

# 叶兴阳

## 双语音标有声读物

叶兴阳  
英语教育创始人  
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物  
英语教育界领军人物  
英语教育界领军人物

## 双语音标 阅读创始人

## 注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物  
英语教育界领军人物  
英语教育界领军人物

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年



# 目录

共 19 个章节

1. 罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集—(the Works Of Robert Louis Stevenson - ) 000001

---

2. 罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集—(the Works Of Robert Louis Stevenson - ) 000002

---

3. 罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集—(the Works Of Robert Louis Stevenson - ) 000003

---

4. 罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集—(the Works Of Robert Louis Stevenson - ) 000004

---

5. 罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集—(the Works Of Robert Louis Stevenson - ) 000005

---

6. 罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集—(the Works Of Robert Louis Stevenson - ) 000006

---

7. 罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集—(the Works Of Robert Louis Stevenson - ) 000007

---

8. 罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集—(the Works Of Robert Louis Stevenson - ) 000008

---

9. 罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集—(the Works Of Robert Louis Stevenson - ) 000009

---

**10. 罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集—(the Works Of Robert Louis Stevenson - ) 000010**  
.....

**11. 罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集—(the Works Of Robert Louis Stevenson - ) 000011**  
.....

**12. 罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集—(the Works Of Robert Louis Stevenson - ) 000012**  
.....

**13. 罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集—(the Works Of Robert Louis Stevenson - ) 000013**  
.....

**14. 罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集—(the Works Of Robert Louis Stevenson - ) 000014**  
.....

**15. 罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集—(the Works Of Robert Louis Stevenson - ) 000015**  
.....

**16. 罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集—(the Works Of Robert Louis Stevenson - ) 000016**  
.....

**17. 罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集—(the Works Of Robert Louis Stevenson - ) 000017**  
.....

**18. 罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集—(the Works Of Robert Louis Stevenson - ) 000018**  
.....

**19. 罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集—(the Works Of Robert Louis Stevenson - ) 000019**  
.....

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找



# 罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集—(The Works of Robert Louis Stevenson - ) 第1/19页

[-] [noʊt] : [ə; eɪ] [fju:] [ˌpʌŋktʃu'eɪ(ə)n] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .  
**Transcriber's note : A few punctuation errors have been corrected .**  
 转录员的 笔记 : 一个 很少 标点 错误 有 到过 已更正 .  
 转录者注: 已更正一些标点错误。

[ðeɪ] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði][tekst][laɪk] [ðɪs] ,  
**They appear in the text like this ,**  
 他们 出现 在 这 文本 喜欢 这 ,  
 它们在文本中是这样出现的:

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌeksplə'neɪ(ə)n] [wɪl] [ə'pɪr] [wen] [ðə; ði] [maʊs] ['pɔɪntər] [ɪz] [mu:vɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [mɑ:rkt]  
**and the explanation will appear when the mouse pointer is moved over the marked**  
 和 这 解释 将要 出现 什么时候 这 老鼠 指针 是 已搬 超过 这 标记  
 [ˈpæsɪdʒ] .  
**passage .**  
 通道 .  
 当鼠标指针移动到标记的段落上时, 就会出现解释。

[ˌhaɪfə'neɪʃn] [ˌɪnkən'sistənsɪz] [wɜ:r; wər] [left] [ʌn'tʃeɪndʒd] .  
**Hyphenation inconsistencies were left unchanged .**  
 连字符 不一致之处 是 左边 未更改 .  
 连字符不一致的问题保持不变。

[ðə; ði] [wɜ:rks] [ʌv; əv]  
**THE WORKS OF**  
 这 作品 的  
 作品

['rɑ:bərt] ['lu:ɪs] ['sti:vnsn ]  
**ROBERT LOUIS STEVENSON**  
 罗伯特 路易斯 史蒂文森  
 罗伯特·路易斯·史蒂文森

['swɑ:nstən] [ɪ'dɪʃn]  
**SWANSTON EDITION**  
 斯旺斯顿 版  
 斯旺斯顿版

['vɑ:ljəm] ['vaɪ, 'vi:]  
**VOLUME VI**  
 体积 六年级  
 第六卷

[ʌv; əv] [ðɪs] ['swɑ:nstən] [ɪ'dɪʃn] [ɪn] ['twenti] - [faɪv]  
**Of this SWANSTON EDITION in Twenty - five**  
 的 这 斯旺斯顿 版 在 二十 - 五  
 这本《斯旺斯顿版》共二十五册

['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rks] [ʌv; əv] ['rɑ:bərt] ['lu:ɪs]  
**Volumes of the Works of ROBERT LOUIS**  
 卷 的 这 作品 的 罗伯特 路易斯  
 罗伯特·路易斯作品集



[ˈhaɪnmən] : [ænd; ənd] ['lɔ:ŋmənz] [ɡri:n]  
HEINEMANN : AND LONGMANS GREEN  
海涅曼 : 和 朗文 绿色的  
海涅曼： 以及朗文出版社

[ænd; ənd] ['kʌmpəni] -  
AND COMPANY MDCCCCXI  
和 公司 -  
和公司 MDCCCCXI

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd]  
ALL RIGHTS RESERVED  
全部 权利 预订的  
版权所有

['kɑ:ntents]  
CONTENTS  
内容  
内容

['treʒər] ['aɪlənd]  
TREASURE ISLAND  
宝藏 岛  
金银岛

[pɑ:rt] [aɪ] . — [ðə; ði][oʊld] [ˌbʌkə'naɪr]  
PART I . — THE OLD BUCCANEER  
部分 我 . — 这 老的 海盗  
第一部分——老海盗

['tʃæptər] [peɪdʒ]  
CHAPTER PAGE  
章 页  
章节页

[aɪ] . [ðə; ði][oʊld] [si:] - [dɔ:ɡ][æt; ət][ðə; ði] " ['ædmərəl] ['benboʊ] " [naɪn]  
I . The Old Sea - dog at the " Admiral Benbow " 9  
我 . 这 老的 海 - 狗 在 这 " 上将 本博 " 9  
一、“本鲍海军上将”号上的老水手 9

[i:] .  
II .  
二 .  
二、

[blæk] [dɔ:ɡ] [ə'pɪrɪz] [ænd; ənd] [dɪsə'piəz] -  
Black Dog appears and disappears 15  
黑色的 狗 出现 和 消失 -  
黑狗出现又消失 15

[aɪ'aɪ'aɪ] .  
III .  
三、 .  
三、

[ðə; ði] [blæk] [spɑ:t] -  
The Black Spot 22  
这 黑色的 点 -  
黑点22

[aɪ 'vi:] .  
IV .  
第四 .  
四、

[ðə; ði] [si:] [tʃest] -  
**The Sea Chest 28**  
这 海 胸部 -

海洋宝箱 28

[vi:] . [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blaɪnd] [mæn] -  
**V . The Last of the Blind Man 34**  
V . 这 最后的 的 这 瞎的 男人 -

V. 盲人的最后一人 34

[ˈvaɪ, ˈvi:] .  
**VI** .  
六年级 .

六、

[ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈpepərz] -  
**The Captain's Papers 40**  
这 船长的 文件 -

船长的文件 40

[pɑ:rt] [i:] . — [ðə; ði] [si:] - [kʊk]  
**PART II . — THE SEA - COOK**  
部分 二 . — 这 海 - 厨师

第二部分——海厨

[ˌviː, aɪˈaɪ] .  
**VII** .  
七 .

七、

[aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [ˈbrɪstl] -  
**I go to Bristol 49**  
我 去 到 布里斯托尔 -

我去布里斯托尔49

[ˌviː, aɪˈaɪ] .  
**VIII** .  
八 .

第八章

[æt; ət] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [spaɪ] - [glæs] " -  
**At the Sign of the " Spy - Glass " 54**  
在 这 符号 的 这 " 间谍 - 玻璃 " -

在“望远镜”标志下 54

[aɪˈeks] .  
**IX** .  
第九章 .

九、

[ˈpaʊdər] [ænd; ænd] [ɑ:rmz] -  
**Powder and Arms 60**  
粉末 和 武器 -

火药与武器 60

[eks] . [ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] -  
**X . The Voyage 66**  
X . 这 航程 -

X. 航程 66

[saɪ, zaɪ, ksaɪ, gzaɪ] .  
**XI** .  
十一 .

十一、

[wʌt] [aɪ] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði][ˈæp(ə)l] - ['bærəl] -  
**What I Heard in the Apple - Barrel 72**  
什么 我 听到 在 这 苹果 - 桶 -

我在苹果桶72号里听到的

[ˌeks,ɑɪˈaɪ] .  
**XII** .  
十二 .

十二、

[ˈkaʊns(ə)l][ˌʌv; əv][wɔːr] -  
**Council of War 79**  
理事会 的 战争 -

战争委员会79

[pɑːrt] [ɑɪˈɑrˈaɪ] . — [maɪ] [ʃɔːr] [ədˈventʃər]  
**PART III . — MY SHORE ADVENTURE**  
部分 三、 . — 我的 支撑 冒险

第三部分——我的海岸探险

[ˌeks,ɑɪˈɑrˈaɪ] .  
**XIII** .  
十三 .

十三、

[haʊ] [aɪ][bɪˈɡæn][maɪ] [ʃɔːr] [ədˈventʃər] -  
**How I began my Shore Adventure 87**  
如何 我 开始 我的 支撑 冒险 -

我的海岸探险之旅是如何开始的 87

[ˌeks,ɑɪˈviː] .  
**XIV** .  
十四 .

十四、

[ðə; ði][fɜːrst] [bloʊ] -  
**The First Blow 93**  
这 第一的 吹 -

第一击 93

[ˈeksˈviː] .  
**XV** .  
十五 .

十五、

[ðə; ði][mæn][ˌʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] -  
**The Man of the Island 99**  
这 男人 的 这 岛 -

岛上的男人 99

[pɑːrt] [aɪ ˈviː] . — [ðə; ði] [stɑːˈkeɪd]  
**PART IV . — THE STOCKADE**  
部分 第四 . — 这 栅栏

第四部分——栅栏

[ˌeksˈviːˈaɪ] .  
**XVI** .  
十六 .

十六、

[ˈnærətɪv] [kənˈtɪnjuːd] [baɪ][ðə; ði][ˈdɑːktər] — [haʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [əˈbændənd] -  
**Narrative continued by the Doctor — How the Ship was abandoned 109**  
叙述 持续 经过 这 医生 — 如何 这 船 曾是 弃 -

医生继续叙述——飞船是如何被遗弃的 109

[ˌɛksˌviː'ar'aɪ] .

**XVII** .  
十七 .

十七、

[ˈnærətɪv] [kən'tɪnjuːd] [baɪ][ðə; ði][ˈdɑːktər] — [ðə; ði][ˈdʒɑːli] - ['boʊts] [læst] [trɪp] -  
**Narrative continued by the Doctor — The Jolly - boat's Last Trip 114**  
叙述 持续 经过 这 医生 — 这 乔利 - 船的 最后的 旅行 -

医生继续叙述——欢乐小船的最后一次航行 114

[ˌɛksˌviː'ar'aɪ] .

**XVIII** .  
十八 .

十八、

[ˈnærətɪv] [kən'tɪnjuːd] [baɪ][ðə; ði][ˈdɑːktər] — [end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['deɪz] ['faɪtɪŋ] -  
**Narrative continued by the Doctor — End of the First Day's Fighting 119**  
叙述 持续 经过 这 医生 — 结尾 的 这 第一的 天 斗争 -

医生继续叙述——第一天战斗结束 119

[ˌɛksˌaɪ'eks] .

**XIX** .  
十九 .

十九、

[ˈnærətɪv] [ri'zjuːmd] [baɪ][ˈdʒɪm] ['hɔːkɪnz] — [ðə; ði] ['gærɪsn] [ɪn][ðə; ði] [stɑː'keɪd] -  
**Narrative resumed by Jim Hawkins — The Garrison in the Stockade 124**  
叙述 恢复 经过 吉姆 霍金斯 — 这 驻军 在 这 栅栏 -

吉姆·霍金斯继续叙述——《栅栏里的驻军》124

[ˈɛks 'eks] .

**XX** .  
xx .

XX.

[ˈsɪlvɜːz] ['embəsi] -  
**Silver's Embassy 130**  
银的 大使馆 -

银大使馆 130

[ˌɛks'eks'aɪ] .

**XXI** .  
二十一 .

二十一世纪

[ðə; ði] [ə'tæk] -  
**The Attack 136**  
这 攻击 -

袭击136

[pɑːrt] [viː] . — [maɪ] [siː] [əd'ventʃər]  
**PART V . — MY SEA ADVENTURE**  
部分 V . — 我的 海 冒险

第五部分——我的海上冒险

[ˌɛks'eks'aɪ'aɪ] .

**XXII** .  
二十二 .

二十二、

[haʊ] [aɪ][brɪ'gæən][maɪ] [siː] [əd'ventʃər] -  
**How I began my Sea Adventure 145**  
如何 我 开始 我的 海 冒险 -

我的海上冒险之旅 145 是如何开始的

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

XXIII .  
二十三 .

二十三、

[ðə; ði] [ɛb] - [taɪd] [rʌnz] -

The Ebb - Tide runs 151  
这 落潮 - 潮 跑步 -

退潮 151

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈvi:] .

XXIV .  
二十四 .

二十四、

[ðə; ði] [kruːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrəkl] -

The Cruise of the Coracle 156  
这 巡航 的 这 独木舟 -

156号小舟之旅

[ˌɛksˈɛksˈvi:] .

XXV .  
25 .

二十五、

[aɪ] [straɪk] [ðə; ði]['dʒɑːli]['rɑːdʒər] -

I strike the Jolly Roger 162  
我 罢工 这 乔利 罗杰 -

我竖起了海盗旗 162

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .

XXVI .  
26 .

二十六、

[ˈɪzriəl] [hændz] -

Israel Hands 167  
以色列 手 -

以色列之手 167

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .

XXVII .  
xxvii .

二十七、

" ['piːsɪz] [ʌv; əv] [eɪt] " -

" Pieces of Eight " 176  
" 件 的 八 " -

《八块钱》 176

[pɑːrt] ['vaɪ, ˈvi:] . — ['kæptɪn]

PART VI . — CAPTAIN  
部分 六年级 . — 队长

第六部分——船长

['sɪlvər]

SILVER  
银

银

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXVIII .  
二十八 .

二十八、



[ɪn][ðə; ði] ['enəmi:z] [kæmp] -  
**In the Enemy's Camp 185**  
在 这 敌人的 营 -

在敌营 185

[ɛks'eks'aɪ'eks] .  
**XXIX** .  
二十九 .

二十九、

[ðə; ði] [blæk] [spɑ:t] [ə'gen] -  
**The Black Spot again 193**  
这 黑色的 点 再次 -

黑点再次出现 193

[ɛ.kɛ.kɛks] .  
**XXX** .  
XXX .

XXX。

[ɑ:n][pə'roʊl] -  
**On Parole 200**  
在 言语 -

假释 200

[ɛks'eks'aɪ] .  
**XXXI** .  
xxxi .

XXXI.

[ðə; ði] ['treʒər] [hʌnt] — [ˈflɪnts] [ˈpɔɪntər] -  
**The Treasure Hunt — Flint's Pointer 207**  
这 宝藏 打猎 — 燧石的 指针 -

寻宝之旅——弗林特的指针 207

[ɛks'eks'tu:] .  
**XXXII** .  
xxxii .

第三十二章

[ðə; ði] ['treʒər] [hʌnt] — [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] -  
**The Treasure Hunt — The Voice among the Trees 214**  
这 宝藏 打猎 — 这 嗓音 之中 这 树木 -

寻宝之旅——树林中的声音 214

[ɛks'eks'θri:] .  
**XXXIII** .  
xxxiii .

三十三、

[ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃi:ftən] -  
**The Fall of a Chieftain 220**  
这 落下 的 一个 头目 -

酋长的陨落 220

[ɛks'eks'fɔ:r] .  
**XXXIV** .  
34 .

第三十四章

[ænd; ənd][læst] -  
**And Last 226**  
和 最后的 -

最后226

[wɪl] [oʊ] - [ðə; ði] [mɪl]  
WILL O ' THE MILL  
将要 哦 - 这 磨

磨坊主的意志

[peɪdʒ]  
PAGE  
页

页

[ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz] -  
The Plain and the Stars 235  
这 清楚的 和 这 星星 -

平原与星辰 235

[ðə; ði] ['pɑ:rsənz] ['mɑ:dʒəri] -  
The Parson's Marjory 244  
这 牧师的 玛乔丽 -

牧师的玛乔丽 244

[deθ] -  
Death 256  
死亡 -

死亡人数 256

[ðə; ði] ['trezər] [ʌv; əv] -  
THE TREASURE OF FRANCHARD  
这 宝藏 的 -

弗朗沙尔的宝藏

['tʃæptər]  
CHAPTER  
章

章

[aɪ] . [baɪ][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['maʊntɪbæŋk] -  
I . By the Dying Mountebank 267  
我 . 经过 这 垂死 骗子 -

一、垂死的江湖骗子 267

[i:] .  
II .  
二 .

二、

['mɔ:rnɪŋ] [tɔ:k] -  
Morning Talk 271  
早晨 讲话 -

晨间谈话 271

[aɪ'aɪ'aɪ] .  
III .  
三、 .

三、

[ðə; ði][ə'dɑ:pj(ə)n] -  
The Adoption 278  
这 采用 -

收养 278

[aɪ 'vi:] .  
IV .  
第四 .

四、

[ðə; ði][ˌedʒuˈkeɪ](ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [fəˈlɑːsəfər] -  
**The Education of a Philosopher 286**  
这 教育 的 一个 哲学家 -

哲学家的教育 286

[vi:] . [ˈtreʒər] [troʊv] -  
**V . Treasure Trove 296**  
V . 宝藏 宝库 -

V. 宝藏库 296

[ˈvaɪ, ˈvi:] .  
**VI** .  
六年级 .

六、

[ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] [ɪnˌvestɪˈgeɪ](ə)n] , [ɪn] [tu:] [pɑːrts] -  
**A Criminal Investigation , in Two Parts 309**  
一个 刑事 调查 , 在 二 部分 -

刑事调查，分为两部分 309

[ˌviː, aɪˈaɪ] .  
**VII** .  
七 .

七、

[ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [dɛˈspreɪ] -  
**The Fall of the House of Desprez 320**  
这 落下 的 这 房子 的 德斯普雷 -

德斯普雷家族的覆灭 320

[ˌviː, aɪˈaɪˈaɪ] .  
**VIII** .  
八 .

第八章

[ðə; ði][ˈweɪdʒɪz][ʌv; əv] [fəˈlɑːsəfi] -  
**The Wages of Philosophy 3291**  
这 工资 的 哲学 -

哲学的代价 3291

[ˈtreʒər] ISLAND23  
**TREASURE ISLAND23**  
宝藏 ISLAND23

金银岛23

[tuː; tə]  
**TO**  
到

到

[lɔɪd] [ˈɑːsbɜːn]  
**LLOYD OSBOURNE**  
劳埃德 奥斯本

劳埃德·奥斯本

[æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈdʒent(ə)lmən]  
**AN AMERICAN GENTLEMAN**  
一个 美国人 绅士

一位美国绅士

[ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [huːz] [ˈklæsɪk] [teɪst]  
**IN ACCORDANCE WITH WHOSE CLASSIC TASTE**  
在 根据 和 谁 经典的 品尝

符合其经典品味

[ðə; ði]      [ˈfɑ:lʊʃŋ]      [ˈnærətɪv]      [hæz; həz]      [bɪn]      [dɪˈzaɪnd]  
THE FOLLOWING NARRATIVE HAS BEEN DESIGNED  
这                  下列的                  叙述                  有                  到过                  设计

以下叙述旨在

[aɪ ˈti:] [ɪz]      [naʊ]      ,      [ɪn]      [rɪˈtɜ:rn]      [fɔ:r; fər]      [ˈnu:mərəs]      [dɪˈlaɪt(ə)l]      [ˈaʊərz]  
IT IS NOW , IN RETURN FOR NUMEROUS DELIGHTFUL HOURS  
它      是      现在      ,      在      返回      为了      很多的      愉快      小时

现在，作为无数个愉快时光的回报

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]      [ˈkaɪndɪst]      [wɪʃɪz]      ,      [ˈdedɪkeɪtɪd]  
AND WITH THE KINDEST WISHES , DEDICATED  
和                  和                  这                  最善良的                  愿望                  ,                  投入的

谨以此文表达最美好的祝愿

[baɪ][hɪz; ɪz]      [əˈfekʃənət]      [frend]  
BY HIS AFFECTIONATE FRIEND  
经过      他的                  亲热                  朋友

出自他挚友之口

[ðə; ði]      AUTHOR45  
THE AUTHOR45  
这                  AUTHOR45

作者45

[tu:; tə][ðə; ði]      [ˈhezə,teɪtɪŋ]      [ˈpɜ:rtʃəsər]  
TO THE HESITATING PURCHASER  
到                  这                  犹豫不决                  购买者

致犹豫不决的购买者

[ɪf]      [ˈseɪlər]      [teɪlz; ˈteɪ,lɪz][tu:; tə][ˈseɪlər]      [tju:nz]      ,  
If sailor tales to sailor tunes ,  
如果      水手                  故事                  到                  水手                  曲调                  ,

如果水手的故事配上水手的曲调，

[stɔ:rm][ænd; ənd]      [ədˈventʃər]      ,      [hi:t]      [ænd; ənd][kəʊld]      ,  
Storm and adventure , heat and cold ,  
风暴                  和                  冒险                  ,                  热                  和                  寒冷的 ,

风暴与冒险，酷暑与严寒

[ɪf]      [ˈsku:nər]      ,      [ˈaɪləndz]      ,      [ænd; ənd]      [məˈru:nz]  
If schooners , islands , and maroons  
如果      双桅帆船                  ,                  岛屿                  ,                  和                  栗色

如果帆船、岛屿和逃亡者

[ænd; ənd]      [ˌbʌkəˈniəz]      [ænd; ənd]      [ˈberɪd]      [ɡəʊld]      ,  
And Buccaneers and buried Gold ,  
和                  海盗                  和                  埋葬                  金子                  ,

还有海盗和埋藏的黄金，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][əʊld][ˈroʊməns]      ,      [rɪˈtoʊld]  
And all the old romance , retold  
和                  全部                  这                  老的                  浪漫                  ,                  重述

以及所有那些古老的浪漫故事，都被重新讲述。

[ɪgˈzæktli][ɪn][ðə; ði]      [ˈeɪnʃənt]      [wei]      ,  
Exactly in the ancient way ,  
确切地      在                  这                  古老的                  方式                  ,

完全按照古老的方式，

[kæn; kən]      [pli:z]      ,      [æz; əz][em ˈi:]      [ðeɪ]      [pli:zd]      [ʌv; əv][əʊld]      ,  
Can please , as me they pleased of old ,  
能                  请                  ,                  作为                  我                  他们                  高兴                  的                  老的                  ,

请像以前那样取悦我吧

[ðə; ði][ˈwaɪzər]    [ˈjʌŋstəz]    [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] :  
The wiser youngsters of to - day :  
这 更明智 年轻人 的 到 - 天 :

如今更明智的年轻人:

— [soʊ][biː; bi][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][fɔːl] [ɑːn] !  
— So be it , and fall on !  
— 所以 是 它 , 和 落下 在 !

—那就这样吧, 继续前进!

[ɪf] [nɑːt] ,  
If not ,  
如果 不是 ,

如果不,

[ɪf] [ˈstuːdiəs]    [juːθ]    [noʊ][lɔːŋgər] [kreɪv] ,  
If studious youth no longer crave ,  
如果 好学的 青年 不 更长 渴望 ,

如果好学的年轻人不再渴望,

[hɪz; ɪz] [ˈeɪnʃənt]    [ˈæpɪtaɪts]    [fərˈɡɑːt] ,  
His ancient appetites forgot ,  
他的 古老的 食欲 忘了 ,

他早已忘记了古老的欲望,

[ˈkɪŋstən]    , [ɔːr]    [bəˈlæntaɪn]    [ðə; ði] [breɪv] ,  
Kingston , or Ballantyne the brave ,  
金斯顿 , 或者 巴兰坦 这 勇敢的 ,

金斯顿, 或勇敢的巴兰坦

[ɔːr] [ˈkuːpər]    [ʌv; əv][ðə; ði]    [wʊd]    [ænd; ənd] [weɪv] :  
Or Cooper of the wood and wave :  
或者 库珀 的 这 木头 和 海浪 :

或者说, 是木头和波浪的库珀:

[soʊ][biː; bi][aɪ ˈtiː] , [ˈɔːlsoʊ] !  
So be it , also !  
所以 是 它 , 还 !

那就这样吧!

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ]  
And may I  
和 可能 我

我可以吗?

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ][ˈpaɪəɪrɪts]    [ʃer]    [ðə; ði] [greɪv]  
And all my pirates share the grave  
和 全部 我的 海盗 分享 这 严重

我的所有海盗都葬身于同一墓穴

[wer]    [ðiːz]    [ænd; ənd][ðer; ðər] [kriːˈeɪʃənz] [laɪ] ! -  
Where these and their creations lie ! 67  
在哪里 这些 和 他们的 作品 说谎 ! -

这些以及它们的创造物都位于何处! 67

[pɑːrt]  
PART  
部分

部分

[aɪ]  
I  
我

我

[ðə; ði][oʊld] BUCCANEER89  
THE OLD BUCCANEER89  
这 老的 BUCCANEER89

老海盗89

[ˈtreʒər] [ˈaɪlənd]  
TREASURE ISLAND  
宝藏 岛

金银岛

[ˈtʃæptər] [aɪ]  
CHAPTER I  
章 我

第一章

[ðə; ði][oʊld] [si:] - [dɔːg] [æt; ət][ðə; ði] “ [ædmərəl] [ˈbenboʊ]  
THE OLD SEA - DOG AT THE “ ADMIRAL BENBOW  
这 老的 海 - 狗 在 这 “ 上将 本博

“本鲍海军上将”酒吧的老水手

” [ˈskwaɪər] [triˈlɔːni] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈlɪvɪsi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈdʒent(ə)lmən] ,  
” Squire Trelawney , Dr . Livesey , and the rest of these gentlemen ,  
” 乡绅 特里劳尼 , 博士 . 利夫西 , 和 这 休息 的 这些 先生们 ,

“特里劳尼乡绅、利弗西医生以及其他各位先生，

[ˈhævɪŋ] [æskt] [em ˈiː][tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] [hoʊl] [ pəˈtɪkuːləz ] [əˈbaʊt] [ˈtreʒər] [ˈaɪlənd] ,  
having asked me to write down the whole particulars about Treasure Island ,  
拥有 问 我 到 写 向下 这 所有的 细节 关于 宝藏 岛 ,

他让我把《金银岛》的全部细节都写下来，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [end] , [ˈkiːpɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bæk] [bʌt; bət][ðə; ði] [ ˈbeərɪŋz ] [ʌv; əv]  
from the beginning to the end , keeping nothing back but the bearings of  
从 这 开始 到 这 结尾 , 保持 没有什么 后退 但 这 轴承 的

[ðə; ði][ˈaɪlənd] ,  
the island ,  
这 岛 ,

从始至终，除了岛屿的方位之外，什么都不隐瞒。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈoʊnli][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ˈtreʒər] [nɑːt] [jet] [ˈlɪftɪd] ,  
and that only because there is still treasure not yet lifted ,  
和 那 仅有的 因为 那里 是 仍然 宝藏 不是 然而 抬起 ,

那只是因为还有宝藏尚未被发现。

[aɪ] [teɪk] [ʌp][maɪ][pen] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [greɪs] - — ,  
I take up my pen in the year of grace 17 — ,  
我 拿 向上 我的 笔 在 这 年 的 优雅 - — ,

我在恩典之年17——拿起笔来，

[ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [maɪ] [ˈfɑːðər] [kept] [ðə; ði] “ [ædmərəl] [ˈbenboʊ] ” [ɪn] ,  
and go back to the time when my father kept the “ Admiral Benbow ” inn ,  
和 去 后退 到 这 时间 什么时候 我的 父亲 保留 这 “ 上将 本博 ” 客栈 ,

回到我父亲经营“本鲍海军上将”旅店的那段时间，

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [oʊld] [ˈsiːmən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈseɪbər] - [kʌt] , [fɜːrst] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈlɑːdʒɪŋ]  
and the brown old seaman , with the sabre - cut , first took up his lodging  
和 这 棕色的 老的 水手 , 和 这 军刀 - 切 , 第一的 采取 向上 他的 住宿

[ˈʌndər] [ˈaʊər; ɑːr] [ruːf] .  
under our roof .  
在下面 我们的 屋顶 .

那个皮肤黝黑、头顶有刀疤的老水手，最初在我们家的屋檐下安顿了下来。



[tɒld] [ˈtɒtərɪŋ] [vɔɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [tʃʊnd] [ænd; ənd][ˈbrʊkən][æt; ət][ðə; ði]  
old tottering voice that seemed to have been tuned and broken at the  
老的 颤巍巍 嗓音 那 似乎 到 有 到过 调谐 和 破碎的 在 这  
[ˈkæpstən][ baːz ] .  
capstan bars .  
绞盘 酒吧 .

苍老而沙哑的声音，仿佛是在绞盘杆上被调音和损坏的。

[ðen] [hiː; hi] [ræpt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [stɪk] [laɪk][ə; eɪ] [ˈhæn,spɑːk] [ðæt] [hiː; hi]  
Then he rapped on the door with a bit of stick like a handspike that he  
然后 他 说唱 在 这 门 和 一个 少量 的 戳 喜欢 一个 手扣 那 他  
[ˈkærid] ,  
carried ,  
携带 ,

然后他用随身携带的一根类似手钉的小棍子敲了敲门。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ][ˈfɑːðər] [əˈpɪəd] , [kɔːld] [ˈrʌfli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [rʌm] .  
and when my father appeared , called roughly for a glass of rum .  
和 什么时候 我的 父亲 出现 , 称为 大致 为了 一个 玻璃 的 朗姆酒 .

父亲出现后，粗鲁地要了一杯朗姆酒。

[ðɪs] , [wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] drank10  
This , when it was brought to him , he drank10  
这 , 什么时候 它 曾是 带来 到 他 , 他 drank10

当这东西端到 he 面前时，他喝了10

[ˈsləʊli] , [laɪk][ə; eɪ] [kɑːnəʃɜːr] , [ˈlɪŋgərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [teɪst] ,  
slowly , like a connoisseur , lingering on the taste ,  
缓慢地 , 喜欢 一个 行家 , 挥之不去的 在 这 品尝 ,

慢慢地，像个鉴赏家一样，细细品味着味道。

[ænd; ənd] [stɪl] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [klɪfs] [ænd; ənd][ʌp][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsaɪnbɔːrd] .  
and still looking about him at the cliffs and up at our signboard .  
和 仍然 寻找 关于 他 在 这 悬崖 和 向上 在 我们的 招牌 .

他仍然环顾四周，看着悬崖，抬头看着我们的招牌。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈhændi] [koʊv] , ” [sez] [hiː; hi] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] ; “ [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [sɪtjertɪd]  
“ This is a handy cove , ” says he , at length ; “ and a pleasant sittuated  
“ 这 是 一个 便利 海湾 , ” 说道 他 , 在 长度 ; “ 和 一个 令人愉快的 坐  
[graːg] - [fɑːp] . — [mʌtʃ] [ˈkʌmpəni] ,  
grog - shop . — Much company ,  
格罗格酒 - 店铺 : — 很多 公司 ,

“这真是一个便利的小海湾，”他终于说道，“还有一家舒适的露天酒馆。——生意兴隆。”

[meɪt] ?  
mate ?  
伴侣 ?

伴侣？

“ [maɪ] [ˈfɑːðər] [toʊld][hɪm; ɪm][noʊ] — [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌmpəni] , [ðə; ði] [mɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɪti] .  
“ My father told him no — very little company , the more was the pity .  
“ 我的 父亲 讲述 他 不 — 非常 小的 公司 , 这 更多的 曾是 这 遗憾 .

“我父亲拒绝了他——陪伴的人很少，这更令人惋惜。”

“ [wel] , [ðen] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [bɜːrθ] [fɔːr; fər][emˈiː] . — [hɪr] [juː; jʊ] , [ˈmeɪti] ,  
“ Well , then , ” said he , “ this is the berth for me . — Here you , matey ,  
“ 出色地 , 然后 , ” 说 他 , “ 这 是 这 泊位 为了 我 : — 这里 你 , 伙计 ,

“好吧，”他说，“这就是我的铺位了。——来，伙计。”

“ [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [ˈtrʌndld] [ðə; ði] [ˈbæroʊ] ;  
“ he cried to the man who trundled the barrow ;  
“ 他 哭 到 这 男人 WHO 隆隆地 这 巴罗 ;

他对着推车的人喊道；



“ [brɪŋ] [ʌp] [ə,ɔ:ŋ'saɪd] [ænd; ənd][help] [ʌp][maɪ] [tʃest] .  
“ **bring up alongside and help up my chest** .  
“ 带来 向上 旁边 和 帮助 向上 我的 胸部 .

“把我拉到旁边，扶起我的胸部。”

[aɪl] [steɪ] [hɪr] [ə; eɪ][bɪt] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .  
**I'll stay here a bit , " he continued** .  
患病的 停留 这里 一个 少量 , " 他 持续 .

“我在这里待一会儿，”他继续说道。

" [aɪm][ə; eɪ][pleɪn][mæn] ; [rʌm] [ænd; ənd]['beɪkən][ænd; ənd] [egz] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt] ,  
“ **I'm a plain man ; rum and bacon and eggs is what I want** ,  
“ 我是 一个 清楚的 男人 ; 朗姆酒 和 熏肉 和 鸡蛋 是 什么 我 想 ,

“我生活简朴，只想吃朗姆酒、培根和鸡蛋。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hed] [ʌp][ðer; ðər][fɔ:r; fər][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ʃɪps] [ɔ:f] . — [wʌt] [ju:; jʊ] [maʊt] [kɔ:l][em 'i:] ?  
**and that head up there for to watch ships off . — What you mought call me ?**  
和 那 头 向上 那里 为了 到 手表 船舶 离开 : — 什么 你 应该 称呼 我 ?

那个头顶上去是为了监视离港船只。——你该怎么称呼我？

[ju:; jʊ] [maʊt] [kɔ:l][em 'i:] ['kæptɪn] .  
**You mought call me captain** .  
你 应该 称呼 我 队长 .

你应该叫我船长。

[oʊ] , [aɪ] [si:] [wʌt] [jʊə(r)] [æt; ət] — [ðer; ðər] ;  
**Oh , I see what you're at — there ;**  
哦 , 我 看 什么 你是 在 — 那里 ;

哦，我明白你的意思了——就是这样；

" [ænd; ənd][hi:; hi] [θru:] [daʊn] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ɡoʊld] ['pi:sɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .  
“ **and he threw down three or four gold pieces on the threshold** .  
“ 和 他 扔 向下 三 或者 四 金子 件 在 这 临界点 .

“然后他把三四个金币扔在门槛上。”

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [em 'i:] [wen] [aɪv] [wɜ:rkt] [θru:] [ðæt] , " [sez] [hi:; hi] ,  
“ **You can tell me when I've worked through that , " says he** ,  
“ 你 能 告诉 我 什么时候我已经 工作 通过 那 , " 说道 他 ,

“等我把那件事想清楚了，你可以告诉我，”他说。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [fɪrs] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'mændər] .  
**looking as fierce as a commander** .  
寻找 作为 凶猛的 作为 一个 指挥官 .

看起来像个指挥官一样威严。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [bæd][æz; əz][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜ:r; wər] , [ænd; ənd] ['kɔ:rsli] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] ,  
**And , indeed , bad as his clothes were , and coarsely as he spoke ,**  
和 , 的确 , 坏的 作为 他的 衣服 是 , 和 粗略地 作为 他 辐 ,

的确，尽管他衣着邋遢，说话粗鲁，

[hi:; hi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [seɪld] [brɪfɔ:r] [ðə; ði][məst] ;  
**he had none of the appearance of a man who sailed before the mast ;**  
他 有 没有任何 的 这 外貌 的 一个 男人 WHO 航行 前 这 桅杆 ;

他一点也不像个在桅杆前航行的人；

[bʌt; bət] [si:md] [laɪk][ə; eɪ] [meɪt] [ɔ:r] ['skɪpər] , [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][bi:; bi] [əu'beɪd] [ɔ:r][tu:; tə] [straɪk] .  
**but seemed like a mate or skipper , accustomed to be obeyed or to strike** .  
但 似乎 喜欢 一个 伴侣 或者 船长 , 习惯 到 是 服从 或者 到 罢工 .

但他看起来像个船员或船长，习惯于被服从或发起攻击。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bærəʊ] [təʊld][ju: 'es][ðə; ði] [meɪl] [hæd; həd] [set] [hɪm; ɪm] [daʊn]  
**The man who came with the barrow told us the mail had set him down**  
这 男人 WHO 来了 和 这 巴罗 讲述 我们 这 邮件 有 放 他 向下  
[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [brɪfɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] " ['rɔɪəl] [dʒɔ:rdʒ] " ;  
**the morning before at the " Royal George " ;**  
这 早晨 前 在 这 " 皇家 乔治 " ;  
推着手推车来的那个人告诉我们，邮递员前一天早上把他送到了“皇家乔治”酒店；

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'kwaɪəd] [wʌt] [ɪnz] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ə'lb:ŋ] [ðə; ði] [koʊst] , [ænd; ænd] ['hɪrɪŋ]  
**that he had inquired what inns there were along the coast , and hearing**  
那 他 有 询问 什么 旅馆 那里 是 沿着 这 海岸 , 和 听力  
[ʼaʊərz] [wel] ['spʊʊkən][ʌv; əv] ,  
**ours well spoken of ,**  
我们的 出色地 说 的 ,  
他打听过沿海有哪些旅店，听说我们这家旅店口碑不错，

[aɪ] [sə'pəʊz] , [ænd; ænd] [drɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['loʊnli] , [hæd; həd] [tʃəʊzn] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər]  
**I suppose , and described as lonely , had chosen it from the others**  
我 认为 , 和 描述 作为 孤独 , 有 选定 它 从 这 其他的  
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] .  
**for his place of residence .**  
为了 他的 地方 的 住宅 .  
我猜想，他因为孤独而选择了这里作为他的居住地。

[ænd; ænd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][wi:; wi][kʊd; kəd] [lɜ:rn] [ʌv; əv][ʼaʊə; ɑ:r] [gest] .  
**And that was all we could learn of our guest .**  
和 那 曾是 全部 我们 可以 学习 的 我们的 客人 .  
这就是我们所能了解到的关于这位客人的全部信息。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['saɪlənt][mæn][baɪ] ['kʌstəm] .  
**He was a very silent man by custom .**  
他 曾是 一个 非常 沉默的 男人 经过 风俗 .  
他生性沉默寡言。

[ɔ:l] [deɪ] [hi:; hi] [hʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [koʊv] , [ɔ:r][ə'pɑ:n][ðə; ði] [klɪfs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bræs] ['telɪskoʊp] ;  
**All day he hung round the cove , or upon the cliffs , with a brass telescope ;**  
全部 天 他 悬挂 圆形的 这 海湾 , 或者 之上 这 悬崖 , 和 一个 黄铜 望远镜 ;  
他整天拿着黄铜望远镜在海湾附近或悬崖上徘徊；

[ɔ:l] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi][sæt][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rlər] [nekst][ðə; ði]['faɪər] ,  
**all evening he sat in a corner of the parlour next the fire ,**  
全部 晚上 他 卫星 在 一个 角落 的 这 客厅 下一个 这 火 ,  
他整个晚上都坐在客厅角落的壁炉旁。

[ænd; ænd][dræŋk] [rʌm] [ænd; ænd]['wɔ:tər] ['veri] [strɔ:ŋ] .  
**and drank rum and water very strong .**  
和 喝 朗姆酒 和 水 非常 强的 .  
他们喝了很浓的朗姆酒兑水。

['moʊstli][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [spi:k] [wen] ['spʊʊkən][tu:; tə] ; ['oʊnli] [lʊk] [ʌp] ['sʌd(ə)n] [ænd; ænd] [fɪrs] ,  
**Mostly he would not speak when spoken to ; only look up sudden and fierce ,**  
大多 他 会 不是 说话 什么时候 说 到 ; 仅有的 看 向上 突然 和 凶猛的 ,  
他大多时候不与人交谈，只是突然抬起头，目光凶狠。

[ænd; ænd] [bləʊ] [θru:] [hɪz; ɪz][noʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [fɑ:g] - [hɔ:rn] ;  
**and blow through his nose like a fog - horn ;**  
和 吹 通过 他的 鼻子 喜欢 一个 多雾路段 - 喇叭 ;  
他用鼻子像吹雾号一样吹气；

[ænd; ʌnd][wiː; wi][ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [huː] [keɪm] [əˈbaʊt][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [suːn] [ˈlɜːrnið] [tuː; tə][let]  
and we and the people who came about our house soon learned to let  
和 我们 和 这 人们 who 来了 关于 我们的 房子 很快 学习 到 让  
[hɪm; ɪm][biː; bi] .  
him be .  
他 是 .

我们和来我们家附近的人很快就学会了不去打扰他。

[ˈevri] [deɪ] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][stroʊl] ,  
Every day , when he came back from his stroll ,  
每一个 天 , 什么时候 他 来了 后退 从 他的 漫步 ,  
[hiː; hi] [wʊd] [æsk] [ɪf] [ˈeni] [ˈsiːferɪŋ] [men][hæd; həd] [gɒːn] [baɪ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] .  
he would ask if any seafaring men had gone by along the road .  
他 会 问 如果 任何 航海 男人 有 已消失 经过 沿着 这 路 .  
[hiː; hi] [wʊd] [æsk] [ɪf] [ˈeni] [ˈsiːferɪŋ] [men][hæd; həd] [gɒːn] [baɪ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] .  
他会问有没有水手经过这条路。

[æɪt; ət][fɜːrst][wiː; wi] [θɔːt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kaɪnd] [ðæt]  
At first we thought it was the want of company of his own kind that  
在 第一的 我们 想法 它 曾是 这 想 的 公司 的 他的 自己的 种类 那  
[meɪd] [hɪm; ɪm][æsk] [ðɪs] [ˈkwɛstʃən] ;  
made him ask this question ;  
制成 他 问 这 问题 ;  
[hiː; hi] [wʊd] [æsk] [ɪf] [ˈeni] [ˈsiːferɪŋ] [men][hæd; həd] [gɒːn] [baɪ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] .  
起初我们以为他之所以提出这个问题，是因为他缺乏同类的陪伴；

[bʌt; bət][æɪt; ət][ləst][wiː; wi][bɪˈɡæən][tuː; tə] [siː] he11  
but at last we began to see he11  
但 在 最后的 我们 开始 到 看 he11  
[hiː; hi] [wʊd] [æsk] [ɪf] [ˈeni] [ˈsiːferɪŋ] [men][hæd; həd] [gɒːn] [baɪ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] .  
但最终我们开始看到他11

[wʌz; wəz][dɪˈzaɪərəs][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðem; ðəm] .  
was desirous to avoid them .  
曾是 渴望 到 避免 他们 .  
[hiː; hi] [wʊd] [æsk] [ɪf] [ˈeni] [ˈsiːferɪŋ] [men][hæd; həd] [gɒːn] [baɪ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] .  
很想避开他们。

[wen] [ə; eɪ] [ˈsiːmən] [pʊt] [ʌp][æɪt; ət][ðə; ði] “ [ˈædmərəl] [ˈbenboʊ] ” ( [æz; əz] [naʊ] [ænd; ʌnd] [ðen] [sʌm; səm]  
When a seaman put up at the “ Admiral Benbow ” ( as now and then some )  
什么时候 一个 水手 放 向上 在 这 “ 上将 本博 ” ( 作为 现在 和 然后 一些  
[dɪd] ,  
did ,  
做过 ,  
[hiː; hi] [wʊd] [æsk] [ɪf] [ˈeni] [ˈsiːferɪŋ] [men][hæd; həd] [gɒːn] [baɪ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] .  
当一名水手在“本鲍海军上将”旅馆过夜时（这种情况时有发生），

[ˈmeɪkɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [koʊst] [roʊd][fɔːr; fər] [ˈbrɪstl] ) ,  
making by the coast road for Bristol ) ,  
制作 经过 这 海岸 路 为了 布里斯托尔 ) ,  
[hiː; hi] [wʊd] [æsk] [ɪf] [ˈeni] [ˈsiːferɪŋ] [men][hæd; həd] [gɒːn] [baɪ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] .  
沿海岸公路前往布里斯托尔)，

[hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [ɪn][æɪt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɜːtənd] [dɔːr] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði]  
he would look in at him through the curtained door before he entered the  
他 会 看 在 在 他 通过 这 帘幕 门 前 他 进入 这  
[ˈpɑːrlər] ;  
parlour ;  
客厅 ;  
[hiː; hi] [wʊd] [æsk] [ɪf] [ˈeni] [ˈsiːferɪŋ] [men][hæd; həd] [gɒːn] [baɪ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] .  
他会在进入客厅之前，透过帘子往里看一眼；

[ænd; ʌnd][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:lweɪz][ʃʊr][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz][ˈsaɪlənt][æz; əz][ə; eɪ][maʊs][wen][ˈeni][sʌtʃ]  
**and he was always sure to be as silent as a mouse when any such**  
和 他 曾是 总是 当然 到 是 作为 沉默的 作为 一个 老鼠 什么时候 任何 这样的  
[wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt].  
**was present.**  
曾是 展示 .

每当有这样的人在场时，他总是像老鼠一样安静。  
[fɔ:r; fər][em ˈi:] , [æt; ət][li:st] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈsi:kret] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈmætər] ; [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] ,  
**For me , at least , there was no secret about the matter ; for I was ,**  
为了 我 , 在 至少 , 那里 曾是 不 秘密 关于 这 事情 ; 为了 我 曾是 ,  
[ɪn][ə; eɪ][wei] ,  
**in a way ,**  
在 一个 方式 ;  
至少对我而言，这件事并没有什么秘密；因为在某种程度上，我就是.....

[ə; eɪ][ˈferər][ɪn][hɪz; ɪz][əˈlɑ:mz].  
**a sharer in his alarms.**  
一个 分享者 在 他的 警报 .  
与他一同感到恐慌的人。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][em ˈi:][əˈsaɪd][wʌn][deɪ] ,  
**He had taken me aside one day ,**  
他 有 已采取 我 旁边 一 天 ;  
有一天，他把我拉到一边，

[ænd; ʌnd][ˈpra:mɪst][em ˈi:][ə; eɪ][ˈsɪlvər][ˈfɔ:rpenɪ][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ˈevri][mʌnθ][ɪf][aɪ][wʊd]  
**and promised me a silver fourpenny on the first of every month if I would**  
和 承诺 我 一个 银 四便士 在 这 第一的 的 每一个 月 如果 我 会  
[ˈoʊnli][ki:p][maɪ] “ [weðər] - [aɪ][ˈoʊpən][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsi:ferɪŋ][mæn][wɪð; wɪθ][wʌn][leg] ,  
**only keep my “ weather - eye open for a seafaring man with one leg ,**  
仅有的 保持 我的 “ 天气 - 眼睛 打开 为了 一个 航海 男人 和 一 腿 ;  
并承诺每个月的第一天给我四便士银币，只要我时刻留意一个独腿水手。

“ [ænd; ʌnd][let][hɪm; ɪm][noʊ][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hi:; hi][əˈpɪrd] .  
” **and let him know the moment he appeared .**  
” 和 让 他 知道 这 片刻 他 出现 .  
“并在他出现的那一刻就通知他。”

[ˈɔ:f(ə)n][ˈɪnʌf] , [wen][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði][mʌnθ][keɪm][raʊnd] ,  
**Often enough , when the first of the month came round ,**  
经常 足够的 , 什么时候 这 第一的 的 这 月 来了 圆形的 ,  
通常情况下，每到月初，

[ænd; ʌnd][aɪ][əˈplaɪd][tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][maɪ][weɪdʒ] , [hi:; hi][wʊd][ˈoʊnli][bləʊ][θru:] [hɪz; ɪz][noʊz]  
**and I applied to him for my wage , he would only blow through his nose**  
和 我 应用 到 他 为了 我的 工资 , 他 会 仅有的 吹 通过 他的 鼻子  
[æt; ət][em ˈi:] ,  
**at me ,**  
在 我 ;  
我向他申请工资时，他只是朝我吹了口鼻。

[ænd; ʌnd][ster][em ˈi:][daʊn] ;  
**and stare me down ;**  
和 盯 我 向下 ;  
然后死死地盯着我；

[bʌt; bət][bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][wi:k][wʌz; wəz][aʊt][hi:; hi][wʌz; wəz][ʃʊr][tu:; tə][θɪŋk][ˈbetər][ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,  
**but before the week was out he was sure to think better of it ,**  
但 前 这 星期 曾是 出去 他 曾是 当然 到 思考 更好的 的 它 ,  
但不到一周，他肯定会改变主意。

[brɪŋ] [em 'i:] [maɪ] ['fɔ:rpɛni] - [pi:s] ,  
**bring me my fourpenny - piece** ,  
带来 我 我的 四便士 - 片 ,

把我的四便士硬币拿来。

[ænd; ənd] [rɪ'pi:t] [hɪz; ɪz] [ˈɔ:rdərz] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər] " [ðə; ði] ['si:ferɪŋ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [leg] .  
**and repeat his orders to look out for " the seafaring man with one leg** .  
和 重复 他的 订单 到 看 出去 为了 " 这 航海 男人 和 一 腿 .

并再次下令留意“那个独腿水手”。

" [haʊ] [ðæt] ['pɜ:rsənɪdʒ] ['hɔ:ntɪd] [maɪ] [dri:mz] , [aɪ] [ni:d] ['skɜ:slɪ] [tel] [ju:; jʊ] .  
**" How that personage haunted my dreams , I need scarcely tell you** .  
" 如何 那 人士 闹鬼的 我的 梦境 , 我 需要 几乎 告诉 你 .

“那个人是如何萦绕在我的梦中，我几乎无需赘述。”

[ɑ:n] ['stɔ:rmɪ] [naɪts] , [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [ʃʊk] [ðə; ði] [fɔ:r] ['kɔ:rnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,  
**On stormy nights , when the wind shook the four corners of the house** ,  
在 暴风雨 夜晚 , 什么时候 这 风 摇晃 这 四 角落 的 这 房子 ,

在暴风雨的夜晚，当狂风摇晃着房子的四角时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɜ:rf] [rɔ:rd] [ə'b:ŋ] [ðə; ði] [koʊv] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [klɪfs] ,  
**and the surf roared along the cove and up the cliffs** ,  
和 这 冲浪 咆哮 沿着 这 海湾 和 向上 这 悬崖 ,

海浪咆哮着拍打着海湾，涌上悬崖。

[aɪ] [wʊd] [si:] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fɔ:rmz] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌdaɪə'ba:ɪk(ə)l]  
**I would see him in a thousand forms , and with a thousand diabolical**  
我 会 看 他 在 一个 千 表格 , 和 和 一个 千 邪恶的

[ɪk'spreʃənz] .  
**expressions** .  
表达式 .

我会看到他以千百种不同的面目出现，带着千百种邪恶的表情。

[naʊ] [ðə; ði] [leg] [wʊd] [bi:; bi] [kʌt] [ɔ:f] [æt; ət] [ðə; ði] [ni:] , [naʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [hɪp] ;  
**Now the leg would be cut off at the knee , now at the hip ;**  
现在 这 腿 会 是 切 离开 在 这 膝盖 , 现在 在 这 时髦的 ;

现在这条腿会在膝盖处截断，现在又会在臀部处截断；

[naʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɔ:nstrəs] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [hu:] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] [bʌt; bət]  
**now he was a monstrous kind of a creature who had never had but**  
现在 他 曾是 一个 滔天 种类 的 一个 生物 WHO 有 绝不 有 但

[ðə; ði] [wʌn] [leg] ,  
**the one leg** ,  
这 一 腿 ,

现在他变成了一个可怕的怪物，而且从来就没有一条腿。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɔ:di] .  
**and that in the middle of his body** .  
和 那 在 这 中间 的 他的 身体 .

就在他身体的中间。

[tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [li:p] [ænd; ənd] [rʌn] [ænd; ənd] [pər'su:] [em 'i:] ['oʊvər] [hedʒ] [ænd; ənd] [dɪtʃ] [wʌz; wəz]  
**To see him leap and run and pursue me over hedge and ditch was**  
到 看 他 飞跃 和 跑步 和 追求 我 超过 对冲 和 沟 曾是

[ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] ['naɪtmeəz] .  
**the worst of nightmares** .  
这 最差 的 噩梦 .

看到他跃过树篱和沟渠追赶我，简直是最可怕的噩梦。

[ænd; ənd] [ˌɔːltəˈgeðər] [aɪ] [peɪd] [ˈprɪtɪ] [dɪr] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈmʌnθli] [ˈfɔːrpenɪ] - [piːs] , [ɪn][ðə; ðɪ]  
**And altogether I paid pretty dear for my monthly fourpenny - piece , in the**  
和 共 我有薪酬的 漂亮的 亲爱的 为了 我的 月度 四便士 - 片 , 在 这  
[ˈfeɪp] [ʌv; əv] [ðiːz] [əˈbɑːmɪnəb(ə)l][ˈfænsɪs] .  
**shape of these abominable fancies .**  
形状 的 这些 可恶 幻想 .

总而言之，我为每月那四便士的零花钱付出了相当昂贵的代价，那就是这些令人厌恶的幻想。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈterəfaɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsiːferɪŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][wʌn]  
**But though I was so terrified by the idea of the seafaring man with one**  
但 尽管 我 曾是 所以 恐惧 经过 这 主意 的 这 航海 男人 和 一  
[leg] ,  
**leg ,**  
腿 ,

尽管我非常害怕那个独腿水手的形象，

[aɪ][wʌz; wəz][fɑːr] [les] [əˈfreɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [hɪmˈself] [ðæn; ðən] [ˈenɪbəːdi] [els] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] .  
**I was far less afraid of the captain himself than anybody else who knew him .**  
我 曾是 远的 较少的 害怕的 的 这 队长 他自己 比 任何人 别的 WHO 知道 他 .  
相比其他认识船长的人，我更不害怕他本人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [naɪts] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːl] [mɔːr] [rʌm][ænd; ənd][ˈwɔːtər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]  
**There were nights when he took a deal more rum and water than his**  
那里 是 夜晚 什么时候 他 采取 一个 交易 更多的 朗姆酒 和 水 比 他的  
[hed] [wʊd] [ˈkæri] ;  
**head would carry ;**  
头 会 携带 ;

有些晚上，他喝的朗姆酒兑水远远超过了他的承受能力；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [sɪt][ænd; ənd] [sɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwɪkɪd] [oʊld][waɪld] [siː] - [ˈsɔŋz] ,  
**and then he would sometimes sit and sing his wicked old wild sea - songs ,**  
和 然后 他 会 有时 坐 和 唱歌 他的 邪恶 老的 荒野 海 - 歌曲 ,  
[ˈmaɪndɪŋ] [ˈnoʊbəːdi] ;  
**minding nobody ;**  
介意 无人 ;

然后他有时会坐下来，唱起他那些邪恶的、狂野的海歌，全然不顾周围的人；

[bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl][fɔːr; fər] [ˈglæsɪz] [raʊnd] ,  
**but sometimes he would call for glasses round ,**  
但 有时 他 会 称呼 为了 眼镜 圆形的 ,  
但有时他会叫人来调酒杯，

[ænd; ənd] [fɔːrs] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈtremblɪŋ] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈstoːrɪz] [ɔːr] [ber] [ə; eɪ] [ˈkɔːrəs]  
**and force all the trembling company to listen to his stories or bear a chorus**  
和 力量 全部 这 发抖 公司 到 听 到 他的 故事 或者 熊 一个 合唱  
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɪŋɪŋ] .  
**to his singing .**  
到 他的 歌唱 .

强迫所有战战兢兢的人听他讲故事，或者为他的歌声伴唱。

[ˈɔːf(ə)n][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ˈeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] “ [joʊ] - [hoʊ] - [hoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l]  
**Often I have heard the house shaking with “ Yo - ho - ho , and a bottle**  
经常 我 有 听到 这 房子 摇晃 和 “ 哟 - 何 - 何 , 和 一个 瓶子  
[ʌv; əv] [rʌm] ” ;  
**of rum ” ;**  
的 朗姆酒 ” ;

我经常听到房子里传来“哟嗬嗬，还有一瓶朗姆酒”的声音；

[ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈneɪbərz] joining12  
**all the neighbours joining12**  
全部 这 邻居 joining12

所有邻居都加入了12

[ɪn][fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,  
**in for dear life , with the fear of death upon them ,**  
在 为了 亲爱的 生活 , 和 这 害怕 的 死亡 之上 他们 ,  
他们拼命求生, 濒临死亡的威胁之下。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['sɪŋɪŋ] ['laʊdər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʌðər] , [tuː; tə][ə'vɔɪd] [rɪ'mɑːrk] .  
**and each singing louder than the other , to avoid remark .**  
和 每个 歌唱 更大声 比 这 其他 , 到 避免 评论 .  
为了避免被人注意, 两人都比对方唱得更大声。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪːz] [fɪts][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][,oʊvər'raɪdɪŋ] [kəm'pænjən] ['evər] [noʊn] ;  
**For in these fits he was the most overriding companion ever known ;**  
为了 在 这些 适合 他 曾是 这 最多 覆盖 伴侣 曾经 已知 ;  
因为在这些发作期间, 他是人们所知的最重要的陪伴者;

[hiː; hi] [wʊd] [slæp][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [fɔːr; fər] ['saɪləns] [ɔːl] [raʊnd] ;  
**he would slap his hand on the table , for silence all round ;**  
他 会 拍击 他的 手 在 这 桌子 , 为了 沉默 全部 圆形的 ;  
他会拍打桌子, 让周围安静下来;

[hiː; hi] [wʊd] [flaɪ][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['pæ(ə)n] [ʌv; əv]['æŋɡər][æɪ; ət][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] ,  
**he would fly up in a passion of anger at a question ,**  
他 会 飞 向上 在 一个 热情 的 愤怒 在 一个 问题 ,  
他会因为一个问题而勃然大怒, 飞身跃起。

[ɔːr] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [nʌn] [wʌz; wəz][pʊt] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz]  
**or sometimes because none was put , and so he judged the company was**  
或者 有时 因为 没有任何 曾是 放 , 和 所以 他 评判 这 公司 曾是  
[nɑːt] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .  
**not following his story .**  
不是 下列的 他的 故事 .

有时是因为没有给出任何解释, 所以他判断公司没有按照他的说法行事。

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi] [ə'laʊ] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ɪn] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [hɪm'self] ['sliːpi]  
**Nor would he allow any one to leave the inn till he had drunk himself sleepy**  
也不 会 他 允许 任何 一 到 离开 这 客栈 直到 他 有 醉 他自己 困  
[ænd; ənd] [riːld] [ɔːf][tuː; tə][bed] .  
**and reeled off to bed .**  
和 卷曲 离开 到 床 .

他也不会允许任何人离开客栈, 直到他喝得酩酊大醉, 摇摇晃晃地上床睡觉为止。

[hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [wɜːr; wər] [wʌt] ['fraɪ(ə)nd] ['piːp(ə)l] [wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] .  
**His stories were what frightened people worst of all .**  
他的 故事 是 什么 害怕 人们 最差 的 全部 .  
他的故事最让人恐惧。

['dredf(ə)l] ['stɔːriz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ; [ə'baʊt] ['hæŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði][plæŋk] , [ænd; ənd] ['stɔːrmz]  
**Dreadful stories they were ; about hanging , and walking the plank , and storms**  
可怕 故事 他们 是 ; 关于 绞刑 , 和 步行 这 板 , 和 暴风雨  
[æɪ; ət] [siː] ,  
**at sea ,**  
在 海 ,

这些故事真是可怕, 讲的是绞刑、走跳板和海上风暴。

[ænd; ənd][ðə; ði][draɪ][tɔːr'tuːgəz] , [ænd; ənd][waɪld] [diːdz] [ænd; ənd]['plɛɪsɪz][ɑːn][ðə; ði] ['spæniʃ] [meɪn] .  
**and the Dry Tortugas , and wild deeds and places on the Spanish Main .**  
和 这 干燥 龟 , 和 荒野 契约 和 地方 在 这 西班牙语 主要的 .  
还有干龟岛, 以及西班牙主岛上的奇闻异事和奇特之地。

[baɪ][hɪz; ɪz][oʊn] [ə'kaʊnt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [lɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]  
**By his own account he must have lived his life among some of the**  
经过 他的 自己的 帐户 他 必须 有 居住地 他的 生活 之中 一些 的 这  
[ˈwɪkɪdɪst] [men] [ðæt][gɔːd][ˈevər] [ə'laʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] ;  
**wickedest men that God ever allowed upon the sea ;**  
最邪恶的 男人 那 上帝 曾经 允许 之上 这 海 ;

据他自己所说，他一定与上帝允许在海上出现的一些最邪恶的人一起生活过；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][tuːld] [ðiːz] [ˈstoːrɪz] [ʃɑːkt] [ˈaʊər; ɑːr][pleɪn] [ˈkʌntri]  
**and the language in which he told these stories shocked our plain country**  
和 这 语言 在 哪个 他 讲述 这些 故事 震惊 我们的 清楚的 国家  
[ˈpiːp(ə)l] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [kraɪmz] [ðæt][hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] .  
**people almost as much as the crimes that he described .**  
人们 几乎 作为 很多 作为 这 犯罪 那 他 描述 .

他讲述这些故事的语言，几乎和他在故事中描述的罪行一样，令我们淳朴的乡下人感到震惊。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈseɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪn] [wʊd] [biː; bi] [ˈruːɪnd] ,  
**My father was always saying the inn would be ruined ,**  
我的 父亲 曾是 总是 说 这 客栈 会 是 毁坏 ,  
[ˈfɑːr; fər] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [suːn] [siːs] [ˈkʌmɪŋ] [ðər; ðər][tuː; tə][biː; bi] [ˈtɪrəˌnaɪzd] [ˈoʊvər][ænd; ənd][pʊt]  
**for people would soon cease coming there to be tyrannised over and put**  
为了 人们 会 很快 停止 未来 那里 到 是 暴政 超过 和 放  
[daʊn] ,  
**down ,**  
向下 ,  
[ˈfɑːr; fər] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [suːn] [siːs] [ˈkʌmɪŋ] [ðər; ðər][tuː; tə][biː; bi] [ˈtɪrəˌnaɪzd] [ˈoʊvər][ænd; ənd][pʊt]  
**for people would soon cease coming there to be tyrannised over and put**  
为了 人们 会 很快 停止 未来 那里 到 是 暴政 超过 和 放  
[daʊn] ,  
**down ,**  
向下 ,

因为人们很快就会不再来那里遭受暴政和镇压了。

[ænd; ənd] [sent] [ˈʃɪvərɪŋ] [tuː; tə][ðər; ðər][bedz] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈriːəli] [bɪˈliːv] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [dɪd][juː 'es]  
**and sent shivering to their beds ; but I really believe his presence did us**  
和 发送 瑟瑟发抖 到 他们的 床 ; 但 我 真的 相信 他的 在场 做过 我们  
[gʊd] .  
**good .**  
好的 .

他们瑟瑟发抖地回到床上；但我真的相信他的出现对我们有益。

[ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈfraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət][ɑːn] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ðeɪ] [ˈræðər] [laɪkt] [aɪ 'tiː] ;  
**People were frightened at the time , but on looking back they rather liked it ;**  
人们 是 害怕 在 这 时间 , 但 在 寻找 后退 他们 相当 喜欢 它 ;  
[ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈfraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət][ɑːn] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ðeɪ] [ˈræðər] [laɪkt] [aɪ 'tiː] ;  
**People were frightened at the time , but on looking back they rather liked it ;**  
人们 是 害怕 在 这 时间 , 但 在 寻找 后退 他们 相当 喜欢 它 ;  
[ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈfraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət][ɑːn] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ðeɪ] [ˈræðər] [laɪkt] [aɪ 'tiː] ;  
**People were frightened at the time , but on looking back they rather liked it ;**  
人们 是 害怕 在 这 时间 , 但 在 寻找 后退 他们 相当 喜欢 它 ;

当时人们感到害怕，但现在回头看，他们却还挺喜欢这种感觉的；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaiət] [ˈkʌntri] [laɪf] ;  
**it was a fine excitement in a quiet country life ;**  
它 曾是 一个 美好的 激动 在 一个 安静的 国家 生活 ;

在平静的乡村生活中，这真是一件令人兴奋的事；

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [men] [huː] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə]  
**and there was even a party of the younger men who pretended to**  
和 那里 曾是 甚至 一个 派对 的 这 年轻 男人 WHO 假装 到  
[əɪd'maɪər][hɪm; ɪm] ,  
**admire him ,**  
钦佩 他 ,

甚至还有一群年轻人假装崇拜他。

[ˈkɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] " [truː] [siː] - [dɔːg] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] " [ˈriːəl][oʊld][sɔːlt] , " [ænd; ənd] [ˈsʌtʃlaɪk]  
**calling him a " true sea - dog , " and a " real old salt , " and suchlike**  
呼叫 他 一个 " 真的 海 - 狗 , " 和 一个 " 真实的 老的 盐 , " 和 类似  
[neɪmz] ,  
**names ,**  
姓名 ,

称他为“真正的海狗”、“真正的老水手”等等。



[ænd; ʌnd] ['seɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][mæn] [ðæt] [meɪd] ['ɪŋɡlənd] ['terəb(ə)l][æt; ət] [si:] .  
**and saying there was the sort of man that made England terrible at sea .**  
和 说 那里 曾是 这 种类 的 男人 那 制成 英格兰 糟糕的 在 海 上 .  
他说,正是这种人让英国在海上变得一败涂地。

[ɪn][wʌn] [wei] , [ɪn'di:d] , [hi; hi] [beɪd] [fer] [tu; tə]'ru:ɪn][ju: 'es] ;  
**In one way , indeed , he bade fair to ruin us ;**  
在 一 方式 , 的确 , 他 巴德 公平的 到 废墟 我们 ;  
从某种意义上说,他确实注定要毁了我们;

[fɔ:r; fər][hi; hi] [kept] [ɑ:n] ['steɪŋ] [wi:k] ['æftər] [wi:k] , [ænd; ʌnd][æt; ət][ləst] [mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] ,  
**for he kept on staying week after week , and at last month after month ,**  
为了 他 保留 在 入住 星期 后 星期 , 和 在 最后的 月 后 月 ,  
因为他一连几周都待在那里,最后一个月又一个月地待在那里。

[soʊ] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ɪg'zɔ:stɪd] ,  
**so that all the money had been long exhausted ,**  
所以 那 全部 这 钱 有 到过 长的 筋疲力尽的 ,  
所以所有的钱早就用光了。

[ænd; ʌnd] [stɪl] [maɪ] ['fa:ðər] ['nevər] [plʌkt] [ʌp][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu; tə][ɪn'sɪst][ɑ:n] ['hævɪŋ] [mɔ:r] .  
**and still my father never plucked up the heart to insist on having more .**  
和 仍然 我的 父亲 绝不 拨弦 向上 这 心 到 坚持 在 拥有 更多的 .  
即便如此,我的父亲也始终没有鼓起勇气坚持要更多孩子。

[ɪf] ['evər][hi; hi] ['menʃ(ə)nd] [aɪ 'ti:] ,  
**If ever he mentioned it ,**  
如果 曾经 他 提及 它 ,  
如果他曾提起过这件事的话

[ðə; ði] ['kæptɪn] [blu:] [θru:] [hɪz; ɪz][noʊz][soʊ] ['laʊdli] [ðæt] [ju; jə] [maɪt] [seɪ] [hi; hi] [rɔ:rd] ,  
**the captain blew through his nose so loudly that you might say he roared ,**  
这 队长 吹 通过 他的 鼻子 所以 高声 那 你 可能 说 他 咆哮 ,  
船长用鼻子猛地吹了一声气,声音大得简直像咆哮一样。

[ænd; ʌnd][stɛəd][maɪ] [pɜr] ['fa:ðər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .  
**and stared my poor father out of the room .**  
和 凝视 我的 贫穷的 父亲 出去 的 这 房间 .  
然后我瞪着我可怜的父亲,把他赶出了房间。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][æftər] [sʌt] [ə; eɪ] [rɪ'bʌf] ,  
**I have seen him wringing his hands after such a rebuff ,**  
我 有 已见 他 拧干 他的 双手 后 这样的 一个 回绝 ,  
我曾见过他遭受这种拒绝后懊恼地搓着手。

[ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em] [ʃɜr] [ðə; ði] [ə'noʊəns] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['terər] [hi; hi] [lɪvd] [ɪn][mʌst; məst][hæv; həv]  
**and I am sure the annoyance and the terror he lived in must have**  
和 我 是 当然 这 烦恼 和 这 恐怖 他 居住地 在 必须 有  
[g'reɪtli] ['heɪsnd] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rlɪ] [ænd; ʌnd] [ʌn'hæpi] [deθ] . -  
**greatly hastened his early and unhappy death . 13**  
非常 加快 他的 早期的 和 不开心 死亡 . -

我确信,他所遭受的烦恼和恐惧必然大大加速了他的英年早逝。<sup>13</sup>

[ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [hi; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][ðə; ði] ['kæptɪn] [meɪd] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [wət'evər] [ɪn][hɪz; ɪz] [dres]  
**All the time he lived with us the captain made no change whatever in his dress**  
全部 这 时间 他 居住地 和 我们 这 队长 制成 不 改变 任何 在 他的 裙子  
[bʌt; bət][tu; tə] [baɪ] [sʌm; səm] ['stɑ:kɪŋz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hɔ:kər] .  
**but to buy some stockings from a hawker .**  
但 到 买 一些 长筒袜 从 一个 小贩 .  
船长和我们住在一起的这段时间里,他的穿着打扮没有任何改变,只是从小贩那里买了几双长袜。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑ:ks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] ['hævɪŋ] ['fɔ:lən] [daʊn] ,  
**One of the cocks of his hat having fallen down** ,  
一 的 这 公鸡 的 他的 帽子 拥有 倒下 向下 ,  
他帽子上的一個帽檐掉了下來，

[hi:; hi][let][aɪ 'ti:] [hæŋ] [frʌm; frəm][ðæt] [deɪ] [fɔ:rθ] , [ðoʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ə'noʊəns] [wen]  
**he let it hang from that day forth , though it was a great annoyance when**  
他 让 它 悬挂 从 那 天 前进 , 尽管 它 曾是 一个 伟大的 烦恼 什么时候  
[aɪ 'ti:] [blu:] .  
**it blew** .  
它 吹 .

从那天起，他就一直让它挂在那里，尽管它被风吹起来时非常烦人。  
[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [pætʃt] [hɪm'self] [ʌp] - [sterz] [ɪn]  
**I remember the appearance of his coat , which he patched himself up - stairs in**  
我 记住 这 外貌 的 他的 外套 , 哪个 他 已修补 他自己 向上 - 楼梯 在  
[hɪz; ɪz] [ru:m] ,  
**his room** ,  
他的 房间 ,

我记得他那件外套的样子，那是他自己在楼上房间里缝补过的。  
[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][end] , [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['pætʃɪz] .  
**and which , before the end , was nothing but patches** .  
和 哪个 , 前 这 结尾 , 曾是 没有什么 但 补丁 .

而到最后，它只剩下一些补丁了。  
[hi:; hi]['nevər] [roʊt] [ɔ:r] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] ['letər] , [ænd; ənd][hi:; hi]['nevər] [spu:k] [wɪð; wɪθ] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði]  
**He never wrote or received a letter , and he never spoke with any but the**  
他 绝不 写道 或者 已收到 一个 信 , 和 他 绝不 辐 和 任何 但 这  
[neɪbərz] ,  
**neighbours** ,  
邻居 ,

他从不写信也不收信，除了邻居之外，他从不和任何人说话。  
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , ['oʊnli] [wen] [drʌŋk] [ɑ:n] [rʌm] .  
**and with these , for the most part , only when drunk on rum** .  
和 和 这些 , 为了 这 最多 部分 , 仅有的什么时候 醉 在 朗姆酒 .

而且，这些症状大多只有在喝了朗姆酒之后才会出现。  
[ðə; ði] [greɪt] [si:] - [tʃest] [nʌŋ] [ʌv; əv][ju: 'es][hæd; həd]['evər] [si:n] ['oʊpən] .  
**The great sea - chest none of us had ever seen open** .  
这 伟大的 海 - 胸部 没有任何 的 我们 有 曾经 已见 打开 .  
那是一个巨大的航海箱，我们谁也从未见过它打开过。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌns] [krɔ:st] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [tɔ:rdz] [ðə; ði][end] ,  
**He was only once crossed , and that was towards the end** ,  
他 曾是 仅有的 一次 交叉 , 和 那 曾是 向 这 结尾 ,  
他只被人冒犯过一次，而且那还是在临近尾声的时候。

[wen] [maɪ] [pʊr] ['fɑ:ðər][wʌz; wəz][fɑ:r] [ɡɔ:n] [ɪn][ə; eɪ] [drɪ'klaɪn] [ðæt] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɔ:f] .  
**when my poor father was far gone in a decline that took him off** .  
什么时候 我的 贫穷的 父亲 曾是 远的 已消失 在 一个 衰退 那 采取 他 离开 .  
我可怜的父亲当时身体状况每况愈下，最终去世了。

['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['lɪvɪsi] [keɪm] [leɪt] [wʌŋ] [æftər'nu:n] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['peɪ(ə)nt] ,  
**Dr . Livesey came late one afternoon to see the patient** ,  
博士 . 利夫西 来了 晚的 一 下午 到 看 这 病人 ,  
一天下午早些时候，利夫西医生来给病人看病。

[tʊk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['dɪnər] [frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðər] ,  
**took a bit of dinner from my mother** ,  
采取 一个 少量 的 晚餐 从 我的 母亲 ,  
我从妈妈那里拿了一点晚餐，

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː;][ðə; ði] ['pɑːrlər] [tuː; tə] [smoʊk] [ə; eɪ][paɪp] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [daʊn]  
**and went into the parlour to smoke a pipe until his horse should come down**  
和 去 进入 这 客厅 到 抽烟 一个 管道 直到 他的 马 应该 来 向下  
[frʌm; frəm][ðə; ði]['hæmlət] ,  
**from the hamlet ,**  
从 这 村庄 ,  
他走进客厅抽烟斗，等着他的马从村子里下来。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['steɪblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] “ ['benboʊ] .  
**for we had no stabling at the old “ Benbow .**  
为了 我们 有 不 稳定 在 这 老的 “ 本博 .  
因为我们在老“本鲍”没有马厩。

“ [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ əb'zəvɪŋ, ɔb- ][ðə; ði]['kɑːntræst][ðə; ði] [ni:t] , [braɪt]  
“ **I followed him in , and I remember observing the contrast the neat , bright**  
“ 我 随后 他 在 , 和 我 记住 观察 这 对比 这 整洁的 , 明亮的  
[ˈdɑːktər] ,  
**doctor ,**  
医生 ,  
“我跟着他进去了，我记得当时注意到，这位衣着整洁、精神矍铄的医生与其他人形成了鲜明的对比。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['paʊdər] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪt] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd]  
**with his powder as white as snow , and his bright black eyes and**  
和 他的 粉末 作为 白色的 作为 雪 , 和 他的 明亮的 黑色的 眼睛 和  
[ˈplez(ə)nt] ['mænərz] ,  
**pleasant manners ,**  
令人愉快的 礼仪 ,  
他粉底洁白如雪，黑眼睛明亮，举止和蔼可亲。

[meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['koʊltɪʃ] ['kʌntri] [foʊk] , [ænd; ənd] [əˈblʌv] [ɔːl] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈfɪlθi] , ['hevi] ,  
**made with the coltish country folk , and above all , with that filthy , heavy ,**  
制成 和 这 小马驹 国家 民间 , 和 多于 全部 , 和 那 污秽 , 重的 ,  
用那些粗犷的乡下人制作，尤其是用那种肮脏、沉重的.....

[bliəd] ['skerkroʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['paɪrət][ʌv; əv]['aʊərz] , ['sɪtɪŋ] [fɑːr] [ɡɔːn] [ɪn] [rʌm] ,  
**bleared scarecrow of a pirate of ours , sitting far gone in rum ,**  
模糊 稻草人 的 一个 海盗 的 我们的 , 坐着 远的 已消失 在 朗姆酒 ,  
我们海盗那副醉醺醺、面容模糊的模样，像个稻草人似的坐在那里，早已醉得不省人事。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .  
**with his arms on the table .**  
和 他的 武器 在 这 桌子 .  
他双臂撑在桌子上。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] — [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ðæt] [ɪz] — [bɪ'ɡæn][tuː; tə][paɪp] [ʌp][hɪz; ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l] [sɔːŋ] : —  
**Suddenly he — the captain , that is — began to pipe up his eternal song : —**  
突然 他 — 这 队长 , 那 是 — 开始 到 管道 向上 他的 永恒 歌曲 : —  
突然，他——也就是船长——开始高声唱起他那首永恒的歌：

“ [fɪftiːn] [men][ɑːn][ðə; ði] [ded] ['mænz] [tʃest] —  
“ **Fifteen men on the dead man's chest —**  
“ 十五 男人 在 这 死的 男人的 胸部 —  
“十五个人趴在死者的胸口——

[joʊ] - [hoʊ] - [hoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [rʌm] !  
**Yo - ho - ho , and a bottle of rum !**  
哟 - 何 - 何 , 和 一个 瓶子 的 朗姆酒 !  
哟嚯嚯，再来一瓶朗姆酒！

[drɪŋk] [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] —  
**Drink and the devil had done for the rest —**  
喝 和 这 魔鬼 有 完毕 为了 这 休息 —  
其余的人都葬送了酒和魔鬼——

[jʊʊ] - [hoʊ] - [hoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)][ʌv; əv] [rʌm] !  
**Yo - ho - ho , and a bottle of rum !**  
哟 - 何 - 何 , 和 一个 瓶子 的 朗姆酒 !

哟嚯嚯，再来一瓶朗姆酒！

" [æt; ət][fɜ:rst][aɪ][hæd; həd][səˈpouzd; səˈpouzɪd] " [ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [tʃest] " [tu;; tə][bi;; bi] [ðæt] [aɪˈdentɪk(ə)l]  
" **At first I had supposed the dead man's chest to be that identical**  
" 在 第一的 我 有 据称 " 这 死的 男人的 胸部 " 到 是 那 完全相同的  
[bɪɡ][bɑ:ks][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʌp] - [sterz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ru:m] ,  
**big box of his up - stairs in the front room ,**  
大的 盒子 的 他的 向上 - 楼梯 在 这 正面 房间 ,

“起初我以为‘死者的箱子’就是他楼上客厅里的那个一模一样的大箱子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmɪŋɡld] [ɪn][maɪ] [ˈnaɪtmeəz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] -  
**and the thought had been mingled in my nightmares with that of the one -**  
和 这 想法 有 到过 混合 在 我的 噩梦 和 那 的 这 一 -  
[legd] [ˈsi:ferɪŋ] [mæn] .  
**legged seafaring man .**  
腿 航海 男人 .

在我的噩梦中，这个念头与那个独腿水手的形象交织在一起。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm][wi;; wi][hæd; həd][ɔ:l] [lɔ:n] [ˈsi:st] [tu;; tə][peɪ] [ˈeni] [pərˈtɪkjələɹ] [ˈnoʊtɪs] [tu;; tə][ðə; ði]  
**But by this time we had all long ceased to pay any particular notice to the**  
但 经过 这 时间 我们 有 全部 长的 停止 到 支付 任何 特别的 注意 到 这  
[sɔ:n] ;  
**song ;**  
歌曲 ;

但到那时，我们早已不再特别关注这首歌了；

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [nu:] , [ðæt] [naɪt] , [tu;; tə][ˈnoʊbə:di][bʌt; bət][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ-] . [ˈlɪvɪsi] ,  
**it was new , that night , to nobody but Dr . Livesey ,**  
它 曾是 新的 , 那 夜晚 , 到 无人 但 博士 . 利夫西 ,

那晚，除了利夫西博士之外，没有人知道这件事。

[ænd; ənd][ɑ:n][hɪm; ɪm][aɪ] [əbˈzɜ:rvd] [aɪ ˈti:][dɪd][nɑ:t] [prəˈdu:s] [æn; ən] [əˈɡri:əb(ə)l] [ɪˈfekt] ,  
**and on him I observed it did not produce an agreeable effect ,**  
和 在 他 我 观察到 它 做过 不是 生产 一个 同意 影响 ,

我观察到，这对他并没有产生令人愉悦的效果。

[fɔ:r; fər][hi;; hi] [lʊkt] [ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [kwaɪt] [ˈæŋɡrəli] [bɪˈfɔ:r] [hi;; hi] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]  
**for he looked up for a moment quite angrily before he went on with his**  
为了 他 看起来 向上 为了 一个 片刻 相当 愤怒地 前 他 去 在 和 他的  
[tɔ:k] [tu;; tə][oʊld] [ ˈteɪlə ] ,  
**talk to old Taylor ,**  
讲话 到 老的 泰勒 ,

他抬起头，带着几分怒气看了老泰勒一眼，然后才继续和他说话。

[ðə; ði] [ˈɡɑ:rdnər] , [ɑ:n][ə; eɪ] [nu:] [kʃʊɹ] [fɔ:r; fər] the14  
**the gardener , on a new cure for the14**  
这 园丁 , 在 一个 新的 治愈 为了 the14

园丁，关于一种治疗14号病的新方法

[ru:ˈmætɪks] .  
**rheumatics .**  
风湿症 .

风湿症。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] , [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈɡrædʒuəli] [ˈbraɪtnd] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmju:zɪk] ,  
**In the meantime , the captain gradually brightened up at his own music ,**  
在 这 与此同时 , 这 队长 逐步地 明亮 向上 在 他的 自己的 音乐 ,  
与此同时，船长渐渐被自己的音乐吸引，精神也随之振作起来。

[ænd; ʌnd][æ̃t; ət̃][læ̃st̃] [flæ̃pt̃] [hɪz; ɪz][hænd̃][ə̃ˈpɑːñ][ðə; ði] [ˈteɪbl̩] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [wei] [wiː; wi][ɔːl̩]  
**and at last flapped his hand upon the table before him in a way we all**  
和 在 最后的 拍打 他的 手 之上 这 桌子 前 他 在 一个 方式 我们 全部  
[nuː] [tuː; tə] [miːn] — [ˈsaɪləns] .  
**knew to mean — silence .**  
知道 到 意思是 — 沉默 .  
最后，他用手拍了一下面前的桌子，我们都知道，这意味着——安静。

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [stɑːpt̃] [æ̃t; ət̃][wʌns] , [ɔːl̩][bʌt; bət̃][ˈdraɪv̩ ˈdɑːkt̃ə] . - ; [hiː; hi] [went] [ɑːñ][æ̃z; əz]  
**The voices stopped at once , all but Dr . Livesey's ; he went on as**  
这 声音 停止 在 一次 , 全部 但 博士 . - ; 他 去 在 作为  
[brɪˈfɔːr] ,  
**before ,**  
前 ,  
所有人的声音都立刻停止了，只有利弗西医生的声音还在；他像之前一样继续说下去。

[ˈspiːkɪŋ] [klɪr] [ænd; ʌnd][kaɪnd̩] , [ænd; ʌnd] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈbrɪskli] [æ̃t; ət̃][hɪz; ɪz][paɪp̩] [brɪˈtwiːn] [ˈevri] [wɜːrd̩]  
**speaking clear and kind , and drawing briskly at his pipe between every word**  
请讲 清除 和 种类 , 和 绘画 轻快地 在 他的 管道 之间 每一个 单词  
[ɔːr] [tuː] .  
**or two .**  
或者 二 .  
他说话清晰而和蔼，每说一两个字就迅速地抽一口烟斗。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [glɛəd̩] [æ̃t; ət̃][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl̩] , [flæ̃pt̃] [hɪz; ɪz][hænd̃] [ə̃ˈɡen̩] , [glɛəd̩] [stɪl̩]  
**The captain glared at him for a while , flapped his hand again , glared still**  
这 队长 怒目而视 在 他 为了 一个 尽管 , 拍打 他的 手 再次 , 怒目而视 仍然  
[ˈhɑːrdər] ,  
**harder ,**  
更难 ,  
船长怒视了他一会儿，又挥了挥手，怒目而视得更厉害了。

[ænd; ʌnd][æ̃t; ət̃][læ̃st̃] [broʊk̩] [aʊt̩][wɪð; wɪθ̩][ə; eɪ] [ˈvɪlənəs̩] , [loʊ] [oʊθ̩] : “ [ˈsaɪləns̩] , [ðər; ðər] , [brɪˈtwiːn]  
**and at last broke out with a villainous , low oath : “ Silence , there , between**  
和 在 最后的 打破 出去 和 一个 邪恶的 , 低的 誓言 : “ 沉默 , 那里 , 之间  
[deks̩] ! “  
**decks ! “**  
甲板 ! “  
最后，他用低沉邪恶的咒骂声吼道：“甲板之间，都给我安静！”

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ə̃ˈdresɪŋ] [ˌem ˈiː] , [sɜːr] ? ” [sez] [ðə; ði][ˈdɑːktər̩] ; [ænd; ʌnd] [wen] [ðə; ði] [ˈrʌfɪən̩]  
“ **Were you addressing me , sir ? “ says the doctor ; and when the ruffian**  
“ 是 你 解决 我 , 先生 ? ” 说道 这 医生 ; 和 什么时候 这 痞子  
[hæd; həd][təʊld̩][hɪm; ɪm] ,  
**had told him ,**  
有 讲述 他 ,  
“先生，您是在跟我说话吗？”医生问道；而当那个恶棍告诉他之后，

[wɪð; wɪθ̩] [ə̃ˈnʌðər̩] [oʊθ̩] , [ðæt̩] [ðɪs̩] [wʌz; wəz̩][soʊ] , “ [aɪ][hæ̃v; həv̩][ˈoʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]  
**with another oath , that this was so , “ I have only one thing to say to**  
和 其他 誓言 , 那 这 曾是 所以 , “ 我 有 仅有的 一 事物 到 说 到  
[juː; jʊ] ,  
**you ,**  
你 ,  
我再次发誓，事情就是这样，“我只有一句话要对你们说，

[sɜːr] , “ [rɪˈplaɪz̩ ɪˈˌplaɪz̩][ðə; ði][ˈdɑːktər̩] , “ [ðæt̩] [ɪf̩] [juː; jʊ] [kiːp̩] [ɑːñ] [ˈdrɪŋkɪŋ] [rʌm̩] ,  
**sir , “ replies the doctor , “ that if you keep on drinking rum ,**  
先生 , “ 回复 这 医生 , “ 那 如果 你 保持 在 喝 朗姆酒 ,  
“先生，”医生回答说，“如果您继续喝朗姆酒，

[ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wɪl] [su:n] [bi:; bi][kwɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɜ:rti] ['skaʊndrəl] !  
**the world will soon be quit of a very dirty scoundrel !**  
这 世界 将要 很快 是 辞职 的 一个 非常 肮脏的 恶棍 !

世界很快就会摆脱一个极其卑鄙的恶棍!

" [ðə; ði][oʊld] ['feləʊz] ['fjəri][wʌz; wəz] ['ɔ:f(ə)l] .  
**" The old fellow's fury was awful .**  
" 这 老的 同伴们 愤怒 曾是 可怕 .

“那老头子怒不可遏。”

[hi:; hi] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [dru:] [ænd; ənd] ['oʊpənd][ə; eɪ] ['seɪlɜ:z] [klæsp] - [naɪf] , [ænd; ənd] ,  
**He sprang to his feet , drew and opened a sailor's clasp - knife , and ,**  
他 弹簧 到 他的 脚 , 画 和 打开 一个 水手的 搭扣 - 刀 , 和 ,

他猛地站起身，拔出一把水手折叠刀，打开刀柄，然后

['bælənsɪŋ] [aɪ 'ti:]['oʊpən][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:m][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , ['θreɪnd] [tu:; tə][pɪn][ðə; ði]['dɑ:ktər][tu:; tə]  
**balancing it open on the palm of his hand , threatened to pin the doctor to**  
平衡 它 打开 在 这 棕榈 的 他的 手 , 威胁 到 别针 这 医生 到

[ðə; ði][wɔ:l] .  
**the wall .**  
这 墙 .

他把枪口摊开放在手掌上，几乎要把医生钉在墙上。

[ðə; ði]['dɑ:ktər]['nevər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [mu:vd] .  
**The doctor never so much as moved .**  
这 医生 绝不 所以 很多 作为 已搬 .

医生一动不动。

[hi:; hi] [spəʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [bɪfɔ:r] , ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʊʊldər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [təʊn]  
**He spoke to him , as before , over his shoulder , and in the same tone**  
他 辐 到 他 , 作为 前 , 超过 他的 肩膀 , 和 在 这 相同的 语气

[ʌv; əv] [vɔɪs] ;  
**of voice ;**  
的 嗓音 ;

他像以前一样，越过肩膀，用同样的语气和他说话；

[ˈræðər] [haɪ] , [soʊ] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [ru:m] [maɪt] [hɪr] , [bʌt; bət] ['pɜ:rfɪktli] [kɑ:m][ænd; ənd] ['stedi] —  
**rather high , so that all the room might hear , but perfectly calm and steady —**  
相当 高的 , 所以 那 全部 这 房间 可能 听到 , 但 完美 冷静的 和 稳定的 —

声音比较高，房间里所有人都能听到，但非常平静稳定——

" [ɪf] [ju:; jʊ][du:][na:t][pʊt] [ðæt] [naɪf] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ɪn][jɔ:r; jər] ['pɑ:kɪt] , [aɪ] ['prɑ:mɪs] , [ə'pɑ:n][maɪ] ['ɑ:nər]  
**" If you do not put that knife this instant in your pocket , I promise , upon my honour**  
" 如果 你 做 不是 放 那 刀 这 立即的 在 你的 口袋 , 我 承诺 , 之上 我的 荣誉  
,  
!  
,"

“如果你现在不把那把刀放进口袋，我以我的荣誉发誓，

[ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [hæŋ] [æt; ət][nekst] [ə'saɪzɪz] .  
**you shall hang at next assizes .**  
你 将 悬挂 在 下一个 巡回审判 .

你将在下次巡回审判中被处以绞刑。

" [ðen] ['fɑ:ləʊd] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [lʊks] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [su:n] ['nʌkld]  
**" Then followed a battle of looks between them ; but the captain soon knuckled**  
" 然后 随后 一个 战斗 的 看起来 之间 他们 ; 但 这 队长 很快 指关节  
[ˈʌndər] ,  
**under ,**  
在下面 ,

“随后两人展开了一场眼神较量；但船长很快就屈服了。”

[pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['wepən] , [ænd; ənd] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [si:t] , ['grʌmblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bi:tŋ] [dɔ:ɡ] .  
**put up his weapon , and resumed his seat , grumbling like a beaten dog .**  
放 向上 他的 武器 , 和 恢复 他的 座位 , 抱怨 喜欢 一个 被打败 狗 .  
他收起武器, 重新坐下, 像条被打败的狗一样咕哝着。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [sɜ:r] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] ,  
" **And now , sir , continued the doctor ,**  
" 和 现在 , 先生 , " 持续 这 医生 ,  
“那么, 先生,”医生继续说道,

" [sɪns] [aɪ] [naʊ] [noʊ] [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ɪn] [maɪ] ['dɪstrɪkt] ,  
" **since I now know there's such a fellow in my district ,**  
" 自从 我 现在 知道 有 这样的 一个 同伴 在 我的 区 ,  
“既然我现在知道我所在的选区里有这样一个人,

[ju:; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪ] [ə'pɑ:n] [ju:; jʊ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .  
**you may count I'll have an eye upon you day and night .**  
你 可能 数数 患病的 有 一个 眼睛 之上 你 天 和 夜晚 .  
你可以放心, 我会日夜盯着你。

[aɪm] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['dɑ:ktər] ['oʊnli] ; [aɪm] [ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] ;  
**I'm not a doctor only ; I'm a magistrate ;**  
我是 不是 一个 医生 仅有的 ; 我是 一个 地方法官 ;  
我不仅是医生, 我还是一名法官;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kætʃ] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] [ə'ɡenst] [ju:; jʊ] ,  
**and if I catch a breath of complaint against you ,**  
和 如果 我 抓住 一个 气息 的 抱怨 反对 你 ,  
如果我察觉到你对我有任何不满,

[ɪf] [ɪts] ['oʊnli] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ɪnsə'vɪləti] [laɪk] [tu:; tə] - ['haɪts] ,  
**if it's only for a piece of incivility like to - night's ,**  
如果 它是 仅有的 为了 一个 片 的 非礼 喜欢 到 - 夜晚 ,  
如果仅仅是像今晚这种不文明行为,

[aɪl] [teɪk] [ɪ'fektʃuəl] [mi:nz] [tu:; tə] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [hʌntɪd] [daʊn] [ænd; ənd] ['ru:tɪd; rəʊtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs]  
**I'll take effectual means to have you hunted down and routed out of this**  
患病的 拿 有效的 方法 到 有 你 猎杀 向下 和 路由 出去 的 这  
.  
:  
.

我会采取有效手段将你绳之以法, 让你彻底退出这个圈子。

[let] [ðæt] [sə'faɪs] .  
**Let that suffice .**  
让 那 足够了 .  
就此打住吧。

" [su:n] ['æftər] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . - [hɔ:rs] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [roʊd] [ə'weɪ] ;  
" **Soon after Dr . Livesey's horse came to the door , and he rode away ;**  
" 很快 后 博士 : - 马 来了 到 这 门 , 和 他 骑 离开 ;  
“不久之后, 利弗西医生的马来到门口, 他骑马离开了;

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kæptɪn] [held] [hɪz; ɪz] [pi:s] [ðæt] ['i:vniŋ] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] ['meni] ['i:vniŋz] [tu:; tə]  
**but the captain held his peace that evening , and for many evenings to**  
但 这 队长 握住 他的 和平 那 晚上 , 和 为了 许多 晚上 到  
[kʌm] . -  
**come . 15**  
来 . -

但当晚, 以及接下来的许多个夜晚, 船长都保持沉默。 15

[ˈtʃæptər] [i:]  
**CHAPTER II**  
章 三

第二章

[blæk] [dɔːg] [əˈpɪrɪz] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpiəz]  
**BLACK DOG APPEARS AND DISAPPEARS**  
黑色的 狗 出现 和 消失

黑狗时隐时现

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈveri] [lɔːŋ] [ˈæftər] [ðɪs] [ðæt] [ðer; ðər] [əˈkɜːrd] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs]  
**It was not very long after this that there occurred the first of the mysterious**  
它 曾是 不是 非常 长的 后 这 那 那里 发生 这 第一的 的 这 神秘  
[rɪˈvents] [ðæt] [rɪd][juː ˈes][æt; ət][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,  
**events that rid us at last of the captain ,**  
活动 那 摆脱 我们 在 最后的 的 这 队长 ,  
此后不久, 就发生了第一起神秘事件, 最终使我们摆脱了船长。

[ðooʊ] [nɑːt] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈferz] .  
**though not , as you will see , of his affairs .**  
尽管 不是 , 作为 你 将要 看 , 的 他的 事务 :  
但正如你将看到的, 这并非他的私事。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [koʊld] [ˈwɪntər] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , [hɑːrd] [frɒsts] [ænd; ənd] [ˈhevi] [geɪlz] ;  
**It was a bitter cold winter , with long , hard frosts and heavy gales ;**  
它 曾是 一个 苦的 寒冷的 冬天 , 和 长的 , 难的 霜冻 和 重的 狂风 ;  
那是一个异常寒冷的冬天, 霜冻持续时间长, 狂风肆虐;

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [frəm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [maɪ] [pʊr] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)li] [ˈlaɪkli] [tuː; tə]  
**and it was plain from the first that my poor father was little likely to**  
和 它 曾是 清楚的 从 这 第一的 那 我的 贫穷的 父亲 曾是 小的 可能 到  
[siː] [ðə; ði] [sprɪŋ] .  
**see the spring .**  
看 这 春天 :  
从一开始就很明显, 我可怜的父亲不太可能看到春天到来。

[hiː; hi][sæŋk] [ˈdeɪli] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ɪn] [əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr][hændz] ,  
**He sank daily , and my mother and I had all the inn upon our hands ,**  
他 沉没 日常的 , 和 我的 母亲 和 我 有 全部 这 客栈 之上 我们的 双手 ,  
他每天都在沉沦, 我和母亲不得不独自承担起整个旅店的经营。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [kept] [ˈbɪzi] [ɪˈnʌf] , [wɪˈðəʊt] [ˈpeɪɪŋ] [mʌtʃ] [rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ʌnˈplez(ə)nt]  
**and were kept busy enough , without paying much regard to our unpleasant**  
和 是 保留 忙碌的 足够的 , 没有 付费 很多 看待 到 我们的 令人不快的  
[gest] .  
**guest .**  
客人 :  
他们忙得不可开交, 根本没空理会那位令人不快的客人。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ˈdʒænjuəri] [ˈmɔːrniŋ] , [ˈveri] [ˈɜːrli] — [ə; eɪ] [ˈpɪntɪŋ] , [ˈfrɔːsti] [ˈmɔːrniŋ] — [ðə; ði]  
**It was one January morning , very early — a pinching , frosty morning — the**  
它 曾是 — 一月 早晨 , 非常 早期的 — 一个 捏 , 霜冻 早晨 — 这  
[koʊv] [ɔːl] [greɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːr] - [ˈfrɔːst] ,  
**cove all grey with hoar - frost ,**  
海湾 全部灰色的 和 白霜 - 霜 ,  
那是一个一月的清晨, 很早——天气寒冷, 还带着霜冻——海湾里满是灰蒙蒙的霜花。

[ðə; ði] [ˈrɪp(ə)l] [ˈlæpɪŋ] [ˈsɔːftli] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] ,  
**the ripple lapping softly on the stones ,**  
这 波纹 交叠 轻轻 在 这 石头 ,  
水波轻柔地拍打着石头,



[ðə; ði] [sʌn] [sti:l] [ləʊ] [ænd; ənd][ˈoʊnli]    [ˈtʌtʃɪŋ]    [ðə; ði] [hɪl]    - [tɑ:ps][ænd; ənd]    [ˈfaɪnɪŋ]    [fa:r][tu:; tə] [ˈsi:wərd]  
the sun still low and only touching the hill - tops and shining far to seaward  
这    太阳    仍然    低的       和       仅有的       接触       这    爬坡道 -    最高额       和          灼灼    远的    到       向海

·

:

·

太阳依然低垂，只照耀着山顶，阳光远远地照向大海。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hæd; həd] [ˈrɪzn]    [ˈɜ:rlɪər] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl] , [ænd; ənd][set] [aʊt] [daʊn] [ðə; ði]    [bi:tʃ] ,  
The captain had risen earlier than usual , and set out down the beach ,  
这       队长       有       升起    早些时候       比       通常    ,       和       放    出去    向下    这       海滩    ,  
船长比平时起得早，沿着海滩出发了。

[hɪz; ɪz] [ˈkʌtləs]    [ˈswɪŋɪŋ]    [ˈʌndər] [ðə; ði] [brɔ:d] [ skə:ts ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [blu:] [koʊt] ,  
his cutlass swinging under the broad skirts of the old blue coat ,  
他的       弯刀          摇摆       在下面    这       广阔    裙子       的    这    老的    蓝色的    外套    ,  
他的弯刀在旧蓝色外套宽大的裙摆下摆动着，

[hɪz; ɪz] [bræs]    [ˈtelɪskoʊp]    [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [hɪz; ɪz][hæt] [ˈtɪltɪd] [bæk] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .  
his brass telescope under his arm , his hat tilted back upon his head .  
他的       黄铜       望远镜       在下面    他的    手臂    ,    他的    帽子    斜    后退    之上    他的       头    .  
他腋下来着黄铜望远镜，帽子向后歪戴在头上。

[aɪ] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [breθ]    [ˈhæŋɪŋ]    [laɪk] [smoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] [æz; əz][hi:; hi] [stroʊd] [ɔ:f] ,  
I remember his breath hanging like smoke in his wake as he strode off ,  
我       记住       他的       气息       绞刑       喜欢       抽烟       在    他的       唤醒       作为       他       大步走    离开    ,  
我记得他大步离开时，呼出的气息像烟雾一样在身后飘散开来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ləst] [saʊnd] [aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði][bɪɡ] [rɑ:k] ,  
and the last sound I heard of him , as he turned the big rock ,  
和       这    最后的    声音    我    听到       的       他    ,    作为    他       转向       这    大的    岩石    ,  
我最后一次听到他的声音，是他转动那块大石头的时候。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [snɔ:rt] [ʌv; əv][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] , [æz; əz]    [ðoʊ]    [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [sti:l]    [ˈrʌnɪŋ]  
was a loud snort of indignation , as though his mind was still running  
曾是       一个    大声       哼哼       的          愤慨    ,    作为       尽管       他的       头脑       曾是       仍然       跑步  
[əˈpɑ:n][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] .    [ˈlɪvɪsi]    .  
upon Dr . Livesey .  
之上          博士       .       利夫西    .  
他愤怒地哼了一声，仿佛还在想着利弗西医生。

[wel] ,    [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ʌp] - [sterz] [wɪð; wɪθ] [ˈfa:ðər] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]    [ˈleɪɪŋ]    [ðə; ði]    [ˈbrekfəst] -  
Well , mother was up - stairs with father ; and I was laying the breakfast -  
出色地 ,       母亲       曾是       向上 -       楼梯       和       父亲    ;       和       我       曾是       躺下       这       早餐    -  
[ˈteɪbl]    [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈkæptənz] [rɪˈtɜ:rn] ,  
table against the captain's return ,  
桌子       反对       这       船长的       返回    ,  
当时母亲和父亲都在楼上；我正在布置早餐桌，等着船长回来。

[wen]    [ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] ,  
when the parlour door opened ,  
什么时候    这       客厅       门       打开    ,  
客厅的门打开时，  
[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn]    [stept]    [ɪn][ɑ:n] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [set][maɪ] [aɪz]    [brɪˈfɔ:r] .  
and a man stepped in on whom I had never set my eyes before .  
和       一个    男人       步       在    在    谁    我       有       绝不       放    我的    眼睛       前    .  
这时，一个我从未见过面的男人走了进来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] , [ˈtæləʊɪ] [ˈkri:tʃər] , [ˈwɑ:ntɪŋ] [tu:] [ˈfɪŋɡərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [left] [hænd] ; [ænd; ənd]  
**He was a pale , tallowy creature , wanting two fingers of the left hand ; and**  
他 曾是 一个 苍白 , 牛油 生物 , 想要 二 手指 的 这 左边 手 ; 和  
,  
:  
,

他面色苍白，皮肤蜡黄，左手少了两个手指；而且，  
[ðooʊ] [hi:; hi] [wɔ:ɹ] [ə; eɪ] [ˈkʌtləs] , [hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [lək] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈfaɪtər] .  
**though he wore a cutlass , he did not look much like a fighter .**  
尽管 他 穿着 一个 弯刀 , 他 做过 不是 看 很多 喜欢 一个 战斗机 .

虽然他佩戴着弯刀，但他看起来并不像个战士。  
[aɪ][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [maɪ] [aɪ] [ˈoʊpən][fɔ:ɹ; fər] [ˈsi:fərɪŋ] [men] , [wɪð; wɪθ][wʌn][leg][ɔ:ɹ] [tu:] ,  
**I had always my eye open for seafaring men , with one leg or two ,**  
我 有 总是 我的 眼睛 打开 为了 航海 男人 , 和 一 腿 或者 二 ,

我一直留意着那些航海男子，不管是独腿还是双腿。  
[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmembər] [ðɪs] [wʌn] [ˈpʌz(ə)ld] [em ˈi:] .  
**and I remember this one puzzled me .**  
和 我 记住 这 一 困惑 我 .

我记得这个问题曾让我困惑。  
[hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t] [ˈselərli] , [ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [smæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm]  
**He was not sailorly , and yet he had a smack of the sea about him**  
他 曾是 不是 水手 , 和 然而 他 有 一个 啪 的 这 海 关于 他  
[tu:] . -  
**too . 16**  
也 . -

他并不像个水手，但身上却也带着一丝海洋的气息。<sup>16</sup>  
[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz][fɔ:ɹ; fər][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvis] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [rʌm] ;  
**I asked him what was for his service , and he said he would take rum ;**  
我 问 他 什么 曾是 为了 他的 服务 , 和 他 说 他 会 拿 朗姆酒 ;

我问他想要什么报酬，他说他要朗姆酒；  
[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ˈɡooɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [fetʃ] [aɪ ˈti:] [hi:; hi][sæt] [daʊn] [əˈpɑ:n][ə; eɪ]  
**but as I was going out of the room to fetch it he sat down upon a**  
但 作为 我 曾是 去 出去 的 这 房间 到 拿来 它 他 卫星 向下 之上 一个  
[ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈmoʊənd] [em ˈi:][tu:; tə] [drɔ:] [nɪr] .  
**table and motioned me to draw near .**  
桌子 和 示意 我 到 画 靠近 .

但我走出房间去拿东西时，他却坐在桌子上，示意我走近。  
[aɪ] [pɔ:zd] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈnæpkin][ɪn][maɪ][hænd] .  
**I paused where I was with my napkin in my hand .**  
我 暂停 在哪里 我 曾是 和 我的 餐巾 在 我的 手 .

我手里拿着餐巾，停在了原地。  
“ [kʌm] [hɪr] , [ˈsʌni] , ” [sez] [hi:; hi] .  
“ **Come here , sonny ,** ” **says he .**  
” 来 这里 , 桑尼 , ” 说道 他 .

“过来，孩子，”他说。  
“ [kʌm] [ˈnɪrər] [hɪr] .  
“ **Come nearer here .**  
” 来 更近 这里 .

“过来一点。”  
“ [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][step] [ˈnɪrər] .  
” **I took a step nearer .**  
” 我 采取 一个 步 更近 .

我向前迈了一步。

“ [ɪz] [ðɪs] [hɪr] [ˈteɪbl̩] [fɔːr; fər][maɪ] [meɪt] [bɪl] ?  
“ **Is this here table for my mate Bill ?**  
“ 是 这 这里 桌子 为了 我的 伴侣 账单 ?

“这张桌子是给我朋友比尔用的吗? ”

“ [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [lɪr] .  
“ **he asked , with a kind of leer .**  
“ 他 问 , 和 一个 种类 的 斜视 .

“他带着一种猥琐的笑容问道。”

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [meɪt] [bɪl] ;  
**I told him I did not know his mate Bill ;**  
我 讲述 他 我 做过 不是 知道 他的 伴侣 账单 ;

我告诉他我不认识他的朋友比尔;

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [steɪd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] , [huːm] [wiː; wi] [kɔːld]  
**and this was for a person who stayed in our house , whom we called**  
和 这 曾是 为了 一个 人 WHO 入住 在 我们的 房子 , 谁 我们 称为  
[ðə; ði] [ˈkæptɪn] .  
**the captain .**  
这 队长 .

这是给住在我们家里的一个人准备的, 我们称他为船长。

“ [wel] , “ [sed] [hiː; hi] , “ [maɪ] [meɪt] [bɪl] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [æz; əz] [laɪk] [æz; əz][nɔːt] .  
“ **Well , “ said he , “ my mate Bill would be called the captain , as like as not .**  
“ 出色地 , “ 说 他 , “ 我的 伴侣 账单 会 是 称为 这 队长 , 作为 喜欢 作为 不是 .  
“嗯,”他说, “我的伙伴比尔很可能会被称作船长。”

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [kʌt] [ɑːn][wʌn] [tʃiːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈplez(ə)nt] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,  
**He has a cut on one cheek , and a mighty pleasant way with him ,**  
他 有 一个 切 在 一 脸颊 , 和 一个 强大的 令人愉快的 方式 和 他 ,  
[pəˈtɪkjələrli] [ɪn] [drɪŋk] ,  
**particularly in drink ,**  
特别 在 喝 ,

他脸颊上有一道伤口, 为人非常和善, 尤其是在喝酒的时候。

[hæz; həz][maɪ] [meɪt] [bɪl] .  
**has my mate Bill .**  
有 我的 伴侣 账单 .

我的朋友比尔也在其中。

[wiːl] [pʊt][aɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][ˈɑːrgjʊmənt] [laɪk] ,  
**We'll put it , for argument like ,**  
出色地 放 它 , 为了 争论 喜欢 ,

我们可以这样说, 例如:

[ðæt] [jʊr; jər] [ˈkæptɪn] [hæz; həz][ə; eɪ] [kʌt] [ɑːn][wʌn] [tʃiːk] — [ænd; ənd] [wiːl] [pʊt][aɪ ˈtiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,  
**that your captain has a cut on one cheek — and we'll put it , if you like ,**  
那 你的 队长 有 一个 切 在 一 脸颊 — 和 出色地 放 它 , 如果 你 喜欢 ,

你们的船长脸颊上有一道伤口——如果你愿意, 我们可以这样说:

[ðæt] [ðæt] [tʃiːks] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .  
**that that cheek's the right one .**  
那 那 脸颊 这 正确的 一 .

那边脸颊是对的。

[ɑː] , [wel] !  
**Ah , well !**  
啊 , 出色地 !

啊, 好吧!

[aɪ][təʊld][juː; jʊ] .  
I told you .  
我 讲述 你 。

我告诉你了。

[naʊ] , [ɪz][maɪ] [meɪt] [bɪl] [ɪn] [ðɪs] [hɪr] [haʊs] ?  
Now , is my mate Bill in this here house ?  
现在 , 是 我的 伴侣 账单 在 这 这里 房子 ？

现在，我的朋友比尔在这房子里吗？

" [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] ['wɔːkɪŋ] .  
" I told him he was out walking .  
" 我 讲述 他 他 曾是 出去 步行 。

我告诉他，他出去散步了。

" [wɪtʃ] [wei] , ['sʌni] ?  
" Which way , sonny ?  
" 哪个 方式 , 桑尼 ？

“哪边走，小子？”

[wɪtʃ] [wei] [ɪz][hiː; hi] [gɔːn] ?  
Which way is he gone ?  
哪个 方式 是 他 已消失 ？

他往哪个方向去了？

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [rɑːk] ,  
" And when I had pointed out the rock ,  
" 和 什么时候 我 有 尖 出去 这 岩石 ,

当我指出那块石头时，

[ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [haʊ] [suːn] ,  
and told him how the captain was likely to return , and how soon ,  
和 讲述 他 如何 这 队长 曾是 可能 到 返回 , 和 如何 很快 ,

并告诉他船长可能何时返回，以及返回的时间。

[ænd; ənd] ['ænsər] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌðər] ['kwɛstʃənz] , — " [ɑː] , " [sed] [hiː; hi] ,  
and answered a few other questions , — " Ah , " said he ,  
和 回答 一个 很少 其他 问题 , — " 啊 , " 说 他 ,

他还回答了其他几个问题——“啊，”他说。

" ['ðɪsəl, ðɪsəl][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [drɪŋk] [tuː; tə][maɪ] [meɪt] [bɪl] .  
" this'll be as good as drink to my mate Bill .  
" 这将 是 作为 好的 作为 喝 到 我的 伴侣 账单 。

“这对我朋友比尔来说就像一杯酒。”

" [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪːz] [wɜːrdz][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['plez(ə)nt]  
" The expression of his face as he said these words was not at all pleasant  
" 这 表达 的 他的 脸 作为 他 说 这些 字 曾是 不是 在 全部 令人愉快的

,  
,  
,

他说这些话时，脸上的表情一点也不愉快。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][maɪ] [oʊn] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] ,  
and I had my own reasons for thinking that the stranger was mistaken ,  
和 我 有 我的 自己的 原因 为了 思维 那 这 陌生人 曾是 错误 ,

我也有自己的理由认为那个陌生人弄错了。

['iːv(ə)n] [sə'pəʊzɪŋ] [hiː; hi] [ment] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .  
even supposing he meant what he said .  
甚至 假如 他 意思是 什么 他 说 。

即使假设他说的都是真心话。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv] [maɪn] , [aɪ] [θɔ:t] ; [ænd; ənd] , [br'saɪdz] ,  
**But it was no affair of mine , I thought ; and , besides ,**  
但 它 曾是 不 事务 的 矿 , 我 想法 ; 和 , 除了 ,  
但我认为这与我无关; 而且, 再说,

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [du:] .  
**it was difficult to know what to do .**  
它 曾是 难的 到 知道 什么 到 做 .  
当时很难知道该怎么办。

[ðə; ði] ['streɪndʒər] [kept] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [dʒʌst] [ɪn'saɪd] [ðə; ði] [ɪn] [dɔ:r] ,  
**The stranger kept hanging about just inside the inn door ,**  
这 陌生人 保留 绞刑 关于 只是 里面 这 客栈 门 ,  
陌生人一直徘徊在旅店门口附近。

[ 'pɪrɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [laɪk] [ə; eɪ] [kæt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [maʊs] .  
**peering round the corner like a cat waiting for a mouse .**  
窥视 圆形的 这 角落 喜欢 一个 猫 等待 为了 一个 老鼠 .  
像猫等老鼠一样, 从拐角处探头探脑。

[wʌns] [aɪ] [stept] [aʊt] [maɪ'self] [ɪn'tu:] [ðə; ði] [roʊd] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [kɔ:ld] [em 'i:] [bæk] ,  
**Once I stepped out myself into the road , but he immediately called me back ,**  
一次 我 步 出去 我 进入 这 路 , 但 他 立即地 称为 我 后退 ,  
[ænd; ənd] ,  
**and** ,  
和 ,  
我走到马路上, 但他立刻叫住了我, 然后.....

[æz; əz] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ə'beɪ] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['fænsɪ] ,  
**as I did not obey quick enough for his fancy ,**  
作为 我 做过 不是 服从 快的 足够的 为了 他的 想要 ,  
因为我没能迅速满足他的要求,

[ə; eɪ] [moʊst] ['hɔ:rəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['tæloʊi] [feɪs] , [ænd; ənd] [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] [em 'i:] [ɪn] ,  
**a most horrible change came over his tallowy face , and he ordered me in ,**  
一个 最多 可怕 改变 来了 超过 他的 牛油 脸 , 和 他 订购 我 在 ,  
他那蜡黄的脸上突然露出极其可怕的表情, 命令我进去。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊθ] [ðæt] [meɪd] [em 'i:] [dʒʌmp] .  
**with an oath that made me jump .**  
和 一个 誓言 那 制成 我 跳 .  
一句让我吓了一跳的誓言。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] [hi:; hi] [rɪ'tʃ:rnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fɔ:rmər] ['mænər] , [hæf] -  
**As soon as I was back again he returned to his former manner , half -**  
作为 很快 作为 我 曾是 后退 再次 他 返回 到 他的 以前的 方式 , 一半 -  
[fɔ:nɪŋ] , [hæf] - [ 'snɪrɪŋ] ,  
**fawning , half - sneering ,**  
谄媚 , 一半 - 冷笑 ,  
我一回去, 他就恢复了以前的态度, 半谄媚半嘲讽。

[ 'pætrɪd] [em 'i:] [ɑ:n] [ðə; ði] [ 'ʃoʊldər] , [təʊld] [em 'i:] [aɪ] [wʌz; wəz] a17  
**patted me on the shoulder , told me I was a17**  
轻拍 我 在 这 肩膀 , 讲述 我 我 曾是 a17  
他拍了拍我的肩膀, 告诉我我17岁了。

[gʊd] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fænsɪ] [tu:; tə] [em 'i:] .  
**good boy , and he had taken quite a fancy to me .**  
好的 男生 , 和 他 有 已采取 相当 一个 想要 到 我 .  
他是个好孩子, 而且很喜欢我。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv][maɪ][oʊn] , ” [sed][hiː; hi] , “ [æz; əz][laɪk][juː; jʊ][æz; əz][tuː] [blɔːks] ,  
“ **I have a son of my own** , ” **said he** , “ **as like you as two blocks** , ”  
“ 我 有 一个 儿子 的 我的 自己的 , ” 说 他 , ” 作为 喜欢 你 作为 二 积木 ,  
“我也有自己的儿子,”他说,“跟你长得一模一样,就像两个街区那么大。”

[ænd; ənd][ˈhiːz][ɔːl][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][maɪ] - [ɑːrt] .  
**and he's all the pride of my ' art** .  
和 他是 全部 这 自豪 的 我的 - 艺术 :  
他是我艺术生涯的骄傲。

[bʌt; bət][ðə; ði][greɪt][θɪŋ][fɔːr; fər][bɔɪz][ɪz][ˈdɪsəplɪn] , [ˈsʌni] — [ˈdɪsəplɪn] .  
**But the great thing for boys is discipline , sonny — discipline** .  
但 这 伟大的 事物 为了 男孩们 是 纪律 , 桑尼 — 纪律 :  
但对男孩来说,最重要的是纪律,孩子——纪律。

[naʊ] , [ɪf][juː; jʊ][hæd; həd][seɪld][əˈbɔːŋ][ʌv; əv][bɪl] ,  
**Now , if you had sailed along of Bill** ,  
现在 , 如果 你 有 航行 沿着 的 账单 ,  
如果你曾跟随比尔航行,

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][stʊd][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi][spuːk][tuː; tə][twɑɪs] — [nɑːt][juː; jʊ] .  
**you wouldn't have stood there to be spoke to twice — not you** .  
你 不会 有 站立 那里 到 是 辐 到 两次 — 不是 你 :  
你不会站在那里让人跟你说话两次——你不会的。

[ðæt][wʌz; wəz][ˈnevər][ˈbɪlz][wei] , [nɔːr][ðə; ði][wei][ʌv; əv][zɪç][æz; əz][seɪld][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . —  
**That was never Bill's way , nor the way of sich as sailed with him** . —  
那 曾是 绝不 法案的 方式 , 也不 这 方式 的 sich 作为 航行 和 他 : —  
[ænd; ənd][hɪr] ,  
**And here** ,  
和 这里 ,

那从来都不是比尔的行事风格, 也不是和他一起航行的那艘船的行事风格。——而在这里,

[ʃʊr][ɪˈnʌf] , [ɪz][maɪ][meɪt][bɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spɑɪ] - [glæs][ˈʌndər][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [bles][hɪz; ɪz][oʊld] -  
**sure enough , is my mate Bill , with a spy - glass under his arm , bless his old** ' -  
当然 足够的 , 是 我的 伴侣 账单 , 和 一个 间谍 - 玻璃 在下面 他的 手臂 , 保佑 他的 老的 -  
[ɑːrt] ,  
**art** ,  
艺术 ,

果然, 是我的朋友比尔, 胳膊下夹着个望远镜, 愿他安息。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .  
**to be sure** .  
到 是 当然 :  
的确如此。

[juː; jʊ][ænd; ənd] - [dʒʌst][goʊ][bæk][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈpɑːrlər] , [ˈsʌni] , [ænd; ənd][get][brˈhaɪnd][ðə; ði][dɔːr]  
**You and me'll just go back into the parlour , sonny , and get behind the door**  
你 和 - 只是 去 后退 进入 这 客厅 , 桑尼 , 和 得到 在后面 这 门  
,  
,  
,

你和我只要回到客厅, 躲到门后面去就行了, 孩子。

[ænd; ənd][wiːl][gɪv][bɪl][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][sərˈpraɪz] — [bles][hɪz; ɪz] - [ɑːrt] , [aɪ][seɪ][əˈgen] .  
**and we'll give Bill a little surprise — bless his ' art , I say again** .  
和 出色地 给 账单 一个 小的 惊喜 — 保佑 他的 - 艺术 , 我 说 再次 :  
我们还要给比尔一个小惊喜——愿他的艺术成就永存, 我再说一遍。

“ [soʊ][ˈseɪɪŋ] , [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][bækt][əˈbɔːŋ][wɪð; wɪθ][emˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈpɑːrlər] ,  
“ **So saying , the stranger backed along with me into the parlour** , ”  
“ 所以 说 , 这 陌生人 支持的 沿着 和 我 进入 这 客厅 ,  
说完, 陌生人便跟着我退进了客厅。

[ænd; ʌnd] [pʊt] [ˌem ˈiː] [brˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] ,  
**and put me behind him in the corner** ,  
和 放 我 在后面 他 在 这 角落 ,  
他把我推到他身后的角落里,

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [bəʊθ] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [dɔːr] .  
**so that we were both hidden by the open door** .  
所以 那 我们 是 两个都 隐 经过 这 打开 门 .  
所以我们都躲在了敞开的门后。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˌʌn ˈiːzi] [ænd; ʌnd] [əˈlɑːrmd] , [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [ˈfænsi] ,  
**I was very uneasy and alarmed** , **as you may fancy** ,  
我 曾是 非常 不安 和 惊慌 , 作为 你 可能 想要 ,  
正如你可能想象的那样, 我当时非常不安和惊恐。

[ænd; ʌnd] [aɪ ˈtiː] [ˈræðər] [ˈædɪd] [tuː; tə] [maɪ] [fɪrʒ] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli]  
**and it rather added to my fears to observe that the stranger was certainly**  
和 它 相当 额外 到 我的 恐惧 到 观察 那 这 陌生人 曾是 当然  
[ˈfraɪ(ə)nd] [hɪmˈself] .  
**frightened himself** .  
害怕 他自己 .  
而看到陌生人自己也明显感到害怕, 更让我感到恐惧。

[hiː; hi] [klɪrd] [ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkʌtləs] [ænd; ʌnd] [ˈluːsnd] [ðə; ði] [bleɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ʃiːθ] ;  
**He cleared the hilt of his cutlass and loosened the blade in the sheath** ;  
他 已清除 这 剑柄 的 他的 弯刀 和 松动 这 刀刃 在 这 鞘 ;  
他清理了弯刀的刀柄, 并将刀刃从刀鞘中拔出;

[ænd; ʌnd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [ðer; ðər] [hiː; hi] [kept] [ˈswɒləʊɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [felt]  
**and all the time we were waiting there he kept swallowing as if he felt**  
和 全部 这 时间 我们 是 等待 那里 他 保留 吞咽 作为 如果 他 毛毡  
[wʌt] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn] [ðə; ði] [θroʊt] .  
**what we used to call a lump in the throat** .  
什么 我们 用过的 到 称呼 一个 块 在 这 喉 .  
在我们等待的这段时间里, 他一直不停地吞咽, 好像喉咙里哽着什么东西似的。

[æt; ət] [læst] [ɪn] [stroʊd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [brˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] ,  
**At last in strode the captain, slammed the door behind him** ,  
在 最后的 在 大步走 这 队长 , 猛烈抨击 这 门 在后面 他 ,  
最后, 船长大步走了进来, 砰地一声关上了身后的门。

[wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ɔːr] [left] ,  
**without looking to the right or left** ,  
没有 寻找 到 这 正确的 或者 左边 ,  
不向左或向右看,

[ænd; ʌnd] [ˈmɑːtʃt] [streɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [əˈweɪtɪd] [hɪm; ɪm] .  
**and marched straight across the room to where his breakfast awaited him** .  
和 行军 直的 穿过 这 房间 到 在哪里 他的 早餐 等待中 他 .  
然后径直穿过房间, 走向摆放在那里等着他的早餐。

“ [bɪl] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] ,  
“ **Bill** , ” **said the stranger** ,  
“ 账单 , ” 说 这 陌生人 ,  
“ 比尔, ” 陌生人说道。

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [bəʊld] [ænd; ʌnd] [bɪɡ] .  
**in a voice that I thought he had tried to make bold and big** .  
在 一个 嗓音 那 我 想法 他 有 尝试 到 制作 大胆的 和 大的 .  
他用一种我觉得他想表现得响亮而有力的声音说道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [spʌn] [raʊnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] [ænd; ənd] ['frʌntɪd] [ju: 'es] ;  
The captain spun round on his heel and fronted us ;  
这 队长 旋转 圆形的 在 他的 脚跟 和 正面 我们 ;  
船长猛地转身，面向我们；

[ɔ:l][ðə; ði] [braʊn] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [noʊz] [wʌz; wəz] [blu:] ;  
all the brown had gone out of his face , and even his nose was blue ;  
全部 这 棕色的 有 已消失 出去 的 他的 脸 , 和 甚至 他的 鼻子 曾是 蓝色的 ;  
他脸上的棕色都消失了，甚至连鼻子都变成了蓝色；

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [si:z] [ə; eɪ] [goʊst] , [ɔ:r][ðə; ði]['i:v(ə)n] [wʌn] ,  
he had the look of a man who sees a ghost , or the Evil One ,  
他 有 这 看 的 一个 男人 WHO 看到 一个 鬼 , 或者 这 邪恶的 一 ,  
他一副见到鬼魂或恶魔的模样。

[ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:rs] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] ; [ænd; ənd] , [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [aɪ] [felt] ['sɔ:ri]  
or something worse , if anything can be ; and , upon my word , I felt sorry  
或者 某物 更糟 , 如果 任何事物 能 是 ; 和 , 之上 我的 单词 , 我 毛毡 对不起  
[tu:; tə] [si:] [him; ɪm] ,  
to see him ,  
到 看 他 ,  
或者更糟，如果还有更糟的情况的话；说真的，看到他我很遗憾。

[ɔ:l][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [tɜ:rn][soʊ][oʊld][ænd; ənd] [sɪk] .  
all in a moment , turn so old and sick .  
全部 在 一个 片刻 , 转动 所以 老的 和 生病的 .  
转眼间，就变得如此衰老和病弱。

" [kʌm] , [bɪl] , [ju:; jʊ] [noʊ] [em 'i:] ; [ju:; jʊ] [noʊ] [æn; ən][oʊld] ['ɪpmeɪt] , [bɪl] , ['ʊrli] , " [sed] [ðə; ði]  
" Come , Bill , you know me ; you know an old shipmate , Bill , surely , " said the  
" 来 , 账单 , 你 知道 我 ; 你 知道 一个 老的 船友 , 账单 , 一定 , " 说 这  
['streɪndʒər] .  
stranger .  
陌生人 .  
“来吧，比尔，你认识我；你肯定认识我的老船友比尔，”陌生人说道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [geɪv] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][gæsp] .  
The captain gave a sort of gasp .  
这 队长 给予 一个 种类 的 喘气 .  
船长倒吸了一口气。

" [blæk] [dɔ:g] ! " [sed] [hi:; hi] .  
" Black Dog ! " said he .  
" 黑色的 狗 ! " 说 他 .  
“黑狗！”他说道。

" [ænd; ənd] [hu:] [els] ? " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['getɪŋ] [mɔ:r] [æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] .  
" And who else ? " returned the other , getting more at his ease .  
" 和 WHO 别的 ? " 返回 这 其他 , 获得 更多的 在 他的 舒适 .  
“还有谁？”另一个人反问道，显得更加放松自在。

" [blæk] [dɔ:g][æz; əz]['evər][wʌz; wəz] , [kʌm] [fɔ:r; fər][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz][oʊld] ship18  
" Black Dog as ever was , come for to see his old ship18  
" 黑色的 狗 作为 曾经 曾是 , 来 为了 到 看 他的 老的 ship18  
“黑狗一如既往，前来参观他的老船18

[meɪt] ['bɪli] , [æt; ət][ðə; ði] - ['ædmərəl] ['benboʊ] - [ɪn] .  
mate Billy , at the ' Admiral Benbow ' inn .  
伴侣 比利 , 在 这 - 上将 本博 - 客栈 .  
伙计比利，在“海军上将本鲍”旅馆。



[ɑ:] , [bɪl] , [bɪl] , [wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [taɪmz] , [ju: 'es] [tu:] ,  
**Ah , Bill , Bill , we have seen a sight of times , us two ,**  
啊 , 账单 , 账单 , 我们 有 已见 一个 视线 的 时代 , 我们 二 ,  
啊, 比尔, 比尔, 我们俩都经历了很多事。

[sɪns] [aɪ][lɔ:st][ðem; ðəm] [tu:] ['tælən] , " ['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][m'ju:tɪleɪtɪd][hænd] .  
**since I lost them two talons , " holding up his mutilated hand .**  
自从 我 丢失的 他们 二 利爪 , " 保持 向上 他的 残缺 手 .  
“自从我失去了两只爪子,”他举起自己残缺的手。

" [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; " [ju:v] [rʌŋ][em 'i:] [daʊn] ; [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] ; [wel] ,  
**" Now , look here , " said the captain ; " you've run me down ; here I am ; well ,**  
" 现在 , 看 这里 , " 说 这 队长 ; " 你已经 跑步 我 向下 ; 这里 我 是 ; 出色地 ,  
“现在, 你看,”船长说; “你把我撞倒了; 我在这儿; 好吧,

[ðen] , [spi:k] [ʌp] : [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? "  
**then , speak up : what is it ? "**  
然后 , 说话 向上 : 什么 是 它 ? "  
然后, 请说出来: 到底是什么?

" [ðæts] [ju:; jʊ] , [bɪl] , " [rɪ'tɜ:rnd] [blæk] [dɔ:g] , " [jʊə(r)] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ['bɪli] .  
**" That's you , Bill , " returned Black Dog , " you're in the right of it , Billy .**  
" 那就是 你 , 账单 , " 返回 黑色的 狗 , " 你是 在 这 正确的 的 它 , 比利 :  
“那是你, 比尔,”黑狗回答说, “你说得对, 比利。”

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [rʌm] [frʌm; frəm] [ðɪs] [dɪr] [tʃaɪld] [hɪr] ,  
**I'll have a glass of rum from this dear child here ,**  
患病的 有 一个 玻璃 的 朗姆酒 从 这 亲爱的 孩子 这里 ,  
我要一杯这位可爱孩子给我的朗姆酒。

[æz; əz] [aɪv] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [tu:; tə] ; [ænd; ənd] [wi:l] [sɪt] [daʊn] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ænd; ənd]  
**as I've took such a liking to ; and we'll sit down , if you please , and**  
作为 我已经 采取 这样的 一个 喜欢 到 ; 和 出色地 坐 向下 , 如果 你 请 , 和  
[tɔ:k] [skwer] ,  
**talk square ,**  
讲话 正方形 ,  
因为我非常喜欢它; 如果你愿意, 我们坐下来, 坦诚地谈谈。

[laɪk][oʊld] ['ʃɪp,merts] .  
**like old shipmates .**  
喜欢 老的 船友 .  
就像老船友一样。

" [wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌm] ,  
**" When I returned with the rum ,**  
" 什么时候 我 返回 和 这 朗姆酒 ,  
当我带着朗姆酒回来时,

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:'redi] ['si:tɪd] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] ['brekfəst] - ['teɪbl] — [blæk]  
**they were already seated on either side of the captain's breakfast - table — Black**  
他们 是 已经 坐着 在 任何一个 边 的 这 船长的 早餐 - 桌子 — 黑色的  
[dɔ:g][nekst][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,  
**Dog next to the door ,**  
狗 下一个 到 这 门 ,  
他们已经分别坐在船长早餐桌的两侧——黑狗坐在门口旁边,

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] ['saɪdweɪz] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə][hæv; həv][wʌŋ] [aɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][oʊld] ['ʃɪpmeɪt] , [ænd; ənd]  
**and sitting sideways , so as to have one eye on his old shipmate , and**  
和 坐着 侧身 , 所以 作为 到 有 一 眼睛 在 他的 老的 船友 , 和  
[wʌŋ] ,  
**one ,**  
— ,  
他侧身坐着, 一只眼睛看着他的老船友, 另一只眼睛看着自己。

[æz; əz][aɪ] [θɔ:t] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t] .  
as I thought , on his retreat .  
作为 我 想法 , 在 他的 撤退 .

正如我所料, 在他撤退之际。

[hi:; hi] [beɪd] [em 'i:] [gʊʊ] , [ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] [dɔ:r] [waɪd] ['ɒpən] .  
He bade me go , and leave the door wide open .  
他 巴德 我 去 , 和 离开 这 门 宽的 打开 .

他吩咐我离开, 并把门大开着。

" [nʌn] [ʌv; əv][jɜ:; jər] ['ki:həʊlz] [fɔ:r; fər][em 'i:] , ['sʌni] , " [hi:; hi] [sed] ; [ænd; ənd][aɪ] [left] [ðem; ðəm]  
" None of your keyholes for me , sonny , " he said ; and I left them  
" 没有任何 的 你的 钥匙孔 为了 我 , 桑尼 , " 他 说 ; 和 我 左边 他们  
[tə'geðər] ,  
together ,  
一起 ,

“小子, 你的钥匙孔一个也别想让我打开,”他说; 然后我就把他们俩留下了。

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd]['ɪntu:][ðə; ði][bɑ:r] .  
and retired into the bar .  
和 退休 进入 这 酒吧 .

然后走进了酒吧。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] , [ðʊʊ] [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd][maɪ] [best] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] ,  
For a long time , though I certainly did my best to listen ,  
为了 一个 长的 时间 , 尽管 我 当然 做过 我的 最好的 到 听 ,

虽然我很长一段时期以来都尽力倾听,

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [loʊ] ['gæbəlɪŋ] ; [bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [brɪ'gæn][tu:; tə]  
I could hear nothing but a low gabbling ; but at last the voices began to  
我 可以 听到 没有什么 但 一个 低的 喋喋不休 ; 但 在 最后的 这 声音 开始 到  
[groʊ] ['haɪər] ,  
grow higher ,  
生长 更高 ,

我一开始只能听到低沉的说话声; 但最后声音开始变得越来越高。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] , ['moʊstli] [oʊðz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] .  
and I could pick up a word or two , mostly oaths , from the captain .  
和 我 可以 挑选 向上 一个 单词 或者 二 , 大多 誓言 , 从 这 队长 .

我能从船长那里听到一两个词, 大多是脏话。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ; [ænd; ənd][æn; ən][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:] !  
" No , no , no , no ; and an end of it !  
" 不 , 不 , 不 , 不 ; 和 一个 结尾 的 它 !  
"不, 不, 不, 不; 到此为止! "

" [hi:; hi] [kraɪd] [wʌns] .  
" he cried once .  
" 他 哭 一次 .

他哭过一次。

[ænd; ənd] [ə'gen] , " [ɪf] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] ['swɪŋɪŋ] , [swɪŋ] [ɔ:l] , [seɪ] [aɪ] .  
And again , " If it comes to swinging , swing all , say I .  
和 再次 , " 如果 它 来 到 摇摆 , 摇摆 全部 , 说 我 .

我又说: “如果要挥杆, 那就全部挥杆吧。”

" [ðen] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] [oʊðz] [ænd; ənd]  
" Then all of a sudden there was a tremendous explosion of oaths and  
" 然后 全部 的 一个 突然 那里 曾是 一个 巨大的 爆炸 的 誓言 和  
[ʌðər] ['nɔɪzɪz] — [ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] ['teɪbl] [went] ['oʊvər][ɪn][ə; eɪ] [lʌmp] ,  
other noises — the chair and table went over in a lump ,  
其他 噪音 — 这 椅子 和 桌子 去 超过 在 一个 块 ,

“然后突然间, 一阵震耳欲聋的咒骂声和其他嘈杂声响起——椅子和桌子一起翻倒在地,

[ə; eɪ] [klæʃ] [ʌv; əv] [sti:l] ['fɑ:lʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][peɪn] ,  
**a clash of steel followed , and then a cry of pain ,**  
一个 冲突 的 钢 随后 , 和 然后 一个 哭 的 疼痛 ,  
随后传来一阵刀剑碰撞声, 接着是一声痛苦的呻吟。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [aɪ] [sɔ:] [blæk] [dɔ:g][ɪn] [fʊl] [flaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ['hɑ:tlɪ]  
**and the next instant I saw Black Dog in full flight , and the captain hotly**  
和 这 下一个 立即的 我 锯 黑色的 狗 在 满的 航班 , 和 这 队长 热  
[pər'sʊ] ,  
**pursuing ,**  
追求 ,  
下一刻, 我看到黑狗全速飞驰, 船长紧追不舍。

[bəʊθ][wɪð; wɪθ] [drɔ:n] ['kʌtləs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔ:rmər] ['stri:mɪŋ] [blʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [left]  
**both with drawn cutlasses , and the former streaming blood from the left**  
两个都 和 绘制 弯刀 , 和 这 以前的 流媒体 血 从 这 左边  
['ʃʊldər] .  
**shoulder .**  
肩膀 .  
两人都拔出了弯刀, 前者左肩鲜血直流。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ðə; ði] ['kæptɪn] [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði]['fju:dʒətɪv][wʌn] [ləst] [trə'mendəs] [kʌt] ,  
**Just at the door the captain aimed at the fugitive one last tremendous cut ,**  
只是 在 这 门 这 队长 旨在 在 这 逃犯 一 最后的 巨大的 切 ,  
就在门口, 船长朝着逃犯投掷了最后一刀, 狠狠地砍了下去。

[wɪtʃ] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [splɪt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [tʃaɪn] [hæd; həd][aɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn]  
**which would certainly have split him to the chine had it not been**  
哪个 会 当然 有 分裂 他 到 这 中国 有 它 不是 到过  
[ˌɪntə'septɪd] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] [bɪg] ['saɪnbɔ:rd] [ʌv; əv]['ædmərəl] ['benboʊ] .  
**intercepted by our big signboard of Admiral Benbow .**  
截获 经过 我们的 大的 招牌 的 上将 本博 .  
如果不是被我们巨大的本鲍海军上将招牌挡住, 他肯定会被劈成两半。

[ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [ðə; ði] [nɑ:tʃ] [ɑ:n][ðə; ði] ['lʊər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] .  
**You may see the notch on the lower side of the frame to this day .**  
你 可能 看 这 缺口 在 这 降低 边 的 这 框架 到 这 天 .  
时至今日, 你或许还能在镜框的下侧看到那个缺口。

[ðæt] [bloʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ləst][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæt(ə)] .  
**That blow was the last of the battle .**  
那 吹 曾是 这 最后的 的 这 战斗 .  
那一击是这场战斗的最后一击。

[wʌns] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [roʊd] , [blæk] [dɔ:g] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wu:nd] ,  
**Once out upon the road , Black Dog , in spite of his wound ,**  
一次 出去 之上 这 路 , 黑色的 狗 , 在 尽管如此 的 他的 伤口 ,  
黑狗一旦踏上旅途, 尽管身负伤势,

[ʃʊd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] [kli:n] [per] [ʌv; əv] [hi:lz] ,  
**showed a wonderful clean pair of heels ,**  
显示 一个 精彩的 干净的 一对 的 高跟鞋 ,  
展示了一双非常干净漂亮的高跟鞋,

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['ʊʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ɪn][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .  
**and disappeared over the edge of the hill in half a minute .**  
和 消失 超过 这 边缘 的 这 爬坡道 在 一半 一个 分钟 .  
半分钟后, 他便消失在山坡边缘。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [stʊd] staring19  
**The captain , for his part , stood staring19**  
这 队长 , 为了 他的 部分 , 站立 staring19  
船长则呆立在那里, 目光呆滞。

[æ̣t; ət][ðə; ði] ['saɪnbɔ:rd] [laɪk][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [mæn] .

at the signboard like a bewildered man .

在 这 招牌 喜欢 一个 困惑 男人 .

他像个茫然的人一样盯着招牌。

[ðen] [hi:; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd][ʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ['sevrəl] [taɪmz] ,

Then he passed his hand over his eyes several times ,

然后 他 通过了 他的 手 超过 他的 眼睛 一些 时代 ,

然后他用手揉了揉眼睛好几次。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] [tɜ:rnd] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .

and at last turned back into the house .

和 在 最后的 转向 后退 进入 这 房子 .

最后，他转身回到了房子里。

" ['dʒɪm] , " [sez] [hi:; hi] , " [rʌm] ; " [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [spʊk] [hi:; hi] [ri:ld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ,

" Jim , " says he , " rum ; " and as he spoke he reeled a little ,

" 吉姆 , " 说道 他 , " 朗姆酒 ; " 和 作为 他 辐 他 卷曲 一个 小的 ,

"吉姆,"他说,"朗姆酒;"说着说着，他踉跄了一下。

[ænd; ənd] [kɔ:t] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .

and caught himself with one hand against the wall .

和 捕捉 他自己 和 一 手 反对 这 墙 .

他用一只手撑住墙壁，稳住了身形。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][hɜ:rt] ? " [kraɪd] [aɪ] .

" Are you hurt ? " cried I .

" 是 你 伤害 ? " 哭 我 .

"你受伤了吗?"我喊道。

" [rʌm] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .

" Rum , " he repeated .

" 朗姆酒 , " 他 重复 .

"朗姆酒,"他重复道。

" [aɪ][mʌst; məst][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] .

" I must get away from here .

" 我 必须 得到 离开 从 这里 .

我必须离开这里。

[rʌm] ! [rʌm] !

Rum ! rum !

朗姆酒 ! 朗姆酒 !

朗姆酒! 朗姆酒!

" [aɪ][ræn][tu:; tə] [fetʃ] [aɪ 'ti:]; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ʌn'stedi] [baɪ][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [aʊt] ,

" I ran to fetch it ; but I was quite unsteadied by all that had fallen out ,

" 我 跑 到 拿来 它 ; 但 我 曾是 相当 不稳定 经过全部 那 有 倒下 出去 ,

"我跑过去拿，但掉出来的东西让我站都站不稳了。"

[ænd; ənd][aɪ] [brʊk] [wʌn] [glæs] [ænd; ənd] [faʊld] [ðə; ði][tæp] ,

and I broke one glass and fouled the tap ,

和 我 打破 一 玻璃 和 犯规 这 轻敲 ,

我打碎了一个玻璃杯，还弄脏了水龙头。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['getɪŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] ,

and while I was still getting in my own way ,

和 尽管 我 曾是 仍然 获得 在 我的 自己的 方式 ,

而当我还在自乱阵脚的时候，

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [laʊd] [fɔ:l] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlər] , [ænd; ənd] , ['rʌnɪŋ] [ɪn] ,

I heard a loud fall in the parlour , and , running in ,

我 听到 一个 大声 落下 在 这 客厅 , 和 , 跑步 在 ,

我听到客厅里传来一声巨响，便跑了进去。

[br'held][ðə; ði][ˈkæptɪn][ˈlaɪn][fɒl]-[lenkθ; lenθ][ə'pɑ:n][ðə; ði][flɔ:r] .  
**beheld the captain lying full - length upon the floor .**  
观看 这 队长 说谎 满的 - 长度 之上 这 地面 :

只见船长四肢摊开躺在地板上。

[æt; ət][ðə; ði][seɪm][ˈɪnstənt][maɪ][ˈmʌðər] , [ə'ldɑ:rmɪd][baɪ][ðə; ði][kraɪz][ænd; ənd][ˈfaɪtɪŋ] ,  
**At the same instant my mother , alarmed by the cries and fighting ,**  
在 这 相同的 立即的 我的 母亲 , 惊慌 经过 这 哭泣 和 斗争 ,  
就在同一时刻, 我的母亲被哭喊声和打斗声惊醒,

[keɪm][ˈrʌnɪŋ][daʊn]-[sterz][tu:; tə][help][em 'i:] .  
**came running down - stairs to help me .**  
来了 跑步 向下 - 楼梯 到 帮助 我 :

他跑下楼来帮我。

[br'twi:n][ju: 'es][wi:; wi][reɪzɪd][hɪz; ɪz][hed] .  
**Between us we raised his head .**  
之间 我们 我们 提高 他的 头 :

我们俩合力抬起了他的头。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈbri:ðɪŋ][ˈveri][laʊd][ænd; ənd][hɑ:rd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][aɪz][wɜ:r; wər][kloʊzɪd] ,  
**He was breathing very loud and hard ; but his eyes were closed ,**  
他 曾是 呼吸 非常 大声 和 难的 ; 但 他的 眼睛 是 关闭 ,

他呼吸急促而沉重, 但他的眼睛却闭着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][feɪs][ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)l][ˈkʌlər] .  
**and his face a horrible colour .**  
和 他的 脸 一个 可怕 颜色 :

他的脸色变得非常难看。

" [dɪr] , [ˈdiəri] [em 'i:] , " [kraɪd][maɪ][ˈmʌðər] , " [wʌt][ə; eɪ][dɪs'greɪs][ə'pɑ:n][ðə; ði][haʊs] !  
" **Dear , deary me , " cried my mother , " what a disgrace upon the house !**  
" 亲爱的 , 亲爱的 我 , " 哭 我的 母亲 , " 什么 一个 耻辱 之上 这 房子 !

“我的天哪,”我母亲喊道, “这真是给家里带来了耻辱! ”

[ænd; ənd][jɔ:; jər][pʊr][ˈfɑ:ðər][sɪk] !  
**And your poor father sick !**  
和 你的 贫穷的 父亲 生病的 !

你可怜的父亲病了!

" [ɪn][ðə; ði][ˈmi:ntaɪm] , [wi:; wi][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [wʌt][tu:; tə][du:][tu:; tə][help][ðə; ði][ˈkæptɪn] ,  
" **In the meantime , we had no idea what to do to help the captain ,**  
" 在 这 与此同时 , 我们 有 不 主意 什么 到 做 到 帮助 这 队长 ,

“与此同时, 我们却不知道该如何帮助船长。”

[nɔ:r][ˈeni][ˈʌðər][θɔ:t][bʌt; bət][ðæt][hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t][hɪz; ɪz][deθ]-[hɜ:rt][ɪn][ðə; ði][ˈskʌf(ə)l]  
**nor any other thought but that he had got his death - hurt in the scuffle**  
也不 任何 其他 想法 但 那 他 有 得到 他的 死亡 - 伤害 在 这 扭打

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] .

**with the stranger .**  
和 这 陌生人 :

他当时脑子里只有一件事: 他在与陌生人的扭打中受了致命的重伤。

[aɪ][gɑ:t][ðə; ði][rʌm] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊr] , [ænd; ənd][traɪd][tu:; tə][pʊt][aɪ'ti:] [daʊn][hɪz; ɪz][θroʊt] ;  
**I got the rum , to be sure , and tried to put it down his throat ;**  
我 得到 这 朗姆酒 , 到 是 当然 , 和 尝试 到 放 它 向下 他的 喉 ;

我拿到了朗姆酒, 当然, 我还试图把它灌进他的喉咙里;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ti:θ][wɜ:r; wər][ˈtaɪtlɪ][ʃʌt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔ:z][æz; əz][strɔ:ŋ] [æz; əz][ˈaɪərn] .  
**but his teeth were tightly shut , and his jaws as strong as iron .**  
但 他的 牙齿 是 紧紧 关闭 , 和 他的 下颚 作为 强的 作为 铁 :

但他紧闭双牙, 下颚坚硬如铁。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [rɪˈli:f] [fɔːr; fər] [juːˈes] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [ˈdɑːktər] [ˈlɪviː]  
It was a happy relief for us when the door opened and Doctor Livesey  
它 曾是 一个 快乐的 宽慰 为了 我们 什么时候 这 门 打开 和 医生 利夫西  
[kɜrm] [ɪn] ,  
came in ,  
来了 在 ,

门开了，利夫西医生走了进来，我们都松了一口气。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [maɪ] [ˈfɑːðər] .  
on his visit to my father .  
在 他的 访问 到 我的 父亲 .

在他探望我父亲的时候。

“ [oʊ] , [ˈdɑːktər] , ” [wiː; wi] [kraɪd] , “ [wʌt] [[æɪ; ʃəl][wiː; wi][duː] ?  
“ Oh , doctor , ” we cried , “ what shall we do ? ”  
“ 哦 , 医生 , ” 我们 哭 , “ 什么 将 我们 做 ? ”

“哦，医生，”我们喊道，“我们该怎么办？”

[wer] [ɪz] [hiː; hi] [ˈwuːndɪd] ? “  
Where is he wounded ? ”  
在哪里 是 他 受伤 ? ”

他哪里受伤了？

“ [ˈwuːndɪd] ?  
“ Wounded ? ”  
“ 受伤 ? ”

“受伤了吗？”

[ə; eɪ] [ˈfɪdl] - [ˈstɪks] [end] ! “ [sed] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] .  
A fiddle - stick's end ! ” said the doctor .  
一个 小提琴 - 棍子的 结尾 ! ” 说 这 医生 .

“真是徒劳无功！”医生说道。

“ [noʊ] [mɔːr] [ˈwuːndɪd] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɔːr] [aɪ] .  
“ No more wounded than you or I .  
“ 不 更多的 受伤 比 你 或者 我 .

“我和你我一样，并没有受到更多伤害。”

[ðə; ði] [mæn] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [stroʊk] , [æz; əz] [aɪ] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] . — [naʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhɔːkɪnz] ,  
The man has had a stroke , as I warned him . — Now , Mrs . Hawkins ,  
这 男人 有 有 一个 中风 , 作为 我 警告 他 . — 现在 , 太太 . 霍金斯 ,

正如我警告过他的那样，他中风了。——霍金斯太太，

[dʒʌst] [juː; jʊ] [rʌn] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [ˈnʌθɪŋ]  
just you run up - stairs to your husband , and tell him , if possible , nothing  
只是 你 跑步 向上 - 楼梯 到 你的 丈夫 , 和 告诉 他 , 如果 可能的 , 没有什么  
[əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .  
about it .  
关于 它 .

你只要跑上楼去找你丈夫，如果可能的话，什么都别告诉他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集—(The Works of Robert Louis Stevenson - )

## 第2/19页

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][mʌst; məst][duː][maɪ][best][tuː; tə] [seɪv] [ðɪs] [ˈfeləʊz] [ˈtrebli] [ˈwɜːrθləs] [laɪf] ;  
**For my part , I must do my best to save this fellow's trebly worthless life ;**  
为了 我的 部分 , 我 必须 做 我的 最好的 到 节省 这 同伴们 三重奏 毫无价值 生活 ;  
就我而言, 我必须尽我所能挽救这个家伙毫无价值的三倍生命;

[ænd; ənd][ˈdʒɪm] [hɪr] [wɪl] [get][,em ˈiː][ə; eɪ][ˈbeɪs(ə)n] .  
**and Jim here will get me a basin .**  
和 吉姆 这里 将要 得到 我 一个 盆地 ;  
吉姆会给我拿个盆来。

" [wen] [aɪ][gɑːt] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n] , [ðə; ði][ˈdɑːktər][hæd; həd] [ɔːlredi] [rɪpt] [ʌp][ðə; ði]  
**" When I got back with the basin , the doctor had already ripped up the**  
" 什么时候 我 得到 后退 和 这 盆地 , 这 医生 有 已经 撕裂 向上 这  
[ˈkæptənz] [sliːv] ,  
**captain's sleeve ,**  
船长的 袖子 ,  
“当我拿着盆子回来时, 医生已经撕开了船长的袖子。”

[ænd; ənd][ɪkˈspəʊzd][hɪz; ɪz] [greɪt] sinewy20  
**and exposed his great sinewy20**  
和 裸露 他的 伟大的 sinewy20  
并展现了他强壮的肌肉20

[ɑːrm] .  
**arm .**  
手臂 ;  
手臂。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tæˈtuːd] [ɪn] [ˈsevrəl] [ˈpleɪsɪz] .  
**It was tattooed in several places .**  
它 曾是 纹身 在 一些 地方 ;  
它身上有多处纹身。

" [hɪəz] [lʌk] , "  
**" Here's luck , "**  
" 这里是 运气 , "  
“祝你好运。”

" [ə; eɪ] [fer] [wɪnd] , " [ænd; ənd] " [ˈbɪli] [boʊnz] [hɪz; ɪz][ˈfænsɪ] ,  
**" A fair wind , " and " Billy Bones his fancy ,**  
" 一个 公平的 风 , " 和 " 比利 骨头 他的 想要 ,  
“顺风”, 以及“比利·博恩斯的幻想”,

" [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈniːtli] [ænd; ənd] [ˈklɪrli] [ˈeksɪkjʊːtɪd][ɑːn][ðə; ði] [ ˈfɔːrɑːm ] ;  
**" were very neatly and clearly executed on the forearm ;**  
" 是 非常 整齐地 和 清楚地 执行 在 这 前臂 ;  
“在前臂上纹得非常整齐清晰;

[ænd; ənd][ʌp] [nɪr] [ðə; ði] [ˈʃəʊldər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgæləʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ]  
**and up near the shoulder there was a sketch of a gallows and a**  
和 向上 靠近 这 肩膀 那里 曾是 一个 草图 的 一个 绞刑架 和 一个  
[mæn] [ˈhæŋɪŋ] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] — [dʌn] ,  
**man hanging from it — done ,**  
男人 绞刑 从 它 — 完毕 ,  
在靠近肩部的地方, 画着一个绞刑架和一个吊在上面的人——完成了。

[æz; əz][aɪ] [θɔ:t] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['spɪrɪt] .  
as I thought , with great spirit .  
作为 我 想法 , 和 伟大的 精神 :

正如我所想, 精神抖擞。

“ [prə'fetɪk] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [tʌtʃɪŋ] [ðɪs] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] .  
“ Prophetic , ” said the doctor , touching this picture with his finger .  
“ 预言 , ” 说 这 医生 , 接触 这 图片 和 他的 手指 :

“真是有预见性,”医生说着, 用手指轻轻触碰着这幅画。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ['mæstər] ['bɪli] [boʊnz] , [ɪf] [ðæt] [bi:; bi][jʊr; jər] [neɪm] ,  
“ And now , Master Billy Bones , if that be your name ,  
“ 和 现在 , 掌握 比利 骨头 , 如果 那 是 你的 姓名 ,  
“现在, 比利·博恩斯少爷, 如果你真叫这个名字的话.....”

[wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [blʌd] . — ['dʒɪm] , ” [hi:; hi] [sed] ,  
we'll have a look at the colour of your blood . — Jim , ” he said ,  
出色地 有 一个 看 在 这 颜色 的 你的 血 : — 吉姆 , ” 他 说 ,  
“我们会看看你血液的颜色。”吉姆说道。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə'freɪd] [ʌv; əv] [blʌd] ? ”  
“ are you afraid of blood ? ”  
“ 是 你 害怕的 的 血 ? ”

你怕血吗?

“ [noʊ] , [sɜ:r] , ” [sed] [aɪ] .  
“ No , sir , ” said I .  
“ 不 , 先生 , ” 说 我 :

“不, 先生,”我说。

“ [wel] , [ðen] , ” [sed] [hi:; hi] , ” [ju:; jʊ][hoʊld][ðə; ði]['beɪs(ə)n] ;  
“ Well , then , ” said he , “ you hold the basin ;  
“ 出色地 , 然后 , ” 说 他 , “ 你 抓住 这 盆地 ;  
“那么,”他说, “你拿着盆;

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['lænsɪt] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [veɪn] .  
“ and with that he took his lancet and opened a vein .  
“ 和 和 那 他 采取 他的 柳叶刀 和 打开 一个 静脉 :

“说完, 他拿起柳叶刀, 划开了一条静脉。”

[ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [blʌd] [wʌz; wəz]['teɪkən] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]  
A great deal of blood was taken before the captain opened his eyes and  
一个 伟大的 交易 的 血 曾是 已采取 前 这 队长 打开 他的 眼睛 和  
[lʊkt] ['mɪstəli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .  
looked mistily about him .  
看起来 朦胧地 关于 他 :

船长睁开眼睛, 目光迷离地环顾四周, 直到被抽取了大量的血液才睁开。

[fɜ:rst][hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]['dɑ:ktər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [fraʊn] ; [ðen] [hɪz; ɪz] [glæns] [fel]  
First he recognised the doctor with an unmistakable frown ; then his glance fell  
第一的 他 已确认 这 医生 和 一个 毋庸置疑 皱眉 ; 然后 他的 瞥一眼 跌倒  
[ə'pɑ:n][em 'i:] ,  
upon me ,  
之上 我 ,

他先是皱着眉头认出了医生; 然后他的目光落在了我身上。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [rɪ'li:vɪd] .  
and he looked relieved .  
和 他 看起来 松了口气 :

他看起来如释重负。



[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['kʌlə] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][hi; hi] [traɪd] [tu; tə] [reɪz] [hɪm'self] , ['kraɪɪŋ] —  
**But suddenly his colour changed , and he tried to raise himself , crying —**  
但突然他的颜色已更改 , 和他他尝试到增加他自己 , 哭泣 —  
但突然间, 他的脸色变了, 他哭着试图站起来——

" [ˈwɜːz, ˈhwɜːz] [blæk] [dɔːg] ? "  
**" Where's Black Dog ? "**  
" 在哪里? 黑色的 狗 ? "  
" 黑狗在哪儿? "

" [ðɜː; ðəɪ][ɪz][noʊ] [blæk] [dɔːg] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] ,  
**" There is no Black Dog here , " said the doctor ,**  
" 那里 是 不 黑色的 狗 这里 , " 说 这 医生 ,  
" 这里没有黑狗,"医生说。

" [ɪk'sept] [wʌt] [ju; jʊ][hæv; həv][ɑːn][jɔː; jər] [oʊn] [bæk] .  
**" except what you have on your own back .**  
" 除了 什么 你 有 在 你的 自己的 后退 :  
"除了你自己背负的东西。"

[ju; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [rʌm] ; [ju; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [stroʊk] , [prɪ'saɪsli] [æz; əz][aɪ][təʊld]  
**You have been drinking rum ; you have had a stroke , precisely as I told**  
你 有 到过 喝 朗姆酒 ; 你 有 有 一个 中风 , 恰恰 作为 我 讲述  
[ju; jʊ] ;  
**you ;**  
你 ;  
你喝了朗姆酒; 你中风了, 正如我告诉你的那样;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] , [ˈveri] [mʌtʃ] [ə'genst] [maɪ] [oʊn] [wɪl] , ['drægd] [ju; jʊ] [hed] - ['fɔːrmoʊst]  
**and I have just , very much against my own will , dragged you head - foremost**  
和 我 有 只是 , 非常 很多 反对 我的 自己的 将要 , 拖拽 你 头 - 首先  
[əʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] .  
**out of the grave .**  
出去 的 这 严重 :  
我刚刚违背自己的意愿, 把你从坟墓里头朝下地拖了出来。

[naʊ] , ['mɪstər] . [boʊnz] — — "  
**Now , Mr . Bones — — "**  
现在 , 先生 : 骨头 — — "  
现在, 博恩斯先生——"

" [ðæts] [nɑːt][maɪ] [neɪm] , " [hi; hi] [ɪntə'rʌptɪd] .  
**" That's not my name , " he interrupted .**  
" 那就是 不是 我的 姓名 , " 他 中断 :  
"那不是我的名字,"他打断道。

" [mʌtʃ] [aɪ] [ker] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['dɑːktər] .  
**" Much I care , " returned the doctor .**  
" 很多 我 关心 , " 返回 这 医生 :  
"我非常关心,"医生回答道。

" [ɪts] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌbʌkə'hɪr] [ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] ,  
**" It's the name of a buccaneer of my acquaintance ,**  
" 它是 这 姓名 的 一个 海盗 的 我的 熟人 ,  
"这是我认识的一个海盗的名字。"

[ænd; ənd][aɪ][kɔːl] [ju; jʊ][baɪ][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈʃɔːrtnəs] ,  
**and I call you by it for the sake of shortness ,**  
和 我 称呼 你 经过 它 为了 这 清酒 的 短促 ,  
为了简洁起见, 我这样称呼你。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][seɪ][tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] [ðɪs] : [wʌn] [glæs] [ʌv; əv] [rʌm] [wəʊnt] [kɪl] [juː; jʊ] ,  
**and what I have to say to you is this : one glass of rum won't kill you ,**  
和 什么 我 有 到 说 到 你 是 这 : 一 玻璃 的 朗姆酒 惯于 杀 你 ,  
我想告诉你们的是: 一杯朗姆酒不会要你的命。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [wʌn] [juːl] [teɪk] [ə'ʌðər] [ænd; ənd] [ə'ʌðər] ,  
**but if you take one you'll take another and another ,**  
但 如果 你 拿 一 你会 拿 其他 和 其他 ,  
但如果你拿了一个, 你就会拿第二个, 再拿第三个。

[ænd; ənd][aɪ] [steɪk] [maɪ][wɪɡ] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [breɪk] [ɔːf] [ɔːrt] , [juːl] [daɪ] — [duː][juː; jʊ] [ʌndər'stænd]  
**and I stake my wig if you don't break off short , you'll die — do you understand**  
和 我 赌注 我的 假发 如果 你 不 休息 离开 短的 , 你会 死 — 做 你 理解  
[ðæt] ?  
**that ?**  
那 ?

我发誓, 如果你不立刻停止胡闹, 你就会死——你明白吗?  
— [daɪ] , [ænd; ənd][ɡoʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [pleɪs] , [laɪk] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)] .  
**— die , and go to your own place , like the man in the Bible .**  
— 死 , 和 去 到 你的 自己的 地方 , 喜欢 这 男人 在 这 圣经 :  
— 死去, 然后回到你自己的地方, 就像圣经中的人一样。

[kʌm] , [naʊ] , [meɪk] [æn; ən] ['efərt] .  
**Come , now , make an effort .**  
来 , 现在 , 制作 一个 努力 :  
来吧, 努力一下。

[aɪl] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər][bed][fɔːr; fər][wʌns] .  
**I'll help you to your bed for once .**  
患病的 帮助 你 到 你的 床 为了 一次 :  
这次我就扶你上床吧。

” [br'twiːn] [juː 'es] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)] , [wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [hɔɪst] [hɪm; ɪm] [ʌp] - [sterz] ,  
” **Between us , with much trouble , we managed to hoist him up - stairs ,**  
” 之间 我们 , 和 很多 麻烦 , 我们 管理 到 提升 他 向上 - 楼梯 ,  
[ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz][bed] ,  
**and laid him on his bed ,**  
和 铺设 他 在 他的 床 ,  
“我们费了九牛二虎之力, 才把他抬上楼, 放到床上。”

[wer] [hɪz; ɪz] [hed] [fel] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪləʊ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] ['feɪntɪŋ] .  
**where his head fell back on the pillow , as if he were almost fainting .**  
在哪里 他的 头 跌倒 后退 在 这 枕头 , 作为 如果 他 是 几乎 昏厥 :  
他的头向后仰倒在枕头上, 好像快要晕倒了。

” [naʊ] , [maɪnd][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,  
” **Now , mind you , ” said the doctor ,**  
” 现在 , 头脑 你 , ” 说 这 医生 ,  
“不过, 请注意,”医生说道,

” [aɪ] [klɪr] [maɪ] ['kɑːnʃəns] — [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [rʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪz] [deθ] . ” -  
” **I clear my conscience — the name of rum for you is death . ” 21**  
” 我 清除 我的 良心 — 这 姓名 的 朗姆酒 为了 你 是 死亡 : ” -  
“我问心无愧——对你而言, 朗姆酒就是死亡。”21

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ɔːf][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['fɑːðər] , [ˈteɪkɪŋ] [em 'iː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][baɪ]  
**And with that he went off to see my father , taking me with him by**  
和 和 那 他 去 离开 到 看 我的 父亲 , 采取 我 和 他 经过  
[ðə; ði][ɑːrm] .  
**the arm .**  
这 手臂 :  
说完这些, 他就拉着我的胳膊去看我父亲了。

“ [ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .  
“ **This is nothing** , ” **he said** , **as soon as he had closed the door** .  
“ 这 是 没有什 么 , ” 他 说 , 作为 很快 作为 他 有 关闭 这 门 .  
“ 这算什么 , ” 他关上门后立刻说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [drɔːn] [blʌd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ˈkwaɪət][ə; eɪ] [waɪl] ;  
“ **I have drawn blood enough to keep him quiet a while** ;  
“ 我 有 绘制 血 足够的 到 保持 他 安静的 一个 尽管 ;  
“ 我已经让他流了足够的血 , 可以让他安静一段时间了 ;

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [wer] [hiː; hi] [ɪz] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]  
**he should lie for a week where he is — that is the best thing for him**  
他 应该 说谎 为了 一个 星期 在哪里 他 是 — 那 是 这 最好的 事物 为了 他  
[ænd; ənd][juː; jʊ] ;  
**and you** ;  
和 你 ;

他应该在原地躺一个星期——这对他和你来说都是最好的 ;  
[bʌt; bət] [ə'hʌðər] [stroʊk] [wʊd] ['set(ə)] [hɪm; ɪm] . “ -  
**but another stroke would settle him** . ” **22**  
但 其他 中风 会 定居 他 : “ -  
但再中一次中风就能让他平静下来。” 22

[ˈtʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ]  
**CHAPTER III**  
章 三、

第三章

[ðə; ði] [blæk] [spɑːt]  
**THE BLACK SPOT**  
这 黑色的 点

黑点

[ə'baʊt] [nuːn] [aɪ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptənz] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kuːlɪŋ] [drɪŋks] [ænd; ənd]  
**About noon I stopped at the captain's door with some cooling drinks and**  
关于 中午 我 停止 在 这 船长的 门 和 一些 冷却 饮料 和  
['medsnz] .  
**medicines** .  
药物 .

中午时分 , 我带着一些降温饮料和药品来到船长室门口。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['veri] [mʌt] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['haɪər] ,  
**He was lying very much as we had left him , only a little higher** ,  
他 曾是 说谎 非常 很多 作为 我们 有 左边 他 , 仅有的 一个 小的 更高 ;  
他躺着的姿势和我们离开时几乎一模一样 , 只是稍微高了一点。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [bəʊθ] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .  
**and he seemed both weak and excited** .  
和 他 似乎 两个都 虚弱的 和 兴奋的 .  
他看起来既虚弱又兴奋。

“ ['dʒɪm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [hɪr] [ðæts] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] ;  
“ **Jim** , ” **he said** , “ **you're the only one here that's worth anything** ;  
“ 吉姆 , ” 他 说 , “ 你是 这 仅有的 一 这里 那就是 值得 任何事物 ;  
“ 吉姆 , ” 他说 , “ 这里只有你还有点价值 ;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪv] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [ɡʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] .  
**and you know I've been always good to you** .  
和 你 知道 我已经 到过 总是 好的 到 你 .  
你知道我一直都对你很好。

[ˈnevər] [ə; eɪ] [mʌnθ]  
**Never a month**  
绝不 一个 月

从未一个月

[bʌt; bət] [aɪv] [ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [ˈfɔːrpenɪ] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] .  
**but I've given you a silver fourpenny for yourself** .  
但 我已经 给定 你 一个 银 四便士 为了 你自己 .

但我给了你一枚银质四便士硬币作为自己的奖励。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [siː] , [meɪt] , [aɪm] [ˈprɪti] [loʊ] , [ænd; ənd] [dɪˈzɜːrtɪd] [baɪ][ɔːl] ; [ænd; ənd] , [ˈdʒɪm] ,  
**And now you see , mate , I'm pretty low , and deserted by all ; and , Jim ,**  
和 现在 你 看 , 伴侣 , 我是 漂亮的 低的 , 和 荒凉的 经过 全部 ; 和 , 吉姆 ,

现在你看，伙计，我处境很低落，被所有人抛弃了；还有，吉姆，

[juːl] [brɪŋ] [em ˈiː][wʌŋ] [ˈnɑːɡɪn] [ʌv; əv] [rʌm] , [naʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [ˈmeɪti] ? "  
**you'll bring me one noggin of rum , now , won't you , matey ? "**  
你会 带来 我 一 脑袋 的 朗姆酒 , 现在 , 惯于 你 , 伙计 ? "

你给我拿一小杯朗姆酒来，好吗，伙计？

" [ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] — — " [aɪ][brɪˈɡæŋ] .  
**" The doctor — — " I began .**  
" 这 医生 — — " 我 开始 .

“医生——”我开口道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [broʊk] [ɪn] [ˈkəːsɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [ˈhɑːrtɪli] .  
**But he broke in cursing the doctor , in a feeble voice , but heartily .**  
但 他 打破 在 咒骂 这 医生 , 在 一个 微弱 嗓音 , 但 衷心地 .

但他突然用虚弱但真挚的声音咒骂起医生来。

" [ˈdɑːktəz] [ɪz][ɔːl] [swɒbz] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ænd; ənd] [ðæt] [ˈdɑːktər][ðer; ðər] , [waɪ] ,  
**" Doctors is all swabs , " he said ; " and that doctor there , why ,**  
" 医生 是 全部 拭子 , " 他 说 ; " 和 那 医生 那里 , 为什么 ,

“医生们只会做拭子检测，”他说；“还有那边的医生，为什么，

[wʌt] [duː][hiː; hi] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˈsiːferɪŋ] [men] ?  
**what do he know about seafaring men ?**  
什么 做 他 知道 关于 航海 男人 ?

他对航海者了解多少？

[aɪ] [bɪn] [ɪn][ˈpleɪsɪz][hɑːt][æz; əz] [pɪtʃ] , [ænd; ənd] [merts] [ˈdrɑːpɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈjeləʊ] [dʒæk] ,  
**I been in places hot as pitch , and mates dropping round with Yellow Jack ,**  
我 到过 在 地方 热的 作为 沥青 , 和 伙伴们 下降 圆形的 和 黄色的 杰克 ,

我去过一些热得像沥青一样的地方，朋友们带着黄热病过来串门。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈblesɪd; blest][lænd][ə; eɪ] - [ˈhiːvɪŋ] [laɪk][ðə; ðɪ] [siː] [wɪð; wɪθ] [ˈəːθkweɪks] — [wʌt] [duː]  
**and the blessed land a - heaving like the sea with earthquakes — what do**  
和 这 蒙福 土地 一个 - 起伏 喜欢 这 海 和 地震 — 什么 做

[ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] [noʊ] [ʌv; əv][lændz] [laɪk] [ðæt] ?  
**the doctor know of lands like that ?**  
这 医生 知道 的 土地 喜欢 那 ?

那片福地如同大海般因地震而翻腾——医生对这样的土地又了解多少呢？

— [ænd; ənd][aɪ] [lɪvd] [ɑːn] [rʌm] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .  
— **and I lived on rum , I tell you .**  
— 和 我 居住地 在 朗姆酒 , 我 告诉 你 .

——我告诉你，我当时靠朗姆酒过活。

[ɪts] [bɪn] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ænd; ənd][mæn][ænd; ənd] [waɪf] , [tuː; tə][em ˈiː] ;  
**It's been meat and drink , and man and wife , to me ;**  
它是 到过 肉 和 喝 , 和 男人 和 妻子 , 到 我 ;

对我来说，它就是肉和水，就是男人和妻子；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪm][nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][maɪ] [rʌm] [naʊ] [aɪm][ə; eɪ] [pɔr] [oʊld] [hʌlk] [ɑ:n][ə; eɪ] [li:] - [[ɔ:r] ,  
**and if I'm not to have my rum now I'm a poor old hulk on a lee - shore** ,  
和 如果 我是 不是 到 有 我的 朗姆酒 现在 我是 一个 贫穷的 老的 绿巨人 在 一个 李 - 支撑 ,  
如果我现在喝不到朗姆酒, 我就像搁浅在背风岸边的可怜老船一样。

[maɪ] - [bi:; bi][ɑ:n][ju:; jʊ] , [ˈdʒɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈdɑ:ktər][swɑ:b] ;  
**my blood'll be on you , Jim , and that doctor swab** ;  
我的 - 是 在 你 , 吉姆 , 和 那 医生 拭子 ;  
吉姆, 我的血会沾到你身上, 还有那份医生的拭子样本上;

" [ænd; ənd][hi:; hi][ræn][ɑ:n] [əˈgen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ] [kɜ:rs] .  
" **and he ran on again for a while with curses** .  
" 和 他 跑 在 再次 为了 一个 尽管 和 诅咒 .  
然后他又一边咒骂一边跑了一会儿。

" [lʊk] , [ˈdʒɪm] , [haʊ] [maɪ] [ˈfɪŋgərz] [fɪdʒ] , " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] , [ɪn][ðə; ði] [ˈpli:dɪŋ] [tʊʊn] .  
" **Look , Jim , how my fingers fidges , " he continued , in the pleading tone** .  
" 看 , 吉姆 , 如何 我的 手指 菲奇斯 , " 他 持续 , 在 这 恳求 语气 .  
"吉姆, 你看我的手指都在不停地动,"他用恳求的语气继续说道。

" [aɪ] [kɑ:nt] [ki:p] - [ɪm] [sti:l] , [nɑ:t][aɪ] . [aɪ] [ˈhævnt] [hæd; həd][ə; eɪ][dra:p] [ðɪs] [ˈblesɪd; blest] [deɪ] .  
" **I can't keep ' em still , not I . I haven't had a drop this blessed day** .  
" 我 不能 保持 - 呃 仍然 , 不是 我 . 我 还没有 有 一个 降低 这 蒙福 天 .  
"我根本控制不住它们, 真的。今天真是个好日子, 我一滴酒都没喝。"

[ðæt] [ˈdɑ:ktə-z] [ə; eɪ] [fu:l] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .  
**That doctor's a fool , I tell you** .  
那 医生的 一个 傻子 , 我 告诉 你 .

我告诉你, 那个医生是个傻瓜。

[ɪf] [aɪ][dəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ][dreɪn] [oʊ] - [rʌm] , [ˈdʒɪm] , [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈhɒrəz] ;  
**If I don't have a drain o ' rum , Jim , I'll have the horrors** ;  
如果 我 不 有 一个 流走 o - 朗姆酒 , 吉姆 , 患病的 有 这 恐怖 ;  
吉姆, 如果我没有朗姆酒, 我就会遭遇可怕的事情;

[aɪ] [si:n] [sʌm; səm][ɑ:n] - [ɪm] [ɔ:l'redi] .  
**I seen some on ' em already** .  
我 已见 一些 在 - 呃 已经 .

我已经看到一些了。

[aɪ] [si:n] [oʊld] [flɪnt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔ:rnər][ðer; ðər] , [br'haɪnd][ju:; jʊ] ; [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [prɪnt] , [aɪ] [si:n]  
**I seen old Flint in the corner there , behind you ; as plain as print , I seen**  
我 已见 老的 燧石 在 这 角落 那里 , 在后面 你 ; 作为 清楚的 作为 打印 , 我 已见  
[hɪm; ɪm] ;  
**him** ;  
他 ;

我看到老弗林特在你身后的角落里; 我看得清清楚楚, 我看到他了;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][get][ðə; ði] [ˈhɒrəz] , [aɪm][ə; eɪ][mæn] that23  
**and if I get the horrors , I'm a man that23**  
和 如果 我 得到 这 恐怖 , 我是 一个 男人 that23

如果我遭遇这些恐怖经历, 我就是个男人, 23

[hæz; həz] [lɪvd] [rʌf] , [ænd; ənd] [aɪl] [reɪz] [keɪn] .  
**has lived rough , and I'll raise Cain** .  
有 居住地 粗糙的 , 和 患病的 增加 该隐 .

他曾过着艰苦的生活, 我会让他生养众多。

[jɔr; jər][ˈdɑ:ktər] [hi'self] [sed] [wʌn] [glæs] [ˈwɒdnt] [hɜ:rt][em 'i:] .  
**Your doctor hisself said one glass wouldn't hurt me** .  
你的 医生 他自己 说 一 玻璃 不会 伤害 我 .

你医生自己都说了, 喝一杯不会对我有害。

[aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [ˈɡɪni] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈnɑːɡɪn] , [ˈdʒɪm] .

**I'll give you a golden guinea for a noggin , Jim .**  
患病的 给 你 一个 金的 几内亚 为了 一个 脑袋 , 吉姆 :

吉姆, 我给你一枚金币, 换你的脑袋。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'lɑːrmd] [em 'iː][fɔːr; fər][maɪ]  
**" He was growing more and more excited , and this alarmed me for my**  
" 他 曾是 生长 更多的 和 更多的 兴奋的 , 和 这 惊慌 我 为了 我的  
[ˈfɑːðər] ,  
**father ,**  
父亲 ,

“他越来越兴奋, 这让我很担心我父亲。”

[huː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [loʊ] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [ˈniːdɪd] [ˈkwaɪət] ; [brɪ'saɪdʒ] , [aɪ][wʌz; wəz][ɑːr 'iː] - [ə'ʃʊrd]  
**who was very low that day , and needed quiet ; besides , I was re - assured**  
WHO 曾是 非常 低的 那 天 , 和 需要 安静的 ; 除了 , 我 曾是 关于 - 保证  
[baɪ][ðə; ði] [ˈdɑːktə-z] [wɜːrdz] ,  
**by the doctor's words ,**  
经过 这 医生的 字 ,

他那天情绪很低落, 需要安静的环境; 此外, 医生的话也让我安心了不少。

[naʊ] [ˈkwəʊtɪd][tuː; tə][em 'iː] , [ænd; ənd] [ˈræðər] [ə'fendɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ][braɪb] .  
**now quoted to me , and rather offended by the offer of a bribe .**  
现在 引 到 我 , 和 相当 被冒犯了 经过 这 提供 的 一个 贿赂 :

现在有人向我引用了这句话, 我对行贿的行为感到非常不满。

" [aɪ][waːnt] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmʌni] , " [sed] [aɪ] , " [bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] [oʊ] [maɪ][ˈfɑːðər] .  
**" I want none of your money , " said I , " but what you owe my father .**  
" 我 想 没有任何 的 你的 钱 , " 说 我 , " 但 什么 你 欠 我的 父亲 :

“我一分钱也不要,”我说, “但我要你偿还我父亲欠我的钱。”

[aɪ] [ɡet][juː; jʊ][wʌn] [ɡlæs] [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .  
**I'll get you one glass and no more .**  
患病的 得到 你 一 玻璃 和 不 更多的 :

我给你倒一杯, 就一杯。

" [wen] [aɪ] [brɔːt] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [siːzd] [aɪ 'tiː] [ˈɡriːdɪli] , [ænd; ənd][dræŋk][aɪ 'tiː][aʊt] .  
**" When I brought it to him , he seized it greedily , and drank it out .**  
" 什么时候 我 带来 它 到 他 , 他 查获 它 贪婪地 , 和 喝 它 出去 :

“我把酒拿给他, 他贪婪地接过酒, 一饮而尽。”

" [eɪ] , [eɪ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæts] [sʌm; səm] [ˈbetər] , [jʊr] [ɪ'nʌf] .  
**" Ay , ay , " said he , " that's some better , sure enough .**  
" 哎 , 哎 , " 说 他 , " 那就是 一些 更好的 , 当然 足够的 :

“哎呀, 哎呀,”他说, “这下好多了, 确实好多了。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈmerti] ,  
**And now , matey ,**  
和 现在 , 伙计 ,

好了, 伙计。

[dɪd] [ðæt] [ˈdɑːktər] [seɪ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][laɪ] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [oʊld] [bɜːrθ] ? "  
**did that doctor say how long I was to lie here in this old berth ? "**  
做过 那 医生 说 如何 长的 我 曾是 到 说谎 这里 在 这 老的 泊位 ? "

医生有没有说我要在这张旧床铺上躺多久?

" [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] [liːst] , " [sed] [aɪ] .  
**" A week at least , " said I .**  
" 一个 星期 在 至少 , " 说 我 :

“至少一个星期,”我说。

“ [θʌndər] ！  
“ **Thunder** ！  
“ 雷 ！

“雷！

“ [hiː; hi] [kraɪd] ．  
“ **he cried** ．  
“ 他 哭 ．

他哭着说。

“ [ə; eɪ] [wi:k] ！  
“ **A week** ！  
“ 一个 星期 ！

“一周！

[aɪ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] ː [ðeɪd] [hæv; həv] [ðə; ði] [blæk] [spɑːt] [ɑːn] [em 'iː] [baɪ] [ðen] ．  
**I can't do that ː they'd have the black spot on me by then** ．  
我 不能 做 那 ː 他们会 有 这 黑色的 点 在 我 经过 然后 ː

我不能那样做：那样的话，他们就会在我身上留下污点。

[ðə; ði] ['lʌbɜːz] [ɪz] ['ɡoʊɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv] [em 'iː] [ðɪs] ['blesɪd; blest] ['moʊmənt] ː  
**The lubbers is going about to get the wind of me this blessed moment** ː  
这 笨蛋 是 去 关于 到 得到 这 风 的 我 这 蒙福 片刻 ː

这笨蛋正打算趁我这难得的机会偷走我的风；

['lʌbɜːz] [æz; əz] ['kʊdn̩t] [kiːp] [wʌt] [ðei] [ɡɑːt] , [ænd; ənd] [wɑːnt] [tuː; tə] [neɪl] [wʌt] [ɪz] [ə'nʌðɜːz] ．  
**lubbers as couldn't keep what they got , and want to nail what is another's** ．  
笨蛋 作为 不能 保持 什么 他们 得到 , 和 想 到 指甲 什么 是 另一个的 ．

笨蛋们守不住自己得到的东西，还想占别人的便宜。

[ɪz] [ðæt] ['siːmənli] [bɪ'hervjər] , [naʊ] , [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [nʊʊ] ？  
**Is that seamanly behaviour , now , I want to know ?**  
是 那 水手 行为 , 现在 , 我 想 到 知道 ？

我想知道，这算得上是水手应有的行为吗？

[bʌt; bət] [aɪm] [ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [səʊl] ．  
**But I'm a saving soul** ．  
但 我是 一个 保存 灵魂 ．

但我是一个救世主。

[aɪ] ['hevər] ['weɪstɪd] [ɡʊd] ['mʌni] [ʌv; əv] [maɪn] ː [nɔːr] [lɔːst] [aɪ 'tiː] ['niːðər] ː [ænd; ənd] [aɪl] [trɪk] - [ɪm]  
**I never wasted good money of mine ; nor lost it neither ; and I'll trick ' em**  
我 绝不 浪费 好的 钱 的 矿 ː 也不 丢失的 它 两者都不 ː 和 患病的 诡计 - 呃

[ə'gen] ．  
**again** ː  
再次 ．

我从没浪费过我的好钱；也没丢过；我还会再骗他们。

[aɪm] [nɑːt] [ə'freɪd] [ɑːn] - [ɪm] ．  
**I'm not afraid on ' em** ．  
我是 不是 害怕的 在 - 呃 ．

我并不害怕他们。

[aɪl] [ʃeɪk] [aʊt] [ə'nʌðər] [riːf] , ['meɪti] , [ænd; ənd] ['dædəl] - [ɪm] [ə'gen] ．  
**I'll shake out another reef , matey , and daddle ' em again** ．  
患病的 摇 出去 其他 礁 , 伙计 , 和 轻快地 - 呃 再次 ．

我再抖抖礁石，伙计，再把它们弄出来。

” [æz; əz][hi;; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ˈspi:kɪŋ] , [hi;; hi][hæd; həd] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][bed][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈdɪfɪkəltɪ]  
” **As he was thus speaking , he had risen from bed with great difficulty**  
” 作为 他 曾是 因此 请讲 , 他 有 升起 从 床 和 伟大的 困难  
,  
,  
,

“他说话间，费了好大劲才从床上爬起来。”

[ˈhoʊldɪŋ] [tu;; tə][maɪ] [ˈʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪp] [ðæt] [ˈɔ:lməʊst] [meɪd] [em ˈi:][kraɪ] [aʊt] ,  
**holding to my shoulder with a grip that almost made me cry out ,**  
保持 到 我的 肩膀 和 一个 紧握 那 几乎 制成 我 哭 出去 ,  
他用力地搂着我的肩膀，力道之大几乎让我叫出声来。

[ænd; ənd] [ˈmu:vɪŋ] [hɪz; ɪz][legz] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ded] [weɪt] .  
**and moving his legs like so much dead weight .**  
和 移动 他的 腿 喜欢 所以 很多 死的 重量 .  
他的双腿像死物一样沉重地挪动着。

[hɪz; ɪz][wɜ:rdz] , [ˈspɪrɪtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] [ˈmi:nɪŋ] ,  
**His words , spirited as they were in meaning ,**  
他的 字 , 精神抖擞 作为 他们 是 在 意义 ,  
他的话语，虽然意义深刻，却也充满活力。

[ˈkɒntræstɪd] [ˈsædli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwi:knəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈʌtəd] .  
**contrasted sadly with the weakness of the voice in which they were uttered .**  
对比 令人遗憾的是 和 这 弱点 的 这 嗓音 在 哪个 他们 是 说出 .  
与说出这些话时虚弱的声音形成鲜明对比的是，这些话听起来很美好。

[hi;; hi] [pɔ:zd] [wen] [hi;; hi][hæd; həd][gə:t][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [pəˈzɪ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] .  
**He paused when he had got into a sitting position on the edge .**  
他 暂停 什么时候 他 有 得到 进入 一个 坐着 位置 在 这 边缘 .  
他坐在边缘时停了下来。

” [ðæt] [ˈdɑ:ktɜ:z] [dʌn] [em ˈi:] , ” [hi;; hi] [ˈmɜ:mɜ:d] .  
” **That doctor's done me , ” he murmured .**  
” 那 医生的 完毕 我 , ” 他 低声说道 .  
“那个医生把我整容了，”他喃喃自语道。

” [maɪ] [ɪrz] [ɪz] [ˈsɪŋɪŋ] .  
” **My ears is singing .**  
” 我的 耳朵 是 歌唱 .  
我的耳朵在歌唱。

[leɪ] [em ˈi:] [bæk] .  
**Lay me back .**  
莱 我 后退 .  
让我躺下。

” [brɪfɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd][du:] [mʌtʃ] [tu;; tə][help] [hɪm; ɪm][hi;; hi][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [bæk] [əˈgen] [tu;; tə][hɪz; ɪz]  
” **Before I could do much to help him he had fallen back again to his**  
” 前 我 可以 做 很多 到 帮助 他 他 有 倒下 后退 再次 到 他的  
[ˈfɔ:rmər] [pleɪs] ,  
**former place ,**  
以前的 地方 ,

“还没等我帮上什么忙，他又回到了原来的状态。”

[wer] [hi;; hi] [leɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ˈsaɪlənt] .  
**where he lay for a while silent .**  
在哪里 他 躺 为了 一个 尽管 沉默的 .  
他静静地躺了一会儿。



“ [dʒɪm] , ” [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , “ [juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] ['siːferɪŋ] [mæn][tuː; tə] - [deɪ] ? ” -  
“ **Jim** , ” **he said** , **at length** , “ **you saw that seafaring man to - day ? ” 24**  
“ 吉姆 , ” 他 说 , 在 长度 , “ 你 锯 那 航海 男人 到 - 天 ? ” -  
“吉姆,”他终于开口说道,“你今天看到那个水手了吗?”24

“ [blæk] [dɔːg] ?  
“ **Black Dog** ?  
“ 黑色的 狗 ?

“黑狗?”

“ [aɪ] [æskt] .  
“ **I asked** .  
“ 我 问 .

我问道。

“ [ɑː] ! [blæk] [dɔːg] , ” [sez] [hiː; hi] .  
“ **Ah ! Black Dog** , ” **says he** .  
“ 啊 ! 黑色的 狗 , ” 说道 他 .

“啊! 黑狗,”他说。

“ ['hiːz] [ə; eɪ][bæd] - [ən] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [wɜːrs] [ðæt] [pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn] .  
“ **He's a bad ' un ; but there's worse that put him on** .  
“ 他是 一个 坏的 - 联合国 ; 但 有 更糟 那 放 他 在 .

“他是个坏蛋; 但还有更坏的家伙把他推上了台。”

[naʊ] , [ɪf] [aɪ][kɑːnt] [get] [ə'weɪ] ['noʊ;həʊ] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [tɪp][em 'iː][ðə; ði] [blæk] [spɔːt] , [maɪnd][juː; jʊ] ,  
**Now , if I can't get away nohow , and they tip me the black spot , mind you ,**  
现在 , 如果 我 不能 得到 离开 无论如何 , 和 他们 提示 我 这 黑色的 点 , 头脑 你 ,  
现在, 如果我无论如何都无法逃脱, 而且他们还给我贴上了黑标签, 请注意,

[ɪts] [maɪ][oʊld] [siː] - [tʃest] [ðeə(r)] ['æftər] ; [juː; jʊ][get][ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] — [juː; jʊ][kæn; kən] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ?  
**it's my old sea - chest they're after ; you get on a horse — you can , can't you ?**  
它是 我的 老的 海 - 胸部 它们是 后 ; 你 得到 在 一个 马 — 你 能 , 不能 你 ?  
他们想要的是我的旧航海箱; 你骑马——你可以, 对吧?

[wel] , [ðen] , [juː; jʊ][get][ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] , [ænd; ænd][goʊ][tuː; tə] — [wel] , [jes] , [aɪ] [wɪl] !  
**Well , then , you get on a horse , and go to — well , yes , I will !**  
出色地 , 然后 , 你 得到 在 一个 马 , 和 去 到 — 出色地 , 是的 , 我 将要 !

那么, 你就骑上马, 去——嗯, 是的, 我会的!

— [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'tɜːrn(ə)]['dɑːktər][swɑːb] ,  
— **to that eternal doctor swab** ,  
— 到 那 永恒 医生 拭子 ,

——一致那永恒的医生棉签,

[ænd; ænd] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][paɪp] [ɔːl][hændz] — ['mædʒɪstrɪts] [ænd; ænd] [zɪç] — [ænd; ænd] ['hiːl] [leɪ] - [ɪm]  
**and tell him to pipe all hands — magistrates and sich — and he'll lay ' em**  
和 告诉 他 到 管道 全部 双手 — 地方法官 和 sich — 和 地狱 躺 - 呃  
[ə'boːrd] [æt; ət][ðə; ði] - ['ædmərəl] ['benboʊ] - — [ɔːl][oʊld] ['flɪnts] [kruː] ,  
**aboard at the ' Admiral Benbow ' — all old Flint's crew ,**  
船上 在 这 - 上将 本博 - — 全部 老的 燧石的 全体人员 ,

告诉他把所有人都叫来——包括法官之类的——然后把他送到“本鲍海军上将号”上——老弗林特的所有船员。

[mæn][ænd; ænd] [bɔɪ] , [ɔːl][ɑːn] - [ɪm] [ðæts] [left] .  
**man and boy , all on ' em that's left** .  
男人 和 男生 , 全部 在 - 呃 那就是 左边 .

男人和男孩, 剩下的就只有他们了。

[aɪ][wʌz; wəz][fɜːrst] [meɪt] , [aɪ][wʌz; wəz] — [oʊld] ['flɪnts] [fɜːrst] [meɪt] ,  
**I was first mate , I was — old Flint's first mate** ,  
我 曾是 第一的 伴侣 , 我 曾是 — 老的 燧石的 第一的 伴侣 ,

我曾是大副, 我是——老弗林特的大副,

[ænd; ənd][aɪm][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][æz; əz] [noʊz] [ðə; ði] [pleɪs] .

and I'm the only one as knows the place .

和 我是 这 仅有的 一 作为 知道 这 地方 .

只有我知道这个地方。

[hiː; hi] [geɪv] [aɪ 'tiː][em 'iː][tuː; tə] [sə'vænə] , [wen] [hiː; hi] [leɪ] [ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] , [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]

He gave it me to Savannah , when he lay a - dying , like as if I was

他 给予 它 我 到 萨凡纳 , 什么时候 他 躺 一个 - 垂死 , 喜欢 作为 如果 我 曾是

[tuː; tə] [naʊ] ,

to now ,

到 现在 ,

他临终前把它给了萨凡纳，就像我现在也要这么做一样。

[juː; jʊ] [siː] .

you see .

你 看 .

你看。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [piːtʃ] [ən'les] [ðeɪ] [get][ðə; ði] [blæk] [spɑːt][ɑːn][em 'iː] ,

But you won't peach unless they get the black spot on me ,

但 你 惯于 桃 除非 他们 得到 这 黑色的 点 在 我 ,

但除非他们让我身上沾上黑点，否则你休想得到桃子。

[ɔːr][ən'les] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [blæk] [dɔːg] [ə'gen] , [ɔːr][ə; eɪ] ['siːferɪŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][wʌn] [leg] ,

or unless you see that Black Dog again , or a seafaring man with one leg ,

或者 除非 你 看 那 黑色的 狗 再次 , 或者 一个 航海 男人 和 一 腿 ,

除非你再次见到那只黑狗，或者一个独腿水手，

[ˈdʒɪm] — [hɪm; ɪm] [ə'boʊv] [ɔːl] . "

Jim — him above all . "

吉姆 — 他 多于 全部 . "

吉姆——他最重要。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [blæk] [spɑːt] , ['kæptɪn] ?

" But what is the black spot , captain ?

" 但 什么 是 这 黑色的 点 , 队长 ?

“但是，船长，那个黑点是什么呢？ ”

" [aɪ] [æskt] .

" I asked .

" 我 问 .

我问道。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['sʌmənz] , [meɪt] .

" That's a summons , mate .

" 那就是 一个 传票 , 伴侣 .

“那是传票，伙计。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [ðeɪ] [get] [ðæt] .

I'll tell you if they get that .

患病的 告诉 你 如果 他们 得到 那 .

如果他们得到了，我会告诉你。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kiːp] [jɔː; jər] ['weðər] - [aɪ] ['oʊpən] , ['dʒɪm] , [ænd; ənd] [aɪl] [[er] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['iːkwəlz]

But you keep your weather - eye open , Jim , and I'll share with you equals

但 你 保持 你的 天气 - 眼睛 打开 , 吉姆 , 和 患病的 分享 和 你 等于

, [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] .

, upon my honour .

, 之上 我的 荣誉 .

但你只要保持警惕，吉姆，我便会与你平起平坐，以我的荣誉担保。

” [hiː; hi]    [ˈwɒndəd]    [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [lɒːŋgər] , [hɪz; ɪz]    [vɔɪs]    [ˈgroʊɪŋ]    [ˈwɪkər] ;  
” He wandered a little longer , his voice growing weaker ;  
” 他 漫步 一个 小的 更长 , 他的 嗓音 生长 较弱 ;  
他又走了一会儿, 声音越来越弱;

[bʌt; bət] [suːn] [ˈæftər][aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ˈmedɪs(ə)n] ,    [wɪtʃ]    [hiː; hi]    [tʊk]    [laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,  
but soon after I had given him his medicine , which he took like a child ,  
但 很快 后 我 有 给定 他 他的 药品 , 哪个 他 采取 喜欢 一个 孩子 ,  
但我给他喂药后不久, 他就像个孩子一样把药吃了下去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪˈmɑːrk] ,    “    [ɪf] [ˈevər][ə; eɪ] [ˈsiːmən]    [wɑːntɪd] [drʌgz] , [ɪts] [em ˈiː] ,  
with the remark , “ If ever a seaman wanted drugs , it's me ,  
和 这 评论 , “ 如果 曾经 一个 水手 通缉 药物 , 它是 我 ,  
他还说道: “如果说哪个水手想要毒品, 那肯定是我。”

” [hiː; hi] [fel] [æt; ət][læst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhevi] , [swuːn] - [laɪk] [sliːp] , [ɪn]    [wɪtʃ]    [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] .  
” he fell at last into a heavy , swoon - like sleep , in which I left him .  
” 他 跌倒 在 最后的 进入 一个 重的 , 昏厥 - 喜欢 睡觉 , 在 哪个 我 左边 他 .  
他最终陷入了沉沉的、昏厥般的睡眠中, 我离开了他。

[wʌt]    [aɪ][ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][ɔːl] [ɡɔːn]    [wel] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .  
What I should have done had all gone well I do not know .  
什么 我 应该 有 完毕 有 全部 已消失 出色地 我 做 不是 知道 .  
我不知道如果一切顺利的话我应该怎么做。

[ˈprɔːbəbli] [aɪ][ʊd; ʃəd] [hæv; həv][təʊld][ðə; ðɪ]    [hoʊl]    [ˈstɔːri] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] ;  
Probably I should have told the whole story to the doctor ;  
大概 我 应该 有 讲述 这 所有的 故事 到 这 医生 ;  
或许我应该把整个事情都告诉医生;

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˈmɔːrt(ə)l]    [fɪr]    [lest] [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn]    [ʊd; ʃəd]    [rɪˈpent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]    [kənˈfeʃnz]  
for I was in mortal fear lest the captain should repent of his confessions  
为了 我 曾是 在 凡人 害怕 免得 这 队长 应该 悔改 的 他的 忏悔  
[ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][em ˈiː] .  
and make an end of me :  
和 制作 一个 结尾 的 我 :  
因为我非常害怕船长会后悔他的供述, 并杀了我。

[bʌt; bət][æz; əz]    [θɪŋz]    [fel] [aʊt] , [maɪ] [pʊr]    [ˈfɑːðər] [daɪd] [kwaɪt]    [ˈsʌd(ə)nli]    [ðæt]    [ˈiːvniŋ] ,  
But as things fell out , my poor father died quite suddenly that evening ,  
但 作为 事物 跌倒 出去 , 我的 贫穷的 父亲 死亡 相当 突然 那 晚上 ,  
但事情发展到后来, 我可怜的父亲当晚突然去世了。

[wɪtʃ]    [pʊt] [ɔːl] [ˈʌðər] [ˈmætərz] [ɑːn][wʌn][saɪd] .  
which put all other matters on one side .  
哪个 放 全部 其他 事情 在 一 边 .  
这让其他一切都变得无关紧要。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈnætʃ(ə)rəl] [dɪˈstres] , [ðə; ðɪ][ˈvɪzɪts][ʌv; əv][ðə; ðɪ]    [ˈneɪbərz] , [ðə; ðɪ] [ʒˈeɪndʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]  
Our natural distress , the visits of the neighbours , the arranging of the  
我们的 自然的 痛苦 , 这 访问 的 这 邻居 , 这 安排 的 这  
[ˈfjuːnərəl] ,  
funeral ,  
葬礼 ,  
我们自然而然的悲痛, 邻居们的探望, 以及葬礼的安排,

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkærid] [ɑːn][ɪn][ðə; ðɪ]    [ˈmiːnwaɪl] ,  
and all the work of the inn to be carried on in the meanwhile ,  
和 全部 这 工作 的 这 客栈 到 是 携带 在 在 这 同时 ,  
与此同时, 客栈的所有工作仍将继续进行。

[kept] [em 'i:] [soʊ] ['bɪzi] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['skersli] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,  
**kept me so busy that I had scarcely time to think of the captain** ,  
保留 我 所以 忙碌的 那 我 有 几乎 时间 到 思考 的 这 队长 ,  
事情让我忙得不可开交, 几乎没有时间去想船长的事。

[fɑ:r] [les] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .  
**far less to be afraid of him** :  
远的 较少的 到 是 害怕的 的 他 :  
没必要那么害怕他。

[hi:; hi] [gɑ:t] [daʊn] - [sterz] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃɒr] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [mi:lz] [æz; əz]  
**He got down - stairs next morning , to be sure , and had his meals as**  
他 得到 向下 - 楼梯 下一个 早晨 , 到 是 当然 , 和 有 他的 餐 作为  
[ˈju:zuəl] ,  
**usual** ,  
通常 ,  
第二天早上他果然下楼了, 并且像往常一样吃了饭。

[ðoʊ] [hi:; hi] [eɪt] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [mɔ:r] , [aɪ] [eɪ 'em] [ə'freɪd] , [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [ˈju:zuəl] [sə'plaɪ]  
**though he ate little , and had more , I am afraid , than his usual supply**  
尽管 他 吃 小的 , 和 有 更多的 , 我 是 害怕的 , 比 他的 通常 供应  
[ʌv; əv] [rʌm] ,  
**of rum** ,  
的 朗姆酒 ,  
虽然他吃得很少, 但恐怕他喝的朗姆酒比平时多得多。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [helpɪ] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑ:r] , ['skaʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['blouɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [noʊz]  
**for he helped himself out of the bar , scowling and blowing through his nose**  
为了 他 帮助 他自己 出去 的 这 酒吧 , 皱眉 和 吹 通过 他的 鼻子  
, and25  
**, and25**  
, and25  
他怒气冲冲地走出酒吧, 一边擤着鼻子, 一边皱着眉头, 25

[noʊ] [wʌn] [dɛrd] [tu:; tə] [krɔ:s] [hɪm; ɪm] .  
**no one dared to cross him** :  
不 一 敢于 到 叉 他 :  
没人敢得罪他。

[ɑ:n] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['fju:nərəl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [drʌŋk] [æz; əz] ['evər] ; [ænd; ənd] [aɪ 'ti:]  
**On the night before the funeral he was as drunk as ever ; and it**  
在 这 夜晚 前 这 葬礼 他 曾是 作为 醉 作为 曾经 ; 和 它  
[wʌz; wəz] ['ʃɑ:kɪŋ] ,  
**was shocking** ,  
曾是 令人震惊 ,  
葬礼前夜, 他依然醉醺醺的, 这令人震惊。

[ɪn] [ðæt] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] , [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['sɪŋɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ʌɡli] [oʊld] [si:] -  
**in that house of mourning , to hear him singing away at his ugly old sea -**  
在 那 房子 的 丧 , 到 听到 他 歌唱 离开 在 他的 丑陋的 老的 海 -  
[sɔ:ŋ] ;  
**song** ;  
歌曲 ;  
在那座哀悼之屋里, 听见他一遍遍地唱着他那首难听的老海歌;

[bʌt; bət] , [wi:k] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] , [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ,  
**but , weak as he was , we were all in fear of death for him** ,  
但 , 虚弱的 作为 他 曾是 , 我们 是 全部 在 害怕 的 死亡 为了 他 ,  
但是, 尽管他身体虚弱, 我们所有人都担心他会死。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈteɪkən][ʌp][wið; wɪθ][ə; eɪ] [keɪs] [ˈmeni] [maɪlz] [əˈweɪ] ,  
**and the doctor was suddenly taken up with a case many miles away** ,  
和 这 医生 曾是 突然 已采取 向上 和 一个 案件 许多 英里 离开 ,  
医生突然被调去处理远在千里之外的一个病例。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈnevər] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] [ˈæftər][maɪ] [ˈfaːðəz] [deθ] .  
**and was never near the house after my father's death** .  
和 曾是 绝不 靠近 这 房子 后 我的 父亲的 死亡 .  
父亲去世后，他再也没有靠近过我家。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz] [wi:k] ;  
**I have said the captain was weak** ;  
我 有 说 这 队长 曾是 虚弱的 ;  
我说过船长很软弱；

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi] [siːmd] [ˈræðər] [tuː; tə] [groʊ] [ˈwɪkər] [ðæn; ðən] [rɪˈgeɪn] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .  
**and indeed he seemed rather to grow weaker than regain his strength** .  
和 的确 他 似乎 相当 到 生长 较弱 比 恢复 他的 力量 .  
事实上，他似乎非但没有恢复力量，反而变得更加虚弱。

[hiː; hi] [ˈklæmbəd] [ʌp] - [ænd; ənd] [daʊn] - [sterz] , [ænd; ənd] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [tuː; tə][ðə; ði]  
**He clambered up - and down - stairs , and went from the parlour to the**  
他 攀爬 向上 - 和 向下 - 楼梯 , 和 去 从 这 客厅 到 这  
[bɑːr][ænd; ənd] [bæk] [əˈgen] ,  
**bar and back again** ,  
酒吧 和 后退 再次 ,  
他爬上爬下楼梯，从客厅走到酒吧，又从酒吧走到客厅。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [pʊt] [hɪz; ɪz][noʊz] [aʊt][ʌv; əv] [ dɔːz ] [tuː; tə] [smel] [ðə; ði] [siː] ,  
**and sometimes put his nose out of doors to smell the sea** ,  
和 有时 放 他的 鼻子 出去 的 门 到 闻 这 海 ,  
有时他会把鼻子伸出门外去闻大海的味道，

[ˈhoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] [æz; əz][hiː; hi] [went] [fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] ,  
**holding on to the walls as he went for support** ,  
保持 在 到 这 墙壁 作为 他 去 为了 支持 ,  
他扶着墙壁寻求支撑，

[ænd; ənd] [ˈbriːðɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd][fæst] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɑːn][ə; eɪ] [stiːp] [ˈmaʊnt(ə)n] .  
**and breathing hard and fast like a man on a steep mountain** .  
和 呼吸 难的 和 快速地 喜欢 一个 男人 在 一个 陡 山 .  
气喘吁吁，如同攀登陡峭山峰的人一般。

[hiː; hi] [ˈnevər] [pərˈtɪkjələrli] [əˈdrest] [em ˈiː] ,  
**He never particularly addressed me** ,  
他 绝不 特别 已解决 我 ,  
他从未特别跟我说过话。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [brɪˈliːf] [hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [fərˈɡɑːtn] [hɪz; ɪz] [ˈkɒnfɪdənsɪz] ;  
**and it is my belief he had as good as forgotten his confidences** ;  
和 它 是 我的 信仰 他 有 作为 好的 作为 被遗忘的 他的 秘密 ;  
而且我认为他几乎已经忘记了他的秘密；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈtempər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈflaɪti] , [ænd; ənd] , [əˈləʊɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈbɔːdɪli] [ˈwiːknəs] ,  
**but his temper was more flighty , and , allowing for his bodily weakness** ,  
但 他的 脾气 曾是 更多的 轻浮 , 和 , 允许 为了 他的 身体上的 弱点 ,  
[mɔːr] [ˈvaɪələnt][ðæn; ðən][ˈevər] .  
**more violent than ever** .  
更多的 暴力 比 曾经 .  
但他的脾气更加反复无常，而且由于身体虚弱，比以往任何时候都更加暴力。

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ə'la:rmɪŋ] [wei] [naʊ] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] [ʌv; əv] ['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌtləs]  
**He had an alarming way now when he was drunk of drawing his cutlass**  
他 有 一个 令人担忧 方式 现在 什么时候 他 曾是 醉 的 绘画 他的 弯刀  
[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [aɪ 'ti:] [ber] [brɪ'ɔ:r] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl]  
**and laying it bare before him on the table**  
和 躺下 它 裸 前 他 在 这 桌子  
他现在喝醉后会做出一种令人担忧的举动，那就是拔出弯刀，把它赤裸裸地放在桌子上。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] , [hi:; hi]['maɪndɪd] ['pi:p(ə)] [les] ,  
**But , with all that , he minded people less ,**  
但 , 和 全部 那 , 他 有思想 人们 较少的 ,  
但是，尽管如此，他却不太在意别人的看法。

[ænd; ənd] [si:md] [[ʌt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['ræðər] ['wa:ndərɪŋ] .  
**and seemed shut up in his own thoughts and rather wandering** .  
和 似乎 关闭 向上 在 他的 自己的 想法 和 相当 漫游 .  
他似乎沉浸在自己的思绪中，心不在焉。

[wʌns] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [ɪk'stri:m] ['wʌndər] , [hi:; hi] [paɪpt] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt]  
**Once , for instance , to our extreme wonder , he piped up to a different**  
一次 , 为了 实例 , 到 我们的 极端 想知道 , 他 管道 向上 到 一个 不同的  
[er] ,  
**air** ,  
空气 ,  
例如，有一次，令我们无比惊奇的是，他突然用另一种曲调唱了起来。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['kʌntri] [[ʌv] - [sɔ:ŋ] ,  
**a kind of country love - song** ,  
一个 种类 的 国家 爱 - 歌曲 ,  
一种乡村情歌，

[ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] [brɪ'ɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ]  
**that he must have learned in his youth before he had begun to follow**  
那 他 必须 有 学习 在 他的 青年 前 他 有 开始 到 跟随  
[ðə; ði] [si:] .  
**the sea** .  
这 海 .  
这是他在年轻时，在开始追随大海之前就学到的。

[soʊ] [θɪŋz] [pæst] [ʌn'tɪl] , [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði]['fju:nərəl] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [θri:] [ ə'klɒk, əu- ][ʌv; əv]  
**So things passed until , the day after the funeral , and about three o'clock of**  
所以 事物 通过了 直到 , 这 天 后 这 葬礼 , 和 关于 三 点钟 的  
[ə; eɪ] ['bɪtər] ,  
**a bitter** ,  
一个 苦的 ,  
事情就这样过去了，直到葬礼后的第二天，大约在凌晨三点，

['fɑ:gi] , ['frɔ:sti] [æftər'nu:n] , [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,  
**foggy , frosty afternoon , I was standing at the door for a moment ,**  
雾蒙蒙的 , 霜冻 下午 , 我 曾是 常设 在 这 门 为了 一个 片刻 ,  
在一个雾气弥漫、寒风凛冽的午后，我站在门口片刻。

[fʊl] [ʌv; əv][sæd] [θɔ:ts] [ə'baʊt] [maɪ] ['fɑ:ðər] ,  
**full of sad thoughts about my father** ,  
满的 的 伤心 想法 关于 我的 父亲 ,  
满是对父亲的悲伤思念，

[wen] [aɪ] [sɔ:] [sʌm; səm][wʌn] ['drɔ:ɪŋ] ['sləʊli] [nɪr] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði][roʊd] .  
**when I saw some one drawing slowly near along the road** .  
什么时候 我 锯 一些 一 绘画 缓慢地 靠近 沿着 这 路 .  
当我看到有人沿着路慢慢靠近时。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [blaɪnd] , [fɔ:ɾ; fər][hi:; hi] [tæpt] [brɪʃɔ:ɾ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] ,  
**He was plainly blind , for he tapped before him with a stick ,**  
他 曾是 显然 瞎的 , 为了 他 轻敲 前 他 和 一个 戳 ,  
他显然是盲人, 因为他用棍子敲击着前方。

[ænd; ənd] [wɔ:ɾ] [ə; eɪ] [greɪt] [gri:n] [jeɪd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][noʊz] ; [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]  
**and wore a great green shade over his eyes and nose ; and he was**  
和 穿着 一个 伟大的 绿色的 阴影 超过 他的 眼睛 和 鼻子 ; 和 他 曾是  
[hʌntʃt] ,  
**hunched ,**  
弓着背 ,  
他的眼睛和鼻子上戴着一块巨大的绿色遮光布; 他佝偻着身子,

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ][ɔ:ɾ] [ˈwi:kənəs] , [ænd; ənd] [wɔ:ɾ] [ə; eɪ][hju:dʒ][oʊld] [ˈtætərd] [si:] - [kloʊk] [wɪð; wɪθ]  
**as if with age or weakness , and wore a huge old tattered sea - cloak with**  
作为 如果 和 年龄 或者 弱点 , 和 穿着 一个 巨大的 老的 破烂 海 - 披风 和  
[ə; eɪ] [hʊd] ,  
**a hood ,**  
一个 兜帽 ,  
仿佛年老体衰一般, 他身穿一件巨大、破旧、带兜帽的海员斗篷。

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [əˈpɪr] [ˈpɑ:zətɪvli] [dɪˈfɔ:ɾmd] .  
**that made him appear positively deformed .**  
那 制成 他 出现 积极地 变形 .  
那让他看起来畸形得很厉害。

[aɪ] [ˈnevər] [sɔ:ɪ] [ɪn][maɪ][laɪf][ə; eɪ] [mɔ:ɾ] [ˈdredf(ə)] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɪɡjər] .  
**I never saw in my life a more dreadful - looking figure .**  
我 绝不 锯 在 我的 生活 一个 更多的 可怕 - 寻找 数字 .  
我这辈子都没见过比这更可怕的身影。

[hi:; hi] [stɔ:pt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪn] , [ænd; ənd] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][æn; ən] [ɑ:d] [sɪŋ] -  
**He stopped a little from the inn , and , raising his voice in an odd sing -**  
他 停止 一个 小的 从 这 客栈 , 和 , 提高 他的 嗓音 在 一个 奇怪的 唱歌 -  
[sɔ:ŋ] ,  
**song ,**  
歌曲 ,  
他从客栈边停了下来, 用一种奇怪的吟唱方式提高了嗓门,

[əˈdrest] [ðə; ðɪ] [er] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] : —  
**addressed the air in front of him : —**  
已解决 这 空气 在 正面 的 他 : —  
对着面前的空气说道: ——

“ [wɪl] [ˈeni] [kaɪnd] [frend] [ɪnˈfɔ:ɾm][ə; eɪ][blaɪnd][məɪn] ,  
“ **Will any kind friend inform a blind man ,**  
” 将要 任何 种类 朋友 通知 一个 瞎的 男人 ,  
“有哪个好心的朋友会告诉一个盲人……”

[hu:] [hæz; hæz][lɔ:st][ðə; ðɪ] [ˈpreʃəs] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɡreɪʃəs] [dɪˈfens] [ʌv; əv] his26  
**who has lost the precious sight of his eyes in the gracious defence of his26**  
WHO 有 丢失的 这 宝贵的 视线 的 他的 眼睛 在 这 亲切 防御 的 his26  
他为了捍卫自己的26, 失去了宝贵的视力。

[ˈneɪtɪv] [ˈkʌntri] , [ˈɪŋɡlənd] , [ænd; ənd][ɡɑ:d] [bles] [kɪŋ] [dʒɔ:ɾdʒ] !  
**native country , England , and God bless King George !**  
本国的 国家 , 英格兰 , 和 上帝 保佑 国王 乔治 !  
我的祖国是英国, 上帝保佑乔治国王!

— [wer] [ɔ:ɾ][ɪn] [wʌt] [pɑ:ɾt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkʌntri] [hi:; hi] [met] [naʊ] [bi:; bi] ? ”  
— **where or in what part of this country he may now be ? ”**  
— 在哪里 或者 在 什么 部分 的 这 国家 他 可能 现在 是 ? ”  
——他现在可能身处这个国家的哪个地方?

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][æt; ət][ðə; ði] - ['ædmərəl] ['benboʊ] , - [blæk] [hɪl] [koʊv] , [maɪ] [gʊd] [mæn] , ” [sed] [aɪ] .  
“ **You are at the ' Admiral Benbow , ' Black Hill Cove , my good man , ” said I .**  
“ 你 是 在 这 - 上将 本博 , - 黑色的 爬坡道 海湾 , 我的 好的 男人 , ” 说 我 .  
“你现在在黑山湾的'本鲍海军上将'号, 我的好伙计,”我说。

“ [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [voɪs] , , ” [sed] [hi:; hi] — “ [ə; eɪ] [jʌŋ] [voɪs] .  
“ **I hear a voice , ” said he — “ a young voice .**  
“ 我 听到 一个 嗓音 , ” 说 他 — “ 一个 年轻的 嗓音 .  
“我听到一个声音,”他说, “一个年轻的声音。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [ɡɪv] [em 'i:][jʊr; jər][hænd] , [maɪ][kaɪnd] [jʌŋ] [frend] , [ænd; ənd] [li:d] [em 'i:][ɪn] ?  
**Will you give me your hand , my kind young friend , and lead me in ?**  
将要 你 给 我 你的 手 , 我的 种类 年轻的 朋友 , 和 带领 我 在 ?  
我善良的年轻朋友, 你愿意伸出手来, 带我进去吗?

“ [aɪ] [held] [aʊt] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɔ:rəb(ə)l] , [sɔ:ft] - ['spʊkən] ,  
“ **I held out my hand , and the horrible , soft - spoken ,**  
“ 我 握住 出去 我的 手 , , 和 这 可怕 , 柔软的 - 说 ,  
我伸出手, 那个可怕的、说话轻声细语的人,

[ˈaɪləs] ['kri:tʃər] [ɡript] [aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [laɪk] [ə; eɪ] [vaɪs] .  
**eyeless creature gripped it in a moment like a vice .**  
无眼 生物 紧握 它 在 一个 片刻 喜欢 一个 副 .  
一个没有眼睛的生物瞬间像钳子一样紧紧抓住了它。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['stɑ:rtld] [ðæt] [aɪ] ['strʌɡld] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] ;  
**I was so much startled that I struggled to withdraw ;**  
我 曾是 所以 很多 惊慌 那 我 挣扎 到 提取 ;  
我当时吓了一跳, 一时难以抽身;

[bʌt; bət][ðə; ði][blaɪnd][mæn] [pʊld] [em 'i:][kloʊz] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv]  
**but the blind man pulled me close up to him with a single action of**  
但 这 瞎的 男人 拉 我 关闭 向上 到 他 和 一个 单身的 行动 的  
[hɪz; ɪz][ɑ:rm] .  
**his arm .**  
他的 手臂 .

但那位盲人只用手臂轻轻一挥, 就把我拉到了他身边。

“ [naʊ] , [boɪ] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [teɪk] [em 'i:][ɪn][tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] . ”  
“ **Now , boy , ” he said , “ take me in to the captain . ”**  
“ 现在 , 男生 , ” 他 说 , “ 拿 我 在 到 这 队长 . ”  
“现在, 小子,”他说, “带我去见船长。”

“ [sɜ:r] , ” [sed] [aɪ] , “ [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd][aɪ] [der] [nɑ:t] . ”  
“ **Sir , ” said I , “ upon my word I dare not . ”**  
“ 先生 , ” 说 我 , “ 之上 我的 单词 我 敢 不是 . ”  
“先生,”我说, “我不敢以我的名义这样做。”

“ [oʊ] , ” [hi:; hi] [sniəd] , “ [ðæts] [aɪ 'ti:] !  
“ **Oh , ” he sneered , “ that's it !**  
“ 哦 , ” 他 冷笑 , “ 那就是 它 !  
“哦,”他冷笑道, “就是这样! ”

[teɪk] [em 'i:][ɪn] [streɪt] , [ɔ:r] [aɪl] [breɪk] [jʊr; jər][ɑ:rm] .  
**Take me in straight , or I'll break your arm .**  
拿 我 在 直的 , 或者患病的 休息 你的 手臂 .  
直接带我进去, 否则我就打断你的胳膊。

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [aɪ 'ti:] , [æz; əz][hi:; hi] [spʊk] , [ə; eɪ] [rentʃ] [ðæt] [meɪd] [em 'i:][kraɪ][aʊt] .  
“ **And he gave it , as he spoke , a wrench that made me cry out .**  
“ 和 他 给予 它 , 作为 他 辐 , 一个 扳手 那 制成 我 哭 出去 .  
“他说话的时候, 还给了我一个猛击, 让我忍不住叫了出来。”



“ [sɜ:r] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ 'ti:] [ɪz] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [aɪ] [mi:n] .  
“ **Sir** , ” **said I** , “ **it is for yourself I mean** .

“ 先生 , ” 说 我 , “ 它 是 为了 你自己 我 意思是 :

“ 先生 , ” 我说 , “ 我是说 , 这是给您自己用的。”

**The captain is not what he used to be** .  
这 队长 是 不是 什么 他 用过的 到 是 :

这位船长已经不如从前了。

**He sits with a drawn cutlass** .

他 坐着 和 一个 绘制 弯刀 :

他手持一把拔出的弯刀。

**Another gentleman** — — “

其他 绅士 — — “

另一位先生——”

“ [kʌm] , [naʊ] , [mɑ:rtʃ] , ” [ɪntə'rʌptɪd] [hi:; hi] ; [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] ['kru:əl] ,  
“ **Come , now , march** , ” **interrupted he ; and I never heard a voice so cruel** ,  
“ 来 , 现在 , 行进 , ” 中断 他 ; 和 我 绝不 听到 一个 嗓音 所以 残忍的 ,

[ænd; ənd] [kʊld] ,

**and cold** ,  
和 寒冷的 ,

“ 来吧 , 前进 ! ” 他打断道 ; 我从未听过如此残酷、如此冷酷的声音。

[ænd; ənd] ['ʌgli] [æz; əz] [ðæt] [blaɪnd] ['mænz] .

**and ugly as that blind man's** .  
和 丑陋的 作为 那 瞎的 男人的 :

丑得跟那个盲人一样。

[aɪ 'ti:] [kaʊd] [em 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [peɪn] ; [ænd; ənd] [aɪ] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] ,  
**It cowed me more than the pain ; and I began to obey him at once** ,  
它 胆怯 我 更多的 比 这 疼痛 ; 和 我 开始 到 服从 他 在 一次 ,

它比疼痛更让我畏惧 ; 我立刻开始服从他。

[ˈwɔ:kɪŋ] [streɪt] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] , [wer] [ˈaʊər; ɑ:r] [sɪk] [oʊld]  
**walking straight in at the door and towards the parlour , where our sick old**  
步行 直的 在 在 这 门 和 向 这 客厅 , 在哪里 我们的 生病的 老的

[ˌbʌkə'nɪr] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

**buccaneer was sitting** ,  
海盗 曾是 坐着 ,

他径直走进门 , 朝客厅走去 , 我们那位生病的老海盗正坐在那里。

[deɪzd] [wɪð; wɪθ] [rʌm] .

**dazed with rum** .  
茫然 和 朗姆酒 :

喝了朗姆酒 , 神志恍惚。

[ðə; ði] [blaɪnd] [mæn] [klʌŋ] [kloʊz] [tu:; tə] [em 'i:] , ['hoʊldɪŋ] [em 'i:] [ɪn] [wʌn] ['aɪərn] [fɪst] ,

**The blind man clung close to me , holding me in one iron fist** ,  
这 瞎的 男人 紧紧抓住 关闭 到 我 , 保持 我 在 一 铁 拳头 ,

盲人紧紧地抱着我 , 用一只铁拳攥着我。

[ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [ˈɔ:lmoʊst] [mɔ:r] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ɑ:n] [em 'i:] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] ['kæri] .

**and leaning almost more of his weight on me than I could carry** .  
和 倾斜 几乎 更多的 的 他的 重量 在 我 比 我 可以 携带 :

他几乎把所有重量都压在我身上 , 我根本承受不住。

“ [li:d] [em 'i:] [streit] [ʌp][tu:; tə][him; im] , [ænd; ənd] [wen] [aɪm][ɪn] [vju:] , [kraɪ][aʊt] ,  
“ **Lead me straight up to him , and when I'm in view , cry out ,**  
“ 带领 我 直的 向上 到 他 , 和 什么时候 我是 在 看法 , 哭 出去 ,  
“领我直接到他跟前, 当我出现在他面前时, 就大声喊叫,

- [hiəz] [ə; eɪ] [frend] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [bɪl] .  
' **Here's a friend for you , Bill .**  
- 这里是 一个 朋友 为了 你 , 账单 :

“比尔, 这是我的朋友。”

- [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] , [aɪl] [du:] [ðɪs] ;  
' **If you don't , I'll do this ;**  
- 如果 你 不 , 患病的 做 这 ;

“如果你不这样做, 我就会这样做;

“ [ænd; ənd][wið; wiθ] [ðæt] [hi:; hi] [geɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [twɪtʃ] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [em 'i:]  
“ **and with that he gave me a twitch that I thought would have made me**  
“ 和 和 那 他 给予 我 一个 抽搐 那 我 想法 会 有 制成 我  
[feɪnt] .  
**faint .**  
头晕的 :

“说完, 他猛地一抽, 我感觉自己都要晕过去了。”

[br'twi:n] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ,  
**Between this and that ,**  
之间 这 和 那 ,

在这两者之间,

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ʌ'tɛrli] ['terəfaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] ['begə] [ðæt] [aɪ][fər'gɔ:t][maɪ] ['terə] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**I was so utterly terrified of the blind beggar that I forgot my terror of the**  
我 曾是 所以 完全地 恐惧 的 这 瞎的 乞丐 那 我 忘了 我的 恐怖 的 这  
[kæptɪn] ,  
**captain ,**  
队长 ,

我当时对那个盲乞丐感到无比恐惧, 以至于忘记了对船长的害怕。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] [dɔ:r] ,  
**and as I opened the parlour door ,**  
和 作为 我 打开 这 客厅 门 ,

当我打开客厅门时,

[kraɪd] [aʊt] [ðə; ði][wɜ:rdz] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:rdərd] [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] .  
**cried out the words he had ordered in a trembling voice .**  
哭 出去 这 字 他 有 订购 在 一个 发抖 噪音 :

他颤抖着声音喊出了自己吩咐的话。

[ðə; ði] [pʊr] ['kæptɪn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [lʊk] [ðə; ði] [rʌm] [went] [aʊt] [ʌv; əv][him; im]  
**The poor captain raised his eyes , and at one look the rum went out of him**  
这 贫穷的 队长 提高 他的 眼睛 , 和 在 一 看 这 朗姆酒 去 出去 的 他  
,  
,  
,

可怜的船长抬起头, 只一眼, 他就吓得魂飞魄散。

[ænd; ənd] [left] [him; im] ['sterɪŋ] ['soʊbər] .  
**and left him staring sober .**  
和 左边 他 凝视 清醒 :

留下他独自一人, 神情清醒。

[ðə; ði] ex27  
**The ex27**  
这 ex27

[ˈpreʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [mʌt] [ʌv; əv] [ˈterər] [æz; əz][ʌv; əv][ˈmɔ:rt(ə)] [ˈsɪknəs] .  
**pressure of his face was not so much of terror as of mortal sickness** .  
压力 的 他的 脸 曾是 不是 所以 很多 的 恐怖 作为 的 凡人 疾病 .

他脸上的表情与其说是恐惧，不如说是濒死的痛苦。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] [tu:; tə][raɪz] ,  
**He made a movement to rise** ,  
他 制成 一个 移动 到 上升 ,

他试图起身，

[bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [bɪˈli:v] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [fɔ:rs] [left] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] .  
**but I do not believe he had enough force left in his body** .  
但 我 做 不是 相信 他 有 足够的 力量 左边 在 他的 身体 .

但我认为他已经没有足够的力气了。

“ [naʊ] , [bɪl] , [sɪt] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈbegər] .  
“ **Now , Bill , sit where you are , ” said the beggar** .  
“ 现在 , 账单 , 坐 在哪里 你 是 , ” 说 这 乞丐 .

“比尔，现在，坐在你那儿，”乞丐说。

“ [ɪf] [aɪ][kɑ:nt] [si:] , [aɪ][kæən; kən] [hɪr] [ə; eɪ][ˈfɪŋgər] [ˈstɜ:rɪŋ] .  
“ **If I can't see , I can hear a finger stirring** .  
“ 如果 我 不能 看 , 我 能 听到 一个 手指 搅拌 .

“即使我看不见，我也能听到手指在动。”

[ˈbɪznəs] [ɪz] [ˈbɪznəs] .  
**Business is business** .  
商业 是 商业 .

生意就是生意。

[hoʊld] [aʊt] [jʊr; jər] [left] [hænd] . — [bɔɪ] , [teɪk] [hɪz; ɪz] [left] [hænd][baɪ][ðə; ði] [rɪst] ,  
**Hold out your left hand . — Boy , take his left hand by the wrist** ,  
抓住 出去 你的 左边 手 . — 男生 , 拿 他的 左边 手 经过 这 手腕 ,

伸出你的左手。——孩子，抓住他的左手腕。

[ænd; ænd] [brɪŋ] [aɪ ˈti:] [nɪr] [tu:; tə][maɪ] [raɪt] .  
**and bring it near to my right** .  
和 带来 它 靠近 到 我的 正确的 .

把它放到我右边附近。

“ [wi:; wi][bəʊθ] [əuˈbeɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈletər] ,  
“ **We both obeyed him to the letter** ,  
“ 我们 两个都 服从 他 到 这 信 ,

我们俩都严格服从了他的命令。

[ænd; ænd][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [pæs] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɑ:ləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [hɪz; ɪz]  
**and I saw him pass something from the hollow of the hand that held his**

[stɪk] [ɪˈntu:][ðə; ði][pɑ:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptənz] ,  
**stick into the palm of the captain's** ,  
戳 进入 这 棕榈 的 这 船长的 ,

我看到他把什么东西从握着拐杖的那只手的掌心递到了队长的手掌里。

[wɪtʃ] [kloʊzd] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] [ɪnstəntli] .  
**which closed upon it instantly** .  
哪个 关闭 之上 它 即刻 .

它瞬间就关闭了。

“ [ænd; ænd] [naʊ] [ðæts] [dʌn] , ” [sed] [ðə; ði][blaɪnd][mæn] ;  
“ **And now that's done , ” said the blind man** ;  
“ 和 现在 那就是 完毕 , ” 说 这 瞎的 男人 ;

“现在事情办完了，”盲人道道；

[ænd; ɐnd][æ̃t; ət̃][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [left][hoʊld][ʌv; əv][em 'iː] , [ænd; ɐnd] , [wið; wiθ][ɪn'kredəb(ə)l]  
and at the words he suddenly left hold of me , and , with incredible  
和 在 这 字 他 突然 左边 抓住 的 我 , 和 , 和 极好的  
[ækjərəsi] [ænd; ɐnd] ['nimblɪnis] ,  
accuracy and nimbleness ,  
准确性 和 敏捷性 ,

话音刚落，他突然松开了我，然后以惊人的精准和敏捷，

[skɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrlər] [ænd; ɐnd][ˈɪntuː][ðə; ði][roʊd] , [wer] , [æz; əz][aɪ] [stɪl] [stʊd]  
skipped out of the parlour and into the road , where , as I still stood  
跳过 出去 的 这 客厅 和 进入 这 路 , 在哪里 , 作为 我 仍然 站立  
[ˈmoʊʃnləs] ,  
motionless ,  
静止不动 ,

他蹦蹦跳跳地走出客厅，来到马路上，而我则一动不动地站在那里。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [stɪk] [goʊ][tæp] - [tæp] - ['tæpɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] .  
I could hear his stick go tap - tap - tapping into the distance .  
我 可以 听到 他的 戳 去 轻敲 - 轻敲 - 窃听 进入 这 距离 .

我能听到他的球杆发出“嗒嗒嗒”的击打声，渐渐远去。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['iːðər] [aɪ][ɔːr][ðə; ði] ['kæptɪn] [siːmd] [tuː; tə] ['gæðər] ['aʊər; ɑːr]  
It was some time before either I or the captain seemed to gather our  
它 曾是 一些 时间 前 任何一个 我 或者 这 队长 似乎 到 收集 我们的  
[ˈsensɪz] ;  
senses ;  
感官 ;

我和船长过了好一会儿才回过神来；

[bʌt; bət][æ̃t; ət̃][lɛŋkθ; lɛŋθ] , [ænd; ɐnd] [ə'baʊt] [æ̃t; ət̃][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [aɪ] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz] [rɪst] ,  
but at length , and about at the same moment , I released his wrist ,  
但 在 长度 , 和 关于 在 这 相同的 片刻 , 我 发布 他的 手腕 ,  
[ˈfɪnəl] ,  
finally ,  
但最终，几乎就在同一时刻，我松开了他的手腕。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] , [ænd; ɐnd][hiː; hi] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ɐnd] [lʊkt] ['ʃɑːrpli] [ˈɪntuː]  
which I was still holding , and he drew in his hand and looked sharply into  
哪个 我 曾是 仍然 保持 , 和 他 画 在 他的 手 和 看起来 尖锐地 进入  
[ðə; ði][pɑːm] .  
the palm .  
这 棕榈 .

我当时还拿着它，他把手缩回来，锐利地看了看我的手掌。

" [ten][ ə'klɒk, əu- ] !  
" Ten o'clock !  
" 十 点钟 !

“十点钟！”

" [hiː; hi][kraɪd] .  
" he cried .  
" 他 哭 .

他哭着说。

" [sɪks][ 'aʊərz] .  
" Six hours .  
" 六 小时 .

“六个小时。

[wiːl] [duː][ðəm; ðəm] [jet] ; " [ænd; ɐnd][hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .  
We'll do them yet ; " and he sprang to his feet .  
出色地 做 他们 然而 ; " 和 他 弹簧 到 他的 脚 .

“我们还会做的;”说完，他猛地站了起来。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] [riːld] , [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,  
**Even as he did so , he reeled , put his hand to his throat ,**  
甚至 作为 他 做过 所以 , 他 卷曲 , 放 他的 手 到 他的 喉 ,  
即使如此, 他还是踉跄了一下, 下意识地用手捂住了喉咙。

[stʊd] [ˈsweɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prɪˈkjuːliər] [saʊnd] ,  
**stood swaying for a moment , and then , with a peculiar sound ,**  
站立 摇晃 为了 一个 片刻 , 和 然后 , 和 一个 奇特 声音 ,  
它摇晃了一会儿, 然后发出一种奇特的声音,

[fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊl] [haɪt] [feɪs] - [ˈfɔːrmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .  
**fell from his whole height face - foremost to the floor .**  
跌倒 从 他的 所有的 高度 脸 - 首先 到 这 地面 .  
他从高处摔了下来, 脸朝下重重地摔在了地上。

[aɪ][ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðər] .  
**I ran to him at once , calling to my mother .**  
我 跑 到 他 在 一次 , 呼叫 到 我的 母亲 .  
我立刻跑向他, 同时呼喊着我的母亲。

[bʌt; bət] [heɪst] [wʌz; wəz][ɔːl] [ɪn] [veɪn] .  
**But haste was all in vain .**  
但 匆忙 曾是 全部 在 徒劳 .  
但仓促行事终究是徒劳。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [ded] [baɪ] [ˈθʌndərɪŋ] [ˈæpəpleksi] .  
**The captain had been struck dead by thundering apoplexy .**  
这 队长 有 到过 击 死的 经过 雷鸣 中风 .  
船长因突发中风身亡。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈnevər] [laɪkt] [ðə; ði]  
**It is a curious thing to understand , for I had certainly never liked the**  
它 是 一个 好奇的 事物 到 理解 , 为了 我 有 当然 绝不 喜欢 这  
man ,  
男人 ,  
这真是一件令人费解的事, 因为我以前从来都不喜欢这个人。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [leɪt] [aɪ][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [ˈpɪti] [hɪm; ɪm] ,  
**though of late I had begun to pity him ,**  
尽管 的 晚的 我 有 开始 到 遗憾 他 ,  
虽然最近我开始同情他了,

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [aɪ][bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .  
**but as soon as I saw that he was dead I burst into a flood of tears .**  
但 作为 很快 作为 我 锯 那 他 曾是 死的 我 爆裂 进入 一个 洪水 的 眼泪 .  
但当我看到他去世时, 我立刻嚎啕大哭起来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsekənd] [deθ] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] ,  
**It was the second death I had known ,**  
它 曾是 这 第二 死亡 我 有 已知 ,  
这是我所经历的第二次死亡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɑːroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] [stɪl] [freɪ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] . -  
**and the sorrow of the first was still fresh in my heart . 28**  
和 这 悲哀 的 这 第一的 曾是 仍然 新鲜的 在 我的 心 . -  
第一次的悲痛依然历历在目。 28

[ˈtʃæptər] [aɪˈviː]  
**CHAPTER IV**  
章 第四

[ðə; ði] [si:] [tʃest]  
**THE SEA CHEST**  
这 海 胸部

海宝

[aɪ][lɔːst][noʊ][taɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn] [ˈteliŋ] [maɪ] [ˈmʌðər] [ɔːl] [ðæt][aɪ] [nu:] ,  
**I lost no time , of course , in telling my mother all that I knew ,**  
我 丢失的 不 时间 , 的 课程 , 在 讲述 我的 母亲 全部 那 我 知道 ,  
我当然立即把我知道的一切都告诉了母亲。

[ænd; ənd][pər'hæps] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv][təʊld][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ,  
**and perhaps should have told her long before ,**  
和 也许 应该 有 讲述 她 长的 前 ,  
或许我早就应该告诉她了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ɑːr'selvz] [æt; ət][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] [pə'zɪ(ə)n] .  
**and we saw ourselves at once in a difficult and dangerous position .**  
和 我们 锯 我们自己 在 一次 在 一个 难的 和 危险的 位置 .  
我们立刻意识到自己处境艰难而危险。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænz] [ˈmʌni] — [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈeni] — [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [duː] [tuː; tə][juː 'es]  
**Some of the man's money — if he had any — was certainly due to us**  
一些 的 这 男人的 钱 — 如果 他 有 任何 — 曾是 当然 到期的 到 我们  
;  
;  
;  
;  
如果这个人有钱的话, 其中一部分肯定是属于我们的;

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈkæptənz] [ˈʃɪp.meɪts] , [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] [tuː]  
**but it was not likely that our captain's shipmates , above all the two**  
但 它 曾是 不是 可能 那 我们的 船长的 船友 , 多于 全部 这 二  
[ˈspesɪmənʒ] [siːn] [baɪ][em 'iː] ,  
**specimens seen by me ,**  
标本 已见 经过 我 ,  
但我们船长的船员, 尤其是我亲眼所见的那两个样本, 不太可能是这种情况。

[blæk] [dɔːg][ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd] [ˈbegər] ,  
**Black Dog and the blind beggar ,**  
黑色的 狗 和 这 瞎的 乞丐 ,  
黑狗和盲乞丐

[wʊd] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][ðər; ðər] [ˈbuːti] [ɪn] [ˈpeɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [ˈdets] .  
**would be inclined to give up their booty in payment of the dead man's debts .**  
会 是 倾斜 到 给 向上 他们的 赃物 在 支付 的 这 死的 男人的 债务 .  
他们很可能会放弃自己的战利品来偿还死者的债务。

[ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈɔːrdər][tuː; tə] [maʊnt] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][raɪd][fɔːr; fər][ˈdɑːktər] [ˈlɪvɪsi] [wʊd]  
**The captain's order to mount at once and ride for Doctor Livesey would**  
这 船长的 命令 到 山 在 一次 和 骑 为了 医生 利夫西 会  
[hæv; həv] [left] [maɪ] [ˈmʌðər] [ə'loʊn][ænd; ənd] [ʌnpɹə'tektɪd] ,  
**have left my mother alone and unprotected ,**  
有 左边 我的 母亲 独自的 和 未受保护 ,  
船长命令立即上马去为利弗西医生效力, 那样一来, 我的母亲就会孤身一人, 无人保护。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .  
**which was not to be thought of .**  
哪个 曾是 不是 到 是 想法 的 .  
这是他们根本想不到的。

[ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:] [si:md] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər][ɪn][ðə; ði]  
**Indeed , it seemed impossible for either of us to remain much longer in the**  
的确 , 它 似乎 不可能的 为了 任何一个 的 我们 到 保持 很多 更长 在 这  
[haʊs] :  
**house :**  
房子 :

事实上，我们俩似乎都不可能再在这栋房子里待太久了：

[ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv] [koʊl] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [greɪt] , [ðə; ði] ['veri] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kla:k] , [fɪld] [ju: 'es]  
**the fall of coals in the kitchen - grate , the very ticking of the clock , filled us**  
这 落下 的 煤炭 在 这 厨房 - 格特 , 这 非常 滴答 的 这 钟 , 已填 我们  
[wɪð; wɪθ] [ə'la:mz] .  
**with alarms .**  
和 警报 .

厨房炉篋中煤炭掉落的声音，时钟滴答作响的声音，都让我们感到警觉。

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [tu:; tə][ʼaʊər; ɑ:r] [ɪrɪz] , [si:md] ['hɔ:ntɪd] [baɪ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ 'fʊtsteps ] ;  
**The neighbourhood , to our ears , seemed haunted by approaching footsteps ;**  
这 邻里 , 到 我们的 耳朵 , 似乎 闹鬼的 经过 接近 脚步声 ;  
我们听到，这片街区似乎萦绕着越来越近的脚步声；

[ænd; ənd] [wʌt] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [ded] ['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɑ:rlər] [flɔ:r] ,  
**and what between the dead body of the captain on the parlour floor ,**  
和 什么 之间 这 死的 身体 的 这 队长 在 这 客厅 地面 ,  
而船长尸体倒在客厅地板上，这两者之间究竟是什么？

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'testəbl] [blaɪnd] ['begər] ['hʌvər] [nɪr] [æt; ət][hænd] , [ænd; ənd]  
**and the thought of that detestable blind beggar hovering near at hand , and**  
和 这 想法 的 那 可恨 瞎的 乞丐 悬停 靠近 在 手 , 和  
[redi] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] ,  
**ready to return ,**  
准备好 到 返回 ,  
想到那个令人厌恶的盲乞丐就在附近徘徊，随时准备回来，我就觉得.....

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈmoʊmənts] [wen] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [goʊz] , [aɪ] [dʒʌmpt] [ɪn][maɪ] [skɪn] [fɔ:r; fər]  
**there were moments when , as the saying goes , I jumped in my skin for**  
那里 是 时刻 什么时候 , 作为 这 说 去 , 我 跳了起来 在 我的 皮肤 为了  
[ˈterər] .  
**terror .**  
恐怖 .  
有时候，正如俗话说的那样，我吓得魂飞魄散。

[ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst] ['spi:dəli] [bi:; bi] [rɪ'zɑ:lvd] [ə'pɑ:n] ;  
**Something must speedily be resolved upon ;**  
某物 必须 迅速地 是 已解决 之上 ;  
必须尽快解决某个问题；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ju: 'es][æt; ət][ləst][tu:; tə][goʊ] [fɔ:rθ] [tə'geðər] [ænd; ənd] [si:k] [help] [ɪn]  
**and it occurred to us at last to go forth together and seek help in**  
和 它 发生 到 我们 在 最后的 到 去 前进 一起 和 寻找 帮助 在  
[ðə; ði] ['neɪbəɪŋ] ['hæmlet] .  
**the neighbouring hamlet .**  
这 邻接 村庄 .  
我们最终想到一起去邻近的村庄寻求帮助。

[noʊ] ['su:nər] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] .  
**No sooner said than done .**  
不 很快 说 比 完毕 .  
说到做到。

[ber] - ['hedɪd] [æz; əz][wi:; wi][wɜ:; wə] , [wi:; wi][ræn][aʊt][æt; ət][wʌns][ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['i:vnɪŋ]  
**Bare - headed as we were , we ran out at once in the gathering evening**  
裸 - 标题 作为 我们 是 , 我们 跑 出去 在 一次 在 这 采集 晚上  
[ænd; ənd][ðə; ði] ['frɔ:sti] [fɑ:g] .  
**and the frosty fog .**  
和 这 霜冻 多雾路段 .

我们虽然没戴帽子，但还是立刻冲进了渐浓的夜色和寒冷的雾气中。

[ðə; ði]['hæmlət] [lei] [nɑ:t] ['meni] ['hʌndrəd] [ ja:dz ] [ə'weɪ] , [ðʊ] [aʊt][ʌv; əv] [vju:] ,  
**The hamlet lay not many hundred yards away , though out of view ,**  
这 村庄 躺 不是 许多 百 码 离开 , 尽管 出去 的 看法 ,  
小村庄就在几百码之外，虽然看不见。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][nekst][koʊv] ; [ænd; ənd] [wʌt] ['greɪtli] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [em'i:] ,  
**on the other side of the next cove ; and what greatly encouraged me ,**  
在 这 其他 边 的 这 下一个 海湾 ; 和 什么 非常 鼓励 我 ,  
在下一个海湾的另一边；而最令我感到鼓舞的是，

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [ðæt] [wens] [ðə; ði][blaɪnd][mæn][hæd; həd]  
**it was in an opposite direction from that whence the blind man had**  
它 曾是 在 一个 对面的 方向 从 那 何处 这 瞎的 男人 有  
[meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ,  
**made his appearance ,**  
制成 他的 外貌 ,  
它的方向与盲人出现的方向正好相反。

[ænd; ənd] ['wɪðər] [hi:; hi][hæd; həd] [prɪ'zu:məbli] [rɪ'tɜ:nd] .  
**and whither he had presumably returned .**  
和 往哪里去 他 有 想必 返回 .  
他大概是回到了哪里。

[wi:; wi][wɜ:; wə][nɑ:t] many29  
**We were not many29**  
我们 是 不是 many29  
我们人不多29

['mɪnɪts] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] , [ðʊ] [wi:; wi] ['sʌmtaɪmz] [stɑ:pt] [tu:; tə] [lei] [hoʊld][ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər]  
**minutes on the road , though we sometimes stopped to lay hold of each other**  
分钟 在 这 路 , 尽管 我们 有时 停止 到 躺 抓住 的 每个 其他  
[ænd; ənd] ['hɑ:rkən] .  
**and hearken .**  
和 倾听 .  
虽然路上行驶了几分钟，但我们有时会停下来互相拥抱倾听。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ʌn'ju:zuəl] [saʊnd] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [loʊ] [wɑ:ʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪp(ə)]  
**But there was no unusual sound — nothing but the low wash of the ripple**  
但 那里 曾是 不 异常 声音 — 没有什么 但 这 低的 洗 的 这 波纹  
[ænd; ənd][ðə; ði] [krəʊkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ krəʊz ][ɪn][ðə; ði] [wʊd] .  
**and the croaking of the crows in the wood .**  
和 这 呱呱叫 的 这 乌鸦 在 这 木头 .  
但是并没有听到任何异常的声音——只有水波低沉的拍打声和树林里乌鸦的叫声。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['kænd(ə)] - [laɪt] [wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði]['hæmlət] ,  
**It was already candle - light when we reached the hamlet ,**  
它 曾是 已经 蜡烛 - 光 什么时候 我们 达到 这 村庄 ,  
我们到达小村庄时，已经点起了蜡烛。



[ænd; ʌnd][aɪ][æɪ; ʃəl][ˈnevər] [fərˈget] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [tʃɪrd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ʃaɪn] [ɪn]  
**and I shall never forget how much I was cheered to see the yellow shine in**  
和 我 将 绝不 忘记 如何 很多 我 曾是 欢呼 到 看 这 黄色的 闪耀 在  
[dɔːz] [ænd; ʌnd] [ˈwɪndəʊz] ;  
**doors and windows ;**  
门 和 视窗 ;  
我永远不会忘记看到门窗上闪耀着黄色光芒时，我有多么高兴；

[bʌt; bət] [ðæt] , [æz; əz][aɪˈtiː] [pruːvd] ,  
**but that , as it proved ,**  
但 那 , 作为 它 已证实 ,  
但事实证明,  
[wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] [help] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][get] [ɪn] [ðæt] [ˈkwɔːrtər] .  
**was the best of the help we were likely to get in that quarter .**  
曾是 这 最好的 的 这 帮助 我们 是 可能 到 得到 在 那 四分之一 .  
这是我们在那一季度能得到的最好的帮助。

[fɔːr; fər] — [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [men] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] —  
**For — you would have thought men would have been ashamed of themselves —**  
为了 — 你 会 有 想法 男人 会 有 到过 羞愧 的 他们自己 —  
[noʊ] [soʊl] [wʊd] [kənˈsent] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [wɪð; wɪθ][juːˈes][tuː; tə][ðə; ði] “ [ˈædmərəl] [ˈbenboʊ] .  
**no soul would consent to return with us to the “ Admiral Benbow .**  
不 灵魂 会 同意 到 返回 和 我们 到 这 “ 上将 本博 .  
因为——你肯定会认为男人们会感到羞耻——没有一个人愿意和我们一起回到“本鲍海军上将号”。

“ [ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi][təʊld][ʌv; əv][aʊər; ɑːr] [ˈtrʌblz] , [ðə; ði] [mɔːr] — [mæn] , [ˈwʊmən] ,  
**“ The more we told of our troubles , the more — man , woman ,**  
**”** 这 更多的 我们 讲述 的 我们的 麻烦 , 这 更多的 — 男人 , 女士 ,  
“我们越是倾诉自己的烦恼，就越——男人、女人、

[ænd; ʌnd][tʃaɪld] — [ðeɪ] [klaɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhaʊzɪz] .  
**and child — they clung to the shelter of their houses .**  
和 孩子 — 他们 紧紧抓住 到 这 庇护所 的 他们的 房屋 .  
他们带着孩子，紧紧依偎在房屋的庇护之下。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [flɪnt] , [ðʊʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə][emˈiː] ,  
**The name of Captain Flint , though it was strange to me ,**  
这 姓名 的 队长 燧石 , 尽管 它 曾是 奇怪的 到 我 ,  
虽然我觉得弗林特船长这个名字很奇怪，

[wʌz; wəz] [wel] [ɪˈnʌf] [noʊn] [tuː; tə][sʌm; səm][ðer; ðər] , [ænd; ʌnd] [ˈkæɪrɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [weɪt] [ʌv; əv]  
**was well enough known to some there , and carried a great weight of**  
曾是 出色地 足够的 已知 到 一些 那里 , 和 携带 一个 伟大的 重量 的  
[ˈterər] .  
**terror .**  
恐怖 .  
在那里，有些人对此耳熟能详，并因此感到极度恐惧。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [fiːld] - [wɜːrk][ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] “  
**Some of the men who had been to field - work on the far side of the “**  
一些 的 这 男人 WHO 有 到过 到 场地 - 工作 在 这 远的 边 的 这 “  
[ˈædmərəl] [ˈbenboʊ] “ [rɪˈmembər] ,  
**Admiral Benbow “ remembered ,**  
上将 本博 “ 记得 ,  
一些曾到“本鲍海军上将”号大桥另一侧进行野外考察的人还记得：

[bɪ'saɪdʒ] , [tuː; tə][hæv; həv] [si:n] ['sevrəl] [st'reɪndʒəz][ɑ:n][ðə; ði][rouəd] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðəm; ðəm][tuː; tə]  
**besides , to have seen several strangers on the road , and , taking them to**  
除了 , 到有已见一些陌生人在这路 , 和 , 采取他们到

[biː; bi][ˈsmʌg(ə)lərs] ,  
**be smugglers ,**  
是走私者 ,

此外, 我还看到路上有几个陌生人, 并认为他们是走私者,

[tuː; tə][hæv; həv][ˈboʊltɪd] [ə'weɪ] ;  
**to have bolted away ;**  
到 有 螺栓连接 离开 ;

已经逃走了;

[ænd; ənd][wʌŋ][æt; ət] [liːst] [hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['lʌgər] [ɪn] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːld] [kɪts] [hoʊl] .  
**and one at least had seen a little lugger in what we called Kitt's Hole .**  
和 一 在 至少 有 已见 一个 小的 帆船 在 什么 我们 称为 小猫咪 洞 .

至少有人在我们称之为基特洞的地方看到了一艘小帆船。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,  
**For that matter ,**  
为了 那 事情 ,

就此而言,

[eni] [wʌŋ] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmræd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n]  
**any one who was a comrade of the captain's was enough to frighten**  
任何 一 WHO 曾是 一个 同志 的 这 船长的 曾是 足够的 到 吓唬

[ðəm; ðəm][tuː; tə] [deθ] .  
**them to death .**  
他们 到 死亡 .

任何一个与船长是战友的人都足以把他们吓死。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ,  
**And the short and the long of the matter was ,**  
和 这 短的 和 这 长的 的 这 事情 曾是 ,

事情的长短是这样的:

[ðæt] [waɪl] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] ['sevrəl] [huː] [wɔːr; wər] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][raɪd][tuː; tə][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] .  
**that while we could get several who were willing enough to ride to Dr**  
那 尽管 我们 可以 得到 一些 WHO 是 愿意的 足够的 到 骑 到 博士 .

**Livesey's ,**  
- ,

虽然我们能找到几个愿意骑车去利弗西医生那里的人,

[wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [nɑːt][wʌŋ] [wʊd] [help][juː 'es][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [ɪn] .  
**which lay in another direction , not one would help us to defend the inn .**  
哪个 躺在 其他 方向 , 不是 一 会 帮助 我们 到 保卫 这 客栈 .

那些位于另一个方向的人, 没有一个能帮助我们守卫客栈。

[ðeɪ] [seɪ] ['kəʊədɪs] [ɪz] [ɪn'fekʃəs] ; [bʌt; bət] [ðen] ['ɑːrgjumənt][ɪz] , [ɑ:n][ðə; ði] ['lʌðər] [hænd] , [ə; eɪ] [ɡreɪt]  
**They say cowardice is infectious ; but then argument is , on the other hand , a great**  
他们 说 怯懦 是 传染性 ; 但 然后 争论 是 , 在 这 其他 手 , 一个 伟大的  
[ɪm'boʊldənər] ;  
**emboldener ;**  
鼓励者 ;

人们常说懦弱会传染; 但另一方面, 辩论却能极大地鼓舞人心;

[ænd; ənd][soʊ] [wen] [iːtʃ] [hæd; həd] [sed] [hɪz; ɪz] [seɪ] , [maɪ] ['mʌðər] [meɪd] [ðəm; ðəm][ə; eɪ] [spi:tʃ] .  
**and so when each had said his say , my mother made them a speech .**  
和 所以 什么时候 每个 有 说 他的 说 , 我的 母亲 制成 他们 一个 演讲 .

于是, 当每个人都说完话后, 我母亲就对他们发表了讲话。

[ʃiː ʃi] [wʊd] [nɑːt] , [ʃiː ʃi] [dɪˈklerd] , [luːz] [ˈmʌni] [ðæt] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðərləs] [bɔɪ] ;  
**She would not , she declared , lose money that belonged to her fatherless boy ;**  
她 会 不是 , 她 声明 , 失去 钱 那 属于 到 她 无父 男生 ;

她宣称, 她绝不会失去属于她那失去父亲的儿子的钱;

“ [ɪf] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː; jʊ] [der] , ” [ʃiː ʃi] [sed] , “ [ˈdʒɪm][ænd; ənd][aɪ] [der] .  
**“ if none of the rest of you dare , ” she said , “ Jim and I dare .**  
“ 如果没有任何 的 这 休息 的 你 敢 , ” 她 说 , “ 吉姆 和 我 敢 .  
“如果你们其他人都不敢,”她说, “吉姆和我敢。”

[bæk] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] , [ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [keɪm] , [ænd; ənd] [smɔːl] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ][bɪɡ] , [ˈhʌlkiŋ] ,  
**Back we will go , the way we came , and small thanks to you big , hulking ,**  
后退 我们 将要 去 , 这 方式 我们 来了 , 和 小的 谢谢 到 你 大的 , 庞大的 ,  
[ˈtʃɪkiŋ] - [ˈhɑːtɪd] [men] .  
**chicken - hearted men .**  
鸡 - 心地 男人 .

我们将原路返回, 感谢你们这些身材魁梧、胆小如鼠的大男人。

[wiːl] [hæv; həv] [ðæt] [tʃest] [ˈoʊpən] , [ɪf] [wiː; wi][daɪ][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .  
**We'll have that chest open , if we die for it .**  
出色地 有 那 胸部 打开 , 如果 我们 死 为了 它 .  
就算为此付出生命, 我们也要打开那个宝箱。

[ænd; ənd] [aɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] [bæg] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkraːsli] , [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɔːfl] .  
**And I'll thank you for that bag , Mrs . Crossley , to bring back our lawful**  
和 患病的 感谢 你 为了 那 包 , 太太 . Cros 罗斯利 , 到 带来 后退 我们的 合法的  
[ˈmʌni] [ɪn] .  
**money in .**  
钱 在 .

Cros 罗斯利夫人, 我还要感谢您借给我的那个袋子, 让我可以把我们的合法所得的钱装回去。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈmʌðər] ;  
**“ Of course , I said I would go with my mother ;**  
“ 的 课程 , 我 说 我 会 去 和 我的 母亲 ;  
“当然, 我说过我会和我妈妈一起去;

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ɔːl] [kraɪd] [aʊt][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfuːlhɑːrdɪnəs] ; [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] then30  
**and of course they all cried out at our foolhardiness ; but even then30**  
和 的 课程 他们 全部 哭 出去 在 我们的 鲁莽 ; 但 甚至 then30  
当然, 他们都对我们的鲁莽行为大加指责; 但即使如此30

[nɔːt][ə; eɪ][mæn] [wʊd] [goʊ] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] .  
**not a man would go along with us .**  
不是 一个 男人 会 去 沿着 和 我们 .  
没有一个男人会和我们一起行动。

[ɔːl] [ðeɪ] [wʊd] [duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈloʊdɪd] [ˈpɪst(ə)] , [lest][wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈtækt] ;  
**All they would do was to give me a loaded pistol , lest we were attacked ;**  
全部 他们 会 做 曾是 到 给 我 一个 已加载 手枪 , 免得 我们 是 遭到攻击 ;  
他们只会给我一把上了膛的手枪, 以防我们遭到袭击;

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈpraːmɪs] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈhɔːrsɪz] [ˈredi] [ˈsædəld] , [ɪn] [keɪs] [wiː; wi][wɜːr; wər] [pərˈsuːd]  
**and to promise to have horses ready saddled , in case we were pursued**  
和 到 承诺 到 有 马匹 准备好 鞍 , 在 案件 我们 是 追击  
[ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈtɜːrn] ;  
**on our return ;**  
在 我们的 返回 ;  
并承诺准备好马匹, 以防我们返回途中遭到追击;

[waɪl] [wʌŋ] [læd] [wʌz; wəz][tuː; tə][raɪd] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɑːktə-z] [ɪn] [sɜːrtɪ] [ʌv; əv] [ɑːrmd]  
**while one lad was to ride forward to the doctor's in search of armed**  
尽管 一 小伙子 曾是 到 骑 向前 到 这 医生的 在 搜索 的 武装  
[əˈsɪstəns] .  
**assistance** .  
协助 .

而一名少年则要骑马前往医生那里寻求武装援助。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈbiːtɪŋ] [ˈfaɪnli] [wen] [wiː; wi] [tuː] [set] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [naɪt] [əˈpɑːn] [ðɪs]  
**My heart was beating finely when we two set forth in the cold night upon this**  
我的 心 曾是 殴打 精细地 什么时候 我们 二 放 前进 在 这 寒冷的 夜晚 之上 这  
[ˈdeɪndʒərəs] [ˈventʃər] .  
**dangerous venture** .  
危险的 风险投资 .

当我们两人在寒冷的夜晚踏上这段危险的旅程时，我的心跳得非常快。

[ə; eɪ] [fʊl] [muːn] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][raɪz] , [ænd; ənd] [piəd] [ˈredli] [θruː] [ðə; ði] [ˈʌpər]  
**A full moon was beginning to rise , and peered redly through the upper**  
一个 满的 月亮 曾是 开始 到 上升 , 和 窥视 红利 通过 这 上  
[ˈedʒəz, ˈedʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] ,  
**edges of the fog** ,  
边缘 的 这 多雾路段 ,

一轮满月缓缓升起，从雾霭的顶端透出一抹红光。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪnˈkriːst] [ˈaʊər; ɑːr] [heɪst] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] , [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [keɪm] [fɔːrθ]  
**and this increased our haste , for it was plain , before we came forth**  
和 这 增加 我们的 匆忙 , 为了 它 曾是 清楚的 , 前 我们 来了 前进  
[əˈɡen] ,  
**again** ,  
再次 ,

这让我们更加匆忙，因为在我们再次出来之前，情况就很明显了。

[ðæt] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] ,  
**that all would be as bright as day** ,  
那 全部 会 是 作为 明亮的 作为 天 ,

一切都会像白天一样光明。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈpɑːrtʃər] [ɪkˈspəʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈwɒtʃəz] .  
**and our departure exposed to the eyes of any watchers** .  
和 我们的 离开 裸露 到 这 眼睛 的 任何 观察者 .

我们的离开完全暴露在任何旁观者的视线之下。

[wiː; wi] [slɪpt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [hedʒz] , [ˈnɔɪzləs] [ænd; ənd] [swɪft] ,  
**We slipped along the hedges , noiseless and swift** ,  
我们 滑倒了 沿着 这 对冲 , 无声 和 迅速 ,

我们沿着树篱悄无声息地快速移动。

[nɔːr][dɪd][wiː; wi] [siː] [ɔːr] [hɪr] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈterərz] , [tɪl] , [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][hjuːdʒ]  
**nor did we see or hear anything to increase our terrors , till , to our huge**  
也不 做过 我们 看 或者 听到 任何事物 到 增加 我们的 恐怖 , 直到 , 到 我们的 巨大的  
[rɪˈliːf] ,  
**relief** ,  
宽慰 ,

我们既没有看到也没有听到任何加剧我们恐惧的事情，直到，令我们无比欣慰的是，

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈædmərəl] [ˈbenboʊ] ” [hæd; həd] [kloʊzd] [brɪˈhaɪnd][juː ˈes] .  
**the door of the “ Admiral Benbow ” had closed behind us** .  
这 门 的 这 “ 上将 本博 ” 有 关闭 在后面 我们 .

“本鲍海军上将”号的舱门在我们身后关上了。

[aɪ] [slɪpt] [ðə; ði][boʊlt][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] [ænd; ənd] [pæntɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn]  
**I slipped the bolt at once , and we stood and panted for a moment in**  
我 滑倒了 这 螺栓 在 一次 , 和 我们 站立 和 喘息 为了 一个 片刻 在  
[ðə; ði][dɑːrk] ,  
**the dark ,**  
这 黑暗的 ,

我立刻拔掉了螺栓，我们在黑暗中站了一会儿，气喘吁吁。

[əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] ['kæptənz] ['bɑːdi] .  
**alone in the house with the dead captain's body .**  
独自的 在 这 房子 和 这 死的 船长的 身体 .

他独自一人待在房子里，身边是死去的船长的尸体。

[ðen] [maɪ] ['mʌðər] [gɑːt][ə; eɪ][ˈkænd(ə)][ɪn][ðə; ði][bɑːr] , [ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [hændz] ,  
**Then my mother got a candle in the bar , and , holding each other's hands ,**  
然后 我的 母亲 得到 一个 蜡烛 在 这 酒吧 , 和 , 保持 每个 其他的 双手 ,  
然后我母亲在酒吧里拿了一支蜡烛，我们手牵着手，

[wiː; wi] [ədˈvænst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] .  
**we advanced into the parlour .**  
我们 先进的 进入 这 客厅 .

我们走进了客厅。

[hiː; hi] [leɪ] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] ,  
**He lay as we had left him , on his back , with his eyes open ,**  
他 躺 作为 我们 有 左边 他 , 在 他的 后退 , 和 他的 眼睛 打开 ,  
他像我们离开时那样仰面躺着，眼睛睁着。

[ænd; ənd][wʌn][ɑːrm] [stretʃt] [aʊt] .  
**and one arm stretched out .**  
和 一 手臂 拉伸 出去 .

一只手臂伸了出去。

" [drɔː] [daʊn] [ðə; ði][blaɪnd] , ['dʒɪm] , " ['wɪspəd] [maɪ] ['mʌðər] ; " [ðeɪ] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd]  
**" Draw down the blind , Jim , " whispered my mother ; " they might come and**  
" 画 向下 这 瞎的 , 吉姆 , " 低声说道 我的 母亲 ; " 他们 可能 来 和  
[wɑːtʃ] [aʊt'saɪd] .  
**watch outside .**  
手表 外部 .

“吉姆，把百叶窗拉下来，”我母亲低声说；“他们可能会到外面来看。”

[ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,  
**And now , " said she , when I had done so ,**  
和 现在 , " 说 她 , 什么时候 我 有 完毕 所以 ,

“现在，”我照做之后，她说道。

" [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [get] [ðə; ði] [kiː] [ɔːf] [ðæt] ; [ænd; ənd] [huːz] [tuː; tə] [tʌtʃ] [aɪ 'tiː] ,  
**" we have to get the key off that ; and who's to touch it ,**  
" 我们 有 到 得到 这 钥匙 离开 那 ; 和 谁是 到 触碰 它 ,

“我们必须把钥匙从那里取下来；谁有权碰它？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] !  
**I should like to know !**  
我 应该 喜欢 到 知道 !

我很想知道！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][es oʊ 'biː][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [sed] [ðə; ði][wɜːrɪdz] .  
**" and she gave a kind of sob as she said the words .**  
" 和 她 给予 一个 种类 的 哭泣 作为 她 说 这 字 .

“她说这些话的时候，带着一丝抽泣。”

[aɪ] [went] [daʊn] [ɑ:n][maɪ] [ni:z] [æt; ət][wʌns] .  
**I went down on my knees at once .**  
我 去 向下 在 我的 膝盖 在 一次 :

我立刻跪了下来。

[ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [kloʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hænd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [raʊnd] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] ,  
**On the floor close to his hand there was a little round of paper ,**  
在 这 地面 关闭 到 他的 手 那里 曾是 一个 小的 圆形的 的 纸 ,  
他手边的地板上有一张小小的圆形纸片。

[ˈblækənd] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn] [saɪd] .  
**blackened on the one side .**  
变黑 在 这 一 边 :

一侧发黑。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [blæk] [spɑ:t] ; [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈti:] [ʌp] ,  
**I could not doubt that this was the black spot ; and taking it up ,**  
我 可以 不是 怀疑 那 这 曾是 这 黑色的 点 ; 和 采取 它 向上 ;  
我确信这就是那个黑点; 于是我开始着手调查,

[aɪ] [faʊnd] [ˈrɪt(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈðəər] [saɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] , [klɪr] [hænd] , [ðɪs] [ʃɔ:rt] [ˈmesɪdʒ] :  
**I found written on the other side , in a very good , clear hand , this short message :**  
我 成立 书面 在 这 其他 边 , 在 一个 非常 好的 , 清除 手 , 这 短的 信息 :  
我在背面发现了一段字迹非常清晰工整的简短信息:

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [tɪl] [ten] [tu:; tə] - [naɪt] . ”  
**“ You have till ten to - night . ”**  
“ 你 有 直到 十 到 - 夜晚 : ”  
“你今晚十点之前都有时间。”

“ [hi:; hi][hæd; həd] [tɪl] [ten] , [ˈmʌðər] , ” [sed] [aɪ] ;  
**“ He had till ten , mother , ” said I ;**  
“ 他 有 直到 十 , 母亲 , ” 说 我 ;  
“他还有十个小时, 母亲,”我说;

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [sed] [aɪ ˈti:][ˈaʊər; ɑ:r][oʊld] [klɔ:k] [brɪˈgæn] [ˈstraɪkɪŋ] .  
**and just as I said it our old clock began striking .**  
和 只是 作为 我 说 它 我们的 老的 钟 开始 引人注目 :  
话音刚落, 我们家的老钟就开始敲响了。

[ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [nɔɪz] [ˈstɑ:rtld] [ju: ˈes] [ˈʃɑ:kɪŋli] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [nu:z] [wʌz; wəz] [gʊd] , [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:]  
**This sudden noise startled us shockingly ; but the news was good , for it**  
这 突然 噪音 惊慌 我们 令人震惊地 ; 但 这 消息 曾是 好的 , 为了 它  
[wʌz; wəz][ˈoʊnli][sɪks] .  
**was only six .**  
曾是 仅有的 六 :

这突如其来的巨响吓了我们一跳; 但好消息是, 当时才六点。

“ [naʊ] , [ˈdʒɪm] , ” [fɪ:; fɪ] [sed] , “ [ðæt] [ki:] . ”  
**“ Now , Jim , ” she said , “ that key . ”**  
“ 现在 , 吉姆 , ” 她 说 , “ 那 钥匙 : ”  
“吉姆,”她说, “那把钥匙。”

“ [aɪ] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] , [wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] . ”  
**“ I felt in his pockets , one after another . ”**  
“ 我 毛毡 在 他的 口袋 , 一 后 其他 : ”  
“我摸遍了他的口袋, 一个接一个。”

[ə; eɪ] [fju:] small31  
**A few small31**  
一个 很少 small31

[kɔɪnz] , [ə; eɪ] ['θɪmbl] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [θred] [ænd; ənd][bɪg] ['ni:dlz] ,  
**coins** , **a thimble** , **and some thread and big needles** ,  
硬币 , 一个顶针 , 和 一些 线 和 大的 针 ,  
硬币、顶针、一些线和大号针,

[ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['pɪgterɪl] [tə'bækʊʊ] ['bɪtn] [ə'wei] [æt; ət][ðə; ði][end] , [hɪz; ɪz] ['gʌli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krʊkɪd]  
**a piece of pigtail tobacco bitten away at the end , his gully with the crooked**  
一个 片 的 猪尾巴 烟草 被咬 离开 在 这 结尾 , 他的 沟壑 和 这 歪  
[hænd(ə)l] ,  
**handle** ,  
处理 ,

一小段被咬掉一端的猪尾烟丝, 他那弯柄的烟斗,

[ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] ['kʌmpəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɪndər] - [bɑ:ks] , [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ðæt] [ðeɪ] [kən'teɪnd] , [ænd; ənd]  
**a pocket compass , and a tinder - box , were all that they contained , and**  
一个 口袋 罗盘 , 和 一个 火种 - 盒子 , 是 全部 那 他们 包含 , 和  
[aɪ][br'gæən][tu:; tə] [dɪ'sper] .  
**I began to despair .**  
我 开始 到 绝望 .

他们身上只有一只袖珍指南针和一个火绒盒, 我开始感到绝望。

“ [pər'hæps] [ɪts] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , ” [sə'dʒestɪd] [maɪ] ['mʌðər] .  
“ **Perhaps it's round his neck , ” suggested my mother .**  
” 也许 它是 圆形的 他的 脖子 , ” 建议 我的 母亲 .  
“也许就挂在他脖子上,”我母亲猜测道。

[.əʊvə'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [rɪ'pʌgnəns] , [aɪ] [tɔ:r] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] [æt; ət][ðə; ði] [nek] , [ænd; ənd]  
**Overcoming a strong repugnance , I tore open his shirt at the neck , and**  
克服 一个 强的 厌恶 , 我 撕裂 打开 他的 衬衫 在 这 脖子 , 和  
[ðer; ðər] , [ʃʊr] [ɪ'hʌf] ,  
**there , sure enough ,**  
那里 , 当然 足够的 ,

我克服了强烈的厌恶感, 撕开了他的衬衫领口, 果然, 就在那里。

[hænɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['tæri] [strɪŋ] , [wɪtʃ] [aɪ] [kʌt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['gʌli] ,  
**hanging to a bit of tarry string , which I cut with his own gully ,**  
绞刑 到 一个 少量 的 焦油 细绳 , 哪个 我 切 和 他的 自己的 沟壑 ,  
他挂在一小段粘着焦油的绳子上, 那绳子是我用他自己的沟渠割断的。

[wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [ki:] .  
**we found the key .**  
我们 成立 这 钥匙 .

我们找到钥匙了。

[æt; ət] [ðɪs] ['traɪʌmf] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][hoʊp] , [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ʌp'sterz] , [wɪ'daʊt]  
**At this triumph we were filled with hope , and hurried upstairs , without**  
在 这 胜利 我们 是 已填 和 希望 , 和 慌忙 楼上 , 没有  
[dɪ'leɪ] ,  
**delay** ,  
延迟 ,

这次胜利让我们充满希望, 我们立即匆匆上楼。

[tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] [wər] [hi:; hi][hæd; həd] [slept] [soʊ] [lɔ:ŋ] ,  
**to the little room where he had slept so long ,**  
到 这 小的 房间 在哪里 他 有 睡着了 所以 长的 ,  
回到他睡了很久的小房间,

[ænd; ənd] [wər] [hɪz; ɪz][bɑ:ks][hæd; həd] [stʊd] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .  
**and where his box had stood since the day of his arrival .**  
和 在哪里 他的 盒子 有 站立 自从 这 天 的 他的 到达 .  
以及他抵达那天起, 他的箱子就一直放在那里。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈsiːmənz] [tʃest] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] ,  
**It was like any other seaman's chest on the outside** ,  
它 曾是 喜欢 任何 其他 海员的 胸部 在 这 外部 ,  
从外表上看, 它和其他水手的胸部没什么两样。

[ðə; ði][ɪˈniʃ(ə)] “ [biː] . ” [ bəːnd ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːt][ˈaɪərn] ,  
**the initial “ B . ” burned on the top of it with a hot iron** ,  
这 最初的 “ B . ” 烧伤 在 这 顶部 的 它 和 一个 热的 铁 ,  
字母“B”是用热熨斗在顶部烙印的。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɔːrnərz] [ˈsʌmwʌt] [smæft] [ænd; ənd][ˈbroʊkən][æz; əz][baɪ] [lɔːŋ] , [rʌf] [ˈjuːsɪdʒ] .  
**and the corners somewhat smashed and broken as by long , rough usage** .  
和 这 角落 有些 粉碎 和 破碎的 作为 经过 长的 , 粗糙的 用法 .  
边角因长期粗暴使用而有些破损。

“ [gɪv] [emˈiː][ðə; ði] [kiː] , ” [sed] [maɪ] [ˈmʌðər] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [lɑːk] [wʌz; wəz] [ˈveri] [stɪf] ,  
“ **Give me the key , ” said my mother ; and though the lock was very stiff** ,  
“ 给 我 这 钥匙 , ” 说 我的 母亲 ; 和 尽管 这 锁 曾是 非常 僵硬的 ,  
“把钥匙给我,”母亲说; 虽然锁很紧,

[ʃiː; ji][hæd; həd] [tɜːrnd] [aɪˈtiː][ænd; ənd] [θroʊn] [bæk] [ðə; ði][lɪd][ɪn][ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] .  
**she had turned it and thrown back the lid in a twinkling** .  
她 有 转向 它 和 抛掷 后退 这 盖 在 一个 闪烁 .  
她转过身, 眨眼间就把盖子掀开了。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [smel] [ʌv; əv][təˈbækoʊ][ænd; ənd][tɑːr][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] ,  
**A strong smell of tobacco and tar rose from the interior** ,  
一个 强的 闻 的 烟草 和 焦油 玫瑰 从 这 内部的 ,  
一股浓烈的烟草和焦油气味从车内飘出。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [ɪkˈsept] [ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [ˈveri] [ɡʊd] [kloʊðz]  
**but nothing was to be seen on the top except a suit of very good clothes**  
但 没有什么 曾是 到 是 已见 在 这 顶部 除了 一个 套装 的 非常 好的 衣服  
,  
.  
,  
但上层除了一套非常体面的衣服外, 什么也没看到。

[ˈkɜːfəli] [brʌʃt] [ænd; ənd][ˈfoʊldɪd] .  
**carefully brushed and folded** .  
小心 刷过 和 折叠 .  
仔细刷洗并折叠。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [wɔːrn] , [maɪ] [ˈmʌðər] [sed] .  
**They had never been worn , my mother said** .  
他们 有 绝不 到过 磨损 , 我的 母亲 说 .  
我母亲说, 它们从来没穿过。

[ˈʌndər] [ðæt] , [ðə; ði] [ˈmɪsələni] [brɪˈgæn] — [ə; eɪ][ˈkwɑːdrənt] , [ə; eɪ][tɪn] [ˈkænəkɪn] , [ˈsevrəl] [stɪks] [ʌv; əv]  
**Under that , the miscellany began — a quadrant , a tin cannikin , several sticks of**  
在下面 那 , 这 杂项 开始 — 一个 象限 , 一个 锡 坎尼金 , 一些 棍子 的  
[təˈbækoʊ] ,  
**tobacco** ,  
烟草 ,

下面开始堆放杂物——一个象限仪、一个锡罐、几根烟草,  
[tuː] [breɪs] [ʌv; əv] [ˈveri] [ˈhænsəm] [ˈpɪstlɪz] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][bɑːr] [ˈsɪlvər] ,  
**two brace of very handsome pistols , a piece of bar silver** ,  
二 支撑 的 非常 英俊的 手枪 , 一个 片 的 酒吧 银 ,  
两把非常漂亮的双管手枪, 一块银条,



[æŋ; əŋ][oʊld] ['spæniʃ] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ʌðər] ['triŋkɪts] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l][ˈvælju:] [ænd; ənd][ˈmoʊstli]  
an old Spanish watch and some other trinkets of little value and mostly  
一个 老的 西班牙语 手表 和 一些 其他 小饰品 的 小的 价值 和 大多  
[ʌv; əv] [ˈfɔːrən] [meɪk] ,  
of foreign make ,  
的 外国的 制作 ,  
一块老式西班牙手表和一些其他价值不高、大多是外国制造的小饰品。

[ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ ˈkʌmpəsɪs ] ['maʊntɪd] [wɪð; wɪθ] [bræs] , [ænd; ənd] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] ['kjʊəriəs] [west] [ˈɪndiən]  
a pair of compasses mounted with brass , and five or six curious West Indian  
一个 一对 的 指南针 安装 和 黄铜 , 和 五 或者 六 好奇的 西方 印度  
[ˈʃɛlz] .  
shells .  
贝壳 .  
一副黄铜制罗盘，以及五六个奇特的西印度贝壳。

[aɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈɔːf(ə)n][set][em ˈiː] ['θɪŋkɪŋ] [sɪns] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['kærid] [əˈbaʊt] [ðiːz]  
It has often set me thinking since that he should have carried about these  
它 有 经常 放 我 思维 自从 那 他 应该 有 携带 关于 这些  
[ˈʃɛlz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] ,  
shells with him in his wandering ,  
贝壳 和 他 在 他的 漫游 ,  
从那时起，我常常想，他应该在流浪时随身携带这些贝壳。

[ˈɡɪltɪ] , [ænd; ənd] [ˈhʌntɪd] [laɪf] .  
guilty , and hunted life .  
有罪的 , 和 猎杀 生活 .  
有罪，并开始了逃亡生涯。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['væljuː] [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪlvər] [ænd; ənd]  
In the meantime , we had found nothing of any value but the silver and  
在 这 与此同时 , 我们 有 成立 没有什么 的 任何 价值 但 这 银 和  
[ðə; ði] ['triŋkɪts] ,  
the trinkets ,  
这 小饰品 ,  
与此同时，除了银器和小饰品之外，我们没有找到任何值钱的东西。

[ænd; ənd] [ˈniːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [weɪ] .  
and neither of these were in our way .  
和 两者都不 的 这些 是 在 我们的 方式 .  
这两样东西都没有妨碍我们。

[ʌndərˈniːθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æŋ; əŋ][oʊld] [boʊt] - [kloʊk] , ['hwaɪtnd] [wɪð; wɪθ] [siː] - [sɔːlt][ɑːn] ['meni]  
Underneath there was an old boat - cloak , whitened with sea - salt on many  
下 那里 曾是 一个 老的 船 - 披风 , 漂白 和 海 - 盐 在 许多  
[ə; eɪ] [ˈhɑːrbər] - [bɑːr] .  
a harbour - bar .  
一个 港口 - 酒吧 .  
下面是一件旧船罩，在许多港口酒吧里被海盐染成了白色。

[maɪ] [ˈmʌðər] [pʊld] [aɪ ˈtiː][ʌp][wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [juː ˈes] ,  
My mother pulled it up with impatience , and there lay before us ,  
我的 母亲 拉 它 向上 和 不耐烦 , 和 那里 躺 前 我们 ,  
我母亲不耐烦地把它拉了出来，它就摆在我们面前。  
[ðə; ði][læst] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] , [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][taɪd] [ʌp][ɪn] [ˈɔɪlkloʊθ] , [ænd; ənd] looking32  
the last things in the chest , a bundle tied up in oilcloth , and looking32  
这 最后的 事物 在 这 胸部 , 一个 捆 系 向上 在 油布 , 和 looking32  
箱子里最后的东西，是一个用油布包起来的包裹，看起来32

[laɪk] [ˈpeɪərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkænvəs][bæg] , [ðæt] [geɪv] [fɔːrθ] , [æt; ət][ə; eɪ] [tʌt] , [ðə; ði][ˈdʒɪŋɡl][ʌv; əv]  
**like papers , and a canvas bag , that gave forth , at a touch , the jingle of**  
喜欢 文件 , 和 一个 帆布 包 , 那 给予 前进 , 在 一个 触碰 , 这 铃铛 的  
[ɡoʊld] .  
**gold** :  
金子 :

就像纸张和帆布袋一样，轻轻一碰，就会发出金子的叮当声。

“ [aɪ] [ˈfoʊ] [ðiːz] [roʊɡz] [ðæt] [aɪm][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈwʊmən] , ” [sed] [maɪ] [ˈmʌðər] .  
“ **I'll show these rogues that I'm an honest woman , ” said my mother** .  
“ 患病的 展示 这些 流氓 那 我是 一个 诚实的 女士 , ” 说 我的 母亲 :

“我要让这些恶棍知道我是一个诚实的女人,”我母亲说。

“ [aɪ] [hæv; həv][maɪ] [djuːz] , [ænd; ənd][naːt][ə; eɪ] [ˈfɑːrðɪŋ] [ˈoʊvər] .  
“ **I'll have my dues , and not a farthing over** .  
“ 患病的 有 我的 会费 , 和 不是 一个 法辛 超过 :

“我会得到我应得的，一分钱也不会多给。”

[hoʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈkrɔːslɪz] [bæg] .  
**Hold Mrs . Crossley's bag** :  
抓住 太太 : 克罗斯利 包 :

帮克罗斯利太太拿包。

“ [ænd; ənd][iː; ɪ][bɪˈɡæən][tuː; tə] [kaʊnt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptənz] [skɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
“ **And she began to count over the amount of the captain's score from the**  
“ 和 她 开始 到 数数 超过 这 数量 的 这 船长的 分数 从 这  
[ˈseɪlɜːz] [bæg][ˈɪntuː][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] .  
**sailor's bag into the one that I was holding** :  
水手的 包 进入 这 一 那 我 曾是 保持 :

“然后她开始把船长的分数从水手的袋子里数到我手里的袋子里。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔːŋ] , [ˈdɪfɪkəlt] [ˈbɪznəs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔɪnz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ɔːl] [ˈkʌntrɪz]  
**It was a long , difficult business , for the coins were of all countries**  
它 曾是 一个 长的 , 难的 商业 , 为了 这 硬币 是 的 全部 国家  
[ænd; ənd][ˈsaɪzɪz] — [dəˈbluːn] ,  
**and sizes — doubloons** ,  
和 尺寸 — 金币 ,

这是一项漫长而艰巨的任务，因为这些硬币来自各个国家，面值大小不一——有金币，

[ænd; ənd] [ˈluːɪs] - [dɔːrz] , [ænd; ənd] [ˈɡɪni] , [ænd; ənd] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [eɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [naːt]  
**and louis - d'ors , and guineas , and pieces of eight , and I know not**  
和 路易斯 - 金奖 , 和 几内亚 , 和 件 的 八 , 和 我 知道 不是  
[wʌt] [brɪˈsaɪdz] ,  
**what besides** ,  
什么 除了 ,

还有路易金币、几尼、八里亚尔，以及其他我不知道的货币。

[ɔːl] [ˈfeɪkən] [təˈgeðər] [æt; ət][ˈrændəm] .  
**all shaken together at random** :  
全部 摇晃 一起 在 随机的 :

全部随机混合在一起。

[ðə; ði] [ˈɡɪni] , [tuː] , [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈskɜːsɪst] ,  
**The guineas , too , were about the scarcest** ,  
这 几内亚 , 也 , 是 关于 这 最稀有 ,

金币也是最稀少的货币之一。

[ænd; ɐnd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][wið; wiθ] [ðiːz] [ˈoʊnli] [ðæt] [maɪ] [ˈmʌðər] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]  
**and it was with these only that my mother knew how to make her**  
和 它 曾是 和 这些 仅有的 那 我的 母亲 知道 如何 到 制作 她  
[kaʊnt] .  
**count** .  
数数 .

而我的母亲也只知道如何靠这些东西来赚钱。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [hæf] - [wei] [θruː] [aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [pʊt] [maɪ][hænd][əˈpɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ;  
**When we were about half - way through I suddenly put my hand upon her arm ;**  
什么时候 我们 是 关于 一半 - 方式 通过 我 突然 放 我的 手 之上 她 手臂 ;  
走到一半的时候，我突然把手放在了她的胳膊上；  
[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði][ˈsaɪlənt] , [ˈfrɔːsti] [er] ,  
**for I had heard in the silent , frosty air ,**  
为了 我 有 听到 在 这 沉默的 , 霜冻 空气 ,  
因为我曾在寂静寒冷的空气中听到：

[ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [brɔːt] [maɪ] [hɑːrt] [ˈɪntuː][maɪ] [maʊθ] — [ðə; ði][tæp] - [ˈtæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd]  
**a sound that brought my heart into my mouth — the tap - tapping of the blind**  
一个 声音 那 带来 我的 心 进入 我的 嘴 — 这 轻敲 - 窃听 的 这 瞎的  
[ˈmænz] [stɪk] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈfrozen] [roʊd] .  
**man's stick upon the frozen road .**  
男人的 戳 之上 这 冷冻 路 .  
一个声音让我心惊胆战——盲人拐杖敲击冰冻路面的哒哒声。

[aɪˈtiː] [druː] [ˈnɪrər] [ænd; ɐnd] [ˈnɪrər] , [waɪ] [wiː; wi][sæt] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [breθ] .  
**It drew nearer and nearer , while we sat holding our breath .**  
它 画 更近 和 更近 , 尽管 我们 卫星 保持 我们的 气息 .  
它越来越远，我们屏住呼吸坐着。

[ðen] [aɪˈtiː] [strʌk] [ɑːrp] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn] - [dɔːr] , [ænd; ɐnd] [ðen] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][ˈhænd(ə)]  
**Then it struck sharp on the inn - door , and then we could hear the handle**  
然后 它 击 锋利的 在 这 客栈 - 门 , 和 然后 我们 可以 听到 这 处理  
[ˈbiːɪŋ] [tɜːnd] ,  
**being turned ,**  
存在 转向 ,  
然后它猛地撞在旅店门上，接着我们就听到门把手转动的声音。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][boʊlt] [ˈrætlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈbiːɪŋ] [traɪd] [tuː; tə] [ˈentər] ;  
**and the bolt rattling as the wretched being tried to enter ;**  
和 这 螺栓 嘎嘎作响 作为 这 可怜 存在 尝试 到 进入 ;  
当那可怜的人试图进入时，门发出嘎嘎作响的声音；

[ænd; ɐnd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [bəʊθ] [wɪˈðɪn] [ænd; ɐnd] [wɪˈðaʊt] .  
**and then there was a long time of silence both within and without .**  
和 然后 那里 曾是 一个 长的 时间 的 沉默 两个都 之内 和 没有 .  
然后，内外都陷入了漫长的沉默。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [ˈtæpɪŋ] [ˈriːkəˈmenst] , [ænd; ɐnd] , [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪndɪˈskraɪbəbl] [dʒɔɪ][ænd; ɐnd]  
**At last the tapping recommenced , and , to our indescribable joy and**  
在 最后的 这 窃听 重新开始 , 和 , 到 我们的 无法形容 喜悦 和  
[ˈgrætɪtuːd] ,  
**gratitude ,**  
感激 ,  
敲击声终于再次响起，令我们无比欣喜和感激的是，

[dɑːd] [ˈsləʊli] [əˈwei] [əˈgen] [ʌnˈtɪl][aɪˈtiː] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] .  
**died slowly away again until it ceased to be heard .**  
死亡 缓慢地 离开 再次 直到 它 停止 到 是 听到 .  
声音再次慢慢消失，直到完全听不见为止。

“ [ˈmʌðər] , “ [sed] [aɪ] , “ [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [ænd; ənd] [lets] [biː; bi] [ˈgoʊɪŋ] ;  
“ **Mother** , “ **said I** , “ **take the whole and let's be going** ;  
“ 母亲 , “ 说 我 , “ 拿 这 所有 的 和 我们来吧 是 去 ;  
“ 母亲 , “ 我说 , “ 把所有东西都拿走 , 我们走吧 ;

“ [fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɔr] [ðə; ði] [ˈboʊltɪd] [dɔːr] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːmd] [səˈspɪəs] ,  
“ **for I was sure the bolted door must have seemed suspicious** ,  
“ 为了 我 曾是 当然 这 螺栓连接 门 必须 有 似乎 可疑 的 ,  
“ 因为我确信 , 那扇紧闭的门一定看起来很可疑。

[ænd; ənd] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈhɔːnɪts] - [nest] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪrɪz] ;  
**and would bring the whole hornets ' nest about our ears** ;  
和 会 带来 这 所有 的 大黄蜂 - 巢 关于 我们 的 耳朵 ;  
这会把整个马蜂窝都带到我们耳边 ;

[ðoʊ] [haʊ] [ˈθæŋkfl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ˈboʊltɪd] [aɪ ˈtiː] ,  
**though how thankful I was that I had bolted it** ,  
尽管 如何 感恩 我 曾是 那 我 有 螺栓连接 它 ,  
但我很庆幸自己把它锁上了。

[nʌn] [kʊd; kəd] [tel] [huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [met] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [blaɪnd] [mæn] .  
**none could tell who had never met that terrible blind man** .  
没有任何 可以 告诉 WHO 有 绝不 遇见 那 糟糕 的 瞎 的 男人 .  
谁也说 不准 谁 没 见过 那个 可怕 的 盲人。

[bʌt; bət] [maɪ] [ˈmʌðər] , [ˈfraɪt(ə)nd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ,  
**But my mother , frightened as she was** ,  
但 我的 母亲 , 害怕 作为 她 曾是 ,  
但我母亲虽然害怕 ,

[wʊd] [nɑːt] [kənˈsent] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈfrækʃ(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,  
**would not consent to take a fraction more than was due to her** ,  
会 不是 同意 到 拿 一个 分数 更多 的 比 曾是 到期 的 到 她 ,  
她绝不同意多拿一点她应得的钱。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈɑːbstɪnətli] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkɑːntent] [wɪð; wɪθ] [les] .  
**and was obstinately unwilling to be content with less** .  
和 曾是 顽固 地 不 情愿 到 是 内容 和 较少 的 .  
他固执地不愿满足于现状。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] [ˈsev(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [baɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] ;  
**It was not yet seven , she said , by a long way** ;  
它 曾是 不是 然而 七 , 她 说 , 经过 一个 长 的 方式 ;  
她说 , 现在还 不到 七点 , 离七点还远着呢 ;

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] [raɪts] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stiɪl]  
**she knew her rights and she would have them ; and she was still**  
她 知道 她 权利 和 她 会 有 他们 ; 和 她 曾是 仍然  
[ˈɑːrgjuːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] ,  
**arguing with me** ,  
争论 和 我 ,  
她知道自己的权利 , 而且她会行使这些权利 ; 但她仍然在和我争论。

[wen] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [loʊ] [ˈwɪs(ə)l] [ˈsaʊndɪd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [wei] [ɔːf] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [hɪl] .  
**when a little low whistle sounded a good way off upon the hill** .  
什么时候 一个 小的 低 的 哨 听起来 一个 好的 方式 离开 之上 这 爬坡 道 .  
这时 , 远处山坡上传来一声低沉的哨声。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] , [fɔːr; fər] [bəʊθ] [ʌv; əv] [juː ˈes] . -  
**That was enough , and more than enough , for both of us . 33**  
那 曾是 足够 的 , 和 更多 的 比 足够 的 , 为了 两个都 的 我们 . -  
对我们俩来说 , 这就足够了 , 而且绰绰有余。 33

“ [aɪ] [teɪk] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .  
“ **I'll take what I have , ” she said , jumping to her feet .**  
“ 患病的 拿 什么 我 有 , ” 她 说 , 跳 到 她 脚 .  
“ 我就接受我所拥有的, ”她说着, 跳了起来。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [teɪk] [ðɪs] [tuː; tə] [skwer] [ðə; ði] [kaʊnt] , ” [sed] [aɪ] , [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈɔɪlskɪn] [ˈpækɪt] .  
“ **And I'll take this to square the count , ” said I , picking up the oilskin packet .**  
“ 和 患病的 拿 这 到 正方形 这 数数 , ” 说 我 , 挑选 向上 这 油布 包 .  
“ 我拿这个来凑个热闹, ”我说着, 拿起油布包。

[nekst][ˈmoʊmənt][wiː; wi][wɜːr; wər][bəʊθ] [ˈɡroʊpɪŋ] [daʊn] - [sterz] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][ˈkænd(ə)] [baɪ][ðə; ði]  
**Next moment we were both groping down - stairs , leaving the candle by the**  
下一个 片刻 我们 是 两个都 摸索 向下 - 楼梯 , 离开 这 蜡烛 经过 这  
[ˈempti] [tʃest] ;  
**empty chest ;**  
空的 胸部 ;  
下一刻, 我们俩就摸索着下了楼, 把蜡烛留在了空箱子旁边;

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][wiː; wi][hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn] [fʊl] [rɪˈtriːt] .  
**and the next we had opened the door and were in full retreat .**  
和 这 下一个 我们 有 打开 这 门 和 是 在 满的 撤退 .  
下一刻, 我们打开了门, 开始全面撤退。

[wiː; wi][hæd; həd][naːt] [ˈstɑːrtɪd] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [tuː] [suːn] .  
**We had not started a moment too soon .**  
我们 有 不是 开始 一个 片刻 也 很快 .  
我们起步的时机并不算早。

[ðə; ði] [fɑːg] [wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [ diˈspəːsɪŋ ] ;  
**The fog was rapidly dispersing ;**  
这 多雾路段 曾是 快速 分散 ;  
雾气迅速消散;

[ɔːlˈredi] [ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [kwɑɪt] [klɪr] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [ɡraʊnd] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] ;  
**already the moon shone quite clear on the high ground on either side ;**  
已经 这 月亮 闪耀 相当 清除 在 这 高的 地面 在 任何一个 边 ;  
月亮已经明亮地照耀在两侧的高地上;

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði][ɪɡˈzækt] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [del] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði][ˈtævərən] -  
**and it was only in the exact bottom of the dell and round the tavern -**  
和 它 曾是 仅有的 在 这 精确的 底部 的 这 戴尔 和 圆形的 这 酒馆 -  
[dɔːr] [ðæt] [ə; eɪ] [θɪn] [veil] [stiɪl] [hʌŋ] [ʌnˈbroʊkən][tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ði][fɜːrst] [steps] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]  
**door that a thin veil still hung unbroken to conceal the first steps of our**  
门 那 一个 薄的 面纱 仍然 悬挂 未破 到 隐藏 这 第一的 步骤 的 我们的  
[ɪˈskeɪp] .  
**escape .**  
逃脱 .  
只有在山谷的底部和酒馆门口附近, 才有一层薄薄的面纱完整地遮蔽了我们逃跑的第一步。

[fɑːr] [les] [ðæn; ðən][hæf] - [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhæmlət] , [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**Far less than half - way to the hamlet , very little beyond the bottom of the**  
远的 较少的 比 一半 - 方式 到 这 村庄 , 非常 小的 超过 这 底部 的 这  
[hɪl] ,  
**hill ,**  
爬坡道 ,  
距离村庄还不到一半的路程, 离山脚下也没什么特别的。

[wiː; wi][mʌst; məst] [kʌm] [fɔːrθ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .  
**we must come forth into the moonlight .**  
我们 必须 来 前进 进入 这 月光 .  
我们必须走到月光下。

[hɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈfʊtstɛps] [ˈrʌnɪŋ] [keɪm] [ɔːl'redi] [tuː; tə]  
**Nor was this all , for the sound of several footsteps running came already to**  
也不 曾是 这 全部 , 为了 这 声音 的 一些 脚步声 跑步 来了 已经 到  
[ˈaʊər; ɑːr] [ɪrɪz] ,  
**our ears ,**  
我们的 耳朵 ,

但这还不是全部，因为我们已经听到了几声奔跑的脚步声。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [lʊkt] [bæk] [ɪn][ðər; ðər][də'rekʃn; da'rekʃn] , [ə; eɪ] [laɪt] [ˈtɔːsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd]  
**and as we looked back in their direction , a light tossing to and**  
和 作为 我们 看起来 后退 在 他们的 方向 , 一个 光 抛掷 到 和  
[frou] ,  
**fro ,**  
弗 ,

当我们回头望向他们所在的方向时，只见一阵轻微的摇晃，

[ænd; ənd] [stiːl] [ˈræpɪdli] [əd'vænsɪŋ] , [ʃʊd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - [ˈkʌməɹ] [ˈkærid] [ə; eɪ]  
**and still rapidly advancing , showed that one of the new - comers carried a**  
和 仍然 快速 前进 , 显示 那 一 的 这 新的 - 来者 携带 一个  
[ˈlæntəɹn] .  
**lantern .**  
灯笼 .

而且速度还很快，这表明其中一个新来者拿着一盏灯笼。

“ [maɪ] [daɪ] , ” [sed] [maɪ] [ˈmʌðər] [ˈsʌd(ə)nli] , “ [teɪk] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ænd; ənd][rʌn] [ɑːn] .  
“ **My dear ,** “ **said my mother suddenly ,** “ **take the money and run on .**  
“ 我的 亲爱的 , “ 说 我的 母亲 突然 , “ 拿 这 钱 和 跑步 在 .  
“亲爱的,”母亲突然说道,“拿着钱快跑。”

[aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [feɪnt] .  
**I am going to faint .**  
我 是 去 到 头晕的 .  
我快要晕倒了。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][end][fɔːr; fər][bəʊθ][ʌv; əv][juː 'es] , [aɪ] [θɔːt] .  
“ **This was certainly the end for both of us , I thought .**  
“ 这 曾是 当然 这 结尾 为了 两个都 的 我们 , 我 想法 .  
“我想，我们俩的结局肯定就是这样了。”

[haʊ] [aɪ][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ðə; ði] [ˈkaʊərdɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbəɹz] ;  
**How I cursed the cowardice of the neighbours ;**  
如何 我 被诅咒的 这 怯懦 的 这 邻居 ;  
我多么痛恨邻居们的懦弱！

[haʊ] [aɪ] [bleɪmd] [maɪ] [pʊɹ] [ˈmʌðər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈɑːnəsti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɡriːd] ,  
**how I blamed my poor mother for her honesty and her greed ,**  
如何 我 被指责 我的 贫穷的 母亲 为了 她 诚实 和 她 贪婪 ,  
我曾如何责怪我可怜的母亲，责怪她的诚实和贪婪。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][pæst] [ˈfuːlhɑːrdinəs] [ænd; ənd][ˈprez(ə)nt] [ˈwiːknəs] !  
**for her past foolhardiness and present weakness !**  
为了 她 过去的 鲁莽 和 展示 弱点 !  
为她过去的鲁莽和现在的软弱！

[wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [brɪdʒ] , [baɪ] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] ; [ænd; ənd][aɪ] [helpt] [hɜːr; hər] ,  
**We were just at the little bridge , by good fortune ; and I helped her ,**  
我们 是 只是 在 这 小的 桥 , 经过 好的 财富 ; 和 我 帮助 她 ,  
我们当时正好在那座小桥边，真是幸运；我帮了她。

[ˈtɒtəɹɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] , [wer] , [ʃʊɹ] [ˈɪnʌf] ,  
**tottering as she was , to the edge of the bank , where , sure enough ,**  
颤巍巍 作为 她 曾是 , 到 这 边缘 的 这 银行 , 在哪里 , 当然 足够的 ,  
她踉跄着走到河岸边，果然，

[ʃiː, ʃi] [geɪv] [ə, eɪ] [saɪ] [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][maɪ] [ˈʃoʊldər] .

she gave a sigh and fell on my shoulder .  
她 给予 一个 叹 和 跌倒 在 我的 肩膀 .

她叹了口气，倒在了我的肩膀上。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [faʊnd] [ðə, ði] [streŋθ] [tuː; tə][duː][aɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ,

I do not know how I found the strength to do it at all ,  
我 做 不是 知道 如何 我 成立 这 力量 到 做 它 在 全部 ,

我完全不知道自己哪来的力气去做这件事。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rʌfli] [dʌn] ;

and I am afraid it was roughly done ;  
和 我 是 害怕的 它 曾是 大致 完毕 ;

恐怕做得不够精细；

[bʌt; bət][aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][dræg][hɜːr; hər] [daʊn] [ðə, ði][bæŋk][ænd; ənd][ə, eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] [ˈʌndər] [ðə, ði]

but I managed to drag her down the bank and a little way under the  
但 我 管理 到 拖 她 向下 这 银行 和 一个 小的 方式 在下面 这

[ɑːrt] ] .

arch .  
拱 .

但我设法把她拖下河岸，拖到了拱门下方一小段距离。

[ˈfɑːrðər] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [hɜːr; hər] ,

Farther I could not move her ,  
更远 我 可以 不是 移动 她 ,

我无法再移动她了。

[fɔːr; fər][ðə, ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [tuː] [loʊ] [tuː; tə][let][em 'iː][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [krɔːl] [bɪ'loʊ] [aɪ 'tiː] .

for the bridge was too low to let me do more than crawl below it .  
为了 这 桥 曾是 也 低的 到 让 我 做 更多的 比 爬行 以下 它 .

因为桥太低，我只能爬过去。

[soʊ][ðer; ðər][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] — [maɪ] ['mʌðər] [ˈɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [ɪk'spoʊzd] ,

So there we had to stay — my mother almost entirely exposed ,  
所以 那里 我们 有 到 停留 — 我的 母亲 几乎 完全 裸露 ,

所以我们就只能待在那里——我母亲几乎完全暴露在外，

[ænd; ənd][bəʊθ][ʌv; əv][juː 'es] [wɪ'ðɪn] ['ɪrʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] . -

and both of us within earshot of the inn . 34  
和 两个都 的 我们 之内 听力范围 的 这 客栈 . -

我们俩都在旅店附近，能听到他们的声音。34

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER V  
章 V

第五章

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [blaɪnd] [mæn]

THE LAST OF THE BLIND MAN  
这 最后的 的 这 瞎的 男人

盲人的最后一人

[maɪ][kjuəri'ɑːsəti] , [ɪn][ə, eɪ] [sens] , [wʌz; wəz] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən][maɪ] [fɪr] ;

My curiosity , in a sense , was stronger than my fear ;  
我的 好奇心 , 在 一个 感觉 , 曾是 更强 比 我的 害怕 ;

从某种意义上说，我的好奇心战胜了我的恐惧；

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [krept] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] [ə'gen] ,

for I could not remain where I was , but crept back to the bank again ,  
为了 我 可以 不是 保持 在哪里 我 曾是 , 但 悄悄地爬 后退 到 这 银行 再次 ,

因为我无法继续待在原地，只好又偷偷溜回了银行。

[wens] , [ˈfɛltʒɪŋ] [maɪ] [hed] [brˈhaɪnd][ə; eɪ] [bʊʃ] [ʌv; əv] [bru:m] , [aɪ] [maɪt] [kəˈmænd] [ðə; ði][roʊd]  
**whence , sheltering my head behind a bush of broom , I might command the road**  
何处 , 庇护所 我的 头 在后面 一个 衬套 的 扫帚 , 我 可能 命令 这 路  
[brɪfɔːr] [ˈʌʊər; ɑːr] [dɔːr] .  
**before our door .**  
前 我们的 门 .

由此, 我躲在一丛金雀花后面, 就能掌控我们门前的道路。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈskersli] [ɪn][pəˈzi(ə)n] [er] [maɪ] [ˈenəmi] [brɪˈgæən][tuː; tə] [əˈraɪv] , [ˈsev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [ʌv; əv]  
**I was scarcely in position ere my enemies began to arrive , seven or eight of**  
我 曾是 几乎 在 位置 埃雷 我的 敌人 开始 到 到达 , 七 或者 八 的  
[ðem; ðəm] ,  
**them** ,  
他们 ,

我刚摆好阵型, 敌人就来了, 有七八个。

[ˈrʌŋɪŋ] [hɑːrd] , [ðer; ðər] [fi:t] [ˈbiːtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [taɪm] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] ,  
**running hard , their feet beating out of time along the road ,**  
跑步 难的 , 他们的 脚 殴打 出去 的 时间 沿着 这 路 ,  
拼命奔跑, 双脚在路上不合时宜地敲击着。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlæntərn][sʌm; səm][ˈpeɪsɪz][ɪn] [frʌnt] .  
**and the man with the lantern some paces in front .**  
和 这 男人 和 这 灯笼 一些 步幅 在 正面 .  
还有前面几步远的地方, 有个提着灯笼的人。

[θriː] [men][ræn] [təˈgeðər] , [hænd][ɪn][hænd] ; [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [aʊt] , [ˈiːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði][mɪst] ,  
**Three men ran together , hand in hand ; and I made out , even through the mist ,**  
三 男人 跑 一起 , 手 在 手 ; 和 我 制成 出去 , 甚至 通过 这 薄雾 ,  
三个男人手牵着手一起奔跑; 即使透过薄雾, 我也能看清他们。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [mæn][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtriːʊʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][blaɪnd] [ˈbegər] .  
**that the middle man of this trio was the blind beggar .**  
那 这 中间 男人 的 这 三人组 曾是 这 瞎的 乞丐 .  
这三人中的中间人是那个盲乞丐。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃoʊd] [em ˈiː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .  
**The next moment his voice showed me that I was right .**  
这 下一个 片刻 他的 嗓音 显示 我 那 我 曾是 正确的 .  
下一刻, 他的声音就证明我是对的。

“ [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] !  
” **Down with the door !**  
” 向下 和 这 门 !  
“推倒这扇门! ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] .  
” **he cried .**  
” 他 哭 .  
他哭着说。

“ [eɪ] , [eɪ] , [sɜːr] ! ” [ˈænsər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] “  
” **Ay , ay , sir !** ” **answered two or three ; and a rush was made upon the** “  
” 哎 , 哎 , 先生 ! ” 回答 二 或者 三 ; 和 一个 匆忙 曾是 制成 之上 这 “  
[ˈædmərəl] [ˈbenboʊ] ,  
**Admiral Benbow** ,  
上将 本博 ,  
“是, 是, 先生! ”两三个人回答道; 然后他们冲向了“本鲍海军上将号”,

“ [ðə; ði][ˈlæntərn] - [ˈberər] [ˈfɑːloʊɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [pɔːz] ,  
” **the lantern - bearer following ; and then I could see them pause ,**  
” 这 灯笼 - 持有人 下列的 ; 和 然后 我 可以 看 他们 暂停 ,  
提灯人跟在后面; 然后我看到他们停了下来,



[ænd; ənd] [hɪr] ['spi:tʃɪz] [pæst] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [ki:] ,  
and hear speeches passed in a lower key ,  
和 听到 演讲 通过了 在 一个 降低 钥匙 ;  
听到人们以低沉的语调发表讲话,

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən] .  
as if they were surprised to find the door open .  
作为 如果 他们 是 惊讶 到 寻找 这 门 打开 .  
仿佛他们很惊讶地发现门是开着的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɔ:z] [wʌz; wəz] [bri:f] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][blaɪnd][mæn] [ə'gen] [ɪfu:d] [hɪz; ɪz] [ kə'mændz ] .  
But the pause was brief , for the blind man again issued his commands .  
但 这 暂停 曾是 简短的 ; 为了 这 瞎的 男人 再次 发布 他的 命令 ;  
但停顿很短暂，因为盲人又发出了指令。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['haɪər] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə'faɪr][wɪð; wɪθ] ['i:gərnəs]  
His voice sounded louder and higher , as if he were afire with eagerness  
他的 嗓音 听起来 更大声 和 更高 , 作为 如果 他 是 着火 和 渴望  
[ænd; ənd][reɪdʒ] .  
and rage .  
和 愤怒 ;  
他的声音越来越大，越来越高，仿佛充满了渴望和愤怒。

“ [ɪn] , [ɪn] , [ɪn] !  
“ In , in , in !  
” 在 , 在 , 在 !  
“进去，进去，进去！ ”

“ [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðəm; ðəm][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [drɪ'eɪ] .  
“ he shouted , and cursed them for their delay .  
” 他 喊叫 , 和 被诅咒的 他们 为了 他们的 延迟 .  
他大声喊道，并咒骂他们耽搁了时间。

[fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [əʊ'beɪd] [æt; ət][wʌns] , [tu:] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
Four or five of them obeyed at once , two remaining on the road with the  
四 或者 五 的 他们 服从 在 一次 , 二 其余的 在 这 路 和 这  
[fɔ:rmɪdəb(ə)] ['begər] .  
formidable beggar .  
强大 乞丐 .  
四五个人立刻照做了，两个人则留在路上，跟着那个可怕的乞丐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] , [ðen] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪŋ]  
There was a pause , then a cry of surprise , and then a voice shouting  
那里 曾是 一个 暂停 , 然后 一个 哭 的 惊喜 , 和 然后 一个 嗓音 喊叫  
[frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] — —  
from the house — —  
从 这 房子 — —  
一阵沉默后，传来一声惊呼，接着房子里传来一声喊叫——

“ [bɪlz] [ded] !  
“ Bill's dead !  
” 法案的 死的 !  
“比尔死了！ ”

“ [bʌt; bət][ðə; ði][blaɪnd][mæn] [swɔ:r] [æt; ət][ðəm; ðəm] [ə'gen] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [drɪ'eɪ] .  
“ But the blind man swore at them again for their delay .  
” 但 这 瞎的 男人 发誓 在 他们 再次 为了 他们的 延迟 .  
“但盲人又因为他们的耽搁而咒骂他们。”

“ [sɜ:rtʃ] [hɪm; ɪm] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ju:; jʊ] [ˈʒ:rkiŋ] [ˈlʌbɜ:z] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ju:; jʊ][əˈbɔ:ft]

“ **Search him , some of you shirking lubbers , and the rest of you aloft**

“ 搜索 他 , 一些 的 你 偷懒 笨蛋 , 和 这 休息 的 你 高空

[ænd; ənd][get][ðə; ði] [tʃest] ,

**and get the chest ,**

和 得到 这 胸部 ,

“ 搜身吧, 你们这些偷懒的笨蛋, 其他人到高处去, 把箱子取下来。”

“ [hi:; hi][kraɪd] . -

“ **he cried . 35**

“ 他 哭 . -

他喊道。 35

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðer; ðər] [fi:t] [ˈrætliŋ] [ʌp][ˈaʊər; ɑ:r][oʊld] [sterz] ,

**I could hear their feet rattling up our old stairs ,**

我 可以 听到 他们的 脚 嘎嘎作响 向上 我们的 老的 楼梯 ,

我能听到他们的脚步声沿着我们那老旧的楼梯响起。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [mʌst; məst][hæv; həv] [ʃʊk] [wið; wiθ][aɪˈti:] .

**so that the house must have shook with it .**

所以 那 这 房子 必须 有 摇晃 和 它 .

所以房子肯定也跟着震动了。

[ˈprɑ:mptli] [æftərwərdz] , [freʃ] [saʊndz][ʌv; əv] [əˈstɑ:nɪmənt] [əˈroʊz] ;

**Promptly afterwards , fresh sounds of astonishment arose ;**

及时 然后 , 新鲜的 声音 的 惊讶 出现 ;

随后, 又响起了一阵惊讶的声音;

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptənz] [ru:m] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈoʊpən][wið; wiθ][ə; eɪ][slæm][ænd; ənd][ə; eɪ]

**the window of the captain's room was thrown open with a slam and a**

这 窗户 的 这 船长的 房间 曾是 抛掷 打开 和 一个 猛击 和 一个

[ˈdʒɪŋɡl][ʌv; əv][ˈbroʊkən] [ɡlæs] ;

**jingle of broken glass ;**

铃铛 的 破碎的 玻璃 ;

船长室的窗户被猛地推开, 伴随着玻璃破碎的叮当声;

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [li:nd] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] , [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] ,

**and a man leaned out into the moonlight , head and shoulders ,**

和 一个 男人 倾斜 出去 进入 这 月光 , 头 和 肩膀 ,

一个男人探出头, 露出肩膀, 沐浴在月光下。

[ænd; ənd] [əˈdrest] [ðə; ði][blaɪnd] [ˈbegər] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [bɪˈloʊ] [hɪm; ɪm] .

**and addressed the blind beggar on the road below him .**

和 已解决 这 瞎的 乞丐 在 这 路 以下 他 .

然后他向路边的盲乞丐说道。

“ [pju:] , “ [hi:; hi][kraɪd] , “ [ðeɪv] [bɪn] [brɪˈfɔ:r] [ju:ˈes] .

“ **Pew , “ he cried , “ they've been before us .**

“ 座位 , “ 他 哭 , “ 他们有 到过 前 我们 .

“ 咻, “他喊道, “他们比我们先到。”

[ˈsʌm,wənz] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [tʃest] [aʊt] [əˈloʊ] [ænd; ənd][əˈbɔ:ft] . “

**Someone's turned the chest out alow and aloft . “**

某人的 转向 这 胸部 出去 允许 和 高空 . “

有人把箱子翻了个底朝天, 高高举起。

“ [ɪz][aɪˈti:][ðer; ðər] ? “ [rɔ:rd] [pju:] .

“ **Is it there ? “ roared Pew .**

“ 是 它 那里 ? “ 咆哮 座位 .

“在那儿吗? ”皮尤大声问道。

“ [ðə; ði] [ˈmʌni:z] [ðer; ðər] .  
“ The money's there .  
“ 这 钱的 那里 :

“钱是有的。”

“ [ðə; ði][blaɪnd][mæn][kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd][ðə; ði] [ˈmʌni] .  
“ The blind man cursed the money .  
“ 这 瞎的 男人 被诅咒的 这 钱 :

盲人咒骂着钱。

“ [ˈflɪnts] [fɪst] , [aɪ] [mi:n] , “ [hi:; hi] [kraɪd] .  
“ Flint's fist , I mean , “ he cried .  
“ 燧石的 拳头 , 我 意思是 , “ 他 哭 :

“我是说弗林特的拳头,”他喊道。

“ [wi:; wi][dəʊnt] [si:] [aɪ ˈti:] [hɪr] [ˈnoʊ,həʊ] , “ [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði][mæn] .  
“ We don't see it here nohow , “ returned the man .  
“ 我们 不 看 它 这里 无论如何 , “ 返回 这 男人 :

“我们这里怎么也看不到,”那人回答道。

“ [hɪr] , [ju:; jʊ] [brɪˈloʊ] [ðer; ðər] , [ɪz][aɪ ˈti:][ɑ:n] [bɪl] ? “ [kraɪd] [ðə; ði][blaɪnd][mæn] [əˈgen] .  
“ Here , you below there , is it on Bill ? “ cried the blind man again .  
“ 这里 , 你 以下 那里 , 是 它 在 账单 ? “ 哭 这 瞎的 男人 再次 :

“这里, 下面那边, 是不是比尔在说话? ”盲人又喊道。

[æ; ət] [ðæt] , [əˈnʌðər] [ˈfeləʊ] , [ˈprɑ:bəbli] [hɪm; ɪm] [hu:] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [brɪˈloʊ] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði]  
At that , another fellow , probably him who had remained below to search the  
在 那 , 其他 同伴 , 大概 他 WHO 有 剩余 以下 到 搜索 这  
[ˈkæptənz] [ˈbɑ:di] ,  
captain's body ,  
船长的 身体 ,

这时, 另一个人, 很可能就是之前留在船舱里搜寻船长遗体的那个人,

[kɜ:m] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] .  
came to the door of the inn .  
来了 到 这 门 的 这 客栈 :

来到客栈门口。

“ [ˈbɪlz] [bɪn] [əʊvəˈhɔ:ld] - , “ [sed] [hi:; hi] ; “ [ˈnɑ:θɪn] - [left] . “  
“ Bill's been overhauled a'ready , “ said he ; “ nothin ' left . “  
“ 法案的 到过 大修 - , “ 说 他 ; “ 什么也没有 - 左边 . “

“比尔已经被彻底改造过了,”他说, “什么都没剩下。”

“ [ɪts] [ðɪ:z] [ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] — [ɪts] [ðæt] [bɔɪ] .  
“ It's these people of the inn — it's that boy .  
“ 它是 这些 人们 的 这 客栈 — 它是 那 男生 :

“就是客栈里的那些人——就是那个男孩。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][pʊt][hɪz; ɪz] [aɪz] [aʊt] !  
I wish I had put his eyes out !  
我 希望 我 有 放 他的 眼睛 出去 !

我真希望我当时挖出了他的眼睛!

“ [kraɪd] [ðə; ði][blaɪnd][mæn] , [pju:] .  
“ cried the blind man , Pew .  
“ 哭 这 瞎的 男人 , 座位 :

“盲人皮尤喊道。”

“ [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [hɪr] [noʊ][taɪm][əˈgoʊ] — [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [dɔ:r] [ˈboʊltɪd] [wen] [aɪ] [traɪd] [aɪ ˈti:] .  
“ They were here no time ago — they had the door bolted when I tried it .  
“ 他们 是 这里 不 时间 前 — 他们 有 这 门 螺栓连接 什么时候 我 尝试 它 :

“他们不久前还在这里——我试着开门的时候, 他们把门闩上了。”

[ˈskætər] , [lædz] , [ænd; ənd][faɪnd] - [ɪm] . ”  
**Scatter** , **lads** , **and** **find** ' **em** . ”  
分散 , 小伙子们 , 和 寻找 - 呃 . ”  
“ [ʃər] [ɪˈnʌf] , [ðeɪ] [left][ðer; ðər][ɡlɪm] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .  
” **Sure enough** , **they left their glim here** , ” **said the fellow from the window** .  
” 当然 足够的 , 他们 左边 他们的 闪光 这里 , ” 说 这 同伴 从 这 窗户 .  
“果然，他们把闪光点留在了这里，”窗外的人说道。

“ [ˈskætər] [ænd; ənd][faɪnd] - [ɪm] !  
” **Scatter and find ' em !**  
” 分散 和 寻找 - 呃 !  
“ [raʊt] [ðə; ði] [haʊs] [aʊt] !  
**Rout the house out !**  
路线 这 房子 出去 !  
把房子夷为平地！

“ [riˈɪtəreɪtɪd] [pjuː] , [ˈstraɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [roʊd] .  
” **reiterated Pew , striking with his stick upon the road** .  
” 重申 座位 , 引人注目 和 他的 戳 之上 这 路 .  
“皮尤重申道，同时用拐杖敲击着路面。”

[ðen] [ðer; ðər] [ˈfɑːləʊd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [tuː; tə] - [duː] [θruː] [ˌɔːl][ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [ɪn] , [ˈhevi] [fiːt]  
**Then there followed a great to - do through all our old inn , heavy feet**  
然后 那里 随后 一个 伟大的 到 - 做 通过 全部 我们的 老的 客栈 , 重的 脚  
[ˈpaʊndɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,  
**pounding to and fro** ,  
猛击 到 和 弗 ,  
随后，我们老旅馆里顿时热闹起来，沉重的脚步声来回穿梭。

[ˈfɜːrniʃər] [θroʊn] [ˈoʊvər] , [dɔːz] [kɪkt] [ɪn] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈrɑːks] [ɑːr ˈiː] - [ˈekəʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
**furniture thrown over , doors kicked in , until the very rocks re - echoed , and the**  
家具 抛掷 超过 , 门 踢 在 , 直到 这 非常 岩石 关于 - 回声 , 和 这  
[men] [keɪm] [aʊt] [əˈɡen] ,  
**men came out again** ,  
男人 来了 出去 再次 ,  
家具被扔到地上，门被踹开，直到岩石都发出回响，男人们又走了出来。

[wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] , [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] [dɪˈkledr] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈnoʊwər] [tuː; tə][biː; bi]  
**one after another , on the road , and declared that we were nowhere to be**  
一 后 其他 , 在 这 路 , 和 声明 那 我们 是 无处 到 是  
[faʊnd] .  
**found** .  
成立 .  
在路上，他们一个接一个地宣称我们不见了。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [seɪm] [ˈwɪs(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [əˈlɑːrmd] [maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][maɪˈself][ˈoʊvər]  
**And just then the same whistle that had alarmed my mother and myself over**  
和 只是 然后 这 相同的 哨 那 有 惊慌 我的 母亲 和 我 超过  
[ðə; ði] [ded] [ˈkæptənz] [ˈmʌni] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ˈklɪrli] [ˌɔːdəbl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,  
**the dead captain's money was once more clearly audible through the night** ,  
这 死的 船长的 钱 曾是 一次 更多的 清楚地 可听见的 通过 这 夜晚 ,  
就在这时，之前让我和母亲都因为死去的船长的钱财而感到恐慌的那声哨声，再次清晰地响彻夜空。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [twɑɪs] [rɪˈpiːtɪd] .  
**but this time twice repeated** .  
但 这 时间 两次 重复 .  
但这次重复了两次。

[aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][blaɪnd][ˈmænz] [ˈtrʌmpɪt] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [ˈsʌməniŋ]  
**I had thought it to be the blind man's trumpet , so to speak , summoning**  
我 有 想法 它 到 是 这 瞎的 男人的 喇叭 , 所以 到 说话 , 召唤  
his36  
**his36**  
his36

我原以为那是盲人的号角，可以说是召唤他的36

[kru:] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈso:lt] ;  
**crew to the assault ;**  
全体人员 到 这 突击 ;  
his36  
船员参与突击；

[bʌt; bət][aɪ] [naʊ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪgnəl][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈhæmɪlət]  
**but I now found that it was a signal from the hillside towards the hamlet**  
但 我 现在 成立 那 它 曾是 一个 信号 从 这 山坡 向 这 村庄  
,  
!  
,

但我现在发现，那是从山坡上向村庄方向发出的信号。

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ɪts] [ɪˈfekt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [bʌkəˈniəz] , [ə; eɪ] [ˈsɪgnəl][tu:; tə][wɔ:rn][ðəm; ðəm][ʌv; əv]  
**and , from its effect upon the buccaneers , a signal to warn them of**  
和 , 从 它是 影响 之上 这 海盗 , 一个 信号 到 警告 他们 的  
[əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈdeɪndʒər] .  
**approaching danger .**  
接近 危险 .

从它对海盗的影响来看，这是一种警告他们危险即将到来的信号。

" [ðeəz; ðəz][dɜ:rk] [əˈgen] , " [sed] [wʌn] .  
**" There's Dirk again , " said one .**  
" 有 短剑 再次 , " 说 一 .

“德克又来了,”其中一人说道。

" [twais] !  
**" Twice !**  
" 两次 !  
his36  
“两次！”

[wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [bʌdʒ] , [meɪts] . "  
**We'll have to budge , mates . "**  
出色地 有 到 预算 , 伙伴们 . "  
his36  
伙计们，我们得让步了。

" [bʌdʒ] , [ju:; jʊ] [skʌlk] !  
**" Budge , you skulk !**  
" 预算 , 你 潜行 !  
his36  
“巴奇，你这个鬼鬼祟祟的家伙！ ”

" [kraɪd] [pju:] .  
**" cried Pew .**  
" 哭 座位 .  
his36  
“皮尤喊道。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集—(The Works of Robert Louis Stevenson - )

## 第3/19页

“ [dɜ:rk][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] — [ju:; jʊ] ['wɒdnt] [maɪnd]  
“ **Dirk was a fool and a coward from the first — you wouldn't mind**  
“ 短剑 曾是 一个 傻子 和 一个 懦夫 从 这 第一的 — 你 不会 头脑

[hɪm; ɪm] .

**him** .  
他 .

“德克从一开始就是个傻瓜和懦夫——你不会讨厌他的。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi][kloʊz][baɪ] ; [ðeɪ] [kɑ:nt][bi:; bi][fɑ:r] ; [ju:; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər][hændz][ɑ:n][aɪ 'ti:] .  
**They must be close by ; they can't be far ; you have your hands on it** .  
他们 必须 是 关闭 经过 ; 他们 不能 是 远的 ; 你 有 你的 双手 在 它 .

它们一定就在附近；它们不可能很远；你离它很近了。

['skætər] [ænd; ənd] [lʊk] [fɜ:r; fər][ðem; ðəm] , [dɔ:gz] .  
**Scatter and look for them , dogs** .  
分散 和 看 为了 他们 , 狗 .

狗狗们，快散开去找它们！

[oʊ] , [ʃɪvər] [maɪ][soʊl] , " [hi:; hi][kraɪd] , " [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [aɪz] !  
**Oh , shiver my soul , " he cried , " if I had eyes !**  
哦 , 颤抖 我的 灵魂 , " 他 哭 , " 如果 我 有 眼睛 !

“哦，我的灵魂啊，”他喊道，“如果我有眼睛就好了！”

" [ðɪs] [ə'pi:l] [si:md] [tu:; tə] [prə'du:s] [sʌm; səm] [ɪ'fekt] ,  
“ **This appeal seemed to produce some effect** ,  
“ 这 上诉 似乎 到 生产 一些 影响 ,

“这一呼吁似乎产生了一些效果，

[fɜ:r; fər] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feləʊz] [brɪ'gæn][tu:; tə] [lʊk] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lʌmbər] ,  
**for two of the fellows began to look here and there among the lumber** ,  
为了 二 的 这 伙伴们 开始 到 看 这里 和 那里 之中 这 木材 ,  
[bʌt; bət][hæf] - ['hɑ:rtɪdli] ,  
**but half - heartedly** ,  
但 一半 - 衷心地 ,

因为其中两个家伙开始在木材堆里四处寻找，但却漫不经心。

[aɪ] [θɔ:t] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən] [aɪ] [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['deɪndʒər][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ,  
**I thought , and with half an eye to their own danger all the time** ,  
我 想法 , 和 和 一半 一个 眼睛 到 他们的 自己的 危险 全部 这 时间 ,

我想，他们时刻警惕着自身的危险，

[waɪl] [ðə; ði][rest] [stʊd] [ɪ'rezəlu:t] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] .  
**while the rest stood irresolute on the road** .  
尽管 这 休息 站立 徊 在 这 路 .

其余的人则犹豫不决地站在路边。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər][hændz][ɑ:n]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [ju:; jʊ] [fu:lz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [hæŋ] [ə; eɪ][leg] !  
“ **You have your hands on thousands , you fools , and you hang a leg !**  
“ 你 有 你的 双手 在 数千 , 你 傻瓜 , 和 你 悬挂 一个 腿 !

“你们这些傻瓜，手里拿着成千上万的钱，却还敢冒险！”

[ju:d] [bi:; bi][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] [kɪŋz] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ɪts] [hɪr] ,  
**You'd be as rich as kings if you could find it , and you know it's here** ,  
你会 是 作为 富有的 作为 国王 如果 你 可以 寻找 它 , 和 你 知道 它是 这里 ,

如果你能找到它，你就会像国王一样富有，而且你知道它就在这里。

[ænd; ənd][juː; jʊ][stænd][ðer; ðər] [ mə'lingəriŋ ] .

and you stand there malingering .  
和 你 站立 那里 装病 .

你站在那里装病。

[ðer; ðər] ['wɒznt] [wʌŋ][ʌv; əv][juː; jʊ] [derd] [feɪs] [bɪl] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][aɪ 'tiː] — [ə; eɪ][blaɪnd][mæn] !

There wasn't one of you dared face Bill , and I did it — a blind man !

那里 不是 一 的 你 敢于 脸 账单 , 和 我 做过 它 — 一个 瞎的 男人 !

你们当中没有一个人敢面对比尔, 而我——一个盲人——却做到了!

[ænd; ənd][aɪm][tuː; tə] [luːz] [maɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

And I'm to lose my chance for you !

和 我是 到 失去 我的 机会 为了 你 !

我就要失去和你在一起的机会了!

[aɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] , ['krɔːlɪŋ] ['begər] , ['spʌndʒɪŋ] [fɔːr; fər] [rʌm] ,

I'm to be a poor , crawling beggar , sponging for rum ,

我是 到 是 一个 贫穷的 , 爬行 乞丐 , 海绵擦拭 为了 朗姆酒 ,

我将成为一名贫穷的、匍匐的乞丐, 靠乞讨朗姆酒度日。

[wen] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['roʊlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [koʊtʃ] !

when I might be rolling in a coach !

什么时候 我 可能 是 滚动 在 一个 教练 !

我可能正坐着大巴兜风呢!

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [plʌk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wiːv] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪskɪt] [juː; jʊ] [wʊd] [kætʃ] [ðem; ðəm] [stɪl] .

If you had the pluck of a weevil in a biscuit you would catch them still .

如果 你 有 这 采摘 的 一个 象鼻虫 在 一个 饼干 你 会 抓住 他们 仍然 .

“  
”  
”

就算你像饼干里的象鼻虫那样勇敢, 你也能抓住它们。

“ [hæŋ] [aɪ 'tiː] , [pjuː] , [wiːv] [gɔːt][ðə; ði] [də'bluːn] !

“ Hang it , Pew , we've got the doubloons !

” 悬挂 它 , 座位 , 我们已经 得到 这 金币 !

“别管它了, 皮尤, 我们有金币了! ”

” [ˈgrʌmbld] [wʌŋ] .

” grumbled one .

” 咕哝 — .

“有人抱怨道。”

“ [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][hɪd][ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [θɪŋ] , ” [sed] [ə'nʌðər] .

“ They might have hid the blessed thing , ” said another .

” 他们 可能 有 隐藏 这 蒙福 事物 , ” 说 其他 .

“他们可能把那件宝贝藏起来了,”另一个人说道。

“ [teɪk] [ðə; ði][ˈdʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] , [pjuː] , [ænd; ənd][dəʊnt][stænd] [hɪr] ['skwɔːlɪŋ] .

“ Take the Georges , Pew , and don't stand here squalling .

” 拿 这 乔治 , 座位 , 和 不 站立 这里 尖叫 .

“带上乔治们, 皮尤, 别站在这里嚎啕大哭。”

“ ['skwɔːlɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , [pjuːz] [ˈæŋgər][roʊz][soʊ] [haɪ] [æt; ət] [ðiːz] [əb'dʒekʃənz]

” Squalling was the word for it , Pew's anger rose so high at these objections .

” 尖叫 曾是 这 单词 为了 它 , 教堂的 愤怒 玫瑰 所以 高的 在 这些 反对意见

; [tɪl] [æt; ət][ləst] ,

; till at last ,

; 直到 在 最后的 ,

用“咆哮”来形容最为贴切, 皮尤对这些反对意见的愤怒达到了顶点; 直到最后,

[hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [kəmˈpli:tli] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌpər] [hænd] , [hiː; hi] [strʌk] [æt; ət][ðem; ðəm] [raɪt] [ænd; ənd]  
**his passion completely taking the upper hand , he struck at them right and**  
他的 热情 完全地 采取 这 上 手 , 他 击 在 他们 正确的 和  
[left] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈblaɪndnəs] ,  
**left in his blindness ,**  
左边 在 他的 失明 ,

激情完全占据了他的理智，他盲目地向他们左右开弓，疯狂攻击。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɪk] [ˈsaʊndɪd] [ˈhevɪli] [ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] .  
**and his stick sounded heavily on more than one .**  
和 他的 戳 听起来 重度 在 更多的 比 一 .

他的棍子重重地敲击着不止一个地方。

[ðɪːz] , [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] , [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][blaɪnd] [ˈmɪskrɪənt] , [ˈθreɪnd] [hɪm; ɪm][ɪn]  
**These , in their turn , cursed back at the blind miscreant , threatened him in**  
这些 , 在 他们的 转动 , 被诅咒的 后退 在 这 瞎的 恶棍 , 威胁 他 在  
[ˈhɔːrɪd] [tɜːrmz] ,  
**horrid terms ,**  
可怕的 条款 ,

这些人反过来咒骂这个盲人恶棍，用可怕的言辞威胁他。

[ænd; ənd][traɪd] [ɪn][veɪn][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [stɪk] [ænd; ənd] [rest] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] .  
**and tried in vain to catch the stick and wrest it from his grasp .**  
和 尝试 在 徒劳 到 抓住 这 戳 和 夺取 它 从 他的 抓牢 .

他徒劳地试图抓住那根棍子，把它从他手中夺走。

[ðɪs] [ˈkwɑːrəl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈseɪvɪŋ] [ʌv; əv][juː ˈes] ; [fɔːr; fər] [waɪl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] still37  
**This quarrel was the saving of us ; for while it was still37**  
这 争吵 曾是 这 保存 的 我们 ; 为了 尽管 它 曾是 still37

这场争吵救了我们；因为当它还37

[ˈreɪdʒɪŋ] ,  
**raging ,**  
愤怒 ,

愤怒，

[əˈnʌðər] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhæm.lət] —  
**another sound came from the top of the hill on the side of the hamlet —**  
其他 声音 来了 从 这 顶部 的 这 爬坡道 在 这 边 的 这 村庄 —  
[ðə; ði][træmp][ʌv; əv][ˈhɔːrsɪz] [ˈgæləpɪŋ] .  
**the tramp of horses galloping .**  
这 流浪汉 的 马匹 疾驰 .

从村庄旁边的山顶上传来另一种声音——马蹄奔跑的脚步声。

[ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] - [[ɑːt] , [flæʃ] [ænd; ənd] [rɪˈpɔːrt] , [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
**Almost at the same time a pistol - shot , flash and report , came from the**  
几乎 在 这 相同的 时间 一个 手枪 - 射击 , 闪光 和 报告 , 来了 从 这  
[hedʒ] - [saɪd] .  
**hedge - side .**  
对冲 - 边 .

几乎与此同时，树篱边传来一声枪响，闪光和枪声。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ðə; ði][læst] [ˈsɪgnəl][ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌbʌkəˈniəz] [tɜːrnd]  
**And that was plainly the last signal of danger ; for the buccaneers turned**  
和 那 曾是 显然 这 最后的 信号 的 危险 ; 为了 这 海盗 转向  
[æt; ət][wʌns][ænd; ənd][ræn] ,  
**at once and ran ,**  
在 一次 和 跑 ,

显然，这是危险的最后信号；因为海盗们立刻转身逃跑了。



[ 'sepə'reitɪŋ ] [ɪn] [ 'evrɪ ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [wʌn] [ 'si:wərd ] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði] [koʊv] , [wʌn] [slænt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]  
**separating in every direction , one seaward along the cove , one slant across the**  
分离 在 每一个 方向 , 一 向海 沿着 这 海湾 , 一 倾斜 穿过 这  
[hɪl] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑ:n] ,  
**hill , and so on ,**  
爬坡道 , 和 所以 在 ,  
向各个方向延伸, 一条沿着海湾向海延伸, 一条斜穿过山坡, 等等。

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [hæf] [ə; eɪ] [ 'mɪnɪt ] [nɑ:t] [ə; eɪ] [sain] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət] [pju:] .  
**so that in half a minute not a sign of them remained but Pew .**  
所以 那 在 一半 一个 分钟 不是 一个 符号 的 他们 剩余 但 座位 .  
因此, 不到半分钟, 除了皮尤之外, 再也没有他们的踪迹了。

[hɪm; ɪm] [ðei] [hæd; həd] [dɪ'zɜ:rtɪd] , [ 'weðər ] [ɪn] [ʃɪr] [ 'pænɪk ] ,  
**Him they had deserted , whether in sheer panic ,**  
他 他们 有 荒凉的 , 无论 在 透明 恐慌 ,  
他们抛弃了他, 或许是出于极度恐慌,

[ɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ɪl] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] [bloʊz] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ;  
**or out of revenge for his ill words and blows , I know not ;**  
或者 出去 的 复仇 为了 他的 患病的 字 和 打击 , 我 知道 不是 ;  
或许是为了报复他的恶言恶语和拳打脚踢, 我不知道;

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [hi; hi] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] , [ 'tæpɪŋ ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [ 'frenzi ] ,  
**but there he remained behind , tapping up and down the road in a frenzy ,**  
但 那里 他 剩余 在后面 , 窃听 向上 和 向下 这 路 在 一个 狂热 ,  
但他却留在了原地, 疯狂地在路上来回敲击着。

[ænd; ənd] [ 'groʊpɪŋ ] [ænd; ənd] [ 'kɔ:lɪŋ ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ 'kɒmreɪdz ] .  
**and groping and calling for his comrades .**  
和 摸索 和 呼叫 为了 他的 同志们 .  
他摸索着, 呼喊着他的战友。

[ 'faɪnəli ] [hi; hi] [tʊk] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [tɜ:rn] , [ænd; ənd] [ræn] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [pæst] [em 'i:] , [tɔ:rdz] [ðə; ði]  
**Finally he took the wrong turn , and ran a few steps past me , towards the**  
最后 他 采取 这 错误的 转动 , 和 跑 一个 很少 步骤 过去的 我 , 向 这  
[ 'hæmlət ] , [ 'kraɪɪŋ ] —  
**hamlet , crying —**  
村庄 , 哭泣 —  
最后他走错了路, 边哭边从我身边跑过几步, 朝村庄的方向跑去——

“ [dʒɑ:ni] , [blæk] [dɔ:g] , [dɜ:rk] , ” [ænd; ənd] [ 'ʌðər ] [neɪmz] , “ [ju:; jʊ] [wəʊnt] [li:v] [oʊld] [pju:] , [meɪts]  
” **Johnny , Black Dog , Dirk , ” and other names , ” you won't leave old Pew , mates**  
“ 约翰尼 , 黑色的 狗 , 短剑 , ” 和 其他 姓名 , ” 你 惯于 离开 老的 座位 , 伙伴们  
— [nɑ:t] [oʊld] [pju:] !  
— **not old Pew !**  
— 不是 老的 座位 !  
“约翰尼、黑狗、德克”以及其他名字, “你们不会离开老皮尤的, 伙计们——不会离开老皮尤的! ”

” [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ 'hɔ:rsɪz ] [ 'tɑ:pt ] [ðə; ði] [raɪz] ,  
” **Just then the noise of horses topped the rise ,**  
” 只是 然后 这 噪音 的 马匹 顶峰 这 上升 ,  
就在这时, 山坡上传来马蹄声。

[ænd; ənd] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [ 'raɪdərz ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ 'mu:nlaɪt ] ,  
**and four or five riders came in sight in the moonlight ,**  
和 四 或者 五 骑手 来了 在 视线 在 这 月光 ,  
月光下, 四五个骑手出现在视野中。

[ænd; ənd] [swept] [æt; ət] [fʊl] [ 'gæləp ] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] .  
**and swept at full gallop down the slope .**  
和 扫荡 在 满的 驰骋 向下 这 坡 .  
然后全速冲下山坡。

[æt; ət] [ðɪs] [pju:] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ˈerər] , [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skri:m] , [ænd; ənd][ræn] [streɪt] [fɔ:r; fər]  
**At this Pew saw his error , turned with a scream , and ran straight for**  
在 这 座位 锯 他的 错误 , 转向 和 一个 尖叫 , 和 跑 直的 为了  
[ðə; ði] [dɪtʃ] ,  
**the ditch ,**  
这 沟 ,

这时皮尤意识到自己犯了错，尖叫着转身，径直跑向沟渠。

[ˈIntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [roʊld] .  
**into which he rolled .**  
进入 哪个 他 滚动 .

他滚了进去。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [əˈgen] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] , [ænd; ənd] [meɪd] [əˈnʌðər] [dæʃ] , [naʊ]  
**But he was on his feet again in a second , and made another dash , now**  
但 他 曾是 在 他的 脚 再次 在 一个 第二 , 和 制成 其他 短跑 , 现在  
[ˈʌtərli] [brɪˈwɪldərd] ,  
**utterly bewildered ,**  
完全地 困惑 ,

但他瞬间又站了起来，再次冲了出去，此时他完全不知所措。

[raɪt] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈhɔ:rsɪz] .  
**right under the nearest of the coming horses .**  
正确的 在下面 这 最近的 的 这 未来 马匹 .

就在迎面而来的马匹下方。

[ðə; ði][ˈraɪdər] [traɪd] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .  
**The rider tried to save him , but in vain .**  
这 骑士 尝试 到 节省 他 , 但 在 徒劳 .

骑手试图救他，但无济于事。

[daʊn] [went] [pju:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [ræn] [haɪ] [ˈIntu:][ðə; ði] [naɪt] ;  
**Down went Pew with a cry that rang high into the night ;**  
向下 去 座位 和 一个 哭 那 响铃 高的 进入 这 夜晚 ;

皮尤倒下了，一声凄厉的惨叫响彻夜空；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:r] [hu:f] [ˈtræmpld] [ænd; ənd] [spɜ:nd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pæst] [baɪ] .  
**and the four hoofs trampled and spurned him and passed by .**  
和 这 四 蹄子 践踏 和 被拒绝 他 和 通过了 经过 .

四蹄践踏着 他，对他不屑一顾，径直走了过去。

[hi:; hi] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] , [ðen] [ˈdʒentli] [kəˈlæpst] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [mu:vɪd] [noʊ] [mɔ:r] .  
**He fell on his side , then gently collapsed upon his face , and moved no more .**  
他 跌倒 在 他的 边 , 然后 轻轻地 倒塌 之上 他的 脸 , 和 已搬 不 更多的 .

他侧身倒下，然后轻轻地脸朝下趴在地上，再也没有动弹。

[aɪ] [lept] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] [ænd; ənd] [heɪld] [ðə; ði][ˈraɪdərz] .  
**I leapt to my feet and hailed the riders .**  
我 跳跃 到 我的 脚 和 赞誉 这 骑手 .

我跳起来向骑手们打招呼。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈpʊlɪŋ] [ʌp] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ˈhɔ:rɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈæksɪdənt] ;  
**They were pulling up , at any rate , horrified at the accident ;**  
他们 是 拉 向上 , 在 任何 速度 , 惊恐万分 在 这 事故 ;

总之，他们赶到现场时，都被这起事故吓坏了；

[ænd; ənd][aɪ] [su:n] [sɔ:] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .  
**and I soon saw what they were .**  
和 我 很快 锯 什么 他们 是 .

我很快就明白了它们是什么。

[wʌn] , [ˈteɪlɪŋ] [əʊt] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [rest] ,  
**One , tailing out behind the rest ,**  
一 , 尾部 出去 在后面 这 休息 ,  
一个落在队伍最后面，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhæmlət][tuː; tə][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - ; [ðə; ði]  
**was a lad that had gone from the hamlet to Dr . Livesey's ; the**  
曾是 一个 小伙子 那 有 已消失 从 这 村庄 到 博士 ; - ; 这  
[rest][wɜːr; wər] [ˈrevənuː] [ˈɑːfəsərz] ,  
**rest were revenue officers ,**  
休息 是 收入 警官 ,  
其中一人是来自小村庄、前往利弗西医生诊所的年轻人；其余的人都是税务官员。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [baɪ][ðə; ði] [wei] ,  
**whom he had met by the way ,**  
谁 他 有 遇见 经过 这 方式 ,  
他顺便认识了她。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrɪn] [æt; ət][wʌns] .  
**and with whom he had had the intelligence to return at once .**  
和 和 谁 他 有 有 这 智力 到 返回 在 一次 .  
他有足够的智慧立即和他们一起返回。

[sʌm; səm] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌgər] [ɪn] [kɪts] [hoʊl] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [wei] [tuː; tə][ˈsuːpərvaɪzər] [dæns] ,  
**Some news of the lugger in Kitt's Hole had found its way to Supervisor Dance ,**  
一些 消息 的 这 帆船 在 小猫咪 洞 有 成立 它是 方式 到 导师 舞蹈 ,  
基特洞里那艘帆船的消息传到了丹斯主管的耳中。

[ænd; ænd][set][hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [ðæt] [naɪt] [ɪn] our38  
**and set him forth that night in our38**  
和 放 他 前进 那 夜晚 在 our38  
当晚就把他送上了我们的38号房间

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ænd; ænd][tuː; tə] [ðæt] [ˈsɜːrkəmstæns] [maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ænd][aɪ] [oʊd] [ˈaʊər; ɑːr]  
**direction , and to that circumstance my mother and I owed our**  
方向 , 和 到 那 环境 我的 母亲 和 我 欠款 我们的  
[ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [deθ] .  
**preservation from death .**  
保存 从 死亡 .  
正是因为有了方向，我和母亲才得以幸免于难。

[pjʊː] [wʌz; wəz] [ded] , [stoʊn] [ded] .  
**Pew was dead , stone dead .**  
座位 曾是 死的 , 石头 死的 .  
皮尤死了，彻底死了。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] [ˈmʌðər] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈkærid] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhæmlət] ,  
**As for my mother , when we had carried her up to the hamlet ,**  
作为 为了 我的 母亲 , 什么时候 我们 有 携带 她 向上 到 这 村庄 ,  
至于我的母亲，当我们把她抬到村子里时，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][koʊld][ˈwɔːtər][ænd; ænd][sɔːlts][ænd; ænd] [ðæt] [suːn] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] [əˈɡen] ,  
**a little cold water and salts and that soon brought her back again ,**  
一个 小的 寒冷的 水 和 盐 和 那 很快 带来 她 后退 再次 ,  
用了点冷水和盐，她很快就恢复了过来。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈterər] ,  
**and she was none the worse for her terror ,**  
和 她 曾是 没有任何 这 更糟 为了 她 恐怖 ,  
而她并没有因为惊恐而受到伤害。

[ðoʊ] [ʃiː ʃi] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [dɪ'plɔːr] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] .  
**though she still continued to deplore the balance of the money** .  
尽管 她 仍然 持续 到 遗憾 这 平衡 的 这 钱 .

尽管如此，她仍然对剩余的钱感到不满。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ðə; ði]['su:pəvaɪzər][roʊd][ɑːn] , [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kɒd; kəd] , [tuː; tə] [kɪts]  
**In the meantime , the supervisor rode on , as fast as he could , to Kitt's**  
在 这 与此同时 , 这 导师 骑 在 , 作为 快速地 作为 他 可以 , 到 小猫咪  
[hoʊl] ;  
**Hole** ;  
洞 ;

与此同时，主管以最快的速度骑马前往基特洞；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [men] [hæd; həd][tuː; tə] [dɪs'maʊnt] [ænd; ənd] [groʊp] [daʊn] [ðə; ði] ['dɪŋɡl] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ,  
**but his men had to dismount and grope down the dingle , leading ,**  
但 他的 男人 有 到 下马 和 摸索 向下 这 丁格尔 , 领导 ,  
[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [sə'pɔːrtɪŋ] ,  
**and sometimes supporting ,**  
和 有时 支持 ,

但他的部下不得不下马，摸索着沿着山谷向下走，有的在前，有的在后。

[ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][ɪn] [kən'tɪnjuəl] [fɪr] [ʌv; əv] ['æmbʊʃɪz] ;  
**their horses , and in continual fear of ambushes ;**  
他们的 马匹 , 和 在 持续的 害怕 的 伏击 ;

他们的马匹，以及时刻担心遭到伏击；

[soʊ][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [ɡreɪt] ['mætər] [fɔːr; fər] [sər'praɪz] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [ɡɑːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl]  
**so it was no great matter for surprise that when they got down to the Hole**  
所以 它 曾是 不 伟大的 事情 为了 惊喜 那 什么时候 他们 得到 向下 到 这 洞  
[ðə; ði] ['lʌɡər] [wʌz; wəz] [ɔː'l'redɪ] ['ʌndər] [weɪ] ,  
**the lugger was already under way ,**  
这 帆船 曾是 已经 在下面 方式 ,

所以当它们到达海岬时，发现帆船已经起航了，这并不令人感到意外。

[ðoʊ] [stɪl] [kloʊz] [ɪn] .  
**though still close in** .  
尽管 仍然 关闭 在 .

虽然距离仍然很近。

[hiː; hi] [heɪld] [hɜːr; hər] .  
**He hailed her** .  
他 赞誉 她 .

他向她致意。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,  
**A voice replied , telling him to keep out of the moonlight ,**  
一个 嗓音 回复 , 讲述 他 到 保持 出去 的 这 月光 ,  
一个声音回答道，告诉他不要在月光下活动。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [ɡet][sʌm; səm] [liːd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,  
**or he would get some lead in him** ,  
或者 他 会 得到 一些 带领 在 他 ,

否则他身上就会沾上铅。

[ænd; ənd][æɪt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['hwaɪsld] [kloʊz] [baɪ][hɪz; ɪz][ɑːrm] .  
**and at the same time a bullet whistled close by his arm** .  
和 在 这 相同的 时间 一个 子弹 吹口哨 关闭 经过 他的 手臂 .

与此同时，一颗子弹从他的手臂旁呼啸而过。

[suːn] ['æftər] , [ðə; ði] ['lʌɡər] ['dʌblɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .  
**Soon after , the lugger doubled the point and disappeared** .  
很快 后 , 这 帆船 双倍 这 观点 和 消失 .

不久之后，那艘帆船又加倍得分，然后消失了。

[ˈmɪstər] . [dæns] [stʊd] [ðer; ðər] , [æz; əz][hi; hi] [sed] , “ [laɪk][ə; eɪ] [fɪʃ] [aʊt][ʌv; əv][ˈwɔ:tər] ,  
**Mr . Dance stood there , as he said , “ like a fish out of water ,**  
先生 . 舞蹈 站立 那里 , 作为 他 说 , “ 喜欢 一个 鱼 出去 的 水 ,  
丹斯先生站在那里, 正如他说, “就像一条离开了水的鱼”。

” [ænd; ənd][ɔ:l][hi; hi][kʊd; kəd][du:][wʌz; wəz][tu; tə] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ][mæn][tu; tə][bi:] — — [tu; tə][wɔ:rn]  
**” and all he could do was to despatch a man to B — — to warn**  
” 和 全部 他 可以 做 曾是 到 调度 一个 男人 到 B — — 到 警告  
[ðə; ði] [ˈkʌtər] .  
**the cutter .**  
这 刀具 .

他所能做的就是派一个人去B——警告那艘快艇。  
“ [ænd; ənd] [ðæt] , ” [sed] [hi; hi] , “ [ɪz][dʒʌst][ə'baʊt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] .  
**” And that , “ said he , “ is just about as good as nothing .**  
” 和 那 , “ 说 他 , “ 是 只是 关于 作为 好的 作为 没有什么 .  
“而那,”他说, “几乎和什么都没有一样好。”

[ðeɪv] [gɑ:t][ɔ:f] [kli:n] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end] .  
**They've got off clean , and there's an end .**  
他们有 得到 离开 干净的 , 和 有 一个 结尾 .  
他们全身而退, 事情到此结束了。

[ˈoʊnli] , “ [hi; hi] [ˈædɪd] , “ [aɪm][glæd][aɪ][tra:d][ɑ:n][ˈmæstər] [pju:z] [kɔ:rnz] ;  
**Only , “ he added , “ I'm glad I trod on Master Pew's corns ;**  
仅有的 , “ 他 额外 , “ 我是 高兴的 我 践踏 在 掌握 教堂的 玉米 ;  
“只是,”他补充道, “我很高兴我踩到了皮尤少爷的鸡眼;

” [fɔ:r; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm][hi; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [maɪ] [ˈstɔ:ri] .  
**” for by this time he had heard my story .**  
” 为了 经过 这 时间 他 有 听到 我的 故事 .  
因为这时他已经听说了我的故事。

[aɪ] [went] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu; tə][ðə; ði] “ [ˈædmərəl] [ˈbenboʊ] ,  
**I went back with him to the “ Admiral Benbow ,**  
我 去 后退 和 他 到 这 “ 上将 本博 ,  
我和他一起回到了“本鲍海军上将”号,

” [ænd; ənd][ju; jʊ] [ˈkænɑ:t] [ɪˈmædʒɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [smæʃ] ;  
**” and you cannot imagine a house in such a state of smash ;**  
” 和 你 不能 想象 一个 房子 在 这样的 一个 状态 的 粉碎 ;  
“你无法想象一栋房子被毁成这样;

[ðə; ði] [ˈveri] [klɔ:k] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [daʊn] [baɪ] [ði:z] [ˈfeləʊz] [ɪn][ðer; ðər] [ˈfjʊriəs] [hʌnt] [ˈæftər]  
**the very clock had been thrown down by these fellows in their furious hunt after**  
这 非常 钟 有 到过 抛掷 向下 经过 这些 伙伴们 在 他们的 狂怒 打猎 后  
[maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][maɪ'self] ,  
**my mother and myself ,**  
我的 母亲 和 我 ,  
那座钟是那些家伙在疯狂追捕我和我母亲时, 不小心摔在地上的。

[ænd; ənd] [ðʊ] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈæktʃuəli] [ˈteɪkən] [əˈweɪ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈmʌni] -  
**and though nothing had been actually taken away except the captain's money -**  
和 尽管 没有什么 有 到过 实际上 已采取 离开 除了 这 船长的 钱 -  
[bæg][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈɪt(ə)] [ˈsɪlvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɪl] ,  
**bag and a little silver from the till ,**  
包 和 一个 小的 银 从 这 直到 ,  
虽然实际上除了船长的钱袋和收银机里的一点银子之外, 什么都没被拿走,

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [wi; wi][wɜ:r; wər] [ˈru:ɪnd] .  
**I could see at once that we were ruined .**  
我 可以 看 在 一次 那 我们 是 毁坏 .  
我立刻意识到我们完蛋了。

[ˈmɪstər] . [dæns] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] .  
Mr . Dance could make nothing of the scene .  
先生 ； 舞蹈 可以 制作 没有什么 的 这 场景 ；  
丹斯先生对眼前的景象一无所知。

“ [ðeɪ] [gɑ:t][ðə; ði] [ˈmʌni] , [ju:; jʊ] [seɪ] ?  
“ They got the money , you say ?  
” 他们 得到 这 钱 , 你 说 ?  
“你说他们拿到钱了? ”

[wel] , [ðen] , [ˈhɔ:kɪnz] , [wʌt] [ɪn] [ˈfɔ:rtʃən] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ˈæftər] ; [mɔ:r] [ˈmʌni] , [aɪ] [səˈpəʊz] ? “  
Well , then , Hawkins , what in fortune were they after ; more money , I suppose ? ”  
出色地 , 然后 , 霍金斯 , 什么 在 财富 是 他们 后 ; 更多的 钱 , 我 认为 ? ”  
那么, 霍金斯, 他们究竟想要的是什么呢? 我想, 大概是更多的钱吧?

[ˈnoʊ] , [sɜ:r] ; [nɑ:t] [ˈmʌni] , [aɪ] [θɪŋk] , “ [rɪˈplaɪd] [aɪ] . “ [ɪn][fækt] , [sɜ:r] ,  
“ No , sir ; not money , I think , ” replied I . “ In fact , sir ,  
” 不 , 先生 ; 不是 钱 , 我 思考 , ” 回复 我 : ” 在 事实 , 先生 ,  
“不, 先生; 我想不是钱,”我回答说。“事实上, 先生,

[aɪ] [bɪˈli:v] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][maɪ] [breɪst] - [ˈpɑ:kɪt] ; [ænd; ənd] , [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ]  
I believe I have the thing in my breast - pocket ; and , to tell you the truth  
我 相信 我 有 这 事物 在 我的 胸部 - 口袋 ; 和 , 到 告诉 你 这 真相  
,  
,  
我相信那东西就在我胸前的口袋里; 而且, 说实话,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [get] [aɪˈti:] [pʊt] [ɪn] [ˈseɪfti] . “  
I should like to get it put in safety . ”  
我 应该 喜欢 到 得到 它 放 在 安全 : ”  
我希望把它妥善安置好。

“ [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] , [bɔɪ] ; [kwɑ:t] [raɪt] , “ [sed] [hi:; hi] .  
“ To be sure , boy ; quite right , ” said he .  
” 到 是 当然 , 男生 ; 相当 正确的 , ” 说 他 :  
“没错, 孩子, 你说得完全正确,”他说。

“ [aɪ] [teɪk] [aɪˈti:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] . “ -  
“ I'll take it , if you like . ” 39  
” 患病的 拿 它 , 如果 你 喜欢 : ” -  
“如果你喜欢的话, 我就收下了。”39

“ [aɪ] [θɔ:t] , [pərˈhæps] , [ˈdraɪv ˈdɑ:ktə] . [ˈlɪvɪsi] — — “ [aɪ][brɪˈgæn] .  
“ I thought , perhaps , Dr . Livesey — — “ I began .  
” 我 想法 , 也许 , 博士 : 利夫西 — — ” 我 开始 :  
“我想, 或许, 利弗西博士——”我开口道。

“ [ˈpɜ:rfɪktli] [raɪt] , “ [hi:; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] , [ˈveri] [ˈtʃɪrəli] , “ [ˈpɜ:rfɪktli] [raɪt] — [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən]  
“ Perfectly right , ” he interrupted , very cheerily , “ perfectly right — a gentleman  
” 完美 正确的 , ” 他 中断 , 非常 兴高采烈地 , ” 完美 正确的 — 一个 绅士  
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmædʒɪstreɪt] .  
and a magistrate .  
和 一个 地方法官 :  
“完全正确,”他非常愉快地打断道, “完全正确——一位绅士和一位法官。”

[ænd; ənd] , [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪˈti:] ,  
And , now I come to think of it ,  
和 , 现在 我 来 到 思考 的 它 ,  
现在想想,

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [raɪd] [raʊnd] [ðer; ðər][maɪ'self][ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɔ:r][ˈskwaɪər] .  
**I might as well ride round there myself and report to him or squire .**  
我 可能 作为 出色地 骑 圆形的 那里 我 和 报告 到 他 或者 乡绅 .

我最好亲自骑马去那里，向他或侍从汇报情况。  
[ˈmæstər] [pju:z] [ded] , [wen] [ˈɔlz] [dʌn] ; [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [rɪ'gret] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ˈhi:z] [ded] , [ju:; jʊ] [si:] ,  
**Master Pew's dead , when all's done ; not that I regret it , but he's dead , you see ,**  
掌握 教堂的 死的 , 什么时候 一切 完毕 ; 不是 那 我 后悔 它 , 但 他是 死的 , 你 看 ,  
皮尤少爷死了，一切尘埃落定之后；我并不后悔，但他确实死了，你看。

[ænd; ənd] [ˈpi:p(ə)] [wɪl] [meɪk] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ə'genst] [æn; ən] [ˈɑ:fɪsər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti:z] [ˈrevənu:] ,  
**and people will make it out against an officer of His Majesty's revenue ,**  
和 人们 将要 制作 它 出去 反对 一个 官 的 他的 陛下的 收入 ,  
人们将会反抗国王陛下的税务官员，

[ɪf] [meɪk] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ðei] [kæn; kən] .  
**if make it out they can .**  
如果 制作 它 出去 他们 能 .  
如果他们能活着出去的话，他们就能活下来。

[naʊ] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] , [ˈhɔ:kɪnz] : [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [aɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] [əˈbɔ:ŋ] .  
**Now , I'll tell you , Hawkins : if you like , I'll take you along .**  
现在 , 患病的 告诉 你 , 霍金斯 : 如果 你 喜欢 , 患病的 拿 你 沿着 .  
现在，霍金斯，我告诉你：如果你愿意，我可以带你一起去。

" [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [ˈhɑ:rtɪli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɔ:fər] ,  
" **I thanked him heartily for the offer ,**  
" 我 谢谢 他 衷心地 为了 这 提供 ,  
我衷心感谢他的提议。

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhæmlət] [wer] [ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] .  
**and we walked back to the hamlet where the horses were .**  
和 我们 步行 后退 到 这 村庄 在哪里 这 马匹 是 .  
然后我们走回了马匹所在的村庄。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][tuʊld] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpɜ:rpəs] [ðei] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [ˈsæd(ə)] .  
**By the time I had told mother of my purpose they were all in the saddle .**  
经过 这 时间 我 有 讲述 母亲 的 我的 目的 他们 是 全部 在 这 鞍 .  
当我把我的目的告诉母亲时，他们都已经准备就绪了。

" [ˈdɔ:gər] , " [sed] [ˈmɪstər] . [dæns] , " [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; ei] [gʊd] [hɔ:rs] ; [teɪk] [ʌp] [ðɪs] [læd] [bɪˈhaɪnd]  
" **Dogger , " said Mr . Dance , " you have a good horse ; take up this lad behind**  
" 道格 , " 说 先生 . 舞蹈 , " 你 有 一个 好的 马 ; 拿 向上 这 小伙子 在后面  
[ju:; jʊ] .  
**you .**  
你 .  
"道格,"丹斯先生说，"你有一匹好马；带上你身后的这个小伙子。"

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈmaʊntɪd] , [ˈhoʊldɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə] - [belt] , [ðə; ði][ˈsu:pəvaɪzər]  
" **As soon as I was mounted , holding on to Dogger's belt , the supervisor**  
" 作为 很快 作为 我 曾是 安装 , 保持 在 到 - 腰带 , 这 导师  
[geɪv] [ðə; ði][wɜ:rd] ,  
**gave the word ,**  
给予 这 单词 ,  
"我刚骑上马，抓住道格的腰带，主管就下了命令，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪ] [strʌk] [aʊt] [æt; ət][ə; ei] [ˈbaʊnsɪŋ] [trɔ:t][ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ] .  
**and the party struck out at a bouncing trot on the road to Dr .**  
和 这 派对 击 出去 在 一个 弹跳 小跑 在 这 路 到 博士 .  
- [haʊs] . -  
**Livesey's house . 40**  
- 房子 . -  
于是，一行人轻快地小跑着前往利弗西医生的家。40

[ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈpepərz]

THE CAPTAIN'S PAPERS

这 船长的 文件

船长的文件

[wiː; wi][roʊd][hɑːrd][ɔːl][ðə; ði] [wei] , [tɪl] [wiː; wi] [druː] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . - [dɔːr] .

We rode hard all the way , till we drew up before Dr . Livesey's door .

我们 骑 难的 全部 这 方式 , 直到 我们 画 向上 前 博士 : - 门 :

我们一路疾驰，直到抵达利弗西医生的家门口。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɔːl][dɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

The house was all dark to the front .

这 房子 曾是 全部 黑暗的 到 这 正面 :

房子前面一片漆黑。

[ˈmɪstər] . [dæns] [toʊld][em ˈiː][tuː; tə][dʒʌmp] [daʊn] [ænd; ənd] [nɑːk] ,

Mr . Dance told me to jump down and knock ,

先生 : 舞蹈 讲述 我 到 跳 向下 和 敲 :

丹斯先生让我跳下去敲门，

[ænd; ənd] [ˈdɔːgər] [geɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈstɪrəp] [tuː; tə] [dɪˈsend] [baɪ] .

and Dogger gave me a stirrup to descend by .

和 道格 给予 我 一个 镫 到 下降 经过 :

道格给了我一个马镫让我下去。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [ˈɔːlmoʊst][æt; ət] [wʌns][baɪ][ðə; ði] [meɪd] .

The door was opened almost at once by the maid .

这 门 曾是 打开 几乎 在 一次 经过 这 女佣 :

女佣几乎立刻就打开了门。

“ [ɪz][ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [ˈlɪvɪsi] [ɪn] ?

“ Is Dr . Livesey in ?

” 是 博士 : 利夫西 在 ?

“利弗西博士在吗？ ”

“ [aɪ] [æskt] .

“ I asked .

” 我 问 :

我问道。

[noʊ] , [fɪː; fɪ] [sed] ; [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ,

No , she said ; he had come home in the afternoon ,

不 , 她 说 ; 他 有 来 家 在 这 下午 ,

“不,”她说,“他下午就回家了。”

[bʌt; bət][hæd; həd] [ɡɔːn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə][daɪn][ænd; ənd] [pæs] [ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

but had gone up to the Hall to dine and pass the evening with the

但 有 已消失 向上 到 这 大厅 到 用餐 和 经过 这 晚上 和 这

[ˈskwaɪər] .

squire .

乡绅 :

但他却上到大厅去和乡绅一起用餐，度过夜晚。

“ [soʊ][ðər; ðər][wiː; wi][ɡoʊ] , [bɔɪz] , “ [sed] [ˈmɪstər] . [dæns] .

“ So there we go , boys , “ said Mr . Dance .

” 所以 那里 我们 去 , 男孩们 , ” 说 先生 : 舞蹈 :

“好了，孩子们，”丹斯先生说道。



[ðɪs] [taɪm] , [æz; əz][ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [maʊnt] ,  
**This time , as the distance was short , I did not mount ,**  
这 时间 , 作为 这 距离 曾是 短的 , 我 做过 不是 山 ,  
这次因为距离很近, 我没有骑车。

[bʌt; bət][ræn][wɪð; wɪθ] - ['stɪrəp] - ['leðər] [tu:; tə][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [geɪts] , [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,  
**but ran with Dogger's stirrup - leather to the lodge gates , and up the long ,**  
但 跑 和 - 镫 - 皮革 到 这 小屋 大门 , 和 向上 这 长的 ,  
[ˈli:fləs] ,  
**leafless ,**  
无叶 ,  
但他却拖着多格尔的马镫皮跑到小屋大门, 然后沿着长长的、光秃秃的.....

['mu:nlɪt] ['ævnəu:] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [waɪt] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] ['bɪldɪŋz] [lʊkt]  
**moonlit avenue to where the white line of the Hall buildings looked**  
月光洒在身上, 映照着皎洁的月光。 大街 到 在哪里 这 白色的 线 的 这 大厅 建筑物 看起来  
[ɑ:n] ['i:ðər] [hænd][ɑ:n] [greɪt] [ʊəld] [ 'ga:dnz] .  
**on either hand on great old gardens .**  
在 任何一个 手 在 伟大的 老的 花园 :  
月光下的林荫大道, 白色的大厅建筑群在两侧眺望着古老的大花园。

[hɪr] ['mɪstər] . [dæns] [dɪs'maʊntɪd] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [em 'i:] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,  
**Here Mr . Dance dismounted , and , taking me along with him ,**  
这里 先生 : 舞蹈 下马 , 和 , 采取 我 沿着 和 他 ,  
丹斯先生在这里下了马, 并带着我一起走了。

[wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [æt; ət][ə; eɪ][wɜ:rd]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .  
**was admitted at a word into the house .**  
曾是 承认 在 一个 单词 进入 这 房子 :  
一句话就被允许进了屋。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [led][ju: 'es] [daʊn] [ə; eɪ] ['mæɪtɪd] ['pæsɪdʒ] ,  
**The servant led us down a matted passage ,**  
这 仆人 引领 我们 向下 一个 哑光 通道 ,  
仆人领着我们沿着一条铺着草席的小路走下去,

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ju: 'es][æt; ət][ðə; ði][end]['ɪntu:][ə; eɪ] [greɪt] ['laɪbrəri] ,  
**and showed us at the end into a great library ,**  
和 显示 我们 在 这 结尾 进入 一个 伟大的 图书馆 ,  
最后带我们参观了一座很棒的图书馆,

[ɔ:l] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [bʊk] - ['keɪsɪz][ænd; ənd] [bʌsts] [ə'pɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,  
**all lined with book - cases and busts upon the top of them ,**  
全部 衬里 和 书 - 案例 和 半身像 之上 这 顶部 的 他们 ,  
所有房间都摆满了书架, 书架顶部摆放着半身像。

[wer] [ðə; ði]['skwaɪər][ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['lɪvɪsi] [sæt] , [paɪp][ɪn][hænd] , [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv]  
**where the squire and Dr . Livesey sat , pipe in hand , on either side of**  
在哪里 这 乡绅 和 博士 : 利夫西 卫星 , 管道 在 手 , 在 任何一个 边 的  
[ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər] .  
**a bright fire .**  
一个 明亮的 火 :  
乡绅和利弗西医生一手拿着烟斗, 坐在明亮的炉火两侧。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [si:n] [ðə; ði]['skwaɪər][soʊ] [nɪr] [æt; ət][hænd] .  
**I had never seen the squire so near at hand .**  
我 有 绝不 已见 这 乡绅 所以 靠近 在 手 :  
我从未见过侍从离我这么近。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] [mæn] , ['oʊvər][sɪks] [fi:t] [haɪ] , [ænd; ənd] [brɔ:d] [ɪn] [prə'pɔ:rj(ə)n] ,  
**He was a tall man , over six feet high , and broad in proportion ,**  
他 曾是 一个 高的 男人 , 超过 六 脚 高的 , 和 广阔 在 部分 ,  
他身材高大, 超过六英尺, 而且体格健壮。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [blʌf] , [rʌf] - [ænd; ənd] - [ˈredi] [feɪs] , [ɔːl] [ˈrʌfənd] [ænd; ənd]  
**and he had a bluff , rough - and - ready face , all roughened and**  
和 他 有 一个 虚张声势 , 粗糙的 - 和 - 准备好 脸 , 全部 粗糙 和  
[ˈrednd] [ænd; ənd][laɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈtrævlz] .  
**reddened and lined in his long travels .**  
发红 和 衬里 在 他的 长的 旅行 .  
他长着一张粗犷、不羁的脸, 长途旅行使他满脸皱纹、通红和布满皱纹。

[hɪz; ɪz] [ˈaɪbraʊz] [wɜːr; wər][ˈveri] [blæk] , [ænd; ənd] [muːvd] [ˈredɪli] ,  
**His eyebrows were very black , and moved readily ,**  
他的 眉毛 是 非常 黑色的 , 和 已搬 容易 ,  
他的眉毛很黑, 而且动得很灵敏。

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈtempər] — [nɑːt][bæd] , [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] ,  
**and this gave him a look of some temper — not bad , you would say ,**  
和 这 给予 他 一个 看 的 一些 脾气 — 不是 坏的 , 你 会 说 ,  
[bʌt; bət] [kwɪk] [ænd; ənd] [haɪ] .  
**but quick and high .**  
但 快的 和 高的 .  
这让他看起来有些暴躁——你会说, 倒也不算坏, 只是脾气来得快去得也高。

“ [kʌm] [ɪn] , [ˈmɪstər] . [dæns] , ” [sez] [hiː; hi] , [ˈveri] [ˈstertli] [ænd; ənd] [kɑːndɪˈsendɪŋ] .  
“ **Come in , Mr . Dance , ” says he , very stately and condescending .**  
“ 来 在 , 先生 . 舞蹈 , ” 说道 他 , 非常 庄严 和 居高临下的 .  
“请进, 丹斯先生,”他用一种庄重而居高临下的语气说道。

“ [gʊd] - [ˈiːvnɪŋ] , [dæns] , ” [sez] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] . -  
“ **Good - evening , Dance , ” says the doctor , with a nod . 41**  
“ 好的 - 晚上 , 舞蹈 , ” 说道 这 医生 , 和 一个 点头 . -  
“晚上好, 丹斯,”医生点点头说道。 41

“ [ænd; ənd] [gʊd] - [ˈiːvnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [frend] [ˈdʒɪm] .  
“ **And good - evening to you , friend Jim .**  
“ 和 好的 - 晚上 到 你 , 朋友 吉姆 .  
“晚上好, 吉姆朋友。”

[wʌt] [gʊd] [wɪnd] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] ?  
**What good wind brings you here ?**  
什么 好的 风 带来 你 这里 ?  
是什么好风把你吹到这里来了?

“ [ðə; ði][ˈsuːpərvaɪzər] [stʊd] [ʌp] [streɪt] [ænd; ənd] [stɪf] , [ænd; ənd][təʊld][hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈles(ə)n] ;  
“ **The supervisor stood up straight and stiff , and told his story like a lesson ;**  
“ 这 导师 站立 向上 直的 和 僵硬的 , 和 讲述 他的 故事 喜欢 一个 课 ;  
“主管笔直地站着, 像讲课一样讲述了他的故事;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ʊd; ʊd][hæv; həv] [siːn] [haʊ] [ðə; ði] [tuː] [ˈdʒent(ə)lmən] [liːnd] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] [lʊkt]  
**and you should have seen how the two gentlemen leaned forward and looked**  
和 你 应该 有 已见 如何 这 二 先生们 倾斜 向前 和 看起来  
[æt; ət] [iːtʃ] [ˈlðər] ,  
**at each other ,**  
在 每个 其他 ,  
你应该看看那两位先生是如何向前倾身, 互相凝视的。

[ænd; ənd][fərˈgɑːt][tuː; tə] [smʊk] [ɪn][ðer; ðər] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [ˈɪntrəst] .  
**and forgot to smoke in their surprise and interest .**  
和 忘了 到 抽烟 在 他们的 惊喜 和 兴趣 .  
他们惊讶又好奇, 竟然忘了抽烟。

[wen] [ðei] [hɜ:rd] [həʊ] [maɪ] ['mʌðər] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] , ['draɪv, 'dɑ:ktə] . [lɪvɪʃi] ['ferli]  
**When they heard how my mother went back to the inn , Dr . Livesey fairly**  
什么时候 他们 听到 如何 我的 母亲 去 后退 到 这 客栈 , 博士 : 利夫西 相当  
[slæpt] [hɪz; ɪz] [θaɪ] ,  
**slapped his thigh ,**  
被掌掴 他的 大腿 ,

当他们听说我母亲回到了客栈，利弗西医生真想拍拍自己的大腿。

[ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪər] [kraɪd] , “ ['brɑ:vʊʊ] ! ” [ænd; ənd] [broʊk] [hɪz; ɪz] [lɔ:n] [paɪp] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪt] .  
**and the squire cried , “ Bravo ! ” and broke his long pipe against the grate .**  
和 这 乡绅 哭 , “ Bravo ! ” 和 打破 他的 长的 管道 反对 这 格特 .  
乡绅喊道：“好极了！”然后把他的长烟斗摔在了炉栅上。

[lɔ:n] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] , ['mɪstər] . [tri'lɔ:ni] ( [ðæt] , [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] ,  
**Long before it was done , Mr . Trelawney ( that , you will remember ,**  
长的 前 它 曾是 完毕 , 先生 : 特里劳尼 ( 那 , 你 将要 记住 ,  
早在事情完成之前，特里劳尼先生（你肯定还记得他）

[wʌz; wəz][ðə; ði]['skwaɪərz] [neɪm] ) [hæd; həd][gɑ:t] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [straɪdɪŋ]  
**was the squire's name ) had got up from his seat , and was striding**  
曾是 这 乡绅的 姓名 ) 有 得到 向上 从 他的 座位 , 和 曾是 大步走  
[ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] ,  
**about the room ,**  
关于 这 房间 ,

（那是侍从的名字）从座位上站了起来，在房间里大步走动。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['betər] , [hæd; həd]['teɪkən] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['paʊdərd]  
**and the doctor , as if to hear the better , had taken off his powdered**  
和 这 医生 , 作为 如果 到 听到 这 更好的 , 有 已采取 离开 他的 粉末状  
[wɪg] ,  
**wig ,**  
假发 ,

医生似乎为了听得更清楚，摘下了他那顶扑着粉的假发。

[ænd; ənd][sæt][ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [streɪndʒ] [ɪn'di:d] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [kloʊz] - [kra:pt] [blæk]  
**and sat there , looking very strange indeed with his own close - cropped black**  
和 卫星 那里 , 寻找 非常 奇怪的 的确 和 他的 自己的 关闭 - 裁剪 黑色的  
[pʊʊl] .  
**poll .**  
轮询 :

他坐在那里，看起来确实很奇怪，因为他的头顶剃得很短，是黑色的。

[æt; ət][læst]['mɪstər] . [dæns] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['stɔ:ri] .  
**At last Mr . Dance finished the story .**  
在 最后的 先生 : 舞蹈 完成的 这 故事 .  
丹斯先生终于讲完了故事。

“ ['mɪstər] . [dæns] , “ [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] , “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['veri] ['noʊb(ə)] ['feləʊ] .  
**“ Mr . Dance , “ said the squire , “ you are a very noble fellow .**  
“ 先生 : 舞蹈 , “ 说 这 乡绅 , “ 你 是 一个 非常 高贵 同伴 :  
“丹斯先生,”乡绅说,“您是一位非常高尚的人。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] ['raɪdɪŋ] [daʊn] [ðæt] [blæk] , [ə'troʊʃəs] ['mɪskrɪənt] , [aɪ][rɪ'gɑ:rd][aɪ 'ti:][æz; əz]  
**And as for riding down that black , atrocious miscreant , I regard it as**  
和 作为 为了 骑术 向下 那 黑色的 , 极其恶劣 恶棍 , 我 看待 它 作为  
[æn; ən][ækt][ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] ,  
**an act of virtue ,**  
一个 行为 的 美德 ,  
至于骑车撞倒那个邪恶的黑人恶棍，我认为那是一种美德行为。

[sɜ:r] , [laɪk] ['stæmpɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['kɑ:kroʊt] .  
**sir , like stamping on a cockroach .**  
先生 , 喜欢 冲压 在 一个 蟑螂 .

先生, 就像踩死一只蟑螂一样。

[ðɪs] [læd] ['hɔ:kɪnz] [ɪz][ə; eɪ] [trʌmp] , [aɪ] [pər'si:v] . — ['hɔ:kɪnz] , [wɪl] [ju:; jʊ] [rɪŋ] [ðæt] [bel] ?  
**This lad Hawkins is a trump , I perceive . — Hawkins , will you ring that bell ?**  
这 小伙子 霍金斯 是 一个 王牌 , 我 感知 . — 霍金斯 , 将要 你 戒指 那 钟 ?  
我觉得这小子霍金斯是个天才。——霍金斯, 你来敲响那口钟好吗?

['mɪstər] . [dæns] [mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [eɪl] . "  
**Mr . Dance must have some ale . "**  
先生 . 舞蹈 必须 有 一些 麦芽酒 . "

丹斯先生肯定想喝点啤酒。

" [ænd; ʌnd][soʊ] , ['dʒɪm] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , " [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['æftər]  
**" And so , Jim , " said the doctor , " you have the thing that they were after**  
**"** 和 所以 , 吉姆 , "  
**"** 说 这 医生 , "  
**"** 你 有 这 事物 那 他们 是 后  
,  
,  
,  
"所以, 吉姆,"医生说, "你得到了他们想要的东西。"

[hæv; həv][ju:; jʊ] ? "  
**have you ? "**  
有 你 ? "

你? "

" [hɪr] [aɪ 'ti:][ɪz] , [sɜ:r] , " [sed] [aɪ] , [ænd; ʌnd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɔɪlskɪn] ['pækɪt] .  
**" Here it is , sir , " said I , and gave him the oilskin packet .**  
**"** 这里 它 是 , 先生 , "  
**"** 说 我 , 和 给予 他 这 油布 包 .

"先生, 给您,"我说着, 把油布袋递给了他。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [lʊkt] [aɪ 'ti:][ɔ:l]['oʊvər] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɜ:r; wər] ['ɪtʃɪŋ] [tu:; tə]['oʊpən][aɪ 'ti:] ;  
**The doctor looked it all over , as if his fingers were itching to open it ;**  
这 医生 看起来 它 全部 超过 , 作为 如果 他的 手指 是 瘙痒 到 打开 它 ;  
医生仔细地检查了一遍, 仿佛恨不得立刻打开它似的;

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [ðæt] , [hi:; hi] [pʊt] [aɪ 'ti:]['kwaɪətli] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] .  
**but , instead of doing that , he put it quietly in the pocket of his coat .**  
但 , 反而 的 正在做 那 , 他 放 它 悄悄 在 这 口袋 的 他的 外套 .  
但他并没有那样做, 而是默默地把它放进了外套口袋里。

" ['skwaɪər] , " [sed] [hi:; hi] , " [wen] [dæns] [hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [eɪl] [hi:; hi][mʌst; məst] , [ʌv; əv]  
**" Squire , " said he , " when Dance has had his ale he must , of**  
**"** 乡绅 , "  
**"** 说 他 , "  
**"** 什么时候 舞蹈 有 有 他的 麦芽酒 他 必须 , 的  
[kɔ:rs] ,  
**course ,**  
课程 ,  
"乡绅,"他说, "丹斯喝完麦酒后, 当然必须....."

[bi:; bi] [ɔ:f] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z] ['sɜ:rvis] ;  
**be off on His Majesty's service ;**  
是 离开 在 他的 陛下的 服务 ;

去为国王陛下效力;

[bʌt; bət][aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [ki:p] ['dʒɪm] ['hɔ:kɪnz] [hɪr] [tu:; tə] [sli:p] [æt; ət][maɪ] [haʊs] , [ænd; ʌnd] , [wɪð; wɪθ]  
**but I mean to keep Jim Hawkins here to sleep at my house , and , with**  
但 我 意思是 到 保持 吉姆 霍金斯 这里 到 睡觉 在 我的 房子 , 和 , 和  
[jʊr; jər] [pər'mɪ](ə)n] ,  
**your permission ,**  
你的 允许 ,  
但我打算让吉姆·霍金斯留在这里睡在我家, 而且, 如果可以的话,

[aɪ] [prəˈpəʊz] [wiː, wi] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ʌp] [ðə; ði] [kəʊld] [paɪ] , [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [sləp] . ”  
**I propose we should have up the cold pie , and let him sup . ”**  
我 提出 我们 应该 有 向上 这 寒冷的 馅饼 , 和 让 他 上 . ”  
我建议我们把冷馅饼收起来, 让他吃点东西。  
“ [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] , [ˈlɪvɪsi] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈskwaɪər] ; “ [ˈhɔːkɪnz] [hæz; həz] [ɜːrnd] [ˈbetər] [ðæn; ðən]  
“ **As you will , Livesey , ” said the squire ; “ Hawkins has earned better than**  
“ 作为 你 将要 , 利夫西 , ” 说 这 乡绅 ; “ 霍金斯 有 获得 更好的 比  
[kəʊld] [paɪ] .  
**cold pie .**  
寒冷的 馅饼 .

“如你所愿, 利夫西,”乡绅说道; “霍金斯值得的远不止是冷馅饼。”  
“ [soʊ] [ə; eɪ] [bɪɡ] [ˈpɪdʒɪn] - [paɪ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [saɪd] - [ˈteɪbl] ,  
“ **So a big pigeon - pie was brought in and put on a side - table ,**  
“ 所以 一个 大的 鸽子 - 馅饼 曾是 带来 在 和 放 在 一个 边 - 桌子 ,  
于是, 人们端来一大块鸽子馅饼, 放在一张边桌上。

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈhɑːrtɪ] [ˈsləpər] , [fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˈhʌŋɡri] [æz; əz] a42  
**and I made a hearty supper , for I was as hungry as a42**  
和 我 制成 一个 爽朗 晚餐 , 为了 我 曾是 作为 饥饿的 作为 a42  
我做了顿丰盛的晚餐, 因为我饿极了。

[hɔːk] , [waɪl] [ˈmɪstər] . [dæns] [wʌz; wəz] [ˈfɜːrðər] [ˈkɒmplɪməntɪd] [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [dɪsˈmɪst] .  
**hawk , while Mr . Dance was further complimented and at last dismissed .**  
鹰 , 尽管 先生 . 舞蹈 曾是 更远 赞扬 和 在 最后的 解雇 .  
鹰先生受到了进一步的赞扬, 而丹斯先生则被解雇了。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈskwaɪər] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] .  
“ **And now , squire , ” said the doctor .**  
“ 和 现在 , 乡绅 , ” 说 这 医生 .  
“那么, 先生,”医生说道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈlɪvɪsi] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈskwaɪər] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [breθ] .  
“ **And now , Livesey , ” said the squire , in the same breath .**  
“ 和 现在 , 利夫西 , ” 说 这 乡绅 , 在 这 相同的 气息 .  
“现在, 利弗西,”乡绅一口气说道。

“ [wʌn] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , [wʌn] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , ” [læft] [ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [ˈlɪvɪsi] . — “ [juː; jʊ]  
“ **One at a time , one at a time , ” laughed Dr . Livesey . — “ You**  
“ — 在 一个 时间 , — 在 一个 时间 , ” 笑了 博士 . 利夫西 . — “ 你  
[hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [flɪnt] ,  
**have heard of this Flint ,**  
有 听到 的 这 燧石 ,  
“一个一个来, 一个一个来,”利弗西博士笑着说。“你们都听说过弗林特吧,

[aɪ] [səˈpəʊz] ? “  
**I suppose ? ”**  
我 认为 ? ”  
我想? ”

“ [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈskwaɪər] .  
“ **Heard of him ! ” cried the squire .**  
“ 听到 的 他 ! ” 哭 这 乡绅 .  
“听说过他!”乡绅喊道。

“ [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [seɪ] !  
“ **Heard of him , you say !**  
“ 听到 的 他 , 你 说 !  
“你听说过他吗? ”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]    [ˈblʌdθɜ:stɪ]    [ˌbʌkəˈnɪr]    [ðæt]    [seɪld]    .  
**He was the bloodthirstiest buccaneer that sailed .**  
他 曾是 这 最嗜血的 海盗 那 航行 .  
他是航行过的最嗜血的海盗。

[ˈblækbiəd]    [wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][tu:; tə]    [flɪnt]    .  
**Blackbeard was a child to Flint .**  
黑胡子 曾是 一个 孩子 到 燧石 .  
黑胡子对弗林特来说就像个孩子。

[ðə; ði][ˈspænjərdz] [wɜ:r; wər][soʊ]    [prəˈdɪdʒəsli]    [əˈfreɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,    [ðæt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ,    [sɜ:r] ,  
**The Spaniards were so prodigiously afraid of him , that I tell you , sir ,**  
这 西班牙人 是 所以 惊人地 害怕的 的 他 , 那 我 告诉 你 , 先生 ,  
西班牙人对他极其恐惧, 我告诉你, 先生,

[aɪ][wʌz; wəz]    [ˈsʌmtaɪmz]    [praʊd] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən]    [ˈɪŋɡlɪʃmən]    .  
**I was sometimes proud he was an Englishman .**  
我 曾是 有时 自豪的 他 曾是 一个 英国人 .  
我有时会为他是英国人而感到自豪。

[aɪv]    [si:n] [hɪz; ɪz][tɑ:p] - [seɪlz][wɪð; wɪθ]    [ði:z]    [aɪz] ,    [ɔ:f] [ˈtrɪnɪˌdæd] ,  
**I've seen his top - sails with these eyes , off Trinidad ,**  
我已经 已见 他的 顶部 - 帆 和 这些 眼睛 , 离开 特立尼达 ,  
我曾亲眼见过他在特立尼达附近的海域扬起的船帆。

[ænd; ænd][ðə; ði]    [ˈkʌʊərdli]    [sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌm] -    [ˈpʌntʃən]    [ðæt] [aɪ]    [seɪld]    [wɪð; wɪθ] [pʊt] [bæk] — [pʊt]  
**and the cowardly son of a rum - puncheon that I sailed with put back — put**  
和 这 胆小 儿子 的 一个 朗姆酒 - 短柱 那 我 航行 和 放 后退 — 放  
[bæk] ,    [sɜ:r] ,    [ˈɪntu:][pɔ:rt] - [ʌv; əv] - [speɪn] .    "  
**back , sir , into Port - of - Spain . "**  
后退 , 先生 , 进入 港口 - 的 - 西班牙 . "

还有那个和我一起出海的、胆小如鼠的酒鬼儿子, 把他送回——先生, 送回西班牙港。”

"    [wel] ,    [aɪv]    [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][maɪˈself] ,    [ɪn]    [ˈɪŋɡlənd] ,    "    [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .  
**" Well , I've heard of him myself , in England , " said the doctor .**  
" 出色地 , 我已经 听到 的 他 我 , 在 英格兰 , " 说 这 医生 .  
“嗯, 我在英国也听说过他,”医生说。

"    [bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] ,    [hæd; həd][hi:; hi]    [ˈmʌni]    ?    "  
**" But the point is , had he money ? "**  
" 但 这 观点 是 , 有 他 钱 ? "    "  
但关键是, 他有钱吗?

"    [ˈmʌni]    !    "    [kraɪd] [ðə; ði][ˈskwaɪər] .  
**" Money ! " cried the squire .**  
" 钱 ! " 哭 这 乡绅 .  
“钱! ”乡绅喊道。

"    [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd]    [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] ?  
**" Have you heard the story ?**  
" 有 你 听到 这 故事 ?  
你听过这个故事吗?

[wʌt]    [wɜ:r; wər]    [ði:z]    [ˈvɪlənz]    [ˈæftər][bʌt; bət]    [ˈmʌni]    ?  
**What were these villains after but money ?**  
什么 是 这些 反派 后 但 钱 ?  
这些恶棍除了钱还能追求什么呢?

[wʌt]    [du:]    [ðeɪ]    [ker] [fɔ:r; fər][bʌt; bət]    [ˈmʌni]    ?  
**What do they care for but money ?**  
什么 做 他们 关心 为了 但 钱 ?  
除了钱, 他们还关心什么?

[fɔːr; fər] [wʌt] [wəd] [ðeɪ] [rɪsk][ðər; ðər] [ˈræskl] [ˈkɑːkəs] [bʌt; bət] [ˈmʌni] ? ”  
**For what would they risk their rascal carcasses but money ? ”**  
为了 什么 会 他们 风险 他们的 恶棍 尸体 但 钱 ？ ”

除了钱，他们还会冒着丢掉性命的风险吗？

“ [ðæt] [wiː; wi][æɪ; əɪ] [suːn] [noʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .  
**“ That we shall soon know , ” replied the doctor .**  
” 那 我们 将 很快 知道 , ” 回复 这 医生 .

“我们很快就会知道了，”医生回答说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ kənˈfaundɪdli ] [hɑːt] - [ˈhedɪd] [ænd; ænd][ɪkˈskləmətɔːrɪ,ekˈskləmətɔːrɪ] [ðæt] [aɪ]  
**“ But you are so confoundedly hot - headed and exclamatory that I**  
” 但 你 是 所以 要命 热的 - 标题 和 感叹词 那 我  
[kænɑːt] [get][ə; eɪ][wɜːrd][ɪn] .  
**cannot get a word in .**  
不能 得到 一个 单词 在 .

“但是你太冲动、太爱叫喊了，以至于我根本插不上话。”

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] [ðɪs] :  
**What I want to know is this :**  
什么 我 想 到 知道 是 这 :

我想知道的是：

[səˈpəʊzɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ɪn][maɪ] [ˈpɑːkɪt] [sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə] [wer] [flɪnt] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz]  
**Supposing that I have here in my pocket some clue to where Flint buried his**  
假如 那 我 有 这里 在 我的 口袋 一些 线索 到 在哪里 燧石 埋葬 他的  
[ˈtreʒər] ,  
**treasure ,**  
宝藏 ,

假设我口袋里有条线索，能告诉我弗林特把宝藏埋在哪里，

[wɪl] [ðæt] [ˈtreʒər] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [mʌt] ? ”  
**will that treasure amount to much ? ”**  
将要 那 宝藏 数量 到 很多 ？ ”

那笔财富究竟价值几何？

“ [əˈmaʊnt] , [sɜːr] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][ˈskwaɪər] .  
**“ Amount , sir ! ” cried the squire .**  
” 数量 , 先生 ! ” 哭 这 乡绅 .

“先生，金额是多少！”乡绅喊道。

“ [aɪ ˈtiː] [wɪl] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ðɪs] : [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [kluː] [juː; jʊ] [tɔːk] [əˈbɑʊt] ,  
**“ It will amount to this : if we have the clue you talk about ,**  
” 它 将要 数量 到 这 : 如果 我们 有 这 线索 你 讲话 关于 ,

“最终结果会是这样：如果我们找到了你所说的线索，

[aɪ] [fɪt] [aʊt][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [ˈbrɪstl] [dɑːk] , [ænd; ænd] [teɪk] [juː; jʊ][ænd; ænd] [ˈhɔːkɪnz] [hɪr] [əˈlɔːŋ] ,  
**I fit out a ship in Bristol dock , and take you and Hawkins here along ,**  
我 合身 出去 一个 船 在 布里斯托尔 码头 , 和 拿 你 和 霍金斯 这里 沿着 ,

我在布里斯托尔码头装配了一艘船，然后带你和霍金斯一起过来。

[ænd; ænd] [aɪl] [hæv; həv] [ðæt] [ˈtreʒər] [ɪf] [aɪ] [sɜːrtʃ] [ə; eɪ] [jɪr] . ”  
**and I'll have that treasure if I search a year . ”**  
和 患病的 有 那 宝藏 如果 我 搜索 一个 年 . ”

如果我花一年时间寻找，就能找到那件宝物。

“ [ˈveri] [wel] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .  
**“ Very well , ” said the doctor .**  
” 非常 出色地 , ” 说 这 医生 .

“很好，”医生说。

“ [naʊ] , [ðen] , [ɪf] [ˈdʒɪm] [ɪz] [əˈɡriːəb(ə)l] , [wi:l] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [ˈpækɪt] ;  
“ **Now , then , if Jim is agreeable , we'll open the packet ;**  
“ 现在 , 然后 , 如果 吉姆 是 同意 , 出色地 打开 这 包 ;

“那么，如果吉姆同意的话，我们就打开包裹；

“ [ænd; ənd] [hiː; hi] [leɪd] [aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .  
“ **and he laid it before him on the table .**  
“ 和 他 铺设 它 前 他 在 这 桌子 .

他把东西放在桌子上，摆在面前。

[ðə; ði] [ˈbʌnd(ə)] [wʌz; wəz] [soʊn] [təˈɡeðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [hɪz; ɪz]  
**The bundle was sewn together , and the doctor had to get out his**  
这 捆 曾是 缝制的 一起 , 和 这 医生 有 到 得到 出去 他的  
[ˈɪnstrəmənt] - [keɪs] ,  
**instrument - case ,**  
乐器 - 案件 ,

包裹被缝合起来了，医生不得不拿出他的器械箱。

[ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [ˈstɪtʃɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈmedɪk(ə)l] [ˈsɪzərz] .  
**and cut the stitches with his medical scissors .**  
和 切 这 针脚 和 他的 医疗的 剪刀 .

然后他用医用剪刀剪断了缝线。

[aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [tuː] [θɪŋz] — [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [siːld] [ˈpeɪpər] . -  
**It contained two things — a book and a sealed paper . 43**  
它 包含 二 事物 — 一个 书 和 一个 密封 纸 . -

里面装着两样东西——一本书和一份密封的文件。<sup>43</sup>

“ [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] [wi:l] [traɪ] [ðə; ði] [bʊk] , “ [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] .  
“ **First of all we'll try the book , “ observed the doctor .**  
“ 第一的 的 全部 出色地 尝试 这 书 , “ 观察到 这 医生 .

“首先，我们先试试这本书，”医生说道。

[ðə; ði] [ˈskwaɪər] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [bəʊθ] [ˈpɪrɪŋ] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈfoʊldər] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː] ,  
**The squire and I were both peering over his shoulder as he opened it ,**  
这 乡绅 和 我 是 两个都 窥视 超过 他的 肩膀 作为 他 打开 它 ,

他打开门的时候，我和侍从都从他肩后探出头来。

[fɔːr; fər] [ˈdraɪv , ˈdɑːktɜː] . [ˈlɪvɪsɪ] [hæd; həd] [ˈkaɪndli] [ˈmoʊʃənd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]  
**for Dr . Livesey had kindly motioned me to come round from the**  
为了 博士 . 利夫西 有 亲切地 示意 我 到 来 圆形的 从 这

[saɪd] - [ˈteɪbl] ,  
**side - table ,**  
边 - 桌子 ,

利夫西博士好心地示意我从旁边的桌子旁过来，

[wer] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈiːtɪŋ] , [tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðə; ði] [spɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɜːrt] .  
**where I had been eating , to enjoy the sport of the search .**  
在哪里 我 有 到过 吃 , 到 享受 这 运动 的 这 搜索 .

我当时正在吃饭，享受寻找食物的乐趣。

[ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [peɪdʒ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈoʊnli] [sʌm; səm] [skræps] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] ,  
**On the first page there were only some scraps of writing ,**  
在 这 第一的 页 那里 是 仅有的 一些 碎屑 的 写作 ,

第一页上只有一些零星的字迹，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [mən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [maɪt] [meɪk] [fɔːr; fər] [ˈaɪdlənəs] [ɔːr] [ˈpræktɪs] .  
**such as a man with a pen in his hand might make for idleness or practice .**  
这样的 作为 一个 男人 和 一个 笔 在 他的 手 可能 制作 为了 懒惰 或者 实践 .

例如，一个手里拿着笔的人，可能是在游手好闲，也可能是在练习写作。



[wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði][seɪm][æz; əz][ðə; ði][tæ'tu:] - [mɑ:rk] , " ['bɪli][boʊnz][hɪz; ɪz][fænsi] ;  
**One was the same as the tattoo - mark , " Billy Bones his fancy ;**  
— 曾是 这 相同的 作为 这 纹身 - 标记 , " 比利 骨头 他的 想要 ;  
其中一个与纹身标记相同, “比利·博恩斯是他的爱好;

" [ðen][ðer; ðər][wʌz; wəz]" ['mɪstər]. ['dʌblju:] . [boʊnz] , [meɪt] . "  
**" then there was " Mr . W . Bones , mate . "**  
" 然后 那里 曾是 " 先生 : W : 骨头 , 伴侣 : "  
然后还有“W·博恩斯先生, 伙计。”

" [noʊ][mɔ:r][rʌm] . "  
**" No more rum . "**  
" 不 更多的 朗姆酒 : "  
“不再喝朗姆酒了。”

" [ɔ:f][pɑ:m][ki:] [hi; hi][gɑ:t][aɪti'ti:] ; " [ænd; ənd][sʌm; səm][lɔðər][ʃnætɪz] , ['moʊstli][ʃɪŋg(ə)] [wɜ:rdz]  
**" Off Palm Key he got itt ; " and some other snatches , mostly single words**  
" 离开 棕榈 钥匙 他 得到 它 ; " 和 一些 其他 抢夺 , 大多 单身的 字  
[ænd; ənd][ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)] .  
**and unintelligible .**  
和 无法理解 .  
“他从掌键上拿到了它;”以及其他一些零碎的话语, 大多是单个单词, 难以理解。

[aɪ][kɒd; kəd][nɑ:t][help][wʌndərɪŋ][hu:] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ðæt][hæd; həd]" [gɑ:t][aɪti'ti:] ,  
**I could not help wondering who it was that had " got itt ,**  
我 可以 不是 帮助 好奇 WHO 它 曾是 那 有 " 得到 它 ,  
我不禁想知道是谁“得到了它”,

" [ænd; ənd][wʌt]" [aɪti'ti:] "[wʌz; wəz][ðæt][hi; hi][gɑ:t] .  
**" and what " itt " was that he got .**  
" 和 什么 " 它 " 曾是 那 他 得到 :  
以及他得到的“itt”到底是什么。

[ə; eɪ][naɪf][ɪn][hɪz; ɪz][bæk][æz; əz][laɪk][æz; əz][nɑ:t] .  
**A knife in his back as like as not .**  
一个 刀 在 他的 后退 作为 喜欢 作为 不是 :  
他背后很可能插着一把刀。

" [nɑ:t][mʌtɪ][ɪn'strʌk(ə)n][ðer; ðər] , " [sed][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . ['lɪvɪsi] , [æz; əz][hi; hi][pæst][ɑ:n] .  
**" Not much instruction there , " said Dr . Livesey , as he passed on .**  
" 不是 很多 操作说明 那里 , " 说 博士 : 利夫西 , 作为 他 通过了 在 :  
“那里没什么指导, ”利夫西博士说完便离开了。

[ðə; ði][nekst][ten][ɔ:r][twelv][ˈpeɪdʒɪz][wɜ:r; wər][fɪld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkjʊriəs][ˈsɪri:z][ʌv; əv][ˈentriːz] .  
**The next ten or twelve pages were filled with a curious series of entries .**  
这 下一个 十 或者 十二 页面 是 已填 和 一个 好奇的 系列 的 条目 :  
接下来的十到十二页内容充满了奇特的条目。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][deɪt][æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][lɔðər][ə; eɪ][sʌm; səm]  
**There was a date at one end of the line and at the other a sum**  
那里 曾是 一个 日期 在 一 结尾 的 这 线 和 在 这 其他 一个 和  
[ʌv; əv][ˈmʌni] ,  
**of money ,**  
的 钱 ,  
线的一端写着日期, 另一端写着一笔钱。

[æz; əz][ɪn][ˈkɑ:mən][əˈkaʊnt]-[bʊks] ; [bʌt; bət][ɪn'sted][ʌv; əv][ɪksplənətɔ:ri] [ˈraɪtɪŋ] ,  
**as in common account - books ; but instead of explanatory writing ,**  
作为 在 常见的 帐户 - 图书 ; 但 反而 的 解释性 写作 ,  
如同普通账簿一样; 但不是解释性文字,

[ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈveriŋ; ˈværiŋ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [krɒsɪz] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [tu:] .  
**only a varying number of crosses between the two** .  
仅有的 一个 变化 数字 的 十字架 之间 这 二 :

两者之间只有数量不等的杂交后代。

[ɑ:n][ðə; ði] 12th [ʌv; əv][dʒu:n] , - , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] ,  
**On the 12th of June , 1745 , for instance ,**  
在 这 12th 的 六月 , - , 为了 实例 ,  
例如, 1745年6月12日,

[ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ˈsev(ə)nti] [paʊndz] [hæd; həd] [ˈpleɪnli] [brɪˈkʌm] [du:] [tu;; tə][sʌm; səm][wʌn] ,  
**a sum of seventy pounds had plainly become due to some one** ,  
一个 和 的 七十 磅 有 显然 变得 到期的 到 一些 一 ,  
显然, 有人欠了七十英镑。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][sɪks] [krɒsɪz] [tu;; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [kɔ:z] .  
**and there was nothing but six crosses to explain the cause** .  
和 那里 曾是 没有什么 但 六 十字架 到 解释 这 原因 :  
除了六个十字架之外, 没有任何其他东西可以解释这一切的原因。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈkeɪsɪz] , [tu;; tə][bi;; bi] [ʃɒr] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [wʊd] [bi;; bi] [ˈædɪd] ,  
**In a few cases , to be sure , the name of a place would be added** ,  
在 一个 很少 案例 , 到 是 当然 , 这 姓名 的 一个 地方 会 是 额外 ,  
当然, 在少数情况下, 会加上地名。

[æz; əz] “ [ˈɔ:fi] ; ” [ɔ:r][ə; eɪ] [mɪr] [ˈentri] [ʌv; əv] [ˈlætɪtu:d] [ænd; ənd][ˈlɑ:ndʒɪtu:d] , [æz; əz] “ 62° -  
**as “ Offe Caraccas ;” or a mere entry of latitude and longitude , as “ 62° 17**  
作为 “ 提供 加拉加斯 ; ” 或者 一个 仅仅 入口 的 纬度 和 经度 , 作为 “ 62° -  
- - ” , 19° [tu:ˈtu:] - - ” .  
**’ 20 ” , 19° 2 ’ 40 ”** .  
- - ” , 19° 2 - - ” .

例如“Offe Caraccas”; 或者仅输入纬度和经度, 例如“62° 17' 20”, 19° 2' 40”。

[ðə; ði][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] [ˈlæstɪd] [ˈoʊvər] [ˈhɪrli] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] ,  
**” The record lasted over nearly twenty years ,**  
” 这 记录 持续 超过 几乎 二十 年 ,  
“这项纪录保持了近二十年,

[ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseprət] [ˈentriz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈlɑ:rdʒər][æz; əz] [taɪm] [went] [ɑ:n] ,  
**the amount of the separate entries growing larger as time went on** ,  
这 数量 的 这 分离 条目 生长 更大的 作为 时间 去 在 ,  
随着时间的推移, 各个条目的数量越来越大。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ə; eɪ][grænd][ˈtoʊt(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [aʊt] [ˈæftər] [faɪv] [ɔ:r][sɪks] [rɔ:ŋ]  
**and at the end a grand total had been made out after five or six wrong**  
和 在 这 结尾 一个 盛大 全部的 有 到过 制成 出去 后 五 或者 六 错误的  
[əˈdɪʃənz] ,  
**additions** ,  
新增内容 ,  
最后, 在五六次错误加法之后, 才算出了总数。

[ænd; ənd] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] [əˈpendɪd] , “ [boʊnz] [hɪz; ɪz][paɪl] . ”  
**and these words appended , “ Bones his pile . ”**  
和 这些 字 附加 , “ 骨头 他的 桩 . ”  
并附上这些字: “骨头堆成他的骨堆。”

“ [aɪ] [kɑ:nt] [merk] [hed] [ɔ:r] [teɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] , ” [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktə] . [ˈlɪvɪsi] .  
**” I can't make head or tail of this , ” said Dr . Livesey .**  
” 我 不能 制作 头 或者 尾巴 的 这 , ” 说 博士 . 利夫西 .  
“我完全搞不懂这是怎么回事,”利夫西博士说。

“ [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [ˈnu:ndeɪ] , ” [kraɪd][ðə; ði][ˈskwaɪər] .

“ **The thing is as clear as noonday** , ” **cried the squire** .  
“ 这 事物 是 作为 清除 作为 午 , ” 哭 这 乡绅 .

“事情明明白白了!”乡绅喊道。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [blæk] - [ˈhɑ:tɪd] [həʊndz] [əˈkaʊnt] - [bʊk] .

“ **This is the black - hearted hound's account - book** .  
“ 这 是 这 黑色的 - 心地 猎犬的 帐户 - 书 .

这是黑心猎犬的账簿。

[ði:z] [krɒsɪz] [stænd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ɪps] [ɔ:r] [taʊnz] [ðæt] [ðeɪ] [sæŋk][ɔ:r] [ˈplʌndəd] .

**These crosses stand for the names of ships or towns that they sank or plundered** .  
这些 十字架 站立 为了 这 姓名 的 船舶 或者 城镇 那 他们 沉没 或者 掠夺 .

这些十字架代表他们击沉或掠夺的船只或城镇的名称。

[ðə; ði] [sʌmz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈskaʊndrəlz] [fer] , [ænd; ənd] [wer] [hi:; hi] [fɪrd] [æn; ən]

**The sums are the scoundrel's share , and where he feared an**  
这 总和 是 这 无赖的 分享 , 和 在哪里 他 害怕 一个

[æmbɪˈgju:əti; æmbɪˈgju:ɪti] ,

**ambiguity** ;  
歧义 ,

这些款项是那个恶棍应得的, 而他担心其中会存在歧义。

[ju:; jʊ] [si:] [hi:; hi] [ˈædɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈklɪər] . -

**you see he added something clearer** . **44**  
你 看 他 额外 某物 更清晰 . -

你看, 他补充了一些更清晰的内容。44

- [ɔ:fi] , - [naʊ] ; [ju:; jʊ] [si:] , [hɪr] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [ʌnˈhæpi] [ˈves(ə)l] [ˈbɔ:rdɪd] [ɔ:f] [ðæt]

**' Offe Caraccas , ' now ; you see , here was some unhappy vessel boarded off that**  
- 提供 加拉加斯 , - 现在 ; 你 看 , 这里 曾是 一些 不开心 血管 登机 离开 那

[koʊst] .

**coast** .  
海岸 .

“Offe Caraccas,”你看, 这是一艘在海岸附近被登船检查的不幸船只。

[gɑ:d][help][ðə; ði] [pʊr] [soʊlz] [ðæt] [mænd] [hɜ:r; hər] — [ˈkɔ:rəl] [lɔ:ŋ] [əˈɡoʊ] . ”

**God help the poor souls that manned her — coral long ago** . “  
上帝 帮助 这 贫穷的 灵魂 那 有人值守 她 — 珊瑚 长的 前 . ”

上帝保佑那些曾经在船上工作的可怜人——珊瑚礁早已沉没。

“ [raɪt] ! ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .

“ **Right !** ” **said the doctor** .  
“ 正确的 ! ” 说 这 医生 .

“没错!”医生说道。

“ [si:] [wʌt] [aɪˈti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈtrævələr] .

“ **See what it is to be a traveller** .  
“ 看 什么 它 是 到 是 一个 游客 .

“体验一下当旅行者的感觉。”

[raɪt] !

**Right !**  
正确的 !

正确的!

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈmaʊnts] [ɪnˈkri:s] , [ju:; jʊ] [si:] , [æz; əz][hi:; hi][roʊz][ɪn][ræŋk] .

**And the amounts increase , you see , as he rose in rank** .  
和 这 金额 增加 , 你 看 , 作为 他 玫瑰 在 秩 .

而且, 你会发现, 随着他军衔的提升, 金额也随之增加。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [els] [ɪn][ðə; ði][ˈvɑ:ljəm] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [ ˈbeərɪŋz ] [ʌv; əv][ˈpleɪsɪz][ˈnoʊtɪd][ɪn]  
“ **There was little else in the volume but a few bearings of places noted in**  
“ 那里 曾是 小的 别的 在 这 体积 但 一个 很少 轴承 的 地方 著名的 在  
[ðə; ði][blæŋk] [li:vz] [tɔ:rdz] [ðə; ði][end] ,  
**the blank leaves towards the end ,**  
这 空白的 树叶 向 这 结尾 ,  
“除了最后几页空白页上记录的一些地点方位之外, 这本小册子里几乎没有其他内容了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [fɔ:r; fər] [ ri'dju:sɪŋ ] [frent] , [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ænd; ənd] [ˈspæniʃ] [ˈmʌnɪz] [tu:; tə][ə; eɪ]  
**and a table for reducing French , English , and Spanish moneys to a**  
和 一个 桌子 为了 减少 法语 , 英语 , 和 西班牙语 钱 到 一个  
[ˈkɑ:mən] [ˈvælju:] .  
**common value .**  
常见的 价值 .  
以及一张将法国、英国和西班牙货币统一折算成共同价值的表格。

“ [ˈθrɪftɪ] [mæn] ! ” [kraɪd][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .  
“ **Thrifty man ! ” cried the doctor .**  
“ 节俭 男人 ! ” 哭 这 医生 .  
“真是个节俭的人! ”医生喊道。

“ [hi:; hi] [ˈwɔznt] [ðə; ði][wʌn][tu:; tə][bi:; bi] [ˈtʃi:tɪd] . ”  
“ **He wasn't the one to be cheated . ”**  
“ 他 不是 这 一 到 是 作弊 . ”  
“他不是那个会被欺骗的人。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈskwaɪər] , “ [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] .  
“ **And now , ” said the squire , “ for the other . ”**  
“ 和 现在 , ” 说 这 乡绅 , ” 为了 这 其他 .  
“现在,”乡绅说, “轮到另一个了。”

“ [ðə; ði][ˈpeɪpər][hæd; həd] [brɪn] [si:lɪd] [ɪn] [ˈsevrəl] [ˈpleɪsɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθɪmbl] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [si:l] ;  
“ **The paper had been sealed in several places with a thimble by way of seal ;**  
“ 这 纸 有 到过 密封 在 一些 地方 和 一个 顶针 经过 方式 的 海豹 ;  
“纸张有好几处用顶针封口;

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈθɪmbl] , [pərˈhæps] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈpɑ:kɪt] .  
**the very thimble , perhaps , that I had found in the captain's pocket .**  
这 非常 顶针 , 也许 , 那 我 有 成立 在 这 船长的 口袋 .  
或许就是我在船长口袋里找到的那枚顶针。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ˈoʊpənd][ðə; ði] [si:lz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [fel] [aʊt][ðə; ði][mæp][ʌv; əv]  
**The doctor opened the seals with great care , and there fell out the map of**  
这 医生 打开 这 封印 和 伟大的 关心 , 和 那里 跌倒 出去 这 地图 的  
[æn; ən][ˈaɪlənd] ,  
**an island ,**  
一个 岛 ,  
医生小心翼翼地打开封条, 里面掉出了一张岛屿地图。

[wɪð; wɪθ] [ˈlætɪtu:d] [ænd; ənd][ˈlɑ:ndʒɪtu:d] , [ˈsaʊndɪŋz] , [neɪmz] [ʌv; əv] [hɪlz] , [ænd; ənd] [beɪz] [ænd; ənd]  
**with latitude and longitude , soundings , names of hills , and bays and**  
和 纬度 和 经度 , 探测 , 姓名 的 丘陵 , 和 海湾 和  
[ˈɪnlets] ,  
**inlets ,**  
入口 ,  
包括经纬度、水深、山丘名称以及海湾和入海口名称,

[ænd; ənd] ['evri] [pərtɪkjələ] [ðæt] [wʊd] [bi; bi] ['niːdɪd] [tu; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [tu; tə][ə; eɪ] [seɪ]  
**and every particular that would be needed to bring a ship to a safe**  
和 每一个 特别的 那 会 是 需要 到 带来 一个 船 到 一个 安全的  
[ˈæŋkərɪdʒ] [əˈpɑːn][ɪts] [ʃɔːz] .  
**anchorage upon its shores** .  
安克雷奇 之上 它是 海岸 :

以及将船只安全停靠在岸边锚地所需的一切细节。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbəʊt] [naɪn] [maɪlz] [biːŋ] [ænd; ənd][faɪv] [əˈkrɔːs] , [ˈfeɪpt] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] ,  
**It was about nine miles long and five across , shaped , you might say ,**  
它 曾是 关于 九 英里 长的 和 五 穿过 , 形状 , 你 可能 说 ,  
[lɔːŋ] [aɪlənd] [ˈʃeɪpt] [ˈʃɪp] [ˈʃɔːz] .  
它长约九英里, 宽约五英里, 形状可以说是.....

[laɪk][ə; eɪ][fæt][ˈdræɡən] ['stændɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][hæd; həd] [tuː] [faɪn][lənd] - [lɒk] ['hɑːrbər] ,  
**like a fat dragon standing up , and had two fine land - locked harbours ,**  
喜欢 一个 胖的 龙 常设 向上 , 和 有 二 美好的 土地 - 已锁定 港口 ,  
[ˈstændɪŋ] [ˈʃeɪpt] [ˈʃɪp] [ˈʃɔːz] .  
像一条站起来的肥龙, 还有两个绝佳的内陆港口。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [pɑːrt] [mɑːrkt] “ [ðə; ði][spaɪ] - [glæs] .  
**and a hill in the centre part marked “ The Spy - glass** .  
和 一个 爬坡道 在 这 中心 部分 标记 “ 这 间谍 - 玻璃 :  
[ˈstændɪŋ] [ˈʃeɪpt] [ˈʃɪp] [ˈʃɔːz] .  
中心部分有一座小山, 上面标有“望远镜”。

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [əˈdɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪtər] [deɪt] ; [bʌt; bət] , [əˈbʌv] [ɔːl] ,  
**“ There were several additions of a later date ; but , above all ,**  
“ 那里 是 一些 新增内容 的 一个 之后 日期 ; 但 , 多于 全部 ,  
[ˈstændɪŋ] [ˈʃeɪpt] [ˈʃɪp] [ˈʃɔːz] .  
“后来又添加了一些内容; 但最重要的是,

[θriː] [krɒsɪz] [ʌv; əv] [red] [ɪŋk] — [tuː] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd] , [wʌn][ɪn][ðə; ði] [saʊθ]  
**three crosses of red ink — two on the north part of the island , one in the south**  
三 十字架 的 红色的 墨水 — 二 在 这 北 部分 的 这 岛 , 一 在 这 南  
[ˈstændɪŋ] [ˈʃeɪpt] [ˈʃɪp] [ˈʃɔːz] .  
- [west] ,  
- **west** ,  
- 西方 ,

岛上有三个红色墨水十字——两个在岛屿北部, 一个在西南部。

[ænd; ənd] , [bɪˈsaɪd] [ðɪs] [læst] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [red] [ɪŋk] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] , [niːt] [hænd] ,  
**and , beside this last , in the same red ink , and in a small , neat hand ,**  
和 , 旁 这 最后的, 在 这 相同的 红色的 墨水 , 和 在 一个 小的 , 整洁的 手 ,  
[ˈstændɪŋ] [ˈʃeɪpt] [ˈʃɪp] [ˈʃɔːz] .  
此外, 在最后一行旁边, 用同样的红色墨水, 以工整的小字写着:

[veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptənz] ['tɑːtəri] ['kærəktərz] , [ðɪːz] [wɜːrdz] : “ [bʌlk] [ʌv; əv] ['trezər]  
**very different from the captain's tottery characters , these words : “ Bulk of treasure**  
非常 不同的 从 这 船长的 托特里 人物 , 这些 字 : “ 大部分 的 宝藏  
[ˈstændɪŋ] [ˈʃeɪpt] [ˈʃɪp] [ˈʃɔːz] .  
**here** .  
这里 :

与船长摇摇晃晃的字迹截然不同, 这些话是: “大部分宝藏都在这里。

“ [ˈoʊvər][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ðə; ði] [seɪm] [hænd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] ['fɜːrðər] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] : —  
**“ Over on the back the same hand had written this further information : —**  
“ 超过 在 这 后退 这 相同的 手 有 书面 这 更远 信息 : —  
[ˈstændɪŋ] [ˈʃeɪpt] [ˈʃɪp] [ˈʃɔːz] .  
“背面, 同一只手还写下了以下信息: ——

“ [tɔːl] [triː] , [spaɪ] - [glæs] [ˈʃoʊldər] , [ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [tu; tə][ðə; ði][en] . [ʌv; əv][en] . [en] . [iː] .  
**“ Tall tree , Spy - glass shoulder , bearing a point to the N . of N . N . E .**  
“ 高的 树 , 间谍 - 玻璃 肩膀 , 轴承 一个 观点 到 这 N . 的 N . N . E .  
[ˈstændɪŋ] [ˈʃeɪpt] [ˈʃɪp] [ˈʃɔːz] .  
“高大的树木, 望远镜状的肩部, 指向北偏东北方向。”

“ ['skelɪt(ə)n] ['aɪlənd] [iː] . [es] . [iː] . [ænd; ənd][baɪ][iː] .  
**“ Skeleton Island E . S . E . and by E .**  
“ 骨骼 岛 E . S . E . 和 经过 E .  
[ˈstændɪŋ] [ˈʃeɪpt] [ˈʃɪp] [ˈʃɔːz] .  
“骷髅岛东南偏东, 由 E.

“ [ten] [fi:t] .  
“ **Ten feet** .  
“ 十 脚 .

“丈。

“ [ðə; ði][bə:r] [ˈsɪlvər] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [kæʃ] ；  
“ **The bar silver is in the north cache** ；  
“ 这 酒吧 银 是 在 这 北 缓存 ；

“银条在北边的藏匿处；

[ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd][,aɪ ˈti:] [baɪ][ðə; ði] [trend] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] [ˈhʌmək] ，  
**you can find it by the trend of the east hummock** ，  
你 能 寻找 它 经过 这 趋势 的 这 东方 小丘 ；

你可以沿着东侧小丘的走向找到它。

[ten] [ˈfæðəmz] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [kræg][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ɑ:n][,aɪ ˈti:] .  
**ten fathoms south of the black crag with the face on it** ；  
十 英寻 南 的 这 黑色的 岩 和 这 脸 在 它 ；

在刻有脸的黑色峭壁以南十英寻处。

“ [ðə; ði][ɑ:rmz][ɑ:r; ər] [ˈi:zi] [faʊnd] ， [ɪn][ðə; ði][sænd] [hɪl] ， [en] . [pɔɪnt] [ʌv; əv] [nɔ:rθ] [ˈɪnlet] [keɪp] ，  
“ **The arms are easy found , in the sand hill , N . point of north inlet cape** ，  
“ 这 武器 是 简单的 成立 ， 在 这 沙 爬坡道 ， N . 观点 的 北 进口 岬 ，

“武器很容易找到，就在北入口岬角北端的沙丘上，

[ˈberɪŋ] [i:] . [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][en] .  
**bearing E . and a quarter N** ；  
轴承 E ； 和 一个 四分之一 N ；

方位角为东，偏北四分之一。

[dʒeɪ] . [ef] . “ -  
**J . F . “ 45**  
J . F . “ -

JF“45

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] ； [bʌt; bət] [bri:f] [æz; əz][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ， [ænd; ənd] ， [tu:; tə][em ˈi:] ， [ɪn,kɑ:mpriˈhensəb(ə)] ，  
**That was all ; but brief as it was , and , to me , incomprehensible** ，  
那 曾是 全部 ； 但 简短的 作为 它 曾是 ， 和 ， 到 我 ， 难以理解 ，

仅此而已；但内容简短，而且对我来说难以理解，

[,aɪ ˈti:] [fɪld] [ðə; ði][ˈskwaɪər][ænd; ənd][ˈdraɪv ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈlɪvɪsi] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .  
**it filled the squire and Dr . Livesey with delight** ；  
它 已填 这 乡绅 和 博士 ； 利夫西 和 喜 ；

这让乡绅和利弗西医生都非常高兴。

“ [ˈlɪvɪsi] ， “ [sed] [ðə; ði][ˈskwaɪər] ， “ [ju:; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [ʌp] [ðɪs] [ˈretʃɪd] [ˈpræktɪs] [æt; ət][wʌns] .  
“ **Livesey , “ said the squire , “ you will give up this wretched practice at once** ；  
“ 利夫西 ， “ 说 这 乡绅 ， “ 你 将要 给 向上 这 可怜 实践 在 一次 ；

“利夫西,”乡绅说，“你必须立刻放弃这种可悲的做法。”

[tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [aɪ][stɑ:rt][fɔ:r; fər] [ˈbrɪstl] .  
**To - morrow I start for Bristol** ；  
到 - 明天 我 开始 为了 布里斯托尔 ；

我明天出发去布里斯托尔。

[ɪn] [θri:] [wi:ks] - [taɪm] — [θri:] [wi:ks] ！ — [tu:] [wi:ks] — [ten] [deɪz] — [wi:l] [hæv; həv][ðə; ði] [best]  
**In three weeks ' time — three weeks ! — two weeks — ten days — we'll have the best**  
在 三 周 - 时间 — 三 周 ！ — 二 周 — 十 天 — 出色地 有 这 最好的  
[ʃɪp] ， [sɜ:r] ，  
**ship , sir** ；  
船 ， 先生 ；

三周后——三周！——两周——十天后——我们就能拥有最好的船了，先生。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈtʃɔɪsəst] [kruː] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .  
**and the choicest crew in England** .  
和 这 精选 全体人员 在 英格兰 .

以及英国最优秀的船员。

[ˈhɔːkɪnz] [jæl; ʃəl] [kʌm] [æz; əz][ˈkæbɪn] - [bɔɪ] .  
**Hawkins shall come as cabin - boy** .  
霍金斯 将 来 作为 舱 - 男生 .

霍金斯将以船舱服务员的身份前来。

[juːl] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈkæbɪn] - [bɔɪ] , [ˈhɔːkɪnz] .  
**You'll make a famous cabin - boy , Hawkins** .  
你会 制作 一个 著名的 舱 - 男生 , 霍金斯 .

霍金斯，你会成为一名著名的船舱服务员。

[juː; jʊ] , [ˈlɪvɪsɪ] , [ɑːr; ər] [ˈɪps] [ˈdɑːktər] ; [aɪ][eɪ ˈem][ˈædmərəl] .  
**You , Livesey , are ship's doctor ; I am admiral** .  
你 , 利夫西 , 是 船的 医生 ; 我 是 上将 .

利夫西，你是船上的医生；我是海军上将。

[wiːl] [teɪk] [ˈred.rʊθ] , [dʒɔɪs] , [ænd; ʌnd] [ˈhʌntər] .  
**We'll take Redruth , Joyce , and Hunter** .  
出色地 拿 雷德鲁斯 , 乔伊斯 , 和 猎人 .

我们将带上雷德鲁斯、乔伊斯和亨特。

[wiːl] [hæv; həv] [ˈfeɪvərəbl] [ˈwaɪndz] , [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈpæsɪdʒ] , [ænd; ʌnd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn]  
**We'll have favourable winds , a quick passage , and not the least difficulty in**  
出色地 有 有利 风 , 一个 快的 通道 , 和 不是 这 至少 困难 在  
[ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði][spɑːt] ,  
**finding the spot** ,  
寻找 这 点 ,

我们将顺风而行，航程快捷，而且寻找目的地绝不会遇到任何困难。

[ænd; ʌnd] [ˈmʌni] [tuː; tə] [ɪːt] — [tuː; tə][rɒl] [ɪn] — [tuː; tə] [pleɪ] [dʌk] - [ænd; ʌnd] - [dreɪk] [wɪð; wɪθ][ˈevər]  
**and money to eat — to roll in — to play duck - and - drake with ever**  
和 钱 到 吃 — 到 卷 在 — 到 玩 鸭子 - 和 - 德雷克 和 曾经  
[ˈæftər] . “  
**after** . ”  
后 . ”

还有钱吃饭——挥霍无度——从此以后可以尽情玩“鸭子捉鸭子”的游戏。

“ [triˈlɔːni] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , “ [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [ænd; ʌnd] , [aɪl] [goʊ][beɪl][fɔːr; fər]  
“ **Trelawney , said the doctor , I'll go with you ; and , I'll go bail for**  
“ 特里劳尼 , ” 说 这 医生 , ” 患病的 去 和 你 ; 和 , 患病的 去 保释 为了  
[aɪ ˈtiː] ,  
**it** ,  
它 ,

“特里劳尼,”医生说,“我跟你一起去;而且,我会替你保释。”

[soʊ] [wɪl] [ˈdʒɪm] , [ænd; ʌnd][biː; bi][ə; eɪ] [ˈkredit] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] .  
**so will Jim , and be a credit to the undertaking** .  
所以 将要 吉姆 , 和 是 一个 信用 到 这 承诺 .

吉姆也会如此，他会为这项事业增光添彩。

[ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn][mæn][aɪm] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] . “  
**There's only one man I'm afraid of** . ”  
有 仅有的 一 男人 我是 害怕的 的 . ”

我只害怕一个人。

“ [ænd; ʌnd] [huːz] [ðæt] ? ” [kraɪd] [ðə; ði][ˈskwaɪər] .  
“ **And who's that ?** ” **cried the squire** .  
“ 和 谁是 那 ? ” 哭 这 乡绅 .

“那是谁? ”侍从喊道。

“ [neɪm] [ðə; ði][dɔːg] , [sɜːr] ! ”  
“ **Name the dog , sir !** ”  
“ 姓名 这 狗 , 先生 ! ”

“先生, 请给这只狗起个名字! ”

“ [juː; jɒ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] ; “ [fɔːr; fər][juː; jɒ][ˈkænɑːt][hoʊld][jɔːr; jər] [tʌŋ] .  
“ **You ,** ” **replied the doctor ;** “ **for you cannot hold your tongue .** ”  
“ 你 , ” 回复 这 医生 ; “ 为了 你 不能 抓住 你的 舌头 . ”  
“ 是你, ”医生回答说, “因为你管不住自己的嘴。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][ˈoʊnli][men] [huː] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpeɪpər] .  
**We are not the only men who know of this paper .**  
我们 是 不是 这 仅有的 男人 WHO 知道 的 这 纸 .

知道这份文件的人不止我们几个。

[ðiːz] [ˈfeləʊz] [huː] [əˈtækt] [ðə; ði] [ɪn] [tuː; tə] - [naɪt] — [boʊld] , [ˈdespəɪət] [ˈbleɪdz] ,  
**These fellows who attacked the inn to - night — bold , desperate blades ,**  
这些 伙伴们 WHO 遭到攻击 这 客栈 到 - 夜晚 — 大胆的 , 绝望的 刀片 ,  
今晚袭击客栈的这些人——胆大妄为、不顾一切的刀锋,

[fɔːr; fər] [jɔːr] — [ænd; ænd][ðə; ði][rest] [huː] [steɪd] [əˈbɔːrd] [ðæt] [ˈlʌgər] , [ænd; ænd] [mɔːr] , [aɪ] [der]  
**for sure — and the rest who stayed aboard that lugger , and more , I dare**  
为了 当然 — 和 这 休息 WHO 入住 船上 那 帆船 , 和 更多的 , 我 敢  
[seɪ] , [nɑːt][faːr] [ɔːf] ,  
**say , not far off ,**  
说 , 不是 远的 离开 ,  
当然——还有留在那艘帆船上的其他人, 以及更多人, 我敢说, 也都在附近。

[ɑːr; ər] , [wʌn][ænd; ænd][ɔːl] , [θruː] [θɪk] [ænd; ænd] [θɪn] , [baʊnd] [ðæt] [ðeɪl] [get] [ðæt] [ˈmʌni] .  
**are , one and all , through thick and thin , bound that they'll get that money .**  
是 , 一 和 全部 , 通过 厚的 和 薄的 , 边界 那 他们会 得到 那 钱 .  
他们所有人, 无论顺境逆境, 都决心要拿到那笔钱。

[wiː; wi][mʌst; məst] [nʌn] [ʌv; əv][juː ˈes][goʊ][əˈloʊn] [tɪl] [wiː; wi][get][tuː; tə] [siː] .  
**We must none of us go alone till we get to sea .**  
我们 必须 没有任何 的 我们 去 独自的 直到 我们 得到 到 海 .  
在到达大海之前, 我们谁都不能单独行动。

[ˈdʒɪm][ænd; ænd][aɪ][jæl; jəl] [stɪk] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] ;  
**Jim and I shall stick together in the meanwhile ;**  
吉姆 和 我 将 戳 一起 在 这 同时 ;  
在此期间, 我和吉姆会一直在一起;

[juːl] [teɪk] [dʒɔɪs] [ænd; ænd] [ˈhʌntər] [wen] [juː; jɒ][raɪd][tuː; tə] [ˈbrɪstl] , [ænd; ænd] , [frʌm; frəm][fɜːrst]  
**you'll take Joyce and Hunter when you ride to Bristol , and , from first**  
你会 拿 乔伊斯 和 猎人 什么时候 你 骑 到 布里斯托尔 , 和 , 从 第一的  
[tuː; tə][læst] ,  
**to last ,**  
到 最后的 ,  
你骑马去布里斯托尔的时候会带上乔伊斯和亨特, 而且, 从头到尾,

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][juː ˈes][mʌst; məst] [brɪːð] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [wiːv] [faʊnd] . “  
**not one of us must breathe a word of what we've found .** ”  
不是 一 的 我们 必须 呼吸 一个 单词 的 什么 我们已经 成立 . ”  
我们谁都不能泄露我们发现的任何东西。

“ [ˈlɪvɪsi] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][ˈskwaɪər] , “ [juː; jɒ][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .  
“ **Livesey ,** ” **returned the squire ,** “ **you are always in the right of it .** ”  
“ 利夫西 , ” 返回 这 乡绅 , “ 你 是 总是 在 这 正确的 的 它 . ”  
“利夫西,”乡绅回答说, “你总是对的。”



[aɪ] [biː; bi][æz; əz][ˈsaɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] . " -  
**I'll be as silent as the grave . " 4647**  
患病的 是 作为 沉默的 作为 这 严重 . " -

我将像坟墓一样沉默。”4647

[pɑːrt] [iː]  
**PART II**  
部分 二

第二部分

[ðə; ði] [siː] - COOK4849  
**THE SEA - COOK4849**  
这 海 - COOK4849

海鲜厨师4849

[ˈtʃæptər] [viː; aɪˈaɪ]  
**CHAPTER VII**  
章 七

第七章

[aɪ][ɡoʊ][tuː; tə] ['brɪstl]  
**I GO TO BRISTOL**  
我 去 到 布里斯托尔

我去布里斯托尔

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒːŋɡər][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈskwaɪər][ɪˈmædʒɪnd] [er] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] ,  
**It was longer than the squire imagined ere we were ready for the sea ,**  
它 曾是 更长 比 这 乡绅 想象 埃雷 我们 是 准备好 为了 这 海 ,  
比乡绅想象的要花更长的时间，我们才做好出海的准备。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst][plænz] — [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - ,  
**and none of our first plans — not even Dr . Livesey's ,**  
和 没有任何 的 我们的 第一的 计划 — 不是 甚至 博士 . - ,  
我们最初的计划一个都没实现——甚至连利夫西博士的计划也没实现。

[ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [em ˈiː] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] — [kʊd; kəd][biː; bi] ['kærid] [aʊt][æz; əz][wiː; wi] [ɪnˈtendɪd] .  
**of keeping me beside him — could be carried out as we intended .**  
的 保持 我 旁 他 — 可以 是 携带 出去 作为 我们 故意的 .  
让我留在他身边——这可以按我们的计划进行。

[ðə; ði][ˈdɑːktər][hæd; həd][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈlʌndən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɪˈzɪ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]  
**The doctor had to go to London for a physician to take charge of**  
这 医生 有 到 去 到 伦敦 为了 一个 医生 到 拿 收费 的  
[hɪz; ɪz] [ˈpræktɪs] ;  
**his practice ;**  
他的 实践 ;

这位医生不得不去伦敦找一位医生来接管他的诊所；

[ðə; ði][ˈskwaɪər][wɒz; wəz][hɑːrd][æt; ət][wɜːrk][æt; ət] ['brɪstl] ;  
**the squire was hard at work at Bristol ;**  
这 乡绅 曾是 难的 在 工作 在 布里斯托尔 ;  
乡绅在布里斯托尔辛勤工作着；

[ænd; ənd][aɪ] [lɪvd] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [ˈlʌndər] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][oʊld] [ˈred.rʊθ] , [ðə; ði] ['geɪmkɪːpər]  
**and I lived on at the Hall under the charge of old Redruth , the gamekeeper**  
和 我 居住地 在 在 这 大厅 在下面 这 收费 的 老的 雷德鲁斯 , 这 猎场管理员  
,  
.  
,  
于是我继续住在庄园里，由老猎场看守雷德鲁斯照管。

[ˈɔːlmʊst][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] , [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] [si:] - [dri:mz] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ˈtʃɑːrmin]

**almost a prisoner , but full of sea - dreams and the most charming**

几乎 一个 囚犯 , 但 满的 的 海 - 梦境 和 这 最多 迷人

[æn,tɪsəˈpeɪfənz, æntɪsəˈpeɪfənz][ʌv; əv] [streɪndʒ] [ˈaɪləndz][ænd; ənd] [ədˈventʃəz] .

**anticipations of strange islands and adventures .**

预期 的 奇怪的 岛屿 和 冒险 .

他几乎像个囚犯，但心中充满了对大海的憧憬，以及对奇异岛屿和冒险的迷人期待。

[aɪ] [bruːdɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈaʊər] [təˈgeðər] [ˈoʊvər][ðə; ði][mæp] , [ɔːl][ðə; ði][ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wel]

**I brooded by the hour together over the map , all the details of which I well**

我 沉思 经过 这 小时 一起 超过 这 地图 , 全部 这 细节 的 哪个 我 出色地

[rɪˈmembər] .

**remembered .**

记得 .

我和他们一起对着地图沉思了好几个小时，地图上的所有细节我都记得清清楚楚。

[ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊs,ki:pərz] [ru:m] , [aɪ] [əˈprəʊtʃt] [ðæt] [ˈaɪlənd][ɪn][maɪ][ˈfænsi] ,

**Sitting by the fire in the housekeeper's room , I approached that island in my fancy ,**

坐着 经过 这 火 在 这 管家的 房间 , 我 接近 那 岛 在 我的 想要 ,

我坐在管家房的壁炉旁，在想象中走向那座岛屿。

[frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈpɑːsəb(ə)l][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ; [aɪ] [ɪksˈplɔːd ] [ˈevri] [ˈeɪkər][ʌv; əv][ɪts] [ˈsɜːrfɪs] ;

**from every possible direction ; I explored every acre of its surface ;**

从 每一个 可能的 方向 ; 我 探索 每一个 英亩 的 它是 表面 ;

我从各个方向探索了它的每一寸土地；

[aɪ] [klaɪmd] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [tuː; tə] [ðæt] [tɔːl] [hɪl] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði][spaɪ] - [glæs] ,

**I climbed a thousand times to that tall hill they call the Spy - glass ,**

我 攀登 一个 千 时代 到 那 高的 爬坡道 他们 称呼 这 间谍 - 玻璃 ,

我曾无数次攀登过那座被称为“望远镜”的高山，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði][moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈprɑːspekts] .

**and from the top enjoyed the most wonderful and changing prospects .**

和 从 这 顶部 享受 这 最多 精彩的 和 变化 前景 .

从高处可以欣赏到最美好、变化万千的前景。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [aɪl] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ][ˈsævɪdʒɪz] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [wiː; wi] [fɔːt] ;

**Sometimes the isle was thick with savages , with whom we fought ;**

有时 这 小岛 曾是 厚的 和 野蛮人 , 和 谁 我们 战斗 ;

有时岛上到处都是野蛮人，我们和他们作战；

[ˈsʌmtaɪmz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈænɪmlz] [ðæt] [ˈhʌntɪd] [juːˈes] ;

**sometimes full of dangerous animals that hunted us ;**

有时 满的 的 危险的 动物 那 猎杀 我们 ;

有时里面满是会捕猎我们的危险动物；

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][maɪ][ˈfænsɪs] [ˈnʌθɪŋ] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][emˈiː][soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ˈtrædʒɪk][æz; əz]

**but in all my fancies nothing occurred to me so strange and tragic as**

但 在 全部 我的 幻想 没有什么 发生 到 我 所以 奇怪的 和 悲惨 作为

[ˈaʊər; ɑːr][ˈæktʃuəl] [ədˈventʃəz] .

**our actual adventures .**

我们的 实际的 冒险 .

但在我所有的幻想中，没有一件事情比我们实际的遭遇更加离奇和悲惨。

[soʊ][ðə; ði] [wiːks] [pæst] [ɑːn] , [tɪl] [wʌn] [faɪn] [deɪ] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈletər] [əˈdrest] [tuː; tə]

**So the weeks passed on , till one fine day there came a letter addressed to**

所以 这 周 通过了 在 , 直到 一 美好的 天 那里 来了 一个 信 已解决 到

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈlɪvɪsi] ,

**Dr Livesey ,**

博士 . 利夫西 ,

就这样，几周过去了，直到有一天，一封寄给利弗西医生的信来了。

[wið; wiθ] [ðɪs] [ə'dɪf(ə)n] , “ [tuː; tə][biː; bi][ˈoʊpənd] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] , [baɪ][tɑːm]  
with this addition , “ To be opened , in the case of his absence , by Tom  
和 这 添加 , “ 到 是 打开 , 在 这 案件 的 他的 缺席 , 经过 汤姆  
[ˈred.rʊθ] ,  
Redruth ,  
雷德鲁斯 ,

此外，还补充道：“如他不在，则由汤姆·雷德鲁斯开启。”

[ɔːr] [jʌŋ] [ˈhɔːkɪnz] .  
or young Hawkins .  
或者 年轻的 霍金斯 .

或者年轻的霍金斯。

“ [əu'beɪŋ] [ðɪs] [ˈɔːrdər] , [wiː; wi] [faʊnd] , [ɔːr] [ˈræðər] ,  
“ Obeying this order , we found , or rather ,  
“ 服从 这 命令 , 我们 成立 , 或者 相当 ,

“遵照这一命令，我们发现，或者更确切地说，

[aɪ] [faʊnd] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈgeɪmkɪ:pər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɒr] [hænd][æt; ət] [ˈriːdɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət]  
I found — for the gamekeeper was a poor hand at reading anything but  
我 成立 — 为了 这 猎场管理员 曾是 一个 贫穷的 手 在 阅读 任何事物 但  
[prɪnt] — [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [nuːz] : —  
print — the following important news : —  
打印 — 这 下列的 重要的 消息 : —

我发现——因为这位守林人除了印刷品以外，对其他任何文字都一窍不通——以下是一条重要消息：——

“ [oʊld] [ˈæŋkər] [ɪn] , [ˈbrɪstl] , [mɑːrtʃ] [wʌŋ] , - — .  
“ Old Anchor Inn , Bristol , March 1 , 17 — .  
“ 老的 锚 客栈 , 布里斯托尔 , 行进 1 , - — .

“布里斯托尔老锚旅馆，17——年3月1日。

“ [dɪr] [ˈlɪvɪsɪ] , — [æz; əz][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˈweðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [ɔːr] [stɪl] [ɪn]  
“ Dear Livesey , — As I do not know whether you are at the Hall or still in  
“ 亲爱的 利夫西 , — 作为 我 做 不是 知道 无论 你 是 在 这 大厅 或者 仍然 在  
[ˈlʌndən] ,  
London ,  
伦敦 ,

“亲爱的利夫西，——由于我不知道您是在大厅里还是仍在伦敦，

[aɪ][send] [ðɪs] [ɪn] [ˈdʌb(ə)l] [tuː; tə][bəʊθ] [ˈpleɪsɪz] .  
I send this in double to both places .  
我 发送 这 在 双倍的 到 两个都 地方 .

我把这批邮件双份寄往两个地方。

“ [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [bɔːt] [ænd; ænd] [ˈfɪtɪd] .  
“ The ship is bought and fitted .  
“ 这 船 是 买 和 适配 .

“这艘船已经买好并进行了改装。”

[ʃiː; ʃɪ][laɪz][æt; ət] [ˈæŋkər] , [ˈredi] [fɔːr; fər] [siː] . -  
She lies at anchor , ready for sea . 50  
她 谎言 在 锚 , 准备好 为了 海 . -

她静静地停泊着，准备出海。50

[juː; jʊ][ˈnevər] [ɪˈmædʒɪnd][ə; eɪ] [swiːtər] [ˈskuːnər] — [ə; eɪ][tʃaɪld] [maɪt] [seɪl][hɜːr; hər] — [tuː] [ˈhʌndrəd]  
You never imagined a sweeter schooner — a child might sail her — two hundred  
你 绝不 想象 一个 更甜 大篷车 — 一个 孩子 可能 帆 她 — 二 百  
[tʌnz] ; [neɪm] , [ˌhɪspənˈjeʊlə] .  
tons ; name , Hispaniola .  
吨 ; 姓名 , 伊斯帕尼奥拉岛 .

你从未想象过一艘如此可爱的帆船——一个孩子都能驾驭它——200吨；名字叫伊斯帕尼奥拉。

“ [aɪ][gɑ:t][hɜ:r; hər] [θru:] [maɪ][oʊld] [frend] , ['blændli] , [hu:] [hæz; həz] [pru:vd] [hɪm'self] [θru:'aʊt]  
“ **I got her through my old friend , Blandly , who has proved himself throughout**  
“ 我 得到 她 通过 我的 老的 朋友 , 平淡地 , WHO 有 已证实 他自己 自始至终  
[ðə; ði][moʊst] [sər'praɪzɪŋ] [trʌmp] .  
**the most surprising trump .**  
这 最多 奇怪 王牌 .

“我通过我的老朋友布兰德利找到了她，布兰德利在最令人惊讶的特朗普时代证明了自己。”

[ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] ['feləʊ] ['lɪtərəli] [sleɪvd] [ɪn][maɪ] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][soʊ] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] ,  
**The admirable fellow literally slaved in my interest , and so , I may say ,**  
这 令人钦佩的 同伴 字面上地 奴隶 在 我的 兴趣 , 和 所以 , 我 可能 说 ,  
这位令人敬佩的家伙为了我的利益简直是拼命工作，所以，我可以这么说：

[dɪd] ['evri] [wʌn][ɪn] ['brɪstl] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [gɑ:t][wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔ:rt][wi:; wi] [seɪld] [fɔ:r; fər]  
**did every one in Bristol , as soon as they got wind of the port we sailed for**  
做过 每一个 一 在 布里斯托尔 , 作为 很快 作为 他们 得到 风 的 这 港口 我们 航行 为了  
— ['treʒər] ,  
— **treasure** ,  
— 宝藏 ,

布里斯托尔的每个人一听说我们要去哪个港口——宝藏——就都这么做了。

[aɪ] [mi:n] . “  
**I mean .**”  
我 意思是 . “

我是说。”

“ ['red.rʊθ] , ” [sed] [aɪ] , [ɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] ['letər] , “ ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['lɪvɪsi] [wɪl] [nɑ:t] [laɪk] [ðæt] .  
“ **Redruth , ” said I , interrupting the letter , “ Dr . Livesey will not like that .**  
“ 雷德鲁斯 , ” 说 我 , 打断 这 信 , ” 博士 . 利夫西 将要 不是 喜欢 那 .

“雷德鲁斯,”我打断信说道,“利夫西博士不会喜欢那样的。”

[ðə; ði]['skwaɪər][hæz; həz] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] , ['æftər][ɔ:l] . “  
**The squire has been talking , after all .**”  
这 乡绅 有 到过 说 , 后 全部 . “

看来乡绅还是说了不少话。

“ [wel] , [hu:z] [ə; eɪ] ['betər] [raɪt] ? ” [graʊld] [ðə; ði] ['geɪmkɪ:pər] .  
“ **Well , who's a better right ?** ” **growled the gamekeeper .**  
“ 出色地 , 谁是 一个 更好的 正确的 ? ” 咆哮 这 猎场管理员 .

“那谁更厉害呢? ”守林人咆哮道。

“ [ə; eɪ] ['prɪti] [rʌm] [goʊ] [ɪf] ['skwaɪər] [eɪnt] [tu:; tə] [tɔ:k] [fɔ:r; fər]['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['lɪvɪsi] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk]  
“ **A pretty rum go if squire ain't to talk for Dr . Livesey , I should think**  
“ 一个 漂亮的 朗姆酒 去 如果 乡绅 不是 到 讲话 为了 博士 . 利夫西 , 我 应该 思考  
.  
.  
.

“如果乡绅不肯替利弗西医生说话，我想，那可就糟了。”

“ [æt; ət] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [ʌp] [ɔ:l] [ə'tempt] [æt; ət] ['kɑ:məntəri] , [ænd; ənd] [ri:d] [streɪt] [ɑ:n] : —  
“ **At that I gave up all attempt at commentary , and read straight on : —**  
“ 在 那 我 给予 向上全部 试图 在 评论 , 和 读 直的 在 : —

“于是我放弃了所有评论的尝试，直接读了下去：——

“ ['blændli] [hɪm'self] [faʊnd] [ðə; ði][,hɪspən'jəʊlə] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][moʊst]['ædmərəb(ə)l] ['mænɪdʒmənt]  
“ **Blandly himself found the Hispaniola , and by the most admirable management**  
“ 平淡地 他自己 成立 这 伊斯帕尼奥拉岛 , 和 经过 这 最多 令人钦佩的 管理  
[gɑ:t][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['merəst] ['traɪf(ə)l] .  
**got her for the merest trifle .**  
得到 她 为了 这 最 琐事 .

“布兰德利本人发现了伊斯帕尼奥拉号，并且凭借极其高明的管理手段，以极低的价格将其买下。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] [men] [ɪn]    ['brɪstl]    ['mɑ:nstrəsli]    ['predʒədɪst]    [ə'genst]    ['blændli] .  
**There is a class of men in Bristol monstrously prejudiced against Blandly** .  
那里 是 一个 班级 的 男人 在 布里斯托尔 极其可怕 有偏见的 反对 平淡地 .

布里斯托尔有一群人对布兰德利抱有极其严重的偏见。

[ðeɪ] [gʊʊ][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv]    [dɪ'kleɪɪŋ]    [ðæt] [ðɪs]    [ˈɑ:nɪst]    ['kri:tʃər]    [wʊd] [du:]    ['eniθɪŋ]    [fɔ:r; fər]  
**They go the length of declaring that this honest creature would do anything for**  
他们 去 这 长度 的 声明 那 这 诚实的 生物 会 做 任何事物 为了  
[ˈmʌni] ,  
**money** ,  
钱 ,

他们甚至宣称，这个诚实的人为了钱什么都愿意做。

[ðæt] [ðə; ði][,hɪspən'jəʊlə ]    [brɪ'ɔ:ŋd]    [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,    [ænd; ænd] [ðæt] [hi:; hi][soʊld][,aɪ 'ti:][em 'i:] [əb'sɜ:rdli]  
**that the Hispaniola belonged to him , and that he sold it me absurdly**  
那 这 伊斯帕尼奥拉岛 属于 到 他 , 和 那 他 卖 它 我 荒谬地  
[haɪ] — [ðə; ði][moʊst][træns'pærənt] ['kæləmni:z] .  
**high — the most transparent calumnies** .  
高的 — 这 最多 透明的 诽谤 .

说伊斯帕尼奥拉岛是他的，他以荒谬的高价卖给了我——这是最明显的诽谤。

[nʌn]    [ʌv; əv][ðem; ðəm] [der] ,    [haʊ'evər] ,    [tu:; tə][dɪ'haɪ][ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]    [ʃɪp] .  
**None of them dare , however , to deny the merits of the ship** .  
没有任何 的 他们 敢 , 然而 , 到 否定 这 优点 的 这 船 .

然而，他们谁也不敢否认这艘船的优点。

" [soʊ][fɑ:r][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]    [hɪt] ] .  
**" So far there was not a hitch** .  
" 所以 远的 那里 曾是 不是 一个 拴住 .

“到目前为止，一切顺利。”

[ðə; ði]    ['wɜ:rk,pɪpl]    ,    [tu:; tə][bi:; bi]    [ʃʊr] — ['rɪgərz]    [ænd; ænd]    [wʌt]    [nɑ:t] — [wɜ:r; wər][moʊst]    [ə'noʊɪŋli]  
**The workpeople , to be sure — riggers and what not — were most annoyingly**  
这 工人 , 到 是 当然 — 索具工 和 什么 不是 — 是 最多 令人恼火  
[sloʊ] ;    [bʌt; bət] [taɪm]    [kjʊr]    [ðæt] .  
**slow ; but time cured that** .  
慢的 ; 但 时间 治愈 那 .

工人们——比如索具工等等——的确动作非常慢，令人恼火；但时间会解决这个问题。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]    [kru:]    [ðæt]    ['trʌblɪd]    [em 'i:] .  
**It was the crew that troubled me** .  
它 曾是 这 全体人员 那 麻烦 我 .

让我感到困扰的是船员。

" [aɪ]    [wɪʃt]    [ə; eɪ] [raʊnd]    [skɔ:r] [ʌv; əv] [men] — [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['neɪtɪvz] ,    [ˌbʌkə'niəz] ,  
**" I wished a round score of men — in case of natives , buccaneers** ,  
" 我 希望 一个 圆形的 分数 的 男人 — 在 案件 的 本地人 , 海盗 ,

“我希望有二十个人——如果是土著人，就是海盗，

[ɔ:r][ðə; ði] ['oʊdiəs]    [frentʃ] — [ænd; ænd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['wɜ:ri]    [ʌv; əv][ðə; ði]    [du:s]    [ɪt'self] [tu:; tə][faɪnd]  
**or the odious French — and I had the worry of the deuce itself to find**  
或者 这 令人厌恶的 法语 — 和 我 有 这 担心 的 这 二 本身 到 寻找  
[soʊ]    [mʌtʃ]    [æz; əz][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] ,  
**so much as half a dozen** ,  
所以 很多 作为 一半 一个 打 ,

或者那些令人厌恶的法国人——我甚至担心自己连六个都找不到，

[tɪl] [ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [stroʊk] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] [brɔ:t] [em 'i:][ðə; ði] ['veri] [mæn] [ðæt] [aɪ][rɪ'kwaɪərd]  
**till the most remarkable stroke of fortune brought me the very man that I required**  
直到 这 最多 卓越 中风 的 财富 带来 我 这 非常 男人 那 我 必需的  
.  
:  
.

直到命运的眷顾让我遇到了我最需要的那个人。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [dɑ:k] , [wen] , [baɪ][ðə; ði] ['mərəst] [æksɪdənt] , [aɪ] [fel] [ɪn] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ]  
“ **I was standing on the dock , when , by the merest accident , I fell in talk with**  
” 我 曾是 常设 在 这 码头 , 什么时候 , 经过 这 最 事故 , 我 跌倒 在 讲话 和  
[hɪm; ɪm] .  
**him** .  
他 .

“我当时站在码头上，偶然间就和他聊了起来。”

[aɪ] [faʊnd] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['seɪlər] , [kept] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] , [nu:] [ɔ:l][ðə; ði] ['si:fərɪŋ]  
**I found he was an old sailor , kept a public - house , knew all the seafaring**  
我 成立 他 曾是 一个 老的 水手 , 保留 一个 民众 - 房子 , 知道 全部 这 航海  
[men] [ɪn] ['brɪstl] ,  
**men in Bristol ,**  
男人 在 布里斯托尔 ,

我发现他是个老水手，开了一家酒馆，认识布里斯托尔所有的海员。

[hæd; həd] [bɔ:st] [hɪz; ɪz] [helθ] [ə'ʃɔ:r] , [ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [bɜ:rθ] [æz; əz] [kʊk] [tu:; tə][get]  
**had lost his health ashore , and wanted a good berth as cook to get**  
有 丢失的 他的 健康 岸上 , 和 通缉 一个 好的 泊位 作为 厨师 到 得到  
[tu:; tə] [si:] [ə'gen] .  
**to sea again .**  
到 海 再次 .

他在岸上失去了健康，想要找个好厨师职位，以便再次出海。

[hi:; hi][hæd; həd] ['hɒbəld] [daʊn] [ðer; ðər] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] , [hi:; hi] [sed] , [tu:; tə][get][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**He had hobbled down there that morning , he said , to get a smell of the**  
他 有 跛行 向下 那里 那 早晨 , 他 说 , 到 得到 一个 闻 的 这  
[sɔ:lt] .  
**salt .**  
盐 .

他说，那天早上他一瘸一拐地走到那里，是为了闻闻盐的味道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['mɑ:nstrəsli] [tʌtʃt] — [soʊ] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] — [ænd; ənd] , [aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr]  
“ **I was monstrously touched — so would you have been — and , out of pure**  
” 我 曾是 极其可怕 感动 — 所以 会 你 有 到过 — 和 , 出去 的 纯的  
['ptɪ] ,  
**pity ,**  
遗憾 ,

“我深受感动——换作是你也会如此——而且，出于纯粹的怜悯，

[aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['fɪps] [kʊk] .  
**I engaged him on the spot to be ship's cook .**  
我 已订婚的 他 在 这 点 到 是 船的 厨师 .  
我当场聘请他担任船上的厨师。

[lɔ:n] [dʒɑ:n] ['sɪlvər] , [hi:; hi][ɪz] [kɔ:ld] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɔ:st] [ə; eɪ][leg] ;  
**Long John Silver , he is called , and has lost a leg ;**  
长的 约翰 银 , 他 是 称为 , 和 有 丢失的 一个 腿 ;  
他名叫长约翰·西尔弗，失去了一条腿；

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪ(ə)n] , [sɪns] [hi:; hi] [lɔ:st] [aɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri:z]  
**but that I regarded as a recommendation , since he lost it in his country's**  
但 那 我 认为 作为 一个 推荐 , 自从 他 丢失的 它 在 他的 该国的  
[ˈsɜ:rvis] ,  
**service** ,  
服务 ,

但我认为这反而是一种推荐，因为他是在为国效力时遗失的。

[ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [ˈhɒk]  
**under the immortal Hawke**  
在下面 这 不朽 霍克

在不朽的霍克麾下。

[hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [ˈpenʃən] , [ˈlɪvɪsɪ]  
**He has no pension , Livesey**  
他 有 不 养老金 , 利夫西

利夫西，他没有养老金。

[ɪ'mædʒɪn] [ðə; ðɪ][ə'ba:mɪnəb(ə)l][eɪdʒ][wi:; wi][lɪv; laɪv][ɪn] !  
**Imagine the abominable age we live in !**  
想象 这 可恶 年龄 我们 居住 在 !

想象一下我们所处的这个可怕的时代！

“ [wel] , [sɜ:r] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [faʊnd] [ə; eɪ] [kʊk] ,  
“ **Well , sir , I thought I had only found a cook ,**  
“ 出色地 , 先生 , 我 想法 我 有 仅有的 成立 一个 厨师 ,  
“ 先生，我还以为我只找到一个厨师呢。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kru:] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'sklʌvəd]  
**but it was a crew I had discovered**  
但 它 曾是 一个 全体人员 我 有 发现

但那是我发现的一支队伍。

[brɪ'twi:n] [ˈsɪlvər] [ænd; ənd][maɪ'self][wi:; wi][gɑ:t] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]  
**Between Silver and myself we got together in a few days a company of the**  
之间 银 和 我 我们 得到 一起 在 一个 很少 天 一个 公司 的 这  
[ˈtʌfəst] [oʊld][sɔ:ltz] [ɪ'mædʒɪnəbl] — [nɔ:t] [ˈprɪti] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ,  
**toughest old salts imaginable — not pretty to look at** ,  
最难 老的 盐 可以想象的 — 不是 漂亮的 到 看 在 ,

我和西尔弗几天之内就聚到了一群你能想象到的最强悍的老水手——他们长相可不怎么样。

[bʌt; bət] [ˈfeləʊz] , [baɪ][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst][ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l][ˈspɪrɪt]  
**but fellows , by their faces , of the most indomitable spirit**  
但 伙伴们 , 经过 他们的 面孔 , 的 这 最多 不屈不挠 精神

但从他们的表情来看，他们都拥有最不屈不挠的精神。

[aɪ] [dɪ'kler] [wi:; wi][kʊd; kəd] [faɪt] [ə; eɪ] [ˈfrɪgət]  
**I declare we could fight a frigate**  
我 宣布 我们 可以 斗争 一个 护卫舰

我敢说我们能和一艘护卫舰打一场。

“ [b:ŋ] [dʒɑ:n][ɪˈv(ə)n][gɑ:t][rɪd][ʌv; əv] [tu:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɪks][ɔ:r][ˈsev(ə)n][aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi]  
“ **Long John even got rid of two out of the six or seven I had already**  
“ 长的 约翰 甚至 得到 摆脱 的 二 出去 的 这 六 或者 七 我 有 已经  
[ɪn'geɪdʒd]  
**engaged** .  
已订婚的

“长约翰甚至还除掉了我之前雇佣的六七个人中的两个。”

[hi:; hi] [ʃoʊd] [em 'i:] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] just51  
**He showed me in a moment that they were just51**  
他 显示 我 在 一个 片刻 那 他们 是 just51

他立刻向我证明，他们只有51岁。

[ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [freʃ] - [wɔ:tər] [swɒbz] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [fɪr] [ɪn][æn; ən] [əd'ventʃər] [ʌv; əv]  
**the sort of fresh - water swabs we had to fear in an adventure of**  
这 种类 的 新鲜的 - 水 拭子 我们 有 到 害怕 在 一个 冒险 的  
[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .  
**importance** .  
重要性 .

在一次重要的探险中，我们不得不提防的那种淡水拭子。

“ [aɪ][eɪ 'em][ɪn][ðə; ði][moʊst][mæg'hɪfɪs(ə)nt] [helθ] [ænd; ənd][ˈspɪrɪts] , [ˈi:tɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [bʊl] , [ˈsli:pɪŋ]  
“ **I am in the most magnificent health and spirits , eating like a bull , sleeping**  
” 我 是 在 这 最多 壮丽 健康 和 烈酒 , 吃 喜欢 一个 公牛 , 睡眠  
[laɪk][ə; eɪ] [tri:] ,  
**like a tree** ,  
喜欢 一个 树 ,  
“我身体健康，精神饱满，食欲旺盛，睡眠安稳。”

[jet] [aɪ][jæl; ʃəl][nɔ:t][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [tɪl] [aɪ] [hɪr] [maɪ][oʊld] [tɑ:'pɔ:lɪnz] [ˈtræmpɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]  
**yet I shall not enjoy a moment till I hear my old tarpaulins tramping round the**  
然而 我 将 不是 享受 一个 片刻 直到 我 听到 我的 老的 防水油布 徒步旅行 圆形的 这  
[ˈkæpstən] .  
**capstan** .  
绞盘 .

但直到听到我的旧油布在绞盘周围发出脚步声，我才能真正享受片刻的快乐。

[ˈsi:wərd] [hoʊ] !  
**Seaward ho !**  
向海 何 !

向海进发！

[hæŋ] [ðə; ði] [ˈtreʒər] !  
**Hang the treasure !**  
悬挂 这 宝藏 !

把宝藏挂起来！

[ɪts] [ðə; ði][ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ðæt] [hæz; həz] [tɜ:rnd] [maɪ] [hed] .  
**It's the glory of the sea that has turned my head** .  
它是 这 荣耀 的 这 海 那 有 转向 我的 头 .  
是大海的壮丽景色吸引了我。

[soʊ] [naʊ] , [ˈlɪvɪsi] , [kʌm] [poʊst] ; [du:][nɔ:t] [lu:z] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'spekt] [em 'i:] .  
**So now , Livesey , come post ; do not lose an hour if you respect me** .  
所以 现在 , 利夫西 , 来 邮政 ; 做 不是 失去 一个 小时 如果 你 尊重 我 .  
所以，利夫西，现在就来发帖；如果你尊重我，就别浪费一个小时。

“ [let] [jʌŋ] [ˈhɔ:kɪnz] [goʊ][æt; ət][wʌnz][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [wɪð; wɪθ] [ˈred.rʊθ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]  
“ **Let young Hawkins go at once to see his mother , with Redruth for a**  
” 让 年轻的 霍金斯 去 在 一次 到 看 他的 母亲 , 和 雷德鲁斯 为了 一个  
[gɑ:rd] ;  
**guard** ;  
警卫 ;

“让小霍金斯立刻去看望他的母亲，由雷德鲁斯担任护卫；

[ænd; ənd] [ðen] [bəʊθ] [kʌm] [fɒl] [spi:d] [tu:; tə] [ˈbrɪstl] .  
**and then both come full speed to Bristol** .  
和 然后 两个都 来 满的 速度 到 布里斯托尔 .  
然后两人全速驶向布里斯托尔。

“ [dʒɑ:n] [tri'lbɔ:ni] .  
“ **John Trelawney** .  
” 约翰 特里劳尼 .

“约翰·特里劳尼。



“ [ˈpʊʊstskɹɪpt] . — [aɪ][dɪd][nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ˈblændli] , [hu:] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,  
“ **Postscript . — I did not tell you that Blandly , who , by the way ,**  
“ 后记 . — 我 做过 不是 告诉 你 那 平淡地 ; WHO , 经过 这 方式 ;  
“附言——我没有告诉你们布兰德利，顺便说一句，

[ɪz][tu:; tə] [send] [ə; eɪ][ˈkɑ:nsɔ:rt][ˈæftər][ju: 'es] [ɪf] [wi:; wi][dəʊnt][tɜ:rɪ] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [end][ʌv; əv] [ˈɔ:gəst] ,  
**is to send a consort after us if we don't turn up by the end of August ,**  
是 到 发送 一个 配偶 后 我们 如果 我们 不 转动 向上 经过 这 结尾 的 八月 ,  
如果我们在八月底之前没有出现，他们就会派人来追捕我们。

[hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən][ˈædmərəb(ə)l] [ˈfeləʊ] [fɔ:r; fər] [ˈseɪlɪŋ] [ˈmæstər] — [ə; eɪ] [stɪf] [mæn] , [wɪtʃ] [aɪ]  
**had found an admirable fellow for sailing master — a stiff man , which I**  
有 成立 一个 令人钦佩的 同伴 为了 帆船 掌握 — 一个 僵硬的 男人 ; 哪个 我  
[rɪˈɡret] , [bʌt; bət] ,  
**regret , but ,**  
后悔 , 但 ,  
我找到了一位非常优秀的航海长——可惜他性格比较古板，这让我很遗憾，但是.....

[ɪn][ɔ:l] [ˈʌðər] [rɪˈspekts, ri:ˈspekts, rəˈspeks, ri:ˈspeks] , [ə; eɪ] [ˈtrezər] .  
**in all other respects , a treasure .**  
在 全部 其他 尊重 , 一个 宝藏 .  
除此之外，它是一件珍宝。

[ɔ:n] [dʒɑ:n] [ˈsɪlvər] [ˈʌn'əθɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkɑ:mpɪtənt] [mæn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [meɪt] , [ə; eɪ][mæn] [neɪmd]  
**Long John Silver unearthed a very competent man for a mate , a man named**  
长的 约翰 银 出土 一个 非常 胜任的 男人 为了 一个 伴侣 ; 一个 男人 命名  
[ˈæroʊ] .  
**Arrow .**  
箭 .  
朗·约翰·西尔弗找到了一位非常能干的伴侣，他名叫阿罗。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈboʊsn] [hu:] [paɪps] , [ˈlɪvɪsi] ;  
**I have a boatswain who pipes , Livesey ;**  
我 有 一个 水手长 WHO 管道 , 利夫西 ;  
我有一个会吹笛子的船长，名叫利弗西；

[soʊ] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl][ɡoʊ][mæn] - [oʊ] - - [wɔ:r] [ˈfæʃ(ə)n] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [ɡʊd] [ʃɪp] [ˌhɪspənˈjəʊlə] .  
**so things shall go man - o ' - war fashion on board the good ship Hispaniola .**  
所以 事物 将 去 男人 - o - - 战争 时尚 在 木板 这 好的 船 伊斯帕尼奥拉岛 .  
所以，在伊斯帕尼奥拉号这艘好船上，一切都将按照军舰的惯例进行。

“ [aɪ][fərˈɡɑ:t][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ˈsɪlvər] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈsʌbstəns] ;  
“ **I forgot to tell you that Silver is a man of substance ;**  
“ 我 忘了 到 告诉 你 那 银 是 一个 男人 的 物质 ;  
“我忘了告诉你，西尔弗是个有分量的人；

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈbæŋkɜ:z] [əˈkaʊnt] , [wɪtʃ] [hæz; həz]  
**I know of my own knowledge that he has a banker's account , which has**  
我 知道 的 我的 自己的 知识 那 他 有 一个 银行家的 帐户 , 哪个 有  
[ˈnevər] [bɪn] [ˌoʊvərˈdrɔ:n] .  
**never been overdrawn .**  
绝不 到过 透支 .  
据我所知，他有一个银行账户，而且从未透支过。

[hi:; hi] [li:vz] [hɪz; ɪz][waɪf][tu:; tə] [ˈmænɪdʒ] [ðə; ði] [ɪn] ; [ænd; ænd][æz; əz][ɪi; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈkʌlər]  
**He leaves his wife to manage the inn ; and as she is a woman of colour**  
他 树叶 他的 妻子 到 管理 这 客栈 ; 和 作为 她 是 一个 女士 的 颜色  
,  
.  
,  
他留下妻子打理旅店；而由于她是一位有色人种女性，

[ə; eɪ] [pɜr] [ʌv; əv][oʊld] ['bætʃələz] [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [biː; bi][ɪk'skjuːzd][fɔːr; fər] ['gesɪŋ] [ðæt]  
**a pair of old bachelors like you and I may be excused for guessing that**  
一个 一对 的 老的 单身汉 喜欢 你 和 我 可能 是 已原谅 为了 猜测 那  
[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [waɪf] ,  
**it is the wife ,**  
它 是 这 妻子 ,

像你我这样的老单身汉，猜想那是妻子，或许情有可原。

[kwɑɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [helθ] , [ðæt] [sendz] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] ['roʊvɪŋ] .  
**quite as much as the health , that sends him back to roving .**  
相当 作为 很多 作为 这 健康 , 那 发送 他 后退 到 漫游 .  
健康状况也是他重返流浪生活的重要原因。

[dʒeɪ] . [tiː] .  
**J . T .**  
J . T .  
JT

“ [piː] . [piː] . [es] . — ['hɔːkɪnz] [meɪ] [steɪ] [wʌn] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .  
“ **P . P . S . — Hawkins may stay one night with his mother .**  
” P . P . S . — 霍金斯 可能 停留 一 夜晚 和 他的 母亲 .  
“附注——霍金斯可能会在他母亲家住一晚。

“ [dʒeɪ] . [tiː] .  
“ **J . T .**  
” J . T .  
JT

” [juː; jʊ][kæn; kən][ˈfænsɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðæt] ['letər] [pʊt] [em 'iː] .  
“ **You can fancy the excitement into which that letter put me .**  
” 你 能 想要 这 激动 进入 哪个 那 信 放 我 .  
“你可以想象我收到那封信时有多兴奋。”

[aɪ][wʌz; wəz][hæf] [br'saɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [gliː] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['evər][aɪ] [dɪ'spaɪzd] [ə; eɪ][mæn] ,  
**I was half beside myself with glee ; and if ever I despised a man ,**  
我 曾是 一半 旁 我 和 高兴 ; 和 如果 曾经 我 被鄙视的 一个 男人 ,  
我欣喜若狂；如果说我曾经鄙视过一个人，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][oʊld][tɑːm] ['red.rʊθ] , [huː] [kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['grʌmb(ə)l][ænd; ənd] [lə'ment] .  
**it was old Tom Redruth , who could do nothing but grumble and lament .**  
它 曾是 老的 汤姆 雷德鲁斯 , WHO 可以 做 没有什么 但 叽 和 哀叹 .  
那是老汤姆·雷德鲁斯，他除了抱怨和哀叹什么也做不了。

[ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndər] - ['geɪmkɪːpər] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;  
**Any of the under - gamekeepers would gladly have changed places with him ;**  
任何 的 这 在下面 - 猎场管理员 会 乐意 有 已更改 地方 和 他 ;  
任何一个助理猎场管理员都乐意和他交换位置；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['skwaɪərz] ['plezər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪərz] ['plezər] [wʌz; wəz] [laɪk]  
**but such was not the squire's pleasure , and the squire's pleasure was like**  
但 这样的 曾是 不是 这 乡绅的 乐趣 , 和 这 乡绅的 乐趣 曾是 喜欢  
[lɔː] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] .  
**law among them all .**  
法律 之中 他们 全部 .  
但乡绅并不乐意如此，而乡绅的意愿在他们所有人中就如同法律一般。

[ˈnoʊbəːdi][bʌt; bət][oʊld] ['red.rʊθ] [wʊd] [hæv; həv] [dɜrd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][iːv(ə)n][tuː; tə] ['grʌmb(ə)l] .  
**Nobody but old Redruth would have dared so much as even to grumble .**  
无人 但 老的 雷德鲁斯 会 有 敢于 所以 很多 作为 甚至 到 叽 .  
除了老雷德鲁斯，没人敢抱怨。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrniŋ] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][set] [aʊt][ɑːn][fʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] “ [ˈædmərəl] [ˈbenboʊ] ,  
**The next morning he and I set out on foot for the “ Admiral Benbow ,**  
这 下一个 早晨 他 和 我 放 出 去 在 脚 为 了 这 “ 上 将 本 博 ,  
第二天早上, 我和他步行前往“本鲍海军上将”号。

” [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] [maɪ] [ˈmʌðər] [ɪn] [gʊd] [helθ] [ænd; ənd][ˈspɪrɪts] .  
**” and there I found my mother in good health and spirits .**  
” 和 那里 我 成 立 的 母 亲 在 好 的 健 康 和 烈 酒 .  
“我在那里找到了我的母亲, 她身体健康, 精神矍铄。”

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [huː] [hæd; həd][soʊ] [ɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [dɪsˈkʌmfərt] ,  
**The captain , who had so long been a cause of so much discomfort ,**  
这 队 长 , WHO 有 所 以 长 的 到 过 一 个 原 因 的 所 以 很 多 不 适 ,  
这位船长, 长期以来一直是许多人的困扰之源,

[wʌz; wəz] [gɔːn] [wer] [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [siːs] [frʌm; frəm] [ˈtrʌblɪŋ] .  
**was gone where the wicked cease from troubling .**  
曾 是 已 消 失 在 哪 里 这 邪 恶 停 止 从 令 人 不 安 的 .  
恶人不再作恶的地方, 已经消失了。

[ðə; ði][ˈskwaɪər][hæd; həd][hæd; həd] ['evrɪθɪŋ] [rɪˈpeɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd]  
**The squire had had everything repaired , and the public rooms and**  
这 乡 绅 有 有 一 切 已 修 复 , 和 这 民 众 房 间 和  
[ðə; ði][saɪn] [rɪˈpeɪntɪd] ,  
**the sign repainted ,**  
这 符 号 重 新 粉 刷 ,  
乡绅把一切都修缮一新, 公共房间和招牌也重新粉刷了一遍。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈædɪd] [sʌm; səm] [ˈfɜːrnɪtʃər] — [əˈbʌv] [ɔːl] , [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɑːrm] - [tʃer] [fɔːr; fər]  
**and had added some furniture — above all , a beautiful arm - chair for**  
和 有 额 外 一 些 家 具 — 多 于 全 部 , 一 个 美 丽 的 手 臂 - 椅 子 为 了  
[ˈmʌðər] [ɪn][ðə; ði][bɑːr] .  
**mother in the bar .**  
母 亲 在 这 酒 吧 .  
还添置了一些家具——尤其是吧台上那把漂亮的扶手椅, 是专门为母亲准备的。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz] an52  
**He had found her a boy as an52**  
他 有 成 立 她 一 个 男 生 作 为 an52  
他给她找了个男孩, 就像52岁一样。

[əˈprentɪs] [ˈɔːlsoʊ] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][wɑːnt] [help] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] .  
**apprentice also , so that she should not want help while I was gone .**  
学 徒 还 , 所 以 那 她 应 该 不 是 想 帮 助 尽 管 我 曾 是 已 消 失 .  
还要带个学徒, 这样我不在的时候她就不需要人帮忙了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [bɔɪ] [ðæt] [aɪ] [ʌndərˈstʊd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [maɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .  
**It was on seeing that boy that I understood , for the first time , my situation .**  
它 曾 是 在 看 到 那 男 生 那 我 理 解 , 为 了 这 第 一 的 时 间 , 我 的 情 况 .  
见到那个男孩后, 我才第一次明白了自己的处境。

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] , [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ədˈventʃəz] [brɪˈfɔːr] [emˈiː] ,  
**I had thought , up to that moment , of the adventures before me ,**  
我 有 想 法 , 向 上 到 那 片 刻 , 的 这 冒 险 前 我 ,  
在那之前, 我一直想着即将面临的冒险,

[nɑːt][æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,  
**not at all of the home that I was leaving ; and now ,**  
不 是 在 全 部 的 这 家 那 我 曾 是 离 开 ; 和 现 在 ,  
完全不是我离开的那个家; 而现在,

[æ̃t; ət̃] [saɪt̃] [ʌ̃v; ə̃v] [ð̃ɪs] [ˈklʌ̃mzi] [ˈstreɪndʒər] , [ˈhuː] [wʌ̃z; wə̃z][tuː; tə] [steɪ] [hɪr̃] [ɪñ][maɪ] [pleɪs] [br̃ˈsaɪd] [maɪ]  
**at sight of this clumsy stranger , who was to stay here in my place beside my**  
在 视线 的 这 笨拙 陌生人 , WHO 曾是 到 停留 这里 在 我的 地方 旁 我的  
[ˈmʌ̃ðər] ,  
**mother ,**  
母亲 ,

看到这个笨手笨脚的陌生人，他要住在我母亲身边，代替我的位置，

[aɪ][hæd; həd][maɪ][fɜːrst̃] [ə̃ˈtæk] [ʌ̃v; ə̃v] [terz̃] .  
**I had my first attack of tears .**  
我 有 我的 第一的 攻击 的 眼泪 .

我第一次失泪了。

[aɪ][eɪ ˈem][ə̃ˈfreɪd̃][aɪ][ˈled] [ð̃æt̃] [bɔɪ] [ə; eɪ] [ˈdɔ̃gz̃] [laɪf̃] ;  
**I am afraid I led that boy a dog's life ;**  
我 是 害怕的 我 引领 那 男生 一个 狗的 生活 ;

恐怕我让那个男孩过上了狗一样的生活；

[fɔːr; fər̃][æ̃z; ə̃z][hiː; hi][wʌ̃z; wə̃z] [nuː] [tuː; tə][ð̃ə; ð̃i] [wɜːrk̃][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhʌ̃ndrəd̃] [ˌɑːpərˈtuːnət̃ɪz̃] [ʌ̃v; ə̃v]  
**for as he was new to the work I had a hundred opportunities of**  
为了 作为 他 曾是 新的 到 这 工作 我 有 一个 百 机会 的  
[ˈsetɪŋ] [hɪm; ɪm] [raɪt̃] [ænd; ə̃nd̃] [ˈpʊtɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊñ] ,  
**setting him right and putting him down ,**  
环境 他 正确的 和 推杆 他 向下 ,

因为他刚入行，我有无数次机会纠正他、批评他。

[ænd; ə̃nd̃][aɪ][wʌ̃z; wə̃z][nɑːt̃] [sləʊ] [tuː; tə][ˈprɑːfɪt̃][baɪ][ð̃em; ð̃əm] .  
**and I was not slow to profit by them .**  
和 我 曾是 不是 慢的 到 利润 经过 他们 .

我很快就从中获利了。

[ð̃ə; ð̃i] [naɪt̃] [pæst̃] , [ænd; ə̃nd̃][ð̃ə; ð̃i][nekst̃] [deɪ] , [ˈæftər̃] [ˈdɪnər̃] , [ˈred.rʊθ̃] [ænd; ə̃nd̃][aɪ][wɜːr; wər̃] [ə̃fʊt̃]  
**The night passed , and the next day , after dinner , Redruth and I were afoot**  
这 夜晚 通过了 , 和 这 下一个 天 , 后 晚餐 , 雷德鲁斯 和 我 是 步行  
[ə̃ˈgen] ,  
**again ,**  
再次 ,

夜幕降临，第二天晚饭后，我和雷德鲁斯再次启程。

[ænd; ə̃nd̃][ɑːñ][ð̃ə; ð̃i] [roʊd̃] .  
**and on the road .**  
和 在 这 路 .

在路上。

[aɪ] [sed̃] [ɡʊd̃] - [baɪ] [tuː; tə] [ˈmʌ̃ðər̃] [ænd; ə̃nd̃][ð̃ə; ð̃i] [koʊṽ] [wer̃] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd̃] [sɪns̃] [aɪ][wʌ̃z; wə̃z]  
**I said good - bye to mother and the cove where I had lived since I was**  
我 说 好的 - 再见 到 母亲 和 这 海湾 在哪里 我 有 居住地 自从 我 曾是  
[bɔːrñ] ,  
**born ,**  
出生 ,

我向母亲告别，也向我从小出生居住的小海湾告别。

[ænd; ə̃nd̃][ð̃ə; ð̃i] [dɪr̃] [oʊld̃] “ [ˈædmərə̃l] [ˈbenboʊ] ” — [sɪns̃] [hiː; hi][wʌ̃z; wə̃z] [riːˈpeɪntɪd̃] , [noʊ] [lɔːŋgər̃]  
**and the dear old “ Admiral Benbow ” — since he was repainted , no longer**  
和 这 亲爱的 老的 “ 上将 本博 ” — 自从 他 曾是 重新粉刷 , 不 更长  
[kwɑɪt̃] [soʊ] [dɪr̃] .  
**quite so dear .**  
相当 所以 亲爱的 .

还有那位可爱的老“本鲍海军上将”——自从他被重新粉刷后，就没那么可爱了。

[wʌn][ʌv; əv][maɪ][læst][θɔ:ts][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['kæptɪn] ,  
**One of my last thoughts was of the captain ,**  
一 的 我的 最后的 想法 曾是 的 这 队长 ,  
我临终前最后一个念头是关于船长的。

[hu:] [hæd; həd][soʊ][ˈɔ:f(ə)n][stroʊd][ə'ɔ:ŋ][ðə; ði][bi:tʃ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kɑ:kt][hæt] , [hɪz; ɪz]['seɪbə] - [kʌt]  
**who had so often strode along the beach with his cocked hat , his sabre - cut**  
WHO 有 所以 经常 大步走 沿着 这 海滩 和 他的 上膛 帽子 , 他的 军刀 - 切  
[tʃi:k] ,  
**cheek ,**  
脸颊 ,  
他曾多次头戴三角帽, 面颊上留着刀伤, 大步走过海滩。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld][bræs][ˈtelɪskoʊp] .  
**and his old brass telescope .**  
和 他的 老的 黄铜 望远镜 .  
还有他那架老式黄铜望远镜。

[nekst]['moʊmənt][wi;; wi][hæd; həd][tɜ:rnd][ðə; ði]['kɔ:rnər] , [ænd; ənd][maɪ][hoʊm][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][saɪt] .  
**Next moment we had turned the corner , and my home was out of sight .**  
下一个 片刻 我们 有 转向 这 角落 , 和 我的 家 曾是 出去 的 视线 .  
下一刻, 我们转过街角, 我的家就消失在视线之外了。

[ðə; ði][meɪl][pɪkt][ju:'es][ʌp][ə'baʊt][dʌsk][æt; ət][ðə; ði]"[ˈrɔɪəl][dʒɔ:rdʒ]"[ɑ:n][ðə; ði][hi:θ] .  
**The mail picked us up about dusk at the " Royal George " on the heath .**  
这 邮件 挑选 我们 向上 关于 黄昏 在 这 " 皇家 乔治 " 在 这 希思 .  
邮递员在黄昏时分来到荒原上的“皇家乔治”旅馆接我们。

[aɪ][wʌz; wəz][wedʒd][ɪn][bɪ'twi:n][ˈred.rʊθ][ænd; ənd][ə; eɪ][staʊt][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,  
**I was wedged in between Redruth and a stout old gentleman ,**  
我 曾是 楔形 在 之间 雷德鲁斯 和 一个 肥硕 老的 绅士 ,  
我被夹在雷德鲁斯和一个身材魁梧的老绅士中间。

[ænd; ənd][ɪn][spart][ʌv; əv][ðə; ði][swɪft][ˈmoʊ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][koʊld][naɪt] - [er] ,  
**and in spite of the swift motion and the cold night - air ,**  
和 在 尽管如此 的 这 迅速 运动 和 这 寒冷的 夜晚 - 空气 ,  
尽管动作迅速, 夜风寒冷,

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][dəʊzd][ə; eɪ][greɪt][di:l][frʌm; frəm][ðə; ði]['veri][fɜ:rst] ,  
**I must have dozed a great deal from the very first ,**  
我 必须 有 打盹 一个 伟大的 交易 从 这 非常 第一的 ,  
我从一开始就肯定打瞌睡打了很多次。

[ænd; ənd][ðen][slept][laɪk][ə; eɪ][ɔ:g][ʌp][hɪl][ænd; ənd][daʊn][deɪl][θru:] [steɪdʒ]['æftər][steɪdʒ] ;  
**and then slept like a log up hill and down dale through stage after stage ;**  
和 然后 睡着了 喜欢 一个 日志 向上爬坡道 和 向下 戴尔 通过 阶段 后 阶段 ;  
然后像木头一样睡着了, 一站又一站地上下山;

[fɔ:r; fər][wen][aɪ][wʌz; wəz][ə'weɪkənd] , [æt; ət][læst] , [aɪ'ti:][wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ][pʌntʃ][ɪn][ðə; ði][rɪbz] ,  
**for when I was awakened , at last , it was by a punch in the ribs ,**  
为了 什么时候 我 曾是 觉醒 , 在 最后的 , 它 曾是 经过 一个 冲床 在 这 肋骨 ,  
当我最终醒来时, 是被肋骨上的一拳打醒的。

[ænd; ənd][aɪ]['oʊpənd][maɪ][aɪz] ,  
**and I opened my eyes ,**  
和 我 打开 我的 眼睛 ,  
我睁开了眼睛,

[tu;; tə][faɪnd][ðæt][wi;; wi][wɜ:r; wər][ˈstændɪŋ][sti:l][bɪ'fɔ:r][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˈbɪldɪŋ][ɪn][ə; eɪ]['sɪti][stri:t] ,  
**to find that we were standing still before a large building in a city street ,**  
到 寻找 那 我们 是 常设 仍然 前 一个 大的 建筑 在 一个 城市 街道 ,  
我们发现自己正站在城市街道上一座大楼前, 一动不动。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [ɔ:'redi] ['brʊkən][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .  
**and that the day had already broken a long time** .  
和 那 这 天 有 已经 破碎的 一个 长的 时间 .

而且天亮已经很久了。

“ [wer] [ɑ:r; ər][wi;; wi] ?  
**Where are we ?**  
” 在哪里 是 我们 ?

“我们在哪里？

“ [aɪ] [æskt] .  
**I asked** .  
” 我 问 .

我问道。

“ ['brɪstl] , “ [sed] [tɑ:m] .  
**Bristol , said Tom** .  
” 布里斯托尔 , “ 说 汤姆 .

“布里斯托尔,”汤姆说。

“ [get] [daʊn] .  
**Get down** .  
” 得到 向下 .

“下来。

“ ['mɪstər] . [tri'lɔ:ni] [hæd; həd]['teɪkən][ʌp][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [æt; ət][æən; ən] [ɪn] [fɑ:r] [daʊn] [ðə; ði] [dɑ:ks] ,  
**Mr . Trelawney had taken up his residence at an inn far down the docks** ,  
” 先生 . 特里劳尼 有 已采取 向上 他的 住宅 在 一个 客栈 远的 向下 这 码头 ,

“特里劳尼先生在码头深处的一家旅馆里安了家。”

[tu;; tə] [su:pəɪn'tend] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sku:nər] .  
**to superintend the work upon the schooner** .  
到 督 这 工作 之上 这 大篷车 .

监督帆船的建造工作。

[ðɪðər] [wi;; wi][hæd; həd] [naʊ] [tu;; tə] [wɔ:k] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [wei] , [tu;; tə][maɪ] [greɪt] [dɪ'lait] ,  
**Thither we had now to walk , and our way , to my great delight** ,  
那里 我们 有 现在 到 走 , 和 我们的 方式 , 到 我的 伟大的 喜 ,  
现在我们必须步行前往那里, 而令我非常高兴的是, 我们走的是我们的路。

[leɪ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ki:z] [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] [ʃɪps] [ʌv; əv][ɔ:l] ['saɪzɪz][ænd; ənd]  
**lay along the quays and beside the great multitude of ships of all sizes and**  
躺 沿着 这 码头 和 旁 这 伟大的 民众 的 船舶 的 全部 尺寸 和  
[rɪgz] [ænd; ənd][ neɪʃəns ] .  
**rigs and nations** .  
钻井平台 和 国家 .

沿着码头, 躺在各种大小、各种船型、各种国家的众多船只旁边。

[ɪn][wʌn] , sailors53  
**In one , sailors53**  
在 一 , sailors53

其中, 水手53

[wɜ:r; wər] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər][wɜ:rk] ; [ɪn] [ə'hʌðər] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [men] [ə'lɔ:ft] , [haɪ] ['oʊvər][maɪ]  
**were singing at their work ; in another , there were men aloft , high over my**  
是 歌唱 在 他们的 工作 ; 在 其他 , 那里 是 男人 高空 , 高的 超过 我的  
[hed] ,  
**head** ,  
头 ,

他们一边工作一边唱歌; 在另一个场景中, 有人在高处, 高高地悬在我的头顶上方。

[ˈhæŋɪŋ] [tuː; tə] [θredz] [ðæt] [siːmd] [noʊ] [ˈθɪkər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈspaidərz] .  
**hanging to threads that seemed no thicker than a spider's** .  
绞刑 到 线程 那 似乎 不 较厚 比 一个 蜘蛛的 .

悬挂在看似比蜘蛛丝还细的丝线上。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːr] [ɔːl][maɪ][laɪf] ,  
**Though I had lived by the shore all my life** ,  
尽管 我 有 居住地 经过 这 支撑 全部 我的 生活 ,  
虽然我一生都住在海边,

[aɪ] [siːmd] [ˈnevər][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [nɪr] [ðə; ði] [siː] [tɪl] [ðen] .  
**I seemed never to have been near the sea till then** .  
我 似乎 绝不 到 有 到过 靠近 这 海 直到 然后 .  
在此之前, 我似乎从未接近过大海。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][tɑːr][ænd; ənd][sɔːlt][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [nuː] .  
**The smell of tar and salt was something new** .  
这 闻 的 焦油 和 盐 曾是 某物 新的 .  
焦油和盐的味道是以前从未闻过的。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈfɪgjərhed] , [ðæt] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [faːr][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] .  
**I saw the most wonderful figureheads , that had all been far over the ocean** .  
我 锯 这 最多 精彩的 领头羊 , 那 有 全部 到过 远的 超过 这 海洋 .  
我看到了最精美的船首像, 它们都来自遥远的大洋彼岸。

[aɪ] [sɔː] , [brˈsaɪdz] , [ˈmeni] [oʊld] [ˈseɪləz] , [wɪð; wɪθ] [rɪŋz] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] , [ænd; ənd] [ˈwɪskərz] [kɜːrld]  
**I saw , besides , many old sailors , with rings in their ears , and whiskers curled**  
我 锯 , 除了 , 许多 老的 水手们 , 和 戒指 在 他们的 耳朵 , 和 胡须 卷曲  
[ɪn] [ˈrɪŋlɪts] ,  
**in ringlets** ,  
在 环状物 ,

此外, 我还看到许多老水手, 耳朵上戴着耳环, 胡须卷成一圈圈的。

[ænd; ənd] [ˈtæri] [ˈpɪg,tetɪlz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈswægərɪŋ] , [ˈklʌmzi] [siː] - [wɔːk] ;  
**and tarry pigtails , and their swaggering , clumsy sea - walk ;**  
和 焦油 猪尾巴 , 和 他们的 趾高气扬 , 笨拙 海 - 走 ;  
还有黏糊糊的辫子, 以及他们趾高气扬、笨拙的海上漫步;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [æz; əz] [ˈmeni] [kɪŋz] [ɔːr] [ɑːtˈbɪʃəps] [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt][hæv; həv] [bɪn]  
**and if I had seen as many kings or archbishops I could not have been**  
和 如果 我 有 已见 作为 许多 国王 或者 大主教们 我 可以 不是 有 到过  
[mɔːr] [drɪˈlaɪtɪd] .  
**more delighted** .  
更多的 高兴极了 .

如果我见到了那么多国王或大主教, 我也不会更高兴了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [maɪˈself] ; [tuː; tə] [siː] [ɪn][ə; eɪ] [ˈskuːnər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpaɪpɪŋ]  
**And I was going to sea myself ; to sea in a schooner , with a piping**  
和 我 曾是 去 到 海 我 ; 到 海 在 一个 大篷车 , 和 一个 管道  
[ˈboʊsn] ,  
**boatswain** ,  
水手长 ,

我当时也要出海; 乘着一艘双桅帆船出海, 船上还有一位吹笛的水手长。

[ænd; ənd][pɪg] - [teɪld] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈsiːmən] ; [tuː; tə] [siː] , [baʊnd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [ˈaɪlənd] ,  
**and pig - tailed singing seamen ; to sea , bound for an unknown island ,**  
和 猪 - 有尾巴的 歌唱 海员 ; 到 海 , 边界 为了 一个 未知 岛 ,  
[ænd; ənd][tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] [ˈberɪd] [ˈtreʒərz] !  
**and to seek for buried treasures !**  
和 到 寻找 为了 埋葬 宝藏 !

还有扎着辫子唱歌的水手; 出海, 前往一座未知的岛屿, 寻找埋藏的宝藏!

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn] [ðɪs] [drɪ'laɪtf(ə)] [dri:m] , [wiː; wi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]  
**While I was still in this delightful dream , we came suddenly in front of a large**  
尽管 我 曾是 仍然 在 这 愉快 梦 , 我们 来了 突然 在 正面 的 一个 大的  
[ɪn] ,  
**inn ,**  
客栈 ,

我还沉浸在这个美好的梦境中时，我们突然来到了一家大客栈前。

[ænd; ənd][met] ['skwaɪər] [tri'lb:ni] , [ɔ:l] [drest] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [si:] - ['ɑ:fɪsər] , [ɪn] [staʊt] [blu:] [klɔ:θ] ,  
**and met Squire Trelawney , all dressed out like a sea - officer , in stout blue cloth ,**  
和 遇见 乡绅 特里劳尼 , 全部 穿着 出去 喜欢 一个 海 - 官 , 在 肥硕 蓝色的 布 ,  
然后他遇到了特里劳尼乡绅，他一身海军军官的装束，穿着厚实的蓝色布料衣服。

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)] [ɪmɪ'teɪʃn]  
**coming out of the door with a smile on his face and a capital imitation**  
未来 出去 的 这 门 和 一个 微笑 在 他的 脸 和 一个 首都 模仿  
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪləz] [wɔ:k] .  
**of a sailor's walk .**  
的 一个 水手的 走 :

他面带微笑地走出房门，迈着一副水手般的步伐。

" [hɪr] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər] [keɪm] [læst] [naɪt] [frʌm; frəm] ['lʌndən] .  
" **Here you are , " he cried , " and the doctor came last night from London .**  
" 这里 你 是 , " 他 哭 , " 和 这 医生 来了 最后的 夜晚 从 伦敦 .  
"你来了,"他喊道，"医生昨晚从伦敦来了。"

['brɑ:vʊʊ] !  
**Bravo !**  
Bravo !  
太棒了！

[ðə; ði] ['fɪps] ['kʌmpəni] [kəm'pli:t] ! "  
**the ship's company complete ! "**  
这 船的 公司 完全的 ! "

船员全部到位！

" [ʊʊ] , [sɜ:r] , " [kraɪd] [aɪ] , " [wen] [duː][wiː; wi][seɪl] ? "  
" **Oh , sir , " cried I , " when do we sail ? "**  
" 哦 , 先生 , " 哭 我 , " 什么时候 做 我们 帆 ? "  
"哦，先生,"我喊道，"我们什么时候启航？ "

" [seɪl] ! " [sez] [hiː; hi] .  
" **Sail ! " says he .**  
" 帆 ! " 说道 他 .

“扬帆起航！”他说道。

" [wiː; wi][seɪl][tuː; tə] - ['mɔ:roʊ] ! " -  
" **We sail to - morrow ! " 54**  
" 我们 帆 到 - 明天 ! " -

“我们明天启航！”54

['tʃæptər] [viː;ɑr'aɪ'aɪ]  
**CHAPTER VIII**  
章 八

第八章

[æt; ət][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] " [spɑɪ] - [glæs]  
**AT THE SIGN OF THE " SPY - GLASS**  
在 这 符号 的 这 " 间谍 - 玻璃

在“望远镜”标志处



” [wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ˈbrekfəstɪŋ] [ðə; ði]ˈskwaɪər] [geɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [noʊt] [əˈdrest] [tuː; tə][dʒɑːn]  
“ **When I had done breakfasting the squire gave me a note addressed to John**  
” 什么时候 我 有 完毕 早餐 这 乡绅 给予 我 一个 笔记 已解决 到 约翰  
[ˈsɪlvər] ,  
**Silver** ,  
银 ,

“我吃完早饭后，乡绅给了我一张写给约翰·西尔弗的便条，

[æt; ət][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [spaɪ] - [glæs] ,  
**at the sign of the “ Spy - glass** ,  
在 这 符号 的 这 “ 间谍 - 玻璃 ,

在“望远镜”标志处，

” [ænd; ænd][təʊld][em ˈiː][aɪ] [ʊd; ʃəd] [ˈiːzəli] [faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] [baɪ] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði][laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːks]  
“ **and told me I should easily find the place by following the line of the docks**  
” 和 讲述 我 我 应该 容易地 寻找 这 地方 经过 下列的 这 线 的 这 码头  
,  
.  
,

并告诉我沿着码头线走就能很容易地找到那里。

[ænd; ænd] [ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈtævərn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laːrdʒ] [bræs]  
**and keeping a bright look - out for a little tavern with a large brass**  
和 保持 一个 明亮的 看 - 出去 为了 一个 小的 酒馆 和 一个 大的 黄铜  
[ˈtelɪskoʊp] [fɔːr; fər] [saɪn] .  
**telescope for sign** .  
望远镜 为了 符号 .

时刻留意着那家以大型黄铜望远镜为招牌的小酒馆。

[aɪ] [set] [ɔːf] , [oʊvərˈdʒɔɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪps] [ænd; ænd]  
**I set off , overjoyed at this opportunity to see some more of the ships and**  
我 放 离开 , 欣喜若狂 在 这 机会 到 看 一些 更多的 的 这 船舶 和  
[ˈsiːmən] ,  
**seamen** ,  
海员 ,

我出发了，非常高兴有机会能再看看一些船只和水手。

[ænd; ænd] [pɪkt] [maɪ] [wei] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)] [ænd; ænd][kɑːrts] [ænd; ænd] [beɪlz] ,  
**and picked my way among a great crowd of people and carts and bales** ,  
和 挑选 我的 方式 之中 一个 伟大的 人群 的 人们 和 购物车 和 捆包 ,

我小心翼翼地穿过熙熙攘攘的人群、马车和干草垛，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɑːk] [wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][ɪts] [ˈbɪziːst] , [ʌnˈtɪl] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈtævərn] [ɪn] [ˈkwestʃən] .  
**for the dock was now at its busiest , until I found the tavern in question** .  
为了 这 码头 曾是 现在 在 它是 最繁忙 , 直到 我 成立 这 酒馆 在 问题 .

码头此时正值最繁忙的时候，直到我找到那家酒馆。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] [ɪˈnʌf] [ˈlɪt(ə)] [pleɪs] [ʌv; əv] [entərˈteɪnmənt] .  
**It was a bright enough little place of entertainment** .  
它 曾是 一个 明亮的 足够的 小的 地方 的 娱乐 .

那是一个还算明亮的小娱乐场所。

[ðə; ði] [saɪn] [wʌz; wəz] [ˈnuːli] [ˈpeɪntɪd] ; [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [hæd; həd] [niːt] [red] [ˈkɜːtənz] ; [ðə; ði] [flɔːr]  
**The sign was newly painted ; the windows had neat red curtains ; the floor**  
这 符号 曾是 新 绘 ; 这 视窗 有 整洁的 红色的 窗帘 ; 这 地面  
[wʌz; wəz] [ˈkliːnli] [ˈsændɪd] .  
**was cleanly sanded** .  
曾是 干净利落 打磨 .

招牌是新刷的油漆；窗户上挂着整洁的红色窗帘；地板打磨得干干净净。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stri:t] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] , [ænd; ənd][æn; ən]['oʊpən] [dɔ:r] [ɑ:n][bəuθ] , [wɪtʃ] [meɪd]  
**There was a street on either side , and an open door on both , which made**  
那里 曾是 一个 街道 在 任何一个 边 , 和 一个 打开 门 在 两个都 , 哪个 制成  
[ðə; ðɪ][lɑ:rdʒ] ,  
**the large ,**  
这 大的 ,

两侧各有一条街道，两边都有一扇敞开的门，这使得宽敞的.....

[loʊ] [ru:m] ['prɪti] [klɪr] [tu:; tə] [si:] [ɪn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [klaʊdz] [ʌv; əv][tə'bækəʊs] - [smoʊk] .  
**low room pretty clear to see in , in spite of clouds of tobacco - smoke .**  
低的 房间 漂亮的 清除 到 看 在 , 在 尽管如此 的 云 的 烟草 - 抽烟 .  
尽管烟雾缭绕，但低矮的房间里视野依然很清晰。

[ðə; ðɪ] ['kʌstəmərz] [wɜ:r; wər]['moʊstli] ['si:ferɪŋ] [men] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔ:kt] [soʊ] ['laʊdli] [ðæt][aɪ] [hʌŋ]  
**The customers were mostly seafaring men ; and they talked so loudly that I hung**  
这 顾客 是 大多 航海 男人 ; 和 他们 谈话 所以 高声 那 我 悬挂  
[æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔ:r] ,  
**at the door ,**  
在 这 门 ,  
顾客大多是水手；他们说话声音很大，我只好挂在门口。

[ˈɔ:lmoʊst] [ə'freɪd][tu:; tə]['entər] .  
**almost afraid to enter .**  
几乎 害怕的 到 进入 .  
几乎不敢进去。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][saɪd] [ru:m] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ə; eɪ]  
**As I was waiting , a man came out of a side room , and , at a**  
作为 我 曾是 等待 , 一个 男人 来了 出去 的 一个 边 房间 , 和 , 在 一个  
[glæns] ,  
**glance ,**  
瞥一眼 ,  
我正等着的时候，一个男人从旁边的房间里走了出来，我瞥了他一眼，

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [bɔ:ŋ] [dʒɑ:n] .  
**I was sure he must be Long John .**  
我 曾是 当然 他 必须 是 长的 约翰 .  
我确信他一定是长约翰。

[hɪz; ɪz] [left] [leg][wʌz; wəz] [kʌt] [ɔ:f] [kloʊz] [baɪ][ðə; ðɪ] [hɪp] ,  
**His left leg was cut off close by the hip ,**  
他的 左边 腿 曾是 切 离开 关闭 经过 这 时髦的 ,  
他的左腿在臀部附近被砍断了。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [left] ['ʃoʊldər] [hi:; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [krʌtʃ] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [wɪð; wɪθ]  
**and under the left shoulder he carried a crutch , which he managed with**  
和 在下面 这 左边 肩膀 他 携带 一个 拐杖 , 哪个 他 管理 和  
['wʌndərf(ə)l] [dek'sterəti] ,  
**wonderful dexterity ,**  
精彩的 灵巧 ,  
他的左肩下夹着一根拐杖，使用起来非常灵活。

['hɑ:pɪŋ] [ə'baʊt] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ][bɜ:rd] .  
**hopping about upon it like a bird .**  
跳跃 关于 之上 它 喜欢 一个 鸟 .  
像鸟儿一样在上面蹦来蹦去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [tɔːl] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz][bɪɡ][æz; əz][ə; eɪ][hæm] — [pleɪn]  
He was very tall and strong , with a face as big as a ham — plain  
 他 曾是 非常 高的 和 强的 , 和 一个 脸 作为 大的 作为 一个 火腿 — 清楚的  
 [ænd; ənd] [peɪl] ,  
and pale ,  
 和 苍白 ,

他身材高大魁梧，脸却像火腿一样大——相貌平平，面色苍白。

[bʌt; bət] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] .  
but intelligent and smiling .  
 但 聪明的 和 微笑 .  
 但聪明伶俐，笑容满面。

[ɪn'di:d] , [hi; hi] [si:mɪd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈtʃɪrɪ(ə)l] [ˈspɪrɪts] , [ˈwɪslɪŋ] [æz; əz][hi; hi] [mu:vɪd] [əˈbaʊt]  
**Indeed** , **he** **seemed** **in** **the** **most** **cheerful** **spirits** , **whistling** **as** **he** **moved** **about**  
 的确 , 他 似乎 在 这 最多 快乐 烈酒 , 吹口哨 作为 他 已搬 关于  
 [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [teɪblz] ,  
**among** **the** **tables** ,  
 之中 这 表格 ,

他看起来心情非常愉快，一边吹着口哨一边在餐桌间走动。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]    ['merɪ]    [wɜ:rd][ɔ:r][ə; eɪ][slæp][ɑ:n][ðə; ði]    ['ʃʊldər]    [fɔ:r; fər][ðə; ði]    [mɔ:r]    ['feɪvəd]    [ʌ; əv][hɪz; ɪz]

with    a    merry    word    or    a    slap    on    the    shoulder    for    the    more    favoured    of    his

和    一个    欢乐    单词    或者    一个    拍击    在    这    肩膀    为了    这    更多的    受青睐    的    他的

[gests] .

guests .

客人 .

对于他更宠爱的客人，他会说句玩笑话或者拍拍他们的肩膀。

[naʊ] , [tuː tə] [tel] [juː; jʊ][də; ði] [truːθ] , [frʌm; frəm][də; ði] [ˈveri] [fɜːrst] mention55  
**Now , to tell you the truth , from the very first mention55**  
 现在 , 到 告诉 你 这 真相 , 从 这 非常 第一的 mention55  
 说实话, 从第一次提到55开始

[ʌv; əv] [b:ŋ] [dʒɑ:n][ɪn]['skwaɪər] - ['letər] ,  
of Long John in Squire Trelawney's letter ,  
 的 长的 约翰 在 乡绅 - 信 ,  
 特里劳尼乡绅信中提到的长约翰

[aɪ][hæd; həd][ˈfeɪkən][ə; eɪ] [fɪr] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt][hi; hi] [maɪt] [pru:v] [tu; tə][bi; bi][ðə; ði] [ˈveri] [wʌn] -  
**I had taken a fear in my mind that he might prove to be the very one** -  
 我 有 已采取 一个 害怕 在 我的 头脑 那 他 可能 证明 到 是 这 非常 一 -  
 [legd] [ˈseɪlə] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [wa:tʃt] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] “ [ˈbenboʊ] .  
**legged sailor whom I had watched for so long at the old “ Benbow .**  
 腿 水手 谁 我 有 观看 为了 所以 长的 在 这 老的 “ 本博 .

我心中一直惦记着，他或许就是我在老“本鲍”酒吧观察了很久的那个独腿水手。

" [bʌt; bət][wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] [em 'iː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .  
**" But one look at the man before me was enough .**  
 " 但 一 看 在 这 男人 前 我 曾是 足够的 .  
 "但我只看了一眼眼前这个人就足够了。"

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ænd; ənd] [blæk] [dɔ:g] , [ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd][mæn] [pju:] ,  
**I** **had** **seen** **the** **captain** , **and** **Black** **Dog** , **and** **the** **blind** **man** **Pew** ,  
 我 有 已见 这 队长 , 和 黑色的 狗 , 和 这 瞎的 男人 座位 ,  
 我见过船长、黑狗和盲人皮尤,

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [nu:] [wʌt] [ə; eɪ] [ˌbʌkəˈhɪr] [wʌz; wəz] [laɪk] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈkri:tʃər] ,  
**and I thought I knew what a buccaneer was like — a very different creature** ,  
和 我 想法 我 知道 什么 一个 海盗 曾是 喜欢 — 一个 非常 不同的 生物 ,  
[əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] ,  
**according to me** ,  
根据 到 我 ,

我原以为自己了解海盗——在我看来，他们完全是另一种生物。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [kli:n] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] - [ˈtempərd] [ˈlændlɔ:rd] .  
**from this clean and pleasant - tempered landlord** .  
从 这 干净的 和 令人愉快的 - 淬火 房东 .

来自这位干净且性情温和的房东。

[aɪ] [plʌkt] [ʌp] [ˈkɜ:riɪdʒ] [æt; ət][wʌns] , [krɔ:st] [ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] ,  
**I plucked up courage at once , crossed the threshold** ,  
我 拨弦 向上 勇气 在 一次 , 交叉 这 临界点 ,

我立刻鼓起勇气，跨过了门槛。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [raɪt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][mən] [wer] [hi:; hi] [stʊd] , [prɒpt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] ,  
**and walked right up to the man where he stood , propped on his crutch** ,  
和 步行 正确的 向上 到 这 男人 在哪里 他 站立 , 支撑 在 他的 拐杖 ,

然后径直走到那个拄着拐杖站着男人面前。

[ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈkʌstəmə] .  
**talking to a customer** .  
说 到 一个 顾客 .

与顾客交谈。

“ [ˈmɪstər] . [ˈsɪlvər] , [sɜ:r] ?  
“ **Mr . Silver , sir ?**  
” 先生 . 银 , 先生 ?

“西尔弗先生，先生？ ”

“ [aɪ] [æskt] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [noʊt] .  
“ **I asked , holding out the note** .  
” 我 问 , 保持 出去 这 笔记 .

我一边说着，一边把纸条递了过去。

“ [jes] , [maɪ] [læd] , “ [sed] [hi:; hi] ; “ [sʌtʃ] [ɪz][maɪ] [neɪm] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] .  
“ **Yes , my lad , “ said he ; “ such is my name , to be sure** .  
” 是的 , 我的 小伙子 , “ 说 他 ; “ 这样的 是 我的 姓名 , 到 是 当然 .

“是的，孩子，”他说；“我的名字的确如此。”

[ænd; ənd] [hu:] [meɪ] [ju:; jʊ][bi:; bi] ?  
**And who may you be ?**  
和 WHO 可能 你 是 ?

请问您是哪位？

“ [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][ˈskwaɪərz] [ˈletər] ,  
“ **And then , as he saw the squire's letter** ,  
” 和 然后 , 作为 他 锯 这 乡绅的 信 ,

“然后，当他看到乡绅的信时，

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][em ˈi:][tu:; tə] [grɪv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔ:lmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [stɑ:rt] .  
**he seemed to me to give something almost like a start** .  
他 似乎 到 我 到 给 某物 几乎 喜欢 一个 开始 .

我觉得他好像突然有了反应。

“ [oʊ] ! “ [sed] [hi:; hi] , [kwɑɪt] [laʊd] , [ænd; ənd] [ˈɔ:fərɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , “ [aɪ] [si:] .  
“ **Oh ! “ said he , quite loud , and offering his hand , “ I see** .  
” 哦 ! “ 说 他 , 相当 大声 , 和 提供 他的 手 , “ 我 看 .

“哦！ ”他大声说道，并伸出手，“我明白了。”

[jʊː; jʊ][ɑːr; ər][ˈaʊər; ɑːr] [nuː] ['kæbɪn] - [bɔɪ] ； [pliːzd] [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

**You are our new cabin - boy ; pleased I am to see you .**  
你 是 我们的 新的 舱 - 男生 ； 高兴 我 是 到 看 你 。

你是我们新来的舱房服务员；见到你我很高兴。

” [ænd; ænd][hiː; hi] [tɒk] [maɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][fɜːrm][græsp] .

**” And he took my hand in his large firm grasp .**  
” 和 他 采取 我的 手 在 他的 大的 公司 抓牢 。

“他用他那宽大而有力的手握住了我的手。”

[dʒʌst] [ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmərz] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][saɪd] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ænd] [meɪd] [fɔːr; fər]  
**Just then one of the customers at the far side rose suddenly and made for**  
只是 然后 一 的 这 顾客 在 这 远的 边 玫瑰 突然 和 制成 为了

[ðə; ði] [dɔːr] .

**the door .**  
这 门 。

就在这时，坐在对面的一位顾客突然站起身，朝门口走去。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊz] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .  
**It was close by him , and he was out in the street in a moment .**  
它 曾是 关闭 经过 他 , 和 他 曾是 出去 在 这 街道 在 一个 片刻 。

就在他附近，他立刻就走到了街上。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['hɜːri] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [maɪ]['noʊtɪs] , [ænd; ænd][aɪ] ['rɛkəg,naɪzd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ]  
**But his hurry had attracted my notice , and I recognised him at a**  
但 他的 匆忙 有 吸引 我的 注意 , 和 我 已确认 他 在 一个

[glæns] .

**glance .**  
瞥一眼 。

但他匆忙的举动引起了我的注意，我一眼就认出了他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集—(The Works of Robert Louis Stevenson - )

## 第4/19页

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['tæləʊ] - [feɪst] [mæn], ['wɑ:ntɪŋ] [tu:] ['fɪŋgəz], [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [fɜ:rst] [tu:; tə]  
**It was the tallow - faced man , wanting two fingers , who had come first to**  
它 曾是 这 脂 - 面对 男人 , 想要 二 手指 , WHO 有 来 第一的 到  
[ðə; ði] " ['ædmərəl] ['benbəʊ] . "  
**the " Admiral Benbow . "**  
这 " 上将 本博 . "

第一个来到“本鲍海军上将”酒吧的是那个面色蜡黄、想要两根手指的男人。

" [oʊ] , " [aɪ] [kraɪd] , " [stɑ:p] [hɪm; ɪm] !  
**" Oh , " I cried , " stop him !**  
" 哦 , " 我 哭 , " 停止 他 !

“哦,”我喊道,“阻止他! ”

[ɪts] [blæk] [dɔ:g] ! "  
**it's Black Dog ! "**  
它是 黑色的 狗 ! "

是黑狗!

" [aɪ] [dəʊnt] [ker] [tu:] ['kɒpəz] [hu:] [hi:; hi] [ɪz] , " [kraɪd] ['sɪlvər] .  
**" I don't care two coppers who he is , " cried Silver .**  
" 我 不 关心 二 铜 WHO 他 是 , " 哭 银 .

“我才不管他是谁呢!”西尔弗喊道。

" [bʌt; bət] [hi:; hi] ['hæznt] [peɪd] [hɪz; ɪz] [skɔ:r] . — ['hæri] , [rʌŋ] [ænd; ənd] [kætʃ] [hɪm; ɪm] .  
**" But he hasn't paid his score . — Harry , run and catch him .**  
" 但 他 还没有 有薪酬的 他的 分数 . — 哈里 , 跑步 和 抓住 他 .

“但他还没有付出代价。——哈利, 快去抓住他。”

" [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lðər] [hu:] [wʌz; wəz] ['nɪrəst] [ðə; ði] [dɔ:r] [li:pt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ɪn]  
**" One of the others who was nearest the door leaped up , and started in**  
" 一 的 这 其他的 WHO 曾是 最近的 这 门 跳跃 向上 , 和 开始 在  
[pər'su:t] .  
**pursuit .**  
追逐 .

“离门最近的一个人跳了起来, 开始追赶。”

" [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] ['ædmərəl] ['hɒk] [hi:; hi] [æɪ; əɪ] [peɪ] [hɪz; ɪz] [skɔ:r] , " [kraɪd] ['sɪlvər] ; [ænd; ənd] [ðen] ,  
**" If he were Admiral Hawke he shall pay his score , " cried Silver ; and then ,**  
" 如果 他 是 上将 霍克 他 将 支付 他的 分数 , " 哭 银 ; 和 然后 ,  
“如果他是霍克海军上将, 他必将付出代价!”西尔弗喊道; 然后,

[rɪ'ɪŋkwɪʃŋ] [maɪ] [hænd] — " [hu:] [dɪd] [ju:; jʊ] [seɪ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ?  
**relinquishing my hand — " Who did you say he was ?**  
放弃 我的 手 — " WHO 做过 你 说 他 曾是 ?

我松开手——“你说他是谁? ”

" [hi:; hi] [æskt] .  
**" he asked .**  
" 他 问 .

他问道。

" [blæk] [wʌt] ? "  
**" Black what ? "**  
" 黑色的 什么 ? "

“黑色的什么? ”

“ [dɔːg] , [sɜːr] , ” [sed] [aɪ] . ” [hæz; həz][ˈmɪstər] . [triˈlɔːni] [nɑːt][tɒʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbʌkəˈniəz] ？  
“ **Dog** , **sir** , ” **said I** . “ **Has** **Mr** . **Trelawney** **not** **told** **you** **of** **the** **buccaneers** ?  
“ 狗 , 先生 , ” 说 我 . “ 有 先生 : 特里劳尼 不是 讲述 你 的 这 海盗 ？ ”  
“老兄,”我说。“特里劳尼先生没跟你说过海盗的事吗？ ”

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] . “ -  
**He** **was** **one** **of** **them** . ” **56**  
他 曾是 一 的 他们 : “ -  
他就是他们中的一员。”56

“ [soʊ] ？ ” [kraɪd] [ˈsɪlvər] .  
“ **So** ? ” **cried Silver** .  
“ 所以 ？ ” 哭 银 :  
“那又怎样？ ”西尔弗喊道。

“ [ɪn][maɪ] [haʊs] ！ — [ben] , [rʌn] [ænd; ənd][help] [ˈhæri] .  
“ **In** **my** **house** ！ — **Ben** , **run** **and** **help** **Harry** .  
“ 在 我的 房子 ！ — 本 , 跑步 和 帮助 哈里 :  
“在我家！ ——本，快去帮帮哈利。”

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [swɔbz] , [wʌz; wəz][hiː; hi] ？  
**One** **of** **those** **swabs** , **was** **he** ？  
一 的 那些 拭子 , 曾是 他 ？  
他就是其中一名受检者吗？

[wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈdrɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈmɔːrgən] ？  
**Was** **that** **you** **drinking** **with** **him** , **Morgan** ？  
曾是 那 你 喝 和 他 , 摩根 ？  
摩根，当时和他一起喝酒的是你吗？

[step] [ʌp] [hɪr] .  
**Step up here** .  
步 向上 这里 :  
请上前一步。

“ [ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi] [kɔːld] [ˈmɔːrgən] — [æn; ən][oʊld] , [ɡreɪ] - [ˈherd] , [məˈhɑːɡəni] - [feɪst]  
“ **The** **man** **whom** **he** **called** **Morgan** — **an** **old** , **grey** - **haired** , **mahogany** - **faced**  
“ 这 男人 谁 他 称为 摩根 — 一个 老的 , 灰色的 - 头发 , 桃花心木 - 面对  
[ˈseɪlər] — [keɪm] [ˈfɔːrwəd] [ˈprɪti] [ˈʃiːpɪʃli] , [ˈroʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][kwɪd] .  
**sailor** — **came** **forward** **pretty** **sheepishly** , **rolling** **his** **quid** .  
水手 — 来了 向前 漂亮的 羞怯地 , 滚动 他的 英镑 :  
“他称之为摩根的那个人——一个上了年纪、头发灰白、脸色黝黑的水手——有些不好意思地走上前来，卷起他的一英镑。

“ [naʊ] , [ˈmɔːrgən] , ” [sed] [lɔːŋ] [dʒɑːn] , [ˈveri] [ˈstɜːrnli] ；  
“ **Now** , **Morgan** , ” **said** **Long** **John** , **very** **sternly** ；  
“ 现在 , 摩根 , ” 说 长的 约翰 , 非常 严厉地 ；  
“现在，摩根,”长约翰严厉地说；

“ [juː; jʊ] [ˈnevər] [klæpt] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːn] [ðæt] [blæk] — [blæk] [dɔːg] [brɪˈfɔːr] , [dɪd][juː; jʊ] , [naʊ] ？ ”  
“ **you** **never** **clapped** **your** **eyes** **on** **that** **Black** — **Black** **Dog** **before** , **did** **you** , **now** ? ”  
“ 你 绝不 鼓掌 你的 眼睛 在 那 黑色的 — 黑色的 狗 前 , 做过 你 , 现在 ？ ”  
“你以前从没见过那条黑狗，对吧？ ”

“ [nɑːt][aɪ] , [sɜːr] , ” [sed] [ˈmɔːrgən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈluːt] .  
“ **Not** **I** , **sir** , ” **said** **Morgan** , **with** **a** **salute** .  
“ 不是 我 , 先生 , ” 说 摩根 , 和 一个 礼炮 :  
“不是我，先生,”摩根敬了个礼说道。

“ [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [dɪd][juː; jʊ] ？ ”  
“ **You** **didn't** **know** **his** **name** , **did** **you** ? ”  
“ 你 没有 知道 他的 姓名 , 做过 你 ？ ”  
你不知道他的名字，对吧？

“ [noʊ] , [sɜ:r] . ”  
“ **No** , **sir** . ”  
“ 不 , 先生 . ”

“不，先生。”

“ [baɪ][ðə; ði] [ˈpaʊəz] , [tɑ:m][ˈmɔ:rgən] , [its] [æz; əz] [gʊd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈlændlɔ:rd] .  
“ **By the powers** , **Tom Morgan** , **it's as good for you !** ” **exclaimed the landlord** .  
“ 经过 这 权力 , 汤姆 摩根 , 它是 作为 好的 为了 你 ! ” 惊呼 这 房东 .  
“老天爷啊，汤姆·摩根，这对你来说真是太好了！”房东喊道。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ,  
“ **If you had been mixed up with the like of that** ,  
“ 如果 你 有 到过 混合 向上 和 这 喜欢 的 那 ,

“如果你曾与那种人混在一起，

[ju:; jʊ] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv][pʊt] [əˈnʌðər] [fʊt] [ɪn][maɪ] [haʊs] , [ju:; jʊ] [meɪ] [leɪ] [tu:; tə] [ðæt] .  
**you would never have put another foot in my house , you may lay to that** .  
你 会 绝不 有 放 其他 脚 在 我的 房子 , 你 可能 躺 到 那 .  
你绝对不会再踏进我家一步，你可以这么说。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi] [ˈseɪɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? “  
**And what was he saying to you ?** ”  
和 什么 曾是 他 说 到 你 ? ”

他跟你说了什么？

“ [aɪ][dəʊnt] [ˈraɪtli] [noʊ] , [sɜ:r] , ” [ˈænsər] [ˈmɔ:rgən] .  
“ **I don't rightly know , sir ,** ” **answered Morgan** .  
“ 我 不 没错 知道 , 先生 , ” 回答 摩根 .

“我不太清楚，先生，”摩根回答道。

“ [du:][ju:; jʊ][kɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ] [hed] [ɑ:n][jʊr; jər] [ˈʃəʊldəz] , [ɔ:r][ə; eɪ][ˈblesɪd; blest] [ded] - [aɪ] ? ” [kraɪd]  
“ **Do you call that a head on your shoulders , or a blessed dead - eye ?** ” **cried**  
“ 做 你 称呼 那 一个 头 在 你的 肩膀 , 或者 一个 蒙福 死的 - 眼睛 ? ” 哭  
[b:ŋ] [dʒɑ:n] .  
**Long John** .  
长的 约翰 .

“你管那叫脑袋，还是叫神枪手？”朗·约翰喊道。

“ [dəʊnt] [ˈraɪtli] [noʊ] , [dəʊnt][ju:; jʊ] !  
“ **Don't rightly know , don't you !**  
“ 不 没错 知道 , 不 你 !

“你不知道，对吧！”

[pərˈhæps][ju:; jʊ][dəʊnt] [ˈhæpən] [tu:; tə] [ˈraɪtli] [noʊ] [hu:] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə] , [pərˈhæps] ?  
**Perhaps you don't happen to rightly know who you was speaking to , perhaps ?**  
也许 你 不 发生 到 没错 知道 WHO 你 曾是 请讲 到 , 也许 ?  
或许你并不清楚你刚才是在和谁说话，是吗？

[kʌm] [naʊ] , [wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi] [ˈdʒɔ:ɪŋ] — - , [ˈkæpən] , [ɪps] ?  
**Come now , what was he jawing — v'yages , cap'ns , ships ?**  
来 现在 , 什么 曾是 他 喋喋不休 — - , 船长们 , 船舶 ?

说真的，他刚才在胡扯些什么——航海、船长、船只？

[paɪp] [ʌp] !  
**Pipe up !**  
管道 向上！

大声点！

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] ? “  
**What was it ?** ”  
什么 曾是 它 ? ”

那是什么？



“ [wiː; wi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ˈtɑːkən] - [ʌv; əv] [kiːl] - [ˈhɔːlɪŋ] , ” [ˈænsər] [ˈmɔːrgən] .  
“ **We was a - talkin ' of keel - hauling , ” answered Morgan .**  
“ 我们 曾是 一个 - 谈话 - 的 龙骨 - 运输 , ” 回答 摩根 .  
“ 我们当时在谈论龙骨拖曳,”摩根回答道。

“ [kiːl] - [ˈhɔːlɪŋ] , [wʌz; wəz][juː; jʊ] ?  
“ **Keel - hauling , was you ?**  
“ 龙骨 - 运输 , 曾是 你 ?  
“你是负责拖拽龙骨的吗? ”

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈmɑːti] [ˈsuːtəb(ə)l] [θɪŋ] , [tuː] , [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [meɪ] [leɪ] [tuː; tə] [ðæt] .  
**and a mighty suitable thing , too , and you may lay to that .**  
和 一个 强大的 合适的 事物 , 也 , 和 你 可能 躺 到 那 .  
而且这的确是一件非常合适的事情, 你可以相信这一点。

[get] [bæk] [tuː; tə][jər; jær] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlʌbər] , [tɑːm] .  
**Get back to your place for a lubber , Tom .**  
得到 后退 到 你的 地方 为了 一个 笨蛋 , 汤姆 .  
汤姆, 你给我滚回老家去吃顿饭。

“ [ænd; ʌnd] [ðen] , [æz; əz][ˈmɔːrgən] [roʊld] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] , [ˈsɪlvər] [ˈædɪd] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn][ə; eɪ]  
“ **And then , as Morgan rolled back to his seat , Silver added to me in a**  
“ 和 然后 , 作为 摩根 滚动 后退 到 他的 座位 , 银 额外 到 我 在 一个  
[kɑːnfɪˈden](ə)l] [ˈwɪspər] ,  
**confidential whisper ,**  
机密的 耳语 ,  
“然后, 当摩根滚回座位时, 西尔弗悄声对我说:”

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈflætərɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] : —  
**that was very flattering , as I thought : —**  
那 曾是 非常 奉承 , 作为 我 想法 : —  
这让我感到非常荣幸, 正如我所想: ——

“ [ˈhiːz] [kwɑɪt] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn] , [tɑːm][ˈmɔːrgən] , [oʊni][ˈstuːpɪd] .  
“ **He's quite an honest man , Tom Morgan , on'y stupid .**  
“ 他是 相当 一个 诚实的 男人 , 汤姆 摩根 , 仅限 愚蠢的 .  
“汤姆·摩根是个相当诚实的人, 只是有点笨。”

[ænd; ʌnd] [naʊ] , ” [hiː; hi][ræn][ɑːn] [əˈgen] , [əˈlaʊd] , “ [lets] [siː] — [blæk] [dɔːg] ?  
**And now , ” he ran on again , aloud , “ let's see — Black Dog ?**  
和 现在 , ” 他 跑 在 再次 , 大声 , ” 我们来吧 看 — 黑色的 狗 ?  
“现在,”他又大声说道, “让我看看——黑狗? ”

[noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] , [naːt][aɪ] .  
**No , I don't know the name , not I .**  
不 , 我 不 知道 这 姓名 , 不是 我 .  
不, 我不知道名字, 真的不知道。

[jet] [aɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋk] [aɪv] — [jes] , [aɪv] [siːn] [ðə; ði][swɑːb] .  
**Yet I kind of think I've — yes , I've seen the swab .**  
然而 我 种类 的 思考 我已经 — 是的 , 我已经 已见 这 拭子 .  
但我感觉我好像——是的, 我见过那个拭子。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blaɪnd] [ˈbegər] , [hiː; hi] [juːst] . ” -  
**He used to come here with a blind beggar , he used . ” 57**  
他 用过的 到 来 这里 和 一个 瞎的 乞丐 , 他 用过的 . ” -  
他以前常带着一个盲乞丐来这里, 他以前常这样做。”57

“ [ðæt] [hiː; hi][dɪd] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃər] , ” [sed] [aɪ] . “ [aɪ] [nuː] [ðæt] [blaɪnd][mæn] , [tuː] .  
“ **That he did , you may be sure , ” said I . “ I knew that blind man , too .**  
“ 那 他 做过 , 你 可能 是 当然 , ” 说 我 . ” 我 知道 那 瞎的 男人 , 也 .  
“他确实做到了,”我说。“我也认识那个盲人。”

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [pju:] . "  
His name was Pew . "  
他的 姓名 曾是 座位 . "

他的名字叫皮尤。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ! " [kraɪd] ['sɪlvər] , [naʊ] [kwɑɪt] [ɪk'saɪtɪd] .  
" It was ! " cried Silver , now quite excited .  
" 它 曾是 ! " 哭 银 , 现在 相当 兴奋的 .

“真是这样！”西尔弗兴奋地喊道。

" [pju:] !  
" Pew !  
" 座位 !

“座位！”

[ðæt] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [neɪm] [fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n] .  
That were his name for certain .  
那 是 他的 姓名 为了 肯定 .

那肯定就是他的名字。

[ɑ:] , [hi:; hi] [lɒkt] [ə; eɪ] [ɑ:rk] , [hi:; hi][dɪd] !  
Ah , he looked a shark , he did !  
啊 , 他 看起来 一个 鲨鱼 , 他 做过 !

啊，他看起来像条鲨鱼，真的！

[ɪf] [wi:; wi] [rʌn] [daʊn] [ðɪs] [blæk] [dɔ:g] , [naʊ] , ['ðerəl] [bi:; bi] [nu:z] [fɔ:r; fər]['kæpən] [tri'lɔ:ni] !  
If we run down this Black Dog , now , there'll be news for Cap'n Trelawney !  
如果 我们 跑步 向下 这 黑色的 狗 , 现在 , 将会 是 消息 为了 船长 特里劳尼 !

如果我们现在追上这只黑狗，特里劳尼船长就有了大新闻！

['benz] [ə; eɪ] [gʊd] ['rʌnər] ; [fju:] ['si:mən] [rʌn] ['betər] [ðæn; ðən][ben] .  
Ben's a good runner ; few seamen run better than Ben .  
本的 一个 好的 跑步者 ; 很少 海员 跑步 更好的 比 本 .

本跑得很好；很少有水手比本跑得更快。

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [hænd][ʼoʊvər][hænd] , [baɪ][ðə; ði] ['paʊəz] !  
He should run him down , hand over hand , by the powers !  
他 应该 跑步 他 向下 , 手 超过 手 , 经过 这 权力 !

他应该奉命追杀他，手脚并用，杀出一条血路！

[hi:; hi] [tɔ:kt] [oʊ] - [ki:l] - ['hɔ:lɪŋ] , [dɪd][hi:; hi] ?  
He talked o ' keel - hauling , did he ?  
他 谈话 o - 龙骨 - 运输 , 做过 他 ?

他谈到了拖曳龙骨，是吗？

[aɪl] [ki:l] - [hɔ:l] [hɪm; ɪm] !  
I'll keel - haul him !  
患病的 龙骨 - 运输 他 !

我要把他拖到船底！

" [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz][ dʒə:kɪŋ ] [aʊt] [ðɪ:z] [freɪzɪz] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['stʌmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]  
" All the time he was jerking out these phrases he was stumping up and  
" 全部 这 时间 他 曾是 抽搐 出去 这些 短语 他 曾是 拦网 向上 和

[daʊn] [ðə; ði]['tævərn][ɑ:n][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] ,  
down the tavern on his crutch ,  
向下 这 酒馆 在 他的 拐杖 ,

“他一边说着这些话，一边拄着拐杖在酒馆里踱来踱去。”

['slæpɪŋ] [ teɪblz ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,  
slapping tables with his hand ,  
拍打 表格 和 他的 手 ,

他用手拍打桌子，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [kən'vɪnst] [æn; ən][oʊld]  
**and giving such a show of excitement as would have convinced an Old**  
和 给予 这样的 一个 展示 的 激动 作为 会 有 确信 一个 老的  
[ˈbeɪlɪ] [dʒʌdʒ] [ɔːr][ə; eɪ][baʊ; boʊ] [stri:t] ['rʌnər] .  
**Bailey judge or a Bow Street runner .**  
贝利 法官 或者 一个 弓 街道 跑步者 .  
他表现出的兴奋之情，足以说服老贝利的法官或鲍街的警探。

[maɪ] [səs'pɪjənz] [hæd; həd] [bɪn] ['θɜːrəli] [ri:'əweɪkənd] [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [blæk] [dɔːg][æt; ət][ðə; ði] " [spaɪ] -  
**My suspicions had been thoroughly reawakened on finding Black Dog at the " Spy -**  
我的 怀疑 有 到过 彻底 重新觉醒 在 寻找 黑色的 狗 在 这 " 间谍 -  
[glæs] ,  
**glass ,**  
玻璃 ,  
在“望远镜”酒吧发现黑狗后，我的疑虑彻底被唤醒了。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [kʊk] ['nærəʊli] .  
" **and I watched the cook narrowly .**  
" 和 我 观看 这 厨师 勉强 .  
我紧紧地盯着厨师。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [diːp] , [ænd; ənd] [tuː] ['redi] , [ænd; ənd] [tuː] ['klevər] [fɔːr; fər][em 'iː] ,  
**But he was too deep , and too ready , and too clever for me ,**  
但 他 曾是 也 深的 , 和 也 准备好 , 和 也 聪明的 为了 我 ,  
但他比我深邃太多，也更成熟太多，更聪明太多。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ,  
**and by the time the two men had come back out of breath ,**  
和 经过 这 时间 这 二 男人 有 来 后退 出去 的 气息 ,  
当两人气喘吁吁地回来时，

[ænd; ənd] [kən'fest] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst][ðə; ði] [træk] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] , [ænd; ənd] [bɪn] [skəʊldɪd]  
**and confessed that they had lost the track in a crowd , and been scolded**  
和 坦白 那 他们 有 丢失的 这 追踪 在 一个 人群 , 和 到过 责骂  
[laɪk] [θiːvz] ,  
**like thieves ,**  
喜欢 窃贼 ,  
他们坦白说在人群中走失了，还被像小偷一样训斥了一顿。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [beɪl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [dʒɑːn] ['sɪlvər] .  
**I would have gone bail for the innocence of Long John Silver .**  
我 会 有 已消失 保释 为了 这 无辜 的 长的 约翰 银 .  
为了证明朗·约翰·西尔弗的清白，我愿意为他申请保释。

" [siː] [hɪr] , [naʊ] , ['hɔːkɪnz] , " [sed] [hiː; hi] , " [hɪəz] [ə; eɪ][ˈblesɪd; blest][haːrd] [θɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][mæn]  
" **See here , now , Hawkins , " said he , " here's a blessed hard thing on a man**  
" 看 这里 , 现在 , 霍金斯 , " 说 他 , " 这里是 一个 蒙福 难的 事物 在 一个 男人  
[laɪk] [em 'iː] ,  
**like me ,**  
喜欢 我 ,  
“你看，霍金斯，”他说，“像我这样的人，遇到这种事真是难上加难。”

[naʊ] , [eɪnt] [aɪ 'tiː] ?  
**now , ain't it ?**  
现在 , 不是 它 ?  
现在是这样，不是吗？

[ðeəz; ðəz]['kæpən] [tri'lbːni] — [wɒts] [hiː; hi][tuː; tə] [θɪŋk] ?  
**There's Cap'n Trelawney — what's he to think ?**  
有 船长 特里劳尼 — 是什么 他 到 思考 ?  
特里劳尼船长在那儿——他会怎么想呢？

[ˈhɪr] [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [kənˈfaʊndɪd] [sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʌtʃmən] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] ,  
**Here I have this confounded son of a Dutchman sitting in my own house** ,  
这里 我 有 这 令人困惑 儿子 的 一个 荷兰人 坐着 在 我的 自己的 房子 ,  
瞧瞧, 这个该死的荷兰佬儿子就坐在我家呢!

[ˈdrɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [rʌm] !  
**drinking of my own rum** !  
喝 的 我的 自己的朗姆酒 !  
喝我自己的朗姆酒!

[hɪr] [juː; jʊ] [kʌmz] [ænd; ənd] [telz] [em ˈiː][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [pleɪn] ;  
**Here you comes and tells me of it plain** ;  
这里 你 来 和 讲述 我 的 它 清楚的 ;  
你来了, 就这么直白地告诉我了;

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][let][hɪm; ɪm] [ɡɪv] [juː ˈes][ɔːl][ðə; ði][slɪp] [brɪˈfɔːr] [maɪ][ˈblesɪd; blest] [ded] - [laɪts] !  
**and here I let him give us all the slip before my blessed dead - lights** !  
和 这里 我 让 他 给 我们 全部 这 滑 前 我的 蒙福 死的 - 灯 !  
而我却让他在我神圣的死光面前溜走了!

[naʊ] , [ˈhɔːkɪnz] , [juː; jʊ][duː][em ˈiː][ˈdʒʌstɪs][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkæpən] .  
**Now , Hawkins , you do me justice with the cap'n** .  
现在 , 霍金斯 , 你 做 我 正义 和 这 船长 .  
现在, 霍金斯, 你得好好扮演船长。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [læd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [æz; əz][smɑːrt][æz; əz] [peɪnt] .  
**You're a lad , you are , but you're as smart as paint** .  
你是 一个 小伙子 , 你 是 , 但 你是 作为 聪明的 作为 画 .  
你是个毛头小子, 没错, 但你聪明得像油漆一样。

[aɪ] [siː] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [keɪm] [ɪn] .  
**I see that when you first came in** .  
我 看 那 什么时候 你 第一的 来了 在 .  
我看到你刚进来的时候。

[naʊ] , [hɪr] [aɪ ˈtiː][ɪz] : [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [oʊld] [ˈtɪmbər] [aɪ][ˈhɑːb(ə)l][ɑːn] ?  
**Now , here it is : What could I do , with this old timber I hobble on ?**  
现在 , 这里 它 是 : 什么 可以 我 做 , 和 这 老的 木材 我 跛行 在 ?  
现在, 问题来了: 我能用这根我蹒跚而行的旧木头做什么呢?

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən][ə; eɪ][biː][ˈmæstər][ˈmæɪnər][aɪˈd][hæv; həv] [kʌm] [ʌp] [əˌbɜːŋˈsaɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,  
**When I was an A B master mariner I'd have come up alongside of him** ,  
什么时候 我 曾是 一个 一个 B 掌握 水手 ID 有 来 向上 旁边 的 他 ,  
当我还是高级海员的时候, 我就会和他并肩作战。

[hænd][ˈoʊvər][hænd] , [ænd; ənd] [brəʊtʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪn][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv][oʊld] [ˈfeɪks] , [aɪ] [wʊd] ;  
**hand over hand , and broached him to in a brace of old shakes , I would ;**  
手 超过 手 , 和 已提出 他 到 在 一个 支撑 的 老的 奶昔 , 我 会 ;  
[bʌt; bət] [naʊ] — —  
**but now — —**  
但 现在 — —

我手牵着手, 用一阵老旧的颤抖声向他示意, 我会的; 但现在——  
" [ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [hiː; hi] [stɔːpt] ,  
" **And then , all of a sudden , he stopped** ,  
" 和 然后 , 全部 的 一个 突然 , 他 停止 ,  
“然后, 他突然停了下来。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔː] [draːpt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈmembər] [ˈsʌmθɪŋ] .  
**and his jaw dropped as though he had remembered something** .  
和 他的 颞 掉落 作为 尽管 他 有 记得 某物 .  
他下巴都快掉下来了, 好像想起了什么事似的。

“ [ðə; ði] [skɔ:r] ！  
“ **The score** ！  
“ 这 分数 ！

“ 比分！ ”

“ [hi:; hi] [bɜ:rst] [aʊt] ．  
“ **he burst out** ．  
“ 他 爆裂 出去 ．

他突然喊道。

“ [θri:] [gouz] [oʊ] - [rʌm] ！ -  
“ **Three goes o ' rum** ！ **58**  
“ 三 去 o - 朗姆酒 ！ -

“三杯朗姆酒！”58

[waɪ] ， [ˈfɪvər] [maɪ] [ˈtɪmbəz] ， [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [fərˈgɑ:tn] [maɪ] [skɔ:r] ！  
**Why , shiver my timbers , if I hadn't forgotten my score** ！  
为什么 ， 颤抖 我的 木材 ， 如果 我 之前没有 被遗忘的 我的 分数 ！

天哪，如果我没忘记我的分数就好了！

“ [ænd; ənd] ， [ˈfɔ:lɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [bentʃ] ， [hi:; hi] [læft] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ．  
“ **And , falling on a bench , he laughed until the tears ran down his cheeks** ．  
“ 和 ， 坠落 在 一个 长椅 ， 他 笑了 直到 这 眼泪 跑 向下 他的 脸颊 ．

“然后，他跌坐在长椅上，大笑起来，直到眼泪顺着脸颊流了下来。”

[aɪ] [kʊd; kəd] [na:t] [help] [ˈdʒɔɪnɪŋ] ； [ænd; ənd] [wi:; wi] [læft] [təˈgeðər] ， [pi:l] [ˈæftər] [pi:l] ， [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]  
**I could not help joining ; and we laughed together , peal after peal , until the**  
我 可以 不是 帮助 加入 ； 和 我们 笑了 一起 ， 皮尔 后 皮尔 ， 直到 这  
[ˈtævərən] [ræŋ] [əˈgeɪn] ．  
**tavern rang again** ．  
酒馆 响铃 再次 ．

我情不自禁地加入了进来；我们一起大笑，一声接一声地敲响钟声，直到酒馆再次响起钟声。

“ [waɪ] ， [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [oʊld] [si:] - [kæf] [aɪ] [eɪ ˈem] ！  
“ **Why , what a precious old sea - calf I am** ！  
“ 为什么 ， 什么 一个 宝贵的 老的 海 - 小牛 我 是 ！

“哎呀，我可是只珍贵的老海牛犊啊！”

“ [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [læst] ， [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ．  
“ **he said at last , wiping his cheeks** ．  
“ 他 说 在 最后的 ， 擦拭 他的 脸颊 ．

他擦了擦脸颊，最后说道。

“ [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [em ˈi:] [ʊd; ʃəd] [get] [ɑ:n] [wel] ， [ˈhɔ:kɪnz] ，  
“ **You and me should get on well , Hawkins** ．  
“ 你 和 我 应该 得到 在 出色地 ， 霍金斯 ，

“你我之间应该会相处得很好，霍金斯。”

[fɔ:r; fər] [aɪl] [teɪk] [maɪ] [ˈdævi] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈreɪtɪd] [ˈʃɪps] [bɔɪ] ．  
**for I'll take my davy I should be rated ship's boy** ．  
为了 患病的 拿 我的 戴维 我 应该 是 评级 船的 男生 ．

因为我要带上我的戴维，我应该被评为船上的男孩。

[bʌt; bət] [kʌm] [naʊ] ， [stænd] [baɪ] [tu:; tə] [gəʊ] [əˈbaʊt] ．  
**But come now , stand by to go about** ．  
但 来 现在 ， 站立 经过 到 去 关于 ．

好了，现在准备好出发。

[ðɪs] [wəʊnt] [du:] ．  
**This won't do** ．  
这 惯于 做 ．

这样不行。

[ˈduːti] [ɪz] ˈ[duːti] , ˈ[mes,meɪt] .  
**Dooty is dooty , messmates .**  
杜蒂 是 杜蒂 , 同伴 .

伙计们, Dooty 就是 dooty。

[aɪl] [pʊt][ɑːn][maɪ][oʊld] [kɑːkt] [hæt] , [ænd; ənd][step] [əˈbɔːŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə]ˈ[kæpən] [triˈbɔːni] ,  
**I'll put on my old cocked hat , and step along of you to Cap'n Trelawney ,**  
患病的 放 在 我的 老的 上膛 帽子 , 和 步 沿着 的 你 到 船长 特里劳尼 ,  
我会戴上我的旧三角帽, 陪你一起去见特里劳尼船长。

[ænd; ənd][rɪˈpɔːrt] [ðɪs] [hɪr] [əˈfer] .  
**and report this here affair .**  
和 报告 这 这里 事务 .

请将此事报告给这里。

[fɔːr; fər] , [maɪnd][juː; jʊ] , [ɪts] [ˈsɪriəs] , [jʌŋ] [ˈhɔːkɪnz] ;  
**For , mind you , it's serious , young Hawkins ;**  
为了 , 头脑 你 , 它是 严肃的 , 年轻的 霍金斯 ;

请注意, 这很严重, 年轻的霍金斯;

[ænd; ənd] [ˈniːðər] [juː; jʊ][nɔːr] [miːz] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [soʊ][ˈboʊld]  
**and neither you nor me's come out of it with what I should make so bold**  
和 两者都不 你 也不 我的 来 出去 的 它 和 什么 我 应该 制作 所以 大胆的  
[æz; əz][tuː; tə][kɔːl] [ˈkredit] .  
**as to call credit .**  
作为 到 称呼 信用 .

而你我都没有从中获得任何值得称道的东西。

[nɔːr][juː; jʊ] [ˈniːðər] , [sez] [juː; jʊ] ; [naːt][smaːrt] — [nʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [per] [ʌv; əv][juːˈes][smaːrt] .  
**Nor you neither , says you ; not smart — none of the pair of us smart .**  
也不 你 两者都不 , 说道 你 ; 不是 聪明的 — 没有任何 的 这 一对 的 我们 聪明的 .  
你说, 你也不聪明; 我们俩都不聪明。

[bʌt; bət] , [dæʃ] [maɪ] [ˈbʌtnz] !  
**But , dash my buttons !**  
但 , 短跑 我的 按钮 !

但是, 我的按钮坏了!

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [ən] [əˈbaʊt][maɪ] [skɔːr] .  
**that was a good ' un about my score .**  
那 曾是 一个 好的 - 联合国 关于 我的 分数 .

那条关于我分数的回复很不错。

" [ænd; ənd][hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [læf] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] [ˈhɑːrtɪli] ,  
" **And he began to laugh again , and that so heartily ,**  
" 和 他 开始 到 笑 再次 , 和 那 所以 衷心地 ,  
“然后他又开始大笑起来, 而且笑得那么开怀大笑,”

[ðæt] [ðoo] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði][dʒoʊk][æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,  
**that though I did not see the joke as he did ,**  
那 尽管 我 做过 不是 看 这 开玩笑 作为 他 做过 ,

虽然我没能像他那样理解这个笑话,

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈgen] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [mɜːrθ] .  
**I was again obliged to join him in his mirth .**  
我 曾是 再次 有义务 到 加入 他 在 他的 欢笑 .

我又一次不得不加入他的欢乐之中。

[ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)] [wɔːk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [kiːz] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪmˈself] [ðə; ði][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ]  
**On our little walk along the quays , he made himself the most interesting**  
在 我们的 小的 走 沿着 这 码头 , 他 制成 他自己 这 最多 有趣的  
[kəmˈpænjən] ,  
**companion** ,  
伴侣 ,

在我们沿着码头散步的途中, 他成了我们最有趣的旅伴。

[ˈtelɪŋ] [em ˈiː][əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [[ɪps] [ðæt] [wiː; wi] [pæst] [baɪ] , [ðer; ðər] [rɪɡ] , [ˈtʌnɪdʒ] ,  
**telling me about the different ships that we passed by , their rig , tonnage ,**  
讲述 我 关于 这 不同的 船舶 那 我们 通过了 经过 , 他们的 钻井平台 , 吨位 ,  
[ænd; ænd] [næʃəˈnæləti] ,  
**and nationality** ,  
和 国籍 ,

他告诉我我们经过的各种船只的情况, 包括它们的装备、吨位和国籍。

[ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [ˈfɔːrwəd] — [haʊ] [wʌn][wʌz; wəz] [ dɪsˈtʃaːdʒɪŋ ] , [əˈnʌðər]  
**explaining the work that was going forward — how one was discharging , another**  
解释 这 工作 那 曾是 去 向前 — 如何 一 曾是 出院 , 其他  
[ˈteɪkɪŋ] [ɪn][ˈkɑːrgoʊ] ,  
**taking in cargo** ,  
采取 在 货物 ,

解释正在进行的工作——一台机器如何卸货, 另一台机器如何装货,

[ænd; ænd][ə; eɪ][θɜːrd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈredi] [fɔːr; fər] [siː] ;  
**and a third making ready for sea ;**  
和 一个 第三 制作 准备好 为了 海 ;  
第三艘正在准备出海;

[ænd; ænd] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [ˈænɪkdoʊt] [ʌv; əv] [[ɪps] [ɔːr] [ˈsiːmən] ,  
**and every now and then telling me some little anecdote of ships or seamen ,**  
和 每一个 现在 和 然后 讲述 我 一些 小的 轶事 的 船舶 或者 海员 ,  
他时不时会给我讲一些关于船只或水手的趣闻轶事,

[ɔːr] [rɪˈpiːtɪŋ] [ə; eɪ][ˈnɔːtɪk(ə)] [freɪz] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈpɜːrfɪktli] .  
**or repeating a nautical phrase till I had learned it perfectly .**  
或者 重复 一个 航海 短语 直到 我 有 学习 它 完美 .  
或者反复练习航海术语, 直到完全记住为止。

[aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˈpɔːsəb(ə)] [ˈʃɪpˌmeɪts] .  
**I began to see that here was one of the best of possible shipmates .**  
我 开始 到 看 那 这里 曾是 一 的 这 最好的 的 可能的 船友 .  
我开始意识到, 他是一位非常优秀的船员。

[wen] [wiː; wi][ɡaːt][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] , [ðə; ði][ˈskwaɪər][ænd; ænd][ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [ˈlɪvɪsi] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd]  
**When we got to the inn , the squire and Dr . Livesey were seated**  
什么时候 我们 得到 到 这 客栈 , 这 乡绅 和 博士 . 利夫西 是 坐着  
[təˈɡeðər] ,  
**together** ,  
一起 ,  
我们到达客栈时, 乡绅和利弗西医生正坐在一起。

[ˈfɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv] [eɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊst] [ɪn][aɪ ˈtiː] ,  
**finishing a quart of ale with a toast in it ,**  
精加工 一个 夸脱 的 麦芽酒 和 一个 吐司 在 它 ,  
喝完一夸脱加了祝酒词的麦芽酒,

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][ɡoʊ] [əˈbɔːrd] [ðə; ði] [ˈskuːnər] [ɑːn][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][ʌv; əv] [ɪnˈspekʃ(ə)n] .  
**before they should go aboard the schooner on a visit of inspection .**  
前 他们 应该 去 船上 这 大篷车 在 一个 访问 的 检查 .  
在他们登上帆船进行视察之前。

[lɒːŋ] [dʒɑːn][təʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] ,  
**Long John told the story from first to last** ,  
长的 约翰 讲述 这 故事 从 第一的 到 最后的 ,  
长约翰从头到尾讲述了这个故事。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['spɪrɪt][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [truːθ] .  
**with a great deal of spirit and the most perfect truth** .  
和 一个 伟大的 交易 的 精神 和 这 最多 完美的 真相 .  
充满热情，并蕴含着最完美的真理。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] how59  
” **That was how59**  
” 那 曾是 how59

就是这样59

[aɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [naʊ] , [wəːnt, weənt][aɪ 'tiː] , ['hɔːkɪnz] ?  
**it were , now , weren't it , Hawkins ?**  
它 是 , 现在 , 不是 它 , 霍金斯 ?

没错，霍金斯，不是吗？

“ [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [ˈɔːlweɪz] [ber] [hɪm; ɪm] [ɪn'taɪərli] [aʊt] .  
” **he would say , now and again , and I could always bear him entirely out** .  
” 他 会 说 , 现在 和 再次 , 和 我 可以 总是 熊 他 完全 出去 .

“他时不时会这么说，而我总是完全赞同他的说法。”

[ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [rɪ'ɡretɪd] [ðæt] [blæk] [dɔːg][hæd; həd][ɡɑːt] [ə'weɪ] ;  
**The two gentlemen regretted that Black Dog had got away ;**  
这 二 先生们 后悔 那 黑色的 狗 有 得到 离开 ;

两位先生都为黑狗逃脱而感到惋惜；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [ə'ɡriːd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌŋ] , [ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd]  
**but we all agreed there was nothing to be done , and after he had**  
但 我们 全部 同意 那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 , 和 后 他 有  
[bɪn] ['kɒmplɪməntɪd] ,  
**been complimented** ,  
到过 赞扬 ,

但我们一致认为无能为力，在他受到表扬之后，

[lɒːŋ] [dʒɑːn] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .  
**Long John took up his crutch and departed** .  
长的 约翰 采取 向上 他的 拐杖 和 已离开 .

长约翰拿起拐杖，离开了。

“ [ɔːl] [hændz] [ə'boːrd] [baɪ] [fɔːr] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['skwaɪər][ˌæftər][hɪm; ɪm] .  
” **All hands aboard by four this afternoon , ” shouted the squire after him** .  
” 全部 双手 船上 经过 四 这 下午 , ” 喊叫 这 乡绅 后 他 .

“今天下午四点前全体登船！”侍从在他身后喊道。

“ [eɪ] , [eɪ] , [sɜːr] , ” [kraɪd][ðə; ði] [kʊk] , [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .  
” **Ay , ay , sir , ” cried the cook , in the passage** .  
” 哎 , 哎 , 先生 , ” 哭 这 厨师 , 在 这 通道 .

“是，是，先生，”厨子在过道里喊道。

“ [wel] , ['skwaɪər] , ” [sed] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['lɪvɪsi] ,  
” **Well , squire , ” said Dr** . **Livesey** ,  
” 出色地 , 乡绅 , ” 说 博士 . 利夫西 ,

“好吧，乡绅，”利弗西医生说道。



“ [aɪ][dəʊnt][pʊt] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn][jʊr; jər] [dis'kʌvərɪz] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [seɪ]  
“ **I don't put much faith in your discoveries as a general thing ; but I will say**  
“ 我 不 放 很多 信仰 在 你的 发现 作为 一个 一般的 事物 ; 但 我 将要 说  
[ðɪs] ,  
**this** ,  
这 ,

“我通常不太相信你的发现；但我还是要说，

[dʒɑ:n] ['sɪlvər] ['su:ts][em 'i:] . ”  
**John Silver suits me** . ”  
约翰 银 西装 我 : ”

约翰·西尔弗很适合我。

“ [ðə; ðɪ]['mænz][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [trʌmp] , ” [dɪ'klerd] [ðə; ðɪ]['skwaɪər] .  
“ **The man's a perfect trump , ” declared the squire** .  
“ 这 男人的 一个 完美的 王牌 , ” 声明 这 乡绅 .

“这个人简直就是个完美的王牌,”侍从说道。

“ [ænd; ʌnd] [naʊ] , ” ['ædɪd] [ðə; ðɪ]['dɑ:ktər] , “ [ˈdʒɪm] [meɪ] [kʌm] [ɑ:n] [bɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [meɪ] [hi:; hi]  
“ **And now , ” added the doctor , “ Jim may come on board with us , may he**  
“ 和 现在 , ” 额外 这 医生 , ” 吉姆 可能 来 在 木板 和 我们 , 可能 他  
[na:t] ? ”  
**not ? ”**  
不是 ? ”

“那么,”医生补充道,“吉姆或许会加入我们,对吧? ”

“ [tu:; tə][bi:; bi] [ʊr] [hi:; hi] [meɪ] , ” [sez] ['skwaɪər] . — “ [teɪk] [jʊr; jər][hæt] , ['hɔ:kɪnz] , [ænd; ʌnd] [wi:l]  
“ **To be sure he may , ” says squire . — “ Take your hat , Hawkins , and we'll**  
“ 到 是 当然 他 可能 , ” 说道 乡绅 : — “ 拿 你的 帽子 , 霍金斯 , 和 出色地  
[si:] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] . ” -  
**see the ship . ” 60**  
看 这 船 : ” -

“当然可以,”乡绅说道。“霍金斯,戴上你的帽子,我们去看船。”60

[ˈtʃæptər] [aɪ'eks]  
**CHAPTER IX**  
章 第九章

第九章

[ˈpaʊdər] [ænd; ʌnd] [ɑ:rmz]  
**POWDER AND ARMS**  
粉末 和 武器

火药和武器

[ðə; ðɪ][ ,hɪspən'jəʊlə ] [leɪ] [sʌm; səm] [wei] [aʊt] ,  
**The Hispaniola lay some way out** ,  
这 伊斯帕尼奥拉岛 躺 一些 方式 出去 ,

伊斯帕尼奥拉岛位于远处，

[ænd; ʌnd][wi:; wi] [went] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈfɪɡjərhed] [ænd; ʌnd] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [stə:nz] [ʌv; əv] ['meni] [ˈʌðər]  
**and we went under the figureheads and round the sterns of many other**  
和 我们 去 在下面 这 领头羊 和 圆形的 这 船尾 的 许多 其他  
[ʃɪps] ,  
**ships** ,  
船舶 ,

我们绕着许多其他船只的船首像和船尾走了一圈，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈkeɪbəlz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈɡreɪtɪd] [ˌʌndərˈniːθ] [ˈaʊər; ɑːr] [kiːl] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz]  
and their cables sometimes grated underneath our keel , and sometimes  
和 他们的 电缆 有时 磨碎的 下 我们的 龙骨 , 和 有时  
[swʌŋ] [əˈbʌv] [juːˈes] .  
swung above us .  
摇摆 多于 我们 .

它们的缆绳有时会摩擦我们的龙骨，有时会在我们头顶上方摆动。

[æt; ət][læst] , [haʊˈevər] , [wiː; wi][ɡɑːt] [əˌbɔːŋˈsaɪd] ,  
At last , however , we got alongside ,  
在 最后的 , 然而 , 我们 得到 旁边 ,  
[stɛpt] [əˈbɔːrd] [baɪ][ðə; ði] [meɪt] , [ˈmɪstər] .  
但 最终 , 我们还是靠拢了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [met] [ænd; ənd] [səˈluːtɪd] [æz; əz][wiː; wi] [stept] [əˈbɔːrd] [baɪ][ðə; ði] [meɪt] , [ˈmɪstər] .  
and were met and saluted as we stepped aboard by the mate , Mr .  
和 是 遇见 和 敬礼 作为 我们 步 船上 经过 这 伴侣 , 先生 .  
[ˈærəʊ] ,  
Arrow ,  
箭 ,

我们登船时，受到了大副阿罗先生的迎接和敬礼。

[ə; eɪ] [braʊn] [oʊld][ˈseɪlər] , [wɪð; wɪθ] [ˈiəriŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skwɪnt] .  
a brown old sailor , with earrings in his ears and a squint .  
一个 棕色的 老的 水手 , 和 耳环 在 他的 耳朵 和 一个 眯 .  
[hɪː; hi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈskwaɪər] [wɜːr; wər] [ˈveri] [θɪk] [ænd; ənd] [ˈfrendli] ,  
一位皮肤黝黑的老水手，耳朵上戴着耳环，眼睛有点斜视。

[hɪː; hi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈskwaɪər] [wɜːr; wər] [ˈveri] [θɪk] [ænd; ənd] [ˈfrendli] ,  
He and the squire were very thick and friendly ,  
他 和 这 乡绅 是 非常 厚的 和 友好的 ,  
[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [bɪˈtwiːn] [ˈmɪstər] . [triˈlɔːni]  
他和侍从关系非常亲密友好。

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [bɪˈtwiːn] [ˈmɪstər] . [triˈlɔːni]  
but I soon observed that things were not the same between Mr . Trelawney  
但 我 很快 观察到 那 事物 是 不是 这 相同的 之间 先生 . 特里劳尼  
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] .  
and the captain .  
和 这 队长 .

但我很快发现，特里劳尼先生和船长之间的关系并不相同。

[ðɪs] [læst] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɑːrp] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] , [huː] [siːmd] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd]  
This last was a sharp - looking man , who seemed angry with everything on board  
这 最后的 曾是 一个 锋利的 - 寻找 男人 , WHO 似乎 生气的 和 一切 在 木板  
[ˈkæptɪn] [ˈsmɒlɪt] [sɜːr] [ˈæksɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [juː; jə] [sed] [hɪː; hi] .  
队长 斯莫利特 , 先生 , 斧头 到 说话 和 你 , " 说 他 .

最后这位男士相貌尖锐，似乎对船上的一切都感到愤怒。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [tel] [juːˈes] [waɪ] ,  
and was soon to tell us why ,  
和 曾是 很快 到 告诉 我们 为什么 ,  
[fɔːr; fər] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈhɑːrdli] [ɡɑːt] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkæbɪn] [wen] [ə; eɪ] [ˈseɪlər] [ˈfɑːləʊd] [juːˈes] .  
他很快就会告诉我们原因，

[fɔːr; fər] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈhɑːrdli] [ɡɑːt] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkæbɪn] [wen] [ə; eɪ] [ˈseɪlər] [ˈfɑːləʊd] [juːˈes] .  
for we had hardly got down into the cabin when a sailor followed us .  
为了 我们 有 几乎 得到 向下 进入 这 舱 什么时候 一个 水手 随后 我们 .  
[ˈkæptɪn] [ˈsmɒlɪt] [sɜːr] [ˈæksɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [juː; jə] [sed] [hɪː; hi] .  
“ Captain Smollett , sir , axing to speak with you , ” said he .  
“ 队长 斯莫利特 , 先生 , 斧头 到 说话 和 你 , ” 说 他 .

我们刚下到船舱里，就有一个水手跟了上来。

“ [ˈkæptɪn] [ˈsmɒlɪt] , [sɜːr] , [ˈæksɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [juː; jə] , ” [sed] [hɪː; hi] .  
“ Captain Smollett , sir , axing to speak with you , ” said he .  
“ 队长 斯莫利特 , 先生 , 斧头 到 说话 和 你 , ” 说 他 .  
[ˈkæptɪn] [ˈsmɒlɪt] [sɜːr] [ˈæksɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [juː; jə] [sed] [hɪː; hi] .  
“斯莫列特上尉先生，我想和您谈谈，”他说。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ˈɔ:lweɪz] [æɪ; əɪ][ðə; ði] ['kæptənz] [ˈɔ:rdərz] .

“ **I am always at the captain's orders** .

“ 我 是 总是 在 这 船长的 订单 .

“我始终听从船长的命令。”

[ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] , “ [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] .

**Show him in , “ said the squire** .

展示 他 在 , “ 说 这 乡绅 .

“带他进来,”乡绅说道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [hu:] [wʌz; wəz] [kloʊz] [br'haɪnd][hɪz; ɪz] ['mesɪndʒər] , ['entərd] [æɪ; əɪ][wʌnz] , [ænd; ənd] [ʌt]

**The captain , who was close behind his messenger , entered at once , and shut**

这 队长 , WHO 曾是 关闭 在后面 他的 信使 , 进入 在 一次 , 和 关闭

[ðə; ði] [dɔ:r] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] .

**the door behind him** .

这 门 在后面 他 .

船长紧随信使之后，立即走了进去，并关上了身后的门。

“ [wel] , ['kæptɪn] [ 'smɒlɪt ] , [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] ?

“ **Well , Captain Smollett , what have you to say ?**

“ 出色地 , 队长 斯莫利特 , 什么 有 你 到 说 ?

“那么，斯莫利特上尉，你有什么要说的吗？”

[ɔ:l] [wel] , [aɪ][hoʊp] ; [ɔ:l] [ʃɪp'eɪp] [ænd; ənd] ['si:wɜ:rðɪ] ? “

**All well , I hope ; all shipshape and seaworthy ? ”**

全部出色地 , 我 希望 ; 全部 井然有序 和 适航 ? “

一切安好，希望如此；一切都井然有序，适于航行吗？

“ [wel] , [sɜ:r] , “ [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , “ ['betər] [spi:k] [pleɪn] , [aɪ] [br'li:v] , ['i:v(ə)n][æɪ; əɪ][ðə; ði] [rɪsk]

“ **Well , sir , “ said the captain , “ better speak plain , I believe , even at the risk**

“ 出色地 , 先生 , “ 说 这 队长 , “ 更好的 说话 清楚的 , 我 相信 , 甚至 在 这 风险

[ʌv; əv] [ə'fens] .

**of offence** .

的 罪行 .

“先生,”船长说,“我认为最好直言不讳,即使冒着冒犯他人的风险。”

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðɪs] [kru:z] ; [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [men] ; [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [maɪ] ['ɑ:fɪsər] .

**I don't like this cruise ; I don't like the men ; and I don't like my officer** .

我 不 喜欢 这 巡航 ; 我 不 喜欢 这 男人 ; 和 我 不 喜欢 我的 官 .

我不喜欢这次游轮之旅；我不喜欢船上的男人们；我也不喜欢我的船员。

[ðæts] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [swi:t] . “

**That's short and sweet** . “

那就是 短的 和 甜的 . “

简洁明了。

“ [pər'hæps] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [ʃɪp] ? “ [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði]['skwaɪər] , ['veri] ['æŋgri] , [æz; əz][aɪ]

“ **Perhaps , sir , you don't like the ship ? ” inquired the squire , very angry , as I**

“ 也许 , 先生 , 你 不 喜欢 这 船 ? “ 询问 这 乡绅 , 非常 生气的 , 作为 我

[kʊd; kəd] [si:] .

**could see** .

可以 看 .

“先生，您是不是不喜欢这艘船？”侍从问道，我看得出来他非常生气。

“ [aɪ][kɑ:nt] [spi:k] [æz; əz][tu:; tə] [ðæt] , [sɜ:r] , [nɑ:t] ['hævɪŋ] [si:n] [hɜ:r; hər] [traɪd] , “ [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

“ **I can't speak as to that , sir , not having seen her tried , “ said the captain** .

“ 我 不能 说话 作为 到 那 , 先生 , 不是 拥有 已见 她 尝试 , “ 说 这 队长 .

“先生，我对此无法置评，因为我没有亲眼见过她受审，”船长说道。

“ [ʃi:; ʃi] [si:mz] [ə; eɪ] ['klevər] [kra:ft] ; [mɔ:r] [aɪ][kɑ:nt] [seɪ] . “ -

“ **She seems a clever craft ; more I can't say . ” 61**

“ 她 似乎 一个 聪明的 工艺 ; 更多的 我 不能 说 . “ -

“她似乎是个精明能干的人；除此之外，我不能说更多了。”61

“ [ˈpɑːsəbli] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [laɪk] [jʊr; jər] [ɪmˈplɔɪər] , [ˈiːðər] ? ” [sez] [ðə; ði] [ˈskwaɪər] .  
“ **Possibly** , **sir** , **you may not like your employer** , **either** ? ” **says the squire** .  
“ 可能 , 先生 , 你 可能 不是 喜欢 你的 雇主 , 任何一个 ? ” 说道 这 乡绅 .  
“ 先生 , 或许您也不喜欢您的雇主吧 ? ” 乡绅说道。

[bʌt; bət] [hɪr] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈlɪvɪsi] [kʌt] [ɪn] .  
**But here Dr** . **Livesey cut in** .  
但 这里 博士 : 利夫西 切 在 :  
但这时利夫西医生插话了。

“ [steɪ] [ə; eɪ] [brɪt] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [steɪ] [ə; eɪ] [brɪt] .  
“ **Stay a bit** , ” **said he** , “ **stay a bit** .  
“ 停留 一个 少量 , ” 说 他 , “ 停留 一个 少量 .  
“ 再待一会儿 , ” 他说 , “ 再待一会儿。 ”

[noʊ] [juːz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈkwestʃənz] [æz; əz] [ðæt] [bʌt; bət] [tuː; tə] [prəˈduːs] [ɪl] - [ˈfiːlɪŋ] .  
**No use of such questions as that but to produce ill - feeling** .  
不 使用 的 这样的 问题 作为 那 但 到 生产 患病的 - 感觉 .  
提出这样的问题除了引起不满之外 , 没有任何用处。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hæz; həz] [sed] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːr] [hiː; hi] [hæz; həz] [sed] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] ,  
**The captain has said too much or he has said too little** ,  
这 队长 有 说 也 很多 或者 他 有 说 也 小的 ,  
船长要么说得太多 , 要么说得太少。

[ænd; ʌnd] [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [rɪˈkwaɪər] [æn; ən] [ekspləˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrɪdʒ] .  
**and I'm bound to say that I require an explanation of his words** .  
和 我是 边界 到 说 那 我 要求 一个 解释 的 他的 字 .  
我不得不说 , 我需要他解释一下他的话。

[juː; jʊ] [dəʊnt] , [juː; jʊ] [seɪ] , [laɪk] [ðɪs] [kruːz] .  
**You don't , you say , like this cruise** .  
你 不 , 你 说 , 喜欢 这 巡航 .  
你说你不喜欢这次游轮之旅。

[naʊ] , [waɪ] ? “  
**Now , why** ? ”  
现在 , 为什么 ? ”  
为什么 ?

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] , [sɜːr] , [ɑːn] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] [sɪːld] [ˈɔːrdərz] ,  
“ **I was engaged , sir , on what we call sealed orders** ,  
“ 我 曾是 已订婚的 , 先生 , 在 什么 我们 称呼 密封 订单 ,  
先生 , 我当时正在执行我们所说的密封任务。

[tuː; tə] [seɪl] [ðɪs] [ʃɪp] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] [wer] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [brɪd] [ˌem ˈiː] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn]  
**to sail this ship for that gentleman where he should bid me** , ” **said the captain**  
到 帆 这 船 为了 那 绅士 在哪里 他 应该 出价 我 , “ 说 这 队长  
.  
:  
.

“ 我愿为那位先生驾驶这艘船前往他指定的任何地点 , ” 船长说道。  
“ [soʊ] [fɑːr] [soʊ] [gʊd] .  
“ **So far so good** .  
“ 所以 远的 所以 好的 .

“ 到目前为止 , 一切都很好。  
[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [faɪnd] [ðæt] [ˈevri] [mæn] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [mæst] [noʊz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [duː] .  
**But now I find that every man before the mast knows more than I do** .  
但 现在 我 寻找 那 每一个 男人 前 这 桅杆 知道 更多的 比 我 做 .  
但现在我发现 , 每个站在桅杆前的人都比我懂得多。

[aɪ][dəʊnt][kɔːl] [ðæt] [fer] , [naʊ] — [duː][juː; jʊ] ? ”  
**I don't call that fair , now — do you ? ”**  
我 不 称呼 那 公平的 , 现在 — 做 你 ? ”

我觉得这不公平——你觉得呢？

“ [noʊ] , ” [sed] ['draɪv, 'dɑːktə] . [lɪvɪsɪ] , “ [aɪ][dəʊnt] . ”  
**“ No , ” said Dr . Livesey , “ I don't . ”**  
“ 不 , ” 说 博士 : 利夫西 , “ 我 不 : ”

“不,”利夫西博士说,“我不这么认为。”

“ [nekst] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] , “ [aɪ] [lɜːrɪn] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][ˈæftər] ['trezər] — [hɪr] [aɪ 'tiː]  
**“ Next , ” said the captain , “ I learn we are going after treasure — hear it**  
“ 下一个 , ” 说 这 队长 , “ 我 学习 我们 是 去 后 宝藏 — 听到 它  
[frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [hændz] ,  
**from my own hands ,**  
从 我的 自己的 双手 ,

“接下来,”船长说,“我听说我们要去寻找宝藏——相信我,我亲口告诉你。”

[maɪnd][juː; jʊ] .  
**mind you :**  
头脑 你 :

请注意。

[naʊ] , ['trezər] [ɪz] ['tɪklɪʃ] [wɜːrk] ; [aɪ][dəʊnt] [laɪk] ['trezər] - ['vɔɪdʒz] [ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] ; [ænd; ənd][aɪ]  
**Now , treasure is ticklish work ; I don't like treasure - voyages on any account ; and I**  
现在 , 宝藏 是 痒痒的 工作 ; 我 不 喜欢 宝藏 - 航程 在 任何 帐户 ; 和 我  
[dəʊnt] [laɪk] [ðem; ðəm] ,  
**don't like them ,**  
不 喜欢 他们 ,

现在,寻宝是一件棘手的事情;我无论如何都不喜欢寻宝之旅;我就是不喜欢它们。

[ə'boʊ] [ɔːl] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈsiːkrət] , [ænd; ənd] [wen] ( ['bɛɡɪŋ] [jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] ,  
**above all , when they are secret , and when ( begging your pardon ,**  
多于 全部 , 什么时候 他们 是 秘密 , 和 什么时候 ( 乞讨 你的 赦免 ,

最重要的是,当它们是秘密的时候,以及当(请原谅,

[ˈmɪstər] . [triˈlɔːni] ) [ðə; ðɪ] [ˈsiːkrət] [hæz; həz] [bɪn] [təʊld][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈpærət] . “  
**Mr . Trelawney ) the secret has been told to the parrot . ”**  
先生 . 特里劳尼 ) 这 秘密 有 到过 讲述 到 这 鹦鹉 . ”

特里劳尼先生说:“秘密已经告诉鹦鹉了。”

“ ['sɪlvɜːz] [ˈpærət] ? ” [æskt] [ðə; ðɪ][ˈskwaɪər] .  
**“ Silver's parrot ? ” asked the squire .**  
“ 银的 鹦鹉 ? ” 问 这 乡绅 .

“是西尔弗的鹦鹉吗?”侍从问道。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] .  
**“ It's a way of speaking , ” said the captain .**  
“ 它是 一个 方式 的 请讲 , ” 说 这 队长 .

“这是一种说话方式,”船长说。

“ [blæbd] , [aɪ] [miːn] .  
**“ Blabbed , I mean .**  
“ 喋喋不休 , 我 意思是 :

“我是指泄露了秘密。”

[ɪts] [maɪ] [brɪˈliːf] ['niːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ][ˈdʒent(ə)lmən] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] ;  
**It's my belief neither of you gentlemen know what you are about ;**  
它是 我的 信仰 两者都不 的 你 先生们 知道 什么 你 是 关于 ;

我认为你们两位先生都不知道自己在做什么;

[bʌt; bət] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [wei] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [laɪf][ɔːr] [deθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kloʊz] [rʌŋ] . ”  
**but I'll tell you my way of it — life or death , and a close run . ”**  
 但 患病的 告诉 你 我的 方式 的 它 — 生活 或者 死亡 , 和 一个 关闭 跑步 . ”  
 但我会告诉你我的看法——生死攸关，险象环生。

“ [ðæt] [ɪz][ɔːl] [klɪr] , [ænd; ənd] , [aɪ] ['deə'sei] , [tru:] [ɪ'nʌf] , ” [rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['lɪvɪsɪ] .  
**“ That is all clear , and , I daresay , true enough , ” replied Dr . Livesey .**  
 ” 那 是 全部 清除 , 和 , 我 敢说 , 真的 足够的 , ” 回复 博士 . 利夫西 .  
 “这都很清楚，而且，我敢说，也确实如此，”利弗西博士回答道。

“ [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði][rɪsk] ; [bʌt; bət][wiː; wi][aːr; ər][naːt][soʊ] ['ɪgnərənt] [æz; əz][juː; jʊ] [brɪ'liːv] [juː 'es] . —  
**“ We take the risk ; but we are not so ignorant as you believe us . —**  
 ” 我们 拿 这 风险 ; 但 我们 是 不是 所以 无知 作为 你 相信 我们 . —  
 [nekst] ,  
**Next ,**  
 下一个 ;  
 “我们承担风险；但我们并不像你们认为的那样无知。——接下来，

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [kruː] .  
**you say you don't like the crew .**  
 你 说 你 不 喜欢 这 全体人员 .  
 你说你不喜欢船员。

[aːr; ər] [ðeɪ] [naːt] [gʊd] ['siːmən] ? ”  
**Are they not good seamen ? ”**  
 是 他们 不是 好的 海员 ? ”  
 他们难道不是优秀的航海家吗？

“ [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðem; ðəm] , [sɜːr] , ” [rɪ'tɜːrɪnd] ['kæptɪn] [ 'smɒlɪt ] .  
**“ I don't like them , sir , ” returned Captain Smollett .**  
 ” 我 不 喜欢 他们 , 先生 , ” 返回 队长 斯莫利特 .  
 “我不喜欢他们，先生，”斯莫列特上尉回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˈtʃuːzɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hændz] ,  
**“ And I think I should have had the choosing of my own hands ,**  
 ” 和 我 思考 我 应该 有 有 这 选择 的 我的 自己的 双手 ,  
 “而且我认为我应该有自己选择的权利，”

[ɪf] [juː; jʊ][gʊv][tuː; tə] [ðæt] . ”  
**if you go to that . ”**  
 如果 你 去 到 那 . ”  
 如果你去那里的话。”

“ [pər'hæps][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] .  
**“ Perhaps you should , ” replied the doctor .**  
 ” 也许 你 应该 , ” 回复 这 医生 .  
 “或许你应该这么做，”医生回答道。

“ [maɪ] [frend] [ʃʊd; ʃəd] [pər'hæps][hæv; həv][ˈteɪkən][juː; jʊ] [ə'loʊŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [slaɪt] , [ɪf]  
**“ My friend should perhaps have taken you along with him ; but the slight , if**  
 ” 我的 朋友 应该 也许 有 已采取 你 沿着 和 他 ; 但 这 轻微 , 如果  
 [ðer; ðər][biː; bi][wʌn] ,  
**there be one ,**  
 那里 是 一 ,

“我的朋友或许应该带你一起去；但即便有这点小瑕疵，  
 [wʌz; wəz] [ʌnɪn'tenʃənəl] . — [ænd; ənd][juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] ['mɪstər] . ['æroʊ] ? ”  
**was unintentional . — And you don't like Mr . Arrow ? ”**  
 曾是 无意的 . — 和 你 不 喜欢 先生 . 箭 ? ”  
 并非有意为之。——你不喜欢阿罗先生吗？

“ [aɪ][dəʊnt] , [sɜːr] .

“ **I don't , sir .**  
“ 我 不 , 先生 .

“我不，先生。”

[aɪ] [bɪ'li:v] ['hi:z][ə; eɪ] [gʊd] ['si:mən] ; [bʌt; bət] -

**I believe he's a good seaman ; but he's62**  
我 相信 他是 一个 好的 水手 ; 但 -

我相信他是个好水手；但他已经62岁了。

[tu:] [fri:] [wið; wiθ][ðə; ði] [kru:] [tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['ɑ:fɪsər] .

**too free with the crew to be a good officer .**  
也 自由的 和 这 全体人员 到 是 一个 好的 官 .

对船员过于放纵，不适合担任军官。

[ə; eɪ] [meɪt] [ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [hɪm'self] [tu;; tə] [hɪm'self] — [ʃʊdənt] [drɪŋk] [wið; wiθ][ðə; ði] [men] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

**A mate should keep himself to himself — shouldn't drink with the men before the**  
一个 伴侣 应该 保持 他自己 到 他自己 — 不应该 喝 和 这 男人 前 这

[mæst] ! “

**mast ! “**

桅杆 ! “

一个合格的船员应该独来独往——不应该和水手们在桅杆前喝酒！

“ [du:][ju;; jʊ] [mi:n] [hi;; hi] [drɪŋks] ?

“ **Do you mean he drinks ?**  
“ 做 你 意思是 他 饮料 ?

你是说他喝酒吗？

“ [kraɪd][ðə; ði]['skwaɪər] .

“ **cried the squire .**

“ 哭 这 乡绅 .

“乡绅喊道。”

“ [noʊ] , [sɜːr] , “ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; “ ['oʊnli] [ðæt] ['hi:z] [tu:] [fə'mɪliər] . “

“ **No , sir , “ replied the captain ; “ only that he's too familiar . “**  
“ 不 , 先生 , “ 回复 这 队长 ; “ 仅有的 那 他是 也 熟悉的 . “

“不，先生，”船长回答说，“只是他太熟悉我了。”

“ [wel] , [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːrt] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ['kæptɪn] ? “ [æskt] [ðə; ði]['dɑːktər] .

“ **Well , now , and the short and long of it , captain ? “ asked the doctor .**  
“ 出色地 , 现在 , 和 这 短的 和 长的 的 它 , 队长 ? “ 问 这 医生 .

“那么，长话短说吧，船长？”医生问道。

“ [tel] [juː 'es] [wʌt] [ju;; jʊ][wɑːnt] . “

“ **Tell us what you want . “**

“ 告诉 我们 什么 你 想 . “

“告诉我们你想要什么。”

“ [wel] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɑːr; ər][ju;; jʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tu;; tə][goʊ][ɑːn] [ðɪs] [kruːz] ? “

“ **Well , gentlemen , are you determined to go on this cruise ? “**  
“ 出色地 , 先生们 , 是 你 决定 到 去 在 这 巡航 ? “

“那么，先生们，你们真的决定要参加这次游轮之旅吗？”

“ [laɪk] [aɪərən] , “ ['ænsər] [ðə; ði]['skwaɪər] .

“ **Like iron , “ answered the squire .**

“ 喜欢 铁 , “ 回答 这 乡绅 .

“像铁一样，”侍从回答道。

“ [veri] [gʊd] , “ [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

“ **Very good , “ said the captain .**

“ 非常 好的 , “ 说 这 队长 .

“很好，”船长说。

“ [ðen] , [æz; əz] [ju:v] [hɜ:rd] [em 'i:] ['veri] ['peiʃntli] , ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [pru:v] ,  
“ **Then , as you've heard me very patiently , saying things that I could not prove ,**  
“ 然后 , 作为 你已经 听到 我 非常 耐心 , 说 事物 那 我 可以 不是 证明 ,  
“然后, 正如你们一直耐心听到的, 我说了一些我无法证明的事情,

[hɪr] [em 'i:][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [mɔ:r] .  
**hear me a few words more .**  
听到 我 一个 很少 字 更多的 :

请再听我说几句。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['paʊdər] [ænd; ənd][ðə; ði][ɑ:rmz][ɪn][ðə; ði] [fɔ:r] [hoʊld] .  
**They are putting the powder and the arms in the fore hold .**  
他们 是 推杆 这 粉末 和 这 武器 在 这 前 抓住 :

他们正在前舱放置火药和武器。

[naʊ] , [ju;; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [ʌndər] [ðə; ði]['kæbɪn] ; [waɪ] [nɑ:t] [pʊt] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ? —  
**Now , you have a good place under the cabin ; why not put them there ? —**  
现在 , 你 有 一个 好的 地方 在下面 这 舱 ; 为什么 不是 放 他们 那里 ? —  
[fɜ:rst] [pɔɪnt] .  
**first point .**  
第一的 观点 :

现在, 小屋下面是个好地方; 为什么不把它们放在那里呢? ——第一点。

[ðen] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] ['brɪŋɪŋ] [fɔ:r] [ʌv; əv][jɔr; jər] [oʊn] ['pi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ][ju;; jʊ] ,  
**Then you are bringing four of your own people with you ,**  
然后 你 是 带来 四 的 你的 自己的 人们 和 你 ,

那么, 你们要带四个人一起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tel] [em 'i:][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər][tu;; tə][bi;; bi] [bɜ:θt] ['fɔ:rwərd] .  
**and they tell me some of them are to be berthed forward .**  
和 他们 告诉 我 一些 的 他们 是 到 是 停泊 向前 :

他们告诉我, 其中一些船只将被停泊在船头。

[waɪ] [nɑ:t] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [bɜ:θs] [hɪr] [br'saɪd] [ðə; ði]['kæbɪn] ? — ['sekənd] [pɔɪnt] . “  
**Why not give them the berths here beside the cabin ? — second point . ”**  
为什么 不是 给 他们 这 泊位 这里 旁 这 舱 ? — 第二 观点 : “

为什么不给他们安排小屋旁边的铺位呢? ——第二点。

“ ['eni] [mɔ:r] ? ” [æskt] ['mɪstər] . [tri'lɔ:ni] .  
“ **Any more ? ” asked Mr . Trelawney .**  
“ 任何 更多的 ? ” 问 先生 : 特里劳尼 :

“还有吗? ”特里劳尼先生问道。

“ [wʌŋ] [mɔ:r] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .  
“ **One more , ” said the captain .**  
“ 一 更多的 , ” 说 这 队长 :

“再来一个,”船长说道。

“ [ðeəz; ðəz] [bɪn] [tu:] [mʌtʃ] [blæbɪŋ] [ɔ:l'redi] . “  
“ **There's been too much blabbing already . ”**  
“ 有 到过 也 很多 胡言乱语 已经 : “

“已经说得够多了。”

“ [fɑ:r] [tu:] [mʌtʃ] , ” [ə'gri:d] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .  
“ **Far too much , ” agreed the doctor .**  
“ 远的 也 很多 , ” 同意 这 医生 :

“太多了,”医生同意道。

“ [aɪl] [tel] [ju;; jʊ] [wʌt] [aɪv] [hɜ:rd] [maɪ'self] , ” [kən'tɪnju:d] ['kæptɪn] [ 'smɒlɪt ] :  
“ **I'll tell you what I've heard myself , ” continued Captain Smollett :**   
“ 患病的 告诉 你 什么 我已经 听到 我 , ” 持续 队长 斯莫利特 :

“我来告诉你我亲耳听到的,”斯莫利特上尉继续说道:



“ [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][mæp][ʌv; əv][æn; ən][ˈaɪlənd] ;  
“ that you have a map of an island ;  
“ 那 你 有 一个 地图 的 一个 岛 ；  
“你有一张岛屿地图；

[ðæt] [ðeəz; ðəz] [krɒsɪz] [ɑːn][ðə; ði][mæp][tuː; tə] [ʃʊ] [wer] [ˈtreʒər] [ɪz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈaɪlənd]  
that there's crosses on the map to show where treasure is ; and that the island  
那 有 十字架 在 这 地图 到 展示 在哪里 宝藏 是 ; 和 那 这 岛  
[laɪz] — —  
lies — —  
谎言 — —

地图上有十字标记，标明宝藏的位置；岛屿位于——  
“ [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [neɪmd] [ðə; ði] [ˈlætɪtuːd] [ænd; ənd] [ˈlɑːndʒɪtuːd] [ɪgˈzæktli] .  
“ And then he named the latitude and longitude exactly .  
“ 和 然后 他 命名 这 纬度 和 经度 确切地 .  
“然后他准确地说出了纬度和经度。”

“ [aɪ] [ˈnevər] [təʊld] [ðæt] , “ [kraɪd] [ðə; ði] [ˈskwaɪər] , “ [tuː; tə] [ə; eɪ] [səʊl] ! ”  
“ I never told that , “ cried the squire , “ to a soul ! “  
“ 我 绝不 讲述 那 , “ 哭 这 乡绅 , “ 到 一个 灵魂 ! “  
“我从未向任何人说过这件事！”乡绅喊道。

“ [ðə; ði] [hændz] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , [sɜːr] , “ [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .  
“ The hands know it , sir , “ returned the captain .  
“ 这 双手 知道 它 , 先生 , “ 返回 这 队长 .  
“水手们都知道，先生,”船长回答道。

“ [ˈlɪvɪsi] , [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [juː; jʊ] [ɔːr] [ˈhɔːkɪnz] , “ [kraɪd] [ðə; ði] [ˈskwaɪər] .  
“ Livesey , that must have been you or Hawkins , “ cried the squire .  
“ 利夫西 , 那 必须 有 到过 你 或者 霍金斯 , “ 哭 这 乡绅 .  
“利夫西，那一定是你或者霍金斯干的,”乡绅喊道。

“ [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [mʌt] [ˈmætər] [huː] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈdɔːktər] .  
“ It doesn't much matter who it was , “ replied the doctor .  
“ 它 不 很多 事情 WHO 它 曾是 , “ 回复 这 医生 .  
“是谁并不重要,”医生回答说。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˈniːðər] [hiː; hi] [nɔːr] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [peɪd] [mʌt] [rɪˈɡɑːrd] [tuː; tə] [ˈmɪstər] .  
And I could see that neither he nor the captain paid much regard to Mr .  
和 我 可以 看 那 两者都不 他 也不 这 队长 有薪酬的 很多 看待 到 先生 .  
- [ˌprɒtɪˈsteɪʃənz] .  
Trelawney's protestations .  
- 抗议 .

我看得出来，他和船长都没有把特里劳尼先生的抗议放在心上。  
[ˈniːðər] [dɪd] [aɪ] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [səʊ] [luːs] [ə; eɪ] [ˈtɔːkər] ; [jet] in63  
Neither did I , to be sure , he was so loose a talker ; yet in63  
两者都不 做过 我 , 到 是 当然 , 他 曾是 所以 松动的 一个 健谈者 ; 然而 in63  
当然，我也没有，他说话太随意了；然而在63

[ðɪs] [keɪs] [aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [raɪt] ,  
this case I believe he was really right ,  
这 案件 我 相信 他 曾是 真的 正确的 ,  
我相信他在这件事上确实是对的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈnoʊbəːdi] [hæd; həd] [təʊld] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuːeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] .  
and that nobody had told the situation of the island .  
和 那 无人 有 讲述 这 情况 的 这 岛 .  
而且没有人告诉过我们岛上的情况。

“ [wel] , [ˈdʒent(ə)lmən] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , “ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [huː] [hæz; həz] [ðɪs] [mæp] ;  
“ **Well** , **gentlemen** , ” **continued the captain** , “ **I don't know who has this map** ;  
“ 出色地 , 先生们 , ” 持续 这 队长 , “ 我 不 知道 WHO 有 这 地图 ;  
“好吧, 先生们,”船长继续说道, “我不知道谁有这张地图;

[bʌt; bət][aɪ] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] , [aɪ ˈtiː][æɪ; əɪ][biː; bi] [kept] [ˈsiːkrət] [ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm][em ˈiː][ænd; ənd]  
**but I make it a point , it shall be kept secret even from me and**  
但 我 制作 它 一个 观点 , 它 将 是 保留 秘密 甚至 从 我 和  
[ˈmɪstər] . [ˈæroʊ] .  
**Mr . Arrow .**  
先生 . 箭 .

但我郑重声明, 这件事必须保密, 甚至连我和阿罗先生都不知道。  
[ˈʌðərwaɪz] [aɪ] [wʊd] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][let][em ˈiː] [rɪˈzaɪn] . “  
**Otherwise I would ask you to let me resign . ”**  
否则 我 会 问 你 到 让 我 辞职 . “  
否则, 我会请求您允许我辞职。

“ [aɪ] [siː] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .  
“ **I see** , ” **said the doctor** .  
“ 我 看 , ” 说 这 医生 .  
“我明白了,”医生说。

“ [juː; jʊ] [wɪʃ] [juː ˈes][tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [ˈmætər] [dɑːrk] ,  
“ **You wish us to keep this matter dark** ,  
“ 你 希望 我们 到 保持 这 事情 黑暗的 ,  
“你们希望我们对此事隐瞒不报,

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈgærɪsn] [ʌv; əv][ðə; ði][stɜːrn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,  
**and to make a garrison of the stern part of the ship** ,  
和 到 制作 一个 驻军 的 这 船尾 部分 的 这 船 ,  
并将船尾部分设为驻军区,

[mænd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfrɛndz] [oʊn] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd][prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd]  
**manned with my friend's own people , and provided with all the arms and**  
有人值守 和 我的 朋友们 自己的 人们 , 和 假如 和 全部 这 武器 和  
[ˈpaʊdər] [ɑːn] [bɔːrd] .  
**powder on board** .  
粉末 在 木板 .

船上配备了我朋友自己的人, 以及所有武器和火药。  
[ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] , [juː; jʊ] [fɪr] [ə; eɪ][ˈmjuːtəni] . “  
**In other words , you fear a mutiny . ”**  
在 其他 字 , 你 害怕 一个 兵变 . “

换句话说, 你担心会发生兵变。  
“ [sɜːr] , ” [sed] [ˈkæptɪn] [ˈsmɒlɪt] , “ [wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [əˈfens] ,  
“ **Sir** , ” **said Captain Smollett** , “ **with no intention to take offence** ,  
“ 先生 , ” 说 队长 斯莫利特 , “ 和 不 意图 到 拿 罪行 ,  
“先生,”斯莫列特上尉说, “我无意冒犯您,

[aɪ][dɪˈnaɪ][jʊr; jər] [raɪt] [tuː; tə][pʊt] [wɜːrdz][ˈɪntuː][maɪ] [maʊθ] .  
**I deny your right to put words into my mouth** .  
我 否定 你的 正确的 到 放 字 进入 我的 嘴 .  
我无权干涉你替我说话。

[noʊ] [ˈkæptɪn] , [sɜːr] ,  
**No captain , sir** ,  
不 队长 , 先生 ,  
不, 船长先生。

[wʊd] [biː; bi][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [æt; ət][ɔːl] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [graʊnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][seɪ]  
**would be justified in going to sea at all if he had ground enough to say**  
会 是 合理的 在 去 到 海 在 全部如果 他 有 地面 足够的 到 说  
[ðæt] .  
**that** .  
那 .

如果他有足够的理由这么说，那么他出海就是正当的。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈæroʊ] , [aɪ] [bɪˈliːv] [hɪm; ɪm] [ˈθɜːrəli] [ˈɑːnɪst] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men]  
**As for Mr . Arrow , I believe him thoroughly honest ; some of the men**  
作为 为了 先生 . 箭 , 我 相信 他 彻底 诚实的 ; 一些 的 这 男人  
[ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] ;  
**are the same ;**  
是 这 相同的 ;

至于阿罗先生，我相信他为人非常诚实；有些人也是如此；

[ɔːl] [meɪ] [biː; bi][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [noʊ] .  
**all may be for what I know .**  
全部 可能 是 为了 什么 我 知道 .

就我所知，一切可能都是如此。

[bʌt; bət][aɪ][er ˈem][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʃɪps] [ˈseɪfti] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ˈevri] [mæn] -  
**But I am responsible for the ship's safety and the life of every man -**  
但 我 是 负责任的 为了 这 船的 安全 和 这 生活 的 每一个 男人 -  
[dʒæk] [əˈbɔːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .  
**Jack aboard of her .**  
杰克 船上 的 她 .

但我对船只的安全和船上每一个人的生命都负有责任——我是杰克。

[aɪ] [siː] [θɪŋz] [ˈɡoʊɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , [nɑːt] [kwɑːt] [raɪt] .  
**I see things going , as I think , not quite right .**  
我 看 事物 去 , 作为 我 思考 , 不是 相当 正确的 .

我觉得事情的发展不太对劲。

[ænd; ənd][aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˈsɜːrt(ə)n] [priˈkɔːʃənz] , [ɔːr][let][em ˈiː] [rɪˈzaɪn] [maɪ] [bɜːrθ] .  
**And I ask you to take certain precautions , or let me resign my berth .**  
和 我 问 你 到 拿 肯定 防范措施 , 或者 让 我 辞职 我的 泊位 .

我要求你们采取一些预防措施，否则就让我辞去我的职位。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] . "  
**And that's all . "**  
和 那就是 全部 . "

就这些了。

" [ˈkæptɪn] [ˈsmɒlɪt] , " [bɪˈɡæən][ðə; ði][ˈdɑːktər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,  
" **Captain Smollett , " began the doctor , with a smile ,**  
" 队长 斯莫利特 , " 开始 这 医生 , 和 一个 微笑 ,

"斯莫利特上尉，"医生微笑着开口说道。

" [dɪd][ˈevər][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði][ˈfeɪb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊs] ?  
" **did ever you hear the fable of the mountain and the mouse ?**  
" 做过 曾经 你 听到 这 寓言 的 这 山 和 这 老鼠 ?

你可曾听过山和老鼠的寓言故事？

[juːl] [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][rɪˈmaɪnd][em ˈiː][ʌv; əv] [ðæt] [ˈfeɪb(ə)l] .  
**You'll excuse me , I daresay , but you remind me of that fable .**  
你会 原谅 我 , 我 敢说 , 但 你 提醒 我 的 那 寓言 .

恕我直言，你让我想起了那个寓言故事。

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] [hɪr] [aɪl] [steɪk] [maɪ] [wɪɡ][juː; jʊ] [ment] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] . "  
**When you came in here I'll stake my wig you meant more than this . "**  
什么时候 你 来了 在 这里 患病的 赌注 我的 假发 你 意思是 更多的 比 这 . "

你进来的时候，我敢用我的假发打赌，你对我的意义远不止于此。

“ [ˈdɑːktər] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , ” [juː; jʊ][ɑːr; ər][smɑːrt] .

“ **Doctor** , ” **said the captain** , “ **you are smart** .

“ 医生 , ” 说 这 队长 , “ 你 是 聪明的 .

“医生,”船长说,“你很聪明。”

[wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [hɪr] [aɪ] [ment] [tuː; tə][get] [dɪsˈtʃɑːdʒd] .

**When I came in here I meant to get discharged** .

什么时候 我 来了 在 这里 我 意思是 到 得到 出院 .

我来这里就是为了办理出院手续。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ðæt] [ˈmɪstər] . [triˈlɔːni] [wʊd] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd] . ”

**I had no thought that Mr . Trelawney would hear a word** . ”

我 有 不 想法 那 先生 . 特里劳尼 会 听到 一个 单词 . ”

我根本没想到特里劳尼先生会听进去一个字。

“ [noʊ] [mɔːr] [aɪ] [wʊd] , ” [kraɪd] [ðə; ði][ˈskwaɪər] .

“ **No more I would** , ” **cried the squire** .

“ 不 更多的 我 会 , ” 哭 这 乡绅 .

“我再也不想这样了!”乡绅喊道。

“ [hæd; həd] [ˈlɪvɪsi] [nɔːt] [bɪn] [hɪr] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [duːs] .

“ **Had Livesey not been here** , **I should have seen you to the deuce** .

“ 有 利夫西 不是 到过 这里 , 我 应该 有 已见 你 到 这 二 .

“如果利夫西不在这里,我真该把你揍得屁滚尿流。”

[æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] .

**As it is** , **I have heard you** .

作为 它 是 , 我 有 听到 你 .

我已经听到了。

[aɪ] [wɪl] [duː][æz; əz][juː; jʊ][dɪˈzaɪər] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːrs] [ʌv; əv][juː; jʊ] . ”

**I will do as you desire ; but I think the worse of you** . ”

我 将要 做 作为 你 欲望 ; 但 我 思考 这 更糟 的 你 . ”

我会照你说的做;但我对你抱有不好的看法。

“ [ðæts] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .

“ **That's as you please** , **sir** , ” **said the captain** .

“ 那就是 作为 你 请 , 先生 , ” 说 这 队长 .

“遵命,先生,”船长说道。

“ [juːl] [faɪnd][aɪ][duː][maɪ][ˈduːti] .

“ **You'll find I do my duty** .

“ 你会 寻找 我 做 我的 责任 .

你会发现我尽职尽责。

“ [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

“ **And with that he took his leave** .

“ 和 和 那 他 采取 他的 离开 .

“说完,他就告辞了。”

“ [triˈlɔːni] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , “ [ˈkɑːntrəri] [tuː; tə][ɔːl] my64

“ **Trelawney** , ” **said the doctor** , “ **contrary to all my64**

“ 特里劳尼 , ” 说 这 医生 , “ 相反 到 全部 my64

“特里劳尼,”医生说,“与我64的所有观点相反

[ˈnəʊnɪz] ,

**notions** ,

概念 ,

概念,

[aɪ] [brɪli:v] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə][get] [tu:] [ˈɑ:nɪst] [men][ɑ:n] [bɔ:rd] [wið; wiθ][ju:; jʊ] — [ðæt]  
**I believe you have managed to get two honest men on board with you — that**  
我 相信 你 有 管理 到 得到 二 诚实的 男人 在 木板 和 你 — 那  
[mæn][ænd; ənd][dʒɑ:n] [ˈsɪlvər] . ”  
**man and John Silver . ”**  
男人 和 约翰 银 . ”

我相信你已经成功争取到了两个正直的人加入你的团队——那个人和约翰·西尔弗。

“ [ˈsɪlvər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈskwaɪər] ; “ [bʌt; bət] [æz; əz][fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪnˈtɑ:lərəb(ə)] [ˈhʌmbʌg] ,  
“ **Silver , if you like , ” cried the squire ; “ but as for that intolerable humbug ,**  
“ 银 , 如果 你 喜欢 , ” 哭 这 乡绅 ; “ 但 作为 为了 那 无法容忍 骗子 ;  
“ 银子 , 随你便 , ” 乡绅喊道 ; “ 至于那令人无法忍受的骗局 ,

[aɪ] [dɪˈkler] [aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [ʌnˈmænli] , , [ænd; ənd] [ˈdaʊnraɪt] [ən] - [ˈɪŋɡlɪ] . ”  
**I declare I think his conduct unmanly , unsailorly , and downright un - English . ”**  
我 宣布 我 思考 他的 执行 不男子气概 , 不航海的 , 和 彻头彻尾 联合国 - 英语 . ”

我认为他的行为既不男子气概, 也不像个水手, 简直就是不英国人的作风。

“ [wel] , ” [sez] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] , “ [wi:; wi][æɪ; ʃəl] [si:] .  
“ **Well , ” says the doctor , “ we shall see .**  
“ 出色地 , ” 说道 这 医生 , “ 我们 将 看 .  
“ 嗯 , ” 医生说 , “ 我们拭目以待。”

“ [wen] [wi:; wi] [keɪm] [ɑ:n] [dek] , [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [ɔ:lˈredi] [tu:; tə] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði] [ɑ:rmz]  
“ **When we came on deck , the men had begun already to take out the arms**  
“ 什么时候 我们 来了 在 甲板 , 这 男人 有 开始 已经 到 拿 出去 这 武器  
[ænd; ənd] [ˈpaʊdər] ,  
**and powder ,**  
和 粉末 ,

“当我们登上甲板时, 那些人已经开始取出武器和火药了。”

[joʊ] - [hoʊ] - [ɪŋ] [æɪ; ət] [ðer; ðər] [wɜ:rk] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈæroʊ] [stʊd] [baɪ]  
**yo - ho - ing at their work , while the captain and Mr . Arrow stood by**  
哟 - 何 - ing 在 他们的 工作 , 尽管 这 队长 和 先生 : 箭 站立 经过  
[ˌʃju:pərɪnˈtendɪŋ] .  
**superintending .**  
监督 .

他们一边干活一边发出“哟嗬”的叫声, 船长和阿罗先生则在一旁监督。

[ðə; ði] [nu:] [əˈreɪndʒmənt] [wʌz; wəz] [kwɪt] [tu:; tə] [maɪ] [ˈlaɪkɪŋ] .  
**The new arrangement was quite to my liking .**  
这 新的 安排 曾是 相当 到 我的 喜欢 .  
我很喜欢这种新的安排。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈsku:nər] [hæd; həd] [bɪn] [əʊvəˈhɔ:ld] ; [sɪks] [bɜ:θs] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [əˈstɜ:rn] ,  
**The whole schooner had been overhauled ; six berths had been made astern ,**  
这 所有的 大篷车 有 到过 大修 ; 六 泊位 有 到过 制成 倒车 ,  
整艘纵帆船都进行了彻底改造; 船尾增设了六个铺位。

[aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈæftər] - [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [hoʊld] ;  
**out of what had been the after - part of the main hold ;**  
出去 的 什么 有 到过 这 后 - 部分 的 这 主要的 抓住 ;  
从原先主船舱的后部;

[ænd; ənd] [ðɪs] [set] [ʌv; əv] [ˈkæbɪnz] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [dʒɔɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈɡæli] [ænd; ənd] [ˈfoʊksl] [baɪ] [ə; eɪ]  
**and this set of cabins was only joined to the galley and forecandle by a**  
和 这 放 的 小木屋 曾是 仅有的 加入 到 这 厨房 和 前甲板 经过 一个  
[ˌsˈpɑ:d] [ˈpæɪsɪdʒ] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔ:rt] [saɪd] .  
**sparred passage on the port side .**  
切磋 通道 在 这 港口 边 .

这组舱室仅通过左舷的一条简易通道与厨房和前甲板相连。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə'ɪdʒənəli] [ment] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['mɪstər] . ['æroʊ] , ['hʌntər] , [dʒɔɪs] , [ðə; ði]  
**It had been originally meant that the captain , Mr . Arrow , Hunter , Joyce , the**  
它 有 到过 起初 意思是 那 这 队长 , 先生 . 箭 , 猎人 , 乔伊斯 , 这  
[ˈdɑːktər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skwaɪər] ,  
**doctor , and the squire ,**  
医生 , 和 这 乡绅 ,  
原本指的是船长、阿罗先生、亨特、乔伊斯、医生和乡绅,

[wɜːr; wər][tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ] [ðɪːz] [sɪks] [bɜːθs] .  
**were to occupy these six berths .**  
是 到 占据 这些 六 泊位 .  
将占用这六个铺位。

[naʊ] , ['red.rʊθ] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][get] [tuː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,  
**Now , Redruth and I were to get two of them ,**  
现在 , 雷德鲁斯 和 我 是 到 得到 二 的 他们 ,  
现在, 我和雷德鲁斯要得到其中两个。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . ['æroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɜːr; wər][tuː; tə] [sli:p] [ɑːn] [dek] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pænjən]  
**and Mr . Arrow and the captain were to sleep on deck in the companion**  
和 先生 . 箭 和 这 队长 是 到 睡觉 在 甲板 在 这 伴侣  
,  
,  
,  
阿罗先生和船长则睡在甲板上的舱室里。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'laːrdʒd] [ɑːn] [i:tʃ] [saɪd] [tɪl] [juː; jʊ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [kɔːld] [aɪ 'tiː][ə; eɪ]  
**which had been enlarged on each side till you might almost have called it a**  
哪个 有 到过 放大 在 每个 边 直到 你 可能 几乎 有 称为 它 一个  
[raʊnd] - [haʊs] .  
**round - house .**  
圆形的 - 房子 .  
它的两侧不断扩建, 几乎可以称之为圆形房屋。

[veri] [loʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ru:m] [tuː; tə] [swɪŋ] [tuː]  
**Very low it was still , of course ; but there was room to swing two**  
非常 低的 它 曾是 仍然 , 的 课程 ; 但 那里 曾是 房间 到 摇摆 二  
[ˈhæməks] ,  
**hammocks ,**  
吊床 ,  
水位当然很低; 但还是有足够的空间挂两张吊床。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [meɪt] [siːmd] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] .  
**and even the mate seemed pleased with the arrangement .**  
和 甚至 这 伴侣 似乎 高兴 和 这 安排 .  
就连女伴似乎也对这样的安排感到满意。

[ˈiːv(ə)n][hiː; hi] , [pər'hæps] , [hæd; həd] [bɪn] ['daʊtʃ(ə)l] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kruː] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ˈoʊnli]  
**Even he , perhaps , had been doubtful as to the crew , but that is only**  
甚至 他 , 也许 , 有 到过 疑 作为 到 这 全体人员 , 但 那 是 仅有的  
[ges] ;  
**guess ;**  
猜测 ;  
或许连他自己也对船员有所怀疑, 但这只是猜测;

[fɔːr; fər] , [æz; əz][juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [hɪr] , [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .  
**for , as you shall hear , we had not long the benefit of his opinion .**  
为了 , 作为 你 将 听到 , 我们 有 不是 长的 这 益处 的 他的 观点 .  
因为, 正如你将听到的, 我们并没有长时间受益于他的意见。

[wiː; wi][wɜːr; wəɹ][ɔːl][hɑːrd][æɪ; əɪ][wɜːrk] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈpaʊdər] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːθs] ,  
**We were all hard at work , changing the powder and the berths ,**  
我们 是 全部 难的 在 工作 , 变化 这 粉末 和 这 泊位 ,  
我们都在努力工作, 更换火药和铺位。

[wen] [ðə; ði][ləst][mæn][ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [dʒɑːn] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [keɪm] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ]  
**when the last man or two , and Long John along with them , came off in a**  
什么时候 这 最后的 男人 或者 二 , 和 长的 约翰 沿着 和 他们 , 来了 离开 在 一个  
[ɔːr] - [boʊt] .  
**shore - boat .**  
支撑 - 船 .

最后一两个人, 还有长约翰, 乘着岸边的小船上岸了。

[ðə; ði] [kʊk] [keɪm] [ʌp][ðə; ði][saɪd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈmʌŋki] [fɔːr; fər] [ˈkleɪvərnəs] , [ænd; ənd] ,  
**The cook came up the side like a monkey for cleverness , and ,**  
这 厨师 来了 向上 这 边 喜欢 一个 猴 为了 聪明才智 , 和 ,  
厨师像猴子一样灵巧地从侧面爬了上来, 然后,

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] , “ [soʊ][hoʊ] , [merts] ! ” [sez] [hiː; hi] , “ [wɒts]  
**as soon as he saw what was doing , “ So ho , mates ! ” says he , “ what's**  
作为 很快 作为 他 锯 什么 曾是 正在做 , “ 所以 何 , 伙伴们 ! ” 说道 他 , “ 是什么  
[ðɪs] ? ”  
**this ? ”**  
这 ? ”

他一看到发生了什么事, 就说: “嘿, 伙计们! 这是什么? ”

“ [wɪə(r)] [ə; eɪ] - [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈpaʊdər] , [dʒæk] , ” [ˈænsər] [wʌn] .  
**“ We're a - changing of the powder , Jack , ” answers one .**  
“ 是 一个 - 变化 的 这 粉末 , 杰克 , ” 答案 一 .  
“我们正在更换火药, 杰克,”其中一人回答道。

“ [waɪ] , [baɪ][ðə; ði] [ˈpaʊə-z] , ” [kraɪd] [lɔːŋ] [dʒɑːn] , “ [ɪf] [wiː; wi][duː] , [wiːl] [mɪs] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [taɪd] ! ”  
**“ Why , by the powers , ” cried Long John , “ if we do , we'll miss the morning tide !**  
“ 为什么 , 经过 这 权力 , ” 哭 长的 约翰 , “ 如果 我们 做 , 出色地 错过 这 早晨 潮 ! ”  
“  
”

“我的天哪! ”长约翰喊道, “如果我们这样做, 就会错过早晨的潮汐! ”

“ [maɪ][ˈɔːrdərz] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈɔːrtli] .  
**“ My orders ! ” said the captain shortly .**  
“ 我的 订单 ! ” 说 这 队长 不久 .  
“遵命! ”船长简短地说道。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [bɪˈloʊ] , [maɪ][mæn] .  
**“ You may go below , my man .**  
“ 你 可能 去 以下 , 我的 男人 .

“你可以下去了, 伙计。”

[hændz] [wɪl] [waːnt] [ˈsʌpər] . “  
**Hands will want supper . ”**  
手 将要 想 晚餐 . “  
双手会想吃晚饭。

“ [eɪ] , [eɪ] , [sɜːr] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [kʊk] ; [ænd; ənd] , [ˈtʌtʃɪŋ] his65  
**“ Ay , ay , sir , ” answered the cook ; and , touching his65**  
“ 哎 , 哎 , 先生 , ” 回答 这 厨师 ; 和 , 接触 his65  
“是的, 是的, 先生,”厨师回答道。并且, 触摸他的65

[ˈfɔːrlɑːk] , [hiː; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] [æɪ; əɪ][wʌns] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈɡæli] .  
**forelock , he disappeared at once in the direction of the galley .**  
前额 , 他 消失 在 一次 在 这 方向 的 这 厨房 .  
他额前的头发垂了下来, 随即朝着船的方向消失了。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn], [ˈkæptɪn] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .

“ **That's a good man , captain , ” said the doctor .**  
“ 那就是 一个 好的 男人 , 队长 , ” 说 这 医生 .

“他是个好人, 队长,”医生说。

“ [ˈveri] [ˈlaɪkli] , [sɜ:r] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈkæptɪn] [ˈsmɒlɪt] . — “ [ˈi:zi] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [men] — [ˈi:zi] , ” [hi:; hi]  
“ **Very likely , sir , ” replied Captain Smollett . — “ Easy with that , men — easy , ” he**  
“ 非常 可能 , 先生 , ” 回复 队长 斯莫利特 . — “ 简单的 和 那 , 男人 — 简单的 , ” 他  
[ræn][ɑ:n] ,  
**ran on ,**  
跑 在 ,

“很有可能, 先生,”斯莫列特上尉回答道。“伙计们, 别急——别急,”他继续说道。

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈfeləʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈɪftɪŋ] [ðə; ði] [ˈpaʊdər] ;  
**to the fellows who were shifting the powder ;**  
到 这 伙伴们 WHO 是 转变 这 粉末 ;

致那些搬运火药的伙计们;

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ əbˈzəvɪŋ, ɔb- ] [em ˈi:] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈswɪv(ə)l][wi:; wi] [ˈkærid] [əˈmɪdʃɪps] , [ə; eɪ]  
**and then suddenly observing me examining the swivel we carried amidships , a**  
和 然后 突然 观察 我 检查 这 旋转 我们 携带 船体中部 , 一个  
[ɔ:ŋ] [bræs] [naɪn] — “ [hɪr] ,  
**long brass nine — “ Here ,**  
长的 黄铜 九 — “ 这里 ,

然后突然注意到我正在检查我们船体中部携带的旋转炮塔, 那是一根长长的黄铜九毫米炮弹——“给你,

[ju:; jʊ] [ˈɪps] [bɔɪ] , ” [hi:; hi] [kraɪd] , “ [aʊt] [oʊ] - [ðæt] !  
**you ship's boy , ” he cried , “ out o ' that !**  
你 船的 男生 , ” 他 哭 , ” 出去 o - 那 !

“你这船上的男孩,”他喊道, “滚出去! ”

[ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd][get] [sʌm; səm] [wɜ:rk] .  
**Off with you to the cook and get some work .**  
离开 和 你 到 这 厨师 和 得到 一些 工作 .

你去给厨师干活吧。

“ [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈhʌrɪŋ] [ɔ:f] , [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , [kwɑɪt] [ˈlaʊdli] , [tu:; tə][ðə; ði]  
“ **And then as I was hurrying off , I heard him say , quite loudly , to the**  
“ 和 然后 作为 我 曾是 匆忙 离开 , 我 听到 他 说 , 相当 高声 , 到 这  
[ˈdɑ:ktər] —  
**doctor —**  
医生 —

“然后, 正当我匆匆离开时, 我听到他大声地对医生说——”

“ [aɪ] [hæv; həv][noʊ] [ˈfeɪvərɪts] [ɑ:n][maɪ] [ɪp] .  
“ **I'll have no favourites on my ship .**  
“ 患病的 有 不 收藏夹 在 我的 船 .

“我的船上不会有偏袒。”

“ [aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]ˈskwaɪərz] [wei] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [heɪtɪd] [ðə; ði]  
“ **I assure you I was quite of the squire's way of thinking , and hated the**  
“ 我 保证 你 我 曾是 相当 的 这 乡绅的 方式 的 思维 , 和 憎恨 这  
[ˈkæptɪn] [ˈdi:pli] . -  
**captain deeply . 66**  
队长 深 . -

“我向你保证, 我的想法完全和乡绅一样, 而且我非常憎恨那位船长。”66

[ˈtʃæptər] [eks]  
**CHAPTER X**  
章 X



[ðə; ði] ['vɔɪdʒ]  
**THE VOYAGE**  
这 航程

航程

[ɔ:l][ðə; ði] [naɪt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['bʌs(ə)] ['getɪŋ] [θɪŋz] [stoʊd] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] ,  
**All the night we were in a great bustle getting things stowed in their place** ,  
全部 这 夜晚 我们 是 在 一个 伟大的 忙碌 获得 事物 已存放 在 他们的 地方 ,  
我们整晚都在忙着把东西放回原位,

[ænd; ənd] ['bəʊtful] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪərz] [frendz] , ['mɪstər] . ['blændli] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ,  
**and boatfuls of the squire's friends , Mr . Blandly and the like** ,  
和 满船 的 这 乡绅的 朋友们 , 先生 . 平淡地 和 这 喜欢 ,  
还有满载乡绅朋友的船, 比如布兰德利先生等人,

['kʌmɪŋ] [ɔ:f][tu:; tə] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡʊd] ['vɔɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [seɪf] [rɪ'tɜ:rn] .  
**coming off to wish him a good voyage and a safe return** .  
未来 离开 到 希望 他 一个 好的 航程 和 一个 安全的 返回 .  
下船祝他一路顺风, 平安归来。

[wi:; wi] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] " ['ædmərəl] ['benboʊ] " [wen] [aɪ][hæd; həd][hæf][ðə; ði]  
**We never had a night at the " Admiral Benbow " when I had half the**  
我们 绝不 有 一个 夜晚 在 这 " 上将 本博 " 什么时候 我 有 一半 这  
[wɜ:rk] ;  
**work** ;  
工作 ;  
我们从来没有在“海军上将本鲍”酒吧过夜的时候, 我的工作量只有别人的一半;

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dɔ:g] - ['taɪəd] [wen] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [brɪ'fɔ:r] [dɑ:n] , [ðə; ði] ['boʊsn] ['saʊndɪd]  
**and I was dog - tired when , a little before dawn , the boatswain sounded**  
和 我 曾是 狗 - 疲劳的 什么时候, 一个 小的 前 黎明 , 这 水手长 听起来  
[hɪz; ɪz][paɪp] ,  
**his pipe** ,  
他的 管道 ,  
我当时已经筋疲力尽, 就在黎明前不久, 水手长吹响了号角。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kru:] [brɪ'ɡæŋ][tu:; tə][məŋ][ðə; ði]['kæpstən] - [ bɑ:z ] .  
**and the crew began to man the capstan - bars** .  
和 这 全体人员 开始 到 男人 这 绞盘 - 酒吧 .  
于是船员们开始操作绞盘杆。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [twaɪs] [æz; əz] ['wɪri] , [jet] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [left][ðə; ði] [dek] ;  
**I might have been twice as weary , yet I would not have left the deck** ;  
我 可能 有 到过 两次 作为 厌倦 , 然而 我 会 不是 有 左边 这 甲板 ;  
即使我当时疲惫不堪, 我也不会离开甲板;

[ɔ:l][wʌz; wəz][soʊ] [nu:] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][em 'i: — [ðə; ði] [brɪ:f] [ kə'mændz ] , [ðə; ði] [fɪl] [noʊt]  
**all was so new and interesting to me — the brief commands , the shrill note**  
全部 曾是 所以 新的 和 有趣的 到 我 — 这 简短的 命令 , 这 尖锐 笔记  
[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪs(ə)] ,  
**of the whistle** ,  
的 这 哨 ,  
一切对我来说都那么新鲜有趣——简短的指令, 尖锐的哨声,

[ðə; ði] [men] ['bʌslɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['ɡlɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪps] ['læntərnz] .  
**the men bustling to their places in the glimmer of the ship's lanterns** .  
这 男人 繁华 到 他们的 地方 在 这 微光 的 这 船的 灯笼 .  
在船上灯光的映照下, 男人们匆匆赶往各自的位置。

" [naʊ] , ['bɑ:rbɪkju:] , [tɪp][ju: 'es][ə; eɪ] [stɜ:v] , " [kraɪd] [wʌn] [vɔɪs] .  
**" Now , Barbecue , tip us a stave , " cried one voice** .  
" 现在 , 烧烤 , 提示 我们 一个 五线谱 , " 哭 — 嗓音 .  
“烧烤, 快给我们点小费吧!”一个声音喊道。

“ [ðə; ði][oʊld][wʌn] , ” [kraɪd] [ə'hʌðər] .  
“ The old one , ” cried another .  
“ 这 老的 一 , ” 哭 其他 .

“是那个老家伙,”另一个人喊道。

“ [eɪ] , [eɪ] , [meɪts] , ” [sed] [lɔ:ŋ] [dʒɑ:n] , [hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] [ʌndər]  
“ Ay , ay , mates , ” said Long John , who was standing by , with his crutch under  
“ 哎 , 哎 , 伙伴们 , ” 说 长的 约翰 , WHO 曾是 常设 经过 , 和 他的 拐杖 在下面  
[hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,  
his arm ,  
他的 手臂 ,

“哎, 哎, 伙计们,” 站在一旁、腋下夹着拐杖的长约翰说道。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [broʊk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][wɜ:rdz] [aɪ] [nu:] [soʊ] [wel] —  
and at once broke out in the air and words I knew so well —  
和 在 一次 打破 出去 在 这 空气 和 字 我 知道 所以 出色地 —

突然间, 那些我无比熟悉的话语响彻云霄——

“ [fɪf'ti:n] [men][ɑ:n][ðə; ði] [ded] ['mænz] [tʃest] ” —  
“ Fifteen men on the dead man's chest ” —  
“ 十五 男人 在 这 死的 男人的 胸部 ” —

“十五个人趴在死者的胸膛上”——

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [kru:] [bɔ:r] ['kɔ:rəs] —  
and then the whole crew bore chorus —  
和 然后 这 所有的 全体人员 钻孔 合唱 —

然后全体船员齐声合唱——

“ [joʊ] - [hoʊ] - [hoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [rʌm] !  
“ Yo - ho - ho , and a bottle of rum !  
“ 哟 - 何 - 何 , 和 一个 瓶子 的 朗姆酒 !

“哟嗬哟, 再来一瓶朗姆酒! ”

“ [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][θɜ:rd] ” [hoʊ] ! ” [droʊv] [ðə; ði][ ba:z ] [brɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] .  
“ And at the third “ ho !” drove the bars before them with a will .  
“ 和 在 这 第三 ” 何 ! ” 驾驶 这 酒吧 前 他们 和 一个 将要 .

“第三次'吼!'时, 他们坚定地推着酒吧的门柱往前走。

[ɪ:v(ə)n][æt; ət] [ðæt] [ɪk'saɪtɪŋ] ['moʊmənt][,aɪ 'ti:] ['kærid] [em 'i:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] “ ['ædmərəl] ['benboʊ] ”  
Even at that exciting moment it carried me back to the old “ Admiral Benbow ”  
甚至 在 那 激动人心 片刻 它 携带 我 后退 到 这 老的 “ 上将 本博 ”  
[ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] ;  
in a second ;  
在 一个 第二 ;

即使在那激动人心的时刻, 也瞬间把我带回了过去的“本鲍海军上将”时代;

[ænd; ənd][aɪ] [si:md] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ['paɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rəs] .  
and I seemed to hear the voice of the captain piping in the chorus .  
和 我 似乎 到 听到 这 嗓音 的 这 队长 管道 在 这 合唱 .

我仿佛听到了船长的声音在合唱中吹奏。

[bʌt; bət] [su:n] [ðə; ði] ['æŋkər] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] [ʌp] ; [su:n] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['drɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]  
But soon the anchor was short up ; soon it was hanging dripping at the  
但 很快 这 锚 曾是 短的 向上 ; 很快 它 曾是 绞刑 滴落 在 这  
[ˈbaʊz ,ˈboʊz] ;  
bows ;  
弓 ;

但很快锚就被拉了起来; 很快锚就挂在船头, 滴着水;

[su:n] [ðə; ði][seɪlz] [brɪ'gæn][tu:; tə] [drɔ:] , [ænd; ənd][ðə; ði][lənd] and67  
soon the sails began to draw , and the land and67  
很快 这 帆 开始 到 画 , 和 这 土地 and67

很快, 船帆开始拉起, 陆地和67

[ˈʃɪpɪŋ] [tuː; tə] [flɪt] [baɪ] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] ;  
**shipping to flit by on either side** ;  
船运 到 掠过 经过 在 任何一个 边 ;

船只在两侧快速掠过；

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [laɪ] [daʊn] [tuː; tə] [snætʃ] [æn; ən] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈslʌmbər] [ðə; ði] [ˌhɪspənˈjəʊlə] ]  
**and before I could lie down to snatch an hour of slumber the Hispaniola**  
和 前 我 可以 说谎 向下 到 抢夺 一个 小时 的 睡眠 这 伊斯帕尼奥拉岛  
[hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [hɜːr; hər] [ˈvɔɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [ˈtrezər] .  
**had begun her voyage to the Isle of Treasure** .  
有 开始 她 航程 到 这 小岛 的 宝藏 .

还没等我躺下小憩片刻，“伊斯帕尼奥拉号”就启程前往宝藏岛了。

[aɪ] [eɪ ˈem] [nɔːt] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] [ðæt] [ˈvɔɪdʒ] [ɪn] [ˈdiːteɪl] .  
**I am not going to relate that voyage in detail** .  
我 是 不是 去 到 涉及 那 航程 在 细节 .

我不会详细描述那次航行。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈferli] [ˈprɔːspərəs] .  
**It was fairly prosperous** .  
它 曾是 相当 繁荣 .

它当时相当繁荣。

[ðə; ði] [ʃɪp] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ʃɪp] , [ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ˈsiːmən] ,  
**The ship proved to be a good ship , the crew were capable seamen** ,  
这 船 已证实 到 是 一个 好的 船 , 这 全体人员 是 有能力的 海员 ,  
事实证明，这是一艘好船，船员们也都是能干的海员。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈθɜːrəli] [ˌʌndərˈstʊd] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] .  
**and the captain thoroughly understood his business** .  
和 这 队长 彻底 理解 他的 商业 .

船长对自己的事业了如指掌。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [keɪm] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ˈtrezər] [ˈaɪlənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [θɪŋz] [hæd; həd]  
**But before we came the length of Treasure Island two or three things had**  
但 前 我们 来了 这 长度 的 宝藏 岛 二 或者 三 事物 有  
[ˈhæpənd] [wɪtʃ] [rɪˈkwaɪər] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊn] .  
**happened which require to be known** .  
发生 哪个 要求 到 是 已知 .

但在我们到达金银岛全程之前，发生了两三件需要了解的事情。

[ˈmɪstər] . [ˈæroʊ] , [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [tɜːrnd] [aʊt] [ˈiːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hæd; həd] [fɪrd]  
**Mr . Arrow , first of all , turned out even worse than the captain had feared**  
先生 . 箭 , 第一的 的 全部 , 转向 出去 甚至 更糟 比 这 队长 有 害怕  
.  
.  
.

首先，阿罗先生的情况比船长预想的还要糟糕。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [kəˈmænd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [men] , [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [dɪd] [wʌt] [ðeɪ] [pliːzd]  
**He had no command among the men , and people did what they pleased**  
他 有 不 命令 之中 这 男人 , 和 人们 做过 什么 他们 高兴  
[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .  
**with him** .  
和 他 .

他在士兵中没有威望，人们可以随意处置他。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] ; [fɔːr; fər] ,  
**But that was by no means the worst of it ; for** ,  
但 那 曾是 经过 不 方法 这 最差 的 它 ; 为了 ,

但这远非最糟糕的情况；因为，

[ˈæftər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [æt; ət] [siː] [hiː; hi] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [əˈpɪr] [ɑːn] [dek] [wɪð; wɪθ][ˈheɪzi] [aɪ] ,  
**after a day or two at sea he began to appear on deck with hazy eye** ,  
后 一个 天 或者 二 在 海 他 开始 到 出现 在 甲板 和 朦胧 眼睛 ,  
在海上航行一两天后, 他开始出现在甲板上, 眼神有些迷离。

[red] [tʃiːks] , [ˈstʌtərɪŋ] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [ˈlðər] [ mɑːrks ][ʌv; əv] [ˈdrʌŋkənəs] .  
**red cheeks , stuttering tongue , and other marks of drunkenness** .  
红色的 脸颊 , 口吃 舌头 , 和 其他 标记 的 酒醉 .  
脸颊通红、说话结巴, 以及其他醉酒的迹象。

[taɪm] [ˈæftər] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːrdəd] [bɪˈloʊ] [ɪn] [dɪsˈɡreɪs] .  
**Time after time he was ordered below in disgrace** .  
时间 后 时间 他 曾是 订购 以下 在 耻辱 .  
他屡次被下放到下级, 蒙受耻辱。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [fel] [ænd; ənd] [kʌt] [hɪmˈself] ;  
**Sometimes he fell and cut himself** ;  
有时 他 跌倒 和 切 他自己 ;  
有时他会摔倒割伤自己;

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [leɪ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [bʌŋk] [æt; ət][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kəmˈpænjən] ;  
**sometimes he lay all day long in his little bunk at one side of the companion** ;  
有时 他 躺 全部 天 长的 在 他的 小的 假寐 在 一 边 的 这 伴侣 ;  
有时他会整天躺在同伴旁边的小铺位上;

[ˈsʌmtaɪmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˈɔːlmoʊst][ˈsoʊbər] ,  
**sometimes for a day or two he would be almost sober** ,  
有时 为了 一个 天 或者 二 他 会 是 几乎 清醒 ,  
有时他会连续一两天几乎不喝酒,

[ænd; ənd] [əˈtend] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk][æt; ət] [liːst] [ˈpæsəbli] .  
**and attend to his work at least passably** .  
和 出席 到 他的 工作 在 至少 勉强过关 .  
并且至少能勉强应付工作。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [wiː; wi][kʊd; kəd][ˈnevər] [meɪk] [aʊt] [wer] [hiː; hi][ɡɑːt][ðə; ði] [drɪŋk] .  
**In the meantime we could never make out where he got the drink** .  
在 这 与此同时 我们 可以 绝不 制作 出去 在哪里 他 得到 这 喝 .  
与此同时, 我们始终没能弄清楚他是从哪里弄到那杯饮料的。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɪps] [ˈmɪstəri] .  
**That was the ship's mystery** .  
那 曾是 这 船的 神秘 .  
这就是那艘船的谜团。

[wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][æz; əz][wiː; wi] [pliːzd] , [wiː; wi][kʊd; kəd][duː] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [sɔːlv] [aɪˈtiː] ;  
**Watch him as we pleased , we could do nothing to solve it** ;  
手表 他 作为 我们 高兴 , 我们 可以 做 没有什么 到 解决 它 ;  
我们只能看着他, 却无能为力;

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈoʊnli] [læf] , [ɪf] [hiː; hi]  
**and when we asked him to his face , he would only laugh , if he**  
和 什么时候 我们 问 他 到 他的 脸 , 他 会 仅有的 笑 , 如果 他  
[wɜːr; wər] [drʌŋk] ,  
**were drunk** ,  
是 醉 ,  
当我们当面问他时, 他只有在喝醉的时候才会笑。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ˈsoʊbər] , [dɪˈnaɪ] [ˈsɑːləmli] [ðæt] [hiː; hi][ˈevər] [ˈteɪstɪd] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ˈwɔːtər]  
**and if he were sober , deny solemnly that he ever tasted anything but water**  
和 如果 他 是 清醒 , 否定 庄严地 那 他 曾经 尝过 任何事物 但 水  
.  
:  
.

如果他神志清醒，就郑重否认自己尝过水以外的任何东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːtɪ][ˈoʊnli] [ˈjuːsləs] [æz; əz][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bæd] [ˈɪnfluəns] [əˈmʌŋst] [ðə; ði]  
**He was not only useless as an officer , and a bad influence amongst the**  
他 曾是 不是 仅有的 无用 作为 一个 官 , 和 一个 坏的 影响 在 这  
[men] ,  
**men** ,  
男人 ,

他不仅不称职，而且对士兵们产生了不良影响。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [hiː; hi][mʌst; məst] [suːn] [kɪl] [hɪmˈself] [ˈaʊtraɪt] ;  
**but it was plain that at this rate he must soon kill himself outright ;**  
但 它 曾是 清楚的 那 在 这 速度 他 必须 很快 杀 他自己 直接 ;  
但很明显，照这样下去，他很快就会自杀身亡；

[soʊ][ˈnoʊbəːdi][wʌz; wəz] [mʌtɪ] [səpˈpraɪzd] , [nɔːr] [ˈveri] [ˈsɑːri] , [wen] [wʌn][dɑːrk] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**so nobody was much surprised , nor very sorry , when one dark night , with a**  
所以 无人 曾是 很多 惊讶 , 也不 非常 对不起 , 什么时候 一 黑暗的 夜晚 , 和 一个  
[hed] [siː] ,  
**head sea** ,  
头 海 ,  
所以，在一个漆黑的夜晚，顶着汹涌的海浪，没有人感到太过惊讶，也没有人感到太过遗憾。

[hiː; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪnˈtaɪərli] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [siːn] [noʊ] [mɔːr] .  
**he disappeared entirely and was seen no more .**  
他 消失 完全 和 曾是 已见 不 更多的 .

他彻底消失了，再也没有人见过他。

" [ˈoʊvərbɔːrd] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .  
" **Overboard !** " **said the captain .**  
" 落水 ! " 说 这 队长 .

“落水了！”船长喊道。

" [wel] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ðæt] [seɪvz] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈaɪərnz] .  
" **Well , gentlemen , that saves the trouble of putting him in irons .**  
" 出色地 , 先生们 , 那 保存 这 麻烦 的 推杆 他 在 熨斗 .

“好了，先生们，这样就省去了给他戴上镣铐的麻烦。”

" [bʌt; bət][ðər; ðər][wiː; wi][wɜːr; wər] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [meɪt] ; [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] , [ʌv; əv]  
" **But there we were , without a mate ; and it was necessary , of**  
" 但 那里 我们 是 , 没有 一个 伴侣 ; 和 它 曾是 必要的 , 的  
[kɔːrs] ,  
**course** ,  
课程 ,

“但我们当时孤身一人；当然，这是必要的。”

[tuː; tə] [ædˈvæns] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] .  
**to advance one of the men .**  
到 进步 一 的 这 男人 .

提拔其中一人。

[ə'bo:rd] - [ʃɪp] [hi:; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] [krʌtʃ] [baɪ][ə; eɪ] ['lænjərd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,  
**Aboard - ship he carried his crutch by a lanyard round his neck** ,  
 船上 - 船 他 携带 他的 拐杖 经过 一个 挂绳 圆形的 他的 脖子 ,  
 在船上, 他用绳子把拐杖挂在脖子上。

[tuː; tə][hæv; həv][bəʊθ][hændz][æz; əz] [fri:] [æz; əz][ˈpaːsəb(ə)] .

to have both hands as free as possible .

到 有 两个都 双手 作为 自由的 作为 可能的 .

尽可能解放双手。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [wedʒ] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [krʌtʃ] [əˈgenst] [ə; eɪ]

It was something to see him wedge the foot of the crutch against a

它 曾是 某物 到 看 他 楔 这 脚 的 这 拐杖 反对 一个

[ˈbʌlkhed] , bulkhead ,

舱壁 ,

看到他把拐杖的脚抵在舱壁上，真是令人震惊。

[ænd; ʌnd] , [prɒpt] [əˈgenst] [aɪ ˈti:] , [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

and , propped against it , yielding to every movement of the ship ,

和 , 支撑 反对 它 , 屈服 到 每一个 移动 的 这 船 ,

靠在上面，随着船的每一次晃动而摇摆，

[get][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkʊkɪŋ] [laɪk][sʌm; səm][wʌn] [seɪf] [əˈʃɔːr] .

get on with his cooking like some one safe ashore .

得到 在 和 他的 烹饪 喜欢 一些 一 安全的 岸上 .

他像个安全上岸的人一样继续做饭。

[stiːl] [mɔːr] [streɪndʒ] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [tuː; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈheɪvɪst] [ʌv; əv] [ˈweðər] [krɒːs] [ðə; ði]

Still more strange was it to see him in the heaviest of weather cross the

仍然 更多的 奇怪的 曾是 它 到 看 他 在 这 最重 的 天气 叉 这

[dek] .

deck .

甲板 .

更奇怪的是，在最恶劣的天气里，竟然看到他穿过甲板。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][laɪn][ɔːr] [tuː] [rɪɡd] [ʌp][tuː; tə][help][hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈwaɪdɪst][ˈspeɪsɪz] — [lɔːŋ]

He had a line or two rigged up to help him across the widest spaces — Long

他 有 一个 线 或者 二 作弊 向上 到 帮助 他 穿过 这 最宽 空间 — 长的

[ˈdʒɑːnz] [ˈɪərɪŋz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] ;

John's earrings they were called ;

约翰的 耳环 他们 是 称为 ;

他架设了一两根绳索，帮助他越过最宽阔的水域——它们被称为“长约翰的耳环”；

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [wʊd] [hænd] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][wʌn] [pleɪs] [tuː; tə] [əˈnʌðər] , [naʊ] [ˈjuːzɪŋ][ðə; ði] [krʌtʃ]

and he would hand himself from one place to another , now using the crutch

和 他 会 手 他自己 从 一 地方 到 其他 , 现在 使用 这 拐杖

,

：

,

他拄着拐杖，一步一步地从一个地方走到另一个地方。

[naʊ] [ˈtreɪlɪŋ] [aɪ ˈti:] [əˌbɔːŋˈsaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈlænjərd] , [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz] [əˈnʌðər] [mæn][kʊd; kəd] [wɔːk]

now trailing it alongside by the lanyard , as quickly as another man could walk

现在 尾随 它 旁边 经过 这 挂绳 , 作为 迅速地 作为 其他 男人 可以 走

.

：

.

现在他用挂绳拖着它，以最快的速度走着。

[jet] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] [seɪld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [brɪfɔːr] [ɪkˈsprest] [ðer; ðər] [ˈpɪti]

Yet some of the men who had sailed with him before expressed their pity

然而 一些 的 这 男人 WHO 有 航行 和 他 前 表达 他们的 遗憾

[tuː; tə] [si:] [hɪm; ɪm][soʊ] [rɪˈdʒʊst] .

to see him so reduced .

到 看 他 所以 减少 .

然而，一些曾与他一起航行的人对他如今的境况表示惋惜。

“ [hi:z] [noʊ] [kɑ:mən] [mæn] , [ˈbɑ:rbɪkjʊ:] , ” [sed] [ðə; ði] [kɑ:ksn] [tu:; tə][em 'i:] .

“ **He's no common man , Barbecue , ” said the coxswain to me .**  
“ 他是 不 常见的 男人 , 烧烤 , ” 说 这 舵手 到 我 .

“他可不是个普通人, 烧烤,”舵手对我说。

“ [hi:; hi][hæd; həd] [gʊd] [ˈsku:lɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [deɪz] , [ænd; ənd][kæn; kən] [spi:k] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk]  
“ **He had good schooling in his young days , and can speak like a book**  
“ 他 有 好的 学校教育 在 他的 年轻的 天 , 和 能 说话 喜欢 一个 书  
[wen] [soʊ][ˈmaɪndɪd] ;  
**when so minded ;**  
什么时候 所以 有思想 ;

“他年轻时接受过良好的教育, 如果愿意, 他可以滔滔不绝地讲课;

[ænd; ənd] [breɪv] — [ə; eɪ][ˈlaɪənz] [ˈnʌθɪŋ] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [dʒɑ:n] !  
**and brave — a lion's nothing alongside of Long John !**  
和 勇敢的 — 一个 狮子的 没有什么 旁边 的 长的 约翰 !

而且勇敢——狮子在长约翰面前算什么!

[aɪ] [si:n] [hɪm; ɪm] [ˈgræpl] [fɔ:r] , [ænd; ənd] [nɑ:k] [ðer; ðər] [ˈhedz] [tə'geðər] — [hɪm; ɪm] [ʌn'a:rmɪd] .  
**I seen him grapple four , and knock their heads together — him unarmed .**  
我 已见 他 抓钩 四 , 和 敲 他们的 头部 一起 — 他 徒手 .

我亲眼看到他徒手撂倒四个人, 把他们的头撞在一起。

“ [ɔ:l] [ðə; ði] [kru:] [rɪ'spektɪd] , [ænd; ənd][ɪ:v(ə)n] [əu'beɪd] [hɪm; ɪm] .  
“ **All the crew respected , and even obeyed him .**  
“ 全部 这 全体人员 受人尊敬 , 和 甚至 服从 他 .

“所有船员都尊敬他, 甚至服从他。”

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] , [ænd; ənd] [ˈdu:ɪŋ] [ˈevrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][sʌm; səm]  
**He had a way of talking to each , and doing everybody some**  
他 有 一个 方式 的 说 到 每个 , 和 正在做 大家 一些  
[pərˈtɪkjələr] [ˈsɜ:rvis] .  
**particular service .**  
特别的 服务 .

他有自己与每个人交谈的方式, 并且会为每个人提供一些特别的服务。

[tu:; tə][em 'i:][hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'wɪərɪdli] [kaɪnd] ; [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [glæd][tu:; tə] [si:] [em 'i:][ɪn][ðə; ði]  
**To me he was unwearily kind ; and always glad to see me in the**  
到 我 他 曾是 不知疲倦地 种类 ; 和 总是 高兴的 到 看 我 在 这  
[ˈɡæli] ,  
**galley ,**  
厨房 ,

他待我极其友善, 总是很高兴在厨房见到我。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [kept] [æz; əz] [kli:n] [æz; əz][ə; eɪ] [nu:] [pɪn] ; [ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] [ˈhæŋɪŋ] [ʌp] [ˈbɜ:rnɪʃt] ,  
**which he kept as clean as a new pin ; the dishes hanging up burnished ,**  
哪个 他 保留 作为 干净的 作为 一个 新的 别针 ; 这 菜肴 绞刑 向上 抛光 ,

他把餐具擦得一尘不染, 挂起来的盘子也锃亮如新。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpærət] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ][ɪn][wʌŋ][ˈkɔ:rnər] .  
**and his parrot in a cage in one corner .**  
和 他的 鹦鹉 在 一个 笼 在 一 角落 .

他的鹦鹉被关在角落的笼子里。

“ [kʌm] [ə'wei] , [ˈhɔ:kɪnz] , ” [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] ; “ [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][jɑ:rn][wɪð; wɪθ][dʒɑ:n]  
“ **Come away , Hawkins , ” he would say ; “ come and have a yarn with John**  
“ 来 离开 , 霍金斯 , ” 他 会 说 ; “ 来 和 有 一个 纱 和 约翰  
.  
:  
.

“来吧, 霍金斯,”他会说; “来和约翰聊聊天。”



[ˈnɒsbɑːdi] [mɔːr] [ˈwelkəm] [ðæn; ðən] [jɔːrˈself] , [maɪ][sʌn] .

Nobody more welcome than yourself , my son .  
无人 更多的 欢迎 比 你自己 , 我的 儿子 :

儿子, 最欢迎你的就是你。

[sɪt][juː; jʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [nuːz] .

Sit you down and hear the news .  
坐 你 向下 和 听到 这 消息 .

请坐下听我说。

[hɪəz] [ˈkæpən] [flɪnt] — [aɪ][kɔːlz] [maɪ] [ˈpærət] [ˈkæpən] [flɪnt] , [ˈæftər][ðə; ði] famous69

Here's Cap'n Flint — I calls my parrot Cap'n Flint , after the famous69  
这里是 船长 燧石 — 我 呼叫 我的 鹦鹉 船长 燧石 , 后 这 famous69

这就是弗林特船长——我把我的鹦鹉叫做弗林特船长, 取自那位著名的69岁老人。

[ˌbʌkəˈnɪr] — [hɪəz] [ˈkæpən] [flɪnt] [priˈdɪktɪŋ] [səkˈses] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] - . — [ˈwɔznt] [juː; jʊ] ,  
buccaneer — here's Cap'n Flint predicting success to our v'yage . — Wasn't you ,  
海盗 — 这里是 船长 燧石 预测 成功 到 我们的 - . — 不是 你 ,

[ˈkæpən] ?

cap'n ?  
船长 ?

海盗——弗林特船长预言我们的航行会成功。——船长, 您说得对吗?

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpærət] [wʊd] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rəˈpɪdəti] , " ['piːsɪz] [ʌv; əv] [eɪt] !  
" And the parrot would say , with great rapidity , " Pieces of eight !  
" 和 这 鹦鹉 会 说 , 和 伟大的 快速 , " 件 的 八 !

“鹦鹉会飞快地说: ‘八里亚尔! ’

['piːsɪz] [ʌv; əv] [eɪt] !

pieces of eight !  
件 的 八 !

八块钱!

['piːsɪz] [ʌv; əv] [eɪt] !

pieces of eight !  
件 的 八 !

八块钱!

" [tɪl] [juː; jʊ] [ˈwʌndə-d] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][naɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ,  
" till you wondered that it was not out of breath ,  
" 直到 你 想知道 那 它 曾是 不是 出去 的 气息 ,

直到你开始怀疑它是不是气喘吁吁,

[ɔːr] [tɪl] [dʒɑːn] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] [ˈoʊvər][ðə; ði][keɪdʒ] .

or till John threw his handkerchief over the cage .  
或者直到 约翰 扔 他的 手帕 超过 这 笼 .

或者直到约翰把手帕扔到笼子上。

" [naʊ] , [ðæt] [bɜːrd] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , " [ɪz] , [ˈmeɪbi] , [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [oʊld] ,  
" Now , that bird , " he would say , " is , maybe , two hundred years old ,  
" 现在 , 那 鸟 , " 他 会 说 , " 是 , 或许 , 二 百 年 老的 ,

“那只鸟, ”他会说, “也许已经有两百岁了。”

[ˈhɔːkɪnz] — [ðei] [laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər][ˈevər] [ˈmoʊstli] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˈeniːbədiːz] [siːn] [mɔːr] [ˈwɪkɪdnəs] ,  
Hawkins — they lives for ever mostly ; and if anybody's seen more wickedness ,  
霍金斯 — 他们 生活 为了 曾经 大多 ; 和 如果 任何人的 已见 更多的 邪恶 ,

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][ˈdev(ə)] [hɪmˈself] .

it must be the devil himself .  
它 必须 是 这 魔鬼 他自己 .

霍金斯——他们大多永生不灭; 如果说有人见过比这更邪恶的事, 那一定是魔鬼本人。

[ʃi:z] [seɪld] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋɡlənd] , [ðə; ði] [ɡreɪt] ['kæpən] ['ɪŋɡlənd] , [ðə; ði] ['paɪrət] .  
**She's sailed with England , the great Cap'n England , the pirate .**  
她是 航行 和 英格兰 , 这 伟大的 船长 英格兰 , 这 海盗 .

她曾与英格兰船长, 那位伟大的海盗英格兰一起航行。

[ʃi:z] [bɪn] [æt; ət][,mædə'ɡæskər] , [ænd; ənd][æt; ət][,mæləbə:(r)] , [ænd; ənd][,suəri'hɑ:m] , [ænd; ənd]  
**She's been at Madagascar , and at Malabar , and Surinam , and**  
她是 到过 在 马达加斯加 , 和 在 马拉巴尔 , 和 苏里南 , 和  
['prɑ:vɪdəns] , [ænd; ənd][,pɔ:rtə'beloʊ] .  
**Providence , and Portobello .**  
普罗维登斯 , 和 波多贝罗 .

她去过马达加斯加、马拉巴尔、苏里南、普罗维登斯和波托贝洛。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [ʌp][,ʌv; əv][ðə; ði] [rekt] [pleɪt] [ʃɪps] .  
**She was at the fishing up of the wrecked plate ships .**  
她 曾是 在 这 钓鱼 向上 的 这 损毁 盘子 船舶 .

她当时在打捞沉没的钢板船。

[ɪts] [ðer; ðər][ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] - ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [eɪt] , - [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['wʌndər] ;  
**It's there she learned ' Pieces of eight , ' and little wonder ;**  
它是 那里 她 学习 - 件 的 八 , - 和 小的 想知道 ;

她在那里学会了“八块钱”这首诗, 这也不足为奇;

[θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] - [ɪm] , ['hɔ:kɪnz] !  
**three hundred and fifty thousand of ' em , Hawkins !**  
三 百 和 五十 千 的 - 呃 , 霍金斯 !

霍金斯, 有三十五万个呢!

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɔ:rdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ 'gəʊə] , [ʃi:; ʃi]  
**She was at the boarding of the Viceroy of the Indies out of Goa , she**  
她 曾是 在 这 登机 的 这 总督 的 这 印第斯 出去 的 果阿 , 她  
[wʌz; wəz] ;  
**was** ;  
曾是 ;

她当时在果阿, 在印度总督号的登船处;

[ænd; ənd][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər][ju:; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bæbi] .  
**and to look at her you would think she was a babby .**  
和 到 看 在 她 你 会 思考 她 曾是 一个 婴儿 .

从外表上看, 你会觉得她像个婴儿。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [smelt] ['paʊdə] — [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] , ['kæpən] ? "   
**But you smelt powder — didn't you , cap'n ? "**  
但 你 冶炼 粉末 — 没有 你 , 船长 ? "

但你闻到粉末味了, 对吧, 船长?

" [stænd][baɪ][tu:; tə][goʊ] [ə'baʊt] , " [ðə; ði] ['pærət] [wʊd] [skri:m] .  
**" Stand by to go about , " the parrot would scream .**  
" 站立 经过 到 去 关于 , " 这 鹦鹉 会 尖叫 .

“准备出发!”鹦鹉会这样叫道。

" [ɑ:] , [ʃi:z] [ə; eɪ] ['hænsəm] [kra:ft] , [ʃi:; ʃi][ɪz] , " [ðə; ði] [kʊk] [wʊd] [seɪ] ,  
**" Ah , she's a handsome craft , she is , " the cook would say ,**  
" 啊 , 她是 一个 英俊的 工艺 , 她 是 , " 这 厨师 会 说 ,

“啊, 她真是一艘漂亮的船,”厨娘会这样说。

[ænd; ənd] [ɡɪv] [hɜ:r; hər] ['ʃʊɡər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,  
**and give her sugar from his pocket ,**  
和 给 她 糖 从 他的 口袋 ,

然后从口袋里掏出糖给她。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][bɜ:rd] [wʊd] [pek] [æt; ət][ðə; ði][ba:z][ænd; ənd] [swer] [streɪt] [ɑ:n] , [ˈpæsn] **and then the bird would peck at the bars and swear straight on , passing**  
和 然后 这 鸟 会 啄 在 这 酒吧 和 发誓 直的 在 , 通过  
[brɪlɪf] [fɔ:r; fər] [ˈwɪkɪdnəs] .  
**belief for wickedness** .  
信仰 为了 邪恶 .

然后, 这只鸟会啄击栏杆, 继续胡言乱语, 把信仰当作邪恶。

“ [ðer; ðər] , ” [dʒɑ:n] [wʊd] [eɪ di: ˈdi:] , “ [ju:; jʊ][kɑ:nt] [tʌtʃ] [pɪtʃ] [ænd; ənd][nɑ:t][bi: bi] [mʌkt] , [læd] .  
“ **There , ” John would add , “ you can't touch pitch and not be mucked , lad** .  
“ 那里 , ” 约翰 会 添加 , “ 你 不能 触碰 沥青 和 不是 是 泥泞 , 小伙子 .  
“在那儿,”约翰会补充道, “小伙子, 你只要碰一下沥青, 就会被弄得浑身脏兮兮的。”

[hɪəz] [ðɪs] [pʊr] [oʊld] [ˈɪnəs(ə)nt] [bɜ:rd][oʊ - [maɪn] [ˈswerɪŋ] [blu:] [ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [nʌn] [ðə; ði][ˈwaɪzər]  
**Here's this poor old innocent bird o ' mine swearing blue fire , and none the wiser**  
这里是 这 贫穷的 老的 清白的 鸟 o - 矿 咒骂 蓝色的 火 , 和 没有任何 这 更明智  
,  
:  
,

瞧瞧我这只可怜的老鸟, 它口吐狂言, 却浑然不知。

[ju:; jʊ] [meɪ] [leɪ] [tu:; tə] [ðæt] .  
**you may lay to that** .  
你 可能 躺 到 那 .

你或许会这么说。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [swer] [ðə; ði] [seɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈspi:kɪŋ] , [brɪfɔ:r] [tʃæplɪn] .  
**She would swear the same , in a manner of speaking , before chaplain** .  
她 会 发誓 这 相同的 , 在 一个 方式 的 请讲 , 前 牧师 .

从某种意义上说, 她也会在牧师面前发誓。

“ [ænd; ənd][dʒɑ:n] [wʊd] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rlɑ:k] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɑ:ləm] [weɪ] [hi:; hi][hæd; həd] ,  
“ **And John would touch his forelock with a solemn way he had** ,  
“ 和 约翰 会 触碰 他的 前额 和 一个 庄严 方式 他 有 ,  
“约翰会用他惯有的庄重方式抚摸自己的额头,

[ðæt] [meɪd] [em ˈi:] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [men] .  
**that made me think he was the best of men** .  
那 制成 我 思考 他 曾是 这 最好的 的 男人 .

这让我觉得他是最优秀的人。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] [ðə; ði][ˈskwaɪər][ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ ˈsmɒlɪt ] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ɑ:n] [ˈprɪti] [ˈdɪstənt]  
**In the meantime the squire and Captain Smollett were still on pretty distant**  
在 这 与此同时 这 乡绅 和 队长 斯莫利特 是 仍然 在 漂亮的 遥远  
[tɜ:rmz] [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈhʌðər] .  
**terms with one another** .  
条款 和 一 其他 .

与此同时, 侍从和斯莫列特上尉的关系仍然相当疏远。

[ðə; ði][ˈskwaɪər] [meɪd] [noʊ] [boʊnz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] ; [hi:; hi] [dɪˈspaɪzd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .  
**The squire made no bones about the matter ; he despised the captain** .  
这 乡绅 制成 不 骨头 关于 这 事情 ; 他 被鄙视的 这 队长 .

乡绅毫不掩饰自己的厌恶之情; 他鄙视这位船长。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [ˈnevər] [spoʊk] [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈspoʊkən][tu:; tə] ,  
**The captain , on his part , never spoke but when he was spoken to** ,  
这 队长 , 在 他的 部分 , 绝不 辐 但 什么时候 他 曾是 说 到 ,  
船长本人则一言不发, 但当有人和他说话时,

[ænd; ənd] [ðen] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd][draɪ] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] [ˈweɪstɪd] .  
**and then sharp and short and dry , and not a word wasted** .  
和 然后 锋利的 和 短的 和 干燥 , 和 不是 一个 单词 浪费 .

然后, 言简意赅、简洁有力, 没有一句废话。

[hi:; hi] [oʊnd] , [wen] ['drɪvŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:rnər] , [ðæt][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [rɔ:ŋ]  
**He owned , when driven into a corner , that he seemed to have been wrong**  
他 拥有 , 什么时候 驱动 进入 一个 角落 , 那 他 似乎 到 有 到过 错误的  
[ə'baʊt] [ðə; ði] [kru:] ,  
**about the crew ,**  
关于 这 全体人员 ,

当被逼到墙角时, 他承认自己似乎对船员的看法错了。

[ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər][æz; əz] [brɪsk] [æz; əz][hi:; hi] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] [si:] , [ænd; ənd][ɔ:l]  
**that some of them were as brisk as he wanted to see , and all**  
那 一些 的 他们 是 作为 轻快 作为 他 通缉 到 看 , 和 全部  
[hæd; həd] behaved70  
**had behaved70**  
有 behaved70

他发现他们当中有些人行动敏捷, 正如他所希望的那样, 而且所有人的行为都符合他的预期。

['ferli] [wel] .  
**fairly well .**  
相当 出色地 .

还不错。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃɪp] , [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['daʊnrəɪt] ['fænsɪ][tu:; tə][hɜ:r; hər] .  
**As for the ship , he had taken a downright fancy to her .**  
作为 为了 这 船 , 他 有 已采取 一个 彻头彻尾 想要 到 她 .

至于那艘船, 他简直对她一见钟情。

" [ʃi:l] [laɪ][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['nɪrər] [ðə; ði] [waɪnd] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][ɪk'spekt][ʌv; əv]  
" **She'll lie a point nearer the wind than a man has a right to expect of**  
" 壳 说谎 一个 观点 更近 这 风 比 一个 男人 有 一个 正确的 到 预计 的  
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['mærid] [waɪf] ,  
**his own married wife ,**  
他的 自己的 已婚 妻子 ,

“她会比一个男人对自己已婚妻子应有的期望更靠近风向。”

[sɜ:r] .  
**sir .**  
先生 .

先生。

[bʌt; bət] , " [hi:; hi] [wʊd] [eɪ di: 'di:] , " [ɔ:l][aɪ] [seɪ] [ɪz][wɪə(r)][nɑ:t] [hoʊm] [ə'gen] ,  
**But , " he would add , " all I say is we're not home again ,**  
但 , " 他 会 添加 , " 全部 我 说 是 是 不是 家 再次 ,  
[bʌt; bət] , " [hi:; hi] [wʊd] [eɪ di: 'di:] , " [ɔ:l][aɪ] [seɪ] [ɪz][wɪə(r)][nɑ:t] [hoʊm] [ə'gen] ,  
但是, "他会补充道, "我只想说, 我们还没有回到家。"

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [kru:z] .  
**and I don't like the cruise .**  
和 我 不 喜欢 这 巡航 .

我不喜欢游轮旅行。

" [ðə; ði]['skwaɪər] , [æt; ət] [ðɪs] , [wʊd] [tɜ:rn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [mɑ:rtʃ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dek] ,  
" **The squire , at this , would turn away and march up and down the deck ,**  
" 这 乡绅 , 在 这 , 会 转动 离开 和 行进 向上 和 向下 这 甲板 ,  
[tʃɪn] [ɪn] [er] .  
**chin in air .**  
下巴 在 空气 .

“这时, 侍从转身, 昂着头在甲板上来回踱步。

" [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] , " [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] , " [ænd; ənd][aɪ][fʊd; ʃəd] [ɪk'spləʊd] .  
" **A trifle more of that man , " he would say , " and I should explode .**  
" 一个 琐事 更多的 的 那 男人 , " 他 会 说 , " 和 我 应该 爆炸 .  
[ænd; ənd][aɪ][fʊd; ʃəd] [ɪk'spləʊd] .  
“再多来一点点那种人, ”他会说, “我就要爆炸了。”

“ [wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] ['hevi] ['weðər] , [wɪtʃ] ['oʊnli] [pruːvd] [ðə; ði] ['kwa:lətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
“ We had some heavy weather, which only proved the qualities of the  
“ 我们 有 一些 重的 天气 , 哪个 仅有的 已证实 这 品质 的 这  
[ ,hɪspən'jəʊlə ] .  
Hispaniola .  
伊斯帕尼奥拉岛 .

“我们遇到了恶劣天气，但这反而证明了伊斯帕尼奥拉岛的优良品质。”

[ 'evri] [mæn][ɑ:n] [bɔ:rd] [si:md] [wel] ['kɑ:ntent] ,  
Every man on board seemed well content ,  
每一个 男人 在 木板 似乎 出色地 内容 ,  
船上的每个人似乎都很满足。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɑ:rd][tu:; tə] [pli:z] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ 'ʌðərwaɪz] ;  
and they must have been hard to please if they had been otherwise ;  
和 他们 必须 有 到过 难的 到 请 如果 他们 有 到过 否则 ;  
如果他们不是这样的话，那他们一定很难取悦；

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [bɪ'li:f] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər][ə; eɪ] ['ɪps] ['kʌmpəni] [soʊ] [spoɪld] [sɪns]  
for it is my belief that there was never a ship's company so spoiled since  
为了 它 是 我的 信仰 那 那里 曾是 绝不 一个 船的 公司 所以 被宠坏了 自从  
[ 'noʊə] [pʊt][tu:; tə] [si:] .  
Noah put to sea .  
诺亚 放 到 海 .

因为我相信，自从诺亚出海以来，从来没有哪艘船上的船员像他们那样被宠坏过。

[ 'dʌb(ə)l] [grɑ:g] [wʌz; wəz][ 'goʊɪŋ][ɑ:n][ðə; ði] [li:st] [ɪk'skju:s] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [dʌf] [ɑ:n] [ɑ:d] [deɪz] , [æz; əz]  
Double grog was going on the least excuse ; there was duff on odd days , as  
双倍的 格罗格酒 曾是 去 在 这 至少 原谅 ; 那里 曾是 达夫 在 奇怪的 天 , 作为  
,  
/  
,

双份朗姆酒的供应几乎毫无理由；偶尔也会有劣质酒，例如：

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ɪf] [ðə; ði]['skwaɪər] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eni] ['mænz] ['bɜ:rθdeɪ] ,  
for instance , if the squire heard it was any man's birthday ,  
为了 实例 , 如果 这 乡绅 听到 它 曾是 任何 男人的 生日 ,  
例如，如果乡绅听说今天是某人的生日，

[ænd; ʌnd] [ 'ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [ 'bærəl] [ʌv; əv] [ 'æplz] [ 'stændɪŋ] [brəʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] ,  
and always a barrel of apples standing broached in the waist ,  
和 总是 一个 桶 的 苹果 常设 已提出 在 这 腰部 ,  
总是有一桶苹果立在那里，桶口抵着桶沿。

[fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn][tu:; tə] [help] [hɪm'self] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fænsɪ] .  
for any one to help himself that had a fancy .  
为了 任何 一 到 帮助 他自己 那 有 一个 想要 .  
任何人只要有兴趣都可以随意取用。

“ ['nevər] [nu:] [gʊd] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [jet] , “ [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] [tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['lɪvɪsi] .  
“ Never knew good come of it yet , “ the captain said to Dr . Livesey .  
“ 绝不 知道 好的 来 的 它 然而 , “ 这 队长 说 到 博士 . 利夫西 .  
“至今还不知道这件事是否会带来好结果，”船长对利弗西医生说。

“ [spɔɪl] ['fʊk.səl][hændz] , [meɪk] ['devəlz] .  
“ Spoil foc's'le hands , make devils .  
“ 剧透 foc's'le 双手 , 制作 魔鬼 .  
“破坏前甲板上的双手，制造魔鬼。”

[ðæts] [maɪ] [bɪ'li:f] .  
That's my belief .  
那就是 我的 信仰 .  
这是我的看法。

” [bʌt; bət] [gʊd] [dɪd] [kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæp(ə)] - [ˈbærəl] , [æz; əz][juː; jʊ][fæl; ʃəl] [hɪr] ;  
“ But good did come of the apple - barrel , as you shall hear ;  
“ 但 好的 做过 来 的 这 苹果 - 桶 , 作为 你 将 听到 ;  
“但是, 正如你将听到的, 苹果桶最终带来了好处;

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [noʊt] [ʌv; əv]  
for if it had not been for that we should have had no note of  
为了 如果 它 有 不是 到过 为了 那 我们 应该 有 有 不 笔记 的  
[ˈwɔːrnɪŋ] ,  
warning ,  
警告 ,

否则我们就不会收到任何警告通知。  
[ænd; ænd] [maɪt] [ɔːl][hæv; həv] [ˈperɪʃt] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ˈtretʃəri] .  
and might all have perished by the hand of treachery .  
和 可能 全部 有 遇难 经过 这 手 的 背信弃义 .  
他们可能都死于背叛之手。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [ə ˈbaʊt] .  
This was how it came about .  
这 曾是 如何 它 来了 关于 .  
事情的起因是这样的。

[wiː; wi][hæd; həd][ræn][ʌp][ðə; ði] [treɪdɪz] [tuː; tə][get][ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ˈæftər]  
We had ran up the trades to get the wind of the island we were after  
我们 有 跑 向上 这 交易 到 得到 这 风 的 这 岛 我们 是 后  
— [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ə ˈlaʊd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [pleɪn] ,  
— I am not allowed to be more plain ,  
— 我 是 不是 允许 到 是 更多的 清楚的 ,  
我们沿着信风航行, 是为了找到我们想要前往的岛屿的风向——我不能再说得直白了。

— [ænd; ænd] [naʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [lʊk] - [aʊt] [deɪ]  
— and now we were running down for it with a bright look - out day  
— 和 现在 我们 是 跑步 向下 为了 它 和 一个 明亮的 看 - 出去 天  
[ænd; ænd] [naɪt] .  
and night .  
和 夜晚 .

——现在我们正朝着目标奔跑, 日夜都有明亮的瞭望员在场。  
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ə ˈbaʊt] [ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈaʊtwərd] [ˈvoɪdʒ] , [baɪ][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst]  
It was about the last day of our outward voyage , by the largest  
它 曾是 关于 这 最后的 天 的 我们的 向外 航程 , 经过 这 最大  
[kɑːmpjuˈteɪʃ(ə)n] ;  
computation ;  
计算 ;

据最准确的估计, 那天大约是我们出海航行的最后一天;  
[sʌm; səm] [taɪm] [ðæt] [naɪt] , [ɔːr] , [æt; ət][ˈleɪtɪst] , [brɪˈfɔːr] [nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] ,  
some time that night , or , at latest , before noon of the morrow ,  
一些 时间 那 夜晚 , 或者 , 在 最新的 , 前 中午 的 这 明天 ,  
当晚某个时间, 或最迟在第二天中午之前,

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [saɪt] [ðə; ði] [ˈtreʒər] [ˈaɪlənd] .  
we should sight the Treasure Island .  
我们 应该 视线 这 宝藏 岛 .  
我们应该去看看金银岛。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['hedɪŋ] [es] . [es] . [ˈdʌbljuː] . , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['stedɪ] [briːz] [əˈbɪm] [ænd; ənd]  
**We were heading s . s . w . , and had a steady breeze abeam and**  
我们 是 标题 s . s . 西 . , 和 有 一个 稳定的 微风 横梁 和  
[ə; eɪ][ˈkwaɪət] [siː] .  
**a quiet sea .**  
一个 安静的 海 .

我们当时正向西南偏南方向航行，侧风稳定，海面平静。

[ðə; ðɪ][ˌhɪspənˈjəʊlə] [roʊld] ['stedəli] , ['dɪpɪŋ] [hɜːr; hər] ['boʊsprɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**The Hispaniola rolled steadily , dipping her bowsprit now and then with a**  
这 伊斯帕尼奥拉岛 滚动 稳步 , 浸渍 她 船首斜桅 现在 和 然后 和 一个  
[wɪf] [ʌ; əv] [spreɪ] .  
**whiff of spray .**  
闻 的 喷 .  
“伊斯帕尼奥拉”号平稳地摇晃着，船首斜桅不时下沉，溅起一阵水花。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [əˈloʊ] [ænd; ənd][əˈbɔːft] ; every71  
**All was drawing alow and aloft ; every71**  
全部 曾是 绘画 允许 和 高空 ; every71  
一切都在起伏变化；每71

[wʌŋ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][ˈbreɪvəst] ['spɪrɪts] ,  
**one was in the bravest spirits ,**  
一 曾是 在 这 最勇敢的 烈酒 ,  
其中一人精神抖擞，勇敢无畏。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [soʊ] [nɪr] [æ; ən][end][ʌ; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst][pɑːrt][ʌ; əv][ˈaʊər; ɑːr]  
**because we were now so near an end of the first part of our**  
因为 我们 是 现在 所以 靠近 一个 结尾 的 这 第一的 部分 的 我们的  
[ədˈventʃər] .  
**adventure .**  
冒险 .  
因为我们冒险之旅的第一部分已经接近尾声了。

[naʊ] , [dʒʌst][ˈæftər] ['sʌndaʊn] , [wen] [ɔːl][maɪ][wɜːrk][wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,  
**Now , just after sundown , when all my work was over ,**  
现在 , 只是 后 日落 , 什么时候全部 我的 工作 曾是 超过 ,  
现在，日落刚过，我的工作也结束了，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə][maɪ] [bɜːrθ] ,  
**and I was on my way to my berth ,**  
和 我 曾是 在 我的 方式 到 我的 泊位 ,  
我当时正前往我的铺位，

[aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [æ; ən][ˈæp(ə)l] .  
**it occurred to me that I should like an apple .**  
它 发生 到 我 那 我 应该 喜欢 一个 苹果 .  
我突然想到我应该会喜欢苹果。

[aɪ][ræn][ɑːn] [dek] .  
**I ran on deck .**  
我 跑 在 甲板 .

我跑上了甲板。

[ðə; ðɪ] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl] [ˈfɔːrwəd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈaɪlənd] .  
**The watch was all forward looking out for the island .**  
这 手表 曾是 全部 向前 寻找 出去 为了 这 岛 .  
守夜人全神贯注地向前望去，寻找岛屿的方向。

[ðə; ðɪ][mæn][æt; ət][ðə; ðɪ] [helm] [wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [lʌf] [ʌ; əv][ðə; ðɪ][seɪl] ,  
**The man at the helm was watching the luff of the sail ,**  
这 男人 在 这 舵 曾是 观看 这 脸颊 的 这 帆 ,  
掌舵的人正盯着帆的前缘。

[ænd; ənd]    ['wɪslɪŋ]    [ə'veɪ]    ['dʒentli][tu:; tə] [hɪm'self] ;  
**and whistling away gently to himself ;**  
和      吹口哨      离开      轻轻地      到      他自己      ;  
他轻轻地吹着口哨，自言自语道；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd]    [ɪk'septɪŋ]    [ðə; ði] [swɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:]    [ə'ɡenst] [ðə; ði]  
**and that was the only sound excepting the swish of the sea against the**  
和      那      曾是      这      仅有的      声音      除外      这      嗖嗖      的      这      海      反对      这  
[ˈbəʊz, 'boʊz][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp]    .  
**bows and around the sides of the ship .**  
弓      和      大约      这      侧面      的      这      船      .  
除了海浪拍打船头和船舷的嗖嗖声之外，这是唯一的声音。

[ɪn][aɪ][ɡɑ:t][ˈbɑ:dɪli][ˈɪntu:][ðə; ði][æp(ə)l] - ['bærəl] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [skers] [æn; ən][ˈæp(ə)l]  
**In I got bodily into the apple - barrel , and found there was scarce an apple**  
在 我 得到 身体上的 进入 这 苹果 - 桶 , 和 成立 那里 曾是 稀少 一个 苹果  
[left] ;  
**left ;**  
左边 ;  
我钻进苹果桶里，发现里面几乎一个苹果都没剩下；

[bʌt; bət] ,    ['sɪtɪŋ]    [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][da:rk] ,  
**but , sitting down there in the dark ,**  
但 , 坐着 向下 那里 在 这 黑暗的 ,  
但是，独自坐在黑暗中，

[wʌt]    [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔ:tərz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɑ:kɪŋ]    ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,  
**what with the sound of the waters and the rocking movement of the ship ,**  
什么      和      这      声音      的      这      水      和      这      摇滚      移动      的      这      船 ,  
伴着水声和船身的摇晃，

[aɪ][hæd; həd]    [ˈi:ðər]    [ˈfɔ:lən]    [ə'sli:p] , [ɔ:r][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ] ,  
**I had either fallen asleep , or was on the point of doing so ,**  
我      有      任何一个      倒下      睡着了 , 或者 曾是 在 这      观点      的      正在做      所以 ,  
我当时要么已经睡着了，要么正要睡着。

[wen]    [ə; eɪ]    ['hevi]    [mæn][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈræðər] [ə; eɪ] [klæʃ]    [kloʊz] [baɪ] .  
**when a heavy man sat down with rather a clash close by .**  
什么时候 一个      重的      男人      卫星      向下      和      相当      一个      冲突      关闭      经过 .  
一个身材魁梧的男人坐下时，附近传来一阵碰撞声。

[ðə; ði] ['bærəl]    [ʃʊk]    [æz; əz][hi:; hi]    [li:nd]    [hɪz; ɪz]    [ˈʃəʊldəz]    [ə'ɡenst] [aɪ 'ti:] ,  
**The barrel shook as he leaned his shoulders against it ,**  
这      桶      摇晃      作为      他      倾斜      他的      肩膀      反对      它 ,  
他把肩膀靠在木桶上，木桶也随之晃动起来。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tu:; tə][dʒʌmp] [ʌp]    [wen]    [ðə; ði][mæn][brɪ'ɡæn][tu:; tə] [spi:k] .  
**and I was just about to jump up when the man began to speak .**  
和      我      曾是      只是      关于      到      跳      向上什么时候      这      男人      开始      到      说话 .  
我正要跳起来，那人就开始说话了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]    [ˈsɪlvəz]    [vɔɪs] , [ænd; ənd] ,    [brɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [wɜ:rdz] ,  
**It was Silver's voice , and , before I had heard a dozen words ,**  
它      曾是      银的      嗓音 ,      和 ,      前      我      有      听到      一个      打      字 ,  
那是西尔弗的声音，还没等我听到十几个字，

[aɪ]    [wʊd]    [nɑ:t][hæv; həv]    [ʃoʊn]    [maɪ'self][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] , [bʌt; bət] [leɪ] [ðer; ðər] ,    ['tremblɪŋ]  
**I would not have shown myself for all the world , but lay there , trembling**  
我      会      不是      有      所示      我      为了      全部      这      世界 ,      但      躺      那里 ,      发抖  
[ænd; ənd]    ['lɪsnɪŋ]    ,  
**and listening ,**  
和      聆听 ,  
我宁愿躺在那里，浑身颤抖，侧耳倾听，也不愿露面。



[ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ʌnd][kjʊri'ɑ:səti] ;  
**in the extreme of fear and curiosity ;**  
在 这 极端 的 害怕 和 好奇心 ;

在极度的恐惧和好奇中；

[fɔ:r; fər][frʌm; frəm] [ði:z] [ˈdʌz(ə)n][wɜ:rdz][aɪ] [ʌndər'stʊd] [ðæt][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈɑ:nɪst]  
**for from these dozen words I understood that the lives of all the honest**  
为了 从 这些 打 字 我 理解 那 这 生活 的 全部 这 诚实的  
[men] [ə'bo:rd] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n][em 'i:][ə'loʊn] . -  
**men aboard depended upon me alone . 72**  
男人 船上 取决于 之上 我 独自的 . -

从这短短的十二句话中，我明白船上所有正直男人的性命都系于我一人之身。72

[ˈtjæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]  
**CHAPTER XI**  
章 十一

第十一章

[wʌt] [aɪ] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði][ˈæp(ə)l] - [ˈbærəl]  
**WHAT I HEARD IN THE APPLE - BARREL**  
什么 我 听到 在 这 苹果 - 桶

我在苹果桶里听到的事

“ [noʊ] , [nɑ:t][aɪ] , ” [sed] [ˈsɪlvər] .  
**“ No , not I , ” said Silver .**  
“ 不 , 不是 我 , ” 说 银 .

“不，不是我，”西尔弗说。

“ [flɪnt] [wʌz; wəz][ˈkæpən] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkwɔ:rtərmæstər] , [ə'ɫ:ŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtɪmbər] [leg] .  
**“ Flint was cap'n ; I was quartermaster , along of my timber leg .**  
“ 燧石 曾是 船长 ; 我 曾是 军需 , 沿着 的 我的 木材 腿 .

“弗林特是船长；我是军需官，靠着我的木腿。”

[ðə; ði] [seɪm] [ˈbrɔ:dsaid] [aɪ][ɫɔ:st][maɪ][leg][oʊld] [pju:ɪ] [ɫɔ:st][hɪz; ɪz] [ded] - [laɪts] .  
**The same broadside I lost my leg old Pew lost his dead - lights .**  
这 相同的 舷侧 我 丢失的 我的 腿 老的 座位 丢失的 他的 死的 - 灯 .

就在同一场袭击中，我失去了腿，老皮尤失去了他的死灯。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmæstər] [ˈsɜ:rdʒən] , [hɪm; ɪm] [ðæt] - [em 'i:] — [aʊt][ʌv; əv] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ænd; ʌnd]  
**It was a master surgeon , him that ampytated me — out of college and**  
它 曾是 一个 掌握 外科医生 , 他 那 - 我 — 出去 的 大学 和  
[ɔ:l] — [ˈlætɪn] [baɪ][ðə; ði] [ˈbʌkɪt] ,  
**all — Latin by the bucket ,**  
全部 — 拉丁 经过 这 桶 ,

是一位医术精湛的外科医生，是他让我——从大学毕业后——精通了拉丁语。

[ænd; ʌnd] [wʌt] [nɑ:t] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [hæŋd] [laɪk][ə; eɪ][dɔ:g] , [ænd; ʌnd] [sʌŋ] - [draɪd] [laɪk][ðə; ði]  
**and what not ; but he was hanged like a dog , and sun - dried like the**  
和 什么 不是 ; 但 他 曾是 绞刑 喜欢 一个 狗 , 和 太阳 - 干燥 喜欢 这  
[rest] ,  
**rest ,**  
休息 ,

等等等等；但他却像狗一样被吊死，像其他人一样被晒干。

[æt; ət][ˈkɔ:rsəʊ][ˈkæs(ə)] .  
**at Corso Castle .**  
在 科尔索 城堡 .

在科尔索城堡。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈra:bərts] - [men] , [ðæt] [wʌz; wəz] ,  
**That was Roberts ' men , that was ,**  
那 曾是 罗伯茨 - 男人 , 那 曾是 ,

那是罗伯茨的人马，没错。

[ænd; ənd] ['kɒməd] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [neɪmz] [tuː; tə][ðer; ðər] [ʃɪps] — ['rɔɪəl] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .  
**and** **comed** **of** **changing** **names** **to** **their** **ships** **—** **Royal** **Fortune** **and** **so on** .  
和 喜剧 的 变化 姓名 到 他们的 船舶 — 皇家 财富 和 所以 在 .

于是，他们开始给自己的船改名——皇家财富号等等。

[naʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['krɪsənd] , [soʊ][let][hɜːr; hər] [steɪ] , [aɪ] [seɪ] .  
**Now** , **what** **a** **ship** **was** **christened** , **so** **let** **her** **stay** , **I** **say** .  
现在 , 什么 一个 船 曾是 受洗 , 所以 让 她 停留 , 我 说 .

既然这艘船被命名为“已故之船”，那就让她留下吧，我说。

[soʊ][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'sændrə] , [æz; əz] [brɔːt] [juː 'es][ɔːl] [seɪf] [hoʊm] [frʌm; frəm]  
**So** **it** **was** **with** **the** **Cassandra** , **as** **brought** **us** **all** **safe** **home** **from**  
所以 它 曾是 和 这 卡桑德拉 , 作为 带来 我们 全部安全的 家 从  
[ˈmæləbəː(r)] ,  
**Malabar** ,  
马拉巴尔 ,

卡桑德拉号也是如此，它安全地把我们从马拉巴尔带回了家。

[æftər] ['ɪŋɡlənd] [tʊk] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndɪz] ; [soʊ][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['wɔːlrəs]  
**after** **England** **took** **the** **Viceroy** **of** **the** **Indies** ; **so** **it** **was** **with** **the** **old** **Walrus**  
后 英格兰 采取 这 总督 的 这 印第斯 ; 所以 它 曾是 和 这 老的 海象  
,  
.  
,

英国占领印度总督领地之后，老海象的遭遇也是如此。

[ˈflɪnts] [oʊld] [ʃɪp] , [æz; əz] [aɪv] [siːn] [ə; eɪ] - [mʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [blʌd] [ænd; ənd][fɪt][tuː; tə][sɪŋk]  
**Flint's** **old** **ship** , **as** **I've** **seen** **a** - **muck** **with** **the** **red** **blood** **and** **fit** **to** **sink**  
燧石的 老的 船 , 作为 我已经 已见 一个 - 泥浆 和 这 红色的 血 和 合身 到 下沉  
[wɪð; wɪθ][goʊld] . “  
**with** **gold** . ”  
和 金子 . ”

我见过弗林特的旧船，船上沾满了鲜血，满载黄金，随时可能沉没。

“ [ɑː] ! ” [kraɪd] [ə'nʌðər] [vɔɪs] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋˈɪst] [hænd][ɑːn] [bɔːrd] , [ænd; ənd] ['eɪvɪdəntli]  
“ **Ah !** ” **cried** **another** **voice** , **that** **of** **the** **youngest** **hand** **on** **board** , **and** **evidently**  
“ 啊 ! ” 哭 其他 嗓音 , 那 的 这 最小的 手 在 木板 , 和 显然  
[fʊl] [ʌv; əv][ædmə'reɪ(ə)n] ,  
**full** **of** **admiration** ,  
满的 的 钦佩 ,

“啊！”另一个声音惊呼道，那是船上最年轻的船员的声音，显然充满了钦佩之情。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɑːk] , [wʌz; wəz] [flɪnt] ! ”  
“ **he** **was** **the** **flower** **of** **the** **flock** , **was** **Flint !** ”  
“ 他 曾是 这 花 的 这 群 , 曾是 燧石 ! ”

“他是羊群中的佼佼者，弗林特就是！”

“ [ˈdeɪvɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [tuː] , [baɪ][ɔːl] [ə'kaʊnts] , “ [sed] ['sɪlvər] .  
“ **Davis** **was** **a** **man** , **too** , **by** **all** **accounts** , ” **said** **Silver** .  
“ 戴维斯 曾是 一个 男人 , 也 , 经过全部 账户 , ” 说 银 .

“据各方说法，戴维斯也是个男人，”西尔弗说。

“ [aɪ] ['nevər] [seɪld] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [fɜːrst][wɪð; wɪθ] ['ɪŋɡlənd] , [ðen] [wɪð; wɪθ] [flɪnt] , [ðæts] [maɪ]  
“ **I** **never** **sailed** **along** **of** **him** ; **first** **with** **England** , **then** **with** **Flint** , **that's** **my**  
“ 我 绝不 航行 沿着 的 他 ; 第一的 和 英格兰 , 然后 和 燧石 , 那就是 我的  
[ˈstɔːri] ;  
**story** ;  
故事 ;

“我从未和他一起航行过；先是和英格兰一起，然后是和弗林特一起，这就是我的故事；

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [ɑ:n][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] .  
**and now here on my own account , in a manner of speaking .**  
和 现在 这里 在 我的 自己的 帐户 , 在 一个 方式 的 请讲 .

现在, 从某种意义上说, 我将以我自己的身份来谈谈这件事。

[aɪ][leɪd][baɪ][naɪn] ['hʌndrəd] [seɪf] , [frʌm; frəm] ['ɪŋɡlənd] , [ænd; ənd] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['æftər] [flɪnt] .  
**I laid by nine hundred safe , from England , and two thousand after Flint .**  
我 铺设 经过 九 百 安全的 , 从 英格兰 , 和 二 千 后 燧石 .  
我从英格兰安全安置了九百人, 从弗林特安置了两千人。

[ðæt] [eɪnt] [bəed][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][məst] — [ɔ:l] [seɪf] [ɪn][bəŋk] .  
**That ain't bad for a man before the mast — all safe in bank .**  
那 不是 坏的 为了 一个 男人 前 这 桅杆 — 全部安全的 在 银行 .

对于一个身居高位的人来说, 这还不错——一切都安然无恙地存在银行里。

- [teɪnt] ['ɜ:rnɪŋ] [naʊ] , [ɪts] ['seɪvɪŋ] [dʌz] [aɪ'ti:], [ju:; jʊ] [meɪ] [leɪ] [tu:; tə] [ðæt] .  
**'Tain't earning now , it's saving does it , you may lay to that .**  
- 污点 收入 现在 , 它是 保存 做 它 , 你 可能 躺 到 那 .

现在不是在赚钱, 而是在存钱, 你可能会这么说。

[ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ɔ:l] ['ɪŋɡləndz] [men] [naʊ] ?  
**Where's all England's men now ?**  
在哪里? 全部 英格兰的 男人 现在 ?

英格兰的男人们现在都去哪儿了?

[aɪ] [də'noʊ] .  
**I dunno .**  
我 不知道 .

我不知道。

[ˈwɛrz, ˈhwɛrz] ['flɪnts] ?  
**Where's Flint's ?**  
在哪里? 燧石的 ?

弗林特的店在哪儿?

[waɪ] , [moʊst][ɑ:n] - [ɪm] [ə'bo:rd] [hɪr] , [ænd; ənd][ɡlæd][tu:; tə][get][ðə; ði] [dʌf] — [bɪn] ['bɛɡɪŋ] [bɪ'fɔ:r]  
**Why , most on 'em aboard here , and glad to get the duff — been begging before**  
为什么 , 最多 在 - 呃 船上 这里 , 和 高兴的 到 得到 这 达夫 — 到过 乞讨 前  
[ðæt] ,  
**that ,**  
那 ,

为什么? 船上大部分人都在这里, 而且很高兴能得到这件破事——之前一直在乞求。

[sʌm; səm][ɑ:n] - [ɪm] .  
**some on 'em .**  
一些 在 - 呃 .

他们当中有些人。

[oʊld] [pju:] , [æz; əz][hæd; həd][lɔ:st][hɪz; ɪz] [saɪt] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [[eɪm] ,  
**Old Pew , as had lost his sight , and might have thought shame ,**  
老的 座位 , 作为 有 丢失的 他的 视线 , 和 可能 有 想法 耻辱 ,

老皮尤, 因为失明了, 可能会感到羞愧,

[s'pendz] [twelv] ['hʌndrəd] [paʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] , [laɪk][ə; eɪ][lɔ:rd][ɪn] Parlia73  
**spends twelve hundred pound in a year , like a lord in Parlia73**  
花费 十二 百 磅 在 一个 年 , 喜欢 一个 主 在 Parlia73

一年花费一千二百英镑, 就像Parlia73里的贵族一样。

[mənt] .  
**ment .**  
精神 .

ment。

[wer] [ɪz][hi:; hi] [naʊ] ?  
**Where is he now ?**  
在哪里 是 他 现在 ?

他现在在哪里？

[wel] , [ˈhi:z] [ded] [naʊ] [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ˈhætʃɪz] ; [bʌt; bət][fɔ:; fər] [tu:] [jɪr] [bɪˈfɔ:r] [ðæt] , [ˈʃɪvər]  
**Well , he's dead now and under hatches ; but for two year before that , shiver**  
出色地 , 他是 死的 现在 和 在下面 孵化 ; 但 为了 二 年 前 那 , 颤抖  
[maɪ] [ˈtɪmbəz] !  
**my timbers !**  
我的 木材 !

唉，他现在已经死了，被埋葬了；但在此之前的两年里，我的天哪！

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈstɑ:rviŋ] .  
**the man was starving .**  
这 男人 曾是 饥饿 .

那人饿坏了。

[hi:; hi] [ˈbɛgd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [stoʊl] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kʌt] [θroʊt] , [ænd; ənd] [stɑ:rvd] [æt; ət] [ðæt] ,  
**He begged , and he stole , and he cut throats , and starved at that ,**  
他 乞求 , 和 他 偷窃 , 和 他 切 喉咙 , 和 饥饿 在 那 ,  
[baɪ][ðə; ði] [ˈpaʊəz] ! "  
**by the powers ! "**  
经过 这 权力 ! "

他乞讨，他偷窃，他杀人，却还是饿死了，真是罪有应得！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集—(The Works of Robert Louis Stevenson - )

## 第5/19页

“ [wel] , [aɪ 'ti:] [eɪnt] [mʌtʃ] [ju:z] , ['æftər] [ɔ:l] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['si:mən] . “  
“ **Well , it ain't much use , after all , ” said the young seaman .** “  
“ 出色地 , 它 不是 很多 使用 , 后 全部 , ” 说 这 年轻的 水手 . ”  
“唉，看来也没什么用，”年轻的水手说道。

- [teɪnt] [mʌtʃ] [ju:z][fɔ:r; fər] [fu:lz] , [ju:; jʊ] [meɪ] [leɪ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] — [ðæt] , [nɔ:r] ['nʌθɪŋ] , ” [kraɪd] ['sɪlvər]  
- **Tain't much use for fools , you may lay to it — that , nor nothing , ” cried Silver**  
- 污点 很多 使用 为了 傻瓜 , 你 可能 躺 到 它 — 那 , 也不 没有什么 , ” 哭 银  
.  
:  
.

“对傻瓜来说没什么用处，你可能会这么说——仅此而已，”西尔弗喊道。

“ [bʌt; bət] [naʊ] , [ju:; jʊ] [lʊk] [hɪr] : [jʊə(r)] [jʌŋ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [æz; əz][smɑ:rt][æz; əz]  
“ **But now , you look here : you're young , you are , but you're as smart as**  
“ 但 现在 , 你 看 这里 : 你是 年轻的 , 你 是 , 但 你是 作为 聪明的 作为  
[peɪnt] .  
**paint .**  
画 .

“但是现在，你看看你：你虽然年轻，但你却像油漆一样愚蠢。”

[aɪ] [si:] [ðæt] [wen] [aɪ][set][maɪ] [aɪz] [ɑ:n][ju:; jʊ] ,  
**I see that when I set my eyes on you ,**  
我 看 那 什么时候 我 放 我的 眼睛 在 你 ,  
当我注视着你时，我看到了

[ænd; ænd] [aɪl] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .  
**and I'll talk to you like a man .**  
和 患病的 讲话 到 你 喜欢 一个 男人 .

我会像个男人一样跟你说话。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [aɪ] [felt] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðɪs] [ə'bɑ:mɪnəb(ə)l][oʊld] [roʊg] [ə'dresɪŋ]  
“ **You may imagine how I felt when I heard this abominable old rogue addressing**  
“ 你 可能 想象 如何 我 毛毡 什么时候 我 听到 这 可恶 老的 流氓 解决  
[ə'hʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [wɜ:rdz][ʌv; əv] ['flætəri] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ju:st] [tu:; tə][maɪ'self] .  
**another in the very same words of flattery as he had used to myself .**  
其他 在 这 非常 相同的 字 的 奉承 作为 他 有 用过的 到 我 .  
“你可以想象，当我听到这个可恶的老家伙用和他之前对我一样的奉承话去跟别人说话时，我的感受是什么。

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] ['bærəl]  
**I think , if I had been able , that I would have killed him through the barrel**  
我 思考 , 如果 我 有 到过 有能力的 , 那 我 会 有 被杀 他 通过 这 桶  
.  
:  
.

我想，如果可以的话，我会隔着枪管杀了他。

['mi:ntaɪm] [hi:; hi][ræn][ɑ:n] , ['lɪt(ə)l] [sə'pəʊzɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz][,oʊvər'hɜ:rd] .  
**Meantime he ran on , little supposing he was overheard .**  
与此同时 他 跑 在 , 小的 假如 他 曾是 无意中听到 .

与此同时，他继续奔跑，丝毫没有想到自己会被人听到。

“ [hɪr] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə 'baʊt] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [fɔ:rtʃən] .  
“ **Here it is about gentlemen of fortune** .  
“ 这里 它 是 关于 先生们 的 财富 .

“这里讲述的是一群富有的绅士的故事。”

[ðeɪ] [laɪvz; lɪvz] [rʌf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪsk] ['swɪŋɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] [laɪk] ['faɪtɪŋ]  
**They lives rough , and they risk swinging , but they eat and drink like fighting**  
他们 生活 粗糙的 , 和 他们 风险 摇摆 , 但 他们 吃 和 喝 喜欢 斗争  
[kɑ:ks] ,  
**cocks** ,  
公鸡 ,

他们生活艰苦，冒着被鞭打的风险，但他们吃喝如同斗鸡一般。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [kru:z] [ɪz] [dʌn] , [waɪ] ,  
**and when a cruise is done , why ,**  
和 什么时候 一个 巡航 是 完毕 , 为什么 ,

邮轮之旅结束后，为什么？

[ɪts] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [paʊndz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['fɑ:rðɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['pɑ:kəts] .  
**it's hundreds of pounds instead of hundreds of farthings in their pockets** .  
它是 数百 的 磅 反而 的 数百 的 四分之一便士 在 他们的 口袋 .

他们口袋里装的是几百英镑，而不是几百个便士。

[naʊ] , [ðə; ði][moʊst][goʊz][fɔ:r; fər] [rʌm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [flɪŋ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [ə'gen] [ɪn]  
**Now , the most goes for rum and a good fling , and to sea again in**  
现在 , 这 最多 去 为了 朗姆酒 和 一个 好的 一扔 , 和 到 海 再次 在  
[ðer; ðər] [ʃɜ:ts] .  
**their shirts** .  
他们的 衬衫 .

现在，他们最喜欢喝朗姆酒，享受一段美好的时光，然后穿着衬衫再次出海。

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑ:t][ðə; ði] [kɔ:rs] [aɪ] [leɪ] .  
**But that's not the course I lay** .  
但 那就是 不是 这 课程 我 躺 .

但我并不打算走这条路。

[aɪ] [pʊts] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ə 'weɪ] , [sʌm; səm] [hɪr] , [sʌm; səm][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [nʌn] [tu:] [mʌt] [ 'eni hwæ ] ,  
**I puts it all away , some here , some there , and none too much anywheres** ,  
我 放置 它 全部 离开 , 一些 这里 , 一些 那里 , 和 没有任何 也 很多 任何地方 ,

我把它们都收起来，一部分放在这里，一部分放在那里，但任何地方都不会堆放太多。

[baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [sə'spiʃ(ə)n] .  
**by reason of suspicion** .  
经过 原因 的 怀疑 .

出于怀疑。

[aɪm] ['fɪftɪ] , [mɑ:rk][ju:; jʊ] ; [wʌns] [bæk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kru:z] , [aɪ][set] [ʌp] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['ɜ:rnɪst] .  
**I'm fifty , mark you ; once back from this cruise , I set up gentleman in earnest** .  
我是 五十 , 标记 你 ; 一次 后退 从 这 巡航 , 我 放 向上 绅士 在 认真 .

记住，我已经五十岁了；这次游轮之旅结束后，我将认真地做个绅士。

[taɪm] [ɪ'hʌf] , [tu:] , [sez] [ju:; jʊ] .  
**Time enough , too , says you** .  
时间 足够的 , 也 , 说道 你 .

你也说时间足够了。

[ɑ:] , [bʌt; bət] [aɪv] [lɪvd] ['i:zi] [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ; ['nevər] [dɪ'naɪd] [maɪ'self][oʊ - ['nʌθɪŋ] [hɑ:rt]  
**Ah , but I've lived easy in the meantime ; never denied myself o ' nothing heart**  
啊 , 但 我已经 居住地 简单的 在 这 与此同时 ; 绝不 否认 我 o - 没有什么 心  
[dɪ'zaɪɜ:z] ,  
**desires** ,  
欲望 ,

啊，不过这些年来我一直过着安逸的生活；从未亏待过自己心中所想。

[ænd; ənd] [slɛp] - [sɔ:ft][ænd; ənd] [eɪt] ['deɪntɪ] [ɔ:l][maɪ] [deɪz] , [bʌt; bət] [wen] [æt; ət] [si:] .  
**and** **sleep** ' **soft** **and** **ate** **dainty** **all my days** , **but** **when** **at** **sea** .

和 睡着了 - 柔软的 和 吃 纤巧 全部 我的 天 , 但 什么时候 在 海 .  
我整天睡得香甜, 吃得美味, 但出海的时候却并非如此。

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][aɪ] [br'gɪn] ?  
**And** **how** **did** **I** **begin** ?

和 如何 做过 我 开始 ?  
我是如何开始的呢?

[br'fɔ:r] [ðə; ði][mæst] , [laɪk] [ju:; jʊ] ! "  
**Before** **the** **mast** , **like** **you** ! "

前 这 桅杆 , 喜欢 你 ! "  
像你一样, 站在桅杆前!

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['mʌni:z] [gɔ:n] [naʊ] , [eɪnt] [aɪ 'ti:] ?  
" **Well** , " **said** **the** **other** , " **but** **all** **the** **other** **money's** **gone** **now** , **ain't** **it** ?

" 出色地 , " 说 这 其他 , " 但 全部 这 其他 钱的 已消失 现在 , 不是 它 ?  
"唉,"另一个人说, "但是其他的钱都花光了, 不是吗?"

[ju:; jʊ] ['derənt] [ʃoʊ] [feɪs] [ɪn] ['brɪstl] ['æftər] [ðɪs] . "  
**You** **daren't** **show** **face** **in** **Bristol** **after** **this** . "

你 不敢 展示 脸 在 布里斯托尔 后 这 . "  
这件事之后, 你都不敢再在布里斯托尔露面了。

" [waɪ] , [wer] [maɪt] [ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:][wɜ:z; wəz] ? " [æskt] ['sɪlvər] [dɪ'reɪsɪvli] .  
" **Why** , **where** **might** **you** **suppose** **it** **was** ? " **asked** **Silver** **derisively** .

" 为什么 , 在哪里 可能 你 认为 它 曾是 ? " 问 银 嘲讽地 .  
"你觉得它会在哪里呢?"西尔弗嘲讽地问道。

" [æt; ət] ['brɪstl] , [ɪn][bæŋks][ænd; ənd]['pleɪsɪz] , " ['ænsər] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] . -  
" **At** **Bristol** , **in** **banks** **and** **places** , " **answered** **his** **companion** . **74**

" 在 布里斯托尔 , 在 银行 和 地方 , " 回答 他的 伴侣 . -  
"在布里斯托尔, 在银行和一些地方,"他的同伴回答道。74

" [aɪ 'ti:][wɜ:z; wər] , " [sed] [ðə; ði] [kʊk] ; " [aɪ 'ti:][wɜ:z; wər] [wen] [wi:; wi] [weɪd] ['æŋkər] .  
" **It** **were** , " **said** **the** **cook** ; " **it** **were** **when** **we** **weighed** **anchor** .

" 它 是 , " 说 这 厨师 ; " 它 是 什么时候 我们 称重 锚 .  
"确实如此,"厨师说;"就是在我们起锚的时候。"

[bʌt; bət][maɪ][oʊld] ['mɪsɪz] [hæz; həz][aɪ 'ti:][ɔ:l][baɪ] [naʊ] .  
**But** **my** **old** **missis** **has** **it** **all** **by** **now** .

但 我的 老的 太太 有 它 全部经过 现在 .  
但我老太太现在什么都有了。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [spaɪ] - [glæs] - [ɪz][soʊld] , [li:s] [ænd; ənd] [gʊd'wɪl] [ænd; ənd] ['rɪgɪŋ] ;  
**And** **the** ' **Spy** - **glass** ' **is** **sold** , **lease** **and** **goodwill** **and** **rigging** ;

和 这 - 间谍 - 玻璃 - 是 卖 , 租 和 善意 和 索具 ;  
"望远镜"连同租赁权、商誉和索具一起出售;

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['gɜ:lz] [ɔ:f][tu:; tə] [mi:t] [əm 'i:] .  
**and** **the** **old** **girl's** **off** **to** **meet** **me** .

和 这 老的 女孩们 离开 到 见面 我 .  
老太太要来接我了。

[aɪ] [wʊd] [tel] [ju:; jʊ] [wer] , [fɔ:r; fər][aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] - [ʌd] [meɪk] ['dʒeləsi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]  
**I** **would** **tell** **you** **where** , **for** **I** **trust** **you** ; **but** **it** ' **ud** **make** **jealousy** **among** **the**

我 会 告诉 你 在哪里 , 为了 我 相信 你 ; 但 它 - ud 制作 妒忌 之中 这  
[merits] . "  
**mates** . "  
伙伴们 . "

我本想告诉你地点, 因为我相信你; 但这会引起同伴们的嫉妒。

“ [ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [trʌst] [jʊr; jər] [ˈmɪsɪz] ？ ” [æskt] [ðə; ði] [ˈlðər] .  
“ **And can you trust your missis ?** ” **asked the other** .  
“ 和 能 你 相信 你的 太太 ？ ” 问 这 其他 ；

“那你信任你太太吗？”另一个人问道。

“ [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] ， ” [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [kɒk] ， “ [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [trʌsts] [ˈlɪt(ə)l] [əˈmʌŋ]  
“ **Gentlemen of fortune** , ” **returned the cook** , ” **usually trusts little among**  
“ 先生们 的 财富 ， ” 返回 这 厨师 ， “ 通常 信托 小的 之中  
[ðəmˈselvz] ， [ænd; ənd] [raɪt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ，  
**themselves** , **and right they are** ,  
他们自己 ， 和 正确的 他们 是 ；

“那些有钱有势的人，”厨师回答说，“通常彼此之间不太信任，他们说得对。”

[juː; jʊ] [meɪ] [leɪ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .  
**you may lay to it** .  
你 可能 躺 到 它 ；

你可以撒谎。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [weɪ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [aɪ][hæv; həv] .  
**But I have a way with me** , **I have** .  
但 我 有 一个 方式 和 我 ， 我 有 ；

但我自有办法，真的。

[wen] [ə; eɪ] [meɪt] [brɪŋz] [ə; eɪ][slɪp][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈkeɪb(ə)l] — [wʌn][æz; əz] [noʊz] [em ˈiː] ,  
**When a mate brings a slip on his cable — one as knows me** ,  
什么时候 一个 伴侣 带来 一个 滑 在 他的 电缆 — — 作为 知道 我 ，

当一个朋友带着他的电缆出现故障时——一个了解我的人，

[aɪ] [miːn] — [aɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrld][wɪð; wɪθ][oʊld][dʒɑːn] .  
**I mean — it won't be in the same world with old John** .  
我 意思是 — 它 惯于 是 在 这 相同的 世界 和 老的 约翰 ；

我的意思是——它和老约翰完全不是一个档次的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ðæt] [wʌz; wəz] [fɪrd] [ʌv; əv] [pjuː] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ðæt] [wʌz; wəz] [fɪrd]  
**There was some that was feared of Pew** , **and some that was feared**  
那里 曾是 一些 那 曾是 害怕 的 座位 ， 和 一些 那 曾是 害怕

[ʌv; əv] [flɪnt] ；  
**of Flint** ；  
的 燧石 ；

有些人害怕皮尤，有些人害怕弗林特；

[bʌt; bət] [flɪnt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [self] [wʌz; wəz] [fɪrd] [ʌv; əv][em ˈiː] .  
**but Flint his own self was feared of me** .  
但 燧石 他的 自己的 自己 曾是 害怕 的 我 ；

但弗林特本人却很怕我。

[fɪrd] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [praʊd] .  
**Feared he was** , **and proud** .  
害怕 他 曾是 ， 和 自豪的 ；

他既害怕又骄傲。

[ðeɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈrʌfəst] [kruː] [əˈfloʊt] , [wʌz; wəz] [ˈflɪnts] ；  
**They was the roughest crew afloat** , **was Flint's** ；  
他们 曾是 这 最粗糙 全体人员 漂浮 ， 曾是 燧石的 ；

弗林特的船员是当时海上最粗野的船员；

[ðə; ði][ˈdev(ə)l] [hɪmˈself] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɪrd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .  
**the devil himself would have been feared to go to sea with them** .  
这 魔鬼 他自己 会 有 到过 害怕 到 去 到 海 和 他们 ；

就连魔鬼都不敢和他们一起出海。



[wel] , [naʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [boʊstɪŋ] [mæn] ,  
**Well , now , I tell you , I'm not a boasting man ,**  
出色地 , 现在 , 我 告诉 你 , 我是 不是 一个 吹嘘 男人 ,

嗯, 我得说, 我不是个爱吹牛的人。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [siːn] [jɔːr'self] [haʊ] ['iːzi] [aɪ] [kiːp] ['kʌmpəni] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]  
**and you seen yourself how easy I keep company ; but when I was**  
和 你 已见 你自己 如何 简单的 我 保持 公司 ; 但 什么时候 我 曾是  
[ˈkwɔːrtərmæstər] ,  
**quartermaster ,**  
军需 ,

你也看到了, 我多么容易相处; 但当我担任军需官时,

[læmz] ['wɔznt] [ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər] ['flɪnts] [oʊld] [ˌbʌkə'niəz] .  
**lambs wasn't the word for Flint's old buccaneers .**  
羔羊 不是 这 单词 为了 燧石的 老的 海盗 .

用“羔羊”来形容弗林特的老海盗并不恰当。

[ɑː] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃɒr] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [ɪn][oʊld]['dʒɑːnz] [ʃɪp] . "  
**Ah , you may be sure of yourself in old John's ship . "**  
啊 , 你 可能 是 当然 的 你自己 在 老的 约翰的 船 . "

啊, 在老约翰的船上, 你完全可以放心。

" [wel] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [læd] ,  
**" Well , I tell you now , " replied the lad ,**  
" 出色地 , 我 告诉 你 现在 , " 回复 这 小伙子 ,

“好吧, 我现在就告诉你,”那小伙子回答道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [hæf][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] [laɪk] [ðə; ði][dʒɑːb] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [ðɪs] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,  
**" I didn't half a quarter like the job till I had this talk with you ,**  
" 我 没有 一半 一个 四分之一 喜欢 这 工作 直到 我 有 这 讲话 和 你 ,  
“在和你谈过之后, 我根本不喜欢这份工作。”

[dʒɑːn] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][maɪ][hænd][ɑːn][aɪ 'tiː] [naʊ] . "  
**John ; but there's my hand on it now . "**  
约翰 ; 但 有 我的 手 在 它 现在 . "

约翰; 但现在它在我手里了。”

" [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [breɪv] [læd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [ænd; ʌnd][smɑːrt] [tuː] , " ['ænsər] ['sɪlvər] ,  
**" And a brave lad you were , and smart too , " answered Silver ,**  
" 和 一个 勇敢的 小伙子 你 是 , 和 聪明的 也 , " 回答 银 ,  
“你真是个勇敢又聪明的年轻人,”西尔弗回答道。

['ʃeɪkɪŋ] [hændz][soʊ] ['hɑːrtɪli] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['bærəl] [ʊk] ,  
**shaking hands so heartily that all the barrel shook ,**  
摇晃 双手 所以 衷心地 那 全部 这 桶 摇晃 ,

两人握手如此用力, 以至于整个桶都震动了。

" [ænd; ʌnd][ə; eɪ]['faɪnər] ['fɪgjərhed] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [aɪ]['nevər] [klæpt] [maɪ]  
**" and a finer figurehead for a gentleman of fortune I never clapped my**  
" 和 一个 更精细 船首像 为了 一个 绅士 的 财富 我 绝不 鼓掌 我的  
[aɪz] [ɑːn] .  
**eyes on .**  
眼睛 在 .

“我从未见过比这更适合一位富有绅士的雕像。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][tɜːrmz] .  
**" By this time I had begun to understand the meaning of their terms .**  
" 经过 这 时间 我 有 开始 到 理解 这 意义 的 他们的 条款 .

“这时我已经开始理解他们所说的那些话的意思了。”

[baɪ][ə; eɪ] “ [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ˈfɜːrtʃən] ” [ðeɪ] [ˈpleɪnli] [ment] [ˈniːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]  
**By a “ gentleman of fortune ” they plainly meant neither more nor less than a**  
经过 一个 “ 绅士 的 财富 ” 他们 显然 意思是 两者都不 更多的 也不 较少的 比 一个  
[ˈkɑːmən] [ˈpaɪrət] ,  
**common pirate** ,  
常见的 海盗 ,

他们所说的“冒险家”显然指的就是普通的海盗，不多也不少。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [siːn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˌoʊvərˈhɜːrd] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst][ækt][ɪn][ðə; ði] [kəˈrʌpʃ(ə)n]  
**and the little scene that I had overheard was the last act in the corruption**  
和 这 小的 场景 那 我 有 无意中听到 曾是 这 最后的 行为 在 这 腐败  
[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [hændz] — [pərˈhæps][ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [wʌn] [left] [əˈbɔːrd] .  
**of one of the honest hands — perhaps of the last one left aboard .**  
的 一 的 这 诚实的 双手 — 也许 的 这 最后的 一 左边 船上 .

我无意中听到的那段对话，是船上最后一个诚实船员堕落的最后一幕。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈliːvd] , [fɜːr; fər] , [ˈsɪlvər] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]  
**But on this point I was soon to be relieved , for , Silver giving a little**  
但 在 这 观点 我 曾是 很快 到 是 松了口气 , 为了 , 银 给予 一个 小的  
[ˈwɪs(ə)l] ,  
**whistle** ,  
哨 ,

但很快我就松了一口气，因为西尔弗吹了一声口哨。

[ə; eɪ][θɜːrd][mæn] [ˈstroʊld] [ʌp][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][ˈpɑːrti] . -  
**a third man strolled up and sat down by the party . 75**  
一个 第三 男人 漫步 向上 和 卫星 向下 经过 这 派对 . -  
第三个人走了过来，在聚会旁边坐了下来。 75

“ [ˈdɪks] [skwer] , ” [sed] [ˈsɪlvər] .  
**“ Dick's square , ” said Silver .**  
“ 迪克的 正方形 , ” 说 银 .

“迪克是个方方正正的人，”西尔弗说。

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊd] [dɪk] [wʌz; wəz] [skwer] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːksn] , [ˈɪzriəl]  
**“ Oh , I know'd Dick was square , ” returned the voice of the coxswain , Israel**  
“ 哦 , 我 知道 迪克 曾是 正方形 , ” 返回 这 嗓音 的 这 舵手 , 以色列  
[hændz] .  
**Hands .**  
手 .

“哦，我就知道迪克是个老实人，”舵手以色列·汉兹的声音回答道。

“ [ˈhiːz] [noʊ] [fuːl] , [ɪz] [dɪk] .  
**“ He's no fool , is Dick .**  
“ 他是 不 傻子 , 是 迪克 .

“迪克可不是傻瓜。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][kwɪd][ænd; ənd][spæt] .  
**“ And he turned his quid and spat .**  
“ 和 他 转向 他的 英镑 和 争吵 .  
“然后他把硬币翻过来吐了出来。”

“ [bʌt; bət] , [lʊk] [hɪr] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [hɪrəz] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , [ˈbɑːrbɪkjʊː] :  
**“ But , look here , ” he went on , “ here's what I want to know , Barbecue :**  
“ 但 , 看 这里 , ” 他 去 在 , ” 这里是 什么 我 想 到 知道 , 烧烤 :  
“但是，听着，”他继续说道，“我想知道的是，烧烤：

[haʊ] [bɔ:ŋ] [ɑ:r; əɹ][wi:; wi][ə; ei] - ['gʊvɪŋ][tu:; tə][stænd] [ɔ:f][ænd; ənd][ɑ:n] [laɪk] [ə; ei]['blesɪd; blest] [blʌm] - [boʊt]  
**how long are we a - going to stand off and on like a blessed bum - boat**  
如何 长的 是 我们 一个 - 去 到 站立 离开 和 在 喜欢 一个 蒙福 屁股 - 船  
?  
?  
?

我们还要像一艘被诅咒的流浪船一样，断断续续地停泊多久？

[aɪv] [hæd; həd] - [ɪ'nʌf] [oʊ] - ['kæpən] [ 'smɒlɪt ] ; ['hi:z] [heɪz] [em 'i:] [bɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] , [baɪ] ['θʌndəɹ]  
**I've had a'most enough o ' Cap'n Smollett ; he's hazed me long enough , by thunder**  
我已经 有 - 足够的 o - 船长 斯莫利特 ; 他是 朦胧 我 长的 足够的 , 经过 雷  
!  
!  
!

我受够了斯莫利特船长；他折磨我太久了，真是够了！

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][gʊv][ɪntu:] [ðæt] ['kæbɪn] , [aɪ][du:] .  
**I want to go into that cabin , I do .**  
我 想 到 去 进入 那 舱 , 我 做 .

我想进那个小木屋去，真的。

[aɪ][wɑ:nt][ðer; ðər] ['pɪkəlz] [ænd; ənd] [waɪnz] , [ænd; ənd] [ðæt] . "  
**I want their pickles and wines , and that . "**  
我 想 他们的 泡菜 和 葡萄酒 , 和 那 . "

我想要他们的腌菜和葡萄酒，就这些。”

" ['ɪzɹɪəl] , " [sed] ['sɪlvər] , " [jɔɹ; jər] [hed] [eɪnt] [mʌtʃ] [ə'kaʊnt] , [nɔ:r]['evər][wʌz; wəz] .  
" **Israel , " said Silver , " your head ain't much account , nor ever was .**  
" 以色列 , " 说 银 , " 你的 头 不是 很多 帐户 , 也不 曾经 曾是 .

“以色列,”西尔弗说,“你的脑袋没什么用,从来就没用过。”

[bʌt; bət] [jʊə(r)] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [hɪr] , [aɪ] ['rekən] ; ['li:stweɪz] , [jɔɹ; jər] [ɪrz] [ɪz][bɪg] [ɪ'nʌf] .  
**But you're able to hear , I reckon ; leastways , your ears is big enough .**  
但 你是 有能力的 到 听到 , 我 估计 ; 至少 , 你的 耳朵 是 大的 足够的 .

但我认为你应该能听见; 至少你的耳朵够大。

[naʊ] , [hɪəz] [wʌt] [aɪ][seɪ] : [ju:l] [bɜ:rθ] ['fɔ:rwəd] , [ænd; ənd] [ju:l] [lɪv; laɪv][hɑ:rd] , [ænd; ənd] [ju:l]  
**Now , here's what I say : you'll berth forward , and you'll live hard , and you'll**  
现在 , 这里是 什么 我 说 : 你会 泊位 向前 , 和 你会 居住 难的 , 和 你会  
[spi:k] [sɔ:ft] ,  
**speak soft ,**  
说话 柔软的 ,

现在, 我得说: 你们要靠前停泊, 要过艰苦的生活, 要轻声细语。

[ænd; ənd] [ju:l] [ki:p] ['soʊbər] , [tɪl] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði][wɜ:rd] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [leɪ] [tu:; tə] [ðæt] , [maɪ]  
**and you'll keep sober , till I give the word ; and you may lay to that , my**  
和 你会 保持 清醒 , 直到 我 给 这 单词 ; 和 你 可能 躺 到 那 , 我的  
[sʌn] . "  
**son . "**  
儿子 . "

你要保持清醒, 直到我发出命令; 你可以为此负责, 我的孩子。”

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [noʊ] , [du:][aɪ] ? " [graʊld] [ðə; ði] ['kɑ:ksn] .  
" **Well , I don't say no , do I ? " growled the coxswain .**  
" 出色地 , 我 不 说 不 , 做 我 ? " 咆哮 这 舵手 .

“嗯, 我总不能说不吧? ”舵手低声说道。

" [wʌt] [aɪ][seɪ] [ɪz] , [wen] ?  
" **What I say is , when ?**  
" 什么 我 说 是 , 什么时候 ?

“我的意思是, 什么时候? ”

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] . " **That's what I say . "**  
那就是 什么 我 说 . "

我就是这么说的。

" [wen] ! [baɪ][ðə; ði] ['paʊəz] ! " [kraɪd] ['sɪlvə] . **" When ! by the powers ! " cried Silver .**  
" 什么时候 ! 经过 这 权力 ! " 哭 银 .

“什么时候！我的天哪！”西尔弗喊道。

" [wel] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wen] . **" Well now , if you want to know , I'll tell you when .**  
" 出色地 现在 , 如果 你 想 到 知道 , 患病的 告诉 你 什么时候 .

“好吧，如果你想知道的话，我会告诉你时间。”

[ðə; ði][læst]['moʊmənt][aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ðæts] [wen] . **The last moment I can manage ; and that's when .**  
这 最后的 片刻 我 能 管理 ; 和 那就是 什么时候 .

我能做到的最后时刻；就是那时。

[hɪəz] [ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] ['siːmən] , ['kæpən] [ 'smɒlɪt ] , [seɪlz][ðə; ði]['blesɪd; blest] [ʃɪp] [fɔːr; fər][juː 'es] . **Here's a first - rate seaman , Cap'n Smollett , sails the blessed ship for us .**  
这里是 一个 第一的 - 速度 水手 , 船长 斯莫利特 , 帆 这 蒙福 船 为了 我们 .

这位一流的水手，斯莫利特船长，为我们掌舵这艘幸运的船。

[hɪəz] [ðɪs] ['skwaɪər][ænd; ənd]['dɑːktər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæp][ænd; ənd] [sʌt] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] **Here's this squire and doctor with a map and such — I don't know where**  
这里是 这 乡绅 和 医生 和 一个 地图 和 这样的 — 我 不 知道 在哪里  
[aɪ 'tiː][ɪz] , [duː][aɪ] ? **it is , do I ?**  
它 是 , 做 我 ?

这位乡绅兼医生拿着地图之类的东西——我不知道它在哪里，对吧？

[noʊ] [mɔːr] [duː][juː; jʊ] , [sez] [juː; jʊ] . **No more do you , says you .**  
不 更多的 做 你 , 说道 你 .

你说，你不再这样了。

[wel] , [ðen] , [aɪ] [miːn] [ðɪs] ['skwaɪər][ænd; ənd]['dɑːktər][æɪ; jəl][faɪnd][ðə; ði] [stʌf] , **Well , then , I mean this squire and doctor shall find the stuff ,**  
出色地 , 然后 , 我 意思是 这 乡绅 和 医生 将 寻找 这 东西 ,  
[ænd; ənd] [help] [juː 'es][tuː; tə][get][aɪ 'tiː] [ə'boːrd] , [baɪ][ðə; ði] ['paʊəz] .  
**and help us to get it aboard , by the powers .**  
和 帮助 我们 到 得到 它 船上 , 经过 这 权力 .  
那么，我的意思是，这位乡绅和医生应该能找到这些东西。

请有关部门帮助我们把它运上船。

[ðen] [wiːl] [siː] . **Then we'll see .**  
然后 出色地 看 .

到时候再说吧。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl] , [sʌnz] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] ['dʌtʃmən] , **If I was sure of you all , sons of double Dutchmen ,**  
如果 我 曾是 当然 的 你 全部 , 儿子们 的 双倍的 荷兰人 ,  
[aɪ'd][hæv; həv]['kæpən] [ 'smɒlɪt ] ['nævɪgeɪt] [juː 'es][hæf] - [wei] [bæk] [ə'gen] [brɪfɔːr] [aɪ] [strʌk] . " **I'd have Cap'n Smollett navigate us half - way back again before I struck . "**  
ID 有 船长 斯莫利特 导航 我们 一半 - 方式 后退 再次 前 我 击 . "

如果我确信你们都是你们这些双重荷兰人的儿子们，

[aɪ'd][hæv; həv]['kæpən] [ 'smɒlɪt ] ['nævɪgeɪt] [juː 'es][hæf] - [wei] [bæk] [ə'gen] [brɪfɔːr] [aɪ] [strʌk] . " **I'd have Cap'n Smollett navigate us half - way back again before I struck . "**  
ID 有 船长 斯莫利特 导航 我们 一半 - 方式 后退 再次 前 我 击 . "

“我会让斯莫利特船长带我们返回半路，然后再发动攻击。”

“ [waɪ] , [wɪə(r)] [ɔ:l] ['si:mən] [ə'bo:rd] [hɪr] , [aɪ] [fʊd; ʒəd] [θɪŋk] , ” [sed] [ðə; ði] [læd] [dɪk] .  
“ **Why** , **we're all seamen aboard here** , **I should think** , ” **said the lad Dick** .  
“ 为什么 , 是 全部 海员 船上 这里 , 我 应该 思考 , ” 说 这 小伙子 迪克 .  
“我想, 我们船上都是水手吧。”小伙子迪克说道。

“ [wɪə(r)] [ɔ:l] ['fʊk.səl] [hændz] , [ju:; jʊ] [mi:n] , ” [snæpt] ['sɪlvə] .  
“ **We're all foc's'le hands** , **you mean** , ” **snapped Silver** .  
“ 是 全部 foc's'le 双手 , 你 意思是 , ” 啪啪 银 .  
“你是说我们都是前线手吗?”西尔弗厉声说道。

“ [wi:; wi] [kæn; kən] [stɪr] [ə; eɪ] [kɔ:rs] , [bʌt; bət] [hu:z] [tu:; tə] [set] [wʌn] ?  
“ **We can steer a course** , **but who's to set one** ?  
“ 我们 能 转向 一个 课程 , 但 谁是 到 放 一 ?  
“我们可以控制方向, 但谁来设定方向呢?”

[ðæts] [wʌt] [ɔ:l] [ju:; jʊ] ['dʒent(ə)lmən] [splɪt] [ɑ:n] , [fɜ:rst] [ænd; ənd] [læst] .  
**That's what all you gentlemen split on** , **first and last** .  
那就是 什么 全部 你 先生们 分裂 在 , 第一的 和 最后的 .  
这就是你们各位先生最终产生分歧的原因。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [wei] , [aɪ'd] [hæv; həv] ['kæpən] [ 'smɒlɪt ] [wɜ:rk] [ju: 'es] [bæk] [ɪntu:] [ðə; ði] [treɪdʒ] [æt; ət]  
**If I had my way** , **I'd have Cap'n Smollett work us back into the trades at**  
如果 我 有 我的 方式 , ID 有 船长 斯莫利特 工作 我们 后退 进入 这 交易 在  
[li:st] ;  
**least** ;  
至少 ;  
如果由我做主, 我希望斯莫利特船长至少能带领我们重返交易市场;

[ðen] [wi:d] [hæv; həv] [noʊ] ['blesɪd; blest] [mɪ'skælkjə'leɪʃənz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['spu:nfʊl] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] [ə; eɪ] [deɪ] .  
**then we'd have no blessed miscalculations and a spoonful of water a day** .  
然后 我们会 有 不 蒙福 误算 和 一个 一勺 的 水 一个 天 .  
那样的话, 我们就不会有那些幸运的误算, 每天也只能喝一勺水了。

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [sɔ:rt] you76  
**But I know the sort you76**  
但 我 知道 这 种类 you76

但我知道你这种类型76

[ɑ:r; ər] .  
**are** .  
是 .

是。

[aɪl] ['fɪnɪʃ] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['aɪlənd] , [æz; əz] [su:nz] [ðə; ði] [blʌnts] [ɑ:n] [bo:rd] ,  
**I'll finish with 'em at the island** , **as soon's the blunt's on board** ,  
患病的 结束 和 - 呃 在 这 岛 , 作为 很快 这 钝器的 在 木板 ,  
我会在岛上解决掉他们, 等烟卷一上船就行了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɪtɪ] [aɪ 'ti:] [ɪz] .  
**and a pity it is** .  
和 一个 遗憾 它 是 .

真是可惜。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] ['nevər] ['hæpi] [tɪl] [jʊə(r)] [drʌŋk] .  
**But you're never happy till you're drunk** .  
但 你是 绝不 快乐的 直到 你是 醉 .

但你不喝醉就永远不会快乐。

[splɪt] [maɪ] [saɪdʒ] , [aɪv] [ə; eɪ] [sɪk] [hɑ:rt] [tu:; tə] [seɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] ! “  
**Split my sides** , **I've a sick heart to sail with the likes of you** ! ”  
分裂 我的 侧面 , 我已经 一个 生病的 心 到 帆 和 这 点赞 的 你 ! “  
真是笑死我了, 跟你这种人一起航行, 我简直心病狂!

“ [ˈi:zi] [ɔ:l] , [lɔ:n] [dʒɑ:n] , ” [kraɪd] [ˈɪzriəl] .  
“ **Easy all , Long John ,** ” **cried Israel .**  
“ 简单的全部 , 长的 约翰 , ” 哭 以色列 .

“别担心, 长约翰,”以色列喊道。

“ [hu:z] [ə; eɪ] - [ˈkra:siŋ] - [ʌv; əv][ju:; jʊ] ? ”  
“ **Who's a - crossin ' of you ?** ”  
“ 谁是 一个 - 穿越 - 的 你 ? ”

“谁在跟你作对? ”

“ [waɪ] , [haʊ] [ˈmeni] [tɔ:l] [ˈɪps] , [θɪŋk] [ji:; ji] , [naʊ] , [hæv; həv][aɪ] [si:n] [leɪd] [əˈbɔ:rd] ? ”  
“ **Why , how many tall ships , think ye , now , have I seen laid aboard ?**  
“ 为什么 , 如何 许多 高的 船舶 , 思考 是的 , 现在 , 有 我 已见 铺设 船上 ? ”

“你们想想, 我见过多少艘高大的帆船被搁置在船上? ”

[ænd; ɐnd] [haʊ] [ˈmeni] [brɪsk] [lædz] [ˈdraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [æt; ət][ˌeksɪˈkju:ʃ(ə)n] [dɑ:k] ? ” [kraɪd] [ˈsɪlvər] ,  
**and how many brisk lads drying in the sun at Execution Dock ?** ” **cried Silver ,**  
和 如何 许多 轻快 小伙子们 烘干 在 这 太阳 在 执行 码头 ? ” 哭 银 ,

“有多少身强力壮的小伙子在刑场码头晒太阳呢? ”西尔弗喊道。

“ [ænd; ɐnd][ɔ:l][fɔ:r; fər] [ðɪs] [seɪm] [ˈhɜ:ri] [ænd; ɐnd] [ˈhɜ:ri] [ænd; ɐnd] [ˈhɜ:ri] .  
“ **and all for this same hurry and hurry and hurry .**  
“ 和 全部 为了 这 相同的 匆忙 和 匆忙 和 匆忙 .

“而这一切都是为了这同样的匆忙、匆忙、匆忙。”

[ju:; jʊ] [hɪr] [ˌem ˈi:] ?  
**You hear me ?**  
你 听到 我 ?

你听到了吗?

[aɪ] [si:n] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔ:r] [tu:] [æ; ət] [si:] , [aɪ][hæv; həv] .  
**I seen a thing or two at sea , I have .**  
我 已见 一个 事物 或者 二 在 海 , 我 有 .

我在海上见过不少事, 真的。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [oʊni] [leɪ] [jɔr; jər] [kɔ:rs] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [-] [tu:; tə] [ˈwɪndwərd] , [ju:; jʊ] [wʊd] [raɪd] [ɪn]  
**If you would on'y lay your course , and a p'int to windward , you would ride in**  
如果 你 会 仅限 躺 你的 课程 , 和 一个 品脱 到 迎风 , 你 会 骑 在  
[ˈkærɪdʒɪz] ,  
**carriages ,**  
马车 ,

如果你只想规划航线, 并且稍微逆风航行一小段距离, 你就可以乘坐马车了。

[ju:; jʊ] [wʊd] .  
**you would .**  
你 会 .

你会的。

[bʌt; bət][nɑ:t][ju:; jʊ] !  
**But not you !**  
但 不是 你 !

但你不一样!

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] .  
**I know you .**  
我 知道 你 .

我认识你。

[ju:l] [hæv; həv][jɔr; jər] [ˈmaʊθfʊl] [ʌv; əv] [rʌm] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [ænd; ɐnd][ɡoʊ] [hæŋ] . ”  
**You'll have your mouthful of rum to - morrow , and go hang .** ”  
你会 有 你的 一口气 的 朗姆酒 到 - 明天 , 和 去 悬挂 . ”

明天你就得喝上一口朗姆酒, 然后滚蛋了。

“ [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [noʊd] [ˈjuː; jʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] , [dʒɑːn] ;  
“ Everybody know'd you was a kind of a chapling , John ;  
“ 大家 知道 你 曾是 一个 种类 的 一个 查普林 , 约翰 ;  
“约翰, 大家都知道你有点像个牧师;

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ˈʌðər] [æz; əz] [kʊd; kəd] [hænd] [ænd; ənd] [stɪr] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [juː; jʊ] , “ [sed] [ˈɪzriəl]  
but there's others as could hand and steer as well as you , “ said Israel  
但 有 其他的 作为 可以 手 和 转向 作为 出色地 作为 你 , “ 说 以色列  
.  
:  
.

“但还有其他人也能像你一样掌舵,”以色列说。

“ [ðeɪ] [laɪkt] [ə; eɪ] [bɪt] [oʊ] - [fʌn] , [ðeɪ] [dɪd] .  
“ They liked a bit o ' fun , they did .  
“ 他们 喜欢 一个 少量 o - 乐趣 , 他们 做过 .  
“他们喜欢玩乐, 确实如此。”

[ðeɪ] [ˈwɔznt] [soʊ] [haɪ] [ænd; ənd] [draɪ] , [ˈnoʊ,həʊ] , [bʌt; bət] [tʊk] [ðer; ðər] [flɪŋ] , [laɪk] [ˈdʒɑːli] [kəmˈpænjənz]  
They wasn't so high and dry , nohow , but took their fling , like jolly companions  
他们 不是 所以 高的 和 干燥 , 无论如何 , 但 采取 他们的 一扔 , 喜欢 快乐的 同伴  
[ˈevri] [wʌn] . “  
every one . “  
每一个 一 . “

他们虽然没那么穷困潦倒, 但每个人都像快乐的伙伴一样, 尽情享受这段时光。

“ [soʊ] ? ” [sez] [ˈsɪlvər] .  
“ So ? ” says Silver .  
“ 所以 ? ” 说道 银 .  
“那又怎样?”西尔弗说道。

“ [wel] , [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [naʊ] ?  
“ Well , and where are they now ?  
“ 出色地 , 和 在哪里 是 他们 现在 ?  
“那么, 他们现在在哪里呢? ”

[pjʊː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [daɪd] [ə; eɪ] [ˈbɛɡərmæn] .  
Pew was of that sort , and he died a beggarman .  
座位 曾是 的 那 种类 , 和 他 死亡 一个 乞丐 .  
皮尤就是这样的人, 他死时成了乞丐。

[flɪnt] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [daɪd] [ʌv; əv] [rʌm] [æt; ət] [səˈvænə] .  
Flint was , and he died of rum at Savannah .  
燧石 曾是 , 和 他 死亡 的 朗姆酒 在 萨凡纳 .  
弗林特就是其中一员, 他在萨凡纳因喝朗姆酒而死。

[ɑː] , [ðeɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [swiːt] [kruː] , [ðeɪ] [wʌz; wəz] !  
Ah , they was a sweet crew , they was !  
啊 , 他们 曾是 一个 甜的 全体人员 , 他们 曾是 !  
啊, 他们是一群很棒的人!

[oʊni] , [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? “  
on'y , where are they ? ”  
仅限 , 在哪里 是 他们 ? “  
哦, 他们在哪儿?

“ [bʌt; bət] , “ [æskt] [dɪk] , “ [wen] [wiː; wi] [duː] [leɪ] - [ɪm] [əˈθwɔːrt] , [wʌt] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [tuː; tə] [duː]  
“ But , “ asked Dick , “ when we do lay ' em athwart , what are we to do  
“ 但 , “ 问 迪克 , “ 什么时候 我们 做 躺 - 呢 横穿 , 什么 是 我们 到 做  
[wɪð; wɪθ] - [ɪm] ,  
with ' em ,  
和 - 呢 ,  
“但是,”迪克问道, “当我们把它们横放的时候, 我们该怎么办呢? ”

[ˈenihaʊ] ？ ”  
**anyhow ？ ”**  
无论如何 ？ ”

总之？

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][em ˈiː] ！ ” [kraɪd][ðə; ði] [kʊk] ， [ədˈmaɪərɪŋli] ．  
“ **There's the man for me ！ ” cried the cook , admiringly ．**  
“ 有 这 男人 为了 我 ！ ” 哭 这 厨师 ， 钦佩地 ．  
“这就是我梦寐以求的人！”厨子赞叹道。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔːl] [ˈbɪznəs] ．  
“ **That's what I call business ．**  
“ 那就是 什么 我 称呼 商业 ．

“这才叫生意。”

[wel] ， [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] ？  
**Well , what would you think ？**  
出色地 ， 什么 会 你 思考 ？

你觉得怎么样？

[pʊt] - [ɪm] [əˈʃɔːr] [laɪk] [məˈruːnz] ？  
**Put ' em ashore like maroons ？**  
放 - 呃 岸上 喜欢 栗色 ？

把他们像逃亡奴隶一样扔上岸？

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɪŋɡləndz] [weɪ] ．  
**That would have been England's way ．**  
那 会 有 到过 英格兰的 方式 ．

那才是英格兰的行事方式。

[ɔːr] [kʌt] - [ɪm] [daʊn] [laɪk] [ðæt] [mʌt] [pɔːrk] ？  
**Or cut ' em down like that much pork ？**  
或者 切 - 呃 向下 喜欢 那 很多 猪肉 ？

或者像切猪肉一样把它们切成块？

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈflɪnts] [ɔːr] [ˈbɪli] [boʊnəs] ． ”  
**That would have been Flint's or Billy Bones's ． ”**  
那 会 有 到过 燧石的 或者 比利 Bones's ． ”

那应该是弗林特或者比利·博恩斯的。”

“ [ˈbɪli] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər] [ðæt] ， ” [sed] [ˈɪzriəl] ． “  
“ **Billy was the man for that , ” said Israel ． ”**  
“ 比利 曾是 这 男人 为了 那 ， ” 说 以色列 ． ”

“比利正是做这件事的人，”以色列说。

- [ded] [men][dəʊnt][baɪt] ， - [sez] [hiː; hi] ．  
**' Dead men don't bite , ' says he ．**  
- 死的 男人 不 咬 ， - 说道 他 ．

“死人不会咬人，”他说。

[wel] ， [ˈhiːz] [ded] [naʊ] [hiˈself] ； [hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɔːrt] [ɑːn][aɪ ˈtiː] [naʊ] ；  
**Well , he's dead now himself ; he knows the long and short on it now ;**  
出色地 ， 他是 死的 现在 他自己 ； 他 知道 这 长的 和 短的 在 它 现在 ；  
他自己现在也死了；他现在对这件事的来龙去脉都清楚了；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈevər][ə; eɪ] [rʌf] [hænd] [kʌm] [tuː; tə][pɔːrt] ， [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbɪli] ． ”  
**and if ever a rough hand come to port , it was Billy ． ”**  
和 如果 曾经 一个 粗糙的 手 来 到 港口 ， 它 曾是 比利 ． ”

如果说港口来过什么粗暴的人，那一定是比利。”

“ [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ， ” [sed] [ˈsɪlvər] ， “ [rʌf] [ænd; ənd] [ˈredi] ．  
“ **Right you are , ” said Silver , “ rough and ready ．**  
“ 正确的 你 是 ， ” 说 银 ， ” 粗糙的 和 准备好 ．

“你说得对，”西尔弗说，“粗犷而实用。”



[bʌt; bət][mɑ:rk][ju:; jʊ] [hɪr] : [aɪm][æn; ən] ['i:zi] [mæn] — [aɪm][kwaɪt][ðə; ði] gentle77  
**But mark you here : I'm an easy man — I'm quite the gentle77**  
但 标记 你 这里 : 我是 一个 简单的 男人 — 我是 相当 这 gentle77

但请记住：我是一个随和的人——我相当温柔。

[mæn] , [sez] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ɪts] ['sɪriəs] .  
**man , says you ; but this time it's serious .**  
男人 , 说道 你 ; 但 这 时间 它是 严肃的 .

你说，伙计；但这次是真的。

['du:ti] [ɪz] ['du:ti] , [merts] .  
**Dooty is dooty , mates .**  
杜蒂 是 杜蒂 , 伙伴们 .

伙计们，Dooty 就是 dooty。

[aɪ] [gɪv] [maɪ][voʊt] — [deθ] .  
**I give my vote — death .**  
我 给 我的 投票 — 死亡 .

我的投票结果是——死刑。

[wen] [aɪm][ɪn] - , [ænd; ənd]['raɪdɪŋ][ɪn][maɪ] [koʊtʃ] ,  
**When I'm in Parlyment , and riding in my coach ,**  
什么时候 我是 在 - , 和 骑术 在 我的 教练 ,

当我在议会大厦里，乘坐马车时，

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [si:] - ['lɔjəz, 'lɔɪəz][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] [hoʊm] , [ʌn'lʊkt]  
**I don't want none of these sea - lawyers in the cabin a - coming home , unlooked**  
我 不 想 没有任何 的 这些 海 - 律师 在 这 舱 一个 - 未来 家 , 未曾注意的  
[fɔ:r; fər] ,  
**for** ;  
为了 ,

我不想让这些海上律师不请自来地出现在船舱里。

[laɪk][ðə; ði]['dev(ə)l][æt; ət] [prerz] .  
**like the devil at prayers .**  
喜欢 这 魔鬼 在 祈祷 .

就像魔鬼在祈祷时那样。

[weɪt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][seɪ] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][taɪm] [kʌmz] , [waɪ] , [let][hɜ:ɪr; hər][ɑ:r aɪ 'pi:] ! "  
**Wait is what I say , but when the time comes , why , let her rip ! "**  
等待 是 什么 我 说 , 但 什么时候 这 时间 来 , 为什么 , 让 她 撕裂 ! "

我说要等等，但时机一到，就让她全力以赴吧！

" [dʒɑ:n] , " [kraɪz][ðə; ði] ['kɑ:ksn] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn] ! "  
**" John , " cries the coxswain , " you're a man ! "**  
" 约翰 , " 哭泣 这 舵手 , " 你是 一个 男人 ! "

“约翰，”舵手喊道，“你是个男子汉！ ”

" [ju:l] [seɪ][soʊ] , ['ɪzɪəl] , [wen] [ju:; jʊ] [si:] , " [sed] ['sɪlvər] .  
**" You'll say so , Israel , when you see , " said Silver .**  
" 你会 说 所以 , 以色列 , 什么时候 你 看 , " 说 银 .

“以色列，等你看到了就会这么说了，”西尔弗说道。

" ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kleɪm] — [aɪ][kleɪm] [tri'lɔ:ni] .  
**" Only one thing I claim — I claim Trelawney .**  
" 仅有的 — 事物 我 宣称 — 我 宣称 特里劳尼 .

“我只宣称一件事——我宣称特里劳尼是我的。”

[aɪl] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kæfs] [hed] [ɔ:f][hɪz; ɪz]['bɑ:di][wɪð; wɪθ] [ði:z] [hændz] .  
**I'll wring his calf's head off his body with these hands .**  
患病的 拧 他的 小牛的 头 离开 他的 身体 和 这些 双手 .

我要用这双手把他的小牛头从他身上拧下来。

[dɪk] ！  
**Dick** ！  
迪克 ！

迪克！

“ [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈbreɪkɪŋ] [ɔːf] , “ [juː; jʊ][dʒʌst][dʒʌmp][ʌp] , [laɪk] [ə; eɪ] [swiːt] [læd] [ænd; ənd][get][em 'iː]  
” **he added , breaking off , “ you just jump up , like a sweet lad and get me**  
” 他 额外 , 打破 离开 , “ 你 只是 跳 向上 , 喜欢 一个 甜的 小伙子 和 得到 我  
[æn; ən][ˈæp(ə)] ,  
**an apple** ,  
一个 苹果 ,

“你就像个乖孩子一样跳起来，给我拿个苹果来，”他停顿了一下，补充道，“

[tuː; tə] [wet] [maɪ] [paɪp] [laɪk] .  
**to wet my pipe like** .  
到 湿的 我的 管道 喜欢 .

弄湿我的管道。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [ˈfænsi] [ðə; ði] [ˈterər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] ！  
” **You may fancy the terror I was in** ！  
” 你 可能 想要 这 恐怖 我 曾是 在 ！

“你或许能想象我当时有多害怕！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [liːpt] [aʊt] [ænd; ənd] [rʌn] [fɔːr; fər] [aɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [streŋθ] ;  
**I should have leaped out and run for it , if I had found the strength** ;  
我 应该 有 跳跃 出去 和 跑步 为了 它 , 如果 我 有 成立 这 力量 ;

如果我有足够的力气，我一定会跳出去逃跑；

[bʌt; bət] [maɪ] [lɪmz] [ænd; ənd] [hɑːrt] [ə'laɪk] [mɪs'geɪv] [em 'iː] .  
**but my limbs and heart alike misgave me** .  
但 我的 四肢 和 心 同样 错失 我 .

但我的四肢和心脏都让我感到不适。

[aɪ] [hɜːrd] [dɪk] [bɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [raɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [wʌn] [ˈsiːmɪŋli] [stɔːpt] [hɪm; ɪm] ,  
**I heard Dick begin to rise , and then some one seemingly stopped him** ,  
我 听到 迪克 开始 到 上升 , 和 然后 一些 一 似乎 停止 他 ,

我听到迪克开始起身，然后似乎有人阻止了他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [hændz] [ɪk'skleɪmd] —  
**and the voice of Hands exclaimed** —  
和 这 嗓音 的 手 惊呼 —

汉兹的声音惊呼道——

“ [oʊ] , [stou] [ðæt] ！  
” **Oh , stow that** ！  
” 哦 , 存放 那 ！

“哦，收起来！”

[dəʊnt][juː; jʊ][get] [ˈsʌkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪldʒ] , [dʒɑːn] .  
**Don't you get sucking of that bilge , John** :  
不 你 得到 吸吮 的 那 舱底 , 约翰 :

约翰，你可别去吸那些污水。

[lets] [hæv; həv] [ə; eɪ] [goʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rʌm] . “  
**Let's have a go of the rum** . ”  
我们来吧 有 一个 去 的 这 朗姆酒 . “

咱们尝尝朗姆酒吧。

“ [dɪk] , “ [sed] [ˈsɪlvər] , “ [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] .  
” **Dick , “ said Silver , “ I trust you** .  
” 迪克 , “ 说 银 , “ 我 相信 你 .

“迪克,”西尔弗说,“我相信你。”

[aɪv] [ə; eɪ] [ɡedʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [keɡ] , [maɪnd] .  
**I've a gauge on the keg , mind .**  
我已经 一个 测量 在 这 桶 , 头脑 :

我给酒桶上装了压力表。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ki:] ; [ju:; jʊ] [fɪl] [ə; eɪ] [ˈpænikɪn] [ænd; ənd] [brɪŋ] [aɪ ˈti:] [ʌp] .  
**There's the key ; you fill a pannikin and bring it up .**  
有 这 钥匙 ; 你 充满 一个 潘尼金 和 带来 它 向上 :

关键就在这里：你把水装满一个平底锅，然后端上来。

" [ˈterəfaɪd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,  
**" Terrified as I was ,**  
" 恐惧 作为 我 曾是 :

尽管我当时非常害怕，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [haʊ] [ˈmɪstər] . [ˈæroʊ]  
**I could not help thinking to myself that this must have been how Mr . Arrow**  
我 可以 不是 帮助 思维 到 我 那 这 必须 有 到过 如何 先生 : 箭  
[ɡɑ:t][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ˈwɔ:tərz] [ðæt] [dɪ'strɔɪd] [hɪm; ɪm] .  
**got the strong waters that destroyed him .**  
得到 这 强的 水 那 损毁 他 :

我不禁心想，这一定就是阿罗先生遭遇强风暴雨而丧命的原因。

[dɪk] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] ,  
**Dick was gone but a little while ,**  
迪克 曾是 已消失 但 一个 小的 尽管 :

迪克只离开了一会儿。

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [ˈɪzrɪəl] [spʊʊk] [streɪt] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [ˈkʊks] [ɪr] .  
**and during his absence Israel spoke straight on in the cook's ear .**  
和 期间 他的 缺席 以色列 辐 直的 在 在 这 库克的 耳朵 :

在他不在的时候，以色列直接跟厨师耳语。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] ,  
**It was but a word or two that I could catch ,**  
它 曾是 但 一个 单词 或者 二 那 我 可以 抓住 :

我只听清了一两个词。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ˈɡæðərd] [sʌm; səm][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [nu:z] ; [fɔ:r; fər] , [bɪ'saɪdz] [ˈlðər] [skræps] [ðæt] [tendɪd]  
**and yet I gathered some important news ; for , besides other scraps that tended**  
和 然而 我 聚集 一些 重要的 消息 ; 为了 , 除了 其他 碎屑 那 倾向于

[tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜ:rpəs] ,  
**to the same purpose ,**  
到 这 相同的 目的 :

然而，我还是收集到了一些重要的消息；因为，除了其他一些零碎的信息之外，

[ðɪs] [hoʊl] [klɔ:z] [wʌz; wəz] [ˈɔ:dəbl] : " [nɑ:t] [əˈnʌðər] [mæn][ʌv; əv] - [dʒaɪn] .  
**this whole clause was audible : " Not another man of them'll jine .**  
这 所有的 条款 曾是 可听见的 : " 不是 其他 男人 的 - 吉恩 :

整段话都听得清清楚楚：“他们中再也没有人会加入。”

" [hens] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [stɪl] [ˈfeɪθf(ə)] [men][ɑ:n] [bɔ:rd] .  
**" Hence there were still faithful men on board .**  
" 因此 那里 是 仍然 忠实 男人 在 木板 :

因此，船上仍然有忠诚的人。

[wen] [dɪk] [rɪˈtɜ:rnd] , [wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtri:ʊʊ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈpænikɪn] [ænd; ənd][dræŋk]  
**When Dick returned , one after another of the trio took the pannikin and drank**  
什么时候 迪克 返回 , 一 后 其他 的 这 三人组 采取 这 潘尼金 和 喝  
— [wʌn] " [tu:; tə] [lʌk] " ;  
**— one " To luck " ;**  
— — " 到 运气 " ;

迪克回来后，三人一个接一个地拿起小酒杯喝了一口——其中一人说“祝你好运”；

[ə'ʌləðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ [hɪəz] [tuː; tə][oʊld] [flɪnt] ” ; [ænd; ənd][ˈsɪlvər] [hɪm'self] [ˈseɪŋ] ; [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd]  
**another with a “ Here's to old Flint ” ; and Silver himself saying , in a kind**  
其他 和 一个 “ 这里是 到 老的 燧石 ” ; 和 银 他自己 说 , 在 一个 种类  
[ʌv; əv] [sɔːŋ] ,  
**of song ,**  
的 歌曲 ,

另一首歌是“敬老弗林特”；西尔弗本人则用一种歌唱的方式说道：

“ [hɪəz] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd][hoʊld][jər; jər] [ʌf] , [ˈplenti] [ʌv; əv][ˈpraɪzɪz][ænd; ənd] [ˈplenti] [ʌv; əv]  
“ **Here's to ourselves , and hold your luff , plenty of prizes and plenty of**  
“ 这里是 到 我们自己 , 和 抓住 你的 脸颊 , 很多 的 奖品 和 很多 的  
[dʌf] . “ -  
**duff . “ 78**  
达夫 : “ -

“敬我们自己，别抱怨了，奖品多，糟心事也多。”78

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈbraɪtnəs] [fel] [ə'pɑːn][em 'iː][ɪn][ðə; ði] [ˈbærəl] , [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] ,  
**Just then a sort of brightness fell upon me in the barrel , and , looking up ,**  
只是 然后 一个 种类 的 亮度 跌倒 之上 我 在 这 桶 , 和 , 寻找 向上 ,  
就在这时，桶里突然闪过一道亮光，我抬头一看，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [ˈrɪzn] ,  
**I found the moon had risen ,**  
我 成立 这 月亮 有 升起 ,  
我发现月亮已经升起来了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsɪlvərɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪzn] - [tɑːp][ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [waɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ʌf] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**and was silvering the mizzen - top and shining white on the luff of the**  
和 曾是 镀银 这 后桅 - 顶部 和 灼灼 白色的 在 这 脸颊 的 这  
[fɔːr] - [seɪl] ;  
**fore - sail ;**  
前 - 帆 ;

后桅顶帆泛着银光，前帆前缘闪着白光；

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][æet; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [ˈʃaʊtɪd] “ [lænd][hoʊ] !  
**and almost at the same time the voice of the look - out shouted “ Land ho !**  
和 几乎 在 这 相同的 时间 这 噪音 的 这 看 - 出去 喊叫 “ 土地 何 !  
” -  
“ **79**  
” -

几乎与此同时，瞭望员喊道：“陆地！”79

[ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈaɪ]  
**CHAPTER XII**  
章 十二  
第十二章

[ˈkaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [wɔːr]  
**COUNCIL OF WAR**  
理事会 的 战争  
战争委员会

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rʌʃ] [ʌv; əv] [fiːt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [dek] .  
**There was a great rush of feet across the deck .**  
那里 曾是 一个 伟大的 匆忙 的 脚 穿过 这 甲板 .  
甲板上响起一阵急促的脚步声。

[aɪ][kɒd; kəd] [hɪr] [ˈpiːp(ə)l] [ˈtʌmblɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæbɪn][ænd; ənd][ðə; ði][ˈfoʊk.səl] ; [ænd; ənd] ,  
**I could hear people tumbling up from the cabin and the foc's'le ; and ,**  
我 可以 听到 人们 翻滚 向上 从 这 舱 和 这 foc's'le ; 和 ,  
我能听到有人从船舱和前甲板上滚下来；而且，

[ˈslɪpɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˌaʊtˈsaɪd] [maɪ] [ˈbærəl] , [aɪ] [daɪvd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [fɔːr] - [seɪl] ,  
**slipping in an instant outside my barrel , I dived behind the fore - sail ,**  
滑倒 在 一个 立即的 外部 我的 桶 , 我 潜水 在后面 这 前 - 帆 ,  
我瞬间滑出船舷, 钻到前帆后面。

[meɪd] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] [tɔːrdz] [ðə; ði][stɜːrn] ,  
**made a double towards the stern ,**  
制成 一个 双倍的 向 这 船尾 ,  
向船尾做了个双人动作,

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈoʊpən] [dek] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][dʒɔɪn] [ˈhʌntər] [ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .  
**and came out upon the open deck in time to join Hunter and Dr** .  
和 来了 出去 之上 这 打开 甲板 在 时间 到 加入 猎人 和 博士 .  
[ˈlɪvɪsi] [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈweðər] [baʊ; boʊ] .  
**Livesey in the rush for the weather bow** .  
利夫西 在 这 匆忙 为了 这 天气 弓 .  
然后及时赶到露天甲板上, 与亨特和利夫西博士一起冲向迎风船首。

[ðer; ðər][ɔːl][hændz][wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ˈkɒŋgrɪgeɪtɪd] .  
**There all hands were already congregated** .  
那里 全部 双手 是 已经 聚集 .  
所有人的手都已经聚集在那里了。

[ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv] [fɑːg] [hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [ɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv]  
**A belt of fog had lifted almost simultaneously with the appearance of**  
一个 腰带 的 多雾路段 有 抬起 几乎 同时地 和 这 外貌 的  
[ðə; ði] [muːn] .  
**the moon** .  
这 月亮 .  
月亮升起的同时, 一团雾气也几乎同时消散了。

[əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [west] [ʌv; əv][juː ˈes][wiː; wi] [sɔː] [tuː] [loʊ] [hɪlz] , [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv]  
**Away to the south - west of us we saw two low hills , about a couple of**  
离开 到 这 南 - 西方 的 我们 我们 锯 二 低的 丘陵 , 关于 一个 夫妻 的  
[maɪlz] [əˈpɑːrt] ,  
**miles apart** ,  
英里 除 ,  
在我们西南方向不远处, 我们看到两座低矮的山丘, 相距大约两英里。

[ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] [bɪˈhaɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ][θɜːrd][ænd; ənd] [ˈhaɪər] [hɪl] ,  
**and rising behind one of them a third and higher hill ,**  
和 上升 在后面 一 的 他们 一个 第三 和 更高 爬坡道 ,  
其中一座山丘后面还耸立着第三座更高的山丘。

[huːz] [piːk] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði] [fɑːg] .  
**whose peak was still buried in the fog** .  
谁 顶峰 曾是 仍然 埋葬 在 这 多雾路段 .  
它的山峰仍然隐没在雾气之中。

[ɔːl] [θriː] [siːmd] [fɑːrp] [ænd; ənd] [ˈkɑːnɪkl] [ɪn] [ˈfɪgjər] .  
**All three seemed sharp and conical in figure** .  
全部 三 似乎 锋利的 和 锥 在 数字 .  
这三者的形状都显得尖锐而圆锥形。

[soʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [sɔː] , [ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,  
**So much I saw , almost in a dream** ,  
所以 很多 我 锯 , 几乎 在 一个 梦 ,  
我所看到的一切都如同梦境一般。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][nɔːt] [jet] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][maɪ][hɔːrɪd] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [brɪ'ɔːr]

for I had not yet recovered from my horrid fear of a minute or two before

为了 我 有 不是 然而 恢复 从 我的 可怕的 害怕 的 一个 分钟 或者 二 前

·

:

·

因为我还没从刚才那可怕的恐惧中缓过来。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːrɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [ 'smɒlɪt ] ['ɪsjuːɪŋ] ['ɔːrdərz] .

And then I heard the voice of Captain Smollett issuing orders .

和 然后 我 听到 这 嗓音 的 队长 斯莫利特 发行 订单 .

然后我听到了斯莫利特上尉下达命令的声音。

[ðə; ði][ ,hɪspən'jəʊlə ] [wʌz; wəz] [leɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [pɔɪnts] [ 'nɪrər] [ðə; ði] [wɪnd] ,

The Hispaniola was laid a couple of points nearer the wind ,

这 伊斯帕尼奥拉岛 曾是 铺设 一个 夫妻 的 积分 更近 这 风 ,

“伊斯帕尼奥拉”号的停泊位置比迎风面更靠近一点。

[ænd; ənd] [naʊ] [seɪld] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ðæt] [wʊd] [dʒʌst] [klɪr] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪːst] .

and now sailed a course that would just clear the island on the east .

和 现在 航行 一个 课程 那 会 只是 清除 这 岛 在 这 东方 .

现在，它沿着一条刚好能避开东侧岛屿的航线航行。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [men] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] ['ʃiːtrɪd] [hoʊm] ,

“ And now , men , ” said the captain , when all was sheeted home ,

” 和 现在 , 男人 , ” 说 这 队长 , 什么时候全部 曾是 床单 家 ,

“好了，伙计们,”船长说道，此时所有人都已盖好被子。

“ [hæz; həz] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] ['evər] [siːn] [ðæt] [lənd] [ə'hed] ? ”

“ has any one of you ever seen that land ahead ? ”

” 有 任何 一 的 你 曾经 已见 那 土地 前方 ? ”

“你们谁见过前面那片土地吗? ”

“ [aɪ][hæv; həv] , [sɜːr] , ” [sed] ['sɪlvər] .

“ I have , sir , ” said Silver .

” 我 有 , 先生 , ” 说 银 .

“我有，先生,”西尔弗说。

“ [aɪv] ['wɔːtərd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['treɪdər][aɪ][wʌz; wəz] [kʊk] [ɪn] . ”

“ I've watered there with a trader I was cook in . ”

” 我已经 浇水 那里 和 一个 商 我 曾是 厨师 在 : ”

“我曾和一位商人一起在那里浇水，我当时是他的厨师。”

“ [ðə; ði] ['æŋkərɪdʒ] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] , [brɪ'hɑɪnd][æŋ; ən] ['aɪlət] , [aɪ] ['fænsɪ] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

“ The anchorage is on the south , behind an islet , I fancy ? ” asked the captain .

” 这 安克雷奇 是 在 这 南 , 在后面 一个 小岛 , 我 想要 ? ” 问 这 队长 .

“锚地应该在南边，一个小岛后面吧?”船长问道。

“ [jes] , [sɜːr] ; ['skelɪt(ə)n] ['aɪlənd] [ðeɪ] [kɔːlɪz] [aɪ 'tiː] .

“ Yes , sir ; Skeleton Island they calls it .

” 是的 , 先生 ; 骨骼 岛 他们 呼叫 它 .

“是的，先生；他们称它为骷髅岛。”

[aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [meɪn] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['paɪərɪts] [wʌns] ,

It were a main place for pirates once ,

它 是 一个 主要的 地方 为了 海盗 一次 ,

这里曾是海盗的主要据点。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hænd][wiː; wi][hæd; həd][ɑːn] [bɔːrd] [ 'noʊd] [ɔːl][ðer; ðər] [neɪmz] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .

and a hand we had on board knowed all their names for it .

和 一个 手 我们 有 在 木板 已知 全部 他们的 姓名 为了 它 .

我们船上的一名工作人员因此知道了所有这些人的名字。

[ðæt] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] -  
**That hill to the nor'ard80**  
那 爬坡道 到 这 -

那座山向北延伸80度

[ðeɪ] [kɔːlz] [ðə; ði] [fɔːr] - [mæst] [hɪl] ；[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [hɪlz] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ˈrʌnɪŋ] [ˈsəʊθɑːrd] —  
**they calls the Fore - mast Hill ； there are three hills in a row running south'ard** —  
他们 呼叫 这 前 - 桅杆 爬坡道 ； 那里 是 三 丘陵 在 一个 排 跑步 南边 —  
[fɔːr] ， [meɪn] ，  
**fore ， main ，**  
前 ， 主要的 ，

他们称之为前桅山；有三座山呈南向排列——前桅、主桅、

[ænd; ʌnd] [ˈmɪzn] ， [sɜːr] .  
**and mizzen ， sir ；**  
和 后桅 ， 先生 ；

还有后桅，先生。

[bʌt; bət][ðə; ði] [meɪn] — [ðæts] [ðə; ði] [bɪɡ] - [ən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klaʊd] [ɑːn][aɪ ˈtiː] — [ðeɪ] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli]  
**But the main — that's the big ' un with the cloud on it — they usually**  
但 这 主要的 — 那就是 这 大的 - 联合国 和 这 云 在 它 — 他们 通常  
[kɔːlz] [ðə; ði] [spaɪ] - [glæs] ，  
**calls the Spy - glass ，**  
呼叫 这 间谍 - 玻璃 ，

但主要的那个——就是那个上面有云朵的大家伙——他们通常称之为望远镜，

[baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt] [ðeɪ] [kept] [wen] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈæŋkərɪdʒ] [ˈkliːnɪŋ] ；  
**by reason of a look - out they kept when they was in the anchorage cleaning ；**  
经过 原因 的 一个 看 - 出去 他们 保留 什么时候 他们 曾是 在 这 安克雷奇 打扫 ；

由于他们在锚地清理时安排了瞭望员；

[fɔːr; fər] [ɪts] [ðer; ðər] [ðeɪ] [kliːnd] [ðer; ðər] [ʃɪps] ， [sɜːr] ， [ˈæskɪŋ] [jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] . “  
**for it's there they cleaned their ships ， sir ， asking your pardon . ”**  
为了 它是 那里 他们 已清洗 他们的 船舶 ， 先生 ， 问 你的 赦免 . ”  
先生，他们就是在那里清洗船只的，请您原谅。”

“ [aɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːrt] [hɪr] ， ” [sez] [ˈkæptɪn] [ˈsmɒlɪt] .  
**“ I have a chart here ， ” says Captain Smollett .**  
“ 我 有 一个 图表 这里 ， ” 说道 队长 斯莫利特 .

“我这里有一张海图，”斯莫利特船长说。

“ [siː] [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] .  
**“ See if that's the place .**  
“ 看 如果 那就是 这 地方 .

“看看是不是那里。”

“ [lɔːŋ] [ˈdʒɑːnz] [aɪz] [ bəːnd ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃɑːrt] ； [bʌt; bət] ,  
**“ Long John's eyes burned in his head as he took the chart ； but ，**  
“ 长的 约翰的 眼睛 烧伤 在 他的 头 作为 他 采取 这 图表 ； 但 ，

“长约翰接过图表时，眼眶发热；但是，

[baɪ][ðə; ði] [freʃ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpər] , [aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [dɪsəˈpɔɪntmənt] .  
**by the fresh look of the paper ， I knew he was doomed to disappointment .**  
经过 这 新鲜的 看 的 这 纸 ， 我 知道 他 曾是 注定失败 到 失望 .

从报纸崭新的样子，我就知道他注定要失望。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæp][wiː; wi] [faʊnd] [ɪn] [ˈbɪli] [boʊnəs] [tʃest] ， [bʌt; bət][æn; ən] [ˈækjərət] [ˈkɑːpi] ,  
**This was not the map we found in Billy Bones's chest ， but an accurate copy ，**  
这 曾是 不是 这 地图 我们 成立 在 比利 Bones's 胸部 ， 但 一个 准确的 复制 ，

这不是我们在比利·博恩斯的箱子里找到的那张地图，而是它的精确复制品。

[kəm'pli:t] [ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] — [neɪmz] [ænd; ənd] [haɪts] [ænd; ənd] ['saʊndɪŋz] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪŋɡ(ə)]  
**complete in all things — names and heights and soundings — with the single**  
完全的 在 全部 事物 — 姓名 和 高度 和 探测 — 和 这 单身的  
[ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [krɒsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [noʊts] .  
**exception of the red crosses and the written notes .**  
例外 的 这 红色的 十字架 和 这 书面 笔记 .  
一切都完整无缺——名称、高度、声音——唯独缺少红色的十字和文字记录。

[ʃɑ:rp] [æz; əz][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ə'hɔɪəns] , ['sɪlvər] [hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]  
**Sharp as must have been his annoyance , Silver had the strength of**  
锋利的 作为 必须 有 到过 他的 烦恼 , 银 有 这 力量 的  
[maɪnd][tu:; tə][haɪd][,aɪ'ti:] .  
**mind to hide it .**  
头脑 到 隐藏 它 .  
尽管西尔弗内心一定非常恼火，但他意志坚定，将这种恼怒隐藏了起来。

“ [jes] , [sɜ:r] , ” [sed] [hi; hi] , “ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]spɑ:t] , [tu:; tə][bi; bi] [ʃɒr] ; [ænd; ənd] [veri] ['prɪtli]  
“ **Yes , sir , ” said he , “ this is the spot , to be sure ; and very prettily**  
” 是的 , 先生 , ” 说 他 , ” 这 是 这 点 , 到 是 当然 ; 和 非常 漂亮  
[drɔ:d] [aʊt] .  
**drawed out .**  
绘制 出去 .  
“是的，先生，”他说，“这肯定就是这个地方；而且画得非常漂亮。”

[hu:] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] , [aɪ] ['wʌndər] ?  
**Who might have done that , I wonder ?**  
WHO 可能 有 完毕 那 , 我 想知道 ?  
我想知道是谁干的?  
[ðə; ði]['paɪərɪts][wɜ:r; wər] [tu:] ['ɪgnərənt] , [aɪ] ['rekən] .  
**The pirates were too ignorant , I reckon .**  
这 海盗 是 也 无知 , 我 估计 .

我觉得这些海盗太无知了。  
[eɪ] , [hɪr] [,aɪ'ti:][ɪz] : - [kæpt] . [kɪdz] ['æŋkərəɪdʒ] - — [dʒʌst][ðə; ði] [neɪm] [maɪ] ['ʃɪpmet] [kɔ:ld] [,aɪ'ti:] .  
**Ay , here it is : ' Capt . Kidd's Anchorage ' — just the name my shipmate called it .**  
哎 , 这里 它 是 : - 船长 : 基德的 安克雷奇 - — 只是 这 姓名 我的 船友 称为 它 :  
没错，就是这里：“基德船长的锚地”——这是我的船友给它起的名字。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['kɜ:rənt] [rʌnz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'weɪ] - [ʌp][ðə; ði]  
**There's a strong current runs along the south , and then away nor'ard up the**  
有 一个 强的 当前的 跑步 沿着 这 南 , 和 然后 离开 - 向上 这  
[west] [kəʊst] .  
**west coast .**  
西方 海岸 :  
南部有一股强劲的洋流，然后向北沿着西海岸流去。

[raɪt] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] , [sɜ:r] , “ [sez] [hi; hi] ,  
**Right you was , sir , ” says he ,**  
正确的 你 曾是 , 先生 , ” 说道 他 ,  
“您说得对，先生，”他说。  
“ [tu:; tə] [hɔ:l] [jɒr; jər] [waɪnd] [ænd; ənd] [ki:p] [ðə; ði] ['weðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .  
“ **to haul your wind and keep the weather of the island .**  
” 到 运输 你的 风 和 保持 这 天气 的 这 岛 :  
“拉起你的风，保持岛上的天气。”

['li:stweɪz] , [ɪf] [sʌt] [wʌz; wəz][jɒr; jər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə]['entər] [ænd; ənd] [kə'ri:n] ,  
**Leastways , if such was your intention as to enter and careen ,**  
至少 , 如果 这样的 曾是 你的 意图 作为 到 进入 和 卡林 ,  
至少，如果你的意图就是这样，即进入并失控，



[ænd; ʌnd][ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] [ˈbetər] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] [ˈwɔːtərz] . “  
**and there ain't no better place for that in these waters** . ”  
和 那里 不是 不 更好的 地方 为了 那 在 这些 水 . ”

在这片水域里，没有比这里更适合的地方了。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ][məɪn] , ” [sez] [ˈkæptɪn] [ˈsmɒlɪt] .  
“ **Thank you , my man ,** ” **says Captain Smollett** .  
“ 感谢 你 , 我的 男人 , ” 说道 队长 斯莫利特 .

“谢谢你，兄弟，”斯莫利特上尉说道。

“ [aɪl] [æsk][juː; jʊ] , [ˈleɪtər][ɑːn] , [tuː; tə] [ɡɪv] [juː ˈes][ə; eɪ][help] .  
“ **I'll ask you , later on , to give us a help** .  
“ 患病的 问 你 , 之后 在 , 到 给 我们 一个 帮助 .

“稍后我会请你帮我们一个忙。”

[juː; jʊ] [meɪ] [ɡoʊ] .  
**You may go** .  
你 可能 去 .

你可以走了。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [səˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkuːlənəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [dʒɑːn] [əˈvaʊd] [hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]  
“ **I was surprised at the coolness with which John avowed his knowledge of**  
“ 我 曾是 惊讶 在 这 凉爽 和 哪个 约翰 公开承认 他的 知识 的

[ðə; ði][ˈaɪlənd] ;  
**the island** ;  
这 岛 ;

“约翰对这座岛屿的了解之深，让我感到惊讶，他表现得异常冷静；

[ænd; ʌnd][aɪ] [oʊn] [aɪ][wʌz; wəz][hæf] - [ˈfraɪ(ə)nd] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈnɪrər] [tuː; tə][maɪˈself]  
**and I own I was half - frightened when I saw him drawing nearer to myself**  
和 我 自己的 我 曾是 一半 - 害怕 什么时候 我 锯 他 绘画 更近 到 我

.  
:  
.

我承认，当我看到他向我走近时，我有点害怕。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˌoʊvərˈhɜːrd] [hɪz; ɪz][ˈkaʊns(ə)l][frʌm; frəm]  
**He did not know , to be sure , that I had overheard his council from**  
他 做过 不是 知道 , 到 是 当然 , 那 我 有 无意中听到 他的 理事会 从

[ðə; ði][ˈæp(ə)l] - [ˈbærəl] ,  
**the apple - barrel** ,  
这 苹果 - 桶 ,

他当然不知道，我曾从苹果桶旁偷听到他的建议。

[ænd; ʌnd] [jet] [aɪ][hæd; həd] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ˈteɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɜːrər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkruːəlti] , [duːˈplɪsəti] ,  
**and yet I had , by this time , taken such a horror of his cruelty , duplicity ,**  
和 然而 我 有 , 经过 这 时间 , 已采取 这样的 一个 恐怖 的 他的 残酷 , 表里不一 ,

然而，到那时，我已经对他的残忍和欺骗感到无比厌恶。

[ænd; ʌnd] [ˈpaʊər] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [skers] [kənˈsiːl] [ə; eɪ] [ˈʌdər] [wen] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn]  
**and power , that I could scarce conceal a shudder when he laid his hand upon**  
和 力量 , 那 我 可以 稀少 隐藏 一个 不寒而栗 什么时候 他 铺设 他的 手 之上

[maɪ][ɑːrm] .  
**my arm** .  
我的 手臂 .

他的权力如此强大，以至于当他把手放在我的手臂上时，我几乎无法掩饰自己的颤抖。

“ [ɑː] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [ðɪs] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [swiːt] [spɑːt] , [ðɪs] [ˈaɪlənd] — a81  
“ **Ah ,** ” **says he ,** “ **this here is a sweet spot , this island — a81**  
“ 啊 , ” 说道 他 , ” 这 这里 是 一个 甜的 点 , 这 岛 — a81

“啊，”他说，“这里真是个好地方，这座岛——a81

[swi:t] [spa:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [læd] [tu:; tə][get] [ə'ɔ:r] [ɑ:n] .  
**sweet spot for a lad to get ashore on** .  
甜的 点 为了 一个 小伙子 到 得到 岸上 在 ；

这是小伙子上岸的最佳地点。

[ju:l] [beɪð] , [ænd; ənd] [ju:l] [klaɪm] [tri:z] , [ænd; ənd] [ju:l] [hʌnt] [goʊts] , [ju:; jʊ] [wɪl] ；  
**You'll bathe , and you'll climb trees , and you'll hunt goats , you will ;**  
你会 洗澡 ， 和 你会 爬 树木 ， 和 你会 打猎 山羊 ， 你 将要 ；  
你会洗澡，你会爬树，你会猎杀山羊，你会的；

[ænd; ənd] [ju:l] [get][ə'ɒ:ft][ɑ:n][ðem; ðəm] [hɪlz] [laɪk][ə; eɪ][goʊt] [jɔ:r'self] .  
**and you'll get aloft on them hills like a goat yourself** .  
和 你会 得到 高空 在 他们 丘陵 喜欢 一个 山羊 你自己 ；

然后你也会像山羊一样爬上那些山丘。

[waɪ] , [aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] [jʌŋ] [ə'gen] .  
**Why , it makes me young again** .  
为什么 ， 它 制作 我 年轻的 再次 ；

它让我感觉年轻了好几岁。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [fər'get] [maɪ] [ˈtɪmbər] [leg] , [aɪ][wʌz; wəz] .  
**I was going to forget my timber leg , I was** .  
我 曾是 去 到 忘记 我的 木材 腿 ， 我 曾是 ；

我本来打算把我的假肢忘在身边的，真的。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [jʌŋ] , [ænd; ənd][hæv; həv][ten] [toʊz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [leɪ]  
**It's a pleasant thing to be young , and have ten toes , and you may lay**  
它是 一个 令人愉快的 事物 到 是 年轻的 ， 和 有 十 脚趾 ， 和 你 可能 躺  
[tu:; tə] [ðæt] .  
**to that** .  
到 那 ；

年轻、有十个脚趾是一件令人愉快的事，你或许会为此感到高兴。

[wen] [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə][goʊ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ɪk'splɔ:rɪŋ] , [ju:; jʊ][dʒʌst][æsk][oʊld][dʒɑ:n] ,  
**When you want to go a bit of exploring , you just ask old John** ,  
什么时候 你 想 到 去 一个 少量 的 探索 ， 你 只是 问 老的 约翰 ，

如果你想出去探险一番，就去问老约翰吧。

[ænd; ənd] [ˈhi:l] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [snæk] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [ə'ɒ:n] .  
**and he'll put up a snack for you to take along** .  
和 地狱 放 向上 一个 小吃 为了 你 到 拿 沿着 ；

他还会准备一些零食让你带走。

" [ænd; ənd] [ˈklæpɪŋ] [em 'i:] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfrendli:əst] [wei] [ə'pa:n][ðə; ðɪ] [ˈʃoʊldər] , [hi:; hi] [ˈhɒbəld] [ɔ:f]  
" **And clapping me in the friendliest way upon the shoulder , he hobbled off**  
" 和 鼓掌 我 在 这 最友善 方式 之上 这 肩膀 ， 他 跛行 离开  
[ˈfɔ:rwərd] , [ænd; ənd] [went] [bɪ'ləʊ] .  
**forward , and went below** .  
向前 ， 和 去 以下 ；

“然后他友好地拍了拍我的肩膀，一瘸一拐地向前走去，下到了下面。”

[ˈkæptɪn] [ˈsmɒlɪt] , [ðə; ðɪ][ˈskwaɪər] , [ænd; ənd][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈlɪvɪsi] [wɜ:r; wər] [ˈtɔ:kɪŋ] [tə'geðər] [ɑ:n]  
**Captain Smollett , the squire , and Dr** . **Livesey were talking together on**  
队长 斯莫利特 ， 这 乡绅 ， 和 博士 ； 利夫西 是 说 一起 在

[ðə; ðɪ][ˈkwɔ:rtər] - [dek] , [ænd; ənd] ,  
**the quarter - deck , and** ,  
这 四分之一 - 甲板 ， 和 ，

斯莫列特船长、乡绅和利弗西医生正在后甲板上交谈，

[ˈæŋkjəs] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][maɪ][ˈstɔːri] , [aɪ] [dəːst] [nɑːt] [ɪntəˈrʌpt] [ðem; ðəm][ˈoʊpənli]  
**anxious as I was to tell them my story , I durst not interrupt them openly**  
焦虑的 作为 我 曾是 到 告诉 他们 我的 故事 , 我 杜斯特 不是 打断 他们 公然  
.  
:  
.

虽然我很想把我的故事告诉他们，但我不敢当众打断他们。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈkæstɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][maɪ] [θɔːts] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][ˈprɔːbəb(ə)][ɪkˈskjuːs] ,  
**While I was still casting about in my thoughts to find some probable excuse ,**  
尽管 我 曾是 仍然 铸件 关于 在 我的 想法 到 寻找 一些 可能 原谅 ,  
当我还在苦苦思索寻找一个合适的借口时，

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈlɪvɪsi] [kɔːld] [em ˈiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .  
**Dr . Livesey called me to his side .**  
博士 . 利夫西 称为 我 到 他的 边 .

利夫西医生叫我到他身边。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz][paɪp] [brˈlʊʊ] , [ænd; ənd] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [slɛɪv] [tuː; tə][təˈbækəʊ] ,  
**He had left his pipe below , and , being a slave to tobacco ,**  
他 有 左边 他的 管道 以下 , 和 , 存在 一个 奴隶 到 烟草 ,

他把烟斗留在了下面，而他本人又是烟草的奴隶，

[hæd; həd] [ment] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fetʃ] [aɪ ˈtiː] ;  
**had meant that I should fetch it ;**  
有 意思是 那 我 应该 拿来 它 ;

意思是让我去取；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]  
**but as soon as I was near enough to speak and not to be**  
但 作为 很快 作为 我 曾是 靠近 足够的 到 说话 和 不是 到 是  
[oʊvərˈhɜːrd] ,  
**overheard ,**  
无意中听到 ,

但当我走到足够近、可以说话而不会被别人听到的地方后，

[aɪ] [broʊk] [aʊt] [ɪˈmiːdiətli] : “ [ˈdɑːktər] , [let][em ˈiː] [spiːk] .  
**I broke out immediately : “ Doctor , let me speak .**  
我 打破 出去 立即地 : “ 医生 , 让 我 说话 .

我立刻开口说道：“医生，让我说话。”

[get] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][ˈskwaɪər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn] ,  
**Get the captain and squire down to the cabin ,**  
得到 这 队长 和 乡绅 向下 到 这 舱 ,

叫船长和侍从下到船舱去。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [sʌm; səm] [ˈpriːtens] [tuː; tə][send][fɔːr; fər][em ˈiː] .  
**and then make some pretence to send for me .**  
和 然后 制作 一些 虚伪 到 发送 为了 我 .

然后假装派人来接我。

[aɪ][hæv; həv][ˈterəb(ə)] [nuːz] .  
**I have terrible news .**  
我 有 糟糕的 消息 .

我有个坏消息要告诉大家。

“ [ðə; ði][ˈdɑːktər] [tʃeɪndʒd] [ˈkaʊntənəns] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [bʌt; bət][nekst][ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈmæstər]  
**” The doctor changed countenance a little , but next moment he was master**  
” 这 医生 已更改 面容 一个 小的 , 但 下一个 片刻 他 曾是 掌握

[ʌv; əv] [hɪmˈself] .  
**of himself .**  
的 他自己 .

“医生脸色稍微变了一点，但下一刻就恢复了镇定。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈdʒɪm] , ” [sed] [hiː; hi] , [kwɑɪt] [ˈlɑʊdli] , ” [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] ,  
“ **Thank you , Jim ,** ” **said he , quite loudly ,** “ **that was all I wanted to know ,** ”  
“ 感谢 你 , 吉姆 , ” 说 他 , 相当 高声 , ” 那 曾是 全部 我 通缉 到 知道 ,  
“谢谢你, 吉姆,”他大声说道, “这就是我想知道的全部了。”

“ [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .  
“ **as if he had asked me a question .** ”  
“ 作为 如果 他 有 问 我 一个 问题 .  
就好像他问了我一个问题似的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˈlðər] [tuː] .  
**And with that he turned on his heel and rejoined the other two .**  
和 和 那 他 转向 在 他的 脚跟 和 重新加入 这 其他 二 .  
说完, 他转身回到另外两人身边。

[ðeɪ] [spuːk] [təˈgeðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈstɑːrtɪd] , [ɔːr]  
**They spoke together for a little , and though none of them started , or**  
他们 辐 一起 为了 一个 小的 , 和 尽管 没有任何 的 他们 开始 , 或者  
[reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,  
**raised his voice ,**  
提高 他的 嗓音 ,  
他们交谈了一会儿, 虽然他们谁也没有开口说话, 也没有提高嗓门,

[ɔːr][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈhwiːld] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ˈnʌf] [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈlɪvɪsi] [hæd; həd]  
**or so much as whistled , it was plain enough that Dr . Livesey had**  
或者 所以 很多 作为 吹口哨 , 它 曾是 清楚的 足够的 那 博士 . 利夫西 有  
[kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [maɪ] [rɪˈkwest] ;  
**communicated my request ;**  
沟通 我的 要求 ;  
或者哪怕只是吹了声口哨, 也足以表明利弗西博士已经传达了 my 的请求;

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [æn; ən][ˈɔːrdər][tuː; tə][dʒɑːb]  
**for the next thing that I heard was the captain giving an order to Job**  
为了 这 下一个 事物 那 我 听到 曾是 这 队长 给予 一个 命令 到 工作  
[ˈændərsn] ,  
**Anderson ,**  
安德森 ,  
接下来我听到的是船长向乔布·安德森下达命令:

[ænd; ənd][ɔːl][hændz][wɜːr; wər] [paɪpt] [ɑːn] [dek] .  
**and all hands were piped on deck .**  
和 全部 双手 是 管道 在 甲板 .  
所有船员都被号召到甲板上。

“ [maɪ] [lædz] , ” [sed] [ˈkæptɪn] [ˈsmɒlɪt] , ” [aɪv] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .  
“ **My lads ,** ” **said Captain Smollett ,** “ **I've a word to say to you .** ”  
“ 我的 小伙子们 , ” 说 队长 斯莫利特 , ” 我已经 一个 单词 到 说 到 你 .  
“我的伙计们,”斯莫利特上尉说, “我有话要对你们说。”

[ðɪs] [lænd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈsaɪtɪd] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈseɪlɪŋ] [tuː; tə] .  
**This land that we have sighted is the place we have been sailing to .**  
这 土地 那 我们 有 目击者 是 这 地方 我们 有 到过 帆船 到 .  
我们看到的这片土地, 就是我们一直航行前往的地方。

[ˈmɪstər] . [triˈbɔːni] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈoʊpən] - [ˈhændɪd] [ˈdʒent(ə)lmən] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] ,  
**Mr . Trelawney , being a very open - handed gentleman , as we all know ,**  
先生 . 特里劳尼 , 存在 一个 非常 打开 - 递交 绅士 , 作为 我们 全部 知道 ,  
众所周知, 特里劳尼先生是一位非常慷慨的绅士。

[hæz; həz][dʒʌst] [æskt] [em ˈiː][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] ,  
**has just asked me a word or two ,**  
有 只是 问 我 一个 单词 或者 二 ,  
他刚才问了我一两个字,

[ænd; ɐnd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] every82  
and as I was able to tell him that every82  
和 作为 我 曾是 有能力的 到 告诉 他 那 every82

而且我还能告诉他，每82

[mæn][ɑ:n] [bɔ:rd] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][ˈdu:ti] , [əˈloo] [ænd; ɐnd][əˈb:ft] ,  
man on board had done his duty , alow and aloft ,  
男人 在 木板 有 完毕 他的 责任 , 允许 和 高空 ,  
船上的人已经尽职尽责，无论低空还是高空。

[æz; əz][aɪ][ˈnevər][æsk][tuː; tə] [si:] [aɪˈti:] [dʌn] [ˈbetər] , [waɪ] ,  
as I never ask to see it done better , why ,  
作为 我 绝不 问 到 看 它 完毕 更好的 , 为什么 ,  
因为我从不要做得更好，为什么呢？

[hiː; hi][ænd; ɐnd][aɪ][ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ] [brˈloo] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn][tuː; tə] [drɪŋk] [jɔr; jər]  
he and I and the doctor are going below to the cabin to drink your  
他 和 我 和 这 医生 是 去 以下 到 这 舱 到 喝 你的  
[helθ] [ænd; ɐnd] [lʌk] ,  
health and luck ,  
健康 和 运气 ,  
他、我还有医生要下到船舱去，为你祈求健康和好运。

[ænd; ɐnd] [ju:l] [hæv; həv] [grɑ:g] [sɜ:rvd] [aʊt][fɔ:r; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [drɪŋk] [ˈaʊər; ɑ:r] [helθ] [ænd; ɐnd] [lʌk]  
and you'll have grog served out for you to drink our health and luck  
和 你会 有 格罗格酒 服务 出去 为了 你 到 喝 我们的 健康 和 运气  
.  
:  
.

我们会为您斟满朗姆酒，祝您健康好运。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] : [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈti:] [ˈhænsəm] .  
I'll tell you what I think of this : I think it handsome .  
患病的 告诉 你 什么 我 思考 的 这 : 我 思考 它 英俊的 .

我来说说我的看法：我觉得它很漂亮。

[ænd; ɐnd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [æz; əz][aɪ][du:] ,  
And if you think as I do ,  
和 如果 你 思考 作为 我 做 ,

如果你和我的想法一样，

[ju:l] [gɪv] [ə; eɪ] [ɡʊd] [si:] [tɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [ðæt] [dʌz] [aɪˈti:] .  
you'll give a good sea cheer for the gentleman that does it .  
你会 给 一个 好的 海 欢呼 为了 这 绅士 那 做 它 .

你会为做这件事的绅士献上热烈的欢呼。

" [ðə; ði] [tɪr] [ˈfa:lʊd] — [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ;  
" The cheer followed — that was a matter of course ;  
" 这 欢呼 随后 — 那 曾是 一个 事情 的 课程 ;

随后爆发出欢呼声——这是理所当然的；

[bʌt; bət][aɪˈti:] [ræŋ] [aʊt][soʊ] [fʊl] [ænd; ɐnd] [ˈhɑ:rti] [ðæt] [aɪ] [kənˈfes] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [brˈli:v] [ði:z]  
but it rang out so full and hearty that I confess I could hardly believe these  
但 它 响铃 出去 所以 满的 和 爽朗 那 我 承认 我 可以 几乎 相信 这些  
[seɪm] [men][wɜ:r; wər] [ˈplɑ:tɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [blʌd] .  
same men were plotting for our blood .  
相同的 男人 是 绘制 为了 我们的 血 .

但它响亮而热烈，以至于我承认我很难相信这些人竟然密谋要我们的命。

“ [wʌn] [mɔːr] [tʃɪr] [fɔːr; fər][ˈkæpən] [ˈsmɒlɪt] , ” [kraɪd] [lɔːŋ] [dʒɑːn] , [wen] [ðə; ði][fɜːrst][hæd; həd]  
“ **One more cheer for Cap'n Smollett** , ” **cried Long John** , **when the first had**  
“ 一 更多的 欢呼 为了 船长 斯莫利特 , ” 哭 长的 约翰 , 什么时候 这 第一的 有  
[səb'saɪdɪd] .  
**subsided** .  
平静下来 .

“再为斯莫利特船长欢呼一次！”第一声欢呼声平息后，长约翰喊道。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈɔːlsʊθ][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] .  
**And this also was given with a will** .  
和 这 还 曾是 给定 和 一个 将要 .

而且这也是立下遗嘱后捐赠的。

[ɑːn][ðə; ði][taːp][ʌv; əv] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] [ˈdʒent(ə)lmən] [went] [brɪˈloʊθ] , [ænd; ənd][nɑːt] [lɔːŋ] [ˈæftər] ,  
**On the top of that the three gentlemen went below** , **and not long after** ,  
在 这 顶部 的 那 这 三 先生们 去 以下 , 和 不是 长的 后 ,  
此外，这三位先生还去了楼下，不久之后，

[wɜːrd][wʌz; wəz] [sent] [ˈfɔːrwəd] [ðæt] [ˈdʒɪm] [ˈhɔːkɪnz] [wʌz; wəz] [ˈwɑːntɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn] .  
**word was sent forward that Jim Hawkins was wanted in the cabin** .  
单词 曾是 发送 向前 那 吉姆 霍金斯 曾是 通缉 在 这 舱 .  
消息传开，吉姆·霍金斯因在小屋里而被通缉。

[aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɔːl] [θriː] [ˈsiːtɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,  
**I found them all three seated round the table** ,  
我 成立 他们 全部 三 坐着 圆形的 这 桌子 ,  
我发现他们三个围坐在桌旁。

[ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ˈspæniʃ] [waɪn] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈreɪzɪnz] [brɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər]  
**a bottle of Spanish wine and some raisins before them** , **and the doctor**  
一个 瓶子 的 西班牙语 葡萄酒 和 一些 葡萄干 前 他们 , 和 这 医生  
[ˈsmʊʊkɪŋ] [əˈweɪ] ,  
**smoking away** ,  
吸烟 离开 ,

他们面前摆着一瓶西班牙葡萄酒和一些葡萄干，医生则在吞云吐雾。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɪɡ][ɑːn][hɪz; ɪz][ləp] , [ænd; ənd] [ðæt] , [aɪ] [nuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]  
**with his wig on his lap** , **and that** , **I knew** , **was a sign that he was**  
和 他的 假发 在 他的 膝 , 和 那 , 我 知道 , 曾是 一个 符号 那 他 曾是  
[ˈædʒɪteɪtɪd] .  
**agitated** .  
激动 .

他把假发放在腿上，我知道，这是他情绪激动的表现。

[ðə; ði][stɜːrn] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɔːrm] [naɪt] ,  
**The stern window was open** , **for it was a warm night** ,  
这 船尾 窗户 曾是 打开 , 为了 它 曾是 一个 温暖的 夜晚 ,  
船尾的窗户开着，因为那是一个温暖的夜晚。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [muːn] [ˈfaɪnɪŋ] [brɪˈhaɪnd][ɑːn][ðə; ði] [ˈɪps] [weɪk] .  
**and you could see the moon shining behind on the ship's wake** .  
和 你 可以 看 这 月亮 灼灼 在后面 在 这 船的 唤醒 .  
你可以看到月亮在船尾的航迹上闪耀着光芒。

“ [naʊ] , [ˈhɔːkɪnz] , ” [sed] [ðə; ði][ˈskwaɪər] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .  
“ **Now** , **Hawkins** , ” **said the squire** , “ **you have something to say** .  
“ 现在 , 霍金斯 , ” 说 这 乡绅 , “ 你 有 某物 到 说 .  
“现在，霍金斯，”乡绅说，“你也有话要说。”

[spiːk] [ʌp] .  
**Speak up** .  
说话 向上 .

请畅所欲言。

“ [aɪ][dɪd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][bɪd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɔːrt] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aɪ 'tiː] ,  
“ **I did as I was bid , and , as short as I could make it ,**  
“ 我 做过 作为 我 曾是 出价 , 和 , 作为 短的 作为 我 可以 制作 它 ,  
我照办了, 并且尽可能简短地完成了任务。

[tuːld][ðə; ði] [hoʊl] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] ['sɪlvəz] [kɑːnvər'seɪ(ə)n] .  
**told the whole details of Silver's conversation .**  
讲述 这 所有的 细节 的 银的 对话 .  
把西尔弗谈话的全部细节都告诉了他。

[ˈnoʊbəːdi] [ɪntə'rʌptɪd] [em 'iː] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [dʌn] ,  
**Nobody interrupted me till I was done ,**  
无人 中断 我 直到 我 曾是 完毕 ,  
直到我完成为止, 没有人打断我。

[nɔːr][dɪd] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['muːvmənt] ,  
**nor did any one of the three of them make so much as a movement ,**  
也不 做过 任何 一 的 这 三 的 他们 制作 所以 很多 作为 一个 移动 ,  
他们三人中没有一人做出任何动作。

[bʌt; bət] [ðei] [kept] [ðer; ðər] [aɪz] [ə'pɑːn][maɪ] [feɪs] [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] .  
**but they kept their eyes upon my face from first to last .**  
但 他们 保留 他们的 眼睛 之上 我的 脸 从 第一的 到 最后的 .  
但他们的目光从始至终都停留在我的脸上。

“ ['dʒɪm] , “ [sed] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['lɪvɪsɪ] , “ [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] .  
“ **Jim , “ said Dr . Livesey , “ take a seat .**  
“ 吉姆 , “ 说 博士 : 利夫西 , “ 拿 一个 座位 :  
“吉姆,“利夫西医生说,“请坐。”

“ [ænd; ənd] [ðei] [meɪd] [em 'iː][sɪt] [daʊn] [æt; ət] ['teɪbl] [br'saɪd] [ðem; ðəm] , [pɔːd] [em 'iː][aʊt][ə; eɪ] [glæs]  
“ **And they made me sit down at table beside them , poured me out a glass**  
“ 和 他们 制成 我 坐 向下 在 桌子 旁 他们 , 倾倒 我 出去 一个 玻璃  
[ʌv; əv][waɪn] ,  
**of wine ,**  
的 葡萄酒 ,  
“他们让我坐在他们旁边的桌子旁, 给我倒了一杯酒,

[fɪld] [maɪ][hændz][wɪð; wɪθ]['reɪzɪnz] , [ænd; ənd][ɔːl] [θriː] , [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [iːtʃ]  
**filled my hands with raisins , and all three , one after the other , and each**  
已填 我的 双手 和 葡萄干 , 和 全部 三 , 一 后 这 其他 , 和 每个  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bəʊ; boʊ] ,  
**with a bow ,**  
和 一个 弓 ,  
我双手捧满了葡萄干, 三个人一个接一个地捧着葡萄干, 每个人都系着一个蝴蝶结。

[draɪŋk][maɪ] [gʊd] [helθ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][em 'iː] , [fɔːr; fər][maɪ] [lʌk] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ]  
**drank my good health , and their service to me , for my luck and courage**  
喝 我的 好的 健康 , 和 他们的 服务 到 我 , 为了 我的 运气 和 勇气  
.  
:  
.

我为自己的健康和对我的照顾干杯, 感谢他们赐予我的好运和勇气。

“ [naʊ] , ['kæptɪn] , “ [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] , “ [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .  
“ **Now , captain , “ said the squire , “ you were right , and I was wrong .**  
“ 现在 , 队长 , “ 说 这 乡绅 , “ 你 是 正确的 , 和 我 曾是 错误的 .  
“现在, 船长,“侍从说,“你是对的, 我是错的。”

[aɪ] [oʊn] [maɪ'self][æn; ən] [æs] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'weɪt] [jʊr; jər]['ɔːrdərz] . “ -  
**I own myself an ass , and I await your orders . “ 83**  
我 自己的 我 一个 屁股 , 和 我 等待 你的 订单 : “ -  
我养了一头驴, 等着你的命令。”83

“ [noʊ] [mɔːr] [æn; ən] [æs] [ðæn; ðən] [aɪ] , [sɜːr] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .  
“ **No more an ass than I , sir , ” returned the captain .**  
“ 不 更多的 一个 屁股 比 我 , 先生 , ” 返回 这 队长 .  
“我跟你一样,一点也不蠢,先生。”船长回答道。

“ [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kruː] [ðæt] [ment] [tuː; tə] [ˈmjuːtəni] [bʌt; bət] [wʌt] [[ʊd] [ˈsaɪnz] [brɪˈɔːr] ,  
“ **I never heard of a crew that meant to mutiny but what showed signs before ,**  
“ 我 绝不 听到 的 一个 全体人员 那 意思是 到 兵变 但 什么 显示 标志 前 ,  
“我从未听说过哪个船员打算叛变, 但之前却出现了一些迹象,

[fɔːr; fər] [ˈeni] [mæn] [ðæt] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [ænd; ənd] [teɪk] **for any man that had an eye in his head to see the mischief and take**  
为了 任何 男人 那 有 一个 眼睛 在 他的 头 到 看 这 恶作剧 和 拿  
[steps] [əˈkɔːrdɪŋ] .  
**steps according .**  
步骤 根据 .  
任何一个头脑清醒的人都能看出其中的危害, 并采取相应的措施。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kruː] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , ” [biːts] [em ˈiː] . ”  
**But this crew , ” he added , “ beats me . ”**  
但 这 全体人员 , ” 他 额外 , ” 节拍 我 : ”  
但他补充说: “这群人比我厉害。”

“ [ˈkæptɪn] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] , ” [wɪð; wɪθ] [jɜː; jər] [pərˈmɪ(ə)n] , [ðæts] [ˈsɪlvər] .  
“ **Captain , ” said the doctor , “ with your permission , that's Silver .**  
“ 队长 , ” 说 这 医生 , ” 和 你的 允许 , 那就是 银 .  
“船长,”医生说, “如果您允许的话, 那就是西尔弗。”

[ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈmɑːrkəb(ə)] [mæn] . ”  
**A very remarkable man . ”**  
一个 非常 卓越 男人 : ”  
一位非常了不起的人。

“ [ˈhiːd] [lʊk] [rɪˈmɑːrkəbli] [wel] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [jɑːrd] - [ɑːrm] , [sɜːr] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .  
“ **He'd look remarkably well from a yard - arm , sir , ” returned the captain .**  
“ 他会 看 非常 出色地 从 一个 院子 - 手臂 , 先生 , ” 返回 这 队长 .  
“先生, 他当桅杆横桁肯定非常出色,”船长回答道。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [tɔːk] ; [ðɪs] [dəʊnt] [liːd] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] .  
“ **But this is talk ; this don't lead to anything .**  
“ 但 这 是 讲话 ; 这 不 带领 到 任何事物 .  
但这只是空谈, 不会有任何结果。

[aɪ] [siː] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [pɔɪnts] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] . - [pərˈmɪ(ə)n] , [aɪl] [neɪm]  
**I see three or four points , and with Mr . Trelawney's permission , I'll name**  
我 看 三 或者 四 积分 , 和 和 先生 : 允许 , 患病的 姓名  
[ðem; ðəm] . ”  
**them . ”**  
他们 : ”  
我看到了三四点, 如果特里劳尼先生允许, 我会把它们列出来。

“ [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .  
“ **You , sir , are the captain .**  
“ 你 , 先生 , 是 这 队长 .  
“先生, 您是船长。”

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [spiːk] , ” [sez] [ˈmɪstər] . [triˈlɔːni] [ˈgrændli] .  
**It is for you to speak , ” says Mr . Trelawney grandly .**  
它 是 为了 你 到 说话 , ” 说道 先生 : 特里劳尼 宏伟 .  
“现在轮到你发言了,”特里劳尼先生庄严地说。



“ [fɜːrst] [pɔɪnt] , ” [brɪˈɡæŋ][ˈmɪstər] . [ˈsmɒlɪt] : “ [wiː; wi][mʌst; məst][ɡoʊ][ɑːn] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][wiː; wi][kɑːnt]  
“ **First point** , ” **began Mr . Smollett** : “ **we must go on** , **because we can't**  
“ 第一的 观点 , ” 开始 先生 : 斯莫利特 : “ 我们 必须 去 在 , 因为 我们 不能  
[tɜːrn] [bæk] .  
**turn back** .  
转动 后退 :

“第一点,”斯莫利特先生说道:“我们必须继续前进,因为我们没有回头路了。”

[ɪf] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə][ɡoʊ] [əˈbaʊt] , [ðeɪ] [wʊd] [raɪz][æt; ət][wʌns] .  
**If I gave the word to go about , they would rise at once** .  
如果 我 给予 这 单词 到 去 关于 , 他们 会 上升 在 一次 :

如果我下令让他们行动,他们就会立刻起来。

[ˈsekənd] [pɔɪnt] : [wiː; wi][hæv; həv] [taɪm] [brɪˈfɔːr] [juː ˈes] — [æt; ət] [liːst] , [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈtreʒərz] [faʊnd] .  
**Second point** : **we have time before us — at least , until this treasure's found** .  
第二 观点 : 我们 有 时间 前 我们 — 在 至少 , 直到 这 宝藏的 成立 :

第二点:我们还有时间——至少在找到这笔宝藏之前是这样。

[θɜːrd] [pɔɪnt] : [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈfeɪθf(ə)l] [hændz] .  
**Third point** : **there are faithful hands** .  
第三 观点 : 那里 是 忠实 双手 :

第三点:有忠诚的手。

[naʊ] , [sɜːr] , [ɪts] [ɡɑːt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [bloʊz] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] ; [ænd; ænd] [wʌt] [aɪ] [prəˈpəʊz] [ɪz] ,  
**Now , sir , it's got to come to blows sooner or later ; and what I propose is** ,  
现在 , 先生 , 它是 得到 到 来 到 打击 很快 或者 之后 ; 和 什么 我 提出 是 ,

先生,迟早都要动手的;我的建议是,

[tuː; tə] [teɪk] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɔːrlɑːk] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] [ɪz] ,  
**to take time by the forelock , as the saying is** ,  
到 拿 时间 经过 这 前额 , 作为 这 说 是 ,

正如俗语所说,要留出时间,

[ænd; ænd] [kʌm] [tuː; tə] [bloʊz] [sʌm; səm] [faɪn] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [liːst] [ɪkˈspekt][aɪ ˈtiː] .  
**and come to blows some fine day when they least expect it** .  
和 来 到 打击 一些 美好的 天 什么时候 他们 至少 预计 它 :

然后,在某个他们最意想不到的日子里,他们会大打出手。

[wiː; wi][kæn; kən] [kaʊnt] , [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] , [ɑːn][jər; jər] [oʊn] [hoʊm] [ˈsɜːrvənt] , [ˈmɪstər] . [triˈlɔːni] ? “  
**We can count , I take it , on your own home servants , Mr . Trelawney ? ”**  
我们 能 数数 , 我 拿 它 , 在 你的 自己的 家 仆人 , 先生 : 特里劳尼 ? ”

我想,我们可以指望您家里的仆人了, 特里劳尼先生?

“ [æz; əz][əˈpɑːn][maɪˈself] , ” [dɪˈklerd] [ðə; ði][ˈskwaɪər] .  
“ **As upon myself , ” declared the squire** .  
“ 作为 之上 我 , ” 声明 这 乡绅 :

“至于我自己,”乡绅说道。

“ [θriː] , ” [ˈrekənd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , “ [ɑːrˈselvz] [meɪk] [ˈsev(ə)n] , [kaʊntɪŋ] [ˈhɔːkɪnz] , [hɪr] .  
“ **Three , ” reckoned the captain , “ ourselves make seven , counting Hawkins , here** .  
“ 三 , ” 估计 这 队长 , “ 我们自己 制作 七 , 计数 霍金斯 , 这里 :

“我们三个,”船长盘算道,“加上霍金斯,一共七个。”

[naʊ] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [hændz] ? “  
**Now , about the honest hands ? ”**  
现在 , 关于 这 诚实的 双手 ? ”

那么,关于那些诚实的人呢?

“ [moʊst] [ˈlaɪkli] - [oʊn] [men] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] ; “ [ðoʊz] [hiː; hi] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp]  
“ **Most likely Trelawney's own men** , ” **said the doctor** ; “ **those he had picked up** ”  
“ 最多 可能 自己的 男人 , ” 说 这 医生 ; “ 那些 他 有 挑选 向上  
[fɔːr; fər] [hɪm'self] ,  
**for himself** ,  
为了 他自己 ,

“很可能是特里劳尼自己的人,”医生说; “那些他为自己招募的人,

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [lɪt] [ɑːn] [ˈsɪlvər] . “  
**before he lit on Silver** . ”  
前 他 点燃 在 银 . ”

在他点燃银之前。”

“ [nei] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈskwaɪər] , “ [hændz] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪn] . “  
“ **Nay** , ” **replied the squire** , “ **Hands was one of mine** . ”  
“ 不 , ” 回复 这 乡绅 , “ 手 曾是 一 的 矿 . ”

“不,”侍从回答说, “汉兹是我的手下。”

“ [aɪ] [dɪd] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˈtrʌstɪd] [hændz] , ” [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .  
“ **I did think I could have trusted Hands** , ” **added the captain** .  
“ 我 做过 思考 我 可以 有 可信 手 , ” 额外 这 队长 .

“我当时确实觉得我可以信任汉兹,”队长补充道。

“ [ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)] [ɔːl] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ! ” [broʊk] [aʊt] [ðə; ði] [ˈskwaɪər] .  
“ **And to think that they're all Englishmen** ! ” **broke out the squire** .  
“ 和 到 思考 那 它们是 全部 英国人 ! ” 打破 出去 这 乡绅 .

“想想看, 他们都是英国人! ”乡绅喊道。

“ [sɜːr] , [aɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [bloʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʌp] . “  
“ **Sir** , **I could find it in my heart to blow the ship up** . ”  
“ 先生 , 我 可以 寻找 它 在 我的 心 到 吹 这 船 向上 . ”

“先生, 我真想把那艘船炸掉。”

“ [wel] , [ˈdʒent(ə)lmən] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , “ [ðə; ði] [best] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [nɔːt] [mʌt] ] .  
“ **Well** , **gentlemen** , ” **said the captain** , “ **the best that I can say is not much** . ”  
“ 出色地 , 先生们 , ” 说 这 队长 , “ 这 最好的 那 我 能 说 是 不是 很多 . ”

“好吧, 先生们,”船长说, “我能说的其实不多。”

[wiː; wi] [mʌst; məst] [leɪ] - [tuː; tə] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] [braɪt] [lʊk] - [aʊt] .  
**We must lay - to** , **if you please** , **and keep a bright look - out** .  
我们 必须 躺 - 到 , 如果 你 请 , 和 保持 一个 明亮的 看 - 出去 .

我们必须停下来, 并且保持高度警惕。

[ɪts] [ˈtraɪɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [mæn] , [aɪ] [noʊ] .  
**It's trying on a man** , **I know** .  
它是 尝试 在 一个 男人 , 我 知道 .

我知道, 这对男人来说是一种考验。

It84  
**It84**  
It84

It84

[wʊd] [biː; bi] [ˈplezəntə] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [bloʊz] .  
**would be pleasanter to come to blows** .  
会 是 更令人愉悦 到 来 到 打击 .

与其如此, 不如动手解决。

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [help] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [tɪl] [wiː; wi] [noʊ] [ˈʌvər; ɑːr] [men] .  
**But there's no help for it till we know our men** .  
但 有 不 帮助 为了 它 直到 我们 知道 我们的 男人 .

但是, 如果我们不了解我们的人, 就无能为力。

[leɪ] - [tuː; tə] , [ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wind] , [ðæts] [maɪ] [vjuː] . "  
**Lay to , and whistle for a wind , that's my view . "**  
莱 - 到 , 和 哨 为了 一个 风 , 那就是 我的 看法 . "

就这么算了, 吹口哨等风来吧, 这就是我的看法。"

" ['dʒɪm] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [kæn; kən][help][juː 'es] [mɔːr] [ðæn; ðən][eni] [wʌn] .  
**" Jim here , " said the doctor , " can help us more than any one .**  
" 吉姆 这里 , " 说 这 医生 , " 能 帮助 我们 更多的 比 任何 一 .  
医生说: "吉姆比任何人都更能帮助我们。"

[ðə; ði][men][ɑːr; ər][nɑːt] [aɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['dʒɪm][ɪz][ə; eɪ] ['nɒtɪsɪŋ] [læd] . "  
**The men are not shy with him , and Jim is a noticing lad . "**  
这 男人 是 不是 害羞的 和 他 , 和 吉姆 是 一个 注意到 小伙子 . "

男人们对他毫不拘束, 吉姆也是个观察力很强的男孩。

" ['hɔːkɪnz] , [aɪ][pʊt] [prə'dɪdʒəs] [feɪθ] [ɪn][juː; jʊ] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['skwaɪər] .  
**" Hawkins , I put prodigious faith in you , " added the squire .**  
" 霍金斯 , 我 放 惊人 信仰 在 你 , " 额外 这 乡绅 .  
"霍金斯, 我对你寄予厚望,"乡绅补充道。

[aɪ][brɪ'gæən][tuː; tə] [fiːl] ['prɪti] ['despəɪət] [æt; ət] [ðɪs] , [fɔːr; fər][aɪ][felt] [ɔːltə'geðər] ['helpləs] ; [ænd; ənd]  
**I began to feel pretty desperate at this , for I felt altogether helpless ; and**  
我 开始 到 感觉 漂亮的 绝望的 在 这 , 为了 我 毛毡 共 无助 ; 和  
[jet] ,  
**yet ,**  
然而 ,

我开始感到非常绝望, 因为我感到完全无助; 然而,

[baɪ][æn; ən] [ɑːd] [treɪn][ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [θruː] [em 'iː] [ðæt] ['seɪfti] [keɪm]  
**by an odd train of circumstances , it was indeed through me that safety came**  
经过 一个 奇怪的 火车 的 情况 , 它 曾是 的确 通过 我 那 安全 来了  
.  
:  
.

机缘巧合之下, 安全竟然是通过我才获得的。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [tɔːk] [æz; əz][wiː; wi] [pliːzd] ,  
**In the meantime , talk as we pleased ,**  
在 这 与此同时 , 讲话 作为 我们 高兴 ,

与此同时, 我们可以畅所欲言。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ʊnli]['sev(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [sɪks][ɑːn] [huːm] [wiː; wi] [nuː] [wiː; wi][kɒd; kəd]  
**there were only seven out of the twenty - six on whom we knew we could**  
那里 是 仅有的 七 出去 的 这 二十 - 六 在 谁 我们 知道 我们 可以  
[rɪ'laɪ] ;  
**rely ;**  
依靠 ;

二十六个人中, 只有七个人我们知道可以依靠;

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪːz] ['sev(ə)n][wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,  
**and out of these seven one was a boy ,**  
和 出去 的 这些 七 一 曾是 一个 男生 ,

这七个人中有一个男孩,

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [groʊn] [men][ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd][wɜːr; wər][sɪks][tuː; tə][ðer; ðər] [naɪn'tiːn] . -  
**so that the grown men on our side were six to their nineteen . 85**  
所以 那 这 生长 男人 在 我们的 边 是 六 到 他们的 十九 . -

因此, 我们这边成年男子的人数是他们的六比十九。85

[pɑːrt] [aɪ'aɪ'aɪ]  
**PART III**  
部分 三、

[maɪ]    [ˈɔːr]    ADVENTURE8687  
**MY SHORE ADVENTURE8687**  
我的    支撑    ADVENTURE8687

我的海岸探险8687

[ˈtʃæptər]    [ˌɛks.aɪˈaɪ.aɪ]  
**CHAPTER    XIII**  
章    十三

第十三章

[haʊ]    [aɪ]    [brɪˈɡæən]    [maɪ]    [ˈɔːr]    [ədˈventʃər]  
**HOW I BEGAN MY SHORE ADVENTURE**  
如何    我    开始    我的    支撑    冒险

我的海岸探险之旅是如何开始的

[ðə; ði]    [əˈpɪrəns]    [ˌɹ; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd]    [wen]    [aɪ]    [keɪm]    [ɑːn]    [dek]    [nekst]    [ˈmɔːrɪŋ]    [wʌz; wəz]    [ˌɔːltəˈɡeðər]  
**The appearance of the island when I came on deck next morning was altogether**  
这    外貌    的    这    岛    什么时候    我    来了    在    甲板    下一个    早晨    曾是    共  
[tʃeɪndʒd]    .  
**changed**    .  
已更改    .

第二天早上我来到甲板上时，岛屿的景象已经完全不同了。

[ɔːlˈðoo]    [ðə; ði]    [brɪːz]    [hæd; həd]    [naʊ]    [ˈʌtərli]    [feɪld]    ,  
**Although the breeze had now utterly failed** ,  
虽然    这    微风    有    现在    完全地    失败的    ,

虽然微风已经完全消失了，

[wiː; wi][hæd; həd]    [meɪd]    [ə; eɪ]    [ɡreɪt]    [diːl]    [ˌɹ; əv]    [wei]    [ˈdʊrɪŋ]    [ðə; ði]    [naɪt]    ,  
**we had made a great deal of way during the night** ,  
我们    有    制成    一个    伟大的    交易    的    方式    期间    这    夜晚    ,

我们夜间已经走了很远的路，

[ænd; ənd][wɜːr; wər]    [naʊ]    [ˈlaɪɪŋ]    [brɪˈkɑːmd]    [əˈbaʊt]    [hæf][ə; eɪ]    [maɪl]    [tuː; tə][ðə; ði]    [saʊθ]    -    [iːst]    [ˌɹ; əv][ðə; ði]  
**and were now lying becalmed about half a mile to the south - east of the**  
和    是    现在    说谎    平静    关于    一半    一个    英里    到    这    南    -    东方    的    这  
[loʊ]    [ˈiːstərn]    [koʊst]    .  
**low eastern coast**    .  
低的    东    海岸    .

现在，它们静静地躺在东海岸低洼地带东南方向约半英里处。

[ɡreɪ]    -    [ˈkʌlərd]    [wʊdz]    [ˈkʌvərd]    [ə; eɪ][ˌlɑːrdʒ][pɑːrt][ˌɹ; əv][ðə; ði]    [ˈsɜːrfɪs]    .  
**Grey - coloured woods covered a large part of the surface** .  
灰色的    -    有色    树林    涵盖    一个    大的    部分    的    这    表面    .

灰色的木头覆盖了大部分地表。

[ðɪs]    [ˈiːv(ə)n]    [tɪnt]    [wʌz; wəz]    [ɪnˈdiːd]    [ˈbroʊkən][ʌp][baɪ]    [striːks]    [ˌɹ; əv]    [ˈjeləʊ]    [ˈsændbreɪk]    [ɪn][ðə; ði]    [ˈloʊər]  
**This even tint was indeed broken up by streaks of yellow sandbreak in the lower**  
这    甚至    着色    曾是    的确    破碎的    向上    经过    连胜    的    黄色的    沙洲    在    这    降低  
[ləndz]    ,  
**lands**    ,  
土地    ,

这种均匀的色调确实被低洼地带的黄色沙砾打破了。

[ænd; ənd][baɪ]    [ˈmeni]    [tɔːl]    [ˈtriːz]    [ˌɹ; əv][ðə; ði][paɪn][ˈfæməli]    ,    [aʊt]    -    [ˈtɑːprɪŋ]    [ðə; ði]    [ˈʌðər]    —    [sʌm; səm]  
**and by many tall trees of the pine family , out - topping the others — some**  
和    经过    许多    高的    树木    的    这    松树    家庭    ,    出去    -    配料    这    其他的    —    一些  
[ˈsɪŋɡli]    ,    [sʌm; səm][ɪn]    [klʌmps]    ;  
**singly , some in clumps ;**  
单独    ,    一些    在    团块    ;

还有许多高大的松科树木，它们鹤立鸡群，有的单独生长，有的成簇生长；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl]   [ˈkʌləɪŋ]   [wʌz; wəz][ˈjuːnɪfɔːrm][ænd; ənd][sæd] .  
**but   the   general   colouring   was   uniform   and   sad** .  
但   这   一般的   染色   曾是   制服   和   伤心 .

但整体色调单调而悲伤。

[ðə; ði] [hɪlz] [ræn][ʌp]   [klɪr]   [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˌvedʒəˈteɪʃn] [ɪn][spɑɪəz][ʌv; əv][ˈneɪkɪd] [rɑːk] .  
**The hills ran up clear above the vegetation in spires of naked rock** .  
这   丘陵   跑   向上   清除   多于   这   植被   在   尖塔   的   裸   岩石 .

山丘高耸入云，裸露的岩石像尖塔一样耸立在植被之上。

[ɔːl] [wɜːr; wər] ['streɪndʒli]   [feɪpt]   , [ænd; ənd][ðə; ði][spɑɪ] - [glæs] ,  
**All were strangely shaped , and the Spy - glass ,**  
全部   是   奇怪的   形状 ,   和   这   间谍 - 玻璃 ,

它们形状都很奇特，还有望远镜。

[wɪtʃ]   [wʌz; wəz][baɪ]   [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['hʌndrəd] [fiːt] [ðə; ði] [tɔːlɪst] [ɑːn][ðə; ði][ˈaɪlənd] ,  
**which was by three or four hundred feet the tallest on the island ,**  
哪个   曾是   经过   三   或者   四   百   脚   这   最高   在   这   岛 ,

它比岛上最高的建筑高出三四百英尺。

[wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði]['streɪndʒɪst][ɪn][kənˌfɪɡjə'reɪ(ə)n] ,   [ˈrʌnɪŋ]   [ʌp]   [ɪr]   [frʌm; frəm][ˈɔːlmoʊst] ['evri]  
**was likewise the strangest in configuration , running up sheer from almost every**  
曾是   同样地   这   最奇怪的   在   配置 ,   跑步   向上   透明   从   几乎   每一个

[saɪd] ,  
**side ,**  
边 ,

它的构造也最为奇特，几乎从各个方向垂直向上延伸。

[ænd; ənd] [ðen]   ['sʌd(ə)nli]   [kʌt] [ɔːf][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] [laɪk] [ə; eɪ][ˈpedɪst(ə)l][tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ][ˈstætʃuː][ɑːn] .  
**and then suddenly cut off at the top like a pedestal to put a statue on** .  
和   然后   突然   切   离开   在   这   顶部   喜欢   一个   座   到   放   一个   雕像   在 .

然后突然从顶部截断，就像一个用来放置雕像的基座。

[ðə; ði] [ˌhɪspənˈjəʊlə] [wʌz; wəz] ['roulɪŋ]   ['skʌpəz]   ['ʌndər] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] [swel] .  
**The Hispaniola was rolling scuppers under in the ocean swell** .  
这   伊斯帕尼奥拉岛   曾是   滚动   排水孔   在下面   在   这   海洋   膨胀 .

“伊斯帕尼奥拉”号在海浪中翻滚着，船舷都快要沉没了。

[ðə; ði] [buːmz] [wɜːr; wər] ['teɪɪŋ]   [æt; ət][ðə; ði] [blɑːks] , [ðə; ði] ['rʌdəɪ] [wʌz; wəz] ['bæŋɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd]  
**The booms were tearing at the blocks , the rudder was banging to and**  
这   繁荣   是   撕裂   在   这   积木 ,   这   舵   曾是   砰砰作响   到   和

[froʊ] ,  
**fro ,**  
弗 ,

吊杆猛烈地撞击着滑轮组，舵也来回剧烈摇晃。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl]   [ɪp]   [kriːkɪŋ]   , [ˈgroʊnɪŋ]   , [ænd; ənd][ˈdʒʌmpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌmænjəˈfæktəri] .  
**and the whole ship creaking , groaning , and jumping like a manufactory** .  
和   这   所有的   船   嘎吱作响 ,   呻吟 ,   和   跳   喜欢   一个   工厂 .

整艘船嘎吱作响、呻吟不已，像工厂一样颠簸摇晃。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [klɪŋ]   [taɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæksteɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [tɜːrnd] ['ɡɪdɪli] [bɪˈfɔːr]  
**I had to cling tight to the backstay , and the world turned giddily before**  
我   有   到   黏着   紧的   到   这   后支索 ,   和   这   世界   转向   欣喜若狂   前

[maɪ] [aɪz] ;  
**my eyes ;**  
我的   眼睛 ;

我不得不紧紧抓住后支索，眼前的世界天旋地转；

[fɔːr; fər]   [ðoʊ]   [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd]   [ɪˈnʌf]   ['seɪləɪ] [wen]   [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wei] [ɑːn] ,  
**for though I was a good enough sailor when there was way on ,**  
为了   尽管   我   曾是   一个   好的   足够的   水手   什么时候   那里   曾是   方式   在 ,

虽然我以前是个不错的航海家，但当路途遥远时，

[ðɪs] ['stændɪŋ] [sti:l] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [rould] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] ['hevər]  
**this standing still and being rolled about like a bottle was a thing I never**  
这 常设 仍然 和 存在 滚动 关于 喜欢 一个 瓶子 曾是 一个 事物 我 绝不  
[ˈlɜ:rnɪd] [tu:; tə][stænd] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ][kwa:m][ɔ:r][soʊ] ,  
**learned to stand without a qualm or so ,**  
学习 到 站立 没有 一个 疑虑 或者 所以 ,

这种像瓶子一样被翻来覆去地晃来晃去的感觉，我始终无法坦然接受。

[ə'blaʊ] [ɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɑ:n][æŋ; ən] ['empti] ['stʌmək] .  
**above all in the morning , on an empty stomach .**  
多于 全部 在 这 早晨 , 在 一个 空的 胃 .

尤其是在早上空腹服用。

[pər'hæps][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] — [pər'hæps][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] the88  
**Perhaps it was this — perhaps it was the look of the88**  
也许 它 曾是 这 — 也许 它 曾是 这 看 的 the88

或许就是这个——或许是88年的造型。

['aɪlənd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪ] , ['meləŋkɑ:li] [wʊdz] , [ænd; ənd][waɪld] [stoʊn] [spaɪəz] ,  
**island , with its grey , melancholy woods , and wild stone spires ,**  
岛 , 和 它是灰色的 , 忧郁 树林 , 和 荒野 石头 尖塔 ,

岛屿，拥有灰暗忧郁的树林和嶙峋怪石尖塔，

[ænd; ənd][ðə; ði][sɜ:rf] [ðæt] [wi;; wi][kʊd; kəd][bəʊθ] [si:] [ænd; ənd] [hɪr] ['foʊmɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌndərɪŋ] [ɑ:n]  
**and the surf that we could both see and hear foaming and thundering on**  
和 这 冲浪 那 我们 可以 两个都 看 和 听到 起泡 和 雷鸣 在

[ðə; ði] [sti:p] [bi:tʃ] — [æt; ət] [li:st] ,  
**the steep beach — at least ,**  
这 陡 海滩 — 在 至少 ,

我们都能看到也能听到海浪拍打在陡峭的沙滩上，翻腾咆哮——至少，

[ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði] [sʌŋ] [ʃʊŋ] [braɪt] [ænd; ənd][hɑ:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔ:r] - [bɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['fɪʃɪŋ]  
**although the sun shone bright and hot , and the shore - birds were fishing**  
虽然 这 太阳 闪耀 明亮的 和 热的 , 和 这 支撑 - 鸟类 是 钓鱼

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ju: 'es] ,  
**and crying all around us ,**  
和 哭泣 全部 大约 我们 ,

虽然阳光灿烂炎热，水鸟在我们周围捕鱼鸣叫，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] ['eni] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tu:; tə][get][tu:; tə][lənd]  
**and you would have thought any one would have been glad to get to land**  
和 你 会 有 想法 任何 一 会 有 到过 高兴的 到 得到 到 土地

['æftər] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æt; ət] [si:] ,  
**after being so long at sea ,**  
后 存在 所以 长的 在 海 ,

你可能会觉得，任何人在海上漂泊这么久之后，都会很高兴能回到陆地上。

[maɪ] [hɑ:rt] [sæŋk] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] , ['ɪntu:][maɪ] [bu:ts] ;  
**my heart sank , as the saying is , into my boots ;**  
我的 心 沉没 , 作为 这 说 是 , 进入 我的 靴子 ;

我的心一下子沉到了谷底，就像俗话说的，沉到了靴子底下；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [fɜ:rst] [lʊk] ['ɑ:nwərd][aɪ] [heɪtɪd] [ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['trezər] ['aɪlənd] .  
**and from that first look onward I hated the very thought of Treasure Island .**  
和 从 那 第一的 看 向前 我 憎恨 这 非常 想法 的 宝藏 岛 .

从第一眼看到《金银岛》开始，我就对它恨之入骨。

[wiː wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['drɪrɪ] ['mɔːnɪŋz] [wɜːrk] [brɪfɔːr] [juː 'es] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɒz; wəz][noʊ] [saɪn][ʌv; əv]  
We had a dreary morning's work before us , for there was no sign of  
我们 有 一个 凄凉 早晨 工作 前 我们 , 为了 那里 曾是 不 符号 的  
[eni] [wind] ,  
any wind ,  
任何 风 ,

我们面临着一个阴沉沉的上午工作，因为丝毫没有风的迹象。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['boʊts] [hæd; həd][tuː; tə][biː bi][gɔːt] [aʊt] [ænd; ənd] [mænd] ,  
and the boats had to be got out and manned ,  
和 这 船 有 到 是 得到 出去 和 有人值守 ,  
船只必须下水并配备人员，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [wɔːrpt] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [maɪlz] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd] ,  
and the ship warped three or four miles round the corner of the island ,  
和 这 船 扭曲的 三 或者 四 英里 圆形的 这 角落 的 这 岛 ,  
于是，船绕着岛屿拐角漂移了三四英里。

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['heɪv(ə)n][brɪ'haɪnd] ['skelɪt(ə)n] ['aɪlənd] .  
and up the narrow passage to the haven behind Skeleton Island .  
和 向上 这 狭窄的 通道 到 这 避风港 在后面 骨骼 岛 .  
沿着狭窄的通道向上，到达骷髅岛后面的避风港。

[aɪ] [vɒlən'tiəd] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊts] , [wer] [aɪ][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ] ['bɪznəs] .  
I volunteered for one of the boats , where I had , of course , no business .  
我 自愿 为了 一 的 这 船 , 在哪里 我 有 , 的 课程 , 不 商业 .  
我自愿到其中一艘船上工作，当然，我跟那艘船没有任何关系。

[ðə; ði] [hiːt] [wɒz; wəz] ['sweltərɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] ['grʌmbld] ['fɪrslɪ] ['oʊvər][ðer; ðər][wɜːrk] .  
The heat was sweltering , and the men grumbled fiercely over their work .  
这 热 曾是 酷热 , 和 这 男人 咕哝 激烈地 超过 他们的 工作 .  
天气酷热难耐，男人们不停地抱怨着自己的工作。

['ændərsn] [wɒz; wəz][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][maɪ] [boʊt] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [kruː] [ɪn]  
Anderson was in command of my boat , and instead of keeping the crew in  
安德森 曾是 在 命令 的 我的 船 , 和 反而 的 保持 这 全体人员 在  
[ɔːrdər] ,  
order ,  
命令 ,

安德森当时指挥着我的船，但他没有维持船员秩序，

[hiː; hi] ['grʌmbld] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːrst] .  
he grumbled as loud as the worst .  
他 咕哝 作为 大声 作为 这 最差 .  
他抱怨的声音和最糟糕的人一样大。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] , " [ɪts] [nɑːt][fɔːr; fər] ['evər] .  
" Well , " he said , with an oath , " it's not for ever .  
" 出色地 , " 他 说 , 和 一个 誓言 , " 它是 不是 为了 曾经 .  
“嗯,”他发誓说,“这不会永远持续下去。”

" [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [bæd][saɪn] ; [fɔːr; fər] , [ʌp][tuː; tə] [ðæt] [deɪ] ,  
" I thought this was a very bad sign ; for , up to that day ,  
" 我 想法 这 曾是 一个 非常 坏的 符号 ; 为了 , 向上 到 那 天 ,  
“我当时觉得这是个非常不祥的征兆；因为，直到那天，

[ðə; ði] [men] [hæd; həd] [gɔːn] ['brɪskli] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['bɪznəs] ;  
the men had gone briskly and willingly about their business ;  
这 男人 有 已消失 轻快地 和 心甘情愿 关于 他们的 商业 ;  
男人们干脆利落地完成了自己的工作；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈveri] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd][hæd; həd] [rɪˈlækst] [ðə; ði][kɔ:rdz][ʌv; əv] [ˈdisəplɪn] .  
**but the very sight of the island had relaxed the cords of discipline** .  
但 这 非常 视线 的 这 岛 有 轻松 这 绳索 的 纪律 .

但岛屿的景象却放松了人们的纪律约束。

[ɔ:l][ðə; ði] [wei] [ɪn] , [lɔ:n] [dʒɑ:n] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈstiəzmən ] [ænd; ənd] [kɒnd] [ðə; ði] [ʃɪp] .  
**All the way in , Long John stood by the steersman and conned the ship** .  
全部 这 方式 在 , 长的 约翰 站立 经过 这 舵手 和 被骗 这 船 .

一路上，长约翰都站在舵手旁边，指挥着这艘船。

[hi; hi] [nu:] [ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] [laɪk][ðə; ði][pɑ:m][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ;  
**He knew the passage like the palm of his hand ;**  
他 知道 这 通道 喜欢 这 棕榈 的 他的 手 ;

他对这段经文了如指掌；

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪnz] [gɑ:t] [ˈevriweɪ] [mɔ:r] [ˈwɔ:tər][ðæn; ðən][wɔz; wəz] [daʊn]  
**and though the man in the chains got everywhere more water than was down**  
和 尽管 这 男人 在 这 链条 得到 到处 更多的 水 比 曾是 向下

[ɪn][ðə; ði] [tʃɑ:rt] ,  
**in the chart ,**  
在 这 图表 ,

尽管被锁链束缚的人得到了比图表上显示的更多的水，

[dʒɑ:n] [ˈnevər] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][wʌnz] .  
**John never hesitated once** .  
约翰 绝不 犹豫了一下 一次 .

约翰从未犹豫过。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˈskaʊər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [eb] , ” [hi; hi] [sed] ,  
“ **There's a strong scour with the ebb , ” he said ,**  
“ 有 一个 强的 冲刷 和 这 落潮 , ” 他 说 ,

“退潮时水流冲刷很猛烈,”他说。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hɪr] [ˈpæsiɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [dʌŋ] [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈspi:kɪŋ] , [wɪð; wɪθ]  
“ **and this here passage has been dug out , in a manner of speaking , with**  
“ 和 这 这里 通道 有 到过 挖 出去 , 在 一个 方式 的 请讲 , 和

[ə; eɪ] [speɪd] .  
**a spade** .  
一个 铲 .

“可以说，这段文字是用铁锹挖出来的。”

“ [wi; wi] [brɔ:t] [ʌp][dʒʌst] [weɪ] [ðə; ði] [ˈæŋkər] [wɔz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tʃɑ:rt] ,  
“ **We brought up just where the anchor was in the chart ,**  
“ 我们 带来 向上 只是 在哪里 这 锚 曾是 在 这 图表 ,

“我们确定了锚点在海图上的具体位置，

[əˈbaʊt] [ə; eɪ][θɜ:rd][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ˈi:ðər] [ɔ:r] , [ðə; ði] [ˈmeɪnlənd] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] ,  
**about a third of a mile from either shore , the mainland on one side ,**  
关于 一个 第三 的 一个 英里 从 任何一个 支撑 , 这 大陆 在 一 边 ,

距两岸约三分之一英里，一侧是大陆，

[ænd; ənd] [ˈskelɪt(ə)n] [ˈaɪlənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] .  
**and Skeleton Island on the other** .  
和 骨骼 岛 在 这 其他 .

另一边是骷髅岛。

[ðə; ði] [ˈbɔ:təm] [wɔz; wəz] [kli:n] [sænd] .  
**The bottom was clean sand** .  
这 底部 曾是 干净的 沙 .

底部是干净的沙子。



[ðə; ði] [plʌndʒ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈæŋkər] [sent] [ʌp] [klaʊdz] [ʌv; əv][bɜːrdz] [ˈwiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] [ˈoʊvər]  
The plunge of our anchor sent up clouds of birds wheeling and crying over  
这 暴跌 的 我们的 锚 发送 向上 云 的 鸟类 惠灵 和 哭泣 超过  
[ðə; ði] [wʊdz] ;  
the woods ;  
这 树林 ;

我们的锚下沉，惊起成群的鸟儿在树林上空盘旋鸣叫；

[bʌt; bət][ɪn] less89  
but in less89  
但 在 less89

但在 less89

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [daʊn] [əˈgen] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ˈsaɪlənt] .  
than a minute they were down again , and all was once more silent .  
比 一个 分钟 他们 是 向下 再次 , 和 全部 曾是 一次 更多的 沉默的 .  
不到一分钟，他们又倒下了，一切再次归于沉寂。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [lænd] - [lɒkt] , [ˈberɪd] [ɪn] [wʊdz] , [ðə; ði] [triːz] [ˈklɑːmɪŋ] [raɪt] [daʊn]  
The place was entirely land - locked , buried in woods , the trees coming right down  
这 地方 曾是 完全 土地 - 已锁定 , 埋葬 在 树林 , 这 树木 未来 正确的 向下  
[tuː; tə] [haɪ] - [ˈwɔːtər][mɑːrk] ,  
to high - water mark ,  
到 高的 - 水 标记 ,  
这个地方完全被陆地包围，掩映在树林中，树木一直延伸到最高水位线。

[ðə; ði] [ɔːz] [ˈmoʊstli] [flæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪl] - [tɑːps] [ˈstændɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ɪn][ə; eɪ]  
the shores mostly flat , and the hill - tops standing round at a distance in a  
这 海岸 大多 平坦的 , 和 这 爬坡道 - 最高额 常设 圆形的 在 一个 距离 在 一个  
[sɔːrt][ʌv; əv] [ˈæmfɪθiːətər] ,  
sort of amphitheatre ,  
种类 的 圆形剧场 ,  
海岸线大多平坦，远处的山顶呈圆形，像一个圆形剧场。

[wʌn] [hɪr] , [wʌn][ðər; ðər] .  
one here , one there .  
一 这里 , 一 那里 .

这里一个，那里一个。

[tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈrɪvəz] , [ɔːr] [ˈræðər] , [tuː] [swɒmps] , [ˈemptɪd] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðɪs] [pɑːnd] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt]  
Two little rivers , or rather , two swamps , emptied out into this pond , as you might  
二 小的 河流 , 或者 相当 , 二 沼泽 , 清空 出去 进入 这 池塘 , 作为 你 可能  
[kɔːl][aɪ ˈtiː] ;  
call it ;  
称呼 它 ;  
两条小河，或者更确切地说，两片沼泽，都汇入这个池塘（你可以这么称呼它）。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfoʊlɪdʒ] [raʊnd] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːr] [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈpɔɪzənəs]  
and the foliage round that part of the shore had a kind of poisonous  
和 这 叶子 圆形的 那 部分 的 这 支撑 有 一个 种类 的 有毒  
[ˈbraɪtnəs] .  
brightness .  
亮度 .  
海岸边那片区域的树叶闪烁着一种有毒的光泽。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ˈhʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɔːr] [stɑːˈkeɪd] ,  
From the ship we could see nothing of the house or stockade ,  
从 这 船 我们 可以 看 没有什么 的 这 房子 或者 栅栏 ,  
从船上我们什么也看不到，无论是房子还是栅栏。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ˈberɪd] [əˈmʌŋ] [triːz] ；  
**for they were quite buried among trees** ；  
为了 他们 是 相当 埋葬 之中 树木 ；

因为它们完全被树木掩埋了；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃɑːrt] [ɑːn] [ðə; ði] [kəmˈpænjən] ，  
**and if it had not been for the chart on the companion** ，  
和 如果 它 有 不是 到过 为了 这 图表 在 这 伴侣 ，

如果不是因为随附的图表，

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ðæt] [hæd; həd] [ˈevər] [ˈæŋkər] [ðer; ðər] [sɪns] [ðə; ði] [ˈaɪlənd]  
**we might have been the first that had ever anchored there since the island**

我们 可能 有 到过 这 第一的 那 有 曾经 锚定 那里 自从 这 岛

[əˈroʊz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsiːz] ．  
**arose out of the seas** ．  
出现 出去 的 这 海域 ．

我们可能是自该岛从海中升起以来，第一批在那里抛锚停泊的人。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] [ˈmuːvɪŋ] ，  
**There was not a breath of air moving** ，  
那里 曾是 不是 一个 气息 的 空气 移动 ，

空气一丝也没有流动。

[nɔːr] [ə; eɪ] [saʊnd] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɜːrf] [ˈbuːmɪŋ] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [əˈweɪ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði]  
**nor a sound but that of the surf booming half a mile away along the**

也不 一个 声音 但 那 的 这 冲浪 蓬勃发展 一半 一个 英里 离开 沿着 这

[ˈbiːtʃəz, ˈbiːtʃɪz] [ænd; ənd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈrɔːks] [aʊtˈsaɪd] ．  
**beaches and against the rocks outside** ．  
海滩 和 反对 这 岩石 外部 ．

除了半英里外海滩上海浪拍打岩石的轰鸣声外，什么声音也没有。

[ə; eɪ] [prɪˈkjuːliər] [ˈstægnənt] [smel] [hʌŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈæŋkərɪdʒ] — [ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [ˈsɑːd(ə)n] [liːvz]  
**A peculiar stagnant smell hung over the anchorage — a smell of sodden leaves**

一个 奇特 停滞不前 闻 悬挂 超过 这 安克雷奇 — 一个 闻 的 烂 树叶

[ænd; ənd] [ ˈrɒtɪŋ ] [triː] - [trʌŋks] ．  
**and rotting tree - trunks** ．  
和 腐烂 树 - 树干 ．

锚地上空弥漫着一股奇怪的沉闷气味——像是湿透的树叶和腐烂的树干的味道。

[aɪ] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [ˈsnɪfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsnɪfɪŋ] ， [laɪk] [sʌm; səm] [wʌn] [ˈteɪstɪŋ] [ə; eɪ] [bæd] [eg] ．  
**I observed the doctor sniffing and sniffing , like some one tasting a bad egg** ．  
我 观察到 这 医生 嗅闻 和 嗅闻 ， 喜欢 一些 一 品尝 一个 坏的 蛋 ．

我看到医生不停地吸鼻子，就像在品尝一颗坏鸡蛋一样。

“ [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˈtreʒər] ， ” [hiː; hi] [sed] ， “ [bʌt; bət] [aɪl] [steɪk] [maɪ] [wɪɡ] [ðeəz; ðəz] [ˈfiːvər]  
“ **I don't know about treasure , ” he said , “ but I'll stake my wig there's fever**

” 我 不 知道 关于 宝藏 ， ” 他 说 ， ” 但 患病的 赌注 我的 假发 有 发烧

[hɪr] ．  
**here** ．  
这里 ．

“我不知道有没有宝藏，”他说，“但我敢打赌，这里肯定有发烧。”

” [ɪf] [ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [bɪn] [əˈlɑːrɪmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] ，  
” **If the conduct of the men had been alarming in the boat** ，  
” 如果 这 执行 的 这 男人 有 到过 令人担忧 在 这 船 ，

“如果这些人在船上的行为令人担忧，

[aɪ ˈtiː] [brɪˈkeɪm] [ˈtruːli] [ˈθretnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [əˈbɔːrd] ．  
**it became truly threatening when they had come aboard** ．  
它 成为 真的 威胁 什么时候 他们 有 来 船上 ．

他们登船后，情况就变得非常危险了。

[ðeɪ] [leɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] [dek] ['graʊlɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][tɔ:k] .  
**They lay about the deck growling together in talk .**

他们 躺 关于 这 甲板 咆哮 一起 在 讲话 。

它们躺在甲板上，互相低吼着交谈。

[ðə; ði] ['slɑɪtəst] ['ɔ:rdər][wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [lʊk] , [ænd; ənd] ['grʌdʒɪŋli] [ænd; ənd]  
**The slightest order was received with a black look , and grudgingly and**  
这 丝毫 命令 曾是 已收到 和 一个 黑色的 看 , 和 勉强 和  
[ˈkerləsli] [əu'beɪd] .  
**carelessly obeyed .**  
粗心大意 服从 。

哪怕是最轻微的命令，都会遭到他阴沉的目光，然后他才会不情愿、漫不经心地执行。

[ɪ:v(ə)n][ðə; ði] [ˈɑ:nɪst] [hændz][məst; məst][hæv; həv] [kɔ:t] [ðə; ði] [ɪn'fek(ə)n] ,  
**Even the honest hands must have caught the infection ,**  
甚至 这 诚实的 双手 必须 有 捕捉 这 感染 ,

即使是诚实的人也难免会感染。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌŋ][mæn] [ə'bo:rd] [tu:; tə] [mend] [ə'hʌðər] .  
**for there was not one man aboard to mend another .**  
为了 那里 曾是 不是 一 男人 船上 到 修补 其他 。

因为船上没有一个人能帮另一个人修补伤口。

[ˈmju:təni] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] , [hʌŋ] ['oʊvər][ju: 'es] [laɪk][ə; eɪ] ['θʌndər] - [klaʊd] .  
**Mutiny , it was plain , hung over us like a thunder - cloud .**  
兵变 , 它 曾是 清楚的 , 悬挂 超过 我们 喜欢 一个 雷 - 云 。

叛变的阴影笼罩着我们，就像乌云一样挥之不去。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli][wi:; wi][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæbɪn] ['pɑ:rti] [hu:] [pər'si:vd] [ðə; ði] ['deɪndʒər] .  
**And it was not only we of the cabin party who perceived the danger .**  
和 它 曾是 不是 仅有的 我们 的 这 舱 派对 WHO 感知 这 危险 。

不仅仅是我们这些舱房里的乘客意识到了危险。

[lɔ:n] [dʒɑ:n][wʌz; wəz][hɑ:rd][æt; ət] [wɜ:rk] ['gʊʊɪŋ] [frʌm; frəm] [gru:p] [tu:; tə] [gru:p] , ['spendɪŋ] [hɪm'self] [ɪn]  
**Long John was hard at work going from group to group , spending himself in**  
长的 约翰 曾是 难的 在 工作 去 从 团体 到 团体 , 开支 他自己 在  
[gʊd] [əd'vaɪs] ,  
**good advice ,**  
好的 建议 ,

长约翰辛勤地挨个小组走访，尽心尽力地提供有益的建议。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)][noʊ][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['betər] .  
**and as for example no man could have shown a better .**  
和 作为 为了 例子 不 男人 可以 有 所示 一个 更好的 。

例如，没有人能表现得更好。

[hi:; hi] ['ferli] [aʊt'strɪpt] [hɪm'self] [ɪn] ['wɪlɪŋnəs] [ænd; ənd][sə'vɪləti] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l] [smaɪlz] [tu:; tə]  
**He fairly outstripped himself in willingness and civility ; he was all smiles to**  
他 相当 超越 他自己 在 意愿 和 礼貌 ; 他 曾是 全部 微笑 到  
[ˈevri] [wʌŋ] .  
**every one .**  
每一个 一 。

他在热情和礼貌方面都表现得相当出色；他对每个人都面带微笑。

[ɪf] [æn; ən][ˈɔ:rdər][wɜ:r; wər] ['gɪv(ə)n] , [dʒɑ:n] [wʊd] [bi:; bi][ɑ:n][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [wɪð; wɪθ]  
**If an order were given , John would be on his crutch in an instant , with**  
如果 一个 命令 是 给定 , 约翰 会 是 在 他的 拐杖 在 一个 立即的 , 和  
[ðə; ði] cheeriest90  
**the cheeriest90**  
这 cheeriest90

如果接到命令，约翰会立刻拄着拐杖，一副最乐观的样子。

“ [eɪ] , [eɪ] , [sɜ:r] !  
“ **Ay , ay , sir !**  
“ 哎 , 哎 , 先生 !

“是，是，先生！ ”

“ [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:] ,  
“ **in the world ; and when there was nothing else to do ,**  
“ 在 这 世界 ; 和 什么时候 那里 曾是 没有什么 别的 到 做 ,  
“在这个世界上；当无事可做的时候，

[hi:; hi][kept] [ʌp] [wʌn] [sɔ:ŋ] [ˈæftər] [ə'hʌðər] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði] [ˌdɪskən'tent] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**he kept up one song after another , as if to conceal the discontent of the**  
他 保留 向上 一 歌曲 后 其他 , 作为 如果 到 隐藏 这 不满 的 这  
[rest] .  
**rest .**  
休息 :

他一首接一首地唱着歌，仿佛是为了掩盖其他人的不满。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['glu:mi] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['glu:mi] [æftər'hʌ:n] ,  
**Of all the gloomy features of that gloomy afternoon ,**  
的 全部 这 阴沉 特征 的 那 阴沉 下午 ,  
在那个阴沉的下午的所有阴郁之处中，

[ðɪs] ['ɑ:bviəs] [æŋ'zaɪəti][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] [lɔ:n] [dʒɑ:n] [ə'pɪrd] [ðə; ði][wɜ:rst] .  
**this obvious anxiety on the part of Long John appeared the worst .**  
这 明显的 焦虑 在 这 部分 的 长的 约翰 出现 这 最差 .  
朗·约翰表现出的这种明显的焦虑似乎是最糟糕的。

[wi:; wi][held] [ə; eɪ][ˈkaʊns(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn] .  
**We held a council in the cabin .**  
我们 握住 一个 理事会 在 这 舱 :

我们在小屋里开了个会。

“ [sɜ:r] , “ [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , “ [ɪf] [aɪ][rɪsk] [ə'hʌðər] [ˈɔ:rdər] ,  
“ **Sir , “ said the captain , “ if I risk another order ,**  
“ 先生 , “ 说 这 队长 , “ 如果 我 风险 其他 命令 ,  
“长官,”船长说，“如果我冒着再次接到命令的风险，

[ðə; ði] [hoʊl] - [kʌm] [ə'baʊt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ɪrɪz] [baɪ][ðə; ði] [rʌn] .  
**the whole ship'll come about our ears by the run .**  
这 所有的 - 来 关于 我们的 耳朵 经过 这 跑步 .  
整艘船都会在我们耳边飞驰而来。

[ju:; jʊ] [si:] , [sɜ:r] , [hɪr] [aɪ 'ti:][ɪz] .  
**You see , sir , here it is .**  
你 看 , 先生 , 这里 它 是 :

先生，您看，就是这个。

[aɪ][get] [ə; eɪ] [rʌf] ['ænsər] , [du:][aɪ][nɑ:t] ?  
**I get a rough answer , do I not ?**  
我 得到 一个 粗糙的 回答 , 做 我 不是 ?

我能得到一个大致的答案，对吧？

[wel] , [ɪf] [aɪ] [spi:k] [bæk] , [paɪks] [wɪl] [bi:; bi][ˈɡoʊɪŋ][ɪn] [tu:] ['jeɪks] ; [ɪf] [aɪ][dəʊnt] ,  
**Well , if I speak back , pikes will be going in two shakes ; if I don't ,**  
出色地 , 如果 我 说话 后退 , 长矛 将要 是 去 在 二 奶昔 ; 如果 我 不 ,  
如果我回嘴，梭鱼很快就会被杀；如果我不回嘴，

['sɪlvər] [wɪl] [si:] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪmz] [ʌp] .  
**Silver will see there's something under that , and the game's up .**  
银 将要 看 有 某物 在下面 那 , 和 这 游戏的 向上 .  
西尔弗会发现下面还有东西，游戏就结束了。

[naʊ] , [wi:v] ['oʊnli][wʌn][mæn][tu:; tə][rɪ'laɪ][ɑ:n] . "

Now , we've only one man to rely on . "  
现在 , 我们已经 仅有的 一 男人 到 依靠 在 : "

现在, 我们只能依靠一个人了。

" [ænd; ənd] [hu:] [ɪz] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði]['skwaɪər] .

" And who is that ? " asked the squire .  
" 和 WHO 是 那 ? " 问 这 乡绅 : .

“那人是谁？”侍从问道。

" ['sɪlvər] , [sɜ:r] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; " ['hi:z][æz; əz] ['æŋkʃəs] [æz; əz][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][tu:; tə]

" Silver , sir , " returned the captain ; " he's as anxious as you and I to  
" 银 , 先生 , " 返回 这 队长 ; " 他是 作为 焦虑的 作为 你 和 我 到

['smʌðər] [θɪŋz] [ʌp] .

smother things up .

窒息 事物 向上 : .

“西尔弗先生,”船长回答说,“他和你我一样,都急于掩盖真相。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [tɪf] ; ['hi:d] [su:n] [tɔ:k] - [ɪm] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns]

This is a tiff ; he'd soon talk ' em out of it if he had the chance ,  
这 是 一个 蒂芙 ; 他会 很快 讲话 - 呃 出去 的 它 如果 他 有 这 机会 ,

这只是一场小争执; 如果他有机会, 他很快就会劝他们化解。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [prə'pəʊz] [tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃæns] .

and what I propose to do is to give him the chance .  
和 什么 我 提出 到 做 是 到 给 他 这 机会 : .

我打算给他一个机会。

[lets] [ə'laʊ] [ðə; ði][men][æn; ən] [æftər'nu:n] [ə'ɔ:r] .

Let's allow the men an afternoon ashore .

我们来吧 允许 这 男人 一个 下午 岸上 : .

就让男人们下午上岸活动一下吧。

[ɪf] [ðeɪ] [ɔ:l][ɡoʊ] , [waɪ] , [wi:l] [faɪt] [ðə; ði] [ʃɪp] .

If they all go , why , we'll fight the ship .

如果 他们 全部 去 , 为什么 , 出色地 斗争 这 船 : .

如果他们全都走了, 那我们就跟船决一死战。

[ɪf] [ðeɪ] [nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɡoʊ] — [wel] , [ðen] , [wi:; wi][hoʊld][ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd][ɡɑ:d]

If they none of them go — well , then , we hold the cabin , and God  
如果 他们 没有任何 的 他们 去 — 出色地 , 然后 , 我们 抓住 这 舱 , 和 上帝

[dɪ'fend] [ðə; ði] [raɪt] .

defend the right .

保卫 这 正确的 : .

如果他们都不去——好吧, 那么我们就守住小屋, 上帝保佑正义。

[ɪf] [sʌm; səm][ɡoʊ] , [ju:; jʊ][mɑ:rk][maɪ] [wɜ:rdz] , [sɜ:r] , - [brɪŋ] - [ɪm] [ə'bo:rd] [ə'gen] [æz; əz][maɪld]

If some go , you mark my words , sir , Silver'll bring ' em aboard again as mild  
如果 一些 去 , 你 标记 我的 字 , 先生 , - 带来 - 呃 船上 再次 作为 温和的

[æz; əz] [ləmz] .

as lambs .

作为 羔羊 : .

如果有人走了, 先生, 您记住我的话, 西尔弗会像驯服羔羊一样把他们重新带上船。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'saɪdɪd] ; ['loʊdɪd] ['pɪstlɪz] [wɜ:r; wər] [sɜ:rɪd] [aʊt][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [ʃʊr] [men] ;

" It was so decided ; loaded pistols were served out to all the sure men ;  
" 它 曾是 所以 决定 ; 已加载 手枪 是 服务 出去 到 全部 这 当然 男人 ;

[ˈhʌntər] ,

Hunter ,

猎人 ,

“就这么定了; 所有下定决心的人都领到了上了膛的手枪; 亨特,

[dʒɔɪs] , [ænd; ənd] [ˈred.rʊθ] [wɜːr; wər][ˈteɪkən][ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːnfɪdəns] ,  
**Joyce , and Redruth were taken into our confidence ,**  
乔伊斯 , 和 雷德鲁斯 是 已采取 进入 我们的 信心 ,  
乔伊斯和雷德鲁斯都得到了我们的信任。

[ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [nuːz] [wɪð; wɪθ] [les] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈspɪrɪt][ðæn; ðən][wiː; wi]  
**and received the news with less surprise and a better spirit than we**  
和 已收到 这 消息 和 较少的 惊喜 和 一个 更好的 精神 比 我们  
[hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər] ,  
**had looked for ,**  
有 看起来 为了 ,  
我们接受这个消息时, 惊讶程度和精神状态都比预想的要好。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [went] [ɑːn] [dek] [ænd; ənd] [əˈdrest] [ðə; ði] [kruː] .  
**and then the captain went on deck and addressed the crew .**  
和 然后 这 队长 去 在 甲板 和 已解决 这 全体人员 .  
然后船长走到甲板上, 向船员们发表了讲话。

“ [maɪ] [lædz] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [wiːv] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑːt] [deɪ] ,  
“ **My lads , ” said he , “ we've had a hot day ,**  
” 我的 小伙子们 , ” 说 他 , ” 我们已经 有 一个 热的 天 ,  
“伙计们,”他说, “今天天气很热。”

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ɔːl][ˈtaɪəd][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈsɔrts] .  
**and are all tired and out of sorts .**  
和 是 全部 疲劳的 和 出去 的 排序 .  
他们都感到疲惫不堪, 精神状态也不好。

[ə; eɪ][tɜːrn] - [hɜːrt][ˈnoʊbəːdi] — [ðə; ði][ˈboʊts][ɑːr; ər] [stiːl] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk]  
**A turn ashore'll hurt nobody — the boats are still in the water ; you can take**  
一个 转动 - 伤害 无人 — 这 船 是 仍然 在 这 水 ; 你 能 拿  
[ðə; ði][ˈɡɪgz] ,  
**the gigs ,**  
这 演出 ,  
靠岸不会伤害任何人——船还在水里; 你可以把小艇开走。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈmeni] [æz; əz] [pliːz] [kæn; kən][ɡoʊ] [əˈfɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] .  
**and as many as please can go ashore for the afternoon .**  
和 作为 许多 作为 请 能 去 岸上 为了 这 下午 .  
下午, 欢迎大家上岸游览。

[aɪl] [ˈfaɪər][ə; eɪ] [ɡʌn] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [sʌn] - [daʊn] .  
**I'll fire a gun half an hour before sun - down .**  
患病的 火 一个 枪 一半 一个 小时 前 太阳 - 向下 .  
我会在日落前半小时鸣枪示警。

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈsɪli] [ˈfeləʊz] [məst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [breɪk] [ðer; ðər] [ˈɪnz] [ˈoʊvər]  
“ **I believe the silly fellows must have thought they would break their shins over**  
” 我 相信 这 愚蠢的 伙伴们 必须 有 想法 他们 会 休息 他们的 小腿 超过  
[ˈtreʒər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈlændɪd] ;  
**treasure as soon as they were landed ;**  
宝藏 作为 很快 作为 他们 是 登陆 ;  
“我相信这些傻瓜一定以为他们一上岸就能踩到宝藏摔断胫骨;

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sʌlks] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,  
**for they all came out of their sulks in a moment ,**  
为了 他们 全部 来了 出去 的 他们的 生闷气 在 一个 片刻 ,  
因为他们立刻都停止了生闷气。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [tʃɪr] [ðæt] [ˈstaːrtɪd] [ðə; ði][ˈekəʊ][ɪn][ə; eɪ][faːr] - [əˈweɪ] [hɪl] , [ænd; ənd] sent91  
**and gave a cheer that started the echo in a far - away hill , and sent91**  
和 给予 一个 欢呼 那 开始 这 回声 在 一个 远的 - 离开 爬坡道 , 和 sent91  
一声欢呼响彻远山, 回声传到远处的山丘, 并传到了91号。

[ðə; ði][bɜ:rdz][wʌns] [mɔ:r] [ˈflaɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskwɔ:lɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈæŋkərɪdʒ] .  
the birds once more flying and squalling round the anchorage .  
这 鸟类 一次 更多的 飞行 和 尖叫 圆形的 这 安克雷奇 .

鸟儿们再次在锚地周围飞翔、鸣叫。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz] [tu:] [brʌt] [tu;; tə][bi;; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] .  
The captain was too bright to be in the way .  
这 队长 曾是 也 明亮的 到 是 在 这 方式 .

船长太聪明了，不会碍事。

[hi;; hi] [wɪpt] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈli:vɪŋ] [ˈsɪlvər] [tu;; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði][ˈpɑ:rti] ;  
He whipped out of sight in a moment , leaving Silver to arrange the party ;  
他 鞭打 出去 的 视线 在 一个 片刻 , 离开 银 到 安排 这 派对 ;

他瞬间消失不见，留下西尔弗安排宴会；

[ænd; ənd][aɪ][ˈfænsɪ][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [hi;; hi][dɪd][soʊ] .  
and I fancy it was as well he did so .  
和 我 想要 它 曾是 作为 出色地 他 做过 所以 .

我觉得他这么做是件好事。

[hæd; həd][hi;; hi] [bɪn] [ɑ:n] [dek] [hi;; hi][kʊd; kəd][noʊ][b:ŋgər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv] [prɪ'tendɪd] [nɑ:t]  
Had he been on deck he could no longer so much as have pretended not  
有 他 到过 在 甲板 他 可以 不 更长 所以 很多 作为 有 假装 不是

[tu;; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .  
to understand the situation .  
到 理解 这 情况 .

如果他当时在甲板上，他就再也无法假装不了解情况了。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [deɪ] .  
It was as plain as day .  
它 曾是 作为 清楚的 作为 天 .

显而易见。

[ˈsɪlvər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɑ:ti] [rɪ'beljəs] [kru:] [hi;; hi][hæd; həd][ʌv; əv][,aɪ ˈti:] .  
Silver was the captain , and a mighty rebellious crew he had of it .  
银 曾是 这 队长 , 和 一个 强大的 叛逆的 全体人员 他 有 的 它 .

船长是西尔弗，他手下有一群桀骜不驯的船员。

[ðə; ði] [ˈɑ:nɪst] [hændz] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [su:n] [tu;; tə] [si:] [aɪ ˈti:] [pru:vɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]  
The honest hands — and I was soon to see it proved that there were  
这 诚实的 双手 — 和 我 曾是 很快 到 看 它 已证实 那 那里 是

[sʌtʃ] [ɑ:n] [bɔ:rd] — [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈstu:pɪd] [ˈfeləʊz] .  
such on board — must have been very stupid fellows .  
这样的 在 木板 — 必须 有 到过 非常 愚蠢的 伙伴们 .

那些诚实的人——我很快就会发现船上确实有这样的人——一定是些非常愚蠢的人。

[ɔ:r] , [ˈræðər] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ,  
Or , rather , I suppose the truth was this ,  
或者 , 相当 , 我 认为 这 真相 曾是 这 ,

或者更确切地说，我认为真相是这样的：

[ðæt] [ɔ:l][hændz][wɜ:r; wər] [dɪsə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪŋli:dər] — [ˈoʊnli][sʌm; səm]  
that all hands were disaffected by the example of the ringleaders — only some  
那 全部 双手 是 心怀不满的 经过 这 例子 的 这 头目 — 仅有的 一些

[mɔ:r] , [sʌm; səm] [les] ;  
more , some less ;  
更多的 , 一些 较少的 ;

所有人都受到了带头人的不良行为的影响——只是程度有所不同；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] , [ˈbiːɪŋ] [gʊd] [ˈfeləʊz] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] , [kʊd; kəd] [ˈniːðər] [biː; bi] [led] [nɔːr] [ˈdrɪvŋ] [ˈeni] **and a few , being good fellows in the main , could neither be led nor driven any** 和 一个 很少 , 存在 好的 伙伴们 在 这 主要的 , 可以 两者都不 是 引领 也不 驱动 任何 [ˈfɜːrðər] . **further** . 更远 .

还有少数人，他们大多是好人，既不能再被领导也不能再被驱赶。

[aɪ ˈtiː][ɪz][wʌŋ] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈaɪd(ə)] [ænd; ənd] [skʌlk] , **It is one thing to be idle and skulk ,** 它 是 一 事物 到 是 闲置的 和 潜行 , 游手好闲、偷偷摸摸是一回事，

[ænd; ənd] [kwɪt] [əˈnʌðər] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ˈmɜːrdər] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈɪnəs(ə)nt] [men] . **and quite another to take a ship and murder a number of innocent men .** 和 相当 其他 到 拿 一个 船 和 谋杀 一个 数字 的 清白的 男人 . 但劫持一艘船并杀害许多无辜的人，则是另一回事。

[æt; ət] [læst] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈpɑːrti] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] . **At last , however , the party was made up .** 在 最后的 , 然而 , 这 派对 曾是 制成 向上 . 但最终，聚会还是和好了。

[sɪks] [ˈfeləʊz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] [bɔːrd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [θɜːrˈtiːn] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ˈsɪlvər] **Six fellows were to stay on board , and the remaining thirteen , including Silver** 六 伙伴们 是 到 停留 在 木板 , 和 这 其余的 十三 , 包括 银 , [bɪˈɡæŋ] [tuː; tə] [ɪmˈbɑːrk] . **, began to embark .** , 开始 到 启程 .

六名船员将留在船上，其余十三人，包括西尔弗，开始登船。

[ðen] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər] [keɪm] [ˈɪntuː] [maɪ] [hed] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæd] [ˈnəʊʃnz] [ðæt] **Then it was that there came into my head the first of the mad notions that** 然后 它 曾是 那 那里 来了 进入 我的 头 这 第一的 的 这 疯狂的 概念 那 [kənˈtrɪbjʊːtɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪv] [ˈʌʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] . **contributed so much to save our lives .** 贡献 所以 很多 到 节省 我们的 生活 .

就在那里，我脑海中浮现出第一个疯狂的想法，而正是这些想法极大地拯救了我们的生命。

[ɪf] [sɪks] [men] [wɜːr; wər] [left] [baɪ] [ˈsɪlvər] , **If six men were left by Silver ,** 如果 六 男人 是 左边 经过 银 , 如果西尔弗留下了六个人，

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈpɑːrti] [kʊd; kəd] [nɔːt] [teɪk] [ænd; ənd] [faɪt] [ðə; ði] [ʃɪp] ; **it was plain our party could not take and fight the ship ;** 它 曾是 清楚的 我们的 派对 可以 不是 拿 和 斗争 这 船 ; 很明显，我们这边不可能攻占并抵抗那艘船；

[ænd; ənd] [sɪns] [ˈoʊnli] [sɪks] [wɜːr; wər] [left] , **and since only six were left ,** 和 自从 仅有的 六 是 左边 , 由于只剩下六个人了，

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] [ˈpɑːrti] [hæd; həd] [noʊ] [ˈprez(ə)nt] [niːd] [ʌv; əv] [maɪ] **it was equally plain that the cabin party had no present need of my** 它 曾是 同样地 清楚的 那 这 舱 派对 有 不 展示 需要 的 我的 [əˈsɪstəns] . **assistance .** 协助 .

很明显，舱房里的乘客们目前并不需要我的帮助。



[aɪˈti:] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][em ɪ:][æt; ət][wʌns][tu:; tə][goʊ] [ə]ɔ:r] .  
**It occurred to me at once to go ashore .**  
它 发生 到 我 在 一次 到 去 岸上 .  
我立刻想到要上岸。

[ɪn][ə; eɪ][ˈdʒɪfɪ][aɪ][hæd; həd] [slɪpt] [ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd] ,  
**In a jiffy I had slipped over the side ,**  
在 一个 瞬间 我 有 滑倒了 超过 这 边 ,  
我转眼间就从船边滑了下去。

[ænd; ənd] [kɜ:rlɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:rʃi:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [boʊt] ,  
**and curled up in the foresheets of the nearest boat ,**  
和 卷曲 向上 在 这 前页 的 这 最近的 船 ,  
于是蜷缩在最近的那艘船的前甲板上，

[ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ʃi:; ʃi] [ʃʌvd] [ɔ:f] .  
**and almost at the same moment she shoved off .**  
和 几乎 在 这 相同的 片刻 她 推搡 离开 .  
几乎就在同一时刻，她猛地推开了他。

[noʊ][wʌn] [tʊk] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][em ɪ:], [ˈoʊnli][ðə; ði][bəʊ; boʊ] [ɔ:r] [ˈseɪɪŋ] , “ [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] , [ˈdʒɪm] ?  
**No one took notice of me , only the bow oar saying , “ Is that you , Jim ?**  
不 一 采取 注意 的 我 , 仅有的 这 弓 桨 说 , “ 是 那 你 , 吉姆 ?  
没有人注意到我，只有船首的桨说：“是你吗，吉姆？”

[ki:p] [jɔr; jər] [hed] [daʊn] .  
**Keep your head down .**  
保持 你的 头 向下 .  
低下头。

” [bʌt; bət] [ˈsɪlvər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [boʊt] ,  
” **But Silver , from the other boat ,**  
” 但 银 , 从 这 其他 船 ,  
“但是，来自另一艘船上的西尔弗说，

[lʊkt] [ˈfɑ:rpli] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [kɔ:ld] [aʊt][tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər][em ɪ:];  
**looked sharply over and called out to know if that were me ;**  
看起来 尖锐地 超过 和 称为 出去 到 知道 如果 那 是 我 ;  
他猛地转过头，大声问道：“那是不是我？”

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt][aɪ][bɪˈgæən][tu:; tə] [rɪˈɡret] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] .  
**and from that moment I began to regret what I had done .**  
和 从 那 片刻 我 开始 到 后悔 什么 我 有 完毕 .  
从那一刻起，我开始后悔自己所做的一切。

[ðə; ði] [kru:z] [ˈreɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bi:tʃ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [boʊt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] , [ˈhævɪŋ] [sʌm; səm][stɑ:rt] ,  
**The crews raced for the beach ; but the boat I was in , having some start ,**  
这 船员 比赛 为了 这 海滩 ; 但 这 船 我 曾是 在 , 拥有 一些 开始 ,  
船员们争分夺秒地冲向海滩；但我所在的船由于起步有些吃力，

[ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ˈlaɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbetər] [mænd] , [[ɑ:t] [fɑ:r] [əˈhed] [ʌv; əv]  
**and being at once the lighter and the better manned , shot far ahead of**  
和 存在 在 一次 这 打火机 和 这 更好的 有人值守 , 射击 远的 前方 的  
[hɜ:r; hər][ˈkɑ:nsɔ:rt] ,  
**her consort ,**  
她 配偶 ,  
由于重量更轻、人员更充足，它远远领先于它的同伴。

[ænd; ənd][ðə; ði] bow92  
**and the bow92**  
和 这 bow92

以及 bow92

[hæd; həd] [strʌk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] - [saɪd] [tri:z] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [kɔ:t] [ə; eɪ] [brænt]  
**had struck among the shore - side trees , and I had caught a branch**  
有 击 之中 这 支撑 - 边 树木 , 和 我 有 捕捉 一个 分支  
[ænd; ənd] [swʌŋ] [maɪ'self][aʊt] ,  
**and swung myself out ,**  
和 摇摆 我 出去 ,  
撞到了岸边的树丛中, 我抓住了一根树枝, 把自己荡了出去。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['nɪrəst] ['θɪkɪt] , [waɪl] ['sɪlvər][ænd; ənd][ðə; ði][rest][wɜ:r; wər] [sti:l] [ə; eɪ]  
**and plunged into the nearest thicket , while Silver and the rest were still a**  
和 暴跌 进入 这 最近的 灌木丛 , 尽管 银 和 这 休息 是 仍然 一个  
[ˈhʌndrəd] [ˌjɑ:dz ][bɪ'hʌɪnd] .  
**hundred yards behind .**  
百 码 在后面 .  
然后他猛地钻进了最近的灌木丛, 而西尔弗和其他人还在一百码开外。

“ [ˈdʒɪm] , [ˈdʒɪm] !  
” **Jim , Jim !**  
” 吉姆 , 吉姆 !  
“吉姆, 吉姆! ”

“ [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ˈʃaʊtɪŋ] .  
” **I heard him shouting .**  
” 我 听到 他 喊叫 .  
我听到他在喊叫。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [peɪd] [noʊ] [hi:d] ; ['dʒʌmpɪŋ] , ['dʌkɪŋ] , [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [θru:]  
**But you may suppose I paid no heed ; jumping , ducking , and breaking through**  
但 你 可能 认为 我 有薪酬的 不 注意 ; 跳 , 躲避 , 和 打破 通过  
,  
/  
,  
但你或许会以为我毫不在意; 我跳跃、躲闪、突破,

[aɪ][ræn] [streɪt] [brɪfɔ:r] [maɪ][noʊz] , [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [rʌŋ] [noʊ][bɔ:ŋgər] . -  
**I ran straight before my nose , till I could run no longer . 93**  
我 跑 直的 前 我的 鼻子 , 直到 我 可以 跑步 不 更长 . -  
我一路狂奔, 直到再也跑不动为止。93

[ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈvi:]  
**CHAPTER XIV**  
章 十四  
第十四章

[ðə; ði] [fɜ:rst] [blɒʊ]  
**THE FIRST BLOW**  
这 第一的 吹  
第一击

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [pli:zd] [æt; ət] ['hævɪŋ] ['ɡɪv(ə)n][ðə; ði][slɪp][tu:; tə] [lɔ:ŋ] [dʒɑ:n] ,  
**I was so pleased at having given the slip to Long John ,**  
我 曾是 所以 高兴 在 拥有 给定 这 滑 到 长的 约翰 ,  
甩掉长约翰后, 我真是太高兴了。

[ðæt] [aɪ][brɪ'gæn][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self][ænd; ənd] [lʊk] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɪnrəst] [ɑ:n][ðə; ði]  
**that I began to enjoy myself and look around me with some interest on the**  
那 我 开始 到 享受 我 和 看 大约 我 和 一些 兴趣 在 这  
[streɪndʒ] [lənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] .  
**strange land that I was in .**  
奇怪的 土地 那 我 曾是 在 .  
我开始享受这一切, 并饶有兴趣地环顾四周, 打量着我身处的这片陌生土地。

[aɪ][hæd; həd] [krɔːst] [ə; eɪ] ['mɑːrʃɪ] [træk] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɪləʊz] , ['bʊlrʌʃ] , [ænd; ənd] [ɑːd] , [aʊtˈlændɪŋ]  
**I had crossed a marshy track full of willows , bulrushes , and odd , outlandish**  
我 有 交叉 一个 沼泽地 追踪 满的 的 柳树 , 芦苇 , 和 奇怪的 , 古怪的  
, [ˈswɑːmpi] [triːz] ;  
**, swampy trees ;**  
, 沼泽地 树木 ;

我穿过了一条长满柳树、芦苇和奇形怪状的沼泽小路；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [aʊt][əˈpaːn][ðə; ðɪ][ skəːts ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈoʊpən] [piːs] [ʌv; əv] [ˈʌndʒəleɪtɪŋ]  
**and I had now come out upon the skirts of an open piece of undulating**  
和 我 有 现在 来 出去 之上 这 裙子 的 一个 打开 片 的 起伏的  
,  
.  
,

我现在已经来到了一片开阔的、起伏的山坡边缘，

[ˈsændɪ] ['kʌntri] , [əˈbaʊt] [ə; eɪ][maɪl] [lɔːŋ] , ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [paɪnz] ,  
**sandy country , about a mile long , dotted with a few pines ,**  
沙 国家 , 关于 一个 英里 长的 , 虚线 和 一个 很少 松树 ,  
一片长约一英里的沙地，点缀着几棵松树。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌmbər] [ʌv; əv] [kənˈtɔːrtɪd] [triːz] , [nɑːt] [ʌnˈlaɪk] [ðə; ðɪ][oʊk][ɪn] [groʊθ] , [bʌt; bət]  
**and a great number of contorted trees , not unlike the oak in growth , but**  
和 一个 伟大的 数字 的 扭曲的 树木 , 不是 与此不同 这 橡木 在 生长 , 但  
[peɪl] [ɪn][ˈfoʊliɪdʒ] ,  
**pale in foliage ,**  
苍白 在 叶子 ,

还有许多扭曲的树木，生长习性与橡树相似，但树叶颜色较浅。

[laɪk] ['wɪləʊz] .  
**like willows .**  
喜欢 柳树 .

像柳树一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集—(The Works of Robert Louis Stevenson - )

## 第6/19页

[ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [stəd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , [wɪð; wɪθ] [tu:] [kweɪnt] ,  
**On the far side of the open stood one of the hills , with two quaint ,**  
在 这 远的 边 的 这 打开 站立 一 的 这 丘陵 , 和 二 古雅 ,  
在开阔地的另一边, 耸立着一座小山, 山上有两个古朴的.....

['krægi] [pi:ks] , ['ʃaɪnɪŋ] ['vɪvɪdli] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .  
**craggy peaks , shining vividly in the sun .**  
崎岖不平 高峰 , 灼灼 生动地 在 这 太阳 .

嶙峋的山峰在阳光下熠熠生辉。

[aɪ] [naʊ] [felt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ˌeksplə'reɪ](ə)n] .  
**I now felt for the first time the joy of exploration .**  
我 现在 毛毡 为了 这 第一的 时间 这 喜悦 的 勘探 .

我第一次体会到了探索的乐趣。

[ðə; ði] [aɪl] [wʌz; wəz] [ʌnɪn'hæbɪtɪd] ; [maɪ] ['ʃɪp,mets] [aɪ][hæd; həd] [left] [br'haɪnd] ,  
**The isle was uninhabited ; my shipmates I had left behind ,**  
这 小岛 曾是 无人 ; 我的 船友 我 有 左边 在后面 ,

岛上无人居住; 我留下的船友们也都不在岛上。

[ænd; ænd] ['nʌθɪŋ] [lɪvd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'i:][bʌt; bət] [dʌm] [bru:ts] [ænd; ænd] [faʊlz] .  
**and nothing lived in front of me but dumb brutes and fowls .**  
和 没有什么 居住地 在 正面 的 我 但 哑的 野蛮人 和 家禽 .

我眼前除了愚笨的畜生和家禽之外, 什么也没有。

[aɪ] [tɜ:rnd] ['hɪðər] [ænd; ænd] ['ðɪðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] .  
**I turned hither and thither among the trees .**  
我 转向 这里 和 那里 之中 这 树木 .

我在树林间来回穿梭。

[hɪr] [ænd; ænd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['flaʊərɪŋ] [plænts] , [ʌn'hoʊn] [tu; tə][em 'i:] ; [hɪr] [ænd; ænd][ðer; ðər][aɪ]  
**Here and there were flowering plants , unknown to me ; here and there I**  
这里 和 那里 是 开花 植物 , 未知 到 我 ; 这里 和 那里 我  
[sɔ:] [sneks] ,  
**saw snakes ,**  
锯 蛇 ,

这里那里有一些我不认识的开花植物; 这里那里我看到了一些蛇。

[ænd; ænd][wʌn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑ:k] [ænd; ænd] [hɪst] [æt; ət][em 'i:]  
**and one raised his head from a ledge of rock and hissed at me**  
和 一 提高 他的 头 从 一个 壁架 的 岩石 和 嘶嘶作响 在 我

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz] [nɑ:t] [ʌn'laɪk] [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɑ:p] .  
**with a noise not unlike the spinning of a top .**  
和 一个 噪音 不是 与此不同 这 旋转 的 一个 顶部 .

其中一只从岩石边缘抬起头来, 朝我发出嘶嘶声, 那声音就像陀螺旋转一样。

['lɪt(ə)l] [dɪd][aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dedli] ['enəmi] ,  
**Little did I suppose that he was a deadly enemy ,**  
小的 做过 我 认为 那 他 曾是 一个 致命 敌人 ,

我当时怎么也没想到, 他竟然是我的死敌。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪməs] ['ræt(ə)l] .  
**and that the noise was the famous rattle .**  
和 那 这 噪音 曾是 这 著名的 嘎嘎作响 .

而那声音正是著名的嘎嘎声。

[ðen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ]    ['θɪkɪt]    [ʌv; əv]    [ðiːz]    [ʊʊk] - [laɪk]    [triːz]    — [lɪv; laɪv] , [ɔːr] ['evərgriːn] ,  
**Then I came to a long thicket of these oak - like trees — live , or evergreen ,**  
然后 我 来了 到 一个 长的 灌木丛 的 这些 橡木 - 喜欢 树木 — 居住 , 或者 常绿 ,  
[ʊʊks] ,  
**oaks ,**  
橡树 ,

然后我来到了一片茂密的橡树丛中——这些橡树是常绿的活橡树。

[aɪ] [hɜːrd]    ['æftəwərdz]    [ðeɪ]    [ʊd; ʌd][biː; bi] [kɔːld]    —    [wɪtʃ]    [gruː]    [ləʊ]    [ə'bɔːŋ]    [ðə; ði][sænd] [laɪk]  
**I heard afterwards they should be called — which grew low along the sand like**  
我 听到 然后 他们 应该 是 称为 — 哪个 生长 低的 沿着 这 沙 喜欢  
[b'ræmblz] ,  
**brambles ,**  
荆棘 ,

后来我听说应该称它们为——它们像荆棘一样沿着沙地低矮生长，

[ðə; ði]    [baʊz]    ['kjʊəriəsli]    ['twɪstɪd] , [ðə; ði]['fʊʊlɪrdʒ] [kəm'pækt] , [laɪk]    [θæt]    .  
**the boughs curiously twisted , the foliage compact , like thatch .**  
这 树枝 奇怪的是 扭曲 , 这 叶子 袖珍的 , 喜欢 苫 .  
树枝奇特地扭曲着，树叶紧密地排列着，像茅草一样。

[ðə; ði]    ['θɪkɪt]    [stretʃt]    [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['sændi] ['nəʊlz] ,  
**The thicket stretched down from the top of one of the sandy knolls ,**  
这 灌木丛 拉伸 向下 从 这 顶部 的 一 的 这 沙 小山丘 ,  
灌木丛从其中一个沙丘顶上一直延伸下来，

[ 'spredɪŋ ]    [ænd; ənd]    ['grʊʊɪŋ]    ['tɔːləŋ] [æz; əz][aɪ 'tiː] [went] , [ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː]    [riːtʃt]    [ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv]  
**spreading and growing taller as it went , until it reached the margin of**  
传播 和 生长 更高 作为 它 去 , 直到 它 达到 这 利润 的  
[ðə; ði] [brɔːd] ,  
**the broad ,**  
这 广阔 ,  
它一边蔓延一边长高，直到到达宽阔水域的边缘。

['riːdi] [fen] ,    [θruː]    [wɪtʃ]    [ðə; ði]    ['nɪrəst]    [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɪvəz]    [soʊkt]    [ɪts] [wei] ['ɪntuː] the94  
**reedy fen , through which the nearest of the little rivers soaked its way into the94**  
芦苇 分 , 通过 哪个 这 最近的 的 这 小的 河流 浸泡过 它是 方式 进入 the94  
芦苇丛生的沼泽地，最近的一条小河从中渗入94号河。

['æŋkəɪdʒ] .  
**anchorage .**  
安克雷奇 .  
锚地。

[ðə; ði] [mɑːrʃ]    [wʌz; wəz]    ['stiːmɪŋ]    [ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ]    [sʌŋ] ,  
**The marsh was steaming in the strong sun ,**  
这 沼泽 曾是 蒸煮 在 这 强的 太阳 ,  
阳光强烈，沼泽地冒着热气。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][spaɪ] - [glæs]    ['tremblɪd]    [θruː]    [ðə; ði] [heɪz] .  
**and the outline of the Spy - glass trembled through the haze .**  
和 这 大纲 的 这 间谍 - 玻璃 颤抖 通过 这 阴霾 .  
望远镜的轮廓在薄雾中微微颤动。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðer; ðər][brɪ'gæŋ] [tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] [sɔːrt][ʌv; əv] ['bʌs(ə)l]    [ə'mʌŋ]    [ðə; ði]    ['bʊlrʌʃ]    ;  
**All at once there began to go a sort of bustle among the bulrushes ;**  
全部 在 一次 那里 开始 到 去 一个 种类 的 忙碌 之中 这 芦苇 ;  
突然间，芦苇丛中开始热闹起来；

[ə; eɪ] [waɪld]    [dʌk]    [fluː]    [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwæk] ,    [ə'nʌðər]    ['fɑːloʊd] ,  
**a wild duck flew up with a quack , another followed ,**  
一个 荒野 鸭子 飞翔 向上 和 一个 嘎嘎 , 其他 随后 ,  
一只野鸭嘎嘎叫着飞了起来，另一只也跟着飞了起来。

[ænd; ənd] [su:n] ['ʊʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['sɜ:rɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:rɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [klaʊd] [ʌv; əv][bɜ:rdz] [hʌŋ]  
**and soon over the whole surface of the marsh a great cloud of birds hung**  
和 很快 超过 这 所有的 表面 的 这 沼泽 一个 伟大的 云 的 鸟类 悬挂  
[ˈskri:mɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜ:rklaɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] .  
**screaming and circling in the air .**  
尖叫 和 盘旋 在 这 空气 .  
很快, 整个沼泽地上都笼罩着一大群鸟, 它们尖叫着盘旋在空中。

[aɪ] [dʒʌdʒd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ˈʃɪp,meɪts] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈdrɔ:ɪŋ] [nɪr] [əˈlɔ:nɪ]  
**I judged at once that some of my shipmates must be drawing near along**  
我 评判 在 一次 那 一些 的 我的 船友 必须 是 绘画 靠近 沿着  
[ðə; ði][ˈbɔ:rdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [fen] .  
**the borders of the fen .**  
这 边界 的 这 分 .  
我立刻判断出, 我的一些船友一定正沿着沼泽的边缘靠近。

[nɔ:r][wʌz; wəz][aɪ] [diˈsi:vɪ] ;  
**Nor was I deceived ;**  
也不 曾是 我 受骗 ;  
我也没有被欺骗;  
[fɔ:r; fər] [su:n] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈdɪstənt] [ænd; ənd] [loʊ] [toʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhju:mən] [vɔɪs] , [wɪt] ,  
**for soon I heard the very distant and low tones of a human voice , which ,**  
为了 很快 我 听到 这 非常 遥远 和 低的 音调 的 一个 人类 嗓音 , 哪个 ,  
很快, 我听到了非常遥远而低沉的人声,

[æz; əz][aɪ] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [ɡɪv] [ɪr] , [ɡru:] [ˈstedəli] [ˈləʊdər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] .  
**as I continued to give ear , grew steadily louder and nearer .**  
作为 我 持续 到 给 耳朵 , 生长 稳步 更大声 和 更近 .  
我继续侧耳倾听, 声音越来越大, 越来越近。  
[ðɪs] [pʊt] [em ˈi:][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [fɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [krɔ:ld] [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [lɪv; laɪv] -  
**This put me in a great fear , and I crawled under cover of the nearest live -**  
这 放 我 在 一个 伟大的 害怕 , 和 我 爬行 在下面 覆盖 的 这 最近的 居住 -  
[oʊk] ,  
**oak ,**  
橡木 ,

这让我非常害怕, 我赶紧爬到最近的一棵橡树下躲避。  
[ænd; ənd] [skwɒtɪd] [ðer; ðər] , [ˈhɑ:kənɪŋ] , [æz; əz][ˈsaɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] .  
**and squatted there , hearkening , as silent as a mouse .**  
和 蹲着 那里 , 倾听 , 作为 沉默的 作为 一个 老鼠 .  
然后蹲在那里, 侧耳倾听, 像老鼠一样安静。

[əˈhʌðər] [vɔɪs] [ˈænsər] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][fɜ:rst] [vɔɪs] , [wɪt] [aɪ] [naʊ] [ˈrekəɡ,naɪzd] [tu:; tə]  
**Another voice answered ; and then the first voice , which I now recognised to**  
其他 嗓音 回答 ; 和 然后 这 第一的 嗓音 , 哪个 我 现在 已确认 到  
[bi:; bi] [ˈsɪlvɜ:z] ,  
**be Silver's ,**  
是 银的 ,  
另一个声音回答道; 然后第一个声音响起, 我这才认出那是西尔弗的声音。

[wʌns] [mɔ:r] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] , [ænd; ənd][ræn][ɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:nɪ] [waɪl] [ɪn][ə; eɪ] [stri:m] ,  
**once more took up the story , and ran on for a long while in a stream ,**  
一次 更多的 采取 向上 这 故事 , 和 跑 在 为了 一个 长的 尽管 在 一个 溪流 ,  
他再次接过故事, 沿着溪流讲了很久。  
[ˈoʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈɡen] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] .  
**only now and again interrupted by the other .**  
仅有的 现在 和 再次 中断 经过 这 其他 .  
只是偶尔会被对方打断。

[baɪ][ðə; ði][saʊnd] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈɜ:rnɪstli] , [ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst] [ˈfɜ:slɪ] ;  
**By the sound they must have been talking earnestly , and almost fiercely ;**  
经过 这 声音 他们 必须 有 到过 说 切实 , 和 几乎 激烈地 ;  
从声音判断, 他们一定在认真地、甚至近乎激烈地交谈;

[bʌt; bət][noʊ] [dɪˈstɪŋkt] [wɜ:rd] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] [ˈhɪrɪŋ] .  
**but no distinct word came to my hearing .**  
但 不 清楚的 单词 来了 到 我的 听力 .  
但我没有听到任何清晰的声音。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [ˈspi:kə-z] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [pɔ:zd] , [ænd; ənd][pərˈhæps][tu:; tə][hæv; həv][sæt]  
**At last the speakers seemed to have paused , and perhaps to have sat**  
在 最后的 这 演讲者 似乎 到 有 暂停 , 和 也许 到 有 卫星  
[daʊn] ;  
**down ;**  
向下 ;  
最后, 演讲者们似乎停了下来, 或许是坐了下来;

[fɔ:r; fər][nɑ:t][ˈoʊnli][dɪd] [ðeɪ] [si:s] [tu:; tə] [drɔ:] [ˈeni] [ˈnɪrər] ,  
**for not only did they cease to draw any nearer ,**  
为了 不是 仅有的 做过 他们 停止 到 画 任何 更近 ,  
不仅如此, 他们还停止了靠近,

[bʌt; bət][ðə; ði][bɜ:rdz] [ðəmˈselvz] [brɪˈgæn][tu:; tə] [groʊ] [mɔ:r] [ˈkwaɪət] ,  
**but the birds themselves began to grow more quiet ,**  
但 这 鸟类 他们自己 开始 到 生长 更多的 安静的 ,  
但鸟儿们自己却渐渐安静了下来。

[ænd; ənd][tu:; tə][ˈset(ə)] [əˈgen] [tu:; tə][ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][swɑ:mp] .  
**and to settle again to their places in the swamp .**  
和 到 定居 再次 到 他们的 地方 在 这 沼泽 .  
它们又重新回到沼泽地里安家落户。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][brɪˈgæn][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [nɪˈglektɪŋ] [maɪ] [ˈbɪznəs] ;  
**And now I began to feel that I was neglecting my business ;**  
和 现在 我 开始 到 感觉 那 我 曾是 疏忽 我的 商业 ;  
现在我开始觉得我疏忽了我的生意;

[ðæt] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈfu:lhɑ:rdi] [æz; əz][tu:; tə] [kʌm] [əˈʃɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [ˌdespəˈrɑ:dəʊz]  
**that since I had been so foolhardy as to come ashore with these desperadoes**  
那 自从 我 有 到过 所以 蛮干 作为 到 来 岸上 和 这些 亡命之徒  
,  
.  
,  
因为我当初竟如此鲁莽地和这些亡命之徒一起上岸,

[ðə; ði] [li:st] [aɪ][kʊd; kəd][du:][wʌz; wəz][tu:; tə] [oʊvərˈhɪr] [ðem; ðəm][æt; ət][ðer; ðər] [ˈkaʊnslz] ;  
**the least I could do was to overhear them at their councils ;**  
这 至少 我 可以 做 曾是 到 无意中听到 他们 在 他们的 议会 ;  
我至少可以偷听他们的会议;

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [pleɪn][ænd; ənd] [ˈɑ:bviəs] [ˈdu:ti][wʌz; wəz][tu:; tə] [drɔ:] [æz; əz] [kloʊz] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]  
**and that my plain and obvious duty was to draw as close as I could**  
和 那 我的 清楚的 和 明显的 责任 曾是 到 画 作为 关闭 作为 我 可以  
[ˈmænɪdʒ] ,  
**manage ,**  
管理 ,  
而我明确而显而易见的职责就是尽可能地靠近。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈfeɪvərəbl] [ˈæmbʊʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ˈtri:z] .  
**under the favourable ambush of the crouching trees .**  
在下面 这 有利 伏击 的 这 蹲伏 树木 .  
在低矮树木的掩护下。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:kə-z] ['prɪti] [ɪg'zæktli] ,  
**I could tell the direction of the speakers pretty exactly** ,  
我 可以 告诉 这 方向 的 这 演讲者 漂亮的 确切地 ,  
我能相当准确地判断出扬声器的方向。

[nɑ:t][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] ,  
**not only by the sound of their voices** ,  
不是 仅有的 经过 这 声音 的 他们的 声音 ,  
不仅从他们的声音中，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] [bɜ:rdz] [ðæt] [stɪl] [hʌŋ] [ɪn][ə'lɑ:rm] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hedz]  
**but by the behaviour of the few birds that still hung in alarm above the heads**  
但 经过 这 行为 的 这 很少 鸟类 那 仍然 悬挂 在 警报 多于 这 头部  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tru:dəz] .  
**of the intruders** .  
的 这 入侵者 .  
但从少数仍然惊恐地盘旋在入侵者头顶的鸟儿的行为来看，情况就不同了。

['krɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ɔ:l] - [fɔ:z] , [aɪ] [meɪd] ['stedəli] [bʌt; bət] ['sləʊli] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] ; [tɪl] [æt; ət][læst] ,  
**Crawling on all - fours , I made steadily but slowly towards them ; till at last ,**  
爬行 在 全部 - 四 , 我 制成 稳步 但 缓慢地 向 他们 ; 直到 在 最后的 ,  
我四肢着地爬行，稳步但缓慢地向他们靠近；直到最后，

['reɪzɪŋ] [maɪ] [hed] [tu:; tə][æn; ən] [ˈæpərtʃər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [li:vz] ,  
**raising my head to an aperture among the leaves** ,  
提高 我的 头 到 一个 光圈 之中 这 树叶 ,  
我抬起头，看向树叶间的缝隙，

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [klɪr] [daʊn] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] green95  
**I could see clear down into a little green95**  
我 可以 看 清除 向下 进入 一个 小的 green95  
我能清楚地看到下面一片小小的绿色95

[del] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [mɑ:rʃ] , [ænd; ænd] ['kloʊsli] [set] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [tri:z] ,  
**dell beside the marsh , and closely set about with trees** ,  
戴尔 旁 这 沼泽 , 和 密切 放 关于 和 树木 ,  
沼泽旁的小山谷，四周树木茂密。

[wer] [lɔ:ŋ] [dʒɑ:n][ˈsɪlvər][ænd; ænd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] [stəd] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [ɪn]  
**where Long John Silver and another of the crew stood face to face in**  
在哪里 长的 约翰 银 和 其他 的 这 全体人员 站立 脸 到 脸 在  
[kɑ:nvər'seɪ](ə)n] .  
**conversation** .  
对话 .  
当时，朗·约翰·西尔弗和另一名船员面对面站着交谈。

[ðə; ði] [sʌn] [bi:t] [fʊl] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .  
**The sun beat full upon them** .  
这 太阳 打 满的 之上 他们 .  
烈日当空，炙烤着他们。

['sɪlvər] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪz; ɪz][hæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [greɪt] ,  
**Silver had thrown his hat beside him on the ground , and his great** ,  
银 有 抛掷 他的 帽子 旁 他 在 这 地面 , 和 他的 伟大的 ,  
[smu:ð] , [blɑ:nd] [feɪs] ,  
**smooth , blonde face** ,  
光滑的 , 金发 脸 ,  
西尔弗把帽子扔在身旁的地上，他那张宽阔、光滑的金发脸庞，

[ɔ:l] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hi:t] , [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈmænz][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ə'pi:l] .  
**all shining with heat , was lifted to the other man's in a kind of appeal** .  
全部 灼灼 和 热 , 曾是 抬起 到 这 其他 男人的 在 一个 种类 的 上诉 .  
浑身散发着热气，仿佛在向对方发出某种呼吁。



“ [meɪt] , ” [hiː hi][wʌz; wəz] ['seɪŋ] , “ [ɪts] [brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ] [θɪŋks] [ɡoʊld] [dʌst] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [ɡoʊld] [dʌst] ” **Mate** , ” **he** **was** **saying** , “ **it's** **because** **I** **thinks** **gold** **dust** **of** **you** — **gold** **dust**

“ 伴侣 , ” 他 曾是 说 , “ 它是 因为 我 思考 金子 灰尘 的 你 — 金子 灰尘 ,

,

,

“伙计,”他说,“那是因为我覺得你无比珍贵——无比珍贵。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [leɪ] [tuː; tə] [ðæt] !

**and** **you** **may** **lay** **to** **that** !

和 你 可能 躺 到 那 !

你完全可以相信!

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [tʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] [laɪk] [pɪtʃ] ,

**If I hadn't took to you like pitch** ,

如果 我 之前没有 采取 到 你 喜欢 沥青 ,

如果我没有像喜欢音调一样喜欢上你,

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] - ['wɔːrɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

**do you think I'd have been here a - warning of you ?**

做 你 思考 ID 有 到过 这里 一个 - 警告 的 你 ?

你觉得我会来这里警告你吗?

[ɔːlz] [ʌp] — [juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [nɔːr] [mend] ; [ɪts] [tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] [nek] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] - ['spiːkɪŋ] ,

**All's up — you can't make nor mend ; it's to save your neck that I'm a - speaking** ,

一切 向上 — 你 不能 制作 也不 修补 ; 它是 到 节省 你的 脖子 那 我是 一个 - 请讲 ,

一切都完了——既不能修补也不能重建;我说话是为了保你性命。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] - ['ʌnz] [nuː] [aɪ 'tiː] , [wer] - [ʌd][aɪ][biː; bi] , [tɑːm] — [naʊ] , [tel]

**and if one of the wild ' uns knew it , where ' ud I be , Tom — now , tell**

和 如果 — 的 这 荒野 - 联合国 知道 它 , 在哪里 - ud 我 是 , 汤姆 — 现在 , 告诉

[em 'iː] ,

**me** ,

我 ,

如果那些野蛮人中有人知道了这件事,我会怎么样呢,汤姆——现在,告诉我!

[wer] - [ʌd][aɪ][biː; bi] ? ”

**where ' ud I be ? ”**

在哪里 - ud 我 是 ? ”

我会在哪里?

“ ['sɪlvər] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] — [ænd; ənd][aɪ] [əb'zɜːrvd] [hiː; hi][wʌz; wəz][naːt]['oʊnli] [red] [ɪn][ðə; ði]

“ **Silver** , ” **said the other man — and I observed he was not only red in the**

“ 银 , ” 说 这 其他 男人 — 和 我 观察到 他 曾是 不是 仅有的红色的 在 这

[feɪs] ,

**face** ,

脸 ,

“西尔弗,”另一个人说道——我注意到他不仅脸涨得通红,

[bʌt; bət] [spəʊk] [æz; əz] [hɔːrs] [æz; əz][ə; eɪ] [kroʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] , [tuː] , [laɪk][ə; eɪ] [tɔːt]

**but spoke as hoarse as a crow , and his voice shook , too , like a taut**

但 辐 作为 嘶哑 作为 一个 乌鸦 , 和 他的 嗓音 摇晃 , 也 , 喜欢 一个 紧绷

[roʊp] — “ ['sɪlvər] ,

**rope — “ Silver** ,

绳索 — “ 银 ,

但他说话的声音像乌鸦一样沙哑,而且声音也像绷紧的绳子一样颤抖——“银子,

” [sez] [hiː; hi] , “ [jʊə(r)] [oʊld] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['ɑːnist] , [ɔːr][hæz; həz][ðə; ði] [neɪm] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ;  
” **says he , “ you're old , and you're honest , or has the name for it ;**  
” 说道 他 , “ 你是 老的 , 和 你是 诚实的 , 或者 有 这 姓名 为了 它 ;  
[ænd; ənd] [juːv] ['mʌni] ,  
**and you've money ,**  
和 你已经 钱 ,

他说：“你年纪大了，而且为人诚实，或者说，你为人诚实；而且你还有钱。”

[tuː] , [wɪtʃ] [lɑːts][ʌv; əv] [pʊr] ['seɪləz] ['hæznt] ; [ænd; ənd] [jʊə(r)] [breɪv] , [ɔːr][aɪm] [mɪ'stʊk] .  
**too , which lots of poor sailors hasn't ; and you're brave , or I'm mistook .**  
也 , 哪个 很多 的 贫穷的 水手们 还没有 ; 和 你是 勇敢的 , 或者 我是 误 .  
很多穷水手都没有这种经历；要么你很勇敢，要么我误会了。

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [em 'iː] [juːl] [let] [jɔːr'self] [biː; bi][led] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]  
**And will you tell me you'll let yourself be led away with that kind of a**  
和 将要 你 告诉 我 你会 让 你自己 是 引领 离开 和 那 种类 的 一个  
[mes] [ʌv; əv] [swɒbz] ?  
**mess of swabs ?**  
混乱 的 拭子 ?

你愿意让我带着那堆乱七八糟的棉签把你带走吗？

[nɑːt][juː; jʊ] !  
**not you !**  
不是 你 !

不是你！

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][gɑːd] [siːz] [em 'iː] , [aɪ'd] ['suːnər] [luːz] [maɪ][hænd] .  
**As sure as God sees me , I'd sooner lose my hand .**  
作为 当然 作为 上帝 看到 我 , ID 很快 失去 我的 手 .  
上帝作证，我宁愿失去我的手。

[ɪf] [aɪ][tɜːrn][ə'^ɪn][maɪ] ['duːti] — —  
**If I turn agin my dooty — —**  
如果 我 转动 再次 我的 杜蒂 — —

如果我再次转身——

” [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [nɔɪz] .  
” **And then all of a sudden he was interrupted by a noise .**  
” 和 然后 全部 的 一个 突然 他 曾是 中断 经过 一个 噪音 .  
“然后突然间，他被一阵噪音打断了。”

[aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnist] [hændz] — [wel] , [hɪr] , [æt; ət] [ðæt] [seɪm] ['moʊmənt] ,  
**I had found one of the honest hands — well , here , at that same moment ,**  
我 有 成立 一 的 这 诚实的 双手 — 出色地 , 这里 , 在 那 相同的 片刻 ,  
[keɪm] [nuːz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .  
**came news of another .**  
来了 消息 的 其他 .

我找到了一位诚实的人——就在这时，又传来另一位诚实的人的消息。

[fɑːr] [ə'weɪ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [mɑːrʃ]  
**Far away out in the marsh**  
远的 离开 出去 在 这 沼泽

遥远的沼泽深处

[ðer; ðər][ə'rouz] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv]['æŋgər] ,  
**there arose , all of a sudden , a sound like the cry of anger ,**  
那里 出现 , 全部 的 一个 突然 , 一个 声音 喜欢 这 哭 的 愤怒 ,  
突然间，传来一声像是愤怒的呐喊，

[ðen] [ə'nʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] ['hɔːrɪd] , [lɔːŋ] - [drɔːn] [skriːm] .  
**then another on the back of it ; and then one horrid , long - drawn scream .**  
然后 其他 在 这 后退 的 它 ; 和 然后 一 可怕的 , 长的 - 绘制 尖叫 .  
然后又在它背上打了一拳；然后是一声可怕的、悠长的尖叫。

[ðə; ði] ['rɑ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði][spaɪ] - [glæs] [ɑ:r 'i:] - ['ekəʊd] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [taɪmz] ;  
**The rocks of the Spy - glass re - echoed it a score of times ;**  
这 岩石 的 这 间谍 - 玻璃 关于 - 回声 它 一个 分数 的 时代 ;  
望远镜礁的岩石回荡着它二十多次;

[ðə; ði] [hoʊl] [tru:p] [ʌv; əv] [ma:rɪ] - [bɜ:rdz][roʊz] [ə'gen] , ['da:rkənɪŋ] ['hev(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**the whole troop of marsh - birds rose again , darkening heaven , with a**  
这 所有的 部队 的 沼泽 - 鸟类 玫瑰 再次 , 变暗 天堂 , 和 一个  
[saɪm(ə)'teɪniəs] [wɜ:r] ;  
**simultaneous whirr ;**  
同时 呼呼 ;  
整个沼泽鸟群再次升空, 遮蔽了天空, 同时发出嗡嗡声;

[ænd; ʌnd] [lɔ:ŋ] ['æftər] [ðæt] [deθ] - [jel] [wʌz; wəz] [sti:l] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ][breɪn] ['saɪləns] [hæd; həd][ɑ:r 'i:] -  
**and long after that death - yell was still ringing in my brain silence had re -**  
和 长的 后 那 死亡 - 叫喊 曾是 仍然 铃声 在 我的 脑 沉默 有 关于 -  
[ɪ'stæblɪʃt] [ɪts][ɪ'mpaɪər] ,  
**established its empire ,**  
已确立的 它是 帝国 ;  
很久之后, 那声临终的呐喊仍在我的脑海中回荡, 而寂静却重新占据了它的统治地位。

[ænd; ʌnd][ɪ'ʊnli][ðə; ði]['rʌs(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:r 'i:] - [dɪ'sendɪŋ] [bɜ:rdz][ænd; ʌnd][ðə; ði] [bu:m] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**and only the rustle of the re - descending birds and the boom of the**  
和 仅有的 这 沙沙 的 这 关于 - 下降 鸟类 和 这 繁荣 的 这  
[dɪ'stənt] ['sɜ:dʒəz, 'sɜ:dʒɪz] [dɪ'stɜ:rbd] [ðə; ði] ['læŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftər'nu:n] .  
**distant surges disturbed the languor of the afternoon .**  
遥远 涌动 不安 这 倦怠 的 这 下午 .  
只有返航的鸟儿的沙沙声和远处海浪的轰鸣声打破了午后的慵懒。

[tɑ:m][hæd; həd] [li:pt] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] , [laɪk] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [æt; ət][ðə; ði][spɜ:r] ;  
**Tom had leaped at the sound , like a horse at the spur ;**  
汤姆 有 跳跃 在 这 声音 , 喜欢 一个 马 在 这 刺 ;  
听到声音, 汤姆像马儿被马刺催马一样跳了起来;

[bʌt; bət] ['sɪlvər] [hæd; həd][nɑ:t] [wɪŋkt] [æn; ən] [aɪ] .  
**but Silver had not winked an eye .**  
但 银 有 不是 眨眼 一个 眼睛 ;  
但西尔弗连眼皮都没眨一下。

[hi:; hi] [stʊd] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] , -  
**He stood where he was , 96**  
他 站立 在哪里 他 曾是 , -  
他站在原地, 96

['restɪŋ] ['laɪtli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] [ə'baʊt] [tu:; tə] [sprɪŋ]  
**resting lightly on his crutch , watching his companion like a snake about to spring**  
休息 轻轻 在 他的 拐杖 , 观看 他的 伴侣 喜欢 一个 蛇 关于 到 春天  
.  
:  
.  
他轻轻地倚在拐杖上, 像一条即将跃起的蛇一样盯着他的同伴。

" [dʒɑ:n] ! " [sed] [ðə; ði]['seɪlər] , [ 'stretʃɪŋ ] [əʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .  
" **John ! " said the sailor , stretching out his hand .**  
" 约翰 ! " 说 这 水手 , 伸展 出去 他的 手 .  
"约翰! "水手说着, 伸出了手。

" [hændz] [ɔ:f] ! " [kraɪd] ['sɪlvər] , ['li:pɪŋ] [bæk] [ə; eɪ][jɑ:rd] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] ,  
" **Hands off ! " cried Silver , leaping back a yard , as it seemed to me ,**  
" 手 离开 ! " 哭 银 , 跳跃 后退 一个 院子 , 作为 它 似乎 到 我 ,  
"别碰我! "西尔弗喊道, 同时向后跳了一码远, 在我看来是这样。



[ænd; ʌnd][æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dʒɑːn] [ˈsɪlvər] , [lɔːŋ] [juːv] [bɪn] [ə; eɪ] [meɪt] [ʌv; əv] [maɪn] ,  
**And as for you , John Silver , long you've been a mate of mine ,**  
和 作为 为了 你 , 约翰 银 , 长的 你已经 到过 一个 伴侣 的 矿 ,  
至于你, 约翰·西尔弗, 你一直是我的朋友。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [meɪt] [ʌv; əv] [maɪn] [noʊ] [mɔːr] .  
**but you're mate of mine no more .**  
但 你是 伴侣 的 矿 不 更多的 :  
但你不再是我的朋友了。

[ɪf] [aɪ][daɪ] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] , [aɪl] [daɪ][ɪn][maɪ] [ˈduːti] .  
**If I die like a dog , I'll die in my dooty .**  
如果 我 死 喜欢 一个 狗 , 患病的 死 在 我的 杜蒂 :  
如果我死得像条狗, 那我就死在我的厕所里。

[juːv] [kɪld] [ˈælən] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?  
**You've killed Alan , have you ?**  
你已经 被杀 艾伦 , 有 你 ?  
你杀了艾伦, 是吗?

[kɪl] [em 'iː] , [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ][kæən; kən] .  
**Kill me , too , if you can .**  
杀 我 , 也 , 如果 你 能 :  
如果可以, 也杀了我吧。

[bʌt; bət][aɪ] [di'faɪz] [juː; jʊ] .  
**But I defies you .**  
但 我 反抗 你 :  
但我不会违抗你的命令。  
" [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðɪs] [breɪv] [ˈfeləʊ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [də'rektli; daɪ'rektli][ɑːn][ðə; ði] [kʊk] ,  
" **And with that this brave fellow turned his back directly on the cook ,**  
" 和 和 那 这 勇敢的 同伴 转向 他的 后退 直接地 在 这 厨师 ,  
"说完, 这位勇敢的小伙子就直接背对着厨师走了。"

[ænd; ʌnd][set] [ɔːf] [ˈwɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [biːtʃ] .  
**and set off walking for the beach .**  
和 放 离开 步行 为了 这 海滩 :  
然后出发步行前往海滩。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][naːt] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][goʊ][fɑːr] .  
**But he was not destined to go far .**  
但 他 曾是 不是 注定 到 去 远的 :  
但他注定无法走得很远。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] , [dʒɑːn] [siːzd] [ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] , [wɪpt] [ðə; ði] [krʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv]  
**With a cry , John seized the branch of a tree , whipped the crutch out of**  
和 一个 哭 , 约翰 查获 这 分支 的 一个 树 , 鞭打 这 拐杖 出去 的  
[hɪz; ɪz][ɑːrm] - [pɪt] ,  
**his arm - pit ,**  
他的 手臂 - 坑 ,  
约翰大叫一声, 抓住一根树枝, 从腋下抽出拐杖。

[ænd; ʌnd][sent] [ðæt] [ʌn'kuːθ] [ˈmɪs(ə)] [ˈhɜːrtl] [θruː] [ðə; ði] [er] .  
**and sent that uncouth missile hurtling through the air .**  
和 发送 那 粗野 导弹 疾驰 通过 这 空气 :  
然后把那枚粗糙的导弹发射出去, 高速掠过天空。

[aɪ 'tiː] [strʌk] [pɔːr] [tɑːm] , [pɔɪnt] [ˈfɔːrməʊst] , [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [ˈstʌnɪŋ] [ˈvaɪələns] ,  
**It struck poor Tom , point foremost , and with stunning violence ,**  
它 击 贫穷的 汤姆 , 观点 首先 , 和 和 令人惊叹的 暴力 ,  
它最先击中了可怜的汤姆, 而且伤势极其严重。

[raɪt] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] .  
**right between the shoulders in the middle of his back** .  
正确的 之间 这 肩膀 在 这 中间 的 他的 后退 .

就在他背部正中间，双肩之间。

[hɪz; ɪz][hændz] [flu:] [ʌp] , [hi;; hi] [geɪv] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][gæsp] , [ænd; ənd] [fel] .  
**His hands flew up , he gave a sort of gasp , and fell** .  
他的 双手 飞翔 向上 , 他 给予 一个 种类 的 喘气 , 和 跌倒 .

他双手举起，倒吸一口凉气，然后倒下了。

[ˈweðər] [hi;; hi][wɜ:r; wər][ˈɪndʒərd] [mʌtʃ] [ɔ:r][ˈlɪt(ə)] , [nʌn] [kʊd; kəd][ˈevər] [tel] .  
**Whether he were injured much or little , none could ever tell** .  
无论 他 是 受伤 很多 或者 小的 , 没有任何 可以 曾经 告诉 .

他伤势轻重，谁也说不准。

[laɪk] [ɪˈnʌf] , [tu;; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] , [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .  
**Like enough , to judge from the sound , his back was broken on the spot** .  
喜欢 足够的 , 到 法官 从 这 声音 , 他的 后退 曾是 破碎的 在 这 点 .

从声音判断，他的背好像当场就断了。

[bʌt; bət][hi;; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tu;; tə] [rɪˈkʌvər] .  
**But he had no time given him to recover** .  
但 他 有 不 时间 给定 他 到 恢复 .

但他没有时间恢复。

[ˈsɪlvər] , [ˈædʒ(ə)] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmʌŋki] , [ˈi:v(ə)n] [wɪˈðəʊt] [leg][ɔ:r] [krʌtʃ] ,  
**Silver , agile as a monkey , even without leg or crutch** ,  
银 , 敏捷 作为 一个 猴 , 甚至 没有 腿 或者 拐杖 ,

银子，身手敏捷如猴子，即使没有腿或拐杖也一样。

[wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][hɪm; ɪm][nekst][ˈmoʊmənt] ,  
**was on the top of him next moment** ,  
曾是 在 这 顶部 的 他 下一个 片刻 ,

下一刻，她就压在了他身上。

[ænd; ənd][hæd; həd] [twʌɪs] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ʌp][tu;; tə][ðə; ði][hɪlt] [ɪn] [ðæt] [dɪˈfensləs] [ˈbɑ:di] .  
**and had twice buried his knife up to the hilt in that defenceless body** .  
和 有 两次 埋葬 他的 刀 向上 到 这 剑柄 在 那 毫无防备 身体 .

他曾两次将刀柄完全插入那具毫无防备的尸体中。

[frʌm; frəm][maɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈæmbʊʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm][pænt] [əˈlaʊd] [æz; əz][hi;; hi] [strʌk] [ðə; ði]  
**From my place of ambush I could hear him pant aloud as he struck the**

[bloʊz] .

**blows** .  
打击 .

从我的埋伏地点，我能听到他挥拳时发出的喘息声。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [aɪˈti:] [ˈraɪtli] [ɪz][tu;; tə] [feɪnt] ,  
**I do not know what it rightly is to faint** ,  
我 做 不是 知道 什么 它 没错 是 到 头晕的 ,

我不知道晕厥的正确定义是什么。

[bʌt; bət][aɪ][du:] [noʊ] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [swæm] away97  
**but I do know that for the next little while the whole world swam away97**

但我知道，在接下来的短暂时间里，整个世界都游走了97

[frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [em 'iː][ɪn][ə; eɪ][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [mɪst] ; ['sɪlvə] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
from before me in a whirling mist ; Silver and the birds , and the  
从 前 我 在 一个 旋转 薄雾 ； 银 和 这 鸟类 ， 和 这  
[tɔːl] [spai] - [glæs] [hɪl] - [tɑːp] ,  
tall Spy - glass hill - top ,  
高的 间谍 - 玻璃 爬坡道 - 顶部 ,  
从我眼前翻滚的薄雾中，可以看到银色的身影、飞鸟，以及高耸的望远镜山顶。

[ˈɡoʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd][ˈtɑːpsi] - [ˈtɜːvi] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] ,  
going round and round and topsy - turvy before my eyes ,  
去 圆形的 和 圆形的 和 颠倒 - 颠簸 前 我的 眼睛 ,  
在我眼前不停地旋转、颠倒，  
[ænd; ənd][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['belz] ['rɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['vɔɪsɪz] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪr] .  
and all manner of bells ringing and distant voices shouting in my ear .  
和 全部 方式 的 铃铛 铃声 和 遥远 声音 喊叫 在 我的 耳朵 .  
各种铃声响起，远处传来大声喊叫的声音。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ə'ɡen] [tuː; tə][maɪ'self] , [ðə; ði][ˈmɔːnstər][hæd; həd] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] , [hɪz; ɪz]  
When I came again to myself , the monster had pulled himself together , his  
什么时候 我 来了 再次 到 我 , 这 怪物 有 拉 他自己 一起 , 他的  
[krʌtʃ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,  
crutch under his arm ,  
拐杖 在下面 他的 手臂 ,  
当我回过神来时，那怪物已经站稳了，胳膊下夹着拐杖。

[hɪz; ɪz][hæt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .  
his hat upon his head .  
他的 帽子 之上 他的 头 .  
他把帽子戴在头上。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][tɑːm] [leɪ] ['moʊʃnləs] [ə'pɑːn][ðə; ði][swɔːrd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɜːrdərər] ['maɪndɪd]  
Just before him Tom lay motionless upon the sword ; but the murderer minded  
只是 前 他 汤姆 躺 静止不动 之上 这 草 ; 但 这 凶手 有思想  
[hɪm; ɪm][nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] ,  
him not a whit ,  
他 不是 一个 白色 ,  
就在他面前，汤姆一动不动地躺在草地上；但凶手丝毫没有在意他。

['klenzɪŋ] [hɪz; ɪz] [blʌd] - [steɪnd] [naɪf] [ðə; ði] [waɪl] [ə'pɑːn][ə; eɪ][wɪsp] [ʌv; əv] [græs] .  
cleansing his blood - stained knife the while upon a wisp of grass .  
清洁 他的 血 - 染色 刀 这 尽管 之上 一个 烟雾 的 草 .  
他一边用一根细草擦拭着沾满鲜血的刀刃。

['evriθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] ,  
Everything else was unchanged ,  
一切 别的 曾是 未更改 ,  
其他一切都没有改变。

[ðə; ði] [sʌn] [stiːl] ['ʃaɪnɪŋ] ['mɜːrsɪləsli] [ɑːn][ðə; ði] ['stiːmɪŋ] [mɑːrʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv]  
the sun still shining mercilessly on the steaming marsh and the tall pinnacle of  
这 太阳 仍然 灼灼 无情地 在 这 蒸煮 沼泽 和 这 高的 巅峰 的  
[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,  
the mountain ,  
这 山 ,  
太阳依然无情地照耀着冒着热气的沼泽和高耸的山峰，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [skers] [pər'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] ['mɜːrdər][hæd; həd] [bɪn] ['æktʃuəli] [dʌn] ,  
and I could scarce persuade myself that murder had been actually done ,  
和 我 可以 稀少 说服 我 那 谋杀 有 到过 实际上 完毕 ,  
我几乎无法说服自己，谋杀真的发生了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈhju:mən][laɪf] [ˈkru:əli] [kʌt] [ɔ:rt] , [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [sɪns] , [brɪʃ:r] [maɪ] [aɪz] .  
and a human life cruelly cut short , a moment since , before my eyes .  
和 一个 人类 生活 残酷地 切 短的 , 一个 片刻 自从 , 前 我的 眼睛 .  
就在刚才, 一条人的生命在我眼前被残酷地夺去了。

[bʌt; bət] [naʊ] [dʒɑ:n][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] , [brɔ:t] [aʊt][ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)l] ,  
But now John put his hand into his pocket , brought out a whistle ,  
但 现在 约翰 放 他的 手 进入 他的 口袋 , 带来 出去 一个 哨 ,  
但现在约翰把手伸进口袋, 掏出一个哨子,

[ænd; ənd] [blu:] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] [ˈsevrəl] [ˈmɒdʒuleɪtɪd] [blæsts] , [ðæt] [ræn] [fɑ:r] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈhi:tɪd] [er] .  
and blew upon it several modulated blasts , that rang far across the heated air .  
和 吹 之上 它 一些 调制 爆炸 , 那 响铃 远的 穿过 这 加热 空气 .  
然后对着它吹了几声有节奏的喷气声, 声音响彻整个热空气。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪgnəl] ; [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈɪnstəntli]  
I could not tell , of course , the meaning of the signal ; but it instantly  
我 可以 不是 告诉 , 的 课程 , 这 意义 的 这 信号 ; 但 它 即刻  
[əˈwʊk] [maɪ] [fɪrɪz] .  
awoke my fears .  
醒来 我的 恐惧 .  
我当然无法理解这个信号的含义; 但它立刻唤起了我的恐惧。

[mɔ:r] [men] [wʊd] [bi;; bi] [ˈkʌmɪŋ] .  
More men would be coming .  
更多的 男人 会 是 未来 .  
还会有更多人过来。

[aɪ] [maɪt] [bi;; bi] [dɪˈskʌvəd] .  
I might be discovered .  
我 可能 是 发现 .  
我可能会被发现。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [sleɪn] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:nɪst] [ˈpi:p(ə)l] ; [ˈæftər][tɑ:m][ænd; ənd][ˈælən] ,  
They had already slain two of the honest people ; after Tom and Alan ,  
他们 有 已经 被杀 二 的 这 诚实的 人们 ; 后 汤姆 和 艾伦 ,  
他们已经杀害了两个诚实的人; 继汤姆和艾伦之后,

[maɪt] [nɑ:t][aɪ] [kʌm] [nekst] ?  
might not I come next ?  
可能 不是 我 来 下一个 ?  
下一个会不会是我?

[ˈɪnstəntli] [aɪ][brɪˈgæən][tu:; tə] [ˈekstrikeɪt] [maɪˈself][ænd; ənd] [krɔ:l] [bæk] [əˈgen] ,  
Instantly I began to extricate myself and crawl back again ,  
即刻 我 开始 到 解脱 我 和 爬行 后退 再次 ,  
我立刻开始挣脱束缚, 爬了回去。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [spi:d] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] , [tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈoʊpən][ˈpɔ:rj(ə)n][ʌv; əv]  
with what speed and silence I could manage , to the more open portion of  
和 什么 速度 和 沉默 我 可以 管理 , 到 这 更多的 打开 部分 的  
[ðə; ði] [wʊd] .  
the wood .  
这 木头 .  
我以尽可能快的速度和最小的噪音, 来到了树林中较为开阔的部分。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] ,  
As I did so ,  
作为 我 做过 所以 ,  
当我这样做的时候,



[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [heɪlz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [bɪtwi:n] [ðə; ði][oʊld] [ˌbʌkəˈhɪr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]  
**I could hear hails coming and going between the old buccaneer and his**  
我 可以 听到 冰雹 未来 和 去 之间 这 老的 海盗 和 他的  
[ˈkɒmreɪdz] ,  
**comrades** ,  
同志们 ;

我能听到老海盗和他的同伴们之间此起彼伏的冰雹声。

[ænd; ənd] [ðɪs] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] [lent] [em ˈi:] [wɪŋz] .  
**and this sound of danger lent me wings .**  
和 这 声音 的 危险 借出的 我 翅膀 .

这危险的声音给了我飞翔的翅膀。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪt] , [aɪ][ræn][æz; əz][aɪ][ˈnevər] [ræn] [bɪˈfɔ:r] ,  
**As soon as I was clear of the thicket , I ran as I never ran before ,**  
作为 很快 作为 我 曾是 清除 的 这 灌木丛 , 我 跑 作为 我 绝不 跑 前 ,  
我一走出灌木丛, 就拼命地跑了起来, 跑得从未如此之快。

[skers] ['maɪndɪŋ] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][maɪ] [flaɪt] , [soʊ] [lɔ:n] [æz; əz][aɪ ˈti:] [led][em ˈi:][frʌm; frəm]  
**scarce minding the direction of my flight , so long as it led me from**  
稀少 介意 这 方向 的 我的 航班 , 所以 长的 作为 它 引领 我 从  
[ðə; ði] ['mɜ:dəəz] ;  
**the murderers** ;  
这 杀人犯 ;

我几乎不在乎逃跑的方向, 只要能让我远离凶手就行;

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ræn] , [fɪr] [gru:] [ænd; ənd] [gru:] [əˈpɑ:n][em ˈi:] ,  
**and as I ran , fear grew and grew upon me ,**  
和 作为 我 跑 , 害怕 生长 和 生长 之上 我 ,  
奔跑中, 恐惧感却与日俱增。

[ʌnˈtɪl] [aɪ ˈti:] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['frenzi] .  
**until it turned into a kind of frenzy .**  
直到 它 转向 进入 一个 种类 的 狂热 .

直到它演变成一种狂热。

[ɪnˈdi:d] , [kʊd; kəd] ['eni] [wʌn][bi:; bi] [mɔ:r] [ɪnˈtaɪərli] [lɔ:st][ðæn; ðən][aɪ] ?  
**Indeed , could any one be more entirely lost than I ?**  
的确 , 可以 任何 一 是 更多的 完全 丢失的 比 我 ?  
真的, 还有谁比我更迷茫吗?

[wen] [ðə; ði] [ɡʌn] ['faɪərd] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [der] [tu:; tə][ɡoʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈboʊts] [əˈmʌŋ] [ðoʊz]  
**When the gun fired , how should I dare to go down to the boats among those**  
什么时候 这 枪 被解雇 , 如何 应该 我 敢 到 去 向下 到 这 船 之中 那些  
[fi:ndz] ,  
**fiends** ,  
恶魔 ,

枪响之后, 我怎敢下到那些恶魔中间去?

[stiɪl] ['smoʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [kraɪm] ?  
**still smoking from their crime ?**  
仍然 吸烟 从 他们的 犯罪 ?

他们还在为犯罪而抽烟吗?

[wʊd] [nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [hu:] [sɔ:] [em ˈi:] [rɪŋ] [maɪ] [nek] [laɪk] [ə; eɪ] [-] ?  
**Would not the first of them who saw me wring my neck like a snipe's ?**  
会 不是 这 第一的 的 他们 WHO 锯 我 拧 我的 脖子 喜欢 一个 狙击手的 ?  
第一个看到我像鹬一样扭断自己脖子的人, 难道不会吗?

[wʊd] [nɑ:t][maɪ] ['æbsəns] [ɪtˈself] [bi:; bi][æn; ən] ['eɪvɪdəns] [tu:; tə][ðem; ðəm][ʌv; əv][maɪ][əˈlɑ:rm] ,  
**Would not my absence itself be an evidence to them of my alarm ,**  
会 不是 我的 缺席 本身 是 一个 证据 到 他们 的 我的 警报 ,  
我的缺席本身难道不就是我惊慌失措的证据吗?

[ænd; ənd]    [ðerfɔːr]    [ʌv; əv][maɪ][ˈfert(ə)l]    [ˈnɑːlɪdʒ]    ?  
**and therefore of my fatal knowledge ?**  
和                    所以                    的                    我的                    致命的                    知识                    ?

因此，我致命的认知就此成立？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊvər] , [aɪ]    [θɔːt]    .  
**It was all over , I thought .**  
它                    曾是                    全部 超过                    , 我                    想法                    .

我想，一切都结束了。

[gʊd]    - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ ,hɪspənˈjəʊlə ] ;    -  
**Good - bye to the Hispaniola ; 98**  
好的                    - 再见                    到                    这                    伊斯帕尼奥拉岛 ;    -

再见，伊斯帕尼奥拉岛；98

[gʊd]    - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈskwaɪər] , [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] !  
**good - bye to the squire , the doctor , and the captain !**  
好的                    - 再见                    到                    这                    乡绅                    ,                    这                    医生                    ,                    和                    这                    队长                    !

再见了，乡绅、医生和船长！

[ðer; ðər][wʌz; wəz]    [ˈnʌθɪŋ]    [left] [fɔːr; fər][em ˈiː][bʌt; bət]    [deθ]    [baɪ][stɑːrˈveɪ(ə)n] ,  
**There was nothing left for me but death by starvation ,**  
那里                    曾是                    没有什么                    左边                    为了                    我                    但                    死亡                    经过                    饥饿                    ,

除了饿死，我别无选择。

[ɔːr]    [deθ]    [baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]    [ˈmjuːtnɪəz]    .  
**or death by the hands of the mutineers .**  
或者                    死亡                    经过                    这                    双手                    的                    这                    叛乱者                    .

或死于叛乱者之手。

[ɔːl]    [ðɪs]    [waɪl]    , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] [stiɪl]    [ˈrʌnɪŋ]    , [ænd; ənd] ,    [wɪˈðəʊt]    [ˈteɪkɪŋ]    [ˈeni] [ˈnoʊtɪs] ,  
**All this while , as I say , I was still running , and , without taking any notice ,**  
全部                    这                    尽管                    ,                    作为                    我                    说                    , 我                    曾是                    仍然                    跑步                    ,                    和                    ,                    没有                    采取                    任何                    注意                    ,

正如我所说，在此期间，我仍在奔跑，而且丝毫没有注意到，

[aɪ][hæd; həd]    [drɔːn]    [nɪr]    [tuː; tə][ðə; ði] [fɒt]    [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]    [hɪl]    [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː]    [piːks] ,  
**I had drawn near to the foot of the little hill with the two peaks ,**  
我                    有                    绘制                    靠近                    到                    这                    脚                    的                    这                    小的                    爬坡道                    和                    这                    二                    高峰                    ,

我走到了那座有两个山峰的小山脚下，

[ænd; ənd][hæd; həd][gɔːt][ˈɪntuː][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd]    [wer]    [ðə; ði][lɪv; laɪv] - [oʊks]    [gruː]    [mɔːr]  
**and had got into a part of the island where the live - oaks grew more**  
和                    有                    得到                    进入                    一个                    部分                    的                    这                    岛                    在哪里                    这                    居住                    - 橡树                    生长                    更多的

[ˈwaɪdli] [əˈpɑːrt] ,  
**widely apart ,**  
广泛                    除                    ,

他们来到了岛上橡树生长较为稀疏的地区。

[ænd; ənd]    [siːmd]    [mɔːr]    [laɪk]    [ˈfɔːrɪst] - [triːz]    [ɪn][ðer; ðər]    [ˈberɪŋ]    [ænd; ənd][daɪˈmenʃ(ə)nz] .  
**and seemed more like forest - trees in their bearing and dimensions .**  
和                    似乎                    更多的                    喜欢                    森林                    - 树木                    在                    他们的                    轴承                    和                    方面                    .

它们的姿态和尺寸看起来更像是森林里的树木。

[ˈmɪŋɡld]    [wɪð; wɪθ]    [ðiːz]    [wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː]    [ˈskætərd]    [paɪnz] , [sʌm; səm] [ˈfɪfti] , [sʌm; səm]    [ˈnɪrər]  
**Mingled with these were a few scattered pines , some fifty , some nearer**  
混合                    和                    这些                    是                    一个                    很少                    疏散                    松树                    ,                    一些                    五十                    ,                    一些                    更近

[ˈsev(ə)ntɪ] , [fiːt]    [haɪ]    .  
**seventy , feet high .**  
七十                    ,                    脚                    高的                    .

其中还夹杂着几棵零星的松树，有的五十英尺高，有的接近七十英尺高。

[ðə; ði] [er] , [tu:] , [smelt] [mɔ:r] ['freʃli] [ðæn; ðən] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [mɑ:r] ] .

The air , too , smelt more freshly than down beside the marsh .  
这 空气 , 也 , 冶炼 更多的 新鲜的 比 向下 旁 这 沼泽 .

这里的空气也比沼泽边清新得多。

[ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ] [freʃ] [ə'lɑ:rm] [brɔ:t] [em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θʌmpɪŋ] [hɑ:rt] ]  
And here a fresh alarm brought me to a standstill with a thumping heart  
和 这里 一个 新鲜的 警报 带来 我 到 一个 停顿 和 一个 怦 心

. 99

这时，一声新的警报响起，我的心怦怦直跳，顿时僵住了。99

[ˈtʃæptər] ['eks'vi:]  
CHAPTER XV  
章 十五

第十五章

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd]  
THE MAN OF THE ISLAND  
这 男人 的 这 岛

岛上的男人

[frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [wɪt] [wʌz; wəz] [hɪr] [sti:p] [ænd; ənd]['stoʊni] ,  
From the side of the hill , which was here steep and stony ,  
从 这 边 的 这 爬坡道 , 哪个 曾是 这里 陡 和 石质的 ,

从山坡一侧看去，这里山坡陡峭多石，

[ə; eɪ] [spaʊt] [ʌv; əv]['græv(ə)l][wʌz; wəz] [dɪs'lədʒd] , [ænd; ənd] [fel] ['rætlɪŋ] [ænd; ənd] ['bəʊndɪŋ] [θru:]  
a spout of gravel was dislodged , and fell rattling and bounding through  
一个 喷口 的 碎石 曾是 脱落 , 和 跌倒 嘎嘎作响 和 边界 通过

[ðə; ði] [tri:z] .  
the trees .  
这 树木 .

一簇碎石被吹落，嘎吱作响地落在树林里，四处弹跳。

[maɪ] [aɪz] [tɜ:rnd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,  
My eyes turned instinctively in that direction .  
我的 眼睛 转向 本能地 在 那 方向 ,

我的目光不由自主地转向了那个方向。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['fɪgʃər] [li:p] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rə'pɪdəti] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [paɪn] .  
and I saw a figure leap with great rapidity behind the trunk of a pine .  
和 我 锯 一个 数字 飞跃 和 伟大的 快速 在后面 这 树干 的 一个 松树 .

我看见一个人影以极快的速度跃到一棵松树干后面。

[wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ['weðər] [ber] [ɔ:r][mæn][ɔ:r] ['mʌŋki] , [aɪ][kʊd; kəd][ɪn][noʊ] [waɪz] [tel] .  
What it was , whether bear or man or monkey , I could in no wise tell .  
什么 它 曾是 , 无论 熊 或者 男人 或者 猴 , 我 可以 在 不 明智的 告诉 .

我完全分辨不出那是什么，是熊、人还是猴子。

[aɪ 'ti:] [si:md] [dɑ:rk][ænd; ənd] ['fægi] ; [mɔ:r] [aɪ] [nu:] [nɑ:t] .  
It seemed dark and shaggy ; more I knew not .  
它 似乎 黑暗的 和 毛茸茸 ; 更多的 我 知道 不是 .

它看起来阴暗而杂乱；除此之外，我一无所知。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] [æpə'ri](ə)n] [brɔ:t] [em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ][stænd] .  
But the terror of this new apparition brought me to a stand .  
但 这 恐怖 的 这 新的 幻影 带来 我 到 一个 站立 .

但这个新出现的恐怖景象让我不得不站出来。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] , [aɪ 'ti:] [si:md] , [kʌt] [ɔ:f][ə'pɑ:n][bəuθ] [saɪdz] ; [bɪ'haɪnd][em 'i:][ðə; ði] ['mɜ:dəəz] ,  
**I was now , it seemed , cut off upon both sides ; behind me the murderers ,**  
我 曾是 现在 , 它 似乎 , 切 离开 之上 两个都 侧面 ; 在后面 我 这 杀人犯 ,  
我似乎已被两边切断了联系；在我身后是凶手们，

[bɪ'fɔ:r] [em 'i:] [ðɪs] [ 'lə:kɪŋ ] [nɑ:ndɪ'skrɪpt] .  
**before me this lurking nondescript .**  
前 我 这 潜伏 不伦不类 .

在我面前，潜伏着一个毫不起眼的存在。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][prɪ'fɜ:r][ðə; ði][deɪndʒəz] [ðæt] [aɪ] [nu:] [tu:; tə] [ðoʊz] [aɪ] [nu:]  
**And immediately I began to prefer the dangers that I knew to those I knew**  
和 立即地 我 开始 到 更喜欢 这 危险 那 我 知道 到 那些 我 知道  
[nɑ:t] .  
**not .**  
不是 .

于是我立刻开始宁愿选择已知的危险，也不愿选择未知的危险。

['sɪlvər] [hɪm'self] [ə'pɪəd] [les] ['terəb(ə)] [ɪn] ['kɑ:ntræst][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kri:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,  
**Silver himself appeared less terrible in contrast with this creature of the woods ,**  
银 他自己 出现 较少的 糟糕的 在 对比 和 这 生物 的 这 树林 ,  
与这只林中怪物相比，西尔弗本人似乎也没那么可怕了。

[ænd; ənd][aɪ] [tɜ:rnd] [ɑ:n][maɪ] [hi:l] , [ænd; ənd] , [ 'ləkɪŋ] [ 'ʌ:rpli] [bɪ'haɪnd][em 'i:][ 'oʊvər][maɪ] [ 'ʃoʊldər] ,  
**and I turned on my heel , and , looking sharply behind me over my shoulder ,**  
和 我 转向 在 我的 脚跟 , 和 , 寻找 尖锐地 在后面 我 超过 我的 肩膀 ,  
于是我转身，猛地回头看了一眼，

[bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'treɪs] [maɪ] [steps] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊts] .  
**began to retrace my steps in the direction of the boats .**  
开始 到 回溯 我的 步骤 在 这 方向 的 这 船 .

我开始沿着原路返回，朝着船只的方向走去。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['fɪɡjər] [ri:ə'piəd] , [ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪd] ['sɜ:rkɪt] , [bɪ'gæn][tu:; tə] [hed]  
**Instantly the figure reappeared , and , making a wide circuit , began to head**  
即刻 这 数字 再次出现 , 和 , 制作 一个 宽的 电路 , 开始 到 头  
[em 'i:][ɔ:f] .  
**me off .**  
我 离开 .

那身影瞬间再次出现，绕了一大圈，开始拦住我。

[aɪ][wʌz; wəz][ 'taɪəd] , [æt; ət] [ 'eni] [reɪt] ; [bʌt; bət][hæd; həd][aɪ] [bɪn] [æz; əz] [freɪ] [æz; əz] [wen] [aɪ][rouz] ,  
**I was tired , at any rate ; but had I been as fresh as when I rose ,**  
我 曾是 疲劳的 , 在 任何 速度 ; 但 有 我 到过 作为 新鲜的 作为 什么时候 我 玫瑰 ,  
总之，我当时很累；但如果我像起床时那样精神抖擞就好了。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [kən'tend] [ɪn] [spi:d] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən]  
**I could see it was in vain for me to contend in speed with such an**  
我 可以 看 它 曾是 在 徒劳 为了 我 到 抗衡 在 速度 和 这样的 一个  
[ 'ædvərserɪ] .  
**adversary .**  
对手 .

我明白，与这样的对手在速度上较量是徒劳的。

[frʌm; frəm] [trʌŋk] [tu:; tə] [trʌŋk] [ðə; ði] ['kri:tʃər] [flɪtɪd] [laɪk][ə; eɪ] [dɪr] , [ 'rʌnɪŋ] [mæn] - [laɪk][ɑ:n] [tu:]  
**From trunk to trunk the creature flitted like a deer , running man - like on two**  
从 树干 到 树干 这 生物 飞掠 喜欢 一个 鹿 , 跑步 男人 - 喜欢 在 二  
[legz] ,  
**legs ,**  
腿 ,

那生物像鹿一样在树干间穿梭，又像人一样用两条腿奔跑。

[bʌt; bət] , [ʌn'laɪk] ['eni] [mæn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['evər] [si:n] , ['stu:pɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] ['dʌb(ə)] [æz; əz][aɪ'ti:][ræn]  
**but** , **unlike any man that I had ever seen , stooping almost double as it ran**  
但 , 与amp;不同 任何 男人 那 我 有 曾经 已见 , 弯腰 几乎 双倍的 作为 它 跑  
.  
:  
.

但是，与我见过的任何男人都不同，他奔跑时几乎弯腰驼背。

[jet] [ə; eɪ][mæn][aɪ'ti:][wʌz; wəz] ; [aɪ][kʊd; kəd][noʊ] [ɔ:ŋgər] [bi:; bi][ɪn] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .  
**Yet a man it was ; I could no longer be in doubt about that .**  
然而 一个 男人 它 曾是 ; 我 可以 不 更长 是 在 怀疑 关于 那 .

然而，他的确是个男人；这一点我再也无法怀疑了。

[aɪ][br'gæən][tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['kænəbəlz] .  
**I began to recall what I had heard of cannibals .**  
我 开始 到 记起 什么 我 有 听到 的 食人族 .

我开始回忆起我听说过的关于食人族的事情。

[aɪ][wʌz; wəz] [wɪðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər] [help] .  
**I was within an ace of calling for help .**  
我 曾是 之内 一个 高手 的 呼叫 为了 帮助 .

我当时差点就打电话求救了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [haʊ'evər] [waɪld] , [hæd; həd] ['sʌmwʌt]  
**But the mere fact that he was a man , however wild , had somewhat**  
但 这 仅仅 事实 那 他 曾是 一个 男人 , 然而 荒野 , 有 有些  
[ ,ri:ə'fʊəd ] [em'i:] ,  
**reassured me ,**  
放心 我 ,

但仅仅因为他是个男人，无论他多么桀骜不驯，就让我感到些许安心。

[ænd; ənd][maɪ] [fɪr] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [br'gæən][tu:; tə] [rɪ'vaɪv] [ɪn] [prə'pɔ:rj(ə)n] . -  
**and my fear of Silver began to revive in proportion . 100**  
和 我的 害怕 的 银 开始 到 复活 在 部分 . -

我对西尔弗的恐惧也随之愈发强烈。100

[aɪ] [stʊd] [stɪl] , ['ðerfɔ:r] , [ænd; ənd][kæst] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ;  
**I stood still , therefore , and cast about for some method of escape ;**  
我 站立 仍然 , 所以 , 和 投掷 关于 为了 一些 方法 的 逃脱 ;

因此，我站在那里，四处寻找逃脱的方法；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['θɪŋkɪŋ] , [ðə; ði] [rekə'lek(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]['pɪst(ə)] [flæft] [ɪntu:][maɪ]  
**and as I was so thinking , the recollection of my pistol flashed into my**  
和 作为 我 曾是 所以 思维 , 这 回忆 的 我的 手枪 闪光灯 进入 我的  
[maɪnd] .  
**mind .**  
头脑 .

正当我思考着这些事情时，我的手枪突然闪现在我的脑海中。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [aɪ][wʌz; wəz][na:t] [dɪ'fensləs] , ['kɜ:rɪdʒ] [gləʊd] [ə'gen] [ɪn][maɪ]  
**As soon as I remembered I was not defenceless , courage glowed again in my**  
作为 很快 作为 我 记得 我 曾是 不是 毫无防备 , 勇气 发光 再次 在 我的  
[hɑ:rt] ;  
**heart ;**  
心 ;

当我意识到自己并非毫无防备时，勇气再次在我心中燃起；

[ænd; ənd][aɪ][set][maɪ][feɪs] ['rezəlu:tli] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['brɪskli]  
**and I set my face resolutely for this man of the island , and walked briskly**  
和 我 放 我的 脸 坚决地 为了 这 男人 的 这 岛 , 和 步行 轻快地  
[tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .  
**towards him .**  
向 他 :

我坚定地看向这位岛上的男子，快步朝他走去。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'si:ld] [baɪ] [ðɪs] [taɪm][bɪ'haɪnd] [ə'nʌðər] [tri:] - [trʌŋk] ; [bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst]  
**He was concealed by this time behind another tree - trunk ; but he must**  
他 曾是 暗 经过 这 时间 在后面 其他 树 - 树干 ; 但 他 必须  
[hæv; həv] [bɪn] ['wɒtʃɪŋ] [em 'i:] ['kloʊsli] ,  
**have been watching me closely ,**  
有 到过 观看 我 密切 ,  
这时他躲在另一棵树干后面；但他肯定一直在密切地观察我。

[fɔ:r; fər][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [mu:v] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hi:; hi] [ri:'əpiəd]  
**for as soon as I began to move in his direction he reappeared**  
为了 作为 很快 作为 我 开始 到 移动 在 他的 方向 他 再次出现  
[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][step][tu:; tə] [mi:t] [em 'i:] .  
**and took a step to meet me .**  
和 采取 一个 步 到 见面 我 :  
我刚朝他走去，他就出现了，并迈步迎向我。

[ðen] [hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [dru:] [bæk] , [keɪm] ['fɔ:rwəd] [ə'gen] , [ænd; ənd][æt; ət][ləst] , [tu:; tə]  
**Then he hesitated , drew back , came forward again , and at last , to**  
然后 他 犹豫了一下 , 画 后退 , 来了 向前 再次 , 和 在 最后的 , 到  
[maɪ] ['wʌndər] [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n] ,  
**my wonder and confusion ,**  
我的 想知道 和 困惑 ,  
然后他犹豫了一下，后退了几步，又走了过来，最后，令我既惊讶又困惑的是，

[θru:] [hɪm'self] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd][held] [aʊt][hɪz; ɪz] [klɑ:spt] [hændz][ɪn] [sʌpli'keɪʃn] .  
**threw himself on his knees and held out his clasped hands in supplication .**  
扔 他自己 在 他的 膝盖 和 握住 出去 他的 紧握 双手 在 恳求 :  
他跪倒在地，双手合十，恳求道。

[æt; ət] [ðæt] [aɪ][wʌns] [mɔ:r] [stɔ:pt] .  
**At that I once more stopped .**  
在 那 我 一次 更多的 停止 :

于是我又一次停了下来。

" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jə] ?  
" **Who are you ?**  
" WHO 是 你 ?

你是谁？

" [aɪ] [æskt] .  
" **I asked .**  
" 我 问 :

我问道。

" [ben] [^ʌn] , " [hi:; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [hɔ:rs] [ænd; ənd] ['ɔ:kwəd] , [laɪk]  
" **Ben Gunn , he answered , and his voice sounded hoarse and awkward , like**  
" 本 冈恩 , " 他 回答 , 和 他的 嗓音 听起来 嘶哑 和 尴尬的 , 喜欢  
[ə; eɪ] ['rʌsti] [lɑ:k] .  
**a rusty lock .**  
一个 生锈的 锁 :  
“本·冈恩,”他回答道，他的声音听起来沙哑而生硬，就像一把生锈的锁。

“ [aɪm] [pʊr] [ben] [ˈʌn] , [aɪ][eɪ 'em] ; [ænd; ənd][aɪ] [ˈhævnt] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ði:z] [θri:]  
“ **I'm poor Ben Gunn , I am ; and I haven't spoke with a Christian these three**  
“ 我是 贫穷的 本 冈恩 , 我 是 ; 和 我 还没有 辐 和 一个 基督教 这些 三  
[ˈɪrz] .  
**years** .  
年 .

“我是穷苦的本·冈恩，真的；而且这三年我都没跟基督徒说过话。”

“ [aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] [si:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] [laɪk] [maɪ'self] ,  
“ **I could now see that he was a white man like myself ,**  
“ 我 可以 现在 看 那 他 曾是 一个 白色的 男人 喜欢 我 ,  
“我现在看得出来，他和我一样，也是个白人。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɜ:ɹ; wər][ˈi:v(ə)n] [ˈpli:zɪŋ] .  
**and that his features were even pleasing .**  
和 那 他的 特征 是 甚至 令人愉悦 .

而且他的五官也相当俊美。

[hɪz; ɪz] [skɪn] , [wer] - [ˈevər][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪk'spoʊzd] , [wʌz; wəz] [bɜ:rnt] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] ; [ˈi:v(ə)n] [hɪz; ɪz] [lɪps]  
**His skin , where - ever it was exposed , was burnt by the sun ; even his lips**  
他的 皮肤 , 在哪里 - 曾经 它 曾是 裸露 , 曾是 烧焦的 经过 这 太阳 ; 甚至 他的 嘴唇  
[wɜ:ɹ; wər] [blæk] ;  
**were black ;**  
是 黑色的 ;

他的皮肤，凡是裸露在外的，都被太阳晒伤了；就连嘴唇也晒黑了；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fer] [aɪz] [lʊkt] [kwaɪt] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [ɪn][soʊ][dɑ:rk][ə; eɪ] [feɪs] .  
**and his fair eyes looked quite startling in so dark a face .**  
和 他的 公平的 眼睛 看起来 相当 令人震惊 在 所以 黑暗的 一个 脸 .

他那双清澈的眼睛在黝黑的脸上显得格外引人注目。

[ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈbegər] - [men] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ɔ:r] [ˈfænsɪd] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʃɪ:f] [fɔ:r; fər]  
**Of all the beggar - men that I had seen or fancied , he was the chief for**  
的 全部 这 乞丐 - 男人 那 我 有 已见 或者 幻想 , 他 曾是 这 首席 为了  
[ˈræɡɪdnəs] .  
**raggedness** .  
破烂 .

在我见过或想象过的所有乞丐中，他是衣衫褴褛之最。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [ˈtætərz] [ʌv; əv][oʊld] [ˈfɪps] [ˈkænvəs][ænd; ənd][oʊld] [si:] [klɔ:θ] ;  
**He was clothed with tatters of old ship's canvas and old sea cloth ;**  
他 曾是 穿着衣服 和 破烂不堪 的 老的 船的 帆布 和 老的 海 布 ;

他身上穿着用旧船帆布和旧海布制成的破烂衣服；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ˈpætʃwɜ:rk] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [held] [tə'geðər] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**and this extraordinary patchwork was all held together by a system of the**  
和 这 非凡的 拼布 曾是 全部 握住 一起 经过 一个 系统 的 这

[moʊst] [ˈveriəs] [ænd; ənd] [ɪn'kɑ:ŋɡruəs] [ˈfɑ:snɪŋz] ,  
**most various and incongruous fastenings ,**  
最多 各种各样的 和 不协调 紧固件 ,

而这件奇特的拼凑之作，竟然是由各种各样、极不协调的扣件组合在一起的。

— [bræs] [ˈbʌtnz] , [ˈbɪts][ʌv; əv] [stɪk] , [ænd; ənd] [ˈlu:ps] [ʌv; əv] [ˈtæri] [ɡæskɪn] .  
— **brass buttons , bits of stick , and loops of tarry gaskin .**  
— 黄铜 按钮 , 比特 的 戳 , 和 循环 的 焦油 加斯金 .

—黄铜纽扣、木棍碎片和焦油状的垫布环。

[əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] [hi:; hi] [wɔ:ɹ] [æn; ən][oʊld] [bræs] - [ˈbʌklɪd] [ˈleðər] [belt] ,  
**About his waist he wore an old brass - buckled leather belt ,**  
关于 他的 腰部 他 穿着 一个 老的 黄铜 - 弯曲 皮革 腰带 ,

他腰间系着一条旧旧的黄铜扣皮带，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ['sɑ:lɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'ku:təmənt] .  
which was the one thing solid in his whole accoutrement .

哪个 曾是 这 一 事物 坚硬的 在 他的 所有的 装备

这是他所有行头中唯一一件结实的东西。

“ [θri:] [ˈjɪrz] !  
“ Three years !  
“ 三 年 !

“三年了！ ”

“ [aɪ][kraɪd] .  
“ I cried .  
“ 我 哭

我哭了。

[wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [ˈɪprekt] ? “  
“ Were you shipwrecked ? “  
“ 是 你 遭遇海难 ? “

“你是遭遇海难的吗？ ”

“ [neɪ] , [meɪt] , “ [sed] [hi:; hi] — “ [mə'ru:nd] .  
“ Nay , mate , “ said he — “ marooned .  
“ 不 , 伴侣 , “ 说 他 — “ 被困

“不，伙计，”他说——“被困住了。”

“ [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði][wɜ:rd] ,  
“ I had heard the word ,  
“ 我 有 听到 这 单词 ,

我曾听过这个词，

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)][kaɪnd][ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ['kɑ:mən] [ɪ'nʌf]  
and I knew it stood for a horrible kind of punishment common enough  
和 我 知道 它 站立 为了 一个 可怕 种类 的 惩罚 常见的 足够的  
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʌkə'hiəz] ,  
among the buccaneers ,  
之中 这 海盗 ,

我知道它代表着海盗中一种常见的极其可怕的惩罚。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'fendər] [ɪz][pʊt] [ə'ɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['paʊdər] [ænd; ənd] [(ɑ:t] ,  
in which the offender is put ashore with a little powder and shot ,  
在 哪个 这 罪犯 是 放 岸上 和 一个 小的 粉末 和 射击 ,

将罪犯用少量火药和弹丸送上岸，

[ænd; ənd] [left] [br'haɪnd][ɑ:n][sʌm; səm] ['desələt] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['aɪlənd] . -  
and left behind on some desolate and distant island . 101  
和 左边 在后面 在 一些 荒凉 和 遥远 岛 . -

被遗弃在某个荒凉遥远的岛屿上。101

“ [mə'ru:nd] [θri:] [ˈjɪrz] [ə'ɡɒn] , “ [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , “ [ænd; ənd] [lɪvd] [ɑ:n] [ɡoʊts] [sɪns] [ðen] ,  
“ Marooned three years ago , “ he continued , “ and lived on goats since then ,  
“ 被困 三 年 曾经 , “ 他 持续 , “ 和 居住地 在 山羊 自从 然后 ,

[ænd; ənd] [ 'berɪz ] , [ænd; ənd] [ˈɔɪstər] .  
and berries , and oysters .  
和 浆果 , 和 牡蛎 .

“三年前被困在荒岛上，”他继续说道，“从那时起就靠山羊、浆果和牡蛎为生。”

[wer] - ['evər][ə; eɪ][mæn][ɪz] , [sez] [aɪ] , [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər] [hɪm'self] .  
Where - ever a man is , says I , a man can do for himself .  
在哪里 - 曾经 一个 男人 是 , 说道 我 , 一个 男人 能 做 为了 他自己 .

我认为，无论身处何地，一个人都能为自己谋生。



[bʌt; bət] , [meɪt] , [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [sɔ:r] [fɔ:r; fər] ['krɪstʃən] ['daɪət] .

**But , mate , my heart is sore for Christian diet .**  
但 , 伴侣 , 我的 心 是 疼 为了 基督教 饮食 .

但是，老兄，我真心同情基督教饮食。

[ju:; jʊ] ['maɪtənt] ['hæpən] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [tʃi:z] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , [naʊ] ?

**You mightn't happen to have a piece of cheese about you , now ?**  
你 可能不会 发生 到 有 一个 片 的 奶酪 关于 你 , 现在 ?

你现在身边碰巧有块奶酪吗？

[noʊ] ?

**No ?**  
不 ?

不？

[wel] , ['meni:z] [ðə; ði] [b:ŋ] [naɪt] [aɪv] [dri:md] [ʌv; əv] [tʃi:z] — ['təʊstɪd] , ['moʊstli] — [ænd; ənd]

**Well , many's the long night I've dreamed of cheese — toasted , mostly — and**  
出色地 , 许多人 这 长的 夜晚 我已经 梦见 的 奶酪 — 烤过的 , 大多 — 和

[wʊk] [ʌp] [ə'gen] ,

**woke up again ,**  
觉醒 向上 再次 ,

嗯，我曾无数次梦见奶酪——大多是烤奶酪——然后又醒来。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][wɜ:r; wər] . "

**and here I were . "**  
和 这里 我 是 . "

而我当时就在这里。

" [ɪf] ['evər][aɪ][kæn; kən][get] [ə'bo:rd] [ə'gen] , " [sed] [aɪ] , " [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [tʃi:z] [baɪ][ðə; ði]

**" If ever I can get aboard again , " said I , " you shall have cheese by the**  
" 如果 曾经 我 能 得到 船上 再次 , " 说 我 , " 你 将 有 奶酪 经过 这

[stəʊn] .

**stone .**  
石头 .

“如果我能再次登上你的船，”我说，“你就能吃到用石头做的奶酪了。”

" [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [stʌf] [ʌv; əv][maɪ]['dʒækɪt] , ['smu:ðɪŋ] [maɪ][hændz] ,

**" All this time he had been feeling the stuff of my jacket , smoothing my hands ,**  
" 全部 这 时间 他 有 到过 感觉 这 东西 的 我的 夹克 , 平滑 我的 双手 ,

“这段时间里，他一直在抚摸我的外套面料，轻柔地抚摸我的双手。”

['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [bu:ts] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] ,

**looking at my boots , and generally , in the intervals of his speech ,**  
寻找 在 我的 靴子 , 和 一般来说 , 在 这 间隔 的 他的 演讲 ,

看着我的靴子，而且，通常在他说话的间隙，

['ʃʊɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['pleɪʒər] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['kri:tʃər] .

**showing a childish pleasure in the presence of a fellow - creature .**  
显示 一个 幼稚 乐趣 在 这 在场 的 一个 同伴 - 生物 .

在同伴面前表现出孩子般的快乐。

[bʌt; bət][æt; ət][maɪ][læst] [wɜ:rdz] [hi:; hi] [pɜ:kt] [ʌp]['ɪntu:][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['stɑ:rtld] ['slaɪnəs] .

**But at my last words he perked up into a kind of startled slyness .**  
但 在 我的 最后的 字 他 有 向上 进入 一个 种类 的 惊慌 狡猾 .

但听到我最后那句话，他突然来了精神，露出一一种惊讶而狡黠的神情。

" [ɪf] ['evər][ju:; jʊ][kæn; kən][get] [ə'bo:rd] [ə'gen] , [sez] [ju:; jʊ] ?

**" If ever you can get aboard again , says you ?**  
" 如果 曾经 你 能 得到 船上 再次 , 说道 你 ?

“如果你还有机会再次登船的话？ ”

“ [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .  
“ **he repeated** .  
“ 他 重复 .

他重复道。

“ [waɪ] , [naʊ] , [hu:z] [tu:; tə] ['hɪndər] [ju:; jə] ? ”  
“ **Why , now , who's to hinder you ?** ”  
“ 为什么 , 现在 , 谁是 到 阻碍 你 ? ”

“为什么现在还有谁能阻拦你呢？ ”

“ [nɑ:t] [ju:; jə] , [aɪ] [noʊ] , “ [wʌz; wəz] [maɪ] [rɪ'plɑɪ] .  
“ **Not you , I know , “ was my reply** .  
“ 不是 你 , 我 知道 , “ 曾是 我的 回复 .

“我知道，不是你，”我回答道。

“ [ænd; ənd] [raɪt] [ju:; jə] [wʌz; wəz] , “ [hi:; hi] [kraɪd] .  
“ **And right you was , “ he cried** .  
“ 和 正确的 你 曾是 , “ 他 哭 .

“你说得对，”他喊道。

“ [naʊ] [ju:; jə] — [wʌt] [du:; jə] [kɔ:l] [jɔ:r'self] , [meɪt] ? ”  
“ **Now you — what do you call yourself , mate ?** ”  
“ 现在 你 — 什么 做 你 称呼 你自己 , 伴侣 ? ”

“那么你呢——你管自己叫什么，伙计？ ”

“ ['dʒɪm] , “ [aɪ] [təʊld] [hɪm; ɪm] .  
“ **Jim , “ I told him** .  
“ 吉姆 , “ 我 讲述 他 .

“吉姆，”我告诉他。

“ ['dʒɪm] , ['dʒɪm] , “ [sez] [hi:; hi] , [kwaɪt] [pli:zd] , [ə'pærəntli] .  
“ **Jim , Jim , “ says he , quite pleased , apparently** .  
“ 吉姆 , 吉姆 , “ 说道 他 , 相当 高兴 , 显然 .

“吉姆，吉姆，”他说道，显然很高兴。

“ [wel] , [naʊ] , ['dʒɪm] , [aɪv] [lɪvd] [ðæt] [rʌf] [æz; əz] [ju:d] [bi:; bi] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv] .  
“ **Well , now , Jim , I've lived that rough as you'd be ashamed to hear of** .  
“ 出色地 , 现在 , 吉姆 , 我已经 居住地 那 粗糙的 作为 你会 是 羞愧 到 听到的 .

“吉姆，我经历过的苦难，你听了都会觉得羞愧。”

[naʊ] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ju:; jə] ['wʊdnt] [θɪŋk] [aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['paɪəs] ['mʌðər] — [tu:; tə]  
**Now , for instance , you wouldn't think I had had a pious mother — to**  
现在 , 为了 实例 , 你 不会 思考 我 有 有 一个 虔诚的 母亲 — 到  
[lʊk] [æt; ət] [em 'i:] ?  
**look at me ?**  
看 在 我 ?

例如，你看我这副模样，肯定想不到我有个虔诚的母亲吧？

“ [hi:; hi] [æskt] .  
“ **he asked** .  
“ 他 问 .

他问道。

“ [waɪ] , [noʊ] — [nɑ:t] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , “ [aɪ] ['ænsər] .  
“ **Why , no — not in particular , “ I answered** .  
“ 为什么 , 不 — 不是 在 特别的 , “ 我 回答 .

“为什么不呢——没有特别的原因，”我回答道。

“ [ɑ:] , [wel] , “ [sed] [hi:; hi] , “ [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] — [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['paɪəs] .  
“ **Ah , well , “ said he , “ but I had — remarkable pious** .  
“ 啊 , 出色地 , “ 说 他 , “ 但 我 有 — 卓越 虔诚的 .

“啊，好吧，”他说，“但我曾经非常虔诚。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪv(ə)l] , [ˈpaɪəs] [bɔɪ] ,  
**And I was a civil , pious boy ,**  
和 我 曾是 一个 民用 , 虔诚的 男生 ,

我曾是一个彬彬有礼、虔诚的男孩，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ˈræt(ə)l][ɔːf] [maɪ] [ˈkætəkɪzəm] [ðæt] [fæst][æz; əz][juː; jʊ] [ˈkudnt] [tel] [wʌn][wɜːrd][frʌm; frəm]  
**and could rattle off my catechism that fast as you couldn't tell one word from**  
和 可以 嘎嘎作响 离开 我的 教理问答 那 快速地 作为 你 不能 告诉 一 单词 从  
[əˈnʌðər] .  
**another .**  
其他 .

我能飞快地背诵教义问答，让你根本分不清哪个词哪个词。

[ænd; ənd] [hɪəz] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [kʌm] [tuː; tə] , [ˈdʒɪm] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [brɪˈɡʌn] [wɪð; wɪθ] [tʃʌk] - [fɑːrðən] [ɑːn]  
**And here's what it come to , Jim , and it begun with chuck - farthen on**  
和 这里是 什么 它 来 到 , 吉姆 , 和 它 开始 和 查克 - 更远 在  
[ðə; ðɪ][ˈblesɪd; blest] [greɪv] - [stoʊnz] !  
**the blessed grave - stones !**  
这 蒙福 严重 - 石头 !

事情就是这样，吉姆，这一切都是从墓碑上的“chuck-farthen”开始的！

[ðæts] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [brɪˈɡʌn] [wɪð; wɪθ] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [went] - [ðæt] ; [ænd; ənd][soʊ][maɪ] [ˈmʌðər]  
**That's what it begun with , but it went further'n that ; and so my mother**  
那就是 什么 它 开始 和 , 但 它 去 - 那 ; 和 所以 我的 母亲  
[toʊld][em ˈiː] ,  
**told me ,**  
讲述 我 ,

事情就是这样开始的，但后来发展得更远；我母亲告诉我：

[ænd; ənd] - [ðə; ðɪ] [hoʊl] , [fɪː; fɪ][dɪd] , [ðə; ðɪ][ˈpaɪəs] [ˈwʊmən] !  
**and predicked the whole , she did , the pious woman !**  
和 - 这 所有的 , 她 做过 , 这 虔诚的 女士 !

她预言了一切，这位虔诚的女人！

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈprɑːvɪdəns] [ðæt] [pʊt][em ˈiː] [hɪr] .  
**But it were Providence that put me here .**  
但 它 是 普罗维登斯 那 放 我 这里 .

但冥冥之中，是上天的安排让我来到这里。

[aɪv] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [hɪr] [ˈloʊnli] [ˈaɪlənd] , [ænd; ənd][aɪm] [bæk] [ɑːn][ˈpaɪəti] .  
**I've thought it all out in this here lonely island , and I'm back on piety .**  
我已经 想法 它 全部 出去 在 这 这里 孤独 岛 , 和 我是 后退 在 虔诚 .

我在这座孤岛上把一切都想明白了，我又重新回归了虔诚。

[juː; jʊ][dəunt] [kætʃ] [em ˈiː] [ˈteɪstɪŋ] [rʌm] [soʊ] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈθɪmblfʊl] [fɔːr; fər] [lʌk] , [ʌv; əv]  
**You don't catch me tasting rum so much ; but just a thimbleful for luck , of**  
你 不 抓住 我 品尝 朗姆酒 所以 很多 ; 但 只是 一个 顶针 为了 运气 , 的  
[kɔːrs] ,  
**course ,**  
课程 ,

你很少看到我品尝朗姆酒；当然，为了图个吉利，我会喝一小口。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [tʃæns] [aɪ][hæv; həv] .  
**the first chance I have .**  
这 第一的 机会 我 有 .

我的第一个机会。

[aɪm] [baʊnd] [aɪl] [biː; bi] [ɡʊd] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [ðə; ðɪ] [wei] [tuː; tə] .  
**I'm bound I'll be good , and I see the way to .**  
我是 边界 患病的 是 好的 , 和 我 看 这 方式 到 .

我一定会变好，而且我知道该怎么做。

[ænd; ənd] , [ˈdʒɪm] ” -  
**And , Jim ” 102**  
和 , 吉姆 ” -

还有，吉姆”102

— [ˈləʊkɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɪspər] — “ [aɪm] [rɪtʃ] .  
— **looking all round him , and lowering his voice to a whisper** — “ **I'm rich** .  
— 寻找 全部 圆形的 他 , 和 降低 他的 嗓音 到 一个 耳语 — “ 我是 富有的 .

他环顾四周，压低声音，轻声说道：“我很有钱。”

” [aɪ] [naʊ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈkreɪzi] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsɔːlətuːd] ,  
” **I now felt sure that the poor fellow had gone crazy in his solitude** ,  
” 我 现在 毛毡 当然 那 这 贫穷的 同伴 有 已消失 疯狂的 在 他的 孤独 ,  
“我现在确信，那个可怜的家伙是在孤独中疯掉了。”

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ʃʊn] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][maɪ] [feɪs] ;  
**and I suppose I must have shown the feeling in my face** ;  
和 我 认为 我 必须 有 所示 这 感觉 在 我的 脸 ;  
我想，我的表情一定表现出来了；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [ˈhɔːtli] : —  
**for he repeated the statement hotly** : —  
为了 他 重复 这 陈述 热 : —  
因为他激动地重复了这句话：——

“ [rɪtʃ] ! [rɪtʃ] !  
” **Rich ! rich !**  
” 富有的 ! 富有的 !

“有钱了！有钱了！ ”

[aɪ] [sez] .  
**I says** .  
我 说道 :

我说。

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] : [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˈdʒɪm] .  
**And I'll tell you what : I'll make a man of you , Jim** :  
和 患病的 告诉 你 什么 : 患病的 制作 一个 男人 的 你 , 吉姆 :  
我告诉你，我会让你成为一个真正的男子汉，吉姆。

[ɑː] , [ˈdʒɪm] , [juːl] [bles] [jʊr; jər][stɑːrɪz] , [juː; jʊ] [wɪl] , [juː; jʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [faʊnd] [em ˈiː] !  
**Ah , Jim , you'll bless your stars , you will , you was the first that found me !**  
啊 , 吉姆 , 你会 保佑 你的 明星 , 你 将要 , 你 曾是 这 第一的 那 成立 我 !  
啊，吉姆，你真是太幸运了，你是第一个找到我的人！

” [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ðer; ðər] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈləʊərɪŋ] [ˈʃædəʊ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,  
” **And at this there came suddenly a lowering shadow over his face** ,  
” 和 在 这 那里 来了 突然 一个 降低 阴影 超过 他的 脸 ,  
“这时，他的脸上突然笼罩起一片阴影，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈtaɪtnd] [hɪz; ɪz][græsp][əˈpɑːn][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ] [ˈfɔːrfɪŋɡər]  
**and he tightened his grasp upon my hand , and raised a forefinger**  
和 他 收紧 他的 抓牢 之上 我的 手 , 和 提高 一个 食指  
[ˈθretnɪŋli] [brɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] .  
**threateningly before my eyes** .  
威胁地 前 我的 眼睛 :

他紧紧抓住我的手，在我眼前威胁地竖起一根食指。

“ [naʊ] , [ˈdʒɪm] , [juː; jʊ] [tel] [em ˈiː] [truː] : [ðæt] [eɪnt] [ˈflɪnts] [ʃɪp] ?  
” **Now , Jim , you tell me true : that ain't Flint's ship ?**  
” 现在 , 吉姆 , 你 告诉 我 真的 : 那 不是 燧石的 船 ?  
“吉姆，你告诉我实话：那不是弗林特的船吗？ ”

“ [hi:; hi] [æskt] .  
“ **he asked** .  
“ 他 问 .

他问道。

[æt; ət] [ðɪs] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpi] [ɪnspə'reɪ(ə)n] .  
**At this I had a happy inspiration** .  
在 这 我 有 一个 快乐的 灵感 .

这时我突然有了个好主意。

[aɪ][br'gæn][tu:; tə] [br'li:v] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən][ælai] , [ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm][æt; ət]  
**I began to believe that I had found an ally , and I answered him at**  
我 开始 到 相信 那 我 有 成立 一个 盟友 , 和 我 回答 他 在  
[wʌns] .  
**once** .  
一次 .

我开始觉得我找到了一个盟友，于是立即回复了他。

“ [ɪts] [nɑ:t] ['flɪnts] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [flɪnt] [ɪz] [ded] ; [bʌt; bət] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [tru:] ,  
“ **It's not Flint's ship , and Flint is dead ; but I'll tell you true ,**  
“ 它是 不是 燧石的 船 , 和 燧石 是 死的 ; 但 患病的 告诉 你 真的 ,  
“这不是弗林特的船，弗林特也死了；但我告诉你实话，

[æz; əz][ju:; jʊ][æsk][em 'i:] — [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm][ʌv; əv] ['flɪnts] [hændz] [ə'bo:rd] ; [wɜ:rs] [lʌk] [fɔ:r; fər]  
**as you ask me — there are some of Flint's hands aboard ; worse luck for**  
作为 你 问 我 — 那里 是 一些 的 燧石的 双手 船上 ; 更糟 运气 为了  
[ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ju: 'es] . “  
**the rest of us** . “  
这 休息 的 我们 : “

正如你所问——船上确实有一些弗林特的人；对我们其他人来说，那就更倒霉了。

“ [nɑ:t][ə; eɪ][mæn] — [wɪð; wɪθ][wʌn] — [leg] ?  
“ **Not a man — with one — leg ?**  
“ 不是 一个 男人 — 和 — — 腿 ?

“不是一个独腿男人吗？ ”

“ [hi:; hi] [gɑ:spt] .  
“ **he gasped** .  
“ 他 倒吸一口气 .

他喘着气说。

“ ['sɪlvər] ?  
“ **Silver ?**  
“ 银 ?

“银？

“ [aɪ] [æskt] .  
“ **I asked** .  
“ 我 问 .

我问道。

“ [ɑ:] , ['sɪlvər] ! “ [sez] [hi:; hi] ; “ [ðæt] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [neɪm] . “  
“ **Ah , Silver ! “ says he ; “ that were his name . “**  
“ 啊 , 银 ! “ 说道 他 ; “ 那 是 他的 姓名 . “

“啊，西尔弗！ ”他说，“那是他的名字。”

“ ['hi:z] [ðə; ðɪ] [kʊk] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['rɪŋli:dər] , [tu:] .  
“ **He's the cook ; and the ringleader , too** .  
“ 他是 这 厨师 ; 和 这 头目 , 也 .

“他是厨师，也是主谋。”

” [hi:; hi][wʌz; wəz] [sti] [ˈhoʊldɪŋ] [ˌem ˈi:][baɪ][ðə; ði] [rist] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [hi:; hi] [geɪv] [ˌaɪ ˈti:] [kwɑɪt]

” He was still holding me by the wrist , and at that he gave it quite

” 他 曾是 仍然 保持 我 经过 这 手腕 , 和 在 那 他 给予 它 相当

[ə; eɪ] [rɪŋ] .

a wring .

一个 拧 .

“他仍然抓着我的手腕，然后使劲拧了一下。”

” [ɪf] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] [sent] [baɪ] [lɔ:ŋ] [dʒɑ:n] , ” [hi:; hi] [sed] , ” [aɪm][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][pɔ:rk] ,

” If you was sent by Long John , ” he said , ” I'm as good as pork ,

” 如果 你 曾是 发送 经过 长的 约翰 , ” 他 说 , ” 我是 作为 好的 作为 猪肉 ,

“如果你是长约翰派来的,”他说,“那我就像猪肉一样好。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈti:] .

and I know it .

和 我 知道 它 .

我知道这一点。

[bʌt; bət] [weɪ] [wʌz; wəz][ju:; jʊ] , [du:][ju:; jʊ] [səˈpəʊz] ?

But where was you , do you suppose ?

但 在哪里 曾是 你 , 做 你 认为 ?

那你当时在哪儿呢? 你猜怎么着?

” [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪ][maɪnd][ʌp][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,

” I had made my mind up in a moment ,

” 我 有 制成 我的 头脑 向上 在 一个 片刻 ,

我很快就下定了决心。

[ænd; ənd][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈænsər] [toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [ˈsto:ri] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈvɔɪdʒ] ,

and by way of answer told him the whole story of our voyage ,

和 经过 方式 的 回答 讲述 他 这 所有的 故事 的 我们的 航程 ,

于是,我便把我们整个航行的经过告诉了他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪˈdɪkəmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:rˈselvz] .

and the predicament in which we found ourselves .

和 这 困境 在 哪个 我们 成立 我们自己 .

以及我们所处的困境。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ˌem ˈi:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈki:nəst] [ˈɪntrəst] ,

He heard me with the keenest interest ,

他 听到 我 和 这 最热衷 兴趣 ,

他听得非常认真,兴致勃勃。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [hi:; hi] [ˈpætɪd] [ˌem ˈi:][ɑ:n][ðə; ði] [hed] .

and when I had done he patted me on the head .

和 什么时候 我 有 完毕 他 轻拍 我 在 这 头 .

做完之后,他拍了拍我的头。

” [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ɡʊd] [læd] , [ˈdʒɪm] , ” [hi:; hi] [sed] ; ” [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ][kloʊv] [hɪtʃ] , [eɪnt]

” You're a good lad , Jim , ” he said ; ” and you're all in a clove hitch , ain't

” 你是 一个 好的 小伙子 , 吉姆 , ” 他 说 ; ” 和 你是 全部 在 一个 丁香 拴住 , 不是

[ju:; jʊ] ?

you ?

你 ?

“你真是个好小伙子, 吉姆,”他说; “你们俩都打成了双套结, 对吧? ”

[wel] , [ju:; jʊ][dʒʌst][pʊt][jʊr; jər] [trʌst] [ɪn][ben] [ˈʌn] — [ben] [ˈɡʌnz] [ðə; ði][mæn][tu:; tə][du:][ˌaɪ ˈti:] .

Well , you just put your trust in Ben Gunn — Ben Gunn's the man to do it .

出色地 , 你 只是 放 你的 相信 在 本 冈恩 — 本 冈恩的 这 男人 到 做 它 .

你只要信任本·冈恩就行了——本·冈恩就是能做到这件事的人。

[wɒd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['laɪkli] , [naʊ] , [ðæt] [jɔː; jər] ['skwaɪər] [wɒd] [pruːv] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] - -  
**Would you think it likely , now , that your squire would prove a liberal - 103**  
会 你 思考 它 可能 , 现在 , 那 你的 乡绅 会 证明 一个 自由主义 - -

你现在认为你的侍从有可能是一个自由主义者吗？

[ˈmaɪndɪd] [wʌn] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [help] — [hɪm; ɪm] ['biːɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [kloʊv] [hɪtʃ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [rɪ'mɑːrk] ?  
**minded one in case of help — him being in a clove hitch , as you remark ?**  
有思想 一 在 案件 的 帮助 — 他 存在 在 一个 丁香 拴住 , 作为 你 评论 ?

担心有人会帮忙——正如你所说，他当时打了个双套结？

" [aɪ] [təʊld] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['skwaɪər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['lɪbərəl] [ʌv; əv] [men] .  
**" I told him the squire was the most liberal of men .**  
" 我 讲述 他 这 乡绅 曾是 这 最多 自由主义 的 男人 : .

我告诉他，这位乡绅是最开明的人。

" [eɪ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [si:] , " [rɪ'tɜːrnd] [ben] [^ʌn] , " [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] ['gɪvɪŋ] [em 'iː] [ə; eɪ] [geɪt] [tuː; tə]  
**" Ay , but you see , " returned Ben Gunn , " I didn't mean giving me a gate to**  
" 哎 , 但 你 看 , " 返回 本 冈恩 , " 我 没有 意思是 给予 我 一个 门 到  
[ki:p] ,  
**keep ,**  
保持 ,

“哎，但是你看，”本·冈恩回答说，“我的意思并不是要给我一个守门的活儿。”

[ænd; ænd] [ə; eɪ] - [ʌv; əv] ['lɪvəri] - [kloʊðz] , [ænd; ænd] [sʌt] ; [ðæts] [nɑːt] [maɪ] [mɑːrk] , ['dʒɪm] .  
**and a shuit of livery - clothes , and such ; that's not my mark , Jim .**  
和 一个 - 的 涂装 - 衣服 , 和 这样的 ; 那就是 不是 我的 标记 , 吉姆 : .

还有一套制服之类的；那不是我的标志，吉姆。

[wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] , [wɒd] [hiː; hi] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] ,  
**What I mean is , would he be likely to come down to the toon of ,**  
什么 我 意思是 是 , 会 他 是 可能 到 来 向下 到 这 卡通 的 ,  
我的意思是，他有可能降级到卡通片的水平吗？

[seɪ] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [aʊt] [ʌv; əv] ['mʌni] [ðæts] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mænz] [oʊn] [ɔːl'reɪdɪ] ?  
**say one thousand pounds out of money that's as good as a man's own already ?**  
说 一 千 磅 出去 的 钱 那就是 作为 好的 作为 一个 男人的 自己的 已经 ?  
"  
"  
"

比如说，从别人那里拿走一千英镑，这可是相当于一个人自己的钱啊？

" [aɪ] [eɪ 'em] [jɔː] [hiː; hi] [wɒd] , " [sed] [aɪ] . " [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ɔːl] [hændz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ʃer] .  
**" I am sure he would , " said I . " As it was , all hands were to share .**  
" 我 是 当然 他 会 , " 说 我 : " 作为 它 曾是 , 全部 双手 是 到 分享 : .  
"  
"  
"

“我相信他会的，”我说。“既然如此，就得大家一起分担。”

" [ænd; ænd] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [hoʊm] ?  
**" And a passage home ?**  
" 和 一个 通道 家 ?

“还有回家的路吗？ ”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [greɪt] ['fruːdnəs] .  
**" he added , with a look of great shrewdness .**  
" 他 额外 , 和 一个 看 的 伟大的 城府 : .

“他补充道，脸上带着一丝精明的神情。”

" [waɪ] , " [aɪ] [kraɪd] , " [ðə; ði] ['skwaɪərz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] .  
**" Why , " I cried , " the squire's a gentleman .**  
" 为什么 , " 我 哭 , " 这 乡绅的 一个 绅士 : .

“为什么，”我喊道，“这位乡绅是一位绅士。”

[ænd; ənd] , [br'saɪdz] , [ɪf] [wiː; wi][gɑ:t][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] ,  
And , besides , if we got rid of the others ,  
和 , 除了 , 如果 我们 得到 摆脱 的 这 其他的 ,  
而且, 如果我们除掉其他人,

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [wɑ:nt][juː; jʊ][tuː; tə] [help] [wɜ:rk] [ðə; ði] [ˈves(ə)l] [hoʊm] . “  
we should want you to help work the vessel home . ”  
我们 应该 想 你 到 帮助 工作 这 血管 家 . ”  
我们希望你能帮忙把船开回家。”

“ [ɑː] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [soʊ][juː; jʊ] [wʊd] .  
“ Ah , ” said he , ” so you would .  
” 啊 , ” 说 他 , ” 所以 你 会 .  
“啊,”他说, “你当然会。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [ˈveri] [mʌtʃ] [rɪˈli:vɪd] .  
” And he seemed very much relieved .  
” 和 他 似乎 非常 很多 松了口气 .  
“他看起来如释重负。”

“ [naʊ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] .  
” Now , I'll tell you what , ” he went on .  
” 现在 , 患病的 告诉 你 什么 , ” 他 去 在 .  
“现在, 我告诉你,”他继续说道。

“ [soʊ] [mʌtʃ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .  
” So much I'll tell you , and no more .  
” 所以 很多 患病的 告诉 你 , 和 不 更多的 .  
“我就说这么多, 不再多说了。”

[aɪ][wɜ:r; wər][ɪn] [ˈflɪnts] [ʃɪp] [wen] [hiː; hi] [ˈberɪd] [ðə; ði] [ˈtreʒər] ; [hiː; hi][ænd; ənd][sɪks] [əˈbɔːn] — [sɪks]  
I were in Flint's ship when he buried the treasure ; he and six along — six  
我 是 在 燧石的 船 什么时候 他 埋葬 这 宝藏 ; 他 和 六 沿着 — 六  
[strɔːn] [ˈsiːmən] .  
strong seamen .  
强的 海员 .

我当时就在他的船上, 亲眼目睹了弗林特埋藏宝藏的过程; 他和另外六个人——六个强壮的水手——一起埋藏了宝藏。  
[ðeɪ] [wʌz; wəz] [əˈɔːr] [naɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [wi:k] , [ænd; ənd][juː 'es] [ˈstændɪŋ] [ɔːf] [ænd; ənd][ɑːn][ɪn][ðə; ði][oʊld]  
They was ashore nigh on a week , and us standing off and on in the old  
他们 曾是 岸上 夜 在 一个 星期 , 和 我们 常设 离开 和 在 在 这 老的  
[ˈwɔːlrəs] .  
Walrus .  
海象 .

他们在岸上待了将近一个星期, 而我们则断断续续地站在老海象号上。

[wʌn] [faɪn] [deɪ] [ʌp] [went] [ðə; ði] [ˈsɪgnəl] , [ænd; ənd] [hɪr] [kʌm] [flɪnt] [baɪ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [boʊt] ,  
One fine day up went the signal , and here come Flint by himself in a little boat ,  
— 美好的 天 向上 去 这 信号 , 和 这里 来 燧石 经过 他自己 在 一个 小的 船 ,  
一天晴朗的日子, 信号升起, 弗林特独自一人划着小船来了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [dʌn] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [bluː] [skaːrf] .  
and his head done up in a blue scarf .  
和 他的 头 完毕 向上 在 一个 蓝色的 围巾 .  
他头上围着一条蓝色围巾。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][ˈmɔːrt(ə)l] [waɪt] [hiː; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌt,wɔːtər] .  
The sun was getting up , and mortal white he looked about the cutwater .  
这 太阳 曾是 获得 向上 , 和 凡人 白色的 他 看起来 关于 这 断水 .  
太阳升起来了, 他面色苍白地环顾着水道。



[bʌt; bæt] , [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , [juː; jʊ][maɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɪks][ɔːl] [ded] — [ded] [ænd; ənd]  
**But , there he was , you mind , and the six all dead — dead and**  
但 , 那里 他 曾是 , 你 头脑 , 和 这 六 全部 死的 — 死的 和  
[ˈberɪd] .  
**buried** .  
埋葬 .

但是，你想想，他就在那里，而那六个人都死了——死了，埋葬了。

[haʊ] [hiː; hi] [dʌn] [aɪˈtiː][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [əˈbɔːrd] [juːˈes][kɒd; kəd] [meɪk] [aʊt] .  
**How he done it not a man aboard us could make out** .  
如何 他 完毕 它 不是 一个 男人 船上 我们 可以 制作 出去 .  
我们船上的所有人都无法弄明白他是怎么做到的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈbæt(ə)] , [ˈmɜːrdər] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [deθ] , [ˈliːstweɪz] — [hɪm; ɪm] [əˈɡenst] [sɪks] .  
**It was battle , murder , and sudden death , leastways — him against six** .  
它 曾是 战斗 , 谋杀 , 和 突然 死亡 , 至少 — 他 反对 六 .  
那是一场战斗、谋杀和猝死，至少可以说——他以一敌六。

[ˈbɪli] [boʊnz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [meɪt] ; [lɔːŋ] [dʒɑːn] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkwɔːrtər] - [ˈmæstər] ;  
**Billy Bones was the mate ; Long John , he was quarter - master ;**  
比利 骨头 曾是 这 伴侣 ; 长的 约翰 , 他 曾是 四分之一 - 掌握 ;  
比利·博恩斯是二副；长约翰是军需官；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wer] [ðə; ði] [ˈtreʒər] [wʌz; wəz] .  
**and they asked him where the treasure was** .  
和 他们 问 他 在哪里 这 宝藏 曾是 .  
他们问他宝藏在哪里。

- [ɑː] , - [sez] [hiː; hi] , - [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [əˈɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , [ænd; ənd] [steɪ] , - [hiː; hi] [sez] ;  
**' Ah , ' says he , ' you can go ashore , if you like , and stay , ' he says ;**  
- 啊 , - 说道 他 , - 你 能 去 岸上 , 如果 你 喜欢 , 和 停留 , - 他 说道 ;  
“啊，”他说，“如果你愿意，你可以上岸待一会儿。”

- [bʌt; bæt][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪp] , [ɪl] [biːt] [ʌp][fɔːr; fər] [mɔːr] , [baɪ] [ˈθʌndər] !  
**' but as for the ship , she'll beat up for more , by thunder !**  
- 但 作为 为了 这 船 , 壳 打 向上 为了 更多的 , 经过 雷 !  
“但至于那艘船，她还会奋力拼搏，誓死捍卫它！ ”

- [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .  
**' That's what he said** .  
- 那就是 什么 他 说 .  
“他就是这么说的。”

“ [wel] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [əˈnʌðər] [ɪp] [θriː] [ˈjɪrz] [bæk] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈsaɪtɪd] [ðɪs] [ˈaɪlənd] .  
**“ Well , I was in another ship three years back , and we sighted this island** .  
”出色地 , 我 曾是 在 其他 船 三 年 后退 , 和 我们 目击者 这 岛 .  
“嗯，三年前我在另一艘船上，我们看到了这个岛屿。”

- [bɔɪz] , - [sed] [aɪ] , - [hɪəz] [ˈflɪnts] [ˈtreʒər] ; -  
**' Boys , ' said I , ' here's Flint's treasure ; 104**  
- 男孩们 , - 说 我 , - 这里是 燧石的 宝藏 ; -  
“孩子们，”我说，“这是弗林特的宝藏；104

[lets] [lənd][ænd; ənd][faɪnd][aɪˈtiː] .  
**let's land and find it** .  
我们来吧 土地 和 寻找 它 .  
我们降落去找找看。

- [ðə; ði][ˈkæpən][wɒz; wəz] [dɪsˈpli:zd] [æt; ət][ðæt] ; [bʌt; bət][maɪ] [ˈmes,meɪt] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ]  
' **The cap'n was displeased at that ; but my messmates were all of a**  
- 这 船长 曾是 不高兴 在 那 ; 但 我的 同伴 是 全部 的 一个  
[maɪnd] , [ænd; ʌnd][ˈlændɪd] .  
**mind , and landed .**  
头脑 ; 和 登陆 ;  
船长对此很不高兴；但我的战友们都很团结，决定登陆。

[twelv] [deɪz] [ðeɪ] [lʊkt] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] , [ænd; ʌnd] [ˈevri] [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [wɜ:rs] [wɜ:rd]  
**Twelve days they looked for it , and every day they had the worse word**  
十二 天 他们 看起来 为了 它 , 和 每一个 天 他们 有 这 更糟 单词  
[fɔ:r; fər][em ˈi:] ,  
**for me ,**  
为了 我 ,  
他们找了十二天，每天都用更难听的话骂我。

[ʌnˈtɪl] [wʌn] [faɪn] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɔ:l][hændz] [went] [əˈbɔ:rd] .  
**until one fine morning all hands went aboard .**  
直到 一 美好的 早晨 全部 双手 去 船上 .  
直到某个晴朗的早晨，所有人都登船了。

- [æz; əz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ˈbendʒəmin] [ˈ^ʌn] , - [sez] [ðeɪ] , - [hɪəz] [ə; eɪ] [ˈmʌskɪt] , - [ðeɪ] [sez] , -  
' **As for you , Benjamin Gunn , ' says they , ' here's a musket , ' they says , '**   
- 作为 为了 你 , 本杰明 冈恩 , - 说道 他们 , - 这里是 一个 滑膛枪 , - 他们 说道 , -  
[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [speɪd] ,  
**and a spade ,**  
和 一个 铲 ,  
“至于你，本杰明·冈恩，”他们说，“这里有一支火枪，”他们说，“还有一把铁锹，

[ænd; ʌnd] [ˈpɪkæks] .  
**and pickaxe .**  
和 镐 .  
还有镐。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [hɪr] [ænd; ʌnd][faɪnd] [ˈflɪnts] [ˈmʌni] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , - [ðeɪ] [sez] .  
**You can stay here and find Flint's money for yourself , ' they says .**  
你 能 停留 这里 和 寻找 燧石的 钱 为了 你自己 , - 他们 说道 .  
“你可以留在这里，自己想办法弄到弗林特的钱，”他们说。

“ [wel] , [ˈdʒɪm] , [θɪrɪ:] [ˈjɪrz] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [hɪr] ,  
“ **Well , Jim , three years have I been here ,**  
”出色地 , 吉姆 , 三 年 有 我 到过 这里 ,  
“吉姆，我在这里已经三年了，

[ænd; ʌnd][nɔ:t][ə; eɪ][baɪt][ʌv; əv] [ˈkrɪstʃən] [ˈdaɪət][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tu:; tə] [ðɪs] .  
**and not a bite of Christian diet from that day to this .**  
和 不是 一个 咬 的 基督教 饮食 从 那 天 到 这 .  
从那天起，他再也没有吃过一口基督教饮食。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ju:; jʊ] [lʊk] [hɪr] ; [lʊk] [æt; ət][em ˈi:] .  
**But now , you look here ; look at me .**  
但 现在 , 你 看 这里 ; 看 在 我 .  
但现在，你看看这里；看看我。

[du:][aɪ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][mæst] ?  
**Do I look like a man before the mast ?**  
做 我 看 喜欢 一个 男人 前 这 桅杆 ?  
我看起来像个站在桅杆前的壮汉吗？

[naʊ] , [sez] [ju:; jʊ] .  
**No , says you .**  
不 , 说道 你 .  
你说不。

[nɔːr][aɪ][wəːnt, weənt] ['niːðər] , [aɪ] [sez] .  
Nor I weren't neither , I says .  
也不 我 不是 两者都不 , 我 说道 :

“我两者都不是,”我说。

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪŋkt] [ænd; ənd] [pɪntft] [em 'iː][hɑːrd] .  
” And with that he winked and pinched me hard .  
” 和 和 那 他 眨眼 和 捏 我 难的 :

“说完,他眨了眨眼,狠狠地掐了我一下。”

” [dʒʌst][juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ðem; ðəm][wɜːrdz] [tuː; tə][jɔː; jər]['skwaɪər] , ['dʒɪm] ” — [hiː; hi] [went] [ɑːn] : “ [nɔːr]  
” Just you mention them words to your squire , Jim ” — he went on : “ Nor  
” 只是 你 提到 他们 字 到 你的 乡绅 , 吉姆 ” — 他 去 在 : “ 也不  
[hiː; hi][wəːnt, weənt] , ['niːðər] — [ðæts] [ðə; ði][wɜːrdz] .  
he weren't , neither — that's the words .  
他 不是 , 两者都不 — 那就是 这 字 :

“你只要把这些话跟你的侍从说一声就行了, 吉姆,”他接着说: “他也不是, 也不是——就是这些话。

[θriː] ['jɪrz] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd] , [laɪt] [ænd; ənd][dɑːrk] , [fer] [ænd; ənd][reɪn]  
Three years he were the man of this island , light and dark , fair and rain  
三 年 他 是 这 男人 的 这 岛 , 光 和 黑暗的 , 公平的 和 雨  
;  
;  
;  
;

三年以来,他一直是这座岛屿上的主人,经历了光明与黑暗、晴天与雨天;

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] , ['meɪbi] , [θɪŋk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [prer] ( [sez] [juː; jʊ] ) , [ænd; ənd]  
and sometimes he would , maybe , think upon a prayer ( says you ) , and  
和 有时 他 会 , 或许 , 思考 之上 一个 祷告 ( 说道 你 ) , 和  
[sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] ,  
sometimes he would ,  
有时 他 会 ,

有时他或许会默默祈祷(你说), 有时他会,

['meɪbi] , [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['mʌðər] , [soʊ][biː; bi][æz; əz] [fɪːz] [ə'laɪv] ( [juːl] [seɪ] ) ;  
maybe , think of his old mother , so be as she's alive ( you'll say ) ;  
或许 , 思考 的 他的 老的 母亲 , 所以 是 作为 她是 活 ( 你会 说 ) ;

也许,想想他年迈的母亲,就像她还活着一样(你会这么说);

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ʌv; əv] ['gʌnz] [taɪm] ( [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [juːl] [seɪ] ) — [ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ʌv; əv]  
but the most part of Gunn's time ( this is what you'll say ) — the most part of  
但 这 最多 部分 的 冈恩的 时间 ( 这 是 什么 你会 说 ) — 这 最多 部分 的  
[hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz] [tʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['mætər] .  
his time was took up with another matter .  
他的 时间 曾是 采取 向上 和 其他 事情 :

但冈恩的大部分时间(你会这么说)——他的大部分时间都花在了另一件事上。

[ænd; ənd] [ðen] [juːl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][nɪp] , [laɪk] [aɪ][duː] .  
And then you'll give him a nip , like I do .  
和 然后 你会 给 他 一个 掐 , 喜欢 我 做 :

然后你就像我一样,轻轻咬他一口。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [pɪntft] [em 'iː] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][moʊst][kɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['mænər] .  
” And he pinched me again in the most confidential manner .  
” 和 他 捏 我 再次 在 这 最多 机密的 方式 :

“然后他又以最隐秘的方式掐了我一下。”

“ [ðen] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] — “ [ðen] [ju:l] [ʌp] , [ænd; ənd] [ju:l] [seɪ] [ðɪs] : — [^ʌn] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd]  
“ **Then** , ” **he continued** — “ **then you'll up** , **and you'll say this** : — **Gunn is a good**  
“ 然后 , ” 他 持续 — “ 然后 你会 向上 , 和 你会 说 这 : — 冈恩 是 一个 好的  
[mæn] ( [ju:l] [seɪ] ) ,  
**man ( you'll say )** ,  
男人 ( 你会 说 ) ,

“然后,”他继续说道,“然后你会站起来,你会说:——冈恩是个好人(你会这么说),”

[ænd; ənd][hi:; hi] [pʊts] [ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [saɪt] [mɔ:ɹ] [ˈkɑ:nfɪdəns] — [ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [saɪt] ,  
**and he puts a precious sight more confidence** — **a precious sight** ,  
和 他 放置 一个 宝贵的 视线 更多的 信心 — 一个 宝贵的 视线 ,  
他赋予这珍贵的景象更多信心——这珍贵的景象,

[maɪnd] [ðæt] — [ɪn][ə; eɪ] - [bɔ:ɹn][ðæn; ðən][ɪn] [ðɪ:z] - [ʌv; əv] [ˈfɔ:rtʃən] , [ˈhævɪŋ] [bɪn]  
**mind that — in a gen'leman born than in these gen'lemen of fortune , having been**  
头脑 那 — 在 一个 - 出生 比 在 这些 - 的 财富 , 拥有 到过  
[wʌn] [hi'self] . “  
**one himself** . “  
— 他自己 : “

记住这一点——与其说是那些靠运气发迹的绅士,不如说是天生的绅士,因为他自己就是其中一员。

“ [wel] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [wʌn] [wɜ:ɹd] [ðæt] [ju:v] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] .  
“ **Well** , ” **I said** , “ **I don't understand one word that you've been saying** .  
“ 出色地 , ” 我 说 , “ 我 不 理解 — 单词 那 你已经 到过 说 .  
“嗯,”我说,“你说的那些话,我一个字都没听懂。”

[bʌt; bət] [ðæts] [ˈni:ðər] [hɪr] [nɔ:ɹ][ðer; ðər] ; [fɔ:r; fər] [haʊ] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [get] [ɑ:n] [bɔ:ɹd] ? “  
**But that's neither here nor there ; for how am I to get on board ?** “  
但 那就是 两者都不 这里 也不 那里 ; 为了 如何 是 我 到 得到 在 木板 ? “  
但这都无关紧要;我该如何加入呢?

“ [ɑ:] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ðæts] [ðə; ðɪ] [hɪtʃ] , [fɔ:r; fər] [ʃʊr] .  
“ **Ah** , ” **said he** , “ **that's the hitch** , **for sure** .  
“ 啊 , ” 说 他 , “ 那就是 这 拴住 , 为了 当然 .  
“啊,”他说,“那肯定就是症结所在。”

[wel] , [ðeəz; ðəz][maɪ] [boʊt] , [ðæt] [aɪ] [meɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [tu:] [hændz] .  
**Well , there's my boat , that I made with my two hands** .  
出色地 , 有 我的 船 , 那 我 制成 和 我的 二 双手 .  
这就是我的船,是我亲手做的。

[aɪ] [ki:p] [hɜ:ɹ; hər] [ʌndər] [ðə; ðɪ] [waɪt] [rɑ:k] .  
**I keep her under the white rock** .  
我 保持 她 在下面 这 白色的 岩石 .  
我把她藏在白色石头下面。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [wɜ:ɹst] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [wɜ:ɹst] , [wi:; wi] [maɪt] [traɪ] [ðæt] [ˈæftər] [da:rk] . — [haɪ] !  
**If the worst come to the worst , we might try that after dark . — Hi !**  
如果 这 最差 来 到 这 最差 , 我们 可能 尝试 那 后 黑暗的 . — 你好 !  
如果情况变得最糟糕,我们或许可以在天黑后尝试一下。——嗨!

“ [hi:; hi] [broʊk] [aʊt] , “ [wɒts] [ðæt] ?  
“ **he broke out** , “ **what's that ?**  
“ 他 打破 出去 , “ 是什么 那 ?  
他突然问道:“那是什么? ”

“ [fɔ:r; fər][dʒʌst] [ðen] , [ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ðɪ] [sʌn] [hæd; həd] [stɪl] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɔ:r] two105  
“ **For just then , although the sun had still an hour or two105**  
“ 为了 只是 然后 , 虽然 这 太阳 有 仍然 一个 小时 或者 two105  
“就在那时,尽管太阳还有一两个小时才落山<sup>105</sup>

[tuː; tə] [rʌŋ] , [ɔːl][ðə; ði] ['ekʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd] [ə'wʊk] [ænd; ənd] [be'ləud] [tuː; tə][ðə; ði] ['θʌndə]   
 **to run , all the echoes of the island awoke and bellowed to the thunder**   
 到 跑步 , 全部 这 回声 的 这 岛 醒来 和 咆哮 到 这 雷   
 [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kænən] .   
 **of a cannon** .   
 的 一个 大炮 .

奔跑中，岛上所有的回声都苏醒过来，汇成一声炮响。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [brɪ'gʌn] [tuː; tə] [faɪt] !   
 **They have begun to fight !**   
 ” 他们 有 开始 到 斗争 !

“他们开始战斗了！ ”

“ [aɪ] [kraɪd] .   
 **I cried** .   
 ” 我 哭 .

我哭了。

“ ['fɑːləʊ] [em 'iː] .   
 **Follow me** .   
 ” 跟随 我 .

“跟我来。

“ [ænd; ənd][aɪ][brɪ'gæən][tuː; tə] [rʌŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['æŋkərɪdz] , [maɪ] ['tɛrərz] [ɔːl] [fər'gɑːtn] ; [waɪl] ,   
 **And I began to run towards the anchorage , my terrors all forgotten ; while ,**   
 ” 和 我 开始 到 跑步 向 这 安克雷奇 , 我的 恐怖 全部 被遗忘的 ; 尽管 ,   
 [kloʊz] [æt; ət][maɪ] [saɪd] ,   
 **close at my side** ,   
 关闭 在 我的 边 ,

于是我开始向锚地奔跑，所有的恐惧都已抛诸脑后；与此同时，就在我身边，

[ðə; ði] [mə'ruːnd] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['gəʊtskɪn] [trɒtɪd] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['laɪtli] .   
 **the marooned man in his goatskins trotted easily and lightly** .   
 这 被困 男人 在 他的 山羊皮 小跑 容易地 和 轻轻 .

身穿山羊皮的被困男子轻快地小跑着。

“ [left] , [left] , “ [sez] [hiː; hi] ; “ [kiːp] [tuː; tə][jɜː; jər] [left] [hænd] , [meɪt] ['dʒɪm] !   
 **Left , left , says he ; keep to your left hand , mate Jim !**   
 ” 左边 , 左边 , ” 说道 他 ; ” 保持 到 你的 左边 手 , 伴侣 吉姆 !

“左，左，”他说；“吉姆，伙计，靠你的左手走！ ”

[ʌndə] [ðə; ði] [triːz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !   
 **Under the trees with you !**   
 在下面 这 树木 和 你 !

和你一起在树下！

- [wer] [aɪ] [kɪld] [maɪ][fɜːrst][gəʊt] .   
 **Theer's where I killed my first goat** .   
 - 在哪里 我 被杀 我的 第一的 山羊 .

那是我第一次杀山羊的地方。

[ðeɪ] [dəʊnt] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [naʊ] ;   
 **They don't come down here now ;**   
 他们 不 来 向下 这里 现在 ;

他们现在不来这里了；

[ðeə(r)] [ɔːl][mæst] - ['hedɪd] [ɑːn][ðem; ðəm] ['maʊntɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]['bendʒəməɪn] [^ʌŋ] .   
 **they're all mast - headed on them mountings for the fear of Benjamin Gunn** .   
 它们是 全部 桅杆 - 标题 在 他们 安装 为了 这 害怕 的 本杰明 冈恩 .

由于害怕本杰明·冈恩，它们都把桅杆竖了起来。

[ɑ:] ！  
**Ah** ！  
啊 ！

啊！

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] - " — ['semətəri] , [hi; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ment] .  
**and there's the cetemery " — cemetery , he must have meant .**  
和 有 这 - " — 公墓 , 他 必须 有 意思是 .  
还有公墓"——他指的应该是墓地。

" [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [maʊndz] ?  
**" You see the mounds ?**  
" 你 看 这 土堆 ？  
你看到那些土堆了吗？

[aɪ] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [preɪd] , [naʊz] [ænd; ənd] [ðen] ,  
**I come here and prayed , nows and thens ,**  
我 来 这里 和 祈祷 , 现在 和 然后 ,  
我偶尔会来这里祈祷，

[wen] [aɪ] [θɔ:t] ['meɪbi] [ə; eɪ] ['sʌndəɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ə'baʊt] ['du:] .  
**when I thought maybe a Sunday would be about doo .**  
什么时候 我 想法 或许 一个 星期日 会 是 关于 嘟 .  
我当时想，也许星期天会很无聊。

[aɪ 'ti:][wə:nt, weənt] [kwɔɪt] [ə; eɪ][t'ʃæp(ə)] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:md] [mɔ:r] ['sɔ:ləm] [laɪk] ; [ænd; ənd] [ðen] ,  
**It weren't quite a chapel , but it seemed more solemn like ; and then ,**  
它 不是 相当 一个 教堂 , 但 它 似乎 更多的 庄严 喜欢 ; 和 然后 ,  
[sez] [ju:; jʊ] ,  
**says you ,**  
说道 你 ,  
它算不上教堂，但更像一座庄严肃穆的小教堂；然后，你说，

[ben] [^ʌn] [wʌz; wəz] [jɔ:rt] - ['hændɪd] — [noʊ] , [nɔ:r][soʊ] [mʌt] [æz; əz][ə; eɪ][t'baɪb(ə)] [ænd; ənd]  
**Ben Gunn was short - handed — no chapling , nor so much as a Bible and**  
本 冈恩 曾是 短的 - 递交 — 不 查普林 , 也不 所以 很多 作为 一个 圣经 和  
[ə; eɪ][flæg][ju:; jʊ] [sez] .  
**a flag you says .**  
一个 旗帜 你 说道 .  
据说本·冈恩人手不足——既没有牧师，也没有圣经和旗帜。

" [soʊ][hi:; hi] [kept] ['tɔ:kɪŋ] [æz; əz][aɪ][ræn] , ['ni:ðər] [ɪk'spektɪŋ] [nɔ:r] [rɪ'si:vɪŋ] ['eni] ['ænsər] .  
**" So he kept talking as I ran , neither expecting nor receiving any answer .**  
" 所以 他 保留 说 作为 我 跑 , 两者都不 期待 也不 接收 任何 回答 .  
“所以，我一边跑一边听他说话，既没有期待也没有得到任何回答。”

[ðə; ði] ['kænən] - [ʃɑ:t] [wʌz; wəz] ['fɑ:lʊd] , ['æftər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)] ['ɪntərv(ə)] , [baɪ][ə; eɪ] ['vɔ:li] [ʌv; əv]  
**The cannon - shot was followed , after a considerable interval , by a volley of**  
这 大炮 - 射击 曾是 随后 , 后 一个 大量 间隔 , 经过 一个 截击 的  
[smɔ:l] [ɑ:rmz] .  
**small arms .**  
小的 武器 .  
炮声过后，过了相当长的一段时间，紧接着是一阵轻武器齐射。

[ə'nʌðər] [pɔ:z] , [ænd; ənd] [ðen] , [nɑ:t][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'i:] ,  
**Another pause , and then , not a quarter of a mile in front of me ,**  
其他 暂停 , 和 然后 , 不是 一个 四分之一 的 一个 英里 在 正面 的 我 ,  
又是一阵停顿，然后，就在我前方不到四分之一英里的地方，

[aɪ] [br'held] [ðə; ði][jʊ:niən][dʒæk] ['flʌtər] [ɪn][ðə; ði] [er] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [wʊd] . -  
**I beheld the Union Jack flutter in the air above a wood . 106107**  
我 观看 这 联盟 杰克 扑 在 这 空气 多于 一个 木头 . -  
我看见英国国旗在树林上空飘扬。106107

[pɑ:rt] [aɪ 'vi:]

**PART IV**  
部分 第四

第四部分

[ðə; ði] STOCKADE108109  
**THE STOCKADE108109**  
这 STOCKADE108109

禁闭108109

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'vi:'aɪ]  
**CHAPTER XVI**  
章 十六

第十六章

[ˈnærətɪv] [kən'tɪnju:d] [baɪ][ðə; ði] ['dɑ:ktər] — [haʊ] [ðə; ði]  
**NARRATIVE CONTINUED BY THE DOCTOR — HOW THE**  
叙述 持续 经过 这 医生 — 如何 这

医生继续叙述——如何

[ʃɪp] [wʌz; wəz] [ə'bændənd]  
**SHIP WAS ABANDONED**  
船 曾是 弃

船只被弃置

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [wʌn] — [θri:] ['belz] [ɪn][ðə; ði] [si:] [freɪz] — [ðæt] [ðə; ði] [tu:] ['boʊts]  
**It was about half - past one — three bells in the sea phrase — that the two boats**  
它 曾是 关于 一半 - 过去的 — — 三 铃铛 在 这 海 短语 — 那 这 二 船  
[went] [ə'ʃɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌhɪspən'jəʊlə] .  
**went ashore from the Hispaniola .**  
去 岸上 从 这 伊斯帕尼奥拉岛 .

大约一点半——相当于海钟敲响的三声——两艘船从伊斯帕尼奥拉号上岸。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [ðə; ði] ['skwaɪər] , [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] ['mætərz] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['kæbɪn] .  
**The captain , the squire , and I were talking matters over in the cabin .**  
这 队长 , 这 乡绅 , 和 我 是 说 事情 超过 在 这 舱 .

船长、侍从和我一起在船舱里商量事情。

[hæd; həd][ðər; ðər] [bɪn] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] [wi; wi] [ʊd; ʌd] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [ɑ:n][ðə; ði] [sɪks]  
**Had there been a breath of wind we should have fallen on the six**  
有 那里 到过 一个 气息 的 风 我们 应该 有 倒下 在 这 六  
[ˌmju:tn'ɪəz] [hu:] [wɜ:r; wər] [left] [ə'bɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ,  
**mutineers who were left aboard with us ,**  
叛乱者 WHO 是 左边 船上 和 我们 ,

如果当时有一阵风，我们就能扑倒留在船上的六个叛变者了。

[slɪpt] ['aʊər; ɑ:r] ['keɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [tu:; tə] [si:] .  
**slipped our cable , and away to sea .**  
滑倒了 我们的 电缆 , 和 离开 到 海 .

我们的电缆滑落，沉入大海。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪŋ] ; [ænd; ənd] , [tu:; tə] [kəm'pli:t] ['aʊər; ɑ:r] ['helpləsənəs] ,  
**But the wind was wanting ; and , to complete our helplessness ,**  
但 这 风 曾是 想要 ; 和 , 到 完全的 我们的 无助 ,

但是风却迟迟不来；而且，更让我们感到无助的是，

[daʊn] [keɪm] ['hʌntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:z] [ðæt] ['dʒɪm] ['hɔ:kɪnz] [hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [bəʊt]  
**down came Hunter with the news that Jim Hawkins had slipped into a boat**  
向下 来了 猎人 和 这 消息 那 吉姆 霍金斯 有 滑倒了 进入 一个 船  
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ə'ʃɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .  
**and was gone ashore with the rest .**  
和 曾是 已消失 岸上 和 这 休息 .

亨特下来带来了消息，说吉姆·霍金斯已经溜上一艘船，和其他人一起上岸了。

[ˌaɪˈtiː][ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][juːˈes][tuː; tə] [daʊt] [ˈdʒɪm] [ˈhɔːkɪnz] ; [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈlɑːrmd]  
It never occurred to us to doubt Jim Hawkins ; but we were alarmed  
它 绝不 发生 到 我们 到 怀疑 吉姆 霍金斯 ; 但 我们 是 惊慌  
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈseɪfti] .  
for his safety .  
为了 他的 安全 :

我们从未想过要怀疑吉姆·霍金斯；但我们很担心他的安全。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] [ˈtempər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] ,  
With the men in the temper they were in ,  
和 这 男人 在 这 脾气 他们 是 在 ;  
[ˌaɪˈtiː] [siːmd] [æn; ən][ˈiːv(ə)n] [tjæns] [ɪf] [wiː; wi][ʊd; ʊd] [siː] [ðə; ði] [læd] [əˈgen] .  
it seemed an even chance if we should see the lad again .  
它 似乎 一个 甚至 机会 如果 我们 应该 看 这 小伙子 再次 :  
[wɪː; wi][ræn][ɑːn] [dek] .  
We ran on deck .  
我们 跑 在 甲板 :  
[ðə; ði] [pɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈbʌlbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siːmz] ; [ðə; ði] [ˈnæsti] [stentʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [tɜːrnd]  
The pitch was bubbling in the seams ; the nasty stench of the place turned  
这 沥青 曾是 冒泡 在 这 接缝 ; 这 可恶的 恶臭 的 这 地方 转向  
[emˈiː] [sɪk] ;  
me sick ;  
我 生病的 ;  
[wɪː; wi][ræn][ɑːn] [dek] .  
We ran on deck .  
我们 跑 在 甲板 :

我们跑上了甲板。

[ðə; ði] [pɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈbʌlbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siːmz] ; [ðə; ði] [ˈnæsti] [stentʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [tɜːrnd]  
The pitch was bubbling in the seams ; the nasty stench of the place turned  
这 沥青 曾是 冒泡 在 这 接缝 ; 这 可恶的 恶臭 的 这 地方 转向  
[emˈiː] [sɪk] ;  
me sick ;  
我 生病的 ;  
[wɪː; wi][ræn][ɑːn] [dek] .  
We ran on deck .  
我们 跑 在 甲板 :  
[ðə; ði] [sɪks] [ˈskaʊndrəlz] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ˈgrʌmblɪŋ] [ˈʌndər][ə; eɪ][seɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈfoʊksl] ;  
The six scoundrels were sitting grumbling under a sail in the forec  
这 六 无赖 是 坐着 抱怨 在下面 一个 帆 在 这 前甲板 ;  
[əˈʃɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][ˈɡɪgz] [meɪd] [fæst] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] ,  
ashore we could see the gigs made fast , and a man sitting in each ,  
岸上 我们 可以 看 这 演出 制成 快速地 , 和 一个 男人 坐着 在 每个 ;  
[hɑːrd][baɪ] [wer] [ðə; ði][ˈrɪvər] [rʌnz] [ɪn] .  
hard by where the river runs in .  
难的 经过 在哪里 这 河 跑步 在 :

如果说有人闻到了发烧和痢疾的气味，那一定是在那个可怕的锚地。

[ðə; ði] [sɪks] [ˈskaʊndrəlz] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ˈgrʌmblɪŋ] [ˈʌndər][ə; eɪ][seɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈfoʊksl] ;  
The six scoundrels were sitting grumbling under a sail in the forec  
这 六 无赖 是 坐着 抱怨 在下面 一个 帆 在 这 前甲板 ;  
[əˈʃɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][ˈɡɪgz] [meɪd] [fæst] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] ,  
ashore we could see the gigs made fast , and a man sitting in each ,  
岸上 我们 可以 看 这 演出 制成 快速地 , 和 一个 男人 坐着 在 每个 ;  
[hɑːrd][baɪ] [wer] [ðə; ði][ˈrɪvər] [rʌnz] [ɪn] .  
hard by where the river runs in .  
难的 经过 在哪里 这 河 跑步 在 :  
[wʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wʌz; wəz] [ˈwɪslɪŋ] “ [ˈlɪlɪbəˈliərəʊ] .  
One of them was whistling “ Lillibullero .  
一 的 他们 曾是 吹口哨 “ 利利布勒罗 :  
[wɪː; wi][ræn][ɑːn] [dek] .  
We ran on deck .  
我们 跑 在 甲板 :

其中一人吹着口哨“Lillibullero”。

“ [ˈweɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪn] ;  
” Waiting was a strain ;  
” 等待 曾是 一个 拉紧 ;  
[wɪː; wi][ræn][ɑːn] [dek] .  
We ran on deck .  
我们 跑 在 甲板 :

等待是一种煎熬；



[ænd; ɐnd][,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ˈhʌntər] [ænd; ɐnd][aɪ] [ʊd; ʃəd] [ɡoʊ] [əˈɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒɔːli] -  
and it was decided that Hunter and I should go ashore with the jolly -  
和 它 曾是 决定 那 猎人 和 我 应该 去 岸上 和 这 快乐的 -  
[boʊt] ,  
boat ,  
船 ,

于是决定由我和亨特乘着小艇上岸。

[ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv] [,ɪnfərˈmeɪ(ə)n] .  
in quest of information .  
在 寻求 的 信息 .  
寻求信息。

[ðə; ði][ˈɡɪgz][hæd; həd] [liːnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [raɪt] ; [bʌt; bət] [ˈhʌntər] [ænd; ɐnd][aɪ] [pʊld] [streɪt] [ɪn] ,  
The gigs had leaned to their right ; but Hunter and I pulled straight in ,  
这 演出 有 倾斜 到 他们的 正确的 ; 但 猎人 和 我 拉 直的 在 ;  
演出场地向右倾斜；但亨特和我径直驶了进去。

[ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːˈkeɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrt] .  
in the direction of the stockade upon the chart .  
在 这 方向 的 这 栅栏 之上 这 图表 .  
朝着图表上的栅栏方向。

[ðə; ði] [tuː] [huː] [wɜːr; wər] [left] [ˈgaːdɪŋ] [ðer; ðər][ˈboʊts] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ][ˈbʌs(ə)] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr]  
The two who were left guarding their boats seemed in a bustle at our -  
这 二 WHO 是 左边 守护 他们的 船 似乎 在 一个 忙碌 在 我们的  
[əˈpɪrəns] ; “ [ˈlɪlɪbəˈliərəʊ] ” -  
appearance ; “ Lillibullero ” 110 -  
外貌 ; “ 利利布勒罗 ” -

留下来看守船只的两人看到我们出现，似乎都有些慌乱；“Lillibullero”110

[stɑːpt] [ɔːf] , [ænd; ɐnd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [per] [dɪˈskʌsɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] .  
stopped off , and I could see the pair discussing what they ought to do .  
停止 离开 , 和 我 可以 看 这 一对 讨论 什么 他们 应该 到 做 .  
我停了下来，看到那两个人正在讨论他们应该怎么办。

[hæd; həd] [ðeɪ] [ɡɔːn] [ænd; ɐnd][tʊld] [ˈsɪlvər] , [ɔːl] [maɪt] [hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt] [ˈdɪfrəntli] ; [bʌt; bət]  
Had they gone and told Silver , all might have turned out differently ; but -  
有 他们 已消失 和 讲述 银 , 全部 可能 有 转向 出去 不同 ; 但  
[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər][ˈɔːrdərz] ,  
they had their orders ,  
他们 有 他们的 订单 ,  
如果他们当时告诉了西尔弗，一切或许都会不一样；但他们奉命行事。

[aɪ] [səˈpəʊz] , [ænd; ɐnd][dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][sɪt] [ˈkwaɪətli] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ænd; ɐnd][hɑːrk] [bæk] [əˈɡen]  
I suppose , and decided to sit quietly where they were and hark back again -  
我 认为 , 和 决定 到 坐 悄悄 在哪里 他们 是 和 听着 后退 再次  
[tuː; tə] “ [ˈlɪlɪbəˈliərəʊ] .  
to “ Lillibullero .  
到 “ 利利布勒罗 .

我想，于是决定静静地坐在那里，再次回想起“莉莉布列罗”。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [bend] [ɪn][ðə; ði] [koʊst] ,  
“ There was a slight bend in the coast ,  
“ 那里 曾是 一个 轻微 弯曲 在 这 海岸 ,  
海岸线略微弯曲，

[ænd; ɐnd][aɪ] [stiəd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][pʊt] [aɪˈti:] [brˈtwiːn] [juːˈes] ;  
and I steered so as to put it between us ;  
和 我 转向 所以 作为 到 放 它 之间 我们 ;  
我调整方向，使它位于我们之间；

[ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [ˈlændɪd] [wiː; wi] [hæd; həd] [ðʌs] [bɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡɪɡz] .  
**even before we landed we had thus lost sight of the gigs** .  
甚至 前 我们 登陆 我们 有 因此 丢失的 视线 的 这 演出 :

甚至在我们着陆之前，我们就已经失去了演出的踪影。

[aɪ] [dʒʌmpt] [aʊt] , [ænd; ənd] [keɪm] [æz; əz] [nɪr] [ˈrʌnɪŋ] [æz; əz] [aɪ] [dəːst] ,  
**I jumped out , and came as near running as I durst** ,  
我 跳了起来 出去 , 和 来了 作为 靠近 跑步 作为 我 杜斯特 ,  
我跳下车，几乎是跑着冲了出去。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪɡ] [saɪl] [ˈhæŋkətʃɪf] [ˈʌndər] [maɪ] [hæt] [fɔːr; fər] [ˈkuːlnəs] - [seɪk] ,  
**with a big silk handkerchief under my hat for coolness ' sake** ,  
和 一个 大的 丝绸 手帕 在下面 我的 帽子 为了 凉爽 - 清酒 ,  
为了凉快，我在帽子底下垫了一块大丝绸手帕。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [ˈpɪstlɪz] [ˈredi] [praɪmd] [fɔːr; fər] [ˈseɪfti] .  
**and a brace of pistols ready primed for safety** .  
和 一个 支撑 的 手枪 准备好 已准备 为了 安全 :  
还有两把已上膛的安全手枪。

[aɪ] [hæd; həd] [nɔːt] [ɡɔːn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [stɑːˈkeɪd] .  
**I had not gone a hundred yards when I came on the stockade** .  
我 有 不是 已消失 一个 百 码 什么时候 我 来了 在 这 栅栏 :  
我还没走一百码就遇到了栅栏。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] :  
**This was how it was** :  
这 曾是 如何 它 曾是 :

事情就是这样:

[ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [klɪr] [ˈwɔːtər] [roʊz] [ˈɔːlmoʊst] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [noʊl] .  
**a spring of clear water rose almost at the top of a knoll** .  
一个 春天 的 清除 水 玫瑰 几乎 在 这 顶部 的 一个 小丘 :  
清澈的泉水从山顶附近涌出。

[wel] , [ɑːn] [ðə; ði] [noʊl] , [ænd; ənd] [ɪnˈkləʊzɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [klæpt] [ə; eɪ] [staʊt] [bɔːɡ] -  
**Well , on the knoll , and enclosing the spring , they had clapped a stout log** -  
出色地 , 在 这 小丘 , 和 封闭 这 春天 , 他们 有 鼓掌 一个 肥硕 日志 -  
[haʊs] ,  
**house** ,  
房子 ,

他们在小山丘上，围着泉水，盖了一座结实的木屋。

[fɪt] [tuː; tə] [hoʊld] [tuː] - [skɔːr] [ˈpiːp(ə)] [ɑːn] [ə; eɪ] [pɪnt] , [ænd; ənd] [ˈluːphəʊl] [fɔːr; fər] [ˈmʌskɪtri] [ɑːn]  
**fit to hold two - score people on a pinch , and loopholed for musketry on**  
合身 到 抓住 二 - 分数 人们 在 一个 捏 , 和 漏洞 为了 火枪 在  
[ˈevri] [saɪd] .  
**every side** .  
每一个 边 :

必要时可容纳二十多人，且四面八方都留有射击孔。

[ɔːl] [raʊnd] [ðɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [klɪrd] [ə; eɪ] [waɪd] [speɪs] ,  
**All round this they had cleared a wide space** ,  
全部 圆形的 这 他们 有 已清除 一个 宽的 空间 ,  
他们在这周围清理出了一片广阔的空地，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈpeɪlɪŋ] [sɪks] [fiːt] [haɪ] , [wɪˈðəʊt] [dɔːr] [ɔːr]  
**and then the thing was completed by a paling six feet high , without door or**  
和 然后 这 事物 曾是 完全的 经过 一个 苍白 六 脚 高的 , 没有 门 或者  
[ˈoʊpənɪŋ] ,  
**opening** ,  
开幕 ,

最后，这件东西用一道六英尺高的栅栏围了起来，没有门也没有开口。

[tu:] [strɔ:ŋ] [tu:; tə] [pʊl] [daʊn] [wɪ'daʊt] [taɪm][ænd; ənd] ['leɪbər] , [ænd; ənd] [tu:] ['oʊpən][tu:; tə] ['feltər]  
**too strong to pull down without time and labour , and too open to shelter**  
也 强的 到 拉 向下 没有 时间 和 劳动 , 和 也 打开 到 庇护所  
[ðə; ðɪ] [br'si:dʒərz] .  
**the besiegers** .  
这 围攻者 .

太过坚固，不经过长时间的劳作是无法拆除的；又太过敞开，容易成为围攻者的庇护所。

[ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ][bɔ:g] - [haʊs] [hæd; həd][ðem; ðəm][ɪn] ['evri] [wei] ;  
**The people in the log - house had them in every way ;**  
这 人们 在 这 日志 - 房子 有 他们 在 每一个 方式 ;

小木屋里的人们拥有他们的一切；

[ðeɪ] [stʊd] ['kwaiət][ɪn] ['feltər] [ænd; ənd] [ʃɑ:t] [ðə; ðɪ] [ˈlðər] [laɪk] ['pɑ:rtrɪdʒ] .  
**they stood quiet in shelter and shot the others like partridges** .  
他们 站立 安静的 在 庇护所 和 射击 这 其他的 喜欢 鹧鸪 .

他们静静地躲在掩体里，像射杀鹧鸪一样射杀其他人。

[ɔ:l] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [fu:d] ; [fɔ:r; fər] , [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pli:t]  
**All they wanted was a good watch and food ; for , short of a complete**  
全部 他们 通缉 曾是 一个 好的 手表 和 食物 ; 为了 , 短的 的 一个 完全的  
[sə'praɪz] ,  
**surprise** ,  
惊喜 ,

他们想要的不过是一块好表和一些食物；因为，除非遇到完全意想不到的惊喜，

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][held][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ə'genst] [ə; eɪ][ˈredʒɪmənt] .  
**they might have held the place against a regiment** .  
他们 可能 有 握住 这 地方 反对 一个 团 .

他们或许能够抵挡住一个团的进攻。

[wʌt] [pər'tɪkjələrlɪ] [tʊk] [maɪ] ['fænsɪ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] .  
**What particularly took my fancy was the spring** .  
什么 特别 采取 我的 想要 曾是 这 春天 .

我尤其喜欢春天。

[fɔ:r; fər] , [ðoʊ] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] [pleɪs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ðɪ]['kæbɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]  
**For , though we had a good enough place of it in the cabin of the**  
为了 , 尽管 我们 有 一个 好的 足够的 地方 的 它 在 这 舱 的 这  
[ ,hɪspən'jəʊlə ] ,  
**Hispaniola** ,  
伊斯帕尼奥拉岛 ,

虽然我们在伊斯帕尼奥拉号的船舱里有足够好的地方可以放它，

[wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv][ɑ:rmz][ænd; ənd] [æmjə'nɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [tu:; tə] [i:t] , [ænd; ənd] ['eksələnt]  
**with plenty of arms and ammunition , and things to eat , and excellent**  
和 很多 的 武器 和 弹药 , 和 事物 到 吃 , 和 出色的  
[waɪnz] ,  
**wines** ,  
葡萄酒 ,

武器弹药充足，食物充足，还有上好的葡萄酒。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [θɪŋ] [ˌoʊvər'lʊkt] — [wi:; wi][hæd; həd][noʊ]['wɔ:tər] .  
**there had been one thing overlooked — we had no water** .  
那里 有 到过 一 事物 被忽视的 — 我们 有 不 水 .

有一件事我们忽略了——我们没有水。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] ['oʊvər] ,  
**I was thinking this over** ,  
我 曾是 思维 这 超过 ,

我一直在思考这件事。

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ˈrɪŋɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈaɪlənd][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]  
**when there came ringing over the island the cry of a man at the point of**  
什么时候 那里 来了 铃声 超过 这 岛 这 哭 的 一个 男人 在 这 观点 的  
[deθ] .  
**death** .  
死亡 .

这时，岛上响起了一声垂死之人的哀嚎。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [nu:] [tu:; tə][ˈvaɪələnt] [deθ] — [aɪ][hæv; həv] [sɜ:rvd] [hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] [ðə; ði] [du:k]  
**I was not new to violent death — I have served his Royal Highness the Duke**  
我 曾是 不是 新的 到 暴力 死亡 — 我 有 服务 他的 皇家 高度 这 公爵  
[ʌv; əv] [ˈkʌmbərland] ,  
**of Cumberland** ,  
的 坎伯兰 ,

我并非初次目睹暴力死亡——我曾效力于坎伯兰公爵殿下。

[ænd; ænd][gɔ:t][ə; eɪ] [wu:nd] [maɪˈself][æt; ət] [fɑ:ntənˈɔɪ] — [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [maɪ] [pʌls] [went] [dɔ:t]  
**and got a wound myself at Fontenoy — but I know my pulse went dot**  
和 得到 一个 伤口 我 在 丰特努瓦 — 但 我 知道 我的 脉冲 去 点  
[ænd; ænd] [ˈkæri] [wʌn] .  
**and carry one** .  
和 携带 — .

我在丰特努瓦也受了伤——但我知道我的脉搏跳动已经停止了。

“ [ˈdʒɪm] [ˈhɔ:kɪnz] [ɪz] [gɔ:n] ” [wʌz; wəz][maɪ][fɜ:rst] [θɔ:t] . -  
“ **Jim Hawkins is gone** ” **was my first thought** . **111**  
“ 吉姆 霍金斯 是 已消失 ” 曾是 我的 第一的 想法 . -

我的第一反应是“吉姆·霍金斯去世了”。<sup>111</sup>

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][oʊld][ˈsoʊldʒər] , [bʌt; bət] [mɔ:r] [stiɪ] [tu:; tə][hæv; həv]  
**It is something to have been an old soldier , but more still to have**  
它 是 某物 到 有 到过 一个 老的 士兵 , 但 更多的 仍然 到 有  
[bɪn] [ə; eɪ][ˈdɑ:ktər] .  
**been a doctor** .  
到过 一个 医生 .

曾是一名老兵固然值得骄傲，但曾是一名医生则更令人敬佩。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [ˈdɪli] - [ˈdæli] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [wɜ:rk] .  
**There is no time to dilly - dally in our work** .  
那里 是 不 时间 到 迪利 - 玩弄 在 我们的 工作 .

工作中没有时间耽搁。

[ænd; ænd][soʊ] [naʊ] [aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ˈɪnstəntli] ,  
**And so now I made up my mind instantly** ,  
和 所以 现在 我 制成 向上 我的 头脑 即刻 ,

于是我立刻下定了决心。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][noʊ] [taɪm] [lɔ:st] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɔ:r] , [ænd; ænd] [dʒʌmpt] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði]  
**and with no time lost returned to the shore , and jumped on board the**  
和 和 不 时间 丢失的 返回 到 这 支撑 , 和 跳了起来 在 木板 这  
[ˈdʒɑ:li] - [boʊt] .  
**jolly - boat** .  
快乐的 - 船 .

于是他们立即返回岸边，跳上了那艘欢乐的小船。

[baɪ] [gʊd] [ˈfɔ:rtʃən] [ˈhʌntər] [pʊld] [ə; eɪ] [gʊd] [ɔ:r] .  
**By good fortune Hunter pulled a good oar** .  
经过 好的 财富 猎人 拉 一个 好的 桨 .

亨特运气不错，划了一支好桨。

[wiː wi] [meɪd] [ðə; ði][ˈwɔːtər][flaɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][bɒt][wɒz; wəz] [suːn] [əˌbɔːnˈsaɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [əˈbɔːrd]  
We made the water fly ; and the boat was soon alongside , and I aboard  
我们 制成 这 水 飞 ; 和 这 船 曾是 很快 旁边 , 和 我 船上  
[ðə; ði] ['skuːnər] .  
the schooner .  
这 大篷车 .

我们让水飞了起来；小船很快就靠在了岸边，我也登上了帆船。

[aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɔːl] ['feɪkən] , [æz; əz][wɒz; wəz]['næt(ə)rəl] .  
I found them all shaken , as was natural .  
我 成立 他们 全部 摇晃 , 作为 曾是 自然的 .

我发现他们都惊魂未定，这很正常。

[ðə; ði]['skwaɪər][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] ,  
The squire was sitting down , as white as a sheet ,  
这 乡绅 曾是 坐着 向下 , 作为 白色的 作为 一个 床单 ,  
乡绅坐在那里，脸色苍白如纸。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrm][hiː; hi][hæd; həd][led][juː 'es][tuː; tə] , [ðə; ði] [gʊd] [səʊl] !  
thinking of the harm he had led us to , the good soul !  
思维 的 这 伤害 他 有 引领 我们 到 , 这 好的 灵魂 !  
想到他给我们带来的伤害，这个善良的人啊！

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] ['fʊɒksl] [hændz][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] ['betər] .  
and one of the six forecastle hands was little better .  
和 一 的 这 六 前甲板 双手 曾是 小的 更好的 .  
六名前甲板水手中，有一位也好不到哪里去。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn] , ” [sez] ['kæptɪn] [ 'smɒlɪt ] , [ˈnɑːdɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , “ [nuː] [tuː; tə] [ðɪs]  
“ There's a man , ” says Captain Smollett , nodding towards him , “ new to this  
” 有 一个 男人 , ” 说道 队长 斯莫利特 , 点头 向 他 , ” 新的 到 这  
[wɜːrk] .  
work .  
工作 .

“有个男人，”斯莫列特上尉一边说着，一边朝他点点头，“是新来的。”

[hiː; hi] [keɪm] [naɪ] - [hænd] ['feɪntɪŋ] , [ˈdɑːktər] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][kraɪ] .  
He came nigh - hand fainting , doctor , when he heard the cry .  
他 来了 夜 - 手 昏厥 , 医生 , 什么时候 他 听到 这 哭 .  
医生，他听到呼救声后，几乎晕倒了。

[əˈnʌðər] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌdəɹ] [ænd; ənd] [ðæt] [mæn] [wʊd] [dʒɔɪn][juː 'es] .  
Another touch of the rudder and that man would join us .  
其他 触碰 的 这 舵 和 那 男人 会 加入 我们 .  
再轻触一下舵，那个人就会加入我们。

“ [aɪ][təʊld][maɪ][plæn][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] ,  
“ I told my plan to the captain ,  
” 我 讲述 我的 计划 到 这 队长 ,  
我把我的计划告诉了船长，

[ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [juː 'es][wiː; wi] ['setld] [ɑːn][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ɪts] [əˈkɑːmplɪʃmənt] .  
and between us we settled on the details of its accomplishment .  
和 之间 我们 我们 定居 在 这 细节 的 它是 成就 .  
我们双方商定了实现这一目标的细节。

[wiː; wi] [pʊt] [oʊld] ['red.rʊθ] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊɒksl] ,  
We put old Redruth in the gallery between the cabin and the forecastle ,  
我们 放 老的 雷德鲁斯 在 这 画廊 之间 这 舱 和 这 前甲板 ,  
我们把老雷德鲁斯安置在船舱和前甲板之间的走廊里。

[wɪð; wɪθ] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['lʊðɪd] ['mʌskɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mætrəs] [fɔ:r; fər] [prə'tekʃn] .  
**with three or four loaded muskets and a mattress for protection** .

和 三 或者 四 已加载 滑膛枪 和 一个 床垫 为了 保护 .

带着三四支装满子弹的滑膛枪和一个床垫作为防护。

[ˈhʌntər] [brɔ:t] [ðə; ði][boʊt] [raʊnd] [ˈlʌndər] [ðə; ði][stɜ:rn] - [pɔ:rt] ,  
**Hunter brought the boat round under the stern - port** ,

猎人 带来 这 船 圆形的 在下面 这 船尾 - 港口 ,

亨特把船绕到船尾左舷下方，

[ænd; ənd] [dʒɔɪs] [ænd; ənd][aɪ][set][tu:; tə][wɜ:rk] ['læʊdɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['paʊdər] - [tɪnz] , ['mʌskɪt] ,  
**and Joyce and I set to work loading her with powder - tins , muskets** ,

和 乔伊斯 和 我 放 到 工作 加载中 她 和 粉末 - 罐头 , 滑膛枪 ,

[bægz][ʌv; əv] ['bɪskɪts] ,  
**bags of biscuits** ,

包 的 饼干 ,

于是乔伊斯和我开始往她身上装火药罐、火枪、饼干袋，

[kegz][ʌv; əv][pɔ:rk] , [ə; eɪ][kæsk][ʌv; əv] ['kɒʊnjæk] , [ænd; ənd][maɪ][ɪnˈvæljuəb(ə)]['medɪs(ə)n] - [tʃest] .  
**kegs of pork , a cask of cognac , and my invaluable medicine - chest** .

酒桶 的 猪肉 , 一个 酒桶 的 科涅克白兰地 , 和 我的 无价 药品 - 胸部 .

几桶猪肉，一桶白兰地，还有我珍贵的药箱。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ðə; ði]['skwaɪər][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [steɪd] [ɑ:n] [dek] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər]  
**In the meantime the squire and the captain stayed on deck , and the latter**

在 这 与此同时 这 乡绅 和 这 队长 入住 在 甲板 , 和 这 后者

[heɪld] [ðə; ði] ['kɔ:ksn] ,  
**hailed the coxswain** ,

赞誉 这 舵手 ,

与此同时，侍从和船长留在甲板上，船长向舵手喊话。

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)] [mæn] [ə'bo:rd] .  
**who was the principal man aboard** .

WHO 曾是 这 主要的 男人 船上 .

船上的主要负责人是谁？

“ [ˈmɪstər] . [hændz] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [hɪr] [ɑ:r; ər] [tu:] [ʌv; əv][ju: 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [ˈpɪstlz]  
“ **Mr . Hands , ” he said , “ here are two of us with a brace of pistols**  
“ 先生 . 手 , ” 他 说 , ” 这里 是 二 的 我们 和 一个 支撑 的 手枪  
[ɪ:tʃ] .  
**each** .  
每个 .

“汉兹先生,”他说,“我们两个人,每人带着两把手枪。”

[ɪf] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ][sɪks] [meɪk] [ə; eɪ]['sɪgnəl][ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] , [ðæt] ['mænz] [ded] .  
**If any one of you six make a signal of any description , that man's dead** .

如果 任何 一 的 你 六 制作 一个 信号 的 任何 描述 , 那 男人的 死的 .

你们六个人中，如果任何人发出任何信号，那个人就死定了。

“ [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [gʊd] [dɪ:l] ['teɪkən] [ə'bæk] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [kɑ:ns(ə)'teɪʃ(ə)n] ,  
“ **They were a good deal taken aback ; and , after a little consultation** ,  
“ 他们 是 一个 好的 交易 已采取 背 ; 和 , 后 一个 小的 咨询 ,

“他们大吃一惊；经过一番商议后，

[wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] ['tʌmbld] [daʊn] [ðə; ði] [fɔ:r] [kəm'pænjən] , ['θɪŋkɪŋ] , [noʊ] [daʊt] , [tu:; tə] [teɪk] [ju: 'es]  
**one and all tumbled down the fore companion , thinking , no doubt , to take us**

一 和 全部 翻滚 向下 这 前 伴侣 , 思维 , 不 怀疑 , 到 拿 我们

[ɑ:n][ðə; ði] [rɪr] .  
**on the rear** .

在 这 后部 .

所有人都从前舱滚了下来，毫无疑问，他们是想把我们从后舱拉过来。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] ['red.rʊθ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [s'pɑ:d] ['gæləri] , [ðeɪ] [went]  
**But when they saw Redruth waiting for them in the sparred gallery , they went**  
但 什么时候 他们 锯 雷德鲁斯 等待 为了 他们 在 这 切磋 画廊 , 他们 去  
[ə'baʊt] - [ʃɪp] [æt; ət][wʌns] ,  
**about - ship at once ,**  
关于 - 船 在 一次 ,  
但当他们看到雷德鲁斯在陪练场等着他们时, 他们立刻调转船头。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [hed] [pɑ:pt] [aʊt] [ə'gen] [ɑ:n] [dek] .  
**and a head popped out again on deck .**  
和 一个 头 爆裂 出去 再次 在 甲板 .  
甲板上又冒出一个脑袋。  
“ [daʊn] , [dɔ:g] ! ” [kraɪz][ðə; ði] ['kæptɪn] . -  
**“ Down , dog ! ” cries the captain . 112**  
“ 向下 , 狗 ! ” 哭泣 这 队长 . -  
“ 趴下, 狗! ”船长喊道。 112

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [hed] [pɑ:pt] [bæk] [ə'gen] ; [ænd; ʌnd][wi:; wi] [hɜ:rd] [noʊ] [mɔ:r] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ,  
**And the head popped back again ; and we heard no more , for the time ,**  
和 这 头 爆裂 后退 再次 ; 和 我们 听到 不 更多的 , 为了 这 时间 ,  
那颗头又猛地缩了回去; 我们暂时再也没听到任何声音。

[ʌv; əv] [ði:z] [sɪks] ['veri] [feɪnt] - ['hɑ:tɪd] ['si:mən] .  
**of these six very faint - hearted seamen .**  
的 这些 六 非常 头晕的 - 心地 海员 .  
这六名水手中, 有一位胆小如鼠。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['tʌmblɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ,  
**By this time , tumbling things in as they came ,**  
经过 这 时间 , 翻滚 事物 在 作为 他们 来了 ,  
这时, 东西一股脑儿地倾倒进来,

[wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði]['dʒɑ:li] - [boʊt] ['ləʊdɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi] [dɛrd] .  
**we had the jolly - boat loaded as much as we dared .**  
我们 有 这 快乐的 - 船 已加载 作为 很多 作为 我们 敢于 .  
我们尽可能地把小船装满了东西。

[dʒɔɪs] [ænd; ʌnd][aɪ][gɑ:t] [aʊt] [θru:] [ðə; ði][stɜ:rn] - [pɔ:rt] , [ænd; ʌnd][wi:; wi] [meɪd] [fɔ:r; fər] [ʃɔ:r] [ə'gen]  
**Joyce and I got out through the stern - port , and we made for shore again**  
乔伊斯 和 我 得到 出去 通过 这 船尾 - 港口 , 和 我们 制成 为了 支撑 再次  
,  
,  
,  
乔伊斯和我从船尾舷窗下了船, 然后我们再次驶向岸边。

[æz; əz][fæst][æz; əz][ɔ:r; ɔʊr][kʊd; kəd] [teɪk] [ju: 'es] .  
**as fast as oars could take us .**  
作为 快速地 作为 桨 可以 拿 我们 .  
以划桨所能达到的最快速度前进。

[ðɪs] ['sekənd] [trɪp] ['ferli] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['wɒtʃəz] [ə'bɔ:n] [ʃɔ:r] .  
**This second trip fairly aroused the watchers along shore .**  
这 第二 旅行 相当 被唤醒 这 观察者 沿着 支撑 .  
第二次航行引起了岸边围观者的极大兴趣。

“ ['lɪlɪbə'liərəʊ] ” [wʌz; wəz] [drɔ:pt] [ə'gen] ; [ænd; ʌnd][dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [ɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm]  
**“ Lillibullero ” was dropped again ; and just before we lost sight of them**  
“ 利利布勒罗 ” 曾是 掉落 再次 ; 和 只是 前 我们 丢失的 视线 的 他们  
[brɪ'haɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)] [pɔɪnt] ,  
**behind the little point ,**  
在后面 这 小的 观点 ,  
“Lillibullero”再次响起; 就在我们即将消失在小岬角后面时,

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪpt] [ə]ʃɔ:r] [ænd; ənd] ['disə'pɪrd] .  
**one of them whipped ashore and disappeared** .  
一 的 他们 鞭打 岸上 和 消失 .

其中一人被甩上岸，消失不见了。

[aɪ][hæd; həd][hæf][ə; ei][maɪnd][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ][plæn][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðer; ðər]['boʊts] ,  
**I had half a mind to change my plan and destroy their boats** ,  
我 有 一半 一个 头脑 到 改变 我的 计划 和 破坏 他们的 船 ,  
我当时真想改变计划，把他们的船都摧毁掉。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪrd] [ðæt] ['sɪlvər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [maɪt] [bi:; bi][kloʊz][æt; ət][hænd] ,  
**but I feared that Silver and the others might be close at hand** ,  
但 我 害怕 那 银 和 这 其他的 可能 是 关闭 在 手 ,  
但我担心西尔弗和其他人可能就在附近。

[ænd; ənd][ɔ:l] [maɪt] ['veri] [wel] [bi:; bi][bɔ:st][baɪ] ['traɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [tu:] [mʌt] ] .  
**and all might very well be lost by trying for too much** .  
和 全部 可能 非常 出色地 是 丢失的 经过 尝试 为了 也 很多 .  
如果贪多嚼不烂，很可能会导致一切都付诸东流。

[wi:; wi][hæd; həd] [su:n] [tʌtʃt] [lænd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd][set][tu:; tə]  
**We had soon touched land in the same place as before , and set to**  
我们 有 很快 感动 土地 在 这 相同的 地方 作为 前 , 和 放 到  
[prə'vɪʒ(ə)n][ðə; ði] [blɔ:k] - [haʊs] .  
**provision the block - house** .  
条款 这 堵塞 - 房子 .

我们很快就回到了之前的地方，并开始为碉堡补充物资。

[ɔ:l] [θri:] [meɪd] [ðə; ði][fɜ:rst] ['dʒɜ:rni] , ['hevɪli] ['leɪdn] , [ænd; ənd] [tɔ:st] [ʼaʊər; ɑ:r] ['stɔ:rz] ['oʊvər][ðə; ði]  
**All three made the first journey , heavily laden , and tossed our stores over the**  
全部 三 制成 这 第一的 旅行 , 重度 满载 , 和 抛掷 我们的 商店 超过 这  
[pæli'seɪd] .  
**palisade** .  
栅栏 .

三人负重前行，把我们的物资扔过栅栏。

[ðen] , ['li:vɪŋ] [dʒɔɪs] [tu:; tə] [gɑ:rd] [ðem; ðəm] — [wʌn][mæn] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ,  
**Then , leaving Joyce to guard them — one man , to be sure ,**  
然后 , 离开 乔伊斯 到 警卫 他们 — 一 男人 , 到 是 当然 ,  
然后，留下乔伊斯一个人看守他们——当然，只有一个人。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hæf][ə; ei]['dʌz(ə)n] ['mʌskɪt] — ['hʌntər] [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒɑ:li] - [boʊt]  
**but with half a dozen muskets — Hunter and I returned to the jolly - boat**  
但 和 一半 一个 打 滑膛枪 — 猎人 和 我 返回 到 这 快乐的 - 船  
, [ænd; ənd] ['loʊdɪd] [ɑ:r'selvz] [wʌns] [mɔ:r] .  
, **and loaded ourselves once more** .  
, 和 已加载 我们自己 一次 更多的 .

但是，我和亨特带着六支火枪回到了小船上，再次装好了弹药。

[soʊ][wi:; wi] [prə'si:did] [wɪ'ðəʊt] ['pɔ:zɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [breθ] , [tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɑ:rgoʊ][wʌz; wəz]  
**So we proceeded without pausing to take breath , till the whole cargo was**  
所以 我们 继续 没有 暂停 到 拿 气息 , 直到 这 所有的 货物 曾是  
[ bi'stəʊ ] ,  
**bestowed** ,  
授予 ,

于是我们不停歇地继续前进，直到所有货物都交付完毕。



[wen] [ðə; ði] [tu:] ['sɜ:rvənt] [tʊk] [ʌp][ðer; ðər] [ pə'ziʃənz ] [ɪn][ðə; ði] [blɑ:k] - [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ] ,  
**when the two servants took up their positions in the block - house , and I ,**  
什么时候 这 二 仆人 采取 向上 他们的 职位 在 这 堵塞 - 房子 , 和 我 ,  
[wið; wiθ][ɔ:l][maɪ] ['paʊər] ,  
**with all my power ,**  
和 全部 我的 力量 ,

当两个仆人在碉堡里各就各位时，我，用尽全力，

[skʌld] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ ,hɪspən'jəʊlə ] .  
**sculled back to the Hispaniola .**  
划桨 后退 到 这 伊斯帕尼奥拉岛 .

划回伊斯帕尼奥拉岛。

[ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['rɪskt] [ə; eɪ] ['sekənd] [bəʊt] - [loʊd] [si:mz] [mɔ:r] ['derɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:]  
**That we should have risked a second boat - load seems more daring than it**  
那 我们 应该 有 冒险 一个 第二 船 - 加载 似乎 更多的 大胆 比 它  
[ri:əli] [wʌz; wəz] .  
**really was .**  
真的 曾是 .

我们当时冒险运送第二船货物，现在看来似乎比实际情况更大胆。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði]  
**They had the advantage of numbers , of course , but we had the**  
他们 有 这 优势 的 数字 , 的 课程 , 但 我们 有 这  
[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ɑ:rmz] .  
**advantage of arms .**  
优势 的 武器 .

他们当然有人数优势，但我们有武器优势。

[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [ə'ʃɔ:r] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌskɪt] ,  
**Not one of the men ashore had a musket ,**  
不是 一 的 这 男人 岸上 有 一个 滑膛枪 ,

岸上的人没有一个带火枪。

[ænd; ənd] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ][fɔ:r; fər]['pɪst(ə)l] - ['ʃu:tɪŋ] ,  
**and before they could get within range for pistol - shooting ,**  
和 前 他们 可以 得到 之内 范围 为了 手枪 - 射击 ,

还没等他们进入手枪射程，

[wi:; wi] ['flætərd] [ɑ:r'selvz] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf]  
**we flattered ourselves we should be able to give a good account of a half**  
我们 受宠若惊 我们自己 我们 应该 是 有能力的 到 给 一个 好的 帐户 的 一个 一半  
- ['dʌz(ə)n][æt; ət] [li:st] .  
**- dozen at least .**  
- 打 在 至少 .

我们自以为至少能对其中五六个案例做出令人满意的解释。

[ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:][æt; ət][ðə; ði][stɜ:rn] ['wɪndəʊ] , [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['feɪntnəs] [gɔ:n]  
**The squire was waiting for me at the stern window , all his faintness gone**  
这 乡绅 曾是 等待 为了 我 在 这 船尾 窗户 , 全部 他的 模糊 已消失  
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .  
**from him .**  
从 他 .

侍从在船尾的窗户边等着我，他所有的虚弱感都消失了。

[hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] ['peɪntər] [ænd; ənd] [meɪd] [aɪ 'ti:][fæst] ,  
**He caught the painter and made it fast ,**  
他 捕捉 这 画家 和 制成 它 快速地 ,

他抓住了那个画家，动作很快。

[ænd; ənd][wiː; wi] [fel] [tuː; tə] ['ləʊdɪŋ] [ðə; ði][boʊt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['veri] [laɪvz; livz] .

and we fell to loading the boat for our very lives .

和 我们 跌倒 到 加载中 这 船 为了 我们的 非常 生活 .

我们拼了命地往船上装东西。

[pɔːrk] , [ˈpaʊdər] , [ænd; ənd] [ˈbɪskɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkɑːrgoʊ] ,

Pork , powder , and biscuit was the cargo ,

猪肉 , 粉末 , 和 饼干 曾是 这 货物 ,

货物是猪肉、火药和饼干。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; ei] ['mʌskɪt] [ænd; ənd][ə; ei] ['kʌtləs] [əˈpiːs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['skwaɪər][ænd; ənd][em ˈiː]

with only a musket and a cutlass apiece for the squire and me

和 仅有的 一个 滑膛枪 和 一个 弯刀 一块 为了 这 乡绅 和 我

[ænd; ənd] ['red.rʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] .

and Redruth and the captain .

和 雷德鲁斯 和 这 队长 .

侍从、我、雷德鲁斯和船长每人只有一支火枪和一把弯刀。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd] ['paʊdər] [wiː; wi] [draːpt] ['oʊvərbɔːrd][ɪn] [tuː] ['fæðəmz] [ænd; ənd]

The rest of the arms and powder we dropped overboard in two fathoms and

这 休息 的 这 武器 和 粉末 我们 掉落 落水 在 二 英寻 和

[ə; ei][hæf][ʌv; əv]['wɔːtər] , -

a half of water , 113

一个 一半 的 水 , -

其余的武器和火药我们扔进了两英寻半深的水中，113

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [braɪt] [stiːl] ['ʃaɪnɪŋ] [fɑːr] [brɪˈloʊ] [juː ˈes][ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

so that we could see the bright steel shining far below us in the sun ,

所以 那 我们 可以 看 这 明亮的 钢 灼灼 远的 以下 我们 在 这 太阳 ,

这样我们就能看到阳光下远处闪耀的明亮钢铁。

[ɑːn][ðə; ði] [kliːn] ['sændi] ['bɑːtəm] .

on the clean sandy bottom .

在 这 干净的 沙 底部 .

在干净的沙质海底。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [eb] ,

By this time the tide was beginning to ebb ,

经过 这 时间 这 潮 曾是 开始 到 落潮 ,

这时潮水开始退去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['æŋkər] .

and the ship was swinging round to her anchor .

和 这 船 曾是 摇摆 圆形的 到 她 锚 .

船正转向锚地。

['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ['feɪntli] [həˈloʊ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['gɪgz] ;

Voices were heard faintly halloaing in the direction of the two gigs ;

声音 是 听到 淡淡的 哈罗阿因 在 这 方向 的 这 二 演出 ;

隐约听到两场演出方向传来呼喊声；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðɪs] [ˌriːəˈʃuəd] [juː ˈes][fɔːr; fər] [dʒɔɪs] [ænd; ənd] ['hʌntər] , [huː] [wɜːr; wər] [wel] [tuː; tə]

and though this reassured us for Joyce and Hunter , who were well to

和 尽管 这 放心 我们 为了 乔伊斯 和 猎人 , who 是 出色地 到

[ðə; ði] ['iːstwərd] ,

the eastward ,

这 向东 ,

虽然这让我们这些身处东部的乔伊斯和亨特感到安心，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɔːrnd] ['aʊər; ɑːr]['pɑːrti][tuː; tə][biː; bi] [ɔːf] .

it warned our party to be off .

它 警告 我们的 派对 到 是 离开 .

它警告我们一行人离开。

[ˈred.rʊθ] [riˈtri:tɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈgæləri] , [ænd; ənd] [dra:pt] [ˈɪntu:][ðə; ði][boʊt] ,  
**Redruth retreated from his place in the gallery , and dropped into the boat ,**  
雷德鲁斯 撤退 从 他的 地方 在 这 画廊 , 和 掉落 进入 这 船 ,  
雷德鲁斯从画廊里退了出来，跳进了船里。

[wɪtʃ] [wi:; wi] [ðen] [brɔ:t] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪps] [ˈkaʊntər] , [tu:; tə][bi:; bi][ˈhændi:ʒ][fɔ:r; fər]  
**which we then brought round to the ship's counter , to be handier for**  
哪个 我们 然后 带来 圆形的 到 这 船的 柜台 , 到 是 更方便 为了  
[ˈkæptɪn] [ˈsmɒlɪt] .  
**Captain Smollett .**  
队长 斯莫利特 .

然后我们把这些东西带到船上的柜台上，方便斯莫列特船长取用。

“ [naʊ] , [men] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [du:][ju:; jʊ] [hɪr] [ˌem ˈi:] ?  
“ **Now , men , ” said he , “ do you hear me ?**  
“ 现在 , 男人 , ” 说 他 , “ 做 你 听到 我 ?  
“现在，男人们，”他说，“你们听见我说话了吗？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集—(The Works of Robert Louis Stevenson - )

## 第7/19页

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['foʊksl] .  
" **There was no answer from the forecastle .**  
" 那里 曾是 不 回答 从 这 前甲板 .  
“前甲板上没有回应。”

" [its] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['eɪbrəhæm] [greɪ] — [its] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][eɪ 'em] ['spiːkɪŋ] .  
" **It's to you , Abraham Gray — it's to you I am speaking .**  
" 它是 到 你 , 亚伯拉罕 灰色的 — 它是 到 你 我 是 请讲 .  
“亚伯拉罕·格雷，我是在对你说话。”

" [stiɪl] [noʊ][rɪ'plai] .  
" **Still no reply .**  
" 仍然 不 回复 .  
仍然没有回复。

" [greɪ] , " [rɪ'zjuːmd] ['mɪstər] . [ 'smɒlɪt ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['ləʊdər] , " [aɪ][eɪ 'em] ['liːvɪŋ] [ðɪs] [ʃɪp] ,  
" **Gray , " resumed Mr . Smollett , a little louder , " I am leaving this ship ,**  
" 灰色的 , " 恢复 先生 . 斯莫利特 , 一个 小的 更大声 , " 我 是 离开 这 船 ,  
“格雷，”斯莫利特先生声音稍大了一些，继续说道，“我要离开这艘船了。”

[ænd; ænd][aɪ][ˈɔːrdər][juː; jʊ][tuː; tə] ['fɑːləʊ] [jɔː; jər] ['kæptɪn] .  
**and I order you to follow your captain .**  
和 我 命令 你 到 跟随 你的 队长 .  
我命令你们服从你们的船长。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ɡʊd] [mæn][æt; ət] ['bɑːtəm] ,  
**I know you are a good man at bottom ,**  
我 知道 你 是 一个 好的 男人 在 底部 ,  
我知道你本质上是个好人。

[ænd; ænd][aɪ] ['deə'seɪ] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv] [juːz] [æz; əz][bæd][æz; əz][hiː; hi] [meɪks] [aʊt] .  
**and I daresay not one of the lot of you's as bad as he makes out .**  
和 我 敢说 不是 一 的 这 很多 的 你的 作为 坏的 作为 他 制作 出去 .  
我敢说，你们这些人里没有一个像他说的那么坏。

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [wɑːtʃ] [hɪr] [ɪn][maɪ][hænd] ; [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] ['θɜːrti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][tuː; tə][dʒɔɪn][,em 'iː]  
**I have my watch here in my hand ; I give you thirty seconds to join me**  
我 有 我的 手表 这里 在 我的 手 ; 我 给 你 三十 秒 到 加入 我  
[ɪn] .  
**in .**  
在 .  
我手里拿着手表；我给你三十秒钟时间跟我一起做。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .  
" **There was a pause .**  
" 那里 曾是 一个 暂停 .  
“一阵沉默。”

" [kʌm] , [maɪ] [faɪn] ['feləʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [dəʊnt] [hæŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] [steɪz] .  
" **Come , my fine fellow , " continued the captain , " don't hang so long in stays .**  
" 来 , 我的 美好的 同伴 , " 持续 这 队长 , " 不 悬挂 所以 长的 在 停留 .  
“来吧，我的好伙计，”船长继续说道，“别在束缚带里待那么久了。”

[aɪm] ['rɪskɪŋ] [maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪvz; livz][ʌv; əv] [ðɪ:z] [gʊd] ['dʒent(ə)lmən] , ['evri] ['sekənd] .  
**I'm risking my life , and the lives of these good gentlemen , every second .**  
我是 冒险 我的 生活 , 和 这 生活 的 这些 好的 先生们 , 每一个 第二 .  
我每秒钟都在拿自己的生命和这些好心人的生命冒险。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['skʌf(ə)] , [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [bloʊz] ,  
" **There was a sudden scuffle , a sound of blows ,**  
" 那里 曾是 一个 突然 扭打 , 一个 声音 的 打击 ,  
“突然间，一阵扭打声，传来击打声，

[ænd; ənd] [aʊt] [bɜ:rst]['eɪbrəhæm] [greɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] - [kʌt] [ɑ:n][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:k] ,  
**and out burst Abraham Gray with a knife - cut on the side of the cheek ,**  
和 出去 爆裂 亚伯拉罕 灰色的 和 一个 刀 - 切 在 这 边 的 这 脸颊 ,  
突然，亚伯拉罕·格雷冲了出来，脸颊上有一道刀伤。

[ænd; ənd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] , [laɪk] [ə; eɪ][dɔ:g][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪs(ə)] .  
**and came running to the captain , like a dog to the whistle .**  
和 来了 跑步 到 这 队长 , 喜欢 一个 狗 到 这 哨 .  
他像狗听到哨声一样，飞奔到船长身边。

" [aɪm][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [sed] [hi:; hi] .  
" **I'm with you , sir , " said he .**  
" 我是 和 你 , 先生 , " 说 他 .  
“我同意，先生，”他说。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [drɑ:pt] [ə'bo:rd] [ʌv; əv][ju: 'es] ,  
**And the next moment he and the captain had dropped aboard of us ,**  
和 这 下一个 片刻 他 和 这 队长 有 掉落 船上 的 我们 ,  
下一刻，他和船长就跳上了我们的船。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd] [ʌvd] [ɔ:f][ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [wei] .  
**and we had shoved off and given way .**  
和 我们 有 推搡 离开 和 给定 方式 .  
于是我们推开他，让他让路。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [klɪr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ; [bʌt; bət][nɑ:t] [jet] [ə'ʃɔ:r] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [stɑ:'keɪd] . -  
**We were clear out of the ship ; but not yet ashore in our stockade . 114**  
我们 是 清除 出去 的 这 船 ; 但 不是 然而 岸上 在 我们的 栅栏 . -  
我们已经离开了船，但还没有回到岸上的营地。 114

[ˈtʃæptər] [ˌeks.vi:'ɑɪ'aɪ]  
**CHAPTER XVII**  
章 十七  
第十七章

[ˈnærətɪv] [kən'tɪnju:d] [baɪ][ðə; ði] ['dɑ:ktər] — [ðə; ði]  
**NARRATIVE CONTINUED BY THE DOCTOR — THE**  
叙述 持续 经过 这 医生 — 这  
叙述由医生继续——

[ˈdʒɑ:li] - ['boʊts] [læst] [trɪp]  
**JOLLY - BOAT'S LAST TRIP**  
快乐的 - 船的 最后的 旅行  
快乐小船的最后一次航行

[ðɪs] [fɪfθ] [trɪp][wʌz; wəz][kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] .  
**This fifth trip was quite different from any of the others .**  
这 第五 旅行 曾是 相当 不同的 从 任何 的 这 其他的 .  
这第五次旅行与之前的几次都截然不同。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈɡælɪ.pɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ][boʊt] [ðæt][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][wʌz; wəz] [ˈɡreɪvli]  
**In the first place , the little gallipot of a boat that we were in was gravely**  
在这 第一的 地方 , 这 小的 加利波特 的 一个 船 那 我们 是 在 曾是 严重地  
[ˌoʊvərˈloʊdɪd] .  
**overloaded** .  
过载 .

首先，我们乘坐的那艘小船严重超载了。

[faɪv] [ɡroʊn] [men] , [ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [triˈlɔːni] , [ˈred.rʊθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn]  
**Five grown men , and three of them — Trelawney , Redruth , and the captain**  
五 生长 男人 , 和 三 的 他们 — 特里劳尼 , 雷德鲁斯 , 和 这 队长  
— [ˌoʊvər][saɪks] [fiːt] [haɪ] ,  
**— over six feet high ,**  
— 超过 六 脚 高的 ,  
五个成年男子，其中三个——特里劳尼、雷德鲁斯和船长——身高超过六英尺。

[wʌz; wəz] [ɔːˈredi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [ˈkæri] .  
**was already more than she was meant to carry** .  
曾是 已经 更多的 比 她 曾是 意思是 到 携带 .

她肩上的担子已经远远超过了她应该承受的。

[eɪ diː ˈdiː][tuː; tə] [ðæt][ðə; ði] [ˈpaʊdər] , [pɔːrk] , [ænd; ənd] [bred] - [bəgz] .  
**Add to that the powder , pork , and bread - bags** .  
添加 到 那 这 粉末 , 猪肉 , 和 面包 - 包 .

再加上粉末、猪肉和面包袋。

[ðə; ði] [ˈɡʌn] [wʌz; wəz] [ˈlɪpɪŋ] [əˈstɜːrn] .  
**The gunwale was lipping astern** .  
这 舷缘 曾是 唇部 倒车 .

船舷向后倾斜。

[ˈsevrəl] [taɪmz] [wiː; wi] [ʃɪpt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈwɔːtər] ,  
**Several times we shipped a little water** ,  
一些 时代 我们 已发货 一个 小的 水 ,

我们曾多次运送少量水，

[ænd; ənd][maɪ] [ˈbrɪtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][teɪlz] [ʌv; əv][maɪ][koʊt][wɜːr; wər][ɔːl] [ˈsoʊkɪŋ] [wet] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi]  
**and my breeches and the tails of my coat were all soaking wet before we**  
和 我的 马裤 和 这 尾巴 的 我的 外套 是 全部 浸泡 湿的 前 我们

[hæd; həd] [ɡɔːn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] .  
**had gone a hundred yards** .  
有 已消失 一个 百 码 .

还没走一百码，我的马裤和外套下摆就全湿透了。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [meɪd] [juː ˈes] [trɪm][ðə; ði][boʊt] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɡɑːt][hɜːr; hər][tuː; tə][laɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr]  
**The captain made us trim the boat , and we got her to lie a little more**  
这 队长 制成 我们 修剪 这 船 , 和 我们 得到 她 到 说谎 一个 小的 更多的  
[ˈiːvnli] .  
**evenly** .  
均匀地 .

船长让我们调整船身，我们让船身更加平稳地倾斜了。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [wiː; wi][wɜːr; wər][əˈfreɪd][tuː; tə] [briːð] .  
**All the same , we were afraid to breathe** .  
全部 这 相同的 , 我们 是 害怕的 到 呼吸 .

尽管如此，我们还是害怕呼吸。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] , [ðə; ði] [eb] [wʌz; wəz] [naʊ] ['meɪkɪŋ] — [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['rɪplɪŋ] ['kɜːrənt] ['rʌnɪŋ]  
**In the second place , the ebb was now making — a strong rippling current running**  
在这第二地方 , 这落潮曾是现在制作 — 一个强的涟漪当前的跑步  
[ˈwestwəd] [θruː] [ðə; ði] ['beɪs(ə)n] ,  
**westward through the basin ,**  
向西通过这盆地 ,  
其次, 退潮正在形成——一股强劲的涟漪状水流正向西流经盆地。

[ænd; ənd] [ðen] ['saʊθɑːrd] [ænd; ənd] ['siːwəd] [daʊn] [ðə; ði] [streɪts] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['entəd]  
**and then south'ard and seaward down the straits by which we had entered**  
和然后南边和向海向下这海峡经过哪个我们有进入  
[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .  
**in the morning .**  
在这早晨 .  
然后向南, 沿着我们早上进入的海峡向海而去。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] ['rɪpəlz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['deɪndʒər][tuː; tə] ['aʊər; ɑːr][ˌoʊvərˈlɔʊdɪd] [kraːft] ;  
**Even the ripples were a danger to our overloaded craft ;**  
甚至这涟漪是 一个 危险 到 我们的 过载 工艺 ;  
即使是涟漪也会对我们超载的船只构成危险;

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [swept] [aʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [truː] [kɔːrs] ,  
**but the worst of it was that we were swept out of our true course ,**  
但这最差的 的 它 曾是 那 我们 是 扫荡 出去 的 我们的 真的 课程 ,  
但最糟糕的是, 我们被卷离了原本的航线。

[ænd; ənd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːpər] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [pɔɪnt] .  
**and away from our proper landing - place behind the point .**  
和离开从我们的恰当的降落 - 地方 在后面 这 观点 .  
远离我们在岬角后方的正确着陆点。

[ɪf] [wiː; wi] [let][ðə; ði] ['kɜːrənt] [hæv; həv][ɪts] [weɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [klʌm] [əˈʃɔːr] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] ['gɪgz] ,  
**If we let the current have its way we should come ashore beside the gigs ,**  
如果我们让这当前的 有 它是 方式 我们 应该 来 岸上 旁 这 演出 ,  
如果我们顺着水流走, 应该就能在小艇旁边靠岸了。

[wer] [ðə; ði] ['paɪəɪrɪts] [maɪt] [əˈpɪr] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .  
**where the pirates might appear at any moment .**  
在哪里 这 海盗 可能 出现 在 任何 片刻 .  
海盗随时可能出现。

“ [aɪ] ['kænɔːt] [kiːp] [hɜːr; hər] [hed] [fɔːr; fər][ðə; ði] [stɔːˈkeɪd] , [sɜːr] , ” [sed] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .  
“ **I cannot keep her head for the stockade , sir ,** ” **said I to the captain .**  
“ 我 不能 保持 她 头 为了 这 栅栏 , 先生 , ” 说 我 到 这 队长 .  
“我不能让她死在监狱里, 先生,”我对船长说。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stɪrɪŋ] , [waɪl] [hiː; hi][ænd; ənd] ['red.rʊθ] , [tuː] [freɪ] [men] , [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði]  
**I was steering , while he and Redruth , two fresh men , were at the**  
我 曾是 转向 , 尽管 他 和 雷德鲁斯 , 二 新鲜的 男人 , 是 在 这  
[ɔːr; ɔʊr] .  
**oars .**  
桨 .  
我负责掌舵, 而他和雷德鲁斯这两个新人则负责划桨。

“ [ðə; ði] [taɪd] [kiːps] ['wɔːʃɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] .  
“ **The tide keeps washing her down .**  
“ 这 潮 保持 洗涤 她 向下 .  
“潮水不断地把她冲下去。”

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [pʊl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [strɔːŋgər] ? “  
**Could you pull a little stronger ?** ”  
可以 你 拉 一个 小的 更强 ? “  
你能再用力拉一下吗?

“ [nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [sˈwɒmpɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] , ” [sed] [hi:; hi] .  
“ **Not without swamping the boat , ” said he .**  
“ 不是 没有 淹没 这 船 , ” 说 他 .

“除非船沉了,”他说。

“ [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ber] [ʌp] , [sɜ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] — [ber] [ʌp] [tɪl] [ju:; jʊ] [si:] [jʊə(r)] [ˈgeɪnɪŋ] . ”  
“ **You must bear up , sir , if you please — bear up till you see you're gaining . ”**  
“ 你 必须 熊 向上 , 先生 , 如果 你 请 — 熊 向上 直到 你 看 你是 获得 . ”

115

“先生, 请您坚持下去——坚持到您看到自己有所进步为止。”115

[aɪ] [traɪd] ,  
**I tried ,**  
我 尝试 ,

我试过,

[ænd; ʌnd] [faʊnd] [baɪ] [ɪkˈsperɪmənt] [ðæt] [ðə; ði] [taɪd] [kept] [ˈswi:pɪŋ] [ju: ˈes] [ˈwestwərd] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [hæd; həd]  
**and found by experiment that the tide kept sweeping us westward until I had**  
和 成立 经过 实验 那 这 潮 保留 扫荡 我们 向西 直到 我 有

[leɪd] [hɜ:r; həɪ] [hed] [du:] [i:st] ,  
**laid her head due east ,**  
铺设 她 头 到期的 东方 ,

经实验发现, 直到我将她的头转向正东方向, 潮水才会一直将我们向西推去。

[ɔ:r] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [raɪt] [ˈæŋɡlz] [tu:; tə] [ðə; ði] [wei] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [goʊ] .  
**or just about right angles to the way we ought to go .**  
或者 只是 关于 正确的 角度 到 这 方式 我们 应该 到 去 .

或者说, 几乎与我们应该走的方向成直角。

“ [wi:l] [ˈnevər] [get] [əˈɔ:r] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , ” [sed] [aɪ] .  
“ **We'll never get ashore at this rate , ” said I .**  
“ 出色地 绝不 得到 岸上 在 这 速度 , ” 说 我 .

“照这个速度, 我们永远也上不了岸,”我说。

“ [ɪf] [ɪts] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [kɔ:rs] [ðæt] [wi:; wi] [kæn; kən] [laɪ] , [sɜ:r] , [wi:; wi] [mʌst; məst] [ˈi:v(ə)n] [laɪ] [aɪ ˈti:] ,  
“ **If it's the only course that we can lie , sir , we must even lie it ,**  
“ 如果 它是 这 仅有的 课程 那 我们 能 说谎 , 先生 , 我们 必须 甚至 说谎 它 ,

“如果这是我们唯一能撒谎的办法, 先生, 那我们也必须撒谎。”

“ [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .  
“ **returned the captain .**  
“ 返回 这 队长 .

“船长回答道。”

“ [wi:; wi] [mʌst; məst] [ki:p] [ʌpˈstri:m] .  
“ **We must keep upstream .**  
“ 我们 必须 保持 上游 .

我们必须向上游前进。

[ju:; jʊ] [si:] , [sɜ:r] , “ [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , “ [ɪf] [wʌns] [wi:; wi] [dra:pt] [tu:; tə] [ˈli:wərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ]  
**You see , sir , ” he went on , “ if once we dropped to leeward of the landing**  
你 看 , 先生 , ” 他 去 在 , “ 如果 一次 我们 掉落 到 背风面 的 这 降落

- [pleɪs] ,  
- **place ,**  
- 地方 ,

“先生, 您看,”他继续说道, “如果我们一旦偏离着陆点, 落到下风处,

[ɪts] [hɑ:rd] [tu:; tə] [seɪ] [wer] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [əˈɔ:r] ,  
**it's hard to say where we should get ashore ,**  
它是 难的 到 说 在哪里 我们 应该 得到 岸上 ,

很难说我们应该在哪里上岸。



[br'saɪdʒ] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['bɔ:rdɪd] [baɪ][ðə; ði]['gɪgz] ; [wer'æz] ,  
**besides the chance of being boarded by the gigs ; whereas ,**  
除了 这 机会 的 存在 登机 经过 这 演出 ; 然而 ;  
除了可能被演出公司解雇之外; 然而,

[ðə; ði] [wei] [wi:: wi][gʊʊ][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [mʌst; məst] ['slækən] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:: wi][kæn; kən] [dɑ:dʒ] [bæk]  
**the way we go the current must slacken , and then we can dodge back**  
这 方式 我们 去 这 当前的 必须 放松 , 和 然后 我们 能 躲闪 后退  
[ə'b:ŋ] [ðə; ði] [ɔ:r] . "  
**along the shore . "**  
沿着 这 支撑 . "

我们走的这条路水流会比较缓, 然后我们就可以沿着岸边闪避回去了。

" [ðə; ði] ['kɜ:ənts] [les] - , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði][mæn] [greɪ] , [hu:] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]  
" **The current's less a'ready , sir , " said the man Gray , who was sitting in the**  
" 这 当前 较少的 - , 先生 , " 说 这 男人 灰色的 , WHO 曾是 坐着 在 这  
['fɔ:rʃi:ts] ;  
**foresheets ;**  
前页 ;

“先生, 水流没那么急了,”坐在前舱的格雷说道;

" [ju:: jʊ][kæn; kən] [i:z] [hɜ:r; həɹ][ɔ:f] [ə; eɪ][bɪt] . "  
" **you can ease her off a bit . "**  
" 你 能 舒适 她 离开 一个 少量 . "

“你可以稍微放松一下她。”

" [θæŋk] [ju:: jʊ] , [maɪ][mæn] , " [sed] [aɪ] , [kwɑɪt] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] :  
" **Thank you , my man , " said I , quite as if nothing had happened :**  
" 感谢 你 , 我的 男人 , " 说 我 , 相当 作为 如果 没有什么 有 发生 :

“谢谢你, 兄弟,”我说道, 仿佛什么都没发生过一样:

[fɔ:r; fəɹ][wi:: wi][hæd; həd][ɔ:l] ['kwaɪətli] [meɪd] [ʌp] ['aʊər; ɑ:r][maɪndz][tu:; tə] [tri:t] [hɪm; ɪm] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv]  
**for we had all quietly made up our minds to treat him like one of**  
为了 我们 有 全部 悄悄 制成 向上 我们的 思想 到 对待 他 喜欢 一 的  
[ɑ:r'selvz] .  
**ourselves .**  
我们自己 :

因为我们都暗自决定要像对待自己人一样对待他。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['kæptɪn] [spʊʊk] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]  
**Suddenly the captain spoke up again , and I thought his voice was a little**  
突然 这 队长 辐 向上 再次 , 和 我 想法 他的 嗓音 曾是 一个 小的  
[tʃeɪndʒd] .  
**changed .**  
已更改 :

突然, 船长又开口说话了, 我觉得他的声音好像有点不一样了。

" [ðə; ði] [gʌn] ! " [sed] [hi:: hi] .  
" **The gun ! " said he .**  
" 这 枪 ! " 说 他 :

“枪!”他喊道。

" [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [aɪ] ,  
" **I have thought of that , " said I ,**  
" 我 有 想法 的 那 , " 说 我 ,

“我考虑过这个问题,”我说。

[fɔ:r; fəɹ][aɪ] [meɪd] [ʃʊɹ] [hi:: hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑ:m'ba:rdmənt][ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rt] .  
**for I made sure he was thinking of a bombardment of the fort .**  
为了 我 制成 当然 他 曾是 思维 的 一个 轰击 的 这 堡 .

因为我确信他当时正在考虑炮轰这座堡垒。

“ [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [get] [ðə; ði] [ɡʌn] [əˈʃɔːr] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] ,  
“ **They could never get the gun ashore , and if they did ,**  
“ 他们 可以 绝不 得到 这 枪 岸上 , 和 如果 他们 做过 ,  
“他们根本不可能把大炮运上岸, 就算他们做到了,

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [hɔːl] [aɪ ˈtiː] [θruː] [ðə; ði] [wɒdz] . “  
**they could never haul it through the woods .**”  
他们 可以 绝不 运输 它 通过 这 树林 . “  
他们根本不可能把它拖过树林。

“ [lʊk] [əˈstɜːrn] , [ˈdɑːktər] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .  
“ **Look astern , doctor ,** “ **replied the captain .**  
“ 看 倒车 , 医生 , “ 回复 这 队长 .  
“医生, 看向船尾,”船长回答道。

[wiː; wi][hæd; həd] [ɪnˈtaɪərli] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪn] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɔːrər] ,  
**We had entirely forgotten the long nine ; and there , to our horror ,**  
我们 有 完全 被遗忘的 这 长的 九 ; 和 那里 , 到 我们的 恐怖 ,  
我们完全忘记了漫长的九分钟; 而就在那里, 令我们惊恐的是,

[wɜːr; wər][ðə; ði] [faɪv] [roʊɡz] [ˈbɪzi] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [ˈgetɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər][ˈdʒækɪt] ,  
**were the five rogues busy about her , getting off her jacket ,**  
是 这 五 流氓 忙碌的 关于 她 , 获得 离开 她 夹克 ,  
那五个流氓正忙着在她身边脱掉她的外套,

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] [staʊt] [tɑːrˈpɔːlɪn] [ˈkʌvər] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [seɪld] .  
**as they called the stout tarpaulin cover under which she sailed .**  
作为 他们 称为 这 肥硕 篷布 覆盖 在下面 哪个 她 航行 .  
他们把她航行时所用的厚实油布罩称为“篷布”。

[nɑːt][ˈoʊnli] [ðæt] ,  
**Not only that ,**  
不是 仅有的 那 ,  
不仅如此,

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [flæʃt] [ˈɪntuː][maɪ][maɪnd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [raʊnd] - [ʃɑːt] [ænd; ənd]  
**but it flashed into my mind at the same moment that the round - shot and**  
但 它 闪光灯 进入 我的 头脑 在 这 相同的 片刻 那 这 圆形的 - 射击 和  
[ðə; ði] [ˈpaʊdər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡʌn] [hæd; həd] [bɪn] [left] [bɪˈhaɪnd] ,  
**the powder for the gun had been left behind ,**  
这 粉末 为了 这 枪 有 到过 左边 在后面 ,  
但就在这时, 我突然想到, 子弹和火药都落在了那里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stroʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən][æks] [wʊd] [pʊt][aɪ ˈtiː][ɔːl][ˈɪntuː][ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**and a stroke with an axe would put it all into the possession of the**  
和 一个 中风 和 一个 斧头 会 放 它 全部 进入 这 拥有 的 这  
[ˈiːv(ə)l][wʌnz] [əˈbɔːrd] .  
**evil ones aboard .**  
邪恶的 一个 船上 .

用斧头砍一下, 所有的一切都会落入船上的恶人手中。

“ [ˈɪzriəl] [wʌz; wəz] [ˈflɪnts] [ˈɡʌnər] , “ [sed] [ɡreɪ] [ˈhɔːrsli] .  
“ **Israel was Flint's gunner ,** “ **said Gray hoarsely .**  
“ 以色列 曾是 燧石的 炮手 , “ 说 灰色的 沙哑地 .  
“以色列是弗林特的炮手,”格雷沙哑地说。

[æt; ət] [ˈeni] [rɪsk] , [wiː; wi] [pʊt] [ðə; ði] [ˈboʊts] [hed] [dəˈrekt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] - [pleɪs] .  
**At any risk , we put the boat's head direct for the landing - place .**  
在 任何 风险 , 我们 放 这 船的 头 直接的 为了 这 降落 - 地方 .  
我们冒着一切风险, 让船头直奔登陆点。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː, wi][hæd, həd][gɔ:t][soʊ][fɑ:r] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ðæt] [wiː, wi] [kept]  
**By this time we had got so far out of the run of the current that we kept**  
经过 这 时间 我们 有 得到 所以 远的 出去 的 这 跑步 的 这 当前的 那 我们 保留  
['stɪrɪdʒ] [wei] ['i:v(ə)n][æ; ət][ˈaʊər; ɑ:r] necessarily116  
**steerage way even at our necessarily116**  
统舱 方式 甚至 在 我们的 necessarily116

这时我们已经远远脱离了水流方向，即使在必要的116英里/小时，我们也保持着航向。

[ˈdʒent(ə)] [reɪt] [ʌv; əv] ['rouɪŋ] [æ; ət] [aɪ][kʊd; kəd] [ki:p] [hɜ:r; hə;] ['stedɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [goʊl] .  
**gentle rate of rowing , and I could keep her steady for the goal .**  
温和的 速度 的 划船 , 和 我 可以 保持 她 稳定的 为了 这 目标 .  
以舒缓的划桨节奏，我可以让她保持稳定，最终到达终点。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔ:rs] [aɪ] [naʊ] [held] ,  
**But the worst of it was , that with the course I now held ,**  
但 这 最差 的 它 曾是 , 那 和 这 课程 我 现在 握住 ,  
但最糟糕的是，就我目前所处的境地而言，

[wiː, wi] [tɜ:rnd] [ˈaʊər; ɑ:r] ['brɔ:dsɑɪd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][stɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði][,hɪspən'jəʊlə] ,  
**we turned our broadside instead of our stern to the Hispaniola ,**  
我们 转向 我们的 舷侧 反而 的 我们的 船尾 到 这 伊斯帕尼奥拉岛 ,  
我们把船舷而不是船尾转向了伊斯帕尼奥拉号。

[æ; ət] [ə; eɪ] [ˈtɑ:rgɪt] [laɪk] [ə; eɪ][bɑ:rn] - [dɔ:r] .  
**and offered a target like a barn - door .**  
和 提供 一个 目标 喜欢 一个 谷仓 - 门 .  
并提供了一个像谷仓门一样容易被击中的目标。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] , [æ; ət] [wɛl] [æ; ət] [si:] , [ðæt] ['brændɪ] - [feɪst] ['ræskl] , [ˈɪzriəl] [hændz] ,  
**I could hear , as well as see , that brandy - faced rascal , Israel Hands ,**  
我 可以 听到 , 作为 出色地 作为 看 , 那 白兰地 - 面对 恶棍 , 以色列 手 ,  
我不仅能看到，还能听到那个满脸通红的恶棍，以色列·汉兹。

['plʌmpɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [raʊnd] - [ʃɑ:t] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] .  
**plumping down a round - shot on the deck .**  
丰满 向下 一个 圆形的 - 射击 在 这 甲板 .  
一枚圆形弹丸重重地落在甲板上。

“ [hu:z] [ðə; ði] [best] [ʃɑ:t] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .  
“ **Who's the best shot ?** ” **asked the captain .**  
“ 谁是 这 最好的 射击 ? ” 问 这 队长 .  
“谁枪法最好？”队长问道。

“ ['mɪstər] . [tri'lɔ:ni] , [aʊt] [æ; ət] [ə'weɪ] , ” [sed] [aɪ] .  
“ **Mr . Trelawney , out and away ,** ” **said I .**  
“ 先生 . 特里劳尼 , 出去 和 离开 , ” 说 我 .  
“特里劳尼先生，出去走走，”我说。

“ ['mɪstər] . [tri'lɔ:ni] , [wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] [pɪk] [em 'i:] [ɔ:f] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [men] , [sɜ:r] ?  
“ **Mr . Trelawney , will you please pick me off one of these men , sir ?**  
“ 先生 . 特里劳尼 , 将要 你 请 挑选 我 离开 一 的 这些 男人 , 先生 ?  
“特里劳尼先生，您能帮我从这些人中选一个出来吗？”

[hændz] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)] , “ [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .  
**Hands , if possible ,** ” **said the captain .**  
手 , 如果 可能的 , “ 说 这 队长 .  
“如果可以的话，用手，”船长说。

[tri'lɔ:ni] [wʌz; wəz][æ; ət] [ku:l] [æ; ət] [sti:l] .  
**Trelawney was as cool as steel .**  
特里劳尼 曾是 作为 凉爽的 作为 钢 .  
特里劳妮冷静得像钢铁一样。

[hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpraɪmɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡʌn] .  
**He looked to the priming of his gun .**  
他 看起来 到 这 底漆 的 他的 枪 .

他看了看枪的上膛情况。

“ [naʊ] , ” [kraɪd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] , “ [ˈiːzi] [wɪð; wɪθ][ðæt] [ɡʌn] , [sɜːr] , [ɔːr] [juːl] [swɑːmp][ðə; ði] [boʊt] .  
“ **Now , ” cried the captain , “ easy with that gun , sir , or you'll swamp the boat .**  
“ 现在 , ” 哭 这 队长 , ” 简单的 和 那 枪 , 先生 , 或者 你会 沼泽 这 船 .  
“现在,”船长喊道,“先生,请轻点枪,否则你会把船弄沉的。”

[ɔːl] [hændz][stænd][baɪ][tuː; tə] [trɪm] [hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi] [eɪmz] .  
**All hands stand by to trim her when he aims .**  
全部 双手 站立 经过 到 修剪 她 什么时候 他 目标 .

所有人随时准备在他瞄准时修剪她。

“ [ðə; ði] [ˈskwaɪər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] , [ðə; ði] [ˈroʊɪŋ] [ˈsiːst] ,  
“ **The squire raised his gun , the rowing ceased ,**  
“ 这 乡绅 提高 他的 枪 , 这 划船 停止 ,  
“乡绅举起了枪,划桨声停止了。”

[ænd; ænd][wiː; wi] [liːnd] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈbæləns] ,  
**and we leaned over to the other side to keep the balance ,**  
和 我们 倾斜 超过 到 这 其他 边 到 保持 这 平衡 ,  
我们向另一边倾斜以保持平衡。

[ænd; ænd][ɔːl][wʌz; wəz][soʊ] [ˈnaɪsli] [kənˈtraɪvd] [ðæt] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [ʃɪp] [ə; eɪ][draːp] .  
**and all was so nicely contrived that we did not ship a drop .**  
和 全部 曾是 所以 很好 人为的 那 我们 做过 不是 船 一个 降低 .  
一切都安排得如此巧妙,以至于我们一单都没出货。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɡʌn] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [sluːd] [raʊnd] [əˈpraːn][ðə; ði][ˈswɪv(ə)l] , [ænd; ænd][hændz] ,  
**They had the gun , by this time , slewed round upon the swivel , and Hands ,**  
他们 有 这 枪 , 经过 这 时间 , 倾斜 圆形的 之上 这 旋转 , 和 手 ,  
这时,他们已经把枪转到了旋转架上,而汉兹

[huː] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈmʌzl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈræməɹ] , [wʌz; wəz] , [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] , [ðə; ði][moʊst]  
**who was at the muzzle with the rammer , was , in consequence , the most**  
WHO 曾是 在 这 枪口 和 这 撞锤 , 曾是 , 在 结果 , 这 最多  
[ɪkˈspoʊzd] .  
**exposed .**  
裸露 .

因此,站在枪口、手持通条的人,暴露程度最高。

[haʊˈevər] , [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [lʌk] ; [fɔːr; fər][dʒʌst][æz; əz] [triˈlɔːni] [ˈfaɪərd] , [daʊn] [hiː; hi] [stuːpt] ,  
**However , we had no luck ; for just as Trelawney fired , down he stooped ,**  
然而 , 我们 有 不 运气 ; 为了 只是 作为 特里劳尼 被解雇 , 向下 他 弯腰 ,  
然而,我们运气不佳;就在特里劳尼开枪的瞬间,他俯身倒下。

[ðə; ði] [bɔːl] [ˈhwiːld] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [fɔːr] [huː] [fel] .  
**the ball whistled over him , and it was one of the other four who fell .**  
这 球 吹口哨 超过 他 , 和 它 曾是 一 的 这 其他 四 WHO 跌倒 .  
球从他头顶呼啸而过,摔倒的是其他四人中的一人。

[ðə; ði] [kraɪ][hiː; hi] [geɪv] [wʌz; wəz] [ˈekəʊd] , [nɑːt][ˈoʊnli][baɪ][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ɑːn] [bɔːrd] ,  
**The cry he gave was echoed , not only by his companions on board ,**  
这 哭 他 给予 曾是 回声 , 不是 仅有的 经过 他的 同伴 在 木板 ,  
他的呼喊声不仅在船上的同伴中引起了共鸣,

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔːr] ,  
**but by a great number of voices from the shore ,**  
但 经过 一个 伟大的 数字 的 声音 从 这 支撑 ,  
但岸边传来无数的声音,

[ænd; ɐnd]    ['lʊkɪŋ]    [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['lðər] ['paɪəɪrɪts]    [tru:p]    [aʊt] [frʌm; frəm]  
**and looking in that direction I saw the other pirates trooping out from**  
和    寻找    在    那    方向    我    锯    这    其他    海盗    军队集结    出去    从  
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ɐnd] ['tʌmblɪŋ] ['ɪntu:] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['bəʊts] .  
**among the trees and tumbling into their places in the boats .**  
之中    这    树木    和    翻滚    进入    他们的    地方    在    这    船    .  
朝那个方向望去，我看到其他海盗从树林中鱼贯而出，跌跌撞撞地登上了他们的船。

" [hɪr]    [kʌm] [ðə; ði] ['gɪgz] , [sɜ:r] , " [sed] [aɪ] .  
" **Here come the gigs , sir , " said I .**  
" 这里    来    这    演出 , 先生 , " 说    我 .  
"演出机会来了，先生，"我说。

" [gɪv]    [wei] [ðen] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .  
" **Give way then , " cried the captain .**  
" 给    方式    然后 , " 哭    这    队长 .  
"那就让开！"船长喊道。

" [wi:; wi] ['mʌsnt] [maɪnd] [ɪf] [wi:; wi] [swɑ:mp] [hɜ:r; hər] [naʊ] .  
" **We mustn't mind if we swamp her now .**  
" 我们    不得    头脑    如果    我们    沼泽    她    现在 .  
"我们现在就算把她淹没也无妨。"

[ɪf] [wi:; wi] [kɑ:nt] [get]    [ə'pɔ:r]    , [ˈɒlz] [ʌp] . "   
**If we can't get ashore , all's up . "**  
如果    我们    不能    得到    岸上 , 一切    向上 . "   
如果我们上不了岸，那就全完了。

" ['oʊnli] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɪgz] [ɪz] ['bi:ɪŋ]    [mænd]    , [sɜ:r] , " [aɪ] ['ædɪd] ,  
" **Only one of the gigs is being manned , sir , " I added ,**  
" 仅有的    一    的    这    演出    是    存在    有人值守 , 先生 , " 我    额外 ,  
"先生，只有其中一场演出有人值守，"我补充道。

" [ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lðər] [moʊst] ['laɪkli] ['gouɪŋ] [raʊnd] [baɪ]    [ɔ:r]    [tu:; tə] [kʌt] [ju: 'es] [ɔ:f] . " -  
" **the crew of the other most likely going round by shore to cut us off . " 117**  
" 这    全体人员    的    这    其他    最多    可能    去    圆形的    经过    支撑    到    切    我们    离开 . " -  
"对方船员很可能绕到岸边来切断我们的退路。"117

" [ðeɪl]    [hæv; həv] [ə; eɪ] [hɑ:t] [rʌŋ] , [sɜ:r] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .  
" **They'll have a hot run , sir , " returned the captain .**  
" 他们会    有    一个    热的    跑步 , 先生 , "    返回    这    队长 .  
"他们会取得一波连胜，先生，"船长回答道。

" [dʒæk]    [ə'pɔ:r]    , [ju:; jʊ] [noʊ] .  
" **Jack ashore , you know .**  
" 杰克    岸上 ,    你    知道 .  
"杰克上岸了，你知道的。"

[ɪts] [nɑ:t] [ðem; ðəm] [aɪ] [maɪnd] ; [ɪts] [ðə; ði] [raʊnd] - [ʃɑ:t] .  
**It's not them I mind ; it's the round - shot .**  
它是    不是    他们    我    头脑 ; 它是    这    圆形的 - 射击 .  
我并不介意他们；我介意的是圆形弹丸。

[ˈkɑ:rpɪt] [bəʊlz] !  
**Carpet bowls !**  
地毯    碗 !  
地毯碗！

[maɪ] ['leɪdi:z] [meɪd]    ['kudnt]    [mɪs] .  
**My lady's maid couldn't miss .**  
我的    女士的    女佣    不能    错过 .  
我的贴身女仆不可能失手。

[tɛl] [ju: 'es] , [ˈskwaɪər] , [wen] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [mætʃ] , [ænd; ənd] [wi:l] [hoʊld][ˈwɔ:tər] .  
**Tell us , squire , when you see the match , and we'll hold water .**  
告诉 我们 , 乡绅 , 什么时候 你 看 这 匹配 , 和 出色地 抓住 水 .

先生, 您看到比赛结果后请告诉我们, 我们会为您保留场地。

" [ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] ['hedweɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [peɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]  
**" In the meanwhile we had been making headway at a good pace for a**  
" 在 这 同时 我们 有 到过 制作 进展 在 一个 好的 步伐 为了 一个  
[boʊt] [soʊ][ˌoʊvərˈloʊdɪd] ,  
**boat so overloaded ,**  
船 所以 过载 ,

“与此同时, 对于一艘超载的船来说, 我们的航行速度已经相当不错了。”

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd] [ˈɪpt] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɔ:tər][ɪn][ðə; ði] [ˈprɑ:səs] .  
**and we had shipped but little water in the process .**  
和 我们 有 已发货 但 小的 水 在 这 过程 .

而且在此过程中, 我们只运来了少量的水。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [naʊ] [kloʊz] [ɪn] ; [ˈθɜ:rti] [ɔ:r] [ˈfɔ:rti] [stroʊks] [ænd; ənd][wi:; wi][ʃʊd; jəd] [bi:tʃ] [hɜ:r; hər] ;  
**We were now close in ; thirty or forty strokes and we should beach her ;**  
我们 是 现在 关闭 在 ; 三十 或者 四十 笔画 和 我们 应该 海滩 她 ;  
我们现在离岸边很近了; 再划三四十桨, 我们就能把她拖到岸边了;

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [eb] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [dɪsˈkləʊzd] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [belt] [ʌv; əv][sænd] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈklʌstərɪŋ]  
**for the ebb had already disclosed a narrow belt of sand below the clustering**  
为了 这 落潮 有 已经 披露 一个 狭窄的 腰带 的 沙 以下 这 聚类  
[tri:z] .  
**trees .**  
树木 .

因为退潮已经露出了树林下方狭窄的沙带。

[ðə; ði][gɪɡ][wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] [tu:; tə][bi:; bi] [fɪrd] ;  
**The gig was no longer to be feared ;**  
这 演出 曾是 不 更长 到 是 害怕 ;

这场演出不再令人畏惧;

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [pɔɪnt] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [kənˈsi:lɪd] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r] [aɪz] .  
**the little point had already concealed it from our eyes .**  
这 小的 观点 有 已经 暗 它 从 我们的 眼睛 .

那个小点已经把它遮蔽住了, 我们看不见它。

[ðə; ði] [eb] - [taɪd] , [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ˈkru:əli] [dɪˈleɪd] [ju: 'es] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['meɪkɪŋ] [ˌrepə'reɪ(ə)n] ,  
**The ebb - tide , which had so cruelly delayed us , was now making reparation ,**  
这 落潮 - 潮 , 哪个 有 所以 残酷地 延迟 我们 , 曾是 现在 制作 赔偿 ,  
[ænd; ənd] [dɪˈleɪɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [əˈseɪlənts] .  
**and delaying our assailants .**  
和 延迟 我们的 袭击者 .

曾经残酷地阻碍我们前进的退潮, 现在正在弥补过失, 阻碍着我们的攻击者。

[ðə; ði][wʌn] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɡʌn] .  
**The one source of danger was the gun .**  
这 一 来源 的 危险 曾是 这 枪 .

唯一的危险来源就是枪。

" [ɪf] [aɪ] [də:st] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , " [aɪˈd][stɑ:p][ænd; ənd] [pɪk] [ɔ:f] [əˈnʌðər] [mæn] .  
**" If I durst , " said the captain , " I'd stop and pick off another man .**  
" 如果 我 杜斯特 , " 说 这 队长 , " ID 停止 和 挑选 离开 其他 男人 .

“如果我胆子够大,”船长说, “我会停下来再干掉一个人。”

" [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ment] [ˈnʌθɪŋ] [ʃʊd; jəd] [dɪˈleɪ] [ðer; ðər] [ʃɑ:t] .  
**" But it was plain that they meant nothing should delay their shot .**  
" 但 它 曾是 清楚的 那 他们 意思是 没有什么 应该 延迟 他们的 射击 .

但很明显, 他们的意思是任何事都不能耽误他们的射击。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevə] [soʊ] [mʌt] [æz; əz] [lʊkt] [æt; ət][ðer; ðər] ['fɔ:lən] ['kɑ:mræd] , [ðoʊ] [hi:; hi]  
**They had never so much as looked at their fallen comrade , though he**  
他们 有 绝不 所以 很多 作为 看起来 在 他们的 倒下 同志 , 尽管 他  
[wʌz; wəz][nɑ:t] [ded] ,  
**was not dead ,**  
曾是 不是 死的 ,

他们甚至都没正眼瞧过那位倒下的战友，尽管他并没有死。

[ænd; ænd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [hɪm; ɪm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [krɔ:l] [ə'weɪ] .  
**and I could see him trying to crawl away .**  
和 我 可以 看 他 尝试 到 爬行 离开 .  
我看到他试图爬走。

“ [redi] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði]['skwaɪər] .  
**“ Ready ! ” cried the squire .**  
“ 准备好 ！ ” 哭 这 乡绅 .

“预备！”侍从喊道。

“ [hoʊld] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [kwɪk] [æz; əz][æn; ən]['ekəʊ] .  
**“ Hold ! ” cried the captain , quick as an echo .**  
“ 抓住 ！ ” 哭 这 队长 , 快的 作为 一个 回声 .

“站住！”船长喊道，速度快如回声。

[ænd; ænd][hi:; hi][ænd; ænd] ['red.rʊθ] [bækt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [hi:v] [ðæt] [sent] [hɜ:r; hə] [stɜ:rn] ['bɑ:dɪli]  
**And he and Redruth backed with a great heave that sent her stern bodily**  
和 他 和 雷德鲁斯 支持的 和 一个 伟大的 举 那 发送 她 船尾 身体上的  
[ʌndər] ['wɔ:tər] .  
**under water .**  
在下面 水 .

他和雷德鲁斯猛地后退，船尾猛地沉入水中。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [fel] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [taɪm] .  
**The report fell in at the same instant of time .**  
这 报告 跌倒 在 在 这 相同的 立即的 的 时间 .

报告同时送达。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [ðæt] ['dʒɪm] [hɜ:rd] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪərz] [ɑ:t] [nɑ:t] ['hævɪŋ]  
**This was the first that Jim heard , the sound of the squire's shot not having**  
这 曾是 这 第一的 那 吉姆 听到 , 这 声音 的 这 乡绅的 射击 不是 拥有  
[ri:tft] [hɪm; ɪm] .  
**reached him .**  
达到 他 .

这是吉姆听到的第一声枪响，乡绅的枪声并没有传到 he 那里。

[wer] [ðə; ði] [bɔ:l] [pæst] , [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] [prɪ'saɪsli] [nu:] ;  
**Where the ball passed , not one of us precisely knew ;**  
在哪里 这 球 通过了 , 不是 一 的 我们 恰恰 知道 ;

我们谁也不知道球究竟传到了哪里；

[bʌt; bət][aɪ]['fænsɪ][aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] ['hedz] ,  
**but I fancy it must have been over our heads ,**  
但 我 想要 它 必须 有 到过 超过 我们的 头部 ,  
但我猜想这肯定超出了我们的理解范围。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [kən'tɪrɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][dɪ'zæstər] .  
**and that the wind of it may have contributed to our disaster .**  
和 那 这 风 的 它 可能 有 贡献 到 我们的 灾难 .

而这场灾难可能与当时的风向有关。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] [boʊt] [sæŋk][baɪ][ðə; ði] [stɜ:rn] , [kwɑ:t] ['dʒentli] , [ɪn] [θri:] [fi:t] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ,  
**At any rate , the boat sank by the stern , quite gently , in three feet of water ,**  
在 任何 速度 , 这 船 沉没 经过 这 船尾 , 相当 轻轻地 , 在 三 脚 的 水 ,  
总之，这艘船尾朝下，在三英尺深的水中缓缓沉没了。

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][maɪ'self] , [ˈfeɪsɪŋ] [i:tʃ] [ˈʌðər] , [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [fi:t] .  
**leaving the captain and myself , facing each other , on our feet .**  
离开 这 队长 和 我 , 面向 每个 其他 , 在 我们的 脚 .  
只剩下我和船长, 我们俩站着, 面对面。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [θri:] [tʊk] [kəm'pli:t] [ˈhedəz] , [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [ə'gen] , [drentʃt] [ænd; ənd]  
**The other three took complete headers , and came up again , drenched and**  
这 其他 三 采取 完全的 标题 , 和 来了 向上 再次 , 湿透了 和  
[ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ] .  
**bubbling** .  
冒泡 .

另外三人完全头球攻门, 再次上来时, 浑身湿透, 口吐白沫。

[soʊ][fa:r][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɡreɪt] [hɑ:rm] .  
**So far there was no great harm .**  
所以 远的 那里 曾是 不 伟大的 伤害 .

目前为止还没有造成太大的损害。

[noʊ][laɪvz; livz][wɜ:r; wər][lɔ:st] , [ænd; ənd][wi;; wi][kʊd; kəd] [weɪd] [ə'ɔ:r] [ɪn] ['seɪfti] .  
**No lives were lost , and we could wade ashore in safety .**  
不 生活 是 丢失的 , 和 我们 可以 涉水 岸上 在 安全 .

无人伤亡, 我们可以安全地涉水上岸。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] ['stɔ:rz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] , [ænd; ənd] , [tu:; tə] [meɪk] [θɪŋz]  
**But there were all our stores at the bottom , and , to make things**  
但 那里 是 全部 我们的 商店 在 这 底部 , 和 , 到 制作 事物  
[wɜ:rs] , only118  
**worse , only118**  
更糟 , only118

但我们所有的店铺都在最底层, 更糟糕的是, 只有118家。

[tu:] ['ɡʌnz] [aʊt][ʌv; əv][faɪv] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [stet] [fɔ:r; fər] ['sɜ:rvis]  
**two guns out of five remained in a state for service .**  
二 枪支 出去 的 五 剩余 在 一个 状态 为了 服务 .

五支枪中有两支仍处于可使用状态。

[maɪn][aɪ][hæd; həd] [snætʃt] [frʌm; frəm][maɪ] [ni:z] [ænd; ənd][held][ˈoʊvər][maɪ] [hed] , [baɪ][ə; eɪ][sɔ:rt]  
**Mine I had snatched from my knees and held over my head , by a sort**  
矿 我 有 抢夺 从 我的 膝盖 和 握住 超过 我的 头 , 经过 一个 种类  
[ʌv; əv] [ˈɪnstɪŋkt] .  
**of instinct** .  
的 本能 .

我凭着本能, 从膝盖上抓起我的那只, 举过头顶。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [hi;; hi][hæd; həd] [ˈkæɪɪd] [hɪz; ɪz][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] [baɪ][ə; eɪ]  
**As for the captain , he had carried his over his shoulder by a**  
作为 为了 这 队长 , 他 有 携带 他的 超过 他的 肩膀 经过 一个  
[bəndə'laɪr] , [ænd; ənd] ,  
**bandoleer , and ,**  
弹药带 , 和 ,

至于船长, 他把弹药带挎在肩上,

[laɪk][ə; eɪ][waɪz][məen] , [lɑ:k] [ˈʌpərmoʊst] .  
**like a wise man , lock uppermost .**  
喜欢 一个 明智的 男人 , 锁 最上层 .

像智者一样, 把锁锁在最上面。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [θri:] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][boʊt] .  
**The other three had gone down with the boat .**  
这 其他 三 有 已消失 向下 和 这 船 .

其余三人随船沉没了。



[tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ˈʌvər; ɑːr][kənˈsɜːrn] , [wiː; wi][hɜːrd] [ˈvɔɪsɪz] [ɔːlˈredi] [ˈdrɔːɪŋ] [nɪr][juː ˈes][ɪn][ðə; ði]  
**To add to our concern , we heard voices already drawing near us in the**  
到 添加 到 我们的 忧虑 , 我们 听到 声音 已经 绘画 靠近 我们 在 这  
[wɒdz] [əˈlɔːŋ] [ɔːr] ;  
**woods along shore ;**  
树林 沿着 支撑 ;

更令我们担忧的是，我们听到岸边树林里已经传来人声，而且越来越近；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [stɑːˈkeɪd] [ɪn]  
**and we had not only the danger of being cut off from the stockade in**  
和 我们 有 不是 仅有的 这 危险 的 存在 切 离开 从 这 栅栏 在  
[ˈʌvər; ɑːr][hæf] - [ˈkrɪpld] [stet] ,  
**our half - crippled state ,**  
我们的 一半 - 残疾的 状态 ,

而且我们不仅面临着在半残状态下与栅栏失去联系的危险，

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪr] [bɪˈfɔːr] [juː ˈes] [ˈweðər] , [ɪf] [ˈhʌntər] [ænd; ənd] [dʒɔɪs] [wɜːr; wər] [əˈtækt] [baɪ][hæf]  
**but the fear before us whether , if Hunter and Joyce were attacked by half**  
但 这 害怕 前 我们 无论 , 如果 猎人 和 乔伊斯 是 遭到攻击 经过 一半  
[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] ,  
**a dozen ,**  
一个 打 ,

但我们眼前的担忧是，如果亨特和乔伊斯遭到六七个人的袭击，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [sens] [ænd; ənd] [kənˈdʌkt] [tuː; tə][stænd][fɜːrm] .  
**they would have the sense and conduct to stand firm .**  
他们 会 有 这 感觉 和 执行 到 站立 公司 .

他们有足够的理智和行为来坚持立场。

[ˈhʌntər] [wʌz; wəz] [ˈstedi] , [ðæt] [wiː; wi] [nuː] ; [dʒɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdaʊtf(ə)l] [keɪs] — [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] ,  
**Hunter was steady , that we knew ; Joyce was a doubtful case — a pleasant ,**  
猎人 曾是 稳定的 , 那 我们 知道 ; 乔伊斯 曾是 一个 疑 案件 — 一个 令人愉快的 ,  
[pəˈlaɪt] [mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈvæliːt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] ,  
**polite man for a valet ,**  
有礼貌的 男人 为了 一个 代客泊车 ,

我们知道亨特为人稳重；乔伊斯的情况则有些可疑——他是个和蔼有礼的男仆，但并不像个男仆。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brʌʃ] [wʌnz] [kloʊðz] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] [ˈfɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][wɔːr] .  
**and to brush one's clothes , but not entirely fitted for a man of war .**  
和 到 刷子 一个人的 衣服 , 但 不是 完全 适配 为了 一个 男人 的 战争 .  
[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [ɪn][ˈʌvər; ɑːr][maɪndz] , [wiː; wi] [weɪdɪd] [əˈʃɔːr] [æz; əz][fæst][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] ,  
**With all this in our minds , we waded ashore as fast as we could ,**  
和 全部 这 在 我们的 思想 , 我们 涉水 岸上 作为 快速地 作为 我们 可以 ,  
[ˈliːvɪŋ] [bɪˈhaɪnd][juː ˈes][ðə; ði] [pʊr] [ˈdʒɑːli] - [boʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [hæf][ʌv; əv][ɔːl][ˈʌvər; ɑːr] [ˈpaʊdər]  
**leaving behind us the poor jolly - boat , and a good half of all our powder**  
离开 在后面 我们 这 贫穷的 快乐的 - 船 , 和 一个 好的 一半 的 全部 我们的 粉末  
[ænd; ənd] [prəˈvɪʒnz] . -  
**and provisions . 119**  
和 条款 . -

并用用来刷洗衣服，但并不完全适合战士穿着。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [ɪn][ˈʌvər; ɑːr][maɪndz] , [wiː; wi] [weɪdɪd] [əˈʃɔːr] [æz; əz][fæst][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] ,  
**With all this in our minds , we waded ashore as fast as we could ,**  
和 全部 这 在 我们的 思想 , 我们 涉水 岸上 作为 快速地 作为 我们 可以 ,  
带着这些想法，我们尽快涉水上岸。

[ˈliːvɪŋ] [bɪˈhaɪnd][juː ˈes][ðə; ði] [pʊr] [ˈdʒɑːli] - [boʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [hæf][ʌv; əv][ɔːl][ˈʌvər; ɑːr] [ˈpaʊdər]  
**leaving behind us the poor jolly - boat , and a good half of all our powder**  
离开 在后面 我们 这 贫穷的 快乐的 - 船 , 和 一个 好的 一半 的 全部 我们的 粉末  
[ænd; ənd] [prəˈvɪʒnz] . -  
**and provisions . 119**  
和 条款 . -

我们身后只留下了那艘可怜的小船，以及我们一半的火药和补给品。119

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌviːˈɑːrˈɑːɪ]  
**CHAPTER XVIII**  
章 十八

[ˈnærətɪv] [kənˈtɪnjuːd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdɑːktər] — [end]  
**NARRATIVE CONTINUED BY THE DOCTOR — END**  
叙述 持续 经过 这 医生 — 结尾  
医生继续叙述——完

[ʌv; əv][ðə; ði] [fɜːrst] [ˈdeɪz] [ˈfaɪtɪŋ]  
**OF THE FIRST DAY'S FIGHTING**  
的 这 第一的 天 斗争  
第一天的战斗

[wiː; wi] [meɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [best] [spiːd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːp] [ʌv; əv] [wʊd] [ðæt] [naʊ] [dɪˈvaɪdɪd][juːˈes][frʌm; frəm]  
**We made our best speed across the strip of wood that now divided us from**  
我们 制成 我们的 最好的 速度 穿过 这 条 的 木头 那 现在 分割 我们 从  
[ðə; ði] [stɑːˈkeɪd] ;  
**the stockade** ;  
这 栅栏 ;

我们以最快的速度冲过将我们与栅栏隔开的那条木条；

[ænd; ænd][æt; ət] [ˈevri] [step] [wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbʌkəˈniəz] [ræŋ] [ˈnɪrər] .  
**and at every step we took the voices of the buccaneers rang nearer** .  
和 在 每一个 步 我们 采取 这 声音 的 这 海盗 响铃 更近 .  
我们每走一步，海盗的声音就越来越近了。

[suːn] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðer; ðər] [ˈfʊtɪdːl] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] ,  
**Soon we could hear their footfalls as they ran** ,  
很快 我们 可以 听到 他们的 脚步声 作为 他们 跑 ,  
很快我们就能听到他们奔跑的脚步声了。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkrækɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbræntɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈbrestɪd] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈθɪkɪt] .  
**and the cracking of the branches as they breasted across a bit of thicket** .  
和 这 裂纹 的 这 分支 作为 他们 胸部 穿过 一个 少量 的 灌木丛 .  
他们穿过一片灌木丛时，树枝发出噼啪作响的声音。

[aɪ][brɪˈgæn][tuː; tə] [siː] [wiː; wi][ʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [brʌʃ] [fɔːr; fər][aɪˈtiː][ɪn] [ˈɜːrniʃt] ,  
**I began to see we should have a brush for it in earnest** ,  
我 开始 到 看 我们 应该 有 一个 刷子 为了 它 在 认真 ,  
我开始意识到我们应该认真准备一把刷子来刷它。

[ænd; ænd] [lʊkt] [tuː; tə][maɪ] [ˈpraɪmɪŋ] .  
**and looked to my priming** .  
和 看起来 到 我的 底漆 .

然后看向我的准备工作。

“ [ˈkæptɪn] , ” [sed] [aɪ] , “ [triˈlɔːni] [ɪz][ðə; ði] [ded] [ʃɑːt] .  
” **Captain** , ” **said I** , ” **Trelawney is the dead shot** .  
” 队长 , ” 说 我 , ” 特里劳尼 是 这 死的 射击 .  
“船长,”我说,“特里劳尼是神枪手。”

[gɪv] [hɪm; ɪm][jɔːr; jər] [gʌn] ; [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪz] [ˈjuːsləs] .  
**Give him your gun ; his own is useless** .  
给 他 你的 枪 ; 他的 自己的 是 无用 .  
把你的枪给他；他自己的枪没用。

“ [ðeɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˈgʌnz] , [ænd; ænd] [triˈlɔːni] ,  
” **They exchanged guns** , **and Trelawney** ,  
” 他们 交换 枪支 , 和 特里劳尼 ,  
他们交换了枪支，特里劳尼

[ˈsaɪlənt][ænd; ænd] [kuːl] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sɪns] [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌs(ə)l] ,  
**silent and cool as he had been since the beginning of the bustle** ,  
沉默的 和 凉爽的 作为 他 有 到过 自从 这 开始 的 这 忙碌 ,  
自喧嚣开始以来，他一直沉默而冷静。

[hʌŋ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][fɪt][fɔːr; fər] [ˈsɜːrvɪs] .  
**hung a moment on his heel to see that all was fit for service** .  
悬挂 一个 片刻 在 他的 脚跟 到 看 那 全部 曾是 合身 为了 服务 .

他停顿了一会儿，检查了一下脚后跟，确认一切就绪，可以投入使用。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ əbˈzəvɪŋ, ɔb- ] [ɡreɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈʌnˈɑːrmd] , [aɪ][ˈhændɪd][hɪm; ɪm][maɪ] [ˈkʌtləs] .  
**At the same time , observing Gray to be unarmed , I handed him my cutlass** .  
在 这 相同的时间 , 观察 灰色的 到 是 徒手 , 我 递交 他 我的 弯刀 .

与此同时，我见格雷没有携带武器，便把我的弯刀递给了他。

[aɪ ˈtiː][dɪd][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [ɡʊd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][spɪt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] ,  
**It did all our hearts good to see him spit in his hand , knit his brows** ,  
它 做过 全部 我们的 心 好的 到 看 他 吐 在 他的 手 , 针织 他的 眉毛 ,

看到他往手上吐了口唾沫，皱起了眉头，我们都感到很欣慰。

[ænd; ænd] [meɪk] [ðə; ði] [bleɪd] [sɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] .  
**and make the blade sing through the air** .  
和 制作 这 刀刃 唱歌 通过 这 空气 .

让刀刃划破空气，发出悦耳的鸣叫。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pleɪn][frʌm; frəm] [ˈevri] [laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [nuː] [hænd][wʌz; wəz] [wɜːrθ]  
**It was plain from every line of his body that our new hand was worth**

[hɪz; ɪz][sɔːlt] .

**his salt** .  
他的 盐 .

从他身体的每一处线条都可以看出，我们新配的这只手物有所值。

[ˈfɔːrti] [ˈpeɪsɪz] [ˈfɑːrðər] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ænd] [sɔː] [ðə; ði] [stɑːˈkeɪd]  
**Forty paces farther we came to the edge of the wood and saw the stockade**

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː ˈes] .

**in front of us** .  
在 正面 的 我们 .

又走了四十步，我们来到树林边缘，看到了眼前的栅栏。

[wiː; wi] [strʌk] [ðə; ði] [ɪnˈkloʊzər] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] , [ænd; ænd] , [ˈɔːlmoʊst]  
**We struck the enclosure about the middle of the south side , and , almost**

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

**at the same time** ,  
在 这 相同的时间 ,

我们击中了南侧围栏的中间位置，几乎与此同时，

[ˈsev(ə)n] [ˌmjuːtnˈiəz] — [dʒɑːb] [ˈændərsn] , [ðə; ði] [ˈboʊsn] , [æt; ət][ðər; ðər] [hed] — [əˈpɪrd] [ɪn] [fʊl]  
**seven mutineers — Job Anderson , the boatswain , at their head — appeared in full**

[kraɪ][æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] - [ˈwestərn] [ˈkɔːrnər] .

**cry at the south - western corner** .  
哭 在 这 南 - 西 角落 .

七名叛变者——领头的是水手长乔布·安德森——在西南角大声叫嚣着出现。

[ðeɪ] [pɔːzd] , [æz; əz] [ɪf] [ˈteɪkən] [əˈbæk] ; [ænd; ænd] [brɪfɔːr] [ðeɪ] [rɪˈkʌvərd] , [nɑːt][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈskwaɪər]  
**They paused , as if taken aback ; and before they recovered , not only the squire**

[ænd; ænd][aɪ] ,

**and I** ,  
和 我 ,

他们停顿了一下，似乎有些吃惊；还没等他们回过神来，不仅是乡绅和我，

[bʌt; bæt] ['hʌntər] [ænd; ənd] [dʒɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blɔ:k] - [haʊs] , [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] ['faɪər] .  
**but Hunter and Joyce from the block - house , had time to fire .**  
但 猎人 和 乔伊斯 从 这 堵塞 - 房子 , 有 时间 到 火 .  
但是, 碉堡里的亨特和乔伊斯有时间开火。

[ðə; ði] [fɔ:r] [[ɑ:ts] [keɪm] [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['skætərɪŋ] ['vɑ:li] ; [bʌt; bæt] [ðeɪ] [dɪd][ðə; ði] busi120  
**The four shots came in rather a scattering volley ; but they did the busi120**  
这 四 镜头 来了 在 相当 一个 散射 截击 ; 但 他们 做过 这 busi120  
这四次射门显得有些零散; 但它们确实达到了目的。

[nəs] : [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ['æktʃuəli] [fel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] , [wɪ'daʊt] [hezɪ'teɪ(ə)n] ,  
**ness : one of the enemy actually fell , and the rest , without hesitation ,**  
内斯 : 一 的 这 敌人 实际上 跌倒 , 和 这 休息 , 没有 犹豫 ,  
敌军中一人倒下, 其余人毫不犹豫地也跟着倒下。

[tʃ:rnd] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] [tri:z] .  
**turned and plunged into the trees .**  
转向 和 暴跌 进入 这 树木 .  
转身一头扎进了树林。

['æftər] ['ri:'loʊdɪŋ] , [wi:; wi] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pælɪ'seɪd] [tu:; tə] [si:] [tu:; tə][ðə; ði]  
**After reloading , we walked down the outside of the palisade to see to the**  
后 重新装弹 , 我们 步行 向下 这 外部 的 这 栅栏 到 看 到 这  
[fɔ:lən] ['enəmi] .  
**fallen enemy .**  
倒下 敌人 .  
重新装弹后, 我们沿着栅栏外侧走下去, 查看倒下的敌人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stoʊn] [ded] — [ɑ:t] [θru:] [ðə; ði] [ha:rt] .  
**He was stone dead — shot through the heart .**  
他 曾是 石头 死的 — 射击 通过 这 心 .  
他已经死了——心脏中弹。

[wi:; wi][bɪ'gæən] [tu:; tə] [rɪ'dʒɔɪs] ['oʊvər][f'aʊər; ɑ:r] [gʊd] [sək'ses] ,  
**We began to rejoice over our good success ,**  
我们 开始 到 麾 超过 我们的 好的 成功 ,  
我们开始为我们取得的成功而欢欣鼓舞,

[wen] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ][pɪst(ə)] [krækt] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ,  
**when just at that moment a pistol cracked in the bush ,**  
什么时候 只是 在 那 片刻 一个 手枪 裂纹 在 这 衬套 ,  
就在这时, 灌木丛中传来一声枪响。

[ə; eɪ] [bɔ:l] ['hwaɪld] [klaʊz] [pæst][maɪ] [ɪr] ,  
**a ball whistled close past my ear ,**  
一个 球 吹口哨 关闭 过去的 我的 耳朵 ,  
一个球呼啸着从我耳边掠过,

[ænd; ənd] [pʊr] [tɑ:m] ['red.rʊθ] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] [hɪz; ɪz][lenkθ; lenθ][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .  
**and poor Tom Redruth stumbled and fell his length on the ground .**  
和 贫穷的 汤姆 雷德鲁斯 踉跄 和 跌倒 他的 长度 在 这 地面 .  
可怜的汤姆·雷德鲁斯绊了一下, 一头栽倒在地。

[bəʊθ][ðə; ði] ['skwaɪər][ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tʃ:rnd] [ðə; ði] [[ɑ:t] ; [bʌt; bæt][æz; əz][wi:; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]  
**Both the squire and I returned the shot ; but as we had nothing to**  
两个都 这 乡绅 和 我 返回 这 射击 ; 但 作为 我们 有 没有什么 到  
[eɪm][æt; ət] ,  
**aim at ,**  
目的 在 ,  
我和侍从都还击了; 但由于我们没有瞄准目标,

[ˌaɪˈtiː][ɪz][ˈpraːbəb(ə)l][wiː; wi][ˈoʊnli][ˈweɪstɪd] [ˈpaʊdər] .  
**it is probable we only wasted powder .**  
它 是 可能 我们 仅有的 浪费 粉末 :

我们很可能只是浪费了粉末。

[ðen] [wiː; wi] [riˈləʊdɪd] , [ænd; ənd] [tʰɜːrnd] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [pɔr] [taːm] .  
**Then we reloaded , and turned our attention to poor Tom .**  
然后 我们 重新加载 , 和 转向 我们的 注意力 到 贫穷的 汤姆 :

然后我们重新装弹，把注意力转向了可怜的汤姆。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd] [greɪ] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] ;  
**The captain and Gray were already examining him ;**  
这 队长 和 灰色的 是 已经 检查 他 ;

船长和格雷已经在检查他了；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən] [aɪ] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][ˈoʊvər] .  
**and I saw with half an eye that all was over .**  
和 我 锯 和 一半 一个 眼睛 那 全部 曾是 超过 :

我半睁着眼就看到，一切都结束了。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈredɪnəs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈtʰɜːrn] [ˈvɔːli] [hæd; həd] [ˈskætərd] [ðə; ði] [ˌmjuːtnˈɪəz] [wʌns]  
**I believe the readiness of our return volley had scattered the mutineers once**  
我 相信 这 准备就绪 的 我们的 返回 截击 有 疏散 这 叛乱者 一次  
[mɔːr] ,  
**more ,**  
更多的 ,

我相信，我们迅速还击的炮火再次击溃了叛乱分子。

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈsʌfərd] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [ˌmoʊlɪˈsteɪʃn] [tuː; tə][get][ðə; ði] [pɔr] [oʊld]  
**for we were suffered without further molestation to get the poor old**  
为了 我们 是 遭受 没有 更远 性骚扰 到 得到 这 贫穷的 老的  
[ˈgeɪmkɪːpər] [ˈhɔɪstɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [stɑːˈkeɪd] ,  
**gamekeeper hoisted over the stockade ,**  
猎场管理员 吊起 超过 这 栅栏 ,

因为我们得以免受进一步骚扰，将可怜的老猎场看守吊过栅栏。

[ænd; ənd] [ˈkæɪɪd] , [ˈgroʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbliːdɪŋ] , [ˈɪntuː][ðə; ði][lɔːg] - [haʊs] .  
**and carried , groaning and bleeding , into the log - house .**  
和 携带 , 呻吟 和 出血 , 进入 这 日志 - 房子 :

他呻吟着，浑身是血，被抬进了小木屋。

[pɔr] [oʊld] [ˈfeləʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈʌtəd] [wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] [sərˈpraɪz] , [kəmˈpleɪnt] , [fɪr] , [ɔːr]  
**Poor old fellow , he had not uttered one word of surprise , complaint , fear , or**  
贫穷的 老的 同伴 , 他 有 不是 说出 一 单词 的 惊喜 , 抱怨 , 害怕 , 或者  
[ˈiːv(ə)n] [ˌækwiˈes(ə)ns] ,  
**even acquiescence ,**  
甚至 默认 ,

可怜的老家伙，他一句惊讶、抱怨、恐惧，甚至默许的话都没说出口。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtrʌblz] [tɪl] [naʊ] ,  
**from the very beginning of our troubles till now ,**  
从 这 非常 开始 的 我们的 麻烦 直到 现在 ,

从我们遭遇困境之初到现在，

[wen] [wiː; wi][hæd; həd][leɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][lɔːg] - [haʊs] [tuː; tə][daɪ] .  
**when we had laid him down in the log - house to die .**  
什么时候 我们 有 铺设 他 向下 在 这 日志 - 房子 到 死 :

当我们把他放在小木屋里等他死去的时候。

[hiː; hi][hæd; həd][leɪn] [laɪk] [ə; eɪ][ˈtroʊdʒən][brˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [ˈmætrəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡæləri] ;  
**He had lain like a Trojan behind his mattress in the gallery ;**  
他 有 莱恩 喜欢 一个 特洛伊木马 在后面 他的 床垫 在 这 画廊 ;

他像特洛伊人一样躺在画廊的床垫后面；

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [ˈevri] [ˈɔːrdər][ˈsaɪləntli] , [ˈdɒːɡɪdli] , [ænd; ənd] [wel] ;  
he had followed every order silently , doggedly , and well ;  
他 有 随后 每一个 命令 默默 , 顽强地 , 和 出色地 ;  
他默默地、坚定地、出色地执行了每一项命令 ;

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊldɪst][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈpɑːrti][baɪ][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˈjɪrɪz] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈsʌləŋ]  
he was the oldest of our party by a score of years ; and now , sullen  
他 曾是 这 最老 的 我们的 派对 经过 一个 分数 的 年 ; 和 现在 , 忧郁  
 ,  
 ,  
 ,  
他比我们一行人中年纪最大的要大二十岁 ; 而现在 , 他闷闷不乐地

[oʊld] , [ˈsɜːrvɪsəb(ə)] [ˈsɜːrvənt] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ] .  
old , serviceable servant , it was he that was to die .  
老的 , 可用 仆人 , 它 曾是 他 那 曾是 到 死 .  
老好仆 , 即将死去的是他。

[ðə; ði][ˈskwaɪər] [draːpt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd] , [ˈkraɪɪŋ]  
The squire dropped down beside him on his knees and kissed his hand , crying  
这 乡绅 掉落 向下 旁 他 在 他的 膝盖 和 亲吻 他的 手 , 哭泣  
[laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld] .  
like a child .  
喜欢 一个 孩子 .

侍从跪倒在他身边 , 亲吻他的手 , 像个孩子一样哭了起来。  
“ [biː; bi][aɪ][ˈɡoʊɪŋ] , [ˈdɑːktər] ? ” [hiː; hi] [æskt] .  
“ Be I going , doctor ? ” he asked .  
“ 是 我 去 , 医生 ? ” 他 问 .  
“我可以走了吗 , 医生 ? ”他问道。

“ [tɑːm] , [maɪ][mæn] , ” [sed] [aɪ] , “ [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] . ”  
“ Tom , my man , ” said I , “ you're going home . ”  
“ 汤姆 , 我的 男人 , ” 说 我 , “ 你是 去 家 . ”  
“汤姆 , 我的兄弟 , ”我说 , “你回家吧。”

“ [aɪ] [wɪ] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɪk] [æt; ət][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡʌn] [fɜːrst] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .  
“ I wish I had had a lick at them with the gun first , ” he replied .  
“ 我 希望 我 有 有 一个 舔 在 他们 和 这 枪 第一的 , ” 他 回复 .  
“我真希望我先用枪打他们一顿 , ”他回答说。

“ [tɑːm] , ” [sed] [ðə; ði][ˈskwaɪər] , “ [seɪ] [juː; jʊ] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? ”  
“ Tom , ” said the squire , “ say you forgive me , won't you ? ”  
“ 汤姆 , ” 说 这 乡绅 , “ 说 你 原谅 我 , 惯于 你 ? ”  
“汤姆 , ”乡绅说 , “请你原谅我 , 好吗 ? ”

“ [wʊd] [ðæt] [biː; bi] [rɪˈspektfəl] [laɪk] , [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈskwaɪər] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði]  
“ Would that be respectful like , from me to you , squire ? ” was the  
“ 会 那 是 尊重 喜欢 , 从 我 到 你 , 乡绅 ? ” 曾是 这  
[ˈænsər] .  
answer .  
回答 .

“这样称呼你 , 先生 , 是否比较恭敬 ? ”对方回答道。  
“ [ˌhaʊsəʊˈevə] , [soʊ][biː; bi][aɪ ˈtiː] — [eɪˈmenˌɑːˈmen] ! ” -  
“ Howsoever , so be it — amen ! ” 121  
“ 然而 , 所以 是 它 — 阿门 ! ” -  
“无论如何 , 就这么办吧——阿门 ! ”121

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪ] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [ˈsʌmbəːdi] [maɪt] [riːd] [ə; eɪ] [prər]  
**After a little while of silence , he said he thought somebody might read a prayer**  
后 一个 小的 尽管 的 沉默 , 他 说 他 想法 某人 可能 读 一个 祷告  
.  
:  
.

沉默了一会儿后，他说他觉得可能会有人诵读祷文。

“ [ɪts] [ðə; ði] [ˈkʌstəm] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] .  
**“ It’s the custom , sir , ” he added apologetically .**  
“ 它是 这 风俗 , 先生 , ” 他 额外 带着歉意地 .

“这是习俗，先生，”他歉意地补充道。

[ænd; ʌnd][nɑːt] [lɔːŋ] [ˈæftər] , [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] , [hiː; hi] [pæst] [əˈweɪ] .  
**And not long after , without another word , he passed away .**  
和 不是 长的 后 , 没有 其他 单词 , 他 通过了 离开 .

不久之后，他一言不发地去世了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,  
**In the meantime the captain ,**  
在 这 与此同时 这 队长 ,

与此同时，船长

[huːm] [aɪ][hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwʌndərfəli] [ˈswʊlən] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tʃest] [ænd; ʌnd] [ˈpɔːkəts]  
**whom I had observed to be wonderfully swollen about the chest and pockets**  
谁 我 有 观察到 到 是 太棒了 肿 关于 这 胸部 和 口袋  
,  
!  
,

我注意到他胸部和口袋都异常肿胀，

[hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈveriəs] [ˈstɔːrʒ] — [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈkʌlərz] , [ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)l] , [ə; eɪ]  
**had turned out a great many various stores — the British colours , a Bible , a**  
有 转向 出去 一个 伟大的 许多 各种各样的 商店 — 这 英国 颜色 , 一个 圣经 , 一个  
[kɔɪl][ʌv; əv] [ˈstaʊtɪʃ] [roʊp] ,  
**coil of stoutish rope ,**  
线圈 的 结实的 绳索 ,

已经生产出各种各样的商品——英国国旗、圣经、一卷结实的绳子，

[pen] , [ɪŋk] , [ðə; ði][lɔːg] - [bʊk] , [ænd; ʌnd] [paʊndz] [ʌv; əv][təˈbækoʊ] .  
**pen , ink , the log - book , and pounds of tobacco .**  
笔 , 墨水 , 这 日志 - 书 , 和 磅 的 烟草 .

钢笔、墨水、航海日志和几磅烟草。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈlɔːŋɪʃ] [fɜːr] - [triː] [ˈlaɪɪŋ] [feld] [ænd; ʌnd] [klɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈkloʊʒər] ,  
**He had found a longish fir - tree lying felled and cleared in the enclosure ,**  
他 有 成立 一个 较长 冷杉 - 树 说谎 倒下 和 已清除 在 这 外壳 ,

[ænd; ʌnd] ,  
**and** ,  
和 ,

他在围场里发现了一棵较长的冷杉树，它被砍倒并清理干净了，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ˈhʌntər] ,  
**with the help of Hunter ,**  
和 这 帮助 的 猎人 ,

在亨特的帮助下，

[hi:; hi][hæd; həd][set][aɪ 'ti:][ʌp][æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:g] - [haʊs] [wer] [ðə; ði] [trʌŋks]  
**he had set it up at the corner of the log - house where the trunks**  
他 有 放 它 向上 在 这 角落 的 这 日志 - 房子 在哪里 这 树干  
[krɔ:st] [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən]['æŋg(ə)l] .  
**crossed and made an angle .**  
交叉 和 制成 一个 角度 .  
他把它架设在木屋的角落，那里树干交叉形成一个角度。

[ðen] , [ˈklaɪmɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] , [hi:; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] [bent] [ænd; ənd] [rʌn] [ʌp]  
**Then , climbing on the roof , he had with his own hand bent and run up**  
然后 , 攀登 在 这 屋顶 , 他 有 和 他的 自己的 手 弯曲 和 跑步 向上  
[ðə; ði] ['kʌlərz] .  
**the colours .**  
这 颜色 .  
然后，他爬上屋顶，用自己的手弯下腰，把彩旗插了上去。

[ðɪs] [si:md] [ˈmaɪtli] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɪm; ɪm] .  
**This seemed mightily to relieve him .**  
这 似乎 非常 到 缓解 他 .  
这似乎让他如释重负。

[hi:; hi][ɑ:r 'i:] - ['entərd] [ðə; ði][bɔ:g] - [haʊs] , [ænd; ənd][set] [ə'baʊt] [kaʊntɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['stɔ:rz] , [æz; əz] [ɪf]  
**He re - entered the log - house , and set about counting up the stores , as if**  
他 关于 - 进入 这 日志 - 房子 , 和 放 关于 计数 向上 这 商店 , 作为 如果  
[ˈhʌθɪŋ] [els] [ɪg'zɪstɪd] .  
**nothing else existed .**  
没有什么 别的 存在 .  
他重新回到小木屋里，开始清点物资，仿佛其他东西都不存在一样。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [ɑ:n]['tɑ:ms] ['pæɪsɪdʒ] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] ;  
**But he had an eye on Tom's passage for all that ;**  
但 他 有 一个 眼睛 在 汤姆的 通道 为了 全部 那 ;  
但他始终关注着汤姆的行程；

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ɔ:l][wʌz; wəz]['oʊnər] , [keɪm] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [flæg] ,  
**and as soon as all was over , came forward with another flag ,**  
和 作为 很快 作为 全部 曾是 超过 , 来了 向前 和 其他 旗帜 ,  
一切结束后，他又拿着另一面旗帜走了过来。

[ænd; ənd] ['revərəntli] [sprɛd] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði]['bɑ:di] .  
**and reverently spread it on the body .**  
和 虔诚地 传播 它 在 这 身体 .  
然后虔诚地将其涂抹在身上。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [teɪk] [ɑ:n] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] , ['feɪkɪŋ] [ðə; ði]['skwaɪərz][hænd] .  
" **Don't you take on , sir , " he said , shaking the squire's hand .**  
" 不 你 拿 在 , 先生 , " 他 说 , 摇晃 这 乡绅的 手 .  
"先生，您不必勉强，"他一边说着，一边握住侍从的手。

" [ɔ:lz] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;  
" **All's well with him ;**  
" 一切 出色地 和 他 ;  
“他一切都好；

[noʊ] [fɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][hænd] [ðæts] [bɪn] [[ɑ:t] [dʌʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['du:ti][tu:; tə] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['oʊnər] .  
**no fear for a hand that's been shot down in his duty to captain and owner .**  
不 害怕 为了 一个 手 那就是 到过 射击 向下 在 他的 责任 到 队长 和 所有者 .  
即使是在履行对船长和船东的职责时被击落的手，也丝毫不会感到恐惧。

[aɪ 'ti:] [meɪnt] [bi:; bi] [gʊd] [dɪvɪnəti] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ][fækt] .  
**It mayn't be good divinity , but it's a fact .**  
它 可能不会 是 好的 神 , 但 它是 一个 事实 .  
这或许算不上什么高尚的神性，但却是事实。



“ [ðen] [hi:; hi] [pʊld] [em 'i:] [ə'said] .  
“ **Then he pulled me aside** .  
“ 然后 他 拉 我 旁边 .

然后他把我拉到一边。

“ [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈlɪvɪsi] , “ [hi:; hi] [sed] , “ [ɪn] [haʊ] [ˈmeni] [wi:ks] [du:][ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ˈskwaɪər] [ɪk'spekt]  
“ **Dr Livesey , he said , in how many weeks do you and squire expect**  
“ 博士 : 利夫西 , “ 他 说 , “ 在 如何 许多 周 做 你 和 乡绅 预计  
[ðə; ði] [ˈkɑ:nsɔ:rt] ?  
**the consort ?**  
这 配偶 ?

“利弗西医生,”他说,“您和您的侍从预计几周后王妃会降生?”

“ [aɪ] [təʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] , [nɑ:t] [ʌv; əv] [wi:ks] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [mʌnθs] ;  
“ **I told him it was a question , not of weeks , but of months ;**  
“ 我 讲述 他 它 曾是 一个 问题 , 不是 的 周 , 但 的 几个月 ;  
我告诉他,这不是几周的问题,而是几个月的问题;

[ðæt] [ɪf] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [bæk] [baɪ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˈɔ:gəst] ,  
**that if we were not back by the end of August ,**  
那 如果 我们 是 不是 后退 经过 这 结尾 的 八月 ,  
如果我们到八月底还没回来,

[ˈblændli] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [send] [tu:; tə] [faɪnd] [ju: 'es] ; [bʌt; bət] [ˈni:ðər] [ˈsu:nər] [nɔ:r] [ˈleɪtər] .  
**Blandly was to send to find us ; but neither sooner nor later .**  
平淡地 曾是 到 发送 到 寻找 我们 ; 但 两者都不 很快 也不 之后 .  
布兰德利本该派人来找我们; 但既不会早也不会晚。

“ [ju:; jʊ] [kæn; kən] [ˈkælkjuleɪt] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , “ [aɪ] [sed] .  
“ **You can calculate for yourself , I said .**  
“ 你 能 计算 为了 你自己 , “ 我 说 .  
“你可以自己算算,”我说。

“ [waɪ] , [jes] , “ [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈskrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , “ [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ]  
“ **Why , yes , returned the captain , scratching his head , and making a large**  
“ 为什么 , 是的 , “ 返回 这 队长 , 抓挠 他的 头 , “ 和 制作 一个 大的  
[ə'laʊəns] , [sɜ:r] ,  
**allowance , sir ,**  
津贴 , 先生 ,  
“是的,”船长挠了挠头回答道,“而且我们还给予了很大的优惠,先生。”

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɡɪfts] [ʌv; əv] [ˈpra:vɪdəns] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ˈprɪti] [kloʊz] [hɔ:ld] . “  
**for all the gifts of Providence , I should say we were pretty close hauled .** “  
为了 全部 这 礼物 的 普罗维登斯 , 我 应该 说 我们 是 漂亮的 关闭 拖拽 . “  
尽管上帝赐予我们诸多恩惠,但我不得不说,我们这次真是险象环生。

“ [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?  
“ **How do you mean ?**  
“ 如何 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

“ [aɪ] [æskt] .  
“ **I asked .**  
“ 我 问 .

我问道。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ˈprɪti] , [sɜ:r] , [wi:; wi] [lɔ:st] [ðæt] [ˈsekənd] [loʊd] .  
“ **It's a pity , sir , we lost that second load .**  
“ 它是 一个 遗憾 , 先生 , 我们 丢失的 那 第二 加载 .  
“先生,真可惜,我们把第二批货物也弄丢了。”

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [mi:n] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .  
**That's what I mean , " replied the captain .**  
那就是 什么 我 意思是 , " 回复 这 队长 .

“我的意思就是这样,”船长回答道。

" [æz; əz][fɔ:r; fər] ['paʊdər] [ænd; ənd] [ʃa:t] , [wi:l] [du:] .  
**" As for powder and shot , we'll do .**  
" 作为 为了 粉末 和 射击 , 出色地 做 .

“至于火药和弹丸, 我们会做的。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['ræɪnz; 'reiɪnz][ɑ:r; ər] [ʃɔ:rt] , ['veri] [ʃɔ:rt] — so122  
**But the rations are short , very short — so122**  
但 这 口粮 是 短的 , 非常 短的 — so122

但是口粮很短缺, 非常短缺——所以122

[ʃɔ:rt] , ['dɑ:ktər] ['lɪvɪsɪ] , [ðæt] [wɪə(r)] [pər'hæps][æz; əz] [wel] [wɪ'dəʊt] [ðæt] ['ekstrə] [maʊθ] .  
**short , Doctor Livesey , that we're perhaps as well without that extra mouth .**  
短的 , 医生 利夫西 , 那 是 也许 作为 出色地 没有 那 额外的 嘴 .

简而言之, 利弗西医生, 或许我们不需要那张额外的嘴。

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ded] ['bɑ:di] ['ʌndər] [ðə; ði][flæg] .  
**" And he pointed to the dead body under the flag .**  
" 和 他 尖 到 这 死的 身体 在下面 这 旗帜 .

“然后他指着旗帜下的尸体。”

[dʒʌst] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔ:r] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪs(ə)] ,  
**Just then , with a roar and a whistle ,**  
只是 然后 , 和 一个 吼 和 一个 哨 ,

就在这时, 伴随着一声咆哮和一声哨响,

[ə; eɪ] [raʊnd] - [ʃa:t] [pæst] [haɪ] [ə'blaɪ] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:g] - [haʊs] [ænd; ənd] [plʌmpt] [fɑ:r]  
**a round - shot passed high above the roof of the log - house and plumped far**  
一个 圆形的 - 射击 通过了 高的 多于 这 屋顶 的 这 日志 - 房子 和 丰满的 远的

[brɪ'ɑ:nd] [ju: 'es][ɪn][ðə; ði] [wʊd] .  
**beyond us in the wood .**  
超过 我们 在 这 木头 .

一枚圆头炮弹从木屋屋顶上方高高飞过, 落入远处树林中。

" [oʊ'həʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .  
**" Oho ! " said the captain .**  
" 哦 ! " 说 这 队长 .

“哦吼!”船长说道。

" [bleɪz] [ə'weɪ] !  
**" Blaze away !**  
" 火焰 离开 !

“尽情燃烧吧!”

[ju:v] ['lɪt(ə)] [ɪ'nʌf] ['paʊdər] [ɔ:l'redi] , [maɪ] [lædz] .  
**You've little enough powder already , my lads .**  
你已经 小的 足够的 粉末 已经 , 我的 小伙子们 .

你们手里的粉末已经够少了, 伙计们。

" [æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] ['traɪəl] , [ðə; ði] [eɪm][wʌz; wəz] ['betər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔ:l] [dɪ'sendɪd] [ɪn'saɪd]  
**" At the second trial , the aim was better , and the ball descended inside**  
" 在 这 第二 审判 , 这 目的 曾是 更好的 , 和 这 球 下降 里面

[ðə; ði] [stɑ:'keɪd] ,  
**the stockade ,**  
这 栅栏 ,

“第二次尝试时, 瞄准得更好了, 球落入了栅栏内。”

[ˈskætərɪŋ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [sænd] , [bʌt; bət] [ˈduːɪŋ] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈdæmɪdʒ] .  
**scattering a cloud of sand , but doing no further damage .**  
散射 一个 云 的 沙 , 但 正在做 不 更远 损害 .

扬起一阵沙尘, 但没有造成进一步的损害。

“ [ˈkæptɪn] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈskwaɪər] , “ [ðə; ði] [ˈhaʊs] [ɪz] [kwɑɪt] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪp] .  
” **Captain , ” said the squire , ” the house is quite invisible from the ship .**  
“ 队长 , ” 说 这 乡绅 , ” 这 房子 是 相当 无形的 从 这 船 .  
“ 船长, ” 乡绅说, “ 从船上是完全看不到这栋房子的。”

[ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [flæg] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈeɪmɪŋ] [æt; ət] .  
**It must be the flag they are aiming at .**  
它 必须 是 这 旗帜 他们 是 瞄准 在 .

他们瞄准的肯定是那面旗帜。

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] [biː; bi] [ˈwaɪzər] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] ? “  
**Would it not be wiser to take it in ? ”**  
会 它 不是 是 更明智 到 拿 它 在 ? ”

难道接受它不是更明智吗?

“ [straɪk] [maɪ] [ˈkʌlərz] !  
” **Strike my colours !**  
“ 罢工 我的 颜色 !

“ 亮出我的旗帜! ”

“ [kraɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .  
” **cried the captain .**  
“ 哭 这 队长 .

“ 船长喊道。”

“ [noʊ] , [sɜːr] , [nɑːt] [aɪ] ; ” [ænd; ænd] ,  
” **No , sir , not I ; ” and ,**  
“ 不 , 先生 , 不是 我 ; ” 和 ,

“ 不, 先生, 不是我; ” 而且,

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [wɜːrdz] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːl] [əˈɡriːd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .  
**as soon as he had said the words I think we all agreed with him .**  
作为 很快 作为 他 有 说 这 字 我 思考 我们 全部 同意 和 他 .

他说完那番话后, 我想我们都同意他的观点。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [staʊt] , [ˈsiːmənli] , [ɡʊd] [ˈfiːlɪŋ] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz]  
**For it was not only a piece of stout , seamanly , good feeling ; it was**  
为了 它 曾是 不是 仅有的 一个 片 的 肥硕 , 水手 , 好的 感觉 ; 它 曾是  
[ɡʊd] [ˈpɑːləsi] [brɪˈsaɪdʒ] ,  
**good policy besides ,**  
好的 政策 除了 ,

因为这不仅是一种坚定、充满水手精神的良好情谊, 而且也是一种明智的策略。

[ænd; ænd] [ʃʊd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈenəmi] [ðæt] [wiː; wi] [dɪˈspaɪzd] [ðer; ðər] [ˌkænəˈneɪd] .  
**and showed our enemies that we despised their cannonade .**  
和 显示 我们的 敌人 那 我们 被鄙视的 他们的 炮击 .

并向我们的敌人表明, 我们鄙视他们的炮火。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋɪŋ] [ðeɪ] [kept] [ˈθʌndərɪŋ] [əˈweɪ] .  
**All through the evening they kept thundering away .**  
全部 通过 这 晚上 他们 保留 雷鸣 离开 .

整个晚上它们都轰隆隆地响个不停。

[bɔːl] [ˈæftər] [bɔːl] [fluː] [ˈoʊvər] [ɔːr] [fel] [ʃɔːrt] , [ɔːr] [kɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [sænd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪnˈkloʊʒər] ;  
**Ball after ball flew over or fell short , or kicked up the sand in the enclosure ;**  
球 后 球 飞翔 超过 或者 跌倒 短的 , 或者 踢 向上 这 沙 在 这 外壳 ;

球一个接一个地飞过围栏或落在短距离处, 或者踢起围栏里的沙子;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][ˈfaɪər][soʊ] [haɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑːt] [fel] [ded] [ænd; ənd] [ˈberɪd] [ɪtˈself] [ɪn]  
**but they had to fire so high that the shot fell dead and buried itself in**  
但 他们 有 到 火 所以 高的 那 这 射击 跌倒 死的 和 埋葬 本身 在  
[ðə; ði][sɔːft][sænd] .  
**the soft sand** .  
这 柔软的 沙 ；

但他们不得不把子弹射得很高，结果子弹落地后就没了，埋进了松软的沙子里。

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [ˈrɪkəʃeɪ] [tuː; tə] [fɪr] ；[ænd; ənd] [ðoʊ] [wʌn] [pɑːpt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [ruːf]  
**We had no ricochet to fear ; and though one popped in through the roof**  
我们 有 不 跳弹 到 害怕 ； 和 尽管 一 爆裂 在 通过 这 屋顶  
[ʌv; əv][ðə; ði][lɔːg] - [haʊs] ，  
**of the log - house** ，  
的 这 日志 - 房子 ；

我们不必担心跳弹；虽然有一枚子弹从木屋的屋顶飞了进来，

[ænd; ənd][aʊt] [əˈgen] [θruː] [ðə; ði] [flɔːr] ，[wiː; wi] [suːn] [gɔːt] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [hɔːrs] -  
**and out again through the floor , we soon got used to that sort of horse -**  
和 出去 再次 通过 这 地面 ； 我们 很快 得到 用过的 到 那 种类 的 马 -  
[pleɪ] ，  
**play** ，  
玩 ；

我们很快就习惯了这种嬉闹，然后又从地板缝隙里钻了出去。

[ænd; ənd][ˈmaɪndɪd][,aɪ ˈtiː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈkrɪkɪt] ．  
**and minded it no more than cricket** ．  
和 有思想 它 不 更多的 比 蟋蟀 ；

他对板球比赛也同样不感兴趣。

“ [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [gʊd] [əˈbaʊt] [ɔːl] [ðɪs] ， ” [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ；  
“ **There is one thing good about all this ,** ” **observed the captain :**  
“ 那里 是 一 事物 好的 关于 全部 这 ； ” 观察到 这 队长 ；

“这一切之中也有一件好事，”船长说道：

“ [ðə; ði] [wʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː ˈes][ɪz] [ˈlaɪkli] [klɪr] ．  
“ **the wood in front of us is likely clear** ．  
“ 这 木头 在 正面 的 我们 是 可能 清除 ；

“我们面前的树林很可能已经清理干净了。”

[ðə; ði] [eb] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ；[aʊər; ɑːr] [ˈstɔːrʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌnˈklʌvəd] ．  
**The ebb has made a good while ; our stores should be uncovered** ．  
这 落潮 有 制成 一个 好的 尽管 ； 我们的 商店 应该 是 裸露 ；

水位已经下降了一段时间；我们的仓库应该已经露出水面了。

[ˌvɒlənˈtiəz] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn][pɔːrk] ！  
**Volunteers to go and bring in pork !**  
志愿者 到 去 和 带来 在 猪肉 ！

志愿者们去运猪肉！

“ [greɪ] [ænd; ənd] [ˈhʌntər] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [kʌm] [ˈfɔːrwəd] ．  
“ **Gray and Hunter were the first to come forward** ．  
“ 灰色的 和 猎人 是 这 第一的 到 来 向前 ；

“格雷和亨特是第一个站出来的人。”

[wel] [ɑːrmd] ， [ðeɪ] [stoʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːˈkeɪd] ；[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː] [pruːvd] [ə; eɪ] [ˈfruːtləs] [ˈmɪʃ(ə)n] ．  
**Well armed , they stole out of the stockade ; but it proved a fruitless mission** ．  
出色地 武装 ； 他们 偷窃 出去 的 这 栅栏 ； 但 它 已证实 一个 徒劳无功 使命 ；

他们全副武装地逃出了栅栏；但事实证明这是一次徒劳无功的任务。

[ðə; ði] [ˌmjuːtɪəz] [wɜːr; wər][ˈboʊldər][ðæn; ðən][wiː; wi] [ˈfænsɪd] , [ɔːr] [ðeɪ] [pʊt] [mɔːr] [trʌst] [ɪn]  
The mutineers were bolder than we fancied , or they put more trust in  
这 叛乱者 是 更大胆 比 我们 幻想 , 或者 他们 放 更多的 相信 在  
[ˈɪzreɪlɪz ˈɪzriːəlɪz] [ˈɡʌnəri] .  
Israel's gunnery .  
以色列的 炮术 .

叛乱者比我们想象的更大胆，或者他们更信任以色列的炮兵。

[fɔːr; fər] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɜːr; wər] [ˈbɪzi] [ˈkæriɪŋ] [ɔːf] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈstɔːrɪz] ,  
For four or five of them were busy carrying off our stores ,  
为了 四 或者 五 的 他们 是 忙碌的 携带 离开 我们的 商店 ,  
[ˈɪzreɪlɪz ˈɪzriːəlɪz] [ˈɡʌnəri] .  
其中四五个人忙着搬走我们的货物，

[ænd; ənd] [ˈweɪdɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][tuː; tə][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡɪɡz] [ðæt] [leɪ] [kloʊz] [baɪ] , -  
and wading out with them to one of the gigs that lay close by , 123  
和 涉水 出去 和 他们 到 一 的 这 演出 那 躺 关闭 经过 , -  
[ˈɪzreɪlɪz ˈɪzriːəlɪz] [ˈɡʌnəri] .  
然后和他们一起涉水去附近的一场演出， 123

[ˈpʊlɪŋ] [æn; ən] [ɔːr] [ɔːr][soʊ][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [ˈstedɪ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] .  
pulling an oar or so to hold her steady against the current .  
拉 一个 桨 或者 所以 到 抓住 她 稳定的 反对 这 当前的 .  
[ˈɪzreɪlɪz ˈɪzriːəlɪz] [ˈɡʌnəri] .  
她划着一两支桨，使自己能够逆流而上。

[ˈsɪlvər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][stɜːrn] - [ˈiːts] [ɪn] [kəˈmænd] ;  
Silver was in the stern - sheets in command ;  
银 曾是 在 这 船尾 - 纸张 在 命令 ;  
[ˈɪzreɪlɪz ˈɪzriːəlɪz] [ˈɡʌnəri] .  
西尔弗在船尾指挥；

[ænd; ənd] [ˈevri] [mæn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wʌz; wəz] [naʊ] [prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌskɪt] [frʌm; frəm]  
and every man of them was now provided with a musket from  
和 每一个 男人 的 他们 曾是 现在 假如 和 一个 滑膛枪 从  
[sʌm; səm] [ˈsiːkrət] [ˈmægəziːn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .  
some secret magazine of their own .  
一些 秘密 杂志 的 他们的 自己的 .

现在，他们每个人都从自己秘密的弹药库中获得了一支滑膛枪。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bɔːg] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈentri] : —  
The captain sat down to his log , and here is the beginning of the entry : —  
这 队长 卫星 向下 到 他的 日志 , 和 这里 是 这 开始 的 这 入口 : —  
[ˈɪzreɪlɪz ˈɪzriːəlɪz] [ˈɡʌnəri] .  
船长坐下来翻阅航海日志，以下是日志的开头： ——

“ [æɪlɪɡˈzændər] [ˈsmɒlɪt] , [ˈmæstər] ; [ˈdeɪvɪd] [ˈlɪvɪsi] , [ˈɪps] [ˈdɑːktər] ; [ˈeɪbrəhæm] [ɡreɪ] , [ˈkɑːrpəntɜːz]  
“ Alexander Smollett , master ; David Livesey , ship's doctor ; Abraham Gray , carpenter's  
“ 亚历山大 斯莫利特 , 掌握 ; 大卫 利夫西 , 船的 医生 ; 亚伯拉罕 灰色的 , 木匠的  
[meɪt] ; [dʒɑːn] [triˈbɔːni] , [ˈoʊnər] ;  
mate ; John Trelawney , owner ;  
伴侣 ; 约翰 特里劳尼 , 所有者 ;

“亚历山大·斯莫利特，船长；大卫·利夫西，船医；亚伯拉罕·格雷，木匠助手；约翰·特里劳尼，船东；

[dʒɑːn] [ˈhʌntər] [ænd; ənd] [ˈrɪtʃəd] [dʒɔɪs] , [ˈoʊnɜːz] [ˈsɜːrvənt] ,  
John Hunter and Richard Joyce , owner's servants ,  
约翰 猎人 和 理查德 乔伊斯 , 所有者的 仆人 ,  
[ˈɪzreɪlɪz ˈɪzriːəlɪz] [ˈɡʌnəri] .  
约翰·亨特和理查德·乔伊斯，主人的仆人

[ˈlændzmen] — [ˈbiːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [ˈfeɪθf(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪps] [ˈkʌmpəni] — [wɪð; wɪθ] [ˈstɔːrɪz] [fɔːr; fər]  
landsmen — being all that is left faithful of the ship's company — with stores for  
乡绅 — 存在 全部 那 是 左边 忠实 的 这 船的 公司 — 和 商店 为了  
[ten] [deɪz] [æt; ət] [ɔːrt] [ˈræʃnz; ˈreɪʃnz] ,  
ten days at short rations ,  
十 天 在 短的 口粮 ,  
[ˈɪzreɪlɪz ˈɪzriːəlɪz] [ˈɡʌnəri] .  
船上仅存的忠诚船员——陆地上的人们——带着仅够维持十天的口粮，但口粮严重不足。

[keɪm]   [ə'ʃɔːr]   [ðaɪs] [deɪ] , [ænd; ənd] [fluː]   ['brɪtɪʃ]   ['kʌləz] [ɑːn][ðə; ði][bɔːg] - [haʊs] [ɪn] ['treʒər] ['aɪlənd] .  
**came ashore this day , and flew British colours on the log - house in Treasure Island .**  
来了   岸上   这   天 ,   和   飞翔   英国   颜色   在   这   日志 -   房子   在   宝藏   岛 .

这一天，他们登陆金银岛，并在岛上的木屋里升起了英国国旗。

[ 'tɒməs ]   [ 'red.rʊθ ] ,   [ 'oʊnəz ]   [ 'sɜːrvənt ] , [ 'lændzmən ] ,   [ [ɑːt] [baɪ][ðə; ði] [ˌmjuːtɪn'ɪəz]   ; [dʒeɪmz] [ 'hɔːkɪnz ] ,  
**Thomas Redruth , owner's servant , landsman , shot by the mutineers ; James Hawkins ,**  
托马斯   雷德鲁斯 ,   所有者的   仆人 ,   土地管理者 ,   射击 经过 这   叛乱者 ;   詹姆斯   霍金斯 ,  
[ 'kæbɪn ] - [ bɔɪ ]   —   —  
**cabin - boy — —**  
舱   -   男生   —   —

托马斯·雷德鲁斯，船主的仆人，地主，被叛乱者枪杀；詹姆斯·霍金斯，舱底男孩——

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz]   [ 'wʌndərɪŋ ]   [ 'oʊvər ] [pʊr] [ 'dʒɪm ]   [ 'hɔːkɪnzɪz ]   [feɪt] .  
"   **And at the same time I was wondering over poor Jim Hawkins's fate .**  
"   和   在   这   相同的   时间   我   曾是   好奇   超过   贫穷的   吉姆   霍金斯的   命运 .  
"与此同时，我还在担心可怜的吉姆·霍金斯的命运。"

[ə; eɪ][heɪl][ɑːn][ðə; ði][lænd][saɪd] .  
**A hail on the land side .**  
一个   冰雹   在   这   土地   边 .

陆地一侧下了冰雹。

"   [ 'sʌmbəːdi ]   [heɪlɪŋ]   [juː 'es] ,   "   [sed]   [ 'hʌntər ] ,   [huː] [wʌz; wəz][ɑːn] [gɑːrd] .  
"   **Somebody hailing us , " said Hunter , who was on guard .**  
"   某人   欢呼   我们 ,   "   说   猎人 ,   who   曾是   在   警卫 .  
"有人在向我们喊话，"正在站岗的亨特说道。

" [ 'dɑːktər ] ! [ 'skwaɪər ] ! [ 'kæptɪn ] !  
"   **Doctor ! squire ! captain !**  
"   医生   !   乡绅   !   队长   !

“医生！侍从！船长！”

[hə'loʊ] , [ 'hʌntər ] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?   "   [keɪm] [ðə; ði] [kraɪz] .  
**Hullo , Hunter , is that you ? " came the cries .**  
你好 ,   猎人 ,   是   那   你   ?   "   来了   这   哭泣 .

“喂，亨特，是你吗？”有人喊道。

[ænd; ənd][aɪ][ræən][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ 'dʒɪm ]   [ 'hɔːkɪnz ] ,   [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ,  
**And I ran to the door in time to see Jim Hawkins , safe and sound ,**  
和   我   跑   到   这   门   在   时间   到   看   吉姆   霍金斯 ,   安全的   和   声音 ,  
我跑到门口，正好看到吉姆·霍金斯安然无恙。

[kʌm]   [ 'klaɪmɪŋ ]   [ 'oʊvər][ðə; ði] [stɑː'keɪd] .   -  
**come climbing over the stockade . 124**  
来   攀登   超过   这   栅栏 .   -

翻过栅栏过来。124

[ 'tʃæptər ]   [ ,eks,aɪ'eks ]  
**CHAPTER   XIX**  
章   十九

第十九章

[ 'nærətɪv ]   [ri'zjuːmd]   [baɪ][ 'dʒɪm ]   [ 'hɔːkɪnz ]   — [ðə; ði]  
**NARRATIVE RESUMED BY JIM HAWKINS — THE**  
叙述   恢复   经过   吉姆   霍金斯   —   这

叙述由吉姆·霍金斯继续——

[ 'gærɪsn ]   [ɪn] [ðə; ði]   [stɑː'keɪd]  
**GARRISON IN THE STOCKADE**  
驻军   在   这   栅栏

栅栏中的驻军

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ben] [˘ʌn] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈkʌlərz] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt] ,  
**As soon as Ben Gunn saw the colours he came to a halt** ,  
作为 很快 作为 本 冈恩 锯 这 颜色 他 来了 到 一个 停止 ,  
本·冈恩一看到那些颜色就停了下来。

[stɑ:pt] [em ˈi:][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .  
**stopped me by the arm , and sat down** .  
停止 我 经过 这 手臂 , 和 卫星 向下 .  
他拉住我的胳膊, 然后坐了下来。

“ [naʊ] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ðeəz; ðəz][jʊr; jər] [frendz] , [ʃʊr] [ɪˈnʌf] . ”  
“ **Now , ” said he , “ there's your friends , sure enough . ”**  
“ 现在 , ” 说 他 , “ 有 你的 朋友们 , 当然 足够的 . ”  
“瞧,”他说, “你的朋友们都在这儿呢, 没错。”

[fɑ:r] [mɔ:r] [ˈlaɪkli] [ɪts] [ðə; ði] [ˌmju:tnɪəz] , “ [aɪ] [ˈænsər] .  
“ **Far more likely it's the mutineers , ” I answered** .  
“ 远的 更多的 可能 它是 这 叛乱者 , ” 我 回答 .  
“更有可能是叛变者,”我回答道。

“ [ðæt] !  
“ **That !**  
“ 那 !  
“那!

“ [hi:; hi] [kraɪd] .  
“ **he cried** .  
“ 他 哭 .  
他哭着说。

“ [waɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] , [wer] [ˈnoʊbə:di] [pʊts] [ɪn][bʌt; bət] - [ʌv; əv] [ˈfɜ:rtʃən] ,  
“ **Why , in a place like this , where nobody puts in but gen'lemen of fortune** ,  
“ 为什么 , 在 一个 地方 喜欢 这 , 在哪里 无人 放置 在 但 - 的 财富 ,  
“为什么在这样一个地方, 除了那些有钱人之外, 没有人会付出努力呢? ”

[ˈsɪlvər] [wʊd] [flaɪ][ðə; ði][ˈdʒɑ:li][ˈrɑ:dʒər] , [ju:; jʊ][dəʊnt] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .  
**Silver would fly the Jolly Roger , you don't make no doubt of that** .  
银 会 飞 这 乔利 罗杰 , 你 不 制作 不 怀疑 的 那 .  
西尔弗会升起海盗旗, 这一点毋庸置疑。

[noʊ] ; [ðæts] [jʊr; jər] [frendz] .  
**No ; that's your friends** .  
不 ; 那就是 你的 朋友们 .

不, 那是你的朋友。  
[ðeəz; ðəz] [bɪn] [bloʊz] , [tu:] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈrekən] [jʊr; jər] [frendz] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]  
**There's been blows , too , and I reckon your friends has had the best of**  
有 到过 打击 , 也 , 和 我 估计 你的 朋友们 有 有 这 最好的 的  
[aɪ ˈti:] ;  
**it** ;  
它 ;

也发生过冲突, 我觉得你的朋友们的打击更大;  
[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [əˈʃɔ:r] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [stɑ:'keɪd] ,  
**and here they are ashore in the old stockade** ,  
和 这里 他们 是 岸上 在 这 老的 栅栏 ,

他们现在就站在旧栅栏的岸边。  
[æz; əz][wʌz; wəz] [meɪd] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][baɪ] [flɪnt] .  
**as was made years and years ago by Flint** .  
作为 曾是 制成 年 和 年 前 经过 燧石 .  
就像弗林特多年前做的那样。

[ɑ:] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][tu:; tə][hæv; həv][ə; ei] ['hed,pi:s] , [wʌz; wəz] [flɪnt] !  
**Ah , he was the man to have a headpiece , was Flint !**  
啊 , 他 曾是 这 男人 到 有 一个 头巾 , 曾是 燧石 !

啊，弗林特就是那个戴头饰的人！

[ˈbɑ:riŋ] [rʌm] , [hi:z; ɪz] [mætʃ] [wɜ:ɹ; wər] [ˈnevər] [si:n] .  
**Barring rum , his match were never seen .**  
禁止 朗姆酒 , 他的 匹配 是 绝不 已见 .

除了朗姆酒，他的对手从未出现过。

[hi:; hi][wɜ:ɹ; wər] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [nʌn] , [nɑ:t][hi:; hi] ;  
**He were afraid of none , not he ;**  
他 是 害怕的 的 没有任何 , 不是 他 ;

他谁也不怕，他自己也不怕；

[oʊni] [ˈsɪlvər] — [ˈsɪlvər] [wʌz; wəz] [ðæt] [dʒenˈti:l] . "  
**on'y Silver — Silver was that genteel . "**  
仅限 银 — 银 曾是 那 文雅的 . "

只有西尔弗——西尔弗就是那么温文尔雅。”

" [wel] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] [meɪ] [bi:; bi][soʊ] , [ænd; ənd][soʊ][bi:; bi][aɪˈti:] ;  
" **Well , " said I , " that may be so , and so be it ;**  
" 出色地 , " 说 我 , " 那 可能 是 所以 , 和 所以 是 它 ;

“好吧,”我说,“也许是这样,那就这样吧;

[ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ˈri:z(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhɜ:ri] [ɑ:n][ænd; ənd][dʒɔɪn][maɪ] [ˈfrendz] . "  
**all the more reason that I should hurry on and join my friends . "**  
全部 这 更多的 原因 那 我 应该 匆忙 在 和 加入 我的 朋友们 . "

所以我更应该赶紧出发去和朋友们会合了。

" [neɪ] , [meɪt] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ben] , " [nɑ:t][ju:; jʊ] .  
" **Nay , mate , " returned Ben , " not you .**  
" 不 , 伴侣 , " 返回 本 , " 不是 你 .

“不，伙计,”本回答说,“不是你。”

[jʊə(r)] [ə; ei] [gʊd] [bɔɪ] , [ɔ:ɹ][aɪm] [mɪˈstʊk] : [bʌt; bət] [jʊə(r)] [oʊni][ə; ei] [bɔɪ] , [ɔ:l][ˈtuːld] .  
**You're a good boy , or I'm mistook : but you're on'y a boy , all told .**  
你是 一个 好的 男生 , 或者 我是 误 : 但 你是 仅限 一个 男生 , 全部 讲述 .

你是个好孩子，或者我弄错了：但总的来说，你只是个男孩。

[naʊ] , [ben] [^ʌn] [ɪz][flaɪ] .  
**Now , Ben Gunn is fly .**  
现在 , 本 冈恩 是 飞 .

现在，本·冈恩真是太帅了。

[rʌm] [ˈwʊdnt] [brɪŋ] [emˈi:] [ðer; ðər] , [wer] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ] — [nɑ:t] [rʌm] [ˈwʊdnt] , [tɪl] [aɪ] [si:] [jər; jər]  
**Rum wouldn't bring me there , where you're going — not rum wouldn't , till I see your**  
朗姆酒 不会 带来 我 那里 , 在哪里 你是 去 — 不是 朗姆酒 不会 , 直到 我 看 你的

[bɔ:rn] - ,  
**born gen'leman ,**  
出生 - ,

朗姆酒也带不走我到你要去的地方——除非我亲眼见到你天生的绅士风度，否则朗姆酒也带不走我。

[ænd; ənd] [gets] [aɪˈti:][ɑ:n][hi:z; ɪz][wɜ:ɹd][ʌv; əv] [ˈɑ:nər] .  
**and gets it on his word of honour .**  
和 获得 它 在 他的 单词 的 荣誉 .

他凭着信誉保证得到了它。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wəʊnt] [fərˈget] [maɪ] [wɜ:ɹdz] : - [ə; ei] [ˈpreʃəs] [saɪt] ( [ðæts] [wʌt] [ju:l] [seɪ] ) ,  
**And you won't forget my words : ' A precious sight ( that's what you'll say ) ,**  
和 你 惯于 忘记 我的 字 : - 一个 宝贵的 视线 ( 那就是 什么 你会 说 ) ,

你不会忘记我的话：“多么珍贵的景象（你会这么说），”



[ə; eɪ]    ['preʃəs]    [saɪt]    [mɔːr]    ['kɑ:nfɪdəns]    - — [ænd; ənd]    [ðen]    [nɪps][hɪm; ɪm] .

a   precious   sight   more   confidence   ' —   and   then   nips   him   .

一个   宝贵的   视线   更多的   信心   - —   和   然后   乳头   他   .

看到他更加自信，真是令人欣慰——然后他咬了他一口。

" [ænd; ənd][hiː; hi]    [pɪntʃt]    [em 'iː][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]    [er] [ʌv; əv]    ['klevərnəs]    .

"   And   he   pinched   me   the   third   time   with   the   same   air   of   cleverness   .

"   和   他   捏   我   这   第三   时间   和   这   相同的   空气   的   聪明才智   .

“然后他第三次捏了我一下，还带着同样的机智劲儿。”

" [ænd; ənd]    [wen]    [ben]    [ˈʌŋ]    [ɪz] [ˈwaːntɪd] , [juː; jʊ]    [noʊ]    [wer]    [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] , [ˈdʒɪm] .

"   And   when   Ben   Gunn   is   wanted   ,   you   know   where   to   find   him   ,   Jim   .

"   和   什么时候   本   冈恩   是   通缉   ,   你   知道   在哪里   到   寻找   他   ,   吉姆   .

“吉姆，当本·冈恩被通缉时，你知道该去哪里找到他。”

[dʒʌst]    [wɪr]    [juː; jʊ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] .

Just   where   you   found   him   to   -   day   .

只是   哪里   你   成立   他   到   -   天   .

就在你今天找到他的地方。

[ænd; ənd][hɪm; ɪm] [ðæt]    [kʌmz]    [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]    [waɪt]    [θɪŋ]    [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] :    and125

And   him   that   comes   is   to   have   a   white   thing   in   his   hand :   and125

和   他   那   来   是   到   有   一个   白色的   事物   在   他的   手   :   and125

那来的人手里要拿着一件白色的东西：125

[ˈhiːz] [tuː; tə]    [kʌm]    [əˈloʊŋ] .

he's   to   come   alone   .

他是   到   来   独自的   .

他将独自前来。

[oʊ] , [ænd; ənd]    [juːl]    [seɪ]    [ðɪs] : - [ben]    [ˈʌŋ]    , - [sez]    [juː; jʊ] , - [hæz; həz] [ˈriːz(ə)nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊŋ]    . -

O ,   and   you'll   say   this : ' Ben   Gunn , ' says   you , '   has   reasons   of   his   own . ' -

哦 ,   和   你会   说   这 : - 本   冈恩 , - 说道   你 , -   有   原因   的   他的   自己的 . ' -

"

"

"

哦，你还会这么说：“本·冈恩，”你会说，“他有他自己的理由。”

" [wel] ,   " [sed] [aɪ] ,   " [aɪ]    [bɪˈliːv]    [aɪ] [ʌndərˈstænd] .

"   Well ,   "   said   I ,   "   I   believe   I   understand   .

"   出色地 ,   "   说   我 ,   "   我   相信   我   理解   .

“嗯，”我说，“我想我明白了。”

[juː; jʊ][hæv; həv]    [ˈsʌmθɪŋ]    [tuː; tə] [prəˈpəʊz] , [ænd; ənd][juː; jʊ]    [wɪʃ]    [tuː; tə] [siː]    [ðə; ði][ˈskwaɪər][ɔːr][ðə; ði]

You   have   something   to   propose ,   and   you   wish   to   see   the   squire   or   the

你   有   某物   到   提出 ,   和   你   希望   到   看   这   乡绅   或者   这

[ˈdɑːktər] ;

doctor ;

医生 ;

您有事要办，想见见乡绅或医生；

[ænd; ənd]    [jʊə(r)]    [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]    [wer]    [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] .

and   you're   to   be   found   where   I   found   you   .

和   你是   到   是   成立   在哪里   我   成立   你   .

你会在我找到你的地方被找到。

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?   "

Is   that   all ?   "

是   那   全部 ?   "

就这些吗？

“ [ænd; ənd] [wen] ？ [sez] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [ˈædɪd] .  
“ **And when ? says you , ” he added .**  
“ 和 什么时候 ？ 说道 你 , ” 他 额外 .  
“ 那什么时候？ ”他补充道。

“ [waɪ] , [frʌm; frəm] [əˈbaʊt] [nu:n] [ɑ:bzərˈveɪ](ə)n[tu:; tə] [əˈbaʊt] [sɪks] [ˈbelz] . ”  
“ **Why , from about noon observation to about six bells .** ”  
“ 为什么 , 从 关于 中午 观察 到 关于 六 铃铛 . ”  
“ 为什么呢，从中午左右观察到六点钟左右。”

“ [gʊd] , ” [sed] [aɪ] , “ [ænd; ənd] [naʊ] [meɪ] [aɪ][goʊ] ？ ”  
“ **Good , ” said I , “ and now may I go ? ”**  
“ 好的 , ” 说 我 , ” 和 现在 可能 我 去 ？ ”  
“ 很好，”我说，“我现在可以走了吗？ ”

“ [ju:; jʊ][wəʊnt] [fərˈget] ？  
“ **You won't forget ?**  
“ 你 惯于 忘记 ？  
“ 你不会忘记吧？

“ [hi:; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈæŋkʃəsli] .  
“ **he inquired anxiously .**  
“ 他 询问 焦虑地 .  
“ 他焦急地问道。

“ [ˈpreʃəs] [saɪt] , [ænd; ənd] [ˈri:z(ə)nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [sez] [ju:; jʊ] .  
“ **Precious sight , and reasons of his own , says you .**  
“ 宝贵的 视线 , 和 原因 的 他的 自己的 , 说道 你 .  
“ 你说道：‘珍贵的视力，以及他自己的理由。’”

[ˈri:z(ə)nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ; [ðæts] [ðə; ði] [ˈmeɪnstəɪ] ; [æz; əz] [bɪˈtwi:n] [mæn][ænd; ənd][mæn] .  
**Reasons of his own ; that's the mainstay ; as between man and man .**  
原因 的 他的 自己的 ; 那就是 这 支柱 ; 作为 之间 男人 和 男人 .  
“ 他有他自己的理由；这是根本；就像人与人之间那样。

[wel] , [ðen] ” — [stɪl] [ˈhoʊldɪŋ] [ˌem ˈi:] — “ [aɪ] [ˈrekən] [ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ] , [ˈdʒɪm] .  
**Well , then ” — still holding me — “ I reckon you can go , Jim .**  
出色地 , 然后 ” — 仍然 保持 我 — “ 我 估计 你 能 去 , 吉姆 .  
“ 那么，”他仍然抱着我，“我想你可以走了，吉姆。”

[ænd; ənd] , [ˈdʒɪm] , [ɪf] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [ˈsɪlvər] , [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [goʊ][fɔ:r; fər][tu:; tə] [sel] [ben]  
**And , Jim , if you was to see Silver , you wouldn't go for to sell Ben**  
和 , 吉姆 , 如果 你 曾是 到 看 银 , 你 不会 去 为了 到 卖 本  
[ˈʌn] ？  
**Gunn ?**  
冈恩 ？

“ 吉姆，如果你看到西尔弗，你不会想卖掉本·冈恩吧？

[waɪld] [ˈhɔ:rsɪz] [ˈwʊdnt] [drɔ:] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][ju:; jʊ] ？  
**wild horses wouldn't draw it from you ?**  
荒野 马匹 不会 画 它 从 你 ？  
“ 野马都无法让你产生这种感觉？

[noʊ] , [sez] [ju:; jʊ] .  
**No , says you .**  
不 , 说道 你 .  
“ 你说不。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðem; ðəm][ˈpaɪərɪts][kæmp] [əˈʃɔ:r] , [ˈdʒɪm] ,  
**And if them pirates camp ashore , Jim ,**  
和 如果 他们 海盗 营 岸上 , 吉姆 ,  
“ 如果那些海盗在岸上扎营，吉姆，

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [bʌt; bət] [ðeəd] [biː; bi] ['wɪdərz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ?  
**what would you say but there'd be widders in the morning ?**  
什么 会 你 说 但 那里 是 宽边 在 这 早晨 ?

你说什么？难道早上就会有打盹的人吗？

" [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [rɪ'pɔːrt] ,  
**" Here he was interrupted by a loud report ,**  
" 这里 他 曾是 中断 经过 一个 大声 报告 ,  
“这时，一声巨响打断了他，”

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['kænən] - [bɔːl] [keɪm] ['terɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ʌnd] [pɪtʃt] [ɪn][ðə; ði][sænd] ,  
**and a cannon - ball came tearing through the trees and pitched in the sand ,**  
和 一个 大炮 - 球 来了 撕裂 通过 这 树木 和 投球 在 这 沙 ,  
一枚炮弹穿过树林，落在了沙地上。

[nɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌjaːdz] [frʌm; frəm] [wer] [wiː; wi] [tuː] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] .  
**not a hundred yards from where we two were talking .**  
不是 一个 百 码 从 在哪里 我们 二 是 说 .  
离我们俩谈话的地方不到一百码。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd][teɪkən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt]  
**The next moment each of us had taken to his heels in a different**  
这 下一个 片刻 每个 的 我们 有 已采取 到 他的 高跟鞋 在 一个 不同的  
[də'rekʃn; da'rekʃn] .  
**direction** .  
方向 .

下一刻，我们每个人都拔腿就跑，朝不同的方向逃去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['aʊər][tuː; tə] [kʌm] ['friːkwənt] [rɪ'pɔːrts] [ʃʊk] [ðə; ði]['aɪlənd] ,  
**For a good hour to come frequent reports shook the island ,**  
为了 一个 好的 小时 到 来 频繁 报告 摇晃 这 岛 ,  
接下来的一个小时里，频繁的报道震动了整个岛屿。

[ænd; ʌnd][bɔːlz] [kept] ['kræʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .  
**and balls kept crashing through the woods .**  
和 球 保留 崩溃 通过 这 树林 .  
球不断在树林里飞来飞去。

[aɪ] [muːvd] [frʌm; frəm]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [tuː; tə]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ˈɔːlweɪz] [pər'suːd] , [ɔːr][soʊ][aɪ 'tiː] [siːmd]  
**I moved from hiding - place to hiding - place , always pursued , or so it seemed**  
我 已搬 从 隐藏 - 地方 到 隐藏 - 地方 , 总是 追击 , 或者 所以 它 似乎  
[tuː; tə][em 'iː] ,  
**to me ,**  
到 我 ,  
我不断变换藏身之处，却始终感觉被人追赶。

[baɪ] [ðɪːz] ['terɪfaɪɪŋ] ['mɪsaɪlz] .  
**by these terrifying missiles .**  
经过 这些 恐怖 导弹 .  
被这些可怕的导弹袭击。

[bʌt; bət] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][bə'mbɑːrdmənt] ,  
**But towards the end of the bombardment ,**  
但 向 这 结尾 的 这 轰击 ,  
但到了轰炸后期，

[ðʊʊ] [stɪl] [aɪ] [dəːst] [nɑːt] ['ventʃər] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑː'keɪd] , [wer] [ðə; ði]  
**though still I durst not venture in the direction of the stockade , where the**  
尽管 仍然 我 杜斯特 不是 风险投资 在 这 方向 的 这 栅栏 , 在哪里 这  
[bɔːlz] [fel] ['bʃ(ə)n] ,  
**balls fell oftenest ,**  
球 跌倒 最常 ,  
但我仍然不敢冒险朝栅栏方向走去，那里是炮弹落得最频繁的地方。

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] , [tuː; tə] [plʌk] [ʌp][maɪ] [hɑ:rt] [ə'gen] ;  
**I had begun , in a manner , to pluck up my heart again ;**  
我 有 开始 , 在 一个 方式 , 到 采摘 向上 我的 心 再次 ;

从某种意义上说, 我开始重新振作起来;

[ænd; ənd][ʼæftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['di:tər] [tuː; tə][ðə; ði] [i:st] , [krept] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃɔ:said] [tri:z] .  
**and after a long detour to the east , crept down among the shoreside trees .**  
和 后 一个 长的 車輛改道 到 这 东方 , 悄悄地爬 向下 之中 这 岸边 树木 .

经过漫长的向东绕行后, 悄悄地爬进了岸边的树林中。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][dʒʌst][set] , [ðə; ði] [si:] - [bri:z] [wʌz; wəz] ['rʌslɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði]  
**The sun had just set , the sea - breeze was rustling and tumbling in the**  
这 太阳 有 只是 放 , 这 海 - 微风 曾是 沙沙声 和 翻滚 在 这  
[wʊdz] ,  
**woods ,**  
树林 ,

太阳刚刚落山, 海风吹拂着树林, 发出沙沙的声响。

[ænd; ənd] ['rʌflɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] ['sɜ:rfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋkərɪdʒ] ; [ðə; ði] [taɪd] , [tu:] , [wʌz; wəz][fɑ:r] [aʊt] ,  
**and ruffling the grey surface of the anchorage ; the tide , too , was far out ,**  
和 褶皱 这 灰色的 表面 的 这 安克雷奇 ; 这 潮 , 也 , 曾是 远的 出去 ,  
海浪拍打着灰色的锚地水面; 而且, 潮水也退得很远了。

[ænd; ənd] [greɪt] [trækt्स] [ʌv; əv][sænd] [leɪ] [ʌn'kʌvəd] ; [ðə; ði] [er] , [ʼæftər][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,  
**and great tracts of sand lay uncovered ; the air , after the heat of the day ,**  
和 伟大的 小册子 的 沙 躺 裸露 ; 这 空气 , 后 这 热 的 这 天 ,  
大片沙地裸露在外; 空气在白天的酷热过后,

[tʃɪld] [em 'i:] [θru:] [maɪ][dʒækɪt] . -  
**chilled me through my jacket . 126**  
冷藏 我 通过 我的 夹克 . -

透过外套都觉得冷。126

[ðə; ði] [ ,hɪspən'jəʊlə ] [stɪl] [leɪ] [wer] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['æŋkər] ; [bʌt; bət] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,  
**The Hispaniola still lay where she had anchored ; but , sure enough ,**  
这 伊斯帕尼奥拉岛 仍然 躺 在哪里 她 有 锚定 ; 但 , 当然 足够的 ,  
“伊斯帕尼奥拉”号仍然静静地躺在她抛锚的地方; 但果不其然,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɑ:li][rɑ:dʒər] — [ðə; ði] [blæk] [flæg][ʌv; əv][pɑɪrəsi] — ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]  
**there was the Jolly Roger — the black flag of piracy — flying from her**  
那里 曾是 这 乔利 罗杰 — 这 黑色的 旗帜 的 海盗行为 — 飞行 从 她  
[pi:k] .  
**peak .**  
顶峰 .

船顶上飘扬着海盗的黑旗——骷髅旗。

['i:v(ə)n][æz; əz][aɪ] [lʊkt] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə'hʌðər] [red] [flæʃ] [ænd; ənd] [ə'hʌðər] [rɪ'pɔ:rt] , [ðæt] [sent]  
**Even as I looked , there came another red flash and another report , that sent**  
甚至 作为 我 看起来 , 那里 来了 其他 红色的 闪光 和 其他 报告 , 那 发送  
[ðə; ði] ['ekʊz] ['klætʒ-ɪŋ] ,  
**the echoes clattering ,**  
这 回声 咔嗒咔嗒 ,

我正看着, 又一道红光闪过, 又一声巨响, 回声此起彼伏。

[ænd; ənd][wʌn] [mɔ:ɾ] [raʊnd] - [ʃɑ:t] ['hwhɪld] [θru:] [ðə; ði] [er] .  
**and one more round - shot whistled through the air .**  
和 — 更多的 圆形的 - 射击 吹口哨 通过 这 空气 .

又一声枪响划破夜空。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kænə'neɪd] .  
**It was the last of the cannonade .**  
它 曾是 这 最后的 的 这 炮击 .

这是最后一次炮击。

[aɪ] [leɪ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ,     [ˈwʌtʃɪŋ]     [ðə; ði] [ˈbʌs(ə)l]     [wɪtʃ]     [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ðə; ði] [əˈtæk] .  
**I lay for some time , watching the bustle which succeeded the attack .**  
我 躺 为了 一些 时间 , 观看 这 忙碌 哪个 成功了 这 攻击 .

我躺了一会儿，看着袭击过后一片混乱的景象。

[men] [wɜːr; wər]     [dɪˈmɒlɪʃɪŋ]     [ˈsʌmθɪŋ]     [wɪð; wɪθ] [ˈæksɪz] [ɑːn] [ðə; ði]     [biːtʃ]     [nɪr]     [ðə; ði]     [stɑːˈkeɪd]     ; [ðə; ði]  
**Men were demolishing something with axes on the beach near the stockade ; the**  
男人 是 拆除 某物 和 轴 在 这 海滩 靠近 这 栅栏 ; 这  
[pʊr] [ˈdʒɔːli] - [bəʊt] ,  
**poor jolly - boat ,**  
贫穷的 快乐的 - 船 ,

男人们正用斧头在栅栏附近的沙滩上拆毁什么东西；那艘可怜的游船，

[aɪ] [ˈæftərwərdz]     [dɪˈskʌvəd] .  
**I afterwards discovered .**  
我 然后 发现 .

我后来才发现。

[əˈweɪ] ,     [nɪr]     [ðə; ði]     [maʊθ]     [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈrɪvər] ,     [ə; eɪ]     [greɪt]     [ˈfaɪər] [wʌz; wəz]     [ˈɡloʊɪŋ]     [əˈmʌŋ]     [ðə; ði]     [triːz]  
**Away , near the mouth of the river , a great fire was glowing among the trees**  
离开 , 靠近 这 嘴 的 这 河 , 一个 伟大的 火 曾是 发光 之中 这 树木  
,  
.  
,

在远处，靠近河口的地方，树林间燃起熊熊大火。

[ænd; ænd]     [brɪtwiːn]     [ðæt]     [pɔɪnt] [ænd; ænd] [ðə; ði]     [ɪp]     [wʌŋ] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈɡɪgz] [kept]     [ˈkʌmɪŋ]     [ænd; ænd]  
**and between that point and the ship one of the gigs kept coming and**  
和 之间 那 观点 和 这 船 一 的 这 演出 保留 未来 和  
[ˈɡoʊɪŋ] ,  
**going ,**  
去 ,

从那里到船上，有一场演出一直在进行，来来往往。

[ðə; ði] [men] ,     [huːm]     [aɪ] [hæd; həd]     [siːn]     [soʊ]     [ˈɡluːmi] ,     [ˈʃaʊtɪŋ]     [æt; ət] [ðə; ði] [ɔːrz; ɔʊrz] [laɪk]     [ˈtʃɪldrən] .  
**the men , whom I had seen so gloomy , shouting at the oars like children .**  
这 男人 , 谁 我 有 已见 所以 阴沉 , 喊叫 在 这 桨 喜欢 孩子们 .

我之前看到那些愁眉苦脸的男人们，现在却像孩子一样对着船桨大喊大叫。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]     [saʊnd]     [ɪn] [ðer; ðər]     [ˈvɔɪsɪz]     [wɪtʃ]     [səˈdʒestɪd]     [rʌm] .  
**But there was a sound in their voices which suggested rum .**  
但 那里 曾是 一个 声音 在 他们的 声音 哪个 建议 朗姆酒 .

但他们的声音里带着一丝朗姆酒的味道。

[æt; ət] [lenkθ; lenθ] [aɪ]     [θɔːt]     [aɪ]     [maɪt]     [rɪˈtʃːrən]     [tɔːrdz]     [ðə; ði]     [stɑːˈkeɪd] .  
**At length I thought I might return towards the stockade .**  
在 长度 我 想法 我 可能 返回 向 这 栅栏 .

最后，我想我或许应该返回栅栏附近。

[aɪ] [wʌz; wəz]     [ˈprɪti]     [fɑːr]     [daʊn]     [ɑːn] [ðə; ði] [loʊ] ,     [ˈsændi] [spɪt]     [ðæt]     [ɪnˈkləʊzɪz]     [ðə; ði]     [ˈæŋkərɪdʒ]     [tuː; tə]  
**I was pretty far down on the low , sandy spit that encloses the anchorage to**  
我 曾是 漂亮的 远的 向下 在 这 低的 , 沙 吐 那 包含 这 安克雷奇 到  
[ðə; ði] [iːst] ,  
**the east ,**  
这 东方 ,

我当时在东侧环绕锚地的低矮沙洲上，位置相当靠下。

[ænd; ənd][ɪz][dʒɔɪnd][æt; ət][hæf] - ['wɔ:tər][tu:; tə]['skelɪt(ə)n] ['aɪlənd] ; [ænd; ənd][naʊ] , [æz; əz][aɪ][roʊz][tu:; tə]  
**and is joined at half - water to Skeleton Island ; and now , as I rose to**  
和 是 加入 在 一半 - 水 到 骨骼 岛 ; 和 现在 , 作为 我 玫瑰 到  
[maɪ] [fi:t] ,  
**my feet** ,  
我的 脚 ,

它与骷髅岛在半水处相连；而现在，当我站起身来时，  
[aɪ] [sɔ:] , [sʌm; səm] ['distəns] ['fɜ:rðər] [daʊn] [ðə; ði][spɪt] , [ænd; ənd]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [loʊ]  
**I saw , some distance further down the spit , and rising from among low**  
我 锯 , 一些 距离 更远 向下 这 吐 , 和 上升 从 之中 低的  
[bʊʃɪz] , [æn; ən]['aɪsəleɪtɪd] [rɔ:k] ,  
**bushes , an isolated rock ,**  
灌木丛 , 一个 孤立 岩石 ,  
我看到，在沙嘴下游一段距离处，低矮的灌木丛中耸立着一块孤立的岩石，

[ˈprɪti] [haɪ] , [ænd; ənd] [pɪ'kju:liərli] [waɪt] [ɪn] ['kʌlər] .  
**pretty high , and peculiarly white in colour .**  
漂亮的 高的 , 和 奇特地 白色的 在 颜色 .  
高得惊人，而且颜色异常洁白。

[aɪ'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [waɪt] [rɔ:k] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ben] [^ʌn]  
**It occurred to me that this might be the white rock of which Ben Gunn**  
它 发生 到 我 那 这 可能 是 这 白色的 岩石 的 哪个 本 冈恩  
[hæd; həd]['spʊkən] ,  
**had spoken** ,  
有 说 ,

我突然想到，这可能就是本·冈恩所说的那块白色岩石。  
[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ɔ:r] [ʌðər] [ə; eɪ][boʊt] [maɪt] [bi:; bi]['wɔ:ntɪd] ,  
**and that some day or other a boat might be wanted ,**  
和 那 一些 天 或者 其他 一个 船 可能 是 通缉 ,  
而且，或许有一天，你会需要一艘船。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [wer] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][wʌn] .  
**and I should know where to look for one .**  
和 我 应该 知道 在哪里 到 看 为了 一 .  
我应该知道去哪里找。

[ðen] [aɪ]['skɜ:rtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wɜdz] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [ri:'geɪnd] [ðə; ði] [rɪr] , [ɔ:r] ['ʃɔ:rwərd] [saɪd] ,  
**Then I skirted among the woods until I had regained the rear , or shoreward side ,**  
然后 我 裙摆 之中 这 树林 直到 我 有 恢复 这 后部 , 或者 向岸边 边 ,  
然后我沿着树林边缘走，直到重新回到后方，也就是靠近岸边的一侧。

[ʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:'keɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] ['wɔ:rmli] ['welkəmd] [baɪ][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['pɑ:rti] .  
**of the stockade , and was soon warmly welcomed by the faithful party .**  
的 这 栅栏 , 和 曾是 很快 热情地 欢迎 经过 这 忠实 派对 .  
他进入了栅栏，很快就受到了忠诚一方的热烈欢迎。

[aɪ][hæd; həd] [su:n] [toʊld][maɪ]['stɔ:ri] , [ænd; ənd][bɪ'gæən][tu:; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [em 'i:] .  
**I had soon told my story , and began to look about me .**  
我 有 很快 讲述 我的 故事 , 和 开始 到 看 关于 我 .  
我很快讲完了我的故事，然后开始环顾四周。

[ðə; ði][bɔ:g] - [haʊs] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [ʌn'skwɜrd] [trʌŋks] [ʌv; əv][paɪn] — [ru:f] , [wɔ:lz] , [ænd; ənd]  
**The log - house was made of unsquared trunks of pine — roof , walls , and**  
这 日志 - 房子 曾是 制成 的 未平方 树干 的 松树 — 屋顶 , 墙壁 , 和  
[flɔ:r] .  
**floor** .  
地面 .  
这间小木屋是用形状不规则的松木树干建造的——屋顶、墙壁和地板。

[ðə; ði] ['lætər] [stəd] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr][ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]  
**The latter stood in several places as much as a foot or a foot and a half**  
这 后者 站立 在 一些 地方 作为 很多 作为 一个 脚 或者 一个 脚 和 一个 一半  
[ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][sænd] .  
**above the surface of the sand .**  
多于 这 表面 的 这 沙 .

后者在好几处地方高出沙面一英尺到一英尺半。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːrtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,  
**There was a porch at the door ,**  
那里 曾是 一个 门廊 在 这 门 ,  
[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðɪs] [pɔːrtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sprɪŋ] [wel] [ʌp]['ɪntuː][æni; ən][ˌɑːrtɪ'fɪ(ə)l]['beɪs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]  
**and under this porch the little spring welled up into an artificial basin of a**

和 在下面 这 门廊 这 小的 春天 井 向上 进入 一个 人造的 盆地 的 一个  
[ˈræðər] [ɑːd] [kaɪnd] — [noʊ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [greɪt] [ˈɪps] [ˈket(ə)l][ʌv; əv][ˈaɪərən] ,  
**rather odd kind — no other than a great ship's kettle of iron ,**  
相当 奇怪的 种类 — 不 其他 比 一个 伟大的 船的 壶 的 铁 ,  
[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðɪs] [pɔːrtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sprɪŋ] [wel] [ʌp]['ɪntuː][æni; ən][ˌɑːrtɪ'fɪ(ə)l]['beɪs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]  
**and under this porch the little spring welled up into an artificial basin of a**  
和 在下面 这 门廊 这 小的 春天 井 向上 进入 一个 人造的 盆地 的 一个

在这个门廊下，一股小泉水涌入一个相当奇特的人工水池——那水池正是一个巨大的船用铁锅。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɑːtəm] [nɑːkt] [aʊt] , [ænd; ənd] [sʌŋk] “ [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbeərɪŋz] , ” [æz; əz][ðə; ði]  
**with the bottom knocked out , and sunk “ to her bearings , ” as the**  
和 这 底部 敲门 出去 , 和 沉没 “ 到 她 轴承 , ” 作为 这  
[ˈkæptɪn] [sed] ,  
**captain said ,**  
队长 说 ,  
[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðɪs] [pɔːrtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sprɪŋ] [wel] [ʌp]['ɪntuː][æni; ən][ˌɑːrtɪ'fɪ(ə)l]['beɪs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]  
**and under this porch the little spring welled up into an artificial basin of a**  
和 在下面 这 门廊 这 小的 春天 井 向上 进入 一个 人造的 盆地 的 一个

正如船长所说，船底被撞毁，沉入了“失控的海面”。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][sænd] . -  
**among the sand . 127**  
之中 这 沙 . -  
[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðɪs] [pɔːrtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sprɪŋ] [wel] [ʌp]['ɪntuː][æni; ən][ˌɑːrtɪ'fɪ(ə)l]['beɪs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]  
**and under this porch the little spring welled up into an artificial basin of a**  
和 在下面 这 门廊 这 小的 春天 井 向上 进入 一个 人造的 盆地 的 一个

在沙地之中。127

['lɪt(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [left] [br'saɪd] [ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;  
**Little had been left beside the framework of the house ;**  
小的 有 到过 左边 旁 这 框架 的 这 房子 ;  
[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðɪs] [pɔːrtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sprɪŋ] [wel] [ʌp]['ɪntuː][æni; ən][ˌɑːrtɪ'fɪ(ə)l]['beɪs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]  
**and under this porch the little spring welled up into an artificial basin of a**  
和 在下面 这 门廊 这 小的 春天 井 向上 进入 一个 人造的 盆地 的 一个

除了房屋框架外，几乎没有留下任何东西；

[bʌt; bət][ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stoʊn] [slæb] [leɪd] [daʊn] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [hɑːrθ] ,  
**but in one corner there was a stone slab laid down by way of hearth ,**  
但 在 一 角落 那里 曾是 一个 石头 板 铺设 向下 经过 方式 的 炉 ,  
[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðɪs] [pɔːrtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sprɪŋ] [wel] [ʌp]['ɪntuː][æni; ən][ˌɑːrtɪ'fɪ(ə)l]['beɪs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]  
**and under this porch the little spring welled up into an artificial basin of a**  
和 在下面 这 门廊 这 小的 春天 井 向上 进入 一个 人造的 盆地 的 一个

但在一个角落里，却铺着一块石板，那是用来做炉灶的。

[ænd; ənd][æni; ən][oʊld] [ˈrʌsti] [ˈaɪərən] ['bæskɪt] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ðə; ði]['faɪər] .  
**and an old rusty iron basket to contain the fire .**  
和 一个 老的 生锈的 铁 篮子 到 包含 这 火 .  
[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðɪs] [pɔːrtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sprɪŋ] [wel] [ʌp]['ɪntuː][æni; ən][ˌɑːrtɪ'fɪ(ə)l]['beɪs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]  
**and under this porch the little spring welled up into an artificial basin of a**  
和 在下面 这 门廊 这 小的 春天 井 向上 进入 一个 人造的 盆地 的 一个

还有一个生锈的旧铁篮子用来盛火。

[ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊl] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑː'keɪd] [hæd; həd] [bɪn]  
**The slopes of the knoll and all the inside of the stockade had been**  
这 连续下坡 的 这 小丘 和 全部 这 里面 的 这 栅栏 有 到过  
[klɪrd] [ʌv; əv] ['tɪmbər] [tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði] [haʊs] ,  
**cleared of timber to build the house ,**  
已清除 的 木材 到 建造 这 房子 ,  
[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðɪs] [pɔːrtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sprɪŋ] [wel] [ʌp]['ɪntuː][æni; ən][ˌɑːrtɪ'fɪ(ə)l]['beɪs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]  
**and under this porch the little spring welled up into an artificial basin of a**  
和 在下面 这 门廊 这 小的 春天 井 向上 进入 一个 人造的 盆地 的 一个

为了建造房屋，小山坡和栅栏内部的所有木材都被清理干净了。

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [si:] [baɪ][ðə; ði] [stʌmps] [wʌt][ə; eɪ] [faɪn][ænd; ənd] [ˈlɔːfti] [ɡroʊv] [hæd; həd] [bɪn]  
and we could see by the stumps what a fine and lofty grove had been  
和 我们 可以 看 经过 这 树桩 什么 一个 美好的 和 高远 树林 有 到过  
[dɪˈstrɔɪd] .  
destroyed .  
损毁 .

从残存的树桩可以看出，曾经是多么美丽高大的树林被毁了。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] [hæd; həd] [bɪn] [wɑːt] [əˈweɪ] [ɔːr] [ˈberɪd] [ɪn] [drɪft] [ˈæftər][ðə; ði][rɪˈmuːv(ə)] [ʌv; əv]  
Most of the soil had been washed away or buried in drift after the removal of  
最多 的 这 土壤 有 到过 洗过 离开 或者 埋葬 在 漂移 后 这 移动 的  
[ðə; ði] [triːz] ;  
the trees ;  
这 树木 ;

树木被移除后，大部分土壤都被冲走了或掩埋在了沙土中；

[ˈoʊnli] [wer] [ðə; ði] [ˈstriːmlɪt] [ræn] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈket(ə)] [ə; eɪ] [θɪk] [bed][ʌv; əv] [mɔːs] [ænd; ənd]  
only where the streamlet ran down from the kettle a thick bed of moss and  
仅有的 在哪里 这 流子 跑 向下 从 这 壶 一个 厚的 床 的 苔藓 和  
[sʌm; səm] [ˈfɜːnz] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [ˈkriːpɪŋ] [bʊʃɪz] [wɜːr; wər] [stiːl] [ɡriːn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][sænd] .  
some ferns and little creeping bushes were still green among the sand .  
一些 蕨类植物 和 小的 爬行 灌木丛 是 仍然 绿色的 之中 这 沙 .

只有在水潭流下的溪流旁，沙子里还长着厚厚的苔藓、一些蕨类植物和一些匍匐的小灌木，依然是绿色的。

[ˈveri] [klaʊz] [əˈraʊnd][ðə; ði] [stɑːˈkeɪd] — [tuː] [klaʊz] [fɔːr; fər] [dɪˈfens] , [ðeɪ] [sed] — [ðə; ði] [wʊd] [stiːl]  
Very close around the stockade — too close for defence , they said — the wood still  
非常 关闭 大约 这 栅栏 — 也 关闭 为了 防御 , 他们 说 — 这 木头 仍然  
[ˈflʌrɪʃt] [haɪ] [ænd; ənd] [dens] ,  
flourished high and dense ,  
繁荣 高的 和 稠密 ,

他们说，栅栏周围树木依然茂密高大，密不透风，近到无法防御。

[ɔːl][ʌv; əv][fɜːr][ɑːn][ðə; ði][lənd][saɪd] , [bʌt; bət] [tɔːrdz] [ðə; ði] [si:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ədˈmɪkstʃər] [ʌv; əv]  
all of fir on the land side , but towards the sea with a large admixture of  
全部 的 冷杉 在 这 土地 边 , 但 向 这 海 和 一个 大的 混合物 的  
[lɪv; laɪv] - [oʊks] .  
live - oaks .  
居住 - 橡树 .

陆地一侧全是冷杉，而面向大海的一侧则混杂着大量的栎树。

[ðə; ði][koʊld] [ˈiːvɪŋ] [briːz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ˈspoʊkən] , [ˈhwaɪld] [θruː] [ˈevri] [tʃɪŋk]  
The cold evening breeze , of which I have spoken , whistled through every chink  
这 寒冷的 晚上 微风 , 的 哪个 我 有 说 , 吹口哨 通过 每一个 裂缝  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːd] [ˈbɪldɪŋ] ,  
of the rude building ,  
的 这 粗鲁的 建筑 ,

我刚才提到的那阵寒冷的晚风，呼啸着穿过这栋简陋建筑的每一道缝隙。

[ænd; ənd] [ˈsprɪŋkld] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəl] [reɪn][ʌv; əv] [faɪn] [sænd] .  
and sprinkled the floor with a continual rain of fine sand .  
和 撒上 这 地面 和 一个 持续的 雨 的 美好的 沙 .

然后，将细沙像雨一样不断地洒在地板上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sænd][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] , [sænd][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [tiːθ] , [sænd][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsʌpəz] ,  
There was sand in our eyes , sand in our teeth , sand in our suppers ,  
那里 曾是 沙 在 我们的 眼睛 , 沙 在 我们的 牙齿 , 沙 在 我们的 晚餐 ,  
我们的眼睛里进了沙子，牙齿里进了沙子，晚餐里也进了沙子。

[sænd] [ˈdænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈket(ə)] ,  
sand dancing in the spring at the bottom of the kettle ,  
沙 跳舞 在 这 春天 在 这 底部 的 这 壶 ,

泉水在壶底舞动的沙粒



[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][laɪk][ˈpɔːrɪdʒ][bɪˈɡɪnɪŋ][tuː; tə][bɔɪl] .  
for all the world like porridge beginning to boil .  
为了 全部 这 世界 喜欢 稀饭 开始 到 熬 .  
一切都像粥开始沸腾一样。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈtʃɪmni][wʌz; wəz][ə; eɪ][skwər][hoʊl][ɪn][ðə; ði][ruːf] ;  
Our chimney was a square hole in the roof ;  
我们的 烟囱 曾是 一个 正方形 洞 在 这 屋顶 ;  
我们的烟囱是屋顶上的一个方形洞；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][smoʊk][ðæt][faʊnd][ɪts][wei][aʊt] ,  
it was but a little part of the smoke that found its way out ,  
它 曾是 但 一个 小的 部分 的 这 抽烟 那 成立 它是 方式 出去 ,  
逸出的只是一小部分烟雾。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ˈediːd][əˈbaʊt][ðə; ði][haʊs] , [ænd; ənd][kept][juːˈes][ˈkɔːfɪŋ][ænd; ənd][ˈpaɪpɪŋ]  
and the rest eddied about the house , and kept us coughing and piping  
和 这 休息 漩涡 关于 这 房子 , 和 保留 我们 咳嗽 和 管道  
[ðə; ði][aɪ] .  
the eye .  
这 眼睛 .  
其余的则在房子周围盘旋，让我们不停地咳嗽和揉眼睛。

[eɪdiːˈdiː][tuː; tə][ðɪs][ðæt][greɪ] , [ðə; ði][nuː][mæn] ,  
Add to this that Gray , the new man ,  
添加 到 这 那 灰色的 , 这 新的 男人 ,  
再加上新来的格雷，

[hæd; həd][hɪz; ɪz][feɪs][taɪd][ʌp][ɪn][ə; eɪ][ˈbændɪdʒ][fɔːr; fər][ə; eɪ][kʌt][hiː; hi][hæd; həd][gɔːt][ɪn][ˈbreɪkɪŋ]  
had his face tied up in a bandage for a cut he had got in breaking  
有 他的 脸 系 向上 在 一个 绷带 为了 一个 切 他 有 得到 在 打破  
[əˈwei][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmjuːtɪnɪəz] ;  
away from the mutineers ;  
离开 从 这 叛乱者 ;  
他脸上缠着绷带，因为他在脱离叛乱者时被划伤了。

[ænd; ənd][ðæt][pʊr][oʊld][tɑːm][ˈred.rʊθ] , [stɪl][ˈʌnˈberɪd] , [leɪ][əˈlɔːŋ][ðə; ði][wɔːl] ,  
and that poor old Tom Redruth , still unburied , lay along the wall ,  
和 那 贫穷的 老的 汤姆 雷德鲁斯 , 仍然 未掩埋的 , 躺 沿着 这 墙 ,  
可怜的老汤姆·雷德鲁斯，至今仍未被埋葬，就躺在墙边。

[stɪf][ænd; ənd][stɑːrk][ˈʌndər][ðə; ði][ˈjuːniən][dʒæk] .  
stiff and stark under the Union Jack .  
僵硬的 和 斯塔克 在下面 这 联盟 杰克 .  
英国国旗下显得僵硬而冷峻。

[ɪf][wiː; wi][hæd; həd][bɪn][əˈlaʊd][tuː; tə][sɪt][ˈaɪd(ə)l] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɔːl][hæv; həv][ˈfɔːlən][ɪn][ðə; ði][bluːz]  
If we had been allowed to sit idle , we should all have fallen in the blues  
如果 我们 有 到过 允许 到 坐 闲置的 , 我们 应该 全部 有 倒下 在 这 蓝调  
,  
:  
,  
如果我们被允许无所事事，我们都会陷入沮丧之中。

[bʌt; bət][ˈkæptɪn][ˈsmɒlɪt][wʌz; wəz][ˈnevər][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][ðæt] .  
but Captain Smollett was never the man for that .  
但 队长 斯莫利特 曾是 绝不 这 男人 为了 那 .  
但斯莫利特上尉从来就不是做这件事的人。

[ɔːl][hændz][wɜːr; wər][kɔːld][ʌp][bɪˈfɔːr][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪˈvaɪdɪd][juːˈes][ˈɪntuː][ˈwɑːtʃɪz] .  
All hands were called up before him , and he divided us into watches .  
全部 双手 是 称为 向上 前 他 , 和 他 分割 我们 进入 手表 .  
所有人都被叫到他面前，他把我们分成若干班次。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [ænd; ənd] [greɪ] , [ænd; ənd][aɪ] , [fɔ:r; fər][wʌn] ; [ðə; ði][ˈskwaɪər] , [ˈhʌntər] , [ænd; ənd] [dʒɔɪs]  
**The doctor , and Gray , and I , for one ; the squire , Hunter , and Joyce**  
这 医生 , 和 灰色的 , 和 我 , 为了 一 ; 这 乡绅 , 猎人 , 和 乔伊斯  
[əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] .  
**upon the other .**  
之上 这 其他 .

一方面是医生、格雷和我；另一方面是乡绅、亨特和乔伊斯。

[ˈtaɪərd][æz; əz][wi:; wi][ɔ:l] [wɜ:r; wər] , [tu:] [wɜ:r; wər] [sent] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ˈfaɪərwɒd] ;  
**Tired as we all were , two were sent out for firewood ;**  
疲劳的 作为 我们 全部 是 , 二 是 发送 出去 为了 柴 ;  
尽管我们都很累，但还是派了两个人出去砍柴；

[tu:] [mɔ:r] [wɜ:r; wər] [set] [tu:; tə] [dɪɡ] [ə; eɪ] [greɪv] [fɔ:r; fər] [ˈred.rʊθ] ; [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][wʌz; wəz] [neɪmd] [kʊk]  
**two more were set to dig a grave for Redruth ; the doctor was named cook**  
二 更多的 是 放 到 挖 一个 严重 为了 雷德鲁斯 ; 这 医生 曾是 命名 厨师  
;  
;  
;  
;

另有两人被派去为雷德鲁斯挖坟墓；医生被任命为厨师；

[aɪ][wʌz; wəz] [pʊt] [ˈsentri] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] himself128  
**I was put sentry at the door ; and the captain himself128**  
我 曾是 放 哨兵 在 这 门 ; 和 这 队长 himself128  
我被安排在门口站岗；而队长本人128

[went] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə] [əˈhʌðər] , [ˈki:pɪŋ] [ʌp] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈspɪrɪts] [ænd; ənd] [ˈlendiŋ] [ə; eɪ] [hænd]  
**went from one to another , keeping up our spirits and lending a hand**  
去 从 一 到 其他 , 保持 向上 我们的 烈酒 和 贷款 一个 手  
[werˈevər] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈwɑ:ntɪd] .  
**wherever it was wanted .**  
无论 它 曾是 通缉 .

我们挨个拜访，鼓舞士气，哪里需要帮助就去哪里帮忙。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [er] [ænd; ənd]  
**From time to time the doctor came to the door for a little air and**  
从 时间 到 时间 这 医生 来了 到 这 门 为了 一个 小的 空气 和  
[tu:; tə] [rest] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,  
**to rest his eyes ,**  
到 休息 他的 眼睛 ,

医生时不时会走到门口透透气，闭目休息一下。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lmoʊst] [smoʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd] [wenˈevər] [hi:; hi] [dɪd] [soʊ] ,  
**which were almost smoked out of his head ; and whenever he did so ,**  
哪个 是 几乎 熏制 出去 的 他的 头 ; 和 每当 他 做过 所以 ,  
那些话几乎都被他脑海中的烟雾熏走了；每当他这样做时，

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] .  
**he had a word for me .**  
他 有 一个 单词 为了 我 .  
他有话要对我说。

“ [ðæt] [mæn] [ ˈsmɒlɪt ] , ” [hi:; hi] [sed] [wʌns] , “ [ɪz] [ə; eɪ] [ˈbetər] [mæn] [ðæn; ðən] [aɪ] [eɪ ˈem] .  
“ **That man Smollett , he said once , is a better man than I am .**  
” 那 男人 斯莫利特 ; ” 他 说 一次 ; ” 是 一个 更好的 男人 比 我 是 .  
“那个叫斯莫利特的人,”他曾说过,“比我强多了。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [mi:nz] [ə; eɪ] [di:l] , [ˈdʒɪm] .  
**And when I say that it means a deal , Jim .**  
和 什么时候 我 说 那 它 方法 一个 交易 , 吉姆 .  
吉姆，我说这话就意味着成交了。

“ [ə'nlðər] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .  
“ **Another time he came and was silent for a while .**  
“ 其他 时间 他 来了 和 曾是 沉默的 为了 一个 尽管 .

“还有一次，他来了，沉默了一会儿。”

[ðen] [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː] .  
**Then he put his head on one side , and looked at me .**  
然后 他 放 他的 头 在 一 边 , 和 看起来 在 我 .

然后他把头歪向一边，看着我。

“ [ɪz] [ðɪs] [ben] [^ʌn] [ə; eɪ][mæn] ?  
“ **Is this Ben Gunn a man ?**  
“ 是 这 本 冈恩 一个 男人 ?

“这个本·冈恩是男人吗？ ”

“ [hiː; hi] [æskt] .  
“ **he asked .**  
“ 他 问 .

他问道。

“ [aɪ][duː][nɔːt] [noʊ] , [sɜːr] , “ [sed] [aɪ] . “ [aɪ][eɪ 'em][nɔːt] ['veri] [fɔr] ['weðər] ['hiːz] [seɪn] . “  
“ **I do not know , sir , “ said I . “ I am not very sure whether he's sane . “**  
“ 我 做 不是 知道 , 先生 , “ 说 我 . “ 我 是 不是 非常 当然 无论 他是 理智 . “

“我不知道，先生，”我说。“我不太确定他是否神志清醒。”

“ [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [daʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] , [hiː; hi][ɪz] , “ [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['dɑːktər] .  
“ **If there's any doubt about the matter , he is , “ returned the doctor .**  
“ 如果 有 任何 怀疑 关于 这 事情 , 他 是 , “ 返回 这 医生 .

“如果对此还有任何疑问，那就是他了，”医生回答道。

“ [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [θɪː] ['jɪrz] ['baɪtɪŋ][hɪz; ɪz][neɪlz][ɑːn][ə; eɪ] ['dezərt] ['aɪlənd] , ['dʒɪm] ,  
“ **A man who has been three years biting his nails on a desert island , Jim ,**  
“ 一个 男人 WHO 有 到过 三 年 咬 他的 指甲 在 一个 沙漠 岛 , 吉姆 ,

“吉姆，一个在荒岛上三年都无所事事、咬指甲的男人，

[kɑːnt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [ə'pɪr] [æz; əz] [seɪn] [æz; əz][juː; jə][ɔːr][em 'iː] .  
**can't expect to appear as sane as you or me .**  
不能 预计 到 出现 作为 理智 作为 你 或者 我 .

不能指望自己看起来和你我一样理智。

[aɪ 'tiː] ['dʌznt] [laɪ][ɪn]['hjuːmən] ['neɪtʃər] .  
**It doesn't lie in human nature .**  
它 不 说谎 在 人类 自然 .

这并非源于人性。

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [tʃiːz]  
**Was it cheese**  
曾是 它 奶酪

是奶酪吗？

[juː; jə] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fænsɪ] [fɔːr; fər] ? “  
**you said he had a fancy for ? “**  
你 说 他 有 一个 想要 为了 ? “

你说他喜欢什么？

“ [jes] , [sɜːr] , [tʃiːz] , “ [aɪ] ['ænsər] .  
“ **Yes , sir , cheese , “ I answered .**  
“ 是的 , 先生 , 奶酪 , “ 我 回答 .

“是的，先生，奶酪。”我回答道。

“ [wel] , [ˈdʒɪm] , “ [sez] [hiː; hi] , “ [dʒʌst] [siː] [ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈdeɪnti] [ɪn][jɔː; jər]  
“ **Well** , **Jim** , “ **says he** , “ **just see the good that comes of being dainty in your**  
“ 出色地 , 吉姆 , “ 说道 他 , “ 只是 看 这 好的 那 来 的 存在 纤巧 在 你的  
[fuːd] .  
**food** .  
食物 .

“吉姆,”他说,“你只要看看在饮食上讲究一些,就能得到好处。”

[juːv] [siːn] [maɪ] [snʌf] - [bɑːks] , [ˈhævnt] [juː; jʊ] ?  
**You've seen my snuff - box , haven't you ?**  
你已经 已见 我的 鼻烟 - 盒子 , 还没有 你 ?

你见过我的鼻烟盒, 对吧?

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [ˈnevər] [sɔː] [em ˈiː] [teɪk] [snʌf] ;  
**And you never saw me take snuff ;**  
和 你 绝不 锯 我 拿 鼻烟 ;

你从来没见过我吸鼻烟;

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [ɪn][maɪ] [snʌf] - [bɑːks][aɪ] [ˈkæri] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈpɑːrməzɑːnˌpɑːrməzæn]  
**the reason being that in my snuff - box I carry a piece of Parmesan**  
这 原因 存在 那 在 我的 鼻烟 - 盒子 我 携带 一个 片 的 帕尔马干酪  
[tʃiːz] — [ə; eɪ] [tʃiːz] [meɪd] [ɪn] [ˈɪtəli] ,  
**cheese — a cheese made in Italy ,**  
奶酪 — 一个 奶酪 制成 在 意大利 ,  
原因是我鼻烟盒里装着一块帕尔马干酪——一种产自意大利的奶酪。

[ˈveri] [nuˈtrɪʃəs] .  
**very nutritious** .  
非常 营养丰富的 .

营养丰富。

[wel] , [ðæts] [fɔːr; fər][ben] [ˈʌn] !  
**Well , that's for Ben Gunn !**  
出色地 , 那就是 为了 本 冈恩 !

嗯, 这是为了本·冈恩!

“ [bɪˈfɔːr] [ˈsʌpər] [wʌz; wəz] [iːtn] [wiː; wi] [ˈberɪd] [oʊld][tɑːm][ɪn][ðə; ði][sænd] ,  
“ **Before supper was eaten we buried old Tom in the sand ,**  
“ 前 晚餐 曾是 吃 我们 埋葬 老的 汤姆 在 这 沙 ,  
“晚饭前, 我们把老汤姆埋在了沙子里。”

[ænd; ʌnd] [stʊd] [raʊnd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ˌberˈhedɪd] [ɪn][ðə; ði] [briːz] .  
**and stood round him for a while bareheaded in the breeze .**  
和 站立 圆形的 他 为了 一个 尽管 免冠 在 这 微风 .

她们光着头, 在微风中围着他站了一会儿。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈfaɪərwʊd] [hæd; həd] [bɪn] [gɑːt][ɪn] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkæptənz]  
**A good deal of firewood had been got in , but not enough for the captain's**  
一个 好的 交易 的 柴 有 到过 得到 在 , 但 不是 足够的 为了 这 船长的  
[ˈfænsi] ;  
**fancy ;**  
想要 ;

虽然运来了不少柴火, 但还不够船长想要的;

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] ,  
**and he shook his head over it ,**  
和 他 摇晃 他的 头 超过 它 ,

他摇了摇头。

[ænd; ʌnd][təʊld][juː ˈes][wiː; wi] “ [mʌst; məst][get] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈræðər] [ˈlaɪvliːɜː] .  
**and told us we “ must get back to this to - morrow rather livelier .**  
和 讲述 我们 我们 “ 必须 得到 后退 到 这 到 - 明天 相当 更活泼 .  
并告诉我们“明天要以更活跃的状态回到这里”。

” [ðen] , [wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [ˈiːtn] [ˈaʊər; ɑːr] [pɔːrk] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [stɪf] [glæs]  
“ Then , when we had eaten our pork , and each had a good stiff glass ”  
然后 , 什么时候 我们 有 吃 我们的 猪肉 , 和 每个 有 一个 好的 僵硬的 玻璃  
[ʌv; əv] [ˈbrændi] [grɑːg] ,  
of brandy grog ,  
的 白兰地 格罗格酒 ,

“然后，当我们吃完猪肉，每人喝了一大杯烈性白兰地酒之后，

[ðə; ði] [θriː] [tʃiːfs] [gɑːt] [təˈgeðər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈprɑːspekts] .  
the three chiefs got together in a corner to discuss our prospects .  
这 三 酋长们 得到 一起 在 一个 角落 到 讨论 我们的 前景 .  
三位酋长聚在角落里商讨我们的前景。

[,aɪ ˈtiː] [əˈpɪrɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðer; ðər] [wɪts] - [end] [wʌt] [tuː; tə] [duː] ,  
It appears they were at their wits ' end what to do ,  
它 出现 他们 是 在 他们的 智慧 - 结尾 什么 到 做 ,  
他们似乎已经束手无策了。

[ðə; ði] [ˈstɔːrɪz] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [stɑːrvd] [ˈɪntuː] [səˈrendər] [lɔːŋ]  
the stores being so low that we must have been starved into surrender long  
这 商店 存在 所以 低的 那 我们 必须 有 到过 饥饿 进入 投降 长的  
[bɪˈfɔːr] [help] [keɪm] .  
before help came .  
前 帮助 来了 .

由于物资极度匮乏，我们很可能在救援到来之前就已经饿得投降了。

[bʌt; bət] [ˈaʊər; ɑːr] [best] [hoʊp] , [,aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪd] , [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kɪl] [ɔːf] [ðə; ði] [ˌbʌkəˈniəz] [ʌnˈtɪl]  
But our best hope , it was decided , was to kill off the buccaneers until  
但 我们的 最好的 希望 , 它 曾是 决定 , 曾是 到 杀 离开 这 海盗 直到  
[ðeɪ] either129  
they either129  
他们 either129

但我们最终决定，最好的办法是消灭所有海盗，直到他们要么129

[hɔːld] [daʊn] [ðer; ðər] [flæg] [ɔːr] [ræn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌhɪspənˈjəʊlə] .  
hauled down their flag or ran away with the Hispaniola .  
拖拽 向下 他们的 旗帜 或者 跑 离开 和 这 伊斯帕尼奥拉岛 .  
要么降下旗帜，要么带着伊斯帕尼奥拉号逃走。

[frʌm; frəm] [ˌnaɪnˈtiːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [rɪˈdʒʊst] [tuː; tə] [fɪftiːn] , [tuː] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [ˈwuːndɪd] ,  
From nineteen they were already reduced to fifteen , two others were wounded ,  
从 十九 他们 是 已经 减少 到 十五 , 二 其他的 是 受伤 ,  
[ænd; ənd] [wʌn] ,  
and one ,  
和 一 ,

原本十九人，现在只剩下十五人，另有两人受伤，还有一人。

[æt; ət] [liːst] — [ðə; ði] [mæn] [ɑːt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ɡʌn] — [sɪˈvɪrli] [ˈwuːndɪd] , [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [nɔːt]  
at least — the man shot beside the gun — severely wounded , if he were not  
在 至少 — 这 男人 射击 旁 这 枪 — 严重 受伤 , 如果 他 是 不是  
[ded] .  
dead .  
死的 .

至少，被枪击中的男子身负重伤，甚至可能已经死亡。

[ˈevri] [taɪm] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kræk] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [teɪk] [,aɪ ˈtiː] , [ˈseɪvɪŋ]  
Every time we had a crack at them , we were to take it , saving  
每一个 时间 我们 有 一个 裂缝 在 他们 , 我们 是 到 拿 它 , 保存  
[ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] ,  
our own lives ,  
我们的 自己的 生活 ,

每次有机会，我们都要抓住机会，保住自己的性命。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'stri:mɪst] [ker] .  
with the extremest care .  
和 这 极端 关心 .

极其小心。

[ænd; ənd] , [br'saɪdz] [ðæt] , [wi; wi][hæd; həd] [tu:] ['eɪb(ə)l] ['ælaɪz] — [rʌm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klaɪmət] .  
And , besides that , we had two able allies — rum and the climate .  
和 , 除了 那 , 我们 有 二 有能力的 盟国 — 朗姆酒 和 这 气候 .

除此之外, 我们还有两位得力的盟友——朗姆酒和气候。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] , [ðʊθ] [wi; wi][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] ,  
As for the first , though we were about half a mile away ,  
作为 为了 这 第一的 , 尽管 我们 是 关于 一半 一个 英里 离开 ,

至于第一个, 虽然我们当时距离那里大约半英里,

[wi; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] ['rɔ:rɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [leɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] ; [ænd; ənd][æz; əz]  
we could hear them roaring and singing late into the night ; and as  
我们 可以 听到 他们 咆哮 和 歌唱 晚的 进入 这 夜晚 ; 和 作为

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sekənd] ,  
for the second ,  
为了 这 第二 ,

我们能听到他们一直咆哮歌唱到深夜; 至于第二个问题,

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [steɪkt] [hɪz; ɪz][wɪg] [ðæt] , [kæmpt] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [mɑ:rʃ] , [ænd; ənd]  
the doctor staked his wig that , camped where they were in the marsh , and  
这 医生 已抵押 他的 假发 那 , 露营 在哪里 他们 是 在 这 沼泽 , 和

[ʌnprə'vaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] ['remədɪz] ,  
unprovided with remedies ,  
未提供 和 补救措施 ,

医生把他的假发钉在了那里, 他们扎营在沼泽地里, 而且没有任何药品。

[ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [bi; bi][ɑ:n][ðer; ðər] [bæks] [br'fɔ:r] [ə; eɪ] [wi:k] .  
the half of them would be on their backs before a week .  
这 一半 的 他们 会 是 在 他们的 背部 前 一个 星期 .

不到一周, 他们中的一半就会仰面躺倒。

“ [soʊ] , ” [hi; hi] ['ædɪd] ,  
“ So , ” he added ,  
“ 所以 , ” 他 额外 ,

“所以,”他补充道,

“ [ɪf] [wi; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɔ:l] [ɑ:t] [daʊn] [fɜ:rst] [ðeɪl] [bi; bi][glæd][tu; tə][bi; bi] ['pækɪŋ] [ɪn][ðə; ði]  
“ if we are not all shot down first they'll be glad to be packing in the  
“ 如果 我们 是 不是 全部 射击 向下 第一的 他们会 是 高兴的 到 是 包装 在 这  
['sku:nər] .  
schooner .  
大篷车 .

“如果我们没有先被击落, 他们会很高兴能挤进帆船里。”

[ɪts] [ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən][get][tu; tə] [bʌkə'nɪrɪŋ] [ə'gen] , [aɪ] [sə'pəʊz] . “  
It's always a ship , and they can get to buccaneering again , I suppose . ”  
它是 总是 一个 船 , 和 他们 能 得到 到 海盗行为 再次 , 我 认为 . ”

那始终是一艘船, 我想他们又可以重操旧业了。

“ [fɜ:rst] [ʃɪp] [ðæt] ['evər][aɪ][lɔ:st] , ” [sed] ['kæptɪn] [ 'smɒlɪt ] .  
“ First ship that ever I lost , ” said Captain Smollett .  
“ 第一的 船 那 曾经 我 丢失的 , ” 说 队长 斯莫利特 .

“这是我损失的第一艘船,”斯莫利特船长说。

[aɪ][wʌz; wəz] [ded] ['taɪərd] , [æz; əz][ju; jʊ] [meɪ] ['fænsɪ] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɔ:t][tu; tə] [sli:p] ,  
I was dead tired , as you may fancy ; and when I got to sleep ,  
我 曾是 死的 疲劳的 , 作为 你 可能 想要 ; 和 什么时候 我 得到 到 睡觉 ,

你可能想象不到, 我当时累得筋疲力尽; 当我睡着的时候,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [tɪl] [ˈæftər][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ˈtɔ:sɪŋ] , [aɪ] [slept] [laɪk][ə; eɪ][lɔ:g][ʌv; əv] [wʊd] .  
**which was not till after a great deal of tossing , I slept like a log of wood .**  
哪个 曾是 不是 直到 后 一个 伟大的 交易 的 抛掷 , 我 睡着了 喜欢 一个 日志 的 木头 .  
辗转反侧好一会儿, 我才像木头一样睡着了。

[ðə; ði] [rest] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [biŋ] [ʌp] ,  
**The rest had long been up ,**  
这 休息 有 长的 到过 向上 ,  
其余的早就起来了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['brekfəstɪd] [ænd; ənd] [ɪn'kri:st] [ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] ['faɪərwʊd] [baɪ] [ə'baʊt]  
**and had already breakfasted and increased the pile of firewood by about**  
和 有 已经 早餐 和 增加 这 桩 的 柴 经过 关于  
[hæf][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'gen] ,  
**half as much again ,**  
一半 作为 很多 再次 ,  
他已经吃过早饭了, 并且把柴火堆又增加了大约一半的量。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] ['bʌs(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .  
**when I was awakened by a bustle and the sound of voices .**  
什么时候 我 曾是 觉醒 经过 一个 忙碌 和 这 声音 的 声音 .  
我被一阵喧闹声和人声吵醒。

“ [flæg][ʌv; əv] [tru:s] !  
“ **Flag of truce !**  
“ 旗帜 的 休战 !  
“休战旗! ”

“ [aɪ] [hɜ:rd] [sʌm; səm][wʌŋ] [seɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪ'mi:diətli] ['æftər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]  
“ **I heard some one say ; and then , immediately after , with a cry of**  
“ 我 听到 一些 一 说 ; 和 然后 , 立即地 后 , 和 一个 哭 的  
[sə'praɪz] , “ ['sɪlvər] [hɪm'self] !  
**surprise , “ Silver himself !**  
惊喜 , “ 银 他自己 !  
“我听到有人说; 然后, 紧接着, 一声惊讶的叫喊道: ‘西尔弗本人! ’

“ [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ʌp][aɪ] [dʒʌmpt] , [ænd; ənd] , ['rʌbɪŋ] [maɪ] [aɪz] , [ræn][tu:; tə][ə; eɪ] ['lu:phoʊl] [ɪn]  
“ **And at that up I jumped , and , rubbing my eyes , ran to a loophole in**  
“ 和 在 那 向上 我 跳了起来 , 和 , 擦 我的 眼睛 , 跑 到 一个 漏洞 在  
[ðə; ði] [wɔ:l] . -  
**the wall . 130**  
这 墙 . -  
于是我跳了起来, 揉了揉眼睛, 跑到墙上的一个射击孔边。130

[ˈtʃæptər] ['eks 'eks]  
**CHAPTER XX**  
章 xx  
第二十章

[ˈsɪlvəz] ['embəsi]  
**SILVER'S EMBASSY**  
银的 大使馆  
银大使馆

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [men] [dʒʌst] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [stɑ:'keɪd] , [wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm]  
**Sure enough , there were two men just outside the stockade , one of them**  
当然 足够的 , 那里 是 二 男人 只是 外部 这 栅栏 , 一 的 他们  
[ˈweɪvɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [klɔ:θ] ;  
**waving a white cloth ;**  
挥手 一个 白色的 布 ;  
果然, 栅栏外有两个男人, 其中一个挥舞着一块白布;

[ðə; ði] [ˈʌðər] , [noʊ] [les] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ðæn; ðən][ˈsɪlvər] [hɪm'self] , [ˈstændɪŋ] [ˈplæsɪdli] [baɪ] .  
**the other , no less a person than Silver himself , standing placidly by .**  
这 其他 , 不 较少的 一个 人 比 银 他自己 , 常设 平静地 经过 .  
另一个人, 正是西尔弗本人, 平静地站在一旁。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [sti:l] [kwɑɪt] [ˈɜ:rlɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkoʊldəst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˈevər] [wʌz; wəz]  
**It was still quite early , and the coldest morning that I think I ever was**  
它 曾是 仍然 相当 早期的 , 和 这 最冷 早晨 那 我 思考 我 曾经 曾是  
[əˈbrɔ:ɪd] [ɪn] ;  
**abroad in ;**  
国外 在 ;  
当时时间还很早, 而且是我在国外经历过的最冷的早晨;

[ə; eɪ] [tʃɪl] [ðæt] [pɪrst] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈmæroʊ] .  
**a chill that pierced into the marrow .**  
一个 寒意 那 穿孔 进入 这 骨髓 .  
一股寒意直刺骨髓。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈklaʊdləs] [ˌoʊvərˈhed] ,  
**The sky was bright and cloudless overhead ,**  
这 天空 曾是 明亮的 和 无云 开销 ,  
头顶是晴朗无云的天空。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [[oʊn] [ˈroʊzli] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .  
**and the tops of the trees shone rosily in the sun .**  
和 这 最高额 的 这 树木 闪耀 乐观地 在 这 太阳 .  
树梢在阳光下泛着玫瑰色的光泽。

[bʌt; bət] [wer] [ˈsɪlvər] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lu:ˈtenənt] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn] [ˈʃædoʊ] ,  
**But where Silver stood with his lieutenant all was still in shadow ,**  
但 在哪里 银 站立 和 他的 中尉 全部 曾是 仍然 在 阴影 ,  
但西尔弗和他的副官所站的地方, 一切仍然笼罩在阴影中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [weɪdɪd] [ni:] - [di:p] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [waɪt] [ˈveɪpər] ,  
**and they waded knee - deep in a low , white vapour ,**  
和 他们 涉水 膝盖 - 深的 在 一个 低的 , 白色的 汽 ,  
他们趟过齐膝深的低矮白色蒸汽,

[ðæt] [hæd; həd] [krɔ:ld] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈræs] .  
**that had crawled during the night out of the morass .**  
那 有 爬行 期间 这 夜晚 出去 的 这 沼泽 .  
它夜间从沼泽里爬了出来。

[ðə; ði] [tʃɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveɪpər] [ˈteɪkən] [təˈgeðər] [toʊld][ə; eɪ] [pʊr] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪlənd] .  
**The chill and the vapour taken together told a poor tale of the island .**  
这 寒意 和 这 汽 已采取 一起 讲述 一个 贫穷的 故事 的 这 岛 .  
寒冷和雾气交织在一起, 诉说着这座岛屿的凄凉景象。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ə; eɪ][dæmp] , [ˈfi:vəriʃ] , [ʌnˈhelθi] [spɑ:t] .  
**It was plainly a damp , feverish , unhealthy spot .**  
它 曾是 显然 一个 潮湿 , 发烧 , 不良 点 .  
那显然是一个潮湿、闷热、不卫生的地方。

“ [ki:p] [ˌɪnˈdɔ:rz] , [men] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .  
“ **Keep indoors , men ,** ” **said the captain .**  
“ 保持 室内 , 男人 , ” 说 这 队长 .  
“伙计们, 待在室内,”船长说道。

“ [ten] [tu:; tə] [wʌn] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [trɪk] .  
“ **Ten to one this is a trick .**  
“ 十 到 一 这 是 一个 诡计 .  
“十有八九这是个骗局。”



” [ðen] [hiː; hi] [heild] [ðə; ði] [ˌbʌkəˈnɪr] .  
” **Then he hailed the buccaneer** .  
” 然后 他 赞誉 这 海盗 .

然后他向海盗打招呼。

” [huː] [gʊʊz] ?  
” **Who goes ?**  
” WHO 去 ?

谁去？

[stænd] , [ɔːr][wiː; wi][ˈfaɪər] . ”  
**Stand , or we fire** . ”  
站立 , 或者 我们 火 . ”

站住，否则我们就开火。

” [flæg][ʌv; əv] [truːs] , ” [kraɪd] [ˈsɪlvər] .  
” **Flag of truce , ” cried Silver** .  
” 旗帜 的 休战 , ” 哭 银 .

“休战旗！”西尔弗喊道。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,  
**The captain was in the porch** ,  
这 队长 曾是 在 这 门廊 ,

船长当时在门廊里。

[ˈkiːpɪŋ] [hɪmˈself] [ˈkerfəli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtretʃərəs] [[ɑːt] [ʃʊd; ʃəd] [ˈeni] [biː; bi]  
**keeping himself carefully out of the way of a treacherous shot should any be**  
保持 他自己 小心 出去 的 这 方式 的 一个 奸诈 射击 应该 任何 是  
[ɪnˈtendɪd] .  
**intended** .  
故意的 .

他时刻注意躲避任何可能出现的恶意射击。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][juː ˈes] : —  
**He turned and spoke to us** : —  
他 转向 和 辐 到 我们 : —

他转过身来对我们说：——

” [ˈdɑːktɜːz] [wɑːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] .  
” **Doctor's watch on the look - out** .  
” 医生的 手表 在 这 看 - 出去 .

“医生正在密切关注。”

[ˈdraɪv ˈdɑːktɜː] . [ˈlɪvɪsi] [teɪk] [ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ; [ˈdʒɪm] , [ðə; ði] [iːst] ; [ɡreɪ] , [west] .  
**Dr . Livesey take the north side , if you please ; Jim , the east ; Gray , west** .  
博士 . 利夫西 拿 这 北 边 , 如果 你 请 ; 吉姆 , 这 东方 ; 灰色的 , 西方 .

请利夫西博士走北边；吉姆走东边；格雷走西边。

[ðə; ði] [wɑːtʃ] [bɪˈlʊʊ] , [ɔːl][hændz][tuː; tə][lʊʊd] [ˈmʌskɪt] .  
**The watch below , all hands to load muskets** .  
这 手表 以下 , 全部 双手 到 加载 滑膛枪 .

下面有人在看，所有人准备装填火枪。

[ˈlaɪvli] , [men] , [ænd; ənd] [ˈkerf(ə)] .  
**Lively , men , and careful** .  
热闹 , 男人 , 和 小心 .

活泼、谨慎的男人们。

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈɡen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmjuːtɪnɪəz] .  
” **And then he turned again to the mutineers** .  
” 和 然后 他 转向 再次 到 这 叛乱者 .

然后他又转向叛乱者。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [wa:nt] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [flæg] [ʌv; əv] [tru:s] ?  
“ And what do you want with your flag of truce ?  
“ 和 什么 做 你 想 和 你的 旗帜 的 休战 ?  
“你们拿着休战旗想干什么? ”

“ [hi:; hi] [kraɪd] .  
“ he cried .  
“ 他 哭 .

他哭着说。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ʌðər] [mæn] [hu:] [rɪ'plaɪd] . -  
This time it was the other man who replied . 131  
这 时间 它 曾是 这 其他 男人 WHO 回复 . -

这次是另一个人回复的。131

[ 'kæpən] [ 'sɪlvər] , [sɜ:r] , [tu:; tə] [kʌm] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ænd; ənd] [meɪk] [tɜ:rmz] , “ [hi:; hi] [ʃaʊtɪd] .  
“ Cap'n Silver , sir , to come on board and make terms , ” he shouted .  
“ 船长 银 , 先生 , 到 来 在 木板 和 制作 条款 , ” 他 喊叫 .  
“船长西尔弗，上船来商谈条件！”他喊道。

“ [ 'kæpən] [ 'sɪlvər] !  
“ Cap'n Silver !  
“ 船长 银 !

“银船长！ ”

[dəʊnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .  
Don't know him .  
不 知道 他 .

我不认识他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集—(The Works of Robert Louis Stevenson - )

## 第8/19页

[hu:z] [hi:; hi] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .  
**Who's he ? " cried the captain .**  
谁是 他 ? " 哭 这 队长 .

“他是谁？”船长喊道。

[ænd; ənd][wi:; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['ædɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] : " ['kæpən] , [ɪz][aɪ'ti:] ?  
**And we could hear him adding to himself : " Cap'n , is it ?**  
和 我们 可以 听到 他 添加 到 他自己 : " 船长 , 是 它 ?

我们还能听到他自言自语道：“船长，是吗？”

[maɪ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [hɪəz] [prə'mouʃ(ə)n] !  
**My heart , and here's promotion !**  
我的 心 , 和 这里是 晋升 !

我的心啊，而且还有升职机会！

" [b:ŋ] [dʒɑ:n] ['ænsər] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .  
**" Long John answered for himself .**  
" 长的 约翰 回答 为了 他自己 .

“长约翰亲自回答了这个问题。”

" [em'i:] , [sɜ:r] .  
**" Me , sir :**  
" 我 , 先生 .

“是我，先生。”

[ði:z] [pʊr] [lædz] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [em'i:]['kæpən] , ['æftər][jɔ:r; jər] [dɪ'zɜ:rʃn] ,  
**These poor lads have chosen me cap'n , after your desertion ,**  
这些 贫穷的 小伙子们 有 选定 我 船长 , 后 你的 逃兵 ,

在你弃船之后，这些可怜的小伙子们选择了我，船长。

[sɜ:r] " — ['leɪŋ] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['emfəsɪs] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wɜ:rd] " [dɪ'zɜ:rʃn] . "  
**sir " — laying a particular emphasis upon the word " desertion . "**  
先生 " — 躺下 一个 特别的 强调 之上 这 单词 " 逃兵 . "

先生”——特别强调了“逃兵”一词。

" [wɪə(r)] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [səb'mɪt] , [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən] [kʌm] [tu:; tə][tɜ:rmz] , [ænd; ənd][noʊ] [boʊnz] [ə'baʊt]  
**" We're willing to submit , if we can come to terms , and no bones about**  
" 是 愿意的 到 提交 , 如果 我们 能 来 到 条款 , 和 不 骨头 关于

[aɪ'ti:] .  
**it .**  
它 .

“如果我们能达成协议，我们愿意屈服，这一点毋庸置疑。”

[ɔ:l][aɪ][æsk][ɪz][jɔ:r; jər][wɜ:rd] , ['kæpən] ['smɒlɪt] ,  
**All I ask is your word , Cap'n Smollett ,**  
全部 我 问 是 你的 单词 , 船长 斯莫利特 ,

我只求你信守承诺，斯莫利特船长。

[tu:; tə][let][em'i:] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [hɪr] [stɑ:'keɪd] ,  
**to let me safe and sound out of this here stockade ,**  
到 让 我 安全的 和 声音 出去 的 这 这里 栅栏 ,

让我平安无事地离开这道栅栏。

[ænd; ənd][wʌn] ['mɪnɪt] [tu:; tə][get] [aʊt][oʊ] - [ʃɑ:t] [brɪfɔ:r] [ə; eɪ][gʌn][ɪz][ˈfaɪərd] . “  
and one minute to get out o ' shot before a gun is fired . ”  
和 一 分钟 到 得到 出去 o - 射击 前 一个 枪 是 被解雇 . ”

“在枪响之前，你只有一分钟时间躲开镜头。”

“ [maɪ][mæn] , ” [sed] ['kæptɪn] [ˈsmɒlɪt] , “ [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] ['slartəst] [dɪˈzaɪər][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə]  
“ My man , ” said Captain Smollett , “ I have not the slightest desire to talk to  
” 我的 男人 , ” 说 队长 斯莫利特 , ” 我 有 不是 这 丝毫 欲望 到 讲话 到  
[ju:; jʊ] .  
you .  
你 .

“老兄，”斯莫列特上尉说，“我一点也不想跟你说话。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][em ˈi:] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌm] , [ðæts] [ɔ:l] .  
If you wish to talk to me , you can come , that's all .  
如果 你 希望 到 讲话 到 我 , 你 能 来 , 那就是 全部 .

如果你想跟我谈谈，你可以来，就这么简单。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['tretʃəri] , [ˈɪt] [bi:; bi][ɑ:n][jɔr; jər][saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔ:rd] [help][ju:; jʊ] . “  
If there's any treachery , it'll be on your side , and the Lord help you . ”  
如果 有 任何 背信弃义 , 它将 是 在 你的 边 , 和 这 主 帮助 你 . ”

如果真有人背叛你，那也只会发生在你这边，愿上帝保佑你。

“ [ðæts] [ɪˈnʌf] , ['kæpən] , ” [ˈʃaʊtɪd] [bɔ:n] [dʒɑ:n] [ˈtʃɪrəli] .  
“ That's enough , cap'n , ” shouted Long John cheerily .  
” 那就是 足够的 , 船长 , ” 喊叫 长的 约翰 兴高采烈地 .

“够了，船长！”长约翰兴高采烈地喊道。

“ [ə; eɪ][wɜ:rd][frʌm; frəm] [ju:z] [ɪˈnʌf] .  
“ A word from you's enough .  
” 一个 单词 从 你的 足够的 .

“你一句话就足够了。”

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [leɪ] [tu:; tə] [ðæt] .  
I know a gentleman , and you may lay to that .  
我 知道 一个 绅士 , 和 你 可能 躺 到 那 .

我认识一位先生，你可以把这事告诉别人。

“ [wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][mæn] [hu:] ['kærid] [ðə; ði][flæg][ʌv; əv] [tru:s] [əˈtemptɪŋ] [tu:; tə][hoʊld] ['sɪlvər]  
“ We could see the man who carried the flag of truce attempting to hold Silver  
” 我们 可以 看 这 男人 WHO 携带 这 旗帜 的 休战 尝试 到 抓住 银  
[bæk] .  
back .  
后退 .

“我们可以看到举着休战旗帜的那个人试图阻止西尔弗。”

[nɔ:r][wʌz; wəz] [ðæt] ['wʌndərf(ə)] , ['si:rɪŋ] [haʊ] [kævəˈlɪr] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['kæptənz] ['ænsər] .  
Nor was that wonderful , seeing how cavalier had been the captain's answer .  
也不 曾是 那 精彩的 , 看到 如何 骑士 有 到过 这 船长的 回答 .

考虑到船长的回答如此轻率，这也不算什么好事。

[bʌt; bət] ['sɪlvər] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] [əˈlaʊd] , [ænd; ənd] [slæpt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] ,  
But Silver laughed at him aloud , and slapped him on the back ,  
但 银 笑了 在 他 大声 , 和 被掌掴 他 在 这 后退 ,  
但西尔弗却大声嘲笑他，并拍了拍他的背。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][əˈlɑ:rm][hæd; həd] [bɪn] [əbˈsɜ:rd] .  
as if the idea of alarm had been absurd .  
作为 如果 这 主意 的 警报 有 到过 荒诞 .

仿佛发出警报的想法本身就是荒谬的。

[ðen] [hiː; hi] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑː'keɪd] , [θruː] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] , [gɑːt][ə; eɪ][leg] [ʌp] ,  
**Then he advanced to the stockade , threw over his crutch , got a leg up ,**  
然后 他 先进的 到 这 栅栏 , 扔 超过 他的 拐杖 , 得到 一个 腿 向上 ,  
然后他走到栅栏前, 扔掉拐杖, 蹬腿站了起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [grett] ['vɪgər] [ænd; ənd] [skɪl] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [sər'maʊntɪŋ] [ðə; ði] [fens]  
**and with great vigour and skill succeeded in surmounting the fence**  
和 和 伟大的 活力 和 技能 成功了 在 克服 这 栅栏

[ænd; ənd] ['draːpɪŋ] ['seɪfli] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd] .  
**and dropping safely to the other side .**  
和 下降 安全 到 这 其他 边 .  
他以极大的活力和技巧成功地翻过栅栏, 安全地跳到另一边。

[aɪ] [wɪl] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] ['teɪkən] [ʌp][wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə]  
**I will confess that I was far too much taken up with what was going on to**  
我 将要 承认 那 我 曾是 远的 也 很多 已采取 向上 和 什么 曾是 去 在 到  
[biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] [juːz][æz; əz] ['sentri] ;  
**be of the slightest use as sentry ;**  
是 的 这 丝毫 使用 作为 哨兵 ;  
我承认, 我当时太专注于正在发生的事情, 以至于根本没能起到哨兵的作用;

[ɪn'diːd] , [aɪ][hæd; həd] [ɔː'redɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [maɪ] ['iːstərn] ['luːphoʊl] , [ænd; ənd] [krept] [ʌp][bɪ'haɪnd][ðə; ði]  
**indeed , I had already deserted my eastern loophole , and crept up behind the**  
的确 , 我 有 已经 荒凉的 我的 东 漏洞 , 和 悄悄地爬向上 在后面 这  
['kæptɪn] ,  
**captain ,**  
队长 ,  
事实上, 我已经放弃了东边的藏身之处, 悄悄地绕到了船长身后。

[huː] [hæd; həd] [naʊ] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [θre'hoʊld] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,  
**who had now seated himself on the threshold , with his elbows on his knees ,**  
WHO 有 现在 坐着 他自己 在 这 临界点 , 和 他的 肘部 在 他的 膝盖 ,  
他此时已坐在门槛上, 双肘撑在膝盖上。

[hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ,  
**his head in his hands , and his eyes fixed on the water ,**  
他的 头 在 他的 双手 , 和 他的 眼睛 固定的 在 这 水 ,  
他双手抱头, 目光呆滞地望着水面。

[æz; əz][aɪ 'tiː] ['bʌblɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈaɪərən] ['ket(ə)] [ɪn][ðə; ði][sænd] .  
**as it bubbled out of the old iron kettle in the sand .**  
作为 它 冒泡 出去 的 这 老的 铁 壶 在 这 沙 .  
水从沙子里的旧铁壶里汩汩冒出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [kʌm] , [ləsɪz] [ænd; ənd] [lædz] .  
**He was whistling to himself , “ Come , Lasses and Lads .**  
他 曾是 吹口哨 到 他自己 , “ 来 , 姑娘们 和 小伙子们 .  
他吹着口哨自言自语道: “来吧, 姑娘们和小伙子们。”

” ['sɪlvər] [hæd; həd][ˈterəb(ə)] [hɑːrd] [wɜːrk] ['getɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [noʊl] . -  
” **Silver had terrible hard work getting up the knoll . 132**  
” 银 有 糟糕的 难的 工作 获得 向上 这 小丘 . -  
“西尔弗爬上小山丘费了九牛二虎之力。”132

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stiːpnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'klaɪn] , [ðə; ði] [θɪk] [triː] - [stʌmps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːft]  
**What with the steepness of the incline , the thick tree - stumps , and the soft**  
什么 和 这 陡峭度 的 这 倾斜 , 这 厚的 树 - 树桩 , 和 这 柔软的  
[sænd] ,  
**sand ,**  
沙 ,  
由于坡度陡峭、树桩粗壮、沙子松软,

[hiː; hi][ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [krʌt] [wɜːr; wər][æz; əz] [ˈhelpləs] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [steɪz] .  
**he and his crutch were as helpless as a ship in stays .**  
他 和 他的 拐杖 是 作为 无助 作为 一个 船 在 停留 .

他和他的拐杖就像一艘被困在船坞里的船一样无助。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʌk] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn] [ˈsaɪləns] , [ænd; ɐnd][æt; ət][ləst] [əˈraɪvd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ]  
**But he stuck to it like a man in silence , and at last arrived before the**  
但 他 卡住 到 它 喜欢 一个 男人 在 沉默 , 和 在 最后的 到达的 前 这  
[ˈkæptɪn] ,  
**captain ,**  
队长 ,

但他像个沉默寡言的人一样坚持不懈，最终赶在船长之前到达了目的地。

[huːm] [hiː; hi] [səˈluːtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈhæns(ə)m] [staɪl] .  
**whom he saluted in the handsomest style .**  
谁 他 敬礼 在 这 最英俊的 风格 .

他以最英俊的姿态向他敬礼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [trɪkt] [aʊt][ɪn][hɪz; ɪz][best] ; [æn; ən] [ɪˈmens] [bluː] [koʊt] , [θɪk] [wɪð; wɪθ] [bræs]  
**He was tricked out in his best ; an immense blue coat , thick with brass**  
他 曾是 被骗了 出去 在 他的 最好的 ; 一个 巨大 蓝色的 外套 , 厚的 和 黄铜  
[ˈbʌtnz] ,  
**buttons ,**  
按钮 ,

他精心打扮了一番；一件巨大的蓝色外套，上面缀满了黄铜纽扣。

[hʌŋ] [æz; əz] [loʊ] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ,  
**hung as low as to his knees ,**  
悬挂 作为 低的 作为 到 他的 膝盖 ,

衣服垂到膝盖那么低，

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] [faɪn] [leɪst] [hæt][wʌz; wəz][set][ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .  
**and a fine laced hat was set on the back of his head .**  
和 一个 美好的 系带 帽子 曾是 放 在 这 后退 的 他的 头 .

他后脑勺上戴着一顶精致的蕾丝帽。

“ [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [maɪ][mæn] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .  
“ **Here you are , my man ,** ” **said the captain , raising his head .**  
“ 这里 你 是 , 我的 男人 , ” 说 这 队长 , 提高 他的 头 .

“伙计，你在这儿呢。”船长抬起头说道。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [sɪt] [daʊn] . ”  
“ **You had better sit down .** ”  
“ 你 有 更好的 坐 向下 . ”

你最好坐下。

“ [juː; jʊ] [eɪnt] [ə; eɪ] - [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][let][,em ˈiː][,ɪnˈsaɪd] , [ˈkæpən] ? ” [kəmˈpleɪnd] [lɔːŋ] [dʒɑːn] .  
“ **You ain't a - going to let me inside , cap'n ?** ” **complained Long John .**  
“ 你 不是 一个 - 去 到 让 我 里面 , 船长 ? ” 抱怨 长的 约翰 .

“船长，你不打算让我进去吗？”长约翰抱怨道。

“ [ɪts] [ə; eɪ][meɪn][koʊld] [ˈmɔːrɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɜr] , [sɜːr] , [tuː; tə][sɪt] [,aʊtˈsaɪd] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][sænd] . ”  
“ **It's a main cold morning , to be sure , sir , to sit outside upon the sand .** ”  
“ 它是 一个 主要的 寒冷的 早晨 , 到 是 当然 , 先生 , 到 坐 外部 之上 这 沙 . ”

“先生，今天早上坐在沙滩上确实很冷。”

“ [waɪ] , [ˈsɪlvər] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] , “ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈplɪzɪd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˈɑːnɪst]  
“ **Why , Silver ,** ” **said the captain ,** “ **if you had pleased to be an honest**  
“ 为什么 , 银 , ” 说 这 队长 , “ 如果 你 有 高兴 到 是 一个 诚实的  
[mæn] ,  
**man ,**  
男人 ,

“哎呀，西尔弗，”船长说，“如果你愿意做一个诚实的人，

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['gæli] .  
**you might have been sitting in your galley .**  
你 可能 有 到过 坐着 在 你的 厨房 .

你当时可能正坐在你的厨房里。

[ɪts] [jʊr; jər] [oʊn] ['duːɪŋ] .  
**It's your own doing .**  
它是 你的 自己的 正在做 .

这是你咎由自取。

[jʊə(r)] ['iːðər] [maɪ] ['fɪps] [kʊk] — [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['triːtɪd] ['hænsəm] — [ɔːr]  
**You're either my ship's cook — and then you were treated handsome — or**  
你是 任何一个 我的 船的 厨师 — 和 然后 你 是 治疗 英俊的 — 或者

你要么是我船上的厨师——那样的话你肯定会受到优待——要么

[ˈkæpən] [ˈsɪlvər] , [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˌmjuːtəˈhɪr] [ænd; ənd][ˈpaɪrət] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][ɡoʊ] [hæn] ] !  
**Cap'n Silver , a common mutineer and pirate , and then you can go hang !**  
“ 船长 银 , 一个 常见的 叛变者 和 海盗 , 和 然后 你 能 去 悬挂 ! ”  
“ ”  
“ ”

“船长西尔弗，一个普通的叛变海盗，那你就可以去吊死了！ ”

“ [wel] , [wel] , [ˈkæpən] , ” [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ði] [siː] [kʊk] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪdn] [ɑːn]  
**“ Well , well , cap'n , ” returned the sea cook , sitting down as he was bidden on**  
“ 出色地 , 出色地 , 船长 , ” 返回 这 海 厨师 , 坐着 向下 作为 他 曾是 拜登 在  
[ðə; ði][sænd] ,  
**the sand ,**  
这 沙 ,

“哦，哦，船长，”厨师回答道，并按照吩咐在沙滩上坐了下来。

“ [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [ɡɪv] [em 'iː][ə; eɪ][hænd][ʌp] [ə'gen] , [ðæts] [ɔːl] .  
**“ you'll have to give me a hand up again , that's all .**  
“ 你会 有 到 给 我 一个 手 向上 再次 , 那就是 全部 .

“你还得再帮我一把，就这么简单。”

[ə; eɪ] [swiːt] ['prɪti] [pleɪs] [juː; jʊ][hæv; həv][ʌv; əv][aɪ 'tiː] [hɪr] . — [ɑː] , [ðeəz; ðəz]['dʒɪm] !  
**A sweet pretty place you have of it here . — Ah , there's Jim !**  
一个 甜的 漂亮的 地方 你 有 的 它 这里 . — 啊 , 有 吉姆 !

你这里真是个漂亮又温馨的地方。——啊，那是吉姆！

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dʒɪm] . — ['dɑːktər] , [hɪəz] [maɪ] ['sɜːrvɪs] .  
**The top of the morning to you , Jim . — Doctor , here's my service .**  
这 顶部 的 这 早晨 到 你 , 吉姆 . — 医生 , 这里是 我的 服务 .

吉姆，早上好！——医生，我为您服务。

[waɪ] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɔːl][ɑːr; ər] [tə'geðər] [laɪk] [ə; eɪ] ['hæpi] ['fæməli] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] .  
**Why , there you all are together like a happy family , in a manner of speaking .**  
为什么 , 那里 你 全部 是 一起 喜欢 一个 快乐的 家庭 , 在 一个 方式 的 请讲 .  
“ ”  
“ ”  
“ ”

你看，你们在一起就像一个幸福的家庭一样。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [maɪ][mæn] , ['betər] [seɪ] [aɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .  
**“ If you have anything to say , my man , better say it , ” said the captain .**  
“ 如果 你 有 任何事物 到 说 , 我的 男人 , 更好的 说 它 , ” 说 这 队长 .

“伙计，如果你有什么话要说，最好说出来，”船长说道。

“ [raɪt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , ['kæpən] [ 'smɒlɪt ] , ” [rɪˈplaɪd] ['sɪlvər] .  
**“ Right you were , Cap'n Smollett , ” replied Silver .**  
“ 正确的 你 是 , 船长 斯莫利特 , ” 回复 银 .

“你说得对，斯莫利特船长，”西尔弗回答道。

“ [ˈduːti] [ɪz] [ˈduːti] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɔr] .  
“ Dooty is dooty , to be sure .  
“ 杜蒂 是 杜蒂 , 到 是 当然 .

“Dooty 就是 dooty，这是肯定的。”

[wel] , [naʊ] , [juː; jʊ] [lʊk] [hɪr] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [leɪ] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [læst] [naɪt] .  
Well , now , you look here , that was a good lay of yours last night .  
出色地 , 现在 , 你 看 这里 , 那 曾是 一个 好的 躺 的 你的 最后的 夜晚 .  
嗯，你看，你昨晚的性生活很美满。

[aɪ][dəʊnt][dɪˈnaɪ][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [leɪ] .  
I don't deny it was a good lay .  
我 不 否定 它 曾是 一个 好的 躺 .

我并不否认那是一次很棒的性体验。

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [ˈprɪti] [ˈhændi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhæn,spaɪk] - [end] .  
Some of you pretty handy with a handspike - end .  
一些 的 你 漂亮的 便利 和 一个 手扣 - 结尾 .

你们当中有些人很擅长使用手持尖刺。

[ænd; ɐnd] [aɪl] [nɑːt][dɪˈnaɪ] [ˈniːðər] [bʌt; bət] [wʌt] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ˈpiːp(ə)l] [wʌz; wəz] [ʃʊk] — [ˈmeɪbi]  
And I'll not deny neither but what some of my people was shook — maybe  
和 患病的 不是 否定 两者都不 但 什么 一些 的 我的 人们 曾是 摇晃 — 或许

[ɔːl][wʌz; wəz] [ʃʊk] ;  
all was shook ;  
全部 曾是 摇晃 ;

我不会否认，但我的人民中有些人受到了震动——也许所有人都受到了震动；

[ˈmeɪbi] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊk] [maɪˈself] ; [ˈmeɪbi] [ðæts] [waɪ] [aɪm] [hɪr] [fɔːr; fər][tɜːrmz] .  
maybe I was shook myself ; maybe that's why I'm here for terms .  
或许 我 曾是 摇晃 我 ; 或许 那就是 为什么 我是 这里 为了 条款 .

或许我自己也受到了惊吓；或许这就是我来这里谈条件的原因。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mɑːrk][emˈiː] , [ˈkæpən] , [aɪˈtiː][wəʊnt][duː] [twais] , [baɪ] [ˈθʌndər] !  
But you mark me , cap'n , it won't do twice , by thunder !  
但 你 标记 我 , 船长 , 它 惯于 做 两次 , 经过 雷 !

但你给我记住，船长，这事绝不会再发生第二次，我发誓！

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][duː] [ˈsentri] - [goʊ] , [ænd; ɐnd] [iːz] [ɔːf][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɔːr][soʊ][ɑːn][ðə; ði] [rʌm] . -  
We'll have to do sentry - go , and ease off a point or so on the rum . 133  
出色地 有 到 做 哨兵 - 去 , 和 舒适 离开 一个 观点 或者 所以 在 这 朗姆酒 . -

我们得轮流站岗放哨，而且朗姆酒的量要减少一两点。133

[ˈmeɪbi] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndz] [aɪ] .  
Maybe you think we were all a sheet in the wind's eye .  
或许 你 思考 我们 是 全部 一个 床单 在 这 风的 眼睛 .

也许你认为我们都像风眼中的床单一样，随风飘荡。

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][ˈsoʊbər] ; [aɪ][wʌz; wəz][oʊni][dɔːg] - [ˈtaɪərd] ; [ænd; ɐnd]  
But I'll tell you I was sober ; I was on'y dog - tired ; and  
但 患病的 告诉 你 我 曾是 清醒 ; 我 曾是 仅限 狗 - 疲劳的 ; 和

但我可以告诉你，我当时很清醒；我只是累得筋疲力尽；

[ɪf] [aɪˈd] [əˈwoʊk] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈsuːnər] [aɪˈd][ə; eɪ] - [kɔːt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][ækt] , [aɪ] [wʊd] .  
if I'd awoke a second sooner I'd a - caught you at the act , I would .  
如果 ID 醒来 一个 第二 很快 ID 一个 - 捕捉 你 在 这 行为 , 我 会 .

如果我早醒一秒，就能当场抓住你了。

[hiː; hi] [ˈwɔznt] [ded] [wen] [aɪ][gɔːt] [raʊnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [nɑːt][hiː; hi] . "   
He wasn't dead when I got round to him , not he . "  
他 不是 死的 什么时候 我 得到 圆形的 到 他 , 不是 他 . "

我找到他的时候，他还没死，真的还没死。”



“ [wel] ？ ” [sez] [ˈkæptɪn] [ˈsmɒlɪt] , [æz; əz] [ku:l] [æz; əz] [kæn; kən] [bi:; bi] .  
“ **Well ?** ” **says Captain Smollett , as cool as can be .**  
“ 出色地 ？ ” 说道 队长 斯莫利特 , 作为 凉爽的 作为 能 是 :

“ 怎么样 ? ” 斯莫利特上尉冷静地问道。

[ɔ:l] [ðæt] [ˈsɪlvər] [sed] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈrɪd(ə)] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,  
**All that Silver said was a riddle to him .**  
全部 那 银 说 曾是 一个 谜语 到 他 ,

西尔弗说的每句话对他来说都像个谜语。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ ˈti:] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tuʊn] .  
**but you would never have guessed it from his tone .**  
但 你 会 绝不 有 猜对了 它 从 他的 语气 :

但从他的语气中, 你绝对猜不到。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] , [aɪ] [brɪˈɡæn] [tu:; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [ˈɪŋklɪŋ] .  
**As for me , I began to have an inkling .**  
作为 为了 我 , 我 开始 到 有 一个 暗示 :

至于我, 我开始隐约有了些感觉。

[ben] [ˈɡʌnz] [læst] [wɜ:rdz] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [maɪ] [maɪnd] .  
**Ben Gunn's last words came back to my mind .**  
本 冈恩的 最后的 字 来了 后退 到 我的 头脑 :

本·冈恩的遗言浮现在我的脑海中。

[aɪ] [brɪˈɡæn] [tu:; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði] [ˌbʌkəˈniəz] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] ,  
**I began to suppose that he had paid the buccaneers a visit ,**  
我 开始 到 认为 那 他 有 有薪酬的 这 海盗 一个 访问 ,

我开始怀疑他是不是去拜访过海盗们了。

[waɪl] [ðeɪ] [ɔ:l] [leɪ] [drʌŋk] [təˈgeðər] [raʊnd] [ðer; ðər] [ˈfaɪər] ,  
**while they all lay drunk together round their fire ,**  
尽管 他们 全部 躺 醉 一起 圆形的 他们的 火 ,

他们醉醺醺地围坐在篝火旁,

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈrekənd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ɡli:] [ðæt] [wi:; wi] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [ˌfɔ:rˈti:n] [ˈenəmi] [tu:; tə] [di:l]  
**and I reckoned up with glee that we had only fourteen enemies to deal**  
和 我 估计 向上 和 高兴 那 我们 有 仅有的 十四 敌人 到 交易

[wɪð; wɪθ] .  
**with** :  
和 :

我欣喜地算了算, 我们只需要对付十四个敌人。

“ [wel] , [hɪr] [ˌaɪ ˈti:] [ɪz] , ” [sed] [ˈsɪlvər] .  
“ **Well , here it is ,** ” **said Silver .**  
“ 出色地 , 这里 它 是 , ” 说 银 :

“好了, 就是这个,” 西尔弗说。

“ [wi:; wi] [wɑ:nt] [ðæt] [ˈtreʒər] [ænd; ənd] [wi:l] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈti:] — [ðæts] [ˈaʊər; ɑ:r] [pɔɪnt] !  
“ **We want that treasure and we'll have it — that's our point !**  
“ 我们 想 那 宝藏 和 出色地 有 它 — 那就是 我们的 观点 !

“ 我们想要那份宝藏, 而且我们一定会得到它——这就是我们的目的! ”

[ju:; jʊ] [wʊd] [dʒʌst] [æz; əz] [su:n] [seɪv] [jɔr; jər] [laɪvz; lɪvz] , [aɪ] [ˈrekən] ; [ænd; ənd] [ðæts] [jɔ:rz] .  
**You would just as soon save your lives , I reckon ; and that's yours .**  
你 会 只是 作为 很快 节省 你的 生活 , 我 估计 ; 和 那就是 你的 :

我想, 你们肯定更愿意保全自己的性命; 而那是你们的命。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃɑ:rt] , [ˈhævnt] [ju:; jʊ] ? “  
**You have a chart , haven't you ?** ”  
你 有 一个 图表 , 还没有 你 ? ”

你有图表吧?

“ [ðæts] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .

“ **That's as may be , ” replied the captain .**  
“ 那就是 作为 可能 是 , ” 回复 这 队长 .

“或许如此吧。”船长回答道。

“ [oʊ] , [wel] , [juː; jʊ] [hæv; həv] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] , ” [rɪˈtʃ:rnd] [lɔːŋ] [dʒɑːn] .

“ **Oh , well , you have , I know that , ” returned Long John .**  
“ 哦 , 出色地 , 你 有 , 我 知道 那 , ” 返回 长的 约翰 .

“哦，好吧，我知道你有，”长约翰回答道。

“ [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [biː; bi] [soʊ] [ˈhʌski] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] ; [ðer; ðər] [eɪnt] [ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪk(ə)] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] [ɪn]

“ **You needn't be so husky with a man ; there ain't a particle of service in**  
“ 你 不必 是 所以 沙哑 和 一个 男人 ; 那里 不是 一个 粒子 的 服务 在  
[ðæt] ,  
**that ,**  
“ 那 ,

“你没必要对男人那么粗鲁；那样一点用处都没有。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [leɪ] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] .

**and you may lay to it .**  
和 你 可能 躺 到 它 .

你可以撒谎。

[wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] , [wiː; wi] [waːnt] [jʊr; jər] [tʃɑːrt] .

**What I mean is , we want your chart .**  
什么 我 意思是 是 , 我们 想 你的 图表 .

我的意思是，我们需要你的图表。

[naʊ] , [aɪ] [ˈnevər] [ment] [juː; jʊ] [noʊ] [hɑːrm] , [maɪˈself] . ”

**Now , I never meant you no harm , myself . ”**  
现在 , 我 绝不 意思是 你 不 伤害 , 我 . ”

我本人从未想过要伤害你。

“ [ðæt] [wəʊnt] [duː] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] , [maɪ] [mæn] , ” [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .

“ **That won't do with me , my man , ” interrupted the captain .**  
“ 那 惯于 做 和 我 , 我的 男人 , ” 中断 这 队长 .

“我可不接受这种做法，伙计，”船长打断道。

“ [wiː; wi] [noʊ] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [duː] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [dəʊnt] [ker] ; [fɔːr; fər] [naʊ] ,

“ **We know exactly what you meant to do , and we don't care ; for now ,**  
“ 我们 知道 确切地 什么 你 意思是 到 做 , 和 我们 不 关心 ; 为了 现在 ,

[juː; jʊ] [siː] ,

**you see ,**  
你 看 ,

“我们完全知道你的意图，但我们不在乎；现在，你看，

[juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [aɪ ˈtiː] .

**you can't do it .**  
你 不能 做 它 .

你做不到。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈkɑːmli] , [ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] [paɪp] .

“ **And the captain looked at him calmly , and proceeded to fill a pipe .**  
“ 和 这 队长 看起来 在 他 平静地 , 和 继续 到 充满 一个 管道 .

“船长平静地看着他，然后开始往烟斗里灌水。”

“ [ɪf] [eɪb] [ɡreɪ] — — ” [ˈsɪlvər] [brʊk] [aʊt] .

“ **If Abe Gray — — ” Silver broke out .**  
“ 如果 安倍 灰色的 — — ” 银 打破 出去 .

“如果艾比·格雷——”银子爆发了。

“ [ə'væst][ðer; ðər] ! ” [kraɪd]['mɪstər] . [ 'smɒlɪt ] .  
“ **Avast there !** ” **cried Mr . Smollett .**  
“ avast 那里 ! ” 哭 先生 : 斯莫利特 :

“到那儿去! ”斯莫利特先生喊道。

“ [greɪ][toʊld][em 'i:] [ 'nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ 'nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] [wɒts] [mɔ: r] ,  
“ **Gray told me nothing , and I asked him nothing ; and what's more ,**  
“ 灰色的 讲述 我 没有什么 , 和 我 问 他 没有什么 ; 和 是什么 更多的 ,  
“格雷什么也没告诉我,我也没问他什么; 而且,

[aɪ] [wʊd] [si:] [ju:; jʊ][ænd; ənd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðɪs] [hoʊl] [ 'aɪlənd] [bloʊn] [kli:n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]  
**I would see you and him and this whole island blown clean out of the**  
我 会 看 你 和 他 和 这 所有的 岛 吹 干净的 出去 的 这  
[ 'wɔ:tər][ 'ɪntu:] [ 'bleɪzɪz] [fɜ:rst] .  
**water into blazes first .**  
水 进入 火焰 第一的 :

我宁愿看到你、他, 还有整个岛屿, 被炸得从水里彻底炸成一片火海。

[soʊ][ðeəz; ðəz][maɪ][maɪnd][fɜ:r; fər][ju:; jʊ] , [maɪ][mæn] , [ɑ:n] [ðæt] .  
**So there's my mind for you , my man , on that .**  
所以 有 我的 头脑 为了 你 , 我的 男人 , 在 那 :

这就是我对你的看法, 兄弟。

“ [ðɪs] [ 'lɪt(ə)] [wɪf] [ʌv; əv] [ 'tempər] [si:md] [tu:; tə] [ku:l] [ 'sɪlvər] [daʊn] .  
“ **This little whiff of temper seemed to cool Silver down .**  
“ 这 小的 闻 的 脾气 似乎 到 凉爽的 银 向下 :

“这股小小的脾气似乎让西尔弗冷静了下来。”

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ 'groʊɪŋ] [ 'netəld] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] . -  
**He had been growing nettled before , but now he pulled himself together . 134**  
他 有 到过 生长 荨麻 前 , 但 现在 他 拉 他自己 一起 : -

他之前就有些恼火, 但现在他镇定了下来。 134

“ [laɪk] [ 'ɪnʌf] , ” [sed] [hi:; hi] .  
“ **Like enough ,** ” **said he .**  
“ 喜欢 足够的 , ” 说 他 :

“差不多够了, ”他说。

“ [aɪ] [wʊd] [set][noʊ][ 'lɪmɪts] [tu:; tə] [wʌt] [ 'dʒent(ə)lmən] [maɪt] [kən'sɪdər] [ʃɪp] - [ʃeɪp] , [ɔ:r] [maɪt] [nɔ:t]  
“ **I would set no limits to what gentlemen might consider ship - shape , or might not**  
“ 我 会 放 不 限制 到 什么 先生们 可能 考虑 船 - 形状 , 或者 可能 不是  
,  
:  
,

“我不会对绅士们认为什么是整洁有序, 或者不是整洁有序的标准设限,

[æz; əz][ðə; ðɪ] [keɪs] [wɜ:r; wər] .  
**as the case were .**  
作为 这 案件 是 :

情况就是这样。

[ænd; ənd] , [ 'si:ɪn] - [æz; əz] [haʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [paɪp] , [ 'kæpən] ,  
**And , seein ' as how you are about to take a pipe , cap'n ,**  
和 , 看到 - 作为 如何 你 是 关于 到 拿 一个 管道 , 船长 ,  
既然你正准备抽烟斗, 船长,

[aɪl] [meɪk] [soʊ] [fri:] [æz; əz][du:] [ 'laɪkwaɪz] .  
**I'll make so free as do likewise .**  
患病的 制作 所以 自由的 作为 做 同样地 :

我会像其他人一样, 让这一切变得自由。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [fild] [ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [aɪ ˈtiː] ;  
” And he filled a pipe and lighted it ;  
” 和 他 已填 一个 管道 和 照明 它 ;  
” 然后他装满烟斗，点燃了它；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men][sæt][ˈsaɪləntli] [ˈsmoʊkɪŋ] [fɔːr; fər][kwɑɪt] [ə; eɪ] [waɪl] ,  
and the two men sat silently smoking for quite a while ,  
和 这 二 男人 卫星 默默 吸烟 为了 相当 一个 尽管 ,  
两人默默地坐着抽烟，过了好一会儿。

[naʊ] [ˈlʊkɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [naʊ] [ˈstɔːpɪŋ] [ðer; ðər][təˈbækoʊ] , [naʊ] [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwərd]  
now looking each other in the face , now stopping their tobacco , now leaning forward  
现在 寻找 每个 其他 在 这 脸 , 现在 停止 他们的 烟草 , 现在 倾斜 向前  
[tuː; tə][spɪt] .  
to spit .  
到 吐 .

现在他们互相看着对方的脸，现在他们放下烟草，现在他们向前倾身吐痰。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .  
It was as good as the play to see them .  
它 曾是 作为 好的 作为 这 玩 到 看 他们 .  
看他们表演和看话剧一样精彩。

” [naʊ] , ” [riˈzjuːmd] [ˈsɪlvər] , ” [hɪr] [aɪ ˈtiː][ɪz] .  
” Now , ” resumed Silver , “ here it is .  
” 现在 , ” 恢复 银 , ” 这里 它 是 .

“现在,”西尔弗继续说道,“就是它了。”

[juː; jʊ] [ɡɪv] [juː ˈes][ðə; ði] [tʃɑːrt] [tuː; tə][ɡet][ðə; ði] [ˈtrezər] [baɪ] , [ænd; ənd][draːp] [ˈʃuːtɪŋ] [pʊr] [ˈsiːmən]  
You give us the chart to get the treasure by , and drop shooting poor seamen  
你 给 我们 这 图表 到 得到 这 宝藏 经过 , 和 降低 射击 贫穷的 海员  
,  
.  
,

你给我们寻宝图，却不射杀可怜的水手。

[ænd; ənd] [ˈstoʊvɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhedz] [ɪn] [waɪl] [əˈsliːp] .  
and stoving of their heads in while asleep .  
和 炉灶 的 他们的 头部 在 尽管 睡着了 .

趁他们熟睡时，将他们的头埋进火里。

[juː; jʊ][duː] [ðæt] , [ænd; ənd] [wiːl] [ˈɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃɔɪs] .  
You do that , and we'll offer you a choice .  
你 做 那 , 和 出色地 提供 你 一个 选择 .

你这样做，我们会给你一个选择。

[ˈiːðər] [juː; jʊ] [kʌm] [əˈbɔːrd] [əˈbɔːŋ] [ʌv; əv][juː ˈes] , [wʌnz][ðə; ði] [ˈtrezər] [[ɪpt] ,  
Either you come aboard along of us , once the treasure shipped ,  
任何一个 你 来 船上 沿着 的 我们 , 一次 这 宝藏 已发货 ,  
要么你跟我们一起上船，等宝藏运到目的地后，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ][əˈfaɪ] - [ˈdeɪvi] , [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈɑːnər] ,  
and then I'll give you my affy - davy , upon my word of honour ,  
和 然后 患病的 给 你 我的 阿菲 - 戴维 , 之上 我的 单词 的 荣誉 ,  
然后，我以我的荣誉担保，把我的阿菲-戴维给你。

[tuː; tə][klæp][juː; jʊ] [ˈsʌmwər] [seɪf] [əˈʃɔːr] .  
to clap you somewhere safe ashore .  
到 拍 你 某处 安全的 岸上 .

把你送到岸边安全的地方。

[ɔːr] , [ɪf] [ðæt] [eɪnt] [tuː; tə][jɔː; jəɪ][ˈfænsi] , [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][hændz] [ˈbiːɪŋ] [rʌf] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ]  
**Or , if that ain't to your fancy , some of my hands being rough , and having**  
或者,如果 那 不是 到 你的 想要 , 一些 的 我的 双手 存在 粗糙的 , 和 拥有  
[ʊld] [skɔːrɪ] ,  
**old scores ,**  
老的 得分 ,

或者,如果你不喜欢那样,我有些手很粗糙,而且还有旧伤疤,

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ˈheɪzɪŋ] , [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [hɪr] , [juː; jʊ][kæn; kən] .  
**on account of hazing , then you can stay here , you can .**  
在 帐户 的 欺凌 , 然后 你 能 停留 这里 , 你 能 .

如果是因为受到欺凌,那么你可以留在这里,你可以。

[wiːl] [dɪˈvaɪd] [ˈstɔːrɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [mæn][fɔːr; fər][mæn] ; [ænd; ənd] [aɪ] [ɡɪv] [maɪ][əˈfaɪ] - [ˈdeɪvɪ] , [æz; əz]  
**We'll divide stores with you , man for man ; and I'll give my affy - davy , as**  
出色地 划分 商店 和 你 , 男人 为了 男人 ; 和 患病的 给 我的 阿菲 - 戴维 , 作为  
[bɪˈfɔːr] ,  
**before ,**  
前 ,

我们会和你平分店铺,一对一;我会像以前一样把我的钱给你。

[tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði][fɜːrst] [ʃɪp] [aɪ] [saɪt] , [ænd; ənd][send] - [ɪm] [hɪr] [tuː; tə] [pɪk] [juː; jʊ][ʌp] .  
**to speak the first ship I sight , and send ' em here to pick you up .**  
到 说话 这 第一的 船 我 视线 , 和 发送 - 呃 这里 到 挑选 你 向上 .

告诉我看到的第一艘船是谁,然后派他们来接你。

[naʊ] [juːl] [oʊn] [ðæts] [ˈtɔːkɪŋ] .  
**Now you'll own that's talking .**  
现在 你会 自己的 那就是 说 .

现在你明白自己是在说话了。

[ˈhæns(ə)m] [juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [lʊk] [tuː; tə][get] , [nɔːt][juː; jʊ] .  
**Handsome you couldn't look to get , not you .**  
更英俊 你 不能 看 到 得到 , 不是 你 .

你找不到比他更帅的人,你肯定找不到。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] " — [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] — " [ðæt] [ɔːl][hændz][ɪn] [ðɪs] [hɪr] [blɔːk] - [haʊs] [wɪl]  
**And I hope " — raising his voice — " that all hands in this here block - house will**  
和 我 希望 " — 提高 他的 嗓音 — " 那 全部 双手 在 这 这里 堵塞 - 房子 将要  
[oʊvərˈhɔːl][maɪ][wɜːrdz] ,  
**overhaul my words ,**  
大修 我的 字 ,

“我希望,”他提高音量说,“这间碉堡里的所有人都能彻底改变我的说法。”

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [spoʊk] [tuː; tə][wʌn][ɪz] [spoʊk] [tuː; tə][ɔːl] .  
**for what is spoke to one is spoke to all .**  
为了 什么 是 辐 到 一 是 辐 到 全部 .

对一个人说的话,就是对所有人说的话。

" [ˈkæptɪn] [ˈsmɒlɪt] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ,  
**" Captain Smollett rose from his seat ,**  
" 队长 斯莫利特 玫瑰 从 他的 座位 ,

斯莫利特上尉从座位上站了起来,

[ænd; ənd] [nɔːkt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .  
**and knocked out the ashes of his pipe in the palm of his left hand .**  
和 敲门 出去 这 灰烬 的 他的 管道 在 这 棕榈 的 他的 左边 手 .

他用左手掌心抖落烟斗里的烟灰。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?  
**" Is that all ?**  
" 是 那 全部 ?

就这些吗?

" [hi:; hi] [æskt] .  
" **he asked** .  
" 他 问 ：

他问道。

" ['evri] [læst] [wɜ:rd] , [baɪ] ['θʌndər] ！ " ['ænsər] [dʒɑ:n] .  
" **Every last word , by thunder !** " **answered John** .  
" 每一个 最后的 单词 ， 经过 雷 ！ " 回答 约翰 。

“以雷霆之名，一个字都不能少！”约翰回答道。

" [rɪ'fju:z] [ðæt] , [ænd; ənd] [ju:v] [si:n] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [em 'i:] [bʌt; bət] ['mʌskɪt] - [bɔ:lz] . "   
" **Refuse that , and you've seen the last of me but musket - balls .** "   
" 拒绝 那 ， 和 你已经 已见 这 最后的 的 我 但 滑膛枪 - 球 。

“你要是拒绝，就等着挨我枪子儿吧。”

" ['veri] [gʊd] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .  
" **Very good , said the captain** .  
" 非常 好的 ， " 说 这 队长 。

“很好，”船长说。

" [naʊ] [ju:l] [hɪr] [em 'i:] .  
" **Now you'll hear me** .  
" 现在 你会 听到 我 。

“现在你们能听到我说话了。”

[ɪf] [ju:l] [kʌm] [ʌp] [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ʌn'a:rmd] , [aɪl] [ɪn'geɪdʒ] [tu:; tə] [klæp] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ɪn] ['aɪərnz] ,  
**If you'll come up one by one , unarmed , I'll engage to clap you all in irons ,**  
如果 你会 来 向上 一 经过 一 ， 徒手 ， 患病的 从事 到 拍 你 全部 在 熨斗 ，

如果你们一个个赤手空拳地走上来，我就把你们全都铐起来。

[ænd; ənd] [teɪk] [ju:; jʊ] [hoʊm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [fer] ['traɪəl] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] .  
**and take you home to a fair trial in England** .  
和 拿 你 家 到 一个 公平的 审判 在 英格兰 。

并带你回国，接受英国的公正审判。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wəʊnt] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ælɪg'zændər] [ 'smɒlɪt ] , [aɪv] [floʊn] [maɪ] ['sɑ:vɾənz] ['kʌlərz] ,  
**If you won't , my name is Alexander Smollett , I've flown my sovereign's colours ,**  
如果 你 惯于 ， 我的 姓名 是 亚历山大 斯莫利特 ， 我已经 飞行 我的 主权者的 颜色 ，

如果你不肯，我的名字是亚历山大·斯莫利特，我曾为我的君主效力。

[ænd; ənd] [aɪl] [si:] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [tu:; tə] ['deɪvɪ] [dʒəʊnɪz] .  
**and I'll see you all to Davy Jones** .  
和 患病的 看 你 全部 到 戴维 琼斯 。

我会带你们去戴维·琼斯那里。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [faɪnd] [ðə; ði] ['treʒər] .  
**You can't find the treasure** .  
你 不能 寻找 这 宝藏 。

你找不到宝藏。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [seɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] — [ðeəz; ðəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [mæn] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ] [fɪt] [tu:; tə] [seɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] . -  
**You can't sail the ship — there's not a man among you fit to sail the ship . 135**  
你 不能 帆 这 船 — 有 不是 一个 男人 之中 你 合身 到 帆 这 船 。

你们不会开船——你们当中没有一个男人适合开船。135

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [faɪt] [ju: 'es] — [greɪ] , [ðer; ðər] , [gɑ:t] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [faɪv] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] .  
**You can't fight us — Gray , there , got away from five of you** .  
你 不能 斗争 我们 — 灰色的 ， 那里 ， 得到 离开 从 五 的 你 。

你们无法与我们对抗——格雷，就是从你们五个人手中逃脱的那个人。

[jʊr; jər] ['ʃɪps] [ɪn] ['aɪərnz] , ['mæstər] ['sɪlvər] ; [jʊə(r)] [ɑ:n] [ə; eɪ] [li:] [ɔ:r] , [ænd; ənd] [soʊ] [ju:l] [faɪnd] .  
**Your ship's in irons , Master Silver ; you're on a lee shore , and so you'll find** .  
你的 船的 在 熨斗 ， 掌握 银 ； 你是 在 一个 李 支撑 ， 和 所以 你会 寻找 。

西尔弗船长，你的船被锁住了；你现在处于背风岸边，你会明白的。



[ˈgrɑʊlɪŋ] [ðə; ði] [ˈfəʊlɪst] [ɪmprɪˈkeɪʃənz] ,  
**Growling the foulest imprecations** ,  
咆哮 这 最卑鄙的 诅咒

他低声咒骂着最污秽的诅咒，

[hiː; hi] [krɔːld] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][sænd] [tɪl] [hiː; hi][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [hɔɪst]  
**he crawled along the sand till he got hold of the porch and could hoist**  
他 爬行 沿着 这 沙 直到 他 得到 抓住 的 这 门廊 和 可以 提升  
[hɪmˈself] [əˈgen] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] .  
**himself again upon his crutch** .  
他自己 再次 之上 他的 拐杖 .

他沿着沙滩爬行，直到抓住门廊，然后才用拐杖把自己拉起来。

[ðen] [hiː; hi][spæt][ˈɪntuː][ðə; ði] [sprɪŋ] .  
**Then he spat into the spring** .  
然后 他 争吵 进入 这 春天 .

然后他朝泉水里吐了口唾沫。

“ [ðer; ðər] !  
“ **There** !  
“ 那里 !

“那里！

“ [hiː; hi][kraɪd] , “ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][jiː; ji] .  
“ **he cried , that's what I think of ye** .  
“ 他 哭 , “ 那就是 什么 我 思考 的 是的 .

他喊道：“这就是我对你们的看法。”

[bɪˈfɔːr] [æn; ən] [ˈaʊəz] [aʊt] , [aɪl] [stoʊv] [ɪn][jɜː; jər][oʊld] [blɑːk] - [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ] [rʌm] - [ˈplʌntʃən] .  
**Before an hour's out , I'll stove in your old block - house like a rum - puncheon** .  
前 一个 小时 出去 , 患病的 火炉 在 你的 老的 堵塞 - 房子 喜欢 一个 朗姆酒 - 短柱 .

不到一个小时，我就会像烧朗姆酒一样把你那破旧的碉堡烧成灰烬。

[læf] , [baɪ] [ˈθʌndər] , [læf] !  
**Laugh , by thunder , laugh** !  
笑 , 经过 雷 , 笑 !

笑吧，我的天哪，笑吧！

[bɪˈfɔːr] [æn; ən] [ˈaʊəz] [aʊt] , [jɪl] [læf] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .  
**Before an hour's out , ye'll laugh upon the other side** .  
前 一个 小时 出去 , 叫喊 笑 之上 这 其他 边 .

不到一个小时，你们就会笑出声来。

[ðem; ðəm] [ðæt] - [biː; bi][ðə; ði] [ˈlʌki] [wʌnz] .  
**Them that die'll be the lucky ones** .  
他们 那 - 是 这 幸运的 一个 .

那些死去的人才是幸运的。

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [oʊθ] [hiː; hi] [ˈstʌmbld] [ɔːf] , [ˈplʌʊd] [daʊn] [ðə; ði][sænd] , [wʌz; wəz]  
“ **And with a dreadful oath he stumbled off , ploughed down the sand , was**  
“ 和 和 一个 可怕 誓言 他 踉跄 离开 , 耕作 向下 这 沙 , 曾是  
[helpt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [staːˈkeɪd] ,  
**helped across the stockade** ,  
帮助 穿过 这 栅栏 ,

“他咒骂着踉跄而去，踩着沙地，被人搀扶着穿过了栅栏。”

[ˈæftər] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ˈfeɪljʊz] , [baɪ][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][flæg][ʌv; əv] [truːs] ,  
**after four or five failures , by the man with the flag of truce** ,  
后 四 或者 五 失败 , 经过 这 男人 和 这 旗帜 的 休战 ,

在四五次失败之后，由那位挥舞着休战旗帜的人.....



[ænd; ənd]    ['disə'pɪrd]    [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['æftərwərdz]    [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tri:z]    -  
**and disappeared in an instant afterwards among the trees . 136**  
和        消失        在        一个        立即的        然后        之中        这        树木        :        -

随后，她瞬间消失在树林中。136

[ˈtʃæptər]    [ˌeks'eks'aɪ]  
**CHAPTER        XXI**  
章                二十一

第二十一章

[ðə; ði]    [ə'tæk]  
**THE    ATTACK**  
这        攻击

袭击

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['sɪlvər]    ['disə'pɪrd]    , [ðə; ði] ['kæptɪn]    , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['kloʊsli]    ['wɒtʃɪŋ]  
**As soon as Silver disappeared , the captain , who had been closely watching**  
作为    很快    作为    银        消失        ,    这        队长        , WHO        有        到过        密切        观看  
[hɪm; ɪm] ,  
**him ,**  
他        ,

西尔弗刚一消失，一直密切关注他的船长就.....

[tɜ:rnd]    [tɔ:rdz]    [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]    ,  
**turned towards the interior of the house ,**  
转向        向        这        内部的        的        这        房子        ,

转向屋内，

[ænd; ənd] [faʊnd] [nɔ:t][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ju: 'es][æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst][bʌt; bət] [greɪ]    .  
**and found not a man of us at his post but Gray .**  
和        成立    不是    一个    男人        的        我们        在        他的        邮政        但        灰色的 :

结果发现，他的岗位上除了格雷之外，没有其他我们中的一员。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [wi:; wi][hæd; həd] ['evər] [si:n] [hɪm; ɪm] ['æŋgri]    .  
**It was the first time we had ever seen him angry .**  
它        曾是        这        第一的    时间        我们        有        曾经        已见        他        生气的 :

这是我们第一次见到他生气。

“ [ˈkwɔ:rtərz] !  
“ **Quarters !**  
”        四分之一 !

“四分之一！ ”

” [hi:; hi] [rɔ:rd]    .  
” **he roared .**  
”        他        咆哮        :

他咆哮道。

[ænd; ənd] [ðen]    , [æz; əz][wi:; wi][ɔ:l] [slʌŋk] [bæk] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['pleɪsɪz]    , “ [greɪ]    , “ [hi:; hi] [sed]    ,  
**And then , as we all slunk back to our places , “ Gray , “ he said ,**  
和        然后        ,    作为        我们    全部    斯伦克    后退        到        我们的        地方        , “    灰色的 , “    他        说        ,

然后，当我们都灰溜溜地回到各自的位置时，他说：“格雷。”

“ [aɪ] [pʊt] [jɔ:r; jər] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][bɔ:g] ;    [ju:v]    [stʊd] [baɪ][jɔ:r; jər] ['du:ti] [laɪk] [ə; eɪ] ['si:mən]    . — [ˈmɪstər]  
” **I'll put your name in the log ; you've stood by your duty like a seaman . — Mr**  
” 患病的    放        你的        姓名        在        这        日志 ;    你已经        站立        经过        你的        责任        喜欢        一个        水手        :    —        先生  
:  
:  
:

“我会把你的名字记在日志里；你像水手一样尽职尽责。——先生

[triˈlɔːni] , [aɪm] [səˈpraɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] , [sɜːr] . — ['dɑːktər] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][wɔːrn][ðə; ði]  
**Trelawney , I'm surprised at you , sir . — Doctor , I thought you had worn the**  
特里劳尼 , 我是惊讶在 你 , 先生 : — 医生 , 我想法 你 有 磨损 这  
['kɪŋz] [koʊt] !  
**king's coat !**  
国王的 外套 !

特里劳妮, 先生, 我真没想到你会这样。——医生, 我还以为你穿的是国王的外套呢!

[ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [juː; jʊ] [sɜːrvd] [æt; ət] [fɔːntənˈɔɪ] , [sɜːr] , [juːd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪn][jʊr; jər]  
**If that was how you served at Fontenoy , sir , you'd have been better in your**  
如果 那 曾是 如何 你 服务 在 丰特努瓦 , 先生 , 你会 有 到过 更好的 在 你的  
[bɜːrθ] .  
**berth .**  
泊位 .

先生, 如果您在丰特努瓦服役时也是这样, 那您在自己的铺位上会表现得更好。

" [ðə; ði] ['dɑːktɜːz] [wɑːtʃ] [wɜːr; wər][ɔːl] [bæk] [æt; ət][ðer; ðər] ['luːphəʊlz] , [ðə; ði][rest][wɜːr; wər] ['bɪzi]  
**" The doctor's watch were all back at their loopholes , the rest were busy**  
" 这 医生的 手表 是 全部 后退 在 他们的 漏洞 , 这 休息 是 忙碌的  
[ˈləʊdɪŋ] [ðə; ði] [sper] ['mʌskɪt] ,  
**loading the spare muskets .**  
加载中 这 空闲的 滑膛枪 ,

“医生的手表都回到了表盘上, 其他人则忙着装填备用步枪。”

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [feɪs] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fliː] [ɪn][hɪz; ɪz]  
**and every one with a red face , you may be certain , and a flea in his**  
和 每一个 一 和 一个 红色的 脸 , 你 可能 是 肯定 , 和 一个 跳蚤 在 他的  
[ɪr] ,  
**ear ,**  
耳朵 ,

你可以肯定, 每个人脸上都红红的, 耳朵里都跳蚤成群。

[æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] .  
**as the saying is .**  
作为 这 说 是 .

正如俗语所说。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] ['saɪləns] .  
**The captain looked on for a while in silence .**  
这 队长 看起来 在 为了 一个 尽管 在 沉默 .

船长沉默地看了好一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] .  
**Then he spoke .**  
然后 他 辐 .

然后他开口说话了。

" [maɪ] [lædz] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪv] ['gɪv(ə)n] ['sɪlvər] [ə; eɪ] ['brɔːdsaɪd] .  
**" My lads , " said he , " I've given Silver a broadside .**  
" 我的 小伙子们 , " 说 他 , " 我已经 给定 银 一个 舷侧 .

“我的伙计们,”他说, “我给了西尔弗一记重击。”

[aɪ] [pɪtʃt] [aɪˈtiː][ɪn] [red] - [hɑːt][ɑːn] ['pɜːrpəs] ; [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['aʊɜːz] [aʊt] , [æz; əz][hiː; hi] [sed]  
**I pitched it in red - hot on purpose ; and before the hour's out , as he said**  
我 投球 它 在 红色的 - 热的 在 目的 ; 和 前 这 小时 出去 , 作为 他 说  
,  
:  
,

我故意把它烧得滚烫; 正如他所说, 不到一个小时,

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi] ['bɔːrɪdɪd] .  
**we shall be boarded** .  
我们 将 是 登机 .

我们将登船。

[wɪə(r)] [aʊtˈnʌmbəd] , [aɪ] ['niːdnt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [bʌt; bət][wiː; wi] [faɪt] [ɪn] ['feltər] ; [ænd; ənd] , [ə; eɪ]  
**We're outnumbered , I needn't tell you that , but we fight in shelter ; and , a**  
是 寡不敌众 , 我 不必 告诉 你 那 , 但 我们 斗争 在 庇护所 ; 和 , 一个  
['mɪnɪt] [ə'gəʊ] ,  
**minute ago** ,  
分钟 前 ,

我们寡不敌众，这一点无需赘述，但我们在掩体中战斗；而且，就在一分钟前，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [wiː; wi] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] ['dɪsəplɪn] .  
**I should have said we fought with discipline** .  
我 应该 有 说 我们 战斗 和 纪律 .

我应该说我们战斗时保持了纪律。

[aɪv] [noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [daʊt] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [drʌb] [ðem; ðəm] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] .  
**I've no manner of doubt that we can drub them , if you choose** .  
我已经 不 方式 的 怀疑 那 我们 能 德鲁布 他们 , 如果 你 选择 .

我毫不怀疑，如果你愿意，我们可以痛击他们。

" [ðen] [hiː; hi] [went] [ðə; ði] [raʊndz] , [ænd; ənd] [sɔː] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [klɪr] .  
" **Then he went the rounds , and saw , as he said , that all was clear** .  
" 然后 他 去 这 回合 , 和 锯 , 作为 他 说 , 那 全部 曾是 清除 .

“然后他巡视了一遍，正如他所说，看到一切都很清楚了。”

[ɑːn][ðə; ði] [tuː] [ɔːrt] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [iːst] [ænd; ənd] [west] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː]  
**On the two short sides of the house , east and west , there were only two**  
在 这 二 短的 侧面 的 这 房子 , 东方 和 西方 , 那里 是 仅有的 二  
['luːphəʊlz] ;  
**loopholes** ;  
漏洞 ;

房子东西两侧只有两个射击孔；

[ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] , where137  
**on the south side , where137**  
在 这 南 边 , where137

在南侧，137

[ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wʌz; wəz] , [tuː] [ə'gen] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] , [faɪv] .  
**the porch was , two again ; and on the north side , five** .  
这 门廊 曾是 , 二 再次 ; 和 在 这 北 边 , 五 .

门廊上有两层；北侧有五层。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] [skɔːr] [ʌv; əv] ['mʌskɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sev(ə)n][ʌv; əv][juː 'es] ;  
**There was a round score of muskets for the seven of us** ;  
那里 曾是 一个 圆形的 分数 的 滑膛枪 为了 这 七 的 我们 ;

我们七个人一共带了二十支滑膛枪；

[ðə; ði] ['faɪərwɜd] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] ['ɪntuː] [fɔːr] [paɪlz] — [ teɪblz ] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] — [wʌn] [ə'baʊt]  
**the firewood had been built into four piles — tables , you might say — one about**  
这 柴 有 到过 建造 进入 四 堆 — 表格 , 你 可能 说 — 一 关于

[ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv] [iːtʃ] [saɪd] ,  
**the middle of each side** ,  
这 中间 的 每个 边 ,

柴火被堆成了四堆——可以说是四张桌子——每边大约中间位置各堆一堆。

[ænd; ənd][ɑ:n] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z] [teɪblz] [sʌm; səm] [,æmjə'hɪ(ə)n] [ænd; ənd] [fɔ:r] ['ləʊdɪd] ['mʌskɪt]  
**and on each of these tables some ammunition and four loaded muskets**  
和 在 每个 的 这些 表格 一些 弹药 和 四 已加载 滑膛枪  
[wɜ:r; wər][leɪd] ['redi] [tu:; tə][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fendɜ:z] .  
**were laid ready to the hand of the defenders** .  
是 铺设 准备好 到 这 手 的 这 后卫 .  
每张桌子上都摆放着一些弹药和四支装好子弹的滑膛枪，随时准备供守军使用。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] , [ðə; ði] ['kʌtləs] [leɪ] [reɪndʒd] .  
**In the middle , the cutlasses lay ranged** .  
在 这 中间 , 这 弯刀 躺 范围 .  
中间，弯刀整齐地摆放着。

" [tɔ:s] [aʊt][ðə; ði]['faɪər] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; " [ðə; ði] [tʃɪl] [ɪz][pæst] ,  
**" Toss out the fire , " said the captain ; " the chill is past ,**  
" 折腾 出去 这 火 , " 说 这 队长 ; " 这 寒意 是 过去的 ,  
"把火扑灭吧,"船长说，"寒冷已经过去了。"

[ænd; ənd][wi:; wi] ['mʌsnt] [hæv; həv] [smʊʊk] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [aɪz] .  
**and we mustn't have smoke in our eyes** .  
和 我们 不得 有 抽烟 在 我们的 眼睛 .  
我们绝对不能让烟雾进入眼睛。

" [ðə; ði]['aɪərən]['faɪər] - ['bæskɪt] [wʌz; wəz] ['kærid] ['bɑ:dɪli] [aʊt][baɪ]['mɪstər] . [tri'lɔ:ni] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
**" The iron fire - basket was carried bodily out by Mr . Trelawney , and the**  
" 这 铁 火 - 篮子 曾是 携带 身体上的 出去 经过 先生 . 特里劳尼 , 和 这  
[embərz] ['smʌðəd] [ə'mʌŋ] [sænd] .  
**embers smothered among sand** .  
余烬 窒息 之中 沙 .  
“特里劳尼先生把铁火篮整个人抬了出去，用沙子掩埋了余烬。”

" ['hɔ:kɪnz] ['hæznt][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['brekfəst] . — ['hɔ:kɪnz] , [help] [jɔ:r'self] , [ænd; ənd] [bæk] [tu:; tə]  
**" Hawkins hasn't had his breakfast . — Hawkins , help yourself , and back to**  
" 霍金斯 还没有 有 他的 早餐 . — 霍金斯 , 帮助 你自己 , 和 后退 到  
[jɔr; jər][pəʊst][tu:; tə] [i:t] [aɪ 'ti:] ,  
**your post to eat it** ,  
你的 邮政 到 吃 它 ,  
“霍金斯还没吃早饭。——霍金斯，你自己拿吧，回你的岗位去吃。”

" [kən'tɪnju:d] ['kæptɪn] ['smɒlɪt] .  
**" continued Captain Smollett** .  
" 持续 队长 斯莫利特 .  
斯莫利特上尉继续说道。

" ['laɪvli] , [naʊ] , [maɪ] [læd] ; [ju:l] [wɔ:nt][aɪ 'ti:] [brɪfɔ:r] [ju:v] [dʌn] . — ['hʌntər] ,  
**" Lively , now , my lad ; you'll want it before you've done . — Hunter ,**  
" 热闹 , 现在 , 我的 小伙子 ; 你会 想 它 前 你已经 完毕 . — 猎人 ,  
“现在，孩子，动起来；你还没做完就会想要了。”——亨特

[sɜ:rv] [aʊt][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] ['brændɪ] [tu:; tə][ɔ:l] [hændz] .  
**serve out a round of brandy to all hands** .  
服务 出去 一个 圆形的 的 白兰地 到 全部 双手 .  
给每个人倒上一轮白兰地。

" [ænd; ənd] [waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][ɑ:n] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [kəm'pli:tɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,  
**" And while this was going on , the captain completed , in his own mind ,**  
" 和 尽管 这 曾是 去 在 , 这 队长 完全的 , 在 他的 自己的 头脑 ,  
“就在这一切发生的同时，船长在心里想完了.....”

[ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fens] .  
**the plan of the defence** .  
这 计划 的 这 防御 .  
防御计划。

“ [ˈdɑːktər] , [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [dɔːr] , ” [hiː; hi] [riˈzjuːmd] .  
“ Doctor , you will take the door , ” he resumed .  
“ 医生 , 你 将要 拿 这 门 , ” 他 恢复 .  
“医生, 你来开门。”他继续说道。

“ [siː] [ænd; ənd][dəʊnt][ɪkˈspoʊz] [jɔːrˈself] ; [kiːp] [wɪˈðɪn] , [ænd; ənd][ˈfaɪər] [θruː] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] . —  
“ See and don't expose yourself ; keep within , and fire through the porch . —  
“ 看 和 不 暴露 你自己 ; 保持 之内 , 和 火 通过 这 门廊 . —  
[ˈhʌntər] , [teɪk] [ðə; ði] [iːst] [saɪd] ,  
Hunter , take the east side ,  
猎人 , 拿 这 东方 边 ,  
“观察但不要暴露自己; 待在室内, 从门廊开火。——猎人, 走东侧。”

[ðer; ðər] . — [dʒɔɪs] , [juː; jʊ][stænd][baɪ][ðə; ði] [west] , [maɪ][mæn] .  
there . — Joyce , you stand by the west , my man .  
那里 . — 乔伊斯 , 你 站立 经过 这 西方 , 我的 男人 .  
没错。——乔伊斯, 我的朋友, 你站在西方一边。

[ˈmɪstər] . [triˈlɔːni] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [best] [ʃɑːt] — [juː; jʊ][ænd; ənd] [greɪ] [wɪl] [teɪk] [ðɪs] [lɔːŋ]  
Mr . Trelawney , you are the best shot — you and Gray will take this long  
先生 . 特里劳尼 , 你 是 这 最好的 射击 — 你 和 灰色的 将要 拿 这 长的  
[nɔːrθ] [saɪd] ,  
north side ,  
北 边 ,  
特里劳尼先生, 你是最棒的射手——你和格雷将拿下北边这一段漫长的路程。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪv] [ˈluːphəʊlɪz] ; [ɪts] [ðer; ðər][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ɪz] .  
with the five loopholes ; it's there the danger is .  
和 这 五 漏洞 ; 它是 那里 这 危险 是 .  
危险就在于这五个漏洞。

[ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][get] [ʌp][tuː; tə][aɪˈtiː] , [ænd; ənd][ˈfaɪər][ɪn][əˈpɑːn][juːˈes] [θruː] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [pɔːrts] ,  
If they can get up to it , and fire in upon us through our own ports ,  
如果 他们 能 得到 向上 到 它 , 和 火 在 之上 我们 通过 我们的 自己的 端口 ,  
如果他们真能做到, 并通过我们自己的港口向我们开火,

[θɪŋz] [wʊd] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [lʊk] [ˈdɜːrti] . — [ˈhɔːkɪnz] , [ˈniːðər] [juː; jʊ][nɔːr][aɪ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [əˈkaʊnt]  
things would begin to look dirty . — Hawkins , neither you nor I are much account  
事物 会 开始 到 看 肮脏的 . — 霍金斯 , 两者都不 你 也不 我 是 很多 帐户  
[æt; ət][ðə; ði] [ˈʃuːtɪŋ] ;  
at the shooting ;  
在 这 射击 ;  
事情会开始变得肮脏起来。——霍金斯, 你我都不是枪击案的重要人物;

[wiːl] [stænd][baɪ][tuː; tə][lɒʊd][ænd; ənd] [ber] [ə; eɪ][hænd] .  
we'll stand by to load and bear a hand .  
出色地 站立 经过 到 加载 和 熊 一个 手 .  
我们会随时待命, 提供帮助。

“ [æz; əz][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hæd; həd] [sed] , [ðə; ði] [tʃɪl] [wʌz; wəz][pæst] .  
“ As the captain had said , the chill was past .  
“ 作为 这 队长 有 说 , 这 寒意 曾是 过去的 .  
正如船长所说, 寒冷已经过去了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [klaɪmd] [əˈbʌv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈgɜːrdl][ʌv; əv] [triːz] ,  
As soon as the sun had climbed above our girdle of trees ,  
作为 很快 作为 这 太阳 有 攀登 多于 我们的 腰带 的 树木 ,  
当太阳升到我们周围的树林上方时,

[aɪˈti:] [fel] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] [fɔ:rs] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈklɪrɪŋ] , [ænd; ənd][dræŋk] [ʌp][ðə; ði] [ˈveɪpəz] [æt; ət][ə; eɪ]  
**it fell with all its force upon the clearing , and drank up the vapours at a draught .**  
它 跌倒 和 全部它是 力量 之上 这 清理 , 和 喝 向上 这 蒸汽 在 一个 草稿 .

它以全部力量落在空地上，一口气吸干了那里的水汽。

[su:n] [ðə; ði][sænd][wʌz; wəz] [ˈbeɪkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈrez(ə)n] [ˈmeltɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɔ:gz][ʌv; əv][ðə; ði] [blɔ:k] -  
**Soon the sand was baking , and the resin melting in the logs of the block -**  
很快 这 沙 曾是 烘烤 , 和 这 树脂 融化 在 这 日志 的 这 堵塞 -  
[haus] .  
**house .**  
房子 .

很快，沙子就变得炙热，木屋原木中的树脂也开始融化。

[ˈdʒækɪts][ænd; ənd][koʊts] [wɜ:r; wər] [flʌŋ] [əˈsaɪd] ; [ˈʃɜ:ts] [θroʊn] [ˈoʊpən][æt; ət][ðə; ði] [nek] ,  
**Jackets and coats were flung aside ; shirts thrown open at the neck ,**  
夹克 和 外套 是 扔 旁边 ; 衬衫 抛掷 打开 在 这 脖子 ;  
夹克和外套被随意扔到一边；衬衫敞开着领口，

[ænd; ənd] [roʊld] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] ; [ænd; ənd][wi:; wi] [stʊd] [ðer; ðər] , [i:tʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst]  
**and rolled up to the shoulders ; and we stood there , each at his post**  
和 滚动 向上 到 这 肩膀 ; 和 我们 站立 那里 , 每个 在 他的 邮政  
 ,  
 ,  
 ,

卷到肩膀；我们各司其职，站在那里。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈfi:vər] [ʌv; əv] [hi:t] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti] .  
**in a fever of heat and anxiety .**  
在 一个 发烧 的 热 和 焦虑 .  
在酷热和焦虑的双重折磨下。

[æn; ən] [ˈaʊər] [pæst] [əˈweɪ] . -  
**An hour passed away . 138**  
一个 小时 通过了 离开 . -  
一个小时过去了。138

" [hæŋ] [ðem; ðəm] !  
" **Hang them !**  
" 悬挂 他们 !  
“绞死他们！ ”

" [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .  
" **said the captain .**  
" 说 这 队长 .  
“船长说道。”

" [ðɪs] [ɪz][æz; əz] [dʌl] [æz; əz][ðə; ði][ˈdoʊldrəmz] . — [greɪ] , [ˈwɪs(ə)l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wind] .  
" **This is as dull as the doldrums . — Gray , whistle for a wind .**  
" 这 是 作为 乏味的 作为 这 低迷期 : — 灰色的 , 哨 为了 一个 风 :  
“这简直无聊透顶，就像无风带一样。——格雷，吹口哨求风吧。”

" [ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [keɪm] [ðə; ði][fɜ:rst] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtæk] .  
" **And just at that moment came the first news of the attack .**  
" 和 只是 在 那 片刻 来了 这 第一的 消息 的 这 攻击 :  
“就在这时，传来了袭击事件的第一条消息。”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [sɜ:r] , " [sed] [dʒɔɪs] , " [ɪf] [aɪ] [si:] [ˈeni] [wʌn][,eɪ ˈem][aɪ][tu:; tə][ˈfaɪər] ? "  
" **If you please , sir , " said Joyce , " if I see any one am I to fire ? "**  
" 如果 你 请 , 先生 , " 说 乔伊斯 , " 如果 我 看 任何 一 是 我 到 火 ? "  
“先生，请问，”乔伊斯说，“如果我看到有人被枪杀，我可以开枪吗？”

“ [aɪ][tʊʊld][ju:; jʊ][soʊ] ！ ” [kraɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] .  
“ **I told you so !** ” **cried the captain** .  
“ 我 讲述 你 所以 ！ ” 哭 这 队长 .

“我早就告诉过你了！”船长喊道。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [dʒɔɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['kwaɪət][sə'vɪləti] .  
“ **Thank you , sir ,** ” **returned Joyce , with the same quiet civility** .  
“ 感谢 你 , 先生 , ” 返回 乔伊斯 , 和 这 相同的 安静的 礼貌 .

“谢谢您，先生，”乔伊斯以同样的平静礼貌回答道。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈfɑ:lʊʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [hæd; həd][set][ju: 'es][ɔ:l][ɑ:n][ðə; ði][ə'lɜ:rt] ,  
**Nothing followed for a time ; but the remark had set us all on the alert ,**  
没有什么 随后 为了 一个 时间 ; 但 这 评论 有 放 我们 全部 在 这 警报 ,  
之后一段时间什么也没发生；但这句话已经让我们所有人都提高了警惕。

[ˈstreɪnɪŋ] [ɪrɜ] [ænd; ənd] [aɪz] — [ðə; ði] [ˌmæskə'ti:rz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pi:sɪz] [ˈbælənst] [ɪn][ðer; ðər]  
**straining ears and eyes — the musketeers with their pieces balanced in their**  
紧张 耳朵 和 眼睛 — 这 火枪手 和 他们的 件 均衡 在 他们的  
[hændz] ,  
**hands** ,  
双手 ,  
竖起耳朵，睁大眼睛——火枪手们手中稳稳地握着枪。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɔ:k] - [haʊs] ,  
**the captain out in the middle of the block - house ,**  
这 队长 出去 在 这 中间 的 这 堵塞 - 房子 ,

船长站在碉堡中央，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['veri] [taɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fraʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**with his mouth very tight and a frown on his face .**  
和 他的 嘴 非常 紧的 和 一个 皱眉 在 他的 脸 .

他嘴唇紧抿，眉头紧锁。

[soʊ][sʌm; səm][ˈsekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [pæst] , [tɪl] ['sʌd(ə)nli] [dʒɔɪs] [wɪpt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [ænd; ənd]  
**So some seconds passed , till suddenly Joyce whipped up his musket and**  
所以 一些 秒 通过了 , 直到 突然 乔伊斯 鞭打 向上 他的 滑膛枪 和  
[ˈfaɪərd] .  
**fired** .  
被解雇 .

就这样过了几秒钟，突然乔伊斯拔出他的火枪，开了一枪。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [hæd; həd] ['skersli] [daɪd] [ə'wei] [er] [ˌaɪ'ti:] [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [frʌm; frəm]  
**The report had scarcely died away ere it was repeated and repeated from**  
这 报告 有 几乎 死亡 离开 埃雷 它 曾是 重复 和 重复 从  
[wɪ'dʌʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['skætərɪŋ] [ˈvɔ:li] ,  
**without in a scattering volley ,**  
没有 在 一个 散射 截击 ,

这份报告还没来得及平息，就又从外面被反复提及，如同一阵阵的喧嚣。

[ʃɑ:t] [br'hɑɪnd] [ʃɑ:t] , [laɪk][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [gi:s] , [frʌm; frəm] ['evri] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kloʊzər] .  
**shot behind shot , like a string of geese , from every side of the enclosure .**  
射击 在后面 射击 , 喜欢 一个 细绳 的 鹅 , 从 每一个 边 的 这 外壳 .

一排排的镜头，像一串鹅一样，从围栏的各个方向拍摄。

[ˈsevrəl] [ˈbulɪts] [strʌk] [ðə; ði][ɔ:g] - [haʊs] , [bʌt; bət][nɑ:t][wʌn] ['entərd] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]  
**Several bullets struck the log - house , but not one entered ; and , as the**  
一些 子弹 击 这 日志 - 房子 , 但 不是 一 进入 ; 和 , 作为 这  
[smʊk] [klɪrd] [ə'wei] [ænd; ənd] [ˈvæniʃt] ,  
**smoke cleared away and vanished ,**  
抽烟 已清除 离开 和 消失了 ,

几颗子弹击中了小木屋，但没有一颗射入；随着硝烟散去，

[ðə; ði] [stɑ:'keɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdʒ] [ə'raʊnd] [aɪ 'ti:] [lʊkt] [æz; əz]['kwaɪət][ænd; ənd] ['empti] [æz; əz]  
the stockade and the woods around it looked as quiet and empty as  
这 栅栏 和 这 树林 大约 它 看起来 作为 安静的 和 空的 作为  
[brɪfɔ:r] .  
before .  
前 .

栅栏和周围的树林看起来和以前一样安静空旷。

[nɑ:t][ə; eɪ] [baʊ] [weɪvd] , [nɑ:t][ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌskɪt] - ['bærəl] [brɪ'treɪd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns]  
Not a bough waved , not the gleam of a musket - barrel betrayed the presence  
不是 一个 买 挥手 , 不是 这 闪耀 的 一个 滑膛枪 - 桶 背叛 这 在场  
[ʌv; əv]['aʊə; ɑ:r] [fəʊz] .  
of our foes .  
的 我们的 敌人 .

没有一根树枝摇曳，也没有一支火枪的枪管闪着寒光，泄露了敌人的存在。

“ [dɪd][ju:; jʊ][hɪt][jɔ; jər][mæn] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .  
“ Did you hit your man ? ” asked the captain .  
“ 做过 你 打 你的 男人 ? ” 问 这 队长 .

“你打到你的目标了吗？”队长问道。

“ [noʊ] , [sɜ:r] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒɔɪs] .  
“ No , sir , ” replied Joyce .  
“ 不 , 先生 , ” 回复 乔伊斯 .

“不，先生，”乔伊斯回答道。

“ [aɪ] [brɪ'li:v] [nɑ:t] , [sɜ:r] . ”  
“ I believe not , sir . ”  
“ 我 相信 不是 , 先生 . ”

“我不这么认为，先生。”

“ [nekst] [best] [θɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , ” ['mʌtəd] ['kæptɪn] ['smɒlɪt] .  
“ Next best thing to tell the truth , ” muttered Captain Smollett .  
“ 下一个 最好的 事物 到 告诉 这 真相 , ” 低声说道 队长 斯莫利特 .

“除了说实话，这是次好的选择，”斯莫列特上尉嘟囔道。

“ [loʊd] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] , ['hɔ:kɪnz] .  
“ Load his gun , Hawkins .  
“ 加载 他的 枪 , 霍金斯 .

“给霍金斯上膛。”

[haʊ] ['meni] [ʃʊd; ʒəd][ju:; jʊ] [sei] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ɑ:n][jɔ; jər] [saɪd] , ['dɑ:ktər] ? ”  
How many should you say there were on your side , doctor ? ”  
如何 许多 应该 你 说 那里 是 在 你的 边 , 医生 ? ”

医生，您觉得您这边有多少人？

“ [aɪ] [noʊ] [prɪ'saɪsli] , ” [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['lɪvɪsi] .  
“ I know precisely , ” said Dr . Livesey .  
“ 我 知道 恰恰 , ” 说 博士 . 利夫西 .

“我非常清楚，”利夫西博士说。

“ [θri:] [ʃɑ:ts] [wɜ:r; wər]['faɪərd][ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] .  
“ Three shots were fired on this side .  
“ 三 镜头 是 被解雇 在 这 边 .

“这边开了三枪。”

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [θri:] ['flæʃɪz] — [tu:] [kloʊz] [tə'geðər] — [wʌn] ['fɑ:rðər] [tu:; tə][ðə; ði] [west] . ”  
I saw the three flashes — two close together — one farther to the west . ”  
我 锯 这 三 闪光灯 — 二 关闭 一起 — 一 更远 到 这 西方 . ”

我看到了三道闪光——两道很近——一道在更西边。



“ [θri:] ！ ” [r'pi:tɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .  
“ **Three ！ ” repeated the captain .**  
“ 三 ！ ” 重复 这 队长 ；

“三！ ”船长重复道。

“ [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [ɑ:n] [jɔ:rz] , ['mɪstər] . [tri'lɔ:ni] ？  
“ **And how many on yours , Mr . Trelawney ？**  
“ 和 如何 许多 在 你的 , 先生 . 特里劳尼 ？

“那么， 特里劳尼先生，您那边有多少人？ ”

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['i:zəli] ['ænsər] .  
“ **But this was not so easily answered .**  
“ 但 这 曾是 不是 所以 容易地 回答 ；

但这并没有那么容易回答。

[ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] ['meni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] — ['sev(ə)n] , [baɪ][ðə; ði]['skwaɪərz][kɑ:mpju'teɪ(ə)n] ;  
**There had come many from the north — seven , by the squire's computation ;**  
那里 有 来 许多 从 这 北 — 七 , 经过 这 乡绅的 计算 ;  
[eɪt] [ɔ:r][naɪn] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [greɪ] .  
**eight or nine , according to Gray .**  
八 或者 九 , 根据 到 灰色的 .

有许多人从北方而来——乡绅估计有七个；格雷说有八九个。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] [ænd; ənd] west139  
**From the east and west139**  
从 这 东方 和 west139

从东面和西面139

[ˈoʊnli][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] [fɑ:t] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪərd] .  
**only a single shot had been fired .**  
仅有的 一个 单身的 射击 有 到过 被解雇 ；

只开了一枪。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pleɪn] , ['ðerfɔ:r] , [ðæt] [ðə; ði] [ətæk] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'veləpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,  
**It was plain , therefore , that the attack would be developed from the north ,**  
它 曾是 清楚的 , 所以 , 那 这 攻击 会 是 发达 从 这 北 ,  
[ɪn] [wʊd] [bɪ:; bi] [dɪ'veləpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,  
因此，很明显，这次进攻将从北方发起。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈðər] [θri:] [saɪdz] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ˈoʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [ə'noɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃoʊ]  
**and that on the other three sides we were only to be annoyed by a show**  
和 那 在 这 其他 三 侧面 我们 是 仅有的 到 是 恼怒 经过 一个 展示

[ʌv; əv] [hɒs'tɪlɪtɪz] .  
**of hostilities .**  
的 敌对行动 ；

而其他三方只会让我们感到恼火，因为他们会表现出敌对情绪。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] [ 'smɒlɪt ] [meɪd] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'reɪndʒmənt] .  
**But Captain Smollett made no change in his arrangement .**  
但 队长 斯莫利特 制成 不 改变 在 他的 安排 ；

但斯莫利特船长并没有改变他的安排。

[ɪf] [ðə; ði] [ˌmju:tn'ɪəz] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [stɑ:'keɪd] , [hi:; hi]['ɑ:rgju:d] ,  
**If the mutineers succeeded in crossing the stockade , he argued ,**  
如果 这 叛乱者 成功了 在 过境 这 栅栏 , 他 争论 ,

他认为，如果叛乱者成功越过栅栏，

[ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] ['eni] [ʌnpɹə'tektɪd] ['lu:phoʊl] ,  
**they would take possession of any unprotected loophole ,**  
他们 会 拿 拥有 的 任何 未受保护 漏洞 ,

他们会利用任何未受保护的漏洞。

[ænd; ənd] [ʃu:t] [ju: 'es] [daʊn] [laɪk] [ræts] [ɪn] [əʊər; ɑ:r] [oʊn] ['strɔ:ŋhoʊld] .

and shoot us down like rats in our own stronghold .

和 射击 我们 向下 喜欢 老鼠 在 我们的 自己的 据点 .

像射杀老鼠一样把我们击落到我们自己的堡垒里。

[nɔ:r] [hæd; həd] [wi:; wi] [mʌtʃ] [taɪm] [left] [tu:; tə] [ju: 'es] [fɔ:r; fər] [θɔ:t] .

Nor had we much time left to us for thought .

也不 有 我们 很多 时间 左边 到 我们 为了 想法 .

我们也几乎没有时间思考了。

[ˈsʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ] [ə; ei] [laʊd] [hə'zɑ:] ,

Suddenly , with a loud huzza ,

突然 , 和 一个 大声 好耶 ,

突然，伴随着一声响亮的欢呼声，

[ə; ei] ['lɪt(ə)] [klaʊd] [ʌv; əv] ['paɪərɪts] [li:pt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wʊdz] [ɑ:n] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [saɪd] ,

a little cloud of pirates leaped from the woods on the north side ,

一个 小的 云 的 海盗 跳跃 从 这 树林 在 这 北 边 ,

一小群海盗从北边的树林里跳了出来，

[ænd; ənd] [ræn] [streɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] [stɑ:'keɪd] .

and ran straight on the stockade .

和 跑 直的 在 这 栅栏 .

然后径直冲向栅栏。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['faɪər] [wʌz; wəz] [wʌnz] [mɔ:r] ['oʊpənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wʊdz] ,

At the same moment the fire was once more opened from the woods ,

在 这 相同的 片刻 这 火 曾是 一次 更多的 打开 从 这 树林 ,

与此同时，树林里的火再次燃起。

[ænd; ənd] [ə; ei] ['raɪf(ə)] - [bɔ:l] [sæŋ] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [ænd; ənd] [nɑ:kt] [ðə; ði] ['dɑ:ktəz]

and a rifle - ball sang through the doorway , and knocked the doctor's

和 一个 步枪 - 球 唱 通过 这 门口 , 和 敲门 这 医生的

['mʌskɪt] ['ɪntu:] ['bɪts] .

musket into bits .

滑膛枪 进入 比特 .

一颗步枪子弹呼啸着穿过门口，把医生的滑膛枪打得粉碎。

[ðə; ði] ['bɔ:dəz] [swɔ:md] ['oʊvər] [ðə; ði] [fens] [laɪk] ['mʌŋkɪz] , ['skwaɪər] [ænd; ənd] [greɪ] ['faɪərd] [ə'gen] ,

The boarders swarmed over the fence like monkeys , Squire and Gray fired again ,

这 寄宿生 蜂拥而至 超过 这 栅栏 喜欢 猴子 , 乡绅 和 灰色的 被解雇 再次 ,

[ænd; ənd] [jet] [ə'gen] ;

and yet again ;

和 然而 再次 ;

边境居民像猴子一样翻过栅栏，斯奎尔和格雷再次开枪，又一次开枪；

[θri:] [men] [fel] , [wʌn] [fɔ:rwərdz] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ɪn'klaʊzər] , [tu:] [bæk] [ɑ:n] [ðə; ði] [aʊt'saɪd] .

three men fell , one forwards into the enclosure , two back on the outside .

三 男人 跌倒 , 一 前进 进入 这 外壳 , 二 后退 在 这 外部 .

三名男子摔倒，一人向前摔入围栏内，两人向后摔到围栏外。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ði:z] , [wʌn] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [mɔ:r] ['fraɪ(ə)nd] [ðæn; ðən] [hɜ:rt] ,

But of these , one was evidently more frightened than hurt ,

但 的 这些 , 一 曾是 显然 更多的 害怕 比 伤害 ,

但这些人中，显然有一人更多的是感到害怕而不是受伤。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ə'gen] [ɪn] [ə; ei] [kræk] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['dɪsə'pɪrd] [ə'mʌŋ]

for he was on his feet again in a crack , and instantly disappeared among

为了 他 曾是 在 他的 脚 再次 在 一个 裂缝 , 和 即刻 消失 之中

[ðə; ði] [tri:z] .

the trees .

这 树木 .

因为他又在一道裂缝中站了起来，瞬间消失在树林中。

[tu:] [hæd; həd][bɪt][ðə; ði] [dʌst] , [wʌn][hæd; həd][fled] , [fɔ:r] [hæd; həd] [meɪd] [gʊd] [ðer; ðər] ['fʊtɪŋ]  
**Two had bit the dust , one had fled , four had made good their footing**  
二 有 少量 这 灰尘 , 一 有 逃亡 , 四 有 制成 好的 他们的 立足点  
[ɪn'saɪd][ʼaʊər; ɑ:r] [dɪ'fensɪz] ;  
**inside our defences ;**  
里面 我们的 防御 ;

两人阵亡，一人逃走，四人成功进入我方防线；

[waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ['sev(ə)n][ɔ:r] [eɪt] [men] , [i:tʃ] ['eɪdɪntli] [sə'plaɪd]  
**while from the shelter of the woods seven or eight men , each evidently supplied**  
尽管 从 这 庇护所 的 这 树林 七 或者 八 男人 , 每个 显然 供应  
[wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['mʌskɪt] ,  
**with several muskets ,**  
和 一些 滑膛枪 ,

而从树林掩体中，七八个男人，显然每个人都配备了几支火枪，

[kept] [ʌp][ə; eɪ][hɑ:t] , [ðʊv] ['ju:sləs] , [ʼfaɪər][ɑ:n][ðə; ði][bɔ:g] - [haʊs] .  
**kept up a hot , though useless , fire on the log - house .**  
保留 向上 一个 热的 , 尽管 无用 , 火 在 这 日志 - 房子 .

在木屋里一直燃着一堆旺盛但无用的火。

[ðə; ði] [fɔ:r] [hu:] [hæd; həd] ['bɔ:rdɪd] [meɪd] [streɪt] [brɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,  
**The four who had boarded made straight before them for the building ,**  
这 四 WHO 有 登机 制成 直的 前 他们 为了 这 建筑 ,  
['ʃaʊtɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] ,  
**shouting as they ran ,**  
喊叫 作为 他们 跑 ,

那四个已经登车的人径直朝他们走去，边跑边喊。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] ['ʃaʊtɪd] [bæk] [tu:; tə] [ɪn'kɜ:ɪdʒ] [ðem; ðəm] .  
**and the men among the trees shouted back to encourage them .**  
和 这 男人 之中 这 树木 喊叫 后退 到 鼓励 他们 .

树林里的男人们大声回应，为他们加油鼓劲。

['sevrəl] [ʼɑ:ts] [wɜ:r; wər][ʼfaɪərd] ; [bʌt; bət] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɜ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'mɑ:ksmən ] ,  
**Several shots were fired ; but , such was the hurry of the marksmen ,**  
一些 镜头 是 被解雇 ; 但 , 这样的 曾是 这 匆忙 的 这 神射手 ,

响起了几声枪响；但是，由于射手们太过匆忙，

[ðæt] [nɑ:t][wʌn] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv][ʼteɪkən] [ɪ'fekt] .  
**that not one appeared to have taken effect .**  
那 不是 一 出现 到 有 已采取 影响 .

但似乎没有一项措施生效。

[ɪn][ə; eɪ][ʼmoʊmənt] , [ðə; ði] [fɔ:r] ['paɪəɪrɪts][hæd; həd] [swɔ:md] [ʌp][ðə; ði] [maʊnd] [ænd; ənd][wɜ:r; wər][ə'pɑ:n]  
**In a moment , the four pirates had swarmed up the mound and were upon**  
在 一个 片刻 , 这 四 海盗 有 蜂拥而至 向上 这 冢 和 是 之上  
[ju: 'es] .  
**us :**  
我们 :

转眼间，四个海盗就冲上了土堆，向我们扑来。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][dʒɑ:b] ['ændərsn] , [ðə; ði] ['boʊsn] , [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['lu:phoʊl] .  
**The head of Job Anderson , the boatswain , appeared at the middle loophole .**  
这 头 的 工作 安德森 , 这 水手长 , 出现 在 这 中间 漏洞 .

水手长乔布·安德森的头出现在中间的漏洞处。

“ [æt; ət] - [ɪm] , [ɔ:l][hændz] — [ɔ:l][hændz] !  
“ **At ' em , all hands — all hands !**  
“ 在 - 呃 , 全部 双手 — 全部 双手 !

“冲啊，所有人——所有人！ ”

” [hiː; hi] [rɔːrd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] .  
” he roared , in a voice of thunder .  
” 他 咆哮 , 在 一个 嗓音 的 雷 .

他咆哮道，声音如同雷鸣。

[æɪt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] [əˈhʌðər] [ˈpaɪrət] [grɑːspt] -  
At the same moment another pirate grasped Hunter's140  
在 这 相同的 片刻 其他 海盗 抓住 -

与此同时，另一名海盗抓住了亨特的140。

[ˈmʌskɪt] [baɪ][ðə; ði] [ˈmʌzl] , [rentʃt] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] , [plʌkt] [aɪ ˈtiː] [θruː] [ðə; ði]  
musket by the muzzle , wrenched it from his hands , plucked it through the  
滑膛枪 经过 这 枪口 , 扭动 它 从 他的 双手 , 拨弦 它 通过 这  
[ˈluːphoʊl] , [ænd; ʌnd] ,  
loophole , and ,  
漏洞 , 和 ,

他抓住火枪枪口，从他手中夺过，从枪膛孔里掏出来，然后，

[wið; wɪθ][wʌn] [ˈstʌnɪŋ] [bloʊ] , [leɪd][ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊ] [ˈsensləs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .  
with one stunning blow , laid the poor fellow senseless on the floor .  
和 一 令人惊叹的 吹 , 铺设 这 贫穷的 同伴 无意义的 在 这 地面 .

他一记重击，将那可怜的家伙打得不省人事，倒在地上。

[ˈmiːnwaɪl] [ə; eɪ][θɜːrd] , [ˈrʌnɪŋ] [ʌnˈhɑːrmd] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [əˈpɪrd] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði]  
Meanwhile a third , running unharmed all round the house , appeared suddenly in the  
同时 一个 第三 , 跑步 毫发无损 全部 圆形的 这 房子 , 出现 突然 在 这  
[ˈdɔːrweɪ] ,  
doorway ,  
门口 ,

与此同时，第三个人毫发无损地绕着房子跑了一圈，突然出现在门口。

[ænd; ʌnd] [fel] [wið; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkʌtləs] [ɑːn][ðə; ði][ˈdɑːktər] .  
and fell with his cutlass on the doctor .  
和 跌倒 和 他的 弯刀 在 这 医生 .

他挥舞着弯刀砍向医生。

[ˈʌʊər; ɑːr] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [rɪˈvɜːrst] .  
Our position was utterly reversed .  
我们的 位置 曾是 完全地 反转 .

我们的立场完全颠倒了。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈfaɪərɪŋ] , [ˈʌndər] [ˈkʌvər] , [æɪt; ət][æən; ən][ɪkˈspəʊzd] [ˈenəmi] ;  
A moment since we were firing , under cover , at an exposed enemy ;  
一个 片刻 自从 我们 是 射击 , 在下面 覆盖 , 在 一个 裸露 敌人 ;

刚才我们还在掩体后向暴露的敌人开火；

[naʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wiː; wi] [huː] [leɪ] [ʌnˈkʌvəd] , [ænd; ʌnd][kʊd; kəd][naːt] [rɪˈtɜːrn] [ə; eɪ] [bloʊ] .  
now it was we who lay uncovered , and could not return a blow .  
现在 它 曾是 我们 WHO 躺 裸露 , 和 可以 不是 返回 一个 吹 .

现在轮到我们毫无防备，无法还击了。

[ðə; ði][ˈlɔːg] - [haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [smoʊk] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [oʊd] [ˈʌʊər; ɑːr] [kəmˈpærətɪv]  
The log - house was full of smoke , to which we owed our comparative  
这 日志 - 房子 曾是 满的 的 抽烟 , 到 哪个 我们 欠款 我们的 比较  
[ˈseɪfti] .  
safety .  
安全 .

小木屋里烟雾弥漫，多亏了这烟雾，我们才相对安全。

[kraɪz] [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n] , [ðə; ði] ['flæʃɪz] [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv]['pɪst(ə)] - [[ɑ:ts] , [ænd; ənd][wʌn] **Cries and confusion , the flashes and reports of pistol - shots , and one**  
哭泣 和 困惑 , 这 闪光灯 和 报告 的 手枪 - 镜头 , 和 一  
[laʊd] [groʊn] , [ræŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrʒ] .  
**loud groan , rang in my ears .**  
大声 呻吟 , 响铃 在 我的 耳朵 :  
哭喊声、混乱声、枪声的闪光和枪声, 还有一声响亮的呻吟, 在我耳边回响。

“ [aʊt] , [lædz] , [aʊt] , [ænd; ənd] [faɪt] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ! ['kʌtləs] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .  
“ **Out , lads , out , and fight ' em in the open ! Cutlasses ! ” cried the captain .**  
” 出去 , 小伙子们 , 出去 , 和 斗争 - 呃 在 这 打开 ! 弯刀 ! ” 哭 这 队长 .  
“出去, 伙计们, 出去, 到开阔地带和他们决一死战! 用弯刀!”队长喊道。

[aɪ] [snætʃt] [ə; eɪ] ['kʌtləs] [frʌm; frəm][ðə; ði][paɪl] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]  
**I snatched a cutlass from the pile , and some one , at the same time**  
我 抢夺 一个 弯刀 从 这 桩 , 和 一些 一 , 在 这 相同 的 时间  
['snætʃɪŋ] [ə'nʌðər] ,  
**snatching another ,**  
抢夺 其他 ,  
我从那堆弯刀中抓起一把, 与此同时, 有人也抓起了另一把。

[geɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [kʌt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['nʌklz] [wɪtʃ] [aɪ] ['hɑ:rdli] [felt] .  
**gave me a cut across the knuckles which I hardly felt .**  
给予 我 一个 切 穿过 这 指关节 哪个 我 几乎 毛毡 .  
他划破了我的指关节, 但我几乎没感觉到。

[aɪ] [dæʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ['ɪntu:] [ðə; ði] [klɪr] ['sʌnlʌɪt] .  
**I dashed out of the door into the clear sunlight .**  
我 虚线 出去 的 这 门 进入 这 清除 阳光 .  
我冲出房门, 沐浴在明媚的阳光下。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] , [aɪ] [nu:] [nɔ:t] [hu:m] .  
**Some one was close behind , I knew not whom .**  
一些 一 曾是 关闭 在后面 , 我 知道 不是 谁 .  
后面紧跟着一个人, 但我不知道是谁。

[raɪt] [ɪn] [frʌnt] , [ðə; ði]['dɑ:ktər][wʌz; wəz] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] ,  
**Right in front , the doctor was pursuing his assailant down the hill , and ,**  
正确的 在 正面 , 这 医生 曾是 追求 他的 袭击者 向下 这 爬坡道 , 和 ,  
就在这时, 医生追着袭击者下了山坡,

[dʒʌst][æz; əz][maɪ] [aɪz] [fel] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [bi:t] [daʊn] [hɪz; ɪz] [gɑ:rd] ,  
**just as my eyes fell upon him , beat down his guard ,**  
只是 作为 我的 眼睛 跌倒 之上 他 , 打 向下 他的 警卫 ,  
就在我目光落在他身上的那一刻, 我击溃了他的防备。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] ['sprɔ:liŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [slæʃ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [feɪs] .  
**and sent him sprawling on his back , with a great slash across the face .**  
和 发送 他 蔓延 在 他的 后退 , 和 一个 伟大的 削减 穿过 这 脸 .  
一刀划破了他的脸, 把他打得仰面摔倒在地。

“ [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [lædz] !  
“ **Round the house , lads !**  
” 圆形的 这 房子 , 小伙子们 !  
“伙计们, 绕着房子转一圈! ”

[raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] !  
**round the house !**  
圆形的 这 房子 !  
绕着房子转!

” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ; [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈhə:li] - [ˈbɜ:rlɪ][aɪ] [pərˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]  
” **cried the captain ; and even in the hurly - burly I perceived a change in his**  
” 哭 这 队长 ; 和 甚至 在 这 喧闹 - 魁梧的 我 感知 一个 改变 在 他的  
[vɔɪs] .  
**voice** .  
嗓音 .

“船长喊道；即使在喧闹声中，我也听出他的声音发生了变化。”

[məˈkænikli] [aɪ] [əuˈbeɪd] , [tɜ:rnd] [ˈi:stwərdz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈkʌtləs] [reɪzd] , [ræn] [raʊnd]  
**Mechanically I obeyed , turned eastwards , and , with my cutlass raised , ran round**  
机械地 我 服从 , 转向 向东 , 和 , 和 我的 弯刀 提高 , 跑 圆形的  
[ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .  
**the corner of the house** .  
这 角落 的 这 房子 .

我机械地服从命令，转身向东，举起弯刀，绕着房子拐角跑去。

[nekst][ˈmoʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈændərsn] .  
**Next moment I was face to face with Anderson** .  
下一个 片刻 我 曾是 脸 到 脸 和 安德森 .

下一刻，我就和安德森面对面了。

[hi:; hi] [rɔ:rd] [əˈlaʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhæŋər] [went] [ʌp] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈflæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]  
**He roared aloud , and his hanger went up above his head , flashing in the**  
他 咆哮 大声 , 和 他的 衣架 去 向上 多于 他的 头 , 闪烁 在 这  
[ˈsʌnlait] .  
**sunlight** .  
阳光 .

他大声咆哮，机甲升到头顶上方，在阳光下闪闪发光。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈfreɪd] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [bloʊ] [sti:l] [hʌŋ] [ɪmˈpendɪŋ] ,  
**I had not time to be afraid , but , as the blow still hung impending ,**  
我 有 不是 时间 到 是 害怕的 , 但 , 作为 这 吹 仍然 悬挂 即将到来的 ,  
[ˈɪmpendɪŋ] .  
我没时间害怕，但打击仍然迫在眉睫，

[li:pt] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [əˈpɑ:n][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [ˈmɪsɪŋ] [maɪ] [fʊt] [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft][sænd] ,  
**leaped in a trice upon one side , and missing my foot in the soft sand ,**  
跳跃 在 一个 瞬间 之上 一 边 , 和 丢失的 我的 脚 在 这 柔软的 沙 ,  
[ˈsɔ:ft] .  
我迅速跳到一边，结果脚没踩进松软的沙子里。

[roʊld] [ˈhedlɔ:ŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] .  
**rolled headlong down the slope** .  
滚动 一头扎 向下 这 坡 .

一头栽下山坡。

[wen] [aɪ][hæd; həd][fɜ:rst][ˈsæliəd][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] ,  
**When I had first sallied from the door ,**  
什么时候 我 有 第一的 突袭 从 这 门 ,  
[ˈsæliəd] .  
当我第一次走出门口时，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˌmju:tnˈiəz] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:ˈredi] [ˈswɔ:rmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˌpæliˈseɪd][tu:; tə] [meɪk] [æn; ən]  
**the other mutineers had been already swarming up the palisade to make an**  
这 其他 叛乱者 有 到过 已经 蜂拥而至 向上 这 栅栏 到 制作 一个  
[end][ʌv; əv][ju:ˈes] .  
**end of us** .  
结尾 的 我们 .

其他叛乱者已经蜂拥而上，想要把我们全部消灭。

[wʌn] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [red] [naɪt] - [kæp] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkʌtləs] in141  
**One man , in a red night - cap , with his cutlass in141**  
一 男人 , 在 一个 红色的 夜晚 - 帽 , 和 他的 弯刀 in141  
[ˈkʌtləs] .  
一名男子，头戴红色睡帽，手持弯刀141

[hɪz; ɪz] [maʊθ] , [hæd; həd][ˈiːv(ə)n][gɑːt][əˈpɑːn][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd] [θroʊn] [ə; eɪ][leg] [əˈkrɔːs] .  
his mouth , had even got upon the top and thrown a leg across .  
他的 嘴 , 有 甚至 得到 之上 这 顶部 和 抛掷 一个 腿 穿过 .  
他的嘴甚至爬到了上面, 一条腿搭了上去。

[wel] , [soʊ] [ɔːrt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈɪntərv(ə)] ,  
Well , so short had been the interval ,  
出色地 , 所以 短的 有 到过 这 间隔 ,  
嗯, 这段时间实在太短了。

[ðæt] [wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [fiːt] [əˈgen] [ɔːl][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɑːstʃər] ,  
that when I found my feet again all was in the same posture ,  
那 什么时候 我 成立 我的 脚 再次 全部 曾是 在 这 相同的 姿势 ,  
当我重新站稳脚跟时, 一切都还保持着原来的状态。

[ðə; ði] [ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [naɪt] - [kæp] [stiːl] [hæf] - [wei] [ˈoʊvər] ,  
the fellow with the red night - cap still half - way over ,  
这 同伴 和 这 红色的 夜晚 - 帽 仍然 一半 - 方式 超过 ,  
那个戴着红色睡帽的家伙, 还差一半就走了。

[əˈnʌðər] [stiːl] [dʒʌst] [ˈfoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈbʌv] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːˈkerd] .  
another still just showing his head above the top of the stockade .  
其他 仍然 只是 显示 他的 头 多于 这 顶部 的 这 栅栏 .  
另一个人仍然只露出木栅栏顶上的一个脑袋。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [ðɪs] [breθ] [ʌv; əv] [taɪm] , [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪktəri]  
And yet , in this breath of time , the fight was over , and the victory  
和 然而 , 在 这 气息 的 时间 , 这 斗争 曾是 超过 , 和 这 胜利  
[wʌz; wəz][ˈaʊərz] .  
was ours .  
曾是 我们的 .  
然而, 就在这转瞬之间, 战斗结束了, 胜利属于我们。

[greɪ] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [kloʊz][brɪˈhaɪnd][em ˈiː] ,  
Gray , following close behind me ,  
灰色的 , 下列的 关闭 在后面 我 ,  
格雷紧随其后,

[hæd; həd] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði][bɪg] [ˈboʊsn] [er] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]  
had cut down the big boatswain ere he had time to recover from his  
有 切 向下 这 大的 水手长 埃雷 他 有 时间 到 恢复 从 他的  
[lɔːst] [bloʊ] .  
lost blow .  
丢失的 吹 .

还没等他从失去的打击中缓过神来, 就被砍倒了。

[əˈnʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈluːphoʊl] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ækt][ʌv; əv][ˈfaɪərɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs]  
Another had been shot at a loophole in the very act of firing into the house  
其他 有 到过 射击 在 一个 漏洞 在 这 非常 行为 的 射击 进入 这 房子  
,  
:  
,

另一名枪手在向屋内开枪时, 因枪口漏洞而被击毙。

[ænd; ənd] [naʊ] [leɪ] [ɪn] [ˈæɡəni] , [ðə; ði][ˈpɪst(ə)] [stiːl] [ˈsmoʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .  
and now lay in agony , the pistol still smoking in his hand .  
和 现在 躺 在 痛苦 , 这 手枪 仍然 吸烟 在 他的 手 .  
他现在痛苦地躺在那里, 手里还握着冒着烟的手枪。

[ə; eɪ][θɜːrd] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] , [ðə; ði][ˈdɑːktər] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv][æt; ət][ə; eɪ] [bloʊ] .  
A third , as I had seen , the doctor disposed of at a blow .  
一个 第三 , 作为 我 有 已见 , 这 医生 处置 的 在 一个 吹 .  
第三只, 正如我所见, 被医生一击毙命。

[ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] [hu:] [hæd; həd] [skeɪld] [ðə; ði][pæɪl'seɪd] , [wʌn][ˈoʊnli] [rɪ'meɪnd] [ʌnə'kaʊntɪd] [fɔ:r; fər] ,  
**Of the four who had scaled the palisade , one only remained unaccounted for ,**  
的 这 四 WHO 有 缩放 这 栅栏 , 一 仅有的 剩余 未说明的 为了 ,  
[ænd; ənd][hi:; hi] ,  
**and he ,**  
和 他 ,

翻越栅栏的四人中，只有一人下落不明，而他就是.....

[ˈhævɪŋ] [left] [hɪz; ɪz] ['kʌtləs] [ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] ,  
**having left his cutlass on the field ,**  
拥有 左边 他的 弯刀 在 这 场地 ,

他把弯刀留在了战场上，

[wʌz; wəz] [naʊ] ['klæmbəɪŋ] [aʊt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .  
**was now clambering out again with the fear of death upon him .**  
曾是 现在 攀爬 出去 再次 和 这 害怕 的 死亡 之上 他 .

他现在又一次挣扎着爬了出来，心中充满了对死亡的恐惧。

“ [ˈfaɪər] — [ˈfaɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ！ ” [kraɪd][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .  
“ **Fire — fire from the house ! ” cried the doctor .**  
“ 火 — 火 从 这 房子 ！ ” 哭 这 医生 .

“着火了一—房子着火了！”医生喊道。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [lædz] , [bæk] [ˈɪntu:] ['kʌvər] .  
“ **And you , lads , back into cover .**  
“ 和 你 , 小伙子们 , 后退 进入 覆盖 .

“伙计们，都回到掩体后面去。”

“ [bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [ʌn'hi:dɪd] , [noʊ] [fɑ:t] [wʌz; wəz][ˈfaɪərd] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst] ['bɔ:rdər]  
“ **But his words were unheeded , no shot was fired , and the last boarder**  
“ 但 他的 字 是 无人理会 , 不 射击 曾是 被解雇 , 和 这 最后的 边境

[meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ,  
**made good his escape ,**  
制成 好的 他的 逃脱 ,

但他的话无人理会，没有开枪，最后一名房客成功逃脱。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ˈɪntu:][ðə; ði] [wʊd] .  
**and disappeared with the rest into the wood .**  
和 消失 和 这 休息 进入 这 木头 .

然后和其他人一起消失在树林里。

[ɪn] [θri:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tækɪŋ] ['pɑ:rtɪ][bʌt; bət][ðə; ði][faɪv] [hu:]  
**In three seconds nothing remained of the attacking party but the five who**  
在 三 秒 没有什么 剩余 的 这 攻击 派对 但 这 五 WHO

[hæd; həd] [ˈfɔ:lən] ,  
**had fallen ,**  
有 倒下 ,

三秒钟之内，进攻方只剩下倒下的五个人，其余人全部阵亡。

[fɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði][ɪn'saɪd] , [ænd; ənd][wʌn][ɑ:n][ðə; ði][aʊt'saɪd] , [ʌv; əv][ðə; ði][pæɪl'seɪd] .  
**four on the inside , and one on the outside , of the palisade .**  
四 在 这 里面 , 和 一 在 这 外部 , 的 这 栅栏 .

栅栏内侧有四根栅栏杆，外侧有一根栅栏杆。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd][aɪ][ræn] [fʊl] [spi:d] [fɔ:r; fər] [ˈfeltər] .  
**The doctor and Gray and I ran full speed for shelter .**  
这 医生 和 灰色的 和 我 跑 满的 速度 为了 庇护所 .

医生、格雷和我拼命奔跑寻找掩体。

[ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] [bæk] [wər] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] ['mʌskɪt] ,  
**The survivors would soon be back where they had left their muskets ,**  
这 幸存者 会 很快 是 后退 在哪里 他们 有 左边 他们的 滑膛枪 ,

幸存者们很快就会回到他们放置火枪的地方。



[ænd; ʌnd][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ðə; ði]['faɪər] [maɪt] [ˌri:kə'mens] .  
and at any moment the fire might recommence .  
和 在 任何 片刻 这 火 可能 重新开始 .  
火势随时可能复燃。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['sʌmwʌt] [klɪrd] [ʌv; əv] [smoʊk] ,  
The house was by this time somewhat cleared of smoke ,  
这 房子 曾是 经过 这 时间 有些 已清除 的 抽烟 ,  
这时屋子里的烟雾已经基本散去了。

[ænd; ʌnd][wiː; wi] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðə; ði] [praɪs] [wiː; wi][hæd; həd] [peɪd] [fɔːr; fər] ['vɪktəri] .  
and we saw at a glance the price we had paid for victory .  
和 我们 锯 在 一个 瞥一眼 这 价格 我们 有 有薪酬的 为了 胜利 .  
我们一眼就看到了我们为胜利付出的代价。

['hʌntər] [leɪ] [brɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['luːphoʊl] , [stʌnd] ; [dʒɔɪs] [baɪ][hɪz; ɪz] , [ɑːt] [θruː] [ðə; ði] [hed] , ['nevər]  
Hunter lay beside his loophole , stunned ; Joyce by his , shot through the head , never  
猎人 躺 旁 他的 漏洞 , 目瞪口呆 ; 乔伊斯 经过 他的 , 射击 通过 这 头 , 绝不  
[tuː; tə] [muːv] [ə'gen] ;  
to move again ;  
到 移动 再次 ;  
亨特躺在他的射击孔旁，惊魂未定；乔伊斯在他旁边，头部中弹，再也无法动弹；

[waɪl] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] , [ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wʌn][æz; əz] [peɪl]  
while right in the centre , the squire was supporting the captain , one as pale  
尽管 正确的 在 这 中心 , 这 乡绅 曾是 支持 这 队长 , 一 作为 苍白  
[æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .  
as the other .  
作为 这 其他 .  
而就在正中央，侍从搀扶着队长，两人脸色都一样苍白。

" [ðə; ði] ['kæptənz] ['wuːndɪd] , " [sed] ['mɪstər] . [tri'biːni] .  
" The captain's wounded , " said Mr . Trelawney .  
" 这 船长的 受伤 , " 说 先生 . 特里劳尼 .  
“船长受伤了,”特里劳尼先生说。

" [hæv; həv] [ðeɪ] [rʌn] ? " [æskt] ['mɪstər] . [ 'smɒlɪt ] .  
" Have they run ? " asked Mr . Smollett .  
" 有 他们 跑步 ? " 问 先生 . 斯莫利特 .  
“他们跑了么？”斯莫利特先生问道。

" [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [baʊnd] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['dɑːktər] ;  
" All that could , you may be bound , " returned the doctor ;  
" 全部 那 可以 , 你 可能 是 边界 , " 返回 这 医生 ;  
“所有可能的事情，你都可能受到束缚,”医生回答道；

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [faɪv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] ['nevər] [rʌn] [ə'gen] . " -  
" but there's five of them will never run again . " 142  
" 但 有 五 的 他们 将要 绝不 跑步 再次 . " -  
“但他们中有五个人再也不会跑了。”142

" [faɪv] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] .  
" Five ! " cried the captain .  
" 五 ! " 哭 这 队长 .  
“五！”船长喊道。

" [kʌm] , [ðæts] ['betər] .  
" Come , that's better .  
" 来 , 那就是 更好的 .  
“来吧，这样好多了。”

[faɪv] [ə'genst] [θri:] [li:vz] [ju: 'es] [fɔ:r] [tu:; tə][naɪn] .  
Five against three leaves us four to nine .

五 反对 三 树叶 我们 四 到 九 .

五对三，我们四对九。  
[ðæts] ['betər] [ɑ:dz] [ðæn; ðən][wi:; wi][hæd; həd][æt; ət] [ 'sta:tɪŋ ] .  
That's better odds than we had at starting .

那就是 更好的 赔率 比 我们 有 在 开始 .

这比我们一开始的胜算要大得多。  
[wi:; wi][wɜ:r; wər]['sev(ə)n][tu:; tə] [naɪn'ti:n] [ðən] , [ɔ:r] [θɔ:t] [wi:; wi][wɜ:r; wər] , [ænd; ənd] [ðæts] [æz; əz]  
We were seven to nineteen then , or thought we were , and that's as

我们 是 七 到 十九 然后 , 或者 想法 我们 是 , 和 那就是 作为

[bæd][tu:; tə] [ber] . " [ [wʌn] ]  
bad to bear . " [ 1 ]

坏的 到 熊 . " [ 1 ]

那时我们七岁到十九岁，或者我们自认为如此，但这同样令人难以忍受。”[1]  
[ [wʌn] ] [ðə; ði] [mju:tn'ɪəz] [wɜ:r; wər] [su:n] ['oʊnli] [eit] [ɪn] ['nʌmbər] ,  
[ 1 ] The mutineers were soon only eight in number ,  
[ 1 ] 这 叛乱者 是 很快 仅有的 八 在 数字 ,

[fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] [[ɑ:t] [baɪ]['mɪstər] . [tri'lɔ:ni] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['sku:nər] [daɪd] [ðæt] [seɪm] ['i:vnɪŋ]  
for the man shot by Mr . Trelawney on board the schooner died that same evening

为了 这 男人 射击 经过 先生 . 特里劳尼 在 木板 这 大篷车 死亡 那 相同的 晚上  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wu:nd] .  
of his wound .

的 他的 伤口 .

特里劳尼先生在帆船上枪击的那名男子当晚因伤重不治身亡。  
[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [nɑ:t] [noʊn] [tɪl] ['æftər][baɪ][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['pɑ:rtɪ] . -  
But this was , of course , not known till after by the faithful party . 143

但 这 曾是 , 的 课程 , 不是 已知 直到 后 经过 这 忠实 派对 . -

当然，忠诚的一方直到事后才知道这件事。<sup>143</sup>  
[pɑ:rt] [vi:]  
PART V

部分 V  
[maɪ] [si:] ADVENTURE144145  
MY SEA ADVENTURE144145

我的 海 ADVENTURE144145

我的海上冒险144145  
['tʃæptər] [ɛks'eks'aɪ'aɪ]  
CHAPTER XXII

章 二十二

第二十二章  
[haʊ] [aɪ] [brɪ'gæən] [maɪ] [si:] [əd'ventʃər]  
HOW I BEGAN MY SEA ADVENTURE

如何 我 开始 我的 海 冒险

我的海上冒险之旅是如何开始的  
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'tɜ:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mju:tn'ɪəz] — [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə'hʌðər] [[ɑ:t] [aʊt]  
There was no return of the mutineers — not so much as another shot out

那里 曾是 不 返回 的 这 叛乱者 — 不是 所以 很多 作为 其他 射击 出去  
[ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdɪz] .  
of the woods .

的 这 树林 .

叛乱者没有回来——甚至连树林里再也没有响起一声枪响。

[ðeɪ] [hæd; həd] " [gɑ:t][ðer; ðər][ræŋz; 'reɪŋz][fɔ:r; fər] [ðæt] [deɪ] , " [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [pʊt][aɪ 'ti:] ,  
**They had " got their rations for that day , " as the captain put it ,**  
他们 有 " 得到 他们的 口粮 为了 那 天 , " 作为 这 队长 放 它 ,  
正如船长所说, 他们“领到了当天的口粮”。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə] [ɑ:r'selvz] [ænd; ənd][ə; ei]['kwaɪət] [taɪm] [tu:; tə][oʊvər'hɔ:l]  
**and we had the place to ourselves and a quiet time to overhaul**  
和 我们 有 这 地方 到 我们自己 和 一个 安静的 时间 到 大修  
[ðə; ði] ['wu:ndɪd] [ænd; ənd][get] ['dɪnər] .  
**the wounded and get dinner .**  
这 受伤 和 得到 晚餐 .

我们独享了这个地方, 可以安静地处理伤员, 并享用晚餐。

['skwaɪər][ænd; ənd][aɪ] [kʊkt] [aʊt'saɪd] [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər] ,  
**Squire and I cooked outside in spite of the danger ,**  
乡绅 和 我 煮熟 外部 在 尽管如此 的 这 危险 ,  
尽管危险, 我和斯奎尔还是在户外做饭。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [aʊt'saɪd] [wi:; wi][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [tel] [wʌt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət] ,  
**and even outside we could hardly tell what we were at ,**  
和 甚至 外部 我们 可以 几乎 告诉 什么 我们 是 在 ,  
即使在外面, 我们也很难分辨自己身在何处。

[fɔ:r; fər] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði] [laʊd] [grəʊnz] [ðæt] [ri:tʃt] [ju: 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] ['peɪʃnts] .  
**for horror of the loud groans that reached us from the doctor's patients .**  
为了 恐怖 的 这 大声 呻吟 那 达到 我们 从 这 医生的 患者 .  
我们被医生病人发出的响亮呻吟声吓坏了。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪt] [men] [hu:] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ,  
**Out of the eight men who had fallen in the action ,**  
出去 的 这 八 男人 WHO 有 倒下 在 这 行动 ,  
在这次战斗中阵亡的八人中,

['oʊnli] [θri:] [stiɪl] [bri:ðd] — [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['paɪərɪts] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [[ɑ:t] [æt; ət][ðə; ði]  
**only three still breathed — that one of the pirates who had been shot at the**  
仅有的 三 仍然 呼吸 — 那 一 的 这 海盗 WHO 有 到过 射击 在 这  
['lu:phoʊl] ,  
**loophole ,**  
漏洞 ,  
只剩下三人还活着——其中一人是被子弹从射击孔射中的海盗。

['hʌntər] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] [ 'smɒlɪt ] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [ði:z] [ðə; ði][fɜ:rst] [tu:] [wɜ:r; wər][æz; əz] [gʊd]  
**Hunter , and Captain Smollett ; and of these the first two were as good**  
猎人 , 和 队长 斯莫利特 ; 和 的 这些 这 第一的 二 是 作为 好的  
[æz; əz] [ded] ;  
**as dead ;**  
作为 死的 ;  
亨特和斯莫列特上尉; 其中前两人都已死透了;

[ðə; ði] [mju:tə'nɪr] , [ɪn'di:d] , [daɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] [naɪf] , [ænd; ənd] ['hʌntər] , [du:] [wʌt] [wi:; wi]  
**the mutineer , indeed , died under the doctor's knife , and Hunter , do what we**  
这 叛变者 , 的确 , 死亡 在下面 这 医生的 刀 , 和 猎人 , 做 什么 我们  
[kʊd; kəd] ,  
**could ,**  
可以 ,  
叛变者确实死在了医生的手术刀下, 而亨特, 我们已经尽力了。

['hevər] [rɪ'kʌvəd] ['kɑ:nʃəs nə s] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] .  
**never recovered consciousness in this world .**  
绝不 恢复 意识 在 这 世界 .  
在这个世界上, 我从未恢复过意识。

[hiː; hi] [ˈliŋgə] [ɔːl] [deɪ] , [ˈbriːðɪŋ] [ˈlaʊdli] , [laɪk] [ðə; ði] [əʊld] [ˈbʌkəˈhaɪr] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [hɪz; ɪz]  
He lingered all day , breathing loudly , like the old buccaneer at home in his  
 他 徘徊不去 全部 天 , 呼吸 高声 , 喜欢 这 老的 海盗 在 家 在 他的  
 [ˌæpəˈplektɪk] [fɪt] ;  
apoplectic fit ;  
 中风 合身 ;

他整天都待在那里，呼吸粗重，就像老海盗在家中中风发作一样；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bəʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest] [hæd; həd] [bɪn] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [bloʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skʌl]  
**but the bones of his chest had been crushed by the blow and his skull**  
 但 这 骨头 的 他的 胸部 有 到过 碎 经过 这 吹 和 他的 颅骨  
 ['fræktʃəd] [ɪn] ['fɔ:lɪŋ] ,  
**fractured in falling** ,  
 破碎的 在 坠落 ,

但是他的胸骨被重击压碎，摔倒时头骨也骨折了。

[ænd; ʌnd][sʌm; səm][taɪm][ɪn][ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] [naɪt] , [wɪ'dəʊt] [saɪn][ɔ:r] [saʊnd] , [hi:; hi] [went] [tu:; tə]  
and some time in the following night , without sign or sound , he went to  
 和 一些 时间 在 这 下列的 夜晚 , 没有 符号 或者 声音 , 他 去 到  
 [hɪz; ɪz]['meɪkər] .  
his Maker .  
 他的 制造商 .

第二天晚上某个时候，他悄无声息地离世了。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] , [hɪz; ɪz] ['wuːndz] [wɜːr; wər] ['griːvəs] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][nɑːt] ['deɪndʒərəs] .  
As for the captain , his wounds were grievous indeed , but not dangerous .  
 作为 为了 这 队长 , 他的 伤口 是 严重的 的确 , 但 不是 危险的 .

至于船长, 他的伤势确实很严重, 但并不危及生命。

---

[noʊ][ˈɔːrgən][wʌz; wəz] ['fɛtəli] ['ɪndʒərd] .  
No organ was fatally injured .  
 不 器官 曾是 致命的 受伤

没有器官受到致命损伤。

[ˈændʒ-sənʒ] [bɔ:l] — [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒɑ:b] [ðæt] [[ɑ:t] [hɪm; ɪm] [fɜ:rst] — [hæd; həd] ['brʊkən] [hɪz; ɪz]

**Anderson's ball — for it was Job that shot him first — had broken his**

安德森的 球 — 为了 它 曾是 工作 那 射击 他 第一的 — 有 破碎的 他的

[ˈʃʊldər] - [bleɪd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [lʌŋ] ,

**shoulder - blade and touched the lung ,**

肩膀 - 刀刃 和 感动 这 肺 ,

安德森的球——因为是乔布先射中的他——击碎了他的肩胛骨，并伤到了肺部。

[nɔ:t] ['bædli] ; [ðə; ði] ['sekənd] [hæd; həd] ['oʊnli] [tɔ:rn] [ænd; ənd] [dɪs'pleɪst] [sʌm; səm] ['mʌslz] [ɪn] [ðə; ði] [kæf] .  
not badly ; the second had only torn and displaced some muscles in the calf .  
 不是 糟糕 ; 这 第二 有 仅有的 撕裂 和 流离失所 一些 肌肉 在 这 小牛 .

情况不算太糟；第二次受伤只是小腿肌肉撕裂和移位。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɒr] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] , [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ænd; ənd]  
**He was sure to recover , the doctor said , but in the meantime , and**  
 他 曾是 当然 到 恢复 , 这 医生 说 , 但 在 这 与此同时 , 和  
 [fɔːr; fər] [wiːks] [tuː; tə] [kʌm] ,  
**for weeks to come ,**  
 为了 周 到 来 ,  
 医生说他会肯定会康复, 但在此期间, 以及接下来的几周内,

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [wɔːk] [nɔːr] [muːv] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,  
he     must     not walk nor move   his   arm ,  
 他        必须        不是    走        也不    移动    他的    手臂 ,  
 他不能行走，也不能移动手臂。

[nɔːr][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [spiːk] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][help][aɪˈtiː] . -  
**nor so much as speak when he could help it . 146**  
也不 所以 很多 作为 说话 什么时候 他 可以 帮助 它 . -

他甚至尽量避免说话。146

[maɪ] [oʊn] [ˌæksəˈdent(ə)l] [kʌt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈnʌklz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fliː] - [baɪt] .  
**My own accidental cut across the knuckles was a flea - bite .**  
我的 自己的 偶然 切 穿过 这 指关节 曾是 一个 跳蚤 - 咬 .

我指关节上不小心划破的口子，其实只是被跳蚤咬了一口。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈlɪvɪsɪ] [pætʃt] [aɪˈtiː][ʌp][wɪð; wɪθ][ˈplæstər] , [ænd; ənd] [pʊld] [maɪ] [ɪrz] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː]  
**Dr . Livesey patched it up with plaster , and pulled my ears for me**  
博士 . 利夫西 已修补 它 向上 和 石膏 , 和 拉 我的 耳朵 为了 我  
[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbɑːrgən] .  
**into the bargain .**  
进入 这 便宜货 .

利夫西医生用石膏帮我包扎好了伤口，还顺便帮我把耳朵拔了出来。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] [ðə; ði][ˈskwaɪər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər][sæt][baɪ][ðə; ði] [ˈkæptənz] [saɪd][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn]  
**After dinner the squire and the doctor sat by the captain's side a while in**  
后 晚餐 这 乡绅 和 这 医生 卫星 经过 这 船长的 边 一个 尽管 在  
[kɑːns(ə)ˈteɪʃ(ə)n] ;  
**consultation ;**  
咨询 ;

晚饭后，乡绅和医生坐在船长身边商议了一会儿；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] - [ˈkɑːntent] , [aɪˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [ðen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]  
**and when they had talked to their hearts ' content , it being then a little**  
和 什么时候 他们 有 谈话 到 他们的 心 - 内容 , 它 存在 然后 一个 小的  
[pæst] [nuːn] ,  
**past noon ,**  
过去的 中午 ,

当他们畅谈完毕，那时已过中午12点不久，

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ˈpɪstlz] , [gɜːrt][ɑːn][ə; eɪ] [ˈkʌtləs] ,  
**the doctor took up his hat and pistols , girt on a cutlass ,**  
这 医生 采取 向上 他的 帽子 和 手枪 , 束 在 一个 弯刀 ,  
[ˈɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌskɪt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ,  
**put the chart in his pocket , and with a musket over his shoulder ,**  
放 这 图表 在 他的 口袋 , 和 和 一个 滑膛枪 超过 他的 肩膀 ,  
[kɔːst] [ðə; ði][ˌpæliˈseɪd][ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] , [ænd; ənd][set] [ɔːf] [ˈbrɪskli] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .  
**crossed the palisade on the north side , and set off briskly through the trees .**  
交叉 这 栅栏 在 这 北 边 , 和 放 离开 轻快地 通过 这 树木 .

医生拿起帽子和手枪，腰间别着一把弯刀。

他把图表放进口袋，肩上扛着一支滑膛枪，

从北侧越过栅栏，轻快地穿过树林。

[greɪ] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [təˈgeðər] [æt; ət][ðə; ði][faːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [blɔːk] - [ˈhaʊs] ,  
**Gray and I were sitting together at the far end of the block - house ,**  
灰色的 和 我 是 坐着 一起 在这 远的 结尾 的 这 堵塞 - 房子 ,  
[tuː; tə][biː; bi][aʊt] [ʌv; əv] [ˈɪrɔːt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈɑːfəsərz] [kənˈsʌltɪŋ] ;  
**to be out of earshot of our officers consulting ;**  
到 是 出去 的 听力范围 的 我们的 警官 咨询 ;  
[ˈɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌskɪt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ,  
**put the chart in his pocket , and with a musket over his shoulder ,**  
放 这 图表 在 他的 口袋 , 和 和 一个 滑膛枪 超过 他的 肩膀 ,  
[kɔːst] [ðə; ði][ˌpæliˈseɪd][ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] , [ænd; ənd][set] [ɔːf] [ˈbrɪskli] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .  
**crossed the palisade on the north side , and set off briskly through the trees .**  
交叉 这 栅栏 在 这 北 边 , 和 放 离开 轻快地 通过 这 树木 .

我和格雷并肩坐在碉堡的尽头。

远离我方官员的听觉范围；

[ænd; ənd] [greɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][paɪp] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [ˈferli] [fəˈgɑ:t][tu:; tə][pʊt][aɪ ˈti:] [bæk]  
**and Gray took his pipe out of his mouth and fairly forgot to put it back**  
和 灰色的 采取 他的 管道 出去 的 他的 嘴 和 相当 忘了 到 放 它 后退  
[əˈgen] ,  
**again** ,  
再次 ,

格雷把烟斗从嘴里拿出来，几乎忘了再放回去。

[soʊ] [ˈθʌndərstrʌk] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [əˈkɜ:rəns]  
**so thunderstruck he was at this Occurrence** .  
所以 雷击 他 曾是 在 这 发生 .

这件事让他震惊不已。

“ [waɪ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈdeɪvi] [dʒəʊnɪz] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ɪz][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈlɪvɪsi] [mæd] ? ”  
**“ Why , in the name of Davy Jones , ” said he , “ is Dr Livesey mad ? ”**  
“ 为什么 , 在 这 姓名 的 戴维 琼斯 , ” 说 他 , ” 是 博士 . 利夫西 疯狂的 ? ”  
“ 看在戴维·琼斯的份上 , ” 他说道 , “ 利弗西医生疯了吗 ? ”

“ [waɪ] , [noʊ] , ” [sez] [aɪ] . “ [ˈhi:z] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv] [ðɪs] [kru:] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈti:] . ”  
**“ Why , no , ” says I . “ He's about the last of this crew for that , I take it . ”**  
“ 为什么 , 不 , ” 说道 我 . ” 他是 关于 这 最后的 的 这 全体人员 为了 那 , 我 拿 它 . ”  
“ 不 , 不是 , ” 我说 . “ 我猜他是这群人里最后一个能做到这一点的人了 . ”

“ [wel] , [ˈʃɪpmet] , ” [sed] [greɪ] , “ [mæd][hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˈhi:z] [nɑ:t] ,  
**“ Well , shipmate , ” said Gray , “ mad he may not be ; but if he's not ,**  
“ 出色地 , 船友 , ” 说 灰色的 , ” 疯狂的 他 可能 不是 是 ; 但 如果 他是 不是 ,  
“ 好吧 , 伙计 , ” 格雷说 , “ 他可能不生气 ; 但如果他不生气 ,

[ju:; jʊ][mɑ:rk][maɪ] [wɜ:rdz] , [aɪ][eɪ ˈem] . “  
**you mark my words , I am** . ”  
你 标记 我的 字 , 我 是 . ”

你记住我的话，我就是。

“ [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈti:] , ” [rɪˈplaɪd] [aɪ] , “ [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][hæz; həz][hɪz; ɪz][aɪˈdi:ə] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][eɪ ˈem] [raɪt] ,  
**“ I take it , ” replied I , “ the doctor has his idea ; and if I am right ,**  
“ 我 拿 它 , ” 回复 我 , ” 这 医生 有 他的 主意 ; 和 如果 我 是 正确的 ,  
“ 我明白了 , ” 我回答说 , “ 医生有他的想法 ; 如果我没猜错的话 ,

[ˈhi:z] [ˈgoʊɪŋ] [naʊ] [tu:; tə] [si:] [ben] [^ʌn]  
**he's going now to see Ben Gunn** .  
他是 去 现在 到 看 本 冈恩 .

他现在要去见本·冈恩。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , [æz; əz] [əˈpɪrd] [ˈleɪtər] ; [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] , [ðə; ði] [haʊs] [ˈbi:ɪŋ]  
**“ I was right , as appeared later ; but , in the meantime , the house being**  
“ 我 曾是 正确的 , 作为 出现 之后 ; 但 , 在 这 与此同时 , 这 房子 存在  
[ˈstɑ:flɪŋ] [hɔ:t] ,  
**stifling hot** ,  
令人窒息 热的 ,

“ 后来证明我是对的 ; 但与此同时 , 屋里闷热难耐 ,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [pætʃ] [ʌv; əv][sænd][ɪnˈsaɪd][ðə; ði][pæɪlˈseɪd] [əˈbleɪz] [wɪð; wɪθ] [mɪdˈdeɪ] [sʌn] ,  
**and the little patch of sand inside the palisade ablaze with midday sun ,**  
和 这 小的 修补 的 沙 里面 这 栅栏 燃烧 和 正午 太阳 ,  
栅栏内侧那一小片沙地在正午的阳光下闪闪发光。

[aɪ][brɪˈgæən][tu:; tə][get] [əˈnʌðər] [θɔ:t] [ˈɪntu:] [maɪ] [hed] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][baɪ] [ˈeni] [mi:nɪz] [soʊ]  
**I began to get another thought into my head , which was not by any means so**  
我 开始 到 得到 其他 想法 进入 我的 头 , 哪个 曾是 不是 经过 任何 方法 所以  
[raɪt] .  
**right** .  
正确的 .

我的脑海中开始浮现另一个想法，但这想法一点也不对劲。

[wʌt] [aɪ][brɪ'gæn][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['envi] [ðə; ði]['dɑːktər] ,  
**What I began to do was to envy the doctor ,**  
什么 我 开始 到 做 曾是 到 嫉妒 这 医生 ,  
我开始羡慕那位医生,

['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] ['ʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrdz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,  
**walking in the cool shadow of the woods , with the birds about him ,**  
步行 在 这 凉爽的 阴影 的 这 树林 , 和 这 鸟类 关于 他 ,  
他漫步在凉爽的林荫下, 周围是鸟儿的鸣叫。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] , [waɪl] [aɪ][sæt] ['grɪlɪŋ] ,  
**and the pleasant smell of the pines , while I sat grilling ,**  
和 这 令人愉快的 闻 的 这 松树 , 尽管 我 卫星 烧烤 ,  
我坐在那里烧烤, 闻到了松树散发的宜人香味。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [kloʊðʒ] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːt] ['rez(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [blʌd] [ə'baʊt] [em 'iː] ,  
**with my clothes stuck to the hot resin , and so much blood about me ,**  
和 我的 衣服 卡住 到 这 热的 树脂 , 和 所以 很多 血 关于 我 ,  
我的衣服粘在了滚烫的树脂上, 浑身是血。

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] [pʊr] [ded] ['bɑːdɪz] ['laɪɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,  
**and so many poor dead bodies lying all around ,**  
和 所以 许多 贫穷的 死的 身体 说谎 全部 大约 ,  
周围到处都是可怜的尸体,

[ðæt] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [dis'gʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːlmoʊst][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] [fɪr] .  
**that I took a disgust of the place that was almost as strong as fear .**  
那 我 采取 一个 厌恶 的 这 地方 那 曾是 几乎 作为 强的 作为 害怕 .  
我对那个地方产生了一种几乎与恐惧一样强烈的厌恶感。

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [blɔːk] - [haʊs] [ænd; ənd] [ðen] ['wɑːʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði]  
**All the time I was washing out the block - house and then washing up the**  
全部 这 时间 我 曾是 洗涤 出去 这 堵塞 - 房子 和 然后 洗涤 向上 这  
[θɪŋz] [frʌm; frəm] ['dɪnər] ,  
**things from dinner ,**  
事物 从 晚餐 ,  
我一直在清洗碉堡, 然后还要洗晚餐后的餐具。

[ðɪs] [dis'gʌst] [ænd; ənd] ['envi] [kept] ['groʊɪŋ] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] , [tɪl] [æt; ət][læst] , being147  
**this disgust and envy kept growing stronger and stronger , till at last , being147**  
这 厌恶 和 嫉妒 保留 生长 更强 和 更强 , 直到 在 最后的 , being147  
这种厌恶和嫉妒与日俱增, 直到最后, 147

[nɪr] [ə; eɪ] [bred] - [bæg] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [ðen] [ əb'zəvɪŋ, ɔb- ][em 'iː] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst][step]  
**near a bread - bag , and no one then observing me , I took the first step**  
靠近 一个 面包 - 包 , 和 不 一 然后 观察 我 , 我 采取 这 第一的 步  
[tɔːrdz] [maɪ]['eskəperd; ,eskə'peɪd] ,  
**towards my escapade ,**  
向 我的 恶作剧 ,  
我站在一个面包袋旁边, 当时没有人注意到我, 于是我迈出了我冒险的第一步。

[ænd; ənd] [fɪld] [bəʊθ] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][maɪ][koʊt][wɪð; wɪθ] ['bɪskɪt] .  
**and filled both pockets of my coat with biscuit .**  
和 已填 两个都 口袋 的 我的 外套 和 饼干 .  
我把外套的两个口袋都装满了饼干。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ,  
**I was a fool , if you like , and certainly I was going to do a foolish ,**  
我 曾是 一个 傻子 , 如果 你 喜欢 , 和 当然 我 曾是 去 到 做 一个 愚蠢 ,  
如果你愿意这么说的话, 我当时真是个傻瓜, 而且我肯定会做一件蠢事。

[ˈoʊvər] - [boʊld][ækt] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [pri'kɔ:ʃənz] [ɪn]  
**over - bold act ; but I was determined to do it with all the precautions in**  
超过 - 大胆的 行为 ; 但 我 曾是 决定 到 做 它 和 全部 这 防范措施 在  
[maɪ] ['paʊər] .  
**my power** .  
我的 力量 .

这或许是个过于大胆的举动；但我决心采取一切可能的预防措施来完成它。

[ðɪ:z] ['bɪskɪts] , [ʃʊd; ʃəd] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔ:l] [em 'i:] , [wʊd] [ki:p] [em 'i:] , [æ; ət] [li:st] ,  
**These biscuits , should anything befall me , would keep me , at least ,**  
这些 饼干 , 应该 任何事物 降临 我 , 会 保持 我 , 在 至少 ,  
如果我遭遇不测，这些饼干至少能让我维持生命。

[frʌm; frəm] ['stɑ:rɪŋ] [tɪl] [fa:r][ɑ:n][ɪn][ðə; ði][nekst] [deɪ] .  
**from starving till far on in the next day** .  
从 饥饿 直到 远的 在 在 这 下一个 天 .  
从挨饿到第二天很长一段时间。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ][leɪd][hoʊld][ʌ; əv][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪs] [ʌ; əv] ['pɪstlɪz] ,  
**The next thing I laid hold of was a brace of pistols ,**  
这 下一个 事物 我 铺设 抓住 的 曾是 一个 支撑 的 手枪 ,  
接下来我抓起的是两把手枪。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ɔ:l'redɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['paʊdər] - [hɔ:rn][ænd; ənd] [ 'bulɪts] , [aɪ] [felt] [maɪ'self] [wel]  
**and as I already had a powder - horn and bullets , I felt myself well**  
和 作为 我 已经 有 一个 粉末 - 喇叭 和 子弹 , 我 毛毡 我 出色地  
[sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ɑ:rmz] .  
**supplied with arms** .  
供应 和 武器 .

由于我已经有了火药角和子弹，我觉得自己武器装备很充足。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ski:m] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ] [hed] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][bæd][wʌn][ɪn][ɪt'self] .  
**As for the scheme I had in my head , it was not a bad one in itself** .  
作为 为了 这 方案 我 有 在 我的 头 , 它 曾是 不是 一个 坏的 一 在 本身 .  
至于我脑海中的计划，它本身并不是一个糟糕的计划。

[aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ] [daʊn] [ðə; ði]['sændɪ] [spɪt] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪz] [ðə; ði] ['æŋkəɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [i:st]  
**I was to go down the sandy spit that divides the anchorage on the east**  
我 曾是 到 去 向下 这 沙 吐 那 分割 这 安克雷奇 在 这 东方  
[frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [si:] ,  
**from the open sea** ,  
从 这 打开 海 ,  
我要沿着那条将东侧锚地与外海隔开的沙洲向下走去。

[faɪnd][ðə; ði] [waɪt] [rɑ:k] [aɪ][hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [læst] ['i:vɪŋ] ,  
**find the white rock I had observed last evening** ,  
寻找 这 白色的 岩石 我 有 观察到 最后的 晚上 ,  
找到我昨晚看到的白色石头。

[ænd; ənd] [æsər'teɪn] ['weðər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðər; ðər][ɔ:r][nɑ:t] [ðæt] [ben] [^ʌŋ] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [hɪz; ɪz]  
**and ascertain whether it was there or not that Ben Gunn had hidden his**  
和 探明 无论 它 曾是 那里 或者 不是 那 本 冈恩 有 隐 他的  
[boʊt] ;  
**boat** ;  
船 ;  
并查明本·冈恩是否将他的船藏在那里；

[ə; eɪ] [θɪŋ] [kwɑɪt] [wɜ:rθ] ['du:ɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [stɪl] [bɪ'li:v] .  
**a thing quite worth doing , as I still believe** .  
一个 事物 相当 值得 正在做 , 作为 我 仍然 相信 .  
我仍然认为，这是一件非常值得做的事情。



[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ɪnˈkloʊzər] ,  
**But as I was certain I should not be allowed to leave the enclosure** ,  
但 作为 我 曾是 肯定 我 应该 不是 是 允许 到 离开 这 外壳 ;  
但我确信我不应该被允许离开围栏,

[maɪ][ˈoʊnli][plæn][wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [frentʃ] [li:v] , [ænd; ənd][slɪp] [aʊt] [wen] [ˈnoʊbə:di][wʌz; wəz]  
**my only plan was to take French leave** , **and slip out when nobody was**  
我的 仅有的 计划 曾是 到 拿 法语 离开 , 和 滑 出去 什么时候 无人 曾是  
[ˈwɑtʃɪŋ] ;  
**watching** ;  
观看 ;

我唯一的计划就是请假, 趁人不注意溜走;  
[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ][bæd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [,aɪ ˈti:] [æz; əz] [meɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪtˈself] [rɔ:ŋ] .  
**and that was so bad a way of doing it as made the thing itself wrong** .  
和 那 曾是 所以 坏的 一个 方式 的 正在做 它 作为 制成 这 事物 本身 错误的 .

这种做法太糟糕了, 以至于事情本身就错了。  
[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪ][maɪnd] [ʌp] .  
**But I was only a boy , and I had made my mind up** .  
但 我 曾是 仅有的 一个 男生 , 和 我 有 制成 我的 头脑 向上 .  
但我当时只是个孩子, 而且我已经下定决心了。

[wel] , [æz; əz] [θɪŋz] [æt; ət][ləst] [fel] [aʊt] , [aɪ] [faʊnd] [æn; ən][ˈædmərəb(ə)] [ˌɑ:pərˈtu:nəti] .  
**Well , as things at last fell out , I found an admirable opportunity** .  
出色地 , 作为 事物 在 最后的 跌倒 出去 , 我 成立 一个 令人钦佩的 机会 .  
最终事情闹大了, 我发现了一个绝佳的机会。

[ðə; ði][ˈskwaɪər][ænd; ənd] [greɪ] [wɜ:r; wər] [ˈbɪzi] [ˈhelpɪŋ] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbændɪdʒ] ; [ðə; ði]  
**The squire and Gray were busy helping the captain with his bandages ; the**  
这 乡绅 和 灰色的 是 忙碌的 帮助 这 队长 和 他的 绷带 ; 这  
[koʊst] [wʌz; wəz] [klɪr] ;  
**coast was clear** ;  
海岸 曾是 清除 ;  
乡绅和格雷正忙着帮船长包扎伤口; 周围没有其他人;

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][boʊlt][fɔ:r; fər][,aɪ ˈti:] [ˈoʊvər][ðə; ði] [stɑːˈkeɪd] [ænd; ənd][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈθɪkɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**I made a bolt for it over the stockade and into the thickest of the**  
我 制成 一个 螺栓 为了 它 超过 这 栅栏 和 进入 这 最厚 的 这  
[tri:z] ,  
**trees** ,  
树木 ,  
我做了一个螺栓, 把它装过栅栏, 插进最茂密的树林里。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] [maɪ] [ˈæbsəns] [wʌz; wəz] [əbˈzɜ:rvd] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][kraɪ][ʌv; əv][maɪ] [kəmˈpænjənz] .  
**and before my absence was observed I was out of cry of my companions** .  
和 前 我的 缺席 曾是 观察到 我 曾是 出去 的 哭 的 我的 同伴 .  
在我离开之前, 我的同伴们已经哭喊着离开了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈsekənd] [ˈfɑ:li] , [fɑ:r] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜ:rst] ,  
**This was my second folly , far worse than the first** ,  
这 曾是 我的 第二 蠢事 , 远的 更糟 比 这 第一的 ,  
这是我的第二次愚蠢行为, 比第一次严重得多。

[æz; əz][aɪ] [left] [bʌt; bət] [tu:] [saʊnd] [men] [tu:; tə] [gɑ:rd] [ðə; ði] [haʊs] ; [bʌt; bət] [laɪk] [ðə; ði][fɜ:rst] ,  
**as I left but two sound men to guard the house ; but like the first** ,  
作为 我 左边 但 二 声音 男人 到 警卫 这 房子 ; 但 喜欢 这 第一的 ,  
我只留下了两个身强力壮的人看守房子; 但和第一次一样,

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [help] [tɔ:rdʒ] [ˈseɪvɪŋ] [ɔ:l] [ʌv; əv][ju: ˈes] .  
**it was a help towards saving all of us** .  
它 曾是 一个 帮助 向 保存 全部 的 我们 .  
它对拯救我们所有人起到了帮助作用。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [wei] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [iːst] [koʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] ,  
**I took my way straight for the east coast of the island** ,  
我 采取 我的 方式 直的 为了 这 东方 海岸 的 这 岛 ,  
我径直朝着岛屿东海岸走去,

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [siː] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][spɪt][tuː; tə][ə'vɔɪd] [ɔːl]  
**for I was determined to go down the sea side of the spit to avoid all**  
为了 我 曾是 决定 到 去 向下 这 海 边 的 这 吐 到 避免 全部  
[tʃæns] [ʌv; əv][ɑːbzər'veɪ](ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈæŋkərɪdʒ] .  
**chance of observation from the anchorage** .  
机会 的 观察 从 这 安克雷奇 .  
因为我决心沿着沙嘴的临海一侧走下去，以避免被锚地的人看到。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redɪ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ɔːl'doʊ] [stiːl] [wɔːrm][ænd; ənd] ['sʌni] .  
**It was already late in the afternoon , although still warm and sunny** .  
它 曾是 已经 晚的 在 这 下午 , 虽然 仍然 温暖的 和 阳光明媚 .  
虽然已是傍晚时分，但天气依然温暖晴朗。

[æz; əz][aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [θred] [ðə; ði][tɔːl] [wʊdʒ] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [frʌm; frəm][fɑːr] [brɪ'fɔːr] [em 'iː]  
**As I continued to thread the tall woods I could hear from far before me**  
作为 我 持续 到 线 这 高的 树林 我 可以 听到 从 远的 前 我  
[nɑːt][ˈoʊnli][ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] thunder148  
**not only the continuous thunder148**  
不是 仅有的 这 连续的 thunder148  
当我继续穿过茂密的树林时，我能听到远处传来持续不断的雷声148

[ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈtɔːsɪŋ] [ʌv; əv][ˈfoʊliɪdʒ][ænd; ənd] [ˈgraɪndɪŋ] [ʌv; əv] [baʊz] ,  
**of the surf , but a certain tossing of foliage and grinding of boughs** ,  
的 这 冲浪 , 但 一个 肯定 抛掷 的 叶子 和 研磨 的 树枝 ,  
海浪拍打着海岸，但树叶也随之翻滚，树枝也发出沙沙的摩擦声。

[wɪtʃ] [ˈʃoʊd] [em 'iː][ðə; ði] [siː] [brɪːz] [hæd; həd][set][ɪn] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .  
**which showed me the sea breeze had set in higher than usual** .  
哪个 显示 我 这 海 微风 有 放 在 更高 比 通常 .  
这说明海风比平时更强了。

[suːn] [kuːl] [draɪfts] [ʌv; əv] [er] [brɪ'gæən][tuː; tə] [rɪːtʃ] [em 'iː] ;  
**Soon cool draughts of air began to reach me ;**  
很快 凉爽的 起草 的 空气 开始 到 抵达 我 ;  
很快，凉爽的空气开始吹向我；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ˈfɑːrðər] [aɪ] [keɪm] [fɔːrθ] [ɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən][ˈbɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] ,  
**and a few steps farther I came forth into the open borders of the grove** ,  
和 一个 很少 步骤 更远 我 来了 前进 进入 这 打开 边界 的 这 树林 ,  
再往前走几步，我就来到了树林开阔的边界处。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [siː] [ˈlaɪɪŋ] [bluː] [ænd; ənd] ['sʌni] [tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,  
**and saw the sea lying blue and sunny to the horizon** ,  
和 锯 这 海 说谎 蓝色的 和 阳光明媚 到 这 地平线 ,  
只见碧蓝的大海一直延伸到地平线，阳光灿烂。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɜːrf] [ˈtʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔːsɪŋ] [ɪts] [foʊm] [ə'bɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] .  
**and the surf tumbling and tossing its foam along the beach** .  
和 这 冲浪 翻滚 和 抛掷 它是 泡沫 沿着 这 海滩 .  
海浪翻滚，泡沫拍打着沙滩。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [siːn] [ðə; ði] [siː] [ˈkwaiət] [raʊnd] [ˈtreʒər] [ˈaɪlənd] .  
**I have never seen the sea quiet round Treasure Island** .  
我 有 绝不 已见 这 海 安静的 圆形的 宝藏 岛 .  
我从未见过金银岛周围海面平静的景象。

[ðə; ði] [sʌŋ] [maɪt] [bleɪz] [ˌoʊvərˈhed] , [ðə; ði] [er] [biː; bi] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [breθ] , [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [smuːð]  
**The sun might blaze overhead , the air be without a breath , the surface smooth**  
这 太阳 可能 火焰 开销 , 这 空气 是 没有 一个 气息 , 这 表面 光滑的  
[ænd; ənd] [bluː] ,  
**and blue ,**  
和 蓝色的 ,

烈日当空，空气一丝不苟，水面平静湛蓝。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðɪːz] [greɪt] [ˈrəʊləz] [wʊd] [biː; bi] [ˈrʌnɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ɔːl][ðə; ði][ɪkˈstɜːrn(ə)l] [koʊst] ,  
**but still these great rollers would be running along all the external coast ,**  
但 仍然 这些 伟大的 滚筒 会 是 跑步 沿着 全部 这 外部的 海岸 ,  
但这些巨大的波浪仍然会沿着所有外海海岸线滚动。

[ˈθʌndərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈθʌndərɪŋ] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ;  
**thundering and thundering by day and night ;**  
雷鸣 和 雷鸣 经过 天 和 夜晚 ;  
日夜雷鸣不绝；

[ænd; ənd][aɪ] [skers] [brɪˈliːv] [ðer; ðər][ɪz][wʌŋ][spɑːt][ɪn][ðə; ði][ˈaɪlənd] [wer] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [biː; bi][aʊt]  
**and I scarce believe there is one spot in the island where a man would be out**  
和 我 稀少 相信 那里 是 一 点 在 这 岛 在哪里 一个 男人 会 是 出去  
[ʌv; əv] [ˈɪrʃɑːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nɔɪz] .  
**of earshot of their noise .**  
的 听力范围 的 他们的 噪音 .

我几乎不相信岛上有任何地方能让一个人听不到他们的噪音。

[aɪ] [wɔːkt] [əˈbɔːŋ] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði][sɜːrf][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪnˈdʒɔɪmənt] , [tɪl] ,  
**I walked along beside the surf with great enjoyment , till ,**  
我 步行 沿着 旁 这 冲浪 和 伟大的 享受 , 直到 ,  
我兴致勃勃地沿着海浪边走着，直到.....

[ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [gɔːt][fɑːr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,  
**thinking I was now got far enough to the south ,**  
思维 我 曾是 现在 得到 远的 足够的 到 这 南 ,  
我当时想，我现在已经走得足够远了，应该已经往南走得差不多了。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [θɪk] [bʊʃɪz] ,  
**I took the cover of some thick bushes ,**  
我 采取 这 覆盖 的 一些 厚的 灌木丛 ,  
我躲到一丛茂密的灌木丛后，

[ænd; ənd] [krept] [ˈwerəli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][spɪt] .  
**and crept warily up to the ridge of the spit .**  
和 悄悄地爬 谨慎地 向上 到 这 岭 的 这 吐 .  
然后小心翼翼地爬上了沙嘴的脊线。

[brɪˈhaɪnd][,em ˈiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [siː] , [ɪn] [frʌnt] [ðə; ði] [ˈæŋkərɪdʒ] .  
**Behind me was the sea , in front the anchorage .**  
在后面 我 曾是 这 海 , 在 正面 这 安克雷奇 .  
我身后是大海，前方是锚地。

[ðə; ði] [siː] [brɪːz] , [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ðə; ði] [ˈsuːnər] [bloʊn] [ɪtˈself] [aʊt][baɪ][ɪts][ʌnˈjuːʒuəl]  
**The sea breeze , as though it had the sooner blown itself out by its unusual**  
这 海 微风 , 作为 尽管 它 有 这 很快 吹 本身 出去 经过 它是 异常  
[ˈvaɪələns] ,  
**violence ,**  
暴力 ,

海风仿佛被异常的狂暴吹得快要消散了，

[wʌz; wəz] [ɔːˈlredi] [æt; ət][æn; ən][end] ; [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][baɪ] [laɪt] ,  
**was already at an end ; it had been succeeded by light ,**  
曾是 已经 在 一个 结尾 ; 它 有 到过 成功了 经过 光 ,  
已经结束了；它已被光明所取代。

[ˈveriəb(ə)l] [ˈɛrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [saʊθ] - [i:st] , [ˈkæriŋ] [greɪt] [bəŋks][ʌv; əv] [fa:g] ;  
**variable airs from the south and south - east , carrying great banks of fog ;**  
多变的 播出 从 这 南 和 南 - 东方 , 携带 伟大的 银行 的 多雾路段 ;  
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæŋkərɪdʒ] ,  
**and the anchorage ,**  
和 这 安克雷奇 ,

来自南方和东南方的变幻莫测的气流, 带来了大片浓雾; 而锚地,

[ˈʌndər] [li:] [ʌv; əv] [ˈskelɪt(ə)n] [ˈaɪlənd] , [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈledn] [æz; əz] [wen] [fə:rst][wɪz; wi] [ˈentəd] [aɪˈti:]  
**under lee of Skeleton Island , lay still and leaden as when first we entered it**  
在下面 李 的 骨骼 岛 , 躺 仍然 和 铅灰色 作为 什么时候 第一的 我们 进入 它  
.  
:  
.

在骷髅岛的背风处, 它静静地躺着, 像我们第一次进入时那样沉重。

[ðə; ði] [ˌhɪspənˈjəʊlə] , [ɪn] [ðæt] [ʌnˈbrʊkən] [ˈmɪrər] , [wʌz; wəz] [ɪgˈzæktli] [pɔ:ˈtreɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [trʌk]  
**The Hispaniola , in that unbroken mirror , was exactly portrayed from the truck**  
这 伊斯帕尼奥拉岛 , 在 那 未破 镜子 , 曾是 确切地 描绘 从 这 卡车  
[tu:; tə][ðə; ði][ˈwɔ:tər] - [laɪn] ,  
**to the water - line ,**  
到 这 水 - 线 ,

在那面完好的镜子里, 伊斯帕尼奥拉号从卡车到水线都清晰地映照出来。

[ðə; ði][ˈdʒa:li][ˈrɑ:dʒər] [ˈhæŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [pi:k] .  
**the Jolly Roger hanging from her peak .**  
这 乔利 罗杰 绞刑 从 她 顶峰 .

骷髅旗悬挂在山顶。

[ə,lɔ:ŋˈsaɪd] [leɪ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɪgz] ,  
**Alongside lay one of the gigs ,**  
旁边 躺 一 的 这 演出 ,

旁边放着其中一场演出,

[ˈsɪlvər] [ɪn][ðə; ði][stɜ:rn] - [ʃi:ts] — [hɪm; ɪm][aɪ][kʊd; kəd] [ˈɔ:lweɪz] [ˈrekəɡnaɪz] — [waɪl] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv]  
**Silver in the stern - sheets — him I could always recognise — while a couple of**  
银 在 这 船尾 - 纸张 — 他 我 可以 总是 认出 — 尽管 一个 夫妻 的  
[men] [wɜ:r; wər] [ˈli:nɪŋ] [ˈʊʊvər][ðə; ði][stɜ:rn] [ˈbʊlwərkz] ,  
**men were leaning over the stern bulwarks ,**  
男人 是 倾斜 超过 这 船尾 堡垒 ,

船尾帆索上挂着一串银色的图案——我总能认出他——当时有几个人正倚在船尾舷墙上。

[wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [kæp] — [ðə; ði] [ˈveri] [roʊɡ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [sʌm; səm]  
**one of them with a red cap — the very rogue that I had seen some**  
一 的 他们 和 一个 红色的 帽 — 这 非常 流氓 那 我 有 已见 一些  
[ˈaʊərz] [brɪˈfɔ:r] [straɪd] - [legz][əˈpɑ:n][ðə; ði][ˌpælɪˈseɪd] .  
**hours before stride - legs upon the palisade .**  
小时 前 步幅 - 腿 之上 这 栅栏 .

其中一个戴着红帽子——正是几个小时前我在栅栏上看到的那个流氓, 迈着大步走上去。

[əˈpærəntli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈtɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] , [ðʊʊ] [æt; ət] [ðæt] [ˈdɪstəns] — [ˈʌpwərdz]  
**Apparently they were talking and laughing , though at that distance — upwards**  
显然 他们 是 说 和 笑 , 尽管 在 那 距离 — 向上  
[ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] — [aɪ][kʊd; kəd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,  
**of a mile — I could , of course ,**  
的 一个 英里 — 我 可以 , 的 课程 ,

显然他们在有说有笑, 虽然隔着一英里多的距离, 我当然也听不清。

[hɪr] [noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] .  
**hear no word of what was said .**  
听到 不 单词 的 什么 曾是 说 .

我一个字也没听到他们说了什么。

[ɔ:l][æt; ət][wʌns][ðer; ðər][brɪˈɡæən][ðə; ði][moʊst][ˈhɔ:rið] , [ʌnˈɜ:rθli] [ˈskri:miŋ] , [wɪtʃ] [æt; ət][fɜ:rst]  
**All at once there began the most horrid , unearthly screaming , which at first**  
全部 在 一次 那里 开始 这 最多 可怕的 , 超凡脱俗的 尖叫 , 哪个 在 第一的  
[ˈstɑ:rtld][,em ˈi:][ˈbædli] ,  
**startled me badly ,**  
惊慌 我 糟糕 ,

突然间，一阵极其恐怖、诡异的尖叫声响起，起初把我吓了一跳。

[ðooʊ] [aɪ][hæd; həd][su:n] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [flɪnt] , [ænd; ænd][ˈi:v(ə)n]  
**though I had soon remembered the voice of Captain Flint , and even**  
尽管 我 有 很快 记得 这 嗓音 的 队长 燧石 , 和 甚至  
thought149  
**thought149**  
thought149

虽然我很快就记起了弗林特船长的声音，甚至想到了149

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði][bɜ:rd][baɪ][hɜ:r; hər] [braɪt] [ˈplu:mɪdʒ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] [pɜ:rtɪt] [əˈpɑ:n]  
**I could make out the bird by her bright plumage as she sat perched upon**  
我 可以 制作 出去 这 鸟 经过 她 明亮的 羽毛 作为 她 卫星 栖息 之上  
[hɜ:r; hər] [ˈmæstɜ:z] [rɪst] .  
**her master's wrist .**  
她 硕士学位 手腕 .

我能认出这只鸟，因为它羽毛鲜艳，正栖息在主人的手腕上。

[su:n] [ˈæftər][ðə; ði][ˈdʒɑ:li] - [boʊt] [ʌvd] [ɔ:f][ænd; ænd] [pʊld] [fɔ:r; fər] [ɔ:r] ,  
**Soon after the jolly - boat shoved off and pulled for shore ,**  
很快 后 这 快乐的 - 船 推搡 离开 和 拉 为了 支撑 ,  
小船驶离海岸后不久，

[ænd; ænd][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [kæp][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:mræd] [went] [brɪˈloʊ] [baɪ][ðə; ði][ˈkæbɪn]  
**and the man with the red cap and his comrade went below by the cabin**  
和 这 男人 和 这 红色的 帽 和 他的 同志 去 以下 经过 这 舱  
[kəmˈpænjən] .  
**companion .**  
伴侣 .

戴红帽子的男人和他的同伴从舱室同伴那里下去了。

[dʒʌst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði][spai] - [glæs] ,  
**Just about the same time the sun had gone down behind the Spy - glass ,**  
只是 关于 这 相同的 时间 这 太阳 有 已消失 向下 在后面 这 间谍 - 玻璃 ,  
几乎就在同一时间，太阳落到了望远镜后面。

[ænd; ænd][æz; əz][ðə; ði] [fɑ:g] [wʌz; wəz] [kəˈlektɪŋ] [ˈræpɪdli] , [aɪ ˈti:][brɪˈɡæən][tu:; tə] [groʊ] [dɑ:rk][ɪn] [ˈɜ:rnɪst]  
**and as the fog was collecting rapidly , it began to grow dark in earnest**  
和 作为 这 多雾路段 曾是 收集 快速 , 它 开始 到 生长 黑暗的 在 认真  
.  
:  
.

随着雾气迅速聚集，天色也渐渐暗了下来。

[aɪ] [sɔ:] [aɪ][mʌst; məst] [lu:z] [noʊ] [taɪm] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [boʊt] [ðæt] [ˈi:vniŋ] .  
**I saw I must lose no time if I were to find the boat that evening .**  
我 锯 我 必须 失去 不 时间 如果 我 是 到 寻找 这 船 那 晚上 .

我意识到，如果想在当晚找到那艘船，就必须抓紧时间。

[ðə; ði] [waɪt] [rɑ:k] , [ˈvɪzəb(ə)l] [ɪˈnʌf] [əˈbʌv] [ðə; ði] [brʌʃ] ,  
**The white rock , visible enough above the brush ,**  
这 白色的 岩石 , 可见的 足够的 多于 这 刷子 ,  
灌木丛上方，一块清晰可见的白色岩石

[wʌz; wəz] [sti:l] [sʌm; səm] [eɪtθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ˈfɑ:rðər] [daʊn] [ðə; ði] [spɪt] ,  
was still some eighth of a mile farther down the spit ,  
曾是 仍然 一些 第八 的 一个 英里 更远 向下 这 吐 ,  
当时还在沙嘴下游大约八分之一英里处,

[ænd; ænd][aɪ ˈti:] [tʊk] [em ˈi:] [ə; eɪ] [ˈɡʊdɪʃ] [waɪl] [tu:; tə] [get] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈti:] , [ˈkrɔ:liŋ] , [ˈɔ:f(ə)n] [ɑ:n]  
and it took me a goodish while to get up with it , crawling , often on  
和 它 采取 我 一个 还不错 尽管 到 得到 向上 和 它 , 爬行 , 经常 在  
[ɔ:l] - [fɔ:z] ,  
all - fours ,  
全部 - 四 ,

我花了相当长一段时间才重新站起来，常常是爬着，四肢着地。  
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [skrʌb] .  
among the scrub .  
之中 这 擦洗 .

在灌木丛中。  
[naɪt] [hæd; həd][ˈɔ:lmʊst] [kʌm] [wen] [aɪ][leɪd][maɪ][hænd][ɑ:n][ɪts] [rʌf] [saɪdz] .  
Night had almost come when I laid my hand on its rough sides .  
夜晚 有 几乎 来 什么时候 我 铺设 我的 手 在 它是 粗糙的 侧面 .

夜幕即将降临时，我把手放在了它粗糙的侧面上。  
[raɪt] [brɪˈloʊ] [aɪ ˈti:] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪkˈsi:dɪŋli] [smɔ:l] [ˈhɑ:lʊ] [ʌv; əv] [ɡri:n] [tɜ:rɪf] ,  
Right below it there was an exceedingly small hollow of green turf ,  
正确的 以下 它 那里 曾是 一个 非常 小的 空洞的 的 绿色的 草皮 ,  
正下方是一个很小的绿色草皮凹陷处。

[ˈhɪd(ə)n] [baɪ][bæŋks][ænd; ænd][ə; eɪ] [θɪk] [ˈʌndərˌwʊd] [əˈbaʊt] [ni:] - [di:p] , [ðæt] [ɡru:] [ðer; ðər] [ˈveri]  
hidden by banks and a thick underwood about knee - deep , that grew there very  
隐 经过 银行 和 一个 厚的 安德伍德 关于 膝盖 - 深的 , 那 生长 那里 非常  
[ˈplentɪfəli] ;  
plentifully ;  
大量 ;  
被河岸和齐膝深的茂密灌木丛遮蔽着，那里的灌木丛生长得非常茂盛；

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [del] , [ʃɒr] [ˈnʌf] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tent] [ʌv; əv] [ɡoʊt] - [skɪnz] ,  
and in the centre of the dell , sure enough , a little tent of goat - skins ,  
和 在 这 中心 的 这 戴尔 , 当然 足够的 , 一个 小的 帐篷 的 山羊 - 皮肤 ,  
果然，在山谷中央，搭起了一座用山羊皮制成的小帐篷。

[laɪk] [wʌt] [ðə; ði] [ˈdʒɪpsɪ] [ˈkæri] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .  
like what the gipsies carry about with them in England .  
喜欢 什么 这 吉普赛人 携带 关于 和 他们 在 英格兰 .  
就像英国吉普赛人随身携带的东西一样。

[aɪ] [dra:pt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈhɑ:lʊ] , [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] ,  
I dropped into the hollow , lifted the side of the tent ,  
我 掉落 进入 这 空洞的 , 抬起 这 边 的 这 帐篷 ,  
我跳进洼地，掀开帐篷的一侧，

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ben] [ˈɡʌnz] [bəʊt] — [hoʊm] - [meɪd] [ɪf] [ˈevər] [ˈeniθɪŋ] [wʌz; wəz] [hoʊm] -  
and there was Ben Gunn's boat — home - made if ever anything was home -  
和 那里 曾是 本 冈恩的 船 — 家 - 制成 如果 曾经 任何事物 曾是 家 -  
[meɪd] : [ə; eɪ] [ru:d] ,  
made : a rude ,  
制成 : 一个 粗鲁的 ,  
还有本·冈恩的船——如果说有什么东西是自制的，那肯定就是自制的了：一艘粗鲁的、

[lɑ:p] - ['saɪdɪd] ['freɪmwɜ:rk] [ʌv; əv] [tʌf] [wʊd] , [ænd; ənd] [stretʃt] [ə'pɑ:n] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv]  
**lop - sided framework of tough wood , and stretched upon that a covering of**  
垂落 - 侧面 框架 的 艰难的 木头 , 和 拉伸 之上 那 一个 覆盖 的  
[gʊt] - [skɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [her] [ɪn'saɪd] .  
**goat - skin , with the hair inside .**  
山羊 - 皮肤 , 和 这 头发 里面 .

用坚硬的木头做成的不对称框架，上面蒙着一张山羊皮，里面有毛。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [smɔ:l] , ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][em 'i:] ,  
**The thing was extremely small , even for me ,**  
这 事物 曾是 极其 小的 , 甚至 为了 我 ,  
那东西非常小，即使对我来说也是如此。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['hɑ:rdli] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv] ['floʊtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] - [saɪzd]  
**and I can hardly imagine that it could have floated with a full - sized**  
和 我 能 几乎 想象 那 它 可以 有 漂浮 和 一个 满的 - 尺寸  
[mæn] .  
**man .**  
男人 .

我很难想象它能带着一个成年男子漂浮在水面上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θwɔ:rt] [set][æz; əz] [loʊ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['stretʃər] [ɪn][ðə; ði]  
**There was one thwart set as low as possible , a kind of stretcher in the**  
那里 曾是 一 阻挠 放 作为 低的 作为 可能的 , 一个 种类 的 担架 在 这  
[ˈbəʊz, 'boʊz] ,  
**bows** ,  
弓 ,

船首有一根横梁设置得尽可能低，就像一个撑杆一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)] ['pæd(ə)][fɔ:r; fər] [prə'pʌlʃn] .  
**and a double paddle for propulsion .**  
和 一个 双倍的 桨 为了 推进 .

以及用于推进的双桨。

[aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [ðen] [si:n] [ə; eɪ] ['kɔ:rəkl] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['eɪnfənt] ['brɪtnz] [meɪd] ,  
**I had not then seen a coracle , such as the ancient Britons made ,**  
我 有 不是 然后 已见 一个 独木舟 , 这样的 作为 这 古老的 英国人 制成 ,  
当时我还没有见过像古代不列颠人制造的那种独木舟。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [si:n] [wʌn] [sɪns] ,  
**but I have seen one since ,**  
但 我 有 已见 一 自从 ,  
但我之后又见过一个。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [ju:; jʊ][nəʊ] ['fɛrə] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ben] ['ɡʌnz] [bəʊt][ðæn; ðən][baɪ] ['seɪɪŋ] [aɪ 'ti:]  
**and I can give you no fairer idea of Ben Gunn's boat than by saying it**  
和 我 能 给 你 不 更公平 主意 的 本 冈恩的 船 比 经过 说 它  
[wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rst] ['kɔ:rəkl] ['evər] [meɪd] [baɪ][mæn] .  
**was like the first and the worst coracle ever made by man .**  
曾是 喜欢 这 第一的 和 这 最差 独木舟 曾经 制成 经过 男人 .

对于本·冈恩的船，我只能说它就像人类制造的第一艘也是最糟糕的一艘小舟。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɡreɪt] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rəkl] [aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [pə'zest] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]  
**But the great advantage of the coracle it certainly possessed , for it was**  
但 这 伟大的 优势 的 这 独木舟 它 当然 拥有 , 为了 它 曾是  
[ɪk'sɪ:dɪŋli] [laɪt] [ænd; ənd]['pɔ:rtəb(ə)] .  
**exceedingly light and portable .**  
非常 光 和 便携的 .

但小舟最大的优点在于它非常轻便易携。

[wel] , [nəʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [boʊt] ,  
**Well , now that I had found the boat ,**  
出色地 , 现在 那 我 有 成立 这 船 ,  
既然我已经找到了那艘船 ,

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] ['truːəntri] [fɔːr; fər][wʌns] ; [bʌt; bət] ,  
**you would have thought I had had enough of truancy for once ; but ,**  
你 会 有 想法 我 有 有 足够的 的 逃学 为了 一次 ; 但 ,  
[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,  
**in the meantime ,**  
在 这 与此同时 ,  
你或许会以为我已经忍无可忍 , 不再逃学了 ; 但是 , 与此同时 ,

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [əˈnʌðər] ['nəʊ](ə)n] , [ænd; ənd] become150  
**I had taken another notion , and become150**  
我 有 已采取 其他 概念 , 和 become150  
我采取了另一种想法 , 变成了150

[soʊ] ['ɑːbstɪnətli] [fɑːnd][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [aɪ 'tiː][aʊt] , [aɪ] [brɪˈliːv] ,  
**so obstinately fond of it , that I would have carried it out , I believe ,**  
所以 顽固地 喜爱 的 它 , 那 我 会 有 携带 它 出去 , 我 相信 ,  
我对它如此执着 , 以至于我相信我会把它付诸实践。

[ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [ 'smɒlɪt ] [hɪmˈself] .  
**in the teeth of Captain Smollett himself .**  
在 这 牙齿 的 队长 斯莫利特 他自己 .  
在斯莫利特上尉的眼皮底下。

[ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][slɪp] [aʊt] [ˈʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [kʌt] [ðə; ði][ ,hɪspənˈjəʊlə ] [əˈdrɪft] ,  
**This was to slip out under cover of the night , cut the Hispaniola adrift ,**  
这 曾是 到 滑 出去 在下面 覆盖 的 这 夜晚 , 切 这 伊斯帕尼奥拉岛 漂流 ,  
这是为了趁着夜色悄悄溜走 , 切断伊斯帕尼奥拉号的航路。

[ænd; ənd][let] [hɜːr; hər][goʊ] [əˈɔːr] [wer] [ʃiː; ʃɪ] ['fænsɪd] .  
**and let her go ashore where she fancied .**  
和 让 她 去 岸上 在哪里 她 幻想 .  
让她去她想去的任何地方上岸。

[aɪ][hæd; həd] [kwɑɪt] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmjuːtɪvɪz] , [ˈæftər][ðər; ðər] [rɪˈpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**I had quite made up my mind that the mutineers , after their repulse of the**  
我 有 相当 制成 向上 我的 头脑 那 这 叛乱者 , 后 他们的 击退 的 这  
[ˈmɔːrniŋ] ,  
**morning ,**  
早晨 ,  
我当时已经完全认定 , 叛乱者在早晨被击退之后 ,

[hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈnɪrər] [ðər; ðər] [ˈhɑːrts] [ðæn; ðən][tuː; tə][ʌp] [ˈæŋkər] [ænd; ənd] [əˈweɪ] [tuː; tə] [siː] ; [ðɪs]  
**had nothing nearer their hearts than to up anchor and away to sea ; this**  
有 没有什么 更近 他们的 心 比 到 向上 锚 和 离开 到 海 ; 这  
[aɪ] [θɔːt] ,  
**I thought ,**  
我 想法 ,  
他们心中最大的愿望就是起锚出海 ; 我想 , 正是如此。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [prɪˈvent] ;  
**it would be a good thing to prevent ;**  
它 会 是 一个 好的 事物 到 防止 ;  
预防是件好事 ;



[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [haʊ] [ðeɪ] [left][ðer; ðər] [ 'wɒtʃmən ] [ˌŋprəˈvaɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**and now that I had seen how they left their watchmen unprovided with a**  
和 现在 那 我 有 已见 如何 他们 左边 他们的 守望者 未提供 和 一个  
[boʊt] ,  
**boat** ,  
船 ,

现在我亲眼目睹了他们是如何让守卫者没有船的，

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)] [rɪsk] .  
**I thought it might be done with little risk** .  
我 想法 它 可能 是 完毕 和 小的 风险 .

我原以为这样做风险很小。

[daʊn] [aɪ][sæt][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] ['dɑ:rknəs] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɑ:rtɪ] [mi:l] [ʌv; əv] ['bɪskɪt] .  
**Down I sat to wait for darkness , and made a hearty meal of biscuit** .  
向下 我 卫星 到 等待 为了 黑暗 , 和 制成 一个 爽朗 一顿饭 的 饼干 .

我坐下来等待天黑，做了一顿丰盛的饼干大餐。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] [fɔ:r; fər][maɪ] ['pɜ:rpəs] .  
**It was a night out of ten thousand for my purpose** .  
它 曾是 一个 夜晚 出去 的 十 千 为了 我的 目的 .

对我来说，那是价值一万英镑的夜晚。

[ðə; ðɪ] [fɑ:g] [hæd; həd] [naʊ] ['berɪd] [ɔ:l] ['hev(ə)n] .  
**The fog had now buried all heaven** .  
这 多雾路段 有 现在 埋葬 全部 天堂 .

浓雾已将整个天空掩盖。

[æz; əz][ðə; ðɪ][læst] ['reɪz] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] ['dwaɪndld] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] , [ˌæbsəlu:t] ['blæknəs] ['setld]  
**As the last rays of daylight dwindled and disappeared , absolute blackness settled**  
作为 这 最后的 射线 的 日光 减少 和 消失 , 绝对 黑 定居

[daʊn] [ɑ:n] ['trezər] ['aɪlənd] .  
**down on Treasure Island** .  
向下 在 宝藏 岛 .

随着最后一缕日光消逝，金银岛陷入一片漆黑。

[ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][læst] , [aɪ] ['ʃouldərd] [ðə; ðɪ] ['kɔ:rəkl] ,  
**And when , at last , I shouldered the coracle** ,  
和 什么时候 , 在 最后的 , 我 肩部 这 独木舟 ,

最后，当我扛起小舟时，

[ænd; ənd] [grəʊpt] [maɪ] [wei] ['stʌmblɪŋli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hɑ:ləʊ] [wer] [aɪ][hæd; həd] [sʌpt] ,  
**and groped my way stumblingly out of the hollow where I had supped** ,  
和 摸索 我的 方式 踉跄跄 出去 的 这 空洞的 在哪里 我 有 喝 ,

我跌跌撞撞地摸索着走出了我吃晚饭的洼地，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][bʌt; bət] [tu:] [pɔɪnts] [ˈvɪzəb(ə)l][ɑ:n][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈæŋkərɪdʒ] .  
**there were but two points visible on the whole anchorage** .  
那里 是 但 二 积分 可见的 在 这 所有的 安克雷奇 .

整个锚地只有两个可见的点。

[wʌn] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [greɪt] [ˈfaɪər][ɑ:n] [ɔ:r] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [dɪ'fi:tɪd] [ˈpaɪərɪts] [leɪ] [kə'raʊzɪŋ] [ɪn]  
**One was the great fire on shore , by which the defeated pirates lay carousing in**  
一 曾是 这 伟大的 火 在 支撑 , 经过 哪个 这 战败 海盗 躺 狂欢 在

[ðə; ðɪ][swɑ:mp] .  
**the swamp** .  
这 沼泽 .

其中之一是岸边的大火，战败的海盗们在沼泽地里寻欢作乐。

[ðə; ði] [ˈʌðər] , [ə; eɪ] [mɪr] [blɜːr][ʌv; əv] [laɪt] [əˈpaːn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] , [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [pəˈziʃ(ə)n] [ʌv; əv]  
**The other , a mere blur of light upon the darkness , indicated the position of**  
这 其他 , 一个 仅仅 模糊 的 光 之上 这 黑暗 , 表明的 这 位置 的  
[ðə; ði] [ˈæŋkər] [ʃɪp] .  
**the anchored ship .**  
这 锚定 船 .

另一道光，只是黑暗中模糊的一抹光亮，指示着停泊船只的位置。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [swʌŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [eb] — [hɜːr; hər][bəʊ; boʊ][wʌz; wəz] [naʊ] [təːrdz] [em ˈiː] —  
**She had swung round to the ebb — her bow was now towards me —**  
她 有 摇摆 圆形的 到 这 落潮 — 她 弓 曾是 现在 向 我 —  
[ðə; ði][ˈoʊnli] [laɪts] [ɑːn] [bɔːrd] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn] ;  
**the only lights on board were in the cabin ;**  
这 仅有的 灯 在 木板 是 在 这 舱 ;

她转向退潮方向——船头现在正对着我——船上唯一的灯光在船舱里；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集—(The Works of Robert Louis Stevenson - )

## 第9/19页

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [rɪ'flek(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [fɑ:g] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['reɪz]  
and what I saw was merely a reflection on the fog of the strong rays  
和 什么 我 锯 曾是 仅仅 一个 反射 在 这 多雾路段 的 这 强的 射线  
[ðæt] [flʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɜ:rn] ['wɪndəʊ] .  
that flowed from the stern window .  
那 流动 从 这 船尾 窗户 .

而我所看到的，只不过是 从船尾窗户射出的强烈光线在雾气中的倒影而已。

[ðə; ði] [eb] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [rʌn] [sʌm; səm] [taɪm] ,  
The ebb had already run some time ,  
这 落潮 有 已经 跑步 一些 时间 ,  
退潮已经过去一段时间了，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [weɪd] [θru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [belt] [ʌv; əv] ['swɑ:mpi] [sænd] ,  
and I had to wade through a long belt of swampy sand ,  
和 我 有 到 涉水 通过 一个 长的 腰带 的 沼泽地 沙 ,  
我不得不趟过一大片沼泽沙地。

[wer] [aɪ][sæŋk] ['sevrəl] [taɪmz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['æŋk(ə)l] ,  
where I sank several times above the ankle ,  
在哪里 我 沉没 一些 时代 多于 这 踝 ,  
我好几次都陷到了脚踝以上，

[brɪ'fɔ:r] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tri:tɪŋ] ['wɔ:tər] , [ænd; ənd] ['weɪdɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei]  
before I came to the edge of the retreating water , and wading a little way  
前 我 来了 到 这 边缘 的 这 撤退 水 , 和 涉水 一个 小的 方式  
[ɪn] ,  
in ,  
在 ,  
在我走到退潮边缘，并涉水走了一小段路之前，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [streŋθ] [ænd; ənd][dek'sterəti] , [set][maɪ] ['kɔ:rəkl] , [ki:l] ['daʊnwərdz] , [ɑ:n][ðə; ði]  
with some strength and dexterity , set my coracle , keel downwards , on the  
和 一些 力量 和 灵巧 , 放 我的 独木舟 , 龙骨 向下 , 在 这  
['sɜ:rfɪs] . -  
surface . 151  
表面 . -

凭借些许力气和技巧，我将我的小舟龙骨朝下放置在水面上。151

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]  
CHAPTER XXIII  
章 二十三

### 第二十三章

[ðə; ði] [eb] - [taɪd] [rʌnz]  
THE EBB - TIDE RUNS  
这 落潮 - 潮 跑步  
退潮

[ðə; ði] ['kɔːrəl] — [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ˈæmp(ə)] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] [bɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [dʌn] [wið; wiθ]  
**The coracle — as I had ample reason to know before I was done with**  
这 独木舟 — 作为 我 有 充足 原因 到 知道 前 我 曾是 完毕 和  
[hɜːr; hər] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [seɪf] [boʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [haɪt] [ænd; ənd] [weɪt] ,  
**her — was a very safe boat for a person of my height and weight ,**  
她 — 曾是 一个 非常 安全的 船 为了 一个 人 的 我的 高度 和 重量 ;  
在我用完这艘小船之前, 我已经充分知道, 对于我这样的身高体重的人来说, 这艘小船是非常安全的。

[bəʊθ] ['bɔɪənt] [ænd; ənd] ['kleɪvər] [ɪn][ə; eɪ] [siː] - [wei] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [krɔːs] -  
**both buoyant and clever in a sea - way ; but she was the most cross -**  
两个都 浮力 和 聪明的 在 一个 海 - 方式 ; 但 她 曾是 这 最多 叉 -  
[greɪnd] , [lɑːp] - ['saɪdɪd][krɑːft][tuː; tə] ['mænɪdʒ] .  
**grained , lop - sided craft to manage .**  
颗粒状 , 垂落 - 侧面 工艺 到 管理 .  
在海上, 她既轻快又机敏; 但她也是一艘最难驾驭、最不平衡的船。

[duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːzd] , [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [meɪd] [mɔːr] ['liːweɪ] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,  
**Do as you pleased , she always made more leeway than anything else ,**  
做 作为 你 高兴 , 她 总是 制成 更多的 余地 比 任何事物 别的 ,  
随你便吧, 她总是比其他任何人都更宽容。

[ænd; ənd] ['tɜːrniŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [best] [æt; ət] .  
**and turning round and round was the manoeuvre she was best at .**  
和 转弯 圆形的 和 圆形的 曾是 这 演习 她 曾是 最好的 在 .  
而转圈正是她最擅长的动作。

['iːv(ə)n] [ben] [ˈʌn] [hɪm'self] [hæz; həz] [əd'mɪtrɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] “ [kwɪr] [tuː; tə] ['hænd(ə)] [tɪl] [juː; jʊ]  
**Even Ben Gunn himself has admitted that she was “ queer to handle till you**  
甚至 本 冈恩 他自己 有 承认 那 她 曾是 “ 酷儿 到 处理 直到 你  
[nuː] [hɜːr; hər] [wei] .  
**knew her way .**  
知道 她 方式 .  
就连本·冈恩本人也承认, 在了解她之前, 她“很难对付”。

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] [wei] .  
” **Certainly I did not know her way .**  
” 当然 我 做过 不是 知道 她 方式 .  
“我当然不了解她的路。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][goʊ] ;  
**She turned in every direction but the one I was bound to go ;**  
她 转向 在 每一个 方向 但 这 一 我 曾是 边界 到 去 ;  
她朝每个方向转, 就是不肯朝我注定要去的方向转;

[ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['brɔːdsaɪd] [ɑːn] ,  
**the most part of the time we were broadside on ,**  
这 最多 部分 的 这 时间 我们 是 舷侧 在 ,  
大部分时间我们都处于舷侧对面。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['veri] [ʃʊr] [aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [æt; ət][ɔːl][bʌt; bət][fɔːr; fər]  
**and I am very sure I never should have made the ship at all but for**  
和 我 是 非常 当然 我 绝不 应该 有 制成 这 船 在 全部 但 为了  
[ðə; ði][taɪd] .  
**the tide .**  
这 潮 .  
我非常肯定, 如果不是因为潮汐, 我根本就不应该造出这艘船。

[baɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , [ˈpæd(ə)] [æz; əz][aɪ] [pliːzd] , [ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [stɪl] ['swiːpɪŋ] [em 'iː] [daʊn] ;  
**By good fortune , paddle as I pleased , the tide was still sweeping me down ;**  
经过 好的 财富 , 桨 作为 我 高兴 , 这 潮 曾是 仍然 扫荡 我 向下 ;  
幸运的是, 无论我如何划水, 潮水依然将我向下推去;

[ænd; ənd][ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] [ˌhɪspənˈjəʊlə] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [fer] - [wei] , [ˈhɑːrdli][tuː; tə][biː; bi] [mɪst] .  
**and there lay the Hispaniola right in the fair - way , hardly to be missed .**  
和 那里 躺 这 伊斯帕尼奥拉岛 正确的 在 这 公平的 - 方式 , 几乎 到 是 错过 .

伊斯帕尼奥拉号就停泊在球道上，很难错过。

[fɜːrst][ʃiː; ʃi] [luːmd] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][laɪk][ə; eɪ][blɑːt][ʌv; əv] [ˈslʌmθɪŋ] [jet] [blækər] [ðæn; ðən] [ˈdɑːrkənəs] ,  
**First she loomed before me like a blot of something yet blacker than darkness ,**  
第一的 她 迫近 前 我 喜欢 一个 印迹 的 某物 然而 更黑 比 黑暗 ,  
起初，她像一团比黑暗还要黑的污迹一样出现在我面前。

[ðen] [hɜːr; hər] [sˈpɑːz][ænd; ənd] [hʌl] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [teɪk] [ˈjeɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] , [æz; əz]  
**then her spars and hull began to take shape , and the next moment , as**  
然后 她 桅杆 和 船体 开始 到 拿 形状 , 和 这 下一个 片刻 , 作为  
[aɪ ˈtiː] [siːmd] ( [fɔːr; fər] ,  
**it seemed ( for ,**  
它 似乎 ( 为了 ,

然后她的桅杆和船体开始成形，下一刻，似乎（因为，

[ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [aɪ] [went] [ðə; ði] [ˈbrɪskər] [gruː] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [eb] ) ,  
**the farther I went the brisker grew the current of the ebb ) ,**  
这 更远 我 去 这 更轻快 生长 这 当前的 的 这 落潮 ) ,  
我走得越远，退潮的水流就越急促)。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˌbɔːŋˈsaɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhɔːzər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [leɪd][hoʊld] .  
**I was alongside of her hawser , and had laid hold .**  
我 曾是 旁边 的 她 缆绳 , 和 有 铺设 抓住 .

我当时就在她的缆绳旁边，并且抓住了它。

[ðə; ði] [ˈhɔːzər] [wʌz; wəz][æz; əz] [tɔːt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈboʊstrɪŋ] — [soʊ] [strɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [əˈpaːn][hɜːr; hər]  
**The hawser was as taut as a bowstring — so strong she pulled upon her**  
这 缆绳 曾是 作为 紧绷 作为 一个 弦 — 所以 强的 她 拉 之上 她  
[ˈæŋkər] .  
**anchor .**  
锚 .

缆绳绷得像弓弦一样紧——力道之大，她猛地拉了一下锚。

[ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [hʌl] , [ɪn][ðə; ði] [ˈblækənəs] ,  
**All round the hull , in the blackness ,**  
全部 圆形的 这 船体 , 在 这 黑 ,  
船体周围一片漆黑，

[ðə; ði] [ˈrɪplɪŋ] [ˈkɜːrənt] [ˈbʌblɪd] [ænd; ənd] [ˈtætəd] [laɪk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmaʊnt(ə)n] [striːm] .  
**the rippling current bubbled and chattered like a little mountain stream .**  
这 涟漪 当前的 冒泡 和 喋喋不休 喜欢 一个 小的 山 溪流 .  
水流潺潺，像一条小山涧。

[wʌn] [kʌt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [siː] - [ˈɡʌli] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌhɪspənˈjəʊlə] [wʊd] [ɡoʊ] [ˈhʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]  
**One cut with my sea - gully , and the Hispaniola would go humming down the**  
— 切 和 我的 海 - 沟壑 , 和 这 伊斯帕尼奥拉岛 会 去 哼唱 向下 这  
[taɪd] .  
**tide .**  
潮 .

用我的海沟刀划一刀，伊斯帕尼奥拉号就会顺着潮水嗡嗡地驶去。

[soʊ][faːr][soʊ] [ɡʊd] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][nekst] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][maɪ] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [tɔːt] [ˈhɔːzər] ,  
**So far so good ; but it next occurred to my recollection that a taut hawser ,**  
所以 远的 所以 好的 ; 但 它 下一个 发生 到 我的 回忆 那 一个 紧绷 缆绳 ,  
到目前为止一切顺利；但我随即想起，一根绷紧的缆绳，

[ˈsʌd(ə)nli] [kʌt] , [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] dangerous152  
**suddenly cut , is a thing as dangerous152**  
突然 切 , 是 一个 事物 作为 dangerous152

突然切断电源，是一件非常危险的事情152

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɪkɪŋ] [hɔ:rs] .  
as a kicking horse .  
作为 一个 踢 马 .

像一匹踢人的马。

[ten][tu:; tə][wʌn] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][soʊ] ['fu:lhɑ:rdi] [æz; əz][tu:; tə] [kʌt] [ðə; ði][ ,hɪspən'jəulə ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]  
Ten to one , if I were so foolhardy as to cut the Hispaniola from her  
十 到 一 , 如果 我 是 所以 蛮干 作为 到 切 这 伊斯帕尼奥拉岛 从 她  
[ˈæŋkər] ,  
anchor ,  
锚 ,

我敢打赌，十有八九我会愚蠢到把伊斯帕尼奥拉号从锚上割断。

[aɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:rəkl] [wʊd] [bi:; bi] [nɑ:kt] [kli:n] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] .  
I and the coracle would be knocked clean out of the water .  
我 和 这 独木舟 会 是 敲门 干净的 出去 的 这 水 .

我和小船都会被撞出水面。

[ðɪs] [brɔ:t] [em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɑ:p] , [ænd; ənd] [ɪf] ['fɔ:rtʃən] [hæd; həd][nɑ:t] [ə'gen] [pər'tɪkjələrli]  
This brought me to a full stop , and if fortune had not again particularly  
这 带来 我 到 一个 满的 停止 , 和 如果 财富 有 不是 再次 特别  
[ˈfeɪvəd] [em 'i:] ,  
favoured me ,  
受青睐 我 ,

这让我彻底停下了脚步，如果不是命运再次格外眷顾我，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə][ə'bændən][maɪ] [dɪ'zain] .  
I should have had to abandon my design .  
我 应该 有 有 到 放弃 我的 设计 .

我本应该放弃我的设计。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] ['erz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɪ'gʌn] ['bləʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] - [i:st] [ænd; ənd]  
But the light airs which had begun blowing from the south - east and  
但 这 光 播出 哪个 有 开始 吹 从 这 南 - 东方 和  
[saʊθ] [hæd; həd] [hɔ:ld] [raʊnd] ['æftər] ['naɪtʃɔ:l] ['ɪntu:][ðə; ði] [saʊθ] - [west] .  
south had hauled round after nightfall into the south - west .  
南 有 拖拽 圆形的 后 黄昏 进入 这 南 - 西方 .

但是，从东南和南方开始吹来的轻柔微风，在夜幕降临后转向了西南方向。

[dʒʌst] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ 'medɪteɪɪŋ ] , [ə; eɪ] [pʌf] [keɪm] , [kɔ:t] [ðə; ði][ ,hɪspən'jəulə ] ,  
Just while I was meditating , a puff came , caught the Hispaniola ,  
只是 尽管 我 曾是 冥想 , 一个 噗 来了 , 捕捉 这 伊斯帕尼奥拉岛 ,  
正当我冥想的时候，一阵风吹来，吹到了伊斯帕尼奥拉岛。

[ænd; ənd] [fɔ:rst] [hɜ:r; hər][ʌp] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɜ:rənt] ; [ænd; ənd][tu:; tə][maɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] ,  
and forced her up into the current ; and to my great joy ,  
和 强制 她 向上 进入 这 当前的 ; 和 到 我的 伟大的 喜悦 ,  
并强迫她逆流而上；令我欣喜的是，

[aɪ][felt] [ðə; ði] ['hɔ:zər] ['slækən] [ɪn][maɪ][græsp] ,  
I felt the hawser slacken in my grasp ,  
我 毛毡 这 缆绳 放松 在 我的 抓牢 ,

我感到手中的缆绳松弛了。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][held] [aɪ 'ti:][dɪp][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ['ʌndər] ['wɔ:tər] .  
and the hand by which I held it dip for a second under water .  
和 这 手 经过 哪个 我 握住 它 蘸 为了 一个 第二 在下面 水 .

我握着它的那只手在水下短暂地浸了一下。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [maɪ][maɪnd][ʌp] , [tʊk] [aʊt] [maɪ] [gʌli] , ['oʊpənd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][maɪ] [ti:θ] ,  
With that I made my mind up , took out my gully , opened it with my teeth ,  
和 那 我 制成 我的 头脑 向上 , 采取 出去 我的 沟壑 , 打开 它 和 我的 牙齿 ,  
于是我下定决心，掏出我的牙刷，用牙齿咬开它。

[ænd; ənd] [kʌt] [wʌn] [strænd] [ˈæftər] [əˈhʌðər] , [tɪl] [ðə; ði] [ˈves(ə)l] [ˈoʊnli] [swʌŋ] [baɪ] [tu:] .  
**and cut one strand after another , till the vessel only swung by two .**  
和 切 一 链 后 其他 , 直到 这 血管 仅有的 摇摆 经过 二 .  
一根接一根地剪断绳子, 直到船只能摆动两根。

[ðen] [aɪ] [lei] [ˈkwaɪət] ,  
**Then I lay quiet ,**  
然后 我 躺 安静的 ,  
然后我静静地躺着,

[ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə] [ˈsevər] [ðɪ:z] [læst] [wen] [ðə; ði] [streɪn] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [wʌns] [mɔ:r] [ˈlaɪtnd] [baɪ] [ə; eɪ]  
**waiting to sever these last when the strain should be once more lightened by a**  
等待 到 断绝 这些 最后的什么时候 这 拉紧 应该 是 一次 更多的 轻度 经过 一个  
[breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] .  
**breath of wind .**  
气息 的 风 .

等待着最后切断这些连接, 那时一阵风就能再次减轻压力。

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [laʊd] [ˈvɔɪsɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] ; [bʌt; bət] ,  
**All this time I had heard the sound of loud voices from the cabin ; but ,**  
全部 这 时间 我 有 听到 这 声音 的 大声 声音 从 这 舱 ; 但 ,  
这段时间我一直都能听到小屋里传来大声说话的声音; 但是,

[tu:; tə] [seɪ] [tru:θ] ,  
**to say truth ,**  
到 说 真相 ,  
说实话,

[maɪ] [maɪnd] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪnˈtaɪərli] [ˈteɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈlðər] [θɔ:ts] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd]  
**my mind had been so entirely taken up with other thoughts that I had**  
我的 头脑 有 到过 所以 完全 已采取 向上 和 其他 想法 那 我 有  
[ˈskersli] [ˈɡɪv(ə)n] [ɪr] .  
**scarcely given ear .**  
几乎 给定 耳朵 .

我当时满脑子都是其他事情, 几乎没怎么听。

[naʊ] , [haʊˈevər] , [wen] [aɪ] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tu:; tə] [du:] , [aɪ] [brɪˈɡæn] [tu:; tə] [peɪ] [mɔ:r] [hi:d] .  
**Now , however , when I had nothing else to do , I began to pay more heed .**  
现在 , 然而 , 什么时候 我 有 没有什么 别的 到 做 , 我 开始 到 支付 更多的 注意 .  
然而, 现在我无事可做的时候, 就开始更加留意这件事了。

[wʌn] [aɪ] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kɔ:ksweɪnz] , [ˈɪzriəl] [hændz] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈflɪnts] [ˈɡʌnər] [ɪn]  
**One I recognised for the coxswain's , Israel Hands , that had been Flint's gunner in**  
一 我 已确认 为了 这 舵手的 , 以色列 手 , 那 有 到过 燧石的 炮手 在  
[ˈfɔ:rmər] [deɪz] .  
**former days .**  
以前的 天 .  
其中一人我认出是舵手以色列·汉兹, he 以前是弗林特的炮手。

[ðə; ði] [ˈlðər] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [maɪ] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] [naɪt] - [kæp] .  
**The other was , of course , my friend of the red night - cap .**  
这 其他 曾是 , 的 课程 , 我的 朋友 的 这 红色的 夜晚 - 帽 .  
另一个当然是我的那位戴着红色睡帽的朋友。

[bəuθ] [men] [wɜ:r; wər] [ˈpleɪnli] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [ðei] [wɜ:r; wər] [stiɪl] [ˈdrɪŋkɪŋ] ;  
**Both men were plainly the worse for drink , and they were still drinking ;**  
两个都 男人 是 显然 这 更糟 为了 喝 , 和 他们 是 仍然 喝 ;  
[fɔ:r; fər] ,  
**for** ;  
为了 ,  
两人显然都喝得酩酊大醉, 而且还在继续喝; 因为,

[ˈiːv(ə)n] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [kraɪ] ,  
**even while I was listening , one of them , with a drunken cry ,**  
甚至 尽管 我 曾是 聆听 , 一 的 他们 , 和 一个 醉 哭 ,  
就在我听着的时候, 其中一个人发出醉醺醺的哭喊声,

[ˈoʊpənd] [ðə; ði][stɜːrn] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [θruː] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] , [wɪtʃ] [aɪ] [dɪˈvaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]  
**opened the stern window and threw out something , which I divined to be an**  
打开 这 船尾 窗户 和 扔 出去 某物 , 哪个 我 神谕 到 是 一个  
[ˈempti] [ˈbɑːt(ə)] .  
**empty bottle .**  
空的 瓶子 .

打开船尾的窗户, 扔出什么东西, 我猜想那是一个空瓶子。  
[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːtɪ][ˈoʊnli] [ˈtɪpsi] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfjʊriəsli] [ˈæŋɡri] .  
**But they were not only tipsy ; it was plain that they were furiously angry .**  
但 他们 是 不是 仅有的 微醺 ; 它 曾是 清楚的 那 他们 是 愤怒地 生气的 .  
但他们不仅喝得微醺, 显然还怒不可遏。

[oʊðz] [fluː] [laɪk] [ˈheɪlˌstəʊnz] ,  
**Oaths flew like hailstones ,**  
誓言 飞翔 喜欢 冰雹 ,  
誓言如冰雹般飞来,

[ænd; ənd] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [fɔːrθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈspləʊʒn] [æz; əz][aɪ] [θɔːt]  
**and every now and then there came forth such an explosion as I thought**  
和 每一个 现在 和 然后 那里 来了 前进 这样的 一个 爆炸 作为 我 想法  
[wʌz; wəz] [ʃɒr] [tuː; tə][end][ɪn] [bloʊz] .  
**was sure to end in blows .**  
曾是 当然 到 结尾 在 打击 .

时不时地, 就会爆发出一阵我认为肯定会以拳脚相向而告终的爆炸。  
[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [ˈkwɑːrəl] [pæst] [ɔːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ˈɡrʌmbld] [ˈloʊər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]  
**But each time the quarrel passed off , and the voices grumbled lower for a**  
但 每个 时间 这 争吵 通过了 离开 , 和 这 声音 咕哝 降低 为了 一个  
[waɪl] ,  
**while ,**  
尽管 ,

但每次争吵过后, 声音都低沉下来, 持续一段时间,  
[ʌnˈtɪl] [ðə; ði][nekst][ˈkraɪsɪs] [keɪm] , [ænd; ənd] , [ɪn][ɪts][tɜːrn] , [pæst] [əˈweɪ] [wɪˈðəʊt] [rɪˈzʌlt] .  
**until the next crisis came , and , in its turn , passed away without result .**  
直到 这 下一个 危机 来了 , 和 , 在 它是 转动 , 通过了 离开 没有 结果 .  
直到下一次危机到来, 而这一次危机也无疾而终。

[ɑːn] [ɔːr] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ɡlɒʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [kæmp] - [ˈfaɪər] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈwɔːrmlɪ] [θruː]  
**On shore , I could see the glow of the great camp - fire burning warmly through**  
在 支撑 , 我 可以 看 这 辉光 的 这 伟大的 营 - 火 燃烧 热情地 通过  
[ðə; ði] [ɔːr] - [saɪd] [triːz] .  
**the shore - side trees .**  
这 支撑 - 边 树木 .  
在岸边, 我可以看到篝火熊熊燃烧, 温暖的光芒透过岸边的树木照射进来。

[sʌm; səm] one153  
**Some one153**  
一些 one153  
某人153

[wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] , [ə; eɪ] [dʌl] , [oʊld] , [ˈdrounɪŋ] [ˈseɪlɜːz] [sɔːŋ] ,  
**was singing , a dull , old , droning sailor's song ,**  
曾是 歌唱 , 一个 乏味的 , 老的 , 无人机 水手的 歌曲 ,  
他唱着歌, 一首单调乏味、枯燥无味的古老水手之歌。



[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dru:p] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkweɪvər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˈevri] [vɜ:rs] ,  
**with a droop and a quaver at the end of every verse** ,  
和 一个 下垂 和 一个 颤声 在 这 结尾 的 每一个 诗 ,  
每节诗句结尾都带着一种下垂的音调和颤音,

[ænd; ənd] [ˈsi:mɪŋli] [noʊ][end][tu:; tə][aɪ ˈti:][æt; ət][ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpeɪ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪŋər] .  
**and seemingly no end to it at all but the patience of the singer** .  
和 似乎 不 结尾 到 它 在 全部 但 这 耐心 的 这 歌手 .  
似乎没有尽头，只有歌手的耐心才能支撑下去。

[aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:][ɑ:n][ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] , [ænd; ənd] [rɪˈmembər] [ði:z]  
**I had heard it on the voyage more than once , and remembered these**  
我 有 听到 它 在 这 航程 更多的 比 一次 , 和 记得 这些  
[wɜ:rdz] : —  
**words** : —  
字 : —  
我在航行途中不止一次听到过这句话，并且记住了这些话：——

“ [bʌt; bət][wʌn][mæn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kru:] [əˈlaɪv] ,  
“ **But one man of her crew alive** ,  
” 但 一 男人 的 她 全体人员 活 ,  
但她的船员中还有一人幸存,

[wʌt] [pʊt][tu:; tə] [si:] [wɪð; wɪθ][ˈsev(ə)nti] - [faɪv] .  
**What put to sea with seventy - five** .  
什么 放 到 海 和 七十 - 五 .  
七十五人出海。

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪti] [ˈræðər] [tu:] [ˈdɔʊlfəli] [əˈprəʊpriət] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]  
“ **And I thought it was a ditty rather too dolefully appropriate for a**  
” 和 我 想法 它 曾是 一个 小调 相当 也 悲伤地 合适的 为了 一个  
[ˈkʌmpəni] [ðæt][hæd; həd][met] [sʌtʃ] [ˈkru:əl] [bɜ:sɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rniŋ] .  
**company that had met such cruel losses in the morning** .  
公司 那 有 遇见 这样的 残忍的 损失 在 这 早晨 .  
“我觉得这首歌的悲伤旋律对于一家早上遭受如此惨重损失的公司来说，未免太过贴切了。”

[bʌt; bət] , [ɪnˈdi:d] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [sɔ:] ,  
**But , indeed , from what I saw** ,  
但 , 的确 , 从 什么 我 锯 ,  
但就我所见，确实如此，

[ɔ:l] [ði:z] [bʌkəˈniəz] [wɜ:r; wər][æz; əz] [ˈkæləs] [æz; əz][ðə; ði] [si:] [ðeɪ] [seɪld] [ɑ:n] .  
**all these buccaneers were as callous as the sea they sailed on** .  
全部 这些 海盗 是 作为 冷酷 作为 这 海 他们 航行 在 .  
这些海盗都像他们航行的大海一样冷酷无情。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [bri:z] [keɪm] ; [ðə; ði] [ˈsku:nər] [ˈsaɪld][ænd; ənd] [dru:] [ˈnɪrər] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ;  
**At last the breeze came ; the schooner sidled and drew nearer in the dark ;**  
在 最后的 这 微风 来了 ; 这 大篷车 侧身 和 画 更近 在 这 黑暗的 ;  
终于吹来了微风；帆船在黑暗中侧身靠近；

[aɪ][felt][ðə; ði] [ˈhɔ:zər] [ˈslækən] [wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] , [tʌf] [ˈefərt] ,  
**I felt the hawser slacken once more , and with a good , tough effort** ,  
我 毛毡 这 缆绳 放松 一次 更多的 , 和 和 一个 好的 , 艰难的 努力 ,  
我感觉缆绳再次松弛下来，于是使出浑身解数，

[kʌt][ðə; ði][læst][ˈfaɪbəz] [θru:] .  
**cut the last fibres through** .  
切 这 最后的 纤维 通过 .  
剪断最后几根纤维。

[ðə; ði] [bri:z] [hæd; həd][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][ˈækʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɔ:rəkl] ,  
**The breeze had but little action on the coracle** ,  
这 微风 有 但 小的 行动 在 这 独木舟 ,  
微风对小舟几乎没有影响。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊst] [ˈɪnstəntli] [swept] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈbaʊz, ˈboʊz][ʌv; əv][ðə; ði][ ,hɪspənˈjəʊlə ] .  
**and I was almost instantly swept against the bows of the Hispaniola** .  
和 我 曾是 几乎 即刻 扫荡 反对 这 弓 的 这 伊斯帕尼奥拉岛 .  
我几乎立刻就被卷到了伊斯帕尼奥拉号的船头。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] [ˈsku:nər] [bɪˈɡæn][tu:; tə][tɜ:rn][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [hi:l] , [ˈspɪnɪŋ] [ˈsləʊli] ,  
**At the same time the schooner began to turn upon her heel , spinning slowly** ,  
在 这 相同的 时间 这 大篷车 开始 到 转动 之上 她 脚跟 , 旋转 缓慢地 ,  
[end][fɔ:r; fər][end] ,  
**end for end** ,  
结尾 为了 结尾 ,  
与此同时, 这艘纵帆船开始原地打转, 缓缓地首尾相接旋转。

[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] .  
**across the current** .  
穿过 这 当前的 .  
顺流而下。

[aɪ] [rɔ:t] [laɪk][ə; eɪ] [fi:nd] , [fɔ:r; fər][aɪ] [ɪkˈspektɪd] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][tu:; tə][bi:; bi] [ˈswɒmpt] ;  
**I wrought like a fiend , for I expected every moment to be swamped** ;  
我 锻 喜欢 一个 恶魔 , 为了 我 预期的 每一个 片刻 到 是 淹没 ;  
我像魔鬼一样拼命工作, 因为我预料到每一刻都会被淹没;

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ] [faʊnd] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [pʊʃ] [ðə; ði] [ˈkɔ:rəkl] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ɔ:f] , [aɪ] [naʊ] [[ʌvd]  
**and since I found I could not push the coracle directly off , I now shoved**  
和 自从 我 成立 我 可以 不是 推 这 独木舟 直接地 离开 , 我 现在 推搡  
[streɪt] [əˈstɜ:rn] .  
**straight astern** .  
直的 倒车 .  
由于我发现无法直接将小舟推离岸边, 所以我便径直向船尾推去。

[æt; ət][lenʒkθ; lenʒθ][aɪ][wʌz; wəz] [klɪr] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈneɪbə] ; [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ɡeɪv]  
**At length I was clear of my dangerous neighbour ; and just as I gave**  
在 长度 我 曾是 清除 的 我的 危险的 邻居 ; 和 只是 作为 我 给予  
[ðə; ði][ləst] [ɪmˈpʌlʃn] ,  
**the last impulsion** ,  
这 最后的 冲动 ,  
最终我摆脱了那个危险的邻居; 就在我使出最后一推的时候,

[maɪ][hændz] [keɪm] [əˈkrɔ:s] [ə; eɪ] [laɪt] [kɔ:rd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈtreɪlɪŋ] [ˈoʊvəbɔ:rd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][stɜ:rn]  
**my hands came across a light cord that was trailing overboard across the stern**  
我的 双手 来了 穿过 一个 光 绳索 那 曾是 尾随 落水 穿过 这 船尾  
[ˈbʊlwəks] .  
**bulwarks** .  
堡垒 .  
我的手摸到了一根垂到船尾舷墙上的细电线。

[ˈɪnstəntli] [aɪ] [ɡrɑ:spt] [aɪˈti:] .  
**Instantly I grasped it** .  
即刻 我 抓住 它 .  
我立刻就明白了。

[waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ][aɪ][kæn; kən] [ˈhɑ:rdli] [seɪ] .  
**Why I should have done so I can hardly say** .  
为什么 我 应该 有 完毕 所以 我 能 几乎 说 .  
我很难说我当时为什么应该那样做。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æt; ət] [fɜːrst] [mɪr] ['ɪnstɪŋkt] ;  
**It was at first mere instinct ;**  
它 曾是 在 第一的 仅仅 本能 ；

起初只是出于本能；

[bʌt; bət] [wʌns] [aɪ] [hæd; həd] [aɪ 'ti:] [ɪn] [maɪ] [hændz] [ænd; ænd] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [fæst] ,  
**but once I had it in my hands and found it fast ,**  
但 一次 我 有 它 在 我的 双手 和 成立 它 快速地 ,  
但一旦我把它拿到手里，很快就找到了。

[kɜːri'ɑːsəti] [brɪ'gæn] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] ,  
**curiosity began to get the upper hand ,**  
好奇心 开始 到 得到 这 上 手 ,  
好奇心开始占据上风。

[ænd; ænd] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wʌn] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] ['kæbɪn] ['wɪndəʊ] .  
**and I determined I should have one look through the cabin window .**  
和 我 决定 我 应该 有 一 看 通过 这 舱 窗户 .  
于是我决定应该透过船舱窗户看一眼。

[aɪ] [pʊld] [ɪn] [hænd] ['oʊvər] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [kɔːrd] , [ænd; ænd] , [wen] [aɪ] [dʒʌdʒd] [maɪ'self] [nɪr] [ɪ'nʌf] ,  
**I pulled in hand over hand on the cord , and , when I judged myself near enough ,**  
我 拉 在 手 超过 手 在 这 绳索 , 和 , 什么时候 我 评判 我 靠近 足够的 ,  
我双手一拉一拉绳子，当我感觉差不多拉到终点时，

[roʊz] [æt; ət] ['ɪnfaɪnət] [rɪsk] [tuː; tə] [ə'baʊt] [hæf] [maɪ] [haɪt] ,  
**rose at infinite risk to about half my height ,**  
玫瑰 在 无限 风险 到 关于 一半 我的 高度 ,  
冒着无限的风险长到了我身高的一半左右，

[ænd; ænd] [ðʌs] [kə'mɑːndɪd] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ænd] [ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] .  
**and thus commanded the roof and a slice of the interior of the cabin .**  
和 因此 命令 这 屋顶 和 一个 片 的 这 内部的 的 这 舱 .  
于是，他控制了屋顶和小屋内部的一部分区域。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['skuːnər] [ænd; ænd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['kɑːnsɔːrt] [wɜːr; wər] ['ɡlaɪdɪŋ] ['prɪti] ['swɪftli]  
**By this time the schooner and her little consort were gliding pretty swiftly**  
经过 这 时间 这 大篷车 和 她 小的 配偶 是 滑翔 漂亮的 迅速地  
[θruː] [ðə; ði] ['wɔːtər] ;  
**through the water ;**  
通过 这 水 ;  
这时，这艘纵帆船和她的小伙伴正快速地滑过水面；

[ɪn'diːd] , [wiː; wi] had154  
**indeed , we had154**  
的确 , 我们 had154

事实上，我们有154

[ɔːl'redi] [fetʃt] [ʌp] ['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kæmp] - ['faɪər] .  
**already fetched up level with the camp - fire .**  
已经 已获取 向上 等级 和 这 营 - 火 .  
已经升到与篝火齐平的高度了。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] , [æz; əz] ['seɪləz] [seɪ] , ['ləʊdli] , [tredɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['rɪpəlz]  
**The ship was talking , as sailors say , loudly , treading the innumerable ripples**  
这 船 曾是 说 , 作为 水手们 说 , 高声 , 踩踏 这 无数 涟漪  
[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] ['weltərɪŋ] [splæʃ] ;  
**with an incessant weltering splash ;**  
和 一个 不停歇 缝合 溅 ;  
正如水手们所说，这艘船在大声说话，不断地拍打着无数涟漪，发出阵阵轰鸣声；

[ænd; ənd][ʌn'tɪl][aɪ][gɑ:tɪ][maɪ][aɪ][ə'bʌv][ðə; ði][ˈwɪndəʊ] - [sɪl][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:tɪ][ˌkɑ:mprɪ'hend][waɪ][ðə; ði]  
**and until I got my eye above the window - sill I could not comprehend why the**  
和直到我得到我的眼睛多于这窗户 - 窗台我可以不是理解为什么这  
[ˈwɒtʃmən][hæd; həd][ˈteɪkən][noʊ][ə'la:rm].  
**watchmen had taken no alarm.**  
守望者有已采取不警报。

直到我把眼睛抬到窗台上，我才明白为什么守夜人没有感到警觉。

[wʌn][glæns], [haʊ'evər], [wʌz; wəz][sə'fɪ(ə)nt];  
**One glance, however, was sufficient;**  
— 瞥一眼，然而，曾是充足的；  
[hə'weɪ] [ˌhæpɪ'li] [sɪfɪ'sɪjənt]  
然而，只需一眼就足够了；

[ænd; ənd][aɪ'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][glæns][ðæt][aɪ][də:stɪ][teɪk][frʌm; frəm][ðæt][ʌn'stedi][skɪf].  
**and it was only one glance that I durst take from that unsteady skiff.**  
和它曾是仅有的—瞥一眼那我杜斯特拿从那不稳定小艇。  
[ˌɒnli] [dɪ'stɪ] [teɪk] [frʌm] [frəm] [ðæt] [ʌn'stedi] [skɪf]  
我只敢从那艘摇摇晃晃的小船上瞥一眼。

[aɪ'ti:] [ʃoʊd][em'i:][hændz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjən][lɒkt][tə'geðər][ɪn][ˈdedli][ˈres(ə)l],  
**It showed me Hands and his companion locked together in deadly wrestle,**  
它显示我手和 his 的伴侣已锁定一起在致命搏斗，  
[ˈdɛdli] [ˈrɛs(ə)l]  
画面显示汉兹和他的同伴扭打在一起，生死搏斗。

[i:tʃ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈʌðəz][θroʊt].  
**each with a hand upon the other's throat.**  
每个和—个手之上这其他的喉。  
[ˈi:tʃ] [wɪð] [wɪθ] [ə] [eɪ] [hænd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [θroʊt]  
两人一只手掐着对方的喉咙。

[aɪ][dra:pt][ə'pɑ:n][ðə; ði][θwɔ:rt][ə'gen], [nʌn][tu:][su:n], [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][nɪr][ˈoʊvərbo:rd].  
**I dropped upon the thwart again, none too soon, for I was near overboard.**  
我掉落之上这阻挠再次，没有任何也很快，为了我曾是靠近落水。  
[ˈoʊvərbo:rd]  
我再次跳到横梁上，还好及时，因为我差点就掉下船了。

[aɪ][kʊd; kəd][si:] [ˈnʌθɪŋ][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][bʌt; bət][ði:z][tu:][ˈfjʊriəs], [ˈfeɪsɪz],  
**I could see nothing for the moment but these two furious, encrimsoned faces,**  
我可以看没有什么为了这片刻但 these 二狂怒，深红色的面孔，  
[ˈfɛɪsɪz]  
此刻我什么也看不见，只有这两张怒气冲冲、面红耳赤的脸。

[ˈsweɪɪŋ][tə'geðər][ˈʌndər][ðə; ði][ˈsmoʊki][læmp];  
**swaying together under the smoky lamp;**  
摇晃一起在下面这烟灯；  
[ˈsweɪɪŋ] [tə'geðər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsmoʊki] [læmp]  
在烟雾缭绕的灯光下轻轻摇晃；

[ænd; ənd][aɪ][ʃʌt][maɪ][aɪz][tu:; tə][let][ðəm; ðəm][groʊ][wʌns][mɔ:ɹ][fə'mɪliər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdɑ:rkənəs].  
**and I shut my eyes to let them grow once more familiar with the darkness.**  
和我我关闭我的眼睛到让他们生长一次更多的熟悉的和这黑暗。  
[ˈdɑ:rkənəs]  
我闭上双眼，让它们再次熟悉黑暗。

[ðə; ði][ˈendləs][ˈbæləd][hæd; həd][kʌm][tu:; tə][æn; ən][end][æt; ət][læst],  
**The endless ballad had come to an end at last,**  
这无尽的民谣有来到一个结尾在最后的，  
[ˈændləs] [ˈbæləd] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [æn; ən] [end] [æt; ət] [læst]  
这首没完没了的歌谣终于结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊl][dɪ'mɪnɪʃt][ˈkʌmpəni][ə'baʊt][ðə; ði][kæmp] - [ˈfaɪər][hæd; həd][ˈbroʊkən][ˈɪntu:][ðə; ði]  
**and the whole diminished company about the camp - fire had broken into the**  
和这所有的减少公司关于这营 - 火有破碎的进入这  
[ˈkɔ:ɹəs] [aɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [soʊ] [ˈɔ:f(ə)n]: —  
**chorus I had heard so often: —**  
合唱我有听到所以经常：—  
[ˈkɔ:ɹəs] [aɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [soʊ] [ˈɔ:f(ə)n]  
围坐在篝火旁的人渐渐少了，但他们都齐声唱起了我经常听到的那首歌：

“ [ˈfɪftiːn] [men][ɑːn][ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [tʃest] —  
“ Fifteen men on the dead man's chest —  
“ 十五 男人 在 这 死的 男人的 胸部 —

“十五个人趴在死者的胸口——

[ˌjoʊ - [hoʊ] - [hoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] [rʌm] !  
Yo - ho - ho , and a bottle of rum !  
哟 - 何 - 何 , 和 一个 瓶子 的 朗姆酒 !  
哟嚯嚯，再来一瓶朗姆酒！

[drɪŋk] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdev(ə)l][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] —  
Drink and the devil had done for the rest —  
喝 和 这 魔鬼 有 完毕 为了 这 休息 —  
其余的人都葬送了酒和魔鬼——

[ˌjoʊ] - [hoʊ] - [hoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] [rʌm] !  
Yo - ho - ho , and a bottle of rum !  
哟 - 何 - 何 , 和 一个 瓶子 的 朗姆酒 !  
哟嚯嚯，再来一瓶朗姆酒！

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [ˈbɪzi] [drɪŋk] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdev(ə)l][wɜːr; wər][æt; ət] [ðæt] [ˈveri]  
“ I was just thinking how busy drink and the devil were at that very  
“ 我 曾是 只是 思维 如何 忙碌的 喝 和 这 魔鬼 是 在 那 非常  
[ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhɪspənˈjeʊlə] ,  
moment in the cabin of the Hispaniola ,  
片刻 在 这 舱 的 这 伊斯帕尼奥拉岛 ,  
“我当时就在想，在伊斯帕尼奥拉号的船舱里，酒和魔鬼当时有多么忙碌。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [lɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrəkl] .  
when I was surprised by a sudden lurch of the coracle .  
什么时候 我 曾是 惊讶 经过 一个 突然 困境 的 这 独木舟 .  
这时，小舟突然猛地一晃，我吓了一跳。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [ˌjɒd] [ˈfɑːrpli] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [kɔːrs] .  
At the same moment she yawned sharply and seemed to change her course .  
在 这 相同的 片刻 她 打哈欠 尖锐地 和 似乎 到 改变 她 课程 .  
就在同一时刻，她猛地打了个响指，似乎改变了航向。

[ðə; ði] [spiːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [hæd; həd] [ˈstreɪndʒli] [ɪnˈkriːst] .  
The speed in the meantime had strangely increased .  
这 速度 在 这 与此同时 有 奇怪的 增加 .  
与此同时，速度却出奇地加快了。

[aɪ] [ˈoʊpənd] [maɪ] [aɪz] [æt; ət] [wʌnz] .  
I opened my eyes at once .  
我 打开 我的 眼睛 在 一次 .  
我立刻睁开了眼睛。

[ɔːl] [raʊnd] [ˌem ˈiː][wɜːr; wər][ˈlɪt(ə)l] [ˈrɪpəlz] , [ˈkoʊmɪŋ] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɑːrp] , [ˈbrɪslɪŋ] [saʊnd] ,  
All round me were little ripples , combing over with a sharp , bristling sound ,  
全部 圆形的 我 是 小的 涟漪 , 梳理 超过 和 一个 锋利的 , 竖起的 声音 ,  
[ænd; ənd] [ˈslaɪtli] [ˈfɑːsfəˈresnt] .  
and slightly phosphorescent .  
和 轻微地 磷光 .  
我周围都是细小的涟漪，梳理着，发出清脆的摩擦声，并略带磷光。

[ðə; ði] [ˌhɪspənˈjeʊlə] [hɜːrˈself] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˌjaːdz] [ɪn] [huːz] [weɪk] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈbiːɪŋ] [wɜːrɪ] [əˈlɔːŋ] ,  
The Hispaniola herself , a few yards in whose wake I was still being whirled along ,  
这 伊斯帕尼奥拉岛 她自己 , 一个 很少 码 在 谁 唤醒 我 曾是 仍然 存在 旋转 沿着 ,  
伊斯帕尼奥拉号本身，我仍被它尾流裹挟着向前推进几码远，

[si:md] [tu:; tə] [ˈstæɡər] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [kɔ:rs] ,  
**seemed to stagger in her course** ,  
似乎 到 错开 在 她 课程 ,

她似乎步履蹒跚，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] [sˈpɑ:z] [tɔ:s] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈblæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ; [nei] ,  
**and I saw her spars toss a little against the blackness of the night ; nay** ,  
和 我 锯 她 桅杆 折腾 一个 小的 反对 这 黑 的 这 夜晚 ; 不 ,

我看见她的桅杆在漆黑的夜色中轻轻摇曳；不，

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [bɔ:ŋɡər] , [aɪ] [meɪd] [ʃʊɹ] [ʃi:; ʃɪ][ˈɔ:lsoʊ][wʌz; wəz] [ˈwi:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsaʊθwərd] .  
**as I looked longer , I made sure she also was wheeling to the southward** .  
作为 我 看起来 更长 , 我 制成 当然 她 还 曾是 惠灵 到 这 向南 .

我仔细观察了一会儿，确认她也是向南转弯。

[aɪ] [ɡlɑ:nst] [ˈoʊvər][maɪ] [ˈʃouldər] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [dʒʌmpt] [əˈɡenst] [maɪ][rɪbz] .  
**I glanced over my shoulder , and my heart jumped against my ribs** .  
我 瞥了一眼 超过 我的 肩膀 , 和 我的 心 跳了起来 反对 我的 肋骨 .

我回头瞥了一眼，心脏猛地一跳。

[ðer; ðər] , [raɪt] [bɪˈhaɪnd][em ˈi:] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] - [ˈfaɪər] .  
**There , right behind me , was the glow of the camp - fire** .  
那里 , 正确的 在后面 我 , 曾是 这 辉光 的 这 营 - 火 .

就在我身后，是篝火的微光。

[ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [æt; ət] [raɪt] [ˈæŋɡlɪz] , -  
**The current had turned at right angles , 155**  
这 当前的 有 转向 在 正确的 角度 , -

水流方向已呈直角，155

[ˈswi:pɪŋ] [raʊnd] [əˈbɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:][ðə; ði] [tɔ:l] [ˈsku:nər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈdænsɪŋ] [ˈkɔ:rəkl] ;  
**sweeping round along with it the tall schooner and the little dancing coracle** ;  
扫荡 圆形的 沿着 和 它 这 高的 大篷车 和 这 小的 跳舞 独木舟 ;

[ˈevər] [ˈkwɪkənɪŋ] ,  
**ever quickening** ,  
曾经 加速 ,

高大的纵帆船和翩翩起舞的小舟也随之旋转；速度越来越快。

[ˈevər][ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ] [ˈhaɪər] , [ˈevər] [ˈmʌtərɪŋ] [ˈlaʊdəɹ] , [aɪ ˈti:] [went] [ˈspɪnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈnæroʊz]  
**ever bubbling higher , ever muttering louder , it went spinning through the narrows**  
曾经 冒泡 更高 , 曾经 喃喃自语 更大声 , 它 去 旋转 通过 这 变窄

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈoʊpən] [si:] .  
**for the open sea** .  
为了 这 打开 海 .

它越沸越高，咕噜声越大，旋转着穿过狭窄的海峡，奔向开阔的大海。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈsku:nər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em ˈi:] [geɪv] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ʃɔ:] , [ˈtɜ:rniŋ] [pərˈhæps] [θru:]  
**Suddenly the schooner in front of me gave a violent yaw , turning perhaps through**  
突然 这 大篷车 在 正面 的 我 给予 一个 暴力 偏航 , 转弯 也许 通过

[ˈtwenti] [dɪˈɡri:z] ;  
**twenty degrees** ;  
二十 学位 ;

突然，我前面的帆船猛地偏航，可能转了二十度；

[ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][wʌn] [ʃaʊt] [ˈfa:ləʊd] [əˈhʌðər] [frʌm; frəm][ɑ:n] [bɔ:rd] ;  
**and almost at the same moment one shout followed another from on board** ;  
和 几乎 在 这 相同的 片刻 一 喊 随后 其他 从 在 木板 ;

几乎与此同时，船上传来一声又一声喊叫；

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪɹ] [fi:t] [ˈpaʊndɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [kəmˈpænjən] - [ˈlædəɹ] ;  
**I could hear feet pounding on the companion - ladder** ;  
我 可以 听到 脚 猛击 在 这 伴侣 - 梯子 ;

我能听到有人用力踩在舷梯上；

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [ˈdrʌŋkədʒ] [hæd; həd][æt; ət][ləst] [bɪn] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ɪn][ðer; ðər]  
**and I knew that the two drunkards had at last been interrupted in their**  
和 我 知道 那 这 二 醉汉 有 在 最后的 到过 中断 在 他们的  
[ˈkwa:rəl] [ænd; ənd] [əˈweɪkənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər][dɪˈzæstər] .  
**quarrel and awakened to a sense of their disaster .**  
争吵 和 觉醒 到 一个 感觉 的 他们的 灾难 .  
我知道，这两个醉汉的争吵终于被打断了，他们也终于意识到自己即将面临的灾难。

[aɪ] [leɪ] [daʊn] [flæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈretʃɪd] [skɪf] ,  
**I lay down flat in the bottom of that wretched skiff ,**  
我 躺 向下 平坦的 在 这 底部 的 那 可怜 小艇 ,  
我平躺在那艘破旧小艇的底部，

[ænd; ənd] [dɪˈvəʊtli] [ˌrekəˈmendɪd] [maɪ][ˈspɪrɪt][tuː; tə][ɪts][ˈmeɪkər] .  
**and devoutly recommended my spirit to its Maker .**  
和 虔诚地 受到推崇的 我的 精神 到 它是 制造商 .  
我虔诚地将我的灵魂托付给造物主。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪts] [aɪ] [meɪd] [ʃɒr] [wiː; wi][mʌst; məst] [fɔ:l] [ˈɪntuː][sʌm; səm][bɑ:r][ʌv; əv]  
**At the end of the straits I made sure we must fall into some bar of**  
在 这 结尾 的 这 海峡 我 制成 当然 我们 必须 落下 进入 一些 酒吧 的  
[ˈreɪdʒɪŋ] [ˈbreɪkəz] ,  
**raging breakers ,**  
愤怒 断路器 ,  
在海峡尽头，我确保我们一定会落入某个波涛汹涌的巨浪之中。

[wer] [ɔ:l][maɪ] [ˈtrʌblz] [wʊd] [biː; bi] [ˈendɪd] [ˈspiːdəli] ; [ænd; ənd] [ðʊ] [aɪ][kʊd; kəd] , [pərˈhæps] ,  
**where all my troubles would be ended speedily ; and though I could , perhaps ,**  
在哪里 全部 我的 麻烦 会 是 结束 迅速地 ; 和 尽管 我 可以 , 也许 ,  
[ber] [tuː; tə][daɪ] ,  
**bear to die ,**  
熊 到 死 ,  
在那里，我的所有苦难都将迅速结束；即使我或许能够忍受死亡，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑ:n][maɪ] [feɪt] [æz; əz][aɪ ˈti:] [əˈprəʊtʃt] .  
**I could not bear to look upon my fate as it approached .**  
我 可以 不是 熊 到 看 之上 我的 命运 作为 它 接近 .  
我无法忍受面对即将到来的命运。

[soʊ][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][leɪn][fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] , [kənˈtɪnjuəli] [ˈbi:tn] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][əˈpɑ:n][ðə; ði]  
**So I must have lain for hours , continually beaten to and fro upon the**  
所以 我 必须 有 莱恩 为了 小时 , 持续 被打败 到 和 弗 之上 这  
[ˈbɪləʊz] ,  
**billows ,**  
波澜 ,  
因此，我一定躺了好几个小时，不断地被波涛拍打着来回颠簸。

[naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈwetɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈflaɪɪŋ] [spreɪz] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [ˈsi:sɪŋ] [tuː; tə][ɪkˈspekt] [deθ]  
**now and again wetted with flying sprays , and never ceasing to expect death**  
现在 和 再次 湿润 和 飞行 喷雾 , 和 绝不 停止 到 预计 死亡  
[æt; ət][ðə; ði][nekst] [plʌndʒ] .  
**at the next plunge .**  
在 这 下一个 暴跌 .  
不时被飞溅的水花淋湿，时刻担心下一次坠落会丧命。

[ˈgrædʒuəli] [ˈwɪrɪnəs] [gruː] [əˈpɑ:n][em ˈiː] ; [ə; eɪ] [ˈnʌmnəs] , [æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈstu:pər] ,  
**Gradually weariness grew upon me ; a numbness , an occasional stupor ,**  
逐步地 疲劳 生长 之上 我 ; 一个 麻木 , 一个 偶然 昏迷 ,  
渐渐地，疲惫感袭来；麻木感，偶尔的昏沉感，

[fel] [ə'pɑ:n][mai][maɪnd][i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][mai] ['tɛrərz] ; [ʌn'tɪl] [sli:p] [æt; ət][læst] [ˌsju:pə'vi:nd]  
**fell upon my mind even in the midst of my terrors ; until sleep at last supervened**  
跌倒 之上 我的 头脑 甚至 在 这 中间 的 我的 恐怖 ; 直到 睡觉 在 最后的 继发  
,  
,  
,

即使在我极度恐惧之中，它仍然萦绕在我的脑海中；直到最终入睡。

[ænd; ənd][ɪn][mai] [si:] - [tɔ:st] ['kɔ:rəkl] [aɪ] [leɪ] [ænd; ənd] [dri:md] [ʌv; əv] [hoʊm] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] “  
**and in my sea - tossed coracle I lay and dreamed of home and the old** “  
和 在 我的 海 - 抛掷 独木舟 我 躺 和 梦见 的 家 和 这 老的 “  
[ædmərəl] ['benboʊ] . “ -  
**Admiral Benbow . “ 156**  
上将 本博 . “ -

我躺在颠簸的独木舟里，梦见了家乡和那艘老“本鲍海军上将号”。156

['tjæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:]  
**CHAPTER XXIV**  
章 二十四

第二十四章

[ðə; ði] [kru:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rəkl]  
**THE CRUISE OF THE CORACLE**  
这 巡航 的 这 独木舟

独木舟之旅

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [brɔ:d] [deɪ] [wen] [aɪ] [ə'woʊk] ,  
**It was broad day when I awoke ,**  
它 曾是 广阔 天 什么时候 我 醒来 ,

我醒来时已是大白天。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] ['tɔ:sɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] - [west] [end][ʌv; əv] ['trezər] ['aɪlənd] .  
**and found myself tossing at the south - west end of Treasure Island .**  
和 成立 我 抛掷 在 这 南 - 西方 结尾 的 宝藏 岛 .

然后我发现自己正朝着金银岛的西南端投掷。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ʌp] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [stɪl] [hɪd][frʌm; frəm][em 'i:] [bi'haɪnd][ðə; ði] [greɪt] [bʌlk] [ʌv; əv]  
**The sun was up , but was still hid from me behind the great bulk of**  
这 太阳 曾是 向上 , 但 曾是 仍然 隐藏 从 我 在后面 这 伟大的 大部分 的  
[ðə; ði] [spai] - [glæs] ,  
**the Spy - glass ,**  
这 间谍 - 玻璃 ,

太阳已经升起来了，但仍然被望远镜的庞大体积遮挡着，我看不见它。

[wɪtʃ] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] [dɪ'sendɪd] [ˈɔ:lmoʊst][tu:; tə][ðə; ði] [si:] [ɪn][ˈfɔ:rmɪdəb(ə)] [klɪfs] .  
**which on this side descended almost to the sea in formidable cliffs .**  
哪个 在 这 边 下降 几乎 到 这 海 在 强大 悬崖 .

这一侧几乎直落入海，形成险峻的悬崖。

[hed] [ænd; ənd] ['mɪzn] - [mæst] [hɪl] [wɜ:r; wər][æt; ət][mai] ['elboʊ] ; [ðə; ði] [hɪl] [ber]  
**Haulbowline Head and Mizzen - mast Hill were at my elbow ; the hill bare**  
豪尔博林 头 和 后桅 - 桅杆 爬坡道 是 在 我的 弯头 ; 这 爬坡道 裸  
[ænd; ənd][da:rk] ,  
**and dark ,**  
和 黑暗的 ,

豪尔博林岬和后桅山就在我身边；山丘光秃秃的，一片漆黑。

[ðə; ði] [hed] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] [klɪfs] [ˈfɔ:rtɪ][ɔ:r] [ˈfɪfti] [fi:t] [haɪ] ,  
**the head bound with cliffs forty or fifty feet high ,**  
这 头 边界 和 悬崖 四十 或者 五十 脚 高的 ,

头部被四五十英尺高的悬崖环绕，



[ænd; ənd] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ˈfɔ:lən] [rɑ:k] .  
and fringed with great masses of fallen rock .  
和 流苏 和 伟大的 群众 的 倒下 岩石 :  
周围散落着大量落石。

[aɪ][wʌz; wəz] [skers] [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪ][tu:; tə] [ˈsi:wərd] ,  
I was scarce a quarter of a mile to seaward ,  
我 曾是 稀少 一个 四分之一 的 一个 英里 到 向海 ,  
我离海边还不到四分之一英里，

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][maɪ][fɜ:rst] [θɔ:t] [tu:; tə][ˈpæd(ə)l][ɪn][ænd; ənd][lənd] .  
and it was my first thought to paddle in and land .  
和 它 曾是 我的 第一的 想法 到 桨 在 和 土地 :  
我的第一反应就是划船上岸。

[ðæt] [ˈnoʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [su:n] [ˈɡɪv(ə)n][ˈoʊvər] .  
That notion was soon given over .  
那 概念 曾是 很快 给定 超过 :  
这种想法很快就被放弃了。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfɔ:lən] [ˈrɑ:ks] [ðə; ði] [ ˈbreɪkəz ] [ˈspɔ:tɪd] [ænd; ənd] [beˈləʊd] ; [laʊd] [rɪˈvɜ:rberətɪv] ,  
Among the fallen rocks the breakers spouted and bellowed ; loud reverberations ,  
之中 这 倒下 岩石 这 断路器 喷涌而出 和 咆哮 ; 大声 回响 ,  
[ˈhevi] [spreɪz] [ˈflaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɔ:lɪŋ] ,  
heavy sprays flying and falling ,  
重的 喷雾 飞行 和 坠落 ,  
在倒塌的岩石间，海浪喷涌咆哮；巨大的回响，飞溅的浪花，不断落下。

[səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][wʌn] [əˈnʌðər] [frʌm; frəm] [ˈsekənd] [tu:; tə] [ˈsekənd] ; [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [maɪˈself] , [ɪf] [aɪ]  
succeeded one another from second to second ; and I saw myself , if I  
成功了 一 其他 从 第二 到 第二 ; 和 我 锯 我 , 如果 我  
[ˈventʃəd] [ˈnɪrər] ,  
ventured nearer ,  
冒险 更近 ,  
它们一秒接一秒地交替出现；我仿佛看到，如果我再靠近些，

[dæʃt] [tu:; tə] [deθ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [rʌf] [ʃɔ:r] ,  
dashed to death upon the rough shore ,  
虚线 到 死亡 之上 这 粗糙的 支撑 ,  
被撞击在崎岖的海岸上，当场死亡。

[ɔ:r] [ˈspendɪŋ] [maɪ] [streŋθ] [ɪn][veɪn][tu:; tə] [skeɪl] [ðə; ði] [ˈbi:tlɪŋ] [krægz] .  
or spending my strength in vain to scale the beetling crags .  
或者 开支 我的 力量 在 徒劳 到 规模 这 甲虫 峭壁 :  
或者徒劳地耗费力气攀登陡峭的山崖。

[nɔ:r][wʌz; wəz] [ðæt] [ɔ:l] ; [fɔ:r; fər] [ˈkrɔ:lɪŋ] [təˈgeðər] [ɑ:n] [flæt] [ teɪblz ] [ʌv; əv] [rɑ:k] ,  
Nor was that all ; for crawling together on flat tables of rock ,  
也不 曾是 那 全部 ; 为了 爬行 一起 在 平坦的 表格 的 岩石 ;  
但这还不是全部；因为他们还要一起匍匐在平坦的岩石台面上，

[ɔ:r] [ˈletɪŋ] [ðəmˈselvz] [dra:p][ˈɪntu:][ðə; ði] [si:] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [rɪˈpɔ:rts] , [aɪ] [bɪˈheld] [hju:dʒ] [ˈslaɪmi]  
or letting themselves drop into the sea with loud reports , I beheld huge slimy  
或者 出租 他们自己 降低 进入 这 海 和 大声 报告 , 我 观看 巨大的 黏糊糊的  
[ˈmɒnstəz] — [sɔ:ft] [sneɪlz] ,  
monsters — soft snails ,  
怪物 — 柔软的 蜗牛 ,  
或者它们发出响亮的叫声，然后落入海中，我看到了巨大的黏糊糊的怪物——柔软的蜗牛，

[æz; əz][,aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] , [ʌv; əv][ɪnˈkredəb(ə)l] [ˈbɪɡnəs] — [tu:] [ɔ:r] [θri:] [skɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [təˈgeðər] ,  
as it were , of incredible bigness — two or three score of them together ,  
作为 它 是 , 的 极好的 大 — 二 或者 三 分数 的 他们 一起 ,  
仿佛规模极其庞大——两三十个加起来就是如此。

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɑːks] [tuː; tə] [ˈekoʊ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [bəːrkɪŋz] .  
**making the rocks to echo with their barkings** .  
制作 这 岩石 到 回声 和 他们的 吠叫 .

它们的吠叫声响彻岩石，回荡在岩石间。

[aɪ] [hæv; həv] [ˌʌndərˈstʊd] [sɪns] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [siː] - [ˈlaɪənz] , [ænd; ənd] [ɪnˈtaɪərli] [ˈhɑːrmləs] .  
**I have understood since that they were sea - lions , and entirely harmless** .  
我 有 理解 自从 那 他们 是 海 - 狮子 , 和 完全 无害 .  
我后来才知道它们是海狮，完全无害。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,  
**But the look of them** ,  
但 这 看 的 他们 ,

但他们的外表，

[ˈædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪ] [ˈrʌnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɜːrf] ,  
**added to the difficulty of the shore and the high running of the surf** ,  
额外 到 这 困难 的 这 支撑 和 这 高的 跑步 的 这 冲浪 ,  
再加上海岸线崎岖难行和海浪汹涌，

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dɪsˈɡʌst] [em ˈiː] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlændɪŋ] [pleɪs] .  
**was more than enough to disgust me of that landing place** .  
曾是 更多的 比 足够的 到 厌恶 我 的 那 降落 地方 .

这让我对那个着陆点感到无比厌恶。

[aɪ] [felt] [ˈwɪlɪŋ] [ˈræðər] [tuː; tə] [staːrv] [æt; ət] [siː] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [kənˈfrʌnt] [sʌtʃ] [ˈperɪlz] .  
**I felt willing rather to starve at sea than to confront such perils** .  
我 毛毡 愿意的 相当 到 饿死 在 海 比 到 面对 这样的 危险 .

我宁愿在海上饿死，也不愿面对这样的危险。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈbetər] [tʃæns] , [æz; əz] [aɪ] [səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd] , [bɪˈfɔːr] [em ˈiː] .  
**In the meantime I had a better chance , as I supposed , before me** .  
在 这 与此同时 我 有 一个 更好的 机会 , 作为 我 据称 , 前 我 .

与此同时，我认为我面前还有更好的机会。

[nɔːrθ] [ʌv; əv] [hed] , [ðə; ði] [lænd] [rʌnz] in157  
**North of Haulbowline Head , the land runs in157**  
北 的 豪尔博林 头 , 这 土地 跑步 in157

在豪尔博林岬以北，土地延伸至157

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] , [ˈliːvɪŋ] , [æt; ət] [loʊ] [taɪd] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [stretʃ] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [sænd] .  
**a long way , leaving , at low tide , a long stretch of yellow sand** .  
一个 长的 方式 , 离开 , 在 低的 潮 , 一个 长的 拉紧 的 黄色的 沙 .

退潮时，会留下一片绵延的黄色沙滩，绵延很长一段距离。

[tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [ðæt] , [əˈɡen] , [ðer; ðər] [kʌmz] [əˈhʌðər] [keɪp] — [keɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] ,  
**To the north of that , again , there comes another cape — Cape of the Woods** ,  
到 这 北 的 那 , 再次 , 那里 来 其他 岬 — 岬 的 这 伍兹 ,

再往北走，还有另一处海角——森林海角。

[æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [tʃɑːrt] — [ˈberɪd] [ɪn] [tɔːl] [ɡriːn] [paɪnz] ,  
**as it was marked upon the chart — buried in tall green pines** ,  
作为 它 曾是 标记 之上 这 图表 — 埋葬 在 高的 绿色的 松树 ,

正如地图上所标示的那样——掩映在高大的绿色松树之中，

[wɪtʃ] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɑːrdʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .  
**which descended to the margin of the sea** .  
哪个 下降 到 这 利润 的 这 海 .

它一直延伸到海边。

[aɪ] [rɪ'membə] [wʌt] ['sɪlvə] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ðæt] [sets] ['nɔ:rθwərd] [ə'ɔ:n] [ðə; ði]  
**I remembered what Silver had said about the current that sets northward along the**  
我记得 什么 银 有 说 关于 这 当前的 那 套 向北 沿着 这  
[hoʊl] [west] [koʊst] [ʌv; əv] ['trezə] ['aɪlənd] ;  
**whole west coast of Treasure Island ;**  
所有的 西方 海岸 的 宝藏 岛 ;

我记得西尔弗说过，有一股洋流沿着金银岛整个西海岸向北流动；

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [pə'zi](ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['ʌndə] [ɪts] ['ɪnfluəns] ,  
**and seeing from my position that I was already under its influence ,**  
和 看到 从 我的 位置 那 我 曾是 已经 在下面 它是 影响 ,  
而从我的立场来看，我已经受到了它的影响，

[aɪ] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [li:v] [hed] [bɪ'haɪnd][,em 'i:] ,  
**I preferred to leave Haulbowline Head behind me ,**  
我 首选 到 离开 豪尔博林 头 在后面 我 ,  
我宁愿把豪尔博林角留在身后。

[ænd; ənd] [rɪ'zɜ:rv] [maɪ] [streŋθ] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə][lənd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kaɪndliə] - ['lʊkɪŋ]  
**and reserve my strength for an attempt to land upon the kindlier - looking**  
和 预订 我的 力量 为了 一个 试图 到 土地 之上 这 更友善 - 寻找  
[keɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .  
**Cape of the Woods .**  
岬 的 这 伍兹 .

我将保存体力，尝试登陆看起来更宜人的伍兹角。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] , [smu:ð] [swel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:] .  
**There was a great , smooth swell upon the sea .**  
那里 曾是 一个 伟大的 , 光滑的 膨胀 之上 这 海 .  
海面上涌起平缓的大波浪。

[ðə; ði] [waɪnd] ['bləʊɪŋ] ['stedɪ] [ænd; ənd][dʒent(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ,  
**The wind blowing steady and gentle from the south ,**  
这 风 吹 稳定的 和 温和的 从 这 南 ,  
南风轻柔而稳定地吹拂着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][kɑ:ntrə'raɪəti] [bɪ'twi:n] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜ:rənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪləʊz]  
**there was no contrariety between that and the current , and the billows**  
那里 曾是 不 相反性 之间 那 和 这 当前的 , 和 这 波澜  
[rouz][ænd; ənd] [fel] [ʌn'broʊkən] .  
**rose and fell unbroken .**  
玫瑰 和 跌倒 未破 .

那与水流之间没有矛盾，波浪一波接一波地起伏不定。

[hæd; həd][,aɪ 'ti:] [bɪn] ['ʌðəwaɪz] , [aɪ][mʌst; məst] [ɔ:n] [ə'gəʊ][hæv; həv] ['perɪʃt] ; [bʌt; bət][æz; əz][,aɪ 'ti:]  
**Had it been otherwise , I must long ago have perished ; but as it**  
有 它 到过 否则 , 我 必须 长的 前 有 遇难 ; 但 作为 它  
[wʌz; wəz] ,  
**was ,**  
曾是 ,

否则，我恐怕早已丧命；但事实并非如此，

[,aɪ 'ti:][ɪz] [sə'praɪzɪŋ] [haʊ] ['i:zəli] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrli] [maɪ]['lɪt(ə)] [ænd; ənd] [laɪt] [bəʊt] [kʊd; kəd] [raɪd] .  
**it is surprising how easily and securely my little and light boat could ride .**  
它 是 奇怪 如何 容易地 和 安全地 我的 小的 和 光 船 可以 骑 .

令人惊讶的是，我的小船又轻又快，却能行驶得如此轻松安全。

[ɔ:f(ə)n] , [æz; əz][aɪ] [stɪl] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] ,  
**Often , as I still lay at the bottom ,**  
经常 , 作为 我 仍然 躺 在 这 底部 ,  
很多时候，当我仍然躺在谷底时，

[ænd; ʌnd] [kept] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æən; ən] [aɪ] [əˈblaʊ] [ðə; ði] [ˈɡʌnli] ,  
**and kept no more than an eye above the gunwale** ,  
和 保留 不 更多的 比 一个 眼睛 多于 这 舷缘 ,  
他只敢偶尔瞥一眼舷边。

[aɪ] [wʊd] [siː] [ə; eɪ][bɪɡ] [bluː] [ˈsʌmɪt] [ˈhiːvɪŋ] [klaʊz] [əˈblaʊ] [em ˈiː] ;  
**I would see a big blue summit heaving close above me** ;  
我 会 看 一个 大的 蓝色的 首脑 起伏 关闭 多于 我 ;  
我会看到一座巨大的蓝色山峰在我头顶上方剧烈起伏；

[jet] [ðə; ði] [ˈkɔːrəkl] [wʊd] [bʌt; bət] [baʊns] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [dæns] [æz; əz] [ɪf] [ɑːn] [sprɪŋz] ,  
**yet the coracle would but bounce a little , dance as if on springs** ,  
然而 这 独木舟 会 但 弹跳 一个 小的 , 舞蹈 作为 如果 在 弹簧 ,  
然而，小舟只会轻轻弹跳，像在弹簧上跳舞一样，

[ænd; ʌnd] [səbˈsaɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ˈɪntuː][ðə; ði] [trɔːf] [æz; əz] [ˈlaɪtli] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] .  
**and subside on the other side into the trough as lightly as a bird** .  
和 塌陷 在 这 其他 边 进入 这 槽 作为 轻轻 作为 一个 鸟 .  
然后像鸟儿一样轻盈地落到另一边的槽里。

[aɪ][brˈɡæən][ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][tuː; tə] [ɡroʊ] [ˈveri] [boʊld] ,  
**I began after a little to grow very bold** ,  
我 开始 后 一个 小的 到 生长 非常 大胆的 ,  
过了一段时间，我开始变得非常大胆。

[ænd; ʌnd][sæt][ʌp][tuː; tə][traɪ][maɪ] [skɪl] [æt; ət] [ˈpædlɪŋ] .  
**and sat up to try my skill at paddling** .  
和 卫星 向上 到 尝试 我的 技能 在 划桨 .  
于是我坐起来，想试试我的划桨技巧。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˌdɪspəˈziʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪt] [wɪl] [prəˈduːs] [ˈvaɪələnt]  
**But even a small change in the disposition of the weight will produce violent**  
但 甚至 一个 小的 改变 在 这 处置 的 这 重量 将要 生产 暴力  
[tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [brˈheɪvjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɔːrəkl] .  
**changes in the behaviour of a coracle** .  
变化 在 这 行为 的 一个 独木舟 .  
但即使船上重物的分布发生微小的变化，也会导致小舟的航行行为发生剧烈的变化。

[ænd; ʌnd][aɪ][hæd; həd][ˈhɑːrdli] [muːvd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [boʊt] , [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp][æt; ət][wʌns] [hɜːr; hər][ˈdʒent(ə)]  
**And I had hardly moved before the boat , giving up at once her gentle**  
和 我 有 几乎 已搬 前 这 船 , 给予 向上 在 一次 她 温和的  
[ˈdænsɪŋ] [ˈmuːvmənt] ,  
**dancing movement** ,  
跳舞 移动 ,  
我还没来得及动身，船就驶来，我立刻放弃了她轻柔的舞步。

[ræn] [streɪt] [daʊn] [ə; eɪ] [sloʊp] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [soʊ] [stiːp] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [meɪd] [em ˈiː] [ˈɡɪdi] ,  
**ran straight down a slope of water so steep that it made me giddy** ,  
跑 直的 向下 一个 坡 的 水 所以 陡 那 它 制成 我 头晕 ,  
我沿着陡峭的水坡径直跑下去，陡得让我头晕目眩。

[ænd; ʌnd] [strʌk] [hɜːr; hər] [noʊz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spaʊt] [ʌv; əv] [spreɪ] , [diːp] [ˈɪntuː][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**and struck her nose , with a spout of spray , deep into the side of the**  
和 击 她 鼻子 , 和 一个 喷口 的 喷 , 深的 进入 这 边 的 这  
[nekst] [weɪv] .  
**next wave** .  
下一个 海浪 .  
一股水花溅到她的鼻子上，深深地撞进了下一个浪头的侧面。

[aɪ][wʌz; wəz] [drentʃt] [ænd; ʌnd] [ˈterəfaɪd] , [ænd; ʌnd] [fel] [ˈɪnstəntli] [bæk] [ˈɪntuː][maɪ][oʊld] [pəˈziʃ(ə)n] ,  
**I was drenched and terrified , and fell instantly back into my old position** ,  
我 曾是 湿透了 和 恐惧 , 和 跌倒 即刻 后退 进入 我的 老的 位置 ,  
我浑身湿透，惊恐万分，立刻又跌回了原来的位置。

[ˌwerəˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈkɔːrəkl̩] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; həɹ] [hed] [əˈgen] ,  
**whereupon the coracle seemed to find her head again** ,  
于是 这 独木舟 似乎 到 寻找 她 头 再次 ,  
于是, 小舟似乎又找到了自己的头。

[ænd; ənd][led][em ˈiː][æz; əz] [ˈsɔːftli] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbɪləʊz] .  
**and led me as softly as before among the billows** .  
和 引领 我 作为 轻轻 作为 前 之中 这 波澜 .  
他像以前一样轻柔地领着我, 穿过波涛汹涌的大海。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɔːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪntəˈfiəd] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [reɪt] ,  
**It was plain she was not to be interfered with , and at that rate** ,  
它 曾是 清楚的 她 曾是 不是 到 是 干扰 和 , 和 在 那 速度 ,  
很明显, 她不容任何人干涉, 照这样下去,

[sɪns] [aɪ][kʊd; kəd][ɪn][noʊ] [wei] [ˈɪnfluəns] [hɜːr; həɹ] [kɔːrs] , [wʌt] [hoʊp][hæd; həd][aɪ] [left] [ʌv; əv]  
**since I could in no way influence her course , what hope had I left of**  
自从 我 可以 在 不 方式 影响 她 课程 , 什么 希望 有 我 左边 的  
[riːtʃɪŋ] [lənd] ? -  
**reaching land ? 158**  
到达 土地 ? -

既然我根本无法左右她的航向, 那我还有什么希望能够抵达陆地呢? 158

[aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə][biː; bi] [ˈhɔːrəbli] [ˈfraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət][aɪ] [kept] [maɪ] [hed] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .  
**I began to be horribly frightened , but I kept my head for all that** .  
我 开始 到 是 糟糕透了 害怕 , 但 我 保留 我的 头 为了 全部 那 .  
我开始感到非常害怕, 但我始终保持冷静。

[fɜːrst] , [ˈmuːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ker] , [aɪ] [ˈgrædʒuəli] [beɪl] [ʌʊt][ðə; ði] [ˈkɔːrəkl̩] [wɪð; wɪθ][maɪ] [siː] - [kæp] ;  
**First , moving with all care , I gradually baled out the coracle with my sea - cap ;**  
第一的 , 移动 和 全部 关心 , 我 逐步地 打包 出去 这 独木舟 和 我的 海 - 帽 ;  
首先, 我小心翼翼地用我的海帽慢慢地把小船上的水舀出去;

[ðen] [ˈgetɪŋ] [maɪ] [aɪ] [wʌns] [mɔːr] [əˈbʌʋ] [ðə; ði] [ˈɡʌnl̩] ,  
**then getting my eye once more above the gunwale** ,  
然后 获得 我的 眼睛 一次 更多的 多于 这 舷缘 ,  
然后我的目光再次越过舷缘,

[aɪ][set] [maɪˈself][tuː; tə] [ˈstʌdi] [haʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][slɪp][soʊ][ˈkwaɪətli] [θruː] [ðə; ði]  
**I set myself to study how it was she managed to slip so quietly through the**  
我 放 我 到 学习 如何 它 曾是 她 管理 到 滑 所以 悄悄 通过 这  
[ˈrəʊləz] .  
**rollers** .  
滚筒 .

我下定决心要研究她是如何悄无声息地从滚筒中溜过去的。

[aɪ] [faʊnd] [iːtʃ] [weɪv] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] , [smuːð] [ˈɡlɑːsi] [ˈmaʊnt(ə)n] [aɪ ˈtiː] [lʊks] [frʌm; frəm]  
**I found each wave , instead of the big , smooth glossy mountain it looks from**  
我 成立 每个 海浪 , 反而 的 这 大的 , 光滑的 光滑 山 它 看起来 从  
[ðə; ði] [ʃɔːr] ,  
**the shore** ,  
这 支撑 ,

我发现每一道波浪, 都不像从岸边看去那样, 是一座高大、光滑、闪亮的山峰。

[ɔːr][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈvesəlz] [dek] ,  
**or from a vessel's deck** ,  
或者 从 一个 船的 甲板 ,  
或者从船甲板上,

[wʌz; wəz][fɔːr; fər][ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [ˈeni] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [hɪlz] [ɑːn][ðə; ði][draɪ][lənd] ,  
**was for all the world like any range of hills on the dry land** ,  
曾是 为了 全部 这 世界 喜欢 任何 范围 的 丘陵 在 这 干燥 土地 ,  
看起来就像陆地上任何连绵起伏的山丘一样。

[fʊl] [ʌv; əv] [pi:ks] [ænd; ənd] [smu:ð] ['pleɪsɪz][ænd; ənd][ˈvæliːz] .  
**full of peaks and smooth places and valleys** .  
满的 的 高峰 和 光滑的 地方 和 山谷 .  
遍布山峰、平坦地带和山谷。

[ðə; ði] ['kɔ:rəkl] , [left] [tu:; tə][hɜ:r'self] , ['tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] , ['θredɪd] , [soʊ][tu:; tə]  
**The coracle, left to herself, turning from side to side, threaded, so to**  
这 独木舟 , 左边 到 她自己 , 转弯 从 边 到 边 , 螺纹 , 所以 到  
[spi:k] ,  
**speak** ,  
说话 ,  
那艘独木舟独自一人, 左右摇摆, 仿佛被线牵引着。

[hɜ:r; hær] [wei] [θru:] [ði:z] ['loʊər] [pɑ:rts] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [sti:p] [sləʊps][ænd; ənd] ['haɪər] ,  
**her way through these lower parts, and avoided the steep slopes and higher** ,  
她 方式 通过 这些 降低 部分 , 和 避免 这 陡 连续下坡 和 更高 ,  
她穿过这些地势较低的地区, 避开了陡峭的山坡和更高的地方。

['tɒplɪŋ] ['sʌmɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] .  
**toppling summits of the wave** .  
倾倒 峰会 的 这 海浪 .  
巨浪的顶峰崩塌。

" [wel] , [naʊ] , " [θɔ:t] [aɪ][tu:; tə][maɪ'self] , " [aɪ 'ti:][ɪz] [pleɪn] [aɪ][mʌst; məst][laɪ] [wer] [aɪ][eɪ 'em] ,  
" **Well, now, " thought I to myself, " it is plain I must lie where I am** ,  
" 出色地 , 现在 , " 想法 我 到 我 , " 它 是 清楚的 我 必须 说谎 在哪里 我 是 ,  
"好吧, 现在,"我心想, "很明显, 我必须待在原地。"

[ænd; ənd][nɑ:t][dɪ'stɜ:rb][ðə; ði] ['bæləns] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [pleɪn] , ['ɔ:lsəʊ] ,  
**and not disturb the balance; but it is plain, also** ,  
和 不是 打扰 这 平衡 ; 但 它 是 清楚的 , 还 ,  
并且不破坏平衡; 但很明显,

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [pʊt] [ðə; ði]['pæd(ə)]['oʊvər][ðə; ði][saɪd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [ɪn]  
**that I can put the paddle over the side, and from time to time, in**  
那 我 能 放 这 桨 超过 这 边 , 和 从 时间 到 时间 , 在  
[smu:ð] ['pleɪsɪz] ,  
**smooth places** ,  
光滑的 地方 ,  
我可以把桨放到船舷外, 而且偶尔在平坦的地方,

[gɪv] [hɜ:r; hær][ə; eɪ] [ʌv] [ɔ:r] [tu:] [tɔ:rdz] [lænd] .  
**give her a shove or two towards land** .  
给 她 一个 推 或者 二 向 土地 .  
轻轻推她一两下, 让她向岸边靠拢。

" [noʊ] ['su:nər] [θɔ:t] [ə'pɑ:n][ðæn; ðən] [dʌn] .  
" **No sooner thought upon than done** .  
" 不 很快 想法 之上 比 完毕 .  
"想到就去做。"

[ðer; ðər][aɪ] [leɪ] [ɑ:n][maɪ] ['elbəʊz] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['traɪŋ] ['ætɪtu:d] ,  
**There I lay on my elbows, in the most trying attitude** ,  
那里 我 躺 在 我的 肘部 , 在 这 最多 尝试 态度 ,  
我以最难受的姿势, 用手肘撑着身体躺在那里。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [geɪv] [ə; eɪ] [wi:k] [stroʊk] [ɔ:r] [tu:] [tu:; tə][tɜ:rn][hɜ:r; hær] [hed]  
**and every now and again gave a weak stroke or two to turn her head**  
和 每一个 现在 和 再次 给予 一个 虚弱的 中风 或者 二 到 转动 她 头  
[tu:; tə] [ɔ:r] .  
**to shore** .  
到 支撑 .  
她时不时地无力地划水一两下, 把头转向岸边。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtaɪərɪŋ] , [ænd; ənd] [sləʊ] [wɜːrk] , [jet] [aɪ][dɪd] [ˈvɪzəbli] [geɪn] [graʊnd] ; [ænd; ənd] ,  
**It was very tiring , and slow work , yet I did visibly gain ground ; and ,**  
它 曾是 非常 令人疲惫 , 和 慢的 工作 ; 然而 我 做过 明显地 获得 地面 ; 和 ,  
这项工作非常累人, 进展也很缓慢, 但我确实取得了明显的进展; 而且,

[æz; əz][wiː; wi] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,  
**as we drew near the Cape of the Woods ,**  
作为 我们 画 靠近 这 岬 的 这 伍兹 ,  
当我们接近伍兹角时,

[ðoʊ] [aɪ] [sɔː] [aɪ][mʌst; məst] [ɪnˈfæləbli] [mɪs] [ðæt] [pɔɪnt] ,  
**though I saw I must infallibly miss that point ,**  
尽管 我 锯 我 必须 绝对正确 错过 那 观点 ,  
虽然我知道我肯定会错过这一点,

[aɪ][hæd; həd] [stiːl] [meɪd] [sʌm; səm] [ˈhʌndrəd] [ˈjaːdz] [ʌv; əv] [ˈiːstɪŋ] .  
**I had still made some hundred yards of easting .**  
我 有 仍然 制成 一些 百 码 的 东行 .  
我还是向东走了大约一百码。

[aɪ][wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [kloʊz] [ɪn] .  
**I was , indeed , close in .**  
我 曾是 , 的确 , 关闭 在 .  
我确实离目标很近了。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [kuːl] , [ɡriːn] [triː] - [tɑːps] [ˈsweɪɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [briːz] ,  
**I could see the cool , green tree - tops swaying together in the breeze ,**  
我 可以 看 这 凉爽的 , 绿色的 树 - 最高额 摇晃 一起 在 这 微风 ,  
我可以看到凉爽翠绿的树梢在微风中摇曳。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ʃʊr] [aɪ][fʊd; fəd] [meɪk] [ðə; ði][nekst] [ˈprɑːməntɔːri] [wɪˈðəʊt] [feɪl] .  
**and I felt sure I should make the next promontory without fail .**  
和 我 毛毡 当然 我 应该 制作 这 下一个 海角 没有 失败 .  
我确信自己一定能顺利登上下一个海岬。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] , [fɔːr; fər][aɪ] [naʊ] [brɪˈɡæən][tuː; tə][biː; bi] [ˈtɔːrtʃərd] [wɪð; wɪθ] [θɜːrst] .  
**It was high time , for I now began to be tortured with thirst .**  
它 曾是 高的 时间 , 为了 我 现在 开始 到 是 受折磨 和 口渴 .  
是时候了, 因为我开始感到口渴难耐。

[ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] , [ɪts] [ˈθaʊzəndˌfoʊld] [rɪˈflekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪvz] ,  
**The glow of the sun from above , its thousandfold reflection from the waves ,**  
这 辉光 的 这 太阳 从 多于 , 它是 千倍 反射 从 这 波浪 ,  
阳光从天而降, 在波浪上反射出千百次的光辉。

[ðə; ði] [siː] - [ˈwɔːtər] [ðæt] [fel] [ænd; ənd] [draɪd] [əˈpɑːn][em ˈiː] , [ˈkeɪkɪŋ] [maɪ] [ˈveri] [lɪps][wɪð; wɪθ][sɔːlt] ,  
**the sea - water that fell and dried upon me , caking my very lips with salt ,**  
这 海 - 水 那 跌倒 和 干燥 之上 我 , 蛋糕 我的 非常 嘴唇 和 盐 ,  
海水落在我的身上, 干涸后, 盐分甚至粘在了我的嘴唇上。

[kəmˈbaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [θroʊt] [bɜːrɪn][ænd; ənd][maɪ] [breɪn] [eɪk] .  
**combined to make my throat burn and my brain ache .**  
合并 到 制作 我的 喉 烧伤 和 我的 脑 疼痛 .  
这两种感觉加在一起, 让我喉咙火辣辣的疼, 脑袋也疼。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [soʊ] [nɪr] [æt; ət][hænd][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [meɪd] [em ˈiː] [sɪk] [wɪð; wɪθ]  
**The sight of the trees so near at hand had almost made me sick with**  
这 视线 的 这 树木 所以 靠近 在 手 有 几乎 制成 我 生病的 和  
[ˈlɔːŋɪŋ] ;  
**longing ;**  
渴望 ;  
近在咫尺的树木让我几乎因渴望而感到恶心;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [hæd; həd] [su:n] ['kæriɪd] [ˌem 'i:][pæst][ðə; ði] [pɔɪnt] ; [ænd; ənd] ,  
**but the current had soon carried me past the point ; and ,**  
但 这 当前的 有 很快 携带 我 过去的 这 观点 ; 和 ,  
但水流很快就把我冲过了那个点；而且，

[æz; əz][ðə; ði][nekst] [ri:tɪ] [ʌv; əv] [si:] ['oʊpənd] [aʊt] ,  
**as the next reach of sea opened out ,**  
作为 这 下一个 抵达 的 海 打开 出去 ,  
随着下一片海域展现在眼前，

[aɪ] [br'held] [ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ] [θɔ:ts] . -  
**I beheld a sight that changed the nature of my thoughts . 159**  
我 观看 一个 视线 那 已更改 这 自然 的 我的 想法 . -  
我所看到的景象改变了我的思想。 159

[raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , [nɑ:t] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] , [aɪ] [br'held] [ðə; ði][ˌhɪspən'jəʊlə ] ['ʌndər] [seɪl] .  
**Right in front of me , not half a mile away , I beheld the Hispaniola under sail .**  
正确的 在 正面 的 我 , 不是 一半 一个 英里 离开 , 我 观看 这 伊斯帕尼奥拉岛 在下面 帆 .  
就在我眼前，不到半英里远的地方，我看到了扬帆起航的伊斯帕尼奥拉号。

[aɪ] [meɪd] [ʃʊr] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['teɪkən] ;  
**I made sure , of course , that I should be taken ;**  
我 制成 当然 , 的 课程 , 那 我 应该 是 已采取 ;  
我当然确保自己会被带走；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'strest] [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv][wɔ:tər] [ðæt] [aɪ] [skers] [nu:] ['weðər] [tu:; tə]  
**but I was so distressed for want of water that I scarce knew whether to**  
但 我 曾是 所以 苦恼 为了 想 的 水 那 我 稀少 知道 无论 到  
[bi:; bi][glæd][ɔ:r] ['sa:ri] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] ;  
**be glad or sorry at the thought ;**  
是 高兴的或者 对不起 在 这 想法 ;  
但我当时非常缺水，以至于想到这件事，我几乎不知道该高兴还是该难过；

[ænd; ənd] , [lɔ:n] [br'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ][kən'klu:ʒ(ə)n] , [sər'praɪz] [hæd; həd]['teɪkən][ɪn'taɪər]  
**and , long before I had come to a conclusion , surprise had taken entire**  
和 , 长的 前 我 有 来 到 一个 结论 , 惊喜 有 已采取 全部的  
[pə'zeɪn] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,  
**possession of my mind ,**  
拥有 的 我的 头脑 ,  
在我得出结论之前很久，惊讶之情就完全占据了我的心神。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][du:] ['hʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ster] [ænd; ənd] ['wʌndər] .  
**and I could do nothing but stare and wonder .**  
和 我 可以 做 没有什么 但 盯 和 想知道 .  
我只能呆呆地望着，心中充满疑惑。

[ðə; ði][ˌhɪspən'jəʊlə ] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [meɪn] - [seɪl][ænd; ənd] [tu:] [dʒɪbz] ,  
**The Hispaniola was under her main - sail and two jibs ,**  
这 伊斯帕尼奥拉岛 曾是 在下面 她 主要的 - 帆 和 二 摇臂 ,  
“伊斯帕尼奥拉”号当时升起了主帆和两张前帆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [waɪt] ['kænvəs] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [laɪk] [snoʊ] [ɔ:r] ['sɪlvər] .  
**and the beautiful white canvas shone in the sun like snow or silver .**  
和 这 美丽的 白色的 帆布 闪耀 在 这 太阳 喜欢 雪 或者 银 .  
美丽的白色画布在阳光下闪闪发光，如同雪或银子一般。

[wen] [aɪ][fɜ:rst] ['saɪtɪd] [hɜ:r; hər] , [ɔ:l][hɜ:r; hər][seɪlz] [wɜ:r; wər] ['drɔ:ɪŋ] ; [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə; eɪ]  
**When I first sighted her , all her sails were drawing ; she was lying a**  
什么时候 我 第一的 目击者 她 , 全部 她 帆 是 绘画 ; 她 曾是 说谎 一个  
[kɔ:rs] [ə'baʊt] [nɔ:ɾθ] - [west] ;  
**course about north - west ;**  
课程 关于 北 - 西方 ;  
我第一次看到她时，她所有的帆都张开了；她正朝着西北方向航行；



[ænd; ənd][aɪ] [pri'zʊmd] [ðə; ði][men][ɑ:n] [bɔ:rd] [wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][ˈaɪlənd][ɑ:n][ðer; ðər] [wei]  
and I presumed the men on board were going round the island on their way  
 和 我 假定 这 男人 在 木板 是 去 圆形的 这 岛 在 他们的 方式  
 [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈæŋkərɪdʒ] .  
back to the anchorage .  
 后退 到 这 安克雷奇 .

我当时以为船上的人正在绕岛航行，准备返回锚地。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃɪ] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [fetʃ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwestwərd] ,  
Presently she began to fetch more and more to the westward ,  
 目前 她 开始 到 拿来 更多的 和 更多的 到 这 向西 ,  
 随后, 她开始越往西走越远。

---

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsaɪtɪd] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn] [tʃeɪs] .  
so that I thought they had sighted me and were going about in chase .  
 所以 那 我 想法 他们 有 目击者 我 和 是 去 关于 在 追赶 .  
 所以我觉得他们已经发现我了, 正在追赶我。

[æʔ; ət][læʔt] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [fel] [raɪt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈwɪndz] [aɪ] , [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ded] [ə'bak] ,  
At last, however, she fell right into the wind's eye, was taken dead aback,  
 在 最后的, 然而, 她 跌倒 正确的 进入 这 风的 眼睛, 曾是 已采取 死的 背,  
 然而, 最终她还是迎面撞上了风眼, 顿时措手不及。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [waɪl] ['helpləs] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɪ][seɪlz] [ 'ʃɪvərɪŋ ] .  
and stood there a while helpless , with her sails shivering .  
 和 站立 那里 一个 尽管 无助 , 和 她 帆 瑟瑟发抖 .  
 她无助地站在那里，船帆颤抖着。

“ [ˈklʌmzi] [ˈfeləʊz] , ” [sed] [aɪ] ; “ [ðei] [mʌst; məst] [sti] [biː; bi] [drʌŋk] [æz; əz] [aʊlz] .  
 “ **Clumsy fellows** , ” **said I** ; “ **they must still be drunk as owls** .  
 “ 笨拙 伙伴们 , ” 说 我 ; “ 他们 必须 仍然 是 醉 作为 猫头鹰 .  
 “笨手笨脚的家伙,”我说;“他们肯定还醉得像猫头鹰一样。”

" [ænd; ɛnd][aɪ] [θɔ:t] [haʊ] ['kæptɪn] [ 'smɒlɪt ] [wʊd] [hæv; həv][set][ðəm; ðəm] ['skɪpɪŋ] .  
 " **And I thought how Captain Smollett would have set them skipping** .  
 " 和 我 想法 如何 队长 斯莫利特 会 有 放 他们 跳过 .  
 “我当时就想，斯莫利特上尉会如何让他们兴奋不已。”

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] ['sku:nər] ['grædʒuəli] [fel] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [fɪld] [ə'gen] [ə'pɑ:n] [ə'nʌðər] [tæk] ,  
**Meanwhile** the schooner gradually fell off , and filled again upon another tack ,  
 同时 这 大篷车 逐步地 跌倒 离开 , 和 已填 再次 之上 其他 钉 ,  
 与此同时, 纵帆船逐渐偏离航线, 换了个方向后又重新满载了。

[seɪld] [ˈswɪftli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr][soʊ] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [wʌns] [mɔːr] [ded] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndz]  
sailed swiftly for a minute or so , and brought up once more dead in the wind's  
 航行 迅速地 为了 一个 分钟 或者 所以 , 和 带来 向上 一次 更多的 死的 在 这 风的  
 [aɪ] .  
eye .  
 眼睛 .

疾驰了一分钟左右, 然后再次迎着风眼停了下来。

[ə'gen] [ænd; ɐnd] [ə'gen] [wʌz; wəz] [ðɪs] [rɪ'pi:tɪd] .  
**Again** **and** **again** **was** **this** **repeated** .  
 再次 和 再次 曾是 这 重复 .  
 这种情况反复发生。

[illegible]

[ðə; ði][ˌhɪspənˈjəʊlə ] [seɪld] [baɪ] [swuːp] [ænd; ənd] [ˈdæɪz] , [ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ˈendɪd]  
**the Hispaniola sailed by swoops and dashes , and at each repetition ended**  
这 伊斯帕尼奥拉岛 航行 经过 俯冲 和 破折号 , 和 在 每个 重复 结束  
[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] ,  
**as she had begun ,**  
作为 她 有 开始 ,  
“伊斯帕尼奥拉号”航行时时而俯冲, 时而疾驰, 每次航行结束时都和开始时一样。

[wɪð; wɪθ][ˈaɪdlɪ] - [ˈflæpɪŋ] [ˈkænvəs] .  
**with idly - flapping canvas .**  
和 闲散地 - 扑 帆布 .  
帆布随意飘动。

[aɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [pleɪn][tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ˈnoʊbəːdi][wʌz; wəz] [ˈstɪrɪŋ] .  
**It became plain to me that nobody was steering .**  
它 成为 清楚的 到 我 那 无人 曾是 转向 .  
我这才明白, 根本没人掌舵。

[ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] , [wer] [wɜːr; wər][ðə; ði][men] ?  
**And , if so , where were the men ?**  
和 , 如果 所以 , 在哪里 是 这 男人 ?  
如果真是这样, 那些人又在哪里呢?

[iːðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] [drʌŋk] , [ɔːr][hæd; həd] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɜːr; hər] , [aɪ] [θɔːt] ,  
**Either they were dead drunk , or had deserted her , I thought ,**  
任何一个 他们 是 死的 醉 , 或者 有 荒凉的 她 , 我 想法 ,  
我想, 他们要么是喝得烂醉, 要么是抛弃了她。

[ænd; ənd][pərˈhæps] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][ɑːn] [bɔːrd] , [aɪ] [maɪt] [rɪˈtɜːrn] [ðə; ði][ˈves(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər]  
**and perhaps if I could get on board , I might return the vessel to her**  
和 也许 如果 我 可以 得到 在 木板 , 我 可能 返回 这 血管 到 她  
[ˈkæptɪn] .  
**captain .**  
队长 .  
如果我能够登上这艘船, 或许就能把船还给船长了。

[ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [wʌz; wəz] [ˈberɪŋ] [ˈkɔːrəkl] [ænd; ənd] [ˈskuːnər] [ˈsaʊθwərd] [æt; ət][æn; ən][ˈiːkwəl] [reɪt] .  
**The current was bearing coracle and schooner southward at an equal rate .**  
这 当前的 曾是 轴承 独木舟 和 大篷车 向南 在 一个 平等的 速度 .  
水流带着小舟和帆船以相同的速度向南漂去。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlætɜːz] [ˈseɪlɪŋ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][waɪld][ænd; ənd] [ɪntərˈmɪtənt] ,  
**As for the latter's sailing , it was so wild and intermittent ,**  
作为 为了 这 后者的 帆船 , 它 曾是 所以 荒野 和 间歇性的 ,  
至于后者的航行, 则十分颠簸且断断续续。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [iːtʃ] [taɪm] [soʊ] [ɔːŋ] [ɪn][aɪərnz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [geɪnd] [ˈnʌθɪŋ] ,  
**and she hung each time so long in irons , that she certainly gained nothing ,**  
和 她 悬挂 每个 时间 所以 长的 在 熨斗 , 那 她 当然 获得 没有什么 ,  
她每次都被镣铐吊着那么久, 肯定一无所获。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [luːz] .  
**if she did not even lose .**  
如果 她 做过 不是 甚至 失去 .  
如果她甚至都没输的话。

[ɪf] [ˈoʊnli][aɪ] [derd] [tuː; tə][saɪt] [ʌp] [ænd; ənd][ˈpæd(ə)l] , [aɪ] made160  
**If only I dared to sit up and paddle , I made160**  
如果 仅有的 我 敢于 到 坐 向上 和 桨 , 我 made160  
如果我敢坐起来划水, 我就能划出160英尺。

[ʃʊr] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][,oʊvər'hɔ:ɪ][hɜ:r; hər] .

sure that I could overhaul her .  
当然 那 我 可以 大修 她 .

我确信我能彻底改造她。

[ðə; ði] [ski:m] [hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ðæt] [ɪn'spaɪərd][,em 'i:] ,

The scheme had an air of adventure that inspired me ,  
这 方案 有 一个 空气 的 冒险 那 灵感 我 ,

这个计划充满冒险精神，深深地吸引了我。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] - ['breɪkər] [br'saɪd] [ðə; ði] [fɔ:r] - [kəm'pænjən] ['dʌblɪd] [maɪ]

and the thought of the water - breaker beside the fore - companion doubled my

和 这 想法 的 这 水 - 断路器 旁 这 前 - 伴侣 双倍 我的

growing courage .  
生长 勇气 .

想到前舱旁边还有破水器，我的勇气就更加坚定了。

[ʌp] [aɪ][gɔ:t] , [wʌz; wəz] ['welkəmd] [ɔ:ɪmoʊst] [ɪn'stəntli] [baɪ] [ə'nʌðər] [klaʊd] [ʌv; əv] [spreɪ] ,

Up I got , was welcomed almost instantly by another cloud of spray ,  
向上 我 得到 , 曾是 欢迎 几乎 即刻 经过 其他 云 的 喷 ,

我起身，几乎立刻又被一团水雾包围。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [stʌk] [tu:; tə][maɪ] ['pɜ:rpəs] ; [ænd; ənd][set][maɪ'self] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [streŋθ]

but this time stuck to my purpose ; and set myself , with all my strength

但 这 时间 卡住 到 我的 目的 ; 和 放 我 , 和 全部 我的 力量

[ænd; ənd] ['kɔ:ʃ(ə)n] ,  
and caution ,  
和 警告 ,

但这一次我坚持了自己的目标；我竭尽全力，谨慎行事，

[tu:; tə]['pæd(ə)]['æftər][ðə; ði] [ʌn'stiəd] [ ,hɪspən'jəʊlə ] .

to paddle after the unsteered Hispaniola .  
到 桨 后 这 无舵 伊斯帕尼奥拉岛 .

划桨追赶没有舵的伊斯帕尼奥拉号。

[wʌns] [aɪ] [ʃɪpt] [ə; eɪ] [si:] [soʊ] ['hevi] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][stɔ:p][ænd; ənd] [beɪl] ,

Once I shipped a sea so heavy that I had to stop and bale ,  
一次 我 已发货 一个 海 所以 重的 那 我 有 到 停止 和 包 ,

我曾经运过一批非常重的货物，以至于我不得不停下来打包。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑ:rt] ['flʌtərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][bɜ:rd] ; [bʌt; bət] ['grædʒuəli] [aɪ][gɔ:t]['ɪntu:][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði]

with my heart fluttering like a bird ; but gradually I got into the way of the

和 我的 心 飘动 喜欢 一个 鸟 ; 但 逐步地 我 得到 进入 这 方式 的 这

[θɪŋ] ,  
thing ,  
事物 ,

我的心怦怦直跳，像鸟儿一样；但渐渐地，我却卷入了这件事。

[ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [maɪ] ['kɔ:rəkl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [weɪvz] ,

and guided my coracle among the waves ,  
和 引导 我的 独木舟 之中 这 波浪 ,

他引导我的小船在波涛中穿行，

[wɪð; wɪθ]['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [bloʊ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv]

with only now and then a blow upon her bows and a dash of

和 仅有的 现在 和 然后 一个 吹 之上 她 弓 和 一个 短跑 的

[fəʊm] [ɪn][maɪ] [feɪs] .  
foam in my face .  
泡沫 在 我的 脸 .

偶尔，她的弓箭会猛地一击，溅我一脸泡沫。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['geɪnɪŋ] ['ræpɪdli][ɑ:n][ðə; ði] ['sku:nər] ；  
I was now gaining rapidly on the schooner ；  
我 曾是 现在 获得 快速 在 这 大篷车 ；

我很快就追上了那艘纵帆船；

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [bræs] ['glɪs(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['tɪlər] [æz; əz][aɪ 'ti:] ['bæŋd] [ə'baʊt] ；  
I could see the brass glisten on the tiller as it banged about ；  
我 可以 看 这 黄铜 闪亮 在 这 耕耘机 作为 它 砰的一声 关于 ；

我能看到舵柄在撞击下闪闪发光的黄铜；

[ænd; ənd] [sti:l] [noʊ][soʊl] [ə'pɪrd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [deks] ．  
and still no soul appeared upon her decks ．  
和 仍然 不 灵魂 出现 之上 她 甲板 ．

甲板上仍然没有出现任何人影。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tʃu:z] [bʌt; bət] [sə'pouz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rtɪd] ．  
I could not choose but suppose she was deserted ．  
我 可以 不是 选择 但 认为 她 曾是 荒凉的 ．

我别无选择，只能认为她被抛弃了。

[ɪf] [nɑ:t] , [ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər] ['laɪɪŋ] [drʌŋk] [bɪ'loʊ] , [wer] [aɪ] [maɪt] ['bætn] [ðem; ðəm] [daʊn] ,  
If not , the men were lying drunk below , where I might batten them down ,  
如果 不是 , 这 男人 是 说谎 醉 以下 , 在哪里 我 可能 板条 他们 向下 ,  
[pər'hæps] ,  
perhaps ,  
也许 ,

否则，那些人就醉醺醺地躺在下面，也许我可以把他们钉死在那里。

[ænd; ənd][du:] [wʌt] [aɪ] [tʃoʊz] [wið; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪp] ．  
and do what I chose with the ship ．  
和 做 什么 我 选择 和 这 船 ．

然后按照我的意愿处置这艘船。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['du:ɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rst] [θɪŋ] ['pɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər][em 'i:] —  
For some time she had been doing the worst thing possible for me —  
为了 一些 时间 她 有 到过 正在做 这 最差 事物 可能的 为了 我 —  
[ˈstændɪŋ] [sti:l] ．  
standing still ．  
常设 仍然 ．

有一段时间，她一直在做一件对我最不利的事情——一动不动。

[ʃi:; ʃi] ['hedɪd] ['nɪrli] [du:] [saʊθ] , [ˈjɔ:ɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ．  
She headed nearly due south , yawing , of course , all the time ．  
她 标题 几乎 到期的 南 , 偏航 , 的 课程 , 全部 这 时间 ．

她几乎径直向南飞去，当然，一路都在打哈欠。

[i:tʃ] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [fel] [ɔ:f][hɜ:r; hər] [seɪlz] ['pɑ:rtli] [fɪld] , [ænd; ənd] [ði:z] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] , [ɪn][ə; eɪ]  
Each time she fell off her sails partly filled , and these brought her , in a  
每个 时间 她 跌倒 离开 她 帆 部分 已填 , 和 这些 带来 她 , 在 一个  
[ˈmoʊmənt] ,  
moment ,  
片刻 ,

她每次落水时，帆都只装了一部分水，而这些水瞬间就把她带了回来。

[raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [wind] [ə'gen] ．  
right to the wind again ．  
正确的 到 这 风 再次 ．

又一次逆风而行。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜ:rst] [θɪŋ] ['pɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər][em 'i:] ；  
I have said this was the worst thing possible for me ；  
我 有 说 这 曾是 这 最差 事物 可能的 为了 我 ；

我说过，这对我来说是最糟糕的事情；

[fɔːr; fər] ['helpləs] [æz; əz][fiː; fi] [lʊkt] [ɪn] [ðɪs] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kænvəs] ['krækɪŋ] [laɪk] ['kænən]  
**for** **helpless** **as** **she** **looked** **in** **this** **situation** , **with** **the** **canvas** **cracking** **like** **cannon**  
为了 无助 作为 她 看起来 在 这 情况 , 和 这 帆布 裂纹 喜欢 大炮  
,  
:  
,

她在这种情况下显得如此无助，画布像炮弹一样裂开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blɑːks] ['trʌndlɪŋ] [ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] , [fiː; fi] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rʌn]  
**and** **the** **blocks** **trundling** **and** **banging** **on** **the** **deck** , **she** **still** **continued** **to** **run**  
和 这 积木 缓慢行驶 和 砰砰作响 在 这 甲板 , 她 仍然 持续 到 跑步  
[ə'wei] [frʌm; frəm][em 'iː] ,  
**away** **from** **me** ,  
离开 从 我 ,

木块在甲板上滚动和撞击，她仍然继续逃离我。

[nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]  
**not** **only** **with** **the** **speed** **of** **the** **current** , **but** **by** **the** **whole** **amount** **of** **her**  
不是 仅有的 和 这 速度 的 这 当前的 , 但 经过 这 所有的 数量 的 她  
[liːwei] ,  
**leeway** ,  
余地 ,

不仅要看水流速度，还要看她全部的余地。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['næt(ə)rəli] [ɡreɪt] .  
**which** **was** **naturally** **great** .  
哪个 曾是 自然 伟大的 .

这当然是件好事。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æt; ət][ləst] , [aɪ][hæd; həd][maɪ] [tʃæns] .  
**But** **now** , **at** **last** , **I** **had** **my** **chance** .  
但 现在 , 在 最后的 , 我 有 我的 机会 .

但现在，我终于等到了机会。

[ðə; ði] [briːz] [fel] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , ['veri] [loʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrənt] ['ɡrædʒuəli]  
**The** **breeze** **fell** , **for** **some** **seconds** , **very** **low** , **and** **the** **current** **gradually**  
这 微风 跌倒 , 为了 一些 秒 , 非常 低的 , 和 这 当前的 逐步地  
['tɜːrniŋ] [hɜːr; hər] ,  
**turning** **her** ,  
转弯 她 ,

微风骤然减弱了几秒钟，水流也逐渐将她带动起来。

[ðə; ði][ ,hɪspən'jəʊlə ] [rɪ'vɒlvd] ['sləʊli] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['sentər] , [ænd; ənd][æt; ət][ləst] [prɪ'zentɪd] [em 'iː]  
**the** **Hispaniola** **revolved** **slowly** **round** **her** **centre** , **and** **at** **last** **presented** **me**  
这 伊斯帕尼奥拉岛 旋转 缓慢地 圆形的 她 中心 , 和 在 最后的 呈现 我  
[hɜːr; hər][stɜːrn] ,  
**her** **stern** ,  
她 船尾 ,

“伊斯帕尼奥拉”号缓缓绕着中心点旋转，最后向我展示了她的船尾。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæbɪn] ['wɪndəʊ] [stɪl] ['geɪpɪŋ] ['oʊpən] ,  
**with** **the** **cabin** **window** **still** **gaping** **open** ,  
和 这 舱 窗户 仍然 张开的 打开 ,

机舱窗户仍然大开着，

[ænd; ənd][ðə; ði][læmp]['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] [stɪl] ['bɜːrniŋ] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] [deɪ] .  
**and** **the** **lamp** **over** **the** **table** **still** **burning** **on** **into** **the** **day** .  
和 这 灯 超过 这 桌子 仍然 燃烧 在 进入 这 天 .

桌上的台灯一直亮到天亮。

[ðə; ði] [meɪn] - [seɪl] [hʌŋ] [druːpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['bæənər] .

The main - sail hung drooped like a banner .  
这 主要的 - 帆 悬挂 下垂 喜欢 一个 横幅 .

主帆像旗帜一样耷拉着。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [staːk] - [stiːl] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɜːrənt] . -

She was stock - still , but for the current . 161  
她 曾是 库存 - 仍然 , 但 为了 这 当前的 . -

她一动不动，但目前的情况是.....161

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ləst] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [bɔːst] ; [bʌt; bət] [naʊ] [riː'dʌblɪŋ] [maɪ] ['efərts] ,

For the last little while I had even lost ; but now redoubling my efforts ,  
为了 这 最后的 小的 尽管 我 有 甚至 丢失的 ; 但 现在 加倍 我的 努力 ,

上一阵子我甚至还输了；但现在我加倍努力，

[aɪ] [brɪ'gæən] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ˌoʊvər'hɔːl] [ðə; ði] [tʃeɪs] .

I began once more to overhaul the chase .  
我 开始 一次 更多的 到 大修 这 追赶 .

我再次开始重新审视这场追逐。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɔːt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ jaːdz ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [wen] [ðə; ði] [waɪnd] [keɪm] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] [klæp]

I was not a hundred yards from her when the wind came again in a clap  
我 曾是 不是 一个 百 码 从 她 什么时候 这 风 来了 再次 在 一个 拍

;  
;  
;

我离她还不到一百码，狂风又猛烈地吹了过来；

[ʃiː; ʃi] [fɪld] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔːrt] [tæk] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɔːf] [ə'gen] , ['stuːpɪŋ] [ænd; ənd] ['skɪmɪŋ] [laɪk]

she filled on the port tack , and was off again , stooping and skimming like  
她 已填 在 这 港口 钉 , 和 曾是 离开 再次 , 弯腰 和 撇脂 喜欢

[ə; eɪ] ['swaːləʊ] .

a swallow .  
一个 吞 .

她向左舷加满油，然后又出发了，像燕子一样俯冲掠水。

[maɪ] [fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , [bʌt; bət] [maɪ] ['sekənd] [wʌz; wəz] [tɔːrdz] [dʒɔɪ] .

My first impulse was one of despair , but my second was towards joy .  
我的 第一的 冲动 曾是 一 的 绝望 , 但 我的 第二 曾是 向 喜悦 .

我的第一反应是绝望，但第二反应却是喜悦。

[raʊnd] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['brɔːdsaɪd] [ɑːn] [tuː; tə] [em 'iː] — [raʊnd] [stiːl] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

Round she came , till she was broadside on to me — round still till she had  
圆形的 她 来了 , 直到 她 曾是 舷侧 在 到 我 — 圆形的 仍然 直到 她 有

['kʌvəd] [ə; eɪ] [hæf] ,

covered a half ,  
涵盖 一个 一半 ,

她绕着我转了一圈，直到侧身对着我——继续转，直到挡住了我半个身子。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː] - [θɜːrd] , [ænd; ənd] [ðen] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ðæt] ['sepəreɪtɪd]

and then two - thirds , and then three - quarters of the distance that separated  
和 然后 二 - 三分之一 , 和 然后 三 - 四分之一 的 这 距离 那 分开

[juː 'es] .

us .  
我们 .

然后是三分之二，然后是四分之三的距离。

[aɪ] [kɒd; kəd] [siː] [ðə; ði] [weɪvz] ['bɔɪlɪŋ] [waɪt] [ˌʌndər] [hɜːr; hər] ['fɔːrfɒt] .

I could see the waves boiling white under her forefoot .  
我 可以 看 这 波浪 沸腾 白色的 在下面 她 前脚 .

我能看到她前脚下翻滚着白色的浪花。

[ɪ'mensli] [tɔ:l] [ʃi: ʃi] [lʊkt] [tu:; tə][em 'i:][frʌm; frəm][maɪ] [loʊ] ['steɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rəkl] .  
**Immensely tall she looked to me from my low station in the coracle .**  
非常 高的 她 看起来 到 我 从 我的 低的 车站 在 这 独木舟 .  
从我所在的小舟低矮的位置望去，她显得格外高大。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [kɑ:mpri'hend] .  
**And then , of a sudden , I began to comprehend .**  
和 然后 , 的 一个 突然 , 我 开始 到 理解 .  
然后，突然间，我开始明白了。

[aɪ][hæd; həd] [skers] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] — [skers] [taɪm] [tu:; tə][ækt][ænd; ənd] [seɪv] [maɪ'self] .  
**I had scarce time to think — scarce time to act and save myself .**  
我 有 稀少 时间 到 思考 — 稀少 时间 到 行为 和 节省 我 .  
我几乎没有时间思考，也没有时间行动自救。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][wʌn] [swel] [wen] [ðə; ði] ['sku:nər] [keɪm] ['stu:pɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]  
**I was on the summit of one swell when the schooner came stooping over the**  
我 曾是 在 这 首脑 的 一 膨胀 什么时候 这 大篷车 来了 弯腰 超过 这  
[nekst] .  
**next .**  
下一个 .  
我正站在一个浪峰的顶端，这时那艘帆船俯冲到下一个浪峰上。

[ðə; ði] ['boʊsprɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər][maɪ] [hed] .  
**The bowsprit was over my head .**  
这 船首斜桅 曾是 超过 我的 头 .  
船首斜桅在我头顶上方。

[aɪ] [spræŋ] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] , [ænd; ənd] [li:pt] , ['stæmpɪŋ] [ðə; ði] ['kɔ:rəkl] ['ʌndər] ['wɔ:tər] .  
**I sprang to my feet , and leaped , stamping the coracle under water .**  
我 弹簧 到 我的 脚 , 和 跳跃 , 冲压 这 独木舟 在下面 水 .  
我猛地站起身，纵身一跃，将小舟踩入水中。

[wið; wiθ][wʌn][hænd][aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði][dʒɪb] - [bu:m] ,  
**With one hand I caught the jib - boom ,**  
和 一 手 我 捕捉 这 吊臂 - 繁荣 ,  
我单手抓住了摇臂，

[waɪl] [maɪ] [fʊt] [wʌz; wəz] [lɑ:dʒd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [steɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪs] ;  
**while my foot was lodged between the stay and the brace ;**  
尽管 我的 脚 曾是 已提交 之间 这 停留 和 这 支撑 ;  
我的脚被卡在了支架和支撑架之间；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [sti:l] [klʌŋ] [ðer; ðər] ['pæntɪŋ] ,  
**and as I still clung there panting ,**  
和 作为 我 仍然 紧紧抓住 那里 喘息 ,  
我依然紧紧地抱着她，气喘吁吁。

[ə; eɪ] [dʌl] [bloʊ] [təʊld][em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['sku:nər] [hæd; həd] [tʃɑ:rdʒd] [daʊn] [ə'pɑ:n][ænd; ənd] [strʌk]  
**a dull blow told me that the schooner had charged down upon and struck**  
一个 乏味的 吹 讲述 我 那 这 大篷车 有 带电 向下 之上 和 击  
[ðə; ði] ['kɔ:rəkl] ,  
**the coracle ,**  
这 独木舟 ,  
一声沉闷的撞击声告诉我，那艘纵帆船已经冲下来撞上了那艘小舟。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [left] [wɪ'dəʊt] [rɪ'tri:t] [ɑ:n][ðə; ði][ ,hispən'jəʊlə ] . -  
**and that I was left without retreat on the Hispaniola . 162**  
和 那 我 曾是 左边 没有 撤退 在 这 伊斯帕尼奥拉岛 . -  
我被困在伊斯帕尼奥拉岛上，无路可退。162

[aɪ]

[ˈstraɪk]

[ðə; ði]

[ˈdʒɑːli]

[ˈrɑːdʒər]

I

STRIKE

THE

JOLLY

ROGER

我

罢工

这

快乐的

罗杰

我升起海盗旗

[aɪ][hæd; həd]

[ˈskɜː]

[ˈgeɪnd]

[ə; eɪ]

[pəˈzi](ə)n]

[ɑːn]

[ðə; ði]

[ˈboʊsprɪt]

I

had

scarce

gained

a

position

on

the

bowsprit

我

有

稀少

获得

一个

位置

在

这

船首斜桅

我刚在船首斜桅上找到一个位置，

[wen]

[ðə; ði]

[ˈflaɪɪŋ]

[dʒɪb]

[ˈflæpt]

[ænd; ənd]

[ˈfɪld]

[əˈpɑːn]

[ðə; ði]

[ˈʌðər]

[tæk]

when

the

flying

jib

flapped

and

filled

upon

the

other

tack

什么时候

这

飞行

吊臂

拍打

和

已填

之上

这

其他

钉

[ˌwɪð; wɪθ]

[ə; eɪ]

[rɪˈpɔːrt]

[laɪk]

with

a

report

like

和

一个

报告

喜欢

[ə; eɪ]

[gʌn]

．

a

gun

．

一个

枪

．

当飞帆拍打着另一侧的帆，发出像枪声一样的响声时。

[ðə; ði]

[ˈskuːnər]

[ˈtremblɪd]

[tuː; tə]

[hɜːr; hər]

[kiːl]

[ˈʌndər]

[ðə; ði]

[rɪˈvɜːrs]

The

schooner

trembled

to

her

keel

under

the

reverse

这

大篷车

颤抖

到

她

龙骨

在下面

这

撤销

;

but

next

moment

,

the

但

下一个

片刻

，

这

[ˈʌðər]

[ˈseɪlz]

[ˈstiːl]

[ˈdrɔːɪŋ]

other

sails

still

drawing

其他

帆

仍然

绘画

，

在逆流而上下时，纵帆船的龙骨颤抖着倾斜；但下一刻，其他帆仍然张开着，

[ðə; ði]

[dʒɪb]

[ˈflæpt]

[ˈbæk]

[əˈɡen]

the

jib

flapped

back

again

这

吊臂

拍打

后退

再次

，

and

hung

idle

．

和

悬挂

闲置的

．

前帆再次拍打下来，无力地垂着。

[ðɪs]

[hæd; həd]

[ˈnɪrli]

[ˈtɔːst]

[ˌem ˈiː]

[ɔːf]

[ˈɪntuː]

[ðə; ði]

[siː]

This

had

nearly

tossed

me

off

into

the

sea

这

有

几乎

抛掷

我

离开

进入

这

海

;

and

now

I

lost

no

time

,

和

现在

我丢失的

不

时间

，

这差点把我甩进海里；现在我一刻也不能耽搁了。

[ˈkrɔːld]

[ˈbæk]

[əˈbɔːɪŋ]

[ðə; ði]

[ˈboʊsprɪt]

crawled

back

along

the

bowsprit

爬行

后退

沿着

这

船首斜桅

，

and

tumbled

head

-

foremost

on

the

deck

和

翻滚

头

-

首先

在

这

甲板

．

沿着船首斜桅往后爬，然后头朝前地摔倒在甲板上。

[aɪ][wʌz; wəz]

[ɑːn]

[ðə; ði]

[liː]

[ˈsaɪd]

[ʌv; əv]

[ðə; ði]

[ˈfoʊksl]

I

was

on

the

lee

side

of

the

forecastle

我

曾是

在

这

李

边

的

这

前甲板

，

and

the

main

-

sail

,

which

was

和

这

主要的

-

帆

，

哪个

曾是

[ˈstiːl]

[ˈdrɔːɪŋ]

still

drawing

仍然

绘画

，

我当时在前甲板的背风侧，主帆仍在下风，

[kənˈsiːld]

[ˈfrʌm; frəm]

[ˌem ˈiː]

[ə; eɪ]

[ˈsɜːrt(ə)n]

[ˈpɔːrj(ə)n]

[ʌv; əv]

[ðə; ði]

[ˈæftər]

concealed

from

me

a

certain

portion

of

the

after

暗

从

我

一个

肯定

部分

的

这

后

-

deck

．

-

甲板

．

对我隐瞒了后甲板的某个部分。

[ˈnɔːt]

[ə; eɪ]

[ˈsoʊl]

[wʌz; wəz]

[tuː; tə]

[biː; bi]

[siːn]

Not

a

soul

was

to

be

seen

不是

一个

灵魂

曾是

到

是

已见

．

一个人影也没有。



[ðə; ði][plæŋks] , [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [swɒbd] [sɪns] [ðə; ði]['mju:təni] , [bɔ:r] [ðə; ði][prɪnt] [ʌv; əv]  
The planks , which had not been swabbed since the mutiny , bore the print of  
 这 木板 , 哪个 有 不是 到过 拭子 自从 这 兵变 , 钻孔 这 打印 的  
 ['meni] [fi:t] ;  
many feet ;  
 许多 脚 ;

自叛乱以来, 木板上从未擦拭过, 留下了许多脚印;

[ænd; ɐnd][æn; ən] ['empti] ['bɑ:t(ə)] , ['brʊkən][baɪ][d̩ə; d̩i] [nek] ,  
and an empty bottle , broken by the neck ,  
 和 一个 空的 瓶子 , 破碎的 经过 这 脖子 ,  
 还有一个空瓶子，瓶颈处断裂。

---

[ˈtʌmbld] [tu:; t̩ə][ænd; ɐnd][froʊ] [laɪk] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [θɪŋ] [ɪn][d̩ə; d̩i] ['skʌpəz] .  
tumbled to and fro like a live thing in the scuppers .  
 翻滚 到 和 弗 喜欢 一个 居住 事物 在 这 排水孔 .  
 像活物一样在排水沟里翻来覆去。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][ˌhɪspənˈjəʊlə] [keɪm] [raɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [waɪnd] .  
Suddenly the Hispaniola came right into the wind .  
 突然 这 伊斯帕尼奥拉岛 来了 正确的 进入 这 风 .  
 突然间，伊斯帕尼奥拉号迎风而立。

[ðə; ði][dʒɪbz][br'hɑ:ɪnd][,em 'i:] [krækt] [ə'laʊd] ; [ðə; ði] ['rʌdə] [slæmd] - [tu:; tə] ;  
The jibs behind me cracked aloud ; the rudder slammed - to ;  
 这 摇臂 在后面 我 裂纹 大声 ; 这 舵 猛烈抨击 - 到 ;  
 我身后的帆索发出噼啪的断裂声；舵猛地一转；

[ðə; ði] [hou] [ʃɪp] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [hi:v] [ænd; ənd] [ˈʌdə] ,  
the whole ship gave a sickening heave and shudder ,  
 这 所有的 船 给予 一个 令人作呕 举 和 不寒而栗 ,  
 整艘船剧烈地颠簸颤抖起来，令人作呕。

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ðə; ði] [meɪn] - [bu:m] [swʌŋ] ['ɪnbɔ:rd] , [ðə; ði] [ʃi:t] ['grəʊnɪŋ] [ɪn]  
and at the same moment the main - boom swung inboard , the sheet groaning in  
 和 在 这 相同的 片刻 这 主要的 - 繁荣 摇摆 船内 , 这 床单 呻吟 在  
 [ðə; ði] [blɔ:ks] ,  
the blocks ,  
 这 积木 ,

与此同时，主帆桁向内侧摆动，帆索在滑轮组里发出嘎吱声。

[ænd; ənd]   [ʃəʊd]   [em 'i:] [ðə; ði] [li:] ['æftər] - [dek] .  
and   showed   me   the   lee   after - deck .  
 和   显示   我   这   李   后   -   甲板 .

并带我看了背风侧的后甲板。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [ˈwɒtʃmən] , [ʃʊr] [ˈɪnʌf] : [red] - [kæp][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [æz; əz] [stɪf]  
**There were the two watchmen , sure enough : red - cap on his back , as stiff**  
 那里 是 这 二 守望者 , 当然 足够的 : 红色的 - 帽 在 他的 后退 , 作为 僵硬的  
 [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhæn,spɑɪk] ,  
**as a handspike ,**  
 作为 一个 手扣 ,  
 果然,那两个守卫就在那里:一个头戴红帽,身体僵硬得像根手钉。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz]    [stretʃt]    [aʊt] [laɪk]    [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkru:səfɪks] ,  
with    his    arms    stretched    out    like    those    of    a    crucifix ,  
和    他的    武器    拉伸    出去    喜欢    那些    的    一个    十字架 ,  
他双臂伸展，如同十字架上的十字架一般。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ti:θ] [ˈʃʊtɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz][ˈʊspən][lɪps] ; [ˈɪzriəl] [hændz] [prɒpt] [əˈgenst] [ðə; ði]  
and his teeth showing through his open lips ; Israel Hands propped against the  
和 他的 牙齿 显示 通过 他的 打开 嘴唇 ; 以色列 手 支撑 反对 这  
[ˈbʊlwəks] ,  
bulwarks ,  
堡垒 ,

他张开嘴唇，露出牙齿；以色列·汉兹倚靠在墙上。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃest] , [hɪz; ɪz][hændz] [ˈlaɪŋ] [ˈʊspən] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [dek] ,  
his chin on his chest , his hands lying open before him on the deck ,  
他的 下巴 在 他的 胸部 , 他的 双手 说谎 打开 前 他 在 这 甲板 ,  
他下巴抵着胸口，双手张开放在甲板上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [waɪt] , [ˈʌndər] [ɪts] [tæn] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtæloʊ] - [ˈkænd(ə)] .  
his face as white , under its tan , as a tallow - candle .  
他的 脸 作为 白色的 , 在下面 它是棕褐色 , 作为 一个 脂 - 蜡烛 .  
他的脸在晒黑的皮肤下，像一根蜡油蜡烛一样白皙。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [kept] [ˈbʌkɪŋ] [ænd; ʌnd] [saɪdɪ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈvɪʃəs] [hɔ:rs] , [ðə; ði][seɪlz]  
For a while the ship kept bucking and sidling like a vicious horse , the sails  
为了 一个 尽管 这 船 保留 颠簸 和 侧身 喜欢 一个 恶毒 马 , 这 帆  
[ˈfɪlɪŋ] ,  
filling ,  
填充 ,  
船身像一匹烈马一样不停地颠簸摇晃，船帆也鼓了起来。

[naʊ] [ɑ:n][wʌn] [tæk] , [naʊ] on163  
now on one tack , now on163  
现在 在 一 钉 , 现在 on163  
现在走一条路，现在走163条路

[əˈnʌðər] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [bu:m] [ˈswɪŋɪŋ] [tu:; tə][ænd; ʌnd][froʊ] [tɪl] [ðə; ði][məst] [groʊn] [əˈlaʊd]  
another , and the boom swinging to and fro till the mast groaned aloud  
其他 , 和 这 繁荣 摇摆 到 和 弗 直到 这 桅杆 呻吟 大声  
[ˈʌndər] [ðə; ði] [streɪn] .  
under the strain .  
在下面 这 拉紧 .  
又一次，吊杆来回摆动，直到桅杆在重压下发出呻吟声。

[naʊ] [ænd; ʌnd] [əˈgen] , [tu:] , [ðer; ðər] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [laɪt] [spreɪz] [ˈʊsvər][ðə; ði]  
Now and again , too , there would come a cloud of light sprays over the  
现在 和 再次 , 也 , 那里 会 来 一个 云 的 光 喷雾 超过 这  
[ˈbʊlwɜ:rk] ,  
bulwark ,  
堡垒 ,  
偶尔，舷墙上还会飘来一团轻柔的水雾。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈhevi] [bloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪps] [ˈbaʊz, ˈboʊz] [əˈgenst] [ðə; ði] [swel] :  
and a heavy blow of the ship's bows against the swell :  
和 一个 重的 吹 的 这 船的 弓 反对 这 膨胀 :  
船头重重地撞击在涌浪上：

[soʊ] [mʌtʃ] [ˈheviərðən'er] [ˈweðər] [wɛz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [baɪ] [ðɪs] [ɡreɪt] [rɪɡd] [ʃɪp] [ðæn; ðən][baɪ]  
so much heavier weather was made of it by this great rigged ship than by  
所以 很多 较重 天气 曾是 制成 的 它 经过 这 伟大的 作弊 船 比 经过  
[maɪ] [hoʊm] - [meɪd] ,  
my home - made ,  
我的 家 - 制成 ,  
这艘大型帆船所遇到的恶劣天气比我自制的帆船要严重得多。

[lɑːp] - ['saɪdɪd] ['kɔːrəkl] , [naʊ] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .  
**lop - sided coracle , now gone to the bottom of the sea .**  
垂落 - 侧面 独木舟 , 现在 已消失 到 这 底部 的 这 海 .

倾斜的圆舟，如今已沉入海底。

[æɪt; ət] ['evri] [dʒʌmp][ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːnər] , [red] - [kæp] [slɪpt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ;  
**At every jump of the schooner , red - cap slipped to and fro ;**  
在 每一个 跳 的 这 大篷车 , 红色的 - 帽 滑倒了 到 和 弗 ;

帆船每次跳跃时，红帽子都会来回滑行；

[bʌt; bət] — [wʌt] [wʌz; wəz] ['gæstli] [tuː; tə][brɪ'hoʊld] — ['niːðər] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [nɔːr][hɪz; ɪz] [fɪkst] [tiːθ] -  
**but — what was ghastly to behold — neither his attitude nor his fixed teeth -**  
但 — 什么 曾是 阴森 到 看哪 — 两者都不 他的 态度 也不 他的 固定的 牙齿 -  
[dis'kləʊzɪŋ] [grɪn][wʌz; wəz] ['eniweɪ] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [ðɪs] [rʌf] ['juːsɪdʒ] .  
**disclosing grin was anyway disturbed by this rough usage .**  
披露 咧嘴笑 曾是 反正 不安 经过 这 粗糙的 用法 .

但令人毛骨悚然的是，这种粗暴对待丝毫没有影响他的态度和那咧嘴露出牙齿的笑容。

[æɪt; ət] ['evri] [dʒʌmp] , [tuː] ,  
**At every jump , too ,**  
在 每一个 跳 , 也 ,

每次跳跃时也是如此。

[hændz] [ə'pɪrd] [stiːl] [mɔːr] [tuː; tə][sɪŋk] ['ɪntuː] [hɪm'self] [ænd; ənd]['set(ə)] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] ,  
**Hands appeared still more to sink into himself and settle down upon the deck ,**  
手 出现 仍然 更多的 到 下沉 进入 他自己 和 定居 向下 之上 这 甲板 ,

他的双手似乎更加沉入自己的身体里，最终落在了甲板上。

[hɪz; ɪz] [fiːt] ['slaɪdɪŋ] ['evər][ðə; ði] ['fɑːrðər] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi] ['kæntɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]  
**his feet sliding ever the farther out , and the whole body canting towards the**  
他的 脚 滑动 曾经 这 更远 出去 , 和 这 所有的 身体 倾斜 向 这  
[stɜːrn] ,  
**stern ,**  
船尾 ,

他的双脚越滑越远，整个身体向船尾倾斜。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [brɪ'keɪm] , ['lɪt(ə)][baɪ]['lɪt(ə)] , [hɪd][frʌm; frəm][em 'iː] ;  
**so that his face became , little by little , hid from me ;**  
所以 那 他的 脸 成为 , 小的 经过 小的 , 隐藏 从 我 ;

于是，他的脸渐渐地从我眼前消失了；

[ænd; ənd][æɪt; ət] [ləst] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [brɪ'ɑːnd] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [freɪd] ['rɪŋlət] [ʌv; əv]  
**and at last I could see nothing beyond his ear and the frayed ringlet of**  
和 在 最后的 我 可以 看 没有什么 超过 他的 耳朵 和 这 磨损的 环状物 的  
[wʌŋ] ['wɪskər] .  
**one whisker .**  
— 胡须 .

最后，我什么也看不见了，只能看到他的耳朵和一根卷曲的胡须。

[æɪt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [aɪ] [əb'zɜːrvd] , [ə'raʊnd] [bəʊθ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , ['splæʃɪz] [ʌv; əv][dɑːrk] [blʌd]  
**At the same time , I observed , around both of them , splashes of dark blood**  
在 这 相同的时间 , 我 观察到 , 大约 两个都 的 他们 , 水花 的 黑暗的 血  
[ə'pɑːn][ðə; ði] [plæŋks] ,  
**upon the planks ,**  
之上 这 木板 ,

与此同时，我注意到他们两人周围的木板上溅满了深色的血迹。

[ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɪld] [iːtʃ] [ˈlðər] [ɪn][ðər; ðər] ['drʌŋkən] [ræθ] .  
**and began to feel sure that they had killed each other in their drunken wrath .**  
和 开始 到 感觉 当然 那 他们 有 被杀 每个 其他 在 他们的 醉 愤怒 .

他们开始确信，他们在醉酒后的愤怒中互相残杀了。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] [ˈlʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][kɑ:m][ˈmoʊmənt] , [wen] [ðə; ði] [ʃɪp]  
**While I was thus looking and wondering , in a calm moment , when the ship**  
尽管 我 曾是 因此 寻找 和 好奇 , 在 一个 冷静的 片刻 , 什么时候 这 船  
[wʌz; wəz] [sti:l] ,  
**was still ,**  
曾是 仍然 ,

我正这样看着、想着，在船身静止的平静时刻，

[ˈɪzriəl] [hændz] [tɜ:rnd] [ˈpɑ:rtli] [raʊnd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [moʊn] ,  
**Israel Hands turned partly round , and , with a low moan ,**  
以色列 手 转向 部分 圆形的 , 和 , 和 一个 低的 呻吟 ,  
以色列·汉兹半转过身，低声呻吟道：

[raɪðd] [hɪm'self] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'zi](ə)n [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm][fɜ:rst] .  
**writhed himself back to the position in which I had seen him first .**  
扭动 他自己 后退 到 这 位置 在 哪个 我 有 已见 他 第一的 .  
他扭动着身子，回到了我最初看到他的那个姿势。

[ðə; ði] [moʊn] , [wɪtʃ] [toʊld][ʌv; əv][peɪn] [ænd; ənd] [ˈdedli] [ˈwi:knəs] ,  
**The moan , which told of pain and deadly weakness ,**  
这 呻吟 , 哪个 讲述 的 疼痛 和 致命 弱点 ,  
那声呻吟，诉说着痛苦和致命的虚弱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][dʒɔ:] [hʌŋ] [ˈoʊpən] , [went] [raɪt] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] .  
**and the way in which his jaw hung open , went right to my heart .**  
和 这 方式 在 哪个 他的 颞 悬挂 打开 , 去 正确的 到 我的 心 .  
他张着嘴的样子，直击我的心。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [tɔ:k] [aɪ][hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈæp(ə)] - ['bærəl] ,  
**But when I remembered the talk I had overheard from the apple - barrel ,**  
但 什么时候 我 记得 这 讲话 我 有 无意中听到 从 这 苹果 - 桶 ,  
[ɔ:l] [ˈpɪti] [left] [em 'i:] .  
**all pity left me .**  
全部 遗憾 左边 我 :  
但当我回想起从苹果桶旁听到的谈话时，我所有的怜悯之心都消失了。

[aɪ] [wɔ:kt] [æft] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [meɪn] - [məst] .  
**I walked aft until I reached the main - mast .**  
我 步行 后部 直到 我 达到 这 主要的 - 桅杆 :  
我向船尾走去，直到到达主桅杆。

" [kʌm] [ə'bo:rd] , [ˈmɪstər] . [hændz] , " [aɪ] [sed] [aɪ'rɑ:nɪkli] .  
" **Come aboard , Mr . Hands , " I said ironically .**  
" 来 船上 , 先生 : 手 , " 我 说 讽刺的是 :  
“请上船，汉兹先生，”我讽刺地说。

[hi:; hi] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [raʊnd] [ˈheviɪ] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:;] [fɑ:r] [ɡɔ:n] [tu:; tə] [ɪk'spres]  
**He rolled his eyes round heavily ; but he was too far gone to express**  
他 滚动 他的 眼睛 圆形的 重度 ; 但 他 曾是 也 远的 已消失 到 表达  
[sər'praɪz] .  
**surprise .**  
惊喜 :  
他重重地翻了个白眼，但他已经神志不清，无法表达惊讶了。

[ɔ:l] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:;][wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈʌtər] [wʌn] [wɜ:rd] , " ['brændɪ] .  
**All he could do was to utter one word , " Brandy .**  
全部 他 可以 做 曾是 到 说出 一 单词 , " 白兰地 :  
他所能做的只是说出一个词：“白兰地。”

" [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [lu:z] ; [ænd; ənd] ,  
" **It occurred to me there was no time to lose ; and ,**  
" 它 发生 到 我 那里 曾是 不 时间 到 失去 ; 和 ,  
“我突然意识到时间紧迫，不容耽搁；而且，

[ˈdɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] [bu:m] [æz; əz][,aɪ ˈti:] [wʌns] [mɔ:r] [lɜ:tʃ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [dek] , [aɪ] [slɪpt] [æft] ,  
**dodging the boom as it once more lurched across the deck , I slipped aft ,**  
躲避 这 繁荣 作为 它 一次 更多的 踉跄了一下 穿过 这 甲板 , 我 滑倒了 后部 ,  
我躲开再次横穿甲板的吊杆, 向船尾滑去。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [kəmˈpænjən] - [sterz] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈkæbɪn] .  
**and down the companion - stairs into the cabin .**  
和 向下 这 伴侣 - 楼梯 进入 这 舱 .  
然后沿着舷梯下到船舱里。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv][kənˈfju:ʒ(ə)n][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈhɑ:rdli] [ˈfænsi] . -  
**It was such a scene of confusion as you can hardly fancy . 164**  
它 曾是 这样的 一个 场景 的 困惑 作为 你 能 几乎 想要 . -  
当时的场面混乱不堪, 简直难以想象。164

[ɔ:l] [ðə; ði][ˈlɒkfa:st;-fæst] [ˈpleɪsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbroʊkən][ˈoʊpən][ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:rt] .  
**All the lockfast places had been broken open in quest of the chart .**  
全部 这 锁快 地方 有 到过 破碎的 打开 在 寻求 的 这 图表 .  
为了寻找星图, 所有密闭的场所都被撬开了。

[ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [mʌd] ,  
**The floor was thick with mud ,**  
这 地面 曾是 厚的 和 泥 ,  
地板上积满了厚厚的泥浆。

[wer] [ˈrʌfi:ənz] [hæd; həd][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [drɪŋk] [ɔ:r] [kənˈsʌlt] [ˈæftər] [ˈweɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɑ:ʃɪz] [raʊnd]  
**where ruffians had sat down to drink or consult after wading in the marshes round**  
在哪里 恶棍 有 卫星 向下 到 喝 或者 咨询 后 涉水 在 这 沼泽 圆形的  
[ðer; ðər][kæmp] .  
**their camp .**  
他们的 营 .

恶棍们在营地周围的沼泽地里跋涉之后, 就坐在那里喝酒或商议事情。

[ðə; ði] [bɒlk] - [ˈhedz] , [ɔ:l] [ˈpeɪntɪd] [ɪn] [klɪr] [waɪt] , [ænd; ənd] [ˈbi:dɪd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ɡɪlt] ,  
**The bulk - heads , all painted in clear white , and beaded round with gilt ,**  
这 大部分 - 头部 , 全部 绘 在 清除 白色的 , 和 串珠 圆形的 和 镀金 ,  
舱壁全部漆成纯白色, 并饰以镀金珠饰。

[bɔ:r] [ə; eɪ] [ˈpætərn] [ʌv; əv][ˈdɜ:rtɪ][hændz] .  
**bore a pattern of dirty hands .**  
钻孔 一个 图案 的 肮脏的 双手 .  
上面有脏手的图案。

[ˈdʌzənz] [ʌv; əv] [ˈemptɪ] [ˈbɒtlz] [klɪŋkt] [təˈgeðər] [ɪn][ˈkɔ:rnərz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .  
**Dozens of empty bottles linked together in corners to the rolling of the ship .**  
几十个 的 空的 瓶子 叮当 一起 在 角落 到 这 滚动 的 这 船 .  
船身摇晃时, 角落里几十个空瓶子叮当作响。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ:z] [ˈmedɪk(ə)l] [bʊks] [leɪ] [ˈoʊpən][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:vz]  
**One of the doctor's medical books lay open on the table , half of the leaves**  
一 的 这 医生的 医疗的 图书 躺 打开 在 这 桌子 , 一半 的 这 树叶  
[ˈɡʌtɪd] [aʊt] ,  
**gutted out ,**  
掏空 出去 ,

医生的一本医学书籍摊开在桌子上, 一半的书页都被掏空了。

[aɪ] [səˈpouz] , [fɔ:r; fər] - .  
**I suppose , for pipelights .**  
我 认为 , 为了 - .  
我想, 应该是给管道照明用的。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [ðə; ði][ləmp] [stɪl] [kæst][ə; eɪ]['smoʊki] [glɒʊ] ,  
**In the midst of all this the lamp still cast a smoky glow ,**  
在这 中间 的 全部 这 这 灯 仍然 投掷 一个 烟 辉光 ,  
即便在这一切混乱之中, 那盏灯依然散发着朦胧的光芒。

[əb'skjʊr] [ænd; ənd] [braʊn] [æz; əz] [ʌmbər] .  
**obscure and brown as umber .**  
朦胧 和 棕色的 作为 数字 .  
暗淡无光, 呈棕褐色。

[aɪ] [went] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['selər] ; [ɔ:l][ðə; ði] ['bærəlz] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] ,  
**I went into the cellar ; all the barrels were gone ,**  
我 去 进入 这 地窖 ; 全部 这 桶 是 已消失 ,  
我走进地窖, 发现所有的木桶都不见了。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɒtlz] [ə; eɪ][moʊst] [sər'praɪzɪŋ] ['nʌmbər] [hæd; həd] [bɪn] [drʌŋk] [aʊt] [ænd; ənd]  
**and of the bottles a most surprising number had been drunk out and**  
和 的 这 瓶子 一个 最多 奇怪 数字 有 到过 醉 出去 和  
[θroʊn] [ə'weɪ] .  
**thrown away .**  
抛掷 离开 .  
令人惊讶的是, 其中很多瓶子已经被喝光并丢弃了。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] , [sɪns] [ðə; ði]['mju:təni][bɪ'gæn] , [nɔ:t][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][kʊd; kəd] ['evər][hæv; həv] [bɪn]  
**Certainly , since the mutiny began , not a man of them could ever have been**  
当然 , 自从 这 兵变 开始 , 不是 一个 男人 的 他们 可以 曾经 有 到过  
[ˈsoʊbər] .  
**sober .**  
清醒 .  
当然, 自从叛乱开始以来, 他们当中没有一个人能保持清醒。

[ˈfɔ:rɪdʒɪŋ] [ə'baʊt] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['brændɪ] [left] , [fɔ:r; fər][hændz] ;  
**Foraging about , I found a bottle with some brandy left , for Hands ;**  
觅食 关于 , 我 成立 一个 瓶子 和 一些 白兰地 左边 , 为了 手 ;  
我四处搜寻, 找到一个瓶子, 里面还剩一些白兰地, 给汉兹喝;

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][maɪ'self][aɪ]['ru:tɪd; rəʊtɪd] [aʊt] [sʌm; səm] ['bɪskɪt] , [sʌm; səm] ['pɪklɪd] [fru:ts] , [ə; eɪ] [greɪt]  
**and for myself I routed out some biscuit , some pickled fruits , a great**  
和 为了 我 我 路由 出去 一些 饼干 , 一些 腌制 水果 , 一个 伟大的  
[bʌntʃ] [ʌv; əv][ˈreɪzɪnz] ,  
**bunch of raisins ,**  
束 的 葡萄干 ,  
我自己则准备了一些饼干、一些腌制水果和一大把葡萄干。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [tʃi:z] .  
**and a piece of cheese .**  
和 一个 片 的 奶酪 .  
还有一块奶酪。

[wɪð; wɪθ] [ði:z] [aɪ] [keɪm] [ɑ:n] [dek] , [pʊt] [daʊn] [maɪ] [oʊn] [stɔ:k] [br'haɪnd][ðə; ði] ['rʌdə] - [hed] ,  
**With these I came on deck , put down my own stock behind the rudder - head ,**  
和 这些 我 来了 在 甲板 , 放 向下 我的 自己的 库存 在后面 这 舵 - 头 ,  
我带着这些东西上了甲板, 把自己的木棍放在舵头后面,

[ænd; ənd] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑ:ksweɪnz] [ri:tʃ] , [went] [ˈfɔ:rwəd] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tər] - ['breɪkər] ,  
**and well out of the coxswain's reach , went forward to the water - breaker ,**  
和 出色地 出去 的 这 舵手的 抵达 , 去 向前 到 这 水 - 断路器 ,  
[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ,  
**and had a good ,**  
和 有 一个 好的 ,  
而且远远超出了舵手的触及范围, 他向前游到破水板那里, 玩得很开心。

[di:p] [drɪŋk] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] , [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd][nɑ:t] [tɪl] [ðen] , [geɪv] [hændz][ðə; ði] [ˈbrændi] .  
**deep drink of water , and then , and not till then , gave Hands the brandy .**  
深的 喝 的 水 , 和 然后 , 和 不是 直到 然后 , 给予 手 这 白兰地 .  
汉兹痛饮了一口水, 然后, 直到那时, 才把白兰地递给他。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [drʌŋk] [ə; eɪ] [gɪl] [bɪfɔ:r] [hi:; hi] [tɒk] [ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .  
**He must have drunk a gill before he took the bottle from his mouth .**  
他 必须 有 醉 一个 鳃 前 他 采取 这 瓶子 从 他的 嘴 .  
他肯定在把瓶子从嘴里拿开之前喝了一口气。

“ [eɪ] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [baɪ] [ˈθʌndər] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [sʌm; səm][oʊ] - [ðæt] !  
“ **Ay , ” said he , “ by thunder , but I wanted some o ' that !**  
“ 哎 , ” 说 他 , ” 经过 雷 , 但 我 通缉 一些 o - 那 !  
“哎,”他说,“我的天哪, 但我想要一些那样的东西! ”

[aɪ][hæd; həd][sæt] [daʊn] [ɔ:l'redi] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ˈkɔ:rnər][ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [i:t] .  
“ **I had sat down already in my own corner and begun to eat .**  
“ 我 有 卫星 向下 已经 在 我的 自己的 角落 和 开始 到 吃 .  
“我已经坐在自己的角落里开始吃饭了。”

“ [mʌtʃ] [hɜ:rt] ?  
“ **Much hurt ?**  
“ 很多 伤害 ?  
“伤得很重吗? ”

“ [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .  
“ **I asked him .**  
“ 我 问 他 .  
我问他。

[hi:; hi] [grʌntɪd] , [ɔ:r] , [ˈræðər] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] , [hi:; hi] [bɑ:rkɪ] .  
**He grunted , or , rather , I might say , he barked .**  
他 哼哼 , 或者 , 相当 , 我 可能 说 , 他 吠叫 .  
他哼了一声, 或者更确切地说, 他咆哮了一声。

“ [ɪf] [ðæt] [ˈdɑ:ktər][wʌz; wəz] [ə'bo:rd] , “ [hi:; hi] [sed] , “ [aɪ'd][bi:; bi] [raɪt] [ɪ'nʌf] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv]  
“ **If that doctor was aboard , ” he said , “ I'd be right enough in a couple of**  
“ 如果 那 医生 曾是 船上 , ” 他 说 , ” ID 是 正确的 足够的 在 一个 夫妻 的  
[tɜ:rnz] ;  
**turns ;**  
转弯 ;  
“如果那位医生在船上,”他说,“我转过几个弯道就差不多能成功了;

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][hæv; həv][noʊ] [ˈmænər] [ʌv; əv] [lʌk] , [ju:; jʊ] [si:] ,  
**but I don't have no manner of luck , you see ,**  
但 我 不 有 不 方式 的 运气 , 你 看 ,  
但我一点运气都没有, 你知道的。

[ænd; ənd] [ðæts] [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][em 'i:] . — [æz; əz][fɔ:r; fər] [ðæt] [swɑ:b] , [ˈhi:z] [gʊd]  
**and that's what's the matter with me . — As for that swab , he's good**  
和 那就是 是什么 这 事情 和 我 . — 作为 为了 那 拭子 , 他是 好的  
[ænd; ənd] [ded] , [hi:; hi][ɪz] ,  
**and dead , he is ,**  
和 死的 , 他 是 ,  
这就是我的问题所在。——至于那个拭子, 他已经死了, 真的死了。

“ [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [kæp] .  
“ **he added , indicating the man with the red cap .**  
“ 他 额外 , 表明 这 男人 和 这 红色的 帽 .  
“他补充道, 同时指着那个戴红帽子的男人。”

“ [hi:; hi] [wɔrnt] [noʊ] ['si:mən] , ['enihaʊ] . — [ænd; ənd] [wer] [maʊt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm]  
“ **He warn't no seaman , anyhow . — And where mought you have come from**  
“ 他 警告 不 水手 , 无论如何 . — 和 在哪里 应该 你 有 来 从  
? ”  
? ”  
? ”

“他根本不是什么水手。——那你又是从哪儿来的呢？”

“ [wel] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪv] [kʌm] [ə'bo:rd] [tu:; tə] [teɪk] posses165  
“ **Well , ” said I , “ I've come aboard to take posses165**  
“ 出色地 , ” 说 我 , ” 我已经 来 船上 到 拿 posses165

“好吧,”我说,“我上船是为了接管165号船。”

[ 'saɪən; sjɔ:ŋ ] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɪp] , ['mɪstər] . [hændz] , [ænd; ənd] [ju:l] [pli:z] [rɪ'gɑ:rd][em 'i:][æz; əz][jɔ:; jər]  
**sion of this ship , Mr . Hands , and you'll please regard me as your**  
西昂 的 这 船 , 先生 . 手 , 和 你会 请 看待 我 作为 你的  
['kæptɪn] [ʌn'tɪl] ['fɜ:rðər] ['noʊtɪs] .  
**captain until further notice .**  
队长 直到 更远 注意 .

汉兹先生,您现在是这艘船的船长了,在另行通知之前,请您视我为船长。

“ [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:]['saʊərli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .  
“ **He looked at me sourly enough , but said nothing .**  
“ 他 看起来 在 我 酸涩地 足够的 , 但 说 没有什么 .

他狠狠地瞪了我一眼,但什么也没说。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlər] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] , [ðoʊ] [hi:; hi] [sti] [lʊkt]  
**Some of the colour had come back into his cheeks , though he still looked**  
一些 的 这 颜色 有 来 后退 进入 他的 脸颊 , 尽管 他 仍然 看起来  
[veri] [sɪk] ,  
**very sick ,**  
非常 生病的 ,

他的脸色恢复了一些血色,但看起来仍然病得很重。

[ænd; ənd] [sti] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][slɪp] [aʊt][ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði] [fɪp] ['bæŋd] [ə'baʊt] .  
**and still continued to slip out and settle down as the ship banged about .**  
和 仍然 持续 到 滑 出去 和 定居 向下 作为 这 船 砰的一声 关于 .

即使船身颠簸摇晃,她仍然不停地溜出去,安顿下来。

“ [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , ” [aɪ] [kən'tɪnju:d] , “ [aɪ][kɑ:nt][hæv; həv] [ði:z] ['kʌlərz] , ['mɪstər] . [hændz] ; [ænd; ənd] ,  
“ **By the bye , ” I continued , “ I can't have these colours , Mr . Hands ; and ,**  
“ 经过 这 再见 , ” 我 持续 , ” 我 不能 有 这些 颜色 , 先生 . 手 ; 和 ,  
[baɪ][jɔ:; jər] [li:v] ,  
**by your leave ,**  
经过 你的 离开 ,

“顺便说一句,”我继续说道,“汉兹先生,我不能接受这些颜色;还有,恕我直言,

[aɪl] [straɪk] - [ɪm] .  
**I'll strike ' em .**  
患病的 罢工 - 呃 .

我要揍他们。

[ 'betər] [nʌn] [ðæn; ðən] [ði:z] .  
**Better none than these .**  
更好的 没有任何 比 这些 .

比没有这些要好得多。



“ [ænd; ənd] , [ə'gen] ['dɑ:dʒɪŋ] [ðə; ði] [bu:m] , [aɪ][ræn][tu:; tə][ðə; ði] ['klər] [laɪnz] , ['hændɪd] [daʊn] [ðer; ðər]  
“ **And , again dodging the boom , I ran to the colour lines , handed down their**  
“ 和 , 再次 躲避 这 繁荣 , 我 跑 到 这 颜色 线条 , 递交 向下 他们的  
[kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [blæk] [flæg] ,  
**cursed black flag ,**  
被诅咒的 黑色的 旗帜 ,  
“然后,我再次躲过爆炸,跑到种族隔离线前,把他们那面该死的黑旗递了下去。”

[ænd; ənd] [tʃʌkt] [aɪ 'ti:] ['oʊvəbɔ:rd] .  
**and chucked it overboard .**  
和 扔掉 它 落水 .  
“然后把它扔到了海里。”

“ [gɑ:d] [serv] [ðə; ði] [kɪŋ] ! ” [sed] [aɪ] , ['weɪvɪŋ] [maɪ][kæp] ; “ [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][tu:; tə]  
“ **God save the King ! ” said I , waving my cap ; “ and there's an end to**  
“ 上帝 节省 这 国王 ! ” 说 我 , 挥手 我的 帽 ; “ 和 有 一个 结尾 到  
['kæptɪn] ['sɪlvər] !  
**Captain Silver !**  
队长 银 !  
“上帝保佑国王! ”我挥舞着帽子说道; “银船长的故事到此结束了! ”

“ [hi:; hi] [wɑ:tft] [em 'i:] ['ki:nli] [ænd; ənd][ˈslaɪli] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] .  
“ **He watched me keenly and slyly , his chin all the while on his breast .**  
“ 他 观看 我 敏锐地 和 狡猾地 , 他的 下巴 全部 这 尽管 在 他的 胸部 .  
“他目光锐利而狡黠地注视着我,下巴始终抵着胸膛。”

“ [aɪ] ['rekən] , “ [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] — “ [aɪ] ['rekən] , ['kæpən] ['hɔ:kɪnz] , [ju:l] [kaɪnd][ʌv; əv][wɑ:nt]  
“ **I reckon , ” he said at last — “ I reckon , Cap'n Hawkins , you'll kind of want**  
“ 我 估计 , “ 他 说 在 最后的 — “ 我 估计 , 船长 霍金斯 , 你会 种类 的 想  
[tu:; tə][get] [ə'ʃɔ:r] ,  
**to get ashore ,**  
到 得到 岸上 ,  
“我想,”他最后说道,“我想,霍金斯船长,您最好还是上岸吧。”

[naʊ] .  
**now .**  
现在 .  
“现在。”  
现在。

[spoʊz] [wi:; wi] [tɔ:ks] . “  
**S'pose we talks . ”**  
假设 我们 会谈 . “  
“假设我们谈谈。”

“ [waɪ] , [jes] , “ [sez] [aɪ] , “ [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] , ['mɪstər] . [hændz] .  
“ **Why , yes , ” says I , “ with all my heart , Mr . Hands .**  
“ 为什么 , 是的 , “ 说道 我 , “ 和 全部 我的 心 , 先生 . 手 .  
“是的,”我说,“我发自内心地同意,汉兹先生。”

[seɪ] [ɑ:n] .  
**Say on .**  
说 在 .  
“继续说。”  
继续说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [mi:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] .  
“ **And I went back to my meal with a good appetite .**  
“ 和 我 去 后退 到 我的 一顿饭 和 一个 好的 食欲 .  
“然后我胃口大开地继续吃饭。”

“ [ðɪs] [mæn] , “ [hi:; hi][brɪ'gæn] ,  
“ **This man , ” he began ,**  
“ 这 男人 , “ 他 开始 ,  
“这个人,”他开口说道,

[ˈnɑːdɪŋ]    [ˈfiːbli]    [æɪ; ət][ðə; ði] [kɔːrps]    — “ [oʊˈbraɪn][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [neɪm]    — [ə; eɪ][ræŋk][ˈaɪərləndər] —  
**nodding feebly at the corpse — “ O'Brien were his name — a rank Irishman —**  
点头    虚弱地    在    这    尸体    — “ 奥布莱恩    是    他的    姓名    — 一个    秩    爱尔兰人    —  
[ðɪs] [mæn][ænd; ənd][em ˈiː][gɑːt][ðə; ði][ˈkænvəs][ɑːn][hɜːr; hər] ,  
**this man and me got the canvas on her ,**  
这    男人    和    我    得到    这    帆布    在    她    ,  
他无力地点了点头，望着尸体——“他名叫奥布莱恩——一个地道的爱尔兰人——这个人和我给她盖上了画布。”

[ˈmiːnɪŋ]    [fɔːr; fər][tuː; tə][seɪl][hɜːr; hər] [bæk] .  
**meaning for to sail her back .**  
意义    为了    到    帆    她    后退 .

意思是让她乘船返回。

[wel] , [ˈhiːz] [ded] [naʊ] , [hiː; hi][ɪz] — [æz; əz] [ded] [æz; əz] [bɪldʒ] ;  
**Well , he's dead now , he is — as dead as bilge ;**  
出色地 , 他是    死的    现在 , 他    是 — 作为    死的    作为    舱底 ;  
他现在已经死了，彻底死了；

[ænd; ənd] [huːz] [tuː; tə][seɪl] [ðɪs]    [ɪp] [aɪ][dəʊnt] [siː] .  
**and who's to sail this ship I don't see .**  
和    谁是    到    帆    这    船    我    不    看 .

我看不出谁来掌舵这艘船。

[wɪˈðəʊt] [aɪ] [ˈɡɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ][hɪnt] , [juː; jʊ] [eɪnt]    [ðæt] [mæn] , [æz; əz][ˈfɑːrːz][aɪ][kæn; kən] [tel] .  
**Without I gives you a hint , you ain't that man , as far's I can tell .**  
没有    我    给予    你    一个    暗示 , 你    不是    那    男人 , 作为    远方的    我    能    告诉 .

如果我没给你暗示，据我所知，你不是那种人。

[naʊ] , [lʊk] [hɪr] , [juː; jʊ] [ˈɡɪvz] [em ˈiː] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,  
**Now , look here , you gives me food and drink ,**  
现在 , 看    这里 , 你    给予    我    食物    和    喝 ,  
你看，你给我食物和饮料。

[ænd; ənd][ə; eɪ][oʊld][skɑːrf][ɔːr] -    [tuː; tə][taɪ][maɪ] [wuːnd] [ʌp] , [juː; jʊ][duː] ;  
**and a old scarf or ankercher to tie my wound up , you do ;**  
和    一个    老的    围巾    或者    -    到    领带    我的    伤口    向上 , 你    做 ;

你还给了我一条旧围巾或手帕来包扎我的伤口；

[ænd; ənd] [aɪl]    [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə][seɪl][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd]    [ðæts]    [əˈbaʊt]    [skwer] [ɔːl] [raʊnd] , [aɪ]  
**and I'll tell you how to sail her ; and that's about square all round , I**  
和    患病的    告诉    你    如何    到    帆    她 ; 和    那就是    关于    正方形    全部    圆形的 , 我  
[teɪk] [aɪ ˈtiː] . “  
**take it . ”**  
拿    它 . “

我会告诉你怎么驾驭她；我想，这大概就是她各方面都很完美的表现吧。”

“ [aɪl]    [tel] [juː; jʊ][wʌn]    [θɪŋ] , “ [sez] [aɪ] : “ [aɪm][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˈkæptɪn]    [kɪdʒ]    [ˈæŋkəɪdʒ] .  
“ **I'll tell you one thing , ” says I : “ I'm not going back to Captain Kidd's anchorage .**  
“ 患病的    告诉    你    —    事物 , “ 说道    我 : “ 我是    不是    去    后退    到    队长    基德的    安克雷奇 .

“我告诉你一件事，”我说：“我不会再回到基德船长的锚地了。”

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][get][ˈɪntuː] [nɔːrθ] [ˈɪnlet] , [ænd; ənd] [biːtʃ] [hɜːr; hər][ˈkwaɪətli][ðər; ðər] . “  
**I mean to get into North Inlet , and beach her quietly there . ”**  
我    意思是    到    得到    进入    北    进口 , 和    海滩    她    悄悄    那里 . “

我的意思是驶入北湾，然后悄悄地把她搁浅在那里。

“ [tuː; tə][biː; bi]    [fɔːr] [juː; jʊ][dɪd] , “ [hiː; hi] [kraɪd] .  
“ **To be sure you did , ” he cried .**  
“ 到    是    当然    你    做过 , “ 他    哭 .

“我敢肯定你做到了，”他喊道。

“ [waɪ] , [aɪ] [eɪnt] [zɪç] [æn; ən][ɪnˈfɜːr(ə)n] [ˈlʌbər] , [ˈæftər][ɔːl] .  
“ **Why , I ain't sich an infernal lubber , after all .**  
“ 为什么 , 我 不是 sich 一个 地狱 笨蛋 , 后 全部 .  
“ 哎呀 , 我毕竟不是个十足的笨蛋。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] , [kɑːnt][aɪ] ?  
**I can see , can't I ?**  
我 能 看 , 不能 我 ?  
我看得出来 , 对吧?  
[aɪv] [traɪd] [maɪ] [flɪŋ] , [aɪ][hæv; həv] , [ænd; ənd] [aɪv] [lɔːst] , [ænd; ənd] [ɪts] [juː; jʊ][hæz; həz] the166  
**I've tried my fling , I have , and I've lost , and it's you has the166**  
我已经 尝试 我的 一扔 , 我 有 , 和 我已经丢失的 , 和 它是 你 有 the166  
我试过放纵 , 真的试过了 , 但我失败了 , 而你拥有166

[waɪnd] [ʌv; əv][em ˈiː] .  
**wind of me .**  
风 的 我 .  
我的风。

[nɔːrθ] [ˈɪnlet] ?  
**North Inlet ?**  
北 进口 ?  
北入口?

[waɪ] , [aɪ] [ˈhævnt] [noʊ] - , [nɑːt][aɪ] !  
**Why , I haven't no ch'ice , not I !**  
为什么 , 我 还没有 不 - , 不是 我 !  
我根本没有选择 , 我绝对没有!

[aɪˈd] [help] [juː; jʊ][seɪl][hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] [dɑːk] , [baɪ] [ˈθʌndər] !  
**I'd help you sail her up to Execution Dock , by thunder !**  
ID 帮助 你 帆 她 向上 到 执行 码头 , 经过 雷 !  
我发誓 , 我一定帮你把她开到刑场码头去!

[soʊ][aɪ] [wʊd] .  
**so I would .**  
所以 我 会 .  
我也会这么做。

“ [wel] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [sens] [ɪn] [ðɪs] .  
“ **Well , as it seemed to me , there was some sense in this .**  
“ 出色地 , 作为 它 似乎 到 我 , 那里 曾是 一些 感觉 在 这 .  
“ 嗯 , 在我看来 , 这其中似乎有一些道理。”

[wiː; wi] [strʌk] [ˈaʊər; ɑːr][ˈbɑːrgən][ɑːn][ðə; ði][spaːt] .  
**We struck our bargain on the spot .**  
我们 击 我们的 便宜货 在 这 点 .  
我们当场就达成了协议。  
[ɪn] [θriː] [ˈmɪnɪts] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˌhɪspənˈjəʊlə ] [ˈseɪlɪŋ] [ˈiːzəli] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][waɪnd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]  
**In three minutes I had the Hispaniola sailing easily before the wind along the**  
在 三 分钟 我 有 这 伊斯帕尼奥拉岛 帆船 容易地 前 这 风 沿着 这  
[koʊst] [ʌv; əv] [ˈtreʒər] [ˈaɪlənd] ,  
**coast of Treasure Island ,**  
海岸 的 宝藏 岛 ,  
三分钟之内 , 我就让“伊斯帕尼奥拉号”顺风轻松地沿着金银岛海岸航行。

[wɪð; wɪθ] [gʊd] [hoʊps] [ʌv; əv] [ˈtɜːrniŋ] [ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [pɔɪnt] [er] [nuːn] ,  
**with good hopes of turning the northern point ere noon ,**  
和 好的 希望 的 转弯 这 北方 观点 埃雷 中午 ,  
很有希望在中午前扭转北坡 ,

[ænd; ənd]   [ˈbi:tɪŋ]   [daʊn]   [əˈɡen]   [æz; əz][fɑːr][æz; əz]   [nɔːrθ]   [ˈɪnlet]   [brɪˈfɔːr]   [haɪ]   [ˈwɔːtər] ,  
**and beating down again as far as North Inlet before high water** ,  
和   殴打   向下   再次   作为   远的   作为   北   进口   前   高的   水 ,  
在涨潮前, 再次猛烈地拍打到北入口处。

[wen]   [wiː; wi]   [maɪ]   [bi:tɪ]   [hɜːr; həɹ]   [ˈseɪfli]   ,   [ænd; ənd][weɪt]   [tɪl]   [ðə; ði]   [səbˈsaɪdɪŋ]   [taɪd]   [pəɹˈmɪtɪd]  
**when we might beach her safely , and wait till the subsiding tide permitted**  
什么时候   我们   可能   海滩   她   安全   ,   和   等待   直到   这   消退   潮   允许  
[juːˈes][tuː; tə][lənd] .  
**us to land** .  
我们   到   土地 .  
当我们能够安全地将她搁浅, 并等待退潮允许我们上岸时。

[ðen]   [aɪ]   [læʃ]   [ðə; ði]   [ˈtɪlər]   [ænd; ənd]   [went]   [brɪˈloʊ]   [tuː; tə][maɪ]   [oʊn]   [tʃest]   ,  
**Then I lashed the tiller and went below to my own chest** ,  
然后   我   鞭打   这   耕耘机   和   去   以下   到   我的   自己的   胸部 ,  
然后我绑好舵柄, 钻到船舱里, 把自己裹得严严实实。

[wer]   [aɪ][ɡɑːt][ə; eɪ][sɔːft]   [sɪlk]   [ˈhæŋkərtʃɪf]   [ʌv; əv][maɪ]   [ˈmʌðəz]   .  
**where I got a soft silk handkerchief of my mother's** .  
在哪里   我   得到   一个   柔软的   丝绸   手帕   的   我的   母亲的 .  
我在那里得到了一条我母亲的柔软丝绸手帕。

[wɪð; wɪθ]   [ðɪs]   ,   [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ][eɪd] ,  
**With this , and with my aid** ,  
和   这 ,   和   和   我的   援助 ,  
有了这些, 再加上我的帮助,

[hændz]   [baʊnd]   [ʌp][ðə; ði]   [ɡreɪt]   [ˈbliːdɪŋ]   [stæb][hiː; hi][hæd; həd]   [rɪˈsiːvd]   [ɪn][ðə; ði]   [θaɪ]   ,  
**Hands bound up the great bleeding stab he had received in the thigh** ,  
手   边界   向上   这   伟大的   出血   刺   他   有   已收到   在   这   大腿 ,  
他双手包扎着大腿上那道鲜血淋漓的刀伤。

[ænd; ənd][ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd]   [ˈiːtn]   [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]   [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]   [ˈswɑːləʊ]   [ɔːr]   [tuː]   [mɔːr]   [ʌv; əv]  
**and after he had eaten a little and had a swallow or two more of**  
和   后   他   有   吃   一个   小的   和   有   一个   吞   或者   二   更多的   的  
[ðə; ði]   [ˈbrændi]   ,  
**the brandy** ,  
这   白兰地 ,  
他吃了一点东西, 又喝了一两口白兰地之后,

[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə]   [pɪk]   [ʌp]   [ˈvɪzəbli]   ,   [sæt]   [streɪtər]   [ʌp]   ,   [spoʊk]   [ˈlaʊdər]   [ænd; ənd]   [ˈklɪrər]   ,  
**he began to pick up visibly , sat straighter up , spoke louder and clearer** ,  
他   开始   到   挑选   向上   明显地   ,   卫星   更直   向上 ,   辐   更大声   和   更清晰 ,  
他开始明显好转, 坐直了身子, 说话也更大声更清晰了。

[ænd; ənd]   [lʊkt]   [ɪn]   [ˈevri]   [wei]   [əˈnʌðər]   [mæn] .  
**and looked in every way another man** .  
和   看起来   在   每一个   方式   其他   男人 .  
看起来完全像变了一个人。

[ðə; ði]   [briːz]   [sɜːrvd]   [juːˈes]   [ˈædmərəbli]   .  
**The breeze served us admirably** .  
这   微风   服务   我们   令人钦佩地 .  
微风帮了我们大忙。

[wiː; wi]   [skɪmd]   [brɪˈfɔːr]   [aɪˈtiː]   [laɪk]   [ə; eɪ][bɜːrd]   ,   [ðə; ði]   [koʊst]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [ˈaɪlənd]   [ˈflæʃɪŋ]   [baɪ]   ,  
**We skimmed before it like a bird , the coast of the island flashing by** ,  
我们   脱脂   前   它   喜欢   一个   鸟 ,   这   海岸   的   这   岛   闪烁   经过 ,  
我们像鸟儿一样掠过它, 岛屿的海岸线一闪而过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vju:] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] .  
**and the view changing every minute .**  
和 这 看法 变化 每一个 分钟 .

景色每分钟都在变化。

[su:n] [wi:: wi][wɜ:r; wər][pæst][ðə; ði] [haɪ] [ləndz][ænd; ənd] [ˈboʊlɪŋ] [br'saɪd] [loʊ] , [ˈsændi] [ˈkʌntri] ,  
**Soon we were past the high lands and bowling beside low , sandy country ,**  
很快 我们 是 过去的 这 高的 土地 和 保龄球 旁 低的 , 沙 国家 ,  
很快我们就穿过了高地, 来到了低洼的沙地地带。

[ˈspa:rsli] [ˈda:tɪd] [wɪð; wɪθ][dwɔ:rf] [paɪnz] , [ænd; ənd] [su:n] [wi:: wi][wɜ:r; wər] [brɪˈɑ:nd] [ðæt] [əˈgen] ,  
**sparsely dotted with dwarf pines , and soon we were beyond that again ,**  
稀疏地 虚线 和 矮人 松树 , 和 很快 我们 是 超过 那 再次 ,  
稀疏地点缀着一些矮松, 很快我们又穿过了那片区域。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈrɑ:ki] [hɪl] [ðæt] [ˈendz][ðə; ði][ˈaɪlənd][ɑ:n][ðə; ði]  
**and had turned the corner of the rocky hill that ends the island on the**  
和 有 转向 这 角落 的 这 岩石 爬坡道 那 结束 这 岛 在 这  
[nɔ:rθ] .  
**north .**  
北 .

然后转过岛屿北端那座岩石山丘的拐角。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [rɪˈleɪtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [nu:] [kəˈmænd] , [ænd; ənd] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] ,  
**I was greatly elated with my new command , and pleased with the bright ,**  
我 曾是 非常 欣喜若狂 和 我的 新的 命令 , 和 高兴 和 这 明亮的 ,  
我对新的指挥岗位感到非常兴奋, 也对光明的未来感到满意。

[ˈsʌŋˌaɪni] [ˈweðər] [ænd; ənd] [ðɪ:z] [ˈdɪfrənt] [ˈprɑ:spekts][ʌ; əv][ðə; ði] [koʊst] .  
**sunshiny weather and these different prospects of the coast .**  
阳光明媚 天气 和 这些 不同的 前景 的 这 海岸 .

阳光明媚的天气和海岸的各种景色。

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] [ˈplenti] [ʌ; əv][ˈwɔ:tər][ænd; ənd] [ɡʊd] [θɪŋz] [tu:: tə] [i:t] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈkɑ:njəns] ,  
**I had now plenty of water and good things to eat , and my conscience ,**  
我 有 现在 很多 的 水 和 好的 事物 到 吃 , 和 我的 良心 ,  
我现在有充足的水和美味的食物, 而且我的良心也安宁了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈsmɪtn] [em ˈi:][hɑ:rd][fɔ:r; fər][maɪ] [dɪˈzɜ:rʃn] , [wʌz; wəz] [ˈkwaɪətɪd][baɪ][ðə; ði] [ɡreɪt]  
**which had smitten me hard for my desertion , was quieted by the great**  
哪个 有 迷恋 我 难的 为了 我的 逃兵 , 曾是 安静 经过 这 伟大的  
[ˈkɑ:ŋkwɛst][aɪ][hæd; həd] [meɪd] .  
**conquest I had made .**  
征服 我 有 制成 .

因我擅离职守而严厉惩罚我的怒火, 因我取得的伟大胜利而平息。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [aɪ] [θɪŋk] ,  
**I should , I think ,**  
我 应该 , 我 思考 ,

我想我应该这么做。

[hæv; həv][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [left] [em ˈi:][tu:: tə][dɪˈzaɪər][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [aɪz] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:ksn]  
**have had nothing left me to desire but for the eyes of the coxswain**  
有 有 没有什么 左边 我 到 欲望 但 为了 这 眼睛 的 这 舵手  
[æz; əz] [ðeɪ] [ˈfɑ:lʊəd] [em ˈi:] [dɪˈraɪsɪvli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dek] ,  
**as they followed me derisively about the deck ,**  
作为 他们 随后 我 嘲讽地 关于 这 甲板 ,

除了舵手那双嘲讽地注视着我在甲板上走来走去的眼睛之外, 我已别无所求。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:d] [smaɪl] [ðæt] [əˈpɪrd] [kənˈtɪnjuəli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**and the odd smile that appeared continually on his face .**  
和 这 奇怪的 微笑 那 出现 持续 在 他的 脸 .

还有他脸上始终挂着的那抹奇特的笑容。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][smaɪl][ðæt][hæd; həd][ɪn][aɪˈtiː][ˈsʌmθɪŋ][bəʊθ][ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd][ˈwiːknəs] —  
It was a smile that had in it something both of pain and weakness —  
它 曾是 一个 微笑 那 有 在 它 某物 两个都 的 疼痛 和 弱点 —  
[ə; eɪ][ˈhæɡəd] ,  
a haggard ,  
一个 枯槁 ,

那笑容里既有痛苦，也有软弱——一种憔悴的笑容。

[oʊld][ˈmænz][smaɪl] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [bɪˈsaɪdz][ðæt] , [ə; eɪ][greɪn][ʌv; əv][dɪˈrɪʒn] , [ə; eɪ]  
old man's smile ; but there was , besides that , a grain of derision , a  
老的 男人的 微笑 ; 但 那里 曾是 , 除了 那 , 一个 粮食 的 嘲笑 , 一个  
[ˈʃædoʊ][ʌv; əv][ˈtretʃəri] ,  
shadow of treachery ,  
阴影 的 背信弃义 ,

老人脸上带着微笑；但除此之外，还有一丝嘲讽，一丝背叛的阴影。

[ɪn][hɪz; ɪz][ɪkˈspreʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi][ˈkræftɪli][wɑːtʃt] , [ænd; ənd][wɑːtʃt] , [ænd; ənd][wɑːtʃt][emˈiː]  
in his expression as he craftily watched , and watched , and watched me  
在 他的 表达 作为 他 巧妙地 观看 , 和 观看 , 和 观看 我  
[æt; ət][maɪ][wɜːrk] . -  
at my work . 167  
在 我的 工作 : -

他狡黠地观察着我工作，观察了很久，脸上露出了这样的表情。167

[ˈtʃæptər][ˌeksˈeksˈviːaɪ]  
CHAPTER XXVI  
章 26

第二十六章

[ˈɪzriəl][hændz]  
ISRAEL HANDS  
以色列 双手

以色列之手

[ðə; ði][waɪnd] , [ˈsɜːrvɪŋ][juːˈes][tuː; tə][ə; eɪ][dɪˈzaɪər] , [naʊ][hɔːld][ˈɪntuː][ðə; ði][west] .  
The wind , serving us to a desire , now hauled into the west .  
这 风 , 服务 我们 到 一个 欲望 , 现在 拖拽 进入 这 西方 :

风，为了满足我们的愿望，现在被拉向了西方。

[wiː; wi][kʊd; kəd][rʌn][soʊ][mʌtʃ][ðə; ði][ˈɪziə][frʌm; frəm][ðə; ði][nɔːrθ] - [iːst][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd]  
We could run so much the easier from the north - east corner of the island  
我们 可以 跑步 所以 很多 这 更轻松 从 这 北 - 东方 角落 的 这 岛  
[tuː; tə][ðə; ði][maʊθ][ʌv; əv][ðə; ði][nɔːrθ][ˈɪnlet] .  
to the mouth of the North Inlet .  
到 这 嘴 的 这 北 进口 :

我们可以从岛屿的东北角一路跑到北湾口，这样就容易多了。

[ˈoʊnli] , [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][noʊ][ˈpaʊər][tuː; tə][ˈæŋkər] ,  
Only , as we had no power to anchor ,  
仅有的 , 作为 我们 有 不 力量 到 锚 ,

只是，由于我们没有抛锚的动力，

[ænd; ənd][dɛrd][nɑːt][biːtʃ][hɜːr; hər][tɪl][ðə; ði][taɪd][hæd; həd][flʊd][ə; eɪ][ɡʊd][diːl][ˈfɑːrðər] ,  
and dared not beach her till the tide had flowed a good deal farther ,  
和 敢于 不是 海滩 她 直到 这 潮 有 流动 一个 好的 交易 更远 ,  
直到潮水涨得更远一些，他们才敢把船搁浅。

[taɪm][hʌŋ][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][hændz] .  
time hung on our hands .  
时间 悬挂 在 我们的 双手 :

时间仿佛凝固了。

[ðə; ði] ['kɑ:ksn] [tʊʊld][em 'i:] [həʊ] [tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði] [ʃɪp] [tu:; tə] ; ['æftər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['traɪəlz][aɪ]  
The coxswain told me how to lay the ship to ; after a good many trials I  
这 舵手 讲述 我 如何 到 躺 这 船 到 ; 后 一个 好的 许多 试验 我  
[sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ,  
succeeded ,  
成功了 ,

舵手告诉我如何调整船的航向；经过多次尝试，我终于成功了。

[ænd; ənd][wi:; wi][bəʊθ][sæt][ɪn] ['saɪləns] , ['ʊvər] [ə'nʌðər] [mi:l] .  
and we both sat in silence , over another meal .  
和 我们 两个都 卫星 在 沉默 , 超过 其他 一顿饭 .

我们俩默默地坐着，继续吃着另一顿饭。

" ['kæpən] , " [sed] [hi:; hi] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [smaɪl] , " [hɪəz] [maɪ]  
" Cap'n , " said he , at length , with that same uncomfortable smile , " here's my  
" 船长 , " 说 他 , 在 长度 , 和 那 相同的 不舒服 微笑 , " 这里是 我的  
[ʊʊld] ['ʃɪpmert] ,  
old shipmate ,  
老的 船友 ,

“船长,”他终于开口，脸上带着那种尴尬的笑容，“这是我的老船友。”

[ʊʊ'braɪn] ; [spoʊz] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][tu:; tə] [hi:v] [hɪm; ɪm] ['ʊvərbɔ:rd] .  
O'Brien ; s'pose you was to heave him overboard .  
奥布莱恩 ; 假设 你 曾是 到 举 他 落水 .

奥布莱恩；假设你要把他扔下船。

[aɪ] [eɪnt] [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [teɪk] [noʊ] [bleɪm] [fɔ:r; fər] ['setlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæʃ]  
I ain't partic'lar as a rule , and I don't take no blame for settling his hash  
我 不是 特别的 作为 一个 规则 , 和 我 不 拿 不 责备 为了 安顿 他的 哈希  
;  
;  
;

我通常不会特别在意，而且我也不认为自己有责任替他解决烂摊子；

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] ['rekən] [hɪm; ɪm][ɔ:rənə'ment(ə)l] , [naʊ] , [du:][ju:; jʊ] ? "  
but I don't reckon him ornamental , now , do you ? "  
但 我 不 估计 他 装饰 , 现在 , 做 你 ? "

但我认为他并不只是个摆设，你觉得呢？

" [aɪm][nɑ:t] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði][dʒɑ:b] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi][laɪz] ,  
" I'm not strong enough , and I don't like the job ; and there he lies ,  
" 我是 不是 强的 足够的 , 和 我 不 喜欢 这 工作 ; 和 那里 他 谎言 ,  
[fɔ:r; fər][em 'i:] ,  
for me ,  
为了 我 ,

“我力气不够大，我也不喜欢这份工作；他就躺在那里，为我而死。”

" [sed] [aɪ] .  
" said I .  
" 说 我 .

“我说。”

" [ðɪs] [hɪəz] [æn; ən] [ʌn'ʌki] [ʃɪp] — [ðɪs] [ ,hɪspən'jəʊlə ] , ['dʒɪm] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , ['blɪŋkɪŋ] .  
" This here's an unlucky ship — this Hispaniola , Jim , " he went on , blinking .  
" 这 这里是 一个 倒霉 船 — 这 伊斯帕尼奥拉岛 , 吉姆 , " 他 去 在 , 眨眼 .

“吉姆，这艘伊斯帕尼奥拉号真是一艘倒霉的船，”他眨着眼睛继续说道。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][men] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [ɪn] [ðɪs] [ ,hɪspənˈjəʊlə ] — [ə; eɪ] [saɪt] [oʊ] - [pɔr]  
“ **There's a power of men have been killed in this Hispaniola — a sight o ' poor**  
“ 有 一个 力量 的 男人 有 到过 被杀 在 这 伊斯帕尼奥拉岛 — 一个 视线 o - 贫穷的  
[ˈsi:mən] [ded] [ænd; ənd] [gɔ:n] [sɪns] [ju:; jʊ][ænd; ənd][em ˈi:] [tʊk] [ɪp] [tu:; tə] [ˈbrɪstl] .  
**seamen dead and gone since you and me took ship to Bristol .**  
海员 死的 和 已消失 自从 你 和 我 采取 船 到 布里斯托尔 .

“自从你我乘船前往布里斯托尔以来，伊斯帕尼奥拉岛上已经死了很多人——到处都是可怜的水手死去的身影。”  
[aɪ] [ˈnevər] [si:n] [zɪç] [ˈdɜ:rtɪ] [lʌk] , [nɑ:t][aɪ] . [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [hɪr] [oʊˈbraɪn] [naʊ] — [ˈhi:z] [ded] ,  
**I never seen sich dirty luck , not I . There was this here O'Brien now — he's dead ,**  
我 绝不 已见 sich 肮脏的 运气 , 不是 我 . 那里 曾是 这 这里 奥布莱恩 现在 — 他是 死的 ,  
[eɪnt] [hi:; hi] ?  
**ain't he ?**  
不是 他 ?

我从没见过这么倒霉的事，真的。奥布莱恩这个人——他死了，对吧？  
[wel] , [naʊ] , [aɪm][noʊ] [ˈskɑ:lər] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [læd] [æz; əz][kæn; kən] [ri:d] [ænd; ənd] [ˈfɪgjər] ;  
**Well , now , I'm no scholar , and you're a lad as can read and figure ;**  
出色地 , 现在 , 我是 不 学者 , 和 你是 一个 小伙子 作为 能 读 和 数字 ;  
[ænd; ənd] ,  
**and** ,  
和 ,

嗯，我可不是什么学者，而你是个能读能算的小伙子；而且，  
[tu:; tə][pʊt][aɪ ˈti:] [streɪt] , [du:][ju:; jʊ] [teɪk] [aɪ ˈti:][æz; əz][ə; eɪ] [ded] [mæn][ɪz] [ded] [fɔ:r; fər] [gʊd] ,  
**to put it straight , do you take it as a dead man is dead for good ,**  
到 放 它 直的 , 做 你 拿 它 作为 一个 死的 男人 是 死的 为了 好的 ,  
说白了，你认为死人就真的死了吗？

[ɔ:r][du:][hi:; hi] [kʌm] [əˈlaɪv] [əˈgen] ? “  
**or do he come alive again ? ”**  
或者 做 他 来 活 再次 ? ”  
他会复活吗？

“ [ju:; jʊ][kæn; kən] [kɪl] [ðə; ði][ˈbɑ:di] , [ˈmɪstər] . [hændz] , [bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði][ˈspɪrɪt] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ]  
“ **You can kill the body , Mr . Hands , but not the spirit ; you must know**  
“ 你 能 杀 这 身体 , 先生 . 手 , 但 不是 这 精神 ; 你 必须 知道  
[ðæt] [ɔ:lˈredi] ,  
**that already ,**  
那 已经 ,  
“汉兹先生，你可以杀死肉体，但杀不死灵魂；这一点你肯定已经明白了。”

“ [aɪ] [rɪˈplaɪd] .  
“ **I replied .**  
“ 我 回复 .  
我回答道。

“ [oʊˈbraɪn][ðer; ðər][ɪz][ɪn] [əˈnʌðər] [wɜ:rld] , [ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [ˈwʌtʃɪŋ] [ju: ˈes] . ” -  
“ **O'Brien there is in another world , and maybe watching us . ” 168**  
“ 奥布莱恩 那里 是 在 其他 世界 , 和 或许 观看 我们 : ” -  
“奥布莱恩身处另一个世界，或许正在注视着我们。”168

“ [ɑ:] ! ” [sez] [hi:; hi] .  
“ **Ah ! ” says he .**  
“ 啊 ! ” 说道 他 :  
“啊！”他说道。

“ [wel] , [ðæts] - — [əˈpɪrɪz] [æz; əz] [ɪf] [ˈkɪlɪŋ] [ˈpɑ:rtɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] .  
“ **Well , that's unfort'nate — appears as if killing parties was a waste of time .**  
“ 出色地 , 那就是 - — 出现 作为 如果 杀 各方 曾是 一个 浪费 的 时间 .  
“唉，真不幸——看来杀戮聚会是浪费时间。”



[ˌhaʊsəmˈevər] , [dəʊnt] [ˈrekən] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] , [baɪ] [wʌt] [aɪv] [siːn] .  
**Howsomever , sperrits don't reckon for much , by what I've seen .**  
然而 , 斯佩里特 不 估计 为了 很多 , 经过 什么 我已经 已见 .

然而, 就我所见, 精灵们似乎并不怎么在意这些。

[aɪl] [tʃæns] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] , [ˈdʒɪm] .  
**I'll chance it with the sperrits , Jim .**  
患病的 机会 它 和 这 斯佩里特 , 吉姆 .

吉姆, 我愿意冒险试试那些精灵。

[ænd; ənd] [naʊ] , [juːv] [spoʊk] [ʌp] [friː] ,  
**And now , you've spoke up free ,**  
和 现在 , 你已经 辐 向上自由的 ,

现在, 你已经畅所欲言了。

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [aɪ ˈtiː][kaɪnd] [ɪf] [juːd] [step] [daʊn] [ˈɪntuː] [ðæt] [ðer; ðər][ˈkæbɪn][ænd; ənd][get][ˌem ˈiː]  
**and I'll take it kind if you'd step down into that there cabin and get me**  
和 患病的 拿 它 种类 如果 你会 步 向下 进入 那 那里 舱 和 得到 我

[ə; eɪ] — [wel] ,  
**a — well ,**  
一个 — 出色地 ,

如果你能下到那边的小屋里, 帮我拿一个——嗯, 我会很感激的。

[ə; eɪ] — [ˈʃɪvər] [maɪ] [ˈtɪmbəːz] !  
**a — shiver my timbers !**  
一个 — 颤抖 我的 木材 !

啊——我的天哪!

[aɪ] [kɑːnt] [hɪt] [ðə; ði] [neɪm] [ˌpɒnt] ; [wel] , [juː; jʊ] [get][ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈbɔːt(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] ,  
**I can't hit the name on't ; well , you get me a bottle of wine ,**  
我 不能 打 这 姓名 不 ; 出色地 , 你 得到 我 一个 瓶子 的 葡萄酒 ,

我记不住名字; 好吧, 你给我买瓶酒。

[ˈdʒɪm] — [ðɪs] [hɪr] [ˈbrændɪz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [hed] .  
**Jim — this here brandy's too strong for my head .**  
吉姆 — 这 这里 白兰地 也 强的 为了 我的 头 .

吉姆——这白兰地劲儿太大了, 我喝多了会头疼。

" [naʊ] , [ðə; ði] [kɑːksweɪnz] [ˌhezɪˈteɪ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈnætʃrəl] ;  
" **Now , the coxswain's hesitation seemed to be unnatural ;**  
" 现在 , 这 舵手的 犹豫 似乎 到 是 不自然 ;

“现在, 舵手的犹豫显得很不自自然;

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ priˈfəːɪŋ ] [waɪn] [tuː; tə] [ˈbrændɪ] , [aɪ] [ɪnˈtaɪərli]  
**and as for the notion of his preferring wine to brandy , I entirely**  
和 作为 为了 这 概念 的 他的 偏好 葡萄酒 到 白兰地 , 我 完全

[ˌdɪsbɪˈliːvd] [aɪ ˈtiː] .  
**disbelieved it .**  
不相信 它 .

至于他更喜欢葡萄酒而不是白兰地这种说法, 我完全不相信。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈstoːri] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpriːtekst] .  
**The whole story was a pretext .**  
这 所有的 故事 曾是 一个 借口 .

整件事都是个借口。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [dek] — [soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪn] ;  
**He wanted me to leave the deck — so much was plain ;**  
他 通缉 我 到 离开 这 甲板 — 所以 很多 曾是 清楚的 ;

他想让我离开甲板——这一点显而易见;

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['pɜ:rpəs] [aɪ][kʊd; kəd][ɪn][noʊ] [wei] [ɪ'mædʒɪn] .

but with what purpose I could in no way imagine .  
但 和 什么 目的 我 可以 在 不 方式 想象 .

但我完全无法想象其目的是什么。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['nevər] [met] [maɪn] ; [ðeɪ] [kept] ['wɑ:ndərɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,  
His eyes never met mine ; they kept wandering to and fro , up and down ,  
他的 眼睛 绝不 遇见 矿 ; 他们 保留 漫游 到 和 弗 , 向上 和 向下 ,  
他的目光始终没有与我的目光交汇; 他的目光不停地来回游移, 上下移动。

[naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] , [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɪtɪŋ] [glæns] [ə'pa:n][ðə; ði] [ded]  
now with a look to the sky , now with a flitting glance upon the dead  
现在 和 一个 看 到 这 天空 , 现在 和 一个 飞掠 瞥一眼 之上 这 死的

[oʊ'braɪn] .

O'Brien .  
奥布莱恩 .

一会儿抬头望天, 一会儿又瞥一眼死去的奥布莱恩。

[ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [kept] ['smɑɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['gɪltɪ] ,  
All the time he kept smiling , and putting his tongue out in the most guilty ,  
全部 这 时间 他 保留 微笑 , 和 推杆 他的 舌头 出去 在 这 最多 有罪的 ,  
他一直面带微笑, 最愧疚的时候还吐着舌头。

[ɪm'bærəst] ['mænər] , [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bent] [ɑ:n]  
embarrassed manner , so that a child could have told that he was bent on  
尴尬的 方式 , 所以 那 一个 孩子 可以 有 讲述 那 他 曾是 弯曲 在

[sʌm; səm] [dɪ'sep(ə)n] .

some deception .  
一些 欺骗 .

他神情尴尬, 连小孩子都能看出他想骗人。

[aɪ][wʌz; wəz] [pra:mpt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ænsər] , [haʊ'evər] , [fɔ:r; fər][aɪ] [so:] [wer] [maɪ] [əd'væntɪdʒ] [leɪ] ;  
I was prompt with my answer , however , for I saw where my advantage lay ;  
我 曾是 迅速的 和 我的 回答 , 然而 , 为了 我 锯 在哪里 我的 优势 躺 ;  
然而, 我很快就给出了答案, 因为我看到了我的优势所在;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

# 罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集—(The Works of Robert Louis Stevenson - )

## 第10/19页

[ænd; ʌnd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['feləʊ] [soʊ] ['densli] ['stu:pɪd] [aɪ] [kəd; kəd] ['i:zəli] [kən'si:l] [maɪ] [səs'piʃənz]  
and that with a fellow so densely stupid I could easily conceal my suspitions  
和 那 和 一个 同伴 所以 密集地 愚蠢的 我 可以 容易地 隐藏 我的 怀疑

[tu:; tə] [ðə; ði] [end] .  
to the end .  
到 这 结尾 .

而且，对方如此愚蠢，我完全可以把我的怀疑隐藏到最后。

“ [sʌm; səm] [waɪn] ?  
“ Some wine ?  
“ 一些 葡萄酒 ?

“来点酒吗？ ”

“ [aɪ] [sed] .  
“ I said .  
“ 我 说 .

我说。

“ [fɑ:r] ['betər] .  
“ Far better .  
“ 远的 更好的 .

“好多了。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [waɪt] [ɔ:r] [red] ? “  
Will you have white or red ? “  
将要 你 有 白色的 或者红色的 ? “

你们要白葡萄酒还是红葡萄酒？

“ [wel] , [aɪ] ['rekən] [ɪts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [seɪm] [tu:; tə] [em 'i:] , ['ʃɪpmet] , “ [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ; “  
“ Well , I reckon it's about the blessed same to me , shipmate , “ he replied ; “  
“ 出色地 , 我 估计 它是 关于 这 蒙福 相同的 到 我 , 船友 , “ 他 回复 ; “  
[soʊ] [ɪts] [strɔ:ŋ] ,  
so it's strong ,  
所以 它是 强的 ,

“嗯，我觉得对我来说也差不多，伙计，”他回答说；“所以它很强，

[ænd; ʌnd] ['plenti] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , [wɒts] [ðə; ði] [ɑ:dʒ] ? “  
and plenty of it , what's the odds ? “  
和 很多 的 它 , 是什么 这 赔率 ? “

而且数量还不少，这概率有多大？

“ [ɔ:l] [raɪt] , “ [aɪ] ['ænsər] .  
“ All right , “ I answered .  
“ 全部 正确的 , “ 我 回答 .

“好的，”我回答道。

“ [aɪl] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [pɔ:rt] , ['mɪstər] . [hændz] .  
“ I'll bring you port , Mr . Hands .  
“ 患病的 带来 你 港口 , 先生 . 手 .

“我去给你拿波特酒来，汉兹先生。”

[bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [dɪg] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] .  
But I'll have to dig for it .  
但 患病的 有 到 挖 为了 它 .

但我得好好找找。

” With that I scuttled down the companion with all the noise I could , slipped off  
和 那 我 沉没 向下 这 伴侣 和 全部 这 噪音 我 可以 , 滑倒了 离开  
my shoes ,  
我的 鞋 ,  
“说完, 我便尽可能大声地跑下小路, 脱掉鞋子。”

ran quietly along the sparred gallery , mounted the forecastle ladder ,  
跑 悄悄 沿着 这 切磋 画廊 , 安装 这 前甲板 梯子 ,  
他静静地沿着架空走廊跑去, 爬上了前甲板的梯子。

and popped my head out of the fore - companion .  
和 爆裂 我的 头 出去 的 这 前 - 伴侣 .  
然后我从前舱探出头来。

I knew he would not expect to see me there ; yet I took every precaution  
我 知道 他 会 不是 预计 到 看 我 那里 ; 然而 我 采取 每一个 预防  
possible ;  
可能的 ;  
我知道他不会想到会在那里见到我; 但我还是采取了一切可能的预防措施;

and certainly the worst of my suspicions proved too true .  
和 当然 这 最差 的 我的 怀疑 已证实 也 真的 .  
而我最糟糕的猜想也确实应验了。

He had risen from his position to his hands and knees ; 169  
他 有 升起 从 他的 位置 到 他的 双手 和 膝盖 ; 169  
他从原来的位置站了起来, 跪伏在地; 169

and ,  
和 ,  
和,

though his leg obviously hurt him pretty sharply when he moved — for I could  
尽管 他的 腿 明显地 伤害 他 漂亮的 尖锐地 什么时候 他 已搬 — 为了 我 可以  
hear him stifle a groan — yet it was at a good ,  
听到 他 窒息 一个 呻吟 — 然而 它 曾是 在 一个 好的 ,  
虽然他移动时腿明显很疼——因为我能听到他压抑住的呻吟——但情况还不错,

rattling rate that he trailed himself across the deck .  
嘎嘎作响 速度 那 他 拖着 他自己 穿过 这 甲板 .  
他拖着身子在甲板上发出咔哒咔哒的响声。

In half a minute he had reached the port scuppers , and picked ,  
在 一半 一个 分钟 他 有 达到 这 港口 排水孔 , 和 挑选 ,  
半分钟后, 他到达了舷侧排水孔, 并开始捡拾。

out of a coil of rope , a long knife , or rather a short dirk ,  
出去 的 一个 线圈 的 绳索 , 一个 长的 刀 , 或者 相当 一个 短的 短剑 ,  
从一卷绳子中, 掏出一把长刀, 或者更确切地说, 是一把短匕首。

[dɪsˈkʌləd] [tuː; tə][ðə; ði][hɪlt][wɪð; wɪθ] [blʌd] .  
**discoloured to the hilt with blood** .  
变色 到 这 剑柄 和 血 .

刀柄被鲜血染红。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈθrʌstɪŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [ˈʌndəˈdʒɔː] , [traɪd] [ðə; ði]  
**He looked upon it for a moment , thrusting forth his underjaw , tried the**  
他 看起来 之上 它 为了 一个 片刻 , 推进 前进 他的 下颚 , 尝试 这  
[pɔɪnt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][hænd] ,  
**point upon his hand ,**  
观点 之上 他的 手 ,

他盯着它看了一会儿，伸出下颚，用手试了试尖锐的部分。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈheɪstɪli] [kənˈsiːliŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][ˈbʊzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt] ,  
**and then , hastily concealing it in the bosom of his jacket ,**  
和 然后 , 草草 隐藏 它 在 这 怀 的 他的 夹克 ,  
然后，他匆忙地把它藏在外套口袋里。

[ˈtrʌndld] [bæk] [əˈgen] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][oʊld] [pleɪs] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈbʊlwɜːrk] .  
**trundled back again into his old place against the bulwark .**  
隆隆地 后退 再次 进入 他的 老的 地方 反对 这 堡垒 .  
他又慢吞吞地回到了靠着堡垒的旧位置。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [aɪ][rɪˈkwaɪərd][tuː; tə] [noʊ] .  
**This was all that I required to know .**  
这 曾是 全部 那 我 必需的 到 知道 .  
这就是我需要知道的全部信息。

[ˈɪzriəl] [kʊd; kəd] [muːv] [əˈbaʊt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːrmd] ;  
**Israel could move about ; he was now armed ;**  
以色列 可以 移动 关于 ; 他 曾是 现在 武装 ;  
以色列可以四处走动；他现在有了武器；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][soʊ] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][em ˈiː] ,  
**and if he had been at so much trouble to get rid of me ,**  
和 如果 他 有 到过 在 所以 很多 麻烦 到 得到 摆脱 的 我 ,  
如果他费尽心思摆脱我，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈvɪktɪm] .  
**it was plain that I was meant to be the victim .**  
它 曾是 清楚的 那 我 曾是 意思是 到 是 这 受害者 .  
很明显，我注定要成为受害者。

[wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [ˈæftərwərdz] — [ˈweðər] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [krɔːl] [raɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]  
**What he would do afterwards — whether he would try to crawl right across the**  
什么 他 会 做 然后 — 无论 他 会 尝试 到 爬行 正确的 穿过 这  
[ˈaɪlənd][frʌm; frəm] [nɔːrθ] [ˈɪnlet] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [swɒmps] ,  
**island from North Inlet to the camp among the swamps ,**  
岛 从 北 进口 到 这 营 之中 这 沼泽 ,  
他接下来会怎么做——是会尝试从北入口爬过整个岛，到达沼泽地带的营地，

[ɔːr] [ˈweðər] [hiː; hi] [wʊd] [ˈfaɪər] [lɔːŋ] [tɑːm] ,  
**or whether he would fire Long Tom ,**  
或者 无论 他 会 火 长的 汤姆 ,  
或者他是否会解雇长汤姆，

[ˈtrʌstɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkɒmreɪdz] [maɪt] [kʌm] [fɜːrst][tuː; tə][help] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs]  
**trusting that his own comrades might come first to help him , was , of course**  
信任 那 他的 自己的 同志们 可能 来 第一的 到 帮助 他 , 曾是 , 的 课程  
,  
,  
,  
当然，他相信自己的战友会先来救他，

[mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] .  
more than I could say .  
更多的 比 我 可以 说 .

我无法一一细说。

[jet] [aɪ] [felt] [fɒr] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [hɪm; ɪm][ɪn][wʌn] [pɔɪnt] ,  
Yet I felt sure that I could trust him in one point ,  
然而 我 毛毡 当然 那 我 可以 相信 他 在 一 观点 ,

然而, 我确信在某一点上我可以信任他。

[sɪns] [ɪn] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪntrəsts] [dʒʌmpt] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n]  
since in that our interests jumped together , and that was in the disposition  
自从 在 那 我们的 兴趣 跳了起来 一起 , 和 那 曾是 在 这 处置  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskuːnər] .  
of the schooner .  
的 这 大篷车 .

因为在那件事上, 我们的利益不谋而合, 而这正是那艘纵帆船的性质。

[wiː; wi][bəʊθ] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [ˈstrændɪd] [seɪf] [ˈhʌf] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈfeltəd] [pleɪs] ,  
We both desired to have her stranded safe enough , in a sheltered place ,  
我们 两个都 想要的 到 有 她 搁浅 安全的 足够的 , 在 一个 避风港 地方 ,  
[ænd; ənd][soʊ] [ðæt] ,  
and so that ,  
和 所以 那 ,

我们都希望她能被困在一个足够安全、隐蔽的地方, 这样,

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] ,  
when the time came ,  
什么时候 这 时间 来了 ,

时机成熟时,

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][ɡɔːt] [ɔːf] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪbər] [ænd; ənd][ˈdeɪndʒər][æz; əz] [maɪt] [biː; bi] ;  
she could be got off again with as little labour and danger as might be ;  
她 可以 是 得到 离开 再次 和 作为 小的 劳动 和 危险 作为 可能 是 ;

她可以毫不费力、几乎无危险地再次脱身;

[ænd; ənd] [ʌnˈtɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] [aɪ] [kənˈsɪdərd] [ðæt] [maɪ][laɪf] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [spərd] .  
and until that was done I considered that my life would certainly be spared .  
和 直到 那 曾是 完毕 我 经过考虑的 那 我的 生活 会 当然 是 幸存 .

在此之前, 我一直认为我的性命肯定能保住。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] [ˈtɜːrniŋ] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ˈoʊvər][ɪn][maɪ][maɪnd] ,  
While I was thus turning the business over in my mind ,  
尽管 我 曾是 因此 转弯 这 商业 超过 在 我的 头脑 ,

当我在脑海中反复斟酌着这笔生意时,

[aɪ][hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [ˈaɪd(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈbɔːdi] .  
I had not been idle with my body .  
我 有 不是 到过 闲置的 和 我的 身体 .

我并没有闲着没事做。

[aɪ][hæd; həd][ˈstəʊlən] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn] , [slɪpt] [wʌns] [mɔːr] [ˈɪntuː][maɪ] [ʃuːz] ,  
I had stolen back to the cabin , slipped once more into my shoes ,  
我 有 被盗 后退 到 这 舱 , 滑倒了 一次 更多的 进入 我的 鞋 ,

我偷偷溜回小屋, 再次穿上鞋子。

[ænd; ənd] [leɪd] [maɪ][hænd][æt; ət][ˈrændəm][ɑːn][ə; eɪ][ˈbɔːt(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] , [ænd; ənd] [naʊ] ,  
and laid my hand at random on a bottle of wine , and now ,  
和 铺设 我的 手 在 随机的 在 一个 瓶子 的 葡萄酒 , 和 现在 ,

然后我随意地把手放在一瓶酒上, 现在,

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪk'skjuːs] , [aɪ] [meɪd] [maɪ][,ɑːr 'iː] - [ə'pɪərəns] [ɑːn][ðə; ðɪ] [dek] .  
**with this for an excuse , I made my re - appearance on the deck .**  
和 这 为了 一个 原谅 , 我 制成 我的 关于 - 外貌 在 这 甲板 .  
我以此为借口, 再次出现在甲板上。

[hændz] [leɪ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] , [ɔːl] ['fɔːləŋ] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['bʌnd(ə)],  
**Hands lay as I had left him , all fallen together in a bundle ,**  
手 躺 作为 我 有 左边 他 , 全部 倒下 一起 在 一个 捆 ,  
他的双手像我离开时那样散落着, 全都抱成一团。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['aɪ,lɪdz] ['loʊɜːd] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [ber] [ðə; ðɪ]  
**and with his eyelids lowered , as though he were too weak to bear the**  
和 和 他的 眼睑 降低 , 作为 尽管 他 是 也 虚弱的 到 熊 这  
[laɪt] .  
**light** .  
光 .  
他双眼低垂, 仿佛虚弱得无法承受光线。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [həʊ'evər] , [æt; ət][maɪ] ['klʌmɪŋ] , [nɑːkt] [ðə; ðɪ] [nek] [ɔːf][ðə; ðɪ]['bɑːt(ə)],  
**He looked up , however , at my coming , knocked the neck off the bottle ,**  
他 看起来 向上 , 然而 , 在 我的 未来 , 敲门 这 脖子 离开 这 瓶子 ,  
然而, 他看到我走过来, 抬起头, 一把打掉了瓶颈。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [dʌŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] [ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [swɪɡ] ,  
**like a man who had done the same thing often , and took a good swig ,**  
喜欢 一个 男人 WHO 有 完毕 这 相同的 事物 经常 , 和 采取 一个 好的 啜饮 ,  
就像一个经常做同样事情的人, 狠狠地喝了一口一样。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [təʊst] [ʌv; əv] “ [hɪəz] [lʌk] !  
**with his favourite toast of “ Here's luck !**  
和 他的 最喜欢的 吐司 的 “ 这里是 运气 !  
他最喜欢的祝酒词是“祝你好运! ”

“ [ðen] [hiː; hi] lay170  
**“ Then he lay170**  
” 然后 他 lay170  
然后他躺下了170

['kwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)], [ænd; ənd] [ðen] , ['pʊlɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] ,  
**quiet for a little , and then , pulling out a stick of tobacco ,**  
安静的 为了 一个 小的 , 和 然后 , 拉 出去 一个 戳 的 烟草 ,  
安静了一会儿, 然后, 掏出一根烟草。

['bɛɡd] [em 'iː][tuː; tə] [kʌt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kwɪd] .  
**begged me to cut him a quid .**  
乞求 我 到 切 他 一个 英镑 .  
他求我给他一英镑。

“ [kʌt] [em 'iː][ə; eɪ][dʒʌŋk][oʊ] - [ðæt] , “ [sez] [hiː; hi] , “ [fɔːr; fər][aɪ] ['hævnt] [noʊ] [naɪf] ,  
**“ Cut me a junk o ' that , “ says he , “ for I haven't no knife ,**  
” 切 我 一个 垃圾 o - 那 , “ 说道 他 , “ 为了 我 还没有 不 刀 ,  
“给我切一小块,”他说, “因为我没有刀。”

[ænd; ənd]['hɑːrdli] [streŋθ] [ɪ'nʌf] , [soʊ][biː; bi][æz; əz][aɪ][hæd; həd] .  
**and hardly strength enough , so be as I had .**  
和 几乎 力量 足够的 , 所以 是 作为 我 有 .  
而且力量也远远不够, 所以就保持我以前的样子吧。

[ɑː] , ['dʒɪm] , ['dʒɪm] , [aɪ] ['rekən] [aɪv] [mɪst] [steɪz] !  
**Ah , Jim , Jim , I reckon I've missed stays !**  
啊 , 吉姆 , 吉姆 , 我 估计 我已经 错过 停留 !  
啊, 吉姆, 吉姆, 我想我错过了住宿!

[kʌt] [em 'i:] [ə; eɪ] [kwɪd] , - ['laɪkli] [bi:; bi] [ðə; ði] [læst] , [læd] ;  
**Cut me a quid , as'll likely be the last , lad ;**  
切 我 一个 英镑 , - 可能 是 这 最后的 , 小伙子 ;

给我一英镑吧, 这可能是最后一英镑了, 小伙子;

[fɔ:r; fər] [aɪm] [fɔ:r; fər] [maɪ] [bɔ:n] [hoʊm] [ænd; ənd] [noʊ] [mis'teɪk] . "  
**for I'm for my long home and no mistake . "**  
为了 我是 为了 我的 长的 家 和 不 错误 . "

因为我归向我的故乡, 这一点毋庸置疑。

" [wel] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] [kʌt] [ju:; jʊ] [sʌm; səm] [tə'bækəʊ] ;  
**" Well , " said I , " I'll cut you some tobacco ;**  
" 出色地 , " 说 我 , " 患病的 切 你 一些 烟草 ;

"好吧,"我说, "我给你切些烟草;

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [θɔ:t] [maɪ'self] [soʊ] ['bædli] , [aɪ] [wʊd] [goʊ] [tu:; tə] [maɪ] [prerz]  
**but if I was you and thought myself so badly , I would go to my prayers**  
但 如果 我 曾是 你 和 想法 我 所以 糟糕 , 我 会 去 到 我的 祈祷

,  
:  
,

但如果我是你, 觉得自己很糟糕, 我会去祈祷。

[laɪk] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [mæn] . "  
**like a Christian man . "**  
喜欢 一个 基督教 男人 . "

像个基督徒一样。

" [waɪ] ? " [sed] [hi:; hi] .  
**" Why ? " said he .**  
" 为什么 ? " 说 他 .

"为什么?"他问道。

" [naʊ] , [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [waɪ] . "  
**" Now , you tell me why . "**  
" 现在 , 你 告诉 我 为什么 . "

"现在, 你告诉我为什么。"

" [waɪ] ?  
**" Why ?**  
" 为什么 ?

"为什么?"

" [aɪ] [kraɪd] .  
**" I cried .**  
" 我 哭 .

我哭了。

" [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['æskɪŋ] [em 'i:] [dʒʌst] [naʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ded] .  
**" You were asking me just now about the dead .**  
" 你 是 问 我 只是 现在 关于 这 死的 .

你刚才问我的是关于死者的事。

[ju:v] ['broʊkən] [jɔr; jər] [trʌst] ; [ju:v] [lɪvd] [ɪn] [sɪn] [ænd; ənd] [laɪz] [ænd; ənd] [blʌd] ;  
**You've broken your trust ; you've lived in sin and lies and blood ;**  
你已经 破碎的 你的 相信 ; 你已经 居住地 在 罪 和 谎言 和 血 ;

你背弃了信任; 你生活在罪恶、谎言和鲜血之中;



[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][juː; jɒ] [kɪld] ['laɪŋ] [æt; ət][jɔː; jə] [fi:t] [ðɪs] ['moʊmənt] ; [ænd; ənd][juː; jɒ][æsk][em 'i:]  
**there's a man you killed lying at your feet this moment ; and you ask me**  
有 一个 男人 你 被杀 说谎 在 你的 脚 这 片刻 ; 和 你 问 我  
[waɪ] !  
**why !**  
为什么 !

此刻，你脚下就躺着一个被你杀害的人；你竟然还问我为什么！

[fɔːr; fər][ˈgɑːdz] ['mɜːrsɪ] , ['mɪstər] . [hændz] , [ðæts] [waɪ] .  
**For God's mercy , Mr . Hands , that's why .**  
为了 神的 怜悯 , 先生 : 手 , 那就是 为什么 .

感谢上帝的怜悯，汉兹先生，就是这样。

" [aɪ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hi:t] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blʌdi] [dɜːrk][hiː; hi][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ɪn]  
" **I spoke with a little heat , thinking of the bloody dirk he had hidden in**  
" 我 辐 和 一个 小的 热 , 思维 的 这 血腥 短剑 他 有 隐 在  
[hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,  
**his pocket ,**  
他的 口袋 ,

“我说话时语气有些激动，因为我想到了他藏在口袋里的那把带血的匕首。”

[ænd; ənd] [dɪˈzaɪnd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪl] [θɔːts] , [tuː; tə][end][em 'i:][wɪð; wɪθ] .  
**and designed , in his ill thoughts , to end me with .**  
和 设计 , 在 他的 患病的 想法 , 到 结尾 我 和 .

他心怀不轨，计划用这种方式结束我的生命。

[hiː; hi] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [tɒk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [draːft] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] ,  
**He , for his part , took a great draught of the wine ,**  
他 , 为了 他的 部分 , 采取 一个 伟大的 草稿 的 这 葡萄酒 ,

他则痛饮了一大口酒。

[ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ʌn'juːzuəl] [sə'lemnəti] .  
**and spoke with the most unusual solemnity .**  
和 辐 和 这 最多 异常 严肃 .

他说话的语气异常严肃。

" [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪv] [seɪld] [ðə; ði] ['siːz] , [ænd; ənd] [siːn] [ɡʊd] [ænd; ənd][bæd]  
" **For thirty years , " he said , " I've sailed the seas , and seen good and bad**  
" 为了 三十 年 , " 他 说 , " 我已经 航行 这 海域 , 和 已见 好的 和 坏的  
,  
:  
,

“三十年来，”他说，“我航行于大海之上，见识过风风雨雨，也见过世面。”

[ˈbetər] [ænd; ənd] [wɜːrs] , [fer] ['weðər] [ænd; ənd] [faʊl] , [prəˈvɪʒnz] ['rʌnɪŋ] [aʊt] , [naɪvz] ['ɡoʊɪŋ] ,  
**better and worse , fair weather and foul , provisions running out , knives going ,**  
更好的 和 更糟 , 公平的 天气 和 犯规 , 条款 跑步 出去 , 刀具 去 ,  
[ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] .  
**and what not .**  
和 什么 不是 .

好坏参半，晴天雨天，粮食短缺，刀具失控，等等等等。

[wel] , [naʊ] [aɪ] [tel] [juː; jɒ] , [aɪ] ['nevər] [siːn] [ɡʊd] [kʌm] [oʊ] - ['ɡʊdnəs] [jet] .  
**Well , now I tell you , I never seen good come o ' goodness yet .**  
出色地 , 现在 我 告诉 你 , 我 绝不 已见 好的 来 o - 善良 然而 .

好吧，现在我告诉你，我还没见过好事真的会发生呢。

[hɪm; ɪm][æz; əz] [straɪks] [fɜːrst][ɪz][maɪ][ˈfænsɪ] ； [ded] [men][dəʊnt][baɪ] ； [ðɛms] [maɪ] [vjuːz] —  
Him as strikes first is my fancy ; dead men don't bite ; them's my views —  
他 作为 罢工 第一的 是 我的 想要 ； 死的 男人 不 咬 ； 它们是 我的 浏览 —  
[eɪ'men,ɑː'men] , [soʊ][biː; bi][aɪ 'tiː] .

amen , so be it .  
阿门 ， 所以 是 它 ；

我的想法是让他先出手；死人不会咬人；这就是我的看法——阿门，就这样吧。

[ænd; ənd] [naʊ] , [juː; jʊ] [lʊk] [hɪr] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈsʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][toʊn] ,  
And now , you look here , " he added , suddenly changing his tone ,  
和 现在 ， 你 看 这里 ， " 他 额外 ， 突然 变化 他的 语气 ，  
“现在，你看这里，”他突然改变了语气，补充道。

" [wiːv] [hæd; həd] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfʊləri] .  
" we've had about enough of this foolery .  
“我们已经 有 关于 足够的 的 这 愚蠢 ；

“我们已经受够了这种愚蠢的行为。”

[ðə; ðɪ] [ˈtaɪdʒ] [meɪd] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] [baɪ] [naʊ] .  
The tide's made good enough by now .  
这 潮汐 制成 好的 足够的 经过 现在 ；

现在潮水已经足够好了。

[juː; jʊ][dʒʌst] [teɪk] [maɪ][ˈɔːrdərz] , [ˈkæpən] [ˈhɔːkɪnz] , [ænd; ənd] [wiːl] [seɪl][slæp][ɪn][ænd; ənd][biː; bi] [dʌn]  
You just take my orders , Cap'n Hawkins , and we'll sail slap in and be done  
你 只是 拿 我的 订单 ， 船长 霍金斯 ， 和 出色地 帆 拍击 在 和 是 完毕  
[wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .  
with it .  
和 它 ；

霍金斯船长，你只要听从我的命令，我们就能扬帆起航，把事情办完。

" [ɔːl] [toʊld] , [wiː; wi][hæd; həd] [skers] [tuː] [maɪlz] [tuː; tə] [rʌn] ； [bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˌnævɪˈgeɪ(ə)n][wʌz; wəz]  
" All told , we had scarce two miles to run ; but the navigation was  
" 全部 讲述 ， 我们 有 稀少 二 英里 到 跑步 ； 但 这 导航 曾是  
[ˈdelɪkət] ,  
delicate ,  
精美的 ，

总的来说，我们只有不到两英里的路要跑；但是导航很棘手，

[ðə; ðɪ] [ˈentrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈnɔːrðərn] [ˈæŋkərɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli] [ˈnæroʊ] [ænd; ənd] [[ʊʊl] , [bʌt; bət]  
the entrance to this northern anchorage was not only narrow and shoal , but  
这 入口 到 这 北方 安克雷奇 曾是 不是 仅有的 狭窄的 和 浅滩 ， 但  
[leɪ] [iːst] [ænd; ənd] [west] ,  
lay east and west ,  
躺 东方 和 西方 ，

这个北部锚地的入口不仅狭窄浅滩，而且呈东西走向。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈskuːnər] [məst; məst][biː; bi] [ˈnaɪsli] [ˈhændəld][tuː; tə][biː; bi][ɡɔːt][ɪn] .  
so that the schooner must be nicely handled to be got in .  
所以 那 这 大篷车 必须 是 很好 处理 到 是 得到 在 ；

因此，必须小心操作这艘纵帆船才能将其驶入港口。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] , [praːmpt] [səˈbɔːltərn] ,  
I think I was a good , prompt subaltern ,  
我 思考 我 曾是 一个 好的 ， 迅速的 下级军官 ，

我认为我是一个称职、尽职的下级军官。

[ænd; ɐnd][aɪ][eɪ 'em] ['veri]    [ʃɜ]    [ðæt] [hændz][wʌz; wəz][æ; ən] ['eksələnt] ['paɪlət] ; [fɔ:r; fər][wi:; wi] [went]  
and I am very sure that Hands was an excellent pilot ; for we went  
和 我 是 非常 当然 那 手 曾是 一个 出色的 飞行员 ; 为了 我们 去  
[ə'baʊt] and171  
about and171  
关于 and171

我非常肯定汉兹是一位优秀的飞行员；因为我们当时飞行了大约171公里。

[ə'baʊt] , [ænd; ɐnd] [dɑ:dʒd] [ɪn] ,    ['feɪvɪŋ]    [ðə; ði][bæŋks] ,  
about , and dodged in , shaving the banks ,  
关于 , 和 躲避 在 , 剃须 这 银行 ,

四处躲闪，偷偷摸摸地溜进去，掠夺银行的资金。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)nti] [ænd; ɐnd][ə; eɪ]    ['ni:tnəs]    [ðæt] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]    ['plezər]    [tu:; tə][br'hoʊld] .  
with a certainty and a neatness that were a pleasure to behold .  
和 一个 肯定 和 一个 整洁 那 是 一个 乐趣 到 看哪 .

那种自信和整洁令人赏心悦目。

['skersli]    [hæd; həd][wi:; wi]    [pæst]    [ðə; ði] ['hedz]    [br'fɔ:r] [ðə; ði][lənd] [kloʊzd] [ə'raʊnd] [ju: 'es] .  
Scarcely had we passed the heads before the land closed around us .  
几乎 有 我们 通过了 这 头部 前 这 土地 关闭 大约 我们 .

我们刚穿过山头，周围就被陆地包围了。

[ðə; ði]    [ʃɔ:z]    [ʌ; əv] [nɔ:rθ] ['ɪnlet] [wɜ:r; wər][æz; əz]    ['θɪkli]    ['wʊdɪd]    [æz; əz] [ðoʊz] [ʌ; əv][ðə; ði]    ['sʌðərn]  
The shores of North Inlet were as thickly wooded as those of the southern  
这 海岸 的 北 进口 是 作为 浓密 树木繁茂的 作为 那些 的 这 南部  
[ˈæŋkərɪdʒ] ;  
anchorage ;  
安克雷奇 ;

北湾岸边的树木和南湾岸边的树木一样茂密；

[bʌt; bət][ðə; ði] [speɪs] [wʌz; wəz][lɔ:ŋgər][ænd; ɐnd]    ['nɛroʊʒ]    , [ænd; ɐnd] [mɔ:r] [laɪk] ,    [wʌt] [ɪn] [tru:θ] [aɪ 'ti:]  
but the space was longer and narrower , and more like , what in truth it  
但 这 空间 曾是 更长 和 较窄 , 和 更多的 喜欢 , 什么 在 真相 它  
[wʌz; wəz] ,  
was ;  
曾是 ,

但这个空间更长更窄，更像它本来的样子：

[ðə; ði] ['estʃuəri] [ʌ; əv][ə; eɪ]['rɪvər] .  
the estuary of a river .  
这 河口 的 一个 河 .

河流的入海口。

[raɪt]    [br'fɔ:r] [ju: 'es] ,  
Right before us ,  
正确的 前 我们 ,

就在我们眼前，

[æt; ət][ðə; ði]    ['sʌðərn]    [end][wi:; wi] [sɔ:] [ðə; ði]    [rek]    [ʌ; əv][ə; eɪ]    [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði][ləst]['steɪdʒɪz][ʌ; əv]  
at the southern end we saw the wreck of a ship in the last stages of  
在 这 南部 结尾 我们 锯 这 破坏 的 一个 船 在 这 最后的 阶段 的  
[dɪ,læprɪ'deɪʃn] .  
dilapidation .  
破败 .

在南端，我们看到了一艘即将报废的沉船残骸。

[aɪ 'ti:][hæd; həd]    [bɪn]    [ə; eɪ] [greɪt] ['ves(ə)] [ʌ; əv]    [θri:]    [mɑ:sts] ,  
It had been a great vessel of three masts ,  
它 有 到过 一个 伟大的 血管 的 三 桅杆 ,

它曾是一艘三桅大船，

[bʌt; bət][hæd; həd][leɪn][soʊ][lɔːŋ][ɪkˈspəʊzd][tuː; tə][ðə; ði][ˈɪndʒərɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈweðər] ,  
**but had lain so long exposed to the injuries of the weather** ,  
但 有 莱恩 所以 长的 裸露 到 这 受伤 的 这 天气 ,  
但却长期暴露在恶劣天气的侵蚀下,

[ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz][hʌŋ][əˈbaʊt][wɪð; wɪθ][greɪt][webz][ʌv; əv][ˈdrɪpɪŋ][ˈsiːwiːd] ,  
**that it was hung about with great webs of dripping seaweed** ,  
那 它 曾是 悬挂 关于 和 伟大的 网络 的 滴落 海藻 ,  
它周围挂满了滴着水的海藻网,

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][dek][ʌv; əv][aɪˈtiː][ˈɔːr][bʊʃɪz][hæd; həd][ˈteɪkən][ruːt] , [ænd; ənd][naʊ][ˈflʌrɪft]  
**and on the deck of it shore bushes had taken root** , **and now flourished**  
和 在 这 甲板 的 它 支撑 灌木丛 有 已采取 根 , 和 现在 繁荣  
[θɪk][wɪð; wɪθ][ˈflaʊərz] .  
**thick with flowers** .  
厚的 和 花朵 .

甲板上长出了岸边灌木，如今已繁花似锦。  
[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd][saɪt] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][ˈfoʊd][juːˈes][ðæt][ðə; ði][ˈæŋkərɪdʒ][wʌz; wəz][kɑːm] .  
**It was a sad sight** , **but it showed us that the anchorage was calm** .  
它 曾是 一个 伤心 视线 , 但 它 显示 我们 那 这 安克雷奇 曾是 冷静的 .  
这景象令人难过，但也表明锚地风平浪静。

“ [naʊ] , ” [sed][hændz] , “ [lʊk][ðer; ðər] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][pet][bɪt][fɔːr; fər][tuː; tə][biːt] [ə; eɪ][ɪp][ɪn] .  
“ **Now** , ” **said Hands** , “ **look there** ; **there's a pet bit for to beach a ship in** .  
” 现在 , ” 说 手 , ” 看 那里 ; 有 一个 宠物 少量 为了 到 海滩 一个 船 在 .  
“现在,”汉兹说,“看那里; 那里有个可以把船搁浅的宠物窝。”

[faɪn][flæt][sænd] , [ˈnevər][ə; eɪ][ˈkætspɔː] , [triːz][ɔːl][əˈraʊnd][ʌv; əv][aɪˈtiː] ,  
**Fine flat sand** , **never a catspaw** , **trees all around of it** ,  
美好的平坦的 沙 , 绝不 一个 猫爪 , 树木 全部 大约 的 它 ,  
细腻平坦的沙滩，没有沙砾，四周绿树环绕。

[ænd; ənd][ˈflaʊərz][ə; eɪ] - [ˈbləʊɪŋ][laɪk][ə; eɪ][gɑːrdɪŋ][ɑːn][ðæt][oʊld][ɪp] . “  
**and flowers a - blowing like a gardening on that old ship** . ”  
和 花朵 一个 - 吹 喜欢 一个 园艺 在 那 老的 船 . “  
鲜花像那艘老船上的花园一样随风摇曳。

“ [ænd; ənd][wʌns][biːtɪt] , ” [aɪ][ɪnˈkwaɪəd] , “ [haʊ][æɪ; əl][wiː; wi][get][hɜːr; hər][ɔːf][əˈgen] ? ”  
“ **And once beached** , ” **I inquired** , “ **how shall we get her off again ?** ”  
” 和 一次 搁浅 , ” 我 询问 , ” 如何 将 我们 得到 她 离开 再次 ? ”  
“搁浅之后,”我问道,“我们该如何让她离开呢? ”

“ [waɪ] , [soʊ] , ” [hiː; hi][rɪˈplaɪd] :  
“ **Why** , **so** , ” **he replied** :  
” 为什么 , 所以 , ” 他 回复 :  
“为什么呢? ”他回答道:

“ [juː; jʊ][teɪk][ə; eɪ][laɪn][əˈɔːr][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][ˈʌðər][saɪd][æt; ət][loʊ][ˈwɔːtər] :  
“ **you take a line ashore there on the other side at low water** :  
” 你 拿 一个 线 岸上 那里 在 这 其他 边 在 低的 水 :  
“退潮时, 你可以从对岸用绳索上岸:

[teɪk][ə; eɪ][tɜːrən][əˈbaʊt][wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm][bɪg][paɪnz] ; [brɪŋ][aɪˈtiː][bæk] ,  
**take a turn about one o' them big pines** ; **bring it back** ,  
拿 一个 转动 关于 一 o - 他们 大的 松树 ; 带来 它 后退 ,  
绕着其中一棵大松树转一圈; 把它带回来。

[teɪk][ə; eɪ][tɜːrən][əˈraʊnd][ðə; ði][ˈkæpstən] , [ænd; ənd][laɪ] - [tuː; tə][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪd] .  
**take a turn around the capstan** , **and lie - to for the tide** .  
拿 一个 转动 大约 这 绞盘 , 和 说谎 - 到 为了 这 潮 .  
绕着绞盘转一圈, 然后顺着潮汐停泊。

[kʌm] [haɪ] ['wɔ:tər] , [ɔ:l][hændz] [teɪk] [ə; eɪ] [pʊl] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [laɪn] ,  
**Come high water , all hands take a pull upon the line ,**  
来 高的 水 , 全部 双手 拿 一个 拉 之上 这 线 ,  
涨潮时, 所有人都要拉紧绳索。

[ænd; ənd][ɔ:f] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [æz; əz] [swi:t] [æz; əz] ['nætʃə] - .  
**and off she comes as sweet as natur ' .**  
和 离开 她 来 作为 甜的 作为 自然 - : .  
她像自然般甜美地走了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɔɪ] , [ju:; jʊ][stænd][baɪ] .  
**And now , boy , you stand by .**  
和 现在 , 男生 , 你 站立 经过 : .  
现在, 小子, 你给我站好。

[wɪə(r)] [nɪr] [ðə; ði][bɪt] [naʊ] , [ænd; ənd] [ʃi:z] [tu:] [mʌtʃ] [wei] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .  
**We're near the bit now , and she's too much way on her .**  
是 靠近 这 少量 现在 , 和 她是 也 很多 方式 在 她 : .  
我们现在快到终点了, 但她离终点太远了。

['stɑ:rbərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [soʊ] — ['stedɪ] — ['stɑ:rbərd] — ['lɑ:;bərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — ['stedɪ] — ['stedɪ] !  
**Starboard a little — so — steady — starboard — larboard a little — steady — steady !**  
右舷 一个 小的 — 所以 — 稳定的 — 右舷 — 左舷 一个 小的 — 稳定的 — 稳定的 !  
向右舷稍微偏一点——稳住——向右舷——向左舷稍微偏一点——稳住——稳住!

“ [soʊ][hi:; hi] ['ɪʃu:d] [hɪz; ɪz] [ kə'mændz ] , [wɪtʃ] [aɪ] ['breθləsli] [əu'beɪd] ; [tɪl] , [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]  
” **So he issued his commands , which I breathlessly obeyed ; till , all of a sudden**  
” 所以 他 发布 他的 命令 , 哪个 我 气喘吁吁 服从 ; 直到 , 全部 的 一个 突然  
, [hi:; hi] [kraɪd] ,  
, **he cried ,**  
, 他 哭 ,  
于是他下达了命令, 我气喘吁吁地遵从了命令; 突然, 他喊道:

“ [naʊ] , [maɪ] ['hɑ:rtɪ] , [ʌf] !  
” **Now , my hearty , luff !**  
” 现在 , 我的 爽朗 , 脸颊 !

“现在, 我的挚爱, 亲爱的!

“ [ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [helm] [hɑ:rd][ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði][ ,hɪspən'jəʊlə ] [swʌŋ] [raʊnd] ['ræpɪdli] ,  
” **And I put the helm hard up , and the Hispaniola swung round rapidly ,**  
” 和 我 放 这 舵 难的 向上 , 和 这 伊斯帕尼奥拉岛 摇摆 圆形的 快速 ,  
“于是我猛地打舵, 伊斯帕尼奥拉号迅速转了个弯。”

[ænd; ənd][ræn] [stem] [ɑ:n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [loʊ] - ['wʊdɪd] [ɔ:r] .  
**and ran stem on for the low - wooded shore .**  
和 跑 干 在 为了 这 低的 - 树木繁茂的 支撑 : .  
然后沿着低矮的林木覆盖的岸边继续奔跑。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ði:z] [læst] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] [ɪntə'fɪəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**The excitement of these last manœuvres had somewhat interfered with the**  
这 激动 的 这些 最后的 机动 有 有些 干扰 和 这  
[wɑ:tʃ] [aɪ][hæd; həd] [kept] [hɪðər'tu:] ,  
**watch I had kept hitherto ,**  
手表 我 有 保留 迄今为止 ,  
最后这些行动的激动人心让我有些分神, 影响了我之前一直保持的警惕。

['ʃɑ:rpli] [ɪ'nʌf] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ksn] .  
**sharply enough , upon the coxswain .**  
尖锐地 足够的 , 之上 这 舵手 : .  
猛地一震, 震中了舵手。

[ˈiːv(ə)n] [ðən] [aɪ][wʌz; wəz] [stiɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] [tʌtʃ] ,  
**Even then I was still so much interested , waiting for the ship to touch ,**  
甚至 然后 我 曾是 仍然 所以 很多 感兴趣的 , 等待 为了 这 船 到 触碰 ,  
即使那时我依然兴致勃勃, 等待着船只靠岸的那一刻。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] quite172  
**that I had quite172**  
那 我 有 quite172

我当时有172

[fərˈɡɑːt][ðə; ði][ˈperəl] [ðæt] [hʌŋ] [ˈoʊvər][maɪ] [hed] ,  
**forgot the peril that hung over my head ,**  
忘了 这 危险 那 悬挂 超过 我的 头 ,

我忘记了悬在头顶的危险,

[ænd; ənd] [stʊd] [ˈkreɪnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈstɑːrbərd] [ˈbɔɪlwəks] [ænd; ənd] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɪpəlz]  
**and stood craning over the starboard bulwarks and watching the ripples**  
和 站立 起重机 超过 这 右舷 堡垒 和 观看 这 涟漪

[ˈspredɪŋ] [waɪd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈbaʊz, ˈboʊz] .  
**spreading wide before the bows :**  
传播 宽的 前 这 弓 :

他站在右舷舷墙上, 仰头望着船头前方不断扩散的涟漪。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)l] [fɔːr; fər][maɪ][laɪf] ,  
**I might have fallen without a struggle for my life ,**  
我 可能 有 倒下 没有 一个 斗争 为了 我的 生活 ,

我可能还没来得及挣扎就摔死了。

[hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dɪsˈkwaiətuːd] [siːzd] [əˈpɑːn][em ˈiː] , [ænd; ənd] [meɪd] [em ˈiː][tɜːrn][maɪ] [hed] .  
**had not a sudden disquietude seized upon me , and made me turn my head .**  
有 不是 一个 突然 不安 查获 之上 我 , 和 制成 我 转动 我的 头 .

若非我突然感到一阵不安, 便转过头去。

[pərˈhæps][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kriːk] , [ɔːr] [siːn] [hɪz; ɪz] [ˈjædʊʊ] [ˈmuːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv]  
**Perhaps I had heard a creak , or seen his shadow moving with the tail of**  
也许 我 有 听到 一个 吱嘎声 , 或者 已见 他的 阴影 移动 和 这 尾巴 的

[maɪ] [aɪ] ;  
**my eye ;**  
我的 眼睛 ;

或许我听到了吱呀声, 或者看到他的影子随着我的眼尾移动;

[pərˈhæps][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪnstɪŋkt] [laɪk][ə; eɪ][ˈkæts] ; [bʌt; bət] , [ʃʊr] [ɪˈnʌf] , [wen] [aɪ] [lʊkt]  
**perhaps it was an instinct like a cat's ; but , sure enough , when I looked**  
也许 它 曾是 一个 本能 喜欢 一个 猫的 ; 但 , 当然 足够的 , 什么时候 我 看起来

[raʊnd] ,  
**round ,**  
圆形的 ,

或许这是一种类似猫的本能; 但果不其然, 当我环顾四周时,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hændz] , [ɔːlˈredi] [hæf] - [wei] [tɔːrdz] [em ˈiː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɜːrk][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt]  
**there was Hands , already half - way towards me , with the dirk in his right**  
那里 曾是 手 , 已经 一半 - 方式 向 我 , 和 这 短剑 在 他的 正确的

[hænd] .  
**hand .**  
手 :

汉兹已经走到我面前一半的路了, 右手拿着匕首。

[wiː; wi][mʌst; məst][bəʊθ][hæv; həv] [kraɪd] [aʊt] [əˈlaʊd] [wen] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [met] ;  
**We must both have cried out aloud when our eyes met ;**  
我们 必须 两个都 有 哭 出去 大声 什么时候 我们的 眼睛 遇见 ;

当我们目光相遇时, 我们俩肯定都忍不住大声喊了出来;

[bʌt; bət] [waɪ] [maɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈrɪl] [kraɪ][ʌv; əv] [ˈterər] ,  
but while mine was the shrill cry of terror ,  
但 尽管 矿 曾是 这 尖锐 哭 的 恐怖 ;  
但我发出的却是恐惧的尖叫,

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˈfʊəri] [laɪk][ə; eɪ] [ ˈtʃɑːdʒɪŋ ] [ˈbʊlz] .  
his was a roar of fury like a charging bull's .  
他的 曾是 一个 吼 的 愤怒 喜欢 一个 收费 公牛的 .  
他的咆哮声如同公牛冲锋一般充满愤怒。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ˈfɔːrwəd] , [ænd; ənd][aɪ] [lept] [ˈsaɪdweɪz] [tɔːrdz]  
At the same instant he threw himself forward , and I leapt sideways towards  
在 这 相同的 立即的 他 扔 他自己 向前 , 和 我 跳跃 侧身 向  
[ðə; ði][ˈbaʊz, 'boʊz] .  
the bows .  
这 弓 .  
就在同一瞬间, 他向前猛扑, 我也向侧面跃向船头。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , [aɪ] [left] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɪlər] , [wɪt] [spræŋ] [ʃɑːrp] [tuː; tə] [ˈliːwərd] ;  
As I did so , I left hold of the tiller , which sprang sharp to leeward ;  
作为 我 做过 所以 , 我 左边 抓住 的 这 耕耘机 , 哪个 弹簧 锋利的 到 背风面 ;  
我这样做的时候, 松开了舵柄, 舵柄猛地向背风方向弹了起来;

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [seɪvd] [maɪ][laɪf] , [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [strʌk] [hændz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [tʃest] , [ænd; ənd]  
and I think this saved my life , for it struck Hands across the chest , and  
和 我 思考 这 已保存 我的 生活 , 为了 它 击 手 穿过 这 胸部 , 和  
[stɑːpt] [hɪm; ɪm] ,  
stopped him ,  
停止 他 ,  
我认为这救了我的命, 因为它击中了汉兹的胸口, 阻止了他。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ded] .  
for the moment , dead .  
为了 这 片刻 , 死的 .  
暂时死亡。

[brɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈkʌvər] , [aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔːrnər] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][em 'iː]  
Before he could recover , I was safe out of the corner where he had me  
前 他 可以 恢复 , 我 曾是 安全的 出去 的 这 角落 在哪里 他 有 我  
[træpt] ,  
trapped ,  
被困 ,  
在他反应过来之前, 我已经安全地离开了被他困住的角落。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [dek] [tuː; tə] [dɑːdʒ] [əˈbaʊt] .  
with all the deck to dodge about .  
和 全部 这 甲板 到 躲闪 关于 .  
周围都是障碍物, 需要四处躲避。

[dʒʌst] [ˈfɔːrwəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] - [mæst][aɪ] [stɑːpt] , [druː] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l][frʌm; frəm][maɪ] [ˈpɑːkɪt] , [tʊk]  
Just forward of the main - mast I stopped , drew a pistol from my pocket , took  
只是 向前 的 这 主要的 - 桅杆 我 停止 , 画 一个 手枪 从 我的 口袋 , 采取  
[ə; eɪ] [kuːl] [eɪm] ,  
a cool aim ,  
一个 凉爽的 目的 ,  
在主桅杆前方不远处, 我停了下来, 从口袋里掏出一把手枪, 冷静地瞄准。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] ['kʌmɪŋ] [də'rektli; da'rektli]['æftər]  
**though he had already turned and was once more coming directly after**  
尽管 他 有 已经 转向 和 曾是 一次 更多的 未来 直接地 后  
[em 'iː] , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['trɪɡər] .  
**me , and drew the trigger .**  
我 , 和 画 这 扳机 .  
虽然他已经转身，再次径直朝我冲过来，并扣动了扳机。

[ðə; ði] ['hæməər] [fel] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['fɑːloʊd] ['niːðər] [flæʃ] [nɔːr] [saʊnd] ; [ðə; ði] ['praɪmɪŋ] [wʌz; wəz]  
**The hammer fell , but there followed neither flash nor sound ; the priming was**  
这 锤 跌倒 , 但 那里 随后 两者都不 闪光 也不 声音 ; 这 底漆 曾是  
['juːsləs] [wɪð; wɪθ] [siː] - ['wɔːtər] .  
**useless with sea - water .**  
无用 和 海 - 水 .  
锤子落下，但既没有闪光也没有声音；用海水做引火处理是没用的。

[aɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][maɪ'self][fɔːr; fər][maɪ] [nɪ'glekt] .  
**I cursed myself for my neglect .**  
我 被诅咒的 我 为了 我的 忽视 .  
我痛恨自己的疏忽。

[waɪ] [hæd; həd][nɑːt][aɪ] , [lɔːŋ] [brɪ'fɔːr] , [riː'praɪmd] [ænd; ənd] [riː'ləʊdɪd] [maɪ]['oʊnli] ['wepənz] ?  
**Why had not I , long before , reprimed and reloaded my only weapons ?**  
为什么 有 不是 我 , 长的 前 , 重新启动 和 重新加载 我的 仅有的 武器 ?  
为什么我很久以前就没有重新装填我仅有的武器呢？

[ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] , [æz; əz] [naʊ] , [ə; eɪ] [mɪr] ['fliːɪŋ] [ʃiːp] [brɪ'fɔːr] [ðɪs] ['bʊtʃər] .  
**Then I should not have been , as now , a mere fleeing sheep before this butcher .**  
然后 我 应该 不是 有 到过 , 作为 现在 , 一个 仅仅 逃离 羊 前 这 屠夫 .  
那样的话，我就不会像现在这样，成为屠夫面前一只逃跑的绵羊了。

['wuːndɪd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)] [haʊ] [fæst][hiː; hi][kʊd; kəd] [muːv] ,  
**Wounded as he was , it was wonderful how fast he could move ,**  
受伤 作为 他 曾是 , 它 曾是 精彩的 如何 快速地 他 可以 移动 ,  
尽管身负重伤，但他行动如此迅速，真是令人惊叹。

[hɪz; ɪz] ['grɪzld] [her] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,  
**his grizzled hair tumbling over his face ,**  
他的 斑白 头发 翻滚 超过 他的 脸 ,  
他灰白的头发披散在脸上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪt'self] [æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ] [red] ['ensən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [heɪst] [ænd; ənd] ['fjʊəri] .  
**and his face itself as red as a red ensign with his haste and fury .**  
和 他的 脸 本身 作为 红色的 作为 一个 红色的 军旗 和 他的 匆忙 和 愤怒 .  
他脸涨得通红，像一面鲜红的旗帜，既急切又愤怒。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][traɪ][maɪ] ['ʌðər] ['pɪst(ə)] , [nɔːr] , [ɪn'diːd] , [mʌtʃ] [ɪnklɪ'neiʃ(ə)n] ,  
**I had no time to try my other pistol , nor , indeed , much inclination ,**  
我 有 不 时间 到 尝试 我的 其他 手枪 , 也不 , 的确 , 很多 倾角 ,  
我没有时间试用我的另一把手枪，而且实际上也没什么兴趣。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [fər] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] .  
**for I was sure it would be useless .**  
为了 我 曾是 当然 它 会 是 无用 .  
因为我确信这样做毫无用处。

[wʌŋ] [θɪŋ] [aɪ] [sɔː] ['pleɪnli] : [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] ['sɪmpli] [rɪ'triːt] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,  
**One thing I saw plainly : I must not simply retreat before him ,**  
一 事物 我 锯 显然 : 我 必须 不是 简单地 撤退 前 他 ,  
我清楚地认识到一点：我绝不能向他退缩。



[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [ˈspiːdəli][hʊʊld][em ˈiː][bɑːkst][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbaʊz, ˈboʊz] ,  
**or he would speedily hold me boxed into the bows** ,  
或者 他 会 迅速地 抓住 我 盒装 进入 这 弓 ,

否则他会迅速把我困在弓箭里，

[æz; əz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ˈnɪrli] [bɑːkst][em ˈiː][ɪn][ðə; ði][stɜːrn] .  
**as a moment since he had so nearly boxed me in the stern** .  
作为 一个 片刻 自从 他 有 所以 几乎 盒装 我 在 这 船尾 .

就在刚才，他差点把我撞倒在地。

[wʌns][soʊ] [kɔːt] , [ænd; ənd][naɪn][ɔːr][ten] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] [dɜːrk] [wʊd] [biː; bi]  
**Once so caught , and nine or ten inches of the blood - stained dirk would be**  
一次 所以 捕捉 , 和 九 或者 十 英寸 的 这 血 - 染色 短剑 会 是

[maɪ][læst] ex173  
**my last ex173**  
我的 最后的 ex173

一旦被抓住，那把沾满鲜血的匕首九到十英寸长，就是我的最后遗体了。 ex173

[ˈperiəns] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] [ɪˈtɜːrnəti] .  
**perience on this side of eternity** .  
经验 在 这 边 的 永恒 .

今生今世的体验。

[aɪ] [pleɪst] [maɪ][pɑːmz] [əˈgenst] [ðə; ði][meɪn] - [mæst] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡʊdɪʃ] [ˈbɪɡnəs] ,  
**I placed my palms against the main - mast , which was of a goodish bigness** ,  
我 放置 我的 棕榈树 反对 这 主要的 - 桅杆 , 哪个 曾是 的 一个 还不错 大 ,  
[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] ,  
**and waited** ,  
和 等待 ,

我把手掌放在相当粗壮的主桅杆上，然后等待着。

[ˈevri] [nɜːrv] [əˈpɑːn][ðə; ði] [stretʃ] .  
**every nerve upon the stretch** .  
每一个 神经 之上 这 拉紧 .

每根神经都承受着拉伸。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [dɑːdʒ] , [hiː; hi][ˈɔːlsoʊ] [pɔːzd] ;  
**Seeing that I meant to dodge , he also paused ;**  
看到 那 我 意思是 到 躲闪 , 他 还 暂停 ;

见我打算躲闪，他也停顿了一下；

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [pæst] [ɪn] [feɪnts] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [ænd; ənd] [kɔːrəˈspɑːndɪŋ]  
**and a moment or two passed in feints on his part , and corresponding**  
和 一个 片刻 或者 二 通过了 在 佯攻 在 他的 部分 , 和 相应的  
[ ˈmuːvmənts ] [əˈpɑːn] [maɪn] .  
**movements upon mine** .  
移动 之上 矿 .

他佯装虚晃一两下，我也做出相应的动作，过了一会儿才作罢。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡeɪm] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [pleɪd] [æt; ət] [hoʊm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈrɑːks]  
**It was such a game as I had often played at home about the rocks**  
它 曾是 这样的 一个 游戏 作为 我 有 经常 玩 在 家 关于 这 岩石  
[ʌv; əv] [blæk] [hɪl] [koʊv] ;  
**of Black Hill Cove ;**  
的 黑色的 爬坡道 海湾 ;

这和我以前在家经常在黑山湾的岩石上玩的游戏很像；

[bʌt; bət] ['nevər] [brɪfɔːr] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃɒr] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['waɪldli] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [æz; əz] [naʊ] **but never before , you may be sure , with such a wildly beating heart as now**  
但 绝不 前 , 你 可能 是 当然 , 和 这样的 一个 疯狂地 殴打 心 作为 现在  
.  
:  
.

但可以肯定的是，你从未像现在这样，心跳如此剧烈。

[stɪl] , [æz; əz] [aɪ] [seɪ] , [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [geɪm] , **Still , as I say , it was a boy's game ,**  
仍然 , 作为 我 说 , 它 曾是 一个 男孩们 游戏 ,

不过，正如我所说，这终究是男孩子的游戏。

[ænd; ænd] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [kʊd; kəd] [həʊld] [maɪ] [oʊn] [æt; ət] [aɪ 'tiː] , **and I thought I could hold my own at it ,**  
和 我 想法 我 可以 抓住 我的 自己的 在 它 ,  
我当时觉得我能应付得了，

[ə'genst] [æn; ən] ['eldərli] ['siːmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [θaɪ] . **against an elderly seaman with a wounded thigh .**  
反对 一个 老年 水手 和 一个 受伤 大腿 .  
对面是一位大腿受伤的老水手。

[ɪn'diːd] , **Indeed ,**  
的确 ,  
的确，

[maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [raɪz] [soʊ] [haɪ] [ðæt] [aɪ] [ə'laʊd] [maɪ'self] [ə; eɪ] [fjuː] [dɑːtɪŋ] **my courage had begun to rise so high that I allowed myself a few darting**  
我的 勇气 有 开始 到 上升 所以 高的 那 我 允许 我 一个 很少 飞镖  
[θɔːts] [ɑːn] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fer] ; **thoughts on what would be the end of the affair ;**  
想法 在 什么 会 是 这 结尾 的 这 事务 ;  
我的勇气开始膨胀，以至于我开始闪过一些关于这段关系将如何结束的念头；

[ænd; ænd] [waɪl] [aɪ] [sɔː] ['sɜːrt(ə)nli] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [spɪn] [aɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] , **and while I saw certainly that I could spin it out for long ,**  
和 尽管 我 锯 当然 那 我 可以 旋转 它 出去 为了 长的 ,  
虽然我确信我可以长时间拖延下去，

[aɪ] [sɔː] [noʊ] [həʊp] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌltɪmət] [ɪ'skeɪp] . **I saw no hope of any ultimate escape .**  
我 锯 不 希望 的 任何 最终的 逃脱 .  
我看不到任何最终逃脱的希望。

[wel] , [waɪl] [θɪŋz] [stʊd] [ðʌs] , ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ ,hɪspən'jəʊlə ] [strʌk] , ['stæɡəd] , [graʊnd] [fɔːr; fər] **Well , while things stood thus , suddenly the Hispaniola struck , staggered , ground for**  
出色地 , 尽管 事物 站立 因此 , 突然 这 伊斯帕尼奥拉岛 击 , 交错 , 地面 为了  
[æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] , **an instant in the sand ,**  
一个 立即的 在 这 沙 ,  
正当一切看似平静之时，伊斯帕尼奥拉号突然猛地一震，踉跄了一下，在沙地上搁浅了片刻。

[ænd; ænd] [ðen] , [swɪft] [æz; əz] [ə; eɪ] [bloʊ] , ['kæntɪd] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːrt] [saɪd] , **and then , swift as a blow , canted over to the port side ,**  
和 然后 , 迅速 作为 一个 吹 , 倾斜的 超过 到 这 港口 边 ,  
然后，迅如闪电般地，向左舷倾斜，

[tɪl] [ðə; ði] [dek] [stʊd] [æt; ət] [æn; ən] ['æŋɡ(ə)l] [ʌv; əv] ['fɔːrti] - [faɪv] [dɪ'ɡriːz] , **till the deck stood at an angle of forty - five degrees ,**  
直到 这 甲板 站立 在 一个 角度 的 四十 - 五 学位 ,  
直到甲板倾斜了四十五度角，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]    [ˈpʌntjən]    [ʌv; əv][ˈwɔ:tər]    [splæʃt]    [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈskʌpər]    [hoʊlɪz] , [ænd; ənd] [leɪ] , [ɪn]  
and about a puncheon of water splashed into the scupper holes , and lay , in  
和 关于 一个 短柱 的 水 溅起 进入 这 排水孔 孔 , 和 躺 , 在  
[ə; eɪ] [pu:l] ,  
a pool ,  
一个 水池 ,

大约一桶水溅入排水孔，积成一滩。

[brɪ'twiːn]    [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [ˈbʊlwɜːrk] .  
between the deck and bulwark .  
之间 这 甲板 和 堡垒 .

甲板和舷墙之间。

[wiː; wi][wɜːr; wər][bəʊθ][ʌv; əv][juː 'es][ˈkæpsaɪzd][ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] , [ænd; ənd][bəʊθ][ʌv; əv][juː 'es] [roʊld] ,  
We were both of us capsized in a second , and both of us rolled ,  
我们 是 两个都 的 我们 倾覆 在 一个 第二 , 和 两个都 的 我们 滚动 ,  
[ˈɔːlmoʊst] [tə'geðər] ,  
almost together ,  
几乎 一起 ,

我们俩瞬间翻了船，几乎同时翻滚。

[ˈɪntuː][ðə; ði]    [ˈskʌpəz]    ; [ðə; ði] [ded]    [red] - [kæp] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [stiːl]    [spred] [aʊt] ,    [ˈtʌmblɪŋ]  
into the scuppers ; the dead red - cap , with his arms still spread out , tumbling  
进入 这 排水孔 ; 这 死的 红色的 - 帽 , 和 他的 武器 仍然 传播 出去 , 翻滚  
[ˈstɪfli] [æftər][juː 'es] .  
stiffly after us .  
僵硬地 后 我们 .

掉进排水沟；死去的红帽鸭双臂仍然张开，僵硬地跟在我们身后翻滚。

[soʊ] [nɪr]    [wɜːr; wər][wiː; wi] ,    [ɪn'diːd] ,  
So near were we , indeed ,  
所以 靠近 是 我们 , 的确 ,

我们当时离得真的很近。

[ðæt] [maɪ] [hed]    [keɪm]    [ə'genst] [ðə; ði] [kɑːksweɪnz]    [fʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræk] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [tiːθ]  
that my head came against the coxswain's foot with a crack that made my teeth  
那 我的 头 来了 反对 这 舵手的 脚 和 一个 裂缝 那 制成 我的 牙齿  
[ˈræt(ə)l] .  
rattle .  
嘎嘎作响 .

我的头撞到了舵手的脚上，发出了一声脆响，震得我牙齿都咯咯作响。

[bloʊ] [ænd; ənd][ɔːl] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]    [ə'fʊt]    [ə'gen] ;  
Blow and all , I was the first afoot again ;  
吹 和 全部 , 我 曾是 这 第一的 步行 再次 ;

尽管遭遇了重创，我还是第一个重新振作起来的人；

[fɜːr; fər][hændz][hæd; həd][gɑːt]    [ɪn'vɑːlvd]    [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded]    [ˈbɑːdi] .  
for Hands had got involved with the dead body .  
为了 手 有 得到 涉及 和 这 死的 身体 .

因为汉兹已经接触过尸体了。

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n]    [ˈkæntɪŋ]    [ʌv; əv][ðə; ði]    [ɪp]    [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [dek] [noʊ] [pleɪs] [fɜːr; fər]    [ˈrʌnɪŋ]    [ɑːn] ;  
The sudden canting of the ship had made the deck no place for running on ;  
这 突然 倾斜 的 这 船 有 制成 这 甲板 不 地方 为了 跑步 在 ;

船体突然倾斜，甲板上已无法奔跑；

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [nuː]    [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] ,  
I had to find some new way of escape , and that upon the instant ,  
我 有 到 寻找 一些 新的 方式 的 逃脱 , 和 那 之上 这 立即的 ,  
[ɪˈstɪnt] .  
我必须找到新的逃脱方法，就在那一刻，

[fɔːr; fər][maɪ][fʊʊ][wʌz; wəz][ɔːlmoʊst]   [ˈtʌtʃɪŋ]   [em ˈiː] .  
**for my foe was almost touching me** .  
为了 我的 敌人 曾是 几乎 接触 我 .  
因为我的敌人几乎就要碰到我了。

[kwɪk] [æz; əz]   [θɔːt]   [aɪ] [spræŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪzn]   [ˈraʊdz]   ,   [ˈrætld] [ʌp][hænd][ˈoʊvər][hænd] ,  
**Quick as thought I sprang into the mizzen shrouds , rattled up hand over hand ,**  
快的 作为 想法 我 弹簧 进入 这 后桅 裹尸布 , 摇晃 向上 手 超过 手 ,  
我迅速地跳进后桅帆索，双手一搭，咔哒咔哒地拉起

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [drɔː]   [breθ]   [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] - [triːz] .  
**and did not draw breath till I was seated on the cross - trees** .  
和 做过 不是 画 气息 直到 我 曾是 坐着 在 这 叉 - 树木 .  
直到我坐在十字树上，才得以喘息。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn]   [seɪvd] [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [prɑːmpt] ; [ðə; ði][dɜːrk][hæd; həd] [strʌk] [nɑːt][hæf][ə; eɪ] [fʊt] [bɪˈloʊ]  
**I had been saved by being prompt ; the dirk had struck not half a foot below**  
我 有 到过 已保存 经过 存在 迅速的 ; 这 短剑 有 击 不是 一半 一个 脚 以下  
[em ˈiː] ,  
**me** ,  
我 ,  
我之所以能幸免于难，全靠反应迅速；匕首击中的位置离我不过半英尺。

[æz; əz][aɪ] [pərˈsuːd] [maɪ] [ˈʌpwərd]   [flaɪt]   ; [ænd; ənd][ðər; ðər] [stʊd]   [ɪzɪəl] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ]  
**as I pursued my upward flight ; and there stood Israel Hands with his mouth**  
作为 我 追击 我的 向上 航班 ; 和 那里 站立 以色列 手 和 他的 嘴  
[ˈoʊpən][ænd; ənd] his174  
**open and his174**  
打开 和 his174  
当我继续向上飞翔时；以色列·汉兹站在那里，张着嘴，他的174

[feɪs]   [ʌpˈtɜːrnd] [tuː; tə] [maɪn] , [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈstætʃuː][ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd]   [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .  
**face upturned to mine , a perfect statue of surprise and disappointment** .  
脸 翻转 到 矿 , 一个 完美的 雕像 的 惊喜 和 失望 .  
他仰着脸对着我，脸上带着惊讶和失望的完美表情。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə][maɪˈself] ,  
**Now that I had a moment to myself** ,  
现在 那 我 有 一个 片刻 到 我 ,  
现在我终于有了片刻独处的时间，

[aɪ] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈpraɪmɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][ˈpɪst(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] ,  
**I lost no time in changing the priming of my pistol , and then ,**  
我 丢失的 不 时间 在 变化 这 底漆 的 我的 手枪 , 和 然后 ,  
我立即更换了手枪的底火，然后，

[ˈhævɪŋ] [wʌn] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈsɜːrvɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk]   [əˈʃʊrəns]   [ˈdʌbli]   [ʃʊr] ,  
**having one ready for service , and to make assurance doubly sure ,**  
拥有 一 准备好 为了 服务 , 和 到 制作 保证 双倍 当然 ,  
准备一台随时可用的设备，并确保万无一失。

[aɪ] [prəˈsiːdɪd]   [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][loʊd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [ˌrɪˈtʃɑːrdʒ] [aɪ ˈtiː] [əˈfreʃ] [frʌm; frəm]  
**I proceeded to draw the load of the other , and recharge it afresh from**  
我 继续 到 画 这 加载 的 这 其他 , 和 充电 它 重新 从  
[ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] .  
**the beginning** .  
这 开始 .  
我接着把另一个设备的负载拉出来，然后从头开始重新充电。

[maɪ] [nuː]   [ɪmˈplɔɪmənt]   [strʌk] [hændz] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [hiːp] ;  
**My new employment struck Hands all of a heap ;**  
我的 新的 就业 击 手 全部 的 一个 堆 ;  
我的新工作让汉兹一筹莫展；

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][daɪs] [ˈɡoʊɪŋ] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ˈæftər][æn; ən] [ˈɑ:bviəs]  
**he began to see the dice going against him ; and after an obvious**  
他 开始 到 看 这 骰子 去 反对 他 ; 和 后 一个 明显的  
[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,  
**hesitation** ,  
犹豫 ,  
他  
他开始觉得骰子对他不利；经过一番明显的犹豫之后，

[hi:; hi][ˈɔ:lsʊθ] [hɔ:ld] [hɪm'self] [ˈhevɪli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈfraʊdz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɜ:rk][ɪn][hɪz; ɪz]  
**he also hauled himself heavily into the shrouds , and , with the dirk in his**  
他 还 拖拽 他自己 重度 进入 这 裹尸布 , 和 , 和 这 短剑 在 他的  
[ti:θ] ,  
**teeth** ,  
牙齿 ,  
他  
他也费力地把自己裹进裹尸布里，嘴里叼着匕首，

[bɪ'gæn] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈpeɪnfəli] [tu:; tə] [maʊnt] .  
**began slowly and painfully to mount .**  
开始 缓慢地 和 痛苦地 到 山 .  
他  
他开始缓慢而痛苦地爬上去。

[aɪ ˈti:][kɔ:st][hɪm; ɪm][noʊ][end][ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [grəʊnz] [tu:; tə] [hɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈwu:ndɪd] [leg][bɪ'hænd]  
**It cost him no end of time and groans to haul his wounded leg behind**  
它 成本 他 不 结尾 的 时间 和 呻吟 到 运输 他的 受伤 腿 在后面  
[hɪm; ɪm] ;  
**him** ;  
他 ;  
他  
他费了好大劲，呻吟着才把受伤的腿拖到身后；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ˈkwaɪətli] [ˈfɪnɪʃt] [maɪ] [ə'reɪndʒmənts] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:r]  
**and I had quietly finished my arrangements before he was much more**  
和 我 有 悄悄 完成的 我的 安排 前 他 曾是 很多 更多的  
[ðæn; ðən][ə; eɪ][θɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌp] .  
**than a third of the way up .**  
比 一个 第三 的 这 方式 向上 .  
他  
在他爬到三分之一多远的时候，我已经悄悄地安排好了一切。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)][ɪn] [ˈi:ðər] [hænd] , [aɪ] [ə'drest] [hɪm; ɪm] .  
**Then , with a pistol in either hand , I addressed him .**  
然后 , 和 一个 手枪 在 任何一个 手 , 我 已解决 他 .  
他  
然后，我双手各持一把手枪，向他讲话。  
“ [wʌn] [mɔ:r] [step] , [ˈmɪstər] . [hændz] , ” [sed] [aɪ] , ” [ænd; ənd] [aɪ] [bloʊ] [jɜr; jər] [breɪnz] [aʊt] !  
“ **One more step , Mr . Hands , ” said I , “ and I'll blow your brains out !**  
“ 一 更多的 步 , 先生 . 手 , ” 说 我 , ” 和 患病的 吹 你的 大脑 出去 !  
他  
“汉兹先生，你再往前一步，”我说，“我就崩了你的脑袋！ ”

[ded] [men][dəʊnt][baɪt] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ” [aɪ] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)] .  
**Dead men don't bite , you know , ” I added , with a chuckle .**  
死的 男人 不 咬 , 你 知道 , ” 我 额外 , 和 一个 轻笑 .  
他  
“死人不会咬人，你知道的，”我笑着补充道。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [ˈɪnstəntli] .  
**He stopped instantly .**  
他 停止 即刻 .  
他  
他立刻停了下来。  
[aɪ][kɔd; kəd] [si:] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] ,  
**I could see by the working of his face that he was trying to think ,**  
我 可以 看 经过 这 在职的 的 他的 脸 那 他 曾是 尝试 到 思考 ,  
他  
从他的面部表情可以看出，他正在努力思考。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑ:ses] [wʌz; wəz][soʊ] [sləʊ] [ænd; ənd] [lə'bo:riəs] [ðæt] , [ɪn][maɪ] [nu:] - [faʊnd] [sɪ'kjʊrəti] ,  
**and the process was so slow and laborious that , in my new - found security ,**  
和 这 过程 曾是 所以 慢的 和 费力的 那 , 在 我的 新的 - 成立 安全 ,  
[aɪ] [læft] [ə'laʊd] .  
**I laughed aloud .**  
我 笑了 大声 .

这个过程如此缓慢而费力，以至于我新获得的安心感让我放声大笑。

[æt; ət][læst] , [wið; wiθ][ə; ei] ['swɑ:ləʊ] [ɔ:r] [tu:] , [hi; hi] [spoʊk] ,  
**At last , with a swallow or two , he spoke ,**  
在 最后的 , 和 一个 吞 或者 二 , 他 辐 ,  
[lɑst] [wɪð] [ə] [sɪ] [wɒ] [ə] [tʊ] [hɪ] [spəʊk] ,  
最后, 他咽了两口唾沫，开口说道：

[hɪz; ɪz] [feɪs] [sti:l] ['weəriŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m] [pər'pleksəti] .  
**his face still wearing the same expression of extreme perplexity .**  
他的 脸 仍然 穿着 这 相同的 表达 的 极端 困惑 .  
[hɪz] [ɪz] [feɪs] [sti:l] [wɛəriŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m] [pər'pleksəti] .  
他脸上依然带着极度困惑的表情。

[ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [spi:k] [hi; hi][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['dægər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [bʌt; bət] , [ɪn]  
**In order to speak he had to take the dagger from his mouth , but , in**  
在 命令 到 说话 他 有 到 拿 这 匕首 从 他的 嘴 , 但 , 在  
[ɔ:l] [els] ,  
**all else ,**  
全部 别的 ,

他必须先把匕首从嘴里拿出来才能说话，但除此之外，

[hi; hi] [rɪ'meɪnd] [ʌn'mu:vɪd] .  
**he remained unmoved .**  
他 剩余 不动 .  
[hi; hi] [rɪ'meɪnd] [ʌn'mu:vɪd] .  
他无动于衷。

“ [dʒɪm] , ” [sez] [hi; hi] , “ [aɪ] ['rekən] [wɪə(r)] [faʊld] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] , [ænd; ənd] [wi:l] [hæv; həv]  
“ **Jim , says he , I reckon we're fouled , you and me , and we'll have**  
“ 吉姆 , ” 说道 他 , ” 我 估计 是 犯规 , 你 和 我 , 和 出色地 有  
[tu:; tə][saɪn][ɔ:rtɪk(ə)lɪz] .  
**to sign articles .**  
到 符号 文章 .

“吉姆,”他说,“我觉得你我都被牵连了, 我们得签协议了。”

[aɪ'd][hæv; həv][hæd; həd][ju:; jʊ][bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðæt] [ðer; ðər] [lɜ:rtɪ] : [bʌt; bət][aɪ][daʊnt][hæv; həv][noʊ] [lʌk] ,  
**I'd have had you but for that there lurch : but I don't have no luck ,**  
ID 有 有 你 但 为了 那 那里 困境 : 但 我 不 有 不 运气 ,  
[aɪ'd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ju:; jʊ] [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ðer; ðər] [lɜ:rtɪ] : [bʌt; bət] [aɪ] [daʊnt] [hæv; həv] [noʊ] [lʌk] ,  
要不是刚才那一下踉跄, 我早就把你抓住了: 但我运气不好。

[nɔ:tɪ][aɪ] ; [ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [straɪk] , [wɪtʃ] [kʌmz] [hɑ:rd] , [ju:; jʊ] [si:] ,  
**not I ; and I reckon I'll have to strike , which comes hard , you see ,**  
不是 我 ; 和 我 估计 患病的 有 到 罢工 , 哪个 来 难的 , 你 看 ,  
[nɔ:tɪ] [aɪ] ; [ænd; ənd] [aɪ] ['rekən] [aɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [straɪk] , [wɪtʃ] [kʌmz] [hɑ:rd] , [ju:; jʊ] [si:] ,  
不是我; 我想我必须采取行动, 你知道, 这很难。

[fɔ:r; fər][ə; ei][mæstər][mæɪnər][tu:; tə][ə; ei] ['ɪps] [ 'jʌŋkə ] [laɪk] [ju:; jʊ] , [dʒɪm] .  
**for a master mariner to a ship's younger like you , Jim .**  
为了 一个 掌握 水手 到 一个 船的 年轻人 喜欢 你 , 吉姆 .  
[fɔ:r; fər] [ə; ei] [mæstər] [mæɪnər] [tu:; tə] [ə; ei] ['ɪps] [ 'jʌŋkə ] [laɪk] [ju:; jʊ] , [dʒɪm] .  
对于一位经验丰富的船长来说, 这就像对你这样的年轻船员一样, 吉姆。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] [ə'weɪ] , [æz; əz] [kən'si:tɪd] [æz; əz][ə; ei] [kɔ:k]  
“ **I was drinking in his words and smiling away , as conceited as a cock**  
“ 我 曾是 喝 在 他的 字 和 微笑 离开 , 作为 自负 作为 一个 公鸡  
[ə'pɑ:n][ə; ei] [wɔ:l] ,  
**upon a wall ,**  
之上 一个 墙 ,  
[ə'pɑ:n] [ə; ei] [wɔ:l] ,  
“我如饥似渴地听着他的话语, 脸上挂着得意的笑容, 就像墙上的公鸡一样骄傲。”

[wen] , [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [breθ] , [bæk] [went] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .  
**when , all in a breath , back went his right hand over his shoulder .**  
什么时候 , 全部 在 一个 气息 , 后退 去 他的 正确的 手 超过 他的 肩膀 .

突然, 他一口气将右手甩回肩后。

[ˈsʌmθɪŋ] [sæŋ] [laɪk] [æn; ən] [ˈæroʊ] [θru:] [ðə; ði] [er] : [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [bloʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp]  
**Something sang like an arrow through the air : I felt a blow and then a sharp**  
某物 唱 喜欢 一个 箭 通过 这 空气 : 我 毛毡 一个 吹 和 然后 一个 锋利的  
[pæŋ] ,  
**pang ,**  
疼痛 ,

有什么东西像箭一样划破空气: 我感到一阵重击, 然后是一阵剧烈的疼痛。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] [pɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [tu:; tə][ðə; ði][məst] .  
**and there I was pinned by the shoulder to the mast .**  
和 那里 我 曾是 已置顶 经过 这 肩膀 到 这 桅杆 .

于是我的肩膀被压在了桅杆上。

[ɪn][ðə; ði] [ˈhɔ:rɪd] [peɪn][ænd; ənd] [səɾˈpraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] — [aɪ] [skers] can175  
**In the horrid pain and surprise of the moment — I scarce can175**  
在 这 可怕的 疼痛 和 惊喜 的 这 片刻 — 我 稀少 can175

在那可怕的痛苦和震惊之中——我几乎无法175

[seɪ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [baɪ][maɪ] [oʊn] [voʊˈlɪ(ə)n] ,  
**say it was by my own volition ,**  
说 它 曾是 经过 我的 自己的 意志 ,

说这是我自愿的,

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ʃɒr] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈkɑ:nʃəs] [eɪm] — [bəʊθ][maɪ] [ˈpɪstlɪz] [went] [ɔ:f] ,  
**and I am sure it was without a conscious aim — both my pistols went off ,**  
和 我 是 当然 它 曾是 没有 一个 有意识的 目的 — 两个都 我的 手枪 去 离开 ,

我确信这不是有意为之——我的两把手枪都走火了。

[ænd; ənd][bəʊθ] [ɪˈskeɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hændz] .  
**and both escaped out of my hands .**  
和 两个都 逃脱 出去 的 我的 双手 .

他们俩都从我手中逃脱了。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [fɔ:l] [əˈloʊn] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃoʊkt] [kraɪ] , [ðə; ði] [ˈkɑ:ksn] [lu:st] [hɪz; ɪz][græsp][əˈpɑ:n]  
**They did not fall alone ; with a choked cry , the coxswain loosed his grasp upon**  
他们 做过 不是 落下 独自的 ; 和 一个 窒息 哭 , 这 舵手 松开 他的 抓牢 之上

[ðə; ði] [ˈfraʊdz] ,  
**the shrouds ,**  
这 裹尸布 ,

他们并非孤身坠落; 舵手发出一声哽咽的叫喊, 松开了抓着帆索的手。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [hed] [fɜ:rst][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈwɔ:tər] . -  
**and plunged head first into the water . 176**  
和 暴跌 头 第一的 进入 这 水 . -

然后头朝下扎进了水里。176

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈvi:ˈaɪˈaɪ]  
**CHAPTER XXVII**  
章 xxvii

第二十七章

“ [ˈpi:sɪz] [ʌv; əv] [eɪt]  
“ **PIECES OF EIGHT**  
“ 件 的 八

“八块钱”

” [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kænt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈves(ə)] , [ðə; ði][mɑːsts] [hʌŋ] [fɑːr][aʊt][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,  
“ **Owing to the cant of the vessel , the masts hung far out over the water ,**  
” 欠款 到 这 不能 的 这 血管 , 这 桅杆 悬挂 远的 出去 超过 这 水 ,  
“由于船体倾斜, 桅杆远远地伸出水面。”

[ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ] [pɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] - [triːz] [aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈloʊ] [em ˈiː][bʌt; bət]  
**and from my perch on the cross - trees I had nothing below me but**  
和 从 我的 栖息 在 这 叉 - 树木 我 有 没有什么 以下 我 但  
[ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .  
**the surface of the bay .**  
这 表面 的 这 湾 .

我从横枝上栖息, 脚下只有海湾的水面。  
[hændz] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][fɑːr][ʌp] , [wʌz; wəz] , [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] , [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ,  
**Hands , who was not so far up , was , in consequence , near to the ship ,**  
手 , WHO 曾是 不是 所以 远的 向上 , 曾是 , 在 结果 , 靠近 到 这 船 ,  
由于汉兹当时的位置并不高, 因此他离船很近。

[ænd; ənd] [fel] [bɪˈtwiːn] [em ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʊlwəks] .  
**and fell between me and the bulwarks .**  
和 跌倒 之间 我 和 这 堡垒 .  
它掉落在了我和城墙之间。

[hiː; hi][roʊz] [wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlæðər] [ʌv; əv] [foʊm] [ænd; ənd] [blʌd] ,  
**He rose once to the surface in a lather of foam and blood ,**  
他 玫瑰 一次 到 这 表面 在 一个 泡沫 的 泡沫 和 血 ,  
他浮出水面一次, 周围是泡沫和鲜血。

[ænd; ənd] [ðen] [sæŋk] [əˈgen] [fɔːr; fər] [ɡʊd] .  
**and then sank again for good .**  
和 然后 沉没 再次 为了 好的 .  
然后就彻底沉沦了。

[æz; əz][ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈsetld] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈlaɪɪŋ] [ˈhʌdld] [təˈgeðər] [ɑːn][ðə; ði] [kliːn] ,  
**As the water settled , I could see him lying huddled together on the clean ,**  
作为 这 水 定居 , 我 可以 看 他 说谎 蜷缩着 一起 在 这 干净的 ,  
水位下降后, 我看到他蜷缩在干净的地面上,

[braɪt] [sænd][ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvesəlz] [saɪdz] .  
**bright sand in the shadow of the vessel's sides .**  
明亮的 沙 在 这 阴影 的 这 船的 侧面 .  
船舷阴影下的明亮沙粒。

[ə; eɪ] [fɪʃ] [ɔːr] [tuː] [wɪpt] [pæst][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] .  
**A fish or two whipped past his body .**  
一个 鱼 或者 二 鞭打 过去的 他的 身体 .  
一两条鱼从他身边掠过。

[ˈsʌmtaɪmz] , [baɪ][ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,  
**Sometimes , by the quivering of the water , he appeared to move a little ,**  
有时 , 经过 这 颤抖 的 这 水 , 他 出现 到 移动 一个 小的 ,  
有时, 从水面的颤动中, 他似乎微微动了一下。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][raɪz] .  
**as if he were trying to rise .**  
作为 如果 他 是 尝试 到 上升 .  
仿佛他正试图起身。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [ɪˈnʌf] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ˈbiːɪŋ] [bəʊθ] [fɑːt] [ænd; ənd] [draʊnd] ,  
**But he was dead enough , for all that , being both shot and drowned ,**  
但 他 曾是 死的 足够的 , 为了 全部 那 , 存在 两个都 射击 和 溺水 ,  
但不管怎样, 他已经死了, 既中枪又溺水身亡。



[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fu:d] [fɔ:r; fər] [fi] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [pleɪs] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪˈzaɪnd] [maɪ]  
**and was food for fish in the very place where he had designed my**  
和 曾是 食物 为了 鱼 在 这 非常 地方 在哪里 他 有 设计 我的  
[ˈslɔ:tər] .  
**slaughter** .  
屠宰 .

而我，就在他设计屠杀我的地方，成了鱼儿的食物。

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [ˈsu:nər] [ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ðæn; ðən][aɪ][brɪˈɡæən][tu:; tə] [fi:l] [sɪk] , [feɪnt] , [ænd; ənd]  
**I was no sooner certain of this than I began to feel sick , faint , and**  
我 曾是 不 很快 肯定 的 这 比 我 开始 到 感觉 生病的 , 头晕的 , 和  
[ˈterəfaɪd] .  
**terrified** .  
恐惧 .

我刚确定这一点，就开始感到恶心、头晕和恐惧。

[ðə; ði][hɑ:t] [blʌd] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ˈoʊvər][maɪ] [bæk] [ænd; ənd] [tʃest] .  
**The hot blood was running over my back and chest** .  
这 热的 血 曾是 跑步 超过 我的 后退 和 胸部 .

滚烫的血液顺着我的背部和胸膛流淌。

[ðə; ði][dɜ:rk] , [wer] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [pɪnd] [maɪ] [ˈʃoʊldər] [tu:; tə][ðə; ði][mæst] ,  
**The dirk , where it had pinned my shoulder to the mast ,**  
这 短剑 , 在哪里 它 有 已置顶 我的 肩膀 到 这 桅杆 ,  
那把短剑，把我的肩膀钉在了桅杆上，

[si:md] [tu:; tə][bɜ:rn] [laɪk] [ə; eɪ][hɑ:t][ˈaɪərn] ;  
**seemed to burn like a hot iron ;**  
似乎 到 烧伤 喜欢 一个 热的 铁 ;

感觉像烧红的铁块一样灼热；

[jet] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ðɪ:z] [ˈri:əl] [ˈsʌfərɪŋz] [ðæt] [dɪˈstrest] [em ˈi:] , [fɔ:r; fər] [ðɪ:z] ,  
**yet it was not so much these real sufferings that distressed me , for these ,**  
然而 它 曾是 不是 所以 很多 这些 真实的 苦难 那 苦恼 我 , 为了 这些 ,  
然而，真正令我痛苦的并非这些真实的苦难，而是因为这些.....

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][em ˈi:] , [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈmɜ:rmər] ;  
**it seemed to me , I could bear without a murmur ;**  
它 似乎 到 我 , 我 可以 熊 没有 一个 低语 ;

我觉得我可以默默忍受；

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhɔ:rər] [aɪ][hæd; həd][əˈpɑ:n][maɪ][maɪnd][ʌv; əv] [ˈfɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [krɔ:s] - [tri:z]  
**it was the horror I had upon my mind of falling from the cross - trees**  
它 曾是 这 恐怖 我 有 之上 我的 头脑 的 坠落 从 这 叉 - 树木  
[ɪntu:] [ðæt] [stɪl] [ɡri:n] [ˈwɔ:tər] ,  
**into that still green water ,**  
进入 那 仍然 绿色的 水 ,

我脑海中一直萦绕着从十字树上掉进那片平静碧绿的水中的恐惧。

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:ksn] .  
**beside the body of the coxswain** .  
旁 这 身体 的 这 舵手 .

在舵手的遗体旁边。

[aɪ] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] [tɪl] [maɪ] [neɪlz] [eɪkt] ,  
**I clung with both hands till my nails ached ,**  
我 紧紧抓住 和 两个都 双手 直到 我的 指甲 疼痛 ,

我双手紧紧抓住，直到指甲都疼了。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ˈkʌvər] [ʌp][ðə; ði][ˈperəl] .  
**and I shut my eyes as if to cover up the peril** .  
和 我 关闭 我的 眼睛 作为 如果 到 覆盖 向上 这 危险 .

我闭上双眼，仿佛要掩盖危险。

[ˈɡrædʒuəli] [maɪ][maɪnd] [keɪm] [bæk] [əˈɡen] , [maɪ] [ˈpʌlsɪz] [ˈkwaiətɪd] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈnætʃ(ə)rəl]  
**Gradually my mind came back again , my pulses quieted down to a more natural**  
逐步地 我的 头脑 来了 后退 再次 , 我的 脉冲 安静 向下 到 一个 更多的 自然的  
[taɪm] ,  
**time** ,  
时间 ;

我的意识渐渐恢复了，心跳也恢复了正常节奏。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ɪn] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][maɪˈself] .  
**and I was once more in possession of myself .**  
和 我 曾是 一次 更多的 在 拥有 的 我 .

我又一次掌控了自己的命运。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [θɔːt] [tuː; tə] [plʌk] [fɔːrθ] [ðə; ði][dɜːrk] ;  
**It was my first thought to pluck forth the dirk ;**  
它 曾是 我的 第一的 想法 到 采摘 前进 这 短剑 ;

我第一个念头就是拔出匕首；

[bʌt; bət] [ˈiːðər] [,aɪˈtiː] [stʌk] [tuː] [hɑːrd][ɔːr][maɪ] [nɜːrv] [feɪld] [emˈliː] ;  
**but either it stuck too hard or my nerve failed me ;**  
但 任何一个 它 卡住 也 难的 或者 我的 神经 失败的 我 ;

但要么是粘得太牢了，要么是我胆子不够大；

[ænd; ənd][aɪ] [dɪˈsɪstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈʌdər] .  
**and I desisted with a violent shudder .**  
和 我 停止 和 一个 暴力 不寒而栗 .

我猛地一颤，随即停了下来。

[ˈɑːdli] [ɪˈnʌf] , [ðæt] very177  
**Oddly enough , that very177**  
奇怪 足够的 , 那 very177

奇怪的是，那177

[ˈʌdər] [dɪd][ðə; ði] [ˈbɪznəs] .  
**shudder did the business .**  
不寒而栗 做过 这 商业 .

颤抖一下就搞定了。

[ðə; ði] [naɪf] , [ɪn][fækt] , [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [tuː; tə] [ˈmɪsɪŋ] [emˈliː]  
**The knife , in fact , had come the nearest in the world to missing me**  
这 刀 , 在 事实 , 有 来 这 最近的 在 这 世界 到 丢失的 我  
[ɔːltəˈgeðər] ;  
**altogether ;**  
共 ;

事实上，那把刀差点就完全没伤到我；

[,aɪˈtiː] [held][emˈliː][baɪ][ə; eɪ] [mɪr] [pɪntʃ] [ʌv; əv][skɪn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈʌdər] [tɔːr] [əˈweɪ] .  
**it held me by a mere pinch of skin , and this the shudder tore away .**  
它 握住 我 经过 一个 仅仅 捏 的 皮肤 , 和 这 这 不寒而栗 撕裂 离开 .

它只靠一小撮皮肉勉强把我固定住，颤抖着又把这层皮肉撕开了。

[ðə; ði] [blʌd] [ræn] [daʊn] [ðə; ði][ˈfæstər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [ˈmæstər] [əˈɡen]  
**The blood ran down the faster , to be sure ; but I was my own master again**  
这 血 跑 向下 这 快点 , 到 是 当然 ; 但 我 曾是 我的 自己的 掌握 再次  
,  
:  
,

鲜血流得更快了，这是肯定的；但我又重新掌控了自己的命运。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [tækt] [tuː; tə][ðə; ði][mæst][baɪ][maɪ] [koʊt] [ænd; ənd] [ʃɜːrt] .  
**and only tacked to the mast by my coat and shirt .**  
和 仅有的 已钉住 到 这 桅杆 经过 我的 外套 和 衬衫 .

我的外套和衬衫只勉强把它固定在桅杆上。

[ði:z] [læst][aɪ] [broʊk] [θru:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɜ:rk] ,  
**These last I broke through with a sudden jerk** ,  
这些 最后的 我 打破 通过 和 一个 突然 混蛋 ,  
最后这些, 我猛地一挣, 挣脱了束缚。

[ænd; ənd] [ðen] [ri:'geɪnd] [ðə; ði] [dek] [baɪ][ðə; ði] ['stɑ:rbərd] [ˈfraʊdz] .  
**and then regained the deck by the starboard shrouds** .  
和 然后 恢复 这 甲板 经过 这 右舷 裹尸布 .  
然后通过右舷支索重新回到甲板上。

[fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [ə'gen] ['ventʃərd] , ['feɪkən] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,  
**For nothing in the world would I have again ventured , shaken as I was** ,  
为了 没有什么 在 这 世界 会 我 有 再次 冒险 , 摇晃 作为 我 曾是 ,  
即使惊魂未定, 我也不会再冒险尝试世上任何事了。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [pɔ:rt] [ˈfraʊdz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['ɪzriəl] [hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] ['fɔ:lən] .  
**upon the overhanging port shrouds , from which Israel had so lately fallen** .  
之上 这 悬垂 港口 裹尸布 , 从 哪个 以色列 有 所以 最近 倒下 .  
在悬垂的港口帷幔上, 以色列不久前才从那里沦陷。

[aɪ] [went] [br'loʊ] , [ænd; ənd][dɪd] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][fɔ:r; fər][maɪ] [wu:nd] ; [aɪ 'ti:] [peɪnd] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [ɡʊd]  
**I went below , and did what I could for my wound ; it pained me a good**  
我 去 以下 , 和 做过 什么 我 可以 为了 我的 伤口 ; 它 痛苦 我 一个 好的  
[di:l] ,  
**deal** ,  
交易 ,  
我下到下面, 尽力处理伤口; 伤口很疼。

[ænd; ənd] [sti:l] [bled] ['fri:li] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [di:p] [nɔ:r] ['deɪndʒərəs] ,  
**and still bled freely ; but it was neither deep nor dangerous** ,  
和 仍然 出血 自由 ; 但 它 曾是 两者都不 深的 也不 危险的 ,  
伤口依然流血不止, 但并不深, 也不危险。

[nɔ:r][dɪd][aɪ 'ti:] ['ɡreɪtli] [ɡɔ:l][ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [ju:st] [maɪ][ɑ:rm] .  
**nor did it greatly gall me when I used my arm** .  
也不 做过 它 非常 痠 我 什么时候 我 用过的 我的 手臂 .  
当我用胳膊挡住时, 我并没有感到特别恼火。

[ðen] [aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈɪp] [wʌz; wəz] [naʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [maɪ] [oʊn]  
**Then I looked around me , and as the ship was now , in a sense , my own**  
然后 我 看起来 大约 我 , 和 作为 这 船 曾是 现在 , 在 一个 感觉 , 我的 自己的  
,  
,  
,  
然后我环顾四周, 从某种意义上说, 这艘船现在属于我了。

[aɪ][br'gæən][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈkli:ɪŋ] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ɪts] [læst] ['pæsɪndʒər] — [ðə; ði] [ded] [mæn] ,  
**I began to think of clearing it from its last passenger — the dead man** ,  
我 开始 到 思考 的 清理 它 从 它是最后的 乘客 — 这 死的 男人 ,  
[oʊ'braɪn] .  
**O'Brien** .  
奥布莱恩 .

我开始考虑把车里的最后一名乘客——死者奥布莱恩——清理出去。  
[hi:; hi][hæd; həd] [pɪtʃt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ə'genst] [ðə; ði] ['bʊlwərk] , [wer] [hi:; hi] [leɪ] [laɪk]  
**He had pitched , as I have said , against the bulwarks , where he lay like**  
他 有 投球 , 作为 我 有 说 , 反对 这 堡垒 , 在哪里 他 躺 喜欢  
[sʌm; səm][ˈhɔ:rəb(ə)] ,  
**some horrible** ,  
一些 可怕 ,  
正如我所说, 他曾奋力撞击在堡垒上, 像个可怕的怪物一样躺在那里。

[ʌn'geɪnli] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['pʌpɪt] ; [laɪf] - [saɪz] , [ɪn'di:d] , [bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['laɪfs] ['kʌlər]  
**ungainly sort of puppet ; life - size , indeed , but how different from life's colour**  
笨拙的 种类 的 木偶 ; 生活 - 尺寸 , 的确 , 但 如何 不同的 从 生活的 颜色  
[ɔ:r] ['laɪfs] ['kʌmlɪnɪs] !  
**or life's comeliness !**  
或者 生活的 美丽 !

笨拙的木偶；虽然是真人大小，但与生命的色彩或美丽多么不同啊！

[ɪn] [ðæt] [pə'zɪ(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd] ['i:zəli] [hæv; həv][maɪ] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;  
**In that position I could easily have my way with him ;**  
在 那 位置 我 可以 容易地 有 我的 方式 和 他 ;  
[ɪ] [wɪθ] [hɪm] [maɪ] [wɪθ] [hɪm] [maɪ]  
处于那种位置，我可以轻易地对他为所欲为；

[ænd; ænd][æz; əz][ðə; ði][hæbɪt][ʌv; əv] ['trædʒɪkl] [əd'ventʃəz] [hæd; həd][wɔ:rn] [ɔ:f] ['ɔ:lmʊst][ɔ:l][maɪ] ['terər]  
**and as the habit of tragical adventures had worn off almost all my terror**  
和 作为 这 习惯 的 悲剧 冒险 有 磨损 离开 几乎 全部 我的 恐怖  
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ded] ,  
**for the dead ,**  
为了 这 死的 ,

由于经历过无数悲惨的冒险，我对死者的恐惧几乎完全消失了。

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [weɪst] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv][bræn] ,  
**I took him by the waist as if he had been a sack of bran ,**  
我 采取 他 经过 这 腰部 作为 如果 他 有 到过 一个 解雇 的 麸 ,  
[aɪ] [tʊk] [hɪm] [baɪ] [ðə] [weɪst] [æz] [ɪf] [hi:] [hæd] [bɪn] [ə] [eɪ] [sæk] [ʌv] [bræn]  
我一把搂住他的腰，就像搂住一袋麸皮一样。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][wʌn] [gʊd] [hi:v] ['tʌmbld] [hɪm; ɪm] ['oʊvəbɔ:rd] .  
**and with one good heave tumbled him overboard .**  
和 和 一 好的 举 翻滚 他 落水 .  
[ænd] [wɪð] [wʌn] [gʊd] [hi:v] ['tʌmbld] [hɪm] [oʊvəbɔ:rd]  
然后猛地一推，把他扔下了船。

[hi:; hi] [went] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [plʌndʒ] ; [ðə; ði] [red] [kæp] [keɪm] [ɔ:f] ,  
**He went in with a sounding plunge ; the red cap came off ,**  
他 去 在 和 一个 听起来 暴跌 ; 这 红色的 帽 来了 离开 ,  
[hi:] [went] [ɪn] [wɪð] [ə] [eɪ] ['saʊndɪŋ] [plʌndʒ] ; [ðə] [ðɪ] [red] [kæp] [keɪm] [ɔ:f]  
他纵身跃入水中，发出了一声响亮的响声；红色的帽子掉了下来。

[ænd; ænd] [rɪ'meɪnd] ['floʊtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ; [ænd; ænd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [splæʃ] [səb'saɪdɪd]  
**and remained floating on the surface ; and as soon as the splash subsided**  
和 剩余 漂浮的 在 这 表面 ; 和 作为 很快 作为 这 溅 平静下来  
,  
,  
,

它仍然漂浮在水面上；水花一停，

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [hɪm; ɪm][ænd; ænd] ['ɪzriəl] ['laɪɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] ,  
**I could see him and Israel lying side by side ,**  
我 可以 看 他 和 以色列 说谎 边 经过 边 ,  
[aɪ] [kʊd] [si:] [hɪm] [ænd] ['ɪzriəl] ['laɪɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd]  
我能看到他 和 以色列 并排躺着，

[bəʊθ] ['weɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tremjələs] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] .  
**both wavering with the tremulous movement of the water .**  
两个都 摇摆不定 和 这 颤抖的 移动 的 这 水 .  
[bəʊθ] [weɪvərɪŋ] [wɪð] [ðɪ] [tremjələs] [mu:vmənt] [ʌv] [ðɪ] [wɔ:tər]  
两者都随着水面的颤动而摇晃。

[oʊ'braɪn] , [ðʊʊ] [stɪl] [kwɔ:t] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [wʌz; wəz] ['veri] [bɔ:ld] .  
**O'Brien , though still quite a young man , was very bald .**  
奥布莱恩 , 尽管 仍然 相当 一个 年轻的 男人 , 曾是 非常 秃 .  
[oʊ'braɪn] , [ðʊʊ] [stɪl] [kwɔ:t] [ə] [eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [wʌz] [wəz] ['veri] [bɔ:ld]  
奥布莱恩虽然还很年轻，但已经秃顶了。

[ðer; ðær][hiː; hi] [leɪ] , [wið; wiθ] [ðæt] [bɔːld] [hed] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]  
**There he lay , with that bald head across the knees of the man who had**  
那里 他 躺 , 和 那 秃 头 穿过 这 膝盖 的 这 男人 WHO 有  
[kɪld] [hɪm; ɪm] ,  
**killed him :**  
被杀 他 ,

他躺在那里，光秃秃的脑袋横放在杀害他的那个人的膝盖上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] ['fɪʒz] ['stɪrɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frou]['oʊvər][bəuθ] .  
**and the quick fishes steering to and fro over both .**  
和 这 快的 鱼 转向 到 和 弗 超过 两个都 .

而敏捷的鱼儿则在两者之间来回穿梭。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'loʊn][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] ; [ðə; ði][taɪd][hæd; həd][dʒʌst] [tɜːrnd] .  
**I was now alone upon the ship ; the tide had just turned .**  
我 曾是 现在 独自的 之上 这 船 ; 这 潮 有 只是 转向 .

现在船上只剩我一个人了；潮水刚刚转向。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [soʊ] [fjuː] [di'griːz] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [ðæt] [ɔː'redi] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**The sun was within so few degrees of setting that already the shadow of the**  
这 太阳 曾是 之内 所以 很少 学位 的 环境 那 已经 这 阴影 的 这  
[paɪnz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['westərn] [ʃɔːr] [brɪ'gæən][tuː; tə] [riːtʃ] [raɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['æŋkərɪdʒ] ,  
**pin es upon the western shore began to reach right across the anchorage ,**  
松树 之上 这 西 支撑 开始 到 抵达 正确的 穿过 这 安克雷奇 ,

太阳即将落山，西岸松树的影子已经开始笼罩整个锚地。

[ænd; ənd][fɔːl] [ɪn] ['pætərn] [ɑːn][ðə; ði] [dek] .  
**and fall in patterns on the deck .**  
和 落下 在 图案 在 这 甲板 .

并在甲板上按特定图案落下。

[ðə; ði] ['iːvniŋ] [briːz] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðoʊ] it178  
**The evening breeze had sprung up , and though it178**  
这 晚上 微风 有 弹簧 向上 , 和 尽管 it178

晚风渐起，虽然它178

[wʌz; wəz] [wel] [ 'wɔːdid ] [ɔːf][baɪ][ðə; ði] [hɪl] [wið; wiθ][ðə; ði] [tuː] [piːks] [ə'pɑːn][ðə; ði] [iːst] ,  
**was well warded off by the hill with the two peaks upon the east ,**  
曾是 出色地 监护 离开 经过 这 爬坡道 和 这 二 高峰 之上 这 东方 ,

东面有两座山峰，很好地抵御了敌人的进攻。

[ðə; ði] ['kɔːrdɪdʒ] [hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['sɔːftli] [tuː; tə][ɪt'self] [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [seɪlz]  
**the cordage had begun to sing a little softly to itself and the idle sails**  
这 绳索 有 开始 到 唱歌 一个 小的 轻轻 到 本身 和 这 闲置的 帆  
[tuː; tə]['ræt(ə)l][tuː; tə][ænd; ənd][frou] .  
**to rattle to and fro .**  
到 嘎嘎作响 到 和 弗 .

绳索开始轻轻地发出沙沙声，闲置的船帆也来回摇晃。

[aɪ][brɪ'gæən][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['deɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .  
**I began to see a danger to the ship .**  
我 开始 到 看 一个 危险 到 这 船 .

我开始意识到这艘船面临危险。

[ðə; ði][dʒɪbz][aɪ] ['spiːdəli] [daʊst] [ænd; ənd] [brɔːt] ['tʌmblɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] ;  
**The jibs I speedily doused and brought tumbling to the deck ;**  
这 摇臂 我 迅速地 浇灭 和 带来 翻滚 到 这 甲板 ;

我迅速收起前帆，让它们翻滚到甲板上；

[bʌt; bət][ðə; ði]['meɪnseɪl,'meɪnsl][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɑːrdər] ['mætər] .  
**but the mainsail was a harder matter .**  
但 这 主帆 曾是 一个 更难 事情 .

但主帆的制作就比较困难了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wen] [ðə; ði] ['sku:nər] ['kæntɪd] ['oʊvər] , [ðə; ði] [bu:m] [hæd; həd] [swʌŋ] [aʊt] - [bɔ:rd] ,  
**Of course , when the schooner canted over , the boom had swung out - board ,**  
的 课程 , 什么时候 这 大篷车 倾斜的 超过 , 这 繁荣 有 摇摆 出去 - 木板 ,  
当然, 当帆船倾斜时, 吊杆已经摆到了船外。

[ænd; ənd][ðə; ði][kæp][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ænd; ənd][ə; eɪ] [fɒt] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][seɪl] [hʌŋ] ['i:v(ə)n] [ʌndər] ['wɔ:tər] .  
**and the cap of it and a foot or two of sail hung even under water .**  
和 这 帽 的 它 和 一个 脚 或者 二 的 帆 悬挂 甚至 在下面 水 .  
船顶和一两英尺长的帆甚至垂到了水下。

[aɪ] [θɔ:t] [ðɪs] [meɪd] [aɪ 'ti:] [stɪl] [mɔ:r] ['deɪndʒərəs] ;  
**I thought this made it still more dangerous ;**  
我 想法 这 制成 它 仍然 更多的 危险的 ;  
我认为这反而让情况更加危险;

[jet] [ðə; ði] [streɪn] [wʌz; wəz][soʊ] ['hevi] [ðæt] [aɪ][hæf] [fɪrd] [tu:; tə] ['med(ə)l] .  
**yet the strain was so heavy that I half feared to meddle .**  
然而 这 拉紧 曾是 所以 重的 那 我 一半 害怕 到 插手 .  
然而, 压力实在太大了, 我都不敢插手。

[æt; ət][læst][aɪ][gɔ:t][maɪ] [naɪf] [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] ['hæljərd] .  
**At last I got my knife and cut the halyards .**  
在 最后的 我 得到 我的 刀 和 切 这 升帆索 .  
最后我拿出刀, 割断了帆索。

[ðə; ði] [pi:k] [dra:pt] ['ɪnstəntli] , [ə; eɪ] [greɪt] ['beli] [ʌv; əv] [lu:s] ['kænvəs] ['floʊtɪd] [brɔ:d] [ə'pɑ:n][ðə; ði]  
**The peak dropped instantly , a great belly of loose canvas floated broad upon the**  
这 顶峰 掉落 即刻 , 一个 伟大的 腹部 的 松动的 帆布 漂浮 广阔 之上 这  
[f'wɔ:tər] ;  
**water ;**  
水 ;

船峰瞬间塌陷, 一大团松散的帆布漂浮在水面上;

[ænd; ənd] [sɪns] , [pʊl] [æz; əz][aɪ] [laɪkt] , [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [bʌdʒ] [ðə; ði] ['daʊn,hɔ:l] ,  
**and since , pull as I liked , I could not budge the downhaul ,**  
和 自从 , 拉 作为 我 喜欢 , 我 可以 不是 预算 这 下拖 ,  
而且, 无论我怎么拉, 都无法撼动下拉索。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪk'stent] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'kɑ:mplɪʃ] .  
**that was the extent of what I could accomplish .**  
那 曾是 这 程度 的 什么 我 可以 完成 .  
这就是我所能做到的全部了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] , [ðə; ði][ ,hɪspən'jəʊlə ] [mʌst; məst] [trʌst] [tu:; tə] [lʌk] , [laɪk] [maɪ'self] .  
**For the rest , the Hispaniola must trust to luck , like myself .**  
为了 这 休息 , 这 伊斯帕尼奥拉岛 必须 相信 到 运气 , 喜欢 我 .  
至于其他方面, 伊斯帕尼奥拉岛只能像我一样, 听天由命了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [hoʊl] ['æŋkərɪdʒ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] ['jædʊʊ] — [ðə; ði][læst] ['reɪz] , [aɪ]  
**By this time the whole anchorage had fallen into shadow — the last rays , I**  
经过 这 时间 这 所有的 安克雷奇 有 倒下 进入 阴影 — 这 最后的 射线 , 我  
[rɪ'membər] ,  
**remember ,**  
记住 ,

这时整个锚地都陷入了阴影中——我记得, 那是最后一缕阳光。  
[fɔ:lɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [gleɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd] ['faɪnɪŋ] [braɪt] [æz; əz]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ,  
**falling through a glade of the wood , and shining bright as jewels ,**  
坠落 通过 一个 林间空地 的 这 木头 , 和 灼灼 明亮的 作为 珠宝 ,  
穿过林间空地, 像宝石一样闪闪发光,

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈflaʊəri] [ˈmænt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] .  
**on the flowery mantle of the wreck** .  
在 这 如花 地幔 的 这 破坏 .

在沉船残骸上繁花似锦的覆盖层。

[aɪ ˈti:] [brɪˈgæn] [tu:; tə] [bi:; bi] [tʃɪl] ; [ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [ˈfli:tɪŋ] [ˈsi:wərd] ,  
**It began to be chill ; the tide was rapidly fleeting seaward** ,  
它 开始 到 是 寒意 ; 这 潮 曾是 快速 转瞬即逝 向海 ,

天气开始转凉；潮水迅速退向大海。

[ðə; ði] [ˈsku:nər] [ˈsetlɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [bi:m] - [ˈɛndz] .  
**the schooner settling more and more on her beam - ends** .  
这 大篷车 安顿 更多的 和 更多的 在 她 光束 - 结束 .

纵帆船的船体越来越向船舷两端倾斜。

[aɪ] [ˈskræmbld] [ˈfɔ:rwərd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈʊʊvər] .  
**I scrambled forward and looked over** .  
我 打乱 向前 和 看起来 超过 .

我赶紧上前，向那边望去。

[aɪ ˈti:] [si:md] [ˈʃæloʊ] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [kʌt] [ˈhɔ:zər] [ɪn] [bəʊθ] [hændz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]  
**It seemed shallow enough , and holding the cut hawser in both hands for a**

[læst] [sɪˈkjʊrəti] ,

**last security** ,  
最后的 安全 ,

水面看起来足够浅，为了以防万一，我双手紧紧握住剪断的缆绳。

[aɪ] [let] [maɪˈself] [drɔ:p] [ˈsɔ:ftli] [ˈʊʊvərbɔ:rd] .  
**I let myself drop softly overboard** .  
我 让 我 降低 轻轻 落水 .

我轻轻地让自己落入海中。

[ðə; ði][ˈwɔ:tər] [ˈskersli] [ri:tʃt] [maɪ] [weɪst] ; [ðə; ði][sænd][wʌz; wəz][fɜ:rm][ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ]  
**The water scarcely reached my waist ; the sand was firm and covered with**

[ˈrɪp(ə)l] - [ma:rkz] ,

**ripple - marks** ,  
波纹 - 标记 ,

水只到我的腰部；沙子很结实，上面布满了波纹。

[ænd; ənd][aɪ] [weɪdɪd] [əˈɔ:p] [ɪn] [greɪt] [ˈspɪrɪts] , [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði][ˌhɪspənˈjəʊlə] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [saɪd] ,  
**and I waded ashore in great spirits , leaving the Hispaniola on her side** ,

我兴高采烈地涉水上岸，留下伊斯帕尼奥拉号侧翻在地。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈmeɪnseɪl] [ˈmeɪnsl] [ˈtreɪlɪŋ] [waɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈsɜ:rfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .  
**with her mainsail trailing wide upon the surface of the bay** .  
和 她 主帆 尾随 宽的 之上 这 表面 的 这 湾 .

她的主帆在海湾水面上宽阔地拖曳着。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [sʌn] [went] [ˈferli] [daʊn] ,  
**About the same time the sun went fairly down** ,  
关于 这 相同的 时间 这 太阳 去 相当 向下 ,

大约在同一时间，太阳也基本落山了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɪ:z] [ˈhwiːld] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈtɔ:sɪŋ] [paɪnz] .  
**and the breeze whistled low in the dusk among the tossing pines** .  
和 这 微风 吹口哨 低的 在 这 黄昏 之中 这 抛掷 松树 .

暮色降临，微风低吟，吹拂着摇曳的松树。

[æ̃t; ə̃t] [li:st] , [ænd; ə̃nd][æ̃t; ə̃t][læ̃st] , [aɪ][wʌz; wə̃z][ɔ:̃f][ðə̃; ði] [si:] , [nɔ:̃r][hæ̃d; hə̃d][aɪ] [rɪ'tɜ:̃nd] [ðens]  
**At least , and at last , I was off the sea , nor had I returned thence**  
在 至少 , 和 在 最后的 , 我 曾是 离开 这 海 , 也不 有 我 返回 因此  
[empti] - ['hændɪd] .  
**empty - handed** .  
空的 - 递交 .

至少, 我终于离开了大海, 而且我也没有空手而归。

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə̃; ði] ['sku:nər] ,  
**There lay the schooner** ,  
那里 躺 这 大篷车 ,  
[kɪr] [æt; ə̃t][læ̃st][frʌm; frəm] [bʌkə'niəz] [ænd; ə̃nd] ['redi] [fɔ:̃r; fər][ʼaʊər; ɑ:̃r] [oʊn] [men][tu:; tə] [bɔ:̃rd]  
**clear at last from buccaneers and ready for our own men to board**  
清除 在 最后的 从 海盗 和 准备好 为了 我们的 自己的 男人 到 木板  
[ænd; ə̃nd][get][tu:; tə] [si:] [ə'gen] .  
**and get to sea again** .  
和 得到 到 海 再次 .

终于摆脱了海盗的威胁, 我们的船员可以登船再次出海了。

[aɪ][hæ̃d; hə̃d] ['nʌθɪŋ] ['nɪrər] [maɪ]['fæ̃nsi][ðæn; ðən][tu:; tə][get] [hoʊm][tu:; tə][ðə̃; ði] [stɑ:'keɪd] [ænd; ə̃nd]  
**I had nothing nearer my fancy than to get home to the stockade and**  
我 有 没有什么 更近 我的 想要 比 到 得到 家 到 这 栅栏 和  
[boʊst] [ʌv; ə̃v][maɪ] [ə'tʃi:vmənts] .  
**boast of my achievements** .  
夸 的 我的 成就 .

我当时最想做的就是回到家乡的营地, 吹嘘自己的战绩。

['pɑ:səbli] [aɪ] [maɪ] [bi:; bi] [bleɪmd] [ə; eɪ][bɪt][fɔ:̃r; fər][maɪ] ['tru:əntri] ,  
**Possibly I might be blamed a bit for my truantry** ,  
可能 我 可能 是 被指责 一个 少量 为了 我的 逃学 ,  
[mʌɪ] [tʃi:vmənts] [ə'pɒləbəl] [tʃi:vmənts] [tʃi:vmənts] ,  
我可能要为我的逃学行为承担一些责任,

[bʌt; bət][ðə̃; ði] [ri:'kæptər] [ʌv; ə̃v][ðə̃; ði][ ,hɪspən'jəʊlə ] [wʌz; wə̃z][ə; eɪ] ['klentʃɪŋ] ['æ̃nsər] , [ænd; ə̃nd] 1179  
**but the recapture of the Hispaniola was a clenching answer , and 1179**  
但 这 夺回 的 这 伊斯帕尼奥拉岛 曾是 一个 紧握 回答 , 和 1179  
[bʌt; bət][ðə̃; ði] [ri:'kæptər] [ʌv; ə̃v][ðə̃; ði][ ,hɪspən'jəʊlə ] [wʌz; wə̃z][ə; eɪ] ['klentʃɪŋ] ['æ̃nsər] , [ænd; ə̃nd] 1179  
但夺回伊斯帕尼奥拉岛是一个强有力的回应, 而1179

[hoʊpt] [ðæt] ['i:v(ə)n] ['kæptɪn] [ 'smɒlɪt ] [wʊd] [kən'fes] [aɪ][hæ̃d; hə̃d][nɑ:t] [bɔ:̃st][maɪ] [taɪm] .  
**hoped that even Captain Smollett would confess I had not lost my time** .  
希望 那 甚至 队长 斯莫利特 会 承认 我 有 不是 丢失的 我的 时间 .  
[hoʊpt] [ðæt] ['i:v(ə)n] ['kæptɪn] [ 'smɒlɪt ] [wʊd] [kən'fes] [aɪ][hæ̃d; hə̃d][nɑ:t] [bɔ:̃st][maɪ] [taɪm] .  
希望就连斯莫利特上尉也会承认我没有浪费时间。

[soʊ] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ə̃nd][ɪn] ['feɪməs] ['spɪrɪts] ,  
**So thinking , and in famous spirits** ,  
所以 思维 , 和 在 著名的 烈酒 ,  
[soʊ] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ə̃nd][ɪn] ['feɪməs] ['spɪrɪts] ,  
于是, 我思索着, 并以著名的精神,

[aɪ][brɪ'gæ̃n][tu:; tə][set][maɪ] [feɪs] ['hoʊmwərd] [fɔ:̃r; fər][ðə̃; ði] [blɔ:k] - [haʊs] [ænd; ə̃nd][maɪ] [kəm'pæ̃njə̃nz] .  
**I began to set my face homeward for the block - house and my companions** .  
我 开始 到 放 我的 脸 回家 为了 这 堵塞 - 房子 和 我的 同伴 .  
[aɪ][brɪ'gæ̃n][tu:; tə][set][maɪ] [feɪs] ['hoʊmwərd] [fɔ:̃r; fər][ðə̃; ði] [blɔ:k] - [haʊs] [ænd; ə̃nd][maɪ] [kəm'pæ̃njə̃nz] .  
我开始朝着碉堡和同伴们的方向走去。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə̃; ði][moʊst] ['i:stərli] [ʌv; ə̃v][ðə̃; ði] ['rɪvəz] [wɪt] [dreɪn][ɪ'ɪntu:] ['kæptɪn] [kɪdz]  
**I remembered that the most easterly of the rivers which drain into Captain Kidd's**  
我 记得 那 这 最多 东风 的 这 河流 哪个 流走 进入 队长 基德的  
[ʼæ̃ŋkərɪdʒ] [ræn][frʌm; frəm][ðə̃; ði] [tu:] - [pi:kt] [hɪl] [ə'pɑ:n][maɪ] [left] ;  
**anchorage ran from the two - peaked hill upon my left ;**  
安克雷奇 跑 从 这 二 - 巅峰 爬坡道 之上 我的 左边 ;  
[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə̃; ði][moʊst] ['i:stərli] [ʌv; ə̃v][ðə̃; ði] ['rɪvəz] [wɪt] [dreɪn][ɪ'ɪntu:] ['kæptɪn] [kɪdz]  
我记得流入基德船长锚地的河流中最东边的那条, 是从我左边那座双峰山上流下来的;



[ænd; ɐnd][aɪ] [bent] [maɪ] [kɔ:rs] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; da'rekʃn] [ðæt] [aɪ] [maɪ] [pæs] [ðə; ði] [stri:m] [waɪ] [aɪ 'ti:]

and I bent my course in that direction that I might pass the stream while it

和 我 弯曲 我的 课程 在 那 方向 那 我 可能 经过 这 溪流 尽管 它

[wɒz; wəz] [smɔ:l] .

was small .

曾是 小的 .

于是我朝着那个方向改变航向，希望能在溪流还小时通过它。

[ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz] ['prɪtɪ] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ləʊər] [spɜːrɪz] ,  
The wood was pretty open , and keeping along the lower spurs ,  
 这 木头 曾是 漂亮的 打开 , 和 保持 沿着 这 降低 马刺 ,  
 林子很稀疏, 沿着下方的支刺走,

---

[aɪ][hæd; həd] [suːn] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [ðæt] [hɪl] ,  
I had soon turned the corner of that hill ,  
 我 有 很快 转向 这 角落 的 那 爬坡道 ,  
 我很快就翻过了那座山坡的拐角,

[ænd; ənd][nɑ:t] [lɔ:n] ['æftər] [weɪdɪd] [tu:; tə][ðə; ði][mɪd] - [kæf] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['wɔ:tər] - [kɔ:rs] .  
and not long after waded to the mid - calf across the water - course .  
 和 不是 长的 后 涉水 到 这 中 - 小牛 穿过 这 水 - 课程 .

不久之后，他涉水走到了齐小腿深的河对岸。

[ðɪs] [brɔ:t] [em 'i:] [nɪr] [tu:; tə] [wer] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ben] [^ʌn] , [ðə; ði] [mə'ru:n] ;  
This brought me near to where I had encountered Ben Gunn , the maroon ;  
 这 带来 我 靠近 到 在哪里 我 有 遭遇 本 冈恩 , 这 栗色 ;

这让我离我遇到逃兵本·冈恩的地方很近了；

[ænd; ənd][aɪ] [wɔ:kt] [mɔ:ɹ] ['sɜ:rkəmspektli] , ['ki:pɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n] ['evri] [saɪd] .  
and I walked more circumspectly , keeping an eye on every side .  
 和 我 步行 更多的 谨慎地 , 保持 一个 眼睛 在 每一个 边 .

于是我走得更加谨慎，时刻留意着周围。

---

[ðə; ði] [dʌsk] [hæd; həd] [kʌm] [naɪ] [hænd] [kəm'pli:tli] , [ænd; ənd] ,  
The dusk had come nigh hand completely , and ,  
 这 黄昏 有 来 夜 手 完全地 , 和 ,

暮色已然完全降临，

[æz; əz][aɪ] ['oʊpənd] [aʊt] [ðə; ði] [kleft] [br'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [pi:ks] ,  
as I opened out the cleft between the two peaks ,  
 作为 我 打开 出去 这 裂 之间 这 二 高峰 ,  
 当我打开两座山峰之间的裂缝时,

---

[aɪ] [br'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] [gləʊ] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] , [wer] , [æz; əz][aɪ] [dʒʌdʒd] ,  
I became aware of a wavering glow against the sky , where , as I judged ,  
 我 成为 意识到的 的 一个 摇摆不定 辉光 反对 这 天空 , 在哪里 , 作为 我 评判 ,  
 我注意到天空中有一抹摇曳的光晕, 我判断,

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][aɪlənd][wʌz; wəz]    ['kʊkɪŋ]    [hɪz; ɪz]    ['sʌpər]    [bɪ'fɔːr]    [ə; eɪ]    ['rɔːrɪŋ]    ['faɪər] .  
the man of the island was cooking his supper before a roaring fire .  
 这 男人 的 这 岛 曾是 烹饪 他的 晚餐 前 一个 咆哮 火 .  
 岛上的男人正在熊熊燃烧的篝火前做晚饭。

---

[ænd; ænd] [jet] [aɪ]    ['wʌndə-d]    , [ɪn][maɪ] [hɑːrt]    , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]    [fʊ]    [hɪm'self] [soʊ]    ['kɛrləs]    .  
And yet I wondered , in my heart , that he should show himself so careless .  
 和 然而 我 想知道 , 在 我的 心 , 那 他 应该 展示 他自己 所以 粗心 .  
 然而，我内心深处却感到疑惑，他怎么会表现得如此粗心大意呢？

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðɪs] ['reɪdiəns] ,  
For if I could see this radiance ,  
 为了 如果 我 可以 看 这 辐射 ,  
 如果我能看见这光芒,

[maɪt] [aɪ'ti:] [nɑ:t] [ri:t] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [hɪm'self] [wer] [hi;; hi] [kæmpt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɔ:r]  
**might it not reach the eyes of Silver himself where he camped upon the shore**  
可能 它 不是 抵达 这 眼睛 的 银 他自己 在哪里 他 露营 之上 这 支撑  
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɑ:ʃɪz] ?  
**among the marshes ?**  
之中 这 沼泽 ?

难道它不会传到当时正在沼泽岸边扎营的西尔弗的眼前吗？

[ˈgrædʒuəli] [ðə; ði] [naɪt] [fel] [blækər] ;  
**Gradually the night fell blacker ;**  
逐步地 这 夜晚 跌倒 更黑 ;

夜色渐渐变得漆黑；

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [aɪ] [kʊd; kəd] [du:] [tu;; tə] [gaɪd] [maɪ'self] ['i:v(ə)n] ['rʌfli] [tɔ:rdz] [maɪ] [destɪ'neɪʃ(ə)n] ;  
**it was all I could do to guide myself even roughly towards my destination ;**  
它 曾是 全部 我 可以 做 到 指导 我 甚至 大致 向 我的 目的地 ;  
我只能勉强辨认方向，朝着大致的目的地前进；

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [hɪl] [bɪ'haɪnd] [em'i:] [ænd; ənd] [ðə; ði] [spai] - [glæs] [ɑ:n] [maɪ] [raɪt] [hænd] [lu:md] [feɪnt]  
**the double hill behind me and the Spy - glass on my right hand loomed faint**  
这 双倍的 爬坡道 在后面 我 和 这 间谍 - 玻璃 在 我的 正确的 手 迫近 头晕的  
[ænd; ənd] ['feɪntər] ;  
**and fainter ;**  
和 较暗 ;

我身后的双丘和我右手上的望远镜越来越模糊；

[ðə; ði] [stɑ:rz] [wɜ:r; wər] [fju:] [ænd; ənd] [peɪl] ;  
**the stars were few and pale ;**  
这 明星 是 很少 和 苍白 ;

星星稀少而黯淡；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [loʊ] [graʊnd] [wer] [aɪ] [ˈwɒndəd] [aɪ] [kept] [ˈtrɪpɪŋ] [ə'mʌŋ] [bʊʃɪz] [ænd; ənd]  
**and in the low ground where I wandered I kept tripping among bushes and**  
和 在 这 低的 地面 在哪里 我 漫步 我 保留 绊倒 之中 灌木丛 和  
[ˈroʊlɪŋ] [ˈɪntu:] ['sændi] [pɪts] .  
**rolling into sandy pits .**  
滚动 进入 沙 坑 .

在我漫步的低洼地带，我不时被灌木丛绊倒，滚进沙坑里。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] [fel] [ə'baʊt] [em'i:] .  
**Suddenly a kind of brightness fell about me .**  
突然 一个 种类 的 亮度 跌倒 关于 我 .

突然间，一种明亮的光芒笼罩了我。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] ; [ə; eɪ] [peɪl] ['glɪmər] [ʌv; əv] ['mu:nbi:mz] [hæd; həd] [ə'laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv]  
**I looked up ; a pale glimmer of moonbeams had alighted on the summit of**  
我 看起来 向上； 一个 苍白 微光 的 月光 有 下车 在 这 首脑 的  
[ðə; ði] [spai] - [glæs] ,  
**the Spy - glass ,**  
这 间谍 - 玻璃 ,

我抬头望去，只见一缕淡淡的月光洒落在望远镜山顶上。

[ænd; ənd] [su:n] ['æftər] [aɪ] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [brɔ:d] [ænd; ənd] ['sɪlvəri] ['mu:vɪŋ] [loʊ] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]  
**and soon after I saw something broad and silvery moving low down behind the**  
和 很快 后 我 锯 某物 广阔 和 银色 移动 低的 向下 在后面 这  
[tri:z] ,  
**trees ,**  
树木 ,

不久之后，我看到树后低处有个宽阔的银色物体在移动。

[ænd; ənd] [nu:] [ðə; ði] [mu:n] [hæd; həd] ['rɪzn] .  
and knew the moon had risen .  
和 知道 这 月亮 有 升起 .

他知道月亮已经升起来了。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tu::; tə] [help] [em 'i:] , [aɪ] [pæst] ['ræpɪdli] ['oʊvər] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [tu::; tə] [em 'i:] [ʌv; əv] [maɪ]  
With this to help me , I passed rapidly over what remained to me of my  
和 这 到 帮助 我 , 我 通过了 快速 超过 什么 剩余 到 我 的 我的  
[ˈdʒɜ:rni] ;  
journey ;  
旅行 ;

有了这些帮助，我迅速完成了剩下的旅程；

[ænd; ənd] , ['sʌmtaɪmz] ['wɔ:kɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] ['rʌnɪŋ] , [ɪm'peɪʃntli] [dru:] [nɪr] [tu::; tə] [ðə; ði]  
and , sometimes walking , sometimes running , impatiently drew near to the  
和 , 有时 步行 , 有时 跑步 , 不耐烦地 画 靠近 到 这  
[stɑ:'keɪd] .  
stockade .  
栅栏 .

他们时而走，时而跑，不耐烦地靠近了栅栏。

[jet] , [æz; əz] [aɪ] [br'gæən] [tu::; tə] [θred] [ðə; ði] [groʊv] [ðæt] [laɪz] [br'fɔ:r] [aɪ 'ti:] ,  
Yet , as I began to thread the grove that lies before it ,  
然而 , 作为 我 开始 到 线 这 树林 那 谎言 前 它 ,  
[aɪ 'ti:] ,  
然而，当我开始穿过眼前的树林时，

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [soʊ] ['θɔ:tləs] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] ['slækənd] [maɪ] [peɪs] [ænd; ənd] went180  
I was not so thoughtless but that I slackened my pace and went180  
我 曾是 不是 所以 轻率 但 那 我 松弛 我的 步伐 和 went180  
went180  
我并非如此粗心大意，只是放慢了脚步，走了180度。

[ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['werəli] .  
a trifle warily .  
一个 琐事 谨慎地 .

略带谨慎地。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [pʊr] [end] [ʌv; əv] [maɪ] [əd'ventʃəz] [tu::; tə] [get] [ʃʌ:t] [daʊn] [baɪ] [maɪ]  
It would have been a poor end of my adventures to get shot down by my  
它 会 有 到过 一个 贫穷的 结尾 的 我的 冒险 到 得到 射击 向下 经过 我的  
[oʊn] [ˈpɑ:rti] [ɪn] [mɪs'teɪk] .  
own party in mistake .  
自己的 派对 在 错误 .

如果因为误操作而被自己的队友击落，那我的冒险之旅就太遗憾了。

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] ;  
The moon was climbing higher and higher ;  
这 月亮 曾是 攀登 更高 和 更高 ;

月亮越升越高；

[ɪts] [laɪt] [br'gæən] [tu::; tə] [fɔ:l] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪn] ['mæsɪz] [θru:] [ðə; ði] [mɔ:r] ['oʊpən] ['dɪstrɪkts]  
its light began to fall here and there in masses through the more open districts  
它是 光 开始 到 落下 这里 和 那里 在 群众 通过 这 更多的 打开 地区  
[ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] ;  
of the wood ;  
的 这 木头 ;

它的光芒开始成片成片地洒落在林中较为开阔的区域；

[ænd; ənd] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'i:] [ə; eɪ] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kʌlər] [ə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]  
and right in front of me a glow of a different colour appeared among the  
和 正确的 在 正面 的 我 一个 辉光 的 一个 不同的 颜色 出现 之中 这  
[tri:z] .  
trees .  
树木 :

就在我眼前，树林间出现了一道不同颜色的光芒。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [red] [ænd; ənd] [hɔ:t] ,  
It was red and hot ,  
它 曾是 红色的 和 热的 ,  
[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ 'da:kənd ] — [æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ðə; ði]  
and now and again it was a little darkened — as it were the  
和 现在 和 再次 它 曾是 一个 小的 变暗 — 作为 它 是 这

[ 'embərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɑ:nfaɪər] [ 'smouldərɪŋ] .  
embers of a bonfire smouldering .  
余烬 的 一个 篝火 闷烧 :

偶尔，光线会变得有些昏暗——就像篝火余烬在闷烧一样。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][em 'i:] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] .  
For the life of me , I could not think what it might be .  
为了 这 生活 的 我 , 我 可以 不是 思考 什么 它 可能 是 :  
[ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪ] [keɪm] [raɪt] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['bɔ:rdərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ 'klɪrɪŋ] .  
At last I came right down upon the borders of the clearing .  
在 最后的 我 来了 正确的 向下 之上 这 边界 的 这 清理 :

我绞尽脑汁也想不出那会是什么。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ 'westərn] [end] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [sti:pt] [ɪn] [ 'mu:nʃaɪn] : [ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [blɔ:k] -  
The western end was already steeped in moonshine : the rest , and the block -  
这 西 结尾 曾是 已经 浸泡 在 私酿酒 : 这 休息 , 和 这 堵塞 -  
[haʊs] [ɪt'self] ,  
house itself ,  
房子 本身 ,  
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ 'westərn] [end] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [sti:pt] [ɪn] [ 'mu:nʃaɪn] : [ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [blɔ:k] -  
The western end was already steeped in moonshine : the rest , and the block -  
这 西 结尾 曾是 已经 浸泡 在 私酿酒 : 这 休息 , 和 这 堵塞 -  
[haʊs] [ɪt'self] ,  
house itself ,  
房子 本身 ,

西端已经浸透了私酿酒：其余部分，以及碉堡本身，

[stɪl] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [blæk] [ 'fædɔʊ] , [ 'tʃekərd] [wɪð; wɪθ] [lɔ:n] , [ 'sɪlvəri] [stri:ks] [ʌv; əv] [laɪt] .  
still lay in a black shadow , chequered with long , silvery streaks of light .  
仍然 躺 在 一个 黑色的 阴影 , 方格 和 长的 , 银色 连胜 的 光 :  
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ 'westərn] [end] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [sti:pt] [ɪn] [ 'mu:nʃaɪn] : [ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [blɔ:k] -  
The western end was already steeped in moonshine : the rest , and the block -  
这 西 结尾 曾是 已经 浸泡 在 私酿酒 : 这 休息 , 和 这 堵塞 -  
[haʊs] [ɪt'self] ,  
house itself ,  
房子 本身 ,

仍然躺在黑色的阴影中，阴影里点缀着长长的银色光条。

[ɑ:n] [ðə; ði] [ 'ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [æn; ən] [ɪ'mens] [ 'faɪər] [hæd; həd] [ bə:nd ] [ɪt'self] [ 'ɪntu:] [klɪr]  
On the other side of the house an immense fire had burned itself into clear  
在 这 其他 边 的 这 房子 一个 巨大 火 有 烧伤 本身 进入 清除  
[ 'embərz] [ænd; ənd] [fed] [ə; eɪ] [ 'stedɪ] ,  
embers and shed a steady ,  
余烬 和 棚 一个 稳定的 ,

房子另一侧燃起熊熊大火，烧成清澈的余烬，并持续不断地散发着光芒。

[red] [rɪvɜ:rbə'reɪʃn] , [ 'kɒntræstɪd] [ 'strɔ:ŋli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ 'meləʊ] [ 'peɪlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mu:n] .  
red reverberation , contrasted strongly with the mellow paleness of the moon .  
红色的 混响 , 对比 强烈 和 这 醇厚 苍白的 的 这 月亮 :  
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ 'westərn] [end] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [sti:pt] [ɪn] [ 'mu:nʃaɪn] : [ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [blɔ:k] -  
The western end was already steeped in moonshine : the rest , and the block -  
这 西 结尾 曾是 已经 浸泡 在 私酿酒 : 这 休息 , 和 这 堵塞 -  
[haʊs] [ɪt'self] ,  
house itself ,  
房子 本身 ,

红色的回响，与柔和的月光形成鲜明对比。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [ə; eɪ] [soʊl] [ 'stɜ:rɪŋ] , [nɔ:r] [ə; eɪ] [saʊnd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ 'nɔɪzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ 'bri:zɪz] .  
There was not a soul stirring , nor a sound beside the noises of the breezes .  
那里 曾是 不是 一个 灵魂 搅拌 , 也不 一个 声音 旁 这 噪音 的 这 微风 :  
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ 'westərn] [end] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [sti:pt] [ɪn] [ 'mu:nʃaɪn] : [ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [blɔ:k] -  
The western end was already steeped in moonshine : the rest , and the block -  
这 西 结尾 曾是 已经 浸泡 在 私酿酒 : 这 休息 , 和 这 堵塞 -  
[haʊs] [ɪt'self] ,  
house itself ,  
房子 本身 ,

四周寂静无声，只有微风拂过，没有一丝声响。

[aɪ] [stɑ:pt] , [wið; wiθ] [mʌtʃ] ['wʌndə] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] ; [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['terər] ['ɔ:lsoʊ] .  
**I stopped , with much wonder in my heart , and perhaps a little terror also .**  
我 停止 , 和 很多 想知道 在 我的 心 , 和 也许 一个 小的 恐怖 还 .  
我停了下来, 心中充满了惊奇, 或许还有一丝恐惧。

[aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [tu:; tə] [bɪld] [gret] [ fairz ] ; [wi:; wi][wɜ:r; wər] , [ɪn'di:d] , [baɪ]  
**It had not been our way to build great fires ; we were , indeed , by**  
它 有 不是 到过 我们的 方式 到 建造 伟大的 火灾 ; 我们 是 , 的确 , 经过  
[ðə; ði] ['kæptənz] ['ɔ:rdərz] ,  
**the captain's orders ,**  
这 船长的 订单 ,  
我们平时并不喜欢生大火; 事实上, 我们是奉船长的命令才这么做的。

[ 'sʌmwʌt] ['nɪɡərdli] [ʌv; əv] ['faɪərwʊd] ;  
**somewhat niggardly of firewood ;**  
有些 吝啬的 的 柴 ;  
有点吝啬柴火;

[ænd; ənd][aɪ][br'ɡæən][tu:; tə] [fɪr] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔ:n] [rɔ:n] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['æbsənt] .  
**and I began to fear that something had gone wrong while I was absent .**  
和 我 开始 到 害怕 那 某物 有 已消失 错误的 尽管 我 曾是 缺席的 .  
我开始担心我不在的时候是不是出了什么事。

[aɪ][stoʊl] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['i:stərn] [end] , ['ki:pɪŋ] [kloʊz][ɪn] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]  
**I stole round by the eastern end , keeping close in shadow , and at a**  
我 偷窃 圆形的 经过 这 东 结尾 , 保持 关闭 在 阴影 , 和 在 一个  
[kən'vi:niənt] [pleɪs] ,  
**convenient place ,**  
方便的 地方 ,  
我从东边绕了过去, 一直躲在阴影里, 找了个方便的地方。

[wer] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [wʌz; wəz] ['θɪkɪst] , [krɔ:st] [ðə; ði][pæli'seɪd] .  
**where the darkness was thickest , crossed the palisade .**  
在哪里 这 黑暗 曾是 最厚 , 交叉 这 栅栏 .  
在黑暗最浓的地方, 穿过了栅栏。

[tu:; tə] [meɪk] [ə'ʃʊərəns] ['ʃʊɾɜː] , [aɪ][gɔ:t][ə'pɑ:n][maɪ][hændz][ænd; ənd] [ni:z] , [ænd; ənd] [krɔ:ld] ,  
**To make assurance surer , I got upon my hands and knees , and crawled ,**  
到 制作 保证 确定 , 我 得到 之上 我的 双手 和 膝盖 , 和 爬行 ,  
[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] ,  
**without a sound ,**  
没有 一个 声音 ,  
为了确保万无一失, 我跪在地上, 悄无声息地爬行。

[tɔ:rdz] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .  
**towards the corner of the house .**  
向 这 角落 的 这 房子 .  
朝房子角落的方向走去。

[æz; əz][aɪ] [dru:] ['nɪrər] , [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['gretli] ['laɪtnd] .  
**As I drew nearer , my heart was suddenly and greatly lightened .**  
作为 我 画 更近 , 我的 心 曾是 突然 和 非常 轻度 .  
随着我越走最近, 我的心情突然轻松了许多。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [nɔɪz] [ɪn][ɪt'self] ,  
**It is not a pleasant noise in itself ,**  
它 是 不是 一个 令人愉快的 噪音 在 本身 ,  
这本身就不是一种令人愉悦的声音。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][æt; ət] [ʌðər] [taɪmz] ;  
**and I have often complained of it at other times ;**  
和 我 有 经常 抱怨 的 它 在 其他 时代 ;  
我以前也经常抱怨这件事;

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['mjuːzɪk][tuː; tə] [hɪr] [maɪ] [frendz] ['snɔːrɪŋ] [tə'geðər] [soʊ] [laʊd]  
but just then it was like music to hear my friends snoring together so loud  
但 只是 然后 它 曾是 喜欢 音乐 到 听到 我的 朋友们 打鼾 一起 所以 大声  
[ænd; ənd] ['piːsf(ə)] [ɪn][ðer; ðər] [sliːp] .  
and peaceful in their sleep .  
和 和平 在 他们的 睡觉 .

但就在那里，听到朋友们一起打鼾的声音又大又响，睡得那么安稳，简直就像听音乐一样。

[ðə; ði] [siː] - [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] , [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)] " [ɔːlz] [wel] , " ['nevər] [fel] [mɔːr] [ˌriːə'ʊrɪŋli]  
The sea - cry of the watch , that beautiful " All's well , " never fell more reassuringly  
这 海 - 哭 的 这 手表 , 那 美丽的 " 一切 出色地 , " 绝不 跌倒 更多的 令人安心  
[ɑːn][maɪ] [ɪr] .  
on my ear .  
在 我的 耳朵 .

手表发出海浪般的呼喊，那美妙的“一切安好”，从未如此令人安心地传入我的耳中。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][wʌŋ] [θɪŋ] : [ðeɪ] [kept] [æŋ; ən] ['ɪnfəməs]  
In the meantime , there was no doubt of one thing : they kept an infamous  
在 这 与此同时 , 那里 曾是 不 怀疑 的 一 事物 : 他们 保留 一个 臭名昭著的  
[bæd] [wɑːtʃ] .  
bad watch .  
坏的 手表 .

与此同时，有一件事毋庸置疑：他们的守卫工作极其糟糕。

[ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['sɪlvər] [ænd; ənd] his181  
If it had been Silver and his181  
如果 它 有 到过 银 和 his181

如果那是西尔弗和他的181

[lædz] [ðæt] [wɜːr; wər] [naʊ] ['kriːpɪŋ] [ɪn][ɑːn][ðem; ðəm] , [nɑːt][ə; ei] [soʊl] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] ['deɪbreɪk]  
lads that were now creeping in on them , not a soul would have seen daybreak  
小伙子们 那 是 现在 爬行 在 在 他们 , 不是 一个 灵魂 会 有 已见 拂晓  
.  
:  
.

如果那些小伙子们现在正悄悄靠近他们，那么天亮的时候，他们当中没有人会见到天亮。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [θɔːt] [aɪ] , [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kæptɪn] ['wuːndɪd] ;  
That was what it was , thought I , to have the captain wounded ;  
那 曾是 什么 它 曾是 , 想法 我 , 到 有 这 队长 受伤 ;  
我想，原来就是船长受伤这件事；

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [bleɪmd] [maɪ'self] ['ʃɑːrpli] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] ['deɪndʒər][wɪð; wɪθ][soʊ]  
and again I blamed myself sharply for leaving them in that danger with so  
和 再次 我 被指责 我 尖锐地 为了 离开 他们 在 那 危险 和 所以  
[fjuː] [tuː; tə] [maʊnt] [gɑːrd] .  
few to mount guard .  
很少 到 山 警卫 .

我再次深深地责备自己，不该让他们身处险境，而守卫他们的人却如此之少。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .  
By this time I had got to the door and stood up .  
经过 这 时间 我 有 得到 到 这 门 和 站立 向上 .

这时我已经走到门口，站了起来。

[ɔːl] [wʌz; wəz][dɑːrk] [wɪ'ðɪn] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [aɪ] .  
All was dark within , so that I could distinguish nothing by the eye .  
全部 曾是 黑暗的 之内 , 所以 那 我 可以 区分 没有什么 经过 这 眼睛 .

里面一片漆黑，我的眼睛什么也看不见。

[æz; əz][fɔːr; fər] [saʊndz] , [ðer; ðər][wɒz; wəz][ðə; ði] ['stedɪ] [drʊŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['snɔːrər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]  
**As for sounds , there was the steady drone of the snorers , and a**  
作为 为了 声音 , 那里 曾是 这 稳定的 无人机 的 这 打鼾者 , 和 一个  
[smɔːl] [ə'keɪzən(ə)] [nɔɪz] ,  
**small occasional noise ,**  
小的 偶然 噪音 ,

至于声音方面, 有持续不断的鼾声, 以及偶尔传来的一些小噪音。

[ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [ɔːr] [pekɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ɪn][noʊ] [wei] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] .  
**a flickering or pecking that I could in no way account for .**  
一个 闪烁 或者 啄食 那 我 可以 在 不 方式 帐户 为了 .

一种我无法解释的闪烁或啄击感。

[wɪð; wɪθ][maɪ][ɑːrmz] [bɪ'fɔːr] [em 'iː][aɪ] [wɔːkt] ['stedəli] [ɪn] .  
**With my arms before me I walked steadily in .**  
和 我的 武器 前 我 我 步行 稳步 在 .

我双臂伸在身前, 稳步走了进去。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪ] [daʊn] [ɪn][maɪ] [oʊn] [pleɪs] ( [aɪ] [θɔːt] ,  
**I should lie down in my own place ( I thought ,**  
我 应该 说谎 向下 在 我的 自己的 地方 ( 我 想法 ,

我应该躺在自己的地方 (我想)。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saɪlənt] ['tʃʌk(ə)] ) [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðer; ðər]['feɪsɪz] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [em 'iː][ɪn][ðə; ði]  
**with a silent chuckle ) and enjoy their faces when they found me in the**  
和 一个 沉默的 轻笑 ) 和 享受 他们的 面孔 什么时候 他们 成立 我 在 这  
[ˈmɔːrnɪŋ] .  
**morning .**  
早晨 .

(带着无声的轻笑) 并欣赏他们早上发现我时的表情。

[maɪ] [fʊt] [strʌk] ['sʌmθɪŋ] ['jɪːldɪŋ] — [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sliːpərz] [leg] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd]  
**My foot struck something yielding — it was a sleeper's leg ; and he turned**  
我的 脚 击 某物 屈服 — 它 曾是 一个 睡眠者的 腿 ; 和 他 转向  
[ænd; ənd] [groʊn] , [bʌt; bət] [wɪ'dəʊt] [ə'weɪkɪŋ] .  
**and groaned , but without awaking .**  
和 呻吟 , 但 没有 觉醒 .

我的脚踢到了柔软的东西——原来是一条熟睡者的腿; 他转过身呻吟了一声, 但没有醒来。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈrɪl] [vɔɪs] [broʊk] [fɔːrθ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] —  
**And then , all of a sudden , a shrill voice broke forth out of the darkness —**  
和 然后 , 全部 的 一个 突然 , 一个 尖锐 嗓音 打破 前进 出去 的 这 黑暗 —  
突然间, 黑暗中传来一声尖锐的声音——

“ ['piːsɪz] [ʌv; əv] [eɪt] !  
“ **Pieces of eight !**  
” 件 的 八 !

“八块钱! ”

['piːsɪz] [ʌv; əv] [eɪt] !  
**pieces of eight !**  
件 的 八 !

八块钱!

['piːsɪz] [ʌv; əv] [eɪt] !  
**pieces of eight !**  
件 的 八 !

八块钱!

['piːsɪz] [ʌv; əv] [eɪt] !  
**pieces of eight !**  
件 的 八 !

八块钱!

[ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [eɪt] ！  
**pieces of eight** ！  
件的 的 八 ！

八块钱！

“ [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ， [wɪˈðəʊt] [pɔːz] [ɔːr] [tʃeɪndʒ] ， [laɪk] [ðə; ði] [ˈklækɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtaɪni] [mɪl] ．  
“ **and so forth, without pause or change, like the clacking of a tiny mill** ．  
“ 和 所以 前进 ， 没有 暂停 或者 改变 ， 喜欢 这 咔嗒声 的 一个 微小的 磨 ．  
如此往复，没有丝毫停顿或变化，就像一台小型磨坊的咔嗒声。

[ˈsɪlvəz] [ɡriːn] [ˈpærət] ， [ˈkæptɪn] [flɪnt] ！  
**Silver's green parrot, Captain Flint** ！  
银的 绿色的 鹦鹉 ， 队长 燧石 ！

西尔弗的绿色鹦鹉，弗林特船长！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fiː; fɪ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [pekiŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][bəːrk] ； [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]  
**It was she whom I had heard pecking at a piece of bark; it was**  
它 曾是 她 谁 我 有 听到 啄食 在 一个 片 的 吠 ； 它 曾是  
[fiː; fɪ] ，  
**she** ，  
她 ；

我听到啄食树皮的声音，就是她；就是她。

[ˈkiːpɪŋ] [ˈbetər] [wɑːtʃ] [ðæn; ðən][eni] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] ， [huː] [ðʌs] [əˈhaʊnst] [maɪ][əˈraɪv(ə)l][wɪð; wɪθ]  
**keeping better watch than any human being, who thus announced my arrival with**  
保持 更好的 手表 比 任何 人类 存在 ， WHO 因此 宣布 我的 到达 和  
[hɜːr; hər] [ˈwɪrɪsəm] [rɪˈfreɪn] ．  
**her wearisome refrain** ．  
她 令人厌倦的 避免 ．

她比任何人都更警惕，因此用她那令人厌烦的重复声宣告了我的到来。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [left] [em ˈiː][tuː; tə] [rɪˈkʌvər] ．  
**I had no time left me to recover** ．  
我 有 不 时间 左边 我 到 恢复 ．

我根本没有时间恢复。

[æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːrp] ， [ˈklɪpɪŋ] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpærət] ， [ðə; ði] [ˈsliːpɜːz] [əˈwoʊk] [ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp] ；  
**At the sharp, clipping tone of the parrot, the sleepers awoke and sprang up** ；  
在 这 锋利的 ， 剪裁 语气 的 这 鹦鹉 ， 这 卧铺 醒来 和 弹簧 向上 ；  
听到鹦鹉尖锐的叫声，睡着的人们惊醒过来，跳了起来；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [oʊθ] ， [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [kraɪd] —  
**and with a mighty oath, the voice of Silver cried** —  
和 和 一个 强大的 誓言 ， 这 嗓音 的 银 哭 —  
银子的声音带着铿锵有力的誓言，喊道——

“ [huː] [ɡoʊz] ？  
“ **Who goes** ？  
“ WHO 去 ？

谁去？

“ [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rʌŋ] ， [strʌk] [ˈvaɪələntli] [əˈɡenst] [wʌn][ˈpɜːrs(ə)n] ， [rɪˈkɔɪld] ，  
“ **I turned to run, struck violently against one person, recoiled** ，  
“ 我 转向 到 跑步 ， 击 暴力 反对 一 人 ， 反冲 ，

“我转身就跑，猛烈撞到一个人，然后缩了回去，

[ænd; ənd][ræn] [fʊl] [ˈɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] ， [huː] ， [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] ，  
**and ran full into the arms of a second, who, for his part,** ，  
和 跑 满的 进入 这 武器 的 一个 第二 ， WHO ， 为了 他的 部分 ，  
然后径直扑进了另一个人的怀抱，而那个人，



[kloʊzd] [əˈpɑ:n][ænd; ənd] [held] [ˌem ˈi:] [taɪt] .  
**closed upon and held me tight** .  
关闭 之上 和 握住 我 紧的 .

合拢的手臂紧紧地抱住了我。

“ [brɪŋ] [ə; eɪ] [tɔ:rtʃ] , [dɪk] , ” [sed] [ˈsɪlvər] , [wen] [maɪ] [ˈkæptʃər] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ə] [ʊrd] .  
“ **Bring a torch , Dick ,** ” **said Silver , when my capture was thus assured** .  
“ 带来 一个 火炬 , 迪克 , ” 说 银 , 什么时候 我的 捕获 曾是 因此 保证 .

“带个手电筒来，迪克，”西尔弗说道，此时我已被抓获。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [left] [ðə; ði] [lɔ:g] - [haʊs] [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [rɪˈtʃ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]  
**And one of the men left the log - house and presently returned with a**  
和 一 的 这 男人 左边 这 日志 - 房子 和 目前 返回 和 一个  
[ˈlaɪtɪd] [brænd] . -  
**lighted brand . 182183**  
照明 品牌 . -

其中一人离开了小木屋，不久便拿着点燃的火把回来了。182183

[pɑ:rt] [ˈvaɪ, ˈvi:]  
**PART VI**  
部分 六年级

第六部分

[ˈkæptɪn] SILVER184185  
**CAPTAIN SILVER184185**  
队长 SILVER184185

西尔弗船长184185

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈvi:ˈɑɪˈɑɪˈɑɪ]  
**CHAPTER XXVIII**  
章 二十八

第二十八章

[ɪn] [ðə; ði] [ˈenəmi:z] [kæmp]  
**IN THE ENEMY'S CAMP**  
在 这 敌人的 营

在敌营

[ðə; ði] [red] [ɡler] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔ:rtʃ] , [ˈlaɪtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blɔ:k] - [haʊs] ,  
**The red glare of the torch , lighting up the interior of the block - house ,**  
这 红色的 强光 的 这 火炬 , 灯光 向上 这 内部的 的 这 堵塞 - 房子 ,  
火炬的红光照亮了碉堡内部，

[ʃoʊd] [ˌem ˈi:] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌæprɪˈhenʃənz] [ˈrɪəlaɪzd] .  
**showed me the worst of my apprehensions realised** .  
显示 我 这 最差 的 我的 担忧 意识到 .

这让我最担心的事变成了现实。

[ðə; ði] [ˈpaɪərɪts] [wɜ:r; wər] [ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈstɔrz] : [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði]  
**The pirates were in possession of the house and stores : there was the**  
这 海盗 是 在 拥有 的 这 房子 和 商店 : 那里 曾是 这  
[kæsk] [ʌv; əv] [ˈkoʊnjæk] ,  
**cask of cognac** ,  
酒桶 的 科涅克白兰地 ,

海盗们占领了房子和仓库：那里还有一桶白兰地。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [pɔ:rk] [ænd; ənd] [bred] , [æz; əz] [bɪˈfɔ:r] ; [ænd; ənd] , [wʌt] [ˈtenfoʊld] [ɪnˈkri:st]  
**there were the pork and bread , as before ; and , what tenfold increased**  
那里 是 这 猪肉 和 面包 , 作为 前 ; 和 , 什么 十倍 增加

[maɪ] [ˈhɔ:rər] ,  
**my horror** ,  
我的 恐怖 ,

和以前一样，猪肉和面包还在；然而，令我恐惧十倍的，是.....

[nɑ:t][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ˈeni][ˈprɪz(ə)nər] .  
not a sign of any prisoner .  
不是 一个 符号 的 任何 囚犯 .

没有发现任何囚犯的踪迹。

[aɪ][kɒd; kəd][ˈoʊnli][dʒʌdʒ][ðæt][ɔ:l][hæd; həd][ˈperiʃt] ,  
I could only judge that all had perished ,  
我 可以 仅有的 法官 那 全部 有 遇难 ,

我只能判断所有人都遇难了。

[ænd; ənd][maɪ][hɑ:rt][smoʊt][em ˈi:][ˈsɔ:rlɪ][ðæt][aɪ][hæd; həd][nɑ:t][bɪn][ðer; ðər][tu:; tə][ˈperiʃ][wɪð; wɪθ]  
and my heart smote me sorely that I had not been there to perish with  
和 我的 心 猛击 我 非常 那 我 有 不是 到过 那里 到 沦 和  
[ðem; ðəm] .  
them :  
他们 .

我心中无比痛惜，因为我没能和他们一起葬身火海。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sɪks][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbʌkəˈniəz][ɔ:l][ˈtoʊld];[nɑ:t][əˈhʌðər][mæn][wʌz; wəz][left][əˈlaɪv] .  
There were six of the buccaneers , all told ; not another man was left alive .  
那里 是 六 的 这 海盗 , 全部 讲述 ; 不是 其他 男人 曾是 左边 活 .

总共有六名海盗，无一幸免。

[faɪv][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðer; ðər][fi:t] , [flʌʃt][ænd; ənd][ˈswʊlən] ,  
Five of them were on their feet , flushed and swollen ,  
五 的 他们 是 在 他们的 脚 , 酡 和 肿 ,

其中五个人站了起来，面色潮红，双眼肿胀。

[ˈsʌd(ə)nli][kɔ:ld][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][sli:p][ʌv; əv][ˈdrʌŋkənnəs] .  
suddenly called out of the first sleep of drunkenness .  
突然 称为 出去 的 这 第一的 睡觉 的 酒醉 .

突然从醉酒后的昏睡中醒来。

[ðə; ði][sɪksθ][hæd; həd][ˈoʊnli][ˈrɪzn][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ˈelboʊ]:[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈdedli][peɪ] ,  
The sixth had only risen upon his elbow : he was deadly pale ,  
这 第六 有 仅有的 升起 之上 他的 弯头 : 他 曾是 致命 苍白 ,

第六个人只用手肘撑起身子，脸色苍白得吓人。

[ænd; ənd][ðə; ði][blʌd]-[steɪnd][ˈbændɪdʒ][raʊnd][hɪz; ɪz][hed][ˈtoʊld][ðæt][hi:; hi][hæd; həd][ˈri:s(ə)ntli]  
and the blood - stained bandage round his head told that he had recently  
和 这 血 - 染色 绷带 圆形的 他的 头 讲述 那 他 有 最近  
[bɪn][ˈwu:ndɪd] ,  
been wounded ,  
到过 受伤 ,

他头上缠着的血迹斑斑的绷带表明他不久前受过伤。

[ænd; ənd][sti:l][mɔ:r][ˈri:s(ə)ntli][drest] .  
and still more recently dressed .  
和 仍然 更多的 最近 穿着 .

而且最近还穿得更漂亮。

[aɪ][rɪˈmembər][ðə; ði][mæn][hu:] [hæd; həd][bɪn][[ɑ:t][ænd; ənd][hæd; həd][rʌŋ][bæk][əˈmʌŋ][ðə; ði]  
I remembered the man who had been shot and had run back among the  
我 记得 这 男人 WHO 有 到过 射击 和 有 跑步 后退 之中 这  
[wɒdz][ɪn][ðə; ði][greɪt][əˈtæk] ,  
woods in the great attack ,  
树林 在 这 伟大的 攻击 ,

我记得在那场大袭击中，有个男人中枪后逃回了树林里。

[ænd; ənd][ˈdaʊtɪd][nɑ:t][ðæt][ðɪs][wʌz; wəz][hi:; hi] .  
and doubted not that this was he .  
和 怀疑 不是 那 这 曾是 他 .

我毫不怀疑那就是他。

[ðə; ði] [ˈpærət] [sæt] , [ˈpri:nɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈplu:mɪdʒ] , [ɑ:n] [lɔ:ŋ] [ˈdʒɑ:nz] [ˈʃoʊldər] .  
**The parrot sat , preening her plumage , on Long John's shoulder .**  
这 鹦鹉 卫星 , 梳理 她 羽毛 , 在 长的 约翰的 肩膀 .  
鹦鹉栖息在长约翰的肩膀上, 梳理着羽毛。

[hi:; hi] [hɪm'self] , [aɪ] [θɔ:t] , [lɒkt] [ˈsʌmwʌt] [ˈpeɪlər][ænd; ənd] [mɔ:r] [stɜ:rn][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz]  
**He himself , I thought , looked somewhat paler and more stern than I was**  
他 他自己 , 我 想法 , 看起来 有些 肤色较浅 和 更多的 船尾 比 我 曾是  
[ju:st] [tu:; tə] .  
**used to** .  
用过的 到 .

我感觉他本人看起来比我以往见到的要苍白一些, 也更加严肃一些。

[hi:; hi] [stɪl] [wɔ:r] [ðə; ði] [faɪn] [ˈbrɔ:dʒkloʊθ] [su:t][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [fʊlˈfɪld] [hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] ,  
**He still wore the fine broadcloth suit in which he had fulfilled his mission ,**  
他 仍然 穿着 这 美好的 府绸 套装 在 哪个 他 有 已完成 他的 使命 ,  
他仍然穿着完成任务时穿的那套精致的呢子西装。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈbɪtərli] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] [wer] ,  
**but it was bitterly the worse for wear ,**  
但 它 曾是 苦涩地 这 更糟 为了 穿 ,  
但它已经破败不堪了。

[dɔ:bd] [wɪð; wɪθ] [kleɪ] [ænd; ənd][tɔ:rn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [[ɑ:rp] [ˈbraɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .  
**daubed with clay and torn with the sharp briers of the wood .**  
涂抹 和 黏土 和 撕裂 和 这 锋利的 荆棘 的 这 木头 .  
涂上粘土, 并被木头的尖刺撕裂。

“ [soʊ] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [hɪəz] [ˈdʒɪm] [ˈhɔ:kɪnz] , [ˈfɪvər] [maɪ] [ˈtɪmbəz] !  
“ **So , ” said he , “ here's Jim Hawkins , shiver my timbers !**  
” 所以 , ” 说 他 , ” 这里是 吉姆 霍金斯 , 颤抖 我的 木材 !  
“所以,”他说, “这就是吉姆·霍金斯, 我的天哪! ”

[drɔ:pt] [ɪn] , [laɪk] , [eɪ] ?  
**dropped in , like , eh ?**  
掉落 在 , 喜欢 , 嗯 ?

突然出现, 就像, 嗯?

[wel] , [kʌm] , [aɪ] [teɪk] [ðæt] [ˈfrendli] .  
**Well , come , I take that friendly .**  
出色地 , 来 , 我 拿 那 友好的 .

好吧, 我把这当成友谊。

“ [ænd; ənd] [ˌðerəˈpɑ:n] [hi:; hi][sæt] [daʊn] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈbrændi] [kæsk] , [ænd; ənd][brɪˈɡæən][tu:; tə] [fɪl] [ə; eɪ]  
” **And thereupon he sat down across the brandy cask , and began to fill a**  
” 和 于是 他 卫星 向下 穿过 这 白兰地 酒桶 , 和 开始 到 充满 一个  
[paɪp] .  
**pipe** .  
管道 .

于是, 他坐在白兰地酒桶对面, 开始往烟斗里灌酒。

“ [ɡɪv] [em ˈi:][ə; eɪ][loʊn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɪŋk] , [dɪk] , ” [sed] [hi:; hi] ; [ænd; ənd] [ðen] , -  
“ **Give me a loan of the link , Dick , ” said he ; and then , 186**  
” 给 我 一个 贷款 的 这 关联 , 迪克 , ” 说 他 ; 和 然后 , -  
“迪克, 把链接借给我,”他说; 然后, 186

[wen] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [laɪt] , “ [ˈðætəl] [du:ɪ] , [læd] , ” [hi:; hi] [ˈædɪd] ;  
**when he had a good light , “ that'll do , lad , ” he added ;**  
什么时候 他 有 一个 好的 光 , ” 那将 做 , 小伙子 , ” 他 额外 ;

当光线充足时, 他补充道: “这样就行了, 伙计。”

“ [stɪk] [ðə; ði] [ɡlɪm] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] - [hi:p] ; [ænd; ənd] [ju:; jʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [brɪŋ] [jɔ:r'selvz] [tu:; tə] !  
“ **stick the glim in the wood - heap ; and you , gentlemen , bring yourselves to !**  
“ 戳 这 闪光 在 这 木头 - 堆 ； 和 你 ， 先生们 ， 带来 你们自己 到 ！  
“把闪光点插进柴堆里；先生们，你们自己来吧！”

— [ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [stænd] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ˈmɪstər] . [ˈhɔ:kɪnz] ; [ˈhi:l] [ɪkˈskju:s] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [leɪ] [tu:; tə]  
— **you needn't stand up for Mr . Hawkins ; he'll excuse you , you may lay to**  
— 你 不必 站立 向上 为了 先生 . 霍金斯 ； 地狱 原谅 你 ， 你 可能 躺 到  
[ðæt] .  
**that** .  
那 .

—你不必为霍金斯先生挺身而出；他会原谅你的，你可以这么说。  
[ænd; ənd] [soʊ] , [ˈdʒɪm] “ — [ˈsta:pɪŋ] [ðə; ði] [təˈbækoʊ] — “ [hɪr] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] , [ænd; ənd] [kwɑɪ] [ə; eɪ]  
**And so , Jim “ — stopping the tobacco — “ here you were , and quite a**  
和 所以 ， 吉姆 “ — 停止 这 烟草 — “ 这里 你 是 ， 和 相当 一个  
[ˈplez(ə)nt] [sərˈpraɪz] [fɔ:r; fər] [pʊr] [oʊld] [dʒɑ:n] .  
**pleasant surprise for poor old John .**  
令人愉快的 惊喜 为了 贫穷的 老的 约翰 .

于是，吉姆——“他停下抽烟的动作——“你来了，这对可怜的老约翰来说真是一个令人惊喜的意外。”  
[aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [smɑ:rt] [wen] [fɜ:rst] [aɪ] [set] [maɪ] [aɪz] [ɑ:n] [ju:; jʊ] ;  
**I see you were smart when first I set my eyes on you ;**  
我 看 你 是 聪明的 什么时候 第一的 我 放 我的 眼睛 在 你 ；

我第一眼见到你时就觉得你很聪明；  
[bʌt; bət] [ðɪs] [hɪr] [gets] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [em ˈi:] [kli:n] , [aɪ ˈti:] [du:] .  
**but this here gets away from me clean , it do .**  
但 这 这里 获得 离开 从 我 干净的 ， 它 做 .

但是这件事却让我彻底失控了。  
“ [tu:; tə] [ɔ:l] [ðɪs] , [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [wel] [səˈpouzd; səˈpouzɪd] , [aɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .  
“ **To all this , as may be well supposed , I made no answer .**  
“ 到 全部 这 ， 作为 可能 是 出色地 据称 ， 我 制成 不 回答 .  
对于这一切，正如大家所料，我没有作任何回答。

[ðeɪ] [hæd; həd] [set] [em ˈi:] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔ:l] ; [ænd; ənd] [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ,  
**They had set me with my back against the wall ; and I stood there ,**  
他们 有 放 我 和 我的 后退 反对 这 墙 ； 和 我 站立 那里 ，  
他们把我逼到墙角；我就站在那里，

[ˈlʊkɪŋ] [ˈsɪlvər] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] , [ˈplʌkəli] [ɪˈnʌf] , [aɪ] [hoʊp] , [tu:; tə] [ɔ:l] [ˈaʊtwərd] [əˈpɪrəns] ,  
**looking Silver in the face , pluckily enough , I hope , to all outward appearance ,**  
寻找 银 在 这 脸 ， 勇敢地 足够的 ， 我 希望 ， 到 全部 向外 外貌 ，  
面带银光，我希望，从外表上看，他足够勇敢。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [blæk] [dɪˈsper] [ɪn] [maɪ] [hɑ:rt] .  
**but with black despair in my heart .**  
但 和 黑色的 绝望 在 我的 心 .  
但我心中却充满了黑暗的绝望。

[ˈsɪlvər] [tʊk] [ə; eɪ] [wɪf] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [paɪp] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [kəmˈpouzər] , [ænd; ənd] [ðen] [ræn] [ɑ:n]  
**Silver took a whiff or two of his pipe with great composure , and then ran on**  
银 采取 一个 闻 或者 二 的 他的 管道 和 伟大的 镇定 ， 和 然后 跑 在  
[əˈgen] .  
**again** .  
再次 .

西尔弗镇定自若地吸了一两口烟斗，然后又继续跑了下去。  
“ [naʊ] , [ju:; jʊ] [si:] , [ˈdʒɪm] , [soʊ] [bi:; bi] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [hɪr] , “ [sez] [hi:; hi] ,  
“ **Now , you see , Jim , so be as you are here , “ says he ,**  
“ 现在 ， 你 看 ， 吉姆 ， 所以 是 作为 你 是 这里 ， “ 说道 他 ，  
“吉姆，你看，就保持你现在的样子吧，”他说。

“ [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .  
“ **I'll give you a piece of my mind** .  
“ 患病的 给 你 一个 片 的 我的 头脑 :

“我要好好教训你一顿。”

[aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [laɪkt] [juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt] ,  
**I've always liked you , I have , for a lad of spirit** ,  
我已经 总是 喜欢 你 , 我 有 , 为了 一个 小伙子 的 精神 ,  
我一直都很喜欢你, 真的, 你是个很有活力的年轻人。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pɪkt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [self] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] .  
**and the picter of my own self when I was young and handsome** .  
和 这 picter 的 我的 自己的 自己 什么时候 我 曾是 年轻的 和 英俊的 .  
还有一张我年轻英俊时的自拍照。

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈwɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][dʒaɪn][ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [ʃer] , [ænd; ənd][daɪ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,  
**I always wanted you to jine and take your share , and die a gentleman** ,  
我 总是 通缉 你 到 吉恩 和 拿 你的 分享 , 和 死 一个 绅士 ,  
[ænd; ənd] [naʊ] ,  
**and now** ,  
和 现在 ,  
我一直希望你能加入进来, 拿走你应得的那一份, 然后体面地死去, 而现在,

[maɪ] [kɑːk] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə] .  
**my cock , you've got to** .  
我的 公鸡 , 你已经 得到 到 :

我的鸡巴, 你得这么做。

[ˈkæpən] [ˈsmɑːlɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈsiːmən] , [æz; əz] [aɪl] [oʊn] [ʌp] [tuː; tə] [ˈeni] [deɪ] , [bʌt; bət] [stɪf] [ɑːn]  
**Cap'n Smollett's a fine seaman , as I'll own up to any day , but stiff on**  
船长 斯莫利特的 一个 美好的 水手 , 作为 患病的 自己的 向上 到 任何 天 , 但 僵硬的 在  
[ˈdɪsəplɪn] .  
**discipline** .  
纪律 :

斯莫利特船长是一位优秀的船员, 这一点我随时都愿意承认, 但他纪律严明。

- [ˈduːti] [ɪz] [ˈduːti] , - [sez] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [raɪt] [hiː; hi][ɪz] .  
**' Dooty is dooty , ' says he , and right he is** .  
- 杜蒂 是 杜蒂 , - 说道 他 , 和 正确的 他 是 :

“Dooty就是dooty,”他说, 而他说得没错。

[dʒʌst][juː; jʊ] [kiːp] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkæpən] .  
**Just you keep clear of the cap'n** .  
只是 你 保持 清除 的 这 船长 .  
你只要离船长远点就行了。

[ðə; ðɪ][ˈdaːktər] [hɪm'self] [ɪz] [gɔːn] [ded] [ə'gen] [juː; jʊ] — - [ʌn'ɡreɪtfl] [skæmp] - [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [sed]  
**The doctor himself is gone dead again you — ' ungrateful scamp ' was what he said**  
这 医生 他自己 是 已消失 死的 再次 你 — - 忘恩负义 恶棍 - 曾是 什么 他 说  
;  
;  
;  
;

医生本人已经去世了, 你这个“忘恩负义的家伙”——他就是这么说的;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈstɔːri] [ɪz] [ə'baʊt] [hɪr] :  
**and the short and the long of the whole story is about here** :  
和 这 短的 和 这 长的 的 这 所有的 故事 是 关于 这里 :  
整个故事的长短大致如下:

[juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [lɑːt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wəʊnt][hæv; həv][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] ,  
**you can't go back to your own lot , for they won't have you ; and** ,  
你 不能 去 后退 到 你的 自己的 很多 , 为了 他们 惯于 有 你 ; 和 ,  
你不能回到你自己的地盘, 因为他们不会接纳你; 而且,

[wɪˈðaʊt] [juː; jʊ][stɑːrt][ə; eɪ][θɜːrd] [ˈfɪps] [ˈkʌmpəni] [ɔːl][baɪ] [jɔːrˈself] , [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ˈloʊnli] ,  
**without you start a third ship's company all by yourself , which might be lonely ,**  
没有 你 开始 一个 第三 船的 公司 全部 经过 你自己 , 哪个 可能 是 孤独 ,  
如果没有你, 你就得独自一人创办第三家船公司, 这可能会很孤独。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə][dʒaɪn][wɪð; wɪθ][ˈkæpən] [ˈsɪlvər] .  
**you'll have to jine with Cap'n Silver .**  
你会 有 到 吉恩 和 船长 银 .  
你得和西尔弗船长搞好关系。

" [soʊ][fɑːr][soʊ] [ɡʊd] .  
**" So far so good .**  
" 所以 远的 所以 好的 .  
“到目前为止, 一切都很好。

[maɪ] [frendz] , [ðen] , [wɜːr; wər] [stiːl] [əˈlaɪv] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][ˈpɑːrtli] [biˈliːvd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv]  
**My friends , then , were still alive , and though I partly believed the truth of**  
我的 朋友们 , 然后 , 是 仍然 活 , 和 尽管 我 部分 相信 这 真相 的  
[ˈsɪlvəz] [ˈsteɪtmənt] ,  
**Silver's statement ,**  
银的 陈述 ,  
当时我的朋友们都还活着, 虽然我部分相信西尔弗的说法,

[ðæt] [ðə; ði][ˈkæbɪn][ˈpɑːrti][wɜːr; wər] [ɪnˈsenst] [æt; ət][em ˈiː][fɔːr; fər][maɪ] [dɪˈzɜːrʃn] ,  
**that the cabin party were incensed at me for my desertion ,**  
那 这 舱 派对 是 愤怒 在 我 为了 我的 逃兵 ,  
船舱里的其他人都因为我的擅离而对我感到愤怒。

[aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [rɪˈliːvd] [ðæn; ðən] [dɪˈstrest] [baɪ] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] .  
**I was more relieved than distressed by what I heard .**  
我 曾是 更多的 松了口气 比 苦恼 经过 什么 我 听到 .  
听到这些话, 我更多的是感到宽慰而不是沮丧。

" [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ˈhʌθɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][hændz] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈsɪlvər] ,  
**" I don't say nothing as to your being in our hands , " continued Silver ,**  
" 我 不 说 没有什么 作为 到 你的 存在 在 我们的 双手 , " 持续 银 ,  
“至于你是否在我们手中, 我什么也没说,”西尔弗继续说道。

" [ðoʊ] [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [leɪ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .  
**" though there you are , and you may lay to it .**  
" 尽管 那里 你 是 , 和 你 可能 躺 到 它 .  
“虽然你就在那里, 你可以撒谎。”

[aɪm][ɔːl][fɔːr; fər] - ; [aɪ][ˈnevər] [siːn] [ɡʊd] [kʌm] [aʊt][oʊ] - [ˈθretnɪŋ] .  
**I'm all for argyment ; I never seen good come out o ' threatening .**  
我是 全部 为了 - ; 我 绝不 已见 好的 来 出去 o - 威胁 .  
我完全赞成争论; 但我从未见过威胁能带来任何好处。

[ɪf] [juː; jʊ][laɪk][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] , [wel] , [juːl] [dʒaɪn] ; and187  
**If you like the service , well , you'll jine ; and187**  
如果 你 喜欢 这 服务 , 出色地 , 你会 吉恩 ; and187  
如果你喜欢这项服务, 那么你就会加入; 还有187

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] , [ˈdʒɪm] , [waɪ] , [jʊə(r)] [ˈfriː] [tuː; tə] [ˈænsər] [noʊ] — [ˈfriː] [ænd; ənd] [ˈwelkəm] ,  
**if you don't , Jim , why , you're free to answer no — free and welcome ,**  
如果 你 不 , 吉姆 , 为什么 , 你是 自由的 到 回答 不 — 自由的 和 欢迎 ,  
[ˈʃɪpmet] ;  
**shipmate ;**  
船友 ;  
吉姆, 如果你不愿意, 为什么? 你可以自由地回答“不”——自由且受欢迎, 船友;

[ænd; ənd] [ɪf]    [ˈfɛrɜː]    [kæn; kən][biː; bi] [sed] [baɪ][ˈmɔːrt(ə)l]    [ˈsiːmən]    ,    [ˈɪvər] [maɪ][saɪdz] !    “  
and    if    fairer    can    be    said by    mortal    seaman ,    shiver    my    sides !    ”  
和    如果    更公平    能    是    说    经过    凡人    水手    ,    颤抖    我的    侧面    !    ”

如果凡人水手也能说出更公平的话，那我真是要吓得魂飞魄散了！

“ [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə]    [ˈænsər]    ,    [ðen]    ?  
“ Am    I    to    answer ,    then ?  
”    是    我    到    回答    ,    然后    ?

“那么，我需要回答吗？”

“ [aɪ]    [æskt]    ,    [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]    [ˈveri]    [ˈtremjələs]    [vɔɪs]    .  
“ I    asked ,    with    a    very    tremulous    voice .  
”    我    问    ,    和    一个    非常    颤抖的    嗓音    .

我颤抖着声音问道。

[θruː]    [ɔːl]    [ðɪs]    [ ˈsnɪrɪŋ ]    [tɔːk] [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl]    [ðə; ðɪ]    [θret]    [ʌv; əv]    [deθ]    [ðæt]  
Through    all    this    sneering    talk    I    was    made    to    feel    the    threat    of    death    that  
通过    全部    这    冷笑    讲话    我    曾是    制成    到    感觉    这    威胁    的    死亡    那  
[oʊvərˈhʌŋ]    [em ˈiː] ,  
overhung    me ,  
悬垂    我    ,

在这些嘲讽的言语中，我感到死亡的阴影笼罩着我。

[ænd; ənd][maɪ]    [tʃiːks]    [ bəːnd ]    [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt]    [biːt]    [ˈpeɪnfəli]    [ɪn][maɪ] [breɪst]    .  
and    my    cheeks    burned    and    my    heart    beat    painfully    in    my    breast .  
和    我的    脸颊    烧伤    和    我的    心    打    痛苦地    在    我的    胸部    .

我的双颊发烫，心脏在胸腔里剧烈跳动。

“ [læd] ,    ”    [sed]    [ˈsɪlvər] ,    “ [noʊ]    [wʌnz]    [ə; eɪ] -    [ˈpresɪŋ]    [ʌv; əv][juː; jʊ] .  
“ Lad ,    “ said    Silver ,    “ no    one's    a    -    pressing    of    you .  
”    小伙子 ,    ”    说    银    ,    ”    不    一个人的    一个    -    紧迫    的    你    .

“小伙子,”西尔弗说,“没人逼你。”

[teɪk]    [jɔː; jər]    [ ˈbeərɪŋz ]    .  
Take    your    bearings .  
拿    你的    轴承    .

辨明方向。

[nʌn]    [ʌv; əv][juː ˈes][wəʊnt]    [ˈhɜːri]    [juː; jʊ] ,    [meɪt]    ;    [taɪm]    [ɡoʊz][soʊ]    [ˈplez(ə)nt]    [ɪn][jɔː; jər]    [ˈkʌmpəni]    ,    [juː; jʊ]  
None    of    us    won't    hurry    you ,    mate ;    time    goes    so    pleasant    in    your    company ,    you  
没有任何    的    我们    惯于    匆忙    你    ,    伴侣    ;    时间    去    所以    令人愉快的    在    你的    公司    ,    你  
[siː] .    “  
see .    ”  
看    .    ”

我们谁也不会催你，伙计；跟你在一起，时间过得真愉快，你看。”

“ [wel] ,    ”    [sez]    [aɪ] ,    [ˈɡroʊɪŋ]    [ə; eɪ][bɪt][ˈboʊldər] ,    “ [ɪf]    [aɪm][tuː; tə]    [tʃuːz]    ,    “  
“ Well ,    “ says    I ,    growing    a    bit    bolder ,    “ if    I'm    to    choose ,    “  
”    出色地 ,    ”    说道    我 ,    ,    生长    一个    少量    更大胆    ,    ”    如果    我是    到    选择    ,    ,

“好吧,”我语气稍稍大胆了一些,“如果让我选择的话,

[aɪ]    [dɪˈkler]    [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]    [raɪt]    [tuː; tə]    [noʊ]    [wɒts]    [wʌt] ,    [ænd; ənd]    [waɪ]    [jʊə(r)]    [hɪr]    ,  
I    declare    I    have    a    right    to    know    what's    what ,    and    why    you're    here ,    ,  
我    宣布    我    有    一个    正确的    到    知道    是什么    什么    ,    和    为什么    你是    这里    ,

我声明我有权知道事情的来龙去脉，以及你为什么在这里。

[ænd; ənd]    [wer]    [maɪ]    [frendz]    [ɑːr; ər] .    “  
and    where    my    friends    are .    ”  
和    在哪里    我的    朋友们    是    .    ”

以及我的朋友们在哪里。

“ [wɑ:ts] [wɑ:t,wʌt] ? ” [rɪ'pi:tɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌkə'niəz] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [graʊl] .  
“ **Wot's wot ?** ” **repeated one of the buccaneers in a deep growl** .  
“ 什么？ 什么 ？ ” 重复 一 的 这 海盗 在 一个 深的 咆哮 .  
“ 什么事？ ” 其中一个海盗低声咆哮道。

“ [ɑ:] , [ˈhi:d][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈlʌki] [wʌn][æz; əz] [ˈnoʊd] [ðæt] ! ”  
“ **Ah , he'd be a lucky one as knowed that !** ”  
“ 啊 , 他会 是 一个 幸运的 一 作为 已知 那 ！ ”  
“ 啊，如果他早知道就好了！ ”

“ [ju:l] [pər'hæps] [ˈbætn] [daʊn] [jʊr; jər] [ˈhætʃɪz] [tɪl] [jʊə(r)] [spʊk] [tu:; tə] , [maɪ] [frend] ,  
“ **You'll perhaps batten down your hatches till you're spoke to , my friend** ,  
“ 你会 也许 板条 向下 你的 孵化 直到 你是 辐 到 , 我的 朋友 ,  
“ 朋友，你或许会一直紧闭大门，直到有人跟你说话为止。”

“ [kraɪd] [ˈsɪlvər] [ˈtrʌkjələntli] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈspi:kər] .  
“ **cried Silver truculently to this speaker** .  
“ 哭 银 蛮横地 到 这 扬声器 .  
“ 西尔弗气势汹汹地冲着这位说话的人喊道。”

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ˈɡreɪjəs] [toʊnz] , [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][em 'i:] : “ [ˈjestərdeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,  
**And then , in his first gracious tones , he replied to me : “ Yesterday morning** ,  
和 然后 , 在 他的 第一的 亲切 音调 , 他 回复 到 我 : “ 昨天 早晨 ,  
[ˈmɪstər] . [ˈhɔ:kinz] ,  
**Mr . Hawkins** ,  
先生 . 霍金斯 ,

然后，他用他惯有的和蔼语气回答我说：“昨天早上，霍金斯先生，

“ [sed] [hi:; hi] , “ [ɪn][ðə; ði][dɔ:g] - [wɑ:tʃ] , [daʊn] [keɪm] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈlɪvɪsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flæg][ʌv; əv]  
“ **said he , “ in the dog - watch , down came Dr . Livesey with a flag of**  
“ 说 他 , “ 在 这 狗 - 手表 , 向下 来了 博士 . 利夫西 和 一个 旗帜 的  
[tru:s] .  
**truce** .  
休战 .

他说：“在看守狗的时候，利夫西博士带着一面休战旗下来了。”

[sez] [hi:; hi] , - [ˈkæpən] [ˈsɪlvər] , [jʊə(r)] [soʊld][aʊt] .  
**Says he , ' Cap'n Silver , you're sold out** .  
说道 他 , - 船长 银 , 你是 卖 出去 .  
他说：“西尔弗船长，你卖光了。”

[ˈʃɪps] [ɡɔ:n] .  
**Ship's gone** .  
船的 已消失 .

船没了。

- [wel] , [ˈmeɪbi] [wi:d] [bɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ɡlæs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [tu:; tə] [help] [aɪ 'ti:] [raʊnd] .  
**' Well , maybe we'd been taking a glass and a song to help it round** .  
- 出色地 , 或许 我们会 到过 采取 一个 玻璃 和 一个 歌曲 到 帮助 它 圆形的 .  
“ 嗯，也许我们会喝杯酒，唱首歌，来助兴。”

[aɪ][wəʊnt] [seɪ] [noʊ] .  
**I won't say no** .  
我 惯于 说 不 .

我不会拒绝。

[ˈli:stweɪz] [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es][hæd; həd] [lʊkt] [aʊt] .  
**Leastways none of us had looked out** .  
至少 没有任何 的 我们 有 看起来 出去 .  
至少我们谁也没往外看。



[wiː; wi] [lʊkt] [aʊt] , [ænd; ənd] , [baɪ] [ˈθʌndər] !  
**We looked out , and , by thunder !**  
我们 看起来 出去 , 和 , 经过 雷 !

我们向外望去，天哪！

[ðə; ði][oʊld] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [gɔːn] .  
**the old ship was gone .**  
这 老的 船 曾是 已消失 .

那艘旧船已经不见了。

[aɪ] [ˈnevər] [siːn] [ə; eɪ] [pæk] [oʊ] - [fuːlz] [lʊk] [ˈfɪʃiər] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [leɪ] [tuː; tə] [ðæt] ,  
**I never seen a pack o ' fools look fishier ; and you may lay to that ,**  
我 绝不 已见 一个 盒 o - 傻瓜 看 更鱼 ; 和 你 可能 躺 到 那 ,

我从未见过一群傻瓜看起来比这更可疑；你或许会这么说。

[ɪf] [aɪ] [telz] [juː; jʊ] [ðæt] [lʊkt] [ðə; ði] [ˈfɪʃɪst] .  
**if I tells you that looked the fishiest .**  
如果 我 讲述 你 那 看起来 这 最鱼 .

如果我告诉你那东西看起来最可疑。

- [wel] , - [sez] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , - [lets] [ˈbɑːrgən] .  
**' Well , ' says the doctor , ' let's bargain .**  
- 出色地 , - 说道 这 医生 , - 我们来吧 便宜货 .

“好吧，”医生说，“我们来讨价还价吧。”

- [wiː; wi] [ˈbɑːgɪnd] , [hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] : [ˈstɔːr] , [ˈbrændɪ] , [blɑːk] -  
**' We bargained , him and I , and here we are : stores , brandy , block -**  
- 我们 讨价还价 , 他 和 我 , 和 这里 我们 是 : 商店 , 白兰地 , 堵塞 -

[haʊs] ,  
**house ,**  
房子 ,

“我和他讨价还价，结果就有了现在的一切：商店、白兰地、碉堡。”

[ðə; ði] [ˈfaɪərwʊd] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [ˈθɔːtʃ(ə)] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [kʌt] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ʌv; əv]  
**the firewood you was thoughtful enough to cut , and , in a manner of**  
这 柴 你 曾是 周到 足够的 到 切 , 和 , 在 一个 方式 的

[ˈspiːkɪŋ] ,  
**speaking ,**  
请讲 ,

你体贴地砍下的柴火，从某种意义上说，

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈblesɪd; blest][boʊt] , [frʌm; frəm] [krɔːs] - [triːz] [tuː; tə] [ˈkelsn] .  
**the whole blessed boat , from cross - trees to kelson .**  
这 所有的 蒙福 船 , 从 叉 - 树木 到 凯尔森 .

整艘神圣的船，从十字树到凯尔森。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ðeɪv] [træmp] ; [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈwɛrz, ˈhwɛrz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .  
**As for them , they've tramped ; I don't know where's they are .**  
作为 为了 他们 , 他们有 践踏 ; 我 不 知道 在哪里? 他们 是 .

至于他们，他们已经四处逃窜；我不知道他们在哪里。

" [hiː; hi] [druː] [əˈgen] [ˈkwaiətli][æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] .  
" **He drew again quietly at his pipe .**  
" 他 画 再次 悄悄 在 他的 管道 .

他又静静地吸了一口烟斗。

" [ænd; ənd] [lest] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [aɪˈtiː][ˈɪntuː] [ðæt] [hed] [ʌv; əv] [jɔːr] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,  
" **And lest you should take it into that head of yours , " he went on ,**  
" 和 免得 你 应该 拿 它 进入 那 头 的 你的 , " 他 去 在 ,

“以免你把这事放在心上，”他继续说道，

" [ðæt] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['triːti] , [hɪəz] [ðə; ði][ləst] [wɜːrd] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] :  
" **that you was included in the treaty , here's the last word that was said :**  
" 那 你 曾是 包括 在 这 条约 , 这里是 这 最后的 单词 那 曾是 说 :  
“关于你被纳入条约的内容, 这是最后说的话:”

- [haʊ] ['meni] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , - [sez] [aɪ] , - [tuː; tə] [liːv] ? -  
' **How many are you , ' says I , ' to leave ? '**  
- 如何 许多 是 你 , - 说道 我 , - 到 离开 ? -  
“你们有多少人要离开?”我问。

- [fɔːr] , - [sez] [hiː; hi] — - [fɔːr] , [ænd; ʌnd][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] ['wuːndɪd] .  
' **Four , ' says he — ' four , and one of us wounded .**  
- 四 , - 说道 他 — - 四 , 和 一 的 我们 受伤 .  
“四个人,”他说, “四个人, 其中一人受伤了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

# 罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集—(The Works of Robert Louis Stevenson - )

## 第11/19页

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] [bɔɪ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] , [kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] , - -  
As for that boy , I don't know where he is , confound him , ' 188  
作为 为了 那 男生 , 我 不 知道 在哪里 他 是 , 混杂 他 , - -

至于那个男孩, 我不知道他在哪儿, 真该死, 188

[sez] [hiː; hi] , - [nɔːr][aɪ][dəʊnt] [mʌtʃ] [ker] .  
says he , ' nor I don't much care .  
说道 他 , - 也不 我 不 很多 关心 .

他说: “我也不太在意。”

[wɪə(r)] [ə'baʊt] [sɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .  
We're about sick of him .  
是 关于 生病的 的 他 .

我们快要厌烦他了。

- [ðiːz] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] . "  
' These was his words . "  
- 这些 曾是 他的 字 . "

“这是 he 说的话。”

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?  
" Is that all ?  
" 是 那 全部 ?

就这些吗?

" [aɪ] [æskt] .  
" I asked .  
" 我 问 .

我问道。

" [wel] , [ɪts] [ɔːl] [ðæt] [jʊə(r)] [tuː; tə] [hɪr] , [maɪ] [sʌn] , " [rɪ'tɜːrnd] ['sɪlvər] .  
" Well , it's all that you're to hear , my son , " returned Silver .  
" 出色地 , 它是全部 那 你是 到 听到 , 我的 儿子 , " 返回 银 .

“好了, 孩子, 你只需要听到这些就够了。”西尔弗回答道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə] [tʃuːz] ? "  
" And now I am to choose ? "  
" 和 现在 我 是 到 选择 ? "

“现在该我做出选择了? ”

" [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [tʃuːz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [leɪ] [tuː; tə] [ðæt] , " [sed] ['sɪlvər] .  
" And now you are to choose , and you may lay to that , " said Silver .  
" 和 现在 你 是 到 选择 , 和 你 可能 躺 到 那 , " 说 银 .

“现在轮到你做出选择了, 你可以为此而努力,”西尔弗说道。

" [wel] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl]  
" Well , " said I , " I am not such a fool  
" 出色地 , " 说 我 , " 我 是 不是 这样的 一个 傻子

“嗯,”我说, “我可没那么傻。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['prɪti] [wel] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] .  
but I know pretty well what I have to look for .  
但 我 知道 漂亮的 出色地 什么 我 有 到 看 为了 .

但我很清楚自己需要寻找什么。

[let] [ðə; ði] [wɜːrst] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrst] , [its] [ˈlt(ə)] [aɪ] [ker] .

**Let the worst come to the worst , it's little I care .**  
让 这 最差 来 到 这 最差 , 它是 小的 我 关心 .

就算最坏的情况发生, 我也毫不在乎。

[aɪv] [siːn] [tuː] [ˈmeni] [daɪ] [sɪns] [aɪ] [fel] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

**I've seen too many die since I fell in with you .**  
我已经 已见 也 许多 死 自从 我 跌倒 在 和 你 .

自从和你在一起后, 我目睹了太多人死去。

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] ,

**But there's a thing or two I have to tell you , " I said ,**  
但 有 一个 事物 或者 二 我 有 到 告诉 你 , " 我 说 ,

“但我有几件事要告诉你,”我说。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ɪkˈsaɪtɪd] ; " [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɪz] [ðɪs] : [hɪr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər]

**and by this time I was quite excited ; " and the first is this : here you are**  
和 经过 这 时间 我 曾是 相当 兴奋的 ; " 和 这 第一的 是 这 : 这里 你 是

,  
!  
,

这时我已经非常兴奋了; “首先是: 你在这里,

[ɪn] [ə; eɪ] [bæd] [wei] : [ɪp] [lɔːst] , [ˈtreʒər] [lɔːst] , [men] [lɔːst] ; [jɜːr; jər] [hʊəl] [ˈbɪznəs] [gɔːn] [tuː; tə]

**in a bad way : ship lost , treasure lost , men lost ; your whole business gone to**  
在 一个 坏的 方式 : 船 丢失的 , 宝藏 丢失的 , 男人 丢失的 ; 你的 所有的 商业 已消失 到

[rek] ;  
**wreck ;**  
破坏 ;

情况很糟糕: 船只失事, 财宝丢失, 人员伤亡; 你的整个生意都毁了;

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [dɪd] [aɪ ˈtiː] — [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [aɪ] !

**and if you want to know who did it — it was I !**  
和 如果 你 想 到 知道 WHO 做过 它 — 它 曾是 我 !

如果你想知道是谁干的——那就是我!

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈæp(ə)] - [ˈbærəl] [ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi] [ˈsaɪtɪd] [lænd] , [ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ,

**I was in the apple - barrel the night we sighted land , and I heard you ,**  
我 曾是 在 这 苹果 - 桶 这 夜晚 我们 目击者 土地 , 和 我 听到 你 ,

[dʒɑːn] ,  
**John ,**  
约翰 ,

那天晚上我们看到陆地的时候, 我正在苹果桶里, 我听到了你的声音, 约翰。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , [dɪk] [ˈdʒɑːnsən] , [ænd; ənd] [hændz] , [huː] [ɪz] [naʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbaːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː]

**and you , Dick Johnson , and Hands , who is now at the bottom of the sea**  
和 你 , 迪克 约翰逊 , 和 手 , WHO 是 现在 在 这 底部 的 这 海

,  
!  
,

还有你, 迪克·约翰逊, 还有汉兹, 他现在沉在海底了。

[ænd; ənd] [təʊld] [ˈevri] [wɜːrd] [juː; jʊ] [sed] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈaʊər] [wʌz; wəz] [aʊt] .

**and told every word you said before the hour was out .**  
和 讲述 每一个 单词 你 说 前 这 小时 曾是 出去 .

不到一个小时, 他就把你说的每一句话都告诉了别人。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈskuːnər] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [aɪ] [huː] [kʌt] [hɜːr; hər] [ˈkeɪb(ə)] ,

**And as for the schooner , it was I who cut her cable ,**  
和 作为 为了 这 大篷车 , 它 曾是 我 WHO 切 她 电缆 ,

至于那艘纵帆船, 是我割断了她的缆绳。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][aɪ] [ðæt] [kɪld] [ðə; ði] [men] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ə'bo:rd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ,  
**and it was I that killed the men you had aboard of her** ,  
和 它 曾是 我 那 被杀 这 男人 你 有 船上 的 她 ,  
是我杀了你船上的那些人。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][aɪ] [hu:] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [wer] [ju:l] ['nevər] [si:] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] , [nɑ:t] [wʌn]  
**and it was I who brought her where you'll never see her more , not one**  
和 它 曾是 我 WHO 带来 她 在哪里 你会 绝不 看 她 更多的 , 不是 一  
[ʌv; əv] [ju:; jʊ] .  
**of you** .  
的 你 .

是我把她带到了你们再也见不到她的地方，你们谁也见不到。  
[ðə; ði] [læfs] [ɑ:n] [maɪ] [saɪd] ; [aɪv] [hæd; həd] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] ;  
**The laugh's on my side ; I've had the top of this business from the first ;**  
这 笑声 在 我的 边 ; 我已经 有 这 顶部 的 这 商业 从 这 第一的 ;  
笑到最后的是我；从一开始我就一直处于这个行业的顶峰；

[aɪ] [noʊ] [mɔ:r] [fɪr] [ju:; jʊ] [ðæn; ðən] [aɪ] [fɪr] [ə; eɪ] [flaɪ] .  
**I no more fear you than I fear a fly .**  
我 不 更多的 害怕 你 比 我 害怕 一个 飞 .  
我并不比害怕苍蝇更害怕你。

[kɪl] [em 'i:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ɔ:r] [sper] [em 'i:] .  
**Kill me , if you please , or spare me .**  
杀 我 , 如果 你 请 , 或者 空闲的 我 .  
请你杀了我，或者饶了我。

[bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [aɪl] [seɪ] , [ænd; ənd] [noʊ] [mɔ:r] : [ɪf] [ju:; jʊ] [sper] [em 'i:] , ['baɪɡɔ:nz] [ɑ:r; ər] ['baɪɡɔ:nz]  
**But one thing I'll say , and no more : if you spare me , bygones are bygones**  
但 一 事物 患病的 说 , 和 不 更多的 : 如果 你 空闲的 我 , 往事 是 往事  
,  
.  
,  
但我只有一句话要说，仅此而已：如果你饶了我，过去的事就让它过去吧。

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] ['feləʊz] [ɑ:r; ər] [ɪn] [kɔ:rt] [fɔ:r; fər] ['paɪrəsi] , [aɪl] [seɪv] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [aɪ] [kæn; kən] .  
**and when you fellows are in court for piracy , I'll save you all I can .**  
和 什么时候 你 伙伴们 是 在 法庭 为了 海盗行为 , 患病的 节省 你 全部 我 能 .  
当你们这些家伙因为海盗罪上法庭时，我会尽我所能救你们。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [tʃu:z] .  
**It is for you to choose .**  
它 是 为了 你 到 选择 .  
这由你来选择。

[kɪl] [ə'ʌnðər] [ænd; ənd] [du:] [jɔ:r'selvz] [noʊ] [ɡʊd] ,  
**Kill another and do yourselves no good ,**  
杀 其他 和 做 你们自己 不 好的 ,  
杀人对你们自己没有好处。

[ɔ:r] [sper] [em 'i:] [ænd; ənd] [ki:p] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gæləʊz] .  
**or spare me and keep a witness to save you from the gallows .**  
或者 空闲的 我 和 保持 一个 证人 到 节省 你 从 这 绞刑架 .  
或者饶我一命，留下一个证人来救你免于绞刑。

" [aɪ] [stɔ:pt] , [fɔ:r; fər] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [ænd; ənd] , [tu:; tə] [maɪ] ['wʌndər]  
" **I stopped , for , I tell you , I was out of breath , and , to my wonder**  
" 我 停止 , 为了 , 我 告诉 你 , 我 曾是 出去 的 气息 , 和 , 到 我的 想知道  
,  
.  
,  
“我停了下来，因为我告诉你，我气喘吁吁，而且，令我惊讶的是，

[nɑ:t][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [mu:vd] , [bʌt; bət][ɔ:l][sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət][em 'i:] [laɪk][æz; əz] ['meni] [ʃi:p]  
not a man of them moved , but all sat staring at me like as many sheep  
不是 一个 男人 的 他们 已搬 , 但 全部 卫星 凝视 在 我 喜欢 作为 许多 羊  
.  
:  
.

他们都一动不动，像一群绵羊一样呆坐着盯着我。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sti:l] ['sterɪŋ] , [aɪ] [broʊk] [aʊt] [ə'gen] : —  
And while they were still staring , I broke out again : —  
和 尽管 他们 是 仍然 凝视 , 我 打破 出去 再次 : —

趁他们还在盯着我看，我又开口说道：——

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstər] . ['sɪlvər] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ] [bɪ'li:v] [jʊə(r)] [ðə; ði] [best] [mæn] [hɪr] ,  
“ And now , Mr . Silver , ” I said , “ I believe you're the best man here ,  
” 和 现在 , 先生 . 银 , ” 我 说 , ” 我 相信 你是 这 最好的 男人 这里 ,  
“现在，西尔弗先生，”我说，“我相信你是这里最合适的人选。”

[ænd; ənd] [ɪf] [θɪŋz] [gʊʊ][ðə; ði] [wɜ:rst] ,  
and if things go the worst ,  
和 如果 事物 去 这 最差 ,

如果情况变得最糟糕，

[aɪl] [teɪk] [aɪ 'ti:][kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [let][ðə; ði] ['dɑ:ktər] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] . ” -  
I'll take it kind of you to let the doctor know the way I took it . ” 189  
患病的 拿 它 种类 的 你 到 让 这 医生 知道 这 方式 我 采取 它 . ” -  
我会很感激你告诉我医生我服用了什么药。”189

“ [aɪl] [ber] [aɪ 'ti:][ɪn][maɪnd] , ” [sed] ['sɪlvər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æksent][soʊ] ['kjʊriəs] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]  
“ I'll bear it in mind , ” said Silver , with an accent so curious that I could not  
” 患病的 熊 它 在 头脑 , ” 说 银 , 和 一个 口音 所以 好奇的 那 我 可以 不是  
,  
:  
,  
“我会记住的,”西尔弗说道，他的口音非常奇特，我简直无法分辨。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][em 'i:] , [dɪ'saɪd] ['weðər] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['læfɪŋ] [æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] ,  
for the life of me , decide whether he were laughing at my request ,  
为了 这 生活 的 我 , 决定 无论 他 是 笑 在 我的 要求 ,  
我实在想不明白，他是不是在嘲笑我的请求。

[ɔ:r][hæd; həd] [bɪn] ['feɪvərəbli] [ə'fektɪd] [baɪ][maɪ] ['kɜ:rɪdʒ] .  
or had been favourably affected by my courage :  
或者 有 到过 有利 做作的 经过 我的 勇气 :  
或者受到了我的勇气的积极影响。

“ [aɪl] [pʊt] [wʌn][tu:; tə] [ðæt] ,  
“ I'll put one to that ,  
” 患病的 放 一 到 那 ,

“我对此表示赞同。”

“ [kraɪd] [ðə; ði][oʊld] [mə'hɑ:gəni] - [feɪst] ['si:mən] — ['mɔ:rgən][baɪ] [neɪm] — [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ɪn]  
” cried the old mahogany - faced seaman — Morgan by name — whom I had seen in  
” 哭 这 老的 桃花心木 - 面对 水手 — 摩根 经过 姓名 — 谁 我 有 已见 在  
[lɔ:ŋ] ['dʒɑ:nz] ['pʌblɪk] - [haʊs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ki:z] [ʌv; əv] ['brɪstl] .  
Long John's public - house upon the quays of Bristol .  
长的 约翰的 民众 - 房子 之上 这 码头 的 布里斯托尔 .

“那位面容黝黑的老水手——名叫摩根——喊道，我曾在布里斯托尔码头的长约翰酒馆见过他。”

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪm; ɪm] [ðæt] ['noʊd] [blæk] [dɔ:g] . ”  
“ It was him that knowed Black Dog . ”  
” 它 曾是 他 那 已知 黑色的 狗 . ”

“是他认识黑狗。”

“ [wel] , [ænd; ənd] [si:] [hɪr] , ” [ˈædɪd] [ðə; ði] [si:] - [kʊk] .  
“ **Well** , **and** **see here** , ” **added the sea - cook** .  
“ 出色地 , 和 看 这里 , ” 额外 这 海 - 厨师 .

“嗯，你看，”海厨补充道。

“ [aɪl] [pʊt] [əˈnʌðər] [əˈgen] [tu:; tə] [ðæt] , [baɪ] [ˈθʌndər] !  
“ **I'll put another again to that , by thunder** !  
“ 患病的 放 其他 再次 到 那 , 经过 雷 !

“我再补充一句，以雷霆之名！”

[fɔ:r; fər][aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [seɪm] [bɔɪ] [ðæt] [feɪkt] [ðə; ði] [tɪɑ:rt] [frʌm; frəm] [ˈbɪli] [boʊnz] .  
**for it was this same boy that faked the chart from Billy Bones** .  
为了 它 曾是 这 相同的 男生 那 伪造 这 图表 从 比利 骨头 .

因为正是这个男孩伪造了比利·博恩斯的图表。

[fɜ:rst][ænd; ənd] [ləst] , [wi:v] [splɪt] [əˈpɑ:n] [ˈdʒɪm] [ˈhɔ:kɪnz] ! “  
**First and last , we've split upon Jim Hawkins** ! ”  
第一的 和 最后的 , 我们已经 分裂 之上 吉姆 霍金斯 ! ”

首先也是最后，我们在吉姆·霍金斯的问题上产生了分歧！

“ [ðen] [hɪr] [goʊz] ! ” [sed] [ˈmɔ:rgən] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊθ] .  
“ **Then here goes !** ” **said Morgan , with an oath** .  
“ 然后 这里 去 ! ” 说 摩根 , 和 一个 誓言 .

“那就开始吧！”摩根发誓道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [spræŋ] [ʌp] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtwenti] .  
**And he sprang up , drawing his knife as if he had been twenty** .  
和 他 弹簧 向上 , 绘画 他的 刀 作为 如果 他 有 到过 二十 .

他猛地站起身，拔出刀来，仿佛他只有二十岁似的。

“ [əˈvæst] [ðer; ðər] ! ” [kraɪd] [ˈsɪlvər] .  
“ **Avast there !** ” **cried Silver** .  
“ avast 那里 ! ” 哭 银 .

“注意那里！”西尔弗喊道。

“ [hu:] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] , [tɑ:m] [ˈmɔ:rgən] ?  
“ **Who are you , Tom Morgan ?**  
“ WHO 是 你 , 汤姆 摩根 ?

“汤姆·摩根，你是谁？”

[ˈmeɪbi] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʌz; wəz] [ˈkæpən] [hɪr] , [pərˈhæps] .  
**Maybe you thought you was cap'n here , perhaps** .  
或许 你 想法 你 曾是 船长 这里 , 也许 .

或许你觉得自己是这里的船长吧。

[baɪ] [ðə; ði] [ˈpaʊəz] , [bʌt; bət] [aɪl] [ti:t] [ju:; jʊ] [ˈbetər] !  
**By the powers , but I'll teach you better** !  
经过 这 权力 , 但 患病的 教 你 更好的 !

以神之名，但我会让你学得更好！

[krɔ:s] [emˈi:] , [ænd; ənd] [ju:l] [goʊ] [wer] [ˈmeni] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmænz] [gɔ:n] [bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] , [fɜ:rst]  
**Cross me , and you'll go where many a good man's gone before you , first**  
叉 我 , 和 你会 去 在哪里 许多 一个 好的 男人的 已消失 前 你 , 第一的

[ænd; ənd] [ləst] ,  
**and last** ,  
和 最后的 ,

胆敢与我作对，你就会像许多在你之前、最终也在你之前做出同样选择的好人一样，走向毁灭。

[ði:z] [ˈθɜ:rti] [jɪr] [bæk] — [sʌm; səm] [tu:; tə] [ðə; ði] [jɑ:rd] - [ɑ:rm] , [ˈfɪvər] [maɪ] [saɪdz] !  
**these thirty year back — some to the yard - arm , shiver my sides** !  
这些 三十 年 后退 — 一些 到 这 院子 - 手臂 , 颤抖 我的 侧面 !

三十年前的这些——有些甚至到了船舷，真是让人不寒而栗！

[ænd; ɐnd][sɫm; səm][baɪ][ðə; ði] [bɔ:rd] , [ænd; ɐnd][ɔ:l][tu:; tə] [fi:d] [ðə; ði] [ˈfɪʒz] .

and some by the board , and all to feed the fishes .

和 一些 经过 这 木板 , 和 全部 到 喂养 这 鱼 .

一部分放在木板旁, 全部用来喂鱼。

[ðeəz; ðəz][ˈnevər][ə; eɪ][mæn] [lʊkt] [em ˈi:] [bɪtwi:n] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ɐnd] [si:n] [ə; eɪ] [gʊd] [deɪ]

There's never a man looked me between the eyes and seen a good day

有 绝不 一个 男人 看起来 我 之间 这 眼睛 和 已见 一个 好的 天

a'terwards ,

- ,

从来没有哪个男人直视过我的眼睛, 之后还能对我有好感。

[tɑ:m][ˈmɔ:rgən] , [ju:; jʊ] [meɪ] [leɪ] [tu:; tə] [ðæt] .

Tom Morgan , you may lay to that .

汤姆 摩根 , 你 可能 躺 到 那 .

汤姆·摩根, 你或许可以这么说。

" [ˈmɔ:rgən] [pɔ:zd] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ˈmɜ:rmər] [rouz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlðər] .

" Morgan paused ; but a hoarse murmur rose from the others .

" 摩根 暂停 ; 但 一个 嘶哑 低语 玫瑰 从 这 其他的 .

摩根停顿了一下; 但其他人中却传来一阵沙哑的低语。

" [ˈtɑ:mz] [raɪt] , " [sed] [wʌn] .

" Tom's right , " said one .

" 汤姆的 正确的 , " 说 一 .

“汤姆说得对,”其中一人说道。

" [aɪ] [stʊd] [ˈheɪzɪŋ] [lɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [frʌm; frəm][wʌn] , " [ˈædɪd] [əˈnʌðər] .

" I stood hazing long enough from one , " added another .

" 我 站立 欺凌 长的 足够的 从 一 , " 额外 其他 .

“我忍受了一个欺凌的时间够长了,”另一个人补充道。

" [aɪl] [bi:; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪl] [bi:; bi] [heɪz] [baɪ][ju:; jʊ] , [dʒɑ:n] [ˈsɪlvər] . "

" I'll be hanged if I'll be hazed by you , John Silver . "

" 患病的 是 绞刑 如果患病的 是 朦胧 经过 你 , 约翰 银 . "

“约翰·西尔弗, 如果你欺负我, 我宁愿被绞死。”

" [dɪd] [ˈeni] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ˈdʒent(ə)lmən][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][aɪ ˈti:] [aʊt] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] ? " [rɔ:rd] [ˈsɪlvər] ,

" Did any of you gentlemen want to have it out with me ? " roared Silver ,

" 做过 任何 的 你 先生们 想 到 有 它 出去 和 我 ? " 咆哮 银 ,

“你们当中谁想跟我打一架?”西尔弗咆哮道。

[ˈbendɪŋ] [fɑ:r] [ˈfɔ:rwərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pəˈzi(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [keg] ,

bending far forward from his position on the keg ,

弯曲 远的 向前 从 他的 位置 在 这 桶 ,

他从酒桶上的位置向前弯腰,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][paɪp] [stɪl] [ˈgloʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

with his pipe still glowing in his right hand .

和 他的 管道 仍然 发光 在 他的 正确的 手 .

他右手拿着的烟斗还在燃烧。

" [pʊt][ə; eɪ] [neɪm] [ɑ:n] [wʌt] [jʊə(r)] [æt; ət] ; [ju:; jʊ] [eɪnt] [dʌm] , [aɪ] [ˈrekən] .

" Put a name on what you're at ; you ain't dumb , I reckon .

" 放 一个 姓名 在 什么 你是 在 ; 你 不是 哑的 , 我 估计 .

“把你正在做的事情说清楚; 我想你并不傻。”

[hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈwɒnts] [ʌel; ʌəl][get][aɪ ˈti:] .

Him that wants shall get it .

他 那 想要 将 得到 它 .

想要的人就能得到。



[hæv; həv][aɪ] [lɪvd] [ðɪs] ['meni] ['jɪrz] ,  
Have I lived this many years ,  
有 我 居住地 这 许多 年 ,

我真的活了这么多年吗？

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌm] - ['plʌntʃən] [kɑ:k] [hɪz; ɪz][hæt] [ə'θwɔ:rt] [maɪ][hɔ:z; hɔ:s][æt; ət][ðə; ði]  
and a son of a rum - puncheon cock his hat athwart my hawse at the  
和 一个 儿子 的 一个 朗姆酒 - 短柱 公鸡 他的 帽子 横穿 我的 锚索 在 这  
[ˈlætər] [end][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?  
latter end of it ?  
后者 结尾 的 它 ？

一个醉汉的儿子竟然在船尾把帽子歪向我的船缆？

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] ; [jʊə(r)] [ɔ:l][ˈdʒent(ə)lmən][oʊ] - ['fɔ:rtʃən] , [baɪ][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] .  
You know the way ; you're all gentlemen o ' fortune , by your account .  
你 知道 这 方式 ; 你是 全部 先生们 o - 财富 , 经过 你的 帐户 .

你们知道该怎么做；按你们自己的说法，你们都是幸运儿。

[wel] , -  
Well , I'm190  
出色地 , -

嗯，我身高190厘米。

[ˈredi] .  
ready .  
准备好 .

准备好。

[teɪk] [ə; eɪ] ['kʌtləs] , [hɪm; ɪm] [ðæt] [dɛəz] , [ænd; ʌnd] [aɪ] [si:] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'saɪd] ,  
Take a cutlass , him that dares , and I'll see the colour of his inside ,  
拿 一个 弯刀 , 他 那 敢于 , 和 患病的 看 这 颜色 的 他的 里面 ,  
[krʌtʃ] [ænd; ʌnd][ɔ:l] ,  
crutch and all ,  
拐杖 和 全部 ,

谁敢拿弯刀来，我就让他见识见识我的本性，连拐杖都得看得一清二楚。

[bɪ'fɔ:r] [ðæt] [paɪps] ['emptɪ] .  
before that pipe's empty .  
前 那 管道的 空的 .

在那根管道排空之前。

" [na:t][ə; eɪ][mæn] [stɜ:rd] ; [na:t][ə; eɪ][mæn] ['ænsər] .  
" Not a man stirred ; not a man answered .  
" 不是 一个 男人 搅拌 ; 不是 一个 男人 回答 .

“没有一个人动弹；没有一个人回答。”

" [ðæts] [jʊr; jər][sɔ:rt] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?  
" That's your sort , is it ?  
" 那就是 你的 种类 , 是 它 ？

“这就是你喜欢的类型吗？ ”

" [hi:; hi] ['ædɪd] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .  
" he added , returning his pipe to his mouth .  
" 他 额外 , 返回 他的 管道 到 他的 嘴 .

“他一边说着，一边把烟斗放回嘴里。”

" [wel] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [geɪ] [lɑ:t][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ˈeniweɪ] .  
" Well , you're a gay lot to look at , anyway .  
" 出色地 , 你是 一个 同性恋 很多 到 看 在 , 反正 .

“嗯，反正你们看起来都挺像同性恋的。”

[nɑ:t] [mʌtʃ] [wɜ:rθ] [tu:; tə] [faɪt] , [ju:; jə] [eɪnt] .  
**Not much worth to fight , you ain't .**  
不是 很多 值得 到 斗争 , 你 不是 .

你没什么值得争斗的。

[ju:; jə][kæn; kən] [ʌndər'stænd] [kɪŋ] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['ɪŋɡlɪ] .  
**P'r'aps you can understand King George's English .**  
p'r'aps 你 能 理解 国王 乔治的 英语 .

或许你能听懂乔治国王的英语。

[aɪm]['kæpən] [hɪr] [baɪ] - [lekʃn] .  
**I'm cap'n here by ' lection .**  
我是 船长 这里 经过 - 课程 .

我当选为这里的船长。

[aɪm]['kæpən] [hɪr] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪm][ðə; ði][best][mæn][baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [si:] - [maɪl] .  
**I'm cap'n here because I'm the best man by a long sea - mile .**  
我是 船长 这里 因为 我是 这 最好的 男人 经过 一个 长的 海 - 英里 .

我之所以能当船长，是因为我比任何人都强得多。

[ju:; jə][wəʊnt] [faɪt] , [æz; əz]['dʒent(ə)lmən][oʊ] - ['fɔ:rtʃən] [ʃʊd; ʃəd] ; [ðen] , [baɪ] ['θʌndər] , [ju:l] [ə'beɪ] ,  
**You won't fight , as gentlemen o ' fortune should ; then , by thunder , you'll obey ,**  
你 惯于 斗争 , 作为 先生们 o - 财富 应该 ; 然后 , 经过 雷 , 你会 服从 ,  
你不愿像个真正的绅士那样战斗；那么，你终将屈服，以雷霆之名。

[ænd; ənd][ju:; jə] [meɪ] [leɪ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] !  
**and you may lay to it !**  
和 你 可能 躺 到 它 !

你完全可以撒谎！

[aɪ][laɪk] [ðæt] [bɔɪ] , [naʊ] ; [aɪ]['nevər] [si:n] [ə; eɪ] ['betər] [bɔɪ] [ðæn; ðən] [ðæt] .  
**I like that boy , now ; I never seen a better boy than that .**  
我 喜欢 那 男生 , 现在 ; 我 绝不 已见 一个 更好的 男生 比 那 .

我现在很喜欢那个男孩；我从未见过比他更好的男孩。

[ 'hi:z] [mɔ: r] [ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən] ['eni] [pər] [ʌv; əv][ræts][ʌv; əv][ju:; jə][ɪn] [ðɪs] [hɪr] [haʊs] ,  
**He's more a man than any pair of rats of you in this here house ,**  
他是 更多的 一个 男人 比 任何 一对 的 老鼠 的 你 在 这 这里 房子 ,  
他比这屋里你们这两只老鼠都更像个男人。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [ðɪs] :  
**and what I say is this :**  
和 什么 我 说 是 这 :

我要说的是：

[let][em 'i:] [si:] [hɪm; ɪm] ['ðætəl] [leɪ] [ə; eɪ][hænd][ɑ:n][hɪm; ɪm] — [ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ,  
**let me see him that'll lay a hand on him — that's what I say ,**  
让 我 看 他 那将 躺 一个 手 在 他 — 那就是 什么 我 说 ,  
让我看看谁敢碰他一下——我就是这么说的。

[ænd; ənd][ju:; jə] [meɪ] [leɪ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .  
**and you may lay to it .**  
和 你 可能 躺 到 它 .

你可以撒谎。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] ['æftər] [ðɪs] .  
**" There was a long pause after this .**  
" 那里 曾是 一个 长的 暂停 后 这 .

之后是一阵漫长的沉默。

[aɪ] [stʊd] [streɪt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] , [maɪ] [hɑ:rt] [stɪl] ['gəʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sledʒ] - ['hæmə] ,  
**I stood straight up against the wall , my heart still going like a sledge - hammer ,**  
我 站立 直的 向上 反对 这 墙 , 我的 心 仍然 去 喜欢 一个 雪橇 - 锤 ,  
我笔直地靠在墙上，心脏仍然像重锤一样怦怦直跳。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] [naʊ]    [ˈʃaɪnɪŋ]    [ɪn][maɪ] [ˈbʊzəm] .  
**but**    **with**    **a**    **ray**    **of**    **hope**    **now**    **shining**    **in**    **my**    **bosom** .

但                    和                    一个    射线                    的                    希望                    现在                    灼灼                    在    我的                    怀                    :

但现在，我的心中燃起了一线希望。

[ˈsɪlvər]    [lent]    [bæk]    [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] , [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz]    [krɔ:st]    , [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔ:rnər] [ʌv; əv]  
**Silver**    **leant**    **back**    **against**    **the**    **wall** ,    **his**    **arms**    **crossed** ,    **his**    **pipe**    **in**    **the**    **corner**    **of**

银                    倾斜                    后退                    反对                    这                    墙 ,    他的                    武器                    交叉 ,    他的                    管道                    在    这                    角落                    的

[hɪz; ɪz]    [maʊθ] ,  
**his**    **mouth** ,

他的                    嘴 ,

西尔弗靠在墙上，双臂交叉抱在胸前，嘴里叼着烟斗。

[æz; əz] [kɑ:m] [æz; əz]    [ðoʊ]    [hi; hi] [hæd; həd]    [bɪn]    [ɪn]    [tʃɜ:rtʃ]    ; [jet] [hɪz; ɪz]    [aɪ]    [kept]    [ˈwɑ:ndərɪŋ]  
**as**    **calm**    **as**    **though**    **he**                    **had**    **been**    **in**    **church** ; **yet**    **his**    **eye**    **kept**    **wandering**

作为    冷静的                    作为                    尽管                    他                    有                    到过                    在                    教会                    ; 然而    他的                    眼睛                    保留                    漫游  
[ˈfɜ:rtɪvli] ,  
**furtively** ,

偷偷摸摸 ,

他神情平静，仿佛刚从教堂出来一样；然而，他的目光却不由自主地四处游移。

[ænd; ənd] [hi; hi] [kept] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ʌnˈru:li]    [ˈfɔ:ləʊəz] .  
**and**    **he**    **kept**    **the**    **tail**    **of**    **it**    **on**    **his**    **unruly**    **followers** .

和                    他                    保留                    这                    尾巴                    的                    它                    在    他的                    不羁                    追随者                    :

他一直用尾巴缠着他那些桀骜不驯的追随者。

[ðeɪ] , [ɑ:n] [ðer; ðər] [pa:rt] , [dru:]    [ˈɡrædʒuəli]    [təˈgeðər]    [tɔ:rdz]    [ðə; ði] [fɑ:r] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blɑ:k] -  
**They** ,    **on**    **their**    **part** ,    **drew**    **gradually**    **together**    **towards**    **the**    **far**    **end**    **of**    **the**    **block** -

他们 ,    在    他们的                    部分 ,    画                    逐步地                    一起                    向                    这                    远的                    结尾                    的                    这                    堵塞 -  
[haʊs] ,  
**house** ,

房子 ,

他们则逐渐向碉堡的另一端汇合。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [loʊ]    [hɪs] [ʌv; əv] [ðer; ðər]    [ˈwɪspərɪŋ]    [ˈsaʊndɪd] [ɪn] [maɪ] [ɪr]    [kənˈtɪnjuəsli]    [laɪk] [ə; eɪ]  
**and**    **the**    **low**    **hiss**    **of**    **their**    **whispering**    **sounded**    **in**    **my**    **ear**    **continuously**    **like**    **a**

和                    这                    低的                    嘶                    的                    他们的                    耳语                    听起来                    在    我的                    耳朵                    持续                    喜欢                    一个  
[stri:m] .  
**stream** .

溪流 :

他们低声耳语的声音像溪流一样不断在我耳边回响。

[wʌn] [ˈæftər] [əˈnʌðər]    [ðeɪ]    [wʊd]    [lʊk] [ʌp] ,  
**One**    **after**    **another**    **they**    **would**    **look**    **up** ,

一                    后                    其他                    他们                    会                    看                    向上 ,

他们一个接一个地抬起头来，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [red]    [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔ:rtʃ]    [wʊd]    [fɔ:l] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɑ:n] [ðer; ðər] [ˈnɜ:rʌs]  
**and**    **the**    **red**    **light**    **of**    **the**    **torch**    **would**    **fall**    **for**    **a**    **second**    **on**    **their**    **nervous**

和                    这                    红色的                    光                    的                    这                    火炬                    会                    落下                    为了                    一个                    第二                    在                    他们的                    紧张的  
[ˈfeɪsɪz] ;  
**faces** ;

面孔 ;

手电筒的红光会在他们紧张的脸上停留一秒钟；

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t]    [tɔ:rdz]    [em ˈi:] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz]    [tɔ:rdz]    [ˈsɪlvər] [ðæt]    [ðeɪ]    [tɜ:rnd] [ðer; ðər]  
**but**    **it**    **was**    **not**    **towards**    **me** ,    **it**    **was**    **towards**    **Silver**    **that**    **they**    **turned**    **their**

但                    它                    曾是                    不是                    向                    我 ,    它                    曾是                    向                    银                    那                    他们                    转向                    他们的  
[aɪz] .  
**eyes** .

眼睛 :

但他们的目光并没有投向我，而是投向了西尔弗。

“ [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][lɑ:t][tu:; tə] [seɪ] , ” [ri'mɑ:kt] [ˈsɪlvə] , [ˈspɪtɪŋ] [fɑ:r][ˈɪntu:][ðə; ði] [er] .  
“ **You seem to have a lot to say , ” remarked Silver , spitting far into the air .**  
“ 你 似乎 到 有 一个 很多 到 说 , ” 评论 银 , 吐痰 远的 进入 这 空气 .

“你好像有很多话要说,”西尔弗说着, 朝空中吐了口唾沫。

“ [paɪp] [ʌp] [ænd; ənd] [let] [em 'i:] [hɪr] [aɪ 'ti:] , [ɔ:r] [leɪ] - [tu:; tə] . ”  
“ **Pipe up and let me hear it , or lay - to .** ”  
“ 管道 向上 和 让 我 听到 它 , 或者 躺 - 到 . ”

“都给我说出来, 不然就闭嘴。”

“ [æks][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] ,  
“ **Ax your pardon , sir , ” returned one of the men ,**  
“ 斧头 你的 赦免 , 先生 , ” 返回 一 的 这 男人 ,

“先生, 恕我直言,”其中一人回答道。

“ [jʊə(r)] [ˈprɪti] [fri:] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:lz] ; [ˈmeɪbi] [ju:l] [ˈkaɪndli] [ki:p] [æn; ən] [aɪ]  
“ **you're pretty free with some of the rules ; maybe you'll kindly keep an eye**  
“ 你是 漂亮的 自由的 和 一些 的 这 规则 ; 或许 你会 亲切地 保持 一个 眼睛  
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [rest] .  
**upon the rest .**  
之上 这 休息 .

“你们对某些规则相当随意; 或许你们可以好心监督一下其他规则。”

[ðɪs] [ˈkru:z] [dɪs'sætɪsfɑɪd,dɪ'sætɪsfɑɪd] ; [ðɪs] [kru:] [dəunt] [ˈvæli] [ˈbʊliɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɑ:rlɪn,spɑ:k] ;  
**This crew's dissatisfied ; this crew don't vally bullying a marlinspike ;**  
这 船员 不满 ; 这 全体人员 不 山谷 欺凌 一个 马林钉 ;

这群船员不满; 这群船员不会欺负马林钉;

[ðɪs] [kru:] [hæz; həz][ɪts] [raɪts] [laɪk] [ˈʌðər] [kru:z] , [aɪ] [meɪk] [soʊ] [fri:] [æz; əz] [ðæt] ;  
**this crew has its rights like other crews , I'll make so free as that ;**  
这 全体人员 有 它是 权利 喜欢 其他 船员 , 患病的 制作 所以 自由的 作为 那 ;

这个船员和其他船员一样, 拥有自己的权利, 我会让他们享有这样的自由;

[ænd; ənd][baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [ru:lz] [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:][wi:; wi][kæn; kən] [tɔ:k] [tə'geðər] .  
**and by your own rules I take it we can talk together .**  
和 经过 你的 自己的 规则 我 拿 它 我们 能 讲话 一起 .

按照你们的规则, 我想我们可以谈谈。

[aɪ][æks][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] , -  
**I ax your pardon , sir , 191**  
我 斧头 你的 赦免 , 先生 , -

先生, 恕我直言, 191

[ək'na:lɪdʒɪŋ; æk'na:lɪdʒɪŋ][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [æt; ət] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt] ; [bʌt; bət][aɪ] [kleɪm] [maɪ] [raɪt] ,  
**acknowledging you to be captng at this present ; but I claim my right ,**  
承认 你 到 是 捕获 在 这 展示 ; 但 我 宣称 我的 正确的 ,

承认你目前占据主导地位; 但我主张我的权利,

[ænd; ənd] [steps] [ˌaʊt'saɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈkaʊns(ə)] .  
**and steps outside for a council .**  
和 步骤 外部 为了 一个 理事会 .

然后走到外面去参加市政会议。

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'læbərət] [si:] - [sə'lʊ:t] , [ðɪs] [ˈfeləʊ] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [ɪl] - [ˈlʊkɪŋ] ,  
“ **And with an elaborate sea - salute , this fellow , a long , ill - looking ,**  
“ 和 和 一个 精心制作的 海 - 礼炮 , 这 同伴 , 一个 长的 , 患病的 - 寻找 ,  
[ˈjeləʊ] - [aɪd] [mæn][ʌv; əv] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈθɜ:rti] ,  
**yellow - eyed man of five - and - thirty ,**  
黄色的 - 眼睛 男人 的 五 - 和 - 三十 ,

“然后, 这个身材高大、面容憔悴、眼睛发黄的35岁男人, 行了一个精心设计的海上敬礼,

[stept] [ˈku:lɪ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ˈdisəˈpɪrd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .  
**stepped coolly towards the door and disappeared out of the house** .  
步 冷静地 向 这 门 和 消失 出去 的 这 房子 .

他神态自若地走向门口，消失在了房子外面。

[wʌn] [ˈæftər] [əˈnʌðər] , [ðə; ði] [rest] [ˈfɑ:lʊəd] [hɪz; ɪz][ɪgˈzæmp(ə)l] ; [i:tʃ] [ˈmerkɪŋ] [ə; eɪ] [səˈlu:t] [æz; əz][hi; hi]  
**One after another , the rest followed his example ; each making a salute as he**  
— 后 其他 , 这 休息 随后 他的 例子 ; 每个 制作 一个 礼炮 作为 他  
[pæst] ;  
**passed** ;  
通过了 ;

其他人一个接一个地效仿他的做法，每个人经过时都行了一个敬礼；

[i:tʃ] [ˈædɪŋ] [sʌm; səm][əˈpɔ:lədʒi] .  
**each adding some apology** .  
每个 添加 一些 道歉 .

每人都加了一些道歉。

“ [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ru:lz] , ” [sed] [wʌn] .  
“ **According to rules , “ said one** .  
” 根据 到 规则 , ” 说 — .

“按规定来,”其中一人说道。

“ [ˈfəʊksl] [ˈkəʊns(ə)l] , ” [sed] [ˈmɔ:rgən] .  
“ **Fo'c's'le council , “ said Morgan** .  
” fo'c's'le 理事会 , ” 说 摩根 .

“前哨委员会,”摩根说道。

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ][wʌn] [rɪˈmɑ:rk] [ɔ:r] [əˈnʌðər] , [ɔ:l] [ˈmɑ:tʃt] [aʊt] ,  
**And so with one remark or another , all marched out** ,  
和 所以 和 — 评论 或者 其他 , 全部 行军 出去 ,

于是，众人三三两两地议论着，列队走了出去。

[ænd; ənd] [left] [ˈsɪlvər] [ænd; ənd][,em ˈi:] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔ:rtʃ] .  
**and left Silver and me alone with the torch** .  
和 左边 银 和 我 独自的 和 这 火炬 .

然后就留下我和西尔弗还有火炬。

[ðə; ði] [si:] - [kʊk] [ˈɪnstəntli] [rɪˈmu:vɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] .  
**The sea - cook instantly removed his pipe** .  
这 海 - 厨师 即刻 已移除 他的 管道 .

海厨立刻摘下了烟斗。

“ [naʊ] , [lʊk] [ju:; jʊ] [hɪr] , [ˈdʒɪm] [ˈhɔ:kɪnz] , ” [hi; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈstedi] [ˈwɪspər] ,  
“ **Now , look you here , Jim Hawkins , “ he said , in a steady whisper** ,  
” 现在 , 看 你 这里 , 吉姆 霍金斯 , ” 他 说 , 在 一个 稳定的 耳语 ,

“瞧瞧你，吉姆·霍金斯,”他用平稳的低语说道。

[ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈɔ:dəbl] , “ [jʊə(r)] [wɪˈðɪn] [hæf][ə; eɪ][plæŋk][ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd]  
**that was no more than audible , “ you're within half a plank of death , and**  
那 曾是 不 更多的 比 可听见的 , ” 你是 之内 一半 一个 板 的 死亡 , 和  
,  
:  
,

那声音微弱得几乎听不见，“你离死亡只有半块木板的距离了，而且，

[wɒts] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [saɪt] [wɜ:rs] , [ʌv; əv] [ˈtɔ:rtʃər] .  
**what's a long sight worse , of torture** .  
是什么 一个 长的 视线 更糟 , 的 酷刑 .

还有什么比酷刑更糟糕的呢？

[ðeə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [θroʊ] [em ˈiːɹɪŋ] .  
**They're going to throw me off .**  
它们是 去 到 扔 我 离开 .

他们会把我甩下去。

[bʌt; bət] , [juː; jə][mɑːrk] , [aɪ][stænd][baɪ][juː; jə] [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] .  
**But , you mark , I stand by you through thick and thin .**  
但 , 你 标记 , 我 站立 经过 你 通过 厚的 和 薄的 .

但是，你放心，无论顺境逆境，我都会支持你。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə] ; [noʊ] , [nɑːt] [tɪl] [juː; jə] [spoʊk] [ʌp] .  
**I didn't mean to ; no , not till you spoke up .**  
我 没有 意思是 到 ; 不 , 不是 直到 你 辐 向上 .

我不是故意的；不，直到你开口之前，我不是故意的。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈdespəɾət] [tuː; tə] [luːz] [ðæt] [mʌtʃ] [blʌnt] , [ænd; ənd][biː; bi] [hæŋd] [ˈɪntuː][ðə; ði]  
**I was about desperate to lose that much blunt , and be hanged into the bargain .**  
我 曾是 关于 绝望的 到 失去 那 很多 钝 , 和 是 绞刑 进入 这 便宜货 .

我当时几乎绝望地想要丢掉那么多大麻，哪怕因此被吊死也在所不惜。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [juː; jə][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt] .  
**But I see you was the right sort .**  
但 我 看 你 曾是 这 正确的 种类 .

但我认为你很适合我。

[aɪ] [sez] [tuː; tə][maɪˈself] : [juː; jə][stænd][baɪ] [ˈhɔːkɪnz] , [dʒɑːn] , [ænd; ənd] - [stænd][baɪ][juː; jə] .  
**I says to myself : You stand by Hawkins , John , and Hawkins'll stand by you .**  
我 说道 到 我 : 你 站立 经过 霍金斯 , 约翰 , 和 - 站立 经过 你 .

我对自己说：约翰，你支持霍金斯，霍金斯也会支持你。

[jʊə(r)] [hɪz; ɪz][læst][kɑːrd] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈθʌndər] , [dʒɑːn] , [ˈhiːz] [jɔːrɪz] !  
**You're his last card , and , by the living thunder , John , he's yours !**  
你是 他的 最后的 卡片 , 和 , 经过 这 活的 雷 , 约翰 , 他是 你的 !

你是他的最后一张牌，约翰，以雷霆之名，他现在是你的了！

[bæk] [tuː; tə] [bæk] , [sez] [aɪ] . [juː; jə] [seɪv] [jɔːr; jər] [ˈwɪtnəs] , [ænd; ənd] [ˈhiːl] [seɪv] [jɔːr; jər] [nek] !  
**Back to back , says I . You save your witness , and he'll save your neck !**  
后退 到 后退 , 说道 我 . 你 节省 你的 证人 , 和 地狱 节省 你的 脖子 !

我说，两者背靠背。你救了你的证人，他就能救你一命！

" [aɪ] [brɪˈgæn] [ˈdɪmli] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] .  
" **I began dimly to understand .**  
" 我 开始 依稀 到 理解 .

我开始隐约明白了。

" [juː; jə] [miːn] [ˈɔːlɪz] [lɔːst] ?  
" **You mean all's lost ?**  
" 你 意思是 一切 丢失的 ?

你的意思是说一切都完了？

" [aɪ] [æskt] .  
" **I asked .**  
" 我 问 .

我问道。

" [eɪ] , [baɪ] [ɡʌm] , [aɪ][duː] !  
" **Ay , by gum , I do !**  
" 哎 , 经过 胶 , 我 做 !

“哎呀，我的天哪，我当然愿意！”

“ [hi:; hi] [ˈænsər] .  
“ he answered .  
“ 他 回答 :

他回答道。

“ [ɪp] [gɔ:n] , [nek] [gɔ:n] — [ðæts] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .  
“ Ship gone , neck gone — that's the size of it .  
“ 船 已消失 , 脖子 已消失 — 那就是 这 尺寸 的 它 :

“船没了, 脖子也没了——事情就是这么严重。”

[wʌns] [aɪ] [lʊkt] [ˈɪntu:] [ðæt] [beɪ] , [ˈdʒɪm] [ˈhɔ:kinz] , [ænd; ənd] [si:n] [noʊ] [ˈsku:nər] — [wel] , [aɪm]  
Once I looked into that bay , Jim Hawkins , and seen no schooner — well , I'm  
一次 我 看起来 进入 那 湾 , 吉姆 霍金斯 , 和 已见 不 大篷车 — 出色地 , 我是  
[tʌf] ,  
tough ,  
艰难的 ,

吉姆·霍金斯, 我曾经向那个海湾望去, 没看到一艘纵帆船——好吧, 我可不是好惹的。

[bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [aʊt] .  
but I gave out .  
但 我 给予 出去 :

但我筋疲力尽了。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ðæt] [lɑ:t][ænd; ənd][ðer; ðər][ˈkaʊns(ə)l] , [mɑ:rk][em ˈi:] , [ðeə(r)] [ˈaʊtraɪt] [fu:lz] [ænd; ənd]  
As for that lot and their council , mark me , they're outright fools and  
作为 为了 那 很多 和 他们的 理事会 , 标记 我 , 它们是 直接 傻瓜 和  
[ˈkaʊədz] .  
cowards .  
懦夫 :

至于那帮人和他们的顾问, 我敢说, 他们都是彻头彻尾的傻瓜和懦夫。

[aɪl] [seɪv] [jɔr; jər][laɪf] — [ɪf] [soʊ][bi:; bi][æz; əz][aɪ][kæn; kən] — [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .  
I'll save your life — if so be as I can — from them .  
患病的 节省 你的 生活 — 如果 所以 是 作为 我 能 — 从 他们 :

我会救你的命——如果可以的话, 我会尽我所能——让你免受他们的伤害。

[bʌt; bət] , [si:] [hɪr] , [ˈdʒɪm] — [tɪt][fɔ:r; fər][tæt] — [ju:; jʊ] [seɪv] [lɔ:ŋ] [dʒɑ:n][frʌm; frəm] [ˈswɪŋɪŋ] .  
But , see here , Jim — tit for tat — you save Long John from swinging .  
但 , 看 这里 , 吉姆 — 山雀 为了 塔特 — 你 节省 长的 约翰 从 摇摆 :

但是, 吉姆, 你看——以牙还牙——你救了朗·约翰, 让他免于挨打。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [brɪˈwɪldərd] ; [aɪ ˈti:] [si:md] [ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] [ˈhoʊpləs] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] — [hi:; hi] ,  
“ I was bewildered ; it seemed a thing so hopeless he was asking — he ,  
“ 我 曾是 困惑 ; 它 似乎 一个 事物 所以 绝望 他 曾是 问 — 他 ,  
[ðə; ði][oʊld] [ˌbʌkəˈnɪr] ,  
the old buccaneer ,  
这 老的 海盗 ,

“我感到困惑不解; 他提出的要求似乎如此绝望——他, 那个老海盗,

[ðə; ði] [ˈrɪŋli:dər] [θru:ˈaʊt] .  
the ringleader throughout .  
这 头目 自始至终 :

他是整个事件的始作俑者。

“ [wʌt] [aɪ][kæn; kən][du:] , [ðæt] [aɪl] [du:] , “ [aɪ] [sed] .  
“ What I can do , that I'll do , “ I said .  
“ 什么 我 能 做 , 那 患病的 做 , “ 我 说 :

“我能做的, 我都会去做,”我说。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ˈbɑ:rgən] ! “ [kraɪd] [lɔ:ŋ] [dʒɑ:n] .  
“ It's a bargain ! “ cried Long John .  
“ 它是 一个 便宜货 ! “ 哭 长的 约翰 :

“太划算了! ”朗·约翰喊道。

“ [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌp] [ˈplʌki] , [ænd; ənd] , [baɪ] [ˈθʌndər] !  
“ You speak up plucky , and , by thunder !  
“ 你 说话 向上 勇敢的 , 和 , 经过 雷 !

“你勇敢地站出来, 而且, 我的天哪!

[aɪv] [ə; eɪ] [tʃæns] . “ -  
I've a chance . “ 192  
我已经 一个 机会 . “ -

我还有机会。”192

[hi:; hi] [ˈhɒbəld] [tu:; tə][ðə; ði] [tɔ:rtʃ] , [wer] [aɪˈti:] [stəd] [prɒpt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfaɪərwɜd] ,  
He hobbled to the torch , where it stood propped among the firewood ,  
他 跛行 到 这 火炬 , 在哪里 它 站立 支撑 之中 这 柴 ,  
他一瘸一拐地走到火把旁, 火把被支在柴火堆里。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [freʃ] [laɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][paɪp] .  
and took a fresh light to his pipe .  
和 采取 一个 新鲜的 光 到 他的 管道 .

他重新点燃了烟斗。

“ [ʌndərˈstænd] [emˈi:] , [ˈdʒɪm] , “ [hi:; hi] [sed] , [rɪˈtɜ:rnɪŋ] .  
“ Understand me , Jim , “ he said , returning .  
“ 理解 我 , 吉姆 , “ 他 说 , 返回 .

“吉姆, 你明白我的意思,”他回答道。

“ [aɪv] [ə; eɪ] [hed] [ɑ:n][maɪ] [ˈʃəuldəz] , [aɪ][hæv; həv] .  
“ I've a head on my shoulders , I have .  
“ 我已经 一个 头 在 我的 肩膀 , 我 有 .

“我很有头脑, 真的。”

[aɪm][ɑ:n][ˈskwaɪərz][saɪd] [naʊ] .  
I'm on squire's side now .  
我是 在 乡绅的 边 现在 .

我现在站在乡绅这边了。

[aɪ] [noʊ] [ju:v] [gɔ:t][ðæt] [ʃɪp] [seɪf] [ˈsʌmhweə] .  
I know you've got that ship safe somewheres .  
我 知道 你已经 得到 那 船 安全的 某个地方 .

我知道你把那艘船安全地存放在某个地方。

[haʊ] [ju:; jʊ] [dʌŋ] [aɪˈti:][aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [bʌt; bət] [seɪf] [aɪˈti:][ɪz] .  
How you done it I don't know , but safe it is .  
如何 你 完毕 它 我 不 知道 , 但 安全的 它 是 .

我不知道你是怎么做到的, 但这样做很安全。

[aɪ] [ges] [hændz][ænd; ənd][oʊˈbraɪn] [tɜ:rnd] [sɔ:ft] .  
I guess Hands and O'Brien turned soft .  
我 猜测 手 和 奥布莱恩 转向 柔软的 .

我猜汉兹和奥布莱恩都心软了。

[aɪ][ˈnevər] [mʌtʃ] [biˈli:vɪd] [ɪn] [ˈni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .  
I never much believed in neither of them .  
我 绝不 很多 相信 在 两者都不 的 他们 .

我本来就不太相信他们俩。

[naʊ] [ju:; jʊ][mɑ:rk][emˈi:] .  
Now you mark me .  
现在 你 标记 我 .

现在轮到你给我打分了。

[aɪ][æsk][noʊ] [ˈkwestʃənz] , [nɔ:r][aɪ][wəʊnt] [let] [ˈʌðər] .  
I ask no questions , nor I won't let others .  
我 问 不 问题 , 也不 我 惯于 让 其他的 .

我不问任何问题, 也不会让别人问。



[aɪ] [noʊ] [wen] [ə; eɪ] ['ɡeɪmz] [ʌp] , [aɪ][duː] ; [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][læd] [ðæts] [stɔːntʃ] .  
**I know when a game's up , I do ; and I know a lad that's staunch .**  
我 知道 什么时候 一个 游戏的 向上 , 我 做 ; 和 我 知道 一个 小伙子 那就是 坚定 .

我知道什么时候比赛结束了, 我真的知道; 而且我知道有个小伙子很坚定。

[ɑː] , [juː; jʊ] [ðæts] [jʌŋ] — [juː; jʊ][ænd; ənd][em 'iː] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] ['paʊə] [ʌv; əv] [ɡʊd]  
**Ah , you that's young — you and me might have done a power of good**  
啊 , 你 那就是 年轻的 — 你 和 我 可能 有 完毕 一个 力量 的 好的  
[tə'geðə] !  
**together !**  
一起 !

啊, 你还年轻——你我联手或许能成就一番伟业!

" [hiː; hi] [druː] [sʌm; səm] ['kɒʊnjæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæsk][ɪntuː][ə; eɪ][tɪn] ['kænəkɪn] .  
" **He drew some cognac from the cask into a tin cannikin .**  
" 他 画 一些 科涅克白兰地 从 这 酒桶 进入 一个 锡 坎尼金 .  
他从酒桶里舀了一些白兰地到锡罐里。

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪst] , ['mes,meɪt] ?  
" **Will you taste , messmate ?**  
" 将要 你 品尝 , 同居伴侣 ?  
“你愿意尝尝吗, 伙计? ”

" [hiː; hi] [æskt] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] : " [wel] , [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ][dreɪn] [maɪ'self] ,  
" **he asked ; and when I had refused : " Well , I'll take a drain myself ,**  
" 他 问 ; 和 什么时候 我 有 拒绝 : " 出色地 , 患病的 拿 一个 流走 我 ,  
[ˈdʒɪm] , " [sed] [hiː; hi] .  
**Jim , " said he .**  
吉姆 , " 说 他 .

“他问; 当我拒绝后, 他说: ‘好吧, 吉姆, 我自己去排水沟吧。’”

" [aɪ] [niːd] [ə; eɪ] ['kɔːkər] , [fɔːr; fər][ðeəz; ðəz] ['trʌb(ə)] [ɑːn][hænd] .  
" **I need a caulker , for there's trouble on hand .**  
" 我 需要 一个 填缝工 , 为了 有 麻烦 在 手 .  
“我需要一个填缝工, 因为现在有麻烦了。”

[ænd; ənd] , ['tɔːkɪŋ] [oʊ] - ['trʌb(ə)] , [waɪ] [dɪd] [ðæt] ['dɑːktər] [ɡɪv] [em 'iː][ðə; ði] [tʃɑːrt] , ['dʒɪm] ?  
**And , talking o ' trouble , why did that doctor give me the chart , Jim ?**  
和 , 说 o - 麻烦 , 为什么 做过 那 医生 给 我 这 图表 , 吉姆 ?  
说到麻烦事, 吉姆, 那个医生为什么要把病历给我?

" [maɪ] [feɪs] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wʌndər] [soʊ] [ʌnə'fektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['niːdləsnes] [ʌv; əv]  
" **My face expressed a wonder so unaffected that he saw the needlessness of**  
" 我的 脸 表达 一个 想知道 所以 不受影响 那 他 锯 这 没有必要 的  
[ˈfɜːrðər] ['kwɛstʃənz] .  
**further questions .**  
更远 问题 .

“我的脸上流露出的惊奇之色如此自然, 以至于他看出没有必要再问下去了。”

" [ɑː] , [wel] , [hiː; hi][dɪd] , [ðoʊ] , " [sed] [hiː; hi] .  
" **Ah , well , he did , though , " said he .**  
" 啊 , 出色地 , 他 做过 , 尽管 , " 说 他 .  
“啊, 不过, 他确实这么做了,”他说。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌndər] [ðæt] , [noʊ] [daʊt] — ['sʌmθɪŋ] , [ˈfɔːrli] , [ʌndər] [ðæt] ,  
" **And there's something under that , no doubt — something , surely , under that ,**  
" 和 有 某物 在下面 那 , 不 怀疑 — 某物 , 一定 , 在下面 那 ,  
[ˈdʒɪm] — [bəd][ɔːr] [ɡʊd] .  
**Jim — bad or good .**  
吉姆 — 坏的 或者 好的 .

“毫无疑问, 这下面还有一些东西——吉姆, 肯定有一些东西——无论是好是坏。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [əˈnʌðər] [ˈswɑːləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrændi] ,  
” **And he took another swallow of the brandy** ,  
” 和 他 采取 其他 吞 的 这 白兰地 ,  
“然后他又喝了一口白兰地,

[ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [fer] [hed] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [ləks] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrst] . -  
**shaking his great fair head like a man who looks forward to the worst** . **193**  
摇晃 他的 伟大的 公平的 头 喜欢 一个 男人 WHO 看起来 向前 到 这 最差 . -  
他摇着他那颗硕大而俊美的脑袋，仿佛在期盼着最糟糕的事情发生。193

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˌeks]  
**CHAPTER XXIX**  
章 二十九

第二十九章

[ðə; ði] [blæk] [spɑːt] [əˈgen]  
**THE BLACK SPOT AGAIN**  
这 黑色的 点 再次

黑点再次出现

[ðə; ði] [ˈkaʊns(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbʌkəˈniəz] [hæd; həd] [ˈlæstɪd] [sʌm; səm] [taɪm] , [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]  
**The council of the buccaneers had lasted some time , when one of them**  
这 理事会 的 这 海盗 有 持续 一些 时间 , 什么时候 一 的 他们  
[ɑːr ˈiː] - [ˈentəd] [ðə; ði] [haʊs] ,  
**re - entered the house** ,  
关于 - 进入 这 房子 ,  
海盗们的商议持续了一段时间，这时其中一人重新走进了房子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [səˈluːt] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn][maɪ] [aɪz] [æn; ən]  
**and with a repetition of the same salute , which had in my eyes an**  
和 和 一个 重复 的 这 相同的 礼炮 , 哪个 有 在 我的 眼睛 一个  
[aɪˈrɒnɪk,-kəl] [er] ,  
**ironical air** ,  
讽刺 空气 ,  
然后，他再次行了同样的礼，在我看来，这其中带有讽刺意味。

[ˈbɛgd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ləʊn][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːrtʃ] .  
**begged for a moment's loan of the torch** .  
乞求 为了 一个 瞬间 贷款 的 这 火炬 .  
恳求借用一下火炬。

[ˈsɪlvər] [ˈbriːfli] [əˈgriːd] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈemɪsəri] [rɪˈtaɪərd] [əˈgen] , [ˈliːvɪŋ] [juː ˈes] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði]  
**Silver briefly agreed ; and this emissary retired again , leaving us together in the**  
银 简要地 同意 ; 和 这 使者 退休 再次 , 离开 我们 一起 在 这  
[dɑːrk] .  
**dark** .  
黑暗的 .  
西尔弗短暂地同意了；然后这位使者又退下了，留下我们两人在黑暗中。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [briːz] [ˈkʌmɪŋ] , [ˈdʒɪm] , ” [sed] [ˈsɪlvər] , [huː] [hæd; həd] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,  
“ **There's a breeze coming , Jim ,** ” **said Silver , who had , by this time ,**  
” 有 一个 微风 未来 , 吉姆 , ” 说 银 , WHO 有 , 经过 这 时间 ,  
“吉姆，有风要来了，”西尔弗说道，此时他已经.....

[əˈdɔːptɪd] [kwaɪt][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ænd; ənd] [fəˈmɪliər] [təʊn] .  
**adopted quite a friendly and familiar tone** .  
已采用 相当 一个 友好的 和 熟悉的 语气 .  
采用了相当友好亲切的语气。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈluːphoʊl] [ˈnɪrəst] [em ˈiː][ænd; ənd] [ləkt] [aʊt] .  
**I turned to the loophole nearest me and looked out** .  
我 转向 到 这 漏洞 最近的 我 和 看起来 出去 .  
我转向离我最近的漏洞，向外望去。

[ðə; ði] ['embərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['faɪər][hæd; həd][soʊ][fɑ:r] [ bə:nd ] [ðəm'selvz] [aʊt] ,  
**The embers of the great fire had so far burned themselves out ,**  
这 余烬 的 这 伟大的 火 有 所以 远的 烧伤 他们自己 出去 ;  
大火的余烬目前已经燃尽。

[ænd; ənd] [naʊ] [gləʊd] [soʊ][loʊ] [ænd; ənd] ['dʌskili] , [ðæt] [aɪ] [ʌndər'stʊd] [waɪ] [ðɪ:z] [kən'spiərətəz]  
**and now glowed so low and duskily , that I understood why these conspirators**  
和 现在 发光 所以 低的 和 暮色中 , 那 我 理解 为什么 这些 阴谋者  
[dɪ'zʌɪrd] [ə; eɪ] [tɔ:rtʃ] .  
**desired a torch .**  
想要的 一个 火炬 .  
现在它的光芒如此微弱昏暗, 我这才明白为什么这些阴谋者想要一支火炬。

[ə'baʊt] [hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði][sləʊp] [tu:; tə][ðə; ði] [stɑ:'keɪd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kə'lektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [gru:p] ;  
**About half - way down the slope to the stockade they were collected in a group ;**  
关于 一半 - 方式 向下 这 坡 到 这 栅栏 他们 是 集 在 一个 团体 ;  
走到通往栅栏的斜坡一半路程的地方, 他们被聚集在一起;

[wʌn] [held] [ðə; ði] [laɪt] ; [ə'nʌðər] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ɪn][ðər; ðər] [mɪdst] ,  
**one held the light ; another was on his knees in their midst ,**  
一 握住 这 光 ; 其他 曾是 在 他的 膝盖 在 他们的 中间 ;  
其中一人拿着灯; 另一人跪在他们中间。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊpən] [naɪf] [ʃaɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ]['veriɪŋ; 'væriɪŋ]  
**and I saw the blade of an open knife shine in his hand with varying**  
和 我 锯 这 刀刃 的 一个 打开 刀 闪耀 在 他的 手 和 变化  
['kʌlərz] ,  
**colours ,**  
颜色 ,  
我看到他手中一把打开的刀刃闪烁着各种颜色的光芒。

[ɪn][ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd] ['tɔ:rtʃlaɪt] .  
**in the moon and torchlight .**  
在 这 月亮 和 手电筒 .  
在月光和火炬光下。

[ðə; ði] [rest] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['sʌmwʌt] ['stu:pɪŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʌv; əv] [ðɪs]  
**The rest were all somewhat stooping , as though watching the manœuvres of this**  
这 休息 是 全部 有些 弯腰 , 作为 尽管 观看 这 机动 的 这  
[læst] .  
**last .**  
最后的 .  
其余的人都有些弯着腰, 仿佛在观看最后一个人的行动。

[aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz]  
**I could just make out that he had a book as well as a knife in his**  
我 可以 只是 制作 出去 那 他 有 一个 书 作为 出色地 作为 一个 刀 在 他的  
[hænd] ;  
**hand ;**  
手 ;  
我隐约看到他手里拿着一本书和一把刀;

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðər; ðər]  
**and was still wondering how anything so incongruous had come in their**  
和 曾是 仍然 好奇 如何 任何事物 所以 不协调 有 来 在 他们的  
[pə'zeʃn] ,  
**possession ,**  
拥有 ,  
他仍然纳闷, 如此不相干的东西怎么会落到他们手里。

[wen] [ðə; ði] ['ni:lɪŋ] ['fɪgjər] [roʊz] [wʌns] [mɔ:r] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,  
**when the kneeling figure rose once more to his feet** ,  
什么时候 这 跪着 数字 玫瑰 一次 更多的 到 他的 脚 ,  
当跪着的身影再次站起身来时,

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti][bɪ'gæən][tu;; tə] [mu:v] [tə'geðər] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] .  
**and the whole party began to move together towards the house** .  
和 这 所有的 派对 开始 到 移动 一起 向 这 房子 .  
于是, 所有人一起向房子走去。

“ [hɪr] [ðei] [kʌm] , ” [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu;; tə][maɪ]['fɔ:rmər] [pə'zɪ(ə)n] ,  
“ **Here they come , ” said I ; and I returned to my former position** , ”  
“ 这里 他们 来 , ” 说 我 ; 和 我 返回 到 我的 以前的 位置 ,  
“他们来了,”我说; 然后我回到了原来的位置。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [si:md] [bɪ'ni:θ] [maɪ] ['dɪgnəti] [ðæt] [ðei] [ʊd; əd] [faɪnd][em 'i:] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .  
**for it seemed beneath my dignity that they should find me watching them** .  
为了 它 似乎 下面 我的 尊严 那 他们 应该 寻找 我 观看 他们 .  
因为他们发现我在偷看他们, 我觉得有损我的尊严。

“ [wel] , [let] - [ɪm] [kʌm] , [læd] — [let] - [ɪm] [kʌm] , ” [sed] ['sɪlvər] , ['tʃɪrəli] .  
“ **Well , let ' em come , lad — let ' em come , ” said Silver , cheerily** . ”  
“ 出色地 , 让 - 呃 来 , 小伙子 — 让 - 呃 来 , ” 说 银 , 兴高采烈地 .  
“好吧, 让他们来吧, 小伙子——让他们来吧,”西尔弗兴高采烈地说。

“ [aɪv] [stɪl] [ə; ei] [ʃɑ:t] [ɪn][maɪ] ['lɑ:kər] . ” -  
“ **I've still a shot in my locker . ” 194** ”  
“ 我已经 仍然 一个 射击 在 我的 储物柜 . ” -  
“我还有一次机会。”194

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪv] [men] , ['stændɪŋ] ['hʌdlɪd] [tə'geðər] [dʒʌst][ɪn'saɪd] ,  
**The door opened , and the five men , standing huddled together just inside** ,  
这 门 打开 , 和 这 五 男人 , 常设 蜷缩着 一起 只是 里面 ,  
门开了, 五个男人挤在里面走了出来。

[pʊʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] ['fɔ:rwərd] .  
**pushed one of their number forward** .  
推动 一 的 他们的 数字 向前 .  
把他们其中一个人推了上去。

[ɪn] ['eni] [ˈlðər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑ:mɪk(ə)l][tu;; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [sləʊ] [æd'væns] ,  
**In any other circumstances it would have been comical to see his slow advance** ,  
在 任何 其他 情况 它 会 有 到过 滑稽 到 看 他的 慢的 进步 ,  
换作其他任何情况, 看到他缓慢前进的样子都会显得滑稽可笑。

[ˈhezə,teɪtɪŋ] [æz; əz][hi; hi][set] [daʊn] [i:tʃ] [fʊt] , [bʌt; bət] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊzd] [raɪt] [hænd][ɪn] [frʌnt]  
**hesitating as he set down each foot , but holding his closed right hand in front**  
犹豫不决 作为 他 放 向下 每个 脚 , 但 保持 他的 关闭 正确的 手 在 正面  
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .  
**of him** .  
的 他 .  
他每放下一只脚都犹豫了一下, 但右手紧握在身前。

“ [step] [ʌp] , [læd] , ” [kraɪd] ['sɪlvər] .  
“ **Step up , lad , ” cried Silver** . ”  
“ 步 向上 , 小伙子 , ” 哭 银 .  
“上来, 小子!”西尔弗喊道。

“ [aɪ][wəʊnt] [i:t] [ju;; jʊ] .  
“ **I won't eat you** . ”  
“ 我 惯于 吃 你 . ”  
“我不会吃你。”

[hænd][aɪˈtiː][ˈoʊvər] , [ˈlʌbər] .  
**Hand it over , lubber .**  
手 它 超过 , 笨蛋 .

把东西交出来，笨蛋。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ruːlz] , [aɪ][duː] ; [aɪ][wəʊnt] [hɜːrt][ə; eɪ] - .  
**I know the rules , I do ; I won't hurt a depytation .**  
我 知道 这 规则 , 我 做 ; 我 惯于 伤害 一个 - .

我知道规则，真的；我不会伤害演示。

“ [ðʌs] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] , [ðə; ði] [ˌbʌkəˈnɪr] [stept] [fɔːrθ] [mɔːr] [ˈbrɪskli] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [pæst]  
**“ Thus encouraged , the buccaneer stepped forth more briskly , and having passed**  
” 因此 鼓励 , 这 海盗 步 前进 更多的 轻快地 , 和 拥有 通过了  
[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ˈsɪlvər] ,  
**something to Silver ,**  
某物 到 银 ,

“受到鼓舞，海盗加快脚步向前走去，并将什么东西递给了西尔弗，

[frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] , [slɪpt] [jet] [mɔːr] [ˈsmɑːrtli] [bæk] [əˈgen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] .  
**from hand to hand , slipped yet more smartly back again to his companions .**  
从 手 到 手 , 滑倒了 然而 更多的 聪明地 后退 再次 到 他的 同伴 .

他从一只手传到另一只手，然后更加巧妙地溜回同伴身边。

[ðə; ði] [siː] - [kʊk] [lʊkt] [æt; ət] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .  
**The sea - cook looked at what had been given him .**  
这 海 - 厨师 看起来 在 什么 有 到过 给定 他 .

海厨看了看别人递给他的东西。

“ [ðə; ði] [blæk] [spɔːt] !  
**“ The black spot !**  
” 这 黑色的 点 !

“黑点！

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] , “ [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] .  
**I thought so , “ he observed .**  
我 想法 所以 , “ 他 观察到 .

“我就知道会这样，”他说道。

“ [wer] [maɪt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɡɔːt][ðə; ði][ˈpeɪpər] ?  
**“ Where might you have got the paper ?**  
” 在哪里 可能 你 有 得到 这 纸 ?

“你从哪里弄到这份文件？ ”

[waɪ] , [ˈhɪləʊ; hɪˈloʊ] !  
**Why , hillo !**  
为什么 , 希洛 !

嗨，你好！

[lʊk] [hɪr] , [naʊ] : [ðɪs] [eɪnt] [ˈlʌki] !  
**look here , now : this ain't lucky !**  
看 这里 , 现在 : 这 不是 幸运的 !

瞧瞧，这可不是什么好兆头！

[juːv] [ɡɔːn] [ænd; ənd] [kʌt] [ðɪs] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)] .  
**You've gone and cut this out of a Bible .**  
你已经 已消失 和 切 这 出去 的 一个 圣经 .

你竟然把这段话从圣经里剪下来了。

[wʌt] [ˈfuːlz] [kʌt] [ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)] ? “  
**What fool's cut a Bible ? “**  
什么 傻瓜 切 一个 圣经 ? “

哪个傻瓜会剪圣经？

“ [ɑ:] , [ðer; ðər] ! ” [sed] ['mɔ:rgən] — “ [ðer; ðər] !  
“ **Ah , there ! ” said Morgan — “ there !**  
“ 啊 , 那里 ! ” 说 摩根 — “ 那里 !  
“ 啊 , 在那儿 ! ” 摩根说——“ 在那儿 ! ”

[wɑ:t.wət][dɪd][aɪ][seɪ] ?  
**Wot did I say ?**  
什么 做过 我 说 ?  
我刚才说什么来着？

[noʊ] - [kʌm] [oʊ] - [ðæt] , [aɪ] [sed] . “  
**No good'll come o ' that , I said . ”**  
不 - 来 o - 那 , 我 说 . “  
“那样做不会有好结果的,”我说。  
“ [wel] , [ju:v] [ə'baʊt] [fɪkst] [aɪ 'ti:] [naʊ] , [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ] , ” [kən'tɪnju:d] ['sɪlvər] .  
“ **Well , you've about fixed it now , among you , ” continued Silver .**  
“ 出色地 , 你已经 关于 固定的 它 现在 , 之中 你 , ” 持续 银 .  
“嗯, 你们之间现在差不多已经解决这个问题了,”西尔弗继续说道。

“ [ju:l] [ɔ:l] [swɪŋ] [naʊ] , [aɪ] ['rekən] .  
“ **You'll all swing now , I reckon .**  
“ 你会 全部 摇摆 现在 , 我 估计 .  
“我想你们现在都会摇摆起来。”

[wʌt] [sɔ:ft] - ['hedɪd] ['lʌbər] [hæd; həd][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] ? “  
**What soft - headed lubber had a Bible ? ”**  
什么 柔软的 - 标题 笨蛋 有 一个 圣经 ? “  
哪个头脑简单的笨蛋会有圣经？

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪk] , ” [sed] [wʌŋ] .  
“ **It was Dick , ” said one .**  
“ 它 曾是 迪克 , ” 说 一 .  
“是迪克,”其中一人说道。

“ [dɪk] , [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ?  
“ **Dick , was it ?**  
“ 迪克 , 曾是 它 ?  
“是迪克吗? ”

[ðen] [dɪk] [kæn; kən][get][tu:; tə] [prerz] , ” [sed] ['sɪlvər] .  
**Then Dick can get to prayers , ” said Silver .**  
然后 迪克 能 得到 到 祈祷 , ” 说 银 .  
“然后迪克就可以开始祈祷了,”西尔弗说。

“ ['hi:z] [si:n] [hɪz; ɪz][slaɪs][ʌv; əv] [lʌk] , [hæz; həz] [dɪk] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [leɪ][tu:; tə] [ðæt] .  
“ **He's seen his slice of luck , has Dick , and you may lay to that .**  
“ 他是 已见 他的 片 的 运气 , 有 迪克 , 和 你 可能 躺 到 那 .  
“迪克已经尝到了好运的滋味, 你或许会相信这一点。”

“ [bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [bɔ:ŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jeləʊ] [aɪz] [strʌk] [ɪn] .  
“ **But here the long man with the yellow eyes struck in .**  
“ 但 这里 这 长的 男人 和 这 黄色的 眼睛 击 在 .  
“但这时, 那个有着黄色眼睛的高个子男人突然出手了。”

“ [br'leɪ] [ðæt] [tɔ:k] , [dʒɑ:n] ['sɪlvər] , ” [hi:; hi] [sed] .  
“ **Belay that talk , John Silver , ” he said .**  
“ 保护 那 讲话 , 约翰 银 , ” 他 说 .  
“别再说了, 约翰·西尔弗,”他说。

“ [ðɪs] [kru:] [hæz; həz] [tɪpt] [ju:; jʊ][ðə; ði] [blæk] [spɑ:t][ɪn] [fʊl] ['kaʊns(ə)l] , [æz; əz][ɪn] ['du:ti] [baʊnd] ;  
“ **This crew has tipped you the black spot in full council , as in dooty bound ;**  
“ 这 全体人员 有 倾斜 你 这 黑色的 点 在 满的 理事会 , 作为 在 杜蒂 边界 ;  
“这群人已经向你透露了黑点, 就像在杜蒂·博伊蒂的会议上一样；

[dʒʌst][ju:; jʊ][tɜ:rn][aɪ 'ti:][ˈoʊvər] , [æz; əz][ɪn] [ˈdu:ti] [baʊnd] , [ænd; ənd] [si:] [wɒts] [ru:t] [ðer; ðər] .  
**just you turn it over , as in dooty bound , and see what's wrote there .**  
只是 你 转动 它 超过 , 作为 在 杜蒂 边界 , 和 看 是什么 写道 那里 .

你只需把它翻过来, 就像翻开书页一样, 看看上面写了什么。

[ðen] [ju:; jʊ][kæn; kən] [tɔ:k] . "  
**Then you can talk .**"  
然后 你 能 讲话 . "

然后你们就可以谈了。

" [ˈθæŋki] , [dʒɔ:rdʒ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [si:] - [kʊk] .  
**" Thanky , George , " replied the sea - cook .**  
" 谢谢 , 乔治 , " 回复 这 海 - 厨师 .

“谢谢你, 乔治,”厨师回答道。

[ju:; jʊ][ˈɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] [brɪsk] [fɔ:r; fər] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] [ru:lz] [baɪ] [hɑ:rt] , [dʒɔ:rdʒ] ,  
**" You always was brisk for business , and has the rules by heart , George ,**  
" 你 总是 曾是 轻快 为了 商业 , 和 有 这 规则 经过 心 , 乔治 ,  
“乔治, 你做事一向干练, 而且把规章制度烂熟于心。”

[æz; əz][aɪm] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] .  
**as I'm pleased to see .**  
作为 我是 高兴 到 看 .

我很高兴看到这一点。

[wel] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [ˈeniweɪ] ?  
**Well , what is it , anyway ?**  
出色地 , 什么 是 它 , 反正 ?

那它到底是什么呢？

[ɑ:] !  
**Ah !**  
啊 !

啊!

- [dɪ'pəʊzd] - — [ðæts] [aɪ 'ti:] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?  
**' Deposed ' — that's it , is it ?**  
- 被罢免 - — 那就是 它 , 是 它 ?

“被罢免”——就这一个词吗？

[veri] [ˈprɪti] [ru:t] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] ; [laɪk] [prɪnt] , [aɪ] [swer] .  
**Very pretty wrote , to be sure ; like print , I swear .**  
非常 漂亮的 写道 , 到 是 当然 ; 喜欢 打印 , 我 发誓 .

写得确实很漂亮; 我发誓, 就像印刷品一样。

[jɒr; jər][hænd][oʊ] - [raɪt] , [dʒɔ:rdʒ] .  
**Your hand o ' write , George .**  
你的 手 o - 写 , 乔治 .

这是你的笔迹, 乔治。

[waɪ] , [ju:; jʊ][wʌz; wəz] [ˈgetɪn] - [kwaɪt][ə; eɪ] [ˈledɪn] - [mæn][ɪn] [ðɪs] [hɪr] [kru:] . -  
**Why , you was gettin ' quite a leadin ' man in this here crew . 195**  
为什么 , 你 曾是 获得 - 相当 一个 引言 - 男人 在 这 这里 全体人员 . -

瞧, 你在这帮人里都快成领头羊了。195

[ju:l] [bi:; bi][ˈkæpən][nekst] , [aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈwʌndər] .  
**You'll be cap'n next , I shouldn't wonder .**  
你会 是 船长 下一个 , 我 不应该 想知道 .

你很快就会当船长了, 我一点也不觉得奇怪。

[dʒʌst][əˈblaɪdʒ][em 'i:][wɪð; wɪθ] [ðæt] [tɔ:rtʃ] [əˈgen] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?  
**Just oblige me with that torch again , will you ?**  
只是 必须 我 和 那 火炬 再次 , 将要 你 ?

再帮我把那支手电筒借一下, 好吗？

[ðɪs] [paɪp][dəʊnt] [drɔ:] . “  
**this pipe don't draw** . ”  
这 管道 不 画 . ”

这根管道抽不上水。

“ [kʌm] , [naʊ] , ” [sed] [dʒɔ:rdʒ] , “ [ju:; jʊ][dəʊnt] [fu:l] [ðɪs] [kru:] [noʊ] [mɔ:r] .  
“ **Come , now , ” said George , “ you don't fool this crew no more** .  
” 来 , 现在 , ” 说 乔治 , ” 你 不 傻子 这 全体人员 不 更多的 .  
“好了,”乔治说,“你再也骗不了这帮人了。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [mæn] , [baɪ][jʊr; jər] [əˈkaʊnt] ; [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ˈoʊvər] [naʊ] ,  
**You're a funny man , by your account ; but you're over now ,**  
你是 一个 有趣的 男人 , 经过 你的 帐户 ; 但 你是 超过 现在 ,  
据你自己说, 你是个幽默的人; 但你现在已经过气了。

[ænd; ənd] [ju:l] [ˈmeɪbi] [step] [daʊn] [ɔ:f] [ðæt] [ˈbærəl] , [ænd; ənd] [help] [voʊt] . “  
**and you'll maybe step down off that barrel , and help vote** . ”  
和 你会 或许 步 向下 离开 那 桶 , 和 帮助 投票 . ”  
或许你会从那个桶上下来, 参与投票。”

“ [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [ˈnoʊd] [ðə; ði] [ru:lz] , ” [rɪˈtʃ:rnd] [ˈsɪlvər] [kənˈtemptʃuəsli] .  
“ **I thought you said you knowed the rules , ” returned Silver contemptuously** .  
” 我 想法 你 说 你 已知 这 规则 , ” 返回 银 轻蔑地 .  
“我以为你说过你知道规则,”西尔弗轻蔑地回答道。

“ [ˈli:stweɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] , [aɪ][du:] ; [ænd; ənd][aɪ] [wert] [hɪr] — [ænd; ənd][aɪm] [stɪl] [jʊr; jər][ˈkæpən] ,  
“ **Leastways , if you don't , I do ; and I wait here — and I'm still your cap'n** ,  
” 至少 , 如果 你 不 , 我 做 ; 和 我 等待 这里 — 和 我是 仍然 你的 船长 ,  
“至少, 如果你不来, 我会来; 我会在这里等你——我依然是你的船长。”

[maɪnd] — [tɪl] [ju:; jʊ] [aʊts] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˈɡri:vənsəz, ˈɡri:vənsɪz] , [ænd; ənd][aɪ][rɪˈplaɪ] ; [ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm]  
**mind — till you outs with your grievances , and I reply ; in the meantime**  
头脑 — 直到 你 出局 和 你的 不满 , 和 我 回复 ; 在 这 与此同时  
,  
,  
,  
请记住——等你把不满都说完, 我再回复; 在此期间,

[jʊr; jər] [blæk] [spɔ:t] [eɪnt] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [ˈbɪskɪt] .  
**your black spot ain't worth a biscuit** .  
你的 黑色的 点 不是 值得 一个 饼干 .

你的黑点一文不值。

[ˈæftər] [ðæt] , [wi:l] [si:] . “  
**After that , we'll see** . ”  
后 那 , 出色地 看 . ”

之后的事, 我们再看吧。

“ [oʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [dʒɔ:rdʒ] , “ [ju:; jʊ][dəʊnt][bi:; bi] [ˈʌndər] [noʊ][kaɪnd][ʌv; əv] [æprɪˈhenʃn] ; [wɪə(r)] [ɔ:l]  
“ **Oh , ” replied George , “ you don't be under no kind of apprehension ; we're all**  
” 哦 , ” 回复 乔治 , ” 你 不 是 在下面 不 种类 的 忧虑 ; 是 全部  
[skwer] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] .  
**square , we are** .  
正方形 , 我们 是 .  
“哦,”乔治回答说,“你完全不必担心; 我们一切都好, 真的。”

[fɜ:rst] , [ju:v] [meɪd] [ə; eɪ] [hæʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kru:z] — [ju:l] [bi:; bi][ə; eɪ][boʊld][mæn][tu:; tə] [seɪ] [noʊ]  
**First , you've made a hash of this cruise — you'll be a bold man to say no**  
第一的 , 你已经 制成 一个 哈希 的 这 巡航 — 你会 是 一个 大胆的 男人 到 说 不  
[tu:; tə] [ðæt] .  
**to that** .  
到 那 .  
首先, 你把这次游轮之旅搞砸了——你可真是个胆大包天的人, 才会拒绝这样的安排。



[ˈsekənd] , [juː; jɒ] [let] [ðə; ði] ˈ[enəmi] [aʊt] [oʊ] - [ðɪs] [hɪr] [træp] [fɔːr; fər] ˈ[ɪnθɪŋ] .  
**Second , you let the enemy out o ' this here trap for nothing .**  
第二 , 你 让 这 敌人 出去 o - 这 这里 陷阱 为了 没有什么 .

第二, 你白白放出了敌人, 让他们逃出了这个陷阱。

[waɪ] [dɪd] [ðei] [wɑːnt] [aʊt] ?  
**Why did they want out ?**  
为什么 做过 他们 想 出去 ?

他们为什么要退出?

[aɪ] [dəˈnoʊ] ; [bʌt; bət] [ɪts] ˈ[prɪti] [pleɪn] [ðei] ˈ[wɑːntɪd] [aɪ ˈtiː] .  
**I dunno ; but it's pretty plain they wanted it .**  
我 不知道 ; 但 它是 漂亮的 清楚的 他们 通缉 它 .

我不知道; 但很明显他们想要它。

[θɜːrd] , [juː; jɒ] ˈ[wʊdnt] [let] [juː ˈes] [goʊ] [æt; ət] [ðem; ðəm] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] .  
**Third , you wouldn't let us go at them upon the march .**  
第三 , 你 不会 让 我们 去 在 他们 之上 这 行进 .

第三, 你们不会让我们在行军途中攻击他们。

[oʊ] , [wiː; wi] [siː] [θruː] [juː; jɒ] [dʒɑːn] [ˈsɪlvər] ; [juː; jɒ] [wɑːnt] [tuː; tə] [pleɪ] ˈ[buːti] , [ðæts] [wɒts] [rɔːŋ]  
**Oh , we see through you , John Silver ; you want to play booty , that's what's wrong**  
哦 , 我们 看 通过 你 , 约翰 银 ; 你 想 到 玩 赃物 , 那就是 是什么 错误的  
[wɪð; wɪθ] [juː; jɒ] .  
**with you .**  
和 你 .

哦, 我们都看穿你了, 约翰·西尔弗; 你想玩弄男人, 这就是你的问题所在。

[ænd; ænd] [ðen] , [fɔːrθ] , [ðeəz; ðəz] [ðɪs] [hɪr] [bɔɪ] . "  
**And then , fourth , there's this here boy . "**  
和 然后 , 第四 , 有 这 这里 男生 . "

然后, 第四个, 就是这个男孩。”

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " [æskt] ˈ[sɪlvər] [ˈkwaiətli] .  
**" Is that all ? " asked Silver quietly .**  
" 是 那 全部 ? " 问 银 悄悄 .

“就这些吗?”西尔弗轻声问道。

" [ɪˈnʌf] , [tuː] , " [riˈtɔːtid] [dʒɔːrdʒ] .  
**" Enough , too , " retorted George .**  
" 足够的 , 也 , " 反驳 乔治 .

“够了,”乔治反驳道。

" [wiːl] [ɔːl] [swɪŋ] [ænd; ænd] [sʌn] - [draɪ] [fɔːr; fər] [jɔːr; jər] ˈ[bʌŋɡlɪŋ] . "  
**" We'll all swing and sun - dry for your bungling . "**  
" 出色地 全部 摇摆 和 太阳 - 干燥 为了 你的 笨拙 . "

“我们会因为你的拙劣表现而付出代价。”

" [wel] , [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , [aɪ] ˈ[ænsər] [ðiːz] [fɔːr] ; [wʌn] [ˈæftər] [əˈnʌðər] [aɪ] ˈ[ænsər] - [ɪm]  
**" Well , now , look here , I'll answer these four p'int's ; one after another I'll answer ' em**  
" 出色地 , 现在 , 看 这里 , 患病的 回答 这些 四 点 ; 一 后 其他 患病的 回答 - 呃  
.  
:  
.

“好的, 现在, 听着, 我会回答这四个问题; 我会一个接一个地回答它们。”

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [hæʃ] [oʊ] - [ðɪs] [kruːz] , [dɪd] [aɪ] ?  
**I made a hash o ' this cruise , did I ?**  
我 制成 一个 哈希 o - 这 巡航 , 做过 我 ?

我把这次游轮之旅搞砸了, 是吗?

[wel] , [nəʊ] , [juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] [wɒt] [aɪ] ['wɑːntɪd] : [ænd; ənd][juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] , [ɪf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]  
**Well , now , you all know what I wanted : and you all know , if that had been**  
出色地 , 现在 , 你 全部 知道 什么 我 通缉 : 和 你 全部 知道 , 如果 那 有 到过  
[dʌn] ,  
**done ,**  
完毕 ,

好了, 现在你们都知道我想要什么了: 你们也都知道, 如果那样做了,

[ðæt] [wiːd] - [ə; eɪ] - [bɪn] [ə'boːrd] [ðə; ði][ ,hɪspən'jəʊlə ] [ðɪs] [naɪt] [æz; əz]['evər][wɒz; wəz] , ['evri] [mæn]  
**that we'd ' a ' been aboard the Hispaniola this night as ever was , every man**  
那 我们会 - 一个 - 到过 船上 这 伊斯帕尼奥拉岛 这 夜晚 作为 曾经 曾是 , 每一个 男人  
[ʌv; əv][juː 'es][ə'laɪv] ,  
**of us alive ,**  
的 我们 活 ,

我们所有人都像往常一样, 今晚都在伊斯帕尼奥拉号上, 我们所有活着的人都是如此。

[ænd; ənd][fɪt] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [plʌm] - [dʌf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['treʒər] [ɪn][ðə; ði][hoʊld][ʌv; əv]  
**and fit , and full of good plum - duff , and the treasure in the hold of**  
和 合身 , 和 满的 的 好的 李子 - 达夫 , 和 这 宝藏 在 这 抓住 的  
[hɜːr; hər] , [baɪ] ['θʌndər] !  
**her , by thunder !**  
她 , 经过 雷 !

而且它很结实, 里面装满了上好的李子果, 而且它的船舱里还有宝藏, 天哪!

[wel] , [huː] [krɔːst] [em 'iː] ?  
**Well , who crossed me ?**  
出色地 , WHO 交叉 我 ?

谁惹到我了?

[huː] [fɔːrst] [maɪ][hænd] , [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] ['lɔːfl] ['kæpən] ?  
**Who forced my hand , as was the lawful cap'n ?**  
WHO 强制 我的 手 , 作为 曾是 这 合法的 船长 ?

谁逼我这么做, 难道不是合法的船长吗?

[huː] [tɪpt] [em 'iː][ðə; ði] [blæk] [spɔːt][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] ['lændɪd] , [ænd; ənd][brɪ'gæn] [ðɪs] [dæns] ?  
**Who tipped me the black spot the day we landed , and began this dance ?**  
WHO 倾斜 我 这 黑色的 点 这 天 我们 登陆 , 和 开始 这 舞蹈 ?  
是谁在我们着陆那天向我透露了黑点, 并开始了这场舞蹈?

[ɑː] ,  
**Ah ,**  
啊 ,

啊,

[ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [dæns] — [aɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðər; ðər] — [ænd; ənd] [lʊks] ['mɑːti] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɔːrnpaɪp] [ɪn]  
**it's a fine dance — I'm with you there — and looks mighty like a hornpipe in**  
它是 一个 美好的 舞蹈 — 我是 和 你 那里 — 和 看起来 强大的 喜欢 一个 号角舞曲 在  
[ə; eɪ] [roʊps] [end][æt; ət][eksɪ'kjuːʃ(ə)n] [dɑːk] [baɪ] ['lʌndən] [taʊn] ,  
**a rope's end at Execution Dock by London town ,**  
一个 绳子的 结尾 在 执行 码头 经过 伦敦 镇 ,

这支舞跳得真好——我同意你的看法——看起来很像伦敦城刑场绳索末端的号角舞。

[,aɪ 'tiː] [dʌz] .  
**it does .**  
它 做 .

确实如此。

[bʌt; bət] [huː] [dʌn] [,aɪ 'tiː] ?  
**But who done it ?**  
但 WHO 完毕 它 ?

但究竟是谁干的?

[waɪ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ændərsn] , [ænd; ənd] [hændz] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] , [dʒɔ:rdʒ] ['meri] ！  
**Why , it was Anderson , and Hands , and you , George Merry !**  
为什么 , 它 曾是 安德森 , 和 手 , 和 你 , 乔治 欢乐 ！

原来是安德森、汉兹, 还有你, 乔治·梅里！

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ðə; ði] [læst] [ə'blʌv] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] ['medlɪŋ] [kru:] ; [ænd; ənd] [ju:; jʊ]  
**And you're the last above board of that same meddling crew ; and you**  
和 你是 这 最后的 多于 木板 的 那 相同的 干预 全体人员 ; 和 你  
have196  
**have196**  
have196

而你是那群爱管闲事的人里最后一个正直的人；而且你还有196

[ðə; ði] ['deɪvɪ] ['dʒoʊnzɪz] ['ɪnsələns] [tu:; tə] [ʌp] [ænd; ənd] [stænd] [fɔ:r; fər] ['kæpən] ['oʊvər] [em 'i:] — [ju:; jʊ] ,  
**the Davy Jones's insolence to up and stand for cap'n over me — you ,**  
这 戴维 琼斯 傲慢 到 向上 和 站立 为了 船长 超过 我 — 你 ,  
戴维·琼斯竟敢站出来为船长效力, 凌驾于我之上——你,

[ðæt] [sæŋk] [ðə; ði] [lɑ:t] [ʌv; əv] [ju: 'es] ！  
**that sank the lot of us !**  
那 沉没 这 很多 的 我们 ！

那件事让我们所有人都垮掉了！

[baɪ] [ðə; ði] ['paʊəz] ！  
**By the powers !**  
经过 这 权力 ！

以神之名！

[bʌt; bət] [ðɪs] [tɑ:ps] [ðə; ði] ['stɪfəst] [jɑ:rn] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] ．  
**but this tops the stiffest yarn to nothing .**  
但 这 最高额 这 最硬 纱 到 没有什么 ．

但这比最硬的纱线还要硬。

” ['sɪlvər] [pɔ:zd] ,  
” **Silver paused ,**  
” 银 暂停 ,

西尔弗顿了顿，

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [baɪ] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['kɒmreɪdʒ] [ðæt] [ði:z]  
**and I could see by the faces of George and his late comrades that these**  
和 我 可以 看 经过 这 面孔 的 乔治 和 他的 晚的 同志们 那 这些  
[wɜ:rdʒ] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [sed] [ɪn] [veɪn] ．  
**words had not been said in vain .**  
字 有 不是 到过 说 在 徒劳 ．

从乔治和他已故战友们的脸上, 我可以看出这些话没有白说。

” [ðæts] [fɔ:r; fər] ['nʌmbər] [wʌn] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [ə'kju:zd] , ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [swet] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,  
” **That's for number one , ” cried the accused , wiping the sweat from his brow ,**  
” 那就是 为了 数字 — , ” 哭 这 被告 , 擦拭 这 汗 从 他的 眉头 ,  
“这是为了第一名！”被告喊道, 一边擦着额头的汗水。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vi:əməns] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] [haʊs] ．  
**for he had been talking with a vehemence that shook the house .**  
为了 他 有 到过 说 和 一个 激烈 那 摇晃 这 房子 ．

因为他说话的声音非常激动, 震得房子都摇晃起来。

” [waɪ] , [aɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [maɪ] [wɜ:rd] , [aɪm] [sɪk] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ．  
” **Why , I give you my word , I'm sick to speak to you .**  
” 为什么 , 我 给 你 我的 单词 , 我是 生病的 到 说话 到 你 ．

“我向你保证, 我恶心得都不想跟你说话了。”

[ju:v] [ˈni:ðər] [sens] [nɔ:r] [ˈmeməri] ,  
**You've neither sense nor memory** ,  
你已经 两者都不 感觉 也不 记忆 ,

你既没有知觉也没有记忆。

[ænd; ənd][aɪ] [li:v] [aɪ ˈti:][tu:; tə] [ˈfænsi] [wer] [jɔr; jər] [ˈmʌðərz] [wʌz; wəz] [ðæt] [let] [ju:; jɔ] [kʌm] [tu:; tə] [si:]  
**and I leave it to fancy where your mothers was that let you come to sea**  
和 我 离开 它 到 想要 在哪里 你的 母亲们 曾是 那 让 你 来 到 海  
.  
:  
.

至于你母亲是在哪里让你出海的，就留给你自己去想象吧。

[si:] !  
**Sea** !  
海 !

海！

[ˈdʒent(ə)lmən][oo] - [ˈfɔ:rtʃən] !  
**Gentlemen o ' fortune** !  
先生们 o - 财富 !

幸运的绅士们！

[aɪ] [ˈrekən] [ˈteɪləz] [ɪz][jɔr; jər] [treɪd] . "  
**I reckon tailors is your trade** . "  
我 估计 裁缝 是 你的 贸易 . "

我猜你可能是裁缝吧。

" [goʊ][ɑ:n] , [dʒɑ:n] , " [sed] [ˈmɔ:rgən] .  
**" Go on , John , " said Morgan** .  
" 去 在 , 约翰 , " 说 摩根 .

“约翰，继续，”摩根说道。

" [spi:k] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] . "  
**" Speak up to the others** . "  
" 说话 向上 到 这 其他的 . "

“要敢于向其他人说话。”

" [ɑ:] , [ðə; ði] [ˈʌðər] ! " [rɪˈtɜ:rnd] [dʒɑ:n] .  
**" Ah , the others ! " returned John** .  
" 啊 , 这 其他的 ! " 返回 约翰 .

“啊，其他人！”约翰回答道。

" [ðeə(r)] [ə; eɪ][naɪs][lɑ:t] , [eɪnt] [ðeɪ] ?  
**" They're a nice lot , ain't they ?**  
" 它们是 一个 好的 很多 , 不是 他们 ?

“他们真是一群好人，不是吗？”

[ju:; jɔ] [seɪ] [ðɪs] [kru:z] [ɪz] [ˈbʌŋɡld] .  
**You say this cruise is bungled** .  
你 说 这 巡航 是 笨拙的 .

你说这次邮轮旅行搞砸了。

[ɑ:] ! [baɪ] [gʌm] , [ɪf] [ju:; jɔ][kɒd; kəd] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [bæd] [ɪts] [ˈbʌŋɡld] , [ju:; jɔ] [wəd] [si:] !  
**Ah ! by gum , if you could understand how bad it's bungled , you would see** !  
啊 ! 经过 胶 , 如果 你 可以 理解 如何 坏的 它是 笨拙的 , 你 会 看 !

啊！我的天哪，如果你能明白这件事搞砸得有多严重，你就会明白了！

[wɪə(r)] [ðæt] [nɪr] [ðə; ði] [ˈdʒɪbɪt] [ðæt] [maɪ] [nɛks] [stɪf] [wɪð; wɪθ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɑ:n][aɪ ˈti:] .  
**We're that near the gibbet that my neck's stiff with thinking on it** .  
是 那 靠近 这 绞刑架 那 我的 脖子 僵硬的 和 思维 在 它 .

我们离绞刑架那么近，想到它我就脖子僵硬了。

[ju:v] [si:n] - [ɪm] , [ˈmeɪbi] , [hæŋd] [ɪn] [tʃeɪnz] , [bɜ:rdz] [əˈbaʊt] - [ɪm] ,  
**You've seen 'em , maybe , hanged in chains , birds about 'em ,**  
你已经 已见 - 呃 , 或许 , 绞刑 在 链条 , 鸟类 关于 - 呃 ,  
你或许见过他们, 被铁链吊着, 周围有鸟儿盘旋。

[ˈsi:mən] - - [ɪm] [aʊt] [æz; əz] [ðei] [goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [taɪd] .  
**seamen p'inting 'em out as they go down with the tide .**  
海员 - - 呃 出去 作为 他们 去 向下 和 这 潮 .  
水手们在潮水退去时把它们打出来。

- [hu:z] [ðæt] ? - [sez] [wʌn] .  
**' Who's that ? ' says one .**  
- 谁是 那 ? - 说道 一 .  
“那是谁?”其中一人问道。

- [ðæt] !  
**' That !**  
- 那 !  
“那!”

[waɪ] , [ðæts] [dʒɑ:n] [ˈsɪlvər] .  
**Why , that's John Silver .**  
为什么 , 那就是 约翰 银 .  
哦, 那是约翰·西尔弗。

[aɪ] [ˈnoʊd] [hɪm; ɪm] [wel] , - [sez] [əˈnʌðər] .  
**I knew him well , ' says another .**  
我 已知 他 出色地 , - 说道 其他 .  
“我很了解他,”另一位人士说道。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ə; eɪ] - [ˈdʒæŋɡl][æz; əz][ju:; jʊ][goʊ] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [ri:tʃ]  
**And you can hear the chains a - jangle as you go about and reach**  
和 你 能 听到 这 链条 一个 - 争吵 作为 你 去 关于 和 抵达  
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈbu:ɪ] .  
**for the other buoy .**  
为了 这 其他 浮标 .  
当你走动并伸手去够另一个浮标时, 你可以听到链条叮当作响。

[naʊ] [ðæts] [əˈbaʊt] [wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , [ˈevri] [ˈmʌðəz] [sʌn] [ʌv; əv][ju: 'es] , [θæŋks] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,  
**Now that's about where we are , every mother's son of us , thanks to him ,**  
现在 那就是 关于 在哪里 我们 是 , 每一个 母亲的 儿子 的 我们 , 谢谢 到 他 ,  
[ænd; ənd][hændz] ,  
**and Hands ,**  
和 手 ,  
现在我们大概就是这样了, 我们每个人都是他的儿子, 这都要感谢他, 还有汉兹。

[ænd; ənd] [ˈændərsn] , [ænd; ənd] [ˈlðər] [ru:ɪˈneɪʃn] [fu:lz] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .  
**and Anderson , and other ruination fools of you .**  
和 安德森 , 和 其他 毁灭 傻瓜 的 你 .  
还有安德森, 以及你们这些愚蠢的毁灭者。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˈnʌmbər] [fɔ:r] , [ænd; ənd] [ðæt] [bɔɪ] , [waɪ] , [ˈʃɪvər] [maɪ]  
**And if you want to know about number four , and that boy , why , shiver my**  
和 如果 你 想 到 知道 关于 数字 四 , 和 那 男生 , 为什么 , 颤抖 我的  
[ˈtɪmbəz] ,  
**timbers ,**  
木材 ,  
如果你想了解第四个男孩, 还有那个男孩, 我的天哪!

[ˈɪznt] [hi:; hi][ə; eɪ] [ˈhɑ:stɪdʒ] ?  
**isn't he a hostage ?**  
不是 他 一个 人质 ?  
他难道不是人质吗?



[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ; [ænd; ənd][nɑ:tɪ][soʊ] [lɔ:ŋ] [tɪl] [ðen] ;  
**But there is ; and not so long till then ;**  
但 那里 是 ; 和 不是 所以 长的 直到 然后 ;

但确实有这一天；而且距离那一天也不会太远了；

[ænd; ənd] [wi:l] [si:] [hu:l] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hɑ:stɪdʒ] [wen] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] [ðæt] .  
**and we'll see who'll be glad to have a hostage when it comes to that .**  
和 出色地 看 谁会 是 高兴的 到 有 一个 人质 什么时候 它 来 到 那 .  
到时候我们就知道谁会乐意挟持人质了。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] ['nʌmbər] [tu:] , [ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['bɑ:rgən] — [wel] ,  
**And as for number two , and why I made a bargain — well ,**  
和 作为 为了 数字 二 , 和 为什么 我 制成 一个 便宜货 — 出色地 ,  
至于第二点，以及我为什么做出这样的交易——嗯，

[ju:; jʊ] [keɪm] ['krɔ:lɪŋ] [ɑ:n][jʊr; jər] [ni:z] [tu:; tə][em 'i:] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] — [ɑ:n][jʊr; jər] [ni:z] [ju:; jʊ]  
**you came crawling on your knees to me to make it — on your knees you**  
你 来了 爬行 在 你的 膝盖 到 我 到 制作 它 — 在 你的 膝盖 你  
[keɪm] ,  
**came** ,  
来了 ,  
你跪着爬到我面前来——你跪着来的，

[ju:; jʊ][wʌz; wəz] [ðæt] [daʊn'hɑ:rtɪd] — [ænd; ənd] [ju:d] [hæv; həv] [stɑ:rvd] , [tu:] , [ɪf] [aɪ] ['hædnt] —  
**you was that downhearted — and you'd have starved , too , if I hadn't —**  
你 曾是 那 消沉 — 和 你会 有 饥饿 , 也 , 如果 我 之前没有 —  
[bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] !  
**but that's a trifle !**  
但 那就是 一个 琐事 !  
你当时真是垂头丧气——要不是我，你也会饿死的——但这算什么呢！

[ju:; jʊ] [lʊk] [ðer; ðər] — [ðæts] [waɪ] !  
**you look there — that's why !**  
你 看 那里 — 那就是 为什么 !  
你看那里——就是这个原因！

" [ænd; ənd][hi:; hi][kæst] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ə; eɪ] ['peɪpər] [ðæt] [aɪ] ['ɪnstəntli] ['rækəg,nəɪzd] — [nʌn]  
" **And he cast down upon the floor a paper that I instantly recognised — none**  
" 和 他 投掷 向下 之上 这 地面 一个 纸 那 我 即刻 已确认 — 没有任何  
['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃɑ:rt] [ɑ:n] ['jeləʊ] ['peɪpər] ,  
**other than the chart on yellow paper ,**  
其他 比 这 图表 在 黄色的 纸 ,  
“然后他把一张纸扔到地上，我一眼就认出来了——正是那张黄色的图表。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θri:] [red] [krɒsɪz] ,  
**with the three red crosses ,**  
和 这 三 红色的 十字架 ,  
带有三个红色十字，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔɪlklo:θ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] [tʃest] .  
**that I had found in the oilcloth at the bottom of the captain's chest .**  
那 我 有 成立 在 这 油布 在 这 底部 的 这 船长的 胸部 .  
我在船长箱子底部的油布里发现了它。

[waɪ] [ðə; ði] ['dɑ:ktər][hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] ['fænsɪ] .  
**Why the doctor had given it to him was more than I could fancy .**  
为什么 这 医生 有 给定 它 到 他 曾是 更多的 比 我 可以 想要 .  
医生为什么要给他开这种药，我实在想不明白。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ɪnɪk'splɪkəb(ə)l][tu:; tə][em 'i:] ,  
**But if it were inexplicable to me ,**  
但 如果 它 是 无法解释的 到 我 ,  
但如果这对我来说是无法解释的，

[ðə; ði]   [ə'pɪərəns]   [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:rt] [wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l][tu;; tə][ðə; ði] [sər'vaɪvɪŋ]   [ˌmju:tɪn'ɪəz] .  
**the appearance of the chart was incredible to the surviving mutineers .**  
这      外貌      的      这      图表      曾是      极好的      到      这      幸存      叛乱者      .

幸存的叛乱者们对这张图表感到难以置信。

[ðeɪ]   [li:pt]   [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] [laɪk] [kæts][ə'pɑ:n][ə; eɪ]   [maʊs]   .  
**They leaped upon it like cats upon a mouse .**  
他们      跳跃      之上      它      喜欢      猫      之上      一个      老鼠      .

他们像猫扑老鼠一样扑了上去。

[aɪ 'ti:] [went] [frʌm; frəm][hænd][tu;; tə][hænd] , [wʌn]   ['teɪɪŋ]   [aɪ 'ti:][frʌm; frəm] [ə'hʌðər] ;  
**It went from hand to hand , one tearing it from another ;**  
它      去      从      手      到      手 ,      一      撕裂      它      从      其他 ;

它辗转于各方之间，从一人手中夺走；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [oʊðz]   [ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]   ['tʃaɪldɪʃ]   ['læftər]   [wɪð; wɪθ]   [wɪtʃ]   [ðeɪ]   [ə'hʌmpənɪd]   [ðer; ðər][ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] ,  
**and by the oaths and the cries and the childish laughter with which they accompanied their examination ,**  
和      经过      这      誓言      和      这      哭泣      和      这      幼稚      笑声      和      哪个      他们      伴随      他们的      考试 ,

从他们接受讯问时伴随的咒骂、哭喊和孩童般的笑声中，我们可以看出：

[ju:: jʊ]   [wʊd]   [hæv; həv]   [θɔ:t]   , [na:t][ˈoʊnli]   [ðeɪ] [wɜ:r; wər]   ['fɪŋgərɪŋ]   [ðə; ði] ['veri] [ɡoʊld] ,  
**you would have thought , not only they were fingering the very gold ,**  
你      会      有      想法 ,      不是      仅有的      他们      是      指法      这      非常      金子 ,

你会觉得，他们不仅在摸金子，

[bʌt; bət][wɜ:r; wər][æt; ət] [si:] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [brɪ'saɪdz] , [ɪn] ['seɪfti] .  
**but were at sea with it , besides , in safety .**  
但      是      在      海      和      它 ,      除了 ,      在      安全 .

但是，我们当时和它一起出海，而且很安全。

" [jes] , " [sed] [wʌn] , " [ðæts] [flɪnt] , [ʃɒr]   [rɪ'hʌf] .  
**" Yes , " said one , " that's Flint , sure enough .**  
" 是的 , " 说      一 , " 那就是      燧石 ,      当然      足够的 .

“是的,”其中一人说道,“那肯定是弗林特。”

[dʒeɪ] . [ef] . , [ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔ:r]   [brɪ'loʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kloʊv]   [hɪtʃ]   [tu;; tə][aɪ 'ti:] ; [soʊ][hi:; hi]   [dʌn]   [j] . [f] . ,      **and a score below , with a clove hitch to it ; so he done**  
J . F . ,      和      一个      分数      以下 ,      和      一个      丁香      拴住      到      它 ;      所以      他      完毕  
[ˈevər] . " **ever . "**  
曾经 . "

JF, 还有比这低一分的分数，用双套结固定；他一直都是这么做的。”

" ['mɑ:ti]   ['prɪti]   , " [sed] [dʒɔ:rdʒ] .  
**" Mighty pretty , " said George .**  
" 强大的      漂亮的 , " 说      乔治 .

“真漂亮,”乔治说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu;; tə][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ju: 'es][noʊ]   [ʃɪp]   ?  
**" But how are we to get away with it , and us no ship ?**  
" 但      如何      是      我们      到      得到      离开      和      它 ,      和      我们      不      船 ?

“但是我们该如何逃脱惩罚呢？我们又没有船啊？”

" ['sɪlvər]   ['sʌd(ə)nli]   [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd]   [sə'pɔ:rtɪŋ]   [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l]   **" Silver suddenly sprang up , and supporting himself with a hand against the wall**  
" 银      突然      弹簧      向上 ,      和      支持      他自己      和      一个      手      反对      这      墙  
:  
:  
:  
:

“西尔弗突然跳了起来，一只手撑着墙：



“ [naʊ] [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈwɔːrniŋ] , [dʒɔːrdʒ] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .

“ **Now I give you warning , George , ” he cried .**  
“ 现在 我 给 你 警告 , 乔治 , ” 他 哭 .

“现在我警告你，乔治，”他喊道。

“ [wʌn] [mɔːr] [wɜːrd][ʌv; əv][jʊr; jər] [sɔːs] , [ænd; ənd] [aɪl] [kɔːl][juː; jʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [faɪt] [juː; jʊ] .

“ **One more word of your sauce , and I'll call you down and fight you .**  
“ 一 更多 的 单词 的 你的 酱 , 和 患病的 称呼 你 向下 和 斗争 你 .

“你再说一句废话，我就叫你下来跟你打一架。”

[haʊ] ?

**How ?**  
如何 ?

如何？

[waɪ] , [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] ?

**Why , how do I know ?**  
为什么 , 如何 做 我 知道 ?

为什么？我怎么知道？

[juː; jʊ][hæd; həd] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] — [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] , [ðæt] [lɔːst] [ˌem ˈiː] [maɪ]

**You had ought to tell me that — you and the rest , that lost me my**  
你 有 应该 到 告诉 我 那 — 你 和 这 休息 , 那 丢失的 我 我的

[ˈskuːnər] ,

**schooner ,**  
大篷车 ,

你应该告诉我——你和其他人，害我丢了我的帆船。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˌɪntərˈfɪərəns] , [bɜːrn][juː; jʊ] !

**with your interference , burn you !**  
和 你的 干涉 , 烧伤 你 !

你的干涉会害死你！

[bʌt; bət][nɑːt][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] ; [juː; jʊ] [heɪnt] [ɡɑːt][ðə; ði] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːkroʊtʃ] .

**But not you , you can't ; you hain't got the invention of a cockroach .**  
但 不是 你 , 你 不能 ; 你 没有 得到 这 发明 的 一个 蟑螂 .

但你不行，你做不到；你没有蟑螂那样的发明创造能力。

[bʌt; bət][ˈsɪv(ə)][juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] , [ænd; ənd][jæl; jəl] , [dʒɔːrdʒ] [ˈmeri] , [juː; jʊ] [meɪ] [leɪ] [tuː; tə] [ðæt] .

**But civil you can speak , and shall , George Merry , you may lay to that .**  
“ 但 民用 你 能 说话 , 和 将 , 乔治 欢乐 , 你 可能 躺 到 那 .

”

“

”

但是你可以文明地说话，也应该如此，乔治·梅里，你可以就此打住。”

“ [ðæts] [fer] [ɪˈnaʊ] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn][ˈmɔːrgən] .

“ **That's fair enow , ” said the old man Morgan .**  
“ 那就是 公平的 足够 , ” 说 这 老的 男人 摩根 .

“这很公平，”老摩根说道。

“ [fer] !

“ **Fair !**  
“ 公平的 !

“公平的！

[aɪ] [ˈrekən] [soʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [siː] - [kʊk] .

**I reckon so , ” said the sea - cook .**  
我 估计 所以 , ” 说 这 海 - 厨师 .

“我想也是，”海厨说道。

“ [ju:; jʊ] [b:st] [ðə; ði] [lɪp] ; [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈtreʒər] .

“ **You lost the ship ; I found the treasure .**  
“ 你 丢失的 这 船 ; 我 成立 这 宝藏 .

你失去了船，我找到了宝藏。

[hu:z] [ðə; ði] [ˈbetər] [mæn] at198

**Who's the better man at198**  
谁是 这 更好的 男人 at198

谁才是198岁时的更胜一筹的人？

[ðæt] ?

**that ?**  
那 ?

那？

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [rɪˈzaɪn] , [baɪ] [ˈθʌndər] !

**And now I resign , by thunder !**  
和 现在 我 辞职 , 经过 雷 !

现在我郑重宣布辞职！

[ɪˈlekt] [hu:m] [ju:; jʊ] [pli:z] [tu:; tə][bi:; bi][jʊr; jər][ˈkæpən] [naʊ] ; [aɪm] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] . “

**Elect whom you please to be your cap'n now ; I'm done with it .** ”  
选 谁 你 请 到 是 你的 船长 现在 ; 我是 完毕 和 它 . ”

现在你们自己选船长吧，我不管了。

“ [ˈsɪlvər] !

“ **Silver !**  
“ 银 !

“银！

” [ðeɪ] [kraɪd] .

“ **they cried .**  
“ 他们 哭 .

他们哭了。

“ [ˈbɑ:rbɪkjʊ:] [fɔ:r; fər][ˈevər] !

“ **Barbecue for ever !**  
“ 烧烤 为了 曾经 !

“烧烤万岁！ ”

[ˈbɑ:rbɪkjʊ:] [fɔ:r; fər][ˈkæpən] ! “

**Barbecue for cap'n !** ”  
烧烤 为了 船长 ! ”

船长要吃烧烤啦！

“ [soʊ] [ðæts] [ðə; ði] [tu:n] , [ɪz][aɪ ˈti:] ? “ [kraɪd] [ðə; ði] [kʊk] .

“ **So that's the toon , is it ?** ” **cried the cook .**  
“ 所以 那就是 这 卡通 , 是 它 ? ” 哭 这 厨师 .

“原来这就是卡通人物啊？”厨师喊道。

“ [dʒɔ:rdʒ] , [aɪ] [ˈrekən] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][weɪt] [əˈnʌðər] [tɜ:rn] , [frend] :

“ **George , I reckon you'll have to wait another turn , friend :**  
“ 乔治 , 我 估计 你会 有 到 等待 其他 转动 , 朋友 :

“乔治，我想你还得再等等，朋友：

[ænd; ənd] [ˈlʌki] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][æz; əz][aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] [rɪˈvendʒfəl] [mæn] .

**and lucky for you as I'm not a revengeful man .**  
和 幸运的 为了 你 作为 我是 不是 一个 复仇的 男人 .

你很幸运，因为我不是一个记仇的人。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [maɪ] [wei] .

**But that was never my way .**  
但 那 曾是 绝不 我的 方式 .

但我从来不会那样做。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈʃɪpmeɪts] , [ðɪs] [blæk] [spɑ:t] ? - [teɪnt] [mʌtʃ] [gʊd] [naʊ] , [ɪz][aɪˈti:] ?  
**And now , shipmates , this black spot ? ' Tain't much good now , is it ?**  
和 现在 , 船友 , 这 黑色的 点 ? - 污点 很多 好的 现在 , 是 它 ?

各位船友，现在这个黑点？可没什么用处，对吧？

[ˈdɪks] [krɔ:st] [hɪz; ɪz] [lʌk] [ænd; ənd] [spɔɪld] [hɪz; ɪz] [ˈbaɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæts] [əˈbaʊt] [ɔ:l] . "  
**Dick's crossed his luck and spoiled his Bible , and that's about all . "**  
迪克的 交叉 他的 运气 和 被宠坏了 他的 圣经 , 和 那就是 关于 全部 . "

迪克运气不好，把他的圣经弄坏了，事情大概就是这样。

" [ˈɪtl] [du:][tu:; tə] [kɪs] [ðə; ðɪ] [bʊk] [ɑ:n] [stɪl] , [wəʊnt][aɪˈti:] ? " [graʊld] [dɪk] ,  
**" It'll do to kiss the book on still , won't it ? " growled Dick ,**  
" 它将 做 到 吻 这 书 在 仍然 , 惯于 它 ? " 咆哮 迪克 ,

“亲吻那本书也行，不是吗？”迪克低声说道。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈeɪdəntli] [ʌnˈi:zi] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kɜ:rs] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [əˈpɑ:n] [hɪmˈself] .  
**who was evidently uneasy at the curse he had brought upon himself .**  
WHO 曾是 显然 不安 在 这 诅咒 他 有 带来 之上 他自己 .

他显然对自己招致的诅咒感到不安。

" [ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt] [kʌt] [aʊt] ! " [rɪˈtɜ:rnd] [ˈsɪlvər] [dɪˈraɪsɪvli] .  
**" A Bible with a bit cut out ! " returned Silver derisively .**  
" 一个 圣经 和 一个 少量 切 出去 ! " 返回 银 嘲讽地 .

“一本被剪掉了一部分的圣经！”西尔弗嘲讽地回答道。

" [nɑ:t][aɪˈti:] .  
**" Not it .**  
" 不是 它 .

“不是它。”

[aɪˈti:][dəʊnt][baɪnd][noʊ] [məˈren] [ə; eɪ][ˈbæləd] - [bʊk] . "  
**It don't bind no more'n a ballad - book . "**  
它 不 绑定 不 更多 一个 民谣 - 书 . "

它连一本歌谣集都算不上。”

" [dəʊnt][aɪˈti:] , [ðoo] ? " [kraɪd] [dɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][dʒɔɪ] .  
**" Don't it , though ? " cried Dick , with a sort of joy .**  
" 不 它 , 尽管 ? " 哭 迪克 , 和 一个 种类 的 喜悦 .

“难道不是吗？”迪克带着一丝喜悦喊道。

" [wel] , [aɪ] [ˈrekən] [ðæts] [wɜ:rθ] [ˈhævɪŋ] , [tu:] . "  
**" Well , I reckon that's worth having , too . "**  
" 出色地 , 我 估计 那就是 值得 拥有 , 也 . "

“嗯，我觉得那也很有价值。”

" [hɪr] , [ˈdʒɪm] — [hɪəz] [ə; eɪ] - [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [sed] [ˈsɪlvər] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [tɔ:st] [emˈi:]  
**" Here , Jim — here's a cur'osity for you , " said Silver ; and he tossed me**  
" 这里 , 吉姆 — 这里是 一个 - 为了 你 , " 说 银 ; 和 他 抛掷 我

[ðə; ðɪ][ˈpeɪpər] .  
**the paper .**  
这 纸 .

“吉姆，给你个惊喜，”西尔弗说着，把纸扔给了我。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊn] - [pi:s] .  
**It was a round about the size of a crown - piece .**  
它 曾是 一个 圆形的 关于 这 尺寸 的 一个 王冠 - 片 .

它大约有皇冠那么大。

[wʌn] [saɪd][wʌz; wəz][blæŋk] , [fɔ:r; fər][aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ][ləst] [li:f] ;  
**One side was blank , for it had been the last leaf ;**  
— 边 曾是 空白的 , 为了 它 有 到过 这 最后的 叶子 ;

其中一面是空白的，因为那是最后一片叶子；

[ðə; ði] [ˈðəɹ] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [vɜːrs] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] — [ðiːz] [wɜːrdz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rest] ,  
**the other contained a verse or two of Revelation — these words among the rest ,**  
这 其他 包含 一个 诗 或者 二 的 启示 — 这些 字 之中 这 休息 ,  
另一张纸上印着一两节《启示录》的经文——其中就包括这些话。

[wɪtʃ] [strʌk] [ˈʃɑːrpli] [hoʊm] [əˈpɑːn] [maɪ] [maɪnd] : “ [wɪˈðəʊt] [ɑːr; ər] [dɔːgz] [ænd; ʌnd] [ˈmɜːdəəz] .  
**which struck sharply home upon my mind : “ Without are dogs and murderers .**  
哪个 击 尖锐地 家 之上 我的 头脑 : “ 没有 是 狗 和 杀人犯 .  
这句话深深地触动了我的心：“外面是狗和杀人犯。”

“ [ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [saɪd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈblækənd] [wɪð; wɪθ] [wʊd] [æʃ] ,  
**“ The printed side had been blackened with wood ash ,**  
“ 这 打印 边 有 到过 变黑 和 木头 灰 ,  
“印刷面已被木灰熏黑。”

[wɪtʃ] [ɔːlˈredi] [brɪˈɡæŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] [ænd; ʌnd] [sɔɪl] [maɪ] [ˈfɪŋɡərz] ;  
**which already began to come off and soil my fingers ;**  
哪个 已经 开始 到 来 离开 和 土壤 我的 手指 ;  
那些东西已经开始脱落，弄脏了我的手指；

[ɑːn] [ðə; ði] [blæŋk] [saɪd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [məˈtɪriəl] [ðə; ði] [wʌn] [wɜːrd] “  
**on the blank side had been written with the same material the one word “**  
在 这 空白的 边 有 到过 书面 和 这 相同的 材料 这 一 单词 “  
Deposed .

空白的一面用同样的材料写着一个词“被推翻”。  
“ [aɪ] [hæv; həv] [ðæt] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [brɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ;  
**“ I have that curiosity beside me at this moment ;**  
“ 我 有 那 好奇心 旁 我 在 这 片刻 ;  
“此刻，我的好奇心就陪伴在我身边；

[bʌt; bət] [nɑːt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [naʊ] [rɪˈmeɪnz] [brɪˈɑːnd] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [skrætʃ] ,  
**but not a trace of writing now remains beyond a single scratch ,**  
但 不是 一个 痕迹 的 写作 现在 遗迹 超过 一个 单身的 划痕 ,  
但除了一道划痕外，已经找不到任何书写痕迹了。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [maɪt] [meɪk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [θʌm] - [neɪl] .  
**such as a man might make with his thumb - nail .**  
这样的 作为 一个 男人 可能 制作 和 他的 拇指 - 指甲 .  
例如，一个人可以用拇指指甲做出的手势。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnaɪts] [ˈbɪznəs] .  
**That was the end of the night's business .**  
那 曾是 这 结尾 的 这 夜晚 商业 .  
当晚的交易就此结束。

[suːn] [ˈæftər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɔːl] [raʊnd] , [wiː; wi] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] ,  
**Soon after , with a drink all round , we lay down to sleep ,**  
很快 后 , 和 一个 喝 全部 圆形的 , 我们 躺 向下 到 睡觉 ,  
不久之后，大家喝了点东西，便躺下睡觉了。

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [ˈsɪlvɜːz] [ˈvendʒəns] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [pʊt] [dʒɔːrdʒ] [ˈmeri] [ʌp] [fɔːr; fər]  
**and the outside of Silver's vengeance was to put George Merry up for**  
和 这 外部 的 银的 复仇 曾是 到 放 乔治 欢乐 向上 为了

[ˈsentɪn(ə)l] ,  
**sentinel ,**  
哨兵 ,  
而西尔弗复仇的外在手段，就是让乔治·梅里担任哨兵。

[ænd; ənd] ['θret(ə)n] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [deθ] [ɪf] [hiː; hi][ʃəd; ʃəd] [pruːv] [ʌn'feɪθfl] .  
**and threaten him with death if he should prove unfaithful** .

和 威胁 他 和 死亡 如果 他 应该 证明 不忠 .  
并威胁说，如果他不忠，就杀了他。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [er] [aɪ][kʊd; kəd][kloʊz] [æn; ən] [aɪ] ,  
**It was long ere I could close an eye** ,

它 曾是 长的 埃雷 我 可以 关闭 一个 眼睛 ,  
我过了很久才闭上眼睛。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊz] [aɪ][hæd; həd] ['mætər] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði][mæn] [huːm] [aɪ]  
**and Heaven knows I had matter enough for thought in the man whom I**

和 天堂 知道 我 有 事情 足够的 为了 想法 在 这 男人 谁 我  
[hæd; həd] [sleɪn] [ðæt] [æftər'nuːn] ,  
**had slain that afternoon** ,

有 被杀 那 下午 ,  
天知道，那天下午我杀死的那个人，让我有很多事想做。

[ɪn][maɪ] [oʊn] [moʊst] ['perələs] [pə'zɪ(ə)n] , [ænd; ənd] , -  
**in my own most perilous position** , **and** , **199**

在 我的 自己的 最多 危险的 位置 , 和 , -  
在我自身最危险的处境中，以及，199

[ə'bʌv] [ɔːl] ,  
**above all** ,

多于 全部 ,  
首先，

[ɪn][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [geɪm] [ðæt] [aɪ] [sɔː] ['sɪlvər] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑːn] — ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [ˌmjuːtn'ɪəz]  
**in the remarkable game that I saw Silver now engaged upon — keeping the mutineers**

在 这 卓越 游戏 那 我 锯 银 现在 已订婚的 之上 — 保持 这 叛乱者  
[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,  
**together with one hand** ,

一起 和 一 手 ,  
我看到西尔弗正在进行一场非凡的博弈——他一手维系着叛乱者的团结，

[ænd; ənd] ['græspɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , ['æftər] ['evri] [miːnz] , [pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,  
**and grasping** , **with the other** , **after every means** , **possible and impossible** ,

和 抓握 , 和 这 其他 , 后 每一个 方法 , 可能的 和 不可能的 ,  
并且，用尽一切可能和不可能的手段，与对方一起紧紧抓住不放。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [piːs] [ænd; ənd] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] [laɪf] .  
**to make his peace and save his miserable life** .

到 制作 他的 和平 和 节省 他的 悲惨的 生活 .  
为了让他获得内心的平静，并挽救他悲惨的生命。

[hiː; hi] [hɪm'self] [slept] ['piːsfəli] , [ænd; ənd] [snɔːd] [ə'laʊd] ; [jet] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [sɔːr] [fɔːr; fər]  
**He himself slept peacefully** , **and snored aloud** ; **yet my heart was sore for**

他 他自己 睡着了 和平地 , 和 打鼾 大声 ; 然而 我的 心 曾是 疼 为了  
[hɪm; ɪm] ,  
**him** ,  
他 ,  
他自己睡得很安稳，鼾声如雷；但我却为他感到心痛。

['wɪkɪd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] ['perɪlz] [ðæt] [ɪn'vaɪərənd] ,  
**wicked as he was** , **to think on the dark perils that environed** ,

邪恶 作为 他 曾是 , 到 思考 在 这 黑暗的 危险 那 环境 ,  
他虽然邪恶，却也想到了周围的黑暗危险。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeɪmfl] ['dʒɪbɪt] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [hɪm; ɪm] . -  
**and the shameful gibbet that awaited him** . **200**

和 这 可耻 绞刑架 那 等待中 他 . -  
以及等待着他的耻辱绞刑架。200

[ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks]  
**CHAPTER XXX**  
章 XXX

第三十章

[ɑ:n] [pə'roʊl]  
**ON PAROLE**  
在 言语

假释

[aɪ][wʌz; wəz] ['weikənd] — [ɪn'di:d] , [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['weikənd] ,  
**I was wakened — indeed , we were all wakened ,**  
我 曾是 醒来 — 的确 , 我们 是 全部 醒来 ,

我被吵醒了——事实上，我们都被吵醒了。

[fɔ:r; fər][aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['sentɪn(ə)] [ʃeɪk] [hɪm'self] [tə'geðər] [frʌm; frəm] [wer] [hi:; hi]  
**for I could see even the sentinel shake himself together from where he**  
为了 我 可以 看 甚至 这 哨兵 摇 他自己 一起 从 在哪里 他  
[hæd; həd][fɔ:lən] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] - [pəʊst] — [baɪ][ə; eɪ] [klɪr] ,  
**had fallen against the door - post — by a clear ,**  
有 倒下 反对 这 门 - 邮政 — 经过 一个 清除 ,

因为我甚至能看到哨兵从撞到门柱的地方抖了抖身子，重新站稳——清晰可见，

['hɑ:rti] [vɔɪs] [heɪlɪŋ] [ju: 'es][frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] : —  
**hearty voice hailing us from the margin of the wood : —**  
爽朗 嗓音 欢呼 我们 从 这 利润 的 这 木头 : —

林边传来洪亮的声音：——

“ [blɑ:k] - [haʊs] , [ə'hɔɪ] !  
” **Block - house , ahoy !**  
” 堵塞 - 房子 , 嘿! !

“碉堡，出发！”

” [aɪ 'ti:][kraɪd] .  
” **it cried .**  
” 它 哭 .

它哭了起来。

“ [hɪəz] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .  
” **Here's the doctor .**  
” 这里是 这 医生 .

“医生来了。”

” [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .  
” **And the doctor it was .**  
” 和 这 医生 它 曾是 .

“原来是医生。”

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] , [jet] [maɪ] ['glædnəs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'dəʊt]  
**Although I was glad to hear the sound , yet my gladness was not without**  
虽然 我 曾是 高兴的 到 听到 这 声音 , 然而 我的 欢乐 曾是 不是 没有  
[əd'mɪkstʃər] .  
**admixture .**  
混合物 .

虽然我很高兴听到这个声音，但我的高兴之情并非毫无隔阂。

[aɪ] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ][kən'fju:ʒ(ə)n][maɪ] [ɪnsə'bɔ:rdɪnət] [ænd; ənd] ['stelθɪ] [kən'dʌkt] ;  
**I remembered with confusion my insubordinate and stealthy conduct ;**  
我 记得 和 困惑 我的 不服从 和 隐秘的 执行 ;

我慌乱地想起自己不服从命令、偷偷摸摸的行为；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔ:] [wer] [aɪ'ti:] [hæd; həd] [brɔ:t] [em'i:] — [ə'mʌŋ] [wʌt] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd]  
**and when I saw where it had brought me — among what companions and**  
和 什么时候 我 锯 在哪里 它 有 带来 我 — 之中 什么 同伴 和  
[sə'raʊndɪd] [baɪ] [wʌt] ['deɪndʒəz] — [aɪ] [felt] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [lʊk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .  
**surrounded by what dangers — I felt ashamed to look him in the face .**  
包围 经过 什么 危险 — 我 毛毡 羞愧 到 看 他 在 这 脸 .  
当我看到他把我带到了什么地方——和什么样的人在一起，身处什么样的危险之中——我羞于直视他的脸。

[hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['rɪzn] [ɪn] [ðə; ði] [da:rk] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] ['hɑ:rdli] [kʌm] ;  
**He must have risen in the dark , for the day had hardly come ;**  
他 必须 有 升起 在 这 黑暗的 , 为了 这 天 有 几乎 来 ;  
他一定是摸黑起床的，因为天刚亮不久；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ræn] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['lu:phoʊl] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] , [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] ,  
**and when I ran to a loophole and looked out , I saw him standing ,**  
和 什么时候 我 跑 到 一个 漏洞 和 看起来 出去 , 我 锯 他 常设 ,  
当我跑到缝隙边往外看时，我看到他站在那里。

[laɪk] ['sɪlvər] [wʌns] [bɪ'fɔ:r] , [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [mɪd] - [leg] [ɪn] ['kri:pɪŋ] ['veɪpər] .  
**like Silver once before , up to the mid - leg in creeping vapour .**  
喜欢 银 一次 前 , 向上 到 这 中 - 腿 在 爬行 汽 .  
就像银子以前那样，在缓缓升腾的蒸汽中，一直到小腿中部。

“ [ju:; jʊ] , ['dɑ:ktər] !  
“ **You , doctor !**  
“ 你 , 医生 !  
“你，医生！ ”

[tɑ:p] [oʊ] - [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ! ” [kraɪd] ['sɪlvər] ,  
**Top o ' the morning to you , sir ! ” cried Silver ,**  
顶部 o - 这 早晨 到 你 , 先生 ! ” 哭 银 ,  
“早上好，先生！ ”西尔弗喊道。

[brɔ:d] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['bi:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gʊd] - ['neɪtʃər] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .  
**broad awake and beaming with good - nature in a moment .**  
广阔 醒 和 光芒四射 和 好的 - 自然 在 一个 片刻 .  
瞬间精神焕发，笑容满面。

“ [braɪt] [ænd; ənd] ['ɜ:rlɪ] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] ; [ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [bɜ:rd] , [æz; əz] [ðə; ði] ['seɪɪŋ]  
“ **Bright and early , to be sure ; and it's the early bird , as the saying**  
“ 明亮的 和 早期的 , 到 是 当然 ; 和 它是 这 早期的 鸟 , 作为 这 说  
[goʊz] ,  
**goes ,**  
去 ,  
“的确是一大早就到了；正如俗话说的，早起的鸟儿有虫吃。”

[ðæt] [gets] [ðə; ði] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] . — [dʒɔ:rdʒ] , [ʃeɪk] [ʌp] [jʊr; jər] ['tɪmbəz] , [sʌn] , [ænd; ənd] [help]  
**that gets the rations . — George , shake up your timbers , son , and help**  
那 获得 这 口粮 . — 乔治 , 摇 向上 你的 木材 , 儿子 , 和 帮助  
['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['lɪvɪsi] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd] .  
**Dr . Livesey over the ship's side .**  
博士 . 利夫西 超过 这 船的 边 .  
那样就能领到口粮了。——乔治，儿子，振作起来，帮利弗西医生从船边下去。

[ɔ:l] [ə; eɪ] - ['dɔɪn] - [wel] , [jʊr; jər] ['peɪʃnts] [wʌz; wəz] — [ɔ:l] [wel] [ænd; ənd] ['merɪ] .  
**All a - doin ' well , your patients was — all well and merry .**  
全部 一个 - 做 - 出色地 , 你的 患者 曾是 — 全部出色地 和 欢乐 .  
一切都好，你的病人——一切都很好，很开心。

” [soʊ][hiː; hi] ['pætəd] [ɑːn] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [tɑːp] , [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] ['lʌndər][hɪz; ɪz]  
” **So he pattered on , standing on the hill - top , with his crutch under his**  
” 所以 他 图案 在 , 常设 在 这 爬坡道 - 顶部 , 和 他的 拐杖 在下面 他的  
[ˈelboʊ] ,  
**elbow** ,  
弯头 ,

于是他拄着拐杖，站在山顶上，一边走一边说着话，拐杖夹在胳膊肘下面。

[ænd; ənd][wʌn][hænd][əˈpɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌ; əv][ðə; ði][bɜːg] - [haʊs] — [kwɑːtʃ][ðə; ði][oʊld][dʒɑːn][ɪn] [vɔɪs] ,  
**and one hand upon the side of the log - house — quite the old John in voice** ,  
和 一 手 之上 这 边 的 这 日志 - 房子 — 相当 这 老的 约翰 在 嗓音 ,  
[ˈmænər] , [ænd; ənd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .  
**manner** , **and expression** .  
方式 , 和 表达 .

一只手搭在木屋的一侧——声音、举止和表情都像极了老约翰。

” [wiːv] [kwɑːtʃ][ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [tuː] , [sɜːr] , “ [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .  
” **We've quite a surprise for you too , sir ,” he continued** .  
” 我们已经 相当 一个 惊喜 为了 你 也 , 先生 , ” 他 持续 .

“先生，我们也为您准备了一份惊喜，”他接着说。

” [wiːv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]['streɪndʒər] [hɪr] — [hiː; hi] !  
” **We've a little stranger here — he !**  
” 我们已经 一个 小的 陌生人 这里 — 他 !

“我们这里有个小陌生人——他！

[hiː; hi] !  
**he !**  
他 !

他！

[ə; eɪ] [nuː] ['bɔːrdər] and201  
**A noo boarder and201**  
一个 不 边境 and201

一个没有边界的201

[ˈlɑːdʒər] , [sɜːr] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɪt][ænd; ənd] [tɔːt] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪdl] ; [slɛp] - [laɪk][ə; eɪ]['suːpərˌkɑːrgoʊ]  
**lodger , sir , and looking fit and taut as a fiddle ; slep ' like a supercargo**  
房客 , 先生 , 和 寻找 合身 和 紧绷 作为 一个 小提琴 ; 睡着了 - 喜欢 一个 超级货物  
, [hiː; hi][dɪd] ,  
, **he did** ,  
, 他 做过 ,

房客先生，看起来精神矍铄，身形紧实；睡得像个超级货轮。

[raɪt] [əˌbɜːŋ'saɪd] [ʌ; əv][dʒɑːn] — [stem] [tuː; tə] [stem] [wiː; wi][wʌz; wəz] , [ɔːl] [naɪt] .  
**right alongside of John — stem to stem we was , all night** .  
正确的 旁边 的 约翰 — 干 到 干 我们 曾是 , 全部 夜晚 .

我们整晚都和约翰并肩而立，形影不离。

” ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['lɪvɪsi] [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [stɑː'keɪd] [ænd; ənd] ['prɪti] [nɪr] [ðə; ði]  
” **Dr . Livesey was by this time across the stockade and pretty near the**  
” 博士 . 利夫西 曾是 经过 这 时间 穿过 这 栅栏 和 漂亮的 靠近 这  
[kʊk] ;  
**cook** ;  
厨师 ;

“此时，利夫西医生已经穿过栅栏，离厨师很近了；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][ɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [sed] —  
**and I could hear the alteration in his voice as he said —**  
和 我 可以 听到 这 改造 在 他的 嗓音 作为 他 说 —

我能听出他说话时语气的变化——



“ [nɑ:t][ˈdʒɪm] ? ”  
“ **Not Jim ?** ”  
“ 不是 吉姆 ? ”

“不是吉姆吗？ ”

“ [ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] [ˈdʒɪm][æz; əz][ˈevər][wʌz; wəz] , ” [sez] [ˈsɪlvər] .  
“ **The very same Jim as ever was ,** ” **says Silver .**  
“ 这 非常 相同的 吉姆 作为 曾经 曾是 , ” 说道 银 .

“吉姆还是老样子,”西尔弗说。

[ðə; ði][ˈda:ktər] [stɑ:pt] [ˈaʊtrart] , [ɔ:lˈðoʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] ,  
**The doctor stopped outright , although he did not speak ,**  
这 医生 停止 直接 , 虽然 他 做过 不是 说话 ,

医生突然停了下来, 虽然他没有说话。

[ænd; ənd][ɑɪ ˈti:][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] [brɪfɔ:r] [hi:; hi] [si:md] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [mu:v] [ɑ:n] .  
**and it was some seconds before he seemed able to move on .**  
和 它 曾是 一些 秒 前 他 似乎 有能力的 到 移动 在 .

过了几秒钟, 他似乎才缓过神来。

“ [wel] , [wel] , ” [hi:; hi] [sed] , [æt; ət][læst] , “ [ˈdu:ti][fɜ:rst][ænd; ənd] [ˈplezər] [ˈæftərwərdz] ,  
“ **Well , well ,** ” **he said , at last ,** ” **duty first and pleasure afterwards ,**  
“ 出色地 , 出色地 , ” 他 说 , 在 最后的 , ” 责任 第一的 和 乐趣 然后 ,

“好吧, 好吧,”他最后说道, “先尽责, 后享乐。”

[æz; əz][ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [jɔ:rˈself] , [ˈsɪlvər] .  
**as you might have said yourself , Silver .**  
作为 你 可能 有 说 你自己 , 银 .

正如你自己可能说过的那样, 西尔弗。

[let] [ju: ˈes][ˌoʊvərˈhɔ:ɪ] [ðɪ:z] [ˈpeɪjnts] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .  
**Let us overhaul these patients of yours .**  
让 我们 大修 这些 患者 的 你的 .

让我们来彻底改造您的这些病人。

“ [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈæftərwərdz] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði] [blɔ:k] - [haʊs] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][wʌn]  
“ **A moment afterwards he had entered the block - house , and , with one**  
“ 一个 片刻 然后 他 有 进入 这 堵塞 - 房子 , 和 , 和 一

[grɪm] [nɑ:d][tu:; tə][em ˈi:] ,  
**grim nod to me ,**  
严峻 点头 到 我 ,

“片刻之后, 他走进了碉堡, 并向我严肃地点了点头,

[prəˈsi:did] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜ:rk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [sɪk] .  
**proceeded with his work among the sick .**  
继续 和 他的 工作 之中 这 生病的 .

他继续在病人中间开展工作。

[hi:; hi] [si:md] [ˈʌndər][noʊ] [æprɪˈhenʃn] , [ðoʊ] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf] ,  
**He seemed under no apprehension , though he must have known that his life ,**  
他 似乎 在下面 不 忧虑 , 尽管 他 必须 有 已知 那 他的 生活 ,

[əˈmʌŋ] [ðɪ:z] [ˈtretʃərəs] [ˈdi:mənz] ,  
**among these treacherous demons ,**  
之中 这些 奸诈 恶魔 ,

他似乎毫无畏惧, 尽管他肯定知道, 在这些奸诈的恶魔之中, 他的生命岌岌可危。

[dɪˈpendɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [her] ;  
**depended on a hair ;**  
取决于 在 一个 头发 ;

取决于一根头发;

[ænd; ənd][hi:; hi] ['rætld] [ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['peɪnts] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wə] ['peɪn] [æn; ən][ɔ:rd(ə)neri]  
**and he rattled on to his patients as if he were paying an ordinary**  
和 他 摇晃 在 到 他的 患者 作为 如果 他 是 付费 一个 普通的  
[prə'feʃən(ə)l] ['vɪzɪt][ɪn][ə; eɪ]['kwærət] ['ɪŋɡlɪʃ] ['fæməli] .  
**professional visit in a quiet English family .**  
专业的 访问 在 一个 安静的 英语 家庭 .

他滔滔不绝地向病人讲述着，就像是在对一个安静的英国家庭进行一次普通的医疗访问一样。

[hɪz; ɪz] ['mænər] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [rɪ'æktɪd] [ɑ:n][ðə; ði][men] ;  
**His manner , I suppose , reacted on the men ;**  
他的 方式 , 我 认为 , 反应 在 这 男人 ;

我想，他的态度对那些男人产生了影响；

[fɔ:r; fə] [ðeɪ] [brɪ'heɪvd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] — [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]  
**for they behaved to him as if nothing had occurred — as if he**  
为了 他们 表现 到 他 作为 如果 没有什么 有 发生 — 作为 如果 他  
[wɜ:r; wə] [stɪl] ['ɪps] ['dɑ:ktər] ,  
**were still ship's doctor ,**  
是 仍然 船的 医生 ,

因为他们对待他的态度就好像什么都没发生过一样——就好像他仍然是船上的医生一样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stɪl] ['feɪθf(ə)l] [hændz] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][mæst] .  
**and they still faithful hands before the mast .**  
和 他们 仍然 忠实 双手 前 这 桅杆 .

他们依然是桅杆前忠诚的双手。

“ [jʊə(r)] ['du:ɪŋ] [wel] , [maɪ] [frend] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['feləʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bændɪdʒd] [hed] ,  
“ **You're doing well , my friend ,** ” **he said to the fellow with the bandaged head ,**  
“ 你是 正在做 出色地 , 我的 朋友 , ” 他 说 到 这 同伴 和 这 包扎 头 ,  
“你做得很好，我的朋友，”他对那个头上缠着绷带的人说。

“ [ænd; ənd] [ɪf] ['evər] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [kloʊz] [jɜv] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ju:; jʊ] ;  
“ **and if ever any person had a close shave , it was you ;**  
“ 和 如果 曾经 任何 人 有 一个 关闭 刮胡子 , 它 曾是 你 ;

“如果说有人差点丧命，那非你莫属；

[jʊr; jər] [hed] [mɒst; məst][bi:; bi][æz; əz][hɑ:rd][æz; əz]['aɪərən] . — [wel] , [dʒɔ:rdʒ] , [haʊ] [goʊz][aɪ 'ti:] ?  
**your head must be as hard as iron . — Well , George , how goes it ?**  
你的 头 必须 是 作为 难的 作为 铁 . — 出色地 , 乔治 , 如何 去 它 ?  
你的脑袋一定硬得像铁一样。——乔治，最近怎么样？

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌlər] , ['sɜ:rt(ə)nli] ; [waɪ] , [jʊr; jər]['lɪvər] , [mæn] , [ɪz] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .  
**You're a pretty colour , certainly ; why , your liver , man , is upside down .**  
你是 一个 漂亮的 颜色 , 当然 ; 为什么 , 你的 肝 , 男人 , 是 上行 向下 .

你的肤色确实很漂亮；但是，老兄，你的肝脏好像是倒过来的。

[dɪd][ju:; jʊ] [teɪk] [ðæt]  
**Did you take that**  
做过 你 拿 那

你拿走了吗？

['medɪs(ə)n] ? — [dɪd][hi:; hi] [teɪk] [ðæt] ['medɪs(ə)n] , [men] ? “  
**medicine ? — did he take that medicine , men ? ”**  
药品 ? — 做过 他 拿 那 药品 , 男人 ? ”

药？——他吃药了吗，伙计们？

“ [eɪ] , [eɪ] , [sɜ:r] , [hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:] , [jʊr] ['ɪnʌf] , ” [rɪ'tɜ:rnd] ['mɔ:rgən] .  
“ **Ay , ay , sir , he took it , sure enough ,** ” **returned Morgan .**  
“ 哎 , 哎 , 先生 , 他 采取 它 , 当然 足够的 , ” 返回 摩根 .

“是，是，先生，他拿走了，果然如此，”摩根回答道。

“ [br'kæz, br'kɔ:z] , [ju:; jʊ] [si:] , [sɪns] [aɪ][ei 'em] [mju:tn'iæz] - ['dɑ:ktər] , [ɔ:r] ['prɪzn] ['dɑ:ktər] , [æz; əz][aɪ]  
“ **Because , you see , since I am mutineers ' doctor , or prison doctor , as I**  
“ 因为 , 你 看 , 自从 我 是 叛乱者 - 医生 , 或者 监狱 医生 , 作为 我  
[prɪfɜ:r] [tu:; tə] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] ,  
**prefer to call it ,**  
更喜欢 到 称呼 它 ,

“因为，你看，既然我是叛乱者的医生，或者我更喜欢称之为监狱医生，  
“ [sez] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . [lɪvɪsi] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['plezəntɪst] [wei] ,  
“ **says Dr . Livesey , in his pleasantest way ,**  
“ 说道 博士 . 利夫西 , 在 他的 最令人愉悦的 方式 ,  
“利夫西博士用他最和蔼的语气说道，”

“ [aɪ] [meɪk] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [nɑ:t][tu:; tə] [lu:z] [ə; eɪ][mæn][fɔ:r; fər] [kɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] ( [gɑ:d]  
“ **I make it a point of honour not to lose a man for King George ( God**  
“ 我 制作 它 一个 观点 的 荣誉 不是 到 失去 一个 男人 为了 国王 乔治 ( 上帝  
[bles] [hɪm; ɪm] ! )  
**bless him ! )**  
保佑 他 ! )

“我始终把不让乔治国王（愿上帝保佑他！）失去任何一名战士视为我的荣誉准则！”  
[ænd; ənd][ðə; ði] ['gæloʊz] .  
**and the gallows .**  
和 这 绞刑架 .

还有绞刑架。  
“ [ðə; ði] [roʊgz] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] , [bʌt; bət] ['swɑ:ləʊd] [ðə; ði] [hoʊm] - [θrʌst] [ɪn] ['saɪləns] . -  
“ **The rogues looked at each other , but swallowed the home - thrust in silence . 202**  
“ 这 流氓 看起来 在 每个 其他 , 但 吞咽 这 家 - 推力 在 沉默 . -  
“恶棍们互相看了一眼，但默默地咽下了那一口气。202

“ [dɪk] [dəʊnt] [fi:l] [wel] , [sɜ:r] , “ [sed] [wʌŋ] .  
“ **Dick don't feel well , sir , “ said one .**  
“ 迪克 不 感觉 出色地 , 先生 , “ 说 一 .  
“迪克身体不舒服，先生，”其中一人说道。

“ [dəʊnt][hi:; hi] ? “ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] .  
“ **Don't he ? “ replied the doctor .**  
“ 不 他 ? “ 回复 这 医生 .  
“难道不是吗？”医生回答道。

“ [wel] , [step] [ʌp] [hɪr] , [dɪk] , [ænd; ənd] [let] [em 'i:][si:] [jɔr; jər] [tʌŋ] .  
“ **Well , step up here , Dick , and let me see your tongue .**  
“ 出色地 , 步 向上 这里 , 迪克 , 和 让 我 看 你的 舌头 .  
“好了，迪克，过来，让我看看你的舌头。”

[noʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [hi:; hi] [dɪd] !  
**No , I should be surprised if he did !**  
不 , 我 应该 是 惊讶 如果 他 做过 !  
不，如果他真这么做了，我才应该感到惊讶！

[ðə; ði] ['mænz] [tʌŋ] [ɪz] [fɪt] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] [frent] .  
**the man's tongue is fit to frighten the French .**  
这 男人的 舌头 是 合身 到 吓唬 这 法语 .  
这人的嘴巴足以吓到法国人。

[ə'hʌðər] ['fi:vər] . “  
**Another fever . “**  
其他 发烧 . “  
又发烧了。

“ [ɑ:] , [ðer; ðər] , ” [sed] ['mɔ:rgən] , “ [ðæt] ['kɒməd] [ʌv; əv] - ['baɪbəlz] . ”  
“ **Ah , there , ” said Morgan , “ that comed of sp'iling Bibles . ”**  
“ 啊 , 那里 , ” 说 摩根 , “ 那 喜剧 的 - 圣经 . ”  
“ 啊 , 原来是圣经泄露了。”摩根说。

“ [ðæt] ['kɒməd] — [æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l][ai 'ti:] — [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['æərənt] ['æsɪz] , “ [ri'tɔ:tid] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ,  
“ **That comed — as you call it — of being arrant asses , ” retorted the doctor ,**  
“ 那 喜剧 — 作为 你 称呼 它 — 的 存在 绝对的 亚斯 , ” 反驳 这 医生 ,  
“那是因为你说的——你们都是十足的蠢货,”医生反驳道。

“ [ænd; ənd][nɑ:t] ['hævɪŋ] [sens] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] ['ɑ:nɪst] [er] [frʌm; frəm] ['pɔɪzn] ,  
“ **and not having sense enough to know honest air from poison ,**  
“ 和 不是 拥有 感觉 足够的 到 知道 诚实的 空气 从 毒 ,  
“而且没有足够的常识去分辨纯净的空气和有毒的空气,

[ænd; ənd][ðə; ði][draɪ][lænd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [vaɪl] , [pestɪfərəs] [sləʊ] .  
**and the dry land from a vile , pestiferous slough .**  
和 这 干燥 土地 从 一个 卑鄙的 , 害虫 泥沼 .  
以及从污秽不堪、充满毒害的沼泽地变成的干涸土地。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][moʊst]['prɑ:bəb(ə)] — [ðoo] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,  
**I think it most probable — though , of course ,**  
我 思考 它 最多 可能 — 尽管 , 的 课程 ,  
我认为这极有可能——当然,

[ɪts] ['oʊnli][æn; ən] [ə'pɪnjən] — [ðæt] [ju:l] [ɔ:l][hæv; həv][ðə; ði] [du:s] [tu:; tə] [peɪ] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][get] [ðæt]  
**it's only an opinion — that you'll all have the deuce to pay before you get that**  
它是 仅有的 一个 观点 — 那 你会 全部 有 这 二 到 支付 前 你 得到 那  
[mə'lerɪə] [aʊt] [ʌv; əv][jɔr; jər] ['sɪstəmz] .  
**malaria out of your systems .**  
疟疾 出去 的 你的 系统 .

这只是我个人的看法——在你们彻底摆脱疟疾之前，你们都得付出惨痛的代价。

[kæmp][ɪn][ə; eɪ][bɔ:g] , [wɒd] [ju:; jʊ] ? — ['sɪlvər] , [aɪm] [sər'praɪzd] [æt; ət][ju:; jʊ] .  
**Camp in a bog , would you ? — Silver , I'm surprised at you .**  
营 在 一个 沼泽 , 会 你 ? — 银 , 我是 惊讶 在 你 .

你愿意在沼泽地里露营吗？——西尔弗，我真没想到你会这么做。

[jʊə(r)] [les] [ə; eɪ] [fu:l] [ðæn; ðən] ['meni] , [teɪk] [ju:; jʊ][ɔ:l] [raʊnd] ;  
**You're less a fool than many , take you all round ;**  
你是 较少的 一个 傻子 比 许多 , 拿 你 全部 圆形的 ;  
你比很多人都聪明，带你四处看看；

[bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt] [ə'pɪr] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ru:dɪmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]  
**but you don't appear to me to have the rudiments of a notion of**  
但 你 不 出现 到 我 到 有 这 基本原理 的 一个 概念 的  
[ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv] [helθ] . “  
**the rules of health . ”**  
这 规则 的 健康 . ”

但依我看，你似乎连最基本的健康常识都没有。

“ [wel] , “ [hi:; hi] ['ædɪd] , ['æftər][hi:; hi][hæd; həd][dʌs; dʌs][ðəm; ðəm] [raʊnd] ,  
“ **Well , “ he added , after he had dosed them round ,**  
“ 出色地 , ” 他 额外 , 后 他 有 剂量 他们 圆形的 ,  
“嗯,”他给他们都服药后补充道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [prə'skrɪpʃənz] [wɪð; wɪθ] ['ri:əli] ['læfəbl] [hju:'mɪləti] ,  
**and they had taken his prescriptions with really laughable humility ,**  
和 他们 有 已采取 他的 处方 和 真的 可笑 谦逊 ,  
他们以极其可笑的谦卑态度接受了他的处方，

[mɔːr] [laɪk] [ˈtʃærəti] - [skuːl] [ˈtʃɪldrən] [ðæn; ðən] [blʌd] - [ˈɡɪltɪ] [ˌmjuːtɪnɪəz] [ænd; ənd][ˈpaɪəɪrɪts] — “ [wel] **more like charity - school children than blood - guilty mutineers and pirates — “ Well**  
更多的 喜欢 慈善机构 - 学校 孩子们 比 血 - 有罪的 叛乱者 和 海盗 — “ 出色地  
, [ðæts] [dʌn] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] .  
**, that's done for to - day .**  
, 那就是 完毕 为了 到 - 天 .

更像是慈善学校的孩子，而不是罪孽深重的叛变者和海盗——“好了，今天就到此为止吧。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɔɪ] , [pliːz] .  
**And now I should wish to have a talk with that boy , please .**  
和 现在 我 应该 希望 到 有 一个 讲话 和 那 男生 , 请 .  
现在, 我希望能够和那个男孩谈谈。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][ˈnaːdəd, ˈnaːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][maɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ˈkerləsli] .  
” **And he nodded his head in my direction carelessly .**  
” 和 他 点头 他的 头 在 我的 方向 粗心大意 .  
“然后他漫不经心地朝我点了点头。”

[dʒɔːrdʒ] [ˈmerɪ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ˈspɪtɪŋ] [ænd; ənd] [spˈlʌtərɪŋ] [ˈoʊvər][sʌm; səm][bæd] -  
**George Merry was at the door , spitting and spluttering over some bad -**  
乔治 欢乐 曾是 在 这 门 , 吐痰 和 喷溅 超过 一些 坏的 -  
[ˈteɪstɪd] [ˈmedɪs(ə)n] ;  
**tasted medicine ;**  
尝过 药品 ;  
乔治·梅里站在门口，对着一些味道难闻的药水又吐又呛；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdɑːktɜːz] [prəˈpəʊz(ə)][hiː; hi] [swʌŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**but at the first word of the doctor's proposal he swung round with a**  
但 在 这 第一的 单词 的 这 医生的 提议 他 摇摆 圆形的 和 一个  
[diːp] [flʌʃ] ,  
**deep flush ,**  
深的 冲洗 ,  
但医生刚开口，他就脸红地转过身来。

[ænd; ənd] [kraɪd] “ [noʊ] ! ” [ænd; ənd] [swɔːr] .  
**and cried “ No ! ” and swore .**  
和 哭 “ 不 ! ” 和 发誓 .  
然后大喊“不！”并咒骂。

[ˈsɪlvər] [strʌk] [ðə; ðɪ] [ˈbærəl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈoʊpən][hænd] .  
**Silver struck the barrel with his open hand .**  
银 击 这 桶 和 他的 打开 手 .  
西尔弗用手掌击打木桶。

“ [es ˈaɪ] - [lens] !  
” **Si - lence !**  
” 硅 - 伦斯 !  
“沉默！

“ [hiː; hi] [rɔːrd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ˈpɑːzətɪvli] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlaɪən] .  
” **he roared , and looked about him positively like a lion .**  
” 他 咆哮 , 和 看起来 关于 他 积极地 喜欢 一个 狮子 .  
他咆哮着，环顾四周，活像一头狮子。

“ [ˈdɑːktər] , “ [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [toʊnz] , “ [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ,  
” **Doctor , “ he went on , in his usual tones , “ I was a - thinking of that ,**  
” 医生 , “ 他 去 在 , 在 他的 通常 音调 , “ 我 曾是 一个 - 思维 的 那 ,  
“医生,”他用惯常的语气继续说道,“我当时就在想这件事。”

[ˈnoʊɪŋ] [æz; əz] [haʊ] [juː; ju] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfænsɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [bɔɪ] .  
**knowing as how you had a fancy for the boy .**  
会心 作为 如何 你 有 一个 想要 为了 这 男生 .  
我知道你对那个男孩有好感。

[wɪə(r)] [ɔ:l] ['hʌmbli] ['greɪt(ə)l] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] , [pʊts] [feɪθ] [ɪn]  
**We're all humbly grateful for your kindness , and , as you see , puts faith in**  
是 全部 谦卑地 感激的 为了 你的 仁慈 , 和 , 作为 你 看 , 放置 信仰 在  
[ju:; jʊ] ,  
**you ,**  
你 ,

我们都由衷地感谢您的善意，而且，正如您所见，我们对您充满信心。

[ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði] [drʌgz] [daʊn] [laɪk] [ðæt] [mʌtʃ] [grɔ:g] .  
**and takes the drugs down like that much grog .**  
和 需要 这 药物 向下 喜欢 那 很多 格格酒 .

他像喝烈酒一样把毒品吞下去。

[ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] , [aɪv] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] - [su:t] [ɔ:l] . — ['hɔ:kɪnz] ,  
**And I take it , I've found a way as'll suit all . — Hawkins ,**  
和 我 拿 它 , 我已经 成立 一个 方式 - 套装 全部 . — 霍金斯 ,

我想，我已经找到了一个各方都能接受的方法。——霍金斯

[wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:][jʊr; jər][wɜ:rd][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ]  
**will you give me your word of honour as a young gentleman — for a**  
将要 你 给 我 你的 单词 的 荣誉 作为 一个 年轻的 绅士 — 为了 一个  
[jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , -  
**young gentleman you are , 203**  
年轻的 绅士 你 是 , -

你愿意以一位年轻绅士的身份向我保证你的荣誉吗？——因为你确实是一位年轻绅士，203

[ɔ:l'dʊʊ] [pʊr] [bɔ:rn] — [jʊr; jər][wɜ:rd][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [nɑ:t][tu:; tə][slɪp][jʊr; jər]['keɪb(ə)l] ?  
**although poor born — your word of honour not to slip your cable ?**  
虽然 贫穷的 出生 — 你的 单词 的 荣誉 不是 到 滑 你的 电缆 ?

虽然出身贫寒——但你信守承诺，不会偷走你的电缆？

" [aɪ] ['redɪli] [geɪv] [ðə; ði] [pledʒ] [rɪ'kwaɪərd] .  
" **I readily gave the pledge required .**  
" 我 容易 给予 这 保证 必需的 .

“我欣然接受了所需的宣誓。”

" [ðen] , ['dɑ:ktər] , " [sed] ['sɪlvər] , " [ju:; jʊ][dʒʌst][step] [aʊt'saɪd] [oʊ] - [ðæt] [stɑ:'keɪd] , [ænd; ənd][wʌns]  
" **Then , doctor , " said Silver , " you just step outside o ' that stockade , and once**  
" 然后 , 医生 , " 说 银 , " 你 只是 步 外部 o - 那 栅栏 , 和 一次  
[jʊə(r)] [ðer; ðər] ,  
**you're there ,**  
你是 那里 ,

“那么，医生，”西尔弗说，“你只要走出那道栅栏，到了那里，

[aɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][ɪn'saɪd] , [ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [ju:; jʊ][kæn; kən][jɑ:rn] [θru:]  
**I'll bring the boy down on the inside , and I reckon you can yarn through**  
患病的 带来 这 男生 向下 在 这 里面 , 和 我 估计 你 能 纱 通过  
[ðə; ði] [s'pɑ:z] .  
**the spars .**  
这 桅杆 .

我会从内部把那小子拉下来，我觉得你可以穿过桅杆。

[gʊd] - [deɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [tu:; tə][ðə; ði]['skwaɪər][ænd; ənd]['kæpən]  
**Good - day to you , sir , and all our dooties to the squire and Cap'n**  
好的 - 天 到 你 , 先生 , 和 全部 我们的 杜蒂斯 到 这 乡绅 和 船长  
[ 'smɒlɪt ] .  
**Smollett .**  
斯莫利特 .

先生，您好！也向乡绅和斯莫列特船长问好！

” [ðə; ði] [ɪk'splɒʊzn] [ʌv; əv] [dɪsə'pru:vəl] , [wɪt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['sɪlvəz] [blæk] [lʊks] [hæd; həd]  
” The explosion of disapproval , which nothing but Silver's black looks had  
” 这 爆炸 的 不赞成 , 哪个 没有什么 但 银的 黑色的 看起来 有  
[rɪ'streɪnd] ,  
restrained ,  
克制 ,

“除了西尔弗阴沉的眼神，没有人能阻止那股强烈的不满情绪爆发。”

[broʊk] [aʊt] [ɪ'mi:diətli] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] .  
broke out immediately the doctor had left the house .  
打破 出去 立即地 这 医生 有 左边 这 房子 .

医生刚离开家，疫情就爆发了。

['sɪlvər] [wʌz; wəz] ['raʊndli] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] ['pleɪŋ] ['dʌb(ə)] — [ʌv; əv] ['traɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['seprət]  
Silver was roundly accused of playing double — of trying to make a separate  
银 曾是 圆圆地 被告 的 玩耍 双倍的 — 的 尝试 到 制作 一个 分离  
[pi:s] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] — [ʌv; əv] ['sækrɪfaɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'kɒmplɪsɪz] [ænd; ənd]  
peace for himself — of sacrificing the interests of his accomplices and  
和平 为了 他自己 — 的 牺牲 这 兴趣 的 他的 同谋 和  
[vɪktəms] ;  
victims ;  
受害者 ;

西尔弗被广泛指责玩弄两面派——试图为自己谋取私利——牺牲同伙和受害者的利益；

[ænd; ənd] , [ɪn] [wʌn] [wɜ:rd] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ'dentɪk(ə)] , [ɪg'zækt] [θɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] .  
and , in one word , of the identical , exact thing that he was doing .  
和 , 在 一 单词 , 的 这 完全相同的 , 精确的 事物 那 他 曾是 正在做 .

用一个词来概括，就是他正在做的完全相同的事情。

[aɪ 'ti:ɪ] [si:md] [tu:; tə] [em 'i:] [soʊ] [ˈɑ:bviəs] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,  
It seemed to me so obvious , in this case ,  
它 似乎 到 我 所以 明显的 , 在 这 案件 ,

在我看来，这件事显而易见。

[ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [tɜ:rn] [ðer; ðər] ['æŋgər] .  
that I could not imagine how he was to turn their anger .  
那 我 可以 不是 想象 如何 他 曾是 到 转动 他们的 愤怒 .

我无法想象他会如何化解他们的愤怒。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [twɑɪs] [ðə; ði] [mæn] [ðə; ði] [rest] [wɜ:r; wər] ;  
But he was twice the man the rest were ;  
但 他 曾是 两次 这 男人 这 休息 是 ;

但他比其他人强两倍；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [læst] ['naɪts] ['vɪktəri] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [hju:dʒ] [prɪ'pɑ:ndərəns] [ɑ:n] [ðer; ðər]  
and his last night's victory had given him a huge preponderance on their  
和 他的 最后的 夜晚 胜利 有 给定 他 一个 巨大的 优势 在 他们的  
[maɪndz] .  
minds .  
思想 .

昨晚的胜利让他在众人心中占据了非常重要的位置。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [ðə; ði] [fu:lz] [ænd; ənd] [dəʊlts] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] ,  
He called them all the fools and dolts you can imagine ,  
他 称为 他们 全部 这 傻瓜 和 笨蛋 你 能 想象 ,

他称他们为你能想象到的所有傻瓜和笨蛋，

[sed] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [aɪ][ʊd; ʃəd] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ˈflʌtəd] [ðə; ði] [tʃɑːrt] [ɪn][ðer; ðər]  
**said it was necessary I should talk to the doctor , fluttered the chart in their**  
说 它 曾是 必要的 我 应该 讲话 到 这 医生 , 飘动 这 图表 在 他们的  
[ˈfeɪsɪz] ,  
**faces ,**  
面孔 ,

他说我应该和医生谈谈，说着便把病历在他们面前晃了晃。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。



# 罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集—(The Works of Robert Louis Stevenson - )

## 第12/19页

[æskt] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [kɒd; kəd] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['tri:ti] [ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]  
**asked them if they could afford to break the treaty the very day they were**

[baʊnd] [ə; eɪ] - ['treʒər] - ['hʌntɪŋ] .  
**bound a - treasure - hunting .**

问他们，在他们受邀寻宝的当天，他们是否能承担得起撕毁条约的后果。

“ [noʊ] , [baɪ] [ˈθʌndər] !  
” **No , by thunder !**  
” 不 , 经过 雷 !

“不，以雷霆之名！”

“ [hi:; hi] [kraɪd] , “ [its] [ju: 'es][mʌst; məst] [breɪk] [ðə; ði] ['tri:ti] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] ;  
” **he cried , “ it's us must break the treaty when the time comes ;**  
” 他 哭 , “ 它是 我们 必须 休息 这 条约 什么时候 这 时间 来 ;

他喊道：“时机一到，就必须由我们来撕毁条约；

[ænd; ənd] [tɪl] [ðen] [aɪl] ['gæmən] [ðæt] ['dɑ:ktər] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][aɪl,ɪl,əl][hɪz; ɪz] [bu:ts] [wɪð; wɪθ]  
**and till then I'll gammon that doctor , if I have to ile his boots with**

['brændɪ] .  
**brandy .**  
白兰地 .

在此之前，我会一直和那个医生斗智斗勇，哪怕要用白兰地把他的靴子泡烂也在所不惜。

“ [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [beɪd] [ðem; ðəm][get][ðə; ði][ˈfaɪər] [lɪt] , [ænd; ənd] [stɔ:kt] [aʊt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [krʌtʃ]  
” **And then he bade them get the fire lit , and stalked out upon his crutch**  
” 和 然后 他 巴德 他们 得到 这 火 点燃 , 和 跟踪 出去 之上 他的 拐杖  
,  
.  
,

“然后他吩咐他们生火，自己拄着拐杖走了出去。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][maɪ] ['ʃoʊldər] , ['li:vɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [dɪsə'reɪ] ,  
**with his hand on my shoulder , leaving them in a disarray ,**

他一只手搭在我的肩膀上，留下他们一片混乱。

[ænd; ənd] ['saɪlənst] [baɪ][hɪz; ɪz] [vɑ:lʃə'bɪlɪtɪ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [kən'vɪnst] .  
**and silenced by his volubility rather than convinced .**

和 沉默 经过 他的 流动性 相当 比 确信 .

他的滔滔不绝使人哑口无言，而非被说服。

“ [sləʊ] , [læd] , [sləʊ] , “ [hi:; hi] [sed] .  
” **Slow , lad , slow , “ he said .**  
” 慢的 , 小伙子 , 慢的 , “ 他 说 .

“慢点，小伙子，慢点，”他说。

“ [ðeɪ] [maɪ] [raʊnd] [ə'pɑ:n][ju: 'es][ɪn][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] , [ɪf] [wi:; wi][wʌz; wəz] [si:n] [tu:; tə]  
“ **They might round upon us in a twinkle of an eye , if we was seen to**  
“ 他们 可能 圆形的 之上 我们 在 一个 闪烁 的 一个 眼睛 , 如果 我们 曾是 已见 到  
[ˈhɜ:ri] .  
**hurry** .  
匆忙 .

“如果我们匆忙行事，他们可能转眼间就会包围我们。”

“ [veri] [dɪ'lɪbəɪətli] , [ðen] ,  
“ **Very deliberately , then** ,  
“ 非常 故意地 , 然后 ,

“那么，他就是非常刻意地……”

[dɪd][wi:; wi] [æd'væns] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][sænd][tu:; tə] [wer] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [ə'weɪtɪd] [ju: 'es][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər]  
**did we advance across the sand to where the doctor awaited us on the other**  
做过 我们 进步 穿过 这 沙 到 在哪里 这 医生 等待中 我们 在 这 其他  
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:'keɪd] ,  
**side of the stockade** ,  
边 的 这 栅栏 ,

我们是否穿过沙地，到达了栅栏另一侧医生等候的地方？

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] [wɪðɪn] ['i:zi] ['spi:kɪŋ] ['dɪstəns] , ['sɪlvər] [stɑ:pt] .  
**and as soon as we were within easy speaking distance , Silver stopped** .  
和 作为 很快 作为 我们 是 之内 简单的 请讲 距离 , 银 停止 .

我们刚走到可以轻松交谈的距离，西尔弗就停了下来。

“ [ju:l] [meɪk] [ə; eɪ][noʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɪr] [ˈɔ:lsoʊ] , ['dɑ:ktər] , “ [sez] [hi:; hi] ,  
“ **You'll make a note of this here also , doctor ,** “ **says he** ,  
“ 你会 制作 一个 笔记 的 这 这里 还 , 医生 , “ 说道 他 ,

“医生，你也在这里记下来，”他说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] - [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] de204  
“ **and the boy'll tell you how I saved his life , and were de204**  
“ 和 这 - 告诉 你 如何 我 已保存 他的 生活 , 和 是 de204

“那孩子会告诉你我是如何救了他的命，以及我们是如何被……

[poʊzd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [tu:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [leɪ] [tu:; tə] [ðæt] .  
**posed for it , too , and you may lay to that** .  
摆拍 为了 它 , 也 , 和 你 可能 躺 到 那 .

他 also 为此摆了姿势，你可以这么说。

['dɑ:ktər] ,  
**Doctor** ,  
医生 ,  
  
医生 ,

[wen] [ə; eɪ]['mænz] ['stɪərɪŋ] [æz; əz] [nɪr] [ðə; ði][wɪnd][æz; əz][em 'i:] — ['pleɪɪŋ] [tʃʌk] - ['fɑ:rðɪŋ]  
**when a man's steering as near the wind as me — playing chuck - farthing**  
什么时候 一个 男人的 转向 作为 靠近 这 风 作为 我 — 玩耍 查克 - 法辛  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [breθ] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑ:di] ,  
**with the last breath in his body** ,  
和 这 最后的 气息 在 他的 身体 ,

当一个人像我一样逆风而行——用尽最后一口气还在玩着掷骰子游戏时，

[laɪk] — [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [tu:] [mʌtʃ] , [ 'meɪhæp ] , [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][wʌn] [gʊd] [wɜ:rd] ?  
**like — you wouldn't think it too much , mayhap , to give him one good word ?**  
喜欢 — 你 不会 思考 它 也 很多 , 或许 , 到 给 他 — 好的 单词 ?

比如——你觉得给他说一句好话也不算过分吧？

[ju:l] [pli:z] [ber] [ɪn][maɪnd] [ɪts] [nɑ:t][maɪ][laɪf]['oʊnli] [naʊ] — [ɪts] [ðæt] ['bɔɪz] ['ɪntu:][ðə; ði]['bɑ:rgən] ;  
**You'll please bear in mind it's not my life only now — it's that boy's into the bargain ;**  
你会 请 熊 在 头脑 它是 不是 我的 生活 仅有的 现在 — 它是 那 男孩们 进入 这 便宜货 ;

请你记住，这不仅仅关乎我的生命——也关乎那个男孩的生命；

[ænd; ənd] [ju:l] [spi:k] [em 'i:] [fer] , [ˈdɑ:ktər] , [ænd; ənd] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [hoʊp][tu:; tə][gʊv][ɑ:n] ,  
**and you'll speak me fair , doctor , and give me a bit o ' hope to go on ,**  
和 你会 说话 我 公平的 , 医生 , 和 给 我 一个 少量 o - 希望 到 去 在 ,  
医生, 请您公平地评价我, 给我一些继续活下去的希望。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈmɜ:rsi] .  
**for the sake of mercy .**  
为了 这 清酒 的 怜悯 .

出于怜悯。

" [ˈsɪlvər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] ,  
**" Silver was a changed man ,**  
" 银 曾是 一个 已更改 男人 ,

“西尔弗变了一个人，

[wʌnz][hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ðer; ðər][ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [ænd; ənd][ðə; ði]  
**once he was out there and had his back to his friends and the**  
一次 他 曾是 出去 那里 和 有 他的 后退 到 他的 朋友们 和 这  
[blɑ:k] - [haʊs] ;  
**block - house ;**  
堵塞 - 房子 ;

他出去后, 背对着他的朋友和碉堡;

[hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [ɪn] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈtremblɪd] ;  
**his cheeks seemed to have fallen in , his voice trembled ;**  
他的 脸颊 似乎 到 有 倒下 在 , 他的 嗓音 颤抖 ;

他的双颊似乎凹陷下去, 声音颤抖;

[ˈnevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [səʊl] [mɔ:r] [ded] [ɪn] [ˈɜ:rnɪst] .  
**never was a soul more dead in earnest .**  
绝不 曾是 一个 灵魂 更多的 死的 在 认真 .

从未有过如此真正死去的灵魂。

" [waɪ] , [dʒɑ:n] , [jʊə(r)] [nɑ:t][əˈfreɪd] ? " [æskt] [ˈdɑ:ktər] [ˈlɪvɪsi] .  
**" Why , John , you're not afraid ? " asked Doctor Livesey .**  
" 为什么 , 约翰 , 你是 不是 害怕的 ? " 问 医生 利夫西 .

“约翰, 你不害怕吗? ”利弗西医生问道。

" [ˈdɑ:ktər] , [aɪm][noʊ] [ˈkaʊəd] ; [noʊ] , [nɑ:t][aɪ] — [nɑ:t][soʊ] [mʌt] !  
**" Doctor , I'm no coward ; no , not I — not so much !**  
" 医生 , 我是 不 懦夫 ; 不 , 不是 我 — 不是 所以 很多 !

“医生, 我不是懦夫; 不, 我不是——我可不是! ”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] .  
**" and he snapped his fingers .**  
" 和 他 啪啪 他的 手指 .

“然后他打了个响指。”

" [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][aɪ] [ˈwʊdnt] [seɪ] [aɪ 'ti:] .  
**" If I was I wouldn't say it .**  
" 如果 我 曾是 我 不会 说 它 .

“如果我是, 我就不会说了。”

[bʌt; bət] [aɪ] [oʊn] [ʌp] [ˈferli] , [aɪv] [ðə; ði] [ˈjeɪks] [əˈpɑ:n][em 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈgæləʊz] .  
**But I'll own up fairly , I've the shakes upon me for the gallows .**  
但 患病的 自己的 向上 相当 , 我已经 这 奶昔 之上 我 为了 这 绞刑架 .

但我会坦白承认, 我对绞刑架感到恐惧。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [tru:] ; [aɪ][ˈnevər] [si:n] [ə; eɪ] [ˈbetər] [mæn] !  
**You're a good man and a true ; I never seen a better man !**  
你是 一个 好的 男人 和 一个 真的 ; 我 绝不 已见 一个 更好的 男人 !

你是个好人的, 是个真诚的人; 我从未见过比你更好的人!

[ænd; ənd] [ju:l] [nɑ:t] [fər'get] [wɒt] [aɪ] [dʌn] [gʊd] , [nɑ:t] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ju:l] [fər'get] [ðə; ði] [bæd]  
**And you'll not forget what I done good , not any more than you'll forget the bad**  
和 你会 不是 忘记 什么 我 完毕 好的 , 不是 任何 更多的 比 你会 忘记 这 坏的  
,  
!  
.

你不会忘记我做过的好事，就像你不会忘记我做过的坏事一样。

[aɪ] [noʊ] .  
**I know** .  
我 知道 .

我知道。

[ænd; ənd][aɪ] [step] [ə'saɪd] — [si:] [hɪr] — [ænd; ənd] [li:v] [ju:; jʊ][ænd; ənd]['dʒɪm] [ə'loʊn] .  
**And I step aside — see here — and leave you and Jim alone** .  
和 我 步 旁边 — 看 这里 — 和 离开 你 和 吉姆 独自的 .

然后我走到一边——你看——留下你和吉姆单独待一会儿。

[ænd; ənd] [ju:l] [pʊt] [ðæt] [daʊn] [fɔ:r; fər][em 'i:] [tu:] , [fɔ:r; fər] [its] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [stretʃ] , [ɪz] [ðæt] !  
**And you'll put that down for me too , for it's a long stretch , is that !**  
和 你会 放 那 向下 为了 我 也 , 为了 它是 一个 长的 拉紧 , 是 那 !

你也帮我记下来，因为这距离很远，是吧！

" [soʊ] ['seɪŋ] , [hi:; hi] [stept] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [wei] , [tɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrʃɑ:t] ,  
" **So saying , he stepped back a little way , till he was out of earshot ,**  
" 所以 说 , 他 步 后退 一个 小的 方式 , 直到 他 曾是 出去 的 听力范围 ,  
说着，他往后退了一步，直到听不见为止。

[ænd; ənd][ðer; ðər][sæt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [tri:] - [stʌmp] [ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] ['wɪs(ə)] ;  
**and there sat down upon a tree - stump and began to whistle ;**  
和 那里 卫星 向下 之上 一个 树 - 树桩 和 开始 到 哨 ;

于是他坐在树桩上，开始吹口哨；

['spɪnɪŋ] [raʊnd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [si:t] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [kə'mænd] [ə; eɪ] [saɪt] ,  
**spinning round now and again upon his seat so as to command a sight ,**  
旋转 圆形的 现在 和 再次 之上 他的 座位 所以 作为 到 命令 一个 视线 ,

他时不时地在座位上转圈，以便让人们看到他。

['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv][em 'i:][ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər] ,  
**sometimes of me and the doctor ,**  
有时 的 我 和 这 医生 ,

有时是我和医生，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'ru:li] ['rʌfi:ənz] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði]  
**and sometimes of his unruly ruffians as they went to and fro in the**  
和 有时 的 他的 不羁 恶棍 作为 他们 去 到 和 弗 在 这

[sænd] ,  
**sand** ,  
沙 ,

有时还能看到他那些桀骜不驯的手下在沙滩上来回走动。

[brɪ'twi:n] [ðə; ði]['faɪər] — [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['bɪzi] [ri:'kɪndlɪŋ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ,  
**between the fire — which they were busy rekindling — and the house ,**  
之间 这 火 — 哪个 他们 是 忙碌的 重燃 — 和 这 房子 ,

在他们正忙着重新点燃的火堆和房子之间，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [brɔ:t] [fɔ:rθ] [pɔ:rk][ænd; ənd] [bred] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['brekfəst] .  
**from which they brought forth pork and bread to make the breakfast** .  
从 哪个 他们 带来 前进 猪肉 和 面包 到 制作 这 早餐 .

他们拿出猪肉和面包做早餐。

“ [soʊ] , [ˈdʒɪm] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈsædli] , “ [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .  
“ **So** , **Jim** , ” **said the doctor sadly** , “ **here you are** .  
“ 所以 , 吉姆 , ” 说 这 医生 令人遗憾的是 , “ 这里 你 是 :  
“所以, 吉姆,”医生悲伤地说, “你来了。”

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bruːd] , [soʊ][fæl; fəl][juː; jʊ] [drɪŋk] , [maɪ] [bɔɪ] .  
**As you have brewed , so shall you drink , my boy** .  
作为 你 有 酿造 , 所以 将 你 喝 , 我的 男生 :  
孩子, 你酿了什么, 就喝什么。

[ˈhev(ə)n] [noʊz] , [aɪ] [ˈkænɒ:t] [faɪnd][aɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [bleɪm] [juː; jʊ] ;  
**Heaven knows , I cannot find it in my heart to blame you ;**  
天堂 知道 , 我 不能 寻找 它 在 我的 心 到 责备 你 ;  
天知道, 我实在无法责怪你;

[bʌt; bət] [ðɪs] [mʌtʃ] [aɪ] [wɪl] [seɪ] , [biː; bi][aɪ ˈtiː][kaɪnd][ɔːr][ʌnˈkaɪnd] : [wen] [ˈkæptɪn] [ˈsmɒlɪt] [wʌz; wəz]  
**but this much I will say , be it kind or unkind : when Captain Smollett was**  
但 这 很多 我 将要 说 , 是 它 种类 或者 不友善 : 什么时候 队长 斯莫利特 曾是  
[wel] ,  
**well** ,  
出色地 ,

但我还是要说一句, 不管这话是好听的还是难听的: 当斯莫列特上尉身体健康的时候,

[juː; jʊ] [derd] [nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [ɔːf] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] , [ænd; ənd] [ˈkudnt] [help]  
**you dared not have gone off ; and when he was ill , and couldn't help**  
你 敢于 不是 有 已消失 离开 ; 和 什么时候 他 曾是 患病的 , 和 不能 帮助  
[aɪ ˈtiː] ,  
**it** ,  
它 ,

你不敢离开; 当他生病, 无能为力时,

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdaʊnraɪt] [ˈkæʊədli] !  
**by George , it was downright cowardly !**  
经过 乔治 , 它 曾是 彻头彻尾 胆小 !

我的天啊, 这简直太懦弱了!

“ [aɪ] [wɪl] [oʊn] [ðæt] [aɪ] [hɪr] [brɪˈgæən][tuː; tə] [wiːp] .  
“ **I will own that I here began to weep** .  
“ 我 将要 自己的 那 我 这里 开始 到 哭泣 .  
“我承认, 我当时开始哭泣。”

“ [ˈdɑːktər] , “ [aɪ] [sed] , “ [juː; jʊ] [maɪt] [sper] [em ˈiː] .  
“ **Doctor , ” I said , “ you might spare me** .  
“ 医生 , ” 我 说 , “ 你 可能 空闲的 我 .  
“医生,”我说, “您或许可以饶了我一命。”

[aɪ][hæv; həv] [bleɪmd] [maɪˈself] [ɪˈnʌf] ; -  
**I have blamed myself enough ; 205**  
我 有 被指责 我 足够的 ; -  
我已经责备自己够多了; 205

[maɪ] [ˈlaɪfs] [ˈfɔːrɪt] [ˈeniweɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ded] [baɪ] [naʊ] ,  
**my life's forfeit anyway , and I should have been dead by now ,**  
我的 生活的 丧失 反正 , 和 我 应该 有 到过 死的 经过 现在 ,  
反正我的命已经没了, 我本该已经死了。

[ɪf] [ˈsɪlvər] [ˈhædnt] [stʊd] [fɔːr; fər][em ˈiː] ; [ænd; ənd] , [ˈdɑːktər] , [brɪˈliːv] [ðɪs] ,  
**if Silver hadn't stood for me ; and , doctor , believe this ,**  
如果 银 之前没有 站立 为了 我 ; 和 , 医生 , 相信 这 ,  
如果西尔弗没有为我挺身而出; 而且, 医生, 请相信我,

[aɪ][kæn; kən][daɪ] — [ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [aɪ] [dɪ'zɜ:rv][,aɪ 'ti:] — [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [fɪr] [ɪz] ['tɔ:rtʃər] .  
**I can die — and I daresay I deserve it — but what I fear is torture .**  
我 能 死 — 和 我 敢说 我 应得 它 — 但 什么 我 害怕 是 酷刑 .  
我可以死——而且我敢说我罪有应得——但我害怕的是酷刑。

[ɪf] [ðei] [kʌm] [tu:; tə] ['tɔ:rtʃər] [em 'i:] — — "  
**If they come to torture me — — "**  
如果 他们 来 到 酷刑 我 — — "  
如果他们来折磨我——"

" ['dʒɪm] , " [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ɪntə'rʌptɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [tʃeɪndʒd] , " ['dʒɪm] , [aɪ]  
**" Jim , " the doctor interrupted , and his voice was quite changed , " Jim , I**  
" 吉姆 , " 这 医生 中断 , 和 他的 嗓音 曾是 相当 已更改 , " 吉姆 , 我  
[kɑ:nt][hæv; həv] [ðɪs] .  
**can't have this .**  
不能 有 这 .  
"吉姆,"医生打断了他, 他的声音完全变了, "吉姆, 我不能接受这个。"

[wɪp] ['ʊʊvər] , [ænd; ənd] [wi:l] [rʌn] [fɔ:ɹ; fər][,aɪ 'ti:] . "  
**Whip over , and we'll run for it . "**  
鞭 超过 , 和 出色地 跑步 为了 它 . "  
把鞭子抽过来, 我们就跑。

" ['dɑ:ktər] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] [pæst] [maɪ][wɜ:rd] . "  
**" Doctor , " said I , " I passed my word . "**  
" 医生 , " 说 我 , " 我 通过了 我的 单词 . "  
"医生,"我说, "我答应了。"

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [hi:; hi][kraɪd] .  
**" I know , I know , " he cried .**  
" 我 知道 , 我 知道 , " 他 哭 .  
"我知道, 我知道,"他哭着说。

" [wi:; wi][kɑ:nt] [help] [ðæt] , ['dʒɪm] , [naʊ] .  
**" We can't help that , Jim , now .**  
" 我们 不能 帮助 那 , 吉姆 , 现在 .  
"吉姆, 现在我们也没办法了。"

[aɪl] [teɪk] [,aɪ 'ti:][ɑ:n][maɪ] [ˈʃəʊldəz] , [ˈhoʊləs][ˈboʊləs] , [bleɪm] [ænd; ənd] [ˈjeɪm] , [maɪ] [bɔɪ] ;  
**I'll take it on my shoulders , holus bolus , blame and shame , my boy ;**  
患病的 拿 它 在 我的 肩膀 , 霍鲁斯 丸 , 责备 和 耻辱 , 我的 男生 ;  
我会把一切都扛在肩上, 我的孩子, 所有的责备和羞耻;

[bʌt; bət] [steɪ] [hɪr] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [let] [ju:; jʊ] .  
**but stay here I cannot let you .**  
但 停留 这里 我 不能 让 你 .  
但你不能留在这里, 我不能让你留在这里。

[dʒʌmp] !  
**Jump !**  
跳 !  
跳!

[wʌn][dʒʌmp] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [aʊt] , [ænd; ənd] [wi:l] [rʌn] [fɔ:ɹ; fər][,aɪ 'ti:] [laɪk] [ˈæntlɒpəs] . "  
**One jump , and you're out , and we'll run for it like antelopes . "**  
— 跳 , 和 你是 出去 , 和 出色地 跑步 为了 它 喜欢 羚羊 . "  
一跳就出局, 我们会像羚羊一样撒腿就跑。"

“ [noʊ] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] , ” [juː; jə] [noʊ] [raɪt] [wel] [juː; jə] [ˈwʊdnt] [duː][ðə; ði] [θɪŋ] [jɔːrˈself] ; [ˈniːðər]  
“ **No** , ” **I replied** , ” **you know right well you wouldn't do the thing yourself ; neither**  
“ 不 , ” 我 回复 , ” 你 知道 正确的 出色地 你 不会 做 这 事物 你自己 ; 两者都不  
[juː; jə] ,  
**you** ,  
你 ,

“不,”我回答说,“你很清楚你自己不会做这件事; 你也不会,

[nɔːr][ˈskwaɪər] , [nɔːr] [ˈkæptɪn] ; [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [wɪl] [aɪ] . [ˈsɪlvər] [ˈtrʌstɪd] [em ˈiː] ; [aɪ] [pæst] [maɪ]  
**nor squire , nor captain ; and no more will I . Silver trusted me ; I passed my**  
也不 乡绅 , 也不 队长 ; 和 不 更多的 将要 我 . 银 可信 我 ; 我 通过了 我的  
[wɜːrd] ,  
**word** ,  
单词 ,

我既不是侍从, 也不是船长; 以后也不会是了。西尔弗信任我; 我信守了承诺。

[ænd; ənd] [bæk] [aɪ][goʊ] .  
**and back I go** .  
和 后退 我 去 .

然后我又回去了。

[bʌt; bət] , [ˈdɑːktər] , [juː; jə][dɪd][nɑːt][let][em ˈiː] [ˈfɪnɪʃ] .  
**But , doctor , you did not let me finish** .  
但 , 医生 , 你 做过 不是 让 我 结束 .

但是, 医生, 您没让我说完。

[ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ˈtɔːrtʃər] [em ˈiː] , [aɪ] [maɪt] [let] [slɪp][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [wer] [ðə; ði] [ɪp] [ɪz] ;  
**If they come to torture me , I might let slip a word of where the ship is ;**  
如果 他们 来 到 酷刑 我 , 我 可能 让 滑 一个 单词 的 在哪里 这 船 是 ;

如果他们来折磨我, 我可能会不小心透露出船的位置;

[fɔːr; fər][aɪ][gɔːt][ðə; ði] [ɪp] , [pɑːrt][baɪ] [lʌk] [ænd; ənd][pɑːrt][baɪ] [ˈrɪskɪŋ] ,  
**for I got the ship , part by luck and part by risking** ,  
为了 我 得到 这 船 , 部分 经过 运气 和 部分 经过 冒险 ,

我得到这艘船, 一部分是运气, 一部分是冒险。

[ænd; ənd][ɪiː; jɪ][laɪz][ɪn] [nɔːrθ] [ˈɪnlet] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [biːtʃ] , [ænd; ənd][dʒʌst] [brɪˈloʊ] [haɪ] [ˈwɔːtər] .  
**and she lies in North Inlet , on the southern beach , and just below high water** .  
和 她 谎言 在 北 进口 , 在 这 南部 海滩 , 和 只是 以下 高的 水 .

她躺在北入口的南滩上, 就在高潮线以下。

[æt; ət][hæf] - [taɪd][jɪː; jɪ][mʌst; məst][biː; bi] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ] . “  
**At half - tide she must be high and dry** . ”  
在 一半 - 潮 她 必须 是 高的 和 干燥 . ”

半潮时, 她应该完全露出水面。

“ [ðə; ði] [ɪp] ! ” [ɪkˈskeɪmd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .  
“ **The ship !** ” **exclaimed the doctor** .  
“ 这 船 ! ” 惊呼 这 医生 .

“船!”医生惊喊道。

[ˈræpɪdli] [aɪ] [dɪˈskraɪbd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ] [ədˈventʃəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [em ˈiː][aʊt][ɪn] [ˈsaɪləns] .  
**Rapidly I described to him my adventures , and he heard me out in silence** .  
快速 我 描述 到 他 我的 冒险 , 和 他 听到 我 出去 在 沉默 .

我迅速地向他描述了我的冒险经历, 他默默地听我说完。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [feɪt] [ɪn] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] .  
“ **There is a kind of fate in this ,** ” **he observed , when I had done** .  
“ 那里 是 一个 种类 的 命运 在 这 , ” 他 观察到 , 什么时候 我 有 完毕 .

“这其中似乎蕴含着某种命运,”当我做完之后, 他说道。

“ [ˈevri] [step] , [its] [juː; jʊ] [ðæt] [seɪvz] [ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; livz] ;  
“ **Every step , it's you that saves our lives** ;  
“ 每一个 步 , 它是 你 那 保存 我们的 生活 ;

“每一步，都是你在拯救我们的生命；

[ænd; ʌnd][duː][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [baɪ] [ˈeni] [tʃæns] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][let] [juː; jʊ] [luːz] [jɔːrɪz] ?  
**and do you suppose by any chance that we are going to let you lose yours ?**  
和 做 你 认为 经过 任何 机会 那 我们 是 去 到 让 你 失去 你的 ?

你觉得我们会让你失去你的那一份吗？

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] [rɪˈtʃːrɪn] , [maɪ] [bɔɪ] .  
**That would be a poor return , my boy .**  
那 会 是 一个 贫穷的 返回 , 我的 男生 .

孩子，那样收益太低了。

[juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði][plɑːt] ; [juː; jʊ] [faʊnd] [ben] [^ʌn] — [ðə; ði] [best] [diːd] [ðæt] [ˈevər][juː; jʊ] [dɪd] ,  
**You found out the plot ; you found Ben Gunn — the best deed that ever you did ,**  
你 成立 出去 这 阴谋 ; 你 成立 本 冈恩 — 这 最好的 契据 那 曾经 你 做过 ,

你发现了阴谋；你找到了本·冈恩——这是你做过的最棒的事。

[ɔːr] [wɪl] [duː] , [ðʊʊ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][tuː; tə] [ˈnaɪnti] .  
**or will do , though you live to ninety .**  
或者 将要 做 , 尽管 你 居住 到 九十 .

或者说，即使你活到九十岁，也会如此。

[oʊ] , [baɪ] [ˈdʒuːpɪtər] , [ænd; ʌnd] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ben] [^ʌn] !  
**Oh , by Jupiter , and talking of Ben Gunn !**  
哦 , 经过 木星 , 和 说 的 本 冈恩 !

哦，我的天哪，说到本·冈恩！

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmɪstɪfɪ] [ɪn] [ˈpɜːrs(ə)n] .  
**why , this is the mischief in person .**  
为什么 , 这 是 这 恶作剧 在 人 .

瞧，这就是恶作剧的化身。

[ˈsɪlvər] !  
**Silver !**  
银 !

银！

“ [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ˈsɪlvər] ! — [aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [pɪːs] [ʌv; əv] [ədˈvaɪs] , “ [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,  
“ **he cried , “ Silver ! — I'll give you a piece of advice , “ he continued ,**  
“ 他 哭 , “ 银 ! — 患病的 给 你 一个 片 的 建议 , “ 他 持续 ,

“他喊道，‘西尔弗！’——我给你一条忠告，”他继续说道。

[æz; əz] [ðə; ði] [kʊk] [druː] [nɪr] [əˈɡen] ; “ [dəʊnt] [juː; jʊ] [biː; bi] [ɪn] [ˈeni] [ɡreɪt] [ˈhɜːrɪ] [ˈæftər] [ðæt] [ˈtreʒər] .  
**as the cook drew near again ; “ don't you be in any great hurry after that treasure .**  
作为 这 厨师 画 靠近 再次 ; “ 不 你 是 在 任何 伟大的 匆忙 后 那 宝藏 .

”  
”  
”

厨师又走近了，“你们不要急着去拿那件宝物。”

“ [waɪ] , [sɜːr] , [aɪ] [duː] [maɪ] [ˈpɑːsəb(ə)] , [wɪtʃ] [ðæt] [eɪnt] , “ [sed] [ˈsɪlvər] .  
“ **Why , sir , I do my possible , which that ain't , “ said Silver .**  
“ 为什么 , 先生 , 我 做 我的 可能的 , 哪个 那 不是 , “ 说 银 .

“先生，我尽我所能，但这并非我所能做到的，”西尔弗说道。

“ [aɪ] [kæn; kən] [ˈoʊnli] , [ˈæskɪŋ] [jɜːr; jər] [ˈpɑːrd(ə)n] , [seɪv] [maɪ] [laɪf] and206  
“ **I can only , asking your pardon , save my life and206**  
“ 我 能 仅有的 , 问 你的 赦免 , 节省 我的 生活 and206

“恕我直言，我只能保住我的性命和206



[ðə; ði] ['bɔɪz] [baɪ] ['si:kɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['trezər] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [leɪ] [tu:; tə] [ðæt] . " **the boy's by seeking for that treasure ; and you may lay to that .** " 这 男孩们 经过 寻求 为了 那 宝藏 ; 和 你 可能 躺 到 那 . " 男孩因寻找那件宝物而得救；你可以为此负责。" " [wel] , [ˈsɪlvər] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , " [ɪf] [ðæt] [ɪz][soʊ] , [aɪ] [goʊ][wʌn] [step] [ˈfɜ:rðər] : **Well , Silver , " replied the doctor , " if that is so , I'll go one step further :** " 出色地 , 银 , " 回复 这 医生 , " 如果 那 是 所以 , 患病的 去 一 步 更远 :

"好吧，西尔弗，"医生回答说，"如果真是这样，我还要再进一步： [lʊk] [aʊt][fɔ:r; fər] [skwɔ:lz] [wen] [ju:; jʊ][faɪnd][aɪ ˈti:] . " **look out for squalls when you find it .** " 看 出去 为了 暴风雨 什么时候 你 寻找 它 . " 发现它时要小心暴风雨。 " [sɜ:r] , " [sed] [ˈsɪlvər] , " [æz; əz] [brɪtwi:n] [mæn][ænd; ənd][mæn] , [ðæts] [tu:] [mʌt] [ænd; ənd] [tu:] [ˈlɪt(ə)] **" Sir , " said Silver , " as between man and man , that's too much and too little** " 先生 , " 说 银 , " 作为 之间 男人 和 男人 , 那就是 也 很多 和 也 小的 .

： 先生，"西尔弗说，"就男人和男人而言，这太多了，也太少了。" [wʌt] [jʊə(r)] [ˈæftər] , [waɪ] [ju:; jʊ] [left] [ðə; ði] [blɔ:k] - [haʊs] , [waɪ] [ju:; jʊ][ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:] [ðæt] [ðer; ðər] **What you're after , why you left the block - house , why you given me that there** 什么 你是 后 , 为什么 你 左边 这 堵塞 - 房子 , 为什么 你 给定 我 那 那里 [tʃɑ:rt] , **chart ,** 图表 ,

你想要什么？你为什么离开碉堡？你为什么把那张图表给我？ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [naʊ] , [du:][aɪ] ? **I don't know , now , do I ?** 我 不 知道 , 现在 , 做 我 ? 我现在也不知道了，对吧？ [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [dʌn] [jɔr; jər] [ˈbɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [[ʌt] [ænd; ənd][ˈnevər][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [hoʊp] **and yet I done your bidding with my eyes shut and never a word of hope** 和 然而 我 完毕 你的 投标 和 我的 眼睛 关闭 和 绝不 一个 单词 的 希望 ! ! ! 然而，我却闭着眼睛，毫无希望地执行了你的命令！

[bʌt; bət][noʊ] , [ðɪs] [hɪəz] [tu:] [mʌt] . **But no , this here's too much .** 但 不 , 这 这里是 也 很多 . 但是不行，这太过分了。 [ɪf] [ju:; jʊ][wəʊnt] [tel] [em ˈi:] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] [pleɪn] [aʊt] , [dʒʌst] [seɪ] [soʊ] , **If you won't tell me what you mean plain out , just say so ,** 如果 你 惯于 告诉 我 什么 你 意思是 清楚的 出去 , 只是 说 所以 ,

如果你不肯直截了当地告诉我你的意思，那就直接说出来。 [ænd; ənd] [aɪ] [li:v] [ðə; ði] [helm] . " **and I'll leave the helm .** " 和 患病的 离开 这 舵 . " 我将卸任舵手一职。 " [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ˈmju:zɪŋli] , " [aɪv] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [seɪ] [mɔ:r] ; [ɪts] [nɑ:t][maɪ] [ˈsi:krət] , **" No , " said the doctor musingly , " I've no right to say more ; it's not my secret ,** " 不 , " 说 这 医生 若有所思地 , " 我已经 不 正确的 到 说 更多的 ; 它是 不是 我的 秘密 ,

"不，"医生若有所思地说，"我没有权利多说；这不是我的秘密。" [ænd; ənd] [aɪ] [li:v] [ðə; ði] [helm] . " **and I'll leave the helm .** " 和 患病的 离开 这 舵 . " 我将卸任舵手一职。 " [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ˈmju:zɪŋli] , " [aɪv] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [seɪ] [mɔ:r] ; [ɪts] [nɑ:t][maɪ] [ˈsi:krət] , **" No , " said the doctor musingly , " I've no right to say more ; it's not my secret ,** " 不 , " 说 这 医生 若有所思地 , " 我已经 不 正确的 到 说 更多的 ; 它是 不是 我的 秘密 ,

"不，"医生若有所思地说，"我没有权利多说；这不是我的秘密。" [ænd; ənd] [aɪ] [li:v] [ðə; ði] [helm] . " **and I'll leave the helm .** " 和 患病的 离开 这 舵 . " 我将卸任舵手一职。 " [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ˈmju:zɪŋli] , " [aɪv] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [seɪ] [mɔ:r] ; [ɪts] [nɑ:t][maɪ] [ˈsi:krət] , **" No , " said the doctor musingly , " I've no right to say more ; it's not my secret ,** " 不 , " 说 这 医生 若有所思地 , " 我已经 不 正确的 到 说 更多的 ; 它是 不是 我的 秘密 ,

[juː; jʊ] [si:] , [ˈsɪlvər] , [ɔːr] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] , [aɪd] [tel] [aɪ ˈtiː][juː; jʊ] .  
**you see , Silver , or , I give you my word , I'd tell it you .**  
你 看 , 银 , 或者 , 我 给 你 我的 单词 , ID 告诉 它 你 .

你看, 西尔弗, 或者, 我向你保证, 我会告诉你。

[bʌt; bət] [aɪl] [goʊ][æz; əz][fɑːr][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [der] [goʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][step] [brɪˈɑːnd] ;  
**But I'll go as far with you as I dare go , and a step beyond ;**  
但 患病的 去 作为 远的 和 你 作为 我 敢 去 , 和 一个 步 超过 ;  
但我会尽我所能陪你走得更远, 甚至更进一步;

[fɔːr; fər] [aɪl] [hæv; həv][maɪ][wig] [ˈsɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ɔːr][aɪm] [mɪˈsteɪkən] !  
**for I'll have my wig sorted by the captain , or I'm mistaken !**  
为了 患病的 有 我的 假发 已排序 经过 这 队长 , 或者 我是 错误 !  
因为我的假发会由船长帮我安排好的, 否则我就搞错了!

[ænd; ənd] , [fɜːrst] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][hoʊp] : [ˈsɪlvər] ,  
**And , first , I'll give you a bit of hope : Silver ,**  
和 , 第一的, 患病的 给 你 一个 少量 的 希望 : 银 ,  
首先, 我先给你带来一点希望: 银,

[ɪf] [wiː; wi][bəʊθ][get] [əˈlaɪv] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [wʊlf] - [træp] , [aɪl] [duː][maɪ] [best] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] ,  
**if we both get alive out of this wolf - trap , I'll do my best to save you ,**  
如果 我们 两个都 得到 活 出去 的 这 狼 - 陷阱 , 患病的 做 我的 最好的 到 节省 你 ,  
如果我们都能活着逃出这个陷阱, 我会尽我所能救你。

[ɔːrt] [ʌv; əv][ˈpɜːrdʒəri] .  
**short of perjury .**  
短的 的 伪证 .

除了作伪证之外。

" [ˈsɪlvɜːz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈreɪdiənt] .  
" **Silver's face was radiant .**  
" 银的 脸 曾是 辐射状 .

“西尔弗的脸上容光焕发。”

" [juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [seɪ] [mɔːr] , [aɪm] [ʃɜr] , [sɜːr] , [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][maɪ] [ˈmʌðər] , " [hiː; hi][kraɪd] .  
" **You couldn't say more , I'm sure , sir , not if you was my mother , " he cried .**  
" 你 不能 说 更多的 , 我是 当然 , 先生 , 不是 如果 你 曾是 我的 母亲 , " 他 哭 .  
“先生, 我相信您再也说不出更多的话了, 即使您是我的母亲,”他哭着说。

" [wel] , [ðæts] [maɪ][fɜːrst] [kənˈseʃ(ə)n] , " [ˈædɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .  
" **Well , that's my first concession , " added the doctor .**  
" 出色地 , 那就是 我的 第一的 让步 , " 额外 这 医生 .  
“嗯, 这是我的第一个让步,”医生补充道。

" [maɪ][ˈsekənd] [ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ədˈvaɪs] : [kiːp] [ðə; ði] [bɔɪ] [klaʊz] [brɪˈsaɪd] [juː; jʊ] ,  
" **My second is a piece of advice : Keep the boy close beside you ,**  
" 我的 第二 是 一个 片 的 建议 : 保持 这 男生 关闭 旁 你 ,  
“我的第二条建议是: 让孩子待在你身边。”

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [niːd] [help] , [hæˈluː] .  
**and when you need help , halloo .**  
和 什么时候 你 需要 帮助 , 你好 .

当你需要帮助时, 哈喽。

[aɪm][ɔːf] [tuː; tə] [siːk] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,  
**I'm off to seek it for you ,**  
我是 离开 到 寻找 它 为了 你 ,

我这就去帮你找。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪtˈself] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [spiːk] [æt; ət][ˈrændəm] . — [gʊd] - [baɪ] , [ˈdʒɪm] .  
**and that itself will show you if I speak at random . — Good - bye , Jim .**  
和 那 本身 将要 展示 你 如果 我 说话 在 随机的 . — 好的 - 再见 , 吉姆 .  
如果我随意说话, 这一点本身就会告诉你答案。——再见, 吉姆。

” [ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈlɪvɪsɪ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][,em ˈiː] [θruː] [ðə; ði] [stɑːˈkeɪd] ,  
” **And Dr . Livesey shook hands with me through the stockade ,**  
” 和 博士 . 利夫西 摇晃 双手 和 我 通过 这 栅栏 ,  
[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə] [ˈsɪlvər] ,  
**nodded to Silver ,**  
点头 到 银 ,

“利弗西医生隔着栅栏和我握手，并向西尔弗点了点头，

[ænd; ənd][set] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [peɪs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊd] . -  
**and set off at a brisk pace into the wood . 207**  
和 放 离开 在 一个 轻快 步伐 进入 这 木头 . -

然后他们快步走进了树林。207

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ]  
**CHAPTER XXXI**  
章 xxxi

第三十一章

[ðə; ði] [ˈtrezər] [hʌnt] — [ˈflɪnts] [ˈpɔɪntər]  
**THE TREASURE HUNT — FLINT'S POINTER**  
这 宝藏 打猎 — 燧石的 指针

寻宝之旅——弗林特的指针

” [ˈdʒɪm] , ” [sed] [ˈsɪlvər] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][əˈloʊn] , ” [ɪf] [aɪ] [seɪvd] [jər; jər][laɪf] , [juː; jʊ] [seɪvd] [maɪn]  
” **Jim , ” said Silver , when we were alone , ” if I saved your life , you saved mine**  
” 吉姆 , ” 说 银 , 什么时候 我们 是 独自的 , ” 如果 我 已保存 你的 生活 , 你 已保存 矿  
;  
;  
;  
;

“吉姆,”西尔弗在我们独处时说,“如果我救了你的命,你也救了我的命;

[ænd; ənd] [aɪl] [nɑːt] [fərˈget] [aɪ ˈtiː] .  
**and I'll not forget it .**  
和 患病的 不是 忘记 它 .

我永远不会忘记这件事。

[aɪ] [siːn] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈweɪvɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rʌn] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][maɪ] [aɪ] ,  
**I seen the doctor waving you to run for it — with the tail of my eye ,**  
我 已见 这 医生 挥手 你 到 跑步 为了 它 — 和 这 尾巴 的 我的 眼睛 ,  
我看到医生挥手让你快跑——用我的眼尾,

[aɪ][dɪd] ; [ænd; ənd][aɪ] [siːn] [juː; jʊ] [seɪ] [noʊ] , [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [ˈhɪrɪŋ] .  
**I did ; and I seen you say no , as plain as hearing .**  
我 做过 ; 和 我 已见 你 说 不 , 作为 清楚的 作为 听力 .

我看了; 而且我亲耳听到你说了“不”。

[ˈdʒɪm] , [ðæts] [wʌn][tuː; tə][juː; jʊ] .  
**Jim , that's one to you .**  
吉姆 , 那就是 — 到 你 .

吉姆, 这球算你的。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [ɡlɪnt] [ʌv; əv][hoʊp][aɪ][hæd; həd] [sɪns] [ðə; ði] [əˈtæk] [feɪld] ,  
**This is the first glint of hope I had since the attack failed ,**  
这 是 这 第一的 闪烁 的 希望 我 有 自从 这 攻击 失败的 ,

这是袭击失败后我看到的第一丝希望。

[ænd; ənd][aɪ] [oʊ] [aɪ ˈtiː][juː; jʊ] .  
**and I owe it you .**  
和 我 欠 它 你 .

我欠你的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈdʒɪm] , [wɪə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [hɪr] [ˈtreʒər] - [ˈhʌntɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [siːld]

And now , Jim , we're to go in for this here treasure - hunting , with sealed

和 现在 , 吉姆 , 是 到 去 在 为了 这 这里 宝藏 - 打猎 , 和 密封

[ˈɔːrdərz] , [tuː] ,

orders , too ,

订单 , 也 ,

吉姆, 现在我们要开始这次寻宝之旅了, 而且还有密封的订单。

[ænd; ɐnd][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [aɪ 'tiː] ; [ænd; ɐnd][juː; jʊ][ænd; ɐnd][em 'iː][mʌst; məst] [stɪk] [kloʊz] , [bæk] [tuː; tə]  
and I don't like it ; and you and me must stick close , back to  
 和 我 不 喜欢 它 ; 和 你 和 我 必须 戳 关闭 , 后退 到  
 [bæk] [laɪk] ,  
back like ,  
 后退 喜欢 ,

我不喜欢这样；你我必须紧紧相依，背靠背，就像这样，

[ænd; ənd] [wi:l] [seɪv] [ˈaʊər; ɑ:r] [neks] [ɪn] [spaɪt] [oʊ] - [feɪt] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rtʃən] .  
and we'll save our necks in spite o ' fate and fortune .  
 和 出色地 节省 我们的 脖子 在 尽管如此 o - 命运 和 财富 .  
 尽管命运不济，我们也要保住性命。

” [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [mæn] [heild] [ju: 'es] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['faɪər] [ðæt] ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['redi] ,  
 “ Just then a man hailed us from the fire that breakfast was ready ,  
 “ 只是 然后 一个 男人 赞誉 我们 从 这 火 那 早餐 曾是 准备好 ,  
 就在这时, 一个男人从火堆旁向我们喊道, 早餐准备好了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [suːn] [ˈsiːtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] [əˈbaʊt] [ðə; ði][sænd][ˈoʊvər] [ˈbɪskɪt]  
and we were soon seated here and there about the sand over biscuit  
 和 我们 是 很快 坐着 这里 和 那里 关于 这 沙 超过 饼干

[ænd; ənd][fraɪd][dʒʌŋk] .  
and fried junk .  
 和 油炸 垃圾 .

很快，我们就零零散散地坐在沙滩上，吃着饼干和油炸小吃。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɪt] [ə; eɪ] [ˈfaɪər] [fɪt] [tuː; tə] [roʊst] [æn; ən] [ɑːks] ;  
**They had lit a fire fit to roast an ox ;**  
 他们 有 点燃 一个 火 合身 到 烤 一个 牛 ;  
 他们点燃了足以烤生的火:

[ænd; ɐnd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [groʊn] [soʊ][hɑ:t] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ə'prəʊtʃ] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði]  
and it was now grown so hot that they could only approach it from the  
 和 它 曾是 现在 生长 所以 热的 那 他们 可以 仅有的 方法 它 从 这  
 ['windwərd] ,  
windward ,  
 迎风 ,

[ænd; ʌnd][i:v(ə)n][ðer; ðər][nɑ:t] [wɪ'dəʊt] [prɪ'kə:ʃn] .  
and even there not without precaution .  
 和 甚至 那里 不是 没有 预防 .  
 即使在那里，也并非毫无防范。

[In][ðə; ði] [seɪm] ['weɪstfəl] ['spɪrɪt] , [ðeɪ] [hæd; həd] [kʊkt] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [θri:] [taɪmz] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən]  
**In the same wasteful spirit , they had cooked , I suppose , three times more than**  
 在 这 相同的 浪费 精神 , 他们 有 煮熟 , 我 认为 , 三 时代 更多的 比  
 [wi:; wi][kʊd; kəd] [i:t] ;  
**we could eat ;**  
 我们 可以 吃 ;

我想，他们也是出于同样的浪费精神，煮的饭量是我们能吃的三倍；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['empti] [læf] , [θruː] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] ['ɪntuː][ðə; ði]  
and one of them , with an empty laugh , threw what was left into the  
和 一 的 他们 , 和 一个 空的 笑 , 扔 什么 曾是 左边 进入 这  
['faɪər] ,  
fire ,  
火 ,

其中一人干笑一声，把剩下的东西扔进了火里。

[wɪtʃ] [bleɪzd] [ænd; ənd] [rɔːrd] [ə'gen] ['oʊvər] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl]['fjuːəl] .  
which blazed and roared again over this unusual fuel .  
哪个 燃烧的 和 咆哮 再次 超过 这 异常 燃料 .

它再次在这种特殊的燃料上熊熊燃烧，轰鸣不止。

[aɪ] ['hevər] [ɪn][maɪ][laɪf] [sɔː] [men] [soʊ] ['kerləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ;  
I never in my life saw men so careless of the morrow ;  
我 绝不 在 我的 生活 锯 男人 所以 粗心 的 这 明天 ;

我一生中从未见过如此漠视明天的人；

[hænd][tuː; tə] [maʊθ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wɜːrd] [ðæt] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ðer; ðər] [wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ;  
hand to mouth is the only word that can describe their way of doing ;  
手 到 嘴 是 这 仅有的 单词 那 能 描述 他们的 方式 的 正在做 ;

用“勉强糊口”来形容他们的生活方式再合适不过了；

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['weɪstɪd] [fuːd] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] ['sentɪrɪz] ,  
and what with wasted food and sleeping sentries ,  
和 什么 和 浪费 食物 和 睡眠 哨兵 ,

还有食物浪费和哨兵打瞌睡的情况，

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][boʊld] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [brʌʃ] [ænd; ənd][biː; bi] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ,  
though they were bold enough for a brush and be done with it ,  
尽管 他们 是 大胆的 足够的 为了 一个 刷子 和 是 完毕 和 它 ,

虽然他们胆子很大，只用刷子刷一下就完事了，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər][ɪn'taɪər] [ʌn'fɪtnəs] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [prə'loːŋd] [kæm'peɪn] .  
I could see their entire unfitness for anything like a prolonged campaign .  
我 可以 看 他们的 全部的 不健康 为了 任何事物 喜欢 一个 延长 活动 .

我一眼就看出他们根本不适合进行任何持久的竞选活动。

['iːv(ə)n] ['sɪlvər] , ['iːtɪŋ] [ə'wei] , [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [flɪnt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,  
Even Silver , eating away , with Captain Flint upon his shoulder ,  
甚至 银 , 吃 离开 , 和 队长 燧石 之上 他的 肩膀 ,

就连银子，也一边吃东西，一边肩上扛着弗林特船长。

[hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [bleɪm] [fɔːr; fər][ðer; ðər] reck208  
had not a word of blame for their reck208  
有 不是 一个 单词 的 责备 为了 他们的 reck208

对自己的过失没有丝毫责备208

['lesnes] .  
lessness .  
缺乏 .

缺乏。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] [mɔːr] [sər'praɪzd] [em 'iː] ,  
And this the more surprised me ,  
和 这 这 更多的 惊讶 我 ,

这让我更加惊讶。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ʃoʊn] [hɪm'self] [soʊ] ['kʌnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ðen] .  
for I thought he had never shown himself so cunning as he did then .  
为了 我 想法 他 有 绝不 所示 他自己 所以 狡猾 作为 他 做过 然后 .

因为我觉得他从未像那时那样展现出如此狡猾的本性。

“ [eɪ] , [merts] , ” [sed] [hiː; hi] ,  
“ **Ay , mates** , ” **said he** ,  
“ 哎 , 伙伴们 , ” 说 他 ,

“哎，伙计们，”他说。

“ [its] [ˈlʌki] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈbɑːrbɪkjʊː] [tuː; tə] [θɪŋk] [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hɪr] [hed] .  
“ **it's lucky you have Barbecue to think for you with this here head** .  
“ 它是 幸运的 你 有 烧烤 到 思考 为了 你 和 这 这里 头 .

“幸好你还有烧烤师傅替你思考，不然你这脑袋就全乱了。”

[aɪ][gɔːt] [wʌt] [aɪ][ˈwɑːntɪd] , [aɪ][dɪd] .  
**I got what I wanted , I did** .  
我 得到 什么 我 通缉 , 我 做过 .

我如愿以偿了。

[ʃʊr] [ˈɪnʌf] , [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ʃɪp] .  
**Sure enough , they have the ship** .  
当然 足够的 , 他们 有 这 船 .

果然，他们拿到了那艘船。

[wer] [ðeɪ] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [jet] ;  
**Where they have it , I don't know yet** ;  
在哪里 他们 有 它 , 我 不 知道 然而 ;

我还不清楚他们把东西放在哪儿了；

[bʌt; bət] [wʌns] [wiː; wi][hɪt] [ðə; ði] [ˈtreʒər] , [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][dʒʌmp] [əˈbʌʊt] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] .  
**but once we hit the treasure , we'll have to jump about and find out** .  
但 一次 我们 打 这 宝藏 , 出色地 有 到 跳 关于 和 寻找 出去 .

但一旦我们找到宝藏，我们就得四处乱窜，一探究竟了。

[ænd; ənd] [ðen] , [merts] , [juː ˈes] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði] [ˈboʊts] , [aɪ] [ˈrekən] , [hæz; həz][ðə; ði] [ˈʌpər] [hænd] .  
**And then , mates , us that has the boats , I reckon , has the upper hand** .  
和 然后 , 伙伴们 , 我们 那 有 这 船 , 我 估计 , 有 这 上 手 .

然后，伙计们，我认为我们这些拥有船只的人就占了上风。

“ [ðʌs] [hiː; hi] [kept] [ˈrʌnɪŋ] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt] [ˈbeɪkən] :  
“ **Thus he kept running on , with his mouth full of the hot bacon** :  
“ 因此 他 保留 跑步 在 , 和 他的 嘴 满的 的 这 热的 熏肉 :

于是他嘴里塞满了热腾腾的培根，继续往前跑：

[ðʌs] [hiː; hi] [rɪˈstɔːrd] [ðer; ðər][hoʊp] [ænd; ənd] [ˈkɔːnfɪdəns] , [ænd; ənd] , [aɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [səˈspekt] ,  
**thus he restored their hope and confidence , and , I more than suspect** ,  
因此 他 恢复 他们的 希望 和 信心 , 和 , 我 更多的 比 怀疑 ,

因此，他重燃了他们的希望和信心，而且，我非常怀疑，

[rɪˈper] [hɪz; ɪz] [oʊn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .  
**repaired his own at the same time** .  
已修复 他的 自己的 在 这 相同的时间 .

同时，他也修理了自己的电脑。

“ [æz; əz][fɔːr; fər] [ˈhɑːstɪdʒ] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjʊːd] , “ [ðæts] [hɪz; ɪz][ləst] [tɔːk] , [aɪ] [ges] ,  
“ **As for hostage , he continued , that's his last talk , I guess** ,  
“ 作为 为了 人质 , ” 他 持续 , ” 那就是 他的 最后的 讲话 , 我 猜测 ,

“至于人质问题，”他继续说道，“我想，这是他最后一次讲话了。”

[wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][hiː; hi] [lʌvz] [soʊ] [dɪr] .  
**with them he loves so dear** .  
和 他们 他 爱 所以 亲爱的 .

他非常爱他们。

[aɪv] [gɑ:t][maɪ] [pi:s] [oʊ] - [nu:z] , [ænd; ənd] ['θæŋki] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ðæt] ; [bʌt; bət] [its] ['oʊvər]  
**I've got my piece o ' news , and thanky to him for that ; but it's over**  
我已经 得到 我的 片 o - 消息 , 和 谢谢 到 他 为了 那 ; 但 它是 超过  
[ænd; ənd] [dʌn] .  
**and done .**  
和 完毕 :

我已经得到消息了, 感谢他; 但事情已经结束了。

[aɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][laɪn] [wen] [wi:; wi][goʊ] ['trezər] - ['hʌntɪŋ] ,  
**I'll take him in a line when we go treasure - hunting ,**  
患病的 拿 他 在 一个 线 什么时候 我们 去 宝藏 - 打猎 ,  
我们去寻宝的时候, 我会带他排成一队。

[fɔ:r; fər] [wi:l] [ki:p] [hɪm; ɪm][laɪk][soʊ] [mʌtʃ] [goʊld] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]['æksədənts] , [ju:; jʊ][mɑ:rk] ,  
**for we'll keep him like so much gold , in case of accidents , you mark ,**  
为了 出色地 保持 他 喜欢 所以 很多 金子 , 在 案件 的 事故 , 你 标记 ,  
因为我们会像保管黄金一样保管他, 以防万一发生意外, 你记住了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] .  
**and in the meantime .**  
和 在 这 与此同时 :  
与此同时。

[wʌns] [wi:; wi][gɑ:t][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['trezər] [bəʊθ] , [ænd; ənd][ɔ:f][tu:; tə] [si:] [laɪk]['dʒɔ:li]  
**Once we got the ship and treasure both , and off to sea like jolly**  
一次 我们 得到 这 船 和 宝藏 两个都 , 和 离开 到 海 喜欢 快乐的  
[kəm'pænjənz] ,  
**companions ,**  
同伴 ,

我们得到了船和财宝, 然后像快乐的伙伴一样扬帆出海。

[waɪ] , [ðen] , [wi:l] [tɔ:k] ['mɪstər] . ['hɔ:kinz] ['oʊvər] , [wi:; wi] [wɪl] , [ænd; ənd] [wi:l] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]  
**why , then , we'll talk Mr . Hawkins over , we will , and we'll give him his**  
为什么 , 然后 , 出色地 讲话 先生 : 霍金斯 超过 , 我们 将要 , 和 出色地 给 他 他的  
[ʃer] ,  
**share ,**  
分享 ,

那么, 我们一定要和霍金斯先生好好谈谈, 我们会给他应得的那一份。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] .  
**to be sure , for all his kindness .**  
到 是 当然 , 为了 全部 他的 仁慈 :  
当然, 尽管他很善良。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['hju:mər] [naʊ] .  
" **It was no wonder the men were in a good humour now .**  
" 它 曾是 不 想知道 这 男人 是 在 一个 好的 幽默 现在 :  
“难怪男人们现在心情都很好。”

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [aɪ][wʌz; wəz] ['hɔ:rəbli] [kæst] [daʊn] .  
**For my part , I was horribly cast down .**  
为了 我的 部分 , 我 曾是 糟糕透了 投掷 向下 :  
而我, 则感到无比沮丧。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [ski:m] [hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] ['sketʃt] [pru:v] ['fi:zəb(ə)l] , ['sɪlvər] , [ɔ:l'redi] ['dʌbli] [ə; eɪ]  
**Should the scheme he had now sketched prove feasible , Silver , already doubly a**  
应该 这 方案 他 有 现在 草图 证明 可行的 , 银 , 已经 双倍 一个  
['treɪtər] ,  
**traitor ,**  
叛徒 ,

如果他现在勾勒出的计划被证明是可行的, 那么西尔弗, 这个已经是双重叛徒的人,

[wʊd] [nɑ:t] ['hezɪteɪt] [tu:; tə][ə'dɑ:pt][aɪ 'ti:] .

would not hesitate to adopt it .  
会 不是 犹豫 到 采纳 它 .

我会毫不犹豫地采纳它。

[hi:; hi][hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ] [fʊt] [ɪn] ['i:ðər] [kæmp] ,

He had still a foot in either camp ,  
他 有 仍然 一个 脚 在 任何一个 营 ,

他仍然对双方阵营都保持着一定的立场。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [hi:; hi] [wʊd] [prɪ'fɜ:r] [welθ] [ænd; ənd] ['fri:dəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

and there was no doubt he would prefer wealth and freedom with the

[paɪəɪts][tu:; tə][ə; eɪ] [ber] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['hæŋɪŋ] ,

pirates to a bare escape from hanging ,  
海盗 到 一个 裸 逃脱 从 绞刑 ,

毫无疑问, 他宁愿与海盗一起享受财富和自由, 也不愿仅仅侥幸逃脱绞刑。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][best][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][hoʊp][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][saɪd] .

which was the best he had to hope on our side .  
哪个 曾是 这 最好的 他 有 到 希望 在 我们的 边 .

这是他能从我们这边得到的最好希望了。

[neɪ] ,

Nay ,  
不 ,

不,

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [θɪŋz] [soʊ] [fel] [aʊt] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [wɪð; wɪθ]

and even if things so fell out that he was forced to keep his faith with

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈlɪvɪsi] ,

Dr . Livesey ,  
博士 . 利夫西 ,

即使事情发展到他被迫继续信任利弗西医生的地步,

['i:v(ə)n] [ðen] [wʌt] ['deɪndʒər] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es] !

even then what danger lay before us !  
甚至 然后 什么 危险 躺 前 我们 !

即使如此, 我们面前又隐藏着怎样的危险!

[wʌt] [ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [wen] [ðə; ðɪ] [səs'piʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ 'fɔ:ləʊəz ] [tɜ:rnd] [tu:; tə]

What a moment that would be when the suspicions of his followers turned to

[ˈsɜ:rt(ə)ntɪ] ,

certainty ,  
肯定 ,

当他追随者的怀疑转变为确信时, 那将是多么激动人心的时刻啊!

[ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd][aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər] [dɪr] [laɪf] — [hi:; hi] , [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] ,

and he and I should have to fight for dear life — he , a cripple ,  
和 他 和 我 应该 有 到 斗争 为了 亲爱的 生活 — 他 , 一个 削弱 ,

[ænd; ənd][aɪ] ,

and I ,  
和 我 ,

我和他应该为了生存而战——他是个残疾人, 而我,

[ə; eɪ] [bɔɪ] — [ə'ɡenst] [faɪv] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] ['si:mən] !

a boy — against five strong and active seamen !  
一个 男生 — 反对 五 强的 和 积极的 海员 !

一个男孩——对抗五个强壮有力的水手!



[eɪ dɪː ˈdiː][tuː; tə] [ðɪs] [ˈdʌb(ə)l] [æprɪˈhenʃn] , [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ðæt] [stɪl] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [brɪˈheɪvjər]  
**Add to this double apprehension , the mystery that still hung over the behaviour**  
添加 到 这 双倍的 忧虑 , 这 神秘 那 仍然 悬挂 超过 这 行为  
[ʌv; əv][maɪ] [frendz] ;  
**of my friends ;**  
的 我的 朋友们 ;

雪上加霜的是，我的朋友们的行为仍然笼罩着一层神秘的面纱；

[ðer; ðər] [ʌnɪkˈspleɪnd] [dɪˈzɜːrʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːˈkeɪd] ; [ðer; ðər][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] [ˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**their unexplained desertion of the stockade ; their inexplicable cession of the**  
他们的 无法解释 逃兵 的 这 栅栏 ; 他们的 无法解释的 割让 的 这  
[tʃɑːrt] ; [ɔːr] , [ˈhɑːrdər] [stɪl] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] ,  
**chart ; or , harder still to understand ,**  
图表 ; 或者 , 更难 仍然 到 理解 ,  
他们无故弃守营地；他们莫名其妙地交出海图；或者，更难以理解的是，

[ðə; ði] [ˈdɑːktə-z] [læst] warn209  
**the doctor's last warn209**  
这 医生的 最后的 warn209

医生的最后警告209

[ɪŋ] [tuː; tə] [ˈsɪlvər] , “ [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [skwɔːlɪz] [wen] [juː; jʊ][faɪnd][aɪ ˈtiː] ;  
**ing to Silver , “ Look out for squalls when you find it ;**  
ing 到 银 , “ 看 出去 为了 暴风雨 什么时候 你 寻找 它 ;  
对西尔弗说：“发现它时要小心暴风雨；

” [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ˈredɪli] [brɪˈliːv] [hʌʊ] [ˈlɪt(ə)] [teɪst] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][maɪ] [ˈbrekfəst] ,  
**” and you will readily believe how little taste I found in my breakfast ,**  
” 和 你 将要 容易 相信 如何 小的 品尝 我 成立 在 我的 早餐 ,  
“你肯定会相信我早餐吃得有多么难吃。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hʌʊ] [ʌnˈiːzi] [ə; eɪ] [hɑːrt] [aɪ] [set] [fɔːrθ] [brɪˈhaɪnd][maɪ] [ˈkæptərz][ɑːn][ðə; ði] [kwɛst] [fɔːr; fər]  
**and with how uneasy a heart I set forth behind my captors on the quest for**  
和 和 如何 不安 一个 心 我 放 前进 在后面 我的 俘虏者 在 这 寻求 为了  
[ˈtreʒər] .  
**treasure .**  
宝藏 .

我怀着忐忑不安的心情，跟随俘虏们踏上了寻找宝藏的征程。

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈfɪɡjər] , [hæd; həd] [ˈeni] [wʌn] [bɪn] [ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [juː ˈes] ;  
**We made a curious figure , had any one been there to see us ;**  
我们 制成 一个 好奇的 数字 , 有 任何 一 到过 那里 到 看 我们 ;  
如果有人看到我们，我们看起来会很奇怪；

[ɔːl] [ɪn] [sɔɪld] [ˈseɪlər] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [bʌt; bət] [em ˈiː] [ɑːrmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] .  
**all in soiled sailor clothes , and all but me armed to the teeth .**  
全部 在 脏的 水手 衣服 , 和 全部 但 我 武装 到 这 牙齿 .

他们都穿着脏兮兮的水手服，除了我以外，所有人都全副武装。

[ˈsɪlvər] [hæd; həd] [tuː] [ˈɡʌnz] [slʌŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] — [wʌn] [brɪˈfɔːr] [ænd; ənd] [wʌn] [brɪˈhaɪnd] — [brɪˈsaɪdɪz]  
**Silver had two guns slung about him — one before and one behind — besides**  
银 有 二 枪支 吊着 关于 他 — — 前 和 — — 在后面 — 除了  
[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈkʌtləs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [weɪst] ,  
**the great cutlass at his waist ,**  
这 伟大的 弯刀 在 他的 腰部 ,  
西尔弗身上斜挎着两支枪——一支在前，一支在后——腰间还别着一把大弯刀。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] [ɪn] [iːtʃ] [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skwer] - [teɪld] [koʊt] .  
**and a pistol in each pocket of his square - tailed coat .**  
和 一个 手枪 在 每个 口袋 的 他的 正方形 - 有尾巴的 外套 .  
他的方尾大衣的每个口袋里都别着一把手枪。

[tuː; tə] [kəm'pli:t] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ə'pɪərəns] ,  
**To complete his strange appearance** ,  
到 完全的 他的 奇怪的 外貌 ,

为了使他奇特的外表更加完整，

[ˈkæptɪn] [flɪnt] [sæt] [pɜ:rtɪt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [ˈgæbəlɪŋ] [ɑ:dz] [ænd; ənd][ˈendz][ʌv; əv]  
**Captain Flint sat perched upon his shoulder and gabbling odds and ends of**  
队长 燧石 卫星 栖息 之上 他的 肩膀 和 喋喋不休 赔率 和 结束 的  
[ˈpɜ:rpəsləs] [si:] - [tɔ:k] .  
**purposeless sea - talk** .  
无目的 海 - 讲话 .

弗林特船长栖息在他的肩膀上，喋喋不休地说着一些毫无意义的航海术语。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][laɪn] [ə'baʊt] [maɪ] [weɪst] , [ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊd] [ə'bi:diəntli] [ˈæftər][ðə; ði] [si:] - [kʊk] ,  
**I had a line about my waist , and followed obediently after the sea - cook** ,  
我 有 一个 线 关于 我的 腰部 , 和 随后 顺从地 后 这 海 - 厨师 ,  
[ˈpɜ:rpəsləs] [si:] - [tɔ:k] .  
我腰间系着一条绳子，乖乖地跟在厨师身后。

[hu:] [held][ðə; ði] [lu:s] [end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] , [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [fri:] [hænd] ,  
**who held the loose end of the rope , now in his free hand** ,  
WHO 握住 这 松动的 结尾 的 这 绳索 , 现在 在 他的 自由的 手 ,  
[ˈpɜ:rpəsləs] [si:] - [tɔ:k] .  
谁拿着绳子的另一端，现在用的是他空着的那只手。

[naʊ] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][ˈpaʊərf(ə)l] [ti:θ] .  
**now between his powerful teeth** .  
现在 之间 他的 强大的 牙齿 .

现在，它正被他强有力的牙齿咬住。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [aɪ][wʌz; wəz][led] [laɪk][ə; eɪ] [ˈdænsɪŋ] [ber] .  
**For all the world , I was led like a dancing bear** .  
为了 全部 这 世界 , 我 曾是 引领 喜欢 一个 跳舞 熊 .  
[ˈpɜ:rpəsləs] [si:] - [tɔ:k] .  
我感觉自己就像一只跳舞的熊一样被牵着鼻子走。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [men][wɜ:r; wər][ˈveriəsli,væriəsli] ['bɜ:rðən] ;  
**The other men were variously burthened** ;  
这 其他 男人 是 各种各样的 沉重的 ;  
[ˈpɜ:rpəsləs] [si:] - [tɔ:k] .  
其他男人则背负着不同程度的重担；

[sʌm; səm] [ˈkæriɪŋ] [ˈpɪks] [ænd; ənd] [ˈʌvlz] — [fɔ:r; fər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [fɜ:rst] [ˈnesəsəri]  
**some carrying picks and shovels — for that had been the very first necessary**  
一些 携带 精选 和 铲子 — 为了 那 有 到过 这 非常 第一的 必要的  
[ðeɪ] [brɔ:t] [ə'ʃɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌhɪspən'jəʊlə] — [ˈʌðər] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ][pɔ:rk] ,  
**they brought ashore from the Hispaniola — others laden with pork** ,  
他们 带来 岸上 从 这 伊斯帕尼奥拉岛 — 其他的 满载 和 猪肉 ,  
[ˈpɜ:rpəsləs] [si:] - [tɔ:k] .  
有些人带着镐和铲子——因为这是他们从伊斯帕尼奥拉岛带上岸的第一批必需品——有些人则背着猪肉，

[bred] , [ænd; ənd] [ˈbrændi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɪd'deɪ] [mi:l] .  
**bread , and brandy for the midday meal** .  
面包 , 和 白兰地 为了 这 正午 一顿饭 .  
[ˈpɜ:rpəsləs] [si:] - [tɔ:k] .  
午餐是面包和白兰地。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈstɔ:rz] , [aɪ] [əb'zɜ:rvd] , [keɪm] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r] [stɔ:k] ;  
**All the stores , I observed , came from our stock** ;  
全部 这 商店 , 我 观察到 , 来了 从 我们的 库存 ;  
[ˈpɜ:rpəsləs] [si:] - [tɔ:k] .  
我观察到，所有商店的商品都来自我们的库存；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [ˈsɪlvɜ:z] [wɜ:rdz][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] .  
**and I could see the truth of Silver's words the night before** .  
和 我 可以 看 这 真相 的 银的 字 这 夜晚 前 .  
[ˈpɜ:rpəsləs] [si:] - [tɔ:k] .  
我终于明白了西尔弗前一天晚上所说的话。

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [strʌk] [ə; ei][ˈbɑ:rgən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌmju:tnɪəz] ,  
**Had he not struck a bargain with the doctor , he and his mutineers ,**  
有 他 不是 击 一个 便宜货 和 这 医生 , 他 和 他的 叛乱者 ,  
[dɪˈz:rtɪd] [baɪ][ðə; ði] [fɪp] ,  
**deserted by the ship ,**  
荒凉的 经过 这 船 ,

如果他没有和医生达成协议，他和他的叛变同伙就会弃船逃走。

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈdrɪvŋ] [tu:; tə][səbˈsɪst] [ɑ:n] [klɪr] [ˈwɔ:tər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprəʊsi:dz] [ʌv; əv]  
**must have been driven to subsist on clear water and the proceeds of**  
必须 有 到过 驱动 到 生存 在 清除 水 和 这 收益 的  
[ðer; ðər] [ˈhʌntɪŋ] .  
**their hunting .**  
他们的 打猎 .

他们一定是被迫依靠清水和狩猎所得来维持生计。

[ˈwɔ:tər] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈlɪt(ə)lɪ][tu:; tə][ðer; ðər] [teɪst] ; [ə; ei] [ˈseɪlər][ɪz][nɑ:t][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ə; ei] [gʊd]  
**Water would have been little to their taste ; a sailor is not usually a good**  
水 会 有 到过 小的 到 他们的 品尝 ; 一个 水手 是 不是 通常 一个 好的  
[ʃɑ:t] ;  
**shot ;**  
射击 ;

他们可能不太喜欢水；水手通常枪法也不好；

[ænd; ənd] , [brˈsaɪdz] [ɔ:l] [ðæt] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] [ˈɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈi:təbəlz] ,  
**and , besides all that , when they were so short of eatables ,**  
和 , 除了 全部 那 , 什么时候 他们 是 所以 短的 的 食物 ,  
[ənd; ənd] , [brˈsaɪdz] [ɔ:l] [ðæt] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] [ˈɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈi:təbəlz] ,  
而且，除此之外，当他们极度缺乏食物的时候，

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈlaɪkli] [ðeɪ] [wɒd] [bi:; bi] [ˈveri] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ˈpaʊdər] .  
**it was not likely they would be very flush of powder .**  
它 曾是 不是 可能 他们 会 是 非常 冲洗 的 粉末 .

他们不太可能有很多粉末。

[wel] , [ðʌs] [ɪˈkwɪpt] , [wi:; wi][ɔ:l] [set] [aʊt] — [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbroʊkən] [hed] ,  
**Well , thus equipped , we all set out — even the fellow with the broken head ,**  
出色地 , 因此 配备 , 我们 全部 放 出去 — 甚至 这 同伴 和 这 破碎的 头 ,  
[wel] , [ðʌs] [ɪˈkwɪpt] , [wi:; wi][ɔ:l] [set] [aʊt] — [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbroʊkən] [hed] ,  
装备齐全后，我们都出发了一—甚至包括那个头部受伤的人。

[hu:] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [kept] [ɪn] [ˈfædəʊ] — [ænd; ənd] [ˈstrægəld] , [wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] , [tu:; tə]  
**who should certainly have kept in shadow — and straggled , one after another , to**  
WHO 应该 当然 有 保留 在 阴影 — 和 散落的 , 一 后 其他 , 到  
[ðə; ði] [bi:tʃ] ,  
**the beach ,**  
这 海滩 ,  
[hu:] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [kept] [ɪn] [ˈfædəʊ] — [ænd; ənd] [ˈstrægəld] , [wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] , [tu:; tə]  
他们本应躲在阴影里——然后一个接一个地跌跌撞撞地走向海滩。

[wer] [ðə; ði] [tu:] [ˈgɪgz] [əˈweɪtɪd] [ˌju: ˈes] .  
**where the two gigs awaited us .**  
在哪里 这 二 演出 等待中 我们 .

两场演出在那里等着我们。

[ˈi:v(ə)n] [ði:z] [bɔ:r] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrʌŋkən] [ˈfɑ:li] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpaɪərɪts] , [wʌn][ɪn][ə; ei][ˈbroʊkən]  
**Even these bore trace of the drunken folly of the pirates , one in a broken**  
甚至 这些 钻孔 痕迹 的 这 醉 蠢事 的 这 海盗 , 一 在 一个 破碎的  
[θwɔ:rt] ,  
**thwart ,**  
阻挠 ,  
[ˈi:v(ə)n] [ði:z] [bɔ:r] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrʌŋkən] [ˈfɑ:li] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpaɪərɪts] , [wʌn][ɪn][ə; ei][ˈbroʊkən]  
就连这些也留有海盗们醉酒胡闹的痕迹，其中一件甚至在断裂的横梁上。

[ænd; ənd][bəuθ][ɪn][ðer; ðər] ['mʌdɪd] [ænd; ənd] [ʌn'beɪld] [kən'di(ə)n] .  
**and both in their muddied and unbaled condition** .  
和 两个都 在 他们的 浑浊的 和 未打包 状况 .

两者都处于泥泞不堪、未打捆的状态。

[bəuθ][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] ['kærid] [ə'ɒ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['seɪfti] ; [ænd; ənd]  
**Both were to be carried along with us , for the sake of safety ; and**  
两个都 是 到 是 携带 沿着 和 我们 , 为了 这 清酒 的 安全 ; 和  
[sʊʊ] ,  
**so** ,  
所以 ,

为了安全起见，我们得把他们俩都带上；因此，

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['nʌmbərz] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [wi:; wi][set] [fɔ:rθ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv]  
**with our numbers divided between them , we set forth upon the bosom of**  
和 我们的 数字 分割 之间 他们 , 我们 放 前进 之上 这 怀 的  
[ðə; ði] ['æŋkəɪdʒ] .  
**the anchorage** .  
这 安克雷奇 .

我们人数分散，各自前往锚地。

[æz; əz][wi:; wi] [pʊld] ['ʊʊvər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [dɪ'skʌ(ə)n] [ɑ:n] the210  
**As we pulled over , there was some discussion on the210**  
作为 我们 拉 超过 , 那里 曾是 一些 讨论 在 the210

我们靠边停车时，有人讨论起了210号公路。

[tʃɑ:rt] .  
**chart** .  
图表 .

图表。

[ðə; ði] [red] [krɔ:s] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [fa:r] [tu:][la:rdʒ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gaɪd] ;  
**The red cross was , of course , far too large to be a guide ;**  
这 红色的 叉 曾是 , 的 课程 , 远的 也 大的 到 是 一个 指导 ;

当然，红十字会的规模太大，不可能起到向导的作用；

[ænd; ənd][ðə; ði][tɜ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði][noʊt][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [hɪr] , [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv]  
**and the terms of the note on the back , as you will hear , admitted of**  
和 这 条款 的 这 笔记 在 这 后退 , 作为 你 将要 听到 , 承认 的  
[sʌm; səm][æmbrɪ'gju:əti; æmbrɪ'gju:ɪti] .  
**some ambiguity** :  
一些 歧义 .

正如你将听到的，背面的条款承认存在一些含糊不清之处。

[ðeɪ] [ræn] , [ðə; ði] ['ri:dər] [meɪ] [rɪ'membər] , [ðʌs] : —  
**They ran , the reader may remember , thus : —**  
他们 跑 , 这 读者 可能 记住 , 因此 : —

读者或许还记得，他们是这样奔跑的：——

“ [tɔ:l] [tri:] , [spɑɪ - glæs] ['ʊʊldər] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [tu:; tə][ðə; ði][en] . [ʌv; əv][en] . [en] . [i:] .  
**“ Tall tree , Spy - glass Shoulder , bearing a point to the N . of N . N . E .**  
” 高的 树 , 间谍 - 玻璃 肩膀 , 轴承 一个 观点 到 这 N . 的 N . N . E .  
“高大的树木，位于望远镜肩，指向北偏东北方向。”

“ ['skelɪt(ə)n] ['aɪlənd][i:] . [es] . [i:] . [ænd; ənd][baɪ][i:] .  
**“ Skeleton Island E . S . E . and by E .**  
” 骨骼 岛 E . S . E . 和 经过 E .

“骷髅岛东南偏东，由 E.

“ [ten] [fi:t] .  
**“ Ten feet** .  
” 十 脚 .

“丈。

" [ə; eɪ] [tɔ:l] [tri:] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)] [mɑ:rk] .

" **A tall tree was thus the principal mark** .  
" 一个 高的 树 曾是 因此 这 主要的 标记 .

因此，一棵高大的树成为了主要标志。

[naʊ] , [raɪt] [brɪfɔ:r] [ju: 'es] ,

**Now , right before us** ,  
现在 , 正确的 前 我们 ,

现在，就在我们面前，

[ðə; ði] ['æŋkərɪdʒ] [wʌz; wəz] [baʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [plæ'toʊ] [frʌm; frəm] [tu:] [tu:; tə] [θri:] ['hʌndrəd] [fi:t] [haɪ]

**the anchorage was bounded by a plateau from two to three hundred feet high**  
这 安克雷奇 曾是 有界 经过 一个 高原 从 二 到 三 百 脚 高的

,  
:  
.

锚地四周环绕着两三百英尺高的高原。

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] ['sʌðərn] ['ʃəʊldə] [ʌv; əv][ðə; ði][spaɪ] - [glæs] ,

**adjoining on the north the sloping southern shoulder of the Spy - glass** ,  
相邻的 在 这 北 这 倾斜的 南部 肩膀 的 这 间谍 - 玻璃 ,

北面与望远镜山倾斜的南坡相连，

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [ə'gen] [tɔ:rdʒ] [ðə; ði] [saʊθ] ['ɪntu:][ðə; ði] [rʌf] , ['klɪfɪ] ['emɪnəns] [kɔ:ld] [ðə; ði]

**and rising again towards the south into the rough , cliffy eminence called the**  
和 上升 再次 向 这 南 进入 这 粗糙的 , 陡峭 卓越 称为 这

['mɪzn] - [mæst] [hɪl] .

**Mizzen - mast Hill** .  
后桅 - 桅杆 爬坡道 .

然后向南再次升高，形成崎岖陡峭的高地，称为后桅山。

[ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [plæ'toʊ] [wʌz; wəz] ['dɑ:tɪd] ['θɪkli] [wɪð; wɪθ][paɪn] [tri:z] [ʌv; əv]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [haɪt]

**The top of the plateau was dotted thickly with pine trees of varying height**  
这 顶部 的 这 高原 曾是 虚线 浓密 和 松树 树木 的 变化 高度

.  
:  
.

高原顶部密密麻麻地长满了高低不一的松树。

['evri] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

**Every here and there** ,  
每一个 这里 和 那里 ,

零星散布着

[wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['spi:ʃi:z] [roʊz] ['fɔ:rtɪ] [ɔ:r] ['fɪftɪ] [fi:t] [klɪr] [ə'bʌv] [ɪts] ['neɪbərz] ,

**one of a different species rose forty or fifty feet clear above its neighbours** ,  
一 的 一个 不同的 物种 玫瑰 四十 或者 五十 脚 清除 多于 它是 邻居 ,

其中一头不同种类的动物高出周围动物四五十英尺。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ði:z] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] " [tɔ:l] [tri:] " [ʌv; əv] ['kæptɪn] [flɪnt] [kʊd; kəd]['oʊnli]

**and which of these was the particular " tall tree " of Captain Flint could only**  
和 哪个 的 这些 曾是 这 特别的 " 高的 树 " 的 队长 燧石 可以 仅有的

[bi:; bi][dɪ'saɪdɪd][ɑ:n][ðə; ði][spa:t] ,

**be decided on the spot** ,  
是 决定 在 这 点 ,

至于哪棵树才是弗林特船长所说的“高大树木”，只能当场决定。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ 'ri: dɪŋz ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] .

**and by the readings of the compass** .  
和 经过 这 阅读 的 这 罗盘 .

并通过罗盘读数来确定。

[ˈjet] , [ɔːlˈðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ,  
**Yet , although that was the case ,**  
然而 , 虽然 那 曾是 这 案件 ,  
然而, 尽管情况确实如此,

[ˈevri] [mæn][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][ˈboʊts][hæd; həd] [pɪkt] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [er] [wiː; wi]  
**every man on board the boats had picked a favourite of his own ere we**  
每一个 男人 在 木板 这 船 有 挑选 一个 最喜欢的 的 他的 自己的 埃雷 我们  
[wɜːr; wər][hæf] - [wei] [ˈoʊvər] ,  
**were half - way over ,**  
是 一半 - 方式 超过 ,  
还没到半程, 船上的每个人都选好了自己最喜欢的鱼。

[lɔːŋ] [dʒɑːn][əˈloʊn] [ˈʃrʌŋŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [ˈbɪdɪŋ] [ðem; ðəm][weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]  
**Long John alone shrugging his shoulders and bidding them wait till they were**  
长的 约翰 独自的 耸肩 他的 肩膀 和 投标 他们 等待 直到 他们 是  
[ðer; ðər] .  
**there .**  
那里 .  
长约翰独自耸了耸肩, 让他们等到那里再说。

[wiː; wi] [pʊld] [ˈiːzəli] , [baɪ] [ˈsɪlvəz] [dəˈrek(ə)nz] , [nɑːt][tuː; tə] [ˈwɪri] [ðə; ði][hændz][ˌpriːməˈtʃərli; ˌpriːməˈtʊrli] ;  
**We pulled easily , by Silver's directions , not to weary the hands prematurely ;**  
我们 拉 容易地 , 经过 银的 方向 , 不是 到 厌倦 这 双手 过早 ;  
[ænd; ənd] ,  
**and ,**  
和 ,  
我们按照西尔弗的指示, 轻松地拉动绳索, 以免手部过早疲劳; 而且,

[ˈæftər] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈpæɪdʒ] ,  
**after quite a long passage ,**  
后 相当 一个 长的 通道 ,  
经过一段相当长的航程后,  
[ˈləndɪd][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsekənd] [ˈrɪvər] — [ðæt] [wɪtʃ] [rʌnz] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈwʊdi] [kleft]  
**landed at the mouth of the second river — that which runs down a woody cleft**  
登陆 在 这 嘴 的 这 第二 河 — 那 哪个 跑步 向下 一个 木质的 裂

[ʌv; əv][ðə; ði][spaɪ] - [glæs] .  
**of the Spy - glass .**  
的 这 间谍 - 玻璃 .  
在第二条河的入海口登陆——这条河从望远镜山的一条树木繁茂的裂缝中流过。

[ðens] , [ˈbendɪŋ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [left] , [wiː; wi][brɪˈɡæn][tuː; tə] [əˈsend] [ðə; ði][sloʊp] [tɔːrdz] [ðə; ði]  
**Thence , bending to our left , we began to ascend the slope towards the**  
因此 , 弯曲 到 我们的 左边 , 我们 开始 到 上升 这 坡 向 这  
[plæˈtoʊ] .  
**plateau .**  
高原 .  
然后, 我们向左弯曲, 开始攀登斜坡, 朝高原方向前进。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˈaʊtset] , [ˈhevi] , [ˈmaɪri] [graʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmæɪtɪd] , [ˈmæɪrɪʃ] [ˌvedʒəˈteɪʃn] ,  
**At the first outset , heavy , miry ground and a matted , marish vegetation ,**  
在 这 第一的 开端 , 重的 , 溷 地面 和 一个 哑光 , 沼泽 植被 ,  
[ˈɡreɪtli] [dɪˈleɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈprɑːɡres] ;  
**greatly delayed our progress ;**  
非常 延迟 我们的 进步 ;  
一开始, 泥泞不堪的地面和杂乱的沼泽植被大大延缓了我们的行进速度;

[bʌt; bət][baɪ][ˈlɪt(ə)][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)][ðə; ði] [hɪl] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈsti:pən] [ænd; ənd] [brɪˈkʌm] [ˈstoʊni][ˈʌndər]  
but by little and little the hill began to steepen and become stony under  
但 经过 小的 和 小的 这 爬坡道 开始 到 陡峭 和 变得 石质的 在下面  
[fʊt] ,  
foot ,  
脚 ,

但渐渐地，山坡开始变得陡峭，脚下也变得布满碎石。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɪts] [ˈkærəktər] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɡrʊʊ] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈoʊpən][ˈɔːrdər] .  
and the wood to change its character and to grow in a more open order .  
和 这 木头 到 改变 它是 特点 和 到 生长 在 一个 更多的 打开 命令 .

木材的特性也会改变，生长方式也会变得更加开放。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ][moʊst] [ˈplez(ə)nt] [ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][aɪlənd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ]  
It was , indeed , a most pleasant portion of the island that we were now  
它 曾是 , 的确 , 一个 最多 令人愉快的 部分 的 这 岛 那 我们 是 现在  
[əˈproʊtʃɪŋ] .  
approaching .  
接近 .

我们现在所接近的，的确是岛上最宜人的一部分。

[ə; eɪ] [ˈhevi] - [ˈsentɪd] [bruːm] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈflaʊərɪŋ] [[rʌbz] [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst][ˈteɪkən][ðə; ði]  
A heavy - scented broom and many flowering shrubs had almost taken the  
一个 重的 - 香味 扫帚 和 许多 开花 灌木 有 几乎 已采取 这  
[pleɪs] [ʌv; əv] [ɡræs] .  
place of grass .  
地方 的 草 .

散发着浓郁香气的扫帚草和许多开花灌木几乎取代了草地。

[ˈθɪkɪt] [ʌv; əv] [ɡriːn] [ˈnʌtmeg] [triːz] [wɜːr; wər] [ˈdaːtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red]  
Thickets of green nutmeg trees were dotted here and there with the red  
灌木丛 的 绿色的 肉豆蔻 树木 是 虚线 这里 和 那里 和 这 红色的  
[ˈkɑːləmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] ;  
columns and the broad shadow of the pines ;  
列 和 这 广阔 阴影 的 这 松树 ;

茂密的绿色肉豆蔻树丛中点缀着红色的柱子和松树宽阔的树荫；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [ˈmɪŋɡld] [ðer; ðər] spice211  
and the first mingled their spice211  
和 这 第一的 混合 他们的 spice211  
首先，他们混合了香料211

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˈroʊmə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .  
with the aroma of the others .  
和 这 香气 的 这 其他的 .

带着其他香气。

[ðə; ði] [er] , [brɪˈsaɪdz] , [wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [ˈstɜːrɪŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [[ɪr]  
The air , besides , was fresh and stirring , and this , under the sheer  
这 空气 , 除了 , 曾是 新鲜的 和 搅拌 , 和 这 , 在下面 这 透明  
[ˈsʌnbiːmz] ,  
sunbeams ,  
阳光 ,

此外，空气清新怡人，在明媚的阳光下，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [rɪˈfreʃmənt] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsensɪz] .  
was a wonderful refreshment to our senses .  
曾是 一个 精彩的 清爽 到 我们的 感官 .  
真是令人神清气爽。

[ðə; ði][ˈpɑ:rti] [sprɛd] [ɪtˈself] [əˈbrɔ:d] , [ɪn][ə; eɪ][fæn] [ˈeɪp] , [ˈʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈli:pɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd]  
**The party spread itself abroad , in a fan shape , shouting and leaping to and fro .**  
这 派对 传播 本身 国外 , 在 一个 扇子 形状 , 喊叫 和 跳跃 到 和 弗 .

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsentər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [wei] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [rest] ,  
**About the centre , and a good way behind the rest ,**  
关于 这 中心 , 和 一个 好的 方式 在后面 这 休息 ,  
大约在中心位置, 并且远远落后于其他人,

[ˈsɪlvər] [ænd; ənd][aɪ] [ˈfɑ:lʊd] — [aɪ] [ˈteðəd] [baɪ][maɪ][roʊp] , [hi:; hi] [ˈplʌʊɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [di:p] [pænts] ,  
**Silver and I followed — I tethered by my rope , he ploughing , with deep pants ,**  
银 和 我 随后 — 我 系绳 经过 我的 绳索 , 他 耕作 , 和 深的 裤子 ,  
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈslaɪdɪŋ] [ˈgræv(ə)] .  
**among the sliding gravel .**  
之中 这 滑动 碎石 .

我和西尔弗跟了上去——我用绳子拴着他, 他则气喘吁吁地在滑落的碎石堆中犁地。  
[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [ɪnˈdi:d] , [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [lend] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hænd] ,  
**From time to time , indeed , I had to lend him a hand ,**  
从 时间 到 时间 , 的确 , 我 有 到 借 他 一个 手 ,  
的确, 我时不时需要帮他一把。

[ɔ:r][hi:; hi][məst; məst][hæv; həv] [mɪst] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɔ:lən] [ˈbækwərd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .  
**or he must have missed his footing and fallen backward down the hill .**  
或者 他 必须 有 错过 他的 立足点 和 倒下 落后 向下 这 爬坡道 .  
或者他一定是脚下一滑, 向后摔下了山坡。

[wi:; wi][hæd; həd] [ðʌs] [prəˈsi:did] [fɔ:r; fər] [əˈbaʊt] [hæf][ə; eɪ] [maɪ] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]  
**We had thus proceeded for about half a mile , and were approaching the**  
我们 有 因此 继续 为了 关于 一半 一个 英里 , 和 是 接近 这  
[braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [plæˈtəʊ] ,  
**brow of the plateau ,**  
眉头 的 这 高原 ,

我们就这样走了大约半英里, 快要到达高原的边缘了。  
[wen] [ðə; ði][mæn][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:rðɪst] [left] [brɪˈgæn][tu:; tə][kraɪ] [əˈlaʊd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈterər] .  
**when the man upon the farthest left began to cry aloud , as if in terror .**  
什么时候 这 男人 之上 这 最远 左边 开始 到 哭 大声 , 作为 如果 在 恐怖 .  
最左边的那个人突然放声大哭, 仿佛受到了惊吓。

[ʃaʊt] [ˈæftər] [ʃaʊt] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [brɪˈgæn][tu:; tə] [rʌn] [ɪn][hɪz; ɪz]  
**Shout after shout came from him , and the others began to run in his**  
喊 后 喊 来了 从 他 , 和 这 其他的 开始 到 跑步 在 他的  
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .  
**direction** :  
方向 .

他一声接一声地喊叫起来, 其他人也开始朝他的方向跑去。  
“ [hi:; hi] [kɑ:nt] - [ə; eɪ] - [faʊnd] [ðə; ði] [ˈtrezər] , ” [sed] [oʊld] [ˈmɔ:rgən] , [ˈhʌrɪŋ] [pæst][ju: ˈes][frʌm; frəm]  
“ **He can't ' a ' found the treasure , " said old Morgan , hurrying past us from**  
” 他 不能 - 一个 - 成立 这 宝藏 , ” 说 老的 摩根 , 匆忙 过去的 我们 从  
[ðə; ði] [raɪt] ,  
**the right ,**  
这 正确的 ,  
“他不可能找到宝藏,”老摩根说着, 从右边匆匆走过。



“ [fɔːr; fər] [ðæts] [kli:n] [ə; eɪ] - [tɑ:p] .

“ **for that's clean a - top** .

“ 为了 那就是 干净的 一个 - 顶部 .

“因为那是干净的顶部。”

“ [ɪn'di:d] , [æz; əz][wiː; wi] [fəʊnd] [wen] [wiː; wi][ˈɔːlsəʊ] [ri:tʃt] [ðə; ði][spɑ:t] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

“ **Indeed , as we found when we also reached the spot , it was something**

“ 的确 , 作为 我们 成立 什么时候 我们 还 达到 这 点 , 它 曾是 某物

[veri] ['dɪfrənt] .

**very different** .

非常 不同的 .

“事实上，当我们到达那里时，我们发现情况截然不同。”

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌ; əv][ə; eɪ] ['prɪti] [bɪɡ] [paɪn] , [ænd; ʌnd] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ə; eɪ] [gri:n] ['kri:pər] ,

**At the foot of a pretty big pine , and involved in a green creeper ,**

在 这 脚 的 一个 漂亮的 大的 松树 , 和 涉及 在 一个 绿色的 苦力怕 ,

在一棵相当大的松树脚下，缠绕着一株绿色的藤蔓，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ˈiːv(ə)n] ['pɑːrtli] ['lɪftɪd] [sʌm; səm][ʌ; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] [boʊnz] , [ə; eɪ][ˈhju:mən] ['skelɪt(ə)n] [leɪ]

**which had even partly lifted some of the smaller bones , a human skeleton lay**

哪个 有 甚至 部分 抬起 一些 的 这 较小的 骨头 , 一个 人类 骨骼 躺

, ,

！

,

甚至连一些较小的骨头都被部分抬起，一具人类骨架躺在那里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ʃredz] [ʌ; əv] ['kloʊðɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

**with a few shreds of clothing , on the ground** .

和 一个 很少 碎屑 的 衣服 , 在 这 地面 .

地上散落着几片破烂的衣物。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [tʃɪl] [strʌk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] ['evri] [hɑːrt] .

**I believe a chill struck for a moment to every heart** .

我 相信 一个 寒意 击 为了 一个 片刻 到 每一个 心 .

我相信那一刻，每个人的心都感到一阵寒意。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['siːmən] , ” [sed] [dʒɔːrdʒ] ['meri] , [huː] , ['boʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ,

“ **He was a seaman , ” said George Merry , who , bolder than the rest ,**

“ 他 曾是 一个 水手 , ” 说 乔治 欢乐 , WHO , 更大胆 比 这 休息 ,

[hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] [kloʊz] ,

**had gone up close** ,

有 已消失 向上 关闭 ,

“他是个水手,”乔治·梅里说道，他比其他人更大胆，走近了些。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ɪɡ'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði][rægz][ʌ; əv] ['kloʊðɪŋ] .

**and was examining the rags of clothing** .

和 曾是 检查 这 破布 的 衣服 .

他正在查看那些破烂的衣服。

“ ['liːstweɪz] , [ðɪs] [ɪz] [ɡʊd] [siː] - [klɔːθ] . ”

“ **Leastways , this is good sea - cloth** . ”

“ 至少 , 这 是 好的 海 - 布 . ”

“至少，这是块不错的航海布。”

“ [eɪ] , [eɪ] , ” [sed] ['sɪlvər] , “ [laɪk] [ɪ'nʌf] ; [juː; jʊ] ['wʊdnt] [lʊk] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['bɪʃəp] [hɪr] , [aɪ]

“ **Ay , ay , ” said Silver , “ like enough ; you wouldn't look to find a bishop here , I**

“ 哎 , 哎 , ” 说 银 , “ 喜欢 足够的 ; 你 不会 看 到 寻找 一个 主教 这里 , 我

[ˈrekən] .

**reckon** .

估计 .

“哎呀，哎呀,”西尔弗说，“好像够了；我想你在这里应该找不到主教。”

[bʌt; bət] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] [ɪz] [ðæt] [fɔ:r; fər][boʊnz][tu:; tə][laɪ] ? - [teɪnt] [ɪn] ['nætə] - .  
But what sort of a way is that for bones to lie ? ' Tain't in natur ' .  
但 什么 种类 的 一个 方式 是 那 为了 骨头 到 说谎 ? - 污点 在 自然 - .

但骨头怎么能这样躺着呢？“这不符合自然规律”。

" [ɪn'di:d] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['sekənd] [glæns] ,  
" Indeed , on a second glance ,  
" 的确 , 在 一个 第二 瞥一眼 ,

“的确，仔细一看，

[aɪ 'ti:] [si:md] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] ['fænsɪ] [ðæt] [ðə; ði]['bɑ:di][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [pə'zi:(ə)n] .  
it seemed impossible to fancy that the body was in a natural position .  
它 似乎 不可能的 到 想要 那 这 身体 曾是 在 一个 自然的 位置 .

很难想象这具身体处于自然的姿势。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [disə'reɪ] ( [ðə; ði][wɜ:rk] , [pər'hæps] , [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz] [ðæt] [hæd; həd] [fed]  
But for some disarray ( the work , perhaps , of the birds that had fed  
但 为了 一些 混乱 ( 这 工作 , 也许 , 的 这 鸟类 那 有 美联储  
[ə'pɑ:n][him; ɪm] ,  
upon him ,  
之上 他 ,

但由于某种混乱（或许是那些啄食过他的鸟造成的），

[ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [sləʊ] - ['grəʊɪŋ] ['kri:pər] [ðæt] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [ɪn'veləpt] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] ) [ðə; ði]  
or of the slow - growing creeper that had gradually enveloped his remains ) the  
或者 的 这 慢的 - 生长 苦力怕 那 有 逐步地 被包裹 他的 遗迹 ) 这  
[mæn] [leɪ] ['pɜ:rfɪktli] [streɪt] — [hɪz; ɪz] [fi:t] ['pɔɪntɪŋ] [ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,  
man lay perfectly straight — his feet pointing in one direction ,  
男人 躺 完美 直的 — 他的 脚 指向 在 一 方向 ,

或者（指逐渐覆盖他遗体的缓慢生长的藤蔓）那人笔直地躺着——双脚指向同一个方向，

[hɪz; ɪz][hændz] , [reɪzɪd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk][ə; eɪ] ['daɪvɜ:z] , ['pɔɪntɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ðə; ði]  
his hands , raised above his head like a diver's , pointing directly in the  
他的 双手 , 提高 多于 他的 头 喜欢 一个 潜水员的 , 指向 直接地 在 这  
['ɑ:pəzɪt] .  
opposite .  
对面的 .

他双手高举过头，像潜水员一样，直指相反的方向。

" [aɪv] ['teɪkən][ə; eɪ] ['noʊ(ə)n]['ɪntu:][maɪ][oʊld] ['nʌmskʌl] , " observed212  
" I've taken a notion into my old numskull , " observed212  
" 我已经 已采取 一个 概念 进入 我的 老的 笨蛋 , " observed212

“我把一个想法记在了我的老脑袋里，”观察者212

['sɪlvər] .  
Silver .  
银 .

银。

" [hɪɪz] [ðə; ði] ['kʌmpəs] ; [ðeəz; ðəz][ðə; ði][tɪp] - [tɑ:p] [-] [oʊ] - ['skelɪt(ə)n] ['aɪlənd] , ['stɪkɪn] - [aʊt] [laɪk]  
" Here's the compass ; there's the tip - top p'int o ' Skeleton Island , stickin ' out like  
" 这里是 这 罗盘 ; 有 这 提示 - 顶部 品脱 o - 骨骼 岛 , 粘 - 出去 喜欢  
[ə; eɪ] [tu:θ] .  
a tooth .  
一个 齿 .

“这就是指南针；这就是骷髅岛的顶端，像牙齿一样突出。”

[dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] ['berɪŋ] , [wɪl] [ju:; jʊ] , [ə'bo:ŋ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðem; ðəm][boʊnz] ?  
Just take a bearing , will you , along the line of them bones ?  
只是 拿 一个 轴承 , 将要 你 , 沿着 这 线 的 他们 骨头 ?

你只需沿着这些骨头的方向辨别一下方位，好吗？

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʌn] .  
" **It was done** .  
" 它 曾是 完毕 .

“事情已经办妥了。”

[ðə; ði] ['bɑ:di] ['pɔɪntɪd] [streɪt] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,  
**The body pointed straight in the direction of the island** ,  
这 身体 尖 直的 在 这 方向 的 这 岛 ,  
尸体笔直地指向岛屿方向。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ri:d] ['du:li] [i:] . [es] . [i:] . [ænd; ənd] [baɪ] [i:] .  
**and the compass read duly E . S . E . and by E .**  
和 这 罗盘 读 正式地 E . S . E . 和 经过 E .

指南针读数正确，为东南偏东，并由 E 指示。

[aɪ] [θɔ:t] [soʊ] , " [kraɪd] [ðə; ði] [kʊk] ; " [ðɪs] [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] - .  
" **I thought so , " cried the cook ; " this here is a p'inter** .  
" 我 想法 所以 , " 哭 这 厨师 ; " 这 这里 是 一个 - .

“我就知道,”厨师喊道; “这可是个小妖精。”

[raɪt] [ʌp] [ðer; ðər] [ɪz] ['aʊər; ɑ:r] [laɪn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [poʊl] [stɑ:r] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɑ:li] ['dɑ:ləz, 'dɒləz] .  
**Right up there is our line for the Pole Star and the jolly dollars** .  
正确的 向上 那里 是 我们的 线 为了 这 极 星星 和 这 快乐的 美元 .

最上面就是我们的北极星和美元队伍。

[bʌt; bət] , [baɪ] ['θʌndər] !  
**But , by thunder !**  
但 , 经过 雷 !

但是，我的天哪！

[ɪf] [aɪ 'ti:] [dəʊnt] [meɪk] [em 'i:] [kəʊld] [ɪn'saɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [flɪnt] .  
**if it don't make me cold inside to think of Flint** .  
如果 它 不 制作 我 寒冷的 里面 到 思考 的 燧石 .

想到弗林特，我内心竟然没有感到一丝寒意。

[ðɪs] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dʒoʊks] , [ænd; ənd] [noʊ] [mɪs'teɪk] .  
**This is one of his jokes , and no mistake** .  
这 是 一 的 他的 笑话 , 和 不 错误 .

这是他的玩笑之一，毫无疑问。

[hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðɪ:z] [sɪks] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [hɪr] ; [hi:; hi] [kɪld] - [ɪm] , ['evri] [mæn] ;  
**Him and these six was alone here ; he killed ' em , every man ;**  
他 和 这些 六 曾是 独自的 这里 ; 他 被杀 - 呃 , 每一个 男人 ;

他和这六个人单独待在这里；他把他们都杀了；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [hi:; hi] [hɔ:ld] [hɪr] [ænd; ənd] [leɪd] [daʊn] [baɪ] ['kʌmpəs] , ['fɪvər] [maɪ] ['tɪmbəz] !  
**and this one he hauled here and laid down by compass , shiver my timbers !**  
和 这 一 他 拖拽 这里 和 铺设 向下 经过 罗盘 , 颤抖 我的 木材 !

他把这玩意儿拖到这里，用罗盘把它放倒，我的天哪！

[ðeə(r)] [lɔ:ŋ] [boʊnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɛrz] [bɪn] ['jeləʊ] .  
**They're long bones , and the hair's been yellow** .  
它们是 长的 骨头 , 和 这 头发的 到过 黄色的 .

他们的骨头很长，头发是黄色的。

[eɪ] , [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['ɑ:lə,dais] . — [ju:; jʊ] [maɪnd] ['ɑ:lə,dais] , [tɑ:m] ['mɔ:rgən] ? "  
**Ay , that would be Allardyce . — You mind Allardyce , Tom Morgan ? "**  
哎 , 那 会 是 阿勒代斯 . — 你 头脑 阿勒代斯 , 汤姆 摩根 ? "

哦，那应该是阿勒代斯。——汤姆·摩根，你还记得阿勒代斯吗？

" [eɪ] , [eɪ] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['mɔ:rgən] , " [aɪ] [maɪnd] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [oʊd] [em 'i:] ['mʌni] , [hi:; hi] [dɪd] ,  
" **Ay , ay , " returned Morgan , " I mind him ; he owed me money , he did ,**  
" 哎 , 哎 , " 返回 摩根 , " 我 头脑 他 ; 他 欠款 我 钱 , 他 做过 ,

“是啊，是啊,”摩根回答道，“我记着他；他欠我钱，确实欠的。”

[ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [naɪf] [ə'ʃɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "   
and took my knife ashore with him . "

他带着我的刀上了岸。

" [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv] [naɪvz] , " [sed] [ə'hʌðər] , " [waɪ] [dəʊnt][wiː; wi][faɪnd] [hɪzn] [ˈlaɪŋ] [raʊnd] ?   
" Speaking of knives , " said another , " why don't we find his'n lying round ? "   
" 请讲 的 刀具 , " 说 其他 , " 为什么 不 我们 寻找 他的 说谎 圆形的 ? "   
"说到刀,"另一个人说, "为什么我们没找到他的刀呢? "

[flɪnt] [wɔrnt] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] [ˈsi:mənz] [ˈpɑ:kɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:rdz] , [aɪ] [ges] ,   
Flint warn't the man to pick a seaman's pocket ; and the birds , I guess ,   
燧石 警告 这 男人 到 挑选 一个 海员的 口袋 ; 和 这 鸟类 , 我 猜测 ,   
弗林特没有警告那人去偷水手的口袋; 我想, 鸟儿们也一样。

[wʊd] [li:v] [aɪ'ti:][biː; bi] . "   
would leave it be . "

就让它这样吧。"

" [baɪ][ðə; ði] [ˈpaʊəz] , [ænd; ənd] [ðæts] [tru:] ! " [kraɪd] [ˈsɪlvər] .   
" By the powers , and that's true ! " cried Silver .   
" 经过 这 权力 , 和 那就是 真的 ! " 哭 银 .

"天哪, 这还真是!"西尔弗喊道。

" [ðer; ðər] [eɪnt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [left] [hɪr] , " [sed] [ˈmeri] , [stɪl] [ˈfi:lɪŋ] [raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bəʊnz] ,   
" There ain't a thing left here , " said Merry , still feeling round among the bones ,   
" 那里 不是 一个 事物 左边 这里 , " 说 欢乐 , 仍然 感觉 圆形的 之中 这 骨头 ,   
"这里什么都没剩下,"梅里一边说着, 一边还在骨头堆里摸索。

" [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈkɑ:pər] [dɔɪt] [nɔ:r][ə; eɪ] [ˈbæki] - [bɑ:ks] .   
" not a copper doit nor a baccy - box .   
" 不是 一个 铜 做 也不 一个 烟草 - 盒子 .

"既不是铜制圆顶, 也不是烟草盒。"

[aɪ'ti:][dəʊnt] [lʊk] [tuː; tə][em'i:] . "   
It don't look nat'ral to me . "

我觉得它看起来不太自然。

" [noʊ] , [baɪ] [ɡʌm] , [aɪ'ti:][dəʊnt] , " [ə'gri:d] [ˈsɪlvər] ; " [nɑ:t] , [nɔ:r][nɑ:t][naɪs] , [sez] [juː; jʊ] .   
" No , by gum , it don't , " agreed Silver ; " not nat'ral , nor not nice , says you .   
" 不 , 经过 胶 , 它 不 , " 同意 银 ; " 不是 天然的 , 也不 不是 好的 , 说道 你 .   
"不, 我的天哪, 它不是,"西尔弗同意道; "你说它既不天然, 也不好。"

[ɡreɪt] [ˈɡʌnz] !   
Great guns !   
伟大的 枪支 !

好枪!

[ˈmes,meɪt] , [bʌt; bət] [ɪf] [flɪnt] [wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] , [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][hɑ:t][spɑ:t][fɔ:r; fər][juː; jʊ]   
messmates , but if Flint was living , this would be a hot spot for you   
同伴 , 但 如果 燧石 曾是 活的 , 这 会 是 一个 热的 点 为了 你   
[ænd; ənd][em'i:] .   
and me .   
和 我 .

我们是朋友, 但如果弗林特还活着, 这里对你我来说将会是一个热门地点。

[sɪks] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ænd; ənd][sɪks][ɑ:r; ər][wiː; wi] ; [ænd; ənd] [bəʊnz] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [naʊ] . "   
Six they were , and six are we ; and bones is what they are now . "

他们原本是六个人, 现在也是六个人; 而如今, 他们都只剩下白骨了。

“ [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ded] [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [hɪr] [ˈded.laɪt] , ” [sed] [ˈmɔ:rgən] .  
“ **I saw him dead with these here deadlights , ” said Morgan .**  
“ 我 锯 他 死的 和 这些 这里 死光 , ” 说 摩根 .  
“我亲眼看到他死了, 眼前一片死寂,”摩根说道。

“ [ˈbɪlɪ] [tɒk] [ˌem ˈi:] [ɪn] .  
“ **Billy took me in .**  
“ 比利 采取 我 在 .  
“比利收留了我。”

[ðer; ðər][hi:; hi][leɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈpenɪ] - [ˈpi:sɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [aɪz] . “  
**There he laid , with penny - pieces on his eyes . ”**  
那里 他 铺设 , 和 一分钱 - 件 在 他的 眼睛 . “  
他躺在那里, 眼睛上沾满了硬币。

“ [ded] — [eɪ] , [ʊr] [ɪˈnʌf] [ˈhi:z] [ded] [ænd; ənd] [gɔ:n] [bɪˈloʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
“ **Dead — ay , sure enough he's dead and gone below , ” said the fellow with the**  
“ 死的 — 哎 , 当然 足够的 他是 死的 和 已消失 以下 , ” 说 这 同伴 和 这  
[ˈbændɪdʒ] ;  
**bandage ;**  
绷带 ;  
“死了——哎呀, 果然他死了, 下水道去了,”缠着绷带的人说道;

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ˈevər] [wɔ:kt] , [aɪ ˈti:] [wɒd] [bi:; bi] [ˈflɪnts] .  
“ **but if ever sperrit walked , it would be Flint's .**  
“ 但 如果 曾经 斯佩里特 步行 , 它 会 是 燧石的 .  
“但如果真的有精灵行走, 那一定是弗林特的精灵。”

[daɪr] [hɑ:rt] , [bʌt; bət][hi:; hi][daɪd][bæd] , [daɪd] [flɪnt] ! “  
**Dear heart , but he died bad , did Flint ! ”**  
亲爱的 心 , 但 他 死亡 坏的 , 做过 燧石 ! “  
可怜的弗林特, 他死得太惨了!

“ [eɪ] , [ðæt] [hi:; hi][daɪd] , ” [əbˈzɜ:rvd] [əˈhʌðər] ; “ [naʊ] [hi:; hi][reɪdʒd] , [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [ˈhɒləd]  
“ **Ay , that he did , ” observed another ; “ now he raged , and now he hollered**  
“ 哎 , 那 他 做过 , ” 观察到 其他 ; “ 现在 他 愤怒 , 和 现在 他 大声喊叫  
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rʌm] ,  
**for the rum ,**  
为了 这 朗姆酒 ,  
“没错, 他确实这么做了,”另一个人评论道; “一会儿他大发雷霆, 一会儿他又大声嚷嚷着要朗姆酒,

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [sæŋ] .  
**and now he sang .**  
和 现在 他 唱 .  
然后他开始唱歌。

- [fɪfti:n] [men] - [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [sɔ:n] , [meɪts] ; [ænd; ənd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [tru:] , -  
**' Fifteen Men ' were his only song , mates ; and I tell you true , 213**  
- 十五 男人 - 是 他的 仅有的 歌曲 , 伙伴们 ; 和 我 告诉 你 真的 , -  
伙计们, 《十五个人》是他唯一的一首歌; 我跟你们说真的, 213

[aɪ][ˈnevər] [ˈraɪtli] [laɪkt] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ ˈti:] [sɪns] .  
**I never rightly liked to hear it since .**  
我 绝不 没错 喜欢 到 听到 它 自从 .  
从那以后, 我一直都不喜欢听到这种说法。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [meɪn] [hɑ:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪndɪ] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] ,  
**It was main hot , and the windy was open ,**  
它 曾是 主要的 热的 , 和 这 刮风 曾是 打开 ,  
天气很热, 而且风很大。

[ænd; ɐnd][aɪ] [hɪr] [ðæt][oʊld] [sɔːŋ] [ˈkʌmɪn] - [aʊt][æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [klɪr] — [ænd; ɐnd][ðə; ðɪ] [deθ] -  
**and I hear that old song comin ' out as clear as clear — and the death -**  
和 我 听到 那 老的 歌曲 即将到来 - 出去 作为 清除 作为 清除 — 和 这 死亡 -  
[hɔːl] [ɑːn][ðə; ðɪ][mæn] [ɔːl'redi] . "  
**haul on the man already . "**  
运输 在 这 男人 已经 . "

我仿佛听见那首老歌清晰地回荡在耳边——而死神已经降临到那人身上了。

" [kʌm] , [kʌm] , " [sed] [ˈsɪlvər] , " [stɒv] [ðɪs] [tɔːk] .  
" **Come , come , " said Silver , " stow this talk .**  
" 来 , 来 , " 说 银 , " 存放 这 讲话 .

“好了好了,”西尔弗说,“别再说了。”

[ˈhiːz] [ded] , [ænd; ɐnd][hiː; hi][dəʊnt] [wɔːk] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] ; [ˈliːstweɪz] , [hiː; hi][wəʊnt] [wɔːk] [baɪ] [deɪ] ,  
**He's dead , and he don't walk , that I know ; leastways , he won't walk by day ,**  
他是 死的 , 和 他 不 走 , 那 我 知道 ; 至少 , 他 惯于 走 经过 天 ,  
他死了,而且他不会走路了,据我所知;至少白天他不会走路了。

[ænd; ɐnd][juː; jʊ] [meɪ] [leɪ] [tuː; tə] [ðæt] .  
**and you may lay to that .**  
和 你 可能 躺 到 那 .

你或许会相信这一点。

[ker] [kɪld] [ə; eɪ][kæt] .  
**Care killed a cat .**  
关心 被杀 一个 猫 .

关爱害死了一只猫。

[fetʃ] [ə'hed] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [də'bluːn] .  
**Fetch ahead for the doubloons .**  
拿来 前方 为了 这 金币 .

先去取金币。

" [wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] , [ˈsɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət][ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hɔːt] [sʌn] [ænd; ɐnd][ðə; ðɪ] [ˈsterɪŋ] [ˈdeɪlaɪt]  
" **We started , certainly ; but in spite of the hot sun and the staring daylight**  
" 我们 开始 , 当然 ; 但 在 尽管如此 的 这 热的 太阳 和 这 凝视 日光  
,  
!  
,

“我们当然开始了; 但是尽管烈日当空, 阳光刺眼,

[ðə; ðɪ][ˈpaɪəɪrɪts][noʊ][lɔːŋɡər][ræn] [ˈseprət] [ænd; ɐnd] [ˈʃaʊtɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [wɒd] ,  
**the pirates no longer ran separate and shouting through the wood ,**  
这 海盗 不 更长 跑 分离 和 喊叫 通过 这 木头 ,

海盗们不再各自奔跑, 而是在树林里大声叫喊。

[bʌt; bət] [kept] [saɪd][baɪ][saɪd][ænd; ɐnd] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][ˈbeɪtɪd] [breθ] .  
**but kept side by side and spoke with bated breath .**  
但 保留 边 经过 边 和 辐 和 被 气息 .

但他们并肩而立, 屏息凝神地交谈着。

[ðə; ðɪ] [ˈterər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ded] [ˌbʌkəˈhɪr] [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [ɑːn][ðər; ðər] [ˈspɪrɪts] . -  
**The terror of the dead buccaneer had fallen on their spirits . 214**  
这 恐怖 的 这 死的 海盗 有 倒下 在 他们的 烈酒 . -

死去的海盗的恐怖气息笼罩着他们。214

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈtuː]  
**CHAPTER XXXII**  
章 xxxii

[ðə; ði] [ˈtrezər] [hʌnt] — [ðə; ði] [vɔɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]  
**THE TREASURE HUNT — THE VOICE AMONG THE**  
这 宝藏 打猎 — 这 嗓音 之中 这

寻宝之旅——众人瞩目的声音

[tri:z]  
**TREES**  
树木

树木

[ˈpɑ:rtli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdæmpɪŋ] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈlɑ:rm] , [ˈpɑ:rtli][tu:; tə][rest] [ˈsɪlvər] [ænd; ənd]  
**Partly from the damping influence of this alarm , partly to rest Silver and**  
部分 从 这 减震 影响 的 这 警报 , 部分 到 休息 银 和

[ðə; ði] [sɪk] [fʊk] ,  
**the sick folk ,**  
这 生病的 民间 ,

一部分原因是这场警报起到了抑制作用，一部分原因是为了让西尔弗和病人休息。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑ:rti][sæt] [daʊn] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**the whole party sat down as soon as they had gained the brow of the**  
这 所有的 派对 卫星 向下 作为 很快 作为 他们 有 获得 这 眉头 的 这  
[əˈsent] .  
**ascent .**  
上升 :

他们一行人一登上山顶就坐了下来。

[ðə; ði] [plæˈtoʊ] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [ˈtɪltɪd] [tə:rdz] [ðə; ði] [west] ,  
**The plateau being somewhat tilted towards the west ,**  
这 高原 存在 有些 斜 向 这 西方 ,

由于高原略微向西倾斜，

[ðɪs] [spɑ:t][ɑ:n] [wɪt] [wi:; wi][hæd; həd] [pɔ:zd] [kəˈmɑ:ndɪd] [ə; eɪ][waɪd] [ˈpra:spekt][ɑ:n] [ˈi:ðər] [hænd] .  
**this spot on which we had paused commanded a wide prospect on either hand .**  
这 点 在 哪个 我们 有 暂停 命令 一个 宽的 前景 在 任何一个 手 :

我们驻足的这个地方，视野开阔，两侧皆是美景。

[brɪˈfɔ:r] [ju:ˈes] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [tri:] - [tɑ:ps] , [wi:; wi] [brɪˈheld] [ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [frɪndʒd]  
**Before us , over the tree - tops , we beheld the Cape of the Woods fringed**  
前 我们 , 超过 这 树 - 最高额 , 我们 观看 这 岬 的 这 伍兹 流苏  
[wɪð; wɪθ][sɜ:rf] ;  
**with surf ;**  
和 冲浪 ;

在我们面前，越过树梢，我们看到了被海浪环绕的伍兹角；

[brɪˈhaɪnd] , [wi:; wi][nɑ:t][ˈoʊnli] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈæŋkərɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈskelɪt(ə)n] [ˈaɪlənd] ,  
**behind , we not only looked down upon the anchorage and Skeleton Island ,**  
在后面 , 我们 不是 仅有的 看起来 向下 之上 这 安克雷奇 和 骨骼 岛 ,

往后看，我们不仅可以俯瞰锚地和骷髅岛，

[bʌt; bət] [sɔ:] — [klɪr] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][spɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈi:stərn] [ˈloʊləndz] — [ə; eɪ] [greɪt] [fi:ld] [ʌv; əv]  
**but saw — clear across the spit and the eastern lowlands — a great field of**  
但 锯 — 清除 穿过 这 吐 和 这 东 低地 — 一个 伟大的 场地 的  
[ˈoʊpən] [si:] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [i:st] .  
**open sea upon the east .**  
打开 海 之上 这 东方 :

但透过沙嘴和东部低地，可以看到东方一片广阔的开阔海洋。

[ʃɪr]    [əˈbʌv]    [ˌjuːˈes][ˈroʊz][ðə; ði][ˈspaɪ] - [ˈglæs]    ,    [ˈhɪr]    [ˈdɑːtɪd]    [wɪð; wɪθ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈpaɪnz] , [ðer; ðər] [ˈblæk]  
**Sheer above us rose the Spy - glass , here dotted with single pines , there black**  
透明    多于    我们    玫瑰    这    间谍    -    玻璃    ,    这里    虚线    和    单身的    松树    ,    那里    黑色的  
[wɪð; wɪθ] [ˈpresəpɪsɪz] .  
**with precipices :**  
和    悬崖    :

在我们头顶上方，陡峭的望远镜山拔地而起，这里点缀着零星的松树，那里则是漆黑的悬崖峭壁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌnoʊ] [ˈsaʊnd] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstənt]    [ ˈbreɪkəz ]    ,    [ˈmaʊntɪŋ]    [ˈfrʌm; frəm][ˌɔːl]  
**There was no sound but that of the distant breakers , mounting from all**  
那里    曾是    不    声音    但    那    的    这    遥远    断路器    ,    安装    从    全部  
[raʊnd] ,  
**round ,**  
圆形的    ,

除了远处海浪从四面八方涌来的声音外，周围一片寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrp] [ˌʌv; əv]    [ˈkaʊntləs]    [ˈɪnsektz] [ɪn][ðə; ði]    [ˈbrʌʃ]    .  
**and the chirp of countless insects in the brush .**  
和    这    啁啾    的    无数    昆虫    在    这    刷子    :

还有灌木丛中无数昆虫的鸣叫声。

[ˌnɑːt][ə; eɪ][ˌmæn] , [ˌnɑːt][ə; eɪ][ˌseɪl][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˌsiː] ;  
**Not a man , not a sail upon the sea ;**  
不是    一个    男人    ,    不是    一个    帆    之上    这    海    ;

既非人，也非海上的帆；

[ðə; ði] [ˈveri]    [ˈlɑːrdʒnəs]    [ˌʌv; əv][ðə; ði] [ˌvjuː]    [ɪnˈkriːst]    [ðə; ði] [ˌsens]    [ˌʌv; əv][ˈsɑːlətuːd] .  
**the very largeness of the view increased the sense of solitude .**  
这    非常    大    的    这    看法    增加    这    感觉    的    孤独    .

视野的开阔反而加剧了孤独感。

[ˈsɪlvər] , [æz; əz][ˌhiː; hi][ˌsæt] ,    [ˌtʊk]    [ˈsɜːrt(ə)n] [ ˈbeərɪŋz ]    [wɪð; wɪθ][ˌhɪz; ɪz]    [ˈkʌmpəs]    .  
**Silver , as he sat , took certain bearings with his compass .**  
银    ,    作为    他    卫星 ,    采取    肯定    轴承    和    他的    罗盘    .

西尔弗坐着，用罗盘确定了一些方位。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər]    [θriː]    -    [tɔːl]    [ˌtriːz]    ,    -  
“ **There are three ' tall trees , '**  
“    那里    是    三    -    高的    树木    ,    -

“有三棵‘高大的树’，

” [sed] [ˌhiː; hi] ,    “ [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði]    [ˌraɪt]    [ˌlaɪn][ˈfrʌm; frəm] [ˈskelɪt(ə)n] [ˈaɪlənd] .  
” **said he , “ about in the right line from Skeleton Island .**  
”    说    他    ,    “    关于    在    这    正确的    线    从    骨骼    岛    :

他说：“大致在骷髅岛的正确航线上。”

- [ˈspaɪ] - [ˈglæs]    [ˈʃəʊldər]    , - [aɪ] [ˌteɪk] [aɪˈtiː] ,    [ˌmiːnz]    [ðæt] [ˈloʊər]    [-]    [ðer; ðər] .  
**' Spy - glass Shoulder , ' I take it , means that lower p'int there .**  
-    间谍    -    玻璃    肩膀    ,    -    我    拿    它    ,    方法    那    降低    品脱    那里    .

“望远镜肩”我理解是指那里的下部。

[ɪts]    [ˈtʃaɪldz] -    [ˌpleɪ] [ˌtuː; tə][ˌfaɪnd][ðə; ði] [ˌstʌf]    [ˌnəʊ] .  
**It's child's - play to find the stuff now .**  
它是    孩子的    -    玩    到    寻找    这    东西    现在    :

现在找到这些东西简直易如反掌。

[aɪv]    [ˌhæf][ə; eɪ][ˌmaɪnd][ˌtuː; tə][ˌdaɪn][ˌfɜːrst] .    “  
**I've half a mind to dine first . ”**  
我已经    一半    一个    头脑    到    用餐    第一的    :    “

我真想先吃晚饭。



“ [aɪ][dəʊnt] [fi:l] [ʃɑ:rp] , ” [graʊld] [ˈmɔ:rgən] .  
“ **I don't feel sharp** , ” **growled Morgan** .  
“ 我 不 感觉 锋利的 , ” 咆哮 摩根 .

“我感觉脑子不太清醒,”摩根低声说道。

“ [ˈθɪŋkɪŋ] - [oʊ] - [flɪnt] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] — - [æz; əz] [dʌn] [em ˈi:] . ”  
“ **Thinkin ' o ' Flint — I think it were — ' as done me .** ”  
“ 思考 - o - 燧石 — 我 思考 它 是 — - 作为 完毕 我 . ”  
“想到弗林特——我想应该是它——就让我.....”

“ [ɑ:] , [wel] , [maɪ][sʌn] , [ju:; jʊ] [preɪz] [jʊr; jər][stɑ:rz][ˈhi:z] [ded] , ” [sed] [ˈsɪlvər] .  
“ **Ah , well , my son , you praise your stars he's dead , ” said Silver .**  
“ 啊 , 出色地 , 我的 儿子 , 你 称赞 你的 明星 他是 死的 , ” 说 银 .  
“唉, 我的孩子, 你赞美你的星星, 但他已经死了,”西尔弗说。

“ [hi:; hi][wɜ:r; wər][æn; ən] [ˈʌɡli] [ˈdev(ə)] , ” [kraɪd][ə; eɪ][θɜ:rd] [ˈpaɪrət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌdər] ;  
“ **He were an ugly devil , ” cried a third pirate with a shudder ;**  
“ 他 是 一个 丑陋的 魔鬼 , ” 哭 一个 第三 海盗 和 一个 不寒而栗 ;  
“他是个丑陋的魔鬼,”第三个海盗打了个寒颤, 喊道;

“ [ðæt] [blu:] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [tu:] ! ” -  
“ **that blue in the face , too ! ” 215**  
“ 那 蓝色的 在 这 脸 , 也 ! ” -  
“脸色都发青了! ”215

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ðə; ði] [rʌm] [tʊk] [hɪm; ɪm] , ” [ˈædɪd] [ˈmerɪ] .  
“ **That was how the rum took him , ” added Merry .**  
“ 那 曾是 如何 这 朗姆酒 采取 他 , ” 额外 欢乐 .  
“朗姆酒把他带偏了,”梅里补充道。

“ [blu:] !  
“ **Blue !**  
“ 蓝色的 !  
“蓝色的!

[wel] , [aɪ] [ˈrekən] [hi:; hi][wʌz; wəz] [blu:] .  
**well , I reckon he was blue .**  
出色地 , 我 估计 他 曾是 蓝色的 .  
嗯, 我觉得他当时情绪低落。

[ðæts] [ə; eɪ] [tru:] [wɜ:rd] .  
**That's a true word .**  
那就是 一个 真的 单词 .

那句话说得没错。

“ [ˈevər] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈskelɪt(ə)n] [ænd; ənd][gɑ:t][əˈpɑ:n] [ðɪs] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] ,  
“ **Ever since they had found the skeleton and got upon this train of thought ,**  
“ 曾经 自从 他们 有 成立 这 骨骼 和 得到 之上 这 火车 的 想法 ,  
“自从他们发现那具骸骨并开始思考这个问题以来,

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈspʊkən] [ˈloʊər] [ænd; ənd] [ˈloʊər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈɔ:lmoʊst][gɑ:t][tu:; tə]  
**they had spoken lower and lower , and they had almost got to**  
他们 有 说 降低 和 降低 , 和 他们 有 几乎 得到 到  
[ˈwɪspərɪŋ] [baɪ] [naʊ] ,  
**whispering by now ,**  
耳语 经过 现在 ,

他们说话的声音越来越低, 现在几乎是在耳语了。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔ:k] [ˈhɑ:rdli] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .  
**so that the sound of their talk hardly interrupted the silence of the wood .**  
所以 那 这 声音 的 他们的 讲话 几乎 中断 这 沉默 的 这 木头 .  
因此, 他们的谈话声几乎没有打破树林的寂静。

[ɔ:ɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ju: 'es] ,  
**All of a sudden , out of the middle of the trees in front of us ,**  
全部 的 一个 突然 , 出去 的 这 中间 的 这 树木 在 正面 的 我们 ,  
突然间, 从我们面前的树林中央,

[ə; eɪ] [θɪn] , [haɪ] , ['tremblɪŋ] [vɔɪs] [strʌk] [ʌp][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [er][ænd; ənd][wɜ:rdz] : —  
**a thin , high , trembling voice struck up the well - known air and words :** —  
一个 薄的 , 高的 , 发抖 嗓音 击 向上 这 出色地 - 已知 空气 和 字 : —  
一个纤细、尖细、颤抖的声音唱起了那段熟悉的旋律和词句: ——

“ [fɪfti:n] [men][ɑ:n][ðə; ði] [ded] ['mænz] [tʃest] —  
“ **Fifteen men on the dead man's chest —**  
” 十五 男人 在 这 死的 男人的 胸部 —  
“十五个人趴在死者的胸口——

[joʊ] - [hoʊ] - [hoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)] [ʌv; əv] [rʌm] !  
**Yo - ho - ho , and a bottle of rum !**  
哟 - 何 - 何 , 和 一个 瓶子 的 朗姆酒 !  
哟嚯嚯, 再来一瓶朗姆酒!

“ [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [si:n] [men] [mɔ:ɾ] ['dredfəli] [ə'fektɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði]['paɪəɾɪts] .  
“ **I never have seen men more dreadfully affected than the pirates .**  
” 我 绝不 有 已见 男人 更多的 极其糟糕 做作的 比 这 海盗 .  
“我从未见过比海盗们受到的影响更可怕的人。”

[ðə; ði] ['kʌlər] [went] [frʌm; frəm][ðer; ðər][sɪks]['feɪsɪz] [laɪk] [ɪn'tʃæntmənt] ; [sʌm; səm] [li:pt] [tu:; tə][ðer; ðər]  
**The colour went from their six faces like enchantment ; some leaped to their**  
这 颜色 去 从 他们的 六 面孔 喜欢 魅力 ; 一些 跳跃 到 他们的  
feet ,  
脚 ,  
他们六张脸上的血色如同被施了魔法般褪去; 有的甚至跳了起来。

[sʌm; səm] [klɔ:d] [hoʊld][ʌv; əv] [ˈlðər] ; ['mɔ:rgən] ['grɒvəld] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .  
**some clawed hold of others ; Morgan grovelled on the ground .**  
一些 爪子 抓住 的 其他的 ; 摩根 卑躬屈膝 在 这 地面 .  
一些男人用爪子抓住其他男人; 摩根匍匐在地。

“ [ɪts] [flɪnt] , [baɪ] — — ! ” [kraɪd] ['merɪ] .  
“ **It's Flint , by — — ! ” cried Merry .**  
” 它是 燧石 , 经过 — — ! ” 哭 欢乐 .  
“是弗林特, 我的天哪! ”梅里喊道。

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [hæd; həd] [stɔ:pt] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][aɪ 'ti:][brɪ'gæn] — ['broʊkən][ɔ:f] , [ju:; jʊ] [wʊd]  
**The song had stopped as suddenly as it began — broken off , you would**  
这 歌曲 有 停止 作为 突然 作为 它 开始 — 破碎的 离开 , 你 会  
have said ,  
有 说 ,  
这首歌戛然而止, 就像它开始时一样突然——你会说, 它突然中断了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊt] ,  
**in the middle of a note ,**  
在 这 中间 的 一个 笔记 ,  
在音符中间,  
[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sɪŋə-z] [maʊθ] .  
**as though some one had laid his hand upon the singer's mouth .**  
作为 尽管 一些 一 有 铺设 他的 手 之上 这 歌手的 嘴 .  
仿佛有人把手放在了歌手的嘴上。

[ˈkʌmɪŋ] [soʊ][fɑ:r] [θru:] [ðə; ði] [klɪr] , [ˈsʌni] [ˈætməsfɪr] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɡri:n] [tri:] - [tɑ:ps] ,  
**Coming so far through the clear , sunny atmosphere among the green tree - tops ,**  
未来 所以 远的 通过 这 清除 , 阳光明媚 气氛 之中 这 绿色的 树 - 最高额 ,  
一路走来, 穿过晴朗阳光普照的绿色树梢,

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [ˈsaʊndɪd] [ˈerəli] [ænd; ənd] [ˈswi:tli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɑ:n][maɪ]  
**I thought it had sounded airily and sweetly ; and the effect on my**  
我 想法 它 有 听起来 轻盈地 和 甜蜜地 ; 和 这 影响 在 我的  
[kəmˈpænjənz] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] .  
**companions was the stranger .**  
同伴 曾是 这 陌生人 .

我觉得它听起来轻快悦耳；而我的同伴们却觉得它很陌生。

“ [kʌm] , “ [sed] [ˈsɪlvər] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈæ(ə)n] [lɪps][tu:; tə][get][ðə; ði][wɜ:rd] [aʊt] , “ [ðɪs]  
**“ Come , “ said Silver , struggling with his ashen lips to get the word out , “ this**  
“ 来 , “ 说 银 , 挣扎 和 他的 铁青 嘴唇 到 得到 这 单词 出去 , “ 这  
[wəʊnt][du:] .  
**won't do .**  
惯于 做 .

“来吧,”西尔弗说, 他用灰白的嘴唇艰难地吐出这句话, “这样不行。”

[stænd][baɪ][tu:; tə][ɡoʊ] [əˈbaʊt] .  
**Stand by to go about .**  
站立 经过 到 去 关于 .

准备出发。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [rʌm] [stɑ:rt] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [neɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] :  
**This is a rum start , and I can't name the voice :**  
这 是 一个 朗姆酒 开始 , 和 我 不能 姓名 这 嗓音 :

这是个开头, 我听不出是谁的声音:

[bʌt; bət] [ɪts] [sʌm; səm][wʌn] [ˈskaɪ,lɑ:rkɪŋ] — [sʌm; səm][wʌn] [ðæts] [fleɪ] [ænd; ənd] [blʌd] , [ænd; ənd][ju:; jʊ]  
**but it's some one skylarking — some one that's flesh and blood , and you**  
但 它是 一些 — 欢笑 — 一些 — 那就是 肉 和 血 , 和 你  
[meɪ] [leɪ] [tu:; tə] [ðæt] .  
**may lay to that .**  
可能 躺 到 那 .

但那只是某个爱开玩笑的人——一个有血有肉的人, 你可能会相信他。

“ [hɪz; ɪz] [ˈkɜ:rɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] ,  
**“ His courage had come back as he spoke ,**  
“ 他的 勇气 有 来 后退 作为 他 辐 ,

“他说话的时候, 勇气已经恢复了。”

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌlər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈbɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .  
**and some of the colour to his face along with it .**  
和 一些 的 这 颜色 到 他的 脸 沿着 和 它 .

他脸上的血色也随之褪去。

[ɔ:l'redi] [ðə; ði] [ˈlðər] [hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] [tu:; tə][lend][æn; ən] [ɪr] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪnˈkɜ:rɪdʒmənt] ,  
**Already the others had begun to lend an ear to this encouragement ,**  
已经 这 其他的 有 开始 到 借 一个 耳朵 到 这 鼓励 ,  
其他人已经开始认真倾听这种鼓励了。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][tu:; tə] [ðəmˈselvz] , [wen] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [broʊk] [aʊt] [əˈɡen]  
**and were coming a little to themselves , when the same voice broke out again**  
和 是 未来 一个 小的 到 他们自己 , 什么时候 这 相同的 嗓音 打破 出去 再次  
— [nɑ:t] [ðɪs] [taɪm] [ˈsɪŋɪŋ] ,  
— **not this time singing ,**  
— 不是 这 时间 歌唱 ,

他们正渐渐回过神来, 这时同样的声音再次响起——这次不是唱歌,

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] ['dɪstənt] [heɪl] , [ðæt] ['ekəʊd] [jet] ['feɪntər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kleɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][spaɪ] -  
**but in a faint distant hail , that echoed yet fainter among the clefts of the Spy** -  
但 在 一个 头晕的 遥远 冰雹 , 那 回声 然而 较暗 之中 这 裂隙 的 这 间谍 -  
[glæs] .  
**glass** .  
玻璃 .

但远处传来一阵微弱的冰雹声，在望远镜的缝隙间回荡，声音更加微弱。

“ [ˈdɑːbi] - , ” [aɪ ˈtiː] [weɪld] — [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [best] [dɪˈskraɪbz] [ðə; ði] [saʊnd]  
“ **Darby M'Graw** , ” **it** **wailed** — **for that is the word that best describes the sound**  
“ 达比 - , ” 它 哀嚎 — 为了 那 是 这 单词 那 最好的 描述 这 声音  
— “ [ˈdɑːbi] - !  
— “ **Darby M'Graw** !  
— “ 达比 - !  
“达比·麦格劳！”它哀嚎着——因为这个词最能形容这种声音——“达比·麦格劳！”

[ˈdɑːbi] - !  
**Darby M'Graw** !  
达比 - !  
达比·麦格劳！

“ [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] ; [ænd; ənd] [ðen] ['raɪzɪŋ] a216  
“ **again and again and again ; and then rising a216**  
“ 再次 和 再次 和 再次 ; 和 然后 上升 a216  
一次又一次；然后上升到 a216

[ˈlɪt(ə)] ['haɪər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [oʊθ] [ðæt] [aɪ] [liːv] [aʊt] , “ [fetʃ] [æft][ðə; ði] [rʌm] , [ˈdɑːbi] !  
**little higher , and with an oath that I leave out , “ Fetch aft the rum , Darby** !  
小的 更高 , 和 和 一个 誓言 那 我 离开 出去 , “ 拿来 后部 这 朗姆酒 , 达比 !  
再高一点，然后发誓（此处省略）：“达比，去把朗姆酒拿来！”

“ [ðə; ði] [bʌkəˈniəz] [rɪˈmeɪnd] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ðer; ðər] [aɪz] [ 'staːtɪŋ ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]  
“ **The buccaneers remained rooted to the ground , their eyes starting from their**  
“ 这 海盗 剩余 根 到 这 地面 , 他们的 眼睛 开始 从 他们的  
[ˈhedz] .  
**heads** .  
头部 .

“海盗们呆立在地，双眼从脑袋向上瞪着。”

[lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd][daɪd] [əˈweɪ] [ðeɪ] [stɪl] [ stɛəd ][ɪn] ['saɪləns] , [ˈdredfəli] , [bɪˈfɔːr]  
**Long after the voice had died away they still stared in silence , dreadfully , before**  
长的 后 这 嗓音 有 死亡 离开 他们 仍然 凝视 在 沉默 , 极其糟糕 , 前  
[ðem; ðəm] .  
**them** .  
他们 .

即使声音早已消失很久，他们仍然沉默地、恐惧地盯着前方。

“ [ðæt] ['fɪksɪz][aɪ ˈtiː] ! ” [gɑːspt] [wʌŋ] .  
“ **That fixes it ! “ gasped one** .  
“ 那 修复 它 ! ” 倒吸一口气 — .  
“这下好了！”其中一人惊呼道。

“ [lets] [goʊ] . ”  
“ **Let's go** . ”  
“ 我们来吧 去 . ”  
“我们走吧。”

“ [ðeɪ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ləst] [wɜːrdz] , “ [moʊn] ['mɔːrgən] , “ [hɪz; ɪz][ləst] [wɜːrdz] [əˈbʌv] [bɔːrd] .  
“ **They was his last words , “ moaned Morgan , “ his last words above board** .  
“ 他们 曾是 他的 最后的 字 , “ 呻吟 摩根 , “ 他的 最后的 字 多于 木板 .  
“那是他最后的遗言，”摩根哀叹道，“是他最后坦诚的遗言。”

” [dɪk] [hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈbaɪb(ə)l][aʊt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [preɪɪŋ] [ˈvɑːljəbli] .  
” **Dick** **had** **his** **Bible** **out** , **and** **was** **praying** **volubly** .

” 迪克 有 他的 圣经 出去 , 和 曾是 祈祷 滔滔不绝 .

迪克拿出圣经，滔滔不绝地祷告着。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wel] [brɔːt] [ʌp] , [hæd; həd] [dɪk] ,  
**He** **had** **been** **well** **brought** **up** , **had** **Dick** ,

他 有 到过 出色地 带来 向上 , 有 迪克 ,

他家教很好，迪克也是。

[bɪfɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [fel] [əˈmʌŋ] [bæd] [kəmˈpænjənz] .  
**before** **he** **came** **to** **sea** **and** **fell** **among** **bad** **companions** .

前 他 来了 到 海 和 跌倒 之中 坏的 同伴 .

在他出海之前，他结交了损友。

[stiːl] , [ˈsɪlvər] [wʌz; wəz] [ʌnˈkɒŋkəd] .  
**Still** , **Silver** **was** **unconquered** .

仍然 , 银 曾是 未被征服的 .

然而，银子依然未被征服。

[aɪ][kɒd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ˈræt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [səˈrendərd] .  
**I** **could** **hear** **his** **teeth** **rattle** **in** **his** **head** ; **but** **he** **had** **not** **yet** **surrendered** .

我 可以 听到 他的 牙齿 嘎嘎作响 在 他的 头 ; 但 他 有 不是 然而 投降 .

我能听到他牙齿在脑袋里嘎吱作响；但他还没有投降。

” [ˈnoʊbəːdi][ɪn] [ðɪs] [hɪr] [ˈaɪlənd] [ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈdɑːbi] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] :  
” **Nobody** **in** **this** **here** **island** **ever** **heard** **of** **Darby** , ” **he** **muttered** :

” 无人 在 这 这里 岛 曾经 听到 的 达比 , ” 他 低声说道 :

“这岛上没人听说过达比这个人，”他喃喃自语道：

” [nɑːt][wʌn][bʌt; bət][juːˈes] [ðæts] [hɪr] .  
” **not** **one** **but** **us** **that's** **here** .

” 不是 一 但 我们 那就是 这里 .

“除了我们，这里没有一个人。”

” [ænd; ənd] [ðen] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈefərt] : ” [ˈʃɪpˌmeɪts] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , ” [aɪm] [hɪr] [tuː; tə] [ɡet]  
” **And** **then** , **making** **a** **great** **effort** : ” **Shipmates** , ” **he** **cried** , ” **I'm** **here** **to** **get**

” 和 然后 , 制作 一个 伟大的 努力 : ” 船友 , ” 他 哭 , ” 我是 这里 到 得到

[ðæt] [stʌf] ,  
**that** **stuff** ,

那 东西 ,

然后，他竭尽全力地喊道：“伙计们，我来拿那些东西了。”

[ænd; ənd] [aɪl] [nɑːt][biː; bi] [biːt] [baɪ][mæn][nɔːr][ˈdev(ə)l] .  
**and** **I'll** **not** **be** **beat** **by** **man** **nor** **devil** .

和 患病的 不是 是 打 经过 男人 也不 魔鬼 .

我不会被人或魔鬼打败。

[aɪ][ˈnevər] [wʌz; wəz] [fɪrd] [ʌv; əv] [flɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [ˈpaʊəz] !  
**I** **never** **was** **feared** **of** **Flint** **in** **his** **life** , **and** , **by** **the** **powers** !

我 绝不 曾是 害怕 的 燧石 在 他的 生活 , 和 , 经过 这 权力 !

我这辈子都没怕过弗林特，而且，天哪！

[aɪl] [feɪs] [hɪm; ɪm] [ded] .  
**I'll** **face** **him** **dead** .

患病的 脸 他 死的 .

我要死也要和他决一死战。

[ðeəz; ðəz][ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊnd] [nɑːt][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [hɪr] .  
**There's** **seven** **hundred** **thousand** **pound** **not** **a** **quarter** **of** **a** **mile** **from** **here** .

有 七 百 千 磅 不是 一个 四分之一 的 一个 英里 从 这里 .

离这里不到四分之一英里的地方就有七十万英镑。

[wen] [dɪd] [ˈevər] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [oʊ] - [ˈfɔ:rtʃən] [[oʊ] [hɪz; ɪz] [stɜ:rn] [tu:; tə] [ðæt] [mʌt] [ˈdɑ:lɜ-z, ˈdɔlɜ-z] ,  
**When did ever a gentleman o ' fortune show his stern to that much dollars** ,  
什么时候 做过 曾经 一个 绅士 o - 财富 展示 他的 船尾 到 那 很多 美元 ,

哪位富豪会对如此巨额的美元表现出如此冷漠的态度？

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['buzɪ] [oʊld] [ˈsi:mən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blu:] [mʌg] — [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] [ded] , [tu:] ?  
**for a boosy old seaman with a blue mug — and him dead , too ?**  
为了 一个 醉酒 老的 水手 和 一个 蓝色的 马克杯 — 和 他 死的 , 也 ?

给一个拿着蓝色马克杯、爱喝酒的老水手——而且他还死了？

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [sain] [ʌv; əv] [ɑ:r ˈi:] - [əˈweɪkənɪŋ] ['kɜ:ɾɪdʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ ˈfɔ:ləʊəz ] ; [ˈræðər] ,  
**" But there was no sign of re - awakening courage in his followers ; rather ,**  
" 但 那里 曾是 不 符号 的 关于 - 唤醒 勇气 在 他的 追随者 ; 相当 ,  
[ɪnˈdi:d] ,  
**indeed** ,  
的确 ,

但是他的追随者们并没有表现出任何重新振作的勇气；相反，事实上，

[ʌv; əv] ['groʊɪŋ] ['terər] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪˈvərəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] .  
**of growing terror at the irreverence of his words .**  
的 生长 恐怖 在 这 不敬 的 他的 字 .

他越来越害怕自己言语中的不敬。

" [bɪˈleɪ] [ðer; ðər] , [dʒɑ:n] ! " [sed] ['merɪ] .  
**" Belay there , John ! " said Merry .**  
" 保护 那里 , 约翰 ! " 说 欢乐 .

“约翰，停在那儿！”梅里说道。

" [dəʊnt] [ju:; jʊ] [krɔ:s] [ə; eɪ] .  
**" Don't you cross a sperrit .**  
" 不 你 叉 一个 斯佩里特 .

“不要招惹精灵。”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [tu:] ['terəfaɪd] [tu:; tə] [rɪˈplaɪ] .  
**" And the rest were all too terrified to reply .**  
" 和 这 休息 是 全部 也 恐惧 到 回复 .

“其余的人都吓得不敢回答。”

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [əˈweɪ] ['sevrəli] [hæd; həd] [ðeɪ] [derd] ; [bʌt; bət] [fɪr] [kept] [ðem; ðəm]  
**They would have run away severally had they dared ; but fear kept them**  
他们 会 有 跑步 离开 分别 有 他们 敢于 ; 但 害怕 保留 他们  
[təˈgeðər] ,  
**together** ,  
一起 ,

他们若敢的话，本可以各自逃走；但恐惧让他们待在一起。

[ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm] [klaʊz] [baɪ] [dʒɑ:n] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['derɪŋ] [helpt] [ðem; ðəm] .  
**and kept them close by John , as if his daring helped them .**  
和 保留 他们 关闭 经过 约翰 , 作为 如果 他的 大胆 帮助 他们 .

并让他们待在约翰身边，仿佛约翰的勇敢帮助他们似的。

[hi:; hi] , [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [pɑ:rt] , [hæd; həd] ['prɪti] [wel] [fɔ:t] [hɪz; ɪz] ['wi:knəs] [daʊn] .  
**He , on his part , had pretty well fought his weakness down .**  
他 , 在 他的 部分 , 有 漂亮的 出色地 战斗 他的 弱点 向下 .

而他本人，则几乎已经克服了自己的弱点。

" ?  
**" Sperrit ?**  
" 斯佩里特 ?

“斯佩里特？”

[wel] , [ˈmerbi] , " [hi:; hi] [sed] .  
**Well , maybe , " he said .**  
出色地 , 或许 , " 他 说 .

“嗯，也许吧，”他说。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [nɑ:t] [klɪr] [tu:; tə][em ˈi:] .  
**" But there's one thing not clear to me .**  
" 但 有 一 事物 不是 清除 到 我 .

“但我有一件事不明白。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˈekoʊ] .  
**There was an echo .**  
那里 曾是 一个 回声 .

有回声。

[naʊ] , [noʊ][mæn][ˈevər] [si:n] [ə; eɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈædoʊ] ; [wel] , [ðen] ,  
**Now , no man ever seen a sperrit with a shadow ; well , then ,**  
现在 , 不 男人 曾经 已见 一个 斯佩里特 和 一个 阴影 ; 出色地 , 然后 ,

然而，从来没有人见过有影子的精灵；好吧，那么.....

[wɒts] [hi:; hi] [ˈdu:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈekoʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ][ʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] ?  
**what's he doing with an echo to him , I should like to know ?**  
是什么 他 正在做 和 一个 回声 到 他 , 我 应该 喜欢 到 知道 ?

我想知道，他为什么要用回声来回应自己？

[ðæt] [eɪnt] [ɪn] [ˈnætʃə] - , [ˈʊrli] ? " -  
**That ain't in natur ' , surely ? " 217**  
那 不是 在 自然 - , 一定 ? " -

那肯定不符合自然规律吧？“217

[ðɪs] [ˈɑ:rgjʊmənt] [si:md] [wi:k] [ˈɪnʌf] [tu:; tə][em ˈi:] .  
**This argument seemed weak enough to me .**  
这 争论 似乎 虚弱的 足够的 到 我 .

我觉得这个论点很站不住脚。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən][ˈnevər] [tel] [wʌt] [wɪl] [əˈfekt] [ðə; ði] [su:pərˈstɪʃəs] , [ænd; ənd] , [tu:; tə][maɪ]  
**But you can never tell what will affect the superstitious , and , to my**  
但 你 能 绝不 告诉 什么 将要 影响 这 迷信的 , 和 , 到 我的

[ˈwʌndər] ,  
**wonder ,**  
想知道 ,

但你永远无法预料什么会影响迷信的人，而且，令我惊讶的是，

[dʒɔ:rdʒ] [ˈmerɪ] [wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [rɪˈli:vɪd] .  
**George Merry was greatly relieved .**  
乔治 欢乐 曾是 非常 松了口气 .

乔治·梅里如释重负。

" [wel] , [ðæts] [soʊ] , " [hi:; hi] [sed] .  
**" Well , that's so , " he said .**  
" 出色地 , 那就是 所以 , " 他 说 .

“嗯，确实如此，”他说。

" [ju:v] [ə; eɪ] [hed] [əˈpɑ:n][jɔr; jər] [ ˈʃəuldəz ] , [dʒɑ:n] , [ænd; ənd][noʊ] [misˈteɪk] .  
**" You've a head upon your shoulders , John , and no mistake .**  
" 你已经 一个 头 之上 你的 肩膀 , 约翰 , 和 不 错误 .

“约翰，你头脑清醒，这一点毋庸置疑。”

- [baʊt] [ʃɪp] , [meɪts] !  
**' Bout ship , mates !**  
- 回合 船 , 伙伴们 !

伙计们，出发！

[ðɪs] [hɪr] [kru:] [ɪz][ɑ:n][ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [tæk] , [aɪ][du:] [br'li:v] .  
**This here crew is on a wrong tack , I do believe .**  
这 这里 全体人员 是 在 一个 错误的 钉 , 我 做 相信 .

我认为, 这群人走错了方向。

[ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɑ:n][aɪ 'ti:] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] ['flɪnts] [vɔɪs] , [aɪ][grænt][ju:; jə] ,  
**And come to think on it , it was like Flint's voice , I grant you ,**  
和 来 到 思考 在 它 , 它 曾是 喜欢 燧石的 嗓音 , 我 授予 你 ,  
仔细想想, 那声音确实很像弗林特的嗓音, 我承认。

[bʌt; bət][nɑ:t][dʒʌst][soʊ] [klɪr] - [ə'weɪ] [laɪk] [aɪ 'ti:] , ['æftər][ɔ:l] .  
**but not just so clear - away like it , after all .**  
但 不是 只是 所以 清除 - 离开 喜欢 它 , 后 全部 .

但事情终究不会像看起来那么简单。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['laɪkə(r)] ['sʌmbə:di] ['elsɪz] [vɔɪs] [nəʊ] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['laɪkə(r)] — — "  
**It was liker somebody else's voice now — it was liker — — "**  
它 曾是 点赞者 某人 其他人的 嗓音 现在 — 它 曾是 点赞者 — — "

现在听起来像是另一个人的声音——就像——"

" [baɪ][ðə; ði] ['paʊəz] , [ben] [^ʌŋ] ! " [rɔ:rd] ['sɪlvər] .  
" **By the powers , Ben Gunn ! " roared Silver .**  
" 经过 这 权力 , 本 冈恩 ! " 咆哮 银 .

"我的天哪, 本·冈恩! "西尔弗咆哮道。

" [eɪ] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , " [kraɪd] ['mɔ:rgən] , ['sprɪŋɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] .  
" **Ay , and so it were , " cried Morgan , springing on his knees .**  
" 哎 , 和 所以 它 是 , " 哭 摩根 , 弹簧 在 他的 膝盖 .

"哎, 真是如此! "摩根喊道, 同时跪了起来。

" [ben] [^ʌŋ] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ! " "  
" **Ben Gunn it were ! " "**  
" 本 冈恩 它 是 ! " "

"原来是本·冈恩! "

" [aɪ 'ti:][dəʊnt] [meɪk] [mʌtʃ] [ɑ:dz] , [du:][aɪ 'ti:] , [nəʊ] ? " [æskt] [dɪk] .  
" **It don't make much odds , do it , now ? " asked Dick .**  
" 它 不 制作 很多 赔率 , 做 它 , 现在 ? " 问 迪克 .

"现在这样做胜算不大, 对吧? "迪克问道。

" [ben] ['gʌnz] [nɑ:t] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['bɑ:di] , ['eni] [mə'ren] [flɪnt] .  
" **Ben Gunn's not here in the body , any more'n Flint .**  
" 本 冈恩的 不是 这里 在 这 身体 , 任何 更多 燧石 .

"本·冈恩已经不在人世了, 就像弗林特一样。"

" [bʌt; bət][ðə; ði]['oʊldər][hændz] ['gri:tɪd] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rk] [wɪð; wɪθ][skɔ:rn] .  
" **But the older hands greeted this remark with scorn .**  
" 但 这 老 双手 问候 这 评论 和 轻蔑 .

但老工匠们对这种说法嗤之以鼻。

" [waɪ] , ['nʊsbɑ:di][maɪndz][ben] [^ʌŋ] , " [kraɪd] ['merɪ] ; " [ded] [ɔ:r][ə'laɪv] , ['nʊsbɑ:di][maɪndz][hɪm; ɪm] .  
" **Why , nobody minds Ben Gunn , " cried Merry ; " dead or alive , nobody minds him .**  
" 为什么 , 无人 思想 本 冈恩 , " 哭 欢乐 ; " 死的 或者 活 , 无人 思想 他 .

"哎呀, 没人关心本·冈恩, "梅里喊道; "不管是死是活, 都没人关心他。"

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪk'strɔ:rdənəri] [haʊ] [ðər; ðər][ˈspɪrɪts] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] ,  
" **It was extraordinary how their spirits had returned ,**  
" 它 曾是 非凡的 如何 他们的 烈酒 有 返回 ,

"他们的精神竟然恢复了, 这真是太不可思议了。"

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['kʌlər] [hæd; həd] [rɪ'vaɪvd] [ɪn][ðər; ðər]['feɪsɪz] .  
**and how the natural colour had revived in their faces .**  
和 如何 这 自然的 颜色 有 复活 在 他们的 面孔 .

他们脸上的自然红润气色也恢复了。



[su:n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈtʃætɪŋ] [təˈgeðər] , [wɪð; wɪθ] [ˈɪntərvlz] [ʌv; əv] [ˈlɪsnɪŋ] ; [ænd; ənd][nɑ:t] [lɔ:n]  
**Soon they were chatting together , with intervals of listening ; and not long**  
很快 他们 是 聊天 一起 , 和 间隔 的 聆听 ; 和 不是 长的  
[ˈæftər] , [ˈhɪrɪŋ] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [saʊnd] ,  
**after , hearing no further sound ,**  
后 , 听力 不 更远 声音 ,  
很快, 他们便开始交谈起来, 时不时地倾听; 不久之后, 便再也听不到任何声音了。

[ðeɪ] [ˈʃoʊldərd] [ðə; ði] [tu:lz] [ænd; ənd][set] [fɔ:rθ] [əˈgen] ,  
**they shouldered the tools and set forth again ,**  
他们 肩部 这 工具 和 放 前进 再次 ,  
他们扛起工具, 再次出发。

[ˈmeri] [ˈwɔ:kɪŋ] [fɜ:rst][wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvəz] [ˈkʌmpəs] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [laɪn][wɪð; wɪθ]  
**Merry walking first with Silver's compass to keep them on the right line with**  
欢乐 步行 第一的 和 银的 罗盘 到 保持 他们 在 这 正确的 线 和  
[ˈskelɪt(ə)n] [ˈaɪlənd] .  
**Skeleton Island .**  
骨骼 岛 .  
梅里率先带着西尔弗的指南针前行, 以确保他们与骷髅岛保持正确的方向。

[hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [tru:θ] ; [ded] [ɔ:r][əˈlaɪv] , [ˈnoʊbə:di][ˈmaɪndɪd][ben] [^ʌn] .  
**He had said the truth ; dead or alive , nobody minded Ben Gunn .**  
他 有 说 这 真相 ; 死的 或者 活 , 无人 有思想 本 冈恩 .  
他说的是实话; 无论生死, 没有人会在意本·冈恩。

[dɪk] [əˈloʊn] [stiɪ] [held] [hɪz; ɪz][ˈbaɪb(ə)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [went] , [wɪð; wɪθ]  
**Dick alone still held his Bible , and looked around him as he went , with**  
迪克 独自的 仍然 握住 他的 圣经 , 和 看起来 大约 他 作为 他 去 , 和  
[ˈfɪrf(ə)l] [glɑ:nsɪz] ;  
**fearful glances ;**  
可怕 眼神 ;  
只有迪克还拿着他的圣经, 边走边四处张望, 眼神充满恐惧;

[bʌt; bət][hi:; hi] [faʊnd] [noʊ] [ˈsɪmpəθi] , [ænd; ənd] [ˈsɪlvər] [ˈi:v(ə)n][dʒʊʊkt][hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [priˈkɔ:ʃənz] .  
**but he found no sympathy , and Silver even joked him on his precautions .**  
但 他 成立 不 同情 , 和 银 甚至 开玩笑 他 在 他的 防范措施 .  
但他没有得到任何同情, 西尔弗甚至还拿他的预防措施开玩笑。

“ [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] , ” [sed] [hi:; hi] — “ [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][hæd; həd] - [jʊr; jər][ˈbaɪb(ə)] .  
“ **I told you ,** ” **said he — “ I told you , you had sp'iled your Bible .**  
“ 我 讲述 你 , ” 说 他 — “ 我 讲述 你 , 你 有 - 你的 圣经 .  
“我告诉过你,”他说, “我告诉过你, 你亵渎了你的圣经。”

[ɪf] [aɪ ˈti:] [eɪnt] [noʊ] [gʊd] [tu:; tə] [swer] [baɪ] ,  
**If it ain't no good to swear by ,**  
如果 它 不是 不 好的 到 发誓 经过 ,  
如果它不值得信奉,  
[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [səˈpəʊz] [ə; eɪ] [wʊd] [gɪv] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] ?  
**what do you suppose a sperrit would give for it ?**  
什么 做 你 认为 一个 斯佩里特 会 给 为了 它 ?  
你觉得一个精灵会用多少钱来换它?

[nɑ:t] [ðæt] !  
**Not that !**  
不是 那 !  
不是那样!

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz][bɪg] [ˈfɪŋgərz] , [ˈhɔ:ltɪŋ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] .  
“ **and he snapped his big fingers , halting a moment on his crutch .**  
“ 和 他 啪啪 他的 大的 手指 , 停止 一个 片刻 在 他的 拐杖 .  
“他打了个响指, 拄着拐杖停顿了一下。”

[bʌt; bət] [dɪk] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['kʌmfətid] ； [ɪn'di:d] ，  
**But Dick was not to be comforted ; indeed ,**  
但 迪克 曾是 不是 到 是 安慰 ； 的确 ；  
但迪克并没有因此感到安慰；事实上，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [su:n] [pleɪn] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] [sɪk] ； ['heɪsnd] [baɪ] [hi:t] ，  
**it was soon plain to me that the lad was falling sick ; hastened by heat ,**  
它 曾是 很快 清楚的 到 我 那 这 小伙子 曾是 坠落 生病的； 加快 经过 热 ；  
我很快发现这孩子病倒了；天气炎热加剧了病情。

[ɪg'zɔ:stʃən] ， [ænd; ənd][ðə; ði] [fɑ:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'la:rm] ， [ðə; ði] ['fi:vər] ， [prɪ'dɪktɪd] [baɪ]['dɑ:ktər] ['lɪvɪsi]  
**exhaustion , and the shock of his alarm , the fever , predicted by Doctor Livesey**  
疲惫 ， 和 这 震惊 的 他的 警报 ， 这 发烧 ， 预测 经过 医生 利夫西  
，  
，  
，  
精疲力竭，以及利弗西医生预言的惊恐和发烧，让他感到震惊。

[wʌz; wəz] ['eɪdɪəntli] ['groʊɪŋ] ['swɪftli] ['haɪər] ．  
**was evidently growing swiftly higher .**  
曾是 显然 生长 迅速地 更高 ．  
显然正在迅速升高。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faɪn] ['oʊpən] ['wɔ:kiŋ] [hɪr] ， [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sʌmɪt] ； our218  
**It was fine open walking here , upon the summit ; our218**  
它 曾是 美好的 打开 步行 这里 ， 之上 这 首脑 ； our218  
在山顶上漫步感觉很棒；我们的218

[wei] [leɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [daʊn] - [hɪl] ， [fɔ:r; fər] ， [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ， [ðə; ði] [plə'tou] ['tɪltɪd] [tɔ:rdz]  
**way lay a little down - hill , for , as I have said , the plateau tilted towards**  
方式 躺 一个 小的 向下 - 爬坡道 ， 为了 ， 作为 我 有 说 ， 这 高原 斜 向  
[ðə; ði] [west] ．  
**the west .**  
这 西方 ．  
这条路略微向下倾斜，因为正如我所说，高原向西倾斜。

[ðə; ði] [paɪnz] ， [greɪt] [ænd; ənd] [smɔ:l] ， [gru:] [waɪd][ə'pɑ:rt] : [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [klʌmps]  
**The pines , great and small , grew wide apart : and even between the clumps**  
这 松树 ， 伟大的 和 小的 ， 生长 宽的 除 ： 和 甚至 之间 这 团块  
[ʌv; əv] ['nʌtmeg] [ænd; ənd] [ə'zeɪliə] ，  
**of nutmeg and azalea ,**  
的 肉豆蔻 和 映山红 ；  
松树，无论大小，都生长得十分分散；甚至在肉豆蔻和杜鹃花丛之间，

[waɪd] ['oʊpən] ['speɪsɪz] [beɪkt] [ɪn][ðə; ði][hɑ:t] ['sʌŋjaɪn] ．  
**wide open spaces baked in the hot sunshine .**  
宽的 打开 空间 烘焙 在 这 热的 阳光 ．  
广袤无垠的空地在烈日下炙烤。

['straɪkiŋ] ， [æz; əz][wi:; wi][dɪd] ， ['prɪti] [nɪr] [nɔ:rθ] - [west] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['aɪlənd] ， [wi:; wi] [dru:] ， [ɑ:n]  
**Striking , as we did , pretty near north - west across the island , we drew , on**  
引人注目 ， 作为 我们 做过 ， 漂亮的 靠近 北 - 西方 穿过 这 岛 ， 我们 画 ， 在  
[ðə; ði][wʌŋ][hænd] ，  
**the one hand ,**  
这 一 手 ，  
正如我们所做的那样，我们几乎是沿着岛屿的西北方向横穿而过，一方面，我们画出了.....

['evər] ['hɪrər] [ʌndər][ðə; ði] [ 'ʃəuldəz ] [ʌv; əv][ðə; ði][spaɪ] - [glæs] ， [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] ，  
**ever nearer under the shoulders of the Spy - glass , and on the other ,**  
曾经 更近 在下面 这 肩膀 的 这 间谍 - 玻璃 ， 和 在 这 其他 ，  
在望远镜的肩部下方越来越远，而在另一边，

[lʊkt] [ˈevər][ˈwaɪdəɹ][ˈoʊvər] [ðæt] [ˈwestərn] [beɪ] [wer] [aɪ][hæd; həd][wʌns] [tɔːst] [ænd; ənd] [ˈtremblɪd]  
**looked ever wider over that western bay where I had once tossed and trembled**  
看起来 曾经 更广泛 超过 那 西 湾 在哪里 我 有 一次 抛掷 和 颤抖  
[ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrəkl] .  
**in the coracle** .  
在 这 独木舟 .

目光越望越远，越发广阔地望向那片西部的海湾，我曾经在那里乘着小舟，在海中颠簸颤抖。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] [triːz] [wʌz; wəz] [riːtɪt] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [ˈberɪŋ] , [pruːvd] [ðə; ði]  
**The first of the tall trees was reached , and , by the bearing , proved the**  
这 第一的 的 这 高的 树木 曾是 达到 , 和 , 经过 这 轴承 , 已证实 这  
[rɔːŋ] [wʌn] .  
**wrong one** .  
错误的 一 .

他们找到了第一棵高大的树，但根据方位角判断，发现这是错误的一棵树。

[soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsekənd] .  
**So with the second** .  
所以 和 这 第二 .

第二个也是如此。

[ðə; ði][θɜːrd] [roʊz] [ˈnɪrli] [tuː] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [ˈʌndərˌwʊd] ;  
**The third rose nearly two hundred feet into the air above a clump of underwood ;**  
这 第三 玫瑰 几乎 二 百 脚 进入 这 空气 多于 一个 丛 的 安德伍德 ;  
第三架飞机升至近两百英尺高的空中，飞过一丛灌木；

[ə; eɪ][ˈdʒaɪənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvedʒtəb(ə)] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [ˈkɑːləm] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] ,  
**a giant of a vegetable , with a red column as big as a cottage ,**  
一个 巨大的 的 一个 蔬菜 , 和 一个 红色的 柱子 作为 大的 作为 一个 小屋 ;  
一种巨大的蔬菜，有着像小屋一样大的红色茎秆。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] [ˈʃædoʊ] [əˈraʊnd] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [kʊd; kəd][hæv; həv] .  
**and a wide shadow around in which a company could have manoeuvred** .  
和 一个 宽的 阴影 大约 在 哪个 一个 公司 可以 有 操纵 .  
周围一片广阔的阴影，公司可以在其中进行回旋。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kənˈspɪkjʊəs] [fɑːr][tuː; tə] [siː] [bəʊθ][ɑːn][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [west] ,  
**It was conspicuous far to sea both on the east and west ,**  
它 曾是 显眼的 远的 到 海 两个都 在 这 东方 和 西方 ,  
无论向东还是向西，它在很远的海面上都非常显眼。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈentəd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈseɪlɪŋ] [maːrk][əˈpɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrt] .  
**and might have been entered as a sailing mark upon the chart** .  
和 可能 有 到过 进入 作为 一个 帆船 标记 之上 这 图表 .  
并可能被标记为海图上的航标。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪts] [saɪz] [ðæt] [naʊ] [ɪmˈprest] [maɪ] [kəmˈpænjənz] ;  
**But it was not its size that now impressed my companions ;**  
但 它 曾是 不是 它是 尺寸 那 现在 印象深刻 我的 同伴 ;  
但此刻让我的同伴们印象深刻的并非它的大小；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn][ɡoʊld] [leɪ] [ˈsʌmwer]  
**it was the knowledge that seven hundred thousand pounds in gold lay somewhere**  
它 曾是 这 知识 那 七 百 千 磅 在 金子 躺 某处  
[ˈberɪd] [bɪˈloʊ] [ɪts] [ˈspredɪŋ] [ˈʃædoʊ] .  
**buried below its spreading shadow** .  
埋葬 以下 它是 传播 阴影 .  
那是因为人们知道，在它不断蔓延的阴影下，埋藏着七十万英镑的黄金。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] , [æz; əz] [ðeɪ] [dru:] ['nɪrə] , [ˈswɑ:lʊd] [ʌp][ðer; ðər] ['pri:vɪəs]  
**The thought of the money , as they drew nearer , swallowed up their previous**  
这 想法 的 这 钱 , 作为 他们 画 更近 , 吞咽 向上 他们的 以前的  
[ˈterərz] .  
**terrors .**  
恐怖 :

随着他们越来越接近目标，金钱的诱惑冲淡了他们之前的恐惧。

[ðer; ðər] [aɪz] [ bə:nd ] [ɪn][ðer; ðər] ['hedz] ; [ðer; ðər] [fi:t] [gru:] [ˈspi:di:ɜ] [ænd; ənd] ['laɪtər] ;  
**Their eyes burned in their heads ; their feet grew speedier and lighter ;**  
他们的 眼睛 烧伤 在 他们的 头部 ; 他们的 脚 生长 速度更快 和 打火机 ;

他们的眼睛仿佛在眼眶里燃烧；他们的脚步变得越来越快、越来越轻盈；

[ðer; ðər] [hoʊl] [soʊl][wʌz; wəz] [baʊnd] [ʌp][ɪn] [ðæt] [ˈfɔ:rtʃən] , [ðæt] [hoʊl] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv] [ɪk'strævəgəns]  
**their whole soul was bound up in that fortune , that whole lifetime of extravagance**  
他们的 所有的 灵魂 曾是 边界 向上 在 那 财富 , 那 所有的 寿命 的 奢侈  
[ænd; ənd] ['pleʒər] ,  
**and pleasure ,**  
和 乐趣 ,

他们的整个灵魂都与那笔财富、那奢靡享乐的一生紧紧相连。

[ðæt] [leɪ] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][fɔ:r; fər] [i:t] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .  
**that lay waiting there for each of them .**  
那 躺 等待 那里 为了 每个 的 他们 :

那些东西就在那里等着他们每一个人。

[ˈsɪlvər] ['hɒbəld] , [ˈgrʌntɪŋ] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] ; [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] [stʊd] [aʊt][ænd; ənd] [ˈkwɪvəd] :  
**Silver hobbled , grunting , on his crutch ; his nostrils stood out and quivered ;**  
银 跛行 , 哼哼 , 在 他的 拐杖 ; 他的 鼻孔 站立 出去 和 颤抖 :

西尔弗拄着拐杖，一瘸一拐地走着，哼哼唧唧的；他的鼻孔凸出来，微微颤抖：

[hi:; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['mædmən] [wen] [ðə; ði] [flaɪz] ['setld] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hɔ:t][ænd; ənd] [ˈʃaɪni]  
**he cursed like a madman when the flies settled on his hot and shiny**  
他 被诅咒的 喜欢 一个 狂人 什么时候 这 苍蝇 定居 在 他的 热的 和 闪亮的  
[ˈkaʊntənəns] ;  
**countenance ;**  
面容 ;

苍蝇落在他滚烫发亮的脸上，他像疯了一样咒骂；

[hi:; hi] [plʌkt] ['fjʊəriəsli] [æt; ət][ðə; ði][laɪn] [ðæt] [held][em 'i:][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [taɪm]  
**he plucked furiously at the line that held me to him , and , from time**  
他 拨弦 愤怒地 在 这 线 那 握住 我 到 他 , 和 , 从 时间  
[tu:; tə] [taɪm] ,  
**to time ,**  
到 时间 ,

他疯狂地扯着把我拴在他身边的那根绳子，不时地，

[tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n][em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dedli] [lʊk] .  
**turned his eyes upon me with a deadly look .**  
转向 他的 眼睛 之上 我 和 一个 致命 看 :

他用充满杀气的目光盯着我。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi] [tʊk] [noʊ][peɪnz] [tu:; tə][haɪd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ; [ænd; ənd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [aɪ] [ri:d] [ðem; ðəm]  
**Certainly he took no pains to hide his thoughts ; and certainly I read them**  
当然 他 采取 不 疼痛 到 隐藏 他的 想法 ; 和 当然 我 读 他们  
[laɪk] [prɪnt] .  
**like print .**  
喜欢 打印 :

他当然没有费心掩饰自己的想法；而我也确实像读印刷品一样读懂了它们。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [ˈhɪrnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][gəʊld] , [ɔ:l] [els] [hæd; həd] [bɪn] [fər'gɑ:tn] ;  
**In the immediate nearness of the gold , all else had been forgotten ;**  
在这 即时 接近 的 这 金子 , 全部 别的 有 到过 被遗忘的 ;

在黄金近在咫尺的诱惑下，其他一切都被抛诸脑后；

[hɪz; ɪz] [ˈprɑ:mɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ:z] [ˈwɔ:rnɪŋ] [wɜ:r; wər][bəʊθ] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ;  
**his promise and the doctor's warning were both things of the past ;**  
他的 承诺 和 这 医生的 警告 是 两个都 事物 的 这 过去的 ;

他的承诺和医生的警告都已成为过去；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][na:t] [daʊt] [ðæt] [hi:; hi] [hoʊpt] [tu:; tə] [si:z] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['treʒər] ,  
**and I could not doubt that he hoped to seize upon the treasure ,**  
和 我 可以 不是 怀疑 那 他 希望 到 抢占 之上 这 宝藏 ,

我毫不怀疑他希望攫取这笔宝藏。

[faɪnd][ænd; ənd] [bɔ:rd] [ðə; ði][ˌhɪspən'jəʊlə ] [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv] [naɪt] , [kʌt] ['evri] honest219  
**find and board the Hispaniola under cover of night , cut every honest219**  
寻找 和 木板 这 伊斯帕尼奥拉岛 在下面 覆盖 的 夜晚 , 切 每一个 honest219

趁着夜色找到并登上伊斯帕尼奥拉号，砍掉每一个诚实的219

[θrəʊt] [ə'baʊt] [ðæt] [ˈaɪlənd] , [ænd; ənd][seɪl] [ə'weɪ] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst] [ɪn'tendɪd] ,  
**throat about that island , and sail away , as he had at first intended ,**  
喉 关于 那 岛 , 和 帆 离开 , 作为 他 有 在 第一的 故意的 ,

他绕着那个岛转了一圈，然后扬帆起航，正如他最初打算的那样。

['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [kraɪmz] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] .  
**laden with crimes and riches .**  
满载 和 犯罪 和 财富 .

充斥着罪恶和财富。

['feɪkən] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [ə'la:mz] ,  
**Shaken as I was with these alarms ,**  
摇晃 作为 我 曾是 和 这些 警报 ,

这些警报让我心惊胆战，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [ki:p] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈræpɪd] [peɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒər] -  
**it was hard for me to keep up with the rapid pace of the treasure -**  
它 曾是 难的 为了 我 到 保持 向上 和 这 迅速的 步伐 的 这 宝藏 -

[ˈhʌntərz] .  
**hunters .**  
猎人 .

我很难跟上寻宝者们快速的步伐。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] ['stʌmbld] ;  
**Now and again I stumbled ;**  
现在 和 再次 我 踉跄 ;

我偶尔会跌倒；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] ['sɪlvər] [plʌkt] [soʊ] ['rʌfli] [æt; ət][ðə; ði][roʊp][ænd; ənd] [lɔ:ntʃt]  
**and it was then that Silver plucked so roughly at the rope and launched**  
和 它 曾是 然后 那 银 拨弦 所以 大致 在 这 绳索 和 发射

[æt; ət][em 'i:][hɪz; ɪz] ['mɜ:rdərəs] [glɑ:nsɪz] .  
**at me his murderous glances .**  
在 我 他的 杀人犯 眼神 .

就在这时，西尔弗粗暴地扯着绳子，用充满杀气的目光盯着我。

[dɪk] , [hu:] [hæd; həd] [dra:pt] [brɪ'haɪnd][ju: 'es] , [ænd; ənd] [naʊ] [brɔ:t] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] ,  
**Dick , who had dropped behind us , and now brought up the rear ,**  
迪克 , WHO 有 掉落 在后面 我们 , 和 现在 带来 向上 这 后部 ,

迪克掉队落在了我们后面，现在落在了队伍的最后面。

[wʌz; wəz] ['bæblɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [bəʊθ] [prɛrɪz] [ænd; ənd] [kɜːrs] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fiːvər] [kept] ['raɪzɪŋ] .  
**was babbling to himself both prayers and curses , as his fever kept rising .**  
曾是 胡说 到 他自己 两个都 祈祷 和 诅咒 , 作为 他的 发烧 保留 上升 .  
他一边喃喃自语, 一边祈祷, 一边咒骂, 同时高烧不退。

[ðɪs] [ˈɔːlsoʊ] ['ædɪd] [tuː; tə][maɪ] ['retʃɪdnəs] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [kraʊn] [ɔːl] ,  
**This also added to my wretchedness , and , to crown all ,**  
这 还 额外 到 我的 悲惨 , 和 , 到 王冠 全部 ,  
这更加剧了我的痛苦, 而且, 雪上加霜的是,

[aɪ][wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌ; əv][ðə; ðɪ]['trædʒədɪ] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['æktɪd][ɑːn]  
**I was haunted by the thought of the tragedy that had once been acted on**  
我 曾是 闹鬼的 经过 这 想法 的 这 悲剧 那 有 一次 到过 行动 在  
[ðæt] [pləˈtoʊ] ,  
**that plateau ,**  
那 高原 ,  
我一直无法摆脱曾经在那片高原上发生的悲剧的阴影。

[wen] [ðæt] [ʌn'gɑːdli] [ˌbʌkə'nɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bluː] [feɪs] — [hiː; hi] [huː] [daɪd][æt; ət] [sə'vænə] ,  
**when that ungodly buccaneer with the blue face — he who died at Savannah ,**  
什么时候 那 不敬神的 海盗 和 这 蓝色的 脸 — 他 WHO 死亡 在 萨凡纳 ,  
当那个面色发青、邪恶无耻的海盗——就是那个死在萨凡纳的海盗——

[ˈsɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [fɔːr; fər][drɪŋk] — [hæd; həd][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] , [kʌt] [daʊn]  
**singing and shouting for drink — had there , with his own hand , cut down**  
歌唱 和 喊叫 为了 喝 — 有 那里 , 和 他的 自己的 手 , 切 向下  
[hɪz; ɪz][sɪks] [ə'kɒmplɪsɪz] .  
**his six accomplices .**  
他的 六 同谋 .  
他一边唱歌一边喊着要酒喝——在那里, 他亲手砍倒了他的六个同伙。

[ðɪs] [groʊv] , [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] ['piːsf(ə)l] , [mʌst; məst] [ðen] [hæv; həv] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ] [kraɪz] , [aɪ]  
**This grove , that was now so peaceful , must then have rung with cries , I**  
这 树林 , 那 曾是 现在 所以 和平 , 必须 然后 有 梯子 和 哭泣 , 我  
[θɔːt] ;  
**thought ;**  
想法 ;  
我想, 这片现在如此宁静的树林, 当时一定充满了哭喊声;

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪ'liːv] [aɪ] [hɜːrd] [aɪ 'tiː] ['rɪŋɪŋ] [stɪl] .  
**and even with the thought I could believe I heard it ringing still .**  
和 甚至 和 这 想法 我 可以 相信 我 听到 它 铃声 仍然 .  
即使这样想, 我仍然相信我听到了它的铃声。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['mɑːrdʒɪn][ʌ; əv][ðə; ðɪ] ['θɪkɪt] .  
**We were now at the margin of the thicket .**  
我们 是 现在 在 这 利润 的 这 灌木丛 .  
我们现在位于灌木丛的边缘。

“ [həˈzɑː] , [meɪts] , [ɔːl] [tə'geðər] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['merɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɔːrmoʊst] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rʌn]  
“ **Huzza , mates , all together !** ” **shouted Merry ; and the foremost broke into a run**  
“ 好耶 , 伙伴们 , 全部 一起 ! ” 喊叫 欢乐 ; 和 这 首先 打破 进入 一个 跑步  
.  
:  
.  
“万岁, 伙计们, 大家一起! ”梅里喊道; 最前面的人立刻跑了起来。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [nɑːt] [ten] [ ʃaːdz ] ['fɑːrðər] , [wiː; wi] [brɪ'held] [ðem; ðəm][stɑːp] .  
**And suddenly , not ten yards farther , we beheld them stop .**  
和 突然 , 不是 十 码 更远 , 我们 观看 他们 停止 .  
突然, 不到十码远的地方, 我们看到他们停了下来。

[ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] [ə'rouz] .  
**A low cry arose** .  
一个 低的 哭 出现 .

一声低低的哭声响起。

[ˈsɪlvər] [ˈdʌblɪd] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [ˈdɪɡɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [krʌʃ] [laɪk] [wʌn]  
**Silver doubled his pace , digging away with the foot of his crutch like one**  
银 双倍 他的 步伐 , 挖掘 离开 和 这 脚 的 他的 拐杖 喜欢 一  
[pəˈzest] ;  
**possessed** ;  
拥有 ;

西尔弗加快了脚步，像着了魔似的用拐杖脚不停地刨着土；

[ænd; ænd] [nekst] [ˈmoʊmənt] [hiː; hi] [ænd; ænd] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɔːlsʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ded] [hɔːlt] .  
**and next moment he and I had come also to a dead halt** .  
和 下一个 片刻 他 和 我 有 来 还 到 一个 死的 停止 .

下一刻，我和他也戛然而止。

[brɪˈfɔːr] [juː ˈes] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˌekskeɪveɪ(ə)n] , [nɑːt] [ˈveri] [ˈriːs(ə)nt] ,  
**Before us was a great excavation , not very recent** ,  
前 我们 曾是 一个 伟大的 挖掘 , 不是 非常 最近的 ,

我们面前是一处规模很大的考古发掘现场，时间并不算近。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [saɪdz] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɪn] [ænd; ænd] [ɡræs] [hæd; həd] [ˈsprəʊtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] .  
**for the sides had fallen in and grass had sprouted on the bottom** .  
为了 这 侧面 有 倒下 在 和 草 有 发芽 在 这 底部 .

因为墙体两侧已经塌陷，底部长出了草。

[ɪn] [ðɪs] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɪk] [ˈbroʊkən] [ɪn] [tuː] [ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈbɔːrdz] [ʌv; əv] [ˈsevrəl]  
**In this were the shaft of a pick broken in two and the boards of several**  
在 这 是 这 轴 的 一个 挑选 破碎的 在 二 和 这 板 的 一些  
[ˈpækiŋ] - [ˈkeɪsɪz] [struːn] [əˈraʊnd] .  
**packing - cases strewn around** .  
包装 - 案例 散落的 大约 .

里面有一根断成两截的镐柄，还有几个包装箱的木板散落在周围。

[ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈbɔːrdz] [aɪ] [sɔː] , [ˈbrændɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɔːt] [ˈaɪərn] ,  
**On one of these boards I saw , branded with a hot iron** ,  
在 一 的 这些 板 我 锯 , 品牌 和 一个 热的 铁 ,

在其中一块木板上，我看到用烙铁烙上了图案。

[ðə; ði] [neɪm] [ˈwɔːlrəs] — [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈflɪnts] [ʃɪp] .  
**the name Walrus — the name of Flint's ship** .  
这 姓名 海象 — 这 姓名 的 燧石的 船 .

海象（Walrus）这个名字——也是弗林特（Flint）的船的名字。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə] [proʊˈbeɪ(ə)n] .  
**All was clear to probation** .  
全部 曾是 清除 到 缓刑 .

缓刑条件一切顺利。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集—(The Works of Robert Louis Stevenson - )

## 第13/19页

[ðə; ði] [kæʃ] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ænd; ənd][ˈraɪf(ə)] : [ðə; ði][ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz]  
**The cache had been found and rifled : the seven hundred thousand pounds**  
这 缓存 有 到过 成立 和 步枪 : 这 七 百 千 磅  
[wɜːr; wər] [gɔːn] ! -  
**were gone ! 220**  
是 已消失 ! -

宝藏被找到并洗劫一空：七十万英镑不翼而飞！ 220

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksθriː]  
**CHAPTER XXXIII**  
章 xxxiii

### 第三十三章

[ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃiːftən]  
**THE FALL OF A CHIEFTAIN**  
这 落下 的 一个 头目

### 酋长的陨落

[ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌoʊvərˈtɜːrn][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .  
**There never was such an overturn in this world .**  
那里 绝不 曾是 这样的 一个 颠覆 在 这 世界 .

世界上从未发生过如此翻天覆地的变化。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [sɪks][men] [wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] .  
**Each of these six men was as though he had been struck .**  
每个 的 这些 六 男人 曾是 作为 尽管 他 有 到过 击 .

这六个人个个都像是被人打了一拳似的。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvər] [ðə; ði] [bloʊ] [pæst] [ˈɔːlmoʊst] [ˈɪnstəntli] .  
**But with Silver the blow passed almost instantly .**  
但 和 银 这 吹 通过了 几乎 即刻 .

但对西尔弗来说，打击几乎瞬间就过去了。

[ˈevri] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] [hæd; həd] [bɪn] [set] [fʊl] - [stretʃ] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈreɪsər] , [ɑːn] [ðæt]  
**Every thought of his soul had been set full - stretch , like a racer , on that**  
每一个 想法 的 他的 灵魂 有 到过 放 满的 - 拉紧 , 喜欢 一个 赛车手 , 在 那  
[ˈmʌni] ;  
**money ;**  
钱 ;

他全身心的每一个念头，就像赛车手一样，都集中在那笔钱上；

[wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈsekənd] , [ded] ; [ænd; ənd][hiː; hi][kept] [hɪz; ɪz] [hed] ,  
**well , he was brought up in a single second , dead ; and he kept his head ,**  
出色地 , 他 曾是 带来 向上 在 一个 单身的 第二 , 死的 ; 和 他 保留 他的 头 ,

他瞬间就被唤醒了，当时他已经死了；但他仍然保持着冷静。

[faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][plæn] [bɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd][hæd; həd] [taɪm]  
**found his temper , and changed his plan before the others had had time**  
成立 他的 脾气 , 和 已更改 他的 计划 前 这 其他的 有 有 时间  
[tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] [dɪsəˈpɔɪntmənt] .  
**to realise the disappointment .**  
到 意识到 这 失望 .

他终于忍不住发了脾气，在其他人还没来得及意识到失望之前，就改变了计划。



“ [dʒɪm] , “ [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , “ [teɪk] [ðæt] , [ænd; ənd][stænd][baɪ][fɔːr; fər] [ˈtrʌb(ə)] .  
“ **Jim** , “ **he** **whispered** , “ **take that** , **and** **stand by for trouble** .  
“ 吉姆 , “ 他 低声说道 , “ 拿 那 , 和 站立 经过 为了 麻烦 .  
“ 吉姆, “他低声说, “拿着, 等着倒霉吧。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] - [ˈbærəld] [ˈpɪst(ə)l] .  
“ **And** **he** **passed** **me** **a** **double** - **barrelled** **pistol** .  
“ 和 他 通过了 我 一个 双倍的 - 桶装 手枪 .  
“然后他递给我一把双管手枪。”

[æɪt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][brɪˈɡæən] [ˈkwaɪətli] [ˈmuːvɪŋ] [ˈnɔːrθwəd] ,  
**At** **the** **same** **time** **he** **began** **quietly** **moving** **northward** ,  
在 这 相同的 时间 他 开始 悄悄 移动 向北 ,  
与此同时, 他开始悄悄地向北移动。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes] [tuː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər]  
**and** **in** **a** **few** **steps** **had** **put** **the** **hollow** **between** **us** **two** **and** **the** **other**  
和 在 一个 很少 步骤 有 放 这 空洞的 之间 我们 二 和 这 其他  
[faɪv] .  
**five** .  
五 .

几步之遥, 就把我们俩和另外五个人隔开了。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æɪt; ət][em ˈiː][ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , “ [hɪr] [ɪz]  
**Then** **he** **looked** **at** **me** **and** **nodded** , **as** **much** **as** **to** **say** , “ **Here is**  
然后 他 看起来 在 我 和 点头 , 作为 很多 作为 到 说 , “ 这里 是  
[ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [ˈkɔːrnər] ,  
**a** **narrow** **corner** ,  
一个 狭窄的 角落 ,

然后他看着我, 点了点头, 仿佛在说: “这里是个狭窄的角落,

“ [æz; əz] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .  
“ **as** , **indeed** , **I** **thought** **it** **was** .  
“ 作为 , 的确 , 我 想法 它 曾是 .

正如我所想的那样。

[hɪz; ɪz] [lʊks] [wɜːr; wər] [naʊ] [kwaɪt] [ˈfrendli] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [rɪˈvʊəltɪd] [æɪt; ət] [ðiːz] [ˈkɑːnstənt]  
**His** **looks** **were** **now** **quite** **friendly** ; **and** **I** **was** **so** **revolted** **at** **these** **constant**  
他的 看起来 是 现在 相当 友好的 ; 和 我 曾是 所以 反抗 在 这些 持续的  
[tʃeɪndʒɪz] ,  
**changes** ,  
变化 ,

他现在的表情十分友善; 而我却对这种不断的变化感到十分反感。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːrˈber] [ˈwɪspərɪŋ] , “ [soʊ] [juːv] [tʃeɪndʒd] [saɪdz] [əˈɡen] .  
**that I** **could** **not** **forbear** **whispering** , “ **So** **you've** **changed** **sides** **again** .  
那 我 可以 不是 忍耐 耳语 , “ 所以 你已经 已更改 侧面 再次 .  
我忍不住低声说道: “所以你又变脸了。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [left] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈænsər] [ɪn] .  
“ **There** **was** **no** **time** **left** **for** **him** **to** **answer** **in** .  
“ 那里 曾是 不 时间 左边 为了 他 到 回答 在 .  
“他已经没有时间回答了。”

[ðə; ði] [ˌbʌkəˈniəz] , [wɪð; wɪθ] [oʊðz] [ænd; ənd][kraɪz] , [brɪˈɡæən][tuː; tə] [liːp] , [wʌn][ˈæftər] [əˈhʌðər] , [ˈɪntuː]  
**The** **buccaneers** , **with** **oaths** **and** **cries** , **began** **to** **leap** , **one** **after** **another** , **into**  
这 海盗 , 和 誓言 和 哭泣 , 开始 到 飞跃 , 一 后 其他 , 进入  
[ðə; ði][pɪt] ,  
**the** **pit** ,  
这 坑 ,

海盗们一边咒骂一边叫喊, 一个接一个地跳进了坑里。

[ænd; ənd][tuː; tə][dɪg][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈfɪŋgərz] , [ˈθroʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɔːrdz] [əˈsaɪd][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] .  
**and to dig with their fingers , throwing the boards aside as they did so .**  
和 到 挖 和 他们的 手指 , 投掷 这 板 旁边 作为 他们 做过 所以 :  
他们用手指挖土, 同时把木板扔到一边。

[ˈmɔːrgən] [faʊnd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ɡoʊld] .  
**Morgan found a piece of gold .**  
摩根 成立 一个 片 的 金子 :  
摩根发现了一块金子。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [spaʊt] [ʌv; əv] [oʊðz] .  
**He held it up with a perfect spout of oaths .**  
他 握住 它 向上 和 一个 完美的 喷口 的 誓言 :  
他举起它, 嘴里念念有词, 满口脏话。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tuː] - [ˈɡɪni] [piːs] ,  
**It was a two - guinea piece ,**  
它 曾是 一个 二 - 几内亚 片 ,  
那是一件价值两几尼的物品。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [went] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ]  
**and it went from hand to hand among them for a quarter of a**  
和 它 去 从 手 到 手 之中 他们 为了 一个 四分之一 的 一个  
[ˈmɪnɪt] .  
**minute .**  
分钟 :  
它就在他们手中传递了四分之一分钟。

“ [tuː] [ˈɡɪni] ! ” [rɔːrd] [ˈmeri] , [ˈeɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [ˈsɪlvər] .  
“ **Two guineas ! ” roared Merry , shaking it at Silver .**  
” 二 几内亚 ! ” 咆哮 欢乐 , 摇晃 它 在 银 :  
“两枚金币!”梅里大声喊道, 并向西尔弗挥舞着金币。

“ [ðæts] [jɜː; jər][ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?  
“ **That's your seven hundred thousand pounds , is it ?**  
” 那就是 你的 七 百 千 磅 , 是 它 ?  
“那是你的七十万英镑, 是吗? ”

[jʊə(r)] [ðə; ði][mæn][fɔːr; fər] [ˈbaːɡɪnz] , [eɪnt] [juː; jʊ] ?  
**You're the man for bargains , ain't you ?**  
你是 这 男人 为了 特价商品 , 不是 你 ?  
你真是个精于砍价的人, 对吧?

[jʊə(r)] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈnevər] [ˈbʌŋɡld] [ˈnʌθɪŋ] , [juː; jʊ] [ˈwɒd(ə)n] - [ˈhedɪd] [ˈlʌbər] ! ” -  
**You're him that never bungled nothing , you wooden - headed lubber ! ” 221**  
你是 他 那 绝不 笨拙的 没有什么 , 你 木制的 - 标题 笨蛋 ! ” -  
你可是那个从没搞砸过任何事的人啊, 你这个榆木脑袋! ”221

“ [dɪg] [əˈweɪ] , [bɔɪz] , ” [sed] [ˈsɪlvər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kuːlɪst] [ˈɪnsələns] ;  
“ **Dig away , boys , ” said Silver , with the coolest insolence ;**  
” 挖 离开 , 男孩们 , ” 说 银 , 和 这 最酷 傲慢 ;  
“伙计们, 开挖吧,”西尔弗用一种极其冷漠的傲慢语气说道;

“ [juːl] [faɪnd][sʌm; səm][pɪɡ] - [nʌts] [ænd; ənd][aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈwʌndər] . ”  
“ **you'll find some pig - nuts and I shouldn't wonder . ”**  
” 你会 寻找 一些 猪 - 坚果 和 我 不应该 想知道 : ”  
“你会发现一些猪坚果, 我一点也不奇怪。”

“ [pɪɡ] - [nʌts] ! ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈmeri] , [ɪn][ə; eɪ] [skriːm] .  
“ **Pig - nuts ! ” repeated Merry , in a scream .**  
” 猪 - 坚果 ! ” 重复 欢乐 , 在 一个 尖叫 :  
“猪坚果!”梅里尖叫着重复道。

“ [merts] , [du:] [ju:; jə] [hɪr] [ðæt] ?  
“ Mates , do you hear that ?  
“ 伙计们 , 做 你 听到 那 ?

“伙计们, 你们听到了吗? ”

[aɪ] [tel] [ju:; jə] , [naʊ] , [ðæt] [mæn] [ðer; ðər] [nu:] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ə'bo:n] .  
I tell you , now , that man there knew it all along .  
我 告诉 你 , 现在 , 那 男人 那里 知道 它 全部 沿着 .

我现在告诉你, 那个人早就知道了。

[lʊk] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ju:l] [si:] [aɪ 'ti:] [roʊt] [ðer; ðər] . “  
Look in the face of him , and you'll see it wrote there . ”  
看 在 这 脸 的 他 , 和 你会 看 它 写道 那里 . ”

看看他的脸, 你就会明白。

“ [ɑ:] , [ˈmeri] , “ [ri'mɑ:kt] [ˈsɪlvər] , “ [ˈstændɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈkæpən] [ə'gen] ?  
“ Ah , Merry , “ remarked Silver , “ standing for cap'n again ?  
“ 啊 , 欢乐 , “ 评论 银 , “ 常设 为了 船长 再次 ?

“啊, 梅里,”西尔弗说道, “又在扮演船长了? ”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈpʊʃɪŋ] [læd] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃər] .  
You're a pushing lad , to be sure .  
你是 一个 推动 小伙子 , 到 是 当然 .

你这小子确实很上进。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˈevri] [wʌn] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ɪn] [ˈmeriz] [ˈfeɪvər] .  
“ But this time every one was entirely in Merry's favour .  
“ 但 这 时间 每一个 一 曾是 完全 在 梅里的 偏爱 .

但这一次, 所有人都完全站在梅里这边。

[ðeɪ] [brɪ'gæən] [tu:; tə] [ˈskræmb(ə)] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌekskeɪveɪ(ə)n] , [da:ɪŋ] [ˈfjʊəriəs] [ɡlɑ:nsɪz] [brɪ'haɪnd]  
They began to scramble out of the excavation , darting furious glances behind  
他们 开始 到 争夺 出去 的 这 挖掘 , 飞镖 狂怒 眼神 在后面  
[ðem; ðəm] .  
them :  
他们 :

他们开始争先恐后地爬出挖掘现场, 同时愤怒地回头张望。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [əb'zɜ:rvd] , [wɪt] [lʊkt] [wel] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] :  
One thing I observed , which looked well for us :  
一 事物 我 观察到 , 哪个 看起来 出色地 为了 我们 :

我观察到的一件事, 这对我们来说似乎很有利:

[ðeɪ] [ɔ:l] [ɡɑ:t] [aʊt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [saɪd] [frʌm; frəm] [ˈsɪlvər] .  
they all got out upon the opposite side from Silver .  
他们 全部 得到 出去 之上 这 对面的 边 从 银 .

他们都从银的对岸下了船。

[wel] , [ðer; ðər] [wi:; wi] [stʊd] , [tu:] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] , [faɪv] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ðə; ði] [pɪt] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] ,  
Well , there we stood , two on one side , five on the other , the pit between us ,  
出色地 , 那里 我们 站立 , 二 在 一 边 , 五 在 这 其他 , 这 坑 之间 我们 ,

当时我们就站在那里, 一边两个人, 另一边五个人, 中间隔着一个坑。

[ænd; ənd] [ˈnoʊbə:di] [skru:d] [ʌp] [haɪ] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [ˈɔ:fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [bloʊ] .  
and nobody screwed up high enough to offer the first blow .  
和 无人 螺丝 向上 高的 足够的 到 提供 这 第一的 吹 .

而且没有人犯下足够严重的错误, 可以率先发起攻击。

[ˈsɪlvər] [ˈnevər] [mu:vɪd] ; [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] , [ˈveri] [ˈʌpraɪt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [krʌtʃ] ,  
Silver never moved ; he watched them , very upright on his crutch ,  
银 绝不 已搬 ; 他 观看 他们 , 非常 直立 在 他的 拐杖 ,

西尔弗一动不动, 他拄着拐杖, 笔直地看着他们。

[ænd; ɐnd] [lʊkt] [æz; əz] [ku:l] [æz; əz][ˈevər][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .

and looked as cool as ever I saw him .  
和 看起来 作为 凉爽的 作为 曾经 我 锯 他 .

他看起来和以往我见到他时一样酷。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [breɪv] , [ænd; ɐnd][noʊ] [misˈteɪk] .

He was brave , and no mistake .  
他 曾是 勇敢的 , 和 不 错误 .

他很勇敢, 这一点毋庸置疑。

[æt; ət][læst] , [ˈmerɪ] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [spi:tʃ] [maɪt] [help] [ˈmætərz] .

At last , Merry seemed to think a speech might help matters .  
在 最后的 , 欢乐 似乎 到 思考 一个 演讲 可能 帮助 事情 .

最后, 梅里似乎认为发表一番演讲或许能有所帮助。

“ [meɪts] , ” [sez] [hi:; hi] , “ [ðeəz; ðəz] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][əˈloʊn][ðer; ðər] ;

“ Mates , ” says he , “ there's two of them alone there ;

“ 伙伴们 , ” 说道 他 , “ 有 二 的 他们 独自的 那里 ;

“伙计们,”他说, “那里只有他们两个孤零零的;

[wʌnz] [ðə; ði][oʊld] [ˈkrɪp(ə)] [ðæt] [brɔ:t] [ju: ˈes][ɔ:l] [hɪr] [ænd; ɐnd] [ˈblʌndəd] [ju: ˈes] [daʊn] [tu:; tə] [ðɪs] ;  
one's the old cripple that brought us all here and blundered us down to this ;  
一个人的 这 老的 削弱 那 带来 我们 全部 这里 和 犯错 我们 向下 到 这 ;

一个是把我们都带到这里, 又把我们搞砸到这种地步的老瘸子;

[ðə; ði] [ˈʌðəz] [ðæt] [kʌb] [ðæt] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] .

the other's that cub that I mean to have the heart of .  
这 其他的 那 幼兽 那 我 意思是 到 有 这 心 的 .

另一个是我想要拥有的那只小熊。

[naʊ] , [meɪts] — —

Now , mates — —  
现在 , 伙伴们 — —

好了, 伙计们——

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ɐnd] [ˈpleɪnli] [ment] [tu:; tə] [li:d] [ə; eɪ]

“ He was raising his arm and his voice , and plainly meant to lead a

“ 他 曾是 提高 他的 手臂 和 他的 嗓音 , 和 显然 意思是 到 带领 一个

[tʃɑ:rdʒ] .  
charge .

收费 .

“他举起手臂, 高声呐喊, 显然是要带头冲锋。”

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] — [kræk] !

But just then — crack !  
但 只是 然后 — 裂缝 !

但就在这时——咔嚓!

[kræk] !

crack !  
裂缝 !

裂缝!

[kræk] ! — [θri:] [ˈmʌskɪt] - [ʃɑ:ts] [flæʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθɪkɪt] .

crack ! — three musket - shots flashed out of the thicket .  
裂缝 ! — 三 滑膛枪 - 镜头 闪光灯 出去 的 这 灌木丛 .

咔嚓! ——三声枪响从灌木丛中射出。

[ˈmeri] [ˈtʌmbld] [hed] - [ˈfɔ:rmʊst] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˌɛkskəˈveɪ(ə)n] ; [ðə; ði][ˈmæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbændɪdʒ] [spʌn]  
**Merry** **tumbled** **head** - **foremost** **into** **the** **excavation** ; **the** **man** **with** **the** **bandage** **spun**  
欢乐 翻滚 头 - 首先 进入 这 挖掘 ; 这 男人 和 这 绷带 旋转  
[raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtiːtʊtəm] ,  
**round** **like** **a** **teetotum** ,  
圆形的 喜欢 一个 teetotum ;  
梅里一头栽进了挖掘坑里；缠着绷带的男人像个疯子一样转了好几圈。

[ænd; ənd] [fel] [ɔ:l][hɪz; ɪz][lenkθ; lenθ][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] , [wer] [hi:; hi] [leɪ] [ded] , [bʌt; bət] [sti:l] [ˈtwɪtʃɪŋ]  
**and** **fell** **all** **his** **length** **upon** **his** **side** , **where** **he** **lay** **dead** , **but** **still** **twitching**  
和 跌倒 全部 他的 长度 之上 他的 边 , 在哪里 他 躺 死的 , 但 仍然 抽搐  
;  
;  
;  
;  
他侧身倒地，虽然已经死去，但身体仍在抽搐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [θri:] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][ræn][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər] [maɪt] .  
**and** **the** **other** **three** **turned** **and** **ran** **for** **it** **with** **all** **their** **might** .  
和 这 其他 三 转向 和 跑 为了 它 和 全部 他们的 可能 .  
其余三人转身拼命逃跑。

[brɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [wɪŋk] , [lɔ:n] [dʒɑ:n][hæd; həd][ˈfaɪərd] [tu:] [ˈbærəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] [ˈɪntu:][ðə; ði]  
**Before** **you** **could** **wink** , **Long** **John** **had** **fired** **two** **barrels** **of** **a** **pistol** **into** **the**  
前 你 可以 眨眼 , 长的 约翰 有 被解雇 二 桶 的 一个 手枪 进入 这  
[ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈmeri] ;  
**struggling** **Merry** ;  
挣扎 欢乐 ;  
还没等你眨眼，长约翰就朝挣扎的梅里开了两枪；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˈmæn] [rould] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][læst] [ˈægəni] , “ [dʒɔ:rdʒ] ,  
**and** **as** **the** **man** **rolled** **up** **his** **eyes** **at** **him** **in** **the** **last** **agony** , “ **George** ,  
和 作为 这 男人 滚动 向上 他的 眼睛 在 他 在 这 最后的 痛苦 , “ 乔治 ,  
当那人在最后的痛苦中翻了个白眼时，“乔治，

” [sed] [hi:; hi] , “ [aɪ] [ˈrekən] [aɪ] [ˈsetld] [ju:; jʊ] .  
” **said** **he** , “ **I** **reckon** **I** **settled** **you** .  
” 说 他 , “ 我 估计 我 定居 你 .  
他说：“我想我已经帮你解决了问题。”

” [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [greɪ] , [ænd; ənd][ben] Gunn222  
” **At** **the** **same** **moment** **the** **doctor** , **Gray** , **and** **Ben** **Gunn**222  
” 在 这 相同的 片刻 这 医生 , 灰色的 , 和 本 Gunn222  
“与此同时，医生、格雷和本·冈恩222

[dʒɔɪnd] [ju: ˈes] , [wɪð; wɪθ] [ˈsmʊʊkɪŋ] [ˈmʌskɪt] , [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈnʌtmeg] [ˈtri:z] .  
**joined** **us** , **with** **smoking** **muskets** , **from** **among** **the** **nutmeg** **trees** .  
加入 我们 , 和 吸烟 滑膛枪 , 从 之中 这 肉豆蔻 树木 .  
他们从肉豆蔻树丛中走出来，带着冒着烟的火枪加入了我们。

” [ˈfɔ:rwərd] ! ” [kraɪd][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .  
” **Forward** ! ” **cried** **the** **doctor** .  
” 向前 ! ” 哭 这 医生 .  
“前进！”医生喊道。

” [ˈdʌb(ə)l] [kwɪk] , [maɪ] [lædz] !  
” **Double** **quick** , **my** **lads** !  
” 双倍的 快的 , 我的 小伙子们 !  
“快点，伙计们！ ”

[wi:; wi][mʌst; məst] [hed] - [ɪm] [ɔ:f] [ðə; ði] [ˈboʊts] .  
**We** **must** **head** ' **em** **off** **the** **boats** .  
我们 必须 头 - 呃 离开 这 船 .  
我们必须阻止他们上船。

” [ænd; ənd][wiː; wi][set] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [peɪs] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈplʌndʒɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz]  
” And we set off at a great pace , sometimes plunging through the bushes  
” 和 我们 放 离开 在 一个 伟大的 步伐 , 有时 骤降 通过 这 灌木丛  
[tuː; tə][ðə; ði] [tʃest] .  
to the chest .  
到 这 胸部 :

“我们飞快地出发了，有时甚至要穿过灌木丛直达胸口。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ˈsɪlvər] [wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [ki:p] [ʌp] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .  
I tell you , but Silver was anxious to keep up with us .  
我 告诉 你 , 但 银 曾是 焦虑的 到 保持 向上 和 我们 :

我告诉你，西尔弗很想跟上我们的步伐。

[ðə; ði] [wɜːrk] [ðæt] [mæn] [went] [θruː] ,  
The work that man went through ,  
这 工作 那 男人 去 通过 ,

那个人所经历的工作，

[ˈli:pɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] [tɪl] [ðə; ði] [ˈmʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest] [wɜːr; wər] [fɪt] [tuː; tə] [bɜːrst] ,  
leaping on his crutch till the muscles of his chest were fit to burst ,  
跳跃 在 他的 拐杖 直到 这 肌肉 的 他的 胸部 是 合身 到 爆裂 ,  
他拄着拐杖跳跃，直到胸肌几乎要爆裂开来。

[wʌz; wəz] [wɜːrk] [noʊ] [saʊnd] [mæn] [ˈevər] [ˈiːkwəld] ; [ænd; ənd][soʊ] [θɪŋks] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] .  
was work no sound man ever equalled ; and so thinks the doctor .  
曾是 工作 不 声音 男人 曾经 等于 ; 和 所以 思考 这 医生 :

这是任何健全人都无法企及的成就；医生也这么认为。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔː'lredi] [ˈθɜːrti] [ˌjɑːdz] [bɪ'hɑɪnd][juː 'es] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ]  
As it was , he was already thirty yards behind us , and on the verge  
作为 它 曾是 , 他 曾是 已经 三十 码 在后面 我们 , 和 在 这 边缘  
[ʌv; əv] [ˈstræŋɡlɪŋ] ,  
of strangling ,  
的 勒死 ,

当时，他已经落后我们三十码，而且几乎就要掐死我们了。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊp] .  
when we reached the brow of the slope .  
什么时候 我们 达到 这 眉头 的 这 坡 :

当我们到达山坡顶端时。

” [ˈdɑːktər] , ” [hiː; hi] [heɪld] , ” [siː] [ðər; ðər] !  
” Doctor , ” he hailed , ” see there !  
” 医生 , ” 他 赞誉 , ” 看 那里 !

“医生,”他喊道,“看那里! ”

[noʊ] [ˈhɜːri] !  
no hurry !  
不 匆忙 !

别着急!

” [ʃər] [ɪˈnʌf] [ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈhɜːri] .  
” Sure enough there was no hurry .  
” 当然 足够的 那里 曾是 不 匆忙 :

果然，他们并不着急。

[ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈoʊpən][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [plæˈtoʊ] ,  
In a more open part of the plateau ,  
在 一个 更多的 打开 部分 的 这 高原 ,

在高原较为开阔的区域，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [θriː] [sə'vaɪvəz] [stɪl] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; da'rekʃn][æz; əz] [ðei]  
**we could see the three survivors still running in the same direction as they**  
我们 可以 看 这 三 幸存者 仍然 跑步 在 这 相同的 方向 作为 他们

[hæd; həd] ['stɑːrtɪd] ,  
**had started** ,  
有 开始 ,

我们可以看到那三名幸存者仍然朝着他们出发时的方向奔跑。

[raɪt] [fɔːr; fər] ['mɪzn] - [məst] [hɪl] .  
**right for Mizzen - mast Hill** .  
正确的 为了 后桅 - 桅杆 爬坡道 .

右转前往桅杆山。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]['bəʊts] ; [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [fɔːr] [sæt]  
**We were already between them and the boats ; and so we four sat**  
我们 是 已经 之间 他们 和 这 船 ; 和 所以 我们 四 卫星

[daʊn] [tuː; tə] [briːð] ,  
**down to breathe** ,  
向下 到 呼吸 ,

我们当时已经站在他们和船只之间；于是我们四个人坐下来喘口气。

[waɪl] [lɔːŋ] [dʒɑːn] , ['mɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [keɪm] ['sləʊli] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː 'es] .  
**while Long John , mopping his face , came slowly up with us** .  
尽管 长的 约翰 , 拖地 他的 脸 , 来了 缓慢地 向上 和 我们 .

而朗·约翰一边擦着脸，一边慢慢地和我们一起走了过来。

" [θæŋk] [jiː; ji]['kaɪndli] , ['dɑːktər] , " [sez] [hiː; hi] .  
" **Thank ye kindly , doctor ,** " **says he** .  
" 感谢 是的 亲切地 , 医生 , " 说道 他 .

“谢谢您，医生。”他说。

" [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn][ɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nɪk] , [aɪ] [ges] , [fɔːr; fər][em 'iː][ænd; ənd] ['hɔːkɪnz] . — [ænd; ənd][soʊ]  
" **You came in in about the nick , I guess , for me and Hawkins . — And so**  
" 你 来了 在 在 关于 这 缺口 , 我 猜测 , 为了 我 和 霍金斯 . — 和 所以

[ɪts] [juː; jʊ] ,  
**it's you** ,  
它是 你 ,

“我想，你大概是在我和霍金斯受伤的时候才进来的。——所以是你，

[ben] [ʌŋ] !  
**Ben Gunn !**  
本 冈恩 !

本·冈恩！

" [hiː; hi] ['ædɪd] .  
" **he added** .  
" 他 额外 .

他补充道。

" [wel] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][naɪs] [wʌŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃər] . "   
" **Well , you're a nice one , to be sure .** "   
" 出色地 , 你是 一个 好的 一 , 到 是 当然 . "

“嗯，你确实是个好人。”

" [aɪm][ben] [ʌŋ] , [aɪ][eɪ 'em] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [mə'ruːn] , ['rɪɡəlɪŋ] [laɪk] [æŋ; ən] [iːl] [ɪn][hɪz; ɪz]  
" **I'm Ben Gunn , I am ,** " **replied the maroon , wriggling like an eel in his**  
" 我是 本 冈恩 , 我 是 , " 回复 这 栗色 , 扭动 喜欢 一个 鳗鱼 在 他的

[ɪm'bærəsmənt] .  
**embarrassment** .  
尴尬 .

“我就是本·冈恩，”那个栗色皮肤的人回答道，尴尬得像条鳗鱼一样扭动着身体。

“ [ænd; ənd] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , “ [həʊ] [duː] , ['mɪstər] . ['sɪlvər] ?  
“ **And** , ” **he added , after a long pause** , “ **how do** , **Mr . Silver ?**  
“ 和 , ” 他 额外 , 后 一个 长的 暂停 , ” 如何 做 , 先生 : 银 ?  
“ 那么 , ” 他停顿了很久之后补充道 , “ 西尔弗先生 , 您好吗 ? ”

[ˈprɪti] [wel] , [aɪ] [θæŋk] [jiː; ji] , [sez] [juː; jʊ] . “  
**Pretty well , I thank ye , says you .** ”  
漂亮的 出色地 , 我 感谢 是的 , 说道 你 : “  
“ 很好 , 谢谢。 ” 你说道。

“ [ben] , [ben] , ” ['mɜːmɜːd] ['sɪlvər] , “ [tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz] [juːv] [dʌn] [em 'iː] !  
“ **Ben , Ben , ” murmured Silver , “ to think as you've done me !**  
“ 本 , 本 , ” 低声说道 银 , ” 到 思考 作为 你已经 完毕 我 !  
“ 本 , 本 , ” 西尔弗低声说道 , “ 你竟然这样看待我 ! ”

[ðə; ði] ['dɔːktər] [sent] [bæk] [greɪ] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪkæks] , [dɪ'zɜːrtɪd] , [ɪn] [ðer; ðər] [flaɪt] ,  
“ **The doctor sent back Gray for one of the pickaxes , deserted , in their flight ,**  
“ 这 医生 发送 后退 灰色的 为了 一 的 这 镐 , 荒凉的 , 在 他们的 航班 ,  
[baɪ] [ðə; ði] [mjuːtɪn'ɪəz] ;  
**by the mutineers ;**  
经过 这 叛乱者 ;  
“ 医生派格雷回去取回叛乱者逃跑时遗落的一把镐 ;

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [wiː; wi] [prə'siːdɪd] ['liːzərli] [daʊn] - [hɪl] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['boʊts] [wɜːr; wər]  
**and then , as we proceeded leisurely down - hill to where the boats were**  
和 然后 , 作为 我们 继续 悠闲 向下 - 爬坡道 到 在哪里 这 船 是  
[ˈlaɪɪŋ] , [rɪ'leɪtɪd] ,  
**lying , related ,**  
说谎 , 有关的 ,

然后 , 当我们悠闲地沿着山坡向下走到停泊船只的地方时 , 他说道 :  
[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , [wʌt] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] .  
**in a few words , what had taken place .**  
在 一个 很少 字 , 什么 有 已采取 地方 :

用几句话概括一下发生了什么事。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stɔːrɪ] [ðæt] [prə'faʊndli] ['ɪntrəstɪd] ['sɪlvər] ; [ænd; ənd] [ben] [^ʌn] , [ðə; ði] [hæf] -  
**It was a story that profoundly interested Silver ; and Ben Gunn , the half -**  
它 曾是 一个 故事 那 深刻地 感兴趣的 银 ; 和 本 冈恩 , 这 一半 -  
['ɪdiət] [mə'ruːn] ,  
**idiot maroon ,**  
笨蛋 栗色 ,

这个故事深深吸引了西尔弗 ; 还有本·冈恩 , 那个半傻的黑奴 ,

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hɪrəʊ] [frʌm; frəm] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] .  
**was the hero from beginning to end .**  
曾是 这 英雄 从 开始 到 结尾 :

从头到尾都是英雄。

[ben] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , ['loʊnli] ['wɑːndərɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] island223  
**Ben , in his long , lonely wanderings about the island223**  
本 , 在 他的 长的 , 孤独 漫游 关于 这 island223  
本 , 在他漫长而孤独的岛屿漫游中223

[hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] — [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ðæt] [hæd; həd] ['raɪf(ə)] [aɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [hæd; həd]  
**had found the skeleton — it was he that had rifled it ; he had**  
有 成立 这 骨骼 — 它 曾是 他 那 有 步枪 它 ; 他 有  
[faʊnd] [ðə; ði] ['trezər] ;  
**found the treasure ;**  
成立 这 宝藏 ;

他发现了骸骨——是他翻找的 ; 他发现了宝藏 ;



[hi:; hi][hæd; həd] [dʌŋ] [aɪ 'ti:] [ʌp] ( [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][hæft][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪkæks] [ðæt] [leɪ] ['broʊkən][ɪn] **he had dug it up ( it was the haft of his pickaxe that lay broken in**  
他 有 挖 它 向上 ( 它 曾是 这 半柄 的 他的 镐 那 躺 破碎的 在  
[ðə; ði][ˌɛkskə'veɪ](ə)n] ) ;  
**the excavation )** ;  
这 挖掘 ) ;

他把它挖了出来（那是他镐的柄断在了挖掘现场）；

[hi:; hi][hæd; həd] ['kærid] [aɪ 'ti:][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] , [ɪn] ['meni] ['wɪrɪ] [ 'dʒə:nɪz ] ,  
**he had carried it on his back , in many weary journeys ,**  
他 有 携带 它 在 他的 后退 , 在 许多 厌倦 旅程 ,  
他曾背着它，走过许多漫长的旅程。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔ:l] [paɪn] [tu:; tə][ə; eɪ] [keɪv] [hi:; hi][hæd; həd][ɑ:n][ðə; ði] [tu:] - ['pɔɪntɪd]  
**from the foot of a tall pine to a cave he had on the two - pointed**  
从 这 脚 的 一个 高的 松树 到 一个 洞穴 他 有 在 这 二 - 尖  
[hɪl] [æt; ət][ðə; ði] [nɔ:rθ] - [i:st] ['æŋɡ(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪlənd] ,  
**hill at the north - east angle of the island ,**  
爬坡道 在 这 北 - 东方 角度 的 这 岛 ,

从一棵高大松树的脚下到他在岛屿东北角双峰山上的一个山洞，

[ænd; ʌnd][ðər; ðər][aɪ 'ti:][hæd; həd] [leɪn] [stɔ:rd] [ɪn] ['seɪftɪ] [sɪns] [tu:] [mʌnθs] [brɪfɔ:r] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)]  
**and there it had lain stored in safety since two months before the arrival**  
和 那里 它 有 莱恩 存储 在 安全 自从 二 几个月 前 这 到达  
[ʌv; əv][ðə; ði][ ,hɪspən'jəʊlə ] .  
**of the Hispaniola .**  
的 这 伊斯帕尼奥拉岛 .

在“伊斯帕尼奥拉号”抵达前两个月，它就一直安全地存放在那里。

[wen] [ðə; ði][dɔ:ktər][hæd; həd] [wɜ:rd] [ðɪs] ['si:krət][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ɑ:n][ðə; ði] [æftər'hnu:n] [ʌv; əv]  
**When the doctor had wormed this secret from him , on the afternoon of**  
什么时候 这 医生 有 驱虫 这 秘密 从 他 , 在 这 下午 的  
[ðə; ði] [ə'tæk] ,  
**the attack ,**  
这 攻击 ,

袭击发生的当天下午，医生从他口中套出了这个秘密。

[ænd; ʌnd] [wen] , [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['æŋkərɪdʒ] [dɪ'zɜ:rtɪd] , [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n]  
**and when , next morning , he saw the anchorage deserted , he had gone**  
和 什么时候 , 下一个 早晨 , 他 锯 这 安克雷奇 荒凉的 , 他 有 已消失  
[tu:; tə] ['sɪlvər] ,  
**to Silver ,**  
到 银 ,

第二天早上，当他发现锚地空无一人时，他去了西尔弗那里。

['ɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃɑ:rt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ju:sləs] — ['ɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['stɔ:rz] ,  
**given him the chart , which was now useless — given him the stores ,**  
给定 他 这 图表 , 哪个 曾是 现在 无用 — 给定 他 这 商店 ,

把图表给了他，现在图表已经没用了——把商店给了他，

[fɔ:r; fər][ben] ['ɡʌnz] [keɪv] [wʌz; wəz] [wel] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɡoʊts] [mi:t] ['sɔ:ltɪd] [baɪ] [hɪm'self] — ['ɡɪv(ə)n]  
**for Ben Gunn's cave was well supplied with goat's meat salted by himself — given**  
为了 本 冈恩的 洞穴 曾是 出色地 供应 和 山羊的 肉 咸的 经过 他自己 — 给定  
['eniθɪŋ] [ænd; ʌnd] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['mu:viŋ] [ɪn] ['seɪftɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
**anything and everything to get a chance of moving in safety from the**  
任何事物 和 一切 到 得到 一个 机会 的 移动 在 安全 从 这  
[stɑ:'keɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] - ['pɔɪntɪd] [hɪl] ,  
**stockade to the two - pointed hill ,**  
栅栏 到 这 二 - 尖 爬坡道 ,

本·冈恩的山洞里储备了大量他自己腌制的羊肉——为了有机会安全地从栅栏移动到双尖山，他什么都愿意做。

[ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [klɪr][ʌv; əv] [mə'lerɪə] [ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] [gɑːrd] [ə'paːn][ðə; ði] ['mʌni] .  
**there to be clear of malaria and keep a guard upon the money .**  
那里 到 是 清除 的 疟疾 和 保持 一个 警卫 之上 这 钱 .  
目的是远离疟疾，并严密保管钱财。

“ [æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['dʒɪm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ 'tiː] [went] [ə'genst] [maɪ] [hɑːrt] ,  
“ **As for you , Jim ,** ” **he said ,** “ **it went against my heart ,**  
” 作为 为了 你 , 吉姆 , ” 他 说 , ” 它 去 反对 我的 心 ,  
“至于你，吉姆，”他说，“这违背了我的内心。”

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [best][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [stʊd] [baɪ][ðer; ðər]['duːti] ;  
**but I did what I thought best for those who had stood by their duty ;**  
但 我 做过 什么 我 想法 最好的 为了 那些 WHO 有 站立 经过 他们的 责任 ;  
但我认为，对于那些恪尽职守的人来说，这样做才是最好的。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] , [huːz] [fɔːlt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ?  
**and if you were not one of these , whose fault was it ?**  
和 如果 你 是 不是 一 的 这些 , 谁 过错 曾是 它 ?  
如果你不属于这些人，那又是谁的错呢？

“ [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,  
“ **That morning ,**  
” 那 早晨 ,  
那天早上，

[faɪndɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'vɔːlvd] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːrɪd] [dɪsə'pɔɪntmənt] [hiː; hi][hæd; həd]  
**finding that I was to be involved in the horrid disappointment he had**  
寻找 那 我 曾是 到 是 涉及 在 这 可怕的 失望 他 有  
[prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmjuːtɪnɪəz] ,  
**prepared for the mutineers ,**  
准备 为了 这 叛乱者 ,

我发现自己也将卷入他为叛乱者准备的可怕失望之中，  
[hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] , [ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] ['skwaɪər][tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði]  
**he had run all the way to the cave , and , leaving squire to guard the**  
他 有 跑步 全部 这 方式 到 这 洞穴 , 和 , 离开 乡绅 到 警卫 这  
['kæptɪn] ,  
**captain ,**  
队长 ,  
他一路跑到山洞，留下侍从守卫船长，

[hæd; həd]['teɪkən] [greɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ruːn] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][daɪ'æɡən(ə)] [ə'krɔːs]  
**had taken Gray and the maroon , and started , making the diagonal across**  
有 已采取 灰色的 和 这 栗色 , 和 开始 , 制作 这 对角线 穿过  
[ðə; ði]['aɪlənd] ,  
**the island ,**  
这 岛 ,  
他带着格雷和那个栗色的家伙，出发了，斜穿过小岛。

[tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hænd] [br'saɪd] [ðə; ði] [paɪn] .  
**to be at hand beside the pine .**  
到 是 在 手 旁 这 松树 .  
待在松树旁。

[suːn] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['pɑːrtɪ][hæd; həd][ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] : [ænd; ənd][ben]  
**Soon , however , he saw that our party had the start of him : and Ben**  
很快 , 然而 , 他 锯 那 我们的 派对 有 这 开始 的 他 : 和 本  
[^ʌn] ,  
**Gunn ,**  
冈恩 ,  
然而，他很快发现我们党派已经掌握了他的主动权：还有本·冈恩，

然而，他很快发现我们党派已经掌握了他的主动权：还有本·冈恩，

[ˈbi:ɪŋ] [ˈfli:t] [ˈʌv; əv] [ˈfʊt] , [ˈhæd; həd] [ˈbɪn] [dɪˈspætʃ] [ɪn] [ˈfrʌnt] [tu:; tə][du:][ˈhɪz; ɪz] [best] [əˈloʊn] .  
**being fleet of foot , had been despatched in front to do his best alone .**  
存在 舰队 的 脚 , 有 到过 已派送 在 正面 到 做 他的 最好的 独自的 .  
他身手敏捷，被派往前线独自完成任务。

[ðen] [aɪ ˈti:][ˈhæd; həd] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][wɜ:rk][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˌsju:pəˈstiʃənz] [ˈʌv; əv][ˈhɪz; ɪz]  
**Then it had occurred to him to work upon the superstitions of his**  
然后 它 有 发生 到 他 到 工作 之上 这 迷信 的 他的  
[ˈfɔ:rmər] [ˈʃɪp,meɪts] ;  
**former shipmates ;**  
以前的 船友 ;  
于是他想到可以利用以前船友们的迷信习俗；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][fɑ:r] [səkˈsesf(ə)l] [ðæt] [greɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ˈhæd; həd] [kʌm] [ʌp]  
**and he was so far successful that Gray and the doctor had come up**  
和 他 曾是 所以 远的 成功的 那 灰色的 和 这 医生 有 来 向上  
[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ɔ:lˈredi] [ˈæmbʊʃt] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈtreʒər] - [ˈhʌntərz] .  
**and were already ambushed before the arrival of the treasure - hunters .**  
和 是 已经 遭到伏击 前 这 到达 的 这 宝藏 - 猎人 .  
他的行动非常成功，以至于在寻宝者到达之前，格雷和医生就已经上来遭到伏击了。

“ [ɑ:] , ” [sed] [ˈsɪlvər] , “ [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] [ˈfɔ:rtʃənət] [fɔ:r; fər][em ˈi:] [ðæt] [aɪ][ˈhæd; həd] [ˈhɔ:kɪnz] [hɪr] .  
“ **Ah , ” said Silver , “ it were fortunate for me that I had Hawkins here .**  
“ 啊 , ” 说 银 , “ 它 是 幸运 为了 我 那 我 有 霍金斯 这里 .  
“啊,”西尔弗说,“我很幸运霍金斯在这里。”

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][let] [oʊld][dʒɑ:n][bi:; bi] [kʌt] [tu:; tə][ˈbɪts] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [ˈɡɪv(ə)n][aɪ ˈti:][ə; eɪ]  
**You would have let old John be cut to bits , and never given it a**  
你 会 有 让 老的 约翰 是 切 到 比特 , 和 绝不 给定 它 一个  
[θɔ:t] , [ˈdɑ:ktər] . “  
**thought , doctor . ”**  
想法 , 医生 : “  
你当时肯定会眼睁睁地看着老约翰被剁成碎片，根本不会考虑后果，医生。”

“ [nɑ:t][ə; eɪ] [θɔ:t] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈlɪvɪʃɪ] [ˈtʃɪrəli] .  
“ **Not a thought , ” replied Dr . Livesey cheerily .**  
“ 不是 一个 想法 , ” 回复 博士 : 利夫西 兴高采烈地 :  
“一点儿也没想过,”利弗西博士兴高采烈地回答道。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wi:; wi][ˈhæd; həd] [rɪ:tʃt] [ðə; ði][ˈɡɪgz] .  
**And by this time we had reached the gigs .**  
和 经过 这 时间 我们 有 达到 这 演出 :  
这时我们已经到达了演出地点。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , -  
**The doctor , 224**  
这 医生 , -  
医生，224

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɪkæks] , [dɪˈmɒlɪft] [wʌn][ˈʌv; əv][ðem; ðəm] ,  
**with the pickaxe , demolished one of them ,**  
和 这 镐 , 已拆除 一 的 他们 ,  
用镐头砸碎了其中一个。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][ɔ:l][ˈɡɑ:t] [əˈbɔ:rd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ænd; ənd][set] [aʊt] [tu:; tə][ɡoʊ] [raʊnd] [baɪ] [si:] [fɔ:r; fər]  
**and then we all got aboard the other and set out to go round by sea for**  
和 然后 我们 全部 得到 船上 这 其他 和 放 出去 到 去 圆形的 经过 海 为了  
[nɔ:rθ] [ˈɪnlet] .  
**North Inlet .**  
北 进口 :  
然后我们都上了另一艘船，出发绕道前往北湾。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌn] [ʌv; əv] [eɪt] [ɔːr] [naɪn] [maɪlz] .  
**This was a run of eight or nine miles .**  
这 曾是 一个 跑步 的 八 或者 九 英里 .

这次跑步距离是八九英里。

[ˈsɪlvər] , [ðoo] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [kɪld] [ɔːl'redi] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] , [wʌz; wəz][set][tuː; tə][æn; ən]  
**Silver , though he was almost killed already with fatigue , was set to an**  
银 , 尽管 他 曾是 几乎 被杀 已经 和 疲劳 , 曾是 放 到 一个  
[ɔːr] ,  
**oar ,**  
桨 ,

西尔弗虽然已经疲惫不堪，几乎奄奄一息，但还是被安排去划桨。

[laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [suːn] [ˈskɪmɪŋ] [ˈswɪftli] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [smuːð]  
**like the rest of us , and we were soon skimming swiftly over a smooth**  
喜欢 这 休息 的 我们 , 和 我们 是 很快 撇脂 迅速地 超过 一个 光滑的  
[siː] .  
**sea .**  
海 .

和我们其他人一样，我们很快就在平静的海面上快速滑行。

[suːn] [wiː; wi] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪts] [ænd; ənd] [ˈdʌblɪd] [ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]  
**Soon we passed out of the straits and doubled the south - east corner of the**  
很快 我们 通过了 出去 的 这 海峡 和 双倍 这 南 - 东方 角落 的 这  
[ˈaɪlənd] ,  
**island ,**  
岛 ,

很快我们就驶出了海峡，绕到了岛屿的东南角。

[raʊnd] [wɪtʃ] , [fɔːr] [deɪz] [ə'gəʊ] , [wiː; wi][hæd; həd] [taʊd] [ðə; ði][ˌhɪspən'jəʊlə] .  
**round which , four days ago , we had towed the Hispaniola .**  
圆形的 哪个 , 四 天 前 , 我们 有 被拖走 这 伊斯帕尼奥拉岛 .

四天前，我们曾拖着伊斯帕尼奥拉号绕着它行驶。

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] [tuː] - [ˈpɔɪntɪd] [hɪl] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [blæk] [maʊθ] [ʌv; əv][ben]  
**As we passed the two - pointed hill we could see the black mouth of Ben**  
作为 我们 通过了 这 二 - 尖 爬坡道 我们 可以 看 这 黑色的 嘴 的 本  
[ˈɡʌnz] [keɪv] ,  
**Gunn's cave ,**  
冈恩的 洞穴 ,

当我们经过那座两峰形的小山时，就看到了本·冈恩洞穴的黑色洞口。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ˈstændɪŋ] [baɪ][aɪ 'tiː] , [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈmʌskɪt] .  
**and a figure standing by it , leaning on a musket .**  
和 一个 数字 常设 经过 它 , 倾斜 在 一个 滑膛枪 .

旁边站着一个人，倚着一支滑膛枪。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈskwaɪər] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [weɪvd] [ə; eɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [θriː]  
**It was the squire ; and we waved a handkerchief and gave him three**  
它 曾是 这 乡绅 ; 和 我们 挥手 一个 手帕 和 给予 他 三  
[tʃɪrz] ,  
**cheers ,**  
干杯 ,

是乡绅；我们挥舞着手帕，向他欢呼了三声。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈsɪlvər] [dʒɔɪnd][æz; əz] [ˈhɑːrtɪli] [æz; əz] [ˈeni] .  
**in which the voice of Silver joined as heartily as any .**  
在 哪个 这 嗓音 的 银 加入 作为 衷心地 作为 任何 .

Silver 的声音也热情地加入了进来。

[θri:] [maɪlz] ['fɑ:rðər] , [dʒʌst][,ɪn'saɪd][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [nɔ:rθ] ['ɪnlet] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][wi:: wi] [mi:t]  
**Three miles farther , just inside the mouth of North Inlet , what should we meet**  
三 英里 更远 , 只是 里面 这 嘴 的 北 进口 , 什么 应该 我们 见面  
[bʌt; bət][ðə; ði][ ,hɪspən'jəʊlə ] ,  
**but the Hispaniola ,**  
但 这 伊斯帕尼奥拉岛 ,

再往前三英里, 就在北湾入口内侧, 我们竟然遇到了伊斯帕尼奥拉号!

[ˈkru:zɪŋ] [baɪ][hɜ:r'self] ?  
**cruising by herself ?**  
巡航 经过 她自己 ?

她独自一人航行?

[ðə; ði][læst] [flʌd] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [mʌtʃ] [wɪnd] , [ɔ:r][ə; eɪ]  
**The last flood had lifted her ; and had there been much wind , or a**  
这 最后的 洪水 有 抬起 她 ; 和 有 那里 到过 很多 风 , 或者 一个  
[strɔ:ŋ] [taɪd] ['kɜ:rənt] ,  
**strong tide current ,**  
强的 潮 当前的 ,

上次洪水把她抬了起来; 如果当时风很大, 或者潮水很急,

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] ['æŋkərɪdʒ] , [wi:: wi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər][hæv; həv] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] ,  
**as in the southern anchorage , we should never have found her more ,**  
作为 在 这 南部 安克雷奇 , 我们 应该 绝不 有 成立 她 更多的 ,  
就像在南部锚地一样, 我们本不应该再找到她了。

[ɔ:r] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['strændɪd] [brɪ'ɑ:nd] [help] .  
**or found her stranded beyond help .**  
或者 成立 她 搁浅 超过 帮助 .

或者发现她被困住, 无法救援。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [ə'mɪs] , [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] - [seɪl] .  
**As it was , there was little amiss , beyond the wreck of the main - sail .**  
作为 它 曾是 , 那里 曾是 小的 错误 , 超过 这 破坏 的 这 主要的 - 帆 .  
除了主帆损毁之外, 并没有其他太大的问题。

[ə'nʌðər] ['æŋkər] [wʌz; wəz][gɑ:t] ['redi] , [ænd; ənd] [drɔ:pt] [ɪn][ə; eɪ] ['fæðəm] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv]  
**Another anchor was got ready , and dropped in a fathom and a half of**  
其他 锚 曾是 得到 准备好 , 和 掉落 在 一个 捉摸 和 一个 一半 的  
[ˈwɔ:tər] .  
**water .**  
水 .

又准备好一个锚, 放入一英寻半深的水中。

[wi:: wi][ɔ:l] [pʊld] [raʊnd] [ə'gen] [tu:: tə] [rʌm] [koʊv] , [ðə; ði] ['nɪrəst] [pɔɪnt] [fɔ:r; fər][ben] ['gʌnz] ['treʒər]  
**We all pulled round again to Rum Cove , the nearest point for Ben Gunn's treasure**  
我们 全部 拉 圆形的 再次 到 朗姆酒 海湾 , 这 最近的 观点 为了 本 冈恩的 宝藏  
- [haʊs] ;  
- **house** ;  
- 房子 ;

我们又绕道去了朗姆湾, 那里离本·冈的宝藏屋最近;

[ænd; ənd] [ðen] [greɪ] , [ˈsɪŋɡ(ə)l] - [ˈhændɪd] , [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɪɡ][tu:: tə][ðə; ði][ ,hɪspən'jəʊlə ] ,  
**and then Gray , single - handed , returned with the gig to the Hispaniola ,**  
和 然后 灰色的 , 单身的 - 递交 , 返回 和 这 演出 到 这 伊斯帕尼奥拉岛 ,  
然后, 格雷独自一人带着这艘小艇回到了伊斯帕尼奥拉岛。

[wer] [hi:: hi][wʌz; wəz][tu:: tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [ɑ:n] [gɑ:rd] .  
**where he was to pass the night on guard .**  
在哪里 他 曾是 到 经过 这 夜晚 在 警卫 .

他当晚要在那里站岗放哨。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l][ˈsləʊp][ˈræŋ][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [bi:tʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .  
**A gentle slope ran up from the beach to the entrance of the cave .**  
一个 温和的 坡 跑 向上 从 这 海滩 到 这 入口 的 这 洞穴 .  
从海滩到洞穴入口有一条缓坡。

[æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ðə; ði][ˈskwaɪər] [met] [ju: ˈes] .  
**At the top the squire met us .**  
在 这 顶部 这 乡绅 遇见 我们 .  
在山顶，侍从迎面而来。  
[tu:; tə][em ˈi:][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈkɔ:rdʒəl][ænd; ənd][kaɪnd] , [ˈseɪɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd] ,  
**To me he was cordial and kind , saying nothing of my escapade ,**  
到 我 他 曾是 亲切 和 种类 , 说 没有什么 的 我的 恶作剧 ,  
他待我热情友好，对我的出格行为只字未提。

[ˈi:ðər] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [bleɪm] [ɔ:r] [preɪz] .  
**either in the way of blame or praise .**  
任何一个 在 这 方式 的 责备 或者 称赞 .  
无论是责备还是表扬。

[æt; ət] [ˈsɪlvəz] [pəˈlaɪt] [səˈlu:t] [hi:; hi] [ˈsʌmwʌt] [flʌʃt] .  
**At Silver's polite salute he somewhat flushed .**  
在 银的 有礼貌的 礼炮 他 有些 酡 .  
西尔弗礼貌地向他敬礼，他脸颊微微泛红。  
“ [dʒɑ:n] [ˈsɪlvər] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [prəˈdɪdʒəs] [ˈvɪlən] [ænd; ənd][ɪmˈpɑ:stər] — [ə; eɪ]  
“ **John Silver , ” he said , “ you're a prodigious villain and impostor — a**  
“ 约翰 银 , ” 他 说 , “ 你是 一个 惊人 恶棍 和 骗子 — 一个  
[ˈma:nstrəs] [ɪmˈpɑ:stər] , [sɜ:r] .  
**monstrous impostor , sir .**  
滔天 骗子 , 先生 .  
“约翰·西尔弗,”他说,“你是一个极其邪恶的骗子——一个可怕的骗子, 先生。”

[aɪ][eɪ ˈem][təʊld][aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t][tu:; tə] [ˈprɑ:sɪkju:t] [ju:; jʊ] .  
**I am told I am not to prosecute you .**  
我 是 讲述 我 是 不是 到 起诉 你 .  
我被告知不能起诉你。

[wel] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] .  
**Well , then , I will not .**  
出色地 , 然后 , 我 将要 不是 .

那我就不去了。  
[bʌt; bət][ðə; ði] [ded] [men] , [sɜ:r] , [hæŋ] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [nek] [laɪk] [mɪl] - [stoʊnz] . “  
**But the dead men , sir , hang about your neck like mill - stones . ”**  
但 这 死的 男人 , 先生 , 悬挂 关于 你的 脖子 喜欢 磨 - 石头 . “  
但是，先生，那些死人就像磨盘一样挂在您的脖子上。”

“ [θæŋk] [ju:; jʊ][ˈkaɪndli] , [sɜ:r] , ” [rɪˈplaɪd] [lɔ:ŋ] [dʒɑ:n] , [əˈgen] [səˈlu:tɪŋ] . -  
“ **Thank you kindly , sir , ” replied Long John , again saluting . 225**  
“ 感谢 你 亲切地 , 先生 , ” 回复 长的 约翰 , 再次 敬礼 . -  
“谢谢您, 先生,”长约翰回答道, 再次敬了个礼。225

“ [aɪ] [der] [ju:; jʊ][tu:; tə] [θæŋk] [em ˈi:] !  
“ **I dare you to thank me !**  
“ 我 敢 你 到 感谢 我 !  
“我倒要看看你有没有脸感谢我! ”

“ [kraɪd] [ðə; ði][ˈskwaɪər] .  
“ **cried the squire .**  
“ 哭 这 乡绅 .  
“乡绅喊道。”

“ [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][groʊs] [ˌderəˈlɪk](ə)n] [ʌv; əv][maɪ][ˈduːti] .  
“ It is a gross dereliction of my duty .  
“ 它是一个总的废弃的我的责任 .  
“这是我严重渎职的行为。”

[stænd] [bæk] .  
Stand back .  
站立 后退 .  
后退。

“ [ænd; ʌnd] [ˌðerəˈpɑːn] [wiː; wi][ɔːl] [ˈentərd] [ðə; ði] [keɪv] .  
“ And thereupon we all entered the cave .  
“ 和 于是 我们 全部 进入 这 洞穴 .  
于是，我们都进了山洞。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [ˈeri] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sprɪŋ] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv] [klɪr]  
It was a large , airy place , with a little spring and a pool of clear  
它 曾是 一个 大的 , 轻盈的 地方 , 和 一个 小的 春天 和 一个 水池 的 清除  
[ˈwɔːtər] ,  
water ,  
水 ,  
那是一个宽敞明亮的地方，里面有一处小泉眼和一个清澈的水池。

[ˌoʊvərˈhʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈfɜːnz] .  
overhung with ferns .  
悬垂 和 蕨类植物 .  
垂挂着蕨类植物。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz][sænd] .  
The floor was sand .  
这 地面 曾是 沙 .  
地面是沙子。

[brɪˈfɔːr] [ə; eɪ][bɪɡ][ˈfaɪər] [leɪ] [ˈkæptɪn] [ˈsmɒlɪt] ; [ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ][faːr][ˈkɔːrnər] ,  
Before a big fire lay Captain Smollett ; and in a far corner ,  
前 一个 大的 火 躺 队长 斯莫利特 ; 和 在 一个 远的 角落 ,  
大火前躺着斯莫列特上尉；而在远处的一个角落里，

[ˌoʊnli] [ˈdʌskili] [ˈflɪkəd] [ˌoʊvər][baɪ][ðə; ði] [bleɪz] ,  
only duskily flickered over by the blaze ,  
仅有的 暮色中 闪烁 超过 经过 这 火焰 ,  
只有微弱的火光在暮色中闪烁，

[aɪ] [brɪˈheld] [greɪt] [hiːps] [ʌv; əv][kɔɪn][ænd; ʌnd][ˌkwɑːdrəˈlætərəl] [bɪlt] [ʌv; əv][ baːz ] [ʌv; əv][ɡoʊld] .  
I beheld great heaps of coin and quadrilaterals built of bars of gold .  
我 观看 伟大的 堆积如山 的 硬币 和 四边形 建造 的 酒吧 的 金子 .  
我看见了堆积如山的金币和用金条搭建的四边形。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈflɪnts] [ˈtreʒər] , [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [soʊ][faːr][tuː; tə] [siːk] ,  
That was Flint's treasure , that we had come so far to seek ,  
那 曾是 燧石的 宝藏 , 那 我们 有 来 所以 远的 到 寻找 ,  
那是弗林特的宝藏，是我们跋山涉水来到这里寻找的。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hæd; həd][kɔːst] [ɔːˈredi] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [men][frʌm; frəm][ðə; ði]  
and that had cost already the lives of seventeen men from the  
和 那 有 成本 已经 这 生活 的 十七 男人 从 这  
[ˌhɪspənˈjəʊlə] .  
Hispaniola .  
伊斯帕尼奥拉岛 .  
而这已经夺去了伊斯帕尼奥拉岛上十七名男子的生命。

[həʊ] [ˈmeni] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [kɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [ə ˈmæsiŋ] , [wɒt] [blʌd] [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] ,  
**How many it had cost in the amassing , what blood and sorrow ,**  
如何 许多 它 有 成本 在 这 积累 , 什么 血 和 悲哀 ,  
这场集结付出了多少代价, 多少鲜血和悲伤?

[wɒt] [gʊd] [ʃɪps] [sˈkʌtld] [ɑːn] [ðə; ði] [diːp] , [wɒt] [breɪv] [men] [ˈwɔːkɪŋ] [ðə; ði] [plæŋk] [ˈblaɪndfɔʊld] ,  
**what good ships scuttled on the deep , what brave men walking the plank blindfold ,**  
什么 好的 船舶 沉没 在 这 深的 , 什么 勇敢的 男人 步行 这 板 眼罩 ,  
多少艘好船沉没在深海, 多少勇士蒙着双眼走上跳板?

[wɒt] [ʃɑːt] [ʌv; əv] [ˈkænən] , [wɒt] [feɪm] [ænd; ənd] [laɪz] [ænd; ənd] [ˈkruːəlti] , [pərˈhæps] [noʊ] [mæn] [ə ˈlaɪv]  
**what shot of cannon , what shame and lies and cruelty , perhaps no man alive**  
什么 射击 的 大炮 , 什么 耻辱 和 谎言 和 残酷 , 也许 不 男人 活  
[kʊd; kəd] [tel] .  
**could tell .**  
可以 告诉 .  
那一炮, 那份耻辱、谎言和残忍, 或许没有一个活着的人能够说清。

[jet] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [stɪl] [θriː] [ə ˈpɑːn] [ðæt] [ˈaɪlənd] — [ˈsɪlvər] , [ænd; ənd] [oʊld] [ˈmɔːrgən] ,  
**Yet there were still three upon that island — Silver , and old Morgan ,**  
然而 那里 是 仍然 三 之上 那 岛 — 银 , 和 老的 摩根 ,  
然而, 岛上仍然有三个人——西尔弗和老摩根。

[ænd; ənd] [ben] [^ʌn] — [huː] [hæd; həd] [iːtʃ] [ˈteɪkən] [hɪz; ɪz] [jer] [ɪn] [ðiːz] [kraɪmz] ,  
**and Ben Gunn — who had each taken his share in these crimes ,**  
和 本 冈恩 — WHO 有 每个 已采取 他的 分享 在 这些 犯罪 ,  
还有本·冈恩——他们每个人都参与了这些罪行。

[æz; əz] [iːtʃ] [hæd; həd] [hoʊpt] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [jer] [ɪn] [ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] .  
**as each had hoped in vain to share in the reward .**  
作为 每个 有 希望 在 徒劳 到 分享 在 这 报酬 .  
因为他们都曾徒劳地希望分享这份奖励。

“ [kʌm] [ɪn] , [ˈdʒɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .  
“ **Come in , Jim ,** ” **said the captain .**  
“ 来 在 , 吉姆 , ” 说 这 队长 .  
“进来吧, 吉姆,” 船长说道。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ɪn] [jʊr; jər] [laɪn] , [ˈdʒɪm] ;  
“ **You're a good boy in your line , Jim ;**  
“ 你是 一个 好的 男生 在 你的 线 , 吉姆 ;  
“吉姆, 你在你的岗位上表现得很好;

[bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ænd; ənd] - [goʊ] [tuː; tə] [siː] [ə ˈgen] .  
**but I don't think you and me'll go to sea again .**  
但 我 不 思考 你 和 - 去 到 海 再次 .  
但我认为你我不会再出海了。

[jʊə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːrn] [ˈfeɪvərɪt] [fɔːr; fər] [em ˈiː] . — [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [dʒɑːn] [ˈsɪlvər] ?  
**You're too much of the born favourite for me . — Is that you , John Silver ?**  
你是 也 很多 的 这 出生 最喜欢的 为了 我 . — 是 那 你 , 约翰 银 ?  
你对我来说太像个天生的宠儿了。——是你吗, 约翰·西尔弗?

[wɒt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] , [mæn] ? “  
**What brings you here , man ? ”**  
什么 带来 你 这里 , 男人 ? “  
什么事把你吹来了, 伙计?

“ [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [ˈduːti] , [sɜːr] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ˈsɪlvər] .  
“ **Come back to my dooty , sir ,** ” **returned Silver .**  
“ 来 后退 到 我的 杜蒂 , 先生 , ” 返回 银 .  
“先生, 请回到我的小屋来。”西尔弗回答道。



“ [ɑ:] ！ ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ； [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [hi;; hi] [sed] ．  
“ **Ah ！** ” **said the captain ； and that was all he said ．**  
“ 啊 ！ ” 说 这 队长 ； 和 那 曾是 全部 他 说 ；  
“ 啊 ！ ” 船长说道；然后他就只说了这一个字。

[wʌt] [ə; eɪ] ['sʌpər] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ðæt] [naɪt] ， [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [maɪ] [frendz] [ə'raʊnd] [em 'i:] ；  
**What a supper I had of it that night , with all my friends around me ；**  
什么 一个 晚餐 我 有 的 它 那 夜晚 ， 和 全部 我的 朋友们 大约 我 ；  
那天晚上，我和朋友们一起享用了一顿丰盛的晚餐；

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [mi:l] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ， [wɪð; wɪθ] [ben] ['gʌnz] ['sɔ:ltɪd] [goʊt] ，  
**and what a meal it was , with Ben Gunn's salted goat ,**  
和 什么 一个 一顿饭 它 曾是 ； 和 本 冈恩的 咸的 山羊 ；  
那顿饭真是美味极了，尤其是本·冈恩做的咸山羊肉。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['delɪkəsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)][ʌv; əv][oʊld] [waɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ ,hɪspən'jəʊlə ] ．  
**and some delicacies and a bottle of old wine from the Hispaniola ．**  
和 一些 美味佳肴 和 一个 瓶子 的 老的 葡萄酒 从 这 伊斯帕尼奥拉岛 ；  
还有一些美味佳肴和一瓶来自伊斯帕尼奥拉岛的陈年葡萄酒。

[ˈnevər] ， [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] ， [wɜ:r; wər] ['pi:p(ə)l] ['geɪz] [ɔ:r] ['hæpi:ɜ] ．  
**Never , I am sure , were people gayer or happier ．**  
绝不 ， 我 是 当然 ， 是 人们 更gay 或者 更快乐 ；  
我确信，从来没有哪个时代比现在更快乐、更快乐。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɪlvər] ， ['sɪtɪŋ] [bæk] [ɔ:lmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ， [bʌt; bət] ['i: tɪŋ]  
**And there was Silver , sitting back almost out of the firelight , but eating**  
和 那里 曾是 银 ， 坐着 后退 几乎 出去 的 这 火光 ， 但 吃  
heartily ；  
**heartily ；**  
衷心地 ；

还有西尔弗，他几乎坐在火光之外，却吃得津津有味。

[pra:mpt][tu:; tə] [sprɪŋ] ['fɔ:rwəd] [wen] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] ['wa:ntɪd] ， ['i:v(ə)n][ 'dʒɔɪnɪŋ] ['kwaiətli][ɪn][ 'aʊər; ɑ:r]  
**prompt to spring forward when anything was wanted , even joining quietly in our**  
迅速的 到 春天 向前 什么时候 任何事物 曾是 通缉 ， 甚至 加入 悄悄 在 我们的  
[ˈlæftər] — [ðə; ði] [seɪm] [blænd] ，  
**laughter — the same bland ；**  
笑声 — 这 相同的 平淡 ；

只要有人需要，他就会立刻冲上前去，甚至会悄悄地加入我们的笑声——同样平淡无奇的

[pə'laɪt] ， [əb'si:kwɪəs] ['si:mən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪdʒ] [aʊt] ． -  
**polite , obsequious seaman of the voyage out . 226**  
有礼貌的 ， 低三下四 水手 的 这 航程 出去 ． -  
出航途中彬彬有礼、谄媚奉承的水手。226

['tʃæptər] [ˌeks'eks'fɔ:r]  
**CHAPTER XXXIV**  
章 34

第三十四章

[ænd; ənd] [læst]  
**AND LAST**  
和 最后的

最后

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wi;; wi] [fel] ['ɜ:rlɪ] [tu:; tə] [wɜ:rk] ，  
**The next morning we fell early to work ；**  
这 下一个 早晨 我们 跌倒 早期的 到 工作 ；  
第二天早上我们早早地就去上班了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌtrænsˈpɔːteɪ](ə)n][ʌv; əv][ðɪs][greɪt][mæs][ʌv; əv][goʊld][nɪr][ə; eɪ][maɪl][baɪ][ˌlənd][tuː; tə][ðə; ði]  
**for the transportation of this great mass of gold near a mile by land to the**  
为了 这 运输 的 这 伟大的 大量的 的 金子 靠近 一个 英里 经过 土地 到 这  
[bi:tʃ] ,  
**beach** ,  
海滩 ,

为了将这大批黄金通过陆路运输近一英里到达海滩，

[ænd; ənd][ðəns][θriː][maɪlz][baɪ][boʊt][tuː; tə][ðə; ði][ˌhɪspənˈjəʊlə] ,  
**and thence three miles by boat to the Hispaniola** ,  
和 因此 三 英里 经过 船 到 这 伊斯帕尼奥拉岛 ,

然后乘船三英里到达伊斯帕尼奥拉岛，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l][tæsk][fɔːr; fər][soʊ][smɔːl][ə; eɪ][ˈnʌmbər][ʌv; əv][ˈwɜːkmən] .  
**was a considerable task for so small a number of workmen** .  
曾是 一个 大量 任务 为了 所以 小的 一个 数字 的 工人 .

对于人数如此少的工人来说，这是一项相当大的任务。

[ðə; ði][θriː][ˈfeləʊz][stiːl][əˈbrɔːd][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈaɪlənd][dɪd][nɔːt][ˈɡreɪtli][ˈtrʌb(ə)l][juːˈes] ;  
**The three fellows still abroad upon the island did not greatly trouble us** ;  
这 三 伙伴们 仍然 国外 之上 这 岛 做过 不是 非常 麻烦 我们 ;

岛上剩下的三个家伙并没有给我们造成太大的麻烦；

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈsentri][ɑːn][ðə; ði][ˈʃoʊldər][ʌv; əv][ðə; ði][hɪl][wʌz; wəz][səˈfɪʃ(ə)nt][tuː; tə][ɪnˈʃʊr][juːˈes]  
**a single sentry on the shoulder of the hill was sufficient to insure us**  
一个 单身的 哨兵 在 这 肩膀 的 这 爬坡道 曾是 充足的 到 保证 我们

[əˈɡenst][ˈeni][ˈsʌd(ə)n][ˈɑːnslɔːt] ,  
**against any sudden onslaught** ,  
反对 任何 突然 猛攻 ,

山坡上只需一名哨兵就能确保我们免受任何突袭。

[ænd; ənd][wiː; wi][θɔːt] , [brɪˈsaɪdz] , [ðeɪ][hæd; həd][hæd; həd][mɔːr][ðæn; ðən][ɪˈnʌf][ʌv; əv][ˈfaɪtɪŋ] .  
**and we thought , besides , they had had more than enough of fighting** .  
和 我们 想法 , 除了 , 他们 有 有 更多的 比 足够的 的 斗争 .

而且我们认为，他们已经受够了打仗。

[ˈðerfɔːr][ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz][pʊʃt][ɑːn][ˈbrɪskli] .  
**Therefore the work was pushed on briskly** .  
所以 这 工作 曾是 推动 在 轻快地 .  
因此，这项工作迅速推进。

[ɡreɪ][ænd; ənd][ben][^ʌn][keɪm][ænd; ənd][went][wɪð; wɪθ][ðə; ði][boʊt] , [waɪl][ðə; ði][rest] , [ˈdʊrɪŋ]  
**Gray and Ben Gunn came and went with the boat , while the rest , during**  
灰色的 和 本 冈恩 来了 和 去 和 这 船 , 尽管 这 休息 , 期间

[ðer; ðər][ˈæbsəns] ,  
**their absences** ,  
他们的 缺勤 ,

格雷和本·冈恩随船来来往往，而其他人则在他们离开期间，

[paɪld][ˈtreʒər][ɑːn][ðə; ði][bi:tʃ] .  
**piled treasure on the beach** .  
堆积 宝藏 在 这 海滩 .

沙滩上堆积如山的宝藏。

[tuː][ʌv; əv][ðə; ði][baːz] , [slʌŋ][ɪn][ə; eɪ][roʊps] - [end] ,  
**Two of the bars , slung in a rope's - end** ,  
二 的 这 酒吧 , 吊着 在 一个 绳子的 - 结尾 ,

其中两根杆子，用绳子末端吊着，

[meɪd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ləʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡroʊn] [mæn] — [wʌn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [wɔːk] ['sləʊli] **made a good load for a grown man — one that he was glad to walk slowly**  
制成 一个 好的 加载 为了 一个 生长 男人 一 一 那 他 曾是 高兴的 到 走 缓慢地  
[wɪð; wɪθ] .  
**with** :  
和 :

对于一个成年男人来说，这是一笔不小的负担——他很乐意慢慢地背着它走。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] [mʌt] [juːz][æt; ət] ['kæriŋ] , **For my part , as I was not much use at carrying ,**  
为了 我的 部分 , 作为 我 曾是 不是 很多 使用 在 携带 ,  
就我而言，由于我不太擅长搬运，

[aɪ][wʌz; wəz] [kept] ['bɪzi] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] , ['pækiŋ] [ðə; ði] ['mɪntɪd] ['mʌni] ['ɪntuː] [bred] - [bægz] . **I was kept busy all day in the cave , packing the minted money into bread - bags .**  
我 曾是 保留 忙碌的 全部 天 在 这 洞穴 , 包装 这 铸币 钱 进入 面包 - 包 .  
我在山洞里忙了一整天，把铸好的钱装进面包袋里。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kə'lek(ə)n] , [laɪk] ['bɪli] [boʊnəs] [hɔːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði][daɪ'vɜːrsəti; drɪ'vɜːsɪti] **It was a strange collection , like Billy Bones's hoard for the diversity**  
它 曾是 一个 奇怪的 收藏 , 喜欢 比利 Bones's 囤 为了 这 多样性  
[ʌv; əv] ['kɔɪnɪdʒ] , **of coinage ,**  
的 铸币 ,

这是一个奇特的收藏，就像比利·博恩斯的钱币收藏一样，种类繁多。

[bʌt; bət][soʊ] [mʌt] ['lɑːrdʒər][ænd; ænd][soʊ] [mʌt] [mɔːr] [verɪd] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [mɔːr] **but so much larger and so much more varied that I think I never had more**  
但 所以 很多 更大的 和 所以 很多 更多的 多种多样 那 我 思考 我 绝不 有 更多的  
['plezər] [ðæn; ðən][ɪn] ['sɔːrtɪŋ] [ðəm; ðəm] . **pleasure than in sorting them .**  
乐趣 比 在 排序 他们 .

但是它们的数量要多得多，种类也多得多，我觉得整理它们带给我的乐趣无与伦比。

['ɪŋɡlɪʃ] , [frentʃ] , ['spæniʃ] , [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] , [dʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz] , [ænd; ænd] [luːəzɪz] , [də'bluːn] **English , French , Spanish , Portuguese , Georges , and Louises , doubloons**  
英语 , 法语 , 西班牙语 , 葡萄牙语 , 乔治 , 和 路易丝 , 金币  
[ænd; ænd] ['dʌb(ə)l] ['ɡɪni] [ænd; ænd] ['mɔɪˌdɔːrɪz] [ænd; ænd] ['siːkwɪnz] , **and double guineas and moidores and sequins ,**  
和 双倍的 几内亚 和 莫伊多雷斯 和 亮片 ,

英语、法语、西班牙语、葡萄牙语、乔治、路易、金币、双几尼、莫伊多尔和亮片，

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , **the pictures of all the kings of Europe for the last hundred years ,**  
这 图片 的 全部 这 国王 的 欧洲 为了 这 最后的 百 年 ,  
过去一百年来欧洲所有国王的画像

[streɪndʒ] [ɔːri'ent(ə)l] ['piːsɪz] [stæmpt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [wɪspz] [ʌv; əv] [strɪŋ] [ɔːr]['bɪts][ʌv; əv] **strange Oriental pieces stamped with what looked like wisps of string or bits of**  
奇怪的 东方 件 盖章 和 什么 看起来 喜欢 缕缕 的 细绳 或者 比特 的  
['spɑɪdərz] [web] , **spider's web ,**  
蜘蛛的 网站 ,

一些奇特的东方物件，上面印着类似细丝或蜘蛛网的图案。

[raʊnd] ['piːsɪz] [ænd; ænd] [skwer] ['piːsɪz] , [ænd; ænd] ['piːsɪz] [bɔːrd] [θruː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , **round pieces and square pieces , and pieces bored through the middle ,**  
圆形的 件 和 正方形 件 , 和 件 无聊的 通过 这 中间 ,  
圆形零件、方形零件以及中间钻孔的零件，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [wer] [ðem; ðəm] [raʊnd] [jɔː; jər] [nek] — [ˈnɪrli] [ˈevri] [vəˈraɪəti][ʌv; əv] [ˈmʌni] [ɪn][ðə; ði]  
**as if to wear them round your neck — nearly every variety of money in the**  
作为 如果 到 穿 他们 圆形的 你的 脖子 — 几乎 每一个 种类 的 钱 在 这  
[wɜːrld][mʌst; məst] ,  
**world must ,**  
世界 必须 ,  
仿佛要把它们挂在脖子上——世界上几乎所有种类的货币都必须如此。

[aɪ] [θɪŋk] , have227  
**I think , have227**  
我 思考 , have227

我认为, 有227

[faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] [kəˈlek(ə)n] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈnʌmbər] , [aɪ][eɪˈem] [fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk]  
**found a place in that collection ; and for number , I am sure they were like**  
成立 一个 地方 在 那 收藏 ; 和 为了 数字 , 我 是 当然 他们 是 喜欢  
[ˈɔːtəm] [liːvz] ,  
**autumn leaves ,**  
秋天 树叶 ,  
它们在那批藏品中找到了一席之地; 至于数量, 我确信它们就像秋天的落叶一样多。

[soʊ] [ðæt] [maɪ] [bæk] [eɪkt] [wɪð; wɪθ] [ˈstuːpɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] [ˈfɪŋɡərz] [wɪð; wɪθ] [ˈsɔːrtɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] .  
**so that my back ached with stooping and my fingers with sorting them out .**  
所以 那 我的 后退 疼痛 和 弯腰 和 我的 手指 和 排序 他们 出去 .  
因此, 我弯腰驼背, 手指整理东西, 结果腰酸背痛。

[deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [ðɪs] [wɜːrk] [went] [ɑːn] ; [baɪ] [ˈevri] [ˈiːvniŋ] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [hæd; həd] [bɪn] [stəʊd]  
**Day after day this work went on ; by every evening a fortune had been stowed**  
天 后 天 这 工作 去 在 ; 经过 每一个 晚上 一个 财富 有 到过 已存放  
[əˈbɔːrd] ,  
**aboard ,**  
船上 ,  
日复一日, 这项工作持续进行; 每天晚上, 船上都装载着一笔巨款。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈfɔːrtʃən] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] ;  
**but there was another fortune waiting for the morrow ;**  
但 那里 曾是 其他 财富 等待 为了 这 明天 ;  
但明天还有另一笔财富在等着你;

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [sərˈvaɪvɪŋ] [ˈmjuːtnɪəz] .  
**and all this time we heard nothing of the three surviving mutineers .**  
和 全部 这 时间 我们 听到 没有什么 的 这 三 幸存 叛乱者 .  
这段时间里, 我们始终没有听到那三名幸存叛乱者的消息。

[æt; ət][læst] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [naɪt] — [ðə; ði][ˈdɑːktər][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər]  
**At last — I think it was on the third night — the doctor and I were**  
在 最后的 — 我 思考 它 曾是 在 这 第三 夜晚 — 这 医生 和 我 是  
[ˈstrəʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃəʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wer] [aɪˈtiː] [əʊvəˈluks] [ðə; ði] [ˈloʊləndz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**strolling on the shoulder of the hill where it overlooks the lowlands of the**  
漫步 在 这 肩膀 的 这 爬坡道 在哪里 它 俯瞰 这 低地 的 这  
[aɪl] ,  
**isle ,**  
小岛 ,  
最后——我想应该是第三天晚上——我和医生在山坡上散步, 那里可以俯瞰岛上的低地。

[wen] , [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] [θɪk] [ˈdɑːrknəs] [bɪˈləʊ] , [ðə; ði][wɪnd] [brɔːt] [juːˈes][ə; eɪ] [nɔɪz]  
**when , from out the thick darkness below , the wind brought us a noise**  
什么时候, 从 出去 这 厚的 黑暗 以下 , 这 风 带来 我们 一个 噪音  
[bɪˈtwiːn] [ˈriːk] [ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] .  
**between shrieking and singing .**  
之间 尖叫 和 歌唱 .  
这时, 从下方浓重的黑暗中, 风带来了一种介于尖叫和歌唱之间的声音。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [snætʃ] [ðæt] [ri:tʃt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ɪrɪz] , [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɔ:rmər] [ˈsaɪləns] .  
**It was only a snatch that reached our ears , followed by the former silence .**  
它 曾是 仅有的 一个 抢夺 那 达到 我们的 耳朵 , 随后 经过 这 以前的 沉默 .

我们只听到了一小段声音，随后又恢复了之前的寂静。

“ [ˈhev(ə)n] [fərˈɡɪv] [ðem; ðəm] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] ; “  
**“ Heaven forgive them , ” said the doctor ; “**  
“ 天堂 原谅 他们 , ” 说 这 医生 ; “  
“愿上天宽恕他们，”医生说；

- [tɪz][ðə; ði] [ˈmju:tnɪəz] ！ “  
**' tis the mutineers ! ”**  
- 的 这 叛乱者 ！ ”

是叛变者！

“ [ɔ:l] [drʌŋk] , [sɜ:r] , ” [strʌk] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [frʌm; frəm] [bɪˈhaɪnd] [ju: 'es] .  
**“ All drunk , sir , ” struck in the voice of Silver from behind us .**  
“ 全部 醉 , 先生 , ” 击 在 这 嗓音 的 银 从 在后面 我们 .  
“先生，您喝醉了。”西尔弗的声音从我们身后传来。

[ˈsɪlvər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtaɪər] [ˈlɪbərti] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈdeɪli]  
**Silver , I should say , was allowed his entire liberty , and , in spite of daily**  
银 , 我 应该 说 , 曾是 允许 他的 全部的 自由 , 和 , 在 尽管如此 的 日常的  
[rɪˈbʌfs] ,  
**rebuffs ,**  
拒绝 ,

应该说，西尔弗被赋予了完全的自由，而且，尽管每天都遭到拒绝，

[si:md] [tu:; tə] [rɪˈɡɑ:rd] [hɪmˈself] [wʌns] [mɔ:r] [æz; əz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒd] [ænd; ənd] [ˈfrendli]  
**seemed to regard himself once more as quite a privileged and friendly**  
似乎 到 看待 他自己 一次 更多的 作为 相当 一个 特权 和 友好的  
[dɪˈpendənt] .  
**dependant .**  
依赖 .

他似乎再次把自己视为一个享有特权且友好的依附者。

[ɪnˈdi:d] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] [haʊ] [wel] [hi:; hi] [bɔ:r] [ðɪ:z] [slaɪt] ,  
**Indeed , it was remarkable how well he bore these slights ,**  
的确 , 它 曾是 卓越 如何 出色地 他 钻孔 这些 轻蔑 ,  
事实上，他能如此坦然地忍受这些轻蔑之事，着实令人惊讶。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʌnˈwɪrɪŋ] [pəˈlaɪtnəs] [hi:; hi] [kept] [ɑ:n] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [ɪnˈɡreɪʃɪət] [hɪmˈself]  
**and with what unwearying politeness he kept on trying to ingratiate himself**  
和 和 什么 不知疲倦 礼貌 他 保留 在 尝试 到 迎合 他自己  
[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] .  
**with all .**  
和 全部 .

他始终彬彬有礼，不厌其烦地试图讨好所有人。

[jet] , [aɪ] [θɪŋk] , [nʌn] [ˈtri:tɪd] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [dɔ:g] ; [ənˈles] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ben] [^ʌn]  
**Yet , I think , none treated him better than a dog ; unless it was Ben Gunn**  
然而 , 我 思考 , 没有任何 治疗 他 更好的 比 一个 狗 ; 除非 它 曾是 本 冈恩  
,  
.  
,

然而，我认为，除了本·冈恩之外，没有人比狗更善待他。

[hu:] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈterəbli] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] [ˈkwɔ:rtərmæstər] , [ɔ:r] [maɪˈself] ,  
**who was still terribly afraid of his old quartermaster , or myself ,**  
WHO 曾是 仍然 可怕 害怕的 的 他的 老的 军需 , 或者 我 ,  
他仍然非常害怕他的老军需官，或者我。

[hu:] [hæd; həd] [ˈri:əlɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ; [ɔ:lˈðoʊ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈmætər] , [aɪ]  
**who had really something to thank him for ; although for that matter , I**  
WHO 有 真的 某物 到 感谢 他 为了 ; 虽然 为了 那 事情 , 我  
[səˈpoʊz] ,  
**suppose** ,  
认为 ,

谁真的应该感谢他；虽然就此而言，我想，

[aɪ][hæd; həd] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˈi:v(ə)n] [wɜ:rs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ˈenɪbɑ:di] [els] ,  
**I had reason to think even worse of him than anybody else** ,  
我 有 原因 到 思考 甚至 更糟 的 他 比 任何人 别的 ,  
我甚至有理由比任何人都更瞧不起他。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] [ˈmediteɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [ˈtretʃəri] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [plæˈtoʊ] .  
**for I had seen him meditating a fresh treachery upon the plateau** .  
为了 我 有 已见 他 冥想 一个 新鲜的 背信弃义 之上 这 高原 .  
因为我曾看见他在高原上密谋新的阴谋。

[əˈkɔ:rdɪŋli] , [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ˈgrʌfli] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] .  
**Accordingly , it was pretty gruffly that the doctor answered him** .  
因此 , 它 曾是 漂亮的 粗声粗气地 那 这 医生 回答 他 .  
因此，医生很粗鲁地回答了他。

“ [drʌŋk] [ɔ:r] [ˈreɪvɪŋ] , ” [sed] [hi:; hi] .  
“ **Drunk or raving ,** ” **said he** .  
“ 醉 或者 狂言 , ” 说 他 .  
“要么是喝醉了，要么是疯了，”他说。

“ [raɪt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] , [sɜ:r] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈsɪlvər] ; “ [ænd; ənd] [ˈpreʃəs] [ˈlɪt(ə)l] [ɑ:dz] [wɪtʃ] , [tu:; tə]  
“ **Right you were , sir ,** ” **replied Silver ;** “ **and precious little odds which , to**  
“ 正确的 你 是 , 先生 , ” 回复 银 ; “ 和 宝贵的 小的 赔率 哪个 , 到  
[ju:; jʊ][ænd; ənd][emˈi:] . “  
**you and me** . ”  
你 和 我 . ”  
“您说得对，先生，”西尔弗回答说；“而且，对你我来说，胜算微乎其微。”

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [ju:; jʊ] [wʊd] [ˈhɑ:rdli][æsk][emˈi:][tu:; tə][kɔ:l][ju:; jʊ][ə; eɪ][hju:ˈmeɪn][mæn] , ” [rɪˈtʜ:rnd] [ðə; ði]  
“ **I suppose you would hardly ask me to call you a humane man ,** ” **returned the**  
“ 我 认为 你 会 几乎 问 我 到 称呼 你 一个 人道 男人 , ” 返回 这  
[ˈdɑ:ktər] ,  
**doctor** ,  
医生 ,  
“我想你大概不会要求我称你为有良知的人吧，”医生回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] , “ [ænd; ənd][soʊ][maɪ] [ˈfi:lɪŋz] [meɪ] [sərˈpraɪz] [ju:; jʊ] , [ˈmæstər] [ˈsɪlvər] .  
**with a sneer ,** “ **and so my feelings may surprise you , Master Silver** .  
和 一个 冷笑 , “ 和 所以 我的 情怀 可能 惊喜 你 , 掌握 银 .  
他冷笑道：“所以，我的感受或许会让你感到惊讶，银大师。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈreɪvɪŋ] — [æz; əz][aɪ][eɪˈem] [ˈmɔ:rəli] [ˈsɜ:rt(ə)n][wʌn] , -  
**But if I were sure they were raving — as I am morally certain one , 228**  
但 如果 我 是 当然 他们 是 狂言 — 作为 我 是 道德上 肯定 — , -  
但如果我确信他们是在胡言乱语——就像我在道德上确信的那样，228

[æt; ət] [li:st] , [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪz] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˈfi:vər] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [li:v] [ðɪs] [kæmp] , [ænd; ənd] ,  
**at least , of them is down with fever — I should leave this camp , and** ,  
在 至少 , 的 他们 是 向下 和 发烧 — 我 应该 离开 这 营 , 和 ,  
至少他们当中有一个发烧了——我应该离开这个营地，而且，

[æt; ət] [wətˈevər] [rɪsk] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [ˈkɑ:rkəs] , [teɪk] [ðəm; ðəm][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv][maɪ] [skɪl] . “  
**at whatever risk to my own carcass , take them the assistance of my skill** . ”  
在 任何 风险 到 我的 自己的 尸体 , 拿 他们 这 协助 的 我的 技能 . “  
即使冒着生命危险，我也要用我的技能帮助他们。

“ [æsk][jɜː; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [wɒd] [biː; bi] [ˈveri] [rɔːŋ] , ” [kwɒθθ] [ˈsɪlvər] .  
“ **Ask your pardon , sir , you would be very wrong , ” quoth Silver .**  
“ 问 你的 赦免 , 先生 , 你 会 是 非常 错误的 , ” 引用 银 .  
“先生, 请您原谅, 您大错特错了。”西尔弗说道。

“ [juː; jʊ] [wɒd] [luːz] [jɜː; jər] [ˈpreʃəs] [laɪf] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [leɪ] [tuː; tə] [ðæt] .  
“ **You would lose your precious life , and you may lay to that .**  
“ 你 会 失去 你的 宝贵的 生活 , 和 你 可能 躺 到 那 .  
“你会失去你宝贵的生命, 你可能会为此付出代价。”

[aɪm][ɑːn][jɜː; jər][saɪd] [naʊ] , [hænd][ænd; ənd] [glʌv] ;  
**I'm on your side now , hand and glove ;**  
我是 在 你的 边 现在 , 手 和 手套 ;  
我现在完全站在你这边;

[ænd; ənd][aɪ] [ˈʊdənt] [wiʃ] [fɔːr; fər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈpaːrti] [ˈwi:kənd] , [let] [əˈloʊn] [jɔːr'self] ,  
**and I shouldn't wish for to see the party weakened , let alone yourself ,**  
和 我 不应该 希望 为了 到 看 这 派对 减弱 , 让 独自的 你自己 ,  
我不应该希望看到党被削弱, 更何况是你。

[ˈsiːɪŋ] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [oʊz] [juː; jʊ] .  
**seeing as I know what I owes you .**  
看到 作为 我 知道 什么 我 欠款 你 .  
既然我知道我欠你什么。

[bʌt; bət] [ðiːz] [men] [daʊn] [ðer; ðər] , [ðeɪ] [ˈkudnt] [kiːp] [ðer; ðər][wɜːrd] — [noʊ] , [nɑːt] [səˈpoʊzɪŋ] [ðeɪ]  
**But these men down there , they couldn't keep their word — no , not supposing they**  
但 这些 男人 向下 那里 , 他们 不能 保持 他们的 单词 — 不 , 不是 假如 他们  
[wɪft] [tuː; tə] ;  
**wished to ;**  
希望 到 ;  
但是, 那些在下面的人, 他们无法信守诺言——不, 即使他们想信守诺言也没用;

[ænd; ənd] , [wɒts] [mɔːr] , [ðeɪ] [ˈkudnt] [bɪˈliːv] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] . “  
**and , what's more , they couldn't believe as you could . ”**  
和 , 是什么 更多的 , 他们 不能 相信 作为 你 可以 . “  
而且, 他们根本无法像你一样相信。

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .  
“ **No , ” said the doctor .**  
“ 不 , ” 说 这 医生 .  
“不,”医生说。

“ [jʊə(r)] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [kiːp] [jɜː; jər][wɜːrd] , [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] .  
“ **You're the man to keep your word , we know that .**  
“ 你是 这 男人 到 保持 你的 单词 , 我们 知道 那 .  
“我们都知道, 你是个言而有信的人。”

“ [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ləst] [nuːz] [wiː; wi][hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ˈpaɪərɪts] .  
“ **Well , that was about the last news we had of the three pirates .**  
“ 出色地 , 那 曾是 关于 这 最后的 消息 我们 有 的 这 三 海盗 .  
“嗯, 这就是我们最后一次听到关于这三名海盗的消息了。”

[ˈoʊnli] [wʌns][wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈɡʌŋʌt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [wei] [ɔːf] , [ænd; ənd][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][ðəm; ðəm]  
**Only once we heard a gunshot a great way off , and supposed them**  
仅有的 一次 我们 听到 一个 枪声 一个 伟大的 方式 离开 , 和 据称 他们  
[tuː; tə][biː; bi] [ˈhʌntɪŋ] .  
**to be hunting .**  
到 是 打猎 .  
我们只听到过一次远处传来枪声, 当时以为他们在打猎。

[ə; eɪ][ˈkaʊns(ə)][wʌz; wəz][held] ,  
**A council was held** ,  
一个 理事会 曾是 握住 ;

召开了一次会议，

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][dɪˈsaɪdɪd][ðæt][wi;; wi][mʌst; məst][ˈdezət][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði][ˈaɪlənd] — [tu:: tə]  
**and it was decided that we must desert them on the island — to**  
和 它 曾是 决定 那 我们 必须 沙漠 他们 在 这 岛 — 到  
[ðə; ði][hju:dʒ] [gli:] ,  
**the huge glee** ,  
这 巨大的 高兴 ;

于是我们决定把他们抛弃在岛上——这让他们欣喜若狂。

[aɪ][mʌst; məst][seɪ] , [ʌv; əv][ben] [^ʌn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][strɔ:ŋ] [əˈpru:v(ə)] [ʌv; əv][greɪ] .  
**I must say , of Ben Gunn , and with the strong approval of Gray .**  
我 必须 说 , 的 本 冈恩 , 和 和 这 强的 赞同 的 灰色的 .

我必须说, 本·冈恩对此表示强烈赞同, 格雷也对此表示强烈赞同。

[wi;; wi][left][ə; eɪ][gʊd] [sta:k] [ʌv; əv][ˈpaʊdə] [ænd; ənd][fɑ:t] , [ðə; ði][bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:lt][goʊt] ,  
**We left a good stock of powder and shot , the bulk of the salt goat ,**  
我们 左边 一个 好的 库存 的 粉末 和 射击 , 这 大部分的 的 这 盐 山羊 ,

我们留下了大量的火药和弹丸, 以及大部分的盐羊。

[ə; eɪ][fju:] [ˈmedsnz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][lʌðər] [ˈnesəsəriz] , [tu:lz] , [ˈkloʊðɪŋ] , [ə; eɪ][spər] [seɪl] ,  
**a few medicines , and some other necessities , tools , clothing , a spare sail ,**  
一个 很少 药物 , 和 一些 其他 必需品 , 工具 , 衣服 , 一个 空闲的 帆 ,

一些药品、其他必需品、工具、衣物、备用帆,

[ə; eɪ][ˈfæðəm][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][roʊp] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði][pərˈtɪkjələr][dɪˈzaɪər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ,  
**a fathom or two of rope , and , by the particular desire of the doctor ,**  
一个 捉摸 或者 二 的 绳索 , 和 , 经过 这 特别的 欲望 的 这 医生 ,

一两英寻长的绳子, 并且, 根据医生的特别要求,

[ə; eɪ][ˈhænsəm] [ˈprez(ə)nt][ʌv; əv][təˈbækou] .  
**a handsome present of tobacco .**  
一个 英俊的 展示 的 烟草 .

一份精美的烟草礼物。

[ðæt][wʌz; wəz][əˈbaʊt][ˈaʊər; ɑ:r][ləst][ˈdu:ɪŋ][ɑ:n][ðə; ði][ˈaɪlənd] .  
**That was about our last doing on the island .**  
那 曾是 关于 我们的 最后的 正在做 在 这 岛 .

那差不多是我们最后一次在岛上活动了。

[bɪˈfɔ:r] [ðæt] , [wi;; wi][hæd; həd][ɡɑ:t][ðə; ði] [ˈtrezər] [stoʊd] ,  
**Before that , we had got the treasure stowed ,**  
前 那 , 我们 有 得到 这 宝藏 已存放 ,

在那之前, 我们已经把宝藏藏好了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [[ɪpt] [ˈhʌlf] [ˈwɔ:tər][ænd; ənd][ðə; ði][rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊt] [mi:t] , [ɪn]  
**and had shipped enough water and the remainder of the goat meat , in**  
和 有 已发货 足够的 水 和 这 余 的 这 山羊 肉 , 在  
[keɪs] [ʌv; əv][ˈeni] [dɪˈstres] ;  
**case of any distress ;**  
案件 的 任何 痛苦 ;

并且已经运来了足够的水和剩余的羊肉, 以防万一发生任何紧急情况;

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] , [wʌn][faɪn] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [wi;; wi] [weɪd] [ˈæŋkər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][əˈbaʊt][ɔ:l] [ðæt]  
**and at last , one fine morning , we weighed anchor , which was about all that**  
和 在 最后的 , 一 美好的 早晨 , 我们 称重 锚 , 哪个 曾是 关于 全部 那  
[wi;; wi][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] ,  
**we could manage ,**  
我们 可以 管理 ,

最后, 在一个晴朗的早晨, 我们起锚启航, 这几乎是我们所能做的一切了。



[ænd; ənd] [stəd] [aʊt] [ʌv; əv] [nɔ:rθ] ['ɪnlet] ,  
**and stood out of North Inlet** ,  
和 站立 出去 的 北 进口 ,

并突出于北入口处，

[ðə; ði] [seɪm] ['kʌlərz] ['flaɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [floʊn] [ænd; ənd] [fɔ:t] [ʌndər] [æt; ət] [ðə; ði]  
**the same colours flying that the captain had flown and fought under at the**  
这 相同的 颜色 飞行 那 这 队长 有 飞行 和 战斗 在下面 在 这  
[pæli'seɪd] .  
**palisade** .  
栅栏 .

飘扬的旗帜与队长当年在栅栏边作战时所佩戴的旗帜相同。

[ðə; ði] [θri:] ['feləʊz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ju: 'es] ['kləʊzər] [ðæn; ðən] [wi:; wi] [θɔ:t]  
**The three fellows must have been watching us closer than we thought**  
这 三 伙伴们 必须 有 到过 观看 我们 更近 比 我们 想法  
[fɔ:r; fər] ,  
**for** ,  
为了 ,

那三个家伙肯定比我们想象的更密切地监视着我们。

[æz; əz] [wi:; wi] [su:n] [hæd; həd] [pru:vd] .  
**as we soon had proved** .  
作为 我们 很快 有 已证实 .

这一点我们很快就证明了。

[fɔ:r; fər] , ['kʌmɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['næroʊz] , [wi:; wi] [hæd; həd] [tu:; tə] [laɪ] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] ['sʌðərn]  
**For , coming through the narrows , we had to lie very near the southern**  
为了 , 未来 通过 这 变窄 , 我们 有 到 说谎 非常 靠近 这 南部  
[pɔɪnt] ,  
**point** ,  
观点 ,

因为穿过狭窄的海峡时，我们不得不非常靠近南端。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wi:; wi] [sɔ:] [ɔ:l] [θri:] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['ni:lɪŋ] [tə'geðər] [ɑ:n] [ə; eɪ] [spɪt] [ʌv; əv] [sænd] ,  
**and there we saw all three of them kneeling together on a spit of sand** ,  
和 那里 我们 锯 全部 三 的 他们 跪着 一起 在 一个 吐 的 沙 ,  
我们看到他们三个一起跪在一小片沙地上。

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ɑ:rmz] [reɪzd] [ɪn] [sʌplɪ'keɪʃn] .  
**with their arms raised in supplication** .  
和 他们的 武器 提高 在 恳求 .

他们举起双臂，做出祈求的姿态。

[aɪ 'ti:] [went] [tu:; tə] [ɔ:l] [ʼaʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] , [aɪ] [θɪŋk] , [tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðæt] ['retʃɪd] [steɪt] ;  
**It went to all our hearts , I think , to leave them in that wretched state ;**  
它 去 到 全部 我们的 心 , 我 思考 , 到 离开 他们 在 那 可怜 状态 ;  
我想，把他们留在那种悲惨的境地，让我们所有人都感到心痛；

[bʌt; bət] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rɪsk] [ə'hʌðər] ['mju:təni] ; [ænd; ənd] [tu:; tə] take229  
**but we could not risk another mutiny ; and to take229**  
但 我们 可以 不是 风险 其他 兵变 ; 和 到 take229  
但我们不能冒再次发生叛变的风险；而且要采取229

[ðem; ðəm] [hoʊm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dʒɪbɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kru:əl] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] .  
**them home for the gibbet would have been a cruel sort of kindness** .  
他们 家 为了 这 绞刑架 会 有 到过 一个 残忍的 种类 的 仁慈 .  
把他们送回家处死，那将是一种残酷的仁慈。

[ðə; ði] ['da:ktər] [heɪld] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [təʊld] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔ:rz] [wi:; wi] [hæd; həd] [left] ,  
**The doctor hailed them , and told them of the stores we had left** ,  
这 医生 赞誉 他们 , 和 讲述 他们 的 这 商店 我们 有 左边 ,  
医生向他们打招呼，并告诉他们我们留下的商店情况。

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] .  
**and where they were to find them** .  
和 在哪里 他们 是 到 寻找 他们 ;

以及他们在哪里可以找到它们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [tuː; tə][kɔːl][juː 'es][baɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [ə'pi:l] [tuː; tə][juː 'es] , [fɔːr; fər][ˈgɑːdz]  
**But they continued to call us by name , and appeal to us , for God's**  
但 他们 持续 到 称呼 我们 经过 姓名 ; , 和 上诉 到 我们 ; 为了 神的  
[seɪk] ,  
**sake** ,  
清酒 ;

但他们仍然呼唤我们的名字，恳求我们看在上帝的份上。

[tuː; tə][biː; bi][ˈmɜːrsɪf(ə)] , [ænd; ənd][naːt] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][daɪ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .  
**to be merciful , and not leave them to die in such a place** .  
到 是 仁慈 , 和 不是 离开 他们 到 死 在 这样的 一个 地方 ;

要发发慈悲，不要让他们死在这种地方。

[æt; ət][læst] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [stɪl] [bɔːr] [ɑːn][hɜːr; hər] [kɔːrs] ,  
**At last , seeing the ship still bore on her course** ,  
在 最后的 , 看到 这 船 仍然 钻孔 在 她 课程 ;

最后，看到船依然朝着既定航线前进，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['swɪftli] [ˈdrɔːɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ɪr'fɑːt] ,  
**and was now swiftly drawing out of earshot** ,  
和 曾是 现在 迅速地 绘画 出去 的 听力范围 ;

然后迅速消失在听不见的范围内。

[wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [aɪ] [noʊ] [naːt] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [lept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**one of them — I know not which it was — leapt to his feet with a**  
— 的 他们 — 我 知道 不是 哪个 它 曾是 — 跳跃 到 他的 脚 和 一个  
[hɔːrs] [kraɪ] ,  
**hoarse cry** ,  
嘶哑 哭 ;

其中一人——我不知道是谁——嘶哑着嗓子跳了起来，

[wɪpt] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] ,  
**whipped his musket to his shoulder** ,  
鞭打 他的 滑膛枪 到 他的 肩膀 ;

他把火枪甩到肩上，

[ænd; ənd][sent][ə; eɪ] [ʃɑːt] ['wɪslɪŋ] ['oʊvər] ['sɪlvə-z] [hed] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][meɪn] - [seɪl] .  
**and sent a shot whistling over Silver's head and through the main - sail** .  
和 发送 一个 射击 吹口哨 超过 银的 头 和 通过 这 主要的 - 帆 ;

炮弹呼啸着越过西尔弗的头顶，穿过主帆飞过。

[ˈæftər] [ðæt] [wiː; wi] [kept] [ˈʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlwəks] ,  
**After that we kept under cover of the bulwarks** ,  
后 那 我们 保留 在下面 覆盖 的 这 堡垒 ;

之后我们就一直躲在舷墙后面。

[ænd; ənd] [wen] [nekst][aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɪt] ,  
**and when next I looked out they had disappeared from the spit** ,  
和 什么时候 下一个 我 看起来 出去 他们 有 消失 从 这 吐 ;

当我再次向外望去时，它们已经从沙嘴上消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði][spɪt] [ɪt'self] [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [ meltɪd ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['dɪstəns] .  
**and the spit itself had almost melted out of sight in the growing distance** .  
和 这 吐 本身 有 几乎 融化 出去 的 视线 在 这 生长 距离 ;

随着距离的增加，那块唾液几乎消失在了视线之外。

[ðæt] [wʌz; wəz] , [æt; ət] [li:st] , [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] ; [ænd; ənd] [brɪʃ:ɹ] [nu:n] , [tu:; tə][maɪ]  
**That was , at least , the end of that ; and before noon , to my**  
那 曾是 , 在 至少 , 这 结尾 的 那 ; 和 前 中午 , 到 我的  
[ˌɪnɪksˈpresəbl] [dʒɔɪ] ,  
**inexpressible joy ,**  
难以言喻的 喜悦 ;

至少, 这件事到此为止了; 不到中午, 令我欣喜若狂的是,

[ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [rɑ:k] [ʌv; əv] ['treʒər] ['aɪlənd][hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntu:][ðə; ði] [blu:] [raʊnd] [ʌv; əv] [si:] .  
**the highest rock of Treasure Island had sunk into the blue round of sea .**  
这 最高 岩石 的 宝藏 岛 有 沉没 进入 这 蓝色的 圆形的 的 海 .  
金银岛最高的岩石已经沉入蔚蓝的大海之中。

[wi:; wi][wɜ:ɹ; wər][soʊ] [ɔ:rt] [ʌv; əv][men] [ðæt] ['evri] [wʌn][ɑ:n] [bɔ:rd] [hæd; həd][tu:; tə] [ber] [ə; eɪ][hænd] —  
**We were so short of men that every one on board had to bear a hand —**  
我们 是 所以 短的 的 男人 那 每一个 — 在 木板 有 到 熊 一个 手 —  
['oʊnli][ðə; ði] ['kæptɪn] ['laɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['mætrəs] [ɪn][ðə; ði][stɜ:rn][ænd; ənd] ['ɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɔ:rdərz] ;  
**only the captain lying on a mattress in the stern and giving his orders ;**  
仅有的 这 队长 说谎 在 一个 床垫 在 这 船尾 和 给予 他的 订单 ;  
我们人手严重不足, 船上每个人都必须帮忙干活——只有船长躺在船尾的床垫上发号施令;

[fɔ:ɹ; fər] , [ðoʊ] ['ɡreɪtli] [rɪ'kʌvəd] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn][wɑ:nt][ʌv; əv]['kwaiət] .  
**for , though greatly recovered , he was still in want of quiet .**  
为了 , 尽管 非常 恢复 , 他 曾是 仍然 在 想 的 安静的 .  
虽然他已基本康复, 但他仍然渴望安静。

[wi:; wi][leɪd][hɜ:ɹ; hər] [hed] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] [pɔ:rt][ɪn] ['spæniʃ] [ə'merɪkə] ,  
**We laid her head for the nearest port in Spanish America ,**  
我们 铺设 她 头 为了 这 最近的 港口 在 西班牙语 美国 ,  
我们把她送到了西班牙美洲最近的港口。

[fɔ:ɹ; fər][wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪsk][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [hoʊm] [wɪ'ðəʊt] [freʃ] [hændz] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ 'ti:]  
**for we could not risk the voyage home without fresh hands ; and as it**  
为了 我们 可以 不是 风险 这 航程 家 没有 新鲜的 双手 ; 和 作为 它  
[wʌz; wəz] ,  
**was ,**  
曾是 ,

因为如果没有新鲜血液, 我们不能冒险返航; 而事实也正是如此,

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['bæflɪŋ] ['waɪndz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [freʃ] [geɪlz] ,  
**what with baffling winds and a couple of fresh gales ,**  
什么 和 莫名其妙 风 和 一个 夫妻 的 新鲜的 狂风 ,  
由于风向诡异, 还刮了几场新的大风,

[wi:; wi][wɜ:ɹ; wər][ɔ:l] [wɔ:rn] [aʊt] [brɪʃ:ɹ] [wi:; wi] [ri:tʃt] [aɪ 'ti:] .  
**we were all worn out before we reached it .**  
我们 是 全部 磨损 出去 前 我们 达到 它 .  
我们到达目的地之前就已经筋疲力尽了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət] ['sʌndaʊn] [wen] [wi:; wi][kæst] ['æŋkər] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['bju:trɪf(ə)l] [lənd] -  
**It was just at sundown when we cast anchor in a most beautiful land -**  
它 曾是 只是 在 日落 什么时候 我们 投掷 锚 在 一个 最多 美丽的 土地 -  
[lɒkt] [ɡʌlf] ,  
**locked gulf ,**  
已锁定 海湾 ,

我们抛锚停泊在一个风景绝美的内陆海湾时, 正值日落时分。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ɔːr] - ['boʊts] [fʊl] [ʌv; əv] ['niːgrəʊz] , [ænd; ənd]  
**and were immediately surrounded by shore - boats full of negroes , and**  
和 是 立即地 包围 经过 支撑 - 船 满的 的 黑人 , 和  
['meksɪkən][ 'indiəns ] , [ænd; ənd][hæf] - [blʌdz] ,  
**Mexican Indians , and half - bloods ,**  
墨西哥 印度人 , 和 一半 - 血 ,  
他们立刻被满载黑人、墨西哥印第安人和混血儿的岸边小船包围了。

[ˈselɪŋ] [fru:t] [ænd; ənd][ˈvedʒtəb(ə)lɪz] , [ænd; ənd] [ˈɔːfəriŋ] [tuː; tə][daɪv][fɔːr; fər][ˈbɪts][ʌv; əv] [ˈmʌni] .  
**selling fruit and vegetables , and offering to dive for bits of money .**  
销售 水果 和 蔬菜 , 和 提供 到 潜水 为了 比特 的 钱 .  
卖水果蔬菜，还提出潜水换取零钱。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [gʊd] - ['hju:mər] ['feɪsɪz] ( [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [blæks] ) , [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv]  
**The sight of so many good - humoured faces ( especially the blacks ) , the taste of**  
这 视线 的 所以 许多 好的 - 幽默 面孔 ( 尤其 这 黑人 ) , 这 品尝 的  
[ðə; ði][ˈtrɔːpɪk(ə)] [fru:ts] ,  
**the tropical fruits ,**  
这 热带 水果 ,  
看到那么多和蔼可亲的面孔（尤其是黑人），品尝到热带水果的美味，

[ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] [laɪts] [ðæt] [bɪ'gæən][tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,  
**and , above all , the lights that began to shine in the town ,**  
和 , 多于 全部 , 这 灯 那 开始 到 闪耀 在 这 镇 ,  
最重要的是，小镇上开始亮起了灯光。

[meɪd] [ə; eɪ][moʊst] [ˈtʃɑːrmiŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][daːrk][ænd; ənd] ['blʌdi] ['soʊdʒɜːrn][ɑːn][ðə; ði]  
**made a most charming contrast to our dark and bloody sojourn on the**  
制成 一个 最多 迷人 对比 到 我们的 黑暗的 和 血腥 旅居 在 这  
[ˈaɪlənd] ;  
**island ;**  
岛 ;  
这与我们在那座岛上黑暗血腥的旅程形成了非常迷人的对比；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈskwaɪər] , [ˈteɪkɪŋ] [em 'iː] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ,  
**and the doctor and the squire , taking me along with them ,**  
和 这 医生 和 这 乡绅 , 采取 我 沿着 和 他们 ,  
还有医生和乡绅，他们带着我一起去了。

[went] [əˈɔːr] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .  
**went ashore to pass the early part of the night .**  
去 岸上 到 经过 这 早期的 部分 的 这 夜晚 .  
上岸度过了夜的最初几个小时。

[hɪr] [ðeɪ] [met] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] , [fel] [ɪn] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]  
**Here they met the captain of an English man - of - war , fell in talk with him**  
这里 他们 遇见 这 队长 的 一个 英语 男人 - 的 - 战争 , 跌倒 在 讲话 和 他  
,  
,  
,  
在这里，他们遇到了英国一艘军舰的舰长，并与他攀谈起来。

[went] [ɑːn] [bɔːrd] [hɪz; ɪz] [ɪp] , [ænd; ənd] , in230  
**went on board his ship , and , in230**  
去 在 木板 他的 船 , 和 , in230  
他登上了他的船，并在230年

[ʃɔ:rt] , [hæd; həd][soʊ] [ə'gri:əb(ə)] [ə; eɪ] [taɪm] , [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [wen] [wi:; wi] [keɪm]  
**short , had so agreeable a time , that day was breaking when we came**  
短的 , 有 所以 同意 一个 时间 , 那 天 曾是 打破 什么时候 我们 来了  
[ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði] [ˌhɪspən'jəʊlə] .  
**alongside the Hispaniola .**  
旁边 这 伊斯帕尼奥拉岛 :  
短暂的旅程, 非常愉快, 那天天刚破晓, 我们就来到了伊斯帕尼奥拉岛附近。

[ben] [^ʌn] [wʌz; wəz][ɑ:n] [dek] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi] [keɪm] [ɑ:n] [bɔ:rd] , [hi:; hi]  
**Ben Gunn was on deck alone , and , as soon as we came on board , he**  
本 冈恩 曾是 在 甲板 独自的 , 和 , 作为 很快 作为 我们 来了 在 木板 , 他  
[br'gæn] ,  
**began ,**  
开始 ,  
本·冈恩独自一人在甲板上, 我们刚一上船, 他就开始说:

[wɪð; wɪθ] [ˌwʌndərf(ə)] [ kən'tɔ:rfəns ] , [tu:; tə] [meɪk] [ju: 'es][ə; eɪ] [kən'feɪ(ə)n] .  
**with wonderful contortions , to make us a confession .**  
和 精彩的 扭曲 , 到 制作 我们 一个 忏悔 .  
他扭动着身体, 做出各种奇妙的姿势, 让我们向他忏悔。

[ˈsɪlvə] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .  
**Silver was gone .**  
银 曾是 已消失 :  
银子消失了。

[ðə; ði] [mə'ru:n] [hæd; həd] [kə'naɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:r] - [boʊt][sʌm; səm] [ˈaʊəz] [ə'gəʊ] ,  
**The maroon had connived at his escape in a shore - boat some hours ago ,**  
这 栗色 有 阴谋 在 他的 逃脱 在 一个 支撑 - 船 一些 小时 前 ,  
几个小时前, 那个逃亡者就策划了他乘坐岸边小船逃跑。

[ænd; ənd][hi:; hi] [naʊ] [ə'ʃɔrd] [ju: 'es][hi:; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [dʌn] [soʊ][tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ˈaʊə; ɑ:r][laɪvz; lɪvz]  
**and he now assured us he had only done so to preserve our lives**  
和 他 现在 保证 我们 他 有 仅有的 完毕 所以 到 保存 我们的 生活  
,  
:  
,  
他向我们保证, 他这样做只是为了保全我们的性命。

[wɪtʃ] [wʊd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfɔ:rɪt] [ɪf] “ [ðæt] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [leg][hæd; həd]  
**which would certainly have been forfeit if “ that man with the one leg had**  
哪个 会 当然 有 到过 丧失 如果 “ 那 男人 和 这 一 腿 有  
[steɪd] [ə'bo:rd] .  
**stayed aboard .**  
入住 船上 :  
如果“那个独腿男人留在船上”, 那么这一切肯定就白费了。

” [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɔ:t][ɔ:l] .  
**” But this was not all .**  
” 但 这 曾是 不是 全部 :  
但这还不是全部。

[ðə; ði] [si:] - [kʊk] [hæd; həd][nɔ:t] [gɔ:n] [ˈempti] - [ˈhændɪd] .  
**The sea - cook had not gone empty - handed .**  
这 海 - 厨师 有 不是 已消失 空的 - 递交 :  
这位海厨并非空手而归。

[hiː; hi][hæd; həd][kʌt]    [θruː]    [ə; eɪ]    [ˈbʌlkhed]    [ˌʌnəbˈzɜːrvd]    , [ænd; ənd][hæd; həd]    [rɪˈmuːvd]    [wʌn][ʌv; əv]  
**He had cut through a bulkhead unobserved , and had removed one of**  
他 有 切 通过 一个 舱壁 未被观察到的 , 和 有 已移除 一 的  
[ðə; ði] [sæks] [ʌv; əv][kɔɪn] ,  
**the sacks of coin ,**  
这 麻袋 的 硬币 ,  
他悄无声息地切开了舱壁，取走了一袋金币。

[wɜːrθ] , [pərˈhæps] ,    [θriː] [ɔːr] [fɜːr]    [ˈhʌndrəd]    [ˈɡɪni]    , [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz]    [ˈfɜːrðər]  
**worth , perhaps , three or four hundred guineas , to help him on his further**  
值得 , 也许 , 三 或者 四 百 几内亚 , 到 帮助 他 在 他的 更远  
[ˈwɑːndərɪŋz] .  
**wanderings .**  
漫游 .  
价值或许三四百几尼，可以帮助他继续他的流浪之旅。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl]    [pliːzd]    [tuː; tə][biː; bi][soʊ]    [ˈtʃiːpli]    [kwɪt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .  
**I think we were all pleased to be so cheaply quit of him .**  
我 思考 我们 是 全部 高兴 到 是 所以 便宜 辞职 的 他 .  
我想我们都很高兴能这么便宜地摆脱他。

[wel] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bɔːŋ]    [ˈstɔːri]    [ɔːrt] , [wiː; wi][ɡɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [hændz][ɑːn] [bɔːrd] ,  
**Well , to make a long story short , we got a few hands on board ,**  
出色地 , 到 制作 一个 长的 故事 短的 , 我们 得到 一个 很少 双手 在 木板 ,  
简而言之，我们找到了一些帮手。

[meɪd] [ə; eɪ] [ɡʊd]    [kruːz] [hoʊm] ,  
**made a good cruise home ,**  
制成 一个 好的 巡航 家 ,  
回家的邮轮之旅很愉快。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌhɪspənˈjəʊlə]    [rɪːtʃt]    [ˈbrɪstl]    [dʒʌst][æz; əz][ˈmɪstər] .    [ˈblændli] [wʌz; wəz]    [brɪˈɡɪnɪŋ]    [tuː; tə]  
**and the Hispaniola reached Bristol just as Mr . Blandly was beginning to**  
和 这 伊斯帕尼奥拉岛 达到 布里斯托尔 只是 作为 先生 . 平淡地 曾是 开始 到  
[θɪŋk] [ʌv; əv]    [ˈfɪtɪŋ]    [əʊt][hɜːr; hər][ˈkɑːnsɔːrt] .  
**think of fitting out her consort .**  
思考 的 配件 出去 她 配偶 .  
就在布兰德利先生开始考虑如何布置他的伴侣时，“伊斯帕尼奥拉号”抵达了布里斯托尔。

[faɪv] [men][ˈoʊnli][ʌv; əv] [ðoʊz]    [huː] [hæd; həd] [seɪld]    [rɪˈtɜːrnd]    [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .  
**Five men only of those who had sailed returned with her .**  
五 男人 仅有的 的 那些 WHO 有 航行 返回 和 她 .  
随她一同出海的人中，只有五名男子返回。

“ [drɪŋk] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdev(ə)l][hæd; həd] [dʌŋ]    [fɜːr; fər][ðə; ði] [rest] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]    [ˈvendʒəns]    ;  
“ **Drink and the devil had done for the rest , ” with a vengeance ;**  
” 喝 和 这 魔鬼 有 完毕 为了 这 休息 , ” 和 一个 复仇 ;  
[ɔːlˈðoʊ] , [tuː; tə][biː; bi]    [ʊr] ,  
**although , to be sure ,**  
虽然 , 到 是 当然 ,  
“其余的一切都是酒和魔鬼的恶毒所为”；当然，

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [kwɔɪt] [ɪn][soʊ][bæd][ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz] [ðæt]    [ˈʌðər]    [ɪp]    [ðeɪ] [sæŋ] [əˈbaʊt] :  
**we were not quite in so bad a case as that other ship they sang about :**  
我们 是 不是 相当 在 所以 坏的 一个 案件 作为 那 其他 船 他们 唱 关于 :  
我们的情况并没有他们歌里唱的那艘船那么糟糕：

“ [wɪð; wɪθ][wʌn][mən][ʌv; əv][hɜːr; hər]    [kruː]    [əˈlaɪv] ,  
“ **With one man of her crew alive ,**  
” 和 一 男人 的 她 全体人员 活 ,  
“船员中还有一人幸存，

[wʌt] [pʊt] [tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ] ['sev(ə)nti] - [faɪv] .

**What put to sea with seventy - five** .  
什么 放 到 海 和 七十 - 五 .

七十五人出海。

" [ɔːl] [ʌv; əv] [juː 'es] [hæd; həd] [æn; ən] [æmp(ə)] [fer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['treʒər] , [ænd; ənd] [juːst] [aɪ 'tiː] ['waɪzli]

**All of us had an ample share of the treasure , and used it wisely**  
" 全部 的 我们 有 一个 充足 分享 的 这 宝藏 , 和 用过的 它 明智地

[ɔːr] ['fuːlɪli] ,  
**or foolishly** ,

或者 愚蠢地 ,

我们每个人都分得了相当一部分财富，并有的明智地使用了它，有的则愚蠢地使用了它。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃəz] .

**according to our natures** .  
根据 到 我们的 自然 .

根据我们的本性。

['kæptɪn] [ 'smɒlɪt ] [ɪz] [naʊ] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .

**Captain Smollett is now retired from the sea** .  
队长 斯莫利特 是 现在 退休 从 这 海 .

斯莫利特船长现已从海上退休。

[greɪ] [nɑːt][ 'oʊnli ] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [ 'mʌni ] , [bʌt; bət] , [ 'biːɪŋ ] [ 'sʌd(ə)nli ] [ 'smɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zʌɪər][tuː; tə]

**Gray not only saved his money , but , being suddenly smit with the desire to**  
灰色的 不是 仅有的 已保存 他的 钱 , 但 , 存在 突然 斯密特 和 这 欲望 到

[raɪz] ,

**rise** ,

上升 ,

格雷不仅存下了钱，而且突然萌生了向上爬的渴望，

[ɔːlsəʊ] [ 'stʌdɪd ] [hɪz; ɪz] [prə'feɪ(ə)n] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [naʊ] [meɪt] [ænd; ənd][pɑːrt] [ 'oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

**also studied his profession ; and he is now mate and part owner of a**  
还 研究 他的 职业 ; 和 他 是 现在 伴侣 和 部分 所有者 的 一个

[faɪn] [fʊl] - [rɪɡd] [ʃɪp] ;

**fine full - rigged ship** ;

美好的 满的 - 作弊 船 ;

他还学习了自己的专业；现在他是一名大副，也是一艘精良全帆装船的共同所有人；

['mæɪrɪd] [brɪ'saɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] .

**married besides , and the father of a family** .  
已婚 除了 , 和 这 父亲 的 一个 家庭 .

此外，他已婚，并且是一家之主。

[æz; əz][fɔːr; fər][ben] [ ^ʌn ] , [hiː; hi][gɔːt][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [spent] [ɔːr] [lɔːst] [ɪn] [θriː]

**As for Ben Gunn , he got a thousand pounds , which he spent or lost in three**  
作为 为了 本 冈恩 , 他 得到 一个 千 磅 , 哪个 他 花费 或者丢失的 在 三

[wiːks] ,

**weeks** ,

周 ,

至于本·冈恩，他得到了1000英镑，但在三周内就花光或弄丢了。

[ɔːr] , [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ɪɡ'zækt] , [ɪn] [naɪn'tiːn] [deɪz] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wɔːz; wəz] [bæk] ['bɛɡɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

**or , to be more exact , in nineteen days , for he was back begging on the**  
或者 , 到 是 更多的 精确的 , 在 十九 天 , 为了 他 曾是 后退 乞讨 在 这

['twentiəθ] .

**twentieth** .

第二十 .

或者更准确地说，是十九天，因为他在第二十天就又回去乞讨了。

[ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [tuː; tə] [kiːp] , [ɪg'zæktli] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɪrd] [ə'pɑːn]  
**Then he was given a lodge to keep , exactly as he had feared upon**  
然后 他 曾是 给定 一个 小屋 到 保持 , 确切地 作为 他 有 害怕 之上  
[ðə; ði] ['aɪlənd] ;  
**the island ;**  
这 岛 ;

然后，他被安排住进一间小屋，正如他在岛上所担心的那样；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stiːl] [laɪvz; livz] , [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] , [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʌt] , [wɪð; wɪθ]  
**and he still lives , a great favourite , though something of a butt , with**  
和 他 仍然 生活 , 一个 伟大的 最喜欢的 , 尽管 某物 的 一个 屁股 , 和  
[ðə; ði] ['kʌntri] [bɔɪz] ,  
**the country boys ,**  
这 国家 男孩们 ,

他现在还活着，很受乡下男孩们的喜爱，虽然有点儿爱捉弄他们。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['noʊtəb(ə)l] ['sɪŋər] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] ['sʌndɪz; -deɪz] [ænd; ənd] [seɪnts] - [deɪz] . -  
**and a notable singer in church on Sundays and saints ' days . 231**  
和 一个 值得注意的 歌手 在 教会 在 星期日 和 圣徒 - 天 -

而且他还是周日和圣徒日教堂里一位著名的歌手。231

[ʌv; əv] ['sɪlvər] [wɪz; wi] [hæv; həv] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .  
**Of Silver we have heard no more .**  
的 银 我们 有 听到 不 更多的 .

之后我们就再也没有听到过关于西尔弗的消息了。

[ðæt] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['siːfərɪŋ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [leg] [hæz; həz] [æt; ət] [læst] [gɔːn] [kliːn] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ]  
**That formidable seafaring man with one leg has at last gone clean out of my**  
那 强大 航海 男人 和 一 腿 有 在 最后的 已消失 干净的 出去 的 我的  
[laɪf] ;  
**life ;**  
生活 ;

那个令人敬畏的独腿水手终于彻底从我的生活中消失了；

[bʌt; bət] [aɪ] ['deə'seɪ] [hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['niːɡres] ,  
**but I daresay he met his old negress ,**  
但 我 敢说 他 遇见 他的 老的 黑人女性 ,

但我敢说他遇到了他以前的黑人女友。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [stiːl] [laɪvz; livz] [ɪn] ['kʌmfərt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['kæptɪn] [flɪnt] .  
**and perhaps still lives in comfort with her and Captain Flint .**  
和 也许 仍然 生活 在 舒适 和 她 和 队长 燧石 .

或许她现在仍然和她以及弗林特船长过着舒适的生活。

[aɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [hoʊpt] [soʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,  
**It is to be hoped so , I suppose ,**  
它 是 到 是 希望 所以 , 我 认为 ,

但愿如此吧。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] [ɑːr; ər] ['veri] [smɔːl] .  
**for his chances of comfort in another world are very small .**  
为了 他的 机会 的 舒适 在 其他 世界 是 非常 小的 .

因为他在另一个世界获得舒适的机会非常渺茫。

[ðə; ði] [bɑːr] ['sɪlvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑːrmz] [stiːl] [laɪ] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [noʊ] , [wer] [flɪnt] ['berɪd]  
**The bar silver and the arms still lie , for all that I know , where Flint buried**  
这 酒吧 银 和 这 武器 仍然 说谎 , 为了 全部 那 我 知道 , 在哪里 燧石 埋葬  
[ðəm; ðəm] ;  
**them ;**  
他们 ;

据我所知，那块银条和纹章仍然留在弗林特埋葬它们的地方；



[ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðeɪ] [jæ; jəl][laɪ][ðer; ðər][fɔ:r; fər][,em 'i:] .

and certainly they shall lie there for me .

和 当然 他们 将 说谎 那里 为了 我 .

他们一定会为我长眠于此。

[ˈɑ:ksn][ænd; ənd][weɪn] - [roʊps] [wəd] [nɑ:t] [brɪŋ] [,em 'i:] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə] [ðæt] [ə'kɜ:rsɪd] ['aɪlənd] ;

Oxen and wain - ropes would not bring me back again to that accursed island ;

牛 和 韦恩 - 绳索 会 不是 带来 我 后退 再次 到 那 被诅咒的 岛 ;

牛和车绳也无法再把我带回那个该死的岛屿；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rst] [dri:mz] [ðæt] ['evər][aɪ][hæv; həv][ɑ:r; ər] [wen] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði][sɜ:rf] ['bu:mɪŋ]

and the worst dreams that ever I have are when I hear the surf booming

和 这 最差 梦境 那 曾经 我 有 是 什么时候 我 听到 这 冲浪 蓬勃发展

[ə'baʊt] [ɪts] [kousts] ,

about its coasts ,

关于 它是 海岸 ,

我做过的最可怕的梦就是听到海浪拍打海岸的轰鸣声。

[ɔ:r][stɑ:rt] ['ʌpraɪt] [ɪn][bed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑ:rp] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [flɪnt] [stɪl] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz]

or start upright in bed , with the sharp voice of Captain Flint still ringing in my ears

或者 开始 直立 在 床 , 和 这 锋利的 嗓音 的 队长 燧石 仍然 铃声 在 我的 耳朵

：

：

：

或者从床上坐起来，耳边仍然回荡着弗林特船长尖锐的声音：

" ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [eɪt] ! ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [eɪt] ! " -

" Pieces of eight ! pieces of eight ! " 232233

" 件的 的 八 ! 件的 的 八 ! " -

“八里亚尔！ 八里亚尔！ ”232233

[wɪl] [oʊ] - [ðə; ði] MILL234235

WILL O ' THE MILL234235

将要 哦 - 这 MILL234235

磨坊主234235

[wɪl] [oʊ] - [ðə; ði] [mɪl]

WILL O ' THE MILL

将要 哦 - 这 磨

磨坊主的意志

[ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑ:rz]

THE PLAIN AND THE STARS

这 清楚的 和 这 明星

平原与星辰

[ðə; ði] [mɪl] [wer] [wɪl] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'dɑ:ptɪd] ['perənts] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:lɪŋ] ['væli] [brɪ'twi:n]

The Mill where Will lived with his adopted parents stood in a falling valley between

这 磨 在哪里 将要 居住地 和 他的 已采用 父母 站立 在 一个 坠落 谷 之间

[ˈpaɪnwʊd] [ænd; ənd] [greɪt] ['maʊntnz] .

pinewoods and great mountains .

松树林 和 伟大的 山脉 .

威尔和他的养父母居住的磨坊坐落在松树林和巍峨群山之间的一个陡峭山谷中。

[ə'boʌv] , [hɪl] ['æftər] [hɪl] [sɔ:d] ['ʌpwərdz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [sɔ:d] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Above , hill after hill soared upwards until they soared out of the depth of the

多于 , 爬坡道 后 爬坡道 飙升 向上 直到 他们 飙升 出去 的 这 深度 的 这

[ˈhɑ:rdɪ:əst] ['tɪmbər] ,

hardiest timber ,

最坚韧 木材 ,

上方，一座座山丘拔地而起，直冲云霄，直至冲破最坚硬的林木深处。

[ænd; ʌnd] [stʊd] [ˈneɪkɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði][skaɪ] .

and stood naked against the sky .  
和 站立 裸 反对 这 天空 .

他赤身裸体地伫立在天空下。

[sʌm; səm] [wei] [ʌp] ,

Some way up ,  
一些 方式 向上 ,

向上走了一段路，

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [greɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [siːm] [ɔːr] [ə; eɪ] [ræg] [ʌv; əv] [ˈveɪpər] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈwʊdɪd] [ˈhɪlsaɪd] ;

a long grey village lay like a seam or a rag of vapour on a wooded hillside ;  
一个 长的 灰色的 村庄 躺 喜欢 一个 接缝 或者 一个 抹布 的 汽 在 一个 树木繁茂的 山坡 ;

一条长长的灰色村庄像一条缝隙或一块雾气碎片一样，静静地躺在树木繁茂的山坡上；

[ænd; ʌnd] [wen] [ðə; ði] [waɪnd] [wʌz; wəz] [ˈfeɪvərəbl] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈbelz] [wʊd] [draːp]

and when the wind was favourable , the sound of the church bells would drop  
和 什么时候 这 风 曾是 有利 , 这 声音 的 这 教会 铃铛 会 降低

[daʊn] ,

down ,  
向下 ,

当风向有利时，教堂的钟声就会低沉下来。

[θɪn] [ænd; ʌnd] [ˈsɪlvəri] , [tuː; tə] [wɪl] .

thin and silvery , to Will .  
薄的 和 银色 , 到 将要 .

威尔说，它又薄又银。

[brɪˈloʊ] , [ðə; ði] [ˈvæli] [gruː] [ˈevər] [ˈstiːpə] [ænd; ʌnd] [ˈstiːpə] ,

Below , the valley grew ever steeper and steeper ,  
以下 , 这 谷 生长 曾经 更陡峭 和 更陡峭 ,

下方，山谷变得越来越陡峭。

[ænd; ʌnd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈwaɪdnɪd] [aʊt] [ɑːn] [iːðər] [hænd] ;

and at the same time widened out on either hand ;  
和 在 这 相同的 时间 扩大 出去 在 任何一个 手 ;

同时向两侧扩张；

[ænd; ʌnd] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ˈemɪnəns] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [mɪl] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈpɔːsəb(ə)] [tuː; tə] [siː] [ɪts] [ˈhoʊl]

and from an eminence beside the mill it was possible to see its whole  
和 从 一个 卓越 旁 这 磨 它 曾是 可能的 到 看 它是 所有的

[lenkθ; lenθ] [ænd; ʌnd] [əˈweɪ] [brɪˈɑːnd] [aɪ ˈtiː] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [waɪd] [pleɪn] ,

length and away beyond it over a wide plain ,  
长度 和 离开 超过 它 超过 一个 宽的 清楚的 ,

从磨坊旁边的高地上，可以看到磨坊的全貌，还能看到磨坊之外广阔的平原。

[wer] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [tɜːrnd] [ænd; ʌnd] [ˈʃoʊn] ,

where the river turned and shone ,  
在哪里 这 河 转向 和 闪耀 ,

河流转弯闪耀的地方，

[ænd; ʌnd] [muːvd] [ɑːn] [frʌm; frəm] [ˈsɪti] [tuː; tə] [ˈsɪti] [ɑːn] [ɪts] [ˈvɔɪdʒ] [tɔːrdʒ] [ðə; ði] [siː] .

and moved on from city to city on its voyage towards the sea .  
和 已搬 在 从 城市 到 城市 在 它是 航程 向 这 海 .

它一路从一个城市驶向另一个城市，最终到达大海。

[aɪ ˈtiː] [ˈtʃænst] [ðæt] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈvæli] [ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] [pæs] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈneɪbəɪɪŋ] [ˈkɪŋdəm] ; [soʊ]

It chanced that over this valley there lay a pass into a neighbouring kingdom ; so  
它 偶然 那 超过 这 谷 那里 躺 一个 经过 进入 一个 邻接 王国 ; 所以

[ðæt] ,

that ,  
那 ,

恰巧这条山谷对面有一条通往邻国的隘口；因此，

[ˈkwaɪət][ænd; ənd][ˈrʊərəl][æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,  
quiet and rural as it was ,  
安静的 和 乡村的 作为 它 曾是 ,

虽然那里安静而乡村气息浓厚，

[ðə; ði][roʊd] [ðæt] [ræn] [əˈbɔːŋ] [brˈsaɪd] [ðə; ði][ˈrɪvər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [ˈθɜːroʊfər] [brɪˈtwiːn] [tuː]  
the road that ran along beside the river was a high thoroughfare between two  
这 路 那 跑 沿着 旁 这 河 曾是 一个 高的 通道 之间 二  
[ˈsplendɪd] [ænd; ənd] [ˈpaʊər(ə)l] [səˈsaɪətɪz] .  
splendid and powerful societies .  
灿烂 和 强大的 社会 .

沿河而建的道路是连接两个辉煌而强大的社会的要道。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ˈsʌmər] , [ˈtrævəlɪŋ] - [ˈkæərɪdʒɪz] [keɪm] [ˈkrɔːlɪŋ] [ʌp] , [ɔːr] [went] [ˈplʌndʒɪŋ] [ˈbrɪskli]  
All through the summer , travelling - carriages came crawling up , or went plunging briskly  
全部 通过 这 夏天 , 旅行 - 马车 来了 爬行 向上 , 或者 去 骤降 轻快地  
[ˈdaʊnwərdz] [pæst][ðə; ði] [mɪl] ;  
downwards past the mill ;  
向下 过去的 这 磨 ;

整个夏天，旅行马车要么缓缓驶来，要么疾驰而下经过磨坊；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌt] [ˈɪziə] [ʌv; əv] [əˈsent] ,  
and as it happened that the other side was very much easier of ascent ,  
和 作为 它 发生 那 这 其他 边 曾是 非常 很多 更轻松 的 上升 ,  
碰巧的是，另一边的山坡更容易攀登。

[ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz][nɔːt] [mʌt] [ˈfriːkwəntɪd] , [ɪkˈsept] [baɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ˈgoʊɪŋ] [ɪn][wʌn][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ;  
the path was not much frequented , except by people going in one direction ;  
这 小路 曾是 不是 很多 经常光顾 , 除了 经过 人们 去 在 一 方向 ;  
这条路人迹罕至，只有少数人单行道通行；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ɔːl][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒɪz] [ðæt] [wɪl] [sɔː] [goʊ][baɪ] ,  
and of all the carriages that Will saw go by ,  
和 的 全部 这 马车 那 将要 锯 去 经过 ,  
在威尔看到的所有经过的马车中，

[faɪv] - [sɪksθs] [wɜːr; wər] [ˈplʌndʒɪŋ] [ˈbrɪskli] [ˈdaʊnwərdz] [ænd; ənd][ˈoʊnli][wʌn] - [sɪksθ] [ˈkrɔːlɪŋ] [ʌp] .  
five - sixths were plunging briskly downwards and only one - sixth crawling up .  
五 - 六分之一 是 骤降 轻快地 向下 和 仅有的 一 - 第六 爬行 向上 .  
五分之六迅速向下俯冲，只有六分之一缓慢向上攀升。

[mʌt] [mɔːr] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [fʊt] - [ˈpæsɪndʒə] .  
Much more was this the case with foot - passengers .  
很多 更多的 曾是 这 这 案件 和 脚 - 乘客 .  
步行乘客的情况更是如此。

[ɔːl][ðə; ði] [laɪt] - [ˈfʊtɪd] [ˈtʊrɪsts] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈpedlər] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [werz] ,  
All the light - footed tourists , all the pedlars laden with strange wares ,  
全部 这 光 - 有脚的 游客 , 全部 这 小贩 满载 和 奇怪的商品 ,  
所有轻盈的游客，所有满载奇特商品的商贩，

[wɜːr; wər] [ˈtendɪŋ] [ˈdaʊnwərd] [laɪk][ðə; ði][ˈrɪvər] [ðæt] [əˈkʌmpənɪd] [ðer; ðər] [pæθ] .  
were tending downward like the river that accompanied their path .  
是 倾向于 向下 喜欢 这 河 那 伴随 他们的 小路 .  
他们像沿途的河流一样，朝着下游的方向发展。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] ; for236  
Nor was this all ; for236  
也不 曾是 这 全部 ; for236

但这还不是全部；236

[wen] [wɪl] [wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə; eɪ] [dɪ'zæstrəs] [wɔːr] [ə'rouz] ['oʊvər] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] **when Will was yet a child a disastrous war arose over a great part of the** 什么时候 将要 曾是 然而 一个 孩子 一个 灾难性的 战争 出现 超过 一个 伟大的 部分 的 这 [wɜːrld] . **world** . 世界 .

当威尔还是个孩子的时候，一场灾难性的战争席卷了世界的大部分地区。

[ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'fiːts] [ænd; ənd] [ˈvɪktərɪz] , [ðə; ði] [ɜːrθ] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] **The newspapers were full of defeats and victories , the earth rang with** 这 报纸 是 满的 的 失败 和 胜利 , 这 地球 响铃 和 [ˈkæv(ə)lri] [huːf] , **cavalry hoofs** , 骑兵 蹄子 ,

报纸上满是败绩和胜利的消息，大地回荡着骑兵的蹄声。

[ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)n] [fɔːr; fər] [deɪz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kɔɪl] [ʌv; əv] [ˈbæt(ə)] **and often for days together and for miles around the coil of battle** 和 经常 为了 天 一起 和 为了 英里 大约 这 线圈 的 战斗 [ˈterəfaɪd] [gʊd] [ˈpiːp(ə)] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˈleɪbər] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] . **terrified good people from their labours in the field** . 恐惧 好的 人们 从 他们的 劳动 在 这 场地 .

战火常常持续数天，蔓延数英里，吓得好心的人们不敢在战场上劳作。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] , [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvæli] ; **Of all this , nothing was heard for a long time in the valley ;** 的 全部 这 , 没有什么 曾是 听到 为了 一个 长的 时间 在 这 谷 ; 山谷里很长一段时间都没有听到任何关于这一切的消息；

[bʌt; bət] [æet; ət] [læst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mɑːndəz] [pʊʃt] [æen; ən] [ˈɑːrmi] ['oʊvər] [ðə; ði] [pæs] [baɪ] [fɔːrst] **but at last one of the commanders pushed an army over the pass by forced** 但 在 最后的 一 的 这 指挥官 推动 一个 军队 超过 这 经过 经过 强制 [ˈmaːtʃɪz] , **marches** , 游行 ,

但最终，其中一位指挥官通过强行军的方式，将一支军队赶过了山口。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [fʊt] , [ˈkæənən] [ænd; ənd] [ˈtʌmbrəl] , [drʌm] [ænd; ənd] **and for three days horse and foot , cannon and tumbril , drum and** 和 为了 三 天 马 和 脚 , 大炮 和 粪车 , 鼓 和 [ˈstændərd] , **standard** , 标准 ,

三天之内，骑兵、步兵、大炮、战车、鼓和旗帜齐鸣，

[kept] [ˈpɔːrɪŋ] [ˈdaʊnwərd] [pæst] [ðə; ði] [mɪl] . **kept pouring downward past the mill** . 保留 浇注 向下 过去的 这 磨 . 水流不断地向下流过磨坊。

[ɔːl] [deɪ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [stʊd] [ænd; ənd] [waːtʃt] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðer; ðər] [ˈpæsɪdʒ] ; [ðə; ði] [ˈrɪðmɪkl] **All day the child stood and watched them on their passage ; the rhythmical** 全部 天 这 孩子 站立 和 观看 他们 在 他们的 通道 ; 这 有节奏的 [straɪd] , [ðə; ði] [peɪl] , **stride , the pale** , 步幅 , 这 苍白 ,

孩子整天站在那里看着他们走过；有节奏的步伐，苍白的肤色，

[ʌnˈfeɪvŋ] [ˈfeɪsɪz] [tænd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [aɪz] [ðə; ði] [dɪsˈkɒləd] [redʒəˈmentlɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði]  
**unshaven faces tanned about the eyes , the discoloured regimentals , and the**  
未刮胡子 面孔 晒黑的 关于 这 眼睛 , 这 变色 团级 , 和 这  
[ˈtætəd] [flægz] ,  
**tattered flags ,**  
破烂 旗帜 ,  
满脸胡茬, 眼周晒得黝黑; 褪色的军服; 破烂的旗帜。

[fɪld] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈwɪrɪnəs] [ˈpɪtɪ] [ænd; ənd] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [ɔ:l] [naɪt]  
**filled him with a sense of weariness , pity , and wonder ; and all night**  
已填 他 和 一个 感觉 的 疲劳 , 遗憾 , 和 想知道 ; 和 全部 夜晚  
[ɔ:n] ,  
**long ,**  
长的 ,  
这让他感到疲惫、怜悯和惊奇; 整夜,

[ˈæftər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [bed] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈkænən] [ˈpʌʊndɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fi:t]  
**after he was in bed , he could hear the cannon pounding and the feet**  
后 他 曾是 在 床 , 他 可以 听到 这 大炮 猛击 和 这 脚  
[ˈtræmplɪŋ] ,  
**trampling ,**  
践踏 ,  
他躺在床上后, 还能听到炮声和脚步声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈɑ:rməmənt] [ˈswi:pɪŋ] [ˈɑ:nwəd] [ænd; ənd] [ˈdaʊnwəd] [pæst] [ðə; ði] [mɪl] .  
**and the great armament sweeping onward and downward past the mill .**  
和 这 伟大的 武器 扫荡 向前 和 向下 过去的 这 磨 .  
庞大的军火库向前向下席卷了磨坊。

[noʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvæli] [ˈevər] [hɜ:rd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ekspeɪˈdɪʃ(ə)n] ,  
**No one in the valley ever heard the fate of the expedition ,**  
不 一 在 这 谷 曾经 听到 这 命运 的 这 远征 ,  
山谷里没有人知道探险队的命运如何。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [leɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈɡɑ:sɪp] [ɪn] [ðoʊz] [ˈtrʌbləs] [taɪmz] ;  
**for they lay out of the way of gossip in those troublous times ;**  
为了 他们 躺 出去 的 这 方式 的 闲话 在 那些 麻烦的 时代 ;  
因为在那些动荡的年代, 他们远离了流言蜚语;

[bʌt; bət] [wɪl] [sɔ:] [wʌn] [θɪŋ] [ˈpleɪnli] [ðæt] [nɔ:t] [ə; eɪ] [mæn] [rɪˈtʁ:nd] .  
**but Will saw one thing plainly , that not a man returned .**  
但 将要 锯 一 事物 显然 , 那 不是 一个 男人 返回 .  
但威尔清楚地看到一件事, 那就是没有一个人回来。

[ˈwɪðər] [hæd; həd] [ðeɪ] [ɔ:l] [ɡɔ:n] ?  
**Whither had they all gone ?**  
往哪里去 有 他们 全部 已消失 ?  
他们都去了哪里?

[ˈwɪðər] [went] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈtʊrɪsts] [ænd; ənd] [ˈpedlər] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [werz] ?  
**Whither went all the tourists and pedlars with strange wares ?**  
往哪里去 去 全部 这 游客 和 小贩 和 奇怪的 商品 ?  
那些游客和兜售奇珍异宝的小贩都去哪儿了?

[ˈwɪðər] [ɔ:l] [ðə; ði] [brɪsk] [bəˈrʊʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈsɜ:rvənt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪki] ?  
**whither all the brisk barouches with servants in the dicky ?**  
往哪里去 全部 这 轻快 敞篷马车 和 仆人 在 这 微弱 ?  
那些载着仆人的轻快四轮马车都到哪里去了?

[ˈwɪðər] [ðə; ði][ˈwɔ:tər][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] , [ˈevər] [ˈkɔ:rsɪŋ] [ˈdaʊnwərd] , [ænd; ənd][ˈevər] [rɪˈnu:d]  
**whither the water of the stream , ever coursing downward , and ever renewed**  
往哪里去 这 水 的 这 溪流 , 曾经 赛跑 向下 , 和 曾经 更新  
[frʌm; frəm] [əˈbʌv] ?  
**from above ?**  
从 多于 ?

溪水往哪里去？它总是向下流淌，又总是从上方得到补充。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [wɪnd] [blu:] [ˈbʊf(tə)n] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvæli] ,  
**Even the wind blew oftener down the valley ,**  
甚至 这 风 吹 更频繁 向下 这 谷 ,  
就连山谷里的风也吹得更频繁了。

[ænd; ənd] [ˈkærid] [ðə; ði] [ded] [li:vz] [əˈbɔ:n] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:l] .  
**and carried the dead leaves along with it in the fall .**  
和 携带 这 死的 树叶 沿着 和 它 在 这 落下 .  
秋天的时候，它还带着枯叶一起走。

[aɪ ˈti:] [si:md] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [kənˈspɪrəsi] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ˈænɪmeɪt] [ænd; ənd] [ɪnˈænɪmət] ; [ðeɪ] [ɔ:l]  
**It seemed like a great conspiracy of things animate and inanimate ; they all**  
它 似乎 喜欢 一个 伟大的 阴谋 的 事物 动画 和 无生命 ; 他们 全部  
[went] [ˈdaʊnwərd] ,  
**went downward ,**  
去 向下 ,  
似乎是一场由有生命和无生命事物组成的巨大阴谋；它们全都走向了下坠。

[ˈfli:tli] [ænd; ənd] [ˈgeɪli] [ˈdaʊnwərd] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][hi:; hi] , [aɪ ˈti:] [si:md] , [rɪˈmeɪnd] [bɪˈhaɪnd] ,  
**fleety and gaily downward , and only he , it seemed , remained behind ,**  
迅速地 和 兴高采烈地 向下 , 和 仅有的 他 , 它 似乎 , 剩余 在后面 ,  
[laɪk][ə; eɪ] [stɔ:k] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈweɪsaɪd] .  
**like a stock upon the wayside .**  
喜欢 一个 库存 之上 这 路边 .  
他轻快地、欢快地向下飞去，似乎只有他一个人留在了原地，像路边的木桩一样。

[aɪ ˈti:] [ˈsʌmtaɪmz] [meɪd] [hɪm; ɪm][glæd] [wen] [hi:; hi] [ˈnəʊtɪst] [haʊ] [ðə; ði] [ˈfɪʃɪz] [kept] [ðeɪ; ðər] [ˈhedz] [ʌp]  
**It sometimes made him glad when he noticed how the fishes kept their heads up**  
它 有时 制成 他 高兴的什么时候 他 注意到 如何 这 鱼 保留 他们的 头部 向上  
[stri:m] .  
**stream .**  
溪流 .  
有时，当他看到鱼儿们总是逆流而上时，他会感到高兴。

[ðeɪ] , [æt; ət] [li:st] , [stʊd] [ˈfeɪθfəli] [baɪ][hɪm; ɪm] , [waɪl] [ɔ:l] [els] [wɜ:r; wər] [ˈpoʊstɪŋ] [ˈdaʊnwərd]  
**They , at least , stood faithfully by him , while all else were posting downward**  
他们 , 在 至少 , 站立 忠实 经过 他 , 尽管 全部 别的 是 发帖 向下  
[tu:; tə][ðə; ði] [ʌnˈnəʊn] [wɜ:rld] .  
**to the unknown world .**  
到 这 未知 世界 .  
至少他们始终忠诚地陪伴在他身边，而其他人则纷纷坠入未知的世界。

[wʌn] [ˈi:vnɪŋ] [hi:; hi] [æskt] [ðə; ði] [ˈmɪlə] [wer] [ðə; ði][ˈrɪvər] [went] .  
**One evening he asked the miller where the river went .**  
一 晚上 他 问 这 磨坊主 在哪里 这 河 去 .  
一天晚上，他问磨坊主河流往哪里流。

“ [aɪ ˈti:][goʊz] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvæli] , ” [ˈænsər] [hi:; hi] , “ [ænd; ənd][tɜ:rnɪz][ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [mɪlz] —  
“ **It goes down the valley , ” answered he , “ and turns a power of mills —**  
“ 它 去 向下 这 谷 , ” 回答 他 , “ 和 转弯 一个 力量 的 磨坊 —  
[ˈsɪksˈsko:] [mɪlz] ,  
**sixscore mills ,**  
六点 磨坊 ,  
“它顺着山谷流下来,”他回答说,“驱动着八十台磨坊,

[ðeɪ] [seɪ] , [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə] - — [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [nʌn] [ðə; ði] ['wɪəriər] ['æftər][ɔ:l] .  
**they say , from here to Unterdeck — and it none the wearier after all .**  
他们 说 , 从 这里 到 - — 和 它 没有任何 这 疲惫 后 全部 .  
他们说, 从这里到Unterdeck——但最终却丝毫没有感到疲惫。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] goes237  
**And then it goes237**  
和 然后 它 goes237  
然后它就变成了237

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['loʊləndz] , [ænd; ənd] ['wɔ:tərz][ðə; ði] [greɪt] [kɔ:rn] ['kʌntri] ,  
**out into the lowlands , and waters the great corn country ,**  
出去 进入 这 低地 , 和 水 这 伟大的 玉米 国家 ,  
深入低地, 灌溉着广袤的玉米产区,

[ænd; ənd] [rʌnz] [θruː] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [faɪn] ['sɪtiz] ( [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] ) [wer] [kɪŋz] [lɪv; laɪv][ɔ:l] [ə'loʊn]  
**and runs through a sight of fine cities ( so they say ) where kings live all alone**  
和 跑步 通过 一个 视线 的 美好的 城市 ( 所以 他们 说 ) 在哪里 国王 居住 全部 独自的  
[ɪn] [greɪt] ['pæləs] ,  
**in great palaces ,**  
在 伟大的 宫殿 ,  
沿途经过许多美丽的城市 (据说如此), 国王们独自居住在宏伟的宫殿里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sentri] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] .  
**with a sentry walking up and down before the door .**  
和 一个 哨兵 步行 向上 和 向下 前 这 门 .  
门口有一名哨兵来回走动。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][goʊz] ['ʌndər] ['brɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ] [stoʊn] [men][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,  
**And it goes under bridges with stone men upon them ,**  
和 它 去 在下面 桥梁 和 石头 男人 之上 他们 ,  
它从桥下穿过, 桥上站着石像。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] [soʊ] ['kjʊriəs] [æt; ət][ðə; ði]['wɔ:tər] ,  
**looking down and smiling so curious at the water ,**  
寻找 向下 和 微笑 所以 好奇的 在 这 水 ,  
低头看着水面, 脸上带着好奇的笑容,

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [foʊks] ['li:nɪŋ] [ðer; ðər] ['elbəʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [tu:] .  
**and living folks leaning their elbows on the wall and looking over too .**  
和 活的 各位 倾斜 他们的 肘部 在 这 墙 和 寻找 超过 也 .  
还有活着的人倚着墙, 向外张望。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:][goʊz][ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] , [ænd; ənd] [daʊn] [θruː] [mɑ:ʃɪz] [ænd; ənd][sændz] ,  
**And then it goes on and on , and down through marshes and sands ,**  
和 然后 它 去 在 和 在 , 和 向下 通过 沼泽 和 沙子 ,  
然后它就一直延伸下去, 穿过沼泽和沙滩。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][læst][aɪ 'ti:] [fɔ:lz] ['ɪntuː][ðə; ði] [si:] ,  
**until at last it falls into the sea ,**  
直到 在 最后的 它 瀑布 进入 这 海 ,  
直到最后它落入大海。

[wer] [ðə; ði] [ʃɪps] [ɑ:r; ər] [ðæt] [brɪŋ] ['pærəts] [ænd; ənd][tə'bækəʊs][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪndɪz] .  
**where the ships are that bring parrots and tobacco from the Indies .**  
在哪里 这 船舶 是 那 带来 鹦鹉 和 烟草 从 这 印第斯 .  
从印度群岛运送鹦鹉和烟草的船只停泊在哪里?

[eɪ] , [aɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [trɔ:t] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:][æz; əz][aɪ 'ti:][goʊz] ['sɪŋɪŋ] ['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] [wɪr] ,  
**Ay , it has a long trot before it as it goes singing over our weir ,**  
哎 , 它 有 一个 长的 小跑 前 它 作为 它 去 歌唱 超过 我们的 堰 ,  
哎, 它一路小跑, 一路歌唱着越过我们的堰坝, 前面还有很长一段路要走。

[bles] [Its] [hɑ:rt] ！ ”  
**bless its heart ！ ”**  
保佑 它是 心 ！ ”

真是可怜！

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [si:] ？ ” [æskt] [wɪl] .  
“ **And what is the sea ？** ” **asked Will .**  
“ 和 什么 是 这 海 ？ ” 问 将要 ；

“那大海又是什么呢？”威尔问道。

“ [ðə; ði] [si:] ！ ” [kraɪd][ðə; ði] [ˈmɪlər] .  
“ **The sea ！** ” **cried the miller .**  
“ 这 海 ！ ” 哭 这 磨坊主 ；

“大海！”磨坊主喊道。

[lɔ:rd] [help][ju: 'es][ɔ:l] , [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [θɪŋ] [gɑ:d] [meɪd] ！  
“ **Lord help us all , it is the greatest thing God made ！**  
“ 主 帮助 我们 全部 ， 它 是 这 最 事物 上帝 制成 ！

“主啊，请保佑我们所有人，这是上帝创造的最伟大的东西！ ”

[ðæt] [ɪz] [wer] [ɔ:l][ðə; ði][ˈwɔ:tər][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [rʌnz] [daʊn] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [greɪt] [sɔ:lt] [leɪk] .  
**That is where all the water in the world runs down into a great salt lake .**  
那 是 在哪里 全部 这 水 在 这 世界 跑步 向下 进入 一个 伟大的 盐 湖 ；

世界上所有的水都汇聚到那里，形成一个巨大的盐湖。

[ðer; ðər][aɪ 'ti:][laɪz] , [æz; əz] [flæt] [æz; əz][maɪ][hænd] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈɪnəs(ə)nt] - [laɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ；  
**There it lies , as flat as my hand , and as innocent - like as a child ；**  
那里 它 谎言 ， 作为 平坦的 作为 我的 手 ， 和 作为 清白的 - 喜欢 作为 一个 孩子 ；

它平躺在那里，像我的手一样平，像孩子一样天真无邪；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [du:] [seɪ] [wen] [ðə; ði][wɪnd] [bloʊz] [aɪ 'ti:][gets] [ʌp][ˈɪntu:][ˈwɔ:tər] - [ˈmaʊntnz] [bɪgə(r)]  
**but they do say when the wind blows it gets up into water - mountains bigger**  
但 他们 做 说 什么时候 这 风 打击 它 获得 向上 进入 水 - 山脉 大

[ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv][ˈaʊərz] ,  
**than any of ours ,**  
比 任何 的 我们的 ，

但他们说，当风吹过时，水会堆积成比我们这里任何一座山都高的水山。

[ænd; ənd] [ˈswɒləuz] [daʊn] [greɪt] [ˈɪps] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ˈaʊə; ɑ:r] [mɪl] ,  
**and swallows down great ships bigger than our mill ,**  
和 燕子 向下 伟大的 船舶 大 比 我们的 磨 ，

它吞噬了比我们磨坊还大的巨轮。

[ænd; ənd] [meɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈrɔ:ɾɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [aɪ 'ti:] [maɪlz] [ə'weɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][lənd] .  
**and makes such a roaring that you can hear it miles away upon the land .**  
和 制作 这样的 一个 咆哮 那 你 能 听到 它 英里 离开 之上 这 土地 ；

发出如此巨大的轰鸣声，即使在数英里之外的陆地上也能听到。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [greɪt] [fɪ] [ɪn][aɪ 'ti:][faɪv] [taɪmz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bʊl] ,  
**There are great fish in it five times bigger than a bull ,**  
那里 是 伟大的 鱼 在 它 五 时代 大 比 一个 公牛 ；

里面有比公牛大五倍的大鱼，

[ænd; ənd][wʌn][oʊld][ˈsɜ:rpənt][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ˈaʊə; ɑ:r][ˈrɪvər][ænd; ənd][æz; əz][oʊld][æz; əz][ɔ:l][ðə; ði]  
**and one old serpent as long as our river and as old as all the**  
和 一 老的 蛇 作为 长的 作为 我们的 河 和 作为 老的 作为 全部 这

[wɜ:rld] ,  
**world ,**  
世界 ，

还有一条和我们这条河一样长、和整个世界一样古老的蛇。



[wɪð; wɪθ] ['wɪskərz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] ['sɪlvə] [ɑ:n][hɜ:r; hə] [hed] .  
with whiskers like a man , and a crown of silver on her head .  
和 胡须 喜欢 一个 男人 , 和 一个 王冠 的 银 在 她 头 .  
她长着像男人一样的胡须，头上戴着银冠。

" [wɪl] [θɔ:t] [hi; hi][hæd; həd] ['nevə] [hɜ:rd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ,  
" Will thought he had never heard anything like this ,  
" 将要 想法 他 有 绝不 听到 任何事物 喜欢 这 ,  
威尔心想，他从来没听过这样的话。

[ænd; ənd][hi; hi] [kept] [ɑ:n] ['æskɪŋ] ['kwɛstʃən] ['æftə] ['kwɛstʃən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ðæt] [leɪ] [ə'weɪ] [daʊn]  
and he kept on asking question after question about the world that lay away down  
和 他 保留 在 问 问题 后 问题 关于 这 世界 那 躺 离开 向下  
[ðə; ði] ['rɪvə] ,  
the river ,  
这 河 ,

他不停地问着关于河下游世界的各种问题，  
[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] ['perɪlz] [ænd; ənd] ['mɑ:vəlz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði][oʊld] ['mɪlə] [br'keɪm] [kwɑt] ['ɪntrəstɪd] [hɪm'self]  
with all its perils and marvels , until the old miller became quite interested himself  
和 全部它是 危险 和 奇迹 , 直到 这 老的 磨坊主 成为 相当 感兴趣的 他自己  
,  
,  
,

经历了种种危险和奇观之后，老磨坊主自己也对此产生了浓厚的兴趣。  
[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][led] [hɪm; ɪm][tu; tə][ðə; ði] [hɪl] - [tɑ:p] [ðæt]  
and at last took him by the hand and led him to the hill - top that  
和 在 最后的 采取 他 经过 这 手 和 引领 他 到 这 爬坡道 - 顶部 那  
[əʊvə'lʊks] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪn] .  
overlooks the valley and the plain .  
俯瞰 这 谷 和 这 清楚的 .

最后，她拉着他的手，把他带到俯瞰山谷和平原的山顶上。  
[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [nɪr] ['setɪŋ] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [loʊ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] .  
The sun was near setting , and hung low down in a cloudless sky .  
这 太阳 曾是 靠近 环境 , 和 悬挂 低的 向下 在 一个 无云 天空 .  
太阳临近落山，低低地挂在万里无云的天空中。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [ˈɡlɔ:rɪfaɪd] [ɪn][ˈɡoʊldən] [laɪt] .  
Everything was defined and glorified in golden light .  
一切 曾是 定义 和 光荣的 在 金的 光 .  
一切都沐浴在金色的光芒中，熠熠生辉。

[wɪl] [hæd; həd] ['nevə] [si:n] [soʊ] [ɡreɪt] [æn; ən] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['kʌntri] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] ;  
Will had never seen so great an expanse of country in his life ;  
将要 有 绝不 已见 所以 伟大的 一个 广阔 的 国家 在 他的 生活 ;  
威尔一生中从未见过如此辽阔的国土；

[hi; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [ɡeɪzd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
he stood and gazed with all his eyes .  
他 站立 和 凝视 和 全部 他的 眼睛 .  
他站着，目光炯炯地凝视着前方。

[hi; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['sɪtɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [fi:ldz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt]  
He could see the cities , and the woods and fields , and the bright  
他 可以 看 这 城市 , 和 这 树林 和 字段 , 和 这 明亮的  
['kɜ:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvə] ,  
curves of the river ,  
曲线 的 这 河 ,  
他能看到城市、树林、田野，以及河流明亮的曲线。

[ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə] [wɜː] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn] [trentʃt] [ə'boːŋ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ]  
and far away to where the rim of the plain trenched along the shining  
和 远的 离开 到 在哪里 这 轮缘 的 这 清楚的 挖沟 沿着 这 灼灼  
['hevəns] .  
heavens .  
天 .

远至平原边缘沿着闪耀的天空蜿蜒而下的地方。

[æn; ən] [əʊvə'mɑːstəɪŋ] [ɪ'moʊ(ə)n] [siːzd] [ə'paːn][ðə; ði] [bɔɪ] , [soʊl][ænd; ənd]['bɑːdɪ] ;  
An overmastering emotion seized upon the boy , soul and body ;  
一个 过度掌握 情感 查获 之上 这 男生 , 灵魂 和 身体 ;  
一种难以承受的情绪攫住了男孩的灵魂和身体 ;

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [soʊ] ['θɪkli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] not238  
his heart beat so thickly that he could not238  
他的 心 打 所以 浓密 那 他 可以 not238  
他的心脏跳得如此剧烈，以至于他无法.....238

[briːð] ; [ðə; ði] [siːn] [swæm] [brɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ðə; ði][sʌn] [siːmd] [tuː; tə] [wiːl] [raʊnd] [ænd; ənd]  
breathe ; the scene swam before his eyes ; the sun seemed to wheel round and  
呼吸 ; 这 场景 游泳 前 他的 眼睛 ; 这 太阳 似乎 到 车轮 圆形的 和  
[raʊnd] ,  
round ,  
圆形的 ,

他深吸一口气；眼前的景象仿佛在旋转；太阳似乎在不停地转动。

[ænd; ənd] [θroʊ] [ɔːf] , [æz; əz][aɪ 'tiː] [tɜːrnd] , [streɪndʒ] [ʃeɪps] [wɪtʃ] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
and throw off , as it turned , strange shapes which disappeared with the  
和 扔 离开 , 作为 它 转向 , 奇怪的 形状 哪个 消失 和 这  
[rə'pɪdətɪ] [ʌv; əv] [θɔːt] ,  
rapidity of thought ,  
快速 的 想法 ,  
它转动时会抛出一些奇怪的形状，这些形状随着思维的快速移动而消失。

[ænd; ənd][wɜːr; wɜːr][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] ['ʌðər] .  
and were succeeded by others .  
和 是 成功了 经过 其他的 .  
之后由其他人接任。

[wɪl] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][bɜːrst][ɪ'ntuː][ə; eɪ]['vaɪələnt][fɪt][ʌv; əv] [terz] ;  
Will covered his face with his hands , and burst into a violent fit of tears ;  
将要 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 , 和 爆裂 进入 一个 暴力 合身 的 眼泪 ;  
威尔用双手捂住脸，嚎陶大哭起来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['mɪlər] , ['sædli] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [pər'plekst] ,  
and the poor miller , sadly disappointed and perplexed ,  
和 这 贫穷的 磨坊主 , 令人遗憾的是 失望的 和 困惑 ,  
可怜的磨坊主，既失望又困惑。

[sɔː] ['nʌθɪŋ] ['betər] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ðæn; ðən][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kæri]  
saw nothing better for it than to take him up in his arms and carry  
锯 没有什么 更好的 为了 它 比 到 拿 他 向上 在 他的 武器 和 携带  
[hɪm; ɪm][hoʊm] [ɪn] ['saɪləns] .  
him home in silence .  
他 家 在 沉默 .  
他认为最好的办法就是把他抱起来，默默地带他回家。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['fɔːrwərd] [wɪl] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [nuː] [hoʊps][ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] .  
From that day forward Will was full of new hopes and longings .  
从 那 天 向前 将要 曾是 满的 的 新的 希望 和 渴望 .  
从那天起，威尔心中充满了新的希望和渴望。

[ˈsʌmθɪŋ] [kept] [ˈtʌŋɪŋ] [æɪ; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] - [striŋz] ；  
**Something kept tugging at his heart - strings** ；  
某物 保留 拉扯 在 他的 心 - 字符串 ；

他心中始终萦绕着某种情感；

[ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [ˈwɔ:tər] [ˈkæriɪd] [hɪz; ɪz][dɪˈzaɪɜ:z] [əˈb:ŋ] [wɪð; wɪθ][,aɪ ˈti:] [æz; əz][hi:; hi] [dri:md] [ˈoʊvər][ɪts]  
**the running water carried his desires along with it as he dreamed over its**  
这 跑步 水 携带 他的 欲望 沿着 和 它 作为 他 梦见 超过 它是  
[ˈfli:tɪŋ] [ˈsɜ:rfs] ；  
**fleeting surface** ；  
转瞬即逝 表面 ；

流水裹挟着他的欲望，他梦见自己漂浮在转瞬即逝的水面上；

[ðə; ði] [wɪnd] , [æz; əz][,aɪ ˈti:][ræn][ˈoʊvər] [ɪˈnu:mərəb(ə)l] [tri:] - [tɑ:ps] , [heɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪnˈkɜ:riɪdʒɪŋ]  
**the wind , as it ran over innumerable tree - tops , hailed him with encouraging**  
这 风 , 作为 它 跑 超过 无数 树 - 最高额 , 赞誉 他 和 鼓励  
[wɜ:rdz] ； [ˈbræntɪz] [ˈbekənd] [ˈdaʊnwərd] ；  
**words ; branches beckoned downward** ；  
字 ； 分支 招手 向下 ；

风吹过无数树梢，仿佛在向他发出鼓励的呼喊；树枝向下伸展；

[ðə; ði][ˈoʊpən] [roʊd] ,  
**the open road** ,  
这 打开 路 ,

开阔的道路，

[æz; əz][,aɪ ˈti:] [ˈʃəʊldərd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈæŋɡlɪz] [ænd; ənd] [went] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈvæniʃɪŋ] [fæst]  
**as it shouldered round the angles and went turning and vanishing fast**  
作为 它 肩部 圆形的 这 角度 和 去 转弯 和 消失 快速地  
[ænd; ənd][ˈfæstər] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvæli] ,  
**and faster down the valley** ,  
和 快点 向下 这 谷 ,

它绕过山谷的棱角，转弯，然后越来越快地消失在山谷中。

[ˈtɔ:rtjərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts] [səˌlɪsɪˈteɪʃnz] .  
**tortured him with its solicitations** .  
受折磨 他 和 它是 征集 .

它用各种诱惑折磨他。

[hi:; hi] [spent] [lɔ:ŋ] [waɪlɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈemɪnəns] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [əˈbrɔ:d] [ɑ:n]  
**He spent long whiles on the eminence , looking down the rivershed and abroad on**  
他 花费 长的 当 在 这 卓越 , 寻找 向下 这 - 和 国外 在  
[ðə; ði][fæt] [ˈloʊləndz] ,  
**the fat lowlands** ,  
这 胖的 低地 ,

他长时间待在高地上，俯瞰河流分水岭和远处肥沃的低地。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [ˈtrævlɪd] [fɔ:rθ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈslʌɡɪ] [wɪnd] [ænd; ənd] [treɪld]  
**and watched the clouds that travelled forth upon the sluggish wind and trailed**  
和 观看 这 云 那 旅行 前进 之上 这 迟缓 风 和 拖着  
[ðer; ðər][ˈpɜ:rp(ə)l] [ˈʃæ,douz] [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪn] ；  
**their purple shadows on the plain** ；  
他们的 紫色的 阴影 在 这 清楚的 ；

他看着云朵乘着微风飘来，在平原上拖着紫色的影子；

[ɔ:r][hi:; hi] [wʊd] [ˈlɪŋɡər] [baɪ][ðə; ði] [ˈweɪsaɪd] ,  
**or he would linger by the wayside** ,  
或者 他 会 萦绕 经过 这 路边 ,

或者他会在路边徘徊，

[ænd; ɐnd] ['fɑ:lʊv] [ðə; ði] ['kæriɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ['rætɪd] ['daʊnwəd] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] .  
**and follow the carriages with his eyes as they rattled downward by the river .**  
和 跟随 这 马车 和 他的 眼睛 作为 他们 摇晃 向下 经过 这 河 .

他目不转睛地盯着马车沿着河岸一路颠簸而下。

[aɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] ['mætər] [wɒt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ; ['evriθɪŋ] [ðæt] [went] [ðæt] [wei] , [wɜ:r; wər][aɪ 'ti:] [klaʊd]  
**It did not matter what it was ; everything that went that way , were it cloud**  
它 做过 不是 事情 什么 它 曾是 ; 一切 那 去 那 方式 , 是 它 云  
[ɔ:r] ['kæriɪdʒ] ,  
**or carriage ,**  
或者 运输 ,

是什么并不重要；凡是往那个方向走的，无论是云还是马车，

[bɜ:rd][ɔ:r] [braʊn] ['wɔ:tər][ɪn][ðə; ði] [stri:m] ,  
**bird or brown water in the stream ,**  
鸟 或者 棕色的 水 在 这 溪流 ,  
溪流中有鸟或棕色的水，

[hi; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [flʊv] [aʊt] ['æftər][aɪ 'ti:][ɪn][æn; ən] ['ektəsi] [ʌv; əv] ['lɔ:ŋɪŋ] .  
**he felt his heart flow out after it in an ecstasy of longing .**  
他 毛毡 他的 心 流动 出去 后 它 在 一个 狂喜 的 渴望 .  
他感到自己的心在极度的渴望中流淌而出。

[wi; wi][ɑ:r; ər][tuʊld][baɪ] [men] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['ventʃərz] [ʌv; əv] ['mæɪnəz] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] ,  
**We are told by men of science that all the ventures of mariners on the sea ,**  
我们 是 讲述 经过 男人 的 科学 那 全部 这 风险投资 的 水手们 在 这 海 ,  
科学家们告诉我们，水手们在海上的一切冒险，

[ɔ:l] [ðæt] ['kaʊntər] - [ mɑ:tʃɪŋ ] [ʌv; əv] [traɪbz] [ænd; ɐnd]['reisɪz] [ðæt] [kən'faʊndz] [oʊld]['hɪstri; 'hɪstəri][wɪð; wɪθ]  
**all that counter - marching of tribes and races that confounds old history with**  
全部 那 柜台 - 行军 的 部落 和 种族 那 混淆因素 老的 历史 和  
[ɪts] [dʌst] [ænd; ɐnd] ['ru:mər] ,  
**its dust and rumour ,**  
它是 灰尘 和 谣言 ,  
所有这些部落和种族之间的逆向迁徙，都用尘埃和谣言混淆了古老的历史。

[spræŋ] [frʌm; frəm] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [əb'stru:s] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv] [sə'plai] [ænd; ɐnd] [dɪ'mænd] ,  
**sprang from nothing more abstruse than the laws of supply and demand ,**  
弹簧 从 没有什么 更多的 奥 比 这 法律 的 供应 和 要求 ,  
这一切都源于最深奥的供求规律。

[ænd; ɐnd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['næt(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] [fɔ:r; fər] [tʃi:p] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] .  
**and a certain natural instinct for cheap rations .**  
和 一个 肯定 自然的 本能 为了 便宜的 口粮 .  
以及对廉价口粮的某种天然偏好。

[tu; tə] ['eni] [wʌn] ['θɪŋkɪŋ] ['di:pli] , [ðɪs] [wɪl] [si:m] [ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ɐnd]['pɪtɪf(ə)l][eksplə'neɪʃ(ə)n] .  
**To any one thinking deeply , this will seem a dull and pitiful explanation .**  
到 任何 一 思维 深 , 这 将要 似乎 一个 乏味的 和 可怜 解释 .  
任何稍加思考的人都会觉得这种解释枯燥乏味，令人失望。

[ðə; ði] [traɪbz] [ðæt] [keɪm] ['swɔ:rmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ænd; ɐnd] [i:st] ,  
**The tribes that came swarming out of the North and East ,**  
这 部落 那 来了 蜂拥而至 出去 的 这 北 和 东方 ,  
从北方和东方蜂拥而至的各部落，

[ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'di:d] [prest] ['ɑ:nwəd][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][baɪ] ['ʌðər] ,  
**if they were indeed pressed onward from behind by others ,**  
如果 他们 是 的确 按下 向前 从 在后面 经过 其他的 ,  
如果他们确实是被后面的人追赶上来的，

[wɜːr; wər] [drɔːn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] [mæg'netɪk] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd]  
were drawn at the same time by the magnetic influence of the South and  
是 绘制 在 这 相同的 时间 经过 这 磁的 影响 的 这 南 和  
[west] .  
West .  
西方 :

同时受到南方和西方磁场的影响。

[ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] [ʌðər] [ləndz][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðem; ðəm] ;  
The fame of other lands had reached them ;  
这 名声 的 其他 土地 有 达到 他们 ;  
他们也听说了其他国家的盛名;

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sɪti] [ræŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrɪz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['kɒlənɪsts] , [bʌt; bət]  
the name of the eternal city rang in their ears ; they were not colonists , but  
这 姓名 的 这 永恒 城市 响铃 在 他们的 耳朵 ; 他们 是 不是 殖民者 , 但  
[pɪlgrɪmz] ; -  
pilgrims ; 239  
朝圣者 ; -

永恒之城的名字在他们耳边回响; 他们不是殖民者, 而是朝圣者; 239

[ðeɪ] ['trævlɪd] [tɔːrdz] [waɪn][ænd; ənd][gəʊld][ænd; ənd] ['sʌŋʃaɪn] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər]  
they travelled towards wine and gold and sunshine , but their hearts were  
他们 旅行 向 葡萄酒 和 金子 和 阳光 , 但 他们的 心 是  
[set][ɑːn] ['sʌmθɪŋ] ['haɪər] .  
set on something higher .  
放 在 某物 更高 .  
他们追寻美酒、黄金和阳光, 但他们的心中却怀揣着更高的追求。

[ðæt] [dɪ'vaɪn] [ʌn'rest] ,  
That divine unrest ,  
那 神圣的 动荡 ,  
那神圣的不安,

[ðæt] [oʊld] ['stɪŋɪŋ] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] [ðæt] [meɪks] [ɔːl] [haɪ] [ə'tʃɪːvmənts] [ænd; ənd][ɔːl]  
that old stinging trouble of humanity that makes all high achievements and all  
那 老的 刺痛 麻烦 的 人类 那 制作 全部 高的 成就 和 全部  
[mɪzrəb(ə)l] ['feɪljər] ,  
miserable failure ,  
悲惨的 失败 ,  
人类由来已久的、令人痛苦的难题, 它造就了所有伟大的成就和所有惨痛的失败。

[ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [sprɛd] [wɪŋz] [waɪð; wɪθ] ['ɪkərəs] , [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [sent] [kə'lʌmbəs] ['ɪntuː][ðə; ði]  
the same that spread wings with Icarus , the same that sent Columbus into the  
这 相同的 那 传播 翅膀 和 伊卡洛斯 , 这 相同的 那 发送 哥伦布 进入 这  
['desələt] [ət'læntɪk] ,  
desolate Atlantic ,  
荒凉 大西洋 ,  
正是这股力量让伊卡洛斯展翅高飞, 也正是这股力量将哥伦布送入了荒凉的大西洋。

[ɪn'spaɪəd][ænd; ənd][sə'pɔːrtəd, sə'pɔːrtɪd] [ðɪːz] [ baː'beəriənz ][ɑːn][ðer; ðər] ['perələs] [mɑːrtʃ] .  
inspired and supported these barbarians on their perilous march .  
灵感 和 有 这些 野蛮人 在 他们的 危险的 行进 .  
激励并支持这些野蛮人进行危险的进军。

[ðer; ðər][ɪz][wʌŋ][ˈledʒənd] [wɪtʃ] [prə'faʊndli] [reprɪ'zents] [ðer; ðər]['spɪrɪt] ,  
There is one legend which profoundly represents their spirit ,  
那里 是 一 传奇 哪个 深刻地 代表 他们的 精神 ,  
有一个传说深刻地体现了他们的精神:

[ʌv; əv] [həʊ] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['pɑ:rti] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['wɒndərəz] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn] [ʃɑ:d]  
**of how a flying party of these wanderers encountered a very old man shod**  
的 如何 一个 飞行 派对 的 这些 流浪者 遭遇 一个 非常 老的 男人 鞋子  
[wɪð; wɪθ]['aɪərən] .  
**with iron** .  
和 铁 .

讲述了这群流浪者中的一队飞行员如何遇到一位穿着铁鞋的老人。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [æskt] [ðem; ðəm] ['wɪðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['gouɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ]  
**The old man asked them whither they were going ; and they answered with**  
这 老的 男人 问 他们 往哪里去 他们 是 去 ; 和 他们 回答 和  
[wʌn] [vɔɪs] :  
**one voice** :  
一 嗓音 :

老人问他们要去哪里；他们异口同声地回答：

“ [tu:; tə][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['sɪti] !  
” **To the Eternal City !**  
” 到 这 永恒 城市 !

“前往永恒之城！ ”

” [hi:; hi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ['greɪvli] .  
” **He looked upon them gravely** .  
” 他 看起来 之上 他们 严重地 .

他神情严肃地看着他们。

” [aɪ][hæv; həv] [sɔ:t] [aɪ 'ti:] , ” [hi:; hi] [sed] , ” ['oʊvər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .  
” **I have sought it , ” he said , “ over the most part of the world** .  
” 我 有 寻求 它 , ” 他 说 , ” 超过 这 最多 部分 的 这 世界 .

“我几乎走遍了世界各地,”他说。

[θri:] [sʌtʃ] [perz] [æz; əz][aɪ] [naʊ] ['kæri] [ɑ:n][maɪ] [fi:t] [hæv; həv][aɪ][wɔ:rn] [aʊt] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,  
**Three such pairs as I now carry on my feet have I worn out upon this pilgrimage** ,  
三 这样的 对 作为 我 现在 携带 在 我的 脚 有 我 磨损 出去 之上 这 朝圣 ,  
我脚上穿的这三双鞋，都是我在这次朝圣之旅中穿坏的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [ɪz] ['groʊɪŋ] ['slendər] [ʌndər'ni:θ] [maɪ] [steps] .  
**and now the fourth is growing slender underneath my steps** .  
和 现在 这 第四 是 生长 苗条 下 我的 步骤 .

现在，第四棵树正在我的脚下慢慢长得纤细。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [faʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] .  
**And all this while I have not found the city** .  
和 全部 这 尽管 我 有 不是 成立 这 城市 .

而我至今仍未找到那座城市。

” [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [ə'loʊn] , ['li:vɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'stɑ:nɪʃt] .  
” **And he turned and went his own way alone , leaving them astonished** .  
” 和 他 转向 和 去 他的 自己的 方式 独自的 , 离开 他们 惊讶 .

“然后他转身独自离去，留下他们惊奇不已。”

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [wʊd] ['skersli] ['pærəlel] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] ['wɪlz] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pleɪn] .  
**And yet this would scarcely parallel the intensity of Will's feeling for the plain** .  
和 然而 这 会 几乎 平行线 这 强度 的 遗嘱 感觉 为了 这 清楚的 .

然而，这与威尔对这片平原的深厚感情相比，简直微不足道。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][goʊ][fɑ:r] [ɪ'nʌf] [aʊt] [ðer; ðər] ,  
**If he could only go far enough out there** ,  
如果 他 可以 仅有的 去 远的 足够的 出去 那里 ,

如果他能走得足够远的话，

[hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] [wʊd] [bi:; bi] [pə: dʒd] [ænd; ənd] ['klærɪfaɪd] ,  
he felt as if his eyesight would be purged and clarified ,  
他 毛毡 作为 如果 他的 视力 会 是 已清除 和 澄清 ,  
他感觉自己的视力仿佛得到了净化和清晰的改善。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] [wʊd] [groʊ] [mɔ: r] ['delɪkət] ,  
as if his hearing would grow more delicate ,  
作为 如果 他的 听力 会 生长 更多的 精美的 ,  
仿佛他的听力会变得越来越敏锐似的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['veri] [breθ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][gou][wɪð; wɪθ] ['lʌkʃəri] .  
and his very breath would come and go with luxury .  
和 他的 非常 气息 会 来 和 去 和 奢华 .  
他的呼吸都充满了奢华感。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [træn'splæntɪd] [ænd; ənd] ['wɪðəriŋ] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ;  
He was transplanted and withering where he was ;  
他 曾是 移植 和 枯萎 在哪里 他 曾是 ;  
他被移植到其他地方后，在那里日渐衰弱；

[hi:; hi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sɪk] [fɔ: r; fər] [hoʊm] .  
he lay in a strange country and was sick for home .  
他 躺 在 一个 奇怪的 国家 和 曾是 生病的 为了 家 .  
他身处异国他乡，思念家乡。

[bɪt][baɪ][bɪt] , [hi:; hi] [pi:st] [tə'geðər] ['broʊkən] ['nəʊnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ: rld] [bɪ'loʊ] : [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] ,  
Bit by bit , he pieced together broken notions of the world below : of the river ,  
少量 经过 少量 , 他 拼接 一起 破碎的 概念 的 这 世界 以下 : 的 这 河 ,  
他一点一点地拼凑起对下方世界的破碎认知：河流，

['evər] ['mu: vɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [ʌn'tɪ] [aɪ 'ti:] [seɪld] [fɔ: rθ] ['ɪntu:][ðə; ði] [mə'dʒestɪk] ['oʊ(ə)n] ; [ʌv; əv][ðə; ði]  
ever moving and growing until it sailed forth into the majestic ocean ; of the  
曾经 移动 和 生长 直到 它 航行 前进 进入 这 雄伟 海洋 ; 的 这  
['sɪtɪz] ,  
cities ,  
城市 ,  
它不断前进发展，直至驶入浩瀚的海洋；在众多城市中，

[fʊl] [ʌv; əv] [brɪsk] [ænd; ənd] ['bju: tɪf(ə)] ['pi: p(ə)] , ['pleɪŋ] ['fauntɪnz] , ['bændz][ʌv; əv] ['mju: zɪk][ænd; ənd]  
full of brisk and beautiful people , playing fountains , bands of music and  
满的 的 轻快 和 美丽的 人们 , 玩耍 喷泉 , 乐队 的 音乐 和  
['mɑ: rb(ə)] ['pæləs] ,  
marble palaces ,  
大理石 宫殿 ,  
到处都是神采奕奕、容貌俊美的人们，有喷泉嬉戏，有乐队演奏，还有大理石宫殿。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ʌp] [æt; ət] [naɪt] [frʌm; frəm][end][tu:; tə][end][wɪð; wɪθ][,ɑ: rti'fɪ(ə)l][stɑ: rz][ʌv; əv][goʊld] ;  
and lighted up at night from end to end with artificial stars of gold ;  
和 照明 向上 在 夜晚 从 结尾 到 结尾 和 人造的 明星 的 金子 ;  
夜幕降临后，整座建筑从头到尾都亮起了金色的人造星星；

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tʃɜ: rʃɪz] , [waɪz] [ju: nɪ'vɜ: (r)sətɪz] , [breɪv] ['ɑ: mɪz] , [ænd; ənd][ʌn'toʊld] ['mʌni] ['laɪŋ]  
of the great churches , wise universities , brave armies , and untold money lying  
的 这 伟大的 教堂 , 明智的 大学 , 勇敢的 军队 , 和 不明 钱 说谎  
[stɔ: rd] [ɪn] [vɔ: lts] ;  
stored in vaults ;  
存储 在 金库 ;  
伟大的教堂、卓越的大学、英勇的军队，以及存放在金库中的无数财富；

[ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [ˈflaɪɪŋ] [vaɪs] [ðæt] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsteɪlθ] [ænd; ənd]  
**of the high - flying vice that moved in the sunshine , and the stealth and**  
的 这 高的 - 飞行 副 那 已搬 在 这 阳光 , 和 这 隐身 和  
[ˈswɪftnəs] [ʌv; əv] [ˈmɪdnaɪt] [ˈmɜːrdər] .  
**swiftness of midnight murder .**  
速度 的 午夜 谋杀 .

既有在阳光下肆意妄为的罪恶，也有午夜时分悄无声息、迅猛无比的谋杀。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [hoʊm] : [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [hɔːlts] .  
**I have said he was sick as if for home : the figure halts .**  
我 有 说 他 曾是 生病的 作为 如果 为了 家 : 这 数字 停止 .

我说过他病了，好像想家似的：人影停住了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm][wʌn] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ˈtwaɪlɪt] , [ˈfɔːrmləs] [prɪ] - [ɪɡˈzɪstəns] ,  
**He was like some one lying in twilit , formless pre - existence ,**  
他 曾是 喜欢 一些 一 说谎 在 黄昏 , 无形 预 - 存在 ,

他就像躺在朦胧无形的先存状态中的人一样，

[ænd; ənd] [ˈstretʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz] [ˈlʌvɪŋli] [tɔːrdz] [ˈmeni] - [ˈkʌlərd] , [ˈmeni] - -  
**and stretching out his hands lovingly towards many - coloured , many - 240**  
和 伸展 出去 他的 双手 深情地 向 许多 - 有色 , 许多 - -

他伸出双手，充满爱意地指向五彩缤纷、众多的240个物体。

[ˈsaʊndɪŋ] [laɪf] .  
**sounding life .**  
听起来 生活 .

听起来很生动。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈwʌndər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈhæpi] , [hiː; hi] [wʊd] [ɡoʊ][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [fɪʃ] :  
**It was no wonder he was unhappy , he would go and tell the fish :**  
它 曾是 不 想知道 他 曾是 不开心 , 他 会 去 和 告诉 这 鱼 :

难怪他不开心，他会去告诉鱼儿们：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪf] , [wɪʃt] [fɔːr; fər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ wəːmz, vɔːrms ][ænd; ənd]  
**they were made for their life , wished for no more than worms and**  
他们 是 制成 为了 他们的 生活 , 希望 为了 不 更多的 比 蠕虫 和  
[ˈrʌnɪŋ] [ˈwɔːtər] ,  
**running water ,**  
跑步 水 ,

它们生来就该如此生活，别无所求，只想要蚯蚓和流水。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊl] [brɪˈloʊ] [ə; eɪ] [ˈfɔːlɪŋ] [bæŋk] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdɪfrəntli] [dɪˈzaɪnd] , [fʊl]  
**and a hole below a falling bank ; but he was differently designed , full**  
和 一个 洞 以下 一个 坠落 银行 ; 但 他 曾是 不同 设计 , 满的

[ʌv; əv][dɪˈzaɪɜːz][ænd; ənd] [æspɜːˈeɪənz] ,  
**of desires and aspirations ,**  
的 欲望 和 抱负 ,

以及河岸坍塌下方的一个洞；但他生来就与众不同，充满了欲望和抱负。

[ɪtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɪŋgəz] , [ˈlʌstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] ,  
**itching at the fingers , lusting with the eyes ,**  
瘙痒 在 这 手指 , 色欲 和 这 眼睛 ,

手指发痒，眼神充满欲望，

[huːm] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈverɪɡertɪd] [wɜːrld][kʊd; kəd][nɔːt][ˈsætɪsfai][wɪð; wɪθ][ˈæspekts] .  
**whom the whole variegated world could not satisfy with aspects .**  
谁 这 所有的 斑 世界 可以 不是 满足 和 方面 .

整个纷繁复杂的世界都无法在各个方面满足他。



# 罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集—(The Works of Robert Louis Stevenson - )

## 第14/19页

[ðə; ði] [tru:] [laɪf] , [ðə; ði] [tru:] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] , [leɪ] [fɑ:r] [aʊt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [pleɪn] .  
**The true life , the true bright sunshine , lay far out upon the plain .**  
这 真的 生活 , 这 真的 明亮的 阳光 , 躺 远的 出去 之上 这 清楚的 .  
真正的生活, 真正的灿烂阳光, 就在遥远的平原上。

[ænd; ənd] , [oʊ] ! [tu:; tə] [si:] [ðɪs] ['sʌnlaɪt] [wʌns] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [daɪd] !  
**And , O ! to see this sunlight once before he died !**  
和 , 哦 ! 到 看 这 阳光 一次 前 他 死亡 !  
啊! 如果他能在去世前再见一次这样的阳光该多好啊!

[tu:; tə] [mu:v] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒɑ:kənd] ['spɪrɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['ɡoʊldən] [lænd] !  
**to move with a jocund spirit in a golden land !**  
到 移动 和 一个 欢乐 精神 在 一个 金的 土地 !  
在金色的土地上欢欣雀跃地前行!

[tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [treɪnd] ['sɪŋərz] [ænd; ənd] [swi:t] [tʃɜ:rtʃ] ['belz] , [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] ['hɑ:lədeɪ]  
**to hear the trained singers and sweet church bells , and see the holiday**  
到 听到 这 受过训练 歌手 和 甜的 教会 铃铛 , 和 看 这 假期  
[ 'ɡɑ:dnz ] !  
**gardens !**  
花园 !  
聆听训练有素的歌手演唱和悦耳的教堂钟声, 欣赏节日花园!

“ [ænd; ənd] , [oʊ] [fɪʃ] !  
“ **And , O fish !**  
“ 和 , 哦 鱼 !  
“哦, 鱼儿们!

“ [hi:; hi] [wʊd] [kraɪ] , “ [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [tʃɜ:rn] [jʊr; jər] ['noʊzɪz] [daʊn] [stri:m] ,  
“ **he would cry , if you would only turn your noses down stream ,**  
“ 他 会 哭 , “ 如果 你 会 仅有的 转动 你的 鼻子 向下 溪流 ,  
他会哭喊道: “如果你们能把鼻子转向下游就好了。”

[ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [swɪm] [soʊ] ['i:zəli] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['feɪblɪd] ['wɔ:tərz] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [væst] [ʃɪps] [pæsɪŋ]  
**you could swim so easily into the fabled waters and see the vast ships passing**  
你 可以 游泳 所以 容易地 进入 这 传说中的 水 和 看 这 广阔的 船舶 通过  
[ 'oʊvər] [jʊr; jər] [hed] [laɪk] [klaʊdz] ,  
**over your head like clouds ,**  
超过 你的 头 喜欢 云 ,  
你可以轻而易举地游进传说中的水域, 看到巨大的船只像云朵一样从你头顶掠过。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['wɔ:tər] - [hɪlz] ['meɪkɪŋ] ['mju:zɪk] [ 'oʊvər] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:n] !  
**and hear the great water - hills making music over you all day long !**  
和 听到 这 伟大的 水 - 丘陵 制作 音乐 超过 你 全部 天 长的 !  
聆听群山环绕、水声潺潺的乐章, 整日萦绕耳畔!

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] [fɪʃ] [keɪpt] ['lʊkɪŋ] ['peɪʃntli] [ɪn] [ðər; ðər] [oʊn] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,  
“ **But the fish kept looking patiently in their own direction ,**  
“ 但 这 鱼 保留 寻找 耐心 在 他们的 自己的 方向 ,  
但鱼儿们依然耐心地望着自己的方向。

[ʌn'tɪl] [wɪl] ['hɑ:rdli] [nu:] ['weðər] [tu:; tə] [læf] [ɔ:r] [kraɪ] .  
**until Will hardly knew whether to laugh or cry .**  
直到 将要 几乎 知道 无论 到 笑 或者 哭 .  
直到威尔几乎不知道该哭还是该笑。

[ˌhiðəˈtuː] [ðə; ði] [ˈtræfɪk] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [hæd; həd] [pæst] [baɪ] [wɪl] , [laɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [siːn] [ɪn][ə; eɪ]  
**Hitherto the traffic on the road had passed by Will , like something seen in a**  
迄今为止 这 交通 在 这 路 有 通过了 经过 将要 , 喜欢 某物 已见 在 一个  
[ˈpɪktʃər] :  
**picture** :  
图片 :

此前，路上的车辆都像画里走出来的一样，从威尔身边掠过：

[hiː; hi][hæd; həd][pərˈhæps] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˌsæljəˈteɪʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʊrɪst] ,  
**he had perhaps exchanged salutations with a tourist ,**  
他 有 也许 交换 问候 和 一个 游客 ,

他或许和一位游客互致了问候。

[ɔːr] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] [ˈtrævəlɪŋ] [kæp][æt; ət][ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [ˈwɪndəʊ]  
**or caught sight of an old gentleman in a travelling cap at a carriage window**  
或者 捕捉 视线 的 一个 老的 绅士 在 一个 旅行 帽 在 一个 运输 窗户  
;  
;  
;

或者从马车窗瞥见一位戴着旅行帽的老绅士；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈsɪmb(ə)l] ,  
**but for the most part it had been a mere symbol ,**  
但 为了 这 最多 部分 它 有 到过 一个 仅仅 象征 ,

但在大多数情况下，它仅仅是一个象征。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [frʌm; frəm][əˈpɑːrt][ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsuːpərˈstɪʃəs]  
**which he contemplated from apart and with something of a superstitious**  
哪个 他 思考 从 除 和 和 某物 的 一个 迷信的  
[ˈfiːlɪŋ] .  
**feeling** .  
感觉 .

他远远地、带着几分迷信的心情沉思着。

[ə; eɪ] [taɪm] [keɪm] [æt; ət][ləst] [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] .  
**A time came at last when this was to be changed .**  
一个 时间 来了 在 最后的什么时候 这 曾是 到 是 已更改 :

终于到了改变这一切的时候了。

[ðə; ði] [ˈmɪlər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡriːdi] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,  
**The miller , who was a greedy man in his way ,**  
这 磨坊主 , WHO 曾是 一个 贪婪的 男人 在 他的 方式 ,

磨坊主，虽然为人贪婪，

[ænd; ænd] [ˈnevər] [fɔːˈwent] [æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈɑːnɪst] [ˈprɑːfɪt] , [tɜːrnd] [ðə; ði] [mɪl] - [haʊs]  
**and never forewent an opportunity of honest profit , turned the mill - house**  
和 绝不 放弃 一个 机会 的 诚实的 利润 , 转向 这 磨 - 房子  
[ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈweisaid] [ɪn] ,  
**into a little wayside inn ,**  
进入 一个 小的 路边 客栈 ,

他从不放过任何赚取合法利润的机会，把磨坊改造成了一家路边小旅馆。

[ænd; ænd] , [ˈsevrəl] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [ɑːpərˈtuːnli] ,  
**and , several pieces of good fortune falling in opportunely ,**  
和 , 一些 件 的 好的 财富 坠落 在 巧 ,

而且，还出现了一些恰逢其时的好运。

[bɪlt] [ ˈsteɪblz ] [ænd; ænd][ɡɑːt][ðə; ði] [pəˈzi(ə)n] [ʌv; əv][poʊst] - [ˈmæstər][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] .  
**built stables and got the position of post - master on the road .**  
建造 马厩 和 得到 这 位置 的 邮政 - 掌握 在 这 路 .

他建造了马厩，并担任了公路上的邮政局长。

[aɪˈti:] [naʊ] [brʻkeɪm] [ˈwɪlz] [ˈdu:ti][tu:; tə] [weɪt] [əˈpɑ:n] [ˈpi:p(ə)] ,  
**It now became Will's duty to wait upon people** ,  
它 现在 成为 遗嘱 责任 到 等待 之上 人们 ,  
现在, 侍奉他人成了威尔的职责。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][tu:; tə] [breɪk] [ðer; ðər][ˈfæsts][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈɑ:rbər] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl]  
**as they sat to break their fasts in the little arbour at the top of the mill**  
作为 他们 卫星 到 休息 他们的 斋戒 在 这 小的 乔木 在 这 顶部 的 这 磨  
[ˈgɑ:rdn] ;  
**garden** ;  
花园 ;  
他们坐在磨坊花园顶端的小凉亭里享用斋戒餐；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ˈoʊpən] ,  
**and you may be sure that he kept his ears open** ,  
和 你 可能 是 当然 那 他 保留 他的 耳朵 打开 ,  
你可以肯定, 他一直保持着警惕。

[ænd; ənd] [ˈlɜ:rnɪd] [ˈmeni] [nu:] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɜ:rlɪd][æz; əz][hi:; hi] [brɔ:t] [ðə; ði]  
**and learned many new things about the outside world as he brought the**  
和 学习 许多 新的 事物 关于 这 外部 世界 作为 他 带来 这  
[ˈɑ:mlət] [ɔ:r][ðə; ði] [waɪn] .  
**omelette or the wine** .  
煎蛋卷 或者 这 葡萄酒 .  
当他端来煎蛋卷或葡萄酒时, 他了解到了许多关于外部世界的新知识。

[neɪ] , [hi:; hi] [wʊd] [ˈɔ:f(ə)n] [get] [ˈɪntu:] [kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪŋg(ə)] [gests] , [ænd; ənd] [baɪ] [ədˈroɪt]  
**Nay , he would often get into conversation with single guests , and by adroit**  
不 , 他 会 经常 得到 进入 对话 和 单身的 客人 , 和 经过 灵巧  
[ˈkwestʃənz] [ænd; ənd] [pəˈlaɪt] [əˈtenʃ(ə)n] ,  
**questions and polite attention** ,  
问题 和 有礼貌的 注意力 ,  
不, 他经常会和单独来的客人攀谈起来, 通过巧妙的提问和礼貌的关注,

[nɑ:t][ˈoʊnli][ˈgrætɪfaɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɪjəriˈɑ:səti] , [bʌt; bət] [wɪn][ðə; ði] [ˌɡʊdˈwɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrævələz] .  
**not only gratify his own curiosity , but win the goodwill of the travellers** .  
不是 仅有的 满足 他的 自己的 好奇心 , 但 赢 这 善意的 这 旅行者 .  
这不仅满足了他自己的好奇心, 也赢得了旅行者的好感。

[ˈmeni] [ˈkɒmplɪməntɪd] [ðə; ði][oʊld] [ˈkʌp(ə)] [ɑ:n] their241  
**Many complimented the old couple on their241**  
许多 赞扬 这 老的 夫妻 在 their241  
许多人称赞这对老夫妇的241

[ˈsɜ:rvɪŋ] - [bɔɪ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [prəˈfesər] [wʌz; wəz] [ˈi:gər] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,  
**serving - boy ; and a professor was eager to take him away with him** ,  
服务 - 男生 ; 和 一个 教授 曾是 渴望的 到 拿 他 离开 和 他 ,  
一个男仆; 一位教授很想把他带走。

[ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ˈpra:pərli] [ˈedʒukertɪd][ɪn][ðə; ði] [pleɪn] .  
**and have him properly educated in the plain** .  
和 有 他 适当地 受过教育 在 这 清楚的 .  
并让他接受平原地区的正规教育。

[ðə; ði] [ˈmɪlər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜ:ɪr; wər] [ˈmɑ:tili] [əˈstɑ:nɪʃt] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [mɔ:ɪr] [pli:zd] .  
**The miller and his wife were mightily astonished , and even more pleased** .  
这 磨坊主 和 他的 妻子 是 非常 惊讶 , 和 甚至 更多的 高兴 .  
磨坊主和他的妻子非常惊讶, 也非常高兴。

[ðeɪ] [θɔ:t] [aɪˈti:][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [θɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈoʊpənd] [ðer; ðər] [ɪn] .  
**They thought it a very good thing that they should have opened their inn** .  
他们 想法 它 一个 非常 好的 事物 那 他们 应该 有 打开 他们的 客栈 .  
他们认为开办旅店是一件非常好的事。

“ [ju:; jʊ] [si:] , ” [ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] [rɪ'mɑ:rk] , “ [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][tələnt][fɔ:r; fər]  
“ **You see** , ” **the old man would remark** , “ **he has a kind of talent for**  
“ 你 看 , ” 这 老的 男人 会 评论 , “ 他 有 一个 种类 的 天赋 为了  
[ə; eɪ] [ˈpʌblɪkən] ;  
**a publican** ;  
一个 酒馆老板 ;

“你看,”老人会说,“他有点当酒馆老板的天赋;

[hi:; hi] [ˈnevər] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˈeniθɪŋ] [els] !  
**he never would have made anything else** !  
他 绝不 会 有 制成 任何事物 别的 !

他绝不会创作其他任何东西!

“ [ænd; ʌnd][soʊ][laɪf] [wægd] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] , [wɪð; wɪθ] [haɪ] [ˌsætɪsˈfækj(ə)n][tu:; tə][ɔ:l] [kən'sɜ:rnd]  
“ **And so life wagged on in the valley , with high satisfaction to all concerned**  
“ 和 所以 生活 摇晃 在 在 这 谷 , 和 高的 满意 到 全部 担心的

于是,山谷里的生活就这样继续下去,所有人都感到非常满意。

[bʌt; bət] [wɪl] .  
**but Will** .  
但 将要 ;

但是威尔。

[ˈevri] [ˈkæɪɪdz] [ðæt] [left] [ðə; ði] [ɪn] - [dɔ:r] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'weɪ]  
**Every carriage that left the inn - door seemed to take a part of him away**  
每一个 运输 那 左边 这 客栈 - 门 似乎 到 拿 一个 部分 的 他 离开

[wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ;  
**with it** ;  
和 它 ;

每一辆驶离客栈门口的马车,似乎都带走了他的一部分;

[ænd; ʌnd] [wen] [ˈpi:p(ə)] [ˈdʒestɪŋli] [ˈɔ:fərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɪft] , [hi:; hi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti]  
**and when people jestingly offered him a lift , he could with difficulty**  
和 什么时候 人们 开玩笑地 提供 他 一个 举起 , 他 可以 和 困难

[kə'mænd] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] .  
**command his emotion** .  
命令 他的 情感 ;

当人们开玩笑地提出要载他一程时,他很难控制自己的情绪。

[naɪt] [ˈæftər] [naɪt] [hi:; hi] [wʊd] [dri:m] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ˈflʌstərd] [ˈsɜ:rvənt] ,  
**Night after night he would dream that he was awakened by flustered servants ,**  
夜晚 后 夜晚 他 会 梦 那 他 曾是 觉醒 经过 慌乱 仆人 ,

他夜复一夜地梦见自己被慌乱的仆人吵醒。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈekwəpɪdz] [ˈweɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [ˈkæəri] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ˈɪntu:]  
**and that a splendid equipage waited at the door to carry him down into**  
和 那 一个 灿烂 装备 等待 在 这 门 到 携带 他 向下 进入

[ðə; ði] [pleɪn] ;  
**the plain** ;  
这 清楚的 ;

门口等候着一队华丽的马车,准备将他抬下山,送到平原上。

[naɪt] [ˈæftər] [naɪt] ; [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dri:m] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [si:md] [ɔ:l][ˈdʒɑ:ləti][tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət]  
**night after night ; until the dream , which had seemed all jollity to him at**  
夜晚 后 夜晚 ; 直到 这 梦 , 哪个 有 似乎 全部 欢乐 到 他 在

[fɜ:rst] ,  
**first** ,  
第一的 ,

夜复一夜;直到那个起初在他看来全是欢乐的梦,

[bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ɑːn][ə; eɪ] ['kʌlə] [ʌv; əv]['grævəti] ,  
**began to take on a colour of gravity** ,  
开始 到 拿 在 一个 颜色 的 重力 ;  
开始呈现出重力的颜色,

[ænd; ɐnd][ðə; ði][nɑːk'tɜːrɪ(ə)] ['sʌmənʒ] [ænd; ɐnd] ['weɪtɪŋ] ['ekwəpɪdʒ] ['ɑːkjupaɪd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]  
**and the nocturnal summons and waiting equipage occupied a place in his**  
和 这 夜 传票 和 等待 装备 占领 一个 地方 在 他的  
[maɪnd][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][bəʊθ] [fɪrɪd] [ænd; ɐnd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] .  
**mind as something to be both feared and hoped for** .  
头脑 作为 某物 到 是 两个都 害怕 和 希望 为了 .  
夜间的召唤和待命的装备在他心中占据了一席之地，既令人恐惧又令人期待。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [wɪl] [wʌz; wəz][ə'baʊt] [sɪks'tiːn] ,  
**One day , when Will was about sixteen** ,  
一 天 , 什么时候 将要 曾是 关于 十六 ;  
有一天，威尔大约十六岁的时候，

[ə; eɪ][fæt] [jʌŋ] [mæn] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['sʌnset] [tuː; tə] [pæs][ðə; ði] [naɪt] .  
**a fat young man arrived at sunset to pass the night** .  
一个 胖的 年轻的 男人 到达的 在 日落 到 经过 这 夜晚 .  
日落时分，一个胖胖的年轻男子来到这里过夜。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'tentɪd] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɑːli] [aɪ] , [ænd; ɐnd] ['kæɪrɪd] [ə; eɪ]  
**He was a contented - looking fellow , with a jolly eye , and carried a**  
他 曾是 一个 满足 - 寻找 同伴 , 和 一个 快乐的 眼睛 , 和 携带 一个  
[ˈnæpsæk] .  
**knapsack** .  
背包 .  
他看上去很满足，眼神里透着笑容，背着一个背包。

[waɪl] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] , [hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈɑːrbər] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] ;  
**While dinner was preparing , he sat in the arbour to read a book ;**  
尽管 晚餐 曾是 准备 , 他 卫星 在 这 乔木 到 读 一个 书 ;  
晚餐准备期间，他坐在凉亭里看书；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [wɪl] , [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][leɪd]  
**but as soon as he had begun to observe Will , the book was laid**  
但 作为 很快 作为 他 有 开始 到 观察 将要 , 这 书 曾是 铺设  
[ə'saɪd] ;  
**aside ;**  
旁边 ;  
但他一开始观察威尔，就把书放到了一边；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [prɪ'fɜːr] ['lɪvɪŋ] ['piːp(ə)] [tuː; tə] ['piːp(ə)] [meɪd] [ʌv; əv][ɪŋk]  
**he was plainly one of those who prefer living people to people made of ink**  
他 曾是 显然 一 的 那些 WHO 更喜欢 活的 人们 到 人们 制成 的 墨水  
[ænd; ɐnd][ˈpeɪpər] .  
**and paper** .  
和 纸 .  
他显然是那种更喜欢活生生的人，而不是纸墨塑造的人。

[wɪl] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [ɔːl'doʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [mʌt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['streɪndʒər]  
**Will , on his part , although he had not been much interested in the stranger**  
将要 , 在 他的 部分 , 虽然 他 有 不是 到过 很多 感兴趣的 在 这 陌生人  
[æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ,  
**at first sight** ,  
在 第一的 视线 ,  
威尔本人虽然起初对这个陌生人并不太感兴趣，

[su:n] [br'gæn][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɔ:k] ,  
**soon began to take a great deal of pleasure in his talk** ,  
很快 开始 到 拿 一个 伟大的 交易 的 乐趣 在 他的 讲话 ;  
很快, 他开始非常享受他的谈话,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [gʊd] [sens] ,  
**which was full of good nature and good sense** ,  
哪个 曾是 满的 的 好的 自然 和 好的 感觉 ;  
它充满了善良的本性和良好的判断力,

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] [kən'si:vɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] .  
**and at last conceived a great respect for his character and wisdom** .  
和 在 最后的 构思 一个 伟大的 尊重 为了 他的 特点 和 智慧 .  
最后, 我对他的人格和智慧产生了极大的敬意。

[ðeɪ] [sæt][fɑ:r][ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] ;  
**They sat far into the night** ;  
他们 卫星 远的 进入 这 夜晚 ;  
他们一直坐到深夜;

[ænd; ənd][ə'baʊt] [tu:] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪl] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,  
**and about two in the morning Will opened his heart to the young man** ,  
和 关于 二 在 这 早晨 将要 打开 他的 心 到 这 年轻的 男人 ;  
凌晨两点左右, 威尔向这位年轻人敞开了心扉。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [hi:; hi] [bɒŋd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['væli] ,  
**and told him how he longed to leave the valley** ,  
和 讲述 他 如何 他 渴望 到 离开 这 谷 ;  
他告诉他自己多么渴望离开这个山谷。

[ænd; ənd] [wʌt] [braɪt] [hoʊps] [hi:; hi][hæd; həd] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] .  
**and what bright hopes he had connected with the cities of the plain** .  
和 什么 明亮的 希望 他 有 连接 和 这 城市 的 这 清楚的 .  
他对平原上的城市怀有多么美好的希望啊!

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['hwaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [broʊk] [ɪntu:][ə; eɪ] [smaɪl] .  
**The young man whistled , and then broke into a smile** .  
这 年轻的 男人 吹口哨 , 和 然后 打破 进入 一个 微笑 .  
年轻人吹了声口哨, 然后露出了笑容。

“ [maɪ] [jʌŋ] [frend] , ” [hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] , “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [veri] ['kɜ:riəs] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [tu:; tə]  
“ **My young friend , he remarked , you are a very curious little fellow , to**  
” 我的 年轻的 朋友 , ” 他 评论 , ” 你 是 一个 非常 好奇的 小的 同伴 , 到  
[bi:; bi] [ʃʊr] ,  
**be sure** ,  
是 当然 ;  
“我的小朋友,”他说道, “你确实是个非常好奇的小家伙。”

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ə; eɪ] [greɪt] many242  
**and wish a great many242**  
和 希望 一个 伟大的 many242

并祝愿很多242

[θɪŋz] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [get] .  
**things which you will never get** .  
事物 哪个 你 将要 绝不 得到 .

你永远得不到的东西。

[waɪ] ,  
**Why** ,  
为什么 ,

为什么,

[jʊː; jʊ] [wʊd] [fi:l] [kwɔ:t] [ə'feɪmd] [ɪf] [jʊː; jʊ] [nu:] [həʊ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊz] [ɪn] [ðɪːz] [ˈferi] [ˈsɪtɪz]  
**you would feel quite ashamed if you knew how the little fellows in these fairy cities**  
你 会 感觉 相当 羞愧 如果 你 知道 如何 这 小的 伙伴们 在 这些 仙女 城市  
[ʌv; əv] [jɔːrɪz] [ɑːr; ər][ɔːl][ˈæftər][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈnɑːnsens] ,  
**of yours are all after the same sort of nonsense ,**  
的 你的 是 全部 后 这 相同的 种类 的 废话 ,  
如果你知道你那些仙境城市里的小伙伴们都在追求同样的无聊事，你一定会感到羞愧的。

[ænd; ənd] [ki:p] [ˈbreɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [tuː; tə][get] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmaʊntɪnz] .  
**and keep breaking their hearts to get up into the mountains .**  
和 保持 打破 他们的 心 到 得到 向上 进入 这 山脉 .  
并不断伤透他们的心，只为登上山顶。

[ænd; ənd][let][em 'iː] [tel] [jʊː; jʊ] ,  
**And let me tell you ,**  
和 让 我 告诉 你 ,  
让我告诉你，

[ðəʊz] [huː] [goʊ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pleɪnz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈveri] [jɔːrt] [waɪl] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [wɪ]  
**those who go down into the plains are a very short while there before they wish**  
那些 WHO 去 向下 进入 这 平原 是 一个 非常 短的 尽管 那里 前 他们 希望  
[ðəm'selvz] [ˈhɑːrtɪli] [bæk] [ə'gen] .  
**themselves heartily back again .**  
他们自己 衷心地 后退 再次 .  
那些下到平原的人，在那里待的时间很短，很快就会真心希望自己能回到平原。

[ðə; ði] [er] [ɪz][nɑːt][soʊ] [laɪt] [nɔːr][soʊ] [pjʊr] ; [nɔːr][ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ˈeni] [braɪtə] .  
**The air is not so light nor so pure ; nor is the sun any brighter .**  
这 空气 是 不是 所以 光 也不 所以 纯的 ; 也不 是 这 太阳 任何 更亮 .  
空气不再那么清新洁净；阳光也不再那么明亮。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] , [jʊː; jʊ] [wʊd] [siː] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn]  
**As for the beautiful men and women , you would see many of them in**  
作为 为了 这 美丽的 男人 和 女性 , 你 会 看 许多 的 他们 在  
[rægz] ,  
**rags ,**  
破布 ,  
至于那些俊男靓女，你会看到他们中许多人衣衫褴褛。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [dɪˈfɔːrmd] [wɪð; wɪθ][ˈhɔːrəb(ə)l][dɪsˈɔːrdərz] ,  
**and many of them deformed with horrible disorders ,**  
和 许多 的 他们 变形 和 可怕 疾病 ,  
其中许多人身患重疾，畸形不堪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɪti] [ɪz][soʊ][hɑːrd][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [pʊr] [ænd; ənd] [ˈsensətɪv] [ðæt]  
**and a city is so hard a place for people who are poor and sensitive that**  
和 一个 城市 是 所以 难的 一个 地方 为了 人们 WHO 是 贫穷的 和 敏感的 那  
[ˈmeni] [tʃuːz] [tuː; tə][daɪ][baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [hænd] . “  
**many choose to die by their own hand . ”**  
许多 选择 到 死 经过 他们的 自己的 手 . ”  
对于贫穷而敏感的人来说，城市是一个如此艰难的地方，以至于许多人选择自杀。

“ [jʊː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [em 'iː] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] , ” [ˈænsər] [wɪl] .  
“ **You must think me very simple , ” answered Will .**  
“ 你 必须 思考 我 非常 简单的 , ” 回答 将要 .  
“你一定觉得我很单纯,”威尔回答道。

“ [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['væli] , [brɪli:v] [em 'i:] , [aɪ][hæv; həv] [ju:st] [maɪ] **Although I have never been out of this valley , believe me , I have used my eyes .** 虽然我有绝不到过出去的这谷 , 相信我 , 我有用过的我的眼睛 .

“虽然我从未离开过这个山谷，但请相信我，我的眼睛已经看到了外面的世界。”

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [wʌn] [θɪŋ] [laɪvz; livz][ɑ:n] [ə'hʌðər] ; [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , **I know how one thing lives on another ; for instance ,** 我知道如何一事物生活在其他 ; 为了实例 , 我知道事物之间是如何相互依存的；例如，

[haʊ] [ðə; ði] [fɪʃ] [hæŋz] [ɪn][ðə; ði] ['edi] [tu:; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] ['feləʊz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepərd] , **how the fish hangs in the eddy to catch his fellows ; and the shepherd ,** 如何这鱼悬挂在这涡流到抓住他的伙伴们 ; 和这牧羊人 , 鱼儿如何在漩涡中徘徊以捕食同伴；牧羊人，

[hu:] [meɪks] [soʊ] ['prɪti] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['kæriŋ] [hoʊm][ðə; ði] [læm] , [ɪz]['oʊnli] ['kæriŋ] [aɪ'ti:] [hoʊm] **who makes so pretty a picture carrying home the lamb , is only carrying it home** WHO 制作所以漂亮的 一个 图片 携带 家 这 羊肉 , 是 仅有的 携带 它 家 [fɔ:r; fər] ['dɪnər] . **for dinner .** 为了 晚餐 .

谁抱着羔羊回家，拍出如此美丽的照片，其实只是为了把它带回家做晚餐。

[aɪ][du:] [nɑ:t] [ɪk'spekt] [tu:; tə][faɪnd][ɔ:l] [θɪŋz] [raɪt] [ɪn][jɔr; jər] ['sɪtɪz] . **I do not expect to find all things right in your cities .** 我 做 不是 预计 到 寻找 全部 事物 正确的 在 你的 城市 . 我并不期望在你们的城市里找到所有美好的事物。

[ðæt] [ɪz][nɑ:t] [wʌt] ['trʌblz] [em 'i:] ; [aɪ'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [wʌnz][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] ; **That is not what troubles me ; it might have been that once upon a time ;** 那 是 不是 什么 麻烦 我 ; 它 可能 有 到过 那 一次 之上 一个 时间 ; 那并不是困扰我的地方；也许曾经是这样；

[bʌt; bət] [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ][lɪv; laɪv] [hɪr] ['ɔ:lweɪz] , **but although I live here always ,** 但 虽然我居住这里总是 , 虽然我一直住在这里，

[aɪ][hæv; həv] [æskt] ['meni] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ɪn] [ðɪ:z] [læst] ['lɪrɪz] , **I have asked many questions and learned a great deal in these last years ,** 我 有 问 许多 问题 和 学习 一个 伟大的 交易 在 这些 最后的 年 , 过去几年里，我问了很多问题，也学到了很多。

[ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kjʊr] [em 'i:][ʌv; əv][maɪ][oʊld][ 'fænsɪs] . **and certainly enough to cure me of my old fancies .** 和 当然 足够的 到 治愈 我 的 我的 老的 幻想 . 当然，这足以治好我以前的那些幻想。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][em 'i:][daɪ] [laɪk][ə; eɪ][dɔ:g][ænd; ənd][nɑ:t] [si:] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] **But you would not have me die like a dog and not see all that is to be seen ,** 但你 你 会 不是 有 我 死 喜欢 一个 狗 和 不是 看 全部 那 是 到 是 已见 ,

但你不会让我像狗一样死去，错过所有值得一看的风景吧？

[ænd; ənd][du:][ɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][du:] , [let][aɪ'ti:][bi:; bi] [ɡʊd] [ɔ:r] ['i:v(ə)] ? **and do all that a man can do , let it be good or evil ?** 和 做 全部 那 一个 男人 能 做 , 让 它 是 好的 或者 邪恶的 ? 尽其所能，无论善恶？



[ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][em 'i:] [spend] [ɔ:l][maɪ] [deɪz] [brɪtwi:n] [ðɪs] [roʊd] [hɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪvər]  
you would not have me spend all my days between this road here and the river  
你 会 不是 有 我 花费 全部 我的 天 之间 这 路 这里 和 这 河  
,  
:  
:

你不会希望我整天都待在这条路和这条河之间吧？

[ænd; ənd][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [meɪk] [ə; eɪ]['moʊ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][ʌp][ænd; ənd][lɪv; laɪv][maɪ] [laɪf] ?  
and not so much as make a motion to be up and live my life ?  
和 不是 所以 很多 作为 制作 一个 运动 到 是 向上 和 居住 我的 生活 ？

难道我连起床好好生活都不愿意吗？

— [aɪ] [wʊd] [ræðər] [daɪ] [aʊt] [ʌv; əv][hænd] , " [hi:; hi] [kraɪd] , " [ðæn; ðən] ['lɪŋgər] [ɑ:n][æz; əz][aɪ][eɪ 'em]  
— I would rather die out of hand , " he cried , " than linger on as I am  
— 我 会 相当 死 出去 的 手 , " 他 哭 , " 比 萦绕 在 作为 我 是  
[du:ɪŋ] . "  
doing . "  
正在做 . "

“我宁愿当场死亡，”他喊道，“也不愿像现在这样苟延残喘。”

" ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['pi:p(ə)] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] ,  
" Thousands of people , " said the young man , " live and die like you ,  
" 数千 的 人们 , " 说 这 年轻的 男人 , " 居住 和 死 喜欢 你 ,  
" 成千上万的人 , " 年轻人说 , " 像你一样活着 , 也像你一样死去。"

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [nʌŋ] [ðə; ði] [les] ['hæpi] . "  
and are none the less happy . "  
和 是 没有任何 这 较少的 快乐的 . "

尽管如此，他们依然很开心。

" [ɑ:] ! " [sed] [wɪl] , " [ɪf] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [hu:] [wʊd] [laɪk] ,  
" Ah ! " said Will , " if there are thousands who would like ,  
" 啊 ! " 说 将要 , " 如果 那里 是 数千 WHO 会 喜欢 ,  
" 啊！" 威尔说 , " 如果有成千上万的人想要....."

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][maɪ] [pleɪs] ?  
why should not one of them have my place ?  
为什么 应该 不是 一 的 他们 有 我的 地方 ？

为什么他们中的一个不能取代我的位置？

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [dɑ:rk] ;  
" It was quite dark ;  
" 它 曾是 相当 黑暗的 ;

“当时天色很暗；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] [læmp][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:rbər] [wɪtʃ] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪsɪz]  
there was a hanging lamp in the harbour which lit up the table and the faces  
那里 曾是 一个 绞刑 灯 在 这 乔木 哪个 点燃向上 这 桌子 和 这 面孔  
[ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:kəz] ;  
of the speakers ;  
的 这 演讲者 ；

凉亭里有一盏吊灯，照亮了桌子和演讲者的脸庞；

[ænd; ənd] [ə'b:ŋ] [ðə; ði] [ɑ:rtʃ] , [ðə; ði] [li:vz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['treɪlɪs] [stʊd] [aʊt] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [ə'genst] [ðə; ði]  
and along the arch , the leaves upon the trellis stood out illuminated against the  
和 沿着 这 拱 , 这 树叶 之上 这 棚架 站立 出去 照明 反对 这  
[naɪt] [skaɪ] ,  
night sky ,  
夜晚 天空 ,

沿着拱门，棚架上的树叶在夜空的映衬下显得格外醒目。

[ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv] transparent243  
a pattern of transparent243  
一个 图案 的 transparent243

透明243的图案

[gri:n] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['dʌski] ['pɜ:rp(ə)l] .  
green upon a dusky purple .  
绿色的 之上 一个 昏暗 紫色的 。

暗紫色底上泛着绿光。

[ðə; ði][fæt] [jʌŋ] [mæn][roʊz] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [wɪl] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] ,  
The fat young man rose , and , taking Will by the arm ,  
这 胖的 年轻的 男人 玫瑰 , 和 , 采取 将要 经过 这 手臂 ,  
那个胖胖的年轻人站了起来, 抓住威尔的胳膊,

[led][hɪm; ɪm] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði]['oʊpən] [ 'hevəns ] .  
led him out under the open heavens .  
引领 他 出去 在下面 这 打开 天 。

领着他走到天涯海角。

“ [dɪd][ju:; jʊ] ['evər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][stɑ:rz] ?  
“ Did you ever look at the stars ?  
“ 做过 你 曾经 看 在 这 明星 ?

你有没有看过星星？

“ [hi:; hi] [æskt] , ['pɔɪntɪŋ] ['ʌpwərdz] .  
“ he asked , pointing upwards .  
“ 他 问 , 指向 向上 。

他指着上方问道。

“ [ɔ:f(ə)n][ænd; ənd][ɔ:f(ə)n] , “ ['ænsər] [wɪl] .  
“ Often and often , “ answered Will .  
“ 经常 和 经常 , “ 回答 将要 。

“经常, 经常,”威尔回答道。

“ [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ? “  
“ And do you know what they are ? “  
“ 和 做 你 知道 什么 他们 是 ? “

“你知道它们是什么吗？ ”

“ [aɪ][hæv; həv] ['fænsɪd] ['meni] [θɪŋz] . “  
“ I have fancied many things . “  
“ 我 有 幻想 许多 事物 。

“我幻想过很多东西。”

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [wɜ:rlɪd] [laɪk] ['ʌʊərz] , “ [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .  
“ They are worlds like ours , “ said the young man .  
“ 他们 是 世界 喜欢 我们的 , “ 说 这 年轻的 男人 。

“它们和我们的世界一样,”年轻人说。

“ [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [les] ; ['meni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] ['greɪtər] ;  
“ Some of them less ; many of them a million times greater ;  
“ 一些 的 他们 较少的 ; 许多 的 他们 一个 百万 时代 更大的 ;

“有些甚至更少；很多比这多一百万倍；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [li:st] ['spɑ:klz] [ðæt] [ju:; jʊ] [si:] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['oʊnli] [wɜ:rlɪd] [bʌt; bət] [hoʊl]  
and some of the least sparkles that you see are not only worlds but whole  
和 一些 的 这 至少 闪光 那 你 看 是 不是 仅有的 世界 但 所有的  
['klʌstərz] [ʌv; əv] [wɜ:rlɪd] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'baʊt] [i:tɪ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [speɪs] .  
clusters of worlds turning about each other in the midst of space .  
集群 的 世界 转弯 关于 每个 其他 在 这 中间 的 空间 。

你所看到的一些最微弱的闪光, 不仅是世界, 而且是整个世界群在宇宙中相互旋转。

[wiː, wi][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðer, ðər] [meɪ] [biː, bi][ɪn] [ˈeni] [ʌv, əv][ðəm; ðəm] ;  
**We do not know what there may be in any of them ;**  
我们 做 不是 知道 什么 那里 可能 是 在 任何 的 他们 ;  
我们不知道它们里面可能有什么 ;

[pərˈhæps][ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɪfəkəltɪz] [ɔːr][ðə; ði] [kɪʊr] [ʌv, əv][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsʌfərɪŋz] :  
**perhaps the answer to all our difficulties or the cure of all our sufferings :**  
也许 这 回答 到 全部 我们的 困难 或者 这 治愈 的 全部 我们的 苦难 :  
或许这就是解决我们所有难题的答案, 或者治愈我们所有痛苦的良方 :

[ænd; ənd] [jet] [wiː, wi][kæn; kən] [ˈnevər] [riːtɪ] [ðəm; ðəm] ;  
**and yet we can never reach them ;**  
和 然而 我们 能 绝不 抵达 他们 ;  
然而我们却永远无法触及他们 ;

[nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [skɪl] [ʌv, əv][ðə; ði] [ˈkræftiɪst] [ʌv, əv] [men] [kæn; kən] [fɪt] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnɪrəst]  
**not all the skill of the craftiest of men can fit out a ship for the nearest**  
不是 全部 这 技能 的 这 最狡猾的 的 男人 能 合身 出去 一个 船 为了 这 最近的  
[ʌv, əv] [ðiːz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪbərz] ,  
**of these our neighbours ,**  
的 这些 我们的 邻居 ,  
即使是最技艺精湛的人, 也无法为我们最近的邻居建造一艘船。

[nɔːr] [wʊd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv, əv][ðə; ði] [moʊst][eɪdʒd] [səˈfaɪs] [fɔːr; fər] [sʌtɪ] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] .  
**nor would the life of the most aged suffice for such a journey .**  
也不 会 这 生活 的 这 最多 老年人 足够了 为了 这样的 一个 旅行 .  
即使是最年长者的生命, 也无法完成这样的旅程。

[wen] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈbæt(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [lɔːst][ɔːr][ə; eɪ] [dɪr] [frend] [ɪz] [ded] ,  
**When a great battle has been lost or a dear friend is dead ,**  
什么时候 一个 伟大的 战斗 有 到过 丢失的或者 一个 亲爱的 朋友 是 死的 ,  
当一场大战失败或一位挚友离世时,

[wen] [wiː, wi][ɑːr; ər] [hɪpt] [ɔːr][ɪn] [haɪ] [ˈspɪrɪts] , [ðer, ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ʌnˈwɪəriðli] [ˈʃaɪnɪŋ]  
**when we are hipped or in high spirits , there they are , unweariedly shining**  
什么时候 我们 是 臀部 或者 在 高的 烈酒 , 那里 他们 是 , 不知疲倦地 灼灼  
[ˌoʊvərˈhed] .  
**overhead .**  
开销 .

当我们心情愉悦或精神振奋时, 它们就在那里, 不知疲倦地在头顶闪耀。

[wiː, wi] [meɪ] [stænd] [daʊn] [hɪr] , [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈɑːrmi][ʌv, əv][juː ˈes] [təˈgeðər] ,  
**We may stand down here , a whole army of us together ,**  
我们 可能 站立 向下 这里 , 一个 所有的 军队 的 我们 一起 ,  
我们可以在这里停下脚步, 我们整个军队一起。

[ænd; ənd] [ʃaʊt] [ʌnˈtɪl] [wiː, wi] [breɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [ˈwɪspər] [ˈriːtɪz] [ðəm; ðəm] .  
**and shout until we break our hearts , and not a whisper reaches them .**  
和 喊 直到 我们 休息 我们的 心 , 和 不是 一个 耳语 到达 他们 .  
我们呐喊到心碎, 却也听不到一丝声音。

[wiː, wi] [meɪ] [klaɪm] [ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [ˈmaʊnt(ə)n] , [ænd; ənd][wiː, wi][ɑːr; ər][noʊ] [ˈnɪrər] [ðəm; ðəm] .  
**We may climb the highest mountain , and we are no nearer them .**  
我们 可能 爬 这 最高 山 , 和 我们 是 不 更近 他们 .  
我们或许能攀登到最高的山峰, 但我们离他们仍然很远。

[ɔːl][wiː, wi][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə][stænd] [daʊn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf] [ˈaʊər; ɑːr][hæts]  
**All we can do is to stand down here in the garden and take off our hats**  
全部 我们 能 做 是 到 站立 向下 这里 在 这 花园 和 拿 离开 我们的 帽子  
;  
;  
;  
;  
我们所能做的就是站在花园里, 脱下帽子 ;

[ðə; ði] ['stɑ:ʃaɪn] [laɪts] [ə'pɑ:n][ʼəʊər; ɑ:r] ['hedz] , [ænd; ənd] [wer] [maɪn] [ɪz][ə; eɪ][ʼlɪt(ə)] [bɔ:ld] ,  
**the starshine lights upon our heads , and where mine is a little bald ,**  
这 星光闪耀 灯 之上 我们的 头部 , 和 在哪里 矿 是 一个 小的 秃 ,  
星光洒在我们的头上, 而我的头顶却有些秃了。

[aɪ] ['deə'sei] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [aɪ 'ti:] ['glɪs(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .  
**I daresay you can see it glisten in the darkness .**  
我 敢说 你 能 看 它 闪亮 在 这 黑暗 .  
我敢说, 你甚至能在黑暗中看到它闪闪发光。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊs] .  
**The mountain and the mouse .**  
这 山 和 这 老鼠 .  
山与鼠。

[ðæt] [ɪz] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [wi:; wi][jæl; jəl] ['evər] [hæv; həv][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ɑ:k'tjuərəs][ɔ:r] [æl'debərən] .  
**That is like to be all we shall ever have to do with Arcturus or Aldebaran .**  
那 是 喜欢 到 是 全部 我们 将 曾经 有 到 做 和 大角星 或者 毕宿五 .  
这大概就是我们与大角星或毕宿五之间唯一能谈及的事情了。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [ə'plai] [ə; eɪ] ['pærəbl] ?  
**Can you apply a parable ?**  
能 你 申请 一个 寓言 ?  
你能运用寓言故事吗?

" [hi:; hi] ['ædɪd] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n] ['wɪlz] ['ʃoʊldər] .  
" **he added , laying his hand upon Will's shoulder .**  
" 他 额外 , 躺下 他的 手 之上 遗嘱 肩膀 .  
“他一边说着, 一边把手放在威尔的肩膀上。”

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] , [bʌt; bət] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] ['væstli] [mɔ:r] [kən'vɪnsɪŋ]  
" **It is not the same thing as a reason , but usually vastly more convincing**  
" 它 是 不是 这 相同的 事物 作为 一个 原因 , 但 通常 非常 更多的 令人信服的  
.  
:  
.  
“这与理由不同, 但通常更有说服力。”

" [wɪl] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ][ʼlɪt(ə)] , [ænd; ənd] [ðen] [reɪzd] [aɪ 'ti:][wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] ['hev(ə)n] .  
" **Will hung his head a little , and then raised it once more to heaven .**  
" 将要 悬挂 他的 头 一个 小的 , 和 然后 提高 它 一次 更多的 到 天堂 .  
威尔低下了头, 然后又抬起头望向天空。

[ðə; ði][stɑ:rz] [si:md] [tu:; tə][ɪk'spænd][ænd; ənd] [i'mɪt] [ə; eɪ] ['ʃɑ:rpər] [ 'brɪljəns,-jənsɪ] ;  
**The stars seemed to expand and emit a sharper brilliancy ;**  
这 明星 似乎 到 扩张 和 发射 一个 更锐利 才华横溢 ;  
群星似乎在膨胀, 并散发出更加耀眼的光芒;

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [kept] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] ,  
**and as he kept turning his eyes higher and higher ,**  
和 作为 他 保留 转弯 他的 眼睛 更高 和 更高 ,  
他不断地将目光向上移,

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ɪn] ['mʌltɪtʉ:d] [ʼʌndər] [hɪz; ɪz] [geɪz] .  
**they seemed to increase in multitude under his gaze .**  
他们 似乎 到 增加 在 民众 在下面 他的 目光 .  
在他的注视下, 它们的数量似乎增加了不少。

" [aɪ] [si:] , " [hi:; hi] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .  
" **I see , " he said , turning to the young man .**  
" 我 看 , " 他 说 , 转弯 到 这 年轻的 男人 .  
“我明白了,”他转过身对年轻人说。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ][ræt] - [træp] . ” -  
“ **We are in a rat - trap .** ” **244**  
“ 我们 是 在 一个 鼠 - 陷阱 . ” -

“我们身处捕鼠器之中。”244

“ [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [saɪz] .  
“ **Something of that size .**  
“ 某物 的 那 尺寸 .

“差不多大小的东西。”

[dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [siː] [ə; eɪ][ˈskwɜːrəl] [ˈtɜːrniŋ] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ?  
**Did you ever see a squirrel turning in a cage ?**  
做过 你 曾经 看 一个 松鼠 转弯 在 一个 笼 ？

你见过松鼠在笼子里转圈吗？

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ˈskwɜːrəl] [ˈsɪtɪŋ] [ˌfɪləˈsɔːfɪkli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [nʌts] ?  
**and another squirrel sitting philosophically over his nuts ?**  
和 其他 松鼠 坐着 从哲学角度来看 超过 他的 坚果 ？

还有另一只松鼠，若有所思地坐在它的坚果上？

[aɪ] [ˈniːdnt] [æsk][juː; jʊ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [lʊkt] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] .  
**I needn't ask you which of them looked more of a fool .**  
我 不必 问 你 哪个 的 他们 看起来 更多的 的 一个 傻子 .

我无需问你他们俩谁看起来更像个傻瓜。

“ [ðə; ði] [ˈpɑːrsənz] [ˈmɑːdʒəri]  
“ **THE PARSON'S MARJORY**  
“ 这 牧师的 玛乔丽

《牧师的婚礼》

[ˈæftər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [ðə; ði][oʊld] [ˈpiːp(ə)l] [daɪd] , [bəʊθ][ɪn][wʌn] [ˈwɪntər] ,  
**After some years the old people died , both in one winter ,**  
后 一些 年 这 老的 人们 死亡 , 两个都 在 一 冬天 ,

几年后，两位老人相继去世，两人都在那个冬天去世了。

[ˈveri] [ˈkerfəli] [tendɪd] [baɪ][ðer; ðər][əˈdɔːptɪd] [sʌn] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈkwaɪətli] [mɔːnd] [wen] [ðeɪ]  
**very carefully tended by their adopted son , and very quietly mourned when they**  
非常 小心 倾向于 经过 他们的 已采用 儿子 , 和 非常 悄悄 哀悼 什么时候 他们  
[wɜːr; wər] [ɡɔːn] .  
**were gone .**  
是 已消失 .

他们被养子精心照料，在他们离世时默默哀悼。

[ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈroʊvɪŋ] [ˈfænsɪs] [səˈpouzd; səˈpouzɪd][hiː; hi] [wʊd] [ˈheɪs(ə)n]  
**People who had heard of his roving fancies supposed he would hasten**  
人们 WHO 有 听到 的 他的 漫游 幻想 据称 他 会 趋

[tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [ˈprɔːpərti] ,  
**to sell the property ,**  
到 卖 这 财产 ,

那些听说过他四处游荡的人都认为他会急于卖掉这处房产。

[ænd; ənd][ɡoʊ] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvər][tuː; tə] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [ˈfʊːtənz] .  
**and go down the river to push his fortunes .**  
和 去 向下 这 河 到 推 他的 财富 .

然后顺流而下，去追寻他的财富。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈeni] [saɪn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˈten](ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [wɪl] .  
**But there was never any sign of such an intention on the part of Will .**  
但 那里 曾是 绝不 任何 符号 的 这样的 一个 意图 在 这 部分 的 将要 .

但威尔从未表现出任何这样的意图。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [hi;; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪn] [set][ɑ:n][ə; eɪ] ['betər] ['fɒtɪŋ] ,  
On the contrary , he had the inn set on a better footing ,  
在这相反 , 他有这客栈放在一个更好的立足点 ,  
相反, 他让客栈的经营状况有了更好的保障。

[ænd; ənd][haɪrd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['sɜ:rvənt] [tu;; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][ɪn] ['kæriɪŋ] [aɪ 'ti:][ɑ:n] ;  
and hired a couple of servants to assist him in carrying it on ;  
和雇用 一个 夫妻 的 仆人 到 协助 他 在 携带 它 在 ;  
他还雇佣了几个仆人来协助他进行这项工作;

[ænd; ənd][ðər; ðər][hi;; hi] ['setld] [daʊn] , [ə; eɪ][kaɪnd] , ['tɔ:kətɪv] , [ɪn'skru:təb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] , [sɪks] [fi:t]  
and there he settled down , a kind , talkative , inscrutable young man , six feet  
和 那里 他 定居 向下 , 一个 种类 , 健谈 , 难以捉摸 年轻的 男人 , 六 脚  
[θri:] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɑ:kɪŋz] ,  
three in his stockings ,  
三 在 他的 长筒袜 ,  
于是他在那里安顿下来了, 他是一个善良、健谈、难以捉摸的年轻人, 穿着袜子也有六英尺三英寸高。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪərn] [kɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['frendli] [vɔɪs] .  
with an iron constitution and a friendly voice .  
和 一个 铁 宪法 和 一个 友好的 嗓音 .  
他体格强健, 声音和蔼。

[hi;; hi] [su:n] [br'gæn][tu;; tə] [teɪk] [ræŋk][ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [æz; əz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][æn; ən] [ʼɑ:dəti] :  
He soon began to take rank in the district as a bit of an oddity :  
他 很快 开始 到 拿 秩 在 这 区 作为 一个 少量 的 一个 奇特 :  
他很快就因为有点古怪而在该地区崭露头角:

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [tu;; tə][bi;; bi] ['wʌndə-d] [æt; ət][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] ,  
it was not much to be wondered at from the first ,  
它 曾是 不是 很多 到 是 想知道 在 从 这 第一的 ,  
从一开始就没有什么值得惊讶的。

[fɔ:r; fər][hi;; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['nəʊnɪz] , [ænd; ənd] [kept] ['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] ['pleɪnɪst]  
for he was always full of notions , and kept calling the plainest  
为了 他 曾是 总是 满的 的 概念 , 和 保留 呼叫 这 最朴素的  
[kɑ:mən'sens] [ɪn] ['kwestʃən] ;  
commonsense in question ;  
常识 在 问题 ;  
因为他总是满脑子都是奇思妙想, 总是质疑最简单的常识;

[bʌt; bət] [wʌt] [moʊst] [reɪzɪd] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɑ:d] ['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
but what most raised the report upon him was the odd circumstance of his  
但 什么 最多 提高 这 报告 之上 他 曾是 这 奇怪的 环境 的 他的  
['kɔ:rtɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑ:rsənz] ['mɑ:dʒəri] .  
courtship with the parson's Marjory .  
求爱 和 这 牧师的 玛乔丽 .  
但最引人注目的是他与牧师的妻子玛乔丽之间奇特的恋爱关系。

[ðə; ði] ['pɑ:rsənz] ['mɑ:dʒəri][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læs] [ə'baʊt] [naɪn'ti:n] , [wen] [wɪl] [wʊd] [bi;; bi] [ə'baʊt] ['θɜ:rti] ;  
The parson's Marjory was a lass about nineteen , when Will would be about thirty ;  
这 牧师的 玛乔丽 曾是 一个 小姐 关于 十九 , 什么时候 将要 会 是 关于 三十 ;  
[wel] [ɪ'nʌf] ['lʊkɪŋ] ,  
well enough looking ,  
出色地 足够的 寻找 ,  
牧师的女儿玛乔丽大约十九岁, 那时威尔大概三十岁; 她看上去相当不错。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['betər] ['edʒukeɪtɪd][ðæn; ðən] ['eni] [ʌðər] [gɜ:rl][ɪn] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,  
and much better educated than any other girl in that part of the country ,  
和 很多 更好的 受过教育 比 任何 其他 女孩 在 那 部分 的 这 国家 ,  
而且比该地区其他任何女孩都受过更好的教育。

[æz; əz] [br'keɪm] [hɜːr; həɹ] [ˈperəntɪdʒ] .  
as became her parentage .  
作为 成为 她 亲子关系 .

就像她的父母一样。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; həɹ] [hed] [ˈveri] [haɪ] ,  
She held her head very high ,  
她 握住 她 头 非常 高的 ,

她昂首挺胸，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['sevrəl] [ˈɒfɜːz] [ʌv; əv] ['mæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grænd] [er] ,  
and had already refused several offers of marriage with a grand air ,  
和 有 已经 拒绝 一些 优惠 的 婚姻 和 一个 盛大 空气 ,

而且他之前已经以一种傲慢的态度拒绝了好几轮求婚。

[wɪtʃ] [hæd; həd][gɑːt][hɜːr; həɹ][hɑːrd] [neɪmz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪbəɹz] .  
which had got her hard names among the neighbours .  
哪个 有 得到 她 难的 姓名 之中 这 邻居 .

这让她在邻居中落下了难听的名声。

[fɔːr; fəɹ][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] ,  
For all that she was a good girl ,  
为了 全部 那 她 曾是 一个 好的 女孩 ,

尽管她是个好女孩，

[ænd; ənd][wʌŋ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['eni] [mæn] [wel] [kən'tentɪd] .  
and one that would have made any man well contented .  
和 一 那 会 有 制成 任何 男人 出色地 满足 .

一件足以让任何男人感到满足的事。

[wɪl] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ;  
Will had never seen much of her ;  
将要 有 绝不 已见 很多 的 她 ;

威尔以前很少见到她；

[fɔːr; fəɹ] [ɔːl'dʊʊ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['pɑːrsənɪdʒ] [wɜːr; wəɹ]['oʊnli] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn]  
for although the church and parsonage were only two miles from his own  
为了 虽然 这 教会 和 牧师住宅 是 仅有的 二 英里 从 他的 自己的  
[dɔːr] ,  
door ,  
门 ,

虽然教堂和牧师住宅离他家只有两英里远，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [noʊn] [tuː; tə][gʊð][ðer; ðəɹ][bʌt; bət][ɑːn][ 'sʌndɪz; -deɪz ] .  
he was never known to go there but on Sundays .  
他 曾是 绝不 已知 到 去 那里 但 在 星期日 .

人们只知道他星期天才会去那里。

It245  
It245  
It245

It245

[ˈtʃænst] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [fel] [ˈɪntuː] [ˌdɪsrɪ'per] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]  
chanced , however , that the parsonage fell into disrepair , and had to be  
偶然 , 然而 , 那 这 牧师住宅 跌倒 进入 失修 , 和 有 到 是  
[dɪs'mæntld] ;  
dismantled ;  
拆卸 ;

然而，牧师住宅却不幸年久失修，不得不拆除；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:rsn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [tʊk] ['lɑ:dʒɪŋz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r][soʊ] ,  
**and the parson and his daughter took lodgings for a month or so** ,  
和 这 牧师 和 他的 女儿 采取 住宿 为了 一个 月 或者 所以 ,  
牧师和他的女儿在那里住了大约一个月。

[ɑ:n] ['veri] [mʌt] [rɪ'dʒʊst] [tɜ:rmz] , [æt; ət] ['wɪlz] [ɪn] .  
**on very much reduced terms** , **at Will's inn** .  
在 非常 很多 减少 条款 , 在 遗嘱 客栈 .  
在威尔的旅馆，价格优惠很多。

[naʊ] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['mɪləz] ['seɪvɪŋz] ,  
**Now , what with the inn , and the mill , and the old miller's savings** ,  
现在 , 什么 和 这 客栈 , 和 这 磨 , 和 这 老的 米勒的 节省 ,  
现在，客栈、磨坊，还有老磨坊主的积蓄，这些都摆在眼前了。

[ʼaʊər; ɑ:r] [frend] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['sʌbstəns] ;  
**our friend was a man of substance** ;  
我们的 朋友 曾是 一个 男人 的 物质 ;  
我们的朋友是一位有内涵的人；

[ænd; ənd] [br'saɪdz] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] [fɔ:r; fər] [gʊd] ['tempər] [ænd; ənd] ['fru:dnəs] ,  
**and besides that he had a name for good temper and shrewdness** ,  
和 除了 那 他 有 一个 姓名 为了 好的 脾气 和 城府 ,  
除此之外，他还以脾气好和精明著称。

[wɪtʃ] [meɪk] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['pɔ:rɪ(ə)n][ɪn] ['mæɪɪdʒ] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kɜ:rəntli] ['gɒsɪp] ,  
**which make a capital portion in marriage** ; **and so it was currently gossiped** ,  
哪个 制作 一个 首都 部分 在 婚姻 ; 和 所以 它 曾是 现在 闲聊 ,  
[ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [ɪl] - ['ɪl'wɪʃər] ,  
**among their ill - wishers** ,  
之中 他们的 患病的 - 许愿者 ,  
这在婚姻中是一笔重要的开支；因此，在那些对他们心怀恶意的人之间，流传着这样的说法：

[ðæt] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [hæd; həd][nɑ:t] ['tʃoozn] [ðer; ðər] ['tempərəri] ['lɑ:dʒɪŋ]  
**that the parson and his daughter had not chosen their temporary lodging**  
那 这 牧师 和 他的 女儿 有 不是 选定 他们的 暂时的 住宿  
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] [ʃʌt] .  
**with their eyes shut** .  
和 他们的 眼睛 关闭 .  
牧师和他的女儿并非盲目地选择了他们的临时住所。

[wɪl] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði][ləst][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][tu:; tə][bi:; bi][kə'dʒəʊld][ɔ:r] ['fraɪt(ə)nd] ['ɪntu:]  
**Will was about the last man in the world to be cajoled or frightened into**  
将要 曾是 关于 这 最后的 男人 在 这 世界 到 是 哄骗 或者 害怕 进入  
['mæɪɪdʒ] .  
**marriage** .  
婚姻 .  
威尔是最不可能被哄骗或恐吓而结婚的人。

[ju:; jʊ][hæd; həd]['oʊnli][tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['lɪmpɪd][ænd; ənd] [sti:l] [laɪk] [pu:lz] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ,  
**You had only to look into his eyes , limpid and still like pools of water** ,  
你 有 仅有的 到 看 进入 他的 眼睛 , 清澈的 和 仍然 喜欢 游泳池 的 水 ,  
你只需要看看他那双清澈平静、如同两汪水池的眼睛，

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [klɪr] [laɪt] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,  
**and yet with a sort of clear light that seemed to come from within** ,  
和 然而 和 一个 种类 的 清除 光 那 似乎 到 来 从 之内 ,  
然而，却又带着一种仿佛来自内心的清澈光芒，



[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][wʌn] [huː] [nuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd]  
and you would understand at once that here was one who knew his own mind  
和 你 会 理解 在 一次 那 这里 曾是 一 WHO 知道 他的 自己的 头脑  
,  
!  
,

你立刻就会明白，这个人很清楚自己想要什么。

[ænd; ənd] [wʊd] [stænd][tuː; tə][aɪ 'tiː] [i'mu:vəbli] .  
and would stand to it immovably .  
和 会 站立 到 它 不可移动地 .  
并且会坚决反对。

[ˈmɑːdʒəri][hɜːr'self][wʌz; wəz][noʊ] ['wiːklɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] [lʊks] , [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] ,  
Marjory herself was no weakling by her looks , with strong ,  
玛乔丽 她自己 曾是 不 弱者 经过 她 看起来 , 和 强的 ,  
玛乔丽本人从外表上看也绝非柔弱之人，她体格强壮。

[ˈstedi] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrezəluːt] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] [ˈberiŋ] .  
steady eyes and a resolute and quiet bearing .  
稳定的 眼睛 和 一个 坚决 和 安静的 轴承 .  
眼神沉稳，举止坚定而沉着。

[aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] ['weðər] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈwɪlz] [mætʃ] [ɪn] [ˈstedfæstnəs] , [ˈæftər]  
It might be a question whether she was not Will's match in steadfastness , after  
它 可能 是 一个 问题 无论 她 曾是 不是 遗嘱 匹配 在 坚定不移 , 后  
[ɔːl] ,  
all ,  
全部 ,

或许人们会质疑，她是否真的像威尔那样坚定不移。

[ɔːr] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [wʊd] [ruːl] [ðə; ðɪ][roʊst] [ɪn] [ˈmæɪɪdʒ] .  
or which of them would rule the roast in marriage .  
或者 哪个 的 他们 会 规则 这 烤 在 婚姻 .  
或者说，他们之中谁会在婚姻中主宰烤肉大战？

[bʌt; bət][ˈmɑːdʒəri][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈɡɪv(ə)n][aɪ 'tiː][ə; eɪ] [θɔːt] ,  
But Marjory had never given it a thought ,  
但 玛乔丽 有 绝不 给定 它 一个 想法 ,  
但玛乔丽从未想过这个问题。

[ænd; ənd] [əˈkʌmpənɪd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst] [ˌʌn'feɪkən] [ˈɪnəsns] [ænd; ənd]  
and accompanied her father with the most unshaken innocence and  
和 伴随 她 父亲 和 这 最多 坚定不移 无辜 和  
[ˌʌnkən'sɜːrn] .  
unconcern .  
漠不关心 .

她以最无动于衷的纯真和漠不关心陪伴着父亲。

[ðə; ðɪ] [ˈsiːz(ə)n] [wʌz; wəz] [stiɪl] [soʊ] [ˈɜːrli] [ðæt] [ˈwɪlz] [ˈkʌstəmərz] [wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'twiːn] ;  
The season was still so early that Will's customers were few and far between ;  
这 季节 曾是 仍然 所以 早期的 那 遗嘱 顾客 是 很少 和 远的 之间 ;  
由于季节尚早，威尔的顾客寥寥无几；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈlaɪləks; ˈlaɪləks][wɜːr; wər] [ɔː'redi] [ˈflaʊəriŋ] ,  
but the lilacs were already flowering ,  
但 这 丁香 是 已经 开花 ,  
但紫丁香已经开了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['weðər] [wʌz; wəz][soʊ][maɪld] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈpɑːrti] [tʊk] [ˈdɪnər] [ˌʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈtreɪlɪs] ,  
and the weather was so mild that the party took dinner under the trellis ,  
和 这 天气 曾是 所以 温和的 那 这 派对 采取 晚餐 在下面 这 棚架 ,  
天气非常温和，一行人就在棚架下享用了晚餐。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər][ɪn][ðer; ðər] [ɪrɪz] [ænd; ænd][ðə; ði] [wɒdz] [ˈrɪŋɪŋ] [əˈbaʊt]  
**with the noise of the river in their ears and the woods ringing about**  
和 这 噪音 的 这 河 在 他们的 耳朵 和 这 树林 铃声 关于  
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɒŋz] [ʌv; əv][bɜ:rdz] .  
**them with the songs of birds .**  
他们 和 这 歌曲 的 鸟类 .

耳边是潺潺的河水声，四周是鸟儿的鸣叫声。

[wɪl] [su:n] [brɪˈɡæən][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələər] [ˈplezər] [ɪn] [ði:z] [ˈdɪnəz] .  
**Will soon began to take a particular pleasure in these dinners .**  
将要 很快 开始 到 拿 一个 特别的 乐趣 在 这些 晚餐 .

威尔很快就对这些晚餐产生了特别的兴趣。

[ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [dʌl] [kəmˈpænjən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv][ˈdɒʊzɪŋ][æt; ət] [ˈteɪbl] ;  
**The parson was rather a dull companion , with a habit of dozing at table ;**  
这 牧师 曾是 相当 一个 乏味的 伴侣 , 和 一个 习惯 的 打盹 在 桌子 ;

这位牧师是个相当无趣的同伴，他经常在餐桌上打瞌睡；

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ru:d] [ɔ:r][ˈkru:əl][ˈevər] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .  
**but nothing rude or cruel ever fell from his lips .**  
但 没有什么 粗鲁的 或者 残忍的 曾经 跌倒 从 他的 嘴唇 .

但他从未说过一句粗鲁或残忍的话。

[ænd; ænd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈpɑ:rsənɪz] [ˈdɔ:tər] , [ʃi:; ʃi] [ˈsu:tɪd] [hɜ:r; hər] [səˈraʊndɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**And as for the parson's daughter , she suited her surroundings with the**  
和 作为 为了 这 牧师的 女儿 , 她 适合 她 周围环境 和 这

[best] [greɪs] [ɪˈmædʒɪnəbl] ;  
**best grace imaginable ;**  
最好的 优雅 可以想象的 ;

至于牧师的女儿，她举止优雅，与周围环境十分相称；

[ænd; ænd] [wətˈevər] [ʃi:; ʃi] [sed] [si:md]  
**and whatever she said seemed**  
和 任何 她 说 似乎

她说的任何话似乎

[soʊ][pæt][ænd; ænd] [ˈprɪti] [ðæt] [wɪl] [kənˈsi:vd] [ə; eɪ] [greɪt] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈtælənts] .  
**so pat and pretty that Will conceived a great idea of her talents .**  
所以 拍 和 漂亮的 那 将要 构思 一个 伟大的 主意 的 她 天赋 .

她如此漂亮，如此迷人，以至于威尔萌生了一个关于她才华的绝妙想法。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [li:nd] [ˈfɔ:rwəd] , [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv]  
**He could see her face , as she leaned forward , against a background of**  
他 可以 看 她 脸 , 作为 她 倾斜 向前 , 反对 一个 背景 的

[ˈraɪzɪŋ] [paɪn] - [wɒdz] ;  
**rising pine - woods ;**  
上升 松树 - 树林 ;

她向前倾着身子，在一片高耸的松树林的映衬下，他能看到她的脸；

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [ˈpi:səbli] ; [ðə; ði] [laɪt] [leɪ] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər] [her] [laɪk][ə; eɪ] [ˈkɜ:rtʃɪf] ;  
**her eyes shone peaceably ; the light lay around her hair like a kerchief ;**  
她 眼睛 闪耀 和平地 ; 这 光 躺 大约 她 头发 喜欢 一个 头巾 ;

她的眼睛闪烁着宁静的光芒；光线像手帕一样环绕着她的头发；

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈhɑ:rdli][ə; eɪ] [smaɪl] [ˈrɪpld] her246  
**something that was hardly a smile rippled her246**  
某物 那 曾是 几乎 一个 微笑 涟漪 her246

她脸上泛起一丝难以言喻的微笑246

[peɪl] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [wɪl] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kən'teɪn] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [geɪzɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][ɪn][æn; ən]  
pale cheeks , and Will could not contain himself from gazing on her in an  
 苍白 脸颊 , 和 将要 可以 不是 包含 他自己 从 凝视 在 她 在 一个  
 [ə'griːəb(ə)l] [dɪs'meɪ] .  
agreeable dismay .  
 同意 沮丧 .

她脸颊苍白，威尔忍不住带着一种愉悦的沮丧目光注视着她。

[ʃiː ʃi] [lʊkt] , [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hær] [ˈkwaɪətəst] [ˈmoʊmənts] , [soʊ] [kəmˈpli:t] [ɪn] [hɜːrˈself] ,  
She looked , even in her quietest moments , so complete in herself ,  
 她 看起来 , 甚至 在 她 最安静 时刻 , 所以 完全的 在 她自己 ,  
 即使在她最安静的时刻, 她看起来也如此完整、如此自在。

[ænd; ənd][sʊ] [kwɪk] [wɪð; wɪθ][laɪf] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡər] - [tɪps][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [skəːts][ʌv; əv]

and so quick with life down to her finger - tips and the very skirts of

和 所以 快的 和 生活 向下 到 她 手指 - 尖端 和 这 非常 裙子 的

[hɜːr; hər] [dres] ,

her dress ,

她 裙子 ,

她对生活的热情如此敏锐, 甚至体现在指尖和裙摆的每一个细节。

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [kri'eɪtɪd] [θɪŋz] [br'keɪm] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][blɔ:t][baɪ] [kəm'pærɪsn]

that the remainder of created things became no more than a blot by comparison

那 这 余 的 创建 事物 成为 不 更多的 比 一个 印迹 经过 比较

;

;

;

与此相比，其余的受造物都显得微不足道了；

[ænd; ɐnd] [ɪf] [wɪl] [glɑːnst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; həɪ] [tuː; tə] [hɜːr; həɪ] [sə'reʊndɪŋz] , [ðə; ði] [triːz]  
and if Will glanced away from her to her surroundings , the trees  
 和 如果 将要 瞥了一眼 离开 从 她 到 她 周围环境 , 这 树木  
 [lʊkt] [ɪn'ænimət] [ænd; ɐnd] ['sensləs] ,  
looked inanimate and senseless ,  
 看起来 无生命 和 无意义的 ,  
 如果威尔将目光从她身上移开, 看向周围的环境, 那些树木看起来毫无生气, 毫无意义。

[ðə; ði] [klaʊdʒ] [hʌŋ] [ɪn] ['hev(ə)n] [laɪk] [ded] [θɪŋz] , [ænd; ʌnd][i:v(ə)n][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tɑ:ps][wɜ:r; wər]  
the clouds hung in heaven like dead things , and even the mountain tops were  
 这 云 悬挂 在 天堂 喜欢 死的 事物 , 和 甚至 这 山 最高额 是  
 [ˌdɪsɪn'tʃæntɪd] .  
disenchanted .  
 失望的 .

云朵像死物一样悬挂在天上，就连山巅也失去了往日的荣光。

[ðə; ði] [hoʊl] ['væli] [kʊd; kəd][nɑ:t] [kəm'per] [ɪn] [lʊks] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn][gɜ:rl] .  
The whole valley could not compare in looks with this one girl .  
这 所有的 谷 可以 不是 比较 在 看起来 和 这 一 女孩 .

整个山谷的人都比不上这个女孩的美貌。

[wɪl] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [əb'zɜ:rvənt] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kri:tʃərz] ;  
**Will was always observant in the society of his fellow - creatures ;**  
 将要 曾是 总是 观察者 在 这 社会 的 他的 同伴 - 生物 ;  
 威尔总是很善于观察其他生物的行为；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][,ɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [br'keɪm] [ˈɔːlmoʊst] [ˈpeɪnfəli] [ˈiːgər] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ˈmɑːdʒəri] .  
but his observation became almost painfully eager in the case of Marjory .  
 但 他的 观察 成为 几乎 痛苦地 渴望的 在 这 案件 的 玛乔丽 .  
 但对于玛乔丽，他的观察变得近乎病态的急切。

[hiː; hi]   [ˈlisnd]   [tuː; tə][ɔːl][fiː; fi]   [ˈlʌtəd]   , [ænd; ənd] [riːd] [hɜːr; hər] [aɪz]   , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,  
**He listened to all she uttered , and read her eyes , at the same time ,**  
他 听着 到 全部 她 说出 , 和 读 她 眼睛 , 在 这 相同的 时间 ,  
他一边听着她说的每一句话，一边读着她的眼神。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ʌnˈspʊkən]   [ˈkɑːmənteri]   .  
**for the unspoken commentary .**  
为了 这 未说出口的 评论 .  
为那些未说出口的评论。

[ˈmeni] [kaɪnd] , [ˈsɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [sɪnˈsɪr]   [ˈspiːtʃɪz]   [faʊnd] [æn; ən][ˈekoʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .  
**Many kind , simple , and sincere speeches found an echo in his heart .**  
许多 种类 , 简单的 , 和 真诚 演讲 成立 一个 回声 在 他的 心 .  
许多亲切、朴实、真诚的演讲都引起了他的共鸣。

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm]   [ˈkɑːnʃəs]   [ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl]   [ˈbjuːtɪfli]   [pɔɪzd] [əˈpɑːn][ɪtˈself] ,   [ˈnʌθɪŋ]   [ˈdaʊtɪŋ] ,  
**He became conscious of a soul beautifully poised upon itself , nothing doubting ,**  
他 成为 有意识的 的 一个 灵魂 非常漂亮 准备 之上 本身 , 没有什么 怀疑 ,  
[ˈnʌθɪŋ] [diˈzaɪərɪŋ] , [kloʊðd] [ɪn] [piːs] .  
**nothing desiring , clothed in peace .**  
没有什么 渴望 , 穿着衣服 在 和平 .  
他意识到，有一个灵魂完美地安住于自身之上，没有丝毫怀疑，没有丝毫欲望，全身都笼罩在和平之中。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə]   [ˈseprət]   [hɜːr; hər]   [θɔːts]   [frʌm; frəm][hɜːr; hər]   [əˈpɪrəns]   .  
**It was not possible to separate her thoughts from her appearance .**  
它 曾是 不是 可能的 到 分离 她 想法 从 她 外貌 .  
她的思想和她的外表密不可分。

[ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər]   [rɪst]   , [ðə; ði] [stɪl]   [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs]   , [ðə; ði] [laɪt]   [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz]  
**The turn of her wrist , the still sound of her voice , the light in her eyes**  
这 转动 的 她 手腕 , 这 仍然 声音 的 她 嗓音 , 这 光 在 她 眼睛  
,  
,  
,  
她手腕的转动，她平静的声音，她眼中的光芒，

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈbɑːdi] , [fel] [ɪn] [tuːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪv] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l][wɜːrdz] ,  
**the lines of her body , fell in tune with her grave and gentle words ,**  
这 线条 的 她 身体 , 跌倒 在 调 和 她 严重 和 温和的 字 ,  
她身体的线条与她庄重而温柔的话语相呼应。

[laɪk][ðə; ði]   [əˈkʌmpənɪmənt]   [ðæt] [səˈsteɪnz] [ænd; ənd] [ˈhɑːrmənəɪz] [ðə; ði] [vɔɪs]   [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪŋər] .  
**like the accompaniment that sustains and harmonises the voice of the singer .**  
喜欢 这 伴奏 那 维持 和 协调 这 嗓音 的 这 歌手 .  
就像伴奏乐器支撑和衬托歌手的声​​音一样。

[hɜːr; hər] [ˈɪnfluəns]   [wʌz; wəz][wʌn]   [θɪŋ]   , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][dɪˈvaɪdɪd][ɔːr]   [dɪˈskʌst]   ,  
**Her influence was one thing , not to be divided or discussed ,**  
她 影响 曾是 一 事物 , 不是 到 是 分割 或者 讨论 ,  
她的影响力是一回事，不容分割或讨论。

[ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [felt] [wɪð; wɪθ] [ˈgrættɪtuːd] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .  
**only to be felt with gratitude and joy .**  
仅有的 到 是 毛毡 和 感激 和 喜悦 .  
只应怀着感激和喜悦去感受。

[tuː; tə] [wɪl]   , [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns]   [rɪˈkɔːld]   [ˈsʌmθɪŋ]   [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd]   ,  
**To Will , her presence recalled something of his childhood ,**  
到 将要 , 她 在场 召回 某物 的 他的 童年 ,  
她的出现让威尔想起了童年的一些往事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪ'saɪd] [ðæt] [ʌv; əv] [dɑ:n] ,  
**and the thought of her took its place in his mind beside that of dawn** ,  
和 这 想法 的 她 采取 它是 地方 在 他的 头脑 旁 那 的 黎明 ,  
于是, 她的身影便占据了他脑海中与黎明并列的位置。

[ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔ:tər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rlɪst] ['vaɪələts][ænd; ənd][ˈlaɪləks; ˈlaɪləks] .  
**of running water , and of the earliest violets and lilacs** .  
的 跑步 水 , 和 的 这 最早 紫罗兰 和 丁香 .  
流水潺潺, 以及最早盛开的紫罗兰和丁香。

[aɪ ˈti:] [ɪz][ðə; ði] [ˈpra:pərti] [ʌv; əv] [θɪŋz] [si:n] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,  
**It is the property of things seen for the first time** ,  
它 是 这 财产 的 事物 已见 为了 这 第一的 时间 ,  
这是初次见到的事物所具有的属性。

[ɔ:r][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [æftər] [lɔ:n] , [laɪk][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ɪn] [sprɪŋ] ,  
**or for the first time after long , like the flowers in spring** ,  
或者 为了 这 第一的 时间 后 长的 , 喜欢 这 花朵 在 春天 ,  
或者像春天的花朵一样, 时隔许久再次绽放。

[tu:; tə][ri:əˈweɪkən] [ɪn][ju: ˈes][ðə; ði] [ɑ:rp] [edʒ] [ʌv; əv] [sens] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmɪstɪk]  
**to reawaken in us the sharp edge of sense and that impression of mystic**  
到 重新唤醒 在 我们 这 锋利的 边缘 的 感觉 和 那 印象 的 神秘  
[ˈstreɪndʒnəs] [wɪθ] [ˈʌðərwaɪz] [ ˈpa:sɪz] [aʊt] [ʌv; əv][laɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈklɑmɪŋ] [ʌv; əv] [ˈjɪrɪz] ;  
**strangeness which otherwise passes out of life with the coming of years** ;  
奇怪 哪个 否则 通过 出去 的 生活 和 这 未来 的 年 ;  
重新唤醒我们敏锐的感官和神秘的陌生感, 否则这种感觉会随着岁月的流逝而从生活中消失;

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌvd] [feɪs] [ɪz] [wʌt] [riˈnju:z] [ə; eɪ][ˈmænz] [ˈkærəktər] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
**but the sight of a loved face is what renews a man's character from the**  
但 这 视线 的 一个 喜爱 脸 是 什么 更新 一个 男人的 特点 从 这  
[ˈfaʊnt(ə)n] [ˈʌpwərdz] .  
**fountain upwards** .  
喷泉 向上 .  
但是, 看到心爱之人的面容, 才能使一个人的品格从根本上焕然一新。

[wʌn] [deɪ][ˈæftər] [ˈdɪnər] [wɪl] [tʊk] [ə; eɪ][stroʊl] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈfɜ:z] ;  
**One day after dinner Will took a stroll among the firs** ;  
一 天 后 晚餐 将要 采取 一个 漫步 之中 这 杉树 ;  
一天晚饭后, 威尔在杉树林中散步;

[ə; eɪ] [greɪv] [biˈætɪtu:d; biˈætətu:d] [pəˈzest] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][tɑ:p][tu:; tə][toʊ] ,  
**a grave beatitude possessed him from top to toe** ,  
一个 严重 至福 拥有 他 从 顶部 到 脚趾 ,  
他从头到脚都充满了庄严的幸福感。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kept] [ˈsmɑɪlɪŋ] [tu:; tə] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [æz; əz][hi:; hi] [went] .  
**and he kept smiling to himself and the landscape as he went** .  
和 他 保留 微笑 到 他自己 和 这 景观 作为 他 去 .  
他一路走来, 脸上始终带着微笑, 也欣赏着周围的景色。

[ðə; ði][ˈrɪvər][ræn] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈstepɪŋ] - [stoʊnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈwɪmpl] ; -  
**The river ran between the stepping - stones with a pretty wimple ; 247**  
这 河 跑 之间 这 步进 - 石头 和 一个 漂亮的 头巾 ; -  
河水在踏脚石间蜿蜒流淌, 宛如一顶漂亮的头巾; 247

[ə; eɪ][bɜ:rd] [sæŋ] [ˈlaʊdli] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ; [ðə; ði] [hɪl] - [tɑ:ps] [lʊkt] [ɪˈmezərəbli] [haɪ] , [ænd; ənd] ,  
**a bird sang loudly in the wood ; the hill - tops looked immeasurably high , and** ,  
一个 鸟 唱 高声 在 这 木头 ; 这 爬坡道 - 最高额 看起来 无法估量 高的 , 和 ,  
树林里传来鸟儿的嘹亮歌声; 山顶看起来高不可攀, 而且,

[æz; əz][hi;; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm][taɪm][tu;; tə][taɪm] ,  
**as he glanced at them from time to time** ,  
作为 他 瞥了一眼 在 他们 从 时间 到 时间 ;  
他时不时地瞥一眼他们,

[si:md] [tu;; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] [hɪz; ɪz] [ 'mu:vmənts ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [bʌt; bət] [ˈɔ:f(ə)l] [ˌkjəri'ɑ:səti] .  
**seemed to contemplate his movements with a beneficent but awful curiosity** .  
似乎 到 沉思 他的 移动 和 一个 仁慈的 但 可怕 好奇心 .  
似乎带着一种善意但又令人不安的好奇心, 审视着他的一举一动。

[hɪz; ɪz] [wei] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu;; tə][ðə; ði] ['eminəns] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [pleɪn] ;  
**His way took him to the eminence which overlooked the plain** ;  
他的 方式 采取 他 到 这 卓越 哪个 被忽视的 这 清楚的 ;  
他一路走到俯瞰平原的高地;

[ænd; ənd][ðer; ðər][hi;; hi][sæt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [stoʊn] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntu:] [di:p] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt]  
**and there he sat down upon a stone , and fell into deep and pleasant**  
和 那里 他 卫星 向下 之上 一个 石头 ; 和 跌倒 进入 深的 和 令人愉快的  
[θɔ:t]  
**thought** .  
想法 .

于是他坐在一块石头上, 陷入了沉思。

[ðə; ði] [pleɪn] [leɪ] [ə'brɔ:d] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sɪtiz] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ['rɪvər] ; ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'sli:p] ,  
**The plain lay abroad with its cities and silver river ; everything was asleep** ,  
这 清楚的 躺 国外 和 它是 城市 和 银 河 ; 一切 曾是 睡着了 ,  
平原辽阔无垠, 城市和银色的河流尽收眼底; 万物都沉睡着。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [greɪt] ['edi] [ʌv; əv][bɜ:rdz] [wɪtʃ] [kept] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [raʊnd]  
**except a great eddy of birds which kept rising and falling and going round**  
除了 一个 伟大的 涡流 的 鸟类 哪个 保留 上升 和 坠落 和 去 圆形的  
[ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [blu:] [er] .  
**and round in the blue air** .  
和 圆形的 在 这 蓝色的 空气 .

除了蔚蓝天空中不断上演的、盘旋的、巨大的鸟群漩涡之外, 别无其他。

[hi;; hi] [rɪ'pi:tɪd] - [neɪm] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:]['græɪtɪfaɪd][hɪz; ɪz] [ɪr] .  
**He repeated Marjory's name aloud , and the sound of it gratified his ear** .  
他 重复 - 姓名 大声 , 和 这 声音 的 它 满意 他的 耳朵 .  
他大声重复着玛乔丽的名字, 这个名字的声音让他感到愉悦。

[hi;; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜ:r; həər] ['ɪmɪdʒ] [spræŋ] [ʌp] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,  
**He shut his eyes , and her image sprang up before him** ,  
他 关闭 他的 眼睛 ; 和 她 图像 弹簧 向上 前 他 ;  
他闭上眼睛, 她的身影便浮现在他眼前。

['kwaɪətli] ['lu:miːnəs] [ænd; ənd] [ ə'tendɪd ] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [θɔ:ts] .  
**quietly luminous and attended with good thoughts** .  
悄悄 发光的 和 参加 和 好的 想法 .  
静谧而明亮, 伴随着美好的思绪。

[ðə; ði] ['rɪvər] [maɪt] [rʌn] [fɔ:r; fər] ['evər] ; [ðə; ði][bɜ:rdz][flaɪ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [tɪl] [ðeɪ] [tʌtʃt]  
**The river might run for ever ; the birds fly higher and higher till they touched**  
这 河 可能 跑步 为了 曾经 ; 这 鸟类 飞 更高 和 更高 直到 他们 感动  
[ðə; ði][sta:rz] .  
**the stars** .  
这 明星 .  
河流或许会永远奔流不息; 鸟儿或许会越飞越高, 直到触及星辰。

[hi;; hi] [sɔ:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['empti] ['bʌs(ə)l]['æftər][ɔ:l] ; [fɔ:r; fər] [hɪr] , [wɪ'ðəʊt] ['stɜ:rɪŋ] [ə; eɪ] [fʊt] ,  
**He saw it was empty bustle after all ; for here , without stirring a foot** ,  
他 锯 它 曾是 空的 忙碌 后 全部 ; 为了 这里 , 没有 搅拌 一个 脚 ;  
他发现这终究只是一场空荡荡的喧嚣; 因为在这里, 他甚至无需动一下,

[ˈweɪtɪŋ] [ˈpeɪʃntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈnæroʊ] [ˈvæli] , [hiː; hi][ˈɔːlsoʊ][hæd; həd] [əˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈbetər]  
**waiting patiently in his own narrow valley , he also had attained the better**  
等待 耐心 在 他的 自己的 狭窄的 谷 , 他 还 有 已达到 这 更好的  
[ˈsʌnlait] .  
**sunlight** .  
阳光 .

他耐心地在自己狭窄的山谷中等待着，也因此获得了更好的阳光。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [waɪ] [meɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌdekləˈreɪʃn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] ,  
**The next day Will made a sort of declaration across the dinner - table ,**  
这 下一个 天 将要 制成 一个 种类 的 宣言 穿过 这 晚餐 - 桌子 ,  
第二天，威尔在餐桌上发表了一番类似宣言的言论。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈpɑːrsn] [wʌz; wəz] [ˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] .  
**while the parson was filling his pipe .**  
尽管 这 牧师 曾是 填充 他的 管道 .  
牧师正在装烟斗。

“ [mɪs] [ˈmɑːdʒəri] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [ˈnevər] [nuː] [ˈeni] [wʌn][aɪ] [laɪkt] [soʊ] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] .  
” **Miss Marjory , ” he said , “ I never knew any one I liked so well as you .**  
” 错过 玛乔丽 , ” 他 说 , ” 我 绝不 知道 任何 一 我 喜欢 所以出色地 作为 你 .  
“玛乔丽小姐,”他说,“我从未见过像你这样让我喜欢的人。”

[aɪ][eɪˈem][ˈmoʊstli][ə; eɪ][kooɪd] , [ʌnˈkaɪndli] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn] ; [nɑːt][frʌm; frəm][wɑːnt][ʌv; əv] [hɑːrt] ,  
**I am mostly a cold , unkindly sort of man ; not from want of heart ,**  
我 是 大多 一个 寒冷的 , 不友善的 种类 的 男人 ; 不是 从 想 的 心 ,  
我基本上是个冷漠无情的人；并非因为我没有爱心，

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈstreɪndʒnəs] [ɪn][maɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] ; [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [siːm] [fɑːr] [əˈweɪ]  
**but out of strangeness in my way of thinking ; and people seem far away**  
但 出去 的 奇怪 在 我的 方式 的 思维 ; 和 人们 似乎 远的 离开  
[frʌm; frəm][ˌemˈiː] .  
**from me .**  
从 我 .  
但由于我的思维方式很奇怪；而且人们似乎离我很远。

- [tɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)l] [raʊnd] [ˌemˈiː] , [wɪt] [kept] [ˈevri] [wʌn] [aʊt] [bʌt; bət][juː; jʊ]  
**'Tis as if there were a circle round me , which kept every one out but you**  
- 的 作为 如果 那里 是 一个 圆圈 圆形的 我 , 哪个 保留 每一个 一 出去 但 你  
;  
;  
;  
;  
仿佛我周围有一个圆圈，除了你之外，所有人都被挡在外面；

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] ;  
**I can hear the others talking and laughing ;**  
我 能 听到 这 其他的 说 和 笑 ;  
我能听到其他人说话和大笑；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kʌm] [kwɑːt] [klooʒ] . — [ˈmeɪbi] [ðɪs] [ɪz] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] ?  
**but you come quite close . — Maybe this is disagreeable to you ?**  
但 你 来 相当 关闭 . — 或许 这 是 令人不快的 到 你 ?  
但你已经很接近了。——也许你对此感到不快？

“ [hiː; hi] [æskt] .  
” **he asked .**  
” 他 问 .  
他问道。

[ˈmɑːdʒəri] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .  
**Marjory made no answer .**  
玛乔丽 制成 不 回答 .  
玛乔丽没有回答。

“ [spi:k] [ʌp] , [gɜ:rɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] .  
“ **Speak up , girl , ” said the parson .**  
“ 说话 向上 , 女孩 , ” 说 这 牧师 .

“大声点, 姑娘,”牧师说。

“ [nei] , [naʊ] , ” [ri'tɜ:rnd] [wɪl] , “ [aɪ] ['wɒdnt] [pres] [hɜ:r; hər] , ['pɑ:rsn] .  
“ **Nay , now , ” returned Will , “ I wouldn't press her , parson .**  
“ 不 , 现在 , ” 返回 将要 , ” 我 不会 按 她 , 牧师 .

“不, 现在,”威尔回答说, “我不会逼她的, 牧师。”

[aɪ] [fi:l] [tʌŋ] - [taɪd] [maɪ'self] , [hu:] [ei'em] [nɑ:t] [ju:st] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [ʃi:z] [ə; ei] ['wʊmən] ,  
**I feel tongue - tied myself , who am not used to it ; and she's a woman ,**  
我 感觉 舌头 - 系 我 , WHO 是 不是 用过的 到 它 ; 和 她是 一个 女士 ,

我本人也感到语塞, 因为我不习惯这样; 而且她还是个女人。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; ei] [tʃaɪld] , [wen] [ɔ:l] [ɪz] [sed] .  
**and little more than a child , when all is said .**  
和 小的 更多的 比 一个 孩子 , 什么时候全部 是 说 .

说到底, 他不过是个孩子。

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [maɪ] [pɑ:rt] , [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [ʌndər'stænd] [wʌt] ['pi:p(ə)l] [mi:n] [bɑ:] [aɪ 'ti:] ,  
**But for my part , as far as I can understand what people mean by it ,**  
但 为了 我的 部分 , 作为 远的 作为 我 能 理解 什么 人们 意思是 经过 它 ,

但就我个人而言, 就我所能理解的人们的意思而言,

[aɪ] ['fænsi] [aɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [wʌt] [ðei] [kɔ:l] [ɪn] [lʌv] .  
**I fancy I must be what they call in love .**  
我 想要 我 必须 是 什么 他们 称呼 在 爱 .

我觉得自己一定是陷入了他们所说的恋爱中。

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [bi:; bi] [held] [æz; əz] [kə'mitiŋ] [maɪ'self] ; [fɔ:r; fər] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] ;  
**I do not wish to be held as committing myself ; for I may be wrong ;**  
我 做 不是 希望 到 是 握住 作为 提交 我 ; 为了 我 可能 是 错误的 ;

我不想被视为已做出承诺; 因为我可能错了;

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [br'i:ɪv] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] .  
**but that is how I believe things are with me .**  
但 那 是 如何 我 相信 事物 是 和 我 .

但我认为我的情况就是这样。

[ænd; ənd] [ɪf] [mɪs] ['mɑ:dʒəri] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] any248  
**And if Miss Marjory should feel any248**  
和 如果 错过 玛乔丽 应该 感觉 any248

如果玛乔丽小姐感到任何248

['ʌðərwaɪz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [pɑ:rt] , [ 'meɪhæp ] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [bi:; bi] [soʊ] [kaɪnd] [æz; əz] [ʃeɪk] [hɜ:r; hər] [hed] .  
**otherwise on her part , mayhap she would be so kind as shake her head .**  
否则 在 她 部分 , 或许 她 会 是 所以 种类 作为 摇 她 头 .

否则, 她或许会好心地摇摇头。

“ ['mɑ:dʒəri] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] .  
“ **Marjory was silent , and gave no sign that she had heard .**  
“ 玛乔丽 曾是 沉默的 , 和 给予 不 符号 那 她 有 听到 .

玛乔丽沉默不语, 没有丝毫表示她听到了。

“ [haʊ] [ɪz] [ðæt] , ['pɑ:rsn] ? ” [æskt] [wɪl] .  
“ **How is that , parson ? ” asked Will .**  
“ 如何 是 那 , 牧师 ? ” 问 将要 .

“怎么样, 牧师?”威尔问道。



“ [ðə; ði][gɜ:rl][mʌst; məst] [spi:k] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] , [ˈleɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][paɪp] . — “ [hɪəz]  
“ **The girl must speak , ” replied the parson , laying down his pipe . — “ Here's**  
“ 这 女孩 必须 说话 , ” 回复 这 牧师 , 躺下 向下 他的 管道 : — “ 这里是  
[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈneɪbə] ,  
**our neighbour ,**  
我们的 邻居 ,

“这姑娘必须开口说话,”牧师放下烟斗, 回答道, “这是我们的邻居,

[hu:] [sez] [hi; hi] [lʌvz] [ju; jʊ] , [mædʒ] .  
**who says he loves you , Madge .**  
WHO 说道 他 爱 你 , 玛吉 .

谁说他爱你, 玛吉。

[du:][ju; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [eɪ] [ɔ:r][noʊ] ? “  
**Do you love him , ay or no ? ”**  
做 你 爱 他 , 哎 或者 不 ? ”

你爱他吗? 爱还是不爱?

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][du:] , ” [sed] [ˈmɑ:dʒəri] [ˈfeɪntli] .  
“ **I think I do , ” said Marjory faintly .**  
“ 我 思考 我 做 , ” 说 玛乔丽 淡淡的 .

“我想我是的,”玛乔丽轻声说道。

“ [wel] [ðen] , [ðæts] [ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd][bi; bi] [wɪft] !  
“ **Well then , that's all that could be wished !**  
“ 出色地 然后 , 那就是 全部 那 可以 是 希望 !

“那好, 这就是我们所能期望的一切了! ”

“ [kraɪd] [wɪl] [ˈhɑ:rtɪli] .  
“ **cried Will heartily .**  
“ 哭 将要 衷心地 .

“威尔大声喊道。”

[ænd; ənd][hi; hi] [tʊk] [hɜ:r; hær][hænd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [held] [aɪ 'ti:][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][bəʊθ]  
**And he took her hand across the table and held it a moment in both**  
和 他 采取 她 手 穿过 这 桌子 和 握住 它 一个 片刻 在 两个都  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪs'fæk(ə)n] .  
**of his with great satisfaction .**  
的 他的 和 伟大的 满意 .

他隔着桌子握住她的手, 满意地握了一会儿。

“ [ju; jʊ][mʌst; məst] [ˈmæri] , ” [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] , [rɪ'pleɪsɪn] [hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .  
“ **You must marry , ” observed the parson , replacing his pipe in his mouth .**  
“ 你 必须 结婚 , ” 观察到 这 牧师 , 替换 他的 管道 在 他的 嘴 .

“你必须结婚,”牧师说着, 把烟斗重新放回嘴里。

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tu; tə][du:] , [θɪŋk] [ju; jʊ] ? ” [dɪ'mɑ:ndɪd] [wɪl] .  
“ **Is that the right thing to do , think you ? ” demanded Will .**  
“ 是 那 这 正确的 事物 到 做 , 思考 你 ? ” 要求 将要 .

“你觉得这样做对吗?”威尔问道。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ɪndɪ'spensəb(ə)] , ” [sed] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] .  
“ **It is indispensable , ” said the parson .**  
“ 它 是 必不可少 , ” 说 这 牧师 .

“这是不可或缺的,”牧师说道。

“ [ˈveri] [wel] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˈwʊər] .  
“ **Very well , ” replied the wooer .**  
“ 非常 出色地 , ” 回复 这 求爱者 .

“很好,”求婚者回答道。

[tu:; tɔ:r] [θri:] [deɪz] [pæst] [ə'veɪ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'laɪt] [tu:; tə] [wɪl] ,  
**Two or three days passed away with great delight to Will** ,  
二 或者 三 天 通过了 离开 和 伟大的 喜 到 将要 ,  
威尔非常高兴地度过了两三天。

[ɔ:l'dʊʊ] [ə; eɪ][ˈbaɪstændər] [maɪt] [skɜ:s] [hæv; həv] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [aʊt] .  
**although a bystander might scarce have found it out** .  
虽然 一个 旁观者 可能 稀少 有 成立 它 出去 .  
虽然旁观者可能很难发现这一点。

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [mi:lz] ['ɑ:pəzɪt] ['mɑ:dʒəri] ,  
**He continued to take his meals opposite Marjory** ,  
他 持续 到 拿 他的 餐 对面的 玛乔丽 ,  
他继续在玛乔丽对面用餐。

[ænd; ənd][tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [geɪz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðɜ:z] ['prez(ə)ns] ;  
**and to talk with her and gaze upon her in her father's presence** ;  
和 到 讲话 和 她 和 目光 之上 她 在 她 父亲的 在场 ;  
在她父亲面前与她交谈, 注视她;

[bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ][ə'loʊn] ,  
**but he made no attempt to see her alone** ,  
但 他 制成 不 试图 到 看 她 独自的 ,  
但他并没有试图单独见她。

[nɔ:r][ɪn] ['eni] [ʌðər] [wei] [t'eɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [tɔ:rdz] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ 'ti:][hæd; həd]  
**nor in any other way changed his conduct towards her from what it had**  
也不 在 任何 其他 方式 已更改 他的 执行 向 她 从 什么 它 有  
[bɪn] [sɪns] [ðə; ðɪ] [bɪ'ɡɪnɪŋ] .  
**been since the beginning** .  
到过 自从 这 开始 .  
除此之外, 他对她的态度与一开始相比, 没有任何其他改变。

[pər'hæps][ðə; ðɪ][gɜ:rl][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)lɪ] [dɪsə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd][pər'hæps][nɑ:t][ʌn'dʒʌstli] ;  
**Perhaps the girl was a little disappointed , and perhaps not unjustly** ;  
也许 这 女孩 曾是 一个 小的 失望的 , 和 也许 不是 不公正的 ;  
或许这个女孩有点失望, 而且她的失望也并非毫无道理;

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['ɪnʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]  
**and yet if it had been enough to be always in the thoughts of another**  
和 然而 如果 它 有 到过 足够的 到 是 总是 在 这 想法 的 其他  
[pɜ:rs(ə)n] ,  
**person** ,  
人 ,  
然而, 如果仅仅是永远活在另一个人的心中就足够了,

[ænd; ənd][soʊ] [pər'veɪd] [ænd; ənd][ɔ:l'tər][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] , [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['θɜ:rəli]  
**and so pervade and alter his whole life , she might have been thoroughly**  
和 所以 弥漫 和 改变 他的 所有的 生活 , 她 可能 有 到过 彻底  
[kən'tentɪd] .  
**contented** .  
满足 .  
如果她真的彻底改变了他的人生, 她或许会感到非常满足。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪlz] [maɪnd][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .  
**For she was never out of Will's mind for an instant** .  
为了 她 曾是 绝不 出去 的 遗嘱 头脑 为了 一个 立即的 .  
因为她一刻也没有离开过威尔的脑海。

[hi:; hi][sæt][ˈoʊvər][ðə; ði] [stri:m] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['edi] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
**He sat over the stream , and watched the dust of the eddy , and the**  
他 卫星 超过 这 溪流 , 和 观看 这 灰尘 的 这 涡流 , 和 这  
[pɔɪzd] [fɪ] ,  
**poised fish ,**  
准备 鱼 ,

他坐在溪边，看着漩涡扬起的尘土和摆好姿势的鱼儿。

[ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [wi:dz] ; [hi:; hi] ['wɒndəd] [aʊt] [ə'loʊn][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)]['i:v(ə)n] ,  
**and straining weeds ; he wandered out alone into the purple even ,**  
和 紧张 杂草 ; 他 漫步 出去 独自的 进入 这 紫色的 甚至 ,  
他一边除草，一边独自漫步到紫色的夜色中。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['blækbɜ:rd] ['paɪpɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [wʊd] ; [hi:; hi][roʊz] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði]  
**with all the blackbirds piping round him in the wood ; he rose early in the**  
和 全部 这 黑鸟 管道 圆形的 他 在 这 木头 ; 他 玫瑰 早期的 在 这  
['mɔ:rnɪŋ] ,  
**morning ,**  
早晨 ,

树林里乌鸦鸟鸣叫着环绕着他；他清晨早早起床。

[ænd; ənd] [sɔ:][ðə; ði][skaɪ][tɜ:rn][frʌm; frəm] [greɪ] [tu:; tə][ɡoʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [li:p] [ə'pɑ:n][ðə; ði]  
**and saw the sky turn from grey to gold , and the light leap upon the**  
和 锯 这 天空 转动 从 灰色的 到 金子 , 和 这 光 飞跃 之上 这  
[hɪl] - [tɑ:ps] ;  
**hill - tops ;**  
爬坡道 - 最高额 ;

只见天空由灰转金，阳光照耀在山顶上；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [hi:; hi] [kept] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [sʌtʃ] [θɪŋz] [bɪ'fɔ:r]  
**and all the while he kept wondering if he had never seen such things before**  
和 全部 这 尽管 他 保留 好奇 如果 他 有 绝不 已见 这样的 事物 前  
,  
,  
,

他一直在想，自己是不是以前从未见过这样的景象。

[ɔ:r] [haʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [soʊ] ['dɪfrənt] [naʊ] .  
**or how it was that they should look so different now .**  
或者 如何 它 曾是 那 他们 应该 看 所以 不同的 现在 :

或者说，为什么他们现在看起来会如此不同。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [mɪl] - [wi:l] , [ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] , -  
**The sound of his own mill - wheel , or of the wind among the trees , 249**  
这 声音 的 他的 自己的 磨 - 车轮 , 或者 的 这 风 之中 这 树木 , -

他自己的磨坊水车的声音，或是风吹过树林的声音，249

[kən'faʊndɪd] [ænd; ənd] [tʃɑ:rmɪd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .  
**confounded and charmed his heart .**  
令人困惑 和 迷住了 他的 心 :

令他困惑又着迷。

[ðə; ði][moʊst] [ɪn'tʃæntɪŋ] [θɔ:ts] [pri'zentɪd] [ðəm'selvz] [ʌn'bɪd(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .  
**The most enchanting thoughts presented themselves unbidden in his mind .**  
这 最多 妖娆 想法 呈现 他们自己 未邀请的 在 他的 头脑 :

最迷人的想法不由自主地涌上心头。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [sli:p] [æt; ət] [naɪt] ,  
**He was so happy that he could not sleep at night ,**  
他 曾是 所以 快乐的 那 他 可以 不是 睡觉 在 夜晚 ,

他高兴得夜不能寐。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈrestləs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [sɪt] [stiːl] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkʌmpəni] .  
**and so restless that he could hardly sit still out of her company .**  
和 所以 不安 那 他 可以 几乎 坐 仍然 出去 的 她 公司 .  
他如此焦躁不安，以至于离开她就几乎无法静坐。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [əˈvɔɪdɪd] [hɜːr; hər] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [sɔːt] [hɜːr; hər] [aʊt] .  
**And yet it seemed as if he avoided her rather than sought her out .**  
和 然而 它 似乎 作为 如果 他 避免 她 相当 比 寻求 她 出去 .  
然而，他似乎在躲避她，而不是主动接近她。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈhoʊm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈræmb(ə)l] ,  
**One day , as he was coming home from a ramble ,**  
一 天 , 作为 他 曾是 未来 家 从 一个 漫谈 ,  
有一天，他散步回家时，

[wɪl] [faʊnd] [ˈmɑːdʒəri][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ˈpɪkɪŋ] [ˈflaʊərz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ]  
**Will found Marjory in the garden picking flowers , and , as he came up with**  
将要 成立 玛乔丽 在 这 花园 挑选 花朵 , 和 , 作为 他 来了 向上 和  
[hɜːr; hər] ,  
**her ,**  
她 ,  
威尔发现玛乔丽在花园里摘花，当他走上前去时，

[ˈslækənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [ˈwɔːkɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] .  
**slackened his pace and continued walking by her side .**  
松弛 他的 步伐 和 持续 步行 经过 她 边 .  
他放慢脚步，继续走在她身边。

“ [juː; jʊ] [laɪk] [ˈflaʊərz] ? ” [hiː; hi] [sed] .  
**“ You like flowers ? ” he said .**  
“ 你 喜欢 花朵 ? ” 他 说 .  
“你喜欢花吗？”他问道。

“ [ɪnˈdiːd] [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] [ˈdɪrli] , ” [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] .  
**“ Indeed I love them dearly , ” she replied .**  
“ 的确 我 爱 他们 亲爱的 , ” 她 回复 .  
“我确实非常爱他们，”她回答说。

“ [duː][juː; jʊ] ? ”  
**“ Do you ? ”**  
“ 做 你 ? ”  
“你？ ”

“ [waɪ] , [noʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [nɑːt][soʊ] [mʌt] ] .  
**“ Why , no , ” said he , “ not so much .**  
“ 为什么 , 不 , ” 说 他 , “ 不是 所以 很多 .  
“不，不，”他说，“没那么夸张。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [əˈfer] [wen] [ɔːl][ɪz] [dʌn] .  
**They are a very small affair when all is done .**  
他们 是 一个 非常 小的 事务 什么时候全部 是 完毕 .  
事后看来，这只是件小事。

[aɪ][kæn; kən] [ˈfænsi] [ˈpiːp(ə)l] [ˈkerɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ˈgreɪtli] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˈduːɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər]  
**I can fancy people caring for them greatly , but not doing as you are**  
我 能 想要 人们 关怀 为了 他们 非常 , 但 不是 正在做 作为 你 是  
[dʒʌst] [naʊ] . “  
**just now . ”**  
只是 现在 . “  
我能想象人们非常关心他们，但不能接受像你现在这样对待他们。

“ [haʊ] ？ ” [ʃiː; ʃi] [æskt] ， [ˈpɔːzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] 。

“ **How ？** ” **she asked** , **pausing and looking up at him** 。

“ 如何 ？ ” 她 问 ， 暂停 和 寻找 向上 在 他 。

“ 怎么做到的？ ”她停顿了一下，抬头看着他问道。

“ [ˈplʌkɪŋ] [ðem; ðəm] , ” [sed] [hiː; hi] 。

“ **Plucking them** , ” **said he** 。

“ 拔毛 他们 , ” 说 他 。

“把它们拔掉,”他说。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [diːl] [ˈbetər] [ɔːf] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [lʊk] [ə; eɪ] [diːl] [ˈprɪtiːə] ,

“ **They are a deal better off where they are , and look a deal prettier** ,

“ 他们 是 一个 交易 更好的 离开 在哪里 他们 是 , 和 看 一个 交易 更漂亮 ,

“他们现在的生活条件好得多，而且看起来也漂亮多了。”

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [ðæt] 。

**if you go to that** 。

如果 你 去 到 那 。

“如果你去那里的话。”

“ [aɪ] [waɪ] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , ” [tuː; tə] [ˈkæri] [ðem; ðəm]

“ **I wish to have them for my own** , ” **she answered** , “ **to carry them**

“ 我 希望 到 有 他们 为了 我的 自己的 , ” 她 回答 , “ 到 携带 他们

[nɪr] [maɪ] [hɑːrt] ,

**near my heart** ,

靠近 我的 心 ,

“我希望把它们留给自己,”她回答说，“把它们放在我的心上。”

[ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [ruːm] 。

**and keep them in my room** 。

和 保持 他们 在 我的 房间 。

并把它放在我的房间里。

[ðeɪ] [tempt] [em ˈiː] [wen] [ðeɪ] [groʊ] [hɪr] ； [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] , - [kʌm] [ænd; ənd][duː]

**They tempt me when they grow here ; they seem to say , ' Come and do**

他们 诱惑 我 什么时候 他们 生长 这里 ； 他们 似乎 到 说 , - 来 和 做

[ˈsʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] - ；

**something with us** ' ；

某物 和 我们 - ；

它们在这里生长时，总是诱惑着我；它们似乎在说：“来和我们一起做点什么吧。”

[bʌt; bət] [wʌns][aɪ][hæv; həv] [kʌt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [baɪ] , [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ɪz] [leɪd] ,

**but once I have cut them and put them by , the charm is laid** ,

但 一次 我 有 切 他们 和 放 他们 经过 , 这 魅力 是 铺设 ,

但是一旦我把它剪下来放好，护身符就安放好了。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [kwɪt] [æn; ən] [ˈiːzi] [hɑːrt] 。

**and I can look at them with quite an easy heart** 。

和 我 能 看 在 他们 和 相当 一个 简单的 心 。

我可以很轻松地看待它们。

“ [juː; jʊ] [waɪ] [tuː; tə] [pəˈzes] [ðem; ðəm] , ” [rɪˈplaɪd] [waɪ] , ” [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt]

“ **You wish to possess them** , ” **replied Will** , “ **in order to think no more about**

“ 你 希望 到 具有 他们 , ” 回复 将要 , “ 在 命令 到 思考 不 更多的 关于

[ðem; ðəm] 。

**them** 。

他们 。

“你想拥有它们,”威尔回答说，“这样你就不会再想起它们了。”

[ɪts] [ə; eɪ] [bɪt] [laɪk] [ˈkɪlɪŋ] [ðə; ði] [guːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈgoʊldən] [egz] 。

**It's a bit like killing the goose with the golden eggs** 。

它是 一个 少量 喜欢 杀 这 鹅 和 这 金的 鸡蛋 。

这有点像杀鸡取卵，杀鸡取卵。

[ɪts] [ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [wʌt] [aɪ] [wɪft] [tuː; tə][duː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .  
**It's a bit like what I wished to do when I was a boy .**  
它是 一个 少量 喜欢 什么 我 希望 到 做 什么时候 我 曾是 一个 男生 ；

这有点像我小时候想做的事。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fænsɪ] [fɔːr; fər] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪn] ,  
**Because I had a fancy for looking out over the plain ,**  
因为 我 有 一个 想要 为了 寻找 出去 超过 这 清楚的 ,  
因为我喜欢眺望平原，

[aɪ] [wɪft] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðer; ðər] — [wer] [aɪ] ['kʊdnt] [lʊk] [aʊt] ['oʊvər][aɪ 'ti:] ['eni] [lɔːŋɡər] .  
**I wished to go down there — where I couldn't look out over it any longer .**  
我 希望 到 去 向下 那里 — 在哪里 我 不能 看 出去 超过 它 任何 更长 ；  
我想下去——下去到我再也看不到它的地方。

[wʌz; wəz][nɔːt] [ðæt] [faɪn] ['riːzənɪŋ] ?  
**Was not that fine reasoning ?**  
曾是 不是 那 美好的 推理 ？

这难道不是一个合理的推理吗？

[dɪr] , [dɪr] , [ɪf] [ðeɪ] ['oʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [duː] [laɪk] [em 'iː] ;  
**Dear , dear , if they only thought of it , all the world would do like me ;**  
亲爱的 , 亲爱的 , 如果 他们 仅有的 想法 的 它 , 全部 这 世界 会 做 喜欢 我 ；  
亲爱的，如果他们能想到这一点，全世界都会像我一样；

[ænd; ænd][juː; jʊ] [wʊd] [let] [jʊr; jər] ['flaʊərz] [ə'lʊn] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [steɪ] [ʌp] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnɪz] .  
**and you would let your flowers alone , just as I stay up here in the mountains .**  
和 你 会 让 你的 花朵 独自的 , 只是 作为 我 停留 向上 这里 在 这 山脉 ；  
你会任由你的花朵自由生长，就像我待在山上一样。

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ɑːrp] .  
" **Suddenly he broke off sharp .**  
" 突然 他 打破 离开 锋利的 ；

“他突然戛然而止。”

" [baɪ][ðə; ði] [bɔːrd] !  
" **By the Lord !**  
" 经过 这 主 ！

“以主的名义！ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] .  
" **he cried .**  
" 他 哭 ；

他哭着说。

[ænd; ænd] [wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ɔːf] ,  
**And when she asked him what was wrong , he turned the question off ,**  
和 什么时候 她 问 他 什么 曾是 错误的 , 他 转向 这 问题 离开 ,  
当她问他怎么了时，他却避而不答。

[ænd; ænd] [wɔːkt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ə; eɪ] ['hjuːməərəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪs] .  
**and walked away into the house with rather a humorous expression of face .**  
和 步行 离开 进入 这 房子 和 相当 一个 幽默 表达 的 脸 ；

-  
**250**  
-

然后他带着颇为滑稽的表情走进了屋子。250

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][æt; ət] ['teɪbl] ;  
**He was silent at table ;**  
他 曾是 沉默的 在 桌子 ；

他在餐桌上一直沉默不语；

[ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd][ˈfɔːlən][ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ˌoʊvərˈhed] ,  
**and after the night had fallen and the stars had come out overhead ,**  
和 后 这 夜晚 有 倒下 和 这 明星 有 来 出去 开销 ,  
夜幕降临, 繁星点点,

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [ænd; ənd] [ˈgɑːrdn] [wɪð; wɪθ][æn; ən]  
**he walked up and down for hours in the courtyard and garden with an**  
他 步行 向上 和 向下 为了 小时 在 这 庭院 和 花园 和 一个  
[ʌnˈiːv(ə)n] [peɪs] .  
**uneven pace .**  
不均匀 步伐 .

他在庭院和花园里来回走了好几个小时, 步伐忽快忽慢。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stiːl] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv] - [ruːm] :  
**There was still a light in the window of Marjory's room :**  
那里 曾是 仍然 一个 光 在 这 窗户 的 - 房间 :  
玛乔丽房间的窗户里还亮着灯:

[wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɑːblɔːŋ] [pætʃ] [ʌv; əv] [ˈɔːrɪndʒ] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [dɑːrk] [bluː] [hɪlz] [ænd; ənd] [ˈsɪlvər]  
**one little oblong patch of orange in a world of dark blue hills and silver**  
一 小的 长方形 修补 的 橙子 在 一个 世界 的 黑暗的 蓝色的 丘陵 和 银  
[ˈstɑːrlaɪt] .  
**starlight .**  
星光 .

在一片深蓝色山丘和银色星光的世界里, 有一小块椭圆形的橙色。

[ˈwɪlz] [maɪnd][ræn][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][naːt] [ˈveri]  
**Will's mind ran a great deal on the window ; but his thoughts were not very**  
遗嘱 头脑 跑 一个 伟大的 交易 在 这 窗户 ; 但 他的 想法 是 不是 非常  
[ˈlʌvər] - [laɪk] .  
**lover - like .**  
情人 - 喜欢 .

威尔的思绪常常飘向窗外; 但他的思绪却与爱情无关。

" [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði][stɑːrz]  
" **There she is in her room , " he thought , " and there are the stars**  
" 那里 她 是 在 她 房间 , " 他 想法 , " 和 那里 是 这 明星  
[ˌoʊvərˈhed] :  
**overhead :**  
开销 :

“她就在她的房间里,”他想, “头顶上是繁星:

— [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [əˈpɑːn][bəʊθ] !  
— **a blessing upon both !**  
— 一个 祝福 之上 两个都 !

——这是对他们两人的祝福!

" [bəʊθ][wɜːr; wər] [gʊd] [ˈɪnfluənsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] ;  
" **Both were good influences in his life ;**  
" 两个都 是 好的 影响 在 他的 生活 ;

“两人都对他的人生产生了积极的影响;

[bəʊθ] [suːðd] [ænd; ənd] [breɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [prəˈfaʊnd] [kənˈtentmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] .  
**both soothed and braced him in his profound contentment with the world .**  
两个都 舒缓 和 支撑 他 在 他的 深刻的 满意 和 这 世界 .

既抚慰了他, 又增强了他内心深处对世界的满足感。

[ænd; ənd] [wʌt] [mɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][dɪˈzaɪər][wɪð; wɪθ] [ˈiːðər] ?  
**And what more should he desire with either ?**  
和 什么 更多的 应该 他 欲望 和 任何一个 ?

他还能奢求什么呢?

[ðə; ði][fæt] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊnsəlz] [wɜːr; wər][soʊ][ˈprez(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi]  
**The fat young man and his counsels were so present to his mind that he**  
这 胖的 年轻的 男人 和 他的 律师 是 所以 展示 到 他的 头脑 那 他  
[θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ,  
**threw back his head and ,**  
扔 后退 他的 头 和 ,  
那个胖小伙子和他的建议一直萦绕在他的脑海里，以至于他仰起头，

[ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ˈʃaʊtɪd] [əˈlaʊd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːpjələs] [ˈhevəns] .  
**putting his hands before his mouth , shouted aloud to the populous heavens .**  
推杆 他的 双手 前 他的 嘴 , 喊叫 大声 到 这 人口众多 天 .  
他双手捂住嘴，对着熙熙攘攘的天空大声喊叫。

[ˈweðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pəˈziʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ɔːr][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪgˈzɜːrʃn] ,  
**Whether from the position of his head or the sudden strain of the exertion ,**  
无论 从 这 位置 的 他的 头 或者 这 突然 拉紧 的 这 用力 ,  
无论是头部的位置还是突然用力造成的拉伤，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [ʃɑːk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][stɑːrɜːz] ,  
**he seemed to see a momentary shock among the stars ,**  
他 似乎 到 看 一个 瞬间 震惊 之中 这 明星 ,  
他似乎在星空中看到了一丝短暂的震颤，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈfjuːʒn] [ʌv; əv] [ˈfrɔːsti] [laɪt] [pæs] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [əˈnʌðər] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][skaɪ] .  
**and a diffusion of frosty light pass from one to another along the sky .**  
和 一个 扩散 的 霜冻 光 经过 从 一 到 其他 沿着 这 天空 .  
一道道霜光沿着天空从一束光传递到另一束光。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] , [ə; eɪ] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd][wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [ænd; ənd] [ˈloʊəɪd] [əˈɡen]  
**At the same instant , a corner of the blind was lifted and lowered again**  
在 这 相同的 立即的 , 一个 角落 的 这 瞎的 曾是 抬起 和 降低 再次  
[æt; ət][wʌns] .  
**at once .**  
在 一次 .

与此同时，百叶窗的一角被掀起，然后又立刻落了下来。  
[hiː; hi] [læft] [ə; eɪ] [laʊd] [hoʊ - [hoʊ] !  
**He laughed a loud ho - ho !**  
他 笑了 一个 大声 何 - 何 !  
他大笑起来，哈哈！

“ [wʌn] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] ! ” [θɔːt] [wɪl] .  
“ **One and another ! ” thought Will .**  
“ 一 和 其他 ! ” 想法 将要 .  
“一个接一个！”威尔心想。

“ [ðə; ði][stɑːrɜːz][ˈtremb(ə)] , [ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd][ɡoʊz] [ʌp] .  
“ **The stars tremble , and the blind goes up .**  
“ 这 明星 颤抖 , 和 这 瞎的 去 向上 .  
“群星颤抖，盲人升天。”

[waɪ] , [bɪˈfɔːr] [ˈhev(ə)n] , [wʌt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [mæˈdʒɪʃn] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] !  
**Why , before Heaven , what a great magician I must be !**  
为什么 , 前 天堂 , 什么 一个 伟大的 魔术师 我 必须 是 !  
天哪，我一定是位多么伟大的魔术师啊！

[naʊ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fuːl] , [ʃʊd; ʃəd] [nɔːt][aɪ][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [ˈprɪti] [wei] ?  
**Now if I were only a fool , should not I be in a pretty way ?**  
现在 如果 我 是 仅有的 一个 傻子 , 应该 不是 我 是 在 一个 漂亮的 方式 ?  
如果我只是个傻瓜，那我岂不是应该过得很漂亮吗？



“ [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɔ:f] [tu:; tə] [bed] , [ˈtʃʌklɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] : “ [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [fu:l] !  
“ **And he went off to bed , chuckling to himself : “ If I were only a fool !**  
“ 和 他 去 离开 到 床 , 轻笑 到 他自己 : “ 如果 我 是 仅有的 一个 傻子 !

“然后他就上床睡觉了，一边上床一边自言自语道：‘如果我真是个傻瓜就好了！’ ”

“ [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈprɪti] [ˈɜ:rlɪ] , [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] , [ænd; ənd]  
“ **The next morning , pretty early , he saw her once more in the garden , and**  
“ 这 下一个 早晨 , 漂亮的 早期的 , 他 锯 她 一次 更多的 在 这 花园 , 和  
[sɔ:t] [hɜ:r; hər] [aʊt] .  
**sought her out .**  
寻求 她 出去 .

第二天清晨，他很早就再次在花园里看到了她，于是便去找她。

“ [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈgetɪŋ] [ˈmærid] , “ [hi:; hi] [bɪˈgæən] [əˈbrʌptli] ;  
“ **I have been thinking about getting married , “ he began abruptly ;**  
“ 我 有 到过 思维 关于 获得 已婚 , “ 他 开始 突然 ;  
“我一直在考虑结婚的事，”他突然开口说道；

“ [ænd; ənd] [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [tɜ:rnd] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [ˈoʊvər] , [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ɪts] [nɔ:t] [wɜ:rθ]  
“ **and after having turned it all over , I have made up my mind it's not worth**  
“ 和 后 拥有 转向 它 全部 超过 , 我 有 制成 向上 我的 头脑 它是 不是 值得  
[waɪ] .  
**while .**  
尽管 .

“经过反复思考，我已经决定不值得这么做。”

“ [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [əˈpɑ:n] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)] [ˈmoʊmənt] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈreɪdiənt] , [ˈkaɪndli]  
“ **She turned upon him for a single moment ; but his radiant , kindly**  
“ 她 转向 之上 他 为了 一个 单身的 片刻 ; 但 他的 辐射状 , 亲切地  
[əˈpɪrəns] [wʊd] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,  
**appearance would , under the circumstances ,**  
外貌 会 , 在下面 这 情况 ,

她转过身去瞪了他一眼；但在那种情况下，他容光焕发、和蔼可亲的神情，

[hæv; həv] [dɪskənˈsɜ:rtɪd] [æn; ən] [ˈeɪndʒl] , [ænd; ənd] [ʃi:; ji] [lʊkt] [daʊn] [əˈgen] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn]  
**have disconcerted an angel , and she looked down again upon the ground in**  
有 不安 一个 天使 , 和 她 看起来 向下 再次 之上 这 地面 在  
[ˈsaɪləns] .  
**silence .**  
沉默 .

惊扰了一位天使，她默默地再次低头看向地面。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər] [ˈtreɪmb(ə)] .  
**He could see her tremble .**  
他 可以 看 她 颤抖 .

他看到她在颤抖。

“ [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [maɪnd] , “ [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈteɪkən] [əˈbæk] .  
“ **I hope you don't mind , “ he went on , a little taken aback .**  
“ 我 希望 你 不 头脑 , “ 他 去 在 , 一个 小的 已采取 背 .  
“希望你不要介意，”他继续说道，语气中带着一丝惊讶。

“ [ju:; jʊ] [ɔ:t] [nɔ:t] .  
“ **You ought not .**  
“ 你 应该 不是 .

你不应该。

[aɪ] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [əˈpɑ:n] [maɪ] [səʊl] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [aɪ ˈti:] .  
**I have turned it all over , and upon my soul there's nothing in it .**  
我 有 转向 它 全部 超过 , 和 之上 我的 灵魂 有 没有什么 在 它 .

我已将一切都翻了个底朝天，但我发誓，我的灵魂深处空无一物。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] be251  
**We should never be251**  
我们 应该 绝不 be251

我们永远不应该是251

[wʌn] [wɪt] [ˈnɪrər] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [waɪz] [mæn] ,  
**one whit nearer than we are just now , and , if I am a wise man ,**  
一 白色 更近 比 我们 是 只是 现在 , 和 , 如果 我 是 一个 明智的 男人 ,  
比我们现在所处的境地更近了一步, 而且, 如果我是一个智者,

[ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [soʊ] [ˈhæpi] . "  
**nothing like so happy . "**  
没有什么 喜欢 所以 快乐的 : "

没有什么比这更开心了。

[aɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəsəri] [tuː; tə][ɡoʊ] [raʊnd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
"**It is unnecessary to go round about with me , " she said .**  
" 它 是 不必要 到 去 圆形的 关于 和 我 , " 她 说 :

“没必要跟我绕圈子,”她说。

" [aɪ] [veri] [wel] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kə'mɪt] [jɔːr'self] ;  
"**I very well remember that you refused to commit yourself ;**  
" 我 非常 出色地 记住 那 你 拒绝 到 犯罪 你自己 ;

“我非常清楚地记得你拒绝做出承诺;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [siː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [mɪ'steɪkən] , [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'æləti] [hæv; həv] [ˈnevər] [keəd]  
**and now that I see you were mistaken , and in reality have never cared**  
和 现在 那 我 看 你 是 错误 , 和 在 现实 有 绝不 关心  
[fɔːr; fər][em 'iː] ,  
**for me ,**  
为了 我 ,

现在我明白了, 你错了, 实际上你从来都不在乎我。

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [fiːl] [sæd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][faːr][ˌmɪs'led] . "  
**I can only feel sad that I have been so far misled . "**  
我 能 仅有的 感觉 伤心 那 我 有 到过 所以 远的 被误导 : "

我只能感到悲伤, 因为我一直以来都被误导了。

" [aɪ][æsk][jɔːr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , " [sed] [wɪl] [ˈstaʊtli] ; " [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ʌndər'stænd] [maɪ] [ˈmiːnɪŋ] .  
"**I ask your pardon , " said Will stoutly ; " you do not understand my meaning .**  
" 我 问 你的 赦免 , " 说 将要 坚定地 ; " 你 做 不是 理解 我的 意义 :

“请原谅,”威尔坚定地说, “你不明白我的意思。”

[æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [aɪ][hæv; həv] [ˈevər] [lʌvd] [juː; jʊ][ɔːr][nɑːt] , [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ðæt] [tuː; tə] [ˈʌðər]  
**As to whether I have ever loved you or not , I must leave that to others**  
作为 到 无论 我 有 曾经 喜爱 你 或者 不是 , 我 必须 离开 那 到 其他的  
:  
:  
:

至于我是否曾经爱过你, 这只能留给别人来评判了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [maɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɪz][nɑːt] [tʃeɪndʒd] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ə'hʌðər] ,  
**But for one thing , my feeling is not changed ; and for another ,**  
但 为了 一 事物 , 我的 感觉 是 不是 已更改 ; 和 为了 其他 ,

但有一点, 我的感受并没有改变; 还有一点,

[juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [aɪ 'tiː][jɔːr; jər] [boʊst] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [hoʊl] [laɪf][ænd; ənd] [ˈkærəktər]  
**you may make it your boast that you have made my whole life and character**  
你 可能 制作 它 你的 夸 那 你 有 制成 我的 所有的 生活 和 特点  
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .  
**something different from what they were .**  
某物 不同的 从 什么 他们 是 :

你可以夸耀说, 你彻底改变了我和性格。

[aɪ] [mi:n] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ; [noʊ] [les] .  
**I mean what I say ; no less .**  
我 意思是 什么 我 说 ; 不 较少的 .

我说到做到，绝无虚言。

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] ['getɪŋ] ['mærid] [ɪz] [wɜ:rθ] [waɪl] .  
**I do not think getting married is worth while .**  
我 做 不是 思考 获得 已婚 是 值得 尽管 .

我觉得结婚没什么意义。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ju:; jʊ] [went] [ɑ:n] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][jər; jər] ['fɑ:ðər] ,  
**I would rather you went on living with your father ,**  
我 会 相当 你 去 在 活的 和 你的 父亲 ,

我宁愿你继续和你父亲一起生活。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [wɔ:k] ['oʊvər][ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ] [wʌns] , [ɔ:r] ['meɪbi] [twɑɪs] [ə; eɪ] [wi:k] ,  
**so that I could walk over and see you once , or maybe twice a week ,**  
所以 那 我 可以 走 超过 和 看 你 一次 , 或者 或许 两次 一个 星期 ,

这样我就可以每周过去见你一两次，

[æz; əz] ['pi:p(ə)l] [goʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bəʊθɪ][bi:; bi][ɔ:l][ðə; ði] ['hæpi:ɜ:]  
**as people go to church , and then we should both be all the happier**  
作为 人们 去 到 教会 , 和 然后 我们 应该 两个都 是 全部 这 更快乐  
[br'twi:n] [waɪlz] .  
**between whiles .**  
之间 当 .

人们去教堂做礼拜，这样我们俩在闲暇时间里都会更加快乐。

[ðæts] [maɪ]['noʊ(ə)n] .  
**That's my notion .**  
那就是 我的 概念 .

我的想法是这样的。

[bʌt; bət] [aɪl] ['mæri] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .  
**But I'll marry you if you will , " he added .**  
但 患病的 结婚 你 如果 你 将要 , " 他 额外 .

“但如果你愿意，我也会娶你，”他补充道。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪn'sʌltɪŋ] [ˌem 'i:] ?  
**" Do you know that you are insulting me ?**  
" 做 你 知道 那 你 是 侮辱 我 ?

你知道你是在侮辱我吗？

" [ʃi:; ʃi] [broʊk] [aʊt] .  
**" she broke out .**  
" 她 打破 出去 .

她爆发了。

" [nɑ:t][aɪ] , ['mɑ:dʒəri] , " [sed] [hi:; hi] ; " [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] ['kɑ:nʃəns] ,  
**" Not I , Marjory , " said he ; " if there is anything in a clear conscience ,**  
" 不是 我 , 玛乔丽 , " 说 他 ; " 如果 那里 是 任何事物 在 一个 清除 良心 ,

“不是我，玛乔丽，”他说；“如果问心无愧的话，

[nɑ:t][aɪ] . [aɪ] [ɔ:fər] [ɔ:l][maɪ] ['hɑ:rts] [best] [ə'fek](ə)n] ; [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [aɪ 'ti:][ɔ:r][wɑ:nt][aɪ 'ti:] ,  
**not I . I offer all my heart's best affection ; you can take it or want it ,**  
不是 我 . 我 提供 全部 我的 心脏的 最好的 感情 ; 你 能 拿 它 或者 想 它 ,

不是我。我献上我心中所有的美好情谊；你可以接受，也可以想要。

[ðoʊ] [aɪ] [sə'spekt] [its] [bɪ'jɑ:nd] ['i:ðər] [jɔːr; jər] ['paʊər] [ɔ:r] [maɪn] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [wʌt] [hæz; həz] [wʌnz]  
**though I suspect it's beyond either your power or mine to change what has once**  
尽管 我 怀疑 它是 超过 任何一个 你的 力量 或者 矿 到 改变 什么 有 一次  
[bɪn] [dʌn] ,  
**been done** ,  
到过 完毕 ,

虽然我怀疑改变已经发生的事情，无论是你还是我，都无能为力。

[ænd; ənd] [set] [em 'i:] ['fænsi] - [fri:] .  
**and set me fancy - free** .  
和 放 我 想要 - 自由的 .

让我自由自在。

[aɪl] ['mæri] [ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ; [bʌt; bət] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [its] [nɑ:t] [wɜ:rθ]  
**I'll marry you , if you like ; but I tell you again and again , it's not worth**  
患病的 结婚 你 , 如果 你 喜欢 ; 但 我 告诉 你 再次 和 再次 , 它是 不是 值得  
[waɪl] ,  
**while** ,  
尽管 ,

如果你愿意，我可以嫁给你；但我一再告诉你，这不值得。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [hæd; həd] [best] [steɪ] [frendz] .  
**and we had best stay friends** .  
和 我们 有 最好的 停留 朋友们 .

我们成了最好的朋友。

[ðoʊ] [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [mæn] , [aɪ] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .  
**Though I am a quiet man , I have noticed a heap of things in my life** .  
尽管 我 是 一个 安静的 男人 , 我 有 注意到 一个 堆 的 事物 在 我的 生活 .

虽然我性格内向，但我在生活中注意到了很多事情。

[trʌst] [ɪn] [em 'i:] , [ænd; ənd] [teɪk] [θɪŋz] [æz; əz] [aɪ] [prə'poʊz] ; [ɔ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [laɪk] [ðæt] ,  
**Trust in me , and take things as I propose ; or , if you don't like that ,**  
相信 在 我 , 和 拿 事物 作为 我 提出 ; 或者 , 如果 你 不 喜欢 那 ,  
[seɪ] [ðə; ði] [wɜ:rd] , [ænd; ənd] [aɪl] ['mæri] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [hænd] .  
**say the word , and I'll marry you out of hand** .  
说 这 单词 , 和 患病的 结婚 你 出去 的 手 .

相信我，接受我的提议；或者，如果你不喜欢那样，

[seɪ] [ðə; ði] [wɜ:rd] , [ænd; ənd] [aɪl] ['mæri] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [hænd] .  
**say the word , and I'll marry you out of hand** .  
说 这 单词 , 和 患病的 结婚 你 出去 的 手 .

你一声令下，我立刻就娶你。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [pɔ:z] , [ænd; ənd] [wɪl] , [hu:] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [fi:l] [ʌn'i:zi] ,  
" **There was a considerable pause , and Will , who began to feel uneasy ,**  
" 那里 曾是 一个 大量 暂停 , 和 将要 , WHO 开始 到 感觉 不安 ,  
[brɪ'gæn] [tu:; tə] [groʊ] ['æŋgri] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] .  
**began to grow angry in consequence** .  
开始 到 生长 生气的 在 结果 .

“一阵漫长的沉默之后，威尔开始感到不安，

[brɪ'gæn] [tu:; tə] [groʊ] ['æŋgri] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] .  
**began to grow angry in consequence** .  
开始 到 生长 生气的 在 结果 .

因此，他开始感到愤怒。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [tu:] [praʊd] [tu:; tə] [seɪ] [jɔːr; jər] [maɪnd] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **It seems you are too proud to say your mind , " he said** .  
" 它 似乎 你 是 也 自豪的 到 说 你的 头脑 , " 他 说 .

“看来你太骄傲了，不敢说出自己的想法。”他说。

" [brɪ'li:v] [em 'i:] [ðæts] [ə; eɪ] [pɪti] .  
" **Believe me that's a pity** .  
" 相信 我 那就是 一个 遗憾 .

“相信我，那真是太可惜了。”

[ə; eɪ] [kli:n] [ˈrɪft] [meɪks] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈlɪvɪŋ] .  
**A clean shrift makes simple living** .  
一个 干净的 谢里夫特 制作 简单的 活的 .

清白的舍弃造就了简单的生活。

[kæn; kən][ə; eɪ][mæn][biː; bi] [mɔːr] [ˈdaʊnrɑɪt] [ɔːr] [ˈɑːnərəb(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]  
**Can a man be more downright or honourable to a woman than I have**  
能 一个 男人 是 更多的 彻头彻尾 或者 光荣的 到 一个 女士 比 我 有  
[bɪn] ?  
**been ?**  
到过 ?

一个男人还能比我更坦诚、更尊重女人吗？

[aɪ][hæv; həv] [sed] [maɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] given252  
**I have said my say , and given252**  
我 有 说 我的 说 , 和 given252

我已经表达了我的意见，并且给了252

[juː; jʊ][jɔːr; jər] [tʃɔɪs] .  
**you your choice** .  
你 你的 选择 .

你的选择。

[duː][juː; jʊ][waːnt][,em ˈiː][tuː; tə] [ˈmæəri] [juː; jʊ] ?  
**Do you want me to marry you ?**  
做 你 想 我 到 结婚 你 ?

你愿意嫁给我吗？

[ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [ˈfrendʃɪp] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [best] ?  
**or will you take my friendship , as I think best ?**  
或者 将要 你 拿 我的 友谊 , 作为 我 思考 最好的 ?

或者你会接受我的友谊，我认为这是最好的选择？

[ɔːr][hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] [ˈɪnʌf] [ʌv; əv][,em ˈiː][fɔːr; fər] [ɡʊd] ?  
**or have you had enough of me for good ?**  
或者 有 你 有 足够的 的 我 为了 好的 ?

还是你已经彻底受够我了？

[spiːk] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ðaɪr] [ˈɡɑːdz] [seɪk] !  
**Speak out for the dear God's sake !**  
说话 出去 为了 这 亲爱的 神的 清酒 !

看在上帝的份上，大声说出来！

[juː; jʊ] [noʊ] [jɔːr; jər] [ˈfɑːðər] [təʊld][juː; jʊ][ə; eɪ][gɜːrɪl] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [hɜːr; hər][maɪnd][ɪn] [ðɪːz] [əˈferz] .  
**You know your father told you a girl should speak her mind in these affairs** .  
你 知道 你的 父亲 讲述 你 一个 女孩 应该 说话 她 头脑 在 这些 事务 .

你知道你父亲告诉你，女孩子在这些事情上应该直言不讳。

” [fiː; fi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɜːrˈself][æt; ət] [ðæt] , [tɜːrɪnd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [wɔːkt] [ˈræpɪdlɪ]  
” **She seemed to recover herself at that , turned without a word , walked rapidly**  
” 她 似乎 到 恢复 她自己 在 那 , 转向 没有 一个 单词 , 步行 快速  
[θruː] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ,  
**through the garden** ,  
通过 这 花园 ,

“她似乎这才回过神来，一言不发地转身，快步穿过花园。”

[ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ˈliːvɪŋ] [wɪl] [ɪn][sʌm; səm][kənˈfjuːʒ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]  
**and disappeared into the house , leaving Will in some confusion as to the**  
和 消失 进入 这 房子 , 离开 将要 在 一些 困惑 作为 到 这  
[rɪˈzʌlt] .  
**result** .  
结果 .

然后消失在房子里，留下威尔对结果感到有些困惑。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ˈwɪslɪŋ] ['sɔ:ftli] [tu:; tə] [hɪm'self] .  
**He walked up and down the garden , whistling softly to himself .**  
他 步行 向上 和 向下 这 花园 , 吹口哨 轻轻 到 他自己 .

他在花园里来回踱步，轻轻地吹着口哨。

[ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi] [stɔ:pt] [ænd; ənd] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [hɪl] - [tɑ:ps] ;  
**Sometimes he stopped and contemplated the sky and hill - tops ;**  
有时 他 停止 和 思考 这 天空 和 爬坡道 - 最高额 ;

有时他会停下来，眺望天空和山顶；

[ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪr] [ænd; ənd][sæt][ðer; ðər] ,  
**sometimes he went down to the tail of the weir and sat there ,**  
有时 他 去 向下 到 这 尾巴 的 这 堰 和 卫星 那里 ,

有时他会走到堰尾，坐在那里。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈfu:lɪli] [ɪn][ðə; ði] ['wɔ:tər] .  
**looking foolishly in the water .**  
寻找 愚蠢地 在 这 水 .

在水中显得很傻。

[ɔ:l] [ðɪs] [du:'baɪəti][ænd; ənd] [pɜ:rtər'beɪʃn] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈfɔ:rən] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði]  
**All this dubiety and perturbation was so foreign to his nature and the**  
全部 这 怀疑 和 扰动 曾是 所以 外国的 到 他的 自然 和 这

[laɪf] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['rezəlu:tli] [ˈtʃoʊzn] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,  
**life which he had resolutely chosen for himself ,**  
生活 哪个 他 有 坚决地 选定 为了 他自己 ,

所有这些疑虑和不安都与他的本性和他坚决选择的生活格格不入。

[ðæt] [hi:; hi][br'gæən][tu:; tə] [rɪ'gret] - [ə'raɪv(ə)l] .  
**that he began to regret Marjory's arrival .**  
那 他 开始 到 后悔 - 到达 .

他开始后悔玛乔丽的到来。

" [æftər] [ɔ:l] , " [hi:; hi] [θɔ:t] , " [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ni:d] [bi:; bi] .  
" **After all , " he thought , " I was as happy as a man need be .**  
" 后 全部 , " 他 想法 , " 我 曾是 作为 快乐的 作为 一个 男人 需要 是 .

“毕竟,”他想,“我感到无比幸福。”

[aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd] [wɔ:tʃ] [maɪ] [ˈfɪʃz] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [ɪf] [aɪ] ['wɔ:ntɪd] :  
**I could come down here and watch my fishes all day long if I wanted :**  
我 可以 来 向下 这里 和 手表 我的 鱼 全部 天 长的 如果 我 通缉 :

如果我愿意，我可以整天来这里看我的鱼：

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['setld] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [æz; əz][maɪ][oʊld] [mɪl] .  
**I was as settled and contented as my old mill .**  
我 曾是 作为 定居 和 满足 作为 我的 老的 磨 .

我像我的老磨坊一样，感到平静和满足。

" [ˈmɑ:dʒəri] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] ['dɪnər] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [trɪm] [ænd; ənd] ['kwaɪət] ;  
" **Marjory came down to dinner , looking very trim and quiet ;**  
" 玛乔丽 来了 向下 到 晚餐 , 寻找 非常 修剪 和 安静的 ;

“玛乔丽下楼来吃晚饭，看起来非常苗条安静；

[ænd; ənd][noʊ] ['su:nər] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [θri:] [æt; ət] ['teɪbl] [ðæn; ðən][ʃi:; ji] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ə; eɪ]  
**and no sooner were all three at table than she made her father a**  
和 不 很快 是 全部 三 在 桌子 比 她 制成 她 父亲 一个

[spi:tʃ] ,  
**speech ,**  
演讲 ,

三人刚入座，她就对父亲发表了一番讲话。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [pleɪt] , [bæt; bət] [ˈʃʊtɪŋ] [noʊ] [ˈðər] [saɪn][ʌv; əv]  
**with her eyes fixed upon her plate , but showing no other sign of**  
和 她 眼睛 固定的 之上 她 盘子 , 但 显示 不 其他 符号 的  
[ɪmˈbærəsmənt] [ɔːr] [dɪˈstres] .  
**embarrassment or distress .**  
尴尬 或者 痛苦 .

她目光紧盯着盘子，但没有表现出其他尴尬或难过的迹象。

“ [ˈfaːðər] , ” [ˈiː; ɪ][brɪˈɡæən] , “ [ˈmɪstər] . [wɪl] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [θɪŋz] [ˈoʊvər] .  
“ **Father , she began , Mr . Will and I have been talking things over .**  
“ 父亲 , ” 她 开始 , ” 先生 . 将要 和 我 有 到过 说 事物 超过 .  
“父亲,”她开口说道,“威尔先生和我一直在商量事情。”

[wɪː; wɪ] [siː] [ðæt] [wɪː; wɪ][hæv; həv] [iːtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfiːlɪŋz] , [ænd; ənd][hiː; hi]  
**We see that we have each made a mistake about our feelings , and he**  
我们 看 那 我们 有 每个 制成 一个 错误 关于 我们的 情怀 , 和 他  
[hæz; həz] [əˈɡriːd] ,  
**has agreed ,**  
有 同意 ,

我们意识到我们各自对自己的感受都产生了误解，他也同意这一点。

[æt; ət][maɪ] [rɪˈkwest] , [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ɔːl][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈmæɪrɪdʒ] ,  
**at my request , to give up all idea of marriage ,**  
在 我的 要求 , 到 给 向上全部 主意 的 婚姻 ,  
应我的要求，放弃所有关于婚姻的想法，

[ænd; ənd][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [ˈfrend] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][pæst] .  
**and be no more than my very good friend , as in the past .**  
和 是 不 更多的 比 我的 非常 好的 朋友 , 作为 在 这 过去的 .  
就像以前一样，你只是我的好朋友而已。

[juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈʃædʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkwaːrəl] ,  
**You see , there is no shadow of a quarrel ,**  
你 看 , 那里 是 不 阴影 的 一个 争吵 ,  
你看，根本没有争吵的迹象。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [aɪ] [hoʊp][wɪː; wɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,  
**and indeed I hope we shall see a great deal of him in the future ,**  
和 的确 我 希望 我们 将 看 一个 伟大的 交易 的 他 在 这 未来 ,  
我真心希望将来能经常见到他。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪts] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ˈwelkəm] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhaʊs] .  
**for his visits will always be welcome in our house .**  
为了 他的 访问 将要 总是 是 欢迎 在 我们的 房子 .  
我们家永远欢迎他的来访。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈfaːðər] , [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [best] ,  
**Of course , father , you will know best ,**  
的 课程 , 父亲 , 你 将要 知道 最好的 ,  
当然，父亲，您最清楚。

[bæt; bət][pərˈhæps][wɪː; wɪ][ʃʊd; ʃəd][duː] [ˈbetər] [tuː; tə] [liːv] [ˈmɪstər] . [ˈwɪlz] [ˈhaʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .  
**but perhaps we should do better to leave Mr . Will's house for the present .**  
但 也许 我们 应该 做 更好的 到 离开 先生 . 遗嘱 房子 为了 这 展示 .  
但或许我们最好暂时离开威尔先生的家。

[aɪ] [bɪˈliːv] , [ˈæftər] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] , [wɪː; wɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈhɑːrdli][biː; bi] [əˈɡriːəb(ə)l] [ˈɪnmeɪts] [fɔːr; fər]  
**I believe , after what has passed , we should hardly be agreeable inmates for**  
我 相信 , 后 什么 有 通过了 , 我们 应该 几乎 是 同意 囚犯 为了  
[sʌm; səm] [deɪz] .  
**some days .**  
一些 天 .  
我认为，经历了这一切之后，我们恐怕很难在接下来的几天里成为乖乖的囚犯。

“ [wɪl] , [hu:] [hæd; həd] [kə'mɑ:ndɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəltɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜ:rst] ,  
“ **Will** , **who** **had** **commanded** **himself** **with** **difficulty** **from** **the** **first** ,

将要 , who 有 命令 他自己 和 困难 从 这 第一的 ,

“威尔，从一开始就很难控制自己，

[brook] [aʊt] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['ɪntu:] [æn; ən] [ɪnɑ:r'tɪkjələt] [nɔɪz] ,  
**broke out upon this into an inarticulate noise** ,

打破 出去 之上 这 进入 一个 不善言辞 噪音 ,

他随即发出了一声含糊不清的咕哝声。

[ænd; ənd] [reɪzd] [wʌn][hænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['ri:əl] [dɪs'meɪ] ,  
**and raised one hand with an appearance of real dismay** ,

和 提高 一 手 和 一个 外貌 的 真实的 沮丧 ,

他举起一只手，脸上露出真正的惊愕之色。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ɪntər'fɪr] [ænd; ənd][kɑ:nt'rədɪkt] .  
**as if he were about to interfere and contradict** .

作为 如果 他 是 关于 到 干扰 和 顶撞 .

仿佛他正要插话反驳似的。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [tʃekt] [hɪm; ɪm] at253  
**But she checked him at253**

但 她 已检查 他 at253

但她在253号检查了他。

[wʌns] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; ei] [swɪft] [glæns] [ænd; ənd][æŋ; ən] ['æŋɡrɪ] [flʌʃ] [ə'pɑ:n]  
**once , looking up at him with a swift glance and an angry flush upon**  
一次 , 寻找 向上 在 他 和 一个 迅速 瞥一眼 和 一个 生气的 冲洗 之上  
[hɜ:r; hər] [tʃi:k] .  
**her cheek** .

她 脸颊 .

她曾抬头迅速瞥了他一眼，脸上带着怒气和红晕。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [pər'hæps][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ɡʊd] [ɡreɪs] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,  
“ **You will perhaps have the good grace , “ she said ,**  
“ 你 将要 也许 有 这 好的 优雅 , “ 她 说 ,  
“或许你会得到宽恕,”她说。

“ [tu:; tə] [let] [em 'i:] [ɪk'spleɪn] [ði:z] ['mætərz] [fɔ:r; fər] [maɪ'self] .  
“ **to let me explain these matters for myself** .  
“ 到 让 我 解释 这些 事情 为了 我 .  
“让我亲自解释这些事情。”

“ [wɪl] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [baɪ][hɜ:r; hər] [ɪk'spre(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪŋ]  
“ **Will was put entirely out of countenance by her expression and the ring**  
“ 将要 曾是 放 完全 出去 的 面容 经过 她 表达 和 这 戒指  
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .  
**of her voice** .

的 她 嗓音 .

“威尔被她的表情和声音彻底吓坏了。”

[hi:; hi] [held] [hɪz; ɪz] [pi:s] ,  
**He held his peace** ,

他 握住 他的 和平 ,

他保持沉默。

[kən'klu:dɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðɪs] [ɡɜ:rl] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] [kɑ:mpri'hensjən]  
**concluding that there were some things about this girl beyond his comprehension**  
总结 那 那里 是 一些 事物 关于 这 女孩 超过 他的 理解  
— [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪɡ'zæktli] [raɪt] .  
— **in which he was exactly right** .  
— 在 哪个 他 曾是 确切地 正确的 .

他得出结论，这个女孩身上有些事情是他无法理解的——而他的判断完全正确。



[ðə; ði] [pɔr] [ˈpa:rsn] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈkrestfɔ:lən] .

**The poor parson was quite crestfallen .**  
这 贫穷的 牧师 曾是 相当 垂头丧气 .

可怜的牧师沮丧极了。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [tru:] [ ˈlʌvəz ] - [tɪf] ,

**He tried to prove that this was no more than a true lovers ' tiff ,**  
他 尝试 到 证明 那 这 曾是 不 更多的 比 一个 真的 恋人 - 蒂芙 ,

他试图证明这只不过是情侣间的一次小争吵而已。

[wɪtʃ] [wʊd] [pæs] [ɔ:f] [bɪfɔ:r] [naɪt] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [dɪsˈlɒdʒd] [frʌm; frəm] [ðæt]  
**which would pass off before night ; and when he was dislodged from that**

哪个 会 经过 离开 前 夜晚 ; 和 什么时候 他 曾是 脱落 从 那  
[pəˈzɪʃ(ə)n] ,  
**position** ,  
位置 ,

这件事会在夜幕降临前过去；而当他被赶下那个位置时，

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] [tu:; tə] [ˈɑ:rgju:] [ðæt] [wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈkwa:rəl] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [noʊ]

**he went on to argue that where there was no quarrel there could be no**  
他 去 在 到 争论 那 在哪里 那里 曾是 不 争吵 那里 可以 是 不

[kɔ:l] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [sepəˈreɪʃn] ;

**call for a separation ;**  
称呼 为了 一个 分离 ;

他接着辩称，如果没有争吵，就不能要求分居；

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [laɪkt] [bəʊθ] [hɪz; ɪz] [entərˈteɪnmənt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hoʊst] .

**for the good man liked both his entertainment and his host .**  
为了 这 好的 男人 喜欢 两个都 他的 娱乐 和 他的 主持人 .

因为这位好人既喜欢他的娱乐活动，也喜欢他的主人。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈkjʊriəs] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ðə; ði] [gɜ:rl] [ˈmænɪdʒd] [ðem; ðəm] , [ˈseɪɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] ,  
**It was curious to see how the girl managed them , saying little all the time ,**  
它 曾是 好奇的 到 看 如何 这 女孩 管理 他们 , 说 小的 全部 这 时间 ,

很奇怪，这个女孩是怎么应付他们的，她一直很少说话。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈveri] [ˈkwaɪətli] ,

**and that very quietly ,**  
和 那 非常 悄悄 ,

而且非常悄无声息地，

[ænd; ənd] [jet] [ˈtwɪstɪŋ] [ðem; ðəm] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgər] [ænd; ənd] [ɪnˈsensəbli] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [ðem; ðəm]

**and yet twisting them round her finger and insensibly leading them**  
和 然而 扭曲 他们 圆形的 她 手指 和 无意识地 领导 他们

[werˈevər] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [baɪ] [ˈfemənɪn] [tækt] [ænd; ənd] [ˈdʒenrəlʃɪp] .

**wherever she would by feminine tact and generalship .**  
无论 她 会 经过 女性 策略 和 将军 .

然而，她却能巧妙地将他们玩弄于股掌之间，凭借女性的机智和统帅才能，不知不觉地引领他们走向任何她想去的  
地方。

[aɪ ˈti:] [ˈskersli] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [hɜ:r; hər] [ˈdu:ɪŋ] — [aɪ ˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [θɪŋz]

**It scarcely seemed to have been her doing — it seemed as if things**  
它 几乎 似乎 到 有 到过 她 正在做 — 它 似乎 作为 如果 事物

[hæd; həd] [ˈmɪrli] [soʊ] [ˈfɔ:lən] [aʊt] — [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [tʊk] [ðer; ðər] [dɪˈpɑ:rtʃər] [ðæt]

**had merely so fallen out — that she and her father took their departure that**  
有 仅仅 所以 倒下 出去 — 那 她 和 她 父亲 采取 他们的 离开 那

[seɪm] [æftərˈnu:n] [ɪn] [ə; eɪ] [fɑ:rm] - [kɑ:rt] ,

**same afternoon in a farm - cart ,**  
相同的 下午 在 一个 农场 - 大车 ,

这一切似乎并非她所为——仿佛事情就这样发生了——当天下午，她和父亲就乘着农用马车离开了。

[ænd; ʌnd] [went] [ˈfɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvæli] , [tuː; tə] [weɪt] , [ˈnʌtɪl] [ðər; ðər] [oʊn] [ˈhaʊs] [wʌz; wəz] [ˈredi]  
**and went farther down the valley , to wait , until their own house was ready**  
和 去 更远 向下 这 谷 , 到 等待 , 直到 他们的 自己的 房子 曾是 准备好  
[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,  
**for them** ,  
为了 他们 ,  
[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈhæmlət] .  
**in another hamlet** .  
在 其他 村庄 .  
[bʌt; bət] [wɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ əbˈzəvɪŋ, ɔb- ] [ˈkloʊsli] , [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [wel] [əˈwer] [ˈʌv; əv][hɜːr; hər]  
**But Will had been observing closely , and was well aware of her**  
但 将要 有 到过 观察 密切 , 和 曾是 出色地 意识到的 的 她  
[dekˈsterəti][ænd; ʌnd][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .  
**dexterity and resolution** .  
灵巧 和 解决 .  
[wɛn] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [əˈloʊn][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [ˈkjəriəs] [ˈmætərz] [tuː; tə][tɜːrn]  
**When he found himself alone he had a great many curious matters to turn**  
什么时候 他 成立 他自己 独自的 他 有 一个 伟大的 许多 好奇的 事情 到 转动  
[ˈoʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .  
**over in his mind** .  
超过 在 他的 头脑 .  
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [sæd][ænd; ʌnd][ˈsɑːləteri] , [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] .  
**He was very sad and solitary , to begin with** .  
他 曾是 非常 伤心 和 孤 , 到 开始 和 .  
[ɔːl][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,  
**All the interest had gone out of his life** ,  
全部 这 兴趣 有 已消失 出去 的 他的 生活 ,  
[ænd; ʌnd][hiː; hi] [maɪt] [lʊk] [ˈʌp][æt; ət][ðə; ði][stɑːrɜːz][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] ,  
**and he might look up at the stars as long as he pleased** ,  
和 他 可能 看 向上 在 这 明星 作为 长的 作为 他 高兴 ,  
[hiː; hi] [ˈsʌmhaʊ] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd] [səˈpɔːrt] [ɔːr][kɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] .  
**he somehow failed to find support or consolation** .  
他 不知何故 失败的 到 寻找 支持 或者 安慰 .  
[ænd; ʌnd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtɜːrmɔɪl] [ˈʌv; əv][ˈspɪrɪt] [əˈbaʊt] [ˈmɑːdʒəri] .  
**And then he was in such a turmoil of spirit about Marjory** .  
和 然后 他 曾是 在 这样的 一个 动荡 的 精神 关于 玛乔丽 .  
[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ʌnd] [ˈɪrɪteɪtɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [brɪˈheɪvjər] ,  
**He had been puzzled and irritated at her behaviour** ,  
他 有 到过 困惑 和 受刺激 在 她 行为 ,  
[ænd; ʌnd] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ədˈmaɪərɪŋ][aɪ ˈtiː] .  
**and yet he could not keep himself from admiring it** .  
和 然而 他 可以 不是 保持 他自己 从 钦佩 它 .

他们继续沿着山谷向下走，等待自己的房子建好。

在另一个小村庄。

但威尔一直在仔细观察，他很清楚她的灵巧和果断。

当他独自一人时，心中有很多好奇的事情需要思考。

他原本就非常悲伤和孤僻。

他生活中所有的乐趣都消失了。

他可以随心所欲地仰望星空。

他不知何故未能获得支持或安慰。

然后，他因为玛乔丽的事情而情绪非常激动。

她的行为让他感到困惑和恼火。

然而，他还是忍不住赞叹不已。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] ['rɛkəg,naɪzd] [ə; eɪ] [faɪn] ,  
He thought he recognised a fine ,  
他 想法 他 已确认 一个 美好的 ;  
他觉得他认出了一张罚单 ,

[pər'vɜ:rs] ['eɪndʒl][ɪn] [ðæt] [stɪl] [soʊl] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɪðər'tu:] [sə'spektrɪd] ;  
perverse angel in that still soul which he had never hitherto suspected ;  
变态 天使 在 那 仍然 灵魂 哪个 他 有 绝不 迄今为止 怀疑 ;  
他从未察觉到, 那颗平静的灵魂深处竟藏着一个邪恶的天使 ;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi] [sɔ:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnfluəns] [ðæt] [wʊd] [fɪt][bʌt; bət] [ɪl] [wɪð; wɪθ]  
and though he saw it was an influence that would fit but ill with  
和 尽管 他 锯 它 曾是 一个 影响 那 会 合身 但 患病的 和  
[hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][ʌv; əv][ɑ:rtɪ'fɪ(ə)] [kɑ:m] ,  
his own life of artificial calm ,  
他的 自己的 生活 的 人造的 冷静的 ;  
虽然他意识到这种影响与他自己人为营造的平静生活格格不入, 但却又十分不协调。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['ɑ:rdntli] [dɪ'zaiəɪŋ][tu:; tə] [pə'zes] [aɪ 'ti:] . -  
he could not keep himself from ardently desiring to possess it . 254  
他 可以 不是 保持 他自己 从 热切地 渴望 到 具有 它 . -  
他无法抑制自己对它的强烈渴望。 254

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [lɪvd] [ə'mʌŋ] ['fæ,dooz] [ænd; ənd] [nəʊ] [mi:ts] [ðə; ði][sʌn] ,  
Like a man who has lived among shadows and now meets the sun ,  
喜欢 一个 男人 WHO 有 居住地 之中 阴影 和 现在 满足 这 太阳 ;  
就像一个一直生活在阴影中的人, 现在终于见到了阳光。

[hi:; hi][wʌz; wəz][bəʊθ] [peɪnd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] .  
he was both pained and delighted .  
他 曾是 两个都 痛苦 和 高兴极了 ;  
他既痛苦又高兴。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] ['fɔ:rwəd][hi:; hi] [pæst] [frʌm; frəm][wʌn] [ɪk'stri:m] [tu:; tə] [ə'hʌðər] ;  
As the days went forward he passed from one extreme to another ;  
作为 这 天 去 向前 他 通过了 从 一 极端 到 其他 ;  
随着时间推移, 他从一个极端走向了另一个极端 ;

[nəʊ] ['plu:mɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ,tɜ:rmɪ'neiʃ(ə)n] , [nəʊ] [dɪs'paɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]['tɪmɪd]  
now pluming himself on the strength of his determination , now despising his timid  
现在 管道 他自己 在 这 力量 的 他的 决心 , 现在 鄙视 他的 胆小  
[ænd; ənd] ['sɪli] ['kɔ:ʃ(ə)n] .  
and silly caution .  
和 愚蠢的 警告 .  
现在他为自己坚定的决心而沾沾自喜, 现在他又鄙夷自己胆怯愚蠢的谨慎。

[ðə; ði]['fɔ:rmər][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [ðə; ði] [tru:] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,  
The former was , perhaps , the true thought of his heart ,  
这 以前的 曾是 , 也许 , 这 真的 想法 的 他的 心 ,  
前者或许才是他内心真正的想法。

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]['regjələɪ] ['tenər][ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [rɪ'flekʃnz] ;  
and represented the regular tenor of the man's reflections ;  
和 代表 这 常规的 男高音 的 这 男人的 反思 ;  
这代表了该男子思考的常规基调 ;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'ru:li] ['vaɪələns] ,  
but the latter burst forth from time to time with an unruly violence ,  
但 这 后者 爆裂 前进 从 时间 到 时间 和 一个 不羁 暴力 ,  
但后者不时会爆发出难以控制的暴力行为。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wɒd] [fə'get] [ɔ:l] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] ,  
**and then he would forget all consideration** ,  
和 然后 他 会 忘记 全部 考虑 ,  
然后他就会忘记一切顾虑。

[ænd; ənd][gʊʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑ:rdn] [ɔ:r] [wɔ:k] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜ:r] - [wɒdz]  
**and go up and down his house and garden or walk among the fir - woods**  
和 去 向上 和 向下 他的 房子 和 花园 或者 走 之中 这 冷杉 - 树林  
[laɪk] [wʌn] [hu:] [ɪz] [bi'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔ:rs] .  
**like one who is beside himself with remorse** .  
喜欢 一 WHO 是 旁 他自己 和 悔恨 .  
他会在他的房子和花园里来回走动，或者在杉树林中漫步，像一个懊悔不已的人。

[tu:; tə]['ekwəb(ə)] , ['stedɪ] - ['maɪndɪd] [wɪl] , [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] ['mætərz] [wʌz; wəz][ɪn'tɑ:lərəb(ə)] ; [ænd; ənd]  
**To equable , steady - minded Will , this state of matters was intolerable ; and**  
到 公平的 , 稳定的 - 有思想 将要 , 这 状态 的 事情 曾是 无法容忍 ; 和  
[hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [æt; ət] [wət'evər] [kɔ:st] ,  
**he determined , at whatever cost** ,  
他 决定 , 在 任何 成本 ,  
对于性情温和、意志坚定的威尔来说，这种状况是无法容忍的；他决心，无论付出什么代价，

[tu:; tə] [brɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][æn; ən][end] .  
**to bring it to an end** .  
到 带来 它 到 一个 结尾 .  
结束这一切。

[soʊ] , [wʌn] [wɔ:rm] ['sʌmə] [æftər'nu:ŋ] , [hi:; hi] [pʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [best] [kloʊðz] ,  
**So , one warm summer afternoon , he put on his best clothes** ,  
所以 , 一 温暖的 夏天 下午 , 他 放 在 他的 最好的 衣服 ,  
在一个温暖的夏日午后，他穿上了自己最好的衣服。

[tʊk] [ə; eɪ] [θɔ:rn] [swɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][set] [aʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] .  
**took a thorn switch in his hand , and set out down the valley by the river** .  
采取 一个 刺 转变 在 他的 手 , 和 放 出去 向下 这 谷 经过 这 河 .  
他手里拿着一根荆棘棍，沿着河谷向下游走去。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [dɪ'tɜ:rmɪ'nei](ə)n] ,  
**As soon as he had taken his determination** ,  
作为 很快 作为 他 有 已采取 他的 决心 ,  
他一旦下定决心，

[hi:; hi][hæd; həd] [ri:'geɪnd] [æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmerɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [hɑ:rt] ,  
**he had regained at a bound his customary peace of heart** ,  
他 有 恢复 在 一个 边界 他的 习惯 和平 的 心 ,  
他立刻恢复了往日的平静心情。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [braɪt] ['weðər] [ænd; ənd][ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [wɪ'ðaʊt]  
**and he enjoyed the bright weather and the variety of the scene without**  
和 他 享受 这 明亮的 天气 和 这 种类 的 这 场景 没有  
[eni] [əd'mɪkstʃər] [ʌv; əv][ə'lɑ:rm][ɔ:r] [ʌn'plez(ə)nt] ['i:gərnəs] .  
**any admixture of alarm or unpleasant eagerness** .  
任何 混合物 的 警报 或者 令人不快的 渴望 .  
他很享受明媚的天气和多样的景色，没有丝毫惊恐或不愉快的急切之情。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [haʊ] [ðə; ði] ['mætər] [tɜ:rnd] [aʊt] .  
**It was nearly the same to him how the matter turned out** .  
它 曾是 几乎 这 相同的 到 他 如何 这 事情 转向 出去 .  
对他来说，事情的最终结果几乎没什么不同。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv][tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] [ðɪs] [taɪm] ,  
**If she accepted him he would have to marry her this time** ,  
如果 她 公认 他 他 会 有 到 结婚 她 这 时间 ,  
如果她接受他，他这次就必须娶她了。

[wɪtʃ] [pə'hæps][wʌz; wəz][ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði][best] .  
which perhaps was all for the best .  
哪个 也许 曾是 全部 为了 这 最好的 .

或许这一切都是最好的安排。

[ɪf][i:; ji][rɪ'fju:zd; 'refju:s][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hɪz; ɪz]['ʌtməʊst] ,  
If she refused him , he would have done his utmost ,  
如果 她 拒绝 他 , 他 会 有 完毕 他的 极致 ,  
如果她拒绝他, 他会竭尽全力。

[ænd; ənd] [maɪt] ['fɑ:ləʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'traʊblɪd] ['kɑ:nʃəns] .  
and might follow his own way in the future with an untroubled conscience .  
和 可能 跟随 他的 自己的 方式 在 这 未来 和 一个 平静无波 良心 .  
将来他或许会毫无顾忌地走自己的路。

[hi:; hi] [hoʊpt] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [i:; ji] [wʊd] [rɪ'fju:z] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ə'gen] ,  
He hoped , on the whole , she would refuse him ; and then , again ,  
他 希望 , 在 这 所有的 , 她 会 拒绝 他 ; 和 然后 , 再次 ,  
他希望她总体上会拒绝他; 然后, 又一次,

[æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [braʊn] [ru:f] [wɪtʃ] ['feltəd] [hɜ:r; hər] ,  
as he saw the brown roof which sheltered her ,  
作为 他 锯 这 棕色的 屋顶 哪个 避难所 她 ,  
当他看到遮蔽着她的棕色屋顶时,

[ˈpi:pɪŋ] [θru:] [sʌm; səm] ['wɪləʊz] [æt; ət][æn; ən]['æŋɡ(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] ,  
peeping through some willows at an angle of the stream ,  
偷窥 通过 一些 柳树 在 一个 角度 的 这 溪流 ,  
透过柳树丛, 向溪流的某个角度窥视,

[hi:; hi][wʌz; wəz][hæf] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [rɪ'vɜ:rs] [ðə; ði] [wɪʃ] ,  
he was half inclined to reverse the wish ,  
他 曾是 一半 倾斜 到 撤销 这 希望 ,  
他其实有点想收回这个愿望。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] - [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪn'fɜ:rməti][ʌv; əv] ['pɜ:rpəs] .  
and more than half - ashamed of himself for this infirmity of purpose .  
和 更多的 比 一半 - 羞愧 的 他自己 为了 这 虚弱 的 目的 .  
他为自己缺乏决心而感到无比羞愧。

[ˈmɑ:dʒəri] [si:md] [glæd][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər][hænd] [wɪ'ðəʊt]  
Marjory seemed glad to see him , and gave him her hand without  
玛乔丽 似乎 高兴的 到 看 他 , 和 给予 他 她 手 没有  
[ˌæfek'teɪ(ə)n][ɔ:r] [dɪ'leɪ] .  
affectation or delay .  
做作 或者 延迟 .

玛乔丽似乎很高兴见到他, 毫不犹豫地向他伸出了手。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mæɪɪdʒ] , " [hi:; hi][brɪ'gæn] .  
" I have been thinking about this marriage , " he began .  
" 我 有 到过 思维 关于 这 婚姻 , " 他 开始 .  
“我一直在考虑这桩婚事,”他开口说道。

" [soʊ][hæv; həv][aɪ] , " [i:; ji] ['ænsər] .  
" So have I , " she answered .  
" 所以 有 我 , " 她 回答 .

“我也是,”她回答道。

" [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'spekt] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['veri] [waɪz][mæn] .  
" And I respect you more and more for a very wise man .  
" 和 我 尊重 你 更多的 和 更多的 为了 一个 非常 明智的 男人 .  
“我越来越敬佩你, 因为你是一位非常睿智的人。”

[juː; jʊ]   [ʌndər'stʊd]   [em 'i:]   ['betər]   [ðæn; ðən][aɪ]   [ʌndər'stʊd]   [maɪ'self] ;  
**You understood me better than I understood myself ;**  
你                    理解                    我                    更好的                    比                    我                    理解                    我                    ;

你比我更了解我自己；

[ænd; ʌnd][aɪ][,ei 'em]   [naʊ]   [kwaɪt]   ['sɜ:rt(ə)n]   [ðæt]     [θɪŋz]     [ɑ:r; ər][ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði][best][æz; əz]   [ðei]   [ɑ:r; ər] .  
**and I am now quite certain that things are all for the best as they are .**  
和                    我                    是                    现在                    相当                    肯定                    那                    事物                    是                    全部                    为了                    这                    最好的                    作为                    他们                    是                    .  
”  
-  
” **255**  
”  
-  
”

我现在非常确信，一切都是最好的安排。”255

“ [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]   [taɪm]   —   —   ”   ['ventʃəd]   [wɪl]   .  
” **At the same time — — ” ventured Will .**  
”                    在                    这                    相同的                    时间                    —   —   ”                    冒险                    将要                    .

“与此同时——”威尔试探性地说道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['taɪəd] ,   ”   [ʃiː; ʃi]   [ɪntə'rʌptɪd]   .  
” **You must be tired , ” she interrupted .**  
”                    你                    必须                    是                    疲劳的 ,                    ”                    她                    中断                    .

“你一定累了,”她打断道。

“ [teɪk]   [ə; eɪ]   [si:t]   [ænd; ʌnd][let][em 'i:]   [fetʃ]   [juː; jʊ][ə; eɪ]   [glæs]   [ʌv; əv]   [waɪn]   .  
” **Take a seat and let me fetch you a glass of wine .**  
”                    拿                    一个                    座位                    和                    让                    我                    拿来                    你                    一个                    玻璃                    的                    葡萄酒                    .

“请坐，我去给你倒杯酒。”

[ðə; ði]   [æftər'nu:n]   [ɪz][soʊ][wɔ:rm] ;   [ænd; ʌnd][aɪ]   [wɪʃ]   [juː; jʊ][nɔ:t][tuː; tə][biː; bi]   [dɪs'pli:zd]   [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]   [ˈvɪzɪt] .  
**The afternoon is so warm ; and I wish you not to be displeased with your visit .**  
这                    下午                    是 所以                    温暖的 ;                    和                    我                    希望                    你                    不是                    到                    是                    不高兴                    和                    你的                    访问                    .

午后天气真暖和；我希望您此次来访不会感到不愉快。

[juː; jʊ][mʌst; məst]   [kʌm]   [kwaɪt]   ['ɔ:f(ə)n] ;   [wʌns][ə; eɪ]   [wi:k]   ,   [ɪf]   [juː; jʊ][kæn; kən]   [sper]   [ðə; ði]   [taɪm] ;  
**You must come quite often ; once a week , if you can spare the time ;**  
你                    必须                    来                    相当                    经常 ;                    一次                    一个                    星期 ,                    如果                    你                    能                    空闲的                    这                    时间 ;

你必须经常来；如果你有时间的话，每周来一次；

[aɪ][,ei 'em]   [ɔ:lweɪz]   [soʊ][glæd][tuː; tə]   [si:]   [maɪ]   [frendz]   .   ”  
**I am always so glad to see my friends . ”**  
我                    是                    总是                    所以                    高兴的                    到                    看                    我的                    朋友们                    .   ”

每次见到朋友我都非常高兴。

“ [oʊ] ,   ['veri]   [wel]   ,   ”                    [θɔ:t]                    [wɪl]   [tuː; tə]   [hɪm'self]   .  
” **Oh , very well , ” thought Will to himself .**  
”                    哦 ,                    非常                    出色地 ,                    ”                    想法                    将要                    到                    他自己                    .

“哦，好吧,”威尔心想。

“ [aɪ 'ti:]   [ə'pɪrɪz]   [aɪ][wʌz; wəz]   [raɪt]   [æftər][ɔ:l]   .  
” **It appears I was right after all .**  
”                    它                    出现                    我                    曾是                    正确的                    后                    全部                    .

看来我果然是对的。

“ [ænd; ʌnd][hiː; hi]   [peɪd]   [ə; eɪ]   ['veri]   [ə'gri:əb(ə)]   [ˈvɪzɪt] ,   [wɔ:kt]   [hoʊm]   [ə'gen]   [ɪn][ˈkæpɪt(ə)]   [ˈspɪrɪts] ,  
” **And he paid a very agreeable visit , walked home again in capital spirits ,**  
”                    和                    他                    有薪酬的                    一个                    非常                    同意                    访问 ,                    步行                    家                    再次                    在                    首都                    烈酒 ,

“他愉快地拜访了我们，回家时心情也非常好。”

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [noʊ] ['fɜːrðər] [kən'sɜːrɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] .  
**and gave himself no further concern about the matter .**  
和 给予 他自己 不 更远 忧虑 关于 这 事情 .

他不再为此事操心。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [θriː] ['jɪrɪz] [wɪl] [ænd; ənd][ˈmɑːdʒəri] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn] [ðiːz] [tɜːrmz] ,  
**For nearly three years Will and Marjory continued on these terms ,**  
为了 几乎 三 年 将要 和 玛乔丽 持续 在 这些 条款 ,

威尔和玛乔丽在接下来的近三年时间里一直维持着这种关系。

['siːɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wʌns][ɔːr] [twʌɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪ'dəʊt] ['eni] [wɜːrd][ʌv; əv] [lʌv] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;  
**seeing each other once or twice a week without any word of love between them ;**  
看到 每个 其他 一次 或者 两次 一个 星期 没有 任何 单词 的 爱 之间 他们 ;

他们每周见面一两次，彼此之间没有任何情话；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [brɪ'liːv] [wɪl] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ][mæn]  
**and for all that time I believe Will was nearly as happy as a man**  
和 为了 全部 那 时间 我 相信 将要 曾是 几乎 作为 快乐的 作为 一个 男人

[kæn; kən][biː; bi] .  
**can be .**  
能 是 .

我相信，在那段时间里，威尔几乎是幸福的。

[hiː; hi] ['ræðər] ['stɪntɪd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['pleɪzər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ;  
**He rather stinted himself the pleasure of seeing her ;**  
他 相当 吝啬 他自己 这 乐趣 的 看到 她 ;

他宁愿克制自己，不去享受见到她的乐趣；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ˈɔːf(ə)n] [wɔːk] [hæf] - [wei] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [bæk]  
**and he would often walk half - way over to the parsonage , and then back**  
和 他 会 经常 走 一半 - 方式 超过 到 这 牧师住宅 , 和 然后 后退  
[ə'gen] ,  
**again ,**  
再次 ,

他经常走到牧师住宅一半的路程，然后再折返回来。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [wet] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] .  
**as if to whet his appetite .**  
作为 如果 到 磨刀 他的 食欲 .

仿佛是为了激起他的食欲。

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,  
**Indeed , there was one corner of the road ,**  
的确 , 那里 曾是 一 角落 的 这 路 ,

确实，路边有一个拐角，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集—(The Works of Robert Louis Stevenson - )

## 第15/19页

[wens] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [tʃ:rtʃ] - [ˈspaɪər] [wedʒd] [ˈɪntu:][ə; ei] [ˈkreɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli]  
**whence he could see the church - spire wedged into a crevice of the valley**  
何处 他 可以 看 这 教会 - 尖塔 楔形 进入 一个 裂缝 的 这 谷  
[brɪˈtwi:n] [ˈsloʊpɪŋ] [fɜ:r] - [wʊdʒ] ,  
**between sloping fir - woods ,**  
之间 倾斜的 冷杉 - 树林 ,

从那里他可以看到教堂尖顶楔入山谷中两片倾斜的杉树林之间的缝隙里。

[wɪð; wɪθ][ə; ei][traɪˈæŋɡjələr] [snætʃ] [ʌv; əv] [pleɪn] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈbækgraʊnd] ,  
**with a triangular snatch of plain by way of background ,**  
和 一个 三角形 抢夺 的 清楚的 经过 方式 的 背景 ,  
以一块三角形的平原作为背景，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈɡreɪtli] [əˈfektɪd] [æz; əz][ə; ei] [pleɪs] [tu:; tə][saɪt][ænd; ənd][ˈmɔ:ˌrəlaɪz][ɪn] [brɪˈfɔ:r] [rɪˈtʃ:rnɪŋ]  
**which he greatly affected as a place to sit and moralise in before returning**  
哪个 他 非常 做作的 作为 一个 地方 到 坐 和 道德说教 在 前 返回  
[ˈhəʊmwərdz] ;  
**homewards ;**  
回家 ;

他非常喜欢把这里当作一个坐下来进行道德说教的地方，然后再回家；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpesnts] [ɡə:t][soʊ] [mʌtʃ] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][ðər; ðər][ɪn][ðə; ði]  
**and the peasants got so much into the habit of finding him there in the**  
和 这 农民 得到 所以 很多 进入 这 习惯 的 寻找 他 那里 在 这  
[ˈtwɪlaɪt] [ðæt] [ðeɪ] [geɪv] [aɪˈti:][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] “ [wɪl] [oʊ] - [ðə; ði] [ˈmɪlz] [ˈkɔ:rnər] .  
**twilight that they gave it the name of “ Will o ' the Mill's Corner .**  
暮 那 他们 给予 它 这 姓名 的 “ 将要 o - 这 磨坊的 角落 .

农民们经常在黄昏时分在那里发现他，于是便将那里称为“磨坊角落的威尔”。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [ˈjɪrʒ] [ˈmɑ:dʒəri] [pleɪd] [hɪm; ɪm][ə; ei][sæd] [trɪk] [baɪ] [ˈsʌd(ə)nli]  
“ **At the end of the three years Marjory played him a sad trick by suddenly**  
“ 在 这 结尾 的 这 三 年 玛乔丽 玩 他 一个 伤心 诡计 经过 突然  
[ˈmæɪŋ] [ˈsʌmbə:di] [els] .  
**marrying somebody else .**  
结婚 某人 别的 .

三年后，玛乔丽突然嫁给了别人，给了他一个悲伤的玩笑。

[wɪl] [kept] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ˈbreɪvli] , [ænd; ənd] [ˈmɪrli] [riˈmɑ:kt] [ðæt] , [fɔ:r; fər][æz; əz][ˈlɪt(ə)l]  
**Will kept his countenance bravely , and merely remarked that , for as little**  
将要 保留 他的 面容 勇敢地 , 和 仅仅 评论 那 , 为了 作为 小的  
[æz; əz][hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] ,  
**as he knew of women ,**  
作为 他 知道 的 女性 ,

威尔强忍着怒气，只是淡淡地说，尽管他对女人了解甚少，

[hi:; hi][hæd; həd][ˈæktɪd] [ˈveri] [ˈpru:dntli] [ɪn][nɑ:t] [ˈmæɪŋ] [hɜ:r; hər] [hɪmˈself] [θri:] [ˈjɪrʒ] [brɪˈfɔ:r] .  
**he had acted very prudently in not marrying her himself three years before .**  
他 有 行动 非常 谨慎地 在 不是 结婚 她 他自己 三 年 前 .  
三年前他没有娶她，这确实是一个非常明智的做法。



[ʃiː; ʃɪ] ['pleɪnli] [nuː] ['veri] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [maɪnd] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'seɪtɪv]  
**She plainly knew very little of her own mind , and , in spite of a deceptive**  
她 显然 知道 非常 小的 的 她 自己的 头脑 , 和 , 在 尽管如此 的 一个 欺骗性的  
[ˈmænər] ,  
**manner ,**  
方式 ,

她显然对自己的想法知之甚少，尽管她表现得十分狡猾，

[wʌz; wəz] [æz; əz] ['fɪk(ə)] [ænd; ənd] ['flaɪti] [æz; əz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .  
**was as fickle and flighty as the rest of them .**  
曾是 作为 反复无常 和 轻浮 作为 这 休息 的 他们 .

和其他人一样，他反复无常，喜怒无常。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm'self] [ɑːn] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] , [hiː; hi] [sed] ,  
**He had to congratulate himself on an escape , he said ,**  
他 有 到 祝贺 他自己 在 一个 逃脱 , 他 说 ,  
他说，他必须为自己成功逃脱而感到庆幸。

[ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['haɪər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɪzdəm] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .  
**and would take a higher opinion of his own wisdom in consequence .**  
和 会 拿 一个 更高 观点 的 他的 自己的 智慧 在 结果 .  
因此，他会更加高估自己的智慧。

[bʌt; bət] [æt; ət] [hɑːrt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['riːz(ə)nəbli] [dɪs'pliːzd] , ['moʊpəd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]  
**But at heart he was reasonably displeased , moped a good deal for a**  
但 在 心 他 曾是 合理 不高兴 , 轻便摩托车 一个 好的 交易 为了 一个  
[mʌnθ] [ɔːr] [tuː] ,  
**month or two ,**  
月 或者 二 ,

但他内心深处还是相当不满的，闷闷不乐了一两个月。

[ænd; ənd] [fel] [ə'weɪ] [ɪn] [fle] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪŋ] - [lædz] .  
**and fell away in flesh , to the astonishment of his serving - lads .**  
和 跌倒 离开 在 肉 , 到 这 惊讶 的 他的 服务 - 小伙子们 .  
他的肉身突然消失，令他的仆人们大吃一惊。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] [ðɪs] ['mæɪrɪdʒ] [ðæt] [wɪl] was256  
**It was perhaps a year after this marriage that Will was256**  
它 曾是 也许 一个 年 后 这 婚姻 那 将要 was256  
或许是在这段婚姻一年后，威尔256岁了。

[ə'weɪkənd] [leɪt] [wʌn] [naɪt] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔːrs] ['gæləpɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] ,  
**awakened late one night by the sound of a horse galloping on the road ,**  
觉醒 晚的 一 夜晚 经过 这 声音 的 一个 马 疾驰 在 这 路 ,  
一天深夜，我被马蹄声惊醒。

['fɑːləʊd] [baɪ] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ 'nɒkɪŋ ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] - [dɔːr] .  
**followed by precipitate knocking at the inn - door .**  
随后 经过 沉淀 敲门 在 这 客栈 - 门 .  
随后传来急促的敲门声。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [fɑːrm] - ['sɜːrvənt] , ['maʊntɪd] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]  
**He opened his window and saw a farm - servant , mounted and holding a**  
他 打开 他的 窗户 和 锯 一个 农场 - 仆人 , 安装 和 保持 一个

[led] [hɔːrs] [baɪ] [ðə; ði] ['braɪd(ə)] ,  
**led horse by the bridle ,**  
引领 马 经过 这 辮 ,

他打开窗户，看到一个农夫骑在马上，牵着一匹马。

[huː] [toʊld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [meɪk] [wʌt] [heɪst] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ænd; ənd] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ;  
**who told him to make what haste he could and go along with him ;**  
WHO 讲述 他 到 制作 什么 匆忙 他 可以 和 去 沿着 和 他 ;  
谁告诉他要尽快跟他一起走；

[fɜːr; fər][ˈmɑːdʒəri][wʌz; wəz][ˈdaɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][sent][ˈɜːrdʒəntli][tuː; tə][fet] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər]  
for Marjory was dying , and had sent urgently to fetch him to her  
为了 玛乔丽 曾是 垂死 , 和 有 发送 紧急 到 拿来 他 到 她  
[ˈbedsɑːd] .  
bedside .  
床头 .

因为玛乔丽病危，急忙派人去把他请到床边。

[wɪl][wʌz; wəz][noʊ][ˈhɔːrsmən] ,  
Will was no horseman ,  
将要 曾是 不 骑手 ,  
威尔不是个骑手。

[ænd; ənd][meɪd][soʊ][ˈlɪt(ə)l][spiːd][əˈpɑːn][ðə; ði][wei][ðæt][ðə; ði][pʊr][jʌŋ][waɪf][wʌz; wəz][ˈveri][nɪr]  
and made so little speed upon the way that the poor young wife was very near  
和 制成 所以 小的 速度 之上 这 方式 那 这 贫穷的 年轻的 妻子 曾是 非常 靠近  
[hɜːr; hər][end][bɪˈfɔːr][hiː; hi][əˈraɪvd] .  
her end before he arrived .  
她 结尾 前 他 到达的 .

但他的行进速度非常缓慢，以至于可怜的年轻妻子在他到达之前就已经奄奄一息了。

[bʌt; bət][ðeɪ][hæd; həd][sʌm; səm][ˈmɪnɪts] - [tɔːk][ɪn][ˈpraɪvət] ,  
But they had some minutes ' talk in private ,  
但 他们 有 一些 分钟 - 讲话 在 私人的 ,  
但他们私下交谈了几分钟。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt][ænd; ənd][wept][ˈveri][ˈbɪtərli][waɪl][jiː; ji][briːðd][hɜːr; hər][ləst] .  
and he was present and wept very bitterly while she breathed her last .  
和 他 曾是 展示 和 哭泣 非常 苦涩地 尽管 她 呼吸 她 最后的 .  
他当时就在现场，在她咽下最后一口气时痛哭流涕。

[deθ]  
DEATH  
死亡

死亡

[jɪr][ˈæftər][jɪr][went][əˈwei][ˈɪntuː][ˈnʌθɪŋ] ,  
Year after year went away into nothing ,  
年 后 年 去 离开 进入 没有什么 ,  
年复一年，时光荏苒，最终化为乌有。

[wɪð; wɪθ][greɪt][ɪkspˈləʊʒnz][ænd; ənd][ˈaʊtˌkraɪz][ɪn][ðə; ði][ˈsɪtɪz][ɑːn][ðə; ði][pleɪn] :  
with great explosions and outcries in the cities on the plain :  
和 伟大的 爆炸 和 抗议 在 这 城市 在 这 清楚的 :  
平原上的城市里爆发出巨大的爆炸声和呐喊声：

[red][rɪˈvɔʊlt][ˈsprɪŋɪŋ][ʌp][ænd; ənd][ˈbiːɪŋ][səˈprest][ɪn][blʌd] , [ˈbæt(ə)l][ˈsweɪɪŋ][ˈhɪðər][ænd; ənd]  
red revolt springing up and being suppressed in blood , battle swaying hither and  
红色的 反叛 弹簧 向上 和 存在 被抑制 在 血 , 战斗 摇晃 这里 和  
[ˈðɪðər] ,  
thither ,  
那里 ,

红色叛乱爆发又被血腥镇压，战火四处蔓延。

[ˈpeɪ(ə)nt][əˈstrɒnəməz][ɪn][əbˈzɜːrvətɔːri][ˈtʌʊərz][ˈpɪkɪŋ][aʊt][ænd; ənd][ˈkrɪsnɪŋ][nuː][stɑːrz] , [pleɪz]  
patient astronomers in observatory towers picking out and christening new stars , plays  
病人 天文学家 在 天文台 塔楼 挑选 出去 和 洗礼 新的 明星 , 演出  
[ˈbiːɪŋ][pərˈfɔːrmd][ɪn][ˈlaɪtɪd][ˈθiətəz] ,  
being performed in lighted theatres ,  
存在 执行 在 照明 剧院 ,  
天文台塔楼里，耐心的天文学家们挑选并命名新发现的恒星；灯光璀璨的剧院里，戏剧正在上演。

[ˈpi:p(ə)l] [ˈbi:ɪŋ] [ˈkærid] [ˈɪntu:] [ˈhɑ:spɪt(ə)l] [ɑ:n] [ˈstretʃərz] ,  
**people being carried into hospital on stretchers** ,  
人们 存在 携带 进入 医院 在 担架 ,  
人们被用担架抬进医院,

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][ˈju:ʒuəl] [ˈtɜ:rmɔɪl] [ænd; ənd][ædʒɪˈteɪ(ə)n][ʌv; əv][ menz ][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ˈkraʊdɪd] [ˈsentərz] .  
**and all the usual turmoil and agitation of men's lives in crowded centres** .  
和 全部 这 通常 动荡 和 搅动 的 男士 生活 在 挤 中心 .  
以及拥挤中心地带男性生活中常见的各种动荡和骚动。

[ʌp] [ɪn] [ˈwɪlz] [ˈvæli] [ˈoʊnli][ðə; ði][ˈwaɪndz][ænd; ənd] [ˈsi:znz] [meɪd] [æn; ən] [ˈepək] ;  
**Up in Will's valley only the winds and seasons made an epoch** ;  
向上 在 遗嘱 谷 仅有的 这 风 和 季节 制成 一个 时代 ;  
在威尔的山谷里，只有风和季节构成了一个时代；

[ðə; ði] [fɪʃ] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [swɪft] [stri:m] , [ðə; ði][bɜ:rdz][ˈsə:kld ] [ˌoʊvərˈhed] , [ðə; ði][paɪn] - [tɑ:ps] [ˈrʌslɪd]  
**the fish hung in the swift stream , the birds circled overhead , the pine - tops rustled**  
这 鱼 悬挂 在这 迅速 溪流 , 这 鸟类 圈起来 开销 , 这 松树 - 最高额 沙沙作响  
[ʌndərˈni:θ] [ðə; ði][stɑ:rz] ,  
**underneath the stars** ,  
下 这 明星 ,  
鱼儿在湍急的溪流中游弋，鸟儿在头顶盘旋，星空下松树的枝叶沙沙作响。

[ðə; ði] [tɔ:l] [hɪlz] [stʊd] [ˌoʊvər][ɔ:l] ; [ænd; ənd] [wɪl] [went] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ˈmaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈweɪsaɪd]  
**the tall hills stood over all ; and Will went to and fro , minding his wayside**  
这 高的 丘陵 站立 超过 全部 ; 和 将要 去 到 和 弗 , 介意 他的 路边  
[ɪn] ,  
**inn** ,  
客栈 ,  
高耸的山峦笼罩着一切；威尔来回踱步，惦记着他路边的客栈。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [snəʊ] [brɪˈɡæən][tu:; tə] [ˈθɪkən] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .  
**until the snow began to thicken on his head** .  
直到 这 雪 开始 到 加厚 在 他的 头 .  
直到积雪开始在他头上越积越厚。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈvɪɡərəs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈpʌlsɪz] [kept] [ə; eɪ][ˈsoʊbər] [taɪm] ,  
**His heart was young and vigorous ; and if his pulses kept a sober time** ,  
他的 心 曾是 年轻的 和 蓬勃 ; 和 如果 他的 脉冲 保留 一个 清醒 时间 ,  
他的心脏年轻而有力；如果他的脉搏保持着规律的节奏，

[ðeɪ] [sti:l] [bi:t] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈstedi] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪsts] .  
**they still beat strong and steady in his wrists** .  
他们 仍然 打 强的 和 稳定的 在 他的 手腕 .  
它们依然在他的手腕上强劲而稳定地跳动着。

[hi:; hi] [ˈkærid] [ə; eɪ] [ˈrʌdi] [steɪn] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [tʃi:k] , [laɪk] [ə; eɪ][raɪp][ˈæp(ə)l] ; [hi:; hi] [stu:pt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]  
**He carried a ruddy stain on either cheek , like a ripe apple ; he stooped a little**  
他 携带 一个 红润 弄脏 在 任何一个 脸颊 , 喜欢 一个 成熟 苹果 ; 他 弯腰 一个 小的  
,  
:  
,  
他两颊上都带着红润的色斑，像熟透的苹果；他微微弯下腰。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [step] [wʌz; wəz] [sti:l] [fɜ:rm] ;  
**but his step was still firm** ;  
但 他的 步 曾是 仍然 公司 ;  
但他的步伐依然坚定；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɪnju:ɪ] [hændz][wɜ:r; wər] [ri:tʃt] [aʊt][tu:; tə][ɔ:l] [men][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈpreʃər] .  
**and his sinewy hands were reached out to all men with a friendly pressure** .  
和 他的 筋骨 双手 是 达到 出去 到 全部 男人 和 一个 友好的 压力 .  
他那双肌肉结实的手友好地向所有男人伸出了手。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['klʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['rɪŋklz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][gɑːt][ɪn]['oʊpən] [er] , [ænd; ənd]  
**His face was covered with those wrinkles which are got in open air , and**  
他的 脸 曾是 涵盖 和 那些 皱纹 哪个 是 得到 在 打开 空气 , 和  
[wɪtʃ] ,  
**which** ,  
哪个 ,

他的脸上布满了那种在户外风吹日晒下才会出现的皱纹，而且，

[ˈraɪtli] [lʊkt] [æt; ət] , [ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pɜːrmənənt] ['sʌnbɜːrn] ; [sʌtʃ]  
**rightly looked at , are no more than a sort of permanent sunburning ; such**  
没错 看起来 在 , 是 不 更多的 比 一个 种类 的 永恒的 晒伤 ; 这样的  
[ˈrɪŋklz] ['haɪt(ə)n] the257  
**wrinkles heighten the257**  
皱纹 增高 the257

正确看待的话，这些皱纹只不过是一种永久性的晒伤；这样的皱纹会加剧257

[stuːˈpɪdəti] [ʌv; əv][ˈstuːpɪd][ˈfeɪsɪz] ; [bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [laɪk] [wɪl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klɪr] [aɪz]  
**stupidity of stupid faces ; but to a person like Will , with his clear eyes**  
愚蠢 的 愚蠢的 面孔 ; 但 到 一个 人 喜欢 将要 , 和 他的 清除 眼睛  
[ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [maʊθ] ,  
**and smiling mouth ,**  
和 微笑 嘴 ,

愚蠢的面孔很愚蠢；但对于像威尔这样眼神清澈、笑容可掬的人来说，

[ˈoʊnli] [ɡɪv] [əˈnʌðər] [tʃɑːrm] [baɪ] [ˈtestɪfaɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˈiːzi] [laɪf] .  
**only give another charm by testifying to a simple and easy life .**  
仅有的 给 其他 魅力 经过 作证 到 一个 简单的 和 简单的生活 .

只需展现一种简单轻松的生活方式，就能增添另一份魅力。

[hɪz; ɪz] [tɔːk] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [waɪz] [ˈseɪɪŋz] .  
**His talk was full of wise sayings .**  
他的 讲话 曾是 满的 的 明智的 谚语 .

他的讲话充满了智慧之语。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [ˈlʌðər] [ˈpiːp(ə)l] ; [ænd; ənd] [ˈlʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər]  
**He had a taste for other people ; and other people had a taste for**  
他 有 一个 品尝 为了 其他 人们 ; 和 其他 人们 有 一个 品尝 为了  
[hɪm; ɪm] .  
**him** :  
他 :

他喜欢和别人交往；别人也喜欢他。

[wen] [ðə; ði] [ˈvæli] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈtʊrɪsts] [ɪn][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmerɪ] [naɪts] [ɪn]  
**When the valley was full of tourists in the season , there were merry nights in**  
什么时候 这 谷 曾是 满的 的 游客 在 这 季节 , 那里 是 欢乐 夜晚 在  
[ˈwɪlz] [ˈɑːrbər] ;  
**Will's arbour ;**  
遗嘱 乔木 ;

旺季时，山谷里挤满了游客，威尔的凉亭里也充满了欢乐的夜晚；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vjuːz] , [wɪtʃ] [siːmd] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈneɪbərz] ,  
**and his views , which seemed whimsical to his neighbours ,**  
和 他的 浏览 , 哪个 似乎 异想天开 到 他的 邻居 ,

而他的观点，在邻居看来却显得异想天开。

[wɜːr; wər][ˈɔːf(ə)n] [ɪˈnʌf] [ədˈmaɪəd] [baɪ] [ˈlɜːrnið] [ˈpiːp(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊnz] [ænd; ənd] [ˈkɑːlɪdʒɪz] .  
**were often enough admired by learned people out of towns and colleges .**  
是 经常 足够的 钦佩 经过 学习 人们 出去 的 城镇 和 大学 .

他们常常受到城镇和大学之外的学者们的赞赏。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['noʊb(ə)][oʊld][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [gru:] ['deɪli] ['betər] [noʊn] ;  
**Indeed , he had a very noble old age , and grew daily better known ;**  
的确 , 他有 一个 非常 高贵 老的 年龄 , 和 生长 日常的 更好的 已知 ;  
事实上, 他晚年生活非常高尚, 而且他的名声也日益增长;

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪm] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] ;  
**so that his fame was heard of in the cities of the plain ;**  
所以 那 他的 名声 曾是 听到 的 在 这 城市 的 这 清楚的 ;  
以至于他的名声传到了平原的各个城市;

[ænd; ənd] [jʌŋ] [men] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmə] ['trævələz] [spəʊk] [tə'geðər] [ɪn][kæ'feɪz][ʌv; əv] [wɪl]  
**and young men who had been summer travellers spoke together in cafés of Will**  
和 年轻的 男人 WHO 有 到过 夏天 旅行者 辐 一起 在 咖啡馆 的 将要  
[oʊ] - [ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rʌf] [fə'lɑ:səfi] .  
**o ' the Mill and his rough philosophy .**  
o - 这 磨 和 他的 粗糙的 哲学 .  
一些曾是夏季旅行者的年轻人在咖啡馆里聚在一起, 谈论着威尔·奥·米尔和他粗犷的哲学思想。

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [æ; ən][ɪnvi'teɪʃ(ə)n] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊ] , [hi:; hi][hæd; həd] ;  
**Many and many an invitation , you may be sure , he had ;**  
许多 和 许多 一个 邀请 , 你 可能 是 当然 , 他 有 ;  
可以肯定的是, 他收到了很多很多邀请;

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [tempt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʌplənd] ['væli] .  
**but nothing could tempt him from his upland valley .**  
但 没有什么 可以 诱惑 他 从 他的 高地 谷 .  
但没有什么能诱惑他离开他的高地山谷。

[hi:; hi] [wʊd] [feɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [smaɪl] ['oʊvər][hɪz; ɪz][tə'bækoʊ] - [paɪp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv]  
**He would shake his head and smile over his tobacco - pipe with a deal of**  
他 会 摇 他的 头 和 微笑 超过 他的 烟草 - 管道 和 一个 交易 的  
[mi:nɪŋ] .  
**meaning .**  
意义 .  
他会摇摇头, 对着烟斗露出意味深长的微笑。

" [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:] [leɪt] , " [hi:; hi] [wʊd] ['ænsər] .  
" **You come too late , " he would answer .**  
" 你 来 也 晚的 , " 他 会 回答 .  
“你来晚了,”他会回答。

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [ded] [mæn] [naʊ] : [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd] [ɔ:l'redi] .  
" **I am a dead man now : I have lived and died already .**  
" 我 是 一个 死的 男人 现在 : 我 有 居住地 和 死亡 已经 .  
“我现在已经是死人了: 我已经活过也死过。”

['fɪfti] ['jɪrɪz] [ə'goʊ][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [brɔ:t] [maɪ] [hɑ:rt] ['ɪntu:][maɪ] [maʊθ] ;  
**Fifty years ago you would have brought my heart into my mouth ;**  
五十 年 前 你 会 有 带来 我的 心 进入 我的 嘴 ;  
五十年前, 你会让我心跳加速;

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ][du:][na:t]['i:v(ə)n] [tempt] [em 'i:] .  
**and now you do not even tempt me .**  
和 现在 你 做 不是 甚至 诱惑 我 .  
现在你甚至都无法诱惑我了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ɔ:bdʒekt][ʌv; əv] [lɔ:ŋ] ['lɪvɪŋ] , [ðæt] [mæn][ʃʊd; ʃəd] [si:s] [tu:; tə] [ker] [ə'baʊt] [laɪf] .  
**But that is the object of long living , that man should cease to care about life .**  
但 那 是 这 目的 的 长的 活的 , 那 男人 应该 停止 到 关心 关于 生活 .  
但这就是长寿的目的, 即使人不再关心生命。

” [ænd; ənd] [ə'gen] : “ [ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn] [ˈdɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [lɔ:n] [laɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd]  
” **And again** : “ **There is only one difference between a long life and a good**  
” 和 再次 : “ 那里 是 仅有的 一 不同之处 之间 一个 长的 生活 和 一个 好的  
[ˈdɪnər] :  
**dinner** :  
晚餐 :

“他又说：‘长寿和享用一顿美餐之间只有一个区别：’”

[ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪnər] , [ðə; ði] [swi:ts] [kʌm] [læst] .  
**that , in the dinner , the sweets come last** .  
那 , 在 这 晚餐 , 这 糖果 来 最后的 .

也就是说，晚餐中甜点是最后上的。

” [ɔ:r] [wʌns] [mɔ:r] : “ [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪt] [ˈpʌz(ə)ld] ,  
” **Or once more** : “ **When I was a boy I was a bit puzzled** ,  
” 或者 一次 更多的 : “ 什么时候 我 曾是 一个 男生 我 曾是 一个 少量 困惑 ,  
或者再说一遍：“我小时候有点困惑，

[ænd; ənd][ˈhɑ:rdli] [nu:] [ˈweðər] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][maɪ'self][ɔ:r][ðə; ði] [wɜ:rld] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈkjəriəs]  
**and hardly knew whether it was myself or the world that was curious**  
和 几乎 知道 无论 它 曾是 我 或者 这 世界 那 曾是 好奇的

[ænd; ənd] [wɜ:rθ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntu:] .  
**and worth looking into** .  
和 值得 寻找 进入 :

我几乎不知道是我自己，还是这个世界，才值得好奇和探索。

[naʊ] , [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:][ɪz][maɪ'self] , [ænd; ənd] [stɪk] [tu:; tə] [ðæt] .  
**Now , I know it is myself , and stick to that** .  
现在 , 我 知道 它 是 我 , 和 戳 到 那 .

现在，我知道那就是我自己，我会坚持这一点。

” [hi:; hi] [ˈnevər] [ʃʊd] [ˈeni] [ˈsɪmptəm] [ʌv; əv] [ˈfreɪlti] , [bʌt; bət] [kept] [ˈstɔ:lwərt] [ænd; ənd][fɜ:rm][tu:; tə]  
” **He never showed any symptom of frailty , but kept stalwart and firm to**  
” 他 绝不 显示 任何 症状 的 虚弱 , 但 保留 坚定的 和 公司 到  
[ðə; ði] [læst] ;  
**the last** ;  
这 最后的 ;

“他从未表现出任何虚弱的迹象，直到最后一刻都保持着坚强和坚定；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [hi:; hi] [gru:] [les] [ˈtɔ:kətɪv] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [end] ,  
**but they say he grew less talkative towards the end** ,  
但 他们 说 他 生长 较少的 健谈 向 这 结尾 ,  
但据说他晚年变得越来越不爱说话。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈlɪs(ə)n][tu:; tə] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)] [baɪ][ðə; ði] [ˈaʊər] [ɪn][æn; ən] [əˈmju:zd] [ænd; ənd] [ˌsɪmpəˈθetɪk]  
**and would listen to other people by the hour in an amused and sympathetic**  
和 会 听 到 其他 人们 经过 这 小时 在 一个 觉得好笑 和 交感神经  
[ˈsaɪləns] .  
**silence** .  
沉默 :

他会一连几个小时，带着愉悦和同情的沉默，倾听其他人说话。

[ˈoʊnli] , [wen] [hi:; hi] [dɪd] [spi:k] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [mɔ:r] [tʃɑ:rdʒd]  
**Only , when he did speak , it was more to the point and more charged**  
仅有的 , 什么时候 他 做过 说话 , 它 曾是 更多的 到 这 观点 和 更多的 带电  
[wɪð; wɪθ][oʊld] [ɪkˈspɪəriəns] .  
**with old experience** .  
和 老的 经验 :

只是，当他开口说话时，话语更加切中要害，也更饱含过往的经验。

[hi:; hi][dræŋk][ə; ei]['bɑ:t(ə)][ʌv; əv][waɪn] ['glædli] ; [ə'blaʊ][ɔ:l] ,  
**He drank a bottle of wine gladly ; above all ,**  
他 喝 一个 瓶子 的 葡萄酒 乐意 ; 多于 全部 ,  
他欣然喝了一瓶酒；最重要的是，

[æt; ət] ['sʌnset] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] - [tɑ:p][ɔ:r][kwɔɪt] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ['ʌndər] [ðə; ði][stɑ:rz][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:rbər] .  
**at sunset on the hill - top or quite late at night under the stars in the harbour .**  
在 日落 在 这 爬坡道 - 顶部 或者 相当 晚的 在 夜晚 在下面 这 明星 在 这 乔木 .  
在山顶上欣赏日落，或者在凉亭里，在星空下度过深夜。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] [ʌnə'teɪnəbl] ['si:znd] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] ;  
**The sight of something attractive and unattainable seasoned his enjoyment , he**  
这 视线 的 某物 吸引人的 和 高不可攀 经验丰富的 他的 享受 , 他  
**would say ;**  
会 说 ;  
他说，看到令人心动却又遥不可及的事物，会让他更加享受生活；

[ænd; ənd][hi:; hi] [prə'fest] [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [lɔ:n] [ɪ'nʌf] to258  
**and he professed he had lived long enough to258**  
和 他 声称 他 有 居住地 长的 足够的 to258  
他声称自己活得足够长，以至于258

[əd'maɪər][ə; ei]['kænd(ə)][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [wen] [hi:; hi][kɒd; kəd] [kəm'per] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; ei] ['plænɪt] .  
**admire a candle all the more when he could compare it with a planet .**  
钦佩 一个 蜡烛 全部 这 更多的 什么时候 他 可以 比较 它 和 一个 行星 .  
当他能将蜡烛比作行星时，他对蜡烛的欣赏就更加深刻了。

[wʌn] [naɪt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['sev(ə)nti] - ['sekənd] [jɪr] ,  
**One night , in his seventy - second year ,**  
一 夜晚 , 在 他的 七十 - 第二 年 ,  
在他七十二岁那年的一天晚上，

[hi:; hi] [ə'wʊk] [ɪn][bed] [ɪn] [sʌtʃ] [ʌn'i:zɪnɪs] [ʌv; əv]['bɑ:di][ænd; ənd][maɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [ə'rouz][ænd; ənd] [drest] [hɪm'self] [ænd; ənd] [went] [aʊt][tu:; tə] ['medɪteɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:rbər] .  
**he awoke in bed in such uneasiness of body and mind that he arose and dressed himself and went out to meditate in the harbour .**  
他 醒来 在 床 在 这样的 不安 的 身体 和 头脑 那 他 出现 和  
穿着 他自己 和 去 出去 到 幽思 在 这 乔木 .  
他醒来时，身心极度不安，于是起身穿好衣服，到凉亭里冥想。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pɪtʃ] [dɑ:rk] , [wɪ'ðəʊt] [ə; ei][stɑ:r] ; [ðə; ði] ['rɪvər][wʌz; wəz] ['swʊlən] ,  
**It was pitch dark , without a star ; the river was swollen ,**  
它 曾是 沥青 黑暗的 , 没有 一个 星星 ; 这 河 曾是 肿 ,  
天色漆黑，连一颗星星都没有；河水暴涨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wet] [wʊdz] [ænd; ənd] [medəʊz] ['loʊdɪd] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [pər'fju:m] .  
**and the wet woods and meadows loaded the air with perfume .**  
和 这 湿的 树林 和 草地 已加载 这 空气 和 香水 .  
潮湿的树林和草地里弥漫着芬芳。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] ['θʌndəd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['prɑ:mɪst] [mɔ:r] ['θʌndər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɔ:roʊ] .  
**It had thundered during the day , and it promised more thunder for the morrow .**  
它 有 雷鸣 期间 这 天 , 和 它 承诺 更多的 雷 为了 这 明天 .  
白天已经打过雷，而且预示着明天还会有更多雷声。

[ə; ei] ['mɜ:rki] , ['staɪflɪŋ] [naɪt] [fɔ:r; fər][ə; ei][mæn][ʌv; əv] ['sev(ə)nti] - [tu:] !  
**A murky , stifling night for a man of seventy - two !**  
一个 浑浊的 , 令人窒息 夜晚 为了 一个 男人 的 七十 - 二 !  
对于一位七十二岁的老人来说，这是一个阴沉闷热的夜晚！

[ˈweðər] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈweðər] [ɔːr][ðə; ði] [ˈweɪkflnəs] ,  
**Whether it was the weather or the wakefulness** ,  
无论 它 曾是 这 天气 或者 这 清醒 ,  
无论是天气原因还是清醒状态,

[ɔːr][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˈfiːvər][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [lɪmz] ,  
**or some little touch of fever in his old limbs** ,  
或者 一些 小的 触碰 的 发烧 在 他的 老的 四肢 ,  
或者他年迈的四肢有些许发烧,

[ˈwɪlz] [maɪnd][wʌz; wəz] [biˈsɪdʒd] [baɪ] [tuːˈmʌltjuəs] [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] [ˈmemərɪz] .  
**Will's mind was besieged by tumultuous and crying memories** .  
遗嘱 头脑 曾是 被围困 经过 动荡的 和 哭泣 回忆 .  
威尔的脑海中充斥着动荡不安、令人哭泣的回忆。

[hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] , [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fæt] [jʌŋ] [mæn] , [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈdɑːptɪd]  
**His boyhood , the night with the fat young man , the death of his adopted**  
他的 童年 , 这 夜晚 和 这 胖的 年轻的 男人 , 这 死亡 的 他的 已采用  
[ˈperənts] ,  
**parents** ,  
父母 ,

他的童年，与胖小伙子共度的那个夜晚，养父母的去世，

[ðə; ði] [ˈsʌmər] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ˈmɑːdʒəri] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðooz] [smɔːl] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [wɪtʃ]  
**the summer days with Marjory , and many of those small circumstances , which**  
这 夏天 天 和 玛乔丽 , 和 许多 的 那些 小的 情况 , 哪个  
[siːm] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ,  
**seem nothing to another** ,  
似乎 没有什么 到 其他 ,

与玛乔丽共度的夏日时光，以及许多在别人看来微不足道的小事，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [jet] [ðə; ði] [ˈveri] [dʒɪst][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [oʊn] [laɪf][tuː; tə] [hɪmˈself] — [θɪŋz] [siːn] ,  
**and are yet the very gist of a man's own life to himself — things seen** ,  
和 是 然而 这 非常 要旨 的 一个 男人的 自己的生活 到 他自己 — 事物 已见 ,  
[wɜːrdz] [hɜːrd] ,  
**words heard** ,  
字 听到 ,

然而，这些恰恰是一个人对己生活的本质印象——所见所闻，所感所悟。

[lʊks] [ˌmɪskənˈstruːd] — [əˈrouz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [fərˈgɑːtn] [ˈkɔːrnərz][ænd; ənd] [juːˈsɜːpt] [hɪz; ɪz]  
**looks misconstrued — arose from their forgotten corners and usurped his**  
看起来 误解 — 出现 从 他们的 被遗忘的 角落 和 篡夺 他的  
[əˈtenʃ(ə)n] .  
**attention** .  
注意力 .

那些被误解的眼神——从被遗忘的角落里浮现出来，吸引了他的注意力。

[ðə; ði] [ded] [ðəmˈselvz] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,  
**The dead themselves were with him** ,  
这 死的 他们自己 是 和 他 ,  
死者都与他同在，

[nɑːt] [ˈmɪrli] [ˈteɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn] [ðɪs] [θɪn] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˈmeməri] [ðæt] [dɪˈfaɪld] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,  
**not merely taking part in this thin show of memory that defiled before his brain** ,  
不是 仅仅 采取 部分 在 这 薄的 展示 的 记忆 那 被玷污的 前 他的 脑 ,  
不仅仅是参与这场在他脑海中留下污秽痕迹的单薄记忆表演，

[bʌt; bət] [ˌriːˈvɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈbɔːdɪli] [ˈsensɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [duː][ɪn] [prəˈfaʊnd] [ænd; ənd] [ˈvɪvɪd] [ˈdriːmz] .  
**but revisiting his bodily senses as they do in profound and vivid dreams** .  
但 重温 他的 身体上的 感官 作为 他们 做 在 深刻的 和 生动 梦境 .  
但他的身体感官却像在深刻而生动的梦境中那样被重新唤醒。



[ðə; ði][fæt] [jʌŋ] [mæn] [li:nd] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɑ:n][ðə; ði] ['terbl] ['ɑ:pəzɪt] ;  
**The fat young man leaned his elbows on the table opposite ;**  
这 胖的 年轻的 男人 倾斜 他的 肘部 在 这 桌子 对面的 ;  
那个胖胖的年轻人把手肘撑在对面的桌子上;

[ˈmɑ:dʒəri] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪprɑ:nfəl][ʌv; əv] ['flaʊərz] [brɪtwi:n] [ðə; ði] ['gɑ:rdn]  
**Marjory came and went with an apronful of flowers between the garden**  
玛乔丽 来了 和 去 和 一个 围裙 的 花朵 之间 这 花园  
[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:rbər] ;  
**and the harbour ;**  
和 这 乔木 ;  
玛乔丽提着围裙，手里捧着一束鲜花，在花园和凉亭之间来回走动；

[hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][oʊld] ['pɑ:rsn] [ 'nɒkɪŋ ] [aʊt][hɪz; ɪz][paɪp][ɔ:r] ['bləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rezənənt] [noʊz] .  
**he could hear the old parson knocking out his pipe or blowing his resonant nose .**  
他 可以 听到 这 老的 牧师 敲门 出去 他的 管道 或者 吹 他的 共振 鼻子 .  
他能听到老牧师打碎烟斗的声音，或是擤鼻涕的声音。

[ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəsnəs] [əbd] [ænd; ənd] [fləʊd] :  
**The tide of his consciousness ebbed and flowed :**  
这 潮 的 他的 意识 退潮 和 流动 :  
他的意识潮起潮落:

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [hæf] - [ə'sli:p] [ænd; ənd] [draʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]  
**he was sometimes half - asleep and drowned in his recollections of the past**  
他 曾是 有时 一半 - 睡着了 和 溺水 在 他的 回忆 的 这 过去的  
:  
:  
:  
他有时半梦半醒，沉浸在对过去的追忆中:

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [brɔ:d] [ə'weɪk] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [hɪm'self] .  
**and sometimes he was broad awake , wondering at himself .**  
和 有时 他 曾是 广阔 醒 , 好奇 在 他自己 :  
有时他会完全清醒，对自己感到疑惑。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**But about the middle of the night he was startled by the voice of the**  
但 关于 这 中间 的 这 夜晚 他 曾是 惊慌 经过 这 嗓音 的 这  
[ded] ['mɪlər] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][du:][ɑ:n][ðə; ði]  
**dead miller calling to him out of the house as he used to do on the**  
死的 磨坊主 呼叫 到 他 出去 的 这 房子 作为 他 用过的 到 做 在 这  
[ə'raɪv(ə)][ʌv; əv] ['kʌstəm] .  
**arrival of custom .**  
到达 的 风俗 .  
但大约在半夜，他被死去的磨坊主的声音吓了一跳，磨坊主像往常一样在海关到来时从屋里喊他。

[ðə; ði] [hə,lʊ:sɪ'nei(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] ['pɜ:rfɪkt] [ðæt] [wɪl] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd] [stʊd]  
**The hallucination was so perfect that Will sprang from his seat and stood**  
这 幻觉 曾是 所以 完美的 那 将要 弹簧 从 他的 座位 和 站立  
['lɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌmənz] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'pi:tɪd] ;  
**listening for the summons to be repeated ;**  
聆听 为了 这 传票 到 是 重复 ;  
幻觉如此逼真，以至于威尔从座位上跳起来，站着倾听召唤再次响起；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] ['lɪsnd] [hi:; hi] [brɪ'keɪm] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] [nɔɪz] [brɪ'saɪdz] [ðə; ði]  
**and as he listened he became conscious of another noise besides the**  
和 作为 他 听着 他 成为 有意识的 的 其他 噪音 除了 这  
['brɔ:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fi:vərɪ] [ɪrz] .  
**brawling of the river and the ringing in his feverish ears .**  
争吵 的 这 河 和 这 铃声 在 他的 发烧 耳朵 :  
他侧耳倾听，除了河水的咆哮声和发烧引起的耳鸣之外，又听到了另一种声音。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði][stʒɜːr][ʌv; əv][ˈhɔːrsɪz][ænd; ənd][ðə; ði][kriːkɪŋ][ʌv; əv][ˈhɑːrnɪs][æz; əz][ðʊʊ]  
**It was like the stir of horses and the creaking of harness , as though**  
它 曾是 喜欢 这 搅拌 的 马匹 和 这 嘎吱作响 的 马具 , 作为 尽管  
[ə; eɪ][ˈkæərɪdʒ] with259  
**a carriage with259**  
一个 运输 with259

那声音就像马蹄的嘶鸣和马具的吱嘎声，仿佛一辆载着259匹马的马车。

[æn; ən][ɪmˈpeɪ(ə)nt][tiːm][hæd; həd][bɪn][brɔːt][ʌp][əˈpɑːn][ðə; ði][roʊd][bɪˈfɔːr][ðə; ði][ˈkɔːrtjɑːrd][geɪt]  
**an impatient team had been brought up upon the road before the courtyard gate**  
一个 不耐烦 团队 有 到过 带来 向上 之上 这 路 前 这 庭院 门  
.  
.  
.

一群不耐烦的队伍被带到了院子大门前的路上。

[æt; ət][sʌt][æn; ən][ˈaʊər][əˈpɑːn][ðɪs][rʌf][ænd; ənd][ˈdeɪndʒərəs][pæs][ðə; ði][sʌpəˈzi(ə)n][wʌz; wəz]  
**At such an hour , upon this rough and dangerous pass , the supposition was**  
在 这样的 一个 小时 , 之上 这 粗糙的 和 危险的 经过 , 这 假设 曾是  
[noʊ][ˈbetər][ðæn; ðən][əbˈsɜːrd];  
**no better than absurd ;**  
不 更好的 比 荒诞 ;

在这样的时刻，在这崎岖危险的山口，这种假设简直荒谬至极；

[ænd; ənd][wɪl][dɪsˈmɪst][aɪˈtiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][rɪˈzjuːmd][hɪz; ɪz][siːt][əˈpɑːn][ðə; ði]  
**and Will dismissed it from his mind , and resumed his seat upon the**  
和 将要 解雇 它 从 他的 头脑 , 和 恢复 他的 座位 之上 这  
[ˈɑːrbər][tʃer];  
**arbour chair ;**  
乔木 椅子 ;

威尔把这件事抛诸脑后，重新坐回凉亭的椅子上；

[ænd; ənd][sliːp][kloʊzd][ˈoʊvər][hɪm; ɪm][əˈgen][laɪk][ˈrʌnɪŋ][ˈwɔːtər].  
**and sleep closed over him again like running water .**  
和 睡觉 关闭 超过 他 再次 喜欢 跑步 水 .

沉睡的气息再次像流水般将他淹没。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns][əˈgen][əˈweɪkənd][baɪ][ðə; ði][ded][ˈmɪlɜːz][kɔːl][ˈθɪnər][ænd; ənd][mɔːr]  
**He was once again awakened by the dead miller's call , thinner and more**  
他 曾是 一次 再次 觉醒 经过 这 死的 米勒的 称呼 , 更薄 和 更多的  
[ˈspektrəl][ðæn; ðən][bɪˈfɔːr];  
**spectral than before ;**  
光谱 比 前 ;

他再次被死去的磨坊主的呼唤声惊醒，声音比以前更加瘦弱、更加幽灵般；

[ænd; ənd][wʌns][əˈgen][hiː; hi][hɜːrd][ðə; ði][nɔɪz][ʌv; əv][æn; ən][ˈekwəpɪdʒ][əˈpɑːn][ðə; ði][roʊd].  
**and once again he heard the noise of an equipage upon the road .**  
和 一次 再次 他 听到 这 噪音 的 一个 装备 之上 这 路 .

他又一次听到路上有马车的声音。

[ænd; ənd][soʊ][θraɪs][ænd; ənd][fɔːr][taɪmz][ðə; ði][seɪm][driːm][ɔːr][ðə; ði][seɪm][ˈfænsɪ],  
**And so thrice and four times , the same dream , or the same fancy ,**  
和 所以 三次 和 四 时代 , 这 相同的 梦 , 或者 这 相同的 想要 ,  
于是三次、四次，同样的梦，同样的幻想，

[prɪˈzentɪd][ɪtˈself][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsensɪz]:[ʌnˈtɪl][æt; ət][lenkθ; leŋθ],  
**presented itself to his senses : until at length ,**  
呈现 本身 到 他的 感官 : 直到 在 长度 ,

这件事终于摆在了他的眼前：直到最后，

[ˈsmɑɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz] [wen] [wʌn] [ˈhju:mər] [ə; eɪ] [ˈnɜ:rvəs] [tʃaɪld] ,  
**smiling to himself as when one humours a nervous child** ,  
微笑 到 他自己 作为 什么时候 一 体液 一个 紧张的 孩子 ,  
他独自微笑, 就像在哄一个紧张的孩子一样。

[hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [təːrdz] [ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [set] [hɪz; ɪz] [ʌnˈsɜ:rt(ə)nti] [æt; ət] [rest] .  
**he proceeded towards the gate to set his uncertainty at rest** .  
他 继续 向 这 门 到 放 他的 不确定 在 休息 .  
他走向大门, 想要消除心中的疑虑。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈɑ:rbər] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [noʊ] [greɪt] [ˈdɪstəns] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈti:] [tʊk] [wɪl]  
**From the harbour to the gate was no great distance , and yet it took Will**  
从 这 乔木 到 这 门 曾是 不 伟大的 距离 , 和 然而 它 采取 将要  
[sʌm; səm] [taɪm] ;  
**some time** ;  
一些 时间 ;

从凉亭到大门的距离并不远, 但威尔却花了些时间;

[ˌaɪ ˈti:] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ded] [ˈθɪkənd] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rt] ,  
**it seemed as if the dead thickened around him in the court** ,  
它 似乎 作为 如果 这 死的 增稠 大约 他 在 这 法庭 ,  
仿佛法庭里死者在他周围越聚越多。

[ænd; ənd] [krɔ:st] [hɪz; ɪz] [pæθ] [æt; ət] [ˈevri] [step] .  
**and crossed his path at every step** .  
和 交叉 他的 小路 在 每一个 步 .

在他前进的每一步, 都与他擦肩而过。

[fɔ:r; fər] , [fɜ:rst] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [sərˈpraɪzd] [baɪ] [æn; ən] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [ˈswi:tnəs] [ʌv; əv]  
**For , first , he was suddenly surprised by an overpowering sweetness of**  
为了 , 第一的 , 他 曾是 突然 惊讶 经过 一个 压倒性的 甜味 的  
[ˈhiːliətroʊp] ;  
**heliotropes** ;  
向日葵 ;

首先, 他突然被天芥菜浓郁的甜味所吸引;

[ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈgɑ:rdn] [hæd; həd] [bɪn] [ˌplɑ:ntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈflaʊər] [frʌm; frəm] [end]  
**it was as if his garden had been planted with this flower from end**  
它 曾是 作为 如果 他的 花园 有 到过 已种植 和 这 花 从 结尾  
[tuː; tə] [end] ,  
**to end** ,  
到 结尾 ,

仿佛他的花园从头到尾都种满了这种花。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔ:t] , [dæmp] [naɪt] [hæd; həd] [drɔ:n] [fɔ:rθ] [ɔ:l] [ðer; ðər] [ˈpə:fju:mz] [ɪn] [ə; eɪ] [breθ] .  
**and the hot , damp night had drawn forth all their perfumes in a breath** .  
和 这 热的 , 潮湿 夜晚 有 绘制 前进 全部 他们的 香水 在 一个 气息 .  
闷热潮湿的夜晚, 将他们身上所有的香气都一股脑儿地吸了出来。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈhiːliətroʊp] [hæd; həd] [bɪn] - [ˈfeɪvərɪt] [ˈflaʊər] ,  
**Now the heliotrope had been Marjory's favourite flower** ,  
现在 这 鸡血石 有 到过 - 最喜欢的 花 ,  
天芥菜一直是玛乔丽最喜欢的花。

[ænd; ənd] [sɪns] [hɜ:r; hər] [deθ] [nɔ:t] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [ˈevər] [bɪn] [ˌplɑ:ntɪd] [ɪn] [ˈwɪlz]  
**and since her death not one of them had ever been planted in Will's**  
和 自从 她 死亡 不是 一 的 他们 有 曾经 到过 已种植 在 遗嘱  
[graʊnd] .  
**ground** .  
地面 .

自她去世后, 没有一棵种子被种在威尔的墓地里。

“ [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ˈɡoʊɪŋ] [ˈkreɪzɪ] , ” [hiː; hi] [θɔːt] .

“ **I must be going crazy** , ” **he thought** .

“ 我 必须 是 去 疯狂的 , ” 他 想法 .

“我一定是疯了,”他想。

“ [pʊr] [ˈmɑːdʒəri][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhiːliətroʊp] !

“ **Poor Marjory and her heliotropes** !

“ 贫穷的 玛乔丽 和 她 向日葵 !

“可怜的玛乔丽和她的向日葵! ”

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn]

“ **And with that he raised his eyes towards the window that had once been**

“ 和 和 那 他 提高 他的 眼睛 向 这 窗户 那 有 一次 到过

[hɜːrɪz] .

**hers** .

她的 .

“说完，他抬起头，看向那扇曾经属于她的窗户。”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɪˈwɪldərd] [brɪˈfɔːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈterəfaɪd] ;

**If he had been bewildered before , he was now almost terrified ;**

如果 他 有 到过 困惑 前 , 他 曾是 现在 几乎 恐惧 ;

如果说他之前还只是感到困惑，那么现在他几乎是惊恐万分了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ; [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈbrɪndʒ] [ˈɑːblɔːŋ]

**for there was a light in the room ; the window was an orange oblong**

为了 那里 曾是 一个 光 在 这 房间 ; 这 窗户 曾是 一个 橙子 长方形

[æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] ;

**as of yore ;**

作为 的 昔时 ;

因为房间里亮着灯；窗户是像过去那样的橙色长方形窗户；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd][wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [ænd; ənd][let] [fɔːl] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [naɪt]

**and the corner of the blind was lifted and let fall as on the night**

和 这 角落 的 这 瞎的 曾是 抬起 和 让 落下 作为 在 这 夜晚

[wen] [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [pərˈpleksəti] .

**when he stood and shouted to the stars in his perplexity .**

什么时候 他 站立 和 喊叫 到 这 明星 在 他的 困惑 .

百叶窗的一角被掀开又落下，就像那天晚上他站在那里，困惑地对着星星大喊大叫一样。

[ðə; ði][rɪˈluːʒ(ə)n][ˈoʊnli] [ɪnˈdɔːrd] [æn; ən] [ˈɪnstənt] ; [bʌt; bət][aɪˈtiː] [left] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmwʌt] [ʌnˈmænd] ,

**The illusion only endured an instant ; but it left him somewhat unmanned ,**

这 错觉 仅有的 忍受 一个 立即的 ; 但 它 左边 他 有些 无人 ,

这种错觉只持续了片刻，却让他感到有些不知所措。

[ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈstɛrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌʊtlɑɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk]

**rubbing his eyes and staring at the outline of the house and the black**

擦 他的 眼睛 和 凝视 在 这 大纲 的 这 房子 和 这 黑色的

[naɪt] [brɪˈhaɪnd][aɪˈtiː] .

**night behind it** .

夜晚 在后面 它 .

他揉了揉眼睛，凝视着房子的轮廓和它背后的漆黑夜色。

[waɪl] [hiː; hi] [ðʌs] [stʊd] ,

**While he thus stood ,**

尽管 他 因此 站立 ,

他就这样站着，

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [stʊd] [ðer; ðər][kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

**and it seemed as if he must have stood there quite a long time ,**

和 它 似乎 作为 如果 他 必须 有 站立 那里 相当 一个 长的 时间 ,

他似乎在那里站了很久。



[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] ['bɑ:t(ə)] [ʌv; əv] [waɪn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪn] [jʊr; jər] ['ɑ:r bər] .  
**I wish to drink a bottle of wine with you in your arbour** .

我 希望 到 喝 一个 瓶子 的 葡萄酒 和 你 在 你的 乔木 .

我想和你一起在你的凉亭里喝一瓶葡萄酒。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][goʊ] , [aɪ][jæl; jəl] [ɪntrə'du:s] [mɑ'self] .  
**Before I go , I shall introduce myself** .

前 我 去 , 我 将 介绍 我 .

临走前, 我先自我介绍一下。

" [wɪl] [led][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['treɪlɪs] , [ænd; ənd][gɑ:t][ə; eɪ][læmp] ['laɪtɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)]  
**" Will led the way to the trellis , and got a lamp lighted and a bottle**  
**"** 将要 引领 这 方式 到 这 棚架 , 和 得到 一个 灯 照明 和 一个 瓶子  
[ʌn'kɔ:kt] .  
**uncorked** .

开瓶 .

“威尔带头走到棚架旁, 点亮了一盏灯, 拔开了一瓶酒的瓶塞。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][tuː; tə] [sʌt] [kɑ:mplɪ'mentri] ['ɪntəvju:z] , [ænd; ənd]  
**He was not altogether unused to such complimentary interviews , and**  
他 曾是 不是 共 未使用的 到 这样的 免费 访谈 , 和  
[hoʊpt] ['lɪt(ə)] [ɪ'hʌf] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wʌn] ,  
**hoped little enough from this one** ,

希望 小的 足够的 从 这 一 ,

他并非完全不习惯这种赞扬式的采访, 所以对这次采访也没抱太大期望。

[bi:ɪŋ] [sku:ld] [baɪ] ['meni] [dɪsə'pɔɪntmənts] .  
**being schooled by many disappointments** .

存在 受过教育 经过 许多 失望 .

经历过无数次失望, 才学会了如何面对这一切。

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [klaʊd] [hæd; həd] ['setld] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wɪts] [ænd; ənd] [pri'ventɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]  
**A sort of cloud had settled on his wits and prevented him from**  
一个 种类 的 云 有 定居 在 他的 智慧 和 阻止 他 从  
[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] .  
**remembering the strangeness of the hour** .

记住 这 奇怪 的 这 小时 .

他的头脑仿佛被一层迷雾笼罩, 让他无法想起此刻的奇异之处。

[hiː; hi] [mu:vɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] ;  
**He moved like a person in his sleep ;**

他 已搬 喜欢 一个 人 在 他的 睡觉 ;

他像睡梦中的人一样动来动去;

[ænd; ənd][aɪ'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][læmp] [kɔ:t] ['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði]['bɑ:t(ə)] [keɪm] [ʌn'kɔ:kt]  
**and it seemed as if the lamp caught fire and the bottle came uncorked**  
和 它 似乎 作为 如果 这 灯 捕捉 火 和 这 瓶子 来了 开瓶  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'sɪləti] [ʌv; əv] [θɔ:t] .  
**with the facility of thought** .

和 这 设施 的 想法 .

仿佛灯着火了, 瓶子的塞子也像意念一样轻易地被拔了出来。

[stiɪl] , [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][kɜjə'ɑ:səti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] ,  
**Still , he had some curiosity about the appearance of his visitor ,**

仍然 , 他 有 一些 好奇心 关于 这 外貌 的 他的 游客 ,

不过, 他还是对来访者的长相有些好奇。

[ænd; ʌnd][traɪd][ɪn][veɪn][tuː; tə][tɜːrɪn][ðə; ði][laɪt][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][feɪs] ； [ˈiːðər][hiː; hi][ˈhændəld][ðə; ði][læmp]  
and tried in vain to turn the light into his face ; either he handled the lamp  
和 尝试 在 徒劳 到 转动 这 光 进入 他的 脸 ； 任何一个 他 处理 这 灯  
[ˈklʌmzɪli] ，  
clumsily ，  
笨拙地 ；

他徒劳地试图将灯光照到脸上；要么是他笨拙地摆弄着灯，

[ɔːr][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdɪmnəs][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][aɪz] ；  
or there was a dimness over his eyes ；  
或者 那里 曾是 一个 昏暗 超过 他的 眼睛 ；  
或者他的眼睛有些昏暗；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][merk][aʊt][ˈlɪt(ə)] [mɔːr][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈædoʊ][æt; ət][ˈteɪbl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
but he could make out little more than a shadow at table with him .  
但 他 可以 制作 出去 小的 更多的 比 一个 阴影 在 桌子 和 他 .  
但他只能勉强辨认出和他同桌的人影。

[hiː; hi][stɛəd][ænd; ʌnd][stɛəd][æt; ət][ðɪs][ˈædoʊ] ， [æz; əz][hiː; hi][waɪpt][aʊt][ðə; ði][ˈglæsɪz] ，  
He stared and stared at this shadow , as he wiped out the glasses ,  
他 凝视 和 凝视 在 这 阴影 ， 作为 他 擦拭 出去 这 眼镜 ，  
他一边擦拭眼镜，一边盯着那个影子看了又看。

[ænd; ʌnd][brɪˈɡæn][tuː; tə][fiːl][kʊld][ænd; ʌnd][streɪndʒ][əˈbaʊt][ðə; ði][hɑːrt] .  
and began to feel cold and strange about the heart .  
和 开始 到 感觉 寒冷的 和 奇怪的 关于 这 心 .  
开始感到心脏冰冷而奇怪。

[ðə; ði][ˈsaɪləns][weɪd][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪr][ˈnʌθɪŋ][naʊ] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði]  
The silence weighed upon him , for he could hear nothing now , not even the  
这 沉默 称重 之上 他 ， 为了 他 可以 听到 没有什么 现在 ， 不是 甚至 这  
[ˈrɪvər] ,  
river ,  
河 ，  
寂静令他感到压抑，因为他现在什么也听不见了，就连河水的声音也听不见了。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdrʌmɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn][ˈɑːrtɜːiːz][ɪn][hɪz; ɪz][ɪrɪz] .  
but the drumming of his own arteries in his ears .  
但 这 打鼓 的 他的 自己的 动脉 在 他的 耳朵 .  
但他耳边却传来自己动脉搏动的鼓点声。

“ [hɪəz][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed][ðə; ði][ˈstreɪndʒər][ˈrʌfli] .  
“ Here's to you , ” said the stranger roughly .  
“ 这里是 到 你 ， ” 说 这 陌生人 大致 .  
“敬你一杯，”陌生人粗声粗气地说。

“ [hɪr][ɪz][maɪ][ˈsɜːrvɪs] , [sɜːr] , ” [rɪˈplaɪd][wɪl] , [sɪpɪŋ][hɪz; ɪz][waɪn] , [wɪtʃ][ˈsʌmhaʊ][ˈteɪstɪd][ˈɑːdli]  
“ Here is my service , sir , ” replied Will , sipping his wine , which somehow tasted oddly  
“ 这里 是 我的 服务 ， 先生 ， ” 回复 将要 ， 啜饮 他的 葡萄酒 ， 哪个 不知何故 尝过 奇怪  
.  
:  
.

“先生，这是我的服事。”威尔一边啜饮着葡萄酒一边回答道，这酒的味道不知为何有些奇怪。

“ [aɪ][ʌndərˈstænd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈveri][ˈpɑːzətɪv][ˈfeləʊ] , ” [pərˈsuːd][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] .  
“ I understand you are a very positive fellow , ” pursued the stranger .  
“ 我 理解 你 是 一个 非常 积极的 同伴 ， ” 追击 这 陌生人 .  
“我听说你是个非常乐观的人，”陌生人继续说道。

[wɪl][meɪd][ˈænsər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv][sʌm; səm][ˌsætɪsˈfæk(ə)n][ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][nɑːd] . -  
Will made answer with a smile of some satisfaction and a little nod . 261  
将要 制成 回答 和 一个 微笑 的 一些 满意 和 一个 小的 点头 . -  
威尔带着一丝满意的微笑和微微点头，算是回答了这个问题。 261

“ [soʊ][eɪ 'em][aɪ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈlðər] ;  
“ **So am I , ” continued the other ;**  
“ 所以 是 我 , ” 持续 这 其他 ;

“我也是,”另一个人接着说;

“ [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ˈʌ; əv][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][træmp][ɑːn] ['piːpəlz] [kɔːrnz] .  
“ **and it is the delight of my heart to tramp on people's corns .**  
“ 和 它 是 这 喜 的 我的 心 到 流浪汉 在 人们的 玉米 ;

“我最乐意看到的就是踩到别人的鸡眼。”

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ˈnoʊbəːdi] ['pɑːzətɪv] [bʌt; bət][maɪ'self] ; [nɑːt][wʌn] .  
**I will have nobody positive but myself ; not one .**  
我 将要 有 无人 积极的 但 我 ; 不是 一 ;

除了我自己, 我不会接受任何积极的事物; 一个也不会。

[aɪ][hæv; həv] [krɔːst] [ðə; ði] [wɪmz] , [ɪn][maɪ] [taɪm] , [ˈʌ; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['dʒenrəlz] [ænd; ənd] [greɪt]  
**I have crossed the whims , in my time , of kings and generals and great**  
我 有 交叉 这 心血来潮 , 在 我的 时间 , 的 国王 和 将军们 和 伟大的  
[ɑːrtɪsts] .  
**artists .**  
艺术家 ;

我曾违背过国王、将军和伟大艺术家的心意。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,  
**And what would you say , ” he went on ,**  
和 什么 会 你 说 , ” 他 去 在 ,

“那你又会怎么说呢?”他继续说道。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [krɔːs] [jɔːrz] ?  
“ **if I had come up here on purpose to cross yours ?**  
“ 如果 我 有 来 向上 这里 在 目的 到 叉 你的 ?

“如果我是故意来这里与你交涉呢? ”

“ [wɪl] [hæd; həd][aɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɪ'dʒɔɪndər] ;  
“ **Will had it on his tongue to make a sharp rejoinder ;**  
“ 将要 有 它 在 他的 舌头 到 制作 一个 锋利的 回复 ;

“威尔本想反驳一番;

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [ˈʌ; əv][æn; ən][oʊld] ['ɪŋkiːpər] [pri'veild] ;  
**but the politeness of an old innkeeper prevailed ;**  
但 这 礼貌 的 一个 老的 旅店老板 最终获胜 ;

但老店主的礼貌最终占了上风;

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] [ænd; ənd] [meɪd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪv(ə)] ['dʒestʃər] [ˈʌ; əv][ðə; ði]  
**and he held his peace and made answer with a civil gesture of the**  
和 他 握住 他的 和平 和 制成 回答 和 一个 民用 手势 的 这  
[hænd] .  
**hand .**  
手 ;

他保持沉默, 只是礼貌地挥了挥手回应。

“ [aɪ][hæv; həv] , ” [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] .  
“ **I have , ” said the stranger .**  
“ 我 有 , ” 说 这 陌生人 ;

“我有,”陌生人说。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt][hoʊld][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [ɪ'stiːm] ,  
“ **And if I did not hold you in a particular esteem ,**  
“ 和 如果 我 做过 不是 抓住 你 在 一个 特别的 尊重 ,

“如果我没有特别敬重你,



[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [noʊ][wɜ:rdz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] .  
**I should make no words about the matter .**  
我 应该 制作 不 字 关于 这 事情 :

我不打算就此事发表任何评论。

[aɪ'ti:] [ə'pɪrɪz] [ju:; jʊ][praɪd] [jɔ:r'self] [ɑ:n] ['steɪɪŋ] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .  
**It appears you pride yourself on staying where you are .**  
它 出现 你 自豪 你自己 在 入住 在哪里 你 是 :

看来你很以待在原地为荣。

[ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [stɪk] [baɪ][jʊr; jər] [ɪn] .  
**You mean to stick by your inn .**  
你 意思是 到 戳 经过 你的 客栈 :

你是打算留在你的旅店里。

[naʊ] [aɪ] [mi:n] [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [kʌm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][tɜ:rn][wɪð; wɪθ][em 'i:][ɪn][maɪ] [bə'rʊʃ] ;  
**Now I mean you shall come for a turn with me in my barouche ;**  
现在 我 意思是 你 将 来 为了 一个 转动 和 我 在 我的 敞篷马车 ;

现在我的意思是，你可以和我一起坐我的四轮马车兜风；

[ænd; ænd] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] ['bɑ:tlɪz] ['empti] , [soʊ][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] . "   
**and before this bottle's empty , so you shall . "**  
和 前 这 瓶子的 空的 , 所以 你 将 : "

在这瓶酒喝完之前，你也会如此。

" [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] [ɑ:d] [θɪŋ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , " [rɪ'plaɪd] [wɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)] .  
**" That would be an odd thing , to be sure , " replied Will , with a chuckle .**  
" 那 会 是 一个 奇怪的 事物 , 到 是 当然 , " 回复 将要 , 和 一个 轻笑 .

“那确实是一件很奇怪的事，”威尔笑着回答道。

" [waɪ] , [sɜ:r] , [aɪ][hæv; həv] [groʊn] [hɪr] [laɪk] [æn; ən][oʊld][oʊk] - [tri:] ;  
**" Why , sir , I have grown here like an old oak - tree ;**  
" 为什么 , 先生 , 我 有 生长 这里 喜欢 一个 老的 橡木 - 树 ;

“先生，我在这里就像一棵老橡树一样茁壮成长；

[ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [ru:t] [em 'i:][ʌp] :  
**the devil himself could hardly root me up :**  
这 魔鬼 他自己 可以 几乎 根 我 向上 :

就连魔鬼都很难把我连根拔起：

[ænd; ænd][fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ] [pər'si:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['veri] [entər'teɪnɪŋ] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,  
**and for all I perceive you are a very entertaining old gentleman ,**  
和 为了 全部 我 感知 你 是 一个 非常 娱乐 老的 绅士 ,

依我看来，您是一位非常有趣的老绅士。

[aɪ] [wʊd] ['weɪdʒər][ju:; jʊ] [ə'hʌðər] ['bɑ:t(ə)l][ju:; jʊ] [lu:z] [jʊr; jər] [peɪnz] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .  
**I would wager you another bottle you lose your pains with me .**  
我 会 赌注 你 其他 瓶子 你 失去 你的 疼痛 和 我 :

我敢跟你打赌，再来一瓶酒，你跟我在一起就能忘却痛苦。

" [ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv] ['wɪlz] ['aɪsaɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kri:sɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] ;  
**" The dimness of Will's eyesight had been increasing all this while ;**  
" 这 昏暗 的 遗嘱 视力 有 到过 增加 全部 这 尽管 ;

“威尔的视力一直在逐渐衰退；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌmhəʊ] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɑ:rp] [ænd; ænd] ['tʃɪlɪŋ] ['skru:təni] [wɪt]  
**but he was somehow conscious of a sharp and chilling scrutiny which**  
但 他 曾是 不知何故 有意识的 的 一个 锋利的 和 令人不寒而栗 审查 哪个

['ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ænd] [jet] [əʊvə'mɑ:stəd] [hɪm; ɪm] .  
**irritated and yet overmastered him .**  
受刺激 和 然而 过度掌握 他 :

但他总能感觉到一种尖锐而令人不寒而栗的审视，这种审视既让他感到恼火，又让他难以招架。

“ [ju:;; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [θɪŋk] , ” [hi:; hi] [broʊk] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][æn; ən] [ɪk'spləʊsɪv] ,  
“ **You need not think , ” he broke out suddenly , in an explosive ,**  
“ 你 需要 不是 思考 , ” 他 打破 出去 突然 , 在 一个 爆炸物 ,  
“你不用想,”他突然爆发, 语气如同爆炸一般。

[fɪ:braɪl] ['mænər] [ðæt] ['stɑ:rtld] [ænd; ənd] [ə'lɑ:rmɪd] [hɪm'self] ,  
**febrile manner that startled and alarmed himself ,**  
发热 方式 那 惊慌 和 惊慌 他自己 ,  
他那异常激动的神态令他自己都感到惊讶和恐慌。

“ [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ] [steɪ] - [æt; ət] - [hoʊm] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [fɪr] ['eniθɪŋ] ['ʌndər] [gɑ:d] .  
“ **that I am a stay - at - home because I fear anything under God .**  
“ 那 我 是 一个 停留 - 在 - 家 因为 我 害怕 任何事物 在下面 上帝 .  
“我之所以待在家里, 是因为我敬畏上帝。”

[gɑ:d] [noʊz] [aɪ][,eɪ 'em][ˈtaɪərd] [ɪ'hʌf] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] ;  
**God knows I am tired enough of it all ;**  
上帝 知道 我 是 疲劳的 足够的 的 它 全部 ;  
天知道我已经厌倦了这一切;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋgər] [ˈdʒɜ:rnɪ] [ðæn; ðən] ['evər][ju:; jʊ] [dri:m] [ʌv; əv] ,  
**and when the time comes for a longer journey than ever you dream of ,**  
和 什么时候 这 时间 来 为了 一个 更长 旅行 比 曾经 你 梦 的 ,  
当时机成熟, 你即将踏上一段比你梦想中还要漫长的旅程时,

[aɪ] ['rekən] [aɪ][,jæl; jəl][faɪnd][maɪ'self] [prɪ'perɪd] .  
**I reckon I shall find myself prepared .**  
我 估计 我 将 寻找 我 准备 .  
我想我应该已经做好了准备。

“ [ðə; ði] ['streɪndʒər] [ 'emptɪd ] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd] [pʊʃt] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .  
“ **The stranger emptied his glass and pushed it away from him .**  
“ 这 陌生人 清空 他的 玻璃 和 推动 它 离开 从 他 .  
陌生人喝光了杯子里的水, 然后把杯子推开了。

[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] , ['li:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] ,  
**He looked down for a little , and then , leaning over the table ,**  
他 看起来 向下 为了 一个 小的 , 和 然后 , 倾斜 超过 这 桌子 ,  
他低头看了看, 然后俯身越过桌子,

[tæpt] [wɪl] [θri:] [taɪmz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ 'fɔ:ra:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['fɪŋgər] .  
**tapped Will three times upon the forearm with a single finger .**  
轻敲 将要 三 时代 之上 这 前臂 和 一个 单身的 手指 .  
用一根手指在威尔的前臂上轻敲了三下。

“ [ðə; ði] [taɪm] [hæz; hæz] [kʌm] !  
“ **The time has come !**  
“ 这 时间 有 来 !  
“时机已到! ”

“ [hi:; hi] [sed] ['sɔ:ləmli] .  
“ **he said solemnly .**  
“ 他 说 庄严地 .  
他郑重其事地说。

[æn; ən] [ʌgli] [θɪrl] [sprɛd] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑ:t][hi:; hi] [tʌtʃt] .  
**An ugly thrill spread from the spot he touched .**  
一个 丑陋的 刺激 传播 从 这 点 他 感动 .  
他触碰的地方传来一阵令人作呕的快感。

[təʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɜːr; wəɹ] [dʌl] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtlɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈekəʊd] [ˈstreɪndʒli] [ɪn] [ˈwɪlz]  
**tones of his voice were dull and startling , and echoed strangely in Will's**  
音调 的 他的 嗓音 是 乏味的 和 令人震惊 , 和 回声 奇怪的 在 遗嘱  
[hɑːrt] .  
**heart** .  
心 .

他的声音低沉而刺耳，在威尔的心中引起了奇怪的回响。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌdɪskəmˈpəʊzər] .  
“ **I beg your pardon , ” he said , with some discomposure** .  
“ 我 求 你的 赦免 , ” 他 说 , 和 一些 不安 .

“请原谅,”他有些失态地说。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”  
“ **What do you mean ?** ”  
“ 什么 做 你 意思是 ? ”

“你是什么意思? ”

“ [lʊk] [æt; ət][em ˈiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jʊr; jər] [ˈaɪsaɪt] [swɪm] .  
“ **Look at me , and you will find your eyesight swim** .  
“ 看 在 我 , 和 你 将要 寻找 你的 视力 游泳 .

“看着我，你会发现你的视力模糊不清。”

[reɪz] [jʊr; jər][hænd] ; [aɪ ˈtiː][ɪz] [ded] - [ˈhevi] .  
**Raise your hand ; it is dead - heavy** .  
增加 你的 手 ; 它 是 死的 - 重的 .

举起你的手；它沉得要命。

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][læst][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] , [ˈmæstər] [wɪl] , [ænd; ənd][jʊr; jər][læst] [naɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ]  
**This is your last bottle of wine , Master Will , and your last night upon the earth**  
这 是 你的 最后的 瓶子 的 葡萄酒 , 掌握 将要 , 和 你的 最后的 夜晚 之上 这 地球  
.  
“  
”  
:  
”  
.

这是您最后一瓶酒了，威尔少爷，也是您在人世间的最后一夜。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈdɑːktər] ? ” [ˈkweɪvəd] [wɪl] .  
“ **You are a doctor ?** ” **quavered Will** .  
“ 你 是 一个 医生 ? ” 颤抖 将要 .

“你是医生?”威尔颤抖着问道。

“ [ðə; ði] [best] [ðæt] [ˈevər][wʌz; wəz] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] ;  
“ **The best that ever was ,** ” **replied the other ;**  
“ 这 最好的 那 曾经 曾是 , ” 回复 这 其他 ;

“有史以来最好的,”另一个人回答道；

“ [fɔːr; fər][aɪ] [kjʊr] [bəʊθ][maɪnd][ænd; ənd][ˈbɑːdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [prɪˈskɪpʃ(ə)n] .  
“ **for I cure both mind and body with the same prescription** .  
“ 为了 我 治愈 两个都 头脑 和 身体 和 这 相同的 处方 .

“因为我用同一个处方就能治愈身心。”

[aɪ] [teɪk] [əˈweɪ] [ɔːl] [peɪn][ænd; ənd][aɪ] [fərˈɡɪv] [ɔːl] [sɪnz] ;  
**I take away all pain and I forgive all sins ;**  
我 拿 离开 全部 疼痛 和 我 原谅 全部 罪孽 ;

我带走一切痛苦，我宽恕一切罪过；

[ænd; ənd] [wer] [maɪ] [ˈpeɪnts] [hæv; həv] [ɡɔːn] [rɔːŋ] [ɪn][laɪf] ,  
**and where my patients have gone wrong in life ,**  
和 在哪里 我的 患者 有 已消失 错误的 在 生活 ,

以及我的病人在生活中犯了哪些错误，

[aɪ] [smu:ð] [aʊt] [ɔ:l] [ ,kɒmpli'keɪʃəns ] [ænd; ənd][set][ðəm; ðəm] [fri:] [ə'gen] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [fi:t] . ”  
I smooth out all complications and set them free again upon their feet . ”  
我 光滑的 出去 全部 并发症 和 放 他们 自由的 再次 之上 他们的 脚 . ”

我理顺了所有复杂情况，让他们重新站了起来。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ” [sed] [wɪl] .  
“ I have no need of you , ” said Will .  
“ 我 有 不 需要 的 你 , ” 说 将要 .

“我不需要你,”威尔说。

“ [ə; eɪ] [taɪm] [kʌmz] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [men] , [ˈmæstər] [wɪl] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ,  
“ A time comes for all men , Master Will , ” replied the doctor ,  
“ 一个 时间 来 为了 全部 男人 , 掌握 将要 , ” 回复 这 医生 ,

“每个人都会有那么一天，威尔少爷,”医生回答道。

“ [wen] [ðə; ði] [helm] [ɪz][ˈteɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][hændz] .  
“ when the helm is taken out of their hands .  
“ 什么时候 这 舵 是 已采取 出去 的 他们的 双手 .

“当舵手从他们手中被夺走时。”

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈpru:d(ə)nt][ænd; ənd][ˈkwaɪət] , [aɪ ˈti:][hæz; həz] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ʌv; əv]  
For you , because you were prudent and quiet , it has been long of  
为了 你 , 因为 你 是 谨慎 和 安静的 , 它 有 到过 长的 的  
[ˈkʌmɪŋ] ,  
coming ,  
未来 ,

对你而言，因为你谨慎而低调，所以这一天早已到来。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ˈdɪsəplɪn] [jɔ:r'self] [fɔ:r; fər][ɪts] [rɪˈsepʃ(ə)n] .  
and you have had long to discipline yourself for its reception .  
和 你 有 有 长的 到 纪律 你自己 为了 它是 接待 .

你有足够的时间来约束自己，以应对这种情况。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [mɪl] ;  
You have seen what is to be seen about your mill ;  
你 有 已见 什么 是 到 是 已见 关于 你的 磨 ;

你已经看到了你那家磨坊的全貌；

[ju:; jʊ][hæv; həv][sæt] [klaʊz] [ɔ:l] [jʊr; jər] [deɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [her] [ɪn][ɪts] [fɔ:rm] ;  
you have sat close all your days like a hare in its form ;  
你 有 卫星 关闭 全部 你的 天 喜欢 一个 野兔 在 它是 形式 ;

你终日紧贴着猎物，就像一只兔子；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] ; [ænd; ənd] , ” [ˈædɪd] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [ˈgetɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] ,  
but now that is at an end ; and , ” added the doctor , getting on his feet ,  
但 现在 那 是 在 一个 结尾 ; 和 , ” 额外 这 医生 , 获得 在 他的 脚 ,

但现在一切都结束了;”医生说，站起身来。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][əˈraɪz][ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][,em ˈi:] . ”  
“ you must arise and come with me . ”  
“ 你 必须 出现 和 来 和 我 . ”

“你必须起来，跟我走。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [streɪndʒ] [fɪˈzɪ(ə)n] , ” [sed] [wɪl] , [ˈləkɪŋ] [ˈstedfæstli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [gest] .  
“ You are a strange physician , ” said Will , looking steadfastly upon his guest .  
“ 你 是 一个 奇怪的 医生 , ” 说 将要 , 寻找 坚定不移 之上 他的 客人 .

“你是一位奇怪的医生,”威尔说着，目光紧紧地盯着他的客人。

“ [aɪ][,eɪ ˈem][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [lɔ:] , ” [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , “ [ænd; ənd] [ˈpi:p(ə)l] [kɔ:l][,em ˈi:] [deθ] . ”  
“ I am a natural law , ” he replied , “ and people call me Death . ”  
“ 我 是 一个 自然的 法律 , ” 他 回复 , ” 和 人们 称呼 我 死亡 . ”

“我就是自然法则,”他回答说，“人们称我为死神。”

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem ˈiː][soʊ][æt; ət][fɜːrst] ? ” [kraɪd] [wɪl] .

“ **Why did you not tell me so at first ?** ” **cried Will** .  
“ 为什么 做过 你 不是 告诉 我 所以 在 第一的 ? ” 哭 将要 .

“你为什么不一开始就告诉我？”威尔喊道。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɜːr; fər][juː; jʊ] [ðiːz] [ˈmeni] [ˈjɪrz] .

“ **I have been waiting for you these many years** .  
“ 我 有 到过 等待 为了 你 这些 许多 年 .

“这些年来我一直在等你。”

[ɡɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər][hænd] , [ænd; ænd] [ˈwelkəm] . ”

**Give me your hand , and welcome .** ”  
给 我 你的 手 , 和 欢迎 . ”

把手给我，欢迎你。

“ [liːn] [əˈpɑːn][maɪ][ɑːrm] , ” [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , ” [fɜːr; fər] [ɔːlˈredi] [jʊr; jər] [streŋθ] [əˈbeɪts] .

“ **Lean upon my arm ,** ” **said the stranger ,** “ **for already your strength abates** .  
“ 倾斜 之上 我的 手臂 , ” 说 这 陌生人 , ” 为了 已经 你的 力量 减弱 .

“靠在我的胳膊上吧,”陌生人说,“因为你的体力已经不多了。”

[liːn] [ɑːn][ˌem ˈiː][æz; əz] [ˈheɪvɪli] [æz; əz][juː; jʊ] [niːd] ; [fɜːr; fər] [ðoo] [aɪ][ˌeɪ ˈem][oʊld] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri]

**Lean on me as heavily as you need ; for though I am old , I am very**  
倾斜 在 我 作为 重度 作为 你 需要 ; 为了 尽管 我 是 老的 , 我 是 非常

[strɔːŋ] .  
**strong** .  
强的 .

你需要的时候，尽情依靠我吧；虽然我年纪大了，但我力气很大。

[aɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət] [θriː] [steps] [tuː; tə][maɪ] [ˈkæərɪdʒ] , [ænd; ænd][ðer; ðər][ɔːl][jʊr; jər] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈendz] .

**It is but three steps to my carriage , and there all your trouble ends** .  
它 是 但 三 步骤 到 我的 运输 , 和 那里 全部 你的 麻烦 结束 .

只需三步就能到达我的马车，你的所有烦恼就此结束。

[waɪ] , [wɪl] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] ,

**Why , Will ,** “ **he added** ,  
为什么 , 将要 , ” 他 额外 ,

“为什么呢，威尔？”他补充道。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈjɜːrɪŋ] [fɜːr; fər][juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] [oʊn] [sʌn] ;

“ **I have been yearning for you as if you were my own son ;**  
“ 我 有 到过 渴望 为了 你 作为 如果 你 是 我的 自己的 儿子 ;

“我一直像思念自己的亲生儿子一样思念你；

[ænd; ænd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [men] [ðæt] [ˈevər][aɪ] [keɪm] [fɜːr; fər][ɪn][maɪ] [lɔːŋ] [deɪz] ,

**and of all the men that ever I came for in my long days ,**  
和 的 全部 这 男人 那 曾经 我 来了 为了 在 我的 长的 天 ,

在我漫长的一生中，我曾追捕过的所有男人中，

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [fɜːr; fər][juː; jʊ][moʊst] [ˈglædli] .

**I have come for you most gladly** .  
我 有 来 为了 你 最多 乐意 .

我非常高兴能来找你。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈkɔːstɪk] , and263

**I am caustic , and263**  
我 是 腐蚀性物质 , and263

我说话尖刻，而且263

[ˈsʌmtaɪmz] [əˈfend] [ˈpiːp(ə)l] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ;

**sometimes offend people at first sight ;**  
有时 得罪 人们 在 第一的 视线 ;

有时第一眼就会冒犯别人；

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [æt; ət] [hɑ:rt] [tu; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][ju;; jʊ] . "   
 but I am a good friend at heart to such as you . "   
 但 我 是 一个 好的 朋友 在 心 到 这样的 作为 你 . "   
 但我真心实意地把你当成好朋友。

" [sɪns] ['mɑ:dʒəri][wʌz; wəz][ˈteɪkən] , " [rɪˈtʃ:rnd] [wɪl] ,   
 " Since Marjory was taken , " returned Will ,   
 " 自从 玛乔丽 曾是 已采取 , " 返回 将要 ,   
 "自从玛乔丽被带走后,"威尔回答道。

" [aɪ] [dɪˈkler] [brɪˈfɔ:r] [gɔ:d][ju;; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] [frend] [aɪ][hæd; həd][tu; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] .   
 " I declare before God you were the only friend I had to look for .   
 " 我 宣布 前 上帝 你 是 这 仅有的 朋友 我 有 到 看 为了 .   
 "我向上帝宣告, 你是我唯一可以依靠的朋友。"

" [soʊ][ðə; ði] [pər] [went] [ɑ:rm] - [ɪn] - [ɑ:rm] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈkɔ:rtʃɑ:rd] .   
 " So the pair went arm - in - arm across the courtyard .   
 " 所以 这 一对 去 手臂 - 在 - 手臂 穿过 这 庭院 .   
 于是两人手挽着手穿过了院子。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [əˈwoʊk] [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm][ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rsɪz]   
 One of the servants awoke about this time and heard the noise of horses   
 一 的 这 仆人 醒来 关于 这 时间 和 听到 这 噪音 的 马匹   
 [ˈpɔɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [hi;; hi] [dra:pt] [əˈsli:p] [əˈgen] ;   
 pawing before he dropped asleep again ;   
 爪子 前 他 掉落 睡着了 再次 ;   
 这时, 一个仆人醒了过来, 听到马蹄刨地的声音, 然后又睡着了;

[ɔ:l] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvæli] [ðæt] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrʌʃɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [smu:ð] [ænd; ənd]   
 all down the valley that night there was a rushing as of a smooth and   
 全部 向下 这 谷 那 夜晚 那里 曾是 一个 匆忙 作为 的 一个 光滑的 和   
 ['stedɪ] [wind] [dɪˈsendɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði][pleɪn] ;   
 steady wind descending towards the plain ;   
 稳定的 风 下降 向 这 清楚的 ;   
 当晚, 整个山谷都传来一阵呼啸声, 仿佛一阵平稳的风正向平原吹来;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [roʊz][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,   
 and when the world rose next morning ,   
 和 什么时候 这 世界 玫瑰 下一个 早晨 ,   
 第二天清晨, 当世界苏醒之时,

[ʃʊr] [ɪˈnʌf] [wɪl] [oʊ] - [ðə; ði] [mɪl] [hæd; həd] [gɔ:n] [æt; ət][læst][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈtrævlz] . -   
 sure enough Will o ' the Mill had gone at last upon his travels . 264265   
 当然 足够的 将要 o - 这 磨 有 已消失 在 最后的 之上 他的 旅行 . -   
 果然, 磨坊主威尔最终还是踏上了他的旅程。264265

[ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv] FRANCHARD266267   
 THE TREASURE OF FRANCHARD266267   
 这 宝藏 的 FRANCHARD266267   
 弗兰查德266267的宝藏

[ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv] -   
 THE TREASURE OF FRANCHARD   
 这 宝藏 的 -   
 弗朗沙尔的宝藏

[ˈtʃæptər] [aɪ]   
 CHAPTER I   
 章 我   
 第一章

[baɪ][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] ['maʊntɪbəŋk]  
**BY THE DYING MOUNTEBANK**  
经过 这 垂死 骗子

垂死的江湖骗子

[ðeɪ] [hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdɑːktər][frʌm; frəm] - [bɪˈfɔːr] [sɪks] .  
**They had sent for the doctor from Bourron before six .**  
他们 有 发送 为了 这 医生 从 - 前 六 .

六点之前，他们就从布隆请来了医生。

[əˈbaʊt] [eɪt] [sʌm; səm] [ˈvɪlɪdʒəz] [keɪm] [raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][təʊld]  
**About eight some villagers came round for the performance , and were told**  
关于 八 一些 村民们 来了 圆形的 为了 这 表现 , 和 是 讲述  
[haʊ] ['mætərz] [stʊd] .  
**how matters stood .**  
如何 事情 站立 .

大约有八位村民前来观看演出，并被告知了事情的进展情况。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈlɪbərti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['maʊntɪbəŋk] [tuː; tə][fɔːl] [ɪl] [laɪk] [ˈriːəl] [ˈpiːp(ə)l] ,  
**It seemed a liberty for a mountebank to fall ill like real people ,**  
它 似乎 一个 自由 为了 一个 骗子 到 落下 患病的 喜欢 真实的 人们 ,

对于一个江湖骗子来说，像真人一样生病似乎是一种奢侈。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ɔːf] [əˈgen] [ɪn] ['dʌdʒən] .  
**and they made off again in dudgeon .**  
和 他们 制成 离开 再次 在 怒气 .

他们又气冲冲地逃走了。

[baɪ][ten] ['mædəm] - [wʌz; wəz] ['ɡreɪvli] [əˈlɑːrmd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sent] [daʊn] [ðə; ði] [striːt]  
**By ten Madame Tentailon was gravely alarmed , and had sent down the street**  
经过 十 夫人 - 曾是 严重地 惊慌 , 和 有 发送 向下 这 街道  
[fɔːr; fər][ˈdɑːktər] [deˈspreɪ] .  
**for Doctor Desprez .**  
为了 医生 德斯普雷 .

到了十点，滕塔永夫人非常担心，派人到街上去找德斯普雷医生。

[ðə; ði][ˈdɑːktər][wʌz; wəz][æt; ət] [wɜːrk][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] ['mænɪʊskɹɪpts] [ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['daɪnɪŋ]  
**The Doctor was at work over his manuscripts in one corner of the little dining**  
这 医生 曾是 在 工作 超过 他的 手稿 在 一 角落 的 这 小的 用餐  
- [ruːm] ,  
**- room ,**  
- 房间 ,

医生正在小餐厅的一角埋头研究他的手稿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [əˈsliːp] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn] [əˈnʌðər] , [wen] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [əˈraɪvd]  
**and his wife was asleep over the fire in another , when the messenger arrived**  
和 他的 妻子 曾是 睡着了 超过 这 火 在 其他 , 什么时候 这 信使 到达的  
.  
:  
.

当信使到达时，他的妻子正在另一间屋子里的火堆旁睡觉。

“ - ！ ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , “ [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər][em ˈiː] [bɪˈfɔːr] .  
“ **Sapristi !** ” **said the Doctor , “ you should have sent for me before .**  
“ - ！ ” 说 这 医生 , “ 你 应该 有 发送 为了 我 前 .

“萨普里斯蒂！”医生说，“你应该早点把我叫来。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər] ['hɜːrɪ] .  
**It was a case for hurry .**  
它 曾是 一个 案件 为了 匆忙 .

情况紧急，必须抓紧时间。

” [ænd; ɐnd][hi:; hi] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈslɪpərz] [ænd; ɐnd] [skʌl]  
“ **And he followed the messenger as he was , in his slippers and skull**  
” 和 他 随后 这 信使 作为 他 曾是 , 在 他的 拖鞋 和 颅骨  
- [kæp] .  
- **cap** .  
- 帽 .

“于是他穿着拖鞋，戴着小帽，跟着信使走了。”  
[ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈθɜ:rti] [ˈja:dz] [əˈweɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [dɪd][nɑ:t][sta:p][ðər; ðər] ;  
**The inn was not thirty yards away , but the messenger did not stop there ;**  
这 客栈 曾是 不是 三十 码 离开 , 但 这 信使 做过 不是 停止 那里 ;  
客栈离这里不到三十码，但信使并没有在那里停留；

[hi:; hi] [went] [ɪn][æt; ət][wʌn] [dɔ:r] [ænd; ɐnd][aʊt][baɪ] [əˈnʌðər] [ˈɪntu:][ðə; ði] [kɔ:rt] ,  
**he went in at one door and out by another into the court ,**  
他 去 在 在 一 门 和 出去 经过 其他 进入 这 法庭 ,  
他从一个门进去，从另一个门出来，进入了法院。

[ænd; ɐnd] [ðen] [led][ðə; ði] [weɪ] , [baɪ][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][steps] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] ,  
**and then led the way , by a flight of steps beside the stable ,**  
和 然后 引领 这 方式 , 经过 一个 航班 的 步骤 旁 这 稳定的 ,  
然后，他领着我，沿着马厩旁的一段台阶往前走。

[tu:; tə][ðə; ði] [lɒft] [wer] [ðə; ði] [ˈmaʊntɪbəŋk] [leɪ] [sɪk] .  
**to the loft where the mountebank lay sick .**  
到 这 阁楼 在哪里 这 骗子 躺 生病的 .  
去到那个江湖骗子生病躺着的阁楼。

[ɪf] [ˈdɑ:ktər] [dɛˈspreɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] ,  
**If Doctor Desprez were to live a thousand years ,**  
如果 医生 德斯普雷 是 到 居住 一个 千 年 ,  
如果德斯普雷医生能活到一千年，

[hi:; hi] [wʊd] [ˈnevər] [fərˈget] [hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)] [ɪn] [ðæt] [ru:m] ; [fɔ:r; fər][nɑ:t][ˈoʊnli][wʌz; wəz][ðə; ði] [si:n]  
**he would never forget his arrival in that room ; for not only was the scene**  
他 会 绝不 忘记 他的 到达 在 那 房间 ; 为了 不是 仅有的 曾是 这 场景  
[ˌpɪktʃəˈresk] ,  
**picturesque** ,  
如画 ,  
他永远不会忘记自己走进那个房间的情景；因为那里的景象不仅如诗如画，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [meɪd] [ə; eɪ] [deɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] .  
**but the moment made a date in his existence .**  
但 这 片刻 制成 一个 日期 在 他的 存在 .  
但那一刻却在他的生命中留下了浓墨重彩的一笔。

[wi:; wi] [ˈrekən] [ˈaʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] , [aɪ][ˈhɑ:rdli] [noʊ] [waɪ] ,  
**We reckon our lives , I hardly know why ,**  
我们 估计 我们的 生活 , 我 几乎 知道 为什么 ,  
我们盘算着自己的人生，我几乎不知道为什么，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [ˈsɑ:ri] [əˈpɪrəns] [ɪn][səˈsaɪəti] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ]  
**from the date of our first sorry appearance in society , as if from a**  
从 这 日期 的 我们的 第一的 对不起 外貌 在 社会 , 作为 如果 从 一个  
[fɜ:rst] [hju:mɪliˈeɪʃn] ;  
**first humiliation ;**  
第一的 屈辱 ;  
从我们第一次狼狈地出现在社会上之日起，仿佛是从第一次遭受羞辱之日起；

[fɔ:r; fər][noʊ][ˈæktər][kæn; kən] [kʌm] [əˈpɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜ:rs] [greɪs] .  
**for no actor can come upon the stage with a worse grace .**  
为了 不 演员 能 来 之上 这 阶段 和 一个 更糟 优雅 .  
没有哪个演员能比他更优雅地登上舞台。



[nɑ:tɪ][tu:; tə][gʊʊ] [ˈfɜ:rðər] [bæk] , [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] [dʒʌdʒd] [tu:] [ˈkjəriəs] ,  
**Not to go further back , which would be judged too curious ,**  
不是 到 去 更远 后退 , 哪个 会 是 评判 也 好奇的 ,  
不要再追溯过去了, 那样会被认为太过好奇。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈsʌbsɪkwəntli] [ˈmeni] [ˈmu:vɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈsaɪsɪv] [ˈæksədənts][ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ɔ:l] ,  
**there are subsequently many moving and decisive accidents in the lives of all ,**  
那里 是 随后 许多 移动 和 决定性 事故 在 这 生活 的 全部 ,  
此后, 每个人的生活中都会发生许多令人感动和具有决定性意义的意外事件。

[wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [æz; əz][ˈlɑ:dʒɪk(ə)l][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [æz; əz] [ðɪs] [ʌv; əv][bɜ:rθ] .  
**which would make as logical a period as this of birth .**  
哪个 会 制作 作为 逻辑 一个 时期 作为 这 的 出生 .  
这便构成了一个与出生时期同样合乎逻辑的时期。

[ænd; ənd] [hɪr] , [ˈfɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [ˈdɑ:ktər] [dɛˈspreɪ] , [ə; eɪ][mæn][pæst][ˈfɔ:rti] , [hu:] [hæd; həd] [meɪd]  
**And here , for instance , Doctor Desprez , a man past forty , who had made**  
和 这里 , 为了 实例 , 医生 德斯普雷 , 一个 男人 过去的 四十 , WHO 有 制成  
[wʌt] is268  
**what is268**  
什么 is268  
例如, 德斯普雷兹医生, 一位四十多岁的男士, 他做出了268项成就。

[kɔ:ld] [ə; eɪ] [ˈfeɪljər] [ɪn][laɪf] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔ:rˈʊʊvər] [ˈmærid] ,  
**called a failure in life , and was moreover married ,**  
称为 一个 失败 在 生活 , 和 曾是 而且 已婚 ,  
他被认为是人生的失败者, 而且已经结婚了。

[faʊnd] [hɪmˈself] [æt; ət][ə; eɪ] [nu:] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪˈpɑ:rtʃər] [wen] [hi:; hi] [ˈʊʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**found himself at a new point of departure when he opened the door of the**  
成立 他自己 在 一个 新的 观点 的 离开 什么时候 他 打开 这 门 的 这  
[lɔft] [əˈbʌv] - [ˈstɛrb(ə)l] .  
**loft above Tentailon's stable .**  
阁楼 多于 - 稳定的 .  
当他打开坦泰隆马厩上方阁楼的门时, 他发现自己来到了一个新的出发点。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][la:rdʒ] [pleɪs] , [ˈlaɪtɪd] [ˈʊʊnli][baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈkænd(ə)l][set][əˈpɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .  
**It was a large place , lighted only by a single candle set upon the floor .**  
它 曾是 一个 大的 地方 , 照明 仅有的 经过 一个 单身的 蜡烛 放 之上 这 地面 .  
那是一个很大的地方, 只有一根蜡烛放在地上照明。

[ðə; ði] [ˈmaʊntɪbæŋk] [leɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈpælət] ;  
**The mountebank lay on his back upon a pallet ;**  
这 骗子 躺 在 他的 后退 之上 一个 托盘 ;  
江湖骗子仰面躺在垫子上;

[ə; eɪ][la:rdʒ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kwɪkˈsɑ:tɪk] [noʊz] [ɪnˈfleɪmd] [wɪð; wɪθ] [ˈdrɪŋkɪŋ] .  
**a large man with a Quixotic nose inflamed with drinking .**  
一个 大的 男人 和 一个 堂吉诃德式的 鼻子 发炎的 和 喝 .  
一个身材魁梧的男人, 鼻子因酗酒而红肿, 形状怪异。

[ˈmædəm] - [ˈstu:pt] [ˈʊʊvər][hɪm; ɪm] , [əˈpleɪnɪŋ] [ə; eɪ][hɑ:t][ˈwɔ:tər][ænd; ənd] [ˈmʌstərd]  
**Madame Tentailon stooped over him , applying a hot water and mustard**  
夫人 - 弯腰 超过 他 , 申请 一个 热的 水 和 芥末  
[ɛmbrəˈkeɪn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ;  
**embrocation to his feet ;**  
涂抹 到 他的 脚 ;  
坦泰隆夫人俯身在他脚上, 用热水和芥末膏涂抹他的脚;

[ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz] [baɪ][sæt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfelʊʊ] [ʌv; əv][ɪˈlev(ə)n][ɔ:r] [twelv] ,  
**and on a chair close by sat a little fellow of eleven or twelve ,**  
和 在 一个 椅子 关闭 经过 卫星 一个 小的 同伴 的 十一 或者 十二 ,  
旁边椅子上坐着一个十一二岁的小男孩,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪ:t] [ˈdæŋɡlɪŋ] .  
with his feet dangling .  
和 他的 脚 悬挂 :

双脚悬空。

[ðɪ:z] [θri:] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈoʊnli][ ˈɔkju:pənts ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ˈjæ,dooz] .  
These three were the only occupants except the shadows .  
这些 三 是 这 仅有的 居住者 除了 这 阴影 :

除了影子之外，只有这三个人居住在这里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈjæ,dooz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ɪn] [ðəm'selvz] ;  
But the shadows were a company in themselves ;  
但 这 阴影 是 一个 公司 在 他们自己 ;

但影子本身就是一个整体；

[ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɪɡ'zædzəreɪtɪd][ðəm; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][saɪz] ,  
the extent of the room exaggerated them to a gigantic size ,  
这 程度 的 这 房间 夸张的 他们 到 一个 巨大 尺寸 ;

房间的宽敞程度使它们显得异常巨大。

[ænd; ænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] [pə'zi(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkænd(ə)][ðə; ði] [laɪt] [strʌk] [ˈʌpwərdz] [ænd; ænd]  
and from the low position of the candle the light struck upwards and

[prə'du:st] [dɪ'fɔ:rmɪd] [fɔr'ʃɔ:rtnɪ] .  
produced deformed foreshortenings .  
生产 变形 透视缩短 :

由于蜡烛位置较低，光线向上照射，产生了变形的透视缩短效果。

[ðə; ði] - [ˈprɒʊfəɪl][wʌz; wəz] [ɪnˈlɑ:rdʒd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [ɪn] [ˈkæɪɪkətʃər] ,  
The mountebank's profile was enlarged upon the wall in caricature ,  
这 - 轮廓 曾是 放大 之上 这 墙 在 漫画 ;

江湖骗子的侧脸被放大，以漫画的形式画在了墙上。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz][noʊz] [ˈʃɔ:rt(ə)n] [ænd; ænd] [ˈleŋθən] [æz; əz][ðə; ði]  
and it was strange to see his nose shorten and lengthen as the

[fleɪm] [wʌz; wəz] [bloʊn] [ə'baʊt] [baɪ] [draɪfts] .  
flame was blown about by draughts .  
火焰 曾是 吹 关于 经过 起草 :

奇怪的是，随着火焰被气流吹动，他的鼻子也随之变短变长。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈmædəm] - , [hɜ:r; hər] [ˈjædoʊ] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][groʊs] [hʌmp]  
As for Madame Tentailon , her shadow was no more than a gross hump

[ʌv; əv] [ ˈʃəʊldəz ] ,  
of shoulders ,  
的 肩膀 ,

至于滕泰隆夫人，她的影子只不过是一团臃肿的肩膀而已。

[wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ænd] [ə'gen] [ə; eɪ] [ˈhemɪsfɪr] [ʌv; əv] [hed] .  
with now and again a hemisphere of head .  
和 现在 和 再次 一个 半球 的 头 :

偶尔会露出半个脑袋。

[ðə; ði] [tʃer] - [legz][wɜ:r; wər] [ˈspɪndld] [aʊt][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [stɪltz] , [ænd; ænd][ðə; ði] [bɔɪ] [sæt] [pɜ:rtʃt]  
The chair - legs were spindled out as long as stilts , and the boy sat perched

[ə; eɪ] - [tɑ:p][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,  
a - top of them ,  
一个 - 顶部 的 他们 ,

椅子腿像木桩一样细长，男孩就坐在腿上。

[laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] , [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] .

like a cloud , in the corner of the roof .

喜欢 一个 云 , 在 这 角落 的 这 屋顶 .

像一朵云，在屋顶的角落里。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [tʊk] [ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [ˈfænsi] .

It was the boy who took the Doctor's fancy .

它 曾是 这 男生 WHO 采取 这 医生的 想要 .

是那个男孩吸引了医生的注意。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɑːrtʃt] [skʌl] , [ðə; ði] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][mjuˈzɪ(ə)n]

He had a great arched skull , the forehead and the hands of a musician

他 有 一个 伟大的 拱形 颅骨 , 这 前额 和 这 双手 的 一个 音乐家

,

,

,

他有着高耸的头骨、音乐家般的额头和双手。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈhɔːntɪŋ] [aɪz] .

and a pair of haunting eyes .

和 一个 一对 的 令人难忘 眼睛 .

还有一双令人难忘的眼睛。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [ˈmɪrli] [ðæt] [ðiːz] [aɪz] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ] , [ɔːr] [ˈstedi] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈsɒftəst] [ˈrʌdi]

It was not merely that these eyes were large , or steady , or the softest ruddy

它 曾是 不是 仅仅 那 这些 眼睛 是 大的 , 或者 稳定的 , 或者 这 最柔软 红润

[braʊn] .

brown .

棕色的 .

不仅仅是这些眼睛很大，或者目光炯炯，或者有着最柔和的红棕色。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][ðəm; ðəm] , [bɪˈsaɪdʒ] , [wɪtʃ] [θɪrɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ænd; ənd] [meɪd]

There was a look in them , besides , which thrilled the Doctor , and made

那里 曾是 一个 看 在 他们 , 除了 , 哪个 激动不已 这 医生 , 和 制成

[hɪm; ɪm][hæf] [ʌnˈiːzi] .

him half uneasy .

他 一半 不安 .

此外，他们眼神中还有一种神情，这让博士既兴奋又有些不安。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [bɪˈfɔːr] ,

He was sure he had seen such a look before ,

他 曾是 当然 他 有 已见 这样的 一个 看 前 ,

他确信自己以前见过这种眼神。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [rɪˈmembər] [haʊ] [ɔːr] [wer] .

and yet he could not remember how or where .

和 然而 他 可以 不是 记住 如何 或者 在哪里 .

但他却想不起来是怎么回事，也想不起来在哪里发生的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [bɔɪ] , [huː] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

It was as if this boy , who was quite a stranger to him ,

它 曾是 作为 如果 这 男生 , WHO 曾是 相当 一个 陌生人 到 他 ,

就好像这个男孩，对他来说完全是个陌生人，

[hæd; həd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frend] [ɔːr][æn; ən][oʊld] [ˈenəmi] .

had the eyes of an old friend or an old enemy .

有 这 眼睛 的 一个 老的 朋友 或者 一个 老的 敌人 .

眼神像极了老朋友或老对手。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɔɪ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [pi:s] ; [hi;; hi] [si:md] [prə'fəʊndli] [ɪn'dɪfrənt] [tu;; tə]  
And the boy would give him no peace ; he seemed profoundly indifferent to  
和 这 男生 会 给 他 不 和平 ; 他 似乎 深刻地 冷漠 到  
[wʌt] [wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][ɑ:n] ,  
what was going on ,  
什么 曾是 去 在 ,

而那男孩却不肯让他安宁；他对周围发生的一切都显得漠不关心。

[ɔ:r] ['ræðər] [æb'stræktɪd] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] [ɪn][ə; eɪ] [su:'pɪriər] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] ,  
or rather abstracted from it in a superior contemplation ,  
或者 相当 摘要 从 它 在 一个 优越的 沉思 ,  
或者更确切地说，是 从中抽象出来的，是一种更高层次的思考。

['bi:tɪŋ] ['dʒentli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fi:t] [ə'genst] [ðə; ði][ ba:z ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ,  
beating gently with his feet against the bars of the chair ,  
殴打 轻轻地 和 他的 脚 反对 这 酒吧 的 这 椅子 ,  
他用脚轻轻地敲击着椅子的栏杆，

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['foʊldɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ləp] .  
and holding his hands folded on his lap .  
和 保持 他的 双手 折叠 在 他的 膝 :  
他双手交叠放在膝上。

[bʌt; bət] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] ,  
But , for all that ,  
但 , 为了 全部 那 ,  
但是，尽管如此，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kept] ['fɑ:ləʊɪŋ] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] ['fɪksəti][ʌv; əv]  
his eyes kept following the Doctor about the room with a thoughtful fixity of  
他的 眼睛 保留 下列的 这 医生 关于 这 房间 和 一个 周到 固定性 的  
[geɪz] .  
gaze .  
目光 :  
他的目光若有所思地追随着医生在房间里走动。

[dɛ'spreɪ] [kʊd; kəd] not269  
Desprez could not269  
德斯普雷 可以 not269  
德斯普雷无法269

[tel] ['weðər] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ðə; ði][bɔɪ] , [ɔ:r][ðə; ði][bɔɪ] [wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .  
tell whether he was fascinating the boy , or the boy was fascinating him .  
告诉 无论 他 曾是 迷人 这 男生 , 或者 这 男生 曾是 迷人 他 :  
判断是他吸引了男孩，还是男孩吸引了他。

[hi;; hi] ['bizɪd] [hɪm'self] ['oʊvər][ðə; ði] [sɪk] [mæn] , [hi;; hi][pʊt] ['kwestʃənz] , [hi;; hi][felt] [ðə; ði] [pʌls] , [hi;; hi]  
He busied himself over the sick man , he put questions , he felt the pulse , he  
他 忙碌 他自己 超过 这 生病的 男人 , 他 放 问题 , 他 毛毡 这 脉冲 , 他  
[dʒestɪd] ,  
jested ,  
玩笑 ,  
他忙前忙后地照顾病人，问这问那，摸摸脉搏，还开玩笑。

[hi;; hi] [gru:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][hɑ:t][ænd; ənd] [swɔ:r] : [ænd; ənd] [sti:l] , [wen'evər] [hi;; hi] [ləkt] [raʊnd] ,  
he grew a little hot and swore : and still , whenever he looked round ,  
他 生长 一个 小的 热的 和 发誓 : 和 仍然 , 每当 他 看起来 圆形的 ,  
他有些恼火，咒骂了几句；而且，每当他环顾四周时，

[ðer; ðær][wɜːr; wər][ðə; ði] [braʊn] [aɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ,  
**there were the brown eyes waiting for his with the same inquiring** ,  
那里 是 这 棕色的 眼睛 等待 为了 他的 和 这 相同的 查询 ,  
[ˈmeləŋkəːli] [geɪz] .  
**melancholy gaze** .  
忧郁 目光 .

那双棕色的眼睛正用同样的探寻和忧郁的目光注视着他。

[æt; ət][læst][ðə; ði][ˈdaːktər][hɪt][ɑːn][ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [liːp] .  
**At last the Doctor hit on the solution at a leap** .  
在 最后的 这 医生 打 在 这 解决方案 在 一个 飞跃 .

最后，博士灵光一闪，想到了解决办法。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [lʊk] [naʊ] .  
**He remembered the look now** .  
他 记得 这 看 现在 .

他现在想起了当时的表情。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] , [ɔːl'doʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ][daːrt] ,  
**The little fellow , although he was as straight as a dart** ,  
这 小的 同伴 , 虽然 他 曾是 作为 直的 作为 一个 镖 ,

这个小家伙虽然为人正直，

[hæd; həd][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [ɡoʊ][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [bæk] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət]  
**had the eyes that go usually with a crooked back ; he was not at**  
有 这 眼睛 那 去 通常 和 一个 歪 后退 ; 他 曾是 不是 在

[ɔːl] [dɪ'fɔːrmd] ,  
**all deformed** ,  
全部 变形 ,

他的眼睛是那种通常与驼背有关的，但他身体并没有畸形。

[ænd; ænd] [jet] [ə; eɪ] [dɪ'fɔːrmd] [ˈpɜːrs(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ][frʌm; frəm] [bɪ'ləʊ]  
**and yet a deformed person seemed to be looking at you from below**  
和 然而 一个 变形 人 似乎 到 是 寻找 在 你 从 以下

[hɪz; ɪz] [braʊz] .  
**his brows** .  
他的 眉毛 .

然而，一个畸形人似乎正从眉毛下方看着你。

[ðə; ði][ˈdaːktər] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] ,  
**The Doctor drew a long breath** ,  
这 医生 画 一个 长的 气息 ,

医生长长地吸了一口气，

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌt] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['θiːəri] ( [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd] ['θiəri] ) [ænd; ænd]  
**he was so much relieved to find a theory ( for he loved theories ) and**  
他 曾是 所以 很多 松了口气 到 寻找 一个 理论 ( 为了 他 喜爱 理论 ) 和

[tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [ɪntrəst] .  
**to explain away his interest** .  
到 解释 离开 他的 兴趣 .

他如释重负地找到了一个理论（因为他喜欢理论），并解释了自己的兴趣所在。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [hiː; hi] [dɪ'spæt] [ðə; ði][ɪn'væləd][wɪð; wɪθ][ʌn'juːzuəl] [heɪst] , [ænd; ænd] ,  
**For all that , he despatched the invalid with unusual haste , and** ,  
为了 全部 那 , 他 已派送 这 无效的 和 异常 匆忙 , 和 ,

尽管如此，他还是以异乎寻常的速度将病人送走了，而且，

[stɪl] ['niːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [niː] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,  
**still kneeling with one knee on the floor** ,  
仍然 跪着 和 一 膝盖 在 这 地面 ,

他仍然跪着，一只膝盖着地。

[tʃ:rnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈoʊvər][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈli:ʒər] .  
**turned a little round and looked the boy over at his leisure** .  
转向 一个 小的 圆形的 和 看起来 这 男生 超过 在 他的 闲暇 .

她转过身，悠闲地打量着这个男孩。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][nɑ:tɪn][ðə; ði] [li:st] [pʊt] [aʊt] , [bʌt; bət] [lʊkt] [ˈplæsiðli] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .  
**The boy was not in the least put out , but looked placidly back at the Doctor** .  
这 男生 曾是 不是 在 这 至少 放 出去 , 但 看起来 平静地 后退 在 这 医生 .  
男孩丝毫没有生气，而是平静地回望着医生。

“ [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] [ˈfa:ðər] ? ” [æskt] [dɛˈspreɪ] .  
**“ Is this your father ? ” asked Desprez** .  
“ 是 这 你的 父亲 ? ” 问 德斯普雷 .

“这是你父亲吗？”德斯普雷问道。

[oʊ] [noʊ] , “ [rɪˈtʃ:rnd] [ðə; ði] [bɔɪ] ; “ [maɪ][ˈmæstər] . ”  
**“ Oh no , ” returned the boy ; “ my master . ”**  
“ 哦 不 , “ 返回 这 男生 ; “ 我的 掌握 . ”

“哦，不，”男孩回答道；“我的主人。”

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][fa:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? ” [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .  
**“ Are you fond of him ? ” continued the Doctor** .  
“ 是 你 喜爱 的 他 ? ” 持续 这 医生 .

“你喜欢他吗？”医生继续问道。

[noʊ] , [sɜ:r] , “ [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .  
**“ No , sir , ” said the boy** .  
“ 不 , 先生 , “ 说 这 男生 .

“不，先生，”男孩说。

[ˈmædəm] - [ænd; ənd] [dɛˈspreɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ɪkˈspresɪv] [glɑ:nsɪz] .  
**Madame Tentailon and Desprez exchanged expressive glances** .  
夫人 - 和 德斯普雷 交换 富有表现力的 眼神 .

腾塔永夫人和德普雷交换了一个富有表情的眼神。

“ [ðæt] [ɪz][bæd] , [maɪ][mæn] , “ [rɪˈzju:md] [ðə; ði] [ˈlætər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [[eɪd] [ʌv; əv] [ˈstɜ:rnnəs] .  
**“ That is bad , my man , ” resumed the latter , with a shade of sternness** .  
“ 那 是 坏的 , 我的 男人 , “ 恢复 这 后者 , 和 一个 阴影 的 严厉 .

“那可不好，伙计，”后者语气严厉地说道。

“ [ˈevri] [wʌn] [[ʊd; əd][bi:; bi][fa:nd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪŋ] , [ɔ:r] [kənˈsi:l] [ðer; ðər] [ˈsentɪmənts] ;  
**“ Every one should be fond of the dying , or conceal their sentiments ;**  
“ 每一个 一 应该 是 喜爱 的 这 垂死 , 或者 隐藏 他们的 情感 ;

“每个人都应该对临终者抱有怜悯之心，或者隐藏自己的感情；

[ænd; ənd][jʊr; jər][ˈmæstər] [hɪr] [ɪz] [ˈdaɪŋ] .  
**and your master here is dying** .  
和 你的 掌握 这里 是 垂死 .

你们的主人快要死了。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [wɑ:tʃt] [ə; eɪ][bɜ:rd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ˈsti:lɪŋ] [maɪ] [ˈtʃeri:z] ,  
**If I have watched a bird a little while stealing my cherries ,**  
如果 我 有 观看 一个 鸟 一个 小的 尽管 偷窃 我的 樱桃 ,

如果我观察了一会儿，发现一只鸟在偷我的樱桃，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [wen] [hi:; hi] [ˈflaɪz] [əˈwei] [ˈoʊvər][maɪ] [ˈgɑ:rdn] [wɔ:l] ,  
**I have a thought of disappointment when he flies away over my garden wall ,**  
我 有 一个 想法 的 失望 什么时候 他 苍蝇 离开 超过 我的 花园 墙 ,

当他飞过我的花园围墙时，我感到一阵失望。

[ænd; ənd][aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] [stɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] [ænd; ənd] [ˈvæniʃ] .  
**and I see him steer for the forest and vanish** .  
和 我 看 他 转向 为了 这 森林 和 消失 .

我看到他朝着森林的方向走去，消失不见了。

[haʊ] [mʌt] [mɔːr] [ə; eɪ] [ˈkri:tʃər] [sʌt] [æz; əz] [ðɪs] , [soʊ] [strɔːŋ] , [soʊ] [əˈstu:t] , [soʊ] [ˈrɪtʃli] [ɪnˈdaʊd]  
**How much more a creature such as this , so strong , so astute , so richly endowed**  
如何 很多 更多的 一个 生物 这样的 作为 这 , 所以 强的 , 所以 精明 , 所以 丰富 捐赠  
[wɪð; wɪθ] [ˈfækltɪz] !  
**with faculties !**  
和 学院 !

更何况像这样的生物，如此强壮，如此机敏，如此才智过人！

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] , [ðə; ði] [spi:tʃ] [wɪl] [biː; bi] [ˈsaɪlənst] , [ðə; ði] [breθ] [ɪkˈstrɪŋkt]  
**When I think that , in a few hours , the speech will be silenced , the breath extinct**  
什么时候 我 思考 那 , 在 一个 很少 小时 , 这 演讲 将要 是 沉默 , 这 气息 灭绝  
,  
.  
.

想到几个小时后，言语将消逝，呼吸将停止，

[ænd; ænd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈædəʊ] [ˈvæniʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] , [aɪ] [huː] [ˈnevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,  
**and even the shadow vanished from the wall , I who never saw him ,**  
和 甚至 这 阴影 消失了 从 这 墙 , 我 WHO 绝不 锯 他 ,  
.  
就连墙上的影子也消失了，而我，一个从未见过他的人。

[ðɪs] [ˈleɪdi] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm][ˈoʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [gest] , [ɑːr; ər] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [əˈfekʃ(ə)n] .  
**this lady who knew him only as a guest , are touched with some affection .**  
这 女士 WHO 知道 他 仅有的 作为 一个 客人 , 是 感动 和 一些 感情 .  
"  
" **270**  
"

这位女士之前只把他当作客人，现在却被他感动得有些动容。”270

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ænd] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈflektɪŋ] .  
**The boy was silent for a little , and appeared to be reflecting .**  
这 男生 曾是 沉默的 为了 一个 小的 , 和 出现 到 是 反思 .  
.  
男孩沉默了一会儿，似乎在思考什么。

" [juː; jʊ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [æt; ət][læst] .  
"**You did not know him , "** **he replied at last .**  
" 你 做过 不是 知道 他 , " 他 回复 在 最后的 .  
.  
“你不认识他，”他最后回答道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][mæn] . "  
"**He was a bad man . "**  
" 他 曾是 一个 坏的 男人 . "  
.  
“他是个坏人。”

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈpeɪɡən] , " [sed] [ðə; ði][ˈlændleɪdi] .  
"**He is a little pagan , "** **said the landlady .**  
" 他 是 一个 小的 异教徒 , " 说 这 房东 .  
.  
“他有点异教徒的倾向，”女房东说。

" [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ðɪːz] [ˈmaʊntɪbæŋk] , [ˈtʌmblərz] , [ˈɑːrtɪsts] ,  
"**For that matter , they are all the same , these mountebanks , tumblers , artists ,**  
" 为了 那 事情 , 他们 是 全部 这 相同的 , 这些 江湖骗子 , 玻璃杯 , 艺术家 ,  
[ænd; ænd] [wʌt] [nɔːt] .  
**and what not .**  
和 什么 不是 .  
.  
“就此而言，他们都一样，这些江湖骗子、杂耍艺人、艺术家等等。”

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [ɪnˈtɪriər] .  
**They have no interior .**  
他们 有 不 内部的 .  
.  
.  
它们没有内部结构。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][ˈdɑːktər][wʌz; wəz] [sti] [ˈskruːtɪˌnaɪzɪŋ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈpeɪɡən] , [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] [ˈnɑːtɪd]  
“ **But the Doctor was still scrutinising the little pagan , his eyebrows knotted**  
“ 但 这 医生 曾是 仍然 仔细审查 这 小的 异教徒 , 他的 眉毛 打结的  
[ænd; ənd] [ʌpˈlɪftɪd] .  
**and uplifted** .  
和 提升 .

“但医生仍然仔细打量着这个小异教徒，眉毛紧锁，高高扬起。

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?  
“ **What is your name ?**  
“ 什么 是 你的 姓名 ?

“你叫什么名字？

“ [hiː; hi] [æskt] .  
“ **he asked** .  
“ 他 问 .

他问道。

“ [dʒiːn] - [məˈriː] , “ [sed] [ðə; ði] [læd] .  
“ **Jean - Marie , “ said the lad** .  
“ 让 - 玛丽 , “ 说 这 小伙子 .

“让-玛丽,”男孩说道。

[deˈspreɪ] [liːpt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] ,  
**Desprez leaped upon him with one of his sudden flashes of excitement** ,  
德斯普雷 跳跃 之上 他 和 一 的 他的 突然 闪光灯 的 激动 ,  
德斯普雷突然兴奋起来，扑向了他。

[ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔːl][ˈoʊvər][frʌm; frəm][æn; ən] [ˌeθnəˈlɑːdʒɪkl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .  
**and felt his head all over from an ethnological point of view** .  
和 毛毡 他的 头 全部 超过 从 一个 民族学 观点 的 看法 .

从民族学的角度来看，他感觉自己的头都肿了起来。

“ [ˈkeltɪk] , [ˈkeltɪk] !  
“ **Celtic , Celtic !**  
“ 凯尔特人 , 凯尔特人 !

“凯尔特人，凯尔特人！ ”

“ [hiː; hi] [sed] .  
“ **he said** .  
“ 他 说 .

他说。

“ [ˈkeltɪk] ! “ [kraɪd] [ˈmædəm] - , [huː] [hæd; həd][pərˈhæps] [kənˈfaʊndɪd] [ðə; ði][wɜːrd][wɪð; wɪθ]  
“ **Celtic ! “ cried Madame Tentailon , who had perhaps confounded the word with**  
“ 凯尔特人 ! “ 哭 夫人 - , WHO 有 也许 令人困惑 这 单词 和  
[ˌhaɪdrəjˈsefələs] .  
**hydrocephalous** .  
脑积水 .

“凯尔特人！ ”滕泰隆夫人喊道，她可能把这个词和脑积水混淆了。

“ [pʊr] [læd] ! [ɪz][aɪ ˈtiː] [ˈdeɪndʒərəs] ? “  
“ **Poor lad ! is it dangerous ? “**  
“ 贫穷的 小伙子 ! 是 它 危险的 ? “

“可怜的孩子！ 危险吗？ ”

“ [ðæt] [dɪˈpendz] , “ [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈɡrɪmli] .  
“ **That depends , “ returned the Doctor grimly** .  
“ 那 取决于 , “ 返回 这 医生 阴沉地 .

“那要看情况,”医生神情严肃地回答道。



[ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [mɔːr] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] : “ [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː][fɔːr; fər][jɔː; jər]  
**And then once more addressing the boy : “ And what do you do for your**  
和 然后 一次 更多的 解决 这 男生 : “ 和 什么 做 你 做 为了 你的  
[ˈlɪvɪŋ] , [dʒiːn] - [məˈriː] ?  
**living , Jean - Marie ?**  
活的 , 让 - 玛丽 ?

然后他又一次问男孩：“让-马里，你是做什么工作的？”

“ [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] .  
**“ he inquired .**  
“ 他 询问 .

他问道。

“ [aɪ][ˈtʌmb(ə)l] , “ [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] .  
**“ I tumble , “ was the answer .**  
“ 我 翻滚 , “ 曾是 这 回答 .

“我摔倒了,”答案是。

“ [soʊ] ! [ˈtʌmb(ə)l] ? “ [rɪˈpiːtɪd] [dɛˈspreɪ] .  
**“ So ! Tumble ? “ repeated Desprez .**  
“ 所以 ! 翻滚 ? “ 重复 德斯普雷 .

“所以! 翻滚? ”德斯普雷兹重复道。

“ [ˈprɑːbəbli] [ˈhelθf(ə)l] .  
**“ Probably healthful .**  
“ 大概 健康的 .

“可能对健康有益。”

[aɪ][ˈhæzərd][ðə; ði] [ges] , [ˈmædəm] - , [ðæt] [ˈtʌmblɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈhelθf(ə)l] [wei] [ʌv; əv][laɪf] .  
**I hazard the guess , Madame Tentailon , that tumbling is a healthful way of life .**  
我 冒险 这 猜测 , 夫人 - , 那 翻滚 是 一个 健康的 方式 的 生活 .

坦泰隆夫人，我斗胆猜测，翻滚是一种有益健康的生活方式。

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][ˈnevər] [dʌŋ] [ˈeniθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ˈtʌmb(ə)l] ? “  
**And have you never done anything else but tumble ? “**  
和 有 你 绝不 完毕 任何事物 别的 但 翻滚 ? “

除了翻滚之外，你难道就没做过别的事吗？

“ [bɪˈfɔːr] [aɪ] [ˈlɜːrɪd] [ðæt] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [stiːl] , “ [ˈænsər] [dʒiːn] - [məˈriː] [ˈɡreɪvli] .  
**“ Before I learned that , I used to steal , “ answered Jean - Marie gravely .**  
“ 前 我 学习 那 , 我 用过的 到 偷 , “ 回答 让 - 玛丽 严重地 .

“在我学会这些之前，我曾经偷过东西,”让-马里严肃地回答道。

“ [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] ! “ [kraɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .  
**“ Upon my word ! “ cried the Doctor .**  
“ 之上 我的 单词 ! “ 哭 这 医生 .

“我发誓! ”医生喊道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][naɪs] [ˈlɪt(ə)l][mæn][fɔːr; fər][jɔː; jər][eɪdʒ] . — [ˈmædəm] , [wen] [maɪ] [kʌmz]  
**“ You are a nice little man for your age . — Madame , when my confrère comes**  
“ 你 是 一个 好的 小的 男人 为了 你的 年龄 : — 夫人 , 什么时候 我的 兄弟 来  
[frʌm; frəm] - ,  
**from Bourron ,**  
从 - ,

“你年纪虽小，但真是不错的小伙子。”——夫人，当我的同伴从布隆回来时，

[juː; jʊ] [wɪl] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [maɪ] [ʌnˈfeɪvərəbl] [əˈpɪnjən] .  
**you will communicate my unfavourable opinion .**  
你 将要 交流 我的 不利 观点 .

你会传达我的反对意见。

[aɪ] [li:v] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɑ:n] [ˈeni] [əˈlɑ:rmɪŋ] [ˈsɪmptəm] ,  
**I leave the case in his hands ; but of course , on any alarming symptom ,**  
我 离开 这 案件 在 他的 双手 ; 但 的 课程 ; 在 任何 令人担忧 症状 ;  
我把这个案子交给他处理; 但当然, 一旦出现任何令人担忧的症状,

[əˈbʌv] [ɔ:l] [ɪf] [ðer; ðər][ʊd; ʊəd][bi:; bi][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [ˈræli] , [du:][nɑ:t] [ˈhezɪteɪt] [tu:; tə] [nɑ:k] [ˌem ˈi:] [ʌp] .  
**above all if there should be a sign of rally , do not hesitate to knock me up .**  
多于 全部如果 那里 应该 是 一个 符号 的 集会 , 做 不是 犹豫 到 敲 我 向上 .  
最重要的是, 如果出现反弹迹象, 请毫不犹豫地通知我。

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][ˈdɑ:ktər][noʊ][b:ŋgər] , [aɪ] [θæŋk] [gɑ:d] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wʌn] .  
**I am a doctor no longer , I thank God ; but I have been one .**  
我 是 一个 医生 不 更长 ; 我 感谢 上帝 ; 但 我 有 到过 一 .  
感谢上帝, 我不再是医生了; 但我曾经是。

[gʊd] - [naɪt] , [ˈmædəm] . — [gʊd] [sli:p] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [dʒi:n] - [məˈri:] . " -  
**Good - night , madame . — Good sleep to you , Jean - Marie . " 271**  
好的 - 夜晚 , 夫人 . — 好的 睡觉 到 你 , 让 - 玛丽 . " -  
晚安, 夫人。——祝你睡个好觉, 让-玛丽。”271

[ˈtʃæptər] [i:]  
**CHAPTER II**  
章 二

第二章

[ˈmɔ:rnɪŋ] [tɔ:k]  
**MORNING TALK**  
早晨 讲话

晨间谈话

[ˈdɑ:ktər] [deˈspreɪ] [ˈɔ:lweɪz] [roʊz] [ˈɜ:rlɪ] .  
**Doctor Desprez always rose early .**  
医生 德斯普雷 总是 玫瑰 早期的 .  
德斯普雷医生总是早起。

[bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [smʊk] [əˈroʊz] ,  
**Before the smoke arose ,**  
前 这 抽烟 出现 ,  
烟雾升起之前,

[bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][fɜ:rst][kɑ:rt] [ˈrætlɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdeɪz] [ˈleɪbər] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] ,  
**before the first cart rattled over the bridge to the day's labour in the fields ,**  
前 这 第一的 大车 摇晃 超过 这 桥 到 这 天 劳动 在 这 字段 ;  
第一辆马车隆隆驶过桥, 开始一天的田间劳作之前,

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈgɑ:rdn] .  
**he was to be found wandering in his garden .**  
他 曾是 到 是 成立 漫游 在 他的 花园 .  
人们发现他独自在花园里闲逛。

[naʊ] [hi:; hi] [wʊd] [pɪk] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [greɪps] ;  
**Now he would pick a bunch of grapes ;**  
现在 他 会 挑选 一个 束 的 葡萄 ;  
现在他会摘一串葡萄;

[naʊ] [hi:; hi] [wʊd] [i:t] [ə; eɪ][bɪg] [pɛr] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈtreɪlɪs] ;  
**now he would eat a big pear under the trellis ;**  
现在 他 会 吃 一个 大的 梨 在下面 这 棚架 ;  
现在他会在棚架下吃一个大梨;

[naʊ] [hiː; hi] [wəd] [drɔː] [ɔːl] [ˈsɔrtɪs] [ʌv; əv][ˈfænsɪs ] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [keɪn]  
**now he would draw all sorts of fancies on the path with the end of his cane**  
现在 他 会 画 全部 排序 的 幻想 在 这 小路 和 这 结尾 的 他的 甘蔗  
;  
;  
;  
;

现在他会用手杖的末端在小路上画出各种各样的图案；

[naʊ] [hiː; hi] [wəd] [ɡoʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ˈrʌnɪŋ] [ˈendləsli] [pæst][ðə; ði] [ˈtɪmbər]  
**now he would go down and watch the river running endlessly past the timber**  
现在 他 会 去 向下 和 手表 这 河 跑步 不休 过去的 这 木材  
[ˈlændɪŋ] - [pleɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ muəd ] [hɪz; ɪz] [boʊt] .  
**landing - place at which he moored his boat .**  
降落 - 地方 在 哪个 他 系泊 他的 船 .

现在他会走到河边，看着河流无休止地流过他停泊船只的木材码头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈθɪəriːz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈɜːrli]  
**There was no time , he used to say , for making theories like the early**  
那里 曾是 不 时间 , 他 用过的 到 说 , 为了 制作 理论 喜欢 这 早期的  
[ˈmɔːrniŋ] .  
**morning .**  
早晨 .

他常说，像清晨那样，根本没有时间去构思理论。

“ [aɪ] [raɪz] [ˈɜːrliər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , ” [hiː; hi] [wʌns] [ˈboʊstɪd] .  
“ **I rise earlier than any one else in the village , ” he once boasted .**  
“ 我 上升 早些时候 比 任何 一 别的 在 这 村庄 , ” 他 一次 吹嘘 .

他曾吹嘘道：“我比村里任何人都起得早。”

“ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [fer] [ˈkɑːnsɪkwens] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə] [duː] [les] [wɪð; wɪθ] [maɪ]  
“ **It is a fair consequence that I know more and wish to do less with my**  
“ 它 是 一个 公平的 结果 那 我 知道 更多的 和 希望 到 做 较少的 和 我的  
[ˈnɑːlɪdʒ] .  
**knowledge .**  
知识 .

“我懂得越多，就越不想用我的知识去做更多的事情，这是一个合理的结果。”

“ [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkɑːnəˈsɜːr] [ʌv; əv] [ˈsʌŋˌraɪzɪz] ,  
“ **The Doctor was a connoisseur of sunrises ,**  
“ 这 医生 曾是 一个 行家 的 日出 ,

“这位医生是日出的鉴赏家，

[ænd; ənd] [lʌvd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪˈætrɪk(ə)] [ɪˈfekt] [tuː; tə] [ˈʌʃər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .  
**and loved a good theatrical effect to usher in the day .**  
和 喜爱 一个 好的 戏剧 影响 到 引座员 在 这 天 .

他喜欢用精彩的戏剧效果来迎接新的一天。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈθiːəri] [ʌv; əv] [duː] , [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [prɪˈdɪkt] [ðə; ði] [ˈweðər] .  
**He had a theory of dew , by which he could predict the weather .**  
他 有 一个 理论 的 露 , 经过 哪个 他 可以 预测 这 天气 .

他有一套关于露水的理论，并以此来预测天气。

[ɪnˈdiːd] , [moʊst] [θɪŋz] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðæt] [end] :  
**Indeed , most things served him to that end :**  
的确 , 最多 事物 服务 他 到 那 结尾 :

事实上，大多数事物都为他达到这个目的服务：

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] ['neɪbəɪŋ] ['vɪlɪdʒəz] , [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði]  
the sound of the bells from all the neighbouring villages , the smell of the  
这 声音 的 这 铃铛 从 全部 这 邻接 村庄 , 这 闻 的 这  
[ˈfɔ:rist] ,  
forest ,  
森林 ,

周围村庄的钟声此起彼伏，森林的气息扑面而来。

[ðə; ði] ['vɪzɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][bəʊθ][bɜ:rdz][ænd; ənd] ['fɪʃɪz] ,  
the visits and the behaviour of both birds and fishes ,  
这 访问 和 这 行为 的 两个都 鸟类 和 鱼 ,  
鸟类和鱼类的到访情况和行为，

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][plænts][ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑ:rdn] , [ðə; ði] [dɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [klaʊd] , [ðə; ði] ['kʌləɪ] [ʌv; əv]  
the look of the plants in his garden , the disposition of cloud , the colour of  
这 看 的 这 植物 在 他的 花园 , 这 处置 的 云 , 这 颜色 的  
[ðə; ði] [laɪt] ,  
the light ,  
这 光 ,

他花园里植物的样貌，云的分布，光线的颜色，

[ænd; ənd][ləst] , [ɔ:l'dʊʊ] [nɑ:t] [li:st] , [ðə; ði] ['ɑ:rsənəl] [ʌv; əv][mi:tiəɪə'lɑ:dʒɪk(ə)] ['ɪnstrʊmənts] [ɪn][ə; eɪ]  
and last , although not least , the arsenal of meteorological instruments in a  
和 最后的 , 虽然 不是 至少 , 这 兵工厂 的 气象 仪器 在 一个  
['lu:vər] - ['bɔ:rdɪd] [hʌtʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] .  
louvre - boarded hutch upon the lawn .  
卢浮宫 - 登机 笼 之上 这 草地 .

最后，也是非常重要的一点，草坪上一个百叶窗小屋里摆放着各种气象仪器。

[ˈevər] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] ['setld] [æt; ət] ['grɛts] ,  
Ever since he had settled at Gretz ,  
曾经 自从 他 有 定居 在 格雷茨 ,  
自从他在格雷茨定居以来，

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['grʊʊɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði]['lʊk(ə)] [mi:tiə'ra:lədʒɪst] ,  
he had been growing more and more into the local meteorologist ,  
他 有 到过 生长 更多的 和 更多的 进入 这 当地的 气象学家 ,  
他越来越像当地的气象学家了。

[ðə; ði] [ʌn'peɪd] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði]['lʊk(ə)] ['klaɪmət] .  
the unpaid champion of the local climate .  
这 未付 冠军 的 这 当地的 气候 .  
当地气候的义务倡导者。

[hi:; hi] [θɔ:t] [æt; ət][fɜ:rst][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [soʊ] ['helθf(ə)] [ɪn][ðə; ði]  
He thought at first there was no place so healthful in the  
他 想法 在 第一的 那里 曾是 不 地方 所以 健康的 在 这  
[ə'ra:ndɪsmənt; ,æɪrən'di:smənt] .  
arrondissement :  
区 .

他起初认为，在这个区里没有比这里更健康的地方了。

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [jɪr] ,  
By the end of the second year ,  
经过 这 结尾 的 这 第二 年 ,  
到第二年年底，

[hi:; hi] [prəʊ'testɪd] [ðər; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [soʊ] ['hoʊlsəm] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [dɪ'pɑ:rtmənt] .  
he protested there was none so wholesome in the whole department .  
他 抗议 那里 曾是 没有任何 所以 健康 在 这 所有的 部门 .  
他抗议说，整个系里没有一个像他那样纯洁无瑕的。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [brɪfɔːr] [hiː; hi][met][dʒiːn] - [məˈriː] [hiː; hi][hæd; həd] been272

**And for some time before he met Jean - Marie he had been272**  
和 为了 一些 时间 前 他 遇见 让 - 玛丽 他 有 been272

在遇到让-马里之前的一段时间里，他一直是272

[prɪˈperd] [tuː; tə] [ˈtʃælɪndʒ] [ɔːl] [fræns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbetər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ˈjʊrəp] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈraɪv(ə)]  
**prepared to challenge all France and the better part of Europe for a rival**  
准备 到 挑战 全部 法国 和 这 更好的 部分 的 欧洲 为了 一个 竞争对手

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃoʊzn] [spɑːt] .

**to his chosen spot .**  
到 他的 选定 点 .

他准备挑战整个法国乃至欧洲大部分地区，以求在自己选定的位置上找到一个竞争对手。

“ [ˈdɑːktər] , ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] — “ [ˈdɑːktər][ɪz][ə; eɪ] [faʊl] [wɜːrd] .

**“ Doctor , ” he would say — “ doctor is a foul word .**  
“ 医生 , ” 他 会 说 — “ 医生 是 一个 犯规 单词 .

“医生,”他会说——“医生是个脏话。”

[aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [ˈleɪdɪz] .

**It should not be used to ladies .**  
它 应该 不是 是 用过的 到 女士们 .

它不应该用于女性。

[aɪ ˈtiː] [ɪmˈplaɪz] [dɪˈziːz] .

**It implies disease .**  
它 暗示 疾病 .

它暗示着疾病。

[aɪ] [rɪˈmɑːrk] [aɪ ˈtiː] , [æz; əz][ə; eɪ] [flɔː] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˌsɪvələˈzeɪ(ə)n] ,

**I remark it , as a flaw in our civilisation ,**  
我 评论 它 , 作为 一个 缺陷 在 我们的 文明 ,

我认为这是我们文明的一个缺陷。

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [ˈpraːpər] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [dɪˈziːz] .

**that we have not the proper horror of disease .**  
那 我们 有 不是 这 恰当的 恐怖 的 疾病 .

我们对疾病缺乏应有的恐惧。

[naʊ] [aɪ] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [hæv; həv] [wɑːʃt] [maɪ][hændz][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ; [aɪ][hæv; həv] [riˈnaʊnst] [maɪ]

**Now I , for my part , have washed my hands of it ; I have renounced my**  
现在 我 , 为了 我的 部分 , 有 洗过 我的 双手 的 它 ; 我 有 放弃 我的

[ˌbɔːriˈeɪʃən] ;

**laureation ;**  
桂冠 ;

现在，我已经与此事撇清关系；我已经放弃了我的桂冠；

[aɪ][eɪ ˈem][noʊ][ˈdɑːktər] ; [aɪ][eɪ ˈem][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈwɜːrʃɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [ˈgɑːdəs] [haɪdʒeɪə] .

**I am no doctor ; I am only a worshipper of the true goddess Hygieia .**  
我 是 不 医生 ; 我 是 仅有的 一个 崇拜者 的 这 真的 女神 希吉亚 .

我不是医生；我只是真女神许癸厄亚的信徒。

[ɑː] ! [bɪˈliːv] [em ˈiː] , [aɪ ˈtiː][ɪz][fɪː; fɪ] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [ˈsestəs] !

**Ah ! believe me , it is she who has the cestus !**  
啊 ! 相信 我 , 它 是 她 WHO 有 这 塞斯图斯 !

啊！相信我，是她戴着绶带！

[ænd; ənd] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [egˈzɪɡjuəs] [ˈhæmlət] , [hæz; həz][fɪː; fɪ] [pleɪst] [hɜːr; hər] [ˈraɪn] :

**And here , in this exiguous hamlet , has she placed her shrine :**  
和 这里 , 在 这 稀少 村庄 , 有 她 放置 她 神社 :

而她，就在这个偏僻的小村庄里，设立了她的神龛：

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [dwelz] [ænd; ənd] [ˈlævɪʃɪz] [hɜːr; həɹ] [ɡɪfts] ; [hɪr] [aɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] **here she dwells and lavishes her gifts ; here I walk with her in the early**  
这里 她 居住地 和 奢华 她 礼物 ; 这里 我 走 和 她 在 这 早期的  
[ˈmɔːrnɪŋ] , **morning** ,  
早晨 ,

她住在这里，慷慨地赠予；我清晨与她漫步于此。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃoʊz] [em ˈiː] [haʊ] [strɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [ˈpesnts] , **and she shows me how strong she has made the peasants** ,  
和 她 演出 我 如何 强的 她 有 制成 这 农民 ,  
她向我展示了她如何让农民们变得如此强大。

[haʊ] [ˈfruːtʃ(ə)l][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [fiːldz] , **how fruitful she has made the fields** ,  
如何 卓有成效 她 有 制成 这 字段 ,  
她使田地多么丰饶啊！

[haʊ] [ðə; ði] [triːz] [ɡroʊ] [ʌp] [tɔːl][ænd; ənd] [ˈkʌmli] [ˈʌndər][hɜːr; həɹ] [aɪz] , **how the trees grow up tall and comely under her eyes** ,  
如何 这 树木 生长 向上 高的 和 漂亮 在下面 她 眼睛 ,  
在她眼中，树木如何茁壮成长，高大挺拔，美丽动人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈrɪvər] [bɪˈkʌm] [kliːn] [ænd; ənd][ˈædʒ(ə)l][æt; ət][hɜːr; həɹ] [ˈprez(ə)ns] . — **and the fishes in the river become clean and agile at her presence** . —  
和 这 鱼 在 这 河 变得 干净的 和 敏捷 在 她 在场 . —  
[ˈruːmətɪzəm] ! **Rheumatism** !  
风湿病 !

河里的鱼儿一见到她就变得干净敏捷。——风湿病！

” [hiː; hi] [wʊd] [kraɪ] , [ɑːn][sʌm; səm][ˈmæləpɜːrt] [ɪntəˈrʌp(ə)n] , “ [oʊ] , [jes] , [aɪ] [bɪˈliːv] [wiː; wi][duː] ” **he would cry , on some malapert interruption , “ Oh , yes , I believe we do**  
” 他 会 哭 , 在 一些 马拉珀特 中断 , “ 哦 , 是的 , 我 相信 我们 做  
[hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈruːmətɪzəm] . **have a little rheumatism** .  
有 一个 小的 风湿病 .

他会突然打断别人，喊道：“哦，是的，我相信我们确实有点风湿病。”

[ðæt] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɑːn][ə; eɪ][ˈrɪvər] . **That could hardly be avoided , you know , on a river** .  
那 可以 几乎 是 避免 , 你 知道 , 在 一个 河 .  
你知道，在河上，这种情况几乎无法避免。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [pleɪs] [stændz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [loʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [medəʊz] [ɑːr; ər] [ˈmɑːrʃi] **And of course the place stands a little low ; and the meadows are marshy**  
和 的 课程 这 地方 站立 一个 小的 低的 ; 和 这 草地 是 沼泽地  
 , [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] . **there's no doubt** .  
 , 有 不 怀疑 .

当然，这个地方地势有点低洼；而且草地是沼泽地，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [lʊk] [æt; ət] - ! **But , my dear sir , look at Bourron !**  
但 , 我的 亲爱的 先生 , 看 在 - !  
但是，我的先生，看看布隆！

- [stændz] [haɪ] . **Bourron stands high** .  
- 站立 高的 .  
布隆高高在上。

- [ɪz] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ; ['plenti] [ʌv; əv] ['oʊzoʊn] [ðər; ðər] , [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] .  
**Bourron is close to the forest ; plenty of ozone there , you would say .**  
- 是 关闭 到 这 森林 ; 很多 的 臭氧 那里 , 你 会 说 :  
布隆靠近森林; 可以说那里臭氧含量丰富。

[wel] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['grɛts] , - [ɪz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['ʃæmblz] .  
**Well , compared with Gretz , Bourron is a perfect shambles .**  
出色地 , 比较的 和 格雷茨 , - 是 一个 完美的 一片混乱 :  
与格雷茨相比, 布隆简直一团糟。

" [ðə; ði] ['mɔːrniŋ] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪŋ] ['maʊntɪbəŋk] ,  
" **The morning after he had been summoned to the dying mountebank ,**  
" 这 早晨 后 他 有 到过 被召唤 到 这 垂死 骗子 ,  
“在他被召去见那个垂死的江湖骗子之后的第二天早上,

[ðə; ði] ['dɑːktər] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [wɔːrf] [æt; ət] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] ,  
**the Doctor visited the wharf at the tail of his garden ,**  
这 医生 到访 这 码头 在 这 尾巴 的 他的 花园 ,  
医生参观了花园尽头的码头。

[ænd; ænd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['rʌniŋ] ['wɔːtər] .  
**and had a long look at the running water .**  
和 有 一个 长的 看 在 这 跑步 水 :  
然后仔细地观察了流水。

[ðɪs] [hiː; hi] [kɔːld] [prer] ;  
**This he called prayer ;**  
这 他 称为 祷告 ;  
他把这称为祈祷;

[bʌt; bət] ['weðər] [hɪz; ɪz] [ædə'reɪʃənz] [wɜːr; wər] [ə'drest] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːdəs] [haɪdʒeɪə] [ɔːr] [sʌm; səm]  
**but whether his adorations were addressed to the goddess Hygieia or some**  
但 无论 他的 崇拜 是 已解决 到 这 女神 希吉亚 或者 一些  
[mɔːr] ['ɔːrθədɔːks] ['derəti; 'diːəti] ,  
**more orthodox deity ,**  
更多的 正统 神 ,  
但无论他的崇拜对象是女神许癸厄亚, 还是其他更正统的神祇,

[ˈnevər] ['pleɪnli] [əˈpɪrd] .  
**never plainly appeared .**  
绝不 显然 出现 :  
从未明确出现过。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈʌtəd] ['daʊtʃ(ə)l] [ˈɔːrəkəlz] , ['sʌmtaɪmz] [dɪˈkleriŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['rɪvər] [wʌz; wəz]  
**For he had uttered doubtful oracles , sometimes declaring that a river was**  
为了 他 有 说出 疑 神谕 , 有时 声明 那 一个 河 曾是  
[ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] ['bɔːdɪli] [helθ] ,  
**the type of bodily health ,**  
这 类型 的 身体上的 健康 ,  
因为他曾发表过一些可疑的预言, 有时甚至宣称河流代表身体健康。

['sʌmtaɪmz] [ɪk'stoʊliŋ] [aɪ 'tiː] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] ['mɔːrəl] ['priːtʃər] , [kən'tɪnjuəli] ['priːtʃɪŋ] [piːs] ,  
**sometimes extolling it as the great moral preacher , continually preaching peace ,**  
有时 赞扬 它 作为 这 伟大的 道德 牧师 , 持续 布道 和平 ,  
[kɑːntɪ'nʉːəti] ,  
**continuity ,**  
连续性 ,  
有时将其誉为伟大的道德布道者, 不断宣扬和平与延续,

[ænd; ænd] ['dɪlɪdʒəns] [tuː; tə] ['mænz] ['tɔːmentɪd] ['spɪrɪts] .  
**and diligence to man's tormented spirits .**  
和 勤勉 到 男人的 饱受折磨 烈酒 :  
并以勤勉抚慰人类饱受折磨的心灵。

[ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ə; eɪ][maɪl][ɔːr][soʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] [ˈwɔːtər] [ˈrʌnɪŋ] [baɪ] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz]  
**After he had watched a mile or so of the clear water running by before his**  
后 他 有 观看 一个 英里 或者 所以 的 这 清除 水 跑步 经过 前 他的  
[aɪz] ,  
**eyes** ,  
眼睛 ;

他目睹了大约一英里清澈的河水在他眼前流淌之后，

[siːn] [ə; eɪ] [fɪʃ] [ɔːr] [tuː] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡliːm] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] ,  
**seen a fish or two come to the surface with a gleam of silver** ,  
已见 一个 鱼 或者 二 来 到 这 表面 和 一个 闪耀 的 银 ,  
看到一两条鱼跃出水面，闪着银光。

[ænd; ænd] [səˈfɪʃntli] [ədˈmaɪəd][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈʃædɔʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ˈfɔːlɪŋ] [hæf] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈrɪvər]  
**and sufficiently admired the long shadows of the trees falling half across the river**  
和 足够 钦佩 这 长的 阴影 的 这 树木 坠落 一半 穿过 这 河  
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [bəŋk] ,  
**from the opposite bank** ,  
从 这 对面的 银行 ,

他十分欣赏从对岸垂下半截河面的树木长长影子。

[wɪð; wɪθ] [ˈpætʃɪz] of273  
**with patches of273**  
和 补丁 of273

带有 273 个补丁

[ˈmuːvɪŋ] [ˈsʌnlaɪt] [ɪn] [bɪˈtwiːn] ,  
**moving sunlight in between** ,  
移动 阳光 在 之间 ,

阳光在阳光间移动，

[hiː; hi] [ˈstroʊld] [wʌns] [mɔːr] [ʌp][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ænd; ænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,  
**he strolled once more up the garden and through his house into the street** ,  
他 漫步 一次 更多的 向上 这 花园 和 通过 他的 房子 进入 这 街道 ,  
他再次漫步穿过花园，穿过房子，来到街上。

[ˈfiːlɪŋ] [kuːl] [ænd; ænd] [ˈrenəveɪtɪd] .  
**feeling cool and renovated** .  
感觉 凉爽的 和 翻新 .

感觉凉爽焕然一新。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkɔːzweɪ] [bɪˈɡæn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;  
**The sound of his feet upon the causeway began the business of the day** ;  
这 声音 的 他的 脚 之上 这 堤道 开始 这 商业 的 这 天 ;  
他的脚步声踏上堤道，标志着一天工作的开始；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [stɪl] [saʊnd] [əˈsliːp] .  
**for the village was still sound asleep** .  
为了 这 村庄 曾是 仍然 声音 睡着了 .

因为整个村庄仍然沉睡着。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈtʌʊər] [lʊkt] [ˈveri] [ˈeri] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] ;  
**The church tower looked very airy in the sunlight** ;  
这 教会 塔 看起来 非常 轻盈的 在 这 阳光 ;

阳光照射下，教堂塔楼显得非常通透；

[ə; eɪ] [fjuː] [bɜːrdz] [ðæt] [tɜːrnd] [əˈbaʊt][aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][swɪm] [ɪn][æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [mɔːr]  
**a few birds that turned about it seemed to swim in an atmosphere of more**  
一个 很少 鸟类 那 转向 关于 它 似乎 到 游泳 在 一个 气氛 的 更多的  
[ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] [ˈrerəti] ;  
**than usual rarity** ;  
比 通常 稀有性 ;

几只转身飞过的鸟儿似乎置身于一种比平常更为罕见的氛围中；



[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [ˈwɔ:kiŋ] [ɪn] [lɔ:ŋ] [trænsˈpærənt] [ˈʃæ,douz] , [fɪld] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [ˈæmpli] ,  
**and the Doctor , walking in long transparent shadows , filled his lungs amply ,**  
和 这 医生 , 步行 在 长的 透明的 阴影 , 已填 他的 肺 充足的 ,  
医生在长长的透明阴影中行走, 深深地吸了一口气。

[ænd; ʌnd][prəˈkleɪmd; prəʊˈkleɪmd] [hɪmˈself] [wel] [kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .  
**and proclaimed himself well contented with the morning .**  
和 宣布 他自己 出色地 满足 和 这 早晨 .  
他宣称自己对早晨的一切都非常满意。

[ɑ:n][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][pəʊsts] [brɪˈfɔ:r] - [ˈkæərɪdʒ] [ˈentri] [hi:; hi] [ɪˈspɑɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][dɑ:rk] [ˈfɪgjər]  
**On one of the posts before Tentailon's carriage entry he espied a little dark figure**  
在 一 的 这 帖子 前 - 运输 入口 他 窥视 一个 小的 黑暗的 数字  
[pɜ:rtɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmedɪteɪtɪv] [ˈætɪtu:d] ,  
**perched in a meditative attitude ,**  
栖息 在 一个 冥想 态度 ,  
在滕泰隆的马车驶入前的一根柱子上, 他瞥见一个黑色的小身影正以沉思的姿态栖息着。

[ænd; ʌnd] [ɪˈmi:diətli] [ˈrekəgˌnaɪzd] [dʒi:n] - [məˈri:] .  
**and immediately recognised Jean - Marie .**  
和 立即地 已确认 让 - 玛丽 .  
他立刻认出了让-马里。

“ [ɑ:ˈhɑ:] !  
“ **Aha !**  
“ 啊哈 !  
“啊哈!

“ [hi:; hi] [sed] , [ˈsta:pɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] [ˈhju:mərəsli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ɑ:n] [ɪˈðər] [ni:] .  
“ **he said , stopping before him humorously , with a hand on either knee .**  
“ 他 说 , 停止 前 他 幽默地 , 和 一个 手 在 任何一个 膝盖 .  
“他说着, 停在他面前, 一手放在膝盖上, 幽默地说道。”

“ [soʊ][wi:; wi][raɪz] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [du:][wi:; wi] ?  
“ **So we rise early in the morning , do we ?**  
“ 所以 我们 上升 早期的 在 这 早晨 , 做 我们 ?  
“所以我们每天早上都很早起床, 是吗? ”

[aɪ ˈti:] [əˈpɪrɪz] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fəˈlɑ:səfər] .  
**It appears to me that we have all the vices of a philosopher .**  
它 出现 到 我 那 我们 有 全部 这 恶习 的 一个 哲学家 .  
在我看来, 我们具备了哲学家的一切缺点。

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [gɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ʌnd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪv] [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] .  
“ **The boy got to his feet and made a grave salutation .**  
“ 这 男生 得到 到 他的 脚 和 制成 一个 严重 问候 .  
男孩站起身, 庄严地行了个礼。

“ [ænd; ʌnd] [haʊ] [ɪz][ˈaʊər; ɑ:r][ˈpeɪʃ(ə)nt] ? ” [æskt] [dɛˈspreɪ] .  
“ **And how is our patient ? ” asked Desprez .**  
“ 和 如何 是 我们的 病人 ? ” 问 德斯普雷 .  
“我们的病人情况如何?”德斯普雷问道。

[aɪ ˈti:] [əˈpɪrɪd] [ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] .  
**It appeared the patient was about the same .**  
它 出现 这 病人 曾是 关于 这 相同的 .  
看起来病人的情况也差不多。

“ [ænd; ʌnd] [waɪ] [du:][ju:; jʊ][raɪz] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ?  
“ **And why do you rise early in the morning ?**  
“ 和 为什么 做 你 上升 早期的 在 这 早晨 ?  
“你为什么每天清晨早起? ”



” [ˈdɑːktər] [dɛˈspreɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][ðə; ði][pəʊst][æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd] .  
” Doctor Desprez took a seat on the post at the opposite side .  
” 医生 德斯普雷 采取 一个 座位 在 这 邮政 在 这 对面的 边 .  
德斯普雷医生在对面的柱子上坐了下来。  
[hiː; hi][wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [tɔːk] ,  
He was beginning to take an interest in the talk ,  
他 曾是 开始 到 拿 一个 兴趣 在 这 讲话 ,  
他开始对谈话内容产生了兴趣。  
[fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [ˈpleɪnli] [θɔːt] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ɪnd] [traɪd] [tuː; tə] answer274  
for the boy plainly thought before he spoke , and tried to answer274  
为了 这 男生 显然 想法 前 他 辐 , 和 尝试 到 answer274  
因为这男孩显然是在说话前思考过的, 他试图回答274。  
[ˈtruːli] .  
truly .  
真的 .

确实如此。  
” [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrɪz] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [ˈfiːlɪŋ] [gʊd] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .  
” It appears you have a taste for feeling good , ” said the Doctor .  
” 它 出现 你 有 一个 品尝 为了 感觉 好的 , ” 说 这 医生 .  
“看来你很喜欢享受快乐的感觉,”医生说。  
” [naʊ] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ˈpʌz(ə)l] [em ˈiː] [ɪkˈstriːmli] ; [fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]  
” Now , there you puzzle me extremely ; for I thought you said you were a  
” 现在 , 那里 你 谜 我 极其 ; 为了 我 想法 你 说 你 是 一个  
[θiːf] ;  
thief ;  
贼 ;  
“现在, 你让我非常困惑; 因为我以为你说你是小偷;  
[ænd; ɪnd][ðə; ði] [tuː] [ɑːr; ər][ɪnkəmˈpætəb(ə)l] . ”  
and the two are incompatible . ”  
和 这 二 是 不相容 . ”  
两者并不兼容。

” [ɪz][aɪ ˈtiː] [ˈveri] [bæd][tuː; tə] [stiːl] ? ” [æskt] [dʒiːn] - [məˈriː] .  
” Is it very bad to steal ? ” asked Jean - Marie .  
” 是 它 非常 坏的 到 偷 ? ” 问 让 - 玛丽 .  
“偷窃是很严重的罪行吗?”让-马里问道。  
” [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈpɪnjən] , [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .  
” Such is the general opinion , little boy , ” replied the Doctor .  
” 这样的 是 这 一般的 观点 , 小的 男生 , ” 回复 这 医生 .  
“这几乎是所有人的看法, 小家伙,”医生回答道。  
” [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [æz; əz][aɪ] [stoʊl] , ” [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .  
” No ; but I mean as I stole , ” explained the other .  
” 不 ; 但 我 意思是 作为 我 偷窃 , ” 解释 这 其他 .  
“不, 我的意思是, 就像我偷东西一样,”另一个人解释道。  
” [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] .  
” For I had no choice .  
” 为了 我 有 不 选择 .  
因为我别无选择。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['fɔrli] [raɪt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bred] ; [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [biː; bi] [raɪt] [tuː; tə] [hæv; həv]  
**I think it is surely right to have bread ; it must be right to have**  
我 思考 它 是 一定 正确的 到 有 面包 ; 它 必须 是 正确的 到 有  
[bred] ,  
**bread** ,  
面包 ,

我认为吃面包肯定是正确的；吃面包一定是正确的。

[ðer; ðər] [kʌmz] [soʊ] [pleɪn] [ə; eɪ] [waːnt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .  
**there comes so plain a want of it** .  
那里 来 所以 清楚的 一个 想 的 它 .

人们明显地感到需要它。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðei] [bi:t] [em 'i:] ['kruːəli] [ɪf] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .  
**And then they beat me cruelly if I returned with nothing , " he added** .  
和 然后 他们 打 我 残酷地 如果 我 返回 和 没有什么 , " 他 额外 .

“如果我空手而归，他们就会残忍地殴打我，”他补充道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ʌnd] [rɔːŋ] ;  
**" I was not ignorant of right and wrong ;**  
" 我 曾是 不是 无知 的 正确的 和 错误的 ;

“我并非不懂是非对错；

[fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [tɔːt] [baɪ] [ə; eɪ] [priːst] , [huː] [wʌz; wəz] [veri] [kaɪnd] [tuː; tə]  
**for before that I had been well taught by a priest , who was very kind to**  
为了 前 那 我 有 到过 出色地 教授 经过 一个 牧师 , WHO 曾是 非常 种类 到  
[em 'i:] .  
**me** :  
我 .

在那之前，我曾受到一位牧师的悉心教导，他对我非常和蔼。

" ( [ðə; ði] ['dɑːktər] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] ['grɪməs] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrd] " [priːst] . " )  
**" ( The Doctor made a horrible grimace at the word " priest . " )**  
" ( 这 医生 制成 一个 可怕 鬼脸 在 这 单词 " 牧师 : " )  
(听到“牧师”这个词，医生做了个可怕的鬼脸。)

" [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [siːmd] [tuː; tə] [em 'i:] , [wen] [wʌn] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ʌnd] [wʌz; wəz]  
**" But it seemed to me , when one had nothing to eat and was**  
" 但 它 似乎 到 我 , 什么时候 一 有 没有什么 到 吃 和 曾是  
[biːtn] ,  
**beaten** ,  
被打败 ,

但在我看来，当一个人没有食物又遭到殴打时，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'fer] .  
**it was a different affair** .  
它 曾是 一个 不同的 事务 .

那是另一回事。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] ['stəʊləŋ] [fɔːr; fər] ['tɑːrtlɪt] , [aɪ] [bɪ'liːv] ; [bʌt; bət] ['eni] [wʌn] [wʊd] [stiːl] [fɔːr; fər]  
**I would not have stolen for tartlets , I believe ; but any one would steal for**  
我 会 不是 有 被盗 为了 挞 , 我 相信 ; 但 任何 一 会 偷 为了  
[ˈbeɪkəz] [bred] . "  
**baker's bread** . "  
面包师的 面包 : "

我想我不会为了馅饼而偷东西；但任何人都会为了面包而偷东西。

" [ænd; ʌnd] [soʊ] [aɪ] [sə'pəʊz] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [snɪr] ,  
**" And so I suppose , " said the Doctor , with a rising sneer ,**  
" 和 所以 我 认为 , " 说 这 医生 , 和 一个 上升 冷笑 ,  
“所以我想，”医生说着，脸上浮现出一丝冷笑。

“ [ju:; jʊ] [preɪd] [gɑ:d][tu:; tə] [fə'gɪv] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [keɪs] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət]  
“ **you prayed God to forgive you , and explained the case to Him at**  
“ 你 祈祷 上帝 到 原谅 你 , 和 解释 这 案件 到 他 在  
[lenkθ; lenθ] . “  
**length** . “  
长度 . “

“你向上帝祈求宽恕，并详细地向他解释了事情的经过。”

“ [waɪ] , [sɜ:r] ? “ [æskt] [dʒi:n] - [mə'ri:] .  
“ **Why , sir ? “ asked Jean - Marie .**  
“ 为什么 , 先生 ? “ 问 让 - 玛丽 .

“为什么，先生？”让-马里问道。

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [si:] . “  
“ **I do not see . “**  
“ 我 做 不是 看 . “

“我看不见。”

“ [jɔr; jər] [pri:st] [wʊd] [si:] , [haʊ'evər] , “ [ri'tɔ:tɪd] [dɛ'spreɪ] .  
“ **Your priest would see , however , “ retorted Desprez .**  
“ 你的 牧师 会 看 , 然而 , “ 反驳 德斯普雷 .

“但是，你的牧师会明白的，”德斯普雷反驳道。

“ [wʊd] [hi:; hi] ? “ [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈtrʌblɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .  
“ **Would he ? “ asked the boy , troubled for the first time .**  
“ 会 他 ? “ 问 这 男生 , 麻烦 为了 这 第一 的 时间 .

“他会吗？”男孩问道，这是他第一次感到困惑。

“ [aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [gɑ:d] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] . “  
“ **I should have thought God would have known . “**  
“ 我 应该 有 想法 上帝 会 有 已知 . “

“我本以为上帝会知道。”

“ [eɪ] ? “ [sna:rɪd] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .  
“ **Eh ? “ snarled the Doctor .**  
“ 嗯 ? “ 纠缠 这 医生 .

“嗯？”医生咆哮道。

“ [aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [gɑ:d] [wʊd] [hæv; həv] [ʌndər'stʊd] [em'i:] , “ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .  
“ **I should have thought God would have understood me , “ replied the other .**  
“ 我 应该 有 想法 上帝 会 有 理解 我 , “ 回复 这 其他 .

“我原以为上帝会理解我，”另一个人回答道。

“ [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] , [aɪ] [si:] ; [bʌt; bət] [ðen] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][gɑ:d] [ðæt] [meɪd] [em'i:] [θɪŋk] [soʊ] ,  
“ **You do not , I see ; but then it was God that made me think so ,**  
“ 你 做 不是 , 我 看 ; 但 然后 它 曾是 上帝 那 制成 我 思考 所以 ,

“我明白你并不这么认为；但那是上帝让我这么想的。”

[wʌz; wəz][aɪ'ti:][nɑ:t] ? “  
**was it not ? “**  
曾是 它 不是 ? “

难道不是吗？

“ [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , “ [sed] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [dɛ'spreɪ] ,  
“ **Little boy , little boy , “ said Dr . Desprez ,**  
“ 小的 男生 , 小的 男生 , “ 说 博士 . 德斯普雷 ,

“小男孩，小男孩，”德斯普雷兹医生说。

“ [aɪ][tʊɔld][juː; jʊ] [ɔ:l'redi] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði]['vaɪsəz, vaɪsɪz][ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi] ; [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði]  
“ I told you already you had the vices of philosophy ; if you display the  
“ 我 讲述 你 已经 你 有 这 恶习 的 哲学 ; 如果 你 展示 这  
[ˈvɜ:rtʃʊ] [ɔ:lsoʊ] ,  
virtues also ,  
美德 还 ,

“我之前就告诉过你，你具备哲学家的恶习；如果你也能展现出哲学家的优点，

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] .  
I must go .  
我 必须 去 .

我必须去。

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]['stu:d(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [ɔ:z] [ʌv; əv] [helθ] ,  
I am a student of the blessed laws of health ,  
我 是 一个 学生 的 这 蒙福 法律 的 健康 ,

我是健康法则的学生，

[æn; ən] [əb'zɜ:rvər] [ʌv; əv] [pleɪn] [ænd; ənd] ['tempərət] ['neɪtʃər] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['kɑ:mən] [wɔ:ks] ;  
an observer of plain and temperate nature in her common walks ;  
一个 观察员 的 清楚的 和 温带 自然 在 她 常见的 散步 ;

她是一位在日常散步中观察朴素温和的自然风光的观察者；

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɔ:t] [prɪ'zɜ:rv] [maɪ] [ekwə'hɪməti] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔ:nstər] .  
and I cannot preserve my equanimity in presence of a monster .  
和 我 不能 保存 我的 平静 在 在场 的 一个 怪物 .

面对怪物，我无法保持冷静。

[duː][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ? "  
Do you understand ? "  
做 你 理解 ? "

你明白吗？ "

" [noʊ] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] . -  
“ No , sir , ” said the boy . 275  
“ 不 , 先生 , ” 说 这 男生 . -

“不，先生，”男孩说。 275

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] [maɪ] ['mi:nɪŋ] [klɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .  
“ I will make my meaning clear to you , ” replied the Doctor .  
“ 我 将要 制作 我的 意义 清除 到 你 , ” 回复 这 医生 .

“我会把我的意思解释清楚的，”医生回答道。

" [lʊk] [ðer; ðər][æɪ; əɪ][ðə; ði][skaɪ] — [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] ['belfri] [fɜ:rst] , [wer] [aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [laɪt] ,  
“ Look there at the sky — behind the belfry first , where it is so light ,  
“ 看 那里 在 这 天空 — 在后面 这 钟楼 第一的 , 在哪里 它 是 所以 光 ,

“看看那边的天空——先看看钟楼后面，那里光线很亮，

[ænd; ənd] [ðen] [ʌp][ænd; ənd][ʌp] , ['tɜ:rnɪŋ] [jʊr; jər] [tʃɪn] [bæk] , [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]  
and then up and up , turning your chin back , right to the top of the  
和 然后 向上 和 向上 , 转弯 你的 下巴 后退 , 正确的 到 这 顶部 的 这

[doʊm] ,  
dome ,  
穹顶 ,

然后向上，一直向上，下巴向后仰，一直到穹顶的顶部。

[wer] [aɪ 'ti:][ɪz] [ɔ:l'redi] [æz; əz] [blu:] [æz; əz][æɪ; əɪ] [nu:n] .  
where it is already as blue as at noon .  
在哪里 它 是 已经 作为 蓝色的 作为 在 中午 .

那里已经像正午一样湛蓝了。

[ɪz][nɑ:t] [ðæt] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['kʌlə] ?  
**Is not that a beautiful colour ?**  
是 不是 那 一个 美丽的 颜色 ？

这颜色真漂亮！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集—(The Works of Robert Louis Stevenson - )

## 第16/19页

[dʌz] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] [pli:z] [ðə; ði] [hɑ:rt] ?  
**Does it not please the heart ?**  
做 它 不是 请 这 心 ?

难道这不令人心生愉悦吗？

[wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] [laɪvz; lɪvz] , [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [grʊn] [ɪn] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r]  
**We have seen it all our lives , until it has grown in with our**  
我们 有 已见 它 全部 我们的 生活 , 直到 它 有 生长 在 和 我们的  
[fə'mɪliər] [θɔ:ts] .  
**familiar thoughts .**  
熟悉的 想法 .

我们从小就见过它，直到它融入了我们熟悉的思维模式。

[naʊ] , " [tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊn] , " [sə'pəʊz] [ðæt] [skaɪ] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv]  
**Now , " changing his tone , " suppose that sky to become suddenly of a live**  
现在 , " 变化 他的 语气 , " 认为 那 天空 到 变得 突然 的 一个 居住  
[ænd; ənd] [faɪəri] ['æmbər] ,  
**and fiery amber ,**  
和 火热 琥珀色 ,

“现在，”他改变了语气，“假设天空突然变成一片鲜活炽热的琥珀色，

[laɪk] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [klɪr] [koʊl] ,  
**like the colour of clear coals ,**  
喜欢 这 颜色 的 清除 煤炭 ,

像清澈煤炭的颜色一样，

[ænd; ənd] ['grʊnɪŋ] ['ska:rlət] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ta:p] — [aɪ] [du:] [nɑ:t] [seɪ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['eni] [ðə; ði] [les]  
**and growing scarlet towards the top — I do not say it would be any the less**  
和 生长 猩红 向 这 顶部 — 我 做 不是 说 它 会 是 任何 这 较少的  
[ˈbju:tɪf(ə)l] ;  
**beautiful ;**  
美丽的 ;

顶端逐渐变成鲜红色——我并不是说这样就不美了；

[bʌt; bət] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [wel] ? "  
**but would you like it as well ? "**  
但 会 你 喜欢 它 作为 出色地 ? "

但你也喜欢吗？

" [aɪ] [sə'pəʊz] [nɑ:t] , " ['ænsər] [dʒi:n] - [mə'ri:] .  
**" I suppose not , " answered Jean - Marie .**  
" 我 认为 不是 , " 回答 让 - 玛丽 .

“我想不是吧，”让-马里回答道。

" ['ni:ðər] [du:] [aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] ['rʌfli] .  
**" Neither do I like you , " returned the Doctor roughly .**  
" 两者都不 做 我 喜欢 你 , " 返回 这 医生 大致 .

“我也不喜欢你，”医生粗声粗气地回答道。



“ [aɪ] [heɪt] [ɔ:l] [ɑ:d] [ˈpi:p(ə)l] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ðə; ði][moʊst] [ˈkjʊəriəs] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlð]  
“ **I hate all odd people , and you are the most curious little boy in all the world**  
“ 我 恨 全部奇怪的 人们 , 和 你 是 这 最多 好奇的 小的 男生 在 全部 这 世界  
.  
:  
.

“我讨厌所有古怪的人，而你是全世界最好奇的小男孩。”

“ [dʒi:n] - [məˈri:] [si:md] [tu:; tə][ˈpɑ:ndər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,  
“ **Jean - Marie seemed to ponder for a while ,**  
“ 让 - 玛丽 似乎 到 思考 为了 一个 尽管 ,  
让-马里似乎沉思了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈgen] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈoʊvər][æɪ; ət][ðə; ði][ˈdɑ:ktər][wɪð; wɪθ]  
**and then he raised his head again and looked over at the Doctor with**  
和 然后 他 提高 他的 头 再次 和 看起来 超过 在 这 医生 和  
[æɪn; ən] [er] [ʌv; əv][ˈkændɪd][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] .  
**an air of candid inquiry .**  
一个 空气 的 坦率 询问 .  
然后他又抬起头，带着坦率的询问神情看向医生。

“ [bʌt; bət][ɑ:r; əɹ][nɑ:t][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkjʊəriəs] [ˈdʒent(ə)lmən] ?  
“ **But are not you a very curious gentleman ?**  
“ 但 是 不是 你 一个 非常 好奇的 绅士 ?  
“但是，先生，您难道不是一位非常好奇的人吗？ ”

“ [hi:; hi] [æskt] .  
“ **he asked .**  
“ 他 问 .  
他问道。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [θru:] [əˈwei] [hɪz; ɪz] [stɪk] , [baʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [bɔɪ] , [kla:spt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz]  
**The Doctor threw away his stick , bounded on the boy , clasped him to his**  
这 医生 扔 离开 他的 戳 , 有界 在 这 男生 , 紧握 他 到 他的  
[ˈbʊzəm] ,  
**bosom ,**  
怀 ,  
医生扔掉拐杖，扑向男孩，把他紧紧抱在怀里。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɑ:n][bəuθ] [tʃi:ks] .  
**and kissed him on both cheeks .**  
和 亲吻 他 在 两个都 脸颊 .  
然后亲吻了他的双颊。

“ [ˈædmərəb(ə)l] , [ˈædmərəb(ə)l][ɪmp] !  
“ **Admirable , admirable imp !**  
“ 令人钦佩的 , 令人钦佩的 重要 !  
“真是了个了不起的小家伙！ ”

“ [hi:; hi] [kraɪd] .  
“ **he cried .**  
“ 他 哭 .  
他哭着说。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [wʌt] [æɪn; ən] [ˈaʊər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈθi:əɪst] [ʌv; əv][ˈfɔ:rtɪ] - [tu:] !  
“ **What a morning , what an hour for a theorist of forty - two !**  
“ 什么 一个 早晨 , 什么 一个 小时 为了 一个 理论家 的 四十 - 二 !  
“对于一位四十二岁的理论家来说，这真是一个难忘的早晨，一个难忘的一小时！ ”

[noʊ] , “ [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] , [əˈpɑ:streɪfaɪzɪŋ] [ˈhev(ə)n] , “ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [sʌt] [bɔɪz] [ɪgˈzɪstɪd] ;  
**No , “ he continued , apostrophising heaven , “ I did not know such boys existed ;**  
不 , “ 他 持续 , 撇号 天堂 , “ 我 做过 不是 知道 这样的 男孩们 存在 ;  
“不,”他继续说道，语气中带着敬畏，“我不知道世上还有这样的男孩；

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɪɡnərənt] [ðeɪ] [meɪd] [ðem; ðəm][soʊ] ; [aɪ][hæd; həd] [ˈdaʊtɪd] [ʌv; əv][maɪ] [reɪs] ; [ænd; ənd]  
**I was ignorant they made them so ; I had doubted of my race ; and**  
我 曾是 无知 他们 制成 他们 所以 ; 我 有 怀疑 的 我的 种族 ; 和  
[naʊ] !  
**now !**  
现在 !

我之前对此一无所知；我曾怀疑过我的种族；而现在！

[aɪˈtiː][ɪz] [laɪk] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [stɪk] , " [laɪk][ə; eɪ][ˈlʌvəz] - [ˈmiːtɪŋ] .  
**It is like , " he added , picking up his stick , " like a lovers ' meeting .**  
它 是 喜欢 , " 他 额外 , 挑选 向上 他的 戳 , " 喜欢 一个 恋人 - 会议 .  
“就像,”他一边说着, 一边拿起棍子, “就像恋人们的相遇。”

[aɪ][hæv; həv] [bruːzd] [maɪ] [ˈfeɪvərɪt] [stɑːf] [ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ɪnˈθuːziæzəm] .  
**I have bruised my favourite staff in that moment of enthusiasm .**  
我 有 瘀伤 我的 最喜欢的 职员 在 那 片刻 的 热情 .  
那一时冲动之下, 我伤到了我最喜欢的员工。

[ðə; ði][ˈɪndʒəri] , [haʊˈevər] , [ɪz][naːt] [ɡreɪv] .  
**The injury , however , is not grave .**  
这 受伤 , 然而 , 是 不是 严重 .  
然而, 伤势并不严重。

" [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈɑːbvɪəs] [ˈwʌndər] , [ɪmˈbærəsment] , [ænd; ənd]  
**" He caught the boy looking at him in obvious wonder , embarrassment , and**  
" 他 捕捉 这 男生 寻找 在 他 在 明显的 想知道 , 尴尬 , 和  
[əˈlɑːrm] .  
**alarm .**  
警报 .

“他发现那个男孩正用一种明显充满惊奇、尴尬和惊恐的眼神看着他。”

" [həˈloʊ] ! " [sed] [hiː; hi] , " [waɪ] [duː][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][emˈiː] [laɪk] [ðæt] ?  
**" Hullo ! " said he , " why do you look at me like that ?**  
" 你好 ! " 说 他 , " 为什么 做 你 看 在 我 喜欢 那 ?  
“你好! ”他说, “你为什么那样看着我? ”

[ɪˈɡæd] , [aɪ] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪˈspaɪzɪz] [emˈiː] .  
**Egad , I believe the boy despises me .**  
哎呀 , 我 相信 这 男生 鄙视 我 .  
天哪, 我觉得这孩子很讨厌我。

[duː][juː; jʊ] [dɪˈspaɪz] [emˈiː] , [bɔɪ] ? "  
**Do you despise me , boy ? "**  
做 你 鄙视 我 , 男生 ? "  
你小子是不是瞧不起我?

" [oʊ] , [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [dʒiːn] - [məˈriː] [ˈsɪriəsli] ; " [ˈoʊnli][aɪ][duː][naːt] [ʌndərˈstænd] . "  
**" Oh , no , " replied Jean - Marie seriously ; " only I do not understand . "**  
" 哦 , 不 , " 回复 让 - 玛丽 严重地 ; " 仅有的 我 做 不是 理解 . "  
“哦, 不,”让-马里严肃地回答道, “只是我不明白。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈskjuːs][emˈiː] , [sɜːr] , " [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [wɪð; wɪθ][ˈɡrævəti] ; " [aɪ][eɪˈem] [stɪl]  
**" You must excuse me , sir , " returned the Doctor , with gravity ; " I am still**  
" 你 必须 原谅 我 , 先生 , " 返回 这 医生 , 和 重力 ; " 我 是 仍然  
[soʊ] [jʌŋ] .  
**so young .**  
所以 年轻的 .

“请您原谅, 先生,”医生严肃地回答道; “我还很年轻。”

[oʊ] , [hæŋ] [hɪm; ɪm] !  
**Oh , hang him !**  
哦 , 悬挂 他 !  
哦, 绞死他!

” [hi:; hi] [ˈædɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] .  
” he added to himself .  
” 他 额外 到 他自己 .

他自言自语道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] [ə'gen] [ænd; ənd] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] boy276  
And he took his seat again and observed the boy276  
和 他 采取 他的 座位 再次 和 观察到 这 boy276

他重新坐下，观察着那个男孩276

[sa:r'dɑ:nɪkli] .  
sardonically .  
讽刺地 .

讽刺地。

” [hi:; hi][hæz; hæz] [spɔɪld] [ðə; ði][ˈkwaɪət][ʌv; əv][maɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , ” [θɔ:t] [hi:; hi] .  
” He has spoiled the quiet of my morning , ” thought he .  
” 他 有 被宠坏了 这 安静的 的 我的 早晨 , ” 想法 他 .

“他破坏了我早晨的宁静,”他心想。

” [aɪ][fæl; fəl][bi:; bi] ['nɜ:rʋəs] [ɔ:l] [deɪ] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [wen] [aɪ][daɪ'dʒest] .  
” I shall be nervous all day , and have a febricule when I digest .  
” 我 将 是 紧张的 全部 天 , 和 有 一个 发热 什么时候 我 消化 .

“我今天一整天都会很紧张，消化的时候还会发烧。”

[let] [em 'i:] [kəm'pəʊz] [maɪ'self] .  
Let me compose myself .  
让 我 撰写 我 .

让我冷静一下。

” [ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz] [pri:ɔkjə'peɪfənz] [baɪ][æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [wɪtʃ]  
” And so he dismissed his preoccupations by an effort of the will which

[hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] ['præktɪst] ,  
he had long practised ,  
他 有 长的 已实践 ,

于是，他凭借着长期以来一直练习的意志力，驱散了心中的忧虑。

[ænd; ənd][let] [hɪz; ɪz] [soʊl] [roʊm] [ə'brɔ:d] [ɪn][ðə; ði] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .  
and let his soul roam abroad in the contemplation of the morning .  
和 让 他的 灵魂 漫游 国外 在 这 沉思 的 这 早晨 .

让他的灵魂在晨曦的沉思中自由翱翔。

[hi:; hi] [ɪn'heɪld] [ðə; ði] [er] , [ˈteɪstɪŋ] [aɪ 'ti:] ['krɪtɪkli] [æz; əz][ə; eɪ] [kɑ:nə'sɜ:r] [teɪsts] [ə; eɪ] [ˈvɪntɪdʒ] ,  
He inhaled the air , tasting it critically as a connoisseur tastes a vintage ,  
他 吸入 这 空气 , 品尝 它 关键 作为 一个 行家 口味 一个 优质的 ,

他深吸一口气，像鉴赏家品鉴年份酒一样仔细品味着空气。

[ænd; ənd] [prə'lɒŋɪŋ] [ðə; ði][ekspə'reɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][haɪ'dʒenɪk,haɪ'dʒi:nɪk][ˈgʌstəʊ] .  
and prolonging the expiration with hygienic gusto .  
和 延长 这 到期日 和 卫生 古斯托 .

并以卫生习惯延长保质期。

[hi:; hi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [fleks] [ʌv; əv] [klaʊd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][skaɪ] .  
He counted the little flecks of cloud along the sky .  
他 计数 这 小的 斑点 的 云 沿着 这 天空 .

他数着天空中点点星云。

[hi:; hi] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [ ˈmu:vmənts ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ˈtəʊə] — [ˈmeɪkɪŋ] [lɔ:ŋ]  
**He followed the movements of the birds round the church tower — making long**  
他 随后 这 移动 的 这 鸟类 圆形的 这 教会 塔 — 制作 长的  
[swi:ps] , [ˈhæŋɪŋ] [pɔɪzd] ,  
**sweeps , hanging poised ,**  
扫荡 , 绞刑 准备 ,  
他观察着鸟儿在教堂塔楼周围的活动——它们时而进行长距离的扫掠, 时而悬停在空中, 保持着警戒姿态。

[ɔ:r] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈerɪ] [ˈsʌmərsɔ:lt] [ɪn] [ˈfænsi] , [ænd; ənd] [ˈbi:tɪŋ] [ðə; ði] [waɪnd] [waɪð; waɪθ] [ɪˈmædʒɪnerɪ] [ˈpɪnjənz] .  
**or turning airy somersaults in fancy , and beating the wind with imaginary pinions .**  
或者 转弯 轻盈的 空翻 在 想要 , 和 殴打 这 风 和 假想 小齿轮 .  
或者幻想着翻跟头, 用想象中的翅膀拍打风。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wei] [hi:; hi] [ri:ˈgeɪnd] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ˈænɪm(ə)l] [kəmˈpəʊzər] , [ˈkɑ:nʃəs]  
**And in this way he regained peace of mind and animal composure , conscious**  
和 在 这 方式 他 恢复 和平 的 头脑 和 动物 镇定 , 有意识的  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] ,  
**of his limbs ,**  
的 他的 四肢 ,  
就这样, 他重新获得了内心的平静和动物般的镇定, 能够感知自己的四肢。

[ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈkɑ:nʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [er] [hæd; həd][ə; eɪ] [ku:l] [teɪst] ,  
**conscious of the sight of his eyes , conscious that the air had a cool taste ,**  
有意识的 的 这 视线 的 他的 眼睛 , 有意识的 那 这 空气 有 一个 凉爽的 品尝 ,  
他意识到自己的目光, 意识到空气中带着一丝凉意,

[laɪk] [ə; eɪ] [fru:t] , [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊt] ; [ænd; ənd][æt; ət][ləst] , [ɪn] [kəmˈpli:t]  
**like a fruit , at the top of his throat ; and at last , in complete**  
喜欢 一个 水果 , 在 这 顶部 的 他的 喉 ; 和 在 最后的 , 在 完全的  
[æbˈstrækʃn] ,  
**abstraction ,**  
抽象 ,  
像一颗果实, 停留在他的喉咙上方; 最后, 完全进入一种忘我的状态,

[hi:; hi][brɪˈgæən][tu:; tə] [sɪŋ] .  
**he began to sing .**  
他 开始 到 唱歌 .  
他开始唱歌。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [er] — “ [ˈmæl,brʊk] [-] [vi'e] - [ti:] - [ɪn] [ˈgeɪ] ” ;  
**The Doctor had but one air — “ Malbrouck s'en va - t - en guerre ” ;**  
这 医生 有 但 一 空气 — “ 马尔布鲁克 s'en va - t - 英文 战争 ” ;  
博士只有一种神情——“马尔布鲁克 s'en va-t-en guerre”;

[ɪ:v(ə)n] [waɪð; waɪθ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n] [tɜ:rmz] [ʌv; əv] [mɪr] [pəˈlaɪtnəs] ;  
**even with that he was on terms of mere politeness ;**  
甚至 和 那 他 曾是 在 条款 的 仅仅 礼貌 ;  
即便如此, 他也只是出于礼貌而已;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈmju:zɪk(ə)l] [ɪkˈsplɔɪts] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [rɪˈzɜ:rvd] [fɔ:r; fər][ˈmoʊmənts] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]  
**and his musical exploits were always reserved for moments when he was**  
和 他的 音乐 漏洞 是 总是 预订的 为了 时刻 什么时候 他 曾是  
[əˈləʊn] [ænd; ənd] [ɪnˈtaɪərli] [ˈhæpi] .  
**alone and entirely happy .**  
独自的 和 完全 快乐的 .  
他的音乐活动总是只在他独处且完全快乐的时候进行。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪˈkɔ:ld] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [ˈru:dlɪ] [baɪ][ə; eɪ] [peɪnd] [ɪkˈspre(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [feɪs] .  
**He was recalled to earth rudely by a pained expression on the boy's face .**  
他 曾是 召回 到 地球 粗鲁地 经过 一个 痛苦 表达 在 这 男孩们 脸 .  
男孩脸上痛苦的表情粗暴地将他拉回了现实。

“ [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [maɪ] ['sɪŋɪŋ] ?  
“ **What do you think of my singing ?**  
“ 什么 做 你 思考 的 我的 歌唱 ?

你觉得我唱歌怎么样？

“ [hi:; hi] [ɪn'kwaɪəd] , [ˈstɑ:pɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [noʊt] ; [ænd; ənd] [ðen] ,  
“ **he inquired , stopping in the middle of a note ; and then ,**  
“ 他 询问 , 停止 在 这 中间 的 一个 笔记 ; 和 然后 ,  
他问道，话说到一半就停了下来；然后，

[æftər] [hi:; hi] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)] [waɪ] [ænd; ənd] [rɪ'si:vɪd] [noʊ] ['ænsər] ,  
**after he had waited some little while and received no answer ,**  
后 他 有 等待 一些 小的 尽管 和 已收到 不 回答 ,  
他等了一会儿，没有得到回应。

“ [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [maɪ] ['sɪŋɪŋ] ?  
“ **What do you think of my singing ?**  
“ 什么 做 你 思考 的 我的 歌唱 ?

你觉得我唱歌怎么样？

“ [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ɪm'pɪriəsli] .  
“ **he repeated imperiously .**  
“ 他 重复 专横跋扈 .

他傲慢地重复道。

“ [aɪ] [du:] [nɑ:t] [laɪk] [aɪ 'ti:] , “ ['fɔ:ltəd] [dʒi:n] - [mə'ri:] .  
“ **I do not like it , “ faltered Jean - Marie .**  
“ 我 做 不是 喜欢 它 , “ 犹豫不决 让 - 玛丽 .

“我不喜欢这样，”让-马里结结巴巴地说。

“ [oʊ] , [kʌm] !  
“ **Oh , come !**  
“ 哦 , 来 !

“哦，来吧！ ”

“ [kraɪd] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] .  
“ **cried the Doctor .**  
“ 哭 这 医生 .

“医生喊道。”

“ ['pɑ:səbli] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [ə; eɪ] [pər'fɔ:rmər] [jɔ:'rself] ? “  
“ **Possibly you are a performer yourself ? “**  
“ 可能 你 是 一个 演员 你自己 ? “

“或许你自己也是一名表演者？ ”

“ [aɪ] [sɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , “ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .  
“ **I sing better than that , “ replied the boy .**  
“ 我 唱歌 更好的 比 那 , “ 回复 这 男生 .

“我唱得比这好多了，”男孩回答道。

[ðə; ði] ['dɑ:ktər] [aɪd] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [ɪn] [ˌstu:pɪ'fækʃn] .  
**The Doctor eyed him for some seconds in stupefaction .**  
这 医生 眼睛 他 为了 一些 秒 在 震惊 .

医生惊愕地盯着他看了几秒钟。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['æŋgri] , [ænd; ənd] [blʌʃt] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens]  
**He was aware that he was angry , and blushed for himself in consequence**  
他 曾是 意识到的 那 他 曾是 生气的 , 和 脸红了 为了 他自己 在 结果  
, [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['æŋgri:ə] .  
**, which made him angrier .**  
, 哪个 制成 他 更愤怒 .

他意识到自己很生气，结果自己脸红了，这让他更加生气。

“ [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [juː; jʊ] [ə'dres] [jɔː; jər] ['mæstər] !  
“ **If this is how you address your master !**  
“ 如果 这 是 如何 你 地址 你的 掌握 !

“如果这就是你称呼主人的方式！

“ [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['flɜːrɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .  
“ **he said at last , with a shrug and a flourish of his arms .**  
“ 他 说 在 最后的 , 和 一个 耸肩 和 一个 繁荣 的 他的 武器 :  
“他最后耸了耸肩, 挥舞着手臂说道。”

“ [aɪ] [duː] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æ; ət] [ɔːl] , “ [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [bɔɪ] .  
“ **I do not speak to him at all , “ returned the boy .**  
“ 我 做 不是 说话 到 他 在 全部 , “ 返回 这 男生 :  
“我根本不跟他说话,”男孩回答道。

“ [aɪ] [duː] [nɑːt] [laɪk] [hɪm; ɪm] . “ -  
“ **I do not like him . “ 277**  
“ 我 做 不是 喜欢 他 : “ -

“我不喜欢他。”277

“ [ðen] [juː; jʊ] [laɪk] [em 'iː] ? “ [snæpt] ['dɑːktər] [de'spreɪ] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'juːzuəl] ['iːgərnəs] .  
“ **Then you like me ? “ snapped Doctor Desprez , with unusual eagerness .**  
“ 然后 你 喜欢 我 ? “ 啪啪 医生 德斯普雷 , 和 异常 渴望 :  
“那你喜欢我?”德斯普雷医生异乎寻常地急切地问道。

“ [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] , “ ['ænsər] [dʒiːn] - [mə'riː] .  
“ **I do not know , “ answered Jean - Marie .**  
“ 我 做 不是 知道 , “ 回答 让 - 玛丽 :

“我不知道,”让-马里回答道。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [roʊz] .  
**The Doctor rose .**  
这 医生 玫瑰 :

医生站了起来。

“ [aɪ] [fæl; fəl] [wɪ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , “ [hiː; hi] [sed] .  
“ **I shall wish you a good - morning , “ he said .**  
“ 我 将 希望 你 一个 好的 - 早晨 , “ 他 说 :

“我祝你早安,”他说。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] [mʌt] [fɔːr; fər] [em 'iː] .  
“ **You are too much for me .**  
“ 你 是 也 很多 为了 我 :

你对我来说太难了。

[pər'hæps] [juː; jʊ] [hæv; həv] [blʌd] [ɪn] [jɔː; jər] [veɪnz] , [pər'hæps] [sə'lest(ə)] ['aɪ,kɔːr; 'aɪkər] ,  
**Perhaps you have blood in your veins , perhaps celestial ichor ,**  
也许 你 有 血 在 你的 静脉 , 也许 天体 脓液 ,

或许你血管里流淌着血液, 或许是天上的圣血,

[ɔːr] [pər'hæps] [juː; jʊ] ['sɜːrkjəleɪt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [groʊs] [ðæn; ðən] [rɪ'spaɪrəbl; 'respərəbəl] [er] ;  
**or perhaps you circulate nothing more gross than respirable air ;**  
或者 也许 你 流通 没有什么 更多的 总的 比 可吸入的 空气 ;

或许你循环的仅仅是可呼吸的空气;

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [eɪ 'em] [ɪnɪk'spʌgnəbli] [ə'fɔːrd] : — [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [noʊ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .  
**but of one thing I am inexpugnably assured : — that you are no human being .**  
但 的 一 事物 我 是 无可辩驳地 保证 : — 那 你 是 不 人类 存在 :

但我可以无可辩驳地确信一点: ——你根本不是人类。

[noʊ] , [bɔɪ] “ — ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] — “ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .  
**No , boy “ — shaking his stick at him — “ you are not a human being .**  
不 , 男生 “ — 摇晃 他的 戳 在 他 — “ 你 是 不是 一个 人类 存在 :

“不, 小子,”他一边说着, 一边用棍子指着他, “你不是人。”



[ɪk'siːdɪŋli]    [ˈhoʊlsəm]    [tuː; tə]    [lʊk]    [ə'pɑːn] , [ə; eɪ]    [staʊt]    [ˈbruːn] , [wɪð; wɪθ]    [kuːl]    [smuːð]    [tʃiːks] ,  
**exceedingly wholesome to look upon , a stout brune , with cool smooth cheeks ,**  
非常      健康      到      看      之上 ,      一个      肥硕      棕色 ,      和      凉爽的      光滑的      脸颊 ,  
[ˈstedɪ] , [dɑːrk]    [aɪz] ,  
**steady , dark eyes ,**  
稳定的 ,      黑暗的      眼睛 ,

外表非常健康，身材健壮，呈棕色，脸颊光滑，眼神沉稳深邃。

[ænd; ənd][hændz]    [ðæt]    [ˈniːðər]    [ɑːrt][nɔːr]    [ˈneɪtʃər]    [kʊd; kəd]    [ɪm'pruːv] .  
**and hands that neither art nor nature could improve .**  
和      双手      那      两者都不      艺术      也不      自然      可以      提升 .  
一双无论艺术还是自然都无法改善的手。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][ˈpɜːrs(ə)n][ˈoʊvər]    [huːm]    [ədˈvɜːrsəti]    [ˈpaːsɪz]    [laɪk]    [ə; eɪ]    [ˈsʌməɹ]    [klaʊd] ;  
**She was the sort of person over whom adversity passes like a summer cloud ;**  
她      曾是      这      种类      的      人      超过      谁      逆境      通过      喜欢      一个      夏天      云 ;  
[ʃiː; ʃi]    [maɪt] ,  
**she might ,**  
她      可能 ,  
她属于那种逆境会像夏日乌云一样消散的人；她或许会.....

[ɪn][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˈkændʒʌnkjəns] ,    [nɪt]    [hɜːr; həɹ]    [braʊz]    [ˈɪntuː][wʌn][ˈvɜːrtɪk(ə)l]    [ˈfɜːroʊ]    [fɔːr; fər][ə; eɪ]  
**in the worst of conjunctions , knit her brows into one vertical furrow for a**  
在      这      最差      的      连词 ,      针织      她      眉毛      进入      一      垂直的      畦      为了      一个  
[ˈmoʊmənt] ,  
**moment ,**  
片刻 ,  
在最糟糕的情况下，她眉头紧锁，皱成一道竖起的皱纹，持续了一会儿。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][aɪ ˈtiː]    [wʊd]    [biː; bi]    [ɡɔːn] .  
**but the next it would be gone .**  
但      这      下一个      它      会      是      已消失 .  
但下一刻它就消失了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]    [mʌtʃ]    [ʌv; əv][ðə; ði]    [pləˈsɪdəti]    [ʌv; əv][ə; eɪ]    [kən'tentɪd]    [nʌn] ; [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; həɹ]  
**She had much of the placidity of a contented nun ; with little of her**  
她      有      很多      的      这      平静      的      一个      满足      尼姑 ;      和      小的      的      她  
[ˈpaɪəti] ,  
**piety ,**  
虔诚 ,  
她颇有修女般的平静安详，却鲜有修女的虔诚。

[haʊˈevər] ; [fɔːr; fər]    [ænəˈstɑːzi]    [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]    [ˈveri]    [ˈmʌndeɪn]    [ˈneɪtʃər] , [fɑːnd][ʌv; əv]    [ˈɔɪstər]  
**however ; for Anastasie was of a very mundane nature , fond of oysters**  
然而 ;      为了      阿纳斯塔西      曾是      的      一个      非常      平凡的      自然 ,      喜爱      的      牡蛎  
[ænd; ənd][oʊld]    [waɪn] ,  
**and old wine ,**  
和      老的      葡萄酒 ,  
然而，安娜斯塔西娅生性平凡，喜爱牡蛎和陈年佳酿。

[ænd; ənd]    [ˈsʌmwʌt]    [boʊld]    [ˈplezəntriːz] ,    [ænd; ənd]    [dɪˈvoʊtɪd]    [tuː; tə][hɜːr; həɹ]    [ˈhʌzbænd]    [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ]  
**and somewhat bold pleasantries , and devoted to her husband for her**  
和      有些      大胆的      客套话 ,      和      奉献      到      她      丈夫      为了      她  
[oʊn]    [seɪk]    [ˈræðər]    [ðæn; ðən][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] .  
**own sake rather than for his .**  
自己的      清酒      相当      比      为了      他的 .  
她言辞略显大胆，对丈夫忠贞不渝，并非为了丈夫，而是为了自己。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]    [ɪmpərˈtɜːrbəbli]    [ɡʊd] -    [ˈneɪtʃərd] , [bʌt; bət][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][ʌv; əv][self] - [ˈsækrɪfaɪs] .  
**She was imperturbably good - natured , but had no idea of self - sacrifice .**  
她      曾是      沉着冷静      好的 -      自然 ,      但      有      不      主意      的      自己 -      牺牲 .  
她性情温和，处变不惊，但却不懂自我牺牲。



[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] ['plez(ə)nt] [ʊəld] [haʊs] ,  
**To live in that pleasant old house** ,  
到 居住 在 那 令人愉快的 老的 房子 ,  
住在那栋舒适的老房子里,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡriːn] ['ɡɑːrdn] [br'haɪnd][ænd; ənd] [braɪt] ['flaʊərz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,  
**with a green garden behind and bright flowers about the window** ,  
和 一个 绿色的 花园 在后面 和 明亮的 花朵 关于 这 窗户 ,  
窗外是绿意盎然的花园，窗边盛开着鲜艳的花朵。

[tuː; tə] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ,  
**to eat and drink of the best** ,  
到 吃 和 喝 的 这 最好的 ,  
享用最好的美食和饮品,

[tuː; tə] ['ɡɑːsɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪbə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ,  
**to gossip with a neighbour for a quarter of an hour** ,  
到 闲话 和 一个 邻居 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 ,  
与邻居闲聊十五分钟,

[ˈnevər][tuː; tə] [wer] [steɪz] [ɔːr][ə; eɪ] [dres] [ɪk'sept] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['fɒntɪnbləʊ] ['ʃɑːpɪŋ] ,  
**never to wear stays or a dress except when she went to Fontainebleau shopping** ,  
绝不 到 穿 停留 或者 一个 裙子 除了 什么时候 她 去 到 枫丹白露 购物 ,  
除了去枫丹白露购物之外，她从不穿紧身胸衣或裙子。

[tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['reɪsɪ]['nɑːvəlz] ,  
**to be kept in a continual supply of racy novels** ,  
到 是 保留 在 一个 持续的 供应 的 色情 小说 ,  
要不断储备一些情色小说,

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['mæɪrɪd] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɜː] . [dɛ'spreɪ] [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [ɡraʊnd] [ʌv; əv]  
**and to be married to Dr . Desprez and have no ground of**  
和 到 是 已婚 到 博士 : 德斯普雷 和 有 不 地面 的  
[ˈdʒeləsi] ,  
**jealousy** ,  
妒忌 ,  
并且嫁给德斯普雷兹医生，没有任何嫉妒的理由,

[fɪld] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] .  
**filled the cup of her nature to the brim** .  
已填 这 杯子 的 她 自然 到 这 帽檐 .  
她的天性被彻底满足了。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði]['dɑːktər][ɪn] ['bætʃələr] [deɪz] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɛrd] [kwɑɪt]  
**Those who had known the Doctor in bachelor days , when he had aired quite**  
那些 WHO 有 已知 这 医生 在 学士 天 , 什么时候 他 有 播出 相当  
[æz; əz] ['meni] ['θɪəriːz] ,  
**as many theories** ,  
作为 许多 理论 ,  
那些在博士单身时期就认识他的人，那时他曾提出过同样多的理论,

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ɔːrdər] , [ə'trɪbjʊːtɪd] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [fə'lɑːsəfi] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]  
**but of a different order , attributed his present philosophy to the study of**  
但 的 一个 不同的 命令 , 归因于 他的 展示 哲学 到 这 学习 的  
[ˌænə'stɑːzi] .  
**Anastasia** .  
阿纳斯塔西 .  
但与此不同的是，他将自己目前的哲学思想归功于对阿纳斯塔西娅的研究。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] [bruːt] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ðæt][hiː; hi] [ˈræʃənəlaɪz] [ænd; ənd][pərˈhæps] [ˈveɪnli] [ˈɪmɪˌteɪtɪd]  
**It was her brute enjoyment that he rationalised and perhaps vainly imitated**  
它 曾是 她 蛮力 享受 那 他 合理化 和 也许 徒劳地 模仿

.  
:  
.

他试图将她那种原始的享乐合理化，或许还徒劳地模仿了这种享乐。

[ˈmædəm] [deˈspreɪ] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑːrtɪst][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˈkɔːfi] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈnaɪsəti]  
**Madame Desprez was an artist in the kitchen , and made coffee to a nicety**  
夫人 德斯普雷 曾是 一个 艺术家 在 这 厨房 , 和 制成 咖啡 到 一个 友善

.  
:  
.

德斯普雷夫人是一位厨艺精湛的艺术家的，她煮的咖啡堪称一绝。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [næk] [ʌv; əv] [ˈtaɪdnəs] , with279  
**She had a knack of tidiness , with279**  
她 有 一个 诀窍 的 整洁 , with279

她天生爱整洁，有279个

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪnˈfektɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] ; [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [pleɪs] ; [ˈevriθɪŋ]  
**which she had infected the Doctor ; everything was in its place ; everything**  
哪个 她 有 已感染 这 医生 ; 一切 曾是 在 它是 地方 ; 一切  
[ˈkeɪrəb(ə)][ʌv; əv] [ˈpɑːlɪʃ] [ˈʃoʊn] [ˈɡlɔːriəsli] ;  
**capable of polish shone gloriously ;**  
有能力的 的 抛光 闪耀 辉煌地 ;

她把病传染给了医生；一切都井然有序；所有能打磨的东西都闪闪发光；

[ænd; ənd] [dʌst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈbæniʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][ˈempaɪər] .  
**and dust was a thing banished from her empire .**  
和 灰尘 曾是 一个 事物 被放逐 从 她 帝国 .

尘埃是她帝国中被驱逐的东西。

[ˈælin] , [ðer; ðər][ˈsɪŋ(ə)l][ˈsɜːrvənt] , [hæd; həd][noʊ] [ˈʌðər] [ˈbɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld][bʌt; bət][tuː; tə][ˈskaʊər]  
**Aline , their single servant , had no other business in the world but to scour**  
艾琳 , 他们的 单身的 仆人 , 有 不 其他 商业 在 这 世界 但 到 冲刷

[ænd; ənd] [ˈbɜːrniʃ] .  
**and burnish .**  
和 抛光 .

艾琳是他们唯一的女仆，她除了擦洗和抛光之外，别无他事。

[soʊ][ˈdɑːktər] [deˈspreɪ] [lɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [laɪk][ə; eɪ] [ˈfætid] [kæf] ,  
**So Doctor Desprez lived in his house like a fatted calf ,**  
所以 医生 德斯普雷 居住地 在 他的 房子 喜欢 一个 肥胖 小牛 ,

所以德斯普雷医生就像一头肥牛一样住在他的房子里。

[wɔːmd] [ænd; ənd] [ˈkɒsɪtid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhɑːrts] [ˈkɑːntent] .  
**warmed and cosseted to his heart's content .**  
温暖 和 娇惯 到 他的 心脏的 内容 .

他被温暖呵护得无比满足。

[ðə; ði] [ˌmɪdˈdeɪ] [miːl] [wʌz; wəz] [ˈeksələnt] .  
**The midday meal was excellent .**  
这 正午 一顿饭 曾是 出色的 .

午餐非常棒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][rap] ['melən] , [ə; eɪ] [fɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər][ɪn][ə; eɪ]['memərəb(ə)l] [beɪər'neɪz]  
**There was a ripe melon , a fish from the river in a memorable Béarnaise**  
那里 曾是 一个 成熟 瓜 , 一个 鱼 从 这 河 在 一个 难忘 贝亚恩斯  
[sɔːs] ,  
**sauce** ,  
酱 ,  
有熟透的甜瓜, 有河里捕捞的鱼, 配上令人难忘的贝亚恩酱汁。

[ə; eɪ][fæt] [faʊl] [ɪn][ə; eɪ] ['frɪkəsiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv][ə'spærəgəs] , ['fɑːləʊd] [baɪ][sʌm; səm] [fru:t]  
**a fat fowl in a fricassee , and a dish of asparagus , followed by some fruit**  
一个 胖的 鸡 在 一个 炖菜 , 和 一个 盘子 的 芦笋 , 随后 经过 一些 水果  
.  
.  
.  
一道炖肥鸡, 一盘芦笋, 最后是一些水果。

[ðə; ði]['dɑːktər][dræŋk] [hæf][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] [plʌs] [wʌn] [glæs] ,  
**The Doctor drank half a bottle plus one glass ,**  
这 医生 喝 一半 一个 瓶子 加 一 玻璃 ,  
医生喝了半瓶加一杯。

[ðə; ði][waɪf] [hæf][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l]['maɪnəs][ðə; ði] [seɪm] ['kwɑːntəti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mæɪt(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] ,  
**the wife half a bottle minus the same quantity , which was a marital privilege ,**  
这 妻子 一半 一个 瓶子 减 这 相同的 数量 , 哪个 曾是 一个 婚姻 特权 ,  
妻子可以喝半瓶酒, 减去等量的酒, 这是夫妻之间的特权。

[ʌv; əv][æŋ; ən] ['eksələnt] [koʊt] - - , ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] .  
**of an excellent Côte - Rôtie , seven years old .**  
的 一个 出色的 海岸 - - , 七 年 老的 .  
一头优秀的罗蒂丘葡萄酒, 七岁。

[ðen] [ðə; ði] ['kɔːfi] [wʌz; wəz] [brɔːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv] [ʃɑːr'truːz] [fɔːr; fər] ['mædəm] ,  
**Then the coffee was brought , and a flask of Chartreuse for madame ,**  
然后 这 咖啡 曾是 带来 , 和 一个 烧瓶 的 黄绿色 为了 夫人 ,  
然后咖啡端了上来, 还给夫人送来了一瓶夏特勒兹酒。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'strʌstɪd] [sʌtʃ] [dɪ'kɑːkʃənz] ;  
**for the Doctor despised and distrusted such decoctions ;**  
为了 这 医生 被鄙视的 和 不信任 这样的 煎剂 ;  
因为医生鄙视和不信任这种药剂；

[ænd; ənd] [ðen] ['ælin] [left][ðə; ði] ['wedɪd] [per] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['meməri] [ænd; ənd]  
**and then Aline left the wedded pair to the pleasures of memory and**  
和 然后 艾琳 左边 这 已婚 一对 到 这 快乐 的 记忆 和  
[daɪ'dʒestʃən] .  
**digestion** .  
消化 .  
然后, 艾琳离开了这对新婚夫妇, 让他们沉浸在回忆和消化的乐趣中。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['fɔːrtʃənət] ['sɜːrkəmstæns] , [maɪ] ['tʃerɪʃt] [wʌn] ,  
" **It is a very fortunate circumstance , my cherished one ,**  
" 它 是 一个 非常 幸运 环境 , 我的 珍爱 一 ,  
"亲爱的, 这真是一件非常幸运的事。"

" [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['dɑːktər] — " [ðɪs] ['kɔːfi] [ɪz][ə'dɔːrəb(ə)l] — [ə; eɪ] ['veri] ['fɔːrtʃənət] ['sɜːrkəmstæns] [ə'pɑːn]  
" **observed the Doctor — " this coffee is adorable — a very fortunate circumstance upon**  
" 观察到 这 医生 — " 这 咖啡 是 可爱的 — 一个 非常 幸运 环境 之上  
[ðə; ði] [hoʊl] — [ænə'stɑːzi] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] ,  
**the whole — Anastasie , I beseech you ,**  
这 所有的 — 阿纳斯塔西 , 我 恳求 你 ,  
医生说道：“这咖啡真可爱——总的来说, 这真是个幸运的事——安娜斯塔西娅, 我求求你,

[ɡoʊ] [wɪˈðəʊt] [ðæt] [ˈpɔɪzn] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] ; [ˈoʊnli][wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [ðə; ði]  
go without that poison for to - day ; only one day , and you will feel the  
去 没有 那 毒 为了 到 - 天 ; 仅有的 一 天 , 和 你 将要 感觉 这  
[ˈbenɪfɪt] ,  
benefit ,  
益处 ,

今天就别碰那毒药了；只要一天，你就会感受到它的好处。

[aɪ] [pledʒ] [maɪ][ˌrepjuːteɪ](ə)n) . “  
I pledge my reputation . ”  
我 保证 我的 名声 . ”

我以我的名誉担保。

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ˈfɔːrtʃənət] [ˈsɜːrkəmstæns] , [maɪ] [frend] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [ˌænəˈstɑːzi] , [naːt] [ˈhiːdɪŋ] [hɪz; ɪz]  
What is this fortunate circumstance , my friend ? ” inquired Anastasie , not heeding his  
“ 什么 是 这 幸运 环境 , 我的 朋友 ? ” 询问 阿纳斯塔西 , 不是 听从 他的  
[ˈprəʊtest] ,  
protest ,  
反对 ,

“这究竟是什么幸运的事，我的朋友？”阿纳斯塔西娅问道，完全不理睬他的抗议。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈdeɪli] [rɪˈkɜːrəns] .  
which was of daily recurrence .  
哪个 曾是 的 日常的 复发 .

这种情况每天都会发生。

“ [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ˈtʃɪldrən] , [maɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .  
That we have no children , my beautiful , ” replied the Doctor .  
“ 那 我们 有 不 孩子们 , 我的 美丽的 , ” 回复 这 医生 .

“可惜我们没有孩子，我的美人，”医生回答道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [æz; əz][ðə; ði] [ˈjɪrz] [ɡoʊ][ɑːn] ,  
I think of it more and more as the years go on ,  
“ 我 思考 的 它 更多的 和 更多的 作为 这 年 去 在 ,

“随着时间的推移，我越来越频繁地想起这件事。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈɡrætɪtuːd] [təːrdz] [ðə; ði][ˈpaʊər] [ðæt] [dɪˈspensɪz] [sʌtʃ]  
and with more and more gratitude towards the power that dispenses such  
和 和 更多的 和 更多的 感激 向 这 力量 那 分发 这样的  
[əˈflɪkʃənz] .  
afflictions .  
苦难 .

并且对降下这些苦难的力量越来越心存感激。

[jʊər; jər] [helθ] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [maɪ] [ˈstudeɪəs] [ˈkwaɪət] , [ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪtʃɪn] [ˈdelɪkəsɪz] , [haʊ] [ðeɪ]  
Your health , my darling , my studious quiet , our little kitchen delicacies , how they  
你的 健康 , 我的 亲爱的 , 我的 好学的 安静的 , 我们的 小的 厨房 美味佳肴 , 如何 他们  
[wʊd] [ɔːl][hæv; həv] [ˈsʌfəd] ,  
would all have suffered ,  
会 全部 有 遭受 ,

亲爱的，你的健康，我安静好学的你，我们厨房里那些美味的小点心，它们都会因此而黯然失色。

[haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][hæv; həv] [bɪn] [ˈsækrɪfaɪst] !  
how they would all have been sacrificed !  
如何 他们 会 全部 有 到过 牺牲 !

他们全都会被牺牲掉！

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ?  
And for what ?  
和 为了 什么 ?

而这一切又是为了什么？

[ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər][ðə; ði][læst] [wɜːrd][ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˌɪmpərˈfekʃn] .  
**Children are the last word of human imperfection .**

孩子们 是 这 最后的 单词 的 人类 缺陷 .

孩子是人类不完美的最终体现。

[helθ] [fliːz] [bɪˈfʊːr] [ðer; ðər] [feɪs] .  
**Health flees before their face .**

健康 逃跑 前 他们的 脸 .

健康在他们面前消逝。

[ðeɪ] [kraɪ] , [maɪ] [dɪr] ; [ðeɪ] [pʊt] [vekˈseɪʃəs] [ˈkwɛstʃənz] ; [ðeɪ] [dɪˈmænd] [tuː; tə][biː; bi] [fed] , [tuː; tə]  
**They cry , my dear ; they put vexatious questions ; they demand to be fed , to**

他们 哭 , 我的 亲爱的 ; 他们 放 令人烦恼的 问题 ; 他们 要求 到 是 美联储 , 到

[biː; bi] [wɔːʃt] ,

**be washed ,**

是 洗过 ,

亲爱的, 他们会哭闹; 他们会问一些烦人的问题; 他们会要求喂食、洗澡,

[tuː; tə][biː; bi][ˈedʒukertɪd] , [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər][ˈnoʊzɪz] [bloʊn] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðə; ði] [taɪm]  
**to be educated , to have their noses blown ; and then , when the time**

到 是 受过教育 , 到 有 他们的 鼻子 吹 ; 和 然后 , 什么时候 这 时间

[kʌmz] ,

**comes ,**

来 ,

接受教育, 接受洗鼻; 然后, 时机成熟时,

[ðeɪ] [breɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] , [æz; əz][aɪ] [breɪk] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [ˈʃʊɡər] .  
**they break our hearts , as I break this piece of sugar .**

他们 休息 我们的 心 , 作为 我 休息 这 片 的 糖 .

它们让我们心碎, 就像我掰开这块糖一样。

[ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [prəˈfɛst] [ˈiːgəʊɪsts] , [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː] , [ʃʊd; ʃəd] [əˈvɔɪd] [ˈɔːfsprɪŋ] , [laɪk]  
**A pair of professed egoists , like you and me , should avoid offspring , like**

一个 一对 的 声称 利己主义者 , 喜欢 你 和 我 , 应该 避免 后代 , 喜欢

[æn; ən] [ɪnfɪˈdeləti] . " -

**an infidelity . " 280**

一个 不忠 : " -

像你我这样自称利己主义者的两个人, 应该像避免婚外情一样避免生育子女。”280

" [ɪnˈdiːd] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] .

**" Indeed ! " said she ; and she laughed .**

" 的确 ! " 说 她 ; 和 她 笑了 .

“确实如此! ”她说, 然后笑了。

" [naʊ] , [ðæt] [ɪz] [laɪk] [juː; jʊ] — [tuː; tə] [teɪk] [ˈkredit] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][naːt] [help] . "  
**" Now , that is like you — to take credit for the thing you could not help . "**

" 现在 , 那 是 喜欢 你 — 到 拿 信用 为了 这 事物 你 可以 不是 帮助 . "

“这很像你的作风——把无法控制的事情的功劳揽到自己身上。”

" [maɪ] [dɪr] , " [rɪˈtʊːrnd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈsɑːləmli] , " [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [əˈdɔːptɪd] . "

**" My dear , " returned the Doctor solemnly , " we might have adopted . "**

" 我的 亲爱的 , " 返回 这 医生 庄严地 , " 我们 可能 有 已采用 . "

“亲爱的,”医生严肃地回答道, “我们本来可以收养他的。”

" [ˈnevər] ! " [kraɪd] [ˈmædəm] .

**" Never ! " cried madame .**

" 绝不 ! " 哭 夫人 .

“绝不! ”夫人喊道。

" [ˈnevər] , [ˈdɑːktər] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [kənˈsent] .

**" Never , Doctor , with my consent .**

" 绝不 , 医生 , 和 我的 同意 .

“医生, 未经我同意, 绝不可能。”

[ɪf] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɜːr; wər] [maɪ] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [noʊ] .

**If the child were my own flesh and blood , I would not say no .**  
如果 这 孩子 是 我的 自己的 肉 和 血 , 我 会 不是 说 不 .

如果孩子是我的亲生骨肉, 我不会拒绝。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] [ˈpɜːsənz] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ɑːn] [maɪ] [ˈʃəʊldəz] , [maɪ] [daɪər] [ˈfrend] , [aɪ]  
**But to take another person's indiscretion on my shoulders , my dear friend , I**

[hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [sens] . "

**have too much sense . "**  
有 也 很多 感觉 . "

但是, 亲爱的朋友, 我可不会把别人的轻率行为扛在自己肩上。

" [prɪ'saɪsli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dɑːktər] .

**" Precisely , " replied the Doctor .**  
" 恰恰 , " 回复 这 医生 .

"正是如此,"医生回答道。

" [wiː; wi] [bəʊθ] [hæd; həd] .

**" We both had .**  
" 我们 两个都 有 .

我们俩都有。

[ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] [ɔːl] [ðə; ði] ['betər] [pliːzɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɪzdəm] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] — [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz]  
**And I am all the better pleased with our wisdom , because — because**

和 我 是 全部 这 更好的 高兴 和 我们的 智慧 , 因为 — 因为

— — " [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈɑːrpli] .

**— — " He looked at her sharply .**  
— — " 他 看起来 在 她 尖锐地 .

我对我们的智慧更加满意了, 因为——因为——"他锐利地看着她。

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [wʌt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdeɪndʒər] .

**" Because what ? " she asked , with a faint premonition of danger .**  
" 因为 什么 ? " 她 问 , 和 一个 头晕的 预感 的 危险 .

"为什么?"她问道, 语气中带着一丝不祥的预感。

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [raɪt] [ˈpɜːrs(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ˈfɜːrmlɪ] ,  
**" Because I have found the right person , " said the Doctor firmly ,**

" 因为 我 有 成立 这 正确的 人 , " 说 这 医生 牢牢 ,

"因为我找到了合适的人选,"医生坚定地说。

" [ænd; ənd] [æɪ; ʃəl] [ə'dɑːpt] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [æftər'nuːn] .

**" and shall adopt him this afternoon .**  
" 和 将 采纳 他 这 下午 .

"将于今天下午收养他。"

" [ænə'stɑːzi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɪst] .

**" Anastasie looked at him out of a mist .**  
" 阿纳斯塔西 看起来 在 他 出去 的 一个 薄雾 .

"阿纳斯塔西娅从迷雾中望着他。"

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [lɔːst] [jʊər; jər] [ˈriːz(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

**" You have lost your reason , " she said ;**  
" 你 有 丢失的 你的 原因 , " 她 说 ;

"你失去了理智,"她说;

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [klæŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ˈθret(ə)n] [ˈtrʌb(ə)l] .  
**and there was a clang in her voice that seemed to threaten trouble .**

和 那里 曾是 一个 铛 在 她 嗓音 那 似乎 到 威胁 麻烦 .

她的声音里带着一丝刺耳的金属音, 似乎预示着麻烦即将到来。

“ [nɑ:t][soʊ] , [maɪ] [dɪr] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ; “ [aɪ] [rɪˈteɪn] [ɪts] [kəmˈpli:t] [ˈeksərsaɪz] .  
“ **Not so , my dear ,** ” **he replied ;** “ **I retain its complete exercise .**  
“ 不是 所以 , 我的 亲爱的 , ” 他 回复 ; “ 我 保持 它是 完全的 锻炼 .  
“并非如此, 亲爱的,”他回答说; “我仍然能完全运用它。”

[tuː; tə][ðə; ði] [pruːf] : [ɪnˈsted] [ʌ; əv] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [kloʊk] [maɪ] [ɪnkənˈsɪstənsɪ] , [aɪ][hæv; həv] , [baɪ]  
**To the proof : instead of attempting to cloak my inconsistency , I have , by**  
到 这 证明 : 反而 的 尝试 到 披风 我的 不一致 , 我 有 , 经过  
[wei] [ʌ; əv] [prɪˈpeərɪŋ] [juː; jʊ] ,  
**way of preparing you ,**  
方式 的 准备 你 ,  
为了证明这一点: 我没有试图掩盖我的前后矛盾, 而是通过以下方式让你们做好准备:

[θroʊn] [aɪˈtiː][ɪntuː] [strɔːŋ] [rɪˈliːf] .  
**thrown it into strong relief .**  
抛掷 它 进入 强的 宽慰 .

使其更加突出。

[juː; jʊ] [waɪ] [ðer; ðər] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [fəˈlɑːsəfər] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [ˈektəsi] [tuː; tə] [kɔːl]  
**You will there , I think , recognise the philosopher who has the ecstasy to call**  
你 将要 那里 , 我 思考 , 认出 这 哲学家 WHO 有 这 狂喜 到 称呼  
[juː; jʊ] [waɪf] .  
**you wife .**  
你 妻子 .

我想, 你会在那里认出那位欣喜若狂地称你为妻子的哲学家。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈrekənɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [wɪˈðaʊt] [æn; ən][ˈæksɪdənt] .  
**The fact is , I have been reckoning all this while without an accident .**  
这 事实 是 , 我 有 到过 清算 全部 这 尽管 没有 一个 事故 .

事实上, 我一直都在稳步前进, 从未发生过任何事故。

[aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [sʌn] [ʌ; əv][maɪ] [oʊn] .  
**I never thought to find a son of my own .**  
我 绝不 想法 到 寻找 一个 儿子 的 我的 自己的 .

我从没想过要生个儿子。

[naʊ] , [læst] [naɪt] , [aɪ] [faʊnd] [wʌn] .  
**Now , last night , I found one .**  
现在 , 最后的 夜晚 , 我 成立 一 .

昨晚, 我找到了一个。

[duː][nɑ:t] [ʌŋˌnesəˈserəli] [əˈlɑːrm] [jɔːrˈself] , [maɪ] [dɪr] ;  
**Do not unnecessarily alarm yourself , my dear ;**  
做 不是 不必要的 警报 你自己 , 我的 亲爱的 ;

亲爱的, 不要过度惊慌;

[hiː; hi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][draːp][ʌ; əv] [blʌd] [tuː; tə][emˈiː] [ðæt] [aɪ] [noʊ] .  
**he is not a drop of blood to me that I know .**  
他 是 不是 一个 降低 的 血 到 我 那 我 知道 .

据我所知, 他跟我连一滴血都没有。

[aɪˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [kɔːlz] [emˈiː] [ˈfɑːðər] . “  
**It is his mind , darling , his mind that calls me father .”**  
它 是 他的 头脑 , 亲爱的 , 他的 头脑 那 呼叫 我 父亲 . “

亲爱的, 是他的心, 是他的心在呼唤我做父亲。

“ [hɪz; ɪz][maɪnd] !  
“ **His mind !**  
“ 他的 头脑 !

“他的思想!

“ [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtɪtər] [bɪˈtwiːn] [skɔːrŋ][ænd; ənd] [hɪˈsterɪks] .  
“ **she repeated , with a titter between scorn and hysterics .**  
“ 她 重复 , 和 一个 嘻嘻地笑 之间 轻蔑 和 癡症 .  
她重复道，语气中带着轻蔑和歇斯底里的轻笑。

“ [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ɪnˈdiːd] !  
“ **His mind , indeed !**  
“ 他的 头脑 , 的确 !  
“他的思想，的确如此！ ”

[ˈhenri, ɹˈriː, ɑːnˈriː] , [ɪz] [ðɪs] [æŋ; ən][ɪdɪˈɑːtɪk] [ˈplezntri] , [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ?  
**Henri , is this an idiotic pleasantry , or are you mad ?**  
亨利 , 是 这 一个 愚蠢的 玩笑 , 或者 是 你 疯狂的 ?  
亨利，这是愚蠢的客套话，还是你疯了？

[hɪz; ɪz][maɪnd] !  
**His mind !**  
他的 头脑 !  
他的思想！

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ? “  
**And what of my mind ? ”**  
和 什么 的 我的 头脑 ? “  
那我的内心呢？

“ [ˈtruːli] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌg] , “ [juː; jʊ][hæv; həv][jɔːr; jər][ˈfɪŋɡər][ɑːn][ðə; ðɪ]  
“ **Truly , ” replied the Doctor , with a shrug , “ you have your finger on the**  
“ 真的 , “ 回复 这 医生 , 和 一个 耸肩 , “ 你 有 你的 手指 在 这  
[hɪt] ] .  
**hitch .**  
拴住 .  
“的确，”医生耸了耸肩回答说，“你抓住了问题的症结所在。”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈstraɪkɪŋli] [æntɪpəˈθetɪk] [tuː; tə][maɪ][ˈevər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænəˈstɑːzi] .  
**He will be strikingly antipathetic to my ever beautiful Anastasie .**  
他 将要 是 引人注目 反感的 到 我的 曾经 美丽的 阿纳斯塔西 .  
他会对我美丽动人的安娜斯塔西娅抱有极大的反感。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [ˈnevər] [ʌndərˈstænd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [wɪl] [ˈnevər] [ʌndərˈstænd] [hɜːr; hər] .  
**She will never understand him ; he will never understand her .**  
她 将要 绝不 理解 他 ; 他 将要 绝不 理解 她 .  
她永远不会理解他；他也永远不会理解她。

[juː; jʊ] [ˈmærid] [ðə; ðɪ][æɪnɪm(ə)l][saɪd][ʌv; əv][maɪ] [ˈneɪtʃər] , [dɪr] ; [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][ɑːn][ðə; ðɪ]  
**You married the animal side of my nature , dear ; and it is on the**  
你 已婚 这 动物 边 的 我的 自然 , 亲爱的 ; 和 它 是 在 这  
spiritual281  
**spiritual281**  
spiritual281

亲爱的，你嫁给了我天性中兽性的一面；而这正体现在精神层面281

[saɪd] [ðæt] [aɪ][faɪnd][maɪ] [əˈfɪnəti] [fɔːr; fər][dʒiːn] - [məˈriː] .  
**side that I find my affinity for Jean - Marie .**  
边 那 我 寻找 我的 亲和力 为了 让 - 玛丽 .  
我发现我对让-马里有好感。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] , [ðæt] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈpɜːrɪkɪtli] [fræŋk] , [aɪ][stænd][ɪn][sʌm; səm] [ɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]  
**So much so , that , to be perfectly frank , I stand in some awe of him**  
所以 很多 所以 , 那 , 到 是 完美 坦率 , 我 站立 在 一些 敬畏 的 他  
[maɪˈself] .  
**myself .**  
我 .  
坦白说，我本人也对他十分敬畏。



[jʊː; jʊ] [wɪl] [ˈiːzəli] [pəɹˈsiːv] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [əˈnəʊnsɪŋ] [ə; eɪ] [kəˈlæməti] [fɔːr; fər][jʊː; jʊ] .  
**You will easily perceive that I am announcing a calamity for you .**  
你 将要 容易地 感知 那 我 是 宣布 一个 灾害 为了 你 .  
你很容易就能明白，我是在预告一场灾难即将降临到你身上。

[duː][nɑːt] ,  
**Do not ,**  
做 不是 ,  
不要，

” [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [ˈriːəl] [səˈlɪsɪtuːd] — “ [duː][nɑːt] [ɡɪv] [wei] [tuː; tə] [terz] [ˈæftər][ə; eɪ]  
” **he broke out in tones of real solicitude — “ do not give way to tears after a**  
” 他 打破 出去 在 音调 的 真实的 关怀 — ” 做 不是 给 方式 到 眼泪 后 一个  
[miːl] ,  
**meal ,**  
一顿饭 ,  
“他突然用真切的关切语气说道——“饭后不要哭，

[ˌænəˈstaːzi] .  
**Anastsie .**  
阿纳斯塔西 .  
阿纳斯塔西娅。

[jʊː; jʊ] [wɪl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɡɪv] [jɔːrˈself] [ə; eɪ] [fɔːls] [darˈdʒestʃən] .  
**You will certainly give yourself a false digestion .**  
你 将要 当然 给 你自己 一个 错误的 消化 .  
你这样做肯定会造成错误的消化效果。

” [ˌænəˈstaːzi] [kənˈtroʊld] [hɜːrˈself] .  
” **Anastsie controlled herself .**  
” 阿纳斯塔西 受控 她自己 .  
“阿纳斯塔西娅控制住了自己。”

” [jʊː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˈwɪlɪŋ] [aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə] [ˈhjuːmər] [jʊː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ” [ɪn][ɔːl] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l]  
” **You know how willing I am to humour you , “ she said , “ in all reasonable**  
” 你 知道 如何 愿意的 我 是 到 幽默 你 , ” 她 说 , ” 在 全部 合理的  
[ˈmætərz] .  
**matters .**  
事情 .  
“你知道我多么乐意顺从你,”她说, “在所有合理的事情上。”

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] — — ”  
**But on this point — — “**  
但 在 这 观点 — — ”  
但关于这一点——“

” [maɪ] [dɪr] [ʌv] , ” [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ˈiːgər] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ə; eɪ][rɪˈfjuːz(ə)l] , ” [huː] [wɪft]  
” **My dear love , “ interrupted the Doctor , eager to prevent a refusal , “ who wished**  
” 我的 亲爱的 爱 , ” 中断 这 医生 , 渴望的 到 防止 一个 拒绝 , ” WHO 希望  
[tuː; tə] [liːv] [ˈpærɪs] ?  
**to leave Paris ?**  
到 离开 巴黎 ?  
“我亲爱的,”医生打断道, 急于阻止对方拒绝, “你想离开巴黎吗? ”

[huː] [meɪd] [em ˈiː] [ɡɪv] [ʌp][kɑːrdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːprə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] , [ænd; ənd][maɪ]  
**Who made me give up cards , and the opera , and the boulevard , and my**  
WHO 制成 我 给 向上 牌 , 和 这 歌剧 , 和 这 林荫大道 , 和 我的  
[ˈsoʊʃ(ə)l] [rɪˈleɪʃnz] ,  
**social relations ,**  
社会的 关系 ,  
是谁让我放弃了纸牌、歌剧、林荫大道和我的社交关系？

[ænd; ʌnd][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][laɪf] [brɪʃ:r] [aɪ] [nu:; jʊ] ?

and all that was my life before I knew you ?  
和 全部 那 曾是 我的 生活 前 我 知道 你 ?

认识你之前，我的生活是什么样的？

[hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ˈfeɪθf(ə)l] ?

Have I been faithful ?  
有 我 到过 忠实 ?

我是否忠诚？

[hæv; həv][aɪ] [bɪn] [əˈbi:diənt] ?

Have I been obedient ?  
有 我 到过 听话 ?

我是否服从命令？

[hæv; həv][aɪ][nɑ:t] [bɔ:rn] [maɪ] [du:m] [wið; wiθ] [ˈtʃɪrflnəs] ?

Have I not borne my doom with cheerfulness ?  
有 我 不是 出生 我的 厄运 和 愉悦 ?

难道我没有欣然接受我的厄运吗？

[ɪn][ɔ:l] [ˈɑ:nəsti] , [ˌænəˈstɑ:zi] , [hæv; həv][aɪ][nɑ:t][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˌstɪpjʊˈleɪʃn] [ɑ:n][maɪ][saɪd] ?

In all honesty , Anastasie , have I not a right to a stipulation on my side ?  
在 全部 诚实 , 阿纳斯塔西 , 有 我 不是 一个 正确的 到 一个 规定 在 我的 边 ?

说实话，阿纳斯塔西娅，难道我没有权利提出自己的要求吗？

[aɪ][hæv; həv] , [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈti:] .

I have , and you know it .  
我 有 , 和 你 知道 它 .

我有，你也知道。

[aɪ] [ˈstɪpjuleɪt] [maɪ] [sʌn] .

I stipulate my son .  
我 规定 我的 儿子 .

我指定我的儿子。

" [ˌænəˈstɑ:zi] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; ʌv] [dɪˈfi:t] ; [ʃi:; ʃi] [strʌk] [hɜ:r; hər] [ˈkʌlərz] [ˈɪnstəntli] .

" Anastasie was aware of defeat ; she struck her colours instantly .  
" 阿纳斯塔西 曾是 意识到的 的 击败 ; 她 击 她 颜色 即刻 .

“阿纳斯塔西娅意识到自己失败了；她立刻表明了自己的立场。”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [hɑ:rt] , " [ʃi:; ʃi] [saɪd] .

" You will break my heart , " she sighed .  
" 你 将要 休息 我的 心 , " 她 叹了口气 .

“你会让我心碎的，”她叹了口气。

" [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] , " [sed] [hi:; hi] .

" Not in the least , " said he .  
" 不是 在 这 至少 , " 说 他 .

“一点也不，”他说。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [fi:l] [ə; eɪ] [ˈtraɪflɪŋ] [ˌɪnkənˈvi:niəns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

" You will feel a trifling inconvenience for a month ,  
" 你 将要 感觉 一个 琐事 不便 为了 一个 月 ,

“你会感到一个月内有轻微的不便，

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][dɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][fɜ:rst] [brɔ:t] [tu:; tə] [ðɪs] [vaɪl] [ˈhæmlət] ;

just as I did when I was first brought to this vile hamlet ;  
只是 作为 我 做过 什么时候 我 曾是 第一的 带来 到 这 卑鄙的 村庄 ;

就像我当初被带到这个肮脏的小村庄时一样；

[ðen] [jʊr; jər][ˈædmərəb(ə)] [sens] [ænd; ənd] [ˈtempər] [wɪl] [prɪ'veɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ɔ:l'redi] [æz; əz]  
**then your admirable sense and temper will prevail , and I see you already as**  
然后 你的 令人钦佩的 感觉 和 脾气 将要 占上风 , 和 我 看 你 已经 作为  
[ˈkɑ:ntent][æz; əz][ˈevər] ,  
**content as ever ,**  
内容 作为 曾经 ,  
那时, 你那令人钦佩的理智和性情将会占上风, 我看到你依然像以往一样满足。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [ðə; ði] [ˈhæpi:əst] [ʌv; əv][men] . "  
**and making your husband the happiest of men . "**  
和 制作 你的 丈夫 这 最快乐 的 男人 : "  
让你的丈夫成为世界上最幸福的男人。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'fju:z] [ju:; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ləst] [ˈflɪkər] [ʌv; əv]  
**" You know I can refuse you nothing , " she said , with a last flicker of**  
" 你 知道 我 能 拒绝 你 没有什么 , " 她 说 , 和 一个 最后的 闪烁 的  
[rɪ'zɪstəns] ;  
**resistance ;**  
反抗 ;  
“你知道我什么都不会拒绝你,”她说, 语气中带着最后的一丝抗拒;

" [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ][ˈtru:lɪ] [ˈhæpi:ə] .  
**" nothing that will make you truly happier .**  
" 没有什么 那 将要 制作 你 真的 更快乐 :  
没有什么能让你真正快乐。

[bʌt; bət] [wɪl] [ðɪs] ?  
**But will this ?**  
但 将要 这 ?  
但这次会这样吗?

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] ?  
**Are you sure , my husband ?**  
是 你 当然 , 我的 丈夫 ?  
我丈夫, 你确定吗?

[ləst] [naɪt] , [ju:; jʊ] [seɪ] , [ju:; jʊ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] !  
**Last night , you say , you found him !**  
最后的 夜晚 , 你 说 , 你 成立 他 !  
你说, 昨晚你找到他了!

[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] [ˈhʌmbʌg] . "  
**He may be the worst of humbugs . "**  
他 可能 是 这 最差 的 骗子 : "  
他可能是最恶劣的骗子。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .  
**" I think not , " replied the Doctor .**  
" 我 思考 不是 , " 回复 这 医生 :  
“我不这么认为,”医生回答道。

" [bʌt; bət][du:;][nɑ:t] [sə'pəʊz] [em 'i:][soʊ] [ʌn'werɪ] [æz; əz][tu:; tə][ə'dɑ:pt][hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv][hænd] .  
**" But do not suppose me so unwary as to adopt him out of hand .**  
" 但 做 不是 认为 我 所以 粗心大意 作为 到 采纳 他 出去 的 手 :  
“但不要以为我如此粗心大意, 会贸然收养他。”

[aɪ][eɪ'em] , [aɪ] [ˈflætər] [maɪ'self] , [ə; eɪ] [ˈfɪnɪʃt] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] ;  
**I am , I flatter myself , a finished man of the world ;**  
我 是 , 我 奉承 我 , 一个 完成的 男人 的 这 世界 ;  
我自认为是一个阅历丰富的人;

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ɔ:l] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ɪn] [vju:] ; [maɪ][plæn][ɪz] [kənˈtraɪvd] [tu:; tə] [mi:t] [ðəm; ðəm][ɔ:l] .  
**I have had all possibilities in view ; my plan is contrived to meet them all .**  
我 有 有 全部 可能性 在 看法 ; 我的 计划 是 人为的 到 见面 他们 全部 .  
我已经考虑到了所有可能性；我的计划旨在满足所有这些可能性。

[aɪ] [teɪk] [ðə; ðɪ] [læd] [æz; əz][ˈsteɪb(ə)l] - [bɔɪ] .  
**I take the lad as stable - boy .**  
我 拿 这 小伙子 作为 稳定的 - 男生 .  
我把这孩子当成马厩小弟。

[ɪf] [hi:; hi] [ˈpɪlfər] , [ɪf] [hi:; hi] [ˈgrʌmb(ə)l] , [ɪf] [hi:; hi] [dɪˈzaɪər][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] , [aɪ][jæl; jəl] [si:] [aɪ][wʌz; wəz]  
**If he pilfer , if he grumble , if he desire to change , I shall see I was**  
如果 他 偷 , 如果 他 叽 , 如果 他 欲望 到 改变 , 我 将 看 我 曾是  
[mɪˈsteɪkən] ;  
**mistaken ;**  
错误 ;  
如果他偷窃，如果他抱怨，如果他想要改变，我就会发现我错了；

[aɪ][jæl; jəl] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][noʊ] [sʌn] [ʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm] [ˈtræmpɪŋ] . " -  
**I shall recognise him for no son of mine , and send him tramping . " 282**  
我 将 认出 他 为了 不 儿子 的 矿 , 和 发送 他 徒步旅行 . " -  
我不会承认他是我的儿子，我会把他赶走。”282

" [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈnevər][du:][soʊ] [wen] [ðə; ðɪ] [taɪm] [kʌmz] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;  
**" You will never do so when the time comes , " said his wife ;**  
" 你 将要 绝不 做 所以 什么时候 这 时间 来 , " 说 他的 妻子 ;  
"到时候你肯定不会那样做的,"他的妻子说；

" [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [ɡʊd] [hɑ:rt] .  
**" I know your good heart .**  
" 我 知道 你的 好的 心 .  
我知道你心地善良。

[ʃi:; ʃɪ] [ri:tʃt] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ;  
**" She reached out her hand to him , with a sigh ;**  
" 她 达到 出去 她 手 到 他 , 和 一个 叹 ;  
她叹了口气，向他伸出手；

[ðə; ðɪ] [ˈdɑ:ktər] [smaɪld] [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [aɪ ˈti:][ænd; ənd] [ˈkæɪrɪd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] ;  
**the Doctor smiled as he took it and carried it to his lips ;**  
这 医生 微笑 作为 他 采取 它 和 携带 它 到 他的 嘴唇 ;  
医生笑着接过它，送到嘴边；

[hi:; hi][hæd; həd] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] [ˈɡreɪtər] [i:z] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [derd] [tu:; tə] [hoʊp]  
**he had gained his point with greater ease than he had dared to hope**  
他 有 获得 他的 观点 和 更大的 舒适 比 他 有 敢于 到 希望  
;  
;  
;  
;  
他比预想中更容易地就达到了目的；

[fɔ:r; fər][pərˈhæps][ðə; ðɪ] [ˈtwentiəθ] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [pru:vd] [ðə; ðɪ] [ˈefɪkəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtrʌsti]  
**for perhaps the twentieth time he had proved the efficacy of his trusty**  
为了 也许 这 第二十 时间 他 有 已证实 这 功效 的 他的 可靠  
[ˈɑ:rgjumənt] , [hɪz; ɪz] [eksˈkælibər] ,  
**argument , his Excalibur ,**  
争论 , 他的 亚瑟王 ,  
这或许是他第二十次证明了他那可靠的论点——他的王者之剑——的有效性。

[ðə; ðɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈtʜ:rn] [tu:; tə] [ˈpærɪs] .  
**the hint of a return to Paris .**  
这 暗示 的 一个 返回 到 巴黎 .  
暗示着重返巴黎的可能。

[sɪks] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [ˌæntɪˈsiːdənts, ˌæntɪˈesədənts]  
**Six months in the capital , for a man of the Doctor's antecedents**  
六 几个月 在 这 首都 , 为了 一个 男人 的 这 医生的 来路  
[ænd; ʌnd] [rɪˈleɪŋz] ,  
**and relations ,**  
和 关系 ,

对于一个有着医生那样出身和关系的人来说，在首都待六个月是何等的奢侈。

[ɪmˈplaɪd] [noʊ] [les] [ə; eɪ][kəˈlæməti][ðæn; ðən][ˈtəʊt(ə)l][ˈruːɪn] .  
**implied no less a calamity than total ruin .**  
暗示 不 较少的 一个 灾害 比 全部的 废墟 .

这无异于一场彻底的毁灭，堪称一场灾难。

[ˌænəˈstɑːzi] [hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] [baɪ] [ˈkiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈstriktli] [ɪn]  
**Anastasie had saved the remainder of his fortune by keeping him strictly in**  
阿纳斯塔西 有 已保存 这 余 的 他的 财富 经过 保持 他 严格 在  
[ðə; ði] [ˈkʌntri] .  
**the country .**  
这 国家 .

阿纳斯塔西娅通过严格限制他留在乡下，保住了他剩余的财产。

[ðə; ði] [ˈveri] [neɪm] [ʌv; əv][ˈpærɪs][pʊt][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [bluː] [fɪr] ;  
**The very name of Paris put her in a blue fear ;**  
这 非常 姓名 的 巴黎 放 她 在 一个 蓝色的 害怕 ;

巴黎这个名字本身就让她感到恐惧。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [məˈnædʒəri] [ɪn][ðə; ði] [bæk]  
**and she would have allowed her husband to keep a menagerie in the back**  
和 她 会 有 允许 她 丈夫 到 保持 一个 动物园 在 这 后退  
- [ˈɡɑːrdn] ,  
- **garden** ,  
- 花园 ,

她会允许丈夫在后花园里养一群动物。

[let] [əˈloʊn] [əˈdɒpt] [ə; eɪ][ˈsteɪb(ə)l] - [bɔɪ] , [ˈræðər][ðæn; ðən][pərˈmɪt][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə]  
**let alone adopting a stable - boy , rather than permit the question of return to**  
让 独自の 收养 一个 稳定的 - 男生 , 相当 比 允许 这 问题 的 返回 到  
[biː; bi] [dɪˈskʌst] .  
**be discussed .**  
是 讨论 .

更别提收养一个马厩男孩了，而不是允许讨论归还的问题。

[əˈbaʊt] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , [ðə; ði] [ˈmaʊntɪbæŋk] [ˈrendəd] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɡoʊst] ;  
**About four of the afternoon , the mountebank rendered up his ghost ;**  
关于 四 的 这 下午 , 这 骗子 渲染 向上 他的 鬼 ;

下午四点左右，江湖骗子吐露了他的鬼魂；

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈkɑːnʃəs] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈsiːʒər] .  
**he had never been conscious since his seizure .**  
他 有 绝不 到过 有意识的 自从 他的 发作 .

自癫痫发作以来，他一直处于昏迷状态。

[ˈdɑːktər] [deˈspreɪ] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt][æt; ət][hɪz; ɪz][ləst] [ˈpæsɪdʒ] , [ænd; ʌnd] [dɪˈklerd] [ðə; ði] [faːrs] [ˈoʊvər] .  
**Doctor Desprez was present at his last passage , and declared the farce over .**  
医生 德斯普雷 曾是 展示 在 他的 最后的 通道 , 和 声明 这 闹剧 超过 .

德斯普雷医生出席了他的最后仪式，并宣布这场闹剧结束。

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [dʒi:n] - [mə'ri:] [baɪ][ðə; ði] ['ʃʊldə] [ænd; ənd][led][him; ɪm] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ɪn] ['gɑ:rdn]  
**Then he took Jean - Marie by the shoulder and led him out into the inn garden**  
然后 他 采取 让 - 玛丽 经过 这 肩膀 和 引领 他 出去 进入 这 客栈 花园  
,  
:  
,

然后他抓住让-玛里的肩膀，把他领到客栈花园里。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'vi:nɪənt] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['rɪvər] .  
**where there was a convenient bench beside the river** .  
在哪里 那里 曾是 一个 方便的 长椅 旁 这 河 .

河边有一张很方便的长椅。

[hɪr] [hi:; hi][sæt][him; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [pleɪs] [hɪm'self] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [left] .  
**Here he sat him down and made the boy place himself on his left** .  
这里 他 卫星 他 向下 和 制成 这 男生 地方 他自己 在 他的 左边 .

他让男孩坐下，并让男孩坐在他的左边。

“ [dʒi:n] - [mə'ri:] , ” [hi:; hi] [sed] ['veri] ['greɪvli] , ” [ðɪs] [wɜ:rlɪd] [ɪz] [ɪk'si:dɪŋli] [væst] ; [ænd; ənd][i:v(ə)n]  
“ **Jean - Marie** , ” **he said very gravely** , ” **this world is exceedingly vast ; and even**  
“ 让 - 玛丽 , ” 他 说 非常 严重地 , ” 这 世界 是 非常 广阔的 ; 和 甚至  
[fræns] ,  
**France** ,  
法国 ,

“让-马里,”他非常严肃地说,“这个世界极其广阔;即使是法国,

[wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [smɔ:l] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,  
**which is only a small corner of it** ,  
哪个 是 仅有的 一个 小的 角落 的 它 ,

这只是其中的一小部分,

[ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [læd] [laɪk] [ju:; jʊ] .  
**is a great place for a little lad like you** .  
是 一个 伟大的 地方 为了 一个 小的 小伙子 喜欢 你 .

对于像你这样的小男孩来说，这里是个好地方。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [aɪ 'ti:][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['i:gər] , ['ʃʊldəɪŋ] ['pi:p(ə)] ['mu:vɪŋ] [ɑ:n] ;  
**Unfortunately it is full of eager , shouldering people moving on ;**  
很遗憾 它 是 满的 的 渴望的 , 肩部 人们 移动 在 ;

可惜的是，这里到处都是急切地向前走的人们；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['veri] [fju:] ['beɪkərz] - [jɑ:ps] [fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] ['i:tər] .  
**and there are very few bakers ' shops for so many eaters** .  
和 那里 是 非常 很少 面包师 - 商店 为了 所以 许多 食客 .

而面包店却很少，要满足这么多食客的需求。

[jʊr; jər]['mæstər][ɪz] [ded] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [fɪt] [tu:; tə][geɪn][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [baɪ] [jɔ:r'self] ;  
**Your master is dead ; you are not fit to gain a living by yourself ;**  
你的 掌握 是 死的 ; 你 是 不是 合身 到 获得 一个 活的 经过 你自己 ;

你的主人死了；你不适合靠自己谋生；

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [sti:l] ?  
**you do not wish to steal ?**  
你 做 不是 希望 到 偷 ?

你不想偷窃吗？

[noʊ] .  
**No** .  
不 .

不。

[jʊr; jər][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] [ðen] [ɪz][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] ; [aɪ 'tiː][ɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , ['krɪtɪk(ə)l] .

**Your situation then is undesirable ; it is , for the moment , critical .**  
你的 情况 然后 是 不理想的 ； 它 是 ， 为了 这 片刻 ， 批判的 。

那么，你目前的处境就非常糟糕了；就目前而言，情况十分危急。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌʌðər] [hænd] , [juː; jʊ][bɪ'hoʊld][ɪn][em 'iː][ə; eɪ][mæn][nɑːt][oʊld] , [ðoʊ] ['eldərli] ,

**On the other hand , you behold in me a man not old , though elderly ,**  
在 这 其他 手 ， 你 看哪 在 我 一个 男人 不是 老的 ， 尽管 老年 ，

另一方面，你们在我身上看到的，是一个虽然年长却并不老的人。

[stɪl] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [juːθ] [ˌʌ; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] ; [ə; eɪ][mæn][ˌʌ; əv]

**still enjoying the youth of the heart and the intelligence ; a man of**  
仍然 享受 这 青年 的 这 心 和 这 智力 ； 一个 男人 的

[ɪn'strʌk](ə)n] ;

**instruction ;**  
操作说明 ；

依然保持着年轻的心态和智慧；一位有学问的人；

['iːzəli] ['sɪtʃueɪtɪd][ɪn] [ðɪs] ['wɜːldz] [ə'ferz] ; ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['teɪbl] : — [ə; eɪ][mæn] , ['niːðər] [æz; əz]

**easily situated in this world's affairs ; keeping a good table : — a man , neither as**  
容易地 位于 在 这 世界的 事务 ； 保持 一个 好的 桌子 ； — 一个 男人 ， 两者都不 作为

[frend] [nɔːr][hoʊst] ,

**friend nor host ,**  
朋友 也不 主持人 ，

容易在世俗事务中立足；擅长宴客：——一个既不善交际也不善待客的人，

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] .

**to be despised .**  
到 是 被鄙视的 。

令人鄙夷。

[aɪ][ɔːfər] [juː; jʊ][jʊr; jər] [fuːd] [ænd; ənd] [kloʊðz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ]['lesnz; 'lesənz][ɪn][ðə; ði]

**I offer you your food and clothes , and to teach you lessons in the**  
我 提供 你 你的 食物 和 衣服 ， 和 到 教 你 课程 在 这

['iːvniŋ] ,

**evening ,**  
晚上 ，

我提供食物和衣服，晚上还会教你一些课程。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [læd] [ˌʌ; əv][jʊr; jər][stæmp] than283

**which will be infinitely more to the purpose for a lad of your stamp than283**  
哪个 将要 是 无限地 更多的 到 这 目的 为了 一个 小伙子 的 你的 邮票 than283

对于像你这样的年轻人来说，这比283更有意义。

[ðoʊz] [ˌʌ; əv][ɔːl][ðə; ði] [priːsts] [ɪn] ['jʊrəp] .

**those of all the priests in Europe .**  
那些 的 全部 这 神父 在 欧洲 。

欧洲所有神父中的那些。

[aɪ] [prə'pəʊz] [noʊ]['weɪdʒɪz] , [bʌt; bət] [ɪf] ['evər][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [liːv] [em 'iː] ,

**I propose no wages , but if ever you take a thought to leave me ,**  
我 提出 不 工资 ， 但 如果 曾经 你 拿 一个 想法 到 离开 我 ，

我不打算支付任何工资，但如果你哪天想离开我，

[ðə; ði] [dɔːr] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['oʊpən] ,

**the door shall be open ,**  
这 门 将 是 打开 ，

门要敞开。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fræŋks][tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði][wɜːrld] [ə'pɑːn] .

**and I will give you a hundred francs to start the world upon .**  
和 我 将要 给 你 一个 百 法郎 到 开始 这 世界 之上 。

我会给你一百法郎，让你以此为起点，开启你的世界。

[ɪn] [rɪˈtʃ:rn] , [aɪ][hæv; həv][æn; ən][ʊəld] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [[eɪz] ,  
**In return , I have an old horse and chaise ,**  
在 返回 , 我 有 一个 老的 马 和 躺椅 ,  
作为回报, 我有一匹旧马和一辆马车。

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [ˈveri] [ˈspi:dəli] [lɜ:rn] [tu:; tə] [kli:n] [ænd; ənd] [ki:p] [ɪn][ˈɔ:rdə] .  
**which you would very speedily learn to clean and keep in order .**  
哪个 你 会 非常 迅速地 学习 到 干净的 和 保持 在 命令 .  
你很快就能学会如何清洁和整理它们。

[du:][nɑ:t] [ˈhɜ:ri] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [teɪk] [aɪ ˈti:][ɔ:r] [li:v] [aɪ ˈti:][æz; əz][ju:; jʊ] [dʒʌdʒ]  
**Do not hurry yourself to answer , and take it or leave it as you judge**  
做 不是 匆忙 你自己 到 回答 , 和 拿 它 或者 离开 它 作为 你 法官  
aright .  
**aright .**  
好的 .  
不要急于回答, 根据你的判断接受或拒绝即可。

[ˈʊənli] [rɪ'membər] [ðɪs] , [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][noʊ] [sentrɪ'mentəlɪst] [ɔ:r] [ˈtʃærətəbl] [ˈpɜ:rs(ə)n] ,  
**Only remember this , that I am no sentimentalist or charitable person ,**  
仅有的 记住 这 , 那 我 是 不 感伤主义者 或者 慈善 人 ,  
请记住, 我不是一个多愁善感或富有慈善之心的人。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [hu:] [laɪvz; livz] [ˈrɪgərəsli] [tu:; tə] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [meɪk] [ðə; ði]  
**but a man who lives rigorously to himself ; and that if I make the**  
但 一个 男人 who 生活 严格地 到 他自己 ; 和 那 如果 我 制作 这  
proposal ,  
**proposal ,**  
提议 ,  
但是一个严格按照自己意愿生活的人; 如果我提出这个建议,

[aɪ ˈti:][ɪz][fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [ˈendz] — [aɪ ˈti:][ɪz][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ] [pərˈsi:v] [ˈklɪrli] [æn; ən] [ədˈvæntɪdʒ] [tu:; tə]  
**it is for my own ends — it is because I perceive clearly an advantage to**  
它 是 为了 我的 自己的 结束 — 它 是 因为 我 感知 清楚地 一个 优势 到  
myself .  
**myself .**  
我 .  
这是为了我自己的目的——因为我清楚地看到这对我自己有利。

[ænd; ənd] [naʊ] , [rɪˈflekt] . "  
**And now , reflect . "**  
和 现在 , 反映 . "  
现在, 请反思。  
"  
[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ˈveri] [glæd] .  
"  
**I shall be very glad .**  
" 我 将 是 非常 高兴的 .  
我将非常高兴。

[aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [wɪt] [els] [aɪ][kæn; kən][du:] .  
**I do not see what else I can do .**  
我 做 不是 看 什么 别的 我 能 做 .  
我不知道还能做什么。  
[aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [moʊst][ˈkaɪndli] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ][tu:; tə][bi:; bi][ˈju:sf(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .  
**I thank you , sir , most kindly , and I will try to be useful , " said the boy .**  
我 感谢 你 , 先生 , 最多 亲切地 , 和 我 将要 尝试 到 是 有用 , " 说 这 男生 .  
“先生, 非常感谢您, 我会努力为您做些事情。”男孩说道。



“ [θækŋk] [ju:; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ˈwɔ:rmli] , [ˈraɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈwaɪpɪŋ]  
“ **Thank you , ” said the Doctor warmly , rising at the same time and wiping**  
“ 感谢 你 , ” 说 这 医生 热情地 , 上升 在 这 相同 的 时间 和 擦拭  
[hɪz; ɪz] [braʊ] ,  
**his brow ,**  
他的 眉头 ,

“谢谢,”医生热情地说, 同时站起身来擦了擦额头的汗。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [ˈsʌfərd] [ˈæɡəni] [waɪl] [ðə; ði] [θɪŋ] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .  
**for he had suffered agonies while the thing hung in the wind .**  
为了 他 有 遭受 痛苦 尽管 这 事物 悬挂 在 这 风 .

因为当那东西在风中飘荡时, 他饱受煎熬。

[ə; eɪ][rɪˈfju:z(ə)] , [ˈæftər][ðə; ði] [si:n] [æt; ət] [nu:n] , [wʊd] [hæv; həv] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs]  
**A refusal , after the scene at noon , would have placed him in a ridiculous**  
一个 拒绝 , 后 这 场景 在 中午 , 会 有 放置 他 在 一个 荒谬的  
[laɪt] [brɪˈfɔ:r] [ˌænəˈstɑ:zi] .  
**light before Anastasie .**  
光 前 阿纳斯塔西 .

在中午发生那一幕之后, 如果他拒绝, 就会在阿纳斯塔西娅面前显得很可笑。

“ [haʊ] [hɑ:t][ænd; ənd] [ˈhevi] [ɪz][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] !  
“ **How hot and heavy is the evening , to be sure !**  
“ 如何 热的 和 重的 是 这 晚上 , 到 是 当然 !

“今晚真是又热又沉啊! ”

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfænsɪ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [fɪʃ] [ɪn] [ˈsʌmə] , [dʒi:n] - [məˈri:] ,  
**I have always had a fancy to be a fish in summer , Jean - Marie ,**  
我 有 总是 有 一个 想要 到 是 一个 鱼 在 夏天 , 让 - 玛丽 ,

我一直很想在夏天做一条鱼, 让-马里。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] [lɔɪŋ] [brɪˈsaɪd] [ˈɡrets] .  
**here in the Loing beside Gretz .**  
这里 在 这 洛因 旁 格雷茨 .

这里是格雷茨旁边的洛因。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈwɔ:tər] - [ˈlɪli] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbelz] ,  
**I should lie under a water - lily and listen to the bells ,**  
我 应该 说谎 在下面 一个 水 - 百合 和 听 到 这 铃铛 ,

我应该躺在睡莲下, 聆听钟声。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [saʊnd] [moʊst] [ˈdelɪkətli] [daʊn] [brɪˈloʊ] .  
**which must sound most delicately down below .**  
哪个 必须 声音 最多 轻柔地 向下 以下 .

在下面听起来一定非常轻柔。

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [laɪf] — [du:][ju:; jʊ] [nɑ:t] [θɪŋk] [soʊ] [tu:] ? “  
**That would be a life — do you not think so too ? ”**  
那 会 是 一个 生活 — 做 你 不是 思考 所以 也 ? ”

那才叫生活——你不这么认为吗?

“ [jes] , ” [sed] [dʒi:n] - [məˈri:] .  
“ **Yes , ” said Jean - Marie .**  
“ 是的 , ” 说 让 - 玛丽 .

“是的,”让-马里说。

“ [θækŋk] [ɡɑ:d][ju:; jʊ][hæv; həv][ɪ,mædzɪˈnei](ə)n] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [ɪmˈbreɪsɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ]  
“ **Thank God you have imagination ! ” cried the Doctor , embracing the boy with**  
“ 感谢 上帝 你 有 想像力 ! ” 哭 这 医生 , 拥抱 这 男生 和

[hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [ɪˈfju:sɪv] [wɔ:rmθ] ,  
**his usual effusive warmth ,**  
他的 通常 热情洋溢 温暖 ,

“感谢上帝, 你富有想象力!”医生喊道, 用他一贯热情洋溢的语气拥抱了男孩。

[ðoʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prəˈsiːdɪŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ˌdɪskənˈsɜːrt][ðə; ði] [ˈsʌfərə] [ˈɔːlmoʊst]  
**though it was a proceeding that seemed to disconcert the sufferer almost**  
尽管 它 曾是 一个 进行中 那 似乎 到 搅乱 这 患者 几乎  
[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈskuːlboɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] .  
**as much as if he had been an English schoolboy of the same age .**  
作为 很多 作为 如果 他 有 到过 一个 英语 男生 的 这 相同的 年龄 ；

虽然这一过程似乎让受害者感到不安，几乎就像一个同龄的英国小学生一样。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , “ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [waɪf] .  
” **And now , ” he added , “ I will take you to my wife .**  
” 和 现在 , ” 他 额外 , ” 我 将要 拿 你 到 我的 妻子 .

“现在,”他补充道,“我将带你去见我的妻子。”

” [ˈmædəm] [dɛˈspreɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [kuːl] [ˈræpər] .  
” **Madame Desprez sat in the dining - room in a cool wrapper .**  
” 夫人 德斯普雷 卫星 在 这 用餐 - 房间 在 一个 凉爽的 包装纸 .

“德斯普雷夫人坐在餐厅里，身披一件凉爽的裹布。”

[ɔːl][ðə; ði][blaɪndz][wɜːr; wər] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][taɪl] [flɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ˈriːs(ə)ntli] [ˈsprɪŋkld]  
**All the blinds were down , and the tile floor had been recently sprinkled**  
全部 这 百叶窗 是 向下 , 和 这 瓦 地面 有 到过 最近 撒上  
[wɪð; wɪθ][ˈwɔːtər] ;  
**with water ;**  
和 水 ;

所有的百叶窗都拉了下来，瓷砖地板上刚刚洒过水；

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][hæf] [ʃʌt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [əˈfektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ][ˈnɔːv(ə)l][æz; əz]  
**her eyes were half shut , but she affected to be reading a novel as**  
她 眼睛 是 一半 关闭 , 但 她 做作的 到 是 阅读 一个 小说 作为  
[ðeɪ] [ˈentəd] .  
**they entered .**  
他们 进入 .

他们进来时，她双眼半闭，但装作正在看小说的样子。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbʌslɪŋ] [ˈwʊmən] , [ʃiː; ʃi] [ɪnˈdʒɔɪd] [rɪˈpoʊz] [brɪˈtwiːn] - [waɪlz] [ænd; ənd]  
**Though she was a bustling woman , she enjoyed repose between - whiles and**  
尽管 她 曾是 一个 繁华 女士 , 她 享受 休息 之间 - 当 和  
[hæd; həd][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈæpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [sliːp] . -  
**had a remarkable appetite for sleep . 284**  
有 一个 卓越 食欲 为了 睡觉 . -

虽然她是个忙碌的女人，但她也喜欢在闲暇时休息，而且睡眠量惊人。284

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [went] [θruː] [ə; eɪ] [ˈsɔːləm] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] , [ˈædɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt]  
**The Doctor went through a solemn form of introduction , adding , for the benefit**  
这 医生 去 通过 一个 庄严 形式 的 介绍 , 添加 , 为了 这 益处  
[ʌv; əv][bəʊθ] [ˈpɑːrtɪz] ,  
**of both parties ,**  
的 两个都 各方 ,

医生进行了庄重的自我介绍，并补充道，这是为了双方的利益：

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [laɪk] [iːtʃ] [ˈʌðər] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] . “  
” **You must try to like each other for my sake . ”**  
” 你 必须 尝试 到 喜欢 每个 其他 为了 我的 清酒 . ”

“为了我，你们一定要试着互相喜欢。”

“ [hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [ˈprɪti] , ” [sed] [ˌænəˈstɑːzi] . — “ [wɪl] [juː; jʊ] [kɪs] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] ?  
” **He is very pretty , ” said Anastasie . — “ Will you kiss me , my pretty little fellow ?**  
” 他 是 非常 漂亮的 , ” 说 阿纳斯塔西 . — ” 将要 你 吻 我 , 我的 漂亮的 小的 同伴 ?

“他真漂亮,”安娜斯塔西娅说。“你愿意吻我吗，我漂亮的小家伙？”

“ [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][wʌz; wəz] [ˈfjʊriəs] , [ænd; ənd] [ˈdrægd] [hɜ:r; həɹ][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .  
“ **The Doctor was furious , and dragged her into the passage .**  
“ 这 医生 曾是 狂怒 , 和 拖拽 她 进入 这 通道 .  
“医生勃然大怒, 把她拖进了走廊。”

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ] [fu:l] , [ˌænəˈstɑ:zi] ?  
“ **Are you a fool , Anastasie ?**  
“ 是 你 一个 傻子 , 阿纳斯塔西 ?  
“你是傻瓜吗, 安娜斯塔西? ”

“ [hi:; hi] [sed] .  
“ **he said .**  
“ 他 说 .  
“他说。

“ [wʌt] [ɪz][ɔ:l] [ðɪs] [aɪ] [hɪr] [əˈbaʊt][ðə; ði][tækt][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] ?  
“ **What is all this I hear about the tact of women ?**  
“ 什么 是全部 这 我 听到 关于 这 策略 的 女性 ?  
“我听说了这么多关于女性机智的说法, 这是怎么回事? ”

[ˈhev(ə)n] [noʊz] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][met][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:][ɪn][maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] .  
**Heaven knows , I have not met with it in my experience .**  
天堂 知道 , 我 有 不是 遇见 和 它 在 我的 经验 .  
天知道, 就我个人经验而言, 我还没有遇到过这种情况。

[ju:; jʊ] [əˈdres] [maɪ][ˈlɪt(ə)] [fəˈlɑ:səfər] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][æn; ən] [ˈɪnfənt] .  
**You address my little philosopher as if he were an infant .**  
你 地址 我的 小的 哲学家 作为 如果 他 是 一个 婴儿 .  
你对待我的小哲学家就像对待婴儿一样。

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ˈspoukən][tu:; tə][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [rɪˈspekt] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ;  
**He must be spoken to with more respect , I tell you ;**  
他 必须 是 说 到 和 更多的 尊重 , 我 告诉 你 ;  
我告诉你, 必须对他更加尊重;

[hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [kɪst] [ænd; ənd] [ˈdʒɔrdʒi] - - [laɪk] [æn; ən][ˈɔ:rd(ə)neri] [tʃaɪld] . “  
**he must not be kissed and Georgy - porgy'd like an ordinary child .”**  
他 必须 不是 是 亲吻 和 乔治 - - 喜欢 一个 普通的 孩子 . “  
他不能像普通孩子那样被亲吻和嬉闹。

“ [aɪ][ˈoʊnli][dɪd][aɪ ˈti:][tu:; tə] [pli:z] [ju:; jʊ] , [aɪ][eɪ ˈem] [fɔr] , “ [rɪˈplaɪd] [ˌænəˈstɑ:zi] ;  
“ **I only did it to please you , I am sure , ” replied Anastasie ;**  
“ 我 仅有的 做过 它 到 请 你 , 我 是 当然 , “ 回复 阿纳斯塔西 ;  
“我这样做只是为了让你高兴, 我确信如此,”阿纳斯塔西娅回答道;

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [traɪ][tu:; tə][du:] [ˈbetər] .  
“ **but I will try to do better .**  
“ 但 我 将要 尝试 到 做 更好的 .  
“但我会努力做得更好。

“ [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][əˈpɑ:ləˌdʒaɪzɪd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [wɔ:rmθ] .  
“ **The Doctor apologised for his warmth .**  
“ 这 医生 道歉 为了 他的 温暖 .  
“医生为自己的热情道歉。

“ [bʌt; bət][aɪ][du:] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] , “ [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] , “ [tu:; tə] [fi:l] [æt; ət][hoʊm] [əˈmʌŋ] [ju: ˈes] .  
“ **But I do wish him , ” he continued , “ to feel at home among us .**  
“ 但 我 做 希望 他 , “ 他 持续 , “ 到 感觉 在 家 之中 我们 .  
“但我真心希望他,”他继续说道, “在我们中间感到宾至如归。”

[ænd; ənd] [ˈri:əli] [jɔr; jər] [kənˈdʌkt] [wʌz; wəz][soʊ][ˌɪdiˈɑ:tɪk] , [maɪ] [ˈtʃerɪʃt] [wʌŋ] ,  
**And really your conduct was so idiotic , my cherished one ,**  
和 真的 你的 执行 曾是 所以 愚蠢的 , 我的 珍爱 一 ,  
而你当时的行为真是愚蠢至极, 我亲爱的。

[ænd; ʌnd][soʊ] ['ʌtərli] [ænd; ʌnd] ['dɪstəntli] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] ,  
**and so utterly and distantly out of place** ,  
和 所以 完全地 和 遥远地 出去 的 地方 ,  
因此显得格格不入, 非常不协调。

[ðæt][ə; eɪ][seɪnt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑ:rd(ə)n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vi:əməns] [ɪn] [ˌdɪsə'pru:v] .  
**that a saint might have been pardoned a little vehemence in disapproval** .  
那 一个 圣 可能 有 到过 赦免 一个 小的 激烈 在 不赞成 .  
一位圣人或许会被宽恕, 尽管他当时表现出了一些强烈的不满。

[du:] ,  
**Do** ,  
做 ,  
做,  
[du:][traɪ] — [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] — [bʌt; bət]  
**do try — if it is possible for a woman to understand young people — but**  
做 尝试 — 如果 它 是 可能的 为了 一个 女士 到 理解 年轻的 人们 — 但  
[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [ɪz][nɔ:t] ,  
**of course it is not** ,  
的 课程 它 是 不是 ,  
试着去了解一下——如果一个女人有可能理解年轻人的话——但这当然是不可能的。

[ænd; ʌnd][aɪ] [weɪst] [maɪ] [breθ] .  
**and I waste my breath** .  
和 我 浪费 我的 气息 .  
我白费口舌了。

[hoʊld][jɔ:r; jər] [tʌŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l][æt; ət] [li:st] , [ænd; ʌnd] [əb'zɜ:rv] [maɪ] [kən'dʌkt]  
**Hold your tongue as much as possible at least , and observe my conduct**  
抓住 你的 舌头 作为 很多 作为 可能的 在 至少 , 和 观察 我的 执行  
[ˈnæroʊli] ;  
**narrowly** ;  
勉强 ;  
至少尽量保持沉默, 并仔细观察我的行为;

[aɪ 'ti:] [wɪl] [sɜ:rv] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɑ:d(ə)l] .  
**it will serve you for a model** .  
它 将要 服务 你 为了 一个 模型 .  
它可以作为你的参考模型。  
" [ænə'stɑ:zi] [dɪd][æz; əz][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] ['bɪdn] , [ænd; ʌnd] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] [br'hɛɪvjər] .  
" **Anastasia did as she was bidden , and considered the Doctor's behaviour** .  
" 阿纳斯塔西 做过 作为 她 曾是 拜登 , 和 经过考虑的 这 医生的 行为 .  
“安娜斯塔西娅照做了, 并思考了医生的行为。”

[fɪ:; fɪ] [əb'zɜ:rvd] [ðæt][hi:; hi] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [bɔɪ] [θri:] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,  
**She observed that he embraced the boy three times in the course of the evening** ,  
她 观察到 那 他 拥抱 这 男生 三 时代 在 这 课程 的 这 晚上 ,  
她观察到, 当晚他拥抱了那个男孩三次。

[ænd; ʌnd] ['mænɪdʒd] [ˈdʒen(ə)rəli][tu:; tə] [kən'faʊnd] [ænd; ʌnd] [ə'bæʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [aʊt][ʌv; əv] [spi:tʃ]  
**and managed generally to confound and abash the little fellow out of speech**  
和 管理 一般来说 到 混杂 和 惊讶 这 小的 同伴 出去 的 演讲  
[ænd; ʌnd] ['æpɪtaɪt] .  
**and appetite** .  
和 食欲 .  
通常情况下, 都能让这个小家伙感到困惑和羞愧, 以至于说不出话来, 也吃不下饭。

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ][hæd; həd][ðə; ði] [tru:] ['wʊmənli] ['herəʊɪzəm][ɪn]['lɪt(ə)l] [ə'ferz] .  
**But she had the true womanly heroism in little affairs** .  
但 她 有 这 真的 女性 英雄主义 在 小的 事务 .  
但她在小事上却展现了真正的女性英雄气概。

[nɑ:t][ˈoʊnli][dɪd][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃi:p] [rɪˈvendʒ] [ʌv; əv][ɪkˈspoʊzɪŋ][ðə; ði] [ˈdɑ:ktə-z] [ˈerərz]  
**Not only did she refrain from the cheap revenge of exposing the Doctor's errors**  
不是 仅有的 做过 她 避免 从 这 便宜的 复仇 的 暴露 这 医生的 错误  
[tuː; tə] [hɪmˈself] ,  
**to himself** ,  
到 他自己 ,

她不仅没有采取廉价的报复手段，没有将医生的错误公之于众，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][hɜ:r; hər][best][tuː; tə] [rɪˈmu:v] [ðer; ðər] [ɪl] - [ɪˈfekt] [ɑ:n][dʒi:n] - [məˈri:] .  
**but she did her best to remove their ill - effect on Jean - Marie .**  
但 她 做过 她 最好的 到 消除 他们的 患病的 - 影响 在 让 - 玛丽 .

但她尽力消除这些不良影响对让-玛丽的影响。

[wen] [deˈspreɪ] [went] [aʊt][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ləst] [breθ] [ʌv; əv] [er] [brɪˈfɔ:r] [rɪˈtaɪərɪŋ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ,  
**When Desprez went out for his last breath of air before retiring for the night ,**  
什么时候 德斯普雷 去 出去 为了 他的 最后的 气息 的 空气 前 退休 为了 这 夜晚 ,

当德斯普雷在就寝前最后一次呼吸空气时

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [saɪd][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .  
**she came over to the boy's side and took his hand .**  
她 来了 超过 到 这 男孩们 边 和 采取 他的 手 .

她走到男孩身边，握住了他的手。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][biː; bi] [sərˈpraɪzd] [ɔ:r] [ˈfraɪ(ə)nd] [baɪ][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈmænərz] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .  
“ **You must not be surprised or frightened by my husband's manners , ” she said .**  
“ 你 必须 不是 是 惊讶 或者 害怕 经过 我的 丈夫的 礼仪 , ” 她 说 .

“你不应该对我丈夫的举止感到惊讶或害怕，”她说。

“ [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][ˈkaɪndɪst][ʌv; əv] [men] , [bʌt; bət][soʊ] [ˈklevər] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə]  
“ **He is the kindest of men , but so clever that he is sometimes difficult to**  
“ 他 是 这 最善良的 的 男人 , 但 所以 聪明的 那 他 是 有时 难的 到

[ʌndərˈstænd] . -  
**understand . 285**  
理解 . -

“他是个非常善良的人，但又非常聪明，以至于有时很难理解他。”285

[juː; jʊ] [wɪl] [su:n] [groʊ] [ju:st] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,  
**You will soon grow used to him , and then you will love him ,**  
你 将要 很快 生长 用过的 到 他 , 和 然后 你 将要 爱 他 ,

你很快就会习惯他，然后你会爱上他。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈnoʊbə:di][kæn; kən] [help] .  
**for that nobody can help .**  
为了 那 无人 能 帮助 .

对此，谁也帮不上忙。

[æz; əz][fɔ:r; fər][em ˈiː] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , [aɪ][æɪ; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈhæpi] ,  
**As for me , you may be sure , I shall try to make you happy ,**  
作为 为了 我 , 你 可能 是 当然 , 我 将 尝试 到 制作 你 快乐的 ,

至于我，你大可放心，我一定会尽力让你开心。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t] [ˈbə:ðər] [juː; jʊ][æt; ət][ɔ:l] .  
**and will not bother you at all .**  
和 将要 不是 打扰 你 在 全部 .

而且完全不会打扰你。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈeksələnt] [ˈfrendz] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . [aɪ][er ˈem][nɑ:t] [ˈklevər] ,  
**I think we should be excellent friends , you and I . I am not clever ,**  
我 思考 我们 应该 是 出色的 朋友们 , 你 和 我 . 我 是 不是 聪明的 ,

我认为你我之间会成为非常好的朋友。我并不聪明。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] .  
**but I am very good - natured .**  
但 我 是 非常 好的 - 自然 .

但我性格很善良。

[wɪl] [juː; jʊ] [ɡɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [kɪs] ?  
**Will you give me a kiss ?**  
将要 你 给 我 一个 吻 ?

你愿意给我一个吻吗？

” [hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; həɹ][ɑːrmz][ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæən]  
**” He held up his face , and she took him in her arms and then began**  
” 他 握住 向上 他的 脸 , 和 她 采取 他 在 她 武器 和 然后 开始  
[tuː; tə][kraɪ] .  
**to cry .**  
到 哭 .

他抬起头，她把他抱在怀里，然后开始哭泣。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [hæd; həd][ˈspəʊkən][ɪn] [kəm'pleɪsəns] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːmd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ]  
**The woman had spoken in complaisance ; but she had warmed to her**  
这 女士 有 说 在 顺从 ; 但 她 有 温暖 到 她  
[oʊn] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ˈtendərnəs] [ˈfɑːləʊd] .  
**own words , and tenderness followed .**  
自己的 字 , 和 压痛 随后 .

女人起初是顺从地说话，但她渐渐对自己的话语产生了感情，随后流露出温柔。

[ðə; ði] [ˈdɑːktər] , [ˈentərɪŋ] , [faʊnd] [ðem; ðəm] [ɪn'leɪst] : [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][ɪn]  
**The Doctor , entering , found them enlaced : he concluded that his wife was in**  
这 医生 , 进入 , 成立 他们 交织 : 他 结束 那 他的 妻子 曾是 在  
[fɔːlt] ;  
**fault ;**  
过错 ;

医生进来后发现他们纠缠在一起：他断定是妻子的错；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'ɡɪnɪŋ] , [ɪn][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [vɔɪs] , “ [ænə'stɑːzi] — — , ” [wen] [ʃiː; ʃi]  
**and he was just beginning , in an awful voice , “ Anastasie — — , “ when she**  
和 他 曾是 只是 开始 , 在 一个 可怕 嗓音 , “ 阿纳斯塔西 — — , “ 什么时候 她  
[lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,  
**looked up at him ,**  
看起来 向上 在 他 ,

他刚用极其难听的声音开口叫道：“安娜斯塔西——”，她就抬起头看着他。

[ˈsmaɪlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌp'reɪzd] [ˈfɪŋɡəɹ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] , [ˈwʌndərɪŋ] ,  
**smiling , with an upraised finger ; and he held his peace , wondering ,**  
微笑 , 和 一个 抬起 手指 ; 和 他 握住 他的 和平 , 好奇 ,  
[ənd] [hɪm] [lʊkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [piːs] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌp'reɪzd] [ˈfɪŋɡəɹ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] , [ˈwʌndərɪŋ] ,  
**smiling , with an upraised finger ; and he held his peace , wondering ,**  
微笑 , 和 一个 抬起 手指 ; 和 他 握住 他的 和平 , 好奇 ,

他面带微笑，举起一根手指；他沉默不语，心中疑惑。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈætrɪk] . -  
**while she led the boy to his attic . 286**  
尽管 她 引领 这 男生 到 他的 阁楼 . -

她领着男孩去了阁楼。286

[ˈtʃæptər] [aɪ 'viː]  
**CHAPTER IV**  
章 第四

第四章

[ðə; ði] [edʒu'keɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfəɹ]  
**THE EDUCATION OF A PHILOSOPHER**  
这 教育 的 一个 哲学家

哲学家的教育

[ðə; ði] [ˌɪnstəˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈdɑːptɪd] [ˈsteɪb(ə)l] - [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ˈhæpɪli]  
The installation of the adopted stable - boy was thus happily  
这 安装 的 这 已采用 稳定的 - 男生 曾是 因此 快乐地  
[ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd] ,  
effected ;  
受影响 ;

于是，收养的马厩男孩顺利就职了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][laɪf] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][rʌn] [ˈsmuːðli] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [ˈhaʊs] .  
and the wheels of life continued to run smoothly in the Doctor's house .  
和 这 车轮 的 生活 持续 到 跑步 顺利 在 这 医生的 房子 .  
医生家里的生活一切如常。

[dʒiːn] - [məˈriː] [dɪd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ˈkærɪdʒ] [ˈduːti][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ; [ˈsʌmtaɪmz] [helpt] [ɪn]  
Jean - Marie did his horse and carriage duty in the morning ; sometimes helped in  
让 - 玛丽 做过 他的 马 和 运输 责任 在 这 早晨 ; 有时 帮助 在  
[ðə; ði] [ˈhaʊswɜːrk] ;  
the housework ;  
这 家务 ;

让-马里早上负责驾驭马车；有时也帮忙做家务；

[ˈsʌmtaɪmz] [wɔːkt] [əˈbrɔːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdɑːktər] , [tuː; tə] [drɪŋk] [ˈwɪzdəm] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
sometimes walked abroad with the Doctor , to drink wisdom from the  
有时 步行 国外 和 这 医生 , 到 喝 智慧 从 这  
[ˈfaʊntnhed] ;  
fountainhead ;  
源泉 ;

有时与博士一同外出散步，从智慧的源泉汲取养分；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌɪntrəˈduːst] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsaɪənsəz, ˈsaɪənsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [tʌŋz]  
and was introduced at night to the sciences and the dead tongues  
和 曾是 介绍 在 夜晚 到 这 科学 和 这 死的 舌头  
.  
:  
.

夜里，他接触到了科学和古代语言。

[hiː; hi] [riˈteɪnd] [hɪz; ɪz][ˈsɪŋɡjələɪ] [pləˈsɪdəti] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [ˈmænər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈrerli] [ɪn]  
He retained his singular placidity of mind and manner ; he was rarely in  
他 保留 他的 单数 平静 的 头脑 和 方式 ; 他 曾是 很少 在  
[fɔːlt] ;  
fault ;  
过错 ;

他保持着一贯的平静心态和举止；他很少犯错；

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpɑːr(ə)l] [ˈprɑːɡres] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstʌdɪz] ,  
but he made only a very partial progress in his studies ,  
但 他 制成 仅有的 一个 非常 部分的 进步 在 他的 研究 ,  
但他学业上只取得了非常有限的进展。

[ænd; ənd] [riˈmeɪnd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] .  
and remained much of a stranger in the family .  
和 剩余 很多 的 一个 陌生人 在 这 家庭 .  
他在家庭中始终像个陌生人。

[ðə; ði][ˈdɑːktər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpætərn] [ʌv; əv][regjuˈlærəti] .  
The Doctor was a pattern of regularity .  
这 医生 曾是 一个 图案 的 规律性 .  
医生的行为很有规律。

[ɔ:l] [ˈfɔ:rnu:n] [hi:; hi] [wɜ:rkɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [greɪt] [bʊk] , [ðə; ði] “ [kəmˈpærətɪv] , [ɔ:r]  
**All forenoon he worked on his great book , the “ Comparative Pharmacopœia , or**  
全部 午前 他 工作 在 他的 伟大的 书 , 这 “ 比较 药典 , 或者  
[hɪˈstɔ:ɾɪk(ə)] [ˈdɪkʃənəri] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈmedsnz] ,  
**Historical Dictionary of all Medicines ,**  
历史 字典 的 全部 药物 ,

整个上午他都在忙于他的巨著《比较药典，或所有药物的历史词典》，  
“ [wɪtʃ] [æz; əz] [jet] [kənˈsɪstɪd] [ˈprɪnsəpli] [ʌv; əv][slɪps][ʌv; əv][ˈpeɪpər][ænd; ənd][pɪnz] .  
” **which as yet consisted principally of slips of paper and pins .**  
” 哪个 作为 然而 由.....组成 主要 的 滑倒 的 纸 和 别针 .

当时它主要由纸条和图钉组成。  
[wen] [ˈfɪnɪʃt] , [aɪˈti:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [fɪl] [ˈmeni] [ˈpɜ:rsənəbl] [ˈvɑ:ljəmz] , [ænd; ənd][tu:; tə] [kəmˈbeɪn]  
**When finished , it was to fill many personable volumes , and to combine**  
什么时候 完成的 , 它 曾是 到 充满 许多 性格随和 卷 , 和 到 结合  
[.æntɪˈkwəriən] [ˈɪntrəst] [wɪð; wɪθ] [prəˈfeʃən(ə)] [ju:ˈtɪləti] .  
**antiquarian interest with professional utility .**  
古玩 兴趣 和 专业的 公用事业 .

完成后，它将被装订成许多册，兼具古物研究价值和专业实用性。  
[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdɑ:ktər][wʌz; wəz] [ˈstu:diəs] [ʌv; əv] [ˈlɪtəreri] [ˈgreɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] ; [æn; ən]  
**But the Doctor was studious of literary graces and the picturesque ; an**  
但 这 医生 曾是 好学的 的 文学 恩典 和 这 如画 ; 一个  
[ˈænɪkdʊt] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈmænərz] ,  
**anecdote , a touch of manners ,**  
轶事 , 一个 触碰 的 礼仪 ,

但这位医生精通文学修辞和优美的文风；他喜欢讲轶事，喜欢谈吐礼仪。  
[ə; eɪ][ˈmɔ:ɾəl][.kwɑ:lɪfɪˈkeɪ(ə)n] , [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈsaʊndɪŋ] [ˈepɪθet] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi] [prɪˈfɜ:rd] [bɪˈfɔ:r]  
**a moral qualification , or a sounding epithet was sure to be preferred before**  
一个 道德 资格 , 或者 一个 听起来 别名 曾是 当然 到 是 首选 前  
[ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] ;  
**a piece of science ;**  
一个 片 的 科学 ;

比起科学论断，人们更倾向于选择道德上的褒义词或响亮的形容词；  
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔ:ɾ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ðə; ði] “ [kəmˈpærətɪv] “ [ɪn]  
**a little more , and he would have written the “ Comparative Pharmacopœia “ in**  
一个 小的 更多的 , 和 他 会 有 书面 这 “ 比较 药典 “ 在  
[vɜ:rs] !  
**verse !**  
诗 !

再多一点，他就能用诗歌的形式写出《比较药典》了！  
[ðə; ði][ˈɑ:ɾɪk(ə)] “ [ˈmu:miə] , “ [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [wʌz; wəz] [ɔ:ˈredi] [kəmˈpli:t] ,  
**The article “ Mummia , “ for instance , was already complete ,**  
这 文章 “ 木乃伊 , “ 为了 实例 , 曾是 已经 完全的 ,  
例如，文章《木乃伊》已经写完了。

[ðʊθ] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk][hæd; həd][nɑ:t] [ˈpræʊɡrest] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [ˈletər] [ə; eɪ] .  
**though the remainder of the work had not progressed beyond the letter A .**  
尽管 这 余 的 这 工作 有 不是 进展 超过 这 信 一个 .  
尽管其余部分的工作还没有完成，只完成了字母 A。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ɪkˈsi:dɪŋli] [ˈkʊpiəs] [ænd; ənd] [entərˈteɪnɪŋ] , [ˈrɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈkweɪntnəs] [ænd; ənd]  
**It was exceedingly copious and entertaining , written with quaintness and**  
它 曾是 非常 丰富 和 娱乐 , 书面 和 古雅 和  
[ˈkʌlər] , [ɪɡˈzækt] , [ˈerjədəɪt] , [ə; eɪ] [ˈlɪtəreri] [ˈɑ:ɾɪk(ə)] ;  
**colour , exact , erudite , a literary article ;**  
颜色 , 精确的 , 博学 , 一个 文学 文章 ;  
它内容极其丰富有趣，文笔生动形象，准确博学，堪称一篇文学文章；



[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] ['hɑ:rdli][hæv; həv] [ə'fɔ:d] ['gaɪd(ə)ns] [tu:; tə][ə; eɪ] ['præktɪsɪŋ] [frɪ'zi(ə)n] [ʌv; əv][tu:; tə]  
**but it would hardly have afforded guidance to a practising physician of to**  
但 它 会 几乎 有 提供 指导 到 一个 练习 医生 的 到  
- [deɪ] .  
**- day .**  
- 天 .

但这几乎无法为当今的执业医师提供指导。

[ðə; ði] ['femənɪn] [gʊd] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][led][hɜ:r; hər][tu:; tə] [pɔɪnt] [ðɪs] [aʊt] [wɪð; wɪθ]  
**The feminine good sense of his wife had led her to point this out with**  
这 女性 好的 感觉 的 他的 妻子 有 引领 她 到 观点 这 出去 和  
un287  
**un287**  
un287

他妻子的女性特有的良好直觉让她指出了这一点（un287）。

[kɑ:mprəmaɪzɪŋ] [sɪn'serəti] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɪkʃənəri] [wʌz; wəz][du:li] [ri:d] [ə'laʊd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,  
**compromising sincerity ; for the Dictionary was duly read aloud to her ,**  
妥协 诚意 ; 为了 这 字典 曾是 正式地 读 大声 到 她 ,  
[brɪtwɪkst] [sli:p] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] ,  
**betwixt sleep and waking ,**  
中间 睡觉 和 醒来 ,  
违背了真诚；因为在她睡梦和醒来之间，有人认真地把字典朗读给她听。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [prə'si:did] [tə:rdz] [æn; ən] ['ɪnfɪnətli] ['dɪstənt] [kəm'pli:(ə)n] ;  
**as it proceeded towards an infinitely distant completion ;**  
作为 它 继续 向 一个 无限地 遥远 完成 ;  
随着它朝着无限遥远的终点前进；

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:ktər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['mʌmi:z] ,  
**and the Doctor was a little sore on the subject of mummies ,**  
和 这 医生 曾是 一个 小的 疮 在 这 主题 的 木乃伊 ,  
医生对木乃伊这个话题有点耿耿于怀。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ri'zentɪd] [æn; ən][ə'lu:ʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][æ'sperəti] .  
**and sometimes resented an allusion with asperity .**  
和 有时 怨恨 一个 典故 和 粗糙度 .  
有时还会对这种影射表现出尖刻的反感。

[ʼæftər][ðə; ði] [mɪd'deɪ] [mi:l] [ænd; ənd][ə; eɪ]['prɑ:pər] ['pɪriəd] [ʌv; əv][dɑ:dʒestʃən] , [hi:; hi] [wɔ:kt] ,  
**After the midday meal and a proper period of digestion , he walked ,**  
后 这 正午 一顿饭 和 一个 恰当的 时期 的 消化 , 他 步行 ,  
[sʌmtaɪmz] [ə'loʊn] ,  
**sometimes alone ,**  
有时 独自的 ,  
午饭后，经过一段时间的消化，他会散步，有时独自一人。

[sʌmtaɪmz] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][dʒi:n] - [mə'ri:] ; [fɔ:r; fər] ['mædəm] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] ['eni]  
**sometimes accompanied by Jean - Marie ; for madame would have preferred any**  
有时 伴随 经过 让 - 玛丽 ; 为了 夫人 会 有 首选 任何  
[hɑ:rdʃɪp] ['ræðər] [ðæn; ðən] [wɔ:k] .  
**hardship rather than walk .**  
困境 相当 比 走 .  
有时由让-马里陪同；因为夫人宁愿受苦也不愿走路。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] ['pɜ:rs(ə)n] , [kən'tɪnʒuəli] [ɑ:kjupaɪd] [ə'baʊt]  
**She was , as I have said , a very busy person , continually occupied about**  
她 曾是 , 作为 我 有 说 , 一个 非常 忙碌的 人 , 持续 占领 关于  
[mə'tɪriəl] ['kʌmfəts] ,  
**material comforts ,**  
材料 舒适 ,  
正如我所说，她是个非常忙碌的人，总是忙于追求物质享受。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][dra:p] [ə'sli:p] ['oʊvər][ə; eɪ]['hɑ:v(ə)l][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] .  
and ready to drop asleep over a novel the instant she was disengaged .  
和 准备好 到 降低 睡着了 超过 一个 小说 这 立即的 她 曾是 脱离 .  
她一旦放下书，就会立刻昏昏欲睡。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [les] [əb'dʒekʃənəbl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['nevər] [snɔːd] [ɔːr] [gruː] [dɪs'tempəd] [ɪn]  
This was the less objectionable , as she never snored or grew distempered in  
这 曾是 这 较少的 令人反感的 , 作为 她 绝不 打鼾 或者 生长 失控的 在  
[kəm'plekʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [slept] .  
complexion when she slept .  
肤色 什么时候 她 睡着了 .  
这一点倒也无可厚非，因为她睡觉时从不打鼾，脸色也不会变得难看。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [ʃiː; ʃi] [lɒkt] [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [lʌg'ʒʊəriəs] [ænd; ənd] ['æpə'taɪzɪŋ] [iːz] ,  
On the contrary , she looked the very picture of luxurious and appetising ease ,  
在 这 相反 , 她 看起来 这 非常 图片 的 豪华 和 令人垂涎的 舒适 ,  
相反，她看起来却无比奢华迷人，轻松自在。

[ænd; ənd] [wʊk] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][stɑ:rt][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fækltɪz] .  
and woke without a start to the perfect possession of her faculties .  
和 觉醒 没有 一个 开始 到 这 完美的 拥有 的 她 学院 .  
她毫无惊醒地醒来，发现自己神智完全清醒。

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] ,  
I am afraid she was greatly an animal ,  
我 是 害怕的 她 曾是 非常 一个 动物 ,  
恐怕她简直是个禽兽。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs]['ænɪm(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [ə'baʊt] .  
but she was a very nice animal to have about .  
但 她 曾是 一个 非常 好的 动物 到 有 关于 .  
但她是一只非常讨人喜欢的动物。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][dʒiːn] - [mə'riː] ;  
In this way she had little to do with Jean - Marie ;  
在 这 方式 她 有 小的 到 做 和 让 - 玛丽 ;  
这样一来，她就和让-玛丽几乎没有任何关系了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [brɪ'twiːn] [ðəm; ðəm][ɑ:n][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt]  
but the sympathy which had been established between them on the first night  
但 这 同情 哪个 有 到过 已确立的 之间 他们 在 这 第一的 夜晚  
[rɪ'meɪnd] [ʌn'broukən] ;  
remained unbroken ;  
剩余 未破 ;  
但他们在第一晚建立起来的友谊却丝毫未减；

[ðeɪ] [held] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃənz] , ['moʊstli][ɑ:n] ['haʊshəʊld] ['mætərz] ; [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm]  
they held occasional conversations , mostly on household matters ; to the extreme  
他们 握住 偶然 对话 , 大多 在 家庭 事情 ; 到 这 极端  
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] ,  
disappointment of the Doctor ,  
失望 的 这 医生 ,  
他们偶尔会交谈，大多是些家务事；令医生极为失望的是，

[ðeɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['sællaɪd][ɔːf] [tə'geðər] [tuː; tə] [ðæt] ['temp(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'beɪsɪŋ] , [suːpər'stɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]  
they occasionally sallied off together to that temple of debasing , superstition , the  
他们 偶尔 突袭 离开 一起 到 那 寺庙 的 贬值 , 迷信 , 这  
[ˌvɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] ; ['mædəm] [ænd; ənd][hiː; hi] ,  
village church ; madame and he ,  
村庄 教会 ; 夫人 和 他 ,  
他们偶尔会结伴前往那座充斥着堕落和迷信的圣殿——村里的教堂；夫人和他，

[bəʊθ][ɪn][ðer; ðər] ['sʌŋ,deɪz, 'sʌŋ,di:z] [best] , [droʊv] [twʌɪs] [ə; eɪ] [mʌnθ] [tu:; tə] ['fɒntɪnbləʊ] [ænd; ənd]  
**both in their Sunday's best , drove twice a month to Fontainebleau and**  
两个都 在 他们的 星期天 最好的 , 驾驶 两次 一个 月 到 枫丹白露 和  
[rɪ'tʃ:rnd] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['pɜ:tfəsəz, 'pɜ:tfəsɪz] ;  
**returned laden with purchases ;**  
返回 满载 和 购买 ;  
两人都盛装打扮, 每月两次驱车前往枫丹白露, 每次都满载而归;

[ænd; ənd][ɪn] [ɔ:rt] , [ɔ:l'doʊ] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [stɪl] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:rd] [ðem; ðəm] [æz; əz]  
**and in short , although the Doctor still continued to regard them as**  
和 在 短的 , 虽然 这 医生 仍然 持续 到 看待 他们 作为  
[ɪ, rɛkən'saɪləbli] [æntɪpə'θetɪk] ,  
**irreconcilably antipathetic ,**  
不可调和地 反感的 ,  
总之, 尽管博士仍然认为他们之间有着不可调和的敌意,

[ðer; ðər] [rɪ'leɪŋ] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['ɪntɪmət] , ['frendli] , [ænd; ənd] [kɑ:nfɪ'den(ə)l] [æz; əz] [ðer; ðər] ['neɪtʃəz]  
**their relation was as intimate , friendly , and confidential as their natures**  
他们的 关系 曾是 作为 亲密的 , 友好的 , 和 机密的 作为 他们的 自然  
[sʌfəd] .  
**suffered .**  
遭受 .  
他们的关系亲密、友好、保密, 但这与他们各自的性格缺陷形成了鲜明的对比。

[aɪ] [fɪr] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] ['mædəm] ['kaɪndli] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] ['pɪtɪd]  
**I fear , however , that in her heart of hearts madame kindly despised and pitied**  
我 害怕 , 然而 , 那 在 她 心 的 心 夫人 亲切地 被鄙视的 和 可怜的  
[ðə; ði] [bɔɪ] .  
**the boy .**  
这 男生 .  
但我担心, 夫人内心深处其实是既鄙视又怜悯这个男孩的。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [noʊ] [ædmə'reɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [klæs] [ʌv; əv] ['vɜ:rtʊ] ; [ʃi:; ʃɪ] [laɪkt] [ə; eɪ] [smɑ:rt] , [pə'laɪt] ,  
**She had no admiration for his class of virtues ; she liked a smart , polite ,**  
她 有 不 钦佩 为了 他的 班级 的 美德 ; 她 喜欢 一个 聪明的 , 有礼貌的 ,  
[fɔ:rwərd] ,  
**forward ,**  
向前 ,  
她对他那类美德毫无欣赏之情; 她喜欢聪明、有礼貌、直率的.....

['roʊgɪʃ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [bɔɪ] , [kæp] [ɪn] [hænd] , [laɪt] [ʌv; əv] [fʊt] , ['mi:tiŋ] [ðə; ði] [aɪ] ; [ʃi:; ʃɪ] [laɪkt]  
**roguish sort of boy , cap in hand , light of foot , meeting the eye ; she liked**  
调皮 种类 的 男生 , 帽 在 手 , 光 的 脚 , 会议 这 眼睛 ; 她 喜欢  
[vɔ:lʃʊ'bɪlɪtɪ] ,  
**volubility ,**  
流动性 ,  
一个有点儿无赖的男孩, 手里拿着帽子, 脚步轻盈, 目光与她相遇; 她喜欢健谈的人。

[tʃɑ:rm] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [vaɪs] — [ðə; ði] ['pra:mɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] ['dɑ:ktər] [dɛ'spreɪ] .  
**charm , a little vice — the promise of a second Doctor Desprez .**  
魅力 , 一个 小的 副 — 这 承诺 的 一个 第二 医生 德斯普雷 .  
魅力, 一点小缺点——预示着第二个德斯普雷医生的到来。  
[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [ɪndɪ'fi:zəbl] [brɪ'li:f] [ðæt] [dʒi:n] - [mə'ri:] [wʌz; wəz] [dʌl] .  
**And it was her indefeasible belief that Jean - Marie was dull .**  
和 它 曾是 她 不可剥夺的 信仰 那 让 - 玛丽 曾是 乏味的 .  
她始终坚信让-玛丽很无趣。

" [pʊr] [dɪr] [bɔɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [sed] [wʌns] ,  
" **Poor dear boy , " she had said once ,**  
" 贫穷的 亲爱的 男生 , " 她 有 说 一次 ,  
"可怜的孩子," 她曾这样说过。

“ [haʊ] [sæd][,aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [soʊ] ['stu:pɪd] ！ ” -  
“ **how sad it is that he should be so stupid ！ ” 288**  
“ 如何 伤心 它 是 那 他 应该 是 所以 愚蠢的 ！ ” -

“真可惜他这么愚蠢！”288

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [rɪ'pi:tɪd] [ðæt] [rɪ'mɑ:rk] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [hæd; həd] [reɪdʒd] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld]  
**She had never repeated that remark , for the Doctor had raged like a wild**  
她 有 绝不 重复 那 评论 , 为了 这 医生 有 愤怒 喜欢 一个 荒野  
[bʊl] ,  
**bull ,**  
公牛 ,

她再也没有重复过那句话，因为医生当时像一头野牛一样暴怒起来。

[dɪ'haʊnsɪŋ] [ðə; ði] ['bru:t(ə)] ['blʌntnəs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [maɪnd] ,  
**denouncing the brutal bluntness of her mind ,**  
谴责 这 野蛮 钝 的 她 头脑 ,  
谴责她思维的残酷直率，

[bɪ'məʊnɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] [soʊ] [ʌn'i:kwəli] ['meɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [æs] , [ænd; ənd] ,  
**bemoaning his own fate to be so unequally mated with an ass , and ,**  
哀叹 他的 自己的 命运 到 是 所以 不平等 已交配 和 一个 屁股 , 和 ,  
他哀叹自己命运如此不公，竟然与一头驴结为伴侣，而且，

[wʌt] [tʌt] [t] [ænə'stɑ:zi] [mɔ:ɹ] ['hɪrli] , ['menəsɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [t'ʃaɪnə] [baɪ] [ðə; ði] ['fjʊəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]  
**what touched Anastasie more nearly , menacing the table china by the fury of his**  
什么 感动 阿纳斯塔西 更多的 几乎 , 威胁 这 桌子 中国 经过 这 愤怒 的 他的  
[dʒɛ,stɪkjə'leɪʃənz] .  
**gesticulations .**  
手势 .

最令阿纳斯塔西娅感到痛心的是，他愤怒的手势仿佛要将餐桌上的瓷器砸碎。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [æd'hɪrd] ['saɪləntli] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ə'pɪnjən] ; [ænd; ənd] [wen] [dʒi:n] - [mə'ri:] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ]  
**But she adhered silently to her opinion ; and when Jean - Marie was sitting**  
但 她 粘着 默默 到 她 观点 ; 和 什么时候 让 - 玛丽 曾是 坐着  
, [stɑ:lɪd] , [blæŋk] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [ʌn'hæpi] ,  
**, stolid , blank , but not unhappy ,**  
, 沉稳 , 空白的 , 但 不是 不开心 ,

但她默默地坚持自己的观点；而当让-玛丽呆呆地坐着，神情呆滞，茫然，但并不难过时，

['oʊvər] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɪnɪʃt] ['tæsk] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [snætʃ] [hɜ:r; hər] [ɑ:pər'tu:nəti] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] ['æbsəns]  
**over his unfinished tasks , she would snatch her opportunity in the Doctor's absence**  
超过 他的 未完成 任务 , 她 会 抢夺 她 机会 在 这 医生的 缺席  
, [goʊ] ['oʊvər] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,  
**, go over to him ,**  
, 去 超过 到 他 ,

对于他未完成的工作，她会趁医生不在的时候抓住机会，走到他身边。

[pʊt] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [leɪ] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ,  
**put her arms about his neck , lay her cheek to his ,**  
放 她 武器 关于 他的 脖子 , 躺 她 脸颊 到 他的 ,  
她用双臂环住他的脖子，脸颊贴着他的脸颊。

[ænd; ənd] [kə'mju:nɪkət] [hɜ:r; hər] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɪs] .  
**and communicate her sympathy with his distress .**  
和 交流 她 同情 和 他的 痛苦 .  
并向他表达了她的同情和慰问。

“ [du:][nɑ:t] [maɪnd] , “ [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] ; “ [aɪ] , [tu:] , [eɪ 'em] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] ['klevər] ,  
“ **Do not mind , she would say ; I , too , am not at all clever ,**  
“ 做 不是 头脑 , “ 她 会 说 ; “ 我 , 也 , 是 不是 在 全部 聪明的 ,  
“别介意，”她会说，“我也一点都不聪明。”

[ænd; ænd][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃɒr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [ɪn][laɪf] .  
**and I can assure you that it makes no difference in life .**  
和 我 能 保证 你 那 它 制作 不 不同之处 在 生活 :

我可以向你保证，这在生活中没有任何影响。

" [ðə; ði] ['dɑːktɜːz] [vjuː] [wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəli] ['dɪfrənt] .  
**" The Doctor's view was naturally different .**  
" 这 医生的 看法 曾是 自然 不同的 :

“医生的观点自然不同。”

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ['nevər] ['wɪrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [tuː; tə]  
**That gentleman never wearied of the sound of his own voice , which was , to**  
那 绅士 绝不 疲惫 的 这 声音 的 他的 自己的 嗓音 , 哪个 曾是 , 到  
[seɪ] [ðə; ði] [truːθ] ,  
**say the truth ,**  
说 这 真相 ,

那位先生似乎从不厌倦自己的声音，说实话，他的声音确实悦耳动听。

[ə'griːəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪr] .  
**agreeable enough to hear .**  
同意 足够的 到 听到 :

听起来还不错。

[hiː; hi] [naʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lɪsənər] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['sɪnɪkli] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz] [ænə'stɑːzi] ,  
**He now had a listener , who was not so cynically indifferent as Anastasie ,**  
他 现在 有 一个 听众 , WHO 曾是 不是 所以 愤世嫉俗地 冷漠 作为 阿纳斯塔西 ,

他现在有了一个听众，这个听众不像阿纳斯塔西娅那样愤世嫉俗、冷漠无情。

[ænd; ænd] [huː] ['sʌmtaɪmz] [pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] ['met(ə)l] [baɪ][ðə; ði][moʊst] ['reləvənt] [əb'dʒɛk(ə)nz] .  
**and who sometimes put him on his mettle by the most relevant objections .**  
和 WHO 有时 放 他 在 他的 气概 经过 这 最多 相关的 反对意见 :

他们有时会通过最中肯的反对意见来考验他的勇气。

[bɪ'saɪdz] , [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] ['edʒuketɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] ?  
**Besides , was he not educating the boy ?**  
除了 , 曾是 他 不是 教育 这 男生 ?

此外，他难道不是在教育这个男孩吗？

[ænd; ænd][edʒu'keɪ(ə)n] , [fɪ'lɒsəfəz] [ɑːr; ər] [ə'griːd] , [ɪz][ðə; ði][moʊst] [fɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ʌv; əv] ['duːtiz] .  
**And education , philosophers are agreed , is the most philosophical of duties .**  
和 教育 , 哲学家 是 同意 , 是 这 最多 哲学 的 职责 :

哲学家们一致认为，教育是最具哲学意义的职责。

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['hev(ə)nli] [tuː; tə] [pɒr] [mæn'kaɪnd][ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] [wʌnz] ['hɑːbi]  
**What can be more heavenly to poor mankind than to have one's hobby**  
什么 能 是 更多的 天上 到 贫穷的 人类 比 到 有 一个人的 爱好

[groʊ] [ɪntuː;][ə; eɪ]['duːti][tuː; tə][ðə; ði] [stert] ?  
**grow into a duty to the State ?**  
生长 进入 一个 责任 到 这 状态 ?

对于贫苦的人类来说，还有什么比将自己的爱好发展成对国家的义务更美好的事呢？

[ðen] , [ɪn'diːd] , [duː][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][laɪf] [brɪ'kʌm] [weɪz] [ʌv; əv] ['plezntnəs] .  
**Then , indeed , do the ways of life become ways of pleasantness .**  
然后 , 的确 , 做 这 方式 的 生活 变得 方式 的 愉悦 :

那么，生活的方式确实就变成了愉悦的方式。

['nevər] [hæd; həd][ðə; ði]['dɑːktər] [siːn] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'daʊnmənts] .  
**Never had the Doctor seen reason to be more content with his endowments .**  
绝不 有 这 医生 已见 原因 到 是 更多的 内容 和 他的 捐赠基金 :

医生从未觉得有理由对自己的天赋如此满意。

[fə'la:səfi] [floʊd] ['smu:ðli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .  
**Philosophy flowed smoothly from his lips .**  
哲学 流动 顺利 从 他的 嘴唇 .

他口中流畅地流露出哲学思想。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][ˈædʒ(ə)l][ə; ei] [ˌdaɪəlekˈtɪʃn] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [treɪs] [hɪz; ɪz] ['nɑ:nsens] , [wen]  
**He was so agile a dialectician that he could trace his nonsense , when**  
他 曾是 所以 敏捷 一个 方言学家 那 他 可以 痕迹 他的 废话 , 什么时候  
[ˈtʃælɪndʒd] ,  
**challenged ,**  
挑战 ,

他辩证能力极强，即使受到质疑，也能自圆其说。

[bæk] [tu:; tə][sʌm; səm] [ru:t] [ɪn] [sens] ,  
**back to some root in sense ,**  
后退 到 一些 根 在 感觉 ,

追溯到某种意义上的根源，

[ænd; ənd] [pru:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ə; ei][sɔ:rt][ʌv; əv] ['flaʊər] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] .  
**and prove it to be a sort of flower upon his system .**  
和 证明 它 到 是 一个 种类 的 花 之上 他的 系统 .

并证明它是他体内的一种花朵。

[hi:; hi] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv] [æn'tɪnəmi] [laɪk][ə; ei] [fɪʃ] , [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz][dɪ'saɪp(ə)l] ['mɑ:vəlɪŋ] [æt; ət]  
**He slipped out of antinomies like a fish , and left his disciple marvelling at**  
他 滑倒了 出去 的 矛盾 喜欢 一个 鱼 , 和 左边 他的 弟子 惊叹 在  
[ðə; ði] ['ræbəɪz] [depθ] .  
**the rabbi's depth .**  
这 拉比的 深度 .

他像鱼儿一样巧妙地摆脱了悖论，让他的弟子惊叹于拉比的博学。

[mɔ:ɪ'ʊʊvər] ,  
**Moreover ,**  
而且 ,

而且，

[di:p] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðə; ði] ['dɑ:ktər][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪl] - [sək'ses] [ʌv; əv]  
**deep down in his heart the Doctor was disappointed with the ill - success of**  
深的 向下 在 他的 心 这 医生 曾是 失望的 和 这 患病的 - 成功 的  
[hɪz; ɪz] [mɔ:ɪ] ['fɔ:rm(ə)l][edʒu'keɪʃ(ə)n] .  
**his more formal education .**  
他的 更多的 正式的 教育 .

医生内心深处对自己的正规教育未能取得成功感到失望。

[ə; ei] [bɔɪ] , [ˈtʃoʊzn] [baɪ][soʊ] [ə'kju:t] [æn; ən] [əb'zɜ:rvər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['æptɪtu:d] ,  
**A boy , chosen by so acute an observer for his aptitude ,**  
一个 男生 , 选定 经过 所以 急性 一个 观察员 为了 他的 能力倾向 ,

一个男孩，因其天赋而被一位眼光敏锐的观察者选中，

[ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [ə'ɪ:ŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] [baɪ][soʊ] [ˌfɪlə'sə:fɪk] [æn; ən] [ɪn'strʌktər] , [wʌz; wəz]  
**and guided along the path of learning by so philosophic an instructor , was**  
和 引导 沿着 这 小路 的 学习 经过 所以 哲学 一个 讲师 , 曾是  
[baʊnd] ,  
**bound ,**  
边界 ,

在这样一位富有哲理的导师的指导下，沿着学习之路前行，我注定要.....

[baɪ][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mɔːr] ['ɑːbvɪəs] [ænd; ənd] ['læstɪŋ] [æd'væns]  
**by the nature of the universe , to make a more obvious and lasting advance**  
经过 这 自然 的 这 宇宙 , 到 制作 一个 更多的 明显的 和 持久 进步  
.  
:  
.

根据宇宙的规律，要取得更明显、更持久的进步。

[naʊ] [dʒiːn] - [mə'ri:] [wʌz; wəz] [sləʊ] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] , [ɪm'penɪtrəb(ə)] [ɪn] ['ʌðər] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['paʊər]  
**Now Jean - Marie was slow in all things , impenetrable in others ; and his power**  
现在 让 - 玛丽 曾是 慢的 在 全部 事物 , 坚不可摧 在 其他的 ; 和 他的 力量  
of289  
**of289**  
of289  
让-马里做事迟钝，做事不善交际；他的.....289

[ fə'getɪŋ ] [wʌz; wəz] ['fʊli] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlev(ə)][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [lɜːrŋ] .  
**forgetting was fully on a level with his power to learn .**  
遗忘 曾是 完全 在 一个 等级 和 他的 力量 到 学习 .  
他的遗忘能力与他的学习能力完全不相上下。

[ˈðɜːfɔːr] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈtʃerɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˌperɪpəˈtetiːk] [ˈlektʃərz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ ə'tendɪd ] ,  
**Therefore the Doctor cherished his peripatetic lectures , to which the boy attended ,**  
所以 这 医生 珍爱 他的 四处游荡的 讲座 , 到 哪个 这 男生 参加 ,  
因此，医生非常珍惜他的巡回讲座，男孩也经常去听。

[wɪtʃ] [hiː; hi][ˈdʒen(ə)rəli] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] , [ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ˈɔːf(ə)n] [ˈprɒfɪtɪd] .  
**which he generally appeared to enjoy , and by which he often profited .**  
哪个 他 一般来说 出现 到 享受 , 和 经过 哪个 他 经常 获利 .  
他似乎很享受这一切，并且经常从中获益。

[ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈmeni] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tɔːks] [ðeɪ] [hæd; həd] [tə'geðər] ;  
**Many and many were the talks they had together ;**  
许多 和 许多 是 这 会谈 他们 有 一起 ;  
他们之间进行了多次谈话；

[ænd; ənd] [helθ] [ænd; ənd][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] [pruːvd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɜːz] [ˌdaɪvə'geɪʃn] .  
**and health and moderation proved the subject of the Doctor's divagations .**  
和 健康 和 适度 已证实 这 主题 的 这 医生的 偏离主题 .  
而健康和节制则成了医生滔滔不绝谈论的主题。

[tuː; tə] [ðɪːz] [hiː; hi] ['ʌvɪŋli] [rɪ'tɜːrnd] .  
**To these he lovingly returned .**  
到 这些 他 深情地 返回 .  
他满怀爱意地回到了他们身边。

“ [aɪ] [liːd] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , “ [baɪ][ðə; ði] [griːn] ['pɑːstʃəz] .  
“ **I lead you , ” he would say , “ by the green pastures .**  
“ 我 带领 你 , “ 他 会 说 , “ 经过 这 绿色的 牧场 .  
“我引领你们,”他会说,“走向绿色的牧场。”

[maɪ] ['sɪstəm] , [maɪ] [brɪ'liːfs] , [maɪ] ['medsnz] , [ɑːr; ər] [rɪ'zjuːmd] [ɪn][wʌn] [freɪz] — [tuː; tə][ə'vɔɪd] [ɪk'ses]  
**My system , my beliefs , my medicines , are resumed in one phrase — to avoid excess**  
我的 系统 , 我的 信仰 , 我的 药物 , 是 恢复 在 一 短语 — 到 避免 过量的  
.  
:  
.

我的体系、我的信仰、我的药物，可以用一句话概括——避免过量。

[ˈblesɪd; blest] ['neɪtʃər] , [ˈhelθi] , [ˈtempərət] ['neɪtʃər] , [æb'hɔːz] [ænd; ənd] [ɪk'stɜːməneɪts] [ɪk'ses] .  
**Blessed nature , healthy , temperate nature , abhors and exterminates excess .**  
蒙福 自然 , 健康 , 温带 自然 , 厌恶 和 消灭 过量的 .  
天性善良、健康、节制，厌恶并根除过度。

[ˈhju:mən] [lɔ:] , [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] , [ˈɪmɪteɪts] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [ˈdɪstəns] [hɜ:r; həər] [prəˈvɪʒnz] ;  
**Human law , in this matter , imitates at a great distance her provisions ;**  
人类 法律 , 在 这 事情 , 模仿 在 一个 伟大的 距离 她 条款 ;  
在这方面, 人类法律在很大程度上模仿了她的规定;

[ænd; ənd][wɪz; wi][mʌst; məst] [straɪv] [tu:; tə] [ˈsʌplɪmənt] [ðə; ði] [ˈefərts] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] .  
**and we must strive to supplement the efforts of the law .**  
和 我们 必须 努力 到 补充 这 努力 的 这 法律 .  
我们必须努力补充法律的作用。

[jes] , [bɔɪ] , [wɪz; wi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [lɔ:] [tu:; tə] [ɑ:rˈselvz] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈneɪbərz]  
**Yes , boy , we must be a law to ourselves and for our neighbours**  
是的 , 男生 , 我们 必须 是 一个 法律 到 我们自己 和 为了 我们的 邻居  
— [leks] [ɑ:rˈma:tə] — [ɑ:rmd] , [ɪmˈfætɪk] , [ˈtɪrənəs] [lɔ:] .  
**— lex armata — armed , emphatic , tyrannous law .**  
— 莱克斯 武装 — 武装 , 强调 , 暴虐 法律 .  
是的, 孩子, 我们必须对自己和邻居实行法律——武装法律——强硬、严厉、专制的法律。

[ɪf] [ju:; jʊ] [si:] [ə; eɪ] [ˈkræpjʊləs] [ˈhju:mən][ˈru:ɪn] [ˈsnʌfɪŋ] , [dæʃ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][bɔ:ks] !  
**If you see a crapulous human ruin snuffing , dash from him his box !**  
如果 你 看 一个 糟糕透了 人类 废墟 吸鼻烟 , 短跑 从 他 他的 盒子 !  
如果你看到一个卑鄙的人类正在吸食毒品, 赶紧把他赶走!

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ðʊʊ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [æn; ən] [ədˈmɪ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪˈzi:z] ,  
**The judge , though in a way an admission of disease ,**  
这 法官 , 尽管 在 一个 方式 一个 入学 的 疾病 ,  
法官虽然在某种程度上承认了病情,

[ɪz] [les] [əˈfensɪv] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæn; ðən] [ɪːðər] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ɔ:r][ðə; ði] [pri:st] .  
**is less offensive to me than either the doctor or the priest .**  
是 较少的 进攻 到 我 比 任何一个 这 医生 或者 这 牧师 .  
对我来说, 他比医生或牧师都更不令人反感。

[əˈbʌv] [ɔ:l][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] — [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpjʊərələnt] [træʃ] [ænd; ənd] [ˈgɑ:rbɪdʒ] [ʌv; əv]  
**Above all the doctor — the doctor and the purulent trash and garbage of**  
多于 全部 这 医生 — 这 医生 和 这 化脓的 垃圾 和 垃圾 的  
[hɪz; ɪz] !  
**his pharmacopœia !**  
他的 药典 !  
最重要的是医生——医生和他药典里那些腐臭的垃圾!

[ˈpjʊər] [er] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɑːˈnɪtəm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**Pure air — from the neighbourhood of a pinetum for the sake of the**  
纯的 空气 — 从 这 邻里 的 一个 松树园 为了 这 清酒 的 这  
[ˈtɜ:rpəntaɪn] — [ˌʌnəˈdʌltərəɪtɪd] [waɪn] ,  
**turpentine — unadulterated wine ,**  
松节油 — 纯正的 葡萄酒 ,  
纯净的空气——取自松树园附近, 为了提取松节油——纯正的葡萄酒,

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈflekʃnz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnsəˈfɪstɪkeɪtɪd] [ˈspɪrɪt][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rkz]  
**and the reflections of an unsophisticated spirit in the presence of the works**  
和 这 反思 的 一个 不谙世事的 精神 在 这 在场的 的 这 作品  
[ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] — [ðɪ:z] ,  
**of nature — these ,**  
的 自然 — 这些 ,  
以及一颗未经世事的心在自然造物面前的反思——这些,

[maɪ] [bɔɪ] , [ɑ:r; ər][ðə; ði] [best] [ˈmedɪk(ə)l] [əˈplaɪənsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈkʌmfəts] .  
**my boy , are the best medical appliances and the best religious comforts .**  
我的 男生 , 是 这 最好的 医疗的 电器 和 这 最好的 宗教 舒适 .  
我的孩子, 最好的医疗器械和最好的宗教慰藉。



[dr'vʊʊt] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [ði:z] .  
Devote yourself to these .  
奉献 你自己 到 这些 :

全身心投入到这些事情中。

[hɑ:rk] !  
Hark! !  
听着 !

听!

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv] - ( [ðə; ði] [wind] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [fer] ) .  
there are the bells of Bourron ( the wind is in the north , it will be fair ) .  
那里 是 这 铃铛 的 - ( 这 风 是 在 这 北 , 它 将要 是 公平的 ) :

那里有布隆的钟声（北风吹来，天气晴朗）。

[haʊ] [klɪr] [ænd; ənd] ['eri] [ɪz][ðə; ði] [saʊnd] .  
How clear and airy is the sound .  
如何 清除 和 轻盈的 是 这 声音 :

声音多么清晰、多么空灵。

[ðə; ði] [ nə:vs ] [ɑ:r; ər] ['hɑ:mənaɪz] [ænd; ənd]['kwaɪətɪd] ; [ðə; ði][maɪnd] [ə'tu:nd] [tu:; tə] ['saɪləns] ;  
The nerves are harmonised and quieted ; the mind attuned to silence ;  
这 神经 是 协调 和 安静 ; 这 头脑 协调的 到 沉默 ;

神经舒缓平静；心灵与寂静融为一体；

[ænd; ənd] [əb'zɜ:rv] [haʊ] ['i:zəli] [ænd; ənd] ['regjələrlɪ] [bi:ts] [ðə; ði] [hɑ:rt] !  
and observe how easily and regularly beats the heart !  
和 观察 如何 容易地 和 经常 节拍 这 心 !

观察一下心脏跳动得多么轻松规律！

[jʊr; jər] [ʌnɪn'laɪt(ə)nd] ['dɑ:ktər] [wʊd] [si:] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ði:z] [sen'seɪfənz] ;  
Your unenlightened doctor would see nothing in these sensations ;  
你的 闭塞 医生 会 看 没有什么 在 这些 感觉 ;

你那见识浅薄的医生不会把这些感觉当回事；

[ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [pər'si:v] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [helθ] .  
and yet you yourself perceive they are a part of health .  
和 然而 你 你自己 感知 他们 是 一个 部分 的 健康 :

然而，你自己却认为它们是健康的一部分。

[dɪd][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] [sɪŋ'koʊnə] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ?  
Did you remember your cinchona this morning ?  
做过 你 记住 你的 金鸡纳树皮 这 早晨 ?

你今天早上记得吃金鸡纳树皮了吗？

[gʊd] .  
Good .  
好的 :

好的。

[sɪŋ'koʊnə] ['ɔ:lsʊʊ][ɪz][ə; eɪ] [wɜ:rk] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ; [aɪ 'ti:][ɪz] , [ˈæftər][ɔ:l] ,  
Cinchona also is a work of nature ; it is , after all ,  
金鸡纳树皮 还 是 一个 工作 的 自然 ; 它 是 , 后 全部 ,

金鸡纳树皮也是大自然的杰作；毕竟，它是.....

['oʊnli][ðə; ði][bə:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] [wɪtʃ] [wi:; wi] [maɪt] ['gæðər] [fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] [ɪf] [wi:; wi] [lɪvd] [ɪn]  
only the bark of a tree which we might gather for ourselves if we lived in  
仅有的 这 吠 的 一个 树 哪个 我们 可能 收集 为了 我们自己 如果 我们 居住地 在

[ðə; ði][ləʊ'kæləti] .  
the locality .  
这 地点 :

只有树皮，如果我们住在附近，就可以自己去收集。

[wʌt] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ɪz] [ðɪs] !  
**What a world is this !**  
什么 一个 世界 是 这 ！

这究竟是怎样的世界啊！

[ðoo] [ə; eɪ] [prəˈfest] [ˈeɪθɪst] , [aɪ] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə] [ber] [maɪ] [ˈtestɪmoʊni] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] .  
**Though a professed atheist , I delight to bear my testimony to the world .**  
尽管 一个 声称 无神论者 , 我 喜 到 熊 我的 见证 到 这 世界 .

虽然我自称是无神论者，但我很高兴向世人作证。

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [grəˈtuːɪtəs] [ˈremədɪz] [ænd; ænd] [ˈpleʒərz] [ðæt] surround290  
**Look at the gratuitous remedies and pleasures that surround290**  
看 在 这 无偿的 补救措施 和 快乐 那 surround290

看看围绕着290的那些免费的疗法和乐趣

[ˈaʊər; ɑːr] [pæθ] !  
**our path !**  
我们的 小路 ！

我们的道路！

[ðə; ði] [ˈrɪvər] [rʌnz] [baɪ] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [end] , [ˈaʊər; ɑːr] [bəθ] , [ˈaʊər; ɑːr] [fɪʃ] - [pɑːnd] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈnætʃ(ə)rəl]  
**The river runs by the garden end , our bath , our fish - pond , our natural**  
这 河 跑步 经过 这 花园 结尾 , 我们的 洗澡 , 我们的 鱼 - 池塘 , 我们的 自然的  
[ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [ˈdreɪnɪdʒ] .  
**system of drainage .**  
系统 的 引流 .

河流从花园尽头流过，那里有我们的浴池、鱼塘，也是我们天然的排水系统。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [wel] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] [wɪtʃ] [sendz] [ʌp] [ˈspɑːrklɪŋ] [ˈwɔːtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈɜːθs] [ˈveri]  
**There is a well in the court which sends up sparkling water from the earth's very**  
那里 是 一个 出色地 在 这 法庭 哪个 发送 向上 闪闪发光 水 从 这 地球的 非常  
[hɑːrt] ,  
**heart ,**  
心 ,

院子里有一口井，井水从地底深处涌出，清澈闪亮。

[kliːn] , [kuːl] , [ænd; ænd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪn] , [moʊst] [ˈhoʊlsəm] .  
**clean , cool , and , with a little wine , most wholesome .**  
干净的 , 凉爽的 , 和 , 和 一个 小的 葡萄酒 , 最多 健康 .

干净、清爽，再配上一点葡萄酒，就更健康了。

[ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [ɪz] [noʊˈtɔːriəs] [fɔːr; fər] [ɪts] [səˈluːbrɪti] ; [ˈruːmətɪzəm] [ɪz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈprevalənt] [kəmˈpleɪnt] ,  
**The district is notorious for its salubrity ; rheumatism is the only prevalent complaint ,**  
这 区 是 臭名昭著 为了 它是 健康 ; 风湿病 是 这 仅有的 流行 抱怨 ,

该地区以其宜人的气候而闻名；风湿病是唯一常见的疾病。

[ænd; ænd] [aɪ] [maɪˈself] [hæv; həv] [ˈnevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [aɪˈtiː] .  
**and I myself have never had a touch of it .**  
和 我 我 有 绝不 有 一个 触碰 的 它 .

我本人从未接触过它。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [ænd; ænd] [maɪ] [əˈpɪnjən] [ɪz] [beɪst] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈkoʊldəst] , [ˈklɪrɪst] [ˈprɑːsesɪz] [ʌv; əv]  
**I tell you — and my opinion is based upon the coldest , clearest processes of**  
我 告诉 你 — 和 我的 观点 是 基于 之上 这 最冷 , 最清晰 流程 的  
[ˈriːz(ə)n] — [ɪf] [aɪ] ,  
**reason — if I ,**  
原因 — 如果 我 ,

我告诉你——我的观点是基于最冷静、最清晰的理性思考——如果我，

[ɪf] [juː; jʊ] , [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [hoʊm] [ʌv; əv] [ˈpleʒərz] , [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈduːti] ,  
**if you , desired to leave this home of pleasures , it would be the duty ,**  
如果 你 , 想要的 到 离开 这 家 的 快乐 , 它 会 是 这 责任 ,

如果你想要离开这个享乐的家园，那将是你的职责。

[aɪˈti:] [wʊd] [biː, bi][ðə, ði][ˈprɪvəlɪdʒ] , [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][best] [frend] [tuː; tə] [prɪ'vent] [juːˈes][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**it would be the privilege , of our best friend to prevent us with a**  
它 会 是 这 特权 , 的 我们的 最好的 朋友 到 防止 我们 和 一个  
[ˈpɪst(ə)l] [ˈbʊlɪt] .  
**pistol bullet .**  
手枪 子弹 .

如果能用一颗子弹阻止我们，那将是我们的挚友的荣幸。

” [wʌn] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [dʒuːn] [deɪ] [ðeɪ] [sæt][əˈpɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .

” **One beautiful June day they sat upon the hill outside the village .**

” 一 美丽的 六月 天 他们 卫星 之上 这 爬坡道 外部 这 村庄 .

“六月的一个美好日子，他们坐在村外的小山上。”

[ðə; ði][ˈrɪvər] , [æz; əz] [bluː] [æz; əz] [ˈhev(ə)n] , [ˌjʊn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈfəʊlɪdʒ] .

**The river , as blue as heaven , shone here and there among the foliage .**

这 河 , 作为 蓝色的 作为 天堂 , 闪耀 这里 和 那里 之中 这 叶子 .

河水湛蓝如天空，在树叶间闪烁着光芒。

[ðə; ði] [ˌɪndɪˈfætɪɡəbl] [bɜːrdʒ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ˈflɪkəd] [əˈbaʊt] [ˈɡrets] [tʃɜːrtʃ] - [ˈtʌʊər] .

**The indefatigable birds turned and flickered about Gretz church - tower .**

这 不懈 鸟类 转向 和 闪烁 关于 格雷茨 教会 - 塔 .

这些不知疲倦的鸟儿在格雷茨教堂的塔楼周围盘旋飞舞。

[ə; eɪ] [ˈhelθi] [wɪnd] [bluː] [frʌm; frəm][ˈʊvər][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ,

**A healthy wind blew from over the forest ,**

一个 健康 风 吹 从 超过 这 森林 ,

一阵和煦的风从森林上吹来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [triː] - [tɑːps][ænd; ənd] [ɪˈnuːmərəb(ə)l]

**and the sound of innumerable thousands of tree - tops and innumerable**

和 这 声音 的 无数 数千 的 树 - 最高额 和 无数

[ˈmɪljənz] [ɑːn] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [ɡriːn] [liːvz] [wʌz; wəz] [əˈbrɔːd] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

**millions on millions of green leaves was abroad in the air ,**

百万 在 百万 的 绿色的 树叶 曾是 国外 在 这 空气 ,

无数棵树梢和数百万片绿叶沙沙作响的声音弥漫在空气中。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [ɪr] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ˈwɪspəd] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] .

**and filled the ear with something between whispered speech and singing .**

和 已填 这 耳朵 和 某物 之间 低声说道 演讲 和 歌唱 .

耳边充满了介于低语和歌声之间的声音。

[aɪˈti:] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˈevri] [bleɪd] [ʌv; əv] [ɡræs] [mʌst; məst][haɪd][ə; eɪ] [sɪˈɡɑːl] ;

**It seemed as if every blade of grass must hide a cigale ;**

它 似乎 作为 如果 每一个 刀刃 的 草 必须 隐藏 一个 雪茄 ;

仿佛每一根草叶下都藏着一支香烟；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] [ræŋ] [ˈmerəli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈmjuːzɪk] ,

**and the fields rang merrily with their music ,**

和 这 字段 响铃 兴高采烈地 和 他们的 音乐 ,

田野里回荡着他们欢快的歌声。

[ˈdʒɪŋɡlɪŋ][ˈfɑːr][ænd; ənd] [nɪr] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sleɪ] - [ˈbelz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈferi] [kwiːn] .

**jingling far and near as with the sleigh - bells of the fairy queen .**

叮当 远的 和 靠近 作为 和 这 雪橇 - 铃铛 的 这 仙女 女王 .

叮叮当当，响彻四方，宛如仙后雪橇上的铃铛。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈsteɪ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [sloʊp] [ðə; ði] [aɪ] [ɪmˈbreɪst] [ə; eɪ][ˌɑːrdʒ] [speɪs] [ʌv; əv] [ˈpɒplə]

**From their station on the slope the eye embraced a large space of poplared**

从 他们的 车站 在 这 坡 这 眼睛 拥抱 一个 大的 空间 的 白杨

[pleɪn] [əˈpɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

**plain upon the one hand ,**

清楚的 之上 这 一 手 ,

从他们位于山坡上的位置望去，一边是广阔的白杨平原，另一边则是.....

[ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [hɪl] - [tɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['ɡrets] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði]  
the waving hill - tops of the forest on the other , and Gretz itself in the  
这 挥手 爬坡道 - 最高额 的 这 森林 在 这 其他 , 和 格雷茨 本身 在 这  
['mɪd(ə)l] ,  
middle ,  
中间 ,

一边是森林中起伏的山丘，另一边是格雷茨镇本身，位于中间。

[ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [ru:fs] .  
a handful of roofs .  
一个 少数 的 屋顶 .

寥寥几个屋顶。

['ʌndər] [ðə; ði] [ bi'straɪd ] [ɑ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] [ 'hevəns ] , [ðə; ði] [pleɪs] [si:md] ['dwaɪndld] [tu:; tə][ə; eɪ]  
Under the bestriding arch of the blue heavens , the place seemed dwindled to a  
在下面 这 跨骑 拱 的 这 蓝色的 天 , 这 地方 似乎 减少 到 一个  
[tɔɪ] .  
toy .  
玩具 .

在蔚蓝苍穹的映衬下，这个地方仿佛缩小成了一个玩具。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [dwelt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][faɪnd] [ru:m] [tu:; tə][tʌ:rn][ɔ:r] [er]  
It seemed incredible that people dwelt , and could find room to turn or air  
它 似乎 极好的 那 人们 居住 , 和 可以 寻找 房间 到 转动 或者空气  
[tu:; tə] [bri:ð] ,  
to breathe ,  
到 呼吸 ,

令人难以置信的是，竟然有人能居住在那里，还能找到转身的空间和呼吸的空气。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] .  
in such a corner of the world .  
在 这样的 一个 角落 的 这 世界 .

在世界的这样一个角落。

[ðə; ði] [θɔ:t] [keɪm] [hoʊm] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [pər'hæps][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi]  
The thought came home to the boy , perhaps for the first time , and he  
这 想法 来了 家 到 这 男生 , 也许 为了 这 第一的 时间 , 和 他  
[geɪv] [aɪ 'ti:] [wɜ:rdz] .  
gave it words .  
给予 它 字 .

男孩或许第一次真正理解了这个概念，并将之用语言表达了出来。

" [haʊ] [smɔ:l] [aɪ 'ti:] [lʊks] !  
" How small it looks !  
" 如何 小的 它 看起来 !

“它看起来好小啊！ ”

" [hi:; hi] [said] .  
" he sighed .  
" 他 叹了口气 .

他叹了口气。

" [eɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , " [smɔ:l] [ɪ'hʌf] [naʊ] .  
" Ay , " replied the Doctor , " small enough now .  
" 哎 , " 回复 这 医生 , " 小的 足够的 现在 .

“是的,”医生回答说,“现在已经足够小了。”

[jet] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] [wɔ:ld] ['sɪti] ； ['θraɪvɪŋ] ， [fʊl] [ʌv; əv] [fɜ:rd] ['bɜ:rdʒɪs] [ænd; ənd] [men] [ɪn]  
**Yet it was once a walled city ; thriving , full of furred burgesses and men in**  
然而 它 曾是 一次 一个 有围墙的 城市 ； 熙熙攘攘 ， 满的 的 毛茸茸的 市民 和 男人 在  
[a:rmə] ，  
**armour** ，  
盔甲 ；

然而，它曾经是一座城墙环绕的城市；繁荣昌盛，到处都是身披毛皮的市民和身着盔甲的战士。

[ˈhʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'ferz] ； — [wɪð; wɪθ] [tɔ:l] [spaɪəz] ， [fɔ:r; fər] [ɔ:t] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ， [ænd; ənd] ['pɔ:rtli]  
**humming with affairs ; — with tall spires , for aught that I know , and portly**  
哼唱 和 事务 ； — 和 高的 尖塔 ， 为了 零 那 我 知道 ， 和 肥胖的  
[ˈtaʊəz] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] ['bætlmənts] ．  
**towers along the battlements** ．  
塔楼 沿着 这 城垛 ．

熙熙攘攘，热闹非凡；——据我所知，那里有高耸的尖顶，城垛上耸立着高大的塔楼。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tʃɪmnɪz] ['si:st] ['smʊʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɜ:rfju:] - -  
**A thousand chimneys ceased smoking at the curfew - 291**  
一个 千 烟囱 停止 吸烟 在 这 宵禁 - -  
宵禁期间，一千个烟囱停止冒烟——291

[bel] ．  
**bell** ．  
钟 ．

钟。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['dʒɪbɪts] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] ['skeə,kreʊz] ．  
**There were gibbets at the gate as thick as scarecrows** ．  
那里 是 绞刑架 在 这 门 作为 厚的 作为 稻草人 ．  
大门处竖起了绞刑架，密密麻麻，像稻草人一样多。

[ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [wɔ:r] ， [ðə; ði] [ə'sɔ:lt] [swɔ:md] [ə'genst] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['lædərz] ， [ðə; ði] [ 'æərəʊs ] [fel] [laɪk]  
**In time of war , the assault swarmed against it with ladders , the arrows fell like**  
在 时间 的 战争 ， 这 突击 蜂拥而至 反对 它 和 梯子 ， 这 箭头 跌倒 喜欢  
[li:vz] ，  
**leaves** ，  
树叶 ；

战时，进攻者们架起云梯蜂拥而至，箭矢如落叶般飘落。

[ðə; ði] [drɪ'fendə-z] ['sællaɪd] ['hɑ:tlɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['drɔ:brɪdʒ] ， [i:t] [saɪd] [ˈʌtəd] [ɪts] [kraɪ] [æz; əz] [ðeɪ]  
**the defenders sallied hotly over the drawbridge , each side uttered its cry as they**  
这 后卫 突袭 热 超过 这 吊桥 ， 每个 边 说出 它是 哭 作为 他们  
[plaɪ] [ðer; ðər] ['wɛpənz] ．  
**plied their weapons** ．  
合拢 他们的 武器 ．

守军奋力冲过吊桥，双方一边挥舞武器一边发出呐喊。

[du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɪk'stendɪd] [æz; əz] [fa:r] [æz; əz] [ðə; ði] [kəməndə-i] ？  
**Do you know that the walls extended as far as the Commanderie ?**  
做 你 知道 那 这 墙壁 扩展 作为 远的 作为 这 指挥部 ？  
你知道城墙一直延伸到司令部吗？

[trə'dɪf(ə)n] [soʊ] [rɪ'pɔ:rts] ．  
**Tradition so reports** ．  
传统 所以 报告 ．

传统如此报道。

[ə'læs] ！  
**Alas !**  
唉 ！

唉!

[wʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] [ɪz] [ɔːl] [ðɪs] [kən'fjuːʒ(ə)n] — ['nʌθɪŋ] [left] [ʌv; əv][,aɪ 'tiː][bʌt; bət][maɪ]['kwaɪət]  
**what a long way off is all this confusion — nothing left of it but my quiet**  
什么 一个 长的 方式 离开 是 全部 这 困惑 — 没有什么 左边 的 它 但 我的 安静的  
[wɜːrɪz][ˈspʊʊkən][ɪn][jʊr; jər] [ɪr] — [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [ɪt'self] [ˈrʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhæmlət] [ˌʌndər'niːθ]  
**words spoken in your ear — and the town itself shrunk to the hamlet underneath**  
字 说 在 你的 耳朵 — 和 这 镇 本身 缩小 到 这 村庄 下  
[juː 'es] !  
**us !**  
我们 !

这一切混乱都已远去——只剩下我轻声在你耳边说的话——而城镇本身也缩小成了我们脚下的村庄！

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [keɪm] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['wɔːrɪz] — [juː; jʊ][jæl; jəl] [hɪr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] , [ə; eɪ]  
**By - and - by came the English wars — you shall hear more of the English , a**  
经过 - 和 - 经过 来了 这 英语 战争 — 你 将 听到 更多的 的 这 英语 , 一个  
[ˈstuːpɪd] [ˈpiːp(ə)l] ,  
**stupid people ,**  
愚蠢的 人们 ,

不久之后，英国爆发了战争——你还会听到更多关于英国人的事，他们是一群愚蠢的人。

[huː] ['sʌmtaɪmz] ['blʌndəd] ['ɪntuː] [ɡʊd] — [ænd; ənd] [ˈɡrets] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] , [sækt] , [ænd; ənd]  
**who sometimes blundered into good — and Gretz was taken , sacked , and**  
WHO 有时 犯错 进入 好的 — 和 格雷茨 曾是 已采取 , 被解雇 , 和  
[ bəːnd ] .  
**burned .**  
烧伤 .

他有时误打误撞地做好事——结果格雷茨被抓、被解雇、被烧死。

[,aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['meni] [taʊnz] ; [bʌt; bət] [ˈɡrets] ['nevər] [ruːz] [ə'gen] ; [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz]  
**It is the history of many towns ; but Gretz never rose again ; it was**  
它 是 这 历史 的 许多 城镇 ; 但 格雷茨 绝不 玫瑰 再次 ; 它 曾是  
['nevər] [riː'bilt] ;  
**never rebuilt ;**  
绝不 重建 ;

这是许多城镇的历史；但格雷茨再也没有复兴；它再也没有重建；

[ɪts][ˈruːɪnz][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kwaːrɪ] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [ɡrʊθ] [ʌv; əv] ['raɪvlz] ;  
**its ruins were a quarry to serve the growth of rivals ;**  
它是 废墟 是 一个 采石场 到 服务 这 生长 的 竞争对手 ;  
它的遗址曾是竞争对手的采石场；

[ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv] [ˈɡrets] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɪ'rekt] [ə'loːŋ] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [nɪ'mɔːrɪz] .  
**and the stones of Gretz are now erect along the streets of Nemours .**  
和 这 石头 的 格雷茨 是 现在 直立 沿着 这 街道 的 内穆尔 .  
格雷茨的石碑如今矗立在内穆尔的街道两旁。

[,aɪ 'tiː][ˈɡrætəˌfaɪz][,em 'iː] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][raɪz][ˈæftər][ðə; ði] [kə'læməti] ;  
**It gratifies me that our old house was the first to rise after the calamity ;**  
它 满足 我 那 我们的 老的 房子 曾是 这 第一的 到 上升 后 这 灾害 ;  
令我欣慰的是，我们的老房子是灾后最先重建的；

[wen] [ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [,aɪ 'tiː] [ɪ'nɔːɡjʊreɪtɪd] [ðə; ði][ˈhæmlət] . “  
**when the town had come to an end , it inaugurated the hamlet . ”**  
什么时候 这 镇 有 来 到 一个 结尾 , 它 就职典礼 这 村庄 . “  
当城镇最终消亡时，它便形成了这个小村庄。

“ [aɪ] , [tuː] , [,eɪ 'em][ɡlæd][ʌv; əv] [ðæt] , “ [sed] [dʒiːn] - [mə'riː] .  
“ **I , too , am glad of that , ” said Jean - Marie .**  
“ 我 , 也 , 是 高兴的 的 那 , ” 说 让 - 玛丽 .  
“我也很高兴,”让-马里说道。

“ [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðə; ði][ˈtemp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌmblər] [ˈvɜ:rtʃʊ] , ” [riˈspɒndɪd] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər]  
“ **It should be the temple of the humbler virtues , ” responded the Doctor**  
“ 它 应该 是 这 寺庙 的 这 谦逊 美德 , ” 回应 这 医生  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈseɪvəri] [ˈgʌstəʊ] .  
**with a savoury gusto .**  
和 一个 咸味的 古斯托 .

“它应该是谦卑美德的殿堂，”医生带着几分戏谑的语气回答道。

“ [pər'hæps] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈri:z(ə)nɪz] [waɪ] [aɪ] [lʌv] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhæmɫət] [æz; əz][aɪ][du:] ,  
“ **Perhaps one of the reasons why I love my little hamlet as I do ,**  
“ 也许 一 的 这 原因 为什么 我 爱 我的 小的 村庄 作为 我 做 ,  
“或许我如此热爱我的村庄的原因之一，

[ɪz] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ][ˈsɪmələr][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,  
**is that we have a similar history ,**  
是 那 我们 有 一个 相似的 历史 ,  
那就是我们有着相似的历史。

[fi:; ji][ænd; ænd][aɪ] . [hæv; həv][aɪ][ˈtu:ld][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [wʌns] [rɪtʃ] ? ”  
**she and I . Have I told you that I was once rich ? ”**  
她 和 我 . 有 我 讲述 你 那 我 曾是 一次 富有的 ? ”  
她和我。我有没有告诉过你，我曾经很富有？

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [soʊ] , ” [ˈænsər] [dʒi:n] - [məˈri:] .  
“ **I do not think so , ” answered Jean - Marie .**  
“ 我 做 不是 思考 所以 , ” 回答 让 - 玛丽 .  
“我不这么认为，”让-马里回答道。

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fərˈɡɑ:tn] .  
“ **I do not think I should have forgotten .**  
“ 我 做 不是 思考 我 应该 有 被遗忘的 .  
“我不认为我应该忘记。”

[aɪ][eɪ 'em] [ˈsɔ:ri] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɔ:st] [jʊr; jər] [ˈfɔ:rtʃən] . ”  
**I am sorry you should have lost your fortune . ”**  
我 是 对不起 你 应该 有 丢失的 你的 财富 . ”  
我很遗憾你失去了这笔财富。

“ [ˈsɔ:ri] ? ” [kraɪd] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .  
“ **Sorry ? ” cried the Doctor .**  
“ 对不起 ? ” 哭 这 医生 .

“你说什么？”医生喊道。

“ [waɪ] , [aɪ][faɪnd][aɪ][hæv; həv] [skers] [bɪˈɡʌn] [jʊr; jər][edʒuˈkeɪ(ə)n][ˈæftər] [ɔ:l] .  
“ **Why , I find I have scarce begun your education after all .**  
“ 为什么 , 我 寻找 我 有 稀少 开始 你的 教育 后 全部 .  
“哎呀，我发现我才刚刚开始教育你。”

[ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə][,em 'i:] !  
**Listen to me !**  
听 到 我 !  
听我说！

[wʊd] [ju:; jʊ] [ˈræðər] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈɡrets] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [nu:] ,  
**Would you rather live in the old Gretz or in the new ,**  
会 你 相当 居住 在 这 老的 格雷茨 或者 在 这 新的 ,  
你更愿意住在老格雷茨还是新格雷茨？

[fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'la:mz] [ʌv; əv][wɔ:r] , [wið; wiθ][ðə; ði] [gri:n] ['kʌntri] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [wɪ'dəʊt]  
**free from the alarms of war , with the green country at the door , without**  
自由的 从 这 警报 的 战争 , 和 这 绿色的 国家 在 这 门 , 没有  
[nɔɪz] ,  
**noise** ,  
噪音 ,

没有战争的警报，门前就是绿意盎然的乡村，一片宁静。

[ 'pa:spɔ:t ] , [ðə; ði] [ɪg'zækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒəri] ,  
**passports , the exactions of the soldiery ,**

护照 , 这 提取 的 这 士兵 ,

护照、对士兵的征税、

[ɔ:r][ðə; ði][ˈdʒæŋɡl][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:rfju:] - [bel] [tu:; tə][send] [ju: 'es] [ɔ:f] [tu:; tə][bed][baɪ] ['sʌndaʊn] ? "  
**or the jangle of the curfew - bell to send us off to bed by sundown ? "**  
或者 这 争吵 的 这 宵禁 - 钟 到 发送 我们 离开 到 床 经过 日落 ? "

还是日落时分，宵禁铃声响起，催促我们日落前就寝？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。



# 罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集—(The Works of Robert Louis Stevenson - )

## 第17/19页

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][fʊd; ʃəd] [prɪ'fɜ:r] [ðə; ði] [nu:] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“ **I suppose I should prefer the new , ” replied the boy .**

“ 我 认为 我 应该 更喜欢 这 新的 , ” 回复 这 男生 .

“我想我应该更喜欢新的,”男孩回答道。

“ [prɪ'saɪsli] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ; “ [soʊ][du:] [aɪ] . [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] ,

“ **Precisely , ” returned the Doctor ; “ so do I . And in the same way ,**

“ 恰恰 , ” 返回 这 医生 ; ” 所以 做 我 . 和 在 这 相同的 方式 ,

“正是如此,”医生回答道,“我也是这么想的。同样地,

[aɪ][prɪ'fɜ:r] [maɪ]['prez(ə)nt] ['mɑ:dərət] ['fɜ:rtʃən] [tu:; tə] my292

**I prefer my present moderate fortune to my292**

我 更喜欢 我的 展示 缓和 财富 到 my292

我更喜欢我现在的中等境遇,而不是我的292年。

['fɔ:rmər] [welθ] .

**former wealth .**

以前的 财富 .

昔日财富。

[ˈɡoʊldən][ˌmiːdiˈɑ:krəti] ! [kraɪd] [ðə; ði][ə'dɔ:rəb(ə)l] ['eɪnʃənts] ; [ænd; ənd][aɪ] [səb'skraɪb] [tu:; tə][ðer; ðər]

**Golden mediocrity ! cried the adorable ancients ; and I subscribe to their**

金的 平庸 ! 哭 这 可爱的 古代人 ; 和 我 订阅 到 他们的

[ɪn'θu:ziæzəm] .

**enthusiasm .**

热情 .

“平庸之美! ”可爱的老人们高呼道; 我赞同他们的热情。

[hæv; həv][aɪ][nɔ:t] [ɡʊd] [waɪn] , [ɡʊd] [fu:d] , [ɡʊd] [er] , [ðə; ði] [fi:ldz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜ:rɪst] [fɜ:r; fər][maɪ]

**Have I not good wine , good food , good air , the fields and the forest for my**

有 我 不是 好的 葡萄酒 , 好的 食物 , 好的 空气 , 这 字段 和 这 森林 为了 我的

[wɔ:k] ,

**walk ,**

走 ,

我难道没有美酒、美食、清新的空气,还有田野和森林供我散步吗?

[ə; eɪ] [haʊs] , [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [waɪf] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [hu:m] [aɪ]['prəʊtest][aɪ] ['tʃerɪʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌn] ?

**a house , an admirable wife , a boy whom I protest I cherish like a son ?**

一个 房子 , 一个 令人钦佩的 妻子 , 一个 男生 谁 我 反对 我 珍惜 喜欢 一个 儿子 ?

一栋房子,一位贤惠的妻子,还有一个我发誓像对待儿子一样疼爱的男孩?

[naʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [stɪl] [rɪtʃ] ,

**Now , if I were still rich ,**

现在 , 如果 我 是 仍然 富有的 ,

如果我现在还很富有的话,

[aɪ][fʊd; ʃəd] [ɪn'du:bɪtəbli] [meɪk] [maɪ] ['rezɪdəns] [ɪn]['pærɪs] — [ju:; jʊ] [noʊ] ['pærɪs] — ['pærɪs][ænd; ənd]

**I should indubitably make my residence in Paris — you know Paris — Paris and**

我 应该 无疑 制作 我的 住宅 在 巴黎 — 你 知道 巴黎 — 巴黎 和

['pærədəɪs][ɑ:r; ər][nɑ:t][kən'vɜ:rtəb(ə)l][tɜ:rmz] .

**Paradise are not convertible terms .**

天堂 是 不是 敞篷车 条款 .

我绝对应该在巴黎定居——你知道的, 巴黎——巴黎和天堂可不是可以互换的词。

[ðɪs] [ˈplez(ə)nt] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wind] [ˈstri:mɪŋ] [əˈmʌŋ] [li:vz] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgraɪndɪŋ]  
**This pleasant noise of the wind streaming among leaves changed into the grinding**  
这 令人愉快的 噪音 的 这 风 流媒体 之中 树叶 已更改 进入 这 研磨  
[ˈberbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,  
**Babel of the street** ,  
巴别塔 的 这 街道 ,  
风吹过树叶的悦耳声响, 变成了街道上嘈杂的喧嚣。

[ðə; ði][ˈstu:pɪd] [gler] [ʌv; əv][ˈplæstər] [ˈsʌbstɪtjuːtɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈkwaɪət] [ˈpætərn] [ʌv; əv] [gri:nz] [ænd; ənd]  
**the stupid glare of plaster substituted for this quiet pattern of greens and**  
这 愚蠢的 强光 的 石膏 替代 为了 这 安静的 图案 的 青菜 和  
[greɪz] , [ðə; ði] [nə:vz] [ˈjætərd] ,  
**greys, the nerves shattered** ,  
灰色 , 这 神经 破碎 ,  
石膏刺眼的光芒取代了原本宁静的绿灰色调, 令人神经崩溃。

[ðə; ði][daɪˈdʒestʃən][ˈfɔːlsəfaɪd] — [ˈpɪktʃər] [ðə; ði][fɔːl] !  
**the digestion falsified — picture the fall !**  
这 消化 伪造 — 图片 这 落下 !  
消化系统出了问题——想象一下失败的情景!

[ɔːl'redi] [juː; jʊ] [pər'si:v] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] : [ðə; ði][maɪnd][ɪz] [ˈstɪmjuleɪtɪd] , [ðə; ði] [hɑːrt] [steps] [tuː; tə]  
**Already you perceive the consequences : the mind is stimulated , the heart steps to**  
已经 你 感知 这 结果 : 这 头脑 是 刺激 , 这 心 步骤 到  
[ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈmeʒər] ,  
**a different measure** ,  
一个 不同的 措施 ,  
你已经感受到了这些后果: 思维变得活跃, 内心也随之进入了一种不同的状态。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɪz] [hɪm'self] [noʊ][lɔːŋgər] .  
**and the man is himself no longer .**  
和 这 男人 是 他自己 不 更长 .  
而他自己也已不复存在。

[aɪ][hæv; həv] [ˈpæʃənətli] [ˈstʌdɪd] [maɪ'self] — [ðə; ði] [truː] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] .  
**I have passionately studied myself — the true business of philosophy .**  
我 有 热情地 研究 我 — 这 真的 商业 的 哲学 .  
我曾满怀热情地研究过自己——这才是哲学的真谛。

[aɪ] [noʊ] [maɪ] [ˈkærəktər] [æz; əz][ðə; ði][mjuːzɪ(ə)n] [noʊz] [ðə; ði] [ˈventɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fluːt] .  
**I know my character as the musician knows the ventages of his flute .**  
我 知道 我的 特点 作为 这 音乐家 知道 这 通风口 的 他的 长笛 .  
我了解自己的性格, 就像音乐家了解自己的长笛一样。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][ˈpærɪs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈruːɪn][maɪ'self] [ˈɡæmblɪŋ] ; [neɪ] ,  
**Should I return to Paris , I should ruin myself gambling ; nay ,**  
应该 我 返回 到 巴黎 , 我 应该 废墟 我 赌博 ; 不 ,  
如果我回到巴黎, 我会因为赌博而倾家荡产; 不,

[aɪ][goʊ] [ˈfɜːrðər] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][maɪ] [ˌænəˈstɑːzi] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnfɪˈdelɪtiːz] .  
**I go further — I should break the heart of my Anastasie with infidelities .**  
我 去 更远 — 我 应该 休息 这 心 的 我的 阿纳斯塔西 和 不忠 .  
我还要更进一步——我应该用不忠来伤透我爱人安娜斯塔西的心。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][dʒiːn] - [məˈriː] .  
**" This was too much for Jean - Marie .**  
" 这 曾是 也 很多 为了 让 - 玛丽 .  
“这对让-马里来说太过分了。”

[ðæt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [træns'fɔ:rm] [ðə; ði] [moʊst] ['eksələnt] [ʌv; əv] [men] [træn'sendɪd] [hɪz; ɪz] [brɪ'li:f]

**That a place should so transform the most excellent of men transcended his belief**

那 一个 地方 应该 所以 转换 这 最多 出色的 的 男人 超越 他的 信仰

·

·

·

一个地方竟能如此改变最优秀的人，这超出了他的想象。

[ˈpærɪs] , [hi:; hi] [prəʊ'testɪd] , [wʌz; wəz] ['i:v(ə)n] [æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] [pleɪs] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] .

**Paris , he protested , was even an agreeable place of residence .**

巴黎 , 他 抗议 , 曾是 甚至 一个 同意 地方 的 住宅 .

他辩解说，巴黎甚至是一个宜居之地。

“ [nɔ: r] [wen] [aɪ] [lɪvd] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] [dɪd] [aɪ] [fi:l] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] , ” [hi:; hi] [ˈpli:dəd, 'pli:dɪd] .

**“ Nor when I lived in that city did I feel much difference , ” he pleaded .**

“ 也不 什么时候 我 居住地 在 那 城市 做过 我 感觉 很多 不同之处 , ” 他 恳求 .

“我住在那个城市的时候，也没觉得有什么不同，”他恳求道。

“ [wʌt] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] .

**“ What ! ” cried the Doctor .**

“ 什么 ! ” 哭 这 医生 .

“什么！”医生惊呼道。

“ [dɪd] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [sti:l] [wen] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ðer; ðər] ?

**“ Did you not steal when you were there ?**

“ 做过 你 不是 偷 什么时候 你 是 那里 ?

“你当时在那里的时候没有偷东西吗？ ”

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] ['eniθɪŋ]

**“ But the boy could never be brought to see that he had done anything**

“ 但 这 男生 可以 绝不 是 带来 到 看 那 他 有 完毕 任何事物

[rɔ:ŋ] [wen] [hi:; hi] [stɔ:l] .

**wrong when he stole .**

错误的 什么时候 他 偷窃 .

“但是，这个男孩始终不明白他偷东西是错的。”

[nɔ: r] , [ɪn'di:d] , [dɪd] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [θɪŋk] [hi:; hi] [hæd; həd] ;

**Nor , indeed , did the Doctor think he had ;**

也不 , 的确 , 做过 这 医生 思考 他 有 ;

事实上，医生也不认为自己有这种能力；

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] ['nevər] ['veri] ['skru:pjələs] [wen] [ɪn] [wɑ:nt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'tɔ:rt] .

**but that gentleman was never very scrupulous when in want of a retort .**

但 那 绅士 曾是 绝不 非常 一丝不苟的 什么时候 在 想 的 一个 反驳 .

但那位先生在需要反驳时，从来不讲究什么原则。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [hi:; hi] [kən'klu:did] , ” [du:] [ju:; jʊ] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] ?

**“ And now , ” he concluded , “ do you begin to understand ?**

“ 和 现在 , ” 他 结束 , ” 做 你 开始 到 理解 ?

“那么现在，”他总结道，“你们开始明白了吗？ ”

[maɪ] ['oʊnli] [frendz] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [hu:] ['ru:ɪnd] [em 'i:] .

**My only friends were those who ruined me .**

我的 仅有的 朋友们 是 那些 WHO 毁坏 我 .

我唯一的朋友都是毁了我的人。

[ˈɡrets] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [ə'kædəmi] , [maɪ] [ˌsænə'tɔ:riəm] , [maɪ] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['plezərz] .

**Gretz has been my academy , my sanatorium , my heaven of innocent pleasures .**

格雷茨 有 到过 我的 学院 , 我的 疗养院 , 我的 天堂 的 清白的 快乐 .

Gretz 一直是我的学院、我的疗养院、我纯真快乐的天堂。

[ɪf] ['mɪljənz] [ɑːr; ər] [ˈɔːfərd] [em 'iː] , [aɪ] [weɪv] [ðem; ðəm] [bæk] : ['retroʊ] , ! — ['iːv(ə)l][wʌn] ,  
**If millions are offered me , I wave them back : Retro , Sathanas ! — Evil one ,**  
如果 百万 是 提供 我 , 我 海浪 他们 后退 : 复古的 , 萨塔纳斯 ! — 邪恶的 — ,  
[br'gɔːn] !  
**begone !**  
走开 !

如果有人给我百万, 我也会挥手拒绝: 复古, 撒旦! ——邪恶的家伙, 滚开!

[fɪks] [jɔːr; jər][maɪnd][ɑːn][maɪ][ɪg'zæmp(ə)l] ; [dɪ'spaɪz] ['rɪtɪz] , [ə'vɔɪd][ðə; ði] [dɪ'beɪsɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]  
**Fix your mind on my example ; despise riches , avoid the debasing influence of**  
使固定 你的 头脑 在 我的 例子 ; 鄙视 财富 , 避免 这 贬值 影响 的  
['sɪtɪz] .  
**cities .**  
城市 .

你们要效法我的榜样; 鄙视财富, 远离城市的堕落影响。

['haɪdʒiːn] — ['haɪdʒiːn] [ænd; ənd][miːdɪ'ɑːkrəti][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] — [ðiːz] [biː; bi][jɔːr; jər] ['wɒtʃwɜːdz] ['dʊərɪŋ]  
**Hygiene — hygiene and mediocrity of fortune — these be your watchwords during**  
卫生 — 卫生 和 平庸 的 财富 — 这些 是 你的 口令 期间  
[laɪf] ! " -  
**life ! " 293**  
生活 ! " -

卫生——卫生和适度的运气——这应当是你一生的座右铭! “293

[ðə; ði] ['dɑːktɜːz] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['haɪdʒiːn] ['strɑːkɪŋli] [kəuɪn'saɪdɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [teɪsts] ;  
**The Doctor's system of hygiene strikingly coincided with his tastes ;**  
这 医生的 系统 的 卫生 引人注目 巧合 和 他的 口味 ;  
这位医生的卫生习惯与他的喜好惊人地吻合;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrɪfɪkt] [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn]  
**and his picture of the perfect life was a faithful description of the one**  
和 他的 图片 的 这 完美的 生活 曾是 一个 忠实 描述 的 这 一  
[hiː; hi][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .  
**he was leading at the time .**  
他 曾是 领导 在 这 时间 .

他眼中的完美生活, 正是他当时所过的生活的真实写照。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,  
**But it is easy to convince a boy ,**  
但 它 是 简单的 到 说服 一个 男生 ,  
但要说服一个男孩却很容易,

[huːm] [juː; jʊ] [sə'plaɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][fæktz][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .  
**whom you supply with all the facts for the discussion .**  
谁 你 供应 和 全部 这 事实 为了 这 讨论 .  
你需要向他/她提供所有讨论所需的事实。

[ænd; ənd] [brɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] ['ædmərəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [fə'laːsəfi] ,  
**And besides , there was one thing admirable in the philosophy ,**  
和 除了 , 那里 曾是 一 事物 令人钦佩的 在 这 哲学 ,  
此外, 这种哲学中还有一点值得称道:

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [fə'laːsəfər] .  
**and that was the enthusiasm of the philosopher .**  
和 那 曾是 这 热情 的 这 哲学家 .  
这就是哲学家的热情所在。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] ['eni] [wʌn] [mɔːr] ['vɪgərəsli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] ;  
**There was never any one more vigorously determined to be pleased ;**  
那里 曾是 绝不 任何 一 更多的 大力 决定 到 是 高兴 ;  
从来没有人比他更渴望取悦自己;

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [lə'dʒɪn] , [ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə]  
**and if he was not a great logician , and so had no right to**  
和 如果 他 曾是 不是 一个 伟大的 逻辑学家 , 和 所以 有 不 正确的 到  
[kən'vɪns] [ðə; ði] ['ɪntələkt] ,  
**convince the intellect ,**  
说服 这 智力 ,

如果他不是一个伟大的逻辑学家, 因此没有资格说服理性的人,

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pəʊət] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [fæsi'nei(ə)n] [tuː; tə]  
**he was certainly something of a poet , and had a fascination to**  
他 曾是 当然 某物 的 一个 诗人 , 和 有 一个 魅力 到  
[sɪ'duːs] [ðə; ði] [hɑːrt] .  
**seduce the heart .**  
勾引 这 心 .

他确实颇具诗人气质, 并且很擅长俘获人心。

[wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'tʃiːv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['reɪdiənt][.ædmə'reɪ(ə)n]  
**What he could not achieve in his customary humour of a radiant admiration**  
什么 他 可以 不是 达到 在 他的 习惯 幽默 的 一个 辐射状 钦佩  
[ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,  
**of himself and his circumstances ,**  
的 他自己 和 他的 情况 ,

他用惯常的幽默——一种对自身和所处境况的由衷赞赏——所无法达到的效果

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'iːfektəd, 'iːfektɪd][ɪn][hɪz; ɪz][fɪts][ʌv; əv] [gluːm] .  
**he sometimes effected in his fits of gloom .**  
他 有时 受影响 在 他的 适合 的 愁云 .

他有时会在情绪低落时做出这种举动。

" [bɔɪ] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , " [ə'vɔɪd] [.em 'iː][tuː; tə] - [deɪ] .  
" **Boy , " he would say , " avoid me to - day .**  
" 男生 , " 他 会 说 , " 避免 我 到 - 天 .

“小子,”他会说, “今天别理我。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ˌsuːpər'stɪʃəs] , [aɪ] [ʊd; ʃəd] ['iːv(ə)n] [beg] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][jʊr; jər] [prerz] .  
**If I were superstitious , I should even beg for an interest in your prayers .**  
如果 我 是 迷信的 , 我 应该 甚至 求 为了 一个 兴趣 在 你的 祈祷 .

如果我迷信的话, 我甚至会祈求你们对我的祈祷感兴趣。

[aɪ][eɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [blæk] [fɪt] ; [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [kɪŋ] [sɔːl] ,  
**I am in the black fit ; the evil spirit of King Saul ,**  
我 是 在 这 黑色的 合身 ; 这 邪恶的 精神 的 国王 扫罗 ,  
[ə] [ɪ] [sɔːl] [fɪt] [spɪrɪt] [ɪn] [kɪŋ] [sɔːl] ,  
我身着黑色套装 ; 扫罗王的邪灵 ,

[ðə; ði][hæŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] - , [ðə; ði] ['pɜːrsən(ə)l] ['dev(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmiːdi'ɪːvəl] [mʌŋk] ,  
**the hag of the merchant Abudah , the personal devil of the mediæval monk ,**  
这 魔女 的 这 商人 - , 这 个人的 魔鬼 的 这 中世纪 僧 ,

商人阿布达的巫婆, 中世纪僧侣的私人恶魔,

[ɪz][wɪð; wɪθ][.em 'iː] — [ɪz][ɪn][.em 'iː] , " ['tæpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] .  
**is with me — is in me , " tapping on his breast .**  
是 和 我 — 是 在 我 , " 窃听 在 他的 胸部 .

“与我同在——在我里面,”他一边说着, 一边轻拍自己的胸膛。

" [ðə; ði] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv][maɪ] ['neɪtʃər] [ɑːr; ər] [naʊ] [ˌʌpərmoʊst] ; ['ɪnəs(ə)nt] ['plezərz] [wuː] [.em 'iː][ɪn]  
" **The vices of my nature are now uppermost ; innocent pleasures woo me in**  
" 这 恶习 的 我的 自然 是 现在 最上层 ; 清白的 快乐 哇 我 在  
[veɪn] ;  
**vain ;**  
徒劳 ;

“我本性中的恶习如今占据主导; 纯洁的快乐也无法吸引我;

[aɪ] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ˈpærɪs] , [fɔ:r; fər][maɪ] [ ˈwɒləʊɪŋ ] [ɪn][ðə; ði][ˈmaɪər] .

I long for Paris , for my wallowing in the mire .  
我 长的 为了 巴黎 , 为了 我的 沉溺 在 这 沼泽 .

我渴望回到巴黎，渴望再次沉沦于泥沼之中。

[si:] , " [hi:; hi] [wəd] [kənˈtɪnju:] , [prədʒʊsɪŋ] [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv][ˈsɪlvər] , " [aɪ] [dɪˈnu:d] [maɪˈself] ,  
See , " he would continue , producing a handful of silver , " I denude myself ,  
看 , " 他 会 继续 , 生产 一个 少数 的 银 , " 我 剥夺 我 ,

“你看,”他一边说着，一边掏出一把银币，“我把自己脱光了。”

[aɪ][eɪˈem][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˈtrʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] .

I am not to be trusted with the price of a fare .  
我 是 不是 到 是 可信 和 这 价格 的 一个 票价 .

你不能信任我来决定车费。

[teɪk] [aɪˈti:] , [ki:p] [aɪˈti:][fɔ:r; fər][emˈi:] , [ˈskwɑ:ndər][aɪˈti:][ɑ:n] [ˌdeləˈtɪriəs] [ˈkændi] ,  
Take it , keep it for me , squander it on deleterious candy ,  
拿 它 , 保持 它 为了 我 , 挥霍 它 在 有害的 糖果 ,

拿去吧，替我留着，然后挥霍在那些有害的糖果上。

[θrɒʊ] [aɪˈti:][ɪn][ðə; ði] [ˈdi:pəst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] — [aɪ] [wɪl] [həˈmɒləˌgeɪt] [jʊr; jər][ˈæk(jə)n] .  
throw it in the deepest of the river — I will homologate your action .  
扔 它 在 这 最深处 的 这 河 — 我 将要 同源物 你的 行动 .

就算你把它扔进河的最深处——我也会认可你的行为。

[seɪv] [emˈi:][frʌm; frəm] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪˈself] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪsˈoʊn] .

Save me from that part of myself which I disown .  
节省 我 从 那 部分 的 我 哪个 我 断绝关系 .

请救我脱离我内心深处那个我不愿承认的部分。

[ɪf] [ju:; jʊ] [si:] [emˈi:][ˈfɔ:ltər] , [du:][nɑ:t] [ˈhezɪteɪt] ; [ɪf] [ˈnesəseri] , [rek] [ðə; ði][ˈtreɪn] !  
If you see me falter , do not hesitate ; if necessary , wreck the train !  
如果 你 看 我 犹豫不决 , 做 不是 犹豫 ; 如果 必要的 , 破坏 这 火车 !

如果你们看到我动摇，不要犹豫；必要时，毁掉这列火车！

[aɪ] [spi:k] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈpærəbl] .

I speak , of course , by a parable .  
我 说话 , 的 课程 , 经过 一个 寓言 .

我当然是用寓言的方式来说明。

[ˈeni] [ɪkˈstreməti] [wɜ:r; wər] [ˈbetər] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər][emˈi:][tu:; tə] [ri:tʃ] [ˈpærɪs][əˈlaɪv] .  
Any extremity were better than for me to reach Paris alive .  
任何 末端 是 更好的 比 为了 我 到 抵达 巴黎 活 .

任何极端情况都比我活着到达巴黎要好。

" [ˈdaʊtləs] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðɪ:z] [ˈlɪt(ə)l] [si:nz] , [æz; əz][ə; eɪ][ˌveriˈeɪ(jə)n][ɪn][hɪz; ɪz][pɑ:rt] ;  
" Doubtless the Doctor enjoyed these little scenes , as a variation in his part ;  
" 毫无疑问 这 医生 享受 这些 小的 场景 , 作为 一个 变化 在 他的 部分 ;

“毫无疑问，博士很喜欢这些小场景，作为他角色的一种变化；

[ðeɪ] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðə; ði][baɪˈrɒnik] [ˈelɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [ˌɑ:rtɪˈfɪ(jə)l][ˈpoʊətəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
they represented the Byronic element in the somewhat artificial poetry of his  
他们 代表 这 拜伦式 元素 在 这 有些 人造的 诗 的 他的

[ɪgˈzɪstəns] ; [bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ,  
existence ; but to the boy ,  
存在 ; 但 到 这 男生 ,

它们代表了他那略显矫揉造作的生活诗意中的拜伦式元素；但对男孩而言，

[ðəʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdɪmli] [əˈwer] [ʌv; əv][ðer; ðər] [θɪˌætrɪˈkæləti] , [ðeɪ] [ˌreprɪˈzentɪd] [mɔ:r] .  
though he was dimly aware of their theatricality , they represented more .  
尽管 他 曾是 依稀 意识到的 的 他们的 戏剧性 , 他们 代表 更多的 .

虽然他隐约意识到他们的戏剧性，但他们所代表的远不止于此。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [meɪd] [pəˈhæps] [tu:] [ˈlɪt(ə)] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈpɑ:səbli] [tu:] [mʌt] ] ,  
**The Doctor made perhaps too little , the boy possibly too much ,**  
这 医生 制成 也许 也 小的 , 这 男生 可能 也 很多 ,  
医生或许赚得太少了, 而男孩或许赚得太多。

[ʌv; əv][ðə; ði] [riˈæləti] [ænd; ənd] [ˈgrævəti] [ʌv; əv] [ði:z] [tempˈteɪjənz] . -  
**of the reality and gravity of these temptations . 294**  
的 这 现实 和 重力 的 这些 诱惑 . -  
这些诱惑的真实性和严重性。294

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [ˈʃʊn] [fɔ:r; fər][dʒi:n] - [məˈri:] .  
**One day a great light shone for Jean - Marie .**  
一 天 一个 伟大的 光 闪耀 为了 让 - 玛丽 .  
有一天, 让-马里迎来了一道耀眼的光芒。

“ [kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈrɪtʃɪz] [bi:; bi] [ju:st] [wel] ?  
” **Could not riches be used well ?**  
” 可以 不是 财富 是 用过的 出色地 ?  
财富难道不能被善加利用吗?

“ [hi:; hi] [æskt] .  
” **he asked .**  
” 他 问 .  
他问道。

“ [ɪn] [ˈθi:əri] , [jes] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .  
” **In theory , yes , ” replied the Doctor .**  
” 在 理论 , 是的 , ” 回复 这 医生 .  
“理论上讲, 是的,”医生回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ɪz] [faʊnd] [ɪn] [ɪkˈspɪəriəns] [ðæt] [noʊ][wʌn] [dʌz] [soʊ] .  
” **But it is found in experience that no one does so .**  
” 但 它 是 成立 在 经验 那 不 一 做 所以 .  
“但经验表明, 没有人会这样做。”

[ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪˈmædʒɪn] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ɪkˈsepʃən(ə)] [wen] [ðeɪ] [ɡroʊ] [ˈwelθi] ; [bʌt; bət]  
**All the world imagine they will be exceptional when they grow wealthy ; but**  
全部 这 世界 想象 他们 将要 是 非凡的 什么时候 他们 生长 富裕 ; 但  
[pəˈzeɪn] [ɪz] [dɪˈbeɪsɪŋ] ,  
**possession is debasing ,**  
拥有 是 贬值 ,  
世人皆以为致富后自己会出类拔萃; 但拥有财富却是堕落的。

[nu:] [dɪˈzaɪə-z] [sprɪŋ] [ʌp] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪli] [teɪst] [fɔ:r; fər][ɑ:stenˈteɪ(ə)n] [ɪ:ts] [aʊt][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv]  
**new desires spring up ; and the silly taste for ostentation eats out the heart of**  
新的 欲望 春天 向上 ; 和 这 愚蠢的 品尝 为了 炫耀 吃 出去 这 心 的  
[ˈpleʒər] . “  
**pleasure . ”**  
乐趣 . “  
新的欲望不断涌现; 而愚蠢的炫耀癖则吞噬了快乐的本质。

“ [ðen] [ju:; jʊ] [mɑɪt] [bi:; bi] [ˈbetər] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [les] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .  
” **Then you might be better if you had less , ” said the boy .**  
” 然后 你 可能 是 更好的 如果 你 有 较少的 , ” 说 这 男生 .  
“那你少拥有一些或许更好,”男孩说。

“ [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈkweɪvəd] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] .  
” **Certainly not , ” replied the Doctor ; but his voice quavered as he spoke .**  
” 当然 不是 , ” 回复 这 医生 ; 但 他的 嗓音 颤抖 作为 他 辐 .  
“当然不是,”医生回答道; 但他说话时声音颤抖。

“ [waɪ] ？ ” [diˈmɑːndɪd] [ˈpɪtləs] [ˈɪnəsns] ．  
“ **Why ？** ” **demanded** **pitiless** **innocence** ．  
“ 为什么 ？ ” 要求 无情 无辜 ．

“为什么？”无情的无辜者质问道。

[ˈdɑːktər] [deˈspreɪ] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪnbʊʊ] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ；  
**Doctor** **Desprez** **saw** **all** **the** **colours** **of** **the** **rainbow** **in** **a** **moment** ；  
医生 德斯普雷 锯 全部 这 颜色 的 这 彩虹 在 一个 片刻 ；  
德斯普雷医生瞬间看到了彩虹的所有颜色；

[ðə; ði][ˈsterb(ə)] [ˈjuːnɪvɜːrs] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈbaʊt] [ˈkæpsaɪzɪŋ; kæpˈsaɪzɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ．  
**the** **stable** **universe** **appeared** **to** **be** **about** **capsizing** **with** **him** ．  
这 稳定的 宇宙 出现 到 是 关于 倾覆 和 他 ．  
稳定的宇宙似乎要随着他一起翻覆了。

“ [brˈkəz, brˈkɔːz] ，  
“ **Because** ．  
“ 因为 ，

“因为，

“ [sed] [hiː; hi] — [əˈfektɪŋ] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] [ˈæftər][æən; ən] [ˈɑːbvɪəs] [pɔːz] — “ [brˈkəz, brˈkɔːz][aɪ][hæv; həv]  
“ **said** **he** — **affecting** **deliberation** **after** **an** **obvious** **pause** — “ **because** **I** **have** ．  
“ 说 他 — 影响 审议 后 一个 明显的 暂停 — “ 因为 我 有 ．  
[fɔːrmd] [maɪ][laɪf][fɔːr; fər][maɪ][ˈprez(ə)nt] [ˈɪnkʌm] ．  
**formed** **my** **life** **for** **my** **present** **income** ．  
形成 我的 生活 为了 我的 展示 收入 ．

“因为我的生活已经围绕着我目前的收入而定。”他说道——在明显停顿之后，装出一副深思熟虑的样子——“

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər][men][ʌv; əv][maɪ] [ˈjɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈvaɪələntli] [dɪ(s)ˈsevə] [frʌm; frəm][ðer; ðər]  
**It** **is** **not** **good** **for** **men** **of** **my** **years** **to** **be** **violently** **dissevered** **from** **their** ．  
它 是 不是 好的 为了 男人 的 我的 年 到 是 暴力 分离 从 他们的 ．  
[ˈhæbɪts] ．  
**habits** ．  
习惯 ．

对于我这个年纪的人来说，突然被强迫脱离自己的习惯是不好的。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɑːrp] [brʌʃ] ．  
“ **That** **was** **a** **sharp** **brush** ．  
“ 那 曾是 一个 锋利的 刷子 ．

“那是一次猛烈的刷击。”

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [briːðd] [hɑːrd] ， [ænd; ænd] [fel] [ˈɪntuː][ˌtæsiˈtɜːrni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ．  
**The** **Doctor** **breathed** **hard** ， **and** **fell** **into** **taciturnity** **for** **the** **afternoon** ．  
这 医生 呼吸 难的 ， 和 跌倒 进入 沉默寡言 为了 这 下午 ．  
医生喘着粗气，整个下午都沉默不语。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] ， [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [daʊts] ；  
**As** **for** **the** **boy** ， **he** **was** **delighted** **with** **the** **resolution** **of** **his** **doubts** ；  
作为 为了 这 男生 ， 他 曾是 高兴极了 和 这 解决 的 他的 疑虑 ；  
至于那个男孩，他对自己疑虑的消除感到非常高兴；

[ˈiːv(ə)n] [ˈwʌndɜːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fɔːrˈsiːn] [ðə; ði] [ˈɑːbvɪəs] [ænd; ænd] [kənˈkluːsɪv] [ˈænsər] ．  
**even** **wondered** **that** **he** **had** **not** **foreseen** **the** **obvious** **and** **conclusive** **answer** ．  
甚至 想知道 那 他 有 不是 预见 这 明显的 和 确凿 回答 ．  
甚至有人怀疑他竟然没有预见到显而易见且确凿的答案。

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][ˈdɑːktər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] [piːs] [ʌv; əv] [gʊdʒ] ．  
**His** **faith** **in** **the** **Doctor** **was** **a** **stout** **piece** **of** **goods** ．  
他的 信仰 在 这 医生 曾是 一个 肥硕 片 的 商品 ．  
他对医生的信任坚定不移。



[dɛ'spreɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ʃi:t] [ɪn][ðə; ði] ['waɪndz] [aɪ] ['æftər] ['dɪnər] , [ɪ'speʃəli]  
**Desprez was inclined to be a sheet in the wind's eye after dinner , especially**  
德斯普雷 曾是 倾斜 到 是 一个 床单 在 这 风的 眼睛 后 晚餐 , 尤其  
[ˈæftər] [roʊn] [waɪn] ,  
**after Rhone wine ,**  
后 罗纳河 葡萄酒 ,  
晚餐后, 尤其是喝了罗纳河谷葡萄酒之后, 德斯普雷兹往往会变得像风眼中的床单一样孤零零的。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['wiːknəs] .  
**his favourite weakness .**  
他的 最喜欢的 弱点 .  
他最大的弱点。

[hiː; hi] [wʊd] [ðen] [rɪ'mɑːrk][ɑːn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌænə'stɑːzi] ,  
**He would then remark on the warmth of his feeling for Anastasie ,**  
他 会 然后 评论 在 这 温暖 的 他的 感觉 为了 阿纳斯塔西 ,  
然后他会表达自己对阿纳斯塔西娅的深厚感情,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪn'fleɪmd] [tʃiːks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [luːs] , ['flʌstərd] [smaɪl] , [dɪ'beɪt] [ə'pɑːn][ɔːl] [ˈsɔːrts]  
**and with inflamed cheeks and a loose , flustered smile , debate upon all sorts**  
和 和 发炎的 脸颊 和 一个 松动的 , 慌乱 微笑 , 辩论 之上 全部 排序  
[ʌv; əv][ˈtɑːpɪks] ,  
**of topics ,**  
的 主题 ,

他们双颊泛红, 脸上挂着略显慌乱的笑容, 就各种话题展开辩论。

[ænd; ənd][biː; bi] ['fiːbli] [ænd; ənd] [ɪndɪ'skriːtli] ['wɪti] .  
**and be feebly and indiscreetly witty .**  
和 是 虚弱地 和 轻率地 机智 .  
而且显得笨拙又轻率。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'dɑːptɪd] ['sterb(ə)] - [bɔɪ] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] [hɪm'self] [tuː; tə] [entər'teɪn] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt]  
**But the adopted stable - boy would not permit himself to entertain a doubt that**  
但 这 已采用 稳定的 - 男生 会 不是 允许 他自己 到 招待 一个 怀疑 那  
[ˈseɪvəd] [ʌv; əv] [ɪn'grætɪtuːd] .  
**savoured of ingratitude .**  
细细品味 的 忘恩负义 .  
但这位被收养的马厩男孩不允许自己产生任何忘恩负义的念头。

[aɪ 'tiː][ɪz] [kwɔɪt] [truː] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['sekənd] ['fɑːðər] [tuː; tə][juː; jʊ] ,  
**It is quite true that a man may be a second father to you ,**  
它 是 相当 真的 那 一个 男人 可能 是 一个 第二 父亲 到 你 ,  
男人确实有可能成为你的第二个父亲。

[ænd; ənd] [jet] [teɪk] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [drɪŋk] ;  
**and yet take too much to drink ;**  
和 然而 拿 也 很多 到 喝 ;  
然而, 他们却饮酒过量;

[bʌt; bət][ðə; ði] [best] ['neɪtʃəz] [ɑːr; ər] ['evər] [sləʊ] [tuː; tə] [ək'sept] [sʌtʃ] [trʊθs] .  
**but the best natures are ever slow to accept such truths .**  
但 这 最好的 自然 是 曾经 慢的 到 接受 这样的 真相 .  
但即使是最善良的人, 也很难接受这样的事实。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] ['θɜːrəli] [pə'zest] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [bʌt; bət][pər'hæps][hiː; hi] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [hɪz; ɪz]  
**The Doctor thoroughly possessed his heart , but perhaps he exaggerated his**  
这 医生 彻底 拥有 他的 心 , 但 也许 他 夸张的 他的  
[ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪz; ɪz][maɪnd] .  
**influence over his mind .**  
影响 超过 他的 头脑 .  
医生完全控制了他的心, 但或许他夸大了自己对医生思想的影响。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [dʒi:n] - [məˈri:] [əˈdɑ:ptɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæstɜ:z] [əˈpɪnjənz] ,  
**Certainly Jean - Marie adopted some of his master's opinions** ,  
当然 让 - 玛丽 已采用 一些 的 他的 硕士学位 意见 ,  
让-马里当然采纳了他老师的一些观点。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [jet] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [hi:; hi][ˈevər] [səˈrendərd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .  
**but I have yet to learn that he ever surrendered one of his own** .  
但 我 有 然而 到 学习 那 他 曾经 投降 一 的 他的 自己的 .  
但我至今仍未听说他曾交出过自己的任何一名部下。

Convic295  
**Convic295**  
Convic295  
罪犯295

[ˈtaɪənz] [ɪɡˈzɪstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm][baɪ] [dɪˈvaɪn] [raɪt] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈvɜ:rdʒɪn] , [ʌnˈrɔ:t] , [ðə; ði] [bru:t]  
**tions existed in him by divine right ; they were virgin , unwrought , the brute**  
tions 存在 在 他 经过 神圣的 正确的 ; 他们 是 处女 , 未加工的 , 这 蛮力  
[ˈmet(ə)l][ʌv; əv] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .  
**metal of decision** .  
金属 的 决定 .  
他天生具有这种特质；它们是纯洁的、未经雕琢的，是决断的原始力量。

[hi:; hi][kʊd; kəd][eɪ di: ˈdi:] [ʌðər] [ɪnˈdi:d] , [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [pʊt] [əˈweɪ] ;  
**He could add others indeed , but he could not put away ;**  
他 可以 添加 其他的 的确 , 但 他 可以 不是 放 离开 ;  
他确实可以再添置一些，但他却无法舍弃一些东西；

[ˈni:ðər] [dɪd][hi:; hi] [ker] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈpɜ:rfɪktli] [əˈgri:d] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] ;  
**neither did he care if they were perfectly agreed among themselves ;**  
两者都不 做过 他 关心 如果 他们 是 完美 同意 之中 他们自己 ;  
他也不关心他们内部是否完全达成一致；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈpleʒərz] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ðəm; ðəm][ˈoʊvər][ɔ:r]  
**and his spiritual pleasures had nothing to do with turning them over or**  
和 他的 精神 快乐 有 没有什么 到 做 和 转弯 他们 超过 或者  
[ˈdʒʌstəˌfaɪɪŋ][ðəm; ðəm][ɪn] [wɜ:rdz] .  
**justifying them in words** .  
证明其合理性 他们 在 字 .

他的灵性快乐与翻脸不认人或用言语为之辩解无关。  
[wɜ:rdz] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mɪr] [əˈkɑ:mplɪʃmənt] , [laɪk] [ˈdænsɪŋ] .  
**Words were with him a mere accomplishment , like dancing** .  
字 是 和 他 一个 仅仅 成就 , 喜欢 跳舞 .

对他来说，语言就像跳舞一样，只是一种成就而已。  
[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][baɪ] [hɪmˈself] , [hɪz; ɪz] [ˈpleʒərz] [wɜ:r; wər][ˈɔ:lmʊst] [ˈvedʒtəb(ə)l] .  
**When he was by himself , his pleasures were almost vegetable** .  
什么时候 他 曾是 经过 他自己 , 他的 快乐 是 几乎 蔬菜 .

他独处的时候，几乎没有任何乐趣。  
[hi:; hi] [wʊd] [slɪp][ˈɪntu:][ðə; ði] [wʊdz] [tɔ:rdz] ,  
**He would slip into the woods towards Achères** ,  
他 会 滑 进入 这 树林 向 阿谢尔 ,

他会悄悄溜进阿谢尔方向的树林里，  
[ænd; ənd][sɪt][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪv] [əˈmʌŋ] [greɪ] [bɜ:tʃɪz] .  
**and sit in the mouth of a cave among grey birches** .  
和 坐 在 这 嘴 的 一个 洞穴 之中 灰色的 白桦树 .

然后坐在灰白桦树丛中的洞口。

[hɪz; ɪz] [soʊl] [ stɛəd ]    [streɪt]    [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]    [aɪz]    ; [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [muːv] [ɔːr] [θɪŋk]    ; [ˈsʌnlɑɪt]    ,  
**His soul stared straight out of his eyes ; he did not move or think ; sunlight ,**  
他的 灵魂 凝视 直的 出去 的 他的 眼睛 ; 他 做过 不是 移动 或者 思考 ; 阳光 ,  
他的灵魂直直地从眼中流露出来；他一动不动，也没有任何思考；阳光，

[θɪn]    [ˈjæ,dooz]    [ˈmuːvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [waɪnd]    , [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ˈfɜːz] [əˈgenst] [ðə; ði] [skaɪ]    ,  
**thin shadows moving in the wind , the edge of firs against the sky ,**  
薄的 阴影 移动 在 这 风 , 这 边缘 的 杉树 反对 这 天空 ,  
风中摇曳的细长影子，杉树边缘与天空的交界处。

[ˈɑːkjupaɪd] [ænd; ənd] [baʊnd] [hɪz; ɪz]    [ˈfækltɪz]    .  
**occupied and bound his faculties .**  
占领 和 边界 他的 学院 .  
占据并束缚了他的能力。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [pjʊr] [ˈjuːnəti]    , [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [ˈhoʊlli]    [æbˈstræktɪd]    .  
**He was pure unity , a spirit wholly abstracted .**  
他 曾是 纯的 统一 , 一个 精神 完全 摘要 .  
他浑然一体，精神完全超脱。

[ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [muːd]    [fɪld]    [hɪm; ɪm]    , [tuː; tə]    [waɪt]    [ɔːl] [ðə; ði] [ˈɑːbdʒekts] [ʌv; əv] [sens]    [kənˈtrɪbjʊːtɪd]    ,  
**A single mood filled him , to which all the objects of sense contributed ,**  
一个 单身的 情绪 已填 他 , 到 哪个 全部 这 对象 的 感觉 贡献 ,  
他心中充满一种单一的情绪，所有感官体验都促成了这种情绪的产生。

[æz; əz] [ðə; ði]    [ˈkʌlərz]    [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈspektrəm] [mɜːrdʒ] [ænd; ənd]    [dɪsəˈpɪr]    [ɪn]    [waɪt]    [laɪt]    .  
**as the colours of the spectrum merge and disappear in white light .**  
作为 这 颜色 的 这 光谱 合并 和 消失 在 白色的 光 .  
就像光谱中的颜色在白光中融合消失一样。

[soʊ]    [waɪl]    [ðə; ði] [ˈdɑːktər]    [meɪd]    [hɪmˈself]    [drʌŋk]    [wɪð; wɪθ] [wɜːrdz]    , [ðə; ði] [əˈdɑːptɪd] [ˈsteɪb(ə)l] - [bɔɪ]  
**So while the Doctor made himself drunk with words , the adopted stable - boy**  
所以 尽管 这 医生 制成 他自己 醉 和 字 , 这 已采用 稳定的 - 男生  
[bɪˈmjuːzd]    [hɪmˈself]    [wɪð; wɪθ] [ˈsaɪləns]    . -  
**bemused himself with silence . 296**  
困惑 他自己 和 沉默 . -  
于是，当博士沉醉于言语之中时，那位被收养的马厩男孩却在沉默中自娱自乐。296

[ˈtʃæptər]    [viː]  
**CHAPTER V**  
章 V  
第五章

[ˈtreʒər]    [troʊv]  
**TREASURE TROVE**  
宝藏 宝库  
宝库

[ðə; ði]    [ˈdɑːktɜːz]    [ˈkæərɪdʒ]    [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tuː] -    [wiːld]    [ɡɪɡ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hʊd]    ;  
**The Doctor's carriage was a two - wheeled gig with a hood ;**  
这 医生的 运输 曾是 一个 二 - 带轮子的 演出 和 一个 兜帽 ;  
医生的马车是一辆带篷的双轮轻便马车；

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] [ɪn]    [mʌt]    [ˈfeɪvər]    [əˈmʌŋ]    [ˈkʌntri]    [ˈdɑːktɜːz]    .  
**a kind of vehicle in much favour among country doctors .**  
一个 种类 的 车辆 在 很多 偏爱 之中 国家 医生 .  
乡村医生们非常喜欢的一种交通工具。

[ɑːn] [haʊ]    [ˈmeni]    [roʊdz] [hæz; həz] [wʌn] [nɑːt]    [siːn]    [aɪ ˈtiː]    , [ə; eɪ] [ɡreɪt]    [wei]    [ɔːf]    [brɪˈtwiːn]    [ðə; ði] [ˈpɑːplər]    !  
**On how many roads has one not seen it , a great way off between the poplars !**  
在 如何 许多 道路 有 一 不是 已见 它 , 一个 伟大的 方式 离开 之间 这 白杨树 !  
在多少条路上都没见过它，它就藏在白杨树丛中很远的地方！

— [ɪn] [həʊ] [ˈmeni] [ˈvɪlɪdʒ] [stri:tɪs] , [taɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ɡert] - [pəʊst] !  
— **in how many village streets , tied to a gate - post !**  
— 在 如何 许多 村庄 街道 , 系 到 一个 门 - 邮政 !

— 有多少条村庄街道，都系在门柱上！

[ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈtʃæriət] [ɪz] [əˈfektɪd] — [pərˈtɪkjələrlɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [trɑːt] — [baɪ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv]  
**This sort of chariot is affected — particularly at the trot — by a kind of**  
这 种类 的 战车 是 做作的 — 特别 在 这 小跑 — 经过 一个 种类 的  
[pɪtʃɪŋ] [ˈmuːvmənt] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈæks(ə)l] ,  
**pitching movement to and fro across the axle ,**  
投球 移动 到 和 弗 穿过 这 轴 ,

这种战车，尤其是在小跑时，会受到一种沿车轴来回俯仰运动的影响。

[wɪtʃ] [wel] [ɪnˈtaɪtlz] [,aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈnɔːdi] .  
**which well entitles it to the style of a Noddy .**  
哪个 出色地 有权 它 到 这 风格 的 一个 诺迪 .

这完全符合诺迪的风格。

[ðə; ði] [hʊd] [dɪˈskraɪbz] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɑːrk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈlændskeɪp] ,  
**The hood describes a considerable arc against the landscape ,**  
这 兜帽 描述 一个 大量 弧 反对 这 景观 ,

引擎盖在周围景色中勾勒出一道优美的弧线。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɔːləmli] [əbˈsɜːrd] [ɪˈfekt] [ɑːn] [ðə; ði] [kənˈtemplətɪv] [pəˈdestriən] .  
**with a solemnly absurd effect on the contemplative pedestrian .**  
和 一个 庄严地 荒诞 影响 在 这 沉思的 行人 .

对沉思的行人来说，这会产生一种庄严而荒诞的效果。

[tuː; tə] [raɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ˈnʌmbərd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [,æpərˈteɪn]  
**To ride in such a carriage cannot be numbered among the things that appertain**  
到 骑 在 这样的 一个 运输 不能 是 编号 之中 这 事物 那 属于  
[tuː; tə] [ˈɡlɔːri] ;  
**to glory ;**  
到 荣耀 ;

乘坐这样的马车，不能算作荣耀之事；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [,aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈjuːsf(ə)l] [ɪn] [ˈlɪvər] [kəmˈpleɪnt] .  
**but I have no doubt it may be useful in liver complaint .**  
但 我 有 不 怀疑 它 可能 是 有用 在 肝 抱怨 .

但我毫不怀疑它可能对肝脏疾病有帮助。

[ðens] , [pərˈhæps] , [ɪts] [waɪd] [ˌpɑːpjuˈlærəti] [əˈmʌŋ] [ˈfɪːzɪŋz] .  
**Thence , perhaps , its wide popularity among physicians .**  
因此 , 也许 , 它是 宽的 人气 之中 医生 .

也许正因如此，它在医生群体中广受欢迎。

[wʌŋ] [ˈmɔːrniŋ] [ˈɜːrli] , [dʒiːn] - [məˈriː] [led] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [ˈnɑːdi] , [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ɡert] ,  
**One morning early , Jean - Marie led forth the Doctor's noddy , opened the gate ,**  
— 早晨 早期的 , 让 - 玛丽 引领 前进 这 医生的 诺迪 , 打开 这 门 ,  
[ænd; ənd] [ˈmaʊntrɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdraɪvɪŋ] - [siːt] .  
**and mounted to the driving - seat .**  
和 安装 到 这 驾驶 - 座位 .

一天清晨，让-马里牵着医生的摩托车，打开车门，坐上了驾驶座。

[ðə; ði] [ˈdɑːktər] [ˈfaːləʊd] , [əˈreɪd] [frʌm; frəm] [taːp] [tuː; tə] [toʊ] [ɪn] [ˈspɑːtləs] [ˈlɪnɪn] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ]  
**The Doctor followed , arrayed from top to toe in spotless linen , armed with**  
这 医生 随后 , 排列 从 顶部 到 脚趾 在 一尘不染 亚麻布 , 武装 和  
[æn; ən] [ˈɪmens] [fleʃ] - [ˈkʌlərd] [ʌmˈbrelə] ,  
**an immense flesh - coloured umbrella ,**  
一个 巨大 肉 - 有色 伞 ,

博士跟在后面，从头到脚都穿着一尘不染的亚麻布衣服，手里拿着一把巨大的肉色雨伞。

[ænd; ənd][gɜ:rt][wið; wiθ][ə; eɪ][bə'tænik(ə)] [keɪs] [ɑ:n][ə; eɪ]['bɔ:ldrɪk] ;  
**and girt with a botanical case on a baldric ;**  
和 束 和 一个 植物 案件 在 一个 肩带 ;

并用植物图案的盒子装饰，系在肩带上；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ekwəpɪdʒ] [droʊv] [ɔ:f] ['smɑ:rtli] [ɪn][ə; eɪ] [bri:z] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ˌpra:və'keɪ(ə)n] .  
**and the equipage drove off smartly in a breeze of its own provocation .**  
和 这 装备 驾驶 离开 聪明地 在 一个 微风 的 它是自己的 挑衅 .

车队在自己挑衅的微风中轻快地疾驰而去。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [baʊnd] [fɔ:r; fər] - , [tu:; tə] [kə'lekt] [plænts] , [wið; wiθ][æn; ən] [aɪ] [tu:; tə][ðə; ði] “  
**They were bound for Franchard , to collect plants , with an eye to the “**  
他们 是 边界 为了 - , 到 收集 植物 , 和 一个 眼睛 到 这 “  
[kəm'pærətɪv] .  
**Comparative Pharmacopœia .**  
比较 药典 .

他们前往弗朗沙尔采集植物，目的是为《比较药典》做准备。

” [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['rætlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['oʊpən] [rouɪdʒ] ,  
” **A little rattling on the open roads ,**  
” 一个 小的 嘎嘎作响 在 这 打开 道路 ,  
“在开阔的道路上行驶时会有些许颠簸，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['bɔ:rdərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ænd; ənd] [strʌk] ['ɪntu:][æn; ən]  
**and they came to the borders of the forest and struck into an**  
和 他们 来了 到 这 边界 的 这 森林 和 击 进入 一个  
[ʌnfri'kwentɪd] [træk] ;  
**unfrequented track ;**  
冷落 追踪 ;

他们来到森林边缘，沿着一条人迹罕至的小路前进；

[ðə; ði] ['nɑ:di] [jɒd] ['sɔ:ftli] ['oʊvər][ðə; ði][sænd] , [wið; wiθ][æn; ən] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] ['snæpɪŋ]  
**the noddy yawned softly over the sand , with an accompaniment of snapping**  
这 诺迪 打哈欠 轻轻 超过 这 沙 , 和 一个 伴奏 的 啪啪  
[twɪgz] .  
**twigs .**  
树枝 .

企鹅轻轻地在沙滩上打着哈欠，同时发出树枝断裂的声音。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] , [gri:n] , ['sɔ:ftli] ['mɜ:rmərɪŋ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['kɒŋgrɪgeɪtɪd] ['foʊlɪɪdʒ]  
**There was a great , green , softly murmuring cloud of congregated foliage**  
那里 曾是 一个 伟大的 , 绿色的 , 轻轻 淙淙 云 的 聚集 叶子  
[ˌoʊvər'hed] .  
**overhead .**  
开销 .

头顶上是一大片绿色的、沙沙作响的树叶。

[ɪn][ðə; ði] [ɑ:'keɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ðə; ði] [er] [ri'teɪnd] [ðə; ði] ['freɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .  
**In the arcades of the forest the air retained the freshness of the night .**  
在 这 街机 的 这 森林 这 空气 保留 这 新鲜 的 这 夜晚 .  
森林的拱廊里，空气依然保持着夜晚的清新。

[ðə; ði] [æθ'letɪk] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] , [i:tɪ] ['kæərɪŋ] its297  
**The athletic bearing of the trees , each carrying its297**  
这 运动 轴承 的 这 树木 , 每个 携带 its297  
树木姿态矫健，每棵树都承载着297

['li:fi] ['maʊnt(ə)n] , [pli:zɪd] [ðə; ði][maɪnd] [laɪk] [soʊ] ['meni] ['stætʃu:z] ;  
**leafy mountain , pleased the mind like so many statues ;**  
绿叶 山 , 高兴 这 头脑 喜欢 所以 许多 雕像 ;

绿树成荫的山峦，宛如一座座雕像，令人心旷神怡；

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][trʌŋk][led][ðə; ði][aɪ][əd'maɪərɪŋli][ʼʌpwərd][tuː; tə][wer][ðə; ði]  
**and the lines of the trunk led the eye admiringly upward to where the**  
和 这 线条 的 这 树干 引领 这 眼睛 钦佩地 向上 到 在哪里 这  
[ɪk'stri:m][li:vz][ˈspɑ:kld][ɪn][ə; eɪ][pætʃ][ʌv; əv][ˈæʒər].  
**extreme leaves sparkled in a patch of azure.**  
极端 树叶 闪闪发光 在 一个 修补 的 蔚蓝 .

树干的线条引导着目光向上，令人赞叹地望去，只见顶端的叶子在一片蔚蓝中闪闪发光。

[ˈskwɪrəlz][li:pt][ɪn][mɪd]-[er].  
**Squirrels leaped in mid - air.**  
松鼠 跳跃 在 中 - 空气 .

松鼠跃入空中。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpra:pər][spɑ:t][fɔːr; fər][ə; eɪ][devə'tiː][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɑ:dəs][haɪdʒeɪə].  
**It was a proper spot for a devotee of the goddess Hygieia.**  
它 曾是 一个 恰当的 点 为了 一个 信徒 的 这 女神 希吉亚 .

对于一位虔诚的许癸厄亚女神的信徒来说，这里是一个合适的去处。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][bɪn][tuː; tə]-[dʒi:n]-[mə'riː]? ” [ɪn'kwaiəd][ðə; ði][ˈdɑ:ktər].  
“ **Have you been to Franchard, Jean - Marie ?** ” **inquired the Doctor.**  
“ 有 你 到过 到 - , 让 - 玛丽 ? ” 询问 这 医生 .

“让-玛丽，你去过弗朗沙尔吗？”医生问道。

“ [aɪ][ˈfænsi][nɑ:t]. ”  
“ **I fancy not.** ”  
“ 我 想要 不是 . ”

“我倒不这么认为。”

“ [ˈnevər], ” [rɪˈplaɪd][ðə; ði][bɔɪ].  
“ **Never,** ” **replied the boy.**  
“ 绝不 , ” 回复 这 男生 .

“绝不,”男孩回答道。

“ [aɪ'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˈruːɪn][ɪn][ə; eɪ][gɔːrdʒ], ” [kən'tɪnju:d][dɛ'spreɪ], [ə'dɒpt][hɪz; ɪz][ɪk'spɑ:zətɔːrɪ][vɔɪs];  
“ **It is a ruin in a gorge,** ” **continued Desprez,** **adopting his expository voice;**  
“ 它 是 一个 废墟 在 一个 峡谷 , ” 持续 德斯普雷 , 收养 他的 说明文 嗓音 ;

“这是一处峡谷中的废墟,”德斯普雷继续说道，语气像是在进行解说；

“ [ðə; ði][ˈruːɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɜ:rmɪtɪdʒ][ænd; ənd][ˈtʃæp(ə)].  
“ **the ruin of a hermitage and chapel.**  
“ 这 废墟 的 一个 隐居处 和 教堂 .

“隐修院和小教堂的遗址。”

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][telz][juː'es][mʌtʃ][ʌv; əv]-[haʊ][ðə; ði][ˈreklu:s][wʌz; wəz][ˈb:f(ə)n][sleɪn][baɪ]  
**History tells us much of Franchard ; how the recluse was often slain by**  
历史 讲述 我们 很多 的 - ; 如何 这 隐士 曾是 经常 被杀 经过  
[ˈrɒbəz];  
**robbers;**  
强盗 ;

历史告诉我们很多关于弗朗沙尔的事迹；这位隐士经常被强盗杀害；

[haʊ][hiː; hi][lɪvd][ɑ:n][ə; eɪ][moʊst][ɪnsə'fɪ(ə)nt][ˈdaɪət];  
**how he lived on a most insufficient diet;**  
如何 他 居住地 在 一个 最多 不足的 饮食 ;

他靠着极其匮乏的饮食生活；

[haʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪk'spektɪd][tuː; tə][pæs][hɪz; ɪz][deɪz][ɪn][ˈpreɪ].  
**how he was expected to pass his days in prayer.**  
如何 他 曾是 预期的 到 经过 他的 天 在 祷告 .

人们期望他能终日祈祷。

[ə; eɪ] ['letər] [ɪz] [prɪ'zɜ:rv] , [ə'drest] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] ['sɒlɪtərɪz] [baɪ][ðə; ði] [su:'pɪriər] [ʌv; əv]  
**A letter is preserved , addressed to one of these solitaries by the superior of**  
一个 信 是 保存完好 , 已解决 到 一 的 这些 独行者 经过 这 优越的 的  
[hɪz; ɪz][ʊ:rdər] ,  
**his order ,**  
他的 命令 ,

现存一封信，是其中一位隐士的上级写给他的。

[fʊl] [ʌv; əv][ʼædmərəb(ə)l][haɪ'dʒenɪk,haɪ'dʒi:nɪk] [əd'vaɪs] ; ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][goʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] [tu:; tə]  
**full of admirable hygienic advice ; bidding him go from his book to**  
满的 的 令人钦佩的 卫生 建议 ; 投标 他 去 从 他的 书 到  
[preɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ] [bæk] [ə'gen] ,  
**praying , and so back again ,**  
祈祷 , 和 所以 后退 再次 ,  
[bʊk] [tu:; tə] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bʊk] [tu:; tə]  
书中充满了令人钦佩的卫生建议；劝他从书本中抽身出来祈祷，然后再回到书本中去。

[fɔ:r; fər] [və'raɪtɪz] [seɪk] ,  
**for variety's sake ,**  
为了 品种 清酒 ,  
[fɔ:r; fər] [və'raɪtɪz] [seɪk] ,  
为了多样化 ,

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɪri] [ʌv; əv][bəʊθ][tu:; tə][stroʊl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] [əb'zɜ:rv]  
**and when he was weary of both to stroll about his garden and observe**  
和 什么时候 他 曾是 厌倦 的 两个都 到 漫步 关于 他的 花园 和 观察  
[ðə; ði] ['hʌni] - [bi:z] .  
**the honey - bees .**  
这 蜂蜜 - 蜜蜂 .  
[ðə; ði] ['hʌni] - [bi:z] .  
当他厌倦了这两件事之后，便在花园里散步，观察蜜蜂。

[aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [maɪ] [oʊn] ['sɪstəm] .  
**It is to this day my own system .**  
它 是 到 这 天 我的 自己的 系统 .  
[aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [maɪ] [oʊn] ['sɪstəm] .  
时至今日，这仍然是我自己的系统。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][ʊ:f(ə)n][hæv; həv] [ri'mɑ:kt] [em 'i:] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] - [ʊ:f(ə)n]['i:v(ə)n][ɪn]  
**You must often have remarked me leaving the ' Pharmacopœia ' — often even in**  
你 必须 经常 有 评论 我 离开 这 - 药典 - — 经常 甚至 在  
[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freɪz] — [tu:; tə] [kʌm] [fɔ:rθ] ['ɪntu:][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [er] .  
**the middle of a phrase — to come forth into the sun and air .**  
这 中间 的 一个 短语 — 到 来 前进 进入 这 太阳 和 空气 .  
[fɔ:rθ] ['ɪntu:][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [er] .  
你一定经常注意到我离开《药典》——甚至经常是在思考某个词句的过程中——走到阳光和空气中去。

[aɪ][əd'maɪər][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðæt] ['letər] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] ;  
**I admire the writer of that letter from my heart ;**  
我 钦佩 这 作家 的 那 信 从 我的 心 ;  
[aɪ][əd'maɪər][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðæt] ['letər] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] ;  
我由衷地钦佩写那封信的人；

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [θɔ:t] [ɑ:n][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['sʌbdʒekts] .  
**he was a man of thought on the most important subjects .**  
他 曾是 一个 男人 的 想法 在 这 最多 重要的 主题 .  
[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [θɔ:t] [ɑ:n][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['sʌbdʒekts] .  
他是一位对最重要问题有深刻思考的人。

[bʌt; bət] , [ɪn'di:d] , [hæd; həd][aɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] ( [aɪ][eɪ 'em] ['hɑ:rtɪli] [glæd] [ðæt] [aɪ][dɪd]  
**But , indeed , had I lived in the Middle Ages ( I am heartily glad that I did**  
但 , 的确 , 有 我 居住地 在 这 中间 年龄 ( 我 是 衷心地 高兴的 那 我 做过  
[nɑ:t] )  
**not )**  
不是 )  
[nɑ:t] )  
但是，如果我生活在中世纪（我由衷地庆幸自己没有生活在中世纪）

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ˈerəˌmaɪt][maɪˈself] — [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [prəˈfɛst]  
**I should have been an eremite myself — if I had not been a professed**  
我 应该 有 到过 一个 隐士 我 — 如果 我 有 不是 到过 一个 声称  
[bəˈfuːn] , [ðæt] [ɪz] .  
**buffoon , that is .**  
丑角 , 那 是 .

如果我不是一个自称的傻瓜的话，我本该成为一名隐士。

[ðɪːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)] [laɪvz; livz] [jet] [ˈoʊpən] : [ˈlæftər] [ɔːr] [prer] ; [sniəz] , [wiː; wi]  
**These were the only philosophical lives yet open : laughter or prayer ; sneers , we**  
这些 是 这 仅有的 哲学 生活 然而 打开 : 笑声 或者 祷告 ; 冷笑 , 我们  
[maɪt] [seɪ] , [ænd; ənd] [terz] .  
**might say , and tears .**  
可能 说 , 和 眼泪 .

当时仅有的哲学生活是：欢笑或祈祷；冷笑，或者说是眼泪。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːzətɪv] [əˈroʊz] ,  
**Until the sun of the Positive arose ,**  
直到 这 太阳 的 这 积极的 出现 ,

直到正能量的太阳升起，

[ðə; ði] [waɪz] [mæn][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [bɪˈtwiːn] [ðɪːz] [tuː] . "  
**the wise man had to make his choice between these two . "**  
这 明智的 男人 有 到 制作 他的 选择 之间 这些 二 : "

智者必须在这两者之间做出选择。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bəˈfuːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [əbˈzɜːrvd] [dʒiːn] - [məˈriː] .  
" **I have been a buffoon , of course , "** **observed Jean - Marie .**  
" 我 有 到过 一个 丑角 , 的 课程 , " 观察到 让 - 玛丽 .

“我当然当过小丑，”让-马里说道。

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [ɪˈmædʒɪn] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [ɪkˈsɛld] [ɪn] [jʊr; jər] [prəˈfe(ə)n] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] ,  
" **I cannot imagine you to have excelled in your profession , "** **said the doctor ,**  
" 我 不能 想象 你 到 有 表现出色 在 你的 职业 , " 说 这 医生 ,

“我无法想象你在专业领域能取得卓越成就，”医生说。

[ədˈmaɪərɪŋ][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈgrævəti] .  
**admiring the boy's gravity .**  
钦佩 这 男孩们 重力 .

欣赏男孩的沉稳气质。

" [duː][juː; jʊ] [ˈevər] [læf] ? "  
" **Do you ever laugh ? "**  
" 做 你 曾经 笑 ? "

你笑过吗？

" [oʊ] , [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .  
" **Oh , yes , "** **replied the other .**  
" 哦 , 是的 , " 回复 这 其他 .

“哦，是的，”另一个人回答道。

" [aɪ] [læf] [ˈɔːf(ə)n] .  
" **I laugh often .**  
" 我 笑 经常 .

我经常笑。

[aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [faːnd][ʌv; əv][dʒoʊks] . "  
**I am very fond of jokes . "**  
我 是 非常 喜爱 的 笑话 : "

我非常喜欢笑话。



“ [ˈsɪŋɡjələɹ] [ˈbiːɪŋ] ！ ” [sed] [dɛˈspreɪ] .  
“ **Singular being ！ ” said Desprez .**  
“ 单数 存在 ！ ” 说 德斯普雷 ；

“独一无二的存在！”德斯普雷说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˈdaɪvə,geɪt] ( [aɪ] [pərˈsiːv] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [weɪz] [ðæt] [aɪ] [groʊ] [oʊld] ) .  
“ **But I divagate ( I perceive in a thousand ways that I grow old ) .**  
“ 但 我 漂移 ( 我 感知 在 一个 千 方式 那 我 生长 老的 ) .  
“但我思绪飘忽（我感觉自己在以各种方式变老）。

Franchard298  
**Franchard298**  
Franchard298

Franchard298

[wʌz; wəz][æt; ət][lenkθ; lenθ] [dɪˈstrɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈwɔrz] , [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [ˈlevld] [ˈɡrets] .  
**was at length destroyed in the English wars , the same that levelled Gretz .**  
曾是 在 长度 损毁 在 这 英语 战争 , 这 相同的 那 平整 格雷茨 .  
最终在英国战争中被摧毁，这场战争也摧毁了格雷茨。

[bʌt; bət] — [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] — [ðə; ði] [ˈhəːmits] ( [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [mɔːr] [ðæn; ðən]  
**But — here is the point — the hermits ( for there were already more than**  
但 — 这里 是 这 观点 — 这 隐士 ( 为了 那里 是 已经 更多的 比  
[wʌn] ) [hæd; həd] [fɔːrˈsiːn] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ænd; ənd] [ˈkerfəli] [kənˈsiːld] [ðə; ði][ˌsækrɪˈfɪ(ə)] [ˈves(ə)lz] .  
**one ) had foreseen the danger and carefully concealed the sacrificial vessels .**  
— ) 有 预见 这 危险 和 小心 暗 这 献祭 船只 .  
但关键在于——隐士们（因为当时已经不止一个隐士了）预见到了危险，并小心地藏起了祭祀用的器皿。

[ðiːz] [ˈves(ə)lz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ˈmɑːnstrəs] [ˈvæljuː] , [dʒiːn] - [məˈriː] — [ˈmɑːnstrəs] [ˈvæljuː] — [ˈpraɪsləs] ,  
**These vessels were of monstrous value , Jean - Marie — monstrous value — priceless ,**  
这些 船只 是 的 滔天 价值 , 让 - 玛丽 — 滔天 价值 — 无价 ,  
[wiː; wi] [meɪ] [seɪ] ; [ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli] [wɜːrkt] , [ʌv; əv] [ɪkˈskwɪzɪt] [məˈtɪriəl] .  
**we may say ; exquisitely worked , of exquisite material .**  
我们 可能 说 ; 精美绝伦 工作 , 的 精美的 材料 .  
这些器皿价值连城，让-马里——价值连城——可以说是无价之宝；做工精美，材质上乘。

[ænd; ənd] [naʊ] , [mɑːrk][em ˈiː] , [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈhevər] [bɪn] [faʊnd] .  
**And now , mark me , they have never been found .**  
和 现在 , 标记 我 , 他们 有 绝不 到过 成立 .

而现在，我可以告诉你，他们至今仍未被找到。

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ˈluːɪs] [kəˈtɔːz] [sʌm; səm] [ˈfeləʊz] [wɜːr; wər] [dɪɡɪŋ] [hɑːrd][baɪ][ðə; ði][ˈruːɪnz] .  
**In the reign of Louis Quatorze some fellows were digging hard by the ruins .**  
在 这 在位 的 路易斯 十四 一些 伙伴们 是 挖掘 难的 经过 这 废墟 .  
在路易十四统治时期，一些人在废墟旁辛勤挖掘。

[ˈsʌd(ə)nli] — [tɔk] ！ — [ðə; ði] [speɪd] [hɪt][əˈpɑːn][æn; ən][ˈɑːbstək(ə)] .  
**Suddenly — tock ！ — the spade hit upon an obstacle .**  
突然 — 滴答 ！ — 这 铲 打 之上 一个 障碍 .  
突然——咚！——铁锹撞到了障碍物。

[ɪˈmædʒɪn][ðə; ði][men] [ˈlʊkɪŋ] [wʌn][tuː; tə] [əˈnʌðər] ; [ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [baʊndɪd] ,  
**Imagine the men looking one to another ; imagine how their hearts bounded ,**  
想象 这 男人 寻找 — 到 其他 ; 想象 如何 他们的 心 有界 ,  
想象一下他们彼此对视的情景；想象一下他们内心激动的心情，

[haʊ] [ðer; ðər] [ˈkʌlər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .  
**how their colour came and went .**  
如何 他们的 颜色 来了 和 去 .  
它们的颜色是如何忽明忽暗的。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɔːfə] , [ænd; ənd] [ɪn] - , [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['berɪd] ['treʒər] !  
**It was a coffer , and in Franchard , the place of buried treasure !**  
它 曾是 一个 保险箱 , 和 在 - , 这 地方 的 埋葬 宝藏 !  
那是一个箱子, 而且是在弗朗沙尔, 一个埋藏宝藏的地方!

[ðeɪ] [tɔːr] [aɪ 'ti:] ['oʊpən] [laɪk] ['fæmɪt] [biːsts] .  
**They tore it open like famished beasts .**  
他们 撕裂 它 打开 喜欢 饥饿 野兽 .  
他们像饥饿的野兽一样撕开了它。

[ə'læs] !  
**Alas !**  
唉 !

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['treʒər] ; ['oʊnli] [sʌm; səm] ['priːstli] [roʊbz] , [wɪt] , [æt; ət] [ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv]  
**it was not the treasure ; only some priestly robes , which , at the touch of**  
它 曾是 不是 这 宝藏 ; 仅有的 一些 祭司 长袍 , 哪个 , 在 这 触碰 的

[ðə; ði] ['iːtɪŋ] [er] ,  
**the eating air ,**  
这 吃 空气 ,  
那并非宝藏; 只是一些祭司的长袍, 在空气的吹拂下,  
[fel] [ə'pɑːn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['weɪstrɪd] ['ɪntuː] [dʌst] .  
**fell upon themselves and instantly wasted into dust .**  
跌倒 之上 他们自己 和 即刻 浪费 进入 灰尘 .  
它们纷纷倒下, 瞬间化为尘埃。

[ðə; ði] [pɜːrspə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] [gʊd] ['feləʊz] [tɜːrnd] [koʊld] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] , [dʒiːn] - [mə'riː] .  
**The perspiration of these good fellows turned cold upon them , Jean - Marie .**  
这 汗 的 这些 好的 伙伴们 转向 寒冷的 之上 他们 , 让 - 玛丽 .  
让-玛丽, 这些好家伙的汗水都变得冰冷了。

[aɪ] [wɪl] [pledʒ] [maɪ] [repju'teɪ(ə)n] , [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [wɪnd] ,  
**I will pledge my reputation , if there was anything like a cutting wind ,**  
我 将要 保证 我的 名声 , 如果 那里 曾是 任何事物 喜欢 一个 切割 风 ,  
我以我的名誉担保, 如果真有像刺骨的寒风那样的话。

[wʌn] [ɔːr] [ʌðər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [nuː'moʊniə] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)] . "  
**one or other had a pneumonia for his trouble . "**  
一 或者 其他 有 一个 肺炎 为了 他的 麻烦 . "  
他们俩中有人因此得了肺炎。

" [aɪ] [ʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] ['tɜːrniŋ] ['ɪntuː] [dʌst] , " [sed] [dʒiːn] - [mə'riː] .  
" **I should like to have seen them turning into dust , "** said **Jean - Marie .**  
" 我 应该 喜欢 到 有 已见 他们 转弯 进入 灰尘 , " 说 让 - 玛丽 .  
“我真想亲眼看到他们化为尘埃,”让-玛丽说道。

" ['ʌðərwaɪz] , [aɪ] [ʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [keəd] [soʊ] ['grentli] . "  
" **Otherwise , I should not have cared so greatly . "**  
" 否则 , 我 应该 不是 有 关心 所以 非常 . "  
“否则, 我不会如此在意。”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [ɪmədʒɪ'neɪ(ə)n] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['dɑːktər] .  
" **You have no imagination , "** cried **the Doctor .**  
" 你 有 不 想像力 , " 哭 这 医生 .  
“你真是缺乏想象力!”医生喊道。

" ['pɪktʃər] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ðə; ði] [siːn] .  
" **Picture to yourself the scene .**  
" 图片 到 你自己 这 场景 .  
“请自行想象当时的场景。”

[dwel] [ɑ:n][ðə; ði][aɪ'di:ə] — [ə; eɪ] [gret] ['trezər] ['laɪn] [ɪn][ðə; ði] [ɜ:rθ] [fɔ:r; fər] ['sentʃəriz] : [ðə; ði]  
**Dwell on the idea — a great treasure lying in the earth for centuries : the**  
住 在 这 主意 — 一个 伟大的 宝藏 说谎 在 这 地球 为了 几个世纪 : 这  
[mə'tɪriəl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['gɪdi] ,  
**material for a giddy ,**  
材料 为了 一个 头晕 ,

仔细想想这个想法——一块埋在地下几个世纪的巨大宝藏：可以用来制作令人眼花缭乱的.....的材料。

[ˈkoʊpiəs] , [ˈɑ:pjələnt] [ɪg'zɪstəns] [nɑ:t] [ɪm'plɔɪd] ; ['dresɪz] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['pɪktʃərz] [ʌn'si:n] ;  
**copious , opulent existence not employed ; dresses and exquisite pictures unseen ;**  
丰富 , 奢华 存在 不是 受雇 ; 连衣裙 和 精美的 图片 看不见 ;  
丰富的、奢华的生活方式没有实现；华服和精美的画作没有被欣赏；

[ðə; ði] ['swɪftəst] ['gæləpɪŋ] ['hɔ:rsɪz][nɑ:t] ['stɜ:rɪŋ] [ə; eɪ] [hu:f] , [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ] [spel] ;  
**the swiftest galloping horses not stirring a hoof , arrested by a spell ;**  
这 最快 疾驰 马匹 不是 搅拌 一个 蹄 , 被捕 经过 一个 拼写 ;  
疾驰的骏马，却一蹄不动，被魔法束缚；

['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [smaɪlz] , [nɑ:t] ['smaɪlɪŋ] ; [kɑ:rdz] , [daɪs] , [ˈɑ:prə] ['sɪŋɪŋ]  
**women with the beautiful faculty of smiles , not smiling ; cards , dice , opera singing**  
女性 和 这 美丽的 学院 的 微笑 , 不是 微笑 ; 牌 , 骰子 , 歌剧 歌唱  
, ['ɔ:rkɪstrə] , ['kɑ:slz] ,  
, **orchestras , castles ,**  
, 管弦乐队 , 城堡 ,  
拥有美丽笑容天赋的女人，不笑的女人；纸牌、骰子、歌剧演唱、管弦乐队、城堡

['bjʊ:tɪf(ə)l] ['pɑ:rkɪs][ænd; ənd] [ˈga:dnz] , [bɪg] [ˈɪps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtaʊər] [ʌv; əv] ['seɪlkloʊθ] ,  
**beautiful parks and gardens , big ships with a tower of sailcloth ,**  
美丽的 公园 和 花园 , 大的 船舶 和 一个 塔 的 帆布 ,  
美丽的公园和花园，巨大的帆布塔楼，

[ɔ:l] ['laɪn] [ʌn'bɔ:rn][ɪn][ə; eɪ] ['kɔ:fin] — [ænd; ənd][ðə; ði]['stu:pɪd] [tri:z] ['groʊɪŋ] [ˌoʊvər'hed] [ɪn][ðə; ði]  
**all lying unborn in a coffin — and the stupid trees growing overhead in the**  
全部 说谎 未出生的 在 一个 棺材 — 和 这 愚蠢的 树木 生长 开销 在 这  
['sʌnlɑɪt] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] .  
**sunlight , year after year .**  
阳光 , 年 后 年 .

所有的一切都躺在棺材里，尚未出生——而愚蠢的树木却在阳光下年复一年地生长在头顶。

[ðə; ði] [θɔ:t] ['draɪvz] [wʌn]['fræntɪk] . "  
**The thought drives one frantic . "**  
这 想法 驱动 — 疯狂的 . "

这种想法令人焦躁不安。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] ['mʌni] , " [rɪ'plaɪd] [dʒi:n] - [mə'ri:] .  
**" It is only money , " replied Jean - Marie .**  
" 它 是 仅有的 钱 , " 回复 让 - 玛丽 .

“那不过是钱而已，”让-马里回答道。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [du:] [hɑ:rm] . " -  
**" It would do harm . " 299**  
" 它 会 做 伤害 . " -

“这会造成危害。”299

" [oʊ] , [kʌm] !  
**" Oh , come !**  
" 哦 , 来 !

“哦，来吧！”

” [kraɪd] [de'spreɪ] , “ [ðæt] [ɪz] [fə'la:səfi] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] ['veri] [faɪn] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt]  
” **cried Desprez** , “ **that is philosophy ; it is all very fine , but not to the point**  
” 哭 德斯普雷 , “ 那 是 哲学 ; 它 是全部 非常 美好的 , 但 不是 到 这 观点  
[dʒʌst] [naʊ] .  
**just now** .  
只是 现在 .

“那是哲学；这一切都很好，但现在还不切实际。”德斯普雷喊道。

[ænd; ənd] [br'saɪdz] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] - ['oʊnli] ['mʌni] , - [æz; əz] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] ;  
**And besides , it is not ' only money , ' as you call it ;**  
和 除了 , 它 是 不是 - 仅有的 钱 , - 作为 你 称呼 它 ;  
而且，这不仅仅是你所说的“金钱问题”；  
[ðer; ðər] [ɑ:r; ə] [wɜ:ks] [ʌv; əv] [ɑ:rt] [ɪn] [ðə; ði] ['kwestʃən] ; [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [wɜ:r; wər] [ ka:vd ] .  
**there are works of art in the question ; the vessels were carved .**  
那里 是 作品 的 艺术 在 这 问题 ; 这 船只 是 雕刻 .  
问题中包含艺术品；这些器皿是雕刻的。

[ju:; jʊ] [spi:k] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .  
**You speak like a child** .  
你 说话 喜欢 一个 孩子 .  
你说话像个孩子。

[ju:; jʊ] ['wɪri] [em 'i:] [ɪk'si:dɪŋli] , [kwoʊtɪŋ] [maɪ] [wɜ:rdz] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [lɔ:dʒɪk(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n] , [laɪk] [ə; eɪ]  
**You weary me exceedingly , quoting my words out of all logical connection , like a**  
你 厌倦 我 非常 , 引用 我的 字 出去 的 全部 逻辑 联系 , 喜欢 一个  
[ 'pærəkət ] . “  
**parroquet** . ”  
鹦鹉 .

你像只鹦鹉一样，断章取义地引用我的话，真是让我厌烦透了。

“ [ænd; ənd] [æt; ət] ['eni] [reit] , [wi:; wi] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] , “ [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [bɔɪ]  
” **And at any rate , we have nothing to do with it , ” returned the boy**  
” 和 在 任何 速度 , 我们 有 没有什么 到 做 和 它 , “ 返回 这 男生  
[səb'mɪsɪvli] .  
**submissively** .  
拱手 .

“反正这件事跟我们一点关系都没有，”男孩顺从地回答道。

[ðeɪ] [strʌk] [ðə; ði] [ru:t] ['rɒndi] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə] [ðə; ði]  
**They struck the Route Ronde at that moment ; and the sudden change to the**  
他们 击 这 路线 圆 在 那 片刻 ; 和 这 突然 改变 到 这  
[ 'rætɪŋ ] ['kɔ:zweɪ] [kəm'baɪnd] ,  
**rattling causeway combined** ,  
嘎嘎作响 堤道 合并 ,

就在这时，他们驶入了环城公路；突然间，颠簸的堤道与.....结合在一起，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] , [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] ['saɪlənt] .  
**with the Doctor's irritation , to keep him silent** .  
和 这 医生的 刺激 , 到 保持 他 沉默的 .  
医生很不耐烦，所以让他保持沉默。

[ðə; ði] ['nɑ:di] [dʒɪgd] [ə'ɔ:n] ; [ðə; ði] [tri:z] [went] [baɪ] , ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] ['saɪləntli] ,  
**The noddy jiggled along ; the trees went by , looking on silently ,**  
这 诺迪 抖动 沿着 ; 这 树木 去 经过 , 寻找 在 默默 ,  
企鹅摇曳着身姿；树木缓缓移动，静静地注视着。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n] [ðer; ðər] [maɪndz] .  
**as if they had something on their minds** .  
作为 如果 他们 有 某物 在 他们的 思想 .  
仿佛他们心事重重。

[ðə; ði][kwɑ:drə'lætərəl][wʌz; wəz] [pæst] - ; [ðen] [keɪm] - .  
**The Quadrilateral was passed ; then came Franchard .**  
这 四边形 曾是 通过了 ; 然后 来了 - .

四边形方案通过了；接下来是弗朗沙尔方案。

[ðeɪ] [pʊt] [ʌp][ðə; ði] [hɔ:rs] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˈsɑ:lətəri] [ɪn] , [ænd; ənd] [went] [fɔ:rθ] [ 'strəʊlɪŋ ] .  
**They put up the horse at the little solitary inn , and went forth strolling .**  
他们 放 向上 这 马 在 这 小的 孤 客栈 , 和 去 前进 漫步 .

他们把马拴在了那家偏僻的小客栈，然后就出去散步了。

[ðə; ði][gɔ:rdʒ][wʌz; wəz] [daɪd] ['di:pli] [wɪð; wɪθ] ['heðər] - ; [ðə; ði] ['rɑ:ks] [ænd; ənd] [bɜ:tʃɪz] ['stændɪŋ]  
**The gorge was dyed deeply with heather ; the rocks and birches standing**  
这 峡谷 曾是 染色 深 和 希瑟 ; 这 岩石 和 白桦树 常设  
['lu:mɪnəs] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .  
**luminous in the sun .**  
发光的 在 这 太阳 .

峡谷被石楠花染成了深红色；岩石和白桦树在阳光下闪闪发光。

[ə; eɪ] [greɪt] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv] [bi:z] [ə'baʊt][ðə; ði] ['flaʊərz] [dɪ'spəʊzd] [dʒi:n] - [mə'ri:] [tu:; tə] [sli:p] ,  
**A great humming of bees about the flowers disposed Jean - Marie to sleep ,**  
一个 伟大的 哼唱 的 蜜蜂 关于 这 花朵 处置 让 - 玛丽 到 睡觉 ,

蜜蜂在花丛中嗡嗡作响，令让-马里昏昏欲睡。

[ænd; ənd][hi:; hi][sæt] [daʊn] [ə'genst] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['heðər] , [waɪl] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [went] ['brɪskli]  
**and he sat down against a clump of heather , while the Doctor went briskly**  
和 他 卫星 向下 反对 一个 丛 的 希瑟 , 尽管 这 医生 去 轻快地

[tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

**to and fro ,**  
到 和 弗 ,

他靠着一丛石楠花坐了下来，而医生则轻快地来回走动。

[wɪð; wɪθ] [kwɪk] [tɜ:rnz] , ['kʌlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəlz] .  
**with quick turns , culling his simples .**  
和 快的 转弯 , 淘汰 他的 简单 .

快速转身，剔除他的简单目标。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [hed] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔ:rwəd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] ,  
**The boy's head had fallen a little forward , his eyes were closed ,**  
这 男孩们 头 有 倒下 一个 小的 向前 , 他的 眼睛 是 关闭 ,

男孩的头微微向前垂着，眼睛闭着。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [læks] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ni:z] , [wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm]  
**his fingers had fallen lax about his knees , when a sudden cry called him**  
他的 手指 有 倒下 松散 关于 他的 膝盖 , 什么时候 一个 突然 哭 称为 他

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

**to his feet .**  
到 他的 脚 .

他的手指无力地垂在膝盖上，这时一声突如其来的喊叫声把他叫了起来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] , [θɪn] [ænd; ənd] [brɪ:f] ; [aɪ 'ti:] [fel] [ded] ,  
**It was a strange sound , thin and brief ; it fell dead ,**  
它 曾是 一个 奇怪的 声音 , 薄的 和 简短的 ; 它 跌倒 死的 ,

那是一种奇怪的声音，细弱而短暂；它戛然而止。

[ænd; ənd] ['saɪləns] [rɪ'tɜ:rnd] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪntə'rʌptɪd] .  
**and silence returned as though it had never been interrupted .**  
和 沉默 返回 作为 尽管 它 有 绝不 到过 中断 .

寂静再次降临，仿佛从未被打扰过。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['rekəg.naɪzd] [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [vɔɪs] ; [bʌt; bət] ,  
**He had not recognised the Doctor's voice ; but ,**  
他 有 不是 已确认 这 医生的 嗓音 ; 但 ,

他没认出医生的声音；但是，

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌŋ] [els] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ˈvæli] ,  
**as there was no one else in all the valley** ,  
作为 那里 曾是 不 一 别的 在 全部 这 谷 ,  
因为整个山谷里没有其他人了,

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [hu:] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈʌtərəns] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd] .  
**it was plainly the Doctor who had given utterance to the sound** .  
它 曾是 显然 这 医生 WHO 有 给定 发声 到 这 声音 .  
显然是医生发出了这个声音。

[hi:; hi] [lʊkt] [raɪt] [ænd; ənd][left] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɛˈspreɪ] , [ˈstændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ni:]  
**He looked right and left , and there was Desprez , standing in a niche**  
他 看起来 正确的 和 左边 , 和 那里 曾是 德斯普雷 , 常设 在 一个 小众市场  
[bɪˈtwi:n] [tu:] [ˈboʊldərz] ,  
**between two boulders** ,  
之间 二 巨石 ,  
他左右张望, 看到德斯普雷站在两块巨石之间的凹陷处。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][əˈdɑ:ptɪd] [sʌŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz]  
**and looking round on his adopted son with a countenance as white as**  
和 寻找 圆形的 在 他的 已采用 儿子 和 一个 面容 作为 白色的 作为  
[ˈpeɪpər] .  
**paper** .  
纸 .  
他环顾四周, 看着他的养子, 脸色惨白如纸。

“ [ə; eɪ][ˈvaɪpər] ! ” [kraɪd] [dʒi:n] - [məˈri:] , [ˈrʌniŋ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .  
“ **A viper !** ” **cried Jean - Marie , running towards him** .  
“ 一个 毒蛇 ! ” 哭 让 - 玛丽 , 跑步 向 他 .  
“一条毒蛇! ”让-马里喊道, 朝他跑去。

“ [ə; eɪ][ˈvaɪpər] ! ”  
“ **A viper !** ”  
“ 一个 毒蛇 ! ”  
“一条毒蛇! ”

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ] [ˈbɪtn] !  
**You are bitten !**  
你 是 被咬 !  
你被咬了!

“ [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [keɪm] [daʊn] [ˈhevi.li] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kleft] , [ænd; ənd] [ədˈvænst] [ɪn] [ˈsaɪləns] [tu:; tə]  
“ **The Doctor came down heavily out of the cleft , and advanced in silence to**  
“ 这 医生 来了 向下 重度 出去 的 这 裂 , 和 先进的 在 沉默 到  
[mi:t] [ðə; ði] [bɔɪ] ,  
**meet the boy** ,  
见面 这 男生 ,  
“医生沉重地从裂缝中走出来, 默默地走向男孩。”

[hu:m] [hi:; hi] [tʊk] [ˈrʌfli] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .  
**whom he took roughly by the shoulder** .  
谁 他 采取 大致 经过 这 肩膀 .  
他粗暴地抓住了他的肩膀。

“ [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aɪ ˈti:] , “ [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] . -  
“ **I have found it ,** ” **he said , with a gasp . 300**  
“ 我 有 成立 它 , ” 他 说 , 和 一个 喘气 . -  
“我找到了,”他喘着气说。300

“ [ə; eɪ][plænt] ? ” [æskt] [dʒi:n] - [məˈri:] .  
“ **A plant ?** ” **asked Jean - Marie** .  
“ 一个 植物 ? ” 问 让 - 玛丽 .  
“一株植物? ”让-马里问道。

[dɛ'spreɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [ʌn'hætʃrəl] ['geɪətɪ] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['rɑ:ks] [tʊk] [ʌp][ænd; ənd] [mimɪkt]  
**Desprez had a fit of unnatural gaiety , which the rocks took up and mimicked**  
德斯普雷 有 一个 合身 的 不自然 欢乐 , 哪个 这 岩石 采取 向上 和 模仿  
.  
:  
.

德斯普雷突然变得异常兴奋，岩石们也随之欢欣雀跃，模仿着他的举动。

“ [ə; eɪ][plænt] !  
” **A plant !**  
” 一个 植物 ！

“一株植物！ ”

“ [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ['skɔ:rnfəli] .  
” **he repeated scornfully .**  
” 他 重复 轻蔑地 .

他轻蔑地重复道。

“ [wel] — [jes] — [ə; eɪ][plænt] .  
” **Well — yes — a plant .**  
” 出色地 — 是的 — 一个 植物 .

“嗯——是的——一株植物。”

[ænd; ənd] [hɪr] , “ [hi:; hi] ['ædɪd] ['sʌd(ə)nli] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,  
**And here , “ he added suddenly , showing his right hand ,**  
和 这里 , “ 他 额外 突然 , 显示 他的 正确的 手 ,

“还有这里,”他突然补充道，同时伸出右手。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][hɪðər'tu:] [kən'si:ld] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] — “ [hɪr] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌlbz] .  
**which he had hitherto concealed behind his back — “ here is one of the bulbs .**  
哪个 他 有 迄今为止 暗 在后面 他的 后退 — “ 这里 是 一 的 这 灯泡 .

他之前一直把它藏在身后——“这是其中一个灯泡。

“ [dʒi:n] - [mə'ri:] [sɔ:] [ə; eɪ]['dʒ:rtɪ] ['plætər] , ['kʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɜ:rθ] .  
” **Jean - Marie saw a dirty platter , coated with earth .**  
” 让 - 玛丽 锯 一个 肮脏的 拼盘 , 涂层 和 地球 .

让-马里看到一个脏兮兮的盘子，上面沾满了泥土。

“ [ðæt] ? ” [sed] [hi:; hi] .  
” **That ? “ said he .**  
” 那 ? “ 说 他 .

“那个？ ”他问道。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [pleɪt] ! ”  
” **It is a plate ! “**  
” 它 是 一个 盘子 ！ ”

“这是个盘子！ ”

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [kʊtʃ] [ænd; ənd] ['hɔ:rsɪz] , “ [kraɪd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .  
” **It is a coach and horses , “ cried the Doctor .**  
” 它 是 一个 教练 和 马匹 , “ 哭 这 医生 .

“那是一辆马车和几匹马！ ”医生喊道。

“ [bɔɪ] , “ [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['groʊɪŋ] ['wɔ:rmər] ,  
” **Boy , “ he continued , growing warmer ,**  
” 男生 , “ 他 持续 , 生长 更温暖 ,

“孩子,”他继续说道，语气渐渐变得热情起来。

“ I plucked away a great pad of moss from between these boulders , and  
我 拨弦 离开 一个 伟大的 软垫 的 苔藓 从 之间 这些 巨石 , 和  
[dis'kləuzd] [ə; eɪ] ['kreɪvɪs] ;  
disclosed a crevice ;  
披露 一个 裂缝 ;

“我从这些巨石之间拔掉了一大片苔藓，露出了一条缝隙；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ɪn] , [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [sɔ:] ?  
and when I looked in , what do you suppose I saw ?  
和 什么时候 我 看起来 在 , 什么 做 你 认为 我 锯 ?

当我往里看时，你猜我看到了什么？

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['pærɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɔ:rt] [ænd; ənd] ['gɑ:rdn] ,  
I saw a house in Paris with a court and garden ,  
我 锯 一个 房子 在 巴黎 和 一个 法庭 和 花园 ,

我在巴黎看到一栋带庭院和花园的房子，

[aɪ] [sɔ:] [maɪ] [waɪf] ['faɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ 'daɪəmənds ] , [aɪ] [sɔ:] [maɪ'self] [ə; eɪ] ['depjʊti] , [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] — [wel] ,  
I saw my wife shining with diamonds , I saw myself a deputy , I saw you — well ,  
我 锯 我的 妻子 灼灼 和 钻石 , 我 锯 我 一个 副 , 我 锯 你 — 出色地 ,

我看到我的妻子浑身闪耀着钻石的光芒，我看到自己成为了一名副手，我看到了你——嗯，

[aɪ] — [aɪ] [sɔ:] [jʊr; jər] ['fju:tʃər] , " [hi:; hi] [kən'klu:did] , ['ræðər] ['fi:blɪ] .  
I — I saw your future , " he concluded , rather feebly .  
我 — 我 锯 你的 未来 , " 他 结束 , 相当 虚弱地 .

“我.....我看到了你的未来，”他虚弱地总结道。

" [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [dɪ'skʌvəd] [ə'merɪkə] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .  
“ I have just discovered America , ” he added .  
“ 我 有 只是 发现 美国 , ” 他 额外 .

“我刚刚发现了美国，”他补充道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [aɪ 'ti:] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .  
“ But what is it ? ” asked the boy .  
“ 但 什么 是 它 ? ” 问 这 男生 .

“可是那是什么呢？”男孩问道。

" [ðə; ðɪ] ['trezər] [ʌv; əv] - , " [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['dɑ:ktər] ; [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊn] [strɔ:]  
“ The Treasure of Franchard , ” cried the Doctor ; and , throwing his brown straw  
“ 这 宝藏 的 - , ” 哭 这 医生 ; 和 , 投掷 他的 棕色的 稻草

[hæt] [ə'pɑ:n] [ðə; ðɪ] [graʊnd] ,  
hat upon the ground ,  
帽子 之上 这 地面 ,

“弗朗沙尔的宝藏！”医生喊道；说着，他把棕色的草帽扔在了地上。

[hi:; hi] [hu:pt] [laɪk] [æn; ən] ['ɪndiən] [ænd; ənd] [spræŋ] [ə'pɑ:n] [dʒi:n] - [mə'ri:] ,  
he whooped like an Indian and sprang upon Jean - Marie ,  
他 欢呼 喜欢 一个 印度 和 弹簧 之上 让 - 玛丽 ,

他像印第安人一样大叫一声，扑向了让-马里。

[hu:m] [hi:; hi] ['sʌfəkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [im'breɪsɪz] [ænd; ənd] [brɪ'dju:d] [wɪð; wɪθ] [terz] .  
whom he suffocated with embraces and bedewed with tears .  
谁 他 窒息 和 拥抱 和 露水 和 眼泪 .

他用拥抱使他窒息，用泪水浸湿了他。

[ðen] [hi:; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['heðər] [ænd; ənd] [wʌns] [mɔ:r] [læft] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ]  
Then he flung himself down among the heather and once more laughed until the  
然后 他 扔 他自己 向下 之中 这 希瑟 和 一次 更多的 笑了 直到 这

['væli] [ræŋ] .  
valley rang .  
谷 响铃 .

然后他纵身跃入石楠丛中，再次放声大笑，笑声响彻山谷。



[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [naʊ] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [ˈɪntrəst] .  
**But the boy had now an interest of his own , a boy's interest .**  
但 这 男生 有 现在 一个 兴趣 的 他的 自己的 , 一个 男孩们 兴趣 .  
但现在, 这个男孩有了自己的兴趣, 一个男孩的兴趣。

[noʊ] [ˈsu:nər] [wʌz; wəz][hi; hi] [rɪˈli:st] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɑ:ktə-z] [ˈækələɪd] [ðæn; ðən][hi; hi][ræn][tu:; tə]  
**No sooner was he released from the Doctor's accolade than he ran to**  
不 很快 曾是 他 发布 从 这 医生的 赞誉 比 他 跑 到  
[ðə; ði] [ˈboʊldərz] ,  
**the boulders ,**  
这 巨石 ,  
他刚从医生的表扬中解脱出来, 就跑向了巨石堆。

[spræŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ni:] , [ænd; ənd] , [ˈθrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkreɪvɪs] , [dru:] [fɔ:rθ] [wʌn]  
**sprang into the niche , and , thrusting his hand into the crevice , drew forth one**  
弹簧 进入 这 小众市场 , 和 , 推进 他的 手 进入 这 裂缝 , 画 前进 一  
[ˈæftər] [əˈnʌðər] ,  
**after another ,**  
后 其他 ,  
他跳进壁龛, 把手伸进缝隙里, 一个接一个地掏了出来。

[ɪnˈkrʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ʌv; əv][ˈeɪdʒɪz] , [ðə; ði] [ˈflægən] , [ˈkændlˌstɪks] , [ænd; ənd][ˈpeɪtənz][ʌv; əv]  
**encrusted with the earth of ages , the flagons , candlesticks , and patens of**  
结壳的 和 这 地球 的 年龄 , 这 酒壶 , 烛台 , 和 专利 的  
[ðə; ði] [ˈhɜ:rmɪtɪdʒ] [ʌv; əv] - .  
**the hermitage of Franchard .**  
这 隐居处 的 - .  
弗朗沙尔隐修院的酒壶、烛台和圣盘, 上面沾满了岁月的泥土。

[ə; eɪ] [ˈkæskɪt] [keɪm] [ləst] , [ˈtaɪtli] [ʌt] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈhevi] .  
**A casket came last , tightly shut and very heavy .**  
一个 棺材 来了 最后的 , 紧紧 关闭 和 非常 重的 .  
最后送来的是一个棺材, 棺门紧紧地关着, 非常重。

" [oʊ] [wʌt] [fʌn] !  
" **Oh what fun !**  
" 哦 什么 乐趣 !  
“哦, 真有趣! ”

" [hi:; hi] [kraɪd] .  
" **he cried .**  
" 他 哭 .  
他哭着说。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [hu:] [hæd; həd] [ˈfɑ:lʊd] [kləʊz][brˈhaɪnd]  
**But when he looked back at the Doctor , who had followed close behind**  
但 什么时候 他 看起来 后退 在 这 医生 , WHO 有 随后 关闭 在后面  
[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈsaɪləntli][ əbˈzəvɪŋ, ɔb- ] ,  
**and was silently observing ,**  
和 曾是 默默 观察 ,  
但当他回头看向紧随其后、默默观察的医生时,

[ðə; ði][wɜ:rdz] [daɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .  
**the words died from his lips .**  
这 字 死亡 从 他的 嘴唇 .  
话语从他唇间戛然而止。

[deˈspreɪ] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:ɹ] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [ˈæfɪz] ; [hɪz; ɪz][lɪp] [wɜ:rkt] [ænd; ənd] [ˈtremblɪd] ;  
**Desprez was once more the colour of ashes ; his lip worked and trembled ;**  
德斯普雷 曾是 一次 更多的 这 颜色 的 灰烬 ; 他的 唇 工作 和 颤抖 ;  
德斯普雷的脸色再次变得像灰烬一样; 他的嘴唇抽搐着, 颤抖着;

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['bestʃəl] [gri:d] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .  
a sort of bestial greed possessed him .  
一个 种类 的 兽性 贪婪 拥有 他 .  
他被一种野兽般的贪婪所控制。

“ [ðɪs] [ɪz] [tʃaɪldɪʃ] , ” [hi:; hi] [sed] .  
“ This is childish , ” he said .  
“ 这 是 幼稚 , ” 他 说 .  
“这太幼稚了,”他说。

“ [wi:; wi] [lu:z] ['preʃəs] [taɪm] . -  
“ We lose precious time . 301  
“ 我们 失去 宝贵的 时间 . -  
我们浪费了宝贵的时间。301

[bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] , ['hɑ:rnɪs] [ðə; ði][træp] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][jɑ:n][bæŋk] .  
Back to the inn , harness the trap , and bring it to yon bank .  
后退 到 这 客栈 , 马具 这 陷阱 , 和 带来 它 到 远 银行 .  
回到客栈, 套上陷阱, 把它带到河岸边。

[rʌn] [fɔ:r; fər][jər; jər] [laɪf] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] — [nɑ:t][wʌn] ['wɪspər] .  
Run for your life , and remember — not one whisper .  
跑步 为了 你的 生活 , 和 记住 — 不是 — 耳语 .  
拼命逃命, 记住——一个字都别说。

[aɪ] [steɪ] [hɪr] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] .  
I stay here to watch .  
我 停留 这里 到 手表 .  
我留在这里观看。

“ [dʒi:n] - [mə'ri:] [dɪd][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][bɪd] , [ðʊʊ] [nɑ:t] [wɪ'dəʊt] [sər'praɪz] .  
“ Jean - Marie did as he was bid , though not without surprise .  
“ 让 - 玛丽 做过 作为 他 曾是 出价 , 尽管 不是 没有 惊喜 .  
“让-马里照做了, 尽管他并不感到意外。”

[ðə; ði] ['nɑ:di] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] ['ɪndɪkeɪtɪd] ;  
The noddy was brought round to the spot indicated ;  
这 诺迪 曾是 带来 圆形的 到 这 点 表明的 ;  
点头娃娃被带到了指定地点;

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['grædʒuəli] [træns'pɔ:tɪd] [ðə; ði] ['trezər] [frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'si:lmənt]  
and the two gradually transported the treasure from its place of concealment  
和 这 二 逐步地 运输 这 宝藏 从 它是 地方 的 隐蔽  
[tu:; tə][ðə; ði] [bu:t] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] - [si:t] .  
to the boot below the driving - seat .  
到 这 启动 以下 这 驾驶 - 座位 .  
于是两人逐渐将宝物从藏匿处转移到驾驶座下方的后备箱里。

[wʌns] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [stɔ:rd] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['geɪəti] .  
Once it was all stored the Doctor recovered his gaiety .  
一次 它 曾是 全部 存储 这 医生 恢复 他的 欢乐 .  
一切收拾妥当后, 医生恢复了快乐。

“ [aɪ] [peɪ] [maɪ] ['greɪtʃ(ə)l] ['du:tɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʒi:niəs][ʌv; əv] [ðɪs] [del] , ” [hi:; hi] [sed] .  
“ I pay my grateful duties to the genius of this dell , ” he said .  
“ 我 支付 我的 感激的 职责 到 这 天才 的 这 戴尔 , ” 他 说 .  
“我对这片山谷的奇妙之处致以由衷的感谢,”他说。

“ [oʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [koʊl] , [ə; eɪ] ['hefər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɑ:r][ʌv; əv] ['kʌntri] [waɪn] !  
“ Oh for a live coal , a heifer , and a jar of country wine !  
“ 哦 为了 一个 居住 煤炭 , 一个 小母牛 , 和 一个 罐 的 国家 葡萄酒 !  
“哦, 要一块燃烧的煤炭, 一头小母牛, 还有一罐乡村葡萄酒! ”

[aɪ][eɪ 'em][ɪn][ðə; ði][veɪn][fɔːr; fər][ˈsækrɪfəɪs] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][suː'pɜːrb] [lɑː'beɪn] .  
**I am in the vein for sacrifice , for a superb libation .**  
我 是 在 这 静脉 为了 牺牲 , 为了 一个 高超 奠 .  
我渴望奉献, 渴望一场酣畅淋漓的盛宴。

[wel] , [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?  
**Well , and why not ?**  
出色地 , 和 为什么 不是 ?

为什么呢?

[wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] - .  
**We are at Franchard .**  
我们 是 在 - .

我们现在在弗兰查德。

[ˈɪŋɡlɪʃ] [peɪl] [eɪl] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] — [nɑːt][ˈklæsɪk(ə)l] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] ['eksələnt] .  
**English pale ale is to be had — not classical , indeed , but excellent .**  
英语 苍白 麦芽酒 是 到 是 有 — 不是 古典 , 的确 , 但 出色的 .  
可以品尝到英式淡色艾尔啤酒——虽然算不上经典, 但品质极佳。

[bɔɪ] , [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [drɪŋk] [eɪl] . "  
**Boy , we shall drink ale . "**  
男生 , 我们 将 喝 麦芽酒 . "

伙计, 我们得喝点啤酒了。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'hoʊsəm] , " [sed] [dʒiːn] - [mə'riː] , " [ænd; ənd] ['veri] [dɪr]  
" **But I thought it was so unwholesome , "** **said Jean - Marie , "** **and very dear**  
" 但 我 想法 它 曾是 所以 不健康的 , " 说 让 - 玛丽 , " 和 非常 亲爱的  
[br'saɪdz] . "  
**besides . "**  
除了 . "

“但我认为它非常不健康,”让-玛丽说, “而且还很贵。”

" ['fɪdl] - [diː] - [diː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] ['geɪli] .  
" **Fiddle - de - dee ! "** **exclaimed the Doctor gaily .**  
" 小提琴 - 德 - 迪 ! " 惊呼 这 医生 兴高采烈地 .

“胡说八道!”医生兴高采烈地喊道。

" [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] !  
" **To the inn !**  
" 到 这 客栈 !

“去客栈! ”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɑːdi] , ['tɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'læstɪk] , ['juːθfl]  
" **And he stepped into the noddy , tossing his head with an elastic , youthful**  
" 和 他 步 进入 这 诺迪 , 抛掷 他的 头 和 一个 松紧带 , 青春  
[er] .  
**air .**  
空气 .

“然后他坐进了摇椅, 头随着摇椅晃动, 显得活力四射, 年轻有活力。”

[ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ,  
**The horse was turned ,**  
这 马 曾是 转向 ,

马转过身去,

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ðeɪ] [druː] [ʌp] [br'saɪd] [ðə; ði] [ peɪlɪŋz ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ['gɑːrdn] .  
**and in a few seconds they drew up beside the palings of the inn garden .**  
和 在 一个 很少 秒 他们 画 向上 旁 这 栅栏 的 这 客栈 花园 .  
几秒钟后, 他们就停靠在了客栈花园的栅栏旁。

“ [hɪr] , ” [sed] [dɛ'spreɪ] — “ [hɪr] , [nɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ki:p] [æn; ən] [aɪ]  
“ **Here** , ” **said Desprez** — “ **here** , **near the table** , **so that we may keep an eye**  
“ 这里 , ” 说 德斯普雷 — “ 这里 , 靠近 这 桌子 , 所以 那 我们 可能 保持 一个 眼睛  
[ə'pɑ:n] [θɪŋz] .  
**upon things** .  
之上 事物 :

“就在这里,”德斯普雷说,“就在桌子旁边,这样我们就可以留意情况了。

“ [ðeɪ] [taɪd][ðə; ði] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['sɪŋɪŋ] , [naʊ] [ɪn]  
“ **They tied the horse** , **and entered the garden** , **the Doctor singing** , **now in**  
“ 他们 系 这 马 , 和 进入 这 花园 , 这 医生 歌唱 , 现在 在  
[fæn'tæstɪk] [haɪ] [noʊts] ,  
**fantastic high notes** ,  
极好的 高的 笔记 ,

他们拴好马,走进花园,医生唱起了歌,现在唱的音调高得惊人。

[naʊ] [prə'dʒʊsɪŋ] [di:p] [rɪ'vɜ:rbərətɪv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃest] .  
**now producing deep reverberations from his chest** .  
现在 生产 深的 回响 从 他的 胸部 :

现在,他的胸腔发出深沉的回响。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [si:t] , [ræpt] ['laʊdli] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ə'seɪld] [ðə; ði] ['weɪtər] [wɪð; wɪθ] ['wɪtɪsɪzəmz] ;  
**He took a seat** , **rapped loudly on the table** , **assailed the waiter with witticisms** ;  
他 采取 一个 座位 , 说唱 高声 在 这 桌子 , 遭受攻击 这 服务员 和 妙语 ;

他坐了下来,用力敲着桌子,用俏皮话调侃服务员;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)][ʌv; əv] [beɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][lenkθ; lenθ] [prə'duːst] ,  
**and when the bottle of Bass was at length produced** ,  
和 什么时候 这 瓶子 的 低音 曾是 在 长度 生产 ,

最后,当那瓶巴斯威士忌终于被拿出来时,

[fɑ:r] [mɔ:r] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][gæs][ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst] [dɪ'lrɪəs] [ʃæm'peɪn] ,  
**far more charged with gas than the most delirious champagne** ,  
远的 更多的 带电 和 气体 比 这 最多 谵妄 香槟酒 ,

比最令人陶醉的香槟还要充满气体,

[hiː; hi] [fɪld] [aʊt][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['glæsfʊl] [ʌv; əv] [frɔ:θ] [ænd; ənd] [pʊʃt] [aɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][dʒi:n] - [mə'riː] .  
**he filled out a long glassful of froth and pushed it over to Jean - Marie** .  
他 已填 出去 一个 长的 满杯 的 泡沫 和 推动 它 超过 到 让 - 玛丽 :

他倒了一大杯泡沫饮料,然后把它推到让-马里面前。

“ [drɪŋk] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [drɪŋk] [di:p] . ”  
“ **Drink** , ” **he said** ; “ **drink deep** . ”  
“ 喝 , ” 他 说 ; “ 喝 深的 . ”

“喝吧,”他说,“痛饮吧。”

“ [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɔ:t] , ” ['fɔ:ltəd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] .  
“ **I would rather not** , ” **faltered the boy** , **true to his training** .  
“ 我 会 相当 不是 , ” 犹豫不决 这 男生 , 真的 到 他的 训练 .

“我宁愿不,”男孩结结巴巴地说,这很符合他受过的训练。

“ [wʌt] ? ” ['θʌndəd] [dɛ'spreɪ] .  
“ **What ?** ” **thundered Desprez** .  
“ 什么 ? ” 雷鸣 德斯普雷 :

“什么?”德斯普雷怒吼道。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , ” [sed] [dʒi:n] - [mə'riː] : “ [maɪ] ['stʌmək] — — ”  
“ **I am afraid of it** , ” **said Jean - Marie** : “ **my stomach** — — ”  
“ 我 是 害怕的 的 它 , ” 说 让 - 玛丽 : “ 我的 胃 — — ”

“我害怕,”让-马里说:“我的胃——”

“ [teɪk] [aɪˈtiː][ɔːr] [liːv] [aɪˈtiː] , ” [ɪntəˈrʌptɪd] [dəˈspreɪ] [ˈfɜːsli] : -  
“ Take it or leave it , ” interrupted Desprez fiercely : 302  
“ 拿 它 或者 离开 它 , ” 中断 德斯普雷 激烈地 : -

“要么接受，要么放弃，”德斯普雷兹厉声打断道： 302

“ [bʌt; bət] [ʌndərˈstænd] [aɪˈtiː][wʌnz][fɔːr; fər][ɔːl] — [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [kənˈtemptəbl] [æz; əz][ə; eɪ]  
“ but understand it once for all — there is nothing so contemptible as a  
“ 但 理解 它 一次 为了 全部 — 那里 是 没有什么 所以 可鄙 作为 一个  
[prɪˈsɪʒən] .  
precisian .  
精确的 .

但你要彻底明白——最可鄙的莫过于一个吹毛求疵的人。

“ [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ˈles(ə)n] !  
“ Here was a new lesson !  
“ 这里 曾是 一个 新的 课 !

“这真是一个新的教训！ ”

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [sæt] [brɪˈmjuːzd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [glæs] [bʌt; bət][nɑːt] [ˈteɪstɪŋ] [aɪˈtiː] ,  
The boy sat bemused , looking at the glass but not tasting it ,  
这 男生 卫星 困惑 , 寻找 在 这 玻璃 但 不是 品尝 它 ,

男孩茫然地坐在那里，看着杯子，却没有尝一口。

[waɪl] [ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] [ˈemptɪd] [ænd; ænd] [riˈfɪld] [hɪz; ɪz][oʊn] , [æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ] [ˈklaʊdɪd] [braʊ] ,  
while the Doctor emptied and refilled his own , at first with clouded brow ,  
尽管 这 医生 清空 和 已补充 他的 自己的 , 在 第一的 和 阴天 眉头 ,

医生清空并重新装满了自己的杯子，起初眉头紧锁。

[bʌt; bət] [ˈɡrædʒuəli] [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sʌn] , [ðə; ðɪ] [ˈhedɪ] , [ˈprɪklɪŋ] [ˈbevərɪdʒ] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz]  
but gradually yielding to the sun , the heady , prickling beverage , and his  
但 逐步地 屈服 到 这 太阳 , 这 令人陶醉 , 刺痛 饮料 , 和 他的

[oʊn] [ˌpriːdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] .  
own predisposition to be happy .  
自己的 倾向 到 是 快乐的 .

但渐渐地，他屈服于阳光、令人陶醉、略带刺激的饮料以及他自身快乐的天性。

“ [wʌnz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ləst] ,  
“ Once in a way , he said at last ,  
“ 一次 在 一个 方式 , ” 他 说 在 最后的 ,

“从某种意义上说，曾经是这样，”他最后说道。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈseʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈbɔɪz] [mɔːr] [ˈrɪɡərəs] [ˈætɪtuːd] , “ [wʌnz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] ,  
by way of a concession to the boy's more rigorous attitude , ” once in a way ,  
经过 方式 的 一个 让步 到 这 男孩们 更多的 严格的 态度 , ” 一次 在 一个 方式 ,

为了迁就男孩更为严苛的态度，“在某种程度上，

[ænd; ænd][æt; ət][soʊ][ˈkrɪtɪk(ə)l][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðɪs] [eɪl] [ɪz][ə; eɪ] [ˈnektər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ ɡɒdz ] .  
and at so critical a moment , this ale is a nectar for the gods .  
和 在 所以 批判的 一个 片刻 , 这 麦芽酒 是 一个 花蜜 为了 这 神 .

在如此关键的时刻，这款啤酒简直是神仙的琼浆玉液。

[ðə; ðɪ][ˈhæbɪt] , [ɪnˈdiːd] , [ɪz] [dɪˈbeɪsɪŋ] ; [waɪn] , [ðə; ðɪ][dʒuːs][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɡreɪp] ,  
The habit , indeed , is debasing ; wine , the juice of the grape ,  
这 习惯 , 的确 , 是 贬值 ; 葡萄酒 , 这 汁 的 这 葡萄 ,

这种习惯确实有损尊严；葡萄酒，葡萄汁，

[ɪz][ðə; ðɪ] [truː] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfrentʃmən] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n][hæd; həd] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə]  
is the true drink of the Frenchman , as I have often had occasion to  
是 这 真的 喝 的 这 法国人 , 作为 我 有 经常 有 场合 到

[pɔɪnt] [aʊt] ;  
point out ;  
观点 出去 ;

正如我多次指出的那样，这才是法国人的真正饮品；

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔ:r; fər] [ri'fju:zɪŋ] [ðɪs] [aʊt'lændɪʃ]  
and I do not know that I can blame you for refusing this outlandish  
和 我 做 不是 知道 那 我 能 责备 你 为了 拒绝 这 古怪的  
[ˈstɪmjələnt] .  
stimulant .  
兴奋剂 .

我并不认为我应该责怪你拒绝这种奇特的兴奋剂。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][sʌm; səm] [waɪn] [ænd; ənd] [keɪks] .  
You can have some wine and cakes .  
你 能 有 一些 葡萄酒 和 蛋糕 .

您可以享用一些葡萄酒和蛋糕。

[ɪz][ðə; ðɪ][ˈbɑ:t(ə)l] [ˈemptɪ] ?  
Is the bottle empty ?  
是 这 瓶子 空的 ?

瓶子是空的吗？

[wel] , [wiː; wi] [wɪl] [nɑ:t][biː; bi] [praʊd] ; [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [ˈpɪti] [ɑ:n][jɔr; jər] [glæs] .  
Well , we will not be proud ; we will have pity on your glass .  
出色地 , 我们 将要 不是 是 自豪的 ; 我们 将要 有 遗憾 在 你的 玻璃 .

好吧，我们不会为此感到骄傲；我们会怜悯你的酒杯。

" [ðə; ðɪ] [bɪr] [ˈbiːɪŋ] [dʌn] , [ðə; ðɪ][ˈdɑ:ktər] [tʃeɪft] [ˈbɪtərli] [waɪl] [dʒiːn] - [məˈriː] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [keɪks]  
" The beer being done , the Doctor chafed bitterly while Jean - Marie finished his cakes  
" 这 啤酒 存在 完毕 , 这 医生 擦伤 苦涩地 尽管 让 - 玛丽 完成的 他的 蛋糕  
.  
.  
.

啤酒喝完了，医生闷闷不乐地看着让-马里吃完蛋糕。

" [aɪ][bɜ:rn][tuː; tə][biː; bi] [ɡɔ:n] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wa:tʃ] .  
" I burn to be gone , " he said , looking at his watch .  
" 我 烧伤 到 是 已消失 , " 他 说 , 寻找 在 他的 手表 .

“我渴望离开,”他看着手表说道。

" [ɡʊd] [ɡɑ:d] , [haʊ] [sləʊ] [juː; jʊ] [i:t] !  
" Good God , how slow you eat !  
" 好的 上帝 , 如何 慢的 你 吃 !

我的天哪，你吃饭真慢！

" [ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [i:t] [ˈsləʊli] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [pərˈtɪkjələr] [prɪˈskɪp(ə)n] , [ðə; ðɪ] [meɪn] [ˈsi:kɹət]  
" And yet to eat slowly was his own particular prescription , the main secret  
" 和 然而 到 吃 缓慢地 曾是 他的 自己的 特别的 处方 , 这 主要的 秘密  
[ʌv; əv][lɔ:n'dʒevəti] !  
of longevity !  
的 长寿 !

“然而，细嚼慢咽是他自己的秘诀，也是长寿的主要秘诀！”

[hɪz; ɪz] [ˈmɑ:rtərdəm] , [haʊˈevər] , [ri:tʃt] [æn; ən][end][æt; ət][læst] ; [ðə; ðɪ] [pər] [riˈzju:md] [ðer; ðər][ˈpleɪsɪz]  
His martyrdom , however , reached an end at last ; the pair resumed their places  
他的 殉道 , 然而 , 达到 一个 结尾 在 最后的 ; 这 一对 恢复 他们的 地方  
[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbʌɡɪ] ,  
in the buggy ,  
在 这 有缺陷的 ,

然而，他的殉难终于结束了；两人重新坐回了马车里。

ænd; ənd] [de'spreɪ] , [li:nɪŋ] [lʌg'zʊəriəsli] [bæk] , [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'ten](ə)n] [ʌv; əv] [prə'si:dɪŋ] [tu:; tə]  
and Desprez , leaning luxuriously back , announced his intention of proceeding to  
和 德斯普雷 , 倾斜 奢华地 后退 , 宣布 他的 意图 的 进行中 到  
[ˈfɒntɪnbloʊ] .  
Fontainebleau .  
枫丹白露 .

德斯普雷懒洋洋地向后靠去，宣布他打算前往枫丹白露。

“ [tu:; tə] [ˈfɒntɪnbloʊ] ? ” [rɪ'pi:tɪd] [dʒi:n] - [mə'ri:] .  
“ To Fontainebleau ? ” repeated Jean - Marie .  
“ 到 枫丹白露 ? ” 重复 让 - 玛丽 .

“去枫丹白露？”让-马里重复道。

“ [maɪ] [wɜ:rdz] [ɑ:r; əɾ] [ˈɔ:lweɪz] ['mezərd] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] .  
“ My words are always measured , ” said the Doctor .  
“ 我的 字 是 总是 测量 , ” 说 这 医生 .

“我说话总是经过深思熟虑的,”医生说。

“ [ɑ:n] !  
“ On !  
“ 在 !

“在!

“ [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [θru:] [ðə; ði] [gleɪdz] [ʌv; əv] ['pærədəɪs] ; [ðə; ði] [er] , [ðə; ði] [laɪt] , [ðə; ði]  
“ The Doctor was driven through the glades of paradise ; the air , the light , the  
“ 这 医生 曾是 驱动 通过 这 林间空地 的 天堂 ; 这 空气 , 这 光 , 这  
[ˈʃaɪnɪŋ] [li:vz] ,  
shining leaves ,  
灼灼 树叶 ,

“医生乘车穿过天堂般的林间空地；空气清新，阳光明媚，树叶闪闪发光，

[ðə; ði] ['veri] [ 'mu:vmənts ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] , [si:md] [tu:; tə] [fɔ:l] [ɪn] [tu:n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ɡoʊldən]  
the very movements of the vehicle , seemed to fall in tune with his golden  
这 非常 移动 的 这 车辆 , 似乎 到 落下 在 调 和 他的 金的  
[ˌmedɪ'teɪʃənz] ;  
meditations ;  
冥想 ;

车辆的每一个动作，似乎都与他金色的冥想相呼应；

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn] [bæk] , [hi:; hi] [dri:md] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['sʌni] ['vɪʒənz] ,  
with his head thrown back , he dreamed a series of sunny visions ,  
和 他的 头 抛掷 后退 , 他 梦见 一个 系列 的 阳光明媚 愿景 ,

他仰着头，梦见了一系列阳光灿烂的景象。

[eɪ] [ænd; ənd] ['plezər] ['dænsɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪnz] .  
ale and pleasure dancing in his veins .  
麦芽酒 和 乐趣 跳舞 在 他的 静脉 .

他的血管里流淌着啤酒和享乐。

[æt; ət] [læst] [hi:; hi] [spoʊk] .  
At last he spoke .  
在 最后的 他 辐 .

他终于开口说话了。

“ [aɪ] [æɪ; ʃəl] ['telɪgræf] [fɔ:r; fər] ['kæsi.mi:r] , ” [hi:; hi] [sed] .  
“ I shall telegraph for Casimir , ” he said .  
“ 我 将 电报 为了 卡西米尔 , ” 他 说 .

“我将为卡西米尔发电报,”他说。

“ [ɡʊd] ['kæsi.mi:r] !  
“ Good Casimir !  
“ 好的 卡西米尔 !

“好，卡西米尔！ ”

[ə; eɪ] ['feləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ləʊə] ['ɔ:rdə] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] , [dʒi:n] - [mə'ri:] , [dɪ'stɪŋktli] [nɑ:t] [kri'eɪtɪv] ,  
**a fellow of the lower order of intelligence , Jean - Marie , distinctly not creative ,**  
一个 同伴 的 这 降低 命令 的 智力 , 让 - 玛丽 , 明显地 不是 有创造力的 ,  
[nɑ:t][pəʊ'etɪk] ;  
**not poetic ;**  
不是 诗意的 ;

让-马里是一个智力水平较低的人，他显然没有创造力，也没有诗意；

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] will303  
**and yet he will303**  
和 然而 他 will303

然而他会303

[rɪ'peɪ] [jɔ:; jər] ['stʌdi] ; [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [ɪz][væst] , [ænd; ənd][ɪz] [ɪn'taɪərli] [du:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zɜ:ʃənz]  
**repay your study ; his fortune is vast , and is entirely due to his own exertions**  
偿还 你的 学习 ; 他的 财富 是 广阔的 , 和 是 完全 到期的 到 他的 自己的 努力  
.  
:  
.

用你的学习回报他的财富；他的财富非常庞大，而且完全是他自己努力的结果。

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['feləʊ] [tu:; tə][help] [ju: 'es][tu:; tə] [dɪ'spəʊz] [ʌv; əv]['aʊə; ɑ:r] ['trɪŋkɪts] ,  
**He is the very fellow to help us to dispose of our trinkets ,**  
他 是 这 非常 同伴 到 帮助 我们 到 处置 的 我们的 小饰品 ,  
他正是能帮我们处理掉那些小饰品的人。

[faɪnd][ju: 'es][ə; eɪ]['su:təb(ə)] [haʊs] [ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv]['aʊə; ɑ:r]  
**find us a suitable house in Paris , and manage the details of our**  
寻找 我们 一个 合适的 房子 在 巴黎 , 和 管理 这 细节 的 我们的  
[ɪnstə'leɪ(ə)n] .  
**installation .**  
安装 .

帮我们在巴黎找到合适的房子，并安排好我们的入住事宜。

[ʼædmərəb(ə)l][ʼkæsi.mi:r] , [wʌn][ʌv; əv][maɪ]['oʊldɪst] ['kɒmreɪdz] !  
**Admirable Casimir , one of my oldest comrades !**  
令人钦佩的 卡西米尔 , 一 的 我的 最老 同志们 !  
令人敬佩的卡西米尔，我的老战友之一！

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] , [aɪ] [meɪ] [eɪ di: 'di:] , [ðæt] [aɪ] [ɪn'vestɪd] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔ:rtʃən] [ɪn] ['tɜ:rkɪ]  
**It was on his advice , I may add , that I invested my little fortune in Turkish**  
它 曾是 在 他的 建议 , 我 可能 添加 , 那 我 投资 我的 小的 财富 在 土耳其  
[bɑ:ndz] ;  
**bonds ;**  
债券 ;

我还要补充一点，正是听从了他的建议，我才将我的一点积蓄投资于土耳其债券；

[wen] [wi:; wi][hæv; həv] ['ædɪd] [ðɪ:z] [spɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mi:di'i:vəl] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə]['aʊə; ɑ:r] [steɪk] [ɪn]  
**when we have added these spoils of the mediæval Church to our stake in**  
什么时候 我们 有 额外 这些 战利品 的 这 中世纪 教会 到 我们的 赌注 在  
[ðə; ði] [mə'hɒmɪtən] ['empaɪər] ,  
**the Mahometan empire ,**  
这 穆罕默德 帝国 ,

当我们把这些从中世纪教会掠夺来的战利品添加到我们在穆斯林帝国的利益之中时，

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [wi:; wi][æɪ; jəl] ['pɑ:zətɪvli] [roʊl] [ə'mʌŋ] [də'blu:n] , ['pɑ:zətɪvli] [roʊl] ! — ['bjʊ:ɪf(ə)l] ['fɔ:rɪst] ,  
**little boy , we shall positively roll among doubloons , positively roll ! — Beautiful forest ,**  
小的 男生 , 我们 将 积极地 卷 之中 金币 , 积极地 卷 ! — 美丽的 森林 ,  
" [hi:; hi] [kraɪd] , " [fer'wel] !  
" **he cried , " farewell !**  
" 他 哭 , " 告别 !

小男孩，我们一定会在金币堆里翻滚，一定会翻滚！——美丽的森林，”他喊道，“再见！”



[ðoʊ] [kɔːld] [tuː; tə] [ˈlðər] [siːnz] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [fərˈget] [ðiː] .  
**Though called to other scenes , I will not forget thee .**  
尽管 称为 到 其他 场景 , 我 将要 不是 忘记 你 .

即便被召唤到别处, 我也不会忘记你。

[ðaɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈgreɪvŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .  
**Thy name is graven in my heart .**  
你的 姓名 是 雕刻 在 我的 心 .

你的名字铭刻在我心中。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [prɑːˈsperəti] [aɪ] [bɪˈkʌm] [dɪˈθɪræmbɪk] , [dʒiːn] - [məˈriː] .  
**Under the influence of prosperity I become dithyrambic , Jean - Marie .**  
在下面 这 影响 的 繁荣 我 变得 酒神颂 , 让 - 玛丽 .

受富裕的影响, 我变得狂热, 让-马里。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [soʊl] ; [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [ʌv; əv]  
**Such is the impulse of the natural soul ; such was the constitution of primæval**  
这样的 是 这 冲动 的 这 自然的 灵魂 ; 这样的 曾是 这 宪法 的 原始

[mæn] .  
**man .**  
男人 .

这就是自然灵魂的冲动; 这就是原始人的构成。

[ænd; ʌnd][aɪ] — [wel] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈfjuːz] [ðə; ði] [ˈkredit] — [aɪ][hæv; həv] [prɪˈzɜːrv] [maɪ] [juːθ] [laɪk] [ə; eɪ]  
**And I — well , I will not refuse the credit — I have preserved my youth like a**  
和 我 — 出色地 , 我 将要 不是 拒绝 这 信用 — 我 有 保存完好 我的 青年 喜欢 一个  
[vərˈdʒɪnəti] ;  
**virginity ;**  
童贞 ;

至于我——嗯, 我不会否认这份荣誉——我像处女一样保住了我的青春;

[əˈnʌðər] , [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][led][ðə; ði] [seɪm] [snuːzɪŋ] , [ˈkʌntrɪfaɪd] [ɪɡˈzɪstəns] [fɔːr; fər] [ðiːz]  
**another , who should have led the same snoozing , countrified existence for these**  
其他 , WHO 应该 有 引领 这 相同的 想睡 , 乡村的 存在 为了 这些  
[ˈɪrɪz] , [əˈnʌðər] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈrʌsti] ,  
**years , another had become rusty ,**  
年 , 其他 有 变得 生锈的 ,

另一个本应在这些年里过着同样昏昏欲睡的乡村生活的人, 却变得生疏了。

[bɪˈkʌm] [ˈsteriətaɪp] ; [bʌt; bət][aɪ] , [aɪ] [preɪz] [maɪ] [ˈhæpi] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] , [rɪˈteɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ]  
**become stereotype ; but I , I praise my happy constitution , retain the spring**  
变得 刻板印象 ; 但 我 , 我 称赞 我的 快乐的 宪法 , 保持 这 春天  
[ʌnˈbroʊkən] .  
**unbroken .**  
未破 .

变得陈旧; 但我, 我赞美我快乐的体质, 保持着未曾折断的春天。

[freʃ] [ˈɑːpjələns] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [nuː] [sfɪr] [ʌv; əv] [ˈduːtiz] [faɪnd][em ˈiː] [ʌnəˈbeɪtɪd] [ɪn] [ˈɑːrdər] [ænd; ʌnd]  
**Fresh opulence and a new sphere of duties find me unabated in ardour and**  
新鲜的 丰裕 和 一个 新的 领域 的 职责 寻找 我 持续不断 在 热情 和  
[ˈoʊnli] [mɔːr] [məˈtʃʊr] [baɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] .  
**only more mature by knowledge .**  
仅有的 更多的 成熟 经过 知识 .

崭新的富裕生活和新的职责领域并没有让我热情减退, 反而使我更加成熟睿智。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [prəˈspektɪv] [tʃeɪndʒ] , [dʒiːn] - [məˈriː] — [aɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈprɑːbəbli] [hæv; həv] [[ɑːkt] [juː; jʊ] .  
**For this prospective change , Jean - Marie — it may probably have shocked you .**  
为了 这 预期 改变 , 让 - 玛丽 — 它 可能 大概 有 震惊 你 .

让-马里, 对于这种可能的变化, 你或许会感到震惊。

[tɛl] [em 'i:] [naʊ] , [dɪd][aɪ 'ti:] [nɑ:t] [straɪk] [ju:; jʊ][æz; əz][æn; ən] [ɪnkən'sɪstənsɪ] ?  
**Tell me now , did it not strike you as an inconsistency ?**  
告诉 我 现在 , 做过 它 不是 罢工 你 作为 一个 不一致 ?

现在告诉我, 你难道不觉得这前后矛盾吗?

[kən'fes] — [aɪ 'ti:][ɪz] [ˈju:sləs] [tu:; tə] [dɪ'semb(ə)l] — [aɪ 'ti:] [peɪnd] [ju:; jʊ] ? "  
**Confess — it is useless to dissemble — it pained you ? "**  
承认 — 它 是 无用 到 掩饰 — 它 痛苦 你 ? "

坦白吧——掩饰毫无用处——这让你很痛苦吗?

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .  
**" Yes , " said the boy .**  
" 是的 , " 说 这 男生 .

"是的,"男孩说。

" [ju:; jʊ] [si:] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [wɪð; wɪθ] [sə'blaɪm] [fə'tu:əti] , " [aɪ] [ri:d] [jər; jər] [θɔ:ts] !  
**" You see , " returned the Doctor , with sublime fatuity , " I read your thoughts !**  
" 你 看 , " 返回 这 医生 , 和 升华 昏庸 , " 我 读 你的 想法 !

"你看,"医生带着一种超凡脱俗的傻气回答道, "我读懂了你的想法! "

[nɔ:r][eɪ 'em][aɪ] [sər'praɪzd] — [jər; jər][edʒu'keɪ](ə)n][ɪz][nɑ:t] [jet] [kəm'pli:t] ;  
**Nor am I surprised — your education is not yet complete ;**  
也不 是 我 惊讶 — 你的 教育 是 不是 然而 完全的 ;

我并不感到惊讶——你的教育还没有完成;

[ðə; ði] ['haɪər] ['du:tɪz] [ʌv; əv] [men] [hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [jet] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ['fɒli] .  
**the higher duties of men have not been yet presented to you fully .**  
这 更高 职责 的 男人 有 不是 到过 然而 呈现 到 你 完全 .

男人的更高职责尚未完全展现在你们面前。

[ə; eɪ] [hɪnt] — [tɪl] [wi:; wi][hæv; həv] ['li:ʒər] — [mʌst; məst] [sə'faɪs] .  
**A hint — till we have leisure — must suffice .**  
一个 暗示 — 直到 我们 有 闲暇 — 必须 足够了 .

先透露一点信息——等我们有空的时候——就足够了。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][wʌns] [mɔ:r] [ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑ:dɪst] ['kɑ:mpɪtəns] ;  
**Now that I am once more in possession of a modest competence ;**  
现在 那 我 是 一次 更多的 在 拥有 的 一个 谦虚的 权限 ;

既然我又重新具备了一定的能力;

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [lɔ:ŋ] [prɪ'perd] [maɪ'self][ɪn]['saɪlənt][ˌmedɪ'teɪ](ə)n] ,  
**now that I have so long prepared myself in silent meditation ,**  
现在 那 我 有 所以 长的 准备 我 在 沉默的 冥想 ,

经过这么长时间的静默冥想, 我已经做好了充分的准备。

[aɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [maɪ] [su:'pɪəriər] ['du:ti][tu:; tə] [prəʊ'si:d] [tu:; tə]['pærɪs] .  
**it becomes my superior duty to proceed to Paris .**  
它 变成 我的 优越的 责任 到 继续 到 巴黎 .

前往巴黎已成为我义不容辞的责任。

[maɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['treɪnɪŋ] , [maɪ] [ʌn'daʊtɪd] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['læŋɡwɪdʒ] , [mɑ:rk][em 'i:] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]  
**My scientific training , my undoubted command of language , mark me out for the**  
我的 科学 训练 , 我的 毫无疑问 命令 的 语言 , 标记 我 出去 为了 这

[ˈsɜ:rvis] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] .  
**service of my country .**  
服务 的 我的 国家 .

我的科学训练和毋庸置疑的语言能力, 使我成为为国效力的理想人选。

[ˈmɑ:dəsti] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [sneɪ] .  
**Modesty in such a case would be a snare .**  
谦逊 在 这样的 一个 案件 会 是 一个 圈套 .

在这种情况下, 谦虚反而会成为陷阱。

[ɪf] [sɪn][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˌfɪləˈsɔ:fɪk(ə)] [ɪkˈspres](ə)n] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l][aɪˈti:] [ˈsɪnfl] .  
**If sin were a philosophical expression , I should call it sinful .**  
如果 罪 是 一个 哲学 表达 , 我 应该 称呼 它 罪恶的 .  
如果“罪”是一种哲学表达, 我应该称之为“罪恶的”。

[ə; eɪ][məen][mʌst; məst][nɑ:t][dɪˈnaɪ][hɪz; ɪz] [ˈmænɪfest] [əˈbɪlətɪz] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪz] to304  
**A man must not deny his manifest abilities , for that is to304**  
一个 男人 必须 不是 否定 他的 显现 能力 , 为了 那 是 to304  
一个人不应否认自己显而易见的的能力, 因为那样做就是304

[r'veɪd] [hɪz; ɪz][,ɑ:bləˈgeɪjənz] .  
**evade his obligations .**  
逃避 他的 义务 .  
逃避他的义务。

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈdu:ɪŋ] ; [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][noʊ] [ˈskʌlkər] [ɪn] [ˈlaɪfs] [ˈbæt(ə)] .  
**I must be up and doing ; I must be no skulker in life's battle .**  
我 必须 是 向上 和 正在做 ; 我 必须 是 不 潜伏者 在 生活的 战斗 .  
我必须积极行动起来; 在人生的战场上, 我绝不能做个逃避者。

” [soʊ][hi:; hi] [ˈrætlɪd] [ɑ:n] , [ˈkoʊpiəsli] [ˈgri:sɪŋ] [ðə; ði][dʒɔɪnt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnkənˈsɪstənsi] [wɪð; wɪθ][wɜ:rdz]  
” **So he rattled on , copiously greasing the joint of his inconsistency with words**  
” 所以 他 摇晃 在 , 大量 润滑 这 联合 的 他的 不一致 和 字  
;  
;  
;  
;  
于是他滔滔不绝地说着, 用大量的言辞来掩盖自己前后矛盾的立场;

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈlɪsnd] [ˈsaɪləntli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [hɔ:rs] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈsi:ðɪŋ] .  
**while the boy listened silently , his eyes fixed on the horse , his mind seething .**  
尽管 这 男生 听着 默默 , 他的 眼睛 固定的 在 这 马 , 他的 头脑 沸腾 .  
男孩默默地听着, 眼睛盯着马, 心里翻腾不已。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [bɔ:st] [ˈeləkwəns]  
**It was all lost eloquence**  
它 曾是 全部丢失的 口才  
一切都失去了雄辩。

; [noʊ] [ə'reɪ] [ʌv; əv][wɜ:rdz] [kʊd; kəd] [ʌnˈset(ə)] [ə; eɪ] [br'li:f] [ʌv; əv][dʒi:n] - [mæˈli:z] ;  
; **no array of words could unsettle a belief of Jean - Marie's ;**  
; 不 大批 的 字 可以 不安 一个 信仰 的 让 - 玛丽的 ;  
任何言语都无法动摇让-马里的信念;

[ænd; ənd][hi:; hi] [droʊv] [ˈɪntu:] [ˈfɒntɪnbloʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪti] , [ˈhɔ:rər] , [ˌɪndɪɡˈneɪf(ə)n] , [ænd; ənd]  
**and he drove into Fontainebleau filled with pity , horror , indignation , and**  
和 他 驾驶 进入 枫丹白露 已填 和 遗憾 , 恐怖 , 愤慨 , 和  
[dɪˈsper] .  
**despair .**  
绝望 .

他驱车驶入枫丹白露, 心中充满了怜悯、恐惧、愤慨和绝望。

[ɪn][ðə; ði] [taʊn] [dʒi:n] - [məˈri:] [wʌz; wəz] [kept] [ə; eɪ] [ˈfɪkstʃər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdraɪvɪŋ] - [si:t] , [tu:; tə] [ɡɑ:rd] [ðə; ði]  
**In the town Jean - Marie was kept a fixture on the driving - seat , to guard the**  
在 这 镇 让 - 玛丽 曾是 保留 一个 固定装置 在 这 驾驶 - 座位 , 到 警卫 这  
[ˈtreʒər] ;  
**treasure ;**  
宝藏 ;  
在镇上, 让-马里被安排坐在驾驶座上, 负责守护宝藏;

[waɪl] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələɹ] , [ˈslɑːtli] [ˈtɪpsi] [ˈerɪnɪs] [ʌv; əv] [ˈmæənər] , [ˈflʌtəd] [ɪn]  
**while the Doctor , with a singular , slightly tipsy airiness of manner , fluttered in**  
尽管 这 医生 , 和 一个 单数 , 轻微地 微醺 通风 的 方式 , 飘动 在  
[ænd; ʌnd][aʊt] [ʌv; əv][kæˈfeɪz] ,  
**and out of cafés ,**  
和 出去 的 咖啡馆 ,  
而博士则以一种独特的、略带醉意的轻快姿态, 轻盈地进出咖啡馆。

[wer] [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] [ˈɡæərɪsn] [ˈɑːfəsəɹz] , [ænd; ʌnd] [mɪkst] [æn; ən] [ˈæbsɪnθ] [wɪð; wɪθ]  
**where he shook hands with garrison officers , and mixed an absinthe with**  
在哪里 他 摇晃 双手 和 驻军 警官 , 和 混合 一个 苦艾酒 和  
[ðə; ði][ˈnaɪsəti][ʌv; əv][oʊld] [ɪkˈspɪəriəns] ;  
**the nicety of old experience ;**  
这 友善 的 老的 经验 ;  
他与驻军军官握手, 并将苦艾酒与过往经验的细腻融合在一起;

[ɪn][ænd; ʌnd][aʊt] [ʌv; əv] [ˈɑːps] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [ˈkɔːstli] [fruːts] , [ˈriːəl]  
**in and out of shops , from which he returned laden with costly fruits , real**  
在 和 出去 的 商店 , 从 哪个 他 返回 满载 和 昂贵 水果 , 真实的  
[ˈtʃːrt(ə)] ,  
**turtle ,**  
龟 ,  
他进出商店, 回来时满载着昂贵的水果、真乌龟等。

[ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [piːs] [ʌv; əv][sɪlk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] , [ə; eɪ] [prɪˈpɑːstərəs] [keɪn] [fɔːr; fər][hɪmˈself] ,  
**a magnificent piece of silk for his wife , a preposterous cane for himself ,**  
一个 壮丽 片 的 丝绸 为了 他的 妻子 , 一个 荒谬 甘蔗 为了 他自己 ,  
他给妻子买了一块华丽的丝绸, 给自己买了一根奇形怪状的手杖。  
[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪjuɪst] [ˈfæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] ; [ɪn][ænd; ʌnd][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**and a képi of the newest fashion for the boy ; in and out of the**  
和 一个 军帽 的 这 最新 时尚 为了 这 男生 ; 在 和 出去 的 这

[ˈtelɪɡræf] [ˈɑːfɪs] ,  
**telegraph office ,**  
电报 办公室 ,  
还有一顶最新款的男童军帽; 进出电报局,  
[wens] [hiː; hi] [dɪˈspætʃ] [hɪz; ɪz] [ˈtelɪɡræm] ,  
**whence he despatched his telegram ,**  
何处 他 已派送 他的 电报 ,  
他从那里发出了电报。

[ænd; ʌnd] [wer] [θriː] [ˈaʊəɹz] [ˈleɪtər][hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [æn; ən] [ˈænsəɹ] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][ɑːn][ðə; ði]  
**and where three hours later he received an answer promising a visit on the**  
和 在哪里 三 小时 之后 他 已收到 一个 回答 有前途 一个 访问 在 这  
[ˈmɔːroʊ] ,  
**morrow ,**  
明天 ,  
三个小时后, 他收到了回复, 对方承诺第二天会来拜访。

[ænd; ʌnd][ˈdʒen(ə)rəli] [pəˈveɪdɪd] [ˈfɒntɪnbləʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [faɪn] [əˈruʊmə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈvaɪn]  
**and generally pervaded Fontainebleau with the first fine aroma of his divine**  
和 一般来说 弥漫 枫丹白露 和 这 第一的美好的 香气 的 他的 神圣的  
[ɡʊd] - [ˈhjuːməɹ] .  
**good - humour .**  
好的 - 幽默 .  
他那令人愉悦的神情, 让整个枫丹白露都弥漫着他的好心情。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈveri] [loʊ] [wen] [ðeɪ] [set] [fɔːrθ] [əˈɡen] ;  
**The sun was very low when they set forth again ;**  
这 太阳 曾是 非常 低的 什么时候 他们 放 前进 再次 ;  
他们再次出发时, 太阳已经西斜了;

[ðə; ði] [ˈjæ,doʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ˈtriːz] [ɪkˈstendɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [brɔːd] [waɪt] [roʊd] [ðæt] [led]  
**the shadows of the forest trees extended across the broad white road that led**  
这 阴影 的 这 森林 树木 扩展 穿过 这 广阔 白色的 路 那 引领  
[ðem; ðəm] [hoʊm] ;  
**them home ;**  
他们 家 ;

森林树木的阴影笼罩着通往他们家的宽阔的白色道路；

[ðə; ði] [ˈpenətreɪtɪŋ] [ˈoʊdə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [wʊd] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [əˈrɪzn] , [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd]  
**the penetrating odour of the evening wood had already arisen , like a cloud**  
这 渗透 气味 的 这 晚上 木头 有 已经 出现 , 喜欢 一个 云  
[ʌv; əv] [ˈɪnsens] ,  
**of incense ,**  
的 香 ,

傍晚时分，木头的浓郁香气已经弥漫开来，如同一团香烟。

[frʌm; frəm] [ðæt] [brɔːd] [fiːld] [ʌv; əv] [triː] - [taːps] ; [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,  
**from that broad field of tree - tops ; and even in the streets of the town ,**  
从 那 广阔 场地 的 树 - 最高额 ; 和 甚至 在 这 街道 的 这 镇 ,  
[frʌm; frəm] [ðæt] [brɔːd] [fiːld] [ʌv; əv] [triː] - [taːps] ; [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,  
从那片广阔的树梢之上 ; 甚至在城镇的街道上 ,

[wer] [ðə; ði] [er] [hæd; həd] [bɪn] [berkt] [ɔːl] [deɪ] [bɪˈtwiːn] [waɪt] [wɔːlz] , [aɪ ˈtiː] [keɪm] [ɪn] [wɪf]  
**where the air had been baked all day between white walls , it came in whiffs**  
在哪里 这 空气 有 到过 烘焙 全部 天 之间 白色的 墙壁 , 它 来了 在 嗅觉  
[ænd; ənd] [ˈpʌlsɪz] ,  
**and pulses ,**  
和 脉冲 ,

空气在白色墙壁的炙烤下持续了一整天，只有一阵阵微风和脉动般的凉意飘进来。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈmjuːzɪk] .  
**like a distant music .**  
喜欢 一个 遥远 音乐 .

像远处传来的音乐。

[hæf] - [wei] [hoʊm] , [ðə; ði][læst][ɡoʊld] [ˈflɪkər] [ˈvæniʃt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ɡreɪt] [oʊk][əˈpɑːn][ðə; ði] [left] ;  
**Half - way home , the last gold flicker vanished from a great oak upon the left ;**  
一半 - 方式 家 , 这 最后的 金子 闪烁 消失了 从 一个 伟大的 橡木 之上 这 左边 ;  
[hæf] - [wei] [hoʊm] , [ðə; ði][læst][ɡoʊld] [ˈflɪkər] [ˈvæniʃt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ɡreɪt] [oʊk][əˈpɑːn][ðə; ði] [left] ;  
走到半路时，左边一棵大橡树上最后一缕金色的光芒消失了；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [fɔːrθ] [brɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈbɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,  
**and when they came forth beyond the borders of the wood ,**  
和 什么时候 他们 来了 前进 超过 这 边界 的 这 木头 ,  
[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [fɔːrθ] [brɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈbɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,  
当他们走出树林的边界时，

[ðə; ði] [pleɪn] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈsʌŋkən] [ɪn] [ˈpɜːrli] [ˈɡreɪnəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] ,  
**the plain was already sunken in pearly greyness , and a great ,**  
这 清楚的 曾是 已经 凹陷 在 珍珠般的 灰色 , 和 一个 伟大的 ,  
[ðə; ði] [pleɪn] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈsʌŋkən] [ɪn] [ˈpɜːrli] [ˈɡreɪnəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] ,  
平原早已被珍珠般的灰色笼罩，一片巨大的.....

[peɪl] [muːn] [keɪm] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈskaɪwərd] [θruː] [ðə; ði] [ˈfɪlmi] [ˈpɑːplər] .  
**pale moon came swinging skyward through the filmy poplars .**  
苍白 月亮 来了 摇摆 向天空 通过 这 电影 白杨树 .  
[peɪl] [muːn] [keɪm] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈskaɪwərd] [θruː] [ðə; ði] [ˈfɪlmi] [ˈpɑːplər] .  
一轮苍白的月亮穿过稀疏的白杨树，缓缓升起。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [sæŋ] , [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈhwaɪld] , [ðə; ði][ˈdɑːktər] [tɔːkt] .  
**The Doctor sang , the Doctor whistled , the Doctor talked .**  
这 医生 唱 , 这 医生 吹口哨 , 这 医生 谈话 .  
[ðə; ði][ˈdɑːktər] [sæŋ] , [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈhwaɪld] , [ðə; ði][ˈdɑːktər] [tɔːkt] .  
博士唱歌了，博士吹口哨了，博士说话了。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɔːrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdepəˈziʃn] [ʌv; əv] [duː] ;  
**He spoke of the woods , and the wars , and the deposition of dew ;**  
他 辐 的 这 树林 , 和 这 战争 , 和 这 沉积 的 露 ;  
[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɔːrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdepəˈziʃn] [ʌv; əv] [duː] ;  
他谈到了森林、战争和露水的沉积；

[hiː hi]    ['braɪtnd]    [ænd; ɪnd]    ['bæbəlɪd]    [ʌv; əv]    ['pærɪs] ;  
he    brightened    and    babbled    of    Paris ;  
 他    明亮    和    胡言乱语    的    巴黎 ;  
 他兴致勃勃地谈起了巴黎；

[hiː; hi] [sɔːd] [ˈɪntuː] [ˈklaʊdi] [ˈbɑːmbæst][ɑːn][fðə; ði] [ˈglɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)] [əˈriːnə] .  
he soared into cloudy bombast on the glories of the political arena .  
 他 飙升 进入 多云 夸夸其谈 在 这 荣耀 的 这 政治的 竞技场 .  
 他大谈政治舞台上的辉煌，却又显得夸夸其谈，空洞无物。

|                                                                                        |                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|
| <div> <div>AI1305</div> <div> <div><b>AI1305</b></div> <div>AI1305</div> </div> </div> | <div>AI1305</div> |
|----------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] ; [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] ,  
was      to      be      changed ; as      the      day      departed ,  
 曾是          到          是          已更改 ; 作为          这          天          已离开 ,  
 一切都将改变; 随着白昼的流逝,

[aɪ 'ti:] [tʊk] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [ðə; ði] [ˈvestɪdʒɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈaʊtwɔːrən] [ɪgˈzɪstəns] ,  
it took with it the vestiges of an outworn existence ,  
 它 采取 和 它 这 残余 的 一个 过时的 存在 ,  
 它带走了过时存在的残余,

[ænd; ɐnd][tuː; tə] - ['mɔːrɒʊz] [sʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪ'nɔːɡjəreɪt] [ðə; ði] [nuː] .  
and      to      -      morrow's      sun      was      to      inaugurate      the      new .  
 和      到      -      明天      太阳      曾是      到      就职典礼      这      新的 .  
 明天的太阳将开启新的篇章。

“ [I'nʌf] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , ” [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] [ʌv; əv] [ˌmæsə'reɪʃən] !  
 “ **Enough** , ” **he** **cried** , ” **of** **this** **life** **of** **maceration** !  
 “ 足够的 , ” 他 哭 , ” 的 这 生活 的 浸渍 !  
 “够了!”他喊道,“我受够了这种痛苦的生活!”

" [hɪz; ɪz] [waɪf] ( [stɪl] ['bju:tɪf(ə)l] , [ɔ:r] [hi; hi] [wɒz; wəz] ['sædli] ['pɑ:rj(ə)l] ) [wɒz; wəz] [tu; tə]  
 " **His wife ( still beautiful , or he was sadly partial ) was to**  
 " 他的 妻子 ( 仍然 美丽的 , 或者 他 曾是 令人遗憾的是 部分的 ) 曾是 到  
 [b:ŋgər] ['berɪd] ;

longer buried ;  
更长 埋葬 ;

“他的妻子（依然美丽动人，或许是因为他偏爱她）将不再被埋葬；

[fɪː ʃɪ] [ʊdː ʃəd] [naʊ] [ʃaɪn] [bɪ'fɔːrɪ] [sə'saɪətɪ] .

she should now shine before society .  
她 应该 现在 闪耀 前 社会 .

她现在应该在世人面前大放异彩。

[dʒi:n] - [mə'ri:] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði][wɜ:rlɪd][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ; [ðə; ði][roʊdʒ][ˈoʊpən][tu:; tə]

Jean - Marie would find the world at his feet ; the roads open to  
让 - 玛丽 会 寻找 这 世界 在 他的 脚 ; 这 道路 打开 到  
[wɛlθ] , [ɑːnər] ,  
wealth , honour ,  
财富 , 荣誉 ,

让-马里将会发现世界尽在他的脚下；通往成功、财富和荣誉的道路向他敞开。

[ænd; ʌnd]    [ˈpɔːstjʊməs]    [rɪˈnaʊn] .  
and    posthumous    renown .  
和                  死后                  名声 .

以及身后名声。

“ [ænd; ənd][oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] [kiːp] [jɔː; jər] [tʌŋ] [ˈkwaɪət] !  
“ **And oh , by the way , ” said he , “ for God's sake keep your tongue quiet !**  
“ 和 哦 , 经过 这 方式 , ” 说 他 , ” 为了 神的 清酒 保持 你的 舌头 安静的 !  
“ 哦, 对了, ”他说, “看在上帝的份上, 闭上你的嘴! ”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsaɪlənt] [ˈfeləʊ] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈkwɑːləti][aɪ] [ˈglædli] [ˈrekəɡnaɪz] [ɪn]  
**You are , of course , a very silent fellow ; it is a quality I gladly recognise in**  
你 是 , 的 课程 , 一个 非常 沉默的 同伴 ; 它 是 一个 质量 我 乐意 认出 在  
[juː; jʊ] — [ˈsaɪləns] ,  
**you — silence ,**  
你 — 沉默 ,  
当然, 你是个非常沉默寡言的人; 我很欣赏你身上的这种品质——沉默。

[ˈɡoʊldən] [ˈsaɪləns] !  
**golden silence !**  
金的 沉默 !  
金色的寂静!

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈɡrævəti] .  
**But this is a matter of gravity .**  
但 这 是 一个 事情 的 重力 .  
但这与重力有关。

[noʊ] [wɜːrd][mʌst; məst][get] [əˈbrɔːd] ; [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈkæsiˌmiːr][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] ;  
**No word must get abroad ; none but the good Casimir is to be trusted ;**  
不 单词 必须 得到 国外 ; 没有任何 但 这 好的 卡西米尔 是 到 是 可信 ;  
消息绝不能外泄; 只有善良的卡西米尔值得信任;

[wiː; wi][fæl; fəl] [ˈpraːbəbli] [dɪˈspoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈves(ə)lz] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] . “  
**we shall probably dispose of the vessels in England . ”**  
我们 将 大概 处置 的 这 船只 在 英格兰 . “  
我们可能会在英国处置这些船只。

“ [bʌt; bət][ɑːr; ər] [ðeɪ] [naːt][ˈiːv(ə)n][ˈaʊərz] ?  
“ **But are they not even ours ?**  
“ 但 是 他们 不是 甚至 我们的 ?  
但它们难道不是我们的吗?

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] , [ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][es oʊ ˈbiː] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd]  
“ **the boy said , almost with a sob — it was the only time he had**  
“ 这 男生 说 , 几乎 和 一个 哭泣 — 它 曾是 这 仅有的 时间 他 有  
[ˈspəʊkən] .  
**spoken .**  
说 .

“男孩几乎是哽咽着说的——这是他唯一一次开口说话。”  
“ [ˈaʊərz][ɪn] [ðɪs] [sens] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈnoʊbəːdi] [ˈelsɪz] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .  
“ **Ours in this sense , that they are nobody else's , ” replied the Doctor .**  
“ 我们的 在 这 感觉 , 那 他们 是 无人 其他人的 , ” 回复 这 医生 .  
“从这个意义上说, 它们是属于我们的, 因为它们不属于任何人, ”医生回答道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [stetɪ] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm] [kleɪm] .  
“ **But the State would have some claim .**  
“ 但 这 状态 会 有 一些 宣称 .  
“但国家也有一些诉求。”

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈstəʊlən] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [wiː; wi][ʃəd; ʃəd] [biː; bi][ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [dɪˈmænd] [ðer; ðər]  
**If they were stolen , for instance , we should be unable to demand their**  
如果 他们 是 被盗 , 为了 实例 , 我们 应该 是 无法 到 要求 他们的  
[ˌrestɪˈtuːʃ(ə)n] ;  
**restitution ;**  
归还 ;  
例如, 如果这些物品是被偷的, 我们就无法要求归还;

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊ] ['taɪ(ə)] ; [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌn'eɪb(ə)] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ]  
we should have no title ; we should be unable even to communicate with  
我们 应该 有 不 标题 ; 我们 应该 是 无法 甚至 到 交流 和  
[ðə; ði] [pə'liːs] .  
the police .  
这 警察 .

我们不应该拥有任何头衔；我们甚至不应该能够与警方沟通。

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] . [ [tuː'tuː] ] [aɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪr] ['ɪnstəns] [ʌv; əv]  
Such is the monstrous condition of the law . [ 2 ] It is a mere instance of  
这样的 是 这 滔天 状况 的 这 法律 . [ 2 ] 它 是 一个 仅仅 实例 的  
[wʌt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ,  
what remains to be done ,  
什么 遗迹 到 是 完毕 ,  
这就是法律的可怕现状。[2] 这仅仅是还有许多工作要做的一个例子。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪsɪz] [ðæt] [meɪ] [jet] [biː; bi] ['raɪtɪd] [baɪ] [æn; ən] ['ɑːrd(ə)nt] , ['æktɪv] , [ænd; ənd]  
of the injustices that may yet be righted by an ardent , active , and  
的 这 不公正 那 可能 然而 是 右 经过 一个 热心 , 积极的 , 和  
[fɪlə'sɑːfɪk(ə)] ['depjʊtɪ] .  
philosophical deputy .  
哲学 副 .

或许，一位热情、积极、有远见的代表能够纠正这些不公正现象。

" [dʒiːn] - [mə'riː] [pʊt] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] ['mædəm] [de'spreɪ] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] ['fɔːrwəd] [daʊn]  
" Jean - Marie put his faith in Madame Desprez ; and as they drove forward down  
" 让 - 玛丽 放 他的 信仰 在 夫人 德斯普雷 ; 和 作为 他们 驾驶 向前 向下  
[ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm] - ,  
the road from Bourron ,  
这 路 从 - ,

让-马里信任德斯普雷夫人；当他们驱车沿着布龙方向的道路继续前行时，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] ['pɑːplər] , [hiː; hi] [preɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,  
between the rustling poplars , he prayed in his teeth ,  
之间 这 沙沙声 白杨树 , 他 祈祷 在 他的 牙齿 ,  
在沙沙作响的白杨树间，他咬牙默祷。

[ænd; ənd] [wɪpt] [ʌp] [ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə] [æn; ən] [ʌn'juːzuəl] [spiːd] .  
and whipped up the horse to an unusual speed .  
和 鞭打 向上 这 马 到 一个 异常 速度 .  
他挥鞭策马，使它以异乎寻常的速度飞驰。

['ʃʊrli] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'raɪvd] , ['mædəm] [wʊd] [ə'sɜːrt] [hɜːr; hər] ['kærəktər] ,  
Surely , as soon as they arrived , madame would assert her character ,  
一定 , 作为 很快 作为 他们 到达的 , 夫人 会 断言 她 特点 ,  
可以肯定的是，他们一到，夫人就会展现出自己的个性。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðɪs] ['weɪkɪŋ] ['naɪtmər] [tuː; tə] [æn; ən] [end] .  
and bring this waking nightmare to an end .  
和 带来 这 醒来 恶梦 到 一个 结尾 .  
结束这场醒着的噩梦。

[ðər; ðər] ['entrəns] ['ɪntuː] ['ɡrets] [wʌz; wəz] ['herəldɪd] [ænd; ənd] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [moʊst] ['fjʊriəs]  
Their entrance into Gretz was heralded and accompanied by a most furious  
他们的 入口 进入 格雷茨 曾是 被预言 和 伴随 经过 一个 最多 狂怒  
[ 'bɑːkɪŋ ] ;  
barking ;  
叫声 ;  
他们进入格雷茨时，伴随着一阵极其狂暴的犬吠声；



[ɔːl][ðə; ði][dɔːgz][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə] [smel] [ðə; ði] [ˈtreʒər] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɑːdi] .  
**all the dogs in the village seemed to smell the treasure in the noddy .**  
全部 这 狗 在 这 村庄 似乎 到 闻 这 宝藏 在 这 诺迪 .  
村里所有的狗似乎都闻到了小熊玩偶里的宝藏气味。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [seɪv] [θriː] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ˈlændskeɪp] - [ˈpeɪntəz] [æt; ət] [dɔːr] .  
**But there was no one in the street , save three lounging landscape - painters at Tentailon's door .**  
- 但 那里 曾是 不 一 在 这 街道 , 节省 三 休闲 景观 - 画家 在  
但街上空无一人, 只有三个懒洋洋地躺在 Tentailon 家门口的风景画家。

[dʒiːn] - [məˈriː] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [ɡriːn] [ɡeɪt] [ænd; ənd][led][ɪn][ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ˈkæərɪdʒ] ;  
**Jean - Marie opened the green gate and led in the horse and carriage ;**  
让 - 玛丽 打开 这 绿色的 门 和 引领 在 这 马 和 运输 ;  
让-马里打开绿色的大门, 牵着马车走了进来;

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] moment306  
**and almost at the same moment306**  
和 几乎 在 这 相同的 moment306  
几乎在同一时刻306

[ˈmædəm] [deˈspreɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈθreɪhoʊld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [ˈlæntərn] ;  
**Madame Desprez came to the kitchen threshold with a lighted lantern ;**  
夫人 德斯普雷 来了 到 这 厨房 临界点 和 一个 照明 灯笼 ;  
德斯普雷夫人提着一盏点亮的灯笼来到厨房门口;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [haɪ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [wɔːlz] .  
**for the moon was not yet high enough to clear the garden walls .**  
为了 这 月亮 曾是 不是 然而 高的 足够的 到 清除 这 花园 墙壁 .  
因为月亮还不够高, 无法越过花园的围墙。

[ˈ] [kloʊz] [ðə; ði] [ɡets] , [dʒiːn] - [məˈriː] ! " [kraɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ˈsʌmwʌt] [ʌnˈstedəli] [əˈlaɪtɪŋ] . — "  
" **Close the gates , Jean - Marie !** " **cried the Doctor , somewhat unsteadily alighting .** — "  
" 关闭 这 大门 , 让 - 玛丽 ! " 哭 这 医生 , 有些 不稳定地 下车 . — "  
[ænəˈstɑːzi] , [wer] [ɪz] [ˈælin] ? "  
**Anastasia , where is Aline ?** "  
阿纳斯塔西 , 在哪里 是 艾琳 ? "  
“让-玛丽, 关上大门!”医生喊道, 有些不稳地跳了下来。“安娜斯塔西, 艾琳在哪儿?”

[ˈ] [ɪː; jɪ][hæz; həz] [ɡɔːn] [tuː; tə] [ˌmɔːntəˈroʊ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈperənts] , " [sed] [ˈmædəm] .  
" **She has gone to Montereau to see her parents ,** " **said madame .**  
" 她 有 已消失 到 蒙特罗 到 看 她 父母 , " 说 夫人 .  
“她去蒙特罗看望父母了,”夫人说。

[ˈ] [ɔːl] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] ! " [ɪkˈskleɪrmd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈfɜːrvəntli] .  
" **All is for the best !** " **exclaimed the Doctor fervently .**  
" 全部 是 为了 这 最好的 ! " 惊呼 这 医生 热切地 .  
“一切都是最好的安排!”医生激动地喊道。

[ˈ] [hɪr] [kwɪk] , [kʌm] [nɪr] [tuː; tə][em ˈiː] ; [aɪ][duː;][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː] [laʊd] , " [hiː; hi]  
" **Here quick , come near to me ; I do not wish to speak too loud ,** " **he**  
" 这里 快的 , 来 靠近 到 我 ; 我 做 不是 希望 到 说话 也 大声 , " 他  
[kənˈtɪnjuːd] .  
**continued .**  
持续 .  
“快, 到我跟前来; 我不想说话声音太大,”他继续说道。

[ˈ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [wiː; wi][aːr; ər] [ˈwelθi] ! "  
" **Darling , we are wealthy !** "  
" 亲爱的 , 我们 是 富裕 ! " "  
“亲爱的, 我们发财了! ”

“ [wɛlθi] ！ ” [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði] [waɪf] ．  
“ **Wealthy** ！ ” **repeated the wife** ．  
“ 富裕 ！ ” 重复 这 妻子 ．

“有钱人！”妻子重复道。

“ [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv] - , ” [rɪˈplaɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , “ [si:] , [hɪr]  
“ **I have found the treasure of Franchard** , ” **replied her husband** , “ **See , here**  
“ 我 有 成立 这 宝藏 的 - , ” 回复 她 丈夫 , “ 看 , 这里  
[ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst] - [fruːts] ;  
**are the first - fruits** ;  
是 这 第一的 - 水果 ;

“我找到了弗朗沙尔的宝藏，”她的丈夫回答说，“看，这是初熟的果实；

[ə; eɪ][paɪn] - ['æp(ə)] , [ə; eɪ] [dres] [fɔːr; fər][maɪ]['evər] - ['bjʊːtɪf(ə)] — [aɪ 'ti:] [wɪl] [suːt][hɜːr; hər] — [trʌst] [ə; eɪ]  
**a pine - apple , a dress for my ever - beautiful — it will suit her — trust a**  
一个 松树 - 苹果 , 一个 裙子 为了 我的 曾经 - 美丽的 — 它 将要 套装 她 — 相信 一个  
['hʌzbəndz] , [trʌst] [ə; eɪ] ['lʌvəz] [teɪst] ！  
**husband's , trust a lover's taste !**  
丈夫的 , 相信 一个 恋人的 品尝 ！

一个菠萝，一件适合我永远美丽的妻子的裙子——它很适合她——相信丈夫的品味，相信爱人的品味！

[ɪmˈbreɪs] [em 'i:] , ['dɑːrlɪŋ] ！  
**Embrace me , darling !**  
拥抱 我 , 亲爱的 ！

抱紧我，亲爱的！

[ðɪs] ['graɪmi] ['epɪsoʊd] [ɪz]['oʊvər] ; [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [ʌnˈfəʊldz][ɪts] ['peɪntɪd] [wɪŋz] ．  
**This grimy episode is over ; the butterfly unfolds its painted wings** ．  
这 肮脏的 插曲 是 超过 ; 这 蝴蝶 展开 它是 绘 翅膀 ．

这段肮脏的经历已经结束；蝴蝶展开了它彩绘的翅膀。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['kæsiːmiːr] [wɪl] [kʌm] ; [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ɪn]['pærɪs] — ['hæpi] [æt; ət][læst]  
**To - morrow Casimir will come ; in a week we may be in Paris — happy at last**  
到 - 明天 卡西米尔 将要 来 ; 在 一个 星期 我们 可能 是 在 巴黎 — 快乐的 在 最后的  
！  
！  
！

明天卡西米尔就要来了；一周后我们或许就能到巴黎了——终于可以幸福了！

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ 'daɪəmənds ] ． — [dʒiːn] - [məˈriː] , [teɪk] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [buːt] , [wɪð; wɪθ]  
**You shall have diamonds . — Jean - Marie , take it out of the boot , with**  
你 将 有 钻石 ． — 让 - 玛丽 , 拿 它 出去 的 这 启动 , 和  
[rɪˈlɪdʒəs] [ker] ,  
**religious care** ,  
宗教 关心 ,

你将拥有钻石。——让-马里，小心翼翼地把它从靴子里拿出来。

[ænd; ænd] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [piːs] [baɪ] [piːs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ．  
**and bring it piece by piece into the dining - room** ．  
和 带来 它 片 经过 片 进入 这 用餐 - 房间 ．

然后一件一件地把它搬到餐厅里。

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [pleɪt] [æt; ət] ['teɪbl] ！  
**We shall have plate at table !**  
我们 将 有 盘子 在 桌子 ！

餐桌上会有盘子！

['dɑːrlɪŋ] , ['heɪs(ə)n][ænd; ænd] [prɪˈper] [ðɪs] ['tɜːrt(ə)] ;  
**Darling , hasten and prepare this turtle ;**  
亲爱的 , 趋 和 准备 这 龟 ;

亲爱的，快点准备这只乌龟；

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [wet] — [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [əˈdi(ə)n] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmiːgər] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] .  
**it will be a whet — it will be an addition to our meagre ordinary .**  
它 将要 是 一个 磨刀 一 它 将要 是 一个 添加 到 我们的 微薄 普通的 .  
这将是 一种磨练——它将为 我们贫瘠的日常生活增添 一些东西。

[aɪ][maɪˈself] [wɪl] [prəʊˈsiːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈselər] .  
**I myself will proceed to the cellar .**  
我 我 将要 继续 到 这 地窖 .  
我本人将 前往地窖。

[wiː; wi][jæl; jəl][hæv; həv][ə; eɪ][ˈbaːt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈboʊʒəˈleɪ] [juː; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃ] [wɪð; wɪθ]  
**We shall have a bottle of that little Beaujolais you like , and finish with**  
我们 将 有 一个 瓶子 的 那 小的 博若莱 你 喜欢 , 和 结束 和  
[ðə; ðɪ] [ˈhɜːrmɪtɪdʒ] ;  
**the Hermitage ;**  
这 隐士庐 ;  
我们将 喝一瓶你喜欢的博若莱小酒, 最后再 喝一瓶埃米塔日葡萄酒;

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [stiːl] [θriː] [ˈbɒtlz] [left] .  
**there are still three bottles left .**  
那里 是 仍然 三 瓶子 左边 .  
还剩下 三瓶。

[ˈwɜːrði] [waɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwɜːrði] [əˈkeɪʒn] . "  
**Worthy wine for a worthy occasion . "**  
值得 葡萄酒 为了 一个 值得 场合 . "  
佳酿配佳节。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [juː; jʊ] [pʊt] [em ˈiː] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .  
" **But , my husband , you put me in a whirl , "** **she cried .** "  
" 但 , 我的 丈夫 , 你 放 我 在 一个 旋转 , " 她 哭 .  
"可是, 我的丈夫, 你让我心烦意乱,"她哭着说。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [ˌkɑːmprɪˈhend] . "  
" **I do not comprehend . "**  
" 我 做 不是 理解 . "  
我不明白。

" [ðə; ðɪ] [ˈtɜːrt(ə)l] , [maɪ] [əˈdɔːrd] , [ðə; ðɪ] [ˈtɜːrt(ə)l] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ] [ˈdɔːktər] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊʃt] [hɜːr; hər]  
" **The turtle , my adored , the turtle ! "** **cried the Doctor ; and he pushed her**  
" 这 龟 , 我的 受人喜爱 , 这 龟 ! " 哭 这 医生 ; 和 他 推动 她  
[tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] ,  
**towards the kitchen ,**  
向 这 厨房 ,  
"乌龟, 我心爱的乌龟! "医生喊道; 然后他把她推向厨房。

[ˈlæntərn] [ænd; ənd] [ɔːl] .  
**lantern and all .**  
灯笼 和 全部 .  
灯笼什么的也带上了。

[dʒiːn] - [məˈriː] [stʊd] [dʌmˈfaʊnd; -də] .  
**Jean - Marie stood dumfounded .**  
让 - 玛丽 站立 惊愕不已 .  
让-马里目瞪口呆。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈpɪktʃəd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [siːn] — [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪˈmiːdiət] [ˈprəʊtest] ,  
**He had pictured to himself a different scene — a more immediate protest ,**  
他 有 如图所示 到 他自己 一个 不同的 场景 — 一个 更多的 即时 反对 ,  
他曾设想过另一种场景——一场更直接的抗议活动。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊp] [brɪˈɡæən][tuː; tə][ˈdwɪnd(ə)l][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

and his hope began to dwindle on the spot .

和 他的 希望 开始 到 减少 在 这 点 .

他的希望瞬间破灭了。

[ðə; ði][ˈdɑːktər][wʌz; wəz] [ˈevriwɪər] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdaʊt(ə)l] [ɑːn][hɪz; ɪz] [legz] , [pərˈhæps] ,

The Doctor was everywhere , a little doubtful on his legs , perhaps ,

这 医生 曾是 到处 , 一个 小的 疑 在 他的 腿 , 也许 ,

医生无处不在, 或许是腿脚有些不便吧。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ;

and now and then taking the wall with his shoulder ;

和 现在 和 然后 采取 这 墙 和 他的 肩膀 ;

他时不时地用肩膀抵住墙壁;

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈteɪstɪd] [ˈæbsɪnθ] ,

for it was long since he had tasted absinthe ,

为了 它 曾是 长的 自从 他 有 尝过 苦艾酒 ,

因为他已经很久没有尝过苦艾酒了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [ðen] [rɪˈflektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈæbsɪnθ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

and he was even then reflecting that the absinthe had been a

和 他 曾是 甚至 然后 反思 那 这 苦艾酒 有 到过 一个

[ˌmɪskənˈsepʃ(ə)n] . -

misconception . 307

误解 . -

即使在那时, 他也在反思自己对苦艾酒的看法是否正确。 307

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [rɪɡˈretɪd] [ɪkˈses] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈɡlɔːrɪəs] [deɪ] ,

Not that he regretted excess on such a glorious day ,

不是 那 他 后悔 过量的 在 这样的 一个 辉煌 天 ,

当然, 他并不后悔在如此美好的日子里尽情享受。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈment(ə)l] [ˌmeməˈrændəm] [tuː; tə] [brɪˈwer] ; [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] , [ə; eɪ][ˈsekənd]

but he made a mental memorandum to beware ; he must not , a second

但 他 制成 一个 精神的 备忘录 到 提防 ; 他 必须 不是 , 一个 第二

[taɪm] ,

time ,

时间 ,

但他暗自告诫自己要谨慎; 他绝不能再犯第二次。

[brɪˈklʌm] [ðə; ði][ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdeləˈtɪriəs] [ˈhæbɪt] .

become the victim of a deleterious habit .

变得 这 受害者 的 一个 有害的 习惯 .

成为不良习惯的受害者。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [waɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈselər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] ; [hiː; hi] [əˈreɪndʒd] [ðə; ði]

He had his wine out of the cellar in a twinkling ; he arranged the

他 有 他的 葡萄酒 出去 的 这 地窖 在 一个 闪烁 ; 他 安排 这

[ˌsækrɪˈfɪj(ə)l] [ˈves(ə)lz] ,

sacrificial vessels ,

献祭 船只 ,

他眨眼间就从酒窖里拿出了酒; 他摆放好了祭祀用的器皿,

[sʌm; səm][ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [ˈteɪbl] - [klɔːθ] , [sʌm; səm][ɑːn][ðə; ði] [ˈsaɪdboːrd] , [stiɪl] [ˈkrʌstɪd] [wɪð; wɪθ]

some on the white table - cloth , some on the sideboard , still crusted with

一些 在 这 白色的 桌子 - 布 , 一些 在 这 餐边柜 , 仍然 结壳 和

[hɪˈstɔːrɪk] [ɜːrθ] .

historic earth .

历史性 地球 .

有些散落在白色桌布上, 有些散落在餐具柜上, 上面还残留着历史的泥土。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [plaɪn] [ˌænə'stɑ:zi] [wɪð; wɪθ] [vər'mu:θ] ,  
**He was in and out of the kitchen , plying Anastasie with vermouth ,**  
他 曾是 在 和 出去 的 这 厨房 , 合奏 阿纳斯塔西 和 苦艾酒 ,  
他不停地进出厨房, 给安娜斯塔西灌苦艾酒。

[ˈhi:tɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [glɪmpsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] , [ 'estimeɪtɪŋ ] [ðer; ðər] [nu:] [welθ] [æt; ət]['evər]  
**heating her with glimpses of the future , estimating their new wealth at ever**  
加热 她 和 惊鸿一瞥 的 这 未来 , 估算 他们的 新的 财富 在 曾经  
[ˈlɑ:rdʒər] ['fɪgjərz] ;  
**larger figures ;**  
更大的 数据 ;  
用对未来的憧憬来温暖她, 不断估算他们的新财富, 数字越来越大;

[ænd; ənd] [bɪfɔ:r] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] ['sʌpər] ,  
**and before they sat down to supper ,**  
和 前 他们 卫星 向下 到 晚餐 ,  
在他们坐下来吃晚饭之前,  
[ðə; ði]['leɪdi:z]['vɜ:rtʃu:][hæd; həd] [ meltɪd ] [ɪn][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'θu:ziæzəm] , [hɜ:r; hər] [tɪ'mɪdəti]  
**the lady's virtue had melted in the fire of his enthusiasm , her timidity**  
这 女士的 美德 有 融化 在 这 火 的 他的 热情 , 她 胆怯  
[hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ;  
**had disappeared ;**  
有 消失 ;  
在他的热情之火中, 那位女士的贞洁融化了, 她的羞怯也消失了;

[ʃi:; ʃɪ] , [tu:] , [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [spi:k] [dɪ'spærɪdʒɪŋli] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][æt; ət] ['grɛts] ;  
**she , too , had begun to speak disparagingly of the life at Gretz ;**  
她 , 也 , 有 开始 到 说话 轻蔑地 的 这 生活 在 格雷茨 ;  
她也开始贬低格雷茨的生活;  
[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [ænd; ənd] [helpt] [ðə; ði] [su:p] ,  
**and as she took her place and helped the soup ,**  
和 作为 她 采取 她 地方 和 帮助 这 汤 ,  
她站好位置, 开始帮忙煮汤。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv] [prə'spektɪv] [ 'daɪəmənds ] .  
**her eyes shone with the glitter of prospective diamonds .**  
她 眼睛 闪耀 和 这 闪光 的 预期 钻石 .  
她的眼睛闪烁着如同即将绽放的钻石般的光芒。

[ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [mi:l] [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər] [meɪd] [ænd; ənd] [ʌn'meɪd] ['feri] [plænz] .  
**All through the meal she and the Doctor made and unmade fairy plans .**  
全部 通过 这 一顿饭 她 和 这 医生 制成 和 未完成 仙女 计划 .  
整个用餐过程中, 她和博士不断地制定和推翻童话计划。

[ðeɪ] [bə:bd] [ænd; ənd] [bəʊd] [ænd; ənd] [pledʒd] [i:tʃ] [ˈʌðər] .  
**They bobbed and bowed and pledged each other .**  
他们 波波德 和 鞠躬 和 承诺 每个 其他 .  
他们点头鞠躬, 互相宣誓。

[ðer; ðər]['feɪsɪz][ræn]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [smaɪlz] ; [ðer; ðər] [aɪz] ['skætərd] ['spɑ:klz] ,  
**Their faces ran over with smiles ; their eyes scattered sparkles ,**  
他们的 面孔 跑 超过 和 微笑 ; 他们的 眼睛 疏散 闪光 ,  
他们脸上洋溢着笑容, 眼中闪烁着光芒。

[æz; əz] [ðeɪ] [ prə'dʒektɪd ][ðə; ði] ['dɑ:ktəz] [pə'lɪtɪk(ə)] ['ɑ:nərz] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi:z] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m]  
**as they projected the Doctor's political honours and the lady's drawing - room**  
作为 他们 预计 这 医生的 政治的 荣誉 和 这 女士的 绘画 - 房间  
[əʊ'veɪʃənz] .  
**ovations .**  
喝彩 .  
他们展示了医生的政治荣誉和女士在客厅里受到的掌声。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [red] ！ ” [kraɪd] [ˌænəˈstɑːzi] 。

“ **But you will not be a Red ！** ” **cried Anastasie** 。

“ 但 你 将要 不是 是 一个 红色的 ！ ” 哭 阿纳斯塔西 。

“但你绝不会成为红军！”阿纳斯塔西娅喊道。

“ [aɪ][eɪˈem] [left] [ˈsentər] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] ， ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] 。

“ **I am Left Centre to the core** ， ” **replied the Doctor** 。

“ 我 是 左边 中心 到 这 核 ， ” 回复 这 医生 。

“我骨子里是左翼中间派，”医生回答道。

“ [ˈmædəm] [ˈgæstain] [wɪl] [ˈprez(ə)nt][juːˈes] — [wiː; wi][jæl; ʃəl][faɪnd] [ɑːrˈselvz] [fərˈgɑːtn] ， ” [sed] [ðə; ði]

“ **Madame Gastain will present us — we shall find ourselves forgotten** ， ” **said the**

“ 夫人 加斯坦因 将要 展示 我们 — 我们 将 寻找 我们自己 被遗忘的 ， ” 说 这

[ˈleɪdi] 。

**lady** 。

女士 。

“加斯坦夫人会介绍我们——我们会发现自己被遗忘了，”那位女士说道。

“ [ˈnevər] ， ” [prəuˈtestɪd][ðə; ði][ˈdɑːktər] 。

“ **Never** ， ” **protested the Doctor** 。

“ 绝不 ， ” 抗议 这 医生 。

“绝不可能，”医生抗议道。

“ [ˈbjʊːti] [ænd; ənd][ˈtælənt] [liːv] [ə; eɪ][mɑːrk] 。”

“ **Beauty and talent leave a mark** 。”

“ 美丽 和 天赋 离开 一个 标记 。”

“美貌和才华都会留下印记。”

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈpɔːzətɪvli] [fərˈgɑːtn] [haʊ] [tuː; tə] [dres] ， ” [ʃiː; ʃi] [said] 。

“ **I have positively forgotten how to dress** ， ” **she sighed** 。

“ 我 有 积极地 被遗忘的 如何 到 裙子 ， ” 她 叹了口气 。

“我完全忘记怎么穿衣服了，”她叹了口气。

“ [ˈdɑːrlɪŋ] ， [juː; jʊ] [meɪk] [ˌemˈiː] [blʌʃ] ， ” [kraɪd] [hiː; hi] 。

“ **Darling** ， **you make me blush** ， ” **cried he** 。

“ 亲爱的 ， 你 制作 我 脸红 ， ” 哭 他 。

“亲爱的，你让我脸红了，”他喊道。

“ [jɔːrɪz] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][ˈtrædʒɪk] [ˈmæɪrɪdʒ] ！ ”

“ **Yours has been a tragic marriage ！** ”

“ 此致 有 到过 一个 悲惨 婚姻 ！ ”

“你们的婚姻真是一场悲剧！”

“ [bʌt; bət][jɔːr; jər] [səkˈses] — [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈpriːʃieɪtɪd] ， [ˈɑːnəˈd] ， [jɔːr; jər] [neɪm] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]

“ **But your success — to see you appreciated** ， **honoured** ， **your name in all the**

“ 但 你的 成功 — 到 看 你 感谢 ， 荣幸 ， 你的 姓名 在 全部 这

[ˈpepərz] ，

**papers** ，

文件 ，

“但是你的成功——看到你受到赞赏、尊敬，你的名字出现在所有报纸上，

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈpleʒər] — [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈhev(ə)n] ！

**that will be more than pleasure — it will be heaven ！**

那 将要 是 更多的 比 乐趣 — 它 将要 是 天堂 ！

那将不仅仅是快乐——那将是天堂！

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] 。

“ **she cried** 。

“ 她 哭 。

她哭了起来。

“ [ænd; ənd][wʌns][ə; ei] [wi:k] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [ˈɑ:rtʃli] [ˈskæniŋ] [ðə; ði] [ˈsiləblz] ,  
“ **And once a week , ” said the Doctor , archly scanning the syllables .**  
“ 和 一次 一个 星期 , ” 说 这 医生 , 傲慢的 扫描 这 音节 ,  
“而且每周一次,”医生说着, 语气中带着一丝嘲讽, 仔细斟酌着字句。

“ [wʌns][ə; ei] [wi:k] — [wʌn] [gʊd] [ˈlɪt(ə)l] [geɪm] [ʌv; əv] [ˌbækəˈrɑ:] ? ”  
“ **once a week — one good little game of baccarat ? ”**  
“ 一次 一个 星期 — 一 好的 小的 游戏 的 百家乐 ? ”  
“每周一次——玩一局精彩的百家乐? ”

“ [ˈoʊnli][wʌns][ə; ei] [wi:k] ? ”  
“ **Only once a week ?**  
“ 仅有的 一次 一个 星期 ? ”  
“每周只有一次? ”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈkwestʃənd] , [ˈθretnɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈfɪŋɡər] .  
“ **she questioned , threatening him with a finger .**  
“ 她 被质问 , 威胁 他 和 一个 手指 .  
她质问道, 同时用手指威胁他。

“ [aɪ] [swer] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][maɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈɑ:nər] , ” [krɑd] [hiː; hi] . -  
“ **I swear it by my political honour , ” cried he . 308**  
“ 我 发誓 它 经过 我的 政治的 荣誉 , ” 哭 他 . -  
“我以我的政治荣誉发誓!”他喊道。308

“ [aɪ] [spɔɪl] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] .  
“ **I spoil you , ” she said , and gave him her hand .**  
“ 我 剧透 你 , ” 她 说 , 和 给予 他 她 手 .  
“我宠着你,”她说, 并把手递给了他。

[hiː; hi] [ˈkʌvəd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈkɪsɪz] .  
**He covered it with kisses .**  
他 涵盖 它 和 吻 .  
他用吻掩盖了它。

[dʒiːn] - [məˈriː] [ɪˈskeɪpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .  
**Jean - Marie escaped into the night .**  
让 - 玛丽 逃脱 进入 这 夜晚 .  
让-马里逃进了夜色中。

[ðə; ði] [muːn] [swʌŋ] [haɪ] [ˈoʊvər] [ˈɡrets] .  
**The moon swung high over Gretz .**  
这 月亮 摇摆 高的 超过 格雷茨 .  
月亮高高地悬在格雷茨的头顶。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [end][ænd; ənd][sæt][ɑ:n][ðə; ði][ˈdʒeti] .  
**He went down to the garden end and sat on the jetty .**  
他 去 向下 到 这 花园 结尾 和 卫星 在 这 码头 .  
他走到花园尽头, 坐在码头上。

[ðə; ði] [ˈrɪvər][ræən][baɪ][wɪð; wɪθ] [ˈedɪz] [ʌv; əv] [ˈɔɪli] [ˈsɪlvər] , [ænd; ənd][ə; ei] [loʊ] [məˈnɑːtənəs] [sɔːŋ] .  
**The river ran by with eddies of oily silver , and a low monotonous song .**  
这 河 跑 经过 和 涡流 的 油腻的 银 , 和 一个 低的 单调 歌曲 .  
河水流淌, 泛着油亮的银色漩涡, 伴随着低沉单调的歌声。

[feɪnt] [veɪlz] [ʌv; əv] [mɪst] [muːvd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpɑːplər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [saɪd] .  
**Faint veils of mist moved among the poplars on the farther side .**  
头晕的 面纱 的 薄雾 已搬 之中 这 白杨树 在 这 更远 边 .  
远处白杨树间, 薄雾缭绕。

[ðə; ði] [riːdz] [wɜːr; wər][ˈkwaɪətli] [ˈnɑːdɪŋ] .  
**The reeds were quietly nodding .**  
这 芦苇 是 悄悄 点头 .  
芦苇轻轻地摇曳着。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ɔ: 'redi] [hæd; həd][ðə; ði] [bɔɪ] [sæt] , [ɑ: n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] ,  
**A hundred times already had the boy sat , on such a night ,**  
一个 百 时代 已经 有 这 男生 卫星 , 在 这样的 一个 夜晚 ,  
男孩在这样的夜晚已经坐过一百次了。

[ænd; ənd] [wɑ: tʃt] [ðə; ði] ['stri: mɪŋ] ['rɪvər][wɪð; wɪθ] [ʌn 'trʌblɪd ] ['fænsi] .  
**and watched the streaming river with untroubled fancy .**  
和 观看 这 流媒体 河 和 平静无波 想要 :  
他心无旁骛地欣赏着潺潺流水。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。



# 罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集—(The Works of Robert Louis Stevenson - )

## 第18/19页

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [pər'hæps][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][læst] .

**And this perhaps was to be the last .**

和 这 也许 曾是 到 是 这 最后的 .

这或许是最后一次了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [li:v] [ðɪs] [fə'mɪliər] ['hæmlət] , [ðɪs] [gri:n] , ['rʌslɪŋ] ['kʌntri] , [ðɪs] [braɪt]

**He was to leave this familiar hamlet , this green , rustling country , this bright**

他 曾是 到 离开 这 熟悉的 村庄 , 这 绿色的 , 沙沙声 国家 , 这 明亮的

[ænd; ʌnd][ˈkwaɪət] [stri:m] ;

**and quiet stream ;**

和 安静的 溪流 ;

他即将离开这个熟悉的村庄，这片绿意盎然、沙沙作响的乡村，这条明亮而宁静的小溪；

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [pæs] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ;

**he was to pass into the great city ;**

他 曾是 到 经过 进入 这 伟大的 城市 ;

他将进入那座大城市；

[hɪz; ɪz] [dɪr] ['leɪdɪ] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz][tu:; tə] [mu:v] [bɪ'daɪznd] [ɪn] [sə'lu:n] ; [hɪz; ɪz] [ɡʊd] , ['ɡærələs] ,

**his dear lady mistress was to move bedizened in saloons ; his good , garrulous ,**

他的 亲爱的 女士 情妇 曾是 到 移动 涂漆的 在 酒吧 ; 他的 好的 , 贫嘴 ,

他亲爱的女主人要盛装打扮出入沙龙；他那健谈的好男人，

[kaɪnd] - ['hɑ:tɪd] ['mæstər][tu:; tə] [br'kʌm] [ə; eɪ] ['brɔ:liŋ] ['depjuti] ;

**kind - hearted master to become a brawling deputy ;**

种类 - 心地 掌握 到 变得 一个 争吵 副 ;

心地善良的师傅变成了好斗的副手；

[ænd; ʌnd][bəuθ][bi:; bi][lɔ:st][fɔ:r; fər]['evər][tu:; tə][dʒi:n] - [mə'ri:] [ænd; ʌnd][ðər; ðər] ['betər] [selvz] .

**and both be lost for ever to Jean - Marie and their better selves .**

和 两个都 是 丢失的 为了 曾经 到 让 - 玛丽 和 他们的 更好的 自我 .

他们将永远失去让-玛丽和他们更好的自己。

[hi:; hi] [nu:] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['di:fekts; dɪ'fekts] ;

**He knew his own defects ;**

他 知道 他的 自己的 缺陷 ;

他了解自己的缺点；

[hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][mʌst; məst] [sɪŋk] ['ɪntu:] [les] [ænd; ʌnd] [les] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['tɜ:rmɔɪl] [ʌv; əv]

**he knew he must sink into less and less consideration in the turmoil of**

他 知道 他 必须 下沉 进入 较少的 和 较少的 考虑 在 这 动荡 的

[ə; eɪ] ['sɪti] [laɪf] ,

**a city life ,**

一个 城市 生活 ,

他知道在喧嚣的都市生活中，他必须越来越少地考虑他人的感受。

[sɪŋk] [mɔ:r] [ænd; ʌnd] [mɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] .

**sink more and more from the child into the servant .**

下沉 更多的 和 更多的 从 这 孩子 进入 这 仆人 .

越来越从孩子变成仆人。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][br'gæən] ['dɪmli] [tu:; tə] [br'li:v] [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] ['prɒfɪsɪz] [ʌv; əv]['i:v(ə)] .

**And he began dimly to believe the Doctor's prophecies of evil .**

和 他 开始 依稀 到 相信 这 医生的 预言 的 邪恶的 .

于是他开始隐约相信医生关于邪恶的预言。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][bəuθ] .  
He could see a change in both .  
他 可以 看 一个 改变 在 两个都 .

他能看出两人都有变化。

[hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [ˌɪŋkrə'du:ləti] [feɪld] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌns] ;  
His generous incredulity failed him for this once ;  
他的 慷慨的 怀疑 失败的 他 为了 这 一次 ;

他那宽容的怀疑精神这一次失灵了；

[ə; eɪ][tʃaɪld][mʌst; məst][hæv; həv] [pər'si:vɪ] [ðæt][ðə; ði] [hɜ:rmɪtɪdʒ] [hæd; həd] [kəm'pli:tɪd] [wʌt] [ðə; ði]  
a child must have perceived that the Hermitage had completed what the  
一个 孩子 必须 有 感知 那 这 隐士庐 有 完全的 什么 这  
[ˈæbsɪnθ] [hæd; həd] [bi'ɡʌn] .  
absinthe had begun .  
苦艾酒 有 开始 .

孩子一定能看出，冬宫完成了苦艾酒未竟的事业。

[ɪf] [ðɪs] [wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst][deɪ] , [wʌt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][ləst] ?  
If this were the first day , what would be the last ?  
如果 这 是 这 第一的 天 , 什么 会 是 这 最后的 ?

如果这是第一天，那么最后一天会是哪一天？

“ [ɪf] [ˈnesəseri] , [rek] [ðə; ði][treɪn] , ” [θɔ:t] [hi:; hi] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ:z] [ˈpærəbl] .  
“ If necessary , wreck the train , ” thought he , remembering the Doctor's parable .  
“ 如果 必要的 , 破坏 这 火车 , ” 想法 他 , 记住 这 医生的 寓言 .

“如有必要，就毁掉这列火车吧，”他心想，想起了医生的寓言。

[hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd][ɑ:n][ðə; ði] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [si:n] ; [hi:; hi][dræŋk] [di:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:rmɪd] [naɪt] -  
He looked round on the delightful scene ; he drank deep of the charmed night -  
他 看起来 圆形的 在 这 愉快 场景 ; 他 喝 深的 的 这 迷住了 夜晚 -  
[er] ,  
air ,  
空气 ,

他环顾四周，欣赏着这令人愉悦的景象；他深深地吸了一口迷人的夜风，

[ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [heɪ] .  
laden with the scent of hay .  
满载 和 这 香味 的 干草 .

散发着干草的香味。

“ [ɪf] [ˈnesəseri] , [rek] [ðə; ði][treɪn] , ” [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] .  
“ If necessary , wreck the train , ” he repeated .  
“ 如果 必要的 , 破坏 这 火车 , ” 他 重复 .

“如有必要，就把火车撞毁，”他重复道。

[ænd; ənd][hi:; hi][raʊz][ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .  
And he rose and returned to the house .  
和 他 玫瑰 和 返回 到 这 房子 .

于是他起身回到了房子里。

[ [tu:ˈtu:] ] [let] [ˌaɪ ˈti:][bi:; bi][soʊ] , [fɔ:r; fər][maɪ] [teɪl] ! -  
[ [ 2 ] ] Let it be so , for my tale ! 309  
[ [ 2 ] ] 让 它 是 所以 , 为了 我的 故事 ! -

[2] 就让我的故事如此吧！ 309

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:]  
CHAPTER VI  
章 六年级

第六章

[ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] [ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] , [ɪn] [tu:] [pɑ:rts]  
**A CRIMINAL INVESTIGATION , IN TWO PARTS**  
一个 刑事 调查 , 在 二 部分

刑事调查，分为两部分

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst][ʌn'ju:ʒuəl]['aʊtkraɪ][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] [haʊs] .  
**The next morning there was a most unusual outcry in the Doctor's house .**  
这 下一个 早晨 那里 曾是 一个 最多 异常 强烈抗议 在 这 医生的 房子 .

第二天早上，医生家里传来一阵极其不寻常的骚动。

[ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [brɪ'fɔ:r] ['gouɪŋ][tu:; tə][bed] ,  
**The last thing before going to bed ,**  
这 最后的 事物 前 去 到 床 ,

睡前最后一件事，

[ðə; ði]['dɑ:ktər][hæd; həd] [ ɒkt ] [ʌp][sʌm; səm] ['væljuəblz] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['kʌbərd] ; [ænd; ənd]  
**the Doctor had locked up some valuables in the dining - room cupboard ; and**  
这 医生 有 已锁定 向上 一些 贵重物品 在 这 用餐 - 房间 橱柜 ; 和

[brɪ'hoʊld] , [wen] [hi:; hi][roʊz] [ə'gen] ,  
**behold , when he rose again ,**  
看哪 , 什么时候 他 玫瑰 再次 ,

医生把一些贵重物品锁在了餐厅的橱柜里；瞧，当他再次起身时，

[æz; əz][hi:; hi][dɪd] [ə'baʊt] [fɔ:r] [ ə'klɒk, əu- ] , [ðə; ði] ['kʌbərd] [hæd; həd] [bɪn] ['brookən]['oʊpən] ,  
**as he did about four o'clock , the cupboard had been broken open ,**  
作为 他 做过 关于 四 点钟 , 这 橱柜 有 到过 破碎的 打开 ,

大约四点钟的时候，他发现橱柜已经被撬开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['væljuəblz] [ɪn] ['kwestʃən] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .  
**and the valuables in question had disappeared .**  
和 这 贵重物品 在 问题 有 消失 .

而那些贵重物品却不见了。

['mædəm] [ænd; ənd][dʒi:n] - [mə'ri:] [wɜ:r; wər] ['sʌmənd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ru:mz; rʊmz] , [ænd; ənd]  
**Madame and Jean - Marie were summoned from their rooms , and**  
夫人 和 让 - 玛丽 是 被召唤 从 他们的 房间 , 和

[ə'pɪrd] [ɪn]['heɪsti] ['tɔɪlɪts] ;  
**appeared in hasty toilets ;**  
出现 在 仓促 洗手间 ;

夫人和让-玛丽被从房间里叫了出来，匆匆忙忙地梳洗一番后出现了；

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['reɪvɪŋ] , ['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [ 'hevəns ] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ænd; ənd] [ə'vendʒ] [hɪz; ɪz]  
**they found the Doctor raving , calling the heavens to witness and avenge his**  
他们 成立 这 医生 狂言 , 呼叫 这 天 到 证人 和 报仇 他的

['ɪndʒəri] ,  
**injury ,**  
受伤 ,

他们发现医生正在疯狂地咆哮，呼唤上天来见证并报复他所受的伤害。

[ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] ['ber'fɒtɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪt] - [ʃɜ:rt] [flə:tɪŋ] [æz; əz][hi:; hi]  
**pacing the room barefooted , with the tails of his night - shirt flirting as he**  
踱步 这 房间 赤足 , 和 这 尾巴 的 他的 夜晚 - 衬衫 调情 作为 他

[tɜ:rnd] .  
**turned .**  
转向 .

他赤着脚在房间里踱步，转身时睡衣的下摆也随之摆动。

“ [gɔ:n] !  
“ **Gone !**  
” 已消失 !

“走了！ ”

” [hi:; hi] [sed] ； “ [ðə; ði] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] , [ðə; ði] [ˈfɔ:rtʃən] [gɔ:n] ！  
” he said ； “ the things are gone , the fortune gone ！  
” 他 说 ； “ 这 事物 是 已消失 , 这 财富 已消失 ！  
他说：“东西没了，财富也没了！ ”

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈpɔ:pəz] [wʌns] [mɔ:r] .  
We are paupers once more .  
我们 是 贫民 一次 更多的 .  
我们又一次成了穷光蛋。

[bɔɪ] ！  
Boy ！  
男生 ！  
男生！

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ？  
what do you know of this ？  
什么 做 你 知道 的 这 ？  
你对此了解多少？

[spi:k] [ʌp] , [sɜ:r] , [spi:k] [ʌp] .  
Speak up , sir , speak up .  
说话 向上 , 先生 , 说话 向上 .  
先生，请大声说出来，请大声说出来。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:] ？  
Do you know of it ？  
做 你 知道 的 它 ？  
你知道这件事吗？

[wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ？  
Where are they ？  
在哪里 是 他们 ？  
他们在哪里？

” [hi:; hi][hæd; həd][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [laɪk][ə; eɪ][bæg] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈbɔɪz]  
” He had him by the arm , shaking him like a bag , and the boy's  
” 他 有 他 经过 这 手臂 , 摇晃 他 喜欢 一个 包 , 和 这 男孩们  
[wɜ:rdz] ,  
words ,  
字 ,  
“他抓住男孩的胳膊，像摇麻袋一样摇晃他，男孩的话语……”

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈeni] , [wɜ:r; wər][dʒəʊltɪd] [fɔ:rθ] [ɪn] [ɪnɑ:rˈtɪkjələt] [ˈmə:məz] .  
if he had any , were jolted forth in inarticulate murmurs .  
如果 他 有 任何 , 是 猛然一震 前进 在 不善言辞 低语 .  
如果他有任何想法，也会以含糊不清的低语形式迸发出来。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈvʌl](ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈvaɪələns] , [set][hɪm; ɪm] [daʊn] [əˈgen] .  
The Doctor , with a revulsion from his own violence , set him down again .  
这 医生 , 和 一个 厌恶 从 他的 自己的 暴力 , 放 他 向下 再次 .  
医生厌恶自己的暴力行为，又把他放了下来。

[hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] [ˌænəˈstɑ:zi] [ɪn] [terz] .  
He observed Anastasia in tears .  
他 观察到 阿纳斯塔西 在 眼泪 .  
他看到阿纳斯塔西娅泪流满面。

“ [ˌænəˈstɑːzi] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [kwɑɪt] [æn; ən] [ˈɔːltərd] [vɔɪs] , “ [kəmˈpouz] [jɔːrˈself] , [kəˈmænd]  
“ **Anastasia** , ” **he said** , **in quite an altered voice** , “ **compose yourself** , **command**  
“ 阿纳斯塔西 , ” 他 说 , 在 相当 一个 已修改 嗓音 , “ 撰写 你自己 , 命令  
[jɔːr; jər] [ˈfiːlɪŋz] .  
**your feelings** .  
你的 情怀 .

“安娜斯塔西娅,”他用一种完全不同的声音说道,“镇定下来,控制住你的情绪。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ɡɪv] [wei] [tuː; tə] [ˈpæʃ(ə)n] [laɪk] [ðə; ði] [ˈvʌlgər] .  
**I would not have you give way to passion like the vulgar** .  
我 会 不是 有 你 给 方式 到 热情 喜欢 这 庸俗 .  
我不想让你像庸俗之人那样屈服于欲望。

[ðɪs] — [ðɪs] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈæksɪdənt] [məst; məst] [biː; bi] [lɪvd] [daʊn] . — [dʒiːn] - [məˈriː] , [brɪŋ] [em ˈiː] [maɪ]  
**This — this trifling accident must be lived down** . — **Jean - Marie** , **bring me my**  
这 — 这 琐事 事故 必须 是 居住地 向下 . — 让 - 玛丽 , 带来 我 我的  
[smɔːləɹ] [ˈmedɪs(ə)n] - [tʃest] .  
**smaller medicine - chest** .  
较小的 药品 - 胸部 .  
这——这件小事必须过去。——让-玛丽,把我的小药箱拿来。

[ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)l] [ˈlæksətɪv] [ɪz] [ˈɪndɪkeɪtɪd] .  
**A gentle laxative is indicated** .  
一个 温和的 泻药 是 表明的 .  
建议使用温和的泻药。

“ [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɔs; dɔs] [ðə; ði] [ˈfæməli] [ɔːl] [raʊnd] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ðə; ði] [wei] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]  
“ **And he dosed the family all round** , **leading the way himself with a**  
“ 和 他 剂量 这 家庭 全部 圆形的 , 领导 这 方式 他自己 和 一个  
[ˈdʌb(ə)l] [ˈkwaːntəti] .  
**double quantity** .  
双倍的 数量 .  
“他给全家人都下了药,自己更是率先下了双倍剂量。”

[ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˌænəˈstɑːzi] , [huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ɪl] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [lʌ; əv] [hɜːr; hər]  
**The wretched Anastasia** , **who had never been ill in the whole course of her**  
这 可怜 阿纳斯塔西 , WHO 有 绝不 到过 患病的 在 这 所有的 课程 的 她  
[ɪgˈzɪstəns] ,  
**existence** ,  
存在 ,  
可怜的阿纳斯塔西娅,她一生中从未生过病,

[ænd; ənd] [huːz] [soʊl] [rɪˈkɔɪld] [frʌm; frəm] [ˈremədɪz] , [wept] [ˈflʌdz] [lʌ; əv] [terz] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [sɪpt] ,  
**and whose soul recoiled from remedies** , **wept floods of tears as she sipped** ,  
和 谁 灵魂 反冲 从 补救措施 , 哭泣 洪水 的 眼泪 作为 她 啜饮 ,  
[ænd; ənd] [ˈʃʌdəd] ,  
**and shuddered** ,  
和 颤抖 ,  
她的灵魂因这些疗法而抗拒,一边啜饮一边泪流满面,浑身颤抖。

[ænd; ənd] [ prəuˈtestɪd ] , [ænd; ənd] [ðen] was310  
**and protested** , **and then was310**  
和 抗议 , 和 然后 was310  
并进行了抗议,然后是310

[ˈbulɪd] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [æt; ət] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ] [sɪpt] [əˈgen] .  
**bullied and shouted at until she sipped again** .  
被欺凌 和 喊叫 在 直到 她 啜饮 再次 .  
她被欺负、被吼叫,直到她再次喝了一口水。

[æz; əz][fɔːr; fər][dʒiːn] - [məˈriː] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ˈpɔːr](ə)n] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˈstoʊsɪzəm] .

**As for Jean - Marie , he took his portion down with stoicism .**  
作为 为了 让 - 玛丽 , 他 采取 他的 部分 向下 和 斯多葛主义 .

至于让-马里, 他默默地吃下了自己的那份。

[aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [les] [əˈmaʊnt] , " [əbˈzɜːrvd] [ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] , " [hɪz; ɪz] [juːθ]  
**" I have given him a less amount , " observed the Doctor , " his youth**  
" 我 有 给定 他 一个 较少的 数量 , " 观察到 这 医生 , " 他的 青年  
[prəˈtektɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈɡenst] [ɪˈmoʊ](ə)n] .  
**protecting him against emotion .**  
保护 他 反对 情感 .

“我给他的钱比较少,”医生说, “他年轻, 不易动情。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ðʌs] [ˈpæriːd] [ˈeni] [ˈmɔːrbɪd] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] , [let][juːˈes][ˈriːz(ə)n] . "  
**And now that we have thus parried any morbid consequences , let us reason . "**  
和 现在 那 我们 有 因此 招架 任何 病态的 结果 , 让 我们 原因 . "

既然我们已经避免了任何不良后果, 那么让我们来理性讨论吧。

[aɪ][eɪˈem][soʊ][kəʊld] , " [weɪld] [ænəˈstɑːzi] .  
**" I am so cold , " wailed Anastasie .**  
" 我 是 所以 寒冷的 , " 哀嚎 阿纳斯塔西 .

“我好冷啊!”阿纳斯塔西娅哭喊道。

[kəʊld] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] .  
**" Cold ! " cried the Doctor .**  
" 寒冷的 ! " 哭 这 医生 .

“冷!”医生喊道。

[aɪ] [ɡɪv] [θæŋks] [tuː; tə][ɡɑːd] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [meɪd] [ʌv; əv][ˈfaɪəriə] [məˈtɪriəl] .  
**" I give thanks to God that I am made of fierier material .**  
" 我 给 谢谢 到 上帝 那 我 是 制成 的 火热 材料 .  
“我感谢上帝, 让我由更炽热的物质构成。”

[waɪ] , [ˈmædəm] , [ə; eɪ] [bloʊ] [laɪk] [ðɪs] [wʊd] [set][ə; eɪ][frɑːɡ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [trænsˈpɪreɪʃn] .  
**Why , madam , a blow like this would set a frog into a transpiration .**  
为什么 , 女士 , 一个 吹 喜欢 这 会 放 一个 青蛙 进入 一个 蒸腾作用 .

夫人, 像这样一击, 连青蛙都会蒸腾汗水。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][kəʊld] , [juː; jʊ][kæən; kən][rɪˈtaɪər] ; [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] ,  
**If you are cold , you can retire ; and , by the way ,**  
如果 你 是 寒冷的 , 你 能 退休 ; 和 , 经过 这 方式 ,  
[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][kəʊld] , [juː; jʊ][kæən; kən][rɪˈtaɪər] ; [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] ,  
如果你觉得冷, 就可以休息了; 顺便说一句,

[juː; jʊ] [maɪt] [θroʊ] [emˈiː] [daʊn] [maɪ] [ˈtraʊzərz] .  
**you might throw me down my trousers .**  
你 可能 扔 我 向下 我的 裤子 .

你可能会把我扔进裤子里。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈtʃɪli] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈlegz] . "  
**It is chilly for the legs . "**  
它 是 寒冷 为了 这 腿 . "

腿有点冷。

[oʊ] [noʊ] ! " [prəʊˈtestɪd] [ænəˈstɑːzi] ; " [aɪ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "  
**" Oh no ! " protested Anastasie ; " I will stay with you . "**  
" 哦 不 ! " 抗议 阿纳斯塔西 ; " 我 将要 停留 和 你 . "

“哦, 不!”安娜斯塔西娅抗议道, “我会留下来陪你。”

[neɪ] , [ˈmædəm] , [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][nɑːt] [ˈsʌfər] [fɔːr; fər][jɔːr; jər][dɪˈvoʊ](ə)n] , " [sed] [ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] .  
**" Nay , madam , you shall not suffer for your devotion , " said the Doctor .**  
" 不 , 女士 , 你 将 不是 遭受 为了 你的 虔诚 , " 说 这 医生 .

“不, 夫人, 您不会因为您的虔诚而受苦,”医生说。

“ [aɪ] [wɪl] [maɪ'self] [fetʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ɔːl] .

“ **I will myself fetch you a shawl** .

“ 我 将要 我 拿来 你 一个 披肩 .

“我亲自去给你拿条披肩。”

“ [ænd; ænd][hiː; hi] [went] [ʌp'sterz] [ænd; ænd] [rɪ'tɜːrnd] [mɔːr] [fʊli] [klæd][ænd; ænd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ʼɑːrmfʊl]

“ **And he went upstairs and returned more fully clad and with an armful**

“ 和 他 去 楼上 和 返回 更多的 完全 覆膜 和 和 一个 满满的

[ʌv; əv] [ræps] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ 'jɪvərɪŋ ] [ænə'stɑːzi] .

**of wraps for the shivering Anastasie** .

的 卷饼 为了 这 瑟瑟发抖 阿纳斯塔西 .

“然后他上楼回来，衣服穿得更严实了，还抱了一大堆裹身衣物给瑟瑟发抖的阿纳斯塔西娅。”

“ [ænd; ænd] [naʊ] , “ [hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] , “ [tuː; tə] [ɪn'vestɪɡert] [ðɪs] [kraɪm] .

“ **And now , “ he resumed , “ to investigate this crime** .

“ 和 现在 , “ 他 恢复 , “ 到 调查 这 犯罪 .

“现在,”他继续说道,“我们将调查这起犯罪事件。”

[let] [juː 'es] [proʊ'siːd] [baɪ] [ɪn'dʌkʃ(ə)n] .

**Let us proceed by induction** .

让 我们 继续 经过 就职 .

让我们用归纳法来分析。

[ænə'stɑːzi] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][help][juː 'es] ?

**Anastasie , do you know anything that can help us ?**

阿纳斯塔西 , 做 你 知道 任何事物 那 能 帮助 我们 ?

阿纳斯塔西娅, 你知道有什么办法可以帮助我们吗?

“ [ænə'stɑːzi] [nuː] ['nʌθɪŋ] .

“ **Anastasie knew nothing** .

“ 阿纳斯塔西 知道 没有什么 .

“阿纳斯塔西娅什么都不知道。”

“ [ɔːr][juː; jʊ] , [dʒiːn] - [mə'riː] ? “

“ **Or you , Jean - Marie ? “**

“ 或者 你 , 让 - 玛丽 ? “

“或者你, 让-马里? ”

“ [nɑːt][aɪ] , “ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['stedəli] .

“ **Not I , “ replied the boy steadily** .

“ 不是 我 , “ 回复 这 男生 稳步 .

“不是我,”男孩平静地回答道。

“ [ɡʊd] , “ [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][ 'dɑːktər] .

“ **Good , “ returned the Doctor** .

“ 好的 , “ 返回 这 医生 .

“很好,”医生回答道。

“ [wiː; wi][æɪ; jəl] [naʊ] [tɜːrn][ 'aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['eɪd ənsɪz] .

“ **We shall now turn our attention to the material evidences** .

“ 我们 将 现在 转动 我们的 注意力 到 这 材料 证据 .

“现在我们将把注意力转向物证。”

( [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ; [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ænd][ðə; ði] [sɪstə'mætɪk]

**( I was born to be a detective ; I have the eye and the systematic**

( 我 曾是 出生 到 是 一个 侦探 ; 我 有 这 眼睛 和 这 系统

[ 'spɪrɪt] . )

**spirit . )**

精神 . )

(我天生就是当侦探的料; 我眼光敏锐, 做事条理清晰。)

[fɜːrst] , [ˈvaɪələns] [hæz; həz] [bɪn] [ɪmˈplɔɪd] .  
**First , violence has been employed .**  
第一的 , 暴力 有 到过 受雇 :

首先, 他们诉诸了暴力。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][ˈoʊpən] ; [ænd; ənd][aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [əbˈzɜːrvd] , [ɪn] [ˈpæsɪŋ] ,  
**The door was broken open ; and it may be observed , in passing ,**  
这 门 曾是 破碎的 打开 ; 和 它 可能 是 观察到 , 在 通过 ,  
门被撞开了; 顺便提一下,

[ðæt] [ðə; ði] [lɑːk] [wʌz; wəz] [dɪr] [ɪnˈdiːd] [æt; ət] [wʌt] [aɪ] [peɪd] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] :  
**that the lock was dear indeed at what I paid for it :**  
那 这 锁 曾是 亲爱的 的确 在 什么 我有薪酬的 为了 它 :  
那把锁确实很贵, 我付的钱很不值:

[ə; eɪ] [kroʊ] [tuː; tə] [plʌk] [wɪð; wɪθ][ˈmæstər] - .  
**a crow to pluck with Master Goguelat .**  
一个 乌鸦 到 采摘 和 掌握 - :

和戈格拉特大师一起拔乌鸦毛。

[ˈsekənd] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [ɪmˈplɔɪd] , [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈteɪbl] - [naɪvz] , [wʌn][ʌv; əv]  
**Second , here is the instrument employed , one of our own table - knives , one of**  
第二 , 这里 是 这 乐器 受雇 , 一 的 我们的 自己的 桌子 - 刀具 , 一 的  
[aʊər; ɑːr] [best] ,  
**our best ,**  
我们的 最好的 ,

其次, 这是我们使用的工具, 是我们自己的一把餐刀, 也是我们最好的餐刀之一。

[maɪ] [dɪr] ; [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [noʊ][ˌprepəˈreɪ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][paːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] — [ɪf]  
**my dear ; which seems to indicate no preparation on the part of the gang — if**  
我的 亲爱的 ; 哪个 似乎 到 表明 不 准备 在 这 部分 的 这 帮派 — 如果  
[gæŋ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] .  
**gang it was :**  
帮派 它 曾是 :

亲爱的; 这似乎表明这伙人——如果真是一伙人的话——并没有做任何准备。

[ˈθɜːrdli] , [aɪ] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [rɪˈmuːvd] [ɪkˈsept] [ðə; ði] - [ˈdɪʃɪz]  
**Thirdly , I observe that nothing has been removed except the Franchard dishes**  
第三 , 我 观察 那 没有什么 有 到过 已移除 除了 这 - 菜肴  
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæskɪt] ;  
**and the casket ;**  
和 这 棺材 ;

第三, 我注意到除了弗兰查德的餐具和棺材之外, 没有任何东西被移走;

[ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈsɪlvər][hæz; həz] [bɪn] [maɪˈnuːtli] [rɪˈspektɪd] .  
**our own silver has been minutely respected .**  
我们的 自己的 银 有 到过 精确到分钟 受人尊敬 :

我们自己的银器一直备受珍视。

[ðɪs] [ɪz][ˈwaɪli] ; [aɪˈtiː] [ˈfoʊz] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [ə; eɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊd] , [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə]  
**This is wily ; it shows intelligence , a knowledge of the code , a desire to**  
这 是 狡猾的 ; 它 演出 智力 , 一个 知识 的 这 代码 , 一个 欲望 到  
[əˈvɔɪd] [ˈliːg(ə)l] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] .  
**avoid legal consequences .**  
避免 合法的 结果 :

这很狡猾; 这表明他很聪明, 了解法律, 并且想要避免法律后果。



[aɪ][ˈɑːrgjuː][frəm; frəm] [ðɪs] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [gæn] ['nʌmbəz] [ˈpɜːsənz] [ʌv; əv] [rɪˌspektəˈbɪləti] — ['aʊtwərd] ,  
**I argue from this fact that the gang numbers persons of respectability — outward** ,  
我 争论 从 这 事实 那 这 帮派 数字 人 的 体面 — 向外 ,  
-  
**311**  
-

由此我论证，该团伙成员大多是体面人士——311  
[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] ['mɪrli] ['aʊtwərd] , [æz; əz][ðə; ði] ['rɑːbəri] [pruːvz] .  
**of course , and merely outward , as the robbery proves .**  
的 课程 , 和 仅仅 向外 , 作为 这 抢劫 证明 .

当然，这只是表面现象，正如抢劫案所证明的那样。  
[bʌt; bət][aɪ][ˈɑːrgjuː] , [ˈsekənd] , [ðæt] [wiː; wi][məst; məst][hæv; həv] [bɪn] [əbˈzɜːrvd] [æt; ət] - [ɪtˈself]  
**But I argue , second , that we must have been observed at Franchard itself**  
但 我 争论 , 第二 , 那 我们 必须 有 到过 观察到 在 - 本身  
[baɪ][sʌm; səm] [əˈkʌlt] [əbˈzɜːrvər] ,  
**by some occult observer ,**  
经过 一些 神秘学 观察员 ,

但我认为，其次，我们一定在弗兰查德被某个神秘的观察者观察到了。  
[ænd; ənd] ['dɔːɡɪd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɪl] [ænd; ənd] ['peɪ(ə)nɪs] [ðæt] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə]  
**and dogged throughout the day with a skill and patience that I venture to**  
和 顽强 自始至终 这 天 和 一个 技能 和 耐心 那 我 风险投资 到  
[ˈkwɑːlɪfaɪ][æz; əz][ˈkɑːnsəmət; ˈkɑːnsəməɪt] .  
**qualify as consummate** :  
资格 作为 完善 :

而且他整天都坚持不懈，展现出的技巧和耐心，我敢说堪称完美。  
[noʊ][ˈɔːrd(ə)nerɪ][məɪn] , [noʊ] [əˈkeɪzən(ə)] ['krɪmɪn(ə)] , [wʊd] [hæv; həv] [ˈoʊn] [hɪmˈself] ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv]  
**No ordinary man , no occasional criminal , would have shown himself capable of**  
不 普通的 男人 , 不 偶然 刑事 , 会 有 所示 他自己 有能力的 的  
[ðɪs] [ˌkɑːmbɪˈneɪ(ə)n] .  
**this combination** .  
这 组合 .

普通人，甚至偶尔犯罪的人，都不会展现出这种能力。  
[wiː; wi][hæv; həv][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] ['neɪbərhʊd] , [aɪ ˈtiː][ɪz][fɑːr][frəm; frəm] [ɪmˈpraɪbəbl] ,  
**We have in our neighbourhood , it is far from improbable ,**  
我们 有 在 我们的 邻里 , 它 是 远的 从 不太可能 ,  
在我们附近就有这样的例子，这并非不可能。

[ə; eɪ][rɪˈtaɪərd][ˈbəændɪt][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][ˈɔːrdər][ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] . "  
**a retired bandit of the highest order of intelligence** . "  
一个 退休 土匪 的 这 最高 命令 的 智力 : "  
一位智商极高的退役匪徒。

" [gʊd] ['hev(ə)n] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['hɔːrɪfaɪd] [ˌænəˈstɑːzi] .  
" **Good heaven !** " **cried the horrified Anastasie** .  
" 好的 天堂 ! " 哭 这 惊恐万分 阿纳斯塔西 .  
“我的天哪！”惊恐万分的阿纳斯塔西娅喊道。

" ['henri, ˈpʁiː, ˌɑːnˈriː] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ? " "  
" **Henri** , **how can you ?** " "  
" 亨利 , 如何 能 你 ? " "  
“亨利，你怎么能这样？”

" [maɪ] ['tʃerɪʃt] [wʌn] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈprɑːses] [ʌv; əv] [ɪnˈdʌk(ə)n] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .  
" **My cherished one , this is a process of induction ,** " **said the Doctor** .  
" 我的 珍爱 — , 这 是 一个 过程 的 就职 , " 说 这 医生 .  
“我亲爱的，这是一个诱导过程，”医生说。

“ [ɪf] [ˈeni] [ʌv; əv][maɪ] [steps] [ɑːr; ər] [ʌnˈsaʊnd] , [kəˈrekt] [ˌem ˈiː] .

“ **If any of my steps are unsound , correct me .**  
“ 如果 任何 的 我的 步骤 是 不健全 ； 正确的 我 ；

“如果我的步骤有任何错误，请纠正我。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈsaɪlənt] ?

**You are silent ?**  
你 是 沉默的 ？

你保持沉默吗？

[ðen] [duː][nɑːt] , [aɪ] [bɪˈsiːtɪ] [juː; jʊ] , [biː; bi][soʊ] [ˈvʌlgərli] [ɪˈlɑːdʒɪkl] [æz; əz][tuː; tə][rɪˈvoʊlt][frʌm; frəm][maɪ]  
**Then do not , I beseech you , be so vulgarly illogical as to revolt from my**  
然后 做 不是 ； 我 恳求 你 ； 是 所以 粗俗地 不合逻辑 作为 到 反叛 从 我的

[kənˈkluːʒ(ə)n] .  
**conclusion .**  
结论 ；

那么，我恳求你们，不要如此粗俗无理，以至于反驳我的结论。

[wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [əˈraɪvd] , “ [hiː; hi] [rɪˈzjuːmd] ,

**We have now arrived , “ he resumed ,**  
我们 有 现在 到达的 ； “ 他 恢复 ；

“我们已经到了，”他继续说道。

“ [æt; ət][sʌm; səm][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːmpəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] — [fɔːr; fər][aɪ] [ɪnˈklaɪn] [tuː; tə][ðə; ði]  
“ **at some idea of the composition of the gang — for I incline to the**  
“ 在 一些 主意 的 这 作品 的 这 帮派 — 为了 我 倾斜 到 这  
[haɪˈpɔːθəsɪs] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌŋ] — [ænd; ænd][wiː; wi] [naʊ] [liːv] [ðɪs] [ruːm] ,  
**hypothesis of more than one — and we now leave this room ,**  
假设 的 更多的 比 — — 和 我们 现在 离开 这 房间 ；

“我对团伙的组成有了一些想法——因为我倾向于认为团伙不止一人——现在我们离开这个房间，

[wɪtʃ] [kæn; kən] [dɪsˈkloʊz] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ænd][tɜːrni] [ˈʌʊər; ɑːr] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ænd]  
**which can disclose no more , and turn our attention to the court and**  
哪个 能 透露 不 更多的 ； 和 转动 我们的 注意力 到 这 法庭 和  
[ˈgɑːrdn] .  
**garden .**  
花园 ；

无法透露更多信息，请将我们的注意力转向庭院和花园。

( [dʒiːn] - [məˈriː] , [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əbˈzɜːvəntli] [ˈfɑːləʊɪŋ] [maɪ] [ˈverɪəs] [steps] ;  
( **Jean - Marie , I trust you are observantly following my various steps ;**  
( 让 - 玛丽 ， 我 相信 你 是 观察力 下列的 我的 各种各样的 步骤 ；

(让-玛丽，我相信你一直在仔细观察我的每一个步骤；

[ðɪs] [ɪz][æŋ; ən] [ˈeksələnt] [piːs] [ʌv; əv][edʒuˈkeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ] . )  
**this is an excellent piece of education for you . )**  
这 是 一个 出色的 片 的 教育 为了 你 ； )

这对你来说是一次极好的学习机会。)

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .  
**Come with me to the door .**  
来 和 我 到 这 门 ；

跟我到门口。

[noʊ] [steps] [ɑːn][ðə; ði] [kɔːrt] ; [aɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈʌʊər; ɑːr] [kɔːrt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [peɪvd] .  
**No steps on the court ; it is unfortunate our court should be paved .**  
不 步骤 在 这 法庭 ； 它 是 不幸 我们的 法庭 应该 是 铺砌路面 ；

球场上没有台阶；很遗憾我们的球场被铺上了水泥。

[ɑːn] [wʌt] [smɔːl] [ˈmætərɜːz] [hæŋ] [ðə; ði] [ˈdestəni] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈdelɪkət] [ɪnvestɪˈgeɪʃnz] !  
**On what small matters hang the destiny of these delicate investigations !**  
在 什么 小的 事情 悬挂 这 命运 的 这些 精美的 调查 ！

这些微妙的调查的命运竟取决于多么微小的事情啊！

[heɪ] ！  
**Hey** ！  
嘿 ！

嘿！

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ？  
**What have we here** ？  
什么 有 我们 这里 ？

这是什么？

[aɪ][hæv; həv][led][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈveri] [spɑːt] ， “ [hiː; hi] [sed] ，  
**I have led you to the very spot** ， ” **he said** ，  
我 有 引领 你 到 这 非常 点 ， ” 他 说 ，

“我已经带你来到了这里，”他说。

[ˈstændɪŋ] [ˈgrændli] [ˈbækwəd] [ænd; ənd] [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɡriːn] [ɡert] ．  
**standing grandly backward and indicating the green gate** ．  
常设 宏伟 落后 和 表明 这 绿色的 门 ．

他威风凛凛地向后退去，指向绿色的大门。

“ [æn; ən] [eskəˈleɪd] ， [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [naʊ] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːrˈselvz] ， [hæz; həz][ˈteɪkən] [pleɪs] ．  
” **An escalade** ， **as you can now see for yourselves** ， **has taken place** ．  
” 一个 凯雷德 ， 作为 你 能 现在 看 为了 你们自己 ， 有 已采取 地方 ．

“正如你们现在所看到的，一场升级事件已经发生。”

” [ʃʊr] [ˈɪnʌf] ， [ðə; ðɪ] [ɡriːn] [peɪnt] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈsevrəl] [ˈpleɪsɪz] [skrætʃt] [ænd; ənd][ˈbrʊkən] ；  
” **Sure enough** ， **the green paint was in several places scratched and broken** ；  
” 当然 足够的 ， 这 绿色的 画 曾是 在 一些 地方 刮痕 和 破碎的 ；

“果然，绿色油漆在好几处地方都有刮痕和破损；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpænlz] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ðɪ] [prɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪld] [ʃuː] ．  
**and one of the panels preserved the print of a nailed shoe** ．  
和 一 的 这 面板 保存完好 这 打印 的 一个 钉子 鞋 ．

其中一块板上还保留着一只钉着钉子的鞋子的印记。

[ðə; ðɪ] [fʊt] [hæd; həd] [slɪpt] ， [haʊˈevər] ， [ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][ˈestɪmət; ˈestɪmənt]  
**The foot had slipped** ， **however** ， **and it was difficult to estimate** ．  
这 脚 有 滑倒了 ， 然而 ， 和 它 曾是 难的 到 估计

[ðə; ðɪ] [saɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃuː] ，  
**the size of the shoe** ，  
这 尺寸 的 这 鞋 ，

然而，脚滑了一下，很难估计鞋子的尺寸。

[ænd; ənd][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ðɪ] [ˈpætərn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [neɪlz] ．  
**and impossible to distinguish the pattern of the nails** ．  
和 不可能的 到 区分 这 图案 的 这 指甲 ．

指甲的纹路完全无法辨认。

” [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈrɑːbəri] ， “ [kənˈkluːdɪd] [ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] ， “ [step][baɪ][step] ， [hæz; həz] [bɪn]  
” **The whole robbery** ， ” **concluded the Doctor** ， ” **step by step** ， **has been** ．  
” 这 所有的 抢劫 ， ” 结束 这 医生 ， ” 步 经过 步 ， 有 到过

[ˌriːˈkɑːnstɪtuːtɪd] ．  
**reconstituted** ．  
重组 ．

“整个抢劫过程，”医生总结道，“一步一步地被还原了出来。”

[ɪnˈdʌktɪv] [ˈsaɪəns] [kæn; kən][noʊ] [ˈfɜːrðər] [ɡoʊ] ． ”  
**Inductive science can no further go** ． ”  
归纳法 科学 能 不 更远 去 ． ”

归纳科学已经走到尽头了。

“ [aɪˈtiː][ɪz] [ˈwʌndərf(ə)] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

“ **It is wonderful** , ” **said his wife** .  
“ 它 是 精彩的 , ” 说 他的 妻子 .

“真是太好了,”他的妻子说。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈdiːd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] , [ˈhenri, ɹˈriː, ɑːnˈriː] .

“ **You should indeed have been a detective** , ” **Henri** .  
“ 你 应该 的确 有 到过 一个 侦探 , ” 亨利 .

“亨利, 你真应该当一名侦探。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈtælənts] . “ -

**I had no idea of your talents** . ” **312**  
我 有 不 主意 的 你的 天赋 . ” -

我完全不知道你这么有才华。”312

“ [maɪ] [dɪr] , ” [rɪˈplaɪd] [dɛˈspreɪ] [kɑːndɪˈsendɪŋli] , “ [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [saɪənˈtɪfɪk] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n]

“ **My dear** , ” **replied Desprez condescendingly** , “ **a man of scientific imagination** ”  
“ 我的 亲爱的 , ” 回复 德斯普雷 居高临下地 , “ 一个 男人 的 科学 想像力

[kəmˈbainz] [ðə; ði] [ˈlesər] [ˈfæktɪz] ;

**combines the lesser faculties** ;  
组合 这 较少 学院 ;

“亲爱的,”德斯普雷居高临下地回答说, “一个具有科学想象力的人会将较弱的能力结合起来;

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈpʌblɪsɪst] [ɔːr][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] ;

**he is a detective just as he is a publicist or a general** ;  
他 是 一个 侦探 只是 作为 他 是 一个 公关人员 或者 一个 一般的 ;

他既是侦探, 也是公关人员或将军;

[ðiːz] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ˈloʊk(ə)][ˌæpləˈkeɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈtælənt] .

**these are but local applications of his special talent** .  
这些 是 但 当地的 应用程序 的 他的 特别的 天赋 .

这些只不过是特殊才能在当地的一些应用而已。

[bʌt; bət] [naʊ] , “ [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , “ [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][emˈiː][goʊ] [ˈfɜːrðər] ?

**But now** , ” **he continued** , “ **would you have me go further** ?  
但 现在 , ” 他 持续 , “ 会 你 有 我 去 更远 ?

“但是现在,”他继续说道, “你们还想让我继续说下去吗? ”

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][emˈiː] [leɪ] [maɪ] [ˈfɪŋɡər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkʌlprɪts] — [ɔːr] [ˈræðər] ,

**Would you have me lay my finger on the culprits — or rather** ,  
会 你 有 我 躺 我的 手指 在 这 罪魁祸首 — 或者 相当 ,

你想让我指出罪魁祸首吗? 或者更确切地说,

[fɔːr; fər][aɪ] [ˈkænəːt] [ˈpraːmɪs] [kwaɪt] [soʊ] [mʌt] , [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈveri] [haʊs] [wer] [ðeɪ]

**for I cannot promise quite so much** , **point out to you the very house where they**  
为了 我 不能 承诺 相当 所以 很多 , 观点 出去 到 你 这 非常 房子 在哪里 他们

[ˈkɑːnsɔːrt] ?

**consort** ?  
配偶 ?

因为我无法做出如此保证, 你能指出他们幽会的确切地点吗?

[aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][sætɪsˈfækʃ(ə)n] , [æt; ət] [liːst] [aɪˈtiː][ɪz][ɔːl][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][get] ,

**It may be a satisfaction** , **at least it is all we are likely to get** ,  
它 可能 是 一个 满意 , 在 至少 它 是全部 我们 是 可能 到 得到 ,

或许这能带来一丝慰藉, 至少这可能是我们所能得到的全部了。

[sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪˈnaɪd] [ðə; ði] [ˈremədi] [ʌv; əv] [lɔː] .

**since we are denied the remedy of law** .  
自从 我们 是 否认 这 补救 的 法律 .

因为我们被剥夺了寻求法律救济的权利。

[aɪ] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [steɪdʒ][ɪn] [ðɪs] [weɪ] .  
**I reach the further stage in this way .**  
我 抵达 这 更远 阶段 在 这 方式 .

我通过这种方式进入了下一个阶段。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [fɪl] [maɪ] [ˈaʊtlain] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑːbəri] ,  
**In order to fill my outline of the robbery ,**  
在 命令 到 充满 我的 大纲 的 这 抢劫 ,

为了完善我对抢劫案的描述，

[aɪ][rɪˈkwaɪər][ə; eɪ][mæn] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ˈaɪdlɪŋ] , [aɪ][rɪˈkwaɪər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]  
**I require a man likely to be in the forest idling , I require a man of**  
我 要求 一个 男人 可能 到 是 在 这 森林 怠速 , 我 要求 一个 男人 的  
[edʒuˈkeɪ](ə)n] ,  
**education ,**  
教育 ,

我需要 一个可能在森林里闲逛的男人，我需要 一个受过教育的男人。

[aɪ][rɪˈkwaɪər][ə; eɪ][mæn] [suːˈpɪriər] [tuː; tə] [kənˌsɪdəˈreɪʃnz] [ʌv; əv] [məˈræləti] .  
**I require a man superior to considerations of morality .**  
我 要求 一个 男人 优越的 到 考虑因素 的 道德 .

我需要一位超越道德考量的男士。

[ðə; ði] [θriː] [ˈrekwɪzɪts] [ɔːl] [ˈsentər] [ɪn] - [ˈbɔːdəz] .  
**The three requisites all centre in Tentaillon's borders .**  
这 三 必备条件 全部 中心 在 - 寄宿生 .

这三项必要条件都集中在 Tentaillon 的寄宿家庭。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈpeɪntəz] , [ðerfɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kənˈtɪnjuəli] [ˈlɑʊndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .  
**They are painters , therefore they are continually lounging in the forest .**  
他们 是 画家 , 所以 他们 是 持续 休闲 在 这 森林 .

他们是画家，所以他们经常在森林里闲逛。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈpeɪntəz] , [ðerfɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ʌnˈlaɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈsmætərɪŋ]  
**They are painters , therefore they are not unlikely to have some smattering**  
他们 是 画家 , 所以 他们 是 不是 不太可能 到 有 一些 零星  
[ʌv; əv][edʒuˈkeɪ](ə)n] .  
**of education .**  
的 教育 .

他们是画家，因此他们不太可能受过一些教育。

[ˈlæstli] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈpeɪntəz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈprɑːbəbli] [ɪˈmɔːrəl] .  
**Lastly , because they are painters , they are probably immoral .**  
最后 , 因为 他们 是 画家 , 他们 是 大概 不道德 .

最后，因为他们是画家，所以他们很可能是不道德的。

[ænd; ænd] [ðɪs] [aɪ] [pruːv] [ɪn] [tuː] [weɪz] .  
**And this I prove in two ways .**  
和 这 我 证明 在 二 方式 .

我用两种方式证明这一点。

[fɜːrst] , [ˈpeɪntɪŋ] [ɪz][æn; ən][ɑːrt] [wɪtʃ] [ˈmɪrli] [əˈdresɪz] [ðə; ði] [aɪ] ;  
**First , painting is an art which merely addresses the eye ;**  
第一的 , 绘画 是 一个 艺术 哪个 仅仅 地址 这 眼睛 ;

首先，绘画是一种仅仅诉诸视觉的艺术；

[aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt][ɪn] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [ˈeksərsaɪz][ðə; ði][ˈmɔːrəl] [sens] .  
**it does not in any particular exercise the moral sense .**  
它 做 不是 在 任何 特别的 锻炼 这 道德 感觉 .

它并没有体现任何道德意义。

[ænd; ənd] ['sekənd] , [ˈpeɪntɪŋ] , [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈlðər] [ a:ts ] , [ɪmˈplaɪz][ðə; ði] ['deɪndʒərəs]  
**And second , painting , in common with all the other arts , implies the dangerous**  
和 第二 , 绘画 , 在 常见的 和 全部 这 其他 艺术 , 暗示 这 危险的  
[ˈkwɑ:ləti][ʌv; əv][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n] .  
**quality of imagination .**  
质量 的 想像力 .

其次, 绘画与其他所有艺术形式一样, 都蕴含着想象力的危险性。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n][ɪz] ['nevər] ['mɔ: rəl] ;  
**A man of imagination is never moral ;**  
一个 男人 的 想像力 是 绝不 道德 ;

一个想象力丰富的人永远不会有道德;

[hi:; hi] [ˌaʊtˈsɔ: rz] [ˈlɪtərəl] [ˌdi:mɑ:rˈkeɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈvju: z] [laɪf] [ˈʌndər] [tu:] ['meni] [ˈɪftɪŋ] [laɪts] [tu:; tə]  
**he outsoars literal demarcations and reviews life under too many shifting lights to**  
他 超越 文字 划界 和 评论 生活 在下面 也 许多 转变 灯 到  
[rest] ['kɑ: ntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈvɪdiəs] [dɪˈstɪŋkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ: ] ! "  
**rest content with the invidious distinctions of the law ! "**  
休息 内容 和 这 令人厌恶的 区别 的 这 法律 ! "

他超越了字面意义上的界限, 在太多变幻莫测的视角下审视人生, 因此无法满足于法律中那些令人反感的区分!

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [seɪ] — [æt; ət] [li: st] , [soʊ][aɪ] [ˈʌndərˈstʊd] [ju:; jʊ] " — [sed] ['mædəm] , " [ðæt]  
" **But you always say — at least , so I understood you "** — **said madame , " that**  
" 但 你 总是 说 — 在 至少 , 所以 我 理解 你 " — 说 夫人 , " 那  
[ði: z] [lædz] [dɪˈspleɪ] [noʊ][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n] [wətˈevər] . "  
**these lads display no imagination whatever . "**  
这些 小伙子们 展示 不 想像力 任何 . "

"但是你总是说——至少我是这么理解你的,"夫人说, "这些小伙子们根本没有想象力。"

" [maɪ] [dɪr] , [ðeɪ] [dɪˈspleɪd] [ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [fænˈtæstɪk][ˈɔ: rdər] [tu:] , "  
" **My dear , they displayed imagination , and of a very fantastic order too , "**  
" 我的 亲爱的 , 他们 显示 想像力 , 和 的 一个 非常 极好的 命令 也 , "  
[rɪˈtɜ: rnd] [ðə; ði][ˈdɑ: ktər] ,  
**returned the Doctor ,**  
返回 这 医生 ,

"亲爱的, 他们展现了丰富的想象力, 而且是非常奇妙的那种,"医生回答道。

" [wen] [ðeɪ] [ɪmˈbreɪst] [ðer; ðər] ['begərli] [prəˈfe(ə)n] .  
" **when they embraced their beggarly profession .**  
" 什么时候 他们 拥抱 他们的 乞丐 职业 .

"当他们接受了自己卑微的职业时。"

[brˈsɑ: dz] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][æn; ən][ˈɑ: rgjumənt][ɪgˈzæktli] ['su: tɪd] [tu:; tə][jʊr; jər] [ˌɪntəˈlektʃuəl] ['lev(ə)l] —  
**Besides — and this is an argument exactly suited to your intellectual level —**  
除了 — 和 这 是 一个 争论 确切地 适合 到 你的 知识分子 等级 —  
['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ: r; ər] ['ɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [əˈmerɪkən] .  
**many of them are English and American .**  
许多 的 他们 是 英语 和 美国人 .

此外——这正适合你的智力水平——其中许多是英国人和美国人。

[wer] [els] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi][ɪkˈspekt][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [θi: f] ? — [ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər]  
**Where else should we expect to find a thief ? — And now you had better**  
在哪里 别的 应该 我们 预计 到 寻找 一个 贼 ? — 和 现在 你 有 更好的  
[get][jʊr; jər] ['kɔ: fi] .  
**get your coffee .**  
得到 你的 咖啡 .

我们还能在哪里找到小偷呢? ——你最好现在去喝咖啡。

[brˈkæz, brˈkɔ: z][wi:; wi][hæv; həv][lɔ: st][ə; eɪ] ['treʒər] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ri: z(ə)n] [fɔ: r; fər] ['stɑ: rviŋ] .  
**Because we have lost a treasure , there is no reason for starving .**  
因为 我们 有 丢失的 一个 宝藏 , 那里 是 不 原因 为了 饥饿 .

因为我们失去了一件珍宝, 所以没有理由挨饿。

[fɜːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][fæɪ; jəl] [breɪk] [maɪ][fæst][wɪð; wɪθ] white313  
**For my part , I shall break my fast with white313**  
为了 我的 部分 , 我 将 休息 我的 快速地 和 white313

至于我, 我将以white313来结束我的斋戒。

[waɪn] .  
**wine** .  
葡萄酒 :

葡萄酒。

[aɪ] [fi:l] [ʌnə'kaʊntəbli] ['hi:tɪd] [ænd; ənd] ['θɜːrstɪ] [tuː; tə] - [deɪ] .  
**I feel unaccountably heated and thirsty to - day** .  
我 感觉 无故 加热 和 渴 到 - 天 :

我今天莫名其妙地感到燥热和口渴。

[aɪ][kæn; kən][ʻoʊnli][ə'trɪbjʊ:t; 'ætrɪbjʊ:t][aɪ'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ʻɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sklʌvəri] .  
**I can only attribute it to the shock of the discovery** .  
我 能 仅有的 属性 它 到 这 震惊 的 这 发现 :

我只能将其归因于发现真相时的震惊。

[ænd; ənd] [jet] , [juː; jʊ] [wɪl] [ber] [em'liː][aʊt] , [aɪ][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n]['noʊbli] .  
**And yet , you will bear me out , I supported the emotion nobly** .  
和 然而 , 你 将要 熊 我 出去 , 我 有 这 情感 高贵地 :

然而, 你会证实我的说法, 我高尚地支持了这种情感。

" [ðə; ði][dɔːktər][hæd; həd] [naʊ] [tɔːkt] [hɪm'self] [bæk] ['ɪntuː][æn; ən][i'ædmərəb(ə)l] [hjuːməɹ] ;  
" **The Doctor had now talked himself back into an admirable humour** ;  
" 这 医生 有 现在 谈话 他自己 后退 进入 一个 令人钦佩的 幽默 ;

“医生现在已经恢复了令人钦佩的幽默感;

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['ɑːrbər] [ænd; ənd] ['sləʊli] [ɪm'baɪbd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'laʊəns] [ʌv; əv]  
**and as he sat in the harbour and slowly imbibed a large allowance of**  
和 作为 他 卫星 在 这 乔木 和 缓慢地 吸收 一个 大的 津贴 的

[waɪt] [waɪn][ænd; ənd] [pɪkt] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['veri] [ɪm'petʃuəs]  
**white wine and picked a little bread and cheese with no very impetuous**  
白色的 葡萄酒 和 挑选 一个 小的 面包 和 奶酪 和 不 非常 浮躁

[æpɪtaɪt] ,  
**appetite** ,  
食欲 ,

他坐在凉亭里, 慢慢地喝着大量的白葡萄酒, 吃着少量的面包和奶酪, 并没有很强烈的食欲。

[ɪf] [ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ræn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['trezər] ,  
**if a third of his meditations ran upon the missing treasure** ,  
如果 一个 第三 的 他的 冥想 跑 之上 这 丢失的 宝藏 ,

如果他三分之一的冥想都围绕着失踪的宝藏展开,

[ðə; ði] [lðər] [tuː] - [θɜːrd] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['pliːzɪŋli] ['bɪzɪd] [ɪn][ðə; ði] ['retərəspekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**the other two - thirds were more pleasingly busied in the retrospect of his**  
这 其他 二 - 三分之一 是 更多的 令人欣喜的是 忙碌 在 这 回顾 的 他的

[dɪ'tektɪv] [skɪl] .  
**detective skill** .  
侦探 技能 :

回顾他的侦探才能, 其他三分之二的人则更乐于忙碌起来。

[ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][kæsiˌmiːr] [ə'raɪvd] ; [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [æn; ən] ['ɜːrli] [treɪn][tuː; tə] ['fɒntɪnbləʊ] ,  
**About eleven Casimir arrived ; he had caught an early train to Fontainebleau** ,  
关于 十一 卡西米尔 到达的 ; 他 有 捕捉 一个 早期的 火车 到 枫丹白露 ,

[ænd; ənd] ['draɪv] ['oʊvər] ,  
**and driven over** ,  
和 驱动 超过 ,

大约十一点, 卡西米尔到了; 他搭乘早班火车到枫丹白露, 然后开车过来。

[tu:; tə] [seɪv] [taɪm] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz][kæb][wʌz; wəz] ['steɪblɪd] [æt; ət] - , [ænd; ənd][hi:; hi]  
**to save time ; and now his cab was stabled at Tentailon's , and he**  
到 节省 时间 ; 和 现在 他的 出租车 曾是 稳定 在 - , 和 他  
[ri'mɑ:kt] , ['stɑ:diŋ] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] ,  
**remarked , studying his watch ,**  
评论 , 学习 他的 手表 ,

为了节省时间；现在他的马车停在了滕泰隆家，他一边看着手表一边说道：

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [spəɪ] [æən; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .  
**that he could spare an hour and a half .**  
那 他 可以 空闲的 一个 小时 和 一个 一半 .

他可以抽出一个半小时。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] , [dɪ'saɪsɪvli] ['spu:ʃkən] , [gɪv(ə)n][tu:; tə] ['fraʊnɪŋ] [ɪn]  
**He was much the man of business , decisively spoken , given to frowning in**  
他 曾是 很多 这 男人 的 商业 , 果断地 说 , 给定 到 皱眉 在  
[æən; ən] [ɪntə'lektʃuəl] ['mænər] .  
**an intellectual manner .**  
一个 知识分子 方式 .

他很有商人的风范，说话果断，常常带着一种知识分子的神情皱眉。

- [bɔ:rn] ['brʌðər] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [weɪst] [mʌtʃ] ['sentɪmənt] [ɑ:n][ðə; ði]['leɪdi] ,  
**Anastasia's born brother , he did not waste much sentiment on the lady ,**  
- 出生 兄弟 , 他 做过 不是 浪费 很多 情绪 在 这 女士 ,  
阿纳斯塔西娅的亲哥哥，对这位女士并没有投入太多感情。

[geɪv] [hɜ:r; hər][æən; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['fæməli] [kɪs] , [ænd; ənd] [dɪ'mɑ:ndɪd] [ə; eɪ] [mi:l] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'leɪ] .  
**gave her an English family kiss , and demanded a meal without delay .**  
给予 她 一个 英语 家庭 吻 , 和 要求 一个 一顿饭 没有 延迟 .

他给了她一个英式家庭式的吻，并要求立刻吃饭。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [em 'i:][jʊr; jər] ['stɔ:ri] [waɪl] [wi:; wi] [i:t] , ” [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] .  
“ **You can tell me your story while we eat , ” he observed .**  
“ 你 能 告诉 我 你的 故事 尽管 我们 吃 , ” 他 观察到 .

“你可以边吃饭边跟我讲你的故事，”他说道。

“ ['eniθɪŋ] [gʊd] [tu:; tə] - [deɪ] , [steɪzi] ?  
“ **Anything good to - day , Stasia ?**  
“ 任何事物 好的 到 - 天 , 斯塔西 ?

“今天有什么好事吗，斯塔西？ ”

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] ['prɑ:mɪst] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] .  
“ **He was promised something good .**  
“ 他 曾是 承诺 某物 好的 .

他被许诺了一些好事。

[ðə; ði]['tri:ʊʊ][sæt] [daʊn] [tu:; tə] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:rbər] , [dʒi:n] - [mæ'ri:] ['weɪtɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]  
**The trio sat down to table in the arbour , Jean - Marie waiting as well as**  
这 三人组 卫星 向下 到 桌子 在 这 乔木 , 让 - 玛丽 等待 作为 出色地 作为  
[i:ɪŋ] ,  
**eating ,**  
吃 ,

三人坐在凉亭里的一张桌子旁，让-马里一边等一边吃。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər] [rɪ'kaʊntɪd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪtʃɪst] ['nærətɪv] ['mænər] .  
**and the Doctor recounted what had happened in his richest narrative manner .**  
和 这 医生 叙述 什么 有 发生 在 他的 最富有的 叙述 方式 .

医生用他最生动的叙述方式讲述了所发生的事情。

['kæsi.mi:r] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ɪkspləʊʒnz] [ʌv; əv] ['læftər] .  
**Casimir heard it with explosions of laughter .**  
卡西米尔 听到 它 和 爆炸 的 笑声 .

卡西米尔听到这话，顿时放声大笑。



“ [wʌt] [ə; eɪ] [stri:k] [ʌv; əv] [lʌk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [ˈbrʌðər] , ” [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] ,  
“ **What a streak of luck for you , my good brother ,** ” **he observed ,**  
“ 什么 一个 条纹 的 运气 为了 你 , 我的 好的 兄弟 , ” 他 观察到 ,  
“你真是走了狗屎运啊, 我的好兄弟,”他说道。

[wen] [ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .  
**when the tale was over .**  
什么时候 这 故事 曾是 超过 .

故事讲完了。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ˈpærɪs] ,  
“ **If you had gone to Paris ,**  
“ 如果 你 有 已消失 到 巴黎 ,

“如果你去过巴黎,

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [pleɪd] [dɪk] - [dʌk] - [dreɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [kənˈsaɪnmənt] [ɪn] [θriː]  
**you would have played dick - duck - drake with the whole consignment in three**  
你 会 有 玩 迪克 - 鸭子 - 德雷克 和 这 所有的 寄售 在 三  
[mʌnθs] .  
**months .**  
几个月 .

你三个月就能把整批货都玩转一遍。

[jɔːr; jər] [oʊn] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɑːloʊd] ;  
**Your own would have followed ;**  
你的 自己的 会 有 随后 ;

你自己的也会随之而来;

[ænd; ænd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [prəˈseɪ(ə)n] [laɪk] [ðə; ði][læst] [taɪm] .  
**and you would have come to me in a procession like the last time .**  
和 你 会 有 来 到 我 在 一个 游行 喜欢 这 最后的时间 .

你们本该像上次那样列队来见我。

[bʌt; bət][aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈwɔːrnɪŋ] — [sterzi] [meɪ] [wiːp] [ænd; ænd][ˈhenri, ˈpɹiː, ˌɑːnˈriː] [rætiˈɑːsɪnɪt] — [aɪ ˈtiː]  
**But I give you warning — Stasie may weep and Henri ratiocinate — it**  
但 我 给 你 警告 — 斯塔西 可能 哭泣 和 亨利 推理 — 它  
[wɪl] [nɑːt] [sɜːrv] [juː; jʊ] [twɑɪs] .  
**will not serve you twice .**  
将要 不是 服务 你 两次 .

但我警告你——斯塔西可能会哭泣, 亨利可能会理性思考——但这不会给你带来两次好处。

[jɔːr; jər][nekst] [kəˈlæps] [wɪl] [biː; bi][ˈfeɪt(ə)l] .  
**Your next collapse will be fatal .**  
你的 下一个 坍塌 将要 是 致命的 .

你下一次的崩溃将是致命的。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][təʊld][juː; jʊ][soʊ] , [sterzi] ?  
**I thought I had told you so , Stasie ?**  
我 想法 我 有 讲述 你 所以 , 斯塔西 ?

斯黛西, 我以为我已经告诉过你了?

[heɪ] ?  
**Hey ?**  
嘿 ?

嘿?

[noʊ] [sens] ?  
**No sense ?**  
不 感觉 ?

没道理?

“ [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [wɪnst] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈfɜ:rtɪvli] [æt; ət][dʒi:n] - [məˈri:] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [si:md]  
“ The Doctor winced and looked furtively at Jean - Marie ; but the boy seemed  
“ 这 医生 畏缩 和 看起来 偷偷摸摸 在 让 - 玛丽 ; 但 这 男生 似乎  
[æpəˈθetɪk] . -  
apathetic . 314  
冷漠的 . -

医生畏缩了一下，偷偷地看了让-马里一眼；但男孩似乎漠不关心。 314

“ [ænd; ənd] [ðen] [əˈgen] , “ [broʊk] [aʊt] [ˈkæsi,mɪ:r] , “ [wʌt] [tʃɪldrən] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] — [vɪʃəs] [tʃɪldrən] ,  
“ And then again , “ broke out Casimir , “ what children you are — vicious children ,  
“ 和 然后 再次 , “ 打破 出去 卡西米尔 , “ 什么 孩子们 你 是 — 恶毒 孩子们 ,  
[maɪ] [feɪθ] !  
my faith !  
我的 信仰 !

“然后,”卡西米尔又说道,“你们这些孩子——我的天哪,你们这些恶毒的孩子!”

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [tel] [ðə; ði][ˈvælju:] [ʌv; əv] [ðɪs] [træʃ] ?  
How could you tell the value of this trash ?  
如何 可以 你 告诉 这 价值 的 这 垃圾 ?  
你怎么能判断这些垃圾的价值呢?

[aɪ ˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜ: rθ] [ˈnʌθɪŋ] , [ɔ: r][nekst] [dɔ: r] . “  
It might have been worth nothing , or next door . “  
它 可能 有 到过 值得 没有什么 , 或者 下一个 门 . “  
它可能一文不值, 或者就在隔壁。

“ [ˈpɑ:rd(ə)n][em ˈi:] , “ [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .  
“ Pardon me , “ said the Doctor .  
“ 赦免 我 , “ 说 这 医生 .  
“对不起,”医生说。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər][ˈju:zuəl] [floʊ] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪts] , [aɪ] [pərˈsi:v] , [bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [les] [ðæn; ðən][jʊr; jər]  
“ You have your usual flow of spirits , I perceive , but even less than your  
“ 你 有 你的 通常 流动 的 烈酒 , 我 感知 , 但 甚至 较少的 比 你的  
[ˈju:zuəl] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] .  
usual deliberation .  
通常 审议 .

“我感觉你精神抖擞, 但思考却比平时少了很多。”

[aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [ɪnˈtaɪərli] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈmætərz] . “  
I am not entirely ignorant of these matters . “  
我 是 不是 完全 无知 的 这些 事情 . “  
我并非对这些事情一无所知。

“ [nɑ:t] [ɪnˈtaɪərli] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ˈevər][aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv] , “ [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈkæsi,mɪ:r] , [ ˈbəʊɪŋ ] ,  
“ Not entirely ignorant of anything ever I heard of , “ interrupted Casimir , bowing ,  
“ 不是 完全 无知 的 任何事物 曾经 我 听到 的 , “ 中断 卡西米尔 , 鞠躬 ,  
“我并非对任何我听说过的事情都一无所知,”卡西米尔打断道, 同时鞠了一躬。

[ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt] [ʌv; əv][pɜ:rt] [pəˈlaɪtnəs] .  
and raising his glass with a sort of pert politeness .  
和 提高 他的 玻璃 和 一个 种类 的 活泼 礼貌 .  
他举起酒杯, 带着一种俏皮的礼貌。

“ [æt; ət] [li:st] , “ [rɪˈzju:md] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ,  
“ At least , “ resumed the Doctor ,  
“ 在 至少 , “ 恢复 这 医生 ,  
“至少,”医生继续说道,

“ [aɪ] [geɪv] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] — [ðæt] [juː; jə] [meɪ] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈliːv] —  
“ **I gave my mind to the subject — that you may be willing to believe —**  
“ 我 给予 我的 头脑 到 这 主题 — 那 你 可能 是 愿意的 到 相信 —  
[ænd; ənd][aɪ] [ˈestɪmeɪtɪd] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈkæpɪt(ə)l] [wəd] [biː; bi] [ˈdʌblɪd] .  
**and I estimated that our capital would be doubled .**  
和 我 估计的 那 我们的 首都 会 是 双倍 .

“我认真研究过这个问题——或许你愿意相信——我估计我们的资本会翻一番。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪnd] .  
“ **And he described the nature of the find .**  
“ 和 他 描述 这 自然 的 这 寻找 .

“他还描述了这一发现的性质。”

“ [maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈɑːnər] ！ “ [sed] [ˈkæsiˌmiːr] , “ [aɪ][hæf] [bɪˈliːv] [juː; jə] ！  
“ **My word of honour !” said Casimir , “ I half believe you !**  
“ 我的 单词 的 荣誉 ！ “ 说 卡西米尔 , “ 我 一半 相信 你 ！

“我以我的荣誉起誓！”卡西米尔说，“我半信半疑！”

[bʌt; bət] [mʌt] [wəd] [dɪˈpend] [ɑːn][ðə; ði][ˈkwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði][ɡoʊld] . “  
**But much would depend on the quality of the gold .”**  
但 很多 会 依赖 在 这 质量 的 这 金子 . “

但很大程度上取决于黄金的质量。

“ [ðə; ði][ˈkwɑːləti] , [maɪ] [dɪr] [ˈkæsiˌmiːr] , [wʌz; wəz] — — “ [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ɪn][dɪˈfɔːltˌdiːfɔːlt][ʌv; əv]  
“ **The quality , my dear Casimir , was — — “ And the Doctor , in default of**  
“ 这 质量 , 我的 亲爱的 卡西米尔 , 曾是 — — “ 和 这 医生 , 在 默认 的  
[ˈlæŋɡwɪdʒ] , [kɪst] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər] - [tɪps] .  
**language , kissed his finger - tips .**  
语言 , 亲吻 他的 手指 - 尖端 .

“亲爱的卡西米尔，这品质——”医生一时语塞，只好吻了吻他的指尖。

“ [aɪ] [wəd] [nɑːt] [teɪk] [jʊr; jər][wɜːrd][fɔːr; fər][aɪˈtiː] , [maɪ] [ɡʊd] [frend] , “ [rɪˈtɔːtɪd] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv]  
“ **I would not take your word for it , my good friend , “ retorted the man of**  
“ 我 会 不是 拿 你的 单词 为了 它 , 我的 好的 朋友 , “ 反驳 这 男人 的  
[ˈbɪznəs] .  
**business .**  
商业 .

“我不会相信你的话，我的好朋友，”这位商人反驳道。

“ [juː; jə][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈveri] [ˈroʊzi] [vjʊːz] .  
“ **You are a man of very rosy views .**  
“ 你 是 一个 男人 的 非常 红润 浏览 .

“你真是个乐观主义者。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈrɑːbəri] , “ [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] — “ [ðɪs] [ˈrɑːbəri] [ɪz][æn; ən] [ɑːd] [θɪŋ] .  
**But this robbery , “ he continued — “ this robbery is an odd thing .**  
但 这 抢劫 , “ 他 持续 — “ 这 抢劫 是 一个 奇怪的 事物 .

“但是这次抢劫案，”他继续说道，“这次抢劫案很奇怪。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [pæs] [ˈoʊvər][jʊr; jər] [ˈnɑːnsens] [əˈbaʊt] [ɡæŋz] [ænd; ənd] [ˈlændskeɪp] - [ˈpeɪntəz] .  
**Of course I pass over your nonsense about gangs and landscape - painters .**  
的 课程 我 经过 超过 你的 废话 关于 帮派 和 景观 - 画家 .

当然，你那些关于帮派和风景画家的胡言乱语我根本不会理会。

[fɔːr; fər][emˈiː] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [driːm] .  
**For me , that is a dream .**  
为了 我 , 那 是 一个 梦 .

对我来说，那是一个梦想。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [læst] [naɪt] ? “  
**Who was in the house last night ? “**  
WHO 曾是 在 这 房子 最后的 夜晚 ? “

昨晚谁在屋里？

“ [nʌn] [bʌt; bət] [ɑ:r'selvz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] .  
“ **None but ourselves** , ” **replied the Doctor** .  
“ 没有任何 但 我们自己 , ” 回复 这 医生 .

“除了我们自己, 没有别的了。”医生回答道。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ? ” [æskt] ['kæsi.mi:r] , [ dʒə:kiŋ ] [ə; eɪ] [nɑ:d] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; da'rekʃn]  
“ **And this young gentleman ?** ” **asked Casimir , jerking a nod in the direction**  
“ 和 这 年轻的 绅士 ? ” 问 卡西米尔 , 抽搐 一个 点头 在 这 方向  
[ʌv; əv] [dʒi:n] - [mə'ri:] .  
**of Jean - Marie** .  
的 让 - 玛丽 .

“这位年轻先生呢? ”卡西米尔问道, 同时朝让-马里的方向点了点头。

“ [hi:; hi] [tu:] ” — [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [boʊd] .  
“ **He too — the Doctor bowed** .  
“ 他 也 ” — 这 医生 鞠躬 .

“他也是。”医生鞠了一躬。

“ [wel] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [fer] ['kwestʃən] , [hu:] [ɪz] [hi:; hi] ? ” [pər'su:d] [ðə; ði] ['brʌðər] - [ɪn] -  
“ **Well ; and , if it is a fair question , who is he ?** ” **pursued the brother - in -**  
“ 出色地 ; 和 , 如果 它 是 一个 公平的 问题 , WHO 是 他 ? ” 追击 这 兄弟 - 在 -  
[bɔ:] .  
**law** .  
法律 .

“那么, 如果这个问题问得好的话, 他是谁呢? ”姐夫追问道。

“ [dʒi:n] - [mə'ri:] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] , “ [kəm'bainz] [ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd]  
“ **Jean - Marie ,** ” **answered the Doctor ,** “ **combines the functions of a son and**  
“ 让 - 玛丽 , ” 回答 这 医生 , “ 组合 这 函数 的 一个 儿子 和  
[stɛɪb(ə)l] - [bɔɪ] .  
**stable - boy** .  
稳定的 - 男生 .

“让-马里,”医生回答说, “既是儿子又是马夫。”

[hi:; hi] [brɪ'gæən] [æz; əz] [ðə; ði] ['lætər] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [rouz] ['ræpɪdli] [tu:; tə] [ðə; ði] [mɔ:r] ['ɑ:nərəb(ə)l] [ræŋk] [ɪn]  
**He began as the latter , but he rose rapidly to the more honourable rank in**  
他 开始 作为 这 后者 , 但 他 玫瑰 快速 到 这 更多的 光荣的 秩 在  
[ˈaʊər; ɑ:r] [ə'fekʃənz] .  
**our affections** .  
我们的 情感 .

他最初是后者, 但在我们心中, 他很快就晋升为更受尊敬的人。

[hi:; hi] [ɪz] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ðə; ði] ['gretɪst] ['kʌmfərt] [ɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [laɪvz; lɪvz] . “  
**He is , I may say , the greatest comfort in our lives** . ”  
他 是 , 我 可能 说 , 这 最 舒适 在 我们的 生活 . ”

可以说, 他是我们生活中最大的慰藉。

“ [hɑ:] ! ” [sed] ['kæsi.mi:r] .  
“ **Ha !** ” **said Casimir** .  
“ 哈 ! ” 说 卡西米尔 .

“哈! ”卡西米尔说道。

“ [ænd; ənd] ['pri:viəs] [tu:; tə] [brɪ'kʌmɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] ? ” -  
“ **And previous to becoming one of you ?** ” **315**  
“ 和 以前的 到 成为 一 的 你 ? ” -

“在成为你们中的一员之前呢? ”315

“ [dʒi:n] - [mə'ri:] [hæz; həz] [lɪvd] [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] ; [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz] [bɪn]  
“ **Jean - Marie has lived a remarkable existence ; his experience has been**  
“ 让 - 玛丽 有 居住地 一个 卓越 存在 ; 他的 经验 有 到过  
[ˈemɪnəntli] [ˈfɔ:rmətɪv] , “ [rɪ'plaɪd] [dɛ'spreɪ] .  
**eminently formative , “ replied Desprez .**  
非常 形成期 , “ 回复 德斯普雷 .  
“让-马里的一生非常精彩；他的经历对他的人生塑造非常深刻,”德斯普雷回答说。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə] [tʃu:z] [æn; ən][edʒu'keɪ](ə)n][fɔ:r; fər][maɪ] [sʌn] , [aɪ][ʊd; ʊd][hæv; həv]  
“ **If I had had to choose an education for my son , I should have**  
“ 如果 我 有 有 到 选择 一个 教育 为了 我的 儿子 , 我 应该 有  
[ˈtʃoʊzn] [sʌtʃ] [ə'hʌðər] .  
**chosen such another .**  
选定 这样的 其他 .  
“如果我必须为我的儿子选择一种教育，我应该选择另一种教育。”

[brɪ'ɡɪnɪŋ] [laɪf][wɪð; wɪθ] ['maʊntɪbæŋk] [ænd; ənd] [θɪ:vz] , [ˈpæsɪŋ] [ˈɑ:nwəd][tu:; tə][ðə; ðɪ][sə'saɪətɪ]  
**Beginning life with mountebanks and thieves , passing onward to the society**  
开始 生活 和 江湖骗子 和 窃贼 , 通过 向前 到 这 社会  
[ænd; ənd] [ˈfrendʃɪp] [ʌv; əv] [fɪ'lɒsəfəz] ,  
**and friendship of philosophers ,**  
和 友谊 的 哲学家 ,  
从与江湖骗子和小偷为伍，到后来与哲学家们交往并建立友谊，

[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [skɪmd] [ðə; ðɪ] [ˈvɔ:ljəm] [ʌv; əv][ˈhju:mən][laɪf] . “  
**he may be said to have skimmed the volume of human life . “**  
他 可能 是 说 到 有 脱脂 这 体积 的 人类 生活 : “  
可以说，他只是浅尝辄止地体验了人生百态。

“ [θɪ:vz] ? “ [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ðɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [ɪɔ:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['medɪtətɪv] [er] .  
“ **Thieves ? “ repeated the brother - in - law , with a meditative air .**  
“ 窃贼 ? “ 重复 这 兄弟 - 在 - 法律 , 和 一个 冥想 空气 :  
“小偷? ”姐夫沉思着重复道。

[ðə; ðɪ][ˈdɑ:ktər][kʊd; kəd][hæv; həv] ['bɪtn] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [aʊt] .  
**The Doctor could have bitten his tongue out .**  
这 医生 可以 有 被咬 他的 舌头 出去 :  
医生差点把自己的舌头咬掉。

[hi:; hi] [ fɔ:'sɔ: ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [hɪz; ɪz][maɪnd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['vɪgərəs]  
**He foresaw what was coming , and prepared his mind for a vigorous**  
他 预见 什么 曾是 未来 , 和 准备 他的 头脑 为了 一个 蓬勃  
[dɪ'fens] .  
**defence .**  
防御 .  
他预见到了即将发生的事情，并做好了进行有力辩护的准备。

“ [dɪd][ju:; jʊ][ˈevər] [sti:l] [jɔ:r'self] ? “ [æskt] ['kæsɪ.mi:r] , [ˈtɜ:rnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɑ:n][dʒi:n] - [mə'ri:] ,  
“ **Did you ever steal yourself ? “ asked Casimir , turning suddenly on Jean - Marie ,**  
“ 做过 你 曾经 偷 你自己 ? “ 问 卡西米尔 , 转弯 突然 在 让 - 玛丽 ,  
“你有没有偷过自己? ”卡西米尔突然转向让-马里问道。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst][taɪm] [ɪm'plɔɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈaɪglæs] [wɪtʃ] [hʌŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .  
**and for the first time employing a single eyeglass which hung round his neck .**  
和 为了 这 第一的 时间 雇用 一个 单身的 眼镜 哪个 悬挂 圆形的 他的 脖子 :  
他第一次使用了一副挂在脖子上的眼镜。

“ [jes] , [sɜ:r] , “ [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [blʌʃ] .  
“ **Yes , sir , “ replied the boy , with a deep blush .**  
“ 是的 , 先生 , “ 回复 这 男生 , 和 一个 深的 脸红 :  
“是的，先生,”男孩回答道，脸上泛起了深深的红晕。

[ˈkæsiˌmiːr] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [wið; wiθ] [pɜːrst] [lɪps] , [ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə][ðem; ðəm]  
**Casimir turned to the others with pursed lips , and nodded to them**  
卡西米尔 转向 到 这 其他的 和 攥紧 嘴唇 , 和 点头 到 他们  
[ˈmiːnɪŋli] .  
**meaningly** .  
有意义的 .

卡西米尔抿着嘴唇转向其他人，意味深长地点了点头。

“ [heɪ] ？ ” [sed] [hiː; hi] ； “ [haʊ] [ɪz] [ðæt] ？ ”  
**“ Hey ？ ” said he ; “ how is that ？ ”**  
“ 嘿 ？ ” 说 他 ； “ 如何 是 那 ？ ”

“嘿？ ”他说道，“怎么样？ ”

“ [dʒiːn] - [məˈriː] [ɪz][ə; eɪ] [ˈtelər] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] , “ [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ˈθroʊɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]  
**“ Jean - Marie is a teller of the truth , ” returned the Doctor , throwing out his**  
“ 让 - 玛丽 是 一个 出纳员 的 这 真相 , ” 返回 这 医生 , 投掷 出去 他的  
[bʌst] .  
**bust** .  
摔碎 .

“让-马里是个说真话的人，”医生说，扔出了他的半身像。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [ˈnevər] [toʊld][ə; eɪ][laɪ] , “ [ˈædɪd] [ˈmædəm] .  
**“ He has never told a lie , ” added madame .**  
“ 他 有 绝不 讲述 一个 说谎 , ” 额外 夫人 .

“他从来没有说过谎，”夫人补充道。

“ [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [bɔɪz] . “  
**“ He is the best of boys . ”**  
“ 他 是 这 最好的 的 男孩们 . ”

“他是最棒的男孩。”

“ [ˈnevər] [toʊld][ə; eɪ][laɪ] , [hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] ？ ” [rɪˈflektɪd] [ˈkæsiˌmiːr] .  
**“ Never told a lie , has he not ？ ” reflected Casimir .**  
“ 绝不 讲述 一个 说谎 , 有 他 不是 ？ ” 反映 卡西米尔 .

“他从没说过谎，对吧？ ”卡西米尔心想。

“ [streɪndʒ] , [ˈveri] [streɪndʒ] .  
**“ Strange , very strange .**  
“ 奇怪的 , 非常 奇怪的 .

“奇怪，非常奇怪。”

[ɡɪv] [ˌem ˈiː][jɔː; jər] [əˈten(ə)n] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , “ [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .  
**Give me your attention , my young friend , ” he continued .**  
给 我 你的 注意力 , 我的 年轻的 朋友 , ” 他 持续 .

“听我说，我的年轻朋友，”他继续说道。

“ [juː; jʊ] [nuː] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈtreʒər] ？ ”  
**“ You knew about this treasure ？ ”**  
“ 你 知道 关于 这 宝藏 ？ ”

“你知道这件宝藏的存在？ ”

“ [hiː; hi] [helpt] [tuː; tə] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː] [hoʊm] , “ [ɪntərˈpoʊzd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .  
**“ He helped to bring it home , ” interposed the Doctor .**  
“ 他 帮助 到 带来 它 家 , ” 插入 这 医生 .

“他帮忙把它带回家了，”医生插话道。

“ [deˈspreɪ] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə][hoʊld][jɔː; jər] [tʌŋ] , “ [rɪˈtɜːrnd] [ˈkæsiˌmiːr] .  
**“ Desprez , I ask you nothing but to hold your tongue , ” returned Casimir .**  
“ 德斯普雷 , 我 问 你 没有什么 但 到 抓住 你的 舌头 , ” 返回 卡西米尔 .

“德斯普雷，我只求你闭嘴，”卡西米尔回答道。

“ [aɪ] [mi:n] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [ðɪs] [ˈsterb(ə)] - [bɔɪ] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][ˈsɜːrt(ə)n]

“ **I mean to question this stable - boy of yours ; and if you are so certain**

“ 我 意思是 到 问题 这 稳定的 - 男生 的 你的 ; 和 如果 你 是 所以 肯定

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnəsns] ,

**of his innocence ,**

的 他的 无辜 ,

“我打算盘问一下你家的这个马厩小弟；如果你如此确信他是清白的，

[juː; jʊ][kæən; kən] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [ˈænsər] [fɔːr; fər][hɪmˈself] . — [naʊ] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [riˈzjuːmd] ,

**you can afford to let him answer for himself . — Now , sir , ” he resumed ,**

你 能 买得起 到 让 他 回答 为了 他自己 ; — 现在 , 先生 , ” 他 恢复 ,

你完全可以让他自己来解释。——“先生,”他继续说道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈaɪglæs] [streɪt] [æt; ət][dʒiːn] - [məˈriː] .

**pointing his eyeglass straight at Jean - Marie .**

指向 他的 眼镜 直的 在 让 - 玛丽 .

他用眼镜直指让-马里。

“ [juː; jʊ] [nuː] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi][ˈstoʊləŋ][wɪð; wɪθ][ɪmˈpjuːnəti] ?

“ **You knew it could be stolen with impunity ?**

“ 你 知道 它 可以 是 被盗 和 免责 ?

“你知道它可以被偷而不受惩罚吗? ”

[juː; jʊ] [nuː] [juː; jʊ][kʊd; kəd][naːt][biː; bi] [ ˈprɒsɪkjuːtɪd ] ?

**You knew you could not be prosecuted ?**

你 知道 你 可以 不是 是 被起诉 ?

你知道你不会被起诉？

[kʌm] !

**Come !**

来 !

来!

[dɪd][juː; jʊ] , [ɔːr][dɪd][juː; jʊ][naːt] ? ”

**Did you , or did you not ? ”**

做过 你 , 或者 做过 你 不是 ? ”

你到底有没有做？

“ [aɪ][dɪd] , ” [ˈænsər] [dʒiːn] - [məˈriː] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)] [ˈwɪspər] .

“ **I did , ” answered Jean - Marie , in a miserable whisper .**

“ 我 做过 , ” 回答 让 - 玛丽 , 在 一个 悲惨的 耳语 .

“我做了,”让-马里痛苦地低声回答道。

[hiː; hi][sæt][ðər; ðər] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈkʌlər] [laɪk][ə; eɪ] [rɪˈvɔːlɪŋ] [ ˈfɛərɔs ] , twist316

**He sat there changing colour like a revolving pharos , twist316**

他 卫星 那里 变化 颜色 喜欢 一个 旋转 法罗斯 , twist316

他坐在那里，像旋转的灯塔一样变换着颜色， twist316

[ɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [hɪˈsterɪkli] , [ ˈswɒləuɪŋ ] [er] , [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ɡɪlt] .

**ing his fingers hysterically , swallowing air , the picture of guilt .**

ing 他的 手指 歇斯底里地 , 吞咽 空气 , 这 图片 的 有罪 .

他歇斯底里地挥舞着手指，大口喘着气，一副愧疚的样子。

“ [juː; jʊ] [nuː] [wer] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pʊt] ? ” [riˈzjuːmd] [ðə; ði] [ɪnˈkwɪzɪtər] .

“ **You knew where it was put ? ” resumed the inquisitor .**

“ 你 知道 在哪里 它 曾是 放 ? ” 恢复 这 审判官 .

“你知道它被放在哪里吗? ”审问者继续问道。

“ [jes] , ” [frʌm; frəm][dʒiːn] - [məˈriː] .

“ **Yes , ” from Jean - Marie .**

“ 是的 , ” 从 让 - 玛丽 .

“是的,”Jean-Marie说道。

“ [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [θi:f] [brɪʃ:r] , ” [kən'tɪnju:d] ['kæsi.mi:r] .

“ You say you have been a thief before , ” continued Casimir .  
“ 你 说 你 有 到过 一个 贼 前 , ” 持续 卡西米尔 .

“你说你以前当过小偷,”卡西米尔继续说道。

“ [naʊ] , [haʊ] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][wʌn] [stiɪ] ?

“ Now , how am I to know that you are not one still ?  
“ 现在 , 如何 是 我 到 知道 那 你 是 不是 一 仍然 ? ”

“那么,我怎么知道你不再是其中一员了呢?”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [klaɪm] [ðə; ði] [gri:n] [gert] ? ”

I suppose you could climb the green gate ? ”  
我 认为 你 可以 爬 这 绿色的 门 ? ”

我想你可以爬过那道绿门吧?

“ [jes] , ” [stiɪ] ['loʊər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌlprɪt] .

“ Yes , ” still lower , from the culprit .  
“ 是的 , ” 仍然 降低 , 从 这 罪魁祸首 .

“是的,”罪魁祸首的声音更低了。

“ [wel] , [ðen] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] [hu:] [stoʊl] [ði:z] [θɪŋz] .

“ Well , then , it was you who stole these things .  
“ 出色地 , 然后 , 它 曾是 你 WHO 偷窃 这些 事物 .

“那么,是你偷了这些东西。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [der] [nɑ:t][dɪ'naɪ][aɪ 'ti:] .

You know it , and you dare not deny it .  
你 知道 它 , 和 你 敢 不是 否定 它 .

你心里清楚,也不敢否认。

[lʊk] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [feɪs] !

Look me in the face !  
看 我 在 这 脸 !

看着我的眼睛!

[reɪz] [jʊr; jər] - [aɪz] , [ænd; ənd] ['ænsər] !

Raise your sneak's eyes , and answer !  
增加 你的 - 眼睛 , 和 回答 !

抬起你那双偷偷摸摸的眼睛,回答!

“ [bʌt; bət][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt][dʒi:n] - [mə'ri:] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['dɪzməl] [haʊl]

“ But in place of anything of that sort Jean - Marie broke into a dismal howl  
“ 但 在 地方 的 任何事物 的 那 种类 让 - 玛丽 打破 进入 一个 惨淡 噪

[ænd; ənd] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:rbər] .

and fled from the harbour .  
和 逃亡 从 这 乔木 .

但让-马里并没有做出任何类似的事情,而是发出了一声凄厉的嚎叫,逃离了凉亭。

[ænə'stɑ:zi] , [æz; əz][fi: ʃɪ] [pər'su:d] [tu:; tə] ['kæptʃər] [ænd; ənd] [ri:ə'ʃʊr] [ðə; ði] ['vɪktɪm] , [faʊnd] [taɪm] [tu:; tə]

Anastasia , as she pursued to capture and reassure the victim , found time to  
阿纳斯塔西 , 作为 她 追击 到 捕获 和 保证 这 受害者 , 成立 时间 到

[send] [wʌn] ['pɑ:rθiən] ['æroʊ] — “ ['kæsi.mi:r] ,

send one Parthian arrow — “ Casimir ,  
发送 一 帕提亚 箭 — “ 卡西米尔 ,

阿纳斯塔西娅一边追赶并安抚受害者,一边抽出时间射出一支帕提亚之箭——“卡西米尔,

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [bru:t] ! ”

you are a brute ! ”  
你 是 一个 蛮力 ! ”

你真是个畜生!



“ [maɪ] ['brʌðər] , ” [sed] [dɛ'spreɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɡretɪst] ['dɪɡnəti] , “ [juː; jʊ] [teɪk] [ə'pɑ:n] [jɔ:r'self]  
“ **My brother** , ” **said Desprez** , **with the greatest dignity** , “ **you take upon yourself**  
“ 我的 兄弟 , ” 说 德斯普雷 , 和 这 最 尊严 , “ 你 拿 之上 你自己  
[ə; eɪ][ˈlaɪs(ə)ns] — — “  
**a licence** — — “  
一个 执照 — — “

“我的兄弟,”德斯普雷兹极其庄重地说,“你这是在自找麻烦——”

“ [dɛ'spreɪ] , ” [ɪntə'rʌptɪd] ['kæsi.mi:r] , “ [fɔ:r; fər] ['hevənz] [seɪk] [biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .  
“ **Desprez** , ” **interrupted Casimir** , “ **for Heaven's sake be a man of the world** .  
“ 德斯普雷 , ” 中断 卡西米尔 , “ 为了 天 清酒 是 一个 男人 的 这 世界 .  
“德斯普雷,”卡西米尔打断道,“看在上帝的份上,做一个见多识广的人吧。”

[juː; jʊ] ['telɪɡræf] [em 'iː][tuː; tə] [li:v] [maɪ] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [ɑ:n] [jɔ:rz] .  
**You telegraph me to leave my business and come down here on yours** .  
你 电报 我 到 离开 我的 商业 和 来 向下 这里 在 你的 .

你给我发电报,让我放下手头的东西,过来帮你做事。

[aɪ] [kʌm] , [aɪ][æsk][ðə; ði] ['bɪznəs] , [juː; jʊ] [seɪ] , - [faɪnd][em 'iː] [ðɪs] [θi:f] !  
**I come** , **I ask the business** , **you say** , ' **Find me this thief** !  
我 来 , 我 问 这 商业 , 你 说 , - 寻找 我 这 贼 !

我来了,我问了问生意上的事,你说:“帮我找到这个小偷!”

- [wel] , [aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] ; [aɪ] [seɪ] - [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] !  
' **Well** , **I find him** ; **I say** ' **There he is** !  
- 出色地 , 我 寻找 他 ; 我 说 - 那里 他 是 !

“好吧,我找到他了;我说‘他在那儿!’”

- [juː; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [laɪk] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ə'fens] . “  
' **You need not like it** , **but you have no manner of right to take offence** . ”  
- 你 需要 不是 喜欢 它 , 但 你 有 不 方式 的 正确的 到 拿 罪行 . ”

你不必喜欢它,但你也没有权利因此而感到冒犯。

“ [wel] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] , “ [aɪ][ɡrænt] [ðæt] ; [aɪ] [wɪl] ['i:v(ə)n] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔ:r; fər][jɔr; jər]  
“ **Well** , ” **returned the Doctor** , “ **I grant that** ; **I will even thank you for your**  
“ 出色地 , ” 返回 这 医生 , “ 我 授予 那 ; 我 将要 甚至 感谢 你 为了 你的  
[mɪ'steɪkən] [zi:l] .  
**mistaken zeal** .  
错误 热情 .

“好吧,”医生回答说,“我承认这一点;我甚至要感谢你那错误的热情。”

[bʌt; bət][jɔr; jər] [haɪ'pɔ:θəsis] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'strævəɡəntli] ['mɑ:nstrəs] — — “  
**But your hypothesis was so extravagantly monstrous** — — “  
但 你的 假设 曾是 所以 奢侈地 滔天 — — “

但是你的假设实在是太离谱、太荒谬了——”

“ [lʊk] [hɪr] , ” [ɪntə'rʌptɪd] ['kæsi.mi:r] ; “ [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][juː; jʊ][ɔ:r] [steɪzi] ? ”  
“ **Look here** , ” **interrupted Casimir** ; “ **was it you or Stasie** ? ”  
“ 看 这里 , ” 中断 卡西米尔 ; “ 曾是 它 你 或者 斯塔西 ? ”

“听着,”卡西米尔打断道,“是你还是斯塔西?”

“ [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] .  
“ **Certainly not** , ” **answered the Doctor** .  
“ 当然 不是 , ” 回答 这 医生 .

“当然不是,”医生回答道。

“ [ˈveri] [wel] ; [ðen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] .  
“ **Very well** ; **then it was the boy** .  
“ 非常 出色地 ; 然后 它 曾是 这 男生 .

“很好;那么就是那个男孩了。”

[sei] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] , [ænd; ənd][hiː; hi] [prə'duːst] [hɪz; ɪz]  
**Say no more about it , " said the brother - in - law , and he produced his**  
说 不 更多的 关于 它 , " 说 这 兄弟 - 在 - 法律 , 和 他 生产 他的  
[sɪ'gɑːr] - [keɪs] .  
**cigar - case .**  
雪茄 - 案件 .

“别再说了,”姐夫说着, 掏出了他的雪茄盒。

" [aɪ] [wɪl] [sei] [ðɪs] [mʌt] [mɔːr] , " [rɪ'tɜːrnd] [dɛ'spreɪ] :  
**" I will say this much more , " returned Desprez :**  
" 我 将要 说 这 很多 更多的 , " 返回 德斯普雷 :

“我还要再说一点,”德斯普雷兹回答道:

" [ɪf] [ðæt] [bɔɪ] [keɪm] [ænd; ənd][təʊld][em 'iː][soʊ] [hɪm'self] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ;  
**" if that boy came and told me so himself , I should not believe him ;**  
" 如果 那 男生 来了 和 讲述 我 所以 他自己 , 我 应该 不是 相信 他 ;

“如果那个男孩亲自来告诉我, 我不会相信他;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [ɪm'plɪsɪt] [ɪz][maɪ] [trʌst] ,  
**and if I did believe him , so implicit is my trust ,**  
和 如果 我 做过 相信 他 , 所以 隐式 是 我的 相信 ,

如果我真的相信他, 那我的信任就是如此绝对。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'kluːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['æktɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] . "  
**I should conclude that he had acted for the best ."**  
我 应该 结束 那 他 有 行动 为了 这 最好的 . "

我应该得出结论, 他的做法是最好的。

" [wel] , [wel] , " [sed] ['kæsi.miːr] [ɪn'dʌldʒəntli] .  
**" Well , well , " said Casimir indulgently .**  
" 出色地 , 出色地 , " 说 卡西米尔 纵容地 .

“哦, 哦,”卡西米尔宽容地说。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [laɪt] ?  
**" Have you a light ?**  
" 有 你 一个 光 ?

你有火吗?

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['gouɪŋ] .  
**I must be going .**  
我 必须 是 去 .

我得走了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] wʊld317  
**And by the way , I wish you would317**  
和 经过 这 方式 , 我 希望 你 wʊld317

顺便说一句, 我希望你能317

[let][em 'iː] [sel] [jɔːr; jər] ['tɜːks] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .  
**let me sell your Turks for you .**  
让 我 卖 你的 土耳其人 为了 你 .

让我帮你卖掉你的土耳其人。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [təʊld][juː; jʊ] , [aɪ 'tiː] [ment] [smæʃ] .  
**I always told you , it meant smash .**  
我 总是 讲述 你 , 它 意思是 粉碎 .

我一直都跟你说过, 它的意思是砸碎。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][soʊ] [ə'gen] .  
**I tell you so again .**  
我 告诉 你 所以 再次 .

我再说一遍。

[ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈpɑ:rtli] [ðæt] [wɪtʃ] [brɔ:t] [em 'i:] [daʊn] .  
**Indeed , it was partly that which brought me down .**  
的确 , 它 曾是 部分 那 哪个 带来 我 向下 .

事实上, 正是这件事让我感到沮丧。

[ju:; jʊ] ['nevər] [ək'na:ɪdʒ] [maɪ] ['letəz] — [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'pɑ:rdnəbl] ['hæbɪt] . "  
**You never acknowledge my letters — a most unpardonable habit . "**  
你 绝不 承认 我的 信件 — 一个 最多 不可饶恕的 习惯 . "

你从不回信——这是最不可饶恕的习惯。

" [maɪ] [gʊd] ['brʌðər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ]['dɑ:ktər] ['blændli] , " [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [dɪ'naɪd] [jʊr; jər] [ə'bɪləti]  
**" My good brother , " replied the Doctor blandly , " I have never denied your ability**  
" 我的 好的 兄弟 , " 回复 这 医生 平淡地 , " 我 有 绝不 否认 你的 能力

[ɪn] ['bɪznəs] ;  
**in business ;**  
在 商业 ;

“我的好兄弟,”医生淡淡地回答道, “我从未否认过你的经商才能;

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [pər'si:v] [jʊr; jər] [lɪmɪ'teɪʃənz] . "  
**but I can perceive your limitations . "**  
但 我 能 感知 你的 限制 . "

但我能看出你的局限性。

" [ɪ'gæd] , [maɪ] [frend] , [aɪ][kæn; kən] [rɪ'tʃ:rn] [ðə; ðɪ] ['kɑ:mplɪmənt] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ðɪ][mæn][ʌv; əv]  
**" Egad , my friend , I can return the compliment , " observed the man of**  
" 哎呀 , 我的 朋友 , 我 能 返回 这 赞扬 , " 观察到 这 男人 的

['bɪznəs] .  
**business .**  
商业 .

“哎呀, 我的朋友, 我也可以回敬你一句赞美,”这位商人说道。

" [jʊr; jər][lɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['daʊnraɪt] [ɪ'ræʃən(ə)l] . "  
**" Your limitation is to be downright irrational . "**  
" 你的 局限性 是 到 是 彻头彻尾 非理性 . "

“你的局限性在于完全不讲道理。”

" [əb'zɜ:rv] [ðə; ðɪ] ['relatɪv] [pə'zɪʃ(ə)n] , " [rɪ'tʃ:rnd] [ðə; ðɪ]['dɑ:ktər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .  
**" Observe the relative position , " returned the Doctor , with a smile .**  
" 观察 这 相对的 位置 , " 返回 这 医生 , 和 一个 微笑 .

“观察相对位置,”医生笑着回答道。

" [aɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər] [æ'tɪtu:d] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [θru:] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] [ɪn][wʌn] ['mænz] ['dʒʌdʒmənt] —  
**" It is your attitude to believe through thick and thin in one man's judgment —**  
" 它 是 你的 态度 到 相信 通过 厚的 和 薄的 在 一 男人的 判断 —

[jʊr; jər] [oʊn] .  
**your own .**  
你的 自己的 .

“你的态度就是无论顺境逆境都相信一个人的判断——你自己的判断。”

[aɪ] ['fɑ:lʊʊ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ə'pɪnjən] , [bʌt; bət] ['krɪtɪkli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['oʊpən] [aɪz] .  
**I follow the same opinion , but critically and with open eyes .**  
我 跟随 这 相同的 观点 , 但 关键 和 和 打开 眼睛 .

我赞同同样的观点, 但会以批判的眼光和清醒的头脑来看待它。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] [mɔ:r] [ɪ'ræʃən(ə)l] ?  
**Which is the more irrational ?**  
哪个 是 这 更多的 非理性 ?

哪一个更不理性?

[aɪ] [li:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [jɔ:r'self] . "  
**I leave it to yourself . "**  
我 离开 它 到 你自己 . "

我把这件事交给你了。

“ [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] ! ” [kraɪd] [ˈkæsiˌmiːr] , “ [stɪk] [tuː; tə] [jər; jər] [ˈtəːks] , [stɪk] [tuː; tə] [jər; jər] [ˈsteɪb(ə)l] ” **Oh , my dear fellow ! ” cried Casimir , “ stick to your Turks , stick to your stable** ” 哦 , 我的 亲爱的 同伴 ! ” 哭 卡西米尔 , “ 戳 到 你的 土耳其人 , 戳 到 你的 稳定的 ” - [bɔɪ] ,  
- **boy** ,  
- 男生 ,

“哦，我亲爱的伙计！”卡西米尔喊道，“跟你的土耳其人待在一起，跟你的马夫待在一起吧！”

[goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] [ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl] [ɪn] [jər; jər] [oʊn] [wei] [ænd; ənd] [biː; bi] [dʌn] [wið; wɪθ] [aɪ ˈtiː] .  
**go to the devil in general in your own way and be done with it** .  
去 到 这 魔鬼 在 一般的 在 你的 自己的 方式 和 是 完毕 和 它 .

用你自己的方式去见魔鬼，然后就此结束。

[bʌt; bət] [dəʊnt] [rætriˈɑːsɪneɪt] [wið; wɪθ] [em ˈiː] — [aɪ] [ˈkænəːt] [ber] [aɪ ˈtiː] .  
**But don't ratiocinate with me — I cannot bear it** .  
但 不 推理 和 我 — 我 不能 熊 它 .

但别跟我讲道理——我受不了。

[ænd; ənd] [soʊ] , [taː] - [taː] .  
**And so , ta - ta** .  
和 所以 , ta - ta .

就这样，再见。

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [steɪd] [ə ˈwei] [fɔːr; fər] [eni] [gʊd] [aɪv] [dʌn] .  
**I might as well have stayed away for any good I've done** .  
我 可能 作为 出色地 有 入住 离开 为了 任何 好的 我已经 完毕 .

我当初待在那儿，恐怕也没什么好处。

[seɪ] [gʊd] - [baɪ] [frʌm; frəm] [em ˈiː] [tuː; tə] [steɪzi] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsʌlən] [hæn] - [dɔːg] [ʌv; əv] [ə; eɪ] **Say good - bye from me to Stasie , and to the sullen hang - dog of a** **stable - boy** ,  
说 好的 - 再见 从 我 到 斯塔西 , 和 到 这 忧郁 悬挂 - 狗 的 一个 稳定的 - 男生 ,

请代我向斯塔西和那个闷闷不乐、垂头丧气的马厩小弟道别。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɪn ˈsɪst] [ɑːn] [aɪ ˈtiː] ; [aɪm] [ɔːf] .  
**if you insist on it ; I'm off** .  
如果 你 坚持 在 它 ; 我是 离开 .

如果你坚持，那我就走了。

“ [ænd; ənd] [ˈkæsiˌmiːr] [dɪ ˈpɑːrtɪd] .  
” **And Casimir departed** .  
” 和 卡西米尔 已离开 .

于是卡西米尔离开了。

[ðə; ði] [ˈdɑːktər] , [ðæt] [naɪt] , [dɪ ˈsektɪd; daɪ ˈsektɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [bɪ ˈfɔːr] [ænə ˈstɑːzi] .  
**The Doctor , that night , dissected his character before Anastasie** .  
这 医生 , 那 夜晚 , 解剖 他的 特点 前 阿纳斯塔西 .

当晚，医生在安娜斯塔西面前剖析了自己的角色。

“ [wʌn] [θɪŋ] , [maɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] , “ [hiː; hi] [sed] ,  
” **One thing , my beautiful , “ he said** ,  
” — 事物 , 我的 美丽的 , “ 他 说 ,

“有一件事，我的美人，”他说。

“ [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈlɜːrɪd] [wʌn] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈlaɪflɔːŋ] [ə ˈkweɪntəns] [wið; wɪθ] [jər; jər] [ˈhʌzbənd] ” **he has learned one thing from his lifelong acquaintance with your husband** : [ðə; ði] [wɜːrd] [rætriˈɑːsɪneɪt] .  
: **the word ratiocinate** .  
: 这 单词 推理 .

“他从与你丈夫多年的交往中学到了一件事：推理这个词。

[aɪˈti:] [ˈaɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz][vəˈkæbjələri; voʊˈkæbjələri] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdʒu:əl][ɪn][ə; eɪ] [mʌk] - [hi:p] :  
**It shines in his vocabulary like a jewel in a muck - heap .**  
它 闪耀 在 他的 词汇 喜欢 一个 宝石 在 一个 泥浆 - 堆 .

它在他的词汇中熠熠生辉，如同粪堆中的宝石。

[ænd; ənd] , [i:v(ə)n][soʊ] , [hi:; hi] [kənˈtɪnjuəli] [ˈmisəˈplaɪz] [aɪˈti:] .  
**And , even so , he continually misapplies it .**  
和 , 甚至 所以 , 他 持续 误用 它 .

即便如此，他仍然不断地错误运用它。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [əbˈzɜ:rvd] [hi:; hi][ˈju:zɪz][aɪˈti:][æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [tɔ:nt] ,  
**For you must have observed he uses it as a sort of taunt ,**

为了 你 必须 有 观察到 他 用途 它 作为 一个 种类 的 嘲讽 ,

你应该已经注意到，他用这个词来嘲讽别人。

[ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][tu:; tə] [ˈə:gə,taɪz] , [ɪmˈpleɪn] , [æz; əz][aɪˈti:][wɜ:r; wər] — [ðə; ði] [pʊr] , [dɪr] [ˈfeləʊ] !  
**in the sense of to ergotise , implying , as it were — the poor , dear fellow !**  
在 这 感觉 的 到 麦角菌 , 暗示 , 作为 它 是 — 这 贫穷的 , 亲爱的 同伴 !  
— [ə; eɪ][veɪn][ʌv; əv] [ˈsɔ:fɪstri] .  
**— a vein of sophistry .**  
— 一个 静脉 的 诡辩 .

从某种意义上说，它带有诡辩的意味，仿佛在说——可怜的家伙！——一种诡辩的意味。

[æz; əz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈkru:əlti] [tu:; tə][dʒi:n] - [məˈri:] , [aɪˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ fəˈgɪv n ] [hɪm; ɪm] — [aɪˈti:][ɪz]  
**As for his cruelty to Jean - Marie , it must be forgiven him — it is**

[nɑ:tɪ][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] ,  
**not his nature ,**  
不是 他的 自然 ,

至于他对让-马里的残忍，应该原谅他——这并非他的本性。

[aɪˈti:][ɪz][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .  
**it is the nature of his life .**  
它 是 这 自然 的 他的 生活 .

这就是他人生的本质。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [di:lz] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] , [maɪ] [dɪr] , [ɪz][ə; eɪ][mæn] [bɔ:st] .  
**A man who deals with money , my dear , is a man lost .**  
一个 男人 WHO 交易 和 钱 , 我的 亲爱的 , 是 一个 男人 丢失的 .

亲爱的，一个沉迷于金钱的人，就是一个迷失的人。

" [wɪð; wɪθ][dʒi:n] - [məˈri:] [ðə; ði] [ˈprɑ:ses] [ʌv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmwʌt] [sləʊ] .  
" **With Jean - Marie the process of reconciliation had been somewhat slow .**  
" 和 让 - 玛丽 这 过程 的 和解 有 到过 有些 慢的 .

“与让-马里和解的过程有些缓慢。”

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪnˌkənˈsoʊləb(ə)] , [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði][ˈfæməli] , [went] [frʌm; frəm]  
**At first he was inconsolable , insisted on leaving the family , went from**

[ˈpærəksɪzəm][tu:; tə][ˈpærəksɪzəm] of318  
**paroxysm to paroxysm of318**  
发作 到 发作 of318

起初他悲痛欲绝，坚持要离开家，情绪从狂躁到歇斯底里，持续了318次。

[terz] ; [ænd; ənd][aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈæftər] [ænəˈstɑ:zi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈklɔzɪtɪd] [fɔ:r; fər][æn; ən][ˈaʊər]  
**tears ; and it was only after Anastasie had been closeted for an hour**  
眼泪 ; 和 它 曾是 仅有的 后 阿纳斯塔西 有 到过 隐秘的 为了 一个 小时

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,  
**with him ,**  
和 他 ,

眼泪；而这仅仅是在安娜斯塔西和他单独待了一个小时之后。

[ə'loʊn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [fɔːrθ] , [sɔːt] [aʊt] [ðə; ði] ['dɑːktər] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] [hɜːr; hər] **alone** , **that she came forth** , **sought out the Doctor** , **and** , **with tears in her eyes** , 独自的 , 那 她 来了 前进 , 寻求 出去 这 医生 , 和 , 和 眼泪 在 她 [aɪz] , **eyes** , 眼睛 ,

她独自一人走上前来，找到医生，眼中噙着泪水，

[ə'kweɪntɪd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] . **acquainted that gentleman with what had passed** . 熟人 那 绅士 和 什么 有 通过了 .

向那位先生介绍了所发生的事情。

“ [æt; ət] [fɜːrst] , [maɪ] ['hʌzbənd] , [hiː; hi] [wʊd] [hɪr] [ʌv; əv] [nʌθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] . **“ At first , my husband , he would hear of nothing , ” she said** . ” 在 第一的 , 我的 丈夫 , 他 会 听到 的 没有什么 , ” 她 说 .

“起初，我丈夫什么都听不进去，”她说。

“ [ɪ'mædʒɪn] ! **“ Imagine !** ” 想象 !

“想象！

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [juː 'es] ! **if he had left us !** 如果 他 有 左边 我们 !

如果他离开了我们！

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði] ['treʒər] [biː; bi] [tuː; tə] [ðæt] ? **what would the treasure be to that ?** 什么 会 这 宝藏 是 到 那 ?

那笔宝藏对它来说又算得了什么呢？

[ˈhɔːrəb(ə)l] ['treʒər] , [aɪ 'tiː] [hæz; həz] [brɔːt] [ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] ! **Horrible treasure , it has brought all this about !** 可怕 宝藏 , 它 有 带来 全部 这 关于 !

可怕的宝藏，这一切都是它造成的！

[æt; ət] [læst] , [æftər] [hiː; hi] [hæz; həz] ['sɒbd] [hɪz; ɪz] ['veri] [hɑːrt] [aʊt] , **At last , after he has sobbed his very heart out** , 在 最后的 , 后 他 有 啜泣 他的 非常 心 出去 ,

最后，在他痛哭流涕之后，

[hiː; hi] [ə'griːz] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] — [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] ['mætər] , [ðɪs] **he agrees to stay on a condition — we are not to mention this matter , this** 他 同意 到 停留 在 一个 状况 — 我们 是 不是 到 提到 这 事情 , 这 [ɪnfəməs] [sə'spɪʃ(ə)n] , **infamous suspicion** , 臭名昭著的 怀疑 ,

他同意留下，但有一个条件——我们不能提及此事，这桩臭名昭著的嫌疑。

[nɑːt] [ɪːv(ə)n] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['rɑːbəri] . **not even to mention the robbery** . 不是 甚至 到 提到 这 抢劫 .

更别提抢劫案了。

[ɑːn] [ðæt] [ə'griːmənt] ['oʊnli] , [ðə; ði] [pʊr] , ['kruːəl] [bɔɪ] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] **On that agreement only , the poor , cruel boy will consent to remain among his** 在 那 协议 仅有的 , 这 贫穷的 , 残忍的 男生 将要 同意 到 保持 之中 他的 [frendz] . ” **friends** . ” 朋友们 . ”

只有达成这样的协议，这个可怜又残忍的男孩才会同意留在他的朋友们中间。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪnɪˈbɪ(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] , “ [ðɪs] [ɪmˈbɑːrgoʊ] — [aɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [ˈpɑːsəbli] [əˈplai]  
“ **But this inhibition** , ” **said the Doctor** , “ **this embargo — it cannot possibly apply**  
“ 但 这 抑制 , ” 说 这 医生 , ” 这 禁运 — 它 不能 可能 申请  
[tuː; tə][em ˈiː] ? “  
**to me ?** ”  
到 我 ? ”

“但是这种限制,”医生说,“这种禁令——它不可能适用于我吧?”

“ [tuː; tə][ɔːl] [ʌv; əv] [juː ˈes] , ” [ænəˈstɑːzi] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] .  
“ **To all of us** , ” **Anastasia assured him** .  
“ 到 全部 的 我们 , ” 阿纳斯塔西 保证 他 .

“对我们所有人来说,”阿纳斯塔西娅向他保证道。

“ [maɪ] [ˈtʃerɪʃt] [wʌn] , ” [dɪˈspreɪ] [prəuˈtestɪd] , “ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] .  
“ **My cherished one** , ” **Desprez protested** , “ **you must have misunderstood** .  
“ 我的 珍爱 — , ” 德斯普雷 抗议 , ” 你 必须 有 被误解 .

“我亲爱的,”德斯普雷抗议道,“你一定是误会了。”

[aɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [əˈplai] [tuː; tə][em ˈiː] .  
**It cannot apply to me** .  
它 不能 申请 到 我 .

这不适用于我。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈnæt(ə)rəli] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] . “  
**He would naturally come to me** . ”  
他 会 自然 来 到 我 . ”

他自然会来找我。

“ [ˈhenri, ˈɹiː, ˌɑːnˈriː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ ˈtiː] [dʌz] ; [aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ ˈtiː] [dʌz] . ”  
“ **Henri** , ” **she said** , “ **it does ; I swear to you it does** . ”  
“ 亨利 , ” 她 说 , ” 它 做 ; 我 发誓 到 你 它 做 . ”

“亨利,”她说,“确实如此;我向你发誓,确实如此。”

“ [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpeɪnf(ə)l] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpeɪnf(ə)l] [ˈsɜːrkəmstæns] , ” [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l]  
“ **This is a painful** , **a very painful circumstance** , ” **the Doctor said** , **looking a little**  
“ 这 是 一个 痛苦 , 一个 非常 痛苦 环境 , ” 这 医生 说 , 寻找 一个 小的  
[blæk] .  
**black** .  
黑色的 .

“这是一个令人痛苦,非常痛苦的情况,”医生说着,脸色有些阴沉。

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] [əˈfekt] , [ænəˈstɑːzi] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈdʒʌstli] [ˈwuːndɪd] .  
“ **I cannot affect** , **Anastasia** , **to be anything but justly wounded** .  
“ 我 不能 影响 , 阿纳斯塔西 , 到 是 任何事物 但 公正地 受伤 .

“安娜斯塔西娅,我无法装出一副除了受到应有伤害之外的任何样子。”

[aɪ] [fiːl] [ðɪs] — [aɪ] [fiːl] [aɪ ˈtiː] , [maɪ] [waɪf] , [əˈkjuːtli] . “  
**I feel this — I feel it** , **my wife** , **acutely** . ”  
我 感觉 这 — 我 感觉 它 , 我的 妻子 , 急性 . ”

我感同身受——我和我的妻子都深有体会。”

“ [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .  
“ **I knew you would** , ” **she said** .  
“ 我 知道 你 会 , ” 她 说 .

“我就知道你会这么做,”她说。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [dɪˈstres] !  
“ **But if you had seen his distress** !  
“ 但 如果 你 有 已见 他的 痛苦 !

“但是,如果你看到了他当时的痛苦!

[wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ə'laʊənsɪz] , [wiː; wi][mʌst; məst][ˈsækrɪfaɪs][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfiːlɪŋz] . ”  
**We must make allowances , we must sacrifice our feelings .** ”  
我们 必须 制作 津贴 , 我们 必须 牺牲 我们的 情怀 . ”

我们必须做出让步，我们必须牺牲自己的感情。

“ [aɪ] [trʌst] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [faʊnd] [em ˈiː] [əˈvɜːrs] [tuː; tə][ˈsækrɪfaɪsɪz] ,  
**“ I trust , my dear , you have never found me averse to sacrifices ,**  
” 我 相信 , 我的 亲爱的 , 你 有 绝不 成立 我 反 到 牺牲 ,  
“亲爱的，我相信你从未发现我厌恶牺牲。”

” [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈveri] [ˈstɪfli] .  
**” said the Doctor very stiffly .**  
” 说 这 医生 非常 僵硬地 .

“医生语气生硬地说。”

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [wɪl] [let] [em ˈiː][goʊ][ænd; ʌnd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [əˈgriːd] ?  
**“ And you will let me go and tell him that you have agreed ?**  
” 和 你 将要 让 我 去 和 告诉 他 那 你 有 同意 ?  
“你会放我走，然后告诉他你已经同意了吗？ ”

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [jʊr; jər][ˈnoʊb(ə)l] [ˈneɪtʃər] , ” [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .  
**It will be like your noble nature , ” she cried .**  
它 将要 是 喜欢 你的 高贵 自然 , ” 她 哭 .

“这正体现了你高尚的品格，”她喊道。

[soʊ][aɪ ˈtiː] [wʊd] , [hiː; hi] [pərˈsiːvd] — [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [hɪz; ɪz][ˈnoʊb(ə)l] [ˈneɪtʃər] !  
**So it would , he perceived — it would be like his noble nature !**  
所以 它 会 , 他 感知 — 它 会 是 喜欢 他的 高贵 自然 !

他心想，的确如此——这正符合他高尚的本性！

[ʌp] [dʒʌmpt] [hɪz; ɪz][ˈspɪrɪts] , [traɪˈʌmfənt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .  
**Up jumped his spirits , triumphant at the thought .**  
向上 跳了起来 他的 烈酒 , 凯 在 这 想法 .

想到这一点，他精神一振，欣喜若狂。

“ [goʊ] , [ˈdɑːrlɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈnoʊbli] , “ [riːəˈʃər] [hɪm; ɪm] .  
**“ Go , darling , ” he said nobly , “ reassure him .**  
” 去 , 亲爱的 , ” 他 说 高贵地 , ” 保证 他 .

“去吧，亲爱的，”他高尚地说，“去安慰他。”

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ɪz] [ˈberɪd] ; [mɔːr] — [aɪ] [meɪk] [æn; ən] [ˈefərt] ,  
**The subject is buried ; more — I make an effort ,**  
这 主题 是 埋葬 ; 更多的 — 我 制作 一个 努力 ,

这个问题已经埋没了；更多——我努力尝试，

[aɪ][hæv; həv] [əˈkʌstəmd] [maɪ] [wɪl] [tuː; tə] [ðɪːz] [ɪgˈzɜːʃənz] — [ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː][ɪz] [fərˈɡɑːtn] .  
**I have accustomed my will to these exertions — and it is forgotten .**  
我 有 习惯 我的 将要 到 这些 努力 — 和 它 是 被遗忘的 .

我的意志已经习惯了这些努力——以至于忘记了。

” [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈæftər] , [bʌt; bət] [stiɪl] [wɪð; wɪθ][ˈswʊlən] [aɪz] [ænd; ʌnd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈmɔːrtəli] [ˈʃiːpiʃ] , [dʒiːn] -  
**” A little after , but still with swollen eyes and looking mortally sheepish , Jean -**  
” 一个 小的 后 , 但 仍然 和 肿 眼睛 和 寻找 致命的 羞怯 , 让 -

[məˈriː] [ˈriːəˈpiəd] [ænd; ʌnd] [went] osten319  
**Marie reappeared and went osten319**  
玛丽 再次出现 和 去 osten319

“过了一会儿，让-马里再次出现，但眼睛仍然红肿，一脸羞愧，然后就走了。”

- [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] .  
**tatiously about his business .**  
- 关于 他的 商业 .

对他的生意漠不关心。



[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ʌn'hæpi] ['membə] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] [ðæt] [sæt] [daʊn] [ðæt] [naɪt] [tu:; tə]  
**He was the only unhappy member of the party that sat down that night to**  
他 曾是 这 仅有的 不开心 成员 的 这 派对 那 卫星 向下 那 夜晚 到  
['sʌpə] .  
**supper** .  
晚餐 .

当晚，在场所有用餐的人中，只有他一个人不开心。

[æz; əz][fɔ:r; fə] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [hi:; hi][wʌz; wəz]['reɪdiənt] .

**As for the Doctor , he was radiant .**  
作为 为了 这 医生 , 他 曾是 辐射状 .

至于医生，他容光焕发。

[hi:; hi] [ðen] [sæŋ] [ðə; ði]['rekwiəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trezər] : —

**He then sang the requiem of the treasure : —**  
他 然后 唱 这 安魂曲 的 这 宝藏 : —

然后他唱起了宝藏的安魂曲：——

“ [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ə; eɪ][moʊst] [ə'mju:zɪŋ] ['epɪsoʊd] , ” [hi:; hi] [sed] .

**“ This has been , on the whole , a most amusing episode , ” he said .**  
“ 这 有 到过 , 在 这 所有的 , 一个 最多 有趣 插曲 , ” 他 说 .

“总的来说，这真是一件非常有趣的事，”他说。

“ [wi:; wi][ɑ:r; ə] [nɑ:t][ə; eɪ] ['penɪ] [ðə; ði] [wɜ:rs] — [neɪ] , [wi:; wi][ɑ:r; ə] [ɪ'mensli] ['geɪnəz] .

**“ We are not a penny the worse — nay , we are immensely gainers .**  
“ 我们 是 不是 一个 一分钱 这 更糟 — 不 , 我们 是 非常 增益者 .

“我们一点也不亏——不，我们反而获益匪浅。”

[ʼaʊər; ɑ:r] [fə'lɑ:səfi] [hæz; həz] [bɪn] ['eksəd] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['tɜ:rt(ə)l][ɪz] [stɪl] [left] — [ðə; ði]

**Our philosophy has been exercised ; some of the turtle is still left — the**  
我们的 哲学 有 到过 锻炼 ; 一些 的 这 龟 是 仍然 左边 — 这

[moʊst] ['hoʊlsəm] [ʌv; əv] ['delɪkəsɪz] ;

**most wholesome of delicacies ;**  
最多 健康 的 美味佳肴 ;

我们的理念已经付诸实践；还有一些龟肉留存下来——这是最健康的美味佳肴；

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [stɑ:f] , [ænə'stɑ:zi] [hæz; həz][hɜ:r; hə] [nu:] [dres] ,

**I have my staff , Anastasie has her new dress ,**  
我 有 我的 职员 , 阿纳斯塔西 有 她 新的 裙子 ,

我带着我的员工，安娜斯塔西穿上了她的新裙子。

[dʒi:n] - [mə'ri:] [ɪz][ðə; ði] [praʊd] [pə'zesər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fæ(ə)nəb(ə)l] .

**Jean - Marie is the proud possessor of a fashionable képi .**  
让 - 玛丽 是 这 自豪的 拥有者 的 一个 时髦 军帽 .

让-马里自豪地拥有一顶时髦的军帽。

[bɪ'saɪdz] , [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['hɜ:rmɪtɪdʒ] [læst] [naɪt] ; [ðə; ði] [gləʊ] [stɪl] [sə'fju:zɪz] [maɪ]

**Besides , we had a glass of Hermitage last night ; the glow still suffuses my**  
除了 , 我们 有 一个 玻璃 的 隐士庐 最后的 夜晚 ; 这 辉光 仍然 弥漫 我的

['meməri] .

**memory** .  
记忆 .

此外，我们昨晚喝了一杯埃尔米塔日葡萄酒；那美妙的滋味至今仍萦绕在我的记忆中。

[aɪ][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['pɑ:zətɪvli] ['nɪgərdli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hɜ:rmɪtɪdʒ] , ['pɑ:zətɪvli] ['nɪgərdli] .

**I was growing positively niggardly with that Hermitage , positively niggardly .**  
我 曾是 生长 积极地 吝啬的 和 那 隐士庐 , 积极地 吝啬的 .

我对那座隐居处越来越吝啬，真是吝啬至极。

[let] [em 'i:] [teɪk] [ðə; ði] [hɪnt] : [wi;; wi][hæd; həd][wʌn][ˈbɑ:t(ə)] [tu;; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv]  
**Let me take the hint : we had one bottle to celebrate the appearance of**  
让 我 拿 这 暗示 : 我们 有 一 瓶子 到 庆祝 这 外貌 的  
[ˈaʊər; ɑ:r] ['vɪʒənəri] ['fɔ:rtʃən] ;  
**our visionary fortune ;**  
我们的 有远见的 财富 ;

让我明白你的意思：我们开了一瓶酒来庆祝我们意外之财的出现；

[let] [ju: 'es][hæv; həv][ə; eɪ] ['sekənd] [tu;; tə] [kən'soʊl] [ju: 'es][fɔ:r; fər][ɪts] [ˌɑ:kʌl'teɪʃən] .  
**let us have a second to console us for its occultation .**  
让 我们 有 一个 第二 到 安慰 我们 为了 它是 掩蔽 .

让我们稍作停顿，以慰藉它隐没于我们心中的伤痛。

[ðə; ði][θɜ:rd][aɪ] [hɪr'baɪ] ['dedɪkeɪt] [tu;; tə][dʒi:n] - [mɜ:'i:z] ['wedɪŋ] ['brekfəst] . " -  
**The third I hereby dedicate to Jean - Marie's wedding breakfast . " 320**  
这 第三 我 特此 奉献 到 让 - 玛丽的 婚礼 早餐 . " -

第三份我谨以此献给让-马里的婚宴。”320

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ]  
**CHAPTER VII**  
章 七

第七章

[ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [dɛ'spreɪ]  
**THE FALL OF THE HOUSE OF DESPREZ**  
这 落下 的 这 房子 的 德斯普雷

德斯普雷家族的覆灭

[ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [haʊs] [hæz; həz][nɑ:t] [jet] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] ,  
**The Doctor's house has not yet received the compliment of a description ,**  
这 医生的 房子 有 不是 然而 已收到 这 赞扬 的 一个 描述 ,

医生的房子还没有得到过赞美之词的描述。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] [naʊ] [haɪ] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ə'mɪ(ə)n] [wɜ:r; wər] [sə'plaid] ,  
**and it is now high time that the omission were supplied ,**  
和 它 是 现在 高的 时间 那 这 省略 是 供应 ,

现在是时候弥补这一缺失了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ɪt'self] [æn; ən]['æktər][ɪn][ðə; ði] ['stɔ:ri] ,  
**for the house is itself an actor in the story ,**  
为了 这 房子 是 本身 一个 演员 在 这 故事 ,

因为房子本身就是故事中的一个角色。

[ænd; ənd][wʌn] [hu:z] [pɑ:rt] [ɪz] ['nɪrli] [æt; ət][æn; ən][end] .  
**and one whose part is nearly at an end .**  
和 一 谁 部分 是 几乎 在 一个 结尾 .

以及一个即将结束的角色。

[tu:] ['stɔ:rɪz] [ɪn] [haɪt] , [wɔ:lz] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔ:rm] ['jeləʊ] ,  
**Two stories in height , walls of a warm yellow ,**  
二 故事 在 高度 , 墙壁 的 一个 温暖的 黄色的 ,

两层楼高，墙壁是暖黄色的，

[taɪlz] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['rʌdi] [braʊn] [dɪ'vɜ:rsɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔ:s] [ænd; ənd] ['laɪkən] ,  
**tiles of an ancient ruddy brown diversified with moss and lichen ,**  
瓷砖 的 一个 古老的 红润 棕色的 多元化 和 苔藓 和 地衣 ,

古老的红褐色瓷砖上长满了苔藓和地衣，

[aɪ 'ti:] [stʊd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [wɔ:l] [tu;; tə][ðə; ði] [stri:t] [ɪn][ðə; ði]['æŋɡ(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] ['pra:pərti] .  
**it stood with one wall to the street in the angle of the Doctor's property .**  
它 站立 和 一 墙 到 这 街道 在 这 角度 的 这 医生的 财产 .

它一面墙临街，位于医生房产的拐角处。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ru:mi; rɒmi] , ['dræftɪ] , [ænd; ənd] [ˌɪnkən'vi:niənt] .  
**It was roomy , draughty , and inconvenient .**  
它 曾是 宽敞 , 通风的 , 和 不方便 .

它空间宽敞，但通风不良，而且很不方便。

[ðə; ði] [lɑ:rdʒ] [ 'ræftəz ] [wɜ:r; wər] [hɪr] [ænd; ənd] [ðər; ðər] [en'greivən] [wɪð; wɪθ] [ru:d] [ ma:rks ] [ænd; ənd]  
**The large rafters were here and there engraven with rude marks and**  
这 大的 椽子 是 这里 和 那里 雕刻 和 粗鲁的 标记 和  
[ 'pætərn ] ;  
**patterns ;**  
图案 ;

粗大的椽木上到处都刻着粗糙的标记和图案；

[ðə; ði] [hænd] - [reɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ster] [wʌz; wəz] [ ka:vð ] [ɪn] [ 'kʌntrifaɪd ] [ ,æɹə'besk ] ; [ə; eɪ] [staʊt] [ 'tɪmbər]  
**the hand - rail of the stair was carved in countrified arabesque ; a stout timber**  
这 手 - 轨 的 这 楼梯 曾是 雕刻 在 乡村的 阿拉伯式花纹 ; 一个 肥硕 木材  
[ 'pɪləɹ ] ,  
**pillar ,**  
支柱 ,

楼梯扶手上雕刻着乡村风格的阿拉伯式花纹；一根粗壮的木柱，

[wɪtʃ] [dɪd] ['du:ti] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ru:f] , [bɔ:r] [mɪ'stirɪəs] [ 'kærəktəɹz ] [ɑ:n] [ɪts]  
**which did duty to support the dining - room roof , bore mysterious characters on its**  
哪个 做过 责任 到 支持 这 用餐 - 房间 屋顶 , 钻孔 神秘 人物 在 它是  
[ 'dɑ:rkəɹ ] [saɪd] ,  
**darker side ,**  
较暗 边 ,

它承担着支撑餐厅屋顶的重任，其阴暗的一面刻有神秘的图案。

[ru:nz] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dɑ:ktəɹ] ; [nɔ:r] [dɪd] [hi:; hi] [feɪl] ,  
**runes , according to the Doctor ; nor did he fail ,**  
符文 , 根据 到 这 医生 ; 也不 做过 他 失败 ,

据医生所说，那是符文；他也没有失败。

[wen] [hi:; hi] [ræn] [ 'oʊvər ] [ðə; ði] [ 'ledʒəndəri ] [ 'hɪstri; 'hɪstəri ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ haʊs ] [ænd; ənd] [ɪts] [pə'zesəz] ,  
**when he ran over the legendary history of the house and its possessors ,**  
什么时候 他 跑 超过 这 传奇 历史 的 这 房子 和 它是 拥有者 ,

当他了解到这座房子及其主人的传奇历史时，

[tu:; tə] [dwel] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ ,skændɹ'nevjən ] [ 'ska:ləɹ ] [hu:] [hæd; həd] [left] [ðəm; ðəm] .  
**to dwell upon the Scandinavian scholar who had left them .**  
到 住 之上 这 斯堪的纳维亚语 学者 WHO 有 左边 他们 .

缅怀那位离开他们的斯堪的纳维亚学者。

[flɔ:ɹz] , [ dɔ:z ] , [ænd; ənd] [ 'ræftəz ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [ 'æŋɡlɪz ] ; [ 'evri ] [ru:m] [hæd; həd]  
**Floors , doors , and rafters made a great variety of angles ; every room had**  
楼层 , 门 , 和 椽子 制成 一个 伟大的 种类 的 角度 ; 每一个 房间 有  
[ə; eɪ] [pəɹ'tɪkjələɹ] [ˌɪŋklɪ'neiʃ(ə)n] ;  
**a particular inclination ;**  
一个 特别的 倾角 ;

地板、门和椽子构成了各种各样的角度；每个房间都有其特定的倾斜角度；

[ðə; ði] [ 'geɪbl ] [hæd; həd] [ 'tɪltɪd ] [tɔ:ɹdʒ] [ðə; ði] [ 'gɑ:ɹdn ] , [ 'æftəɹ ] [ðə; ði] [ 'mænəɹ ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ 'li:nɪŋ ] [ 'taʊəɹ ] ,  
**the gable had tilted towards the garden , after the manner of a leaning tower ,**  
这 山墙 有 斜 向 这 花园 , 后 这 方式 的 一个 倾斜 塔 ,  
山墙像一座斜塔一样向花园倾斜。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrmər] [prəpˈraɪətəz] [hæd; həd] [ˈbʌtrɪst] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt]  
**and one of the former proprietors had buttressed the building from that**  
和 一 的 这 以前的 业主 有 支撑 这 建筑 从 那  
[saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [strʌt] [ʌv; əv] [wʊd] ,  
**side with a great strut of wood ,**  
边 和 一个 伟大的 支撑 的 木头 ,  
其中一位前业主曾用一根巨大的木梁从那一侧加固了建筑物。

[laɪk][ðə; ði] [ˈderɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kreɪn] .  
**like the derrick of a crane .**  
喜欢 这 钻井架 的 一个 起重机 .  
就像起重机的吊臂一样。

[ɔːltəˈgeðər] , [aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈmeni] [ maːrks ][ʌv; əv][ˈruːɪn] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ræts]  
**Altogether , it had many marks of ruin ; it was a house for the rats**  
共 , 它 有 许多 标记 的 废墟 ; 它 曾是 一个 房子 为了 这 老鼠  
[tuː; tə] [ˈdezərt] ;  
**to desert ;**  
到 沙漠 ;  
总而言之，它到处都是破败的痕迹；简直是老鼠都不愿离开的房子；

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɪts] [ˈeksələnt] [ˈbraɪtnəs] — [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [glæs] [ˈpɑːlɪʃt] [ænd; ənd]  
**and nothing but its excellent brightness — the window - glass polished and**  
和 没有什么 但 它是 出色的 亮度 — 这 窗户 - 玻璃 抛光 和  
[ˈʃaɪnɪŋ] , [ðə; ði] [peɪnt] [wel] [ˈskauəd] , [ðə; ði] [ˈbræsɪz] [ˈreɪdɪənt] ,  
**shining , the paint well scoured , the brasses radiant ,**  
灼灼 , 这 画 出色地 彻底清洗 , 这 黄铜 辐射状 ,  
除了它极佳的明亮度之外，别无其他——窗户玻璃光亮如镜，油漆擦拭得干干净净，黄铜制品熠熠生辉。

[ðə; ði] [ˈveri] [prɑːp][ɔːl] [riːðd] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈklaɪmɪŋ] [ˈflaʊərz] — [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɪts] [er] [ʌv; əv]  
**the very prop all wreathed about with climbing flowers — nothing but its air of**  
这 非常 支柱 全部 花环 关于 和 攀登 花朵 — 没有什么 但 它是 空气 的  
[ə; eɪ] [wel] - [tendɪd] ,  
**a well - tended ,**  
一个 出色地 - 倾向于 ,  
整个道具都被攀援的花朵环绕着——除了它那精心照料的气息之外，什么也没有。

[ˈsmaɪlɪŋ] [ˈvetərən] , [ˈsɪtɪŋ] , [krʌtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌni] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] ,  
**smiling veteran , sitting , crutch and all , in the sunny corner of a garden ,**  
微笑 老将 , 坐着 , 拐杖 和 全部 , 在 这 阳光明媚 角落 的 一个 花园 ,  
一位面带微笑的老兵，拄着拐杖，坐在花园阳光明媚的角落里。

[mɑːrkt] [aɪˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [haʊs] [fɔːr; fər][ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə][ɪnˈhæbɪt] .  
**marked it as a house for comfortable people to inhabit .**  
标记 它 作为 一个 房子 为了 舒服的 人们 到 居住 .  
将其标记为供舒适人士居住的房屋。

[ɪn] [pʊr] [ɔːr][ˈaɪd(ə)l] [ˈmænɪdʒmənt] [aɪˈtiː] [wʊd] [suːn] have321  
**In poor or idle management it would soon have321**  
在 贫穷的 或者 闲置的 管理 它 会 很快 have321  
如果管理不善或懈怠，很快就会出现321起问题。

[ˈhɜːrɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈblækgɑːrd] [ˈsteɪdʒɪz][ʌv; əv] [dɪˈkeɪ] .  
**hurried into the blackguard stages of decay .**  
慌忙 进入 这 浑蛋 阶段 的 衰变 .  
匆匆进入了腐败堕落的恶棍阶段。

[æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˈfæməli] [lʌvd] [aɪˈtiː] ,  
**As it was , the whole family loved it ,**  
作为 它 曾是 , 这 所有的 家庭 喜爱 它 ,  
事实上，全家人都很喜欢它。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər][wʌz; wəz][ˈnevər] [ˈbetər] [ɪnˈspaɪərd][ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [ˈhær,etɪd] [ɪts]  
**and the Doctor was never better inspired than when he narrated its**  
和 这 医生 曾是 绝不 更好的 灵感 比 什么时候 他 旁白 它是  
[ɪˈmædʒɪneri][ˈstɔːri][ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌ; əv][ɪts] [səkˈsesɪv] [ˈmæstərz] ,  
**imaginary story and drew the character of its successive masters ,**  
假想 故事 和 画 这 特点 的 它是 连续 大师 ,  
而当博士讲述这个虚构的故事并描绘出历代主人的形象时, 他的灵感更是达到了顶峰。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhiːbruː] [ˈmɜːrtʃənt] [huː] [hæd; həd][ɑːr ˈiː] - [ˈedə,faɪd][ɪts] [wɔːlz] [ˈæftər][ðə; ði] [sæk] [ʌ; əv]  
**from the Hebrew merchant who had re - edified its walls after the sack of**  
从 这 希伯来语 商人 WHO 有 关于 - 受启发 它是 墙壁 后 这 解雇 的  
[ðə; ði] [taʊn] ,  
**the town ,**  
这 镇 ,  
据一位希伯来商人所述, 该商人在城镇被洗劫后重建了城墙。

[ænd; ənd][pæst][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ɪnˈgreɪvər] [ʌ; əv][ðə; ði] [ruːnz] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] - [ˈhedɪd] ,  
**and past the mysterious engraver of the runes , down to the long - headed ,**  
和 过去的 这 神秘 雕刻师 的 这 符文 , 向下 到 这 长的 - 标题 ,  
穿过神秘的符文雕刻者, 向下走到长头人面前,

[ˈdɜːrtɪ] - [ˈhændɪd] [bʊr] [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪmˈself] [əˈkwɑɪrd] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ə; eɪ] [ˈruːɪnəs]  
**dirty - handed boor from whom he had himself acquired it at a ruinous**  
肮脏的 - 递交 莽汉 从 谁 他 有 他自己 获得 它 在 一个 毁灭性的  
[ɪkˈspens] .  
**expense .**  
费用 .  
他从一个双手肮脏的粗鲁之人那里得到了它, 而他自己却为此付出了惨重的代价。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈeni] [əˈlɑːrm] [əˈbaʊt] [ɪts] [sɪˈkjʊrəti] , [ðə; ði][aɪˈdiːə][hæd; həd] [ˈnevər] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] .  
**As for any alarm about its security , the idea had never presented itself .**  
作为 为了 任何 警报 关于 它是 安全 , 这 主意 有 绝不 呈现 本身 .  
至于其安全性方面的任何担忧, 我们从未想过。

[wʌt] [hæd; həd] [stʊd] [fɔːr] [ˈsentʃəriz] [maɪt] [wel] [ɪnˈdʊr] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɔːŋgər] .  
**What had stood four centuries might well endure a little longer .**  
什么 有 站立 四 几个世纪 可能 出色地 忍受 一个 小的 更长 .  
屹立于四个世纪的事物或许还能再延续一段时间。

[ɪnˈdiːd] , [ɪn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˈwɪntər] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈfaɪndɪŋ] [ænd; ənd] [ˈluːzɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈtrezər] ,  
**Indeed , in this particular winter , after the finding and losing of the treasure ,**  
的确 , 在 这 特别的 冬天 , 后 这 寻找 和 输 的 这 宝藏 ,  
的确, 就在这个特殊的冬天, 在宝藏被发现又丢失之后,

[ðə; ði] [deˈspreɪ] [hæd; həd][æn; ən][æŋˈzaɪəti][ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈɔːrdər] , [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [leɪ]  
**the Desprez had an anxiety of a very different order , and one which lay**  
这 德斯普雷 有 一个 焦虑 的 一个 非常 不同的 命令 , 和 一 哪个 躺  
[ˈnɪrər] [ðər; ðər] [ˈhɑːrts] .  
**nearer their hearts .**  
更近 他们的 心 .  
德普雷一家怀有一种截然不同的焦虑, 这种焦虑更贴近他们的内心。

[dʒiːn] - [məˈriː] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [nɑːt] [hɪmˈself] .  
**Jean - Marie was plainly not himself .**  
让 - 玛丽 曾是 显然 不是 他自己 .  
让-马里显然不太对劲。

[hi:; hi][hæd; həd][fɪts][ʌv; əv][ˈhektɪk][ækˈtɪvəti] , [wen][hi:; hi][meɪd][ʌnˈju:ʒuəl][ɪgˈz:ʃənz][tu:; tə][pli:z] ,  
**He had fits of hectic activity , when he made unusual exertions to please ,**  
他有 适合 的 忙碌的 活动 , 什么时候 他 制成 异常 努力 到 请 ,  
[spʊk][mɔ:ɹ][ænd; ənd][ˈfæstər] ,  
**spoke more and faster ,**  
辐 更多的 和 快点 ,  
他有时会突然变得异常活跃, 竭尽全力讨好别人, 说话也更多更快。

[ænd; ənd][ri:ˈdʌbəld][ɪn][əˈten](ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈlesnz; ˈlesənz] .  
**and redoubled in attention to his lessons .**  
和 加倍 在 注意力 到 他的 课程 .  
他更加认真地学习。

[bʌt; bət][ði:z][wɜ:r; wər][ɪntəˈrʌptɪd][baɪ][ˈspelz][ʌv; əv][melənˈkoʊliə][ænd; ənd][ˈbru:diŋ][ˈsaɪləns] ,  
**But these were interrupted by spells of melancholia and brooding silence ,**  
但 这些 是 中断 经过 咒语 的 忧郁症 和 沉思 沉默 ,  
但这些美好时光不时被忧郁和沉思的沉默所打断。

[wen][ðə; ði][bɔɪ][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l][ˈbetər][ðæn; ðən][ʌnˈberəb(ə)l] .  
**when the boy was little better than unbearable .**  
什么时候 这 男生 曾是 小的 更好的 比 难以忍受 .  
那时, 这男孩简直令人难以忍受。

“ [ˈsaɪləns] , ” [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ˈmɔ:rəˌlaɪzd] — “ [ju:; jʊ][si:] , [ænəˈstɑ:zi] , [wʌt][kʌmz][ʌv; əv][ˈsaɪləns] .  
“ **Silence ,** ” **the Doctor moralised — “ you see , Anastasie , what comes of silence .**  
” 沉默 , ” 这 医生 道德化的 — ” 你 看 , 阿纳斯塔西 , 什么 来 的 沉默 .  
“沉默,”医生说教道,“你看, 安娜斯塔西, 沉默会带来什么后果。”

[hæd; həd][ðə; ði][bɔɪ][ˈprɑ:pərli][ʌnˈbuzəmd][hɪmˈself] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][dɪsəˈpɔɪntmənt][əˈbaʊt][ðə; ði]  
**Had the boy properly unbosomed himself , the little disappointment about the**  
有 这 男生 适当地 不丰满的 他自己 , 这 小的 失望 关于 这  
[ˈtreʒər] ,  
**treasure ,**  
宝藏 ,  
如果男孩能坦诚相待, 就不会有那份对宝藏的失望了。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][əˈnɔɪəns][əˈbaʊt][kæsiˈmi:ɹz][ɪnsəˈvɪləti] , [wʊd][lɔ:ŋ][əˈɡoʊ][hæv; həv][bɪn][fərˈɡɑ:tn] .  
**the little annoyance about Casimir's incivility , would long ago have been forgotten .**  
这 小的 烦恼 关于 卡西米尔的 非礼 , 会 长的 前 有 到过 被遗忘的 .  
卡西米尔的无礼行为带来的那点小恼火, 早就被遗忘了。

[æz; əz][aɪˈti:][ɪz] , [ðeɪ][preɪ][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][dɪˈzi:z] .  
**As it is , they prey upon him like a disease .**  
作为 它 是 , 他们 猎物 之上 他 喜欢 一个 疾病 .  
现在, 他们像瘟疫一样侵蚀着他。

[hi:; hi][ˈlu:zɪz][fleʃ] , [hɪz; ɪz][ˈæpɪtaɪt][ɪz][ˈveriəb(ə)l][ænd; ənd] , [ɑ:n][ðə; ði][hoʊl] , [ɪmˈperd] .  
**He loses flesh , his appetite is variable and , on the whole , impaired .**  
他 失败 肉 , 他的 食欲 是 多变的 和 , 在 这 所有的 , 受损 .  
他体重减轻, 食欲不振, 总体上身体虚弱。

[aɪ][ki:p][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][striktɪst][ˈredʒɪməŋ] , [aɪ][ɪgˈzɪbɪt][ðə; ði][moʊst][ˈpaʊərf(ə)l][ˈtɑ:nɪks] ; [bəʊθ][ɪn]  
**I keep him on the strictest regimen , I exhibit the most powerful tonics ; both in**  
我 保持 他 在 这 最严格的 方案 , 我 展览 这 最多 强大的 滋补品 ; 两个都 在  
[veɪn] . “  
**vain .** ”  
徒劳 . “  
我让他严格遵守戒酒戒酒的规矩, 给他服用最有效的补品; 但这一切都无济于事。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [drʌg] [hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] ？ ” [æskt] ['mædəm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]  
“ **Don't you think you drug him too much ？** ” **asked madame , with an**  
“ 不 你 思考 你 药品 他 也 很多 ？ ” 问 夫人 , 和 一个  
[ɪrɪ'presəb(ə)l] ['ʃədər] .  
**irrepressible shudder** .  
不可抑制的 不寒而栗 .

“你不觉得你给他用药过量了吗？”夫人问道，忍不住打了个寒颤。

“ [drʌg] ？ ” [kraɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] ； “ [aɪ] [drʌg] ？  
“ **Drug ？** ” **cried the Doctor ；** “ **I drug ？**  
“ 药品 ？ ” 哭 这 医生 ； “ 我 药品 ？

“毒品？”医生喊道；“毒品？”

[ænə'stɑːzi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd] !  
**Anastasiе , you are mad !**  
阿纳斯塔西 , 你 是 疯狂的 !

阿纳斯塔西娅，你疯了！

“ [taɪm] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪz] [helθ] [stɪl] ['sləʊli] [dɪ'klaɪnd] .  
“ **Time went on , and the boy's health still slowly declined** .  
“ 时间 去 在 , 和 这 男孩们 健康 仍然 缓慢地 拒绝 .

“时间一天天过去，男孩的健康状况仍然缓慢恶化。”

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [bleɪmd] [ðə; ði] ['weðər] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] .  
**The Doctor blamed the weather , which was cold and boisterous** .  
这 医生 被指责 这 天气 , 哪个 曾是 寒冷的 和 喧闹的 .

医生把责任归咎于天气，天气寒冷且狂风暴雨。

[hiː; hi] [kɔːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [frʌm; frəm] - , [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['mæɡnɪfaɪd]  
**He called in his confrère from Bourron , took a fancy for him , magnified**  
他 称为 在 他的 兄弟 从 - , 采取 一个 想要 为了 他 , 放大  
[hɪz; ɪz][kə'pæsəti] ,  
**his capacity** ,  
他的 容量 ,

他从布龙召来一位同事，对他颇有好感，便大力提拔他。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['prɪti] [suːn] ['ʌndər] ['triːtmənt] [hɪm'self] — [aɪ 'tiː] ['skersli] [ə'pɪəd] [fɔːr; fər] [wɒt]  
**and was pretty soon under treatment himself — it scarcely appeared for what**  
和 曾是 漂亮的 很快 在下面 治疗 他自己 — 它 几乎 出现 为了 什么  
[kəm'pleɪnt] .  
**complaint** .  
抱怨 .

不久之后，他自己也接受了治疗——至于是什么病症，却不得而知。

[hiː; hi][ænd; ənd][dʒiːn] - [mə'riː] [hæd; həd] [iːtʃ] medicine322  
**He and Jean - Marie had each medicine322**  
他 和 让 - 玛丽 有 每个 medicine322

他和让-马里各自服用了322种药物。

[tuː; tə] [teɪk] [æt; ət] ['dɪfrənt] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .  
**to take at different periods of the day** .  
到 拿 在 不同的 时期 的 这 天 .

在一天中的不同时间段服用。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [juːst] [tuː; tə][laɪ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪɡ'zækt][ˈmoʊmənt] , [wɑːtʃ] [ɪn][hænd] .  
**The Doctor used to lie in wait for the exact moment , watch in hand** .  
这 医生 用过的 到 说谎 在 等待 为了 这 精确的 片刻 , 手表 在 手 .

医生过去常常手持怀表，静候最佳时机。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌregjʊ'lærəti] , “ [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [fɪl] [aʊt][ðə; ði][ˈdɔʊsɪz] ,  
“ **There is nothing like regularity ,** ” **he would say , fill out the doses ,**  
“ 那里 是 没有什么 喜欢 规律性 , ” 他 会 说 , 充满 出去 这 剂量 ,

“规律性至关重要，”他会这样说，然后按时服药。

[ænd; ənd][ˈdɑːleɪt][ɑːn][ðə; ði] [ˈvɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [draːft] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [siːmd] [nʌn] [ðə; ði]  
and dilate on the virtues of the draught ; and if the boy seemed none the  
和 扩张 在 这 美德 的 这 草稿 ; 和 如果 这 男生 似乎 没有任何 这  
[ˈbetər] ,  
better ,  
更好的 ,

并详细阐述这种饮料的优点；如果男孩的情况似乎没有好转，

[ðə; ði][ˈdɑːktər][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrs] .  
the Doctor was not at all the worse .  
这 医生 曾是 不是 在 全部 这 更糟 .

医生的情况其实并不算糟糕。

[ˈɡʌnpaʊdər] [deɪ] , [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli] [ləʊ] .  
Gunpowder Day , the boy was particularly low .  
火药 天 , 这 男生 曾是 特别 低的 .

火药日那天，这孩子情绪特别低落。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈskaʊlɪŋ] , [ˈskwɔːli] [ˈweðər] .  
It was scowling , squally weather .  
它 曾是 皱眉 , 狂风暴雨 天气 .

天气阴沉，狂风暴雨。

[hjuːdʒ][ˈbrʊkən] [ˈkʌmpənɪz] [ʌv; əv] [klaʊd] [seɪld] [ˈswɪftli] [ˌoʊvərˈhed] ; [ˈreɪkɪŋ] [gliːmz] [ʌv; əv] [ˈsʌnlaɪt]  
Huge broken companies of cloud sailed swiftly overhead ; raking gleams of sunlight  
巨大的 破碎的 公司 的 云 航行 迅速地 开销 ; 耙草 闪光 的 阳光  
[swept] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,  
swept the village ,  
扫荡 这 村庄 ,

巨大的破碎云团快速掠过头顶；阳光斜射，扫过村庄。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈfɑːləʊd] [baɪ] [ˈɪntərvlz] [ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] [ænd; ənd] [waɪt] , [ˈflaɪɪŋ] [reɪn] .  
and were followed by intervals of darkness and white , flying rain .  
和 是 随后 经过 间隔 的 黑暗 和 白色的 , 飞行 雨 .

随后是间歇性的黑暗和飞溅的白雨。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [wɪnd] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [ɪts] [vɔɪs] [ænd; ənd] [beˈləʊd] .  
At times the wind lifted up its voice and bellowed .  
在 时代 这 风 抬起 向上它是 嗓音 和 咆哮 .

有时，风会提高音量，发出呼啸声。

[ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər][ɔːl] [skɜːdʒɪŋ] [ðəmˈselvz] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [medəʊz] , [ðə; ði][ləst] [liːvz] [ˈflaɪɪŋ]  
The trees were all scourging themselves along the meadows , the last leaves flying  
这 树木 是 全部 鞭笞 他们自己 沿着 这 草地 , 这 最后的 树叶 飞行  
[laɪk] [dʌst] .  
like dust .  
喜欢 灰尘 .

草地上的树木都在不停地抽打自己，最后的叶子像尘埃一样飞舞。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] , [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweðər] , [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈelɪmənt] ;  
The Doctor , between the boy and the weather , was in his element ;  
这 医生 , 之间 这 男生 和 这 天气 , 曾是 在 他的 元素 ;

医生置身于男孩和天气之间，如鱼得水；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈθiːəri] [tuː; tə] [pruːv] .  
he had a theory to prove .  
他 有 一个 理论 到 证明 .

他想证明自己的理论。

[hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waːtʃ] [aʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bəˈrɑːmɪtər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,  
He sat with his watch out and a barometer in front of him ,  
他 卫星 和 他的 手表 出去 和 一个 晴雨表 在 正面 的 他 ,

他坐着，手里拿着手表，面前放着气压计。



[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [skwɔːlz] [ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [ðer; ðər] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈhjuːmən] [pʌls] .  
**waiting for the squalls and noting their effect upon the human pulse** .  
等待 为了 这 暴风雨 和 注意到 他们的 影响 之上 这 人类 脉冲 .

等待暴风雨的到来，并观察其对人体脉搏的影响。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [truː] [fəˈlɑːsəfər] , ” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [dɪˈlaɪtɪdli] , “ [ˈevri] [fækt][ɪn] [ˈneɪtʃər] [ɪz][ə; eɪ]  
“ **For the true philosopher** , ” **he remarked delightedly** , “ **every fact in nature is a**  
“ 为了 这 真的 哲学家 , ” 他 评论 欣喜地 , “ 每一个 事实 在 自然 是 一个  
[tɔɪ] .  
**toy** .  
玩具 .

“对于真正的哲学家来说，”他欣喜地说道，“自然界的每一个事实都是一个玩具。”

“ [ə; eɪ] [ˈletər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ɪts][əˈraɪv(ə)][ˌkəʊɪnˈsaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈprəʊtʃ]  
“ **A letter came to him ; but , as its arrival coincided with the approach**  
“ 一个 信 来了 到 他 ; 但 , 作为 它是 到达 巧合 和 这 方法  
[ʌv; əv] [əˈnʌðər] [gʌst] ,  
**of another gust** ,  
的 其他 阵风 ,

“他收到了一封信；但是，由于信件到达时恰逢另一阵狂风袭来，

[hiː; hi] [ˈmɪrli] [kræmd] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [geɪv] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][dʒiːn] - [məˈriː] ,  
**he merely crammed it into his pocket , gave the time to Jean - Marie** ,  
他 仅仅 拥挤 它 进入 他的 口袋 , 给予 这 时间 到 让 - 玛丽 ,  
他只是把它塞进口袋，把时间给了让-马里。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ] [kaʊntɪŋ] [ðer; ðər] [ˈpʌlsɪz] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]  
**and the next moment they were both counting their pulses as if for a**  
和 这 下一个 片刻 他们 是 两个都 计数 他们的 脉搏 作为 如果 为了 一个  
[ˈweɪdʒər] .  
**wager** .  
赌注 .

下一刻，他们俩就仿佛在打赌一样，开始数自己的脉搏。

[æt; ət] [ˈnaɪtʃɔːl] [ðə; ði] [waɪnd] [roʊz][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtempɪst] .  
**At nightfall the wind rose into a tempest** .  
在 黄昏 这 风 玫瑰 进入 一个 暴风雨 .  
夜幕降临，风势骤然增强，变成了暴风雨。

[aɪ ˈtiː] [ biˈsɪdʒd ] [ðə; ði][ˈhæmlət] , [əˈpærəntli] [frʌm; frəm] [ˈevri] [saɪd] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ˈbætəɪrɪz] [ʌv; əv]  
**It besieged the hamlet , apparently from every side , as if with batteries of**  
它 被围困 这 村庄 , 显然 从 每一个 边 , 作为 如果 和 电池 的  
[ˈkænən] ;  
**cannon** ;  
大炮 ;

它从四面八方围攻这个小村庄，仿佛架起了大炮阵地；

[ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ʃʊk] [ænd; ənd] [ɡroʊn] ; [lɪv; laɪv] [koʊl] [wɜːr; wər] [bloʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfloʊr] .  
**the houses shook and groaned ; live coals were blown upon the floor** .  
这 房屋 摇晃 和 呻吟 ; 居住 煤炭 是 吹 之上 这 地面 .  
房屋摇晃呻吟，燃烧的煤炭被吹落到地板上。

[ðə; ði] [ˈʌprɔːr] [ænd; ənd] [ˈterər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [kept] [ˈpiːp(ə)] [lɔːŋ] [əˈweɪk] , [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈpælid]  
**The uproar and terror of the night kept people long awake , sitting with pallid**  
这 骚动 和 恐怖 的 这 夜晚 保留 人们 长的 醒 , 坐着 和 苍白  
[ˈfeɪsɪz] [ˈɡɪvɪŋ] [ɪr] .  
**faces giving ear** .  
面孔 给予 耳朵 .

夜里的喧嚣和恐怖让人们彻夜难眠，他们面色苍白地侧耳倾听。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [twelv] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɛˈspreɪ] [ˈfæməli][rɪˈtaɪərd] .  
**It was twelve before the Desprez family retired .**  
它 曾是 十二 前 这 德斯普雷 家庭 退休 .

德斯普雷家族退休前用了十二年时间。

[baɪ][hæf] - [pæst][wʌn] , [wen] [ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz] [ɔːˈredi] [ˈslʌmwʌt] [pæst][ɪts] [haɪt] ,  
**By half - past one , when the storm was already somewhat past its height ,**  
经过 一半 - 过去的 一 , 什么时候 这 风暴 曾是 已经 有些 过去的 它是 高度 ,  
到一点半时, 暴风雨已经过了高峰期,

[ðə; ði][ˈdɑːktər][wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [ˈslʌmbər] , [ænd; ənd][sæt][ʌp] .  
**the Doctor was awakened from a troubled slumber , and sat up .**  
这 医生 曾是 觉醒 从 一个 麻烦 睡眠 ; 和 卫星 向上 .  
医生从不安的睡眠中醒来, 坐了起来。

[ə; eɪ] [nɔɪz] [stiɪl] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,  
**A noise still rang in his ears ,**  
一个 噪音 仍然 响铃 在 他的 耳朵 ,  
他耳边仍然回荡着噪音,

[bʌt; bət] [ˈweðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][ɔːr][ðə; ði] [wɜːrld][ʌv; əv] [driːmz] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈsɜːrt(ə)n] .  
**but whether of this world or the world of dreams he was not certain .**  
但 无论 的 这 世界 或者 这 世界 的 梦境 他 曾是 不是 肯定 .  
但他并不确定这究竟是现实世界还是梦境世界。

[əˈnʌðər] [klæp][ʌv; əv] [wɪnd] [ˈfɑːloʊd] .  
**Another clap of wind followed .**  
其他 拍 的 风 随后 .

又是一阵风声。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈklʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] ,  
**It was accompanied by a sickening movement of the whole house ,**  
它 曾是 伴随 经过 一个 令人作呕 移动 的 这 所有的 房子 ,  
伴随着这股令人作呕的震动, 整栋房子都晃动起来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈslʌbsɪkwənt] [lʌl] [dɛˈspreɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][taɪlz] [ˈpɔːrɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˈkætərækt]  
**and in the subsequent lull Desprez could hear the tiles pouring like a cataract**  
和 在 这 随后的 麻痹 德斯普雷 可以 听到 这 瓷砖 浇注 喜欢 一个 白内障  
[ɪntuː][ðə; ði] [lɒft] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .  
**into the loft above his head .**  
进入 这 阁楼 多于 他的 头 .  
在随后的平静中, 德斯普雷兹能听到瓷砖像瀑布一样倾泻到他头顶的阁楼里。

[hiː; hi] [plʌkt] [ænəˈstɑːzi] [ˈbɑːdɪli] [aʊt][ʌv; əv][bed] . -  
**He plucked Anastasie bodily out of bed . 323**  
他 拨弦 阿纳斯塔西 身体上的 出去 的 床 . -  
他一把将阿纳斯塔西娅从床上拽了起来。 323

“ [rʌn] !  
“ **Run !**  
“ 跑步 !

“跑步!

“ [hiː; hi][kraɪd] , [ˈθrʌstɪŋ] [sʌm; səm] [ˈwerɪŋ] [əˈpærəl] [ɪntuː][hɜːr; hər][hændz] ; “ [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ˈfɔːlɪŋ]  
“ **he cried , thrusting some wearing apparel into her hands ; “ the house is falling**  
“ 他 哭 , 推进 一些 穿着 服饰 进入 她 双手 ; “ 这 房子 是 坠落  
!  
!  
!

“他喊道, 同时把一些衣服塞到她手里; “房子要塌了! ”

[tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] ！  
**To the garden ！**  
到 这 花园 ！

去花园！

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [pɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [twais] ['brɪdn] ； [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [daʊn] [ðə; ði] [ster] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt]  
” **She did not pause to be twice bidden ； she was down the stair in an instant**  
” 她 做过 不是 暂停 到 是 两次 拜登 ； 她 曾是 向下 这 楼梯 在 一个 立即的  
.  
.  
.

“她没有等一声令下再说，立刻就下了楼。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [brɪfɔːr] [sə'spektɪd] [hɜːr'self][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æk'tɪvəti] .  
**She had never before suspected herself of such activity .**  
她 有 绝不 前 怀疑 她自己 的 这样的 活动 。

她以前从未怀疑过自己会做这种事。

[ðə; ði]['dɑːktər] ['miːnwaɪl] ， [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['pæntəmaɪm] ['bɪznəs] ，  
**The Doctor meanwhile , with the speed of a piece of pantomime business ,**  
这 医生 同时 ， 和 这 速度 的 一个 片 的 哑剧 商业 ，  
[ænd; ənd] [ʌndɪ'tɜːrd] [baɪ]['brʊʊkən] [ʃɪnz] ，  
**and undeterred by broken shins ,**  
和 毫不气馁 经过 破碎的 小腿 ，

与此同时，博士以如同表演哑剧般的速度，丝毫不受胫骨骨折的影响，

[prə'siːdɪd] [tuː; tə] [raʊt] [aʊt] [dʒiːn] - [mə'riː] ， [tɔːr] ['ælin] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['vɜːrdʒɪn] ['slʌmbəz] ， [siːzd]  
**proceeded to rout out Jean - Marie , tore Aline from her virgin slumbers , seized**  
继续 到 路线 出去 让 - 玛丽 ， 撕裂 艾琳 从 她 处女 睡眠 ， 查获  
[hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] ，  
**her by the hand ,**  
她 经过 这 手 ，

于是他把让-玛丽赶了出来，把艾琳从睡梦中唤醒，抓住了她的手。

[ænd; ənd] ['tʌmbld] [daʊn'sterz] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ， [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrɪ] ['tʌmblɪŋ] [brɪ'haɪnd]  
**and tumbled downstairs and into the garden , with the girl tumbling behind**  
和 翻滚 楼下 和 进入 这 花园 ， 和 这 女孩 翻滚 在后面  
[hɪm; ɪm] ， [stiːl] [nɑːt][hæf] [ə'weɪk] .  
**him , still not half awake .**  
他 ， 仍然 不是 一半 醒 。

他跌跌撞撞地滚下楼，跌进了花园，女孩也跟着他跌跌撞撞地跟在后面，仍然半梦半醒。

[ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [ 'rɒndɪvuː; -dei- ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrbər] [baɪ][sʌm; səm] ['kɑːmən] ['ɪnstɪŋkt] .  
**The fugitives rendezvoused in the arbour by some common instinct .**  
这 逃犯 会面 在 这 乔木 经过 一些 常见的 本能 。

逃亡者们出于某种共同的本能，在凉亭里会合了。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['bʊlz] - [aɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['strʌɡlɪŋ] ['muːnʃaɪn] ，  
**Then came a bull's - eye flash of struggling moonshine ,**  
然后 来了 一个 公牛的 - 眼睛 闪光 的 挣扎 私酿酒 ，

然后，一道闪光像靶心一样指向了挣扎的私酿酒，

[wɪtʃ] [dis'kləʊzd] [ðer; ðər] [fɔːr] ['fɪɡjərz] ['stændɪŋ] ['hʌdld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['ræfl] [ʌv; əv]  
**which disclosed their four figures standing huddled from the wind in a raffle of**  
哪个 披露 他们的 四 数据 常设 蜷缩着 从 这 风 在 一个 抽奖 的  
['flaɪɪŋ] ['dreɪpəri] ，  
**flying drapery ,**  
飞行 布料 ，

风吹起的帷幔遮蔽了他们四个人的身影，他们蜷缩在一起躲避风雨。

[ænd; ənd][nɑ:t] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][kən'sɪdəɾəb(ə)] [ni:d] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] .

and not without a considerable need for more .  
和 不是 没有 一个 大量 需要 为了 更多的 .

而且，对更多资源的需求也相当迫切。

[æt; ət][ðə; ði] [hju:'mɪliɪtɪŋ] ['spektək(ə)] [ænə'stɑ:zi] [klʌtʃt] [hɜ:r; hər] [naɪt] - [dres] ['despəɾətli] [ə'baʊt]

At the humiliating spectacle Anastasia clutched her night - dress desperately about  
在 这 羞辱 奇观 阿纳斯塔西 紧握 她 夜晚 - 裙子 绝望地 关于

[hɜ:r; hər][ænd; ənd][bɜ:rst] ['laʊdli] ['ɪntu:] [terz] .

her and burst loudly into tears .  
她 和 爆裂 高声 进入 眼泪 .

面对这屈辱的一幕，阿纳斯塔西娅绝望地紧紧抓住自己的睡衣，放声痛哭。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [flu:] [tu:; tə] [kən'soʊl] [hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['elbəʊd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

The Doctor flew to console her ; but she elbowed him away .  
这 医生 飞翔 到 安慰 她 ; 但 她 肘击 他 离开 .

医生飞过去安慰她，却被她用胳膊肘推开了。

[ʃi:; ʃi] [sə'spektɪd] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ðə; ði]

She suspected everybody of being the general public , and thought the  
她 怀疑 大家 的 存在 这 一般的 民众 , 和 想法 这

['dɑ:rknəs] [wʌz; wəz][ə'laɪv][wɪð; wɪθ] [aɪz] .

darkness was alive with eyes .  
黑暗 曾是 活 和 眼睛 .

她怀疑每个人都是普通民众，并且认为黑暗中充满了眼睛。

[ə'nʌðər] [gli:m] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['vaɪələnt] [gʌst] [ə'raɪvd] [tə'geðər] ; [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [si:n]

Another gleam and another violent gust arrived together ; the house was seen  
其他 闪耀 和 其他 暴力 阵风 到达的 一起 ; 这 房子 曾是 已见

[tu:; tə] [rɑ:k] [ɑ:n][ɪts] [faʊn'deɪ](ə)n] ,

to rock on its foundation ,  
到 岩石 在 它是 基础 ,

又一道闪光伴随着又一阵狂风袭来；只见房子在地基上摇晃起来。

[ænd; ənd] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] ['ɪklipt] ,

and , just as the light was once more eclipsed ,  
和 , 只是 作为 这 光 曾是 一次 更多的 日食 ,

正当光芒再次被遮蔽之时，

[ə; eɪ] [kræʃ] [wɪtʃ] ['traɪʌmfɪt] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ə'naʊnst] [ɪts] [fɔ:l] ,

a crash which triumphed over the shouting of the wind announced its fall ,  
一个 碰撞 哪个 胜利 超过 这 喊叫 的 这 风 宣布 它是 落下 ,

一声巨响盖过了风的呼啸，宣告了它的陨落。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [hoʊl] ['gɑ:rdn] [wʌz; wəz][ə'laɪv][wɪð; wɪθ] ['skɪpɪŋ] [taɪlz] [ænd; ənd]

and for a moment the whole garden was alive with skipping tiles and  
和 为了 一个 片刻 这 所有的 花园 曾是 活 和 跳过 瓷砖 和

['brɪk,bæts] .

brickbats .  
砖头 .

一时间，整个花园都充满了瓦片和碎砖的弹跳声。

[wʌn] [sʌtʃ] ['mɪs(ə)] [greɪzd] [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [ɪr] ; [ə'nʌðər] [dɪ'sendɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ber] [fɒt] [ʌv; əv]

One such missile grazed the Doctor's ear ; another descended on the bare foot of  
一 这样的 导弹 放牧 这 医生的 耳朵 ; 其他 下降 在 这 裸 脚 的

['ælin] ,

Aline ,  
艾琳 ,

其中一枚导弹擦过医生的耳朵；另一枚落在了艾琳赤裸的脚上。

[hu:]   [ˈɪnstəntli]   [meɪd]   [naɪt]   [ˈhɪdiəs]   [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ]   [ˈri:ks]   .  
**who instantly made night hideous with her shrieks .**

WHO   即刻   制成   夜晚   可怕   和   她   尖叫   .

她的尖叫声瞬间让夜晚变得恐怖难耐。

[baɪ]   [ðɪs]   [taɪm]   [ðə; ði][ˈhæmlət][wʌz; wəz]   [əˈlɑ:ɹmd]   ,   [laɪts]   [flæʃt]   [frʌm; frəm][ðə; ði]   [ˈwɪndəʊz]   ,   [heɪlz]  
**By this time the hamlet was alarmed , lights flashed from the windows , hails**  
经过 这 时间 这 村庄 曾是 惊慌 , 灯 闪光灯 从 这 视窗 , 冰雹  
[ri:tʃt]   [ðə; ði][ˈpɑ:rti]   ,  
**reached the party ,**  
达到 这 派对 ,

这时，整个村庄都惊慌失措，窗户里闪烁着灯光，冰雹也落到了聚会地点。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈdɑ:ktər]   [ˈænsər]   ,   [ˈnəʊbli]   [kənˈtendɪŋ]   [əˈɡenst]   [ˈælin]   [ænd; ʌnd][ðə; ði]   [ˈtempɪst]   .  
**and the Doctor answered , nobly contending against Aline and the tempest .**

和 这 医生 回答 , 高贵地 争吵 反对 艾琳 和 这 暴风雨 .

医生回答道，他英勇地与艾琳和暴风雨抗争。

[bʌt; bət]   [ðɪs]   [ˈprɑ:spekt][ʌv; əv][hɛlp][ˈoʊnli]   [əˈweɪkənd]   [ˌænəˈstɑ:zi]   [tu:; tə][ə; eɪ]   [mɔ:r]   [ˈæktiv]   [steɪdʒ][ʌv; əv]  
**But this prospect of help only awakened Anastasie to a more active stage of**  
但 这 前景 的 帮助 仅有的 觉醒 阿纳斯塔西 到 一个 更多的 积极的 阶段 的  
[ˈterər]   .  
**terror .**  
恐怖 .

但这种获得帮助的希望反而让阿纳斯塔西娅陷入了更加强烈的恐惧之中。

"   [ˈhɛnri, ˈɹi:, ˌɑ:nˈri:]   ,   [ˈpi:p(ə)]   [wɪl]   [bi:; bi]   [ˈkʌmɪŋ]   ,   "   [ʃi:; ʃi]   [skri:md]   [ɪn][hɜ:r; həɹ]   [ˈhʌzbəndz]   [ɪr]   .  
"   **Henri , people will be coming , " she screamed in her husband's ear .**  
"   亨利 , 人们 将要 是 未来 , " 她 尖叫 在 她 丈夫的 耳朵 .

“亨利，有人要来了！”她在她丈夫耳边尖叫道。

"   [aɪ]   [trʌst]   [soʊ]   ,   "   [hi:; hi]   [rɪˈplaɪd]   .  
"   **I trust so , " he replied .**  
"   我 相信 所以 , " 他 回复 .

“我相信是这样，”他回答道。

"   [ðeɪ]   [ˈkænɑ:t]   .  
"   **They cannot .**  
"   他们 不能 .

“他们不能。”

[aɪ]   [wʊd]   [ˈræðər]   [daɪ]   ,   "   [ʃi:; ʃi]   [weɪld]   .   -  
**I would rather die , " she wailed . 324**  
我 会 相当 死 , " 她 哀嚎 .   -

“我宁愿死，”她哭喊道。324

"   [maɪ]   [daɪr]   ,   "   [sed]   [ðə; ði][ˈdɑ:ktər]   [rɪˈpru:vɪŋli]   ,   "   [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]   [ɪkˈsaɪtɪd]   .  
"   **My dear , " said the Doctor reprovingly , " you are excited .**  
"   我的 亲爱的 , " 说 这 医生 责备地 , " 你 是 兴奋的 .

“亲爱的，”医生责备地说，“你太激动了。”

[aɪ]   [geɪv]   [ju:; jʊ][sʌm; səm]   [kloʊðz]   .  
**I gave you some clothes .**  
我 给予 你 一些 衣服 .

我给了你一些衣服。

[wʌt]   [hæv; həv][ju:; jʊ]   [dʌŋ]   [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm]   ?   "  
**What have you done with them ? "**  
什么 有 你 完毕 和 他们 ? " "

你把它们怎么处置了？

“ [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [θroʊn] [ðem; ðəm] [ə'veɪ] !  
“ **Oh , I don't know — I must have thrown them away !**  
“ 哦 , 我 不 知 道 — 我 必 须 有 抛 掷 他 们 离 开 !  
“ 哦 , 我 不 知 道 —— 我 一 定 是 把 它 们 扔 掉 了 ! ”

[wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?  
**Where are they ?**  
在 哪 里 是 他 们 ?

他们在哪里？

“ [ʃiː; ʃɪ] ['sɒbd] .  
“ **she sobbed .**  
“ 她 啜 泣 .

她抽泣着说。

[dɛ'spreɪ] [grəʊpt] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑ:rkənəs] .  
**Desprez groped about in the darkness .**  
德 斯 普 雷 摸 索 关 于 在 这 黑 暗 .

德斯普雷在黑暗中摸索着前进。

“ [ædmərəb(ə)l] !  
“ **Admirable !**  
“ 令 人 钦 佩 的 !

“令人钦佩！ ”

“ [hiː; hi] [ri'mɑ:kt] ; “ [maɪ] [greɪ] ['velvəti:n] ['traʊzəz] !  
“ **he remarked ; “ my grey velveteen trousers !**  
“ 他 评 论 ; “ 我 的 灰 色 的 平 绒 裤 子 !

他说道：“我的灰色丝绒裤子！ ”

[ðɪs] [wɪl] [ɪg'zæktli] [mi:t] [jʊr; jər] [nɪ'sesɪtɪz] . “  
**This will exactly meet your necessities . “**  
这 将 要 确 切 地 见 面 你 的 必 需 品 . “

这完全符合您的需求。

“ [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][em 'i:] !  
“ **Give them to me !**  
“ 给 他 们 到 我 !

“把它们给我！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] ['fɪrslɪ] ;  
“ **she cried fiercely ;**  
“ 她 哭 激 烈 地 ;

她放声痛哭；

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðem; ðəm][ɪn][hɜ:r; hər][hændz][hɜ:r; hər] [mu:d] [ə'pɪrd] [tuː; tə]  
**but as soon as she had them in her hands her mood appeared to**  
但 作 为 很 快 作 为 她 有 他 们 在 她 双 手 她 情 绪 出 现 到

[ɔ:ltər] — [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] ['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,  
**alter — she stood silent for a moment ,**  
改 变 — 她 站 立 沉 默 的 为 了 一 个 片 刻 ,

但当她把东西拿到手里时，她的情绪似乎发生了变化——她沉默了一会儿。

[ænd; ænd] [ðen] [prest] [ðə; ðɪ]['gɑ:rmənt] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ]['dɑ:ktər] .  
**and then pressed the garment back upon the Doctor .**  
和 然 后 按 下 这 服 装 后 退 之 上 这 医 生 .

然后把衣服重新披在医生身上。

“ [gɪv] [aɪ 'ti:] [tuː; tə] ['ælin] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] — “ [pʊr] [gɜ:rl] . “  
“ **Give it to Aline , “ she said — “ poor girl . “**  
“ 给 它 到 艾 琳 , “ 她 说 — “ 贫 穷 的 女 孩 . “

“把它给艾琳吧,”她说,“可怜的女孩。”

“ [ˈnɑːnsens] ！ ” [sed] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] .  
“ **Nonsense** ！ ” **said the Doctor** .  
“ 废话 ！ ” 说 这 医生 ；

“胡说！”医生说道。

“ [ˈælin] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [əˈbaʊt] .  
“ **Aline does not know what she is about** .  
“ 艾琳 做 不是 知道 什么 她 是 关于 ；

“艾琳不知道自己在做什么。”

[ˈælin] [ɪz] [bɪˈsaɪd] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] ； [ænd; ənd] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] .  
**Aline is beside herself with terror ; and , at any rate , she is a peasant .**  
艾琳 是 旁 她自己 和 恐怖 ； 和 ， 在 任何 速度 ， 她 是 一个 农民 ；

艾琳吓得魂不附体；而且，无论如何，她是个农妇。

[naʊ] , [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈriːəli] [kənˈsɜːrnd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪkˈspəʊʒər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [jər; jər]  
**Now , I am really concerned at this exposure for a person of your**  
现在 ， 我 是 真的 担心的 在 这 接触 为了 一个 人 的 你的  
[ˈhaʊskiːpɪŋ] [ˈhæbɪts] ；  
**housekeeping habits ;**  
家政 习惯 ；

现在，我真的很担心你的家务习惯被曝光；

[maɪ] [səˈlɪsɪtuːd] [ænd; ənd] [jər; jər] [fænˈtæstɪk] [ˈmɑːdəsti] [bəuθ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [ˈremədi] — [ðə; ði]  
**my solicitude and your fantastic modesty both point to the same remedy — the**  
我的 关怀 和 你的 极好的 谦逊 两个都 观点 到 这 相同的 补救 — 这  
[ˌpæntəˈluːnz] .  
**pantaloons** .  
灯笼裤 ；

我的关心和你的谦逊都指向同一个解决办法——那就是穿灯笼裤。

“ [hiː; hi] [held] [ðem; ðəm] [ˈredi] .  
“ **He held them ready** .  
“ 他 握住 他们 准备好 ；

他把它们准备好了。

“ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .  
“ **It is impossible** .  
“ 它 是 不可能的 ；

“这不可能。”

[juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [ʌndərˈstænd] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪɡnəti] .  
**You do not understand , ” she said with dignity .**  
你 做 不是 理解 ， “ 她 说 和 尊严 ；

“你不明白，”她语气坚定地说。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈreskjʊː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hænd] .  
**By this time rescue was at hand .**  
经过 这 时间 救援 曾是 在 手 ；

这时救援已经到来。

[aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪmˈpræktɪkəbl] [tuː; tə] [ˈentər] [baɪ] [ðə; ði] [striːt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz]  
**It had been found impracticable to enter by the street , for the gate was**  
它 有 到过 成立 不切实际 到 进入 经过 这 街道 ， 为了 这 门 曾是  
[blɑːkt] [wɪð; wɪθ] [ˈmeɪsənri] ,  
**blocked with masonry ,**  
已屏蔽 和 石工 ，

由于大门被砖石封住，从街道进入是不切实际的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈnɑːdɪŋ] [ˈruːɪn] [stɪl] [ˈθreɪnd] [ˈfɜːrðər] [ˈævəˌləntʃɪz] .  
**and the nodding ruin still threatened further avalanches .**  
和 这 点头 废墟 仍然 威胁 更远 雪崩 ；

摇摇欲坠的废墟仍然威胁着进一步的雪崩。

[bʌt; bət] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['dɑ:ktəz] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ðer; ðər][wʌz; wəz]  
But between the Doctor's garden and the one on the right hand there was  
但 之间 这 医生的 花园 和 这 一 在 这 正确的 手 那里 曾是  
[ðæt] ['veri] [ˌpɪktə'resk] [kən'traɪvəns] — [ə; eɪ] ['kɑ:mən] [wel] ;  
that very picturesque contrivance — a common well ;  
那 非常 如画 装置 — 一个 常见的 出色地 ;  
但在医生的花园和右边的花园之间，有一个非常奇特的装置——一口公用井；

[ðə; ði] [dɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [de'spreɪ] [saɪd][hæd; həd] ['tʃænst] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'boʊltɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] ,  
the door on the Desprez side had chanced to be unbolted , and now ,  
这 门 在 这 德斯普雷 边 有 偶然 到 是 已拆卸 , 和 现在 ,  
[θru:] [ðə; ði] [ɑ:rtʃt] ['æpərtʃər] ,  
through the arched aperture ,  
通过 这 拱形 光圈 ,  
德斯普雷那边的门碰巧没关上，现在，透过拱形的门洞，

[ə; eɪ]['mænz] ['bɪrdɪd] [feɪs] [ænd; ənd][æn; ən][ɑ:rm] [sə'pɔ:rtɪŋ] [ə; eɪ]['læntərn][wɜ:r; wər] [ˌɪntrə'du:st] ['ɪntu:]  
a man's bearded face and an arm supporting a lantern were introduced into  
一个 男人的 留着胡子的 脸 和 一个 手臂 支持 一个 灯笼 是 介绍 进入  
[ðə; ði][wɜ:rlɪd][ʌv; əv] ['wɪndɪ] ['dɑ:rknəs] ,  
the world of windy darkness ,  
这 世界 的 刮风 黑暗 ,  
在狂风呼啸的黑暗中，出现了一张男人的胡须脸和一只托着灯笼的手臂。

[wer] [ˌænə'stɑ:zi] [kən'si:lɪd] [hɜ:r; hər][wəʊz] .  
where Anastasie concealed her woes .  
在哪里 阿纳斯塔西 暗 她 烦恼 .  
阿纳斯塔西娅把她的烦恼藏在了那里。

[ðə; ði] [laɪt] [straʊk] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tɔ:sɪŋ] ['æp(ə)l] [baʊz] , [aɪ 'ti:] [glɪntɪd] [ɑ:n]  
The light struck here and there among the tossing apple boughs , it glinted on  
这 光 击 这里 和 那里 之中 这 抛掷 苹果 树枝 , 它 闪闪发光 在  
[ðə; ði] [græs] ;  
the grass ;  
这 草 ;  
阳光不时洒落在摇曳的苹果树枝间，在草地上闪烁着光芒；



# 罗伯特·路易斯·史蒂文森作品集—(The Works of Robert Louis Stevenson - )

## 第19/19页

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈlæntərn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [feɪs] [brɪkeɪm] [ðə; ði][ˈsentər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .  
但 这 灯笼 和 这 发光 脸 成为 这 中心 的 这 世界 .  
但那盏灯笼和那张发光的脸却成了世界的中心。

[ˌænəˈstɑːzi] [kraʊtʃt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪnˈtruːz(ə)n] .  
Anastasia 蹲着 后退 从 这 入侵 .  
阿纳斯塔西娅畏缩着躲避入侵者。

“ [ðɪs] [wei] ！ ” [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði][mæn] .  
“ This way ！ ” shouted the man .  
“ 这 方式 ！ ” 喊叫 这 男人 .  
“这边走！”那人喊道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [seɪf] ？ ” -  
“ Are you all safe ？ ” 325  
“ 是 你 全部 安全的 ？ ” -  
“你们都安全吗？”325

[ˈælin] , [stiːl] [ˈskriːmɪŋ] , [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] - [ˈkʌməɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [hɔːld] [hed]  
Aline , still screaming , ran to the new - comer , and was presently hauled head  
艾琳 , 仍然 尖叫 , 跑 到 这 新的 - 角 , 和 曾是 目前 拖拽 头  
- [ˈfɔːrmoʊst] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] .  
- foremost through the wall .  
- 首先 通过 这 墙 .  
艾琳一边尖叫一边跑向新来者，随即被头朝前地拖过墙。

“ [naʊ] , [ˌænəˈstɑːzi] , [kʌm] [ɑːn] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][jɔː; jər][tʃːrɪn] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] .  
“ Now , Anastasia , come on ; it is your turn , ” said the husband .  
“ 现在 , 阿纳斯塔西 , 来 在 ; 它 是 你的 转动 , ” 说 这 丈夫 .  
“好了，安娜斯塔西娅，来吧，轮到你了，”丈夫说。

“ [aɪ] [ˈkænɔːt] , ” [ɪː; jɪ] [rɪˈplaɪd] .  
“ I cannot , ” she replied .  
“ 我 不能 , ” 她 回复 .  
“我不能，”她回答道。

“ [ɑːr; ər][wiː; wi][ɔːl][tuː; tə][daɪ][ʌv; əv][ɪkˈspəʊʒər] , [ˈmædəm] ？ ” [ˈθʌndəd] [ˈdɑːktər] [dɛˈspreɪ] .  
“ Are we all to die of exposure , madame ？ ” thundered Doctor Desprez .  
“ 是 我们 全部 到 死 的 接触 , 夫人 ？ ” 雷鸣 医生 德斯普雷 .  
“夫人，我们都要冻死吗？”德斯普雷医生怒吼道。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][ɡoʊ] ！  
“ You can go ！  
“ 你 能 去 ！  
你可以走了！

“ [ɪː; jɪ] [kraɪd] .  
“ she cried .  
“ 她 哭 .  
她哭了起来。

“ [oʊ] , [goʊ] , [goʊ] [ə'wei] !  
“ **Oh , go , go away !**  
“ 哦 , 去 , 去 离开 !

“哦，走开，走开！ ”

[aɪ][kæn; kən] [steɪ] [hɪr] ; [aɪ][ei 'em] [kwɑɪt] [wɔ:rm] .  
**I can stay here ; I am quite warm .**  
我 能 停留 这里 ; 我 是 相当 温暖的 .

我可以待在这里，这里很暖和。

“ [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][baɪ][ðə; ði] [ 'ʃəuldəz ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] .  
“ **The Doctor took her by the shoulders with an oath .**  
“ 这 医生 采取 她 经过 这 肩膀 和 一个 誓言 .

医生抓住她的肩膀，发誓说：“

“ [stɑ:p] !  
“ **Stop !**  
“ 停止 !

“停止！

“ [ʃi:; ʃi] [skri:md] .  
“ **she screamed .**  
“ 她 尖叫 .

她尖叫道。

“ [aɪ] [wɪl] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑ:n] .  
“ **I will put them on .**  
“ 我 将要 放 他们 在 .

我会穿上它们。

“ [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [dɪ'testɪd] ['lɛndɪŋz] [ɪn][hɜ:r; həɹ][hænd][wʌns] [mɔ:r] ; [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [rɪ'pʌlʃ(ə)n]  
“ **She took the detested lendings in her hand once more ; but her repulsion**  
“ 她 采取 这 令人厌恶的 贷款 在 她 手 一次 更多的 ; 但 她 排斥

[wʌz; wəz] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] [ʃeɪm] .  
**was stronger than shame .**  
曾是 更强 比 耻辱 .

“她再次拿起了她憎恶的贷款；但她的厌恶感比羞耻感更强烈。

“ ['nevər] !  
“ **Never !**  
“ 绝不 !

“绝不！

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ 'ʃudərɪŋ ] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm][fɑ:r] [ə'wei] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .  
“ **she cried , shuddering , and flung them far away into the night .**  
“ 她 哭 , 颤抖 , 和 扔 他们 远的 离开 进入 这 夜晚 .

她哭着，浑身颤抖，把它们远远地扔进了夜色中。

[nekst]['moʊmənt][ðə; ði] ['dɑ:ktər][hæd; həd] [wɜ:rl] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðə; ði] [wel] .  
**Next moment the Doctor had whirled her to the well .**  
下一个 片刻 这 医生 有 旋转 她 到 这 出色地 .

下一刻，医生就把她拉到了井边。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['læntərn] ;  
**The man was there , and the lantern ;**  
这 男人 曾是 那里 , 和 这 灯笼 ;

那个人在那里，还有那盏灯笼；

[.ænə'stɑ:zi] [kloʊzd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi] [ə'baʊt] [tu:; tə][daɪ] .  
**Anastasiе closed her eyes and appeared to herself to be about to die .**  
阿纳斯塔西 关闭 她 眼睛 和 出现 到 她自己 到 是 关于 到 死 .

阿纳斯塔西娅闭上眼睛，仿佛即将死去一般。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [træns'pɔːtɪd] [θruː] [ðə; ði][ɑːrtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] ;  
**How she was transported through the arch she knew not ;**  
如何 她 曾是 运输 通过 这 拱 她 知道 不是 ;

她不知道自己是如何穿过拱门的；

[bʌt; bət][wʌns][ɑːn][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['neɪbəz] [waɪf] ,  
**but once on the other side she was received by the neighbour's wife ,**  
但 一次 在 这 其他 边 她 曾是 已收到 经过 这 邻居 妻子 ,

但到了另一边，她受到了邻居太太的接待。

[ænd; ənd] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] ['blæŋkɪt] .  
**and enveloped in a friendly blanket .**  
和 被包裹 在 一个 友好的 毯子 .

裹在一条舒适的毯子里。

[bedz][wɜːr; wər] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ,  
**Beds were made ready for the two women ,**  
床 是 制成 准备好 为了 这 二 女性 ,

床铺已经为两位女士准备好了。

[kloʊðz] [ʌv; əv] ['veri] ['veriəs] ['saɪzɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][dʒiːn] - [mə'riː] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər]  
**clothes of very various sizes for the Doctor and Jean - Marie ; and for**  
衣服 的 非常 各种各样的 尺寸 为了 这 医生 和 让 - 玛丽 ; 和 为了

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,  
**the remainder of the night ,**  
这 余 的 这 夜晚 ,

医生和让-玛丽的衣服尺码各异；而当晚剩下的时间里，

[waɪl] ['mædəm] [dəʊzd][ɪn][ænd; ənd] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərlænd][ʌv; əv] [hɪ'sterɪks] ,  
**while madame dozed in and out on the borderland of hysterics ,**  
尽管 夫人 打盹 在 和 出去 在 这 边疆 的 癔症 ,

当夫人时而昏昏欲睡，时而清醒，徘徊在歇斯底里的边缘时，

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [sæt] [brɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][held] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] ['neɪbərz] .  
**her husband sat beside the fire and held forth to the admiring neighbours .**  
她 丈夫 卫星 旁 这 火 和 握住 前进 到 这 钦佩 邻居 .

她的丈夫坐在火堆旁，向羡慕的邻居们慷慨陈词。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ðəm; ðəm] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] ; [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,  
**He showed them , at length , the causes of the accident ; for years ,**  
他 显示 他们 , 在 长度 , 这 原因 的 这 事故 ; 为了 年 ,

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,  
**he explained ,**  
他 解释 ,

他最终向他们解释了事故的原因；多年来，他一直这样解释着：

[ðə; ði][fɔːl][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pendɪŋ] ; [wʌn] [saɪn][hæd; həd] ['fɑːləʊd] [ə'nʌðər] : [ðə; ði][dʒɔɪnts][hæd; həd]  
**the fall had been impending ; one sign had followed another : the joints had**  
这 落下 有 到过 即将到来的 ; 一 符号 有 随后 其他 : 这 关节 有

['əʊpənd] ,  
**opened ,**  
打开 ,

坠落早已迫在眉睫；种种迹象接踵而至：关节已经张开，

[ðə; ði]['plæstər][hæd; həd] [krækt] , [ðə; ði][oʊld] [wɔːlz] [boʊd] ['ɪnwərd] ; [læst] , [nɑːt] [θriː] [wiːks] [ə'gəʊ] ,  
**the plaster had cracked , the old walls bowed inward ; last , not three weeks ago ,**  
这 石膏 有 裂纹 , 这 老的 墙壁 鞠躬 向内 ; 最后的 , 不是 三 周 前 ,

灰泥开裂，老旧的墙壁向内弯曲；就在不到三周前，

[ðə; ði] ['selər] - [dɔːr] [hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ɪts] [gruːvz] .  
**the cellar - door had begun to work with difficulty in its grooves .**  
这 地窖 - 门 有 开始 到 工作 和 困难 在 它是 凹槽 .

地窖门开始在凹槽中运转困难。

“ [ðə; ði] ['selər] ！  
“ **The cellar** ！  
“ 这 地窖 ！

“地窖！

“ [hi:; hi] [sed] ， [ˈgreɪvli] [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈʊvər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mʌld] [waɪn] ．  
“ **he said, gravely shaking his head over a glass of mulled wine** ．  
“ 他 说 ， 严重地 摇晃 他的 头 超过 一个 玻璃 的 仔细考虑 葡萄酒 ．  
“他一边说着，一边严肃地摇着头，手里端着一杯热红酒。”

“ [ðæt] [riˈmaɪndz][,em ˈi:][ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [ˈvɪntɪdʒz] ．  
“ **That reminds me of my poor vintages** ．  
“ 那 提醒 我 的 我的 贫穷的 年份 ．

“这让我想起了我那些品质不佳的年份酒。”

[baɪ][ə; eɪ][ˈmænɪfest] [ˈprɑːvɪdəns] [ðə; ði] [ˈhɜːrmɪtɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈhɪrli] [æt; ət][æn; ən][end] ．  
**By a manifest providence the Hermitage was nearly at an end** ．  
经过 一个 显现 普罗维登斯 这 隐士庐 曾是 几乎 在 一个 结尾 ．  
冥冥之中自有安排，冬宫几乎走向了终结。

[wʌn][ˈbɑːt(ə)] — [aɪ] [luːz] [bʌt; bət][wʌn][ˈbɑːt(ə)][ʌv; əv] [ðæt] [ɪnˈkɑːmprəbl] [waɪn] ．  
**One bottle — I lose but one bottle of that incomparable wine** ．  
— 瓶子 — 我 失去 但 — 瓶子 的 那 无与伦比 葡萄酒 ．

一瓶——我只损失了一瓶那无与伦比的葡萄酒。

[,aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [set][əˈpɑːrt] [əˈɡenst] [dʒiːn] - [mɜːˈiːz] [ˈwedɪŋ] ．  
**It had been set apart against Jean - Marie's wedding** ．  
它 有 到过 放 除 反对 让 - 玛丽的 婚礼 ．

它被特意安排在让-玛丽的婚礼上。

[wel] ， [aɪ][mʌst; məst] [leɪ] [daʊn] [sʌm; səm] [mɔːr] ； -  
**Well, I must lay down some more ; 326**  
出色地 ， 我 必须 躺 向下 一些 更多的 ； -

好吧，我得再躺一会儿了； 326

[,aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][laɪf] ．  
**it will be an interest in life** ．  
它 将要 是 一个 兴趣 在 生活 ．

这将成为你生活中的一大乐趣。

[aɪ][,eɪ ˈem] ， [haʊˈevər] ， [ə; eɪ][mæn] [ˈsʌmwʌt] [ədˈvænst] [ɪn] [ˈjɪrɪz] ．  
**I am , however , a man somewhat advanced in years** ．  
我 是 ， 然而 ， 一个 男人 有些 先进的 在 年 ．

然而，我年纪已经不小了。

[maɪ] [ɡreɪt] [wɜːrk][ɪz] [naʊ] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][maɪ][ˈhʌmb(ə)] [ruːf] ；  
**My great work is now buried in the fall of my humble roof ;**  
我的 伟大的 工作 是 现在 埋葬 在 这 落下 的 我的 谦逊的 屋顶 ；

我伟大的作品如今却随着我简陋屋顶的倒塌而被埋葬了；

[,aɪ ˈti:] [wɪl] [ˈnevər][bi:; bi] [kəmˈpli:tɪd] — [maɪ] [neɪm] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [rɪt] [ɪn][ˈwɔːtər] ．  
**it will never be completed — my name will have been writ in water** ．  
它 将要 绝不 是 完全的 — 我的 姓名 将要 有 到过 写 在 水 ．

它永远不会完成——我的名字将永远被刻在水中。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][faɪnd][,em ˈi:][kɑːm] — [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ˈtʃɪrf(ə)] ．  
**And yet you find me calm — I would say cheerful** ．  
和 然而 你 寻找 我 冷静的 — 我 会 说 快乐 ．

然而，你却觉得我很平静——我倒觉得我很开朗。

[kæn; kən][ˌjʊr; jər] [priːst] [duː] [mɔːr] ？  
**Can your priest do more ?**  
能 你的 牧师 做 更多的 ？

你的牧师还能做得更多吗？

” [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [glɪmps][ʌv; əv][deɪ][ðə; ði][ˈpɑːrti][ˈsællaɪd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪərsaɪd][ˈɪntuː][ðə; ði]  
“ **By the first glimpse of day the party sallied forth from the fireside into the**  
” 经过 这 第一的 一瞥 的 天 这 派对 突袭 前进 从 这 炉边 进入 这  
[stri:t] .  
**street** .  
街道 .

“天刚蒙蒙亮，一行人就从炉火旁走出，来到了街上。”

[ðə; ði][wɪnd][hæd; həd][ˈfɔːlən] , [bʌt; bət] [stiːl] [tʃæriətɪd] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [ˈtrʌblɪd] [klaʊdz] ; [ðə; ði][er]  
**The wind had fallen , but still charioted a world of troubled clouds ; the air**  
这 风 有 倒下 , 但 仍然 战车 一个 世界 的 麻烦 云 ; 这 空气  
[bɪt] [laɪk] [frɔːst] ;  
**bit like frost ;**  
少量 喜欢 霜 ;

风停了，但依然笼罩着一片纷乱的云海；空气像霜冻一样刺骨；

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈpɑːrti] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈruːɪnz][ɪn][ðə; ði] [ˈreɪni] [ˈtwalaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**and the party , as they stood about the ruins in the rainy twilight of the**  
和 这 派对 , 作为 他们 站立 关于 这 废墟 在 这 下雨 暮 的 这  
[ˈmɔːrniŋ] ,  
**morning** ,  
早晨 ,

一行人站在废墟周围，沐浴在清晨雨后的暮色中，

[biːt] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [brests] [ænd; ʌnd] [bluː] [ˈɪntuː][ðer; ðər][hændz][fɔːr; fər] [wɔːrmθ] .  
**beat upon their breasts and blew into their hands for warmth .**  
打 之上 他们的 乳房 和 吹 进入 他们的 双手 为了 温暖 .  
他们捶打胸口，对着手吹气取暖。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [ɪnˈtaɪərli] [ˈfɔːlən] , [ðə; ði] [wɔːlz] [ˈaʊtwərd] , [ðə; ði] [ruːf] [ɪn] ;  
**The house had entirely fallen , the walls outward , the roof in ;**  
这 房子 有 完全 倒下 , 这 墙壁 向外 , 这 屋顶 在 ;  
房子完全倒塌了，墙壁向外倾斜，屋顶向内坍塌；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [hiːp] [ʌv; əv] [ˈrʌbɪʃ] , [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ʌnd][ðer; ðər][ə; eɪ][fərˈlɔːrɪn] [spɪr]  
**it was a mere heap of rubbish , with here and there a forlorn spear**  
它 曾是 一个 仅仅 堆 的 垃圾 , 和 这里 和 那里 一个 绝望 矛  
[ʌv; əv][ˈbrʊkən][ˈræftər] .  
**of broken rafter .**  
的 破碎的 椽 .

那只是一堆垃圾，零星散落着几根断掉的椽子。

[ə; eɪ][ˈsentɪn(ə)l][wʌz; wəz] [pleɪst] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈruːɪnz][tuː; tə] [prəˈtekt] [ðə; ði] [ˈprɑːpərti] ,  
**A sentinel was placed over the ruins to protect the property ,**  
一个 哨兵 曾是 放置 超过 这 废墟 到 保护 这 财产 ,  
为了保护遗址，人们在废墟上设置了哨兵。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈpɑːrti] [əˈdʒɜːnd] [tuː; tə] - [tuː; tə] [breɪk] [ðer; ðər][fæst][æet; ət][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz]  
**and the party adjourned to Tentailon's to break their fast at the Doctor's**  
和 这 派对 休会 到 - 到 休息 他们的 快速地 在 这 医生的  
[ɪkˈspens] .  
**expense** .  
费用 .

于是一行人前往 Tentailon 的餐厅，由医生买单开斋。

[ðə; ði][ˈbaːt(ə)l][ˈsɜːkjəleɪtəd , ˈsɜːkjəleɪtɪd] [ˈsʌmwʌt] [ˈfriːli] ; [ænd; ʌnd] [brɪfɔːr] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [aɪ ˈtiː]  
**The bottle circulated somewhat freely ; and before they left the table it**  
这 瓶子 流通 有些 自由 ; 和 前 他们 左边 这 桌子 它  
[hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [snəʊ] .  
**had begun to snow .**  
有 开始 到 雪 .

瓶子在人群中流通得还算顺畅；在他们离开餐桌之前，天就开始下雪了。

[fɔːr; fər] [θri:] [deɪz] [ðə; ði] [snəʊ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [fɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ruːɪnz] ,  
**For three days the snow continued to fall , and the ruins ,**  
为了 三 天 这 雪 持续 到 落下 , 和 这 废墟 ,  
雪下了三天, 废墟.....

[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [tɑːr'pɔːlɪn] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [baɪ] ['sentrɪz] , [wɜːr; wər] [left] [ʌndɪ'stɜːrbd] .  
**covered with tarpaulin and watched by sentries , were left undisturbed .**  
涵盖 和 篷布 和 观看 经过 哨兵 , 是 左边 未受干扰 .  
用防水布盖住, 由哨兵看守, 没有受到干扰。

[ðə; ði] [de'spreɪ] ['miːnwaɪl] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ʌp] [ðer; ðər] [ə'boʊd] [æt; ət] - .  
**The Desprez meanwhile had taken up their abode at Tentailon's .**  
这 德斯普雷 同时 有 已采取 向上 他们的 住所 在 - .  
与此同时, 德斯普雷一家则在滕泰隆家安顿了下来。

[ˈmædəm] [spɛnt] [hɜːr; hər] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [kən'kɒktɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['delɪkəsɪz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]  
**Madame spent her time in the kitchen , concocting little delicacies , with the**  
夫人 花费 她 时间 在 这 厨房 , 炮制 小的 美味佳肴 , 和 这  
[əd'maɪərɪŋ][eɪd][ʌv; əv] ['mædəm] - ,  
**admiring aid of Madame Tentailon ,**  
钦佩 援助 的 夫人 - ,  
夫人把时间都花在厨房里, 在滕泰隆夫人的赞赏帮助下, 精心烹制各种美味佳肴。

[ɔːr] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] [ɪn] ['θɔːtʃ(ə)l] [æb'strækʃn] .  
**or sitting by the fire in thoughtful abstraction .**  
或者 坐着 经过 这 火 在 周到 抽象 .  
或者坐在火炉旁, 陷入沉思。

[ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər] ['wʌndərfəli] ['lɪt(ə)l] ; [ðæt] [blɒʊ] [hæd; həd] [bɪn]  
**The fall of the house affected her wonderfully little ; that blow had been**  
这 落下 的 这 房子 做作的 她 太棒了 小的 ; 那 吹 有 到过  
['pəriːd] [baɪ] [ə'nʌðər] ;  
**parried by another ;**  
招架 经过 其他 ;  
房子倒塌对她的影响微乎其微; 因为另一次打击已经化解了这一击;

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][fɪː; jɪ][wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['faɪtɪŋ] ['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði] ['bæt(ə)l][ʌv; əv] [ðə; ði]  
**and in her mind she was continually fighting over again the battle of the**  
和 在 她 头脑 她 曾是 持续 斗争 超过 再次 这 战斗 的 这  
['traʊzərz] .  
**trousers .**  
裤子 .  
她心里一直在反复纠结裤子的问题。

[hæd; həd][fɪː; jɪ] [dʌn] [raɪt] ?  
**Had she done right ?**  
有 她 完毕 正确的 ?  
她做得对吗?

[hæd; həd][fɪː; jɪ] [dʌn] [rɔːŋ] ?  
**Had she done wrong ?**  
有 她 完毕 错误的 ?  
她做错什么了吗?

[ænd; ənd] [naʊ] [fɪː; jɪ] [wʊd] [ə'plɔːd] [hɜːr; hər] [dɪ'tɜːrmɪ'neɪ(ə)n] ; [ænd; ənd][ə'hɑːn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd]  
**And now she would applaud her determination ; and anon , with a horrid**  
和 现在 她 会 鼓掌 她 决心 ; 和 匿名 , 和 一个 可怕的  
[flʌʃ] [ʌv; əv] [ʌnə'veɪlɪŋ] ['penɪtəns] ,  
**flush of unavailing penitence ,**  
冲洗 的 徒劳无功 忏悔 ,  
现在她会为她的决心鼓掌; 但转眼间, 她会因徒劳的悔恨而感到一阵可怕的羞愧。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [rɪ'ɡret] [ðə; ði] ['traʊzərz] .  
**she would regret the trousers** .  
她 会 后悔 这 裤子 .

她会后悔买那条裤子的。

[nʊʊ] ['dʒʌŋktʃər] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] [hæd; həd] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈeksəd] [hɜːr; hər] ['dʒʌdʒmənt] .  
**No juncture in her life had so much exercised her judgment** .  
不 契机 在 她 生活 有 所以 很多 锻炼 她 判断 .

她一生中没有任何一个时刻像现在这样考验她的判断力。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði] ['dɑːktər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['væstli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] .  
**In the meantime the Doctor had become vastly pleased with his situation** .  
在 这 与此同时 这 医生 有 变得 非常 高兴 和 他的 情况 .

与此同时，医生对自己的处境感到非常满意。

[tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌməɪ] ['bɔːdəz] [stiːl] [ˈlɪŋgə] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [rest] , ['prɪzənəz] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv]  
**Two of the summer boarders still lingered behind the rest , prisoners for lack of**  
二 的 这 夏天 寄宿生 仍然 徘徊不去 在后面 这 休息 , 囚犯 为了 缺少 的

[ə; eɪ] [rɪ'mɪt(ə)ns] ;

**a remittance** ;  
一个 汇款 ;

两名暑期寄宿生仍然落后于其他人，因为交不起汇款而被困住了；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəʊθ] ['ɪŋɡlɪʃ] , [bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [spəʊk] [frentʃ] ['prɪti] ['fluːəntli] , [ænd; ənd]  
**they were both English , but one of them spoke French pretty fluently , and**  
他们 是 两个都 英语 , 但 一 的 他们 辐 法语 漂亮的 流利地 , 和

[wʌz; wəz] , [bɪ'saɪdz] , -  
**was , besides , 327**  
曾是 , 除了 , -

他们俩都是英国人，但其中一人法语说得相当流利，而且，327

[ə; eɪ] ['hjuːməɪəs] , ['ædʒ(ə)l] - ['maɪndɪd] ['feləʊ] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] ['dɑːktər] [kʊd; kəd] ['riːz(ə)n] [baɪ] [ðə; ði]  
**a humorous , agile - minded fellow , with whom the Doctor could reason by the**  
一个 幽默 , 敏捷 - 有思想 同伴 , 和 谁 这 医生 可以 原因 经过 这

['aʊər] , [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv] [kɑːmprɪ'hensj(ə)n] .

**hour , secure of comprehension** .  
小时 , 安全的 的 理解 .

他是一个幽默风趣、思维敏捷的人，医生可以和他进行一小时的理性讨论，完全可以理解他的意思。

['meni] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['glæsɪz] [ðeɪ] [ˈemptɪd] , ['meni] [ðə; ði] ['tɑːpɪks] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] .  
**Many were the glasses they emptied , many the topics they discussed** .  
许多 是 这 眼镜 他们 清空 , 许多 这 主题 他们 讨论 .

他们喝光了许多杯酒，讨论了许多话题。

“ [ænə'staːzi] , ” [ðə; ði] ['dɑːktər] [sed] [ɑːn] [ðə; ði] [θɜːrd] ['mɔːrnɪŋ] , “ [teɪk] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)] [frʌm; frəm]  
**“ Anastasie , ” the Doctor said on the third morning , “ take an example from**  
” 阿纳斯塔西 , ” 这 医生 说 在 这 第三 早晨 , ” 拿 一个 例子 从

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [frʌm; frəm] [dʒiːn] - [mə'riː] !  
**your husband , from Jean - Marie !**  
你的 丈夫 , 从 让 - 玛丽 !

“安娜斯塔西娅，”医生在第三天早上说，“向你丈夫让-马里学习吧！”

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hæz; həz] [dʌn] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðæn; ðən] [ɔːl] [maɪ] ['tɑːnɪks] ,  
**The excitement has done more for the boy than all my tonics** ,  
这 激动 有 完毕 更多的 为了 这 男生 比 全部 我的 滋补品 ,

这孩子兴奋起来比我给他吃的所有补品都管用。

[hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [tɜːrɪn] [æz; əz] ['sentri] [wɪð; wɪθ] ['pɑːzətɪv] ['ɡʌstəʊ] .  
**he takes his turn as sentry with positive gusto** .  
他 需要 他的 转动 作为 哨兵 和 积极的 古斯托 .

他兴致勃勃地轮流站岗放哨。

[æz; əz][fɔːr; fər][em ˈiː] , [juː; jʊ][bɪˈhoʊld][em ˈiː] .

**As for me , you behold me .**  
作为 为了 我 , 你 看哪 我 .

至于我，你们就看着我吧。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iˈdʒɪpʌnz] ; [ænd; ənd][maɪ] [ˈferoʊ] [ɪz] , [aɪ] [swer] [aɪ ˈtiː] ,  
**I have made friends with the Egyptians ; and my Pharaoh is , I swear it ,**  
我 有 制成 朋友们 和 这 埃及人 ; 和 我的 法老 是 , 我 发誓 它 ,

我与埃及人交好；我的法老，我发誓，

[ə; eɪ][moʊst] [əˈgriːəb(ə)l] [kəmˈpænjən] .

**a most agreeable companion .**  
一个 最多 同意 伴侣 .

一位非常令人愉快的伙伴。

[juː; jʊ][əˈloʊn][ɑːr; ər] [hɪpt] .

**You alone are hipped .**  
你 独自的 是 臀部 .

只有你够潮。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [haʊs] — [ə; eɪ] [fjuː] [ˈdresɪz] ?

**About a house — a few dresses ?**  
关于 一个 房子 — 一个 很少 连衣裙 ?

关于房子——几件连衣裙？

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɪn] [kəmˈpærɪsn] [tuː; tə][ðə; ði] - - — [ðə; ði] [ˈleɪbər] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [ˈlaɪɪŋ]

**What are they in comparison to the ' Pharmacopœia ' — the labour of years lying**  
什么 是 他们 在 比较 到 这 - 药典 - — 这 劳动 的 年 说谎

[ˈberɪd] [bɪˈloʊ] [stoʊnz] [ænd; ənd] [stɪks] [ɪn] [ðɪs] [dɪˈpresɪŋ] [ˈhæmlət] ?

**buried below stones and sticks in this depressing hamlet ?**  
埋葬 以下 石头 和 棍子 在 这 沉闷 村庄 ?

与埋藏在这个令人沮丧的小村庄的石头和木棍下的“药典”相比，它们又算得了什么呢？那是多年心血的结晶。

[ðə; ði] [snoʊ] [fɔːlɪz] ; [aɪ] [ʃeɪk] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][maɪ] [kloʊk] !

**The snow falls ; I shake it from my cloak !**  
这 雪 瀑布 ; 我 摇 它 从 我的 披风 !

雪花飘落，我抖落斗篷上的雪花！

[ˈɪmɪteɪt] [em ˈiː] .

**Imitate me .**  
模拟 我 .

模仿我。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪnkʌm] [wɪl] [biː; bi] [ɪmˈperd] , [aɪ][grænt][aɪ ˈtiː] , [sɪns] [wiː; wi][mʌst; məst] [riːˈbɪld] ; [bʌt; bət]

**Our income will be impaired , I grant it , since we must rebuild ; but**  
我们的 收入 将要 是 受损 , 我 授予 它 , 自从 我们 必须 重建 ; 但

[maːdəˈreɪʃ(ə)n] , [ˈpeɪʃ(ə)ns] ,

**moderation , patience ,**  
适度 , 耐心 ,

我承认，由于我们必须重建，我们的收入将会受到影响；但是，节制、耐心，

[ænd; ənd] [fəˈlɑːsəfi] [wɪl] [ˈgæðər] [əˈbaʊt][ðə; ði] [hɑːrθ] .

**and philosophy will gather about the hearth .**  
和 哲学 将要 收集 关于 这 炉 .

哲学将聚集在炉火旁。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] , [ðə; ði] - [ɑːr; ər][əˈblaɪdʒɪŋ] ; [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [əˈdɪʃənz] ,

**In the meanwhile , the Tentailions are obliging ; the table , with your additions ,**  
在 这 同时 , 这 - 是 乐于助人 ; 这 桌子 , 和 你的 新增内容 ,

[wɪl] [pæs] ;

**will pass ;**  
将要 经过 ;

与此同时，Tentailions 非常配合；加上你们的添加，餐桌就会被传递下去；



[ˈoʊnli][ðə; ði] [waɪn] [ɪz][ˈeksɪkrəb(ə)] — [wel] , [aɪ][æɪ; ʃəl] [send] [fɔːr; fər][sʌm; səm][tuː; tə] - [deɪ] .  
**only the wine is execrable — well , I shall send for some to - day .**  
仅有的 这 葡萄酒 是 可憎的 — 出色地 , 我 将 发送 为了 一些 到 - 天 .

只是这酒实在太难喝了——好吧, 我今天就叫人去买一些。

[maɪ] [ˈferoʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈgrætɪfaɪd] [tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [glæs] ; [ɑːˈhɑː] !  
**My Pharaoh will be gratified to drink a decent glass ; aha !**  
我的 法老 将要 是 满意 到 喝 一个 体面的 玻璃 ; 啊哈 !

我的法老会很高兴能喝上一杯像样的酒; 啊哈!

[ænd; ænd][aɪ][æɪ; ʃəl] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [pəˈzesɪz] [ðæt] [ˈækmi][ʌv; əv] [ɔːrgənəˈzeɪʃn] — [ə; eɪ] [ˈpælət] .  
**and I shall see if he possesses that acme of organisation — a palate .**  
和 我 将 看 如果 他 拥有 那 巅峰 的 组织 — 一个 味蕾 .

我将看看他是否具备那种极致的组织能力——味觉。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈpælət] , [hiː; hi][ɪz] [ˈpɜːrfɪkt] . "  
**If he has a palate , he is perfect . "**  
如果 他 有 一个 味蕾 , 他 是 完美的 . "

如果他有味觉, 那就完美了。

" [ˈhenri, ɔˈriː, ɑːnˈriː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] ; [juː; jʊ] [ˈkænɑːt]  
" **Henri , she said , shaking her head , you are a man ; you cannot**  
" 亨利 , " 她 说 , 摇晃 她 头 , " 你 是 一个 男人 ; 你 不能  
[ʌndərˈstænd] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] ;  
**understand my feelings ;**  
理解 我的 情怀 ;

“亨利,”她摇着头说, “你是个男人, 你无法理解我的感受;

[noʊ] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd] [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][soʊ] [ˈpʌblɪk] [ə; eɪ] [hjuː,mɪliˈeɪʃn] .  
**no woman could shake off the memory of so public a humiliation .**  
不 女士 可以 摇 离开 这 记忆 的 所以 民众 一个 屈辱 .

没有哪个女人能摆脱这种公开羞辱的记忆。

" [ðə; ði][ˈdaːktər][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈstreɪn] [ə; eɪ] [ˈtɪtər] .  
" **The Doctor could not restrain a titter .**  
" 这 医生 可以 不是 抑制 一个 嘻嘻地笑 .

医生忍不住轻笑了一声。

" [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] , [ˈdaːrlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət] [ˈriːəli] , [tuː; tə][ðə; ði] [fɪləˈsɑːfɪk(ə)l] [ɪnˈtelɪdʒəns]  
" **Pardon me , darling , he said ; but really , to the philosophical intelligence**  
" 赦免 我 , 亲爱的 , " 他 说 ; " 但 真的 , 到 这 哲学 智力  
,  
!  
,

“对不起, 亲爱的,”他说; “但说真的, 对于哲学家来说,

[ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [əˈpɪrɪz] [soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] .  
**the incident appears so small a trifle .**  
这 事件 出现 所以 小的 一个 琐事 .

这件事看起来似乎是一件微不足道的小事。

[juː; jʊ] [lʊkt] [ɪkˈstriːmli] [wel] — — "  
**You looked extremely well — — "**  
你 看起来 极其 出色地 — — "

你看起来气色非常好——"

" [ˈhenri, ɔˈriː, ɑːnˈriː] !  
" **Henri !**  
" 亨利 !

“亨利!

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .  
“ **she cried** .  
“ 她 哭 。”

她哭了起来。

“ [wel] , [wel] , [aɪ] [wɪl] [sei] [noʊ] [mɔːr] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .  
“ **Well , well , I will say no more , ” he replied** .  
“ 出色地 , 出色地 , 我 将要 说 不 更多的 , ” 他 回复 。”

“好吧，好吧，我不多说了。”他回答道。

“ [ðoʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɜr] , [ɪf] [juː; jə][hæd; həd] [kənˈsentɪd] [tuː; tə][ inˈdjuː ] — — - [prəˈpəʊ] , ” [hiː; hi]  
“ **Though , to be sure , if you had consented to indue — — À propos , ” he**  
“ 尽管 , 到 是 当然 , 如果 你 有 同意 到 因 — — - 提案 , ” 他  
[broʊk] [ɔːf] ,  
**broke off** ,  
打破 离开 ,

“不过，当然，如果你同意履行——”他突然停顿了一下，

“ [ænd; ənd][maɪ] [ˈtraʊzərz] !  
“ **and my trousers !**  
“ 和 我的 裤子 ！”

“还有我的裤子！”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] — [maɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈtraʊzərz] !  
**They are lying in the snow — my favourite trousers !**  
他们 是 说谎 在 这 雪 — 我的 最喜欢的 裤子 ！”

它们躺在雪地里——我最喜欢的裤子！

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [dæft] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv][dʒiːn] - [məˈriː] .  
“ **And he dashed in quest of Jean - Marie** .  
“ 和 他 虚线 在 寻求 的 让 - 玛丽 。”

于是他便飞奔去寻找让-马里。

[tuː] [ˈaʊərz] [ˈæftərwərdz] [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] with328  
**Two hours afterwards the boy returned to the inn with328**  
二 小时 然后 这 男生 返回 到 这 客栈 with328

两小时后，男孩带着328回到了旅店。

[ə; eɪ] [speɪd] [ˈʌndər] [wʌŋ][ɑːrm][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [sɑːp][ʌv; əv] [ˈkloʊðɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈðər] .  
**a spade under one arm and a curious sop of clothing under the other** .  
一个 铲 在下面 一 手臂 和 一个 好奇的 肥皂 的 衣服 在下面 这 其他 。”

一只胳膊下夹着一把铁锹，另一只胳膊下夹着一块奇特的布料。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈruːfəli] [tʊk] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .  
**The Doctor ruefully took it in his hands** .  
这 医生 懊悔地 采取 它 在 他的 双手 。”

医生懊恼地把它拿在手里。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] !  
“ **They have been !**  
“ 他们 有 到过 ！”

“他们一直都是！”

“ [hiː; hi] [sed] .  
“ **he said** .  
“ 他 说 。”

他说。

“ [ðer; ðər] [tens] [ɪz][pæst] .  
“ **Their tense is past** .  
“ 他们的 紧张 是 过去的 。”

“他们的时态是过去式。”

[ˈeksələnt] [ˌpæntəˈluːnz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] !  
**Excellent pantaloons , you are no more !**  
出色的 灯笼裤 , 你 是 不 更多的 !

绝妙的灯笼裤, 你已不在人世!

[steɪ] , [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] .  
**Stay , something in the pocket , " and he produced a piece of paper .**  
停留 , 某物 在 这 口袋 , " 和 他 生产 一个 片 的 纸 .  
“等等, 口袋里有东西,”说着, 他掏出一张纸。

" [ə; eɪ] [ˈletər] !  
**" A letter !**  
" 一个 信 !

“一封信! ”

[eɪ] , [naʊ] [aɪ][maɪnd][em ˈiː] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] ,  
**ay , now I mind me ; it was received on the morning of the gale ,**  
哎 , 现在 我 头脑 我 ; 它 曾是 已收到 在 这 早晨 的 这 大风 ,  
哎, 现在我记下来了; 它是在狂风肆虐的早晨收到的。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [ˈdelɪkət] [ɪnvestɪˈgeɪnɪz] .  
**when I was absorbed in delicate investigations .**  
什么时候 我 曾是 吸收 在 精美的 调查 .

当时我正全神贯注于一些棘手的调查工作。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [stiːl] [ˈledʒəb(ə)l] .  
**It is still legible .**  
它 是 仍然 清晰易读 .

仍然清晰可辨。

[frʌm; frəm] [pʊr] [dɪr] [ˈkæsiːmiːr] !  
**From poor dear Casimir !**  
从 贫穷的 亲爱的 卡西米尔 !

可怜的卡西米尔!

[aɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [wel] , " [hiː; hi] [tʃʌklɪd] , " [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈedʒukeɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈpeɪ(ə)ns] .  
**It is as well , " he chuckled , " that I have educated him to patience .**  
它 是 作为 出色地 , " 他 轻笑 , " 那 我 有 受过教育 他 到 耐心 .  
“幸好,”他轻笑着说, “我从小就培养了他的耐心。”

[pʊr] [ˈkæsiːmiːr][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔːrəˈspɑːndəns] — [hɪz; ɪz][ˌɪnfɪnɪˈtesɪm(ə)l] , [ˈtɪmərəs] , [ˌɪdɪˈɑːtɪk]  
**Poor Casimir and his correspondence — his infinitesimal , timorous , idiotic**  
贫穷的 卡西米尔 和 他的 一致 — 他的 无穷小 , 胆怯的 , 愚蠢的  
[kɔːrəˈspɑːndəns] !  
**correspondence !**  
一致 !

可怜的卡西米尔和他的信件——他那些微不足道、胆怯、愚蠢的信件!

" [hiː; hi][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈkɔːʒəsli] [ənˈfoʊldəd][ðə; ði] [wet] [ˈletər] ; [bʌt; bət] ,  
**" He had by this time cautiously unfolded the wet letter ; but ,**  
" 他 有 经过 这 时间 谨慎地 展开 这 湿的 信 ; 但 ,  
这时他已经小心翼翼地展开了那封湿漉漉的信; 但是,

[æz; əz][hiː; hi] [bent] [hɪmˈself] [tuː; tə] [dɪˈsaɪfər] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] , [ə; eɪ] [klaʊd] [dɪˈsendɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .  
**as he bent himself to decipher the writing , a cloud descended on his brow .**  
作为 他 弯曲 他自己 到 解码 这 写作 , 一个 云 下降 在 他的 眉头 .  
当他弯下腰辨认上面的文字时, 一股阴霾笼罩了他的额头。

" - !  
**" Bigre !**  
" - !

“比格雷!

“ [hi:; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæl'vænɪk][stɑ:rt] .

“ he cried , with a galvanic start .  
“ 他 哭 , 和 一个 电化学 开始 .

他突然惊叫起来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [wɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] ,  
And then the letter was whipped into the fire ,  
和 然后 这 信 曾是 鞭打 进入 这 火 ,

然后, 那封信被扔进了火里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [kæp][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] .  
and the Doctor's cap was on his head in the turn of a hand .  
和 这 医生的 帽 曾是 在 他的 头 在 这 转动 的 一个 手 .

医生的帽子一转就戴在了他的头上。

“ [ten] ['mɪnɪts] !  
“ Ten minutes !  
“ 十 分钟 !

“十分钟! ”

[aɪ][kæn; kən] [kætʃ] [aɪ 'ti:] , [ɪf] [aɪ] [rʌn] , “ [hi:; hi] [kraɪd] .  
I can catch it , if I run , “ he cried .  
我 能 抓住 它 , 如果 我 跑步 , “ 他 哭 .

“如果我跑的话, 就能抓住它,”他喊道。

“ [aɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [leɪt] .  
“ It is always late .  
“ 它 是 总是 晚的 .

总是很晚。

[aɪ][goʊ][tu:; tə]['pærɪs] .  
I go to Paris .  
我 去 到 巴黎 .

我去巴黎。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['telɪgræf] . “  
I shall telegraph . “  
我 将 电报 . “

我将发电报。

“ ['henri, ɔ'ri:, ɑ:n'ri:] !  
“ Henri !  
“ 亨利 !

“亨利!

[wʌt] [ɪz] [rɔ:ŋ] ? “ [kraɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .  
what is wrong ? “ cried his wife .  
什么 是 错误的 ? “ 哭 他的 妻子 .

“出什么事了? ”他妻子喊道。

“ ['ɑ:təmən] [bə:ndz] ! “ [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪsə'pɪrɪŋ] ['dɑ:ktər] ;  
“ Ottoman Bonds ! “ came from the disappearing Doctor ;  
“ 奥斯曼帝国 债券 ! “ 来了 从 这 消失 医生 ;

“奥斯曼债券!”这句话出自那位即将消失的医生之口;

[ænd; ənd] [,ænə'stɑ:zi] [ænd; ənd][dʒi:n] - [mə'ri:] [wɜ:r; wər] [left] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wet]  
and Anastasie and Jean - Marie were left face to face with the wet  
和 阿纳斯塔西 和 让 - 玛丽 是 左边 脸 到 脸 和 这 湿的  
[ˈtraʊzəz] .  
trousers .  
裤子 .

于是, 阿纳斯塔西和让-马里只能面对面地看着湿漉漉的裤子。

[dɛ'spreɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][ˈpærɪs] , [ˈfɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [ɪn][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] ；  
**Desprez** **had** **gone** **to** **Paris** , **for** **the** **second** **time** **in** **seven** **years** ；

德斯普雷 有 已消失 到 巴黎 ， 为了 这 第二 时间 在 七 年 ；

德斯普雷去了巴黎，这是他七年来第二次去巴黎；  
[hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][ˈpærɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈwʊd(ə)n] [ˈjuːz] , [ə; eɪ] [ˈnɪtɪd] [ˈspensər] ,  
**he** **had** **gone** **to** **Paris** **with** **a** **pair** **of** **wooden shoes** , **a** **knitted spencer** ,  
他 有 已消失 到 巴黎 和 一个 一对 的 木制的 鞋 ， 一个 针织 斯宾塞 ，  
[ə; eɪ] [blæk] [blaʊs] ,  
**a** **black blouse** ,  
一个 黑色的 女式衬衫 ；

他去巴黎时带了一双木屐、一件针织外套和一件黑色衬衫。  
[ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈnaɪtkæp] , [ænd; ənd] [ˈtwenti] [fræŋks][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] .  
**a** **country** **nightcap** , **and** **twenty francs** **in** **his** **pocket** .  
一个 国家 睡前小酌 ， 和 二十 法郎 在 他的 口袋 ；

他口袋里揣着一瓶乡村睡前酒，还有二十法郎。  
[ðə; ði][fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsekəndəri] [ˈmɑːrv(ə)] ；  
**The** **fall** **of** **the** **house** **was** **but** **a** **secondary** **marvel** ；  
这 落下 的 这 房子 曾是 但 一个 次要 奇迹 ；  
房屋倒塌只是次要的奇迹；

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [maɪt] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ænd; ənd] [skers] [left] [hɪz; ɪz] [ˈfæməli] [mɔːr] [ˈpetrɪfaɪd] . -  
**the** **whole** **world** **might** **have** **fallen** **and** **scarce** **left** **his** **family** **more** **petrified** . **329**  
这 所有的 世界 可能 有 倒下 和 稀少 左边 他的 家庭 更多的 石化 ； -  
世界或许已经毁灭，但这也几乎不会让他的家人更加惊恐。329

[ˈtʃæptər] [ˌviː.ərɪˈaɪ]  
**CHAPTER** **VIII**  
章 八  
第八章

[ðə; ði][ˈweɪdʒɪz][ʌv; əv] [fəˈlɑːsəfi]  
**THE** **WAGES** **OF** **PHILOSOPHY**  
这 工资 的 哲学  
哲学的代价

[ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ə; eɪ] [mɪr] [ˈspektər] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ,  
**On** **the** **morning** **of** **the** **next** **day** , **the** **Doctor** , **a** **mere** **spectre** **of** **himself** ,  
在 这 早晨 的 这 下一个 天 ， 这 医生 ， 一个 仅仅 幽灵 的 他自己 ；  
第二天早上，博士只剩下一个幽灵般的身影。

[wʌz; wəz] [brɔːt] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌstədi] [ʌv; əv][ˈkæsi.miːr] .  
**was** **brought** **back** **in** **the** **custody** **of** **Casimir** .  
曾是 带来 后退 在 这 保管 的 卡西米尔 ；  
被带回卡西米尔的监护之下。

[ðeɪ] [faʊnd] [ˌænəˈstɑːzi] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ˈsɪtɪŋ] [təˈgeðər] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] ; [ænd; ənd] [dɛ'spreɪ] ,  
**They** **found** **Anastasie** **and** **the** **boy** **sitting** **together** **by** **the** **fire** ； **and** **Desprez** ,  
他们 成立 阿纳斯塔西 和 这 男生 坐着 一起 经过 这 火 ； 和 德斯普雷 ；  
他们发现阿纳斯塔西娅和那个男孩并肩坐在火堆旁；还有德斯普雷兹，

[huː] [hæd; həd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [twɑːˈlet] [ˈfɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈredi] - [meɪd] [rɪŋ] - [aʊt] [ʌv; əv] [pʊr]  
**who** **had** **exchanged** **his** **toilette** **for** **a** **ready** - **made** **rig** - **out** **of** **poor**  
WHO 有 交换 他的 厕所 为了 一个 准备好 - 制成 钻井平台 - 出去 的 贫穷的  
[məˈtɪriəlz] ,  
**materials** ,  
材料 ；  
他用自己精心准备的梳妆台换了一套用劣质材料制成的现成行头。

[weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hi; hi] ['entərd] , [ænd; ənd][sæŋk] ['spi:tʃləs] [ɑ:n][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] .  
**waved his hand as he entered , and sank speechless on the nearest chair .**  
挥手 他的 手 作为 他 进入 , 和 沉没 无言 在 这 最近的 椅子 .  
他进来时挥了挥手，然后一言不发地瘫坐在最近的椅子上。

['mædəm] [tɜ:rnd] [də'rekt][tu:; tə]['kæsi,mɪ:r] .  
**Madame turned direct to Casimir .**  
夫人 转向 直接的 到 卡西米尔 .  
夫人直接转向卡西米尔。

“ [wʌt] [ɪz] [rɔ:ŋ] ?  
” **What is wrong ?**  
“ 什么 是 错误的 ?  
“怎么了?

“ [fi:; ji] [kraɪd] .  
” **she cried .**  
“ 她 哭 .  
她哭了起来。

“ [wel] , “ [rɪ'plaɪd] ['kæsi,mɪ:r] , “ [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tu:ld][ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] ?  
” **Well , “ replied Casimir , “ what have I told you all along ?**  
“出色地 , “ 回复 卡西米尔 , “ 什么 有 我 讲述 你 全部 沿着 ?  
“好吧,”卡西米尔回答说,“我一直以来都告诉过你们什么呢? ”

[,aɪ 'ti:][hæz; həz] [kʌm] .  
**It has come .**  
它 有 来 .  
它来了。

[,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [kli:n] [ʃeɪv] [ðɪs] [taɪm] ;  
**It is a clean shave this time ;**  
它 是 一个 干净的 刮胡子 这 时间 ;  
这次是刮得干干净净;

[soʊ][ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ber] [ʌp][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .  
**so you may as well bear up and make the best of it .**  
所以 你 可能 作为 出色地 熊 向上 和 制作 这 最好的 的 它 .  
所以你最好还是忍耐一下，尽力而为。

[haʊs] [daʊn] , [tu:] , [eɪ] ?  
**House down , too , eh ?**  
房子 向下 , 也 , 嗯 ?  
房子也倒塌了，是吗?

[bæd] [lʌk] , [ə'pɑ:n][maɪ][soʊ] ! “  
**Bad luck , upon my soul ! “**  
坏的 运气 , 之上 我的 灵魂 ! “  
真是倒霉透了!

“ [ɑ:r; ər][wi:; wi] — [ɑ:r; ər][wi:; wi] — ['ru:ɪnd] ?  
” **Are we — are we — ruined ?**  
“ 是 我们 — 是 我们 — 毁坏 ?  
“我们——我们——完蛋了吗? ”

“ [fi:; ji] [gɑ:spt] .  
” **she gasped .**  
“ 她 倒吸一口气 .  
她倒吸了一口气。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][tu:; tə][hɜ:r; hər] .  
**The Doctor stretched out his arms to her .**  
这 医生 拉伸 出去 他的 武器 到 她 .  
医生向她伸出了双臂。

“ [ˈruːɪnd] , ” [hiː hi] [rɪˈplaɪd] , ” [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈruːɪnd] [baɪ][jʊr; jər] [ˈsɪnɪstər] [ˈhʌzbənd] .  
“ **Ruined** , ” **he replied** , “ **you are ruined by your sinister husband** .  
“ 毁坏 , ” 他 回复 , “ 你 是 毁坏 经过 你的 险恶 丈夫 .  
“ 毁了, ”他回答说, “你被你那阴险的丈夫毁了。”

“ [ˈkæsiˌmiːr] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwent] [ɪmˈbreɪs] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈaɪglæs] ; [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd]  
“ **Casimir observed the consequent embrace through his eyeglass ; then he turned**  
“ 卡西米尔 观察到 这 后果 拥抱 通过 他的 眼镜 ; 然后 他 转向  
[tuː; tə][dʒiːn] - [məˈriː] .  
**to Jean - Marie** .  
到 让 - 玛丽 .

卡西米尔透过眼镜看到了随后的拥抱; 然后他转向让-玛丽。

“ [juː; jʊ] [hɪr] ?  
“ **You hear** ?  
“ 你 听到 ?

你听到了吗?

“ [hiː; hi] [sed] .  
“ **he said** .  
“ 他 说 .

他说。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈruːɪnd] ; [noʊ] [mɔːr] [ˈpɪkɪŋz] , [noʊ] [mɔːr] [ˈhaʊs] , [noʊ] [mɔːr] [fæt] [ˈkʌtlɪts] .  
“ **They are ruined ; no more pickings , no more house , no more fat cutlets** .  
“ 他们 是 毁坏 ; 不 更多的 采摘 , 不 更多的 房子 , 不 更多的 胖的 肉饼 .  
“ 他们完了; 没有了食物, 没有了房子, 也没有了肥肉。”

[aɪ ˈtiː] [straɪks] [em ˈiː] , [maɪ] [frend] , [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [best] [biː; bi] [ˈpækɪŋ] ;  
**It strikes me , my friend , that you had best be packing ;**  
它 罢工 我 , 我的 朋友 , 那 你 有 最好的 是 包装 ;  
朋友, 我觉得你最好收拾行李了;

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˌspekjuˈleɪ(ə)n][ɪz] [əˈbaʊt] [wɜːrkt] [aʊt] .  
**the present speculation is about worked out** .  
这 展示 推测 是 关于 工作 出去 .  
目前的推测基本已经得出。

“ [ænd; ænd][hiː; hi][ˈnaɪdəd, ˈnaɪdɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈmiːnɪŋli] .  
“ **And he nodded to him meaningly** .  
“ 和 他 点头 到 他 有意义的 .

“然后他意味深长地点了点头。”

“ [ˈnevər] ! ” [kraɪd] [dɛˈspreɪ] , [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] .  
“ **Never ! ” cried Desprez , springing up** .  
“ 绝不 ! ” 哭 德斯普雷 , 弹簧 向上 .

“绝不! ”德斯普雷兹跳起来喊道。

“ [dʒiːn] - [məˈriː] , [ɪf] [juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [liːv] [em ˈiː] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [pʊr] , [juː; jʊ][kæn; kən][ɡoʊ]  
“ **Jean - Marie , if you prefer to leave me , now that I am poor , you can go**  
“ 让 - 玛丽 , 如果 你 更喜欢 到 离开 我 , 现在 那 我 是 贫穷的 , 你 能 去  
;  
;  
;  
;

“让-玛丽, 既然我现在穷了, 如果你愿意离开我, 你可以走了;

[juː; jʊ][æɪ; əɪ] [rɪˈsiːv] [jʊr; jər] [ˈhʌndrəd] [fræŋks] , [ɪf] [soʊ] [maʊt] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][em ˈiː] .  
**you shall receive your hundred francs , if so much remains to me** .  
你 将 收到 你的 百 法郎 , 如果 所以 很多 遗迹 到 我 .

如果我还能剩下这么多钱, 你将收到你的一百法郎。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [kən'sent] [tu:; tə] [steɪ] " — [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [wept] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] — " ['kæsi,mɪ:r] ['ɔfɜ:z]  
**But if you will consent to stay " — the Doctor wept a little — " Casimir offers**  
但 如果 你 将要 同意 到 停留 " — 这 医生 哭泣 一个 小的 — " 卡西米尔 优惠  
[em 'i:][ə; eɪ] [pleɪs] — [æz; əz][klɜ:rk] ,  
**me a place — as clerk ,**  
我 一个 地方 — 作为 职员 ,  
但是, 如果您愿意留下来——"医生低声啜泣道——"卡西米尔给了我一个职位——做职员,

" [hi:; hi] [ri'zju:md] .  
" **he resumed .**  
" 他 恢复 .  
他继续说道。

" [ðə; ði] [ɪ'mɒljʊmənts] [ɑ:r; ər] ['slendər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [θri:] .  
" **The emoluments are slender , but they will be enough for three .**  
" 这 薪酬 是 苗条 , 但 他们 将要 是 足够的 为了 三 .  
"报酬虽然不多, 但足够三个人生活。"

[aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [mʌt] [ɔ:l'redi] [tu:; tə][hæv; həv][bɔ:st][maɪ] [ˈfɔ:rtʃən] ; [mʌst; məst][aɪ] [lu:z] [maɪ] [sʌn] ? " -  
**It is too much already to have lost my fortune ; must I lose my son ? " 330**  
它 是 也 很多 已经 到 有 丢失的 我的 财富 ; 必须 我 失去 我的 儿子 ? " -  
失去财产已经够让人痛苦了, 难道还要失去儿子吗? "330

[dʒi:n] - [mə'rei:] ['sɒbd] ['bɪtərli] , [bʌt; bət] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] .  
**Jean - Marie sobbed bitterly , but without a word .**  
让 - 玛丽 啜泣 苦涩地 , 但 没有 一个 单词 .  
让-玛丽痛苦地抽泣着, 却一句话也没说。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [bɔɪz] [hu:] [kraɪ] , " [əb'zɜ:rvd] ['kæsi,mɪ:r] .  
" **I don't like boys who cry , " observed Casimir .**  
" 我 不 喜欢 男孩们 WHO 哭 , " 观察到 卡西米尔 .  
"我不喜欢爱哭的男孩,"卡西米尔说道。

" [ðɪs] [wʌn][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['kraɪɪŋ] . — [hɪr] !  
" **This one is always crying . — Here !**  
" 这 一 是 总是 哭泣 . — 这里 !  
"这个总是哭哭啼啼的。——喏! "

[ju:; jʊ] [klɪr] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ; [aɪ][hæv; həv] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][jɜ:r; jər][ˈmæstər][ænd; ænd]  
**you clear out of this for a little ; I have business with your master and**  
你 清除 出去 的 这 为了 一个 小的 ; 我 有 商业 和 你的 掌握 和  
['mɪstrəs] ,  
**mistress ,**  
情妇 ,  
你先离开一会儿; 我和你的主人还有事要办。

[ænd; ænd] [ðɪ:z] [də'mestɪk] ['fi:lɪŋz] [meɪ] [bi:; bi] ['setld] ['æftər][aɪ][eɪ 'em] [gɔ:n] .  
**and these domestic feelings may be settled after I am gone .**  
和 这些 国内的 情怀 可能 是 定居 后 我 是 已消失 .  
这些家庭矛盾或许会在 我离开后 得到解决。

[ma:rt] !  
**March !**  
行进 !  
行进!

" [ænd; ænd][hi:; hi] [held] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən] .  
" **and he held the door open .**  
" 和 他 握住 这 门 打开 .  
他把门敞开着。



[dʒi:n] - [mə'ri:] [slʌŋk] [aʊt] , [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪd] [θi:f] .  
**Jean - Marie slunk out , like a detected thief .**  
让 - 玛丽 斯伦克 出去 , 喜欢 一个 检测到 贼 .

让-马里像个被抓的小偷一样溜走了。

[baɪ] [twelv] [ðei] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [æt; ət] ['teɪbl] [bʌt; bət][dʒi:n] - [mə'ri:] .  
**By twelve they were all at table but Jean - Marie .**  
经过 十二 他们 是 全部 在 桌子 但 让 - 玛丽 .

到十二点，除了让-马里，其他人都已经入座了。

“ [hei] ? ” [sed] ['kæsi.mi:r] .  
**“ Hey ? ” said Casimir .**  
“ 嘿 ? ” 说 卡西米尔 .

“嘿？”卡西米尔说道。

“ [gɔ:n] , [ju:; jʊ] [si:] .  
**“ Gone , you see .**  
“ 已消失 , 你 看 .

“走了，你看。”

[tʊk] [ðə; ði] [hɪnt] [æt; ət] [wʌns] . “  
**Took the hint at once . ”**  
拿 这 暗示 在 一次 . ”

我立刻就明白了她的意思。

“ [aɪ][du:][nɑ:t] , [aɪ] [kən'fes] , “ [sed] [dɛ'spreɪ] , “ [aɪ][du:][nɑ:t] [si:k] [tu:; tə][ɪk'skju:s][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .  
**“ I do not , I confess , ” said Desprez , “ I do not seek to excuse his absence .**  
“ 我 做 不是 , 我 承认 , ” 说 德斯普雷 , “ 我 做 不是 寻找 到 原谅 他的 缺席 .

“我承认，我并不寻求为他的缺席开脱，”德斯普雷说，“我并不寻求为他的缺席开脱。”

[aɪ'ti:] [spi:ks] [ə; eɪ][wɑ:nt][ʌv; əv] [hɑ:rt] [ðæt] [disə'pɔɪnts] [em'i:] ['sɔ:rlɪ] . “  
**It speaks a want of heart that disappoints me sorely . ”**  
它 说话 一个 想 的 心 那 令人失望 我 非常 . ”

这说明他心肠软，令我非常失望。

“ [wɑ:nt][ʌv; əv] ['mænərz] , “ [kə'rektɪd] ['kæsi.mi:r] .  
**“ Want of manners , ” corrected Casimir .**  
“ 想 的 礼仪 , ” 已更正 卡西米尔 .

“缺乏礼貌，”卡西米尔纠正道。

“ [hɑ:rt] [hi:; hi] ['nevər] [hæd; həd] .  
**“ Heart he never had .**  
“ 心 他 绝不 有 .

他从未有过一颗心。

[waɪ] , [dɛ'spreɪ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['klevər] ['feləʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] ['gʌləb(ə)l] ['mɔ:rt(ə)l][ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n]  
**Why , Desprez , for a clever fellow , you are the most gullible mortal in creation**  
为什么 , 德斯普雷 , 为了 一个 聪明的 同伴 , 你 是 这 最多 容易上当受骗 凡人 在 创建  
.  
:  
.

德斯普雷，你明明是个聪明人，却是世上最容易上当受骗的人。

[jɔ:r; jər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ˈhju:mən] ['neɪtʃər] [ænd; ænd][ˈhju:mən] ['bɪznəs] [ɪz] [brɪˈɑ:nd] [brɪˈli:f] .  
**Your ignorance of human nature and human business is beyond belief .**  
你的 无知 的 人类 自然 和 人类 商业 是 超过 信仰 .

你对人性及人际交往的无知简直令人难以置信。

[jʊː; jʊ][ɑːr; ər] ['swɪndld] [baɪ] ['hiːðn] ['tʃːks] , ['swɪndld] [baɪ][ˈvægəbəːnd] ['tʃɪldrən] , ['swɪndld] [raɪt]  
**You are swindled by heathen Turks , swindled by vagabond children , swindled right**  
你 是 被骗 经过 异教徒 土耳其人 , 被骗 经过 流浪汉 孩子们 , 被骗 正确的  
[ænd; ənd][left] , [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [ˌdaʊn'sterz] .  
**and left , upstairs and downstairs .**  
和 左边 , 楼上 和 楼下 .  
你被异教徒土耳其人骗了, 被流浪儿骗了, 从上到下, 从左到右, 从上到下, 都被骗了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neiʃ(ə)n] .  
**I think it must be your imagination .**  
我 思考 它 必须 是 你的 想像力 .  
我认为这一定是你的错觉。

[aɪ] [θæŋk] [maɪ][stɑːrɪz][aɪ][hæv; həv] [nʌn] . "  
**I thank my stars I have none .**"  
我 感谢 我的 明星 我 有 没有任何 . "  
我真庆幸自己没有孩子。

" ['pɑːrd(ə)n][em 'iː] , " ['rɪplaɪd] [dɛ'spreɪ] , [stɪl] ['hʌmbli] ,  
"**Pardon me ,**" **replied Desprez , still humbly ,**  
" 赦免 我 , " 回复 德斯普雷 , 仍然 谦卑地 ,  
“对不起,”德斯普雷兹依然谦逊地回答道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] ; "  
**but with a return of spirit at sight of a distinction to be drawn ;**"  
但 和 一个 返回 的 精神 在 视线 的 一个 区别 到 是 绘制 ; "  
[ˈpɑːrd(ə)n][em 'iː] , ['kæsiˌmiːr] .  
**pardon me , Casimir :**  
赦免 我 , 卡西米尔 .  
但当他看到需要区分彼此时, 精神又恢复了过来; “对不起, 卡西米尔。

[jʊː; jʊ] [pə'zes] , [ɪːv(ə)n][tuː; tə][æn; ən] [ˈemɪnənt] [dɪ'griː] , [ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ɪˌmædʒɪ'neiʃ(ə)n] .  
**You possess , even to an eminent degree , the commercial imagination .**  
你 具有 , 甚至 到 一个 杰出 程度 , 这 商业的 想像力 .  
你拥有卓越的商业想象力。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn][em 'iː] — [aɪ 'tiː] [ə'pɪrɪz] [aɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [wiːk] [pɔɪnt] — [ðæt]  
**It was the lack of that in me — it appears it is my weak point — that**  
它 曾是 这 缺少 的 那 在 我 — 它 出现 它 是 我的 虚弱的 观点 — 那  
[hæz; həz][led][tuː; tə] [ðɪːz] [rɪ'piːtɪd] [ʃɑːks] .  
**has led to these repeated shocks .**  
有 引领 到 这些 重复 冲击 .  
正是我缺乏这种能力——这似乎是我的弱点——才导致了这些反复的冲击。

[baɪ][ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ɪˌmædʒɪ'neiʃ(ə)n][ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪrɪ] ['fɔː-kɑːsts] [ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**By the commercial imagination the financier forecasts the destiny of his**  
经过 这 商业的 想像力 这 金融家 预测 这 命运 的 他的  
[ɪn'vestmənts, ɪn'vɛsmənts] , [ maːrks ][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [haʊs] — — "  
**investments , marks the falling house — —**"  
投资 , 标记 这 坠落 房子 — — "  
金融家凭借商业想象力预测其投资的命运, 预示着倒塌的房屋——

" ['ɪgæd] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['kæsiˌmiːr] : " ['aʊər; ɑːr] [frend] [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] - [bɔɪ] [ə'pɪrɪz] [tuː; tə][hæv; həv]  
"**Egad ,**" **interrupted Casimir :**" **our friend the stable - boy appears to have**  
" 哎呀 , " 中断 卡西米尔 : " 我们的 朋友 这 稳定的 - 男生 出现 到 有  
[hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .  
**his share of it :**  
他的 分享 的 它 .  
“哎呀,”卡西米尔打断道: “我们的马厩小伙子朋友似乎也深受其害。”

” [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][wʌz; wəz] ˈsaɪlənst] ；  
” The Doctor was silenced ；  
” 这 医生 曾是 沉默 ；

“医生沉默了；  
[ænd; ənd][ðə; ði] [mi:l] [wʌz; wəz] [kənˈtɪnju:d] [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈprɪnsəpli] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:n] [ʌv; əv][ðə; ði]  
and the meal was continued and finished principally to the tune of the  
和 这 一顿饭 曾是 持续 和 完成的 主要 到 这 调 的 这  
[ˈbrʌðər] - [ɪn] - [ˈlɔz] [nɑ:t] [ˈveri] [kənˈsɒlətɔ:ri,kənˈsɑ:lətɔ:ri][kɑ:nvərˈseɪ](ə)n] .  
brother - in - law's not very consolatory conversation .  
兄弟 - 在 - 法律的 不是 非常 安慰 对话 ；

晚餐继续进行，直至结束，期间主要是姐夫不太令人安慰的谈话。  
[hi:; hi] [ɪnˈtaɪərli] [ɪgˈnɔ:rd] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpeɪntəz] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ][blaɪnd] [ˈaɪɡləs] [tu:; tə]  
He entirely ignored the two young English painters , turning a blind eyeglass to  
他 完全 忽略 这 二 年轻的 英语 画家 , 转弯 一个 瞎的 眼镜 到  
[ðer; ðər] [ˌsæljəˈteɪʃənz] ,  
their salutations ,  
他们的 问候 ；

他完全无视了这两位年轻的英国画家，对他们的问候视而不见。  
[ænd; ənd] [kənˈtɪnju:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [ riˈma:ks ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [ˈbɒzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
and continuing his remarks as if he were alone in the bosom of his  
和 继续 他的 评论 作为 如果 他 是 独自的 在 这 怀 的 他的  
[ˈfæməli] ；  
family ；  
家庭 ；

他继续说道，仿佛独自一人置身于家人的怀抱中；  
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] every331  
and with every331  
和 和 every331  
并且每331

[ˈsekənd] [wɜ:rd][hi:; hi] [rɪpt] [əˈnʌðər] [stɪtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] - [bəˈlu:n] [ʌv; əv] [dɛˈspreɪ] - [ˈvænəti] .  
second word he ripped another stitch out of the air - balloon of Desprez ' vanity .  
第二 单词 他 撕裂 其他 缝 出去 的 这 空气 - 气球 的 德斯普雷 - 虚荣 ；  
第二个字，他又从德斯普雷的虚荣心的气球上撕下了一根线。  
[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˈkɔ:fi] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ðə; ði] [pʊr] [ˈdɑ:ktər][wʌz; wəz][æz; əz] [lɪmp] [æz; əz][ə; eɪ][ˈnæpkɪn] .  
By the time coffee was over the poor Doctor was as limp as a napkin .  
经过 这 时间 咖啡 曾是 超过 这 贫穷的 医生 曾是 作为 跛行 作为 一个 餐巾 ；

等咖啡喝完，可怜的医生已经像餐巾纸一样软绵绵的了。  
” [let] [ju:ˈes][gəʊ][ænd; ənd] [si:] [ðə; ði][ˈru:ɪnz] , ” [sed] [ˈkæsiˌmi:r] .  
” Let us go and see the ruins , ” said Casimir .  
” 让 我们 去 和 看 这 废墟 , ” 说 卡西米尔 ；  
“我们去看看那些遗址吧,”卡西米尔说。

[ðeɪ] [ˈstroʊld] [fɔ:rθ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .  
They strolled forth into the street .  
他们 漫步 前进 进入 这 街道 ；  
他们漫步走到街上。  
[ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [laɪk] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frʌnt] [tu:θ] , [hæd; həd] [kwaɪt] [trænsˈfɔ:md]  
The fall of the house , like the loss of a front tooth , had quite transformed  
这 落下 的 这 房子 , 喜欢 这 损失 的 一个 正面 齿 , 有 相当 转变

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .  
the village .  
这 村庄 ；  
房屋的倒塌，就像掉了一颗门牙一样，彻底改变了村庄的面貌。

[θru:] [ðə; ði][gæp][ðə; ði][aɪ] [kə'mɑ:ndɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [stretʃ] [ʌv; əv]['oʊpən] ['snoʊ] ['kʌntri] ,  
**Through the gap the eye commanded a great stretch of open snowy country** ,  
通过 这 差距 这 眼睛 命令 一个 伟大的 拉紧 的 打开 下雪的 国家 ,  
透过山口, 可以看到一大片开阔的雪原。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ræŋk] [ɪn] [kəm'pærɪsn] .  
**and the place shrank in comparison** .  
和 这 地方 缩小 在 比较 .  
相比之下, 这个地方显得小了很多。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ru:m] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] [dɔ:r] .  
**It was like a room with an open door** .  
它 曾是 喜欢 一个 房间 和 一个 打开 门 .  
就像一间门敞开的房间。

[ðə; ði]['sentɪn(ə)l] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [gri:n] [geɪt] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [red] [ænd; ənd][kould] ,  
**The sentinel stood by the green gate , looking very red and cold** ,  
这 哨兵 站立 经过 这 绿色的 门 , 寻找 非常 红色的 和 寒冷的 ,  
哨兵站在绿门旁, 脸色通红, 面色冰冷。

[bʌt; bət][hi;; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɜ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɑ:ktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['welθi] ['kɪnzmən] .  
**but he had a pleasant word for the Doctor and his wealthy kinsman** .  
但 他 有 一个 令人愉快的 单词 为了 这 医生 和 他的 富裕 亲属 .  
但他对医生和他的富裕亲戚说了些客套话。

['kæsi,mɪ:r] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [maʊnd] [ʌv; əv]['ru:ɪnz] , [hi;; hi] [traɪd] [ðə; ði]['kwa:ləti][ʌv; əv][ðə; ði] [tɑ:r'pɔ:lɪn] .  
**Casimir looked at the mound of ruins , he tried the quality of the tarpaulin** .  
卡西米尔 看起来 在 这 冢 的 废墟 , 他 尝试 这 质量 的 这 篷布 .  
卡西米尔看着那堆废墟, 试了试防水布的质量。

" [hm] , " [hi;; hi] [sed] , " [aɪ][hoʊp][ðə; ði] ['selər] [ɑ:rtʃ] [hæz; həz] [stʊd] .  
" **H'm , he said , I hope the cellar arch has stood** .  
" 嗯 , " 他 说 , " 我 希望 这 地窖 拱 有 站立 .  
" 嗯,"他说, "我希望地窖拱门还在。"

[ɪf] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] , [maɪ] [gʊd] ['brʌðər] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju;; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [praɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [waɪnz] . "   
**If it has , my good brother , I will give you a good price for the wines** . "   
如果 它 有 , 我的 好的 兄弟 , 我 将要 给 你 一个 好的 价格 为了 这 葡萄酒 . "   
如果真是这样, 我的好兄弟, 我会给你一个好价钱买下这些酒。

" [wi;; wi][jæl; jəl][sta:rt] [dɪɡɪŋ] [tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['sentri] .  
" **We shall start digging to - morrow , said the sentry** .  
" 我们 将 开始 挖掘 到 - 明天 , " 说 这 哨兵 .  
"我们明天开始挖掘,"哨兵说道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔ:r] [fɪr] [ʌv; əv] [snoʊ] . "   
" **There is no more fear of snow** . "   
" 那里 是 不 更多的 害怕 的 雪 . "   
"人们不再害怕下雪了。"

" [maɪ] [frend] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['kæsi,mɪ:r] [sen'tenʃəsli] , " [ju;; jʊ][hæd; həd] ['betər] [weɪt] [tɪl] [ju;; jʊ][get]   
" **My friend , returned Casimir sententiously , you had better wait till you get**   
" 我的 朋友 , " 返回 卡西米尔 义正辞严地 , " 你 有 更好的 等待 直到 你 得到   
[peɪd] .   
**paid** .   
有薪酬的 .  
"我的朋友,"卡西米尔一本正经地回答道, "你最好等到拿到报酬再说。"

” [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [wɪnst] , [ænd; ənd][brɪˈgæən] [ˈdræɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈfensɪv] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [tɔ:rdz]  
” **The Doctor winced , and began dragging his offensive brother - in - law towards**  
” 这 医生 畏缩 , 和 开始 拖拽 他的 进攻 兄弟 - 在 - 法律 向

**Tentaillon's** .

“医生畏缩了一下，开始拖着他那令人厌恶的妹夫朝坦泰隆走去。”

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [fju:ər] [ˈɔ:ditəz] , [ænd; ənd] [ði:z] [ɔ:l'redi] [ɪn][ðə; ði] [ˈsi:krət] [ʌv; əv]  
**In the house there would be fewer auditors , and these already in the secret of**  
在 这 房子 那里 会 是 更少 审计员 , 和 这些 已经 在 这 秘密 的  
[hɪz; ɪz] [fɔ:l]  
**his fall** .  
他的 落下 .

屋里的审计人员会减少，而这些人早已知道他垮台的秘密。

” [hə'loʊ] ! ” [kraɪd] [ˈkæsiˌmi:r] , “ [ðer; ðər][goʊz][ðə; ði][ˈsterb(ə)] - [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈlʌɡɪdʒ] ; [noʊ] ,  
” **Hullo ! ” cried Casimir , “ there goes the stable - boy with his luggage ; no ,**  
” 你好 ! ” 哭 卡西米尔 , “ 那里 去 这 稳定的 - 男生 和 他的 行李 ; 不 ,  
[ɪ'gæd] ,  
**egad** ,  
哎呀 ,

“喂！”卡西米尔喊道，“马厩小伙子带着行李来了；不，哎呀，

[hi:; hi][ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈti:][ɪntu:][ðə; ði] [ɪn] .  
**he is taking it into the inn** .  
他 是 采取 它 进入 这 客栈 .

他正把它带进客栈。

” [ænd; ənd] [fɔr] [ɪˈnʌf] , [dʒi:n] - [məˈri:] [wʌz; wəz] [si:n] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [ˈsnəʊi] [stri:t] [ænd; ənd]  
” **And sure enough , Jean - Marie was seen to cross the snowy street and**  
” 和 当然 足够的 , 让 - 玛丽 曾是 已见 到 又 这 下雪的 街道 和  
[ˈentər]  
**enter Tentaillon's** ,  
进入 - ,

“果然，有人看到让-马里穿过积雪覆盖的街道，走进了滕泰隆的店里。”

[ˈstægərɪŋ] [ˈʌndər] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˈhæmpər] .  
**staggering under a large hamper** .  
令人震惊 在下面 一个 大的 阻碍 .

踉跄地被一个大篮子压住。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [stɑ:pt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [waɪld] [hoʊp] .  
**The Doctor stopped with a sudden , wild hope** .  
这 医生 停止 和 一个 突然 , 荒野 希望 .

医生突然停了下来，心中燃起一股强烈的希望。

” [wʌt] [kæn; kən][hi:; hi][hæv; həv] ?  
” **What can he have ?**  
” 什么 能 他 有 ?

他能得到什么？

” [hi:; hi] [sed] .  
” **he said** .  
” 他 说 .

他说。

” [let] [ju: ˈes][goʊ][ænd; ənd] [si:] .  
” **Let us go and see** .  
” 让 我们 去 和 看 .

“我们去看看吧。”

“ [ænd; ənd][hi:; hi] ['hɜ:rid] [ɑ:n] .

“ And he hurried on .

“ 和 他 慌忙 在 :

他匆匆继续前行。

“ [hɪz; ɪz] ['lʌɡɪdʒ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] , “ ['ænsər] ['kæsiˌmi:r] .

“ His luggage , to be sure , “ answered Casimir .

“ 他的 行李 , 到 是 当然 , “ 回答 卡西米尔 :

“当然是他的行李,”卡西米尔回答道。

“ [hi:; hi][ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [mu:v] — [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mɜ:rj(ə)l] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . “

“ He is on the move — thanks to the commercial imagination . “

“ 他 是 在 这 移动 — 谢谢 到 这 商业的 想像力 :

“他正在行动——这要归功于商业想象力。”

“ [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [ðæt] ['hæmpər][fɔ:r; fər] — [fɔ:r; fər]['evər][soʊ] [lɔ:ŋ] , “ [ri'mɑ:kt] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .

“ I have not seen that hamper for — for ever so long , “ remarked the Doctor .

“ 我 有 不是 已见 那 阻碍 为了 — 为了 曾经 所以 长的 , “ 评论 这 医生 :

“我已经很久很久没见过那个篮子了,”医生说道。

“ [nɔ:r] [wɪl] [ju:; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:] [mʌt] [lɔ:ŋgər] , “ ['tʃʌklɪd] ['kæsiˌmi:r] , -

“ Nor will you see it much longer , “ chuckled Casimir , 332

“ 也不 将要 你 看 它 很多 更长 , “ 轻笑 卡西米尔 , -

“你也就很快看不到它了,”卡西米尔轻笑道, 332

“ [ən'les] , [ɪn'di:d] , [wi:; wi] [ɪntər'fɪr] .

“ unless , indeed , we interfere .

“ 除非 , 的确 , 我们 干扰 :

除非我们真的进行干预。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ][ɪn'sɪst][ɑ:n][æŋ; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] . “

“ And by the way , I insist on an examination . “

“ 和 经过 这 方式 , 我 坚持 在 一个 考试 :

顺便说一句, 我坚持要进行检查。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][rɪ'kwaɪər] , “ [sed] [dɛ'spreɪ] , ['pɑ:zətɪvli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][es ʊs 'bi:; ] [ænd; ənd] , ['kæstɪŋ]

“ You will not require , “ said Desprez , positively with a sob ; and , casting

“ 你 将要 不是 要求 , “ 说 德斯普雷 , 积极地 和 一个 哭泣 ; 和 , 铸件

[ə; eɪ] [mɔɪst] ,

a moist ,

一个 潮湿 ,

“你不需要,”德斯普雷哽咽着肯定地说; 然后, 他湿漉漉地,

[traɪ'ʌmfənt] [glæns] [æt; ət]['kæsiˌmi:r] , [hi:; hi][brɪ'gæŋ][tu:; tə] [rʌŋ] .

triumphant glance at Casimir , he began to run .

凯 瞥一眼 在 卡西米尔 , 他 开始 到 跑步 :

他得意地看了卡西米尔一眼, 然后开始奔跑。

“ [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ] ['wʌndər] ?

“ What the devil is up with him , I wonder ?

“ 什么 这 魔鬼 是 向上 和 他 , 我 想知道 ?

“我真想知道他到底是怎么了? ”

“ ['kæsiˌmi:r] [rɪ'flektɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ˌkjʊrɪ'ɑ:səti] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] ,

“ Casimir reflected ; and then , curiosity taking the upper hand ,

“ 卡西米尔 反映 ; 和 然后 , 好奇心 采取 这 上 手 ,

卡西米尔沉思片刻; 然后, 好奇心占据了上风,

[hi:; hi] ['fɑ:lʊvd] [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [ɪgˌzæmp(ə)l][ænd; ənd] [tʊk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hi:lz] .

he followed the Doctor's example and took to his heels .

他 随后 这 医生的 例子 和 采取 到 他的 高跟鞋 :

他效仿医生的做法, 拔腿就跑。

[ðə; ði][ˈhæmpər][wʌz; wəz][soʊ] [ˈhevi] [ænd; ənd][lɑ:rdʒ] , [ænd; ənd][dʒi:n] - [mə'ri:] [hɪm'self] [soʊ][ˈlɪt(ə)]  
**The hamper was so heavy and large , and Jean - Marie himself so little**  
这 阻碍 曾是 所以 重的 和 大的 , 和 让 - 玛丽 他自己 所以 小的  
[ænd; ənd][soʊ] [ˈwɪri] ,  
**and so weary ,**  
和 所以 厌倦 ,

篮子又重又大，而让-马里本人却那么瘦小，那么疲惫。

[ðæt] [aɪ ˈti:] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [tu:; tə][ˈbʌnd(ə)l][aɪ ˈti:] [ʌp'sterz] [tu:; tə][ðə; ði]  
**that it had taken him a great while to bundle it upstairs to the**  
那 它 有 已采取 他 一个 伟大的 尽管 到 捆 它 楼上 到 这  
[dɛ'spreɪ] - [ˈpraɪvət] [ru:m] ;  
**Desprez ' private room ;**  
德斯普雷 - 私人的 房间 ;

他花了很长时间才把东西打包搬到楼上德斯普雷家的私人房间；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst][set][aɪ ˈti:] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [fɒ:r] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ænə'stɑ:zi] ,  
**and he had just set it down on the floor in front of Anastasie ,**  
和 他 有 只是 放 它 向下 在 这 地面 在 正面 的 阿纳斯塔西 ,  
他刚刚把它放在阿纳斯塔西娅面前的地板上。

[wen] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kloʊsli] [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] .  
**when the Doctor arrived , and was closely followed by the man of business .**  
什么时候 这 医生 到达的 , 和 曾是 密切 随后 经过 这 男人 的 商业 .  
医生到达时，商人紧随其后。

[bɔɪ] [ænd; ənd][ˈhæmpər][wɜ:r; wər][bəʊθ][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ˈsɑ:ri] [plaɪt] ;  
**Boy and hamper were both in a most sorry plight ;**  
男生 和 阻碍 是 两个都 在 一个 最多 对不起 困境 ;  
男孩和篮子都处境非常悲惨；

[fɒ:r; fər][ðə; ði][wʌn][hæd; həd] [pæst] [fɒ:r] [mʌnθs] [ʌndər'graʊnd] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [keɪv] [ɑ:n][ðə; ði] [wei]  
**for the one had passed four months underground in a certain cave on the way**  
为了 这 一 有 通过了 四 几个月 地下 在 一个 肯定 洞穴 在 这 方式  
[tu:; tə]  
**to Achères ,**  
到 阿谢尔 ,

因为那个人在前往阿谢尔的途中，曾在某个山洞里待了四个月之久。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd][rʌn] [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] [æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][hɪz; ɪz] [legz] [wʊd] [ˈkæri]  
**and the other had run about five miles as hard as his legs would carry**  
和 这 其他 有 跑步 关于 五 英里 作为 难的 作为 他的 腿 会 携带  
[hɪm; ɪm] ,  
**him ,**  
他 ,

另一个人则拼尽全力跑了大约五英里。

[hæf] [ðæt] [ˈdɪstəns] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈstægərɪŋ] [weɪt] .  
**half that distance under a staggering weight .**  
一半 那 距离 在下面 一个 令人震惊 重量 .  
在惊人的重量下，走了一半的路程。

“ [dʒi:n] - [mə'ri:] , ” [kraɪd] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tu:] [sə'ræfɪk] [tu:; tə][bi:; bi]  
“ **Jean - Marie , ” cried the Doctor , in a voice that was only too seraphic to be**  
“ 让 - 玛丽 , ” 哭 这 医生 , 在 一个 嗓音 那 曾是 仅有的 也 天使般的 到 是  
[kɔ:ld] [hɪ'sterɪk(ə)l] ,  
**called hysterical ,**  
称为 歇斯底里的 ,  
“让-玛丽！”医生喊道，他的声音甜美得不像是歇斯底里。

“ [ɪz][aɪ 'ti:] — — ?  
“ **is it — — ?**  
“ 是 它 — — ?

“是——？ ”

[aɪ 'ti:][ɪz] !  
**It is !**  
它 是 !

这是！

“ [hi:; hi] [kraɪd] .  
“ **he cried .**  
“ 他 哭 。

他哭着说。

“ [oʊ] , [maɪ] [sʌn] , [maɪ] [sʌn] !  
“ **Oh , my son , my son !**  
“ 哦 , 我的 儿子 , 我的 儿子 !

“哦，我的儿子，我的儿子！ ”

“ [ænd; ʌnd][hi:; hi] [sæt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hæmpər] [ænd; ʌnd] ['sɒbd] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [tʃaɪld] .  
“ **And he sat down upon the hamper and sobbed like a little child .**  
“ 和 他 卫星 向下 之上 这 阻碍 和 啜泣 喜欢 一个 小的 孩子 。

“然后他坐在篮子上，像个小孩子一样嚎啕大哭。”

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [goʊ] [tu:; tə] ['pærɪs] [naʊ] , “ [sed] [dʒi:n] - [mə'ri:] ['fi:pɪʃli] .  
“ **You will not go to Paris now , “ said Jean - Marie sheepishly .**  
“ 你 将要 不是 去 到 巴黎 现在 , “ 说 让 - 玛丽 羞怯地 。

“你现在去不了巴黎了，”让-马里不好意思地说。

“ ['kæsi.mi:r] , “ [sed] [dɛ'spreɪ] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [wet] [feɪs] , “ [du:][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [bɔɪ] , [ðæt] ['eɪndʒl] [bɔɪ]  
“ **Casimir , “ said Desprez , raising his wet face , “ do you see that boy , that angel boy**  
“ 卡西米尔 , “ 说 德斯普雷 , 提高 他的 湿的 脸 , “ 做 你 看 那 男生 , 那 天使 男生  
?  
?  
?

“卡西米尔，”德斯普雷兹抬起湿漉漉的脸说，“你看到那个男孩了吗，那个天使般的男孩？”

[hi:; hi] [ɪz][ðə; ði] [θi:f] ;  
**He is the thief ;**  
他 是 这 贼 ；

他就是小偷；

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['treʒər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [mæn] [ʌn'fɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ju:z] ;  
**he took the treasure from a man unfit to be entrusted with its use ;**  
他 采取 这 宝藏 从 一个 男人 不合格 到 是 受托 和 它是 使用 ；

他从一个不配保管宝物的人手中夺走了它；

[hi:; hi] [brɪŋz] [aɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə] [em 'i:] [wen] [aɪ] [eɪ 'em] ['səʊbəd] [ænd; ʌnd] ['hʌmbld] .  
**he brings it back to me when I am sobered and humbled .**  
他 带来 它 后退 到 我 什么时候 我 是 清醒 和 谦卑 。

等我清醒过来，谦卑下来之后，他才把它还给我。

[ði:z] , ['kæsi.mi:r] , [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [fru:ts] [ʌv; əv] [maɪ] ['ti:tʃɪŋ] , [ænd; ʌnd] [ðɪs] ['mʊʊmənt] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd]  
**These , Casimir , are the Fruits of my Teaching , and this moment is the Reward**  
这些 , 卡西米尔 , 是 这 水果 的 我的 教学 , 和 这 片刻 是 这 报酬  
[ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] . “  
**of my Life . “**  
的 我的 生活 。

卡西米尔，这些就是我教诲的成果，而此刻就是我毕生的奖赏。



“ [ti:nz] , ” [sed] [ˈkæsi,mɪ:r] .  
“ **Tiens** , ” **said Casimir** .  
“ 天狮 , ” 说 卡西米尔 .

“天狮,”卡西米尔说道。

[end] [ʌv; əv] [ˈvɑ:l] .  
**END OF VOL** .  
结尾 的 卷 .

卷末

[ˈvaɪ, ˈvi:]  
**VI**  
六年级

六

[ˈprintɪd] [baɪ] [ˈkæseɪ] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] , [ˈlɪmɪtɪd] , [lɑ:] [bel] [ˈsɔvɪdʒ] , [ˈlʌndən] , [i:] . [si:] .  
**PRINTED BY CASSELL AND COMPANY , LIMITED , LA BELLE SAUVAGE , LONDON , E . C .**  
打印 经过 卡塞尔 和 公司 , 有限的 , 洛杉矶 美女 野蛮人 , 伦敦 , E . C .  
由 CASSELL AND COMPANY, LIMITED 印刷, 地址: LA BELLE SAUVAGE, LONDON, EC

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

